СЛОВАРЬ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

ТОМ III

П·Р

ИЗДАТЕЛЬСТВО С.-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

МЕЖКАФЕДРАЛЬНЫЙ СЛОВАРНЫЙ КАБИНЕТ ИМЕНИ ПРОФ. Б. А. ЛАРИНА

СЛОВАРЬ
СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Репринтное издание

Том 3

П — Р

ИЗДАТЕЛЬСТВО
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2006

Настоящее репринтное издание — 4-х томный Словарь старославянского языка, изданный Чешской Академией наук в период с 1966 по 1997 г. Словарь содержит весь словарный фонд старославянского языка, запечатленного в памятниках письменности IX–XII вв. Лексикографическую базу словаря образуют 95 источников. Словарь включает более 1200 словарных статей.

Издание подготовлено Межкафедральным словарным кабинетом имени проф. Б. А. Ларина филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета (ответственные: А. А. Алексеев и А. С. Герд)

ISBN 5-288-04044-3 (Т. 3)
ISBN 5-288-04041-9

© Зое Гауптова, 2006
© Межкафедральный словарный кабинет имени проф. Б. А. Ларина, 2006
© Издательство С.-Петербургского университета, 2006

ČESKOSLOVENSKÁ AKADEMIE VĚD

KABINET CIZÍCH JAZYKŮ

SLOVNÍK JAZYKA STAROSLOVĚNSKÉHO

LEXICON LINGUAE PALAEOSLOVENICAE

LEXICON
LINGUAE PALAEOSLOVENICAE

III

п — ѱ

ACADEMIA

SUMPTIBUS ACADEMIAE SCIENTIARUM BOHEMOSLOVACAE

PRAGA 1982

SLOVNÍK
JAZYKA STAROSLOVĚNSKÉHO

III

п — ρ

ACADEMIA

NAKLADATELSTVÍ ČESKOSLOVENSKÉ AKADEMIE VĚD

PRAHA 1982

Vědečtí redaktoři:
† akademik Bohuslav Havránek a Jan Petr

Recenzoval:
Karel Horálek, člen korespondent ČSAV

© Academia, nakladatelství Československé akademie věd, 1982

Hlavní redaktor

† Josef Kurz

Redakční kruh

Zoe Hauptová • † Bohuslav Havránek • Karel Horálek
František Kopečný • Vladimír Kyas • František Václav
Mareš • † Antonín Mátl • Markéta Štěrbová • Radoslav
Večerka

Výkonná redaktorka:

Zoe Hauptová

Vědečtí sekretáři redakce:

Marta Bauerová • Václav Konzal

Hesla sestavovali

Marta Bauerová • Emilie Bláhová • Zoe Hauptová
Stanislav Herodes • Václav Konzal • Vladimír Kyas • Ilona
Páclová • Ludmila Pacnerová • † František Pekárek
Žofie Sarapatková • Jaroslav Ševela • Markéta Štěrbová
Josef Vlášek • Pavel Vyskočil

Odborní poradci:

Marie Někrachová *jazyk ruský* • † František Pekárek a Roman
Mrázek *jazyk německý* • † Antonín Mátl a Vladimír Kyas *jazyk
latinský* • Vladimír Kyas *jazyk řecký* • Vojtěch Tkadlčík *reálie*

Při dokončení třetího dílu Slovníku jazyka staroslověnského vyslovuje redakční a autorský kolektiv srdečný dík za pomoc všem, kdo se vedle nich na práci podíleli.

Kontrolu citátů, řazení materiálu, opisování a úpravu rukopisu prováděli Karel Hora, Zdenka Procházková a Drahomíra Štanclová.

Upřímné díky vyslovujeme pracovníkům nakladatelství Československé akademie věd Academia, kteří pečovali o vydání slovníku, a tiskárně MÍR 1, novinářské závody v Praze.

П

П

duodevicesima littera alphabeti palaeoslovenici, покои dicta: wт сн⟨х⟩ж⟨в⟩ сѫть, к҃д, пш⟨до⟩бна грвчьскымь писмвнемь, сѫт же сн · а, в, г . . . о, п, ρ Chrabr 4, adn. 48. — Exh.

п҃ num. nota glag. et cyr.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Sin Pog Bon Ochr Parim Nom Bonif

in cyr. editionibus textuum glag., ubi numerorum notae translitterantur, cyr. п҃ valorem correlativae litterae glag. retinet, scilicet 90; in cyr. editione Sin, ubi numerorum notae transnumerantur, nota п҃ per ч҃ vertitur, cf. ч҃а in valore 91 (Ps 91,1)

1. glag. *90; ἐνενήκοντα, q′; nonaginta, XC;* — num. card.: ѣкко тако радость бѫдетъ на н⟨вв⟩сѣ · о единомь грѣшьници кающти сѧ · нвже о · п҃тъ · і о дєвѧти правьдьникъ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίους L 15,7 Zogr (о дєвѧти десѧтъ и дєвѧти Mar); — num. card. vel ord.: вк⟨ди⟩ђ⟨влнє⟩ от⟨ъ⟩ м⟨ѧт⟩ѳ⟨єѣ · глак⟨а⟩ п҃ As 124a 4 (ς Ostr 233bα 18); — in num. compositis: вк⟨диђвлнє⟩ от⟨ъ⟩ мар⟨ка⟩ глак⟨а⟩ п҃а҃ As 77aβ 24 (ς҃а Ostr 133aα 10; вка⟨и⟩ђ⟨влнє⟩ wт⟨ъ⟩ лоукъи глак⟨а⟩ п҃в҃ As 120a 23 (ς҃в Ostr 224aα 9); — cf. ς҃.

2. cyr. *80; ὀγδοήκοντα, π′;* octoginta, *LXXX;* — num. card. vel ord.: ашт҃в ли же къ свлѣхъ ихъ п҃ лѣтъ ὀγδοήκοντα ἔτη Ps 89,10 Sin Pog Bon (· я҃ · Lob Par); лаwдникнск⟨о⟩г⟨о⟩ · сбор⟨а⟩ · кан⟨онъ⟩ · п҃ · (κανὼν λ′) NomUsť 42b 4; — in num. compositis: с⟨ѧ⟩тъıхъ⟨ъ⟩ · ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ · кан⟨онъ⟩ · ıїї҃ κανὼν πγ′ NomUsť 31a 11; оубı wт⟨т⟩ плъкъ асоуровнскъ · р҃ · и · п҃ · в҃ (Brandt addit тъıсѧштъ) ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας Is 37,36 Grig, · р҃ · п҃ · ѕ҃ · тъıсѧıцѧ Zach; — in num. multiplicativo п҃ · кратъ : · п҃ · кра҃ · пасти до земла (LXX vices) Bonif 296bβ 27; — cf. о҃.

ПАВЕЧЕРЬНИЦА in Const 15, Lavrov 28,6 v. sub повечерьница

ПАВЛАКА, -ъı f.

occurrit in VenoNik

drahocenná látka; драгоценная ткань, покров; kostbarer Stoff; textum pretiosum, pannus pretiosus: моци и к′ниги различ′ныа, ıж⟨в⟩ сам҃ъ владѣтом своим и с′ребромъ и пакwлокдми толико кър′зьны wткдпокаше *vestimentis pretiosis* VencNik 14,7. — Exh.

ПАКЛИ in Ex 14,2 Grig v. sub вплкль

ПАКСИЛИПИИ, -иа m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč

Pausilypius; Παυσιλύπιος; — martyr in Thracia Hadriano imperatore circa a. 138 passus; mem. in Or. 8. vel 15. Apr. (in Slepč 14. Apr.), in Occ. 15. Apr.: м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка пакспилипиѣ Παυσιλυπίου Slepč 126a 15. — Exh.

ПАВЬЛОВ′Ъ adj. poss. ad ПАВЬЛЪ

occurrit in Supr Apost Klim VencNik Bes et in kalend. Mak Šiš; abbreviatur per ПАВ҃, ПАКЛ҃

Pauli (gen.); — τοῦ Παύλου :

a) pertinens ad ПАВЬЛЪ sub a): градъ в⟨о⟩жии . . . къıшьıйни ıероѵсалимъ . . . мати павлова ἡ μήτηρ Παύλου Supr 84,15; въ ıмѧ пав′лово кр′ъстисте сѧ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου 1C 1,13 Ochr Mak (павле Christ Slepč Šiš); к тимоѳеоѵ · посланиє пав҃ Παύλου Slepč 107a 6; ап⟨о⟩с⟨то⟩ла тита · оученика пакла҃ Mak 85b 7;

b) pertinens ad ПАВЬЛЪ sub o): Домъ wпостѣкш′ıи павлове *Pauli* VencNik 11,4; — in hoc sensu exh.

Cf. ПАВЬЛЬ, ПАВЬЛИЄКЪ

ПАВЬЛЪ et **ПАОҮЛЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Prag Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Hval CanMis Klim Clem Dim Meth Naum Nom Progl Venc VencNik Bes Ben Trin Dijav et in kalend. As Ostr Ochr Slepč Mak Šiš et in comm. Eug

in ms. canonicis praevalet ПАВЬЛЪ, ПАВЪЛЪ etc.; ПАОҮЛЪ (etiam ПАҮЛЪ) occurrit in Ostr Supr Christ Šiš Venc Dijav; abbreviatur per ПКЛ҃ъ, ПАВ҃

Pavel; Павел; Paul, Paulus; — Παῦλος; Paulus:

a) prius Σαῦλος; Saulus; — apostolus, auctor 14 epist. NT, martyr Romae a. 67 Nerone imperante; mem. in Or. et in Occ. una cum apostolo Petro die 29. Iun.: м҃к⟨ѧ⟩ца ıюи⟨а⟩ · и҃з҃ · с⟨ѧ⟩тоѵю кръховноѵю ап⟨осто⟩лоу · петра и павла Παύλου As 149b 25, паҮлоу Ostr 280bβ 18; ѥсть

писано тимофѣѡви павломь παρὰ τοῦ Παύλου Nom-Usť 32b 4; wтдѣлите ми варнавѫ и павла на дѣло Σαῦλον A 13,2 Ochr (савла Hilf Slepč Mak Šiš); живѣаше блиꙁъ братъ с⟨ва⟩таго паула апостола τοῦ ἁγίου Παύλου Supr 119,24sq;

b) confessor, episcopus constantinopolitanus, ab Arianis a. 350 strangulatus; mem. in Or. die 6. Nov. (in As etiam 25. Oct.), in Occ. die 7. Iun.: мѣ⟨сѧ⟩ца октов⟨ра⟩ $\overline{\text{иѯ}}$. . . павла исповѣдьника As 124b 6; мѣ⟨сѧ⟩ца ноемв⟨ра⟩ $\overline{\text{ѳ}}$ с⟨ва⟩таго павла исповѣдника τοῦ . . . Παύλου . . . τοῦ Ὁμολογητοῦ As 125b 28, павьлѫ исповѣдьникѫ Ostr 240bα 4; sim. Slepč 110b 2 et Ochr 84b 13;

c) martyr Caesareae in Palaestina, in persecutione Galerii Maximiani; una cum Pamphilo presbytero, Valente diacono aliisque passus; mem. in Or. die 16. Febr., in Occ. die 1. Iun.: мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨ожда⟩ (sc. Februarii) $\overline{\text{ѳї}}$ · с⟨ва⟩тѣихъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ · памфила оуалента павла . . . и иѡѣхъ As 142b 15, Ochr 103b 1, Šiš kalend. 16. Febr.; — in hoc sensu exh.;

d) appellatus Iunior, patriarcha constantinopolitanus 686—693; mem. in Or. die 2. Sept. vel 31. Aug.: мѣ⟨сѧ⟩ца сен⟨тѧ⟩б⟨ра⟩ $\overline{\text{к}}$. . . с⟨ва⟩т⟨ы⟩мъ о⟨тц⟩ю⟨ѳ⟩мь нашⷭ⟨и⟩мъ . . . иоанѹ постьникѹ и павлѹ иовоѹѹмѹ As 113bβ 28, пауѫ Ostr 212bβ 7; павла иовааго Παύλου τοῦ νέου Mak 87a 1 (31. Aug.), En 23b 7 (2. Sept.); — in hoc sensu exh.;

e) dictus Simplex vel Persimplex, eremita, saec. IV. in Aegypto Superiore; mem. in Or. die 4. et 5. Oct. (in Supr autem ad diem 19. Mart. refertur), in Occ. die 7. Mart.: мѣсѧца марта въ девѧтꙑ на десѧте · житие . . . павьла прѣпростаго Παύλου τοῦ ἁπλοῦ Supr 168,29; си сѫтъ чоудеса съмѣренаго и прѣпростаго паула Supr 174,2;

f) Paulus Thebaeus, primus eremita († 341 in Aegypto Superiore); mem. in Or. die 29. Oct. vel 15. Ian. (in As ad diem 30. Oct. refertur), in Occ. die 10. vel 15. Ian.: мѣ⟨сѧ⟩ца октов⟨ра⟩ ѣ . . . на⟨мѧ⟩т⟨ѣ⟩ . . . пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩наг⟨о⟩ о⟨тц⟩а павла великаг⟨о⟩ постьника τοῦ Παύλου τοῦ Θηβαίου As 125a 26; семеѡше бо⟨го⟩приемиⷣе · павле фикѣе · антоньѥ Trin, Sobol. 47,3; паѹлѣ · еремита Dijav, Sobol. 44,29; — in hoc sensu exh.;

g) martyr Ptolemaide saec. III. una cum Iuliana, sorore sua; mem. in Or. die 4. Mart. vel 17. Aug., in Occ. 17. Aug.: тажѥ повелѣ вьвръѣшти паула и ѹлиѩниѫ въ огнь τὸν Παύλον Supr 5,14; · $\overline{\text{д}}$ · (sc. Mart.) с⟨ва⟩т⟨о⟩го павла и вльѣкши братомь Παύλου Slepč 124b 3; паула Šiš kalend. 4. Mart.; паула и оуліяны Παύλου Šiš kalend. 17. Aug.; павла Mak 85b 2; — in hoc sensu exh.

h) unus e martyribus in monte Sinai saec. V. occisis, quorum mem. in Or. et in Occ. die 14. Ian. celebratur: $\overline{\text{аі}}$ (sc. Ian.) страс⟨ть⟩ · с⟨ва⟩тъим⟨ъ⟩ w⟨тц⟩ю⟨ѳ⟩мъ . . . избиенъимъ въ синаистѣи горѣ · ѳеѡдорѹ павѣлѹ . . . и дроужинѣ ихъ Παύλου Ochr 100a 5, Slepč 121b 5;

i) martyr Romae, cum Ioanne fratre suo a. 362 Iuliano Apostata imperatore passus; mem. in Occ. die 26. Iun.: иѡана и $\overline{\text{пе}}$ла Pauli CanMis 166aβ 21; въ манастъири моемь · иже блиꙁь ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве бл⟨а⟩женою (sic!) м⟨ѫ⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩коу иѡана и павьла блиꙁь естъ Pauli Bes 19, 96aβ 9; sim. Bes 38,302aα 7; — de templo: чрѣпориѧѣцѣ бѣ въ манастъири . . . блиꙁъ с⟨ва⟩тоую мѫченикоу · їѡана и паула Παύλου Supr 119,22;

k) martyr, una cum Codrato, Cypriano, Aneeto, Crescente in persecutione Decii et Valeriani circa a. 258 Corinthi gladio caesus; mem. in Or. et in Occ. die 10. Mart. страс⟨ть⟩ · с⟨ва⟩тъимъ м⟨ѫ⟩ч⟨еник⟩ом⟨ъ⟩ · тратоу (sic!) коуприанѹ . . . крискоу · и павлоу Παύλου Ochr 105a 15; — in hoc sensu exh.;

l) martyr Diocaesareae in Palaestina Galerio Maximiano imperatore saec. IV. una cum Valentina et Thea memoratus; mem. in Or. die 16. vel 15. Iul., in Occ. die 25. Iul.: $\overline{\text{кѳ}}$ (sc. Iul.) · с⟨ва⟩т⟨а⟩го антиѡха павла Παύλου Mak 81a 21; — in hoc sensu exh.;

m) in Ochr die 8. Febr. verisimiliter martyr, qui in Mart. Hieronymiano 8. Febr. fortasse solum anticipatur et demum 9. Febr. rite memoratur, sc. unus e pluribus martyribus alexandrinis Diocletiano imperante (v. *Acta Sanct. Nov. II*, part. 2.: H. Delehaye, *Comment. in Mart. Hieronym.* 81—84): $\overline{\text{и}}$ (sc. 8. Febr.) пам⟨ѧтъ⟩ с⟨ва⟩т⟨о⟩моу филагрию еп⟨иско⟩пу папу (sic!) диѡниснию · павлоу Alexandria Pauli Dionisi (Mart. Hieron. 9. Febr.) Ochr 103a 5; — in hoc sensu exh.;

n) ни (sc. 18., Febr.) лъ (sic!, verisimiliter pro лоукию, Lucii Mart. Rom. 18. Febr.) дамасию и паклоу Damasi . . . Pauli (in Mart. Hieron.; sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока*² II, 47 agitur de martyre africano primis saeculis christianis, cuius mem. in Mart. Hieronymiano die 17. et 18. Febr. celebratur) Ochr 104a 15; — in hoc sensu exh.;

o) presbyter liturgiae slavicae castelli pragensis: прияѧвъ же попа паула · да м⟨о⟩л⟨и⟩тсоу сътворитъ надъ нимъ VencVost 59a 17, павла VencMin 448aα, Vajs 27,13, именемь павь VencNov 421bα, Vajs 42,13; павла попа Pauli VencNik 10,4; w павлѣ презвутери de Paulo VencNik 9,2; — in hoc sensu exh.;

p) Sergius Paulus, proconsul romanus Paphi in insula Cypro saec. I.: иже бѣ съ апьтоупатомь сергемь павломь σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ A 13,7 Hilf, сергемъ · павлоу Ochr, сергемъ · и павломъ Slepč Mak Šiš; — in hoc sensu exh.

ПАВЬЛЬ et **ПАОУЛЬ** adj. poss. ad ПАВЬЛЪ et ПАОУЛЪ occurrit in Supr Apost Klim VencNik Bes; in Supr scribitur ПАУЛЬ

того Παύλου; Pauli:

a) pertinens ad ПАВЬЛЪ sub a): цѣловании моею роукою павлею Παύλου 1C 16,21 Christ Slepč Mak Šiš, пав'леѫ Ochr; словесемъ павлѧмъ [паклемъ] наꙁчъ-

ши сѧ...ѳекло Slepč 105b 5; сльı...творѧше б⟨ог⟩ъ рогкою павлею Παύλου A 19,11 Christ; помъıслите · иже оустъı павли гл⟨аголе⟩тъ сѧ (ore magistri gentium) Bes 70,326aα 14 (павлѡвкыми Uvar 178bβ 9, павлове҃ми Synod 270b 18);

b) pertinens ad ПАВЬЛЪ sub g): великъ богъ паүлѣ и їоүлиании҃ъ Παύλου Supr 3,13; повелѣ... прижагати лице паүлѣ (αὐτοῦ) Supr 13,3; — in hoc sensu exh.

Cf. ПАВЬЛЪ, ПАВЬЛОВЪ, ПАВЬЛИЕВЪ

ПАВЬЛИЕВ'Ъ adj. poss. ad ПАВЬЛЪ

occurrit in Mak

τοῦ Παύλου; Pauli; — pertinens ad ПАВЬЛЪ sub a): аүь есмь павлевь Παύλου 1C 1,12 Mak (павловъ Christ Ochr Slepč Šiš). — Exh.

Cf. ПАВЬЛЪ, ПАВЬЛОВЪ, ПАВЬЛЬ

ПАГОУБА, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt Supr Bj Christ Slepč Šiš Apoc Parim Tun VenecNik Bes Nicod Dijav

záhuba, zkáza; гибель, пагуба; Verderbnis, Verderben; — ἀπώλεια, διαφθορά, καταφθορά, ἀναίρεσις, ὄλεθρος, ἀφανισμός; interitus, interitio, perditio, pernicies: пространа врата · і широкъ пѫть · къводѧи къ пагоубѣ εἰς τὴν ἀπώλειαν Mt 7,13 Zogr Mar As Ostr; извави ѩ отъ пагоубъı (sg. pro graeco pl.) ιχ҃ъ ἐκ τῶν διαφθορῶν Ps 106,20 Sin Pog Bon, от' пагоубь Lob Par (cf. J. Kurz, Slavia 22, 1953, p. 89, et J. Laurenčík, *Slovanské studie*, p. 79); не оүзъритъ пагоубъı καταφθοράν Ps 48,11 Sin Pog Bon Lob Par; на пагоубѣ крьстиѧномъ εἰς τὴν...ἀναίρεσιν Supr 47,16; оүтвардѣкъшта си тѣло · на пагоубѣ и прѣлъщение многомъ πρὸς ὄλεθρον Supr 392,5; къскѣиѫ пагѫба си свего мѵра ἡ ἀπώλεια Supr 425,19sq; за нимь поле пагѫбы ἀφανισμοῦ Jl 2,3 Tun (ищезновениѣ Gl);

бъıти къ (vel на) пагоубѣ *zahynouti, přijíti nazmar; погибнуть; zugrunde gehen;* — γίγνεσθαι εἰς ἀπώλειαν vel εἰς ἐξολέθρευσιν; in perniciem ire, in interitum fieri: вждѣ чѧда его къ пагоубѣ γενηθήτω...εἰς ἐξολέθρευσιν Ps 108,13 Sin Pog Bon Lob Par; ако бъı сѣмѧ ослоүшьливъıхъ къ пагоубѣ ἐγενήθη...εἰς ἀπώλειαν Supr 319,15; ѣже къ мори на пагоубоү кише τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ... ἀπώλεια γίνεται tit. ad Ap 8,8 Hval, ижє сүтъ къ мори ... пагоубѣ къıваѥтъ Rumj; — къıкати къ пагоубѣ εἰς ἄλωσιν γίγνεσθαι, in captionem perire: къıвающе къ пагоубоү γεγεννημένα...εἰς ἄλωσιν 2P 2,12 Christ Slepč Šiš; — прѣбъıвати къ пагоубѣ ἀδιόρθωτος μένειν: прѣбъıваание къ пагоубѣ ἔμειναν ἀδιόρθωτος Supr 414,17; — на пагоубѣ обратити *uvrhnouti do záhuby; погубить; ins Verderben stürzen;* — προσαπολλύναι; *in perniciem mittere:* своѥ д⟨оү⟩шю на пагоубоү wбратиша προσαπώλεσαν Bj 2b 4;

pohroma, rána, mor; бедствие, чума; Unheil, Schlag, Pest; — λοιμός; pestilentia, percussio, *calamitas:* вждѣтъ глади и пагоубъı · і трѫси по мѣста λοιμοί Mt 24,7 Mar Asbis Sav Zogr^{p} Ostrbis; молите бога отъ ратии · отъ глада и отъ пагоубъı ἐν...λοιμῷ Supr 67,21; аще б⟨ог⟩а боıти сѧ къ тихоѥ врѣмѧ не хощемъ...пагоубами съкроүшени боимъ сѧ percussionibus Bes 1,2aβ 7;

nebezpečí, hrozba; опасность, угроза; Gefahr, Drohung; — periculum, minae (pl.): пагоубъı не оүжасаıа сѧ periculo non pavidus VenecNik 18,44; кѣчьнъıиа оубо смьрти пагоубъ боите сѧ mortis periculum formidate Bes 15,75aβ 3, пагоубъı Synod 64a 3; стоıати къ пагоубѣ wвьць не можетъ · иже ...б⟨ог⟩атьства земльскаго ищетъ stare in periculo ovium Bes 14,71aα 9;

ztráta, škoda; потеря, ущерб; Verlust, Schaden, Nachteil; — detrimentum, *damnum:* вıша...діаволү м'ноги пагоубъı *damna* VenecNik 16,9; къстающим діаволѧм пагѫбам, съчастиѣ въ страны къстоүпи surgentibus diaboli detrimentis VenecNik 1,22; — etiam pro πενία; egestas: съкрүшение нечьстъıиъıхъ пагѫба πενία Pr 10,15 Lobk (ищета Grig Zach).

Cf. погıбѣль, гıбѣль, моръ

ПАГОУБЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Supr Const

zhoubce; губитель; Verderber; — λοιμός; *perditor:* ѣ҃ нѣкто превзвутворъ... пагоубьникъ образомъ λοιμὸς τοῖς τρόποις Supr 186,19; махмета же вси вѣмы, ако ложь естъ и пагоубникъ Const 11, Lavrov 23,13. — Exh.

Cf. гоубитель

ПАГОУБЬНО adv.

occurrit in Bes

zhoubně; пагубно; verderblich; — pestifere: с⟨ъ⟩н⟨а⟩с⟨и⟩тельно творитъ с⟨ѧ⟩ въ исповѣдании · иже пагоубно таıше сѧ къ мъıсли pestifere Bes 40, Uvar 176bβ 31. — Exh.

ПАГОУБЬНЪ, -ьıи adj.

occurrit in Euch Supr Const VenecNik Bes

zhoubný; пагубный; verderblich; — ὀλέθριος, λυμεών; perniciosus, exitiosus, vastator, corrup-

tor: покѣдѫ съткори по вса лѣта · на пагоубьнъıѧ персъı Supr 566,24; обоıе бо то пагоубьно и пьıкати и отъчаıати сѧ ὀλέθρια Supr 409,27; погоубитъ мѧ пагоубьнаго врага боура τοῦ λυμεῶνος ἐχθροῦ Supr 528,20sq; пагоубьнъıи ѧмии ὁ λυμεὼν ὄφις Supr 521, 21; работати вѣсомъ пагоубьнъıимъ δαίμοσιν ὀλεθρίοις Supr 87,15; оскѣтити ıѧ · отъ тъмъı пагоубьнъııѧ Euch 32b 1sq; съхрани того невръжденна wт пагоубнꙋ̀ оног(о) наповеıа Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,25; пагѫ̀бе'номѫ̀ . . . прегрѣшению кончаваıѫщꙋ сѧ VencNik 1,2; ◆ spec. *morový; чумный; Pest-;* — pestilentiae (gen.): ишьдъıшю · того нощию пагоубьнаıа напасть · поразила есть pestilentiae clade percussus est Bes 19,96bβ 14;

nebezpečný; опасный; gefährlich; periculosus: пагоубьнъıѧ рѣчи periculose VencNik 7,2;

пагоубьнъıи subst. vice fungitur: *zhoubce; губитель; Verderber;* — λοιμός; pestilens, *perditor:* на сѣдалиштн пагоубьнъıихъ не сѣде ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν Supr 101,18sq (на сѣдалици гоубитель Ps 1,1 Pog Bon Par, гоубителиѣ Lob Slepč 102b 1, . . оуб. . Sin); — cf. пагоубьникъ, гоубителıнъ, гоубитель.

Exh.

падание, -ıа n.

occurrit in Zogr As Sav Psalt Cloz Parim Bes

padání, pád; падание, паденије; Sturz, Fallen; — πτῶμα, πτῶσις, κατάπτωμα, κατάπτωσις; ruina, casus, prolapsus: падаıемь своıѫ немошть намъ показаша διὰ τῆς καταπτώσεως Cloz 5a 20; падание вещи съказаıетъ ıако вещь мимо идоущиıа casus rerum Bes 28,186bβ 18 (паденије Uvar 102aβ 27, Synod 155b 6); иѣсть па̂ıııа плотоу ни проѣода κατάπτωμα Ps 143,14 Pog Bon Lob Par; — fig.: се лежитъ сь · на паданье ı на въстанье многомъ · въ ı(здран)ли εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν L 2,34 Zogr As Sav (на паденıе Mar Ostr Nik); вждетъ ти (sc. господь) къ с(вѧ)тъıѫ · и не . . ѣко камъıкъ паданию ὡς πέτρας πτώματι Is 8,14 Grig (w камени паденıа Zach); — de calamitate: сѫдитъ ıѧ(ъı)комъ ı испълнитъ паданиѣ πτώματα Ps 109,6 Sin Bon Lob Par, паданıе Pog; варѣетъ досаждение · прѣжде же паданиѣ πρὸ δὲ πτώματος Pr 16,18 Grig Zach; вѣдъı давѧтъ · напрасныıа паданıа погıѣтаютъ repentini casus Bes 1,5aα 14 (паденıа Uvar 4aα 4sq); оумъıножи сѧ въ ııхъ паданье ἡ πτῶσις Ps 105,29 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

cf. паденије

падати, падати сѧ, -аıѫ (сѧ), -ıеши (сѧ) ipf.

падати et падати сѧ in Ochr VencNik Bes occurrit, in ceteris monumentis падати tantum apparet

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Christ Ochr Mak Šiš Parim Const Meth Nom Progl VencNik Bes

padati; padat'; fallen; — πίπτειν, κατολισθαίνειν; cadere, decidere: ı пси ѣдѧтъ отъ крощиць · падаıѫштиıхъ отъ трепезъı ἀπὸ . . . τῶν πιπτόντων Mt 15,27 Zogr Ostrbis, падаıѫштиıхъ Mar Sav Nik; ı звѣзды начьıнѫтъ съ нев(в)се падати ἔσονται . . . πίπτοντες Mc 13,25 Zogr Mar, звѣзди боудоуть с небесе падаıште Nik; с(ъ)ıъ мои . . . вѣсъıно(ꙋ)ютъ сѧ . . . мъıножицеıѫ бо падаетъ на огнь πίπτει Mt 17,15 Mar As Ostr Nik; домъ на домъ падаетъ πίπτει L 11,17 Zogr Nik, падаатъ Mar; церкви wсноваıы, маломъ преж(в) невѣр'ныıх невреженıем падаıѫщѧ сѧ templo . . . cadentia VencNik 13, 64; азъ на лѣсѣ падаю, свои д(ь)нь съкопьчаıѫ Meth 7, Lavrov 73,5; — падати на колѣноу vel на лици, падати на ногоу vel прѣдъ ногама кого πίπτειν, γονυπετεῖν, καταρρίπτειν ἑαυτὸν ἐπὶ πρόσωπον; genu flectere, *in faciem cadere, procidere, se humi prosternere, ad pedes alicuius se prosternere:* придѣ къ ıемоу прокажень . . . на колѣноу падаıа γονυπετῶν Mc 1,40 Zogr Mar As Sav Ostr; въ церкви падаѫ на лици своıемъ καταρρίπτων ἑαυτὸν ἐπὶ πρόσωπον Supr 168,9; падаıѫще покланѣıте сѧ тѣлꙋ златомꙋ πέσοντες Dn 3,5 Grig Zach; молıше ıı, и на ногоу его падаа, въдаа сѧ емоу Const 3, Lavrov 3,25; падаахѫ прѣдъ ногама с(вѧ)таго Supr 557,3sq; — падати сѧ pedum incessu cadere: моуж падаıа сѧ wт самого дѣтства vir quidam pedum incessu . . . cadens VencNik 30,2; — fig.: своıемоу г(оспод)ви стоитъ или падаетъ πίπτει R 14,4 Christ Ochr Mak Šiš; ѣко единъ отъ кънıазь подаете (sic! pro падаете) πίπτετε Ps 81,7 Sin, падаете Pog Lob Par, падаетъ Bon, падаетъ сѧ Ochr 69b 8; ı юдѣıска грѣдъııи падаıше πρὸς πτῶσιν μεθίστατο Cloz 10b 12;

падаıщаıа in NomUsł 47a 27 v. въıпадати.

cf. пасти (сѧ)

паденије, -ıа n.

occurrit in Mar Ostr Nik Euch Supr Apoc Zach Const Nom VencNik Bes Nicod

padnutí, upadnutí, pád; падение; Sturz, Fallen; — πτῶσις, πτῶμα, κατάπτωσις, τὸ ὑποπίπτειν, ἁμάρτημα; casus, lapsus, ruina, peccatum; — fig.: се лежитъ съ на паденıе ı на въстание мъıногомъ къ ı(здран)ли εἰς πτῶσιν L 2,34 Mar Ostr Nik (на паданье Zogr As Sav); видѣк . . . ıеже отъ чьсти

СѢѢЫВАЮШТЕЮ СѦ МНОГЪНИМЪ ПАДЕНИЮ πτῶσιν Supr 518,29; КЪ ПАДЕНИИ КЪ СЛАСТЬХЪ ПЛОТЬСКЪІХ⟨Ъ⟩ διὰ τὸ ὑποπεσεῖν NomUst 32a 15; ВО ВСѢХ ПАДЕНИИ ПРОТИК'ІЫХ МОѮДРЫИ ОѲРАДИТЕЛЬ inter...casuum adversitates VeneNik 5,39sq; — eversio: О ДИѢЕЛЫ ПРОНОВЫДАЮШТИМЪ ПАДЕНИЕ КАКЫЛОНЬСКО τὴν πτῶσιν tit. ad Ap 14,8 Hval Rumj; — morum ruina: ДОСТОИМЪ ОѲБО...ПРАКЪ ПАДЕНИЮ БОІАТИ СѦ morum ruinam timere Bes 39,306aα 15; — lapsus, peccatum: АДАМА ОТЪ ЖЗЪ ОТРѢШИТИ · И ПАДЕНИЯ ѢСТАВИТИ ТОѲ πτώματος Supr 341,30; ПАДЕНЬІА ЕГО ОКРАЗЪ ИСПЪТАКЪШЕ · КЪ НЕЧАЛЬ ѢПАДОХОМЪ τῆς πτώσεως Supr 522,21sq; ПОНОСИТЬ ѦМЪ ПАДЕНИЯ ЗАКОНОѲ ἁμαρτήματα Sap 2,12 Zach (СЪГРѢШЕНИѢ ЗАКОНОѲ Lobk); WТ⟨Ъ⟩ ЧЕСОГО Б(Ы)С(Т)Ь ПРѢВОЕ ПАДЕНИЕ Const 11, ms. 1469, Lavrov 56,32sq (WТПАДЕНИЕ Const 11, Lavrov 22,16); — clades: О ПАДЕНЫ ЗМЫЕВЫ περὶ...τῆς καταπτώσεως τοῦ δράκοντος tit. ad Ap 12,7 Hval Rumj.

Cf. ПАДАНИЕ

ПАДИВАК'Ъ in NomUst 28b 11sq v. sub ПОДИВАКЪ

ПАЖИТЬ, -И f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Supr Ein Tun; in Supr etiam nom. pl. ПАЖИТИ masc. generis apparet

pažit, tráva, trávník, pastva; трава, корм, пажить; Rasen, Gras, Weide; — χόρτος, λειμών, νομή; faenum, pratum, pascuum: ПРОГНѢВА СѦ ѢРОСТЬ ТВОѢ НА ОБЬЦЬА ПАЖІТІ ТВОЕЮ νομῆς Ps 73,1 Sin Pog Bon Lob Par En 32a 2; МЪІ ЖЕ ЛЮДИЕ ТВОІ І ОБЬЦЬА ПАЖІТІ ТВОЕЮ τῆς νομῆς Ps 78,13 Sin Pog Bon Lob Par; ВОДЪІ ОѲБО ДѢНЕСЬ · КРАСНѢШЬА ПАЖИТЬ НАМЪ ЦѢШИА λειμῶνα Supr 495,18; ѢЪШИДЕТЪ І ИЗИДЕТЪ · І ПАЖИТЬ ОБРѦШТЕТЪ νομήν J 10,9 Zogr Mar Asbis Ostrbis, ПАЖИТЬ Sav; ПРОЗЯБАЕМИ ПАЖИТЬ СКОТОМЪ ὁ ἐξανατέλλων τοῖς κτήνεσι χόρτον Ps 103,14 Sin, ПАЖИТЬ Pog, ПАЖИТИ Bon Lob Par Eug; НЕ БѢАШЕ ПАЖИТИ ИМЪ νομή Jl 1,18 Tun (ТРАКИ Gl, var. ПАША, ПАШЕ); АШТЕ ОТЪ ВОДЪ ПАЖИТИ ЦѢѢТЬНИИ ЦѢШИА СѦ λειμῶνες Supr 495, 19.

Exh.

Cf. ТРАКА, ПАША, ПАСТВИНА

ПАЖНОХ'ЪТЬ in Ps 68,32 Lob Par v. ПАЗНЕГЪТЬ

ПАЗНЕГЪТЬ et **ПАЗНОГЪТЬ**, -И m.

occurrit in Psalt in formis ПАЗНЕГЪТЬ (Sin), ПАЗНОГЪТЬ (Pog), ПАЗНОКЪТЬ (Bon), ПАЖНОХ'ЪТЬ (Lob Par)

paznehl, kopyto; копыто; Klaue, Huf; — ὁπλή; ungula: І ГОДЬ ѦЖДЕТЪ Б⟨ОГ⟩ОѲ НАЧЕ ТЕЛЬЦА ЮНА · РОГЪІ ІЗДѢЖШТА І ПАЗНЕГЪТІ ὁπλάς Ps 68,32 Sin, ПАЗНОГЪТИ Pog, ПАЗНОКЬТИ Bon, ПАЖНОХ'ТИ Lob Par. — Exh.

ПАЗНОК'ЬТЬ in Ps 68,32 Bon v. sub ПАЗНЕГЪТЬ

ПАЗОѮХА, -Ъ f. et **ПАЗОѮХ'Ы**, -Ъ f. pl.

occurrit in Euch Supr

hruď, podpaždí; грудь, подмышка; Brust, Achselhöhle; — κόλπος, μασχάλη, αἱ ἀγκάλαι; sinus, *ala, complexus:* ПРИЕМЪІ КОПИЕ КОДЖЦЕЕ КЪ ПАЗОѮХѫ ТВОЕѫ Euch 29a 3; ЛЬВЪ СКОЧИ НА ПРАКЕДЬНИКА · И ПОДЪ ПАЗОѮХАМА ЕГО ПОЛОЖИ ПОЗѢ СКОИ · И ЛИЗААШЕ ПОТЪ ПРАКЕДЬНИКА Supr 166,23; НАЧРЪПАИМЪ... НЕВЕСЪПАЛО БОГАТЪСТВА · НЕСЪТАМИ ПАЗОѮХАМИ κόλπους Supr 327,10; ПОДЪЛОЖИША (sc. СѢКАЛЪМЪІ МѢДЪНЪІ) ПОДЪ ОБѢ ПАЗОѮСѢ ὑπὸ τὰς μασχάλας Supr 263,30; АШТЕ ИС ПАЗОѮХЫ ИСТРАСЕШИ ЛЮБО И ЄДИНЪ СѢКАЛЪМЪ ἀπὸ τῆς μασχάλης Supr 264,2sq; — fig.: КЪДОБНЦИ КОЮИ ОѲБОЗѢ С(Ы)НЪ ИШЧАДЪ ИД'НАЧЕ СѢСЪІ · ЮГОЖЕ НОСАШТИ КЪ ПАЗОѮСѢ МАТИ ЕМОѮ ἐν ἀγκάλαις Supr 43,13. — Exh.

ПАЗЬ in A 13,6 Ochr v. sub ПАФЪ

ПАКОСТВОВАТИ in Bes v. ПАКОСТЬСТВОВАТИ

ПАКОСТНИК'Ъ, -ЪІИ adj.

occurrit in Bes

zlý, škodlivý; злой, вредный; böse, schädlich; — rabidus, *malus:* КАКО ПАКОСТИВНИ (sic pro ПАКОСТИКЪІИ) · КАКО СТРАШЬНЪІИ СВОИХЪ НА НАСЪ ДѢЛЪ КЪЗНЦЬА БОѲДЕТЬ ВЪ Д(Ь)НЬ ПРѢСТАВЛЕНИЯ НАШЕГО КНЯЗЬ СЕГО МИРА ПРИИДЕТЬ quam rabidus... veniat Bes 39,312aα 10sq. — Exh.

Cf. ЗЪЛЪ

ПАКОСТИТИ, -ЦѪ, -СТИШИ ipf.

occurrit in Bes

škoditi; вредить; schaden; — nocere: ИМЖЕ ВОЗМОЖЕ ДРОѲГОѲ ПАКОСТИТИ nocere Bes 39, Synod 256a 14 (ПАКОСТВОВАТИ Bes 39,309bβ 5sq). — Exh.

Cf. ПАКОСТЬСТВОВАТИ, ПАКОСТОВАТИ, ВРѢДИТИ

ПАКОСТОВАТИ, -ТОѮѪ, -ТОѮЕШИ ipf.

occurrit in Bes

škoditi; вредить; schaden; — nocere, saevire: ИМЖЕ КЪЗМОЖЕТ⟨Ъ⟩ ДРОѲГОѲ ПАКОСТОВАТИ nocere

Bes 39, Uvar 167aβ 32sq (пакостевокати Bes 39,309bβ 5sq); тѣмь древльнѣи конѣ въ вѣкы порази · имже пакостокати на сѧ роукоу прогонѧщихъ времено поусти saevire contra se...permisit Bes 25, 163bα 9. — Exh.

Cf. пакостити, пакостьствокати, крѣдити

ПАКОСТЬ, -и f.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr FragZogr Apost Apoc Const Meth Nom VencNik Bes

poškození, škoda, ukřivdění, křivda; повреждение, вред, несправедливость; Beschädigung, Schaden, Unrecht; — τὸ βλάψα; laesio, iniuria, *damnum, detrimentum:* ѡ клнрицѣхъ · ротѧщихъ сѧ · и клѧпоущихъ сѧ въ соуѥ · на пакость ѥтеромъ ἐπὶ τὸ βλάψα NomUsť 11b 22; ѥже ѥтерѣмъ злы въздаютъ · иже пакости ближикамъ прискаютъ laesiones Bes 20,104aβ 17; аще боудеть комоу пакость, медъ ѡдѣшоу, или стоудѥноу водоу пившоу Const 11, Lavrov 22,18; аште тебе послоушаѭ тѣлѣси ми пакость · нъ аште бога прѣслоушаѭ · обоыко къ мѫцѣ ѥсмъ τὸ σῶμα μαστίζομαι Supr 367,1; късѣкоѭ пакости и късѣкоѭ кѣдъı · къса късѧдоу испльнишѧ сѧ Supr 210,4; моучими пакостьми и поношѥниѥмь съкроушаютъ сѧ afflicti iniuriis Bes 36,270bα 21; аще пакостьми ли нѣкоторами зълобьствьними разгнѣваи боудемъ iniuriis Bes 16,82aα 1; — etiam pro gr. τυραννίς et lat. tyrannis: народа свободихъ твоеѭ пакости τῆς σῆς τυραννίδος Supr 512,19; — pro gr. ἀπόνοια et lat. superbia: нъıнѣ и запада ѩ'бавьıѭ твоеѭ пакости τῆς σῆς ἀπονοίας Supr 512,22; — verisim. etiam pro lat. severitas in Bes: ако грѣшьникъı къıждо моука своеѩ пасти (sic! pro пакости) поразитъ · не же покаıниѥмь къ жикотоу приведеть peccatores quosque poena suae severitatis percutit Bes 20,113aβ 13, пакости Uvar 64aα 26 et Synod 95a 6; — вея пакости ἀβλαβής; *sine damno:* мол(и)тъı приносѧщаѧ · бл⟨а⟩г(осло)ви ı прослави · вес пакости · ı врѣждевнѣ в'свго житиѣ · въ хрдмѣ свмь ἀβλαβῆ, var. ἀβλαβεῖς καὶ ἀσινεῖς Euch 14b 22;

пакость vel пакости творити, дѣıти (ipf.) vel сътворити (pf.) комоу *ubližovati, ublížiti, trápiti; причинять, причинить ущерб, страдание; verletzen, plagen;* — βλάπτειν, ἀδικεῖν, ἐπηρεάζειν, πολεμεῖν, ἐνοχλεῖν, βιάζεσθαι, κολαφίζειν; laedere, nocere, damnum facere, impedire, male mulcare, colaphizare, increpare, vim afferre, persequi, saevire: ономоу бо мъıслиши на свмь жити пакость твориль вси ἔβλαψας Cloz 9a 9; не томоу бо пакость сътвори ἠδίκησας Supr 422,19; пакость бо ми рече сътвори великѫ ἐπηρέασε Supr 422,11; нъıнѣ оубо твои сѫтъ пакости дѣıште намъ οἱ πολεμοῦντες Supr 73,1sq; ѥда кто корень горести, къıпрь произѧ'а, пакость сътворитъ, и тѣмъ осквьрнатъ сѧ мъıсли мὴ...ἐνοχλῇ Hb 12,15 Christ, пакость творитъ Šiš; нощь на нь многа зълаѧ wтаи мъıсльı и творити пакости многи VencNik 17,4; запѧлѣкашѧ лиц-ѥ-го · ı пакости емоу дѣшѧ ἐκολάφισαν αὐτόν Mt 26,67 Zogr Mar Sav 98a 8 Ostrbis, пакости... дѣхѫ As Sav 112a 13sq, пакость... дѣше Nik; старцѫ (pro -оу) не с'твори пакости μὴ ἐπαπλήξῃς 1T 5,1 Mosk^{b} Šiš, не твори пакости Slepč; пакости дѣıти · поставленъıмъ тоу · и крамолоу дѣıти на нѧ · да wт⟨ъ⟩лоучатъ с⟨ѧ⟩ βιάζεσθαι NomUsť 18a 3; ти оубо дроузи да боудоутъ · иже пакости творѧтъ qui persequuntur Bes 27,177aβ 2; да повиньнъıмъ пакости творитъ ut erga subiectos saeviat Bes 17,117bα 16;

пакости налагати на кого ipf. ad *proviniti se; провиниться; sich vergehen;* — delinquere: на нъı врагъ тѧжько съгрѣшиютъ · пакости налагаютъ in nos graviter inimicus deliquit Bes 27,182bα 19sq; — in hac iunctione exh.;

на пакость бъıти комоу ipf. *škoditi; вредить; schaden;* — nocere: пастъıрь мълчание wкогда себе на пакость · всегда же повиньнъıмъ на пакость ѥсть aliquando sibi, semper autem subiectis noceat Bes 17,116bβ 15 et 17; — in hac iunctione exh.;

пакость приѧти *utrpěli křivdu, přikoři; потерпеть обиду, несправедливость; ein Unrecht erleiden;* — ἀδικεῖσθαι, ἐπηρεάζεσθαι; laedi, *laesionem pati:* г⟨оспод⟩и боже нѧвавникъı · свдтъıѧ три отроки твоѧ отъ пещи огньнъıѧ...и не дакъ им' пакости приѧти ἀδικηθῆναι Supr 179,7; аште пакость приимъ помолѫ сѧ за того ἐπηρεασθείς Supr 379,25;

пакости съкъıкати in FragZogr 2b 13sq v. sub съкъıкати.

Nota: пакость pro похоть in Euch 98b 5 v. J. Vrček, *P. O. XXXV*, 574.

Cf. огавие

ПАКОСТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

trýznitel, mučitel, tyran; мучитель, тиран; Peiniger, Folterer, Tyrann; — τύραννος; tyrannus, *vexator:* пакостьникъ · повелѣ къдати сѧ емоу ὁ τύραννος Supr 58,18sq; рѣшѧ пакостьникоу τῷ τυράννῳ Supr 69,25; вѣрѫ прѣмѫдрости · посрѣдѣ пакостьникъ · добрїи мѫченици проповѣдасте μέσον

...τυράννων Supr 68,6; вѣдоми къ пакостьникомъ сего ѱалма глаголаахѫ πρὸς τοὺς τυράννους Supr 73,16; стакъше прѣдъ пакостьникы рѣша ἔμπροσθεν τῶν τυράννων Supr 76,3; оусльшн и разбоиника ꙗко и пакостьника [ꙗко и пакост'ника] отъскѣчена ἀκούσω καὶ τὸν λῃστὴν ὡς τὸν τύραννον ἐκκοπέντα Supr 512,26sq; съказаши же бывъше...идѣахѫ кесарьстве сѧ къ пакостьникоу πρὸς τὸν τύραννον Supr 58,30; на сѣдишти пакостьника не подвиже сѧ твои съмъислъ τοῦ τυράννου Supr 63,30. — Exh.

Cf. мѫчитель

ПАКОСТЬСТВОВАТИ, -ствоѭ, -ствоуѣши ipf.

occurrit in Bes, bis etiam пакостьствовати apparet

škoditi, ubližovati; вредить, причинять ущерб; schaden, verletzen; — nocere, calumniari, saevire: имъже на посѣхъ быти достоини соуть · пакостьствоуютъ имъ nocent Bes 17,117aα 15sq; имже възможетъ другоу пакостьвовати nocere Bes 39, 309bβ 5sq; молите за прогонѧщѧ вы · и пакостьствоующѧѧ вамъ orate pro ... calumniantibus vos Bes 35,256bβ 17sq (cf. за творѧштѧѧ вамъ обидѫ περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς L 6,28 Zogr Mar et за творѧштѧѧ вамъ напасти Mt 5,44 Zogr Mar, за творѧштѧ...напасть As Ostr, о напастьствѣѭщихъ вамъ Sav); аще когда вънюдѣ гладостью гл⟨агол⟩ть · вноутрьюдѣ къ с⟨ъ⟩рд⟨ь⟩ци пакостьствоуютъ saeviunt Bes 17,117aβ 5sq; имже пакостьвовати saevire Bes 25, Uvar 134b 16 (пакостовати Bes 25,163bα 9). — Exh.

Cf. пакостити, пакостовати, крѣдити, обидѣти

ПАКЪІ et **ПАКЪ** adv. et part. seu conj.

occurrit saepissime; forma пакъ bis tantum invenitur (Fris II 103 et IC 7,5 Slepč); abbreviatur п҃а, пан̃, пки̅, па̄к

I. Adverbium:

1. *opět, zase, znovu, ještě; опять, снова, вновь, еще; wieder, wiederum, von neuem, noch;* — πάλιν, εἰς τὸ πάλιν, αὖ πάλιν, αὖθις, ἔτι; iterum, rursum, rursus, denuo, re-, adhuc, adhuc et insuper: иѥгда искахѫ тебе каменіемь побити іюдеи · і пакы ли ідеши тамо πάλιν J 11,8 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; і приложиша пакы съгрѣшити емоу ἔτι Ps 77,17 Sin Pog Bon Lob Par; аще к'то братра своего въ гнѣвѣ проклѧнетъ · і пакы възлюбитъ Euch 104b 16; одолѣ имъ радѣ блаждица · одолѣ имъ кръвоточивыи · одолѣ хананѣискыи · и іѣзыка пакы жена на іа крѣпитъ сѧ πάλιν Supr 434,20; кл⟨ажѳ⟩нъ пришедъ въ съмѣрении · і пакы градѧі къ славѣ πάλιν Cloz 1b 2; пакы радости благовѣщтение · пакы свободѣ възвѣщтение · пакы въздраштение · пакы веселие · пакы работы избавление πάλιν...πάλιν...πάλιν...πάλιν...πάλιν ...πάλιν Supr 243,28sq; иединомь прѣжде вѣка роди сѧ · и пакы иединъ отъ иединомь · ꙗкоже вѣстъ иединъ раждаетъ сѧ νῦν Supr 242,27; аще придоу пакы, не ощажю εἰς τὸ πάλιν 2C 13,2 Christ Slepč Šiš; идохъ въ арабию и пакы възвратихъ сѧ въ дамаскъ πάλιν G 1,17 Christ Ochr Slepč Šiš (om. Mak); wт толикыѣ съмьрти избави нъı и избавлѧетъ, къ нѣмже оупъваахомъ, ꙗко и пакы избавитъ ἔτι 2C 1,10 Christ (аще Slepč Mak Šiš, om. Ochr); что пакы порицаетъ ἔτι R 9,19 Christ Slepčbis Šišbis; не покоу заповѣдь нишю вамъ, нъ заповѣдь ветъхѫ...пакы заповѣдь покоу пишю вамъ πάλιν 1J 2,8 Christ Šiš; семоу же оуже ꙗкѣноу · пакы wт⟨ъ⟩ вѫа⟨и⟩г⟨в⟩листа оутвержьше сѧ αὖθις SudUsl 60b 16; и зачеть паки роди с⟨и⟩на ἔτι Os 1,8 Gl; — пакы и пакы, пакы толи пакы *opět a opět, ještě a ještě; опять и опять, еще и еще; wieder und wieder;* — ἔτι καὶ ἔτι; iterum atque iterum, iterum iterumque, adhuc et iterum, etiam et etiam: паки и паки аки нѣкоторым сѧ трѧдом сѣдаша преклапающе terque iterum VencNik 18, 38; паки толи пакы томоуж⟨е⟩ видѣнию ꙗвившоу сѧ VencNik 23,10; пакы же толикы (var. толи) пакы оучастиша раны iterum iterumque VencNik 19,68; пакы и пакы мирѡм⟨ъ⟩ г⟨о⟩с⟨под⟩оу помолимь с⟨ѧ⟩ ἔτι καὶ ἔτι SlužSof^{c}, Orlov 255,10; sim. SlužSof^{v}, Orlov 121,2 et 57,4 et 53,2; — не...пакы *už ne; больше не; nicht mehr;* — οὐ...ἔτι; non...adhuc, non...ultra: не приложитъ къблаговолити пакы οὐ προσθήσει...ἔτι Ps 76,8 Sin Pog Bon Lob, пки̅ Par; не приложоу паки помиловати домоу из⟨дран⟩ѥка οὐ μὴ προσθήσω ἔτι Os 1,6 Gl (к семоу Tun); свѣтъ свит⟨и⟩лъника твоего не имать ѣдѣвь быти оу тебѣ пакы οὐ μὴ φάνῃ...ἔτι Ap 18,23 Hval Rumj; — пакы не *dosud ne; пока не, до сих пор не; noch nicht;* — οὔπω; non...ultra, nondum: ꙗдаа васъ пакы не придохъ къ коринѳѣ οὔπω 2C 1,23 Christ Slepč Šiš (om. Ochr Mak). — Cf. ещѥ.

2. *dále, také, kromě toho; далее, также, кроме того; weiterhin, auch, außerdem;* — πάλιν, ἔτι, (ὁμοίως); (et) iterum, rursum, rursus, adhuc, item, quoque, etiam, (ad extremum): пакы подобьно естъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие б⟨о⟩жие неводоу πάλιν Mt 13,47 Zogr Mar As Sav Ostr; пакы слышасте ѣко рѣчено къстъ древьнимъ πάλιν Mt 5,33 Zogr Mar; съѣдѣтелъствоуетъ сарра · и съ іѥѳ ревека · и пакы анна πάλιν Supr 250,2; пакы приносимъ тебѣ · словесъ-

ѥмѣ сиѣ слоужѣкѫ · о оумеръшиихъ къ кѣрѣ ѣти SinSluž 3a 23; пакъі же разлоучаѥтъ сѧ жена wт⟨ъ⟩ моужа своѥго ὁμοίως SudUsť 61a 12; обрѣте же сѧ тоу паки мѣждю ими сотона (gr. deest) Job 2,1 ms. Nov II Gl.

3. *potom, pak; потом; hierauf, dann;* — εἶτα, πάλιν, τότε; deinde, rursus, rursum: preiſe naſſi zeſztoco ſtradacho ... atobac mui ninge naſu praudnu vuerun ipraudnv izbovuediu toiemoſim ztoriti (= прѣждьже наши жестоко страдаахѫ... а то пакъ мъı иънѣ нашеиѫ правьдьноиѫ кѣроиѫ и правьдьноиѫ исповѣдьиѫ тожде можемъ сътворити) Fris II 103; дѣѣши ли молитъı трѣбова тъгда на къставлѥиие оумьрѣшааго · и пакъı иногда · не тъчиѫ ли слово рече надъ дѣвицѫ ...дастъ ѭ родитєлѣема съдравѫ πάλιν Supr 307,5; пакъı тоу владъıко · ıвлѣ сѧ патриархови къ приѫтьиѣи сѣии · мимоиде εἶτα Supr 250,14; да ıже послоушанимъ акъı сѫшта кѣроиѫ творѣдоиѫ вида въждела · та же пакъı кожиеиѫ славоиѫ късприиѧ' славитъ господа Supr 252,10; пакъı же повелѣ киазъ гвоздиѧ раждегъше жешти ѧ по хрѣбѣтоу тότε Supr 178,26; сѳ пакъı слъıшакъ воєвода разгнѣва сѧ зѣло Supr 50,19.

II. Sensui particulae vel conj. appropinquat:

adiunct.: *dále, pak, potom; далее, потом; weiter, dann;* — ἔτί, πάλιν, αὖ πάλιν; adhuc, rursum: пои̯ми пакъı съ собоиѫ єдиного ли два ѣти Mt 18, 16 Mar As Zogr^{b} Nik (om. Sav Ostr); отрѣшıша ı привєдѣта · ı аште вама къто речєтъ чато сѳ дѣѳта · рыцѣта ѣко г⟨оспод⟩ь трѣбоуѳтъ · ı ı абье пакъı посълѣтъ ı сѣмо πάλιν Mc 11,3 Zogr Nik (om. Mar); ıликолиже ли мене слъıшасте · пророкомь глаголѧшта...ıи ли пакъı ıз оустъ съсѫштиихъ младєништъ съвръшилъ ıеси хвалѫ αὖ πάλιν Supr 331,5; ıи отъ таковаago д⟨оу⟩ховьнаago ıношѧ... подобаатъ слоуж'ѣѫ приимати · ıи ономоу пакъı сътрьпѣти отъ ѥго... слоужьбѫ приимати Supr 548,16; — iunctio пакъı...ı, ı...пакъı notionem gradativam accipit: *dokonce i, nadto i; даже и; sogar auch;* — ἔτι καί; insuper et: къзвєсєлітъ сıа срѣдьце моє · ı въздрадока сıа ıазъıкъ моı · пакъı же ı плотъ моѣ късєлітъ сıа на оупъванъе ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ Ps 15,9 Sin Pog Bon (ощє же ı Lob Par); sim. паки же ı A 2,26 Mak (ощє же ı Hilf Šiš); вѣаше же пакъı ı дроугъıи даръ в⟨о⟩жьствънъıихъ отъкръвении даıъ с⟨ѧ⟩тоумоу Supr 569,7; г⟨лаго⟩лєт' же ı къ вамь пакъı законоучитєлємь Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,11; — advers.-concess.: *a zase, ale přesto; но несмотря на это; hinwiederum;* — πάλιν; iterum: пакъı заповѣдь новоу пишю вамъ, ıже ѥсть ıстиньна къ ниѥмь πάλιν 1J 2,8 Christ Šiš; — advers.: *však; однако, hingegen; contra:* вѣаше бо ти лице блѣдо видимо · ıънıа же пакъı свѣтъло акъı слъıнце Supr 159,21sq.

ПАКЪІКЪІТИНСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Mosk^{b} Ochr Mak Šiš Služ

znovuzrozeni (gen.), *obrozující; возрождения* (gen.), *возрождающий; der Wiedergeburt, wiederbelebend;* — τῆς παλιγγενεσίας, ἐκ παλιγγενεσίας; regenerationis (gen.), *regenerans:* с⟨ъ⟩наѳ ны каиею пакъıкъıтиною διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας Tt 3,5 Mosk^{b} Šiš, пакъıкъıтєноѳ Ochr, пакиıкъıтєи̑ско (sic!) Mak; оустрааıı ємоу пакиєъıтиноѳ с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨в⟩ııю τὴν ἐκ παλιγγενεσίας σωτερίαν SlužSof^{b}, Orlov 181,1; сподоби ıа каии пакъıкъıтиствѣи ѡставлєиıа грѣхъ тоῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας SlužSof^{b}, Orlov 107,4. — Exh.

ПАКЪІКЪІТИѢ, -ıа n.

occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Nik

znovuzrození; возрождение; Wiedergeburt; — παλιγγενεσία; regeneratio: къ пакъıкъıтии. єгда сѧдєтъ с⟨ъ⟩ıъ чл⟨о⟩в⟨ѣчь⟩ски. ıа прѣстолѣ славъı своıа. сѧдєте ı въı ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ Mt 19,28 Mar As Zogr^{b}, къ пакъıкъıтиѢ Ostr Nik (пакъı кождо Sav). — Exh.

cf. пакъıрождєниѢ

ПАКЪІПРІШЬСТВІЄ, -ıа n.

occurrit in Služ

nový, druhý příchod; новое, второе пришествие; Wiederkunft; — πάλιν παρουσία; *novus adventus:* о дєспоıю сѣданııа вторааго ı славънаго пакъı прııшєствııа τῆς...πάλιν παρουσίας SlužZlat, Orlov 395,10. Exh.

ПАКЪıРОЖДЄНИѢ, -ıа m.

occurrit in Služ

znovuzrození, obrození; возрождение; Wiedergeburt; — παλιγγενεσία; *regeneratio:* сподобитъ ıа ѳо врємя бл⟨а⟩гоположно бани пакъıрожєньıа τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας SlužChut, Orlov 111,10. — Exh.

cf. пакъıкъıтиѢ

ПАЛАМИДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Chrabr, in var. invenitur etiam ПАНАМИДЪ, ПАЛѪМИДЪ

Palamedes; Παλαμήδης; secundum graecas mythologias filius Nauplii herois, inventor excellens: ПАЛАМИДЪ (lectio ms.

Sabbiani) же . . . $\overline{\text{si}}$ · писмєнъ тъкмо єллинѡмъ wєрѣте Παλαμήδης Chrabr 7,3, var. панамидь, палумид'. — Exh.

ПАЛАТИН, -ина m.

occurrit in Supr

palatýn, dvořan; высокопоставленный чиновник, придворный; Palatin, Hofbeamter; aulicus: приде нѣкто палатинъ · отъ ц⟨ѣса⟩рѣствоующаго съ града Supr 562,6. — Exh.

Cf. палатинъ

ПАЛАТИНЪ, -а m.

occurrit in Supr

palatýn, dvořan; высокопоставленный чиновник, придворный; Palatin, Hofbeamter; aulicus: ищѣлвенъıи палатинъ Supr 563,20; г⟨лаго⟩лаше мъчтоу бъıти и раздороу · о палатинѣ бъıвъшюуоумоу чюудоу Supr 563,21; попъıтаахъ ıже о палатинѣ Supr 563,24sq. — Exh.

Cf. палатини

ПАЛЄОЛАОУРИТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Šiš kalend., corruptum

Palaeolaurita; Παλαιολαυρίτης — cognomen sancti (v. иоаннъ sub e); mem. 19. Apr. in Or. tantum): $\overline{\text{ѳı}}$ · память прѣподобнаго wтьца нашего ıwана палєwла[и]оурита Ἰωάννου Παλαιολαυρίτου (Synax. constantinopol. 27. Iul.) Šiš kalend. 19. Apr. — Exh.

ПАЛЄОЛЪ in Šiš kalend. 19. Apr. v. палєолаоуритъ

ПАЛЄСТИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Palestina; Палестина; Palästina; — Παλαιστίνη; Palaestina: иде на аравиѫ и на палєстинъ Παλαιστίνῃ Supr 291,28 (cf. notam editoris, qui палєстинь f. ponit et argumentis probat). — Exh.

ПАЛЄСТИНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Ochr

palestinský; палестинский; von Palästina, Palästinas; — τῆς Παλαιστίνης; *Palaestinae* (gen.): дастъ ємоу палєстинъскъıѧ странъı τὰ μέρη τῆς Παλαιστίνης Supr 236,29; страс⟨ть⟩ · с⟨ѧ⟩томоу агапию · въ кєсари палєстинъстѣи Ochr 88a 8. — Exh.

ПАЛИТИ, палѭ, палиши ipf.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost (incl. En) Parim Const; in Supr bis полити apparet

1. *páliti, spalovati, zapalovati; палить, сжигать, зажигать; brennen, verbrennen, anzünden;* — φλογίζειν; inflammare: довєдъше нєшти и прилагаіѫште имъ главъı палѣ̀ѣ'χѫ ἐφλόγιζον Supr 39,7; тако и ıазъıкъ оутвармѣть сѧ въ оудъı наша . . . палѧ около твари нашеıı φλογίζουσα Ja 3,6 Christ Slepč Šiš; ıждени ıз него . . . ѣ'сѣѫ ıмѫѫ . . . палѧщıѫ грѣтань его Euch 29b 23.

2. *hořeti, planouti; гореть, пылать; glühen, flammen;* — φλέγειν; urere, ardere: творıѫ . . . слоугъı своıѫ огнь палıѫщь πῦρ φλέγον Ps 103,4 Sin Eug Pog Bon Lob Par et Hb 1,7 Christ En Šiš, палѧщıе (sic!) Ochrbıs Mak, пал . . Slepč; прѣстолъ твои политъ зарѣѫ свѣта сѧ φλέγεται Supr 250,18; видѣхъ пламень полаштъ Supr 142,26; видѣнıе же славъı г⟨оспо⟩д⟨ı⟩на · ѣко wгнь пала на врѣхоу горъı πῦρ φλέγον Ex 24,17 Grig Zach; ıзъıѭвати же ıзъ огнѣ̀ палаштa любострaньнаго лота ἐκ πυρὸς φλεγομένου Supr 232,17; оузрите словєсноую силоу wтъ божıа благодати, ıако и пламень палѧщь на противныѧ Const 10, Lavrov 21,20.

Exh.

Cf. полѣти, горѣти, жещи, опалити, опалıти

ПАЛИЦА, -ѧ f.

occurrit in Psalt Supr Apost Parim; in Supr semel etiam полица invenitur

hůl; палка; Stock, Stab; — ῥάβδος, βακτηρία; virga, baculus: жезлъ тво-ı палица твоѣ та мıѧ оутѣшисте ἡ βακτηρία Ps 22,4 Sin Pog Bon Lob Par; палицею ли придоу на въı или любъкıю ἐν ῥάβδῳ 1C 4,21 Christ Ochr Slepč Šiš, палицелєѧ (sic!) Mak; повелѣ принести огнь · и полица желѣзнъı ῥάβδους Supr 2,19; — палицами бити кого ῥαβδίζειν; virgis caedere: повелѣша палицами бити ῥαβδίζειν A 16,22 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; три кратъı палицами бıєнъ бъıхъ ἐραβδίσθην 2C 11,25 Christ Ochr Šiš; sim. биємъ палицами желѣзıнами ταῖς ῥάβδοις Supr 4,5; палицама . . . биті и παρὰ δύο ῥάβδοις Supr 2,24; — fig.: оупасеши ѧ палицеıѫ желѣзноıѫ ἐν ῥάβδῳ Ps 2,9 Sin Pog Bon Lob Par; палицеıѫ желѣзноıѫ пасетъ ῥάβδῳ Supr 336,8; wтиметъ сѧ иго лежѫщее на нıхъ · и палица ѣже на въıн ıхъ ἡ ῥάβδος Is 9,4 Grig Zach; палицѫ бо противныхъ разоритъ г⟨оспо⟩дъ τὴν ῥάβδον Is 9,4 Grig Zach, палицеѧ Lobk. — Exh.

Cf. жрѣдь, дрѣколь, посоха

ПАЛИЧЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ

liktor; ликтор; Liktoi; — ῥαβδοῦχος; lictor (magistratus romanus): посълаша кънєводъı палиЧьникъı τοὺς ῥαβδούχους A 16,35 Christ; съказаша же палиЧьници кънєводамъ οἱ ῥαβδοῦχοι A 16,38 Christ. — Exh.

ПАЛЬМА, -ъı f.

occurrit in Gl

palma; пальма; Palme: — φοίνιξ; palma: палма var. in mss. Labacensi et Noviano ad пиникъ in кисьличне и пиници и ѣкалине . . . исѣсаше φοίνιξ Jl 1,12 Gl (финикъ Tun). — Exh.

Cf. пиникъ

ПАЛѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

páleni, popáleni; жжение, ожог; Brennen, Verbrennung; — φλογισμός; *adustio, fervor:* плакаахж сѧ тажѧште отъ болѣзни палѣниа ἐν τοῦ πόνου τοῦ φλογισμοῦ Supr 39,15. — Exh.

ПАЛУЛИДЬ'Ъ in var. ad Chrabr v. sub паламидъ'ъ

ПАМ'ЬПАМИНСКЪ, -ъıи adj.

per errorem pro Камъпанискъ

occurrit in Ben

Campaniae (gen.); — in Campania, regione Italiae, situs: къ монастирꙋ · иже къ памкпаминсцѣи странѣ . . . съѧданъ кѣ Ben, Sobol. 131,14. — Exh.

ПАМ'ЬФИЛИНСК'Ъ, -ъıи adj. ad памъфилиа

occurrit in Apost, invenitur etiam папьфилинскъ in Šiš, папьфилоскъ in Mak

τῆς Παμφυλίας, κατὰ τὴν Παμφυλίαν; Pamphyliae (gen.), secundum Pamphyliam: поучиноу же . . . памфилиском прѣхѫдъıше, пристахомъ къ мѵрѣхѫ ликиа τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν . . . Παμφυλίαν A 27,5 Christ, папьфилиском Šiš, начиноѫ . . . папьфилоскѫ Mak; придж къ перги памфилинскж εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας A 13,13 Slepč, пєрꙋгъ памъфилискъ Ochr (въ перьи папмьфили Hilf, фамьфилие Šiš, къ анапапьфиль Mak); свѣтаго ѳєѡдора иже пирьги памьфилисцѣи Šiš kalend. 21. Apr. — Exh.

Cf. памъфилиа, памъфильскъ

ПАМ'ЬФИЛИА, -иѧ f., nom. propr.

occurrit in Apost; invenitur etiam памфилиа in Christ, папъфилиа (seu папь-) in Slepč Mak Šiš, папфилиа in Hilf Ochr, папмьфилиа in Hilf, фамьфилиа in Šiš, фапилиа in Hilf, анапапьфиль in Mak

Pamfylie; Памфилия; Pamphilien; — Παμφυλία; Pamphylia; — regio in Asia Minore: придоста къ памфилию εἰς τὴν Παμφυλίαν A 14,24 Christ, къ памъфилиж Ochr Slepč, къ папьфилиѧ Mak Šiš; молѣаше wт(ъ)стажѧшааго wт(ъ) нею · wт(ъ) памъфилиж ἀπὸ Παμφυλίας A 15,38 Ochr, wт фапилие Hilf, wт(ъ) папъфилиж Slepč, wт(ъ) памьфилие Mak Šiš; къ папфили Παμφυλίαν A 2,10 Hilf, къ пан'фили Ochr, въ памьфилии Šiš, въ . . . папьфили Mak; придоу къ перьи папмьфилан τῆς Παμφυλίας A 13,13 Hilf, фамьфилие Šiš, къ анапапьфиль Mak, къ перги памфилинскж Slepč, памъфилискъ Ochr. — Exh.

Cf. памъфилинскъ, памъфильскъ

ПАМ'ЬФИЛЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Mak Šiš; памфилъ in As Ostr Ochr, папьфилъ in Mak invenitur

Pamphilus; Πάμφιλος:

a) presbyter Caesareae in Palaestina et martyr imperatore Galerio Maximiano; mem. in Or. 16. Febr., in Occ. 1. Iun.: мѣ(сѧ)ца тогѡ(оже) (sc. Febr.) ѣї · с(вѧ)тъıхъ м(ж)ч(ени)къ · памфила оуалентꙋа . . . и инѣхъ As 142b 14, памфила Ostr 265bβ 16sq et Ochr 103b 1, памьфила Παμφίλου Šiš kalend. 16. Febr.;

b) fortasse martyr una c. s. Capitone, qui, ambo alias ignoti, commemorantur in Or. 12. et 13. Aug.: · ѵї · (sc. Aug.) с(вѧ)т(а)го макрима (sic!) и папьфила Παμφίλου καί Καπίτωνος Mak 84b 16.

Exh.

ПАМ'ЬФИЛЬСК'Ъ, -ъıи adj. ad памъфилиа

occurrit in Ostr

τῆς Παμφυλίας; *Pamphyliae* (gen.): с(вѧ)таго м(ж)ч(ени)ка ѳєодора · къ пєр'ги памфильскѣи ἐκ Πέργης τῆς Παμφυλίας Ostr 225bα 10. — Exh.

Cf. памъфилинскъ, памъфилиа

ПАМЬФ'Ъ in A 13,13 Šiš v. sub пафъ

ПАМЬДОНЬ in Mak 68b 5 v. sub пафноутии

ПАМѦНЖТИ in Supr 423,19 v. sub помѧнжти

ПАМѦТНИКЪ adj.

occurrit in Supr VencNik

pamětlivý, nezapomínající; хорошо помнящий, незабывающий; eingedenk, nicht vergessend; memor: испол'нити закѣтом памѧтивъ hisque adimpletis aeque devotus VencNik 5,30sq; — памѧтивъ зълоу μνησίκακος; memor iniuriarum: ненакидитъ . . . памѧтива зълоу чловѣка μνησίκακον ἄνθρωπον Supr 422,24; аште . . . памѧтиви есмъ зълоу κἂν . . . μνησίκακοι δὲ ὦμεν Supr 424,5. — Exh.

ПАМѦТИЄ, -ы n.

occurrit in Supr

památka, vzpomínka; память, воспоминание; Andenken; — ὑπόμνησις; memoria: проповѣднимъ съпасьнаго дьни памѧтиє τὴν ὑπόμνησιν Supr 479,13. — Exh.

Cf. ПАМѦТЬ

ПАМѦТОВѦТИ, -тоуѭ, -тоуѥши ipf., кого, чесо

occurrit in CanMis

býti pamětliv, chovati památku, vzpomínati; помнить, вспоминать; eingedenk sein, gedenken; — memorem esse: отъ ноудѣже и памѣтоующе г⟨оспод⟩и . . . х⟨рист⟩а с⟨ы⟩на твоего memores CanMis 166bβ 23. — Exh.

ПАМѦТЬ, -и f.

occurrit saepissime; abbreviatur per пам҃ѧ, пѧ҃ть, па҃, пам҃, т҃а҃, пѧ҃ть etc.

1. *pamět; память; Gedächtnis;* — μνήμη; memoria, (mens): тъи въ своеи памѧти к⟨о/ж⟨в⟩с⟨тв⟩ьнѣи съдрѣжиши в'сѣхъ дѣлеса Ryl 7bβ 15; ни памѧтиѭ слоуχъ оутвръждаѧ тѣи μνήμῃ Supr 340,2sq; сиѣшие паче всѣхъ оучьникъ въ книгахъ памѧтию и χытростию доброю вельми Const 3, Lavrov 3,4; к'ниги исал'тыри и прочее другое пропде и твер'доа (sic! forsitan pro твердѣе) вьнтрѣнюю памѧтию оудвр'жа memoriae VencNik 4,13; словеса к⟨о⟩жиа . . . памѧтию дьржите mente retinete Bes 15,75aα 13sq; слъшаное слово въ чрѣвѣси памѧти не оудьржить сѧ in mente memoriae Bes 15,75aα 20.

2. *památka, pamět, vzpomínka, upomínka; память, воспоминание; Gedenken, Gedächtnis, Erinnerung, Andenken;* — τὸ μνημόσυνον, μνήμη, μνεία, ἀνάμνησις, ὑπόμνησις, ὑπόμνημα; memoria, memoriale, commemoratio, mentio: тъı же г⟨оспод⟩и въ вѣкъ прѣбъıваѥши · и памѧ-т-ьо҃ѣ въ родъ і родъ τὸ μνημόσυνον Ps 101,13 Sin, памѧтъ Bon Lob, пам҃ѧ Pog, и҃мѣт' Par; потрѣбитъ сѧ отъ земліа памѧтъ ıхъ τὸ μνημόσυνον Ps 108, 15 Sin Pog Bon Lob Par; памѧть створи чюдесъ своıхъ μνείαν Ps 110,4 Sin Bon Pog Lob Par; възмемъ памѧтъ его шт⟨ъ⟩ земѧ τὴν μνήμην Pr 1,12 Grig Zach; памѧть свою вставлѧıа прочимъ родомъ Const 14, Lavrov 28,1;

fig.: дъ самонь радъ в⟨о⟩ж⟨ии⟩ полагаѫ памѧть (шт⟨ъ⟩ц)ь и матери Sam 4;

имѣти памѧть кого, чесо ὑπόμνησιν, μνήμην et sim. ἔχειν; memoriam habere: си ор'ганъı възмша · вгда ьѧ илѣнша да имѧтъ памѧть домашънѣıго житьѣ ἵνα ἔχωσι τὴν ὑπόμνησιν Cloz 7a 36; въмѣсти в⟨ог⟩ъ къ праѯдьникъı ıхъ дѣтелı · да . . . имѧтъ памѧть ἵνα . . . ἔχωσι τὴν μνήμην Cloz 6b 29; до ıъıѣшьнаго имѣти намъ памѧть оучьниа ıего ἔχειν ἡμῶν μνημόσυνα Supr 124,20; — не имѣи памѧти на немь Euch 46a 4;

творити памѧть μνείαν vel μνήμην ποιεῖσθαι vel ποιεῖν; memoriam facere: бес прѣстана памѧть вамъ творю μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι R 1,9 Christ Slepč Mak Šiš, памѧти Ochr; потъıю же сѧ . . . по ошьствıи моемь памѧть сиχъ творити τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι 2P 1,15 Christ Mak Šiš; не прѣстаѫ ш васъ · хвала памѧть вамь творѧ ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν ποιούμενος E 1,16 Mak (поминание Christ, помин . . ние Slepč-Sar 2b 1sq, помѣнение Ochr, помѣненıе Slepč 60b 6, Šišbis); ни с⟨вѧ⟩тъıхъ м⟨ж⟩ч⟨в⟩н⟨и⟩къ памѧти творити τῶν ἁγίων μαρτίρων μνείαν ποιεῖν NomUst 29b 6; погребоша ноштиѫ с⟨вѧ⟩тое ıего тѣло . . . слак'но памѧть ємоу творѧште Supr 538,5;

въ памѧть εἰς ἀνάμνησιν vel μνημόσυνον; in commemorationem, in memoriam: сь творите къ моеѫ памѧт εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν L 22,19 Zogr Mar; ежє съ твори си · г⟨лаго⟩лаше бѫдетъ къ и҃тѣ ємь εἰς μνημόσυνον αὐτῆς Mc 14,9 Zogr Mar Ostr;

бес памѧти *bez povšimnutí; без внимания; ohne Beachtung; sine animadversione:* и сь же братіе да не останеть безь памѣти Naum 308aα 4;

spec. liturg. μνήμη, ἀνάμνησις, ἄθλησις, σύναξις; memoria, commemoratio, natalicia, dies natalis, natalis, natalicius dies, solemnitas: съкирамшите сѧ · въ прѣславѣнъıи тъ день памѧти с⟨вѧ⟩тааго комона τῆς μνήμης Supr 35,6; п҃а҃ . с⟨вѧ⟩томоу пр⟨о⟩р⟨о⟩коу · иерѣмии ἄθλησις Ostr 271bβ 12; п҃а҃ с⟨вѧ⟩тъıмъ ап⟨осто⟩лома · е҃і҃ · σύναξις Ostr 281bα 17; памѧ҃ ѣкъıши сѧ зкѣздѣ ἀνάμνησις Slepč 127b 1; на памѧть с⟨вѧ⟩тъıма ап⟨о⟩с⟨то⟩лома петра и павла

придеши къ мнѣ natali apos olorum Bes 37,283bβ 7sq; с(вѧ)таа си · ѥыже дьньсь памѧть творимъ natalicia Bes 11,51bβ 12; на всѧ лѣта на памѧть с(вѧ)тою ан(о)с(то)лоу къ римъ ходити natalicio ...die Bes 37, 285aα 16; коль мнози на памѧть м(ѫ)ч(е)н и)ка сего съкъкоупили сѧ ѥсть (pro ѥстѣ) ad solemnitatem Bes 27,180bβ 13sq; сказание... къ ц(ѣ)ркови с(вѧ)т(а)го процѣшина и мартиниана на памѧть ею die natalis Bes 32,214bα 13;

legenda, acta (sanctorum): съписа же памѧть с(вѧ)тъихъ τὰ ὑπομνήματα Supr 271,19; ни...ѣсхотѣ отъ насъ писанью прѣдати · памѧти иже въ с(вѧ)тыхъ душа · исправѣѥмъ Supr 544,6.

Loci non satis clari: pro χρεία; necessitas: памѧть свѧтыихъ творѧ ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνῶν Supr 207,19; — loco ποίμνη; ovile: за памѧть оумолѣнъ бъıкъ ὑπὲρ ποίμνης λιπαρηθείς Supr 277,30; — pro memorabilis: памѧтию любитель memorabilisque amator VencNik 5,38sq.

Cf. въспоминание, поминание, помѣнение, памѧтие, праздьникъ

ПАМѦТЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in VencNik

pamětihodný; памятный, достойный памяти; denkwürdig; — memorabilis: памѧтнаго моужа има и дѣıнии memorabilis viri nomen VencNik prol. 70. — Exh.

ПАМѦТЬСТВОВАТИ, -ствоую, -ствоуѥши ipf., о комь чемь

occurrit in Christ Slepč Šiš

pamatovati, připamatovávati, zmiňovati se; помнить напоминать; gedenken, erwähnen, erinnern; — μνημονεύειν; memorari: вѣрою иосифъ, оумираа, о исхожении с(ы)нъ нъ(дра)ивемъ памѧтьствова и о костьхъ своихъ заповѣда περὶ τῆς ἐξόδου...ἐμνημόνευσεν Hb 11,22 Christ Slepč Šiš. — Exh.

ПАНАМИДЪъ in var. ad Chrabr v. sub ПАЛАМИДЪ

ПАНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Supr

nádrž, vodojem; водоем; Wasserbehälter, Zisterne; cisterna: паницѧ великѧ дъждьнъıимъ водамъ...и м'ного могѫштѫ вьмѣштати водъ сътвори Supr 552,15sq; сътвори паницѧ зѣло малѧ · на приимание дъждьнъıихъ водъ Supr 549,13. — Exh.

Cf. паничица

ПАНИЧИЦА, -ѧ f.

occurrit in Supr

nádržka, vodojem; водоем; Wasserbehälter, Zisterne; cisterna: повелѣ же нѣкомоу отъ братьıа тещи къ паничици · и приведъшимъ отъ нѫти жад'номъ сѫштемъ водѫ принести Supr 549,23; не имѣтъ паничица водъı никакоже Supr 549,25; отвръзе двьри паничицѧ · и обрѣте ıѫ исплъньıи Supr 550,1. — Exh.

Cf. паница

ПАНЛЬФИЛИЯ in A 13,13 Hilf v. sub ПАМЪФИЛИЯ

ПАНОНИѦ, -ниѧ f.

occurrit in Pochv Meth

Panonie; Паннония; Pannonien; Pannonia; — regio ad medium cursum Danuvii patens: с(вѧ)щьше...мѳѳодиа на архиеп(и)с(ко)пьство на столъ с(вѧ)т(а)го андроника ап(о)с(то)ла · въ панонии Pochv 114aα 5; посъла и къ аностолкоу...да и емѹ с(вѧ)тить на еп(и)с(ко)пьство въ панонии Meth 8, Lavrov 74,14. Exh.

ПАНОНЬСКЪ adj. ad ПАНОНИѦ

occurrit in Pochv Const

panonský; паннонский; von Pannonien, pannonisch; Pannoniae (gen.): кочелъ, кнѧзь панонескъ Const 15, Lavrov 29,16 (var. блатеньскыи); въ западьнıихъ же панонıстѣхъ (sic!)...странахъ Pochv 113bα 16; блаженомоу...архиеп(и)с(ко)поу панонъскоу мѳѳодию Pochv 109bα 19. — Exh.

Cf. блатъньскъ, веоньскъ

ПАНТА vox graeca

occurrit in FragHilf

панта та — voces graecae in textu slavico (πάντα τά): вланьскы панта та · (слове)ньскы въси се FragHilf 1b 10; панта т(а) FragHilf 1b 12. — Exh.

ПАНТЕЛЕѢМОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Trin Dijav et in kalend. As Ostr Ochr Mak Šiš

Panteleemon, Pantaleon; Παντελεήμων; — medicus et martyr Nicomediae in Bithynia Maximiano imperatore; mem. in Or. et Occ. 27. Iul., dedicatio ecclesiae in Or. 2. Dec.: мѣ(сѧ)ца июл(ѣ) ѩ̄ с(вѧ)таго пантелеимона м(ѫ)ч(еник)ка Παντελεήμονος As 151a 2, пантелеимоноу Ostr

283aα 15sq, пан'телеимона Ochr 112b 2, панътелѣкимона Šiš kalend. 27. Iul., пантлемона Mak 83a 7; Ē (sc. Dec.) · с⟨ѫ⟩щенне цр⟨ъ⟩кви · с⟨ѫ⟩т⟨а⟩го · пан'телеимона τοῦ ἁγίου Παντελεήμονος Ochr 89b 2; м⟨ѫ⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩че пантелеимоне Mak 83a 9sq; пантелѣкимоне Dijav, Sobol. 44,6, Trin, Sobol. 46,29sq. — Exh.

ПАНТЕЛЕОН(Т)Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr

Pantaleon; Παντολέων; — martyr, in ecclesia constantinopolitana die 17. Sept. cum s. Charalampio et sociis commemoratus (secundum J. Martinov, *Annus ecclesiasticus graeco-slavicus*, Bruxelles 1863, p. 225, idem ac martyr Pantelecmon): З̄И м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца · то⟨го⟩ж⟨е⟩ · (sc. Sept.) страс⟨ть⟩ с⟨ѫ⟩т⟨оу⟩моу · харалампиевѣ · и пантелеонтоу · и дроужинѣ ею Παντολέοντος Ostr 224aα 7sq, пан'телеѡна Ochr 76b 12sq;

lectio inclara, verisimiliter erronea: К̄а̄ (= 31., sc. Oct.) страс⟨ть⟩ с⟨ѫ⟩тѣлимъ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩комъ · пан'телеон'тоу · нраклію · и енимахѹ Ostr 238aβ 15sq (in var. Synaxarii constantinopolitani diebus 30. et 31. Oct. mem. s. Leontis vel Leontii adducitur).

Exh.

ПАНТЛЕМОНЪ in Mak 83a 7 v. sub пантелеимонъ

ПАНФИЛ-, ПАНЪФИЛ- v. памъфил-

ПАНФОТ"К in En 36b 4 v. sub пафноутии

ПАНЪКРАТИИ, -ия m., nom. propr.

occurrit in Bes (панъкратии) Trin (панкратии) et in kalend. Šiš (панькратии)

Pancratius; Παγκράτιος; — episcopus et martyr Tauromeniae in Sicilia saec. I.; mem. in Or. 9. Iulii, in Occ. 3. Apr.: светаго скѡщенномоученика панькратиѧ Παγκρατίου Šiš kalend. 9. Iul.; слоко с⟨ѫ⟩т⟨а⟩го григорию . . . къ ц⟨ъ⟩ркви бл⟨а⟩женаго панъкратиѧ памѧти его in basilica sancti Pancratii Bes 27,175bβ 5sq; панкратыѥ Trin, Sobol. 47,2. — Exh.

ПАНЬФИЛ-, ПАНЬѲНЛ- v. памъфил-

ПАНЬФ'К v. пафъ

ПАПА[1], -ъı m.

occurrit in Supr CanMis Klim Const Bes CMVat Trin et in kalend. Šiš; de hac voce v. J. Janko, *Zas jednou o českých výrazech mnich, biskup a papež*, Slovanské studie, Praha 1948, 185—188, et J. Kurz, *Patriarcha, císař a papež v Životě Konstantinově a Metodějově*, Franku Wollmanovi k sedmdesátinám, Praha 1958, 30—34

instr. sg. etiam папоу (CanMis), папомъ (KlimJugosl), voc. sg. папа (Trin)

papež; nana; Papst; — πάπας; papa, pontifex: житие григора папъı роумъска'го Γρηγορίου, πάπα Ῥώμης Supr 119,15; рим'скыи папа Const 17, ms. 1469, Lavrov 64,27 (папежь Const); сътворише провождение емѹ, ѩкоже быше съткорили самомѹ папѣ Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,13 (папежоу Const); с рабом' твоим' папоу и⟨а⟩шим' cum famulo tuo papa nostro CanMis 166aα 17; похвала . . . съписана климентомъ папомъ римскыимъ KlimJugosl, Lavrov 95,28 (var. ви⟨и⟩ск⟨о⟩пѡмъ); сказание · К̄а̄ · чтения . . . григориемъ · папою римьскъıимъ Bes 31,207aβ 13; лев папа Trin, Sobol. 46,23.

Cf. папежь, апостолкъ

ПАПА[2], -ъ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Papas; Πάπας; — martyr in Lycaonia imperante Maximiano; mem. in Or. 16. Mart. vel 14. Sept., in Occ. 16. Mart.: страсть светаго моученика папы Πάπα Šiš kalend. 16. Martii. — Exh.

ПАПАСЪ vox graeca

occurrit in adscr. cyr. in As

о папасъ gr. ὁ πάπας; *otec; otec; Vater; pater:* о папасъ иванн крилошьскы писа еван⟨ь⟩гелие сне adscr. cyr. ad As 46bβ. — Exh.

ПАПЕЖЬ, -а m.

occurrit in Kij Const Meth VitGlag CMNov Trin et in kalend. As Ostr Ochr En

abbreviatur per П̄П̄Ж̄ь; de hac voce v. J. Janko, *Zas jednou o českých výrazech mnich, biskup a papež*, Slovanské studie (Vajsův sborník), Praha 1948, 185—188, et J. Kurz, *Patriarcha, císař a papež v Životě Konstantinově a Metodějově*, Franku Wollmanovi k sedmdesátinám, Praha 1958, 30—34

papež; nana; Papst; — πάπας; pontifex, *papa:* б⟨ог⟩ъ иже и'ъи . . . блаженаго климента мжченика твоего і папежа чьстьıѫ весели pontificis Kij 1b 4; с⟨ѫ⟩таг⟨о⟩ селивестра папежа римска πάπα Ῥώμης As 136b 17sq Ostr 256aα 12; нам⟨ать⟩ . . . селивестроу папежю Ochr 95b 17; римьскыи папежь Const 16, Lavrov 30,2 (папа ms. 1469); нам'ъ естъ па-

пєжь власть дал'ъ Meth 12, Lavrov 76,12; пановжю · клнмантє Trin, Sobol. 46,23.

Cf. папа, апостолнк'ъ

ПАПР'ЬТ'Ъ, -а m.

occurrit in Euch Supr

(chrámová) předsiň, narthex; притвор; Vorhof, Kirchenvorhalle, Narthex; — νάρθηξ; ambo, *vestibulum, narthex:* нонмѧтъ и чр'ьнѣци · и постригѫтъ и въ папр'ьтѣ ἐν τῷ νάρθηκι Euch 96b 13; оузьрѣ въ папрьтѣ тѣм чѣст'ьнꙑм црькъвє · мѫжа чоудъна ἐν τῷ νάρθηκι Supr 296,5; цѣловавъ чѣст'ьноє ѥго т'ѣло къ том'ъ папрьтѣ · и облъкъ полоэки и въ мѣстѣхъ прѣподобънꙑихъ ἐν . . . τῷ νάρθηκι Supr 296,15. — Exh.

ПАПОУЛА in Slepč 107b 16 v. sub папоулъ

ПАПОУЛ'Ъ, -а et **ПАПОУЛА**, -ъ m., nom. propr.

occurrit in kalend. As (папоул'ъ) Ostr (папул'ъ) Slepč (папоула)

Papylus; Παπύλος; — martyr Pergami, forsasse imperante Decio; mem. in Or. 13. Oct., in Occ. 13. Apr.: мѣ⟨сѧ⟩ца октовр⟨а⟩ ѕї с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩х⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩к⟨ъ⟩ · папоула расна (sic!) апвала (sic!) Παπύλου As 122b 18, папула Ostr 230bα 12sq, папоул'ъı Slepč 107b 16. — Exh.

ПАП'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Papas; gr. Πάπας; — sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока*[2] II, 329 agitur de s. Papa, saec. IV. episcopo civitatis Σκύθροι in Cypro; mem. in rarissimis kalendariis Orientis 24. vel 30. Oct.: кд (sc. Oct.) . . . пам⟨ѧт'ъ⟩ · проклоу · ен⟨иско⟩поу ц⟨ѣса⟩рѣградѣ · да (sic!) папоу скоутомъ · ен⟨иско⟩поу коупроу Ochr 82a 19;

lectio inclara: ѥ (sc. Febr.) пам⟨ѧт'ъ⟩ · с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу филагрию ен⟨иско⟩поу папоу дншнсию · пакл оу Ochr 103a 4 — aut Papias, in var. Papa, martyr Alexandriae Diocletiano imperatore (commemoratus in Mart. Hieronymiano 9. Febr.: . . . Pauli Dionisi . . . Papiae, var. Papae) — aut nom. appellativum *papa* = *pater*, temporibus antiquissimis in Or. passim episcopis tributum; — v. autem etiam sub пафъ.

Exh.

ПАРА, -ы f.

occurrit in Christ Šiš Perf Tun

pára, kouř, dým; пар, дым; Dampf, Rauch, Qualm; — ἀτμίς; vapor, *fumus:* дасть ѥо чюдеса на н⟨в⟩ѥ⟨в⟩си и на земьли · кровь и огнь и пару дъıмиу ἀτμίδα Jl 3,3 (2,30 Vg.) Perf Tun (коуреніе дима Gl); пара ѥо ѥсть въ малѣ ıвлıющи сѧ, но томьже ищезающи ἀτμίς Ja 4,14 Christ Šiš. — Exh.

Cf. коуреніе, дъıм'ъ[1]

ПАРАКЛИТ'Ъ in Ostr 49bβ et 167aß 12sq v. sub параклит'ъ

ПАРАКЛИТНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Slepč

Paracleticus (sc. liber); gr. Παρακλητική (sc. βίβλος) vel Παρακλητικόν (sc. βιβλίον); — liber liturgicus ritus byzantini, continens cantus octo tonorum aut pro dominicis simul et feriis et sic identicus est cum Octotono magno (Ὀκτώηχος ἡ μεγάλη), aut pro officiis ferialibus tantum: къ паракълтицѣ · гл⟨а⟩с⟨ъ⟩ · ѥ · Slepč-Mosk 5b 16. — Exh.

Cf. ѡктанк'ъ

ПАРАКЛИТ'Ъ, -а m.

occurrit in Ev Nom Bes; scribitur etiam парадкълт'ъ (bis in Ostr), in Nik ter apparet фаракл'ѣт'ъ

ochránce, přímluvce, utěšitel; защитник, заступник, утешитель; Fürsprecher, Tröster; — παράκλητος; paraclitus; — de s. Spiritu: паракълтъ же д⟨ѹ⟩х'ъ с⟨вѧ⟩т'ъı ὁ δὲ παράκλητος J 14,26 Zogr Mar As Ostr 274aα 4, Bes 30, 197bα 10, парадкълтъ (sic!) Ostr 167aβ 12sq, парадкл'ѣт'ъ Nik (ѹт'ѣшитєль Bes 30, Synod 164b 10sq, пакъı т'ѣждє Sav); придєтъ паракълт'ъ ὁ παράκλητος J 15,26 Zogr Mar As Sav Ostrbis, Bes 26, 167bβ 3, фаракл'ѣт'ъ Nik (ѹт'ѣшитєль Synod 138b 16); sim. J 16,7 Zogr Mar As Sav Ostr 171aβ 17, парадкълт'ъ Ostr 49bβ 12sq; иного паракълта дасть кам'ъ παράκλητον J 14,16 Zogr Mar Asbis Sav 101a 2, Ostrbis, фаракл'ѣта Nik (ѹкѣтьника Sav 25a 16sq); ο паракълт'ъ περὶ τοῦ παρακλήτου tit. ad J 14, 26 Mar 133a 18, ο фаракл'ѣт'ѣ Nika, ο паракл'ѣт'ѣ Nikb; съ с⟨вѧ⟩тъıмь д⟨ѹ⟩х'ъмь паракълтъмь σὺν . . . τῷ παρακλήτῳ NomUsť 49b 15; вѣсте . . . ıко гречьскъмь ıзъıкъмь паракълт'ъ · роумьскъмь же адъвокатоуıшь · или коншѣлаторь словѣньскъмь же ıзъıкъмь призватєль ли ѹт'ѣшитєль речєть сѧ graeca locutione paraclitus latina advocatus dicitur vel consolator Bes 30,197bα 21. — Exh.

Cf. ѹт'ѣшитєль, призъватєль, ѹкѣтьник'ъ

ПАРАЛИПОМЄНОК'Ъ adj.

occurrit in Nom Zap; inveniuntur etiam formae нопаралипомены et паралипомени (pl. subst. vel adj.?)

къıиги паралипомєновъı: *Paralipomenon;* τῶν παραλειπομένων (sc. βιβλία); — duo libri VT, hebraice Dibrē

Hajjāmīm dicti: КНИГЫ...ПАРАЛИПОМЕНОВЪ · ДВОѢ παραλειπομένων τῆς βίβλου τῶν ἡμερῶν δύο NomUsť 49a 3, КНИГИ ... ПОРАЛИПОМЕНЫ NomJas 33b 27sq, КНИГ⟨Ы⟩...ПАРАЛИПОМЕ͞Н Zap 295bα 4sq. — Exh.

ПАРАМОНЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč

Paramon; Παράμονος; — martyr e. sociis in Bithynia a. 250 Decio imperante passus; mem. in Or. 27. vel 29. Nov., in Occ. 29. Nov.: ПАРАМОНА Παραμόνου Slepč 114a 23. — Exh.

ПАРАОН- v. ФАРАОН-

ПАРАСНИОКЪ adj.

occurrit in Christ Mak Šiš

non nisi loco corrupto: ѢѪСѢДОХОМЪ КЪ КОРАБЛЬ, ОЗНИМѢѢШЕ ѢЪ ОСТРОВѢ, АЛЕѲАНДРЬСТѢ, ПАРАСНИМОВѢ ДИОСКОРОВѢ ἐν πλοίῳ παρασχεμιακότι ἐν τῇ νήσῳ Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις in navi Alexandrina, quae in insula hiemavera[t], cui erat insigne Castorum A 28,11 Christ Šiš, ПАРЬСНИМОНОВѢ Mak. — Exh.

ПАРАСКЕВЫГ҃ИН(И), -НЬ f.

occurrit in Ev Cloz En; ПАРАСКЕВЬЛ- in Zogr Mar Cloz As Nik, ПАРАСКЕВЬГ- in Sav Nik En, ПАРАСКЕҬГ- in Ostr, ПАСКЕОҬЛ- semel in As scribitur

παρασκευή; parasceue, *dies apparationis* — i. e. ultima dies hebdomadis ante sabbatum apud Iudaeos: ѢѢ ПАРАСКЕВЬЛИ · ЕЖЕ ЕСТЪ КЪ СЬВОТѢ παρασκευή Mc 15,42 Zogr Mar Nik[a] (НЕТЬКЬ Nik[b]); ДЬНЬ ѢѢ ПАРАСКЕВЬЛИ · І СЬВОТА СВИТЛАШЕ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς L 23,54 Zogr Mar Nik; sim. ПАРАСКЕВЬЛИ παρασκευή J 19,31 Zogr Mar, ПАРАСКЕВЬЛИ As 106aα 4sq et 110aβ 14sq, ПАСКЕОҬЛИ (sic!) As 118b 2, ПАРАСКЕҬГИ Ostr^ter, ПАРАСКЕВЬЛИ Nik (НАТЪКЪ Sav); КЪ ОУТРЬШИ ЖЕ ДНЬ ПО ПАРАСКЕВЬЛИ μετὰ τὴν παρασκευήν Mt 27,62 Zogr Mar As^bis, ПО ПАРАСКЕВГИН Nik (ПО НАТЪЦѢ Ostr); ЗА ПАРАСКЕВЬЛИЖЬ · ЮДѢІСКЪ διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων J 19,42 Zogr Mar As Nik, ЗА ПАРАСКЕҬГИЖЬ Ostr;.. СКЕВГИ КО⟨ИЬ⟩Ц⟨Ь⟩ En 18b 14; — ПАРАСКЕ͞ВЫГ҃ИН ПАСЦѢ dies ante sabbatum paschale: ѢѢ ЖЕ ПАРАСКЕВЬЛИИ ПАСЦѢ παρασκευὴ τοῦ πάσχα J 19,14 Mar As^bis, ПАРАСКЕВЬЛИ Zogr, ПАРАСКЕВЬЛЫ Nik, ПАРАСКЕҬГИ Ostr^bis, ПАРАСКЕВЬГИЖЬ Sav 128b 16 (ВЪ НАТЪКЪ ОБѢДЪ ГОДОҬ Sav 115a 11); — festum christianorum ВЕЛИКАЯ ПАРАСКЕ͞ВЫ҃ГИ *Velký pátek; страстная пятница; Karfreitag:* — ἡ μεγάλη παρασκευή; *feria sexta in parasceue:* ЧЬТЕНЬЕ · ѢЪ ВЕЛИКЬЖЬ ПАРАСКЕВЬЛИЖЬ εἰς τὴν μεγάλην παρασκευήν Cloz 9b 33. — Exh.

Cf. НАТЪКЪ

ПАРАСКЕ͞ВЫГ҃ИН, -НЬ f., nom. propr.

occurrit in subscriptione cyr. ad As

Parascevia, Parasceve; gr. Παρασκεύη; slavonice НАТЪКА; — de hac sancta, die 9. Nov. commemorata, J. Vajs in editione As I, 1929, p. XI quinque solutiones possibiles affert; sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока*[2] II, 333 et ibid. in ‚*заметки*' 285, agitur hic mem. Iconiensis martyris Diocletiano imperatore passae, in Or. die 28. Oct. memoratae (quae eodem loco slavonico nomine НАТЪКА appellatur): МЧ⟨СА⟩ЦА · ІКОНІЄ⟨ВА⟩ · Ѳ · Д⟨В⟩НЬ · С⟨КА⟩ТЖ · ПАРАСКЕ͞ВГИЖЬ · НАТКЖ subscriptio cyr. ad As 126b. — Exh.

Cf. НАТЪКА

ПАРЄМИА et **ПАРИМИА**, -НЬ f.

occurrit in Euch Ochr Slepč Mak En; ПАРЄМИЫ in Euch Ochr Slepč Mak, ПАРИМИЫ in Slepč En, in Mak etiam ПАРМИЫ invenitur; abbreviatur per ПАРЄ͞, ПАРІ͞, ПАРИ͞

liturg.: *parimie; паремия; Perikopenlesung;* gr. παροιμία; *paroemia* — in Or. lectio e VT: ПО СВМ⟨Ь⟩ ЧЬТЕТ⟨Ъ⟩ ПАРЄМІ͞ Euch 5a 10; Ч⟨Ь⟩ТЕТ⟨Ъ⟩ · ПАРЄМИЖЬ · А͡ Ochr 106a 8; Ч⟨Ь⟩ТАТ⟨Ъ⟩ · ПАРЄМИЖЬ Slepč 125b 10; РЕЧ⟨ЕТЬ⟩ · ПАРЄ͞ · Г͡ · Mak 83b 13; НЕ ЧТЖТ⟨Ъ⟩ ИН ѠТ⟨Ъ⟩ ИСХОДА · ИН ѠТ⟨Ъ⟩ ПАРЄМИ (sic!) Ochr 106a 16; ТАЖ⟨ДЕ⟩ · ПАРІ͞ Slepč 120a 5; И РЕЧЕТЪ ПАРИМ.. НЕВЕКІЛЕКА En 18a 7; — liber lectiones e VT desumptas continens: ЧТЕ⟨И⟩И⟨Е⟩ · Е ПАРІ͞ Slepč 116b 1; sim. Е ПАРЕМИ Mak 63b 24 et ЕЬ ПАРЕМИ Mak 63b 2 (ЕЪ ПРОФИТИИ Ochr 68b 7) et КЬ ПАРМИ Mak 79a 17.

Exh.

Cf. ПРОФИТИЫ

ПАРЄНЕСНСЪ (?), -А m.

occurrit verisimiliter in Ryl

parainese, kázání, poučení; проповедь, поучение; Predigt, Ermahnung; gr. παραίνεσις; *adhortatio, paraenesis:* (СЛОК)О · О͡ · И(АРЄНЕСНСА) Ryl 3,1.

Exh.

Cf. КАЗАНИЕ sub 2, ПРОПОВѢДЬ

ПАРЄС- et **ПАРНС-** in Nik v. ФАРЄС- et ФАРНС-

ПАРИМИА v. ПАРЕМИЫ

ПАРИТИ, -рѧ, -рѧши ipf.

occurrit in Supr Apoc Zach Lobk

lětati, letěti; летать, лететь, парить; fliegen; — πέτεσθαι; volare: по къздоухоу парѧшта сиλы разгънавъ πετομένας δυνάμεις Supr 353,10sq; поженетъ птица парѧща ὄρνεα πετόμενα Pr 9,12 Lobk, парѧща Zach; да извѣдоутъ водъı...птица парѧщаıа πετεινὰ πετόμενα Gn 1,20 Zach, парѧщѧ Lobk (om. Grig); изидѫт(ъ) · змиа парѧщѧ ὄφεις πετόμενοι Is 14,29 Lobk, парѧщаıа Zach; видѣхъ ...аньла паревшть πετόμενον Ap 8,13 Hval, прѧщь сѧ (sic!) Rumj; sim. паревшть πετόμενον Ap 14,6 Hval, паращь Rumj; глаголе къ всѣмъ птицамъ паревштимъ по срѣдѣ небесѣ τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις Ap 19,17 Hval Rumj; даıы быста жены обы крылы орла велıкаго да парıть въ поустııноу ἵνα πέτηται Ap 12,14 Hval Rumj. — Exh.

Cf. лѣтати, лѣтѣти

ПАРЛИНА v. паремıа

ПАРМ'ѢНА v. пар'ъмена

ПАРОПСИДА, -ы f.

occurrit in Mar Zogr^{b} Nik, in Mar semel etiam пороıсида, in Nik фароспида legitur

misa, miska; блюдо, миска; Schüssel, Schale; — παροψίς; paropsis, *patina, patella:* очıщтадте вънѣшънее стъклънıци · ı пароıсидѣ τῆς παροψίδος Mt 23,25 Mar Zogr^{b}, фароспиди Nik^{a}, пароıсѣди Nik^{b}; очıсти прѣжде вънѫтрънее стеклънıци · ı пороıсидѣ (sic!) да бѫдетъ и вънѣшънее има чисто τῆς παροψίδος Mt 23,26 Mar, пароıсидѣ Zogr^{b}, фароспиди Nik^{a}, пароıсѣди Nik^{b}. — Exh.

Cf. блюдо, мıса^{1}, окрııъ, трıвлıе, солало

ПАР'ЪД'Ъ, -а m.

occurrit in Gl

pardál, levhart; барс, леопард; Pard, Leopard; — πάρδαλις; pardus: ескачоутъ паче рıси пар'дѣ кони ıхъ ὑπὲρ παρδάλεις Hab 1,8 Gl (om. voce рıси ms. Verbenicense, лѫчше погоубıши sic! кони его mss. Labacense et Vaticanum). — Exh.

ПАР'ЪМЕНА, ПАР'ЪМ'ѢНА, -ы m., nom. propr.

occurrit in Hilf Mak Šiš Grš; пар'ъмена in Mak Šiš incl. kalend., пар'ъм'ѣна in Grš Hilf legitur

Parmenas; Παρμενᾶς; — unus e septem primis diaconis (cf. A 6, 1—7), martyr; mem. in Or. 28. Iul., in Occ. 23. Ian.: извраше стефана... и пармѣноу и николаѣ Παρμενᾶν A 6,5 Hilf, пар'ъмѣноу Grš, парьменоу Šiš, пармены (sic!) Mak; ѯи... свѣтыıхъ апостолъ проχора и тимона и парьменъ (sic!) Παρμενᾶ Šiš kalend. 28. Iul. — Exh.

ПАР'ЪСИМОНЪ'Ъ in A 28,11 Mak v. sub парасимонъ'ъ

ПАРЪТ'ѢНЕ, ПАРЪФ'ѢНЕ, -ѣнъ m. pl., nom. propr.

occurrit in Hilf Ochr Mak Šiš

Parthové; парфяне; die Parther; — Πάρθοι; Parthi; — incolae Parthiae, regionis mari Caspio vicinae: мы... партѣне и мидѣ[и]не Πάρθοι καὶ Μῆδοι A 2,9 Hilf, паръфѣне Ochr, парьтѣне Mak Šiš. — Exh.

ПАР'ѢФЕНИИ, -ıı m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš

Parthenius; Παρθένιος; — episcopus Lampsaci in Hellesponto tempore Constantini Magni; mem. in Or. 7. Febr. (in Ochr 6. Febr.): · Ѕ · (sc. Febr.) пам(ѧтъ) · с(ѣѧ)т(о)моу... парѣфенıю Ochr 103a 1sq; прѣподобнаго wтца нашего парьфенııа Παρθενίου Šiš kalend. 7. Febr.; · ѕ̄ · (sc. Febr.) с(ѣѧ)т(оу)моу парфенıноу Παρθενίου Slepč 123b 16. — Exh.

ПАРЪФ'ѢНЕ v. парътѣне

ПАРФЕНЕОНЪ'Ъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Supr

Parthenon vel *Parthenium;* Παρθενών; — verisimiliter promontorium Chersonesi Tauricae a civitate Chersoneso 100 stadia remotum; S. Sever'janov in editione cod. Suprasliensis hoc nomen cum appellatione specus, in Supr 535, 22—23 пещера дѣвıчьскаıа dictae, iungit: отıдоша отъ рıг'ewна нарıцаемъıı (sic pro -даго) малъıı тръıгъ · до глаголѣмаго парфенеwна ἀπὸ τοῦ ῥεγεῶνος, τῆς λεγομένης μικρᾶς ἀγορᾶς καὶ μέχρι τοῦ παρθενῶνος Supr 542,9. — Exh.

ПАСИНИК'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Pasinicus; Πασίνικος; — maritus sororis s. Ioannis Silentiarii (episcopi Coloniae in Armenia), saec. VI. Armeniam administrans: сѣлоучи сѧ мѫжоу сестръı его марıа · пасıникоу нарıцаемоу · строити рамѣньскѫ власть Πασίνικον Supr 281,21. — Exh.

ПАСКА v. пасха

ПАСТВА, -ы f.

occurrit in Supr Tun

stádo; cmado; Herde; — ποίμνιον, ποίμνη; grex: паствы ѡчима погыбоша ποίμνια Jl 1,18 Tun (стада Gl); — fig.: събрашѧ съборъ . . . да пастоуха оубиѥ̀ѣше паствѫ раждениѫтъ τὸ ποίμνιον Supr 385,16sq; въ ѥ̀врѣиꙗихъ паствѣ̀ не прима̀ѣшѫ сѧ τῇ . . ποίμνῃ Supr 355,28; паства in дьнесь-паствы Supr 503,5 v. съпаства. — Exh.

Cf. стадо

ПАСТВИНА, -ы f.

occurrit in Psalt Supr Parim Bes; in Lob пастовьина invenitur

pastvina, pastva; пастбище; Weide; — νομή, βόσκημα; pascuum, pascua, *faenum, pratum:* положи . . . късѣкѫ стѣзѫ въ паствинѫ имъ εἰς βόσκημα Is 49,11 Grig, om. praep. въ Zach; — fig.: мы людие паствины его νομῆς Ps 94,7 Sin Pog Bon Par, пастовии Lob; мы . . . окаꙗнѣ паствины его τῆς νομῆς Ps 99,3 Sin Pog Bon Par, пастовии Lob; sim. Supr 342,21sq; не приꙗимемъ ѥ̀чьиꙗихъ паствинъ non figimur aeternis pascuis Bes 14,73bβ 15; ѥгдаже съгрѣшихомъ(ѣ)къ паствины ѥ̀чьиꙗиа вѣтаки pascua vitae Bes 34,235bα 16sq; въ сихъ паствинахъ w насыщении ѥ̀чьинѣмь веселитъ сѧ in istis pascuis Bes 14,72bα 12; ниемъ . . . сихъ паствинъ haec pascua Bes 14,73aα 8; паствины же изранꙗихъ соуть лице б(о)жие pascua Bes 14,72bα 3sq; коѥ оубо соуть . . . паствины pascua Bes 14,72aβ 23; кыладитъ и паствиноу вѣрѫщетъ pascua (J 10,9) Bes 14,72aβ 7 (пажитъ Zogr Mar Asbis Ostrbis Uvar 44bβ 16, пажитъ Sav); паствиноу вѣрѫщетъ · то ѥстъ · ѥ̀чьиное насыщение pascua Bes 14,72aβ 12sq; вѣща же ѥго паствиноу вѣрѫщетъ pascua Bes 14,72aβ 16; ◆ старѣишина паствинѣ *vrchní pastýř; главный пастух; Oberhirt;* — ὁ ἀρχιποιμήν; princeps pastorum; — fig.: клѣкомъ · себе сн . . . положивъ старѣишина паствинѣ · ловитвѫ съткоритъ оуловѣшиимь ὁ ἀρχιποιμήν Supr 328,26sq. — Exh.

Cf. пажить

ПАСТВИНЬКЪ adj.

occurrit in Sin Pog Bon

pastvy (gen.), *vhodný k pastvě; пастьбы* (gen.), *пригодный для пастьбы; der Weide, Weide-;* — τῆς χλόης; pascuae (gen.), *pascendo aptus:* на мѣстѣ паствинъѣ тоу мьа късѣи εἰς τόπον χλόης Ps 22,2 Sin Pog, пастѣкиниѣ Bon (пас'тов'иѣ Par, пастивиѣ sic! Lob). — Exh.

Cf. пастовьнъ

ПАСТИ, ПАСТИ СѦ, падѫ (сѧ), падеши (сѧ) pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš Kij[b]) Apoc Parim Gl Tun Služ Const Meth Sud Nom Bonif Venc Bes Nicod Vit Ben CMLab et in comm. Eug et in cant. Pog Bon

formae ПАСТИ et ПАСТИ СѦ in maiore parte textuum alternant, tantum ПАСТИ in Euch Deč IIIII Mosk[a] Ochr Grš Kij[b] Hval Rumj Eug Const Meth Sud Nom Bonif Venc Nicod Ben CMLab, contra solum ПАСТИ СѦ in Tun Služ apparet

padnouti, spadnouti, upadnouti; упасть, пасть; fallen; — πίπτειν, καταπίπτειν, ἐπιπίπτειν, παραπίπτειν, βάλλεσθαι, ῥίπτειν ἑαυτόν, ἐνπίπτειν, καταντᾶν, προσπίπτειν, προσκύνειν; cadere, incidere, concidere, labi, ruere, corruere, se prosternere, decidere, supercidere, procidere, occumbere, se pronum deicere, se abicere, accidere, succumbere, humiliari, proruere: в'сѣкъ падъı на камене семь съкроушитъ сѧ πᾶς ὁ πεσών L 20,18 Zogr Mar; тѣмьже мьнѧи сѧ стоѩти да блюдетъ сѧ, да не падетъ μὴ πέσῃ 1C 10,12 Christ Šiš[bis] Supr 410,1, не падетъ сѧ Slepč[bis]; аште видиши осла врага твоѥго падъша подъ ерѣменемъ не миноуи πεπτωκός Supr 126,17; инединомѫже вас(ь) wт(ь) глаѳи клас(ь) падете (sic!) πεσεῖται A 27,34 Mak (съпадетъ Christ, wтъпадетъ Šiš); дроугое (sc. сѣмѧ) паде на камене κατέπεσεν L 8,6 Zogr Mar As Ostr; і ѥ̀ѣзѣ̀ѣшѧ ѥ̀ѣтри · і нападѫ на храминѫ тѫ · і не паде сѧ · основана бо бѣ на камени οὐκ ἔπεσεν Mt 7,25 Zogr Mar As Sav Ostr; ѥ̀ѣстъ градъ и огнь смѣшень съ крьвью, и паде на землоу ἐβλήθη Ap 8,7 Hval Rumj; да не падетъ дажда ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ Ap 11,6 Hval Rumj; ѥ̀ѣрою падоша стѣны невръхокъı ἔπεσαν Hb 11,30 Christ, падоу Šiš (снадѫ Slepč); мѧса ѥмоу падоша ѥ̀ѣса на земи κατέπεσαν Supr 149,21sq; съкроушѫ ьа . . . падѫтъ сьа подъ ногама моима πεσοῦνται Ps 17,39 Sin, падѫтъ Pog Bon Lob Par; ѥ̀ѣсѧкъ бо надѣѧи сѧ своѥи силѣ падетъ πεσεῖται Eug 19bβ 7; сътѫжаіѫштеи мі врази мои ті изнемогѫ і падѫ ἔπεσαν Ps 26,2 Sin Pog Bon Lob Par; тоу падѫтъ късі творьѫштеі безаконие ἔπεσον Ps 35,13 Sin Bon, падѫ Pog Lob Par; не могѫ ктомоу съмрѣтиѫ пасти πεσεῖν Supr 428,21; падоу · к · и · д · старцы и · д · жыкотна ἔπεσαν Ap 19,4 Hval, падоша Rumj; падѫтъ къ остри меча πεσοῦνται L 21,24 Zogr Mar; видите . . . к'де падосте сѧ κατηντήσατε Supr 107,25; ископ(а)ше предъ лицемъ' моимъ' ѣмоу, с(а)ми же падоу се к' ню ἐνέπεσαν

Ps 56,7 Par (къпадж сѧ Sin Pog Bon Lob); падъши прѣдъ имь · за имже книжѧ прикоснѧ сѧ емь · повѣда προσπεσοῦσα L 8,47 Zogr Mar As Sav Ostr; падъ прѣдъ богомъ молѧше сѧ ῥίψας ἑαυτόν Supr 287,7; моисѣ падъ на земи поклони сѧ г(оспо)д(е)ви κύψας Ex 34,8 Grig, паде Zach; паде на погоу его πίπτει Mc 5,22 Zogr Mar; падъ при погоу іс(оу-со)воу πεσών L 8,41 Zogr Mar As Sav Ostr; падохъ прѣдь ногама его ἔπεσα Ap 19,10 Hval, падъ Rumj; слъшавъше оученици падѧ ници ἔπεσαν Mt 17,6 Mar As, падоша Ostr; паде лицемъ своимъ на земи ἔπεσεν Jos 5,14 Grig (om. Zach); паде на колѣноу с(ы)на своего procidit Vit 126aβ, Sobol. 287,9; падѧ оученици его прѣдъ нимь προσῆλθον Mt 18,1 Sav (пристѫпиша Mar Zogr^{b} As Ostr Nik); паде на къмѧ его ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ L 15,20 Ostr (нападе Zogr Mar As Sav); падъ на къми брати · плака сѧ о имъ gr. aliter Supr 364,26; ◆ de morte in proelio: колико отъ нашихъ оних · на рати падоша ἔπεσαν Supr 91,11; • de sorte: паде жрѣбы на иѡнѧ ἔπεσεν ὁ κλῆρος Jon 1,7 Grig Lobk; паде жрѣбы на маттѣи ἔπεσεν ὁ κλῆρος A 1,26 Hilf Mak Šiš;

fig.: бъздвигнѫлъ еси множьство ч(ловѐк)къ · падъшихъ грѣхъ ради · родителѧ своихъ Euch 30a 13; ѡ падъшихъ катихоумен̀хъ περὶ δὲ τῶν παραπεσόντων κατηχουμένων NomUst 33b 23; книжьникъ самѣхъ книждѧ · падъшѧѧ мѫдрость καταπίπτουσαν τὴν σοφίαν Supr 333,8; да не падеши въ иересь SudVars 188b, Srezn. 206,15.

Cf. падати, напасти, отъпасти, съпасти

ПАСТИ, пасѫ, пасѣши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr Apost (incl. Ea) Rumj Parim Gl Const Bes Ben et in comm. Eug

1. *pásti; nacmu; weiden;* — βόσκειν, ποιμαίνειν, νέμειν; pascere: посъла і на села своѣ · пасть свинии βόσκειν L 15,15 Zogr Mar As Ostr, пасетъ (sic!) Sav, пасти Nik; которы іже отъ васъ · рабъ имѣѧ · орѧшть · ли пасѫшть . . . речетъ емоу ποιμαίνοντα L 17,7 Zogr Mar As Sav Ostr, пасоуштѧ Nik^{b}; стадо свино пасомо келье βοσκομένη Mc 5,11 Zogr Mar; стада равличь колоезъ · кобылъ · козъ овьцѧ многы тъмами пасомы въ горахъ νεμόμενα Supr 43,1sq; съложи сѧ коупьцоу нѣкотороуоумоу · гънакъшоу келѣѧдъ своѧ и пасти ѧ βοσκῆσαι Supr 217,27; — per ptc. пасомъ etiam adj. νομάς; pascualis, gregalis vertitur: бѣхѫ же . . . wелъ пасомъхъ · ѧ̄ · ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλιαι Job 42,12 Grig; sim. wелѧтъ пасомъхъ пѧть съть ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιαι Job 1,3 Zach (om. Grig); — пастырь овьцѧ пасы *pastor ovium:* пастырѧ · wвцѧ пасоуща pastorem armentarium Bes 30,204aβ 7; ◆ ptc. praes. act. пасъи substantivi vice fungitur: ὁ βόσκων; pastor, qui pascit: пасѫштеи бѣжаша οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον Mt 8,33 Sav Ostr, пасоуштее (sic!) Nik;

refl.: пасѫштемъ же сѧ келѣбѧдомъ тоу βοσκομένων δὲ τῶν καμήλων Supr 217,28; wслиць пасѣхѫ сѧ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο Job 1,14 Grig, пасѫтоу сѧ Zach;

fig.: пасы-и-(ѯдра)ѧ къигъмі ὁ ποιμαίνων Ps 79,2 Sin Pog, пасѫи Bon, пасѣ Lob Par, пс̄ы Sav 72b 15, пасъı Ochr 56b 7, пасъ Euch 11b 15 et 100a 4; пасти нѣкова раба своего ποιμαίνειν Ps 77,71 Sin Pog Bon Lob Par; г(оспод)ь пасетъ мѧ ποιμαίνει με Ps 22,1 Sin Pog Bon Lob Par; палицеіѫ желѣзноіѫ пасетъ ποιμαίνει Supr 336,9; имать [и] пасти всѧ языкы ποιμαίνειν Ap 12,5 Rumj (оупасты Hval); по тебѣ пасомин · їсоухристосово оученикѣ мъслѧтъ νεμόμενοι Supr 388,29sq.

2. *zachovávati; соблюдать; einhalten; tenere, servare:* ozftanem zich mirzeih del ... eferoti choiſe ih nepazem nuge preſtopam (=останѣмъ сѧ̀ъ мрьзькъıнѫъ дѣлъ . . . иже роты, къıнѫъже [иѫ̀ъ] не пасемъ, ѝъ ьѫ прѣстѫпаемъ) Fris II 24; — hoc exemplo exh.

Cf. оупасти

ПАСТИКИН'Ъ in Lob v. пастокыѝъ

ПАСТОКИНА v. пастѣница

ПАСТОВЬН'Ъ adj.

occurrit in Lob Par

pastvy (gen.), *vhodný k pastvě; пастьбы* (gen.), *пригодный для пастьбы; der Weide, Weide-;* — τῆς χλόης; pascuae (gen.), *pascendo aptus:* в' мѣс'тѣ пас'тов'нѣ тоу ме в'сели εἰς τόπον χλόης Ps 22,2 Par, пастикинѣ sic! Lob (пастѣницѣ Sin Pog, пастъкинѣ Bon). — Exh.

Cf. пастѣшьнъ̀ъ

ПАСТОУХОВ'Ъ adj. poss. ad пастоухъ

occurrit in Supr

pastýřův; пастуха (gen.); *des Hirten;* — τοῦ ποιμένος; pastoris; — fig. (de Christo): аѣлъ пожърѣвшыи прѣжде . . . пастоуховъ образъ бык' ποιμένος τύπος Supr 460,14. — Exh.

Cf. пастырювъ, пастърьскъ

пастоухъ, -а m.

occurrit in Zogr Sav Ostr Supr Christ Zach Bes Ben; alternat cum пастырь, v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 291sq, quae vox in versione antiquissima invenitur; vox пастоухъ autem ter in Zogr apparet, v. J. Kurz, *K Zografskému evangeliu*, Slavia 11 (1932) 398

pastýř; nastух; Hirt; — ποιμήν; pastor: ꙗкоже пастоухъ развлѣчаетъ · овцѧ отъ козлища ὁ ποιμήν Mt 25,32 Sav (пастырь Zogr As Ostr bis, пастыръ Mar); наимѣникъ иже нѣ пастѫхъ οὐκ ὢν ποιμήν J 10,12 Sav (пастырь Zogr Mar As Ostr); вѣхѫ пастоуси...стрѣгѫще · стрѧгѫ поимѧѭ · о стадѣ своемь поимένες L 2,8 Sav Ostr (пастыри Zogr Mar As); ѡ стрѣгѫштихъ пастоусѣхъ περὶ τῶν ποιμένων Zogr 129a 3 (пастырихъ Mar 76a 7); вѣстъ пастоухъ вкѣрѣ ὁ ποιμήν Supr 509,28; ѡгнь съпадѣ съ н⟨в⟩б⟨в⟩се...и пожѫже вѣцѧ · и пастоухы · попастъ такоже τοὺς ποιμένας Job 1,16 Zach (пастыри Grig); ◆ fig. дѧвъ есмь пастоухъ добры ὁ ποιμήν J 10,14 Sav (пастырь Zogr Mar As Ostr); пастоуше словесьныихъ овецъ ποιμήν Supr 225,8; тъ дастъ...овы же пастоухы и оучителѣ ποιμένας E 4,11 Christ (пастырѧ Ochr Slepč, пастыре Šiš); ѡ немьже попекълъ сѧ естъ пастоухъ ц⟨ь⟩ркоунын · и женьскоу полоу къзвранити pastor ecclesiae Bes-Uvar 17bα 17 (пастырь Bes 6, ms. Pogodinianum 22bβ 11).

Cf. пастырь

пастѣвинкинѣ in Ps 22,2 Bon v. sub пастевинынъ

пастырь, -ря m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Klim Pochv Clem Meth Bes Dijav; apparet in versione antiquissima, serius cum пастоухъ alternat; v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte der aksl. Sprache*, p. 291sq; declinatur sicut jo-stirpes, sed пастырѣ in Mar Euch Supr, gen. pl. отъ пастыръ in Euch invenitur

pastýř; nastух, nastырь; Hirt; — ποιμήν; pastor, puer: вѣхѫ ꙗко овъцѧ не имѫштѧ пастырѣ поимένα Mc 6,34 Mar, пастыра Nik (пастоуха Zogr); въходи двьрьми · пастырь естъ овцамъ поимήν J 10,2 Zogr As Ostr, пастыръ Mar; прор⟨о⟩къ Данилъ лъвомъ пастыръ ꙗко вѣцамъ ꙗвлѣше сѧ Ochr 91b 13 Slepč 115b 5, пастыря Mak 57a 21; сѫжѫже овьцѣ и пастири поѣстъ такождѣ τοὺς ποιμένας Job 1,16 ms. Viti et ms. Nov H Gl; пришедъше же пастыріе и ѡт⟨ъ⟩гнашѧ ѧ οἱ ποιμένες Ex 2,17 Grig (пастоуси Zach); ◆ fig.: обратитѣ сѧ н⟨ъ⟩нѣ къ пастироу и епископоу д⟨оу⟩шь вашихъ ἐπὶ τὸν ποιμένα 1P 2,25 Hilf, къ пастырю Slepč; тъı бо есн пастырь и с⟨ъ⟩пас҃ъ д⟨оу⟩шамъ вашимъ Euch 80b 16; да пастыри ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнии томоу моукоу достоить ѡт⟨ъ⟩поустити pastores ecclesiae Bes 26,170bβ 5; повинѣнъѭхъ грѣхы пастырми биѥть per praepositos Bes 17, 126aβ 11; ◆ старѣишина vel начальникъ vel зачальникъ пастырюемъ. пастырь пастырюемъ ὁ ἀρχιποίμην; princeps pastorum, pastor pastorum; — non nisi de Christo: ꙗвлъшоу сѧ начальникоу пастыромъ · приимете кѣнецъ славы неоувадаѥмыѥ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος 1P 5,4 Slepč, зачельникоу пастырюемь Šiš, старѣишинѣ пастыремъ Christ; придѣть тъ д⟨ь⟩нь... къ ньже пастырь пастырємъ ꙗвити сѧ pastorum pastor Bes 17,126aα 23sq et 126aβ 1sq.

Cf. пастоухъ

пастырьскъ, -ъıн adj.

occurrit in Ochr Slepč Bes

pastýřský; пастушеский, пастырский; Hirten-; — pastoris (gen.), pastoralis: — fig.: пастырѣскъı сопъ · б⟨лаг⟩ословествию твоемоу · рѣторьскъıѧ покѣди трѫбъı Ochr 101a 13 Slepč 122a 14sq; наимникъ же естъ · иже мѣсто оубо пастырьское дьржить locum... pastoris Bes 14,69aβ 17sq; sim. Bes 14, 70bα 8; имѧ пастырьское погоублаютъ nomen pastoris Bes 14,69aα 22; таковъıихъ достоитъ пастырьскъıмь строѥмь раздрѣшати · ихъже разоумѣнимъ творьцемь нашимь вѣскрѣшениı per pastoralem auctoritatem Bes 26,170aβ 18sq. — Exh.

Cf. пастырѥвъ, пастоуховъ

пастырѥвъ adj. poss. ad пастырь

occurrit in Bes

pastýřův, pastýřský; пастуха (gen.), *пастушеский; des Hirten, Hirten-;* — pastoralis, pastoris (gen.), pastorum: — fig.: что же въ законѣ тоиѥ · тъкмо пастырьска стража наречет сѧ pastoralem custodiam Bes 22,147bβ 12sq, пастырева Uvar 80bα 25 Synod 120b 18; пастырево имѧ дьржимъı pastorum nomen Bes 17,130bβ 13; пастырева оубо соуда боити сѧ естъ стадоу pastoris tamen sententia gregi timenda est Bes 26,170bβ 19sq. — Exh.

Cf. пастоуховъ, пастырьскъ

пастѣ in Ja 1,2 Slepč pro напасть et in Bes 20,113aβ 13 pro пакость

пасха et **паска**, -ы vel indecl. f.

occurrit in Ev (incl. Achr Und) Euch Cloz Supr Apost Pog Bon Grig Nom Bes Ben Zap

formae grammaticae: nom. sg. пасха, raro паска (Ochr Mak Grig); gen. sg. пасхы, raro паскы (semel in Nom); dat. sg. пасцѣ (Zogr Mar Sav Nik Cloz Grig), пастѣ (As Supr) et пасхѣ (Ostr); acc. sg. пасхѫ, raro паскѫ (Mak Grig Nom); loc. sg. пасцѣ (Mar As Ostr Euch Hilf Slepč Mak Šiš Bes) et пастѣ (As Achr Und Supr Ochr); nom. du. пасцѣ (Cloz) et пастѣ (Supr); formae declinatae saepius apparent quam indecl. пасха in Zogr Mar As; abbreviatur per па, пха, пка, пска, in indirectis casibus wт(ъ) пасх, на пк҃ѫ, по пасц vel пас vel па vel п vel пац҃ѣ vel па vel па vel пас vel пс҃ц҃ѣ

1. *velikonoce, velikonoční slavnost; пасха, праздник пасхи; Ostern, Osterfest;* — πάσχα; pascha, phase; — festum Iudaeorum, in memoriam exitus ex Aegypto celebratum: ѣ҃ блнзъ пасха праздьникъ юдейскъ τὸ πάσχα J 6,4 Zogr Mar Nik; приближашє же сѧ праздьникъ опрѣснъкъ · нарицаемы пасха πάσχα L 22,1 Zogr Mar Nik; она жидовъска ѣ҃ пасха · она въ єгуптѣ начатъкъ вѣдѧ τὸ πάσχα Supr 416,15; ѣ҃ же пароскевѣи пасцѣ τοῦ πάσχα J 19,14 Zogr Mar Sav 128b 18 Nik, пастѣ Asbis, пасхѣ Ostrbis (въ патъкъ обѣдъ годоу Sav 115a 11); пасхѫ юдѣискѫ створи πάσχα Cloz 6b 13; створишѧ с(ъı)новє из(дрн)лєви пк҃ѫ τὸ πάσχα Jos 5,10 Grig; — de festo christianorum, praecipue de dominica paschali (praeter пасха nonnumquam великыи vel свѧтыи пасха apparet): недѣлѣ великъниѧ па҃ха τοῦ πάσχα As 1b 8; нщ(н) сѫб(отѫ) ѯ по па҃ As 151a 4, по пасцѣ Slepč 103a 15; мол(нтва) над(ъ) агньцемь на пасхѫ τοῦ πάσχα Euch 16b 2; слово на с(вѧ)тѫѭ пасхѫ Supr 479,5; на пк҃ѫ · ан(ти)фонъ · а҃ · τοῦ πάσχα Mak 87b 4; w времени пасхы τοῦ πάσχα NomUsť 12a 23; да причащаєт сѧ wт(ъ) па҃ · до па҃ Zap 296aβ 15; — cf. великa ноць sub ноць.

2. *velikonoční oběť, velikonoční beránek; пасхальная жертва, пасхальный агнец; Osteropfer, Osterlamm;* — πάσχα, ἀμνός; pascha, agnus: къ прѣвы д'нь опрѣснъкъ · егда пасхѫ жрѣхѫ τὸ πάσχα Mc 14,12 Zogr Mar Nik; на сві тран҃ѕѣ · бываєтъ пасха і образъна҃ѣ і истинна҃ѣ ἀμνός Cloz 7a 11; нашѫ (sc. пасхѫ) самъ х(ристос)ъ оуготова нъ і самъ пасха бъıстъ мѧкоѭ πάσχα Cloz 6a 39 Supr 416, 13; нбо пасха наша за нъı жрѣвнъ бъıс(тъ), х(ристо)съ τὸ πάσχα 1C 5,7 Christ Šiš, паска Ochr, пс҃ка Mak; къждѣлѣхъ пасха ѣсти съ вами τὸ πάσχα L 22,15 Zogr Mar, пасхоу Nik; оуготовавета намъ пасха · да ѣмъ τὸ πάσχα L 22,8 Zogr, пасхѫ Mar Nik; къде естъ обитѣлѣ · іджє пасхѫ съ оученикы моими сънѣмь τὸ πάσχα Mc 14,14 Zogr Mar Nik; прнде пасха доуховъныа τὸ πνευματικὸν πάσχα Supr 419,12sq; на тои трепезѣ · и образъныѧ пасхѫ начрѣта τὸ τυπικὸν πάσχα Supr 418,4.

пас'ы in Supr 492,22 pro пак'ы

пат'апин, -иа m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš et corruptum in Slepč

Patapius; Πατάπιος; — eremita in Aegypto saec. VII., postea monachus Constantinopoli; mem. in Or. et Occ. 8. Dec.: паметь прѣподобнаго wтьца нашего патапиа Πατατίου Šiš kalend. 8. Dec., прѣпод(о)бнаго агапна (sic, verisimiliter pro патапна) Slepč 115a 17 (8. Dec.). — Exh.

пат'ар'ы, -ъ f. pl., nom. propr. loci

occurrit in Christ

Patara; Патара; Patara; — τὰ Πάταρα; Patara (pl.); — urbs maritima in Lycia sita: дроугын же къ родъ и wт тоудоу къ патарѣı εἰς Πάταρα A 21,1 Christ. — Exh.

пат'н in Euch 59a 1 pro памѧть

пат'ом'ъ in Ap 1,9 Hval Rumj v. sub пат'ьм'ъ

патрах'ъ, -а m.

occurrit in Zach (verisimiliter pro патрарх'ъ)

bůh; бог; Gott; — πάτραρχος; deus; — proavus sicut deus adoratus (de assyrio deo Nesroch): кланѧшє сѧ къ храмѣ · азараховѣ патраха (sic!) своєго τὸν πάτραρχον Is 37,38 Zach (патрнарха Grig Lobk). — Exh.

патрнархов'ъ adj. poss.

occurrit in Cloz

patriarchův; патриарха (gen.); *des Patriarchen;* — κατὰ τὸν πατριάρχην; de patriarcha, *patriarchae* (gen.): хотѣхъ патрнарховѫ вєсѣдѫ къ вамъ · простърѣти ἐβουλόμην. . .τῆς κατὰ τὸν πατριάρχην πάλιν ὑποθέσεως ἅψασθαι Cloz 3a 27. — Exh.

cf. патрнаршьскъ

патрнарχ'ъ et **патрнарχ'ъ**, -а m.

occurrit in SinSluž Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš En Grig Lobk Služ CanMis Klim Pochv Const Meth Nom Venc Bes Trin et in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš

praevalet forma патрнарχ'ъ, occurrens in mss. canonicis (As Ostr Supr) et etiam in mss. posterioribus; forma патрнарх'ъ apparet in Ostr et in mss. posterioribus (in nonnullis mss. cyr. etiam патрнѣрх'ъ, патрьѣрх'ъ scribitur, патрнаръх'ъ in SinSluž Šiš Pochv, патрнарьх'ъ in Šiš); abbreviatur per патрнар, патрнах, патр, патрх

1. *praotec, předek, patriarcha; праотец, предок, патриарх; Urvater, Stammvater, Ahn, Patriarch;* — πατριάρχης; patriarcha; — in VT et NT de proavis et progenitoribus Iudaeorum (de Abraham, Iacob, filiis Iacob et aliis): лоно авраама патрнарха покрꙑѥтъ ꙗꙑ тоу̃ πατριάρχου Supr 91,5sq; приложи сѧ къ о(тъ)цемъ своимъ · патрнархомъ акрамоу̨ исакоу̨ ꙗковоу̨ Pochv 114bα 28sq; рѣши . . . о патрьѣрсѣ а(а)к(и)дѣ περὶ τοῦ πατριάρχου A 2,29 Hilf Mak, w патрнарсѣ Šiš; роди . . .ѣковь оба на ї патрьѣрха τοὺς δώδεκα πατριάρχας A 7,8 Hilf; иосифоу̨ патріархоу̨ Ἰωσὴφ τοῦ πατριάρχου Ostr 238aβ 2sq.

2. *patriarcha; патриарх; Patriarch;* — πατριάρχης, πρόεδρος, ἀρχιεπίσκοπος; patriarcha, pontifex; — titulus episcopi ordinarii Alexandriae, Antiochiae, Constantinopoli, Hierosolymis, Romae, ab aevo medio etiam in aliis sedibus principalibus administrationis ecclesiasticae (v. J. Kurz, *Patriarcha, císař a papež v Životě Konstantinově a Metodějově*, Franku Wollmanovi k sedmdesátinám, Praha 1958, 25—27): с(ѧ)таго никифора патрнарха πατριάρχου As 146b 11 Slepč 125a 13; фоты патрнарха конъстантина града слово на крьѣвинцѫ πατριάρχου Supr 332,13; салоустиоу̨ въ то года патрнархоу̨ сѫштоу̨ въ иероусалимѣ τοῦ . . .ἱεραρχοῦντος Supr 283,5; блаженъꙑи григории · поставьѣенъ бꙑстъ патрнарх'ъ . . .цръкви римьстѣи πρόεδρος Supr 119,17; нам(ѧтъ) иманоу̨ патрнархоу̨ римъскоу̨ Ochr 106b 2; анни патрнархъ KlimJugosl, Lavrov 96,20; с(ѧ)т(о)го меѳодиѣ патрнѣрха ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως Slepč 130b 9; бѣ же анни патріархъ єресь въздвигълъ Const 5, Lavrov 6,3; видѣвъ же ц(ѣ)с(а)рь и патрнархъ подвигъ его Meth 4, Lavrov 71,15sq.

Nota: съ патріархомъ Const 5, Lavrov 6,7 v. sub патрикии[1]; патрнархъ in Is 37,38 Grig Lobk v. sub патрахъ.

Cf. старѣишина

патрнаршьскъ'ъ adj.

occurrit in Supr

patriarchů (gen.), *patriarchální; патриархов* (gen. pl.), *патриарший; der Patriarchen;* — τῶν πατριαρχῶν; *patriarchalis, patriarcharum:* по обꙑчаю патрнар'шъскоу̨ · повелѣ . . .привести ѩ̄ маломошти · на требꙑ своѩ κατὰ τὸ ἔθος τῶν πατριαρχῶν Supr 121,7sq. — Exh.

Cf. патрнархокъ

патрнаршьство, -а n.

occurrit in Supr

patriarchát (úřad patriarchy); патриаршество; Patriarchat (Patriarchenamt); — ἱεραρχία; patriarchatus, pontificatus: прѣжде патрнаршъства · цръноризъцъ бѣ πρὸ τοῦ γενέσθαι αὐτὸν πατριάρχην Supr 119,18; възлюбивъ его доу̨хокънꙗи · разоумъ . . .въ части имѣаше въса лѣта патрнаршъства своѥго τῆς ἱεραρχίας Supr 288,20sq. — Exh.

патрикии[1], -ꙗ et **патрикъ**, -а m.

occurrit in Supr Const Ben; патрикии in Supr Const, патрикъ in Ben invenitur

patricij; патриций; Patrizier; — πατρίκιος; *patricius:* отъ дроужинꙑ отъпръгъше · люторꙗ и безмилостивꙑꙗ слоугꙑ дꙑяколовъ · костан'тина патрикиа на земи сѫшта πατρίκιον Supr 64,5; ц(ѣсa)рь же съ патрикии, оустроивъ филосѡфа, посла на нь Const 5, ms. 1469, Lavrov 43,31 (съ патріархомъ sic! Const 5, Lavrov 6,7); въ монастирꙑ · иже . . .ѡт(ъ) ликерии ѥтера патрика съѧдань бѣ Ben, Sobol. 134, 15. — Exh.

патрикии[2], -ꙗ m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Slepč Šiš; патрикии in Supr Šiš, патрикъ in Supr, gen. патрикѣ in Slepč invenitur

Patricius; Πατρίκιος;

a) episcopus Novae Caesareae (incerto nobis tempore), de quo in vita s. Anini narratur: патрикии иже блаженꙑѧ памѧти ен(искоу̨)пъ · новꙑѧ кѣсариа града Supr 551,20; блаженꙑи патрикии ен(искоу̨)пъ Supr 552,13; sim. Supr 561,14; къ патрикию Supr 561,21; патрикию ен(искоу̨)поу̨ Supr 561,11; прѣподобьнꙑи патрикъ ен(искоу̨)пъ Supr 552,3;

b) episcopus Prusae in Bithynia, martyr c. socils (saec. I. vel saec. III.); mem. in Or. 19. Mali, in Occ. 28. Apr.: с(ѧ)т(а)го м(ѫ)ч(ени)ка патрикѣ Πατρικίου Slepč 128b 10, патрикиа Šiš kalend. 19. Maii.

Exh.

патрикъ v. патрикии[1]

патрикѣ v. патрикїи[2]

патрнархъ v. патриархъ

патрока, -ы et **патрокъ, -а** m., nom. propr.
occurrit in Christ Slepč Šiš

Patrobas; Πατροβᾶς; — discipulus s. Pauli apostoli; mem. in Or. et Occ. 4. Nov.: цѣлоуите . . . ермоу, патрокоу, ерма Πατροβᾶν R 16,14 Christ, ермина патрова Slepč Šiš. — Exh.

патровъ v. патрока

пат'ь[1] v. пафъ

пат'ъ[2] in Dn 3,2 Grig v. sub оупатъ

пат'ъмъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Apoc (патомъ) et in kalend. Ostr

Patmos; Πάτμος; — insula in mari Aegaeo sita: бѣхъ въ отоцы нарицаемы патомы ἐν . . . Πάτμῳ Ap 1,9 Hval, къ . . . патомѣ Rumj; $\overline{\text{кѕ}}$ (sc. Sept.) прѣставление с⟨ѧ⟩таго · иоана еуаг⟨е⟩листа и б⟨ог⟩ословца къ отоцѣ патъмѣ Ostr 225bβ 10 (voces къ отоцѣ патъмѣ, in Ostr per errorem additas, om. textus graecus, As 121b 15—16, Sav 131a 12—13, Ochr 77b 16—17, En 36b 5, Mak 68b 19, Slepč 106a 12 (27. Sept.), Šiš kalend. 26. Sept.). — Exh.

пат'кна, -ы f.
occurrit in CanMis

liturg. *patena; дискос; Patene;* — patena, patella aënea, super qua hostia in altari ponitur: вьзмет' патѣноу patenam CanMis 168aβ 25; зн⟨а⟩м⟨е⟩нает се патѣноу (instr. sg.) cum patena CanMis 168bα 2; idem CanMis 167bβ 15. — Exh.

пафдировань'къ, -а m., vox corrupta
occurrit in kalend. Ochr

e contextu et specie quasi nomen sancti alicuius esse videtur: $\overline{\text{кн}}$ (= 28., sc. Oct.) · страс⟨ть⟩ · с⟨ѧ⟩томоу дмчмидоу · и пам⟨ать⟩ · прѣпод⟨об'⟩нъмъ ѡ⟨тъ⟩цемъ · пафдировань · и тропоноу Ochr 83a 7; — si proponamus in hoc nomine subst. дирѧ (χάσμα) fortasse c. praep. бъ, оу (ἐν) inhaerere, tum pertinere possit ad festum 'sanctorum Patrum anatolicorum in vorugine' (gr. μνήμη τῶν ἐν τῷ χάσματι ἀνατολικῶν ἁγίων πατέρων), die 28. Oct. in Or. celebratum (cf. Sergij, *Полный месяцеслов Востока*[2] II, p. 334); sec. M. J. Gedeon, Βυζαντινὸν ἑορτολόγιον, Constantinopoli 1899, pp. 313—318, viri illi 353, ab arianis vexati, in 'terram Matzibazorum' fugerunt, ubi in voragine quadam ascetice vixerunt et a. 362 defuncti sunt. — Exh.

пафлъ v. пафлъ

пафнотин et **пафнот'ъ** v. пафноутин

пафноутин, -ина et **пафнот'ъ, -а** m., nom. propr.
occurrit in kalend. As (пафнотъ), En (панфотъ?), Ochr (пафноутин, пафнотин), corruptum in Mak (памѳфонѣ)

Paphnutius; Παφνούτιος;

a) eremita et martyr aegyptius c. sociis Diocletiano imperatore; mem. in Or. 25. Sept. (etiam 20. et 21. Apr.), in Occ. 24. Sept.: мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨рѧ⟩ $\overline{\text{кд}}$ · с⟨ѧ⟩таго . . . м⟨ж⟩ч⟨еник⟩ка и чрънца пафнота Παφνουτίου As 121a 25, пафноутина Ochr 77a 20;

b) potius idem ac sub a) quam Paphnutius, pater s. Euphrosynae (postea monachus in Aegypto primis saeculis christianis), qui commemoratur una cum s. Euphrosyna in Or. 15. Febr. (in Ochr 13. Febr.) et 25. Sept.: $\overline{\text{кѳ}}$ (sc. Sept.) с⟨ѧ⟩т⟨ы⟩хъ · памѳфонѣ · и ефросина (sic!) · м⟨ѧ⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩ца · евѣкѵсеѧ εἰς τὸν ὅσιον Παφνούτιον Mak 68b 5, панфо$\overline{\text{т}}$ En 36b 4; $\overline{\text{гі}}$ (sc. Febr.) · пам⟨ать⟩ · с⟨ѧ⟩т⟨о⟩моу пафнотию постинкоу Ochr 103a 11.

Exh.

пафъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Apost et in kalend. Ochr; пафъ in Ochr Slepč Mak, паѵ'ь in Ochr, пат'ъ in Hilf Mak, паѕ'ь in Ochr, памѣфъ et панѣфъ in Šiš invenitur

Paphus; Πάφος; — urbs maritima in Cypro sita: проидоста же до пафа ἄχρι Πάφου A 13,6 Slepč Mak, до пата Hilf, до паза Ochr, до панѣфа Šiš; ѡт⟨ъ⟩вѣзъше сѧ ѡт⟨ъ⟩ пафа ἀπὸ τῆς Πάφου A 13,13 Ochr Slepč, ѡт пата Hilf Mak, ѡтъ памѣфа Šiš;

fortasse in eodem sensu: пам⟨ать⟩ · с⟨ѧ⟩т⟨о⟩моу филагрию еп⟨искоу⟩поу паноу Φιλαγρίου ἐπισκόπου Κύπρου τοῦ εἰς τό Κούριν (recte Κούριον) Ochr 103a 4; — v. etiam sub паѵ'ь.

Exh.

ПАХОМИИ, -ИА et **ПАХОУМЪ**, -А m., nom. propr.

occurrit in Trin et in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš; ПАХОМИИ in As Slepč Šiš Trin, ПАХОУМИИ in Ochr, ПАХОУМЪ in Ostr inventur

Pachomius; Παχώμιος; — abbas in Aegypto (obiit a. 346), auctor regulae monachorum in Oriente; mem. in Or. 15. Maii et aliis Maii diebus (in As Ostr 14. Maii, in Ochr 11. Maii, in Slepč 11. et 15. Maii), in Occ. 14. Maii: МЋ(СѦ)ЦА МАЋ Ѳ҃І · С(КА)-ТА(А)Г(О) ПАХОМИЋ Παχωμίου As 146b 4, Slepč 128a 9 et 128b 3sq, Šiš kalend. 15. Maii, ПАХОУМИЦА Ochr 108a 14, ПАХОУМОУ Ostr 274aβ 2; ПАХОМЬЄ Trin, Sobol. 47,5. — Exh.

ПАХСХА in Cloz 6a 29 pro ПАСХА

ПАХОУМИИ et **ПАХОУМЪ** v. ПАХОМИИ

ПАЧЄ adv.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ilj FragZogr Apost (incl. En) Parim Gl Hom Klim Pochv Clem Napis Const Meth Naum Nom Progl VencNik CanVenc VencProl Bes Nicod Dim Vit Ben CMLub CMNov; abbreviatur per Ѡ҃ЧЄ

1. adv. mensurae: *vice; больше; mehr;* — μᾶλλον, πλέον, πλεῖον, πλείω, ἐπὶ πλεῖον, μεῖζον, μειζόνως, περισσότερον, περισσοτέρως, μᾶλλον περισσότερον, πολὺ μᾶλλον, ὑπέρ, ὑπερ-, (σφοδρότερον, ἐκπερισσῶς, χειρόνως, πάνυ); magis, plus, amplius, abundantius, super, super-, ultra, multo magis, tanto plus vel magis, (melius, atrocius, diutius, deterius, vehementius, ardentius, valde): КОТОРЪІ СЄБОЮ ПАЧЄ ВЪЗЛЮБИТЪ І ПЛЄЇОН L 7,42 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. ПАЧЄ ПЛЄ́ОН Supr 393,24; ЄГДА ЖЄ СЛЪІША ПИЛАТЪ СЄ СЛОВО · ПАЧЄ ОУБОЌ СѦ μᾶλλον J 19,8 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); ОНИ ЖЄ ПАЧЄ ВЪЗЪІНІША ПА́ЛИН Mc 15,13 Zogr (ПАКЪІ Mar Nik); МНОГО ЖЄ ЄМОУ ГЛАГОЛАЖЬІТОУ КЪ ЙІМЪ . . . НИКАКОЖЄ ПОКОРЋАХѫ СѦ · НЪ І ПАЧЄ НЄ ВЌРОВАДХѫ μᾶλλον Supr 30,15; ПОЗНАША ВЛАДЪІКѫ Χ(ΡΙ)С(Т)А ЗЋЛО · І ПАЧЄ ПОЗНАВШИ БЪІША ОТЪ ЙЄГО ПА́НУ Supr 55,1; ЖИДОВЄ ТОЛИКА І ТАКОВА ЧОУДЄСА ВИДЋВЪШЄ · ПАЧЄ ОТЪ ЗАВИСТИ НА ОУБИЙСТВО ПРИТВАРЋАХѫ СѦ μειζόνως Supr 386,4; НАРОДОУ ЖЄ ХОТАШТОУ ПОЗОРЪ СЪБОРЪНЫЙ ТВОРИТИ · ДА ТО ОУСЛЪІШАТЪ ПАЧЄ ΐ̓νι ἐκεῖ ἀκούσωσι πλείονα Supr 130,30; АЩЄ І ПАЧЄ ВЪ ЛЮБЄѫ · МЬНЬШИМИ ЛЮБИМЪ ЄСМЪ περισσοτέρως 2C 12,15 Slepč Šiš (ИЗ-ЛИШЄ Christ); НЄ ЯКО НЄ ДОСТАЮЩЄ ВЪ ВАСЪ ПАЧЄ ПРОСТИРАЮМЪ СЄБЄ οὐ . . . ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς 2C 10,14 Christ Slepč Šiš; ДА НЄ ПАЧЄ ТРОУЖДАЮ ТЄБЄ, МОЛЮ ПОСЛОУШАТИ МАСЪ ἐπὶ πλεῖον A 24,4 Christ; РОМАН . . . ПАЧЄ ПОДАКШЄ ЄМОУ ПОТРЋБНАЯ Ben, Sobol. 124,17; — ПАЧЄ apud comparativum adj. vim huius comparativi auget: μᾶλλον, πολλῷ; magis, plus, multo: НЄ КЪІ ЛИ ПАЧЄ ЛОУЧЬШИ ІХЪ ЄСТЄ μᾶλλον Mt 6,26 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); ПАЧЄ ЖЄЛЋЗА (sic pro ЖЄ ЛИ ЗА) ТАЖЬЧЋЇЄ · НЄВЌСТЌ ПРЄЛЮБОДЌИЦА БЪІТИ πολλῷ NomUsł 32b 17; КОТЪІГА ПАЧЄ ЄСТЬ ПОТРЄБИЋИ ШЄЪІЧАЮ НАШЄМОУ · НЄЖЄЛИ ПЛАЩЬ tunica plus est necessaria Bes 20,107aα 22; — ПАЧЄ cum positivo iunctum vim comparativam huic addit: ПОХВАЛЬНА ОУБО ЄСТЬ ТВОЯ ЛЮБЪІ · НЬ ПАЧЄ ПОХВАЛЄНІЄ ДОУШИ ТВОЄЮ ДРЪЗНОВЄНІЄ ἐπαινετώτερος Supr 456, 16; ОУЇЇ БО ЄСТЬ ПАЧЄ ЮНЪІНЬ КЪ СЛОВЄСЄХЪ БОГОНОСЬНЪІХЪ ОУЧИТЄЛЬ . . . ЧІСТЪ НЬЋТИ ОУМЪ συμφέρει γὰρ τοῖς νεωτέροις Supr 403,28; • ПАЧЄ И ПАЧЄ μᾶλλον καὶ μᾶλλον; magis et magis, magis magisque: ПОМОЛИМЪ ЖЄ СѦ . . . ДА БОГЪ ЄШТЄ ПАЧЄ И ПАЧЄ ВЪЗМОЖЬНА СЪТВОРИТЪ ЄГО ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον Supr 302,24; ПАЧЄ И ПАЧЄ ПРИЛАГАТИ НАЧА magis magisque Bes 37,285aα 3.

2. adv. grad.: *dokonce, navíc; даже, сверх того; ja sogar;* — μᾶλλον, προσέτι; immo: ПАЧЄ ЖЄ И САМОГО Г(ОСПОД)А МЫ ЄСМЬ СЪВЛЬКЪШЄИ μᾶλλον Supr 90,29; ИН ДАРЪІ ІЖЄ ПРИШЛА НАСЛАДИША СѦ · ПАЧЄ ЖЄ И СВОЮ Д(ОУ)ШЮ НА ПАГОУБОУ ѠБРАТИША προσέτι Ilj 2b 4; Χ(ΡΙСТО)СЪ ОУМЬРЪІЙ, ПАЧЄ ЖЄ И ВЪСКРЬСЪ ИЗ МЬРТВЪІХЪ μᾶλλον R 8,34 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; • in iunctione cum ИЗ ЛИХА, ЗЋЛО *ještě, mnohem více; еще, гораздо больше; noch, viel mehr;* — μᾶλλον περισσότερον, πολλῷ μᾶλλον; magis plus, multo magis: ВЛИКОЖЄ ІМЬ ТЪ ЗАПРЋШТАВШЄ · ОНИ ПАЧЄ ИЗ ЛИХА ПРЄПОВЌДАХѫ μᾶλλον περισσότερον Mc 7,36 Zogr Mar As Ostr, ПАЧЄ (sine ИЗЛИХА) Sav; ОНЪ ЖЄ ПАЧЄ ЗЋЛО КЪІЧЋШЄ Г(ЛАГО)ЛѦ πολλῷ μᾶλλον L 18,39 Zogr Mar Ostr Nik, ПАЧЄ (sine ЗЋЛО) As; • *spíše, raději; лучше, скорее; eher, lieber;* — μᾶλλον, raro πολλῷ μᾶλλον, μάλιστα; potius, magis, immo, immo potius, (maxime): ТЋХЪ ПОДОБАЄТЬ ПАЧЄ РЪІДАТИ · І ПЛАКАТИ СѦ ТВОРЯШТИХЪ ЗЪЛО · А СТРАЖДЯШТИХЪ ЗЛЋ БЛАЖІТИ μάλιστα Cloz 3b 27; НЬ ЛЮБЬКЬІЙ ПАЧЄ ЖЄ СТРАХОМЪ СЪДРЪЖІМЪ μᾶλλον Supr 54,17; НЄВЌДЌ ЛИ СЄ ΐ̓ωσηφοῦ · ИЛИ ПАЧЄ СЪКРЪІЙ ТАЇНОЮ СЄ μᾶλλον Supr 239,24 Hom, van Wijk 111,5; КРАДЪІИ ЖЄ ДА НЄ КРАДЄТЬ, ПАЧЄ ЖЄ ДА ТРОУЖДАЄТЬ СѦ μᾶλλον E 4,28 Christ Šiš; НЄ ОУПИВАЙТЄ СѦ ВИНЪМЬ . . . НЪ ПАЧЄ ИСПЪЛНЯЙТЄ СѦ ДОУХЪМЬ μᾶλλον E 5,18 Christ Ochr Slepč Mak Mih; • *především, zvláště, hlavně; прежде всего, особенно, главным образом; vor allem, besonders, vornehmlich;* — μάλιστα, ἐξαιρέτως, πρῶτον; maxime, optime, praecipue, primum, magis: ИШТЄТЄ ЖЄ ПАЧЄ

ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствиѣ б⟨о⟩жиѣ πρῶτον Mt 6,33 Mar (ирѣжде ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѣ Zogr As Sav Ostr Nik); послоушаи насъ · въ нъже день приповемъ тѧ · паче же в'сь день пятикостиницы ἐξαρέτως Euch 62a 5; с⟨ъ⟩и⟨ас⟩е в'сѣмъ ч⟨ловѣ⟩комъ · паче вѣрънъимъ μάλιστα Euch 23a 10; повелѣваѧ възискати высѣхъ капиитъ · паче же иже златомъ ... оукрашеиы Supr 220,16; о своихъ и паче о присиъихъ не родитъ μάλιστα 1T 5,8 Christ Slepč Šiš; приведохъ и прѣдъ въı и паче прѣдъ тѧ μάλιστα A 25,26 Christ.

3. adv. comp. (nonnullis locis praepositionis vice fungi videtur): *vice než, nad; больше чем; mehr als;* — πλέον, ὑπέρ, μᾶλλον ἤ, πλείονα, πλείω, κρείσσω, ἤ, περισσότερον, παρά; plus quam, magis quam, potius quam, abundantius, super, supra, ultra, ab (ardenter, prae, praeter, pro, apud, quasi, plura. pluries): c. gen. nominis: любиши ли мѧ паче сиъ πλέον τούτων J 21,15 Zogr Mar As Sav Ostr; омъвеши мѧ паче сиѣга оубѣлиѫ сѧ ὑπὲρ χιόνα Ps 50,9 Sin Pog Bon Lob Par; оукрѣпи ѭ паче врагъ іхъ ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ Ps 104,24 Sin Pog Bon Lob, паче врагъ Par; раждегъше ѧ (sc. съвалъмъı мѣдъиъı) паче огиѣ πλείω τοῦ πυρός Supr 263,29 sq; паче въсѣхъ трудиъхъ сѧ περισσότερον αὐτῶν πάντων 1C 15,9 Slepč Šiš (лише Christ Ochr, неше sic! Mak); мои же плоди · паче злата избранъиа κρείσσω ἀργυρίου Pr 8,19 Grig Zach; вѣли вогви емоу паче млѣка ἢ γάλα Gn 49,12 Zach (неже млѣко Grig); оумалиҳомъ сѧ паче въсѣхъ языкъ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη Dn 3,37 Grig Zach; съиидѣ сь въ домъ свои оправъданъ паче оного παρ' ἐκεῖνον L 18,11 Zogr Mar As Sav Ostr; въсприаша · паче тълѣиъиъıхъ нетълѣиъиаıа ὑπέρ τῶν φθαρτῶν Supr 55,6; основаины бо иного никтоже можетъ положити паче лежащаго παρὰ τὸν κείμενον 1C 3,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ıако по прѣмъногоу паче силы отѧготѣша ны ὑπὲρ δύναμιν 2C 1,8 Christ Slepč Šiš, паче сила Mak (om. Ochr); оуста ... ıако камеиа творѧть человѣка · паче же сего доуша ıвлıветъ сѧ в человѣцѣхъ мертва Progl 41 Troj Chiland; • паче cum gen. nominis etiam post adj. in gradu comp.: *(více) než; (больше) чем; (mehr) als;* — μᾶλλον, ὑπέρ, παρά; quam, magis, super, praeter: мьните ли ѣко ти длъжьнѣише вѣша · паче всѣхъ ч⟨ловѣ⟩къ παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους L 13,4 Zogr Mar Ostr Nik; с⟨ъı⟩иове вѣка сего · мѧдрѣише паче с⟨ъı⟩иовъ свѣта ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός L 16,8 Zogr Mar Nik; острѣе паче меча обоиждоу острa μᾶλλον διστόμου μαχαίρας Supr 351,4; вѣрою мноэаиша жьртвъı авелѧ паче каиа приивсе παρὰ Κάϊν Hb 11,4 Christ Slepč; • паче неже vel иегъжели vel иегъли, иекъли μᾶλλον ἤ, μᾶλλον ἤπερ; magis quam, potius quam: радоуетъ сѧ о иеи паче · неже о девѧти десѧтъ и девѧти μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα Mt 18,13 Mar Sav Zogr^{b} Ostr, паче · нежели As; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ честиıъ вѧдетъ · паче иегъжели камеиъ еже wт⟨ъ⟩ сапѣфира μᾶλλον... ἢ ὁ λίθος Is 13,12 Grig, паче же неже Zach; възлюбиша бо паче слава ч⟨ловѣчь⟩ска · неже слава б⟨о⟩жиѧ μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν J 12,43 Zogr Mar As Ostr Nik; ıзволиҳъ прıмѣтати сѧ въ домъ б⟨ог⟩а моего паче · неже жити въ свѣтѣхъ грѣшьничіхъ μᾶλλον ἢ οἰκεῖν Ps 83,11 Sin, паче · неже ли Pog Bon Lob Par, паче ... или Supr 147,19, паче · иекъли Supr 101,12; w съборе влъкъ(мъ) паче кръвниѫ питомомъ иекли человѣкомъ богоносьцемъ μᾶλλον... ἢ ἀνθρώπων Supr 385,27; томоу паче иже два · иегличе двесѧть талантъ прııмалъ вѣ дати potius qui duo quam qui quinque talenta acceperat Bes 9, 40bβ 18sq;

constructio паче иеже (pro паче того иеже) graecam constructionem imitatur: παρ' ὅ, ὑπὲρ ὅ; super aut supra id quod, praeter id quod, praeterquam quod, plus quam: вѣдыи, ıако и паче, иеже г⟨лаго⟩лю, с'творıши ὑπὲρ ἃ λέγω Phm 21 Mosk^{b} Slepč; иже вамъ благовѣствитъ паче иеже бл⟨а⟩говѣствиховомъ вамъ παρ' ὃ παρελάβετε G 1,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš^{bis}.

cf. излиха, лихо, наипаче, мъıого

ПАША, -ѧ f.

occurrit in Gl

pastva, pice; подножный корм; Weide, Futter; — νομή; pascuum, *pabulum:* паша var. in ms. Labacensi, паше in ms. Noviano ad травы in не вѣ травы имѣ νομή Jl 1,18 Gl. — Exh.

cf. трава, пажить

ПАѦЧИНА, ПАІѦЧИНА, -ъı f.

occurrit in Psalt Supr; паѦчина in Sin Pog Lob Par, паıѦчина in Supr invenitur, in Pog паıѦчина legitur

pavučina; паутина; Spinngewebe; — ἀράχνη; aranea *(lexta):* истанѣ есı ѣко паѦчинѫ д⟨оу⟩шѫ его ὡς ἀράχνην Ps 38,12 Sin Bon Lob Par, паıѦчинѫ Pog; лѣта наша ѣко паоучина пооучаахѫ сѧ ὡς ἀράχνην, var. ἀράχνη Ps 89,9 Sin Bon Lob Par, паѦчина Pog; затворенимъ же и мълчаниемъ паıѦчиıъ хоужѫъшѫ славѫ оумори τὴν ἀραχνόδοξον ... βδέλλαν Supr 274,14sq. — Exh.

ПАІѦЧИНА v. паѦчина

ПАѲН indecl., vox graeca

occurrit in Mar et in kalend. Ostr non nisi c. articulo ТА ◆ ПАѲН, invenitur etiam ТА ѲАТИ; abbreviatur per ТА ПА; semel etiam declinatur (КЪ ТА ПАѲНХ)

liturg. *pašije, pašijová liturgie; страсти господни; Passion, Passionsliturgie;* — τὰ πάθη; *passio, liturgia passionum;* — de vespertina liturgia feriae V in Cena Domini, in qua 12 euangelia de passione Christi leguntur: ЕВАНГЕЛИЕ ЕЪ ПРѢС⟨ЕѦ⟩ТѪІѪ · МѪКѪ Г⟨ОСПОД⟩А НАШЕГО І⟨СОУ⟩С⟨А⟩ Х⟨РИСТ⟩А · НА ТА ѲАТИ · ОТЪ ІѠАННА εὐαγγέλια...τῶν ἁγίων παθῶν Ostr 164aα 13; ЕВАНѢ⟨Е⟩ЛИЕ ОТ ІѠ⟨А⟩Н⟨А⟩ · НТАФАТИ (i. e. НА ТА ѲАТИ) τῶν ἁγίων παθῶν inscriptio ad J 18 Mar; КЪ ТА ◆ ПАѲИ Ostr 294aβ 11; ИЩИ · ЕЪ ТА ◆ ПА Ostr 283aβ 12 et 290bα 18; ИШТИ ЕЪ ТА ПАѲНХ Ostr 202bα 15. — Exh.

ПАѮЛ- v. ПАВЕЛ-

ПАѮЛИНЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Nom

Paulinus; Παυλῖνος; — Anicius Paulinus, consul una cum Anicio Iuliano tempore Constantini imperatoris (anno 325, quo primum concilium Niceae congregatum est): СЪШЬДЪШИХЪ СѦ ЕЪ НИКѢИ · КЪ ЮЛАТИЮ · ПАѮЛИНА · И ѮЛИАНА ἐν ὑπατείᾳ Παυλίνου NomUsť 6b 26. — Exh.

ПЕВЬКЪ, -А m.

occurrit in BesUvar

slavonica reproductio graeci vocabuli πεύκη (cf. F. Miklošič, *Lexicon palaeosl.-gr.-lat.*, sub voce ПЕВГЪ), quod latine vario modo vertitur: *picea, pinus, larix* (v. Stephanus, *Thesaurus graecae linguae* sub voce πεύκη) — hic in loco, qui c. nostro textu latino non plane concordare videtur: ДАМЬ ЕЪ ПОѮСТЪІНИ КЕДРЪ (sic!) И ТѢРНЪ · МИРИТЬ ЖЕ И ДРѢВО МАСЛИНЪІ · ПОЛОЖЮ ЕЪ ПѮСТЪІНѢ КѢПАРИСЪ · И ПЕВЬКЪ · И КЕДРЪ ЕЪ КОУПЬ dabo in solitudine cedrum et spinam, myrtum et lignum olivae, ponam in deserto abietem, ulmum et buxum simul (Is 41,19) Bes 20, Uvar 63aβ 10 (ДАМЬ ЕЪ ПОУСТЪІНЮ КЕКРЪ sic! И ТЕРНЪ · МИРЪТЪ ЖЕ И ДРЕВО МАСЛИНЪІ · СОСНЬ · И СМРЕЧЬ И БОУКЪІ В КОУПЬ Pogod 109aβ 22, ДАМЪ Б ПОУСТЫНѢ sic! КЕДРЪ И ТЕРНЪ · И МИРЬ ДОЖДЬ ДРЕВОМЪ · МАСЛИНЫ СОСНЪ · И СМЕРЧЬ И БОУДОУТЪ В КОУПЬ Synod 92a 12). — Exh.

ПѢДАГОГЪ, -А m.

occurrit in Šiš

vychovatel; воспитатель; Erzieher; — παιδαγωγός; paedagogus: ЗАКОНЬ НѢДАГОГЪ НАМЬ БЫСТЬ ЕЪ ХРИСТА ІИСОУСА, ДА ѠТЪ ЕѢРЫ ѠПРАВЬДЫМЬ СѦ · ПРИШЬДЬШИ ЖЕ ЕѢРѢ ЮЖЕ НЕ ПОДЬ ПѢДАГОГОМЬ ІЕСЬМЬ παιδαγωγὸς...ὑπὸ παιδαγωγόν G 3,24 et 25 Šiš (ПѢСТОУН'ИКЪ...ПОДЪ ПѢСТОУНЬНИКЪМЬ Christ, ПѢСТОУНЪ...ПОДЪ ПѢСТОУНОМЪ Ochr Mak, КАЗАТЕЛЪ...ПОДЪ КАЗАТВЛЕМЪ Slepč). — Exh.

cf. ПѢСТОУНЪ, ПѢСТОУНЬНИКЪ, НАКАЗАТЕЛЬ, КАЗАТЕЛЬ, НАСТАВЬНИКЪ

ПЕЛАГ'ІѮА, -ИѦ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Slepč

Pelagia; Πελαγία:

a) virgo et martyr Tarsi in Cilicia a. 290; mem. in Or. et Occ. 4. Mali (in Synaxario constantinopol. et in Ostr 8. Oct.): ПР⟨Ѣⷭ⟩-И⟨О⟩Д⟨О⟩БЬНѢИ ПЕЛАГИИ · ТАР'СѢ КЛИНКИѦ · ПРИ ДИОКЛИТЬЯНѢ τῆς ἁγίας Πελαγίας τῆς ἀπὸ Ταρσοῦ Ostr 228aβ 7sq;

b) virgo et martyr Antiochiae in Syria a. 303 (ἐπὶ Νουμεριανοῦ in Synaxario sonstantinopolitano et in Ostr erronee); mem. in Or. 8. Oct., in Occ. 9. Iun.: И ДРОУГЫѦ ПЕЛАГИѦ · КЪ АНТІОХІ · ПРИ ІОУМЕРІЯНѢ Ц⟨ѢСА⟩РИ Πελαγίας...ἐπὶ Νουμεριανοῦ βασιλέως Ostr 228aβ 10;

c) mulier paenitens, eca a. 461 in Palaestina defuncta, cuius mem. in Or. et Occ. die 8. Oct. colitur: Ѯ (= 8., sc. Oct.) ПАМ⟨ѦТЬ⟩ ПРѢПОД⟨О⟩БНѢ ПЕЛАГИ τῆς ὁσίας Πελαγίας Ochr 81a 6sq; · Ѯ · ПРѢПОД⟨О⟩БНЫѦ ПЕЛАГИѦ Slepč 107b 7; Ѯ · ПАМЕТЬ ПРѢПОДОБНЫЕ МЕЛАНИЕ (sic! pro ПЕЛАГИЕ) Šiš kalend. 8. Oct; — cf. МЕЛАНІЯ sub b).

Exh.

ПЕЛЕНА, -Ы f.

occurrit in Cloz Supr et in kalend. Ochr

plena, plinka; пелена, пеленка; Windel; — σπάργανον; fascia, incunabula (pl.): ПЕЛЕНЫ КЪ РОЖДЬСТВО ПРІЕМЛЕТЪ · ПЕЛЕНАМІ І СЬДЕ НЕКЬѢТЪ СѦ σπάργανα...σπαργάνοις Cloz 14a 11 et 12, Supr 451,24 et 24sq; — fig.: КР'СТЪ І МОУКА И ГВОЗДИЕ І СЪМРЬТЬ СІ ЖИВОТОУ · ВЕСЪМРЬТЬНОУМОУ БЬКАЖТЬ ПЕЛЕНЫ σπάργανα Cloz 10b 22; ЛАР'СЬ (sic! pro ТАР'СЬ Ταρσός) ПАЧЕ РАДОУЕТЪ СѦ И ЛЮБИТЬ ЧЬТЬІ ТВОѦ ПЕЛЕНЫ τὰ σπάργανα Ochr 110a 11; ◆ ОТЪ (САМѢХЪ) ПЕЛЕНЪ ab incunabulis: ДАЖДЬ МИ СЕГО СТРАН'НАГО · БѢЖАВЪШАГО ОТ' САМѢХЪ ПЕЛЕНЪ ВЬ ЕГУПТЪ ἐξ αὐτῶν τῶν σπαργάνων Supr 455,4; ѠТ⟨Ъ⟩ ПЕЛЕНЪ ПРИЛЕЖНО ПРѢМѦДРОСТЬ · СЕБѢ СЕСТРѦ СТВОРЬ Ochr 103a 14. — Exh.

пелєчита in CanMis 167aβ 24sq v. sub финикита

пелꙗнъ, -а m.

occurrit in Apoc

pelynĕk; полынь; Wermut; — ἄψινθος, var. ἀψίνθιον; absinthium: има звѣздѣ гл⟨аголе⟩ть сѧ аснинфъ и бꙑс⟨тъ⟩ . . . частъ водъ ико пелꙗнъ ἐγένετο . . . εἰς ἄψινθον, var. εἰς ἀψίνθιον Ap 8,11 Rumj, пелѣнь Hval. — Exh.

Cf. аснинфъ

пелѣнъ in Ap 8,11 Hval v. sub пелꙗнъ

пелѣсъ adj.

occurrit in Grig (in Zach dubium)

skvrnitý, kropenatý; пятнистый, крапчатый; gefleckt, gesprenkelt; — ῥαντός; aspersus (It.), respersus (Vg.): козли бѣли пѣстри і пепелѧши · и пелѣси ῥαντοί Gn 31,10 Grig (пѣсии aut пѣсни Zach); козлꙑ бѣлъ-и пѣстрꙑ и пепелѣшꙑ и пелѧсꙑ ῥαντούς Gn 31,12 Grig, пѣлес ти и мнѣ (sic!) Zach.

Exh.

Cf. пѣсинъ, пѣстръ

пенѫикост-, пентикост- v. sub патикост-

пеонѣскъ, -ꙑи adj.

occurrit in Naum

paionský; пеонский; päonisch; paonicus — pertinens ad Paeoniam, regionem Macedoniae septentrionalis, usurpatum in sensu *panonský; паннонский; pannonisch; pannonicus* (de usu nominis Παιονία pro nomine Παννονία v. Jordan Ivanov, *Български старини из Македония*², p. 311): не по мнозѣхъ же лѣтѣхъ пріндоше оутри пеwиски езыкь Naum 308aβ 18. — Exh.

Cf. панонѣскъ, блатѣнѣскъ

пепел- v. пепел-

пеплии, -ия m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr

Publius; Πούπλιος, saepius Ποπλίων; — miles, martyr una c. s. Basileo, episcopo amasiensi, Nicomediae Licinio imperatore; mem. in Or. 26., 27. et 28. Apr.: $\overline{\text{кз}}$ (= 27., sc. Apr.) страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тогю м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ког · василю еп⟨и⟩с⟨ко⟩пу · амасии · и с⟨вѧ⟩тааго пеплиа Πουπλίου vel Ποπλίωνος Ostr 271bβ 5. — Exh.

перагинѣскъ in BesUvar 158bα 6sq v. sub перъгамѣскъ

перъкарь in CMLab 33bα 20 v. февраръ

перг-, перѣ- v. etiam sub перъг-

пергамии, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr

Pergamius; Περγάμιος; — frater s. Ioannis Silentiarii: и братъ емоу (sc. сѧтоумоу ѥwаноу) пергамии · еѣма цѣсарема въгодивъ · и старѣшинъстка многа градъиаи прѣдръжакъ Περγάμιος Supr 281,1.

Exh.

перинии, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. En (перини)

Perinius; Περίνιος; — tempore Decii imperatoris proconsu in Asia Minore: перинии нечьстивъи · повелѣ . . . зѣло жешти и по рекромъ Περίνιος Supr 116,21; перинии индупатъ рече Περίνιος Supr 104,8; sim. Supr 101,20; verisimiliter idem: с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка корпата · еп⟨и⟩скоупа икоиъска . . . при перии кнѧз(и) En 29b 15 (12. Sept.). — Exh.

перитомиа, -ия f.

occurrit in Slepč Mak Šiš

term. techn. ritualis in VT et NT: *obřízka, obřezání; обрезание; Beschneidung, Beschnittensein;* — περιτομή; circumcisio: чьто оубо лихоіе иудѣwи, или каа полза перитомии τῆς περιτομῆς R 3,1 Šiš (обрѣзаниа Christ, обрѣзанноу Slepč);

fig. de iis, qui sunt circumcisi. ико кѣрокаше ми естъ іоуданьгѣлиіе акрокъстии, ыкоже петрови перитомии τῆς περιτομῆς G 2,7 Šiš, перитоми Slepč (о окроѥнии Christ); иногда ны ѥзыци плътию, рекомыи акрокъстиіа wтъ рекомыѥ перитомиѥ къ плъти роукотворѥние ὑπὸ τῆς . . . περιτομῆς E 2,11 Šiš, п . . ритомиж Slepč, перитомиа Mak (обрѣзаниа Christ Ochr).

Exh.

Cf. обрѣзание, окроѥние

перини in kalend. En v. перинии

перо, -а n.

occurrit in Mak Bes

pero, brk (na psaní); перо (для писания); Schreibfeder, Kiel; penna (ad scribendum), cala-

mus, stilus: кокоуси перо да видѫ како ц(в) писати adscriptio in Mak 54b infra; покуша пера і чери(и)ла Bes 20,104bβ 2 adscr. scribae. — Exh.

перотида, -ъı f., nom. propr.
occurrit in kalend. Ostr

Eroteis; Ἐρωτηΐς; — ancilla, quae una c. domina sua Capitolina in Cappadocia Diocletiano imperatore martyrium subiit; mem. in Or. et Occ. 27. Oct.: $\overline{\text{кз}}$ (–27., sc. Oct.) страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тъıа м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци · капетоулины · и перотиды рабы ѥѧ Καπετωλίνης καὶ Ἐρωτηΐδος Ostr 236aα 8. Exh.

перпетѫ in CanMis 167aβ 25 v. sub перъпетоуа

перрамьскъ in Ostr 270bβ 10 v. sub перъгамьскъ

перси m. pl. v. персѣнинъ

персида[1], -ъı f., nom. propr. loci
occurrit in kalend. Ostr Šiš

Persie; Персия; Persien; — Περσίς; Persis, *Persia* — hic sensu latiore de antiquo imperio Persarum: страс⟨ть⟩. . . иже . . . · $\overline{\text{рк}}$ · с⟨вѧ⟩тыѫ⟨ъ⟩ · ѣ пер'сидѣ при саворѣ ц⟨ѣса⟩ри ἐν Περσίδι Ostr 232bα 16; страсть светаго свещеномоученика симеѡна архиепископоупа иже ѥ пърсидѣ Συμεὼν ἀρχιεπισκόπου Περσίδος Šiš kalend. 14. Apr. — Exh.

персида[2], -ъı f., nom. propr.
occurrit in Christ Slepč Šiš

Persida; Персида; Persis; — Περσίς; Persis; — mulier (verisimiliter romana) salutata in epistola s. Pauli: цѣлоуите персидоу възлюбленоую, ıже много трѫди сѧ о г⟨оспод⟩и Περσίδα R 16,12 Christ Slepč, перъсидоу Šiš. — Exh.

персидьскъ, персинскъ v. персьскъ

перьскъ, -ъıи, **персинскъ**, -ъıи, **персидьскъ**, -ъıи adj.
occurrit in Supr Parim Bes et in kalend. Ez Šiš; apparet etiam перъсьскъ, пърсьскъ, перьскъ

perský; персидский; persisch; — περσικός, τῶν Περσῶν, Πέρσης; Persarum, *Persicus:* повелѣша съвѣзати и по перьскоу законѣ περσικῷ Supr 260,8; ѣ лѣто осмонадесѧтоѥ ц⟨ѣса⟩рѣ перьска савора Περσῶν Supr 254,28; а ѣ ѣ послоушанте . . . цѣсара перьска Περσῶν Supr 257,20; тако ми вѣнѣцъ цѣсара персъска саворина (textus gr. deest) Supr 264,2; окрѣтошѧ сѧ ѣ перьсѣтѣ земли τῶν Περσῶν Supr 255,11; нинь же wт⟨ъ⟩ земла пърсьскы Περσῶν Is 49,12 Zach, ни же естъ (sic!) земѧ перъскаѧ Grig; ѣ персинсцѣи же земли Persarum Bes 10, 45aβ 10sq, пърсьстѣи Uvar 29b 11sq, персиндъстѣи Synod 40b 10; светаго иѡкова перьскаго тоу Πέρσου Šiš kalend. 27. Nov.; стр⟨а⟩стъ с⟨вѧ⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка рѡмѧна . . . при саворѣ ц⟨ѣса⟩ри перъсъстѣ ἐπὶ . . . τοῦ Περσῶν βασιλέως En 36b 4; стр⟨а⟩стъ с⟨вѧ⟩таго глиѳорѣ архиепинскѣпа . . . при ц⟨ѣса⟩ри перстѣ артаваниѣ En 38a 7sq. — Exh.

персѣнинъ, -а m., **перси**, -съ m. pl.
occurrit in Supr Const Chrabr et in kalend. As Und Ochr Slepč; sg. in As Und Ochr Slepč invenitur

Peršan, Peršané; перс, персы, персиянин, персияне; der Perser, die Perser; — Πέρσης, Πέρσαι; Persa, Persae (pl.): страс⟨ть⟩ . . . с⟨вѧ⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка иѣкова пер'сѣнина Ἰακώβου τοῦ Πέρσου As 127b 12, персѣнина Und 2a 13, Slepč 114a 20, персѣнинѣ Ochr 89a 8 (перьскаго Šiš kalend. 27. Nov.); — иже персомъ дань даıѫх тῶν ὑπὸ Πέρσας τελούντων Supr 291,26sq; поѣдѫ сътвори . . . на пагоубънъıа персъı Supr 566,24; многы роды знаемъ . . . богоу славоу къздающа своимъ ıзыкомъ кождо · ıкѣ же соутъ си: ормени, перси . . . и ини мнози Const 16, Lavrov 30,12, пер'си ms. 1469, Lavrov 62,25; и ıкоже сѧ ѫзыци размѣсниѫ, тако и . . . хытрости на ѫзыкы · египтѣнимь же земледѣрине, а пер'сомъ . . . врачевание Chrabr 6,21sq; ◆ pl. перси: Περσίς; *Persae* (pl.), *Persia:* мѣ⟨сѧ⟩ца априла⟨ѣ⟩ ѳ с⟨вѧ⟩тѫ⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ $\overline{\text{рн}}$ · иже ѥ персѣ тῶν ἐν Περσίδι As 145b 19, ѣ пер'сѣхъ Ochr 106b 12 (om. Ostr 270Bβ 3) — de CXX martyribus decollatis saec. IV. in Persia; mem. in Or. et Occ. 6. Apr. — Exh.

перс'кинъıни(?), -ıѧ f.
occurrit in kalend. Ochr

Peršanka; персиянка; Perserin; — ἡ ἐν Περσίδι; *(mulier) Persica, Persis:* страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тѣıи кръстинѣ перъсѣнъıнъı (sic!) τῆς ἁγίας Χριστίνης τῆς ἐν Περσίδι Ochr 105b 1. — Exh.

перъгамъ, -а m., nom. propr. loci
occurrit in Apoc

Pergamus, Pergamum; Πέργαμος, Πέργαμον; — urbs Mysiae (in Asia Minore), quae prope hodiernam civitatem Ber-

gama sita erat: напиши къ книгы и послы . . . црькламь къ єтєссь и къ измоурью и къ пєрьгамь єіς Πέργαμον A 1,11 Hval, к пєргамъ Rumj. — Exh.

пєр'ьгамьскъ, -ъи adj. ad пєр'ьгамъ

occurrit in Apoc Bes et in kalend. Ostr; invenitur etiam пєр'рамьскъ, in Bes пьрганьскъи, пєрагиньскъи (corruptum)

Περγάμου, ὁ ἐν Περγάμῳ, τῶν Περγαμηνῶν; Pergami (gen.), *pergamenus;* стр⟨а⟩с⟨тъ⟩ . . . ан'тиѣъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩па пєр'рамьска Περγάμου τῆς Ἀσίας Ostr 270bβ 12; апѣлоу пєрьгамьскіе црькве напишы τῆς ἐν Περγάμῳ Ap 2,12 Hval, пєргамьскъіа Rumj; сказание пєргамьскне црькве τῆς Περγαμηνῶν ἐκκλησίας tit. ad Ap 2,12 Hval, пєрьгамьскъіа Rumj; сде ишатъ пьрганьсцѣи ц⟨ь⟩ркви гл⟨аголе⟩ть Pergami Ecclesiae Bes 38,293aβ 15sq, пєрагиньстѣи Uvar 158bα 6sq (поганьстѣи sic! Synod 241b 12). — Exh.

пєр'ъгі̂ıа, -ıа f., **пєр'ъгі̂**ı indecl. f., **пєр'ъгі̂ь**, -ıа m., **пєр'ъгъ**, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Apost et in kalend. Ostr Šiš; in Šiš semel ипрьгиıа apparet

Perge; Πέργη; — civitas Pamphyliae: с⟨ѫ⟩таго м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка ѳєодора къ пєр'гии памфильсцѣи ἐν Πέργῃ τῆς Παμφυλίας Ostr 225bα 9, пирьгии памьфилиисцѣи Šiš kalend. 21. Apr.; г⟨лаго⟩лавъша къ пєргии слово г⟨осподь⟩ıе, съиидоста къ ит'талию ἐν Πέργῃ A 14,25 Christ, къ пєрьгии Šiš, къ пєр'ъги Ochr, къ пєрги Mak, г⟨лаго⟩лавша пєрги Slepč; придоу къ пєрѣ памьфили εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας A 13,13 Hilf, придѫ пєр'ъгъ памъфилиискъ Ochr, къ пєрьгъ фамьфилиє Šiš, къ пєрги памфилиискѫ Slepč (къ анапанькфилъ sic! Mak); она же пришьдъша wт пєрѣа, придоста къ антиохию писидие ἀπὸ τῆς Πέργης A 13,14 Hilf, wт⟨ъ⟩ пєргъ Ochr, от⟨ъ⟩ пєрги Slepč, wтъ пєрьга Šiš. — Exh.

пєр'ъпєтоуа seu **пєр'ъпєтоуıа**, -ıа et **пєр'ъпєтıа**, -ы f., nom. propr.

occurrit in CanMis et in kalend. Ochr

Perpetua; Περπετούα; — mulier martyr una c. Felicitate et aliis a. 202 (203?) Tuburti apud Carthaginem; mem. in Or. praesertim 2. Febr. et 14. Martii, in Occ. 7. Martii, in Mart. Hieronymiano praesertim 2. Febr., 7. Martii et 4. Nov.; in Ochr 8. et 13. Martii et 3. Nov.: г҃ı (sc. Nov.) страс⟨тъ⟩ с⟨ѫ⟩тъıм⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ком⟨ъ⟩ есадороу · садинокоу · рокекатѳ пєр'пєтоуи · и филикитѣ Περπετούας καὶ Φηλικιτάτης Ochr 105a 20; страс⟨тъ⟩ с⟨ѫ⟩тѣи пєр'пєтоуи и келицѣи татии (sic! pro фелицитатии) Perpetuae et Felicitatis (Mart. Hieron. 7. Martii) Ochr 105a 9 (8. Martii); г҃ (sc. Nov.) страс⟨тъ⟩ с⟨ѫ⟩тъımъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩комъ · акѳѱимѣ . . . и с⟨ѫ⟩тѣи пєр'пѣтъı и диктории (sic!) Victurinae et Perpetuae (Mart. Hieron. 4. Nov.) Ochr 84b 9; нам же . . . чест' етероу . . . дати рачиши с тконми с⟨кѳ⟩тими ан⟨осто⟩ли и м⟨оу⟩ч⟨ени⟩ки . . . пелвчитою, перпетою cum . . . Felicitate, Perpetua CanMis 167aβ 25. — Exh.

пєр'ьс- v. пєрс-

пєрьнат'ъ, -ъи adj.

occurrit in Psalt Parim

opeřený, pernatý; пернатый; gefiedert, Feder-; — πτερωτός; pennatus: хвалите г⟨оспод⟩а . . . гади и птица пєрнаты πτερωτά Ps 148,10 Pog, пєрьнатъıѫ Bon, пѣрнатıе Lob, пєр'натıе Par; одъжди на ıѫ . . . ѣко пѣсокъ морескъ пътıцъı пєрьнаты πτερωτά Ps 77,27 Sin Pog Bon, пєрьнатıе Lob Par; створи . . . въсѣкѫ птицѫ пєрнатѫ πτερωτόν Gn 1,21 Grig Zach; пєрнаты ногы ихъ πτερωτοί οἱ πόδες αὐτῶν Ez 1,7 Grig Zach; — substantivizatum: проıинаѫтъ мрѣжѫ късымъ пєрнатъımъ πτερωτοῖς pennatorum (Vg.), avium (it.) Pr 1,17 Grig, пьрнатъıимъ Zach. — Exh.

пєрьскъ in Is 49,12 Grig v. sub пєрьскъ

пєтас'ъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Supr

Petason; Πέτασος; — appellatio templi gentilis Amasiae, in civitate Ponti Galatici metropolitana: вѣаше же храмъ коумнр'скъıи искони · нарицаємъıи пєтасъ Πέτασος Supr 17,8. — Exh.

пєтрокъ adj. poss.

occurrit in Ev Supr Apost Nom Meth Ben

Petrův; Петра (gen.), *Петров; des Petrus, des Peter, Petri;* — τοῦ Πέτρου; Petri (gen.) — i. e. Petri apostoli: ıришедъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · къ домъ пєтрокъ Πέτρου Mt 8,14 Zogr Mar As Sav Ostrbis; ѵидѣıе же пєтрово дрьзновєние τοῦ Πέτρου A 4,13 Hilf Mak Šiš; оле чюдıа рѣчь по ап⟨о⟩с⟨то⟩лоу wбразъ ıриемь пє-

трокь res mira est post Petrum apostolum inusitata Ben, Sobol. 127,18; ◆ петровъ дьнь festum s. Petri (29. Iunii): дше ми сѧ обѣщаѥши на с⟨кѧ⟩тыи петровъ д⟨ь⟩нь съ вои сконми сътворити оу мене Meth 11, Lavrov 75,32; ◆ жжа петрова (gen. sg.) — festum Vinculorum s. Petri apostoli in Or. 16. Ian., in Occ. (dedicatio romanae ecclesiae s. Petri ad Vincula) 1. Aug.: мѣ-⟨сѧ⟩ц⟨ѣ⟩ SI (sc. Ian.) жжа петрока Sav 149b 19 (съпадение жжа ап⟨осто⟩ла петра Ochr 100a 10, цѣлованне и поклонѣние веригам⟨ъ⟩ с⟨кѧ⟩таго ап⟨осто⟩ла петра As 141a 16, Ostr 263aα 7sq, Slepč 121b 10, Šiš kalend. 16. Ian.); — in his functionibus exh.

петронила, петронида, -ы f., nom. propr.

occurrit in Const

Petronilla; gr. Πετρωνία; — martyr romana ignoto tempore; sec. veterem traditionem virgo filia s. Petri apostoli, defuncta Romae a. 93; mem. in Or. 8. Oct., 31. Mali (et 29. Sept.?), in Occ. 31. Mali (in Mart. Hieronymiano forsitan et 29. Mali): пѣшꙗ литоургию . . . къ цѣркви сѧтыꙗ петронилы Const 17, Lavrov 34,4, петроуниды in var., Lavrov 34,30, петрониди ms. 1469, Lavrov 65,4. — Exh.

петръ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev SinSlu2 Kij Euch Fris Cloz Supr Apost (incl. Grš) Hval ConMis Clem Const Meth Nom Venc VencNik Bes Ben Trin Dijav; in textibus canonicis formae dat. sg. hoc modo alternant: петроу plerumque pro nomine graeco sine articulo (Πέτρῳ, πρὸς Πέτρον, Πέτρου), петроки autem saepissime pro nomine c. art. (τῷ Πέτρῳ)

Petr; Петр; Petrus, Peter; — Πέτρος; Petrus:

a) Simon, primus inter 12 apostolos, qui sec. J 1,42 (cf. Mt 16,18) cognomine kēfā', gr. πέτρος, appellatus est; sec. traditionem intra a. 64—67 Nerone imperatore Romae martyrii mortem subiit: тꙑ єсі петръ · и на семъ петрѣ · съзиждѫ цр⟨ъ⟩ковь мою Πέτρος . . . ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ Mt 16,18 As Nik (петръ · і на семь камене Zogr Mar, камени Ostr; cf. F. Grivec, *Na semь Petrě*, Slovo 4—5, Zagreb 1955, p. 24—46); рече же и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ петрови τῷ Πέτρῳ J 18,11 Zogr Mar As Sav Ostr; приде къ симоноу петроу · і къ дроугоумоу оучєникоу πρὸς Σίμωνα Πέτρον J 20,2 Zogr Mar As Ostr; основание прьво асапь, и асапь же петра сказаєть; · Е · самирь, самьпирь же павла сказаєть (textus gr. et lat. deest) Ap 21,19 Hval (om. Rumj); — festum una c. Paulo apostolo in Or. et Occ. 29. Iun.: мѣ⟨сѧ⟩ца июн⟨ѣ⟩ · КЗ · (=29.) с⟨кѧ⟩тоую врьховноую ап⟨осто⟩лоу · петра и павла Πέτρου καὶ Παύλου As 149b 25, Ochr 109b 17, Šiš kalend. 29. Iun., петроу и паулоу Ostr 280bβ 18; — iterum in Or. tantum 29. Oct.: Кѳ (sc. Oct.) страс⟨ть⟩ с⟨кѧ⟩тыихъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ и ап⟨осто⟩лъ петроу и павьлоу Πέτρου καὶ Παύλου Ostr 238aβ 1, петра Ochr 83a 9, Mak 70b 13; — festum Vinculorum s. Petri in Or. 16. Ian., in Occ. (dedicatio romanae ecclesiae s. Petri ad Vincula) 1. Aug.: ѲІ (=16., sc. Ian.) цѣлование и поклонѣние веригам⟨ъ⟩ с⟨кѧ⟩таго ап⟨осто⟩ла петра Πέτρου As 141a 16, Ostr 263aα 7sq, Slepč 121b 10, Šiš kalend. 16. Ian., съпадение жжа ап⟨осто⟩ла петра Ochr 100a 10 (SI жжа петрока Sav 149b 18sq); — dedicatio ecclesiae s. Petri et Pauli (ἐν τῷ νέῳ Παλατίῳ Constantinopoli?) in Mak 27. Aug.: КЗ (sc. Aug.) с⟨кѧ⟩т⟨а⟩го дѣла · и с⟨кѧ⟩шенне цр⟨ъ⟩кве петра и павла τῶν ἁγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου . . . τελεῖται δὲ ἡ αὐτῶν σύναξις ἐν τῷ νέῳ Παλατίῳ (Synax. constantinopol. 28. Aug.) Mak 86a 12; — dedicatio ecclesiae s. Petri dictae ‚ad Magnam ecclesiam' Constantinopoli, in Or. 25. Apr.: КѲ · (sc. Apr.) марка ап⟨осто⟩ла · и с⟨кѧ⟩шенне цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ки с⟨кѧ⟩таго петра τῶν ἐγκαινίων τοῦ . . . ἀποστολείου τοῦ ἁγίου . . . Πέτρου, τοῦ συγκειμένου τῇ ἁγιωτάτῃ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ Ochr 107a 10; — ex kalend. exh.; — cf. Кифа.

b) archiepiscopus alexandrinus, martyrii mortem subiit a. 311; mem. in Or. 25. Nov., in Occ. 26. Nov.: КѲ . . . страс⟨ть⟩ . . . петроу къ алеѯан'дрии Πέτρου Ostr 242bβ 5, петра Ochr 88a 15, Mak 73a 23, Šiš kalend. 25. Nov.; ѧтоу бꙑвъшоу с⟨вѧ⟩тоуоумоу петроу епископꙑ · иже бѣше посълалъ цѣсарь диоклитиань на оубиение его τοῦ ἁγίου Πέτρου ληφθέντος Supr 186,28; — praeter Supr exh.;

c) Petrus dictus Capitolinus (Καπετωλέων); episcopus civitatis Capitoliae in Palaestina, martyrium passus saec. III. exeunte aut IV. ineunte (v. Sergii *Полный месяцеслов Востока*[2] II, 307sq); mem. in Or. 4. Oct.: А . . . страс⟨ть⟩ . . . с⟨кѧ⟩таго с⟨кѧ⟩ц⟨ѳ⟩ном⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка петра капетоуліихъ (sic!) τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Πέτρου Καπετωλέων Ostr 228aα 2, Slepč 107b 2; — exh.;

d) archiepiscopus vel episcopus (v. Sergii *Полный месяцеслов Востока*[2] II, 305) alias nobis ignotus; mem. in Or. (in rarissimis kalendariis) 1. Oct.: А . . . петра архиепископа Mak 69a 19; — exh.;

e) claviger carceris, martyr c. aliis in Phoenicia Diocletiano imperatore; mem. in Or. 26. vel 27. Ian., passio in Actis Sanctorum 25. Febr.: мѣ⟨сѧ⟩ца ен⟨оуд⟩р⟨а⟩ иже (=27.) с⟨кѧ⟩т⟨ѣ⟩ихъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ анании провкутера и петра ключарѣ · и инѣхъ З (sic! pro gr. ἑπτά) вои Πέτρου κλειδοφύλακος As 141a 28; — exh.;

f) presbyter, unus e martyribus Strumicae in Macedonia a. 361; mem. in Or. 29. Aug. et 28. Nov.: КѲ (sc. ноѧбрια) с⟨кѧ⟩тыихъ иже на строумици · тимофѳи · камасие · евсевие · ѳеѡдора петра и инѣхъ⟨ъ⟩ Ochr 89a 11; — exh.;

g) martyr c. sociis Lampsaci in Hellesponto n. 361; mem. in Or. 15., 17. et 18. Maii, in Occ. 15. Maii: $\overline{\text{иі}}$ · свѣтыхъ мученикъ петра, дивнисиа и прочихъ Пέτρου Šiš kalend. 18. Maii; — exh.;

h) episcopus civitatis Sebastes in Armenia tempore passionis XL. martyrum sebastenorum (cca a. 320): ѥвишд сѧ епископу града того · именемь петрѫ Supr 81,2; — exh.;

i) exorcista, martyr una c. Marcellino presbytero Romae Diocletiano imperatore; mem. in Occ. 2. Iun.: къ ц(ѣ)рк(ъ)ви с(вѧ)т(ъи)хъ маркелиша и патра (sic) Marcellini et Petri Bes 6,33bβ 22; нам же оубо . . . чест' ѥтероу и сдроужение дати рачиши с твоими с(ѣ)тими . . . александром' марчелиномъ' петром' cum Marcellino, Petro CanMis 167aβ 24; — exh.;

k) clericus, notus e Vita s. Benedicti, verisimiliter idem ac Petrus Diaconus, s. Gregorii M. amicus, defunctus Romae cca a. 605; mem. in Occ. 30. Apr.: петрь же зѣло любляше бесѣдоу сию Ben, Sobol. 133,26; что намь боудеть брате петре Ben, Sobol. 132,10; достоитъ брате петре ище w семь ч(ѣ)стьнѣмь w(т)ци много повѣдати Petre Ben, Sobol. 135,11; — exh.;

l) metropolita nicaenus, orthodoxiae contra iconoclasmum defensor, defunctus a. 826; mem. in Or. 10. vel 11. Sept.: $\overline{\text{аі}}$ (sc. свитѣрѣ) . . . и с(вѧ)т(а)го . . нашего петра арх(иѥ)п(и)ск(оу)па Пέτρου μητροπολίτου Νικαίας En 29b 8; — exh.

пеще́ра, -ы f.

occurrit in Sav Ostr Supr Rumj Pog Bon Eug Zach Slux Bes

jeskynĕ, sluj; пещера; Höhle; — σπήλαιον, ἄντρον; spelunca, antrum: придѣ къ гробоу · бѣ же пещера · и камень належаше на нѭ σπήλαιον J 11,38 Sav Ostr (пештъ Zogr Mar As); обрѣте гробъ вѣтъхъ подоболичьнъ пештерѣ σπηλαιοειδές sepulcrum . . . ad figuram speluncae factum Supr 527,25; скрыша сѧ въ пещерахъ εἰς τὰ σπήλαια Ap 6,15 Rumj (оу пеѣехъ Hval); погребоша къ пещерѣ свѣтоуѣки · юже съташа акрамъ пещь къ съташанию гробоу εἰς τὸ σπήλαιον . . . τὸ σπήλαιον Gn 50,13 Zach (къ пещи . . . пещъ Grig); гора на нижде манастырь поставленъ бѣяше · w ѥдиноу страноу пещера бѣяше mons in quo monasterium situm est ex uno latere in secretiore parte prominebat Bes 34, 251aβ 2, пещероу имаше Uvar 135aα 29; — spec. de habitaculis eremitarum: тѣкъше къ пештерѣ с(вѧ)таго доместиша · видѣша и акы аггѣльскъ образъ имѧшта εἰς τὸ σπήλαιον Supr 215,17sq; ѥвѣжьнии ти меташа камение на пракѣдьника · доиѣлѣже напльниша пештерѫ камениа · яко же не знати пештеры τὸ σπήλαιον . . . τὸ ἄντρον Supr 216,28; — пристѫпивъ на распалиш'иѭ тѫ пештерѫ · и въспрѣти нечистоуоумоу томоу д(оу)хоу · якоже очивистъ въсѣмъ показати сѧ емоу ἐπιστὰς ἐν τῷ πνθμένι τοῦ καταλύματος Supr 36,11sq;

peior. de domicilio latronum *doupě, peleš; притон; Räuberhöhle;* — σπήλαιον; spelunca: не приемлеть чьсти блазньничѧ · не въложитъ въ оубиителъничъскѫ пештерѫ παρὰ τὸ σπήλαιον τῶν φονέων in homicidarum speluncam, Supr 510,3; къ пещерѣ разбойникъ лаетъ in spelunca latrones resident Bes 309bα 13; домъ оубо м(о)л(и)твы пещера створена боудеть spelunca latronum Bes 39,305bβ 2; домъ мои · домъ м(о)л(и)твѣ естъ · въı же створисте и пещероу разбойничю speluncam latronum (L 19,46) Bes 39,305aα 20 (крътъıмъ разбойникомъ Zogr Mar, Synod 251b 24); sim. Bes 39,309aβ 21; sim. пещероу разбойницю Bes 39,305bα 15 (вертепъ разбойническиı Synod 252a 18); не домъ м(о)л(и)твѣ · пъ пещера разбойнича speluncam latronum Bes 39, 309bα 23 (вертепъ разбойничь Synod 256a 11); — in hac notione exh.; — cf. ограда.

Cf. пещь, крътъıмъ sub 2, распалина

пеще́рьнъıи, -ъıи adj.

occurrit in Supr

jeskynní; пещерный, пещеры (gen.); *Höhlen-;* — τοῦ σπηλαίου; speluncae (gen.): въıнидѣ емоу ногы къ доушиѭ пештерьнѭ · идеже бѣхѫ мошти свѧтъıхъ εἰς τὴν ὀπὴν τοῦ σπηλαίου Supr 218,17; повоиѫ съставивъ лакрѫ · и на пештерьноѥ граждение пришъдъ εἰς τὴν τοῦ σπηλαίου οἰκοδομήν Supr 293,6. — Exh.

пещи, пекѫ, печеши ipf.

occurrit in Mar As Ostr Fris Grig VencNik Bes

péci; печь, жарить; backen, braten; — assare, (ex)coquere: nebo ie tepechu metlami iprinizſe ogni petſachv (=небо ѭ тепѣхѫ метълами и приньзъıше огнїи печахѫ) Fris II 100; слаше . . . с' прос'коурьı, ѩж(е) сам печаше coquebat VencNik 8,67; ѩже мяса агньча пещи quae tamen carnes igni assandae sunt Bes 22,144aβ 14; ѩже wгнемь печеть · оукрѣпить quas vero ignis sine aqua excoquit, roborat Bes 22,144aβ 18; тако вѣми токомо агньча мяса соурова ѥсть · ихъже оубо пещи разоумомь б(о)ж(ь)ства его не хощеть coquere . . . noluit Bes 22,145bβ 21; — ptc. perf. pass. печенъ ὀπτός; assus: не сиѣсте wт(ъ) нихъ соурова · ни варена въ водѣ · иж печена wгнемъ ὀπτὰ πυρ[6]

Ex 12,9 Grig; sim. Bes 22,143aβ 16; да ѥдать маса · кощи тои · печена wгнемь carnes . . . assas (Ex 12,8) Bes 22,144aβ 6 et 143aβ 9 (испечена Uvar 78bα 20, Grig); они же даша емоу рыбы печены часть ἀπτοῦ L 24,42 Mar As Ostr; рыбоу печеноу . . . съ печеною же рыбою assum piscem . . . cum asso pisce Bes 24,154bβ 3 et 5; печеноу же рыбоу и assum ergo piscem comedit Bes 24,155aα 24; — praeter Bes exh.

cf. испещи

пещи сѧ, пекѫ сѧ, печеши сѧ ipf., о комь, о чемь; цѣмь, чимь

occurrit in Ev Supr Ryl Apost Parim Gl Const Bes; de alternatione vocum не пещи сѧ, неврѣщи, нерадити, нерадити v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*[2], p. 370sq

1. *starati se, pečovati, zabývati se; печься, заниматься; sorgen, sich kümmern, sich befassen;* — μεριμνᾶν, μέλειν, ἐπιμελεῖσθαι, φροντίζειν, φροντεῖν; curare, sollicitum esse, pertinere ad aliquem, cogitare, occupari, compati: мар'та мар'та · печеши сѧ і мльвиши о мнозѣ μεριμνᾷς L 10,41 Zogr Mar As Sav Ostr; всѣкоу печаль възвѣряѣше на нь, ꙗко тъ печеть сѧ вами αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν 1P 5,7 Christ Slepč Šiš; ꙗкоже имъ и ѥнѣмъ дѣлати и пешти сѧ высѣмь садомь ἐπιμελεῖσθαι Supr 40, 21; да не о рабѣ пекѫште сѧ · господа неврѣжемъ φροντίζοντες Supr 494,18; не боле ѡ кощьхъ плътьнꙑихъ · нъ ѡ д⟨оу⟩ховнꙑихъ пекоуть сѧ occupantur Bes 36,265bα 7; иже егда дроугомъ къ бѣдѣ соущимъ печеть сѧ compatitur Bes 33, 228bβ 8sq;

snažiti se, usilovati; стремиться, стараться; sich bemühen, sich befleißigen, sich anstrengen; — μεριμνᾶν, φρονεῖν, φροντίζειν, ἐπιμέλειαν προσφέρειν; curare, cogitare, studere: кт'о же отъ васъ пекъı сѧ · можетъ приложити тѣлесѣ своемь лакътъ единъ μεριμνῶν Mt 6,27 Zogr Mar As Sav Ostr, L 12,25 Zogr Mar; како възвращаете сѧ высѣмъ · и паки печете сѧ творити ѩз⟨ы⟩чьскѣ в'сѣ φρονεῖ Ryl 2aβ 30; да пекѫть сѧ добрымь дѣломь · приставници быти вѣровавше х⟨рист⟩оу ἵνα φροντίζωσιν Tt 3,8 Mak Mosk[b] Ochr Šiš; любъви вашеи сказати пекоу сѧ indicare studeo Bes 39,312bβ 17;

míti starost, znepokojovati se, obávati se; заботиться, беспокоиться, опасаться; sich sorgen, sich beunruhigen, sich ängstigen, befürchten; — μεριμνᾶν, φροντίζειν; sollicitum esse, (suspectum esse), timere (vg.), vereri (pl.): не пѣтѣте сѧ оубо г⟨лаго⟩лѫште · чьто ѣмъ ли чьто пиемъ · ли чимь одѣждемъ сѧ μὴ οὖν μεριμνήσητε Mt 6,31 Zogr Mar As Sav Ostr, Supr 290,20, Mt 6, 25 Zogr Mar As Sav Ostr; ни о чемьже пѣцѣте сѧ, нъ вськде м⟨о⟩л⟨и⟩твою . . . прошенья ваша да съказаютъ сѧ къ б⟨ог⟩ви μηδὲν μεριμνᾶτε Ph 4,6 Christ En Ochr Šiš bis, пещате сѧ Mak (lac. Slepč); sim. Supr 479,8; страχ бо о немже сѣ печахъ приде ми ὃν ἐφρόντισα Job 3,25 ms. Viti Gl; wни же · иже оу него бѣша въ коушѣ · о излѣзении его печахоу сѧ erant . . . suspecti Bes 37,285aβ 24; — cf. печалити сѧ.

2. *rmoutiti se, kormoutiti se, býti smutný; сокрушаться, скорбеть; sich grämen, betrübt sein, traurig sein;* — λυπεῖσθαι, ἀπορεῖσθαι, ὀδύρεσθαι, συναλγεῖν; tristem esse, contristari, aegre ferre, dolere, dolorem exhibere: ѥдинъ отъ васъ прѣдастъ мѧ · и пекѫще сѧ зѣло начаша г⟨лаго⟩лати емоу λυπούμενοι Mt 26,22 Sav (скрѣбѣште Zogr Mar As Ostr Nik); начатъ пещи сѧ и тѫжити λυπεῖσθαι Mt 26,37 Sav (скрѣбѣти Zogr Mar As Ostr, скрѣбити Nik); кыпѫхѫ плачѫште сѧ и пекѫште сѧ ὀδυρόμενοι Supr 51, 15; молѧше св⟨ѧ⟩таго · приѧти его каѭшта сѧ и пекѫшта сѧ Supr 564,2; оубоꙗ же сѧ никовъ зѣло · и печѣше сѧ ἤπορεῖτο Gn 32,7 Lobk (печалѧше сѧ Zach); иже бо печеть сѧ чюжею вѣ⟨до⟩ю · кр⟨ь⟩стъ носить на д⟨оу⟩ши dolorem exhibet Bes 37,279bβ 2; — cf. скрѣбѣти, ножалити сѧ, опечалити, тѫжити.

cf. попещи сѧ. радити, родити, неврѣщи, печѫ имѣти sub печа

пещь, -и f.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Supr Ilj Apost Hvnl Parim CanMis Meth Vit Bes

1. *pec; печь; Ofen, Backofen;* — κάμινος, κλίβανος, φοῦρνος; fornax, caminus, clibanus: аште ли же трѣвѫ · дьнесь на селѣ сѫштѫ · і оутрѣ въ пешть въмѣтаемѫ б⟨ог⟩ъ тако одѣетъ εἰς κλίβανον L 12, 28 Zogr Mar, sim. Mt 6,30 Sav Ostr (въ огнь Zogr Mar As); имамъı дѣѣ пешти · на творение вароу гордѣшти присно Supr 540,17; ꙗкоже приноуждену имъ бъıти боязнью юнъıца · самѣмъ сѧ въврѣшти въ пештъ халѣѣнѫю Supr 565,24; не трогайте моегo медодиꙗ, оуже бо сѧ естъ, ꙗко и при пещи, оуплотилъ Meth 9, Lavrov 75,4; — fig.: иже мнози грѣси искѣрнаютъ · пещь нищетъı ѫждаеть caminus paupertatis Bes 40,319aβ 18; ◆ пещь огнѣна, пещь огня κάμινος τοῦ πυρός; fornax ignis, caminus ignis: въкръгѫтъ ѩ къ пештъ огнѣнѫ εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός Mt 13,50 Zogr Mar Sav Ostr, Mt 13,42 Zogr Mar As Ostr Und, въ пещь wгня in

caminum ignis Bes 11,50aα 15sq; — къ пещъ wгнемъ гордшѧѧ εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς καομένην Dn 3,6 Grig, къ пеще огньноу Zach; — cf. огнь.

2. *jeskyně, sluj; пещера; Höhle;* — σπήλαιον; spelunca: бѣ же пештъ і камень належаше на йѣі σπήλαιον J 11,38 Zogr Mar As Nik (пещера Sav Ostr); нин прѣисподьняꙗ хранилиштa и ѣыриштa · и пештн искалѫ и течалѫ τὰ σπήλαια Supr 467, 20; царые земльсцы ... скрише се оу пѣщехъ εἰς τὰ σπήλαια Ap 6,15 Hval (къ пещераχъ Rumj); погребошѧ и къ пещи соуглѣы · ѧже стѧжа аврамъ пещь · къстѧжание гробѣ εἰς τὸ σπήλαιον ...τὸ σπήλαιον Gn 50,13 Grig (къ пещерѣ...пещъ Zach); вниде къ пещъ и wента тоу εἰς τὸ σπήλαιον 3Rg 19,9 Grig (къ врѣтѣпъ Zach); — in hoc sensu exh.; — cf. врѣтѣпъ sub 2, пещера.

ПЄЦЬ in Ochr 105b 8 v. sub годъпещь

ПЕЦЬКНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Supr

pec, výheň; печь, сильный жар, жара; Feuerofen; — κάμινος; fornax: кьиндеста съ йимъ къ огнь...стакъ же алеѯандръ посрѣдоу пештьницѧ Supr 164,10sq; къ прѣкладьные еγγп'тьстни зноеке оубо · ничимъже сѫтъ хоужденьши · кавγлоньскыѧ оноѧ пештьницѧ καμίνον Supr 173,1; — дг'гелъ...истрдсе въ̀нъ пештьницѫ съ огнемъ · и не дастъ огню сътѫжити нмѣ (τὸν καπνόν) Supr 5,23 (interpres slavicus substantiva καπνός et κάμινος confudisse videtur; — v. ZslPh 11, 1934, 20). — Exh.

ПЕЦЬКЊ, -ъи adj.

occurrit in Supr Clem

пещьныи огнь *oheň v peci; печной огонь; Ofenfeuer;* — κάμινος πυρός; *ignis camini:* господи ї⟨соу⟩с⟨е⟩ х⟨ристо⟩се...избавивъи три отроκъ отъ пештьнаго огнн · цѣсара наγходоносора καὶ τοὺς τρεῖς παῖδας ἐν καμίνῳ πυρὸς καὶ ἐκ χειρὸς τοῦ βασιλέως Ναβουχοδονόσορ διασώσας Supr 226,3; ◆ пещьно шьствие processio liturgica in Or. (in dominica XXX vel XXXI post Pentecosten), liberationem trium puerorum e camino igneo commemorans (v. J. Vašica, Acta Academiae Velehradensis 19, 1948, p. 53): б⟨о⟩голюбець кнѧзь градскын...срѣтение сътвори, не пещ'но шествие к' намъ wгнемь покѣда ѧклѧ за множьствw свѣщь *non processionem camini nobis igne indicavit, sed multitudine cereorum eam quasi repraesentavit* Clem 6, Vaš. 78,7. — Exh.

ПЕЧА, -ѧ f.

occurrit in Bes

péče; забота; Sorge; — non nisi in iunctione печѫ имѣти: *míti péči, pečovati, starati se; печься; sorgen, Sorge tragen, sich kümmern;* — curam gerere: иже егда строить ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь · до г⟨оспод⟩ьскаго винограда печю имоуть curam gerunt Bes 31,208bβ 10 (печаль дьржать Uvar 113bα 23, печаль имать Synod 173a 23). — Exh.

Cf. печалъ, опасъ, пещи сѧ

ПЕЧАЛИТИ СѦ, -лиѫ сѧ, -лиши сѧ ipf.

occurrit in Supr Zach

míti starosť, obavy; заботиться, опасаться, печалиться; sich sorgen, befürchten; — δυσφορεῖν, ἀπορεῖσθαι; aegre ferre, perterreri: тъгда же и къ разгнѣвасте сѧ...и мъı печалнхомъ сѧ тъıтание имѣѭште ἐδυσφοροῦμεν Supr 312,18; оубоѭ же сѧ изковъ ꙗзъıкъ · и печѧлѧше сѧ ἠπορεῖτο perterritus Gn 32,7 Zach (печѣше сѧ Lobk). — Exh.

Cf. пещи сѧ sub 1, скрѣбѣти

ПЕЧАЛОКАТИ СѦ seu **СИ**, -лоуѫ сѧ (си), -лоуеши сѧ (си) ipf.

occurrit in Supr Meth

rmoutiti se, truchliti; печалиться, печаловаться, скорбеть; sich betrüben, trauern; — ἀθυμεῖν, ἀνιᾶσθαι; animo decidere, maerore affectum esse: вьси печалокахоу сѧ и жалѧхоу си, лишаеми пастъıрѧ Meth 12, Lavrov 76,15sq; не печалоуи сѧ ꙗзъıкъ брате μὴ ἀθυμήσῃς Supr 526,13; оучєници же его печалоуѭште си · къзвратишѧ сѧ къ манастъıрь ἀνιώμενοι Supr 209,11. — Exh.

Cf. пещи сѧ sub 1, скрѣбѣти

ПЕЧАЛЬ, -и f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Supr Kij Fris Ryl Frag-Zogr Apost Gl Parim Služ Hom Const Meth Naum Nom Azh Venc-Nik Ludm Bes Trin

1. *trápení, soužení, utrpení; мучение, страдание; Trübsal, Not, Bedrängnis;* — θλῖψις, στενοχωρία, ὀδύνη, ἀδολεσχία; tribulatio, pressura, aerumna, exercitatio, angustia, tentatio, afflictio, passio, dolor: бъıвъши же печали і гонѣнню...абье съклажѣѥтъ сѧ θλίψεως Mt 13,21 Zogr Mar, Mc 4,17 Zogr Mar; г⟨оспод⟩ь оуслъıша мѧ · и ото вьсѣхъ печалеи іхъ ізбави мѧ τῶν θλίψεων Ps 33,18 Sin Bon,

печали Pog (скрби Lob Par); къскрѣбѣхъ печальмь моемь і съмѣ(съ) сѧ ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ Ps 54,3 Sin Pog Bon Lob Par; тръпиши к'сѧ тѧгѫ · і печаль мьнишъскааго житиѣ στενοχωρίαν Euch 87a 20; своѧ доушѧ печѣлми мѧчѣше ταῖς θλίψεσιν Hom, van Wijk 111,12; придетъ вамъ печѣлъ θλῖψις Pr 1,27 Grig, печаль Zach; иегда бо оузьритъ богатааго оубогыи . . . оустрѣлѣшъ къстъ печалью тῇ ὀδύνῃ Supr 492,29sq; ниже оубо с⟨ы⟩повъ ѩже плъть свою соущю кѣдѧше · вес печали оумроущи може видѣти sine dolore Bes 3,14aα 8; — pro compassio (in Bes): печаль же ѡ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цѣ достоить и показаниѥ о грѣсѣ быти compassio quippe homini et rectitudo vitiis debetur Bes 32,218aβ 13sq;

zármutek, smutek; печаль; Kummer, Trauer; — λύπη, πένθος, τὰ δυσχερῆ, κατήφεια, ἀθυμία; maeror, maestitia, afflictio, tristitia, angustia, luctus, molestia, gemitus, dolor, defectio: въ печаль каша къ радость бѫдетъ ἡ λύπη J 16,20 Zogr Mar Sav Ostr bis (om. As); паденыи иего образъ испытаѭше · къ печаль къпадохомъ κατηφείᾳ Supr 522,22; прѣмоудръ веселить шт⟨ѣ⟩ца · с⟨ы⟩нъ же безоумьнъ печаль матери λύπη Pr 10,1 Zach, печѣлъ Grig; себѣ приносѧщеши скрьбь · а мнѣ печѣлыи слъзы πένθος Hom, van Wijk 109,19; печаль мою на радость прѣложи Azb 26 Synod; с⟨рь⟩д⟨ь⟩це моудрыихъ · ндеже печаль (sic! pro печ-) ѥстъ tristitia (Eccl 7,5) Bes 10,47bβ 14, печаль Uvar 31aα 26, Synod 42b 15; ◆ Iunctiones: печаль сътворити λυπεῖν; affligere: не сътѫжи марии · не сътвори печали ѥже отъ марнѧ μὴ λυπήσῃς Supr 242,29; ваше печаль створи χ⟨ри⟩с⟨тос⟩оу λυπεῖ NomUsť 37b 22; • печаль имѣти περίλυπον εἶναι; sollicitum esse: великѫ бо печаль имать о тебѣ περίλυπος γὰρ ἔστίν Supr 225,18; • къ печали быти λυπεῖσθαι; *affligi:* конѥ же къ печали бъıкъ о сьвѣтѣ ихъ λυπηθείς Supr 38,2; — in his iunctionibus exh.

2. *péče, starost; забота; Fürsorge, Sorge;* — μέριμνα, φροντίς; sollicitudo, aerumna, cura, negotium: ѣда когда отлѫчаѥтъ сръдьца ваша · обѣданьемь і пьѣньствомь · печальми житиньскыими μερίμναις L 21,34 Zogr Mar As Sav Ostr; кромѣ къньшьниихъ . . . печаль всѣхъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩въ ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν 2C 11,28 Christ Ochr Šiš; ико цѣсар оубо одрѫжимоу (sic pro -мъ) печалми имѣпыа · и многами тѫгами обѣлтоу (sic pro -тъ) φροντίσι Supr 492,11; ѡ всѣхъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьныихъ вѣцехъ вп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ да имать печаль τὴν φροντίδα NomUsť 14a 22; снагъ по истин'нѣ родьı многовраз'ныа комоуждо в родѣ смертныхъ и wкычан имѣють хитростии печали curas VencNik prol. 3; не предежи намъ . . . печаль о богатьствѣ sollicitudo Bes 36,273aβ 12sq; — съ печалиѭ (in Bes) *starostlivě, pečlivě; заботливо, старательно, добросовестно; sorgsam, sorgfältig;* — sollicite, sollerter: се же братиѥ драгаа · съ печалию смотрите и видите sollicita consideratione Bes 28,186bβ 24; помъıшлѥнии вашихъ съ печалию испытаите sollicita inquisitione Bes 297bα 3;

starost, obava, znepokojeni; забота, беспокойство, опасение; Sorge, Befürchtung, Beunruhigung; — μέριμνα, ταραχή, ἀδημονία, πόνος; sollicitudo, cura, afflictio: къврѣзи на г⟨оспод⟩ѣ печьль (sic!) твоиѭ и тъ тьı прѣпитѣетъ τὴν μέριμναν Ps 54, 23 Sin, печаль Pog Bon Lob Par; всѧкоу печаль къзвѣргъше на нь, ико тъ печеть сѧ вами τὴν μέριμναν 1P 5,7 Christ Šiš, печали Slepč; велика бо печаль въ мьнѣ ѥстъ τετάραγμαι Supr 225,1; в'ноутрѣнюю с'корбю печали за боговѣр'ныѧ простираѫ сѧ sollicitudinis · VencNik 10,8; къпноу ихъ . . . оупечалить на добро дѣло · и печаль та оутъкърднть sollicitudo Bes 1,3aα 3; къ толь велика оубо горѣиниа печали [и] подвижать сѧ in . . . afflictione Bes 34,237bα 8sq; ◆ съ печалиѭ (in Bes) *znepokojeně, se starosti; озабоченный, с тревогой; beunruhigt, besorgt;* — sollicite: вѣлми къждо бои сѧ съ печалию ико самъ не вѣси · что послѣди боудеть sollicite Bes 38,299aβ 22sq; • вес печали *bezstarostně, bezpečně, klidně; беззаботно, спокойно; sorgenfrei, unbekümmert, ruhig;* — ἀμέριμνος; securus, securior, sine sollicitudine: їѡанне како вес печали съıпиши · а мѡиси въ келиць вѣдѣ прѣбъıваатъ ἀμερίμνως Supr 275,26; дѣлан чедо вес печали Ben, Sobol. 127,6sq; • вес печали быти ἀμέριμνον εἶναι; securum esse, sine sollicitudine esse: хощю же васъ, да вес печали къстѣ бъıли ἀμερίμνους εἶναι 1C 7,32 Mosk[a] Slepč Šiš; всегда лѣпать сѧ творити добро извнѣ · ико зѣло себе вес печали соуть securi sunt Bes 34,236bβ 18; • вез печали сътворити ἀμέριμνον ποιεῖν; securum facere: аште се оуслъıшано бѫдетъ . . . къı вес печали сътворимъ ἀμερίμνους Mt 28,14 Zogr Mar Sav Ostr (веспечал'нъıи As); отъ всѣхъ с⟨оупос⟩татъ пашихъ сътвори и⟨съı ев⟩с печали Kij[b] 26sq; — cf. веспечальнъ; — in his iunctionibus praeter Bes exh.

Cf. печа, скрѣбь

ПЕЧАЛЬНО adv.

occurrit in VencNik Bes

starostlivě, pečlivě; заботливо, старательно; sorgsam, besorgt; — sollicite, sollerter, curiose:

того намъ єсть печальнο смотрити solerter Bes 28,184bα 10; чьстнымъ любленіемъ съ сокою и превыбывающа пєчалнїю (sic! J. Vašica legit печальнο) и с радостню милостнк'но дер'жаше curiose VencNik 7,17; печальнο помъслитє (sic!) sollicite Bes 9,40bα 2; тои же wна . . . печальнο wт⟨ъ⟩кѣща sollicita Bes 38,301aβ 5. — Praeter Bes exh.

Comp. печальнѣє v. sub печальнѣ

Cf. печальнѣ

ПЄЧАЛЬН'Ъ, -'ъН adj.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr FragZogr Christ Parim Pochv VencNik CanVenc Vit Bes

1. *smutný, zarmoucený; печальный, опечаленный; traurig, betrübt;* — περίλυπος, λυπούμενος, λυπηρός, στυγνός, κατηφής, ὀδυνώμενος, τῆς ἀθυμίας, τεθλιμμένος, ἐκλελοιπώς; tristis, sollicitus, gemens, afflictus, angustatus, tristitiae (gen.), tribulatus (It.): слышакъ же юноша слоко се · отиде печальнъ λυπούμενος tristis Mt 19,22 Sav (скрѣбѧ Zogr^{b} Mar As Ostr Nik); печал'ни нач же о словеси, иже рече ὀδυνώμενοι A 20,38 Christ; ыкоже кидѣхъ сь ними печальнаа · кидѣти хотѣ и радостънаы τὰ στυγνά Supr 500,5; къ веселоу жизнь живете · печальнъı смьрти бонте сѧ tristem mortem Bes 40,325bβ 7; къ мирѣ печальни бѫдете · нъ дрьзаите · ыко азъ побѣдихъ миръ θλῖψιν ἔχετε (var. ἔχητε, ἕξετε) pressuram habebitis J 16,33 Sav (скрѣбни бѫдете Zogr Mar As Ostr Nik); мѫжи печални · и кидѫи людеи сихъ · сѫщихъ къ ер⟨оу⟩сали)мѣ τεθλιμμένοι Is 28,14 Grig, печалнии Zach; кидѣ бо ѭ ослабѣкъша и печальнъı ἐκλελοιπότας Dt 32,36 Eug 13aα 12, Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; ◆ печальнъ къıти λυπεῖσθαι, λύπην ἔχειν, ἀθυμεῖν; contristari, maerere, dolere, animo dolorem capere, dolore affici: къ же печальни бѫдете · нъ печаль ваша въ радость бѫдетъ λυπηθήσεσθε J 16,20 Zogr Mar Sav Ostrbis; sim. pro λύπην ἕξετε (var.), tristitiam habebitis (var.) J 16,22 Zogr Mar Sav Ostrbis; оубѣдѣвъ же ыко варилъ єстъ сатърнинъ · печальнъ бъıстъ зѣло ἠθύμησεν Supr 205,1; печална єстъ мъıсль · свѣта сего хоулитъ maeret mens Bes 25,159bα 13; • печальнο къıти комоу ἄχθεσθαι; indigne ferre: нѣ ли ти · печальнο слъıшаште отъ безълокънъ дѣтии οὐχ ἄχθῃ non indigne fers Supr 330,20sq; — in hac iunctione exh.

2. *starostlivý, pečlivý; заботливый, старательный; sorgsam, sorgfältig;* — sollicitus, curiosus: къ то оубо лѣто печальнъ къı sollicitus fuit Bes 37,285aα 22; то к собѣ печальнъмь оумъмь помъıшлѧите sollicita mente Bes 26,173aα 8; что ли самъ wклеветаниѭ wт⟨ъ⟩кѣщалъ къı къ себе печальною мъıсльѭ опрометал сѧ къı sollicita et aestuante mente Bes 26,174aα 1; мнозии · иже ѥгда себе самѣмъ бъдѣнии печалию г⟨оспод⟩ьствоуютъ и себе печальнъıмь смотрениемь испъıтаютъ sibimetipsis vigilanti cura dominantur . . . se sollicita intentione discutiunt Bes 34,244aβ 16sq; молитвами и поданиемъ шиим печал'нъım настоѧщимъ потѧ сѧ троудомъ orationum ac eleemosynarum curiosissima desudans instantia VencNik 19,2; словесе да нашего претвечением печал'нѧ памѧт прот'лъкѣвет сѧ sermonis nostri transcursu curiosa interseratur mentio VencNik 23,87; — запокѣдии г⟨оспод⟩ь печаленъ (lege печальнο) смотрѧть praeceptis dominicis sollerter intendunt Bes 17, 123bα 5, печалнο Uvar 69aα 10;

In Bes etiam pro suspectus: сего дѣла ыкленны печальнъ съı · но wкъıчаю ити не късхотѣ ex hac revelatione suspectus Bes 37,285aα 19sq; — къздоушьнъ и печальнъ pro suspectus in sensu *suspensus et incertus:* часъ же послѣдьнии · г⟨оспод⟩ь нашь · того ради намъ повелѣ бъıти повѣдомо⟨мъ⟩ · да къıимоу могл къ къıти къздоушьнъ и печальнъ ut semper possit esse suspecta Bes 13, 67aβ 8sq; — in hac notione exh.; — cf. etiam къздоушьнъ.

Cf. скрѣбънъ. скрѣбьлнкъ

ПЄЧАЛЬНѢ adv.

occurrit in Bes; in Synod comp. печальнѣє

pečlivě; старательно; sorgsam, sorgfältig; — sollicite: достоитъ же · да печальнѣ расоудимъ · какоу лютость достоимъ грѣхомъ sollicite discernamus Bes 33,226aβ 6sq, печалнѣе Synod 187a 12 (печалнο Uvar 122aα 9). — Exh.

Cf. печальнο

ПЄЧАЛЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

starost; забота; Sorge; — sollicitudo: иже и то мѣсто пастъıрьскоє дьржитъ · скърби печальствига не имать sollicitudinis Bes 14,70bα 9sq (и печали Uvar 43bβ 30). — Exh.

Cf. печаль, печальство

ПЄЧАЛЬС'ТКО. -а n.

occurrit in Bes

trápení; мучение, страдание; Kummer, Trauer; — sollicitudo, tribulatio: двѣ рѣчи єста ·

иже къ б⟨ог⟩атьствию приложита сѧ · печалѣство право и похоть sollicitudines Bes 15,76bβ 2; Да иже въ горѣнии печалѣства . . . растворение оутѣшения приметь tribulationis Bes 20,111bβ 17.

Exh.

Cf. печаль, печалѣствие

печа́тѣ, -и m.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost Apoc Služ Pochv Nicod

in textibus recentioribus (Apoc Mosk^{b} Služ) haec vox femininum genus exhibet; instr. sg. -ѣмь in Euch 1 ×, nom. pl. -тє in Supr 1 ×, -ти in Cloz 1 ×, acc. pl. -ти in Cloz 2 ×, Supr 3 ×, Nicod 1 ×, Hval 1 ×, gen. pl. -тии, -ти (scriptum etiam -ты) in Apoc 2 ×, dat. pl. -ѣмъ in Supr 2 ×; in dat. pl. etiam forma -o-stirpis -ѡмъ in Cloz bis invenitur

pečet; печать; Siegel; — σφραγίς, σήμαντρον; sigillum, signaculum, signum: не отвръстомъ сѫщемъ · гробъиꙑмъ печатомъ · х⟨ристосо⟩во порожденье бъс⟨тъ⟩ ἀδιανοίκτων ὄντων τῶν τοῦ τάφου σφραγίδων Cloz 14b 2, печатьмь Supr 452,24; крата гроба и печатни (sic!) неврѣжденꙑ съхраниѧ σφραγῖδας Supr 459,14sq; видѣвъше ѧ съ многомъ оуткрьждвшїмъ сѣвазанꙑ печати олокѣпъи имѫштѧ σφραγῖδας Supr 52,13; wтькрꙑзе агнаць единоу wтъ · з · печаты ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων Ap 6,1 Hval, печатни Rumj; безоумьиче · раздрѣшаѧи колѣзни съмрьтьнꙑѧ · печати ли не раздрѣшитъ · і прогънакъı ада · печати ли сѧ контъ τὰς σφραγῖδας . . . σήμαντρα signacula . . . signacula Cloz 12a 17 et 18; обличаѭтъ тѧ · недвижими печати αἱ ἄλυτοι σφραγῖδες Cloz 14a 37, печате Supr 452,20; — fig.: оградн · честьнꙑмь ти кр⟨ь⟩стомь · і прѣчестьнꙑмъ ти печатемъ Euch 78b 19sq; вкушьшимь сѧ отъ мариѧ дѣвица · на посѣдокъ · рождьшимь сѧ невздречен'но · і цѣлы печати чистотꙑ прѣкъшѧ τὰς σφραγῖδας Euch 52b 21; ѣко бо знаменаемъ печатомь дѣвъствъпꙑмъ затворенемъ · х⟨ристос⟩ъ отъ дѣвꙑ роди сѧ ἐσφραγισμένων τῶν . . . μητρανοίκτων κλείθρων τῆς παρθενικῆς φύσεως Cloz 14a 39, печатьмь Supr 452,22; печать бо моюго ап⟨осто⟩льства къı юсте ἡ γὰρ σφραγίς 1C 9,2 Christ En Ochrbis, Slepč 45a 14, Makbis, Šišbis, печѣт Slepč 97a 18; недвижима стѧлна х⟨ристосо⟩ви ц⟨ь⟩ркви, печать правьдѣ цитъ вкрѣ шлѣмъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сению Pochv 115aβ 28sq.

Nota: того ради и печати (forsitan pro печатьлѣти) прости ꙗкоже хотѣахѫ σφραγίσαι συνεχώρησεν obsignari concessit Supr 444,4.

Cf. знамение

печатьлѣ́но, печатьлѣ́нъно in VencNik 7,17 v. sub печално

печатьлѣ́ти, -лѣѭ, -лѣ́ꙗши pf.

occurrit in Supr

de aspectu verbi v. A. Dostál, *Studie o vidovém systému*, p. 79sq

zapečetiti; запечатать; versiegeln; — σφραγίζειν; signare, obsignare: въложихъ въ три десѧти кръчагъ · и оуткрьдихъ и съвазл и печатьлѣ олеюмъ ἐσφράγισεν Supr 45,11; печатлѣкъше гробъ съ стражьми σφραγίσαντες Supr 440,25 (*cf.* знаменавъше Mt 27,66 Zogr Mar, запечѣтьлѣквъше As Ostr Nik); проснша ти печатьлѣша съ стражеѭ ἐσφράγισαν (var. ἐσφραγίσαντο) Supr 441,11; поиѣже бо печатьлѣсте не къı никоегоже проказьства ἐσφραγίσθη Supr 440,7sq; не да коиномъ единѣмъ печатьлѣти σφραγίσαι Supr 440,26; аштиша (sic, v. notam editoris) бо ед'ни конни печатьлѣли · могли бъıша глаголати ἐσφραγίσαντο Supr 441,1sq; къı ꙗкоже хощете печатьлѣите σφραγίσατε Supr 440,29sq; не могѫ . . . чисти · кънгъı бо сѫтъ печатьлѣнꙑ ἐσφράγισται Supr 247,5; кънгъı печатьлѣнꙑѧ Supr 246,30; без невѣстьства дѣвица . . . источьникъ печатьлѣпъ · несѣта пива ἐσφραγισμένη Supr 243, 7sq. — Exh.

Cf. запечатати, запечатьлѣти, знамепати

печа́тьнъ adj.

occurrit in Clem

non nisi in iunctione знамение печатьно *význačný rys; яркая черта; bezeichnendes Merkmal; signum proprium:* ꙗкоже се знамение печатно: егда кончаютъ любезно желание и покон wт⟨ъ⟩ трѫда и подкига . . . примет Clem 1, Vaš. 73,12 (*cf.* etiam J. Vašica, Acta acad. Velehradensis 19, 1948, 47). — Exh.

пико, -а n.

occurrit in Zogr Mar Nik Euch Apost Parim Pochv Dim Venc

1. *nápoj; напиток; Getränk, Trank;* — πόσις, πόμα; potus: кръвь моѣ истиньно естъ пиво πόσις J 6,55 Zogr Mar Nik; ал⟨а⟩г⟨осло⟩ки · пищѧ пашѧ · і пико πόσιν Euch 16b 20; въ пиво боѫди господи, пръквещьцѫ, вдашюу нощию Const 13, Lavrov 26,7; Како хощеши wт⟨ъ⟩ѣхати пиво цѣло имѣю VencVost 57b 15, VencNov 421aα, Vajs 40,1; и в'си тоже д⟨оу⟩х⟨о⟩вьное пища пиво πνευματικὸν . . . πόμα 1C 10,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; вельми просвѣтила юсть

и красьноѣраѣьно показа моѹдрость, чьрьпакъши пива н⟨е⟩к⟨е⟩с⟨ь⟩п⟨а⟩го Dim 104a, Jagić 186,14; жадьнъıа напоиста животънаго пика Pochv 115aα 12; ◆ твореное пиво *síkera*; *sicera:* сливимь чьплѫщимь (sic!) твореное пиво τὸ σίκερα ad miscendam ebrietatem Is 5,22 Lobk (твореное вино Grig Zach); — cf. вино, квасъ, сикера.

2. *hostina; пир, пиршество; Gastmahl;* — πότος; convivium: и сътворить . . . на горѣ сви пиво оуглъстѣнно πότον λιπασμάτων convivium pinguium Is 25,6 Zach, пиво штлъстьниемъ Grig.

Exh.

Cf. питие, напоение

ПИВЬЦА, -ѧ m.

occurrit in Zogr

pijȃk, pijan; пьяница; Trinker, Trunkenbold, Säufer; — οἰνοπότης; potator (vini): се ч⟨локѣ⟩къ ѣдьца і пивьца οἰνοπότης Mt 11,19 Zogr (винопиица Mar Nik). — Exh.

Cf. пиганица, винопивьца, винопиица

ПИГАНЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik

routa; рута; Raute; — πήγανον; ruta: десѧтиѫ даете отъ матъı · і пигапъ · і въсѣкого зельѣ τὸ πήγανον L 11,42 Zogr Mar, пигана Nik.

Exh.

ПИГАСИЙ, -ия m.

occurrit in kalend. Ochr Šiš

Pegasius; Πηγάσιος; — unus e quinque martyribus, qui in Perside rege Sapore II. medio saec. IV. passi sunt; mem. in Or. et Occ. 2. Nov.: с⟨вѧ⟩тыхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ акѧдин⟨а⟩ · пигасиа · и инѣхъ Πηγασίου Ochr 84b 7, Šiš kalend. 2. Nov. — Exh.

ПИКОУРИ in A 17,18 Slepč v. sub епикоурь

ПИЛА, -ъı f.

occurrit in Supr Parim

pila; пила; Säge; — πρίων; serra: възнесетъ сѧ пила безъ влачѧщаго ѧ πρίων Is 10,15 Grig Zach; почто не съкѣштавасте сѧ на маласиѫ егда исаиѫ пилоиѫ прѣтирааше συνέπριζεν serra secuit Supr 397,1. — Exh.

ПИЛАДѢКИНИСКЪ in Ap 3,7 Hval v. sub филадельфинскъ

ПИЛАДѢКИЙА in Ap 1,11 Hval v. sub филадельфиа

ПИЛАТОВЪ adj. poss. ad пилатъ

occurrit in Cloz Supr Hilf Mak Meth Nicod

Pilátův, Piláta (gen.); *Пилата* (gen.), *Пилатов; des Pilatus;* — τοῦ Πιλάτου; Pilati (gen.): слоугъı пилатовъı рѧгаахѫ сѧ емоу τοῦ Πιλάτου Cloz 13a 31, Supr 450,1; ведеиъ къıстъ . . . къ преторъ пилатовъ Πιλάτου Supr 431,18sq; сънидоша сѧ вьси къ претории пилатовъ Πιλάτου Supr 438,26; сътворити поноуждаѥмъ ѥсмъ · пилатово глаголати τὰ Πιλάτου ex Pilati persona Supr 432,20; штвръгосте сѧ его прѣ(дь) лицемь вѣо пилатовомь Πιλάτου A 3,13 Hilf Mak; по пилатоу писанию Meth 6, Lavrov 72,22; рѣчь пилатова противоу ісоусоу dicens sententiam Pilatus Nicod 9, Stojanović 98,8. — Exh.

Cf. пилаць

ПИЛАТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Prag Euch Cloz Supr Apost KlimJugosl Const Meth Bes Nicod Vit; in Nik invenitur филатъ, in Zogr semel per errorem питѣтъ

formae dat. sg. -оу: Zogr Mar As Ostr 7 ×, Sav 3 ×, Euch Cloz 1 ×, Supr 7 ×, KlimJugosl Const VeneVost 1 ×, Bes 2 ×, Nicod 22 ×; -ѡви Zogr Mar 4 ×, Prag 1 ×

Pilát; Пилат; Pilatus; — Πιλᾶτος; Pilatus: — Pontius Pilatus, procurator Iudaeae et Samariae, annis fere 26—36: съ приставъпь къ пилатоу · проси тѣла ⟨ісоусо⟩ва · пилатъ же повелѣ . . . дати тῷ Πιλάτῳ . . . ὁ Πιλᾶτος Mt 27,58 Zogr Mar As Ostr, филатоу . . . филатъ Nik; і прѣдаша і пилатови Πιλάτῳ Mc 15,1 Zogr Mar, филатоу Nik; повѣдаѫште емоу о галилеѭ · ѭ⟨же⟩ кръвь пилатъ съмѣси съ жрътвами ихъ Πιλᾶτος L 13,1 Mar Ostr, питѣтъ per errorem Zogr, филатъ Nik; ѣко в⟨ѣ⟩законъника и пилатови на соудищи поставиша τῷ Πιλάτῳ Prag 2b 20sq; о мрътвѣ w пилате молѧ (ὦ ἡγεμών praeses) Supr 455,22; бъıвшеѥ при понитьсцѣмь пилатѣ in praetorio Pilati Nicod prol., Stojanović 89,6.

Cf. понътьскъ

ПИЛАТЪНЪ, -а m.

occurrit in Meth

pilátník; пилатовец; Pilatianer; Pilaticus; — homo, cui persuasum est evangelium tribus tantum linguis, quibus

Pilatus in cruce Christi usus est, esse scribendum et praedicandum: по пилатовоу писанию, иже на кръстѣ г⟨оспод⟩ни написа, иже апостоликъ пилатъныи и тръшзъчьникы паревлъ проклѧтъ Meth 6, Lavrov 72,23. — Exh.

пилациѣ, -ни adj. poss. ad пилатъ

occurrit in Euch

Pilâtŭv; Пилата (gen.); *des Pilatus; Pilati* (gen.): б⟨ог⟩ъ бнены пилатомь...веденъı вон пилаци Euch 49b 21sq; — пилацыа f. *uxor Pilati:* помяни пилацыѫ оубоѣкъшиѫ сѧ · праведьника н⟨соу⟩са Euch 49b 2; — v. etiam прокла. — Exh.

Cf. пилатовъ

пилимонъ in Šiš kalend. 22. Nov. v. sub филимонъ

пилипъ v. филипъ

пилистимъ in Ex 15,14/Cant 4 Lob Par v. sub филистимъ

пинакиида, -ъı f.

occurrit in Supr

psací tabulka, destička; дощечка для писания; Schreibtafel; — πινακίς; tabella: въписашѧ въ пинакиидъı роумъскъı ἀπὸ πινακίδος ἀνεγνώσθη Supr 140,22. — Exh.

Cf. дъщица

пиникъ, пиникъсъ v. финикъ

пионии, -ни et **пионъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Ochr

voc. sg. пионие; formae -o- stirpis non nisi semel in nom. sg. пионъ, semel in gen. sg. пионна (sic!) et semel in instr. sg. пионномъ inveniuntur; in kalend. Ochr forma corrupta dat. sg. поноу invenitur

Pionius; Πιόνιος; — presbyter et martyr Smyrnae Decio imperatore; mem. in Or. 11. Mart. (in Supr 12. Mart.), in Occ. 1. Febr.: мжченъ же бъıстъ с⟨вѧ⟩тъıи пионии мѣсаца марта к҃ї Supr 142,14; оубѣштан сѧ намь пионие Πιόνιε Supr 131,22; глаголаше бо пионъ ὁ Πιόνιος Supr 134,2; мѣсаца марта к҃ї · мжчение с⟨вѧ⟩таго пион'на · превкутера змърньска града тоу...Πιονίου Supr 124,7; миозѣмъ реченомъ бъıвъшемъ пиониемъ τὸν Πιόνιον Supr 129, 17sq; съ пионномъ сѫшти ѧта бъıстъ τοῦ Πιονίου Supr 132,16; а҃і (se. марта) страс⟨тъ⟩ с⟨вѧти⟩т⟨е⟩лю поноу и дроужинѣ ихъ тоу ἁγίου ἱερομάρτυρος Πιονίου Ochr 105a 16. — Praeter Supr exh.

пионининъ adj. poss. ad пионии

occurrit in Supr

Pioniŭv; Пиония (gen.). *Пиониев; des Pionius;* — ὁ περὶ τὸν Πιόνιον; *Pionii* (gen.); — cetera v. sub пионии: сѫштемъ оубо имъ въкоупь...шко приносимаго отъ вѣрънъıхъ не въземлѧтъ пионинна чѧда οἱ περὶ τὸν Πιόνιον Supr 134,1. — Exh.

Cf. пионовъ

пионокъ adj. poss. ad пионъ

occurrit in Supr

Pioniŭv; Пиона (gen.). *Пионов; des Pionius;* — τοῦ Πιονίου; Pionii (gen.); — cetera v. sub пионии: дзъ пионова сестра есмъ Πιονίου Supr 139,3sq. — Exh.

Cf. пионинъ

пионъ v. пионии

пира, -ъı f.

occurrit in Ev

mošna, brašna; сумка; Reisesack, Beutel; — πήρα; pera: да ничесоже не въземлѧтъ на пѫть...ни пиръı ни хлѣба μὴ πήραν Mc 6,8 Zogr Mar Ostr, пѣри Nik; sim. L 9,3 Zogr Mar As Ostr Nik, ни пиръ (gen. pl.) Sav; не носите въıлагалиштъ · ни пири μὴ πήραν L 10,4 Nik (врѣтиштъ Zogr Mar); посълахъ въı · безъ въıлагалиштъ і вес пиръı ἄτερ...πήρας L 22,35 Zogr Mar, пѣри Nik; да въземетъ такождѣ і пирѫ πήραν L 22,36 Zogr Mar Nik; не стежите злата...ни пири на поути πήραν Mt 10,10 Nik (мошьнъı Zogr Mar). — Exh.

Cf. мошьна

пирокъ adj. poss.

occurrit in Napis

Pyrrhŭv; Пирра (gen.). *Пирров; des Pyrrhos; Pyrrhi* (gen.); — cetera v. sub пиронъ: разорѫ же съ

пимъ свѣпрово и пироко безоумие · еже сѧ ꙗкы о б(о)жии правѣмъ словесы Napis 100b 7. — Exh.

ПИРОКЫНЪ, -ъын adj.

occurrit in Gl

hodovni, hostiny (gen.); *пиршественый, пира* (gen.); *des Gastmahls, des Gelages, Fest-;* — τοῦ πότου; convivii (gen.): егда скончѣваахоу се д'ни пировыне тоу пото Job 1,5 ms. Viti Gl (пирьнии Zach, пирѫ Grig, пира ms. Nov II Gl). — Exh.

Cf. пирьнъ

ПИРОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Meth

Pyrrhos; Пирр; Pyrrhos; Pyrrhus; — patriarcha Constantinopolitanus, propter haeresim monotheleticam a Martino I. papa a. 649 et deinde a concilio Constantinopolitano III. (oecumenico VI.) condemnatus: изгънавъше проклаша съ кыстыми съньмникы тѣми . . . и пирона Meth 1, Lavrov 70,9. Exh.

ПИРЪ, -а seu -ѫ m.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Ryl Parim Gl Clem Nom VencNik Bes

formae gen. sg.: пира Gl 1 ×, Bes 3 ×; пироу Bes 2 ×; dat. sg.: пироу Grig 1 ×, Bes 3 ×; пирови Bes 1 ×; loc. sg.: пирѣ Clem 1 ×, Bes 1 ×; пироу Bes 2 ×; instr. sg.: пиръмь Bes 1 ×; in pl. non nisi formae -u- stirpis apparent: nom. pl.: пирове Ryl 1 × (?), Grig Zach 1 ×; gen. pl.: пировъ Nom 1 ×

hostina; пир, пиршество; Gastmahl, Gelage; — δοχή, ἄριστον, πότος, συμπόσιον; convivium: егда творишн пиръ · зоки ништаша δοχήν L 14,13 Zogr Mar Nik; богатъ нѣкто · пиръ великъ . . . оуготовикъ τὸ ἄριστον Supr 267,3; к'де мълѣъи и п(ирове) Ryl 5bβ 27; скончѣваахѫ сѧ д(ь)ние пирѫ тоу πότου Job 1,5 Grig, пира ms. Nov II Gl (пирьнии Zach, пировыне ms. Viti Gl); днесь ти лѣпѣи пиръ оустрою convivium VencNik 19,35; сътвори великъ пиръ честьнъ на памат . . . коз'мѣ и дамианоу convivium VencNik 18,10; нигъ къ богатого пировы пришьлъ съı ad . . . convivium Bes 36,265aβ 5; вѣчьнъıи б(о)жии пиръ намъ . . . оуготоваетъ сѧ convivium Bes 36, 264aα 6; ыже оубо вечерѫ снмъ послѣдьнимъ пиръмь исправит сѧ cena hoc ultimo convivio exprimitur Bes 24,156aα 16.

cf. обѣдъ, вечеры

ПИРЬГНИА in kalend. Šiš v. sub перъгнıа

ПИРЬНЫЙ, -ъын adj.

occurrit in Zach

hodovni, hostiny (gen.); *пиршественый, пира* (gen.); *des Gastmahls, des Gelages. Fest-;* — τοῦ πότου; convivii (gen.): егда съкончѣваахоу сѧ дьпье пирьнии τοῦ πότου Job 1,5 Zach (пировыне ms. Viti Gl, пирѫ ms. Nov II Gl, пирѫ Grig). — Exh.

Cf. пировыпъ

ПИРЯНИНЪ, -а m.

occurrit in Bes

spoluhodovnik, spolustolovnik; участник пира; Zechgenosse, Festgenosse; — conviva: егда же пирѧны своıı събрати съ поутии . . . заповѣдѣ convivas Bes 36, 269bα 19sq; пирѧне бъıти · великаго w⟨тъ⟩ца чѣлѧдитаго · съ радостию послоушанте convivae Bes 36,264bα 17 (пира бъıти per errorem Uvar 144bβ 7). — Exh.

ПИСАНИЄ v. пьсание

ПИСАТИ v. пьсати

ПИСИДИНСКЪ, -ъын adj.

occurrit in Ochr Slepč Šiš

pisidijský, pisidský; писидийский; von vel *in Pisidien;* — τῆς Πισιδίας; Pisidiae (gen.): придета въ антиwхиѫ · писидинскѫ τὴν Πισιδίαν, var. τῆς Πισιδίας A 13,14 Ochr Šiš, писидинскѫѫ Slepč (писидне Hilf, om. Mak). — Exh.

ПИСИДИЯ, -ыѧ f., nom. propr. loci

occurrit in Apost

Pisidie; Писидия; Pisidien; — Πισιδία; Pisidia; — regio Asiae Minoris: прошьдъша писидию, придоста въ памфилию τὴν Πισιδίαν A 14,24 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; придоста вь антиохию писидне εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν, var. τῆς Πισιδίας A 13,14 Hilf (писидинскѫ Ochr Šiš, писидинскѫѫ Slepč, om. Mak). Exh.

ПИСИДОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Poseidon; Посейдон; Poseidon; — Ποσειδῶν; Neptunus; — in fabulis graecis deus maris: оубон сѧ . . . писидона · оубо нѣкои ли николиже плавалъ по морѫ τὸν Ποσειδῶνα Supr 115,9. — Exh.

ПИСКАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Christ Slepč Šiš Const

piskáni, zvuk, tón; свист, звук, тон; Pfeifen, Klang, Ton; — φθόγγος, τὸ αὐλούμενον; sonitus, id quod canitur: обаче вездоущьныа гласъ дающа, аще ли пищали аще ли гоусли, аще разньствыа писканиемъ не даста τοῖς φθόγγοις 1C 14,7 Christ Slepč Šiš (гласомъ Const 16, Lavrov 31,15, пискѡм(ъ) Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,21); како разоумѣєтъ сѧ пискание или гоудение τὸ αὐλούμενον 1C 14,7 Christ Slepč Šiš, Const 16, ms.1469, Lavrov 63,21 (сономое Const 16, Lavrov 31,15, пищемое ibid. in var.).

Exh.

cf. гласъ, пискъ, сономое sub сонти

ПИСКА́ТИ, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in Mar Nik

piskati; играть на свирели; pfeifen; — αὐλεῖν; canere, cantare tibiis: пискахомъ вамъ и не плясасте ηὐλήσαμεν Mt 11,17 Mar (скыдахомъ Zogr Nik); sim. L 7,32 Mar Nik (свирахомъ Zogr). — Exh.

cf. свирати, сонти

ПИСКОЧЬКИИ in Ap 18,22 Hval v. пискъчии

ПИСКОУПЛЂ adj. poss. ad пискоупъ

occurrit in Supr Bes

biskupský, biskupův; епископский, епископа (gen.); *bischöflich, Bischofs-; —* ἐπισκόπιος; *episcopalis, episcopi* (gen.): ѥдина отъ мьнии (sic! pro дльнии) сѫштинѫ въ лаодикии · въ пискоупи градѣ ἓν τῷ παραδείσῳ Λαοδικείας ἐν τῷ ἐπισκοπίῳ Supr 233,1sq; оустьны пискоупла и попокъ съдьржать премоудрость labia sacerdotis custodiunt scientiam Bes 6,23bβ 4 (ѥпла и попокъ Uvar 18aα19sq, ѥпкповы и попобы Synod 22b 6). — Exh.

cf. епископлъ

ПИСКОУПЪ, -а m.

occurrit in Supr Const Bes; in Supr semel tantum invenitur, frequentissime autem епископъ vel епископъ apparet

biskup; епископ; Bischof; — ἐπίσκοπος; antistes, *episcopus:* повелѣ вошомъ своимъ шьдъше въ црькъве и рѣшти пискоупоу сиѥ ико богъ кръстиѧнескъ великъ ѥстъ τῷ ἐπισκόπῳ Σισιννίῳ Supr 222,13; пискоупи var. ad епископи in совраша сѧ...латиньстии епископи Const 16, Lavrov 29,23 (var. пискоупи, пискѫпи); пискѹпи var. ad епископи in рѧмстии епископи Const 18, Lavrov 36,1; себе вподл(оу)шьно съкроушающе · да...за нѫ къ г(оспод)ѣви тъ пискоупъ свои ходатан пристоупилъ бы sese unanimiter astringentes ut...pro eis apud Dominum idem antistes suus intercessor accederet Bes 37, 285bα 7 (ѥпъ Uvar 154aα 14, Synod 235a 9); — liberae versiones: егда же слышите и разоумѣете · иже ѡ пискоупѣхъ соуть cum quae sint nostra cognoscitis Bes 4,16bβ 1 (ѡ ѥпѣхъ Uvar 15aα 28, Synod 16b 19); иже оубо пискоупъ чистыиа с(вѧ)щенна ѥдрить qui ergo sacros ordines tribuit Bes 4,16bα 9 (ѥпъ Uvar 15aα 16, Synod 16b 12); вси пискоупи и презвитери и диꙗкони · аиг(ѥ)ли наречени соуть omnes qui sacerdotii nomine censentur Bes 6,23bα 21 (ѥпии Uvar 18aα 15, Synod 22b 4); къ с(вѧ)тѣи ц(ь)рк(ъ)ви соущеи пискоупи (и) презвитери in sancta ecclesia positi Bes 6,24bα 7 (ѥпии Uvar 18bα 10, Synod 23a 12); давше мьздоу пискоупоу · коупат(ь) грѣхъ dato patronis praemio Bes 39, Uvar 167aβ 5, пискоу (sic!) ms. Pogodinianum 309aβ 16 (ѥпоу Synod 255b 21); пискоупъ и попокъ грѣхъмь ex culpa sacerdotum Bes 39,305aβ 7 (шт(ъ) ѥпъ...грѣховъ Uvar 165aα 9, ѥпомъ...грѣхомъ Synod 252a 4); пискоупъ и попокъ злыа praepositorum mala Bes 17, 126aα 8 (ѥпъ Uvar 70aα 28, Synod 104b 4). — Exh.

cf. бискоупъ, епископъ

ПИСК'Ъ, -а m.

occurrit in Zach Const

1. *piskáni, zvuk, tón; свист, звук, тон; Pfeifen, Klang, Ton;* — φθόγγος; sonitus: ѡбаче вездгласнаа и вездоушнаа глас(ъ) дающа, аще пищали аще ли гоусли. аще разньствие писки не подасть се τοῖς φθόγγοις (1C 14,7) Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,21 (гласомъ Const 16, Lavrov 31,15, пискании̯емъ Christ Slepč Šiš); — cf. гласъ, пискание.

2. *dudy; волынка; Dudelsack;* — συμφωνία; symphonia, *tibia utricularii:* всѣмъ чл(о)в(ѣ)к(о)мъ · иже аще оуслышитъ глас(ъ) троукы · пищалѣмъ же и гоуслѣмъ чѣвници же и пригоудници · и пискомъ и всѣкомоу родоу моусикиноу συμφωνίας Dn 3,10 Zach (om. Grig); sim. Dn 3,15 Grig Zach et Dn 3,7 Zach (om. Grig); — cf. соумъфоніа.

Exh.

ПИСКЪЧИИ, -чиꙗ m.

occurrit in Apoc

pišlec; играющий на свирели; Pfeifer; — αὐλητής; tibia canens, *tibicen:* і глась гоудащь и моусикии и пискочьи и троу[и]бникь не имать слишашь вити αὐλητῶν Ap 18,22 Hval, пискъи (slet) Rumj. Exh.

ПИСМЕН'ЬИ adj.

occurrit in Supr Klim CMLab, ubi non nisi formae n. pl. писменаꙗ inveniuntur

pisemný, psaný; письменный; schriftlich, geschrieben; scriptus: акие сложивь писменѣ сл⟨о⟩ка · начеть весѣдоу писати CMLab 34bα 7sq; — subst. vice fungitur: не пиши ц⟨ѣса⟩рь жидовьскъ · почто не пиши · что въı крѣдъ творатъ писмена[ta] τὰ γράμματα Supr 404,3; ◆ spec. de Scriptura sacra: писмеными направлѣꙗ всѧ · на пѫть с⟨ъ⟩пасениꙗ KlimRum, Lavrov 94,5. — Exh.

Cf. писменьнъ, боукъвьнъ

ПИСМЕНЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

pisemný, psaný; письменный; schriftlich, geschrieben; — τοῦ γράμματος; litterae (gen.), *scriptus:* вѣдше бо разоумѣти · въ повѣсти писменьнѣи авѫи оумъ τοῦ γράμματος Supr 345,19; — spec. *Pisma* (gen.); *Священного писания* (gen.); *der Heiligen Schrift;* — τῆς γραφῆς; divinarum litterarum, *Scripturae sacrae* (gen.): дѣломъ писменьное слово съкрьшаѧ τῆς γραφῆς Supr 530,26; — cf. кънижьнъ sub 1. — Exh.

Cf. писменъıи, боукъвьнъ

ПИСМО, -а n.

occurrit in CMLab

pismo, psaný jazyk; письмо, письменный язык; Schrift, geschriebene Sprache; litterae: в'скорѣ же в⟨ь⟩съ цр⟨ь⟩к⟨ь⟩в⟨ь⟩ни чинь прѣложи на словин'ское пис'мо CMLab 35aα 10. — Exh.

Cf. ꙑзъıкъ

ПИСМѦ, -ене n.

occurrit in Zogr As Ostr Supr Christ Slepč Šiš Eug Pochv Klim Const Meth Chrabr VencNik Nicod

formae: gen. sg. писмене Slepč Šiš, dat. sg. писмени Christ Slepč Šiš Chrabr, loc. sg. писмени Christ, писмене Slepč Šiš, instr. sg. писменемь Chrabr Nicod, acc. du. писмени Chrabr, acc. pl. писменъı semel in Pochv, loc. pl. писменѣхъ Chrabr, instr. pl. писменъı Christ Slepč Šiš Const Meth Pochv Klim Chrabr Nicod

1. *pismeno; буква; Buchstabe;* — γράμμα, στοιχεῖον; littera: аще ли же слоужение съмѣрти, писмены образованно въ каменн ἐν γράμμασιν 2C 3,7 Christ Slepč Šiš; д⟨оу⟩х⟨о⟩внъıмъ органы wсновашѧ · и златозарны писмены оукрасишѧ KlimRum, Lavrov 94,21; ꙗко и прѣкомоу сѫщоу писмени азъ στοιχεῖου Chrabr 3,18; створи с⟨вѧ⟩тыи кирилъ $\overline{\text{ан}}$ писменъ Chrabr 5,8; потомъ симонидъ wкрѣтъ приложи двѣ писмени Chrabr 7,8; писмѧ едино · ан единъı чрѣта не прѣидѣть отъ закона і҃ѡта iota Mt 5,18 Zogr As Ostr 213aβ 12 (иѣта Deč, нота Ostr 229aα 13); — cf. иѣта, нота; — versio mechanica: пакъı трѣбоующе очистити сѧ вамъ, каı писмена началоу словесъ в⟨о⟩жии τὰ στοιχεῖα elementa Hb 5,12 Christ Slepč Šiš; — in pl.: *pismo; письмо; Schrift;* — τὰ γράμματα; litterae (pl.): дадатъ сѧ рече запечатьлѣнъıмъ кънигъı · мѫжоу вѣдшюу писмена γράμματα Supr 246,9; законъ же . . . прѣложьша, въ новъıи ꙑзъıкъ прѣдаста, писмена сътворьша ємоу Pochv 112aβ 32; тогда сложи писмена и нача вестѣдоу писати евагельскоую Const 14, Lavrov 27,10; тъ намь писмена створи и книгъı прѣложи Chrabr 9,8;

fig.: оудовѣли насъ слоужителıа новоу завѣтоу, не писмени, нъ д⟨оу⟩хоу; писмѧ бо оумѣрщвѣтъ, а д⟨оу⟩хъ живитъ γράμματος . . . τὸ γὰρ γράμμα 2C 3,6 Christ Slepč Šiš; работати имъ въ обновление д⟨оу⟩ха, а не въ ветъхѣ писмени γράμματος R 7,6 Christ, въ . . . писмене Slepč Šiš;

spec. *hláska; звук речи; Laut;* — στοιχεῖον; *sonus:* wна писмена маломъ раздвижением оустъ къзглашѧт сѧ и исповѣдаѫт сѧ τῶν στοιχείων Chrabr 3,21; вестѣдова с нимъ, и силоу рѣчи примъ, своен вестѣдѣ прикладаа различнаа писмена, гласнаа и съгласнаа . . . въскорѣ начѧтъ чести и сказати Const 8, Lavrov 12,10; — in hac notione exh.

Cf. боукъı sub 1, кънигъı sub 3

2. *slova* (pl.), *text; слова* (pl.), *текст; Worte* (pl.), *Text;* — γράμμα, γραφή; scriptura, stilus: начьнъ же отъ моисѣа . . . прьвоуоумоу начрьтавьшоу писмѧ . испрьва сътворилъ б⟨о⟩гъ небо и землѭ Supr 478, 6sq; коего въı имѣниа или притѧжания лихоующъ истиньное писмѧ ἡ . . . γραφή Supr 404,5; ставьıхѫ его писати истинъı писмена τὰ . . . γράμματα Supr 404,7; ихъже во истин'ноу странъ единоу пис'менъ простъıнѧми настоящихъ проꙗвленоу stili simplicitate VencNik 1,24; разоумѣи же скотьнъıмъ чл⟨о-

вѣ)кы · иже іако трѣкоу писмѧ жиѭтъ (sic pro жоу-) не разоумѣѥште его τὸ γράμμα μασῶνται Eug 12bα 13; — spec. *nápis; надпись; Überschrift;* — titulus: и заповѣда кн(ѧ)зь писмѧ написати на кр(ѣ)стѣ · вєрхѹ · єврѣискы и грѣчкы · латиньскы iussit...titulum scribi Nicod 10, ms. Novg 253bα 1 (три рѣчи написати Stojanović 98,28); — fig.: господи, іако же поставиⷭ писме слави твоѥ на нєбєсєхъ titulum gloriae tuae Nicod 24, Stojanovic 115,29 (var. поставиⷭ знамение крьста); ◆ *Pismo sv.; Священное писание; die Heilige Schrift;* — Scriptura *sacra:* оучит ны писмѧ · имже бл(а)женъи илья вознесенъ єсть docet nos Scriptura Nicod 15, ms. Novg 256aβ 12 (писание Stojanovic 103,18); — in hoc sensu exh.

Cf. пьсание, слово sub 2

пистикꙑ, -ина f.

occurrit in Ev

хризма нарда пистикꙑна, хризма нар,дьна пистикꙑна *mast z pravého nardu; миро из чистого нарда; Salbe aus echtem Nardenöl;* — μύρον νάρδου πιστικῆς; unguentum nardi pistici, unguentum nardi spicati (cetera v. sub нар,допистикꙑи): маркъ же приимъши · анкрѧ хрисмы · нарда пистикина μύρον νάρδου πιστικῆς J 12,3 Zogr Mar, мѵра нарда пистина As Sav Ostr, масти нарадь пистикыѥ Nik; приде жена · имѧшти алавастръ хрисмы нарьдьны пистикина драгы μύρον νάρδου πιστικῆς Mc 14,3 Mar, хрисмы · нар'дьны пистикꙑ Zogr, масти нарадьни пистикын Nik^{a}, мѵра нардьнаго пистикие Nik^{b} (мѵра нар'допистикии Ostr). — Exh.

Cf. нардопистикии, нардъ, нардьнъ

письць, -а m.

occurrit in kalend. Slepč

pisař, opisovač; писец, переписчик; Schreiber, Abschreiber; scriba, scriptor: с(вѧ)т(ы)хъ нотареи писец · иди · вед(ѣла) · ϖ · τῶν ἁγίων μαρτύρων καὶ νοταρίων Slepč 108a 20. — Exh.

Cf. нотарии, кънижьникъ sub 2, скорописьць

питатєль, -ля m.

occurrit in kalend. Ochr

živitel; кормилец, питатель; Ernährer; nutritor; — non nisi in iunctione питатель сирѣнмъ ὀρφανότροφος; *pater orphanorum:* нам(ѧтъ) с(вѧ)т(о)моу ѡ(тъ)цю нашемоу · зотикоу еп(иско)поу питателю бꙑкъшоу сирѣмъ τοῦ ὀρφανοτρόφου Ochr 95b 16. Exh.

Cf. кръмильць

питати, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in Sav Ostr Supr Eug Christ Slepč Mak Šiš Grig Nom VencVost Bes Zap

1. *sytiti, živiti, krmiti; насыщать, питать, кормить; sättigen, nähren, füttern;* — τρέφειν, ἐντρέφειν, τροφοφορεῖν; pascere, alere, nutrire: вꙗзьрите на птица...и о(тъ)ць вашъ...питаѥтъ ѧ τρέφει Mt 6,26 Sav Ostr (питѣѥтъ Zogr Mar As, питѣети Nik); васъ питаѥтъ хлѣѣъ · а мене слово е(о)жиѥ τρέφει Supr 19,13; до ѿ лѣтъ пита ѥ въ поустыни var. ἐτροφοφόρησεν nutrivit (it.) A 13,18 Šiš Mak (питѣ Ochr, пѣтѣ Hilf, кръма Slepč); ѡт(ъ) късѣхъ звѣри . . . · ѕ̄ · ѕ̄ · въвєдъши (sic!) въ ковчегъ · да питаѥши съ собоѧ ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ Gn 6,19 Grig (питѣѥши и съ собою Zach); больныѧ рабы питаше VencVost 56a 6 (кормлѧше VencMin 447aβ, Vajs 22,12); Далъ сѧ єсть познати · єгда питаѥте и dum pascitur Bes 23,149bα 18; — мънѣше бо комис' іако питаѥми сѧтъ и кротьци (sc. звѣрие) ἥμερα τὰ ζῷα τυγχάνουσι Supr 223,15;

refl. *sytiti se, živiti se; насыщаться, питаться; sich sättigen, sich nähren;* — τρέφεσθαι, ἐντρέφεσθαι, σιτεῖσθαι; pasci, enutriri, comedere (vg.), cibari (it.): · ѕ̄ · ѡт(ъ) късѣхъ виндж(ть) к тебѣ · питати сѧ с токоѧ τρέφεσθαι Gn 6,20 Grig (питѣти сѧ Zach Lobk); доⷣръ бѫдеши · слоужитель х(ристо)сѧ і(соу)сѧ · питаѫ сѧ словесы вѣры ἐντρεφόμενος 1T 4,6 Slepč Šiš, питаꙗ (sine сѧ) Christ; да и[дє]же ѡтаⷣеки слоужать · ѡт(ъ) ѡтаⷣ да питаѥ̄ть τρέφεσθαι NomUsť 14b 15; иже книгъ с(вѧ)тыхъ ѭдьми питаемъ сѧ pascimur Bes 38,297aβ 19sq; ти бо питаⷣть сѧ пищеѧ нечъстивоѧ σιτοῦνται Pr 4,17 Grig (питѣють сѧ Zach); д(оу)ховьныими пѣсньми питаⷣше сѧ иностаⷢ Supr 550,13.

2. *vychovávati; воспитывать; erziehen;* — ἐκτρέφειν; educare: живѣаше въ чистотѣ · питаѧ дѣти своѧ въ наказании и оученин господьни ἐκτρέφων Supr 246,17; не раздражаите чадъ своихъ · иж питаите ж въ наказани ἐκτρέφετε E 6,4 Slepč Šiš (питѣите Christ); — in hoc sensu exh.

3. refl. *hýřiti, žiti v nadbytku; вести разгульный образ жизни, излишествовать; üppiges Leben führen, schwelgen, im Überfluß leben;* — σπαταλᾶν, ἐντρυφᾶν; in deliciis esse, deliciis affluere, *luxuriose vivere:* питаѫщиѣ сѧ · жика оумреть σπα-

ταλῶσα 1T 5,6 Slepč (питѣющаꙗ сѧ Christ Šiš); порочницѣ, питающе се ластьми своими ἐντρυφῶντες 2P 2,13 Šiš (питѣюще сѧ Christ Sle, č); — in hoc sensu exh.

питати in Supr 305,4 et 386,10 v. sub пытати.

cf. питѣти, крѣмити

ПИТИ, пиѭ, пиѥши ipf., pf.?

occurrit in Ev Psalt (inel. Euq) Euch Fris Supr Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Const Nom Venc Bes Nicod Ben Zap

de aspectu verbi cf. A. Dostál, *Studie o vidovém systému*, 126 sq; formae 3. sg. aor. ПИТ"Ъ in Zogr Mar As Ostr Ochr Grig Nicod; 1. pl. imp. ПИЙМЪ in Christ, 2. pl. imp. ПИЙТЕ in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Ochr Mak Parim Služ CanMis, sed ПИ ѧТЕ in Sav, 2. du. imp. ПИЙТА in Bes (v. etiam P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik I*, 254 et 255)

pili; numь; trinken; — πίνειν, ἀπογεύεσθαι, (οἶνῳ) προσέχειν; bibere, haurire, potum sumere, (v'no) uti: не имамь пити отъ плода сего лозънаго οὐ μὴ πίω Mt 26,29 Zogr Mar As Sav Ostr, L 22,18 Zogr Mar, Mc 14,25 Zogr Mar; пиите отъ йеѣа вси πίετε Mt 26,27 Zogr Mar As Ostr, пиѣте Sav; по чьто съ...грѣшьникъı ѣстъ і пиетъ πίνετε (var. πίνει) L 5,30 Zogr, пиетъ As, пиете Ostr, иѣете Mar; ѣдѣахѫ і пѣхѫ і женѣахѫ сѧ ἔπινον L 17,27 Zogr, пѣхѫ Mar; дастъ намъ кладѧзь і тъ ѓк него питъ ἔπιεν J 4,12 Zogr Mar As, ни Ostr, пиетъ Nik; аще оубо ѣсте, аще ли пиете εἴτε πίνετε 1C 10,31 Christ, пиете Slepč Šiš; дѣкомъ...не вино много пиющемъ μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας 1T 3,8 Christ, пиѭщимъ Slepč Šiš; мало пии вина vino utere (1T 5,23) Bes 4,15aβ 21 (приемали χρῶ Christ Šiš); пьрвъıи же залѣ пиющимъ слоужитъ грѣхъ мълкавиѥ convivantibus Bes 40,318aβ 18sq; сложникъ съ йими · ядъı же и пиѧ съ апо⟨сто⟩лъı συμπιών Supr 11,21; не пии водъı μηκέτι ὕδροπότει 1T 5,23 Christ Šiš; но тому ѥже кажетъ · то оубо разлатою чашею пити даіетъ · сирѣчь оучениѥ phialam porrigit Bes 6,24aβ 18; Imodlim ze im Izelti ich pigem (- и модлимъ сѧ имъ и чьсти ихъ пиемъ) Fris II 38;

forsitan pf.: слоужи ми · доньдеже ѣмь і пиѭ · і по томь ѣси і пиеши тъı ἕως...πίω,...πίεσαι L 17,8 Zogr Mar As Sav Ostr; не п'цѣте сѧ д⟨оу⟩шеи своеи · чьто ѣсте іли что пиете τί πίητε Mt 6,25 Zogr Mar As Sav Ostr.

ПИТИН, -ина, -ино adj.

occurrit in Supr

pitný; питьевой; trinkbar, Trink-; potabilis: поѥже скѧдо ѣѧше водъı...напаче же никакоже ѣѧше водъı питиѧ Supr 549,12. — Exh.

ПИТИѢ, -ия n.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Slepč Šiš Bes Ben

1. *pili, nápoj; питье, напиток; Trinken, Getränk;* — πόμα, ποτόν, πόσις, νᾶμα; potus, fluentum, confectio, poculum; palaeotiud. trank: ядѥ пенѣлъ ѣко хлѣбъ ѣсъ · и питье мое съ плачемъ растварѣахъ τὸ πόμα Ps 101,10 Sin Pog Bon Lob Par; къ ѣдѣнью · і къ питьи in trancha Euch 72a 19; нѣ въкоусила ни ѣта ни питиꙗ ποτοῦ Supr 520,1; по малоу кѣдъı ѧ · и божьствъıньıми напаиѧ питии νάμασι Supr 280,3; да не никтоже васъ осоужаѥть о ѣдѣнии или о питии ἐν πόσει C 2,16 Christ Šiš, o пити Slepč; приимѣте питиѥ живоутьноѥ poculum Bes 25,163aβ 3 (om. Uvar 89aα 17); питьемь горькаго питиꙗ приведетъ сѧ къ радостьмъ съдравиꙗ per amarum poculum confectionis Bes 27, 178aα 19sq, питиѣ горкъıм⟨ъ⟩ Uvar 97bβ 30; — протиѭ силѣ питиꙗ оученноу почрьпѣмъ ведѫ τὸ πότιμον...νᾶμα pro virili potum doctrinae hauriamus Supr 312,28.

2. *hostina; пир, пиршество; Gastmahl;* — convivium: къ б⟨о⟩жию питию зовемъ сѧ ad...convivium Bes 36,265aβ 10; къ иномоу же къıшнаго пасъщениꙗ питию и зовоми бъıти...радоуемъ сѧ ad...convivium Bes 36,265aβ 21; — in hoc sensu exh.; — cf. ипръ.

cf. ино

ПИТОМЪ, -ъıи adj. - ptc.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr

vykrmený; упитанный, откормленный; gemästet, Mast-; — σιτευτός; saginatus: егда же с⟨ъı⟩нъ твои...приде · і закла емоу телець питомъı σιτευτόν L 15,30 Zogr Mar Nik, питомъıи Ostr, питомъ As (оукипитѣпъı sic! Sav); ◆ кръкиѭ питомъ αἱμοβόρος; sanguinis avidus: w съборе клъкъ⟨мъ⟩ паче кръкиѭ питомомъ некли человѣкомъ богопосѣщемъ λέοντων αἱμοβόρων Supr 385,27sq. — Exh.

cf. оуипитѣнъ sub оуипитѣти

ПИТ"КИНІЄ, -ия n.

occurrit in Euch Slepč

potrava, pice; пища, корм; Nahrung, Futter; — σιτοποιΐα; *nutrimentum, pabulum:* питѣнѣ ихъ оумъножи · стада ихъ многоплодъıна сътвори τὴν σιτοποιΐαν Euch 15b 15; да празноуетъ въ...ностѣ...да не блазнитъ васъ невриѣзнъ · за

питѣкиие каше διὰ τὴν ἀκρασίαν propter incontinentiam 1C 7,5 Slepč (неоудьржание Christ, неоудьжаниа Šiš). — Exh.

Cf. пища

питѣти, -ѣꙗ, -ѣеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Nik Euch Cloz Christ Hilf Ochr Slepč Šiš Hval Zach VenecNov Bes

1. *sytiti, živiti; насыщать, питать, кормить; sättigen, nähren;* — τρέφειν, ἐκτρέφειν, τροφοφορεῖν; alere, pascere, nutrire: съмотрите краиъ · како не сѣѭтъ ни жѫѭтъ . . . і б⟨ог⟩ъ питѣетъ ѭ τρέφει L 12,24 Zogr Mar Nik; бл⟨а⟩го⟨сло⟩вивъ вси б⟨о⟩же · питѣѭан иы отъ юности нашеѭ ὁ τρέφων Euch 17a 2; носіфъ даръ приимъ · питѣѭштаго [і] вьсѧ τρέφοντα Cloz 14b 30sq (питаѭштааго Supr 453,19); аще оубо поразити есть грѣшьника · питѣти есть ближикоу nutriendus est Bes 33,226aβ 12 (питати Uvar 122aα 12, Synod 187a 14); кащьшими каюцины сѧ женъы питѣаше д⟨оу⟩шею г⟨оспод⟩ь · неже иже фарисеи · кърмлаше и крашъмь прѣдъ людми pascebat Bes 33,231aα 13sq (питаше Uvar 124bα 5, питаше сѧ Synod 191a 4);

refl. *sytiti se, živiti se; насыщаться, питаться; sich sättigen, sich nähren;* — τρέφεσθαι; pasci, ali: прошаѭоу мира, заше питѣти се земли нѣъ wт ц⟨ѣса⟩рьствиѣ его τρέφεσθαι A 12,20 Christ; — fig.: иъ иѕгда оумъ тацѣмь горѣиимь мѫчитъ сѧ · тѣми своими моуками питѣѭть сѧ pascitur Bes 30, 200bβ 5sq (питаѭт⟨ь⟩ сѧ Uvar 109bα 11, Synod 167a 12).

2. *vychovávati; воспитывать; erziehen;* ἐκτρέφειν, ἀνατρέφειν; educare: не раздражаите чадъ своихъ, иъ питѣите и къ наказании ἐκτρέφετε E 6,4 Christ (питаите Slepč Šiš); иже пѣтѣнь бысть ѣ м⟨ѣсе⟩це вь домоу wт⟨ь⟩ца ἀνατράφη A 7,20 Hilf; — in hoc sensu exh.

3. refl. *hýřiti, žíti v nadbytku; вести разгульный образ жизни, излишествовать; schwelgen, üppiges Leben führen, im Überfluß leben;* — σπαταλᾶν, ἐντρυφᾶν; in deliciis esse, deliciis affluere, *luxuriose vivere:* вьдовица . . . питѣюцаѧ сѧ жива оумрве σπαταλῶσα 1T 5,6 Christ, питѣюцины се Šiš (питаѭцинѣ сѧ Slepč); порочьници, питѣюще сѧ лъстьми своими ἐντρυφῶντες 2P 2,13 Christ Slepč (питающе се Šiš); — in hoc sensu exh.

Cf. питати, крѣмити

питѣтъ in L 13,1 Zogr v. sub пилатъ

пища, -ѧ f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Kij Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Tun Služ Klim Pochv Clem Const Azb Bes; in Kij et semel in Pog пища, in Nik фища legitur

1. *pokrm, jídlo, potrava; кушанье, пища; Speise, Nahrung;* — τροφή, διατροφή, ἀποτροφή, ἀπόλαυσις, βρῶμα, βρῶσις, ἑστίασις; cibus, esca, nutrimentum, alimentum, convivium, epulae (pl.): достоиъ бо естъ дѣлателя иштѧ своюа τῆς τροφῆς Mt 10,10 Zogr, фиште Nik (мъздъы τοῦ μισθοῦ Mar); хотѣхъ . . . д⟨оу⟩ховъноиѫ пи⟨штѧ ва⟩мъ вьдати τὴν ἑστίασιν Cloz 3a 28sq; запокѣдакъı . . . ничесоже скврънъна ли нечиста · неѭцивати сътворивъıхъ тоиѫ · на пищѧ чл⟨овѣ⟩комъ εἰς ἀποτροφήν Euch 22b 11; sim. на пищѧ εἰς ἀπόλαυσιν Euch 20b 24; Да съберетъ класъı на иштѧ своѣ πρὸς διατροφήν Supr 43,15; ты даеши пищѧ имь τὴν τροφήν Ps 144, 15 Pog, пищѧ Bon Lob Par; дасть камъ пищѧ βρώματα Л 2,23 Tun (крашна Gl); иѣсть бо ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствые б⟨о⟩жие пища ни питие βρῶσις R 14,17 Christ (ѣдение Slepč Šiš); дроугъıи же дати свое молить пищю alimentum Bes 27,181aα 14sq; вьсемогъı б⟨о⟩же · да ѣкоже иъи вси · небесьскъıиа пища насъıтилъ mysteriorum virtute Kij 4b 4; ти бо питаѧтъ сѧ пищеѧ нечъстивоѧ σιτοῦνται σῖτα Pr 4,17 Grig Zach; се сн пища телѣсънъıа въ доуховьноую пищю прѣложенъı соуть carnales epulae in spiritale . . . alimentum Bes 36,264bβ 5 et 6; — слъıшаша по морѧ хождение · недѣланое виноградие · нетаженіѧ пиштеѭ крьмлѣние ἀρτοτροφίαν Supr 323,21;

fig.: lucrum, stipendium: крѣменьıгъıми пищами питѣють сѧ lucris Bes 14,69bα 3; Да wт⟨ъ⟩ иѫ земльскоую пищю прииемлемъ terrena stipendia Bes 17,119bα 2 (om. Synod 99b 22); б⟨ог⟩атьство же с⟨ѧ⟩тъıи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве · и пищю всѧ д⟨ь⟩ни прииемлемъ in stipendio quotidiano Bes 17,120bα 5; — положи же еѵаггельское слово без пища Const 15, Lavrov 29,20 (cf. безъ крашна ἀδάπανον sine sumptu 1C 9,18 Slepč Šiš, безгрѣшьно per errorem Christ).

2. *hojnost, rozkoš, rozmařilost; изобилие, наслаждение, излишества; Üppigkeit, Lust, Schwelgerei;* — τρυφή; deliciae, voluptas: се іже въ одежди славьнѣ і въ пиштн многѣ сѫште · вь ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиихъ сѫтъ ἐν τρυφῇ L 7,25 Zogr Mar Nik; оупиѫтъ сѧ отъ обилиѣ домоу твоего · і потокомъ пиштьıа твоеıа напоиши ѭ τῆς τρυφῆς Ps 35,9 Sin Pog Bon Lob Par; прииемлюще мьздоу неправьдьноу, сласть мниюще д⟨ь⟩невьноую пищю τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν 2P 2,13 Christ Slepč Šiš; ◆ ран пищѧ, ранскаꙗ пища, породьнаꙗ ин-

ща παράδεισος τῆς τρυφῆς; paradisus voluptatis: въ рай пища въходѧ ѭ ἐν παραδείσῳ τρυφῆς Euch 65b 7; и посади ї въ рай пиштѧ ἐν τῷ παραδείσῳ τῆς τρυφῆς Supr 8,30; адама и въсели прѣмо раѣ пищи ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς Gn 3,21 Grig, пища Zach, пищѫ Lobk; ндѣте . .отъ болѣзни на раискыѫ пиштѫ ἐπὶ τὴν τοῦ παραδείσου τρυφήν Supr 470,17; їзгънана бѣста ис породъныѧ пиштѧ ἔξω τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς Supr 9,18sq; — in hac notione praeter iunctiones supra dictas exh.

Cf. брашьно, кръмлы, ѣдвиие

пищалѣ, -и f.

occurrit in Christ Slepč Šiš Parim Const

píšťala; свирель; Pfeife; — αὐλός, σύριγξ; tibia, fistula: гласъ дающа, аще ли пищали, аще ли гоусли αὐλός 1C 14,7 Christ Slepč, Const 16, Lavrov 31,14, пищалѣ Šiš; съ гѫслѣми . . . пищалѣми · вино пиѧтъ μετὰ . . . αὐλῶν Is 5,12 Grig Zach; слъшитъ глас(ъ) трѫбы · пищалемъ же и гѫслемъ σύριγγος Dn 3,10 Grig Zach, Dn 3,15 Grig Zach. — Exh.

Cf. свирѣль

пищиꙗ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Parim

hojnosti, rozkoš', rozmařilosti (gen.); *изобилия, наслаждения* (gen.), *излишеств* (gen. pl.); *der Üppigkeit, der Schwelgerei* (gen.); — τῆς τρυφῆς; deliciarum, *voluptatis:* вѣнцемъ же пищиимъ защититъ та τρυφῆς Pr 4,9 Grig Zach; — епоусть раю животнинъ . . . двьри мѣста пиштьнаго затвориша са τῆς τρυφῆς τὸ χωρίον locus deliciarum Supr 247,23. — Exh.

пищь in Kij Pog v. sub пища

пиѣалѣ in Hval v. sub фиѣалѣ

пиѣанищь, -а, m.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Parim, in Zogr scribitur пѣѣнища

pijan, opilec; пьяница, пьяный; Trinker, Betrunkener; — μέθυσος, μεθύων; ebrius: начьнетъ . . . ѣсти же и пити съ пиѣницами μετὰ τῶν μεθυόντων Mt 24,49 Mar Zogr As Sav Ostr; сии не можетъ ищѣлѣти · блажникъ бо естъ и пиѭница Supr 564,16; аще котерыи братъ именоуѥтъ са . . . пиѭница . . . съ таковъıмь ни ѣсти μέθυσος 1C 5,11 Christ Slepč, пьıница Šiš; ни лихоимьци · ни пиѭница . . . ц⟨ѣса⟩рьствиа не наслѣдѧть μέθυσοι 1C 6,10 Christ Slepč Šiš; въсыкъ бо пиѭница . . . ѹкицаетъ μέθυσος Pr 23,21 Grig Zach. — Exh.

Cf. пикыца, винопиѭца, винопица

пиѭиие, -ıа n.

occurrit in Gl

opilost; опьянение; Trunkenheit; — μέθη; *ebrietas:* ниете и не в пиѣине οὐκ εἰς μέθην non estis inebriati Agg 1,6 Gl. — Exh.

Cf. пиѭньствие, пиѭньстко, лихоимьие

пиѭнъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Supr Christ Hilf Šiš Apoc

opilý, opojený; пьяный, опьяненный; betrunken, trunken; — μεθύων; ebrius, ebriosus: въземысьа і въсколѣбашѧ сѧ ѣко пиѣни ὡς ὁ μεθύων Ps 106,27 Sin Pog Bon Lob Par; оньде бо бижштаѧго и пиѭнаго . . . мѫчитъ μεθύοντα Supr 370,22sq; и видѣ женоу пиѣноу wть крьви светнѫ μεθύουσαν Ap 17,6 Hval; — пиѭнъ бъıти μεθύειν; ebrium esse: не ѣко бо вы непьıіоуете, си пиѣни соуть μεθύουσιν A 2,15 Hilf Šiš (неразѣмии сѧть Mak); дроугъıи алчьнъ естъ, дроугъıи же пьıнъ ὃς δὲ μεθύει 1C 11,21 Christ (оупиваетъ са Slepč Šiš). — Exh.

пиѭньствие, -ıа n.

occurrit in As Ostr Christ En Ochr Šiš Kij^{b} Nom

opilství; пьянство; Trunkenheit; — μέθη, οἰνοφλυγία; ebrietas, vinolentia: вда когда отѭгочаѭтъ ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ца ваша · обѣданиемъ и пиѣньствиѭ ἐν μέθῃ L 21,34 As, пиѭньствиимь Ostr (пьѣньствоемь Zogr Mar Sav Nik); ако въ д⟨ь⟩не бл⟨а⟩гообразьно ходимъ, не козьлогласованиими ни пиѭньствиими (sic!) μέθαις R 13,13 Christ, пѣѣнъствими (sic!) Kij^{b}, пиѣнъствии En Šiš, пиѭнествию Ochr (пиѣньствѣ Mak); пьıньствьı, козлогласованьı и подобьнаѧ симъ μέθαι G 5,21 Christ (пиѣнъства Slepč Šiš); хожьшаѧ . . . въ пиѭньствьı ἐν . . . οἰνοφλυγίαις 1P 4,3 Christ (въ пиѭнъствѣ Slepč Šiš); не достоить . . . въ шегахъ и пиѭньствиихъ . . . wбрѣтати сѧ ἐν . . . μέθαις NomUsf 10a 13sq. — Exh.

Cf. пиѭние, лихоимьие, пиѭньство

ПИЊАНЬСТВО, -а n.

occurrit in Zogr Mar Sav Nik Euch Supr Slepč Mak Šiš Gl Tun

opilství, opojení; пьянство, опьянение; Trunkenheit, Rausch; — μέθη, οἰνοφλυγία; ebrietas, vinolentia: ѣда когда отѧгъчаѭтъ сръдьца ваша · обѣданьемь і пѣньствомь ἐν...μέθῃ L 21,34 Zogr Mar Sav Nik (пѣньствии As, пиньствиимь Ostr); присно въпадаѭ въ блѫдъı...въ пѣньство Euch 68a 23; да бим отъмъıлъ...скврънѫ... ѭже колижъдо съткорихъ · въ пѣньствѣ Euch 78a 16; съгрѣшихъ...пѣньствомь Euch 68a 18sq; никъıже бо врѣдъ тѣлесънъı · не цѣлѣетъ присно въ пѣньствѣ сѫщю Euch 69a 26sq; въ пѣньствѣ кръви проливаѭ Euch 54a 19; отъмило тѧ ѥстъ сьребролюбьства пиньство τῆς φιλαργυρίας ἡ μέθη Supr 425,28sq; не въладаимъ себе пъıньствоу μέθῃ Supr 493,7; бл⟨а⟩гоѥразно ходѧще · не козлогласованию и пѣньствѣ μέθαις R 13,13 Mak (пиньствиимь Christ, пѣньствиимь Kij^{b}, пѣньствии En Šiš, пиньствию Ochr); оубиства пѣньства · козлогласованиѣ μέθαι G 5,21 Slepč Šiš (пъıньствиıı Christ); хождъщѧѫ...въ пиньствѣ ἐν...οἰνοφλυγίαις 1P 4,3 Slepč Šiš (въ пиньствиıı Christ); ридаите вси пиюцеи вино в' п'ѣньство εἰς μέθην Jl 1,5 Gl, до пъıньства Tun (в сладости in dulcedine ms. Labacense, Vaticanum, Novianum). — Exh.

Cf. пиѭание, пиньствие, лихоимьство

ПИДОНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Šiš (in Ochr Slepč Mak mutilatum)

věštecký, prorocký; прорицания (gen.), *пророческий; prophetisch, Wahrsager-;* — τοῦ πύθωνος; pythonis (gen.): идоуцема нама...рака нѣкаıı, имоуци д⟨оу⟩хъ пидоньскъ, сърѣте наю πύθωνος A 16 16 Christ, пидоньскыи Šiš, пѫтьскъ Ochr, поштьскъı Slepč, пѫтьника Mak. — Exh.

Cf. пророчьскъ

ПЛАВАНИЄ, -ия n.

occurrit in Christ Mak Šiš

plavba; плавание; Seefahrt; — πλοῦς; navigatio: многоу же врѣмени мимошьдъшю и соущю же съ погрѣхъмь плаваниѭ τοῦ πλοός A 27,9 Christ Mak Šiš; моужи, вижю, ıако съ досажениемь... д⟨оу⟩шь нашихъ хощеть бъıти плаваниѣ τὸν πλοῦν A 27,10 Christ Mak Šiš; въ ѡни д⟨ь⟩ни с⟨ь⟩п⟨а⟩сени бъıше · иже ѡ павлѣ ѡт⟨ь⟩ плаваниѣ (gr. deest) A 28,1 Mak. — Exh.

ПЛАВАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Christ Mak Šiš Apoc Parim Služ Bes

plouti, plaviti se, plavati; плыть, плавать; segeln, schwimmen; — πλεῖν, συμπλεῖν, φέρεσθαι, διαφέρεσθαι, κολυμβᾶν, ἐννήχεσθαι; navigare, natare, innatare: оубо нѣкси ли николиже плаваалъ по морюу ἔπλευσας Supr 115,10; акъı кораби връхоу плаваахѫ ἐφέροντο Supr 66,24; съ плаваюцимь плавати τοῖς πλέουσιν σύμπλευσον Zlat, Orlov 401,17sq et 18, SlužSof^{b}, Orlov 237,4sq et 5; повелѣ же плавати оумѣюцимъ κολυμβᾶν A 27,43 Christ Mak Šiš; ıегда по глоубинѣ поучинъı...плавати сѧ покладаютъ navigare Bes 36,270aβ 21sq;

плавати противѫ вѣтроу ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ; conari in ventum: загнаноу же бъıвъшю кораблю и не могоущю плавати противоу вѣтроу ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ A 27,15 Christ Mak Šiš;

fig.: и ѥще смоутьııъıими вещьми оумъ плаваютъ fluctuet Bes 29,195aβ 9.

Cf. квести сѧ, плоути, ıзхати

ПЛАВЪ adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

žlutavý, plavý; золотистый; gelblich; — λευκός; albus: видите ıивъı · ѣко плавъı сѫтъ къ жатвѣ λευκαί J 4,35 Zogr Mar As Ostr. — Exh.

ПЛАДЬНЄ adv.

occurrit in Euch Grig

v poledne; в полдень; mittags; meridie: мо⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ трѧсомо⟨м⟩ъ · пладьне Euch 50b 3; — subst.: *jih; юг; Süden; meridies:* рѣка же исходитъ ѡт⟨ъ⟩ ѥдема на пладне и напаетъ (sic pro напаѥтъ) ран (gr. om.) Gn 2,10 Grig. — Exh.

Cf. пладьние, полоудьне

ПЛАДЬНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr

poledne, jih; полдень, юг; Mittag, Süden; meridies: с ıимиже пришьдъ ар'хиеи(ископ)ъ въ херсоньскъ градъ · въ пладьные Supr 539,30. — Exh.

Cf. полоудьние

ПЛАКАНИЄ, -ия n.

occurrit in Christ Slepč Šiš Bes

pláč, nářek; плач, жалоба; Weinen, Klagen; — ὀδυρμός; fletus, lamentum: повѣдаıı намъ ваше

ѣъзлюблениѥ, ваше плаканиѥ τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν 2C 7,7 Christ Slepč Šiš; ни замоуженыи боудѫ · къ плакании in fletibus Bes 31,214aβ 10sq; ѩ по врѣмени · плаканыа · на безакониѥ · ѣъзвратѧть сѧ post lacrimarum tempus Bes 18,85bβ 19sq (покаꙗниꙗ Uvar 56aα 6); мъысль превѣразимъ · измѣнимъ на плаканиѥ ad lamenta Bes 2,11bβ 14sq; къ тѣмъже радостемъ · плаканиемь покаꙗниꙗ призовемъ сѧ per lamenta Bes 10,47aβ 10sq; оускоримъ оубо насъ самѣхъ плаканиими in lamentis Bes 20,114bβ 1 (покаꙗнием⟨ь⟩ Uvar 64bβ 13, плачемъ Synod 96a 8).

Exh.

Cf. плачь

ПЛАКА'ТИ[1], ПЛАКА'ТИ СѦ, плачѫ (сѧ), плачеши (сѧ) ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Const Meth Sud Nom Venc VeneNik Bes Vit Ben CMLab

плакати сѧ frequentius praecipue in textibus evangelicis, apostolicis, Supr, Bes apparet; reflexiva tantum forma in Euch Cloz Ryl Const Meth Sud Nom Vit Ben legitur; in L 8,52 Sav imp. плачате сѧ legitur

1. sine obj. *plakati, nařikati; плакать, жаловаться; weinen, klagen;* — πενθεῖν, θρηνεῖν, κλαίειν, κλαυθμυρίζειν, ὀλολύζειν, δακρύειν, ὀδύρεσθαι, ταλανίζειν, κόπτεσθαι, ὀδυνᾶσθαι; lugere, flere, lamentare, plorare, plangere, ululare: блажени плачѫштеи · ѣко ти оутѣшѧтъ сѧ οἱ πενθοῦντες Mt 5,4 Zogr, плачѫштеі сѧ Sav As Deč Ostr; тыгда и дѣтиштѣ плачетъ и мати болитъ κλαυθμυρίζει Supr 312,8; плачимь прѣдь г҃осподѣмь κλαύσωμεν Ps 94,6 Lob Par (ѣъсплачимъ сѧ Sin Pog Bon); плачите вынѫще врата граднаꙗ ὀλολύζετε Is 14,31 Lohk, плацте сѧ Zach; с нею · брѧдъı плачютъ deflent (Job 31,38) Bes 17,121aβ 14 (ѣъниют⟨ь⟩ Uvar 68aα 8);— etiam refl.: ишѧдъ ѣънъ плака сѧ гор'ко ἔκλαυσεν Mt 26, 75 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr ter; о плачѫштихъ сѧ женахъ περὶ τῶν κοπτομένων Mar 77a 29; плакахомъ сѧ помьнѫвѣъше сиона ἐκλαύσαμεν Ps 136,1 Sin Pog Bon Lob Par; к'то плача сѧ і прилѣдаи · къ врачеви сѣмоу ὀδυνώμενος Euch 84a 2; покаꙗвъ сѧ · и плакавъ сѧ δακρύσας Supr 362,26; врѣмѧ плакати сѧ врѣмѧ смѣяти сѧ καιρὸς τοῦ κλαῦσαι Supr 356,14; плакаше сѧ стада ноутьнаѣ ἔκλαυσε Jl 1,18 Gl (възмоуцаше ms. Novianum, възмоуш' сѧ ms. Labacense, късплакаша сѧ Tun); ꙗко горѣкаѥть (sic pro -тѣ) и плачете сѧ flebitis (L 6,25) Bes 10,47bβ 1sq, плачете Synod 42b 9 (ѣъсплачете сѧ Uvar 31aα 16sq, Zogr Mar Nik); ѥже къ себѣ даровъ бл⟨ѧ⟩годати · никакоже знаѥть · да плачетъ сѧ gemat Bes 34,245bβ 1sq (неплачетъ с⟨ѧ⟩ Uvar 132aβ 6sq); ◆ spec. плакати сѧ in Nom et Sud προσκλαίειν; *lugere, flere* ad primum gradum paenitentiae in ecclesia antiquiore pertinet; plorantes in ecclesiam intrare non potuerunt, sed cum fletu in exonarthece stantes, ingredituros orabant misericordiam Dei pro se invocare: чинъ же постоу томоу ѥсть сице · ѿ · лѣт⟨ъ⟩ внѣ стоѩти плачюще сѧ SudUsť 57a 3, плачющи с⟨ѧ⟩ Jas Novg; да плачетѣ прѣдъ дѣврми ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьıими стоѩ · ѓ · лѣта προσκλαιέτω NomUsť 43a 7; · а҃ · лѣт⟨ъ⟩ плача сѧ · ѳ · же послоуша · а҃ · подъıнадаи προσκλαίων NomUsť 40a 22.

2. cum obj. плакати сѧ кого чесо, о комъ чемь etc. *naříkati nad někým, nad něčím, oplakávati; оплакивать кого-н., плакать над кем-н.; beweinen, beklagen;* — πενθεῖν, θρηνεῖν, κλαίειν, κόπτεσθαι; flere, lugere, plorare, deplorare, gemere, plangere: рѣдаахѫ же ксн · і плакаахѫ же сѧ вїа ἐκόπτοντο αὐτήν L 8,52 Zogr Mar As Sav Ostr; плачюще сѧ добра оучитела Meth 17, Lavrov 78,22; да грѣховъ нашихъ · плакали сѧ бъıхомъ defleamus Bes 12,56aα 14; видѣвъ градъ плака сѧ о ѥмь г⟨лаго⟩ла ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν L 19,41 Zogr Mar, Bes 304bα 17; плачемъ сѧ о ѩхъ θρηνῶμεν Supr 406,24; плака сѧ над нимъ ἔκλαυσεν Gn 50,1 Grig Zach.

Cf. сѧзнти, късплакати (сѧ), въпѣстити, просѧзнти

ПЛАКА'ТИ[2], плачѫ, плачеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

práti, propírati; мыть, промывать; waschen, auswaschen; — πλύνειν; lavare: ръıбари же · ошѧдъше отъ ѥю · плакаахѫ мрѣжѧ ἔπλυνον L 5,2 Zogr Mar As Ostr. — Exh.

ПЛАКИ́ДА, -ъı m., nom. propr.

occurrit in Const Ben

a) s. Placida, etiam nomine Eustachius notus, tempore Hadriani martyrii mortem subiit; mem. in Or. et Occ. 20. Sept.: бг҃ъ . . . оулови плакидоу къ лоукѣ еллиномъ Const 3, Lavrov 3,11;

b) servus s. Benedicti: бл⟨ѧ⟩жени кенедиктъ · ѩ клѣтъци сѣдѧ · призваѩ wтрока своего плакыдоу Ben, Sobol. 127,10.

Exh.

ПЛАМЄНЬ v. пламъı

ПЛАМЄНЬНЪ, -ъıн adj., comp. пламенънѣи

occurrit in Cloz Supr Ochr Slepč Mak Šiš Dijav

ohnivý, plamenný; огненный, пламенный; flammend, feurig, Feuer-; — φλόγινος, τῆς φλογός; flammeus: дрѣво животъное · пламенънъıимъ оражиємъ хранимо ѥстъ φλογίνης Supr 247,21; и лоучѧ пламенъıънъıѧ (sic) . . . оубѣжѧ о мънѣ Supr 164,15sq; въ огни пламенънѣ · дажіоу мъстъ невѣдящимъ б⟨ог⟩а ἐν πυρὶ φλογός, var. ἓν φλογὶ πυρός in flamma ignis 2Th 1,8 Slepč Šiš (пламени Christ); къ источницѣ пламенѣ ѩко въ водѣ покоиѣ с⟨кѧ⟩ти wтроци радовадѫ сѧ τῆς φλογός Ochr 91b 11, пламенѣ Mak 57a 22; прѣстоли закрилите мѧ кашими с⟨вѧ⟩тъıми пламенънъıми крилъı Dijav, Sobol. 45,7; — comp.: і се ѣко кьсѣкого пламене пламенънѣе · і ѣдокитоу оубѣдѣнью ѣдокитѣе да отъбѣжімъ Cloz 1b 27. — Exh.

Cf. пламѣнъ, огнѣнъ

ПЛАМ'Ы, -мене m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Hj Christ Hilf En Slepč Šiš Apoc Parim Gl Const CanVenc Bes

frequentius (12 ×) occurrit forma accusativi ПЛАМЕН'Ъ in nominativum translata, forma antiquior *-n-* stirpis ПЛАМЪ tantum in Supr 1 × Hj 1 × ParimPerf 1 × Tun 1 × conservata est; attamen in Supr per aequationem cum nominativo formae ПЛАМЪ (3 ×) in accusativo apparet; in loc. sg. semel in Zogr formae ПЛАМЕНИ, in ceteris textibus forma ПЛАМЕНИ (10 ×) legitur; in instr. sg. semel in Supr 366,22 forma ПЛАМ'ЪМ'Ъ, in Bes semel ПЛАМЕНЬМЬ occurrit

plamen; пламя; Flamme; — φλόξ, πῦρ; flamma: бъıстъ акъı пламъı Supr 159,17; лютъıи пламъı . . . не можаше власти φλόξ Hj 2b 24; пламенъ поидаі грѣшьникъı φλόξ Ps 105,18 Sin Pog Bon Lob Par; очи же его ѣко пламень огньни φλόξ Ap 19, 12 Hval (пламѧнъ wгнь Rumj); оугасити покоушаѧ сѧ неоугасимъıи пламъ⟨і⟩ φλόγα Supr 435,3; распрашеста пламъı Supr 164,9; пламъı огньнъıи погасивъ Supr 565,29; възгоритъ сѧ къ немь · съмъıсльно (въ) пламень д⟨оу⟩ховенъ εἰς φλόγα Euch 23b 8; ермос⟨ъ⟩ · не пламене с⟨вѧ⟩тъımъ CanVenc, Vajs 144,19; по скѣтоу wгни вашего и пламени тῇ φλογί Is 50,11 Grig Zach; ѣко страждѫ въ пламѧне семь ἐν τῇ φλογί L 16,24 Zogr, пламени Mar As Sav Ostr; вѣдѣ та кто та пламъımъ раждизае на мѧ οἶδα γὰρ τὸν ὑφάπτοντά σε κατ' ἐμοῦ Supr 366,22; вѣчьнъıи моукъı · пламенъмь · моучити · начьнеть flamma Bes 38,290bβ 21.

Cf. огнь

ПЛАМ'ѢН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Parim Rumj

ohnivý, plamenný; огненный, пламенный; Flammen-, feurig, Feuer-; — φλόγινος, πύρινος; flammeus: положи бо пламѣно коньıе блюсти породѫ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν Supr 308,24; иже копьıемъ пламѣнъıимъ остѣникъ πυρίνῃ Supr 438,7; постави х⟨ерувимъ · и пламѧное wращие τὴν φλογίνην ῥομφαίαν Gn 3,24 Zach, пламено Grig, пламенов Lobk; wчи же ему ѥста акъı пламѧнъ wгнь φλὸξ πυρός Ap 19,12 Rumj (пламень огньни Hval). — Exh.

Cf. пламенънъ, огнѣнъ

ПЛАСТ'ЫРЬ, -рıа m.

occurrit in Parim Const

náplast, obklad; пластырь, примочка; Pflaster; — μάλαγμα; malagma (n.), *emplastrum:* нѣстъ н⟨л⟩астъıрѣ приложити ни wлѣı μάλαγμα Is 1,6 Grig Lobk; крачь хотѧ приложити пластърь болѧщимъ Const 9, Lavrov 15,4. — Exh.

ПЛАТ'ОН'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Und Ochr Slepč Šiš

a) martyr Ancyrae in Galatia, circa a. 306 obiit; mem. in Or. 18. Nov., in Occ. 22. Iul.: мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨о⟩ж⟨дѣ⟩ $\overline{5i}$ с⟨кѧ⟩таг⟨о⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка платона Πλάτωνος As 127a 25, Und 2a 7, Slepč 112a 13, Šiš kalend. 18. Nov., платоноу Ochr 87b 14;

b) non liquet, qui episcopus die 23. Dec. in Ochr commemoretur, cf. Sergij, *Полный месяцеслов востока*², p. 392: кг̄ . . . платона еп⟨иско⟩па Ochr 93a 8.

Exh.

ПЛАТ'Ъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Supr Nom Nicod

kus tkaniny, plátna; кусок ткани, полотна; Stück Gewebe, Stück Leinwand; — ῥάκος, ὀθόνιον, ὀθόνη; linteum, sindon, pannus: и прѣпоясаше его платомь, и вѣнець трънов въложивше linteo Nicod 10, Stojanović 98,16; повитъ его платомъ ч⟨и⟩ст⟨ъı⟩мъ in sindone munda Nicod 11, ms. Novg 254aα 6 (плаштаницею Stojanović 99,26); опона цр̄ъкъвънаа на платъı раздърасѧ Supr 475,15; никътоже приставлѣвинѣ плата не вѣлѣпа · не приставлѣветъ ризѣ вѣтъхѣ ῥάκους Mc 2,21 Zogr Mar (платъна Nik); sim. Mt 9,16 Mar (платъна Nik);

ерѧчиньнъ платъ in Nom de aliquo paramento liturgico agi videtur: ин ерѧчиньна плата wт⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıѧ

ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве · никтоже къ свое требованиѥ · да възьмлетъ ὀθόνιον (var. ὀθόνην) NomUst 44b 23;

spec.: *knot; фитиль; Docht; —* λίνον; linum, *ellychnium:* плата къневмъша сѧ не оугасітъ λίνον Mt 12,20 As (пръта Zogr Mar Sav Ostr Nik).

Exh.

Cf. платъно, прътиць, прътъ, плащаница

ПЛАТЬНО, -а n.

occurrit in Nik Bon Lob Par

kus tkaniny, plátna; кусок ткани, полотна; Stück Gewebe, Stück Leinwand; — ῥάκος, ἱστός; pannus, tela (n.): никтоже бо не приставлаеть приставленик платьна не вѣлвна рязи ветьск ῥάκους Mt 9,16 Nik (плата Mar); sim. Mc 2,21 Nik (плата Zogr Mar); Доухъ мои къ мнѣ къстъ ꙗко платъно дѣлланыѫ приближаѫштѫ сѧ оурѣзати ὡς ἱστός Is 38,12/Cant 9 Bon, Cant 2 Lob Par. — Exh.

Cf. платъ

ПЛАХЪТА, -ъı f.

occurrit in Venc

plachta; парусина, полотно; Leintuch; velum: крастѣи же врѣи ветрь в'зам' и и положи и прѣд' црѣкв'ою · покрив' га (sic!) плахъ'тою VencNov 421bα, Vajs 42,4. — Exh.

Cf. плащаница

ПЛАЩАНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Mar As Ostr Nik Euch Supr Hilf Ochr Slepč Mak Šiš Venc Nicod

kus plátna, prostěradlo; кусок полотна, паруси-ны; Stück Leinwand, Leintuch; — σινδών, ὀθόνη; linteum: прѣквнъ сѧ плащаницевѣ · оумъвъ ноги оученикомъ своимъ Euch 46b 21; юноша ветръ по немь идѣ · одѣнъ въ плаштаницѫ нагъ σινδόνα Mc 14,51 Mar Nik (къ поѩквицѫ Zogr); видѣ... ссоудь ветрь ѣко плащаницоу келию ὀθόνην A 10, 11 et A 11,5 Hilf Ochr Slepč Šiš, плащаницева Mak; положи и · и покры тонкою плащаницею VencVost 59a 8, Vajs 18,22; приемъ тѣ(ло) иосифъ · обитъ в плащаницевѣ чистоѣ ἐν σινδόνι Mt 27,59 Mar Ostr Nik, плащѣницевѣ As (поѩквицевѣ Zogr); не крилъма въ плаштаницевѣ бога покрывъша σινδόνι Supr 458, 7; ꙗви ми плаштаницоу sindonem Nicod 15, Stojanović 105,11sq.

Cf. лентии, плахъта, платъ, личьникъ, гласотѫжь, понѣва, понѣвица, соударь, оуброусъ

ПЛАЩАНИЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

plátěný, z plachty; полотняный, парусиновый; leinen, aus Leinwand; lineus: рекъı петроу · къ съсѫдѣ плащаничьнѣмь · нечистоумоу и скврънъноумоу чистоу бъıти в'семоу τὰ ἐν τῇ ὀθόνῃ ὄντα Euch 21b 16. — Exh.

ПЛАЩЬ, -а m.

occurrit in Supr Zach Bes

svrchní oděv, plášť; верхняя одежда, плащ; Oberkleidung, Mantel; — χλαμύς; chlamys, pallium: имать же и плашть тъ ниѫ притъчѫ χλαμύς Supr 484,21; соутѣва wдѣниꙗ сътвори · и плаща моужоу своемѣ gr. alter stragulatam vestem (Vg.) Pr 31,22 Zach (om. Grig); котъıга паче ѥсть потребнѣи wбъıчаю нашемоу нежели плащь pallium Bes 20,107aβ 3; плащь имьже одѣнъ бѧше · простъръ на земли pallium Bes 39,313aα 21sq (рязѣ Synod 259a 21); и тѣмь плащемь wпрата и suo pallio Bes 39, 313aβ 1sq (рязею Synod 259a 23). — Exh.

Cf. χламида, ряза

ПЛАЧЕВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Venc et in comm. Eug

plačtivý; печальный, плачевный; weinerlich, verweint; lacrimosus: молѧ сѧ плачевнъıмъ смъıсломъ молѧ и г⟨лаго⟩лѧ VencVost 57b 10sq; ◆ ждоль плачевьныꙗ *slzavé údolí; долина скорби, юдоль печали; Tränental; —* κοιλὰς τοῦ κλαυθμῶνος; vallis lacrimarum: въ ждоль плачевьнѣѩ въ мѣсто ѥже положі ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ κλαυθμῶνος Ps 83,7 Sin, плачевнѫ Pog Bon, плачевнѣ Lob Par; камо къ ждолъ плачевьнѣѩ εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος Eug 1bα 15sq. — Exh.

ПЛАЧЬ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Supr Christ Grš Šiš Apoc Parim Gl Pochv Venc VencNik Bes

pláč, nářek; плач, жалоба; Weinen, Klagen; — κλαυθμός, θρῆνος, πένθος, κοπετός, ὀλολυγμός, ὀδυρμός, κλαυθμυρισμός, οἰμωγή; fletus, luctus, planctus, ploratus, ululatus, lessus, lamentum, lamentatio, gemitus, lacrimae: тоу кждетъ плачь і скрьжьтъ зѫбомь ὁ κλαυθμός Mt 8,12 Zogr Mar As Sav Ostr, Mt 13,42 Zogr Mar As Ostr Und, Supr 378,4, Bes 11,50aα 17; оуслъıша г⟨оспод⟩ь гласъ плача

моєго τοῦ κλαυθ;ιοῦ Ps 6,9 Sin Pog Bon Lob Par; д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ отъ вєтъхаго плача оутѣшихомъ сѧ τοῦ...θρήνου Euch 2b 11; къ плачю же придоутъ сѧ весело живоущи ad fletum Bes 2,12aα 5; смѣхъ ваш̑ въ плачь да обратитъ сѧ εἰς πένθος Ja 4,9 Christ Šiš; ѡ плачоу и бѣнию не на добро бъıкаѣштоу ὦ ὀδυρμός Supr 386,12; пакъı по плачи · на гр̀ѣхъ къзвраща̀емъ сѧ post fletum Bes 15, 76aβ 4; на мноγъı же дьни съ плачьбоиж и плачьмъ призъıкаѭштемъ в⟨ог⟩а μετὰ θρήνων Supr 530,9; — formae pl. occurrunt non nisi in Bes: плача ваша · вѣчь[и]нъıмь радованиємь · оутѣшитъ fletus Bes 25,166aβ 7; въ плачиχъ · гр̀ѣховьноую ръжю ѭждаѭтъ in fletibus Bes 34,245aβ 1sq; съмоутьнъıми плачьми · нача зкати clamoribus Bes 12,56bβ 4sq.

Cf. надканиѥ, кричава

ПЛАЧЬКЪ adj.

occurrit in Zach

pláče, oplakávání (gen.); *плача* (gen.), *оплакиванич* (gen.); *des Weinens, der Beweinung* (gen.); — τοῦ πένθους; planctus (gen.): ѥгда придоша людиѥ (sic!) плачии αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους Gn 50,4 Zach (Дъıш.ѥ плачѣ Grig). — Exh.

ПЛАШИТИ СѦ, -шѫ сѧ, -шиши сѧ ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

strachovati se, dávati se zastrašiti; стращитися, позволить себя запугать; fürchten, sich einschüchtern lassen; — πτύρεσθαι; terreri: не плашаще сѧ никоудиномьже ѡт противьнъıхъ μὴ πτυρόμενοι Ph 1,28 Christ Slepč Šiš. — Exh.

ПЛЄМЄНЬКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

rodový, rodinný; родовой, семейный; Geschlechts-, Familien-; generis (gen.), *familiaris:* не помаиж...ни роботьнъıѧ страсти · ни плємєнъıѧ зависти (οὐ τοῦ φθόνου τὸν τῦφον) Supr 367,18sq. — Exh.

ПЛЄМѦ, плємєнє n.

occurrit in Sav Supr Apoc Eug Parim Pochv Const Azb Bes Dijav

1. *plémě, polomstvo; племя, потомство; Geschlecht, Nachkommenschaft;* — γένϑημα; progenies, proles, suboles: плємѧ аспидоко · како можете добро г⟨лаго⟩лати · ѩзъıки сѫщє γεννήματα Mt 12,34 Sav (штѧдиѣ Zogr Mar As Ostr Nik); добро єстъ же⟨вениє⟩ · и на изкоудениє плємени...оустроєно єстъ ad propagandam sobolem Bes 36, 266bβ 20; ѧ̀зъıко мноѕи · не плємене ради · томоу хотѧтъ · нъ похоти ради плътьнъıѧ per...fecunditatem prolis Bes 36,266bβ 24; — cf. ѭдиѧниє.

2. *rod, kmen; род, племя; Geschlecht, Stamm;* — γένος, ἔθνος, φυλή; gens, populus, tribus: славєнъ съı плємєнємь · възокъ же сномъ τῷ γένει Supr 63,8; єсмъ · отъ сѣмене авраамль плємене ѥвньıминь φυλῆς Supr 347,12; сѳ бо врати градѧтъ въсѣ плємена · и ѧзъıк⟨ъı⟩ τὰ ἔθνη Is 66,18 Grig, всѣхъ плємень Const 12, Lavrov 25,15 Zach; лѣтить бо нъıнѣ · и словѣньско плємѧ Azb 12; — cf. домъ sub 3.

Cf. родъ

ПЛЄНИЦѦ, -ѧ f.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Parim

poulo, řetěz; оковы, цепь; Fessel, Kette; — ἅλυσις, σειρά; catena, rudens, funis: кыı бо томь братиıа · ıиже отъ двою на десѧте плєницоу · ѥд'ниж отъ себе истръıгнѫшѧ τὴν δωδεκάσειρον ἅλυσιν Supr 364,23sq; плєница нашихъ гр̀ѣховъ раздр̀ѣшивъ τὰς σειράς Supr 493,25; плєницами же своихъ гр̀ѣхъ · къждо заѕаѕаетъ сѧ σειραῖς Pr 5,22 Grig Zach; в⟨ог⟩ъ аг'гвлъ съгр̀ѣшьıшь не поимадѣ, нъ, плєницами мракоу огрожь σειραῖς ζόφου 2P 2,4 Christ Slepč Šiš; ◆ *pletenec vlasů, kadeř; коса, завиток волос; Haarflechte;* — πλόκαμος; cincinnus: милоу̀и плєница ѫже ѣ̀ самъ съ̀творилъ на л̀ѣпотѫ моєи главѝѣ плокáмоуς Supr 392,6; ѣ̀ л̀ѣпо кръıти плєница плокáмоуς Supr 397,29sq; — cf. плєтєниѥ;

per errorem: тѳоѧ плєница сѫтъ завистн(ви) ἐπιβάται οἱ φθονεροί vectores invidi Supr 400,15. Exh.

Cf. вєрига, ѫже, съвѧзъ

ПЛЄСКА̀ТИ, плещѫ, плещеши ipf.

occurrit in Supr et in comm. Eug

tleskati; рукоплескать; klatschen; — κροτεῖν; *applaudere:* рѫкама плєшта ликоуѭ κροτῶ Supr 332,23; плєштѫште чюдо ѫже къ иерѫданѣ κροτοῦντες Eug 7bα 12. — Exh.

Cf. късплєскати

ПЛЄСНА, -ъı f. et **ПЛЄСНО**, -а n.

occurrit in Psalt Euch Supr Hlf Mak Šiš Gl Bes

chodidlo; cmona; Fußsohle; — βάσις, πούς; basis, planta pedis: ѳтвръдиста сѳ ємоу плєсна̀ αἱ βάσεις

A 3,7 Hilf Mak Šiš; порази нога гнѣвмь лютимь от плесноу даже до врха его ἀπὸ ποδῶν a planta pedis Job 2,7 Gl (от ногоу ms. Viti); пригвождениемь плесноу своею · пригвоздилъ вси ср(ъдь)це к'с'ѣкомоу недѣгоу Euch 35b 15; излѣкованыѥ отъ плесноу его · подастъ сѧ тѣлесемъ ихъ Supr 556, 22; морв позна · ꙗко плесномa его себе пърати прѣда sub plant'is eius Bes 10,43aα 4 (погамa Uvar 28bα 7sq); старѣишаго брата за плесно и рогкою plantam Bes 10,44bβ 3; — оушиpилъ вестъ стопы моѩ подо мъноѩ · изнеможете плесньⷦ мои τὰ ἴχνη vestigia Ps 17,37 Sin Pog Bon Lob Par;

до плесноу *po kolníky; до щиколоток; zu den Knöcheln;* — talaris: сдв ношфъ...до плесноу ризоу нмѣвъ · сказаѥть сѧ talarem tunicam Bes 25,157bβ 19.

Exh.

Cf. стопа, нога

ПЛЄСНЬЦЄ, -а n.

occurrit in Euch Apost

opánek, sandál; башмак, сандалия; Riemenschuh, Sandale; — σανδάλιον; caliga, *sandalium:* въстжпаѥтъ вь плесньци τὰ σανδάλια Euch 97a 14sq; а маньтницѩ одѣжне неистлѣнью одѣꙗ сѧ а плесньцема да кротокъ естъ τοῖς δὲ σανδαλίοις Euch 99a 13sq; прѣпоѣши се и въстоупи вь плесньци свои τὰ σανδάλια A 12,8 Hilf Ochr Šiš, плевъци (sic!) Slepč, плесници Mak. — Exh.

Cf. сандалии

ПЛЄСТИ, плетѫ, плетеши ipf.

occurrit in Supr Bes

oplétati; оплетать; flechten, umflechten; — saepire: се азъ плетоу поути твоꙗ · търниемь sepiam Bes 36,271aβ 3 (вплетоу Uvar 148aβ 9); поутиѥ оубо наши търниемь · плетени соуть septae sunt Bes 36,271aβ 6 (оплетени соут⟨ь⟩ Uvar 148aβ 11); — ковъ плести *strojiti úklady; строить, устраивать козни; Ränke schmieden;* — ἐπιβουλάς συρράπτειν; insidias tendere, *insidias struere:* кови же и съвѣти зьли на нѧ плетомь къıвадѫ ἐπιβουλάς...συνερράπτοντο Supr 85,12. — Exh.

ПЛЄТЕНИѤ, -ниꙗ n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

splétání (vlasů), vrkoč; плетение (волос), коса; Flechten, Haargeflecht, Haarlocke; — πλέγμα, ἔμπλοκή; torti crines, capillatura: имьже да естъ не вънѣшьнѥѥ плетение власомъ и полагание златоу ἐμπλοκῆς τριχῶν 1P 3,3 Christ Slepč; цѣломоудрьствиемь да оукрашаютъ сѧ, не плетениꙗми ни златъмь ἐν πλέγμασιν 1T 2,9 Christ, плетениемъ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. плевница

ПЛЄТИНА, -ы f.

occurit in BesUvar

koš, košatina; корзина; Korb, Korbgeflecht; — cophinus: wплетѣмъ корень с(ь)рд⟨ь⟩ч⟨ь⟩ıгыи · плетиною с гноемⷭ · да тъгда на въздание крѣмѧ плода оумножитъ с⟨ѧ⟩ cophinum Bes 31, Uvar 116aα 31 (плотъмь ms. Pogodinianum 214aα 17, плетомъ Synod 177b 1). — Exh.

Cf. оплотъ, плотъ

ПЛЄЩЄ, -а n.

occurrit in Mar Zogr^{b} As Ostr Psalt Supr Ochr Parim VenetNik Bes Ben; non nisi in formis du. et pl. invenitur

rámě, plece; плечо; Schulter; — ὦμος; humerus, *bracchium:* крѣмена тѧжъка...възлагаıмъ на плѣшта чл⟨о⟩в⟨ѣчь⟩ска ἐπὶ τοὺς ὤμους Mt 23,4 Mar Zogr^{b} As Ostr; съ многѫ поужда възложикъ на плѣшти свои ἐπὶ τοὺς ὤμους Supr 41,13; прежде съвитъı съ плещю съııмъ · ıзви ранъı prius vestimento ex humeris devoluto Bes 37,284bα 1; оудари жьзломь по плещьмa Ben, Sobol. 126,7; — плѣштема своıма осѣнитъ тıа ἐν τοῖς μεταφρένοις Ps 90,4 Sin Pog Bon Lob Par;

záda; спина; Rücken; — νῶτος, νῶτον; dorsum, tergum: плѣшти свои дашe на ранъı τὸν νῶτον Supr 481,3; крагъ монхъ дал' ми еси плещa νῶτον Ps 17,41 Pog Bon Lob Par (хрıветъ Sin).

Cf. рамѧ, хрьбътъ

ПЛИНОВЕНИѤ, -ниꙗ n.

occurrit in Zogr Mar As

plivnutí, slina; плевок, слюна; Speichel; — πτύσμα; sputum: си рекъ плюнѫ на землѫ · ı сътвори брънне отъ плиновенѣ ἐκ τοῦ πτύσματος J 9,6 Zogr Mar As (плюновенıа Ostr Nik). — Exh.

Cf. слина, плъкание, плюновение

ПЛИНТЪМЬ in Ex 1,11 Zach v. sub фитомъ

ПЛИНѢТ'Ъ, -а m.

occurrit in Parim; in Lobk semel ѳлинт-, in Zach semel плинѳ- legitur

cihla; кирпич; Ziegel, Backstein; — πλίνθος; later: сътворимъ плинѣтъı · и (испеч)емъ ѧ wгнемъ πλίνθους Gn 11,3 Grig Zach; и бъıс(тъ) имъ плинтъ въ камение ἡ πλίνθος Gn 11,3 Grig, плинтъı Zach; плинѣти падж πλίνθοι Is 9,10 Grig Zach; — wскрѣвлѣхж жыкоть ихъ дѣлы жестокыми · бревиемь и ѳлинтомъ · и всѣми дѣлы полъскыми τῇ πλινθείᾳ Ex 1,14 Lobk, плинѣтомъ Grig, плиѳъı Zach. — Exh.

ПЛИНѪТИ, -ижⷭ, -ивши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch

plivnouti; плюнуть; spucken, speien; — πτύειν, ἐμπτύειν; exspuere: плинѫвъше на ѩ ἐμπτύσαντες Mt 27,30 Zogr Mar Ostrьı (плюнѫвъше As Sav Nik); плинѫвъ коснѫ и къ ѩзъıкъ πτύσας Mc 7,33 Zogr Mar As Ostr (плюнѫкъ Sav Nik); плинѫ на очи его πτύσας Mc 8,23 Zogr Mar (плюноуⷭ Nik); си рекъ плинѫ на землѫ ἔπτυσεν J 9,6 Zogr Mar As Ostr, плинѫкъı Euch 33a 3 (плюноу Nik). — Exh.

Cf. плюнѫти, запльвати

ПЛИЦѢКАТИ, -ицоуѫ, -ицоуѣши ipf.

occurrit in Supr Slepč

hlučeli, působiti zmatek, bouřiti; шуметь, вносить беспорядок, бунтовать; lärmen, verwirren, in Aufruhr bringen; — θορυβεῖν; concitare: повмъше же жидоке невокарѣживи сѧ . . . плицѣкахѫ по градоу ἐθορύβουν A 17,5 Slepč (мълкыхоу Christ Ochr Mak Šiš);

býti neklidný; быть беспокойным; unruhig sein; inquietum esse: с(вѧ)тъıи же поучаше ѧ съ оутѣшениимъ · г(лаго)ла · не плиштоуите ни бонте сѧ Supr 570,14sq.

Exh.

Cf. мълѣкти

ПЛИЩЬ, -а m.

occurrit in Supr

křik, hluk, hřmot; крик, шум, грохот; Geschrei, Lärm; — κραυγή; clamor: съшьдъ оубо виждь · аште не плиштоу ихъ прихождштоуоумоу къ мьнѣ съкончаиѫтъ сѧ κατὰ τὴν κραυγήν (Gn 18,20) Supr 305,1, 305,6 et 13, 306,5 (не въплю Grig Zach); мъногоу бъıвъшоу плиштоу и матежоу Supr 209,25; пракъдиъıи же оучюукъ плиштъ бѣгаѭштиихъ Supr 566,1; или лицемъ съматъ сѧ о плишти иже о ѥем' Supr 557,19; — cf. въпль, кличь, кричь;

sběh lidi, zmatek; стечение народа; смятение; Auflauf, Tumult; — θόρυβος, συνδρομή; concursus, tumultus: плишть и възискание о ѥемъ кѫдетъ θόρυβος Supr 131,2; пьраште сѧ · и плиштемъ хотѧште истиниѫ посѣшти θορύβῳ Supr 433,26sq; бъıстъ же отъ того плишть · и сътекоша сѧ м(но)зи συνδρομή Supr 193,4; — cf. мълва.

Exh.

ПЛОДИТИ, плождѫ, плодиши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Pog Bon Lob Par Ochr Parim Bes CMLab

ploditi; плодить; zeugen; — καρπίζεσθαι; *gignere:* нерви плодитъ wт⟨ъ⟩ аⷭг⟨е⟩ла · чюдно неплодие (vel pro -ние) плодитъ пр⟨ѣ⟩д⟨ъ⟩т⟨е⟩чѫ Ochr 109b 8 et 9; соуглше мене (ис. прьмѫдрости) плодити · паче злата и камениа драга многа βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι Pr 8,19 Grig, не плодити Zach; плодеща бл⟨а⟩гости вѣри χ⟨рьст⟩ьѣн'ские CMLab 35bα 17;

плодити сѧ *přinášeti plody, množiti se; приносить плоды, умножаться; Frucht bringen, sich vermehren;* — καρποφορεῖν, πληθύνειν, πληθύνεσθαι, τελεσφορεῖν; fructificare, abundare, multiplicari: сѫтъ сѣании . . . иже слъıшѧтъ слово · і прииемлѫтъ в · і плодѧтъ сѧ καρποφοροῦσιν Mc 4,20 Zogr Mar; къ свѣѣ бо землѣ плодитъ сѧ καρποφορεῖ Mc 4,28 Zogr Mar, плодить Nik; не до врьха плодѣть се οὐ τελεσφοροῦσιν L 8,14 Nik (плода творѧтъ Zogr Mar As Sav Ostr); ов'ца ихъ многоплодны плодѧщѧ сѧ въ исходищиихъ своихъ πληθύνοντα Ps 143, 13 Pog Bon Lob Par; растита сѧ и плодита сѧ πληθύνεσθε Gn 1,28 Grig Zach, плодите сѧ Gn 1,22 Zach (оумножите сѧ Grig); плодѧщю чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскоу роду crescente Bes 4, Uvar 14aα 4 (плотящю сѧ Synod 15a 10sq).

Exh.

Cf. плодъ творити sub плодъ, мъножити, оумъножити

ПЛОДОВИТ'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Parim Zap Bes

plodný, úrodný; плодовитый, плодородный; fruchtbar; — κατάκαρπος, καρποφόρος, κάρπιμος, εὔθηνῶν; fructifer, pomifer, fructuosus, abundans: азъ же ѣко маслина плодовита въ домоу в⟨о⟩жи κατάκαρπος Ps 51,10 Sin Pog Bon Lob Par; положилъ всі . . . землиѫ плодовитѫ къ слатиѫ

καρποφόρον Ps 106,34 Sin Pog Bon Lob Par; жена твоѣ ѣко лоза плодокита εὐθηνοῦσα Ps 127,3 Sin Pog Bon Lob Par; дрѣва плодокита и кси кедри καρποφόρα Ps 148,9 Pog Bon Lob Par; дрѣво плодокито творѧщее плодъ κάρπιμον Gn 1,11 et 12 Grig Zach; аще кто плодъвито древо посѣчеть Zap 296aβ 16; боудеть бо · и тъгда каꙗние · нъ плодокитое · оуже не боудеть fructuosa Bes 12,54bβ 8sq; — плодовитъ бъıти *býti plodný; быть плодовитым; fruchtbar sein;* — pinguescere: къ ел⟨а⟩годати · смѣрениꙗ · ꙗко и древо wт⟨ъ⟩ гнила · плодокито боудеть pinguescat Bes 31,210aβ 19sq.

Exh.

Cf. плодънъ

ПЛОДОНОСИТИ, -ношѫ, -носиши ipf.

occurrit in Služ

přinášeti plody; плодоносить; Frucht tragen, Früchte bringen; — καρποφορεῖν; *fructificare:* плодоносѧщиⁿˣ var. SlužSof^{r} ad плодъı носѧщаꙗ in помѧни г⟨оспод⟩и плодъı носѧщаꙗ . . . къ . . . ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ваχъ τῶν καρποφορούντων SlužSof^{b}, Orlov 227,6sq.

Exh.

Cf. плодоносъствовати

ПЛОДОНОСИЄ, -ниа n.

occurrit in Služ Nom

úroda; урожай; Ernte; — καρποφορία; *fructuum ubertas:* дождь мирьныı земли къ плодоно҃сию дарꙋи πρὸς καρποφορίαν SlužSof^{e}, Orlov 251,23 (на плъдъношениѥ SlužSof^{a}, Orlov 251,5);

spec.: *obětí plodů z úrody; жертва из даров плодородия; Fruchtopfer, Ernteopfer;* — καρποφορία; *fructuum oblatio:* иже плодоносна ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнаг⟨о⟩ хощеть кръмѣ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве приимати καρποφορίαν NomUsť 45a 2; иже въдасть ли къзъмлеть плодоносие развѣ ин⟨и⟩с⟨ко⟩на καρποφορίαν NomUsť 45a 7sq; не достоитъ . . . плъдоносна принесити καρποφορίας NomUsť 11b 24sq.

Exh.

Cf. плодоношение

ПЛОДОНОСЬСТВОКАТИ, -ствоꙗ, -ствоꙋѥши ipf.

occurrit in Supr

přinášeti plody; плодоносить; Frucht tragen, Früchte bringen; — καρποφορεῖν; fructus producere: плодоносъствокати подобьно зьвании · съсꙗжданше καρποφορεῖν Supr 280,4. — Exh.

Cf. плодоносити

ПЛОДОНОШЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Služ

úroda; урожай; Ernte; — καρποφορία; *fructuum ubertas:* мирьныıа тоучя дажда на плъдъношение (sic!) земли πρὸς καρποφορίαν SlužSof^{a}, Orlov 251,5 (къ плодоношию SlužSof^{e}). — Exh.

Cf. плодоносиѥ, плодоприношение

ПЛОДОПРИНОШЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr

obětí plodů z úrody; жертва из даров плодородия; Fruchtopfer, Ernteopfer; fructuum oblatio: благоѥ коренье покоꙋꙋмоꙋ садоу · ѥже къ богоу плодоприношению нашемоу безъ лъжа надежда Supr 143,8. — Exh.

Cf. плодоносиѥ

ПЛОДЪ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Cloz Supr Iij Ryl Frag-Hilf Apost (incl. En Mih) Apoc Parim Gl Služ Pochv Const Nom Progl VencNik Bes Zap

plod, ovoce; плод; Frucht; — καρπός, γέννημα; fructus, germen, genimen: вгда же съзьрѣетъ плодъ · посълетъ сръпъ ὁ καρπός Mc 4,29 Zogr Mar; ѣко не имамь пити отъ плода сего лозьнаго ἐκ τούτου τοῦ γενήματος Mt 26,29 Zogr Mar As Sav Ostr; тъı плодось книгьнъı ел⟨а⟩г⟨осло⟩ки τὸν καρπὸν Euch 14a 16sq; къ плодѣ же родить сѧ дерно in fructu Bes 26,175aα 20; ꙗко и плода . льмъ не имать · лозоу прако съ плодомь носить fructum . . . cum fructibus Bes 20,112bβ 10 et 12; отъ плодокъ къ плодъı прѣхождашта ἀπὸ καρπῶν εἰς καρπούς Supr 429,30; приближи сѧ крѣмѣ плодомъ τῶν καρπῶν Mt 21,34 Mar Zogr^{b} As Ostr (aliter Sav); тако всѣко дрѣво добро · плодъı добръı твориτъ · а зъло дрѣво плодъı зълъı твориτъ καρπούς . . . καρπούς Mt 7,17 Zogr Mar Ostr, плодъ . . . плодъ As Nik; — fig.: сътворите оубо плодъ достоинъ покаанию καρπούς L 3,8 Zogr Sav, плодъı достоинъı Mar As Ostr Nik, Bes 20,112bβ 20; тѣмь же оубо отъ плодъ ихъ познаете ѩ ἀπὸ τῶν καρπῶν Mt 7,20 et 16 Zogr Mar Ostr, плода As; а плодъ д⟨оу⟩х⟨о⟩в⟨ь⟩нъıи естъ : любъı, радость, миръ ὁ δὲ καρπός G 5,22 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; къ кѣчнъıхъ жилицихъ стократицею плодъ приноситъ Const 11, Lavrov 23,4; какъ ємоу плодъ д⟨оу⟩шь на прижерѣтвение · wт⟨ъ⟩ нашеꙗ коупли ꙗкимъ lucrum Bes 17,130aβ 4;

плодъ чрѣва, чрѣвьнъ fetus, fructus, suboles, posteritas: отъ плода чрѣва твоего · посажда на прѣстолѣ

твоемь ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου Ps 131,11 Sin Pog Bon Lob Par; клеть се емоу б⟨ог⟩ъ wт плода же чрѣва его по пльти възвигноути χ⟨ристо⟩са ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος A 2,30 Hilf Mak Šiš; бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩вень плодъ чрѣва твоего ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου L 1,42 Zogr Mar As Sav Ostr; мъзда плода чрѣвьнаго τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός Ps 126,3 Sin Pog Bon Lob Par; всакъ) и с женою чистит сѧ кнегда бѫдет · то аще зачнет сѧ плоˆ · то прокаженъ бѫдет Zap 295bα 37; — in hac notione exh;

плодъ vel плоды творити vel сътворити vel носити *přinášeti plody; приносить плоды, плодоносить; Frucht tragen, Früchte bringen;* — καρποφορεῖν, καρπογονεῖν; fructum ferre, fructificare: дастъ сѣмени семоу · и камени семоу снаж ыкоже плодъ сътворити τὸ καρπογονῆσαι Supr 300,11sq; смоки плода не створеть καρποφορήσει Hab 3,17 Gl, Supr 350, 12; плодъи творѧ по всѧ д'ни ἵνα...καρποφορῇ Ryl 2aα 8; — de liberorum procreatione: дѣетъ родоу ч⟨ловѣч⟩скоу плодъ твориті πρὸς παιδοποιΐαν Cloz 8a 24; — fig.: подавлѣѭтъ сѧ · і не до кръха · плода творѧтъ οὐ τελεσφοροῦσιν L 8,14 Zogr Mar As Sav Ostr (плодѣть се Nik); на съпасение словесн плодъ сътворити можетъ καρπώσασθαι Supr 424,7; — spec. de oblatione fructuum: помани г⟨осподь⟩и плоды посѧщыа і добротворѧщаа τῶν καρποφορούντων Zlat, Orlov 399,19;

бес плода *neplodný; бесплодный; unfruchtbar;* — ἄκαρπος; infructuosus, sterilis: подавлѣѭтъ слоко · і бес плода кываетъ ἄκαρπος Mc 4,19 Zogr Mar; оумъ мои бес плода ѥсть ἄκαρπος 1C 14,14 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 32,2; стоить надъ з⟨в⟩мею древо неплодокито · и под нимь земля бес плода лежить sterilis Bes 31,209aβ 8; — cf. бесплодьнъ, неплодокитъ.

Cf. овощe

ПЛОДЪТВОРЕНИЕ, -ия n.

occurrit in Supr

plození dětí; деторождение; Kinderzeugen; — παιδοποιία; filiorum procreatio: въ по въса лѣта дѣло кываетъ · снаж творѧ ѥстъствоу нашемоу · на плодътворенья (S. Sever'janov in ed. плодътворенья pro плодътворение esse putat) πρὸς παιδοποιΐαν Supr 420,24 (плодъ творити Cloz 8a 24sq). — Exh.

ПЛОДЬНЪ, -ьнъ adj.

occurrit in Euch Supr Gl

plodný; плодовитый; fruchtbar; — εὔκαρπος, εὔφορος; fecundus: кидѣкъ йиваж дображ и плодьнаж εὔφορον Supr 40,26; плод'на ѥселит се ер⟨оу⟩с⟨али⟩моу κατακάρπως Zch 2,4 Gl; да отъстѫпитъ отъ васъ в'се ослоушлине...і дроугаа в'сѣ плодънаа зълоѣ (τὰ...τῆς κακίας εἴδη) Euch 91b 20; можаше и (sc. смокъкы) словомъ плодънаж сътворити εὔκαρπον Supr 345,24; w зависти и твордъ (sic! pro корд) съмрьти вѣлми плодънъы Supr 399,14; иже плодънъимъ словомъ и дѣломъ · на житие въздрѣжан'ное чинѧаше (secundum S. Sever'janov ex иже подъ нимь τοὺς δὲ ὑπ' αὐτόν qui erant ei subiecti) Supr 279,29. — Exh.

Cf. плодовитъ

ПЛОДЬСТВИЕ, -ия n.

occurrit in Bes

plodnost; плодовитость; Fruchtbarkeit; — fecunditas: бѣ бо...плодьствие въ родѣ fecunditas Bes 28,186aβ 23sq. — Exh.

ПЛОСКЪ adj.

occurrit in Supr

široký; широкий; breit; — πλατύφυλλος; latus: плоскъ ѥстъ листъ смоквинъ и остръ πλατύφυλλον γάρ ἐστι τὸ φυτὸν τῆς συκῆς planta latis frondibus Supr 350,22. — Exh.

ПЛОТЪ, -а m.

occurrit in Psalt VenecNik Bes

ohrada, plot; ограда, забор; Umzäunung, Zaun; — φραγμός; maceria, saepes, saeptum: оукъкъете въсі въı · ѣко на стѣнѫ прѣклонень и плотъ въздрьжевъ φραγμῷ Ps 61,4 Sin Pog Par (плодъ Bon Lob); иѣсть над⟨а⟩ниа плотоу ни прохода φραγμοῦ Ps 143,14 Pog Bon Lob Par; виноград'ныа плоты сам с' нимь ноцию прелѣзъ vinearum septa VenecNik 8,54; извнь на распоутиа · и подълагъ плотъı sepes (L 14,23) Bes 36,269bα 8sq (стогны Synod 220a 13, хлажгы φραγμούς Zogr Mar As Sav Ostr); поутие паши · плотъмь · оплетаютъ сѧ maceria Bes 36,271aβ 15sq (плетомъ Synod 223b 13); ѥгда же пиранъı своı събрати съ поутии и wт⟨ъ⟩ плотъ запоѣдѣ sepibus Bes 36, 269bα 21 (wт стогнъ Synod 222a 19); ѥгда wт⟨ъ⟩ плотъ...г⟨осподь⟩нь призываетъ de vicis Bes 36,269bα 12 (стогны Synod 222a 14); wт⟨ъ⟩ плотъ придоша ex sepibus Bes 36,269bβ 20 (wт⟨ъ⟩ стогнъ градъ Synod 222b 3); wплетоу ю · плотъмь · и поутни своиѫъ не ограѧдетъ maceria (Os 2,6) Bes 36,271aβ 12 (оплотомъ Synod 223b 12, коланмь

Gl); — wплетѣмъ корень с⟨ъ⟩рд⟨ь⟩ч⟨ь⟩нъıи плотъмь съ гноємь cophinum stercoris Bes 31,214aα 17 (плетнною Uvar 116aα 31, плетомъ Synod 177b 1). — Exh.

Cf. оградд, оградъ, оплотъ, хлѣвъ

ПЛОҶ'Ъ in Bes 40,318bα 8 v. sub плѣсъ

ПЛОҶТИ, плову, пловеши ipf.

occurrit in Supr Christ Bes

plouti, plaviti se; плыть, плавать; segeln; — πλεῖν, φέρεσθαι; navigare, ferri, defluere: плоҶ исоусъ море ἔπλευσεν Ἰησοῦς τὴν θάλασσαν Supr 428,21; въдавъше сѧ въıнамъ, пловѧхомъ ἐφερόμεθα A 27,15 Christ (плıшѣхом сѧ Mak, плıвахомь се Šiš); — fig.: ıако бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъ родъ · wт⟨ъ⟩ начатъка · до конъчинъı пловеть defluit Bes 26,172bα 6; ıако немоҶ словеса пловѧхоҶ и-свѣдѣнııа defluebant Bes 40, Uvar 171aα 16; ◆ мѫдьно плоҶти βραδυπλοεῖν; tarde navigare: въ многъı же д⟨ь⟩ıи, моҶдьно пловѫще βραδυπλοοῦντες A 27,7 Christ (модıѫ ндѫще Mak, кьсно ıдоҶще Šiš). — Exh.

Cf. плавати, ити, ıѫти

ПЛОҶТИЄ, -ıа n.

occurrit in Bes

proud; течение; Strom; — fluxus: — fig.: оумьршемоҶ тѣлесı · плоҶтиємь любодѣıанıа слоҶжити fluxui Bes 10,46bβ 6; — ıже къ своıем плъти моготъ · любодѣıанıы · плоҶтьıе оудьржати fluxa luxuriae Bes 22,148aα 1. — Exh.

ПЛОҶЩІА v. плющıа

ПЛ'ЪЗАТИ, плѣжѫ, плѣжеши ipf.

occurrit in Supr Bes

plaziti se; ползать, ползти; kriechen; — ἕρπειν; *serpere:* вѣлхѫ звѣрıе плѣжѫште ἕρποντα Supr 183,24; плъзаıше д⟨оҶ⟩хъ · окъı змıı вънѣждаѧ сѧ въ йемь Supr 567,14; — плѣжѫщаıа *plazi, havěl; пресмыкающиеся, тварь; Kriechtiere, Gewürm;* — τὰ ἑρπετά; serpentes, reptilia: загради оуста плѣжѫштнїхъ τῶν ἑρπετῶν Supr 1,8; долѣ же ѣ чьтьıрьножıе · ı полѣжющаıа (sic!) а съ къıше птıца ı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı reptilia Bes 38,293bβ 6, четьıрьножıе плѣжющıе Uvar 158bβ 5 (ползѫщаѧ Synod 242a 4); — cf. гадъ. — Exh.

Cf. плъзѣти

ПЛ'ЪЗ'ЬК'Ъ adj.

occurrit in Psalt Supr

kluzký; скользкий; schlüpfrig; — (ὀλίσθημα); (lubricum), *lubricus:* вѫди пѫть ıхъ тъма ı плъзокъ ὀλίσθημα Ps 34,6 Sin Pog Bon Lob Par; — fig.: *nejistý; неуверенный; unsicher;* — εὐόλισθος; pronus: плъзъкъ нашъ оумъ · кратка наша мъıсль εὐόλισθον Supr 410,4. — Exh.

ПЛ'ЪЗ'ѢТИ vel **ПЛ'ѢЗИТИ**, плъжѫ, плъзıши ipf.

occurrit in Supr VencNik

plaziti se; ползать, ползти; kriechen; — σύρεσθαι; reptare: ı ıде плъзѧ къ чрѣмъıноҶомоҶ мороҶ сурόμενος Supr 173,25; но полозѧ по земли лежаше (sic pro лажаше) reptilis VencNik 30,3. — Exh.

Cf. плъзати

ПЛ'ѢК'Ъ, -а m.

occurrit in Psalt Supr Apost Parim Gl CanMis Dim Bes Nicod CMLab

houf, šik, vojsko; толпа, строй, войско, полки; Haufen, Schar, Heer; — παρεμβολή, παράταξις, σύστημα, φάλαγξ, κεφαλή; castra, turba, exercitus, acies, phalanx, cuneus, ordo, agmen: ѣште оуплъчитъ сѧ на мѧ плъкъ нѣ оубоıтъ сѧ срьдьце моє παρεμβολή Ps 26,3 Sin Pog Bon Lob Par; оустрашаıетъ ратьıничьскъ плъкъ τὴν φάλαγγα Supr 105,15; оузьрѣ ıздалече плъкъ вѣлıкъ народа градѫштъ μετὰ παρατάξεως Supr 146, 10; съıоузıııци створıшѧ на насъ · r̃ · плъкъı κεφαλὰς τρεῖς Job 1,17 Grig Zach ms. Viti Gl (застоуıи ms. Nov I Gl); плъкъı же обратıша чюжıхъ παρεμβολάς Hb 11,34 Christ Slepč Šiš bis, плъкъ Ochr 18b 16, плти (sic!) Ochr 59a 12sq, плът Mak; кинде междоҶ плъкомъ ıгроıетъскомъ · ı междѫ плъкомъ ıз⟨дрıи⟩левомъ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς . . . ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ex 14,20 Grig Zach; — spec. *vojenský tábor; военный лагерь; Heerlager;* — παρεμβολή; castra: повелѣ конномъ . . . вести же ı къ плъкъ εἰς τὴν παρεμβολήν A 23,10 Christ Mak Šiš; ѣко многъ есть зѣло плъкъ его ἡ παρεμβολή Jl 2,11 Gl Lobk; — cf. легеонъ;

In textibus bohemicae originis *lid, zástup; народ, толпа; Volk, Volksmenge;* — plebs, populus: ıакоже бо ıюдѣıскъ пъıкъ · пророча д⟨оҶ⟩ха · напълненъ populus Bes 10,43bβ 1; ınлатъ же рече . . . старıцемь плкоҶ ıхъ populi (var. plebis) Nicod 1, Stojanović 91,15; носнфе, чьстьıныи отче свго плъка

ab omni plebe Nicod 15, Stojanović 104,11; пл'ку чеш'комоу · тобою с⟨кѣ⟩тлость просиѣ CMLab 33bα 33; наст⟨ав⟩лающа па поуть правн пл'ки погап'скне CMLab, 35bα 20; — cf. народъ.

ПЛ'ЪНИЄ, -ня n.

occurrit in Euch

proud, tok; течение; Strom, Fließen; — νᾶμα; *fluentum:* д⟨ь⟩нас⟨ь⟩ іоръданъска плъниѣ · въ нцѣлениѣ ч⟨лов҃ѣ⟩комъ принесатъ са τὰ Ἰορδάνου νάματα Euch 2b 1 (J. Vrček 'les flots' vertit, V. Jagić in ASl Ph 7, 1884, p. 129 клъненьѣ coniit, sed R. Nahtigal in ed. p. 5 a radice *pleu- derivat). — Exh.

Cf. вл'ънение

ПЛ'ЬНОС'ТЬ, -и f.

occurrit in Ben

plnost; полнота; Fülle; plenitudo: исплънише се всн · съсоудн масла · ыко прѣликати се всѣмь wт⟨ь⟩ плъности Ben, Sobol. 130,25. — Exh.

ПЛ'ЬНЪ, -ъын adj.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Apoc Parim Praef VeneNik Vit Bes Ben

plný; полный; voll; — πλήρης, μεστός, γέμων plenus, repletus, impletus: кѣзаша изѣытъкъı оукроухомъ · ѣ҃ · кошънпци плънѣ πλήρεις Mt 14,20 Sav (испълнь Zogr Mar As Ostr Nik); съсѫдъ же стоѣше плънъ оцьⷮ(та) μεστόν J 19,29 Zogr Mar As Ostr; се бѣ плъно кости чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьск⟨ыχ⟩ъ μεστόν Ez 37,1 Grig Lobk; мнѣхѫ бо а злата плънъı сѫшта πεπληρωμένα Supr 52,18; въ оумъ къпадѫтъ зълоби плънъ γέμουσαν Supr 421,19; видѫцоу плънъ градъ коумиръ κατείδωλον A 17,16 Slepč (испълнѣнъ Christ Ochr Mak Šiš, испълнъ сѫ⟨цѣ⟩ En); w съмрьти жизни плъна ἀναπλέως Supr 314,27; w безаком'ниче · и всего зъла плъне παμπόνηρε Supr 425,14; w корабь тъмами зъла плънъ μυριοφόρου Supr 400,17sq; w завнсти корабью гноы плънъ (σηποειδές) Supr 400,5; — плънъ бъıти γέμειν, plenum esse: вмоуже клѣтъкъı оуста его плъна сѫтъ · и горести і лъсти γέμει Ps 9,28 Sin Pog Bon Lob Par; sim. R 3,14 Christ Slepč Šiš.

Cf. испълнь

ПЛ'ЬНЬК'Ъ in Euch 2b 1 v. sub плъние

ПЛ'ЬС'Т'Ъ in Is 48,19 Grig v. sub пръсть

ПЛ'ЪТОЛЮБИВ'Ъ, -ъын adj.

occurrit in Supr

požívačný; сластолюбивый; genußsüchtig; — φιλόσαρκος; *carnis, corporis amans, libidinosus:* тажестиѫ плътолюбивааго бѣса вѣлами съдръжимъ φιλοσάρκου Supr 276,10sq. — Exh.

Cf. плъътолюбьнъ

ПЛ'ЪТОЛЮБЬН'Ъ, -ъын adj.

occurrit in Nom

požívačný; сластолюбивый; genußsüchtig; — φιλόσαρκος; *carnis, corporis amans, libidinosus:* да аще прележать с⟨ѧ⟩ на плъътолюбьноѥ и сластолюбьноѥ житие φιλόσαρκον NomUsť 33b 10. — Exh.

Cf. плъътолюбивъ

ПЛ'ЪТОѮДНК'Ъ, -ъын adj.

occurrit in Supr

masožravý; хищный, плотоядный; fleischfressend; — σαρκοφάγος; carne vescens: кръвопиѥмъıн зміѥ · плъътоѭдивъıн мечоу · скерѣпѣки звѣрии σαρκοφάγε Supr 115,28. — Exh.

ПЛ'ЪТ'Ъ[1], -и f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Kij Euch Fris Cloz Supr Chil Hj FragHilf Apost (incl. En Mih) Apoc Parim Gl Služ Hom Pochv Clem Dim Napis Const Sud VeneNik Bes Nicod Ben Dijav

tělo, maso; тело, мясо, плоть; Körper, Leib, Fleisch; — σάρξ, αἱ σάρκες, σῶμα; corpus, caro: — in sensu materiae corporis vivi vel de ipso corpore: д⟨оу⟩хъ плъти и кости не имать σάρκα L 24,39 Mar As Ostr (in Zogr deest); подъналити емоу чрѣво и ребра · доньжде плъть емоу акъı боскъ съжежена бъıкъıши растечеть са αἱ σάρκες Supr 153,2; не имать насъıтити са чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ѣдъı плъть мъıшцѫ своѥѫ τὰς σάρκας Is 9,20 Grig Zach; и въı . . . съмири въ тѣлѣ плъти емоу съмьртью его ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκός C 1,22 Christ Slepč Šiš; плъть рѣжема болить · власи же стригоми не болать caro Bes 35,256aβ 8; д⟨оу⟩хъ бо кѣдръ · а плъть немоштьна ἡ δὲ σάρξ Mt 26,41 Zogr Mar As Sav Ostr, Euch 47a 15; не всѣка плъть таже плъть, нъ ина оубо чл⟨овѣ⟩комъ, ина же плъть скотомъ σάρξ . . . σάρξ . . . σάρξ 1C 15,39 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; къзбрани емоу в'сѣхъ пѧтен · сѫщинѫъ по плъти · і скозѣ мѧса · і по жиламъ Euch 36a 4; бѫдете оба къ плъть единѫ εἰς σάρκα μίαν Mt 19,5 Mar Zogr^{b} As Sav

Ostr, 1C 6,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, E 5,31 Christ, Gn 2,24 Grig Zach; кꙑвъ подъ закономъ wсѹдити грѣхъ плотью своею ἐν τῇ σαρκί SlužSof^{b}, Orlov 187,2 (въ тѣлѣ SlužSof^{c}); видѣште їсоуса въ плъти безъ очию ἐν σαρκί Supr 458,16; не бо естъ человѣкъ творѧи прѣдълежѧштаꙗ · бꙑти плъти и крьви христосовѣ σῶμα Supr 420,15sq; покаꙗ звѣзда възиде · егда г(оспод)ь въ плъти шви сѧ in carne Bes 10, 44aβ 6sq (въплъти сѧ Uvar 29aα 33); — ѣдꙑ моиⷯ плъть · і пиꙗ моиⷯ кръвь · въ мьнѣ прѣбꙑ і азъ въ нємь τὴν σάρκα J 6,56 Zogr Mar As Ostr; — господьнꙗ плъть in cena eucharistica: *tělo Páně; тело Христово; Leib des Herrn;* — σῶμα δεσποτικόν, σάρξ δεσποτική; caro Domini: съподобꙗемь бꙑхомъ плъти вѣсьсти господьскꙑ σαρκὸς. . .δεσποτικῆς Supr 382,10; аще к'то г(оспод)ꙗ плъти чѧсть погоубит(ъ). . .да покаетъ с(ѧ) Euch 103a 5;

de substantia seu natura humana: по плъти κατὰ σάρκα; secundum carnem: на(мѧ)т(ь) с(вѧ)т(оу)-моу м(ж)ч(енн)коу сѹмеонꙋ · по плъти ѫжицѣ г(оспод)ню συγγενοῦς Ostr 218bα 10, Ochr 75a 12; о с(ы)нѣ своемь, бꙑвъшимь wт сѣмене дав҃ыдова по плъти κατὰ σάρκα R 1,3 Christ Slepč; иди къ чистѣи невѣстѣ · по плъти родьства моего κατὰ σάρκα Supr 248,9; • плътиⷯ *tělesně; физически, плотски; körperlich;* — τῇ σαρκί; corporaliter, per carnem, iuxta carnem, carne, corpore: аште бо и плътиⷯ отъѧѫчиⷯъ сѧ отъ тебе · нъ доу-хомь съ тобоⷯ есмь τῇ σαρκί Supr 295,17; сего ради сътрьпѣ пострадати плътиⷯ σαρκί Supr 480, 14; къ слоужѣ же сътѣнника · не зовемъ · и оубо идꙑи плътью et tamen se corporaliter ire pollicetur Bes 28,184bβ 5;

tělesná žádost; плотское желание; fleischliche Gelüste; libido: мол(итва) w изѧвлѣнии блѫда · і о оугашении плъти Euch 36b 17; ег'да же ч(ловѣ)коу обратитъ сѧ на блѫдъ оудъ · ли разоритъ (sic! pro разгоритъ) · сѧ емоу плътьнаꙗ плъть (secundum J. Frček нохоть legendum est) Euch 36b 22;

бѣсы, бѣсыка плъть *veškeré stvoření, všechno tvorstvo; всякое живое создание, существо, все живое; alle Geschöpfe;* — πᾶσα σάρξ; omnis caro: даⷨі ништⷭ бѣсѣцѣі плъти πάσῃ σαρκί Ps 135,25 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 17a 4, Supr 391,1; вси звѣрие велико сѫть с тобоѧ · и всака плъть wт(ь) птиць до скота πᾶσα σάρξ Gn 8,17 Lobk; оумрѣтъ бѣсѣка плъть · движѫщиⷭ сѧ на земи πᾶσα σάρξ Gn 7,21 Grig Zach; — spec. de omni genere humano: аште не би г(оспод)ь прѣкратилъ дьни не би бꙑла сп(а-с)ена всѣка плъть πᾶσα σάρξ Mc 13,20 Zogr Mar; створивъ всеи плоти · къскр(ѣсе)нье из мертвꙑхъ πάσῃ σαρκί SlužSof^{b}, Orlov 189,6; ꙗко всѧка плъть разоумѣѥть сѧ всѧкъ чл(о)в(ѣ)къ omnis caro Bes 20,103bα 21;

locus corruptus: ижѥ оу дрьрии (sic!) плътьи ѫ҃ньзѧ непрестаньно ѣдѧхоу ad tabernaculi ostium (Ex 38,8) Bes 17,123aβ 7; sim. Bes 17,123aα 9.

Cf. тѣло

ПЛ҃ЪТЬ[3], -и f.

occurrit in VenNik

vor; плот; Floß; — ratis: к'де бѣша древо налѣзли плот оустрои̯ти ratem VenNik 23,31.

Exh.

ПЛ҃ЪТЬИ in Bes 17,123aβ 7 v. sub ПЛЪТЬ[1]

ПЛ҃ЪТЬНО adv.

occurrit in Bes

tělesně; физически, плотски; körperlich; — carnaliter, corporaliter: ꙗко любѣвь свою не д(оу)-ховьно · нъ плъть-но издаютъ carnaliter Bes 27, 176aβ 13sq; не даюⷣиⷯъ мьздꙑ подвижатъ сѧ плъть-но прогонити corporaliter Bes 39,305bβ 9; непа-ндою любимъ естъ · иже плъть-но премоудраꙗ . . . не послоушаемъ естъ carnaliter Bes 37,277bα 2sq; крашьно имѣже плъть-но живемъ carnaliter Bes 20,107aβ 15; та скаканиꙗ насъ ради · ѩкѣ плъть-но х'(ристо)съ створи per carnem Bes 29,194bβ 2. — Exh.

Cf. плътьскꙑ

ПЛ҃ЪТЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Euch Supr Chil Eug Christ Slepč Mak Purim Nom Bes Ben

tělesný, těla (gen.); *телесный, плотский; körperlich, leiblich, Leibes-;* — σωματικός, σαρκικός, τῆς σαρκός, τοῦ σώματος, ὁ κατὰ σάρκα, ἔνσαρκος; corporeus, carnalis, corporis (gen.), carnis (gen.): разѣѣ аще недоуга дѣла плъть-наго · не можетъ сего творити σωματικήν NomUsť 29a 14 (плотскаго Jas 21b 2); плъть-ноумоу его пришествию обещьници бꙑвъше τῆς ἐνσάρκου παρουσίας Chil 1aα 23sq; w изѧвити сѧ емоу отъ в'сеⷯ мрьзъкꙑⷯ пакости · плъть-ныⷯъ ѫжикъ τῶν κατὰ σάρκα Euch 98b 5sq; аште бо сѧ тебѣ не исповѣдѣ · сънъ плъть-ныи не могъ сѧ нарѣшти κατὰ σάρκα Supr 355,11; нѣсть сде рече естьствѣмь плъть-нꙑмь per praesen-

tiam carnis Bes 21,134bα 4 (телесны⁓ъ) Uvar 74bα 6); — ты вьстави плътьныѭ цр҃ькъвь τοῦ σώματος Supr 505,9;

плътьная коля, похоть *tělesná žádost; плотское желание, похоть; fleischliche Gelüste;* — σωμάτων ἔρως; voluptas, desiderium carnale: плътьныѭ бо повѣдаѥ похоть σωμάτων ἔρωτος Supr 371,24; не дади плътьние коле с⁓рд⁓цоу своемоу Ben, Sobol. 123,5; иже плътьныимъ похотьмъ слоужить · д⁓ховьнаго иноу радости небрѣжеть carnalibus desideriis Bes 36,267aβ 24;

subst.: аще мы вамь д⁓х⁓овьна сѣѣхомь велико ли · аще ми вамь плътьнѣ пожнемь τὰ σαρκικά 1C 9,11 Mak, Bes 17,119bα 12sq (плъ҃тьская Christ Ochr Slepč Šiš, Uvar 67aα 31); такоже с⁓кы⁓таа ц⁓ркъы пространа ѥсть плътьныимн · оузка же д⁓ховьныимн ѥсть in carnalibus Bes 38,293bβ 16.

Cf. плъ҃тьскъ, плъ҃тѣнъ, тѣлесьнъ

ПЛЪТЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr As Ostr Euch Cloz Supr Ryl Eug Apost Služ Hom Pochv Napis Meth Sud Nom VeneNik Bes

tělesný, těla (gen.): *телесный, плотский; körperlich, leiblich, Leibes-;* — τῆς σαρκός, τῶν σαρκῶν, σαρκικός, σάρκινος, ὁ κατὰ σάρκα, σωματικός, ἔνσαρκος; carnis (gen.), carnalis, carneus: ⁘ваки и отъ в҃сего плъ҃тьскаго съгрѣшениѣ сарка҃ѣ҃ Euch 74a 19; иже бѣ сила плъ҃тьскаа истекла · пакы оудъı скоа напльни τῶν σαρκῶν Supr 317,19; любъві плъ҃тьсцѣі не хранитї покоушаа сѧ Cloz 2b 31sq; моудрость бо плъ҃тьскаа съмьрть, а моудрость д⁓х⁓овьнаа животъ и миръ τῆς σαρκός R 8,6 Christ Slepč Šiš; — fig.: рабн, послоушанте плъ҃тьскъıхъ г⁓оспод⁓ни τοῖς κατὰ σάρκα E 6,5 Christ Slepč Šiš; sim. C 3,22 Christ Šiš; ⁘коже бо смьрть плъ҃ть оубиваѥть · такоже от⁓ъ любъ҃ѣнаа плъ҃тьскъıхъ вещии вѣчьнаа жизни любъı оубиѥть rerum corporalium Bes 11,50aα 7sq;

похоть (и коля) плъ҃тьскаа *tělesná žádost; плотское желание, похоть; fleischliche Gelüste;* — θέλημα σαρκός; voluntas, petulantia, desiderium carnis: иже не отъ крьви · ни отъ похоти плъ҃тьскъı · ни отъ похоти мѫжьскъı · нъ отъ б⁓ога роднша сѧ ἐκ θελήματος σαρκός J 1,13 Zogr Mar, плъ҃тьскъıѭ As Ostr Nik; ѥгда севе · от⁓ъ плотьскъıа похоти и воля от⁓ъ земьскъıихъ вещии . . . хранать сѧ a carnis petulantia Bes 9,36bα 17sq; что же чресла токмо похоть · плъ҃тьскаа разоумѣѥть сѧ delectatio carnis Bes 22,147aα 23 (плъ҃тьнаа Uvar 80aβ 16);

subst.: нѣкъи сѧ плъ҃тьскъıми и глоумаш сѧ τὰ σαρκικά Ryl 2aβ 32; аще мъı вамъ д⁓х⁓овьнаа сѣıхомъ, велие аще мъı вамъ плъ҃тьскаа пожнемъ τὰ σαρκικά 1C 9,11 Christ Ochr Slepč Šiš, Bes 17, Uvar 67aα 31 (плъ҃тьнѣ Mak, ms. Pogodinianum 119bα 12sq).

Cf. плъ҃тьнъ, плъ҃тѣнъ, тѣлесьнъ

ПЛЪТЬСКЪı adv.

occurrit in Euch Bes

tělesně, hmotně; физически, плотски, материально; körperlich, stofflich; — σωματικῶς; (corporalis), *carnaliter:* нераданъ бъıвратн сѧ вьспѧть · вид⁓ѣ⁓ъ огнь б⁓ожьствьныı · плъ҃тьскъı съходѧщь надь нь σωματικῶς Euch 3a 13; плъ҃тьскъı же · прнити вела҃ше к⁓ого⁓ви corporalem ergo praesentiam Bes 28,184aα 21. — Exh.

Cf. плъ҃тьно

ПЛЪТЬ'КИЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Parim Pochv

tělesný, těla (gen.): *телесный, плотский; fleischlich;* — σωματικός, σάρκινος; corporeus, carnalis, carneus: тѣѣе вижда плъ҃тьнъıима очима σωματικοῖς Supr 505,13; азъ же плъ҃тьнъ ѥсмь и продань подъ гр⁓ѣхъмь σάρκινος R 7,14 Christ, плъ҃тьнъ Slepč Šiš; не на скрижалѣхъ камьнѣхъ, нъ на скрижалѣхъ с⁓рд⁓ца плъ҃тьна сарки́наις 2C 3,3 Christ, плъ҃тьнъ Slepč Šiš; sim. Pochv 112bα 9; отнма ср⁓д⁓ца камьно от⁓ъ пѫти ваших҃ъ · и дамъ вамъ ср⁓д⁓це плъ҃тьно σαρκίνης Ez 36,26 Grig, плъ҃тьноѭ Zach. — Exh.

Cf. плъ҃тьнъ, плъ҃тьскъ, тѣлесьнъ

ПЛЪЧИТИ СѦ, -чѫ сѧ, -чиши сѧ ipf.

occurrit in Supr

řaditi se v šik; строиться в ряды; sich in Schlachtordnung aufstellen; — παρατάσσεσθαι, ἐκπολεμεῖν; confligere, *aciem instituere, in acie consistere:* нача на градъ плъчити сѧ ἐκπολεμεῖν τὴν πόλιν Supr 56,20sq; да оуже крѣма оубо противѣ о нѣмъ плъчити сѧ παρατάξασθαι Supr 306,8. — Exh.

Cf. оплъчати, оплъчити

ПЛѢКАНИЄ, -ıа n.

occurrit in Supr

plivání; плевание; Anspeien; — ἔμπτυσμα; sputum: ч'то бо кидиши цѣсарьскоѭ w разбоиниче · заоушание ли плѣкание ἔμπτυσμα Supr 437,23; не

отъкрати лица своего отъ стоуда плѣкаемыа ἐμπτυσμάτων (Is 50,6) Supr 481,5 (wт⟨ъ⟩ стоуда заплъваниѣ Grig Zach). — Exh.

cf. плиновение, заплѣвание

плѣкати, плюю, плюеши ipf.

occurrit in Ev Supr; in Nik forma inf. плювати apparet

plivati; плевать; spucken, speien; — ἐμπτύειν; spuere, conspuere: начаша ѥтери плѣвати на їѣ ἐμπτύειν αὐτῷ Mc 14,65 Zogr Mar Ostr, плювати Nik; плѣваахѫ на їѣ ἐνέπτυον αὐτῷ Mc 15,19 Zogr Mar Sav Ostr, плюкхѫ As, плювахоу Nik; жидове на лице господьнѣ плѣваахѫ εἰς τὸ πρόσωπον ἐνέπτυον Supr 481,18; плюю на нь Supr 554,9. — Exh.

cf. плинѫти, плюнѫти, заплѣвати

плѣка, -ы f.

occurrit in Ev Supr Parim Bes

pleva; мякина; Spreu; — ἄχυρον; palea: съвереть пшеницѫ · въ житьницѫ а плѣкы съжежеть огнѥмь негасимъмь τὸ δὲ ἄχυρον Mt 3,12 Zogr Deč et L 3,17 Zogr Mar As Sav Ostr; плѣкамъ лигъкамъ сѫштамъ · оудобь кѣтромъ отъносать сѧ τὸ ἄχυρον Supr 127,25; лѣпъ ѣко и волъ снѣсть плѣкы ἄχυρα Is 11,7 Grig Zach; ико и краχъмь гоумьна wт⟨ъ⟩ плѣкъ зьрна разлоучать сѧ a paleis Bes 15,77aβ 15; та(ко)жде въ врасѣ · гоумьна зьрна плѣками подавлаѭть сѧ sub paleis Bes 38, 292aβ 11sq; и многы оумѣти соуть плѣвъ · иже съжьгоуть сѧ palearum Bes 38,294aβ 14, плѣкы Synod 242b 4; — дѣлатель добрыи разлѫчаѥ доухомъ с⟨ѧ⟩тыимъ плѣкы пшеницѧ Supr 113,20. — Exh.

плѣкелъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Und Chil Pochv

de alternatione formarum sg. et pl. cf. V. Vondrák, *Daničův zbornik*, 1925, p. 23, et K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia*, 1954, p. 48sq

plevel; плевел; Unkraut; — ζιζάνιον, τὰ ζιζάνια; zizanium: приде врагъ его · і всѣ плѣкелъ · по срѣдѣ пшеницѧ ἐπέσπειρεν ζιζάνια Mt 13,25 Zogr Mar As Ostr Und; тъгда ави сѧ і плѣкелъ τὰ ζιζάνια Mt 13,26 Zogr Mar Ostr Und, плѣкели As; отъ кѫдоу оубо имать плѣкелъ ζιζάνια Mt 13,27 Zogr Mar Und, плѣкелы As Ostr; къстрѣгаѭште плѣкелъ τὰ ζιζάνια Mt 13,29 Zogr Mar, плѣкелы As Ostr Und; съвереѣте прѣвѣе · плѣкелъ τὰ ζιζάνια Mt 13,30 Zogr Mar Ostr Und, плѣкелы As; съкажи намъ притъчѫ плѣкелъ селъницѣхъ τῶν ζιζανίων Mt 13,36 Zogr Mar As Ostr Und; ѣко оудобь събираѭтъ плѣкелы τὰ ζιζάνια Mt 13,40 Zogr Mar, плѣкели As Ostr Und; — а плѣкелъ сѫтъ с⟨ъ⟩нове неприкѫснии τὰ δὲ ζιζάνια Mt 13,38 Zogr Mar, плѣкели As Ostr Und; врагъ естъ въсѣкавъı плѣкелъ диѣкелъ (αὐτά) Mt 13,39 Zogr (om. Mar As Ostr Und); плѣкелъ нѫдите (sic! pro -тѣ) сѧ пшеница мьнимъ къıти τὸ ζιζάνιον Chil 2aα 13; ико плѣкелъ wт⟨ъ⟩ пшеница wт⟨ъ⟩врашьша Pochv 113bα 10sq; жидовьскоую злобоу дѫховьнъıимь мечьмь wт⟨ъ⟩сѣкъша, потрѣвиста, ако плѣкелъ Pochv 113aβ 15. — Exh.

плѣкьница, -ѧ f.

occurrit in Supr

sýpka, stodola; амбар; Speicher, Scheune; — ἀχυρών; horreum: обрѣтъ плѣкьницѧ отворъстѫ · къскочи въ їѧ ἀχυρῶνα Supr 196,16sq; погани видѣвъше ико къ плѣкьницѧ къскочи бѣжѧ ἐν τῷ ἀχυρῶνι Supr 196,20; възъмъше огнь запалиша плѣкьницѧ Supr 196,21sq. — Exh.

плѣкьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

plev (gen. pl.); *мякины* (gen.); *Spreu-;* — τοῦ ἀχύρου; paleae (gen.): къıи коупь волиѣ иестъ плѣкънъıи ли или пшеничьнъıи ἀχύρου Supr 127,23. — Exh.

плѣкѫщиа v. плъзати

плѣнити, -ню, -нии pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Cloz Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim Gl Const Meth Bes Dijav

1. *zajmouti, odvésti do zajetí; взять в плен, пленить; gefangen nehmen;* — αἰχμαλωτίζειν, αἰχμαλωτεύειν; captivum ducere, captivare, capere: къзиде на късотѫ плѣнилъ есі плѣнъ ἠχμαλώτευσας Ps 67,19 Sin Pog Bon, Bes 29,194aα 6, плѣни Lob Par, Bes 29,194aα 9; sim. E 4,8 Christ Ochr Slepč Šiš; ѥгда ıвѣ сѧ пагъ · хотѣаше плѣнити неч'стивааго Supr 473,2; сълышавъ акрамъ · ѣко плѣненъ бъı⟨тъ⟩ лотъ братъ его ἠχμαλώτευται Gn 14,14 Grig Zach; ищистите ма плѣненаго грѣхъı моими Dijav, Sobol. 44,3; плѣненъıимъ работомъ извавитель · приде τοῖς αἰχμαλώτοις Supr 251,24sq; надѫтъ въ остри меча · і плѣнени вѫдѫтъ въ ıазъıкъı в'сѧ αἰχμαλωτισθήσονται L 21,24 Zogr Mar; і сн органъı къзвашѧ · ѥгда ıѧ плѣниша Cloz 7a 35sq; въпросиша насъ плѣнившеі нъı οἱ αἰχμαλωτεύσαντες Cloz 7a 38sq; г⟨лаго⟩лѫштемъ

къ вамъ плѣньшимъ (нъı) τῶν αἰχμαλωτευσάντων Cloz 7a 27; имаши плѣненыхъ грекъ Const 11, Lavrov 24,11 (плѣнникъ Const 11, ms. 1469, Lavrov 58,15);

fig. *ziskali; привлечь; gewinnen;* — κερδαίνειν; lucrificare: да и житьемь женьскъıмь бв-словесе плѣнѣни боудоутъ κερδηθήσονται 1P 3,1 Christ, плѣненъ бждетъ Slepč.

2. *poplenili, zničili; опустошить, разорить; verheeren, plündern, vernichten;* — προνομεύειν; vastare, praedari: съторетъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ моавьскъı и плѣнитъ всѧ с⟨ъı⟩нъı ситовъı προνομεύσει Nu 24, 17 Zach Grig; wтимѫ прѣдѣлъı мѫкомъ · и снлѫ ихъ плѣнѧ προνομεύσω Is 10,13 Grig Zach; коупно плѣнатъ · и сѣмѫѧ wт⟨ъ⟩ востокъ слънъцѣ προνομεύσουσιν Is 11,14 Grig Zach; нарѫци имѧ емоу скоро испровръзи · напрасно плѣни προνόμευσον Is 8,3 Grig, mutil. мѣни Zach; иже амаликѣнъ плѣньшихъ и текоущихъ болѧ на поути wста Amalecitis praedantibus Bes 36,268aβ 16sq; — in hoc sensu exh.

Cf. плѣнити, къѧзати

плѣнъ, -а m.

occurrit in Psalt Kij Euch Supr Chil Christ Ochr Slepč Šiš Apoc Parim Gl Sud Nom Bes

1. *zajetí; плен; Gefangenschaft;* — αἰχμαλωσία, ἐπαγωγή; captivitas: възвратилъ еси плѣнъ ıѣковль τὴν αἰχμαλωσίαν Ps 84,2 Sin Pog Bon Lob Par; егоже еси ıзбавилъ отъ плѣна врагъ б⟨о⟩жен τῆς αἰχμαλωσίας Euch 23a 22; егда възратитъ г⟨оспод⟩ь плѣнь люди своихъ τὴν αἰχμαλωσίαν Ps 52,7 Lob Par (плѣненье Sin Pog Bon); видѣ бо ѡ . . .въ плѣнь ведомы трѣдны ἐν ἐπαγωγῇ Dt 32,36/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par, Eug; — *zajatci; пленные; Gefangene;* — αἰχμαλωσία; captivitas: егда възвратн г⟨оспод⟩ь плѣнъ сионь τὴν αἰχμαλωσίαν Ps 125,1 Sin Pog Bon Lob Par; възиде на высотѫ плѣнилъ еси плѣнъ αἰχμαλωσίαν Ps 67,19 Sin Pog Bon Lob Par, E 4,8 Christ Ochr Slepč Šiš, Bes 29,194aα 7 et 10; — cf. обратие.

2. *plenění, plen, kořist; разграбление, добыча, плен; Plündern, Beute;* — προνομή, τὰ λάφυρα, τὰ σκῦλα; spolia: не обрати насъ въ плѣнъ народомъ погаиьскъıимъ Kij 4b 12; въ кон (sc. рѫц⟨ѣ⟩ прнѧ иноѧзъıч'ника плѣнъ τὰ λάφυρα Supr 512,6; въ зълоби сѫштѧѧ змиѧ · плѣнъ разграбитъ τὰ σκῦλα Supr 329,6; ѣко въıти имъ вдовици в расхъщение · и сиротъ въ плѣнъ εἰς προνομήν Is 10,2 Grig Zach; о полонѣ περὶ διαμερισμοῦ σκύλων SudUst 55b 21.

Cf. плѣнение

плѣнникъ, -а m.

occurrit in Mar As Sav Ostr Cloz Supr Mosk^{b} Slepč Pog Bon Lob Par Eug Parim Gl Služ Const Sud

zajatec; пленный, пленник; Gefangener; — αἰχμάλωτος; captivus: посъла мѧ . . . проповѣдѣтъ плѣньникомъ отъıоущение αἰχμαλώτοις L 4,18 Mar As Sav Ostr; sim. Is 61,1 Grig Zach; съ плѣн'ıкъı свободитель μετὰ τῶν αἰχμαλώτων Cloz 13a 10; оно оубо ıкоже плѣнника и нага кръıше αἰχμάλωτον Supr 489,22; иже wт⟨ъ⟩ страньнъıихъ коупитъ плѣньника αἰχμάλωτον SudUst 59a 21sq; цѣлѫют тѧ епафросъ, плѣнникъ со мною ѡ χ⟨рист⟩ѣ ı⟨соу⟩сѣ ὁ συναιχμάλωτός μου concaptivus meus Phm 23 Mosk^{b} Slepč; — pl. плѣньници αἰχμαλωσία; captivitas: азъ бѣхъ по срѣдѣ плъıникъ τῆς αἰχμαλωσίας Ez 1,1 Grig Zach.

Cf. плѣньıнъ

плѣньница, -ѧ f.

occurrit in Supr

zajatkyně; пленная, пленница; Gefangene; — ἡ συναιχμάλωτος; captiva: плѣнника адама и плѣньницѫ еүѫ от' страстии раздрѣшитъ τὴν συναιχμάλωτον Supr 459,27. — Exh.

плѣньıнъ, -ъıн adj.

occurrit in Služ

zajatý; пленный; gefangen; — αἰχμάλωτος; *captivus, captus:* плѣньıнъıм ıзбави · болѧщаѧ щѣли αἰχμαλώτους SlužSof^{b}, Orlov 239,1. — Exh.

Cf. плѣньıникъ

плѣнѧти, -ѧѫ, -ѧеши ipf.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Zach Gl

1. *zajímati, bráti do zajetí; пленять, брать в плен; gefangen nehmen;* — αἰχμαλωτίζειν; captivare: wт сиѫ бо соүтъ понирающеи в домы, плѣняюще женишца αἰχμαλωτίζοντες 2T 3,6 Mosk^{b}, плѣнѣѫщеи Slepč; книю же нинъ законъ въ оудѣхъ моихъ . . .плѣняюща (pro -щь) мѧ законъмь грѣховьıмъ αἰχμαλωτίζοντα R 7,23 Christ. плѣнѣѫщъ Slepč Šiš; плѣняюще всѧкъ разоумъ въ послоүшание χ⟨ристо⟩ко αἰχμαλωτίζοντες 2C 10,5 Christ Slepč Šiš; — spec.: плѣньıмь форологос; exactor: етери повѣждени коүи'но вестоүжениѣ не слышаше гласа плѣняющаго форологоу Job 3,18 ms. Nov II Gl.

2. *pustošiti, pleniti, rozchvacovati; разорять, опустошать; plündern;* — αἰχμαλωτεύειν, λεηλα-

τεῖν, λῃΐζεσθαι; capere, depopulari, diripere: съ-бърдѣъше плѣкъı своѧ · прѣплоукъъше рѣкѫ рекѧ-мѫѫ доуıдѣъ · плѣнıдахѫ дрѣвнıѧ ἐλεηλάτουν Supr 191,19; ıдѣ ıа дрѣвнıѧ ı ıа палѣстınѣ съ мıогоıѧ ıростıѧ ıа грѣкъı къ:ждоу плѣнıѧ · ı невькѣдами поемлѧ плѣнıнıкъı ληῒζόμενος Supr 291, 29; прıшьдıше плѣнıающе · ı плѣнıша ı οἱ αἰχμαλωτεύοντες Job 1,15 Zach, ms. Nov II et ms. Verbnicense Gl.

Cf. плѣнити

плѣнѣнıе, -ıа n.

occurrit in Psalt Euch Supr Rumj Parim Const Dijav

1. *zajetí; плен, пленение; Gefangenschaft;* — αἰχμαλωσία; captivitas: вєгда къзвратıтъ в⟨ог⟩ъ плѣ-нєньє людєı своıхъ τὴν αἰχμαλωσίαν Ps 52,7 Sin Pog Bon (плѣнь Lob Par); ızъıдєтъ полъ града къ плънєнıе ἐν αἰχμαλωσίᾳ Zch 14,2 Grig (къ прѣпо-лоκленıе per errorem Zach); ıзкратı плѣнєнıе д⟨оу⟩шъ нашıхъ τὴν αἰχμαλωσίαν Euch 62 a 16; да нє съ телєснымъ плѣнıвшємъ ı доуша ıх плѣнıла боу-дєтъ Const 6, Lavrov 9,28; ıт тьмъı мѧ плѣнıвныı ızбавıтє Dijav, Sobol. 44,3 sq; — cf. ѡбратıє.

2. *plenění, kořist; разграбление, добыча; Plün-dern, Beute;* — αἰχμαλωσία, προνομή; tributum, *spolia:* къıс⟨тъ⟩ къ дıı . . . до плѣнıвıѣ вр⟨осо⟩-л⟨ı⟩мова къ · ѳ̄ · м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ıцъ ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Jr 1,3 Grig Lobk; лъстıвнı жє бѫдѫтъ въ плъ-нєнıе εἰς προνομήν Pr 12,24 Grig Zach.

Cf. плѣнъ

плѣсни in Gn 31,10 Zach v. sub пєлѣсъ

плѣти, плѣкѫ, плѣкєши ipf.

occurrit in Supr

pliti, vytrcovati; полоть, искоренять; jíti, ausroden; — (αἰχμαλωτίζειν); *exstirpare:* да . . . пла-вънıжтъ ıако плѣкома ıсть съмрьтъ αἰχμαλωτι-ζόμενον Supr 424,30. — Exh.

плюкати in Mc 14,65 Nik v. sub плъкати

плюновєнıе, -ıа n.

occurrit in Ostr Nik

slina, plivnutí; слюна, плевок; Speichel; — πτύσμα; sputum: съткорı брънıє отъ плюновє-нııа ἐκ τοῦ πτύσματος J 9,6 Ostr Nik (плıновєнıѣ Zogr Mar As). — Exh.

Cf. плıновєнıе

плюнѫти, -нѫ, -нєши pf.

occurrit in As Sav Nik

plivnouti; плюнуть; spucken; — πτύειν, ἐμπτύ-ειν; exspuere: плюнѫвъше на нь · прııмсѧ тръстъ · ı вънѣхѫ ı по главѣ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτόν Mt 27,30 As Sav Nik (плıнѫвъше Zogr Mar Ostrbis); плюнѫвъ косıѫ ı въ ѧзъıкъ πτύσας Mc 7,33 Sav Nik (плı-нѫвъ Zogr Mar As Ostr); плюноу ıа зємлю ἔπτυσεν χαμαί J 9,6 Nik (плıнѫ Zogr Mar As Ostr); плюноувь ıа очı єго πτύσας Mc 8,23 Nik (плıнѫ Zogr Mar).

Exh.

Cf. плıнѫти, плѣвати, заплѣвати

плюскъ, -а m.

occurrit in Supr

zvuk, třesk; звук, шум, треск; Geräusch, Knall; sonus: ıакожє отъ пльска того мънѣти вьсѣмъ ıако громъ бъıстъ Supr 230,4. — Exh.

плюща, -ъ n. pl.

occurrit in Supr

plíce, vnitřnosti; легкие, внутренности; Lun-ge, Eingeweide; pulmo, viscera: да живоу тı сѫ-ıштоу звѣрьмı плоуштa тı ızвлѣчєна бѫдѫтъ Supr 165,10. — Exh.

плѧсанıе, -ıа n.

occurrit in Euch Bes

tanec; танец, пляска; Tanz; — lusus, (ludere), *saltatio:* съгрѣшıхъ . . . къıдаıѫ . . . въ клє-вєты · въ съвадъı · къ плѧсанıѣ · въ ıгрı ѕълы Euch 68a 25; но мълѣ жє плѧсанıю · пѣсни ѕълы · послѣдоуютъ post loquacitatem vero ludendi etiam levitas sequitur Bes 40,318aβ 21; ıъ прѣжде даже нє подвıгнєт сѧ тѣло на плѧсанıе ad lusum Bes 40, Uvar 174bα 28 (на плоусъ sic! ms. Pogodi-nianum 318bα 8). — Exh.

Cf. плѧсъ

плѧсати, плѧшѫ, плѧшєши vel плѧсаıѫ, плѧ-саєши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nom Bes Vit

tančiti, plesati; танцевать, плясать; tanzen; — ὀρχεῖσθαι, χορεύειν; saltare, ludere: скıрахомъ камъ · ı нє плѧсасте οὐκ ὠρχήσασθε Mt 11,17 Zogr Mar et L 7,32 Zogr Mar; плѧса дъıшти ıродıѣдına по срѣдѣ ὠρχήσατο Mt 14,6 Zogr Mar; въııьдъıши дъııтери єѩ · ıродıѣдѣ · ı плѧсавъıши ὀρχησαμένης

Mc 6,22 Zogr Mar As Ostr (сълѣсавъши Nik); не достоитъ кр(ь)стыѧномъ · на брак҃ы ходѧще · играти игры никакоѭже · ни плѧсати ὀρχεῖσθαι NomUsť 27a 17; ан плѧсати wтиѭдѣ · на брацѣхъ кр(ь)стиѧньскыихъ подобаѥтъ χορεύειν NomUsť 26b 25; повелѣ имъ плѧсати прѣдъ нимь saltare Vit 125bβ, Sobol. 285,25; плѧша wзра себе рече saltando Bes 7,33aα 6, плѧсаѧ Synod 30a 18; сѣдоша людиѥ ѥсти и пити · и въсташа плѧсати ludere (Ex 32,6) Bes 40,318bα 6 (играть Uvar 174bα 26, играти Synod 264a 13). — Exh.

cf. играти, движати сѧ, ликовати, съплѧсати

ПЛѦСЪ, -а m.

occurrit in Bes, ubi плоусъ inveniur

tanec; танец, пляска; Tanz; — lusus, *saltatio:* иъ прѣже даже · не подвигнеть сѧ тѣло · на плоусъ (sic!) ad lusum Bes 40,318bα 8 (на плѧсаниѥ Uvar 174bα 28, Synod 264a 14). — Exh.

cf. плѧсаниѥ

ПЛѦСЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr Ryl

tanečník; танцор, плясун; Tänzer; — ὀρχηστής, χορός; saltator: оуне кы сице гнѣвати сѧ на тѣхъ · иже плѧсцемъ съѥнрашиѥ пишѫтъ τῶν ὀρχηστῶν Supr 403,18sq; дньколъ зоветъ гѫсльми и плѧсьци нѣс(нь)ми иеирѣѕвинами διὰ . . . χορῶν Ryl 2bβ 25. — Exh.

ПО praep. c. acc., c. dat. et c. loc.

occurrit in Ev Und Kupr Psalt (incl. Sluck Fug) SinSluž Kij Euch Fris Cloz Supr Chil Hj Ryl FragZogr FragHilf Apost Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Hom Klim Pochv Clem Napis Const Meth Dim Chrabr Naum Sud Nom Vene VeneNik Ludm Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Dijav; cf. S. Herodes, *Старославянские предлоги, Исследования по синтаксису старослав. языка*, Praha 1963, p. 332 sq

A) C. acc.

1. C. pl. nominum loca designantium exprimit motum et actiones singula loca attingentes: *po* et *na* c. loc.; *no* c. dat.; *in* c. dat., *auf* c. dat., *an* c. dat., *über* c. dat.; — κατά c. acc., εἰς, ἐν; per, in c. acc.: кѫдѫтъ трѫси по мѣста κατὰ τόπους Mc 13,8 Zogr Mar; хранити сѧ · по манастꙑра εἰς τὰ μοναστήρια Supr 292,6; такоже въсѧ книгы wтѣкъ по въсѧ страны Meth 17, Lavrov 78,3; — etiam post verba tangendi: съказаѥъше и по рѫцѣ и по ноузѣ ἅπατε αὐτὸν ποδῶν καὶ χειρῶν Euch 106b 21 (cf. съказаѥъше емоу рѫцѣ и ноузѣ δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας Mt 22,13 Mar As Zogr^{b} Ostr); привазати и по четꙑри колы εἰς τέσσαρας πάλλους Supr 152,30;

дрѫжати сѧ по чьто *držeti se něčeho; держаться за что-н.; sich an etwas halten;* — ἔχεσθαί τινος, ἀντέχεσθαί τινος; aliquid tenere, aliquid obtinere (n.): дрѣво жикотьноѥ ѥсть · въсѣмъ дрьжащимъ сѧ по ню πᾶσι τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς Pr 3,18 Zach (ѥѧ Grig); ѥлико оубо лѣт(ъ) тъ нєзлобивꙑ дрѫжѫтъ сѧ · по правдѣ не постꙑдаѭтъ сѧ ἔχωνται τῆς δικαιοσύνης obtinent iustitiam (n.) Pr 1,22 Grig Zach; ѥлико же сѧ иѫ дрѫжа по законѣ мѫчєвиѥъ Const 10, Lavrov 16,20; — ѩти сѧ по чьто *chopiti se něčeho; взяться за что-н.; nach etwas greifen;* — ἐπιλαμβάνεσθαί τινος, ἀντέχεσθαί τινος; aliquid apprehendere, aliquid tenere: имѫтъ сѧ по ризѣ мѫжа жидовина ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου Zch 8,23 Grig Zach; имѣтъ сѧ по тѧ ἀνθέξεταί σου Pr 4,6 Grig Zach; отроча же не хотѧше ѩти сѧ по чюжь съсѣць никакоже Const 2, Lavrov 2,7; по оучєниѥ сѧ имъ Const 3, Lavrov 3,15 (пооучае се симь ms. 1469); то по вашоу сѧ вѣроу имѣмъ Const 8, Lavrov 11,19 (вашѣ вѣроу приимѣмь ms. 1469); — cf. etiam sub lemmatibus дрѫжати сѧ et ѩти сѧ.

2. C. pl. nominum tempus designantium temporis spatium exprimit, intra quod aliquid geritur: *po* c. acc.; *no* c. dat., *в течение; in* c. dat., *während;* — κατά c. acc., ἐν, διά c. gen., ἐπί c. acc., ἐπί c. gen.; per: по вьсѧ д҃ни сѣдѣхъ съ вами καθ' ἡμέραν Mt 26,55 Zogr Mar As Sav Ostr; приѫждаахѫ отъвьсѧдоу къ нємоу по вьса дьни ἐφ' ἑκάστης ἡμέρας Supr 205,28; ѩко имъ по всѧ д(ь)ни в(о)жиѩ чюдеса за множьство ни въ чьтоже соуть quotidiana Dei miracula Bes 26,174bα 17 (повсѣд(ь)ньѥ(ь)наѩ чюдеса Uvar 96aα 4); по вьса же лѣта юности своѥѧ ἐν παντὶ δὲ τῷ τῆς ἑαυτοῦ νεότητος χρόνῳ Supr 279,17; sim. по вьса лѣта καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν Supr 532,13 et διὰ παντὸς δὲ τοῦ χρόνου Supr 420,23; по три м(ѣ)с(ѧ)цѣ съташа сѧ и прѣпираѩ ѩже о ц(ѣса)р(ь)ствии в(о)жии ἐπὶ μῆνας τρεῖς A 19,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — semel verisimiliter etiam terminationem temporis exprimit: *po* c. loc.; *no* c. loc., *после; nach; post:* efe iezem ztuoril zla pot den pongefe bih nazi zuet vuuraken (= ѩже ѥсмь съткорилъ зъла по тъ дьнь, понєже бꙑхъ на сни свѣтъ оукраценъ) Fris I 12 (interpretatio huius loci apud F. Grivec: kar sem storil zla po tistem dnevu, ko sem na ta svet prišel, *Zarja slare slovenske književnosti. Frisinški spomeniki v zarji sv. Cirila in Metoda*, Ljubljana 1942, p. 10, apud J. Vašica:

co jsem zlého napáchal až po tento den, od té doby co jsem byl na svět uveden, *Literární památky epochy velkomoravské*, Praha 1966, p. 134.

3. Cum verbo **посѣлати** finem exprimit: *pro; za* c. instr., *по* c. acc.; *um;* — ἐπί c. acc., πρός c. acc., acc. sine praep.; ad, acc. sine praep.: **посѣлаѣ по ѧѣканїꙗ имъ** ἐπὶ τοὺς καλοῦντας Supr 267,4; **конмь словомь посластє по мѳ** μεταπέμψασθέ με A 10,29 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; **авнє же послахъ по тѫ** πρὸς σέ A 10,33 Ochr Slepč (**къ тебѣ** Hilf Mak Šiš); **посѣла ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь по философа брата єго, къ козарѣ** Meth 4, Lavrov 71,10; **штрокь иже ндѳ по водоу** ad hauriendam aquam Ben, Sobol. 127,16.

4. Exprimit respectum: *vzhledem k; no* c. dat.; *mit Rücksicht auf; quoad:* **исповѣдающе сѧ в⟨ог⟩оу · съвѣдѫщюмоу ѣ** (sc. **грѣхꙋ**) **по имена** Euch 67b 14; **понєже поржчавши сѧ по д⟨оу⟩ша людьскꙋю** Euch 82a 21; — in hoc sensu exh.; — cf. **къ** sub B 3, **къ** sub 4, **нд** sub A 4 et sub B 4, **при, отъ**.

по чѣто v. sub **чѣто**.

B) c. dat.

1. Exprimit motus seu actiones in rei superficie: *po* c. loc., *na* c. loc.; *no* c. dat.; *durch, auf* c. dat., *über . . .hin, in* c. dat.; — ἐπί c. gen. et c. acc., κατά c. acc., διά c. gen., ἐν, εἰς, acc. sine praep.; per, super, supra, in c. acc. et c. abl., circa, acc. sine praep.: **покѣли ми прити къ тебѣ по водамъ** ἐπὶ τὰ ὕδατα Mt 14,28 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); **ходѧи по морꙋ акы по соухоу** ἐπὶ θαλάσσης ὡς ἐπὶ ἐδάφους Supr 77,8; **ходити по нєвєсѣмъ** βαδίζειν τὰ οὐράνια Supr 54,28; **покѣлѣ простѣти и по остроу каменїю** εἰς τὸ λυθόστρωτον Supr 113,6; **ѣко искры по стѣблю прѣтѣкаѭтъ** ἐν καλάμῃ Sap 3,7 Grig Zach; **вѣкаѫ і по лантамъ** ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα J 19,3 Zogr Mar As Sav Ostr; **то мѧчѧ тѧ по вьсѣмъ оудомъ** κατὰ μέλος Supr 231,5; **по дрѣвєсємъ прикажате и тврѣдо** Supr 158,30; **сѣдѣ потрѣ' лѧхко прѣсти по оувроусоу или по тѣлєсникоу г⟨лаго⟩лет'** CanMis 166bα 16;

etiam propinquitatem exprimit (quamquam formae dat. cum loc. congruunt): *podle, při; вдоль, при; längs, bei;* — κατά c. acc., ἐπί c. acc.: circa, secundum, ad: **къ странаѫ лѣвинскаѫ иже по кѵрини** κατὰ Κυρήνην A 2,10 Hilf Ochr Šiš, **по хѵлєви** Mak; **прѣид⟨о⟩хомь кридѣ · по саломєни** κατὰ Σαλμώνην A 27,7 Mak Šiš (**прѧмо салминии** Christ); **по стѣнѣ града влазъ забралъ соущоу** *ad murum* Clem 7, Vas. 78,18; **садамъскꙑ мѫжи късоци по тебы минѫтъ** ἐπὶ σὲ διαβήσονται Is 45,14 Grig Zach; — cf. **оу, при**.

2. Raro successionem in tempore exprimit: *po* c. loc.; *no* c. loc., *после; nach;* — μετά c. acc.; post: **нѳ по многоу же пристѫпьше · стоѧштєі рѣшѧ** μετὰ μικρόν Mt 26,73 Zogr Mar Ostr 163bα 6 (**по мнозѣ** As Savbis Ostr 181aα 3); **и⟨соу⟩съ · по г⟨лаго⟩лании єго къ нимъ · къзнѳсє сѧ нд и⟨в⟩ѳо** μετὰ τὸ λαλῆσαι Mc 16,19 As (**по гла⟨гола⟩нии** Mar Ostr Nikb); **по с⟨ѣ⟩к⟨о⟩н⟨ь⟩чании · гл⟨аго⟩лѳ⟨тъ⟩** Mak 79a 17; **да нѳкли всємогоущємоу в⟨ог⟩оу прѳжѳ нѳѣꙗкиѳтѳ своꙗ дѣлати · по томоу же дроугомъ** postmodum Bes 27, 177bα 16, **по томъже** Uvar 97bα 23sq, Synod 147b 23; — v. etiam **тъ**.

3. Exprimit modum: *podle; no* c. dat.; *nach, gemäß;* — κατά c. acc., πυρά c. acc.; secundum, iuxta, supra, per, quasi, sicut, prout: **дати жрѣтвѫ по рѣчєноумоу · къ законѣ** κατὰ τὸ εἰρημένον L 2,24 Zogr Mar As Sav Ostr; **нъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствова съмьрть шт ѧдама до мосєꙗ и нд нѳ съгрѣшьшиѫъ по образоу прѣстоуплениꙗ ѧдамова** ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι R 5,14 Christ Šiš; **имоуще же тъже д⟨оу⟩хъ вѣрѣ, по писаномоу** κατὰ τὸ γεγραμμένον 2C 4,13 Christ, **по писаномоу** Slepčbis Šišbis, **поспѣшанию** (sic!) **єго** Ochr (**вь вѣрѫ писанѣ єго** Mak); **дамь вдиномоу комоуждо по дѣломь єго** κατὰ τὰ ἔργα Ap 2,23 Hval Rumj; **ащє ли . . . нѳ приимоуть єго · нѳ по своєи єго волн · нѳ по людьстѣи єго** (sic!) **злобѣ** κατὰ τὴν αὐτοῦ γνώμην . . .παρὰ τὴν τοῦ λαοῦ μοχθηρίαν NomUsf 16b 15; **къ вдиносѫщѣи трои҆ци по сѫщьствѣ или по в⟨о⟩ж⟨ь⟩ствоу** Napis 95b 2 et 3; **по апостольс'комоу глаголѵ добрѣ оучѧ** iuxta monitum apostolicum VencNik 7,57; — **ѩвѣоли сѧ і мьнѣ . . .по рѧдоу · писати тѳбѣ** καθεξῆς L 1,3 Zogr Mar As Ostr; **по правьдѣ нарече сѧ артємонъ** δικαίως Supr 226,27; **нм'жѳ нѳ по волн жѣржтъ** ἑκόντες Supr 126,11; v. etiam sub lemmatibus **рѧдъ, правьда, истина, волꙗ** etc.; — cf. **къ** sub 5, **нд** sub A 4.

4. Exprimit rem, per quam quid efficitur: *skrze,* instr. sine praep.; instr. sine praep., *посредством; durch;* — διά c. gen.; per: **ѩко сѳ мн съвоудѣть сѧ въ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сєнию вашєю м⟨о⟩л⟨и⟩твою и по подании д⟨оу⟩хъмь ис⟨оу⟩хⷭ⟨ристоу⟩с⟨о⟩мь** διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ph 1,19 Christ Slepč Šiš; **закономь вы богомь и по здравию цареву** per salutem Nicod 2, Stojanović 92,32; **какова мѣра земского величествиа початокъ, вторым акы тайным стронмъ, по шѳразъцѣмъ гѳѡмѳтрьскнм нд истиноу жатвѳ шоуѣти истаѫнет** per formulas geometricales VencNik prol. 29; **землѧ же добрыа плъдъ** (sic!) **по търпѣнию въздасть** per patientiam Bes 15,76bβ 19; **того ради по вѣци правьдь(нѣ)и сказати сѧ можетъ нѳ нєподобно . . .вѣць нєправьдьна** per rem iustam Bes 36,267aα 3; **нєрѳи сами по житию злоу · къ моукамъ пькла тъщатъ сѧ**

per vitam reprobam Bes 17, 131aβ 2; — cf. къ sub B 3, изъ sub 4, на sub A 4.

5. Exprimit causam: *pro, kvůli; по* c. dat., *из-за; wegen, um ... willen;* — ὑπέρ c. gen., πρός c. acc., κατά c. acc., ἐκ, gen. sine praep.; pro, propter, ad, ex: по жестосрѣдию вашемоу · ныи'са вамъ заповѣдь сыѫ πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν Mc 10,5 Zogr Mar; аште достоитъ чл(овѣ)коу поустити женѫ своѭ. по вьсѣкои винѣ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν Mt 19,3 Mar As Ostr (om. Zogrb, на всякѫ виноу Sav); мы же по правьдѣ не сътрьпимъ ли · съмрьти ὑπὲρ δικαιοσύνης Supr 91,16; аще по вѣдѣ и по поужи привстоуплаи соуть клатвы ἐκ βίας καὶ ἀνάγκης NomUst 44a 23; — по томоу conj. caus. v. sub тъ; — cf. къ sub A 5, за sub A 5, за sub C 2, изъ sub 5, на sub A 5, надъ sub B 2, о sub B 4, отъ sub 8, ради.

6. Exprimit distributionem: *po* c. loc.; *по* c. dat. et c. acc.; *je;* — ἀνά c. acc., ἐκ, gen. sine praep.; per, ex, acc. sine praep.: съвѣщавъ же съ дѣлателы. по пѣнязоу на день ἐκ δηναρίου Mt 20,2 Mar As Sav Zogrb Ostr; sim. по пѣнязоу δηναρίου Mt 20,13 Mar As Zogrb Ostr; бѣ же тоу водоносъ камѣнъ шестъ... лежашть · въмѣстяшть по дъвѣма · ли тремъ мѣрамъ ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς J 2,6 Zogr Mar, по двѣма ли по тремъ мѣрамъ As Ostr Achr.

7. Exprimit seriem: *po* c. loc.; *по* c. dat.; *nach;* — *κατά; post:* вши же начаша скрѣкѣти і г(лаго)лати емоу · єдинъ по єдиномоу εἷς κατὰ εἷς singulatim Mc 14,19 Zogr Mar; нача мазати его · отъ пато начѧвъ · по чѧсти · дожи і до глазы Supr 563,1; — in hoc sensu exh.

по далече v. подалече, по срѣдѣ v. посрѣдѣ.

C) C. loc.

1. Exprimit motus seu actiones in rei superficie. Saepissime secundum formam definiri non potest, utrum casus dativus an localis agatur. Praevalent vero formae dativi. Quam ob rem hic loc. casus indubius tantum citatur: *po* c. loc., *na* c. loc.; *по* c. dat., *на* c. loc.; *auf* c. dat., *an* c. dat., *in* c. dat.; — διά c. gen., εἰς; in c. abl.: по ономь полоу іор'дана πέραν τοῦ Ἰορδάνου, var. διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου Mc 10,1 Zogr Mar; походашто емоу ноштиѫ єдиномоу по срѣдоудвории εἰς τὸ τοῦ γηροκομείου μέσαυλον Supr 282,26; вевѣхѫ сѧ по мори εἰς τὴν θάλασσαν A 27, 40 Mak (по морю Christ Šiš).

2. Exprimit successionem:

a) de loco: *za* c. instr.; *за* c. instr.; *hinter ... her, nach;* — μετά c. acc., παρά c. acc., ὀπίσω, ὀπίσθεν, dat. sine praep.; post, acc. sine praep.: задѣша емоу крьстъ носити по ис(оус)ѣ ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ L 23,26 Zogr Mar; приведѫтъ сѧ ц(ѣсa)рю дѣвы по неи · і искрѣшьша ѥі приведѫтъ сѧ по тебѣ ὀπίσω αὐτῆς ...σοί Ps 44,15 Sin Pog Bon Lob Par; иъ сѣде по прьвѣѣмъ вътораѭ съладитъ · по вторѣѣмь третии μετὰ τὸν πρῶτον...μετὰ τὸν δεύτερον Supr 496,18 et 19; взвр(а)тих' ни вси в'спят' по вр(а)зѣх' и(а)шиѫ' παρὰ τοὺς ἐχθρούς Ps 43,11 Par Lob (при красѣхъ нашихъ Sin Pog Bon); клеци иы по тебе post te Bes 29,194bβ 9; къ грѧдоуштаго по немь да вѣроуютъ εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν A 19,4 Christ Ochr Slepč Šiš (om. Mak); — народи по нѣмь ідоша нѣкыи отъ града ἠκολούθησαν αὐτῷ Mt 14, 13 Zogr, по немь идѫ Mar; грѧди по мнѣ ἀκολούθει μοι J 1,44 Zogr Mar As Ostrbis, иди по мнѣ Sav; аште кто м'нѣ слоужитъ · по мнѣ да ходитъ ἐμοὶ ἀκολουθείτω J 12,26 Zogr Mar As Sav Ostrbis; послѣдствоваахоу по господи sequebantur dominum Nicod 24, Stojanović 116,27; — по вторѣмь же завѣсѣ, скинии, рекомаѧ с(вѧ)таѧ с(вѧ)тымъ (scil. вѣ) μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα Hb 9,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — v. etiam sub lemmatibus ити, грѧсти, ходити, послѣдьствовати;

b) de tempore: *po* c. loc.; *после; nach;* — μετά c. acc., διά c. gen., gen. absol.; post, abl. absol., gen. sine praep.: по осми днии пакы бѣахѫ въньтрь оученици его μεθ' ἡμέρας ὀκτώ J 20,26 Mar As Ostr; сѫе(ота) ѕ̄ по нентикости Sav 31a 19; въстанѣте по сѣдѣнии μετὰ τὸ καθῆσθαι Ps 126,2 Sin Pog Bon Lob Par; по двою же дьнью или по трьхъ ... исхождаше ис нештерьı δι' ἡμερῶν Supr 289,7; по четырехъ на десате лѣтѣхъ, пакы въздохъ въ нер(оу)с(а)л(и)мъ διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν G 2,1 Christ Slepč Šiš; по причастии, останкшм wт(ъ) с(вѧ)тыа трапезы wт(ъ)несеном · с(вѧ)ш(е)ник(ъ) мол(и)тъ с(ѧ) τῆς δὲ μεταλήψεως τελειωθείσης SlužSol[e], Orlov 299, adn. ad 1; по мнозѣхъ же лѣтѣхъ днонисъ грамматикъ · ѕ̄ · двоглаеныхъ wврѣтѣ Chrabr 7,9; — по томь, по томь же, по семь, по сихъ et sim. v. sub тъ, сь et sim.

3. Exprimit modum: *podle; по* c. dat.; *nach, gemäß;* — κατά c. acc.; secundum, iuxta: от'поустих' в по похотехъ ихъ ср(ьдь)ца κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν Ps 80,13 Lob Par (по похотемъ ср(ъ)д(ь)цъ ихъ Pog Bon, похотемъ Sin); по сихъ бо творѣахѫ пророкомъ о(тъ)ци іхъ κατὰ τὰ αὐτὰ, var. κατὰ ταῦτα L 6,23 Zogr Mar; igdafe pridef zodit. Siuuim. I mrtuim. comufdo pozuem dele (= иегдаже пришдъши сѫдитъ живъимъ и мрьтъвъимъ, комоужьдо по своемь дѣлѣ) Fris III 59; оумораѫ и · по соуѥтьнѣѣмъ его пророчении κατὰ τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ καί ἄκαιρον προφητείαν Supr 195,24;

в⟨ог⟩ъ же тѣрпѣниꙗ и оутѣшениꙗ да дастъ вамъ тоже моудрьствовати въ собѣ по х⟨ристо⟩сѣ ис⟨ус⟩ѣ κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν R 15,5 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; по своихъ похотѣхъ ходѧще κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας 2P 3,3 Christ Slepč Šiš; — cf. къ sub 5, нд sub Λ 4.

4. Exprimit, cui commodo quid geratur: *pro, za* c. acc.; *за* c. acc.; *für, wegen;* — ὑπέρ c. gen., περί c. gen.; pro: иже бо нѣстъ на къ по васъ естъ ὑπὲρ ὑμῶν L 9,50 Zogr Mar; иже по васъ єѣшхоу pro nobis Nicod 9, Stojanović 97,14; по г⟨оспод⟩и вора ὑπὲρ δεσπότου Cloz 11b 1; и мы дължьни есмъ по братии д⟨оу⟩ша полагати ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν 1J 3,16 Christ Slepč Šiš; ѩже по д⟨оу⟩ши моеи свои въꙁ положиста ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου R 16,4 Christ Slepč Šiš; ѣко г⟨оспо⟩дъ пособитъ по нихъ · на єгоуптѣкиꙗ πολεμεῖ περὶ αὐτῶν Ex 14,25 Grig, боретъ по нихъ Zach; — cf. за sub Λ 4 et sub C 3.

5. Exprimit causam: *pro, kvůli; из-за, ради; wegen, um...willen;* — ὑπέρ c. gen., ἐπί c. acc., acc. sine praep.; pro, acc. sine praep.: по божиѩ же любъви есв мы · и на колѣси приꙗвани бꙑти готови ὑπὲρ τῆς... ἀγάπης Supr 88,23; жалова бо и тъ по лазарѣ ἐπένθησε...τὸν Λάζαρον Supr 382,30; плака по ѩихъ ἐπένθει αὐτούς Supr 38,5; къспачѣт сѧ къ мѣ... по мѫжи ἐπὶ τὸν ἄνδρα Jl 1,8 Gl Tun (плачи... о моужи Vajs,...над' мѫжемь Lab Nov Vat); плачите сѣ тєжанѣ по пшеници и по ѣч'мени ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς Jl 1,11 Gl (var. над ч'шеницею и озим'цемь); — in hoc sensu exh.; — cf. ѣ̀ъ sub Λ 5, за sub Λ 5, зѣ sub C 2, из sub 5, нд sub Λ 5, надъ sub B 2, о sub B 4, отъ sub 8, ради.

6. Exprimit respectum: *co se týče; что касается; was...anbelangt;* — ὑπέρ c. gen.; pro, *quoad:* по титѣ, обѣщьникъ намъ и въ васъ посѣшьникъ ὑπὲρ Τίτου 2C 8,23 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.; — cf. ѣ̀ъ sub B 3, къ sub 4, нд sub Λ 4 et sub B 4, при, отъ sub 10.

Nota: по in Hb 2,18 Ochr pro бо.

побесѣдовати, -доуѭ, -доуѥши pf.

occurrit in Supr Apost Parim Bes

porozprávěti, pohovořiti, promluviti; побеседовать, поговорить; plaudern, sprechen, reden, eine Ansprache halten; — ὁμιλεῖν, συντυγχάνειν; alloqui, loqui, dicere, convenire: много же побесѣдовавъ до зорѣ ὁμιλήσας A 20,11 Christ Ochr Slepč Šiš, побесѣдова Mak; съ пр⟨ѣ⟩м⟨ѫ⟩дрѣꙗми же не повѣсѣдоуѥть οὐκ ὁμιλήσει Pr 15, 12 Zach Grig; побесѣдоуѥши къ чрѣньцоу ѩоанноу къ мальчалиѥоуѫмоу συντύχῃς τῷ Ἀββᾷ Ἰωάννῃ τῷ ἡσυχαστῇ Supr 294,9; къ кратъцѣ побесѣдовати о родьствѣ извавитела нашего dicere Bes 8,25bβ 15; мало побесѣдовати есть pauca loquenda sunt Bes 23,148bα 16sq. — Exh.

Cf. бесѣдовати sub 1

побикати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Apost Bes

ubíjeli; убивать; erschlagen; — ferire: да къ коупѣ ны вса побикаютъ ut simul nos omnia feriant Bes 35,254aβ 17; продающаꙗ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви и кѫпоующаꙗ побиваꙗ vendentes et ementes... feriens Bes 39,305aβ 12, побивающа Uvar 165aα 1ꙁ. ◆ камениемь побивати *kamenovati; забрасывать камнями; steinigen;* — λιθάζειν, λιθοβολεῖν; lapidare: ц⟨в⟩р⟨оусали⟩ме. извивъ пр⟨оро⟩къ. ι камениемь побиваꙗ. посѣлаѩꙗ къ тебѣ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους Mt 23,37 Mar, побиваѫщи As Zogr^{b} Ostr et L 13,34 Mar; таковъꙗ камениемь побивати τοιαύτας λιθάζειν J 8,5 Zogr Mar; жидове х⟨ристос⟩а каменьемь побиваахѫ τὸν Χριστὸν ἐλίθαζον Supr 481,19; камениемь побиваахѫ и ἐλιθοβόλουν A 7,58 Hilf Slepč Grš, побиваахоу Šiš (побиѫа Mak); sim. A 7,59 Hilf Slepč Mak Šiš Grš; єдиного людиѥ камениемь хотѧхоу побити · и за побивающа его г⟨оспод⟩ь молѧше pro lapidatore suo Bes 27,182aα 9sq;

spec. побикати сѧ *rozbíjeli se, třískati se; разбиваться, дробиться; splittern, zerschellen;* — se illidere: что оуко море тъкмо си жизнь сказаѥт сѧ · иже сѧ рѣчьми и мъльвами и въльнами житьꙗ моутьмь побиваѥть se illidit Bes 24,151aβ 21sq.

Exh.

Cf. побити

побити, побиѭ, побиѥши pf.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Supr Apost Parim Gl Dim Bes Nicod Ben

ubíti, zabíti; убить, побить; erschlagen, töten; — κτείνειν, ἀποκτείνειν, ἀπολλύναι, πλήσσειν, πατάσσειν; occidere, interficere, percutere, perdere: поѣ вьсѣмь пръвѣнѩца ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον Ps 77,51 Sin Pog Bon Lob Par; побьенъ бꙑхъ ѣко сѣно ἐπλήγην Ps 101,5 Sin Bon Lob Par (присвѧжѫ Pog); тѣкъше побиѣшии правьдьника οἱ τὸν δίκαιον ἀποκτείναντες Supr 217,4; ꙗкоже побити доброчьстиꙗ дѧлатела κτείνειν τοὺς τῆς εὐσεβείας

κήρυκας Supr 217,12; ѧ҃лъıѧ ѧькѣ побитъ (sic pro побиетъ; cf. notam editoris, p. 200 editionis) ἀπολέσει Mt 21,41 Sav (погоубитъ Mar As Zogr^{b} Ostr Nik); ◆ камениемь побити *ukamenovati; забросать камнями; steinigen;* — λιθάζειν, καταλιθάζειν, λιθοβολεῖν; lapidare, lapidibus obruere, lapidibus opprimere, lapidibus impetere: людье вси каменьемь побиѭтъ иъı ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς L 20,6 Zogr Mar; повелѣ тоу сѫштаıı въ рокѣ камениемъ побити λιθοβοληθῆναι αὐτούς Supr 6,14; камениемь побьıени бъıша ἐλιθάσθησαν Hb 11,37 Christ Ochrbis Slepč-Mosk 5a 15 Šišbis, . . биени бъıшѫ Slepč 98b 5 (иѧбиени бъıша Mak); аще кто что створитъ влоүда · да камениемь побиенъ боүдетъ lapidibus obruatur Bes 33,231bα 9; единого людие камениемь хотѧхоу побити unus a populo lapidibus impetitur Bes 27,182aα 9.

Cf. побивати, оүбити, иѧбити, погоүбити, оүıѧзвити

ПОБОЛ'ѢТИ, -болѭ, -болиши pf.

occurrit in Supr Pog Bon

1. *pocítiti bolest; почувствовать боль; Schmerz empfinden;* — de doloribus partus: ὠδίνειν; parturire: поболѣхомъ и родихомъ д⟨оү⟩хъ ὠδινήσαμεν Is 26, 18 / Cant 5 Pog Bon; — cf. болѣти sub 2.

2. о комь *pocítiti soucit; почувствовать сострадание, болеть душой; Mitleid empfinden;* — συμπαθεῖν; misericordia moveri: о братѣ поболѣвъ τῷ ἀδελφῷ συμπαθήσας Supr 291,21.

Exh.

ПОБОРИТИ, -борѭ, -бориши pf., ipf., комоү

occurrit in Supr

pomoci v boji, společně bojovati; помочь в бою, совместно воевать; im Kampfe beistehen, gemeinsam kämpfen; — συμμαχεῖν; pro aliquo pugnare, *pugnae socium esse:* помъıшлııѭ побордштаго мı · невздреченѭ снлѫ τοῦ μέλλοντος μοι συμμαχεῖν Supr 490,11. — Exh.

Cf. побрати, брати, пособити

ПОБРАНЬСК'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

válečný; военный, бранный; kriegerisch, Kriegs-; — τῶν πολέμων; in bello, *bellicus:* доблѣства побраньскаıа πολέμων ἀνδραγαθήματα Supr 83,8. — Exh.

Cf. ратьнъ

ПОБРАТИ, -борѭ, -борѣши pf., по комь, съ цѣмь

occurrit in Zach Lobk

svésti boj, pomoci v boji; сразиться, помочь в бою; einen Kampf liefern, ausfechten, im Kampfe beistehen; — πολεμεῖν, συνεκπολεμεῖν; pugnare: поборетъ съ нимь всь миръ · на безоумникъı συνεκπολεμήσει δὲ αὐτῷ ὁ κόσμος ἐπὶ τοὺς παράφρονας Sap 5,20 Zach Lobk; г⟨оспод⟩ь поборетъ по насъ πολεμήσει περὶ ὑμῶν Ex 14,14 Zach Lobk (боретъ Grig); г⟨оспод⟩ь поборетъ по ниχъ πολεμεῖ περὶ αὐτῶν Ex 14,25 Lobk 8a 12 (боретъ Zach, пособитъ Grig Lobk 7b14). — Exh.

Cf. поборити, брати, пособити

ПОКОҮЖДАТИ, -коүждаѭ, -коүждаıши ipf.

occurrit in Clem

podněcovati; побуждать; aufstacheln; stimulare: бѣ же ıакы оүповаıюи и поноүжаıюи сѧ д⟨оү⟩ша наша, и ıако жаломъ поноүжаıюи сѧ *stimulata* Clem 2, Vaš. 74,18. — Exh.

Cf. пострѣкати

ПОБЪД'ѢТИ, -бъıждѫ, -бъıдиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Sav Euch Christ Slepč Šiš

(po)bditi; пободрствовать; wachen, wach sein; — γρηγορεῖν; vigilare: тако ли не въıможе · единого часа побьдѣти съ мноıѫ μίαν ὥραν γρηγορῆσαι Mt 26,40 Zogr Mar As Sav (въıдѣти Ostr Nik) et Mc 14,37 Zogr Mar; sim. Euch 47a 12sq; — fig.: истрѣзите сѧ, побъıдите γρηγορήσατε 1P 5,8 Christ Šiš, побъıдитъ Slepč. — Exh.

Cf. бъıдѣти

ПОБЪıТИ, -бѫдѫ, -бѫдеши pf.

occurrit in Pochv Const

pobýti, zůstati; побыть, остаться; bleiben; permanere: тѣмь же и воıеводьскъıи санъ принмъ · побъıстъ въ немь мало Pochv 110bβ 5; мало же с нимı въ томъ побъıвъ Const 4, Lavrov 5,23. — Exh.

ПОБ'ЫТЬ, -и f.

occurrit in Supr

znamení vítězství, vítězství; знамение победы, победа; Siegeszeichen, Sieg; — τὰ τρόπαια; tropaea (pl.): въ въıсѫ земьıѫ ıзиде слава ıего · и въ конець въıсѣвѣıъıа побъıть ıего τὰ τρόπαια Supr 509,2. — Exh.

Cf. побѣда, побѣждение sub 1.

побѣрати, -берѫ, -беремъ pf.

occurrit in Gl

posbírati; собрать; auflesen; — συλλέγειν; colligere: да побереть и сберуть в рукоѣть (sic!) . . жанющихъ συλλέξω Ru 2,7 Gl. — Exh.

Cf. бѣрати, събѣрати

побѣгати, -бѣгаѭ, -бѣгаѥши ipf.

occurrit in Supr Bes

utíkati; убегать; entfliehen; — φεύγειν; terga praebere, *fugere:* вѣси побѣгаахѫ ἔφυγον Supr 72,25; того иже ни побѣгаѥть ни моужескъı с(ъ)творить qui nunquam terga praebuit Bes 34, Uvar 127bβ 21 (бѣгаѥть ms. Pogodinianum 237aβ 9, Synod 195b 23). — Exh.

Cf. бѣгати, побѣгнѫти, отъбѣгати, отъбѣгнѫти, отъѣбѣжати

побѣгнѫти, -нѫ, -невши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Venc Bes Vit

utéci, dáti se na útěk; убежать, обратиться в бегство; entfliehen, die Flucht ergreifen; — φεύγειν, φυγῇ χρῆσθαι; fugere, in fugam se dare: wтъ вапрѣщенıѣ твоего побѣгнѫтъ ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται Ps 103,7 Sin Pog Bon Eug (погнвноутъ Lob Par); море видѣ і побѣже ἔφυγεν Ps 113,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 113,5 Sin Pog Bon Lob Par Euch 2b 4; въстрѣвеци побѣгнıи Euch 49b 7; оброутъ готовъı въсѣдъ побѣже ἐχρήσατο φυγῇ Supr 51,4; побѣгневши отъ лица нѫъ φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν Supr 195,12; sim. побѣже ἤρξατο φεύγειν Supr 196,14; побѣгнѣвѣ · да не постижена бѫдевѣ Supr 472, 10; побѣже кѫчеславъ въ ц(ь)рк(ъ)вı VencProl 38aα, Vajs 66,27; sim. VencNov 421aβ, Vajs 41,7 et VencVost 58b 6; паче того воина любить · иже побѣгноувъ · wвративъ сѧ ратьнаго крѣпцѣ оубиѥть post fugam reversus Bes 34,237aβ 5sq; побѣже оударомь дланию fugiens Vit 129bα, Sobol. 293,20. — Exh.

Cf. бѣгати, побѣгати, отъбѣгати, отъбѣжати, отъбѣгнѫти

побѣда, -ы f.

occurrit in Ev Cloz Supr Chil Christ Slepč Mak Šiš Parim Meth Sud Progl VencNik Bes Nicod

vítězstvi; победа; Sieg; — νίκη, νῖκος, νικητήριον, τρόπαιον; victoria, tropaeum, triumphus: нъ приимъı дрѣво на побѣдѫ πρὸς τὴν νίκην Cloz 10b 15; сии же миръ съставитъ по вьсемоу мироу · побѣдѫ τρόπαιον Supr 502,15; побѣдѫ сътвори по вса лѣта Supr 566,23; кде ти, съмьрти, побѣда τὸ νῖκος 1C 15,55 Christ; не въ времногоу бо силоу побѣда врагıи νίκη SudUsť 56a 2; честною побѣдою похвалами дѣтелъсками роуками подата nobili triumpho VencNik 19,73; тоуже побѣдоу моученика прѣоудолѣ martyrii palmam Bes 3,14bα 7.

Nota: Per errorem pro graeco νεῖκος (verisimiliter cum νῖκος permutatum): вѣзненавидѣние вѣздвижетъ побоудѫ μῖσος ἐγείρει νεῖκος, odium suscitat rixas (Vg.), conten'ioncs (it.) Pr 10,12 Grig Zach.

Cf. побѣждение, побъıть

побѣдитєлѣ, -лıı m.

occurrit in Euch Supr Mak En Bes

vítěz, přemožitel; победитель; Sieger, Überwinder; — νικηφόρος, νικητής; victor: побѣдитєль естъ на с'сѣкѫ непривѣзнь нощьнıѭ · побѣдитєль естъ нав'сѣкѫ болѣзнь нощьнıѭ · побѣдитєль естъ на в'сѧ твоıа (sc. трьсавица) Euch 48b 8 et 10 et 12; овн же wко богоу и ц'ксароу · и побѣдитєлю прѣстоıшѫ νικηφόρῳ Supr 467,25sq; нь сѳ побѣдитєлıа нага пригвождена навъıсоче вьсѣмъ показоваше τὸν νικητήν Supr 489,23; тебѣ вънемь · побѣдитєлю с(ь)мр(ь)ти Mak 61a 12, . .ѣдитєлю En 12b 14; нъ wко оуже его побѣдитєль боудеть victor Bes 35,257bβ 23; да . . . невѣрьствоу побѣдитєль бъı ut . . . infidelitatem vinceret Bes 29,192bβ 16. — Exh.

Cf. побѣдьникъ, побѣдотворьць

побѣдитєлънъıи, -ъıи adj.

occurrit in VencNik

vítězný; победный, победоносный, победительный; siegreich, sieghaft; victoriosus: wснователи церковъ богоу и побѣдитєл'номоу воиноу и моученикоу его вит*ѫ victorioso athletae* VencNik 15, 13sq. — Exh.

Cf. побѣдѣтєлънъıи, побѣдьлиѥ, побѣдьнъ

побѣдити, -ѣжда, -ѣдиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Const Hom Meth VencNik Dim Bes Nicod Vit Dijav

1. *zvítěziti nad někým, poraziti, přemoci někoho; победить, поразить, пересилить; über jmdn siegen, jmdn besiegen, überwinden;* — νικᾶν, τροποῦσθαι, τρέπεσθαι, καταγωνίζεσθαι, ἐκπολεμεῖν, πολεμεῖν, pass. ἡσσᾶσθαι; vincere, devincere, superare, victoriam reportare, prosternere, profliga-

re, expugnare, oppugnare, debellare, perimere, proeliari: ненавидѧштѣмѣ і побѣждѧ μισοῦντας αὐτὸν τροπώσομαι Ps 88,24 Sin Pog Bon Lob Par; побѣдити врага Euch 84a 25; пожидѣмъ кидѣти χ(ристос)а · побѣждъша τὸν Χριστὸν τροπαιοῦχον Cloz 12a 28; мнѣѭ побѣжденаго τὸν πολεμηθέντα Supr 247,24; ꙗкоже и дꙗволъ побѣжденъ бꙑстъ ἡττήθη Supr 12,25; великаго подвига побѣдивъ τὸν μέγαν ἀγῶνα νικήσας Supr 142,2; побѣжденъше ꙑ · ꙁꙑдѧтъ ѡт⟨ъ⟩ ꙗ⟨в⟩ма нашеѧ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς Ex 1,10 Grig Zach; побѣдисте непрꙗзнь νενικήκατε τὸν πονηρόν 1J 2,14 Christ Slepč Šiš; — cf. непобѣдимъ, непобѣденъ, непобѣжденъ.

2. *pobídnouti, přinutiti; побудить, принудить; antreiben, zwingen;* — προτρέπειν; invitare, *cogere:* да ѥлма побѣжденꙑ бꙑхомъ · и десноѭ намъ дашѧ отроци причаштение · градѣмъ вазлюбленнии ἐπεὶ οὖν προετράπημεν Supr 321,7; Igezm bratria bozuuani ib bgeni (sic!) Egofenemofem nikĭfeliza niucriti nicacofć ubegati (– и ѥсмъ, братрьа, позъвани и побѣжденꙑ, ѥгоже не можемъ никъꙁмѣже лица ѡн оукрꙑти никакоже оубѣгати) Fris II 67sq; — in hoc sensu exh.; — cf. бѣдити, оубѣдити.

Cf. побѣждати

побѣдотворьць, -а m.

occurrit in Supr

vítěz; победитель, победоносец; Sieger; — τροπαιοφόρος; tropaea gestans: воини побѣдотворци στρατὸς τροπαιοφόρων Supr 95,10. — Exh.

Cf. побѣдитель, побѣдникъ

побѣдливъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

vítězný; победный, победоносный; siegreich; — νικοποιός; victor: иже побѣдивъшь пѣснь · и новоѭ съложение миро҃у · пѣтню · побѣдливоу҃мо҃у хр҃истосово҃у наꙋчишѧ τῷ νικοποιῷ Χριστῷ victori Christo Supr 319,8. — Exh.

Cf. побѣдънъ, побѣдителънъ, побѣдѣтелънъ

побѣдникъ, -а m.

occurrit in Supr

vítěz; победитель; Sieger; — νικητής; victor; — cognomen Theodosii caesaris: цѣсарь ѳѳшдосии · побѣдникъ самодрѣжецъ βασιλεὺς Θεοδόσιος, Νικητής, τροπαιοῦχος Supr 199,20; — fig. de cruce: трѳпаион; tropaeum: конꙗча сѧ оубо намъ алчьбънъıи троудъ· конъча же сѧ крьстомъ · кьде бо подобѧ одолѣниꙗ концоу҃ · развѣ на побѣдьницѣ конъчавати сѧ · побѣдникъ бо крьстъ · ѥдиноѭ оубо подрꙗжено҃ · присно же вѣсы прогонѧ ἐπὶ τρόπαιον. . . τρόπαιον γὰρ ὁ σταυρός Supr 427,29sq et 30. — Exh.

Cf. побѣдителѣ, побѣдотворьць

побѣдьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Supr Mak Pog Bon Služ VencNik

vítězství (gen.), *vítězný; победы* (gen.), *победный, победоносный; Sieges-, siegreich;* — τῆς νίκης, ἐπινίκιος, νικητικός; victoriae (gen.), victrix, triumphalis: побѣдноѥ ѡружьѥ крьста дрѣжа τὸ νικητικὸν ὅπλον Supr 468,12 sq; тѣмже имѣ ѩко ѡтроци побѣд⟨ь⟩ныѧ вѣрави приносѧще τὰ τῆς νίκης σύμβολα Mak 61a 11; пѣс⟨нь⟩ побѣд⟨ь⟩на tit. ad Ps 149 Pog Bon; побѣдьнꙗѭ пѣснь τὸν ἐπινίκιον ὕμνον Supr 319,6 et Supr 332,25 et SlužSof[D], Orlov 175,4; не домꙑшлѣахѫ же сѧ креста · побѣдънꙑıа (sc. чѣсти) τὸν σταυρὸν νίκης Cloz 11a 14;

побѣдьнаıа n. pl. subst. vice fungitur: τὰ ἐπινίκια *tropaea:* приносѧ намъ побѣдьнаıа · и плѣнъ многъ҃ и различенъ ἐπινίκια πάμπολλα Supr 56,11;

locus corruptus: проꙗвлено бꙑст, ꙗко по тѣвр'достан'ника побѣд'наго (sic! pro побѣдѣ) воинька христова вси кровныа проліателѧ (sic! pro кровни проліателѥ), кыш'наго гнѣвом потрасени post constantissimi triumphum athletae VencNik 22,3.

Exh.

Cf. побѣдливъ, побѣдѣтелънъ, побѣдителънъ

побѣд'телънъ, -ъıи adj.

occurrit in VencNik

vítězný; победный, победоносный, победительный; siegreich; — victoriosus, victoriosissimus: побѣдѣтел'номо҃у воиньку блаженому҃ моучеников҃у гѣѡргию церковъ. . . съꙁда victorioso Dei athletae VencNik 3,7; по вѣлѣнию побѣдѣтел'наго царѧ и вѣ'гоуста мирьскаго ѡтцы в'тораго victoriosissimi imperatoris VencNik prol. 67. — Exh.

Cf. побѣдливъ, побѣдънъ, побѣдителънъ

побѣждати, -иж, -иѥши ipf.

occurrit in Supr Apost Apoc Const Meth Dim Bes Dijav

1. *vítěziti, porážeti, přemáhati; побеждать, поражать, пересиливать; siegen, besiegen, überwinden;* — νικᾶν; vincere, convincere, superare, expugnare: ꙗкоже и дꙗволъ побѣжденъ бꙑстъ ·

силѫ подаѭштѣ нама χ⟨ристо⟩сѫ · и побѣждаѭштѫ тебѣ пренырнѣвъша къзни ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ... νικῶντος τὰς πονηράς σου τέχνας Supr 12,26; нъ побѣжди ѩ⟨ѧ⟩гъмь зълоѥ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν R 12,21 Christ Slepč Šiš; ѩко всѧко рожениѥ wт ѩ⟨ѧ⟩ побѣжаѥть всь миръ νικᾷ τὸν κόσμον 1J 5,4 Christ Slepč Šiš; повиждаюштѫмоѫ дамь вмоѫ ѣсты wтъ дрѣва жиѵотнаго τῷ νικῶντι Ap 2,7 Hval Rumj; врагъı своѧ побѣжати Meth 10, Lavrov 75,22sq; насъ гнѣвъ побѣжаѥть superat Bes 11,52aα 13.

2. *pobízeti, nutiti; побуждать, принуждать; anregen, antreiben, zwingen; cogere:* ѩко по отъкрѣвению движенъ побѣждаше ѧ на молитвѫ Supr 569,25; — in hoc sensu exh.; — cf. бѣдити, оубѣдити.

cf. побѣдити

побѣждение, -ниѥ n.

occurrit in Supr Grig VencNik

1. *vítězství; победа; Sieg;* — νῖκος, κατανίκημα, τρόπαιον; victoria, tropaeum: видѣ ли коль скѣтьло выскрѣшеньı побѣждениѥ τὸ τρόπαιον Supr 488, 20; изъпадѣ съмрьть до побѣждении εἰς νῖκος Supr 352,2sq; пред церквию близы побѣжена его погребоша и extra ecclesiam, certaminis loco vicinam VencNik 20,4; wкропишѧ сѧ покыждениемъ рызы моеѧ τῷ κατανικήματι Is 63,4 Grig; — cf. побѣда, побъıть.

2. *porážka; поражение; Niederlage;* — ἧσσα; clades: дѣва и дрѣво и съмрьть · нашего побѣждениѥ къшѧ образи τῆς ἡμετέρας ἥττης Supr 489,8; sim. 489,12sq; побѣждениѥ дивоволо ἡ τοῦ διαβόλου ἥττα Supr 486,28; побѣждениѥ и похоулениѥ · ѩкоже сѣ сѣѣ въ правьдѫ навѣсоχъ Supr 544,12.

Exh.

побѣлити, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Christ

obíliti, nabíliti; побелить; weißen, tünchen; — κονιᾶν; dealbare: бити тѧ имать ѩ⟨ѧ⟩ъ, стѣно мѣлъмь побѣлена тоῖχε κεκονιαμένε A 23,3 Christ (стѣно повапиена Mak Šiš). — Exh.

cf. повапьнити

повадити, -важдѫ, -вадиши pf.

occurrit in Supr

navésti, podnítiti; подстрекнуть, побудить; anstiften; — ὑποβάλλειν; *incitare:* повождевъ же въıвъ отъ отьца своѥго дивола · пакостьникъ · повелѣ ὑποβληθείς Supr 58,17. — Exh.

cf. повождати, пострѣкнѫти, наоустити, пооустити

повождати, -ждаѭ, -ждаѥши ipf.

occurrit in Supr

navádění, podněcování; подстрекать, побуждать; anstiften; — ἀνασοβεῖν, ὑποτίθεσθαι; auctorem esse, *incitare:* вѣсте ѩко си ї инѣхъ повождаѥт' да не жьрѫтъ τοὺς ἄλλους ἀνασοβεῖ Supr 138,21; не тъı оубо о себѣ се глаголѣши · нъ от'цемъ своимъ сотонѫ повождаемъ Supr 157,24; оубити ѥго насилѣнѫѭ отъ ѩго отроковицѫ повождаатъ ὑποτίθεται Supr 521,27. — Exh.

cf. повадити, пострѣкати, наоущати, пооущати

повалити, -лиѭ, -лиши pf.

occurrit in Bes

povaliti; повалить; niederwerfen; — involvere, *prosternere:* ѩко wбъıчаемь ѕлъıа къзни повалени ѥсмь involuti sumus Bes 20,104bα 7 (порѣѥми ѥсмъı Uvar 61aα 8). — Exh.

cf. поврѣщи, порѣıти

повапьнити, -ньѫ, -ниши pf.

occurrit in Mar Zogr^{b} Mak Šiš Parim

obíliti vápnem; побелить известью; übertünchen, weißen; — κονιᾶν; dealbare, calce linere: ѩко подобите сѧ гробомь повапьненомь τάφοις κεκονιαμένοις Mt 23,27 Mar Zogr^{b}; стѣно повапнена τοῖχε κεκονιαμένε A 23,3 Mak Šiš (стѣно мѣлъмь побѣлена Christ); лоучѥ житѥ (sic!) ѧглıа на цснѣ · неже въ повапиенѣхъ съ непрадьдомь · и въ храмы wбъщи ἐν κεκονιαμένοις Pr 21,9 Grig, въ повапѣнѣхъ (sic!) Zach. — Exh.

cf. побѣлити

повелитель, -ля m.

occurrit in Christ Šiš

poručník; опекун; Vormund; — ἐπίτροπος; tutor: нъ подъ повелитьли и приставьникъı ѥсть до нарока ѳ⟨тъ⟩ча ὑπὸ ἐπιτρόπους G 4,2 Christ Šiš.

Exh.

cf. кръмильць, пѣстоунъ

повелѣкати, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in Cloz Supr Christ Hilf Mosk^{b} Slepč Šiš Parim Const Nom VencNik Nicod

1. *nařizovati, rozkazovati, poroučeti; приказывать, велеть, повелевать; anordnen, befehlen;* — κελεύειν, παρακελεύεσθαι, διακελεύεσθαι, προστάσσειν, ἐπιτάσσειν, ἐπιτάσσεσθαι, διατάσσεσθαι, ἐπιτρέπειν, παραγγέλλειν, ὁρίζειν; iubere, mandare, imperare, praecipere, docere: тебѣ повелѣваю въстани сѣнди soi διακελεύομαι Supr 468,23; того ли прѣдавши... владѫштаго бѣсы · повелѣваѫштаго мироу (sic) τῇ θαλάττῃ ἐπιτάττοντα Cloz 4b 34 (морѣкы запрѣштаѫштаго Supr412,7); повелѣваше народъ градъскъıхъ приходити προσέταξε Supr 174,27; повелѣвати имоу да слоужитъ ἐπιτάσσεσθαι Supr 283,14sq; повелѣваю ти именѣмь іс⟨оу⟩х⟨ристо⟩ѣмь παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ A 16,18 Christ (запрѣщаѫ Ochr Slepč Mak Šiš); лишенъıимъ же моудрости повелѣваѥть г⟨лаго⟩л⟨ю⟩щи παρακελεύομαι Pr 9,16 Zach Lobk; повелѣваѥмъ · ѥзъ wбѣщенıа бъıти ὡρίσαμεν NomUsť 30b 24sq; тѣмь же повелѣваю ıрьѣкıе те бити praecipio Nicod 9, Stojanović 98,9; — cf. заповѣдати sub 1, запрѣщати sub 1.

2. *dovolovati; позволять; erlauben;* — ἐπιτρέπειν; *permittere:* а не народомъ повелѣвати избранıа творити ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨ь⟩ска μὴ τοῖς ὄχλοις ἐπιτρέπειν τὰς ἐκλογὰς ποιεῖσθαι NomUsť 8a 2sq; съ радостıю идоу нѣшь и есть ѥзъ късего, егоже не повелѣваше г⟨оспод⟩ь оученикwмъ си носити Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,27 (егоже не велѧше Const 8).

cf. повелѣти, велѣти

повелѣкнıе, -нıа n.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr FragZogr Apost Parim Gl Služ Clem Const Chrabr Nom Emmer VencNik Bes

1. *ustanoveni, rozhodnuti, nařízeni, rozkaz; постановление, решение, приказ, повеление; Bestimmung, Entscheidung, Anordnung, Befehl;* — δόγμα, πρόσταγμα, πρόσταξις, πρόστασις, διαταγή, διάταξις, κέλευσις, παρακέλευσις, κέλευσμα, κέλευμα, ἐπίστασία, ἐπίταγμα, κρῖμα, νεῦμα, βούλημα, θέλημα, γνώμη, παραγγελία, τὸ προσταθέν, τὸ διατεταγμένον, τὰ προστεταγμένα; edictum, mandatum, praeceptum, iudicium, imperium, decretum, ordinatio, dispositio, voluntas, iussum, iussio, nutus, vis, res imperata: ıзидѣ повелѣнıе · отъ кѣсара авъгоѵста δόγμα L 2,1 Zogr Mar Sav Ostr (заповѣ⟨дь) As); познахъ г⟨оспод⟩ı ѣко правъда повелѣнıѣ твоѣ τὰ κρίματά σου Ps 118,75 Sin Pog Bon (соудьı Lob Par); по в⟨о⟩жıю повелѣнıю тоуто τῆς χάριτος βούλημα Cloz 12a 4; владъıкѫ въсѣкоı твари · творѧшта словомь · ı повелѣнıемь (sic! pro повелѣнıемь) въсе νεύματι Cloz 4b 36; отъѣгıашоу ц⟨ѣсаря повелѣнıа τὴν πρόστασιν Supr 200,8; тъıгда же аггѣлъ съконьча повелѣнıе ѥго τὸ προσταχθέν Supr 250,29; ıзлѣзоша же звѣрıе въıнъ црькъıе повелѣнıимъ правьдънıка τῇ κελεύσει Supr 229,15sq; конечıна же повелѣнıю ѥсть люѣı τῆς παραγγελίας 1T 1,5 Christ Šiš, ..велѣнıю Slepč; воıнı же, по повелѣнıю имъ, понмъıше пакла, ведоша...въ антıпатрıдоу κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς A 23,31 Christ; и по семъ оурѧди въ людех правъıи законъ како хоудъıм како ли и богатъıмъ толи на столѣ к'нѧжıш сѣдѧ повелѣнıемъ всѧ строıше *nutu omnia moderavit* VencNik 5,22; — ıже црькъı потомъ ц⟨ѣсарємъ повелѣнıємъ съзъдана бъıст' ἐκ βασιλικῆς φιλοτιμίας Supr 198,8; — w воєводѣ тıхıи... ıко оуже многы твоа скатьıна wт рѣкъ нечестивъıх к великомѣ богоу повелѣнıемъ ıзведлама есть intercedendo VencNik 29,12; — semel pro gr. ἐπαγγελία et lat. promissio: пакълъ, ап⟨осто⟩лъ іс⟨оу⟩ х⟨ристо⟩совъ волıю в⟨о⟩жıю по повелѣнıю жизни ıже о х⟨ристо⟩сѣ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 2T 1,1 Christ Slepč Šiš; — cf. волı sub 1, велѣнıе, законъ sub 1, заѣтъ sub 4, заповѣдь, заповѣданıе, запрѣщенıе sub 1, зарокъ, сѣдьба.

2. *svoleni, souhlas; позволение, согласие; Erlaubnis, Bewilligung, Zustimmung;* — ἐπιτροπή, γνώμη; permissus, conscientia, licentia: ıдъıи въ дамаскъ съ областью и повелѣнıемь ıеже wт архıереи мет'...ἐπιτροπῆς A 26,12 Christ Slepč Šiš (om. Ochr); жıветъ въ ıюн wбласти · вес повелѣнıа своіего ıѳп⟨и⟩с⟨ко⟩па παρὰ γνώμην NomUsť 22b 23; вес повелѣнıа ıѳп⟨и⟩с⟨ко⟩пѧ ходити ἄνευ κανονικῶν γραμμάτων NomUsť 23b 14; bepoveleni (sic!) praeter eius conscientiam ἄνευ τῆς ἐκείνου γνώμης Emmer, Lettenb. 246sq; ѧзъ по повелѣнıю твоемѣ хощѫ wс'новати церковь *cum tua licentia* VencNik 15,18; заповѣдѣно тъıгда бѣ правьдънъıмъ повелѣнıе licentia Bes 38,289aβ 18.

повелѣкнькнъ, -ъıи adj.

occurrit in Sav Hval

nařízený, rozkázaný; приказанный; angeordnet; — διαταχθείς; praeceptus: ѣда имать хвалѧ рабоу томоу · ıко створи повелѣнькнаıа τὰ διαταχ-

θέντα L 17,9 Sav (повелѣнда Zogr Mar As, повелѣное Ostr Nik); о повелѣнѣнимь не забвѣтлнти ὅπως ἐκελεύθη tit. ad Ap 22,10 Hval (како есть повелѣно емꙋ Rumj). — Exh.

Cf. повелѣти

повелѣти, -лѭ, -лѣши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Služ CanMis Const Meth Chrabr Klim Clem Nom VencNik Nicod Bes Vit Ben

1. *ustanoviti, rozhodnouti, nařiditi, rozkázati; постановить, решить, приказать, повелеть; bestimmen, entscheiden, auftragen, anordnen, befehlen;* — προστάσσειν, τάσσειν, διατάσσειν, ἐπιτάσσειν, συντάσσειν, ἐντέλλεσθαι, παραγγέλλειν, κελεύειν, ἐπινεύειν, παρακαλεῖσθαι, προτρέπεσθαι, ἐπιτρέπειν, ὁρίζειν, ποιεῖν, δοκεῖν, ἀποστέλλειν; constituere, statuere, ordinare, decernere, praecipere, disponere, iubere, imperare, mandare, annuere, facere, velle, hortari, praemittere, mittere: вратьникоꙋ повелѣ да вѣдитъ ἐνετείλατο Mc 13,34 Zogr Mar Ostr; не съторѣетъ брѣмѣнꙑихъ творѣць · нъ самъ повелѣ и глаголѣетъ προτρέπεται Supr 506,24; азъ повелѣ врачемъ нцѣлити τὰ ἐγὼ δὲ ποιήσω...σε...ποιῆσαι ὑγιεῖ Supr 115,4; повели и то сътворити παρακέκλησο Supr 254,3; повелѣнъ мльчати ἐπιτραπεὶς ἡσυχᾶσαι Supr 285,6; расти и процѣсти повелѣ богъ ἐπινεύσας Supr 300,16; повелѣ тъсоꙋщникъ въкѣсти и къ пълкъ ἐκέλευσεν A 22, 24 Christ; ꙗко тримн ꙗзꙑкы есть б(ог)ъ повелѣлъ книгамъ бꙑти Chrabr 6,7; повелѣ стоѭще м(о)л(и)твꙑ въздати ἔδοξε NomUst 48a 19; дондеже...повелитъ что ѡ немь свѣршѣнъи скоръ ἕως ὁρίσει τι περὶ αὐτοῦ NomUst 16b 26; прити на моукоу повелѣ voluit Bes 26, 167aβ 17; — повелѣ на мѣстѣмъ семъ одрѣ почити ми διαναπαύσας Supr 118,22sq; — cf. заповѣдѣти, напрѣтити sub 1, заѣцн; неповелѣнъ.

2. *svoliti, dovoliti; дать согласие, позволить; erlauben;* — ἐπιτρέπειν; permittere, concedere: г(оспод)и повели ми прѣжде ити · і погрѣти о(тъ)ца моего ἐπίτρεψόν μοι Mt 8,21 Zogr Mar As Sav Ostr; повелѣно ти есть г(лаго)лати себе ради ἐπιτρέπεταί σοι A 26,1 Christ Ochr Šiš; а павлоу повелѣно бꙑс(ть) о себѣ жити и с стрѣгоꙋщимь воиномь ἐπετράπη δὲ τῷ Παύλῳ A 28,16 Hilf Šiš (om. Mak); молю же тѧ, повели ми г(лаго)лати къ людьмъ ἐπίτρεψόν μοι A 21,39 Christ; повели мнѣ да слово рекоу permitte me loqui Nicod 6, Stojanović 96,2.

Cf. велѣти, повелѣвати

повеселити сѧ, -лѭ сѧ, -лиши сѧ pf.

occurrit in VencProl

poveseliti se; повеселиться; lustig sein, sich vergnügen; laetari: късхотѣ же вячеславъ ѡтити ѡт града и ѡумоли его болеславъ до ѡутрени повеселити сѧ VencProl 38aα, Vajs 66,19. — Exh.

Cf. порадовати сѧ

повести, -ведѫ, -ведеши pf., ipf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr Ryl Parim Bes; formae praes. persaepe in valore fut. verbi вести apparent

odvésti, vésti; отвести, повести; abführen, führen; — ἀπάγειν, ἄγειν; ducere: і ѣко и повѣсѧ вмъше симона...задѣша вмоу кр(ь)стъ носити ὡς ἀπήγαγον αὐτόν L 23,26 Mar, повѣдоша Zogr; ѡкланѣкшꙑмꙑ же сѧ въ развращенїѣ повѣдетъ г(оспод)ь ἀπάξει Ps 124,5 Sin Pog Bon Lob Par; съ многоѭ ноужденїѣ повѣдоша и αὐτὸν...ἀπήγαγον Supr 37,2; да приноужденоу д(ѡ)шю тъ на моукоу нс телесе повѣдетъ ut...ad poenam de corpore exigat Bes 39,308bβ 21 (привѣдетъ Synod 255a 24); телецъ и лѣвъ · и юнецъ въкоупѣ пожироуатъ · и отроча мало повѣдꙋтъ ἄξει αὐτούς Is 11,6 Grig, повѣдетъ ѡ Zach; тогда (авіе) пов(е)дѫт' сѧ же(го)ми и вньми Ryl 5bα 18; ꙗко егда на мѣсто свою д(ѡ)шю повѣдетъ ducitur Bes 39,308aα 24 (привѣдет(ь) Uvar 166bα 25);

pro συμπίπτειν; irruere: повѣдоуть сѧ людие чл(о)в(ѣ)къ къ чл(о)вѣкоу συμπεσεῖται ὁ λαός, ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον irruet populus vir ad virum Is 3,5 Zach (нападѫтъ людие чл(о)в(ѣ)къ на чл(о)в(ѣ)ка Grig).

Exh.

Cf. вести

повечерьница, пакечерьница, -а f.

occurrit in Ochr Const, abbreviatur per повⷱрница et пⷱ

liturg: *kompletář; богослужение после вечерни, повечерие; Kompletorium; completorium;* — ultima pars officii, in liturgia byzantina ἀπόδειπνον: наоучи ѥ вътрьница, и часовѣмь, и вечⷭ(в)рии, и повⷱрница Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,9, пакечерница Const 15, Lavrov 28,6; и по семъ възꙑдетъ невреи къ ѡтарю и г(лаго)л(в)тъ пⷱ Ochr 67b 12. — Exh.

повикати, -лѭ, -лѣши ipf.

occurrit in Supr

zavinovati, zahalovati; обвивать, обертывать; wickeln, einhüllen; — κατατυλίσσειν; involvere:

пелѣнами и сѣдѣ повиваѥтъ сѧ κατατυλίττεται Supr 451,25 (повьѣетъ сѧ Cloz 14a 12). — Exh.

Cf. повити, повыти

ПОВИНЕНЪ v. повиньнъ

ПОВИНОВАНИЄ in NomJas 22a 11 v. sub повиновение

ПОВИНОВАТИ, -ноуѭ, -ноуѥши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Pog Bon Lob Par Const Meth Pochv Napis Nom Bes Vit

podrobovati, podřizovati; покорять, подчинять; unterwerfen, unterordnen; — ὑποτάσσειν; subicere, subdere: соуѥтьствиѭ бо тварь повиноу сѧ не волею, нъ за повиновавъшаго, на оупование διὰ τὸν ὑποτάξαντα R 8,20 Christ Ochr Slepč Šiš (за покорша Mak); повиноуѥ люди моѥ под(ъ) мѧ ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου Ps 143,2 Pog Bon Lob Par; оуже игомъ ѥ҆дръ въıи ѩзъıкомъ повиноуѥтъ subdidit Bes 5,18aα 12sq;

plerumque повиновати сѧ комоу *podrobovati se, podřizovati se někomu; подчиняться, повиноваться, покоряться; sich jmdm unterwerfen, unterordnen;* — ὑποτάσσεσθαι, πείθεσθαι, πειθαρχεῖν, ὑποκεῖσθαι; subditum esse, subiectum esse, subici, oboedire, consentire, succumbere: ѥ҆кси повиноуѭтъ сѧ намъ о имени твоемь ὑποτάσσεται ἡμῖν L 10,17 Zogr Mar As Sav Ostr; емоуже сѧ в'сѣчьскаа повиноуѭ҃ · повиноуи сѧ и тъı сотоно ᾧ τὰ πάντα ὑποτάσσεται, ὑποτάγηθι Euch 55b 26sq; повиноуѥта сѧ повелѣнию ѥго πειθαρχεῖτε τῷ προστάγματι αὐτοῦ Supr 257,13sq; повиноуите сѧ вожемъ вашимъ πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν Hb 13,17 Christ Ochr Slepč Šiš, повиѧите Mak; тѣмьже потрѣба повиновати сѧ не тъкмо за гнѣвъ ὑποτάσσεσθαι R 13,5 Christ Ochr Slepč Mak (боити се Šiš); ѥ҆ѣ повиноуѥ сѧ въсѣмъ съ покорениемь Pochv 110bβ 24sq; повелѣваемъ неповиновати сѧ · имъ μηδ᾽ ὅλως ὑποκεῖσθαι NomUsť 37b 7.

Cf. повиѭти, покарѧти; неповиноуьми сѧ

ПОВИНОВЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Nom

podřízenost; подчиненность, повиновение; Unterordnung; — ὑποταγή; *subiectio:* ѧце котораа жена... постриженъ власъı · ѩже дастъ в(ог)ъ на въспоминовение повиновению · ѩко разарающи повелѣнию повиновению · проклатъ (sic! pro -та) да боудетъ τῆς ὑποταγῆς... τῆς ὑποταγῆς NomUsť 30a 13 et 14, повиноваию... повиновению Jas 22a 11 et 12.

Exh.

ПОВИНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Lobk

in iunctione повиньникъ бъıти чесомоу *stávati se povinným, podléhati; становиться должником, виновником, подлежать; verpflichtet werden, unterliegen;* — ὑπεύθυνος γίγνεσθαι; noxium fieri (It.): повиньници бъıше wвличениемь ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχοις Pr 1,23 Lobk (повиньıни бъıѣше Grig Zach). — Exh.

Cf. повиньнъ

ПОВИНЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Služ Hom Sud Nom VencNik Bes Nicod

1. *podřízený, podrobený, poddaný; подчиненный, подданный; untergeordnet, untergeben, untertan;* — subditus, subiectus: ѩже ты приведе твоею областию повиньı subiectos Nicod 20, Stojanović 110,12; пълъти своѥи похотьмъ повиньнъ voluptatibus subditus Bes 12,56aβ 17; ◆ повиньнъ бъıти, бъıвати комоу, чесомоу *býti podřízen, podroben, podléhati, propadati; быть в подчинении, подчиняться, подлежать; untergeben sein, unterworfen sein, verfallen;* — ὑποκεῖσθαι, ὑποτάσσεσθαι, ὑποβάλλεσθαι, ἔνοχος εἶναι, ὑπέχειν, ἐπιτιμᾶσθαι; subiectum esse, subditum esse, subesse alicui rei, reum, obnoxium, proscriptum esse: ѩже бо оубиетъ · повиненъ естъ сѧдоу ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει Mt 5,21 Zogr Deč; wни же вси осѧдиша і · повиньноу бъıти съмръти αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου Mc 14,64 Zogr Mar, повиньна Ostr; огню вѣчьномоу соудоу повиньни соуще πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι Jud 7 Christ Slepč Šiš; повин'ни каѭ работѣ ἔνοχοι ἦσαν δουλείας Hb 2,15 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ѩ҆ и въ всѣхъ иже повиньни ц(ѣ)с(а)рю вѣша ὑπὸ πάντων τῶν ὑποτεταγμένων τῷ βασιλεῖ IIj 1a 11; повиньни да боудоуть каноньскъıмъ епитемиѥмъ ὑποκεῖσθαι τοῖς τῶν κανόνων ἐπιτιμίοις NomUsť 31a 9; повиненъ wт(ъ)лоучению ἐπιτιμάσθῳ ἀφορισμῷ NomUsť 15a 19sq; повиньнь естъ сьмрти dignus est morte Nicod 4, Stojanović 94,19; повиньнъ бѣ родителемь на земли subiectus erat etiam parentibus Bes 25,162bβ 2; — и о клѣтвѣ, ѥижде повиньни бъıвають wтъмитаюште се книгъ ᾗ ὑποβάλλονται tit. ad Ap 22,15 Hval Rumj; — cf. повиньникъ.

2. *povinen, dlužen; обязан, должен; verpflichtet, schuldig;* — συντελεστής; *debitus:* ꙗко повиненъ дати имать дидрагма ὁ συντελεστής Hom, van Wijk 109,32; повиньнъ ѥсть того своѥго · г⟨оспод⟩ньꙋ · пристроити διδότω SudUsť 60a 21; възжагаши чюжь лѣсъ · и сѣкꙋ дрова wт⟨ъ⟩ него · в сꙋгꙋбꙋнꙋ повиньнъ ѥс⟨ть⟩ εἰς τὸ διπλάσιον καταδικαζέσθω SudUsť 58a 18; коль вѣлми повиньни ѥсмъ извавитвлю нашемꙋ debitores sumus Bes 25,165aα 8sq; — повиньнъꙗи subst. vice fungitur: *dlužník; должник; Schuldner;* — ὑπεύθυνος; debitor: иже не длъжевнъ съı могъı же жласти · давъ отъıꙋштаѥтъ · повинадаго τὸν ὑπεύθυνον Supr 494,6.

3. *vinen, provinilý; виноватый, виновный; schuldig;* — ἔνοχος, ὑπόδικος, αἴτιος, ὑπεύθυνος; reus, obnoxius: вѣдъı ꙗко сни дѫхове лѫкави сѫтъ · снмъ зъломъ повин'ни πνεύματα τυγχάνουσιν τούτων αἴτια τῶν κακῶν Supr 53,17sq; иж(е) колиж'до сим дѣломъ повин'на wбрѧщет reum Venc-Nik 13,51; — повиньнъꙗи subst. vice fungitur: приставʼникъ нѣкоторъıи вѣ тоꙋ дрѫжѫ повиньнаго τὸν ὑπεύθυνον Supr 310,21; повинънаго не wцѣститъ τὸν ἔνοχον Ex 34,7 Grig Zach; ◆ повиньнъ бъıти комоꙋ, чвсомоꙋ *býti vinen; быть виноватым, виновным; schuldig sein;* — ὑπόδικος γίγνεσθαι, ἔνοχος εἶναι; reum esse, reum teneri, (subditum fieri): повиньнъ ѥсть тѣлоꙋ и кръви г⟨оспод⟩ни ἔνοχος ἔσται 1C 11,27 Christ Slepč, повиненъ бѫдетъ Ochr Šiš; да...повиньнъ боꙋдетъ всь миръ в⟨ого⟩ви ἵνα...ὑπόδικος γένηται R 3,19 Christ Ochr Šiš, повинь (sic!) Mak; смьрти ѥго повиньнъ ѥсть reus tenetur Bes 27,181aβ 15sq;

zaviňujíci, působící; виновник, являющийся причиной; verursachend, bewirkend; — αἴτιος; causa, *auctor:* повиньнъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенью вѣчьномоꙋ αἴτιος Hb 5,9 Christ Ochr Mak Šiš; — in hac notione exh.;

Nota: semel pro ἀπειθής; inoboediens (var. ad It.): мрѣсци сѣще и повинни (pro не новинни vel pro противьни) и на всѧко дѣло бл⟨а⟩го неключими ἀπειθεῖς Tt 1,16 Mosk^{b} Slepč (противьни Šiš).

Cf. винньнъ, длъжьнъ; неповиньнъ

ПОВИНЖТИ, -нѫ, -нѣши pf.

occurrit in Psalt Supr Apost Nom VencNik Bes Vit VitGlag

podrobiti, podříditi někoho; покорить, подчинить; jmdn unterwerfen, unterordnen; — ὑποτάσσειν; subicere, subigere, subdere, supponere: сни же миръ вьсь повинѣ (sic pro повинетъ) ратьныꙗ · подъ вашь ногъı τοὺς πολεμίους ὑποτάξει τοῖς ὑμετέροις ποσίν Supr 502,13; аще испълнь силою мъıсли чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩чьско стъıдѣниѥ повинеть si plene virtuti mentis humanum pudorem subdidit Bes 32,220aα 7 (дѣниѥ подьвигнеть Uvar 118bα 31sq); себе самого себе повинеть semetipsum sibimetipsi subicit Bes 35,257bα 7; повиноꙋти (похоти)и не хощемъ subigere carnis desideria Bes 11,51bα 6; ѥгда никакоже вемьскъıхъ хотѣниꙗ времѧнемъ мъıсльнъıꙗ къıи повинеть supponit Bes 17,117bβ 14sq (помѧнетъ Synod 98b 1);

повинѫти сѧ комоꙋ vel подъ чьто vel къ чьто *podrobiti se, podříditi se někomu, něčemu; покориться, подчиниться; sich unterwerfen, unterordnen;* — ὑποτάσσεσθαι, ταπεινοῦσθαι, πειθαρχεῖν, πείθεσθαι, εἴκειν; subiectum esse, subditum esse, humiliari, oboedire, obtemperare, cedere: повинии сѧ г⟨оспод⟩ю ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ Ps 36,7 Sin Pog Bon Lob Par; вельма же не хоштеши повинѫти сѧ цѣсароꙋ πειθαρχῆσαι...τῇ βασιλικῇ κελεύσει Supr 253,28; повинѫти ти сѧ подобаатъ закономъ πεισθῆναι σε δεῖ τοῖς νόμοις Supr 106,6; повинѣте сѧ оубо подъ крѣпъкоꙋю рокоꙋ б⟨о⟩жию ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν...χεῖρα 1P 5,6 Christ Slepč Šiš; имъже ни къ часоу повиноꙋхомъ сѧ въ покорениѥ οἷς οὐδὲ...εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ G 2,5 Christ Slepč Šiš; повинитѥ сѧ всакомоꙋ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скꙋ създанию г⟨о⟩с⟨под⟩а ради ὑποτάγητε 1P 2,13 Hilf, повинѣтѥ сѧ Šiš; аꙗ тъıмоꙋ камению николіже не повиноу сѧ venerationem nullam impendo Vit 125aβ, Sobol. 284,20.

Nota: semel verisimiliter per errorem pro подвигнѫти: да и мостъ вѣ разроꙋшила и древа повиноула *ut et ligna abriperet* Venc Nik 23,29.

Cf. повиновати, покорити

ПОВИТИ, -виѭ, -виѥши pf.

occurrit in Ev Parim Gl Nicod Vit

zavinouti (do plenek), zahaliti; запеленать, обернуть, повить; (in Windeln) wickeln, einwickeln, einhüllen; — σπαργανοῦν; (pannis) involvere, obvolvere: родн с⟨ъı⟩нъ свои пръвѣньць · і повитъ і ἐσπαργάνωσεν αὐτόν L 2,7 Zogr Mar Sav Ostr (обитъıи As); обрѧштете младѣньць повитъ ἐσπαργανωμένον L 2,12 Zogr Mar As Sav Ostr; повитъ ѥго плащтаницею involvit eum in sindone Nicod 11, Stojanović 99,26; повиꙗ плащтаницею involvi in sindone Nicod 12, Stojanović 100,9; мъıломь же повиꙗ ἐσπαργάνωσα Job 38,9 Grig Zach; съѣдра с⟨вѧ⟩таꙗ тѣлеса ихъ и съ вонѧми повитъ aromatibus

condiens Vit 129bβ, Sobol. 294,12; — fig. повитъ боудѧ горестию involvatur amaritudine (gr. aliter: καταραθείη ἡ ἡμέρα) Job 3,5 ms. Nov II Gl. — Exh.

Cf. повивати, повивати, обити²

ПОВИВАТИ, -иваѭ, -ивавши ipf.

occurrit in Cloz

zavijeti, zahalovati; обвивать, обертывать, повивать; wickeln, einwickeln, einhüllen; — τυλίσσειν; involvere: повѣнами · і сѧдѣ покрѣвтъ сѧ τυλίττεται Cloz 14a 12 (повиваѣтъ сѧ Supr 451,25).

Exh.

Cf. повивати, повити

ПОВЛѢЧИ, -влѣкѫ, -влѣкъ pf.

occurrit in Euch Christ Bes

1. *povléci, potáhnouti; покрыть, затянуть; überspannen, überziehen; inducere;* — hic spec. de oculis: *zastříti, zamžiti; затуманить; verdecken, verschleiern; velare:* вмоуже аще блнс'къ нзъмѣтъ зракъ · ли повлѣчѣтъ сѧ очи Euch 34a 6; слѣпъ ѥсть, повълчѣнама очима τυφλός ἐστιν μυωπάζων caecus est, et manu tentans (Vg.) 2P 1,9 Christ (мѫже Šiš bis, мѫжъ sic! Slepč).

2. *odvléci; оттащить; fortschleppen;* — trahere: подроугоу себе на моукоу повлекоуть trahant Bes 39, 311aα 1; къ вѣчьнѣи моуцѣ повлекоуть сѧ trahuntur Bes 9, 39aβ 3; — cf. отъвлѣчи.

Exh.

ПОВОДАТАИ, -а m.

occurrit in Supr

vůdce; вождь; Führer; — ὁδηγός; dux: не кысчѣтитъ лѣстьць поводатаꙗ истинꙑ τῷ ὁδηγῷ Supr 509,27. — Exh.

Cf. вождь sub 1

ПОВОДЬНЬ, -и f.

occurrit in Ben

povodeň; наводнение; Hochwasser, Überschwemmung; — inundatio: тоучѣ ради велиѥ и грома велиꙗ · и поводни великыѥ видѣ сѣ inundationis Ben, Sobol. 133,12. — Exh.

Cf. наводие, наводьниение, потопъ

ПОВОН, -а m.

occurrit in Bes

kus plátna; кусок полотна; Stück Leinwand; — linteamen, linteamina (pl.), linteum: видѣ повон положенъ linteamina (J 20,6) Bes 22,141bβ 1 (ризы τὰ ὀθόνια Mar, ризъ sic! Ostr As); sim. положенꙑ покоꙗ linteamina Bes 22,139bα 19; личьникъ · ижѥ вѣ на главѣ ѥго не с повоꙗмь положенъ cum linteaminibus (J 20,7) Bes 22,140aα 5sq (съ ризами μετὰ τῶν ὀθονίων Mar As Ostr); sim. Bes 22,140aα 12; повон же свитъ ѥсть linteum Bes 22,140aβ 5, повъи (sic!) Uvar 77aβ 3. — Exh.

Cf. плащаница

ПОВРѢСТИ, -врѣзѫ, -врѣзъши pf.

occurrit in Supr Hilf

uvázati; привязать; anbinden; — δέειν, σφίγγειν; ligare: повръзъ же и за кѫжѫ дастъ воиномъ вести ἔσφιγξε τὸ μαφόριον περὶ τὸν τράχηλον Supr 137,11; видѣ...ссоудь ѥгоже ѥсть плащаницоу вслиꙋ, въ четири краѥ повръсть и низъ висѧщь на землю var. τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον quattuor principiis ligatum (it.) A 10,11 Hilf (привѧзанъ Ochr Mak, привѧзанѫ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. привѧзати

ПОВРѢЧИ, -врѣгѫ, -врѣжѣши pf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Gl Venc VencNik Bes

pohoditi, odhoditi, povaliti; бросить, отбросить, повалить; hinwerfen, wegwerfen, niederwerfen; — βάλλειν, ῥίπτειν, ἀπορρίπτειν, προσρίπτειν, ῥηγνύναι, καταρρηγνύναι; mittere, abicere, proicere, deicere, elidere, collidere, conterere, (pro)sternere: отѧти хлѣба чѧдомъ · і повръшти пѣсомъ βαλεῖν Mt 15,26 Zogr Mar Sav Ostr bis; ѣштѣ же грѧдоуштю вмоу повръже і вѣсъ ἔρρηξεν αὐτόν L 9,42 Zogr Mar As Sav Ostr; ножь сконь повръгъ сѣдѣ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ῥίψας Supr 38,4; авиѥ же зѣвавъши ѥго вѣсъ вызлѣзѣ на врѣмѧ · да ѥго не повръжетъ ἵνα μὴ αὐτὸ ἀπορρίψῃ Supr 41,14sq; ашѣ и сѣребро повръже жидомъ τὰ ἀργύρια προσέριψε Supr 362,29; аки волци раз'стер'гавше на земли повер'гоша вдва жива prosternitur VencNik 19,67; на земли повьргомъ боудѣть deicitur Bes 32, 215bα 5sq; прѣстолъ ѥго на земли повръже κατέρραξας Ps 88,45 Sin Pog Bon Lob Par; повръзъше и за ноѕѣ Supr 537,19.

Cf. отъвръчи, помѣтати, повалити

ПОВЪПРАШАТИ, -аѭ, -авши pf.

occurrit in Supr

(po)vyptati se, dotázati se; расспросить, спросить, вопросить; fragen, befragen; — ἐπερωτᾶν

interrogare: тогда повъпрашавъ полвмонь г⟨лаго⟩ла ἐπερωτᾷ Supr 131,25. — Exh.

Cf. въпрашати sub 1

повъслѣдовати, -доуѫ, -доуѥши pf., кого, чесо

occurrit in Supr

vydati se za někým, za něčím; последовать; folgen; — ἀκολουθεῖν τινι; exsequi, *prosequi:* повъслѣдоуи гласа своѥго ἀκολούθησον τῇ φωνῇ σου Supr 512,23. — Exh.

повѣседьневьнъ, повѣсѧдьневьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Hilf Slepč Mak Šiš BesUvar

každodenní; повседневный; alltäglich; — καθημερινός; quotidianus: ѣко приѧрими бываҳоу вдовиць ихъ повсѣдневеныѥ даждь ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ A 6,1 Hilf, повъсѧдъневнъıѫ Slepč, повсѧдневнѣѫнхъ Mak, повьседьневьныѥ Šiš; ѩко имъ повсѣдн̃ьнаıа чюдеса... пи въ чтоже соуть quotidiana Bes 26, Uvar 96aα 4 (по всѧ д⟨ь⟩пи ms. Pogodinianum 174bα 17, Synod 145a 11q). — Exh.

Cf. вьседьнънъ, вьсѧдьпи, дьневьнъ sub 2

повѣдание, -ия n.

occurrit in Sav Supr En VencNik Bes

1. *povídání, vypravování; рассказ, повествование; Erzählung;* — relatus, *narratio:* по истиньıхъ повѣстьми частьıмъ повѣданиемъ прошьлено бысть relatu patefactum est VencNik 22,1sq; — cf. повѣсть sub 1.

2. *provolání; провозглашение; Aufruf, Verkündigung;* — κήρυγμα; edictum: ѥгда же оуже повѣдано бъıстъ безбожьныѥ оно и певчьстивоѥ повѣданиѥ · не наричати χ⟨ристос⟩а τὸ...κήρυγμα Supr 85,6sq.

3. *výpověď, svědectví; показание, свидетельство; Aussage, Zeugnis;* — μαρτυρία; testimonium: видѣвъı повѣда · и истиньно естъ повѣданиѥ ѥго ἡ μαρτυρία J 19,35 Sav (съвѣдѣтельство Zogr Mar Aster Ostrter Nik), J 21,24 Savbis (съвѣдѣтельство Zogr Asbis Ostrbis); — cf. съвѣдѣтельство, послоушьство.

4. *pobídnutí; понуждение; Anregung;* — admonitio, *incitatio:* на пооучѥ(ни)ѥ и на повѣданиѥ ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩поу въторааго повелѣнıа ожвсти сѧ ити ad admonitionem (pro пооучѥниѥ et повѣданиѥ simul) Bes 37,284aα 7sq (исповѣданиѥ Synod 233b 23); съ апост⟨о⟩ла павла · повѣданиемъ в⟨о⟩живъıмъ кр⟨ь⟩сти En 38b 6; — cf. пооучѥниѥ.

Exh.

Cf. съказаниѥ

повѣдати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Fris Cloz Supr IIj Apost (incl. Grš) Parim Gl Služ Hom Clem Const Meth Sud Venc VencNik Nicod Ben Bes CMNov

1. *povídati, vyprávěti, sdělovati; рассказывать, сообщать; erzählen, mitteilen;* — λέγειν, ἐκλαλεῖν, διαλαλεῖν, ἀγγέλλειν, ἀπαγγέλλειν, ἀναγγέλλειν, διηγεῖσθαι, ἐξηγεῖσθαι, ἐκδιηγεῖσθαι, δηλοῦν, προσφωνεῖν, σημαίνειν, καταμηνύειν, μηνύειν, ἀνατίθεσθαι; dicere, narrare, enarrare, loqui, indicare, nuntiare, enuntiare, annuntiare, renuntiare, divulgare, ferre, inferre, referre, exponere, ait, asserere, notare, perhibere, exprimere, memorare: повѣдаша жѳ емоу · ѣко іс⟨оу⟩с⟨ъ⟩ · назарѣнинъ мимо ходитъ ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ L 18, 37 Zogr As Ostr (повѣдѣша Mar); придѣ марıа магдалънıи · повѣдаıщи оучьникомъ · ѩко видѣ г⟨оспод⟩а ἀγγέλλουσα, var. ἀπαγγέλλουσα J 20,18 Ostr (въıявѣштаıщти Mar As Nik); ичьто молѫ особь блаженъıима вама повѣдати ἀναθέσθαι Supr 286,10sq; повѣда томоу ... ѥже о божьствьıнѣѣмъ їωаннѣ ἐξηγήσατο Supr 295,3; придѣ на повѣданоѥ емоу мѣсто ἐπὶ τὸν καταμηνυθέντα τόπον Supr 519,27; повѣдающе обращьныѥ изъıкъ ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν A 15,3 Christ; повелѣвъ инѣдиномоужѳ повѣдати, ѩко тако г⟨лаго⟩ла ἐκλαλῆσαι A 23,22 Christ; не ѣдите за оного повѣдавъшаго δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα 1C 10,28 Christ Ochr Slepčbis Šišter; ѣкоже ти азъ повѣдахъ διεταξάμην Tt 1,5 Mak (повелѣχ Moskb Slepč Šišbis); не повѣдаıа вл⟨а⟩д⟨ъ⟩камъ μὴ...προσφωνῶν SudUsf 59a 6sq; книгы...съвѣдѣтельствоуютъ · ıѩже повѣдаютъ ait Bes 40,318bα 3; — cf. повѣдовати sub 1, рѣщи, повѣстьствовати sub 1;

прѣжде vel прѣди повѣдати *předem říkali, předpovídati; говорить заранее, предсказывать; im voraus sagen, voraussagen;* — praefari, praedestinare, praenuntiare: вескорѣ придоша к' мѣстоу прѣж(в) повѣданомѹ ad locum praedestinatum VencNik 23,48; ıѫже прѣди повѣдахъ...въıзва quam praefatus sum Bes 40,324aβ 3; волѥ ѥгда бѣхъ и ѥште живъıи на зѣмли, прѣжде повѣдахъ вамь praedixi Nicod 21, Stojanović 112,8; видѣниѧ сего истиньıоу оувѣжде прѣди повѣданиѥю verum

...praesagium VencNik 30,22; ꙗко бо пр⟨о⟩р⟨о⟩коу ѥстъ дѣло гр҃доуща прѣди повѣдати ventura praenuntiare Bes 3,13bα 21; — cf. провъзвѣщати, проповѣдати.

2. *hlásati, rozhlašovati; провозглашать, разглашать; verkünden, verlautbaren;* — κηρύσσειν, παρακαλεῖν, καταγγέλλειν, ἀναγγέλλειν, περιαγγέλλειν; praedicare, (an)nuntiare, exhortari, declarare, demonstrare, promulgare: многа же ина повѣдаѧ· г⟨лаго⟩лаше къ людемь παρακαλῶν L 3,18 Sav (благовѣствоваше г⟨лаго⟩л҃ Zogr Nik^{b}, оутѣшаꙗ благовѣстъствоваше Mar As Ostr Nik); ндѣ по въсемоу градоу повѣдаꙗ · елико сътвори вмоу и⟨соу⟩съ κηρύσσων L 8,39 As (проповѣдаꙗ Zogr Mar Sav Ostr Nik); прѣподобьнааго съмрьть повѣдаюштє τὴν...κοίμησιν ἀναγγέλλοντες Supr 52,1; егда же оубо повѣдано бъıстъ ѥвѣвожьное оно...повѣданиѥ ἐπειδὴ δὲ περιηγγέλη Supr 85,5; ꙗко вѣра ваша повѣдаѥтъ сѧ въ всемь мирѣ καταγγέλλεται R 1,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; къ истиноу аиг⟨ѥ⟩лъ повѣдаꙗ вѣчьноую ѥго жизнь · w дѣсноую сѣдѧшє nuntiare Bes 21,133aα 8; — cf. повѣдовати sub 2, исповѣдати sub 2, исповѣдѣти sub 2, благовѣстити, благовѣствовати, повѣстъствовати sub 2, заповѣдати sub 2, проповѣдати, възвѣщати.

3. *vypovídati, svědčiti; показывать, свидетельствовать; aussagen, zeugen;* — ὁμολογεῖν, μαρτυρεῖν, καταμαρτυρεῖν; confiteri, testimonium perhibere, testimonia dicere, testari, attestari: исповѣда · и не от⟨ъ⟩врѣже сѧ · и повѣда · ѩко нѣсмь азь χ⟨ристос⟩ь ὡμολόγησεν J 1,20 As (исповѣдѣ Zogr Nik, исповѣда Ostr); тъ повѣдаѥтъ о мнѣ μαρτυρήσει J 15,26 Sav (съвѣдѣтелъствоуѥтъ Zogr Mar As Ostr^{bis} Nik); да повѣдаю истиноу ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ J 18,37 Sav (да съвѣдѣтелъствоуѭ Zogr Mar As Nik, да послоушьствоуѭ Ostr); не слъıшиши ли колико на та повѣдаѭтъ πόσα σου καταμαρτυροῦσιν Mt 27,13 Sav (съвѣдѣтелъствоуѭтъ Zogr Mar As Ostr 197aα 8sq, послоушьствоуѭтъ Ostr 185bβ 3sq); стоꙗща видѣвъ сѧ повѣдаѥтъ stantem se videre testatur Bes 29, 192bα 17; с⟨вѧ⟩тъıꙗ книгы повѣдаютъ testantur Bes 34,239aβ 24. — cf. исповѣдати sub 2, исповѣдѣти sub 2, ѥвѣдѣдовати sub 3, съвѣдѣтелъствовати, засъвѣдѣтелъствовати, послоушати, запослоушати, запослоушьствовати, опослоушати, послоухати, послоушьствовати, съвѣстовати, съвѣстъствовати.

4. in Bes *vyznávati; признаваться; bekennen;* — fateri, confiteri: ꙗко и грѣшьни сѧ повѣдаютъ peccatores se fatentur Bes 9, 59aβ 6, Bes 9,40aα 5sq; повѣданиѥ ж⟨ѥ⟩ дроугъ дроугоу грѣхъı ваша confitemini...peccata (Ja 5.16) Bes 40, Uvar 171aβ 17sq (исповѣданиѥ ἐξομολογεῖσθε Christ Ochr Mak Šiš); — in hoc sensu exh; — cf. исповѣдати sub 1b, исповѣдѣти sub 1b.

Cf. повѣдѣти, съказати, глаголати

повѣдовати, -доуѭ, -доувши ipf.

occurrit in Supr Christ Ochr Bes; attestata est etiam forma ptc. praes. повѣдоваꙗ (in Bes)

1. *povídati, vyprávěti, sdělovati; рассказывать, сообщать; erzählen, mitteilen;* — λέγειν, ἐξηγεῖσθαι θαρρεῖν; narrare: поньже многашди ьѫ (sc. повѣсть) повѣдоваχъ вамъ διὰ τὸ...αὐτὴν εἰρῆσθαι Supr 437,11; тебѣ ѥдиномоу повѣдоуѭ таиноѥ сѥ θαρρῶ Supr 247,26sq; сумеонъ повѣдова, ꙗкоже прѣже изѣвра б⟨ог⟩ъ приꙗти отъ ꙗзъıкъ люди имѧѭмь ѥго ἐξηγήσατο A 15,14 Christ;

прѣждѣ повѣдовати *předpovídati; предсказывать; voraussagen;* — προκαταγγέλλειν; annuntiare: стъıдѣниѥ вамъ прѣждѣ повѣдоуѥ (sic!) пророкъ προκαταγγέλλει Supr 325,27 (г⟨лаго⟩лѣтъ Cloz 1a 18).

2. *hlásati, rozhlašovati; провозглашать, разглашать; verkünden, verlautbaren;* — κηρύσσειν; praedicare, annuntiare: аще бо гр҃дъı иного ис⟨оу⟩са повѣдоуетъ κηρύσσει 2C 11,4 Ochr (проповѣдаѥтъ Christ Mak Šiš); иже къ таиѣ сви пашего избавитела повѣдоваꙗ · сего по срѣдѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ стоꙗща повѣдаютъ annuntians Bes 7, 30bα 23 (повѣдаꙗ Uvar 21bβ 18, проповѣдаютъ Synod 28a 19sq).

Exh.

Cf. повѣдати. съказовати, съказати

повѣдь, -и f.

occurrit in Supr

učeni, nauka; учение, наука; Lehre, Doktrin; — δόγμα; doctrina: ѩса тварь ꙗко и обѧзанъıѥ повѣдь обноситъ τὸ δόγμα Supr 509,18; не знаѭ твоѧ безаконьıꙗ повѣди τὸ παράνομον δόγμα Supr 510,12; никтоже отъ рѣчи повѣди приноситъ δόγμα Supr 510,28. — Exh.

Cf. наоучение sub 1, оучение, оуставъ, догъматъ

повѣдѣти, -вѣмь, -вѣкъ pf.

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Christ Hilf En Parim Gl Hom Pochv Venc Bes Nicod Vit; 1 sg. praes. повѣдѣ in Sav (1 ×) Supr (4 ×) Hom (1 ×) Vit (1 ×) apparet; semel in Euch imp. повѣжди legitur

1. *povědĕti, sděliti; рассказать, сообщить; sagen, mitteilen;* — λέγειν, ἀγγέλλειν, ἀναγγέλλειν, ἀπαγγέλλειν, διηγεῖσθαι, ἐκδιηγεῖσθαι, μηνύειν, πληροφορεῖν; dicere, narrare, enarrare, indicare, nuntiare, annuntiare, renuntiare, exponere, certiorem facere: да аште кѣто ѡштютитъ і · кѣдѣ бѫдетъ повѣсте (sic!) ѩна...μηνύσῃ J 11,57 Zogr, повѣстъ Mar; повѣжди намъ χ⟨рьст⟩ѣ · к'то естъ бивъı тѧ Euch 48a 20 (прорьци προφήτευσον Mt 26,68 Zogr Mar As Savbis Ostrbis Nik, Mc 14,65 Zogr Mar Ostr Nik, L 22,64 Zogr Mar Ostr Nik); повѣдите въ вьсѣхъ людехъ чюдеса его διηγήσασθε...τὰ θαυμάσια Ps 104,2 Sin Pog Bon Lob Par; повѣдѣ ли се їωснфоу ἀναγγελῶ Supr 239,23; повѣдите комитоу вашемоу εἴπατε Supr 222,21sq; тъчыѫ мыѣ ѥдномоу повѣждъ · отъкѫдоу се ѥстъ μόνον με πληροφόρησον Supr 241,2; аще кто и повѣсть вамъ (sc. дѣло) ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν A 13,41 Christ; и та повѣсть ти ѣже створиши ἀπαγγελεῖ σοι Ru 3,4 Gl; повѣдита намь како вьскресоста отъ мьртвыхъ dicite nobis Nicod 17, Stojanović 107,15; — cf. повѣдокати sub 1, повѣстьствовати sub 1.

2. *vyhlásiti, rozhlásiti; объявить, разгласить; bekanntmachen, verkünden;* — κηρύσσειν; nuntiare, praedicare: а вгда повѣст' сѧ постъ или бьдѣнье εἴποτε κηρυχθῇ νηστεία Ryl 2bβ 36; с⟨ы⟩не ты прѣмѫдрос⟨ть⟩ повѣждъ τὴν σοφίαν κηρύξεις Pr 8,1 Lobk (проповѣждъ Grig Zach); кто оубо приндоуши-и соудью всемоу мироу повѣсть quis ergo... nuntiet Bes 17,121bβ 6; ѩко въплъщение иночадаго · и пр⟨о⟩р⟨о⟩кы повѣда боудоуще · и ап⟨о⟩с⟨то⟩лы повѣдѣ соуще оуже nuntiavit Bes 38,289aα 8 (повѣда Uvar 156aβ 2, Synod 238a 9); шедъше повѣдите...ѩко приближи сѧ ч⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство (sic!) и⟨в⟩е⟨в⟩с⟨ь⟩ное praedicate Bes 4, Uvar 13bα 12 (повѣданте Synod 14b 5, cf. проповѣдаите κηρύσσετε Mt 10,7 Zogr Mar As Sav Ostr Nik); — in hoc sensu exh; — cf. исповѣдѣти sub 2, исповѣдати sub 2, повѣдовати sub 2, глаголати sub 1, благовѣстити, благовѣствовати, повѣстьствокати sub 2, запов ѣдати sub 2, проповѣдати, възвѣщати.

3. *vypovědĕti, dosvědčiti; показать, засвидетельствовать; aussagen, bezeugen;* — ὁμολογεῖν, μαρτυρεῖν; testimonium perhibere, testari, fateri: аще зьлѣ г⟨лаго⟩лахъ повѣжди о зълѣ μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ J 18,23 Sav (свѣдѣтелъствоуı Zogr As Ostr Nik); да повѣдатъ цѣсарьствие его на земи ѩна...τὴν βασιλείαν...ὁμολογήσωσι Supr 484,15; имамъ бо патъ братиа · да повѣсть имъ лазорь · да и ти не въиндоуть въ се мѣсто моукъ ut testetur illis Bes 40,320bα 2sq (cf. да засъвѣдѣтелъствоуетъ имъ ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς L 16, 28 Zogr Mar Ostr Nik, съвѣдѣтелъствоуетъ As Sav); — in hoc sensu exh.; — cf. исповѣдѣти sub 2, съвѣдѣтелъствовати, засъвѣдѣтелъствовати.

cf. повѣдати, рѣщи, съказати

повѣсити, -вѣшѫ, -вѣсиши pf.

occurrit in Supr VencNik Bes Nicod

pověsiti; повесить; aufhängen; — κρεμαννύναι; suspendere, pendere, pass. suspendio interire: повѣсивъ же ı повесѧ дърати κρεμασθέντων δὲ αὐτῶν Supr 113,29; повръзъıше за ѥдинѫ ногѫ повѣсите и тоу κρεμάσατε αὐτόν Supr 264,27; повесѧ повѣсити и suspendio...eum interire iubet VencNik 26,12; ◆ на крьстѣ vel на дрѣвѣ повѣсити crucifigere: нъ и на крьстѣ повѣшенъ бъıвъ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ κρεμασθείς Supr 482,6; повѣшенъ бъıстъ на дрѣвѣ ἐκρεμάσθη ἐπὶ ξύλου Supr 482,12; и не смъıслисте се, нь на кристѣ повѣсисте его non estis recordati crucifigentes Nicod 12, Stojanović 100,11; егоже бъı на кристѣ повѣсисте quem crucifixistis Nicod 14, Stojanović 102,12; дрѣво приготовиҳъ повѣсити и ad crucifigendum eum Nicod 20, Stojanović 110,24. — cf. пропѧти, распѧти.

cf. възвѣсити, обѣсити

повѣствокати v. повѣстьствовати

повѣствие, -иа n.

occurrit in Clem

zvěst; весть; Kunde; nuntius: самн ѡw и вѣды и раны и язвы и многа оумѫчениа, множицею ѡw и к' тѣмь повѣстьствоующем приложение иноѧ сласти, ѩко с⟨ъ⟩н⟨а⟩сение иного пон'та повѣствіе мнѧть Clem 1, Vaš. 74,5.

Exh.

cf. повѣсть

повѣсть, -и f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Ryl Apost Gl Pochv Napis VencNik Bes

1. *vypravování, pověst; повествование, повесть, предание; Erzählung, Sage, Geschichte;* — διήγησις, διήγημα, ἱστορία, ἀπαγγελία; narratio, historia, fabula, sententia, relatus, dictum, exemplum: поиѣже оубо · мнози начѧша · чинити повѣсть · о ізвѣстъıихъ въ насъ вештехъ διήγησιν L 1,1 Zogr Mar Ostr; о ниҳъже многъı

принесатъ повѣсти же и оуправьениа διηγήματα Supr 278,24sq; ихъже бо слово повѣстиѫ и слоухомъ оуказаатъ сѧ ὁ λόγος τῆς ἱστορίας Supr 83,13; въ повѣсти писменьнѣи лежан оумъ ἐν τῇ ἱστορίᾳ τοῦ γράμματος Supr 345, 19; къ сватоуоумоу дометианоу повѣствмъ възвращтѫ сѧ Supr 217,16sq; повѣстию повѣдано ми есть · елико створи ἀπαγγελίᾳ Ru 2,11 Gl; повѣсти моужь имѣнитыихъ съхранитъ Pochv 111aβ 28; повѣсть же братие повѣдаю малоу вамъ rem... refero Bes 34,250bα 9; повѣстьми любѧще fabulis delectati VencNik prol. 86,6sq; по истиныхъ повѣстьми частымъ повѣданиемъ проявлено быст relatu patefactum est VencNik 22,1; ꙗко истиныхъ свѣдѣтельствоуютъ повѣсти dicta VencNik 26, 14; — cf. повѣданиѥ sub 1;

повѣсть дѣти *vypravovati; рассказывать; erzählen;* — διηγεῖσθαι; enarrare: постигнеть бо мѧ повѣсть дѣюща лѣто ѳ гѣдвонѣ διηγούμενον Hb 11,32 Christ Slepč Mak 75a 9 En, повѣсти дѣюща Šiš, повѣстъ дѣѭще (sic! per errorem ad лѣто spectans) Ochr, повѣсти дѣѭще (sic!) Mak 58a 14sq; — in hac functione exh.; — cf. повѣдати sub 1.

2. *výrok, pokyn; изречение, указание; Äußerung, Weisung;* — ὑποθήκη; *dictum, monitus:* ѣкоже б(о)жиѧ повѣсти сказаѫтъ αἱ θεῖαι ὑποθῆκαι Euch 92a 10sq; (J. Frček, *P. O. XXV* p. 554, vertit: *‚les enseignements divins'*); — in hoc sensu exh.

Cf. сказание

повѣстьникъ, -а m.

occurrit in Clem

vypravěč; рассказчик; Erzähler; narrator: иже и се есть повѣст'никъ Clem 5, Vaš. 77,3. — Exh.

повѣстьнъ, -ьнь adj.

occurrit in Supr

povĕsti (gen.), *historie* (gen.); *повествования* (gen.); *der Geschichte* (gen.): — τῆς ἱστορίας; historiae (gen.): егда бо хощтѫ повѣстьнаꙗ сказати дѣлеса τὸ πρᾶγμα τῆς ἱστορίας Supr 344,1. — Exh.

Cf. поставьнъ

повѣствовати, повѣствовати, -вуѭ, -вуѥши ipf.

occurrit in Mak Gl Clem Nicod; in Mak et Nicod in forma повѣствовати

1. *vyprávěti; рассказывать, повествовать; erzählen;* — ἐκδιηγεῖσθαι; narrare: вмоуже не имате вѣровати · аще кто повѣствствоуетъ ἑάν τις ἐκδιηγῆται Hab 1,5 Gl (вѣвѣстить in mss. Labacensi et Vaticano); сами ѥѡ и вѣды и раны и ꙗвы... множицею ѥѡ и к' тѣмь повѣствствоующем приложение иноѧ сласти, ꙗко сп(а)сение иного пон'та повѣстіе мнѧть Clem 1, Vaš. 74,4; ісоусь...о немь же старѣишина нашь дивволь повѣствоваше de quo...dicebat Nicod 22, Stojanović 114,8; — cf. повѣдати sub 1.

2. *oznamovali, hlásati (dobrou zprávu); сообщать (добрую весть); (die frohe Botschaft) verkünden;* — εὐαγγελίζεσθαι; evangelizare: и тѣ вѣста повѣствѣѫща εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν A 14,7 Mak (бл(а)говѣствоующа Christ, благовѣствоужща Ochr Šiš, бл(а)говѣщажща Slepč); — cf. благовѣствовати, благовѣстити, повѣдати sub 2, повѣдѣти sub 2, исповѣдати sub 2, исповѣдѣти sub 2, повѣдовати sub 2, глаголати sub 1, запповѣдати sub 2, проповѣдати, възвѣщати.

Exh.

Cf. сказовати, сказати

поганa, -ы f.

occurrit in VencNik; ab origine fortasse adiectivum, v. sub поганъ

pohanka; язычница; Heidin; — gentilis, *pagana:* родитела'ница моѧ, ꙗко родом тако и дѣяниѥм по истинѣ ѡс'квер'невшемъ дѣлъ погана и недостоина именовати gentilem VencNik 11,9.

Exh.

Cf. поганъ, поганъıйи

поганина in Mc 7,26 Nik v. sub поганъıйи

поганинъ, -а m.

occurrit in Supr Vit VitGlag; non nisi in sg. (formas pl. v. sub поганъ)

pohan; язычник; Heide; paganus: прѣжде же съи сверѣпъи поганинъ · потом же с(вѧ)таго крѣщтениа даромъ оукротѣвъ Supr 560,21; вѣ же о(тъ)ца его поганинъ Vit, Sobol. 282,12; иже вѣ поганинь · стратигъ ц(ѣса)ра дѣоклвциѣна VitGlag 2aβ 8. — Exh.

Cf. поганъ, ѩзъıчьникъ

поганъ, -ьнь adj. et subst. m.

occurrit in Sav Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Meth Chrabr Nom VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Zap et in kalend. Ochr Mak; formae compositae non nisi in pl. inveniuntur; de adiectiva vocis origine v. O. Grünenthal, ZSIPh 9, 1932, p. 380, V. Machek, *Etymolog. slovník jaz. čes.*, 1968², p. 467, M. Vasmer, *Russ. etymolog. Wörterbuch* II, 1955, p. 381; cf. etiam погана

1. adj., interpretatio substantiva (sc. appositiva) non est excludenda: *pohanský; языческий; heidnisch;* — gentilis, paganus: да не ли избавитель нашего казание ѡт⟨ъ⟩ своих⟨ъ⟩ ємоу невѣрѣжно прочих⟨ъ⟩ людеи поганъ · ꙗко и чюжих⟨ъ⟩ искалъ къı a propriis repulsa, gentiles populos quasi extraneos quaereret Bes 4, Uvar 13a 8, людии поганыхъ Synod 13b 16; мы моужи погани ѥсмы viri pagani sumus Nicod 1, Stojanović 91,12; с⟨ѧ⟩тъ ѥѡ мѫжъ створилъ ꙗ ѥс⟨ть⟩, а грѣчьскаа влашин погани Chrabr 7,22; — обычаи же бѣаше въ вѣлищѣи тои поустыни · розбоиникомъ поганыихъ ходити сращинъ Supr 559,17; ѡт⟨ъ⟩ двою стадоу · ѥдино стадо створи · ꙗко июдѣискыıа и поганыıа люди · въ ѥдиноу вѣроу съвъкоупи Iudaicum et gentilem populum Bes 14,72aα 7 (поганьскыıа Uvar 44bα 31sq, Synod 61b 4); — in hoc sensu exh.; — cf. поганьскъ, ꙗзъıчьскъ.

2. subst. *pohan; язычник; Heide;* — βάρβαρος, ἐθνικός, in pl. etiam τὰ ἔθνη; barbarus, ethnicus, gentilis, paganus, in pl. etiam gentes:

sg.: аще ли и о цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви не брѣжетъ · да кѫдетъ ти ꙗко и поганъ и мъıтарь ὁ ἐθνικός Mt 18,17 Sav (ꙗзъıчъникъ Zogr^{b} Mar As Ostr Nik); в ниѫже бѣ пѣкто поганъ, не оу и еще благодатию крещена ѡчищенъ gentilis quidam VencNik 25,1; — formae sg. exh.;

pl. in formis nominalibus: аще к⟨ъ⟩то . . . ндет⟨ъ⟩ на коладѫ . . . ѣкоже пръвѣе погани творѣахѫ Euch 103b 4; иже отъ поганъ · иод⟨оу⟩шьно его приимахѫ οἱ δὲ ἐξ ἐθνῶν Cloz 13b 18, Supr 450,25; съставиша рать на поганъı κατὰ τῶν βαρβάρων Supr 197,6; довълѣютъ бо намъ миноувъшее лѣто живота волю погаиомъ творити τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν 1P 4,3 Christ (волѧ поганьскѫѧ Slepč, волю поганьскоую Šiš); пшганом ж(в) шбаче ветрым . . . къ правилнѣи правѣи стезѣ свѧтым просвѣщивемъ въıведвном gentibus . . . ad rectitudinem tramitis . . . redactis VencNik 1,14; в'нѣ нѣкоторыими погань стоущими паки шть быст paganis VencNik 27,16sq; ѥгдаже въı въ поганъı послю lat. aliter: inter scandala persecutorum Bes 26,167bα 10 (въ ꙗзъıкъı Uvar 91bβ 15, в погании Synod 138b 7sq); — pro οἱ Ἕλληνες; Graeci, *pagani:* многомъ отъ поганъ покаити сѧ πολλοὶ τῶν Ἑλλήνων multi ex Graecis Supr 6,5; — *gentilitas, paganitas, paganismus:* мол⟨итва⟩ бъıваѥри · аще к'то кръщенїѣ своего отъвръıгъ сѧ въ поганъı ἐπὶ τῶν ὑπαχθέντων . . . ἐθνικῇ πλάνῃ χριστιανῶν Euch 23a 5sq; кр⟨ь⟩стиѧнъı бѣша в поганъı шбратиша с⟨ѧ⟩ Zap 295bβ 20;

pl. in formis compositis: всего бо свго погании просатъ τὰ ἔθνη Mt 6,32 Sav (ꙗзъıци Zogr Mar As Ostr Nik); бъıстъ рать велика отъ поганъıихъ ἐπανάστασις τῶν βαρβάρων Supr 191,16sq; хранѧшта и . . . отъ оубиваѥштиихъ поганъıихъ съвѣта ἐκ τῆς τῶν . . . βαρβάρων ἐπιβουλῆς Supr 292,24sq; велиа шврѣте въ бѣдахъ тебе помощъника · солоуиъ ст⟨р⟩ас⟨то⟩тръпъче · поганъıѫ покѣждажиа Ochr 82b 5, Mak 70b 8sq; начатъ расти оучение ѥ⟨о⟩жие . . . и погании вѣровати къıстиньııи ѥ⟨ог⟩ъ Meth 10, Lavrov 75,20; с⟨ѧ⟩тоиѣлкоу воюющоу на поганъıа Meth 11, Lavrov 75,30; — pro οἱ Ἕλληνες; Graeci, *pagani:* тъма же и мракъ . . . на поганъıѧ просъıпа сѧ ἐπὶ . . . τοὺς . . . Ἕλληνας Supr 110,18sq; начѧша въıирати погании на с⟨ѧ⟩тъıѧ οἱ Ἕλληνες Supr 110, 27; доврѣ рѣстве ꙗко прѣлиштаѥтъ ѱании · въ отъ васъ поганъıихъ · не прѣлищаѥтъ ниѥ ничтоже человѣка ὑμῶν τῶν Ἑλλήνων Supr 266,28sq; — formae compositae exh.

Cf. погана, поганинъ, поганъııи, варъваръ, влашьскъ, ꙗзъıкъ, ꙗзъıчьникъ

ПОГАНЪıИ, -ьıѧ f.

occurrit in Zogr Mar Nik; in Nik nom. sg. поганиа legitur

pohanka; язычница; Heidin; — Ἑλληνίς; gentilis, *pagana:* жена же бѣ поганъııи · сурофъникиссанъııи родомъ Ἑλληνίς gentilis Mc 7,26 Zogr Mar, поганина Nik. — Exh.

Cf. погана, поганъ

ПОГАНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Kij Euch Cloz Supr Ryl Slepč Šiš Klim Pochv Const Meth Sud Nom VencNik Bes Nicod CMLab CMNov et in kalend. Ochr En Mak

pohanský; языческий; heidnisch; — ἐθνικός, τῶν ἐθνῶν, βάρβαρος, βαρβαρικός, τοῦ Ἕλληνος; gentilis, barbarus, gentium (gen. pl.), gentilium (gen. pl.), paganorum (gen. pl.): не обрати насъ къ пагънѣ народомъ поганьскъıимъ lat. aliter: nec subdantur alienis Kij 4b 12sq; капиштa поганъскаа съребро и злато · оуста имѫтъ и не глаголѧтъ τῶν ἐθνῶν Supr 104,1; поганьскъ кнѧзь, сильнъ вельми, сѣдѧ въ висле Meth 11, Lavrov 75,25; рев'ностию прилипаѥмо (sic!) поганьс'киим писанием gentilium VencNik prol. 52; аще которъıи причьтьникъ · страха ради . . . жидовьскоу · ли поганьскоу ли еретичьскоу волю створитъ διὰ φόβον . . . Ἰουδαίου ἢ Ἕλληνος NomUst 38a 2.

Cf. поганъ sub 1, ꙗзъıчьскъ, варъварьскъ, влашьскъ

ПОГАНЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in NicodNovg, in textu valde corrupto, cf. A. Vaillant, L' Évangile de Nicodème, Genève-Paris 1968, p. 72, nota 9

pohana, spilání; позор, брань; Tadel, Schelten; — increpatio: тогда пекоалъ сварнмъ сотоною прѣдиимъ · и ѣвзъ см⟨ѣ⟩рти · и ѣвзъмѣрьствомъ (sic!) · поганьствнмъ · рече к немꙋ tunc inferus suscipiens Satan principem cum nimia increpatione dixit ad eum Nicod 23, ms. Novg 262aβ 27sq (om. Stojanović 114,14—16). — Exh.

cf. поношєнніе, ѣъспрѣкиєніе sub 2, запрѣщєніе sub 2

ПОГАНЬСТВО, -а n.

occurrit in Pochv Const Meth Zap CMLab

pohanství; язычество; Heidentum; paganitas, paganismus: поганьствоу же вьсѧкомоу раздроушьника шьиста сѧ Pochv 115aα 30sq; поганьство раздроушиша Meth 1, Lavrov 69,21; людемъ нашимъ поганьства сѧ wткрьгшимъ Const 14, Lavrov 26,18 et CMLab 34aα 29;

fig.: *hanebnost, ohavnost; бесстыдство, мерзость; Schändlichkeit, Greuel; flagitium:* аще бꙋдет⟨ь⟩ въ нигы д⟨ь⟩ни поганьство то да створитъ пои⟨ъ⟩ м⟨о⟩л⟨и⟩твы · г̄ · Zap 295bβ 12.

Exh.

ПОГАНѢТИ, -ѣѭ, -ѣѥши ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Par

hnáti, pohánĕti; гнать, погонять; treiben; — καταδιώκειν; persequi: бѫди пѫть іхъ тъма і плъзокъ и аѥг⟨в⟩лъ г⟨оспод⟩нь поганѣѭ и καταδιώκων Ps 34,6 Sin Pog Bon Par (стоужав Lob). — Exh.

cf. погънати, гонити, гънати, съгѫжати

ПОГАСИТИ, -гашѫ, -гасиши pf.

occurrit in Supr Bes

uhasiti, zhasiti; погасить; löschen, auslöschen; exstinguere: молитвоиѫ...плдмъı оги҃ньıи погасивъ Supr 565,29; — fig. suffocare: г⟨оспод⟩ь рѣч⟨в⟩ · ꙗко печали и похоти и б⟨о⟩гатьство погасѧть слово suffocant Bes 15, Uvar 47aβ 1sq (подавѧть ms. Pogodinianum 76bα 12sq, Synod 65a 7). — Exh.

cf. оугасити, подавити

ПОГАШАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Bes

hasnouti, uhasinati; гаснуть, угасать; erlöschen; — exstingui: свѣтильници глоупъıнхъ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ць погашаютъ exstinguuntur Bes 12,62bβ 11 (оугасноутъ Uvar 40aα 8). — Exh.

cf. оугасѧти

ПОГЛАГОЛАНИЄ, -иа n.

occurrit in Fris

pomlouvání, pomluva; порочение, клевета; Nachrede, Verleumdung; calumnia, obtrectatio: primi...izpovued · moih grechou · Efe iezem ztuoril ... vpoglagolani (= прими ... исповѣдь моихъ грѣховъ, ѥже ѥсмь сътворилъ...въ поглаголаньи) Fris I 17. — Exh.

cf. оглаголаниє, оклєвєтаниє

ПОГЛАГОЛАТИ, -ѧ, -ѥши pf.

occurrit in Bes

pohovořiti, říci; поговорить, сказать; sagen; — loqui, dicere: достоитъ · да ... нѣчто поглаголемъ aliquid loquamur Bes 22,142aα 11sq; вставѥтъ · да нѣчто и ѥщѥ о томь...пог҃ѧмъ aliquid ... dicamus Bes 29,193aα 13; поꙋчающе паче · неже испрадѧающе въ немь нѣчто пог҃лемъ aliquid loquamur Bes 28, Uvar 100bβ 22 (гл⟨аголе⟩мъ ms. Pogodinianum 183bβ 17, Synod 153a 4).

Exh.

cf. ѣлаголати, рѣщи, повѣдѣти, поглоумити сѧ, съказати

ПОГЛАДИТИ, -глажда, -гладиши pf.

occurrit in Sin Euch Supr Bes

1. *pohladiti; погладить; streicheln;* — mulcere, demulcere: погладн прѣстомь очи его Euch 33b 11; — fig.: сиѫъ...кротостию погладить · онѣхъ же лютостию правдꙋı оужасить demulcet Bes 21, 134aβ 2sq; анг⟨в⟩лъ ... шьлѧѥть сѧ · да тѣмь своимь лицемь...погладить милостивъıи mulceret Bes 21,133bβ 14sq; — cf. гладити.

2. *zahladiti, vyhladiti; стереть, истребить; verwischen, tilgen, zermalmen;* — λεαίνειν, ἐξαλείφειν; delere: видѣхомъ ѥмоу рѫцѣ имаже съкроушии съмрьтъ · въ ѥюже прии остроств гвоздиниѫ · и чловѣчьскыѧ грѣхы погладн ἐξήλειψεν Supr 499,27; истѧнѫ ꙗ ѩко прахъ прѣдъ лицемъ вѣтра · ѩко бренье пѫти погладѫ ꙗ λεανῶ Ps 17,43 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. загладити, истрѣти sub 2, потрѣбити.

Exh.

ПОГЛОУМИТИ СѦ, -МЛѪ СѦ, -МИШИ СѦ pf.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Supr; in Lob Par etiam ПОГЛѦМИТИ invenitur

pobaviti se, popovidati si; поговорить, побеседовать; plaudern; — ἀδολεσχεῖν; *oblectari, garrire:* тъ ишьдъ на походѫ...оуѧрѣ издалѣче плъкъ великъ народа градѧштъ · видѣвъ же мѣсто трѣбно и красъно · съльзе отъ коня поглоумити сѧ ἀδολεσχῆσαι Supr 146,13;

ПОГЛОУМИТИ СѦ ВЪ ЧЕМЬ, НА ЧЕМЬ *zabaviti se něčím, nalézti v něčem potěšení; заняться, найти удовлетворение; sich mit etwas unterhalten, in etwas] Vergnügen finden;* — ἀδολεσχεῖν ἐν τινί; in aliqua re exerceri, *aliqua re oblectari:* і пооучѫ сѧ во вьсѣхъ дѣлѣхъ твоихъ · і на оучинанихъ твоихъ поглоумл̂ѫ сѧ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασίν σου ἀδολεσχήσω Ps 76,13 Sin, в начинанихъ твоихъ поглоумл̂ѫ Pog Bon, поглоумл̂ю се Lob Par; въ заповѣдехъ твоихъ поглоумлѭ сѧ · і разоумѣѭ пѫти твоѧ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω Ps 118,15 Sin Sluck Pog Bon Par, поглюмл̂ю се Lob; пѫти оправъданиѥ твоихъ наоучи мѧ · і поглоумлѭ сѧ въ чюдесѣхъ твоихъ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου Ps 118,27 Sin Sluck Pog Bon, поглюмлю се Lob Par; постыдѧтъ сѧ гръдни ѣко бес правъдꙑ безаконьноваша на мѧ · азъ же поглоумлѭ сѧ въ заповѣдехъ твоихъ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου Ps 118,78 Sin Sluck Pog Bon Lob Par.

Exh.

cf. ГЛОУМИТИ СѦ

ПОГЛЪТАТИ, -АѦ, -АѤШИ ipf.

occurrit in Nik Bes

pohlcovati, polykati; глотать, проглатывать, поглощать; verschlingen, verschlucken; — καταπίνειν; glutire, devorare: вожди слѣпи, оцѣштающте моушице, а вельбоуды поглътающте καταπίνοντες Mt 23,24 Nik (поглъшташѧщиѥ Mar Zogr^{b}); оусты (нв)правъдьнаго наоучивни(ѥ) тѣхъ всѧ д(ь)ни поглъташѥть · в нихъже ѡт(ъ) исповѣданиѧ злоѥ житьѥ и вѣра развращаѥть сѧ devorat Bes 26,173aα 1. — Exh.

cf. ПОГЛѢЩАТИ, ПОГЛЪТИТИ, ПОЖРЪТИ

ПОГЛЪТИТЄЛЬ, -Лꙗ m.

occurrit in Bes

požírač, uchvatitel; пожиратель, захватчик; Verschlinger, Machträuber; — devorator, raptor: егда на немь ѣдъ плъти ѩвлѧше сѧ · еже поглътитвль въсхотѣ devorator Bes 25,164aα 6; чл(о)в(ѣ)чьство · еже к себѣ поглътитвлѧ приведе devoratorem Bes 25,164aα 16; таинаꙗ сила · ѩже поглътитвлѧ лалокоу проѣвде (sic! pro проѣде) quae raptoris faucem transfigeret Bes 25,164aα 20sq; шиъ поглътитвль чл(о)в(ѣ)чьска рода сказаѥть сѧ devorator Bes 25, Uvar 89aβ 19 (пожеретвль ms. Pogodinianum 163bα 18sq, пожратвль Synod 134b 21). — Exh.

cf. ПОЖРѢТЕЛЬ

ПОГЛЪТИТИ, -ГЛѫЩѪ, -ГЛЪТИШИ pf.

occurrit in Psalt Euch Purim Christ Slepč Const Bes Dijav

pohltiti, spolknouti; проглотить, поглотить; verschlingen, verschlucken; — καταπίνειν; devorare, absorbere: дияколъ, ꙗко лѣвъ рыкаꙗ ходитъ, ищѧ кого поглътитъ καταπιεῖν 1P 5,8 Christ Slepč (пожреть Šiš); да мѧ избавитъ тобою ѡт(ъ) гл8бокаго зміа хотѧщаго мѧ поглотити Dijav, Sobol. 42,2; иже не храни себѣ древле · да не бъı поглъщенъ ne morderetur Bes 25,165aα 21; Древьнии же воинъ чл(о)в(ѣ)чьска рода реку поглътитъ absorbuit Bes 26,172bβ 1; ѡ пьрвѣмь воинѣ чл(о)в(ѣ)чьска рода · г(оспод)ь гл(агол)а · поглътитъ реку и не чюдитє (i. e. -тъ) сѧ absorbebit fluvium (Job 40,18) Bes 26,172aβ 21 (пожреть ms. Nov II Gl); sim. Bes 26,172bβ 8; — fig.: вьскол̀ебашѧ сѧ ѣко пиѣни · и вьсѣ мѫдрость іхъ поглъштена бꙑстъ κατεπόθη Ps 106,27 Sin Pog Bon Lob Par; ѡтъ прьсии вꙑсю моудрость, ꙗко поглощьше, износимъ ю Const 9, Lavrov 13,11; аще ли вси поглотилъ всѣкоу моудрость Const 9, Lavrov 13,15; ѥгоже бо ѡтиноудь пъглътитъ (i. e. по-) любꙑ · на земьнаꙗ хотѣниꙗ къпѣюдѣ ꙗко и глоупа створитъ и quem...absorbuerit Bes 11,51bβ 6; — прѣдана бѫдѫтъ · въ горѣ сви прѣданиемъ · и поглътите (sic! pro -тъ) въ горы сви var. παραδοθήσονται ἐν τῷ ὄρει τούτῳ παραδώσει, καὶ καταπίεται ἐν τῷ ὄρει τούτῳ (Vg. aliter) Is 25,7 Grig Zach; — невоглощьно in Euch 53b 9 v. sub невоглѫщьнъ. — Exh.

cf. ПОГЛЪТАТИ, ПОГЛѢЩАТИ, ПОЖРѢТИ

ПОГЛѢЩАТИ, -АѦ, -АѤШИ ipf.

occurrit in Mar Zogr^{b}

pohlcovati, polykati; проглатывать, поглощать; verschlingen, verschlucken; — καταπίνειν; glutire: вожди слѣпии · оцѣждаѭщиви мъшицѫ ·

а вельбждъ поглъштажще καταπίνοντες Mt 23,24 Mar Zogr^{b} (поглътающте Nik). — Exh.

Cf. поглътити, поглътати

поглъщєниє, -иа n.

occurrit in Bes

pohlcení, pozření; поглощение; Verschlingen; — morsus, *devoratio:* оупованиа грѣшьникоу не wтѧ · ꙗко челюсти его прободє · да оубѣжалъ бы · да некли · но поглъщении оубѣжитъ post morsum Bes 25,165aα 18sq. — Exh.

поглюмити сѧ in Lob Par v. sub поглоумити сѧ

погнєсти, -гнетѫ, -гнетєши pf.

occurrit in Supr Bes; quod ad potentiales formas -гнє- attinet, cf. F. V. Mareš, *Vývoj skupiny gn/kn*, Čsl. přednášky pro IV. mezinárodní sjezd slavistů, Praha 1958, p. 109—123

přimáčknouti, utlačiti, stisniti; придавить, подавить, попрать; drücken, bedrücken, bedrängen; — πιέζειν; premere, deprimere, opprimere: камы великъ мѧ хотѣ погнести · почивающтоу ми . . . подь имъ πιέζειν Supr 276,2; нѣсть достоино · да не времене [в]сего мира коупли носить · а пє егда въю его то погнететь · на показаниє и(в)є(в)сьскыхъ не къстанетъ deprimit Bes 17, 118bα 6 (преклонить Uvar 66bα 23); начаша братиа велми м(о)л(н)тваχъ прилежати · и погнетеноу емоу ꙗмиемь тоу стоѧще (sic!) своими молитвами помагати oppressum draconis praesentia . . . adiuvare Bes 19,97bα 7sq; плътьнъшими похотьми погнетени carnalibus desideriis pressi Bes 21,133bα 9; погнетени сѣнью · теплотъı съльнчьнъıѧ нє емлютъ pressi umbra Bes 31,209aαβ 22; иже инєдинѣмиже сѧ погнетени[н] грѣховъ брѣмены видѧтъ qui . . . se oppressos . . . sciunt Bes 34,236bα 24sq; ꙗко єѧ wчи страχъ погнѣтоуще depresserat Bes 40, Uvar 178aα 7 (погнѣташе ms. Pogodinianum 324bα 21, погнѣтающи Synod 269b 8). — Exh.

Cf. гнести, погнѣтати

погнєтєнъь, -ъıи adj.

occurrit in Bes

hic: *posedlý; одержимый, бесноватый; besessen;* — obsessus: соутъ инєдини · иже wт(ъ) погнетенъıхъ чл(о)в(ѣ)къ злъıѧ д(оу)χы изгонѧтъ de obsessis Bes 34,244aα 3sq (прогнетенъıχ(ъ) Uvar 131aβ 22). — Exh.

Cf. бѣсънъ

погнѣкѵати сѧ, -ѧжѫ сѧ, -ѧєши сѧ pf., на кого

occurrit in Supr

rozhněvati se; разгневаться; in Zorn geraten; — ἀμύνεσθαι; *irasci, ira incendi:* онъ же дрдχлъ отнде иже не погнѣва сѧ на крадъшаго οὐκ ἤμύνατο Supr 42,10. — Exh.

Cf. гнѣкати сѧ, прогнѣкати сѧ, разгнѣкати сѧ

погнѣтати, -ѧѫ, -ѧєши ipf.

occurrit in Bes

tlačiti, pollačovati, utlačovati, tisniti; давить, подавлять, попирать, угнетать; drücken, unterdrücken, bedrängen; — premere, deprimere, opprimere: по всѧ д(ь)ни · бѣдъı давать · напрасныа наданиа погнѣтаютъ opprimunt Bes 1,5aα 14sq (погоубляютъ Synod 4a 15); нъıнѣ самою своєю старостию погнѣтаєть сѧ · и ꙗкоже къ . . . смьрти . . . давить сѧ deprimitur Bes 1,5aβ 19, погнѣтаемъ Synod 4b 5; съблазни грѣховьнии . . . смоущаютъ оумъ · и глас(ъ) нашеа м(о)л(н)твъı погнѣтаютъ premunt Bes 2,8aβ 2sq; множьствомь мъıслии телѣсънъıχъ погнѣтаємь єсмъ premimur Bes 2,8bα 2; непрaвьдьникъ . . . вѣрьныа . . . погнѣтаєть и wкиднть opprimit Bes 14,69bβ 13sq (подавлѧєт(ъ) и обиднтъ Synod 59b 17sq); печальство . . . и похоть . . . мъıсль погнѣтаютъ opprimunt Bes 15,76bβ 5; wт(ъ) того врѣмене · трѧсавицею погнѣтаємъ и троужаємъ нача бъıти premitur Bes 19,97bβ 2 (съламаєм(ъ) Uvar 55aα 12sq); иже соутъ подъ нимь · wбразъмь злобъ его ꙗко и сѣнию погнѣтаютъ сѧ premuntur Bes 31,209aβ 4; възискати естъ · по чьто нинъı погнѣтаєть cur et alios premat Bes 31,209bα 14sq (прwгнѣкаєтъ Synod 174a 4sq); ꙗже оубо никакоже грѣшьнъı имамъ · ащє ꙗ погнѣтающе оудьржимъ si eos premendo teneamus Bes 37,278bα 15; ничсоже видѧшета · ꙗко ею очи страχъ погнѣташе depresserat Bes 40,324bα 21 (погнѣтоуще Uvar 178aα 7);

refl. de turba *tlačiti se; тесниться; sich drängen;* — premi: начатъ же ꙗко и нѣкоторомоу великоу множьствоу въходѧщю шюмѣниє слъıшати сѧ · въ двьри χъıжа тлѫщи (sic! pro тлѣщи) · ꙗкоже бъı въходѧщиχъ мълва погнѣтала сѧ premeretur Bes 40,324bα 14.

Exh.

Cf. погнести, гнести, подавлѧти, оугнѣтати

ПОГОНИТИ, -нѭ, -нити ipf.

occurrit in Supr Gl

sledovati, procházeti; следить, разбирать; verfolgen, durchgehen; — διώκειν, ἐντυγχάνειν; persequi (It.), percurrere (Vg.): скрѣбѣнѣ вамъ испокѣдаѭ сѧ · ветѣхъıѧ страсти погонѧ τοῖς παλαιοῖς ἐντυγχάνων πάθεσιν cum mihi veteres occurrunt calamitates Supr 429,22; напиши видѣниѣ ѣкѣ на дъщици · ѣко да погонитъ чтѣи ὅπως διώκῃ ὁ ἀναγινώσκων αὐτά ut percurrat qui legerit eum Hab 2,2 Gl. — Exh.

Cf. погънати, гонити

ПОГОРѢТИ, -рѭ, -рити pf.

occurrit in Christ Šiš Apoc Parim Bes

shořeti, vzplanouti, zapáliti se; вспыхнуть, возгореться, сгореть; verbrennen, aufflammen, sich entzünden; — καίεσθαι, κατακαίεσθαι; concremari, comburi, accensibilem esse, ardere: огнь ...надѣ на землоу, и третыѣ честь землѣ погорѣ, и третыѣ честь wтъ дрѣва погоры, и всака дрѣва (sic!) злачна погорѣ κατεκάη...κατεκάη...κατεκάη Ap 8,7 Hval Rumj; погоритъ стѣблие wт⟨ъ⟩ лгли wгни · съжежетъ сѧ wт⟨ъ⟩ пламене wставена καυθήσεται Is 5,24 Grig Zach; не пристоуписте бо къ горѣ осязаемѣ и погорѣвъши огньмь жекаумένῳ πυρί Hb 12,18 Christ, погорѣвъшии Šiš; wгнѧ придѧ (sic!) послати на землю · и чьто хощю · тъкмо да погорѧть (sic!) nisi ut ardeat (L 12,49) Bes 30,199bβ 1 (аште оуже къзгорѣ сѧ εἰ ἤδη ἀνήφθη Zogr Mar, къзгоритъ се Nik); землѧ погоритъ · иегда с⟨ѣ⟩рд⟨ѣ⟩це плътьное къ своихъ злыхъ похотьхъ стоудено бъıвъ wставитъ похоти сего свѣта · и къжажетъ сѧ ardet Bes 30,199bβ 14sq. — Exh.

Cf. горѣти, изгорѣти, къзгорѣти сѧ, разгорѣти сѧ

ПОГРѦБАІѦ in Ps 78,3 Sin v. sub погрѣбати

ПОГРѦБИТИ, -блѭ, -бити pf.

occurrit in Venc

oloupiti; ограбить; berauben; spoliare: б⟨о⟩жіа рабы и ницинх⟨ъ⟩ погрѧбивше и къıгнавше их⟨ъ⟩ з земли VencMin 448aα, Vajs 26,19. — Exh.

Cf. грабити, окрасти

ПОГРЕБЕНИЄ, -нїа n.

occurrit in Ev Cloz Supr Parim Služ VencNik Bes Nicod

pohřbení, pohřeb; погребение, похороны; Bestattung, Begräbnis; — ἐνταφιασμός, ταφή, τὸ ἐνταφιάζειν, τὸ ἐκκομίζεσθαι, κηδεία; sepultura, sepelire, funus: къзлиѣкѣшиѣ бо си · мирѡ на тѣло мое · на погребение мѧ сътвори πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι ad sepeliendum Mt 26,12 Zogr Mar As Sav Ostrbis; къ дьнь погребениѣ моего тоῦ ἐνταφιασμοῦ J 12,7 Zogr Mar As Sav Ostr; божию тѣлесн семоу...твориши погребение τὴν...κηδείαν Supr 456,15; къıѧ къспоеши погребению пѣсни ἐπιταφίους ᾠδάς Supr 457,13sq; кьложикъше къ йѫ чьстьное тѣло прѣподобънаго...и отътѧдоу и пакы несѫтъ на погребение ἐκκομισθῆναι Supr 208,17; о погребении тѣла г⟨оспод⟩ньѣ εἰς τὴν...ταφήν Cloz 12a 33, Supr 447, 29; поминающе же нъıѣ...распатиѧ (I) погрѣбениѧ тоῦ τάφου Zlat, Orlov 395,8; мы вси на погребении ею бıхомъ in sepultura eorum Nicod 17, Stojanović 106,31; тѣло скатое...честиѣишим погребением положатъ sepultura VencNik 23,7;

pro ἀναγέννησις; regeneratio, resurrectio: обличаѭтъ тѧ недвижими печате · господьскаго погребениѧ христосова гроба τῆς ἀναγεννήσεως Supr 452,20sq (порождению Cloz 14a 38); въ і къ погребение его еже отъ мрътвъıхъ · х⟨ристос⟩ъ...къзиде ἐν τῇ...ἀναγεννήσει Cloz 14a 27, Supr 452,10 (по рождении homiliarium Mihanovići 126bβ 8).

Cf. погрѣбание

ПОГРЕБИТЕЛЬ, -лѧ m.

occurrit in Supr Grig

pohřbívač; могильщик; Bestatter; — ἐνταφιαστής; sepultor (It.), vespillo: пѣстъ бо семоу отьца на земи · ни дроугѧ...ни погребителѧ ἐνταφιαστής Supr 455,25; повелѣ ишисифъ wтрокомъ своимъ · погребителемъ · погрести w⟨тъ⟩ца емѹ · и погребошѧ погребителие ıз⟨дравл⟩ѣ τοῖς ἐνταφιασταῖς... οἱ ἐνταφιασταί Gn 50,2 Grig (погребѣтелимъ...гребѣтеле Zach). — Exh.

ПОГРЕСТИ v. sub погрєти

ПОГРЄТИ, -грѣбѫ, -грѣбѣши pf.

occurrit in Ev Supr Chil Apost (incl. Grš) Parim Gl Const Venc VencNik Ludm Bes Nicod Vit VitGlag CMLab CMNov

formae 3. pl. aor. погрѣкѧ in Mar As, погрѣкша in Hilf Grš occurrunt; forma infinitivi погрєсти occurrit in Grig Nik Bes

pohřbíti, pochovati; похоронить, погрести; begraben, bestatten; — θάπτειν, ἐνθάπτειν, ἐνταφιάζειν, συγκομίζειν, προκομίζειν; sepelire, (sepulcro) condere: оученици его · къзмша тѣло его і по-

гребоша е ἔθαψαν Mt 14,12 Zogr Nik, погрѣсѧ Mar; оумрѣтъ же і богатъı · і погребоша і ἐτάφη L 16, 22 Zogr Sav Ostr Nik, Bes 40, Uvar 170aα 32, погрѣсѧ Mar As, погребенъ къı sepultus est Bes 40,317bα 10; искоушенимъ приимѫтъ...ꙗко лазарь ѥстъ иже ими погребенъ ὁ...ἐνταφιασθείς Supr 311,22sq; сътекоша сѧ · плачѫште с(ѧ)таго · и погребъше его ἦσαν κλαίοντες...ἐν τῷ προκομίζειν αὐτόν Supr 52,2; сего камене иже имамъ на ногоу · хоштѫ вам' да погребете съ моимъ тѣломъ συνθάψαι Supr 154,26; изнесъше погребоше и ἔθαψαν A 5,6 Hilf Mak Šiš, погрѣше Grš; sim. A 5,10 Mak Šiš Slepč, погрѣше Hilf Grš; погребъше же стѣнана... и съткорише плачь велеи надъ нимъ συνεκόμισαν A 8,2 Grš (стрѣкише Hilf); възиде иωсифъ погрести ѡ(тъ)ца своего θάψαι Gn 50,7 Zach, погрести Grig; положиша и в рацѣ · и погребоша и къ егюпты ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῷ Gn 50,26 Grig Zach; пред церквю...погребоша и condiderunt VencNik 20,4;

zahrabati, zakopati; зарыть; eingraben; — καταχωννύναι; abscondere, *defodere:* къложивъ къ три десѧти кръчагъ...погребъ къ своемъ домоу καταχώσας Supr 45,11; оны же талантъ свои погребе Const 3, Lavrov 3,26; не боле бо · ны тъкмо единъ талантъ приметъ · иже того таланта погрети паче потъщитъ сѧ · а не издати abscondere Bes 6,24aα 19, погрести Uvar 18aβ 18, Synod 22b 23; боı сѧ идоу и погребъ талантъ твои къ земли abscondi (Mt 25,25) Bes 9,39bα 6, погребо̑ Uvar 26bβ 17 (съкрꙑхъ ἔκρυψα Zogr Mar As Sav Ostr Nik, Synod 36a 2); — in hac notione exh.

Cf. погрѣбати, погрибати

погрибати, -аю, -аюши ipf.

occurrit in Supr

pohřbívati, pochovávati; хоронить, погребать; begraben, bestatten; — ἐνταφιάζειν, κηδεύειν; sepelire, sepulcro condere: сего їωсифъ и никодимъ погрибаета ѥ-сѫм'нѣнига κηδεύουσι Supr 458,25; не можааше ли и оукрои отрѣшити · имиже сами погрибаѫште съкрываша ἐνταφιάζοντες Supr 311,19; оумираатъ по человѣчьстеоу · и погрибаетъ сѧ gr. aliter Supr 11,15sq. — Exh.

Cf. погрети, погрѣбати

погрѣбити сѧ, -блю сѧ, -биши сѧ pf.

occurrit in Bes

nahrbiti se, shrbiti se; сгорбиться; sich bücken, sich biegen; — curvari: къ лѣта же оустарѣкъша сѧ · тѣло погърбитъ сѧ · къıма же исъхъши · преклонитъ сѧ curvatur Bes 1,5aα 23. — Exh.

Cf. прѣклонити сѧ, съгръбити сѧ, съламати сѧ

погрꙑсти, -грꙑзѫ, -грꙑзеши pf.

occurrit in Grig Lobk

ohryzati, ožrati; обгрызть, объесть; benagen, abfressen; — πατάσσειν; percutere, *mordere:* поѥлѣ г(оспо)дъ чрѣвїю поущиному · въ оутрѣı погрꙑсти тъıкъвъ и юсъше ἐπάταξεν Jon 4,7 Grig, погризе Lobk (поѣ Tun). — Exh.

Cf. грꙑзати, грꙑсти, озобати, поꙗсти

погрѣбание, -ниа n.

occurrit in Ev Bes; in Bes погребание invenitur

pohřbívání; погребение; Begräbnis; — ταφή; sepultura: коупиша имь село скѫдельниково · къ погрѣбание странъıимъ εἰς ταφήν Mt 27,7 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; ѡ къскр(ь)с(е)нии размꙑшлають...иегда тѣло къ гнои · и кости къ персть ѡбратать сѧ · погребанием видать per sepulcra Bes 26,174aβ 9. — Exh.

Cf. погребение

погрѣбати, -аю, -аюши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Supr Bes; in Sin -грабаinvenitur

pohřbívati, pochovávati; хоронить, погребать; begraben, bestatten; — θάπτειν, καταθάπτειν, ἐνταφιάζειν; sepelire: приıсте же тѣло ис(оу)со · і обисте е ризами · съ ароматъı · ѣкоже обꙑчаи ѥстъ июдѣомъ погрѣбати ἐνταφιάζειν J 19,40 Zogr Mar As Ostr Nik; пролиша кръви ихъ ѣко водж... і не бѣ погребаıı ὁ θάπτων Ps 78,3 Sin, погрѣбажи Bon Par, погрѣбае Lob, погрѣбажиаго Pog; оумираютъ · и погрѣбаютъ сѧ ꙗко и мъı θάπτεται Supr 258,12sq; ꙗко и мрътва погрѣбаюши їсоуса · къстока къстокомъ καταθάπτεις Supr 456,23; — fig.: грѣшникъ...грѣхъ свои...въ своихъ мъıслехъ погрѣбаютъ in suis penetralibus occultatur Bes 26,170bα 11 (погребетъ Synod 141b 1). — Exh.

Cf. погрети, погрибати

погрѣхъ, -а m.

occurrit in Christ Mak

съ погрѣхомь *pochybný, nejistý; сомнительный, ненадежный; zweifelhaft, unsicher;* —

ἐπισφαλής; non tutus: многꙋ же крѣмени мимошьдѣшю и соущю же съ погрѣхъмь плаканию ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοός A 27,9 Christ Mak (съблазньноу Šiš). — Exh.

Cf. съблазнѣнъ

погрѣшение, -нꙗ n.

occurrit in Supr

poblouznění, prohřešení; заблуждение, согрешение; Verirrung, Versündigung; — ἀστύχημα; *aberratio:* слышѧ бо о самоприходѧштинмъ · ꙗко посмѣꙗште сѧ и порадоуѧште сѧ · игри мните тѣхъ погрѣшение · им'же не по воли жѣржтъ τὸ ἐκείνων ἀστύχημα Supr 126,10sq. — Exh.

Cf. грѣхъ, погрѣхъ, прѣгрѣшение

погрѣшити, погрѣшити сѧ, -шѧ (сѧ), -шиши (сѧ) pf.

occurrit in Supr Apost (incl. En)

zblouditi, minouti se (cíle), chybiti, propásti; сбиться с пути, не достигнуть (цели), пропустить; abirren, auf Abwege kommen, (das Ziel) verfehlen, versäumen; — ἀστοχεῖν, διαμαρτάνειν; excidere, amittere, *aberrare, non assequi:* слово их ꙗко стржи невисѣклень гаⁱгрена жиръ жерꙋщет . . . ижѥ w истинѣ погрѣшистѣ . . . и къзкрадꙋѥте инѣмъ вѣрж περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστύχησαν 2T 2,18 Mosk^{b} Ochr En Slepč Mak, погрѣшиста Šiš; не ласти сѧ кнѧзоу · ꙗко послоушаѭ твоего ласканиꙗ · да погрѣшѫ христосово пришествие Supr 156,9; ѥгда от'вѣта съмрѣтьна вꙑда . . . ижѥ вѣрж погꙋбикъ и съмрѣти не погрѣши gr. aliter: τὸν κόσμον μὴ κερδήσας Supr 66,17; — etiam refl.: нєвєсьнꙑꙗ жизни погрѣши сѧ · и ни сѧ же наслади сѧ τῆς αἰωνίου ζωῆς διήμαρτε Supr 93,13sq; ◆ не погрѣшити ἐπιτυγχάνειν, ἐντὸς γίγνεσθαι; assequi, potiri: приимѣте оуготованоѥ вамъ цѣсарьствие . . . ѥгоже ꙑ вьсѣмъ намъ не погрѣшити ἧς γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν quod nos omnes assequi contingat Supr 508,7; вꙑиде къ пилатоу · просѧ тѣла їсоусова · и къшѣдъ прѣмѫдро отꙑѭдѣ начатъ · да вꙑзлюбꙑенꙑꙗ мꙑсли не погрѣшитъ ἵνα τοῦ ποθουμένου σκοποῦ ἐντὸς γένηται voto ut suo potiretur Supr 454,5sq. — Exh.

Cf. заблаждити

погрѧзнѫти, -нѫ, -нєши pf.

occurrit in Zogr Mar Supr Pog Bon Lob Par Bes Ben

potopiti se, utonouti, pohřížiti se, vnořiti se; потонуть, погрузиться, углубиться; versinken, ertrinken, sich vertiefen; — δύειν, καταδύειν, βυθίζεσθαι, χοῦσθαι; submergi, se mergere, descendere (in profundum), penetrare: пѫчинож покры ꙗ · погрѧзѫ къ глѧбинѣ ꙗко камень κατέδυσαν Ex 15,5/Cant 1 Pog, погрѧзнѫшѫ Bon, погрѣзоу Cant 4 Lob Par; погрѧзѫ къ глѧбинѣ ꙗко олово къ водѣ зѣло ἔδυσαν Ex 15,10/Cant 1 Pog Bon, погрѣзоу Cant 4 Lob Par; влъни же къликаахѫ сѧ къ ладиѭ · ѣко оуже погрѧзнѫти хотѣаше ὥστε . . . γεμίζεσθαι (var. βυθίζεσθαι) τὸ πλοῖον ut impleretur Mc 4,37 Zogr Mar (погроужати се ѥи Nik); тѣло оканаѧго тоу авиѥ погрѧзе · а сиѣ добрꙑиѣ мѫченикъ тѣлесѧ · акꙑ кораби връхоу плаваѭѫ gr. aliter: τῷ βυθῷ κατεδικάσθη Supr 66,22sq; повелѣша принести трьстие · и расцѣникъше на дѣкоѥ обложити по плъти ѥмоу · и крѣкиѫ обазакъше сътагнѫти · доньдеже погрѧзнетъ трьстие къ плъти ѥго ἕως οὗ χωσθῶσιν donec . . . penetrarent Supr 270, 8; коуколь w(тъ)ца моего на главѣ ми ѥѣ · дать ми не дадѣше погрѣзноути Ben 8, Sobol. 127,28; — fig.: не держа ли д(а)в(ꙑ)да къ оустѣхъ ѥго · да (sic pro ѥгда) в толь велиц̑ѣ любодѣꙗнии погрѧзе se . . . mersit Bes 25,164bβ 17, погрѧзоша Synod 136a 4. — Exh.

Cf. истонѫти, истопити сѧ, оутонѫти, погржзити

погржжати, -жѫ, -жєши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Mosk^{b} Slepč Šiš

кого, чьто *potápěti, utápěti, pohřižovati; тонить, погружать; versenken; —* βυθίζειν; mergere: — fig.: трѣбоуѥтъ непоспѣшьнꙑ жрѣтвъ · аже погржжаѭтъ чловѣкꙑ къ погꙑбѣлѣ Supr 158,24; ѥ'падают ѥ' напасти . . . и похоти . . . ижѥ погрѫжают чл(овѣ)кы къ всетлѣше и ѥ' погꙑбель βυθίζουσιν 1T 6,9 Mosk^{b} Šiš, по . . Slepč;

refl.: *potápěti se; тонуть; sinken; —* βυθίζεσθαι; mergi: придоша і испльниша оба корабль ѣко погржжати сѧ ꙇма βυθίζεσθαι L 5,7 Zogr Mar As Ostr Nik; вльни же вльѣзоу ѥ сѧ ладиѭ, и ѣко юже погроужати се ѥи ὥστε . . . γεμίζεσθαι (var. βυθίζεσθαι, καταποντίζεσθαι) τὸ πλοῖον Mc 4,37 Nik (погрѧзнѫти хотѣаше Zogr Mar); корабль же · ѥ̑ по срѣдѣ моря · погржжаѥ сѧ влънами πλοῖον . . . βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων Mt 14,24 Ostr (къладꙗ сѧ Zogr Mar As, валае се Nik).

Exh.

Cf. погрѧзити, погрѧзнѫти, потаплѫти, истапати

погрѫжениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Euch

ponoření; погружение; Untertauchen; — κατάδυσις; *immersio:* закланиаѫ тѫ б⟨о⟩гомь · крѣщьшимь сѧ къ иоръданѣ · і образъ намъ иеистлѣнииѣ подакъша (sic pro подакъшемь) · къ водѣ погрѫженнемь κατάδυσιν Euch 53a 4sq. — Exh.

погрѫзити, -жѫ, -зиши pf.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Siš Lobk Zach Pochv VencNik Bes Nicod Dijav

кого, чьто *polopiti, utopiti, pohřižiti; утопить, погрузить; versenken;* — βυθίζειν, καταποντίζειν, καταχωννύναι; mergere, submergere, demergere: закланиаѫ тѫ б⟨о⟩гомь . . . мѫчитель і коѭ на б⟨ог⟩а коюѫща . къ вѣкы влънами погрѫжъшемъ var. καταχώσαντος Euch 52b 14sq; св⟨го ко⟩рабьı закисти потопъ погрѫзити не може · иъ їс⟨оу̑с⟩ъ силоѭ доуха погрѫзи къ источьниць҄хъ кръштенїа βυθίσαι . . . κατεπόντισεν Supr 400,25 et 26; противьнъıа погроузи въ бездьнѣ Pochv 112aα 19; мъıслиа фараона погроужьша и вьсю силоу его потрѣбиста Pochv 112aβ 7; слокомь . . . вкоусьникъ свои · къ вѣздьнѣ погроузити могль бъı mergere Bes 16, 81bβ 7sq; погроузи и потономь Dijav, Sobol. 41,16; погроужь ю къ пѫчинѣ морьстѣи Dijav, Sobol. 42,7; — fig.: радоуи сѧ погрѫжъшиа въ чрѣвѣ смрьть матерьнѩ ἡ ἐν μήτρᾳ τὸν τῆς μητρὸς βυθίσασα θάνατον Supr 251,13sq; все грѣхы наше погроузи demersisti Nicod 24, Stojanović 116,21;

refl. *ponořiti se, polopiti se, utonouti; погрузиться, потонуть, утонуть; unterlauchen, sinken, ertrinken, untergehen;* — βαπτίζεσθαι, καταπίνεσθαι, ναυαγεῖν; absorbi, naufragare, *immergi, submergi:* сниде невѣмь и погрѫзи сѧ къ ердани ἐβαπτίσατο 4Rg 5,14 Lobk Zach; — fig.: присѣзи къ плъти моеи оумрьтвѣвъшии васъ дѣлы · иь не погрѫзиѫше сѧ · отъ смрьтнаго тѣлѣиьıа οὗ καταποθέντος ὑπὸ τῆς τοῦ θανάτου φθορᾶς Supr 503,30; имъıи вѣроу и бл⟨а⟩гоу съвѣсть, юже нии втриноукъше, о вѣрѣ погроузиша сѧ περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν 1T 1,19 Christ Slepč Siš;

per errorem pro emergere: иже сномъ погрѫжени видѣнию вѣроующе, но . . . книзѧ лютости коюще сѧ оумлъчаша somno emersi VencNik 23,8; ѡи же сномъ погрѫженъ повелѣниа сонного не тревѫ, ѡш аки блазнь вѣрѫ, пѫти сказаннаго . . . оуклони сѧ somno emersus VencNik 30,14 — interpres slavicus verbum *mergere* vel *demergere* legisse videtur (cf. etiam notas editoris, pp. 115 et 123 editionis).

Exh.

Cf. погрѫжати, потонити, оутопити, истонити сѧ, истонѫти, погрѧзнѫти, оутонѫти

погоукa in Vind 2a 16 v. sub пагоукa

погѫбити, -блѭ, -бишн pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl FragZogr FragHilf Apost Parim Gl Služ Hom Pochv Dim Const Meth Nom VencNik VencTr Ludm Bes Nicod Vit Ben CMNov Dijav

1. *zahubiti, zničiti; погубить, уничтожить; verderben, vernichten;* —ἀπολλύναι, ὀλλύναι, ἀναιρεῖν, ἀναλίσκειν, ἀποκτείνειν, ἀφανίζειν, διαφθείρειν, ἐξολοθρεύειν, καταποντίζειν, καταφθείρειν, λυμαίνεσθαι, παύειν; perdere, conterere, corrumpere, delere, disperdere, interficere, labefacere, occidere, percellere, percutere, perimere: приде потопъ і погоуби вьсѧ ἀπώλεσεν L 17,27 Zogr Mar; фарисѣи же ишьдъше · съвѣтъ створиша на їи · како и погѫбѧтъ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν Mt 12,14 Zogr Mar, Supr 398,13sq et 401,18 et 402,12, како і ѩ погоубили Mc 3,6 Zogr Mar, ѩи погоубили Nik; сталъ къ съкроушении прѣдъ нимь · къзвратити ѣростъ его · да не погоубитъ їхъ τοῦ μὴ ἐξολοθρεῦσαι Ps 105,23 Sin Pog Bon Lob Par; погоубль же от ч⟨лов⟩ѣкъ памет' ихъ паусѡ Dt 32,26/Cant 6 Lob, погѫб'лю(т) Par (оставлѧ Cant 2 Pog Bon); закланиаѫ тѫ б⟨о⟩гомь . . . сиолъı · нечьстьвовавъшѧѩ · погоубльшемъ ѩ καταφθείραντος Euch 52b 3sq; аще к'то отроковинѣ ради погоубит⟨ъ⟩ ч⟨лов⟩ка Euch 102b 16; егда д⟨оу⟩хокъıнѣ ишта въидетъ · къ оумъ плъıнъ зълобъı · паче погоубитъ · і истълитъ διαφθείρει Cloz 8b 10; помъıшлѣше къѧ ины мѫкы лютѣиша изъоврѣсти · да въ тѣхъ его погоубитъ ἀνέλοι Supr 50,24; намъ не достоинно естъ погоубити ни ѥдного же ἀνελεῖν (J 18,31) Supr 433,10 (оубити ἀποκτεῖναι Zogr Mar As Sav Ostr Nik); съна же толико приемъıше · великоже тъчиѭ оума не погоубити · бессъниемъ μὴ λυμήνασθαι Supr 274, 25sq; пришед'шоу ми на грѣховьнаѭ гламбиѭ · погоубитъ мѧ . . . коуда καταποντίσει Supr 528,20; погоубль виноградь ев и смоковиице ев ἀφανῶ Os 2,12 Gl; ѥдиньмь тѣмь глас⟨ъ⟩мь гърдость ихъ⟨ъ⟩ погоуби perculit Bes 18, Uvar 57bα 14 (оуби ms. Pogodinianum 89aα 16sq, Synod 74b 8); — не погоубі съ нечьстивьнимі д⟨оу⟩шьı моеѩ μὴ συναπολέσῃς Ps 25,9 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 434,10, SlužSof^{c}, Orlov 137,13;

ptc. perf. pass.: ѕабѣкенъ бѣхъ ѣко мрѣтвъ отъ срѣдѣща · бѣхъ ѣко съсѫдъ погѹблевнъ ἐγεννήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός Ps 30,13 Sin Pog Bon Lob Par; послѣдѣнимь соудѣмь погѹблевнъ perimendus Bes 34,241aβ 24.

2. *ztratiti, pozbýti, promarniti; потерять, лишиться, растратить; verlieren, einbüßen, verscherzen;* — ἀπολλύναι, ἐκχεῖν, προδιδόναι, ἀφανίζειν; perdere, amittere, effundere: къı ч⟨лов҃къ⟩ отъ касъ · ıмъı сѣто овцъ · ı погѹбль єдинѫ отъ нихъ · не . . . идетъ въ слѣдъ погыбъшимь · дондеже обрѣштетъ ıѫ ἀπολέσας L 15,4 Zogr Mar; не погѹбитъ мъздъı своıмь μὴ ἀπολέσῃ Mt 10,42 Zogr Mar As Ostr, не имать погѹбити Sav et Mc 9,41 Zogr Mar As Ostr; аще к'то г⟨осподь⟩ıмь плъти чѧсть погѹбı̑ · лѣт⟨о⟩ да покаетъ с⟨ѧ⟩ Euch 103a 5; погѹбити толь велıкымь чѧсти неврѣженıемь б⟨о⟩жıихъ повелѣнıи προδοῦναι τὸ . . . ἄξίωμα FragZogr 1a 19sq; ıзь ѣтробы твоıхь ıзыдетъ . . . и ты д⟨ѣ⟩к⟨ı⟩ства не погѹбıши οὐκ ἀπολέσεις Hom, van Wijk 110,11, Supr 237,19; хоужденъшааго ради вѣсе погѹбıша προῦδωκαν Supr 372,3; да не събраное постомъ · напрасно вѣсе погѹбımъ μὴ . . . ἐκχέωμεν Supr 494,25; трѹждаıштıи сѧ въ пѫчинѣ · и врѣмена ıже имѣахѫ трьпѣнıа погѹбıша ἐναυάγησαν naufragio amiserunt Supr 85,27; древьнıи воинъ то б⟨ог⟩атьство погѹби · ıже wт⟨ъ⟩ чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩чьска рода плѣнилъ бѣ amisit Bes 25,164aβ 19sq; погѹбıхъ желѣзо да ıмѣчимь дѣлати Ben, Sobol. 127,1; ıждѣ ли ıлı дѣлѧже сло(во бѣ ılı) погѹбѧ разѹмь · то разѹма сѧ не отъпоуш(тажште ınѣмь) глагольмь положıхъмь ı FragHilf 1a 28; — ıкоже отъ страха оум' погѹбıти аїтоуıатоу ὥστε ἐκστῆναι . . . ἀπὸ τοῦ φόβου Supr 110,20; оумъ ли ıста погѹбıла · съвѣрѣта оумъ Supr 212,24; како не оцѣпıнѣ тѣло ıемѹ вѣсе · како не погѹби оума си πῶς οὐκ ἐξέστη ἡ διάνοια Supr 411,1 (како не оужасе сѧ оумъ его Cloz 4a 22); жена . . . оумь погѹбıв'ши wт⟨ь⟩ лютаго бѣса Ben, Sobol. 136,26; колıко врѣмѧ (погѹби)хомъ въ лѣност(ти) Ryl 5bβ 6; ıже ключьное врѣмѧ покаıнıю погѹбитъ · дшıютъ прѣдъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствıя дьври и съ м⟨о⟩л⟨и⟩твами прıидетъ tempus . . . perdidit Bes 12,55aα 20; тъгда никакоже м⟨и⟩л⟨о⟩сти обрѧщютъ · ıже нъıнѣ подобьное м⟨и⟩л⟨о⟩сти врѣмѧ погѹбитъ veniae tempus perdit Bes 12,54bβ 13sq, погѹбѧтъ Uvar 35aβ 16; никтоже . . . м⟨и⟩л⟨о⟩сти врѣмене да не погѹбитъ nemo . . . tempus perdat Bes 33,232bβ 19 (гоубитъ Synod 192b2); ıже ıѫ брань погѹби · на wт⟨ъ⟩плащенıе къзгараетъ сѧ таıнаго лаıнııа qui publico bello perdidit, ad exhibendas occulte insidias exardescit Bes 35,258aα 22;

ptc. perf. pass.: мѣсто оубо сватаго пештеръı · погѹбьıвено ı без вѣсти бъıстъ · посъıпано каменıимь ἀφανὴς . . . γέγονεν Supr 217,18.

cf. погѹблıати, ıзбити, ıзгоубити, истълıти, потрѣбити, оубити, оуморити, оставити, отъпоустити

ПОГѺБЛѢТИ, -лѭ, -лıешı ipf.

occurrit in Supr Chil Christ Slepč Šiš Nom Bes et in comm. Eug

1. *hubiti, ničiti; губить, уничтожать; verderben, vernichten;* — ἀπολλύναι, καταπολεμεῖν, ἀφανίζειν, λυμαίνεσθαι, ἀναιρεῖν, διαφθείρειν; perdere, devastare, dissipare, enervare: пıсанаго ı господьско трошıштаго ı погѹбьıѫштаго мѫчитъ ἀπολλύντα Supr 370,24; съпасаѧ въ рати своı · погѹбьıѧ же врагъı καταπολεμῶν Supr 28, 10; ни азъ ıесмъ съзъдакъıı себе · ни азъ погѹбьıѫ себе ἀφανίζω Supr 269,18; прѣдъ нимь течаше (погыкѣль ı)погѹблѣ(ıюшти сърѣ)таıщаѧ λυμαινομένη Chil 1bα 1sq; не брашномъ своımъ того погѹблѣ · но немъ же х⟨ристо⟩съ оумрѣтъ μὴ . . . ἀπόλλυε R 14,15 Slepč Šiš, погѹблııı Christ; съсѣкаıа вѣсъı · съ грѣшьникъı · ı погѹблıа ıѧ διαφθείρων Eug 14aβ 8sq; w женахъ любъı дѣıвъ-шıх⟨ъ⟩ · ı погѹблıающıхъ ражаемаıа ıми ἀναιρουσῶν NomUsť 39b 25sq; не мıню . . . ıако д⟨оу⟩ха х⟨ристо⟩ка имать тъ (ıего)же оумъ завıсть погѹблıаетъ . . . любодѣıнıе погѹблıаетъ odia dissipant . . . luxuria enervat Bes 24,156bα 7sq et 13sq; ıного же чюжıхъ дѣлъ дьрзостьıаıа мъıсль погѹблıаетъ devastat Bes 36,267aα 22.

2. *ztráceti, pozbývati; терять, лишаться; verlieren, einbüßen;* — ἀπολλύναι; perdere, se privare: ıже оучеıııа ради даръ словескъıı ımъ-ı не прıноса ıего · ı дар' погѹбьıетъ (sic!) · твордı бо спѣшıвııе болıı̑ даръ прıемьıетъ · ıкоже бо оны̆ ıже прıа погѹбьıетъ ἀπολεῖ . . . ἀπόλλυσιν Supr 377,27 et 29; мъıсль наша не хощетъ того своею волею wт⟨ъ⟩поустити · ıже по всѧ д⟨ь⟩ıи погѹблѧютъ (sic!) прıпоужеıа perdit Bes 5,18aα 23sq, погѹблııетъ Uvar 11bα 29sq (повелѣваетъ прıпоуждати Synod 18a 7); ımа настъıрьскоıе погѹблѧютъ perdunt Bes 14,69aα 22sq; погѹблѧıı д⟨оу⟩шıю своıю мене ради с⟨ъ⟩п⟨а⟩сетъ ı qui perdiderit (L 9,24) Bes 32,218bα 10 (ıже . . . погѹбитъ ὃς . . . ἀπολέσῃ Zogr Mar As Ostr Nik); — interpretatio mechanica constructionis latinae: не ходитъ по достоıнıю соудà правàго · тѣмьже бъıваетъ · да тою властью съемзати ı раздрѣшати сѧ погѹ-

ѣлмѣтъ ligandi et solvendi potestate se privet Bes 26,169bα 23sq.

Exh.

Cf. погоубити, гоубити, избикати, избивати, потрѣблѧти, тълити, оубивати

ПОГОУБЛЕНИЕ, -ниа n.

occurrit in Supr Tun VencNik Bes

záhuba, utraceni, zničeni, zmar; гибель, уничтожение; Verderben, Vernichtung; — ἀπώλεια, ἀφανισμός, τὸ ἀναιρεῖν; dissipatio, perdere, perire, *perditio:* кѣмь кнѧ обращтемъ на погоубѣьнїе его εἰς πρόφασιν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν Supr 215,27sq; ни погоубѣьнѣмь толикааго къздрѣжанїа и трогда помъıслимъ τὴν ἀπώλειαν Supr 525,27sq; положи виноградъ мон в погѣбление εἰς ἀφανισμόν in dissipationem (n.) Jl 1,7 Tun (ка ирезнокение Gl, в поустиню in desertum (Vg.) mss. Labacense, Vaticanum, Novianum); избавитель wт⟨ъ⟩ погоублениа cessanda punitate exorabilis VencNik 5,25sq; на погоублениие же противьникъ своихъ · коѥ поустить ad perdendos...adversarios Bes 38,291aα 11sq; Да ко кроки пролиѧниа бы неповинень былъ ни слышалъ погоублениа кон'чины VencNik 6,13; с'казанами рѣчьми покин'ıмь wсѣжденїемъ на погоублениие благомилостивѣ поıадѧ избавлѧше criminosa damnatione pereundis VencNik 7,5. — Exh.

Cf. пагоуба, гоубителъство, гъıбѣль, гъıбѣлъство, погъıбление, погъıбѣлъство

ПОГ"ЬНѦТИ, -женѫ, -женеши ipf. et pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt (incl. Sluck) Supr Ryl Christ Slepč Šiš Parim Gl

formae praes. et imp. verisimiliter ipf., formae aor. utrumque aspectum praebent

absol. *hnáti se, štváti se, spěchati; гнаться, мчаться, спешить, погнаться, помчаться, поспешить; jagen, rennen, eilen;* — καταδιώκειν, διώκειν, ἐπιδιώκειν; currere, persequi, sequi, sectari: ѣко кон'ски ѕракъ ихъ · и ѣко сноузици тако поженоут' οὕτως καταδιώξονται sic current Jl 2,4 Gl (прожевѣт⟨ь⟩ Tun); циї же отъ исаврь пог'-нашѧ высѣдъ коневодж ѧти его ἐπεδίωξαν Supr 51,6; слышакъ акрамъ · ѣко нѣкенемъ бъıс⟨т'ь⟩ лотъ...погна къ слѣдъ ихъ до дана κατεδίωξεν Gn 14,14 Grig Zach; погнашѫ же егюптѣне и вида къ слѣдъ ихъ κατεδίωξαν Ex 14,23 Grigbis Zachbis; рекѫтъ вамъ · се сѣде · се овѣде χ⟨ристос⟩ъ · не ıзидѣте · ни пожевѣте μηδὲ διώξητε L 17,23 Zogr Mar; ескачоутъ пачє рıси пар'дь кони ихъ... поженоутъ сноузи'ци его ἐξιππάσονται οἱ ἵπποῖς αὐτοῦ Hab 1,8 Gl (ıзлѣют се diffundentur (Vg.) mss. Labacense et Vaticanum);

погънати кого, чѣто *hnáti se, jíti za někým, za něčím; гнаться, идти вслед; jmdm, einer Sache nachjagen;* — καταδιώκειν, διώκειν; persequi, sequi: иже оутвръждает сѧ на лъжахъ сѣ оушасетъ вѣтри · тъждє истъ пожевет'ъ птицѧ парѧщѧ διώξεται ὄρνεα Pr 9,12 Lobk, пожиетъ Zach; пожеветъ хотн свое и не имать постигноути ихъ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς Os 2,7 Gl;—fig.: кѣзници мира і пожени і дїωξον αὐτήν Ps 33,15 Sin Pog Bon Lob Par, Да...пожеветъ διωξάτω 1P 3,11 Christ Slepč Šiš; ◆ spec. *stíhati, sledovati, pronásledovati, zaháněti; преследовать, прогонять; nachsetzen, folgen, verfolgen, wegjagen;* — καταδιώκειν, διώκειν, ἐπιδιώκειν; persequi, subsequi: пожеиѫ врагъı моıѧ і постигнѫ ıѧ καταδιώξω Ps 17,38 Sin Pog Bon Lob Par; Да пожеветъ оубо врагъ д⟨оу⟩шѫ моıѫ · і постигнетъ καταδιώξαι Ps 7,6 Sin Pog Bon Lob Par; пожевеши ıѧ боурвіѫ твоіѫ · і гнѣвомъ твоімь съмıтеши ıѧ καταδιώξεις Ps 82,16 Sin Pog Bon Lob Par; безъ правъдъı погънашѧ мѧ, помози ми κατεδίωξάν με Ps 118,86 Sluck Sin Pog Bon Lob Par; пожеиѫтъ тѧ и въѣѣгневши къ храмиıѫ ἐπιδιώξουσί σε Supr 195,12sq; (тогда) абıе пожıи(оут се wт соудиц)а сь кели(ємь гнѣк)омь Ryl 5aα 20; како пожеветъ єдинъ тысѫщѫ διώξεται Dt 32,30/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; сыгрѣшѧщıа пожеветъ зло · а праведниıъ постигнѫтъ блага καταδιώξεται Pr 13,21 Lobk (постигнетъ Zach); — fig.: милостъ твоѣ пожеветъ мıа въсıа дъни живота моего καταδιώξεταί με Ps 22,6 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. погонити, гънати, гонити, изгънати, изгонити, прогънати, прогонити

ПОГ"ЫБАТИ, -блѫ, -блеши ipf. et pf., -баѫ, -баеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Sin Supr Apost Pog Bon Parim Bes Vit et in comm. Eug; non nisi in formis praes. attestatum

ipf. *hynouti, pomíjeti, přicházeti nazmar; погибать, пропадать; umkommen, vergehen, zugrunde gehen;* — ἀπόλλυσθαι, ὄλλυσθαι, ἀπωλείᾳ ἁλίσκεσθαι; perire, transire: кси бо приıмѣшеі ножь · ножемь погъıбаѭтъ ἀπολοῦνται Mt 26,52 Sav (погъıбѫтъ Zogr Mar As Ostr Nik); оучителю · не родиши ли ѣко погъıбаемъ ἀπολλύμεθα Mc 4,38 Zogr Nik, погъıбаемь Mar; настакъıнче погъıбаемь ἀπολλύμεθα

L 8,24 Mar As Nik (погꙑбнемъ Zogr Ostr); sim. Mt 8,25 Mar Nik (погꙑбнемъ Zogr); просѧдѫтъ сѧ мѣси · і вино пролѣетъ сѧ · і мѣси погꙑбѧтъ ἀπόλλυνται Mt 9,17 Mar (погибнѫтъ Nik); сѵатꙑнѫъ єѵагг҃елии чѫдеса . . . цр҃кѵе хр҃тосовѫ веселѧтъ · не погꙑбающѣмъ пищѣмъ · нъ пр҃ѣбꙑвающѣмъ къ жизни вѣчьнѣи εὐφραίνουσιν οὐ τῇ ἀπολλυμένῃ βρώσει Supr 318,22; низълагаѥми · нъ не погꙑбающе οὐκ ἀπολλύμενοι 2C 4,9 Christ Ochr Slepč Šiš, не погибаѥми Mak; нечьстꙑемь же сконмь погꙑбѫтъ законопр҃ѣстꙑнници τῇ δὲ ἀπωλείᾳ αὐτῶν ἁλίσκονται Pr 11,6 Lobk Zach; оумершоѹ же мѫжоѹ правєдьноѹ не погꙑбаєтъ оупѣканиє · а похвала нечьстꙑвꙑхъ погꙑбаєтъ οὐκ ὄλλυται . . . ὄλλυται Pr 11,7 Lobk Zach; с⟨ꙑ⟩нъ мои вижю погꙑбающь video . . . filium meum perire Vit 125aβ, Sobol. 284,23; г⟨лаго⟩ающе ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю градъ погꙑбаєтъ perit Vit 128aα, Sobol. 291,3; не строино єстъ любити иже єстъ вѣдомо · иже скъро погꙑбающе diligere quod constat citius perire Bes 3, Uvar 10aα 15; погꙑбающи д⟨оу⟩ши весѣда · ꙗже прирѣкаєтъ сѧ · съловѹчитъ сѧ perituraе animae sententia convenit Bes 39,306aβ19sq, погꙑбающи Uvar 165bα 20; єгдаже всѣмъ погꙑбающимъ . . . не можетъ погꙑбнѫти ни мимо ити · иже градѣть и належитъ quando, cunctis simul transeuntibus, non valet transire quod imminet Bes 39,310bβ 8, погꙑбающемъ Uvar 168aα 8, погибающимъ Synod 257a 11; ◆ ptc. погꙑбавъи *pomíjející, pomíjivý; тленный, преходящий; vergänglich;* — perituruѕ, transiens, labens, vanus: иже добраꙗ дѣла бес примѣшенꙑа погꙑбающаꙗ славꙑ творитъ sine corruptione vanae gloriae Bes 22,144bβ 22; г⟨оспод⟩ь . . . погꙑбающю семоѹ свѣтоѹ · предъидоѹщаꙗ зла повѣдаєтъ perituri mundi praecurrentia mala Bes 35,252bβ 15; бл⟨а⟩гаꙗ . . . погꙑбающаꙗ жизни felicitas transeuntis vitae Bes 40,319aα 23sq; многаждꙑ погꙑбающий $\overline{\text{вс}}$ѣхъ⟨ъ⟩ вещи невр҃ѣжемъ labentia cuncta despicimus Bes 32, Uvar 118aβ 19sq (г҃ꙑбающихъ ms. Pogodinianum 219aβ 17sq, Synod 181b 10); — та же пр҃ѣбꙑваєтъ . . . не погꙑбнѫшти ἀνεξάλειπτος Eug 2aα 17sq;

pf. *zahynouti, zaniknouti, přijíti nazmar; погибнуть, пропасть; umkommen, zugrunde gehen, verloren gehen;* — ἀπόλλυσθαι, ἐκλείπειν; perire, desinere: добр҃ѣ бо ти єстъ да погꙑбѣетъ єдинъ оудъ твоихъ · а не все тѣло твое къвръжено вѫдетъ къ ѥенѣ ἵνα ἀπόληται Mt 5,29 et 30 Zogr Mar; нъ аште не покаате сѧ · вси такожде погꙑбѣете ἀπολεῖσθε L 13,3 Mar (погꙑбнете Zogr Ostr Nik, L 13,5 Zogr Mar Ostr Nik); и класъ главꙑ вашеꙗ не погꙑбѣетъ οὐ μὴ ἀπόληται L 21,18 Mar (не погꙑбнетъ Zogr As Sav Ostr Nik); сѣкер҃тє изѣꙑтъкꙑ оукроухъ · да не погꙑбѣетъ ничьтоже ἵνα μή τι ἀπόληται J 6,12 Mar (не погꙑбнетъ Zogr As Ostr Nik); погꙑбѣетъ ц⟨ѣсa⟩рьство ефремово wт⟨ъ⟩ юдеи ἐκλείψει Is 7,8 Grig (погꙑбнетъ Zach).

Cf. погꙑбнѫти, изгꙑбнѫти, гꙑбати, гꙑбнѫти, изгꙑбати

ПОГ'ЫБЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Bes (etiam погꙑбѣнинє)

záhuba, zničení; гибель, разрушение; Vernichtung, Verderben; — ἀπώλεια; perditio, ruina, perire: х⟨ристо⟩са · пр҃ѣвеликоѥ чл⟨овѣ⟩колюбиє · вѣсѣхъ чл⟨овѣ⟩къ с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨е⟩ниє паче · нежели погꙑбению хотѧштии (ѥс pro -ѧштаго) τὴν ἀπώλειαν qui omnes homines mavult salvos esse, quam perire Supr 522,14; погꙑбѣнинє людьмъ · паипаче и бꙑваєтъ · пискоупъ и попокъ гр҃хъмь ruina populi Bes 39,305aβ 5 (погоубленіе Synod 252a 3); погꙑбениє градоу боудоущеѥ повѣда perituram civitatem esse Bes 39,306aα 20sq (погоубленіе Synod 252b 20); испълненоу же погꙑбѣнию града expleta . . . perditione Bes 39,309aα 8, погибленію Synod 255b 4sq; ◆ оудобь погꙑбениє *křehkost, porušitelnost; непрочность; Schwäche, Verderblichkeit;* — τὸ εὐάλωτον; *fragilitas, corruptibilitas:* є⟨о⟩же вѣдꙑ немощь · і оудобь погꙑбениє рода чл⟨овѣ⟩ча τῆς τοῦ ἀνθρώπου φύσεως τὸ εὐάλωτον Euch 21a 9. — Exh.

Cf. гꙑбѣль, гꙑбѣльство, гоубителъство, пагоуба, погоубленіе, погꙑбѣльство

ПОГ'ЫБНЖТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Hj Ryl Apost (incl. En) Apoc Purim Gl Tun Služ Nom Bes Vit VitGlag

1. *zahynouti, zaniknouti, podlehnouti zkáze, přijíti nazmar; погибнуть, подвергнуться порче, пропасть; umkommen, zugrunde gehen, verderben;* — ἀπόλλυσθαι, ἀναιρεῖσθαι, λυμαίνεσθαι, ἐρημοῦσθαι, κινδυνεύειν, ἐξόλλυσθαι, διαφθείρεσθαι, ἀποκτείνεσθαι, ἀφανίζεσθαι, πίπτειν; perire, deperire, interire, transire, cadere, mortificari, destitui, occidi, exterminari: вси бо приемъши ножь · ножемь погꙑбнѫтъ ἀπολοῦνται Mt 26,52 Zogr Mar As Ostr Nik (погꙑбаѭтъ Sav); наставьниче погꙑбнемъ ἀπολλύμεθα L 8,24 Zogr Ostr (погꙑбаемь Mar As Nik); вино пролѣетъ сѧ · і мѣси погꙑбнѫтъ ἀπολοῦνται Mc 2,22 Zogr Mar Nik et L 5,37 Zogr Mar Nik; не възможьно єстъ пр⟨оро⟩коу погꙑбнѫти кромѣ нер⟨оу⟩с⟨алим⟩ма ἀπολέσθαι L 13,33 Mar; оу-

довѣе же естъ и⟨в⟩ог ι земли прѣити · неже отъ закона единои чрътѣ погыбнжти πεσεῖν (var. παρελθεῖν) L 16,17 Zogr Mar (пасти Nik^{b}); источьникъ присно текъши затвори сѧ · и съпасение васѣхъ погыбе λυμήνασθα Supr 277,2; мнози...носѧѣди сама (sic!) собою погыбоша ἐκινδύνευσαν IIj 2a 27; ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рн дрогзи wт⟨ъ⟩ нпѣхъ погыбоша ἀναιρεθέντες IIj 2b 2; та погыбнжтъ тъı же прѣбъıвавши ἀπολοῦνται Ps 101,27 Sin Pog Bon Lob Par, Hb 1,11 Christ Ochr^{ter} En Mak^{bis} Šiš^{bis}; погибе паметь твоѣ от⟨ъ⟩ з⟨е⟩мле ἠφάνισταί σου τὸ μνημόσυνον Job 2,9 ms. Viti Gl, Grig Zach; не погыбоше ѣзъıкамъı сими οὐκ ἀπεκτάνθησαν Ap 9,20 Hval; ѣко въ единь часъ погыбе толико богатьство ἠρημώθη Ap 18,17 Hval; боимъ сѧ · да не врѣмя м⟨и⟩л⟨о⟩сти...погыбнетъ nc... pereat Bes 36,263bβ 22 (погыбаетъ Uvar 144aβ 24); чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ иже зло творитъ · тѣмь зълъмь поражень · погыбноути могълъ бъı lat. aliter Bes 34, 250bα 3sq; — радѣ блогдѣнаго не погыбе съ противлъшими сѧ οὐ συναπόλετο τοῖς ἀπειθήσασιν Hb 11,31 Christ Šiš, не погыбле (sic!) Slepč; не мозѣмъ оубо погыбноути съ таковъıми μὴ... καταδεξώμεθα συναπόλλυσθαι NomUsť 46b 21sq; ◆ ptc. praes. act. погыбнъıи *pomijející, pomijivý; тленный, преходящий; vergänglich;* — periturus: никоторъıжде погыбнощихъ рѣчи (pro рѣчии) моукъı · да не смоутатъ nulla perituraram rerum damna perturbent Bes 35,261bα 19sq (погибающихъ Synod 215b 11).

2. *ztratiti se, zabloudili, zmizeti; потеряться, заблудиться, исчезнуть; sich verlieren, sich verlaufen, verschwinden;* — ἀπόλλυσθαι, ἀφανίζεσθαι, πλανᾶσθαι; perire, disperire, perdi, amitti, errare: аще вождетъ единомоу чл⟨окѣ⟩коу р̄ овьцъ и погыбнетъ единѣ отъ нихъ ἐὰν...πλανηθῇ Mt 18,12 Sav (заблажднтъ Zogr^{b} Mar As Ostr Nik); идетъ въ слѣдъ погыбъшаѧ · дон'деже обрѣштетъ ѩ ἕπὶ τὸ ἀπολωλός L 15,4 Zogr Mar, погыбѣше Nik; тъı же...погыбъши обрѣте ра · ι родителевкъ жрѣбı погыбъшъ...приобрѣте ἀπολόμενον (var. ἀπωλελυμμένον)... ἀπολόμενον (var. ἀπολλύμενον) perditum...amissam Cloz 11b 17 et 18sq; заблажднхъ ѣко овьчьѧ погыбъшее ἀπολωλός Ps 118,176 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; сърадоуните ми сѧ · ѣко обрѣтъ пакы драгъмѧ погыбъшіѧ ми (L 15,9) Euch 84a 15 (іѧже погоубихъ ἣν ἀπώλεσα Zogr Mar Nik); sim. Euch 85b 13; похоть доуше твое wтътыде (sic!) wть тебе, и всака точина и свѣтла погибе wть тебе ἀπώλετο Ap 18,14 Hval Rumj; паствы wвчата погыбоша ἠφανίσθησαν Jl 1,18 Tun (ишезноуше Gl); нъ да напълнило сѧ въ число овьцъ на и⟨в⟩е⟨в⟩си · чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка погыбъшаго искаше на земли homo perditus quaerebatur in terra Bes 34,235bβ 21sq.

cf. погыбати, гыбнжти, изгыбнжти, ишезнжти

ПОГ'ЫБ'ѢЛКА, -и f.

occurrit in Sav Psalt Supr Chil Christ Hilf Mosk^{b} Slepč Mak Šiš Parim Venc Bes

záhuba, pohroma; гибель, разрушение, бедствие, погибель; Verderben, Unheil; — ἀπώλεια, ἡ ὀλέθριος πτῶσις; perditio, interitus, destructio, percussio, periculum: никтоже отъ нихъ не погыбе тъкмо с⟨ъı⟩нъ погыбѣли ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας J 17,12 Sav 26b 10 (погыбѣлъıı Mar As Sav 108a 1 Nik, погыбѣлнъıи Ostr^{bis}): прѣдъ нимь течаше погыбѣла погоубѣлѣюшти сърѣтаюшаѧ ἡ ἀπώλεια Chil 1ba 1; въ блаждниѫ погыбѣла вѣпадохъ εἰς τὴν τῆς πορνείας ὀλέθριον πτῶσιν Supr 526,1; днзволъ...сътвори погыбѣла има (gr. aliter) Supr 9,11; азъ w вашеи погыбѣли посмѣа сѧ τῇ...ἀπωλείᾳ Pr 1,26 Grig Zach (въ пагоубоу in interitu Bes 12,55aβ 11, пагоубѣ Uvar 35bα 14sq); приндѣа же бывает⟨ъ⟩ · и рать на нечъстивъıхъ погыбѣла ἀπώλειαν Pr 11,3 Lobk (пагоуба Zach); мечь посать...к ишгибель нечестивъıмь VencMin 447bα, Vajs 24,14sq; боуря придоущя · въ знамение погыбѣли · прѣди покѣдаютъ сѧ in perditionis signum Bes 35,254bα 13sq; кромѣ оубо боуди · то wт⟨ъ⟩ вѣрнаго...w погыбѣли жизни сеи плакати absit enim ut fidelis... de mundi percussionibus lugeat Bes 1,3bβ 5sq; ◆ дати, дамти на погыбѣла, къ погыбѣла damnare perditioni: нѣсть обычаи римлѧнѣмъ дамти чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка нивдиного на погыбѣла χαρίζεσθαι...εἰς ἀπώλειαν A 25,16 Christ, дати...къ погибѣла Mak, дамти...къ погибѣла Šiš;

spec.: *mor; чума; Pest;* — pestilentia: боудоутъ на земли трогси велици...боудоутъ погыбѣли... боудетъ гладъ pestilentiae (L 21,11) Bes 35, Uvar 136bα 24sq (гибѣли ms. Pogodinianum 253bβ 17, мори λοιμοί Mar Nik, въ мори sic! Zogr); въ тоу погыбѣла · ижде ново сего града многъı люди поразн · поражень бъıс⟨тъ⟩ in hac autem pestilentia Bes 38, 302bα 8; — in hac notione exh.; — cf. моръ.

Cf. гыбѣла, гыбѣлство, гоубителъство, погыбѣлъство, погыбение, пагоуба

ПОГ'ЫБ'ѢЛКН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Mar As Sav Ostr Nik Euch Bes

záhuby (gen.), *zatracení* (gen.); *гибели* (gen.), *погибели* (gen.); *des Verderbens, der Verdammung;* — тѣѕ

ἀπωλείας; perditionis (gen.): ижє дллъ єси мънѣ съхранихъ · і никтоже отъ нихъ не погꙑбє · ткъмо с⟨ꙑ⟩нъ погꙑбѣлъшꙑ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας J 17, 12 Mar As Sav 108a 1 Nik, погꙑбѣлькꙑи Ostrꙑs (погꙑбѣли Sav 26b 10);

zhoubný, zkázonosný; гибельный, пагубный; verderblich, unheilbringend; perniciosus: оумолѧ єси · є҆сѧ ненакидающꙑа тєбѣ · єсь же д⟨оу⟩хъ непр(и҆ѧзн)инъ · і в҆сѣкѫ ѭзꙑк класъниѭ · класомь не исплъненомь · погꙑбѣлькнꙑмъ Euch 42b 20; — versio non satis clara: лакомьствъмь же нашимь исконьчающемъ сѧ · и дълго брашьнъмь погꙑбѣлькнꙑмь трогжимъ сѧ longa inediae peste fatigamur Bes 36,263aβ 4sq.

Exh.

Cf. гꙑбѣлькнъ

погꙑбѣльство, -а n.

occurrit in Zach

záhuba, zkáza; гибель, разрушение; Verderben, Vernichtung; — ὄλεθρος; rapina, *perditio:* все погꙑбѣльство на нечѣстивꙑѧ · оухранит сѧ ὄλεθρος Pr 21,7 Zach (къ гꙑбѣлъство Grig). — Exh.

Cf. гꙑбѣль, гꙑбѣльство, гоубитєльство, погꙑбѣль, погꙑбєние

подавати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Apost Služ VencNik CanVenc Ben

podávati, dávati, poskytovati; подавать, давать, предоставлять; geben, bieten; — μεταδιδόναι, ἐνδιδύναι, ἐπιχορηγεῖν, παρέχειν; tribuere, praestare: подаѥмꙑи сѣмь сѣѭщюмоу ὁ ἐπιχορηγῶν (2C 9,10) Euch 12b 8sq (подажи Ochr, даѥи Christ Slepč Mak Šiš); тѣлесьнаа трѣбованиѣ обило подаваи Euch 83b 3; словєса оутѣшьнаа · подаваѭште дроугъ дроугоу ἐνδιδόντες Supr 91,27sq; баи҆ѣ блнзъ · скорѫ помошть приѣгаѭштинимъ подаваѭшти ἐπαγγελλόμενον Supr 92,22; подаваѥи, въ простотѣ ὁ μεταδιδούς R 12,8 Christ Ochr Slepč Šiš, подаваѫ Mak; всѣмъ подаваꙑ прошенꙑм иже къ сп⟨а⟩с⟨в⟩ию παρέχον SlužSof^{b}, Orlov 241,2; сам потребованиа слоуж'бꙑ подаваше funebris obsequii tumulavit officio VencNik 7,29; исцѣлениа всѣмъ обило подаваꙑ CanVenc, Vajs 145,8; роман...подаваше ємоу потрѣбнꙑ Ben, Sobol. 124,17;

per errorem: аще кто къ подаваѥтъ κατεσθίει 2C 11,20 Slepč (поꙗдаѥть Christ Šiš).

Exh.

Cf. даватн, даѥтн, подати, подаѥти

подакити, -кѭ, -кѥши pf.

occurrit in Ev Bes

udusiti; заглушить; ersticken, erwürgen; — ἀποπνίγειν, συμπνίγειν; suffocare: къздрасте трънье і подаки є҆ ἀπέπνιξαν L 8,7 Zogr Mar As Sav Ostr, Mt 13,7 Zogr Mar, συνέπνιξαν Mc 4,7 Mar; похоти и є⟨о⟩гатьствиа подавать [сѧ] слово suffocant Bes 15, 76bα 12sq (погасать Uvar 47aβ 1sq); sim. Bes 15,76bα 13; земльскꙑхъ же вещии кась печалꙗ да не подакить non aggravet Bes 13,67bα 7 (давит⟨ь⟩ Synod 57b 25); ◆ fig. *pollačiti, podrobiti, zničili; подавить, покорить, подчинить, уничтожить; unterdrücken, unterwerfen, vernichten;* — premere, opprimere, deprimere: напасти достоиньꙑа его подавать opprimatur Bes 35,255aα 10sq; видѧше... себе же гноѥмь подавлена deprimi Bes 40,316bβ 21sq; безаконнимн подавленъ ѥ҆ pressus est Bes 19,97bβ 10; лофъ подавленъ ѡт⟨ъ⟩ поношениа блоудьнꙑихъ oppressum Bes 38,293aα 21. — Exh.

Cf. давити, подавлѧти, издавити, оудавити

подавлѧти, -влѭ, -влѧѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Bes

dusiti; заглушать; ersticken, erwürgen; — συμπνίγειν; suffocare: льсть богатьствиѣ подавлѣѥтъ є҆ συμπνίγει Mt 13,22 Zogr Mar; ѳ прочиихъ похоти къходѧштѧ · подавлѣѭтъ слово συμπνίγουσιν Mc 4,19 Mar Zogr; сластьми житиискꙑими · ходѧште подавлѣѭтъ сѧ συμπνίγονται L 8,14 Zogr Mar As Ostr (потанлѣѭтъ сѧ Sav); въ краѣ гоумьна зьрна плѣвами подавлѧютъ сѧ premuntur Bes 38,292aβ 12; ◆ fig. *lisnili, tlačiti; тяготить; bedrängen, belasten;* — premere, gravare: то тъгдаже преди видимаго страха тагостию подавлѧѥтъ premat Bes 36,274aα 22; грѣхꙑкъ нашихъ брѣмены подавлѧѥмъ сѧ gravamur Bes 36,264aα 22sq.

Exh.

Cf. давити, подавити, задавлѧти сѧ, оутнетати

подавлєние, -ия n.

occurrit in VencNik Bes

tíže, přílež; тягость; Last, Bürde; — pondus, *onus:* земьное богатьство вѣчьнѣмь житии приподоблено брѣмя сѧ нарече҃ть и подавлениѥ terrena namque substantia supernae felicitati comparata pondus est Bes 37,276aβ 11sq; — заблоуж⟨є⟩ние(м) злꙑм⟨ъ⟩ подавленіемъ (J. Vašica legit подавленꙑми) не малы печалень бѧше depressis VencNik 7,43; подавленимъ (sic pro -нии) паче хо-

цѣмъ бѣти а не жити opprimi Bes 4, Uvar 13bβ 5sq. — Exh.

Cf. брѣмѧ, тѧгость, тѧгота

ПОДАДИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Supr

dárce; дарящий, податель; Geber, Spender; — χορηγός; largitor: сътрьпѣ пострадати ильтыж · подадитель нашего живота ὁ...χορηγός Supr 480, 14. — Exh.

Cf. податель

ПОДАЛИЕ, -ия n.

occurrit in Supr

vzdálenost; расстояние; Entfernung; distantia: повелѣ емоу ходити...окрьсть манастыра подалье не хоудо Supr 562,2; ꙗкоже на толиць емоу подалии отити · ꙗкоже видѣти повелиж кесариж Supr 562,4. — Exh.

Cf. далꙗ

ПОДАНИЕ, -ия n.

occurrit in Christ Slepč VencNik Bes

přispění, podpora; поддержка, помощь; Beistand, Unterstützung; — ἐπιχορηγία; subministratio, eleemosyna: се ми събоудѣть сѧ...но поданью д⟨оу⟩хъмь іс⟨оу⟩ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩мь διὰ...ἐπιχορηγίας Ph 1,19 Christ Slepč (по данию Šiš); молитвами и поданиемь шцим нечал'ным настоꙗщемъ потѧ сѧ трудомъ eleemosynarum VencNik 19,1; на поданиѥ оукогоу · по что ѥсте лѣнь ad tribuendum Bes 40,326aβ 2; поущенъи не къзрати сѧ посѧ на поданиѥ что ad largiendam eleemosynam Bes 32, Uvar 120aα 9sq (дати ms. Pogodinianium 120aα 9sq, Synod 184a 16). — Exh.

ПОДАН in VencNik prol. 4 v. sub ПОДАТИ

ПОДАРИТИ, -иж, -иѥши ipf.

occurrit in Supr

obdarovávati; одаривать; beschenken; donare: емоуже и подараахѫ трѣбами ὃν καὶ ἐθεράπευον θυσιάζοντες Supr 35,26. — Exh.

Cf. Даровати

ПОДАТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Euch Supr

dárce; дарящий, податель; Geber, Spender; — χορηγός; *dator:* да...бѫдеть...длъгослоужью податель χορηγός Euch 92b 17; подателю блазномъ ὁ χορηγός Supr 74,28. — Exh.

Cf. датель, давьць, подадитель

ПОДАТИ, -дамь, -даси pf.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Supr Chil Ryl Apost (incl. Mih) Služ Vind CanMis Pochv Clem Const Sud Nom Azb VencNik CanVenc Bes Ben CMLab

1. *podati, dáti; дать, подать; reichen, geben;* — διδόναι, διαδιδόναι, ἐπιδιδόναι, παρέχειν, προστιθέναι, ὀρέγειν; porrigere, praebere, distribuere, admovere: емоуже...хлѣбъ подамь δώσω J 13,26 Zogr Mar; приѧтъ же хлѣбъı... подастъ оученикомъ διέδωκεν J 6,11 Zogr Mar (Дастъ As Ostr Nik); подамъ же емоу врашъно ἐπιδώσω Supr 27,27; подастъ емоу десницѫ δέδωκεν Supr 167,14; подати жзинкоу...рѫкѫ ὦρεξε Supr 522,14sq; аште кто видитъ матере чѧдолюбѫ мѧлка не имѫштѫ...и подаджштѫ съсъ простиѳеїсаν Supr 384,21; мати чѧдолюба · подакъши съсъ младеньцоу ἐπιδοῦσα Supr 312,3; прькъши съсъ подакъше оумоу кашемоу ὑποβαλόντες Supr 312,12; — in hoc sensu exh.

2. *dáti, darovati, poskytnouti, udělíti; дать, подарить, предоставить; geben, schenken, gewähren, bieten, erteilen;* — διδόναι, ἐπιδιδόναι, μεταδιδόναι, παρέχειν, χορηγεῖν, ἐπιχορηγεῖν, χαρίζεσθαι, δωρεῖν, βραβεύειν; dare, donare, porrigere, praebere, praestare, concedere, conferre, tribuere, ministrare, subministrare: имѣи дѣкѣ рызѣ да подастъ не имѫштоѫмоу μεταδότω L 3,11 Mar Sav Ostr Nik (Дастъ Zogr As); подажда добротѣ моеі сілж παρέσχου Ps 29,8 Sin Pog Bon, подаи Lob Par; бѫди ми подакъи силж (gauuerdo mir fargeban) Euch 72b 6; вѣчьнаѣ твоѣ іҳъже жьдаемъ подась намъ tribuas Kij 3a 7; простыйж на сетъное пришъдъı пода βραβεῦσαι Supr 342,3; да б⟨ог⟩ъ... подастъ намъ д⟨оу⟩хъ прѣмоудрости їна...δῴη E 1,17 Christ Ochr Slepčbis Mak Šišbis Mih; подастъ сѧ вамъ къходъ къ вѣчьное ц⟨ѣса⟩рьствиѥ ἐπιχορηγηθήσεται 2P 1,11 Christ Mak Šiš; ижѥ къ животоу...подана δεδωρημένης 2P 1,3 Christ Slepč Šišbis; блоудми чюжю рабоу · да подастъ · л̄ · стьлмзь · г⟨оспод⟩иноу рабѣ παρεχέτω SudUsl 56b 13; ижѥ сами хощемъ приѧти · иноѣмъ подамъ impartimur Bes 38,296bβ 12sq; — силж подати ἐνδυναμοῦν; corroborare: мнѣ же силж пода[и] и оукрѣпи мѧ ἐμὲ δὲ ἐνεδυνάμωσας καὶ ἐνίσχυσας Supr 112,13sq; — c. inf. seu enuntiatione finali: подажди намъ съ любовьıж слоужити · самѣмъ севѣ δὸς ἡμῖν...δουλεύειν ἀλλήλοις Euch 11a 16; подазь...да...силоиж (pro -ж) оубо мжченикъ его

наслѣдоуемъ concede propitius, ut...imitemur Kij 1b 5sq; подан, да въ мнѣ никакѣже останет' грѣхоѵна скврⷭна praesta, ut in me non remaneat scelerum macula CanMis 168bα 23sq; — cf. даровати, дарѣствовати, подавати.

Locus non satis clarus: сродство им подан id genus ratione praestantissimum VencNik prol. 4 (J. Vašica legit се родство (съ родъ?) оумомъ подан..).

Cf. дати, подаяти, прострѣти

ПОДАЯНИЄ, -ия n.

occurrit in Euch Clem

předávání; предаваше; Darreichen, Übergebung; traditio: прострѣтіе же и подаяние *oblatio et subministratio* Clem 1, Vaš. 73,10 (var. проданіе sic!); — locus non satis clarus: даѣ імъ въ власъ мѣсто · вѣрж и словеса по дѣлнью (sic! J. Frček legit подѣлнью et vertit *'les paroles de communication'*) μεταδόσεως Euch 7a 11. — Exh.

ПОДАЯТИ, -даѭ, -даѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Nik Euch Supr FragZogr Apost Purim CanMis Pochv Sud Nom VencNik Bes

1. *podávati, dávati; подавать, давать; reichen, geben;* — παρέχειν, τιθέναι; praebere, ponere, porrigere: всѣкъ чл(овѣ)къ доброе вино пръвое подаетъ τίθησιν J 2,10 As Nik (даетъ Zogr, полагаатъ Mar Ostr); бѣѭштюмоу тѧ въ десноѭ ланитѫ · подаі дроугоѭ πάρεχε L 6,29 Zogr Mar (подаждь Nik); рѫкѫ намъ подаѧ παρέχων Supr 522,28sq; — in hoc sensu exh.; — cf. полагати.

2. *dávati, poskytovati, udělovati; давать, давать, предоставлять; geben, schenken, bieten, erteilen;* — διδόναι, ἐπιδιδόναι, μεταδιδόναι, παρέχειν, ἐπιχορηγεῖν, χαρίζεσθαι; dare, donare, praebere, praestare, tribuere, largiri, administrare, offerre: ѥлма подаетъ богъ · глаголѫштиимъ даръ δίδωσι Supr 312,23; тѣмь сѧ таиѭи подаетъ даръ καταλαμβάνεται Supr 338,4; брашна подаѭѫ имъ παρεῖχον Supr 227,30; подаѧще себѣ · аще кто ѥтеро имать пороченне χαριζόμενοι C 3,13 Slepč Šiš (даѧще Mak, дарѧще себе Christ, праѧщіе сѧ Ochr); подаи оубо камъ д(оу)хъ ὁ... ἐπιχορηγῶν G 3,5 Christ Slepč Šiš; да имать подаяти трѣбоующемоу μεταδιδόναι E 4,28 Christ Šišbis; никтоже подаѥмыѧ м(и)л(о)сти б(о)жиѧ да не wт(ъ)вѣржеть oblata Bes 33,232bβ 20sq; — снлѫ подаяти ἐνδυναμοῦν; robustum facere, *corroborare:* снлѫ подаѫштѧ намъ х(ристо)соу τοῦ ἐνδυναμοῦντος Supr 12,25; — cf. дарити, подавати.

Per errorem: вьсе же подаемо τὸ...πωλούμενον 1C 10,25 Mak (продаемо Christ, продаемое Ochr Slepč Šišbis); б(ог)ъ нашъ wгнь подажи естъ καταναλίσκον Hb 12,29 Ochr (поѣдаѧ Christ Slepč, поѣдаѧи Mak Šišbis); — locus non satis clarus: не дьржа глаѣы, иж-иѥѭже все тѣло, ѵчаѧми и съѵоуѕъми подаѥмо и съѣмлѥмо, растить къздрашение б(о)жие ἐπιχορηγούμενον subministratum C 2,19 Christ Slepč Šiš.

Cf. давати, даяти, подати

ПОДВИГНОКЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Bes

In Bes per hanc vocem latina vox compunctio in variis sensibus mechanice vertitur: ѥгда о добрѣѭхъ въ подвигноѵении начинаемъ бъіти in compunctione Bes 17,124aα 8 (въ...подвизающихⷯ) Uvar 69aβ 10); ѩко законъ намъ б(о)жии пьрѣѥ оумъіти сѧ подвигноѵениѥмь законѣдаетⷯ) per compunctionem Bes 17, Uvar 68bβ 22 (двигноѵениѥмь ms. Pogodinianum 123aα 19, Synod 102a 20sq). — Exh.

Cf. двигноѵение, подвигъ, подвизание, пострѣкноѵение, стрѣкание; покаание, съмѣрение

ПОДВИГНЖТИ, -двигнѫ, -двигнеши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Moskh Ochr Mak Šiš Lob Par Parim Gl CanMis Pochv Const VencNik Bes Ben CMI.ab

1. *pohnouti, zvednouti; двинуть, поднять; bewegen, heben;* — σαλεύειν, κινεῖν, κουφίζειν; movere, concutere, elevare: приѧде рѣка храминѣ тои · і не може подвигнжти еѧ σαλεῦσαι L 6,48 Zogr (двигнжти Mar Nik); подвигни нечоукествьна и глоуха коумирѣ сего κίνησον Supr 22,5; под'вигнжти хотѧште отъ йнѫ не къя'могоша тажькомъ сѫштемъ имъ коуфісаи Supr 52,15sq; и мало подвиг' бл(агосло)вит' CanMis 166bα 25; снлы бо п(в)б(ѣсь)скыѧ подвигнжтъ сѧ σαλευθήσονται L 21, 26 Mar (двигнжтъ сѧ Zogr As Sav Ostr Nik); да въспрѧнжтъ и подвигнжтъ сѧ ἵνα...ἀφυπνισθῶσι Supr 445,1sq; ѥгда страхъ соуда силамъ подвигъшимъ сѧ покажеть сѧ virtutibus commotis Bes 1, 3bα 4; — cf. въздвигнжти sub 1. двигнжти, подвижати, подвизати.

2. *pohnouti někoho k něčemu, podnítiti, přimětí; побудить, поднять, принудить; jmdn zu etwas bewegen, anregen, veranlassen;* — κινεῖν, ἀναγκάζειν; commovere, concitare, compungere, compellere: подвиже оученикы · вълѣсти въ корабь ἠνάγκασεν Mt 14,22 Sav 40a 1 (оубѣди Zogr Mar Asbis

Sav 40b 7 Ostrbis Nik); ослѣпьивнѫ зависть на владѣчьскѫ славѫ подвиг' живоусѫ Supr 322,24; подвигноуше же люди и старьце συνεκίνησαν A 6,12 Šiš (съгнашѫ Slepč Hilf Mak); всѫ подвигни не лѣнити сѧ Const 14, Lavrov 27,22; аще сами насъ · на б(о)жию любъвь подвигнемъ compungimur Bes 17,122bα 17sq;

refl. *vynasnažiti se; постараться; sich bemühen;* — studere, tendere, niti, statuere: аще сде истиньно подвигнеть сѧ жити studeat Bes 11,52bα 1sq; подвигноуша сѧ на семь сѣтѣ ничтоже любити statuerunt Bes 5,20aβ 13; къ сеи коньчинѣ всею любъвью подвигнѣмъ сѧ tendamus Bes 30, 206bβ 23sq; на то подвигнѣмъ сѧ · на неже... зокоми есмь nitimur Bes 32,216aβ 23sq; — подвиже сѧ паче προθυμότερος ἐγένετο Supr 31,14;

cf. двигнѫти, подвижати, подвизати, пострѣкнѫти, потѫжати сѧ, поостутити, оубѣдити, потъщати сѧ sub 2.

3. подвигнѫти сѧ *pospíšiti si; поспешить; sich beeilen;* — σπεύδειν, ταχύνειν; festinare, accelerare: придѫ подвигъше сѧ σπεύσαντες L 2,16 Zogr Mar As Sav Ostr; подвигнѣте сѧ σπεύσατε Supr 467,8sq; да подвигнемъ сѧ ταχύνωμεν Supr 460,2; подвигни се съ нимь спѣшно Const 14, ms. 1469, Lavrov 60,31sq (понди Const 14, Lavrov 27,20); — in hoc sensu exh.; — cf. потъщати сѧ sub 1, поспѣшити sub 4.

4. подвигнѫти сѧ *dáti se do boje; вступить в бой; einen Kampf aufnehmen;* — ἀγωνίζεσθαι; certare, decertare: слоугы мои вѣо подвигълы сѧ бъша ἠγωνίζοντο J 18,36 Sav (подвизалъı сѧ бъшѧ Zogr Mar As Ostr); довлѣетъ ти в' семь житьи подвигнѫти сѧ · на невидимъıа сълы бражиа ὡς...ἠγωνίσω Euch 91b 2; на земи подвигоша сѧ ἠγωνίσαντο Supr 94,16; добрыи подвигъ подвигѫ сѧ ἠγώνισμαι 2T 4,7 Mosk^{b}, подвигъ сѧ Ochr Mak Šiš (подвизаи сѧ Slepč); — in hoc sensu exh.; — cf. подвизати, троудити сѧ.

Nota: закони мое приемлѣте...иже подвигоу (forsitan per errorem pro постигоу) о(тъ)ци (sic! pro -це) ваше οἳ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν legitima mea percipite, quia apprehenderunt patres vestros (n.) Zch 1,6 Gl (егда не приѣше о(тъ)ць в(а)шихъ ms. Vaticanum).

ПОДВИГЪ, -а m.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Zach Klim Pochv Clem Dim Const Meth Sud Bes CMLab Dijav

1. *úsilí, námaha, snaha; усилие, стремление, старание; Bemühung, Anstrengung, Bestreben;* — ἄγων; studium, intentio, sollicitudo: вслю же вамъ вѣдѣти, колико подвигъ имамъ въ васъ ἀγῶνα C 2,1 Christ Slepčbis Šišbis; приведъ ѧ подвигомъ своимъ въ божии разоумъ Const 14, Lavrov 27,23; къ сего въскр(ь)с(е)нию слава (sic! pro славѣ)...всѣмь подвигъмь потъщите сѧ intentione Bes 26,175bα 6; не въ единомь томьже подвизѣ житиа прѣбъıша studio Bes 38,301bα 18; — cf. снага;

In Bes etiam pro velocitas, aviditas: егоже оуже видите сколь великъмь подвигъмь гъıблюща cum...velocitate Bes 4,16bβ 12; егда словеса добраго житиа съ подвиго$^{\overline{м}}$ привесемъ cum aviditate Bes 22, Uvar 80aα 13sq (съ бъıстро(то)ю ms. Pogodinianum 146bα 12sq, съ бъıстростию Synod 119b 18).

2. *zápas; борьба; Kampf;* — ἄγων; certamen: подвизаи сѧ добрым подвигомъ вѣры τὸν...ἀγῶνα 1T 6,12 Mosk^{b} Ochrbis Slepč Šiš, подвигъ Mak; не видиши ли въ назѣмъ подвизѣ · како много творѧтъ свое привлежащ'е ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσιν Supr 497,6; четъıре десѧте кънидохомъ въ подвигъ сь εἰς τὸ στάδιον Supr 92,4; — spec. ἀγωνία; agonia: бъıс(тъ) въ подвизѣ ἐν ἀγωνίᾳ L 22,44 Zogr Mar As Sav Ostrbis; — cf. брань.

3. *hrdinský čin; подвиг; Heldentat; fortiter factum:* которы ли ѩзыкъ постигнетъ изрещи · подвигы и троуды · и доброта житиа его KlimRum, Lavrov 94,17; подвигы и храбърьство съдѣлаше ἀνδρείως φερόμενοι SudUst 56a 13; житие и жизнь и подвизи...отца нашего константина философа Const 1, Lavrov 1,1.

In Bes pro compunctio: ѩко година того подвига прѣнде compunctionis Bes 15,76aβ 19; — cf. подвигновение.

Cf. подвижание, подвижение, подвизание, троудъ, тѫга

ПОДВИЖАНИЕ, -иа n.

occurrit in Ochr

námaha; старание; Anstrengung, Bemühung; — μόχθος; aerumna: въ троудѣхъ и въ подвижании ἐν...μόχθῳ 2C 11,27 Ochr (въ подвижении Christ Šiš). — Exh.

Cf. подвигъ sub 1, подвигновение, подвижение, снага

ПОДВИЖАТИ, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Christ Hilf En Ochr Mak Šiš Zach Gl Bes

1. *pohnouti, zatřásti; двинуть, сотрясти; bewegen, erschüttern;* — σαλεύειν, κινεῖν; movere:

како ꙗзꙑкъ подвижа πῶς τὴν γλῶτταν ἐκίνησε Cloz 4a 21 (подвигнꙫ Supr 410,29sq); егоже гласъ землю подвижа ἐσάλευσεν Hb 12,26 Christ Šiš (подвизꙋ Slepč);

refl. *pohnouti se, zakolisati, zachvěti se; двинутся, поколебаться, сотрястись; sich bewegen, schwanken, erbeben;* — σαλεύεσθαι; moveri, commoveri: силꙑ ꙗже сѫтъ на н⟨в⟩б⟨есв⟩хъ · подвижатъ сѧ σαλευθήσονται Mc 13,25 Zogr Mar; да подвижатъ сѧ васѣ основанїѣ землѧ σαλευθήτωσαν Ps 81,5 Sin, подвижѫт сѧ Pog Bon Ochr 69b 4 (под'виг'ноут' се Par Lob); о десн҃ мене естъ да сѧ не подвижѫ ἵνα μὴ σαλευθῶ Ps 15,8 Sin Pog Bon Lob Par; sim. A 2,25 Hilf Mak Šiš; ѥ҆дневгда подвижасте сѧ носѣ мои на мѧ ἐν τῷ σαλευθῆναι Ps 37,17 Sin Pog Bon, подвижаста се Lob Par; основанꙗ тѣмница подвижашѧ сѧ ἐδονήθησαν Supr 466,5; ꙗко подвижати сѧ основанью тѣмничьномоу σαλευθῆναι A 16,26 Christ (подвизати сѧ Mak Ochr Šiš, поколѣбати сѧ Slepč); подвижитъ сѧ дроугъ къ дроугоу συμφοράσουσιν Is 13,8 Zach (подвижетъ сѧ Grig); — cf. поколѣбати.

2. *pohnouti někoho k něčemu, podnítiti; побудить, поднять; jmdn zu etwas bewegen, anregen;* — commovere: ти же подвижа ме на нѧ commovisti (graece aliter) Job 2,3 Gl; — refl. studere: да ли не дающихъ мьздꙑ подвижатъ сѧ плътьно прогонити studerent Bes 39,305bβ 8sq; — in hoc sensu exh.

Cf. подвигнѫти, подвизати

ПОДВИЖЕНИЄ, -нꙗ n.

occurrit in Christ Šiš Meth VencNik BesUvar

1. *pohyb; движение; Bewegung;* — motus: ксоудоу сꙑи естъ · ни придетъ подвижение$^{\text{ж}}$ · ни подвижениемь wтидетъ per motum...per motum Bes 2, Uvar 6bβ 13 (движаниемь ms. Pogodinianum 9aβ 15); — cf. движание, движение.

2. *námaha; старание; Anstrengung, Bemühung;* — μόχθος; aerumna: къ троудѣ и къ подвижении ἐν...μόχθῳ 2C 11,27 Christ Šiš, подвиженихъ Meth 14, Lavrov 77,4 (къ подвижании Ochr); — cf. подвижание.

3. *vzpoura; восстание; Aufruhr;* — motio, *seditio:* примоучени бꙑша нѣколико поганьскиⷯ странъ под'вижения motiones VencNik 13,60; — cf. ѫстание sub 2, кокъ[1], матежь.

Exh.

Cf. подвизание

ПОДВИЖЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr

bojovník; борец; Kämpfer; — ἀγωνιστής, συναγωνιστής; *certator:* да...бѫдетъ...мѫжъствоу подвижьникъ συναγωνιστής Euch 92b 19; к'сего трѣзвенїѣ · подвижьника ави ἀγωνιστήν Euch 100a 17; дондоша и покоскѣтълꙑма благовѣрию подвижьникы τοὺς...ἀγωνιστάς Supr 57,16sq. — Exh.

Cf. троудьникъ, конникъ, ратьникъ

ПОДВИЖЬНО adv.; comp. подвижьнѣе

occurrit in Supr Pochv Bes Nicod

horlivě; усердно; eifrig; — ardenter, *vehementer:* за избьраное стадо вакоу подвижьно помолита сѧ Pochv 115bα 19; вси жидове подвижно изидоше противоу емоу occurrerunt Nicod 15, Stojanović 104,21 (подвизаⷯ сѧ ms. Novg 256bβ 30sq); — comp.: прилежнѣе мола и подвижьнѣе с⟨вѧ⟩тꙑи Supr 564,4; подвижьнѣе съ сльзами м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ прилежати достоини есмь ardentius Bes 2,8bα 3sq. — Exh.

Cf. тѣщьно

ПОДВИЖЬНЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr Clem

1. *pohyblivý; подвижный; beweglich; mobilis:* сꙑи в'кѣпѣ на сѣдалищи подвиж'нѣм и прилѣж'но послоушаа *in sedili mobili* Clem 3, Vaš. 75,23, var. подвижны, подвижныи.

2. *snaživý, horlivý; старательный, усердный; eifrig;* — σπουδαῖος; *studiosus:* донде мѣста того · съ всѣмь клиросомь и съ подвижьнꙑими облаⷯ сїѵ...τοῖς σπουδαίοις λαϊκοῖς Supr 532,5.

Exh.

Cf. ѫстанивъ, тѣщивъ, тѣщьнъ; неподвижьнъ

ПОДВИЗАНИЄ, -нꙗ n.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Clem Naum VencNik BesUvar

1. *pohyb; движение; Bewegung;* — motus: под'визание звѣздъ толикъ течениемь неподвиж'нꙑм растоꙗть motus VencNik prol. 25sq; — cf. движение.

2. *snaha, námaha, horlivost; старание, усердие; Anstrengung, Bemühung, Eifer;* — σπουδή, μόχθος, ἀγών; celeritas, sollicitudo, fatigatio, studium: подвизании кожиⷯ скоротꙑ · дроуг' дроуга каракште къкоупѣ σπουδῇ Supr 463,28;

ѫтробьнъимъ подвизанием҃ъ женомъ бѣаше (gr. aliter) Supr 190,4sq; г(лаго)лати к вамъ евагг҃елиѥ б(о)жиѥ многъмь подвизаниѥмь ἐν πολλῷ ἀγῶνι 1Th 2,2 Christ Šiš; помните...троудъ нашь и подвизание τὸν μόχθον 1Th 2,9 Christ Šiš; въ оусилии и подвизании ноущь и д(ь)нь дѣлающе ἐν...μόχθῳ 2Th 3,8 Christ Slepč Šiš; по с(вѧ)тѣмь м(о)л(и)твъı подвизание^{м} (sic pro -ни) per sancta orationum studia Bes 10, Uvar 30bα 5 (по...снаѣ ms. Pogodinianum 46bα 12, авіе Synod 41b 14); приготоваю сѧ...w обиде (sic!, var. обѣщемъ et опции) подвизании Clem 4, Vaš. 76,13; тъ тажде подвизанїа на б(о)гоугодіе творе прѣбыкаше Naum 308aα 13; — cf. подвигъ sub 1, подвижание, подвижение sub 2, снага, страдание, течениѥ, троудъ, тѫщание, оусилиѥ, истѫщание.

3. *zápas; борьба; Kampf;* — ἀγών, ἀγώνισμα; *certamen:* измѣнѧтъ тѧ болшаа подвизанїѣ · брани непрїѧзньскъıа ἀγῶνες Euch 91b 5; въ подвизании мѫченичьстѣмъ съконьчашѧ сѧ ἐν τῷ ἀγωνίσματι Supr 256,16; — cf. брание, подвигъ sub 2.

In Bes pro compunctio: ѥгда въ добрыѭ$^{\widehat{ѣ}}$ подвизании начинаѥм(ъ) бъıти in compunctione Bes 17, Uvar 124aα 8 (въ подвигновении ms. Pogodinianum 124aα 8); — cf. подвигновение.

Exh.

ПОДВИЗАТИ, -движѫ, -движеши et -двизаѭ, -двизаеши ipf. et pf.

occurrit in Ev Euch Supr Ryl FragZogr FragHilf Apost Eug Parim Const VencNik Bes Nicod Vit CMNov

forma 1. sg. подвижѫ et ptc. prnes. act. подвижѫ etiam a verbo подвижати duci possunt

1. *hýbati, zdvihati, pohnouti, zdvihnouti; двигать, поднимать, двинуть, поднять; bewegen, (er)heben;* — σαλεύειν; movere: егоже гласъ землѧ подвизѧ тогда ἐσάλευσεν Hb 12,26 Slepč (подвижа Christ Šiš); ѧдъı мол'чаще подвизахѫ movent VencNik 24,24; иже сего искоушаа подвижеть къ славѣ exercebat Bes 40,317bα 1sq (подвижитъ Uvar 174aα 16sq); — forma non refl. exh.;

refl. *pohybovati se, zvedati se, pohnouti se, zvednouti se, (za)chvěli se; двигаться, подниматься, двинуться, подняться, (со)трястись; sich bewegen, (er)beben, (er)zittern;* — σαλεύεσθαι, κινεῖσθαι; moveri, commoveri: оустънѣ его подвизаста сѧ ἐκίνει Supr 116,25sq; по҃визѧ сѧ мѣсто · ндеже бѣхѫ събрани ἐσαλεύθη A 4,31 Mak (подвижа се Hilf, поколѣба се Šiš); небо подвижетъ сѧ (σεισθήσεται) Is 13,13 Grig (не подвижитъ сѧ Zach); — fig.: ч'то паче на добротворѧштааго подвижеши сѧ κινῆσαι Supr 389,16.

2. *podněcovati, povzbuzovati; побуждать; anregen, aufmuntern;* — ἀνακινεῖν, ἐπείγειν; movere, incitare: нашъ оумъ подвизаѫ на искание ἀνακινῶν Supr 401,30; подвижѫ прилежи σπουδαῖος ἐπίμεινον Supr 500,12; подвизати ѧ лѣно естъ на исправление ἐπείγεσθαι FragZogr 2b 21sq;

refl. *usilovati, snažiti se, namáhati se; стремиться, стараться; sich bemühen;* — ἀγωνίζεσθαι, ἐπείγεσθαι, σπουδάζειν, ἀσκεῖν; contendere, studere, sollicitum esse: подвизаите сѧ вънити сквозѣ тѣснаа врата ἀγωνίζεσθε L 13,24 Zogr Mar As Sav Ostrbis Euch 69b 16sq; сами...подвижемъ сѧ на добро διαναστῆναι δυνάμεθα Supr 415,2; къ оѣштанъıихъ благъıихъ прилтию подвизаѥтъ сѧ ἐπείγεται Supr 252,7sq; аште подвижемъ сѧ ἂν σπουδάζωμεν Supr 383,18; о семьже аꙗ подвизаю сѧ ἀσκῶ A 24,16 Christ; да бъı...на болшии сѧ чинъ подвизалъ Const 14, Lavrov 27,14; къ семоу мъıсль наша подвизаѥтъ сѧ renititur Bes 27,183aβ 13sq (подвижитъ с(ѧ) Uvar 100bα 12); — cf. тѫщати сѧ, троудити сѧ.

3. подвизати сѧ *spěchati; спешить; eilen;* — σπουδάζειν, ἐπισπεύδειν; festinare, occurrere: нѣ к'то идѣи · нѣ к'то сѧ подвижѫ ὁ σπουδάζων Ryl 2bβ 31sq; камо сѧ подвизаѥта Supr 210,26; поѣ подвизающи сѧ зло творити ἐπισπεύδοντες Pr 6,18 Lobk Zach; и подвизахѫ сѧ протиѫ емѫ occurrerunt Nicod 15, ms. Novg 256bβ 30sq (подкижно изидоше Stojanović 104,21); къ кѭю землю подвизаѥте сѧ festinatis Vit 126bβ, Sobol. 288,8; — in hoc sensu exh.; — cf. сѣкшити, тѫщати.

4. подвизати сѧ *bojovati, zápasiti; бороться; kämpfen;* — ἀγωνίζεσθαι; certare, decertare, supercertare, in agone contendere: подвизаи сѧ добрым подвигомъ бѣры ἀγωνίζου 1T 6,12 Mosk^{b} Ochrbis Slepč Mak Šiš; всѣкъ же подвизаѥи сѧ wт всего къздьржитъ сѧ ὁ ἀγωνιζόμενος 1C 9,25 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; молѧ подвизати сѧ о прѣданѣи вѣрѣ ἐπαγωνίζεσθαι Ju 3 Christ Slepč Šiš.

Cf. подвигнѫти, подвижати

ПОДИВИТИ СѦ, -кліѫ сѧ, -виши сѧ pf., комоу, чесомоу

occurrit in Supr VencNik Ben

podiviti se; удивиться; sich wundern; — haesitare, *mirari:* подиви сѧ вѣзкѣщению Supr 559,1;

вмоуж(е) чюдеси сами и҃коли подивив'ше сѧ haesitantes VencNik 23,46; ꙗкоже подивити се вс҃ѣмъ семоу чюдесоу Ben, Sobol. 123,24. — Exh.

Cf. дивити сѧ, почоудити сѧ, оудивити сѧ

ПОДИРЪ, -и f. vel -рꙗ m.

occurrit in Apoc Gl

plášť; плащ; Mantel; — ποδήρης; poderes, *tunica talaris:* облъченъ въ подырꙗ ποδήρη Ap 1,13 Hval; облѣцѣте и в подирꙗ ποδήρη Zch 3,4 Gl.

Exh.

ПОДИТИ v. подъити

ПОДИѪКЪ, -а m.

occurrit in Nom; in NomUsf пѧдѣ - legitur

podjáhen; иподиакон; Subdiakon; — ὑποδιάκονος; *subdiaconus:* по҃ѩци · и анагности · ли четцы · тож(е) творѧще...да wт(ъ)лꙋчат сѧ ὑποδιάκονος NomJas 21a 10, пѧдѣѩци NomUsf 28b 11sq (ѵподиаконъ NomJefr 17a, Benešević 71,23). — Exh.

ПОДЛѢ"Ъ praep. c. acc.

occurrit in Supr Bes

podél; вдоль; längs; — ἐπὶ τὰς ὄχθας; *secundum, iuxta:* тѣ ишедѣ на походѫ подлѣгъ рѣкѫ ἐπὶ τὰς ὄχθας τοῦ ποταμοῦ Supr 146,10; изиди на распоутиꙗ и подългъ плотъı cxi in vias et sepes (L 14,23) Bes 36,269bα 8 (на распоутиꙗ и стогиы града Synod 222a 13, на пѫти · і хлѣвѣı εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμούς Zogr Mar As Sav Ostr Nik). — Exh.

ПОДОБА, -ъı f.

occurrit in Sav Cloz Supr Christ En Slepč Bes

1. *způsob; способ; Art und Weise;* — χρῆσις; usus: женъı же оубо ихъ измѣниша родителꙗскоꙋю подобоꙋ въ неродителꙗскоꙋю μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν R 1,26 Christ Slepč; sim. R 1,27 Christ Slepč; — въ с(вѧ)тит..ѫ подобѫ облъкъ сѧ ἱεροπρεπῶς En 39b 2; — in hoc sensu exh; — cf. ѡбразъ sub 5.

2. подоба ѥстъ seu (semel) на подобѫ ѥстъ *je třeba, sluší se; надо, следует, подобает; man soll, es ziemt sich;* — δεῖ, χρή, συμφέρει; oportet, decet, necesse est: подоба ти бѣ положити сѣребро мое прѣдъ продаѫштиними · рекше подоба ти бѣ глаголати ἔδει...ἐχρῆν Supr 377,7 et 8sq; подоба ѥстъ да къждо насъ въ смѣрении сѧ понижаѥтъ necesse est Bes 38,299aα 11; чюдесъ не бѣ подоба творити exhibenda foris signa non fuerant Bes 4,15bα 20 (потрѣба Synod 16a 4); ни разоумѣти ѥже на подобѫ τὰ συμφέροντα Supr 340,2; — cf. подобати, достоꙗти, потрѣба, трѣба.

3. на подобѫ бъıти комоу *býti hoden; быть достойным; wert sein;* — ἄξιος εἶναι; dignum esse: любаı о(тъ)ца ли м(а)т(е)ре наче мене · нѣсть ми на подобѫ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος Mt 10,37 Sav 37b 9, Cloz 2a 8 (нѣсть мене достоинъ Zogr Mar As bis Sav 30b 16sq Ostr bis); — in hoc sensu exh.; — cf. достоинъ.

4. подоба ѥстъ *zdá se, pravděpodobně; кажется, вероятно; es scheint, wahrscheinlich;* — εἰκός ἐστιν; verisimile est: въ ношти то бъıстъ · и подоба бѣ нѣкоторъıмъ и оусмѧти εἰκὸς ἦν Supr 445,3; — in hoc sensu exh.

ПОДОБАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

non nisi in formis 3. sg. et ptc. praes. act. exsistit

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Cloz Supr Chil Ryl Apost (incl. Grš) Apoc Parim Služ Hom Pochv Clem Napis Const Chrabr Sud Nom Progl Venc VencNik Bes VitGlag Ben CMLab Dijav et in comm. Eug

Impers.: *sluší se, je třeba; следует, подобает, надо; es ziemt sich, man soll;* — δεῖ, χρή, πρέπει, ἔξεστιν; oportet, decet, licet, fas est, necesse est, debet: тако бо подобаѥтъ намъ испльнити всакъ правъдѫ πρέπον ἐστίν Mt 3,15 Sav (подобьно намъ естъ Zogr As Deč Ostr Nik); си же подобаашe сътворити ἔδει Mt 23,23 Mar Zogr^{b}; тѣхъ подобаѥтъ наче ръı(д)ати δίκαιον Cloz 3b 27; стъıди сѧ ꙗкоже подобаатъ женамъ πρέπει Supr 13,15; кѫде бо подоба одолѣниꙗ конѣцоу · разѣ на поклѣдьницѣ конѣчаѥати сѧ ἔχρῆν Supr 427,28; коего бога подобаатъ нама отъвръщти сѧ ὀφείλομεν Supr 258,5; не подобаѥтъ моужемь иод(ѣи)скимь...смѣшати се съ иноплеменики ἀθέμιτόν ἐστιν A 10,28 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; ихъже не подобаѥтъ намъ приимати οὐκ ἔξεστιν A 16,21 Christ Ochr Mak Šiš (не подобно Slepč); тѣмъже подобаѥтъ покиновати сѧ ἀνάγκη R 13,5 Slepč (потрѣба Christ, потрѣба естъ Ochr Šiš, лѣпо естъ Mak); имьже подобаѥтъ по сыхъ бити μέλλει Ap 1,19 Hval; не по҃баѥтъ намъ зазирати Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,4 (недостоитъ Const 6, Lavrov 10,7); аще подобаѥтъ въсприяти цѣкоу просѩкеі NomUsf 16a 15sq; иꙗнѣ подобаѥтъ помъıшлꙗти debet Bes 12,57bβ 4; разоумѣти же подобаѥтъ considerandum vero est Bes 37,280bβ 23;

ptc. praes. act. ПОДОБАЯ *vhodný; подходящий, подобающий; gelegen, passend;* — πρέπων; qui decet: да съ҃тѫжимъ подобаѩщаа с(вѧ)тымъ τὰ πρέποντα Euch 91b 26; ты же г(лаго)ли подобающаа здравомꙋ оученїю ἃ πρέπει Tt 2,1 Mosk^{b} Šiš (подобаща сѧ Slepčьis); г(лаго)лемъ свѣтъ по҆бающь Progl 44 Chiland (подобенъ Troj); — cf. ПОДОБЬНЪ sub 2, потрѣбьнъ;

ut verbum personale interpretari licet: *přislušeti; принадлежать, подобать; sich ziemen;* — πρέπειν; decere: тебѣ подобаетъ пѣснь б(о)же въ сионѣ πρέπει ὕμνος Ps 64,2 Sin Pog Bon Lob Par, En 21a 9sq et 22b 18, Ochr 70a 6, Slepč 102b 12, Mak 64b 4 et 64b 11; тебѣ подобаетъ к'сѣ слава πρέπει Euch 8a 24; такъ оубо намъ подобаше м(о)л(и)твьникъ ἔπρεπεν Hb 7,26 Christ En Ochr Slepč Mak Šiš; к(ог)ꙋ обоѥ подобаетъ πρόσεστιν Eug 10aα 16; вѣсть оубо ѡ(тъ)ца вашь · что подобаетъ вамъ quid opus sit vobis (Mt 6,8) Bes 2,10aα 12sq (ѩ҃же трѣбꙋете ὧν χρείαν ἔχετε Zogr Mar As Sav Ostr Nik).

Cf. достоѩти, лѣпо естъ sub лѣпъ, подоба естъ sub подоба

ПОДОБИТЄЛЬ, -ля m.

occurrit in Christ

napodobitel; подражатель; Nachahmer; — μιμητής; imitator: да не мьдли боꙋдете, подобителе же наслѣдьствоꙋющимъ...обѣтованиꙗ μιμηταί Hb 6,12 Christ (подобити Slepč Šiš, сподобите сѧ Ochr, подобите же сѧ Mak). — Exh.

Cf. подобитъ, подобьникъ, подражатель, подражьникъ

ПОДОБИТИ, -блѭ, -биши ipf.

occurrit in Ev Sin Euch Cloz Supr Chil Uj Apost Pochv Const Meth Chrabr Naum Venc Bes CMLab

zpodobovati; изображать; darstellen; deformare: ты притъчѧ подо҆бишѧ вѣрьнаго роба и неразоꙋмьнаго αὗται αἱ παραβολαί...ἐοίκασι τῇ τοῦ πιστοῦ δούλου παραβολῇ hae parabolae priori de fideli servo...similes sunt Supr 370,9sq; — hoc exemplo exh.;

refl. *podobati se, býti podobný; уподобляться, быть подобным; ähneln, ähnlich sein;* — ὁμοιοῦσθαι, (παρ)ομοιάζειν, μιμεῖσθαι, ἐοικέναι; assimilari, imitari, similem esse: не подобите сѧ оубо имъ μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε Mt 6,8 Zogr Mar As Sav Ostr; всакъ кънижьникъ...подобитъ сѧ чл(овѣ)коꙋ домовитоꙋ ὁμοιός ἐστιν Mt 13,52 Sav (подобьнъ естъ Zogr Mar As Ostr Nik); подобите сѧ гробомъ повапьненомъ παρομοιάζετε Mt 23,27 Mar Zogr^{b} (оуподобисте се Nik); подобитъ сѧ і сімъ слъньцє (gr. aliter: ἁμιλλᾶται) Cloz 10a 1; оустa оустомъ христосовамъ (sic!) подобашта сѧ ἐοικός Supr 381,26; како подобаетъ подобити сѧ намъ μιμεῖσθαι 2Th 3,7 Christ Šiš, подоби (sic!) сѧ Slepč; дължьнъ бѣ по всемоꙋ братии подобити сѧ ὁμοιωθῆναι Hb 2,17 Christ Slepč (оуподобльти сѧ Ochr Mak Šiš); галилѣанинъ есн · і весѣда твоѣ подобитъ сѧ ἡ λαλία σου ὁμοιάζει Mc 14,70 Mar, подобитъ ти сѧ Zogr, подобитъ тѧ Ostr Nik; да быша и ины страны того ѧзыцє подобили сѧ намъ Const 14, Lavrov 26,21; sim. CMLab 34aα 33sq; — ptc. praet. (vel. adj. indecl.?): и подоба сѧ имъ бъıти · въ смьрти проси se similem fieri deposcit Bes 15,76aβ 9 (подобьнъ сѧ имъ бъıти Uvar 47aα 14, сподоби сѧ Synod 64b 22); ◆ *předstírati; притворяться; vorspiegeln, vorschützen;* — simulare, dissimulare: поклонити сѧ емоꙋ хотѧ подоблѧше сѧ se simulat Bes 10,43bβ 16 (wѣкшıваше сѧ Uvar 29aα 4); таиньı въплъщениꙗ г(оспод)ня не помъıшлѧютъ · и по томоꙋ жити подобитъ сѧ dissimulat Bes 38,290bα 18;

ptc. praes. act. ПОДОБАН сѧ *vhodný; подходящий, подобающий; gelegen, passend;* — ὃς πρέπει; qui decet: ты же г(лаго)ли подобаща сѧ здравомоꙋ ꙋченоꙋ ἃ πρέπει Tt 2,1 Slepčьis (подобающаа Mosk^{b} Šiš); — hoc exemplo exh.; — cf. ПОДОБАѨ sub ПОДОБАТИ.

Locus non satis clarus: ѩзаканиѧѫ тѧ...съѩдакъшимь ч(лов҃к)ка по образоꙋ своемоꙋ · і словесъıми · і животъıми · ненасѣленїѫ оукрашьшемъ · законома пръвое · подобѧщемъ в'сѧ · нашедъшѧ емь (J. Frček conicit наоучьшимь) τοῦ νόμῳ πρότερον φυσικῶς ταῦτα παιδαγωγήσαντος Euch 52a 22 (J. Frček: ‚qui a d'abord (instruit) tous (les hommes) par une loi appropriée').

Cf. оуподобити сѧ, оуподобльти сѧ

ПОДОБИТЪ adj.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

subst. vice fungitur: *napodobitel; подражатель; Nachahmer;* — μιμητής; imitator: подобити ми бъıвайте μιμηταί 1C 4,16 Ochr (подобни Christ Slepč Mak Šiš); sim. 1C 11,1 Christ Šiš (подобни Slepč); sim. 1Th 1,6 et 1Th 2,14 Christ Šiš (подобьни Cloz 3b 18); sim. Hb 6,12 Slepč Šiš (подобителе Christ, сподобите сѧ Ochr, подобите же сѧ Mak). — Exh.

Cf. подобьнъ, съподобитъ, подобитель, подобьникъ, подражатель, подражьникъ

ПОДОБИЄ, -ия n.

occurrit in Euch Supr Chil Apost Zach Lobk Služ Clem Napis Const Nom Nicod Ben

1. *podoba, podobnosť; сходство, подобие, образ; Ähnlichkeit;* — ὁμοίωμα, ὁμοιότης, ὁμοίωσις; similitudo: да изнесетъ земл҃ꙗ трѣвѫ сѣмѧ · сѣмѧщю сѣмѧ на родъ · і на подобие καθ' ὁμοιότητα (Gn 1,11) Euch 12b 6sq, по и(о)добию Zach (по подобъствию Grig); не клан҃ꙗмь человѣкы бывшеѥ по подобию божию καθ' ὁμοίωσιν Ja 3,9 Šiš (по подобьствию Christ, по wбразоу Slepč); на подобии пр҃столн҃ѣмь подобие чл(о)в(ѣ)ч(ьс)ко ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος. . . ὁμοίωμα Ez 1,26 Zach (на под(о)бъствие. . .подобъствие Grig); ◆ *vzor; образец; Vorbild; exemplum:* по пр҃обию прор(о)ка ѥлисеꙗ. . .вложи конь его въ ѥзеро Ben, Sobol. 127,4.

2. *úctyhodnosť; достоинство; Ehrwürdigkeit; reverentia:* мало ѥтерщмь безмол'вьствовавшим за подобіе такоѫ слоуж'бы *paululum quibusdam silentibus propter reverentiam talis officii* Clem 5, Vaš. 77,23; — in hoc sensu exh.; — cf. чьсть.

Cf. подобленіе, подобьствие, подобьство, образъ sub 1, оуподобие

ПОДОБЛЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Euch Bon

podoba, zpodobení; образ, подобие; Gestalt, Abbilden, Art; — ὁμοίωμα; similitudo: оубои сѧ вьпльщѥпаго б(ог)а · подоблениѣ τὸ ὁμοίωμα Euch 54b 21; дъштери ихъ оукрашены. . .ꙗко по̂добление ц(р)к(ъ)ви ὁμοίωμα Ps 143,12 Bon (оуподоб(о)ление Pog, оуподобие Lob Par). — Exh.

Cf. подобие, оуподобие, оуподобление

ПОДОБОЛИЧЬНЪ adj.

occurrit in Supr

podobný; подобный; ähnlich; similis: обрѣте гробъ вѣтъхъ подоболичьнъ пештерѣ σπηλαιοειδές ad figuram speluncae Supr 527,24sq. — Exh.

Cf. подобьнъ sub 1

ПОДОБОНРАВЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

podobných mravů; подобного образа жизни; ähnlich gesittet; similes mores habens: и братьѧ. . .подобонравьнъимъ житиемъ жикѫштинѫ̀ъ Supr 549,16. — Exh.

ПОДОБОСТРАСТЬНЪ adj.

occurrit in Christ

podobně trpící; подобно страдающий; ähnlich leidend; — ὁμοιοπαθής; similis, *similia patiens:* и вѣ подобострастьмъ (sic! pro подобострастьна вамъ) ѥсвѣ чл(овѣ)ка ὁμοιοπαθεῖς A 14,15 Christ (подобна Ochr Slepč Mak Šiš). — Exh.

Cf. подобьнострастьнъ, подобьноврѣдьнъ

ПОДОБЬ in Bes 15,76aβ 9 v. sub подобити

ПОДОБЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Slepč Mak Dim

napodobitel; подражатель; Nachahmer; — μιμητής; imitator: бъıкаите подобьници б(ог)оу μιμηταί E 5,1 Slepč (подобии Christ Ochr Mak Šiš bis); по̂бьникь быкь прѣм(н)л(о)ст(н)вомь μιμητής Mak 83a 8; подобьникъ храборъ х(ристос)оу Dim 104a, Jagić 186,21. — Exh.

Cf. подобитель, подобитъ, подражатель, подражьникъ

ПОДОБЬНО adv.

occurrit in Euch Supr Christ Šiš Grig Dim Const Chrabr Bes CMLab et in comm. Eug

1. *podobně, jako; подобно, как; ähnlich, wie;* — ὁμοίως, δίκην; similiter (it.), quasi (vg.): пѫти же правєдиıхъ · по̂бьно свѣто (sic!) сѣвтѫтъ сѧ ὁμοίως Pr 4,18 Grig (подобьни Zach); памать свою вставлаıı прочимъ родомъ, подобно костантиноу Const 14, Lavrov 28,1 (под(о)бнѣ ms. 1469, Lavrov 61,5); sim. CMLab 34bβ 32; (томоу) по̂бьно. . .створи с(вѧ)тыи кирилъ ѯи писменъ Chrabr 5,8 (var. по томѣ); покаанья слъзы подобьно рѣкамъ носимы δίκην ποταμῶν Eug 7bα 18sq; житие очиштьше крилома · подобьно къ лѣтанью · и(в)б(в)сьноумоу готови πτεροῦ δίκην Eug 12aα 12sq; — cf. подобьнѣ.

2. *vhodně, náležitě, důstojně; подходящим, надлежащим образом, достойно; gelegen, gehörig, würdig;* — ἀξίως, ὁσίως; digne, apte, bene, pro dignitate: подобьно очищьше сѧ Euch 69a 10sq; прирѣкаıѣть сѧ подобно въ коупѣ apte Bes 20,112bα 8; подобно с(вѧ)тѣи ц(ь)ркви. . .рече bene Bes 17, 127aβ 17sq; плодоносъствовати подобьно ѧвѣанию ἀξίως τῆς κλήσεως Supr 280,4; подобьи. . (i. e. подобьно) ходити поѧъванию ἀξίως. . .τῆς κλήσεως (E 4,1) FragZogr 1b 1 (достоино Christ Ochr Slepč Mak Šiš);

подобьно же на м⟨о⟩л⟨н⟩твоу ны пооущаѥтъ lat. aliter: importune Bes 2,10aα 10; — ꙗко подобьно и правьдьно . . . вамъ вѣроующемъ въıхомъ ὁσίως sancte 1Th 2,10 Christ Šiš; подобьно створи, премоудре, въ оуностьствѣ вѣньць Dim 104a, Jagić 186,20; — cf. достойно, достойнѣ.

Comp. подобьнѣе v. sub подобьнѣ

Exh.

ПОДОБЬНОКРѢДЬНЪ adj.

occurrit in Ochr

podobně trpící; подобно страдающий; ähnlich leidend; — ὁμοιοπαθής; similis (nobis) passibilis, *similia patiens:* (и)лиꙗ бѣ чл⟨овѣ⟩къ подобьноврѣдьнъ намъ ὁμοιοπαθής Ja 5,17 Ochr (подобьнъ Christ Mak Šiš). — Exh.

Cf. подобострастьнъ, подобьностраствнъ

ПОДОБЬНОСТРАСТЬНЪ, ПОДОБЬНОСТРАСТЬНЬНЪ adj.

occurrit in Supr

podobně trpící; подобно страдающий; ähnlich leidend; similia patiens: да прѣобиждѫ подобъностраствна человѣка Supr 165,1sq; дроугъ бѫдѫ подобьностраствьноу человѣкоу Supr 164,27sq. — Exh.

Cf. подобьноврѣдьнъ

ПОДОБЬНЪ, -ъıи adj.; comp. подобьнѣи

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Klim Pochv Clem Napis Const Sud Nom Progl Chrabr Venc VencNik VencProl CanVenc Ludm Bes Nicod Ben CMLab

1. *podobný; подобный; ähnlich;* — ὅμοιος; similis: ѥтораа же подобьна ѥи ὁμοία Mt 22,39 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; подобьно ѥстъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩ное · ч⟨лов⟩коу сѣавшоу ὡμοιώθη Mt 13,24 As Ostr Und (оуподоби сѧ Zogr Mar Nik); подобьнъ ѥстъ ч⟨лов⟩коу домовитоу ὅμοιος Mt 13, 25 Zogr Mar As Ostr (подобитъ сѧ Sav); і ина подобьна такова творите παρόμοια Mc 7,8 Zogr Mar; си и подобьнаꙗ симъ адамоу глаголѫштоу τὰ τοιαῦτα Supr 468,10; образъ ѥѧ подобьнъ бѣаше огню ὁμόχροον Supr 118,4; соумьнѧи бо сѧ подобьнъ ѥстъ къланию морскоу ἔοικεν Ja 1,6 Christ Slepč Šiš; нѣс⟨тъ⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка · подобна ѥмоу на земли κατ' αὐτόν Job 1,8 Zach, ms. Nov II Gl (такого ms. Viti Gl, прımъ вмѧ Grig); бıхъ къ ѥмоу по҃ѥнь ἁρμόζουσα Pr 8,30 Grig, подобна Zach 237aβ 5sq (om. Zach 255aβ); — бъıваите оубо подобни б⟨ог⟩оу μιμηταί E 5,1 Christ Ochr Mak Šiš (подобници Slepč); подобни ми бъıваите братие συμμιμηταί Ph 3,17 Slepč (съподобници Christ, сподобити Šiš); — cf. подобитъ, съподобитъ;

in titulis hymnorum ecclesiasticorum: сѣд⟨альна⟩·вѫчес⟨ла⟩вла · глас⟨ъ⟩ · а҃ · по҃ · скоро вари CanVenc, Vajs 139,3;

semel Didymus; — cognomen s. Thomae in evangelio s. Ioannis: фома же ѥдинъ wт⟨ъ⟩ wвою на десѧте наричаѥтъ сѧ подобьнъ Didymus (J 20,24) Bes 26, 171aα 23sq (близнец⟨ь⟩) Synod 142a 5, Mar As Ostr Achr Nik); — cf. близньць.

2. *vhodný, přihodný, náležitý; подходящий, надлежащий; geeignet, gelegen, gehörig;* — ἄξιος, προσήκων, πρέπων, ἐπιτήδειος, εὐχερής; aptus, congruens, competens, *conveniens:* вѣсі оубо да пристѫпимъ · съ очиштеньемь · і съ цѣломѫдрьствіемь подобномь μετὰ τῆς προσηκούσης σωφροσύνης Cloz 8a 6; даждь ны подобьнѫ мьздѫ ἄξιον μισθόν Supr 513,5; да имѫтъ ѭ (sc. водѫ) . . . къ в'сѣкои пользи подобънѫ ἐπιτήδειον Euch 5a 20; чювьство же мѫдрыхъ по҃бно εὐχερής Pr 14,6 Lobk (оудобъ Zach); подобно велѣпию с⟨вѧ⟩тыня твоею · тѧ хвалити πρέπον SlužSof^{b}, Orlov 167,6 (подобающе великолѣпие SlužSof^{c}); сладкаа и подобнаа его словеса слышаше Const 10, Lavrov 21,21; — подобьно врѣмѧ εὐκαιρία, καιρὸς εὔθετος; opportunitas, tempus opportunum: ѩскаше подобьна врѣмене εὐκαιρίαν Mt 26,16 Zogr Mar As Sav Ostr bis, Cloz 6a 4; ѩскаше како і къ подобьно врѣмѧ прѣдастъ εὐκαίρως Mc 14,11 Zogr Mar; ты даꙗши пицѧ имѣ къ по҃бно врѣмѧ ἐν εὐκαιρίᾳ Ps 144,15 Pog Bon Lob Par; помолитъ сѧ тебѣ късъ прѣподобьноі къ врѣмьѭ подобьно ἐν καιρῷ εὐθέτῳ Ps 31,6 Sin (потрѣбно Pog Bon Lob Par); да обрѧщетъ благодѣть · і мил⟨о⟩сть · къ врѣмѧ подобьно помощи εἰς εὔκαιρον βοήθειαν Euch 101b 20; оус'мотривъ время подоб'но considerata oportunitate VencNik 8,65; — cf. достойнъ, ключьнъ;

подобьно (ѥстъ) *je vhodné, sluší se, je třeba; следует, подобает, надо; es ziemt sich, man soll;* — πρέπον ἐστίν, δεῖ, προσήκει, δίκαιόν (ἐστι); decet, necesse est, licet: тако бо подобьно намъ ѥстъ съкончати всѣкѫ правьдѫ πρέπον ἐστίν Mt 3,15 Zogr As Ostr Deč (подобаетъ Sav); подобьно бѣ жрѣти насѫ ἔδει L 22,7 Zogr Mar; того плакати вьсѣдоу подобьно δίκαιον Supr 406,7; не подобно кока кокати · могоутьмъ w правьдьнъıхъ οὐδὲ ὅσιον Pr 17,26 Zach (ни w прѣпод⟨о⟩бнıꙗ кокати Grig); не дѣтьскъıхъ бо глас⟨ъ⟩ w сихъ

скоро твьрдо мнѣти подобьно ѥсть προσῆκεν NomUsť 33a 10 (подобнѣ ес⟨ть⟩ Jas 24a 1); ѥще весѣдовати подобьно ѥсть liceat Bes 10,44aβ 20; томоу оубо дати подобьно бѣ illi enim dari debuit Bes 9,60aβ 13; како оубо намъ · подобьно ѥсть . . . наслѣдовати quod ... congruat Bes 24, 155aβ 11sq; — cf. достоѥти, подобати, лѣпо ѥстъ sub лѣпъ.

3. *hoden; достойный; würdig;* — ἄξιος; dignus: чисто (pro части) бо подобьнъимъ потекѫтъ τοὺς ... ἀξίους Supr 421,8; — *reverendus:* ѡ⟨ть⟩че подобне ὅσιε Ochr 70a 13 (пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩добие Slepč 102a 15);

schopný; способный; fähig; aptus: по̂обни боудоуть врага оубити Progl 95 Chiland.

Semel *necessarius, egens:* аще ли подобьнъ ѥсть · да даѥть полъ имѣнига своѥго ἐνδεέστερος SudUsť 57b 18sq, подобнѣи Jas 39b 11; — cf. потрѣбоуѥми sub потрѣбовати.

ПОДОБЬНЪВ'ѢРЪ adj.

occurrit in Supr

věrohodný; достоверный; glaubenswürdig; — ἀξιόπιστος; fide dignus: кто прьвоѥ подобьнъвѣрь бъıти (имать) τίς ὡς ἀξιοπίστῳ προσέξει Supr 511,2 (cf. notam editoris). — Exh.

Cf. достоинновѣрьнъ

ПОДОБЬН'Ѣ adv.; comp. ПОДОБЬНѢѢ

occurrit in Služ Const Bes

podobně; подобно; ähnlich; — ὁμοίως; similiter: памет⟨ь⟩ свою оставлѥе прочимь родомь, по̂бнѣ великомѹ ц⟨ьса⟩рю кѡн'стантиноу Const 14, ms. 1469, Lavrov 61,5 (подобно Const 14, Lavrov 28,1); подобьнѣ Služ Sof^{c} var. ad тако же in тако же и чашю ѡт⟨ъ⟩ плода лознаго приимъ ὁμοίως Služ, Orlov 195,7; — comp.: ѡбразъ б⟨о⟩жии подобнѣѥ сказаѥть сѧ написанъ similius Bes 34,240aα 16; — подобьи . . in FragZogr 1b 1 v. sub подобьно. — Exh.

Cf. подобьно sub 1

ПОДОБЬСТВИѤ, -иꙗ n.

occurrit in Euch Christ Šiš Grig Lobk Bes

podoba, podobnost; образ, вид, сходство; Ähnlichkeit; — ὁμοίωσις, ὁμοιότης, ὁμοίωμα; similitudo: сътворен ч⟨лов⟨ѣ⟩ка · по образоу твоемоу і по подобьствьıю κατὰ . . . ὁμοίωσιν (Gn 1,26) Euch 10b 4, Grig (по подобию Zach); аще по подобьствьıю мелхиседековоу въставлѥть с⟨вѧти⟩т⟨е⟩лѣ инъ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Hb 7,15 Christ Šiš (по подобию Ochr Slepč); подобъствие чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩чьскоѥ на нихъ ὁμοίωμα Ez 1,5 Grig (подобие Zach).

Semel utilitas: наслажениꙗ · на тѣнкость оуживаль ѥс⟨ть⟩ · а не на подобьствие non ad utilitatem Bes 40, Uvar 170bβ 16.

Cf. подобие, подобление, подобьство, образъ sub 1, оуподобьствие

ПОДОБЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes Nicod

podobnost; сходство; Ähnlichkeit; — similitudo, comparatio: въı же имате подобьство · въ образъ мои similitudinem Nicod 24, ms. Novg 262bβ 25 (подобие Stojanović 115,11); ѡт⟨ъ⟩ подобьства ихъ свѣтлѣи бѣ ex ... comparatione Bes 34,240aβ 15; без дроужьнѣ подобьства роженъ ѥсть с⟨вѧ⟩тъ sine ... comparatione Bes 38,294aβ 1;

In sensu minus claro pro lat. nimietas: къ оушима милостиваго г⟨оспод⟩и прилежаниꙗ своѥго подобьствомь проборетъ сѧ ad pias aures Domini nimietate suae importunitatis erumpat Bes 2,8bα 19.

Exh.

Cf. подобие, подобьствие

ПОДОИТИ, -доиж, -доиши pf.

occurrit in Hom

nakojiti; накормить грудью; säugen; — θηλάζειν; lactare: подоиши рожденаго θηλάσεις Hom, v. Wijk 110,11 (доити имаши Supr 237,19). — Exh.

Cf. доити²

ПОДОЛИѤ, -иꙗ n.

occurrit in VencNik

údolí, úval; долина; Tal; — vallis: по пѫдолиамъ (sic!) пропастеи . . . поут дѣѫ vallium ... praecipitia VencNik 8,17, var. подолиѥ. — Exh.

Cf. долъ, ждоль

ПОДРАГЪ, -а m.

occurrit in Supr

lem, okraj (šatu); подол, край (одежды); Saum, Rand; — κράσπεδον; fimbria: дроугаꙗ прикоснѫ сѧ подразѣ ризѣ ѥмоу тоῦ κρασπέδου Supr 308,8; широтоѫ подрагъ мѧдште сѧ законъ съхрандште τῶν κρασπέδων Supr 339,23; источникъ

крьви подрагомъ ризъпъпимъ нцѣли χρασπέδοις Supr 387,28sq; sim. подрагомъ τῷ χρασπέδῳ Supr 392,18. — Exh.

Cf. въскрилие, кран, омета, подъметъ

подражание, подрѣжание, -ия n.

occurrit in Psalt Supr; подрѣжание occurrit in Sin Pog semper, in Bon 2× (подра- 1×)

1. *napodobování; подражание; Nachahmung;* — μίμησις; imitatio: тѣхъ же и книгы мльчаштѧ подражанием҃ъ показаютъ διὰ μιμήσεως Supr 83,14sq; подвигнѣмъ сѧ на подражание добльшиихъ · и приснѣшиихъ подражанимъ πρὸς τὴν μίμησιν...καὶ...τὴν προαίρεσιν Supr 83,19 et 20sq; по подражанью истиньнаго пастоуха Supr 534,10; по подражанию...г⟨лаго⟩лаше мъчтоу бъıти и раздороу Supr 563,19.

2. *výsměch, pošklebování; насмешка, высмеивание; Spott, Verspottung, Verhöhnung;* — μυκτηρισμός; subsannatio: подрѣжашьа мıа · подрѣжанимъ μυκτηρισμόν Ps 34,16 Sin Pog Bon, подражанием҃ъ Lob Par; положилъ нъı ес҃и...подрѣжанье і поржганъе сѫщимъ окрѣстъ насъ μυκτηρισμόν Ps 43,14 Sin Pog Bon, подражанию Lob Par; sim. подрѣжание μυκτηρισμός Ps 78,4 Sin Pog, подражание Bon, подражанию Lob Par; — cf. поржгание.

Exh.

Cf. подраженне

подражателѣ, -ля m.

occurrit in Supr Ryl

napodobitel, následovatel; подражатель; Nachahmer, Nacheiferer; — μιμητής, ζηλωτής; imitator: подражателе χрѣстови μιμηταί Supr 67,14sq; такоже и инѣмъ подражателемъ таковъıа о χ⟨рист⟩ѣ благодѣти πρὸ τὸ καὶ ἄλλους ζηλωτὰς γενέσθαι ut talem pro Christo virtutem omnes studeant imitari Supr 271,30sq; не бѫди мі подражатель μιμητής Ryl 2aα 10. — Exh.

Cf. подобитель, подобитъ, подобьникъ, подражьникъ

подражати, подрѣжати, -ажѫ, -ажеши ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Nom; подрѣ- occurrit in Mar Sin Pog Christ Slepč semper, in As 1× (-ра- 1×). in Bon 1× (-ра- 1×)

1. *napodobovati; подражать; nachahmen;* — μιμεῖσθαι; imitari: больша хотѧште подражати μιμεῖσθαι Supr 124,13; того подражаѧ житиıа мıсси нѣкто кентрωθεὶς τῷ ζήλῳ Supr 275,4; аште на то сътворимъ влады҃кы подражали бѫдемъ ἐζηλώσαμεν Supr 379,11; — cf. подобити.

2. *vysmívati se, pošklebovati se, zesměšňovati; насмехаться, высмеивать; verspotten, verhöhnen, lächerlich machen;* — μυκτηρίζειν, ἐκμυκτηρίζειν, χλευάζειν; deridere, irridere, subsannare, despicere: фарисеи...подражаахѫ і ἐξεμυκτήριζον L 16,14 Zogr As Sav Ostr, подрѣжаахѫ Mar; врази наши подрѣжашѫ ны ἐμυκτήρισαν Ps 79,7 Pog, продрѣжашьа (sic!) Sin, подражашѫ Bon Lob Par; б⟨ог⟩ъ подрѣжаемъ не бъıваетъ οὐ μυκτηρίζεται G 6,7 Christ Slepč, подражаемь Šiš; аще къıи клирикъ χрома... подражаетъ χλευάσει NomUst 29a 6; — cf. ржгати сѧ, похоулıати.

Cf. подражити

подраженне, -ия n.

occurrit in Supr

napodobení; подражание; Nachahmung; — μίμησις; imitari, *imitatio:* хвалѧштеи добла мѫжа...не отълѫчатъ сѧ подражениıа τῆς μιμήσεως Supr 82,8. — Exh.

Cf. подражание

подраживъ adj.

occurrit in Supr

napodobující, podobný; подражающий, подобный; nachahmend, ähnlich; imitans: мѧкъкое же ѥстъство водьное · каменне подраживо прѣтвори сѧ πρὸς τὴν τῶν λίθων ἀντιτυπίαν in duritiem Supr 90,11. — Exh.

подражити, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Supr Parim

1. *napodobiti;* pf. ad *подражать; nachahmen;* — μιμεῖσθαι; imitari: χ⟨ристос⟩ъ не подражилъ · злобѣ хоулънъıихъ жидовъ οὐκ ἐμιμήσατο Supr 481,2; подраживъ борьца прѣдъпльчьнъıа μιμησάμενος Supr 93,26sq.

2. *zesměšniti; высмеять; verspotten, verhöhnen, lächerlich machen;* — μυκτηρίζειν; *irridere:* (сла)боср(ъ)дъ же подраженъ бѫдетъ μυκτηρίζεται patebit contemptui Pr 12,8 Grig Zach.

3. refl. *uraziti se; обидеться; sich beleidigt fühlen; offendi:* зъванъ на окѣдъ робомъ своимъ · не по-

драживъ сѧ приде к нѣмоу ἀναμφιβόλως Supr 391, 2; — cf. поражгати.

Exh.

Cf. подражати

подражникъ, -а m.

occurrit in Supr

napodobitel, následovatel; подражатель; Nachahmer, Nacheiferer; — μιμητής; imitator: подражникъ бъістъ наоулови μιμητής Supr 94,5. — Exh.

Cf. подобитель, подобьникъ, подражатель

подроугꙋ, -ъı f.

occurrit in Bes

družka, společnice; подруга; Gefährtin; — socia: подроугоу себе на моукоу поблекоутъ sociam Bes 39,310bβ 24. — Exh.

Cf. дроугꙋ, обѣщьница

подроугъ, -а m.

occurrit in Zogr Sav Kij Supr Christ Naum

de alternatione vocum подроугъ — клеврѣтъ et подроугъ — искрьнии v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*³, p. 351 et 354

1. *druh, společník; друг, товарищ; Gefährte, Genosse;* — ἕτερος, σύντροφος, συνέκδημος; comes: иже оутьаже бъıти...нетроу · въ іноκости подроугъ comes Kij 1b 22; подроуже огню σύντροφε Supr 233,9; да не слъшита къждо ею къпрашанига подроугꙋ си τοῦ ἑτέρου Supr 258,19; и подроугꙋ си развоиника не рещти не вѣдъı словесъ συλλη-στοῦ τὰς πράξεις οὐκ ἀγνοῶν Supr 426,26; късхъщьше гаıа и аристарха македонига, подроугꙋ павлова συνεκδήμους A 19,29 Christ; ивсти паоума подроугꙋ ѥмоу Naum 308aα 11; — spec. *spolusluzebník; товарищ по работе; Mitknecht;*—σύνδουλος; conservus: обрѣте единого подвгъ своихъ τῶν συνδούλων Mt 18,28 Sav (отъ клеврѣтъ Mar As Zogr^{b} Ostr Nik); падъ же подроугъ онъ ὁ σύνδουλος Mt 18,29 Sav (клеврѣтъ Mar Zogr^{b} Ostr Nik, клеврѣтотъ As); видѣвъше же подроузи его къзвалиша οἱ σύνδουλοι Mt 18,31 Sav (клеврѣти Mar Zogr^{b} As Ostr Nik); помиловати подроугꙋ своего τὸν σύνδουλον Mt 18,33 Sav (клеврѣта Mar Zogr^{b} As Ostr Nik);—cf. дроугъ, клеврѣтъ.

2. *bližní; ближний; Nächster;* — ὁ πλησίον; proximus: възлюбиши подроугꙋ своего τὸν πλησίον Mt 5,43 Zogr (искрьнѣго Mar As, ближънаго Sav Ostr); sim. Mc 12,31 Zogr (искрьнѣго Mar As Nik); sim. L 10,27 Zogr (искрънѣаго Mar As Nik, ближънаго Sav Ostr); — cf. ближьнии, искрьнь.

Exh.

подроужие, -ия n.

occurrit in Supr Ostr Služ Const Sud Nom Venc Nicod

1. *manželka; жена, супруга; Gemahlin;*—γαμετή, ὁμόζυγος; uxor, matrona: родивъ сънъı страда подроужига τὴν γαμετὴν Supr 246,16; дан ємоу г⟨осподь⟩ б⟨ог⟩ъ бл⟨агословѣ⟩ние...и подроужию его · ѳеофанѣ · и чадомъ ею и подроужиемь чадъ ею Ostr 294bα 15 et 16; живъıи же съ подроужіемъ своимъ Const 2, Lavrov 2,4; ивѣри севѣ...юже хощеши подроужіе Const 3, Lavrov 2,20; sim. Const 3, Lavrov 3,2; аще хощеши, подроужию сию (sc. дъщерь) ти дамъ Const 4, Lavrov 5,14, въ подроужіе Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,13; заповѣди прѣстоупленииемь (sic pro -ние) · с подроужиемь створше тῇ ὁμοζύγῳ SudUst 60b 12; подрѫжие его зовомо естъ · драгомиръ VencMin 447aα, Vajs 20,20; подроужие же самого инлата именемь прокла matrona Nicod 2, Stojanović 91,33; — cf. сѫпружга, жена sub 2.

2. *manželství; супружество; Ehe;* — συζυγία, γάμος; coniugium: мынѣ бждетъ страдати подроужига συζυγίας Supr 237,1sq; подроужига ихъ в мирѣ и (въ) ѥдиненьи сблюди τὰς συζυγίας SlužSof^{b}, Orlov 235,6 (сѫпроугы SlužSof^{e}); аще къи попъ... подроужига...гнушаетъ с⟨а⟩ γάμου NomUst 27b 19sq; — cf. бракъ, женитва, посагъ.

Exh.

подрѣжание, -ия n.

occurrit in Supr

podržení, užívání; владение, пользование; Behalten, Benützung; possesio, usus: приведе дроугоѥ клюсѧ · и рече ємоу се ти даю на подрѣжание Supr 552,5sq. — Exh.

Cf. дрѣжание, одрѣжание

подрѣжати, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Supr

podržeti; подержать; halten; tenere: вѣдѣ что подрѣжахъ Supr 504,23. — Exh.

Cf. дрѣжати, одрѣжати

подрѣкжати v. подражати

ПОДРЖЖИТИ, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Supr

postaviti, vzlyčiti; водрузить; aufstellen, aufrichten; — πηγνύναι; defigere, *erigere:* повѣдиникъ бо кръстъ · ѥдиноѭ оубо подрѫженъ · присно же вѣсѣ прогона παγείς Supr 428,1. — Exh.

Cf. ВЪДРЪЖИТИ

ПОДЪ praep. c. acc. et c. instr.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Ilj Apost Parim Gl Služ CanMis Const Nom VencNik CanVenc Ludm Bes Nicod Vit

A) cum acc.

1. Exprimit regionem motus sub aliquam rem spectantis: *pod* c. acc.; *под* c. acc.; *unter* c. acc.; — ὑπό c. acc., ὑποκάτω, εἰς; sub c. acc.: — de loco: ѩкоже съвираатъ кокошъ птенъцѧ своѭ подъ крилѣ ὑπὸ τὰς πτέρυγας Mt 23,37 Mar As Zogr^{h} Ostr; ѩсмь бо достоинъ · да подъ кровъ мои вьиждеши ὑπὸ τὴν στέγην μου L 7,6 Zogr Mar As Sav Ostr; отъ земла подъ землѫ · в⟨ог⟩ъ приходитъ ὑπὸ τὴν γῆν Cloz 13a 2; и пъшѣ вънидѣте подъ камение εἰς τὰς πέτρας in petram Is 2,10 Zach Grig; нъ вьсе то подъ ноѧѣ подъложивъ прѣштение съ вьзвитимъ съмѣсивъ ἐκποδὼν ποιήσας Supr 367,22; — fig. de obsequio et dominatione: в⟨ог⟩ъ даѭ мъсти мъшѣ · и оу⟨мѫ⟩чи людї моѧ подъ мѧ ὑπ' ἐμέ Ps 17,48 Sin Pog Lob Par, (подъ мноѫ Bon); sim. Ps 143,2 Pog Bon Lob Par; покори людї намъ · і ѩзъкы подъ ногы нашѧ ὑπὸ τοὺς πόδας Ps 46,4 Sin Pog Bon Lob Par; рачи пъшѣ приближити сѧ · ракѣ твоемь семь · поклонѣшимь сѧ подъ има твоѥ Euch 35a 10; доидеже исповѣдаѣше сѧ · подъ канон(ъ) придоут⟨ь⟩ ὑπὸ κανόνας (var. κανόνα) Nom-Ust 45b 19.

2. Exprimit propinquitatem temporis in functione подъ вечеръ *navečer; под вечер; abends; sub vesperum:* трѣсомъ же да въкоуситъ подъ вечеръ · мало кашицѧ Euch 44a 22; — in hoc sensu exh.

B) cum instr.

Exprimit positionem in spatio sub aliqua re vel persona et sim. patenti et significationes inde deductas: *pod* c. instr.; *под* c. instr.; *unter* c. dat.; — ὑπό c. gen., ὑπό c. acc., ὑποκάτω, ὑποκάτωθεν, ἔν; sub c. abl., subtus, subter, in c. abl.

a) de loco: отъстрѣсѣте прахъ · иже естъ подъ ногами вашими τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν Mc 6,11 Zogr Mar Ostr; подъ ѩзъкомъ вмоу трогѫ і болѣзнь ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ Ps 9,28 Sin Pog Bon Lob Par; в⟨о⟩же · ѩл⟨а⟩г⟨осло⟩вникъи · жрътвѫ аврамлѫ · подъ дѫбомь мамьвринскъимь ἐν τῇ δρυῒ τῇ Μαμβρῇ (cf. Gn 18,1) Euch 15b 5; къзлѣже мѫчсини подъ камъкомъ великомъ παμμεγέθους λίθου ὑποκάτω Supr 275,17; въходѧште (sc. животъно) подъ водоѭ комоу въ ѥ (sc. въ море) · измѣштетъ и въпъ ὑπὸ τοῦ ὕδατος Supr 128,26sq; аште нѣстъ огнѣ подъ землѣѭ ἐν ὑπογαίῳ Supr 129,11; но тѣло чистѣише власѧницею подъ ризами царскими облачаше сѧ *sublus vestibus* VencNik 8,31; — etiam cum verbis motus: ни къжагаѭтъ свѣтильника · і поставлѣѭтъ его подъ сѩдомь ὑπὸ τὸν μόδιον Mt 5,15 Zogr As Deč Ostr^{bis}; падѫтъ сѧ подъ ногама моима ὑπὸ τοὺς πόδας μου Ps 17,39 Sin Pog Bon Lob Par; дон'деже положитъ всѧ враѕы подъ ногама своима ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ 1C 15,25 Christ (подложю ногама своима Mak); и подъ пазоухама его положи ноѧѣ свои Supr 166,23. — fig. de obsequio et dominatione: ѩко аѕъ ч⟨лов⟩къ всмь подъ владъѭкоѭ · имъ подъ собоѭ воинъ ὑπὸ ἐξουσίαν...ὑπ' ἐμαυτόν Mt 8,9 Zogr Mar As Ostr, подъ вл⟨ад⟩ъками...подъ собоѭ Sav; сѩлъ еси в'сѧ вьстанѭщѩ на мѧ подъ мноѭ ὑποκάτω μου Ps 17,40 Pog Bon Par, і подѫ мноѭ Sin Lob; пришьдъши же кѣрѣ оуже подъ нѣстоуньникъмь не ѥсмъ ὑπὸ παιδαγωγόν G 3,25 Christ Ochr Mak Slepč Šiš; под' тацемъ кнѧземь по тѣмъ странам всѧка весельци сѧ радоваше сѧ церкви sub principe VencNik 13,71; wттоле болѣславъ нача подъ нимъ ходити VencVost 55b 10; да насъ...подъ властию коня нашего...не дьржать sub iure Bes 39, 311bβ 16 (om. Uvar 168bα 17); подъ законоумъ ноухвалъы бъти νόμοις...δουλεύειν legibus...servire Supr 83,24; нѣстѣ бо подъ законъмь, нъ подъ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тью ὑπὸ νόμον...ὑπὸ χάριν R 6,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — de tempore imperii tenendi: подъ болѣшима ерѣѡма аньною и каиафою (sic!) sub principibus sacerdotum Anna et Caipha Bes 20,99aα 6 (прѣболѣшею иерѣѥю Uvar 58aβ 21sq), cf. при архиереи ан'нѣ · і каіѣфѣ ἐπὶ ἀρχιερέως L 3,2 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. подъ человѣцѣима оучитеѣма аньною и каиафою sub pricipibus sacerdotum Anna et Caipha Bes 20, 99aβ 9 (прѣболѣшею иерѣѥю Uvar 58bα 8); — cf. при.

b) de modo: по тому ѩже соломонъ подъ гласъмь иеретикомъ гл⟨аголѥ⟩тъ sub haereticorum voce Bes 22, 145bα 13; нъ затворишѧ книгы всѣ подъ грѣхъмь ὑπὸ ἁμαρτίαν G 3,22 Christ Slepč Šiš; г⟨оспод⟩ь подъ тоѭже смьртию заповѣди положи Dominus subeundae mortis praecepta ederet

Bes 32,221aβ 3; подъ лютостию правила живоущиа sub districtione regulari degentes Bes 38,299bβ 13; ижекоа подъ великъмь разоумъмь оутвьрдать сѧ sub magna certitudine confirmantur Bes 1,4bα 11; ижѥ присилимьсции иудетици родмиа сѧ кѥгожедо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка подъ оустроениимь звѣздъ мьнать sub constitutionibus stellarum Bes 10, 44aα 23.

ПОДЪБОИ, -ѥ m.
occurrit in Parim Bes

veřej (dveří); (дверной) косяк; Pfosten, Türpfosten; — σταθμός; postis, superliminare: стрыгъ подъбоѧ моиχъ[ъ] въχодъ σταθμούς Pr 8, 34 Grig, подъ собою per errorem Zach; и помажѫтъ надъ wбою подъwбою (sic!) ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν Ex 12,7 Grig, на подъбоиχъ in superliminaribus Bes 22,143aβ 5sq; ижѥже χрама подъбои (ѥ)стъ то помъышлениѥ superliminare Bes 22,144aα 6; на подъбоиχъ χрама агньчю кровь положити in superliminari Bes 22,144aα 14; sim. Bes 22,144aα 21.
Exh.

ПОДЪБѢГА in Mt 19,9 Mar As Zogr^{b} v. sub потъпѣга

ПОДЪВЕСТИ, -ведѫ, -ведеши pf.
occurrit in Christ

přivésti; привести; herbeiführen; — παριστάναι; praeparare, *adducere:* скотъ же подъвести παραστῆσαι A 23,24 Christ. — Exh.
Cf. привести

ПОДЪКИНЬНЪ adj.
occurrit in Bes

podřízený; подчиненный; untergeordnet; — subiectus: да ихъ заповѣданию силы противьнъіа подъвиньнъі соуть subiectae Bes 34,242aα 19sq (повѣновѣнъі Uvar 130aβ 25, повинны Synod 199b 16). — Exh.
Cf. повиньнъ

ПОДЪВИНѪТИ, -нѫ, -нѣши pf.
occurrit in VencNik Bes

podříditi; подчинить; unterordnen, unterwerfen; — subdere, subicere: (ꙗко) себе (pro себѣ) ѥго пристанига ради подвиноу subdidit Bes 16,81aα 2 (повиноу Synod 68a 15); кде ли како ѕмомъ подвиновени разоумѣнии досмотрѣти могли быша subiectas VencNik prol. 8sq; — refl.: succumbere: да имъ мысли преломлениемъ не подъвиноуть сѧ nesciant...succumbere Bes 36,275bα 12sq. — Exh.
Cf. повинѫти

ПОДЪВРАТИТИ СѦ, -вращѫ сѧ, -вратиши сѧ pf.
occurrit in Gl

zřítiti se; рухнуть; einstürzen; — πίπτειν; corruere: подврати се χрамъ ἔπεσεν Job 1,19 ms. Nov II Gl (паде се ms. Viti). — Exh.
Cf. пасти

ПОДЪВРѢЩИ, -врѣгѫ, -врѣжеши pf.
occurrit in Venc

vrhnouti, hoditi; бросить, повалить, повергнуть; werfen; iacere: и емь под'вр'же и на ꙁ⟨ѥ⟩млю VencNov 421aβ, Vajs 41,4 (повръже ms. Labacense, врже ms. Romanum). — Exh.
Cf. врѣщи[1], повръщи

ПОДЪГОРИЄ, -ниа n.
occurrit in As Supr

podhůří; подгорье; Vorgebirge; — ὀρεινή; montana, *promunturium:* иде къ подъгорие εἰς τὴν ὀρεινήν L 1,39 As (въ горѫ Zogr Mar Sav Nik, къ горьницѫ Ostr); гѫбинѫ же земьѧ обрѣтъше · и подъгорию поточъною (εὐπορίαν) Supr 301,18. — Exh.

ПОДЪДАТИ, подъдамь, подъдаси pf.
occurrit in Lob Par

vydati, prodati; отдать, продать; übergeben, verkaufen; — ἀποδίδοσθαι; vendere (vg.), pellere (it.): не ѣко б⟨ог⟩ъ подда е ἀπέδοτο Dt 32,30 / Cant 6 Lob Par (wтдасть Cant 2 Pog Bon). — Exh.
Cf. отъдати

ПОДЪДРЪЖАТИ, -дръжѫ, -дръжиши ipf.
occurrit in Supr Slu2 Bes

podpírati; поддерживать; unterstützen; — περιχρατεῖν; portare, *confirmare:* вьздѣвъ рѫцѣ · инѣмъ подъдръжѫштемъ ѥго Supr 142,30; оулемъ...подъдержати оубо лозоу съ плодомь wбычан имать portare Bes 20,111aα 19sq (подержати

93b 3); виникоу съ гроѧнъми подъдержитъ portant Bes 20, 111aβ 10sq; — forsitan pf.: старость подъдержи · малод⟨оу⟩шънъıа оутѣши περιχράτησον SlužSof[D], Orlov 237,2.

Exb.

Cf. подъимати

ПОДЪЗАКОНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Apost; in Mak подъзаконьıи invenitur

podřízený zákonu; повинующийся закону; unter dem Gesetze stehend; — ὁ ὑπὸ νόμον; qui sub lege est: вѣхъ . . . подъзаконьнъıмъ ıако позаконьнъ (sic pro подъ-), да подъзаконьнъıа приобрѧщю τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον . . . ὡς ὑπὸ νόμον 1C 9,20 Christ, подъзаконѣнъıмъ . . . подъзаконенъ . . . подъзаконънъıѫ Ochr Šiš, подъзако . . мъ . . . подъзаконънъ . . . подъзако . . ѫ Slepč, подъзаконьıмь (cetera om.) Mak; да подъзаконьнъıа искоупитъ τοὺς ὑπὸ νόμον G 4,5 Christ Slepč Šiš, Supr 416,23sq, подъзанънъıѫ (sic!) Ochr, подъзаконьıа Mak. — Exh.

Cf. позаконьнъ

ПОДЪЗЄМИЄ, -ıа n.

occurrit in Euch

podzemí; подземелье; Unterwelt, das Unterirdische; — τὸ ἀπόγαιον; *subterraneum:* ѧıе ли вси посъланъ ıѣмь · и примѣталъ сѧ вънезапѫ . . . ıли ıс подъземиѣ нечиста ἀπογαίου Euch 54b 7sq.

Exh.

Cf. ѧдъ

ПОДЪИМАТИ, -ємлѭ, -ємлеши ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Zach Služ Sud Bes

in Supr inf. подъємати (semel), in Bes ptc. praes. act. подъимлющь (1×, sed подъєм- 3×) inveniuntur

1. *podpírati, zvedati, pozvedati; поддерживать, подымать; unterstützen, aufheben;* — ὑποστηρίζειν, ἀντιστηρίζειν; supponere, allevare, sublevare, sustinere, sustentare: г⟨оспод⟩ь подъемлетъ и рѫкѫ его ἀντιστηρίζει Ps 36,24 Sin Pog Bon Lob Par; подъемлетъ г⟨оспод⟩ь в'сѧ ıизııадаѭщııѧ ὑποστηρίζει Ps 144,14 Pog Bon Lob Par; ааронъ же и wръ тѫжьıцѣı рогıцѣ подъимашетъ (pro -те) и подъимлющь лѣгъıцѣ творѧшета sustinent . . . sustentando Bes 33,232aα 15sq, подъимаста и подъемлющı Uvar 125aα 17 et 18; къ въıшьнимъ смотрѣвшıѧ своего крилома подъемлютъ сѧ sublevantur Bes 39,289bβ 8sq; ◆ fig. *podporovati, pomáhati; поддерживать, помогать; unterstützen, helfen;* — adiuvare, refovere: милостъ ıего нъı подъемлетъ refoveat Bes 32,223bα 20sq; ıегоже подъемлѧ кърмитъ sustentando adiuvit Bes 20,108bα 17; да подъемлетъ ıхъ по части ἵνα . . . συγκροτήσῃ αὐτούς SudUsť 56a 17; ıегда подъемлете ıеврѣıнъııѧ · раждающııѧ ὅταν μαοῦσθε obstetricabitis Ex 1,16 Zach (подъемете Grig); — cf. подъдръжати, подъпрѣти.

2. *přijímati; принимать; aufnehmen;* — ὑποδέχεσθαι; *suscipere:* ıако ц⟨ѣса⟩рь всѣхъ пое̂млющıе ὑποδεξάμενοı Služ, Orlov 135,7; а подъемı̂ѫщıюмоу · даждь ı томоу благословенıе τῷ δεχομένῳ Euch 7a 18; ◆ *podstupovati, bráti na sebe; подвергаться, брать на себя; auf sich nehmen;* — ἐκδέχεσθαı; subire: вѣдъı подъемати ἐκδέχεσθαı Supr 85,8; — cf. приимати, подъıти.

Cf. подъıмати

ПОДЪИТИ, -ıдѫ, ıдеши pf.

occurrit in Supr Clem VencNik

vejíti, přijíti, přiblížiti se; войти, прийти, подойти; hineingehen, kommen; — εἰσέρχεσθαı; intrare: нѣсмь достоıнı да подъ стрѣхѫ подъıдеши въ наша доуша ἵνα εἰσέλθῃς Supr 507,3 (cf. вънидеши Mt 8,8 Zogr Mar As Sav Ostr et L 7,6 Zogr Mar As Sav Ostr); пришествıе етеро . . . ıсиаго пролитııа съ ı⟨е⟩в⟨е⟩съ настоѧщıѫ ıı̂ѩде *coorta est* Clem 3, Vaš. 75,15;

fig. *podříditi se, podvoliti se; подчиниться; sich unterwerfen;* — subire: с'мırение кнѧза, рѧкъ своıѫ слоуж'бами . . . подъıти нестъıдѧще сѧ servulorum officia . . . subire non pudentem VencNik 8, 73sq.

Exh.

Cf. вънити

ПОДЪКЛОНИТИ, -ıѭ, ııши pf.

occurrit in Ev Cloz Supr Služ

skloniti; склонить, преклонить; neigen, hinlegen; — κλίνειν; reclinare: с⟨ъ⟩нъ ч⟨лвкѣчь⟩скъı не ıмать кде главъı подъклонити ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ Mt 8,20 Zogr Mar As Sav Ostr et L 9,58 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Cloz 6a 24; sim. Supr 416,8 et 432,25sq et 454,29sq; sim. Zlat, Orlov 403,3. — Exh.

ПОДЪКОПАВАТИ, -ваѭ, -ваеши ipf.

occurrit in Ev

podkopávati; подкапывать; untergraben; — διορύσσειν; effodere, *suffodere:* не съкръıвайте себѣ съкровııща на земı . . . ıдеже татıе подъкопа-

ваѭтъ і крадѫтъ διορύσσουσιν Mt 6,19 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 6,20 Mar As Sav Ostr (подъкопаѭтъ Zogr). — Exh.

Cf. ПОДЪКОПАТИ

ПОДЪКОПАТИ, -аѭ, -аѥши pf. (et ipf.?)

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Nik Euch Supr Bes

podkopati; подкопать; untergraben; — διορύσσειν; effodere, perfodere, suffodere: ѣдѣлъ оубо би · і не далъ подъкопати домоу своего διορυχθῆναι L 12,39 Zogr Mar Sav Ostr Nik, Bes 13, Uvar 42aα 1sq (подърыти As); sim. Mt 24,43 Ostrter (подърѣти Zogr Mar As Sav Nik, Bes 13, 66bβ 9sq); іли домъ подъкопа̄е Euch 102b 5sq; подъкопав'ше стѣнѫ Supr 557, 25; — etiam ut ipf. interpretari possumus: цдеже ни татине подъкопаѭтъ ни крадѫтъ οὐ διορύσσουσιν Mt 6,20 Zogr (подъкопаваѭтъ Mar As Sav Ostr Nik).

Exh.

Cf. ПОДЪКОПАВАТИ, ПОДЪРЫТИ

ПОДЪЛАГАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Mar Ostr Supr

podkládati, klásti pod něco; подкладывать; unter etwas setzen, stellen; — τιθέναι; ponere: никтоже оубоу (sic!) свѣтильника . . . подъ одръ подълагаетъ τίθησιν L 8,16 Mar Ostr (полагаетъ Zogr As, поставлѣетъ Sav); подъ нрѣмъ въѩ подълагаѧ Supr 533,21sq. — Exh.

Cf. ПОДЪЛОЖИТИ, ПОЛАГАТИ, ПОСТАКЛЫТИ

ПОДЪЛЕЖАТИ, -жѫ, -жиши ipf.

occurrit in Bes

podléhati, býti podroben; подчиняться; unterstehen, unterworfen sein; — subiacere: июдѣи . . . толь миѣзѣмъ (pro миозѣмъ) ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ремъ раздѣлена подълежаше subiacebat Bes 20,99bβ 4; скверности оуже грѣховьнѣи инѣдиноже подълежить subiaceat Bes 22,147aβ 22sq. — Exh.

Cf. ПОДЪЛЕЩИ

ПОДЪЛЕЖЕНИЕМЪ in Bes 19,93bβ 18 v. sub ПОДЪЛОЖЕНИЕ

ПОДЪЛЕЩИ, -лѧгѫ, -лѧжеши pf.

occurrit in Bes

podrobiti se, podlehnouti; подвергнуться; sich unterwerfen, unterliegen; — succumbere, occumbere: колею смьрти подълеже succumbere voluit Bes 22,141aβ 5sq; моуцѣ подълеже occubuit Bes 17,115bβ 1sq. — Exh.

Cf. ПОДЪЛЕЖАТИ

ПОДЪЛОЖЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Bes

prostředek, prostřednictví; средство, посредничество; Mittel, Vermittlung; — interpositio, *intercessio:* раискъıа двери чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩към⟨ъ⟩ wт⟨ъ⟩верзе подъложение̄ своѥа см⟨ь⟩рти interpositione Bes 19, Uvar 53aβ 25 (подълежениемь ms. Pogodinianum 93bβ 18). — Exh.

ПОДЪЛОЖИТИ, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Euch Supr Nik

podložiti, položiti pod něco; подложить, положить под что-н.; unter etwas legen, darunterlegen; — ὑποτιθέναι, τιθέναι; ponere, *supponere:* до идѣже подложоу врагы твое подъножию ногама твоима ἕως ἂν θῶ Mt 22,44 Nik (положѫ Mar Zogr^{b} As Sav Ostr); sim. L 20, 43 Nik^{a} (положѫ Zogr Mar Nik^{b}); подъложилъ ѭ вси · подъ нозѣ твои Euch 35b 4; съвалъмъı . . . подъложишѧ подъ обѣ навоусѣ ὑπέθηκαν Supr 263,30; въсе то подъ нозѣ подъложивъ ἐκποδὼν ποιήσας Supr 367,22sq. — Exh.

Cf. ПОДЪЛАГАТИ, ПОЛОЖИТИ

ПОДЪМЕТЪ, -а m.

occurrit in Mar As Zogr^{D} Ostr Nik

lem, okraj (šatu); подол, край (одежды); Saum, Rand; — κράσπεδον; fimbria: і величаѭтъ подъметъı · въскрилиѣ ризъ своихъ καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα Mt 23,5 Mar Zogr^{b} As Ostr Nik (Ostr om. vocem въскрилиѣ). — Exh.

Cf. ВЪСКРИЛИЕ, КРАИ sub 1, ОМЕТА, ПОДРАГЪ

ПОДЪНЕБЕСЬНЪ, -ьнь adj.

occurrit in Euch Nik^{b} Ochr Slepč Mak Šiš Mih Parim Gl Pochv

podnebeský, který je pod nebem; находящийся под небом, поднебесный; unter dem Himmel befindlich; — ὁ ὑπὸ τὸν οὐρανόν; qui sub caelo est: заклинаѭ тѧ . . . подънебесьнъıѧ глѧбинъı · оудръжавъшимь τὰς ὑπ' οὐρανὸν ἀβύσσους Euch 52b 1; проповѣдаиаго по въсеи тварии · подънебесьнѣи ἓν . . . κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν C 1,23 Slepč Šiš (подън⟨в⟩бесьцѣи Christ); — subst. vice fungitur: ѣкоже бо мльнии блиста-

ЮШТИ СѢ ѠТЪ ПОДЬНЕЛДСНИЕ НА ПОДЬНЕБЕСНОЮ СѢКТИТЬ СѢ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ᾽οὐρανόν L 17,24 Nik^{b} (ѠТЪ ПОДЪН(ЕБЕСЬ)СКЪЬМ · НА ПОДЪН(ЕБЕСЬ)СКѦЖ Zogr Mar); ИѢСТЪ ВАША ВРАНЪ · КЪ КРЪВИ И ПЛЪТИ. . .КЪ Д(ѺГ)Х(О)ВНЪІМЪ ЗЛОБѢ · ПОДЪНЕСНЪІМЪ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις in caelestibus E 6,12 Slepč Ochr Mih, ПОНЕБЕСНИМИ Mak (ПОДЪН(Е)Б(Е)СЬСКЪІМЪ Christ Šiš); sim. Euch 93b 26; — ПОДЪНЕБЕСЬНАЯ *t. podnebesi, země; земля, поднебесная; Erde;* — ἡ ὑπ᾽ οὐρανόν; quae sub caelo sunt: ПРОШЬДЪ ВСЮ ПОДЪНЕБЕСНОЮ τὴν ὑπ᾽ οὐρανόν Job 1,7 Zach ms. Viti Gl (НЕБЕСНЪІЯ Grig, Ю ms. Nov II); sim. Job 2,2 Grig Zach ms. Viti Gl (Ю ms. Nov II); sim. Pochv 115aα 17sq; СЪТВОРИ. . .КОНЬЦА ВЪСЕЛЕНЪІЯ · ПОДЪНЕБЕСНѦА οἰκούμενα τῆς ὑπ᾽ οὐρανόν Pr 8,26 Grig Zach 236bβ 18sq, ПОДЪН(Е)Б(Е)СНЪІМИ Zach 254bβ 1sq; ПАЧЕ ЛИ ШИРОТЫ ПОДЪНЕБЕСНЪІЯ τῆς ὑπ᾽ οὐρανόν Job 38,18 Grig, ШИРОТОЮ ПОДЪНЕСНОЮ Zach; ЯКО ТВЬРДЬ ПОЛАГАШЕ (sic!) ИСТОЧНИКЫ ПОДЪНЕБЬСЬНѢКИ τῆς ὑπ᾽ οὐρανόν Pr 8,28 Zach^{bis} (ПОДЪНЕБЕС(ЬС)ЦѢКИ Grig). — Exh.

Cf. ПОДЪНЕБЕСЬСКЪ

ПОДЪНЕБЕСЬСКЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Zogr Mar Supr Christ Šiš Grig

podnebeský, který je pod nebem; находящийся под небом, поднебесный; unter dem Himmel befindlich; — ὁ ὑπὸ τὸν οὐρανόν; qui sub caelo est: НО ВСЕИ ТВАРИ ПОДЪНЕБЕСЬЦѢКИ ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν C 1,23 Christ (ПОДЪН(Е)Б(Е)СНѢКИ Slepč Šiš); КЪ Д(ѺГ)ХОВНѢЙІМЪ ЗЛОБѢ ПОДЪНЕБЬСЬКЪІМЪ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις E 6,12 Christ Šiš (ПОДЪН(Е)Б(Е)СНЪІМЪ Slepč Ochr Mih, ПОД(Ь)НЕБЕС(Ь)НИМИ Mak); — subst. vice fungitur: ѢКО БО МАЛЪИИ ВЛИСЦАЮШТИ СѦ · ѠТЪ ПОДЪНЕБЬСКЪІЯ · НА ПОДЪНЕБЬСКѦЖ · СКЬТИТЬ СѦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ᾽ οὐρανόν L 17,24 Zogr Mar (ѠТЬ ПОДЬНЕБЕСНИНЕ НА ПОДЬНЕБЕСНОЮ Nik^{b}); ВЬСА ПОДЪНЕБЕСЬСКАЯ · ПРОСВѢТИША СѦ ἡ ὑπ᾽ οὐρανόν Supr 185,30sq; — ПОДЪНЕБЕСЬСКАЯ *t. podnebesi, země; земля, поднебесная; Erde;* — ἡ ὑπ᾽ οὐρανόν; quae sub caelo sunt: НА ПОДЪНЕБЕСЬЦѢКИ · ДАСТЬ ЖЕ НАМЬ ѠТ(Ъ)ЦЬ НАСЛѦДЬСТВИЕ ἐν τῇ ὑπ᾽ οὐρανόν Job 42,15 Grig; ТВЬРДЬ ПОЛАГАШЕ ИСТОЧНИКЫ · ПОДЪНЕБЬСЬЦѢКИ τῆς ὑπ᾽ οὐρανόν Pr 8,28 Grig (ПОДЪН(Е)Б(Е)СЬНѢКИ Zach^{bis}). Exh.

Cf. ПОДЪНЕБЕСЬНЪ

ПОДЬНИЦА, -Ѧ f.

occurrit in Parim

prostor na dně (lodi); помещение на дне (корабля); Raum auf dem (Schiffs)boden; — κατάγαιον; inferiora (pl.): ПОДНИЦЬ · Ѯ · КРОВИЪІ И · Ґ · КРОКИЪІ створиши κατάγαια, διώροφα καὶ τριώροφα Gn 6,16 Grig Zach. — Exh.

ПОДЪНОЖИЕ, -ИА n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Apost (incl. En Grš) Const

podnoží; подножие; Fußschemel; — ὑποπόδιον; scabellum: НЕ КЛѦТИ СѦ . . . ЗЕМЛѦЖ · ѢКО ПОДЪНОЖИЕ ЕСТЬ НОГАМА ЕГО ὑποπόδιον Mt 5,35 Zogr Mar; sim. A 7, 49 Hilf Slepč Mak Šiš, ПОДЪНОЖИЮ Grš; ДОИЖДЕЖЕ ПОЛОЖЬ ВРАГЫ ТВОЯ · ПОДЪНОЖИЕ НОГАМА МОІМА ὑποπόδιον Ps 109,1 Sin Bon, ПОД'НОЖИЮ Pog Lob Par; sim. Mt 22,44 Mar Zogr^{b} As, ПОДЬНОЖИЮ Sav Ostr Nik; sim. Mc 12,36 Zogr Mar As, ПОДЬНОЖЬЮ Nik; sim. L 20,43 Zogr Mar, ѺГ ПОДЬНОЖИЕ Nik; sim. A 2,35 Šiš, ПОДЬНОЖИЮ Mak, ПОДЪНОЖЬНИЮ (sic!) Hilf; sim. Hb 1,13 Christ Ochr Šiš, ПОДНОЖИЮ Slepč Mak, . . ІЕ En; sim. ВЪ ПОДЬНОЖЬЕ Hb 10,13 Christ Slepč; sim. ПѮНОЖИЮ ὑπὸ τοὺς πόδας 1C 15,25 Mak (ПОДЪ НОГАМА Christ); КЛАНѢІТЕ СѦ ПОДЬНОЖИЮ НОГУ ЕГО τῷ ὑποποδίῳ Ps 98,5 Sin Pog Bon Lob Par Eug, En 32b 5, ПОДЬНОЖИОУ Slepč 104b 21; СѦДИ СЬДЕ ВЪ ПОДЬНОЖЬЕ МИ ὑπὸ τὸ ὑποπόδιον Ja 2,3 Christ, ПОДЬНОЖИИ Šiš; ЗЕМЛА ПОДЬНОЖИЕ НОГАМА МОНМА . . . ИЛИ КОЕ МѢСТО ПОКОНЦІОУ МОЕМОУ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου . . . τῆς καταπαύσεώς μου A 7,49 Hilf Slepč Šiš (ПОДНОЖИЕ. . . ПОДНОЖИЮ Mak, secundo loco per errorem. de textu praecedenti); ЯЖЕ ТВОЕМОУ ПОДЬНОЖЬЮ · ЧѢСТИ СЬПОДОБЬШЕ СѦ ὑποπόδιον Euch 1a 11; ВЫ ПОДНОЖІА МОЕГО НѢСТЕ ДОСТОИНИ Const 5, Lavrov 6,10. — Exh.

ПОДЪПАДАНИЕ, -ИА n.

occurrit in Nom

spec. ὑπόπτωσις; *prostratio, genuflexio;* — tertius gradus paenitentiae, in quo paenitentes totius liturgiae genuflectentes et profunde inclinati participes, communione autem eucharistica privati erant: ДА ДАСТЬ СѦ ІЕМОУ ПОДЪПАДАНИА ДРОУГАЯ Ґ · ЛѢТ(А) ἡ ὑπόπτωσις NomUsť 43a 18sq; ЖИТИЕ ЕГО ВЪ ПОДЪПАДАНИИ ἐν τῇ ὑποπτώσει NomUsť 43b 13; ДЪЛГОЮ ПОДЪПАДАНИЕ ДА ИМАТЬ ΤΗΝ . . . ὑπόπτωσιν NomUsť 43b 16sq; ДА РАЗДѢЛИТЬ ЖЕ СѦ ІЕМОУ ВРЕМА · НА ПОДЪПАДАНИЕ И СТОЯНИЕ εἰς ὑπόπτωσιν NomUsť 44a 8; И · Ё · ВЪ ПОДЪПАДАНИИ ПОМОЛЬШЕ СѦ ἐν ὑποπτώσει NomUsť 44b 3. — Exh.

Cf. ПРИПАДАНИЕ

ПОДЪПАДАТИ, -АІЖ, -АЮШИ ipf.

occurrit in Supr Grig Lobk Nom

1. *spadati pod něco, podléhati něčemu; подлежать, подчиняться; unter etwas geraten, einer Sa-*

che unterstehen; — ὑποπίπτειν; cadere: что ѥ · ѥже подъпада (i. e. -даатъ) твоимъ прьстом' что ли не подъпадаютъ твоѥи десници τὸ ὑποπῖπτον. . .τὸ μὴ ὑποπῖπτον Supr 504,8 et 9; — in hoc sensu exh.

2. spec. ὑποπίπτειν; *se prosternere, genuflectere* (cetera v. sub ПОДЪПАДАНИЄ): · з̄ · лѣт⟨ъ⟩ · да подъпадаютъ ὑποπεσοῦνται NomUsł 38a 20; · а̄ · е̄ · послоушати · г̄ · же подъпадати ὑποπεσόντας NomUsł 42a 21; · д̄ · лѣт⟨а⟩ плача сѧ · ѕ̄ · же послоушаа · д̄ · подъпадаа ὑποπίπτων NomUsł 40a 22sq; · ѳ̄і · лѣт⟨ъ⟩ подъпадавъ ὑποπεσόντες NomUsł 43b 8; — cf. припадати.

3. ptc. praes. act. ПОДЪПАДАА *vhodný; подходящий; gelegen, passend;* — ὑποπίπτων; mollis (Vg.), *aptus:* wт⟨ъ⟩ѣлѣтъ же под. . (wтъ)мѣтаетъ ѣростъ ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπτουσα Pr 15,1 Grig, подьпа̂ Lobk (прнємлѧ Zach); — in hoc sensu exh.

ПОДЪПАЛИТИ, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Supr

popáliti, opáliti; обжечь; anbrennen; — (τὰς λαμπάδας ὑποτίθεσθαι); *succendere, adurere:* привазати и по четъри колы · и подъпалити ємоу чрѣво и ребра τὰς λαμπάδας ὑποτίθεσθαι Supr 153, 1. — Exh.

Cf. опалити

ПОДЪПАСТИ, -падѫ, -падеши pf.

occurrit in Nom

spec. ὑποπίπτειν; *se prosternere, genuflectere* (cetera v. sub ПОДЪПАДАНИЄ): тъ к̄ · и · ѳ̄ · лѣт⟨ъ⟩ подъпадъ ὑποπεσόντες NomUsł 43b 20. — Exh.

Cf. ПОДЪПАДАТИ sub 2

ПОДЪПИСАНИЄ v. ПОДЪПЬСАНИЄ

ПОДЪПЛЪЗАТИ СѦ, -лѭ сѧ, -лѣши сѧ ipf.

occurrit in VencNik

plaziti se, vinouti se; ползать, извиваться; kriechen, sich (durch)winden; — subrepere: — fig.: тако главѣковѣ глаголющихъ под'пwлъзаѥт сѧ расчитание subrepat VencNik prol. 37. — Exh.

Cf. ПЛЪЗАТИ

ПОДЪПРѢТИ СѦ, -пьрѫ сѧ, -пьрѣши сѧ pf.

occurrit in Parim Napis

opřiti se; опереться; sich stützen; — ἀντιστηρίζεσθαι; inniti: подъпрѣте сѧ w ѕ⟨о⟩зѣ ἀντιστηρίσασθε Is 50,10 Grig Zach (оутвръдите сѧ Lobk); оутвръждены и подъпрѣты исповѣдаѫ единого wт⟨ъ⟩ единосѫщныѫ троицѫ Napis 96a 5. — Exh.

Cf. ПОДЪНИМАТИ

ПОДЪПРѪЩИ, -прѫгѫ, -прѫжеши pf.

occurrit in Bes

zapřáhnouti; запрячь; anspannen, einspannen; — subiungere, supponere: оуньци подъ кола подъпрѫженѣ ѥ̂ѕ̂ subiunctae sunt Bes 37,278bβ 8 (въпрѫжена бѣста Synod 229b 13sq); оуници ѕ⟨о⟩жинмъ коломъ подъпрѫженѣ · грѧдета suppositae Bes 37, 279aβ 15sq. — Exh.

Cf. ВЪПРѪЩИ, ВѢВАДИТИ, ВЪПОВАДИТИ

ПОДЪПЬСАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Napis

níže napsané; написанное ниже; das unten Geschriebene; quae infra scripta sunt: кwстантинъ философъ. . .исповѣдоуѫ подъписаниа Napis 93b 17. Exh.

ПОДЪПѢГА in Zogr Mar Nom v. sub ПОТЪПѢГА

ПОДЪРЪІТИ, -рѣѭ, -рѣѥши pf.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Bes

podrýti, podkopati; подрыть, подкопать; untergraben, unterwühlen; — διορύσσειν; perfodere, *suffodere:* не би оставилъ подърѣыти храма своего διορυχθῆναι Mt 24,43 Zogr Mar As Sav Nik (подъкопати Ostr ter); sim. L 12,39 As, Bes 13,66bβ 9sq (подъкопати Zogr Mar Sav Ostr, Bes 13, Uvar 42aα 1sq et Synod 57a 24sq); тать храмъ подъръѥть perfodit Bes 13, 66bβ 21sq (подкопаетъ Synod 57b 4). — Exh.

Cf. ПОДЪКОПАТИ

ПОДЪСМѢХЪ, -а m.

occurrit in Const

posměch; насмешка; Hohn; derisus: ѥже ѣхоу сътворили на пороуганиѥ и по̂смѣхъ късѣмь Const 6, ms. 1469, Lavrov 45,15. — Exh.

ПОДЪСТРИЖЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Venc

spec. *postřižiny; постриженне; Haarschur; tonsio, tonsura* (hic tonsura puerorum, i. e. secundum tonsurae

genus in ecclesia orientali et primum tonsurae genus in ecclesia occidentali; cf. J. Frček, Slovanské studie, Praha 1948, p. 144—158): призва вратислав̀ъ о(тъ)ць его на подстрижение бискоупа VencNov 420aβ, Vajs 36,14. — Exh.

Cf. постриженије

ПОДЪСТРИЦИ, -стригѫ, -стрижеши pf.

occurrit in Venc

spec. *postřihnouti; постричь; die Haare schneiden; tondere;* — hic de tonsura puerorum: ѥ̀я'раст'шоу же емоу ѣ̀ко по̂стрици и VencNov 420aβ, Vajs 36,12sq; сице же я' ѥл(агослове)ниемь подъс'трижень бисть VencNov 420bα, Vajs 37,3. — Exh.

Cf. пострици

ПОДЪСТЬЛАТИ, -стелѭ, -стелеши pf.

occurrit in Supr Zach

podestlati, podložiti; подостлать, подложить; streuen, unterbreiten; — ὑποστρωννύναι, στρωννύναι; substernere, sternere, proicere: пове(лѣ) же и трѣзѫбьцѧ желѣзны подъстьлати има ὑποστρωθῆναι Supr 181,27sq; подъстлавъ подъ ногы ихъ багърѣницѫ цѣсарьскѫ στρώσαντος Supr 7,1; и врѣтище и попелъ подъстелѣте ὑποστρώσῃ Is 58,5 Zach (постелеши Grig). — Exh.

Cf. подъложити, постьлати

ПОДЪСТѪПИТИ, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in VencNik

nastoupiti; наступить; eintreten; ingruere, subire: но ꙗко вѣры спасител'ныѧ раціенія растѫхѫ, ѥюже вѣрою первою крѣпостію пѫдстѫпи начѧт церковныи (J. Vašica legit вѣдаже первое крѣпости пѫдстѫпиша начатіе церковныѧ seu - ныѧ) sed quia fidei salubris incrementa quo primum roboris sumpsissent exordium ecclesiastici VencNik 1,8. — Exh.

Cf. настати

ПОДЪСТѪПЛЕНИЕ, -ниа n.

occurrit in VencNik

následnictví; преемство; Nachfolge; — successio: на wтъче вовод'ство пѫд'ствленіа (J. Vašica legit на wтъча вовод'ства пѫд'ствление) вел'ми сѧ емоу wтпирающѫ избранъ бысть in paterni ducatus successionem VencNik 4,19. — Exh.

ПОДЪСЪІПА'ТИ, -плѭ, -плеши

occurrit in Supr

nasypati pod pěco; насыпать под что-н.; unter etwas streuen; — ὑποστρωννύναι; substernere: повелѣвъ брѣсение тлѣчено подъ хрѣбътъ блаженаго мѫченика подъсъıпати ὑποστρωθῆναι Supr 104,27. — Exh.

ПОДЪТОЧИЛИЄ, -иа n.

occurrit in Parim

káď pod lisem; чан, подставляемый под виноградное точило; Kufe unter der Kelter; — ὑπολήνιον; torcularium, torcular, *dolium sub torculari:* прѣливаѫт сѧ подъточилиа τὰ ὑπολήνια Jl 3,13 Lobk Zach; възнесеть сѧ...до подъточилиа ц(ѣса)р(ь)скъ ἕως τῶν ὑπολῃνίων Zch 14,10 Zach (полъточилиа Grig, полъточилъствиа Lobk). — Exh.

Cf. подъточильно, поточильникъ

ПОДЪТОЧИЛЬНО, -а n.

occurrit in Zach

káď pod lisem; чан, подставляемый под виноградное точило; Kufe unter der Kelter; — προλήνιον; torcular, *dolium sub torculari:* подъточилиа же ископахъ προλήνιον Is 5,2 Zach (поточильникъı Grig, точильникъ Lobk). — Exh.

Cf. подъточилиє

ПОДЪІѪХАТИ, -ѭдѫ, -ѭдеши pf.

occurrit in Christ

objeti, projeti kolem; объехать, проехать мимо; vorbeifahren; — ὑποτρέχειν; decurrere, *praetervehi:* островъ же нѣкъıи подъѣхавъше ὑποδραμόντες A 27,16 Christ (прѣѣхавше Mak Siš). — Exh.

Cf. прѣıѫхати

ПОДЪІМТЕЛЬ, -ла m.

occurrit in Sin Bon Lob Par CMLab

opora, ochránce; опора, защитник; Stütze, Beschützer; — ἀντιστήριγμα; protector: бъıстъ г(оспод)ь подъıмтель мои ἀντιστήριγμα Ps 17,19 Sin Bon Lob Par (поıмтель Pog); sim. CMLab 34aα 21. Exh.

Cf. поıмтель

ПОДѢѦТИ, -имѫ, -имеши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Euch Supr Chil Hilf Slepč Mak Šiš Parim VencNik Bes Nicod

1. *podepříti, zvednouti; подпереть, поддержать, поднять, подъять; unterstützen, aufheben;* — ὑπολαμβάνειν, φέρειν; suscipere, subvehere, suspendere: кысь бо корабь морѣскъи · кожѧ единоѧ хоботa его подѣѧти не можаше ἐνεγκεῖν Chil 1aβ 23sq; облакъ. . . подѣѧтъ-і отъ очиу иҳъ ὑπέλαβεν αὐτόν A 1,9 Slepč, подѣть его Hilf, подѣѧть ѧ Mak, подѣѧть и Šiš; дочша...ангельсками рочками подѣѧта subvecta VencNik 19,74; воста...цѣлъ, ни шт⟨ъ⟩ когоже подѣѧтъ sine alicuius sustentaculo egressus VencNik 30,41; ◆ ng. *podpořiti, povzbuditi; поддержать, поощрить; unterstützen, anregen;* — fulcire, suffulcire, erigere: ѥльже ѥелми ы · на истиноу оутоканиы кистьнаꙗ шѣтованиа подѣѧмоуть fulcirent Bes 32,221bβ 4; иже д⟨оу⟩хов⟨ь⟩ною рѣчию подѣѧти соуть suffulti sunt Bes 38,293bβ 24sq; дроугаго же на гърдость подѣѧмѣть erigit Bes 14,70bα 23sq; — cf. подѣпрѣти.

2. *přijmouti; принять; aufnehmen;* — ἐπιλαμβάνεσθαι, δέχεσθαι; suscipere: азъ градъ крѣпокъ. . . приѧтъ боудѣть ноцию къ д⟨ь⟩нь же падѣть · стѣны же нѣсть иже подѣѧметь и οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς Is 27,3 Zach (не приемѣтъ Grig); отъ тоѧ же крьви къждо подѣѧмъ δεχόμενος Supr 51,16; ◆ *podstoupiti, vzíti na sebe; подвергнуться, взять на себя; sich unterziehen, auf sich nehmen;* — ὑπομένειν, ὑφίστασθαι, πάσχειν; sustinere, subire, tolerare, perpeti: ꙗко мъı хощемъ · да подѣѧмеши тъı что зло ὑπομεῖναι Supr 259,1sq; какого не подѣѧмемъ мѫчениы ὑποστησόμεθα Supr 382,9; ч'то ѥстъ велико рабоки тождѣ подѣѧти ѥже и г⟨оспод⟩ь παθεῖν Supr 90, 28; — cf. приѧти, подѣѧти.

Cf. подѣѧмати

ПОДѢѦТИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Bes

1. *podpora, pomoc, pomocný prostředek; поддержка, помощь, вспомогательное средство; Unterstützung, Hilfe, Hilfsmittel;* — subsidium, sustentatio, fomentum: земьноѥ богатьство. . . брѣмѧ сѧ наречеть и подавление · а не лѣгъıни · ни подѣѧтие pondus est, non subsidium Bes 37,276aβ 13; иже ѡ мьздѣ своѥго дѣла соуть тъı пища. . . подѣѧтиа iam de mercede sunt operis ipsa alimenta sustentationis Bes 17,119bα 20sq; врачь гладѣкъıмь подѣѧтиѥмь цѣлѧше ы fomentis Bes 37,235aβ 6.

2. *přijetí; прием, принятие; Aufnahme, Annahme;* — ἀποδοχή; suscipere: съсѫдъ. . . божьствѣнааго твоѥго мѵра подобьнъ подѣѧтиа τῆς . . . ἀποδοχῆς Supr 287,16; — cf. приѧтие.

Exh.

ПОДѢТИ in VencNik 8,73sq v. sub подѣити

ПОДѣЛИЄ, -иа n.

occurrit in Cloz

přídavek; добавление; Zugabe; — πάρεργον; appendix, *accessio:* подѣлье крьстьное и⟨ѥ⟩ѥо створь πάρεργον Cloz 11b 24. — Exh.

ПОДѪ v. подъ

ПОЖАГАНИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

požár; пожар; Brand; — incendium: серафимъ же пожаганиѥ · рекли ѥсмъ incendium Bes 34, 247bα 10sq. — Exh.

Cf. пожьжение

ПОЖАГАТИ, ПОЖИГАТИ, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Psalt Bes; in Bon Lob Par пожигати

spalovati, zapalovati; сжигать, зажигать; verbrennen, anzünden; — καταϰαίειν; comburere, incendere: пламень пожѣгаѥть горы καταϰαύσα Ps 82,15 Sin, пожагаѥи Pog, пожигаѫ Bon, иже пожигаѥть Lob Par; серафимъ бо горѧще · и пожагающе · надичѣть сѧ (sic!) Seraphim namque ardentes vel incendentes vocantur Bes 34,243aα 2.

Exh.

Cf. жещи

ПОЖАЛИТИ СИ, -жалѭ си, -жалиши си pf.

occurrit in Supr

zarmoutiti se; опечалиться; sich betrüben, betrübt sein; — λυπεῖσθαι; tristari: тъı же си пожали им'же послѣжде къзъваиъ ѥси ἐλυπήθης Supr 16,3; то слъıшавъ не разгнѣва сѧ · не пожали си не отъстѫпи (οὐϰ ἀφηνίασεν) Supr 364,2. — Exh.

Cf. жалити, къпечалити сѧ, опечалити сѧ sub опечалити

ПОЖЕЖЕНИЄ in Hb 6,8 Šiš v. sub пожьжение

ПОЖЕЛАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr

touha, žádosť; желание, жажда; Sehnsuchť, Begehren; cupiditas, desiderium: да бъ кто... очистилъ отъ всѣа скврънꙑ д⟨оу⟩шѫ своѭ · и отъ прѣлъсти мира сего...и пожеланиꙗ имѣнию Supr 570,24. — Exh.

Cf. желѣние, въжделѣние, жѫданиѥ sub 2. похотъ sub 1

ПОЖЕЩИ, -жегѫ, -жежеши et -жьгѫ, -жьжеши pf.

occurrit in Psalt Supr Apoc Parim Gl Tun Sud Bes et in cant. Pog Bon; -жьж- (-жъж-) in praes. in Sud Bes et in aor. in Supr Pog Gl Zach invenitur

spáliti, sežehnouti; сжечь, спалить; verbrennen; — ἐμπυρίζειν, καίειν, κατακαίειν, καταφλέγειν, ἀνάπτειν, ἐμπιμπράναι, ἀναλίσκειν; succendere, incendere, comburere, concremare, consumere: не дѣꙗе ли огнь сѣшедъ пожежетъ мѧ ἀναλώσει με Supr 526,8; пожеженъ огнемъ і раскопанъ (sc. виноградъ) ἐμπεπυρισμένη πυρί Ps 79,17 Sin Pog, пожжень Lob Par, пожеженъ Bon; аще ли кто стѣбьлиѥ или тѣрніѥ хотѧ пожещи на своѥи нивѣ възъгнѣтитъ огнь καῦσαι SudUsť 58a 27; сънидѐ огнь съ небесе · и пожьже храма ἐνεπύρισε Supr 22,12; кънегда пожеже месопотамиѭ соурискѫѭ ἐνεπύρισεν Ps 59,2 Sin Pog Bon; плачите живоущеи в пожженѣи οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην (interpres slavicus haud dubie κατακεκαυμένην vertit) So 1,11 Gl; — нъ wгнь г⟨оспод⟩ь на землю послетъ · егда дъхновеніими д⟨оу⟩хѫ с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го · с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це плътьнꙑимъ пожьжетъ incendit Bes 30,199bβ 13sq.

Nota: in Ps 82,16 Bon пожежеши per errorem pro тако пожженеши ѭ боурѥѭ твоеѭ καταδιώξεις Sin Pog Lob Par.

Cf. жещи, съжещи, ожещи, иждещи, озонити, опалити, попалити

ПОЖИГАТИ in Ps 82,15 Bon Lob Par v. sub пожагати

ПОЖИДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Gl Bes CMLab

vyčkávati, očekávati; выжидать, ожидать; zuwarten, abwarten, erwarten; — ὑπομένειν, ὁμείρεσθαι, var. ἱμείρεσθαι; exspectare: сл⟨а⟩вни ар'хиерѣи χ⟨ристосо⟩ви пожидают' в в⟨ѣ⟩ки · овен'чани прѣд' г⟨оспод⟩мь CMLab 34bβ 10; в⟨ог⟩ъ неврѣдоуѥмъ ѥстъ · и пожидаетъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка · wвратити сѧ ѥмоу к себе exspectat Bes 13,66aα 7sq; да пожидает' свѣта ὑπομείναι exspectet lucem Job 3,9 ms. Nov II Gl (не стрьпитъ ms. Viti); доуше пожидаютъ семрти οἳ ὁμείρονται (var. ἱμείρονται) τοῦ θανάτου Job 3,21 ms. Nov II Gl (желаютъ ms. Viti).

Exh.

Cf. пожьдати, жьдати, ожидати, чаꙗти

ПОЖИРАНИЄ, -ниа n.

occurrit in CMLab

přinášeni obětí, obětování; приношение жертвы, жертвоприношение; Darbringen der Opfer, Opfern; sacrificatio, immolatio: изѣра ѥ г⟨оспод⟩ь врѣѥ с⟨о⟩бѣ · ѥ пожирание CMLab 34bα 25. — Exh.

ПОЖИРАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Gl Bes

požírati, pohlcovati; съедать, пожирать, поглощать; auffressen, verschlingen; — καταπίνειν; devorare, absorbere; fig.: прѣмлчиши пожирати невчистивомоу прав⟨ѥ⟩д⟨ь⟩ника ἐν τῷ καταπίνειν Hab 1,13 Gl; иже оуже главоу мою · своими оустꙑ пожираютъ absorbuit Bes 19, 97bα 1. — Exh.

Cf. пожрѣти², поглъщати

ПОЖИРОВАТИ, -роуѭ, -роуѥши pf.

occurrit in Parim Gl

pásti se; nastmouti; weiden, grasen; — βόσκεσθαι, νέμεσθαι; pasci: и волъ и медвидъ въкоупѣ пожироуѧтъ βοσκηθήσονται Is 11,7 Grig Zach; и теленъ и лъвъ · и юнецъ въкоупѣ пожироуѧтъ βοσκηθήσονται Is 11,6 Grig, пожируѥть Zach; и пожироуѧтъ расъщенѣ ꙗко юньци βοσκηθήσονται Is 5,17 Grig Zach; на нихъ пожироуютъ νεμήσονται So 2,7 Gl; ◆ fig.: и пожироуѫтъ ниции г⟨оспо⟩д⟨ь⟩мь βοσκηθήσονται Is 14,30 Lobk Zach; и въ въсѣхъ пѫтехъ пожироуѧтъ βοσκηθήσονται Is 49,9 Grig 57b 6sq Zachbis, пожироуите Grig 10b 6; и не имѧтъ wврѣсти сѧ въ оустѣхъ ихъ · ѧзꙑкъ лъстивъ · зане ти пожирѧтъ νεμήσονται So 3,13 Grig Zach.

Exh.

Cf. жировати, пасти sub 1

ПОЖИТИ, -живѫ, -живеши pf.

occurrit in Zogr Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ Pochv Napis Naum VeneNik Bes et in comm. Eug

nějakou dobu žíti, prožíti; жить, прожить, пожить; eine Zeitlang leben, durchleben; —

οἰκεῖν, κατοικεῖν, ἀναστρέφεσθαι, πολιτεύεσθαι, ἐμπολιτεύεσθαι, διατρίβειν, ζῆν, συναναστρέφεσθαι, βιοῦν, (βίον) διάγειν, προσδέχεσθαι; vivere, vitam agere, habitare, conversari, demorari: по семъ же на земи шви сѧ и съ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы поживе τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφης Bar 3,38 Grig Zach; sim. Euch 4b 16 Pochv 109bβ 4 SlužSof^{b}, Orlov 185,2: и шьд⟨ъ⟩ въ монастирь пожи і · лѣтъ Naum 308aα 20; въ страхъ пришьствиꙗ вашего лѣто поживѣте χρόνον ἀναστράφητε 1P 1,17 Christ (живѣте Slepč); и сѧзиждютъ храми и не имоуть пожити в нихъ οὐ μὴ κατοικήσουσιν So 1,13 Gl; да въ с⟨вѧ⟩тыни поживъ · бесквръный съблюд⟨ет⟩ъ πολιτευσάμενος Euch 99a 4; не можевѣ оубо вѣровати въ человѣка · иже мало поживъ оумираетъ ὅστις πρὸς ὀλίγον ζῇ Supr 258,12; сего свѣта добрѣ поживетъ · иже и всѧ потрѣбьнаꙗ сего житиꙗ на слоужьбоу wвратитъ mundo quoque utitur Bes 36,274aβ 8;

formae praesentis fut. ad жити supplent: не о хлѣбѣ единомь поживетъ ч⟨лов⟩ѣкъ ζήσεται Mt 4,4 Zogr (живъ бѫдетъ As Sav Ostr Deč); въздѣмѧте мѫдрость и поживете ἵνα βιώσητε Pr 9,6 Grig, да поживете Zach; както естъ человѣкъ иже поживетъ · і не оузьритъ съмрьти ζήσεται Ps 88,49 Sin Pog Bon Lob Par; и пр⟨о⟩р⟨о⟩ци еда вь в⟨ѣ⟩кы поживоутъ μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται Zach 1,5 Gl; аще г⟨оспод⟩ь хощетъ, и поживемъ и сътворимъ се ли оно ζήσομεν Ja 4,15 Christ Šiš.

cf. жити

пожрѣтвиѥ, -иꙗ n.

occurrit in BesUvar

pohlcení; пожирание, поглощение; Verschlingen; — devorare, *devoratio:* се оуже замиѥви на пожртвиѥ прѣданъ есмь ad devorandum Bes 19, Uvar 54bβ 11 (пожрѣтиѥ ms. Pogodinianum 97aα 16, жерьствѣ Synod 80b 15sq). — Exh.

cf. пожрѣтиѥ, поглъщениѥ

пожрѣти, пожрѣти, -жьрѫ, -жьрѣши pf.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Parim Gl Const Nom Bes Vit VitGlag et in cant. Pog Bon Lob Par

obětovati; принести (в жертву); opfern; — θύειν, ἐπιθύειν, καρποῦν; sacrificare, immolare, libare, (sacrificium) offerre: пожрѣте жрътвѫ правьдѫ (sic pro -дъı vel -дѣ) θύσατε θυσίαν Ps 4,6 Sin Pog Bon Lob Par Euch 73a 15sq; сего ради пожретъ неводь свои θύσει Hab 1,16 Gl; поужда'ше ѧ пожрѣти нечьстивъıимъ вѣсомъ θύειν Supr 114,29; ѣко wставишѧ мѧ и пожрѣшѧ в⟨о⟩гомъ тѣждіимъ ἔθυσαν Jr 1,16 Grig; ꙗко добрѣи доброродьнѣи есмь · ıако не пожрѣхъ · к'де же сѫтъ пожрѣшеи ὅτι οὐχ ἐπέθυσα . . . οἱ ἐπιθύσαντες Supr 106,30; и пожрѣшѧ с⟨ъı⟩нъı своıѧ ἔθυσαν Ps 105,37 Sin, пожрѣшѧ Pog, пожрѣшѧ Bon, пожрѣше Lob, пож'рѣше Par; въшѣдъ же андѹпатъ въ градъ на оутрıа пожрѣ вѣсомъ Supr 112,26sq; иже безбожьнѫѫ и весъмрътьнѫѫ жрътвѫ богоу пожрѣлъ естъ θύσας Supr 460,22; тоу авьлъ пожрѣвъıи прѣжде · и прѣвъıи правьдникъ ὁ πρωτόθνητος Supr 460,12sq.

cf. жрѣти, принести

пожрѣтелѣ, -лꙗ m.

occurrit in Bes, ubi пожеретель invenitur

požírač; пожиратель; Verschlinger; — devorator: левѣафанѣмь же . . . множьство wнъ (sic!) пожеретель чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ска рода сказаетъ сѧ per Leviathan . . . cetus ille devorator . . . designatur Bes 25,163bα 18sq (поглътитель Uvar 89aβ 19, пожиратель Synod 134b 21). — Exh.

cf. поглътитель

пожрѣти¹ v. пожрѣти

пожрѣти², -жьрѫ, -жьрѣши pf.

occurrit in Psalt Supr Chil Christ Ochr Slepč Mak Šiš Apoc Parim Gl VencNik Bes Ben et in cant. Pog Bon Lob Par

požřiti, pohltiti; пожрать, поглотить; verschlingen; — καταπίνειν, κατεσθίειν; devorare, glutire, deglutire, absorbere: ни да пожьретъ мене замни глѫбинъıнъıи μὴ καταπίῃ Supr 528,21; не дастъ къ томоу страшьнѣимъ пожрѣтоу бъıти замиемь καταποθῆναι Chil 1bα 19; и повелѣ г⟨оспо⟩дь китоу великѹ · пожрѣти ıиwнѫ καταπιεῖν Jon 2,1 Grig; пожремъ же и ѣко адъ жива καταπίωμεν Pr 1,12 Grig Zach; оубо живъı пожрѣлı нъı бъıша ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς Ps 123,3 Sin Pog Bon Lob Par; — fig.: ıако истѣлѣние наше . . . пожьре absorbuit Bes 29,194aα 12sq; — да не . . . пожьретъ мене глѫбина μηδὲ καταπιέτω με βυθός Ps 68,16 Sin Pog Bon Lob Par Supr 77,20; и wтъверзе земла оуста своѣ, и пожрѣи (sic!) рѣкоу κατέπιεν Ap 12,16 Hval, пожре Rumj; и оганъ пожретъ женихѫ поустине κατέφαγε Jl 1,20 ms. Labacense et Novianum (поѣстъ Gl Tun); да не како лишьшею скърбью пожьртъ боудетъ таковъıи μή πως . . . καταποθῇ 2C 2,7 Christ Slepč

Šiš; пожьрта късть съмьрть въ побѣдѫ κατεπόθη 1C 15,54 Christ.

Cf. пожирати, поглъщати, попасти

пожрѣтиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

pohlcení; пожирание, поглощение; Verschlingen; — (devorare), *devoratio:* сѣ оуже замиѥви · на пожрѣтиѥ · прѣданъ ѥсмь ad devorandum Bes 19,97aα 16 (пожрѣтиѥ Uvar 54bβ 11, жерѣствѣ Synod 80b 15sq). — Exh.

Cf. пожрѣтвиѥ, поглѫщиѥ

пожѫ̀нениѥ in Hb 6,8 Slepč v. sub пожьжениѥ

пожьданиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

očekávání, vyčkávání; ожидание, выжидание; Erwarten, Zuwarten; — exspectatio: да къиша къстали и с нимь псалмъı за пожданиѥ шьствии ѥго пѣли къиша pro exspectatione Bes 15,78aα 18sq. — Exh.

Cf. жьданиѥ, чаꙗниѥ

пожьдати, -жьдѫ, -жьдеши et -жьдѫ, -жьдеши pf., absol. aut кого, чесо, чьто

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Parim Gl Hom Nom Bes

počkati, vyčkati; подождать, выждать; erwarten, zuwarten; — μένειν, ἀναμένειν, ἐκδέχεσθαι, προσδέχεσθαι; exspectare, sustinere: пожидѣте сѣде і ѣдите съ мноѭ μείνατε Mt 26,38 Zogr Mar As Sav Ostr, пождите Nik, Mc 14,34 Zogr Mar; пожидѣмь видѣти х⟨ристос⟩а · побѣжда̀ша μείνωμεν Cloz 12a 27; пожиди оубо · ѥгда врѣмѧ бѫдетъ жатвъı ἔκδεξαι Supr 268,8; не пож'даста · ѥгда хотѣаше х⟨ристос⟩ъ испоꙋврѣшти ада Supr 472, 23sq; пождати късхотѣ exspectare voluit Bes 34, 251bα 2; врѣмѧ рождьства пожди ἔκδεξαι Hom, van Wijk 112,20, врѣмене рождению пожьди Supr 243,12; пожидоу в⟨ог⟩а · wт⟨ъ⟩вращьшааго лице своѥ wт⟨ъ⟩ домоу иꙗковлѧ менѫ̃ Is 8,17 Zach, пождѫ Grig; сѣ пождю врѣмѧ оуше мало ἀναμένω Job 2,9 ms. Viti Gl; пожиди раба твоѥго въ благо ἔκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν Ps 118,122 Sin Pog Bon (прими Lob Par); пождоут' онагри в жеждоу свою προσδέξονται . . .εἰς δίψαν Ps 103,11 Lob Par (жидѫтъ Sin Pog Bon).

Cf. пожидати, ожидати, жьдати, чаꙗти

пожьжениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Christ Šiš Sud Bes; in Šiš пожежениѥ invenitur

spálení, požár; сожжение, пожар; Verbrennen, Brand; — καῦσις, ἐμπρησμός; combustio, incendium: ѥнѫже кончина пожьжениѥ εἰς καῦσιν Hb 6,8 Christ, пожежениѥ Šiš (пожъниѥ per errorem Slepč); ꙗко внезапоу къкшю пожьжению томоу не осоꙋжаѥть сѧ τοῦ τοιούτου ἐμπρησμοῦ γενομένου SudUsf 58b 20; серафимъ наричеть сѧ · ѥже пожьжениѥ сказаѥть сѧ incendium Bes 34,246aβ 4.

Exh.

Cf. пожаганиѥ

пожѧти, -жѫнѫ, -жѫнеши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Apoc Gl; ptc. perf. pass. пожиенъ

požnouti, sežnouti; сжать; mähen; — θερίζειν, ἀμᾶν; metere, demetere: или ѥже сѣасте w жидовѣ · того не пожѧсте οὐκ ἐθερίσατε Supr 388,13; посли срьпь свои остры, и пожни, ꙗко приде часъ жетви θέρισον Ap 14,15 Hval (положи Rumj); сѣ мьзда дѣлателѧ вашихъ, пожьнъшихъ нивъı ваша τῶν ἀμησάντων Ja 5,4 Christ (дѣлавъшихъ Šiš); и пожиена бысть земла ἐθερίσθη Ap 14,16 Hval Rumj; сѣвъшеи сльзами въ радость пожьнѫтъ θεριοῦσιν Ps 125,5 Sin Euch 84b 8 Supr 364,17sq, пожнѫт Pog Bon, пожноутъ Lob, пож'нютъ Par; ѥже бо аще късѣютъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ, тоже и пожнютъ θερίσει G 6,7 Christ Slepč Šiš; аще мъı вамъ д⟨оу⟩ховьнаꙗ сѣꙗхомъ, велие аще мъı вамъ плътьскаꙗ пожнемъ θερίσομεν 1C 9,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

Cf. жати, оужати

позавидѣти, -вижджь, -виднши pf.

occurrit in Supr Bes

pojmouti závist; позавидовать; neidisch werden, beneiden; — ζηλοῦν; invidere: да не подражимъ жидовьска ѓродьства · нъ дѣтьскоу позавидимъ благодарению ζηλώσωμεν Supr 340,21; нъ томоу фарисеи · видѣвъ позавидѣ invidet Bes 33,229aβ 3. — Exh.

Cf. завидѣти

позаконьнъ, -ъи adj.

occurrit in Cloz Christ

zákona (gen.), *zákonný; закона* (gen.), *законный; des Gesetzes, gesetzlich;* — νόμιμος; legitimus: w

оучітєлю ч(лов҃к)комъ · позаконноумоу · і похвальноумоу развоистеоу νομίμου Cloz 11b 26; — per errorem: бъıхъ . . . ıко позаконьнъ ὡς ὑπὸ νόμον 1C 9,20 Christ (подъзаконенъ Ochr Slepč Šiš, om. Mak). — Exh.

Cf. ПОДЪЗАКОНЬНЪ

ПОЗДЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Christ Šiš Lobk Zach Gl Tun VencNik

1. *pozdní; поздний; spät;* — ὄψιμος; serus, serotinus: дъждь ранъ и поздьнъ ὄψιμον Jl 2,23 Zach 23aα 7sq Lobkbis Gl (om. Grig), поздьнъıи Zach 224aα 13sq Tun; Ja 5,7 Christ Šiš; аџе ıмя'на, но ѡбаче блаженым ѡкращенемъ quamvis sera, tamen beata conversione VencNik 1,29sq.

2. *pomalý, váhavý; медлительный, неуверенный; langsam, zögernd;* — βραδύς; tardus: нъ что протıвѣ томоу трьпѣливъıи · тъıштıкъıи на милость · а поздьнъ на гнѣвъ βραδὺς εἰς ὀργήν Supr 330,27; — cf. късıнъ, мьдльıнъ, мѫдьнъ.

Exh.

ПОЗДѢ adv.; comp. ПОЗДѢЄ

occurrit in Ev (incl. Achr) Cloz Supr Slepč-Mosk

pozdě; поздно; spät; — ὀψέ, βραδέως; sero, tarde: поздѣ вѣровавъ · а скоро ıсповѣдѣвъ βραδέως Cloz 11b 32; поздѣ ꙗкло поштиѫ ἑσπέρας λοιπὸν βαθείας ἐπιλαβούσης Supr 515,8; снмъ поздѣ нѣкъгда къ слоухоу къшедъшемъ ὀψέ ποτε Supr 188,12; поздѣ нѣкъгда Supr 186,4; поздѣ Slepč-Mosk 6a 1; ı ѣко поздѣ бъıстъ · ıсхождаше къıнъ · ıз града καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο Mc 11,19 Zogr Mar; ı ѣко поздѣ бъıстъ ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο J 6,16 Zogr Mar As Ostr; поздѣ же сѫштю часоу ὀψὲ ἤδη οὔσης τῆς ὥρας cum iam vespera esset hora Mc 11,11 Zogr Mar; — comp.: сѳ ко грѣха не имѫтъ ıже скорѣıе къстати · а ıже поздѣıе завора бъı плъно бъıло τὸ δὲ βράδιον Supr 443,23sq;

поздѣ сѫщоу, сѫщи, поздѣ бъıвъшоу, бъıвъши οὔσης ὀψίας, ὀψίας γενομένης vespere facto, cum sero factum est: поздѣ же бъıвъшю ὀψίας δὲ γενομένης vespere autem facto Mt 8,16 Zogr Mar As Sav Ostr, Mt 14,15 Zogr Mar As Sav Ostr, Mt 14,23 Zogr Mar As Sav Ostr, Mt 27,57 Zogr Mar As Ostr, Cloz 14b 19 Supr 453,9, Mc 15,42 Zogr Mar, Cloz 14b 32 Supr 453,20; поздѣ же бъıвъши ὀψίας δὲ γενομένης vespere autem facto Mc 1,32 Zogr Mar, (Mt 27,57) Cloz 14b 5 Supr 452,27; сѫшти же поздѣ οὔσης οὖν ὀψίας cum ergo sero esset J 20, 19 Mar Achr Aster Sav, сѫштоу поздѣ Ostrter Nik.

Exh.

ПОЗЛАТИТИ, -ѧлѫ, -ѧтıшı pf.

occurrit in Psalt Supr Apoc Parim En

pozlatiti; позолотить; vergolden; — χρυσοῦν, περιχρυσοῦν; deaurare, inaurare, (auro) exornare, (auro) figurare: ѣда тѣло сътворитъ дрѣкодѣлъ · ıлı златарь развараь злато · позлатитъ ѳ περιεχρύσωσεν Is 40,19 Zach, позлати ı Grig; ѣхаѫ же капıшта та позлаштена ἦσαν . . . περιϗεχρυσωμένα Supr 176,24sq; къ ризахъ позлащенахъ ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ Ps 44,10 Sin Pog Bon Lob Par En 26a 11sq; къ порфıроу чрьвленоу ı позлаштеноу златомь ϗехрусωмένη χρυσίῳ Ap 17,4 Hval, позлащена златомь Rumj; ı позлаштеноу златомь ϗехрусωμένη ἐν χρυσίῳ Ap 18,16 Hval (позлащенıе Rumj).

Exh.

ПОЗЛАЩЕНИЄ, -ıа n.

occurrit in Rumj

pozlacení; золочение; Vergoldung; — χρυσοῦν; deaurare: позлащенıе златомъ · ı каменıемь драгъıмь ϗехрусωмένη ἐν χρυσίῳ Ap 18,16 Rumj (позлаштеноу Hval). — Exh.

ПОЗНАВАТИ, -аѭ, -аıеши ipf.

occurrit in Supr Apost (incl. Mih?); in Christ Šiš forma Impf. позıаıхоу icsitur

poznávati; узнавать, познавать; erkennen; — ἐπιγινωσκειν; cognoscere, agnoscere: ıко познаıемı а познаваемı ἐπιγινωσκόμενοι 2C 6,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, поз.. Mih; ıгда же д(ь)нь бъıс(ть), не позıаıхоу земла οὐκ ἐπεγίνωσκον A 27,39 Christ Šiš (позıашѧ Mak); — pro gr. γνωρίζειν et lat. indicare: ıи самоуıлъ ıже цѣсарема отъıць масломъ дрѣкѣнъıмъ познаваѭ недостоıна ὁ δι' ἐλαίου γνωρίζων τὸν ἄξιον, καὶ ἀπωθούμενος τὸν ἀνάξιον Supr 238,21.

Exh.

Cf. ПОЗНАТИ

ПОЗНАНИЄ, -ıа n.

occurrit in Euch Supr Služ Bes

poznání; познание; Erkennen, Erkenntnis; — ἐπίγνωσις, ἀναγνωρισμός, γνώρισμα; cognitio, agnitio, notitia: вѣсте ко въсı авѣ · ıко дивъное то познанıе μετὰ τὸν παράδοξον ἐκεῖνον ἀναγνωρισμόν Supr 364,20sq; а ıже ıвѣ соуть вещı · оуже вѣроъ не ıмоуть · ıх познанıе agnitionem Bes 26,172aα 4sq; ıко любъı та · познанıе ѥстъ quia amor ipse notitia est Bes 27,178bα 1; ѡ . . . позна-

ньи с(вѧ)таго д(оу)ха Euch 60b 25; и младеништи проповѣдаѭтъ снъ къ богоу познанига младенъство πρὸς θεογνωσίαν Supr 321,30; приведъ ны в познание тебе τῇ ἐπιγνώσει σοῦ SlužSof^{b}, Orlov 187,6sq; на познание і(соу)с(а) х(ристос)а ad cognoscendum Dominum Bes 10,42bα 2; на познание себе ad cognoscendum se Bes 34,239aα 14; познание лазореко cognitio Bes 40,320bα 11; w вѣзятие намъ · і оставление грѣхомъ · і познание твоега благодѣти Euch 60a 25; почто ли любъве похоѫли познание τὸ γνώρισμα Supr 426,2; познание истинъı твоеıа τὴν ἐπίγνωσιν SlužSof^{b}, Orlov 169,1; sim. SlužSof^{b}, Orlov 59,4; лице свое wт(ъ) познанига (съкръı) cognitionis suae speciem abscondit Bes 23, Uvar 81aβ 9 (познати лице свое съкръı ms. Pogodinianum 149aα 3, Synod 121b 18). — Exh.

Cf. вѣдѣние, оувѣдѣние

познати, -аіѫ, -аѥши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl Klim Const Meth Progl Bes Nicod Vit Ben et in cant. Pog Bon Lob Par et in comm. Eug

poznati; узнать, познать; erkennen; — γνωρίζειν, γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν, ἀναγνωρίζειν, διαγιγνώσκειν, ἐπίστασθαι; cognoscere, agnoscere, noscere, recognoscere, scire, neg. ignorare: не познаша же оученици ѣко и(соу)с(ъ) · естъ οὐ... ἔγνωσαν, var. οὐ...ᾔδεισαν J 21,4 Zogr Mar As Ostr (знаша Sav); познахъ г(оспод)и ѣко правъда повелѣниѣ твоѣ ἔγνων Ps 118,75 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; вижда въстаквшаго · і г(оспод)ѣ познаі ἐπίγνωθι Cloz 12a 12sq; та повѣдаашете ѣже къıша на пѫти · і ѣко сѧ позна има въ прѣломлении хлѣба ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς L 24,35 Mar As Ostr; тѣмь же оубо отъ плода іхъ познаете ıа ἐπιγνώσεσθε αὐτούς Mt 7,20 Zogr Mar As Ostr, познанте Nik; тъгда же разоумѣваю шкоже и познанъ бъıхъ ἐπεγνώσθην 1C 13,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; познаша владъıкж х(ристо)са ѧзѣло · и паче познани бъıша отъ йього ἔγνωσαν...ἐγνώσθησαν Supr 54,30 et 55,1; дрѣво отъ плода своего познаетъ сѧ γινώσκεται L 6,44 Zogr, познаатъ сѧ Mar; ◆ fig.: дѣвоіѫ бо бѣ вѣıа · не оубо бѣ мѫжа познала οὐδέπω γὰρ ἄνδρα ἐγίνωσκεν Supr 489,9.

Cf. познавати, знати sub 1, разоумѣти, оувѣдѣти

позобати, -зобліѫ, -зобліеши vel -зобліѫ, -зобліеши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Bes

sezobati; склевать; aufpicken, auffressen; — κατεσθίειν; comedere: і пътицѧ невѣсъкъıа позобаша е (sc. сѣмѧ) κατέφαγεν L 8,5 Zogr Mar As Ostr Nik Bes 15,74aα 9 et Mt 13,4 Zogr Mar Nik et Mc 4,4 Mar Nik. — Exh.

позоратаи, -ıа m.

occurrit in Supr

divák; зритель; Zuschauer; spectator: да что рекѫ на позоратаѧ слово · прип'немь καὶ τί φησι τῷ θεάτρῳ τῶν λόγων οὐκ ἐπιτείνωμεν Supr 55,30. Exh.

Cf. позорьникъ

позорище, -а n.

occurrit in Supr Christ

divadlo, aréna, podívaná; театр, арена, зрелище; Schauplatz, Arena, Theater, Schauspiel; — θέατρον; theatrum, spectaculum: антонинъ рече да веденъ бѫдетъ на позорище къ звѣремъ Supr 166,9; съпасъıи ѳекла отъ огнѣ · и от' позорища ἐκ πυρὸς καὶ θεάτρου Supr 179,11; не дождъ глаголати немѣ да не вьлѣзѫтъ на позорищти ἐν τῷ θεάτρῳ Supr 131,2; и напълни сѧ мятежа вск градъ, оустрьмиша же сѧ на позорище въ κοῦν εἰς τὸ θέατρον A 19,29 Christ; на позорище мирѣное · точааѫтъ играаѫтъ и троужданѫтъ сѧ ἐν θεάτρῳ κοσμικῷ Supr 63,9; — позорище бъıваше (sic!) мироки θέατρον Supr 97,12 (cf. позороу бъıхомъ 1C 4,9 Christ Slepč Mak Šiš Vind 2b 1sq, позори бъıхомъ Ochr). — Exh.

Cf. позоръ, позрачище, игрище sub 1

позоровати, -оуѫ, -оуѥши ipf.

occurrit in Supr Nom

pozorovati, všímati si; смотреть, обращать внимание; betrachten, beachten; — θεωρεῖν, περιορᾶν; videre: народъ съвъравъ сѧ стоıаху позороуѫште мѫченика ἐπὶ τὸ θεωρεῖσαι τὴν ἄθλησιν Supr 117,15; вьси граждане прѣдъстоштиі и позороуѫштиі ею ἐπὶ τῇ θεωρίᾳ τῶν ἁγίων μαρτύρων Supr 13, 27sq; нъ и окрѫгъııѧа вьсѧ хлѣвинъı · испльнь бѣахѫ позороуѫштиихъ бъıваемъıихъ Supr 563, 5sq; ıко не подобаетъ с(вѧ)ц(е)нкомъ · позорѣ ши кацѣхъ же позоровати на брацѣхъ θεωρίας θεωρεῖν NomUsť 27a 20sq; да оубо не позороуим' · нъ вьсѣмъ спѣшеннимъ немѣмъı сѧ · шкоже наоучити господа подражати своего μὴ δὴ περιίδωμεν Supr 382,12. — Exh.

Cf. позрѣцати

позоръ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Nik Apost (incl. En) Perf Vind Nom Bes Vit

podivaná, divadlo; зрелище; Schauspiel; — θεωρία, θέατρον, ὅρασις, θρίαμβος; spectaculum, aspectus: і вси пришьдъшеи народи · на позорось ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην L 23,48 Zogr As, на позорѣ сѣ Mar Ostr, на позорѣ сѣ Nik; сътвори же комисъ · въ дьнь игри · и позоры θέατρα Supr 221,5sq; по сътворении же комисоу обычьныа позоры τὴν τῶν θεάτρων συνήθειαν Supr 226,8; егоже ради болѣзнь сиѫ прѣтръпѣхъ · и позоръ θρίαμβον Supr 150,21; сѣ истъ естъ · обличивъи кръстомъ · и позороу сътворивъ θριαμβεύσας Supr 467,4sq; ѩко позороу къхомъ всемоу мироу ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν 1C 4,9 Christ Slepč Mak Šiš Vind 2b 1sq Bes 37,281aα 3sq, позори къхомъ Ochr; сѣ оубо поношении и печальми позороу къвъше θεατριζόμενοι Hb 10,33 Christ En Ochr Slepč Mak Šiš; бѫдѫть в позоръ всеи плоти εἰς ὅρασιν Is 66,24 Perf; ни позоръ на брацѣхъ дѣти μήτε θεωρίας ἐν γάμοις ὁρᾶν NomUsť 26b 24; ѩко не подобаетъ с(вѧ)щ(е)никомъ · позоръ ни кацѣхъ же позороватн на брацѣхъ θεωρίας θεωρεῖν NomUsť 27a 20sq; ◆ позоры дѣти *přihlížeti, divali se; смотреть, наблюдать; zusehen, schauen;* — exspectare, *aspicere:* вѣхоу же народи...позоры дѣюще turbae...exspectantium Vit 128aβ, Sobol. 291,15;

shromáždění; скопление; Versammlung; — πανήγυρις; frequentia: нъ пристоупиште...къ позороу тьмамъ аг'гелъ πανηγύρει Hb 12,22 Christ Šiš; — народоу же хотѧштоу позоръ съборѧнъıи творити ἐκκλησίαν ἐν τῷ θεάτρῳ ποιεῖν Supr 130,28.

Exh.

Cf. позорище, позрачище

позорьникъ, -а m.

occurrit in Cloz

pozorovatel; наблюдатель; Beobachter; — θεατής; spectator: позорьникы къскрѣсенью его · готовавши θεατάς Cloz 12a 21. — Exh.

Cf. позоратан

позрачище, -а n.

occurrit in Christ et in comm. Eug

divadlo, podivaná; зрелище; Schauspiel; — θέατρον, σκοπεύτρια; theatrum: и не въдати себе въ позрачище εἰς τὸ θέατρον A 19,31 Christ; ц(ь)ркы же сионъ ко позрачиште съказаетъ · ц(ь)ркы же позрѣцаетъ вьсѧ · ѩже къ насъ Σιὼν γὰρ σκοπεύτρια ἑρμηνεύεται Eug 5aα 17sq. — Exh.

Cf. позорище, позоръ

позрѣцати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in comm. Eug

pozorovati; наблюдать; beobachten; — σκοπεύειν; *spectare:* ц(ь)ркы же позрѣцаетъ вьсѧ · ѩже къ насъ · ѩко вьсѣмъ мати σκοπεύει Eug 5aα 19sq. Exh.

Cf. позоровати

позъвание, -ия n.

occurrit in Supr FragZogr Bes

pozváni; приглашение; Einladung; invitatio: нъ кто симь рабъмь · иже w(тъ)ц(ь)мь чловѣколюбьствомь на позвание съльтъ сѧ · тъкмо оучитель сань сказаетъ сѧ ad invitandum Bes 36,264aα 14sq;

spec. de vocatione spirituali: *povoláni; призыв; Berufung;* — κλῆσις; vocatio: азъ съказаныи о г(оспод)и подобьи(ѣ) ходити позъванию (sic in editione, sed etiam по зъванию legi potest) имьже позъваете сѧ τῆς κλήσεως (E 4,1) FragZogr 1b 1sq (званию Christ Ochr Slepč Mak Šiš, Euch 105b 12); не вѣдн никтоже инъ позъваниа τῆς κλήσεως Supr 319,14.

Exh.

Cf. зъваниє sub 2, призъваниє, къзъваниє

позъвати, -зоѥѫ, -зовѣши pf.

occurrit in Euch Fris Supr FragZogr Christ Parim Nom Bes

1. *zavolati; позвать; rufen;* — (ἐπι)καλεῖν; (in)vocare: егда позовете мѧ · азъ же не послоушаѫ васъ ὅταν ἐπικαλέσησθέ με Pr 1,28 Grig Zach; пославъ же нѣковъ позва рахиля · і ина · женѣ свои · на поле ἐκάλεσεν Gn 31,4 Grig (призва Zach); — cf. призъвати, пригласити.

2. *pozvati; позвать, пригласить; einladen;* — καλεῖν; vocare: не вѣхъ ли ти рекъ $\overline{\text{еї}}$ позъвати · то како без моего повелѣниа три на десѧте есн позъвалъ καλέσαι...ἐκάλεσας Supr 121,15sq et 17; чл(о)в(ѣ)къ ѥтеръ · створи вечерю велику · и позва многы vocavit (L 14,16) Bes 36,263bα 3 (зъва ἐκάλεσεν Mar As Sav Ostr, къзъва Zogr); да позовоуть и ѥи(и)с(ко)пи καλεῖσθαι αὐτὸν ἀναγκαῖον ὑπὸ τῶν ἐπισκόπων NomUsť 20a 3;

spec. de vocatione spirituali: *povolati; призвать; berufen;* — καλεῖν; vocare: азъ съказаныи о г(ос-

под)и подобьн(ѣ) ходити позъванию имьже позъваете сѧ ἐκλήθητε (E 4,1) FragZogr 1b 2 (звани бъисте Christ Ochr Slepč Mak Šiš Euch 105b 13); Igezm bratria bozuuani (= и есмъ, братрьи, позъвани) Fris II 67; і на радость позъва чинъı весилотъıнъıи Euch 84a 12sq; нъ позвавъшаго васъ с(вѧ)та, и въı с(вѧ)ти о всемь житии коудѣте τὸν καλέσαντα 1P 1,15 Christ; мнози соутъ позвани · мало же изьбранъıнѣ multi sunt vocati (Mt 20,16) Bes 38,299bα 4sq et 301bα 21 (зъвании κλητοί Mar Ostr, звани As Zogr^{b} Synod 246b 16 et 248b 8, званѣии sic! Uvar 161bα 28). — Exh.

Cf. ЗѢВАТИ, ВѢЗЪВАТИ sub 2

ПОЗЪІВАТИ, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

nazývati; называть; nennen, benennen; — ἀποκαλεῖν; appellare: рабомъ позъıваатъ владъıко (Sever'janov in ed., p. 510 владъıкѫ legit) δοῦλον ἀποκαλεῖ τὸν δεσπότην Supr 509,21. — Exh.

Cf. ЗѢВАТИ sub 3, ВѢЗЪıВАТИ sub 3, НАРИЦАТИ sub 1

ПОЗЬРѢТИ, -рю, -риши pf.

occurrit in Sin Euch Cloz Supr Pog Bon

pohlédnouti, všimnouti si; посмотреть, взглянуть, обратить внимание; anblicken, beachten; — θεωρεῖν, περιορᾶν; aspicere, neg. sinere: авн же къ немь о(тъ)чѧ жтроѥ · и ни къ единоже позьри его Euch 83a 24; поиѥже азъıкъ имже съподобьıвн бъıхомъ · плъти къкъсити господьскъı · того позьримъı дниволе весѣдоующита περιίδωμεν Supr 382,11; неправьдѫ аще позьрѣхъ въ ср(ъ)д(ь)ци моемъ εἰ ἐθεώρουν Ps 65,18 Sin, позрѣхъ Pog Bon (прозрѣхъ Lob Par); нъ і позьрѧштаıа нѣ къназа таковьсаıа вештіница · і не ѣко подобаетъ показаıѫштіхъ (pro показаıѫштаıа) Cloz 2a 24. — Exh.

Cf. ЗЬРѢТИ, ПРИЗЬРѢТИ, СѢМОТРИТИ

ПОИМА'ТИ, -имлѭ, -имлѥши et -имаю, имаѥши ipf.

occurrit in Ev Supr Apost Parim Gl Nom Bes

1. *bráti, jímati; брать; nehmen;* — παραλαμβάνειν; assumere: тъгда два бѫдета на селѣ единъ поимлетъ сѧ · а дроугъı оставлѣетъ сѧ παραλαμβάνεται Mt 24,40 Zogr Asbis Sav, поимѫтъ Mar Ostrbis; поимлѧ масло отъ кан'дила · мазаше имоу бъсв тѣло Supr 567,11; и несъвѣдами поимлѧ плѣнникъı ἄνδρα ποδίζων Supr 291,30; ◆ поимати съ собоѭ συμπαραλαμβάνειν; convocare (it.): творѣхѫ пиръ на въсѣкъ д(ъ)нь · поимѧше съ собоѧ · г̄ · сестръı своѧ · ѣсти і пити с ними συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν Job 1,4 Grig Zach, поимлюще сѧ собою в коупѣ ms. Viti Gl; — in hac functione exh.; — поимати мѫкъı, ранъı v. sub мѫка, рана;

spec.: *bráti si (za ženu); брать (в жены); (zur Frau) nehmen;* — λαμβάνειν (γυναῖκα), γαμεῖν, ἔχειν; ducere: иже подъпѣгѫ поимлетъ · прѣлюбъı дѣетъ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ Mt 5,32 Zogr Mar; да не коудетъ достоино никомоуже ихъ · злоѣрьнъı поимати женъı ἑτερόδοξον γυναῖκα λαμβάνειν NomUsf 26b 6; тако вѣсто и поимлющимъ д(ѣ)коу завѣщаваемъ ἐπὶ τοῦ τὴν παρθένον ἔχοντος NomUsf 32b 27sq; тако же и поимлющихъ дѣвѣ сестръ аще и по расна лѣта да приимоутъ · ико же и въ прѣдьнѣмь канонѣ гл(аголв)тъ ἐπὶ τῶν δύο ἀδελφὰς λαμβανόντων εἰς συνοίκησιν NomUsf 42b 21, поимающий NomJas 29b 26.

2. поимати на кого, о комь, комоу *obviňovati, žalovati, vytýkati; обвинять, жаловаться, упрекать; beschuldigen, anklagen, vorwerfen;* — ἐγκαλεῖν, ἐμφανίζειν, ἐντυγχάνειν; accusare, incusare, obicere, interpellare: кто поимлетъ на изьбранаго б(о)жиа τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ R 8,33 Christ Ochr Mak Šiš, deest Slepč; о немже . . . поимаша архиереи и старци июдеистии, просѧще на нь пьрѫ περὶ οὗ . . . ἐνεφάνισαν A 25,15 Christ Mak Šiš; к'то поимѣетъ врачеви троужданштоу сѧ τίς ἐγκαλεῖ ἰατρῷ Supr 361,4; w пародане чимъ дрьзнѫвъ · отъкѣштати хоштеши · наватомъ поим'имъ (μέλλεις γὰρ ὑπὸ Ναυάτου ἐγκαλεῖσθαι) Supr 360,29sq; — *osopovati se, utrhovati se na někoho; обращаться с упреками, с бранью; jmdn anfahren, anherrschen;* — ἐντυγχάνειν τινί; acclamare aliquem, clamare contra aliquem, *increpare, invehi in aliquem:* о немьже вьсь народъ июдеискъ поима ми . . . къзъıпающе: не подобаетъ имоу жити к томоу περὶ οὗ . . . ἐνέτυχόν μοι A 25,24 Christ; земла на властель свои поимлетъ contra possessorem suum clamat Bes 17,121aβ 17sq; — cf. поимовати, понмъı дѣıти sub понмъ;

fortasse per errorem: въ оно (sc. врѣмѧ) · понмаша і(исоу)соу фарисеи искѫшающе προσῆλθον . . . τῷ Ἰησοῦ Mt 19,3 Sav (cf. пристѫпишѧ As Mar Zogr^{b} Ostr).

Cf. ПОѢТИ, ѢЗЪИМАТИ, ПРИНИМАТИ

ПОИМЄНЬНЪ, ПОИМЬНЬНЪ adj.

occurrit in Christ

поименьнъ къти *býti žalován; обвиняться; angeklagt werden;* — ἐγκαλεῖσθαι; accusari: о немьже оуплани и азъ поимьньнъ иесмь . . . wт июден ἐγκαλοῦμαι A 26,7 Christ. — Exh.

ПОИМОВАТИ, -моуѫ, -моуиши ipf.

occurrit in Supr Christ

obviňovati, žalovati; обвинять, жаловаться; beschuldigen, anklagen; — ἐγκαλεῖν; accusare, accusationem proferre: ч'то мало и велико поимовати имѣѫ прѣдаюши оучителꙗ ἐγκαλεῖν Supr 411,13; аще оубо дѣмитръ и иже съ нимь къзньници имоуть къ комоу слово . . . да поимоуютъ дроугъ на дроугъ ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις A 19,38 Christ. — Exh.

Cf. поимати sub 2, бадити, насочити, оклеветати sub 2, поимъ творити sub поимъ

ПОИМЪ, -а m.

occurrit in Christ Siš

obviněni, žaloba; обвинение, жалоба; Beschuldigung, Anklage; accusatio:

поимъ дѣꙗти, поимъ творити на кого, чесо vel о чемь (pass. поимъ приимати, поимъ бывати) *obviňovati někoho z něčeho; обвинять кого-н. в чем -н.; jmdn einer Sache beschuldigen;* — ἐγκαλεῖν; accusare, arguere: о всѣхъ, ихъже поимъ дѣютъ на мѧ июден περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων A 26,2 Christ, w ихъже поимь приемле wтъ июдѣи Siš; ино вѣдьно иесть намъ поимъ творити кова κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως periclitamur argui seditionis A 19,40 Christ; иегоже обрѣтохъ поимъ на нь къвающа о съташанинѣхъ закона ихъ ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων A 23,29 Christ. — Exh.

Cf. клевета sub 2, хоула; поимати

ПОИСКАТИ, -иск ѫ seu -ищ ѫ, -ищеши ipf., pf.

occurrit in Zogr Mar Supr Hilf Zach Bes

hledati, zkoumati, prozkoumati; искать, исследовать, изучить; suchen, untersuchen, nachforschen; — ζητεῖν, ἐπιζητεῖν, ἐξερευνᾶν; quaerere, requirere, investigare: ирод же поискавь его и не обрѣте ἐπιζητήσας A 12,19 Hilf; и вса съкроушив'ше · и вьсѣде поискавъше и ничсоже обрѣтъше Supr 557,27; того оубо намъ поискати иесть · прѣже что иесть иже рожьшю сѧ г⟨осподе⟩ви · швиша сѧ анг⟨е⟩ли quaerendum est Bes 29,193aα 14; нъ поискати прѣже иесть · что иесть · иже гл⟨агол⟩ть quaerendum prius est Bes 39,304bα 14; wт⟨ъ⟩ него (sc. чтениꙗ) иесть намъ и къ кратъцѣ · поискати его eius nobis sunt mysteria ... requirenda Bes 22, 138bα 13sq;

fut. ad искати: поищете мене і не обрѣщете ζητήσετέ με J 7,34 Zogr Mar; не поищетъ ли самъ ходатаи себѣ οὐχὶ τὸν μεσίτην ἰχνεύσας καὶ ζητήσας Supr 361,18; и аще къзищеши его · ꙗко сребра и ꙗко злат⟨а⟩ поищеши его (sc. разоума) ἐξερευνήσῃς αὐτήν Pr 2,4 Zach (om. Grig).

Exh.

Cf. искати, къзискати[2]

ПОНТИ[1], -идѫ, -идеши ipf., pf.

occurrit in Zogr As Sav Psalt (incl. Eug) Fris Cloz Supr Ryl Apost Apoc Purim Gl Const Nom Venc Bes Nicod

jíti, vydati se na cestu, odebrati se, odejíti; идти, пойти, отправиться, ýйти; gehen, sich auf den Weg begeben, sich aufmachen, weggehen; — πορεύεσθαι, ἀπέρχεσθαι, ἀπιέναι, κινεῖν, διοδεύειν, χωρεῖν, ἀναχωρεῖν, παραγίγνεσθαι, κατατρέχειν, συντρέχειν, ἐπείγεσθαι, ἄγειν, ὑπάγεσθαι, ἔρχεσθαι, διέρχεσθαι, εἰσέρχεσθαι, περιπατεῖν, ἐμπεριπατεῖν, ἥκειν; abire, ambulare, ire, pergere, proficisci, prosequi, movere (sc. castra), vadere, intrare, venire, ingredi, gradi, inambulare: и къставъ понде · и придѣ на мѣсто · на неже рѣч⟨е⟩ иемоу б⟨ог⟩ъ ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν Gn 22,3 Zach (идѣ Grig); и къставъ понде къ о⟨тъ⟩цю своемоу ἦλθεν L 15,20 As (идѣ Zogr Mar Sav Ostr); и къс⟨тъ⟩ иегда понти имъ · wт⟨ъ⟩ къстокъ · обрѣти (sic pro -тѫ) поле въ земли сенаарьскѣи ἐν τῷ κινῆσαι αὐτούς Gn 11,2 Zach, поти (sic!) Grig; нѣ ли юнотъ въ васъ и благоголѣивъ . . . да пондемъ оубо вьси на мѣсто вашемоу събороу συνδράμωμεν Supr 30,26; въскорѣ събьравъ сѧ многъ народъ въ оражиї пондоша на нь κατέδραμον πρὸς αὐτόν Supr 50,28sq; w иставльшии своего моужа · пошьдъшии περὶ τῆς . . . ἀναχωρούσης NomUsl 30a 16sq; и обѣштав' сѧ имъ понде съ ними на мѣсто παραγίνεται προθύμως μετ' αὐτῶν Supr 36,5; огнь прѣдь ѥимь да пондетъ пѹр ἐνώπιον αὐτοῦ προπορεύσεται Supr 22,20sq; wбрати же сѧ анг⟨е⟩лъ божен · ходѧи прѣдъ пълкомъ . . . и понде съ задь ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὄπισθεν Ex 14,19 Grig 85b 2, Zach 198bβ 16sq, iterum понде задь Grig 6a 13 (идѣ съ задь Zach 9bα 10sq); млади мои пондоша по жестокоу пѫти ἐπορεύθησαν ὁδοὺς τραχείας Supr 135,1; да пондемъ къ любьноуоумоу пѫти нашемоу πορευθῶμεν τὴν ἡγαπημένην ἡμῖν ὁδόν Supr 63,2; — in-

trare: и вгда пондѫ къ храминѫ · кари петра і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ѻ̑те εἰσῆλθον Mt 17,25 Sav (вѣнидє Mar As Zogr^{b} Ostr); — transire: и много моли десетиникъ іѡуса да би вр҃хоу шьль по оуброусоу єго, и пошдє (sic!) по нємь ambulavit super illud Nicod 1, Stojanović 91,30; — venire: Potom nanarozlodvuezki ſtrazti Ipetzali boido neimoki (= потомь на народъ чловѣчьскыи страсти и печали пондѫ (и) немощи) FrisII 12sq; — iunctio: понти въ слѣдъ кого *sequi aliquem:* да вьси бывъшиї пондошѧ вьслѣдъ єго ἠκολούθουν αὐτῷ Supr 32,20;

imp. ad ити praecipue si motum ad loquentem seu una cum ipso faciendum significat: въстанѣте поидѣмь · се приближи сѧ прѣдаѣи мѧ ἄγωμεν Mt 26,46 Zogr (ндѣмъ Mar As Sav Ostr); рече и каиꙗ къ авелоу . . . пондѣвъ оубо на поле διέλθωμεν Gn 4,8 Grig Zach; и вела имъ шсти молѧшє сѧ глаголѧ · пондѣте чада да въкоусите δεῦτε τέκνα Supr 38,18sq; иди продажд҃ъ все имѣнне своє . . . и поіди вь слѣдъ мєне καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι Mt 19,21 Sav (приди Mar As Zogr^{b} Ostr); sim. поіди вь слѣдъ мєне ἀκολούθει μοι L 9,59 Sav (ходи Zogr Mar As Ostr); — вєлачѣѧ сѧ шковє ими сѧ ихъ · понди къ сиѣнию прямо свштѫ ихъ διόδευσον πρὸς τὴν λάμψιν Bar 4,2 Grig Zach; прыносѣши чрысла своѣ . . . и понди καὶ δεῦρο 4Rg 4,29 Grig (иди Zach); полємъ рече пондѣте оубо на съборъ ἔλθετε οὖν εἰς τὴν ἀγοράν Supr 125,19;

fut. ad ити: навєди мѧ г⟨оспод⟩і на пѫть твоі · і поідѫ въ рѣснотѣ твоєі πορεύσομαι Ps 85,11 Sin Pog Bon Lob Par Eug; ѣште бо і поідѫ посрѣдѣ сѣни съмрътънѣыѧ · не оубоіѫ сѧ зъла ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ Ps 22,4 Sin Pog Bon Lob Par; посѣ имѫтъ і не поідѫт οὐ περιπατήσουσιν Ps 113,15 Sin Pog Bon Lob Par; и оскрблю ч⟨лов҃ѣ⟩ки, и пондоуть ѣко слѣпи πορεύσονται So 1,17 Gl; и храмъ б⟨о⟩жен[и] на врѣхоу горъ възнесетъ сѧ . . . и пондѫтъ въ нь въси лазыци ἥξουσιν Is 2,2 Grig (прідоуть Zach); наѫ иэндохъ и-чрѣва матере моєѧ · наѫ пондѫ облѣци мѧ хрьсте ἀπελεύσομαι Supr 64,14 (cf. ндѫ тамо ἀπελεύσομαι ἐκεῖ Job 1,21 Grig Zach Gl); сътвори намъ богы · иже прѣдъ нами пондѫтъ οἳ προπορεύσονται ἡμῶν (Ex 32,1) Supr 417,8, Cloz 6b 23; въразоумлиѫ тѧ і наставлѫ въ пѫть съ вь ньже поідеши ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ᾗ πορεύσῃ Ps 31,8 Sin Pog Bon Lob Par; и каждо своимь поутемъ' пондеть ἐν τῇ αὐτοῦ ὁδῷ πορεύσομαι Jl 2,7 Gl; — sequi: знамєниꙗ же вѣровавъшихъ пондоуть си Const 16, Lavrov 31,3 (послѣдѣствоуѭтъ παρακολουθήσει Mc 16,17 Mar As Ostr); — iunctio: понти разно *rozejíti se; разойтись; auseinandergehen; digredi:* нєремиꙗ рече · поражѫ пастѫхѫ и разно пондѫтъ овьцѧ Supr 478,11 (разѣгнѫтъ сѧ διασκορπισθήσονται dispergentur Mc 14,27 Zogr Mar).

cf. ити, ходити

ПОНТЙ, поиѫ, поніи ipf.

occurrit in Supr

napájeti; поить; tränken; potare: оцьта напоєнъ бъістъ · и не понлъ въ того мѣсто горесть Supr 474,9. — Exh.

ПОКАДИТИ, -каждѫ, -кадиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Gl Slu2 Bes

okouřit (kadidlem); окурить ладаном; beräuchern; — θυμιᾶν; incensum ponere, redolere, *incensare:*

spec. de sacrificio suffitus: покади же влътар⟨ъ⟩ Euch 42a 7; sim. SlužSof^{b}, Orlov 23 adn. ad 6, sim. Slovo bolęštichъ radi, Bes 328bα 21; ключи сѧ вмоу покадити θυμιᾶσαι L 1,9 Zogr Mar As Ostr; покадить мрѣжоу свою θυμιάσει Hab 1,16 Gl; — кл⟨а⟩гоуханиємь покадити можемъ redolere Bes 10,46bα 17. — Exh.

cf. кадити

ПОКАЗАНИЄ, -нꙗ n.

occurrit in Euch Supr FragZogr Apost Bes et in comm. Pog Bon

1. *ukázání; выявление; Anzeichen; —* ἔνδειξις, τὸ δεικνύναι, ἔνδειγμα, ἐπίδειξις; ostensio, exemplum: на показание чѣдомъ πρὸς τὸ δεῖξαι Supr 300,18; на показание покорению εἰς ἔνδειξιν Supr 321, 27; показание правьдьноу соудоу в⟨о⟩жию ἔνδειγμα 2Th 1.5 Christ Slepč Šiš; азъ оубо иставалъ бимъ съ вьзвитиѫ · вьзвить мѣнѧ послоушанию дѣлъ показанию τόκον λέγων . . . τὴν τῶν ἔργων ἐπίδειξιν usuram vocans . . . opera ipsa exhibita Supr 377, 17; ◆ доброє показание beneficium: такоже всегда невръдьнии добрѣмь показаниємь (sic!) невръдьни бываютъ de beneficio Bes 18,87bα 21sq (наказаниємъ Synod 73a 25).

2. *poučení, napomenutí, výstraha; наставление, замечание, предупреждение; Belehrung, Ermahnung, Warnung; —* ὑπόδειγμα, δεῖγμα; correptio, correctio, rectitudo, exemplum, *institutio, admonitio:* на показание же людьмъ своимъ г⟨оспод⟩ь . . . не вставаетъ дѣлатель поущати ad erudiendam . . . plebem Bes 19,90bβ 8; та година показанию мнѣше correptionis hora Bes 38,300aβ 9; да приимемъ вт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а показание и помилование Slovo bolęštichъ radi, Bes 326bα 18sq; тъı невеı · шже на

показание инѣмъ поставилъ есть ad aliorum correctionem Bes 17,127bα 22sq; на показание нечьстивѣимъ · етни въ сикилии островъ εἰς... ὑπόδειγμα Supr 129,5; ако содома и гомора... прѣдълежать показание, огню вѣчьномоу соудоу поконьши соуще δεῖγμα Jud 1,7 Christ, въ показание Slepč Šiš; — *výchova, kázeň; воспитание, дисциплина; Erziehung, Zucht, Züchtigung;* — παιδεία; disciplina: аще ли бес показаниа есте...оубо любодѣичици, а не с⟨ъ⟩нове есте χωρίς...παιδείας Hb 12,8 Christ Ochrbis Slepčbis Mak Šiš; с⟨ъ⟩ноу мои, не прѣнемаги показаниемь г⟨оспод⟩ньмь παιδείας Hb 12,5 Christ Šiš (наказаниемъ Ochr);

in Bes etiam pro praedicamentum: нѫждѣ къ завиждьномоу въпрашанию · показание жизни вѣчьныа wт⟨ъ⟩вѣща praedicamenta Bes 7,30aβ 16sq; а не иегда въю иего то погнететь · на показание н⟨е⟩в⟨е⟩ьскыхъ не въстанеть ad praedicanda caelestia Bes 17,118bα 7;

navedení; подстрекательство; Anstiftung; —παραίνεσις; *hortatio:* ананиа и сапфира...съ непризванномъ показанимъ погыкоста τῇ τοῦ διαβόλου παραινέσει Supr 362,17.

cf. казание, наказание, съказание, оуказание, покоуждение, наоучение sub 2, показнь, пооучение, оувѣщание

показати, -кажѫ, -кажеши pf. et -казаѭ, -казаеши ipf.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Hj FragZogr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Hom Const Meth Nom Ludm Vit Bes

1. *ukázati, vyjeviti, ukazovati, vyjevovati; показать, выявить, показывать, выявлять; zeigen, offenbaren;* — δεικνύναι, ἐπιδεικνύναι, ἐνδεικνύναι, ὑποδεικνύναι, ἀποδεικνύναι, ἀναδεικνύναι, εἰσάγειν, μηνύειν, γνωρίζειν, (ἐμ)φαίνειν, καθιστάναι; ostendere, demonstrare, exhibere, monstrare, declarare, denuntiare, manifestare, ponere: — pf.: показа емоу въсѣ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѣ мира δείκνυσιν Mt 4,8 Zogr As Sav Ostr Deč; г⟨оспод⟩ь...посъла мѧ покрыти тѧ · и показати свѧтоие имѧ иего γνωρίσαι Supr 3,6; единъ отъ васъ прѣдастъ мѧ · нь не ѭвѣ иего показа οὗ...καθίστη Supr 412,26; вѣше оубо сынъ...ц⟨ѣса⟩рю показанъ δεδειγμένον Hj 1b 24; филосwфъ же показа пръстомъ на кагана Const 9, Lavrov 14,14; грѧдоущиаѭ прѣди повѣдати · а не ѭвити · ни показати praedicere, non etiam demonstrare Bes 6,23aβ 3; шьдъ покажи сѧ ар'хиереови δεῖξον Mt 8,4 Zogr Mar As Sav Ostr; показа сѧ имъ φαίνεται Supr 26,25; на не покажеши се моужеви μὴ γνωρισθῇς Ru 3,3 Gl; намъ оуже соудъмь покажеть себе manifestatur Bes 13,64aα 8sq; тебѣ естъ было оудобѣие показати и сътворити (τὸ εὐκολώτερον ποιῆσαι) Supr 377,18; ◆ *vykázati (výtěžek); принести (доход); (einen Gewinn) aufweisen;* — ποιεῖν (πρόσοδον); (proventum) habere, *(quaestum) probare:* овъ множан и овъ же хоуждеи приносъ показаста πρόσοδον ἐποιήσατο Supr 376,9sq;

ipf.: кѩгы мльчѧштѧ подражаниемъ показаѭтъ δείκνυσιν Supr 83,15; и оно показаетъ · ако сынъ съмрьть естъ ἐμφαίνει Supr 372,13; тыѧ врѣдъ свои · а не показыѧ его врачю Euch 68a 8; поуть вамъ показаю δείκνυμι 1C 12,31 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; горни показааше сѧ · марии ἀνεδείκνυτο Supr 282,1; — cf. явити, наказати, съказати sub 4, оуказати.

2. *napomenouti, pokárati, potrestati, napominati, kárati, trestati; сделать замечание, упрекнуть, наказать, делать замечание, упрекать, наказывать; ermahnen, tadeln, züchtigen, bestrafen;* — παιδεύειν; corripere, corrigere, castigare, reprehendere, erudire, emendare, admonere, monere: — pf.: ниции оубо · иегда порочьнъ и обличимъ видимъ естъ · показати достоитъ moneri debet Bes 40, 323aα 10; едва грѣха дѣльма своего нѣкоторого wтвьрѣстъмъ глас⟨ъ⟩мь покажемъ reprehendimus Bes 17,120bβ 14sq; показакъ оубо отъпоуштѫ і паидеусас L 23,16 Zogr Mar; г⟨оспод⟩и ...ни гнѣвомъ твоимъ покажи мене μήδε...παιδεύσῃς με Ps 6,2 Sin Pog Bon Lob Par; показыѧ показа мьѧ г⟨оспод⟩ь паидеуων ἐπαίδευσέν με Ps 117, 18 Sin Pog Bon Lob Par;

ipf.: тъı бо еси богъ нашъ · показыѧи не оумрьщвѣыѧи ὁ παιδεύων Euch 25a 13sq; иегоже бо любитъ г⟨оспод⟩ь, показаетъ паидеуει Hb 12, 6 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš; прѣтьрпѣти оубо достоимъ тѣмь ѭже оучимъı · и показати тъı · имьже прѣтьрнѣваемъ corrigere Bes 17,124bα 15sq; — cf. пооустити, посучити, оустити, оучити, оувѣщавати.

показати in Supr 27,23 pro помазати.

cf. показовати, казати

показнь, -и f.

occurrit in Fris Christ Slepč Bes

1. *pokárání; упрек; Tadel, Züchtigung;* — correptio: ѭзвъı ѭзъıкъм⟨ъ⟩ показнью цѣлѧть per correptionem Bes 40, Uvar 171aβ 30; — cf. показание sub 2.

2. *trest; наказание; Strafe;* — ἐπιτιμία; obiurgatio, *poena:* довѣлѣно бо таковомоу показнь сн ижоже wт многыхъ ѧ ἐπιτιμία 2C 2,6 Christ Slepč (показнь Šiš); Idabim nazem zuete tacoga grecha pocazen v'zel (= и да бимь на семь сѣтѣ такого грѣха показнь възмлъ) Fris I 25; — cf. показнь sub 1, казнь sub 1.

Exh.

ПОКАЗОКАТИ, -оуѫ, -оуѥши ipf.

occurrit in FragZogr Supr Služ Const BesUvar

ukazovati; показывать; zeigen; — δεικνύναι, ἐπιδεικνύναι, ἐνδείκνυσθαι; ostendere, innuere, exhibere: онъ же вида вѣрѫ ихъ и непрѣзорьство показоуѫ хаждааше ἐπιδεικνύμενος Supr 206,6; се показдителиа нага пригвождена...вьсѣмъ показоваше ἔδείκνυ Supr 489,24; по(с)пѣшении(м)ь г(оспод)нь дѣлес(ъ) показовати ἐνδείκνυσθαι, var. δῆλον ποιεῖν FragZogr 1a 7; показоуѫ себе о(тъ)ца δεικνύς SlužSof^{c}, Orlov 171, adn. ad 1 (ивлѧѫ SlužSof^{b}, Orlov 171,1); показаше емоу . . . врѣтоградь насаждень и нѣкотораа wт иже въ немь показѫющиҳ се Const 6. ms. 1469, Lavrov 47,14; сими словесы намъ что нно показоуѥ innuit Bes 3, Uvar 8aβ 19 (покѫиваѥть ms. Pogodinianum 12bα 11); власы на оукрашен(и)е лицю показоваше exhibuerat Bes 33, Uvar 121aβ 23sq (нядаше ms. Pogodinianum 225aα 13, Synod 186a 14). — Exh.

Cf. показати

ПОКАЛИ҂СИ in Bes 8, 34bβ 9sq pro апокалипси

ПОКАЛѦТИ СѦ, -ѫ сѧ, -ѥши сѧ pf. (ipf.?)

occurrit in Supr

pošpiniti se; запачкаться; sich beschmutzen; — ἐγκυλίεσθαι; volutari, *sordidari, inquinari:* ѧзлъѭми дѣлы · сами сѧ показлѧите ἑαυτοὺς ἐγκυλίσητε Supr 507,28sq. — Exh.

Cf. калѧти сѧ

ПОКАРѦТИ СѦ, -ѫ сѧ, -ѥши сѧ ipf.

occurrit in Euch Supr Apost Parim Napis Nom; in Nom.Jas покорѧти сѧ legitur

podrobovati se, pokořovati se; подчиняться, покоряться; sich unterwerfen, sich demütigen; — πείθεσθαι, πειθαρχεῖν, ὑποτάσσεσθαι, ὑπείκειν, ἡσσᾶσθαι, neg. ἀπειθεῖν; vinci, obtemperare, oboedire, subiacere, subditum esse: заповѣдемъ тконмъ не покараѥмъ сѧ оὐ πειθαρχοῦμεν Supr 59,25sq; законоу оубо црькъвноуѹмоу · покарѣѧ сѧ присѧгохъ πειθόμενος Supr 508,13; насъ мѫчи[и]те акъ и не покарѣѫште (sic pro -шта) сѧ · и къ не покарѣѥте сѧ μὴ πειθομένους, καὶ ὑμεῖς ἀπειθεῖτε Supr 138,6sq; повинонте сѧ вожемъ вашимъ и покарѧите сѧ ὑπείκετε Hb 13,17 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; къто ны наоучи истинѣ не покарѧти се μὴ πείθεσθαι G 3,1 Šiš (не покорити сѧ Christ, не повинѫти сѧ Slepč); цѣлом(ѫ)дрьны (ac. жены)... покарѧюще сѧ своим мѫжем ὑποτασσομένας Tt 2,5 Mosk^{b} Šiš, покарѣѫщиѫ сѧ Slepč; повемъше же жидове непокарѣѫщеи сѧ var. ἀπειθοῦντες A 17,5 Slepč (противлѧющиии сѧ июдеи ζηλώσαντες Christ Ochr Mak, противѥщеи Šiš); разоуѧѧите мѧъщи и покарѣите сѧ ἡττᾶσθε Is 8,9 Grig Zach; w непокарѧющиҳъ сѧ закономъ περὶ τῶν ἀπειθούντων NomUsf 12a 10, непокорѧющиѩ сѧ Jas 9a 22.

Cf. покорити, повинѫти, повиновати

ПОКАЗНЬ, -и f.

occurrit in Supr Šiš

1. *trest; наказание; Strafe;* — ἐπιτιμία; obiurgatio, *poena:* довольно бо таковомоу показнь сни ижѥ wтъ многыхъ ѧ ἐπιτιμία 2C 2,6 Šiš (показнь Christ Slepč); — cf. показнь sub 2, казнь sub 1.

2. *pokání; покаяние; Buße;* — μετάνοια; paenitentia: ни сътвори ничсоже добръ показни τῆς μετανοίας Supr 363,2; — spec. sacramentum paenitentiae: не хоштеши прити на показнь τῇ μετανοίᾳ Supr 361,24; — cf. казнь, каѧние sub 1, покаѧние.

pocazen (in ed. M. Weingart – J. Kurz: *Texty ke studiu jazyka a písemnictví staroslověnského*, Praha 1949, sicut показнь transliteratur) in Fris I 25 v. sub показнь.

Exh.

ПОКАЯЗНЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

pokání (gen.); *покаяния* (gen.); *der Buße* (gen.); — μετανοητικός; *paenitentiae* (gen.): ни рачиста къзискати показнѣнѣѭа готокъ цѣлѣбъ · иъ съ непрѣзнѣнномъ показанимъ погъбоста τὴν μετανοητικήν... ἔμπλαστρον Supr 362,15sq. — Exh.

Cf. покаѧньнъ

ПОКАЯНИЄ, -иа n.

occurrit in Ev SinSluž Euch Supr Ryl Apost Eug Bon Lobk Služ Pochv Const Nom Venc VencProl Bes Nicod Zap; in Zogr Ochr Bes singulatim ПОКАНИЄ invenitur

pokání; покаяние; Buße; — μετάνοια, κατάνυξις; paenitentia, *conversio;* palaeotiud. harmscara:

не придъ бо праведьникъ призъватъ · нъ грѣшьникы на покаание εἰς μετάνοιαν Mt 9,13 Mar Ashis Ostr, въ покаание Sav; не трѣкоуıѧтъ поканиӥѣ μετανοίας L 15,7 Zogr, поканиӥѣ Mar Nik; паче же в'сего истоко естъ покаание Euch 70a 4sq; да и аꙁъ...достоино покаание имѣти могѫ harmscara Euch 72b 2; радости испльнивъ сѧ · о покаании ихъ ἐπὶ τῇ μετανοίᾳ Supr 108,15sq; въꙁгласити г⟨лаго⟩лъи сѫдьнъııа и поканиӥѣ и любъве κατανοίξεως Ryl 2aβ 7; ѥзыкомь дасть к⟨ог⟩ь покаѣние въ жиꙁнь τὴν μετάνοιαν A 11,18 Hilf; прѣложи и wкаменение с⟨ь⟩рдца на покаание и разꙁмѣние грѣховъ своихъ VencVost 60a 10; к⟨о⟩же нашъ · давъıи петрови сълꙁами покаание Euch 77a 11; аще придѣть на покаııие да сѧ каѣть · ѳі · лѣт Zap 295bβ 17; w чловѣче · иже сѧ твориши покаанию сѫпротивьникъ ὁ τῆς μετανοίας ἀντίπαλος Supr 361,11; не хотѣıште прıати по кръштении покаанıемъ съпасениа διὰ μετανοίας Supr 362,8.

In Bes на покаıанıе прıити ad conversionem vel conversationem venire (de vita monachica ineunda): тъ оуко · иже на покаıанıе приде ad conversationem Bes 38,302aα 17; кратъ ѥтеръ · на покаıанıе приде ad conversionem Bes 19,96aβ 11sq.

Nota: покаıанıе in 2C 8,24 Slepč et Bes 19,90bα 12 pro показанıе, in Ap 4,8 Rumj pro покои.

Cf. каıанıе, каıазнь, показнь, онитемии

покаꙗньнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

kajícný; покаянный; der Buße (gen.); *paenitentiae:* покаıньıı постъ...въ вѣкы радостьнъııа плодъı подаетъ Euch 69b 7sq. — Exh.

Cf. покаıазньнъ; непокаıньнъ

покаꙗти сѧ, -каıѫ сѧ, -каıеши сѧ pf., ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Apoc Parim Nom VencProl Bes Zap; — de aspectu verbi v. A. Dostál, *Studie* 313

(u)činiti pokání, káti se; (по)каяться; Buße tun;—μετανοεῖν, μεταμέλεσθαι, μεταγιγνώσκειν, ἀπαλλάσσεσθαι, γόνυ κλίνειν, καταγιγνώσκειν; paenitere, paenitentiam agere vel habere, converti; paleotiud. hriuwan habèn: — absol.: покаıте сѧ приближи бо сѧ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствıе н⟨е⟩б⟨е⟩скоѥ μετανοεῖτε Mt 4,17 Zogr As Sav Ostr Deč; о покаıавъшимъ сѧ разконицѣ τοῦ μετανοήσαντος λῃστοῦ Mar 77a 29, о покаıшимъ сѧ Nik; ни мъıтаря отъвръже покаıѫшта сѧ μετανοήσαντα Supr 507,15; запрѣщаетъ въсѣмъ чл⟨о⟩вѣкомъ · въсъде покаѣти сѧ μετανοεῖν A 17,30 Slepč (каıати сѧ Christ Ochr Šiš); оубиица лѣта · да покаетѣ ἐξομολογήσεται NomUst 38b 10; да послоушъстkоуетъ емоу епис⟨коу⟩пъ · и поп⟨о⟩ве · въ инъıхъ сѧ естъ покаıаıъ Euch 102a 14; — c. gen.: монѫхъ грѣхъ покаıѫ сѧ riuun ... hapan Euch 72b 1sq; — отъ чесо: теке ... кидимъ покаıѫшта сѧ отъ прѣлъсти коумирьскъııа Supr 157,6; покаи се ѕко wт злоби своеи μετανόησον A 8,22 Hilf Šiš, покаи сѧ...о ꙁълокѣ своеи Slepč Mak; — о чемь: о скоıемъ невѣрьствѣ и непокоревıии покаıахъ сѧ καταγνούς Supr 291,18; не покаıавъшиѫъ сѧ о неч⟨и⟩стотѣ μὴ μετανοησάντων 2C 12,21 Christ Slepč Šiš; — къ комоу: да къıѫъ покаıаıъ сѧ къ богоу μετανοήσω Supr 167,2; — locus non satis clarus: покаати сѧ стражемъ μεταγνῶναι τὸν ἐπάνω τῆς φυλακῆς, var. μέγα γνῶναι ut carceris praefectus admiraretur Supr 134,9.

Cf. каıати сѧ

покладати, -ѫ, -ıеши ipf.

occurrit in Gl Bes

klásti, pokládati, předkládati; класть, предлагать; legen, vorlegen; — reclinare, tribuere, exhibere: роженъ въ ꙗслıхъ покладаетъ сѧ reclinatur Bes 8,26bα 13 (полагаетъ с⟨ѧ⟩ Uvar 19bα 22); всѧчьскаıа испıътьııо вѣдоуıе · то покладаютъ и призъıваютъ прѣдъ мъıслıньıı wчи · иже не вѣдоуıе сѧ творѧтъ illud...student revocare Bes 7,32aβ 6; и⟨в⟩д⟨ѣ⟩ле · д̄ · м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца новѣмкра покладают се ки⟨и⟩ги пр⟨о⟩р⟨о⟩ков' tit. ad Os 1,2 Gl; ◆ fig.: къıнеоу сѧ настъıри с⟨вѧ⟩тıи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ покладаютъ se...exhibent Bes 17,126aα 14 (показаютъ Uvar 70aα 31); — на свѣе величьстıие гърдостьııо покладаютъ sibi...tribuit Bes 7,32bβ 4 (положитъ Uvar 23aα 8);

покладати сѧ: *miti předsevzeli, zamýšleti; имѣть намерение, намереваться; sich vornehmen, beabsichtigen;* —proponere, *consilium habere, cogitare:* всегда бо нѣко⟨то⟩роıе доброе створити покладаıемъ сѧ agenda aliqua bona proponimus Bes 3,14bβ 19sq; къ болъııамъ ıьчалıмъ сего свѣта плавати сѧ покладаютъ navigare proponunt Bes 36,270aβ 22;

pokládati něco za něco, domnivati se; считать что-н. чем-н., полагать; etwas für etwas halten, etwas vermuten; — suscipere, putare: павелъ си истаıа за ничьтоже покладаıа прıимъ pro minimo suscipiens Bes 17,119bα 8; дроужьııю вѣдоу своıо покладати aliena damna nostra credere Bes 5, 19bβ 7; колı миозн...дѣлати сѧ нѣчто оутро покладаıоу acturos se in crastinum aliquid pu-

tabant Bes 1,5bα 18sq, покладаютъ сѧ Uvar 4aβ 18sq; с(вѧ)тии моужи...къ мѣнѣшѣѥ сѧ покладаютъ de semetipsis vitia sentiunt Bes 7,33aβ 21sq (сѧ полагаютъ Synod 30b 11sq); — cf. имѣти sub A 2. Exh.

Cf. полагати, положити

ПОКЛАНИТИ СѦ, -нѭ сѧ, -нишн сѧ pf.

occurrit in Supr Rumj

pokloniti se; поклониться; anbeten, sich verbeugen; —προσκυνεῖν, γόνυ κάμπτειν; adorare, honorare, genu flectere: ѥкса тварь ѥмоу поклонитъ сѧ προσκυνηθῇ Supr 332,7; аште нѣколѣѭ къисте сѧ поклонили · льжа ки бѣла мои сѣнъ εἰ...προσεκυνήσατε Supr 368,5; къ бѫдѫштѣѥ же вѣскрѣшенїѥ · ѥсѣкко колѣно поклонитъ сѧ γόνυ κάμψει Supr 484,18; онъ видѣвъ поклони сѧ προσεκύνει Supr 499,8sq; вси ѩзъци придутъ · и поклонѧтъ сѧ πρεδ̑ τοκοю προσκυνήσουσιν Ap 15,4 Rumj (поклонѣтъ сѧ Hval).

Exh.

Cf. поклонити, поклањати

ПОКЛАНѢНИЄ, -ия n.

occurrit in As Ostr Euch Cloz Supr Mosk Ochr Slepč Mak Služ Klim Const Chrabr Venc Nicod

klanění, uctivání; поклонение, почитание; Anbetung, Verehren; — προσκύνησις; adoratio: христосоу и богоу нашѣмоу слава и поклонѣнїе Supr 427,20; б(ог)ъ... ѥмоужѥ слава... и поклонѣнїе Chrabr 10,4; сѣньце стыдѣаше сѧ · поклонѣнїѥ прїѥмлѧ προσκυνούμενος Cloz 10a 18; цѣлованїе и поклонѣнїе вѣригам с(вѧ)таго ан(гело)ла петра ἡ προσκύνησις As 141a 15, Ostr 263a 6sq.

Cf. поклонъ, поклонѣние, кланѣние

ПОКЛАНѢТИ, -нѣѭ, -нѣѥши ipf.

occurrit in Ev SinSlužEuch Cloz Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš En Apoc Eug Bon Grig Služ Praef Nom BesUvar VitGlag Zap; in Služ et NomJas singulatim поклонѣти invenitur

поклањати кого *klaněti se, uctivati; поклонять-ся, почитать; anbeten, verehren;* —adorare: велич'ство твоѥ хвалѧт' ан(ѳ)ли, поклањаютъ г(оспо)дствѣ adorant Praef 165bβ 14sq; —hoc exemplo exh.;

поклањати колѣнѣ (-а) *klekati; опускаться на колени, преклонять колени; niederknien;* — τὰ γόνατα κλίνειν, τὰ γόνατα κάμπτειν; genua flectere: поклонѣѭщїѥ колѣна въ мирѣ κλίνοντες τὰ γόνατα Euch 59b 19; поклањаю колѣнѣ мои къ ѳ(тц)ю κάμπτω τὰ γόνατα E 3,14 Christ Slepč Šiš; нѥ подобаѥтъ...колѣноу поклонѧти τὰ γόνατα κλίνειν Nom-Ust 12a 21sq, поклонѧти Jas 9b 3sq; — cf. покланѭти, клачати, прѣгъкати;

kaepissime поклонѧти сѧ (къ) ѥмоу *klaněti se, uctivati; поклонять-ся, почитать; anbeten, verehren;* — προσκυνεῖν, γονυπετεῖν, ὑποκλίνεσθαι; adorare, colere, genua flectere, genua ponere: прѣгъбаѭште колѣна · поклонѣхѫ сѧ ѥмоу προσεκύνουν αὐτῷ Mc 15,19 As Ostr, поклонѭхѫ сѧ ѥмоу Sav, поклонѣхѫ ѥмоу Zogr, поклонѧюште сѧ ѥмоу Nik (клонѣхѫ сѧ ѥмоу Mar); непрѣклонѥнъı сѥѥмоу ракоу поклонѣѥтъ сѧ ὑποκλίνεται Euch 2a 13; поклонѣите сѧ въ горѣ с(вѧ)тѣи ѥго προσκυνεῖτε Ps 98,9 Bon (клонѣите сѩ Sin Pog Lob Par); (но)клонѣѭ сѧ къ цр(ь)кви с(вѧ)тѣи тв(оѥи) SinSluž 1a 3sq; ◆ spec ἔχειν μετάνοιαν, ποιεῖν μετάνοιαν; *metanoeam facere;* — modus paenitentiae, quam paenitens inclinationibus capitis et corporis declarabat: да поклонѧѥт сѧ · ѳ̄і̄ · за оутра ἔχει...μετανοίας Zap295bα 14sq; — actus reverentiae: поклонѣѥтъ с(ѧ) до земла прѣд(ъ) с(вѧ)тъıм(ь) олътарѥмь ποιεῖ μετάνοιαν Euch 96a 4sq;

ptc. praes. pass. поклањаѥмъ προσκυνητός; veneran-dus: по поклоѩѥнїи прѣс(вѧ)таго и поклањаѥмаго кръста προσκυνητοῦ Supr 185,26sq; чѣтомъ же ѥстъ кѣнѧзи · поклањаѥмъ же чистителѩ Supr 219,30; к(ож)е...шт всѧкиа и(в)к(в)сиꙗа сиѧı поклањаѥмъı προσκυνούμενος SlužSof^{b}, Orlov 69,4; ш(тъ)чѥ всѣдержителю поклањаѥмъıи προσκυνητέ SlužSof^{b}, Orlov 167,4; — hoc ptc. exh.

Cf. поклонити сѧ, поклонити, кланѣти сѧ, прѣкланѣти

ПОКЛОНИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Meth

ctitel; почитатель, поклонник; Anbeter, Verehrer; adorator, venerator: къı же, чада възлюбленаа... да сѧ окрацѣте истиньнии поклонителе б(о)жии Meth 8, Lavrov 74,11 (var. поклонници). — Exh.

Cf. поклоньникъ

ПОКЛОНИТИ, -нѭ, -нишн pf.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Const Nom Bes Nicod VitGlag Ben Zap

поклонити чьто *skloniti; склонить; neigen, beugen;* — κλίνειν, κάμπτειν, ὑποκλίνειν; declinare, curvare; — reverentiae gratia: поклонѣшамъ лице на землѭ · рѣсте къ ѥимъ κλινουσῶν L 24,5 Zogr Mar As Ostr, поклонѣшѣмь Nik; поклони тѣкѣ главѫ своѭ Euch 43a 6sq; поклонѣшаıа тѣкѣ своıа главъı

ὑποκεκλικότας SlužSof[a], Orlov 271,4sq; кымѣ окрадемѣ поклонисте главы свое curvata sunt capita Nicod 1, Stojanović 91,1; поклонѣши своѧ въıа прѣд⟨ъ⟩ тобою κεκλικότας SlužSof[b], Orlov 107,1sq (преклонѣшиχ SlužSof[c]);

поклонити колѣнѣ *pokleknouti; опуститься на колени, преклонить колени; niederknien;* — κάμπτειν vel τιθέναι τὰ γόνατα; curvare vel ponere vel flectere genua: поклонь колѣнѣ · молѣаше ѧ θεὶς τὰ γόνατα L 22,41 Zogr Mar Ostr; не поклониша колѣноу ваалови οὐκ ἔκαμψαν γόνυ R 11,4 Christ, не поклонишѧ ѧ колѣноу ваалѧмовоу Slepč, не поклонише си колѣноу ваалови Šiš; — cf. поклакнѫти;

refl. *skloniti se, ohnouti se; склониться, согнуться; sich biegen, sich beugen;* — κύπτειν, κατακύπτειν, προσκυνεῖν; (se) inclinare, procumbere, se curvare, curvari: нѣсмь достоинъ поклонѣ ѧ раздрѣшити ремене сапогоу его κύψας Mc 1,7 Zogr Mar As Sav Ostr; и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же низъ поклонь ѧ · прьстомь писаше на земи κύψας J 8,6 Zogr Mar; sim. J 8,8 Zogr Mar; рачи нъıнѣ приклонити ѧ · рако твоемь семь поклонъıшимь ѧ подъ има твое Euch 35a 9sq; призьри на рака . . . поклонъıша ѧ подъ с⟨вѧ⟩тыѭ десницѭ твоѭ Euch 41a 20sq; иаковъ . . . поклони ѧ на конецъ жезла его προσεκύνησεν Hb 11,21 Christ Slepč Šiš; видѣхомь како ѧ поклонише знаменоносителе inclinaverunt Nicod 1, Stojanović 91,8sq; знамениа сама поклониша ѧ se curvaverunt Nicod 1, Stojanović 91,14; sim. 91,31; поклонѣть ѧ знамениа se curventur Nicod 1, Stojanović 91,17; — in hac notione exh.;

поклонити ѧ absol. vel (къ) комоу, чесомоу vel прѣдъ цѣмь, чимь vel на чьто: *pokloniti se; поклониться; anbeten, verehren;* — προσκυνεῖν, κάμπτειν, βάλλειν μετάνοιαν; adorare, cultum afferre, colere, venerari, declinare: о⟨тъ⟩ци наши въ горѣ сеи поклониша ѧ προσεκύνησαν J 4,20 Zogr Mar Ostr, поклониша sine ѧ As; поклонимъ съı на мѣстѣ · идеже стоѣсте нозѣ его προσκυνήσομεν Ps 131,7 Sin Pog Bon Lob Par; ни рачита поклонити ѧ огню οὔτε προσκυνεῖν Supr 256,30; к томоуже издрѣшителю поклонити ѧ ad adorandum Bes 10,42aβ 12; азь . . . падохъ поклонити си (sic!) на ногоу анѣлоу προσκυνῆσαι Ap 22,8 Hval, поклонити ми ѧ Rumj; — fut. ad (по)клатıти ѧ: вѣсѣ си дамь ти · аште падъ поклониши ми ѧ ἐὰν . . . προσκυνήσῃς μοι Mt 4,9 Zogr As Sav Ostr Deč; поклонѭ съı къ цр⟨ь⟩к⟨ъ⟩ви св⟨ѧ⟩тѣи твоеи προσκυνήσω Ps 137,2 Sin Pog Bon Lob Par; вѣсѣка плътъ поклонитъ ѧ прѣдъ мноѭ προσκυνῆσαι Is 66,23 Grig Zach; — etiam поклонити ѧ ѩа колѣноу γονυπετεῖν; genuflectere: поклоньше ѧ прѣдъ ѩимь на колѣноу γονυπετήσαντες Mt 27,29 Zogr Mar As Sav Ostr bis; ◆ spec. *melanoeam facere;* — modus paenitentiae, quam paenitens inclinationibus capitis et corporis declarabat: да поклонитъ҃ · ві · за оутра Zap 295bα 22.

cf. покланıати, поклонити ѧ, кланıати ѧ, прѣкланıати, прѣклонити, клонити ѧ

ПОКЛОНЪ, -а m.

occurrit in Supr Zap

klanění, poklona; поклонение, поклон; Anbetung; — προσκύνησις; adoratio: хвалѫ и поклонъ и чьсть . . . отъ вьсего дъıханиа приимати προσκύνησιν Supr 262,15; ◆ spec.: modus paenitentiae, i. e. corporis et capitis inclinatio: да постит ѧ · г҃ · лѣт⟨а⟩ . . . а покло[и] · ві · оутро · ві · веч⟨в⟩ръ Zap 296aβ 5; да покает ѧ · аі · лѣт⟨ъ⟩ · покло[и] · т҃ · Zap 296bα 38; — cf. метаниа.

cf. поклонєниє, покланıание

ПОКЛОНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Mar As Ostr Nik Meth

ctitel; почитатель, поклонник; Anbeter, Verehrer; — προσκυνητής; adorator: истиньнии поклоньници поклонатъ ѧ от⟨ь⟩цю οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταί J 4,23 Mar As Ostr Nik; поклонници var. ad поклонителе in истиньнии поклонителе к⟨о⟩жии Meth 8, Lavrov 74,11. — Exh.

cf. поклонитєлъ

ПОКЛОНѪТИ in Služ NomJas v. покланıати

ПОКЛОНЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Hom et in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Šiš Hn

sklonění; наклон, склонение; Biegung, Beugung; — κλίσις; *flexio:* бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви в'ѧ нъı · аблѣжѣщıаѧ поклонениемь твоимъ въıи · образъ ракотѣ тѣѭ κλίσεως Euch 6a 14; — in hac notione exh.;

поклонение колѣнома *pokleknutí; коленопреклонение; Kniefall;* — γονυκλισία; *flexio genuum;* — ad adorationem: мо⟨итва⟩ на поклонение колѣнома εὐχαὶ τῆς γονυκλισίας Euch 59b 15;

poklonění, klanění; поклонение; Anbetung; — προσκύνησις; adoratio: единѣмь поклонѣнниимь слоужимъ миѣ προσκυνήσει Supr 327,25; слав⟨а⟩

чес⟨ть⟩ поклонєни (sic!) в в⟨ѣ⟩кы вѣкомь Hom, van Wijk 112,25 (покланѣние Supr 243,23); ◆ поклонєние чьстьноумоу дрѣвоу vel кристоу προσκύνησις τῶν τιμίων ξύλων; *adoratio venerandae crucis;* — testum in Or. 10. et 11. et 12. Sept.: мѣ⟨см⟩ца сєп⟨тм⟩в⟨рь⟩ а̄ і̄ поклонєни (sic!) дрѣвоу чес⟨ть⟩н⟨оу⟩ ἡ προσκύνησις τῶν τιμίων ξύλων As 116bβ 24 Sav 126b 19sq Slepč 104b 3, поклонєние с⟨вм⟩тоумоу и чьстьноумоу кр⟨ь⟩стоу Ostr 218aβ 4 Sav 127a 2sq et 4 Ochr 75a 6sq.

Cf. покланѣние, поклонъ

ПОКЛѦКНЖТИ, -нѫ, -нєши pf.

occurrit in En

pokleknouti; опуститься на колени, преклонить колени; niederknien; genua flectere: і ѧце ключ..поклонитъ см колѣномь полкѧкъ · прѣдъ с⟨вм⟩тымъ кр⟨ь⟩стомъ En 31a 2sq. — Exh.

Cf. поклонити, покланѣти, клѧчати

ПОКОВѦТИ, -кова, -ковєши vel -коуѭ, -коуєши pf.

occurrit in Supr

златомъ покованъ *zlatem okovaný; кованый золотом; mit Gold beschlagen;* — χρυσοκόλλητος; gemmis ornatus, *deauratus:* сѳ на колєсници златомь покованѣ сѣждѫ ἓν ἅρματι χρυσοκολλήτῳ Supr 368,13. — Exh.

Cf. ковати, оковати

ПОКОН, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr FragZogr Apost (Incl. En) Apoc Parim Gl Klim Pochv Clem Const Naum Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Ben

pokoj, klid, odpočinek; покой, спокойствие, отдых; Ruhe, Friede, Rast; — ἀνάπαυσις, ἄνεσις, κατάπαυσις, ἀνάπαυμα; requies, quies, otium: обрѣштете покон · д⟨оу⟩шамъ вашимъ ἀνάπαυσιν Mt 11,29 Zogr Mar As Sav Ostr; сѳ покои мои въ вѣкъ вѣка ἡ κατάπαυσίς μου Ps 131,14 Sin Pog Bon Lob Par; тъı вси покон рабоу тѳоємоу ἡ ἀνάπαυσις Euch 58b 9; оуготовити см отъсѣлѣ · не на покон · ни на пищѫ πρὸς ἄνεσιν Euch 90a 16; ник'дєже покоа ник'дєже ослабыенна ἀνάπαυσις Supr 57,5; не имоуть покоѣ д⟨ь⟩нь и ношть ἀνάπαυσιν Ap 14, 11 Hval Rumj; вънидоу въ покон мои εἰς τὴν κατάπαυσιν Hb 4,3 Šiš (въ покоищє Christ Slepč); не wкрѣште голѧбъ покоа ногама своима ἀνάπαυσιν Gn 8,9 Grig Zach; нъ истъıи покои въ ѥдиньствѣ ѥсть requies Bes 24,154aα 13; — semel pro graeco ἀναψυχή et lat. refrigerium: прондомъ сквозѣ огнъ і водѫ · і извѣдѣ нъı въ покои εἰς ἀναψυχήν Ps 65,12 Sin Pog Bon Lob Par (cf. на прохлаждѣние Supr 94,19sq);

term. biblicus: покон и миръ *milostivé léto, svatý rok; юбилейный год, святой год, год прощения; Jubeljahr, Heiliges Jahr;* — annus iubilaeus; annus quinquagesimus quisque, in quo secundum Lv 25,8—54 restitutio debitorum et bonorum et libertatis servis israēliticis fieri debuit: въ вѳтъсѣмь законѣ чтемъ · иже ѳо пѧтьсѣтьноѥ (pro пѧтьдєсѧтьноѥ) лѣто покон и миръ нарѳченъ ѥсть annus quinquagesimus iubilaeus vocari iussus est Bes 24,154aα 8sq; — in hac iunctione exh.;

fig.: *zesnutí; кончина, упокоение; Entschlafen;* — κοίμησις, ἀνάπαυσις; requies, quies: покон с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ о⟨тъ⟩ца наш⟨ѥго⟩ иоана As 127a 9; покои ни⟨соу⟩са наутина ἡ κοίμησις Ostr 210bβ 12; видѣкъ же ѥвлєние wт к⟨ог⟩а w покон своємь облѣче см въ чьрнъı ризъı Pochv 113bβ 12; ◆ покон приѧти *zesnouti; скончаться, упокоиться; entschlafen; in morte quiescere, mori:* приближи же см врѣмѧ покон приѧти Pochv 113bβ 7; да покои приѧмъ Const 18, Lavrov 35,2; съ великою чьстию покои прієше Naum 308aβ 9; — cf. оусѣпение.

покои in Pr 8,22 Grig v. покоинъ.

Cf. миръ[1], покоище

ПОКОИНЪ adj.

occurrit in As Psalt Supr Ochr Slepč Mak Gl Trin

klidný, pokojný; спокойный, покойный; ruhig; — τῆς ἀναπαύσεως, ἀναπεπαυμένος; *quietus:* на водѣ покоинѣ къснитѣ мѧ ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως Ps 22,2 Sin Pog Bon Lob Par; тако покоина прѣиде надъ мноѫ ношть ἀναπεπαυμένη Supr 265,14; въ источницѣ пламенинѣ · тако въ водѣ покоинѣ · с⟨вѧ⟩ти wтроци радовадѫ см ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως Ochr 91b 11sq, Slepč 115b 3sq Mak 57a 22; спание мое било би покоино ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην somno meo requiescerem Job 3,13, ms. Nov II Gl (почила бихъ ms. Viti); оуласи мѧ на мѣстѣ хладнѣ и покоинѣ Trin, Sobol. 45,22;

покоина n. pl. gr. ἀναπαύσιμα, i. e. stichera vel canones qui pro defunctis cantantur: сѳ сѫтъ пои̅на отъ сѫдѣ adscr. ad As 8bβ 1; с⟨нѧна⟩ · по̅ на Slepč-Mosk 5b 15.

Exh.

Cf. мирьнъı[1]

ПОКОНТИ, -кѫ, -конши pf.

occurrit in Ev SinSluž Euch Supr Apost Tun Služ Const Venc

poskytnouti klid, odpočinek, upokojiti; дать успокоение, отдых, успокоить, упокоить; zur Ruhe bringen, beruhigen, befriedigen; — ἀναπαύειν, καταπαύειν, διαναπαύειν, ἀναψύχειν; reficere, requiem praestare, refrigerare: придѣте къ мнѣ вси трꙋждающиисѧ · и окрѣмѣнѣнни · и азъ покоѭ вы ἀναπαύσω Mt 11,28 Zogr Mar As Sav Ostr; покои ѧ въ мѣстѣ свѣтѣ(л)ѣ ἀνάπαυσον SinSluž 3b 16; раба твоего...на лонѣ авраамли покои ἀνάπαυσον Euch 57b 9; аще ко кы тѣхъ і(сꙋ)съ покоилъ, не кы о иномь д(ь)нии г(лаго)лалъ бі...κατέπαυσεν Hb 4,8 Christ Slepč Šiš; к(ог)ь же покои д(ꙋ)шеꙋ его VencNov 421bβ, Vajs 43,6; васъ покоитъ животъноѥ διαναπαύει Supr 19,18; да дастъ м(и)л(о)сть г(оспод)ь юниспорокѫ домѫ, ꙗко множицею мѧ покои ἀνέψυξεν 2T 1,16 Mosk^{b} Slepč; — semel *finem facere:* покою ц(ѣса)р(ь)ство домоꙋ и[и]з(раи)лѧ καταπαύσω quiescere faciam Os 1,4 Tun (прѣкращоꙋ Gl);

покоити сѧ *dojíti klidu, odpočinouti si; обрести спокойствие, отдохнуть; Ruhe finden, ausruhen;* — καταπαύειν, ἀναπαύεσθαι; requiescere, refici: тъ покои сѧ wт дѣлъ своихъ κατέπαυσεν Hb 4,10 Christ Slepč Šiš; покои сѧ д(ꙋ)хъ его wт всѣхъ васъ ἀναπέπαυται 2C 7.13 Christ Slepč; — in hac notione exh;

покоити закона *naplniti zákon; исполнить закон; das Gesetz erfüllen;* — ἀναπαύειν τὸν νόμον; *legem implere:* да подъзаконьныѧ искоупитъ · и самого покоитъ закона ἵνα...αὐτὸν ἀναπαύσῃ τὸν νόμον legem abrogare Supr 416.24sq; — hoc exemplo exh; — cf. съконьчати sub 4.

cf. въпокоити, оупокоити

ПОКОНИЦѢ, -а n.

occurrit in Christ Hilf Slepč Šiš Grš Gl Venc

místo odpočinku, odpočinek; место отдыха, отдых; Ruheplatz, Ruhestätte, Ruhe; — κατάπαυσις, ἀνάπαυσις; requies, requietio: въниидоуть въ поконицѣ моѥ εἰς τὴν κατάπαυσίν μου Hb 4,5 Christ Slepč Šiš; ки храмь съзиждете ми...коѥ мѣсто поконицю моемоу τόπος τῆς καταπαύσεώς μου A 7,49 Hilf Slepč Šiš Grš; покои его д(ꙋ)шю въ вѣчнемъ покоици VencVost 60a 1 (жизни VencMin 448bα, Vajs 28,6); не имам ли взискати ти покоица да добро боудеть ти ἀνάπαυσιν Ru 3,1 Gl.

cf. покои

ПОКОЛѢКВАТИ СѦ, -кліѫ сѧ, -клѣеши сѧ pf.

occurrit in Slepč Šiš

zachvěti se, otřásti se; заколебаться, задрожать; erzittern, erbeben; — σαλεύεσθαι; moveri: молѣщемъ се имь поколѣка се мѣсто, къ немьже кѣахоу съкрани ἐσαλεύθη ὁ τόπος A 4,31 Šiš (подвижа се Christ Mak); трѫсъ бъістъ великъ ѣко поколѣбати сѧ основанию тъминичъноемоу σαλευθῆσαι A 16.26 Slepč (подвижати сѧ Christ, подвизати се Šiš Ochr Mak). — Exh.

cf. колѣбати, истрѧсти, потрѧсти, трѧсти

ПОКОНЪ, -а m.

occurrit in Sin Christ Ochr En Parim Bes; in Sin nom. sg. покоиь *i*-stirps esse videtur; v. V. Vondrák, *Vergleichende Slav. Gram.* I^{2}, p. 350 et 640, et A. Meillet, *Études sur l'étymologie*, p. 264; cf. e. g. докони, искони

1. *počátek; начало; Anfang;* — ἀρχή; initium: покоиь прѣмѫдрости страхъ г(оспод)ни ἀρχὴ σοφίας Ps 110,10 Sin (начало Pog Lob Par, зачѧло Bon); покоиъ тѣлъствиꙗ до конца извѣстьнъ оудьржимъ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως Hb 3,14 Christ Ochr, (п)око.. En (начело Šiš, начатокъ Slepč Mak); г(оспод)ь създа мѧ покоиъ поутии своихъ ἀρχήν Pr 8,22 Zach 254bα 2sq, къ покои (sic!) Grig (къ началу Zach 236bα 15sq).

2. in Bes *autorita, moc; авторитет, власть; Autorität, Macht;* — auctoritas, (articulus): оуношьство ли оуность · ежѳ покоиъмь с(вѧ)таго г(лаго)ла ѥдино сѧ скажетъ auctoritate sacri eloquii Bes13,65bα 14sq (началъмь Uvar 41aβ 22); неправдоу покоиъмь правды покѣднмъ iniustitiam ex iustitiae auctoritate vindicamus Bes 14,70aβ 3sq; — въсхытимн смьрти покоиъмь (mortis articulo) Bes 13,67bβ 12, (покоины (sic!) Synod 58a 11sq, началъмь Uvar 42bα 2).

покоиъ in KlimRum, Lavrov 95,19 pro покои.

Exh.

cf. зачѧло, начѧло, начатъкъ, въчѧло, конь

ПОКОНЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Apost Dijav; in Mak п҃ьникъ abbreviatur

původce; зачинатель; Urheber; — ἀρχηγός; auctor: къ славоу привед'ъша покоиьника сп(а)сьнию имъ τὸν ἀρχηγόν Hb 2,10 Christ, ..ника Slepč, покоиника (sic!) Mak (зачѧлъника Ochr, начелъника Šiš); възирающе на покоиьника вѣрѣ εἰς τὸν...ἀρχηγόν Hb 12,2 Christ Ochr^{ter} Slepč 5b 5 Šiš^{ter}, п҃ника Mak (на

ЗАЧАЛЪ[ЛЪ]НИКА Slepč 124b 19); ◆ ПОКОНЬНИЦИ term. theologicus *‚principatus'* — nomen quinti ordinis angelici: ПОКОНЬНИЦИ ВЛ⟨А⟩Д⟨Ы⟩КЫ И СИЛЪ(І) Г⟨ОСПОД⟩ЬСТВИЯ Dijav, Sobol. 45,5; — cf. НАЧАЛО, ВЛАДЫЧЬСТВО, ВЛАСТЬ, ВЛАСТЕЛИНЪ.

Exh.

Cf. ЗАЧАЛЬНИКЪ, НАЧАЛЬНИКЪ

ПОКОНЬНЪ, -ЫЙ adj.

occurrit in Bes

první, hlavní, přední; первый, главный, избранный; erster, Haupt-, auserlesen; — principalis, electus: ѡТ⟨Ъ⟩ ПОКОНЬНАЄГО ЖЄ ПОЛѲ҃ ЧРЬСЛЫ ИМЄНЬМЬ ЛЮКОДЬКАНИЄ НАЗНАМЕНАЄТЬ СѦ a principali...sexu Bes 13,58aβ 16 (НАЧАЛЬНЬГО sic! Uvar 37aβ 4sq); ПОКОНЬНИИ ВОИ СКВОЗѢ МНОЖЬСТВО РАТЬНЫИХЪ ПРОТЪРГОШЕ СѦ electi milites Bes 34,249aβ 14 (НАЧАЛНИИ Uvar 134aα 25sq). — Exh.

Cf. НАЧАЛЬНЪ

ПОКОРЄВА in Mak 72b 15 v. sub ПОКОРЬЄНИЄ

ПОКОРИВЪ, ПОКОРЬЛИВЪ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš Nicod; ПОКОРЛИВЪ in Christ tantum legitur

pokorný; покорный; demütig; — ταπεινόφρων, εὐπειθής; subiectus, modestus, humilis, suadibilis: КОНЧИНѪ ЖЕ ВСИ ЄДИНОМЪСЛЬЩИ ... М⟨Н⟩Л⟨О⟩СРЪДИ И ПОКОРИВИ ταπεινόφρονες 1P 3,8 Slepč, ПОКОРЛИВИ Christ; ВЬШИЂА ПРѢМѫДРОСТЬ ПРЪВОЄ ѡБО ПРѢЧИСТА ЄСТЬ...ПОКОРИВА εὐπειθής Ja 3,17 Slepč Šiš (БЛ⟨А⟩ГОПОКОР'ЛИВА Christ); ВСИ БО ЄМѲ҃ ПОКОРИВИ СѲҮТЬ subiecta sunt Nicod 1, Stojanović 89,27sq; sim. Nicod 8, 96,25 et 26; ѡУЧИТЕЛЄМЬ ВАШИМЬ НѢСѲҮТЬ ПОКОРИКЫ non subiciuntur Nicod 8, Stojanović 96,28sq; ВСА ѡБО ВЛАСТЬ ЗЕМЬНАЯ МОЄИ ОКЛАСТИ ПОКОРИВИ СѲҮТЬ mea potestate subiecti tenentur Nicod 20, Stojanović 110,11; ПРИВЕДѲ҃ И КЬ ТЕБѢ ПОКОРИВА subiectum Nicod 20, Stojanović 110,25; ПОКОРИВЬ ХРИСТѲ҃ БѢ consentiens Nicod 12, Stojanović 100,4; КТО ТИ ЄСИ ТАКО СТРАШЬНЬ, МАЛЬ СЫ И ПОКОРИВЬ, ВЫШЬШИ НЕВЕСЕ humilis Nicod 22, Stojanović 113,13. — Exh.

Cf. БЛАГОПОКОРЬЛИВЪ, СЪМѢРЬЕНЪ

ПОКОРИТИ, -РѪ, -РИШИ pf. (et ipf.?)

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Fug Parim Služ Nom Bonif Bes; formae impf. etiam a verbo ПОКОРЯТИ СѦ ductae esse possunt

podrobiti, pokořiti; подчинить, покорить; unterwerfen, demütigen; — ὑποτάσσειν, ταπεινοῦν; subicere, subdere: ПОКОРИ ЛЮДИ НАМЪ ὑπέταξεν Ps 46,4 Sin Pog Bon Lob Par; НЕ АГГЕЛОМЪ БО ПОКОРИ ВСЕЛЕНѲ҃Ю ГРАДѲ҃ЩЮЮ ὑπέταξεν Hb 2,5 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ВСѦ ПОКОРИ ПОДЪ НОЗѢ ЄГО ὑπέταξεν E 1,22 Christ Ochr Slepčbis Šišbis Mih, ПОКѲ҃РИ (sic!) Mak; ИЪНѢ ЖЕ НЕ ѡУВИДИМЪ ЄМѲ҃ ВСѦЧЬСКЪЫХЪ ПОКОРЕНЪ ὑποτεταγμένα Hb 2,8 Christ Slepč Šiš, ПОКОРЕНЪЫХЪ Ochr; ѡЗЛОБѢТЬ ІА И ПОКОРѦТЬ ІА ταπεινώσουσιν Gn 15,13 Zach; НОВИНЬНЪ БѢ И ПОКОРЕНЪ РОДИТЕЛЄМА СКОНМА subditus erat Bes 25, 162bα 20 (cf. БѢ ПОВИНѲ҃ЫМ СѦ ІМА ἦν ὑποτασσόμενος L 2,51 Zogr Mar As Sav Ostr);

refl.: *podrobiti se, pokořiti se; подчиниться, покориться; sich unterwerfen, sich demütigen;* — πειθαρχεῖν, πείθεσθαι, ὑποτάσσεσθαι, κατανύσσεσθαι; subditum esse, *se submittere, se subicere:* ПОКОРИТЕ СѦ АКЫ И ВЬСИ И ЖЬРѢТВЕ πειθαρχῆσαι Supr 126,2; ПОКОРИСТЕ ЛИ СѦ ѡУКО ПО ѡУСТАВѲ҃ ВАШЕМѲ҃ ἐπείσθητε Supr 32,22; КАКО МИ СѦ ЄСТЬ ТЕБѢ ПОКОРИТИ πεισθῆναι Supr 61,19; КТО ВАМЪ КЪЗВРАНИ РѢСНОТЬ НЕ ПОКОРИТИ СѦ μὴ πείθεσθαι G 5,7 Slepč (НЕ ПОКАРАТИ СѦ Christ Šiš); ДЩЕ ЛИ КТО НЕ ХОЩЕТЬ ПОКОРИТ҃И · ПО СИХЪ ѡУСТАВѢХЪ СКОРЬНЫХЪ πειθαρχεῖν NomUsť 24b 16; — ipf.?: НИКАКОЖЕ ПОКОРѢАХѪ СѦ κατηνύγοντο Supr 30,14; ОВИ ОБѢШТАВААХѪ СѦ · ДРОУЗИ ЖЕ НЕ ПОКОРААХѪ СѦ ἠπείθουν Supr 33,23; НЕПОКОРАШТЕ СѦ ЄМѲ҃ ἀπειθοῦντες Supr 29,27sq.

Cf. ПОКАРЯТИ СѦ, ѡУКОРИТИ, СЪМѢРИТИ; НЕПОКОРЬЕНЪ

ПОКОР'Ъ, -А m.

occurrit in Meth

pokora; смирение; Demut; modestia, submissio: БѢ ПОВИНѲ҃ЫА СѦ ПОКОР'ЪМЬ И СЪВЬРЬШАЫ ВЬСЬ ИСПЪЛНЬ МЫНИШЬСКЫИ ЧИНЪ Meth 3, Lavrov 71,8; НАЧАТЬ ЖЕ НАКЫ, СЪ ПОКОР'ЪМЬ ПОВИНѲ҃ѦТИ СѦ, СЛОУЖИТИ ФИЛОСОФѲ҃ Meth 5, Lavrov 72,14. — Exh.

Cf. ПОКОРЬЕНИЄ, СЪМѢРЬЕНИЄ; НЕПОКОР'Ъ

ПОКОРЬЛИВЪ 1P 3,8 Christ v. sub ПОКОРИВЪ

ПОКОРЯТИ СѦ in NomJas 9a 22 v. sub ПОКАРЯТИ СѦ

ПОКОРЬЕНИЄ, -НА n.

occurrit in Euch Supr Apost Pochv

pokora; смирение; Demut; — ὑποταγή, πειθήνιον; oboedientia, subiectio, *submissio:* СЛАВѦЩЕ

в⟨ог⟩а въ покорении ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ 2C 9,13 Christ Slepč Šiš; кѣ повинꙋꙗ сѧ высѣмъ съ покорениемь Pochv 110bβ 25sq; се сѫтъ дѣла · алъканиѥ... съмѣрение · покорение Euch 69b 24sq; они же покорении с⟨вѧ⟩таго конона досели прѣбꙑша τὴν ὑποταγήν Supr 53,19; чада имꙋщю въ покорении съ...ч⟨и⟩стотою ἐν ὑποταγῇ 1T 3,4 Christ Slepč Šiš; вѣдѣ бо ваше покорение τὸ πειθήνιον Supr 495, 4sq; въсотѫ покорении показа Ochr 87a 1, Slepč 111b 10, показань высотѫ · и ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства покорева (sic!) Mak 72b 15; на показание покорению ὑποταγῆς Supr 321,27sq; жена... да оучитъ сѧ съ всѣкꙑмь покорениемь ἐν...ὑποταγῇ 1T 2,11 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. покоръ, съмѣрение; непокорение

покрасти, -крадѫ, -крадеши pf.

occurrit in Christ Slepč

okrásti; обокрасть; bestehlen; — συλᾶν; exspoliare: иꙗы ц⟨ѣ⟩ркви покрадохъ приимъ окрокъ ἐσύλησα 2C 11,8 Christ, покрадъ Slepč (прокрадь Šiš). — Exh.

Cf. красти, прокрасти

покровитєлꙗ v. покрꙑвитєлꙗ

покровище, -а n.

occurrit in Supr

rouška; полотно, покрывало; Tuch; — κάλυμμα; velamen; — in iunctione покровище стꙑдъко vel стоуда *bederní rouška; набедренная повязка; Lendentuch;* — τῆς αἰσχύνης κάλυμμα; velamen ignominiae: къ тѣ кꙑнде смокви · тоѧ стꙑдѣка покровишта · словесемъ оусоуши τῆς αἰσχύνης κάλυμμα Supr 348,4sq; отъна ти стоуда покровишта · и дастъ ти...одежда τὰ τῆς αἰσχύνης καλύμματα Supr 348,7. — Exh.

Cf. покрꙑвало

покрокъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ochr Parim Gl Pochv Dijav et in comm. Fug

přikrov, poklop; крышка, покров; Decke, Deckel; — σκέπη, στέγη, ὀροφή; protectio, tectum: покровомъ облагати н⟨е⟩бо δίκην ὀροφῆς Eug 10aβ 8; wткрꙑ ное покровъ ковчегъ τὴν στέγην Gn 8,13 Grig Zach;

spec. *střecha; крыша; Dach;* — στέγη, κέραμοι; tectum, tegulae: отъкрꙑша покровъ ідеже кѣ τὴν στέγην Mc 2,4 Zogr Mar As Sav Ostr; скозѣ покровъ διὰ τῶν κεράμων L 5,19 Ostr (сквозѣ скѫдоль Zogr Mar, скозѣ скѫдѣлъи As, скозѣ скѫдѣль Sav); — сѣдиши на ѣснѣ квс покрова διανυκτερεύων αἴθριος Job 2,9 ms. Viti Gl;

fig. *záštita, ochrana; покровительство, защита, покров; Obhut, Schutz;* — σκέπη; protectio, umbraculum: в⟨огороди⟩це пр⟨и⟩сн⟨о⟩д⟨ѣ⟩во · чл⟨оѣ⟩комъ покрове Ochr 110b 4; придѣ кержштинмъ сь любꙑмь крѣпъкъ покрокъ ἡ σκέπη Supr 251, 26sq; защити мѧ...цитомь покрова твоего Dijav, Sobol. 45,13; — cf. защищение, застѫпление, застѫпъ sub 1.

Cf. крокъ

покропити, -плѫ, -пиши pf.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Zach Gl VenclNik

pokropiti; окропить; besprengen; — ῥαίνειν, ῥαντίζειν, διαρραίνειν, καταπάσσειν; aspergere, spargere, infundere, effundere, tingere: покроплю въı водою чистою ῥανῶ Ez 36,25 Zach (wкропла Grig); покропи васъ народ' διέρευε τὸ ὕδωρ Supr 3,30; чьстьноѭ его кръвиѭ покропими ῥαντιζόμενοι Supr 332,1sq; книгꙑ покропи ἐράντισεν Hb 9,19 Christ Slepč Šiš; sim. Hb 9,21 Christ Slepč Šiš; водою покропивъ во има троица cum fontis aspersione VenclNik 8,42; покропленоу стѣноу кровию видѣша tinctum VenclNik 21,13; — покропише попеломъ' глави своѧ καταπασάμενοι Job 2,12 ms. Nov II Gl (посипаше ms. Viti). — Exh.

Cf. кропити, окропити, омакати, посъıпати

покрꙑвало, покрꙑвати in Slepč v. sub покрꙑвало, покрꙑвати

покрꙑвение, -ꙗ n.

occurrit in Bes

pokrývka; покрывало; Decke; — operimentum: всѣкъ камень прѣдрагъıи · покрꙑвение твоѥ operimentum (Ez 28,13) Bes 34,240aα 22sq. — Exh.

Cf. покрꙑвало

покрꙑвитєлꙗ, покровитєлꙗ -ꙗ m.

occurrit in Psalt Supr

ochránce; защитник, покровитель; Beschützer; — σκεπαστής; protector: тъı вси мои покрꙑ-

витель σκεπαστής Ps 70,6 Sin, покровитель Pog Bon Lob Par; покровитель комштиїхъ сѧ его σκεπαστής Supr 3,14sq; кжд(ж)тъ вамь покровителе σκεπασταί Dt 32,38/Cant 2 Pog, покровители Bon, Cant 6 Lob Par, покровитель (sic!) Eug; sim. Ex 15,2/Cant 4 Lob Par, Cant 1 Bon, покрывитель (sic!) Pog. — Exh.

cf. защититель, защитьникъ, застѫпьникъ

ПОКРЪЫКАЛО, -а n.

occurrit in Apost; in Slepč покрѣвало legitur

závoj, roušku; покрывало, повязка; Schleier, Hülle, Tuch; — κάλυμμα; velamen: моисн полагаше покрѣвало на лици своемь κάλυμμα 2C 3,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — ngr.: тоже есть покрѣвало въ чтении ветъхаго завѣта прѣкрываетъ τὸ...κάλυμμα 2C 3,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; покрѣвало на с(ь)рд(ь)ци имъ лежитъ κάλυμμα 2C 3,15 Christ Ochr Mak Šiš, покрѣвало Slepč; възметъ сѧ покрѣвало τὸ κάλυμμα 2C 3,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš. — Exh.

cf. покрѣвение, покровище

ПОКРЪЫКАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Christ Slepč Šiš Parim Shi? Const Bes; in Slepč покрѣ- legitur

pokrývati, zakrývati, zahalovati; покрывать, закрывать, окутывать; bedecken, verhüllen; — καλύπτειν, στεγάζειν, συγκαλύπτειν, κατακαλύπτειν, ἐπικαλύπτειν; operire, tegere, occultare, velare, obtegere, contegere: никътоже оубо свѣтильника къжегъ · покрываетъ его снѧдомь καλύπτει L 8,16 Zogr Mar As Sav Ostr; покрываѭ кодами прѣкыспрь ὁ στεγάζων Ps 103,3 Sin Eug Pog Bon Lob Par; моужь же оубо не дължанъ есть покрывати главы κατακαλύπτεσθαι 1C 11,7 Christ Šiš, длъжевнъ естъ непокрѣвати Slepč; овъ же колѣномь лице покрываашеⷭ συνεκάλυπτε Supr 466,13; любы покрываетъ множьство грѣховь καλύπτει 1P 4,8 Šiš (покрываетъ Christ Slepč); листвие смоковино възьмъ · свои стоудъ покрываашеⷭ ἐκάλυπτες Supr 348,2sq; онъ псанымь сърковиште покриваше ἐκάλυπτε Cloz 1b 16; въ с(ь)рд(ь)цихъ вашихъ таиꙋ и(в)к(в)сиꙋ покрываетъ velatis Bes 38,296aα 17; аще бо не покрываетъ сѧ жена, тъгда стрижетъ сѧ εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται 1C 11,6 Christ Slepč Šiš; сльнце лютомь покрываемо сѧ желѣзь κατακαλυπτόμενον Supr 426,22; трѫсъ вели бъстъ въ мори · ѣко покрывати сѧ кораблю вльнами καλύπτεσθαι Mt 8,24 Zogr Mar.

cf. покрꙑти, закрывати, закрꙑти, съкрывати, прикрывати, оукрꙑкати

ПОКРꙐКИТЕЛЬ 1: Ex 15,2/Cant 1 Pog v. sub покрѣвитель

ПОКРꙐТИ, -крꙑѭ, -крꙑѥши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Shi? CanMis Const Nom Vepc Bes Nicod

pokrýti, zakrýti, ukrýti, zahaliti; покрыть, закрыть, скрыть, окутать; bedecken, verhüllen; — καλύπτειν, ἐπικαλύπτειν, κατακαλύπτειν, συγκαλύπτειν, σκεπάζειν, κρύπτειν, ἀποκρύπτειν, κατακρύπτειν, κατακλύζειν, ὀροφοῦν, δύειν, (ἀποσμήχειν); operire, cooperire, tegere, protegere, contegere, abscondere, celare: тогда начѧшѧтъ глаголати ... хлѣномъ покрꙑѥте нꙑ καλύψατε L 23,30 Zogr, покрꙑите Mar, покрите Nik; врагꙑ ихъ покрꙑ море ἐκάλυψεν Ps 77,53 Sin Pog Bon Lob Par; власꙑ же главꙑ покрꙑлъ вси τὴν κεφαλὴν ὡρόφωσας Euch 7b 10sq; да оустоитъ сѧ вода · и да покрꙑетъ егюптѣнꙑ ἐπικαλυψάτω Ex 14,26 Grig Zach; і покрꙑетъ нечъстае на тѧ Cloz 2b 17; звѣздꙑ нъ дьнь сѧ не покрꙑетъ οὐ κρύπτει Supr 509,1; покрꙑлъ вси к'сѧ грѣхꙑ Euch 27a 21; васъ не землѣ покрꙑла · ни небо приматъ κατέκρυψεν Supr 97,2sq; да покрꙑѭ покрꙑвшаго моꙗ кѣзакониꙗ σκεπάσω Supr 455,11; ничьтоже бо естъ покрꙑвено иже не окрꙑвено бѫдетъ οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον Mt 10,26 Zogr Mar As Ostr; звѣзъдꙑ свѣтъ свои покрꙑѭтъ δύσουσιν Jl 2,10 Lobk (оутасѧтъ Pcrf); покривени бо соуть облаки rapti sunt Nicod 27, Stojanovic 118,26; покрꙑѭ сѧ кровомь крилоу твоею σκεπασθήσομαι Ps 60,5 Sin Pog Bon Lob Par; лъжею покрꙑхомъ сѧ σκεπασθησόμεθα Is 28,15 Zach, покрꙑемъ сѧ Grig; да покривете се в д(ь)нь гнѣва г(оспод)ня ὅπως σκεπασθῆτε So 2,3 Gl.

cf. крꙑти, покрꙑвати, съкрꙑти, оукрꙑти, закрилити, прикрꙑти; непокрꙑвенъ

ПОКРѢПИТИ СѦ, -плѭ сѧ, -пиши сѧ pf.

occurrit in Bes

posilniti se; подкрепиться; sich kräftigen; — resurgere: пощениемь да покрѣпимъ сѧ per abstinentiam resurgamus Bes 16,84aα 5 (подкрѣпим сѧ Synod 70b 5). — Exh.

cf. крѣпити, оукрѣпити, възмощи sub 2

ПОКРѪТА, -ы f.

occurrit in Parim

placka; лепешка; flaches Brot; placenta; — in functione хлѣбъ отъ покрѫты *kousek chleba; кусок хлеба; Stück Brot;* — ψωμὸς ἄρτου; buc-

cella panis: приими ми оуко и хлѣбъ wт⟨ъ⟩ покрѫты ψωμὸν ἄρτου 3Rg 17,11 Grig Lobk, wт⟨ъ⟩ покрѣтъı (sic!) Zach. — Exh.

cf. опрѣснъкъ

ПОКОУЖДЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in NicodNovg

pokárání, napomenutí: упрек, замечание: Tadel, Züchtigung, Ermahnung; — increpatio: мъножьство с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ га⟨а⟩с⟨ъ⟩мь покоуждєньıю рѣша voce increpationis Nicod 21, ms. Novg 261aα 26 (гласомь великомь Stojanović 112,5). — Exh.

cf. показнь, показаниє, казнь

ПОКОУСИТИ, -коушѫ, -коусиши pf.

occurrit in Supr Christ Sud

1. *vyzkoušeti; проверить; erproben;* — πειράζειν; tentare: не имамъ бо ⟨свѧ⟩т⟨итє⟩ліа...покоушєна жв о всѣмь по подобьствью разкѣ грѣха πεπειρασμένον Hb 4,15 Christ (искѹшєна Mak Šiš, искоужєна sic! Slepč, искоушєниє Ochr).

2. refl.: *pokusiti se; попытаться; versuchen;* — πειρᾶσθαι, πειράζειν, δοκιμάζειν; conari: оустьнѣ осквръньıа сѫшти испльньнѣ · двигнѫти покоушѫ сѧ πειράσομαι Supr 528,6; покоушѫ сѧ...слоушаѭштинимъ тѣхъ не лъжьнѫ поставити памѧть Supr 534,17; ц⟨ь⟩ркы покоуси сѧ осквърнити ἐπείρασεν A 24,6 Christ; аще ли кто покоусить сѧ · поужами wт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩ркве извести прикѣщѣнаго εἰ δέ τις δοκιμάσει SudUst 59a 1 (искѹсить сѧ Jas).

Exh.

cf. покоушати, искоусити

ПОКОУШАТИ, -аѭ, -аєши ipf.

occurrit in Cloz Supr Apost (incl. Eu) Const Bes

1. *zkoušeti; проверять; probieren; probare:* покуша вера і черн(и)ла добро да бѹдет adscr. ad Bes 20, 104bβ 2; покоушат.. adscr. ad Bes 16,80bβ.

2. refl.: *pokoušeti se, snažiti se; пытаться, стараться, стремиться; versuchen, sich bemühen;* — πειρᾶσθαι, πειράζειν, φιλονεικεῖν, δοκιμάζειν; conari, contendere, tentare, probare: да никъже оубо отъ кладѧкъ...любъвь плътъскѣı не хранити покоушаѭ сѧ Cloz 2b 33; вельбѫдоу...лвжѧштоу на мѣстѣ и покоушажштоу сѧ кастати βιαζομένης Supr 218,13sq; тъгда кладѧка тъ...покоушаѭ сѧ ослабити отъ настоѧниа клатъıа вѣры πειρώμενος Supr 86,27; овъı ихъ сѣнѣницѧ сътвори · овъı же и разарати покоушаѭше сѧ ἐπειρᾶτο Supr 190,28sq; д⟨оу⟩шами власти покоушаѥте сѧ филонеикεῖτε Supr 88,16; оугасити покоушаѭ сѧ иворгасимъıи пламъ филонеικῶν Supr 435,3; пришьдъша же въ мѹсию, покоушаста сѧ въ видѣниє ити ἐπείραζον A 16,7 Christ; слоулъ...покоушаше сѧ примѣсити сѧ оученицѣхъ ἐπείραζεν A 9,26 Slepč (окоушаше се Christ, wкоушаше Šiš Ochr, искѹшаше Mak); ка⟨а⟩жеть не осоужаи себе, о нємьже покоушаѥть сѧ ἐν ᾧ δοκιμάζει R 14,22 Christ Ochr En Šiš Mak; въ съгнилѣхъ кораблєхъ покоушаѭтъсѧ преплъıти Const 6, Lavrov 8,22, var. покоушаѭще сѧ;

in Supr semel non refl. pro gr. εὐδοκεῖν et lat. placere: рокъ иже въсхотѣ то же сътвори · а ли владъıка не може · иже в покоушалъ ὅτερ ηὐδόκησεν; ut sibi placuit Supr 502,7.

Exh.

cf. покоусити, искоушати, окоушати

ПОКОУШЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in BesUvar

doléhání, dotírání; приставание; Bedrängen; — pulsatio: чтениа (sic! pro -ниє) с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го еүа⟨и⟩г⟨є⟩лиа иже въıиа оушесъı вашими оусльıшите · моа брат⟨и⟩е · распѣнїемь оумъ помъıшлаѥть · нъ покѹшениємь своим⟨ь⟩ силѧ распѣниа сказаѥть lectio... quaestione animum pulsat, sed pulsatione sua vim discretionis indicat Bes 24, Uvar 82aα 27sq (тъıцанїемь ms. Pogodinianum 150bβ 1sq, Synod 123a 15). — Exh.

cf. тъıцание

ПОК'ЪСНѢТИ, -къшѫ, -късниши ipf. (pf.?)

occurrit in Lobk

prodlévati; пребывать; verweilen; — ἐγχρονίζειν; demorari: не покъсни на мѣстѣ ва · ни направы своего wка к⟨ь⟩ иви μὴ ἐγχρονίσῃς Pr 9,18 Lobk (не помоуди Zach). — Exh.

cf. мѫдити, помѫдити, къснѣти, мьдлѣти, закъснѣти, замѫдити, замѫдѣти

ПОК'ЪıКАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Psal

pokyvování; качание, кивание; Nicken, Schütteln; — κίνησις; commotio, *nutus:* полежилъ иъı вси въ притъчиѫ къ ѩзъıцѣхъ · покъıкание главъı въ людєхъ κίνησιν Ps 43,15 Sin Pog, покъıканию Bon Lob Par.

Exh.

cf. покъıкование

ПОКЪІВАТИ, -аіѫ, -аіѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt En Bes

1. покъівати главами *pokyvovati; качать, кивать; nicken, schütteln;* — κινεῖν (τὰς κεφαλάς); movere (capita), innuere: мимо ходѧштеі же хоулѣахѫ и · покъіваѭште главами своіми κινοῦντες Mt 27,39 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mc 15,29 Zogr Mar As Sav Ostr; покъіваша главами ἐκίνησαν Ps 21,8 Sin Pog Bon, покиваше гл(а)вою Lob Par; sim. Ps 108,25 Sin Bon Lob Par, покъіваашѧ мѧ главами Pog; въси . . . покъіваша главами ἐκίνησαν En 31b 11sq.

2. in Bes покъівати чѣто vel absol.: *ukazovati; показывать; andeuten, zeigen;* — innuere: по знамению намъ нѣчто покъіваютъ innuant Bes 2, 7aα 12 (показѹютъ Synod 6a 12); дроугоіе нѣчто намъ г(оспод)ь покъіваетъ innuit Bes 2,9aα 7sq (сказаетъ Uvar 61aα 24sq, назнаменоуетъ Synod 8a 5); сими намъ словесы · что ино покъіваетъ innuit Bes 3,12bα 11 (показоует⟨ъ⟩ Uvar 8aβ 19sq, Synod 10a 24); велико оубо нѣчто намъ въласки покъіваютъ innuunt Bes 10,46bβ 22sq (покѣдаю⟨ъ⟩ Uvar 30bα 32); да намъ помолча покъіваетъ innuat Bes 17,115aβ 12 (сказаетъ Uvar 65aα 21); что же естъ · иже покъіваетъ сѧ innuitur Bes 40, 318bα 12sq; — semel pro lat. insinuare: да болѣ неже старыіа соуща покъіваютъ · ѩже оусп҃ѣкъша сего свѣта шьлаютъ senes esse insinuent Bes 19, 92aα 11sq (именоуют⟨ъ⟩ Uvar 52bα 9, показоуютъ Synod 76b 24); — cf. показовати, назначенати.

Exh.

ПОКЪІНОВЕНІЄ, -ія n.

occurrit in Supr

pokyn; указание; Wink; — νεῦμα; nutus: покъіновениимъ и повелѣниимъ отчимъ · на земьіѫ сѣшедъ νεύματι Supr 176,7. — Exh.

cf. покъіваніе

ПОКѪПАТИ СѦ, -плѫ сѧ, -плѥши сѧ pf.

occurrit Zogr Mar Bes

vykoupati se, umýti se: выкупаться, умыться; baden, sich waschen; — βαπτίζεσθαι, βαπτίζεσθαι; baptizari, *se lavare:* отъ кѫпѣли аште не покѫпаѫтъ сѧ · не ѣдѧтъ ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, var. μὴ βαπτίσωνται Mc 7,4 Zogr Mar; аіце бо кто васъ . . . на търгъ ли покоупатъ сѧ идетъ ad balneum pergit Bes 6,24bβ 2. — Exh.

cf. мъıти, оумъıти

ПОЛА, -ъı f.

occurrit in Supr

polovice; половина; Hälfte; dimidium: обѣма рѫкама его имѣша за окѣ полѣ ризьнѣи · и закръıваѭшта обнажение свое (σφίγγοντα τὸ ῥῆγμα τοῦ κολοβίου) Supr 187,7. — Exh.

cf. полъ, половина

ПОЛАГАНІЄ, -ія n.

occurrit in Christ Slepč

kladení, obkládání; укладывание, обкладывание; Anlegen, Umlegen; — περίθεσις; circumdatio: имже да естъ · не въпѣшнее плетение власъ · или полагание злата · или wдѣяние ризъı ѩкроτа περιθέσεως χρυσίων 1P 3,3 Slepč Christ. — Exh.

ПОЛАГАТИ, -аіѫ, -аіѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Cloz Supr FragHilf Apost (incl. Grš) Apoc Parim Pochv Const Nom (per errorem) Sam Bes Ben

1. *klásti, pokládati, dávati, umisťovati; класть, помещать; setzen, legen, stellen, geben;* — τιθέναι, τίθεσθαι; ponere:

saepissime cum praep. на, оу: *klásti, pokládati, nakládati, přikládati, ukládati, stavěti; класть, накладывать, прикладывать, ставить; (hin)legen, (hin)setzen, aufbürden, beilegen, anlegen, stellen;* — τιθέναι, τίθεσθαι, προστιθέναι, βάλλειν, ἀπερείδεσθαι, καταβάλλεσθαι; ponere, imponere, mittere, iacere, figere: на распѧтиіѫ · полагаахѫ неджѫщııмъ ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν Mc 6,56 Zogr Mar; сѣндатъ бога къ плъти отъ дрѣва · и полагаютъ на земи τίθησιν ἐπὶ γῆν Supr 455,30; моиси полагаше покръıвало на лици своемь ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον 2C 3,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; да не пакъı основанига полагающе покаганию θεμέλιον καταβαλλόμενοι Hb 6,1 Christ Slepč Šiš; се полагаю на одрьı любавь творѣште с нею βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην Ap 2,22 Hval Rumj; се азъ полагаѧ рѣно вълънъно на гѣмна ἀπερείδομαι . . . ἐν τῷ ἅλωνι Jdc 6,37 Grig; не на тоужемь основании свое дѣло полагающа Pochv 112bβ 22; то все на избавителѧ своего ногоу полагаше in . . . vestigia figebat Bes 33, Uvar 121aβ 29 (прилѣплѧше сѧ ms. Pogodinianum 225aα 19sq, Synod 186a 17sq); тъı бо полагаѣши намь брѣмена · ижже ми не можемь понести onera vultis imponere Ben, Sobol. 131,23 (cf. накладаете на ч(лове)къı брѣмена φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία L 11,46 Zogr Mar); — reponere, seponere: къждо

васъ да полагаютъ оу себе. съхранивъ иже аще поспѣютъ сѧ, да не, егда придоу, тъгда съложению боудоутъ παρ' ἑαυτῷ τιθέτω (var. προστιθέτω παρ' ἑαυτῷ) 1C 16,2 Christ, полагаетъ (sine оу себе) Slepč, полагаетъ сѧ Ochr Mak, всѣхъ да полагаютъ Šiš; ◆ fig.: полагати на г⟨оспод⟩ѣ оupъваніе мое τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα Ps 72,28 Sin Pog Bon Lob Par; кр⟨ъ⟩стъ моукъ его на лицѣ полагамъ (sic!) crucem...in fronte portamus Bes 22,144aβ 2; (словеса).. тѣми сѧ⟨тъ⟩ глаголы полаган⟨а⟩ FragHilf 1a 21; — *vynakládati; прилагать; aufwenden, aufbieten;* — τίθεσθαι; *in re ponere, impendere:* по васа же лѣта...много полагаше спѣшение · чрѣко же дръжати πολλὴν ἐτίθετο σπουδήν Supr 279,18; многъ подъвигъ · троудъ же и поспѣшенье полагаштоу · ыко да...крѣсти дньскыѧ.. вѣрѫ роширити слово Supr 535,3; — his exemplis exh.; — cf. възлагати, въскладати, надълагати, накладати, палагати, прилагати;

spec. de vestiendo: *oblékati; надевать; anziehen, anlegen:* – ἐπιβάλλειν; *imponere, induere:* многы ризы на жтроѣ полагаѩшти παραπετάσματα... ἐπαβαλοῦσα Supr 239,30; — in hac notione exh.; — cf. облачити;

полагати доушѧ за кого vel по комь *dávati, nasazovali život za někoho; отдавать, полагать жизнь за кого-н.; sein Leben für jmdn hingeben:* — τὴν ψυχὴν ὑπέρ τινος τιθέναι vel διδόναι; animam pro aliquo ponere, dare: настоыѧ добрꙑ полагаютъ дⷭ(оу)шѧ своѧ за овьцѧ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν (var. δίδωσιν) ὑπὲρ τῶν προβάτων animam suam dat pro ovibus J 10.11 Zogr Mar Sav Ostr, ponit Bes 14,68bβ 3, полагаѧ As (положитъ sic! Bes 14,68bα 1, положивыи Synod 58b 11); и мы дължьни есмъ по братии дⷭ(оу)ша полагати ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι (var. τιθέναι) 1J 3,16 Christ Šiš (положити Slepč);

cum praep. въ, подъ: *klásti, pokládati, vkládati, ukládati, vsazovati; класть, вкладывать, укладывать, вставлять; legen, stellen, setzen, hineinlegen, einsetzen;* — τιθέναι; ponere, reclinare: никътоже свѣтильника кꙑжегъ · въ кроѣ полагаетъ · ни подъ спѧдомь οὐδεὶς εἰς κρύπτην τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον L 11, 33 Zogr Mar; съвираѧ ѣко въ мѣхъ водꙑ морьскꙑѧ · полагаѧ во съкровиштиѭ бездьны τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους Ps 32,7 Sin Pog Lob Par, полагаѧи Bon; се полагаю въ сионѣ камень оугълиньнꙑи τίθημι ἐν Σιὼν λίθον 1P 2,6 Christ Slepč Šiš (cf. възлагаѧ къ всѣкованиѣ сиѫ.. ἐμβαλῶ Is 28,16 Grig); sim. R 9,33 Christ Slepč Šiš; рожень въ ꙗслехъ полагаетъ in praesepio reclinatur Bes 8, Uvar 19bα 22 (покладаетъ сѧ ms. Pogodinianum 26bα 13, Synod 24b 23sq); славꙑ своюю · не въ оустѣхъ чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩комъ полагаютъ · нъ къ скѣдѣнии съдьржатъ non in ore hominum ponunt B's 12,61bα 22; того же ради · кедръ къ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви полагаетъ сѧ in Ecclesia ponitur Bes 20.111bα 16 (cf. Is 41,19 Bes 20,109bβ 2sq); ◆ fig.: не бо рькъ(нѣ сѧ) можетъ присно полагати влиньскь ꙗзꙑкь въ нинь Frag Hilf 1a 30; въсхождениа же въ ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ци своемь⟨ь⟩ полагае (Ps 83,6) Const 7, ms. 1469, Lavrov 48.12 (заѣкѣшта ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο Sin Pog Bon Lob Par); не полагайте себе въ нечаяньи nolite desperare Bes 34, 252bα 2; — cf. въполагати, въсаждати, подъполагати;

spec. de sepelendo: *ukládati, pochovávati, pohřbívati; полагать (в гроб), хоронить, погребать; beisetzen, ins Grab legen, begraben;* – τιθέναι, κατατιθέναι (ἐν τάφῳ); ponere, condere, *sepelire:* маринѣ же магдалꙑни · и маринѣ іосиова · зьрѣкашете къде і полагаахѫποῦ τέθειται Mc 15,47 Zogr Mar Asbs Ostrbis; како же въ гробъ і когда · і отъ къихъ · х⟨ристос⟩ъ жизнь полагаетъ сѧ · свѧтꙑихъ словесъ да послоушаемъ ἐν τάφῳ...κατατίθεται Cloz 14b 4, Supr 452, 26; — in hac notione exh.; — cf. погрѣбати;

cum praep. прѣдъ vel cum dat.: *klásti, dávali, předkládati, házeli, předhazovali; класть, ставить, предлагать, бросать; (vor)legen, (vor)stellen, (vor)setzen, (vor)werfen;* τιθέναι, παρατιθέναι, προτιθέναι, βάλλειν; ponere, offerre, proferre, mittere: не дадите с⟨кд⟩вения пъсомъ · ни полагаите висъръ каша прѣдъ скиниями μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων Mt 7,6 Sav (ни помѣтаите Zogr Mar As Ostr Nik); повелѣваше.. и съсѣдъ мѫчильнꙑѧ прѣдъ ними полагати προτεθῆναι Supr 174,30; ветрь моужь, хромъ... егоже полагахоу по вса дни предь двьрьми црькьними ὃν ἐτίθουν...πρὸς τὴν θύραν A 3,2 Hilf Mak Šiš; полагахоу е прѣдь ногама ап⟨о⟩с⟨то⟩лскима ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας A 4,35 Hilf; полагаѧ ти късѫ моѧ сѧдꙑ на испꙑти πειρατίθημί σοι Supr 503,10; — cf. прѣдъполагати, прѣдълагати;

fig. полагати прѣдъ очима, прѣдъ оумомь *stavěti (si) před oči, míti na zřeteli, míti na mysli; останавливать внимание, иметь в виду; (sich) vor Augen stellen, halten;* — ante oculos ponere, in animo ponere: тъже оубо д⟨ь⟩нь... предъ вчима полагантѣ ante oculos ponite Bes 1,6aα 17; се пооученье ... прѣдъ мꙑсльнꙑима вчима · всегда полагати ante mentis oculos...ponenda Bes 12,57bβ 12sq; заповѣдь ап⟨о⟩с⟨то⟩лскꙑ-

ѥ · прѣдъ оумъмь полагаѥте in animo ponite Bes 1,5bα 4; – in hac notione exh.; ◆ in eadem notione прѣди полагати доуши animo proponere: аще зла конть сѧ · злаꙗ д⟨оу⟩ши вѣчьнаꙗ · прѣди полагаѭть сѧ mala animo aeterna proponentur Bes 36, 275bβ 10sq; — hoc exemplo exh.;

spec. de cibo vel potu offerendo: *předkládati, podávati; подавать; vorsetzen, auftragen, auftischen;* – τιθέναι, παρατιθέναι; ponere: прѣломи хлѣбы · і даѣше оучєникомъ своимъ · да полагаѭтъ прѣдъ ѥими ѩ παρατιθῶσιν αὐτοῖς Mc 6,41 Zogr Mar; късѣкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ прѣжде доброе вино полагаатъ οἶνον τίθησιν J 2,10 Mar Ostr (даетъ Zogr, подаетъ As Nik); — всегда виднмъ · иже камень сладъкꙑи нѣмꙑимъ скотомъ полагаѥть сѧ · да . . . лижюще · тоучьнн боудоутъ animalibus ponitur Bes 17,122aβ 6; — in hac notione exh.; ◆ in eadem notione etiam прѣди полагати προβάλλειν; obicere: мьнѧтъ сѧ пасѫ творѧште · ѥлма оумомъ стыдькомъ · опрѣснькꙑ прѣди полагаѭтъ · иже присно неоврѣзанꙑ срьдьци τὰ ἄζυμα προβάλλουσιν Supr 418,11 (ѣдѧтъ Cloz 7a 18sq); — hoc exemplo exh.; — cf. подавати sub 1;

прѣдьнꙗꙗ полагати *dávati přednost; предпочитать; vorziehen;* — praeponere: прѣдьнмꙗ полагаѭтъ къ себѣ къ д⟨оу⟩ши тѣхъ присно ѩже поухоулаѭтъ praeponunt sibi in animo ipsos plerumque quos corrigunt Bes 34,234bβ 15sq, полагаю Synod 191a 6; — in hac notione exh.;

polirati, nalirati; покрывать, натирать; anstreichen, bestreichen; — ponere, *oblinere:* на єдиномь праѣ крокь полагаѥть · а ѩже на праѣхъ домохъ полагаѥть сѧ in uno poste sanguinem posuit, qui . . . liminaribus domorum ponendus est Bes 22,143bβ 21 et 23; на подъѣбонхъ храма агньчю кръвь полагаємъ in superliminari domus agni sanguinem ponimus Bes 22,144aα 23; — in hac notione exh.; — cf. мазати.

2. *ustanovovati, určovati; устанавливать, назначать, определять; festsetzen, bestimmen;* — τιθέναι; ponere. praebere: тѣмже и наꙋлъ тъ полагаѧ оуставъ вещи τίθησιν ὅρον Supr 375,26; къ негда полагати морю · оустрои свои · и водꙑ не прѣиджтъ βστε ѩго var. ἐν τῷ τιθέναι αὐτὸν τῇ θαλάσσῃ ἀκριβασμὸν αὐτοῦ Pr 8,29 Grig Zach 254bβ 16sq, полагаше Zach 237aα 15sq; вѣдѣти есть ꙗко любъкию искрьнѧго мѣра полагаѥть сѧ любъви[ю] in dilectione proximi mensura amoris ponitur Bes 38,295bα 16; въ вещьхъ добрꙑихъ шѣꙁꙑчьи полагаѭть in rebus licitis usum praebent Bes 34,236bβ 12; – cf. поставляти sub 2.

3. полагати кого (чьто) чьто vel въ чьто vel ꙗко чьто *činiti někoho (něco) něčím; делать кого-н. (что-н.) каким-н.; jmdn (etwas) zu etwas machen;* – τιθέναι τινά (τί) τι vel ὡς τι; aliquem (aliquid) aliquid ponere, perhibere: полагаꙗи облакъı къı-исхождєнье свое · ходан на крилу вѣтрьню ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν Ps 103,3 Sin Par Eug, полагаѫ Bon Lob, полагаꙗи шблакъı късхождєнне Pog; полагаѫ прѣд⟨ѣ⟩лы твоꙗ мир' ὁ τιθεὶς τὰ ὅριά σου εἰρήνην Ps 147,3 Pog Bon (иже положи Lob Par); къпегда же крѣпкъı творѣше .. шблакъı · ѣко тврѣдъı полагаше источникъı подъпебес⟨ьс⟩цѣи ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγάς Pr 8,28 Grig Zach 254bβ 12sq, полагаашє (sic!) Zach 237aα 11sq; тѣмь своимъ слоугамъ повинньнъ съи сѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ полагаѥть suis ministeriis subesse homo perhibetur Bes 10,44bα 23; — cf. творити.

4. *pokládati, považovati za něco; считать чем-н., принимать за что-н.; für etwas halten, ansehen;* — τιθέναι, ὑποτιθέναι; aliquid ponere, pro aliquo suscipere, putare, aestimare, existimare, credere: лоуна же · въ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ книгахъ · за разлоучєнне тѣлѣсноѥ полагаѥть сѧ pro defectu carnis ponitur Bes 2,7aβ 17; тѣмъже и навькъ си истаи за ничтоже полагаи рѣч⟨ь⟩ принмъ сице pro minimo suscipiens Bes 17, Uvar 67aα 27sq (покладаи ms. Pogodinianum 119bα 8, покладаємъ Synod 99b 15); — полагающимъ свѣтъ къ тмѣ · и тмѣ къ [къ] свѣтъ οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς Is 5,20 Grig, полагающимъ скѣтъ тьмоу · и тьмоу скѣтъ Zach; соуть ꙗѣло миозн · иже чьсть тѣнкъıнѣъ . . ризъ · не полагаѭть къ грѣхъ non putant esse peccatum Bes 40,315bα 4; не мозѣте б⟨ог⟩атьства дроугъ вашихъ въ величьство полагати nolite venerari Bes 28,186aα 19; то себѣ къ вєлико имѣнне полагашєть hoc maximum lucrum putabat Bes 35,259bβ 13sq; да никтоже оуже съı къ добрѣ дѣлѣ · полагаи себѣ къ похвалоу ne quis ... sibi vires boni operis tribuat Bes 38,301bβ 1; никътоже оубо покаꙗнню лѣтъ · къ ничьтоже полагаѥть nemo ... paenitentiae tempora parvi pendat Bes 29,195aα 13, полагаи Uvar 106bα 32, Synod 162a 9; ѥгда бо ѥго такоко къдѣнне кидаѫоу своѥ (sc. житие) ни къ чтоже полагаѫоутъ vitam despicere Bes 34, 251aα 9; – полагаашє ѥдинѫ бъıти отъ великъıихъ доброть ѥже не мъıти сѧ ὑπετίθετο μίαν εἶναι τῶν . . . ἀρετῶν Supr 280,23; полагающимъ горко сладко · а сладкоѥ горко οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρόν Is 5,20 Grig Zach; ничтоже соущаго полагаше · ѥже сѧ ѥи противлъıше nihilque

esse quod obsistebat aestimavit Bes 3, Uvar 9bβ 11; ничтоже полагаше · прѣдъ людьми стыдѣти сѧ ‘nihil esse credidit Bes 33,224bα 18sq; — cf. мьнѣти sub 2, невъмѣкати, покладати.

5. liberae iunctiones verbi ПОЛАГАТИ cum substantivo obiecto: *dávati; давать; geben;* — τιθέναι; ponere, opponere, proponere, *dare, facere:* полагати образъ exemplum proponere, opponere: ѥгда оумѣшимъ власъ · wбразъı полагаѥте · на кашьшıа всѣгда къзити exempla proponitis Bes 7,33bβ 4, полагаѥте Uvar 23bα 19. Synod 30b 25; всѧчьскъı м⟨н⟩л⟨о⟩сти своѥıа · wбразъı полагаѥть exempla suae misericordiae opponit Bes 25,166aα 10; • полагати прѣтъıканиѥ offendiculum ponere: дроугъ дроуга да не осоуѫаѥть, нъ сѣ соудите паче, не полагати прѣтъıканиıа братоу или съблазна τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον R 14,13 Christ Slepč Šiš; — cf. прѣтъıкати; • полагати оучѧстиѥ portionem ponere: съ прѣлюбодѣı оучѧстъѥ свое полагаше μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις Ps 49,18 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. причѧщати; • полагати сканъдалъ, съблазнъ scandalum ponere: на с⟨ъ⟩на м⟨атѳ⟩ре своѥıа полагаше сканъдѣлъ ἐτίθεις σκάνδαλον Ps 49,20 Sin Lob Par, полагаше съблазнъ Pog Bon; — cf. сканъдалисати, съблажнıати; • полагати притъчѧ parabolam ponere: полагаат’ снѫ притчѧ τίθησι ταύτην τὴν παραβολήν Supr 371,18; • полагати памѧть memoriam facere: дъзъ самонь рабъ б⟨о⟩ж(ии) полагаѫ памѧть ⟨wтьц⟩ѕ и матѳри и брат⟨оу и⟩ѕ кръстѣхъ сѧ⟨хъ⟩ Sam 4.

полагающи in NomUst 25a 13 v. sub посагати.

Cf. положити, покладати, класти, дѣти

ПОЛАМАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in BesUvar

lámati; ломать; brechen; — frangere: – fig.: ѥгда сѧ поламаѥми к похотьх⟨ъ⟩ своиⷯ⟨ъ⟩ бѣдами свѣта видѧт⟨ь⟩ se...frangi...conspiciunt Bes 36, Uvar 147bβ 21 (прѣламаѥми ms. Pogodinianum 270bα 3, прилагаѥми sic! Synod 223a 1).

Exh.

Cf. ламати, ломити, прѣламати, съкроушати

ПОЛАТА, -ъı f.

occurrit in Supr Parim Služ Const VeneNik Vit

1. *palác; дворец, палаты* (pl.); *Palast;* – παλάτιον, βασίλειον; palatium, aedes, aula: не идѣаста прѣжде къ полатѣ къ ц⟨ѣса⟩рю ἐν τῷ παλατίῳ Supr 205,20; абие повелѣ привести и съ всѣкоѭ чьстиѭ въ полатъı цѣсарѧ ἐπὶ τὰ βασίλεια Supr 199,2; помани г⟨оспод⟩ь всѧ начала и власти · і сѫщюю братью нашю къ полатѣ ἐν τῷ παλατίῳ SlužSof^{b}, Orlov 233,6sq; соѧ⟨ва⟩ всѧ болѧры своѧ и дрѣжиıу в⟨ъ⟩ полатѫ in palatio VeneNik 13,9; посъланъ къıстъ гаѫриилъ · къ дѣвицѣ въ полатѣ · цѣсарѧ агѳѣломъ πρὸς τὸ...παλάτιον Supr 244,15; х⟨ристос⟩ѳ... не разлоучи мене wт⟨ъ⟩ о⟨тц⟩а моѥго нъ заповѣжь ѥмоу · да причаститъ сѧ къ полатоу с⟨вѧ⟩тоую твою in aula Vit 126aα, Sobol. 286.19.

2. *světnice; комната; Stube;* — ὑπερῷον; cenaculum: сътворимъ ѥмоу полатѫ мѣсто мало и поставимъ ѥмоу тоу wдръ · и трапезѫ и прѣстолъ · и свѣщникъ...и оуклони сѧ въ полатѫ ὑπερῷον...εἰς τὸ ὑπερῷον 4Rg 4,10 et 11 Grig Zach; — in hoc sensu exh.; — cf. горьница.

ПОЛѢЖАТИ, -лѣжѫ, -лѣжиши pf. (?)

occurrit in Nicod

ležeti (nějakou dobu); полежать; liegen bleiben; — iacere: мрьтвıѣ полѣжа къ гробѣ, живъ нинѣ къ намь приде iacuisti Nicod 22, Stojanović 113,16 (лѣже ms. Novg 261bβ 33). — Exh.

Cf. лѣжати

ПОЛЄМОНЪ, ПОЛИѢМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Polemon; Πολέμων; — aedituus vel ostiarius templi (νεωκόρος) paganorum Smyrnae, qui christianos dis offerre cogebat: приставиша имъ къıа отъ съборъ съ полѣмономъ ἅμα τῷ Πολέμωνι Supr 129,24sq; шьлѣмшнъ рече оукѣштаи сѧ намъ нинѣ Πολέμων Supr 131,8; приде к ѥимъ полѣмъ · и иже кѣхѫ съ ѥимъ · вънискати и клачити крьстиѧнъı · на трѣбъı и на осквръıѥнии Πολέμων ὁ νεωκόρος Supr 125,12.

ПОЛЄТ҃ѢТИ, -лѣщѫ, -лѣтиши ipf., pf.

occurrit in Psalt Parim

letěti; лететь, полететь; fliegen; — πέτεσθαι, ἅλλεσθαι; volare, insilire; — occurrunt solum formae praes., quae fut. ad ЛѢТѢТИ supplent: къто дастъ мнѣ крилѣ ѣко голѧби · и полѣщю и почию πετασθήσομαι Ps 54,7 Sin Pog Bon Lob Par; полѣтѧтъ к ладиѣхъ иноплеменичѣхъ море коупно плѣнѧтъ πετασθήσονται Is 14,11 Grig Zach; пондоуть праколоучнъı стрѣлъı мълънииъı · и ѣко отъ wкрѣжена лоука wблачна на намѣрѣние полѣтѧть ἁλοῦνται Sap 5,21 Zach (Vg. 5,22). — Exh.

Cf. лѣтѣти

ПОЛИ- v. etiam ПОЛУ-

ПОЛИВАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Bes

polévati; поливать; begießen; — καταβρέχειν, ἄρδειν, ποτίζειν; irrigare, rigare: ꙗкоⷤе҆ѣ҄ соль съ оц҃томъ съмѣсивъше поливати рани҄ его καταβρέχεσθαι Supr 116,19; sim. Supr 161,16; мноⷤѣмъ начѧнѫшемъ ѡ҆ потока садити · ижде҆же и глѧбина земьꙗ бѣ҄ · и ѥсѫ҄ знмѫ҄ поливаѭштемъ намъ ποτιζόντων Supr 301,21sq; водоѭ поливаⷭ емо (S. Sever'janov in editione corrigit поливаⷭ емоу) коренни · да бесъмрьтѧнъими плодъ҄ кѣроу҆ѭштнимъ присно цѣѣтетъ ἄρδων Supr 354,2 sq; лице сльзами поливаѥте rigatis Bes 27,180bβ 20sq; и҆ дне коренне оу҆же проⷭтеⷭть · поливати прⷭтанемъ in rigando cessamus Bes 29, Uvar 104aα 11 (поливанны ms. Pogodinianum 190aα 2, Synod 153a 13sq). — Exh.

Cf. поливати, мочити, омлакати, кропити

ПОЛИЗАТИ, -ижѫ, -ижѥши ipf., pf.

occurrit in Psalt Parim

olizovati, oliznouti, sliznouti; облизывать, облизнуть, слизнуть; belecken, ablecken; — λείχειν, ἐκλείχειν; lingere, lambere: повⷭтъ ѡлокаѥтома · и полѣна и камѥне · и прѣⷭтъ и водѫ · ижѥ бѣ҄ въ мори · полиза ѡгнь ἐξέλιξεν 3Rg 18,38 Grig, полѧза Zach; -- fut. ad лизати: крⷭі его прѣⷭть полижѫтъ λείξουσιν Ps 71,9 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. лизати, облизати

ПОЛИТИ in Supr 142,26 et 250,18 v. sub палити

ПОЛИТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

nomen corruptum sancti cuiusdam, qui in Ochr 9. Mali commemoratur: ❖ (sc. Mali) стрⷭ⟨тъ⟩ с⟨ѫ⟩т⟨оу҆⟩моу · прор⟨о⟩коу исаи · и с⟨ѫ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу впимактоу · и с⟨ѫ⟩т⟨оу⟩моу кондратоу и с⟨ѫ⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци трофими · и с⟨ѫ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу политоу Ochr 108a 12. — Exh.

ПОЛИЦА in Supr 2,19 v. sub палица

ПОЛИЯНИЄ, -ия n.

occurrit in Bes

zalévání, polévání; поливание; Begießen; — rigare, *rigatio:* и҆ дне коренны оу҆же прⷭтрѣть · полияния ѡⷭтанемъ in rigando cessamus Bes 29,190aα 2 (поливати Uvar 104aα 11). — Exh.

ПОЛИѢТИ, -лѣѭ, -лѣѥши pf.

occurrit in Supr Bes

políti; полить; begießen; — ἐπιχεῖν, περιῤῥεῖν; infundere, *perfundere:* благословеⷭенъ градъ҄ въ нмѣ господьнѣ · полиѣтъ масломъ и виномъ къпадъшаго въ разбоиникы ἐπιχέαι Supr 329,27; аште и полиѣно бѣ҄ⷭе крькиѭ кьсе тѣ҄ло τῷ αἵματι περιῤεῴμενος Supr 117,17; надъ тѣ҄ломъ его · акы надъ живомъ · полны скѣⷭтеноⷤ водоⷤ тѣ҄ло Supr 537,6; ꙗкоже крѣви его земьⷤ полиѣти ὥⷭτε τὰ αἵματα αὐτοῦ τὴν γῆν πλησῶαι Supr 17,22; задн при ногоу҆ стакѣⷭи · сльзами ноⷤѣ ѡтьрѣⷭи · и тѧже ѥже полиѣ · и ѡтьрѣⷭи ноⷤѣ лобꙑзаⷭе · не прⷭтаюⷭи infundebat Bes 33,227bβ 18 (оумъ Uvar 122bβ 17). — Exh.

Cf. поливати, окропити, покропити, омочити, намочити, оумочити

ПОЛОКНИНА, -ы f.

occurrit in VeneNik et in kalend. Ochr Slepč

polovina; половина; Hälfte; — media pars: и҆ли полокнинѫ нед⟨ѣлѧ⟩ а҃ пос⟨тоу҆⟩ ѡт⟨ъ⟩ полоу҆ Ochr 92a 5; и҆ли четвр⟨ѣтъ⟩к⟨ъ⟩ ві҃ до полокнины Slepč 104b 4; sim. 107b 3 et 107b 19; к чет⟨вртъкъ⟩ і҃ нед⟨ѣлѧ⟩ ѡт⟨ъ⟩ полокнины Slepč 115a 20; сътворенѣ же кыв'ши молитвѣ ѡт нихъ, полокина тем'ници... ѡмрачи сѧ...а прочаѧ полокина...просвѣти сѧ media pars... cetera pars VeneNik 24,16 et 18. — Exh.

Cf. полъ, пола

ПОЛОВИТИ, -влѭ, -виши pf.

occurrit in VeneVost

ulovíti, polapiti; поймать; erjagen, fangen; (venando) capere: рѣша же поидѣть на заоутрьнюю тогда полокимъ его VeneVost 58a 11 (оубиемь VeneMin 447bβ, Vaj. 25,22). — Exh.

Cf. ловити, оуловити

ПОЛОГАЮЩИХ in Nom Jas 18b 13sq v. sub посагати

ПОЛОГЪ, -а m.

occurrit in VencNik

loże; postelь; Bett; — torus: wт(ъ)квр'ѣ сѧ постелѧ лож'ница своѥѧ, wтзи иныχ ис полога къстакаше de toro VencNik 8,12; в' таинѣи лож'ници полога своѥго молитвам тайнымъ приловжаше thalami silentio VencNik 12,48. — Exh.

cf. ложе, одръ, постела

ПОЛОЖЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Služ Bes (per errorem) et in kalend. As Ochr Mak Šiš

položeni, uloženi; nomen actionis ad verbum *положить, положение; Hinlegen, Niederlegen;* — τὸ ἀποτεθῆναι, κατάθεσις, ὑπόθεσις; depositio: м(о)л(и)тва приносна · по ѥже на с(вѧ)тои трапезѣ даромъ(ъ) полоѫжении μετὰ τὸ ἀποτεθῆναι SlužSof^{e}, Oriov 147,6; ◆ spec. de festis depositionis reliquiarum: мѣ(сѧ)ца июл(а) · к̄ · положениѥ чьстьнаѧго пояса с(вѧ)тыѧ в(огороди)цѧ ἡ κατάθεσις As 150a 27 Ochr 110b 1sq Šiš kalend. 2. Iul.; положениѥ чьстьнаѧго пояса с(вѧ)тыѧ в(огороди)цѧ ἡ κατάθεσις Ostr 288bα 1 Mak 86b 21 Šiš kalend. 31. Aug.;

vklad; вклад; Einlage; – *depositum, fundamentum:* дѣвѣ придѧ · и иже имѣть такожде · оноудѣ же поиѣже отъ тогожде положениꙗ · овъ множаи и овъ же хоуждеи приносъ показаста ἐκ τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως ex eadem sorte Supr 376,8;

положениѥ in Bes, Slovo bolęštichъ radi 327aα 2sq v. sub полъжениѥ.

Exh.

ПОЛОЖИТИ, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Hj Frag-Zogr FragHilf Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Tun Služ CanMis Pochv Clem Const Meth Nom Venc VencNik VencProl Ludm Bes Nicod Vit Ben CMLab

1. *položiti, umistiti, dáti; положить, поместить; setzen, legen, stellen, geben;* – τιθέναι, τίθεσθαι; ponere, collocare:

saepissime cum praep. на, къѫ, врѣχоу, къ, при, о, оу, съ: *položiti, postaviti, dáti, hoditi, naložiti, nasadili, přiložiti; положить, поставить, наложить, возложить, приложить; (hin)legen, (hin)stellen, hinsetzen, werfen, auflegen, anlegen, aufsetzen, beilegen;* — τιθέναι, τίθεσθαι, ἐπιτιθέναι, ἐπιτίθεσθαι, βάλλειν, ἐπάγειν, κομίζειν; ponere, imponere, opponere, proponere, deponere, collocare, mittere, demittere, ducere, inducere (n.), tradere: искона і оуглажи · і положи основанье на камени ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν L 6.48 Zogr Mar; ч(лов҃к)ъ ѣръ вси · възвмѣвши · идеже не положь · і жьнеши егоже не сѣꙗвъ ὃ οὐκ ἔθηκας L 19,21 Zogr Mar As; ник'тоже ржкы на рало҃ положь βαλὼν τὴν χ̣ῖρα ἐπ' ἄροτρον (L 9,62) Euch 91a 8 (възложь ἐπιβαλών Zogr Mar As Sav Ostr Nik); положишꙗ врѣχоу главы его · виноу написанꙗ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς Mt 27,37 Zogr Mar Sav (възложишꙗ As Ostrъ Nik); положишꙗ грѣшьници сѣть мьнѣ ἔθεντο Ps 118,110 Sin Pog Bon Lob Par; пътица обрѣтѥ себѣ храминꙋ · і грълица гнѣздо себѣ ѫдеже положі пътєнѧта своꙗ θήσει Ps 83,4 Sin Pog Bon Lob, положит' Par; положи г(оспод)и хранениѥ оустомь моимь и двьри wграждены w вст'нахъ моихъ θοῦ . . . φυλακὴν τῷ στόματί μου Ps 140,3 Pog Bon Lob, положиχ' Par; шлѣмъ с(ъ)п(ас)ньıю положь θέμενος Euch 99a 10; χлѣбъ на χоуждѣи своеи трапезѣ положиⷯ' ἐπὶ τῆς . . . τραπέζης ἐπιθείς Supr 396,6; принесъ чѧстъ етероу · при ногахъ ап(осто)лом҃ъ положи παρὰ τοὺς πόδας . . . ἔθηκεν A 5,2 Grš Mak Šiš, прѣдь ногама ап(о)с(то)лъ положи Hilf; положы сѣдѣ на облацы срьпь свои на землоу ἔβαλεν . . . ἐπὶ τὴν γῆν Ap 14,16 Hval Rumj; простѣса и посредѣ · и положи и различно къ себѣ ἔθηκεν Gn 15,10 Zach, по . . Grig; възѧ камень . . . и положи в къꙁ главии себе ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ Gn 28,11 Zach; възнесе и въ горницѫ . . . тоу и положи на ложи своемъ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης 3Rg 17,19 Grig Zach; кто положі врѣкъ на неи τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς Job 38,5 Grig Zach; свкира оуже оу кореие древа положена естъ ad radicem . . . posita est (L 3,9) Bes 20,106bα 10sq (лежитъ κεῖται Zogr Mar As Sav Ostr Nik et Uvar 62aα 5sq); видѣ . . . личникъ . . . не с повоемь положенъ · нъ wсобь non cum linteaminibus positum (J 20,7) Bes 22,140aα 6 (не съ ризами лежашть κείμενον Mar As Ostr Nik); — mittere sortem: жрѣбеи же свои положи с ними βάλε ἐν ἡμῖν Pr 1,14 Grig Zach; — cf. възложити, въскласти, наложити, приложити;

fig.: не мните · ѣко придъ положити мира на земи · не придъ положити мира · нъ мечь βαλεῖν . . . ἐπὶ τὴν γῆν . . . βαλεῖν Mt 10,31 Zogr (къврѣшти . . . къкрѣпъ Mar, оукрѣшти . . . оукрѣшти Nik); да положѧтъ на в(ог)а оупѣваниѥ своѥ ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα Ps 77,7 Sin Pog Bon Lob Par; положишꙗ на и(в)в(в)и оуста своѣ ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα Ps 72,9 Sin, положишꙗ на и(в)во Pog Bon Lob Par; положишꙗ на мѧ зъло въꙁ доброе ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακά Ps 108,5 Sin Pog Bon

Lob Par; аш(тв...ѥсть сло)ко невистокоѥ положе-но...(под)ѣвизаѣмь сѧ да быхъмь исто(кою) положили FragHilf 1a 15 et 16sq; пѫ̄жилъ бо ѥстъ при съмрѣти домъ свои ἔθετο...παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον Pr 2,18 Grig Zach; жизни же нашеи вѣтєѣи... противьныѣство положи нєкыѣства своѥго contrarietatem opposuit Bes 32,214bα 22, положь Uvar 116aβ 31; — de multiplicatione: двсѧть бо четверогоубыѥ положьше · четъыри двсѧти вѫдѫть denarius...quater ductus Bes 16,82bβ 19, положиши Uvar 50b 5sq, положикшн Synod 69b 13;

положити рѫкѫ на кого, чѣто *vzláhnouti ruku na někoho, proti někomu; поднять руку на кого-н.; an jmdn die Hand legen;* — χεῖρα τίθεσθαι (ἔν τινι); manum ponere (in aliquo): положѫ на мори рѫкѫ его · і на рѣкахъ двсницѫ его θήσομαι ἐν θαλάσσῃ χεῖρα Ps 88,26 Sin Pog Lob Par, положи Bon; — in hac iunctione exh.; — cf. възложити рѫкѫ на кого sub възложити;

положити дѫшѫ, тѣло, въпѫ за кого, чѣто ѵєі по комь, чємь *položiti, dáti, nasaditi život, krk; отдать, положить жизнь; sein Leben hingeben;* — τὴν ψυχὴν τιθέναι, τὸν τράχηλον ὑποτιθέναι; animam ponere, cervicem supponere, *vitam profundere:* д(ѫ)шѫ моѭ за тѧ положѫ τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω J 13,37 Zogr Mar As Sav Ostr; положєи тѣло своѥ χ(рист)ѳ б(ож)ѳ нашъ · ѧзложилъ вси ѭть к'сѣкои ивприѣѧни Euch 42a 11; гр҃ѧдъи...положитъ дѫшѫ своѭ за овѫцѧ своѧ θεῖναι...τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν προβάτων Supr 328,22; по д(ѫ)ши моѥи свои къи положиста ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν R 16,4 Christ Šiš, свои и къı положисте Slepč;

положити на (въ) сръдьци, на (въ) ѹмѣ, въ помъıшлєниѥ *uložiti do srdce, vziti si k srdci, vštípiti si (do mysli), uvědomiti si; принять близко к сердцу, запечатлеть в душе, осознать; sich zu Herzen nehmen, sich (in die Seele) einprägen, sich bewußt werden;* — ἐν τῇ καρδίᾳ τιθέναι, ἐν τῇ καρδίᾳ τίθεσθαι, ἐπὶ τὴν καρδίαν τίθεσθαι, εἰς τὴν καρδίαν τίθεσθαι, ἐπὶ διανοίᾳ τιθέναι, τὸ συνειδὸς ἀναγιγνώσκειν; in corde ponere, in praecordiis ponere, super cor ponere, ad seipsum reducere: положишѧ вси слъıшавъшєи на ср'дьцихъ своихъ ἔθεντο...ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν L 1,66 Zogr Mar As Ostr; положите оубо на сръдьцихъ вашихъ θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν L 21, 14 Zogr Mar As Sav Ostr, ponite ergo in cordibus vestris Bes 35,255aβ 16; видѣвъ же вьсе то и на ѹмѣ си положикъ τὸ συνειδὸς ἀναγνούς Supr 426, 26; иже не кола б(о)жиѧ къ вьсе(м)ь житии къ ѹмѣ положикъ gr. alter: τοῦ βίου σκοπὸν προθέμενος FragZogr 1a 5; видѣвше и не разѹмѣвша не положиша къ помъıшлєниѥ таковаго μηδὲ θέντες ἐπὶ διανοίᾳ τὸ τοιοῦτο Sap 4,14 Zach; положите сє на ср(ьдь)ци҇хъ в(а)ши҇хъ θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν Ma 1,1 Gl; аще не положите на ср(ьдь)ци҇хъ в(а)ши҇хъ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν Ma 2,2 Gl; сє...къıоутрь на с(ь)рд(ь)ци камъ самѣмъ положите haec ... vos ad vosmetipsos reducite Bes 34,245aβ 15; — malo sensu: *vziti si do hlavy, usmysliti si; забрать себе в голову, задумать; sich in den Kopf setzen, beschließen;* — ἐν τῇ καρδίᾳ τίθεσθαι; in corde ponere: но что положи къ ср(ь)д(ь)цѣ своємь вѣцıь сию ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου A 5,4 Hilf Grš Mak Šiš; — in his iunctionibus exh.;

saepissime cum praep. къ, подъ, посрѣдѣ, междѫ: *položiti, postaviti, dáti, vložiti, uložiti, (u)vrhnouti, vsaditi, usaditi, zasaditi; положить, поставить, вложить, уложить, (в)бросить, вставить, посадить; legen, stellen, setzen, hineinlegen, (hinein)werfen, niederlegen, einsetzen;* — τιθέναι, τίθεσθαι, ἀποτίθεσθαι, ἐναποτίθεσθαι, ἀνακλίνειν, βάλλειν, pass. ἀποκεῖσθαι; ponere, deponere, reponere, reclinare, mittere, dimittere, inserere, iacere: рѡди с(ъ)нъ свои...і положи і въ ѩслєхъ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ L 2,7 Zogr Mar As Sav Ostr; сє мнасѣ ткоѣ ѣже имѣхъ · положиѫ къ оубрусѣ ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ L 19,20 Zogr Mar As; въ слънъцı положі село его ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκήνωμα Ps 18,6 Sin Pog Bon Lob Par, in sole posuit tabernaculum Bes 38,288bβ 10; къ кровѣхъ положимъ божиѧ дары ταμείοις ἐναποθέμενοι τὰ χαρίσματα Supr 327,10sq; съсѫди крьчажьнии въ то мѣсто ижде вѣхѫ положєни сѫтъ до д'вешьнѣго κατ' αὐτὸν τὸν τόπον ἀπέθεντο Supr 53,10; см(ь)рть и адъ положена бъıста къ єзєро ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην Ap 20,14 Rumj (прѣложена бъıста Hval); не вииджтъ въ градосъ иниже положітъ въ немъ стрѣлы μὴ βάλῃ Is 37,33 Grig, ниже имать положити Zach; создакъıи бо чл(о)в(ѣ)ка...положи к раи пиша τέθεικας αὐτὸν ἐν παραδείσῳ Služ Sof^{b}, Orlov 177,8; въѫтъ же ѥсть висьръ...и положєнъ къ оустроєнии... ц(ѣ)с(а)рѧ posita in ... ornamento Bes 40,325bα 8; — вгда приходитъ свѣтильникъ · да подъ сиѫдомь положєнъ бѫдетъ ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ Mc 4,21 Zogr Mar; лькъ скочи на правєдьника · и подъ пазоухама его положи поѧѣ свои Supr 166, 23; — положи мѧ по срѣд(ѣ) полѣ ἔθηκέν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου Ez 37,1 Grig; — межю собою положєнь г(оспод)ь кидита inter se positum Bes 25, 16bβ 17sq; — палнзномъ сосѣдом кища и таино по-

ложенwм...сладше по цєрьк'вам repositum VencNik 8,64; — cf. въложити, въсадити, подъложити;

fig.: положі вь нїхъ слоκєса знамєнї своїхъ ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους Ps 104,27 Sin Pog Bon Lob Par; положьшаєго д(оу)шѫ моѭ къ животъ τοῦ θεμένου τὴν ψυχήν μου εἰς ζωήν Ps 65,9 Sin Pog Bon Par, полошаго (sic!) Lob; положише є вь съблюдєнїе ἔθεντο εἰς τήρησιν Λ 1,3 Hilf Mak Šiš; гдѣ єстъ положєни к нїхъ д(оу)хъ с(вѧ)тыи ὁ θεὶς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα Is 63,11 Grig, положивъıи Zach; да не положилъ себе бы къ нєчаянїе · wт(ъ)вєржєнїя ради ne desperaret Bes 21,134bβ 2; въ моукахъ положєнъ in tormentis positus Bes 40,318bα 14; положи вса слоκєса и ѡки въ книгахъ posuit omnia verba in codicibus Nicod 27, Stojanović 119,21;

spec. de sepeliendo: *položiti, uložiti, pochovati, pohŕbiti; положить (в гроб), похоронить; beisetzen, ins Grab legen, begraben;* — τιθέναι, τίθεσθαι, pass. κεῖσθαι (ἐν τῷ μνημείῳ, ἐν τῷ μνήματι), ἀποτίθεσθαι, κατατιθέναι, κατατίθεσθαι; ponere, condere, sepelire, reponere, componere, deponere, collocare: положі є въ гробѣ...вь йємьже не бѣ никътоже · никогдаже положєнъ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι...οὗ οὐκ ἦν...κείμενος L 23,53 Zogr Mar; къзємъше тѣлєса имъ · мѵ̑ромъ помазакъше · положишѧ на мѣстѣ знамєнитѣ ἀπέθεντο Supr 67, 10; съ матєриѫ єго · къ єдномь гробѣ положи ї ἐν ἑνὶ κατέθετο μνήματι Supr 26,9; и положиша и къ ц(ь)рк(ъ)ви с҃вм҃т(а)го кимєнта Pochv 113bβ 22; съ рακою положише и къ гробь Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,27 (къложиша Lavrov 36,15); с похвалами и пѣсньми чєстноє тѣло свѧтою памятию по чести положиша condiderunt VencNik 23,74; азъ єсмь іс҃оусь, єгоже положи тѣло въ гробѣ sepelisti Nicod 15, Stojanović 105,9; — cf. погрєти;

положити сѧ къ чьто, на чьто *vložiti se do něčeho, oddati se něčemu, věnovati se něčemu; взяться за что-н., отдаться, предаться чему-н.: sich ins Zeug legen, sich einer Sache ergeben, hingeben, widmen;* — τίθεσθαι (ἔν τινι); ponere (in aliqua re): положѫ сьı ко с(ъ)н(дсє)нье и не обинѫ сѧ о нїмь θήσομαι ἐν σωτηρίᾳ Ps 11,6 Sin Pog Bon Lob Par; шад' же философь по прκомоу обичаю · на м(о)литвоу сѳ положи CMLab 34bα 4 (cf. сѧ наложи Const 14, Lavrov 27,8, сѳ къдасть ms. 1469, Lavrov 60, 19); — his exemplis exh.; — cf. наложити сѧ sub наложити, къдати сѧ sub къдати;

versio mechanica functionis hebraicae положити срьдьце къ чьто, на чємь *upříti, soustřediti pozornost (na něco), zahloubati se (do něčeho); обратить, сосредоточить внимание (на что-н.), углубиться (во что-н.); seine Aufmerksamkeit auf etwas richten, sich (in etwas) vertiefen;* — τὴν καρδίαν τίθεσθαι, τάσσειν (εἴς τι); cor ponere (super aliquid): положите ср(ъ)д(ь)ца ваша къ силѫ єго θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν Ps 47,14 Sin Pog Bon Lob, положѣте Par; положѣте ср(ьдь)ца в(а)ша к поути в(а)ше θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδούς Agg 1,7 Gl, положите ms. Vaticanum; положите ср(ьдь)ца ваша на поутєхъ тάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδούς Agg 1,5 ms. Vaticanum (оучинитє ср(ьдь)ца ваша к поути Gl); — in hac iunctione exh.; — cf. оучинити, оутвръдити;

saepissime cum praep. прѣдъ: *položiti, postaviti, dáti, předložiti, předhoditi; положить, поставить, предложить, дросить; (hin)legen, (hin)stellen, geben, vorlegen, vorsetzen, vorwerfen;* — τιθέναι, προτιθέναι, προτίθεσθαι, παρατιθέναι, ἀποτίθεσθαι, βάλλειν; ponere, proponere, apponere, offerre, mittere, committere: прнімъ сєдмь тѫ хлѣбъ... дѣкше оучєнїкомъ...і положиша прѣдъ народомь παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ Mc 8,6 Zogr Mar; мѫжи посмштє на одрь ч(локѣ)ка...искадѫ...положити і прѣдь нимь θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ L 5,18 Zogr Mar As Sav Ostr; положи дѣтиштъ прѣдъ васѣми ἀπέθετο...ἔμπροσθεν πάντων Supr 14,23sq; повелѣ прѣдь нимь положити мѫкы протєθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ Supr 48,4sq; подоба ти бѣ положити сьребро моє прѣдъ продаѫштинми βαλεῖν...τοῖς τραπεζίταις (Mt 25,27) Supr 377,7 (къдати...тръжьникомъ Zogr Mar As Sav Ostrbis, къздати Nik); влькомъ · себѣ си дкы члов҃ка положикъ λύκοις...προδείς Supr 328,26; сѳ писано шєѣ положи προέθηκεν IIj 1a 9; попъ взємъ и пред цѣрковью положи и VencVost 59a 7; єгда ниши-и гноинъ прѣдъ вратъı богатаго и богатьствкъмь изобилоующимь (pro -щаго) положи ante ianuam...posuit Bes 40,316bα 17; — cf. прѣдъложити, прѣдъставити, прѣдъположити, прѣдъпоставити;

fig.: положілъ єси слъзъı моѭ прѣдъ собоѭ ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου Ps 55,9 Sin Pog Bon Lob Par; положілъ єси бєзаконїѧ наша прѣдъ собоѭ ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου Ps 89,8 Sin Pog Bon Lob Par; не пожишьа (sic!) б(ог)а прѣдъ собоѭ οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν Ps 53,5 Sin (не прѣдложиша Pog Bon Lob Par); — положити съмѣсаніе, истѧсаніе, пѣрѭ (non nisi in Bes) v. sub lemmatibus suis;

předsevzíti si, rozhodnouti se; принять намерение, решиться: sich etwas vornehmen, sich ent-

schließen; sibi proponere, decernere: положихъ скоростиꙗ съконьчати · г⟨оспод⟩ѹ повелѣвающѹ · о[тъ]тъ тебе ми вязѣштенаꙗ Supr 543,16; — in hac notione exh.;

положити прѣдъ очима *postaviti (si) před oči; остановить внимание; (sich) vor Augen halten;* — ante oculos ponere: се прѣдъ wчима вашихъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца положите ante oculos vestri cordis ponite Bes 6,25aβ 23sq; положимъ прѣдъ wчима с⟨ь⟩рд⟨ь⟩чныма съ грѣхъ и дѣлъ зълыихъ ponamus ante oculos cordis Bes 10,47aβ 17; положимъ прѣдъ wчима нашима wнъ . . . д⟨ь⟩нь · ꙗко соудии приидетъ ponamus ante oculos nostros Bes 17,130aβ 11; да положить сѧ · предъ wчима мꙑсльнꙑима · жена слоука · и древо неплодовито ponatur ante oculos Bes 31,214aα 9;

прѣди положити fig. *dáti na předni místo, dáti přednost; выдвинуть на передний план, предпочесть; in den Vordergrund stellen, vorziehen;* — proponere: невеснаꙗ паче прочиⷯ с'мотрѧ мыс'лію завѣт'ною преди положи caelestia prae ceteris ... proposuit VencNik 5,5sq; нъ добро къ врѣмѧ алчѣꙑ · покаанию прѣди положити цѣлѣꙑ gr. aliter Supr 358,24sq; ◆ прѣди положенъıи оустав̀ъ *téze, hypoléza, předpoklad; тезис, положение, гипотеза, предположение; These, Hypothese, Voraussetzung;* — propositum, *thesis:* ни которою вѣстию (J. Vašica in editione emendat: которым вѣстии) wбразом подъ истин'ным и лож'ным преди положенымъ оустав̀wм и иⷯ неꙋдобным смыш'лениемъ (J. Vašica: pro смѣшениемъ) тако глъбокое глаголющиⷯ под'пил'завѣт сѧ расчитание qua opinionum imagine sub veri falsique proposito VencNik prol. 35; — in his functionibus exh.;

зади положити fig. *odsunouti do pozadí, zanedbati; отодвинуть на второй план; hintansetzen, vernachlässigen;* — postponere: ꙗгдаже wжен(sн)ъ видимъ · показати естъ · да тако печетъ сѧ · w семь свѣтѣ жити · ꙗко да не зади положить любъве б⟨ож⟩ия ne postponat amorem Dei Bes 17,131bβ 14sq (зади wстави Uvar 72bβ 20); — in hac functione exh.; — cf. оставити;

de exuendo et deponendo: *odložiti, odhoditi, svléci; отбросить, снять; ablegen, beiseitelegen, abwerfen, ausziehen;* — τιθέναι, ἀποτιθέναι, ἀποτίθεσθαι; ponere, reponere, deponere, *seponere, exuere:* въста съ вечерꙗ · і положи ризъı τίθησιν τὰ ἱμάτια J 13,4 Zogr Mar As Sav Ostrbis; помазни ꙗдѫ скарiотъскаго · оубоѣкъша сѧ · і положъша съребро і вязѣшъша сѧ Euch 19a 19 (cf. повръгъ ῥίψας Mt 27,5 Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik); сѣдѣтелѧ положиша ризи своѥ при ногоу юноше ѥтвра ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια A 7,58 Hilf Grš Slepč Mak Šiš; что положимъ себѣ · късплакашѧ сѧ стада волоуꙗ ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς Jl 1,18 Tun (поⷨедимь Gl); — fig.: се вѣдѫште кысь гнѣвъ положимъ · очиштающте своѧ сьвѣсти καταλύσωμεν ὀργήν Supr 124,9; гор'дыꙗ помыш'лениꙗ на мало врѣмѧ оумачше положиша superba mentium fastigia ... deponunt VencNik 13,58; — cf. отъложити, отъкрѣпи, покрѣпи;

potřiti, nalíti, rozestříti, posypati; покрыть, натереть, посыпать; anstreichen, bestreichen, ausbreiten, bestreuen; — τίθεσθαι, ἐπιτιθέναι, βάλλειν, ἐπιβάλλειν, καταστρωννύναι; ponere, substernere, prosternere, occupare, *conspergere, fundere:* ꙗгдаже и на иконѣ · чьрнъ образъ положить сѧ · ни бѣлъ · ни чьрвленъ · свѣтлѣи видить сѧ in pictura niger color substernitur Bes 40,321aβ 4; ꙗже кровь · на обою прагоу положить сѧ sanguis super . . . postem ponitur Bes 22,143bα 23; sim. Bes 22,143bβ 6sq et 144aα 15sq; врьнив положи мынѣ на очию · і оумъıхъ сѧ і вижда ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς J 9,15 Zogr Mar As Ostr; положиша прьсть на главахъ своиⷯ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλάς Ap 18,19 Hval Rumj; — fig.: положилъ вси тъмѫ і бъıстъ поⷨъ ἔθου σκότος Ps 103,20 Sin Bon Lob Par, положи Pog; — не къ мъножашиⷯ иⷯ бл⟨а⟩говолилъ б⟨ог⟩ъ, положени бо бъıша къ поустъıни κατεστρώθησαν prostrati sunt 1C 10,5 Christ Slepč Šiš; — cf. помазати.

2. *stanoviti, ustanoviti, určiti; постановить, установить, определить, назначить; festsetzen, bestimmen;* — τιθέναι, τίθεσθαι, πήγνυσθαι; ponere, dare, constituere, defigere: дъвъ ізвѣраⷯ къı · і положиⷯ къı · да къı ідѣте · і плодъ приносите ἔθηκα ὑμᾶς J 15,16 Zogr Mar As Sav Ostrbis; пр⟨о⟩р⟨о⟩ка на ꙗзъıкъı · положиⷯ тѧ προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε Jr 1,5 Grig; sim. Euch 82a 23; прѣмѣнилъ вси вѣшти · прѣдѣлъ положь τοὺς ὅρους πηξάμενος Cloz 10b 19; положи бо пламѣно копьıе блюсти породѫ ἔθηκε Supr 308,24 (cf. Gn 3,24); нѣс⟨ть⟩ вамь разоумѣвати врѣмень и лѣтъ, ѥже wт⟨ь⟩ца положи своею областию ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ A 1,7 Hilf Mak Šiš; окъı положі б⟨ог⟩ъ къ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви, ѥрковь ап⟨осто⟩лъı, ѥъторое пророкъı οὓς . . . ἔθετο . . . ἀποστόλους 1C 12,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; положенъ бъıхъ дъвъ проповѣдьникъ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ 1T 2,7 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš et 2T 1,11 Mosk^{b} Slepč; краждѫ положѫ межджу тобоѫ и межджу сѣмѧнемъ ѳа ἔχθραν θήσω

Cn 3,15 Grig Zach; гдѣ по҆̂жи мѣры · ви аще кѣси ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς Job 38,5 Grig Zach; тъı еси положивъıи пъı къ слоужбѣ сию σὺ εἶ ὁ θέμενος ἡμᾶς εἰς τὴν διακονίαν SlužSof^{n}, Odov 149,1; самого г(лаго)лания рѧдъ по сьмь положй̀ loquendi ordinem postponamus Bes 10, Uvar 170bα 20; — cf. поставити sub 2, посадити, оустaвити sub 1, оустрoити sub 3;

прѣжде положити *prędem ustanoviti, predurčiti; предназначить, предопределить; im voraus bestimmen, vorherbestimmen;* — προτίθεσθαι; proponere: егоже прѣже положи б(ог)ъ оцѣвление вѣрою къ кръви его ὃν προέθετο. . .ἱλαστήριον R 3,25 Christ Ochr Mak Šiš; сказавъ намъ тайноу коли своюю по бл(а)говолению его, еже прѣже положи о немь ἣν προέθετο E 1,9 Christ Slepč Šiš; — in hac iunctione exh.

3. *učiniti; сделать; machen;* — τιθέναι, τίθεσθαι; ponere, *facere, reddere:*

положити кого (что) кого (что) vel кѣми (коие) *učiniti někoho (něco) někým (něčím)* vel *nějakým; сделать кого-н. (что-н.) кем-н. (чем-н.)* vel *каким-н.; jmdn (etwas) zu jmdm (etwas) machen;* — τιθέναι, τίθεσθαι τινά (τί) τινα (τι); aliquem (aliquid) aliquem (aliquid) ponere: положи тъмж заковъ свои ἔθετο σκότος ἀποκρυφήν Ps 17,12 Sin Pog Bon Lob Par; св шадьıж измѣрениı положилъ вси дни моıа παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας Ps 38,6 Sin Pog Bon Lob Par; св ч(ло)в(ѣ)къ иже не положи б(ог)а помощъника себѣ οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ Ps 51,9 Sin Pog Bon Lob Par; азъ пръвѣнець положѫ і пръвотокоу θήσομαι αὐτόν Ps 88,28 Sin Pog Bon Lob Par; положихъ же вмѣ wблакъ wдѣяние ἔθέμην. . .νέφος ἀμφίασιν Job 38,9 Grig Zach; положити ксловиную всю пустꙋ θεῖναι τὴν οἰκουμένην. . . ἔρημον Is 13,9 Perf; по҆̂жихомъ лъжѫ оупование ἔθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα Is 28,15 Grig Zach;

положити кого (что) ꙗко что *učiniti někoho (něco) něčím, podobným něčemu; сделать кого-н. (что-н.) чем-н., уподобить кого-н. кому-н.; jmdn (etwas) zu etwas machen, ähnlich machen;* — τιθέναι, τίθεσθαι τινὰ (τι) ὥς (εἴς) τι; aliquem (aliquid) ut (sicut, in, quasi) aliquid ponere: положиши мѧ ꙗко пешть (о)гньнѫ θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον Ps 20,10 Sin Pog Bon Lob Par; положишѧ і(врогса)лема ꙗко овоштьное хранилиште ἔθεντο Ἱερουσαλὴμ εἰς ὀπωροφυλάκιον Ps 78,1 Sin Pog Bon Lob Par; б(ог)ъ мои положи мѧ ꙗко коло θεοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν Ps 82,14 Sin Pog Bon Lob Par; положи оуста моѧ ꙗко wржие wстро · и положи мѧ ꙗко стрѣлѫ избранѫ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὡσεὶ μάχαιραν. . .ἔθηκέν με ὡς βέλος Is 49,2 Grig Zach; положѫ ю ꙗко поустоу θήσω αὐτὴν ὡς ἔρημον Os 2,3 Gl;

положити кого (что) къ что *učiniti někoho (něco) něčím, proměniti někoho (něco) v něco; сделать кого-н. (что-н.) чем-н., превратить кого-н. (что-н.) во что-н.; jmdn (etwas) zu etwas machen, jmdn (etwas) in etwas verwandeln;* — τιθέναι, τίθεσθαι τινὰ (τι) εἴς τι; aliquem (aliquid) in aliquid ponere: положилъ мъı вси къ притъчиѫ къ мѧзыцѣхъ ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολήν Ps 43,15 Sin Pog Bon, положил ни вси прит'чѫ Lob Par; положілъ пъı вси къ прѣ(рѣ)канiѣ сѫсѣдомъ нашимъ ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν Ps 79,7 Sin Pog Bon Lob Par; положилъ вси рѣкъı къ поустъıниѫ ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον Ps 106,33 Sin Bon, положилъ естъ Pog, ꙗко положи Lob Par; положиѫ тѧ къ свѣтъ ꙁъıкомъ τέθεικά σε εἰς φῶς A 13, 47 Christ (cf. Is 49,8); положѫ сѫдъ къ оупованию θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα Is 28,17 Grig, положѫ соудъ на оупование Zach; положю къ поустъıни · иезера водъ · и землю непоутьноу · къ потокъı водъ ponam desertum in stagna aquarum (Is 41, 18) Bes 20,109aβ 14;

cf. сътворити.

4. pt. ad *pokládati, míti za něco; счесть, почитать чем-н.; für etwas halten;* — putare: аще оубо · ксею мъıслью · кѣчьıнъıиѫ моукъ · оубонтв сѧ моукъı превдоуцинѫ вещии · ни за чтоже положите non putatis Bes 35,261bβ 3sq; кр(ь стъ г(оспод)ь ны понесемъ. . .иегдаже. . .печалию ближьнѫго · и кѣдоу его · нашю положимъ cum. . .putamus Bes 37,279bβ 1; — in hoc sensu exh.

5. liberae iunctiones verbi положити cum substantivo obiecto (saepissime cum nomine actionis): *dáti; dáti; geben;* — τιθέναι, τίθεσθαι, βάλλειν, ἐπιτίθεσθαι; ponere, opponere, dare, edere, mittere, statuere, constituere: положити съвѣтъ consilium ponere: доколѣ положѫ съвѣтъı въ д(оу)ши моеи θήσομαι βουλὰς Ps 12,3 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73b 19sq; — cf. съвѣщати; • законъ положити legem ponere: законъ положи мънѣ г(оспод)и пѫть твои νομοθέτησόν με Ps 26,11 Sin Pog Bon Lob Par; законъ положі къ и(здра)ил νόμον ἔθετο Ps 77,5 Sin Pog Bon Par (om. Lob); w(тъ)ци наши. . .законъ положиша · подобию двожеиьцъ заповѣдавъше ἐνομοθέτησαν Nom-Ust 32a 19; — in sensu eodem: положи исповѣдание камѣнь Euch 80a 4sq; — cf. къзаконити; • положити чѧсть partem ponere: чѧсть его съ уподритъı

[тъı] положитъ τὸ μέρος . . . θήσει Mt 24,51 Zogr Mar As Sav Ostr: — cf. причастити; • положити съвѣдѣние testimonium ponere: съвѣдѣние на іосіфѣ положі в μαρτύριον . . . ἔθετο Ps 80,6 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. съвѣдѣтелъствовати; • положити помощь adiutorium ponere: положіхъ помощь на сільна ἔθέμην βοήθειαν Ps 88, 20 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. помощи; • положити знамение signum ponere: ѣкоже положі къ вѣ(г)оуптѣ знамение ѣ̈θετο . . . τὰ σημεῖα Ps 77,43 Sin Pog Bon Lob Par; • положити съблазнь, скънъдалъ scandalum ponere, mittere: оучаше калака положити скънъдалы прѣдъ сыны израилевыми βαλεῖν σκάνδαλον Ap 2,14 Hval, положити съблазнъ Rumj; — cf. скънъдалисати, съблазнити; • положити повелѣние praeceptum ponere: повелѣние положи и не мимо идѫ πρόσταγμα ἔθετο Ps 148,6 Pog Bon Lob Par: — cf. повелѣти; • положити имѧ nomen imponere: протикѫ твоємоу раєоу и имѧ твоє положеи° кыстъ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα Supr 71,17; — cf. нарещи; • положити чинъ ordinem statuere: чинъ же положикъ милости просльзи τάξιν δὲ ἐπιθεὶς Supr 316,13sq; • положити образъ exemplum ponere: градъı содомьскъı и гоморьскъı сѫжıгъ . . . образъ положикъ хотѧщимъ нечьстковати ὑπόδειγμα . . . τεθεικώς 2P 2,6 Christ, wбразъ положи Slepč Šiš; • положити завѣтъ foedus ponere, votum proponere: положѫ завѣтъ мои мвждѫ собоѧ и междоу тобоѧ θήσομαι τὴν διαθήκην Gn 17,2 Grig Zach; — к' тож(е) времѧ моужь боголюбивыи завѣт положив . . . wсповати церковь богоу V.neNik 15,12; — cf. завѣщати sub 1; • положити оправьданиє praecepta constituere: тѣ положи вмоу г(оспо)дъ wправданиѧ и сѫдъı ѣ̈θετο . . . δικαιώματα Ex 15,25 Grig Zach; — cf. оправьдати sub 2; • положити заповѣдь decretum ponere, praeceptum dare, edere: тъı ц(ѣсар)ю положи заповѣдь προσέταξας καὶ ἔκρινας Dn 3,10 Grig Zach; ѥгда такъı г(оспод)ь подъ тоѥже смьртию · заповѣди положи cum ... praecepta ederet (var. dederit) Bes 32,221aβ 4; — cf. заповѣдати; • положити коньчинѫ finem ponere: ѥгда толѣ миозѣмъ безакониємъ · г(оспод)ь коньчиноу положити повелѣ finem ponere Bes 12,56bα 1; — cf. съконьчати sub 2; • положити оучение doctrinam proponere: не может бо положити нинѣ сего оучениа · ыкоже сьѣ (sic) ч'ь)стьıны w(тъ)ць положи бл(аго)д(а)тию б(о)жиею оуправлѧємь Ben. Sobot. 135,18 et 19; — cf. наоучити sub 1, наставити; • положити покаание paenitentium ponere: б(о)же правъдьıхъ · не положи покаания правъдьıмъ οὐκ ἔθου μετάνοιαν oratio Manasse 8/Cant 10 Bon; • положити врѣнь proelium edere: идѥже бо прѣкѣе сѫпостатъ врѣнь положи · тоу прѣкѣе врачъ къıлие прилагаѥтъ ὅπου γὰρ τὸ πρῶτον ἔτρωσεν ὁ πολέμιος Supr 251,3; • положити евангѣлие evangelium ponere: да бл(а)говѣщѧѫ безъ врашна · положѫ ев(ан)г(е)лие χ(ристо)во ἵνα . . . ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον 1C 9,18 Slepč Christ Šiš; положи же евангельское слово без пища Const 15, Lavrov 29,19; • положити притъчѫ paradigma dare, opponere: сѳ притъчю блоудьнъıа женъı положи paradigma ... dedit Bes 33,232bα 16.

cf. полагати, поставити, дати

ПОЛОУДЬНЄ adv. (nonnumquam fortasse subst. n.)

occurrit in Psalt Euch Apost Apoc Parim VeneNik Bes Nicod et in comm. Eug et in kalend. En; in Lob полю- invenitur

in monumentis nostris (praeter Nicod et En?) potius adverbialis functio gen. vel dat. vel loc. sg. subst. полъ cum gen. sg. subst. дьнь, i. e. (до, отъ, къ, въ, на) полоу дьне, полоу дьни; in NicodNovg etiam functio по полоудневъ invenitur

1. de hora meridiana: полоудьне, полоудьни, къ полоудьне, на полоудьне *v poledne, o poledních; в полдень; zu Mittag, mittags:* — μεσημβρίαν, μεσημβρίας, μεσημβρινόν, ἡμέρας μέσης vel μεσούσης; meridie, in meridie: азъ къ б(ог)оу возьвахъ і г(оспод)ъ оуслъ(і)ша мѧ · квечеръ і ютро и полоудьне повѣмъ · къзкѣцѫ ѣко оуслъıша гласъ мои μεσημβρίας Ps 54,18 Sin Pog Bon Par, къ полю дн҃ѣ Lob; извѣдетъ ѣко свѣтъ правьдѫ твоѭ · и сѫдъбѫ твоѭ · ѣко і полоудьни μεσημβρίαν Ps 36,6 Sin, ыко полоу дьне Pog Bon Par (ѣко полюдьнье Lob): съ крѣменемь ветромь · прѣкращаѧ сѧ · или на оутрънѭѭ · или на полоуд'не · или полоуношьи μεσημβρινόν Euch 54a 25; б(о)же посѣщи акрама · прѣдѣда нашего · полоудьне · і любьзно бл(а)г(осло)ви и съ в'сѣмь домомь своимь Euch 17b 21; къ полоудьне на почти видѣхъ . . . съ и(в)в/в)сѳ пачѳ сиѭнна с(ъ)ли(ь)чьнаго осиѭвъшь мѧ свѣтъ ἡμέρας μέσης (var. μεσούσης) A 26,13 Christ Slepč Šiš, полоудн҃е (sine praep.) Ochr; тогда късиѭетъ къ тъмѣ свѣтъ твои · и тъма твоѧ ѣко полоудн҃е ὡς μεσημβρία Is 58,10 Grig Zach; повѣжь ми . . . къдѳ почиваѥши полоудн҃е in meridie (Ct 1,6) Bes 33,230bβ 1 (cf. ἐν μεσημβρίᾳ Ct 1,7 in Septuaginta); пачѳ же полоудн҃е знои жьжеть in meridie Bes 33, 230bβ 5sq; осѣнѥнъıихъ же мѣстъ полоудн҃е · на покои ѥлевницѣ имѣть in meridie Bes 33,231aα 2; — къ полоудьни *k poledni, kolem poledne; к полудню; gegen Mittag:* — περὶ μεσημβρίαν; media die: къ полоудн҃и къневапоу съ н(в)в(в)сѳ облиста свѣтъ многъ о минѣ περὶ μεσημβρίαν A 22,6 Christ; — до полоудьне, до полоудьни *do poledne; до полудня, до обеда; bis zum Mittag;* —

ἕως μεσημβρίας; usque ad meridiem: да прѣкаждет(ь) въ болѣзни . . . аще ли ꙗ҆кло страш(ь)на бждет(ь) · то до обѣда · ли до полоу д'не Euch 38a 23 et Bes, Slovo bolęštichъ radi 326bα 7; лежа на лонѣ ѥ҆м до полоу дне ἕως μεσημβρίας 4Rg 4,20 Grig, до полоу дни Zach;

de dimidio diei (subst.?): *půlden, půl dne; полдень, половина дня; ein halber Tag;* — ἥμισυ ἡμέρας; dimidium diei: по трехъ днехъ и поль дне и доухъ животны вынідеть въ на μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ (var. add. ἡμέρας) Ap 11,11 Hval Rumj; по трехъ днехъ поулодне (sic!) пакы жива въ облацѣ вазнесена боудевѣ post triduum et dimidium diei Nicod 25, Stojanović 117,8, по трехъ дньхъ полудневъ ms. Novg 263bββ 31;

2. de plaga caeli meridiana, de regione australi: (на) полоудьне *na jih, k jihu, na stranu poledni, na jihu, na straně poledni; на юг, к югу, на полдень, на юге, на полудне; südwärts, nach Süden, gegen Mittag, im Süden;* — κατὰ μεσημβρίαν, τὸ νότιον μέρος; contra meridianum, *in meridiem, ad meridiem, in meridie:* въставь, идн на полѵдне на поуть, сходещи wт вр(ъ)с(д)л(и)ма въ газоу κατὰ μεσημβρίαν A 8,26 Hilf Mak Slepč Šiš; въздвигшоу кр(ъ)стъ архиерею · на въстокъ . . . и пакы на западъ такожде · и на полѵдне толикожде и на полоунощъ такожде κατὰ μεσημβρίαν (var. τὸ νότιον μέρος) En 31a 10; под самымъ wлтарем восхожениа на полоудьне . . . честное тѣло . . . по чести положиша VeneNik 23,72; — отъ полоу дьне *z jihu, ze strany poledni; с юга, с полудня; von Süden, aus Mittag;* — ἐκ νότου; *a meridie:* б(ог)ъ отъ юга придетъ · отъ полоудьне · снрѣчь отъ свѣта · ꙗкоже отъ сѣверa ꙗлаѧ ἐκ νότου Eug 15aβ 13; — cf. югъ.

Exh.

Cf. полоудьниє, месенъберин, плаадьне, плаадьниє

ПОЛОУДЬНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Lob

poledne; полдень; Mittag: — μεσημβρία; meridies: изведеть ѣко с(вѣ)тъ правдоу твою, и соудбоу твою ѣко полюдьнье ὡς μεσημβρίαν Ps 36,6 Lob (полоу дьне Pog Bon Par, полоудьни Sin).

Exh.

Cf. полоудьне, месенъберин, плаадьниє

ПОЛОУДЬНЇ, -йни adj.

occurrit in Sin Pog

poledni; полуденный; mittäglich; — μεσημβρινός; meridianus: не оубоюши сѧ . . . ото сърѣштиꙗ і демона полоудьнѣего μεσημβρινοῦ Ps 90,6 Sin Pog (полоудевнаго Bon Lob Par). — Exh.

Cf. полоудьнѣнъ

ПОЛОУДЬНѢНЪ, -ѣни adj.

occurrit in Euch Bon Lob Par

poledni; полуденный; mittäglich; — μεσημβρινός; meridianus: запрѣщаѧ тебѣ трѧсавице · полоудевнаа · іменемь г(оспод)немь Euch 50b 6sq; wт(ъ) сърѧщиꙗ и демона полоудевнаго μεσημβρινοῦ Ps 90,6 Bon Lob Par (полоудьнѣего Sin Pog). — Exh.

Cf. полоудьнь

ПОЛОУНОЩИ adv.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Apost Gl Clem Bes; in Lob полю – invenitur

in monumentis nostris potius adverbialis iunctio gen. vel loc. sg. subst. полъ cum gen. sg. subst. ношть, i. e. (до, отъ, въ, на) полоу ноши invenitur

полоу ноши, въ полоу ноши, на полоу ноши *o půlnoci, o půlnoci; в полночь; um Mitternacht;* — μέσης νυκτός, περὶ μέσας νύκτας, μεσονύκτιον, μεσονυκτίου, μεσονυκτικόν, περὶ τὸ μεσονύκτιον, ἐν τῷ μεσονυκτίῳ, κατὰ τὸ μεσονύκτιον, κατὰ μέσον τῆς νυκτός; media nocte, in media nocte, noctis medio: полоунощи же бъıкъшоу · повелѣ комисъ свѣштѧ принести μέσης δὲ γενομένης τῆς νυκτός Supr 221, 30sq; полоу ношти же въıпль бъıс(тъ) · се женихъ грѧдетъ μέσης δὲ νυκτός Mt 25,6 Zogr Mar As Sav Ostr Bes Supr 369,2sq, media autem nocte Bes 12, 62bα 7, въ полоунощи περὶ δὲ μέσας νύκτας Supr 372,14; не вѣсте бо къгда г(оспод)ь домоу пондетъ · вечеръ ли · ли полоу ноши μεσονύκτιον Mc 13,35 Zogr Ostr, въ полоу ноши Mar; идетъ къ нѥмоу полоуноши μεσονυκτίου L 11,5 Zogr Mar As Sav Ostr; полоуноши въстаꙗ испов҃ѣдати сѧ тебѣ μεσονύκτιον Ps 118,62 Sin Sluck Pog Bon Par, полю ноши Lob; или на полоу д'не · или полоуноши · или без годины втеры μεσονυκτικόν Euch 54a 25; вгда стоѧхъ на м(о)л(и)твѣ в сѵботу полуноши media nocte Nicod 15, ms. Novg 257aα 30 (соуштоу полоуношьтию Stojanović 105,2); въ полоуношти же молѧштема сѧ сватъıнма · просвѣтѣ сѧ свѣтъ великъ περὶ τὸ μεσονύκτιον Supr 182,1; по объıчаю молѧштоу сѧ немоу въ полоуношти ἐν τῷ μεσονυκτίῳ Supr 187,2; въ полоуношти пришъдъшоу кнѧзоу изведенъ бъıстъ μέσης νυκτός Supr 252, 24; полоуноши же нѧвѣлъ и сила . . . поиста б(ог)оу κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον (var. κατὰ μέσον τῆς νυκτός) A 16,25 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ѥгда же

бъıс(тъ) ... ноще ... въ полоуноще мьнѧхоу корабльници приближити сѧ имъ нѣ къ коую страноу κατὰ μέσον τῆς νυκτός A 27,27 Christ Mak Šiš; бист же в полоу ноци и оужасе се моужь ἐν τῷ μεσονυκτίῳ Ru 3,8 Gl; въпль полоуноще боудѣ in media nocte Bes 12,62 bα 12, къ полоуноще Uvar 39bβ 24sq Synod 54a 19; полоуноще · врата градоу въздрва media nocte Bes 21,136bβ 21sq; самъѱоиъ же · полоуноще · не то ѥдино · ѥже излѣзе · въ и врата градоу · въздрва media nocte Bes 21,137aβ 5, къ полоуноще Uvar 75bβ 19sq Synod 113a 7; ѥгда · полоуноще · въ ложи лежаше noctis medio Bes 40, 324aβ 15sq, на полѣноще Synod 269a 19sq; — до полоу ноци *do půlnoci; до полуночи; bis zu Mitternacht;* — μέχρι μεσονυκτίου; usque in mediam noctem, *ad mediam noctem:* къставъше ꙗкъı пошѫ до полоуноще μέχρι μεσονυκτίου Supr 70,26; хотѧ ꙗити на оутриıа, простьре же слово до полоуноще μέχρι μεσονυκτίου A 20,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; всенощное пѣние повелѣвемь архиерѣwвwм бъıс(тъ), до полоуноще ... моужьскомь полом Clem 7, Vaš. 78,24; — отъ полоу ноци *od půlnoci; с полуночи, от полуночи; ab Mitternacht; a media nocte:* wт(ъ) полоуноще до оутра Clem 7, Vaš. 78,24. — Exh.

cf. полоуноць

ПОЛОУНОЩИНЄ, -иꙗ n.

occurrit in Nicod

půlnoc; полночь; Mitternacht; — media nox: въ соуботоу соуштоу полоуноштию открьıвена бъıсть храмина media nocte Nicod 15, Stojanović 105,2 (полуноци ms. Novg 257aα 30). — Exh.

cf. полоуноць

ПОЛОУНОЩЬ, -и f.

occurrit in Supr et in kalend. En

subst. ab adv. полоуноци ortum (ab origine iunctio adverbialis loc. sg. subst. полъ cum gen. sg. subst. ноць)

non nisi in iunctione adv. на полоуноць fig. *na sever, ke straně půlnoční; к северу, на полночь; nach Norden, gegen Mitternacht;* — τὸ ἀρκτικὸν μέρος, τὸ βόρειον μέρος; *ad septentrionem, ad aquilonem:* въздвигшоу кр(ъ)стъ архиереwу · на въстокъ ... и ꙗкъı на западъ такожде · и на полѣдне толикожде и на полоуноущъ такожде τὸ ἀρκτικὸν μέρος (var. τὸ βόρειον μέρος) En 31a 11; протнвѣ манастъıроу отьца исаꙗина · на полоуношть съзъда цр̀ькъве gr. alter: κατὰ μεσημβρίαν Supr 208,27. — Exh.

cf. полоуноци, сѣверъ

ПОЛОУЧАИ, -ꙗ m.

occurrit in Supr

osud, štěstěna; судьба, *счастливая судьба; Schicksal, Glück;* — τύχη; fortuna: коментарисни рече · тако ми твои полоучаи кладъıко мои анѳоуната μὰ τὴν σὴν τύχην Supr 102,21. — Exh.

cf. полоучьнне, кобь

ПОЛОУЧАТИ, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

dostávati, přijímati; получать, *принимать; erhalten, annehmen;* — τυγχάνειν; assequi: и абıе г(оспод)ню благодатьıю цѣлѣбѫ полоучаахѫ ἰάσεως ἐτύγχανον Supr 531,22sq; молиахѫ иго попрати ѧ и напрасно врач'ѣ полоучаахѫ Supr 556,27. — Exh.

cf. полоучити, принимати sub 1

ПОЛОУЧЬНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Euch Supr

náhoda, štěsti; случай, *счастье; Zufall, Glück; fors, fortuna:* заклинаю тѧ ... ндѣже аще есн ... тан полоучьнѣемь и есн оутокль ἢ αὐτομάτως Euch 54b 1; и благословѣшьныѥ и полоучьныѥ ищѣлѣнью приꙗша Supr 568,6. — Exh.

cf. полоучаи

ПОЛОУЧНЪ adj.

occurrit in Supr

pohotový; готовый; bereit; — φερέγγυος vel φερέγγελρος; *promptus:* въниж превостити богоки · полоучньı втери оружьницн · такожде и конюшицн · скори господьствѣи врани φερέγγειοι (sic!), var. φερέγγειροι Supr 463,26. — Exh.

ПОЛОУЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Euch Supr FragZogr Nom Slu?

1. *dostati, obdržeti, přijmouti;* получить, *принять; erhalten, annehmen;* — ἐπιτυγχάνειν, τυγχάνειν; accipere, recipere, assequi, impetrare, sortiri: w ... полоучити н(в)б(в)сно ц(ѣса)р(ь)ство · г(оспод)ю помоли(мъ сѧ) Euch 60a 18sq; въсприяша · нача тьлѣкиньııхъ иетьлѣкньııа · и абıе полоучиша ἐπέτυχον Supr 55,7; сътворѫ волѭ твоıю ц(ѣса)рьствиѥ · тъчѣю да полоучѫ жизнь τύχω Supr 65,19; они же не полоучивъше егоже искаахѫ на гнѣвъ обратиша сѧ ὡς δὲ τοῦ σκοποῦ τυχεῖν οὐχ ηὗρισκον Supr 38,19sq; скатъıи же мѫченикъ · ꙗко въто-

рын вѣньць полоучивъ рече ѿспер деутέроу βραβείου ἐγκρατὴς γενόμενος Supr 254,9; чьстьнъ ави сѧ и оугодьнъ в⟨ог⟩оу · ижеже емоу и даръ на вѣсы полоучити ѿсте αὐτὸν καὶ χάριτος ἀξιωθῆναι κατὰ δαιμόνων Supr 514,12; дадите бо рѣшѧ намъ отъ масла вашего...нъ и тако не полоучишѧ · ни человѣколюбьство бо оу тѣхъ оу їнхъже прошадаѫ · ни оудобоє прошение (pro -ниꙗ) ни иже поуждѣноє и потрѣбьноє сътвор-и-мъ полоучити ἀλλὰ καὶ οὕτως ἀπέτυχον...ἐπιτυχεῖν Supr 373,8 et 11; како естъ мошть̀но въ тонждѣ вѣси мноѕѣѫ сицѭ полоучити τοιούτων πλειόνων ἐπιτυχεῖν FragZogr 1b 20; аште ли сѧ и събѫдѣ когда до двою или трии тацѣхъ полоучити εὑρεσθῆναι FragZogr 1b 22; — cf. приꙗти sub 1.

2. полоучити сѧ *státi se, přihoditi se; случиться; geschehen;* — γίγνεσθαι; *fieri:* аще ли что како (pro тако) полоучить҃ · не властьно боудн оустроение εἰ δέ τι τοιοῦτον γένοιτο NomUsf 15a 21sq;

podařiti se; удаться; gelingen; — οὐκ ἀποτυγχάνειν; *contingere, prospere evenire:* ѳеѡфилъ... вса сътворивъ на скврънавъıѧ сращıı изидє · и сѧ сътворивъ полоучи сѧ емоу · иже емоу вѣаше любо тоῦ ποθουμένου σκοποῦ οὐκ ἀπέτυχε Supr 56, 3sq; — in hoc sensu exh; — cf. лоучити сѧ, прилоучити сѧ, сълоучити сѧ, ключити сѧ, приключити сѧ, съключити сѧ, събъıти сѧ.

Cf. полоучати

ПОЛ'Ъ, -оу m.

occurrit in Ev (et in nota liturg. Und) Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Clem Const Meth Sud Nom VencNik Bes Nicod Vit Ben Dijav et in comm. Eug et in cant. Pog Bon

1. *půle, polovice; половина, пол-; Hälfte;* — ἥμισυ, ἡμίσειον; dimidium, medium, media pars: ѩко єгоже аште просиши дамь ти · до полъ ц⟨ѣса,р⟨ь⟩с⟨тв⟩нѣ моєго ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου Mc 6,23 Zogr Mar As Ostr; сѣ полъ имѣнıѣ моєго г⟨оспод⟩н дамь ништімъ τὰ ἡμίσειά μου τῶν ὑπαρχόντων L 19,8 Zogr Mar As Ostr; бıсть вєзмлѣвıе на нєбєсы ѩко поль годıнı ὡς ἡμιώριον Ap 8,1 Hval Rumj; а оного засълавъıше въ съкавъı, дьрьжаша полъ третьıı лѣта Meth 9, Lavrov 75,7; нц⟨и⟩ нед⟨ѣлиꙗ, ѯ по пас'тѣ⟩ от⟨ъ⟩ полоу As 153b 18; прѣж⟨де⟩ естъ писан⟨о⟩ · въ вътор⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ · ѕ̄ · нед⟨ѣлѧ⟩ · от⟨ъ⟩ великa дьнє · въ полоу евангѵ(в)лии Ostr 236aβ 2; въ полоу бо котъıгы нагъ боудєть приимъ · нагъ же подавъıи in dimidia... tunica Bes 20,107bα 18 (в полокиноу Synod 90b 18); — versio mechanica: изидоуть анг(в)ли · и разлоучать злъıи от⟨ъ⟩ полоу правьдьнъıихъ · и въвьргоуть и въ пещь огнѧ de medio iustorum (Mt 13,49) Bes 11,50aα 13sq (от⟨ъ⟩ sine полоу Uvar 32aβ 10 et 11, отъ срѣдъı ἐκ μέσου Zogr Mar Sav Ostr Nik); — v. etiam полоудьнє, дьнь, полоуношı, полоуношь;

на полъı *dimidio, in duas partes:* ѩгоже господнıѣ пришедъ на полъı прѣсѣчєтъ διχοτομήσει Supr 107,29; вьзела бѣхъ сьсоудъ · оу чєди истрѣбити житоу · и спад сѧ разби на поли sic ut in duabus partibus inveniretur divisum Bes, Sobol. 123,17; — но сѧ размыш'лєнıе не дол'го на полъı предѣли размысливъ, тако поут правъ мѫдро вос'хитıкъ sed hoc ambiguum non diu mediastinum tractatus VenecNik 5,14;

полъма adverbialiter *dimidio, in duas partes:* придєтъ г⟨оспод⟩ь раба того...ı протешетъ ı полъма διχοτομήσει αὐτόν Mt 24,51 Zogr Mar As Sav Ostr; и потомъ прѣтръшѧ и полъма κατὰ μέσον Supr 269,6; и шııць бывь расѣдє сѧ полъма (sc. нюда) и излıı сѧ вса оутроба єго ἐλάκησεν μέσος A 1,18 Šiš (но срѣдѣ Hilf, om. Mak).

2. *strana, břeh; сторона, берег; Seite, Ufer;* — pars, ripa: коня с колом w дрѣги полъ стоıща и от⟨ъ⟩ ѡды ıи єдиною канлею wкроплена *altera stantes ripa* VenecNik 23,37;

онъ полъ plerumque cum praepositionibus locum vel regionem significantibus iunctum (τὸ) πέραν, ἀντιπέρα; trans c. acc., *alterum latus, altera ripa:* ıзидє съ оучєникъı своıми · на онъ полъ потока кедрьска · ıдєже бѣ врътъ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρών J 18,1 Mar Zogr Asbis Savbis Ostrbis; гостъ сін въсю грѣдııю срачııньскоую на землю съврьже, а кашоу на онъ полъ превръже, ѩко сквєрноу Const 11, Lavrov 23,19; ı абıе оубѣди оучєникъı своıа · кънити въ корабль · ı карити ı на оноıа полоу · къ видъсаидѣ εἰς τὸ πέραν Mc 6,45 Zogr Mar; придє въ прѣдѣлъı юдеıскъı · по оноıа полоу іор'дана πέραν τοῦ Ἰορδάνου Mc 10,1 Zogr Mar; многъ народъ отъ галилеıа · по їємь ıдоша...ı отъ ıдоумѣıа · съ оного полоу іордана καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου Mc 3,8 Zogr Mar; — прѣдѣдоша на земльı ѣвıнсаретьскы ѣже естъ об онъ полъ галилеıа ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας L 8,26 Zogr Mar;

оба полъı adverbialiter: ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν; ex utraque parte: и показа емоу (pro ми) ч⟨и⟩стоу рѣкоу...посредѣ поутни єго и оба полъı рѣкъı · древо животноє ἐν μέσῳ...τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς Ap 22,2 Rumj, оба полѣ Hval; с⟨ѧ⟩[с]тıи оученици г⟨оспод⟩ни оба на двєсѧть ап⟨осто⟩ла... имъже естъ сѣсти оба полъı χ'ристос⟩а на соудıѣмь д⟨ь⟩ıи Dijav, Sobol. 43,13; — in hac iunctione exh; cf. страна.

3. *pohlaví, rod; пол, род; Geschlecht;* — sexus: wт⟨ъ⟩ поконьна іего же полоу чр҃слы имаѣмь любодѣаніе назнамєнаєть сѧ a principali igitur sexu B·s 13,58aβ 17;

мѫжьскъ полъ, женьскъ полъ *mužské pohlaví, ženské pohlaví; мужской пол, женский пол; männliches Geschlecht, weibliches Geschlecht;* — τὸ ἄρσεν, τὸ ἀρσενικόν, ὁ ἄρρην, τὸ θῆλυ, ἡ θήλεια; masculinum, femininum (quoad sexum), masculus, vir, viri (pl.), femina, feminae (pl.): нѣстє ли чьли · ѣко сътвори іскони мѫжєскъ полъ и женєскъ сътворилъ єстъ ἄρσεν καὶ θῆλυ Mt 19,4 Mar As Zogr^{b} Ostr (мѫжа и женѫ Sav); такоже и мѫжи · оставъше родителъскѫѧ подобѫ · женъска полу · раждєгошѧ сѧ похотиѭ своєѭ · дроугъ на дроугы οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας R 1,27 Slepč Christ; съ моужьскъıмь полома · ли съ скотомь срамотоу творащиѫ⟨ъ⟩ ἐν ἄρρεσιν NomUsť 11b 17sq; гонаше женоу. ѣже роды моужаскы полъ ἔτεκεν τὸν ἄρσενα Ap 12,13 Hval Rumj; wтроча · ӣ · д⟨ь⟩нь обрєзанъ боудєть · камъ всѧкъ моужьскъ полъ къ родоу ихъ πᾶν ἀρσενικὸν Gu 17,12 Zach; wєчѧ съкрѣшєно мѫжъскъ полъ · назимо (sic!) ѫдєтъ вамъ ἄρσεν Ex 12,5 Grig; людии же вєщисльнъ народъ събьравъ сѧ . . . моужьскъ полъ и женьскъ, мални и вєлици, и богатии и оубозии Meth 17, Lavrov 78,23.

Cf. полєвина, пола

ПОЛ'ЪМА v. полъ

ПОЛЪСПѪДИЄ, -иа n.

occurrit in Ostr

měřice; мера; Maß; — σάτον; satum; — mensura frumentaria Hebraeorum (plus quam 13 l): подобьно єстъ к'васоу · иже приимъши жена съкръı въ мѫцѣ · трии полъспѫдиы · деньдєже въıкъıша вьсє σάτα τρία L 13,21 Ostr 237bα Isq (сатъ Zogr Mar As, сата Ostr 108aβ 1, om. Sav). — Exh.

Cf. сатъ, спѫдъ; трисатьнъ

ПОЛЬЖЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Bes, ubi положєніе apparet

ulehčení, úleva; об.легчение; Erleichterung; levatio: о чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чє · ащє обрѧщеши сн въ часъ положєніе (sic!) · приимъши же въ вѣкъı моучєніе · искакъ врача мимо врача х⟨ристос⟩а Bes, Slovo bolęstichъ radi 327aα 2sq. — Exh.

ПОЛЬЗА, -ѧ f.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Cloz Supr Chil Hj Ryl Apost (incl. En) Parim CanMis Hom Pochv Clem Const Nom Bes; in Bes etiam gen. sg. пользъı invenitur

užitek, prospěch, výhoda, užitečnost, zisk; польза, выгода, полезность; Nutzen, Vorteil, Nützlichkeit, Gewinn; — ὠφέλεια, ὄφελος, τὸ συμφέρον, τὸ σύμφορον; utilitas, utile, quaestus: оустa ихъ г⟨лаго⟩лютъ прѣгърдаıа, дикѫщє сѧ лицємъ въ пользъı мѣсто ὠφελείας χάριν Jud 16 Christ Šiš; ѩкоже и азъ въ васъ всѣмъ оугажаю, не искъıи своєıа пользъı, нъ мъıногъıхъ, да съпасоутъ сѧ τὸ ἐμαυτοῦ σύμφορον 1C 10,33 Christ Šiš (кола Slepč); да wкъıчан своєго хоудожьства и польѕоу съ ближнєкою раздѣлѧєтъ usum atque utilitatem Bes 9,38bα 15sq; праздьноıе же слово єстъ · єже ли полѕа правєсти · или правьдьнъı вєсѣдъı ноужєю стражєть utilitate rectitudinis Bes 6,25aβ 10;

польѕѫ (съ)творити *prodesse, iuvare:* вгда оучııмъ · ни оучєньıе намъ польѕа творітъ · ни казаньıе оὔτε παραίνεσις ἡμᾶς ὠφελεῖ Cloz 5b 20sq (оусѣкıєтъ Supr 415,1); ч⟨ловѣ⟩колюбьѣ своєго · кланкотѫ до самого пр҃ѣ(дан)ьѣ вьсѣкѫ польѕѫ творѣашє вмоу (οὐκ ἐπαύετο τῆς τοῦ μαθητοῦ διορθώσεως προνοίμενος) Cloz 3b 34; коую камъ польѕоу сътворю, ащє камъ нє г⟨лаго⟩лю или въ ѩкленıи . . . или къ наоучєнıи τί ὑμᾶς ὠφελήσω 1C 14,6 Christ Šiš, полѕѫ твора Slepč; — cf. польѕєвати, пособити, пособьствовати sub 1, поспѣти sub 3, поспѣховати, поспѣшати, поспѣшити sub 2, поспѣшьствовати sub 2, оуспѣти;

польѕѫ имѣти (ѩти, приѩти, приимати, обрѣсти) *proficere:* пріємлѫштєı бо достоино чьсть польѕѫ имѫтъ (αἱ γὰρ τιμαὶ τοὺς μὲν ἀξίους ὠφελοῦσι) Cloz 8a 39; а с⟨вѧ⟩щєникъ никоєıа же польѕъı имать μηδὲν . . . ὠφελεῖσθω NomUsť 17b 7; добро бо благодѣтиѭ нєвѣщати ср⟨ѣдъ⟩ца · а нє брашнъı wт⟨ъ⟩ ниχъ же нє пришьı польѕѫ χοζдъшии ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες Hb 13,9 Ochr Christ En Mak Šiš; приχождаахѫ мноѕи к нємоу · и польѕѫ приимаахѫ Supr 548,27; жена втвра сѫшти · въ точєнии кръвє · лѣт ē ї · і много пострадавъши · отъ·многъ врачєвъ . . . і ни єдиноıа польѕа обрѣтъши μηδὲν ὠφεληθεῖσα Mc 5,26 Zogr Mar As Sav Ostr Und; — cf. поспѣıати, поспѣшьствовати sub 1;

каа польза *quid proficit, quid prodest, quae utilitas:* каѣ польза ч⟨ловѣ⟩коу · ащте приобрѧштетъ вьсь миръ · а сєбє погоубитъ τί γὰρ ὠφελεῖται L 9,25 Zogr As Ostr, каѣ бо полъза єстъ Mar; каѣ полъзѣ бо кръвı моєи єгода съıдѫ въı истъıѣ-

нъв тίς ὠφέλεια Ps 29,10 Sin Pog Bon Lob Par; что оубо лнхоѥ нюдѣю, нли каꙗ польза обрѣзанига тίς ἡ ὠφέλεια R 3,1 Christ Slepč Šiš; аще бо по чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу зкѣри прѣданъ бꙑхъ въ ефесѣ, каꙗ ми польза, аще мьртвии не въстаютъ τί μοι τὸ ὄφελος 1C 15,32 Christ Slepč (похвала Šiš); кда бо пользѣ вже кѣдѣти · о б⟨о⟩зѣ правꙗ оучѣниꙗ добрѣ · а блждъ дѣати срамлнѣ τί γὰρ ὄφελος εἰδέναι Chil 2bβ 9;

польза (ѥстъ) *prodest, expedit:* wбрѣзаниѥмь бо оубо польза ѥсть, аще законъ твориши περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ R 2,25 Šiš Slepč, польза бꙑсть Christ; что бꙑс⟨тъ⟩ польза навъходоносороу ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю гърдоѥ слово ѥже рѣч⟨е⟩ τί ὠφέλησεν Hj 2b 17; д⟨оу⟩хъ ѥстъ иже жив⟨и⟩тъ · отъ плъти нѣсть польза никакоꙗже ἡ σάρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν J 6,63 Zogr As Ostr, нѣ польза Mar; виднте ѣко никаже польза ѥсть · се васъ миръ по ѥмь идѣ ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν J 12,19 Zogr As Ostr, никакоже польза ѥсть Mar; и аще прѣдамъ тѣло мое да съжегѫтъ мѧ · любъвє же не имамъ · ни какоѫже полъза ми ѥсть οὐδὲν ὠφελοῦμαι 1C 13,3 Slepč Mak Šiš, никоеиже ми пользы Christ, каꙗ же ми полъза Ochr; нъ не вѫдетъ польза твонмъ коумирѣмъ · аште тоу придѣмъ ἀλλ᾽ οὐ συμφέρει σοι τοῖς εἰδώλοις Supr 131,6 sq; wтнди нѣсть ти польза стоѣти ἀναχωρεῖν συμφέρει σοι Hom, van Wijk 109,17; не полъза wт⟨ъ⟩ б⟨о⟩гатъства безаконнкомъ οὐκ ὠφελήσουσιν Pr 10,2 Grig Zach;

на пользѫ, въ пользѫ, къ пользи *ad utilitatem:* ѥдниѥ же ѥсть на пользѫ ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία L 10, 42 Sav (на потрѣбѫ Zogr Mar As Ostr); они (sc. отъцн) бо въ мало д⟨ъ⟩ни · ѣко годѣ имъ бѣ показадѫ · а съ (sc. богъ) на полъзѫ причастити сѧ с⟨вѧ⟩тъıни его ἐπὶ τὸ συμφέρον Hb 12,10 Slepč 106a 2 et 125a 8sq, Christ Ochr^{bis} Mak (льзѫ per errorem Šiš); показадѫ ти въ полъзѫ · wбрѣсти ти пѫтъ мои δέδειχά σοι τοῦ εὑρεῖν σε τὴν ὁδόν Is 48,17 Grig. на ползѫ Zach; ѣко аще обрѣзаѥтѣ сѧ · χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ вамъ ни въ кѫѧ же полъзѫ ѥсть Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει G 5,2 Slepč Šiš (ни въ коꙗюже польѕоуѥть Christ); приѣтиѥ тѣла и крьви твоѥ... боудн мнѣ в ползоу д⟨оу⟩ши и тѣлоу и в приѣтиѥ сп⟨а⟩сенїѣ в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩наго ad tutamentum mentis et corporis CanMis 168aβ 21; да имѫтъ иѫ...къ с⟨вѧ⟩тъıни домомъ · къ в'сѣкои польви подобъиѫ πρὸς πᾶσαν ὠφέλειαν Euch 5a 19sq; се же къ ползи вамъ самѣмъ г⟨лаго⟩лѧ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον 1C 7,35 Slepč^{bis} Šiš^{bis}, на пользоу Christ;

бес польза *inutiliter:* ꙗко грѣшьнъıиѫ оума моукѣ своѥ тогда бес польза оучитъ къ любъви inutiliter erudit Bes 40,320aβ 16sq, бес ползы Uvar 175bα 31, Synod 265b 20; и тѣхъ моукою моучатъ сѧ · иѫъже бес пользы любѧтъ quos inutiliter amaverunt Bes 40,320bβ 9.

cf. оусп̀ѣхъ, поспѣшьство sub 1, потрѣба sub 2

ПОЛЬЗѢВАТИ, ПОЛЬЗОВАТИ, -зоуѫ, -зоуѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar FragZogr Christ Slepč

1. *býti užitečný, prospívati:* *быть полезным, приносить пользу; nützen;* — ὠφελεῖν; prodesse, *iuvare:* иж не польѕова слово слоухa · онѣмъ нерасткореномъ · кѣрж слъıшакъıшиѫъ οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους Hb 4,2 Slepč (ни польѕъствова Christ Šiš); много же оубо и каиѣшьıныиѫъ вештии искоушение на прѣдълежѫштни разоумъ польѕѣвати намъ мошти имати πεῖρα... ὠφελεῖν ἡμᾶς δύνατaι FragZogr 2a 10; аще обрѣзаѥтѣ сѧ, χ⟨ристо⟩съ вамъ ни въ коꙗюже польѕоуѥть Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει G 5,2 Christ (ни въ кѫѧ же полъзѫ ѥсть Slepč Šiš); — cf. польѕѫ съътворити sub польза.

2. *míti užitek: извлекать пользу; Nutzen haben:* — ὠφελεῖσθαι; prodesse, *utilitatem percipere:* аште рѣчетъ ч⟨лов҃ѣ⟩къ · о⟨тъ⟩цю ли м⟨ате⟩ри · кор'ванъ · ѥже ѥстъ даръ · і ѥже аште · отъ мене польѕѣвалъ ѥси δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς Mt 7,11 Zogr Mar; — etiam refl.: иже колижьдо рѣчетъ о⟨тъ⟩цю ли м⟨ате⟩ри даръ · иже колижьдо отъ мене · польѕѣвалъ сѧ ѥси δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς Mt 15,5 Zogr Mar; — cf. польѕѫ имѣти sub польза.

Exh.

cf. польѕъствовати, польѕѣти, оусп̀ѣти

ПОЛЬЗЬНО adv., comp. польѕьнѣе

occurrit in Const Bes

užitečně, prospěšně; полезно; nützlich, förderlich: — utiliter: да некаи сѣ малоѥ полѣзьно поспѣѥть utilius Bes 23,118bα 18sq, польѕьнѣе Uvar 81aα 15sq, Synod 121b 3; с тѣми бесѣдоваше, съ нимиже вѣаше полѣзьнѣе Const I. Lavrov 4,25. — Exh.

cf. неполѣзьно

ПОЛЬЗЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Ryl Apost Parim Služ Const VeneNik Bes; польѕ- invenitur tantum in Ryl Slepč, in reliquis monumentis польз- apparet

užitečný, prospěšný; полезный; nützlich, förderlich; — ὠφέλιμος, ἐπωφελής, συμφέρων; utilis: да-

жди намъ · да полезьнꙑ вждѫтъ евсѣдꙑ наша Euch 18a 1; пакы съзъдати · д⟨оу⟩ши просвѣщенье и ср⟨ъдь⟩цю и оумъ пользьнъ да в'сѣка д⟨оу⟩ша... извѣдет' сѧ въ жизнь вѣчьнѭю тѣѭ кардіас διανοίας ὄφελος Ryl 2aβ 10sq; многꙑнѭ благꙑнѣ · и д⟨оу⟩ши полезьнꙑнѭ добродѣании ψυχωφελῶν εὐεργεσιῶν Supr 513,16; тѣлесно бо провѣчение въ малѣ естъ полѣзно · а бл⟨а⟩говѣріе къ късемоу естъ полѣзно ὠφέλιμος...ὠφέλιμος 1T 4,8 Slepč Šiš Mosk^{b} (altero loco autem om.); бл⟨а⟩горастворенꙑи и польземꙑи дождь дароуи намъ εὐκράτους καὶ ἐπωφελεῖς τοὺς ἀέρας SlužSof^{a}, Orlov 251,4;

на пользьноє *ad utilitatem:* на пользѣноє · бѣстъ ратъ велика отъ поганꙑнѭ πρὸς τὸ συμφέρον Supr 191,15sq; къшедъ въ домъ свои · обрѣте и зѣло творѧшта · промꙑслоу на пользьноє оуправлꙗѭштоу παῦλα εἰς τὸ συμφέρον Supr 169,11;

пользьна, -ыа n. pl. *utilia, utilitates:* бꙑкъ тоу и полезѣна своюи црькви сътворикъ τὰ συμφέροντα Supr 282,5; прѣлыщаѥши сѧ не вѣдꙑ пользьнаа ти μὴ εἰδὼς τὸ συμφέρον σοι Supr 176,30; не даждь имоу славꙑ твоѧ · полезнꙑхъ тебꙑ · язꙑкоу тоу:ждомꙋ τὰ συμφέροντά σοι Bar 4,3 Grig Zach; ꙗко ничтоже wт пользнꙑхъ обиноухъ сѧ не сѣказати вамъ οὐδὲν...τῶν συμφερόντων A 20,20 Christ Šiš; рѫцѣ своі простираетъ на полезнаа ἐπὶ τὰ συμφέροντα Pr 31,19 Grig Zach.

cf. оуспѣшьнъ, потрѣбьнъ sub 2; непользьнъ

ПОЛЬЗЬСТКОВАТИ, -ствоую, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Christ Šiš

býti užitečný, prospívati; быть полезным, приносить пользу; nützen: — ὠφελεῖν; prodesse: иъ не польꙁьствока слово слоущоу онѣмъ, не растворѣномъ вѣрою слꙑшавъшимъ οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους IIb 4,2 Christ Šiš (не полъзова Slepč). — Exh.

cf. польꙁевати, польꙁѣти, оуспѣти

ПОЛЬЗ'ѢТИ, -ꙁѣѭ, -ꙁѣѥши ipf.

occurrit in Christ

přinášeti prospěch; приносить пользу; Nutzen bringen; — συμφέρειν; expedire, *iuvare:* аще и похвалити сѧ подобаетъ, не полꙁѣю бо оу̀ συμφέρον μέν (var. συμφέρει μοι) 2C 12,1 Christ (не польза бѣо ми Mak, om. Ochr Slepč Šiš). — Exh.

cf. польꙁевати

ПОЛѢСКЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Psalt Supr Parim Gl Tim Bes

1. *polní, planý, divoký; полевой, дикий; Feld-, wild:* — τοῦ πεδίου, τοῦ ἀγροῦ; campi, agri: аще же и скоты польскꙑѧ · и пътіцѧ и⟨вѣс⟩с⟨ь⟩нꙑѧ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου Ps 8,9 Sin Pog Bon Lob Par; насытѧтъ сѧ дрѣва польскаа τὰ ξύλα τοῦ πεδίου Ps 103,16 Sin Pog Bon Lob Par; wскрѣвлꙗѣхѫ животꙑхъ · дѣлꙑ жестокꙑми...и въсѣми дѣлы полѣскꙑми πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις Ex 1,14 Grig Zach; жлтѣница же польскаѧ горька естъ lactucae ... agrestes Bes 22,145aα 23sq.

2. *venkovský, selský; деревенский, сельский; ländlich, bäuerisch;* — ἄγροικος; agrestis: паꙋлъ нѣк'то полѣскꙑи ратаи ἄγροικος γεωργός Supr 169,4; егда же пирѧны своѧ съкрати съ поутни · и wт⟨ъ⟩ плотъ заповѣдѣ · тѣхъ оубо людии полескꙑихъ привести · то есть многꙑихъ ꙗзꙑкъ ищеть agrestem populum Bes 36,269bα 23; иже оубо wт⟨ъ⟩ того обꙑчаѧ полескаго wкративъше сѧ · на вечерю г⟨оспод⟩ню ꙗко и wт⟨ъ⟩ плотъ придоша ex illo agresti usu Bes 36,269bβ 17sq; — in hoc sensu exh; — cf. сельскъ.

cf. сѣлиѣ

ПОЛѢНО, -а n.

occurrit in Parim

poleno; полено; Holzscheit; — σχίδαξ; lignum (Vg.), seiza (it.), *lignum scissum:* въскладе полѣна на wлътарь τὰς σχίδακας 3Rg 18,33 Zach (om. Grig); и възложи е на полѣна ἐπὶ τὰς σχίδακας 3Rg 18, 33 Grig Zach; примѣте ми · а̄ · водоносꙑ водꙑ · и възлиѥите на wлътарь · и на wлоѥктома и на полѣна ἐπὶ τὰς σχίδακας 3Rg 18,34 Grig Zach; пошстъ wлоѥктома · и полѣна и камение τὰς σχίδακας 3Rg 18,38 Grig Zach. — Exh.

cf. полѣньце, дрѣва

ПОЛѢНЬЦЕ, -а n.

occurrit in Grig

polínko; поленце; Holzstück; — ξυλάριον; lignum, *parvum lignum scissum:* и се азъ събирам · в̄ · полѣниѣци · и вниджь и створѧ себѣ и чадомъ моимъ · и снѣмꙑ и оумрѣмъ δύο ξυλάρια 3Rg 17,12 Grig (om. Zach). — Exh.

cf. полѣно

ПОЛѢТИ, полѭ, полѣти ipf.

occurrit in Supr

planouti; пылать; brennen, flammen; — φλέγειν, φλέγεσθαι; ardere, incendi: шедъ на мѣсто иде-

же ѣкаше огнь раждъженъ · видѣвъ пламень полдшть Supr 142,26; како понесетъ марна огнь божьства твоюго · прѣстолъ твои политъ зарѣмь свѣта сд флέγεται Supr 250,18; пр(ѣ)ст(о)лъ wгненъ немꙋ · колеса его wгнь пола πῦρ φλέγον Dn 7,9 Perf. — Exh.

Cf. палити

полѧна, -ы f.

occurrit in Gl Tun

1. *pole, plání; поле, равнина; Feld, Gefilde;* — πεδίον; campus: ꙗко пюстрадаша полѧны πεδία Jl 1,10 Tun (пола Gl); — cf. поле, нива, село sub 1.

2. *údolí; долина; Tal;* — κοιλάς; vallis: скроꙋшоꙋ лоꙋкъ нз⟨дран⟩левь · на полаиѣ нз⟨дран⟩левѣ ἐν κοιλάδι τοῦ Ἰεζραέλ Os 1,5 Gl Tun; дамъ ви притѧжание вѧ · wт⟨ъ⟩тждь и полѧнь ахрошвь τὴν κοιλάδα Ἀχώρ Os 2,15 Tun, полаиоꙋ Gl (glossa in versu praecedenti); — cf. долъ, дъбрь, ждолъ.

Exh.

поле, -ѣ n.

occurrit in Psalt Supr Parim Gl Const Bes Ben et in comm. Enq et in kalend. Fn

pole, plání, rovina; поле, равнина; Feld, Gefilde, Ebene; — πεδίον, κάμπος; campus, campestria, planities, ager, arvum: вьсходѧтъ горы нзъходѧтъ [въ] полѣ καταβαίνουσιν πεδία Ps 103,8 Sin Pog Bon Lob Par; обрѣтомъ ѭ въ полнхъ джбравъı ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ Ps 131,6 Sin Pog Bon, в полн Lob Par; полѣ твоѣ насытѧтъ сѧ тоꙋка τὰ πεδία σου Ps 64,12 Sin Pog Bon Lob Par En 21b 7; къ земли вꙋшетьстѣ на полн танвосѣ ἐν πεδίῳ Τάνεως Ps 77,12 Sin Pog Bon Lob Par; с'лжеть дѣло масланно и пола не створеть ѣдн τὰ πεδία Hab 3,17 Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par: др'занте скоти пол'сци · ѣко прозвоꙋ пола поꙋстин'наѣ πεδία τῆς ἐρήμου Jl 2,22 Gl Zach Lobk; ндоꙋмеш въ поле просмраждено бѧдет⟨ъ⟩ εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ Jl 3, 19 Lobk Zach; ндѣ же ісавъ на поле и оꙋловн ловъ εἰς τὸ πεδίον Gn 27,5 Grig Zach; нѣковъ позва рахнлнѧ · і лнѧ · женѣ свои · на поле ндвже выхж стада εἰς τὸ πεδίον Gn 31,4 Grig Zach: створишж с⟨ъı⟩новѣ нз⟨дран⟩левн пас⟨ъ⟩кѧ . . . wѣ онъ полъ нwрдана · на поли ἐν τῷ πεδίῳ Jos 5,10 Grig; бъı⟨тъ⟩ вивгда бъıти імѧ на поли · въста и канинъ на двела брат⟨а своего · и ѕви и ἐν τῷ πεδίῳ Gn 4,8 Grig Zach; нзидѣ съ ними на поле пстребъ свои въземъ Const 3, Lavrov 3,6; ѭкоже св поле сътворено ѣѣ · коиѣмъ тешти педіон Supr 90,5; ꙗгда съ братнею на поле нзидѣ дѣлати бл⟨а⟩жеш же бенедикъ Ben, Sobol. 131.12: ◆ *campus proelii:* бъıстъ исходашть емоꙋ на полѣ · гладатъ вон своиχъ ἐπὶ τὸν κάμπον Supr 191,24; крѣпостию на поли покѣжьше боꙋдоꙋть in campo Bes 35,258bα 3.

Cf. село sub 1, нива, полѧна sub 1

полѣмъ v. полемонъ

полѧдованиѥ, -ѧ n.

occurrit in Bes, vox dubia

fortasse (cf. лѧдина) *zpustošení; опустошение; Verwüstung; devastatio* (nisi hic error scribae pro болѣзнованиѥ acciderit): поꙋтнѥ оубо наши тѣрпиемъ плѣтени соꙋть · ꙗгдаже то · ѥже злоꙋ въсхоцемъ · полѧдованиемь и попошениемь оꙋмиленіемь обрѧщемъ dolorum punctiones invenimus Bes 36, 271aβ 8sq et Synod 223b 10 (болѣзнованиемь Uvar 148aβ 13sq). — Exh.

полукар'ькъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. As Ostr Ochr Slepč Siš; etiam поли- scribitur

Polycarpus; Πολύκαρπος:

a) episcopus Smyrnae, s. Ioannis apostoli discipulus, qui circa a. 155 (167) martyrii mortem subiit; mem. in Or. 23. Febr. (in Ostr et Ochr verisimiliter memoria eiusdem etiam 26. Ian., in Ochr insuper tertio 17. Febr.), in Occ. 26. Ian.: мѣ⟨сѧ⟩ца февр⟨ва⟩р⟨а⟩ ѣӣ · с⟨вѧ⟩таго св⟨ѧ⟩щ⟨е⟩ном⟨ж⟩ч⟨вни⟩ка полукарпа · еп⟨иско⟩па з'мур'ньска Πολυκάρπου As 142b 18, полукар'па Ostr 266aα 3sq, поликарпа Slepč 124a 6, полукарьпа Siš kalend. 23. Febr., поликар'поꙋ Ochr 104a 20sq; — 26. Ian.: с⟨вѧ⟩таго · поликар'па · еп⟨и⟩с⟨ко⟩па Ostr 263bα 6, поликар'поꙋ Ochr 101b 1; — 17. Febr.: поликаръпоꙋ еп⟨иско⟩поꙋ Ochr 104a 14; — вьıѣгда сѧ роди клажень ıмъ мѫченикъ полукарпъ ἐν τῇ γενεθλίῳ ἡμέρᾳ τοῦ μακαρίου μάρτυρος Πολυκάρπου Supr 121,23; sim. полукарпь Πολυκάρπου Supr 124,29;

b) decollatus martyr, de quo cetera sunt nobis ignota (v. Sergii *Полный месяцеслов Востока*² II, 204b); mem. in variis Orientis kalendariis 7. (6., 8.) Iul.: мѣ⟨сѧ⟩ца нюл⟨ѣ⟩ (· ѕ̄ · adscr. cyr.) с⟨вѧ⟩тъıнч⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨вни⟩къ воустата полукарпа · и воуваѣ тѣн . . . мартύρων Εὐσταθίου, Πολυκάρπου καὶ Εὐαγγέλου As 150b 1, вустафню · поликарпоꙋ Ostr 281bβ 14;

c) errore pro Каръпъ Carpus; Κάρπος (cetera v. ibidem sub a): ı̄г̄ (sc. Oct.) страс⟨т⟩ь · с⟨вѧ⟩тъıм⟨ъ⟩ · поликарпоꙋ · и дроꙋжиѣ ихъ Κάρπου καὶ Παύλου καὶ σὺν αὐτοῖς Ochr 81a 16.

Exh.

ПОЛУѢВКТ'Ъ, ПОЛУѢКТ'Ъ. -а m., nom. propr.

occurrit in Trin et in kalend. Ochr Šiš; etiam ПОЛИ- scribitur

Polyeuctus; Πολύευκτος; — miles martyr circa a. 259 in urbe Melitine ad Euphratem sita; mem. in Or. 9. et 10. Ian., in Occ. 13. Febr.: Ī (sc. Ian.) с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу о⟨т⟩цю нашемоу иоаноу · и с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ин⟩коу · полиевктоу Πολευύκτου Ochr 99b 18; полуѣкта Šiš kalend. 9. Ian.; мартъıше полуѣкте · вси с⟨вѧ⟩тии оуч⟨и⟩т⟨в⟩ли и с⟨вѧ⟩т⟨ите⟩ли · молите б⟨ог⟩а за мѧ грѣшнаго Trin, Sobol. 16,27. — Exh.

ПОЛУХРОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Pochv Meth (scribitur ПОЛИХРОНЪ)

Polychron; — nomen monasterii prope Olympum montem in Bithynia siti: и поставиша и (sc. мѳѳодиы) игоумена въ манастъıри, иже нарицаетъ сѧ полихронъ Meth 4, Lavrov 71.19; sim. полихронъ Pochv 111aβ 16sq. — Exh.

ПОМАКАНИЕ, -иа n.

occurrit in Zach, ubi помованиѥ invenitur

pokynuti, pokyn; знак, указание, манoвение: Winken, Wink; — ἐννεῦμα; *nutus:* оучитъ же помованиѥ пьрьстъı διδάσκει δὲ ἐννεύμασιν δακτύλων digito loquitur Pr 6,13 Zach (помашиию Lobk). — Exh.

Cf. помазание, наманованиѥ, манне, мановение

ПОМАВАТИ, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Grig

kývati, kynouti; подавать знаки; winken, zuwinken; — νεύειν, διανεύειν, ἐννεύειν; innuere: тъı бѣ помавааше имъ · і прѣбъıваше нѣмъ διανεύων L 1,22 Zogr Mar Ostr Nik (помаа As); помаваахж же отъцю его · како би хотѣлъ нарѣщти е ἐνένευον L 1,62 Mar As Ostr, помаваше же о⟨тъ⟩ць его Zogr (помаоу Nik); вѣщѣ да помаваета правинж νεύέτω Pr 4,25 Grig (помаета Zach). — Exh.

Cf. помаяжти, помахати, помыти, намыти

ПОМАГАТИ, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Parim VeneNik Bes Dijav et in adscr. cyr. ad As; in VeneNik invenitur помо-

pomáhati; помогать; helfen; — βοηθεῖν, συνεργεῖν, συνηγορεῖν; (ad)iuvare, opitulari, suffragari, praestare, cooperari, compati, (largire, donare, benefacere): сѳ бо б⟨ог⟩ъ помагаетъ мі βοηθεῖ Ps 53,6 Sin Pog Bon Lob Par Euch 77b 9; милость твоѣ г⟨оспод⟩і помагаше мьнѣ βοηθεῖ, var. ἐβοήθει Ps 93,18 Sin Pog Bon Par, помагаетъ Lob; повѣдж съ̀творн . . на пагоубънъıѧ персъı · и на помагаижштѧѧ тѣмъ' срацинъı Supr 566,24; и възрıхъ и не бıı помагаѧи καὶ οὐδεὶς βοηθός Is 63,5 Grig; на с⟨ъ⟩п⟨а⟩свине помагаıи мнѣ Dijav, Sobol. 42,11; ѥгдаже с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩мъ ѥго · съ любъвию помагаюмъ compatimur Bes 33,228bα 14, помагаетъ Uvar 123aα 29.

Cf. помощи, застжпати sub 1, поспѣшьствовати sub 2, поспѣвати, поспѣıти sub 1, поспѣховати, поспѣшати sub 1, пособити

ПОМАЗАНИЕ, -иа n.

occurrit in Sin Pog Bon Christ Slepč Šiš Parim Bes

1. *pomazáni; помазание; Salbung;* — χρῖσμα, χρῖσις, unctio: $\overline{\text{кѕ}}$ (sc. псалъмъ) да⟨вндо⟩въ прѣжде помазаньѣ πρὸ τοῦ χρισθῆναι Ps 26,1 Sin Pog Bon; помаза мѧ мил⟨о⟩стиж помазанига своего τῆς χρίσεως Ps 151,4 Pog Bon; ◆ ng. въı помазание имате шт с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го χρῖσμα 1J 2,20 Christ Slepč Šiš; помазание иже приасте шт него τὸ χρῖσμα 1J 2,27 Christ Slepč Šiš; нъ ѩко помазаньıе его оучитъ въı о всемь τὸ αὐτοῦ χρῖσμα 1J 2,27 Christ Slepč Šiš, Bes 30,198aβ 24; иже ѥгда бл⟨а⟩годать тоука въноутрьнаго · рекъши с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха · помазание приемлютъ lat. om. Bes 38,289bβ 3; w семь помазании д⟨оу⟩ха de hac unctione Bes 30,198aβ 22; помазанисмь д⟨оу⟩ха per unctionem Bes 30,198bα 11sq; глас⟨ъ⟩мь ѥстъ тѣмь паче пооучень · не помазаниы (sic! pro помазанисмь) слъıшати словесъ б⟨о⟩жии може non unctione Spiritus Bes 30,198bα 21sq.

2. *olej, tuk; масло, жир; Öl, Fett;* — πιότης ἄλειμμα; pinguedo, oleum: причастъникъ коренноу и помазанноу маслинъı въıстъ τῆς πιότητος R 11,17 Slepč Šiš (масти Christ); — ◆ ng.: Дати . . . помазание кеселно · плачащимъ сѧ ἄλειμμα Is 61,3 Grig Zach.

Exh.

ПОМАЗАНЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Sin

pomazaný; помазанник; der Gesalbte; — χριστός; *christus:* помазаньникъ glossa scribae ad vocem χ⟨ристос⟩оу τῷ χριστῷ Ps 17,51 Sin. — Exh.

Cf. помазанъ sub помазати

ПОМАЗАТИ, -жѫ, -жеши pf. et -заıѫ, -заѥши ipf.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Hom Const Meth Nom Bes Nicod Vit CMNov Dijav et in comm. Eug

pomazati, pomazávati; помазать, совершать помазание; salben, bestreichen; — χρίειν, ἐγχρίειν,

ἐπιχρίειν, ἀλείφειν, ἐπαλείφειν, μυρίζειν; ungere, inungere, perungere, condire: коупиша аромата · да пришьдъша помажѫтъ і ἵνα...ἀλείψωσιν αὐτόν Mc 16,1 Zogr Mar Ostr, помажатъ As; ты же поста сѧ помажи си главѫ своѭ ἄλειψαι Mt 6,17 Zogr Mar As Sav Ostr; маслъмь нозѣ помажемъ ungimus Bes 33,229aα 20sq (мажемъ Uvar 123bα 1); бѣ же маринѣ · помазакъшиѣ г⟨оспод⟩ѣ мурома ἡ ἀλείψασα J 11,2 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr Supr 313,1sq, помазакъши Nik; образемъ кръстѣнѣнимъ помазакъ...нача мазати его Supr 562,29sq; ꙗко подобаѥть просвѣщаемꙑхъ по кр⟨ь⟩щ⟨е⟩нии помазати крижмою небесьскою χρίεσθαι NomUsf 34b 19; нъ помазани есмъ wлѣемь д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го uncti sumus Bes 26,168bβ 13sq; медъ ко капѣтъ отъ оустьноу женꙑ блаженꙑ · ꙗже въ крѣма помажетъ грьтань твои λιπαίνει (Pr 5,3sq) Supr 351,2 (наслаждаетъ Grig Zach); нявѣстоуи же насъ съ вами въ х⟨ристо⟩са і помазакъи насъ, б⟨ог⟩ъ хрисас 2C 1,21 Christ Ochr Slepč Šiš, помазавь Mak; сего ради помаза тѧ б⟨ог⟩ъ в⟨ог⟩ъ твои · олѣимъ радости паче причьастьникъ твоихъ ἔχρισεν Ps 44,8 Sin Pog Bon Lob Par, Hb 1,9 Christ Ochrbiš Slepč Mak Šiš; то же нямивши се и помажеши се ἀλείψῃ Ru 3,3 Gl; помажатъ сѧ крижмоа χρίσονται μύρον Is 25,6 Grig Zach; да бѫдетъ на ицѣлѣние · помазаѭщимъ сѧ имь τοῖς χριομένοις Euch 27a 8sq; даждь в'сѣмъ · прикасаѭщимъ же сѧ ѥи · і помазаѭщимъ сѧ виѣ...с⟨вѧ⟩тꙑимъ τοῖς...χριομένοις Euch 5b 16sq; отъ тоа же крьви къждо подъимъ помазаахѫ своы тѣлеса περιήλειφεν Supr 51, 16; ◆ помазанъ, -ъи *pomazaný: помазанный; gesalbt:* — χρισθείς, χριστός; christus, *unctus:* да с⟨ъ⟩п⟨а⟩сѫтъ сѧ помазани крьштениемь οἱ χρισθέντες Eug 17aα 10sq; — оуготоваахъ свѣтил'ник⟨ъ⟩ помазаномоу моемь τῷ χριστῷ μου Ps 131,17 Pog (χ⟨ριστος⟩оу Sin Bon Lob Par); но не оуже время пришло есть о помазанѣмъ Const 10, Lavrov 17,21sq; wтѣщаша они · помазаныи Const 10, Lavrov 18,20; — *cf.* помазаньникъ.

Cf. мазати, замазати, омазати, похризмити

ПОМАЛОУ *et* ПОМАЛѢ *v.* малъ

ПОМАНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Hilf Slepč Šiš

kývnouti, pokynouti; подать знак; winken, zuwinken; — νεύειν, κατανεύειν, ἐννεύειν, κατασείειν annuere, innuere: помаѭ же семоу симонъ петръ · къпросити и νεύει J 13,24 Zogr Mar Nik; помаѭша причастьникомъ...да пришьдъше помогѫтъ имъ κατένευσιν L 5,7 Zogr Mar As Ostr Nik; поманоу же wтьцоу его, како би хотѣль наревти ἐνένευον L 1,62 Nik (помакаахѫ Mar As Ostr, помакааше Zogr); поманоукъшю емѹ коиеводѣ г⟨лаго⟩лати νεύσαντος A 21,10 Christ; помаѭъ же имъ ржкоиа рече κατασείσας Supr 33,19; поманоук же имь роукою мълчати, сказа имь κατασείσας A 12,17 Hilf Šiš, помаѭ Slepč (помѣкъ Ochr, помахавше sic! Mak); ◆ inf. *podnítiti; побудить; anstiften;* - - ἀνασείειν; concitare: арх'иереи же помаѭша народоу · да паче варавѫ отъпоуститъ имъ ἀνέσεισαν Mc 15,11 Zogr Mar Nik. — Exh.

Cf. помакати, помахати, помаити, намаити

ПОМАХАТИ, -аѭ, -аеши pf.

occurrit in Slepč Mak

pokynouti; подать знак; winken, zuwinken; — κατασείειν; adnuere, indicere: къставъ же навелъ · и помахавъ ржкоѫ · рече κατασείσας A 13,16 Slepč Mak (помѣкъ Hilf Ochr Šiš); и помахаше (sic! pro помахав же) ржкоѫ мльчати κατασείσας A 12,17 Mak (поманоук Hilf Šiš, помаѭ Slepč, помѣкъ Ochr). Exh.

Cf. помакати, помаѭти, помаити, намаити

ПОМАЊАНИѢ, -ия n.

occurrit in Supr Lobš

pokynutí, pokyn; знак, указание, мановение; Winken, Wink; — ἔννευμα, νεῦμα; nutus: сверѣнꙑимъ вльнамъ помаѭнимъ ржкѫ твоею кротаи τῷ νεύματι Supr 77,9; оучить же помаѭнию прьсты ἐννεύμασιν Pr 6,13 Lobk (помокание Zach); копиници...помаѭнию тъкмо · подвизании божиа скоротꙑ · дроуг' дроуга варажште въкоупѣ νεύματι μόνῳ ad nutum solum Supr 463,27sq. — Exh.

Cf. помакание, намановение, мание, мановение

ПОМАИТИ, -маѭ, -маеши pf.

occurrit in As Christ Hilf Ochr Šiš Zach

pokynouti; подать знак; winken, zuwinken; — νεύειν, διανεύειν, σείειν, κατασείειν; annuere, innuere, indicere, (manu) postulare: помѣкъ же имъ ржкоѫ мльчати κατασείσας A 12,17 Ochr (поманоук Hilf Šiš, помаѭ Slepč, помахавше sic! Mak); въставь же пакль и помѣкъ роукою, рече κατασείσας A 13, 16 Hilf Ochr Šiš (помахавъ Slepč Mak); алеѯандръ же, помаикъ роукою, хотѣше wтѣщати народоу

κατασείσας A 19.33 Christ; пакълъ ставъ на стѣнѣи и помаꙗвъ рꙋкою людьмъ κατέσεισεν, var. σείσας A 21,40 Christ; вѣцѣ да помаютъ правьдьнаꙗ νευέτω Pr 4,25 Zach (помаваютъ Grig); тъ вѣ помаꙗ имъ · и прѣкъꙑваашє нѣмъ ἠν διανεύων L 1,22 As (помакаꙗ Zogr Mar Ostr Nik). — Exh.

Cf. помакати, помажѫти, помахати, намаꙗти

ПОМЕСТИ, -метѫ, -метеши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik

zamésti; замести; fegen: — σαροῦν; everrere, scopis mundare: нѣ въжизаетъ ли свѣтильника · і помететъ храминꙑ οὐχὶ . . . σαροῖ L 15,8 Zogr Mar Nik; пришьдъ обрѧщетъ праздьнъ · пометенъ і оукрашенъ (sc. χρᾶμα) σεσαρωμένον Mt 12,41 Zogr Mar Nik et L 11,25 Zogr Mar Nik. — Exh.

ПОМЕТАТИ, -метаѭ, -метаѥши vel -мещѫ, -мещеши et **ПОМѢТАТИ**, -мѣтаѭ, -мѣтаѥши ipf.

пометати in As Supr, помѣтати in Zogr Mar Ostr Nik Christ apparet

házeti; бросать, метать: hinwerfen; — βάλλειν, ῥίπτειν; mittere, proicere: ни помѣтаите бисеръ вашихъ прѣдъ свинїѣми μηδὲ βάλητε Mt 7,6 Zogr Mar Ostr Nik, пометаите As, помештате Supr 24, 15 (полагаите Sav); помѣтающемъ ризꙑ ῥιπτούντων A 22,23 Christ; и часто на земьꙗ помештѧ и Supr 553,4; пометаахѫ на земи (sc. разбойникꙑ) gr. alter Supr 39,8; пометаахѫ сами сѧ прѣдъ нимъ Supr 556,20; пометаахѫ сами сѧ прѣдъ ногама его Supr 568,29sq; и на земл҃ѧ помештѧште себе ѧкоὶ ῥιπτόντων ἑαυτούς Supr 137,15; — повелѣша класти пръстꙑ ємоу отъсѣкати обоѧ · рѫчьнꙑѧ и ножьнꙑѧ · и помѧташа ѧ прѣдъ с(ѧ)тꙑмъ ихъ ἔρριψαν . . . αὐτούς digitos in conspectu ipsius proicientes Supr 268,5 (S. Severʼjanov in ed. помѣташа conicit). — Exh.

Cf. възмѣтати sub 2, метати

ПОМИЗАТИ, -ѧѫ, -ѧеши ipf.

occurrit in Psalt

mrkati; мигать; blinzeln, zwinkern: — διανεύειν; annuere: помизѣкиꙗше очима διανεύοντες ὀφθαλμοῖς Ps 34,19 Sin Pog Lob Par, помꙑзаѫщиѥи Bon. Exh.

Cf. намизати

ПОМИЛОВАНИЄ, -ниа n.

occurrit in CanMis Bes Nicod

slitování, smilování, milosrdenství; сострадание, милосердие; Erbarmen, Barmherzigkeit: — venia, misericordia, compassio: не мнѣнїѣ достоѣнїѣ на помилованїѣ молим' цѣдритєлю припоꙋсти veniae CanMis 167aβ 30sq; да приимемъ · ѡт(ъ) б(ог)а показаниѥ · и помилованиѥ Bes, Slovo bolęštichъ radi 326bα 19sq; къ дрѣкоу помилованиꙗ misericordiae Nicod 19, Stojanović 109,29 (милованьꙗ ms. Novg 259bβ 31sq); ꙗко тоу оуже помиловани · и страс(т)и не боудетъ compassio miseriae Bes 40,321aα 16sq. — Exh.

Cf. милостꙑйи sub 1, милость sub 1, милосрѣдьство, милованиѥ, милосрѣдиѥ

ПОМИЛОВАТИ, -лоуѭ, -лоуѥши pf.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Kij Prag Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. Ep) Parim Gl Tun Služ Vind CanMis Pochv Const Chrabr Bonif Bes Nicod Vit Zap Trin et in comm. Eug

smilovati se, slitovati se; смиловаться, умилостивиться, сжалиться; sich erbarmen; — ἐλεεῖν, οἰκτείρειν, συμπαθεῖν, σπλαγχνίζεσθαι, διαλλάσσεσθαι, ἐλευθεροῦν; misereri, misericordia prosequi, consolari, pass. misericordiam consequi, (reconciliari, liberare, ad veniam reparare, neg. non parcere): г(оспод)и · помилоуи с(ꙑ)нъ мои ἐλέησόν μου τὸν υἱόν Mt 17,15 Mar As Sav Ostr; помилоуі мꙗ б(о)же по вєлицѣ милости твоєі ἐλέησόν με Ps 50,3 Sin Pog Bon Lob Par Euch 99b 17sq Sav 75b 14sq Ochr 60a 5sq Supr 562,20 et 23; помилоуи ма г(оспод)і SinSluž 1a 7; тъи же г(оспод)и нє остави мнє нъ помилꙗи нъ(и) Prag 2a 18; дги(ь)че б(о)жи . . . п҃моуи и(а)сь miserere nobis CanMis 168aα 12sq; блажєни милостивии · ѣко ти помиловани ѥждѫтъ ἐλεηθήσονται Mt 5,7 Zogr As Sav Ostr Dеč Euch 85b 5; нє подобаше ли и тебѣ помиловати клеврѣта твоєго · ѣко и азъ тѧ помиловахъ ἐλεῆσαι . . . ἠλέησα Mt 18, 33 Mar As Sav Zogrb Ostr; помилоую, єгоже аще помилоую, и оущедрю, єгоже аще оущедрю ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω R 9,15 Christ Slepė Šiš, Ex 33,19 Grig; Д(оу)ша невѣстива въжделѣѥтъ зла · і не п҃мѧѥтъ сѧ ни ѡт(ъ) единого чл(о)к(ѣ)ка οὐκ ἐλεηθήσεται Pr 21,10 Grig (сѧ om. Zach); б(о)гъ іже тварь своиⷯ вѣльми помилова qui creaturae tuae misereri potius eligis Kij 2b 11; помиловавь родъ (словѣн'скыи) посла имь с(вѧ)т(а)го кѡстантина философа Chrabr 3,3; съ многоⷯ молѣбоⷯ молѧаше сѧ ємоу · помиловати землѭ ихъ ἐλεῆσαι Supr 529,26sq; моужь б(о)жии · тои

маломощи недѹга помилованъ misertus Bes 39, 313aα 21; и помо҃гю непомилованоꙋю ἀγαπήσω τὴν οὐκ ἠγαπημένην, var. ἐλεήσω τὴν οὐκ ἠλεημένην Os 2, 23 Gl; ◆ помилованъ, -ъи *došedši milosrdenstvi: pomilovaný; begnadigt;* — ἠλεημένος; misericordiam consecutus: рыцѣте братоꙋ вашемоꙋ людиⷨ мои · и сестрѣ в⟨а⟩шеи помилована ⁾Ηλεημένη Os 2,1 Gl, помилованаꙗ Tun; — v. etiam непомилованъ.

Cf. миловати, милъ бꙑти sub милъ, оумилити сѧ, оумолити pass., милосрѣдовати, оумилосрѣдити сѧ, оущедрити

ПОМИНАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Apost Sluz

vzpomínka; воспоминание, поминание; Erinnerung: — ἀνάμνησις; *commemoratio, recordatio:* се творите въ моє поминаньє εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν (L 22,19) SlužSof^{b}, Orlov 197,9 (памѧт Zogr Mar Nik, CanMis 166bβ 22, въспоминание 1C 11,24 et 25 Christ Ochr Slepč Mak Šiš); ◆ поминание творити, поминание имѣти *vzpomínati: вспоминать, поминать; sich erinnern:* — μνείαν ποιεῖν, μνείαν ἔχειν; memoriam facere, memoriam habere: не прѣстаю хвалꙗ по васъ, поминание вамъ творѧ въ м⟨о⟩л⟨и⟩твахъ моиⷯъ μνείαν ποιούμενος E 1,16 Christ Mih Slepč-Sar 2b 1sq (помѣнение Slepč 60b 6 Šiš^{bis}, помѣненіе Ochr, памѧть Mak); поминаниⷨ творѧще въ м⟨о⟩л⟨и⟩твахъ своиⷯъ μνείαν ποιούμενοι 1Th 1,2 Christ Šiš; поминание творѧ къ молитвахъ моиⷯ μνείαν σου ποιούμενος Phm 4 Mosk^{b} (помѣнине Slepč); ꙗко къиноꙋ имамъ твое поминание въ м⟨о⟩л⟨и⟩твахъ своиⷯъ ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν 2T 1,3 Christ Ochr 50b 5 Šiš^{bis}, поминаниⷨ Ochr 100b 13; — cf. поминати, помьнѣти, помѧновати.

поминаниѣ 2T 2,8 Mak per errorem pro поминаи.

Exh.

Cf. помѣненіе, помѧновеніе, помьнѣніе, памѧтіе, памѧть sub 2, въспоминаниⷨ, въспомѧновеніе

ПОМИНАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. En) Apoc Grig Služ Const Meth Bonif VencNov VencNik Bes

1. *vzpominati, míti na paměti; вспоминать, поминать, помнить; sich erinnern, im Sinne haben;* — μνημονεύειν, μιμνήσκεσθαι, μνείαν ποιεῖν, μνησικακεῖν; meminisse, memorem esse, reminisci, in mente habere: иⷯ се г⟨лаго⟩лахъ камъ · да вꙋда приⷣетъ година · поминаѥте си ѵиа... μνημονεύητε αὐτῶν J 16,4 Zogr Mar, поминаите var. μνημονεύσητε As Ostr^{bis} (помьните Sav); не поминаꙗ грѣхъ моиⷯъ Euch 39a 12; ѣко нѣстъ къ съмрѣти поминаѩи тебе ὁ μνημονεύων σου Ps 6,6 Sin Pog Bon Lob Par; поминаите вожа ваша μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν Hb 13,7 Christ Slepč (помните Ochr^{bis} Mak^{bis} Šiš^{bis}); діаконъ · поминаи живыⷯ SlužSof^{c}, Orlov 247,7; иѣи⟨ие⟩ · прѣпод⟨о⟩бнаго ти · г⟨оспо⟩ди · и⟨а⟩мѧ⟨тъ⟩ поминаемь Mak 74a 18; поминаи оубо како прыти и слышати μνημόνευε Ap 3,3 Hval Rumj; неподобьныа · и тѧжькаꙗ · на м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ нашеи поминаютъ сѧ importuna postea atque gravia in oratione nostra toleramus Bes 2,8bβ 5sq; — къждо злобꙑ искрънѣго не поминаите μὴ λογίζεσθε ne cogitetis (Vg.) Zch 8,17 Grig (не помꙑшлѧите Zach).

2. *připomínati; напоминать; erinnern;* — μιμνήσκειν, ὑπομιμνήσκειν, ἀναμιμνήσκειν, ἀνυπομιμνήσκειν; commonefacere, in memoriam revocare, memorare, meminisse, vicissim opponere: поминаѧ имъ ꙗко миоꙁи отъ чл⟨овѣ⟩къ...ни ꙗꙁыкашьнаѧ жизни съподобишѧ сѧ · ни таме покои полоꙋчишѧ ἀναμιμνήσκων Supr 98,25; присно бо емоꙋ поминааше дьнь и дѣлесы и словесы кажа ꙗко не гонезнетъ прѣдадꙗи αὐτὸν ὑπεμίμνησκεν Supr 412,19; веселадтъ бо срьд'це божиꙗ · иже є боꙗѣ поминаемаѧ Supr 533,30; иже ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ поминаѥтъ Meth 14, Lavrov 77,6; ѥгож⟨е⟩ по истин'ѣ и прежѣ поминаютъ писаше cuius... meminit scriptum VencNik 26,6; марко же...запрѣщьша г⟨оспод⟩и оученикомъ поминаѥтъ eum... increpasse discipulos memorat Bes 29,187bβ 8sq; оуньци (pro оуниц) подъ кола подъпраженѣ бꙑс⟨та⟩ · иже доиⷯѣ бꙑвъши поминаета сѧ quae fetae fuisse memorantur Bes 37,278bβ 10, поминаѥт сѧ Synod 229b 14sq.

Semel in Mak pro παιδεύειν; castigare: ѣко поминаемъи на не ѕмрьщѣеми παιδευόμενοι 2C 6,9 Mak (показаемъи Christ Ochr Slepč Šiš).

Cf. помьнѣти (сѧ), помѧновати, помѧнѫти (сѧ), поминаниⷨ творити et поминание имѣти sub поминание, памѧтовати, памѧтьствовати, въспоминати, въспомѧновати

ПОМЛЪЧАТИ, -чѫ, -чиши pf., (ipf. ?)

occurrit in As Supr Slepč Bes

umlknouti, mlčeli; умолкнуть, умолкать, молчать; verstummen, schweigen; — σιγᾶν, φιμοῦσθαι, ἡσυχάζειν, ἠρεμεῖν; tacere, obmutescere, quiescere, requiescere: помо҃лчи и изиди из него фимѡθητι L 4,35 As (прѣмльчи Zogr Mar Ostr); помльчи σίγησον Supr 380,24; онъ же помльча ὁ δὲ ἡσύχασεν Supr

139,9; ꙗко помлъча сватъıи ὡς δὲ ἡσύχασεν Supr 116,20; ти тако алеѫандръ помлъча ἐφιμώθη Supr 130,21; помлъчаша послоушаѭште ὥστε τοσαύτην ἡσυχίαν γενέσθαι Supr 129,19; поманѫ же имъ рѫкоѫ помлъчати σιγᾶν A 12,17 Slepč (млчати Hilf Ochr Mak Šiš); да намъ · помолча · покъıкаѥтъ quatenus hoc nobis tacitus innuat Bes 17,115aβ 11sq (то мълча сказаѥтъ Uvar 65aα 21); она же ꙗд'ши помльча въ малъ часъ ἔδυξεν πρὸς ὀλίγον ἡρεμεῖν Supr 516,4; помльчимъ братѣ и вѣроующимъ ἡσυχίσωμεν Supr 290,13; — ꙗкъı рекѫ и вѣда сѧ на добро не помльчѫ οὐ παύσομαι Supr 320,2;

fut. ad млъчати: азъ помльчѫ себе ради εἰ δὲ κἀγὼ σιγήσω Supr 20,14.

Exh.

Cf. прѣмлъчати, оумлъчати sub 1, измлъкнѫти, прѣмлъкнѫти, оумлъкнѫти

ПОМОВАНИЄ m Pr 6,13 Zach v. sub помаѩание

ПОМОГАТИ v. помагати

ПОМОЖЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr BesUvar

ротос; помощь; Hilfe; auxilium: с⟨вѧ⟩таго на поможенье призъıваѭштии Supr 559,25; такоже г⟨оспод⟩ь нашь . . . дасть сладъкымъ поможение lat. aliter Bes 32, Uvar 116bα 16sq (поѥние scc. sensum originalem ms. Pogodinianum 214bβ 23sq, Synod 178a 8).

Exh.

Cf. помощь, поспѣхъ sub 2, поспѣшение sub 2, поспѣшьство sub 2, застѫпъ, застѫпление, помощиıа

ПОМОЛИТИ, ПОМОЛИТИ СѦ, -лѭ (сѧ), -лиши (сѧ) pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Stuck) Kij Euch Supr Ryl Apost (incl. En Grš Kij^{b}) Purim Služ CanMls Klim Pochv Const Nom VencVost VencNov VencNik CanVenc Bes Ben CMNov Trin Dijav et in comm. Eag

помолити сѧ in omnibus monumentis invenitur, помолити et помолити сѧ in Mar Sav Supr Christ Slepč Grig Služ Ben

1. помолити et помолити сѧ *poprosili; nonpocumь; bitten;* — ἐπικαλεῖσθαι, παρακαλεῖν, αἰτεῖν, ἐρωτᾶν; petere, rogare, intervenire: не о томь г⟨лаго⟩лю, да помолитъ ѣ̈ва ἐρωτήσῃ 1J 5,16 Christ Slepč, помолитъ сѧ Šiš; помоли сѧ г⟨оспо⟩же о мнѣ грѣшнемь Trin, Sobol. 46,5 et 46,14; помоли сѧ за мѧ Dijav, Sobol. 42,1; помоли сѧ за мѧ оумирающаго interveni pro me VencNik 27,9; — fut. ad молити: въ тъ днь въ имѧ моє · помолите сѧ αἰτήσεσθε J 16,26 Sav 140a 15sq (въспросите Zogr Mar As Sav 106b 1sq Ostrbis); тъ помѧнитъ и не ѫждетъ послѹшаѥи его καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται Pr 21,13 Grig, помолитъ сѧ Zach;

spec. помолити сѧ (къ) комоу *pomadliti se; помолиться; beten;* — προσεύχεσθαι, εὔχεσθαι, ἐπεύχεσθαι, ὑπερεύχεσθαι, δεῖσθαι, εὐχὴν ποιεῖν, πρεσβεύειν, ἐξιλάσκεσθαι, ἐξευμενίζεσθαι, ἐπικαλεῖσθαι; orare, adorare, exorare, deprecari, precari, orationi incumbere, preces habere, orationem fundere. exoptare, precem fundere, invocare, placare, propitium reddere, benedicere: ч⟨лок⟩ка дъва вънидосте въ црковь · помолитъ сѧ προσεύξασθαι L 18,10 Zogr Mar As Sav Ostr, помолити сѧ Nik; помлмъ сѧ (sic!) Kij 7a 2; ѣко слово рече · не помолити сѧ · ли помольшю ти сѧ не въѧдати μὴ εὔξασθαι ἢ εὔξασθαι καὶ μὴ ἀποδοῦναι Euch 91a 24 et 24sq; сею молитвою помоли сѧ hoc modo precatus VencNik 29,9; тъı же вгда молиши сѧ · въниди къ клѣть твоѭ · і затворь двьри твоѧ · помоли сѧ о⟨тц⟩ю твоемоу въ таинѣ πρόσευξαι τῷ πατρί σου Mt 6,6 Zogr Mar As Sav (моли сѧ Ostr); помолѭщю ми сѧ · г⟨оспод⟩ки і б⟨ог⟩оу προσευξαμένου μου τῷ θεῷ Euch 59a 9; с⟨вѧ⟩тѣи мари · помѫ̂ (сѧ) Kij^{b} 21; дѣ⟨къ⟩ миромь г⟨оспод⟩ю помолим' сѧ τοῦ κυρίου δεηθῶμεν Euch 98a 17 et pluribus locis in Euch et Služ; помолите сѧ емоу за мѧ оканнаго πρεσβεύσατε Ryl 2aα 27sq; за грѣхъı моа нъıнѣ помолите сѧ pro peccatis meis modo intercedite Bes 38,303aβ 1 (молите сѧ Synod 250a 3); помоли сѧ к(ъ) ка⟨а⟩д⟨ъı⟩цѣ о насъ CanVenc, Vajs 139,7sq: молашемъ же сѧ имъ · помолихъ сѧ о ѥи προσηυξάμην περὶ αὐτῆς Supr 525,21; и wтвѣрзоста оуста своа на молитвоу · и о грѣсѣхъ сконхъ помолиста сѧ Pochv 111bα 12sq; — fut. ad молити: къ тебѣ г⟨оспод⟩і въıзокѫ и къ б⟨ог⟩оу моемоу помолѫ сѧ δεηθήσομαι Ps 29,9 Sin Pog Bon Loh Par; къ тебѣ помолѧтъ сѧ ꙗко въ тебѣ б⟨ог⟩ъ ѥсть ἐν σοὶ προσεύξονται Is 45,14 Zach (om. Grig); помолѧтъ сѧ емоу въıнѫ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ Ps 71,15 Sin Pog, w немъ Bon Loh Par; лицю твоемоу помолѧтъ сѧ богати людье τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν vultum tuum deprecabuntur Ps 44,13 Sin Pog Bon Loh Par; вескѣдовахъ къ г⟨оспод⟩оу и помолихъ сѧ емоу ἐδεήθην αὐτοῦ Sap 8,21 Zach; помоли сѧ х⟨ристо⟩соу да подастъ намъ кнѣгиня εὔξω τῷ Χριστῷ σου Supr 3,21; гл⟨а⟩сом' моим' къ г⟨оспод⟩оу помолихъ

сѧ πρὸς κύριον ἐδεήθην Ps 141,2 Pog Bon Lob Par; възвед'ши очи свои на небо · помоли сѧ богу глаголѧшти ἐπεκαλέσατο τὸν θεόν Supr 3,21sq;

помолити кого: вг'да...помолихомъ б⟨ог⟩а · то помагаше намъ ἐπεκαλούμεθα τὸν θεόν Supr 72,23sq; въ молѫ васъ · помолимъ оубо акы къниѫ нъиѣ б⟨ог⟩а ἐπικαλεσώμεθα Supr 73,6; помоли оубо ігоже ч'тени б⟨ог⟩а Supr 510,19; и помо̄лиша б⟨ог⟩а привста крашно benedicentes Ben, Sobol. 125,9; вьсѣжде съ нжделе тако кто помолитъ истинное цѣсарьство Supr 144,6.

Semel etiam *otázati se; спросить; fragen;* — ἐρωτᾶν; rogare: и въ тъ дн̃ мене не помолите ни о чемь же οὐκ ἐρωτήσετε J 16,23 Sav (въпросите Zogr Mar Ostr^{bis}, просите As^{bis}).

2. помолити сѧ *učiniti slib, slíbiti; дать обет, обещаться; ein Gelübde tun, geloben;* — (εὐχήν) εὔχεσθαι; (votum) vovere (Vg.), (votum) promittere (It.): помолите сѧ і въздадите г⟨оспод⟩ю б⟨ог⟩оу нашемоу εὔξασθε καὶ ἀπόδοτε Ps 75,12 Sin (обѣщанте сѧ Pog Bon, om. сѧ Lob Par), Euch 105b 6, Ochr 93a 10, Slepč 116b 18, Mak 76a 6; азъ есмъ б⟨ог⟩ъ кълѣви ти сѧ на мѣстѣ б⟨о⟩жи · идеже помазa мі тоу столъ · и помѣни сѧ тоу м⟨о⟩литвоѫ ηὖξω μοι ἐκεῖ εὐχήν Gn 31,13 Grig Zach; помолат сѧ и въздадѫтъ · м⟨о⟩л⟨и⟩твы своѧ г осподєви καὶ εὔξονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν Is 19,21 Zach; — cf. обѣщати.

Cf. молити, оумолити, просити, въпросити, молитвѫ сътворити sub молитва

ПОМОРИЄ, -ия n.

occurrit in Ev Christ Grig

přímoří, pomoří; приморье, поморье; Küstenland; — παράλιος, παραλία, ἐπὶ τὴν θάλασσαν, αἰγιαλός, (παραθαλάσσιος); maritima, iuxta mare, ad mare, litus, (maritimus): вьсели сѧ въ капернаоумъ · на поморие εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν in Capharnaum maritima Mt 4,13 Zogr, въ поморие As Sav Ostr Dec; отъ вьсеѧ іюдѣѧ · і и⟨ерусал⟩⟨и⟩ма · і поморьѣ т'гръскѣ ἀπὸ...τῆς παραλίου Τύρου L 6,17 Zogr Mar As^{bis} Sav Ostr^{bis}; земѣ невталимова · и прочи сѫщи на помори οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες Is 9,1 Grig (на мори Zach Lobk); в'сь народъ на помори сто̀ше ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν Mt 13,2 Zogr Mar Nik: wтпоустиша же тъгда абьѣ навѣла братьѣ ити на поморие πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ut iret usque ad mare A 17,14 Christ. – Exh.

Cf. приморие

ПОМОРЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Const

pomoían, obyvatel přímoří; житель приморья, поморянин; Küstenbewohner; maris accola; пришедъ же единъ моужь поморьникъ Const 6, Lavrov 10,14. — Exh.

ПОМОЩИ, -могѫ, -можеши pf., -моу, -чесмоу

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eag) Euch Supr Ryl Apost (incl. Mih) Apoc Parim CanMis Meth Sud VeneMin VeneNik Bes VulGlag CMNov Dipav et in cant. Pog Bon Lob Par

pomoci; помочь; helfen; — βοηθεῖν, συναντιλαμβάνεσθαι, συλλαμβάνεσθαι, σῴζειν; adiuvare, auxiliari, opitulari, opem ferre, auxilium ferre, prodesse, suffragari, praestare, compati, (liberare, concurrere); palaeoBul. helfan: милостивъи · ви б⟨о⟩же · рачи ми помощи твоемоу рабоу helfan Euch 72b 16; призьри боже и помози рабомъ своимъ βοήθησον Supr 178,10; ѣко аште не бі г⟨оспод⟩ь помогалъ мнѣ εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέν μοι Ps 93, 17 Sin Pog Bon Par (помагалъ Lob); ѣко ты г⟨оспод⟩и поможе мі ἐβοήθησάς μοι Ps 85,17 Sin Pog Bon Lob Par; помози ми г⟨оспод⟩и б⟨ож⟩е мои Ryl 7bβ 31; сѫдѣбы твоѧ помогѫтъ мнѣ βοηθήσει Ps 118,175 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; въ д⟨ь⟩нь с⟨ъ⟩п⟨а⟩сениѣ твоего помогохъ ти ἐβοήθησα Is 49,8 Grig^{bis} Zach^{bis}, 2C 6,2 Christ Slepč Mak Šiš, помогъ Mih, помогѫ Ochr; вѣроуѭ г⟨оспод⟩и · помози моемоу невѣрью βοήθει Mc 9,24 Zogr Mar As Sav Ostr; моужи нз⟨драи⟩литѣне, помозѣте βοηθεῖτε A 21,28 Christ Šiš, помозате Mak; идеже не могъши боудеть помогъши SudUst 57b 26; да под кровом' м⟨и⟩л⟨о⟩сти твоее поможени и от грѣховъ всѣгда свободни боудем ut ope misericordiae tuae adiuti CanMis 167bβ 18sq.

Cf. помагати, поспѣвати, поспѣховати, поспѣшити, поспѣшити sub 2, застѫпити, пособити, пособьствовати sub 1

ПОМОЩИНА, -ии n., pl. tantum

occurrit in Supr in forma acc. pl.: v. P. Diels, *Aksl. Gr.*, p. 173

pomoc; помощь; Hilfe; — βοήθεια; auxilium: повелѣ же воєвода призъвати инѣхъ корабь на помощьныа имоу · и въскричакъше иже бѣахѫ въ кораби призъваша корабла на помощиныа имъ прити εἰς βοήθειαν αὐτοῦ...εἰς βοήθειαν αὐτῶν Supr 151, 9 et 11. — Exh.

Cf. помощь

ПОМОЩЬ, -и f.

occurrit in Psalt Kij Euch Fris Sup · Ryl Apost (incl. En) Parim Služ Vin I CanMis Clem Const Meth Su I Nom Azb VeneNik CanVene Bes VII Ben Dijav et in comm. Eug

pomoc; помощь; Hilfe; — βοήθεια, βοηθός, ἀντίλημψις, ἐπικουρία, ῥοπή; auxilium, adiutorium, *ops, subsidium, suffragium, adiumentum, subventio, adminiculum, solacium, compassio, praesidium, remedium: помощть наша къ імѧ г⟨оспод⟩не ѣ βοήθεια Ps 123,9 (123,8 vg.) Sin Pog Bon Lob Par Supr 80,6; прісѣкі намъ помощь твоѣ suffragium Kij 6b 15; ты бо еси г⟨оспод⟩и помощь ненмѹщимъ помощи ѣ βοήθεια τῶν ἀβοηθήτων SlužSof[b], Orlov 241,7: просѧщоѹомоу · помощи wт⟨ъ⟩ тебе Azb 18 (var. пища, пищоу); тъи самъ помощьѭ твоеѭ вѣчьноѭ зашчити нъи auxilium Kij 5a 17; иже вгда братомъ · печалнъимъ слово ли помощи · оутѣшенна · принесоуть verbum vel opem consolationis Bes 20,110bα 12, помощь Synod 93a 6; тебе ради человѣка · къихъ ꙗко человѣкъ бес помошти ἀβοήθητος Supr 469,3; въ помошті къ(і)шнѣго ἐν βοηθείᾳ Ps 90,1 Sin Bon Lob Par Supr 70,18sq, въ помощъ Pog; скорѣ на помощь Euch 78a 2; въстани въ помощь моѭ εἰς βοήθειαν Ps 34,2 Sin Pog Bon Lob Par; на того оуниѣва срѣдъце мое і помошть мі бъістъ ἐβοηθήθην Ps 27,7 Sin Pog Bon Lob Par; da mirafite napomoki biti (=да ми рачите на помощи бъіти) Fris III 20; смьртъ бо правьдьнъихъ · вѣрънъимъ на помощь естъ in adiutorium Bes 35, 255aα 24; створимъ вмоу помощь къпъ βοηθόν Gn 2,18 Grig Zach Supr 9,2sq; ◆ прити на помощь *přijíti na pomoc; прийти на помощь; zur Hilfe kommen;* — εἰς τὴν βοήθειαν ἐλθεῖν; subvenire, *auxilio venire:* съ плачьбоѭ и плачьмъ · призъваѭштемъ б⟨ог⟩а · прити на помошть имъ ἐλθεῖν εἰς τὴν αὐτῶν βοήθειαν ut eis subvenire vellet Supr 530,9sq; — cf. помощи.

Cf. помощина, поможеніе, застѫпленіе, застѫпъ sub 1, поспѣхъ sub 2, поспѣшеніе sub 2, поспѣшьство sub 2

ПОМОЩЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Služ Pochv Dim VeneNik CanVene Bes et in cant. Pog Bon Lob Par

pomocnik; помощник; Helfer: — βοηθός, ὁ βοηθῶν, συνεργός, συστρατιώτης; adiutor, auxiliator, defensor, patronus, adminiculum (personif.), protector, intercessor: помощъникъ і застѫпьникъ моі еси ты βοηθός Ps 118,114 Sin Pog Bon Lob Par; радоуіте сѧ б⟨ог⟩оу помощъникоу нашемоу τῷ βοηθῷ Ps 80,2 Sin Pog Bon Lob Par; б⟨о⟩же в'семогъі · бѫди ми помощьникъ (kauuerdo mir helfau) Euch 72b 5sq; w разкоиче петроу помощъиче συστρατιῶτα Cloz 11b 10; ꙗко б⟨ог⟩ъ помощникъ нашъ естъ βοηθός Ps 61,9 Pog Bon Lob Par (застѫпьникъ Sin); вели wбрѣте въ вѣдахъ тебе помощъника Ochr 82b 4; сихъ оубо помощьникъ вашимъ м⟨о⟩л⟨и⟩твамъ ищете adiutores Bes 32, 223bα 5sq, помощники Synod 185a 1.

Cf. застѫпьникъ, поспѣшьникъ, съпоспѣшьникъ, пособьникъ

ПОМОЩЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in En Slepč Mak Napis

pomocnice; помощница; Helferin; adiutrix: б⟨огороди⟩це крѣпъкаѧ помощъница мироу въсемоу Slepč 102b 15sq Mak 64b 6 En 21a 14; радоуи сѧ б⟨огороди⟩це д⟨ѣ⟩во · ставнце и помощъница · родоу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чъскомоу Slepč 117a 14; иконы... истинныѧ помощницѫ нашеѫ и приснод⟨ѣ⟩вы б⟨огороди⟩цѫ маріѧ Napis 101a 15. — Exh.

Cf. застѫпьница

ПОМОЩЬНЪ adj.

occurrit in Bes

non nisi in iunctione помощьнъ бъіти adiuvari: нъ бъівающими нашими грѣхы · помощьни бъіти не можемъ adiuvari non possumus Bes 31,212aα 5sq, помощьни не можем⟨ъ⟩ бъіти Uvar 115aα 27sq. Exh.

ПОМПИИ, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr

Pompeius; Πόμπιος; — martyr Decio imperatore in Africa passus; mem. in Or. 10. Apr. et 28. Oct. (in Supr 20. Mart.), in Occ. 10. Apr.: мѣсаца марта і̄ · мѫка сватъіхъ · терентиа · афрікана · и помпиа Supr 174,10; маѳимъ же и помпии Πομπίου Supr 185,16; маѳима же и помпиа Πόμπιον Supr 177,14; — v. etiam попаи sub b). — Exh.

ПОМРАЧАТИ, -аѭ, аѥши ipf.

occurrit in Bes

zatemňovati; затемнять, покрывать мраком, омрачать; verdunkeln; — obscurare: велико же естъ · иже плътъіныа любъве помъішленіе д⟨оу⟩ша къзбиѥтъ · и остротоу ѥіа помрачаютъ eiusque aciem obscurant Bes 37,278bα 12, помрачаѥ Uvar 152aβ 5sq;

refl. caligare: ѥще оубо ѡко помрачаѥтъ сѧ oculus caligat Bes 25,158bα 4 (помрачитъ сѧ Uvar 86aα 25sq).

Exh.

Cf. помрачити, мрѣцати, помрѣцати, помрѣкнѫти, омрачати, омрѣкнѫти, оумрѣкнѫти

помрачениѥ, -ниа n.

occurrit in Chil

zatemnění, oslepení; затемнение, помрачение, ослепление; Verdunkelung, Blendung: — ἀβλεψία; *caligatio, caecitas:* иъ да равъно ангеломъ живѫщимѣ помрачениа тъмоѭ · и невѣрьства гоубителѣнъмь облежитъ оустровнимь ἀβλεψίας σκότει Chil 2aβ 10. — Exh.

помрачити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Zogr Mar Euch Psalt Christ Ochr Slepč Šiš Gl Nicod BesUvar

zatemniti; затемнить, покрыть мраком, омрачить; verdunkeln: — σκοτοῦν; (tenebris) obscurare: вмоуже сѫщю на распоньѣ · слънъце помрачи сѧ̀тъ свои Euch 50b 16; помрачени мъслью соуще ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ E 4,18 Christ Šiš; помрачите и т'ме (i. e. т'ми) и сѧ̀нь семртнаѣ ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος obscurent eum tenebrae Job 3,5 ms. Nov II Gl;

refl. σκοτίζεσθαι; obscurari, contenebrari, caligare: слънъце помрачитъ сѧ σκοτισθήσεται Mc 13,24 Zogr Mar (омрачитъ сѧ Nik); слънце помрачи сѧ obscuratus est Nicod 11, Stojanović 99,6; помрачисте сѧ оч-и-хъ да не видѣатъ σκοτισθήτωσαν Ps 68,24 Sin Bon Ochr 66b 2, помрачите сѧ Pog, помрачита сѧ Lob, помрачи҃тѣ сѧ Par; Да помрачатъ сѧ очеса иҳъ не видѣти σκοτισθήτωσαν R 11,10 Christ Slepč Šiš; поищю же ищемъ ѡко и аще оуже мъслью w нем⟨ъ⟩ бъдитъ · ѥще оубо ѡко помрачитъ сѧ oculus caligat Bes 25, Uvar 86aα 25sq (помрачаѥтъ сѧ ms. Pogodinianum 158bα 4, Synod 129b 16sq); — сѧ̀томь непомрачѫщимь сѧ Euch 32b 10 et 32a 23 v. sub непомрачѫщии сѧ.

Exh.

Cf. помрачати, омрачити, мрѣкнѫти, помрѣцати, помрѣкнѫти, оумрѣкнѫти, омрѣкнѫти, потоуҳнѫти

помрѣзнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Supr

zamrznouti; замерзнуть; gefrieren; — παγοῦσθαι, τῷ κρυστάλλῳ δεῖσθαι; congelare, glacie constringi: ѩкоже югъ · топлѣ кѣзѣкыѣ помрѣзѣшѧѧ кодꙑ · на прѣкоѥ ѥстѣстко кодѣноѥ приводитъ τὰ παγωθέντα ὕδατα Supr 349,6sq; рѣкꙑ же прѣсно текѫшта сташѧ помрѣзѣша τῷ κρυστάλλῳ δεθέντες Supr 90,9. — Exh.

Cf. съмрѣзнѫти сѧ

помрѣкнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Mar Gl Tun Lobk Zach Perf Bes

zatmiti se; померкнуть; dunkel werden, finster werden; — σκοτίζεσθαι, συσκοτάζειν; obscurari, contenebrari, obtenebrari, tenebrescere: и помрѣче слънце ἐσκοτίσθη L 23,45 Mar (слънцю мрѣкъшю Zogr As, омрѣкъшоу Ostr Nik); сл⟨ъ⟩н⟨ъ⟩це и мѣсець помркнета συσκοτάσουσι Jl 2,10 Gl Tun, помрѣкнете Lobk, сл⟨ъ⟩н⟨ъ⟩це померкнеть Perf; помьрѣкнеть сл⟨ъ⟩н⟨ъ⟩це · ѣсныѭщю σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος obtenebratus est sol in ortu suo Is 13,10 Zach Perf (мрѣкнетъ Grig); — de auro: злато бо помьркло ѥ̀сть obscuratum est Bes 17,128bα 9; ◆ пд.: свѣтилници боуиҳъ д⟨ѣ⟩въ оугасноуть · ѩко иҳъ дѣла ижѥ . . . въ пришествие соудна въноутрьоудоу померькноуть obscurantur Bes 12, Uvar 10aα 13 (помьрчють ms. Pogodinianum 62bβ 17, помрачают сѧ Synod 54b 4). — Exh.

Cf. помрѣцати, помрачити, помрачати, мрѣкнѫти, омрачати, омрѣкнѫти, потоуҳнѫти

помрѣцание, -ниа n.

occurrit in Nicod

zatmění; затмение; Finsternis; — eclipsis: помрѣцание слнцоу eclipsis solis Nicod 11, Stojanović 99,18 (примьрчанье ms. Novg 253bβ 21sq). — Exh.

Cf. примрѣчание, мрѣчение

помрѣцати, -мрѣчѫ, -мрѣчеши et -мрѣцаѭ, -мрѣцаѥши pf., ipf.

occurrit in Euch Bes

zatmiti se, zatmívati se; меркнуть, померкнуть; dunkel werden, verfinstert werden; — obscurari, tenebrescere: — пд.: иже помьрчеть · w⟨т⟩ свѣта моучитъ сѧ · вѣчьнꙑмь wгньмь qui tenebrescit a lumine Bes 11,51aβ 5sq, померьрчѣть sic! Uvar 32bβ 28sq (померкнетъ Synod 45b 1); въ пришьствие соудна въноутрьоудоу помьрчють intus obscurantur Bes 12,62bβ 17 (помрькноуть Uvar 40aα 13, помрачают сѧ Synod 54b 4); — сѧ̀томь . . . непомрѣцаѭщимь Euch 33b 1 et sim. Euch 32b 21sq v. sub непомрѣцаѭщии. — Exh.

Cf. помрачити, помрачати, помрѣкнѫти, мрѣкнѫти, мрѣцати, омрѣкнѫти, омрачати, оумрѣкнѫти, потоуҳнѫти

ПОМОУДИТИ, -моуждѫ. -моудиши pf.

occurrit in Supr Zach

pomeškati, pozdržeti se; помедлить, задержаться; warten, zögern, verweilen; —ἐγχρονίζειν; demorari: накы же мало помоудивъ трѣтиѥ въ тъ ждь дьнь придѣ къ блаженоуомоу григорию глаголѧ πάλιν οὖν μετὰ μικρὸν...ἔρχεται Supr 120, 16; и҃ wт(ъ)скочи не помоуди на мѣстѣ (sic!) ϗ μὴ ἐγχρονίσῃς Pr 9,18 Zach (не покъсни Lobk). - Exh.

Cf. покъснѣти, къснѣти, замѫдити, замѫдѣти, закъснѣти, мѫдити. оноздити сѧ, оумоудити, мѫдьбѫ творити sub мѫдьба, мѫждениѥ творити sub мѫждениѥ

ПОМ'ЫСЛИТИ, -мъшлѭ. -мъслиши pf.

occurrit in Zogr As Ostr Sav Nik Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Byl Christ Slepč Šiš Parim Gl Hom Const Meth VeneNik Bes et in comm. Eug

1. *pomysliti, uvážiti; подумать, рассудить, помыслить; nachdenken, überlegen;* — λογίζεσθαι, διαλογίζεσθαι, ἀναλογίζεσθαι, διανοεῖσθαι, ἐννοεῖν, ὑπονοεῖν, κατανοεῖν, σκέπτεσθαι, ἐνθυμεῖσθαι, συνορᾶν, ὑπολαμβάνειν, μελετᾶν, προσέχειν, ἀπολογεῖσθαι, μνημονεύειν, ἔρχεσθαι εἰς ἑαυτόν; cogitare, recogitare, putare, reputare, considerare, meditari, recordari, arbitrari, aestimare, in animo habere, notare, perpendere, (parvi)pendere, pensare, credere, scire, conspicere, in se reverti, (computare, ad se ipsum introrsus redire, pervenire, contendere): помъслишѧ і г(лаго)а(д)шѧ во зълобѣ διενοήθησαν Ps 72,8 Sin Pog Bon Lob Par; вгда же не имѣше вѣры д(ѣ)в(и)ци · помышлѣши мариѣ на инѫ мысль прѣиде ὑπονοήσασα Hom, van Wijk 111,37 (разѫмѣвъши Supr 241,30); не пыцѣте сѧ како ли чьто помъсльнте · ли чьто рѣчете πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε L 12,11 Zogr As Nik, помъслисте Ostr (отъвѣштаате Mar); помъслихъ ижти моѭ διελογισάμην Ps 118,59 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; помъслите оубо и изволите иже на польѫ вамъ σκέψασθε Supr 70,6sq; помъслите бо пострадавъшаго таковоѥ wт грѣшьникъ на него прѣкословьствиѥ ἀναλογίσασθε Hb 12,3 Christ Slepč Šiš (помните Ochr); въ себѣ помысливъ житиа сего оутѣхоу Const 3, Lavrov 3,11sq; иъ помъслите · прошю м(о)л(и)твъ вашихъ pensate Bes 27,180bβ 22; аще к'то помъслитъ блѫдъ съткорити Euch 104b 3; помышль, ꙗко из мьртвыхъ въскрѣсити сильнъ б(ог)ъ λογισάμενος Hb 11,19 Christ Šiš, помъслитъ Slepč; помъслимъ · како пакълъ · себе сѧ wт(ъ)вержє · и г(лаго)ла pensemus Bes 32,216bα 3; вѣдѣ же иже на оумѣ помъсли на мѧ ἐπίσταμαι τὰ κατὰ διάνοιάν σοι μελετηθέντα κατ' ἐμοῦ Supr 393,9; тъгда доукъ'съ повелѣ вести ихъ въ тьминицѫ · да помъслитъ что о ѥ҃ихъ ὅπως σκέψηται Supr 75,13; вда како с(ы)и(о)ве мои · къ с(ъ)рд(ь)цихъ своихъ зълѣ · помъсльниша w б(о)зѣ ἐνενόησαν Job 1,5 Zach, ms. Viti Gl, помъсла Grig; ◆ комоу чьто *přičísti něco někomu; поставить, вменить в вину; jmdm etwas zurechnen;* — λογίζεσθαι; reputare: не помышль имъ прѣгрѣшении ихъ μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν 2C 5,19 Christ Slepč, помыслимь (sic!) Šiš;

refl. *rozmysliti si, rozvážiti si; продумать, обдумать; sich etwas überlegen; secum considerare:* но не вѣдета дв(ъ)ра провести сѧ комѫ люко, дон(д)еж(е) азъ w сем сѧ помышлю *donec ego de hac re mecum considerabo* VeneNik 16,46.

2. *zalonžili; почувствовать желание; sich sehnen, verlangen;* —ἐπιθυμεῖν, βούλεσθαι; concupiscere, velle: ащє к'то помъслитъ на женѫ · тоуж'дѫ Euch 103a 6sq; подь сѣнь емоу помъсльхъ и сѣдохъ ἐπεθύμησα (Ct 2,3) Supr 353,24; ꙗко же и оно бъстъ помъышльшѫ богови βουληθέντος θεοῦ Supr 502,7; на то сни помъсливъ прѣда оучителѧ ἐπιθυμήσας Supr 411,22; — cf. похотѣти, въсхотѣти, въждѣлати, въждѣлѣти, въжѫдати.

Cf. помышлѭти, оумъслити, разумъслити, мъслити, къзмъслити, съмъслити, домъслити

ПОМ'ЫСЛ'Ъ, -а m.

occurrit in Supr Const Bes

1. *myšlenka, úmysl; мысль, замысел, помысл; Gedanke, Absicht;* —λογισμός, διαλογισμός, διάνοια, ἔννοια; cogitatio, mens: къѧ помъслы въ срьдьци пошлаше διαλογισμούς Supr 66,13; осквѣштавъши тъмнѣѧ наша помъслы τοὺς...λογισμούς Supr 507, 11sq; чистотѫ срьдьчьнѭ помъслы присно чиста λογισμούς Supr 280,29; ꙗкоже емоу...злоумоумоу помъслоу не нанти на срьдьце ἔννοιαν Supr 517,1; оутвьрди ми срьдьце · ꙗко зѣло мѧ съдрѣжатъ различьнии помъсли λογισμοί Supr 524,24sq; наслѣдатъ емоу отъчаньѭ помъслы τοὺς...λογισμούς Supr 523,17sq; w чесомь въ всѧ часы · въ помъслѣхъ вашихъ · помъшлѧѥтѣ (lege -ѥте) и смотрите in cogitationibus vestris Bes 31,211bα 14sq; словомъ и помъсломъ wтложилъ wтъ скота var. ad Const 6, Lavrov 9,5 (съмъсломъ Const); въ человѣчьскыѭ помъслы Supr 533,20; кыѣкакъ бо помъслъ оужасти ѥго λογισμούς Supr 521,25sq; отъ грока и исходъ прѣидѣтъ въсего помъсла διάνοιαν Supr 501,17sq; съ горы къ намъ некыи сни бого-

видѣцъ · синѣискъмь помлъıслоумъ сѣшедъ τῷ λογισμῷ Supr 278,2; — cf. съмъıслъ sub 2, мъıсль sub 2.

2. *touha, žádost; страсть, желаніе: Sehnsucht, Verlangen;* — ἐπιθυμία; cupiditas, concupiscentia: въ слѣдъ помъıслъ вьслѣдоүѭштѫ потрѣбѫ имѫшта таῖς ἐπιθυμίαις ἀκολουθοῦσαν τὴν χρείαν ἔχοντα Supr 430,1; приобьштите сѧ рѣшѧ нашемь весели · и пѣсни да навъıкнете · иже мшүсиї и їнѣмъ пророкомъ на помъıслѣ τὰ ἐν ἐπιθυμίαις ea quae ... concupiscebant Supr 321, 6; милости бо достоина бѫдеши · акъı помъıсломъ прѣдолѣна жена ἐν ἐπιθυμίᾳ Supr 241,5; — cf. желѣние, хотѣние, воля sub 1b, похоть, похотѣние, къждѣлѣние, жѫданиѥ sub 2.

Exh.

cf. помъıшлєниѥ

ПОМ'ЪІТИ, -мъıѭ, мъıѥши pf.

occurrit in Dijav

umýti; вымыть; abwaschen; lavare: ѧ крокъıми вашими ѧземлю помъıкше wчистили Dijav, Sobd. 41,2. — Exh.

cf. измъıти, омъıти, мъıти

ПОМ'ЪІШЛЯТИ, -лѭ, -лѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Christ Slepč Šiš Mak Parim Gl Hom Pochv Meth Sud Nom VeneMin VeneNik VeneProl Bes et in comm. Eug

1. *přemýšleti, uvažovati, pomýšleti: думать, размышлять, помышлять; nachdenken, überlegen;* — διαλογίζεσθαι, λογίζεσθαι, συλλογίζεσθαι, ἀναλογίζεσθαι, διανοεῖσθαι, νοεῖν, ἐννοεῖν, προνοεῖν, ἐνθυμεῖσθαι, διενθυμεῖσθαι, νομίζειν, διαπορεῖν, αἰσθάνεσθαι, φρονεῖν; cogitare, pensare, arbitrari, reputare, existimare, perpendere. putare, considerare, contemplari, tractare, retractare, intendere, ratiocinari, intellegere, credere, prospicere, haesitare, sapere, volvere, providere, aspicere, respicere, attendere, (contendere, perquirere, tribuere): начаша помъıшлѣти · кънижьници ı фарисѣи διαλογίζεσθαι L 5,21 Zogr Mar As Sav Ostr; слъıшавъ же се аг҃гєлъ помъıшлıаше въ себѣ си · ıакоже лѣпо мъıшлıаше καὶ καθ' ἑαυτὸν, ὡς εἰκὸς, ἐλογίζετο Supr 248,17; невидимаıа бо ıего wт създаниı всего мира тварми помъıшлıаема видитъ сѧ νοούμενα R 1,20 Christ Slepč; нъ въ сѣи вѣсѣдѣ · братиѥ драгаıа · люблъвь паче достоимъ · помъıшлѧти · неже богатьство sed hac in re ... affectum debemus potius pensare quam censum Bes 20,18aβ 20; въсѣкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ помъıшлѣетъ въ ср⟨ъ⟩дци своемъ · прилѣжно на злѣ късѧ дни διανοεῖται...ἐπὶ τὰ πονηρά Gn 6,5 Grig Zach; на сръдци своемь о оүбинствѣ его помъıшлıаше VencProl 38aα, Vajs 66,21 (var. мъıслѧ); чаıштемъ же людьмъ · ı помъıшлѣıштемъ всѣмъ · въ сръдьцихъ своихъ · о ıоан'нѣ διαλογιζομένων L 3,15 Zogr Mar As Sav Ostr; ◆ *vymýšleti si něco proti někomu; замышлять что-н. против кого-н.; gegen jmdn etwas (Schlechtes) ersinnen;* – λογίζεσθαι, διαλογίζεσθαι; cogitare: на мıа помъıшлѣахѫ зълаа мнѣ κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι Ps 40,8 Sin Pog Bon Lob Par; на гнѣвъ льсти помъıшлаахѫ καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο Ps 34,20 Sin Pog Bon Lob Par;

semel pro παραλογίζεσθαι; fallere: боүдѣте же творци словоү, ѧ не тъкмо послъıшници, помъıшлıающе въ совѣ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς Ja 1,22 Christ Slepč Šiš.

2. *pomýšleti na něco, přáti si, toužiti; желать, мечтать, помышлять; nachdenken, sich sehnen, verlangen;* — ἐπιθυμεῖν; desiderare, appetere: колико ѥстъ къ васъ помъıшлıаıште (s. Sever'janov: pro -ште) ѥго образъ видѣти πόσοι ὑμῶν εἰσιν οἱ ἐπιθυμοῦντες αὐτοῦ τὴν μορφὴν ἰδεῖν Supr 383,16; ни по чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьстѣи мѫдрости · глоүбинъı къплъıщиню ѥго испъıтати помъıшлıаıть penetrare appetat Bes 22,146aα 20sq.

cf. помъıсліти, мъıсліти, примъıшлıати, мѫдрокати

ПОМ'ЪІШЛЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr Apost (incl. En Kij[b]) Parim Gl Slu2 Clem Const Nom VeneNik Bes Nicod VitOlag Ben Trin

smýšleni, myšlenka; мнение, мысль, помышление; Gesinnung, Gedanke; — (δια)λογισμός, διάνοια, ἔννοια, ἐπίνοια, ἐνθύμησις, ἐνθύμημα, ἐνθύμιον, νόημα, διανόημα, φρόνημα, (ἐπισκοπή, πονηρία); cogitatio, sensus, mens, praecordia, intentio, intelligentia, consilium, haesitatio, (disceptatio, nequitia); palaeotiud. gidank, (girida): разоүмѣкъ же и⟨соү⟩с⟨ъ⟩ · помъıшленьѣ ıхъ τοὺς διαλογισμούς L 5,22 Zogr Mar As Sav Ostr; д⟨оү⟩ха с⟨вѧ⟩таго нечать болѣ просвѣщаетъ сѧ въ ср⟨ъ⟩дьци его · ı въ помъıшленьıхъ ἐν τοῖς...λογισμοῖς Euch 23b 11; помъıшлєнъѥмъ твоімъ нѣстъ къто оүподобітъ ті сѧ τοῖς διαλογισμοῖς Ps 39,6 Sin Pog Bon Lob Par; изнемагаюшаго же въ вѣрѣ привмлѣте, не въ соүмънѣниıа помъıшлєниѥмъ μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν R 14,1 Christ Ochr Kij[b], помъıшлєниѣ En Šiš, помишлєни Mak; помъıшлєниıа бо съмьртьныхъ вьсѧ страшива λογισμοί Sap 9,14 Zach; вьзлюбиши г⟨оспод⟩а...

к'сѣмь помъшлѣньемь твоимь ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου L 10,27 Zogr Mar Sav Ostr, от⟨ъ⟩...помъшлениѣ As Nik; къ помъшлѣньи неправедьнѣ kiridono Euch 72a 16; всѣ помъшлениѣ ихъ къ злѣ οἱ διαλογισμοί Ps 55,6 Sin Pog Bon Lob Par; ли помъшлениемь gadancho Euch 72a 10; uzeh nepraudnih del·inepraudnega pomifleṇa (=вьсѣхъ непраѣдьныихъ дѣлъ и непраѣдьнаего помъшлениꙗ) Fris III 29; вънѣдѣ же помъшлѣнїе въ нѥ·къто ихъ кашти ки бълъ διαλογισμός L 9,46 Zogr Mar; внемѣте разꙋмѣвати помъшлениѥ ἔννοιαν Pr 4,1 Grig, помъшлениꙗ Zach; с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца wт⟨ъ⟩ земьскыихъ помъшлении·никъгдаже възѣдкигноути a terrenis cogitationibus Bes 9,37aα 14sq; даждь емꙋ мирѣнаа помъшлениѣ къ намъ εἰρηνικὰ φρονεῖν Euch 19a 12; не неразꙋмѣѥмъ бо ѥго помъшлении τὰ νοήματα 2C 2,11 Christ Slepč Šiš; аще бо кто·сего свѣта·помъшлѣнїе (sic!) творитъ pro temporali intentione Bes 37,280aα 15; въ помъшлении оубо ѥго·не достоитъ прѣбъıти in ... intentione Bes 13, 63bβ 7sq; ѥстъ·помъшлѣнїе къ словесѣхъ ѥго ἐπισκοπή Sap 2,20 Zach; — versio mechanica textus graeci: вѣя гнѣва и помъшлении χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμῶν sine ira et disceptatione 1T 2,8 Christ Šiš, помъшлениѣ Slepč; — cf. съмъшлѣнїе, мъıсль sub 2;

дъвѣ помъшлении *pochybnosť, pochybování; сомнение; Zweifel, Zweifeln;* — ἀμφιβολία; dubitatio: почто къ дъвѣ помъшлѣнии вънѣдѣ ἀμφιβολίᾳ Supr 249,18sq; — cf. дъкодꙋшиѥ, недооꙋмѣнїе, сѫмънѣнїе.

2. *úmysl, přání; умысел, желание, помышление; Absicht, Verlangen;* — ἐπιθυμία; desiderium: помъшлѣнїе же вънѣ кидѣти ἐπιθυμίαν δὲ εἰσεδέξατο ἰδεῖν eum autem invasit desiderium videndi Supr 296,1; — cf. желѣнїе, въждѣлѣнїе.

Cf. помъıсль

полѣ in J 20,27 Achr pro по томь

помънѣнїе, -ıа n.

occurrit in Bes

vzpomínka; воспоминание, поминание; Erinnerung; — memoria: къ моуцѣ бо своѥи ѥмоу·и познание лазорѥво·и помънѣнїе прѣдълагаѥтъ сѧ memoria Bes 10,320bα 12sq. — Exh.

Cf. помѣнѥнїе, помановѥнїе, поминание, къспоминание, къспомановѥнїе, памать sub 2, памятие; непомънѣнїе

помънѣти, полинѣти сѧ, -мънѫ (сѧ), -мънити (сѧ) ipf., pf.

occurrit in Ev Sin Prag Euch Fris Cloz Supr Apost (incl. En) Pog Bon Parim Naum Nom VeneNik Bes Vit et in evst. Lob Par; refl. non nisi in Cloz Bes invenitur

vzpomínati si, míti na paměti, vzpomenouti si, rozpomenouti se; вспоминать, вспомнить, помнить; sich erinnern, gedenken; — μνημονεύειν; μιμνήσκεσθαι, λογίζεσθαι, ἀναλογίζεσθαι, μνᾶσθαι, neg. ἐπιλανθάνεσθαι, ἀμνήμων γίγνεσθαι, μνησικακεῖν; memorem (esse), meminisse, recordari, memorare, memorari, (memoriam) recolere, (memoria) retinere, (re)cogitare, pensare, reminisci; palaeoliud. gihuggen: чѧто ѥстъ чл⟨овѣ⟩къ ѣко помънити и ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ Ps 8,5 Sin Pog Boч. Hb 2,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš (поминавши и Lob Par); къразꙋми и помънѣти тѧ·присно μνημονεύειν σου Euch 81b 4sq; то оубо к томѹ не помънѧтъ ни домовъ ни чѧда οὐκέτι μέμνηνται οὔτε οἴκου Supr 267,24; ѥгда же роднтъ отроча·къ томоу не помънитъ скрѣби за радость οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως J 16,21 Zogr Mar Sav Ostr bis; помънѧщихъ заповѣдь ѥго твориті ѩ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς Ps 102,18 Sin Pog Bon (поминающихъ Lob Par); пѫть нодѣ-и-схождениѧ·ѥже отъ ѥѵнута помънѣахѫ τὴν...διάβασιν ἐμνημόνευον Cloz 13b 22 Supr 450,27; помните д⟨ь⟩нь мнημονεύετε τὴν ἡμέραν Ex 13,3 Zach; къ всѣхъ дѣлѣхъ·помни·послѣдьнмꙗ твоѩ memorare novissima tua Bes 39,310aα 9sq; в'сего ѥже азъ помьнѫ·люко не помьнѫ des ih kihugku oda nigihugku Euch 72a 11 et 12 Fris I 13; плачетъ·ѥже створь·помънитъ сѧ quod fecisse se meminit Bes 31,210bα 15sq, помни sine сѧ Uvar 114bα 6; не помните ли, ѩко и вице съı к'вас сн г⟨лаго⟩лавамъ οὐ μνημονεύετε 2Th 2,5 Mosk^{b} Slepč Šiš; — in versione liberiore: ѥгдаже ли помънимъ сѧ·і самі о себѣ·можемъ къспрашѧти ὅταν δὲ σπουδάζωμεν Cloz 5b 22 (тъштимъ сѧ Supr 415,1sq).

Cf. помановати, помаѩти (сѧ), помнѧти, къспомнѧти, къспоманѫти sub 1, къспомановати, памѧтовати, памѧтьствовати, поминание творити sub поминание

помъıлии in A 28,7 Šiš v. sub попълии

помѣкжити, -жѫ, -жити pf.

occurrit in Supr

zamhouřili oči; смежить глаза; die Augen zudrücken, schließen; — κωμύειν; *operire oculos*

и очи сн помѣжишд καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν Supr 331,24. — Exh.

Cf. съмѣжити

помѣнне in Phm 4 Slepč v. sub помѣненне

помѣненне, -ня n.

occurrit in Ochr Slepč Šiš

vzpominka; воспоминание, поминание; Erinnerung: — μνεία; memoria: не прѣставѧ хвалѧ по васъ · помѣненне камъ творѧ въ м⟨о⟩л⟨нт⟩вахъ моихъ μνείαν ποιούμενος E 1,16 Ochr Slepč 60b 6 Šišbis (поминание Christ Mih Slepč-Sar 2b 1sq, памать Mak); помѣнне (sic!) ти творѧ въ молитвахъ моихъ μνείαν Phm 4 Slepč (поминание Mosk^{b}).

Exh.

Cf. поминание, помановение, помънѣние, въспоманованне, въспоминание, памятие, память sub 2

помѣнѫти v. помажти

помѣтати v. пометати

помѩновати, -поую, -поуеши ipf.

occurrit in Hilf Hval

připomínati; напоминать; erinnern: — μιμνήσκειν; commemorare, pass. venire in memoriam: милостине твое помѩноване быше прѣдь б⟨о⟩г⟨о⟩мь ἐμνήσθησαν A 10,31 Hilf (помѧновенъı бѣшѧ Ochr, помѣновенъı бѣшѧ Slepč, помѣновень бышѧ Mak, помѣновени быше Šiš); вавилонь великы помѩноваль бысть прѣдь богомь дати емоу чашоу ἐμνήσθη... δοῦναι Ap 16,19 Hval (помановенъ бъı Rumj).

Exh.

Cf. помажти (сѧ), помнати, помънѣти (сѧ), памятовати, памятьствовати, въспоманованти

помѩновение, -ня n.

occurrit in Supr Bes

vzpominka; воспоминание, поминовение; Erinnerung; memoria, recordatio: расмаштраѧ бо · не оставити ми того бес помановенья Supr 545,27; — ꙗко помановениемь грѣха · къ бл⟨а⟩гꙑимъ дѣломъ · възбꙑстрить сѧ д⟨оу⟩ша de consideratione peccati Bes 31,210bβ 1sq. — Exh.

Cf. поминание, помѣнение, помънѣние, въспоминание, въспоманованне, памятие, память sub 2

помажти (сѧ), -мажѧ (сѧ), -мажеши (сѧ) et **помѣнѫти (сѧ)**, -мѣнѫ (сѧ), -мѣнеши (сѧ) pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Prag Euch Fris Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Tun Služ CanMis Meth Vene VeneNik VenetTr Bes Nicod CMLab et in cant. Pog Bon Lob Par

In vetustissimis codicibus palaeoslovenicis utraque forma hoc modo variat alternatque: помажти et помѣнѫти in Zogr Mar As Sin Supr, помажти in Ostr Sluck SinSluž Prag Euch Fris, помѣнѫти in Sav Cloz occurrit

1. *vzpomenouti si, rozpomenouti se; вспомнить, помянуть; sich erinnern;*—μιμνήσκεσθαι, μνᾶσθαι, μνημονεύειν; meminisse, recordari, memorem esse, memorare, reminisci, neg. in oblivione esse: аште оубо приневеши даръ свои къ ол⟨т⟩арю · и тамъ помѣневеши ѣко в⟨рат⟩ръ твои имать нѣчто на та κἀκεῖ μνησθῇς Mt 5,23 Zogr Dač; sim. помажеши Supr 422,27sq; помажи ми г⟨оспод⟩и · егда придеши въ ц⟨ѣса⟩рь⟨с⟨тв⟩и твоемь μνήσθητί μου L 23,42 Zogr, мѧ As bis Ostr bis Nik Nicod 26, Stojanović 99,2 et 117,20 Supr 437, 17 et 20 et 427,1 et 14, Euch 50b 14, Prag 2b 16, помѣни мѧ Mar Ochr 66a 12 Cloz 11a 22 et 26 et 11b 9; помажи г⟨оспод⟩и (в)'сѣ еписк⟨оу⟩пъство · праведьнъное μνήσθητι SinSluž 3b 18; плакахомъ сѧ помьнажѣвше сиона ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών Ps 136,1 Sin Pog Lob Par Supr 418,22, помѣнажѣвше Bon; ни помьнаж же имьи (sic!) ихъ оустънами моими οὐδὲ μὴ μνησθῶ Ps 15,4 Sin Pog Bon Lob Par; аште и мѣ не вѣроуѥта · то того словеса помѣнѣта μνήσθητε Supr 445,17; благословьвенъ ѥси г⟨оспод⟩и...иже помажѧ оубожьство наше ὃς ἐμνήσθης Supr 5,28; грѣхъı ихъ не имамъ помажати к томѹ οὐ μὴ μνησθῶ Jr 38,34 (31,34 vg.) Grig Zach; sim. Hb 10,17 Christ (не въспомѣнѫ Slepč), Hb 8,12 Christ Šiš, не помѣнѫ Slepč; ꙗко къ ньже д⟨ь⟩нь · правьдьникъ съгрѣшитъ · всѣхъ правьдъ не помяноу его omnes iustitiae eius in oblivione erunt coram me (Ez 33,13) Bes 34, 248aα 23sq; — etiam refl.: помѣнѫтъ сѧ и обратѧтъ сѧ къ г⟨оспод⟩ю вьси конъци землѧ μνησθήσονται Ps 21,28 Sin Bon, помажатъ (om. сѧ) Pog, поменоут се Lob Par; ipagibratriia pomenem ze dai zino uuebofi narefemze (= и пакъı братрьıа помѣнѣмъ сѧ да и съновѣ божьи наречемъ сѧ) Fris II 15; поманоу сѧ к б⟨ог⟩оу колико грѣха створивъ VenetTr 5bβ. Vajs 68,2sq: колеславъ же поманьѥ сѧ къ г⟨оспод⟩оу б⟨о⟩гъ колико грѣха сътворивъ VenetVost 60a 12; — cf. помьнѣти, помановати, памятовати, поминание творити sub поминание;

vzpamatovati se; опомниться; zur Besinnung kommen, sich besinnen; — recogitare, *animum*

recipere: съвєрѣта оумъ и помѧнѣта сѧ Supr 212, 25; помѧноувъ сѧ глаголаше *cum animum recepissel* VencNik 22,18; сє ѥще тѣрпитъ · да помѧноули бъıхомъ сѧ ecce adhuc sustinet, ut recogitemus Bes 33,233aβ 11sq.

2. *připomenouti, zmíniti se; напомнить, упомянуть; erinnern, erwähnen:* — μνημονεύειν, μιμνήσκειν, ὑπομιμνήσκειν; memorare, commemorare, commonere: помани ємоу слово твоє · реченое токоѫ Euch 33b 2 (cf. Ps 104,42); въ своємъ житиї помднѫхъ отъ м'ногъıхъ мало ἐμνήσθημεν Supr 45,15; ѡ како лоукa кысь страхъ клєвоєкъ помѧнѫлъ Supr 477,19; помѧноути же хощю камъ... ıко б⟨ог⟩ъ люди...с⟨ъ⟩п/а⟩съ...ıе вѣровавъша, погоубн ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι Jud 5 Christ Šiš, помѣнѫти Slepč; оуслъıшана бъıс⟨тъ⟩ м'о⟩л⟨и⟩тва твоıа · и м⟨и⟩лости твоѫ помѧновенъı бъıшѫ прѣдъ б⟨ого⟩мъ ἐμνήσθησαν A 10,31 Ochr Šiš, помѣновенъı бъıшѫ, Slepč, помѣновень бъıша Mak (поменованє бъıше Hilf); — cf. памѧтьствовати, къспоминовати, мѣнити¹ sub 2.

cf. поминати, къспоминати, къспомѧнѫти

ПОМѦТѦША in Supr 268,5 v. sub помєтати

ПОМѦШЛѦТИ in NomJas 23b 12 pro помъıшлııти

ПОНѦШѦТИ v. поношати

ПОНЄ v. понѣ et понѥ

ПОНЕДѢЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr VencProl et in kalend. Vs Sav Ostr Achr Und Ochr Slepč Mak; vario modo abbreviatur, e. g. по̄, по̄, по̄н, по̄нѣ, п̊ etc.

pondělí; понедельник; Montag; — δευτέρα; *feria secunda:* ıдıи в по̄ ѳ̄ нед⟨ѣлıа⟩ по пастѣ As 116bβ 33; въ п̊ · а̄ нед⟨ѣлıа⟩ тῇ δευτέρᾳ tit. ad J 2,1 Achr; къ пон ев⟨ан⟩гел(ие) wт⟨ъ⟩ мѳ⟨ѳı⟩ тῇ δευτέρᾳ Und 1a 1; въ по̄ прок именъ⟩ глас⟨ъ⟩ искрѣ ѳ̄ Euch 105b 5; ῐѡанна златооустаго · слово на трнд'невное въскрѣшенье г⟨оспод⟩и нашего · къ понедѣлникъ Supr 486,21; сє же творѧтъ · въ понѣ̄ · и въ ср⟨ѣ⟩д⟨ж⟩ · и въ пяток⟨ъ · по wт⟨ъ⟩поущени вечерни Slepč-Mosk 6a 4; въ понѣ̄ · ѧв · wт⟨ъ⟩ ıковлѣ посланна ѕкорнаго чѧтенна тῇ δευτέρᾳ τῆς λβ' ἑβδομάδος Slepč 84b 7; в п̄ıик · а · нед⟨ѣлıа⟩ · дѣнне с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ тῇ δευτέρᾳ Mak 2a 3; с⟨вѧ⟩тъı⟨и⟩ же вячеславъ предасть бл⟨а⟩ж⟨є⟩нүю свою д⟨оу⟩шю в рүцѣ б⟨ож⟩ни понедѣлнику же скитающю VencProl 38aα, Vajs 67,4sq; — понедѣльникъ свѧтъıн великъıа недѣлıа feria secunda Maioris hebdomadis: по̄ с⟨вѧ⟩тъı великъıа нед⟨ѣлıа⟩ ἡ ἁγία καὶ μεγάλη δευτέρα Sav 86a 16; ῐѡанна архиепископа костантина града златооустаго слово · о смокви въ великъıи въ понедѣльникъ Supr 343, 2sq; — понедѣльникъ свѣтълѣи недѣли feria secunda post Pascha, quae in O. ἡ δευτέρα τῆς διακαινησίμου ἑβδομάδος appellatur: в по̄не свѣт⟨лѣи⟩ нед⟨ѣли⟩ τῇ δευτέρᾳ τῆς διακαινησίμου As 2aα 26sq, въ понедѣльникъ с⟨вѧ⟩тъıа нед⟨ѣлѧ⟩ Ostr 3aβ 13.

ПОНЄЖЄ v. понєже

ПОНЄЛ'ЌЖЄ in Bes 31, U'var 113aβ 26 v. sub понєкаже

ПОНЄСТИ, -несѫ, -несеши ipf., pf.(?)

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Apoc Glag Gl Hom Pochv VencNik Bes Ben

(dále) nésti; понести; (weiler) tragen; — βαστάζειν, ἄγειν, πέμπειν; portare, baiulare, tollere, referre: семоу ѧдѣша понести кр⟨ъ⟩стъ его ἵνα ἄρῃ Mt 27,32 Zogr Mar Sav Ostr 187bα 17, да понесетъ Asbs Ostr 198bβ 16sq; блажѫ рамѣ твои понесъıшни посѧшталаго члокѣка βαστάσαντας Supr 458,2; кѣси ли оубо кого понесе οἴδας τίνα ἐβάστασας Supr 456,12; къıлагалıште бо понесе плъıно б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствънаго богатъıства ἐβάστασε Cloz 14b 27; ◆ ng. *bráti, vzíti něco na sebe, snášeti, snésti; брать, взять что-н. на себя, выносить, вынести; etwas auf sich nehmen, ertragen;* — βαστάζειν, φέρειν, ὑποφέρειν; portare, ferre, sustinere, baiulare: тъı недѫгъı нашѫ прııмать · ı колѣзни понесе τὰς νόσους ἐβάστασεν Mt 8,17 Zogr Mar As Sav Ostr; како сıѧ...ı рабъıнъı намъ съıворилъ ѥси · понесъшемъ таготѫ дьне и варъ τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα Mt 20,12 Mar, понесъшимъ As Zogr^{b} Ostr, ıже понесохомъ брѣмѧ д⟨ь⟩не и знои qui portavimus pondus diei et aestus Bes 19,93bα 5sq; б⟨ог⟩ъ д⟨оу⟩хомь неиздреченънъıмь понесъı в'сѧ недѫгъı чл⟨овѣч⟩ства Euch 25b 20; не имавѣ понести поношенья ихъ Supr 472, 7; съмоущаıан же къı да понесетъ грѣхъ βαστάσει τὸ κρίμα G 5,10 Christ Slepč Šiš; ıъ творитъ съ на-

пастью и изводьство, възмощи вамъ понести τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν 1C 10,13 Christ Slepč Šiš;

futurum verbi НЕСТИ exprimit: и како понесетъ марыа огнь вожьства твоего πῶς ἐνέγκῃ . . . τὸ πῦρ Supr 250,17; къждо бо свое брѣмя понесетъ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει G 6,5 Christ Slepč Šiš; и живоуште на земльі оузрадоуютъ се и възвеселетъ се о нем, и дары понесоуть дроугъ къ дроугоу δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις Ap 11,10 Hval (послютъ Rumj); на рѫкоу понесеши младенець βαστάσεις τὸ βρέφος Hom, van Wijk 110,12 (носити имаши Supr 237,21sq); дрѣгъ дрѫжьна времена понесетъ alter alterius onera portate VeneNik 7,45sq (cf. носите βαστάζετε G 6,2 Christ Ochr Slepčьіь Mak Šiš); ꙗкоже велми оубо възше къждо поспѣютъ · толь велми на семь свѣтѣ мѫчитъ · иже тѫже понесетъ quod durius portet Bes 15,77aα 6; иже не понесетъ кръста своего и грѧдетъ по мнѣ · не можетъ мои оученикъ бъіти qui non baiulat crucem et venit post me (L. 14,27) Bes 37, 280aα 2 (не носитъ ὃς βαστάζει Zogr Mar).

Cf. НЕСТИ

ПОНИЖАТИ, -аѭ, -аешн ipf.

occurrit in VeneNik Bes

ponižovati, odsuzovati; унижать, осуждать; erniedrigen, verurteilen; — deprimere, condemnare, damnare: не понижанте, да не понижени бѫдете nolite condemnare (L. 6,37) VeneNik 6,22 (не осѫждаите μὴ κρίνετε Zogr Mar); ꙗко въ истиноу с(вѧ)тни оуч(н)т(е)ли · грѣхъі понижаю̃ peccata damnant Bes 40, Uvar 171aβ 16; да къждо насъ въ смѣрении сѧ понижаетъ in humilitate se deprimat Bes 38,299aα 13sq (пожнидетъ sic! Synod 246a 23); да w всѣкомь · иже разоумѣваетъ · сн чл(о)в(ѣ)къ оумъмь сѧ понижаетъ ut . . . sese mens deprimat Bes 7, 32aβ 21; — cf. F. V. Mareš, *Sul problema delle glosse slave di Vienna*, Ricerche slavistiche 17—19 (1970-72), 357—61; idem, *Zu den Wiener ksl. Glossen*, Anzeiger der phil.-hist. Klasse d. ÖAdW 109 (1972), 125—126. — Exh.

Cf. ПОНИЗИТИ, СЪМѢРИТИ²

ПОНИЗИТИ, -нижѫ, -низиш pf.

occurrit in VeneNik Bes

snížiti; понизить; erniedrigen; — humiliare: горъі же и хълми понижени бѫдоуть humiliati sunt Bes 20,101aα 8; ◆ fig.: *ponížiti, odsouditi; унизить, осудить; demütigen, verurteilen;* — gravare, increpare, condemnare: доброе и чюдьное дѣло съ гордостию не възнесеть чл(о)в(ѣ)къ · нъ понизить non elevat, sed gravat Bes 7,33bα 10; не понижанте, да не понижени бѫдете nolite condemnare, et non condemnabimini (L. 6,37) VeneNik 6,23 (да не осѫдѧтъ васъ καὶ οὐ μὴ κριθῆτε Zogr Mar); понижена оубо юсть гърдость наша increpata est ergo superbia nostra Bes 28,185aα 17; — cf. F. V. Mareš locis supra laudatis. — Exh.

Cf. ПОНИЖАТИ, ОУНИЗИТИ, СЪМѢРИТИ²

ПОНИКНѪТИ, -никнѫ, -никнеши pf.

occurrit in Supr

svěsiti hlavu; поникнуть головой; den Kopf senken; — κύπτειν; caput demittere: отъхождаахѫ долоу поник'ше ἀνεχώρουν κάτω κύπτουσαι Supr 374,24. — Exh.

Cf. ПОНИЧАТИ

ПОНИК'Ы, -къве f.

occurrit in Gl

spodní proud, vířivý proud; нижнее течение, водоворот; Unterströmung, Wasserwirbel; — gurges: поникве вод' мимоидоше (σκορπίζων ὕδατα πορείας) gurges aquarum transiit var. cod. Pasmanei a1 Hab 3,10 Gl (растача(в) води на ш'стенѣ поут ихъ Hab 3,10 Gl). — Exh.

ПОНИРАТИ, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Mosk^{b} Slepč

ponořovati se; погружаться; sich versenken; immergi; hic fig. *vkrádati se; вкрадываться; sich einschleichen;* - ἐνδύνειν; penetrare: шт снх ко соуть пониращиеи в домы οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας 2T 3,6 Mosk^{b} Slepč. — Exh.

ПОНИТЬСК'Ъ in Nicod prol., Stojanović 89,6 v. sub ПОПЪТЬСК'Ъ

ПОНИЧАТИ, -ничѫ, -ничеши pf.

occurrit in Ben

svěsiti hlavu; поникнуть головой; den Kopf senken; — caput declinare: ѥгда понича на трапезѣ · вѣ излиала сльзы горкы къ г(оспод)оу caput . . . declinans Ben, Sobol. 133,10. — Exh.

Cf. ПОНИКНѪТИ

ПОНОВИТИ, -новлѭ, -новиши pf.

occurrit in Supr

obnoviti, zasvětiti; обновить, посвятить; erneuern, einweihen; — ἀνακαινίζειν, ἐγκαινίζειν; renovare: ты въскрѣсениемъ · въскрѣсенїе намъ поновн τὴν ἀνάστασιν ἡμῖν ἀνεκαίνισας Supr 505,27; ни сѫгълъ пръвѣнъ поновивъши цѣсарьскъıи кѣньць ἐγκαινίσας τὸ τῆς βασιλείας διάδημα regni diadema accepit Supr 238,17. — Exh.

Cf. ОБНОВИТИ

ПОНОВЛЕНИЄ, -нїа n.

occurrit in Supr

obnoveni, zasvěceni; обновление, посвящение; Erneuerung, Einweihung; — ἀνανέωσις, τὰ ἐγκαίνια; renovatio, encaenia: прѣкоıе съτвореноүүмоү адамоү поновьıенїе ἀνανέωσις Supr 315,3; оүже въ твоıѫ жтробѫ слъıшанїимъ въскочи · твоıѣмъ жтробъı поновьıенїа τκορѧ τῆς σῆς γαστρὸς ἐπιτελῶν τὰ ἐγκαίνια Supr 239,6sq. — Exh.

Cf. ОБНОВЛЕНИЕ

ПОНОМАРЬ, ПОНОМОРЬ -ꙗ m.

occurrit in Nom

paramonář, kostelník; пономарь, церковный сторож; Mesner, Küster; — παραμονάριος; *mansionarius, custos ecclesiae:* ан поставити на м(ь)здѣ иконома · ан вкдика · ан пономарѧ ἢ παραμονάριον NomJas 13a 24. пономорѧ NomUsf 17b 3. — Exh.

ПОНОСИТИ[1], -ношѫ, -носиши ipf.

occurrit in Pochv Nom

nositi; носить; tragen; — φέρειν; *ferre:* вьсѣхъ образъ на себѣ поношь Pochv 114ba 32; ѥлнко же...нєразньствьнѣ поносѧ wбразъ · да въıлазѧтъ въ ц(ь)рк(ъ)ви ἀδιαφόρως ἤνεγκαν καὶ τὸ σχῆμα NomUsf 31b 22 (поносѧ verisimiliter erronee pro понѣсѧ, v. *Magnae Moraviae fontes historici* IV, 316, adnot. 4). — Exh.

Cf. НОСИТИ

ПОНОСИТИ[2], -ношѫ, -носиши ipf. et pf., комоү, чемоү vel кого, что

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Apost Parim Gl Bes Nicod; in Dec etiam ПОНОСИТИ СѦ c. instr. invenitur

lupiti, vyčítati, hanění, vysmívati se; поносить, упрекать, осмеивать; schmähen, Vorwürfe machen, verspotten; — ὀνειδίζειν, διακωμῳδεῖν; exprobrare, improperare, maledicere, conviciari, exsulare: блажєни вєстє єгда поносѧтъ вамъ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς Mt 5,11 Zogr As Sav Ostr, поносѧт сѧ вами Dec; sim. поносѧтъ въı Euch 86a 6; тъгда начѧтъ поносити градомъ...ꙗ ıє не показашѧ сѧ тότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις Mt 11,20 Zogr Mar; ı поноси невѣрьствıю ıхъ и жестосрьдью καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν Mc 16,14 Mar As Ostr; доколѣ г(оспод)ı поситъ врагъ ἕως πότε, ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός Ps 73,10 Sin Pog Bon Lob Par; имашı...досаждєноү ти бъıвати · ı поржганоү · поношєноү же и ıзгънаноү ὀνειδισθῆναι τε καὶ διωχθῆναι Euch 90b 1; и поносѧшта ємоү о сънѣ τὸν ὕπνον διακωμῳδοῦντα Supr 275,24; поношєнїе поносѧщихъ ти нападоша на мѧ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε R 15,3 Christ Ochr, поносєщихъ тебѣ Šiš, поносѧщихъ тѧ Slepč, поносѧщихъ sine obj. Mak; на въсıко же врѣмѧ поносимъ бъıвавтъ ἐπονείδιστος ἔσται Pr 18,1 Grig Zach;

formae imperfecti etiam a verbo ПОНОШАТИ ductae esse possunt: тождє же ı разбоıника пропѧтаѣ съ ıимь · поношашєтє ємоү ὠνείδιζον αὐτόν Mt 27,44 Zogr, поношасте · ємоү Mar, поношаста ємоү Sav Ostr; sim. Mc 15,32 Zogr Mar; късъ денъ поношаахѫ ми врагıı моı ὠνείδιζόν με Ps 101,9 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 41,11 Sin Pog Bon Lob Par; о ıихже поношахоү людємь моимь ἐν οἷς ὠνείδιζον τὸν λαόν μου So 2,8 Gl.

Lectio erronea: б(о)жııа дѣла [н] сила wбличııи поносити ıако wт(ъ) правьдъı ıщєтъ сѧ et divinae operationis virtus comprehendi quasi ex ratione quaeritur Bes 26,174ba 13 (interpres slavicus fortasse *reprehendi* intellexit).

Cf. похоүлити, поржгати, оүкорити, порицати, порѣкати

ПОНОСЪ, -а m.

occurrit in Psalt (incl. Sluck)

polupa; поругание, оскорбление, поношение; Schmach; — ὄνειδος; opprobrium: wтъıми отъ мене поносъ ı оүничьженїе ὄνειδος Ps 118,22 Sin Sluck Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. ПОНОШЕНИЕ, ПОХОҮЛЕНИЕ

ПОНОШАТИ, ПОНАШАТИ, -ашѫ, -ашеши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Slepč et Šiš понашати invenitur; formas imperfecti, quae etiam a verbo ПОНОСИТИ ductae esse possunt (Mt 27,44 Zogr Mar Sav Ostr, Mc 15,32 Zogr Mar, Ps 101,9 Sin Pog Bon Lob Par, Ps 41,11 Sin Pog Bon Lob Par, So 2,8 Gl), vide sub IIa voce

lupiti, vyčítati; поносить, упрекать; schmähen, Vorwürfe machen; — ὀνειδίζειν; improperare, *exprobrare:* да просить просто оү б(ог)а, дающаго

вѣкмъ и не понашающю μὴ ὀνειδίζοντος Ja 1,5 Christ, не понашамыа Slepč Šiš. — Exh.

cf. поносити²

ПОНОШЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Apost (incl. Hil) Parim Gl NomJas Bes

polupa, posměch, urážka, výčitka; поругание, осмеяние, оскорбление, упрек, поношение; Schmach, Hohn, Beleidigung, Vorwurf; — ὄνειδος, ὀνειδισμός, δυσφημία; opprobrium, improperium, contumelia, iniuria, ignominia, ludibrium, exprobratio, (calamitas, poena, punctio): отъимати поношенье мое отъ ч(лов҃к)къ ἀφελεῖν ὄνειδός μου L 1,25 Zogr Mar Assis Ostrbis; поношенье҃ не приатъ на ближъныа своиа ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ Ps 14,3 Sin Pog Bon Lob Par; бъістъ поношению сѫсѣдомъ своимъ ἐγενήθη ὄνειδος Ps 88,42 Sin Bon Lob Par. къ поношение Pog; не прѣдаждь его г(оспод)и поношенью безоумѣнъимъ Euch 27b 9; аште бо и съмѣти наю прѣдадат' не имамъ҃ понести поношенья ихъ Supr 472,7; Да не къ поношенье҃ къпадетъ ἐἰς ὀνειδισμόν 1T 3,7 Christ Slepč Šiš; и не даждъ дос(то)ыниа своего къ поношение ἐἰς ὄνειδος Jl 2,17 Lobk, къ пошение (sic!) Zach; Да не см(ѣ)ртъ его в поношение боудетъ καὶ τὸν αὐτοῦ θάνατον δυσφημίας περιβάλλεσθαι NomJas 11a 8 (см(ѣ)рть его вещьствиемь вложити NomUsf 14a 10sq); w прѣмѣньнъıхъ поношенииихъ на родите de temporali iniuria non doletis Bes 35,261bβ 8.

cf. поносъ, вещьствие, поржание, похоулѣние, оукоризна

ПОНЪРЪ́ТИ, понърѫ, понърѣши pf.

occurrit in Pog Bon Grig Lobk

ponořiti se; погрузиться; sich versenken; — δύειν; intrare, *mergi:* понърѣтъ главꙋ моѣ въ пропасти горъскъıа ἔδυ ἡ κεφαλή μου Jon 2,6 Grig Lobk, Cant 6 Pog Bon. — Exh.

cf. погрѫзнути сѧ sub погрѫзнути, погрѫзнѫти

ПОНОУ́ДИТИ, -ноужда, -поудѣши pf.

occurrit in Supr Nicod

přinutiti, pobídnouti; принудить, понудить; zwingen, antreiben; — ἀναγκάζειν; compellere: к'то оубо поноуди жидовъ жрѣти вълфегорꙋ τίς γὰρ ἠνάγκασεν Ἰουδαίους Supr 127,5; отрокъ рождень отъ дѣви и понуѫжденъ доухомь светъıмь compulsus spiritu Nicod 18. Stojanovic 108,16 (принуженъ Novg 259aβ 10s ĵ). — Exh.

cf. понуѫждати, нѫдити, оутѣкдити, принуѫдити

ПОНОУЖДА́ТИ, -ѫжа, -ѫжеши ipf.

occurrit in Supr Const Clem

nutiti; принуждать; zwingen; — ἀναγκάζειν; cogere, trahere: понуѫждаемъ вѣсмъ · пилатоко глаголати ἀναγκάζομαι Supr 432,20; понуѫжаютъ вы на свою вѣроу Const 8, Lavrov 11,14 (стоуѫжают' ms. 1469, var. нꙋдѧть, стѧжать, тѧжѣть); — пр. вѣ же пакы оупокаюци и понуѫжающи сѧ д(оу)ша наша *anima vero nostra confidebat et angebatur* Clem 2, Vas. 71,17. — Exh.

cf. понуѫдити, нѫдити

ПОНЪ in Ochr 105a 16 v. sub инонии

ПОНЪ́ТЬ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Christ Hilf Ochr Slepč Šiš Clem; in Christ поѫтъ apparet

a) Pontus; Πόντος; — regio Asiae Minoris ad mare Euxinum sita: петръ, ап(осто)лъ іс(оу)х(ристосо)въ, избьраномъ съпришълцемъ расѣıнию понтоу, галатии, кападокии и асии и вꙋдинии ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου 1P 1,1 Christ Slepč, понѣтоу Šiš; живоущеи. . . въ поѫтѣ и въ асии οἱ κατοικοῦντες. . . Πόντον A 2,9 Hilf, въ понѣтѣ Šiš, въ понтѣ Ochr;

b) *Pontus* (lat.): — Pontus Euxinus: ꙗко сп(а)сение иного пон'та повѣстіе мнѣть Clem 1, Vas. 71,5; ꙗкож(е) изъ инѣхъ(ъ) в' пон'тѣ косıа Clem lit., Vas. 73,5. Exh.

ПОНЪ́ТЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Nom Bes Nicod; apparet etiam нжи'тьскъ (Zogr), нжнтьскъ (Supr), нжтьскъ (Euch), поньскъ (Mak Bes NicodNovg), поѫньтинскъ (Hil), понтьскъ (Nicod), фоѫньскъ (Nik[B])

1. Pontius; Πόντιος; — nomen gentile romanum: і прѣдаша нжи'тьскоумоу пилатоу · ѣвемоноу Ποντίῳ Πιλάτῳ Mt 27,2 Zogr, понтьскоумоу Mar As, понѣтьскоумоу Sav, понѣтьскоуоумоу (sic!) Ostrbis, фоѫньскомоу Nik[B]; обладаѩштю нжи'тьскоумоу пилатоу · юдеѣмь Ποντίου Πιλάτου L 3,1 Zogr, понтьскоумоу Mar As, понѣтскоуоумѫ Ostr, поѫнитьскомоу Nik, поньскомоу Bes 21,98bβ 18sq et 99aα 21sq, понѣтьскомоу Uvar 58aβ 12 et 32, понтинскомоу Synod 84b 4 et 15sq; прѣданъ нжтьскоумоу пилатоу Euch 49a

16; тъı видиши ї⟨сⷭ⟩с⟨є⟩ х⟨ристо⟩се · распѧтъıи при пѫнтьстѣмъ пилатѣ ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου Supr 173,5; родъ же и понътьскъıи пилатъ Πόντιος Πιλᾶτος A 4,27 Šiš, пѫнътински Hilf, понъски Mak; при понстѣм пилатѣ ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου 1T 6,13 Mosk^{b}, понъстѣмъ Ochrbs, понтьстѣмъ Slepč, понъстѣмь Mak, понитьсцѣмь Šiš; понитьски пилатъ Pontius Pilatus Nicod 29, Stojanovič 119, 24sq; при понитьсцѣмь пилатѣ in praetorio Pilati Nicod prol., Stojanovič 89,6, понъстѣ Novg 247ba 9.

2. ὁ τῆς Ποντικῆς; *Ponti* (gen.): – ad Pontum pertinens (v. понътъ sub b): асинскаго предѣла ин⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ · асинскаıи тъкмо строити · а понътьскъıмъ понътьскаıи тъкмо καὶ τοὺς τῆς Ποντικῆς τὰ τῆς Ποντικῆς μόνον NomUst 12b 9.

понтъскъ in A 16,16 Slepč et пѫтвскъ in A 16,16 Ochr v. sub индоньскъ.

ПОНЪТѪНИНЪ, -а m.

occurrit in Christ

Ponticus; Ποντικός; — incol⟨a⟩ Ponti: обрѣте . . . акѵлаѵ, понтѫнина родъмь Ποντικὸν τῷ γένει A 18,2 Christ. — Exh.

ПОНЬСКЪ in Mak Bes NicodNovg v. понътьскъ

ПОНѢ adv.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Apost Hom Clem Const Nom Bes Ben; in Const Nom ПОНЄ, in Bes ПОНЄ et ПОНѢ scribitur

alespoň, třebas jen: по крайней мере, хотя бы: wenigstens, wenn auch nur: – κἄν, γοῦν, (τέως); vel, saltem, tandem, (interim): ѣко аште прикоснѫ сѧ понѣ рнзѣ его · сп⟨ас⟩ена бѫдѫ ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ Mc 5,28 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); остани сѧ оубо понѣ нъıнѣ отъ боүести κἂν νῦν Supr 19,18; аште не хощеши жрѣти · понѣ приди на мѣсто коүмирьско κἂν ἐλθέ Supr 131,5; ти понѣ то оүправи . . . и на то придеши καὶ τοῦτο τέως κατόρθωσον . . . καὶ ἐπ' ἐκεῖνο ἥξεις hocque interim facito . . . ad illud pervenies Supr 380,21sq; да гредоүшѳ петроү понѣ стѣнь осѣнить единаго ихъ κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν A 5,15 Hilf Mak Grš; потъщимъ сѧ поне своıа д⟨оү⟩ша от⟨ъ⟩ вѣчьнаго всоүжениıа избавити σπουδάσωμεν τὰς γοῦν ἑαυτῶν ψυχὰς περισώσασθαι NomUst 47a 20, понѣ Jas 32b 19; да боүдеть внелотикарь оү патриарха въ сватѣи софии, иегли поне тако оүдръжимъ его *forlasse saltem hoc modo tenebimus eum* (Tr. Grivec–F. Tomšič, *Constantinus et Methodius Thessalonicenses. Fontes*, Zagreb 1960, p. 176) Const 4, Lavrov 3,22; иже ко твьрдо стоıати небрѣжеть · то понѣ по падении да въстанеть qui stare contempsit saltem post lapsum surgat Bes 33,233aα 17, поне Uvar 125bα 25, Synod 192b 11; то поне мало · поне два · то и единъ приносѫ certe vel paucos, certe vel duos, certe vel unum feram Bes 22,138aβ 20, понѣ . . . понѣ Uvar 76aβ 21 et 22; — in enuntiatione negativa: не коли понѣ, ни понѣ *vůbec ne; совсем не; gar nicht;* οὐδέ; nec: і не бѣ імъ коли понѣ ѣсти καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν Mc 6,31 Zogr Mar; ктомоү ти оубо ни понѣ вьзьрѣти такомоү бъıвъшоү можеть οὐκέτι σοι λοιπὸν ὁ διάβολος οὐδὲ ἀντιβλέψαι τοιούτῳ γενομένῳ δυνήσεται Supr 381,6; не вмѣеши ни понѣ лъгати οὐδὲν ψεύσασθαι Hom, van Wijk 111,28.

cf. любо^{1} sub 2

ПОНѢВА, -ы f.

occurrit in Euch Ben

plátno, rouška; полотно, повязка; Linnen, Tuch; – sagum, *linteum:* приѧмъı понѣвѫ отъ рѫкоү человѣчю Euch 38b 20; втрока вѣ понѣвѣ приносоше к немоү сътвенами костьми всѣми Ben, Sobol. 128,28. Exh.

cf. понѣвица, лентии, личьникъ, плащаница, сѵдаръ, оүброүсъ

ПОНѢВИЦА, -ы f.

occurrit in Zogr Supr

plátno, rouška; полотно, повязка; Linnen, Tuch; — сиѵдѡ́ѵ; sindon, *linteum:* і приѧмъ тѣло іоснфъ обитъ в поıѣвицеıѫ чистоıѫ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ Mt 27,59 Zogr (плащанницеıѫ Mar As Ostr); і коупль поıѣвицѫ · і сънѣмъ обитъ і въ поıѣвицѫ σινδόνα . . τῇ σινδόνι Mc 15,46 Zogr (плаштанницѫ Mar As Ostrbs); одѣнъ въ поıѣвицѫ нагъ περιβεβλημένος σινδόνα Mc 14,51 Zogr (въ плаштанницѫ Mar); онъ же оставь поıѣвицѫ · нагъ бѣжа отъ нихъ τὴν σινδόνα Mc 14,52 Zogr (плаштанницѫ Mar); ногама болѧ · въ понѣвици носимъ · ыкоже не могъı ни ходити Supr 564,23. — Exh.

cf. понѣва

ПОНЄ conj.

occurrit in Supr

poněvadž, protože; потому что, так как; weil, da: – ἐπειδή, διὰ τὸ c. inf.; quia, quoniam, causa (abl.): єгда вѣкѫ съıщъ даүидовъ поıе тъı єси отъ отьца даүидова тѣкмь глаголахъ διὰ τό σε εἶναι

ἐκ πατρὸς Δαυὶδ εἴρηκα Supr 239,17; поч'то поѣ не бѣ врѣмѧ διὰ τί ἐπειδὴ οὐκ ἦν καιρός Supr 351,19; а кънѣ прѣждѣникъ · поѣ тебѣ дѣлѣма завистн · прѣвое снѣ оубонство сътвори ἐπειδὴ διὰ σε, φθόνε, πρῶτος αὐτὸς τὸν φόνον εἰργάσατο Supr 400,11; того дѣлѣма стѣи · того плачи · поѣ и самъ господь нашъ того плака διὰ τοῦτον πένθησον, ἐπειδὴ καὶ ὁ δεσπότης ἡμῶν διὰ τοῦτον ἐδάκρυσεν Supr 406,2; сего дѣлма и оустави · поѣ испльнити іего не можаше ὅτι διὰ τοῦτο αὐτὸν κατήργησεν, ἐπειδὴ πληρῶσαι αὐτὸν οὐκ ἠδύνατο Supr 416,27; ◆ cum notione respectiva *vzhledem k tomu, že, pokud; ввиду того что, поскольку; im Hinblick darauf, daß, soweit;* — ἐφ' ὅσον; quamdiu, *quatenus:* самъ бо на себѣ ништетъ прима · и въпиетъ · поне сътвористе єдномоу снχъ малънχъ братна моєа мнѣ сътвористе ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου, ἐμοὶ ἐποιήσατε Supr 341,14 (cf. по їѣже Mt 25, 45 Zogr Mar As Sav Ostr). — Exh.

Cf. понѣже sub 1, зане sub 2, занеже sub 2

ПОНѢВАЖЕ conj.

occurrit in Bes

od té doby, co; с тех пор как; seitdem; — ex quo: се лѣт⟨а⟩ · r̄ · соуть · понѣваже прихожю · ниа плода на смоковьници сеи ecce anni tres sunt, ex quo venio (L 13,7) Bes 31,207aβ 5, понѣважь Uvar 112bβ 11 (понѣже Synod 172a 11, отъ нѣлиже ἀφ' οὗ Zogr, om. Mar); sim. Bes 31,208aβ 17sq (понелѣже Uvar 113aβ 26, понеже Synod 173a 6); си же понѣваже въльзе · не прѣсташе · лобъзающи ногоу моею ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos (L 7,45) Bes 33,226bβ 13sq (иже Synod 187b 10, отъ нелиже ἀφ' ἧς Zogr Sav, отънели Mar); sim. Bes 33,229bα 15 (повнегда Synod 189b 21). — Exh.

Cf. понеже sub 2, отънели

ПОНѢЖЕ conj.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Chil Apost (incl. Ein) Papim Gl Služ Hom Napis Const Chrabr Nom Bes Nicod Vit Ben Zap et in comm. Eug

1. conj. caus.: *poněvadž, protože; потому что, так как, ибо, понеже; weil, da;* — ἐπειδή, ἐπεί, ὅτι, raro: ἐπειδήπερ, ἐπείπερ, διότι, καθότι, διὰ τὸ c. inf., ὡς; quoniam, quia, quod, raro: cum, quandoquidem, eo quod, propterea quod, nam: вьсѣ дългъ твои отъпоустихъ тебѣ · понеже оумоли мѧ ἐπεὶ παρεκάλεσάς με Mt 18,32 Mar Sav Zogr^{b} Ostr, поне неже As (sic!); і не бѣ іма чада · по їѣже бѣ вланкевть невлодъ καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα L 1,7 Zogr Mar As Ostr; понеже оубо подобаше · и главъı змиевъı съкроушити . . . съвѧза крѣпъкаго ἐπεὶ οὖν ἔδει συντρίψαι τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος . . . ἔδησε τὸν ἰσχυρόν Chil 1aβ 11; дъвѣ жрътвѣ · въ тъ вечеръ дѣшвте сѧ · понеже і с⟨ъ⟩н⟨а⟩сѣнье г⟨лаго⟩лѧ · живъмъ і мрътвъмъ бъıваше ἐπειδὴ καὶ σωτηρίαι δύο . . . ἐπραγματεύοντο Cloz 13b 12, Supr 150,19; чсо дѣлма оубо тѧ ѥстъ пасχѫ χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ . поѣже вьсе законьное съвръши ὅτι πάντα τὰ νομικὰ ἐπλήρωσε Supr 116,17; иноиıа же мѫченика · и паче поминати лѣпо · поѣже . . . моглъı отъ прѣльсти обрати Διονύσου δὲ τοῦ μάρτυρος καὶ μᾶλλον μεμνῆσθαι προσήκει διότι . . . πολλοὺς ἀπὸ τῆς πλάνης ἐπέστρεψεν Supr 124,14; праздънованѫхѫ · поѣже бѣше вєликаа сѫбота ἐσχόλαζον γὰρ διὰ τὸ εἶναι μέγα σάββατον Supr 125,30; — cum inf. pro verbo finito secundum constructionem graecam: нь нѣстъ намъ оубити · не поѣже съвѣтовати · нъ поѣже не мошти ἀλλ' οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἀνελεῖν, οὐ διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι, ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ δύνασθαι Supr 433, 12sq; • понеже – то (raro): понеже поржчавши сѧ не д⟨оу⟩ша людьскъıѧ · то въ грѣсѣ оного оумъреши Euch 82a 20; да понеже ю прелюбодѣицю нарече г⟨оспод⟩ь · то затвори ю wт⟨ъ⟩ приwбщенна дрѫгаго ἐκ τοῦ μοιχαλίδα αὐτὴν ὀνομάσαι ἀπέκλεισεν αὐτὴν τῆς πρὸς ἕτερον κοινωνίας NomUst 40b 2; • понеже – того ради (semel): нъ обаче поѣже пооуштенне показаша · и на пользѫ обьштѫѭ вьсе твориша · того ради небо прияша ἐπειδὴ προθυμίαν ἐπεδείξαντο . . . τῶν οὐρανῶν ἐπελάβοντο Supr 378,29; ◆ cum adsenti notione respectiva, temporali vel hypothetica: *vzhledem k tomu, že, pokud, když, ačli; ввиду того что, поскольку, когда, если же; im Hinblick darauf, daß, soweit, da, wenn, wenn:* — ἐπειδή, ἐπεί, ἐφ' ὅσον, ἐπάν, ὅταν, μετὰ τὸ c. inf., εἰ, εἴπερ; cum, quamdiu, quandoquidem, quando, postquam, nisi quod, si, si tamen, (alioquin): по їѣже не сътвористе · єдиномоу отъ снχъ мьıшинχъ · ни м'нѣ сътвористе ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε Mt 25,45 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; егда оубо око твое просто бѫдетъ · і вьсе тѣло твое просто бѫдетъ · а по їѣже лѫкаво бѫдетъ · і тѣло твое тъмьно бѫдетъ ἐὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν L 11,34 Zogr Mar; поѣже бо вьсѣко оумрѣти ѥстъ · оумрѣмъ да ожиевмъ ἐπειδὴ δεῖ πάντως ἀποθανεῖν, ἀποθάνωμεν ἵνα ζήσωμεν Supr 91,20; како оубо прештение приимемъ · паче же какого не подъимемъ мѫчениа · поѣже ѧзъıкъ имже съподобьıхомъ · плъти вѣкъсити господьскъı · того позьрнмъı дньıколѣ вескдоужшта ὅταν τὴν γλῶτταν . . . ταύτην περιίδωμεν Supr 382,9; понеже оубо чада ваша

неч(н)ста соуть, нъıнѣ же с(вѧ)та соуть ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν 1C 7,11 Christ (аще оубо Šiš, а оубо Slepč); правьдьно же мню, понѣже иесмь въ семь тѣлесн, оубоужати въı въспоминанииемь ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει 2P 1,13 Christ Mak Šiš; нескврьньное млѣко възлюбите, да о нѣмь въздрасте(те) въ сп(а)сение, понѣже вкоусисте, ıако бл(а)гъ г(оспод)ь εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος 1P 2,3 Christ Slepč; въı же иѣсте въ плъти, иъ въ д(оу)сѣ, понѣже д(оу)хъ б(о)жии живетъ въ васъ εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν R 8,9 Christ Slepčьs Šiš; bonefezavuiztiubui nepri iazninu uvignan Odfzlauuiboſigę Potom nanarodzlovuezki ſtrazti Ipetzali boido (= понѣже завистьıѫ въı непрьıзнинѫ вьıгънанъ отъ славьı божьıа, по томь иа народъ человѣчьскъıи страсти и печали пондѫ) Fris II 7 sq;

cum notione consec.: *prolo, proèž: поэтому, почему и; deswegen, weshalb:* quapropter: не хотѧше wтвѣщати ц(ѣ)с(а)реви · понѣже ц(ѣ)с(а)рь съмѧте старьıца quapropter...imperator senem... conturbavit Vit 127bα, Sobot. 289,19; придн оубо къ отцемь твоимь и къ сыиокомь твоимь, понѣже дивимь се вси о изведении твоемь qui admirati sumus de assumptione tua Nicod 15, Stojanovic 101,7 (нмже Novg 253bα 34); — similis sententia etiam in sequenti exemplo apparere videtur: аште иа то съткорнмъ владъıкъı подражали кѫдемъ · аште ли иа сѫпротивьное то дивовла · понѣже бо и петръ иегда исповѣда х(ристо)са клажаше сѧ ἐπεὶ καὶ Πέτρος...ἐμακαρίζετο Supr 379,12; — in hac notione exh.;

cf. ионѣ, заиѣ, заиѣже, бо sub I.

2. conj. temp.: *(od tè doby,) co, kdy; (c mex nop) как; seitdem;* — ἀφ' ἧς; ex quo: се бо третиі день иесть понѣже ничьсоже въкоусн ἀφ' ἧς οὐδενὸς ἐγεύσω Supr 19,10sq; primi inoiv. izpovued. moih grechou. Efe iezem ztuoril zla. pot den pongefe bih nazi zvuet. vuuraken. i bih crifken (=приими моѭ исповѣдь моиѫ грѣховъ, иеже иесмь сътворилъ зъла по тъ день, понѣже въıхъ на сиı свѣтъ оубравшенъ и въıхъ крьıшенъ) Fris I 12; greche ... Efe iefem ztuoril protiuuo bogu. odtogo dine ponefe xpen bih. dafe dodiniz negodine (=грѣхъı...иеже иесмь сътворилъ протиѭ богоу отъ того дьне, понѣже крьıшенъ въıхъ, даже до дньıшьнѭего дьне) Fris III 40; ◆ *když: когда; als;* ἐπειδή; postquam: понѣже бо то слъıшавъıше отидоша · придѣ невѣстьıникъ ἐπειδὴ γὰρ ταῦτα ἀκούσασα ἀπῆλθον Supr 371,16; — in hoc sensu exh.; ·

cf. отъıнѣли(же), понѣкаже, иегда.

ПОНѦДИТИ, ПОНѦЖДАТИ v. попоудити, попоуждати

ПООБЛѢЧИ, -облѣкѫ, -облѣчеши pf.

occurrit in Christ Ochr Mak Siš

obléci, přes něco obléci; надеть, надеть поверх чего-н.; anziehen, über etwas anziehen: ἐπενδύειν; supervestire; — tantum refl.: ино и соуще въ тѣлѣ въздъıшемъ иегодоующе, иегоже не хощемъ съблѣщи сѧ. иъ пообльıщи сѧ ἐπενδύσασθαι 2C 5,4 Christ Ochr Mak Siš. — Exh.

cf. облѣщи. одѣти

ПООСТРИТИ, -оцрѭ, -остриши pf.

occurrit in Eug Pog Bon Lob Par Zach Lobk Gl

přiostřiti, nabrousiti; наточить; zuspitzen, schärfen; — παροξύνειν, ὀξύνειν, ἀκονᾶν; acuere, exacuere (n.): ıако повцрѭ ıако мльıнıа мечь моі παροξυνῶ Dt 32,41/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par, Eug; — fig.: повстрıша ѣзъıкъ свои ıако змииь ἠκόνησαν Ps 139,4 Pog Bon Lob Par; повстритъ же лютъ гнѣвъ въ ерѫжии ὀξύνει Sap 5.20 Zach Lobk; и изидоу сн поостри (sic! pro поостритъ) в в рокахъ иъ тоῦ ὀξῦναι Zach 1,21 Gl. — Exh.

cf. острити, иаострити

ПООЦРѢНИЕ, -иа n.

occurrit in Slepč Sis

přiostření, nabroušení; точение; Zuspitzung; excutio: hic fig. *podniceni; обострение; Anregung:* — παροξυσμός; provocatio: да разоумѣемъ дроугъı · и въ поострение лювъıви и добромъ дѣломъ εἰς παροξυσμὸν Hb 10,24 Slepč, въ повцрение Šiš (въ обновлении Christ, въ поцвении sic! Ochr Mak). — Exh.

ПОП in As 17bβ 9 et 20bβ 11sq pro по пасцѣ

ПОПАЛИТИ, -палѭ, -палиши pf.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Supr Parim Gl Klim Pochv Const Meth

spáliti, popáliti, zničiti; сжечь, обжечь, опалить, уничтожить; verbrennen, vernichten: φλέγειν, φλογίζειν, καταφλέγειν, διαφλέγειν, καταναλίσκειν, τεφροῦν, ἀνάπτειν; inflammare, comburere, succendere: огнь иже попалитъ дъıбравы διαφλέξει Ps 82,15 Pog Bon (попалѣетъ Sin Lob Par); огнь прѣ-

Дъ имь прѣдѣ идетъ і попалитъ окрѣ(стъ) врагы его флогіеї Ps 96,3 Sin Eug Pog Lob Par, попали Bon, попалитъ Supr 22.21; вьсѧ правѧштыѧ сѧ пришьствию х(ристосо)вѹ огнь попали καταυίλωσε Eug 4aβ 15; пламенъ попали грѣшьникы κατέφλεξεν Ps 105,18 Sin Pog Bon Lob Par; попали вснованиꙗ горьскаꙗ φλέξει Dt 32,22/Cant 2 Pog, попалитъ Bon, Cant 6 Lob Par; и попалитъ и поистъ · ѣко сыпе грамадꙑ φλέξει Is 10,17 Grig Zach; и пламень попали вса дрѣва ἀνῆψεν Jl 1,19 Gl (взгорит се ms. Labacense et Novianum, пожьже Tun); и всѧ злобѫ ихъ попали д(оу)ховноѭ силоѭ KlimRumj, Lavrov 93,28; потрѣбиста, ако плѣвелъ и попалиста д(оу)ховьною бл(а)годатию Pochv 113aβ 15; все же се . . . словеснымъ wгнемъ попали Const 15, Lavrov 29,1; нлаꙗ . . . попаль многꙑ и жьртвꙑ съжьже Meth 1, Lavrov 69,11; заклинаѭ тѧ . . . землѭ . . . wгнемь б(о)жествьнꙑмь попальшемь τφρώσαντος Euch 52b 8.

Exh.

Cf. ижджщи sub 1, съжещи, оужещи

ПОПАЛѢТИ, -палѭ, -палѣеши ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Rumj Tun Pochv Chrn

spalovati, ničiti; сжигать, уничтожать; verbrennen, vernichten; — διαφλέγειν, καταφλέγειν, καταναλίσκειν, κατεσθίειν; comburere, devorare: ѣко огнь і попалѣетъ дѫбровꙑ διαφλέξει Ps 82, 15 Sin Lob Par (попалитъ Pog Bon); вгоже словесa ѣко огнь попалѣꙗ дѫбравꙑ διαφλέγον Euch 55b12; чоложі . . . огнъ попалѣѭщь въ земли іхъ καταφλέγον Ps 104,32 Sin Pog Bon Lob Par; и огнь попалѣѧ врагы своѧ καταναλίσκον Supr 28,28; и попалѭ въ йнѫхъ въ дьни гнѣвоу καταφλέγων Supr 29,1; wгнь исходитъ изъ оустъ ею · и попалѧетъ врагы его κατεσθίει Ap 11,5 Rumj (поѣдаетъ Hval); б(ог)ъ нашь огнь попалѧѧ естъ πῦρ καταναλίσκον ἐστί Eug 4aβ 8sq; и ако и гласъ пламене wгнѣна · попалѧющꙗ трѫстіе κατεσθιούσης Jl 2,5 Tun (поѣдающꙗ Gl); мьглоу поганьскоую д(оу)ховьнꙑмь огньмь попалѧющꙗ и врѣтичьскоую Pochv 113aα 18sq; иже и мозгꙑ касающи сѧ и всегда помдающи и оутробоу попалѧющи Clem 2, Vaš. 74,16; — Exh.

Cf. съжизати, жещи, иждагати, иждизати

ПОПЕЛЪ, ПЕПЕЛЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Supr Apost Parim Gl Vit; ПОПЕЛЪ in Zogr Mar Sin Pog Lob Par Supr (semel) Christ Slepč Zach Gl Vit, ПЕПЕЛЪ in Supr (3 ×) Nik Hon Ochr Mak Šiš Grig apparet

popel; пепел; Asche; — σποδός, λείψανον, γῆ; cinis, pulvis: древлѣ оубо къ врѣтишти · і попелъ покадали сѧ бишѧ ἐν . . . σποδῷ Mt 11,21 Zogr Mar; sim. L 10,13 Zogr Mar, пепелъ Nik; ндѣ попелъ ѣко хлѣбъ ѣсъ σποδόν Ps 101,10 Sin Pog Lob Par, пепелъ Bon, Supr 297,25; кръвь оуничю и козлю и попелъ оуница кроѧ σποδὸς δαμάλεως Hb 9,13 Christ, Supr 483,21, пепель Šiš, пепеломъ Ochr Mak, попеломъ Slepč; даѭщааго снѣгъ свои ако клъпѧ · мьглѧ ако попелъ посъпаѭщааго ὡσεὶ σποδόν Ps 147,5 Pog Lob Par, пепелъ Bon; желѣза же къ истиноу съткорища сѧ ако и попелъ sicut cinis Vit 128aα, Sobol. 290.27; св съ дѹмнитосыйнмъ пепеломъ растварѣкше ти тако ѭдѣкше τὴν . . . σποδόν Supr 297, 14sq; и покропише попелом' глави свое за жалость γῆν pulverem Job 2,12 ms. Nov Il Gl (прстию ms. Viti); и събъравъше кости с(вѧ)тъıхъ и пепелъ съметъше късъпашѧ къ рѣкѫ τὰ λείψανα Supr 80, 29; азъ же есмъ земѣ и пепелъ σποδός Gn 18,27 Grig, попелъ Zach; и пепелъ постелеши σποδόν Is 58,5 Grig, попелъ Zach; дати . . . за пепелъ помазание весело ἀντὶ σποδοῦ Is 61,3 Grig Zach; сѣдѣ на пепелѣ ἐπὶ σποδοῦ Jon 3,6 Grig. — Exh.

Cf. прахъ

ПОПЕЛНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Zach

popelavý; пепельный; aschfarbig; — σποδοειδής; cinericius (n.): и козли . . . попелнии · и плѣсни σποδοειδεῖς Gn 31,10 Zach (пепелыни Grig); sim. Gn 31,12 Zach (пепелѣнъı Grig). — Exh.

Cf. попелѣнъ

ПОПЕЛѢНЪ, ПЕПЕЛѢНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Grig (ПЕПЕЛѢНЪ)

popelavý; пепельный; aschfarbig; — σποδοειδής; cinericius (n.): и козли . . . пъстри і пепелыни σποδοειδεῖς Gn 31,10 Grig (попелнии Zach); sim. Gn 31,12 Grig (попелнъıи Zach). — Exh.

Cf. попелънъ

ПОПЕЦИ СѦ, -пекѫ сѧ, -печеши сѧ pf., о комь, чемь vel съ цѣмь, чимъ

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Grig Meth Bes

postarati se; позаботиться; sich sorgen; — φροντίζειν, μεριμνᾶν; curare, procurare, sollicitum esse, studere, aestuari: моли его попешти сѧ о пештерѣ φροντίζειν Supr 531,27; ни о ѥдномь ихъ никакоже сѧ попече Supr 516,26; чадо пощи сѧ о доуши своеи Supr 569,28; иже приснѣе о васъ

попечѣть сѧ μεριμνήσει Ph 2,20 Christ Slepč Šiš; о нѣмьже сѧ не бѣ никътоже николиже попекалъ Meth 2, Lavrov 70,14; попщѣте сѧ · да не . . . придете curate Bes 6,24bβ 8sq, попечете сѧ Synod 23a 23sq; свего свѣта живоущимъ · ѡ ⟨оу⟩ши не попекоущимъ сѧ . . . житые сконьчати carnales quosque . . . vitam finire Bes 31,210aα 22sq (не некѫщимъ Uvar 114aβ 13sq, попечениа не творящимъ⟨ъ⟩ Synod 174b2); о н⟨е⟩б⟨е⟩сьскыхъ попещи сѧ acstuari Bes 24,156bα 20 (вещи сѧ Synod 128a 1);

pocitili soucit; почувствовать сострадание; Mitleid empfinden; — συμπαθεῖν, συναλγεῖν, μεριμνᾶν, φείδεσθαι; compati, commoveri, misereri, curam gerere, parcere; и попече сѧ съ материмь дѣтишта συνήλγησεν Supr 44,11; попекъ сѧ о немошти человѣчьстѣ συναλγήσας Supr 291,20; и попекше сѧ о различьныихъ его напастехъ συμπαθήσαντες Supr 524,2sq; не имамъ бо с⟨ъпасѣ⟩т⟨е⟩ля не немогоуща попещи сѧ немощими нашими συμπαθῆσαι Hb 4,15 Christ Slepč Mak Šiš, попещи (sic! sine сѧ) Ochr, поп . . En; азъ же не попекѫ ли сѧ ѡ гр҃ѣсѣ моемъ μεριμνήσω curam geram (var. ad n.) Ps 37,19 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76b 22sq.

Praeter Bes exh.

Cf. вещи сѧ, печѫ имѣти sub вѣча

попечение, -ия n.

occurrit in Supr Bes

pěče, starost; забота, попечение; Sorge; cura: о обоиемъ бо твораше попеченье Supr 550,17; — cf. вѣча;

soucit; сострадание; Mitleid; — συμπάθεια; commiseratio, compassio: боѫ сѧ · ѥда коли отъ многааго к ѥи попеченьа · бесьмрьтьнѫѫ болѣзнь нанесетъ συμπαθείας Supr 516,24; ꙗко каина правда попечение · ѡ дроузѣ имать compassionem Bes 34,234bα 15.

Exh.

Cf. вѣчаль sub 2

попинати in Supr 330,30 pro поминати

попинъ, -а m.

occurrit in VencVost VencNik; formas pl. v. sub попъ

kněz; священник; Priester; sacerdos: аще ли же которыи попинъ проданъ придѣ к немоу шиъ искѹшаше вскѣмъ VencVost 57a 6 (причетникъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вныи или с⟨вѧ⟩щенникъ VencMin 447b, Vajs 23, 26sq); к' попиноу именем оучен҃ VencNik 4,7, попиноуи ms. Kazanensis. — Exh.

Cf. попъ, иереи, скѫщенникъ, презвутеръ sub 2

попирати, -аѭ, -ающи ipf.

occurrit in Zogr Mar Dеč Nik Psalt Euch Supr Dim Const Bes Nicod

šlapati, pošlapávati, polírati; топтать, попирать; zertreten, treten, unterdrücken; — πατεῖν, καταπατεῖν; conculcare, calcare: да ісъмлана бѫдетъ вънъ (sc. соль) · і попираема ч⟨лов҃к⟩ькы καταπατεῖσθαι Mt 5,13 Zogr Dеč; ѩко попираахѫ дроуги дроуга καταπατεῖν L 12,1 Mar (пр҃ѣпираахѫ Zogr); і н⟨иероуса⟩л⟨и⟩мъ бѫдетъ попираемъ · ѩзъкы ἔσται πατουμένη L 21,24 Zogr Mar; — ид.: дастъ поношенье попираѭщимъ мѧ τοὺς καταπατοῦντας Ps 56,4 Sin Bon Lob Par, попираѭщыѧ Pog; ѩко м'ноⷢ'ство ꙗлъ ч⟨лов҃к⟩къ попираетъ мѧ Euch 85a 11; того радма пѫпираахе страсти гадъныѧ и ꙗдовитыѧ Supr 556,15; молѭахѫ ѥго попирати ѧ Supr 556,26; а вы . . . попираете божии законъ Const 10, Lavrov 16,22; ѥгоже заповѣдь попираемъ calcamus Bes 34,250aα 16; земла бо с⟨ьр⟩д⟨ь⟩цѧ наречена соуть земныѧ · ѥже егда (ѡ земьнъиихъ add. ms. Pogodinianum) присно мѣщют⟨ь⟩ · злыми доухы попираема соут⟨ь⟩ corda terrena . . . a malignis spiritibus conculcantur Bes 30, Uvar 109aα 12sq (влачима соуть ms. Pogodinianum 199bβ 8sq, толчѣми (sic!) соуть Synod 166a 24); ѣсть попираѫ трнѫзыч'ника Dim, Angelov 32,22; — semel pro lat. condemnare: попираѥши область нашоу condemnas Nicod 22, Stojanovic 113,12. — Exh.

Cf. попѣрати

поплакати сѧ, -лачѫ сѧ, -лачеши сѧ pf.

occurrit in BesUvar

zaplakati; заплакать; weinen; — gemere, *flere:* ѥже (pro иже) вожаи (sic!) себе даровъ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти · никакоже знаѥт⟨ь⟩ · да поплачетъ̑ qui in se donorum gratiam minime recognoscit gemat Bes 34, Uvar 132aβ 6sq (да плачеть сѧ ms. Pogodinianum 245bβ 1sq, Synod 202b 6). — Exh.

Cf. плакати (сѧ)

попинъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Mak Šiš (помьпинъ) et in kalend. Ochr

Publius; Πόπλιος, Ποὔπλιος;

a) princeps insulae Melitae tempore primae incarcerationis romanae s. Pauli apostoli: сѣла старѣшинꙑ острова того, именемь попли χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, var. Ποπλίῳ A 28,7 Christ Mak, помьпанwвы Šiš;

b) unus de quadraginta martyribus tempore Decii imperatoris decollatis, qui in aliis kalendariis etiam Pompeius appellatur (v. etiam ПОМПИИ). Mem. in Or et in Occ. 10. Apr. (in Or. etiam: 13. Mart. et 28. Oct., in Ochr 12. Mart.): $\overline{\text{ві}}$ (sc. Martii) страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тꙑм⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ком⟨ъ, · афрокановꙋ (sic!) поплію · и тервентиѭ и савиноу Ἀφρικανοῦ, Ποπλίου καὶ Τερεντίου Ochr 105a 18.

Exh.

ПОПЛИОК'Ъ v. ПОПЛИѤВЪ

ПОПЛИѤВ'Ъ et **ПОПЛИОК'Ъ** adj. poss. ad ПОПЛИИ

occurrit in Christ Mak Šiš Bes; in Mak et BesUvar etiam ПОꙋПЛ- apparet

Publii (gen.); τοῦ Ποπλίου — v. ПОПЛИИ sub a): бꙑс⟨тъ⟩ же о⟨тъ⟩цю̆ попліевоу огньмь и чревѣмь болѧщю сълежати тоу Ποπλίου A 28,8 Christ, пѣплиевѣ Mak, бѣѧше же wтьць попліwвь...болѣ на ложи Šiš; w⟨тъ⟩ць попліwвъ ... м⟨о⟩л(и)твою ищѣли patrem Publii...orando sanavit Bes 4,15aβ 9, попліевъ Synod 15b 11, поꙋпліwвъ Uvar 11aβ 28. — Exh.

ПОПЛ'ѢЗАТИ СѦ. -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Bes

sklouzávali, klopýtali, padali: скользить, спотыкаться, падать; *ausgleiten, stolpern, sinken;* — labi: въноу въ похотѣнии · и въ пристании · попѣлзаемъ сѧ labimur Bes 16,80aα 6sq; плътьныꙑ похоти мꙑслью любимъ · бѣжаща же намъ · попѣлзающа сѧ · прилипаемъ labenti inhaeremus Bes 28,186bα 21sq, попѣлзающе сѧ Uvar 102aβ 12sq; тѣщить сѧ · и попѣлѣзаѥть сѧ labitur Bes 31,212aβ 8sq. Exh.

Cf. ПОПЛѢЗНѪТИ СѦ, ПЛѢЗАТИ, ПОТѢКАТИ

ПОПЛ'ѢЗЕНИЕ, -ИА n.

occurrit in Bes

sklouznuti, klopýtnutí, pád: скольжение, спотыкание, падение; *Ausgleiten, Fehltritt, Fall:* lapsus: всемогъи б⟨ог⟩ъ · изколѣнины своꙗ · къ ѥтерѣ поползѣнии пасти сѧ · wт⟨ъ⟩поꙋщаѥть in quibusdam lapsibus Bes 20,111bα 10sq (ползѣнии Synod 96a 4). — Exh.

Cf. ПОПЛѢЗНОВЕНИЕ, ВЪСПОПЛѢЗЕНИЕ, ВЪСПОПЛѢЗНОВЕНИЕ, ПОТѢЧЕНИЕ

ПОПЛ'ѢЗНОВЕНИЕ, -ИА n.

occurrit in Lob Par

sklouznutí, klopýtnutí, pád: скольжение, спотыкание, падение; *Ausgleiten, Fehltritt, Fall:* — ὀλίσθημα; lapsus: избавилъ ѥси...ноѕи мои отъ поплꙁновѣнии ἐξ ὀλισθήματος Ps 55,14 Lob, попля'-$\overline{\text{нв}}$ии Par (въспоплѣзении Sin Pog Bon); sim. отъ попл'зновѣнии ἀπὸ ὀλισθήματος Ps 111,8 Lob Par (въспоплѣзении Sin Pog, въспоплѣзновении Bon).

Exh.

Cf. ПОПЛѢЗВИНИЕ, ВЪСПОПЛѢЗВИНИЕ, ВЪСПОПЛѢЗНОВЕНИЕ

ПОПЛ'ѢЗНѪТИ СѦ. -знѫ сѧ, -знѣши сѧ pf.

occurrit in Supr

sklouznouti, klopýtnouti: поскользнуться, споткнуться; *ausgleiten, stolpern;* — ὀλισθάνειν; *labi:* аште бо и акъı человѣкъ поплѣзъ сѧ паде ὀλισθήσας Supr 351,25. — Exh.

Cf. ПОПЛѢЗАТИ СѦ, ВЪСПОПЛѢЗНѪТИ СѦ, ПОТѢКНѪТИ СѦ

ПОПЛѢКАНИЕ. -ИА n.

occurrit in Bes

poplivání: оплевание; *Bespeien;* — sputa (pl.): поплѣкание · и раны · за оухо биение · тѣрнокъ вѣнець · на кр(ь)стѣ · пригвождение прѣтърпѣ sputa Bes 2,11aβ 21sq. — Exh.

Cf. ПЛЬВАНИЕ, ПЛИВОВЕНИЕ, ПЛЮНОВЕНИЕ

ПОПЛ'ѢКНИТИ. -плѣкнѫ, -плѣкниши pf.

occurrit in Supr Naum

poplenili, zpustošili: разорить, опустошить; *verwüsten, verheeren;* — πορθεῖν; *devastare:* поплѣкивъ славънъıа градъı бязбожьнъıхъ срацинъ πορθήσας Supr 56,4sq; на дроугое лѣто на вязлюбьıенъıи градъ къ аморнї придѧ поплѣкнити его хота πρὸς τὸ πορθῆσαι Supr 56,15; срацином нѣ въ кое врѣма хотѧштемъ поплѣкнити ѧ Supr 569,16; и поплѣкнише землю ихъ) Naum 308aβ 19; нѫже ѡw не поплѣкнише оутри Naum 308aβ 20sq. — Exh.

Cf. ПЛѢКНЫТИ sub 2, ПЛѢКНИТИ

ПОПОКЪ adj. poss. ad ПОПЪ

occurrit in Nom Vene Bes

kněze, kněžův; священиков (дед.); des Priesters; — τοῦ πρεσβυτέρου; sacerdotis: ꙗко не достоитъ дыꙗконоу предъ попомь сѣдати · нъ повелѣнїемь поповомь сѣдати τοῦ πρεσβυτέρου NomUsf 24b 21sq; не смѣ вести его къ домъ свои · нъ попокѣ ꙁвкѣ ѡмыкше и VeneVost 59a 15, в поповѣ дворѣ VeneMin 448aα, Vajs 27,6, ва ꙁдѣ поповѣ Vene ms. Romanum, Vajs 42, adnotatio 17 (еревовѣ VeneNov 421bα, Vajs 42,9); по слѣдѣ попову и навыче развмъ добрѣ VeneVost 55b 1 (послѣдоуѧ оучителю VeneMin 447aα, Vajs 21,18); оустьнъı пискоупла · и поповъı · съдьржать премоудрость sacerdotis Bes 6,23bβ 4sq. — Exh.

Cf. иерековъ

ПОПОВЬСКЪ, -ъıн adj.

occurrit in Bes

kněžský; священнический; Priester-, priesterlich; — sacerdotalis: иже поповьскою слоужбою ѡдарени sacerdotali officio Bes 33,225bβ 12 (иерѣнскою Uvar 121bβ 12); ꙗко ѡт⟨ъ⟩ възложенъı слоужьбъı поповьскъıмь дарови хвальномоу хотѧть de impenso officio sanctitatis Bes 4,16aβ 7. — Exh.

Cf. иерѣнскъ, сѧтительскъ, презвутерьскъ

ПОПОВЬСТВО, -а n.

occurrit in Mosk[b] Const Meth Nom Bes

1. *kněžství, kněžský úřad; священство; Priesterlum, Priesteramt;* — πρεσβυτέριον; sacerdotium: постриже и на поповьство, въдадимъ емоу слоужьбоу Const 4, Lavrov 5,20; с⟨вѧ⟩ти же на поповьство бл⟨а⟩ж⟨е⟩наго меѳедиа Meth 6, Lavrov 72,19; аще ли хотѧть и въ поповьствѣ сѣдѣти εἰς τὸ πρεσβυτέριον NomUsf 18a 6; да не поставлѧемъ · боудетъ · на поповьство ad sacerdotium Bes 31,213bα 2sq; ѡт⟨ъ⟩ поповьства же · ѡт⟨ъ⟩гонимъ естъ a sacerdotio Bes 31,213bα 15sq.

2. in NT: *presbyterstvo, staršovstvo; священство; Presbyterium;* — πρεσβυτέριον; presbyterium: не лѣкии сѧ ѡ своемь дарѣ, иже данъ ти бъıс⟨ть⟩ пр⟨о⟩р⟨о⟩чьствіемь се възложенїемь рѫкама поповьства τοῦ πρεσβυτερίου 1T 4,14 Mosk[b] (на проз'витерьство Ochr, sine prep. Mak, презитерства sic! Slepč, прѣзвитерьства Šiš).

Exh.

Cf. свѧщеньство, сѧтительство, иерейство, презвутерьство

ПОПРѢКИЗЛИХА in 1Th 5,13 Šiš v. sub ПРѢКИЗЛИХА

ПОПОУСТИТИ, -поущѫ, -поустиши pf.

occurrit in Supr Const Bes

připustiti, dopustiti, dovoliti; допустить, позволить, попустить; zulassen, gewähren; — συγχωρεῖν; permittere, pati, velle: къ сьгрѣшенъıе попоуштенъ бъıстъ въпасти συγχωρεῖται Supr 519, 14; и многоуѫмоу троудоу продлѣжити сѧ попоусти συνεχώρησεν Supr 529,8; не попоусти вьсемоу градоу и земи погъıбѣнѫти отъ сотонъı Supr 535,25; не попоуститъ бо ти сѧ бъıти въ нѣмъ Supr 554,11; богъ попоустивъшоу · възмогошѧ отътръгнѫти рѫцѣ его отъ оуздъı коньнъıа цѣсарѧ συγχωρήσαντος Supr 193,8; вгда бо нѣсть вамъ въстагноулъ гнѣва и похоти, но попоустилъ, то въ Ковоу вы имать въриноути пропасть Const 6, Lavrov 9,1 (var. ѡтпоустилъ); и сєбє самого · ѡт⟨ъ⟩лежити $\overset{\text{ѳ}}{\text{п}}$оусти se ipsum negare permisit Bes 21,131bβ 12sq. попоусти Uvar 74bα 29. — Exh.

Cf. попоущати, припоустити, отъпоустити sub 4, ꙁволити sub 3

ПОПОУЩА'ТИ, -аѫ, -аеши ipf.

occurrit in Supr

připouštěti, dovolovati, povolovati; допускать, позволять, попускать; zulassen, gewähren, nachgeben; — παραχωρεῖν, ἐνδιδόναι; cedere, permittere: и отречникъ ꙗкона съкираѫши · а истовоѥ гроꙁновьıе бъıрати · попоуштаѫши παραχωρεῖς Supr 335,2; вьıндѣ шлатъ бъ претории · попоуштаѫ ѡрости жидовьстѣ ἐνδιδούς Supr 435,2. — Exh.

Cf. попоустити, отъпоущати sub 4

ПОПОУЩЕНИЄ, -ıа n.

occurrit in Supr

dovolení, dopuštění; позволение, допущение, попущение; Gewährung, Zulassung; — συγχώρησις; permissio, concessio: не даѫше емоу попоуштенъıа на вѣжанье Supr 560,2sq; по божию же попоуштенїю . . . бъıстъ рать великa κατὰ . . . συγχώρησιν divina providentia Supr 191,14. — Exh.

ПОПЪ, -а m.

occurrit in SinSluž Euch Supr Apost Služ Glem Const Meth Sud Nom Bonif Vene VeneNik Bes Ben Zap et in adscr. cyr. As; abbreviatur $\overline{\text{ПѠ}}$ъ, $\overset{\text{ѳ}}{\text{п}}$

kněz; священик; Priester; ἱερεύς, πρεσβύτερος, ἐπίσκοπος, κληρικός; sacerdos, presbyter: попъ

молит' сѧ ὁ ἱερεύς Euch 92a 26; а $\overline{\text{пп}}$ъ въходитъ къ олътарю Euch 96b 15; постави попы и дияконъ пресвитέрους Supr 236,27; мьнѣ ли естъ пришьдъше къ семоу попоу ти исповѣдати грѣхы тѫ̃ πρεσβυτέρῳ Supr 358,19sq; моравлане wчюшьше нѣмьчьскыи попы...не приюще имъ...изгънаша васѧ Meth 10, Lavrov 75,14; аще которыи попъ · ли дияконъ · своего ки(и)с(ко)па wт⟨ъ⟩лоученъ боудеть πρεσβύτερος NomUsť 21a 23; повелѣ поном̃ъ ити нощию и принести тѣло сѧтаго sacerdotibus VenNik 23,17; да.възметь · м⟨о⟩л⟨и⟩твоу · wт⟨ъ⟩ попа и грѣхъ своихъ · покаѥт сѧ Bes, Slovo bolęštichъ radi 326bα 12 (невра Synod 82a 14); w хорѣеп⟨и⟩с⟨ко⟩мъ и попѣхъ людьскыхъ περὶ...πρεσβυτέρων ἐπιχωρίων NomUsť 9a 27.

Nonnullis locis **попъ** presbyterum antiquae ecclesiae christianae significat: сѣ⟨ѧ⟩шьша же имъ на всѧ градъı попы πρεσβυτέρους A 11,23 Christ Ochr Slepč Šiš (om. Mak); прилежащеи доброѣ попове соугоубѣ части да достоини въвають οἱ...πρεσβύτεροι 1T 5,17 Christ, поии Slepč Šiš.

cf. поминъ, нѣврен, сѧщьникъ, сѧтитель, чиститель, клирикъ, клиросьникъ, превзутеръ, старьць

ПОПЪІТАТИ, -аѭ, -аѥши pf.

occurrit in Supr

zeptali se, vyptali se; спросить, расспросить; fragen; interrogare: послѣжде же попытавъ ижѥ о палатинѣ Supr 563,24. — Exh.

cf. пытати, испытати, въпросити, къстазати, вытазати, истазати

ПОПРАНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr Apost Parim

pošlapání, potlačení: попираніе, попраніе; Zertretung; —καταπάτημα, κατάλυσις; conculcatio, *superatio:* и бѫдетъ въ попраніе εἰς καταπάτημα Is 5,5 Grig Zach; sim. Is 14,25 Lobk Zach, Is 28,18 Grig Zach; на попраныѥ послашаго тѫ (sc. женѫ) дияволя πρὸς κατάλυσιν Supr 521,11;

fig. *spodina, odpad; чернь, отребье; Abschaum, Abfall:* — περίψημα; peripsema, *purgamentum:* ико отрѣби всѣмоу мироу бъıхомъ; всѣмъ попьраніе до сель περίψημα 1C 1,13 Christ Slepč Mak Šiš, попраніемъ Ochr.

Semel pro gr. βλάστημα et lat. fetus: w зависти бѣсомъ оудеорьиче · дияволѣ попъраніе βλάστημα Supr 388,29.

Exh.

ПОПРАТИ. -перѫ, -переши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl VenNik Bes Clem Nicod Dijav

pošlapati, potřiti, zneuctiti; потоптать, попрать, уничтожить, обесчестить; zertreten, vernichten, entehren; —καταπατεῖν, πατεῖν; conculcare, calcare, spernere, premere, vincere: ни помѣтаіте бисеръ вашихъ прѣдъ свинии̃ми · да не попереѫтъ ıхъ ногами своими καταπατήσουσιν Mt 7,6 Zogr Mar As Sav Ostr; бисѣръı...отъ свинии попъраны καταπατουμένους Supr 134,25; —fig.: попъраша мѧ врази мои κατεπάτησαν Ps 55,3 Sin Pog Bon Lob Par; попрεвши льва і змıѣ καταπατήσεις Ps 90,13 Sin Pog Bon Lob Par; в'сѣх болѣзнь...попъралъ есн χ⟨рист⟩е б⟨о⟩же нашъ Euch 29a 7; колицѣ мнить горьши съподобити сѧ моуцѣ поправъши с⟨ъ⟩на б⟨о⟩жиа καταπατήσας Hb 10,29 Christ Šiš, поправъı Ochr Slepč Mak; сѫпостати наши попрашѧ с⟨вѧ⟩тыня твоѧ κατεπάτησαν Is 63,18 Grig Zach; попразъ миръс'кая игрища, выш'ниѫ желаѥт spreto caducorum ludicro VenNik prol. 10; мъздъı сего соущаго свѣта попьра calcavit Bes 11, 52aα 1, попроущаıа Uvar 33aβ 13.

cf. попирати, пьрати[1], запьрати

ПОПРИЩІЄ, -а n.

occurrit in Zogr Mar Ostr Supr Bes Ben et in comm. Eug; попm Mar (1 ×) Ostr (1 ×) Supr (5 ×) Eug (1 ×) Bes (1 ×), пъп- in Supr (6 ×) Ben (1 ×), пъп- in Supr (3 ×) apparet; in Zogr semel прѫпрыште — v. V. Machek, *Slst. popъrišle*, Slovanské studie, Praha 1948, p. 111—114

1. *mile, stadion; поприще, стадий; Meile, Stadion;* —μίλιον, στάδιον; mille passus, stadium, milliarium, lapis: и аще къто понмѣтъ тѧ не силѣ · попрыще єдино μίλιον ἕν Mt 5,41 Mar, прѫпрыште Zogr; бѣ же виѳанıа блызъ иероусалимъ · ико · $\overline{\text{еі}}$ · попрыщь стадίων J 11,18 Ostr (стадии Zogr Mar As, стати Sav); въ васи...сѫшти отъ града...$\overline{\text{нї}}$ · попрыштъ стадίων Supr 24,24; мѣсто то...отъ града попрышть четъıрь милίων τεσσάρων Supr 26,21; пати пъпрышть стадίων πέντε Supr 221,24; єдиного пъпрышта стадίου Supr 221,26; далече попрыщь · ѯ · wт⟨ъ⟩ иер⟨оу⟩с⟨али⟩ма stadiorum Bes 23,148bα 4 (стадии Uvar 81aα 5).

2. *závodní dráha; стадион; Rennbahn;* —στάδιον; *stadium:* да въ нѣкыи б⟨о⟩жии побѣжда · настоѫщаго житиа попрыште τὸ στάδιον Eug 18aβ Isq.

cf. стадии

попьрѣкиниє, -иа n.

occurrit in Bes

vox dubia, fortasse *snaha, úsilí; стремление, усилие; Bestrebung, Bemühung;* — ratio, *studium:* противоу же къзити ѥсть · ѥтєрѣимъ властєлємъ крівє творѧщимъ · попьрѣкиниа · свободьномь глас(о)мь · противоу ити prave agentibus rationis libera voce contraire Bes 14,70aα 17 (познаниа Synod 60a 4sq). — Exh.

попьство, -а n.

occurrit in SinSluž Supr

1. *kněžství, kněžský úřad; священство; Priestertum, Priesteramt;* — ἱερωσύνη, τὸ ἱερουργεῖν; sacerdotium: ѥжє ѥмоу дастъ попьство τὴν ἱερωσύνην Supr 359,7sq; и богъ дастъ ємоу попьство ἱερουργεῖν potestatem sacrificandi Supr 359,3sq.

2. *kněžstvo; духовенство; Priesterschaft;* — πρεσβυτέριον; *sacerdotes, collegium sacerdotum:* помаи...в'сѣ(ко) попъство · и дѧконъство τοῦ πρεσβυτερίου SinSluž 3b 21.

Exh.

Cf. попокьство

поработати, -аѭ, -аѥши ipf. (et pf.?)

occurrit in Psalt Supr Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Parim

1. комоу: *sloužili; служить; dienen;* — δουλεύειν; servire; — помъслиⷯъ...поработати отцємъ δουλεῦσαι Supr 286, 24sq; да поработаємъ вгюнтѣємъ ὅπως δουλεύσωμεν Ex 14,12 Grig Zach; лоучє бо намъ поработати ѥгюнєтаномъ δουλεύειν Ex 14, 12 Zach (работати Grig); — рѫцѣ ѥго къ коши поработасте ἐδούλευσαν Ps 80,7 Sin Pog Bon, поработаста Lob Par; — fut. ad работати: вѣсі ѩзъіці поработаѭтъ ємоу δουλεύσουσιν Ps 71,11 Sin Pog Bon Lob Par; и сѣмиа мое поработаєтъ ємоу δουλεύσει Ps 21,31 Sin Pog Bon Lob Par; ѥзыкоу, ємѫже поработаютъ, сѫждоу дѧ δουλεύσουσιν A 7,7 Hilf Grš, Gn 15,14 Grig Zach; и всн...ѩзъіци тому поработаютъ var. δουλεύσουσιν Dn 7,14 Perf; и братоу твоємѫ поработавши δουλεύσεις Gn 27,40 Grig Zach; поработаѥтъ же ѥвѳоумѣиъі моудроумоу δουλεύσει Pr 11,29 Zach Lobk; ыко волни поработаѥтъ мьньшомоу δουλεύσει R 9,12 Christ Slepč Šiš.

2. кого, чьто: *ujařmovati, podrobovati; покорять, порабощать; unterjochen, unterwerfen;* — δουλαγωγεῖν; in servitutem redigere: на ѕдрьжа сн тѣло · и поработаѧ в δουλαγωγῶ in servitutem redigo 1C 9,27 Mak (поработаю Christ Ochr Slepč, поработаю Šiš); — cf. поработѧти.

Exh.

Cf. работати

поработити, -работиѫ, -работиши pf.

occurrit in Euch Supr Apost (incl. Grš) Parim Pochv Napis Sud

ujařmiti, podrobiti, zotročiti; покорить, поработить; unterjochen, unterwerfen, versklaven; — δουλοῦν, δουλαγωγεῖν, καταδουλοῦν; subicere, in servitutem redigere, servituti subicere: да ны поработать καταδουλώσουσιν G 2,4 Christ Slepč Šiš: кѣдъи...(пришъ)лъіци бѫдѫтъ...и поработатъ ѧ δουλώσουσιν Gn 15,13 Grig Zach; аштє нє бъı... страсти себє поработилъ ἐδούλωσεν Supr 522,7; — иже свободоу оукрадѣтъ и продаѥтъ · ли поработитъ · да поработитъ сѧ SudUsť 60a 17;

поработити сѧ *státi se služebníkem, otrokem, podrobiti se; покориться, поработиться; Sklave werden, sich unterwerfen;* — δουλοῦσθαι; servum fieri, *se subdere:* поработнхъ сѧ окаанъı · ѧжкакъıгъıмь ограждєнномь Euch 78a 21; поработисте сѧ правьдѣ ἐδουλώθητε R 6, 18 Christ Ochr Slepč Šiš. поработисте sine сѧ Mak bis; поработивше сѧ б(ого)и δουλωθέντες R 6,22 Christ Ochr Slepč Šiš, поработивше сѧ Mak.

Cf. порабощати, порабощавати

порабощѧкати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Grig

ujařmovati, podrobovati; покорять, порабощать; unterjochen, unterwerfen; — καταδουλοῦν; deprimere (n.), *subigere:* и въсѣмъ дѣломъ · имъже порабощавахѫ нѫждѣѧ ὧν κατεδουλοῦντο αὐτούς Ex 1,14 Grig (порабощахоу ı съ поужденю Zach).

Exh.

Cf. порабощати

порабощати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Šiš Zach

ujařmovati, podrobovati; покорять, порабощать; unterjochen, unterwerfen; — καταδουλοῦν, δουλαγωγεῖν; deprimere (n.), in servitutem redigere: на всѧ дѣла · въ нѫже порабощахоу ı съ поужденю ὧν κατεδουλοῦντο αὐτούς Ex 1,14 Zach (порабощавахѫ Grig); нь оудрьжоу сн тѣло и порабощаю δουλαγωγῶ 1C 9,27 Šiš (порабощю Christ Ochr Slepč, поработаѧ Mak);

порабощати сѧ *slávati se otrokem, podrobovati se; покорчтьсч, поработаться; Sklave werden, sich unterwerfen; servum fieri, se subdere:* тѣмьже не порабощанмъ сѧ · чрѣѣънъимъ похотемъ Euch 69a 20.

Exh.

cf. поработити, порабощавати

порадовати сѧ, -дꙋ̀ѭ сѧ, -дꙋ̀еши сѧ pf., комꙋ, чесомꙋ vel о комь, о чемь

occurrit in Psalt Euch Supr Parim VeneNik Bes

zaradovati se; обрадоваться; sich freuen: — ἐπιχαίρειν, χαίρειν, καταχαίρειν; gaudere, supergaudere, congaudere, congratulari: да не порадоуѣтъ ми сѧ кражьдоуѭщии на мѧ μὴ ἐπιχαρείησαν Ps 34,19 Sin Pog Bon, порадоуют се о мнѣ Lob Par; sim. Ps 34,24 Sin Pog Bon Lob Par; вда когъда порадоуѭтъ ми сѧ врази мои μήποτε ἐπιχαρῶσιν Ps 37,17 Sin Pog Bon Lob Euch 76b 16sq, порадоуют' се о м'нѣ Par; и о добрѣ порадоуютъ сѧ χαίροντα Supr 29,12; и порадоуѭшѧтѧ сѧ ἐπιχαίροντες Supr 126,10; врагъ твои не порадоуи сѧ μὴ ἐπιχαρῇς Supr 126,20; тѣмъ же... азъ... посмѣѧ сѧ и порадоуѧ же сѧ καταχαροῦμαι Pr 1,26 Grig Zach; вѣчеславъ м'ного порадова сѧ congaudens VeneNik 18,31; порадоуите сѧ съ мною congratulamini mihi (L 15,6) Bes 34,236aα 18sq (радоуите сѧ Zogr Mar); sim. Bes 34,236aβ 17 et 34,238bβ 12; иже порадоуютъ сѧ · да боудоуть ꙗко и не радоующе сѧ gaudent (1C 7,29) Bes 36, 273bα 20 (радоующе сѧ οἱ χαίροντες Christ. радоуѫщии сѧ Slepč Šiš).

Sine dubio per errorem: Да не порадоют' се о м'нѣ тр'пещии те г⟨оспод⟩и μὴ αἰσχυνθείησαν Ps 68,7 Par (не постꙑдѣтъ сѧ Sin Pog Bon, постидет се Lob).

Exh.

cf. обрадовати сѧ, въздрадовати сѧ, вьяквселити сѧ, радовати сѧ, срадовати сѧ

поражати, -ѧ, -аеши ipf.

occurrit in VeneNik Bes

biti, ničiti, trýzniti; бить, уничтожать, мучить; schlagen, zunichtemachen, quälen; — pulsare, ferire, percutere: воздыхаемъ гор'кым сердца поражающа (pro -ще) pulsantes VeneNik 24,7; ꙗко мышьшинхъ · грѣхꙑ пастꙑрьми · поражаютъ percutit Bes 17,126bα 8sq; коль великѣмь оубо wроужиемь · сии сѣтъ · поражаемъ · видите feriatur Bes 17,129aβ 17; да ихъ · въ похотьхъ плътьнꙑихъ своихъ вѣка сего страс⟨ть⟩ · поражаетъ feriat Bes 36,270aβ 14sq. — Exh.

cf. поразити, бити, съкроушати, тети

пораждати сѧ, -ждаѭ сѧ, -ждаеши сѧ ipf.

occurrit in Cloz Supr

znovu se roditi; возрождаться; wiedergeboren werden: — ἀναγεννᾶσθαι, ἀνίστασθαι; renasci: кръстъмъ іс камене · ідеже х⟨ристос⟩ъ пораждаетъ сѧ ἀναγεννᾶται Cloz 14a 10sq, Supr 451,23sq; ношть꙽ѭ ꙗкꙑ къ сиоѣ · із мр̑ъ⟨т⟩вꙑхъ пораждаетъ сѧ ἀνίσταται Cloz 14a 9sq. — Exh.

cf. родити сѧ, раждати сѧ

поражение, -ия n.

occurrit in Bes

poraženi; поражение; Niederschlagen; clades; hic fig. *potrestání; наказание; Bestrafung;* — ferire: да не егда оуже сѫдии на поражение налажет(ь) · б⟨ог⟩атьство еже боудемъ поискали и-спринть ны ad feriendum Bes 9, Uvar 26bβ 5, поражение ms. Pogodinianum 39aβ 8, пораждение Synod 35b 16 — sed secundum F. V. Mareš, Slavia 32 (1963), p. 440, term. iurid. (pro пораждение). — Exh.

поразити, -ражѫ, -разиши pf.

occurrit in Ex Psalt (incl. Eugr Euch Supr Hilf Apoc Parim Gl Dim Const Bes

porazíti, srazíti, zabíti, potříti; поразить, убить, уничтожить; niederschlagen, niederwerfen, erschlagen, vernichten: — πατάσσειν, semel: παίειν, θάνατον βάλλειν; percutere, percellere, ferire, corripere, consumere: писано бо естъ поражѫ пастꙑрѣ · и разидѫтъ сѧ овьцѧ стада πατάξω τὸν ποιμένα Mt 26,31 Zogr Mar As Sav Ostr, Mc 14,27 Zogr Mar, Supr 478,10; и порази врагꙑ ихъ въспѧть ἐπάταξεν Ps 77,66 Sin Pog Bon Lob Par; иже порази вьсѧ пръвѣнѣцꙗ вꙋпътьскꙑ · wтъ чл⟨овѣ⟩ка до скота ἐπάταξεν Ps 134,8 Sin Pog Bon Lob Par; bg. · рачи...призърѣти на раба...поражена болѣзнию Euch 30a 22; иже...поражень д⟨оу⟩хомъ невидимꙑимъ · прѣкꙑ самъ нѣмъ и невподвижимъ Supr 562,9; авие же порази его анѣ⟨в⟩лъ г⟨оспод⟩нь ἐπάταξεν A 12,23 Hilf: область имѣтꙑ имата...порази землю всакою ѣзвою πατάξαι τὴν γῆν Ap 11,6 Hval Rumj; ни поразитъ ихъ каръ ни сълнъце πατάξει Is 49,10 Grigьи

Zach Sis; сими же словесы пораженни, на дроугаꙗ сѧ обратиша Const 6, Lavrov 9,17; не въсхотѣ грѣшьникъ · поразити · иъ съкърати ferire Bes 30,202aα 9;

raniti; ранить: Wunden schlagen; — πατάσσειν; perculere: пораже азъ и цѣлиж πατάξω Dt 32,39 Eug, Cant 2 Bon Pog, Cant 6 Lob Par.

Fortasse erronee pro проразити: по неже порази камень. и потѣче в(о)ди ἐπάταξεν Ps 77,20 Par (проразы Sin Lob Bon Pog).

cf. оударити, оубити

поразоумѣти, -мѣѭ, -мѣѥши pf.

occurrit in Supr Bes

porozuměti, pochopiti: понять, уразуметь; verstehen, erkennen, erfassen: - κατανοεῖν, νοεῖν, ὑπονοεῖν; percipere, pensare, cognoscere, considerare, discutere, perpendere: поразоумѣи (sic! pro поразоумѣите) топлѣ кодѣ исходѧштиї отъ землѧ κατανοήσατε Supr 129,8; и поразоумѣите отъкѫдоу раждизаетъ сѧ νοήσατε Supr 129,9; а доушѫ в(о)г(а) поразоумѣахъ κατενόουν Supr 511, 20sq; да не...поразоумѣѥтъ ны · ако...придохомъ ἵνα μὴ...ὑπονοηθῶμεν Supr 130,13; намъ...поразоумѣти · ѥсть pensandum est Bes 29,193bα 15sq; и того намъ ѥсть · наиболе поразоумѣти nobis est... perpendendum Bes 29,195aα 3sq; ѥп(и)с(ко)поу сказающю поразоумѣхъ cognovi Bes 34,250bα 18; поразоумѣти же ѥсть · словеса сѫ(а)ситела pensanda sunt Bes 35,253aα 16sq; аще · поразоумѣемъ...како · и коль велика · соуть si consideremus Bes 37,276aα 23; жена ѥго · поразоумѣѭщи discutiens Bes 37,283aα 20sq. — Exh.

cf. разоумѣти, съмотрити sub 3

поралиѡменъı in Nom.Jas 33b 27sq v. sub паралиѡменокъ

порасти, -стѫ, -стѣши pf.

occurrit in Supr

porůsti, obrůsti: порасти, обрасти; bewachsen; — ἀναφύεσθαι; *contegere, supercrescere:* порастъ (sic!) бъıлиемъ многомъ и трънїм' ἀνέρῳ Supr 217,20sq; wтрънимъ порастѣшимъ жидовьска мѣста глаголаашѥ περὶ τῆς ἀκανθοβλάστου τῶν Ἰουδαίων χώρας de...regione spinas germinante Supr 357,12. - Exh.

cf. расти

порѣщи, -рѣкѫ, -рѣчѣши pf.

occurrit in Christ Slepč Sis Parim

pohaněti, vyčknouti: опорочить, упрекнуть; tadeln, bemängeln: — μωμᾶσθαι; vituperare, maculam generare: соумиѭще сѧ сего, ѥда кто насъ порѣчетъ μή τις ἡμᾶς μωμήσηται 2C 8,20 Christ Slepč Sis; wѕличѣѥи нечѣстика порѣчетъ себе μωμήσεται ἑαυτόν Pr 9,7 Grig Zach; — v. etiam непорѣченъ. — Exh.

cf. порицати, порѣкати, досадити, поносити²

порѣчениѥ, -иа n.

occurrit in Christ Ochr Sis

výtka, stížnost: упрек, жалоба: Tadel, Beschwerde; — μομφή; querela: аще кто къ комоу имать порѣчениѥ μομφήν C 3,13 Christ Ochr Sis (порочение Slepč, пр҃рѣчениѥ sic! Mak). — Exh.

cf. порочение, порокъ

порива́ти, -иѫ, -ивѣши ipf.

occurrit in Supr

postrkovati; толкать; schieben, drängen, stoßen: — ὠθεῖν; *trudere:* дроугыи же съпажда порываахѫ а дроугыи вныхѫ ὤθουν Supr 44,21. — Exh.

cf. порѣıти, въздрижти, издрижти

порицати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Christ Slepč Sis

hanění, vytýkati: порицать, укорять, упрекать; tadeln, bemängeln; — μέμφεσθαι; vituperare, queri: что пакы порицаѥтъ τί ἔτι μέμφεται R 9,19 Christ (порѣкаѥтъ Slepčьı Sišьк): порицаѧ бо ихъ г(лаго)лѥтъ г(оспод)ь μεμφόμενος Hb 8,8 Christ Slepč Sis. — Exh.

cf. порѣщи, порѣкати, поносити², попошати

порки́и, -иа m., nom. propr.

occurrit in Christ

порки́и фистъ Πόρκιος Φῆστος; Porcius Festus — procurator Iudaeae (a. 60–62): дв҃кма же л҃тома съкончавъшема сѧ, приатъ измѣньника финѯъ, порки́а фиста Πόρκιον Φῆστον A 24,27 Christ. — Exh.

пород҃а, -ы f.

occurrit in Euch (I –) Supr (22 –)

ráj: pain; Paradies: - παράδεισος; paradisus: тѣми бо пѫтьми бе-стоудѧ вънидѣши къ породѣ

Euch 70b 21sq; отълажчивъшоу бо сѧ адамоу на оно мѣсто породы тоу παραδείσου Supr 9,13; не моужѣмъ рязъ штадѣти за породѫ τὸν παράδεισον Supr 90,26; люта ѥстъ зима нъ сладъка пороѧа ὁ παράδεισος Supr 91,3; сквозѣ породѫ ходѧ ἐν τῷ παραδείσῳ Supr 304,15bis; гласъ твои слъышахъ ходѧштъ въ породѣ ἐν τῷ παραδείσῳ (Gn 3,10) Supr 304,20 (ходѧщоу в ран Grig); пакы хотѣ разбоиника вьвести въ породѫ εἰς τὸν παράδεισον Supr 308,20; sim. Supr 308,21; положи бо пламѣно коньѥ блюсти породѫ τὸν παράδεισον Supr 308,25; нъ властиѭ χ(ристо)с(ъ) породѫ отврьзе τὸν παράδεισον Supr 308,26; адама не породы изведе ἐκ τοῦ παραδείσου Supr 308,28; единѣмъ гласомъ въ породѫ вьведе εἰς τὸν παράδεισον Supr 309,1; ѧмыі изноугри въ породѣ сь агѓвлы равънѧѭ жизнь ἐν τῷ παραδείσῳ Supr 348,12; дьнесь съ мноѭ бѫдеши въ породѣ ἐν τῷ παραδείσῳ (L 23,43) Supr 438,5 (къ ран Zogr Mar Asbis Ostr bis).

cf. ран, врътоградъ

породити. -рождѫ, -родиши pf.

occurrit in Supr Christ Ochr Šiš Slu2 Bes et in cant. Eug Bon

1. *porodili; родить, породить; gebären:* — γεννᾶν, τίκτειν, ἀποτίκτειν, κυεῖν, pass. γεννᾶσθαι; parere, fundere, germinare, pass. nasci: ꙗко неплодъı породи сѣдмь ἔτεκεν 1Rg 2,5/Cant 4 Bon, Eug (роди Pog, Cant 3 Lob Par); ꙗкоже породи сѧ отъ жєнъı ἐγεννήθη Supr 484,4; ѥгда... ѭка м⟨а⟩ти породи cum...fuderit Bes 10,44bβ 9; ꙗкоже и породивъши ѥго ὁ γεννήσας Supr 328,7; — fig.: ѥныѣ жѳ рѣкъı словєсьнъıѧ и дꙋховьнъıѧ нам' породишѧ (sc. водъı) ἀπέτεκεν Supr 496,2; тъı зависти породи съмрьт' ἐκύησας Supr 389,4; въсѣ бо то породи зъло Supr 411,21; да ѩже породить болѣзьми (sic!) · сконьчаѥть germinaverit Bes 1, 4bα 2sq, породи Uvar 3bα 21; мати же паричеть сѧ оучащ · ꙗко породити г⟨оспод⟩а ѥгоже въ с⟨ъ⟩рд⟨ь⟩ци въложить послоушающаго paril Bes 3, Uvar 8bα 12, породитъ Synod 10b 18 (родить ms. Pogodinianum 13aα 6sq).

2. *znovu zrodili, obrodili; возродить; wiedergebären;* — ἀναγεννᾶν; regenerare: бл⟨а⟩гословлѥниѣ б⟨ог⟩ъ...порожни нъı ἀναγεννήσας 1P 1,3 Christ, порождѣи Šiš; порожени...словѣмь б⟨ог⟩а жива ἀναγεγεννημένοι renati 1P 1,23 Christ (въ рождени sic! Slepč); да породить и водою и д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ ἀναγεννήσῃ αὐτούς Slu2, Orlov 111,12.

Per errorem: не слоко породи сѧ μὴ λογομαχεῖν 2T 2,14 Ochr (не словопрѣпирати сѧ Mosk^{b} Šiš, словопрѣти сѧ Slepč, невпрѣкрѣти сѧ Mak).

Exh.

cf. родити

породьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

rajský, ráje (gen.): *райскиі; Paradies-, des Paradieses;* — τοῦ παραδείσου; paradisi (gen.): їзгѫнана бъıста ис породѣнъıѧ пиштѫ τοῦ παραδείσου Supr 9,18; ѧмиа изноугри... породьнѫѭ пиштѫ Supr 348,13; не бъı съпасла сѧ дѣлъı прьваꙗ породѣнаꙗ дѣвица τοῦ παραδείσου Supr 428,15; человѣка породьнаꙗго...безъ земьнаꙗго троугданиа живѫшта παραδείσου Supr 429,23; породѣнъıѧ дѣври приноугди παραδείσου Supr 437,13; азъ тѳ... въвожѫ · иже породѣнъıѧ дѣври затворивъ τοῦ παραδείσου Supr 438,6. — Exh.

cf. райскъ

породьство. -а n.

occurrit in Supr

znovuzrození; возрождение; Wiedergeburt: — ἀναγέννησις; regeneratio: соугоубѫ пакы силѫ жизни · соугоу[бѫ]бо родьствоу въкоупѣ и породьствоу ἀναγέννησιν Supr 451,16 (породьствоу Cloz 14a 2). — Exh.

cf. порождьство, порождение sub 2

порождение, -иа n.

occurrit in Cloz Supr Dim

1. *porod, narození, zrození; роды. рождение; Geburt:* — τόκος; partus: безъ сѣмене порождение ὁ τόκος Supr 243,4sq; жьзалъ аронь тъı ꙗкы сѧ...страшьно соущимъ порожениемь Dim, Jagić 189,20.

2. *znovuzrození; возрождение; Wiedergeburt:* — ἀναγέννησις, ἀνάστασις; regeneratio: і а(н)ѣ(в)лъ · мари магдалъıни · порождьнье ѥго...благовѣствъствова τὴν...ἀνάστασιν Cloz 14a 6, Supr 451,20; оучєници · благовѣстиша χ⟨рист⟩ово ꙗ мрътвъıхъ порождьнье τὴν...ἀνάστασιν Cloz 14a 21, Supr 452, 4; обличаѥтъ тѧ · недвижими печати · господьскоумоу порождьнью τῆς ἀναγεννήσεως Cloz 14a 38 (господьскаго погребениа sic! Supr 452,20sq); тако

. . .х⟨ристо⟩во порождьнье бъс⟨тъ⟩ ѥ. . .ἀναγέννησις Cloz 14b 2, Supr 452,24.

Exh.

Cf. порождьство, породьство, родъ, родьство, рождение, рождьствие, рождьство

порождьство, -а n.

occurrit in Cloz (породьство)

znovuzrození; возрождение; Wiedergeburt; — ἀναγέννησις; regeneratio: соуговѣ пакъı г⟨лаго⟩ѧ жизнь · соуговѣ ро[зѣ]ждьство · къ коупѣ і породьствоу ἀναγέννησιν Cloz 14a 2 (породьствоу Supr 151, 16). — Exh.

Cf. порождьние sub 2, породьство

порокъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Služ Const Bes

hana, pohana; хула, порок; Schmach, Tadel; — (μωμητός); sordes, reprehensio: сагрѣшиште емоу, а не его чеда в порощѣхъ · родѣ стрьпливи и разврашени μωμητά in sordibus (Vg.). maculati (n.) Dt 32,5/Cant 6 Lob (в' прр̄щѣхъ sic! Par, порочьна Cant 2 Pog Bon); аще же · ѡбличениѧ · и порока · ничтоже имать si vero reprehensionis nihil habet Bes 40, 323aα 12sq;

вес порока *bez úhony; беспорочно; untadelig, tadellos;* — ἄμεμπτος, ἀμέμπτως, ἄμωμος, ἀμόλυντος, ἀνεπίλημπτος, ἀνέγκλητος; sine querela, sine macula, immaculatus, irreprehensibilis, sine crimine: ходѧштѣ въ заповѣдьхъ. . .г⟨оспод⟩ниχъ · вес порока ἄμεμπτοι L 1,6 Zogr Mar As Ostr; ходѧ вес порока дѣлаѧ правъдѫ ἄμωμος Ps 14,2 Sin Pog Bon Lob Par; вес порока и въ-съблазна ἀμέμπτως Euch 98a 22sq; вес порока съсѫдъ · въ скврънъı хлѣвина ἀμόλυντον Supr 243,2; подобаѥть же ви⟨и⟩с⟨ко⟩поу вес порока бъıти ἀνεπίλημπτον 1T 3,2 Christ Slepč Šiš et Tt 1,7 Mosk^{b} Slepč Šiš; иже. . .свѣв принесе вес порока б⟨ого⟩ви ἄμωμον Hb 9,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ѣко вес порока соуть си ἄμωμοι Ap 14,5 Hval Runij; вѫдь вес порока ἄμεμπτος Gn 17,1 Grig Zach; да сподобивше сѧ слоужити вес порока с⟨вѧ⟩томоу твоиемоу жертвенникоу ἀμέμπτως SlužSof^{b}, Orlov 153,1sq; — чести нача книгы вес порока *sine mendo* Const 8, Lavrov 12,4.

Exh.

Cf. порочение, поречение

пороспида in Mt 23,26 Mar v. sub пароспида

пороченије, -ија n.

occurrit in Slepč

výtka, stížnosť; упрек, жалоба; Tadel, Beschwerde; — μομφή; querela: аще кто ѥтеро имать пороченије μομφήν C 3,13 Slepč (поречение Christ Ochr Šiš, прр̄ченије sic! Mak). — Exh.

Cf. поречение, порокъ

порочьникъ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš

hanebník; бесстыдник; Schamloser; — μῶμος; macula, *homo turpis, maculosus:* скврънители и порочьници, питѣюще сѧ лъстьми своими μῶμοι 2P 2,13 Christ Slepč Šiš. — Exh.

порочьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Šiš Bes et in cant. Pog Bon

1. *poskvrněný; порочный; makelhaft;* — μωμητός; maculatus (n.), reprehensibilis: съгрѣшиша, не того чада, порочьна μωμητά in sordibus (Vg.). maculati (n.) Dt 32,5/Cant 2 Pog Bon (в порощѣхъ Cant 6 Lob, в' прр̄щѣхъ sic! Par); ницин оубо · ѥгда порочьнъ · и обличимъ · видимъ ѥстъ cum reprehensibilis cernitur Bes 40,323aα 8 (поречень Synod 268a 10).

2. *naříkavý, reptavý; ропщущий; jammernd, murrend;* — μεμψίμοιρος; querulosus: си соуть ръптиви, часть порочьна μεμψίμοιροι Jud 16 Christ, порочьная Šiš.

Exh.

пороучение in BesUvar 13bα 29sq v. sub поржщение

порфилъ in As 142b 15 v. sub порфурии

порфира in As Ochr BesUvar, **порфоура** in Bes v. поръфура

порфурии, порфирии, -ија m., **порфиръ**, -а m. nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš; порфирии in Ochr Slepč, порьфирии, порьфоурии, порфурии in Šiš порфиръ in Ostr, порфилъ in As apparet

Porphyrius; Порфу́ріос;

a) martyr in Palaestina, servus s. Pamphylii (saec. IV.); mem. 16. Febr. in Or. et Occ.: с(вѧ)тѣнѣ м(ѫ)ч(єни)къ . . . навла порфила селевка Порфуріоу As 142b 15, порфирна Ochr 103b 1sq, порѣфоурна Šiš kalend. 16. Febr.;

b) episcopus in Palaestinae urbe Gaza; mem. in Or. 27. Febr. et in Occ. 26. Febr.: с(вѧ)т(а)го порфирѣ ви(и)ск(оу)па газска Порфуріоу Slepč 124a 17, порѣфирна Šiš kalend. 27. Febr., прѣпод(объноу)моу пор'фирію Ochr 104b 12;

c) martyr in Hellesponto, servus s. Onasiphori (saec. I.); mem. in Or. 16. Iulii et in Occ. 6. Sept.: свѣтыхъ моучєникъ wнисифора и порфурна Порфуріоу Šiš kalend. 16. Iul.; · ѳ̄ · (sc. новбра) с(вѧ)т(а)го хрѣстофора и порфирѣ Slepč 111b 1;

d) mimus et martyr (obiit circa 362); mem. in Occ. 15. Nov., in Or. 4. Nov: страс(ть) с(вѧ)таго м(ѫ)ч(єни)ка · порфира Порфуріоу Ostr 240aβ 8sq.

Exh.

порфурионъ. -а m., nom. propr. loci

occurrit in Supr

Porphyreum; Порфуріон; — urbs Phoenices (apud viam litoralem et Carmeli montis radices sita): въ внснѣѣмь градѣ · порфурнwнъ нарицаємѣ ѣн хωμοπόλει Порфуріωн Supr 514,7. — Exh.

пор'ѣп'ѣт'ати. -рѣпѣщѫ, -рѣпѣщєши pf.

occurrit in Psalt Bes

zareplati: высказать недовольство, начать роптать; murren; — γογγύζειν; murmurare: аще ли жє нє насытѧтъ сѧ і пороп'ѣщѧтъ γογγύσουσιν Ps 58,16 Sin, порѣп'ѣщѧтъ Pog Bon Lob Par; и пороп'ѣташа въ селѣхъ своихъ ἐγόγγυσαν Ps 105,25 Sin, пор'пташе Lob Par Pog, порѣптахѫ Bon; иже в(ъ) трудѣ прѣстигоша порѣпѣташа сл҃ше (sic pro гл(аголю)ше) murmurantes Bes 19, 93bα 1. — Exh.

cf. рѣпѣтати, коуѣти

пор'ѣ'т'ѣник'ъ. -а m.

occurrit in VeneNik

strážce u vchodu; привратник: Torhüter; — cubicularius: дроугоє чюдо въслѣдствоуєтъ w оуноши єтври wт(ъ) пор'тника єго iuvenculum quendam cubicularium VeneNik 26,3. — Exh.

cf. вратарь, вратьникъ, двьрьникъ

пор'ѣфура, -ы f.

occurrit in Ev Ochr Apoc Bes CMNov; порѣфура in Sav, порф'ура in Mar, порфура in Ostr, порфоура in Bes, порфира in As BesUvar, пор'фира in Ochr, порѣпира in Nik Hval, пєрфира in Rumj, поур'пира in CMNov, фор'фира in Zogr apparet

purpur, nach; пурпур, багрянец; Purpur: — порфύра, τὸ πορφυροῦν; purpura: ч(лов҃ѣ)къ єтеръ бѣ богатъ · і облачашє сѧ въ фор'фирѫ · і вус'сонъ порфύραν L. 16,19 Zogr, порф'урѫ Mar, порфирѫ As, порѣфурѫ Sav, порфурѫ Ostr, порѣпѣроу Nik, въ порфоуроу Bes 40,314bβ 17sq, въ пърфироу Uvar 172bα 20, в пърфирѣ Synod 260b 25; градъ великы . . . облачєнь въ висонь и порѣпироу чрьвленоу порфуроῦν Ap 18,16 Hval, въ пєрфиру Rumj; ако пор'фироѫ и висомъ · крѣвиѫ ихъ цр(ъ)кви оукрашѣши сѧ Ochr 18b 4; крѣмєне . . . порѣпири и сырька порфύρας Ap 18,12 Hval, пєрфиры Rumj; и жєна бысть облачєна въ порѣпироу порфуроῦν Ap 17,1 Hval, къ пєрфиру Rumj; одєви одѣниємь поур'пири CMNov 407bα 21. — Exh.

cf. багрѣръ, прапрѫдъ

порѣкѣнокати. -оучѫ, -оучєши pf.

occurrit in Euch Parim

pf. ad *horliti, horlivě následovati; ревновать, ревностно следовать; nacheifern;* — ζηλοῦν; zelari (Vg.), aemulari (n.): мы . . . порєвѣноучимъ · древльнюмоу блаженоумоу с(ы)ноу Euch 70a 14sq; ревноуѫ порєвнювахъ на г(оспод)и ἐζήλωκα 3Rg 19,14 Grig, порєвновахъ Lobk. — Exh.

cf. въздрѣвѣновати sub 2, рѣвновати

порѣпира in Nik Hval v. порѣфура

порѣфирни, порѣфоурни in Šiš v. порфурни

пор'ѣд'ѣц'ѣ adv.

occurrit in Chrabr

pořídku; изредка; selten; raro: порѣдцѣ var. ad рѣд'ци in то рѣд'ци wт(ъ) инѣхъ кѣдѧть Chrabr 9,3. — Exh.

cf. рѣдъко

пор'ѣкати. -аѭ, -аєши ipf.

occurrit in Slepč Šiš Bes

hanění, vytýkati; хулить, упрекать; tadeln, bemängeln; — μέμφεσθαι; queri, reprehendere:

рекъши же ми оубо что пакы порѣкаетъ мѐмфεται R 9,19 Slepčьis Šišьis (порицаетъ Christ); нъ и приемлющь · г⟨оспод⟩ь порѣкаше г⟨лаго⟩лѧ reprehendit Bes 33,225aβ 12sq (потязоваше Uvar 121bα 9, поволѣвѧ Synod 186a 25). — Exh.

cf. поречи, порицати, понесити², попошати

порѣкати, -рѣкѫ, -рѣчеши ipf.

occurrit in Supr BesUvar

strkati; молкать; stoßen; — ὠθεῖν; trudere: и дроугъ дроугꙋ порѣкꙋ ὠθοῦμεν Supr 431,10; вѣзычаемь злꙑ къзни порѣкꙋми ѥсмъ usu malae consuetudinis involuti sumus Bes 20, Uvar 61aα 8 (поволѣвни ѥсмъ ms. Pogodinianum 104bα 7sq, Syn d 88b 11). — Exh.

cf. поривати, тлѣчи

порадиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

poŕadi; очередность; Folge; — ἀκολουθία; consequentia: оуже цр҃ькъвънꙑихъ сановъ порадиѥ прошѣдъша постави внискꙋна τὴν...ἀκολουθίαν Supr 280,13. — Exh.

cf. рѧдъ

поражение in Bes 9,39aβ 8 v. sub поражениѥ

поржганиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Mar Zogr Nik Psalt Euch Supr Const Venc Bes

posměch; поругание; Verspottung, Spott; — τὸ ἐμπαίζει, κατάγελως, χλευασμός, ἐμπαιγμός, ἔμπαγμα, (γέλως προπετής); illusio, derisus, contumelia, irrisio, iniuria: і прѣдадатъ і на поржганиѥ вазⷭ⟨ъ⟩к⟨о⟩мъ εἰς τὸ ἐμπαίξαι Mt 20,19 Mar Zogr^{b} Nik; лꙗдвиꙗ моꙗ напълнишꙗ сꙗ поржганьи ἐμπαιγμῶν, var. ἐμπαγμάτων Ps 37,8 Sin Pog, Euch 76a 17sq, поржганиꙗ Bon Lob Par; положилъ нъı ѥсі...поржганъѥ сѫщимъ окрꙋстъ насъ καταγέλωτα Ps 43,14 Sin Pog Bon, пороугание Lob Par; sim. поржганиѣ sic! χλευασμός Ps 78,4 Sin, поржганиѥ Pog Bon, пороугание Lob Par; смѣхъ поржганиꙗ γέλως προπετής Supr 356,21; ижѥ вѣхоу сътворили на пороугание...въсѣмь Const 6, ms. 1469, Lavrov 45,15; не встави же в⟨о⟩гъ изв'ран'ныхъ своихъ · в поржганиѥ невѣрънымъ VencVost 60a 7, VencNov 421bβ 10; в пороугании · ижѥ сѧ iniuriosum Bes 17,126bβ 4; горьша пороугания · въздаѥть iniurias Bes 18,86bα 19sq; сего пороугания приимъ в⟨ог⟩ъ iniuriam Bes 18,86bβ 4; да пороуганиѥмь добрѣиши боудеть per contumelias Bes 18,87bα 17sq; да никтоже сѧ оубо противоу...приятомоу пороуганию · въздвигнеть contra...contumelias Bes 18,89bα 2sq; сладъкиѣ ѥсть · пороугания мълчаще вѣжати iniuriam Bes 18,89bα 8; пороугание съториѣ irrisiones Bes 21,136aβ 20. — Praeter Bes exh.

cf. ржгъ, ржганиѥ, попошениѥ, досаждениѥ, подражаниѥ sub 2, наржганиѥ

поржгати, -иж, -ѧеши pf. et ipf.

occurrit in Ev Psalt Eu Euch Supr Parim Gl Nom.Jas Bes Nicod

zesměšniti, polupiti, zesměšňovati, lupiti; осмѣять, осмеивать, предать, предавать поруганию; verspotten; — ἐμπαίζειν, χλευάζειν; illudere, irridere: ирода...поржганъ бꙑс⟨тъ⟩ отъ влъхвъ ἐνεπαίχθη Mt 2,16 As Ostr Dzč Nik, поржганъ естъ Sav; досаждено ти бꙑвати · і поржгано χλευασθῆναι Euch 90a 26; вел'ми мниши сѧ мънѣ поржгати · нь вел'ми самъ бждеши поржганъ ἐμπαίζειν...ἐνεπαίχθης Supr 49,10 et 11; стоѧщеи июдеи пороугаша его irridebant eum Nicod 10, ms. Novg 253aβ 18sq (роугахоу сѣ имоу Stojanović 98,21);

поржгати сѧ *vysmáti se, vysmívati se; насмѣяться, насмехаться; verspotten;* — ἐμπαίζειν, παίζειν, ἐκμυκτηρίζειν, καταγελᾶν; illudere, subsannare, deridere, irridere: і вгда поржгаша сѧ имоу · съклѣкша сѧ йего хламꙋдж ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ Mt 27,31 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}, Euch 50a 8; Mc 15, 20 Zogr Mar As Sav Ostr; поржгаѭтъ сѧ имоу ἐμπαιχθήσεται L 18,32 Zogr Mar; поржгаѭтъ сѧ имоу ἐμπαίξουσιν αὐτῷ Mc 10,34 Zogr Mar As Sav Ostr; поржгавъ сѧ · облъкъ і въ ризѫ свѣтълѫ ἐμπαίξας L 23,11 Zogr Mar; поржгашѫ ми сѧ ἐνέπαιξάν μοι Pr 23,35 Grig Zach; и та въ всакои тврди пороугавт сѣ ἐμπαίξεται Hab 1,10 Gl; г⟨оспод⟩ъ поржгаѣтъ сѧ имъ ἐκμυκτηριεῖ Ps 2,4 Sin Pog Bon Lob Par; късі...пороугаша (sic!) ми сѧ ἐξεμυκτήρισάν με Ps 21,8 Sin, поржгаша...сѧ Pog Bon Lob Par, Eu 31b 10sq; они...имоу поржгаша сѧ κατεγέλων Supr 31,5; алѳан'дръ же вьсхотѣ поржгати сѧ имоу καταγελᾶν Supr 130,10; нѣ кдѳ сѧ поржгати сватоуоумоу д⟨оу⟩хоу οὐ παίζεται Supr 363,25; и сице пороугаше сѣ имоу Nicod 10, Stojanović 98,24, поругахꙋ сѧ Novg 253aβ 27s j; азъ...посмѣю сѧ · и пороугаю subsannabo (Pr 1,26) Bes 12,55aβ 13.

Nota: вѣлии оубо гр҃ѣх⟨ъ⟩ и рабѣ · таиныхъ⟨ъ⟩ вращ҃ѣх⟨ъ⟩ свѣѳ поржгающи (pro поржчающи?) скверны

исполнити ἑαυτὴν ἐπιδιδοῦσαν No.n.Jas 23b 14 (причащающи Usf 32b 14sq).

Exh.

cf. ржгати сѧ, поносити², похоулити, досадити, досаждати, поношати, наржгати сѧ

поржтити сѧ, -ржщѫ сѧ, -ржтиши сѧ pf.

occurrit in Sin Pog Lob Par

rozbíti se, naraziti se, pollouci se; разбиться; sich zerschlagen, sich wundschlagen, sich anstoßen; — καταράσσεσθαι; collidi: егда сьѧ падетъ не поржтитъ сьѧ οὐ καταραχθήσεται Ps 36,24 Sin Pog Lob Par (разбиетъ сѧ Bon); — cf. A. Mátl, *Staroslověnská hapax legomena*, Pocta Fr. Trávníčkovi a F. Wollmanovi, Brno 1948, p. 328sq. — Exh.

cf. разбити сѧ

поржщение, -иа n.

occurrit in BesUvar (пороучение)

zhroucení; разрушение; Sturz; — ruina: аще оубо пороучение своюа хлѣбинъı · колѣбалı сѧ страшитъ с⟨ѧ⟩ ruinam Bes 4, Uvar 13bα 29sq. – Exh.

поржчати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Euch Supr Bes

1. *poroučeti, svěřovati; поручать, доверять, вверять; empfehlen, anvertrauen;* — commendare: да тако с⟨ѣѧ⟩тѣи д⟨оу⟩ши · wт⟨ъ⟩ сего свѣта идоуци своѭ д⟨оу⟩ша · пороучахоу ut...commendarent Bes 35,260aα 1.

2. поржчати сѧ *zaručovati se, ručiti; ручаться; bürgen;* — ἀντιφωνεῖν; *cavere, spondere:* понеже поржчьше сѧ по д⟨оу⟩ша людьскъıмь · то въ грѣсѣ оного оумьреши Euch 82a 20; поржчаѥши ли сѧ за нѣ ꙗко...покаѥтъ сѧ къ богоу ἀντιφωνεῖς Supr 167,10sq; дроугъıи агѳлъ глагола · поржчаи сѧ ἀντιφωνῶ Supr 167,13sq.

Exh.

cf. поржчити, издржчати

поржчение, -иа n.

occurrit in Ostr VeneNik

svěřenství, svěřený statek, odkaz; вверение, что-н. вверенное; Anvertrautes, Vermächtnis; — accomodationis pactum: съдрьжьствоуите же мънога лѣт⟨а⟩ · съдрьжаще пороучение своѥ Ostr 294bα 18; нѣкоторыи тъ бъıст в' нѣколицѣ поржчении скота чюжаго sub accomodationis pacto VeneNik 29,2. — Exh.

поржчити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Ostr Fris Supr Parim Meth Nom VeneNik Bes Vit Ben et in comm. Eug

1. *poručiti, odkázati, svěřiti; поручить, доверить, вверить; empfehlen, anvertrauen:* — ἐγχειρίζειν, πιστεύειν, ἀνατιθέναι, προσάγειν; committere, praeficere, reservare, subdere, tradere: поржчено имѣ бъıстъ манастъıрьскоѥ строитєлъство ἐγχειρίζεται Supr 285,22sq; а брата своего столъ поржчи правити блиꙁокоу сковмоу остромирoу новѣ городѣ Ostr 294bα 6; нередать ѡ пороученъıхъ имъ стадѣхъ τῶν ἐγκεχειρισμένων ποιμνίων NomUsf 15b 27sq; Miloztivui bofe · tebe poronſo me telo · Í · mó duſú (= милостивъıи боже, тебѣ поржчѫ моѥ тѣло и моѭ доушѫ) Fris I, 29; тѣмь бо поржчи вѣаиг⟨ѥ⟩льскъı завѣтъ ἐπίστευσε Eug 2a 4sq; томоу бо с⟨вѧ⟩таа ц⟨ь⟩ркъı ѥсть пороучена est commissa Bes 24,152bβ 21sq; – cf. etiam непоржчьнъ;

spec. *zasnoubiti; обручить; verloben;* — μνηστεύειν, ἀνατιθέναι; desponsare: посъланъ бъıстъ агѳлъ гавриилъ къ дѣвици · обржчена мужоу а не прилѣжи'нѣ · поржчена їωсиѳоу · а храним'ѣ їсоусоу μεμνηστευμένην Supr 245,21; д⟨ѣ⟩вѣ пороучивъши сѧ · кл⟨а⟩д⟨ъı⟩цѣ е⟨ог⟩оу...ив достоитъ брачити сѧ ἀναθεῖσαν NomUsf 32a 6;

cf. вържчити, обржчити.

2. *zaručili se; поручиться; sich verbürgen;* — ἐγγυᾶσθαι; spondere: аще поржчиши свои дрѣгъ. иръкдаси своѧ рѫкѫ драгови ἐὰν ἐγγυήσῃ Pr 6,1 Grig Zach; — in hoc sensu exh.; — cf. издржчити.

3. *poručili, naříditi; приказать; befehlen;* — praecipere: битъ ѥгоже тъı пороучи намъ квести въ тъмьницю praecepisti, var. tradidisti Vit 128aβ, Sobol. 291,5; пороучи кл⟨а⟩жени бенедикътъ · клюсти сѧ днѣконоу Ben 182a, Sobol. 134,18sq; — in hoc sensu exh.

cf. поржчати

поржчьникъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Bes

1. *ručitel; поручитель; Bürge;* — ἀντιφωνητής, ἐγγυητής; sponsor: ꙗко подастъ имоу десницѫ поржчьникъ ὁ ἀντιφωνητής Supr 167,15; тъı...остави...поржчника τὸν...ἐγγυητήν Supr 505,28; молимъ сѧ за игоумена · прѣмѫшаѥго братра нашего і тебѣ поржчьника имоу къıваѭща Euch 83b 9.

2. *snoubenec, ženich; обрученный, жених; Verlobter, Bräutigam;* — sponsus: ꙗко порѫчьника · именьмь · ѥ҃ недостоинъ · не приимоу sponsi nomen mihi immerito non usurpo Bes 7, 31aβ 18sq; ꙗкоже прѣже рожьства своѥго имѣти марии · порѫчьника повелѣ sponsum Bes 26,171bβ 5; ꙗкоже порѫчьникъ м⟨а⟩т⟨ѳ⟩ри ѥ҃ стражь... дѣвьствоу sponsus Bes 26,171bβ 11sq; — cf. женихъ, женати сѧ sub женити, некѣстьникъ, зѧть.

Exh.

cf. оброчьникъ

ПОРѢЧНИЦА. -Ѧ f.

occurrit in Bes

snoubenka, nevěsta; обрученная, невеста; Verlobte, Braut; — sponsa: имъı порѫчьницю · женихъ ѥстъ sponsam Bes 7,31aβ 6sq. — Exh.

cf. невѣста sub 1

ПОСАГАТИ. -аѭ. -аѥши ipf.

occurrit in Ev Christ Mosk^{a} Slepč Šiš Nom

vdávati se; выходить замуж; heiraten; — γαμίζεσθαι, ἐκγαμίζεσθαι, γαμίσκεσθαι, γαμεῖν, ἀκολουθεῖν, συνάπτεσθαι; nubere: — absol.: ѣ̀ѧ выскрѣшениѥ ѥ҃ ни женѧтъ сѧ ни посагаѭтъ оу҃тѣ γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται Mt 22,30 Mar Zogr^{b}, Mc 12,25 Zogr Mar, L 20,35 Zogr Mar; ѥ҃хаѫ...женѧште сѧ і посагаѭште γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες Mt 24,38 Zogr Mar Asbis Sav Ostr bis; женѣхаѫ сѧ і посагаахѫ ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο L 17,27 Zogr Mar; с⟨ы⟩ноѵе ѥ҃ѥ҃ѥ сего женѧтъ сѧ · і посагаѭтъ γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται L 20,34 Zogr Mar; ѥгда ѥ҃ расвѣрѣпѣѭтъ ѳ҃ х⟨ристо⟩сѣ, посагати хотѧтъ γαμεῖν 1T 5,11 Christ Slepč Šiš; sim. NomUsť 32b 6; вслю оубо оунъıмъ посагати γαμεῖν 1T 5,14 Christ Slepč Šiš; д⟨ѣ⟩въı ѩже чрѣсъ волю ѡ⟨тъ⟩чю посагаѭть ἀκολουθήσασαι NomUsť 41b 2; къдовицю...изволи ан⟨ѳ⟩с⟨то⟩лъ посагающа (sic!) невѣрьци γαμουμένην NomJefr 189a, Beneševič 486,6sq (полагающи per errorem NomUsť 25a 13, полагающихъ⟨ъ⟩ NomJas 18b 13sq); не сѣгрѣшаѥть, да посагаѭть γαμείτωσαν 1C 7,36 Mosk^{a}, посагаѥть Šiš (сагажтъ per errorem Slepč); — за кого: ѡ посагающихъ · за иного περὶ τῆς ἑτέρῳ συναφθείσης NomUsť 11a 27; — gr. γαμεῖν munctione verborum женити сѧ и посагати vertitur: да женѧтъ сѧ и посагаѭть; оунѣ ѥ҃ имъ ѥстъ женити сѧ и посагати, нежели разчизати сѧ γαμησάτωσαν... γαμεῖν 1C 7,9 Christ Slepč Šiš. — Exh.

cf. посагнѫти, женити

ПОСАГНѪТИ, -нѫ, -нѣши pf.

occurrit in Zogr Mar Supr Christ Mosk^{a} Slepč Šiš Gl Nom Bes; in Slepč semel forma refl. invenitur

vdáti se; выйти замуж; heiraten; — γαμεῖν, συνοικεῖν; nubere: — absol.: аще посагнѣть д⟨ѣ⟩ва, не съгрѣшиı ἐὰν γήμῃ 1C 7,28 Mosk^{a} Slepč Šiš; аще ...не дожидѣть...ти посагнѣть συνοικήσασα NomUsť 40b 26sq; и посагъшиı печеть сѧ ѳ҃ мирьскъıихъ ἡ δὲ γαμήσασα 1C 7,34 Mosk^{a} Šiš, а посагъши сѧ Slepč; — за кого: аштѣ...посагнѣтъ за шъ ἐὰν γαμήσῃ...ἄλλον Mc 10,12 Zogr Mar; свободь ѥстъ за нѣгоже хощѣть посагноути ᾧ θέλει γαμηθῆναι 1C 7,39 Christ Slepč Šiš; аще же...посагнѣть за моужь εἰ δὲ...ἑαυτὴν ἐπιδῷ γάμῳ NomUsť 25a 7; жена аще посагнѣть за два брата ἐὰν γαμηθῇ δύο ἀδελφοῖς NomUsť 42b 12; тѣмь оудржанѣ боудета не посагноути за моужа τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί Ru 1,13 Gl; за моужь посаже maritum duxit Bes 38,301bα 13; — непосагъши in 1C 7,34 Slepč, не посагъшиı Mosk^{a} Šiš et Supr 375,26 v. sub lemmate suo. — Exh.

cf. посагати; непосагъши

ПОСАГЪ, -а m.

occurrit in Nom

manželství; брак; Ehe; — γάμος; nuptiae: ѡт⟨ъ⟩рѣкъши сѧ посага · и ч⟨и⟩стоѥ житиѥ изволъши ἀποταξαμένη τῷ γάμῳ NomUsť 33a 5 (om. Jas 23b 25); — locus corruptus: не по своѥи имъ воли оустрѣмлъшихъ сѧ (sic, cf. оустрѣмлъшихъ сѧ Jefr) на посагъ ὁρμηθείσας πρὸς ἀγαμίαν NomUsť 33a 22 (къ непосаганию Jefr 187b, Beneševič 482,25). — Exh.

cf. бракъ, женитва, подроужие sub 2

ПОСАДИТИ. -саждѫ, -садиши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Parim Const Meth Venc VeneNik Bes Nicod CMNov

posaditi, usaditi; посадить; hinsetzen, setzen; — καθίζειν, τιθέναι; collocare, ponere: да посадитъ ѩ сѣ могѫтьми людьскъıими τοῦ καθίσαι 1 Rg 2,8/Cant 4 Pog Bon Eug 19aβ 13, посадит' Cant 3 Lob Par; посади иго тоу къ тон црьк'вицн Supr 555,24; посади ї къ раи ишта ἔθετο Supr 8,29; плащь...простьръ на земли · и на немь строуившаго посади posuit Bes 39,313aβ 1; — spec. de accubitione: посадитъ ѩ · і минѣвъ послоужитъ имъ ἀνακλινεῖ αὐτούς L 12,37 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. CMNov 408bβ 2sq; каа ѥстъ ткоа чѣсть, да тѧ посадимъ на своемъ чинѣ Const 9, Lavrov 13,19;

ng. *dosaditi, ustanoviti; назначить, установить; setzen, bestimmen;* — καθίζειν; constituere: въздвигноути х(ристо)са и посадити на прѣстолѣ его καθίσαι A 2,30 Hilf Mak Šiš; не посади тебе царь на человѣчьстиѭ сею non constituit Nicod 5, Stojanović 95,30; посадиша княза вячеслава · на столѣ ѡ(тц)а своего VencMin 447aα, Vajs 21,23; посажь дъва ноупы скоропиьцѧ зѣло Meth 15, Lavrov 77,8; постави ц(р)к(ь)ви г(осно)да и(сѹ)са · аже посади своѥ крьвиѧ ἣν περιεποιήσατο A 20,28 Mak (приобрѣтѣ Christ, посажди Ochr, притвори Šiš);

per errorem: глас(ъ) весели̇ѣ въземьстите · до посаждениχъ земи ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς Is 48,20 Grig (послѣдниχъ Zach).

Cf. посаждати, положити, поставити, съсадити sub 2

посаждати, -ѧ, -ѧвши ipf.

occurrit in Psalt Christ Šiš

posazovati, usazovati; сажать, усаживать; hinsetzen, setzen; collocare: ѡчи мои на вѣрьныѧ земли · посаждати съ собоѭ interpretatio slavica differt aliquantum ab archetypo gr.: συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ ut sedeant mecum Ps 100,6 Sin Pog Bon Lob Par;

ng.: *dosazovati, ustanovovati; назначать, устанавливать; einsetzen, bestimmen;* — καθίζειν; constituere: житиискыѧ же оубо соудиціа аціе имате, оуничьженъıχъ въ ц(р)рк(ъ)ви, сиχъ посажаѥте καθίζετε 1C 6,4 Christ, посаждаите Šiš (посѫждаѣте per errorem Slepč).

Exh.

Cf. посадити, полагати, поставлѧти

посварити, -рѭ, -рити pf.

occurrit in Hom Bes

1. кого, чьто: *odsouditi, pokárati; осудить, укорить, упрекнуть; verurteilen, rügen;* — increpare: ѡслоꙋшание ѥго зѣло посвари increpavit Bes 37,283bβ 22; — cf. въсирѣтити sub 3, осѫдити.

2. посварити сѧ съ цѣмь *dostati se do sporu; вступить в спор; in Streit geraten;* — δικάζεσθαι; disceptare: да...посварѧ сѧ съ диьг(ѥ)ломь неκидимо δικάσομαι Hom, van Wijk 112,4 (съпьрѫ сѧ Supr 242,8sq).

Exh.

Cf. обличити, съпьрѣти сѧ

посвѧщати, -ѧѭ, -ѧщи ipf.

occurrit in Gl

posvěcovati; освящать; weihen; — καθαρίζειν; sanctificare: посвѣщаше var. ms. Nov I ad посѣщаше in посилаше к нимь иокь и посѣщаше ѥ sanctificabat ἐκαθάριζεν Job 1,5 ms. Nov II Gl (ѡцѣщаше Grig, очищаше ms. Viti Gl, Zach). — Exh.

Cf. освѧщати, свѧщати

посемь v. съ (по семь)

поскрѣвитєлѣ, -ля m.

occurrit in VencNik

soucitný člověk; отзывчивый человек; mitfühlender Mensch; homo compatiens: tantum in iunctione къıти поскрѣвитєлѣ: *býti soucitný, miti soucit; быть отзывчивым, сочувствовать; mitleidig sein, Mitleid haben;* — compati: всѧкои печали человѣкоу пос'кор'ьитєль вѣ omnium angustiae compassus VencNik 7,25. — Exh.

Cf. милосрѣдъ, милостивъ, отъдатьливъ

поскр'ьв'ѣнии̇є, -ия n.

occurrit in Bes

soucit, politování; сочувствие, сожаление; Mitleid, Bedauern; — compassio: поскърбѣнии̇е же д(ѹ)ша многы кратъı таиноѥ ѡвьсѣдить м(и)л(о)стьливъıи лъжнаıа compassionem . . . obsidet pietas Bes 32,218aβ 3sq; ѡвьсѣдить лаıа поскорбѣнии̇ıа мъıслнаго compassionem mentis Bes 32,217bα 17sq; не достоитъ поскърбѣнии̇ıа оускорити compassionem Bes 32,218aβ 11sq; словеса поскърбѣнии̇ıа издаѥтъ verba . . . doloris Bes 33,228bβ 14sq; — по скрѣбѣнии̇и in FragZogr 2a 3 v. sub скрѣбѣнии̇е. — Exh.

Cf. милость, попечение

поскрѣкѣти, -блѭ, -бити pf.

occurrit in Psalt Perf Bes

1. *pociti soucit, politovati; почувствовать сострадание, пожалеть; Mitleid fühlen, bedauern;* — συλλυπεῖσθαι, συμφοράζειν; compati, simul contristari: жѧдахъ иже со мъною поскрѣбѣтъ συλλυποῦμενον Ps 68,21 Sin Pog Bon Lob Par; поскорбѧтъ другъ къ другоу и оужаснуτ сѧ συμφορίσουσιν Is 13,8 Perf (подвижетъ сѧ Grig, подвижитъ сѧ Zach); поскърбѣти некрѣгомоѭю и прѣзримоѭю братию compati... abiectis et despica-

bilibus fratribus Bes 39,314aβ 23sq; cf. ѡскрѣбѣти, милосрѣдовати, милъ бъıти sub милъ, помиловати, скрѣбѣти.

2. *postarati se; позаботиться; sich kümmern;* — curare: поскърбѣти же нєвєwєи потрєба єстъ · како когождо казати curare . . . necesse est Bes 17, 122aβ 14sq.

Exh.

Cf. поиєщи сѧ

ПОСКРЪЖЬТАТИ, -жьщѫ, жьщєши pf.

occurrit in Psalt

zaskřipati; заскрежетать; knirschen; — βρύχειν; stridere, fremere: поскрєжьщєтъ на ıи зѫбы своıми βρύξει Ps 36,12 Sin Pog Bon, поскр҃щет' Par (om. Lob); зѫбы своıми поскрєжьщєтєтъ βρύξει Ps 111,10 Sin Pog Bon, поскрщет' Lob Par. — Exh.

Cf. скръгътати

ПОСКѪДОУ adv.

occurrit in Supr Bes

poskrovnu, málo; мало, скудно; spärlich, wenig: exigue: сѣждѫ сѧдє · пѫтьıи дьнь не ъкоушаѧ брашно · и тоже по скѫдоу (λιώττων esuriens) Supr 170,9; почто мѣриши моѭ доброт҃ѫ · ѥѫже тъı поскѫдоу бъıстъ ἧς ἐνδεὴς γέγονας Supr 394,12; аще ли по скоудоу боудєть · и по малоу с радостию · потъщи сѧ ıздати si exiguum fuerit (Tob 4,9) Bes 20,108aα 3sq. — Exh.

Cf. мало, скѫдо, по малоу sub малъ

ПОСЛОУЖЄНИЄ, -ıа n.

occurrit in Euch Mosk^{b} Bes

poslouženi, služba; услуга, служба; Dienst; — ὑπηρεσία; obsequium: сътвори є . . . ъ послоужєнıе твоıмъ рабомъ єἰς ὑπηρεσίαν Euch 21b 22; потрѣбоующе послоужєнıа чл(о)в(ѣ)чьска obsequium Bes 40,325bβ 14 (слоужєнıа Uvar 178bα 23sq, Synod 270b 8); — verisimiliter alia interpretatio textus graeci: ѕєдєвьıи (sic, pro ѕєа бы ἐκάλεσεν ἡμᾶς) єvаг(гє)лıємъ и(а)шим ъ послоужєнıе славѣ г(оспод)а и(а)шєго εἰς περιποίησιν 2Th 2,14 Mosk^{b} (посѫжденıе Slepč Šiš). — Exh.

Cf. слоужєнıе, слоужьба, слоужитєлъство

ПОСЛОУЖИТЄЛЬ, -ıа m.

occurrit in NicodNovg

služebník; служитель; Diener; — officium, *administer:* си вıдѫ ıькъла · и см(ь)ртьıѣи и бєзъч(ь)ст(и)ıи послоужитєли . . . ъстрѫсє сѧ impia officia Nicod 22, ms. Novg 261bβ 2 (слоужитєли Stojanović 113,5). — Exh.

Cf. слоуга, слоужитєль, слоужьбьıникъ, рабъ

ПОСЛОУЖИТИ, -жѫ, -жıши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost (incl. Ep) Rumj Parim Služ Pochv Clem Dim Nom Azb Bes Vit VitGlag CMNov

posloužiti; послужить; dienen; — λατρεύειν, διακονεῖν, δουλεύειν, ὑπουργεῖν, ὑπηρετεῖν, λειτουργεῖν, θεραπεύειν; servire, ministrare, subministrare, famulari: блажє рѫцѣ твои . . . послоужъшıи · и осѧгъшıи ὑπουργησάσας Supr 457,21; дължьıи соуть и ъ плътьскъıхъ послѫжити ımъ λειτουργῆσαι αὐτοῖς R 15,27 Christ Slepč Šiš; си слоужба добръı волѧ никъгдаже ıз обıла послоужıма боудєть persolvitur Bes 5,20aα 12sq; посадитъ ıѧ · ı мıнѫтъ послоужитъ ımъ διακονήσει αὐτοῖς L 12, 37 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. CMNov 408bβ 3; да . . . рѫкоıѫ твоєıѫ крѣпъкоıѫ · послоужитъ ти ἵνα . . . δουλεύσῃ Euch 24b 23; нєчъстıвıи послѫжатъ ıри дъєрєхъ правєдьıхъ θεραπεύσουσιν Pr 14,19 Grig Zach; — ıждєже ѥште братıѧ єстъ · ıже могѫтъ тєбѣ и болѣзнємъ твоıмъ послоужити σοι τῆς ἀσθενίας ἀνέχεσθαι (var. ἀντέχεσθαι) Supr 170,7sq;

spec. de sacrificio faciendo: б(ого)мъ твоıмъ не послоужıмъ · и тѣлоу златомоу . . . нє кланаємъ сѧ οὐ λατρεύομεν Dn 3,18 Zach (нє слѫжимъ Grig); пролıшєѣ ю г(осподє)ви послоужи eamque domino fundens libavit Bes 34,249bα 2.

Cf. слоужити, поракотати

ПОСЛОУХОВАНИЄ, -ıа n.

occurrit in Christ

svědectví; свидетельство; Zeugnis; — μαρτύριον; testimonium: ръжа ıєго послоухованıе вамъ боудєть єἰς μαρτύριον Ja 5,3 Christ (послоушанıе Šiš). — Exh.

Cf. послоушьствıе, послоушьствο, послоушанıе sub 4. съвѣдѣтєлъствıе, съвѣдѣтєлъствο

ПОСЛОУХОКАТИ, -хоуѫ, -хоуıєши ipf.

occurrit in Supr

svědčiti; свидетельствовать; zeugen; — μαρτυρεῖν; testificari, testari: то само творımоıѥ послоухоуѥ · ıако богъ єстъ сиıѥ хвалımъıи · ıєпослоучıвъııми ѧзъıкъı μαρτυρεῖ Supr 324,11; послоухоуєтъ ми мѫдрости слово μαρτυρεῖ Supr 389,5; ıако-

же слъшасте отъ владъкы · ыко та сѫтъ послоухоуѩшта о нѣмь аі̑ мартироувсаі Supr 324, 14sq. — Exh.

Cf. послоушьствовати, послоушати, опослоушати, запослоушати, запослоушьствовати, съвѣстовати, съвѣдѣтельствовати, съвѣстьствовати

ПОСЛОУХЪ, -а m.

occurrit in Sav Euch Supr Apost Hom Sud Nicod Zap; in antiquissimis monumentis palaeoslovenicis pro послоухъ vox съвѣдѣтелѣ invenitur, quae vetustior putatur, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*[3], p. 400

svědek; свидетель; Zeuge; — μάρτυς, μάρτυρος; testis: да по вѣстомъ дѣѣма послѣхома ли трьмъ · станетъ всакъ г⟨лаго⟩лъ мартύров Mt 18,16 Sav (съвѣдѣтелѣ Mar Zogr[b] As Ostr); sim. Nicod 16, Stojanović 106,12; при двою или трьхъ послоусѣхъ оумираѥтъ мάртусиν Hb 10,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; приведи послоухы и постави стоѣвшихъ тоу τοὺς ἀκηκούτας eos qui audierunt Hom, van Wijk III, 33 (кто слъша Supr 241,22); послоухы имамъ слѣщє testem habeo solem Nicod 3, Stojanović 93,13, послоухъ ms. Novg 250aα 16sq; в⟨ог⟩а поставлѣѭ послоуха Euch 67b 23; ◆ лъжь послоухъ v. лъжь; — лъжи послоухѕ in Supr 365,21 v. sub лъжипослоухъ.

Cf. съвѣдѣтелѣ

ПОСЛОУШАЛИЩЄ, -а n.

occurrit in Christ

audienční síň; зал для аудиенций; Audienzsaal; — ἀκροατήριον; auditorium: въшьдъшема въ послоушалищє съ тъсоущьникы εἰς τὸ ἀκροατήριον A 25,23 Christ. — Exh.

ПОСЛОУШАНИЄ, -ия n.

occurrit in As Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Pochv Clem Nom VencNik Bes Ben

1. *poslouchání, naslouchání; слушание; Hören, Zuhören;* — ἀκρόασις, ἀκοή; auscultatio, *auditio:* на послоушаниѥ доуховьныихъ словесъ πρὸς τὴν ἀκρόασιν τῶν πνευματικῶν audiendorum spiritualium Supr 405,12; не къстъ глас⟨а⟩ не бы послоушанїѣ ἀκρόασις 4Rg 4.31 Grig Zach; ыже послоушанимъ акъı сѫшта вѣроиѫ тврѣдоиѫ видѣ въждела διὰ τῆς ἀκοῆς Supr 252,8; ѡ съподобити сѧ нам · достоиноумь бъıти · послоушанїѣ глас⟨а⟩ с⟨ѣѧ⟩таго ав⟨ан⟩ѣ⟨е⟩лїѣ As 92aβ 18; пѣнна ѕтрвнаго...тихъıм послоушанїемъ внем'лѧ modesta intentans auscultatione VencNik 19,17sq; – cf. слоухъ, слъıшанїе;

spec. de secundo gradu paenitentium, qui ad audiendam liturgiam verbi tantum, non ad participandam liturgiam eucharisticam admissi sunt; – ἀκρόασις; *auditio:* да постатъ с⟨ѧ⟩ по трилѣтъıнемь послоушании [и] времени μετὰ τὸν τῆς τριετοῦς ἀκροάσεως χρόνον NomUsť 31b 7; конъчаѥше врема реченоѥ послоушанїа τῆς ἀκροάσεως NomUsť 31b 15; въ послоушанїе тъкмо да прiıдетъ εἰς ἀκρόασιν NomUsť 43a 11sq; — in hac notione exh.

2. coll. *posluchačstvo; слушатели; Zuhörerschaft;* — ἀκροατήριον; *auditorium, auditores:* ѡ прѣчисто и хрьстолюбъıно послоушанїе ѿ...ἀκροατήριον Supr 54,15sq; слъıшите ѡ...чьстъıно и благо послоушанїе ѿ...ἀκροατήριον Supr 55,24; — in hoc sensu exh.

3. *poslušnost; послушание, повиновение; Gehorsam;* — ὑπακοή, ἐπιείκεια; oboedientia: въ къшънее послоушанїе наказаѧ сѧ ὑπακοὴν παιδευόμενος Euch 99a 19; съ кротостъıѭ · і послоушанъемь... да пристѫпимъ μετὰ...ἐπιεικείας Cloz 9b 21; ѥмоуже приставлшѥтъ себе рабъı въ послоушанїе εἰς ὑπακοήν R 6,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; послоушанъе любитъ Ryl 1hβ 6sq; ыже запов҃ѣдни г⟨о⟩с⟨подь⟩нь послоушанїемь...творити достоитъ oboedientiae Bes 27,176aβ 6sq; — cf. покорьıнїе, повинование; непослоушанїе.

4. *svědectví; свидетельство; Zeugnis;* — μαρτύριον; testimonium: вѣрьнъ въ всемь домоу своѥмь ыко оуѓодникъ, въ послоушанїе г⟨лаго⟩лашымъ εἰς μαρτύριον Hb 3,5 Christ Slepč (послоушьствко Šiš); рьжда има въ послоушанїе вамь боудетъ εἰς μαρτύριον Ja 5,3 Šiš (послоухованїе Christ); — св҃ъспоминаи за послоушанїе прѣдъ б⟨ого⟩мъ διαμαρτυρόμενος 2T 2,14 Ochr (запослѣшьствѣа Christ, запослоушъствѹа Slepč, запослѣшьствѣи Mak, запослоушае Šiš); — in Apost pro gr. μαρτύριον etiam voces съвѣдѣтелъство, послоушьство, послоухованїе inveniuntur, cf. B. v. Arnim, *Beiträge*, p. 48; in antiquissimis codicibus palaeoslovenicis non nisi съвѣдѣтелъство legitur, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*[3], p. 399; — in hoc sensu exh.; — cf. послоухованїе, послоушьствїе, послоушьство, съвѣдѣтелъствїе, съвѣдѣтелъство, съвѣстьствованїе.

ПОСЛОУШАТИ, -аѭ, -аѫши ipf. et pf., кого, чесо

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr FragZogr Apost (incl. Mih) Parim Gl Služ Vind CanMis Pochv Clem Const Meth Nom Venc VencProl Bes Nicod Vit Ben CMLab Dijav; de aspectu verbi v. A. Dostál, *Studie o vid. systému*, p. 454sq

1. ipf. *poslouchati, naslouchati; слушать; anhören, zuhören;* — ἀκούειν, διακούειν, προσέχειν, ἀκρο-

ᾱσθαι, ἐπακροᾱσθαι; audire, attendere, percipere: оужасаахѫ же сѧ вси · послоушаѭштѣ его о разоумѣ оἱ ἀκούοντες L 2,47 Zogr, послоушаѭштеи Mar As Sav, послоушаѭщи Ostr; послоушаи . . . павъла г(лаго)лѫшта ἄκουε Cloz 3b 16; послѣшаштѣ межю братомь вашимь διακούετε Dt 1,16 Zach; послоушаи молѫ съ высѣмъ опасъмъ πρόσεχε Supr 310,1; ѥгоже словесъ не послоушаемъ cuius verba despicimus Bes 34,250aα 14sq;

pt. *poslechnouti, vyslechnouti; послушать, выслушать; anhören;* — ἀκούειν; audire: велико аште не приемлѫтъ васъ · ни послоушаѭтъ васъ μηδὲ ἀκούσωσιν Mc 6,11 Zogr Mar Ostr; не послоушашѧ людиі моі гласа моего οὐκ ἤκουσεν Ps 80,12 Sin Pog Lob Par, не послоушахѫ Bon; не послоуша ни приатъ оученьѣ οὐκ ἤκουσεν Cloz 5b 25; многы кънигы писа и сладъко послоушаастѣ ἀνέχεσθε tulistis Supr 403,13; послоушавь маше, отправи се домомь понти ѣкъ прагъ VencNov 421aα, Vajs 39,22.

(vy)slyšeti (prosbu, modlitbu); внимать, внять (молитве, просьбе); (Bitte, Gebet) (er)hören; — ἐπακούειν, εἰσακούειν, διακούειν; exaudire: м⟨о⟩литвы же праведныхъ послоушаетъ ἐπακούει Pr 15,29 Grig Zach; ѥ⟨о⟩же наши ты послоушааше ихъ ἐπήκουες Ps 98,8 Sin Bon Par, послоушавши Pog Lob; Да послоушаі насъ м⟨н⟩л⟨о⟩ст⟨и⟩вѣ боудеши намъ εἰσακούων ἡμῶν Zlat, Orlov 389,19; — послоушавъ молитвы нашеѭ ἐπάκουσον τῆς δεήσεως Euch 12b 10 (J. Frček emendat послоуша); къ крима приатно послѣшах та ἐπήκουσά σου Is 49,8 Grigbis Zachbis et 2C 6,2 Christ Oclr Slepč Mak Šiš Mih; м⟨о⟩лих же г⟨оспод⟩а моего и послоуша мене Ben, Sobol. 133,16;

spec. de secundo gradu paenitentium, qui ad audiendam liturgiam verbi tantum, non ad participandam liturgiam eucharisticam admissi sunt; — ἀκροᾶσθαι; *audire:* ѥко не достоитъ с⟨вѧ⟩щ⟨ѥ⟩нию · ирѣдъ послоушающими бывати ἐπὶ παρουσίᾳ ἀκροωμένων NomUst 25a 17sq; Да послоушаетъ къ томоу не съгрѣшаі ἀκροάσθω NomUst 34a 5sq.

2. ipt. *poslouchati, býti poslušný; слушаться, повиноваться, быть послушным; gehorchen, gehorsam sein;* — ὑπακούειν, πείθεσθαι, πειθαρχεῖν; oboedire, obtemperare: вѣтромъ велитъ і водѣ і послоушаѭтъ его ὑπακούουσιν αὐτῷ L 8,25 Zogr Mar As Ostr; чада, послоушанте родитель своихъ ὑπακούετε E 6,1 Christ Šiš; тебѣ послоушаетъ свѣтъ σοὶ ὑπακούει Euch 4a 7; послоушати имате нашего оученыа πειθήσεσθε Supr 495,3; заповѣди-и вашьшихъ къгда послушати възмогоутъ oboedire Bes 40,322aα 15sq; аще . . . ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩поу призываюцю и непослоушаетъ ѥі . . . ἀπειθοίη NomUst 24a 13;

pt. *poslechnouti, uposlechnouti; послушаться; gehorchen;* — ὑπακούειν, πείθεσθαι, ὑπαντᾶν; oboedire, persuaderi: авраамъ послоуша изити на мѣсто ὑπήκουσεν Hb 11,8 Christ Slepč Šiš; послоушавъ васъ · помолитъ сѧ къ б⟨ог⟩оу πειθεὶς ὑμῖν ab ipsis persuasus Supr 529,19; аще ли и тако не послоушаютъ · да зекоутъ третиѥе μὴ ὑπαντήσῃ NomUst 20a 8sq (не слышавт⟨ь⟩ Jas 15a 17); аще насъ не послоушаѥшь . . . онъ тебе хощетъ оубити VencProl 38aα, Vajs 66,10sq;

cf. повиноκати сѧ, повинѫти сѧ, покарити сѧ, покорити сѧ.

3. pt. *dosvědčiti; засвидетельствовать; bezeugen;* — μαρτυρεῖν; testimonium dare: вси послѣшаша его πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ testimonium illi dabant L 4,22 Sav (съвѣдѣтелъствовашѧ Mar, съвѣдѣтелъствовааху As Ostr Nik, om. iterum As Ostr); ◆ лъжю послоушати in Mt 19,18 Sav v. sub лъжа; — in hoc sensu exh.; — cf. ѡпослоушати, съвѣдѣтелъствовати.

Cf. послоушьствовати, слоушати, слъшати, оуслъшати

ПОСЛОУШЬЛИК'Ъ. -ъи adj.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Purm

poslušný; послушный, послушливый; gehorsam; — ὑπήκοος; oboediens: съмѣри сѧбе, бывъ послоушливъ до съмьрти ὑπήκοος Ph 2,8 Christ Slepč Mak Šiš; sim. Supr 480,7; аще къ всемь послоушьливи есте ὑπήκοοι 2C 2,9 Christ Slepč Šiš; с⟨ъ⟩нъ бо бѣхъ азъ ѡ⟨тъ⟩ц8 послоушливъ ὑπήκοος Pr 4,3 Grig Zach; с⟨ъ⟩нъ коварънъ послоушливъ ѡ⟨тъ⟩ц8 ὑπήκοος Pr 13,1 Grig Zach; мѫжь же послоушливъ съхранѣѭ сѧ ὑπήκοος Pr 21,28 Grig Zach; ап⟨осто⟩лоу г⟨лаго⟩лящю послоушьливѣемъ · вънимати г⟨лаго⟩лѧ Euch 82b 11; конте сѧ . . . посълании послоушьливыхъ Euch 45b 2. — Exh.

Cf. послоушьнъ; непослоушьливъ

ПОСЛОУШЬНИК'Ъ. -а m.

occurrit in Supr Apost Grig Nom Nicod

posluchač; слушатель; Zuhörer, Hörer; — ἀκροατής; auditor: послоушьникъ бо ѥсмь чоудесемь властелъскомь ἀκροατής auditor Supr 501, 27; не твори лжи послоушьникомъ μὴ περιπλάνει τὸν ἀκροατήν neque... protrahe auditorem Supr 433,4; боудѣте же творци словоу, а не тъкмо послѣшьници ἀκροαταί Ja 1,22 Christ Slepč Šiš; иже ѥсть послоушьникъ словоу ἀκροατής Ja 1,23 Christ

Slepč Šiš; сь не послоушьникъ забъıтъливъ ἀκροατής Ja 1,25 Christ Slepč Šiš; не послоушьници бо закона правьдьни оу б(ог)а οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι R 2,13 Mosk^{b} Slepč Šiš, непослоушъници . . . не wправдажтъ сѧ Ochr Mak; · ī · ка дівна свѣтника · и разоумна послоушника συνετὸν ἀκροατήν Is 3,3 Grig Zach; рече моучитєлємь, нечьстивымь ѥго послоушникомь ad sua impia officia Nicod 21, Stojanović 112,2 (потоужникомъ ms. Novg 261aα 16);

spec. paenitens in secundo gradu, qui ad audiendam liturgiam verbi tantum, non ad participandam liturgiam eucharisticam admissus est; — ἀκροώμενος; *audiens:* ѥлико оубо всѣхъ по покаютъ с(ѧ) · ī · лѣт(а) · въ послоушиницѣхъ да створѧтъ ἐν ἀκροωμένοις NomUsf 38a 19.

Exh.

ПОСЛОУШЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

poslušný, pozorný; послушный, внимательный; gehorsam, aufmerksam; — intentus: послоушьнъмь оухъмь въıимъıте всѣдоу сню intenta hanc (sc. sententiam) aure percipite Bes 36, 272aα 22sq (послышаномъ) Uvar 148bβ 8). — Exh.

Cf. послоушьливъ

ПОСЛОУШЬСТВИЄ, -ия n.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Nicod

svědectví; свидетельство; Zeugnis; — μαρτυρία; testimonium: послышьствиѥ сѧ вс(тъ) истинно ἡ μαρτυρία Tt 1,13 Mosk^{b} Slepč; послоушствиѥ wрости твоѥѥ сѧ посла continues in testimonium iram tuam Nicod 24, Stojanović 116,18 (послоушьствоуѥши ms. Novg 263bα 13sq); прѣвıиховѣ въ иерусолимѣ великоую ношть . . . въ послоушьствиѥ господа нашего in testimonium Nicod 27, Stojanović 118,23. — Exh.

Cf. послоухованиѥ, послоушаниѥ sub 4, послоушьство, съвѣдѣтєлъствиѥ, съвѣдѣтєлъство, съвѣствованиѥ

ПОСЛОУШЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Gl Hom Nicod; in Apost pro gr. μαρτύριον etiam voces съвѣдѣтєлъство, послоушаниѥ, послоухованиѥ inveniuntur, cf. H. v. Arnim, *Beiträge*, p. 48; in antiquissimis codicibus palaeoslovenicis non nisi съвѣдѣтєлъство legitur, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*^{2}, p. 399

svědectví; свидетельство; Zeugnis; — μαρτύριον, μαρτυρία; testimonium: твоѥ послоушьство нѣсть истинъно ἡ μαρτυρία Supr 241,21, Hom, van Wijk 111,33; послоушьство съвѣсти нашеи τὸ μαρτύριον 2C 1,12 Christ Slepč Šiš; вѣрьнь въ вьсемь домоу своємь ако оугодникъ, въ послоушьство глаголаıимъ εἰς μαρτύριον Hb 3,5 Šiš (послоушаниѥ Christ Slepč); положоу ѥ в послоушьство εἰς μαρτύριον Os 2,12 Gl (съвѣдѣниѥ Tun); законъ имамы жєнѣ въ послоушьство не приходити ad testimonium Nicod 7, Stojanović 96,22; вьскрьсоше, въ послоушьство вьскрьсєнıы іоуса in testimonium Nicod 27, Stojanović 118,19 (var. поухалоу). — Exh.

Cf. послоухованиѥ, послоушаниѥ sub 1. послоушьствиѥ, съвѣдѣтєлъствиѥ, съвѣдѣтєлъство

ПОСЛОУШЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуıи ipf. et pf.

occurrit in As Ostr Euch Supr Hj Apost Hom Nicod; de aspectu verbi v. A. Dostál, *Studie o vid. systému*, p. 450

1. ipf. *poslouchati, býti poslušný; слушаться, повиноваться, быть послушным; gehorchen, gehorsam sein;* — ὑπακούειν; oboedire: не въси послоушьствоуѭтъ ев(ан)г(є)лиа οὐ . . . ὑπήκουσαν R 10, 16 Slepč (послоушаша Christ, послоушаıе Šiš); — in hoc sensu exh.

2. ipf. *svědčiti, dosvědčovati; свидетельствовать, подтверждать; zeugen, bezeugen;* — μαρτυρεῖν; testimonium reddere vel perhibere vel ducere, testificari, testari, contestari, testimonio probare, testimonium consequi: ѥже кıдѣ и слъıша · сѧ послоушьствоуєтъ μαρτυρεῖ J 3,32 As (съвѣдѣтєлъствоуѭтъ Mar, съвѣдѣтєлъствоуєтъ Ostr); послоушьствоуєтъ ми словоу ѥлисѣи пророкъ μαρτυρεῖ τῷ λόγῳ Supr 283,24; свѣ послоушьствоуıи μαρτυρεῖς Hom, van Wijk 111,32sq (послоухъ свѣ творıши Supr 241,20); ако же послоушьствоуєтъ михаилъ contestans Nicod 27, Stojanović 118,10 (слышавъ ms. Novg 264bα 4); — на кого: не слъıшиши ли колико на тѧ послоушьствоуıѭтъ πόσα σου καταμαρτυροῦσι Mt 27,13 Ostr 185bβ 3sq (съвѣдѣтєлъствоуıѭтъ Zogr Mar Ostr 197aα 8sq Nik, повѣдаıѭтъ Sav); sim. Nicod 2, Stojanović 92,6;

pf.: *dosvědčiti; засвидетельствовать; bezeugen;* — μαρτυρεῖν; testimonium consequi: тако и навъходоносъръ · w даниилѣ · послоушьствова ἐμαρτύρησεν Hj 1a 17sq; послоушьствованъ бъıс(тъ) ἐμαρτυρήθη Hb 11,4 Christ Slepč; аıе бъдет(ъ) правд(ь)но покаалъ с(ѧ) . . . і да послоушъствоуєтъ емоу вınс(ко)нъ Euch 102a 12sq; ◆ лъжи послоушьствовати єı лъжє послоушьствовати v. sub лъжепослоушьствовати;

прѣжде послоушьствовати ipf. προμαρτύρεσθαι; praenuntiare: прѣжде послоушьствоѫ (sic!) · ѡ х(ристосе)вахъ страстєхъ и славахъ προμαρτυρόμενον 1P 1,11 Slepč (съвѣдѣтєльствоуѩ Christ, свѣдѣтєльствоую Šiš); — in hac iunctione exh.

cf. послоушати, опослоушати, съвѣдѣтєльствовати, запослоушати, запослоушьствовати, послоуховати, съвѣстовати, съвѣстьствовати

послѣ adv., superl. напослѣ

occurrit in Christ Klim Clem

nakonec, naposledy; наконец, в последний раз; zu allerletzt; — ἔσχατον; novissime, *postremo:* дн'ница, послѣ вьсходѣ(щи), свѣтлостию своєю вьсь ликь звѣздьныи облистаєть KlimJugosl, Lavrov 97,13 (послѣжде Rum, Lavrov 94,8); — superl.: напослѣ же дикурьское ыдѣлиє...ыкоже подобаєт(ь)...ѧвити ѧ Clem 5, Vaš. 77,17; — etiam c. gen. partitivo in sensu superlativi: послѣ же всѣхъ. ыко изкрагоу, ѩви сѧ мьнѣ ἔσχατον δὲ πάντων 1C 15,8 Christ (послѣжде Ochr Slepč Šiš, послѣдь Mak). — Exh.

cf. послѣдоу, послѣдь, послѣжде, на послѣдъкъ sub послѣдъкъ, свѣтьно

послѣди v. послѣдь

послѣдование. -ия n.

occurrit in Ostr Gl BesUvur

následování; следование; Nachfolgen; — imitatio, *secutio:* покаѩѣъша сѧ · прегрѣшєниыа жены · ѡбразь вамъ послѣдованиа предъложити (pro -тє) paenitentem peccatricem mulierem in exemplum imitationis anteferte Bes 33, Uvar 125bβ 17 (наслѣдованиа ms. Pogodinianum 233bα 2sq, Synod 192b 25); ◆ отъ послѣдованиа pro gr. ὄπισθεν: възвращєниемь възвращоу сє от(ь) послѣдованиѣ твоєго ἀποστρέψαι ὄπισθέν σου Ru 1,16 Gl; излюбодѣиствить з(є)мла · от(ь) послѣдованиѣ г(оспод)на ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κυρίου fornicabitur terra a Domino Os 1,2 Gl (съблоудит(ь) земла wт(ъ) г(оспод)а Tun);

◆ spec. liturg. *officium*, gr. ἀκολουθία: ѡби послѣдованиа · въ · ѱ̄ · октѧв(рь) Ostr 271bα 14sq.

Exh.

cf. наслѣдованиє sub 1, слѣдованиє

послѣдовати, -доуѩ, -доувши ipf. (et pf.?),

(по) комоу, чесомоу vel кого, чьто vel по комь, чемь

occurrit in Zogr Mar As Ostr Und Euch Supr Apost Gl Služ Dim Sud Nom Azb Venc CanVenc Bes Nicod; in vetustissimis codicibus palaeoslovenicis hoc verbum rarissime apparet: pro gr. ἀκολουθεῖν iunctiones c. verbo ити (въ слѣдъ ити, по...ити) inveniuntur, cf. K. Horálek, *Evangeliáře a čtverovangelia*, p. 100

následovati, jíti za někým, provázeti; следовать, идти вслед, провожать; nachfolgen, begleiten; — ἀκολουθεῖν, ἐπακολουθεῖν, ἐξακολουθεῖν, παρακολουθεῖν, κατακολουθεῖν, ὑπάγεσθαι; sequi, subsequi, assequi, imitari: — ipf.: послѣдоваашє и(соу)сови народъ мъногъ ἠκολούθησαν αὐτῷ Mt 12,15 Ostr (по нємь ідоша Zogr, идѫ Mar As, въ слѣдъ... идѫ Sav) et Mc 5,24 As Ostr Und (по нємь ідѣашє Zogr Mar, идѣшє Sav); послѣдоуѧ влад(ы)цѣ χ(ристос)оу ἀκολουθῶν τῷ δεσπότῃ Euch 97a 9sq; закономъ вашимъ послѣдоуите νόμοις ὑμῶν κατακολουθήσατε Supr 138,6; зовоуща оубо послѣдовати невръжемъ vocantem sequi Bes 5,18aα 7sq; послѣдоуите · по стопамъ его ἵνα ἐπακολουθήσητε 1P 2,21 Slepč, стопамь иего Šiš (да послѣдьствоуєте Christ); по мѣлѣѣ же плѧсанию · цѣсни злы послѣдоуютъ post loquacitatem... levitas sequitur Bes 40,318aβ 22; знамєниѣ же вѣровьвшимь (sic!) послѣдоуютъ сь παρακολουθήσει Mc 16,17 Nik (послѣдъствоуѩтъ Mar As Ostr);

pf.?: прослушавъ тєбє...б(ог)а създавшаго и и ѣсти змиинѣ послѣдовавъша τῇ ἀπάτῃ...ὑπαχθέντα SlužSof^{b}, Orlov 179,3 (привлекша сѧ SlužSof^{c}); заблоудиша, послѣдовавъше поутъ валаамовъ ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ 2P 2,15 Christ, въ ѩтъ Slepč Šiš.

cf. послѣдьствовати, въслѣдити, въслѣдьствовати, въслѣдовати, ити, наслѣдовати sub 1, слѣдовати

послѣдоу adv.

occurrit in Grig

posléze, naposledy, nakonec; впоследствии, в последний раз, наконец; zuletzt, schließlich; — ἐπ' ἐσχάτων; in novissimis, *denique, tandem:* раскавши сѧ послѣдоу ἐπ' ἐσχάτων Pr 5,11 Grig (послѣдь Zach). — Exh.

cf. послѣ, послѣдь, послѣжде, на послѣдъкъ sub послѣдъкъ, свѣтьно

послѣдъкъ, -а m.

occurrit in Euch Christ Ochr En Pog Bon Lob Par Parim Const

konec; конец; Ende; — τὰ ἔσχατα; novissima (n. pl.): да мждръ бждеши на послѣдокъ свои ἐπ' ἐσχάτων σου Pr 19,20 Grig Zach; на послѣдъкъ д(ь)н(ь)мъ симъ г(лаго)ла намъ ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν (var. ἐπ' ἐσχάτων) Hb 1,2 Christ Ochr 93a 15sq En (на послѣдьнѣ д(ь)нии Ochr 57b 5, въ послѣдьнѣмъ д(ь)нии Mak, паслѣдькъ Šiš);

на послѣдъкъ *nakonec, konečně, posléze; наконец, впоследствии; schließlich, zuletzt;* — ἐπ' ἐσχάτων; *novissime:* заклинаѭ тѧ...вьпльщѣшимь сѧ отъ марьѣ дѣвицѧ · на послѣдокъ ἐπ' ἐσχάτων Euch 52b 19sq; покажѫ что бждеть имь на послѣдокь ἐπ' ἐσχάτων Dt 32,20/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; прьвѣѥ трьнь сътворить, напослѣдькь, сладькь плодъ приплодить Const 11, ms. 1469, Lavrov 57,10 (послѣди Const 11, Lavrov 23,1); — cf. послѣ, послѣдь, послѣждѥ.

Exh.

Cf. конькъ

послѣдь. послѣди adv.

occurrit in Ev Euch Fris Hj Christ Slepč Mak Šiš Parim Const Chrabr Sud Bes; forma послѣдь apparet in Zogr 7 × Mar 11 × As 5 × Sav 2 × Ostr 8 × Zogr^{b} 4 × Euch 3 × Fris 1 × Christ 2 × Mak 2 × Šiš 1 × Grig 3 × Zach 4 × Bes 2 ×; послѣди in Zogr 1 × Mar 1 × As 1 × Sav 5 × Hj 2 × Slepč 1 × Const 2 × Chrabr 1 × Sud 1 × Bes 9 ×; in BesUvar etiam послѣдѣ invenitur

poslèze, pozdĕji, nakonec, naposledy, potom; впоследствии, позже, в последний раз, наконец, потом; zuletzt, später, schließlich, dann; — ὕστερον, ἐν ὑστέρῳ, ἔσχατον, μετὰ ταῦτα; in posterum, post, novissime, postea: сладокъ естъ · нъ послѣдь горъчѣѥ злъчи обрѣтаѥтъ сѧ Euch 69b 6; дрѣѥ которъіи послѣдь на жьртвоу пришьдъ posterius Bes 3,14bα 16, послѣди Uvar 9bα 7; послѣди сама собою погыбьша ὕστερον Hj 2a 26; того ради ихъ · ли послѣди въсхытн(ти) · ли прежѥ дьржати post rapere Bes 39,311bβ 9; bozzledine balouvanige pozledge pozſtavv (= послѣдьнѣѥ балованьѥ послѣдь ѥ(стъ) постав(илъ)) Fris II 93; послѣдь рече въ сѥкѣ μετὰ ταῦτα L 18,4 Zogr, послѣди Mar Sav (по сихъ As Ostr^{bis}); послѣдь же пристѫпьша два съкѣдѣтелѣ ὕστερον Mt 26,60 Zogr Mar As Ostr^{bis}, послѣди Sav^{bis} Nik^{b} (послѣждѥ Nik^{a}); — etiam c. gen. partitivo in sensu superlativi: послѣдь же в'сѣхъ і жена оумрѣтъ ὕστερον L 20,32 Zogr (послѣждѥ Mar Nik), Mt 22,27 ὕστερον δὲ πάντων Zogr^{b} (послѣждѥ Mar), Mc 12,22 ἔσχατον πάντων Mar (послѣждѥ Zogr); послѣдь же вьсѣхъ · ѣко изкрадѣ ѣви сѧ мнѣ ἔσχατον 1C 15,8 Mak (послѣ Christ, послѣждѥ Ochr Slepč Šiš); ◆ послѣдь, послѣди грѣсти, прити sequi, subsequi: послѣдь грѧдѫште коѣхѫ сѧ ἀκολουθοῦντες Mc 10,32 Zogr Mar Nik^{a} (въ слѣдь идоуште Nik^{b}); злоѥ · ѥже послѣди грѧдеть quod sequitur Bes 39, 310aβ 8; вонѧ · ѩже послѣди пришла въ qui subsecutus est Bes 40,324bβ 23sq; · послѣди бъıти restare: не вѣси что послѣди боудеть quod restat Bes 38, 299aβ 24, послѣдѣ Uvar 161bα 25;

послѣди ѩко conj. temp. *potom když; потом когда; wenn ... dann, nachdem;* — posteaquam: да не послѣди · ѩко положить ѡсновоу · и не можеть свьршити ne posteaquam (L 14,29) Bes 37,280aβ 9 (да не егда ἵνα μήποτε Zogr Mar, Uvar 150bβ 18).

Cf. послѣ, послѣдоу, послѣждѥ, на послѣдъкъ sub послѣдъкъ, сетьно

послѣдьнии, -ыıа, -ыѥ adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr Apost Apoc Parim Gl Sinâ Vind Pochv Napis Const Meth Chrabr Nom Venc VencNik Bes Nicod Dijav; forma nominalis non nisi in acc. pl. послѣдьнѧ in Ochr (2 ×) Slepč (2 ×) Mak (1 ×) invenitur

posledni; последний; letzter; — ἔσχατος, τελευταῖος; extremus, postremus, novissimus, ultimus: мьнѣѕи же бодѫтъ (sic!) прѣвии послѣдьнии · і послѣдьнии прѣвии ἔσχατοι...ἔσχατοι Mt 19,30 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr, Mt 20,16 Mar Zogr^{b}As Ostr, Mc 10, 31 Zogr Mar; sim. Bes 19,94bα 17sq et 18sq; на негожѥ о(тъ)ца...въздагавши · прѣвое и послѣдьнее исповѣдание τελευταῖον Euch 92a 9; евсчиныı ради послѣдьнихъ · иже въ новѣи лаврѣ къıша τῶν εἰς ὕστερον...οἰκησάντων Supr 288,25; ѩже оубо вечерѧ симъ послѣдьнимъ ширъмь исправит сѧ ultimo convivio Bes 24,156aα 15sq; bozzledine balouvanige pozledge pozſtavv (= послѣдьнѣѥ балованьѥ послѣдь ѥ(стъ) постав(илъ)) Fris II 92; послѣдьни рабъ его можеть кагана чредити Const 9, Lavrov 14,16; в(ог)ъ нъı ап(осто)лъı послѣдъна ѩви τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους 1C 4,9 Ochr Slepč Mak, послѣдьнѣѥ Šiš (послѣдьникъı Christ); ◆ послѣдьнии сѫдъ extremum (ultimum) iudicium, supplicium, examen, extrema ultio (non nisi in VencNik Bes, cf. etiam F. V. Mareš, Slavia 32, 1963, p. 448): пророченоѥ ѩко · тъкмо къ д(ь)нии послѣдьнѧго соудѧ тѫжить ad extremi iudicii diem Bes 20,103bβ 7sq; вставить сѧ · послѣдьнимь соудъмь погоублевиъ extremo supplicio Bes 34,241aβ 23; ежѳ на послѣдьнимь соудѣ всѧкого плътию видимъ боудеть in extremo examine Bes 20,104aα 10; мъıсль страшива по-

слѣдьнаго соудa extremae ultionis Bes 39,307aα 20; да вы сѧ . . . твоѧ кровь . . . на послѣдьнѥм соудѣ wт⟨ъ⟩ мене взискала ultimo examine VenNik 19,48; — cf. страшьнъıи сѫдъ sub страшьнъ;

substantivizatum: дрѣвнѥѥ · ѥо и послѣдьнѥѥ аврамъ имѣ ante ergo et post Abraham habuit Bes 18, Uvar 57aβ 15 (послѣжѥѥ ms. Pogodinianum 88bα 11); ◆ до послѣдьнихъ земли *do nejzazších končin země, na konec světa; на край света, земли; ans Ende der Welt;* — ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς; ad extrema terrae: оуслъıшите и до послѣдьнихъ земи ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς Is 8,9 Grig, до послѣдьнихъ земль Zach; сѧ възвѣстите до послѣдьнихъ земли ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς Is 48.20 Zach (до посаждьнихъ земи Grig):

forma n. послѣдьнѥѥ adverbii vice fungitur: *potom, posléze, nakonec; потом, впоследствии, наконец; dann, zuletzt, schließlich; posten:* послѣдьнѣѥ же кѣсъ рече Supr 554,21; иже злобивш, мечи подъ скѵ̈ты оуже съкровены . . . силами послѣдьнѣ и дв'зостию w[т]тиноуд вмѧк'ше lat. alter: viribus saltim . . . emolliti VenNik 18,40, var. послѣдьнѣѥ; — in hac notione exh.; — cf. послѣ, послѣдоу, послѣдь, послѣждѣ.

Cf. коньчьнъ, сетьнъ, послѣдьникъ

послѣдьникъ, -а m.

occurrit in Christ

posledni (člověk); последний (человек); der letzte (Mensch), der Allergeringste; — ἔσχατος; novissimus: в'ог ъ пъı ан⟨осто⟩лъı послѣдьникъı явилъ, ꙗко насъмьртьникъı ἐσχάτους 1C 4,9 Christ (послѣдьнѧ Ochr Slepč Mak, послѣдьнѥѥ Šiš). — Exh.

Cf. послѣдьнии

послѣдьствиѥ, -иа n.

occurrit in VenNik

potomstvo; потомство; Nachkommenschaft; — posteritas: къ к'шгѧх исписанъ тачѥ вѣрномоу послѣдьствию истин'ны твердо прѣдзнаменанъ posteritati VenNik 1,12. — Exh.

Cf. ищѧдиѥ, плѣмѧ sub I

послѣдьство, -а n.

occurrit in Nom

co následuje, následující; то, что следует, следующее; das Folgende, folgendes; — τὸ ἀκόλουθον; *quod sequitur, sequens:* вънимати испытьно мъıслью · ꙗвлѧющи сѧ кѣми и книжьномоу · иегоже моущно изъѧвѣрѣсти wт⟨ъ⟩ послѣдьства ἦν δυνατὸν ἐξευρεῖν ἀπὸ τοῦ ἀκολούθου NomUsf 32a 27.

Exh.

послѣдьствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf. et pf.?, (по) комоу, чесомоу

occurrit in Mar As Ostr Supr Christ Hilf Ochr Mak Pochv Bes Nicod

následovati, jíti za někým, provázeti; следовать, последовать, идти вслед, провожать; nachfolgen, begleiten; — ἀκολουθεῖν, ἐπακολουθεῖν, παρακολουθεῖν; sequi, subsequi, consequi: знамениѣ же вѣроующимъ си послѣдьствоуѭтъ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει Mc 16,17 Mar As Ostr (послѣдоуютъ Nik); г⟨оспод⟩ю поспѣшьствоуѭштоу · і слово оутвръжддающю · послѣдьствоуѭштиими знамении διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων Mc 16,20 Mar Ostr, послѣдьствоуѭщимъ знамениѥм As (послѣдоующими Nik); шьдоу ѥо wт д⟨оу⟩х⟨о⟩вьна послѣдьствоующа камене ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας 1C 10,4 Christ, послѣдьствоуѭще камени Ochr Mak (послѣдоуѭще Slepč Šiš): прѣдъводѧще и на соудъ, дроугъımъ и послѣдьствоютъ ἐπακολουθοῦσιν 1T 5,24 Christ (послѣдоуѭтъ Slepč Šiš): да послѣдьствоуете стопама его ἵνα ἐπακολουθήσητε 1P 2,21 Hilf (послѣдоуите Slepč, да послѣдоуете Šiš); вси свети послѣдьствоующе кѣхоу господоу secuti sunt dominum Nicod 24, Stojanović 116,4; вси свети послѣдьствочаше михаилоу sequebantur Michaëlem Nicod 25, Stojanović 116,29; послѣдьствоующими же толь многа wт⟨ъ⟩поущена соуть a sequentibus Bes 5,18bα 13; оуповаште послѣдьствовадхоу по господи sequebantur Nicod 24, Stojanović 116,26sq;

pf.? (v. A. Dostál, *Studie o vid. systému*, p. 450): не твоимъ ли благовѣштвениимъ дѣло послѣдьствова ἐπηκολούθησεν Supr 249,11sq; вижѥ бъıста крѣпъка пособьника . . . послѣдьствовавъша пьрьвоѥ⟨т⟩цемъ Pochv 111bα 32sq;

loco corrupto: бъıс⟨ть⟩ петрь послѣдьствѣѧщѣхъ (sic!) посѣщаѧщихъ (sic!) вьсѣхъ · сними къ с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩мь ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν A 9,32 Mak (бъıс⟨ть⟩ же петроу, посѣщающоу всѣхъ Hilf Ochr Šiš, бъıстъ петрѡ проходящю въсѧдъ Slepč).

Exh.

Cf. послѣдовати, въслѣдити, въслѣдовати, въслѣдьствовати, наслѣдовати sub I, ити

послѣждє adv.

occurrit in Zogr Mar Nik Cloz Supr Ochr En Sieṗ Klim Pochv Clrabr Bes; in Bes legitur semel forma послѣжеиє

potom, posléze, později, nakonec; потом, впоследствии, позже, наконец; dann, zuletzt, später, schließlich; — ὕστερον, ἐσχάτως, τελευταίως, ἔσχατον, τελευταῖον; postea, deinde, serius. post, postmodum, novissime, (sequens, tarde): тъı же си пожали им'же послѣжде възъваиъ иси ἐσχάτως posterior Supr 16,3; послѣжде пришедъ · і прьвѣѥ сѧ вѣньчавъ ἔσχατος Cloz 11b 33; иже послѣжде придетъ да мѣстъ приїметъ б(ог)ъ имъ τελευταίως Supr 31,2; мьздоу испълнь и послѣже пришьдъше · пришша tarde Bes 19,90bβ 6; — дрѣвле бо и послѣжеиє авраамъ имѣ post Bes 18,88bα 11 (послѣдьнеиє Uvar 57aβ 15, Synod 74a 11); — in sensu superlativi. saepissime c. gen. partitivo: послѣжде же ихъ вьсѣхъ · оумьрѣтъ и жена ὕστερον δὲ πάντων Mt 22,27 Mar (послѣдъ Zogr^{b} Nik), Mc 12,22 Zogr (послѣдь Mar, послѣдѣ Nik^{a}), L 20,32 Mar Nik^{a} (послѣдь Zogr Nik^{b}); послѣжде же вьсѣхъ съзъда человѣка по образоу своємоу ἔσχατον πάντων Supr 8,25sq; не покажи сѧ послѣжде иѣхъ владъщѣ δεύτερος τῶν ἄλλων reliquis serius Supr 96,15; — по вьсѣхъ исхождаше послѣжде πάντων. . .ὕστερος omnium ultimus Supr 285,11.

cf. послѣ, послѣдоу, послѣдь, конъчьиѣѥ, на послѣдъкъ sub послѣдъкъ, свѣтъно

посмиѧти сѧ, -смѣѭ сѧ, -смѣѥши сѧ pf., комоу, чесомоу vel о комь, о чемь

occurrit in Psalt Euch Supr Parim Bes

zasmáli se, vysmáli se; засмеяться, насмеяться над кем-н., осмеять; lachen, verlachen; — ἐκγελᾶν, καταγελᾶν, ἐπιγελᾶν; irridere, deridere, ridere: живъı на (не)б(ѣ)сехъ посмѣетъ сѧ емоу ἐκγελάσεται Ps 2,4 Sin Pog Bon Lob Par; ни посмѣѭтъ ми сѧ врази μηδὲ καταγελασάτωσάν μου Ps 24,2 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 74b 10 et Bes 37,281aα 21; г(оспод)ь же посмѣетъ сѧ емоу ἐκγελάσεται Ps 36,13 Sin Pog Bon Lob Par; и немъ посмѣѭт сѧ и рекѫтъ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται Ps 51,8 Pog (вьсмѣѭтъ сѧ Sin Bon Lob Par); тъı г(оспод)и посмѣеши сѧ имъ ἐκγελάσῃ Ps 58,9 Sin Pog Bon Lob Par; смиıти сѧ а не посмиıти сѧ γελάσαι οὐ καταγελάσαι Supr 356,20; къгда же ли посмѣютъ сѧ · ıако же естъ лѣпо житїискъıмъ потрѣбамъ καταγελάσεται Supr 447,18; ıако посмѣııште сѧ и порадоуıште сѧ · игри миıте тѣхъ погрѣшивıие ὡς ἐπιγελῶντες Supr 126,9; къимъ оубо посмѣıѫтъ сѧ жидове καταγελῶσιν Supr 126,26; азъ и вашеи погъıбыли посмѣа сѧ ἐπιγελάσομαι Pr 1,26 Grig, посмью сѧ Zach; sim. Bes 12,55aβ 12. — Exh.

cf. въсмиıти сѧ, просмиıти сѧ, смиıати сѧ, поржгати сѧ

посмолити, -лиѫ, -лиши pf.

occurrit in Parim

vysmoliti, vymazati smolou; осмолить, просмолить; auspichen, mit Pech ausschmieren; — ἀσφαλτοῦν; bituminare (it.), bitumine linere (vg.): посмолиши (sc. ковьчегъ) внатрѣ и вънѣ асфалътомъ ἀσφαλτώσεις Gn 6,14 Grig Zach. — Exh.

пособикъ, -ъıи adj.

occurrit in Parim

nápomocný, ochotný; обязательный, услужливый; behilflich, bereitwillig; — χρήσιμος; *adiuvans:* брат⟨и⟩ѭ къ бъıдѧхъ пособиви да къıваѭтъ χρήσιμοι Pr 17,17 Grig Zach. — Exh.

cf. поспѣшьıкъ, дѣıствьıкъ

пособити, -блиѫ, -бити ipf. (et pf.?)

occurrit in Parim Služ

pomáhati, podporovati, pomoci (v boji); помогать, поддерживать, помочь (в борьбе), пособить; helfen, (im Kampfe) unterstützen; — συμπολεμεῖν, πολεμεῖν, ἐφίστασθαι; pugnare, auxiliari: и посвѣити и покорити под' нозѣ ихъ⟨ъ⟩ всѧкого врага. . .помолим сѧ ὑπὲρ τοῦ συμπολεμῆσαι SlužSof^{e}, Orlov 45,3; г⟨оспод⟩ъ пособитъ по ниıъ на ерюитѣиъı πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους Ex 14,25 Grigьı Zach 199bα 19 (кореть Zach 10aβ 2); избави а мъıшьıца моѣ · сама пособи ὁ θυμός μου ἐπέστη indignatio mea ipsa auxiliata est Is 63,5 Grig. — Exh.

cf. пособьıствовати, помагати, помощи, поспѣвати, поборити, побрати, поспѣııьıствовати sub 2

пособиє, -иа n.

occurrit in Supr

pomoc, spojenectví (v boji); помощь, содействие, союз (в борьбе); Hilfe, Beistand (im Kampfe); — συμμαχία; adiutrix, *auxilium:* не пособиа (sic pro -иıа) въ брани творашта · не достоиıъ (pro -но? — v. S. Sever'janov in ed.) · оубо сѧ

ѥстъ богоу · коѥго бо и пособиꙗ трѣбоуѥтъ χ(ристо)с(ъ) οὐ συμμάχους...πούας γὰρ συμμαχίας... ἐπιδέεται Χριστός non autem ut adiutrices... qualibus etenim socialibus copiis...indiget Christus Supr 463,22 et 23. — Exh.

cf. помощиꙗ. помощь

ПОСОБОВАТИ, -боуѭ. -боуѥши ipf.

occurrit in Euch Slepč

zaštiťovati se něčím, přidržovati se něčeho; защищаться чем-н., придерживаться чего-н.; zum Schutz vor sich hinhalten. sich an etwas halten; — ἀντέχεσθαι; amplecti, *inniti, adhaerere:* вескрѣнꙗꙋ съблюдъ...ризѫ же правьдѣ пособоуꙗ · а поѣсъ мрѣтвость тѣлоу τῷ μὲν χιτῶνι τῆς δικαιοσύνης ἀντεχόμενος Euch 99a 7 (cf. R. Nahtigal in ed., p. 309: *‚držeč pred seboj v obrambo‘*, sed J. Frček: *‚il garde immaculé... la tunique, en s'attachant à la justice‘*): подобаѣтъ бо епископоу бес порока бъıти...пособоуѫщоу по вѣрнѣмъ словеси ꙗвленїѣ ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου amplectentem (var. obtinentem) Tt 1,9 Slepč (пособьствоуюцꙗ Mosk^{b} Šiš). — Exh.

cf. пособьствовати

ПОСОБЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Pochv

pomocnik (v boji), podporovatel; помощник (в борьбе), покровитель, пособник; Helfer (im Kampfe), Förderer, Beistand; auxiliator (in pugna), adiutor: ижѥ (sc. моудрости) бъıста крѣпъка пособьника Pochv 111bα 29sq. — Exh.

cf. помощьникъ. поспѣшьникъ, съпоспѣшьникъ

ПОСОБЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѥши pf., ipf.

occurrit in Hilf Mosk^{b} Šiš

1. pf. *pomoci, zasáhnouti, zakročiti (v něčí prospěch); помочь, вмешаться, вступиться; helfen, beistehen;* — ἀμύνεσθαι; vindicare, *auxilium ferre:* видѣвъ етера обидима, пособьствова и створи мьсть обидимомꙋ ἠμύνατο A 7,24 Hilf: — cf. помощи.

2. ipf. *zaštiťovati se něčím, přidržovati se něčeho; защищаться чем-н., придерживаться чего-н.; zum Schutz vor sich hinhalten, sich an etwas halten;* — ἀντέχεσθαι; amplecti, *inniti, adhaerere:* подобаѣт бо ви(и)ск(о)пѫ бес порока бъıти...пособьствоуюцꙋ по вѣрнѣмъ словеси ꙗвленїѣ ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου amplectentem (var. obtinentem) Tt 1,9 Mosk^{b} Šiš (пособоуѫщоу Slepč).

Exh.

cf. пособити, пособовати

ПОСОХА, -ъı f.

occurrit in Supr

hůl, klacek; палка, дубина; Stock, Knüttel; fustis: повелѣ...бити и посохами ὑπαίροις sic verisimiliter pro σπείραις Supr 112,5. — Exh.

cf. жрѣдь, жьзлъ. дрѣколїѣ. палица

ПОСПѢВАТИ, -аѭ. -аѥши ipf.

occurrit in Nik Christ Ochr Slepč Šiš

přispívati, pomáhati; способствовать, содействовать, помогать; beistehen, fördern, helfen; — συνεργεῖν; cooperari: они же ишьдъше проповѣдаше всоудоу, господоу поспѣвающтоу и слово оутвръждающтоу συνεργοῦντος Mc 16,20 Nik (поспѣшьствоуюштоу Mar As Ostr); да и въı покиноуите сѧ таковъımъ и всѣкомоу поспѣвающемоу и троужающемоу сѧ τῷ συνεργοῦντι 1 C 16,16 Christ Slepč Šiš, поспѣвающомоу sic! Ochr (поспѣшомꙋ Mak); — cf. помагати;

refl. *býti prospěšný, působivý; быть полезным, действенным; nützlich, wirksam sein;* — ἐνεργεῖσθαι; operari, assiduum esse, *efficacem esse:* много бо можеть м(о)л(и)тва правьдьнаго поспѣвающи сѧ ἐνεργουμένη Ja 5,16 Christ (поспѣѫщи сѧ Ochr Mak Šiš); ни wбрѣзание чьто можеть ни акровьствиа, ньı вѣра любовию поспѣвающи се ἐνεργουμένη G 5,6 Šiš, поспѣвѫщи Slepč (поспѣющи сѧ Christ).

Exh.

cf. поспѣѭти, поспѣти, поспѣшати, поспѣшьствовати, поспѣхокати, пособити, спѣти

ПОСПѢТИ, -спѣѭ, -спѣвши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim Bes

1. *uspěti; достигнуть успеха, преуспеть; Erfolg haben;* — κατευοδοῦν, προκόπτειν; proficere: господь поспѣкъшоу коньчати дѣло κατευοδώσαντος Supr 203,15sq; противѧт сѧ истинѣ...но не поспѣют паче οὐ προκόψουσιν 2T 3,9 Mosk^{b} (не възнесѫт сѧ Slepč); — cf. възнести sub 1;

refl.: *zdařiti se; удаться; gelingen;* — κατευοδοῦσθαι, εὐοδοῦσθαι; prosperari, bene placere: все

велико створи поспѣет сѧ вмоу κατευοδωθήσεται Ps 1,3 Pog Bon, поспѣе.. Sin, вса...поспѣют се Lob Par; къж'до васъ да полагаѣть оу себе, съхраниы иже аще поспѣють сѧ ὅ τι ἐὰν εὐοδῶται 1C 16,2 Christ (поспѣшитъ сѧ Slepč Mak Šiš, пос'пѣшитъ Ochr); не поспѣатъ сѧ пѧтие · невчѣстивъи же оуклонитъ пѧти праведны οὐ κατευοδοῦνται Pr 17,23 Grig Zach.

2. въ чьто, на чьто vel c. adv.: *dospěti někam, k něčemu; дойти до чего-н., прийти к чему-н.; irgendwohin gelangen, etwas erreichen;* — proficere, crescere: поспѣлъ иси въ родъство огньное Supr 158,26; нищии поспѣлъ бы на wт(ъ)плащение cresceret ad remunerationem Bes 40,317aβ 16; ижеже келми оубо къше къждо поспѣють · толь келми на семь свѣтѣ wбращеть altius profeceril Bes 15,77aα 3; — cf. доспѣти.

3. (in Bes tantum): *prospěli; принести пользу; frommen, nützen;* — prodesse: что бо поспѣють · аще любящіе насъ самѣхъ · ближикы же wстакимъ quid enim prodest Bes 17,124aα 17sq; что оубо поспѣють · х(ристо)во тѣло и кръвь оустъı приати и quid enim prodest Bes 22,144bβ 7sq; да невли се малоие полезьно поспѣють haec utilius proderunt Bes 23,148bα 19; — etiam refl.: что поспѣють сѧ · въ чл(о)вечьскъıихъ чьстьхъ пребъıвати quid prodest Bes 26,173aα 21.

Nota: in BesUvar semel pro arridere: аще чмоу оумъмь иже ис(тъ) сего съвѣта поспѣет сѧ смотрение(мь) вѣчнаго wгна съжагаемъ quidquid animo ex praesenti saeculo arridet, ex consideratione aeterni ignis amarescat Bes 11, Uvar 34aα 27sq.

Praeter Bes exh.

Cf. поспѣвати, поспѣти, поспѣшити

поспѣховати, -хоуѭ, -хоуеши ipf.

occurrit in Euch Slepč

кого, чьто vel комоу, чесомоу: *přispivati, pomáhati; содействовать, способствовать, помогать; beistehen, fördern, helfen;* — συμπράσσειν, ἐνεργεῖν; operari: заклинаю тѧ в(о)гомь в'свдръжителемь... ап'осто)лъı поспѣховавъшимь τοῖς ἀποστόλοις συμπράξαντος Euch 53b 13sq; поспѣшъствовавъı бо петрови · въ ап(о)с(то)лъство обрѣзанѣ · поспѣхова и мнѣ въ жзъıкъı ἐνήργησεν G 2,8 Slepč (поспѣшьствова Christ Šiš). — Exh.

Cf. помагати, поспѣвати, поспѣшати, поспѣшьствовати, поспѣıти, пособити, пособьствовати

поспѣхъ, -а m.

occurrit in Supr Meth Bes Dijav

1. *úspěch, zdar; успех, удача; Erfolg, Gedeihen; successus:* оконьчакъ же, достоиноу хвалоу... в(ог оу къздасть, даюцемоу таковоу бл(а)годать и поспѣхъ Meth 15, Lavior 77,12 (F. Grivec-F. Tomšič, *Fontes*, p. 234: *‚celerem successum'*); — cf. оуспѣхъ.

2. *přispění, pomoc; содействие, помощь; Beistand, Hilfe; auxilium:* въı можете бо бл(а)г(о)д(а)тью и поспѣхомь с(кѧ)т(а)го д(оу)ха всвлъшаго сѧ въ въı Dijav, Sobol. 41.10; ◆ на поспѣхъ бъıти prodesse: имьже на поспѣхъ бъıти достоини соуть · пакостьствоуютъ имъ quibus prodesse debuerant Bes 17,117aα 13sq; — cf. помощь.

3. *schopnost, síla; способность, сила; Fähigkeit, Kraft;* — ἐνέργεια; vis, auctoritas: иже повелѣти тѣлесн · поспѣхъ творити дѣтемь τὸ ἐπιτάξαι τῇ φύσει παιδοποιίας ἐνέργειαν vim liberos pariendi imperare naturae Supr 249,24; ц/ь)ркъı на поспѣхъ оучению въздасте in auctoritates praedicationis Bes 29,194bα 1.

Exh.

Cf. поспѣшение, поспѣшьство

поспѣшати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Supr Slepč Gl

1. absol. vel комоу, чесомоу: *přispivati, pomáhati; содействовать, способствовать, помогать; beistehen, fördern, helfen;* — ἐνεργεῖν, συνεργεῖν, συνυπουργεῖν; adiuvare, cooperari: садоулъ даѫдомъ помагаѧ (sic pro -гаемъ, cf. S. Sever'janov in ed.) · а токоиж поспѣшаемъ ὑπὸ σοῦ ἐνεργούμενος Supr 389,17sq; поспѣшажще молимъ · не въ тъще · благодѣтъ б(о)жиж прижти вамъ συνεργοῦντες 2C 6,1 Slepč (поспѣшьствоующе Christ En Mih Šiš, пос'пѣшъст'воуѫщеи Ochr, поспѣщимь Mak); вѣра поспѣшааше дѣломъ его συνήργει Ja 2,22 Slepč (поспѣшьствоваше Christ Šiš); поспѣшажщемъ вамъ... да... дарование... повелѣно вждетъ не васъ συνυπουργούντων 2C 1,11 Slepč (поспѣюцемъ Christ Ochr, поспѣюцимь Šiš, поспѣшествѫщимь Mak).

2. refl. *pospíchati, spěchati; спешить, торопиться; eilen, sich beeilen;* — festinare: лѣтающе вк(о) оралъ поспѣшае се на вдение πρόθυμος festinans Hab 1,8 ms. Labacense et Vaticanum Gl (спѣшно ms. Vindobonense); — cf. спѣшити, тещи, тъщати сѧ.

Exh.

Cf. поспѣшити, поспѣвати, поспѣховати, поспѣшьствовати, поспѣıти

поспѣшение, -ия n.

occurrit in Euch Supr FragZogr Apost BesUvar

1. *úspěch, zdar; uspex, удача; Erfolg, Gedeihen;* — προκοπή; profectus: си развмѣкан, да ти поспѣшение авѣ боудет вскмъ ѣ προκοπή 1T 4,15 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; дажди емоу . . . поспѣшение въ тѣлесѣ исплъненѣ прокόфаι Euch 8a 17sq; поспѣшения своего хожениемъ приведени profectus Bes 5, Uvar 20aβ 12 (поспѣшьства ms. Pogodinianum 27bβ 14sq); — cf. оуспѣхъ.

2. *přispění, pomoc; содействие, помощь; Beistand, Hilfe;* — συνεργός; operatrix, *auxilium:* прѣвое сътвореноуоумоу адамоу поновьение · весєлю поспѣшение ὦ . . . εὐφροσύνης συνεργέ laetitiae operatrix Supr 315,4; — cf. помощь.

3. *úsilí, horlivost; усилие, усердие; Streben, Eifer;* — σπουδή; *studium:* ꙗкоже (и въ) съдравии троудолю(к)ъвьныи пос(п)ѣшении(м)ь г⟨оспод⟩нь дѣлес(ъ) показовати διὰ τῆς σπουδῆς FragZogr 1a 6sq; рекѫ же о поспѣшении милостьнѣмь τῆς περὶ τὴν ἐλεημοσύνην σπουδῆς de eleemosyna eroganda Supr 370,13; многъ подвигъ · троудъ же и поспѣшенью полагаѩштоу Supr 535,2sq; таковое мое поспѣше (sic pro -ние) вамъ и сѫщимъ въ римѣ бл⟨а⟩гокѣстити τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον quod in me, promptum R 1,15 Slepč (воля Christ); — cf. воля, подвизание, снага, тъщание, спѣшение.

Exh.

cf. поспѣхъ, поспѣшьство

поспѣшити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Ochr Slepč Mak Šiš

1. *uspěti; достигнуть успеха, преуспеть; Erfolg haben;* — προκόπτειν; progressum facere, *proficere:* ал'чѣбоѫ и благъими дѣлы · поспѣшивъ · чьстьнъ авѣ сѧ . . . в⟨ог⟩оу προκόψας progressus fecit Supr 514,11; — поспѣшенъ бъıти in R 1,10 Ochr Mak, поспѣщенъ per errorem Slepč v. sub поспѣшьнъ;

refl.: *zdařiti se; удаться; gelingen;* — εὐοδοῦσθαι; bene placere, *prosperari:* къждо васъ · да полагаѥтъ съхранѣѫ · еже аще поспѣшитъ сѧ ὅτι ἐὰν εὐοδῶται 1C 16,2 Slepč Mak Šiš, пос'пѣшитъ Ochr (поспѣшетъ сѧ Christ).

2. *přispěti, pomoci, zdárně dovésti (ke konci); оказать помощь, благополучно довести (до конца); beistehen, fördern, helfen, zu einem guten Ende führen;* — εὐοδοῦν, κατευοδοῦν, ἐνεργεῖν; prosperum iter facere: w г⟨оспод⟩и поспѣши же εὐόδωσον δή Ps 117,25 Sin Pog Bon, бл⟨а⟩гопоспѣши Lob Par; sim. Cloz 1b 16sq; в'сѣ · къ добро поспѣшилъ есн εἰς καλὸν ἐνήργησας Euch 101a 24 (J. Frček: *„tu as tout mené bien"*); поспѣшитъ намъ б⟨ог⟩ъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сении нашиχ⟨ъ⟩ κατευοδώσει ἡμῖν Ps 67,20 Pog Bon Lob Par (lacuna in Sin).

3. *vyvinouti úsilí, vynasnažiti se; приложить усилие, постараться; sich bemühen;* — σπουδάζειν; studere, incumbere: поспѣшимъı того подражати ѩзъıка σπουδάσωμεν studeamus Supr 382,26; поспѣшито (sic pro -тъ) на дχовьное дѣло σπουδάσει incumbet Supr 447,17.

4. *pospíšiti (si); поспешить; sich beeilen;* — προσέχειν; festinare: не можаше оуже напрѣжд'ъ поспѣшити Supr 561,5sq; — etiam refl.: г⟨оспод⟩и к помощи мнѣ поспѣши се πρόσχες Ps 69,2 Lob Par (потъщи сѧ Sin Pog Bon).

Exh.

cf. поспѣшати, поспѣти, потъщати сѧ

поспѣшьникъ, -а m.

occurrit in Supr Apost Napis Const Meth

pomocník, spolupracovník; помощник, сотрудник, приспешник; Helfer, Mitarbeiter; — συνεργός; adiutor: цѣлоуите прискул'лоу и акул'лоу, поспѣшьника ми о г⟨оспод⟩н τοὺς συνεργούς R 16,3 Christ Slepč (помощьника Šiš); цѣлоуите . . . поспѣшьника τὸν συνεργόν R 16,9 Christ Slepč Šiš; б⟨о⟩жии есмъ поспѣшници συνεργοί 1C 3,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; поспѣшници есмъ радости вашеи συνεργοί 2C 1,24 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; обѣщьникъ намъ и въ васъ поспѣшьникъ εἰς ὑμᾶς συνεργός 2C 8,23 Christ Slepč Šiš; си ѥдинии поспѣшьници . . . иже бъıша ми оутѣшению συνεργοί C 4,11 Christ Šiš; пострадаста съ мною . . . и прочими поспѣшьникы моими τῶν . . . συνεργῶν Ph 4,3 Christ Slepč, поспѣшникомъ Ochr Mak Šiš; послахомь . . . поспѣшника нашего συνεργόν 1Th 3,2 Šiš (съпоспѣшьника Christ); изгънавъше . . . прочаѧ поспѣшьникы ихъ Meth 1, Lavrov 70,10sq; на м⟨о⟩л⟨и⟩твоу сѣ въдасть, и съ ницѣми поспѣшникы Const 14, ms. 1469, Lavrov 60,19 (съпоспѣшникы Const 14, Lavrov 27,8); sim. CMLab 34bα 4sq; съ . . . моимъ братомъ мѳодиемь и поспѣшникомъ Napis 101b 5sq; да поспѣшьници боудемъ истинѣ συνεργοί 3J 8 Christ Šiš (lacuna in Slepč); докрънмъ дѣломъ вѣра естъ поспѣшьникъ ἀρχηγός principium Supr 315,17sq. — Exh.

cf. помощьникъ, пособьникъ, съпоспѣшьникъ

поспѣшьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Apost

1. поспѣшьнъ бъıти *uspěti; преуспеть; Erfolg haben;* — εὐοδοῦσθαι; prosperum iter habere: аще оубо когда поспѣшьнъ боудоу волею б⟨о⟩жьıею притн к вамъ εἰ...εὐοδωθήσομαι R 1,10 Christ Šiš, пос'пѣшенъ Ochr, поспѣщенъ Slepč, поспѣшени бѫдатъ Mak (incertum est, utrum hae formae ab adj. поспѣшьнъ an a verbo поспѣшити derivatae sint).

2. *účinný; действенный; wirksam;* — ἐνεργής; evidens, *efficax:* дѣıри бо ми отвѣрзоша сѧ великъıа и поспѣшьнъıа θύра...ἐνεργής 1C 16,9 Christ Slepč, поспѣшьнъıе, и поспѣшьнии per errorem Šiš.

Exh.

Cf. пособивъ, дѣистьнъ; непоспѣшьнъ

поспѣшьство, -а n.

occurrit in Bes

1. *prospěch, užitek; польза, выгода; Nutzen;* — profectus, prosperitas: аще не потъщимъ сѧ оубо-сихъ по нашемоу поспѣшьствоу ... привести ad nostros profectus Bes 34,243aα 24sq; поспѣшьства своего хожениемь приведени profectus sui passibus Bes 5,27bβ 14sq (поспѣшениа Uvar 20aβ 12); нинѣдьноже насъ поспѣшьство сеа жизни · да не ослабитъ prosperitatis transitoriae laetitia Bes 39, 310aβ 20; — cf. польза.

2. *přispění, pomoc; содействие, помощь; Beistand, Hilfe;* — provectus: поспѣшьствомь лакомьства wкоуси егда рече ex provectu avaritiae tentavit Bes 16,81aα 9sq (поспѣшьствиа Uvar 49bα 13); — cf. помощь.

Exh.

Cf. поспѣшение, поспѣхъ

поспѣшьствовати, -ствоуѭ, -ствоуеши ipf.

occurrit in Mar As Ostr Apost (incl. En Mih) Napis Bes

1. на чьто *prospívati v něčem; преуспевать; in etwas Erfolg haben;* — incrementis succrescere: нача по всѫ д⟨ь⟩ни · на любъвь творца своего... поспѣшьствовати coeperunt quotidianis incrementis in amorem conditoris sui... succrescere Bes 38,299bβ 22sq.

2. absol. vel комоу, чесомоу: *přispívati, pomáhati; способствовать, содействовать, помогать, споспешествовать; beistehen, fördern, helfen;* — συνεργεῖν, ἐνεργεῖν, συναγωνίζεσθαι; cooperari, adiuvare: они же ишедъше проповѣдѣша вьсѫдѣ· г⟨оспод⟩ю поспѣшьствоуѭштоу συνεργοῦντος Mc 16, 20 Mar As Ostr (поспѣваюштоу Nik); поспѣшьствоуите ми въ м⟨о⟩л⟨и⟩твахъ συναγωνίσασθαί μοι R 15, 30 Christ Slepč Mak, пос'пѣшьствоуете Ochr (съпоспѣшьствѣите Šiš); поспѣшьствоующе же молимъ не въ тъıе бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть б⟨о⟩жию приıати вамъ συνεργοῦντες 2C 6,1 Christ En Mih Šiš, пос'пѣшьст'воуѭщен Ochr (поспѣшаѭще Slepč, поспѣщимь Mak); поспѣшествѣщимь вамь · по нас⟨ь⟩ м⟨о⟩л⟨и⟩твом · да...дарование...въ васъ бѫдеть συνυπουργούντων 2C 1,11 Mak (поспѣющемъ Christ Ochr, поспѣщимь Šiš, поспѣшаѭщемъ Slepč); поспѣшьствовавъıи бо петрови...поспѣшьствова и мѫнѣ ὁ γὰρ ἐνεργήσας...ἐνήργησεν G 2,8 Christ Šiš (поспѣшьствовавъı...поспѣхова Slepč); вѣра поспѣшьствоваше дѣломъ его συνέργει Ja 2,22 Christ Šiš (поспѣшаше Slepč); благоволѧщоу w⟨тъ⟩цоу и... д⟨оу⟩хоу поспѣшьствоуѧщоу Napis 96a 19.

Exh.

Cf. поспѣвати, поспѣти, поспѣшати, поспѣховати

поспѣти, -спѣѭ, -спѣеши ipf.

occurrit in Euch Apost Nom

1. absol. vel комоу, чесомоу *přispívati, pomáhati; способствовать, содействовать, помогать; beistehen, fördern, helfen;* — συνυπουργεῖν; adiuvare: поспѣющемъ и вамъ по насъ м⟨о⟩л⟨и⟩твою, да wт лиць многъ дарование...боудеть συνυπουργούντων 2C 1,11 Christ Ochr, поспѣщимь Šiš (поспѣшаѭщемъ Slepč, поспѣшествѣщимь Mak); да и ви повинѣете сѧ · таковимь · късѣкомѣ поспѣѧщомѣ · и трѣждѧщомѣ сѧ тῷ συνεργοῦντι 1C 16,16 Mak (поспѣваюшемоу Christ Ochr Slepč Šiš); поспѣѧщимь (sic! pro -ще) м⟨о⟩лити сѧ · не въ тъıе бл⟨а⟩годѣть б⟨ож⟩на приıати вамь συνεργοῦντες 2C 6,1 Mak (поспѣшьствоующе Christ Šiš En Mih, пос'пѣшъст'воуѭщен Ochr, поспѣшаѭще Slepč); могѫ поспѣѧщю ми χ⟨рист⟩оу Euch 82a 14; — cf. помагати;

refl. *býti prospěšný, působivý; быть полезным, действенным; nützlich, wirksam sein;* — ἐνεργεῖσθαι, συνεργεῖν; operari, cooperari, assiduum esse: ни обрѣзание что можеть ни необрѣзание, нъ вѣра любъвию поспѣюши сѧ ἐνεργουμένη G 5,6 Christ (поспѣваюши се Šiš, поспѣваѭши Slepč); много бо можеть м⟨о⟩литва праве[в]дьнаго поспѣѧши сѧ въ бл⟨а⟩го ἐνεργουμένη Ja 5,16 Mak Ochr Šiš (поспѣваюши сѧ Christ); любѧщимъ б⟨ог⟩а всѫ поспѣютъ сѧ въ бл⟨а⟩го πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν R 8,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

2. *prospivati, miti úspěch; преуспевать; gedeihen, Erfolg haben;* — προϊέναι; *proficere, prospere evenire:* поспѣѭщи ц⟨ь⟩ркъı крѣпльши бъıваѥтъ προϊοῦσα NomUsf 32a 22.

Exh.

Cf. поспѣти, поспѣѥвати, поспѣховати, поспѣшати, поспѣшьствовати

посрамити, - млѭ, - мишн pf.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ Clem Const Meth CanVene Bes

кого, чьто *zahanbiti; осрамить, посрамить; beschämen;* — καταισχύνειν, ἐπαισχύνειν; confundere, dehonestare: г⟨оспод⟩и · не посрами мене[не] μή με καταισχύνῃς Ps 118,31 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; ненавидѧштѧѧ наю посрами κατῃσχυνας Supr 14,12; оупование не посрамитъ ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει R 5,5 Christ Slepč Mak Šiš (посрамлѣетъ Ochr); дїаволъ отиде посрамьѥнъ κατῃσχυμμένος Supr 96,22; не посрами г⟨оспод⟩и оуповаѭщааго на тѧ Euch 32a 12sq; ранъı прнѧ · нь ничим'же сѧ посрами ἐπαισχυνθείς Supr 436,3; хвалнтъ сѧ о васъ, не посрамнхъ сѧ οὐ κατῃσχύνθην 2C 7,14 Christ Slepč; не wт⟨ъ⟩врати посрамлѥнъıхъ клименте · вѣроѫ припадаѭщѧѫ къ твоемоу гробоу Ochr 88a 17, посраменъıѧ Slepč 113b 20, Mak 73a 24, посрамлѥнъıи per errorem Clem 3, Vaš. 75,7 (cf. Vnšica: *‚pudore suffusos'*); — тъı мене не посрами на земли · и азъ тебе не посрамлю на н⟨є⟩в⟨в⟩с[с]ѣхъ tu me non erubuisti ... ego te non erubescam Bes 39, 313bα 3sq;

посрамити сѧ *zastyděti se; устыдиться; sich schämen;* — ἐντρέπεσθαι; revereri, confundi, erubescere: аще ли кто не послоушаѥтъ словесе нашего... да сѧ посрамитъ ἵνα ἐντραπῇ 2Th 3,14 Christ (да сѧ срамитъ Slepč Šiš); да постидет сѧ и посрамет сѧ в коуи ἐντραπείησαν Ps 34,26 Lob Par (посрамлѣѭтъ сѧ Sin Pog Bon) et Ps 39,15 Lob Par (посрамлѣѭтъ сѧ Sin Pog Bon); посрами сѧ образа · самого прнношенькѣ Cloz 8b 23sq; посрамль жѥ сѧ тако старец, нидмо wбрати вескдоу Const 5, Lavrov 6,22.

Cf. посрамлѣти, осрамити, постъıдѣти сѧ, срамити, оусрамити сѧ

посрамлѣти, - млѣѭ, - млѣѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr Ochr Parim Bes

кого, чьто *zahanbovati; посрамлять; beschämen;* — καταισχύνειν; confundere, retundere: фарисеи посрамлѣѥмъ ѥсть retunditur Bes 229aβ 15sq; трънѣнне искоушенне посрамлѣетъ gr. aliter: ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει R 5,5 Ochr (не посрамитъ Christ Slepč Mak Šiš); гърдость наша посрамлѣѥтъ сѧ confunditur Bes 18,86bα 16sq et Bes 28,184bβ 13; — в⟨ог⟩а и словесъ иего не посрамлѣѥмъ non erubescimus Bes 32,219bα 23 (стъıдим сѧ Uvar 118bα 8); имене х⟨ристосо⟩ва не посрамлѣѥтъ non... erubescit Bes 32,220aα 4;

посрамлѣти сѧ *stydĕti se; стыдиться; sich schämen;* — ἐντρέπεσθαι; revereri, confundi, erubescere: посрамлѣѭтъ сѧ с⟨ъı⟩на моего ἐντραπήσονται Mc 12,6 Zogr Mar (оусрамлаютъ Nik^{b}); ни посрамлѣѭтъ же сіа о мьнѣ искѫштеі тебе ἐντραπείησαν Ps 68,7 Sin Pog Bon (посрамет се Lob Par); посрамлѣѫт сѧ и погыбнѫтъ ἐντραπήτωσαν Ps 82, 18 Pog (посраміѧтъ сіа Sin Bon Lob Par); егда постыдѣт сѧ и посрамлѣѫт сѧ искѫщеи зла ὅταν... ἐντραπῶσιν Ps 70,24 Pog Bon (посрамет се Lob Par, срамıѧтъ сіа Sin); да постъıдѧтъ сіа и посрамлѣѭтъ сіа въкоупѣ ἐντραπείησαν Ps 34,26 Sin Pog Bon (посрамет се Lob Par), Ps 39,15 Sin Pog Bon (посрамет се Lob Par), Ps 34,4 Sin Pog Bon (посрамет се Lob Par), Ps 69,3 Sin Pog Bon (посрамет се Lob Par); sim. Supr 118,13sq; не постъıдат сѧ ни посрамлѥтъ сѧ до вѣка μὴ ἐντραπῶσιν Is 45,17 Zach (посрамать сѧ Grig); се постъıдът сѧ · и посрамлѥт сѧ вси противлѥщиеи сѧ тебѣ ἐντραπήσονται Is 41,11 Zach, ..мѣтъ сѧ Grig, Is 45,16 Grig Zach; сего ради не посрамлѣхъ сѧ οὐκ ἐντράπην Is 50,7 Grig (не посрамих сѧ Zach).

Exh.

Cf. посрамити, стъıдѣти сѧ, срамлѣти, оусрамлѣти сѧ

посрамлѣнїе, - нıа n.

occurrit in Dim Bes

zahanbeni; посрамление; Beschämung; — confusio: сде ко смѣрение · вл⟨а⟩годѣть · оутѣгноу прнѣти · и wнамо...гърдость · посрамлѣние meruit...superbia confusionem Bes 30,199aβ 7sq; на посрамлѣние, вл⟨а⟩ж⟨є⟩не, трнзъıчьникъ и еретикъ лютъ воини бъıвающе Dim 106b, Jagić 190,9;

stud; стыд; Scham; — verecundia: да соудить w правдѣ wт⟨ъ⟩ посрамлѣнна · исповѣданию вл⟨а⟩д⟨ъı⟩чню a verecundia Bes 32,219bβ 20sq; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка пострамлѣнна (sic!) wбъıчаѥмь съблажнѧѥмъ сѧ и прѣтъıкаѥмъ humanae verecundiae usu Bes 32,219aβ 20sq.

Exh.

Cf. срамота, срамъ, стъıдѣние

посрѣдьнѣ adj.

occurrit in Supr

prostřední; срединй; Mittel-, Zwischen-; medius: — посрѣдьнꙗ стѣна μεσότοιχον; intermedia maceria: посрѣдьнѩ стѣнѫ разори τὸ μεσότοιχον ἔλυσε intermediam maceriam diruerit Supr 463,2.

Exh.

Cf. срѣдьнѣ

посрѣдѣ, посрѣдоу, посрѣди

adv. et praep.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Pochv Const Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben

посрѣдоу in Supr tantum legitur (15 ×, sed посрѣдѣ 24 ×; v. etiam V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 296): посрѣди non nisi in posterioribus monumentis apparet (Slepč 1 ×, VencVost 1 × VencNik 2 ×)

1. adv. loci: *uprostřed, doprostřed; средu, посредu; inmitten, in der Mitte, in die Mitte;* — εἰς τὸ μέσον; in medio, in medium: придѣ и⟨соу⟩съ · і ста по срѣдѣ ἔστη εἰς τὸ μέσον J 20,19 Mar As Achr Ostr; стоꙗ бл⟨а⟩ж⟨в⟩нꙑи внтъ посрѣдѣ Vit 128bβ, Sobol. 292,5; — ꙗкоже по срѣдѣ стоитъ · тако wбою частию соусѣдꙑ обыцьно приемлетъ in medio Bes 292aα 13; повръгъ і вѣсь по срѣдѣ · ꙗзыдє εἰς τὸ μέσον L 4,35 Zogr Mar Ostr, по срѣди Nik^{s} (om. As);

adv. temp.: *mezitím; между тем; inzwischen;* — μεταξύ; *interea:* кажетъ же не мало врѣмѧ бѫджштеѥ пакꙑ · ѥже посрѣдоу τὸν χρόνον . . . τὸν μεταξύ temporis spatium interiectum Supr 372,8sq; — по срѣдѣ въ оустѣхъ своихъ благоизволитъ μετὰ ταῦτα Ps 48,14 Bon (по сихъ Sin Pog Lob Par).

2. praep. c. gen.: *uprostřed, doprostřed; средu, посредu; inmitten, in der Mitte, in die Mitte;* — ἐν μέσῳ, ἀνὰ μέσον; in medio, in medium: сътвори с⟨ъ⟩п⟨а⟩сєнье посрѣдѣ землѧ ἐν μέσῳ τῆς γῆς Cloz 13b 25sq, Supr 450,30sq; посрѣдѣ горъ проидѫтъ водꙑ ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων Ps 103,10 Sin Pog Bon Lob Par; повелѣ вьсѣхъ обнажыше · на вснѣ посрѣдѣ града съмрьзъшемъ сѧ оумрѣти ἐν μέσῃ τῇ πόλει in media civitate Supr 89,9; дръжитъ насъ посрѣдоу рѣкꙑ ἐν μέσῳ τοῦ ποταμοῦ Supr 151,7; посреди поути оусрѧча (pro оу срѧщоу?) противи сѧ media via VencNik 19,26; — дроугоѥ паде по срѣдѣ трънѣ ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν L 8,7 Zogr Mar As Sav Ostr; пришѣдъши посрѣдоу народа · припадє къ ногама сватаго мѫчєника ἐν μέσῳ τοῦ ὄχλου Supr 233,4; посрѣдѣ цр⟨ъ⟩кꙑві въсноиѫ тꙗ ἐν μέσῳ ἐκκλησίας Ps 21,23 Sin, по срѣдѣ цр⟨ъ⟩кве Pog Bon Lob Par; по срѣдѣ о⟨тъ⟩цю і д⟨оу⟩ха ἐν μέσῳ πατρὸς καὶ πνεύματος Cloz 13b 27sq, посрѣдѣ отьца и доуха Supr 451,2sq; положиша и посреди ц⟨ь⟩ркви VencVost 59a 17;

de tempore: въсхвалишꙗ сѧ . . . посрѣдѣ праздьника твоѥго ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου Ps 73,4 Sin Pog Bon Lob Par; посредѣ нощи тан всѣх въставъ media nocte VencNik 8,33, var. посредн;

mezi; между; zwischen; — ἀνὰ μέσον; inter: не вѣаше различиꙗ посрѣдоу правед'наго и грѣшнаго ἀνὰ μέσον τοῦ δικαίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁμαρτωλοῦ Supr 9,28sq; боудоуть въ знамєнии завѣта · по средѣ мене и васъ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν Gn 17,11 Zach;

de tempore: посрѣдѣ настоꙗштаꙗ жизни и градѫштаꙗ ἐν μέσῳ τῆς παρούσης ζωῆς καὶ τῆς μελλούσης Supr 451,11, по срѣдѣ настоꙗштиі жизни Cloz 13b 37.

Cf. межды

поставити, -вліѫ, -вишн pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Hj Apost (incl. Grš En Kij^{b}) Apoc Parim Gl Služ Hom Pochv Clem Const Meth Naum Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab

1. *postaviti; поставить, построить; hinstellen, aufstellen;* — ἱστάναι, ἐφιστάναι, παριστάναι, ἀνατείνειν, ἱδρύειν, πηγνύναι; statuere, erigere, defigere: поꙗтъ і диѣволъ . . . і поставн і на крилѣ цр̃къ'вьнѣмь ἔστησεν Mt 4,5 Zogr As Sav Ostr Deč, L 4,9 Mar Nik^{s}; поставілъ єсі на пространѣ ноѕѣ мои ἔστησας Ps 30,9 Sin Pog Bon Lob Par; воиньı постави · остѫпі гроѣъ ἐπίστησον Cloz 12a 19sq; тоу бо капиштa многа вѣхѫ поставьѥна ἠδρυμένα (pro ἱδρυμένα) Supr 117,12; мечь изъоштрвнъ · распѧтиѥ поставьѥно ἐπεπήγει Supr 85,16; лѣствицѫ намъ · вѣрѫ отъ земьѧ на нєбо поставивъ ἀνατείνας Supr 353,14; гора на нєиже манастъирь поставлєнъ вѣшѥ in quo monasterium situm est Bes 34,251aα 24sq; ◆ pg.: да поставимъ вьсѧкого чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка съвьршена о χ⟨ристо⟩сѣ ἵνα παραστήσωμεν C 1,28 Christ (да оустроимъ Slepč Šiš);

umístiti; поместить; setzen; — τιθέναι; ponere: дѫгѫ моѧ поставѧ на wблацѣ τίθημι Gn 9,13 Grig Zach; поставн писмє слави твоѥѥ на нєбєсѣхъ posuisti Nicod 24, Stojanović 115,29;

představiti, předvésti; представить; vorstellen, vorführen; — παριστάναι; sistere, commendare: възиѣсѧ і къ і⟨ероусa⟩л⟨и⟩мъ · поставити прѣдъ г⟨оспод⟩мь παραστῆσαι L 2,22 Zogr Mar As Sav

Ostr; крашно насъ не поставитъ прѣдъ б⟨ог⟩мъ οὐ παραστήσει 1C 8,8 Ochr Slepč Mak (не прѣдъпоставитъ Christ Šiš);

iunctiones побѣдѫ (побѣдꙑ) поставити, трапезѫ поставити, простъ поставити v. sub побѣда, трапеза, простъ.

2. *ustanoviti, určiti; назначить, установить, поставить; (ein)setzen, bestimmen;* — καθιστάναι, ἱστάναι, ἐφιστάναι, τιθέναι, ἀναδεικνύναι, ποιεῖν, χειροτονεῖν; constituere, ponere, proponere, disponere, ordinare: — кого: рабъ . . . егоже поставитъ г⟨оспод⟩ь надъ домомь своимь δν κατέστησεν Mt 24,45 Zogr As Sav Ostrbis, постави Mar; постави имъ цѣсаря ἀναδείκνυσιν αὐτοῖς βασιλέα proposuit Supr 197,1; — c. duplici acc. (obiectivo et praedicativo): вънимайте оубо собѣ и всемоу стадоу, въ немьже вы поставы д⟨оу⟩хъ с⟨ва⟩тыи ен⟨и⟩с⟨ко⟩пы, пасти ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ь ѵμᾶς . . . ἔθετο ἐπισκόπους A 20,28 Christ Ochr Mak (per errorem bis), Šiš; постави и блаженыи сава · сокачиⷦ προβάλλεται praeficit Supr 284,6; молиаше поставити и попа χειροτονηθῆναι ut ordinaretur Supr 286,3; поставѧ юношѫ кнѧзѧ имъ ἐπιστήσω Is 3,4 Grig, постави Zach; се поставиⷯъ тѧ б⟨ог⟩ъ фараѡновꙑ constitui te deum (Ex 7,1) Bes 34,244aβ 8; — чьто: они же поставиша емоу ѣ съребрьникъ ἔστησαν Mt 26,15 Zogr Mar As Sav Ostrbis; sim. Cloz 5b 29sq et Supr 415,9sq; поставилъ естъ д⟨ь⟩нь, въ нѣⷤе хощетъ соудити ἔστησεν A 17,31 Christ Šiš, постави Ochr (оуставилъ Slepč); sim. Cloz 11a 3; постави рабоу твоемоу · слово твое къ страⷯъ твои στῆσον Ps 118,38 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; bozzledine balouvanige pozledge pozſtavv (= послѣдьнеⷩе балованьⷩе послѣдь ⷩ⟨стъ⟩ постав⟨илъ⟩) Fris II 93; ◆ законъ поставити νομοθετεῖν; legem statuere: законъ поставитъ емоу на пѫти нжⷤ изволи νομοθετήσει Ps 24,12 Sin Pog Bon, постави Lob Par; sim. поставитъ Euch 75a 10;

verisimiliter imitatio iunctionis graecae: поставити грѣⷯъ seu чьто за грѣⷯъ *přičisti, uznati něco za hřích; счесть что-н. грехом, вменить что-н. в грех; zur Sünde rechnen, für Sünde halten;* — ἱστάναι; statuere, *attribuere:* г⟨оспод⟩и, не постави имь грѣⷯа сего μὴ στήσῃς αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν A 7,60 Hilf Grš Slepč Šiš, не постав-и-мь Mak; не пwстави ми грѣⷯа сего VencVost 56b 11sq; не постави м'нѣ сего за грѣⷯъ VencNov 420bβ, Vajs 38,18; не постави имъ сего за грѣⷯъ ignosce illis (L 23,34) Bes 27, 176bβ 24 (отъпоусти имъ ἄφες αὐτοῖς Zogr Mar As Sav Ostr); — in hac iunctione exh.

Cf. поставлѧти, въставити, положити, прѣдъпоставити, оустрои̯ти, ставити, оуставити

ПОСТАВЛЯТИ, -влѭ, -влѣеши ipf.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Euch Supr Apost (incl. En) Nom Bes

1. *stavěti, klásti; ставить, класть, строить; hinstellen, aufstellen, legen;* — ἱστάναι, τιθέναι; statuere, ponere: съврѣшаⷯ нозѣ мои ѣко елени · и на въисокꙑⷯ поставлѣⷯа мѧ ἱστῶν με Ps 17,34 Sin Pog Bon (постави Lob Par); сиⷯ ли поставлѣⷯеши протиⷯ въса сътворьшоуомѫ χ⟨рист⟩оу ἱστᾶς Supr 49,28sq; ни въжагаⷯтъ свѣтильника · і поставлѣⷯтъ его подъ спѫдомь τιθέασιν Mt 5,15 Zogr As Ostrbis, поставлѧⷯетъ Deč; никтоже . . . поставлѣⷯетъ τίθησιν L 8,16 Sav (полагаетъ Zogr As, подълагаатъ Mar, подълагаⷯетъ Ostr, полагаютъ Nik); мирѣⷯи врагъ велиⷩ (sic pro велиⷩаⷮ, v. S. Sever'janov in ed.) поставлѧⷯетъ съсѫдъ свои προχειρίζεται σκεῦος Supr 190,18; да поставлѧюⷦе сѧ мъı на тѣрдꙑни вѣрꙑ . . . не съдвигнѣⷦмъ сѧ ut . . . figimur Bes 6, 22aβ 21sq; ◆ трапезѫ поставлѧти v. subтрапеза.

2. *ustanovovati, určovati; назначать, устанавливать; (ein)setzen, bestimmen;* — καθιστάναι; constituere: — кого: се поставлѧⷯѫ тѧ дьнесь и коренїе ископати καθίστημί σε Supr 357,13; не искоушенаго оучителѧ · нѣкмъ поставлѧти μήπω . . . εἶναι διδάσκαλον NomUsf 34a 17; — c. duplici acc. (obiectivo et praedicativo): законъ бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы поставлѧⷯеть старѣшинꙑ м⟨о⟩л⟨и⟩твьникъ καθίστησιν Hb 7,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; прѣвое б⟨ог⟩а поставлѣⷯ послоуха Euch 67b 23.

Cf. поставити, подълагати, полагати, въставлѧти, ставити, ставлѧти

ПОСТАВЛЕНИЕ, -ниа n.

occurrit in Supr Nom Bes

1. *stavení, stavba; постройка; Gebäude, Bau; aedificium, aedes:* ѥдиною боурею . . . землею потрасеть · и поставлениа многꙑⷯ храмъ и wснованиа wворотить lat. alter: casura tot aedificiorum fundamenta concussit Bes 1, Uvar 4aβ 29 (поставъ ms. Pogodinianum 5bβ 6sq, постави Synod 4b 25); — cf. поставъ sub 1.

2. *ustanovení; назначение; Einsetzung; constitutio:* егоже книгы с⟨ва⟩т⟨ы⟩ⷯъ поставлениемь навꙑкли соуть quem scripturae auctoritate didicerunt Bes 10,43aβ 22sq; — cf. оуставление; — spec. de institutione et ordinatione ecclesiastica: χειροτονία, κατάστασις, προβολή; ordinatio, electio: цѣсарь же о поставьеннии епископа късѫдꙗщиⷩ града . . . глагола περὶ χειροτονίας de . . . electione Supr 202,9; аште мѧ достоина творита бꙑти · то принимѫ

поставьнение τὴν χειροτονίαν ordinationem Supr 286,12; хранити же законъ ц⟨ь⟩ркьнъıи · [ѣ] wбъдьржащаго (sic pro -щь, sc. законъ) вп⟨н⟩с⟨ко⟩па не инако бъıти поставлениемъ · нъ съ съборомь вп⟨н⟩с⟨ко⟩мъ · иже . . . власть имоуть поставлати достонаго τὰς καταστάσεις NomUsť 15b 1; аще . . . хощеть своего слоугоу . . . на иетерѣ степени его поставити · невластьно и нетьрдо таковое поставление да боудеть ἡ κατάστασις NomUsť 22a 4sq; с⟨ѣм⟩щеникъ никоюеи же пользъı имать · wт⟨ъ⟩ с⟨ѣм⟩щ⟨е⟩ника коупливаг⟨о⟩ · ли поставленна ѣх тῆς . . . προβολῆς NomUsť 17b 8; — cf. свѧщение.

Exh.

ПОСТАВЪ, -а m.

occurrit in Bes

1. *staveni, stavba; постройка; Gebäude, Bau; aedes, aedificium:* единою боурею wбладъı възематеть · и землю потрасеть · поставъ многъ храминъ и wснованъı wборить lat. aliter: casura tot aedificiorum fundamenta concussit Bes 1,5bβ 6sq (поставленна Uvar 4aβ 29, поставн Synod 4b 25); — cf. поставление sub 1.

2. *stav; состояние; Zustand;* — status: стои непопълзенъ поставъ мъıсли[ı] inflexibilis status mentis Bes 6, Uvar 17aα 28sq, поста · ѣ per errorem ms. Podinianum 22aα 11sq.

3. praecipue de libris NT et VT: *historie, příběh(y), čtení; повествование, чтение; Historie, Geschichte(n), Lesung;* — historia, textus: ничьсоже таково въ поставѣ чьтет сѧ iuxta historiam Bes 26,168bα 4; се . . . поставл исправлениемь прогла⟨гола⟩ли есмъ historica expositione Bes 33,227bα 21sq (иоуа⟨н⟩г⟨е⟩лиа Uvar 122bβ 4): та и иъı словеса поставьнаа wт⟨ъ⟩ разоума поставоу wт⟨ъ⟩го⟨н⟩ать ab intellectu historico Bes 22,145aβ 19sq; ◆ поставъ евангельскъıи, поставъ сватаго евангелиа: кто по поставоу иеванг⟨е⟩льскомоу слѣпьць си . . . не вѣдѣхомъ iuxta historiam Bes 2,7aα 16 (словеси Uvar 5aβ 17); ниеднинъже не невѣсть · иже чтеть иеванг⟨е⟩лескъıи поставъ · разорения того historiam Bes 39,304aα 15; се по поставоу иева⟨н⟩г⟨е⟩льскомоу . . . прогла⟨гола⟩лъ есмь iuxta historiam Bes 39, 305bβ 23; нъ оужѳ поставъ с⟨ѣм⟩таго иоуанг⟨е⟩лиа прогл⟨агол⟩юще textum sancti evangelii percurrentes Bes 33,224bβ 9; поставъ с⟨ѣм⟩т⟨а⟩го иеванг⟨е⟩лиа . . . хощю . . . прогла⟨гола⟩ти textum lectionis evangelicae Bes 38,287aα 15; — v. F. V. Mareš, Byzantinoslavica 24 (1963), p. 248—249; — cf. оустакъ.

Exh.

ПОСТАВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

historie (gen.), *příběhu, čtení* (gen.); *повествования* (gen.), *чтения* (gen.); *der Historie, der Geschichte, der Lesung;* — historiae (gen.): та и иъı словеса поставьнаа wт⟨ъ⟩ разоума поставоу wт⟨ъ⟩го⟨н⟩ать ipsa verba historiae Bes 22,145aβ 18 (поставленаа per errorem Uvar 79bα 12). — Exh.

ПОСТАСЬ in Bes 35,253bβ 3 v. sub ѵпостась

ПОСТАТЬ, -и f.

occurrit in Slepč Šiš; de alternatione vocum постать, ипостать, часть etc. v. B. v. Arnim, *Beiträge*, p. 60 et V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 310

stránka, věc, případ, záležitost; сторона, отношение, случай; Sache, Fall, Punkt, Hinsicht; — μέρος, ὑπόστασις; pars, substantia: не прославлаіеть се прославленое въ постати сеи ἐν τούτῳ τῷ μέρει 2C 3,10 Šiš (части Christ, ипостати Slepč); Да хвалениие наше иже по васъ не испраздьнить се въ постати сеи ἐν τῷ μέρει τούτῳ 2C 9,3 Šiš (части Christ, ипостати Slepč); постыднмь се мьıи . . . въ постати свое похвалы ἐν τῇ ὑποστάσει 2C 9,4 Šiš (о части Christ, ипостати Slepč); иже глаголю, не по господи глаголю, нъ ıако въ безоумии, въ сѣи постатии (sic!) χαλᾷ ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως 2C 11,17 Šiš (ипостаси Christ, ипостати Slepč); — кѣ полъза окрѣданноу · много по въсѣцѣи постати κατὰ πάντα τρόπον R 3,2 Slepč Šiš (всѧцѣмь окразъмь Christ). — Exh.

Cf. часть, ѵпостась

ПОСТЕЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Hilf

komornik; спальник; Kammerherr; — ὁ ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος; qui est super cubiculum, *cubicularius:* вмолише си власта, постелника ц⟨ѣса⟩рева τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος A 12,20 Hilf. — Exh.

ПОСТЕЛЯ, -лıа f.

occurrit in Psalt Supr Hilf Grš Mak VeneNik Nicod

lůžko, postel; постель; Lager, Bett; — στρωμνή, κλινάριον, κοιτών; stratum, lectulus, cubiculum: слъзами моими постелıѫ моıѫ оумочıѫ τὴν στρωμνήν μου Ps 6,7 Sin Pog Bon Lob Par; ѣıше помıнѣхъ тıа на постели моеи ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου Ps 62,7 Sin Pog Bon Lob Par; вьıзлѣзѫ на одръ постелıа моего

ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου Ps 131,3 Sin Pog Bon Lob Par; износити · недоужъньше ихъ · і полагати на постели · і на одрѣхъ ἐπὶ κλιναρίων A 5,15 Grš Mak, посталахъ Hilf; азь · лз · лѣтъ лежахъ на постели in lectulo Nicod 6, Stojanović 96,3; четвери юношь несоше ме на постели in lectulo Nicod 6, Stojanović 96,7; оулож сѧ, а по сем штвер'гъ сѧ постелѧ лож'ница своѥѧ stratu VencNik 8,11; — чии сънъ сѥ · иже въ моѥѧ жтрокы постели играе ὁ ἐμῆς κοιλίας κοιτῶνα σκιρτοβατῶν Supr 242,14sq. — Exh.

Cf. ложе, одръ, пологъ

ПОСТЕНА́ТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Hom

zasténati; застонать; (auf)stöhnen, aufseufzen; — στενάζειν; ingemiscere: да ѧще въсплачетъ сѧ · ли постѣ̑нетъ (sic! v. Wijk legit постенѣтъ) м⟨а⟩рнѣ ἐὰν...στενάξῃ Hom, v. Wijk 112,20 (къстенѣтъ Supr 243,12). — Exh.

Cf. стенати, въстенати

ПОСТИГНЖТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl Klim Const Venc VencProl Bes Ben

1. *dospěti někam; достигнуть; irgendwo hingelangen;* — φθάνειν; pervenire: постиже на васъ ц⟨ѣ⟩сa⟩р⟨ь/с⟨тв⟩ие б⟨о⟩жие ἔφθανεν ἐφ' ὑμᾶς Mt 12,28 Zogr Mar et L 11,20 Zogr Mar; постиже же въ нихъ гнѣвъ до конѣца ἔφθασε Cloz 3b 25sq; cf. постиже ἔφθασεν 1Th 2,16 Christ Šiš; гонѧ законъ правьдꙋ, въ законъ правьдѣ не постиже οὐκ ἔφθασεν R 9,31 Christ Slepč (не достиже Šiš);

dosáhnouti něčeho; достигнуть, добиться; etwas erreichen; — φθάνειν; apprehendere, merere: да постигнетъ мѣрѫ съвръшениѣ φθάσας Euch 99b 2 (secundum J. Frček pro ptc. постигъ, sed v. R. Nahtigal in ed.); тако тыцѣте, да постигнете (sc. вравию) ἵνα καταλάβητε 1C 9,24 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; праведенъ ѧще [е] постигнетъ сконъчати сѧ · въ покои бѫдетъ ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι Sap 4,7 Grig Zach; х⟨ристосо⟩вꙋ чясть постиже истиньно приати meruit...obtinere Bes 7,28bα 5;

dostihnouti, dohoniti; настигнуть, догнать, достигнуть; einholen; — καταλαμβάνειν; comprehendere: пожени врагы моѧ і постигни ѩ καταλήμψομαι Ps 17,38 Sin Pog Bon Lob Par; хотни своихъ ищеть · и не постигнеть ихъ non apprehendet eos (Os 2,7 vg.) Bes 36,270bβ 17, не имать постигноути οὐ μὴ καταλάβῃ Os 2,9 Gl (не достигнет⟨ь⟩ Uvar 148aα 17, не wѣхꙋитить Bes 36,271bα 4); пог'нашѧ вьслѣдъ воеводѫ ати его и оубити · та же не постигъше обратишѧ сѧ μὴ...καταλαβόντες Supr 51,7sq; — fig.: не постигноутъ бо ихъ лѣта живота οὐ γὰρ καταλαμβάνονται ὑπὸ ἑνιαυτῶν Pr 2,19 Zach Grig.

2. *postihnouti, zasáhnouti, zachvátiti; постигнуть, охватить; (be)treffen, ergreifen, anfallen;* — καταλαμβάνειν; comprehendere, *corripere:* не бо постигнѫ стѣнь · иже въ нѣмь просвѣтѣ сѧ немрачемꙑи свѣтъ οὐ γὰρ κατέλαβεν ἡ σκιὰ τὸ...φῶς Supr 322,29sq; ищоуштаго же зла · зло постигнѣть и καταλήμψεται Pr 11,27 Zach Lobk; начеть колѣти · постигшемь и многомь троудомь Ben, Sobol. 135,24; на разоумъ... не постиженъ бѣ ab intellectu... vacuus fuit Bes 9,41aα 13sq; ◆ fig.: да възможете постигноути...что широта и дължота и высота и глоубина καταλαβέσθαι E 3,18 Christ Slepč Šiš.

3. *stačiti, býti schopen; успеть, хватать, быть способным; genügen, fähig sein;* — sufficere, neg. deficere: которꙑи оубо ꙗзꙑкъ · исповѣдати б⟨о⟩жиа м⟨н⟩л⟨о⟩сти постигнеть sufficiat Bes 19,98aβ 2; которы ли ꙗзꙑкъ постигнетъ изрещи · подвигы...житиа его KlimRum, Lavrov 94,17; с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го сего д⟨оу⟩ха какъ есть къторь разоумѣти хощю · нъ въ томь разоумѣ моемь не постигноу deficio Bes 30,204aβ 2; — locus non satis clarus: постигнеть (pro не постигнеть?) бо мѧ повѣсть дѣющіа лѣто о гедеонѣ ἐπιλείψει με...ὁ χρόνος deficiet... tempus Hb 11,32 Christ Ochr En Slepč 115b 23, Makьis Šiš ..нетъ Slepč 98a 26; — in hoc sensu exh.; — cf. доѩлѣти sub 1.

Cf. постизати, достигнѫти, досѧщи, доспѣти, доити[1]

ПОСТИЖЕНИЕ, -ия n.

occurrit in Supr

dosažení, fig. *pochopení; достижение,* fig. *постижение; Erreichen,* fig. *Begreifen;* — κατάληψις; *comprehensio:* оума свобождение кабимо · на добро истиньꙑ постижение не идетъ πρὸς τὴν...καταλήψιν Supr 334,7; бѣжимъ къчения и славъ · имже истиньꙑ постижение прогонимо естъ ἡ τῆς ἀληθείας κατάληψις Supr 340,13. — Exh.

ПОСТИЖЬНЪ, -ьнꙑи adj.

occurrit in BesUvar

dosažitelný; достижимый; erreichbar; parabilis, qui prehendi potest: ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩ство н⟨в⟩е⟨в⟩с⟨ь⟩-

ное велить восхытити нашим⟨ь⟩ плачьмъ · ежє нашемоу потроужению не постыжно (sic!) ес⟨ть⟩ rapi vult... fletibus, quod... meritis non debetur Bes 20, Uvar 64bα 7sq (ежє... не до(сто)ить сѧ ms. Pogodinianum 114aα 14sq, Synod 95b 10). — Exh.

ПОСТИЗАТИ, -аіѫ, -аіешн ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

dosahovati; достигать; erreichen; — ἐφικνεῖσθαι; pertingere: мы жє не въ безмѣрна похвалимъ сѧ, нъ по мѣрѣ правилоу, ижє раздѣли намъ б⟨ог⟩ъ мѣроію постизати до васъ ἐφικέσθαι (var. ἀφικέσθαι) 2C 10,13 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. постигнѫти, досѧговати, досѧзати, доходити

ПОСТИЛАТИ, -аіѫ, -аіешн ipf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Cloz Supr

stláti, prostírati; подстилать, расстилать; streuen, ausbreiten; — στρωννύναι, ὑποστρωννύναι; sternere: мнози же ризы своѧ постилаахѫ по пѫти · а дроузіи вѣтіе... постилаахѫ по пѫти ἔστρωσαν... ἐστρώννυον Mc 11,8 Zogr Mar; рѣзахѫ вѣтвіе ...и постилаахѫ по пѫти ἐστρώννυον Mt 21,8 Mar Sav Ostr (om. Zogr^{b}, deest As); sim. постилашѧ ὑπέστρωσαν Cloz 1a 36 (постьлашѧ Supr 326,15); постилаахѫ ризы своѧ по пѫти ὑπεστρώννυον L 19,36 Zogr Mar; съдѧштамъ его стлѣжште котъіры · како · ежє ништимъ постилати ὑποστρωννύειν Supr 341, 13; котъіры постилаіеши егда ништѧѧ одѣваеши ὑποστρωννύεις Supr 341,18sq. — Exh.

Cf. постьлати, стьлати

ПОСТИТИ СѦ, поіѫ сѧ, постиши сѧ ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Const Nom Bonif Bes Ben Zap; de aspectu verbi v. A. Dostál, *Studie o vid. systemu*, p. 132sq

postiti se; поститься; fasten; — νηστεύειν, ἀσκεῖν; ieiunare, abstinere: пошть сѧ дъва краты къ сѣботѣ νηστεύω L 18,12 Zogr Mar As Sav Ostr 116bα 5 (ал'чѧ 239aβ 17); ѧти бъіша сни... постѧште сѧ ὧν... ἐν νηστείᾳ Supr 125,1; аще кто постѧщихъ сѧ развѣ телесьнѣи нужи нероднть τῶν ἀσκούντων NomUsf 29a 17; мнози ижє постѧть сѧ · не б⟨ог⟩а ради qui carnis abstinentiam... exhibent Bes 37,279bβ 8; пошть сѧ дьни · к̄ · і ношти послѣдь възлака νηστεύσας Mt 4,2 Zogr Sav Ostr Deč, пости сѧ As; поіѫше се и помолѫше се и въложише рѫки на не νηστεύσαντες A 13,3 Hilf Ochr Šiš (потъща сѧ per errorem Mak, алъкавъше Slepč); да свободит⟨ъ⟩ рабѫ тѫ · і постит̃ъ лѣт⟨о⟩ єдино Euch 104b 8; єгдаже постисть (sic!) сѧ · и плакасте сѧ · не мнѣ оуко постъ постисте сѧ cum ieiunaretis... nunquid ieiunium ieiunastis mihi (Zch 7,5) Bes 16,84aβ 14sq.

Cf. алъкати

ПОСТОІАНИЄ, -нїа n.

occurrit in Psalt

zastavení, fig. *pevná půda, pevné místo; остановка,* fig. *твердая почва; Halt,* fig. *fester Boden, feste Stelle;* — ὑπόστασις; substantia: оуглекъ въ тімѣхи глѫбинъі · і нѣстъ постоѣнїѣ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις Ps 68,3 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

ПОСТОІАТИ, -стоіѫ, -стоніи pf.

occurrit in Psalt Parim Pochv Nom Bes

1. *postaviti se,* fig. *vzchopiti se; встать, подняться,* fig. *подняться; sich stellen,* fig. *sich aufraffen;* — ἵστασθαι; stare, *consistere, exsurgere:* съкроушѧ ѧ і не імѫтъ моци ті постоѣти οὐ μὴ δύνωνται στῆναι Ps 17,39 Sin Pog Bon Par (под'стоѣти Lob).

2. *obstáti; выдержать, устоять; bestehen;* — ὑφίστασθαι; sustinere, subsistere: аште безаконіи нѣ назьриши г⟨оспод⟩и · г⟨оспод⟩и къто постоитъ τίς ὑποστήσεται Ps 129,3 Sin Pog Bon (потрпитъ Lob Par); wт'немь низложиши ѧ, въ стр⟨а⟩стехъ не постоѧть οὐ μὴ ὑποστῶσιν Ps 139,11 Pog Bon Lob Par; противѣ лицоу мраза его к'то постонть τίς ὑποστήσεται Ps 147,6 Pog Bon Lob Par; ницїи же не постонть въ запрѣщєнїе οὐχ ὑφίστανται Pr 13,8 Zach, постонтъ Grig; кто потрьпитъ д⟨ь⟩нь въхожєнїа его · или кто постонть къ видѣнїи его τίς ὑποστήσεται Mal 3,2 Zach; єгда его гнѣвъ приндє которою тѣло постонть subsistet Bes 1,5bβ 17sq.

3. *zůstati; остаться; bleiben;* — στήκειν; stare, subsistere: се оустакъ и се рокъ · да постонть неподвижимъ στηκέτω NomUsf 22a 9; вси ижє тоу бѣхоу · тако великъмь страхъмь оужасоша сѧ · да иніединъѣже изидоуши...тоу постоѣти може stare Bes 35,260aα 16sq; вьсю вьсєлєноую обидоста испълнѧюща оученіємь та мѣста · въ нихъ (sic pro въ нихъже) они не постоѣша Pochv 112bβ 7; или ѣко змет'инкь скрвено непостоѣкти (gr. aliter) sicut abortivum absconditum non subsisterem Job 3,16 ms. Nov II Gl; — cf. остати sub 1.

Exh.

Cf. потрѣпѣти

пострадание, -ниа n.

occurrit in Supr

utrpeni, strast; страдание; Leiden; passio, miseria: пожни же по нцѣлѣнїї болѣ ѯ лѣтъ · аже съдравъ сътвори · ни ѥд'ного постраданиа приимъ Supr 564,28. — Exh.

Cf. страданиѥ, страстъ, страдьба, вѣда sub 1, мжка², ижда sub 3

пострадати, -страждѫ, -страждеши pf.

occurrit in Ev (incl. Achr Und) Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Gl Służ CanMis Napls Naum Nom Bes Nicod Ben

vytrpěti, snésti utrpeni; пострадать, претерпеть страдания; erleiden; — πάσχειν, ἀθλεῖν, ὑπομένειν, ταλαιπωρεῖν; pati, perpeti, miserum fieri, perferre, sustinere: много бо пострадахъ днись въ сънѣ его ради ἔπαθον Mt 27,19 Zogr Mar As Sav Ostrьis; sim. Supr 434,13sq; сице пострадавъше вѣньчани бъшѧ ἀθλήσαντες Supr 81,12; пострадахъ і съльжахъ сѧ до конъца ἐταλαιπώρησα Ps 37,7 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 76a 14sq; за прѣдълежащюю его радость пропѧтиѥ пострада ὑπέμεινεν Hb 12,2 Christ Ochr Slepč Šiš; постражди съ ев⟨ан⟩гел⟨иѥ⟩мъ · по силѣ в⟨ог⟩а συγκακοπάθησον 2T 1,8 Ochrьis Slepčьis Šišьis (стражи Christ); невгрѣшьнъ сы · и пострада · иже мы стражемъ · грѣшьнии соуще pertulit Bes 22,141aβ 2; прѣже пострадавъше съ досажениемь προπαθόντες 1Th 2,2 Christ Šiš; ◆ пострадати мжчениѥ v. sub мжчениѥ.

Cf. страдати, зълопострадати

пострашати, -ашѫ, -ашеши ipf.

occurrit in Parim

zastrašovati, děsiti; страшить, приводить в ужас; einschüchtern, erschrecken; — ἐκφοβεῖν; exterrere: не ѫдетъ пострашаѧ ихъ ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς So 3,13 Grig, пострашаꙗ ѥ Zach. — Exh.

Cf. пострашити, страшити, оустрашати

пострашениѥ, -ниа n.

occurrit in Euch

hrozba; угроза; Drohung; minatio: вонте сѧ прѣтъıканьи · прѣтъıкавмъıхъ вамъ і в'сѣхъ пострашенеи чл⟨овѣчь⟩ск · страшащинхъ въı Euch 45b 13 (J. Fr̃ek: *‚toutes les menaces'*). — Exh.

пострашити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Supr Nom

zastrašiti, poděsiti; устрашить, привести в ужас; einschüchtern, erschrecken; — καταπτοεῖν, φοβεῖν; *exterrere:* воевода же хотѧ ѥго пострашити · повелѣ прѣдь ѥимь положити мжкъı καταπτοῆσαι Supr 48,3sq; ѧше которъıи ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ... биѥть вѣрнъı съгрѣшьша... и тѣмь пострашити хотѧ φοβεῖν NomUst 19a 26sq. — Exh.

Cf. пострашати, прѣстрашити, оустрашити

постраѩти, -ыѭ, -ыеши ipf.

occurrit in Chrabr

upravovati, opravovati; упорядочивать, исправлять; zurechtmachen, verbessern; accomodare, corrigere: и҃кс⟨ъ⟩ оустроилъ добрѣ понеже сѧ постраѩѭтъ и еще (sc. писмена) Chrabr 8,2 (var. сѧ постраиваютъ); и гръчьскы такожде многажди сѧтъ постраѩли Chrabr 8,3. — Exh.

Cf. оустраѩти

постригати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Euch

stříhati, postřihovati; стричь, постригать; scheren, abschneiden; — ἀποκείρειν; *tondere;* — hic de sollemni tonsione capitis vel barbae aduiescentium (v. etiam sub постриженне): тъı раба твоѥго сѣго · постригаѭща къıкъı главъı своѥѧ ілн брадѫ своѭ...в'сѣми дарѣми твоими · оукраси ἀποκειρόμενον Euch 8b 12sq. — Exh.

Cf. постриги, постригати, стриги

постриженне, -ниа n.

occurrit in Euch

postřižiny; постриг, пострижение; Schur; — κουρά, τὸ κείρειν, τὸ κείρεσθαι, τὸ κουρεύειν; *detonsio, tonsura;* — symbolum electionis ad diversum statum vitae christianae vel ad diversum ministerium ecclesiasticum:

prima detonsio capillorum baptizati, quae fit in Or. die octavo post baptismum: мол⟨итва⟩ на постриженне власомъ · wтрочате ѥїς τριχοκουρίαν Euch 7a 1; по постриженьи гл⟨агол⟩ет⟨ъ⟩ слоүт⟨а⟩ μετὰ τὸ κουρεῦσαι Euch 8a 3; дажди емоү въ начинаньи · постриженїѣ власъ ѥго · поспѣшение въ тѣлесѣ исплъненїѣ ἐν τῇ ἀπαρχῇ τοῦ κείρασθαι αὐτοῦ τὴν κόμην Euch 8a 17;

sollemnis detonsio capillorum vel barbae adulescentium (cetera v. J. Goar, *Euchologion*², 1730, p. 306—309, et J. Frček, *Byl sv. Václav pos'řižen podle ritu východního či západního?* Slovanské studie 1948, p. 144—158): мол⟨итва⟩ $\overline{\text{е}}$ на пострижение власомъ и брадѣ̀ εἰς τὸ κεῖρα κόμην ἢ πώγωνα Euch 8b 2; мол⟨итва⟩ на пострижение брадѣ̀ ἐπὶ πωγωνοκουρίαν Euch 8b 24;

tonsura apostolorum et discipulorum Christi, quae refertur verisimiliter sec. quandam traditionem vetustam: вл⟨адꙑ⟩ко г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же о⟨тц⟩ь нашихъ. . . пришедъшю (sic, pro пришьдъши) на благословение · і постриженне · с⟨вѧ⟩тꙑихъ ап⟨осто⟩лъ твоихъ · і оученикъ Κύριε ὁ Θεὸς. . . ὁ παραγενόμενος ἐπὶ τῇ εὐλογίᾳ καὶ κουρᾷ Euch 7a 7sq.

Exh.

Cf. подъстриженне

пострисати, -ѧ, -ѧеши ipf.

occurrit in Euch

střihati, postřihovati; стричь, постригать; abschneiden, scheren; — ἀποκείρειν; tondere; — hic de tonsura capitis, quae fit in Or. in ritu monachici habitus accipiendi: главѫ твоѭ пострисаеши · ѥкоже текъла постриже сѧ павъломъ тὴν κόμην σου ἀποκείρεις Euch 86b 11. — Exh.

Cf. постригати, постриѭи, стриѭи

постриѭи, -стригѫ, -стрижеши pf.

occurrit in Euch Hilf Pochv Const Meth Sud Nom Venc; in Euch forma infinitivi постр҃кѭи tantum legitur (7 ×), v. A. Vaillant, Byzsl 21 (1960), p. 80

ostřihati, postřihnouti; остричь, постричь; abschneiden, scheren; — κείρειν, ἀποκείρειν, κουρεύειν; tondere: б⟨о⟩же. . . заповѣдакъ авраамꙋ · постр҃кѭи главѫ рабꙋ твоемꙋ мелхиседекꙋ κεῖρα Euch 7a 4sq; wткезе сѧ въ соꙋрию, и с нимь прискоꙋла и акоꙋла, постригъша главы κειράμενος A 18, 18 Hilf; аще котораѧ жена · минмаго ради поѭенина · пострижетъ власы εἰ. . . ἀποκείροιτο NomUsť 30a 11; да тенетъ с⟨вѧ⟩ и постри(же)тъ с⟨вѧ⟩ κουρευόμενος SudVars 187bβ 11sq (острижетъ сѧ Usť);

spec. de prima capillorum detonsione, quae fit in Or. die octavo post baptismum: пришедъшаагѡ раба твоегѡ сегѡ · начати постр҃кѭи власы главы своѭ · бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви τὸν προσελθόντα. . . ἀπαρχὴν ποιήσασθαι κείρασθαι τὴν κόμην Euch 7b 21; • de sollemni detonsione capillorum puerorum, capitis et barbae adulescentium (v. etiam sub постриженне): да съпидетъ бл⟨а⟩г⟨осло⟩венне твое · на главѫ раба твоегѡ сегѡ · і на брадѫ его · хотѧща постр҃кѭи ѭ ἀποκείρασθαι Euch 9a 17; и постригоша кнѧзи ихъ VencVost 55a 18 (подъс'трижень бистъ Nov 420bα, Vajs 37,3); • de tonsura capillorum ante ecclesiasticos ordines sive monachicos habitus suscipiendos: подобаѥтъ калоꙋгеромъ покиноватисѧ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ · и не встаклѧти же мѣстъ въ нихъже постриꙋати с⟨вѧ⟩ соꙋть μήτε ἀφιέναι τοὺς τόπους, ἐν οἷς ἀπετάξαντο NomUsť 10b 7; sim. NomUsť 30b 14sq; постриꙋше и на поповьство, къдаднмъ емоꙋ слоꙋжьбоꙋ Const 4, Lavrov 5,20; ишьдъ въ олꙋм'ѣ постриже сѧ въ чрънꙑ ризы Pochv 110bβ 22; шьдъ въ алимвь. . . постриꙋъ сѧ облѣче (var. add. сѧ) въ чр'нꙑ ризы Meth 3, Lavrov 71,7; чин⟨ъ⟩ слоꙋженью · великоꙋмоꙋ шбразоꙋ постр҃кѭи хотѧще чрънца въ скимѫ (ἀκολουθία τοῦ μεγάλου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος) Euch 82a 2.

Praeter Euch exh.

Cf. постриѕати, постриꙋати, подъстриѭи, остриѭи

постр҃кватель, -ꙗ m.

occurrit in Apost

podněcovatel; подстрекатель; Anstifter; — σκόλοψ; stimulus, *instimulator:* дасть ми сѧ постр҃кватель плъти, ангелъ сотонинъ σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατανᾶ 2C 12,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš. — Exh.

постр҃кати, -ѧ, -ѧеши ipf.

occurrit in Supr Venc Bes

podněcovati; подстрекать, побуждать; aufstacheln; — νύσσειν; perciere, pungere: ѥкотории завистиѫ постр҃каѥми · ѧзꙑчьна и влⷯдьника и нарицаѫ (pro -ахѫ) νυττόμενοι perciti Supr 276,23sq; с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца послоꙋшающи(хъ) · постр҃каютъ corda audientium pungunt Bes 20,110aβ 2; ти же начаша постр҃кати болеслава на зло VencMin 447aβ, Vajs 22,25sq (var. подстрекати). — Exh.

Cf. постр҃кнѫти, наоꙋчати, пооꙋчати

постр҃кновение, -ия n.

occurrit in Bes

podniceni, pobídnutí, podnět; побуждение; Anregung, Ansporn, Anlaß; — compunctio: да ихъже · всемоган б⟨ог⟩ъ по милости пострѣкновении посѣтитъ per compunctionis gratiam Bes 26,170aα 8 (въспрѧновении Uvar 93aβ 1, наказанѣѫ Synod 141a 1); ꙗко законъ б⟨о⟩жии wмъкение по-

стрекновениа грѣховъ нашихъ скврнамъ издаетъ lavacrum compunctionis peccatorum nostrorum Bes 17,123bβ 6sq (възникновениа Uvar 69aα 26sq, подвигновениа Synod 102b 18). — Exh.

Cf. поꙋщение, поꙋщание

пострѣкнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in VencNik Bes

podnítiti; подстрекнуть, побудить; aufstacheln; — instinguere, instigare, compungere, stimulare: дiаволѣ'ким кос'новенiемъ пострекънове̑нъ instinctus VencNik 15,3; iже казанiа словесемъ пострекновенъ бꙋдетъ compunctus fuerit Bes 20,111bβ 7sq; навъчетъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца наслѣдꙋющихъ казанiа словомь пострекнꙋти compungere Bes 20,111bβ 13sq; своею печалию пострекноу-къше сѧ · възꙑгꙋтъ сѧ на любъкь б⟨о⟩жию compuncti Bes 34,237aα 1sq (ражгше сѧ Uvar 127bα 27); смотрениемь оуко дълга своего пострекновенъ къста compunctus Bes 34,250bβ 17sq; болѣзнию пострекновена · късномѧнетъ сѧ compuncta Bes 39,308aβ 21sq; сего на завидꙋ пострекнетъ stimulat Bes 14,70bβ 4, постриснет⟨ь⟩ Uvar 44aα 7sq (послетъ Synod 60b 1); wгньмь ꙗрости и лютости пострекноутъ сѧ instigantur Bes 35,257bβ 3sq; тъгда къ истиноу пострекнемъ сѧ · егда заповѣди б⟨ож⟩ия ... испытаемъ compungimur Bes 17,122bβ 12 (подвигнемъ сѧ Uvar 68bβ 2sq, Synod 102a 9). — Exh.

Cf. пострѣкати, наоустити, пооустити

пострѣци v. пострищи

постъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Gl Pochv Sud Nom Bonif VencNik Bes Zap

pôst; nocm; Fasten; — νηστεία; ieiunium, abstinentia: не отъхождаше отъ цръкъве · постомь і молитвами · слоужити днь і ношть νηστείαις L 2,37 Zogr Mar As Sav Ostr; съмѣрѣхъ постомь д⟨оу⟩шѫ моѭ ἐν νηστείᾳ Ps 34,13 Sin Pog Bon Lob Par; молыша же сѧ съ постъмь, прѣдаста ѥ г⟨осподе⟩ки μετὰ νηστειῶν A 14,23 Christ Ochr Šiš, по̑мь (sic) Mak (дѣланiемъ Slepč); нъ никтоже свое тогоже поста ѥдиного вѣроуи моци докълѣюща eamdem abstinentiam Bes 16,84aα 7; Ili eſe iezem. ne zpazal. nedela. ni zúeta vučera. ni mega pozta (= или иже есмь не съпасалъ недѣлꙗ ни сѧта вечера ни моего поста) Fris I 19; — r̄ пости triduanum *(ieiunium):* · r̄ · постъı за · ā · д⟨ь⟩нии и ноци triduanum Bonif 296bβ 18;

de tempore ieiunii quadrageslmalis сѧтъıи, великъıи постъ αἱ νηστεῖαι, τεσσαρακοστή; *quadragesima:* нвд⟨ѣлı, ē с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ поста τῶν νηστίων As 75bα 27, Sav 75b 14, Ostr 129aα 6; аще кто wскверниτ сѧ въ с⟨вѧ⟩тъıи по̑ Zap 295bβ 10; не достоитъ въ великъıи по̑ хлѣба приносити ἐν τεσσαρακοστῇ Nom-Ustˊ 29a 23; в' великии постъ ал'чем и молитвою сѧтъıи самъ оучиша, аще и мирьс'кимъ строимъ wдер'жим вѣ VencNik 8,2.

Cf. алъканиѥ sub 2, алъчьба, пощение

постꙑдьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

zahanbený; пристыженный; beschämt; pudore affectus: да не wт⟨ъ⟩ ыди вѣчьнаго разоума постꙑдьнъı прѣбъıвалъı боудоутъ ne ab aeternae intelligentiae pabulo ieiuna remanerent Bes 8, 26bα 19 (certissime per errorem pro постьнъı). — Exh.

Cf. постьнъ

постꙑдѣти сѧ, -стꙑждѫ сѧ, -стꙑдиши сѧ pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Const Meth Bes CMLab

zastydĕti se, býti zahanben; постыдиться, устыдиться, быть пристыженным; sich schämen, zuschanden werden; — αἰσχύνεσθαι, ἐπαισχύνεσθαι, καταισχύνεσθαι, αἰδεῖσθαι, ἐντρέπεσθαι; erubescere, confundi, vereri, revereri: absol.: да постꙑдѧтъ сѧ безаконьноующштеи късоуѳ αἰσχυνθήτωσαν Ps 24,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 74b 12; не нꙑнѣ постꙑдитъ сѧ гѣ⟨ко⟩въ οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Cloz 1a 9; sim. Supr 325,16; всакъ вѣроующи на нь не постꙑдитъ сѧ οὐ καταισχυνθήσεται R 9,33 Christ Slepč Šiš et R 10,11 Christ Slepč Šiš; да постꙑждѫ сѧ въ вѣкъı μὴ καταισχυνθείην Ps 70,1 Sin, да не постꙑждѫ сѧ Pog Bon Lob Par; — кого, чесо: постꙑдѧтъ сѧ с⟨ъı⟩на моего ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου Mt 21,37 Sav (оусрамлѣютъ сѧ Mar Zogrᵇ As Ostr); иже бо постꙑдитъ сѧ мене ... і с⟨ъı⟩нъ ч⟨лов҃ѣ-чь⟩скъı постꙑдитъ сѧ его ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με ... ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν Mc 8,38 Zogr Mar As Sav Ostr et L 9,26 Zogr Mar As Ostr; sim. Bes 32,219bα 14; — цѣмь, чимь: не постꙑди сѧ оубо моукою г⟨оспод⟩и нашего μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον 2T 1,8 Christ Ochrbis Slepč 79a 23sq et 122a 8sq Šišbis (не

стꙑди сѧ Slepč 103a 9sq); — отъ кого, чесо: не имаши постꙑдѣти сѧ wт⟨ъ⟩ късѣхъ начатокъ своихъ оу̑ μὴ καταισχυνθῇς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου So 3,11 Grig Zach; не постꙑднмъ сѧ wт него къ пришьствыю его μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ 1J 2,28 Christ Slepč Šiš; ѣкⷯ⟨о⟩ постиждена в⟨ств⟩радост от с⟨и⟩нь ч⟨локѣчь⟩скиⷯ' quia confusum est gaudium Jl 1,12 ms. Nov Gl, постивна ms. Labacense (посрами радость сини, sed gr. κατῄσχυναν χαρὰν οἱ υἱοί Gl, срамишѧ Tun); — о комь, чемь: ни о единомь постꙑжю сѧ ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι Ph 1,20 Christ Slepč Šiš; да не постꙑдѣатъ сѧ о мнѣ трꙗщѣштеі тѧ г⟨оспод⟩и μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμοί Ps 68,7 Sin Pog Bon, да постидѣт се Lob (да не порадꙋют' се Par); ищѣⷮ постꙑдѧтъ сѧ w идолѣхъ своихъ αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν Is 1,29 Zach Grig.

Cf. стꙑдѣти сѧ, посрамити, оустꙑдѣти сѧ, осрамлꙑти сѧ

ПОСТЬЛАТИ, -стелѭ, -стелеши pf.

occurrit in Ev Supr Slepč Parim Bes Ben

nastlati, prostříti, rozprostříti, pokrýti; постлать, разостлать, покрыть, устлать; streuen, aufbreiten, ausbreiten, bedecken; — στρωννύναι, ὑποστρωννύναι; sternere: постꙗшѧ ризꙑ своѧ по пѫти ἔστρωσαν Mt 21,8 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; постелюмъ емоу̑ котꙑгꙑ ὑποστρώσωμεν Supr 341, 21sq; вѣкиⷯ въ ржкоу̑ мѣсто постꙗшѧ ὑπέστρωσαν Supr 326,15 (постилашѧ Cloz 1a 36); ни аще... крꙑтице и пѣпелъ постелѣвши οὐδ' ἂν... ὑποστρώσῃ Is 58,5 Grig (подъстелѣте Zach); поутие лѣкивꙑиⷯ · постлани тꙑрниемь ἐστρωμένα Pr 15,19 Zach, послани (sic!) Grig; видѣ... поутъ постꙗноу̑ ксѣми добрими свѣтлостьми Ben, Sobol. 136,13; ◆ fig.: иегоже бо wт⟨ъ⟩ къшьниⷯ помꙑшлении и желании не единꙑ потреба земныꙗ изꙑꙗна нъ оубо · похоть злаꙗ постꙗла voluptas illicita sternit Bes 31,212bβ 11; имѣже сѧ своихъ ради похотии · д⟨оу̑⟩ша постелетъ se in suis desideriis anima subdidit Bes 36,271bα 9 (посꙑплет⟨ь⟩ Uvar 148aβ 29, подъстелетъ Synod 223b 21);

de mensa: тъ вама покажетъ горьницѫ вꙑсокѫ · постꙗланѫ готовѫ ἐστρωμένον Mc 14,15 Zogr Mar et L 22,12 Zogr Mar;

de lecto: вꙑстани постели свѣⷦ στρῶσον σεαυτῷ A 9,34 Slepč (вѣзми одръ твои Hilf Ochr Mak Šiš).

Exh.

Cf. постилати, подъстꙗлати, настꙗлати

ПОСТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in SinSluž Euch Služ Trin et in kalend. As Ochr Slepč

postník, asketa; подвижник, постник; Faster, Asket; — νηστευτής, ἐγκρατευτής; *ieiunator;* — terminus in Or., significans eum, qui severius ieiunium exercet (videlicet de monachis vel eremitis): о...(нс)повѣдьниц⷗ъ · постьниц⷗ъ · і (в')сѣкомь д⟨оу̑⟩сѣ правєдьнѣ ὑπὲρ ...ἐγκρατευτῶν SinSluž 3b 4; sim. Zlat, Orlov 397,13; достоиⷩа творѧ тѧ · і оучѧстью с⟨вѧ⟩тꙑⷯъ · і пр⟨ѣпо⟩д⟨о⟩бꙑⷯъ о⟨тъ⟩ць нашиⷯъ · і постьниц⷗ъ (gr. aliter) Euch 92b 24 (v. etiam notam editoris, p. 287sq in ed.): с⟨вѧ⟩т⟨ꙑи⟩мъ о⟨тъ⟩ц⟨ь⟩мь наш⟨и⟩мъ...иоаноу̑ постьникоу̑ и павлоу̑ новоу̑гомоу̑ Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ As 113 bβ 27sq (om. Ostr); sim. Ochr 104a 18 et Slepč-Srezn 1a 1sq; па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩...павла великаа⟨г⟩ постьника As 125a 26; нам⟨ѧтъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу̑⟩моу̑ пафнотию постникоу̑ Ochr 103a 11; вси с⟨вѧ⟩тии пр⟨о⟩р⟨о⟩ци постиⷰи пꙋстꙑньиⷰи · и молите в⟨ог⟩а Trin, Sobol. 47,11. — Exh.

Cf. соухождаⷦ

ПОСТЬНИЦѦ, -ѧ f.

occurrit in Euch et in kalend. Ochr En

postnice, asketka; подвижница, постница; Fasterin, Asketin; — ἀσκήτρια; *ieiunatrix;* (cetera v. sub постьникъ): пр⷗⟨по⟩д⟨обь⟩ныⷯъ постьниц⷗ъ х⟨ристо⟩вⷯъ · евѣпрак'сии...і прочиимъ (gr. aliter) Euch 93a 2 (J. Frček: *‚ascētes'*; v. etiam notam editoris p. 287sq in ed.): пам⟨ѧтъ⟩...мѫж⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩тꙑⷯъ · италѣ · и амона · и м̄ женъ постиⷰъ тѽⷩ...ἀσκητρῶν Ochr 69b 14, En 20a 14. — Exh.

ПОСТЬНО adv.

occurrit in BesUvar

zdrženlivě; воздержанно; enthaltsam; — continenter: всегда аще которꙑа въ смѣрении ли постьно живоущѧ видѧт⟨ь⟩ · роугаютъ сѧ имъ si quos humiliter, si quos continenter vivere conspiciunt Bes 17, Uvar 70bβ 27 (постьнꙑ живоущѧ ms. Pogodinianum 127bβ 16, постны Synod 105b 17).

Exh.

ПОСТЬНЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Bes et in kalend. As Sav Slepč Ochr

postní; постный; Fast-; — τῶν νηστειῶν; ieiunii (gen.): сѫб⟨ота⟩ а̄ постьна τῶν νηστειῶν Sav 73b 6; вгда ли бѫдетъ постьнꙑ д⟨ь⟩нь Sav 147b 12;

аще ли бждвт⟨ъ⟩ · постен.. Slepč 116b 15; сжб⟨о⟩ты · пос⟨тъ⟩ныж и нед⟨ѣлѧ⟩ Ochr 57a 13; егда въ д⟨ъ⟩нъ постен⟨ъ⟩ · бждет⟨ъ⟩ бл⟨а⟩говѣщение Ochr 106a 14; аще естъ постенъ д⟨ъ⟩нъ въ $\overline{\text{s}}$ час⟨ъ⟩ исходитъ литиꙗ Ochr 105b 13; до ѧдѧ кончаваѫт сѧ · апостоли а $\overline{\text{пѣтии}}$ (sic!) · прѣвмать As 69aβ (adscr. cyr. in margine); не ѧще постьнъıхъ тъкмо три двсати и шестъ д⟨ь⟩ни встаѥть in abstinentia Bes 16,83aβ 15sq;

postící se, lačný; постящийся, голодный; fastend, nüchtern; — abstinens: испълни же постьнаго wтрока abstinentem puerum Bes 30,204aβ 11sq; тѣло бо нъı веселое влѣчеть къ грѣхоу · а постьное приводить къ м⟨и⟩л⟨о⟩стъıни caro nos ... afflicta reducat ad veniam Bes 16,83bβ 14;

zdrženlivý; воздержанный; enthaltsam; — continenter *vivens:* аще ко⟨то⟩ръıи постьнъı живоуща видить · роуѓаютъ сѧ имъ si quos continenter vivere conspiciunt Bes 17,127bβ 16, постиы omisso живоуща Synod 105b 17 (постьное живоуща Uvar 70bβ 27); — cf. въздръжанъ.

Exh.

ПОСТѪПАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Slepč Šiš Const Meth Dijav

1. на кого, чьто *postupovati, vystupovati proti někomu, něčemu; выступать, восставать против кого-н., чего-н.; gegen jmdn., gegen etwas auftreten; agere contra, insistere:* тако смотрѧще, не постоупаите на христьıаны Const 10, Lavrov 20,20; на старъıꙗ прѣдѣлъı постоупаете чересъ каноны, къзбранѧюще оучениꙗ б⟨о⟩жиꙗ Meth 9, Lavrov 74,20 (var. настѫпаете); невиднмъıхъ врагъ монхъ · постоупающихъ на мѧ всѣми козньми Dijav, Sobol. 42,24sq.

2. отъ чесо *ustupovati od něčeho; отступаться; von etwas ablassen;* — μεταχωρεῖσθαι; *desistere, absistere:* аще оубо прѣбъıваете вѣрож · основани · тврьди и непостѫпающе · от⟨ъ⟩ оупованиѣ ев⟨аг⟩г⟨е⟩лиѧ μὴ μετακινούμενοι immobiles C 1,23 Slepč Šiš (непостоупьıни Christ); — cf. остѫпати.

Exh.

Cf. постѫпити; непостѫпьнъ

ПОСТѪПИТИ, -плѭ, -пиши pf., на кого, что

occurrit in Parim

vystoupiti proti někomu, něčemu; выступить, восстать против кого-н., чего-н.; gegen jmdn., gegen etwas auftreten; — παραχρούεσθαι; (circumvenire), *agere contra, insistere:* wт⟨ъ⟩цъ же ваю постѫпи на мѧ παρεκρούσατό με Gn 31,7 Grig Zach.

Exh.

Cf. постѫпати

ПОСОУЛИТИ, -лѭ, -лиши pf., комоу, чесомоу

occurrit in Vit

postarati se; позаботиться; sich kümmern, sorgen; consulere: посоулн д⟨оу⟩ши своеи *consule vitae tuae* Vit, Sobol. 291,21sq. — Exh.

Cf. попещи сѧ

ПОСОУЛЄНИЄ, -ия n.

occurrit in VeneNik

slib, příslib; обещание; Versprechen, Gelübde; — promissio: к' томѹ не пристаꙗше (forsitan pro к' домѹ же простъ ѥаше), н'равомъ чистотѣ смотрѧ, блаꙗнмъ посълавленмъ окрьстъ сил'ныхъ и не лепикъ bonorum promissione VeneNik 5,29. — Exh.

Cf. обѣтование, обѣщание, обѣтъ, завѣтъ sub 2

ПОСЪЛАНАНИЄ in Ps 77,49 Sin v. sub посълати

ПОСЪЛАНИЄ, -ия n.

occurrit in Zogr Mar Nik Euch Chil Ochr En Slepč Mak Pog Lob Par Hval VeneNik Bes, abbreviatur per посла̑, пс̑, по̑, посл̑ etc.

1. *poslání, vysláni; посылание, посылка; Sendung;* — ἀποστολή; transmissus, missio: w посъланни обѣма на двсате περὶ τῆς ἀποστολῆς Zogr 129b 10, Mar 76b 6; о послани апостоль tit. ad Mc 14 Nik^{b}; его посланиемъ въ градъ нарицаемыи вѣдечь, к' попиноу именем оученъ ... данъ быст eius transmissu VeneNik 4,6; иего посланиѥ естъ то исхожение · имьже wт⟨ъ⟩ о⟨тъ⟩ца исходитъ missio Bes 26,167bβ 12; заѣылъ еси в'сѧ грѣхы ихъ · посъланиемь о⟨тъ⟩ца твоего и⟨е⟩в⟨е⟩сѣнаго Euch 30a 15sq; — locus non satis cinctus: не тъı ли сама и в'сѧ твоѥ · бонте сѧ ... мужъства мужьска · і женъства женъска · посланиѣ послоушъланиѣмъıхъ Euch 45b 1sq (J. Frček legit послоушаниѣ *„la docilité“*); — in hoc sensu exh.

2. *list, dopis; послание, письмо; Brief;* — ἐπιστολή, τὰ γεγραμμένα; epistula: св которое послание пишѫ вамъ ἐπιστολήν 2 P 3,1 Slepč (книгъı Christ Šiš); послание етеськые (sic pro ефеськые)

цркꙑе анѣлоу τὰ γεγραμμένα tit. ad Ap 2,1 Hval (написание Rumj); — spec.: *epištola; послание; Epistel;* — ἐπιστολή; epistola: къ ефесиемъ · посла ἐπιστολῆς (sc. τὸ ἀνάγνωσμα) Slepč 59b 14; sim. Slepč 60a 8, 61b 9, 64a 15, Ochr 17b 8; чьтение отъ къ колассиискаго посълания ἀνάγνωσις ἐκ τῆς (sc. ἐπιστολῆς) πρὸς Κολοσσαεῖς Chil 2aα 4sq; — cf. епистолиꙗ, кънигꙑ sub 2.

ПОСЪЛАНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Const

posel, vyslanec; посланец, посол, посланник; Bote, Gesandter; nuntius, legatus: придоше же тогда посланници къ ц(а)рю грьчьскомь Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,15 (послы Const, Lavrov 11,10).

Exh.

Cf. посълъ, съльць

ПОСЪЛАНЬСТВО, -а n.

occurrit in Gl

poselstvi; обращение; Botschaft; — οἱ ἄγγελοι; nuntii: рече анѣи аньꙗ(в)лꙗ г(оспод)нꙗ в посланьство г(оспод)не людемъ г(лаго)ле ἐν ἀγγέλοις de nuntiis Agg 1,13 Gl. — Exh.

ПОСЪЛАТИ, -ашѫ, -аѥши pf.

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Psalt SinSluž Kij Prag Euch Cloz Supr Apost (incl. En Grš) Apoc Parim Gl Služ Vind Hom Pochv Dim Const Meth Chrabr Sud Nom Azb Venc VencNik VencProl VencTr CanVenc Ludm Bes Nicod Ben CMLab Dijav

poslati, vyslati, seslati; послать, ниспослать; schicken, senden, herabsenden; — ἀποστέλλειν, ἐξαποστέλλειν, πέμπειν, καταπέμπειν, ἐπιπέμπειν; mittere, emittere, immittere, demittere, destinare, dirigere: се азъ посълѭ а(н)ѣ(в)лꙗ мои прѣдъ лицемь твоимь ἀποστέλλω Mt 11,10 Zogr Mar As Sav Ostr, Mc 1,2 Zogr Mar As Sav Ostr, L 7,27 Zogr (посꙑлаѭ Mar); sim. Bes 6,23aβ 22; аще ли вси посълань цѣмь ἐπέμφθης Euch 54b 2; вдин бо вдѣмь къ вдинои посланъ бꙑс(ть) ἀπεσταλμένος Hom, v. Wijk 111,35 (поꙋштенъ Supr 241,25); коимь словомь посласте по ме μετεπέμψασθέ με A 10,29 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; заповѣдь посъла сѧ по вьсеи вьселенѣи ἐξαπεστάλη Supr 145,1; посъли д(оу)хъ твои с(ѵ)ꙗ тꙑ на пꙑ κατάπεμψον SinSluž 3a 5sq; пришти заповѣдь твоѭ · ѩже еси посълалъ къ намъ promittis Kij 3b 15sq; твоѭ · ѩдроѭ модлитвоу посъли (sic pro посъли) намъ хвалѧщимъ твое . . . роꙗ̀ьство Prag 1b 14; иже вꙑшьнѧго соудию проповѣдати послемъ боудеть · анг(в)лъ нарече сѧ mittitur Bes 6,23bα 8sq; ◆ посълати рѫкѫ *vztáhnouti ruku; поднять руку; die Hand ausstrecken;* — ἀποστέλλειν τὴν χεῖρα; manum extendere: иж посли рѫкѫ своѭ · и косни сѧ късѣхъ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου Job 1,11 Grig Zach, пошли ms. Viti Gl; послакъ рѫкѫ косни сѧ · костехъ его ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου Job 2,5 Grig Zach, пошли ms. Viti et ms. Nov II Gl; — cf. вꙑложити, оутвръдити sub 2.

Locus corruptus: посъла на нѭ гнѣвъ ѣрости своеѭ . . . посъланиѥ (sic!) аг(е)лꙑ люты ἐξαπέστειλεν . . . ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν Ps 77,49 Sin, посла на нѫ . . . посланиѥ Pog Lob Par, посла на нѫ . . . посла на нѫ Bon.

Cf. посꙑлати, засълати, испоустити sub 3, поустити

ПОСЪЛЪ, -а m.

occurrit in Perf Const

posel, vyslanec; посланец, посол; Bote, Gesandter; — πρέσβυς; legatus, *nuntius:* придоша же посли къ царю отъ козаръ Const 8, Lavrov 11,10 (посланници ms. 1469, Lavrov 48,15); — смотѫ сѧ послы оἱ πρέσβεις Is 13,8 Perf (старьци Zach, om. Grig). — Exh.

Cf. посланьникъ, съльць, аггелъ

ПОСЪПАТИ, -съплѭ, -съпиши pf.

occurrit in Psalt Parim Gl

pospati si; поспать; (ein wenig) schlafen; — κοιμᾶσθαι, ὑπνοῦν, καθεύδειν; dormire, requiescere: посъпахъ съмѣшенъ ἐκοιμήθην Ps 56,5 Sin Pog Bon Lob Par; ѣще посъпите мюждю (sic pro мѣ-) прѣдѣлꙑ ѣѵ κοιμηθῆτε Ps 67,14 Sin Pog Bon Lob Par; къзлегъ поспа ѣко и левъ ἐκοιμήθης Gn 49,9 Grig, посплю Zach; аще бо поспиши къ сластъ поспиши ἐὰν δὲ καθεύδῃς . . . ὑπνώσεις Pr 3,24 Grig (съпиши . . . посъпиши Zach); внидѣте · поспите ва врѣтиницѣхъ ὑπνώσατε Jl 1,13 Gl (сѣтоуите ms. Labacense et Novianum, оусъплѣте Tun). — Exh.

Cf. съпати, оусъпѫти

ПОСЪРЄБРИТИ, -брѭ, -бриши pf.

occurrit in Psalt Zach

postříbřiti; посеребрить; versilbern; — περιαργυροῦν; deargentare: крилѣ голѫби посъребренѣ περιηργυρωμένα Ps 67,14 Sin Pog Bon Lob Par; роуцѣ и пърси и мъшьци его посребренѣ ἀργυροῦ Dn 2,32 Zach (сребрьна Grig). — Exh.

посѣхнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Tun

vyschnouti; высохнуть; austrocknen; — ξηραίνεσθαι; arescere (It.), exsiccari: виноградъ посѣше ἐξηράνθη Jl 1,12 Tun (исѣсаше Gl, постиждень в⟨сть⟩ confusa est Vg. ms. Vaticanum); посѣше п'шеница ἐξηράνθη Jl 1,17 Tun (исѣсаше Gl, постиждена в⟨сть⟩ confusum est Vg. ms. Novianum); посѣхоша источници водни ἐξηράνθησαν Jl 1,20 Tun (исѣсахѫ Gl, пресахноуше ms. Labacense et Novianum). — Exh.

Cf. исѣхнѫти, прѣсѣхнѫти, съсѣхнѫти, оусѣхнѫти

посѣлѧти, -ѣѭ, -ѣѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt (incl. Eug) Euch Supr Ochr Mak Parim Gl Bes

posílati, vysílati, sesílati; посылать, диспосылать; schicken, senden, herabsenden; — ἀποστέλλειν, ἐξαποστέλλειν, ἐκπέμπειν, παραπέμπειν, ἐπιφοιτᾶν; mittere, emittere, transmittere: посылаѭтъ къ немоу оученикы своѩ ἀποστέλλουσιν Mt 22,16 Mar Zogr^{b} As Ostr (посълашѧ Sav); сь истъıи естъ посылаѧи въı къ огнь вѣчьныи παραπέμπων Supr 467,7; ржкоіѫ моеѭ грѣшъноіѫ · посылаіѧ на пь д⟨оу⟩хъ твои ἐπιφοιτῶν Euch 8a 15; ◆ прѣди посылати praemittere: дѣла же неправьдивъıихъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ · прѣди посылаютъ сѧ · егда речетъ сѧ praemittuntur Bes 35,254bβ 13sq (посылают сѧ Uvar 137aα 29, предпосылают сѧ Synod 210a 8); • посылати отъ земліѧ, по земли in exilium mittere: второіе же w земл (sic!) посылаютъ сѧ ἔξορία παραπεμπέσθω SudUsť 60a 4, wт⟨ъ⟩ земли да посылает сѧ Jas 41a 12; по земли посылаютъ сѧ ꙗко неч⟨ь⟩стивъ ἐξοριζέσθω SudUsť 60a 14sq (wт⟨ъ⟩ земли послет сѧ Jas 41a 19).

Cf. посълати, испоуѭати sub 3, насылати, сълати, отъпоуѭати sub 1, поуѭати sub 2

посъıпати, -плѭ, -плѥши pf. et -паѭ, -паѥши ipf.

occurrit in Supr Pog Bon Parim Gl BesUvar

posypati, zasypati, posypávati, zasypávati; посыпать, засыпать; bestreuen, überschütten; — καταπάσσειν, πάσσειν, καλύπτειν; spargere:

pf.: посъıпа пръстиѭ главѫ своѭ κατεπάσατο Job 1,20 Grig Zach, ms. Viti Gl; посипаше прстию гл⟨а⟩воу свою καταπασάμενοι Job 2,12 ms. Viti Gl (покрошше ms. Nov. II); прьстиѭ посъıпавъшемъ главъı своѭ Supr 108,24sq; мѣсто . . . вез вѣсти бъıстъ · посъıпано каменинмь καλυφθείς Supr 217, 19; — locus non satis clarus: ꙗко зловолиъıхъ⟨ъ⟩ д⟨оу⟩х⟨о⟩къ · имьже сѧ сконх⟨ъ⟩ похотии д⟨оу⟩ша посъıпаѥ · и на исполнен⟨и⟩е похотьмъ не wбрѧщет⟨ь⟩ ни постиґнет⟨ь⟩ se in suis desideriis anima subdidit Bes 36, Uvar 148aβ 29 (постелеть ms. Pogodinianum 271bα 9, подъстелетъ Synod 223b 21);

ipf.: мъглѫ ꙗко попелъ посъıпаѭщааго πάσσοντος Ps 147,5 Pog (просъıпаѭщааго Bon, сиплѣть Lob Par).

Exh.

Cf. съıпати, осъıпати, просъıпати

посѣдѣти, -дѧ, -дѣши pf.

occurrit in Euch VencNik Bes

posedĕti; посидеть; (ein wenig) sitzen; — καθίζειν; sedere: рекъ оученикомъ своимъ · посѣдите сьде καθίσατε (Mt 26,36) Euch 47a 1 (сѧдѣте Zogr As Sav, сѣдѣте Mar, сѧдѣте Mc 14,32 Zogr Mar); не можаше же · ниже на ложи своемь възстати · можаше посѣдѣти ad sedendum valebat Bes 15,77bβ 2sq; посем мало посѣдѣвъ, wт⟨ъ⟩ трапезы въставъ VencNik 18,52. — Exh.

Cf. сѣсти, сѣдѣти

посѣкати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev BesUvar

vysekávati, káceti; вырубать, срубать; aushauen, fällen; — ἐκκόπτειν; excidere: всѣко дрѣво еже не сътворитъ плода добра · посѣкаіѫтъ ἐκκόπτεται Mt 7,19 Zogr Mar Ostr, покаіѫтъ per errorem As, L 3,9 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 20, Uvar 61bβ 28sq et 62aα 10sq (посѣч⟨е⟩тъ сѧ ms. Pogodinianum 106aβ 19sq et 106bα 17sq, Synod 90a 2 et 9); дрѣво . . . посѣкаемо бъıваетъ ἐκκόπτεται Mt 3,10 As Ostr Deč Nik. — Exh.

Cf. посѣкыи, отъсѣкати, обрѣзовати, съсѣкати

посѣкнити, -нѫ, -нѣши pf.

occurrit in Supr

zastíniti, zatemníti; затмить, затемнить; beschatten, verdunkeln; — ἐπισκιάζειν; inobscurare: плиштемъ хотѧште истинѫ посѣкнити ἐπισκιάζειν inobscurare Supr 433,27. — Exh.

Cf. осѣкнити

поⷭ҃ѣсти, -сѧдѫ, -сѧдеши pf.

occurrit in Ev

(po)posednouti; пересѣсть; rücken; — προσαναβαίνειν; ascendere: сѧди на послѣдьнимь мѣстѣ · да егда придетъ зъвавъı тѧ · рекетъ ти · дроужде посѧди къше προσανάβηθι L 14,10 Zogr Mar As Sav Ostr. — Exh.

поⷭ҃ктитєлⷴь, -ꙗ m.

occurrit in Pochv

navštěvovatel, návštěvník; посетитель; Besucher; visitator: сирѣмъ помощьника, странѣнъимъ приимьника, болѣнъимъ поⷭ҃ктитела Pochv 115aβ 13. — Exh.

поⷭ҃ктити, -сѣщѫ, -сѣтиши pf.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Supr Apost Parim Gl Služ Venc Bes Nicod Vit

navštíviti; посетить; besuchen, heimsuchen; — ἐπισκέπτεσθαι; visitare, invisere: болѣхъ · і поⷭ҃тисте мене ἐπεσκέψασθέ με Mt 25,36 Zogr Mar As Sav Ostr; поⷭ҃ѣти кнегорада своего ἐπίσκεψαι Ps 79,15 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 11b 11 et Euch 100a 2; сѣдѧштинѫхъ въ тьмѣ и въ сѣни съмрьтьнѣ хоштетъ поⷭ҃тити ἐπισκέψασθαι invisere Supr 459,26; поⷭ҃ти насъ сѣдѣштихъ въ тмѣ грѣховнѣи visitavit Nicod 21, Stojanović 113,3 (поⷭ҃ктъствока ms. Novg 261bα 32);

fig.: поⷭ҃кштѫ жьзломь безаконьнъıихъ ἐπισκέψομαι Ps 88,33 Sin Pog Bon Lob Par; м⟨о⟩л⟨и⟩твами по⟨с⟩ѣти насъ б⟨о⟩же ἐπίσκεψαι SinSluž 3b 14sq; sim. SlužSof^{b}, Orlov 223,2; поⷭ҃ти насъ благостиѭ твоеѭ ἐπίσκεψαι Euch 62b 15; sim. SlužSof^{a}, Orlov 251,2;

per errorem: посещѫ (pro посѧгѫ) тебе · ꙗко wрѫжие храброу ψηλαφήσω σε attrectabo te (vg.) Zch 9,13 Zach (wцꙗщѭ Grig, forsitan pro осѧгѫ).

Cf. поⷭ҃кщати, присѣтити

поⷭ҃кѣтовати, -тоую, -тоуеши pf.

occurrit in Sin Pog Bon

politovali, oplakati; пожалеть, оплакать; bedauern, bemitleiden, beweinen; — πενθεῖν; lamentare: кноша іхъ поⷭ҃ѣстъ огнь · і дѣвъ-і-мъ не поⷭ҃товань бъıша οὐκ ἐπενθήθησαν (var. ἐπένθησαν) non sunt lamentatae Ps 77,63 Sin Pog Bon (осетокании Lob Par, v. etiam V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 292).

Exh.

Cf. сѣтовати, пожалити, жалити, жаловати, осѣтовати

поⷭ҃ктъствовати, -ствоую, -ствоуеши ipf.

occurrit in NicodNovg

navštěvovali; посещать; besuchen, heimsuchen; — visitare: непребꙋдними силѣ помощь поⷭ҃ктъствова на-с-ѣдѧщаꙗ въ тьмахъ грѣховъ visitavit nos sedentes in profundis tenebris delictorum Nicod 21, ms. Novg 261bα 32 (поⷭ҃ѣти Stojanović 113,3).

Exh.

Cf. поⷭ҃кщати

поⷭ҃кщати, -ꙗю, -ꙗеши ipf.

occurrit in Psalt Euch Fris Apost Gl VencNik Bes

navštěvovali; посещать; besuchen, heimsuchen; — ἐπισκέπτεσθαι; visitare: да...поⷭ҃кштаю цр⟨ъ⟩кꙋи св⟨ѧ⟩тꙋю (sic) его ἐπισκέπτεσθαι Ps 26,4 Sin Pog Bon Lob Par; чѣто естъ чл⟨овѣ⟩къ ѣко помънеши и · ли с⟨ъı⟩нъ чл⟨овѣ⟩чь ѣко поⷭ҃кщаеши его ἐπισκέπτῃ Ps 8,5 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Hb 2,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; мол⟨итва⟩ ег'да братиѣ поⷭ҃кщаѭтъ севѣ Euch 17b 18; uclepenih bozcekachu (= вѣклепенъı[хъ] поⷭ҃кщаахѫ) Fris II 55; malo mogoncka uime bofic bozzekacho (= маломогѫща къ нима божье поⷭ҃кщаахѫ) Fris II 49; бы⟨ть⟩ же петрꙋ, поⷭ҃кщающꙋ всѣхъ, сънти къ с⟨ѧ⟩тимь διερχόμενον A 9,32 Hilf Ochr Šiš, поⷭ҃кщающѣ per errorem Mak (проходящꙋ Slepč); поⷭ҃кщати сиротъ ἐπισκέπτεσθαι Ja 1,27 Christ Slepč Šiš; в' болѣзʼни ετερı изʼнемогающаꙗ сѧ...поⷭ҃кщаше visitavit VencNik 7,27; ноѣ же · иже поⷭ҃кщати болѣнъıихъ небрѣжета visitare Bes 38,298aβ 16sq; никтоже оу него бѧше поⷭ҃кщаꙗ nemo ei ad visitandum aderat Bes 40,317aβ 3; тъı наю нъıнѣ поⷭ҃кщаеши visitas Bes 32,222bα 21 (присѣщаеши Uvar 120aα 13); тварь чл⟨о⟩в⟨ѣчь⟩ска рода...наказаꙗ · и пооучаꙗ · поⷭ҃кщаꙗ пр⟨о⟩рокъı...и оучители · въıиска плода visitando Bes 31,208aβ 10; — посилаше к нимь нокь и поⷭ҃кщаше ε gr. et lat. aliter: ἐκαθάριζεν sanctificabat Job 1,5 ms. Nov II Gl (поскещаше ms. Nov I, очищаше ms. Viti Zach, wцѣщаꙗше Grig, wчищаше Zach);

fig.: присно оубо сиꙗ · поⷭ҃кщаеть заповѣдию visitat Bes 39,308aβ 13; грѣшьнъıꙗ ко д⟨оу⟩ша · все-

моглъи б⟨ог⟩ъ · многъıми законъı поскꙑтати · обълчан имать visitare Bes 39,308aβ 11.

Exh.

Cf. поскѣтити, прискꙑтати sub 2, поскѣтъствокати

поскꙑщение, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Euch Cloz Supr Hilf Šiš Parim Napis Bes

navštívení; посещение; Besuchen, Heimsuchung; — ἐπισκοπή, ἐπίσκεψις, σκέπη; visitatio: wт⟨ъ⟩ своего манастъıра поскꙑщенıа благодатию · къ иномоу манастъıрю идѧше visitationis gratia Bes 39,313aα 6;

fig.: не разоумѣ крѣмене поскꙑщенью твоемоу τῆς ἐπισκοπῆς L 19,44 Zogr Mar; sim. поскꙑщенıа Bes 39, 304aβ 20, Bes 39,308aβ 7, Bes 39,308bα 3sq, Bes 39, Uvar 164aα 23sq; w̑...отъ б⟨ог⟩а поскꙑщенıи · і помощи его τῆς...σκέπης Euch 98a 20; соуго(ꙋ)бо къ ч⟨лов҃к⟩комъ поскꙑщенье ἐπίσκεψις Cloz 13a 1, Supr 449,4sq; божие поскꙑщение · и свѣтъло пришъствие его постиже Supr 464,9; прославите б⟨ог⟩а въ д⟨ь⟩нь поскꙑщенıѣ ἐπισκοπῆς 1P 2,12 Hilf Šiš; азъ оумирам поскꙑщенıемъ еже поскѣтитъ б⟨ог⟩ъ васъ ἐπισκοπῇ Gn 50,24 Grig Zach et Gn 50,25 Grig Zach; что створѧ въ д⟨ъ⟩нъ поскꙑщенıѣ τῆς ἐπισκοπῆς Is 10,3 Grig Zach; въ крѣмѧ посещенıѣ ихъ въсиѣмтъ ἐπισκοπῆς Sap 3,7 Grig Zach; ал⟨а⟩г⟨о⟩дѣть и м⟨и⟩л⟨о⟩сть · къ прѣподобнъıихъ его · и поскꙑщение къ избьранъıихъ его ἐπισκοπή Sap 4,15 Zach; тѣмь оубо поскꙑщенıемъ · с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти сѧ исповѣдаемъ Napis 100b 14.

Exh.

Cf. навѣщдение

поскꙑти, -скꙑ, -сѣчеши pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Hlj Parim Const Venc VencNik Bes Zap

1. *porazíti (strom), pokáceti; срубить, вырубить; fällen;* — ἐκκόπτειν; succidere, abscindere, excidere: поскꙑи ıѫ оубо (sc. смоковьницѫ) ἔκκοψον L 13,7 Zogr Mar Ostr Nik^{b}, поскѣцеши Nik^{a}; sim. Bes 31,209aα 2sq; въ градѫштее крѣмѧ поскꙑеши ıѫ ἐκκόψεις L 13,9 Zogr Mar Ostr; sim. Bes 31,210bβ 18sq; поскѣцѣте дꙋбъ ἐκκόψατε Hlj 1b 3; поскꙑчемъ сѣкамиıъı · и тисне ἐκκόψωμεν Is 9,10 Grig Zach; ıако въ горѣ поскꙑенѣ · и въстанеть г⟨оспо⟩дъ ἐν τῷ ὄρει τῶν διακοπῶν Is 28,21 Lobk (проскꙑенѣ Grig, прѣскꙑенѣи Zach); всѧ wсѧди по всеи зем'ли своеи многи поскꙑи повелѣвѧ самъ починаı succidi iussit VencNik 7,9; повелѣ имъ поскꙑи древо Const 12, Lavrov 25,24; аще кто плод⟨о⟩витο древо поскꙑчеть Zap 296aβ 17; — все же се, ıако терние поскꙑ къ Const 15, Lavrov 28,24;

osekati, otesati; omecati; behauen; — λαξεύειν; circumcidere (n.): поидѣте да поскꙑчемъ каменıе λαξεύσωμεν Is 9,10 Grig (оускꙑчемъ Zach); — cf. изкꙑати.

2. *zabíti; убить; umbringen;* — trucidare: г'дь оузрите котораго любо клирика...поскѣците и trucidate VencNik 12,19sq; поскꙑкоша же и ıакоже и павла VencMin 448aβ, Vajs 27,27; своıа противьникъı поскꙑлъ съı и побѣдилъ trucidasset Bes 37,286aβ 20; — cf. оубити, оускꙑати.

Praeter Bes exh.

Cf. поскꙑкати, проскꙑти, оускꙑти, отъскꙑкнѫти, отъскꙑти, отъкꙑзати, съскꙑти, оускꙑкнѫти, искꙑти

поскꙑчение, -иа n.

occurrit in VencNik

poprava, stětí; казнь, обезглавление;; Hinrichtung, Enthauptung; supplicium: в темницоу ввержень бысть, и на дроугъıи день на поскꙑчение wсоужень perimendus intruditur VencNik 27,3.

Exh.

Cf. оускꙑковение

посѧѕати, -сажѫ, сажеши pf.

occurrit in Supr

ohmatati; ощупать; betasten; — ψηλαφᾶν; palpare: рѫцѣ имѫтъ и не посѧжѫтъ οὐ ψηλαφήσουσι (Ps 113,15) Supr 104,5 (не осѧжѫтъ Sin Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. осѧгнѫти, осѧѕати, обискати, присѧгнѫти

посѫдити, -сѫжѫ, сѫдиши pf.

occurrit in Zogr Mar Ochr Napis

1. *posoudíti, rozsoudíti, rozhodnouti; paссудить, обсудить, посудить; beurteilen, urteilen, entscheiden;* — ἐπικρίνειν; adiudicare, *diiudicare:* ветхаго адама посѫди Napis 97a 3; иналъ же посѫди бъıти прошенье ıхъ ἐπέκρινεν L 23,24 Zogr Mar; — cf. осѫдити, сѫдити.

2. *vydobýti, získati; добиться, приобрести; erobern, gewinnen;* — περιποιεῖσθαι; acquirere: постави д⟨оу⟩хъ с⟨вѫ⟩тъı ев⟨иско⟩пъı · пасти ц⟨ъ⟩р⟨ъ⟩ки...ѫже посѫди своеѫ кръвиѫ περιεποιήσατο A 20,28 Ochr (приобрѣте Christ, притвори Šiš, посади per errorem Mak); — cf. приобрѣсти, притворити.

Exh.

ПОСѦЖДАТИ in 1C 6,4 Slepč v. sub посаждати

ПОСѦЖДЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Cloz Supr Slepč Šiš Gl

1. *posouzeni, rozsudek, rozhodnuti; обсуждение, решение; Beurteilung, Urteil, Entscheidung; diiudicatio, iudicium:* с⟨ѣѧ⟩ти апо⟨сто⟩ли . . . такоѥ посѧжденьѥ рекѣше вѣлью испытанью · і пощтенью сѧ съподобишѧ Cloz 2b 20; — forsitan per errorem: твоѥ осѧждениѥ кѣстъ въ шестыи дьнь · и твоѥ посѧждениѥ и раю отврѣстиѥ сътвориχъ τὴν σὴν ἀνάπλασιν reformatio tua Supr 469,18 (fortasse pro порождениѥ? — cf. etiam notam editoris); — cf. осѧждениѥ.

2. *dosaženi, získáni; достижение, приобретение; Erreichung, Gewinnen;* — περιποίησις; acquisitio: ꙗка въı · ѥк⟨а⟩г⟨ѥ⟩лиемъ нашимъ · къ посѧждениѥ славъı г⟨оспод⟩а нашеѥго εἰς περιποίησιν 2Th 2,14 Slepč Šiš (послоужѥниѥ Christ); миръ д⟨оу⟩ши в посоуждениѥ всакомоу зиждающоумоу цр⟨ь⟩кꙑ сию εἰς περιποίησιν Agg 2,9 Gl; — cf. приобрѣтениѥ, приобрѣтѣль.

Exh.

ПОТАИТИ, -таѭ, -таиши pf.

occurrit in Zogr Mar FragZogr Psalt Euch Cloz Supr Slepč Const Naum Bes Ben

zatajiti, utajiti, skrýti; скрыть, утаить; verheimlichen, verhehlen, verbergen; — κρύπτειν, ἀποκρύπτειν; abscondere, occulere, celare: не потаиχъ милости твоıѧ οὐκ ἔκρυψα Ps 39,11 Sin Pog Bon Lob Par; вьсе глаголѧтъ · а ничсоже не потаѧтъ ἀποκρύπτονται Supr 409,18; ти потаи ч'то сѧщее въ тебѣ Euch 68a 5; что се кѣстъ ⷯе потаи мене μὴ κρύψῃς Supr 240,28; сего же не хощоу тебе потаити брате Ben, Sobol. 135,13; нь потаи иего все проповѣд⟨ѣ⟩ Ben, Sobol. 129,14; скажите ми, не потаище Const 10, Lavrov 15,23 (истинно Const 10, ms. 1469, Lavrov 51,31); дроугꙑ потаише за смѣрениѥ нχ Naum 308aβ 40sq; нѣстъ бо ничьто же тайно · ѥже ⷯе явитъ сѧ · ни кѣстъ потаено ἐγένετο ἀπόκρυφον factum est occultum Mc 4,22 Zogr Mar; два потаена оучьника · съкрити і⟨соу⟩са · въ гробѣ · градете κρυπτοί Cloz 14b 38, Supr 453,26; съкрꙑвающа въ адѣ тѣснѣ · потаенꙋоумоу въ плъти богꙋ · своимъ въскр'сшимъ оучѧшта τοῦ κρυπτοῦ θεοῦ Supr 453,28, потаенꙋ . . Cloz 14b 40; таинъı таинамъ потаенъı ἀπόκρυφα Cloz 14b 38, Supr 453,25; — pass. latere: и божьство въ врема моукъı потаи сѧ ѥже оуби latuit Bes 25,164aα 8sq; — interpres slavicus ad constructionem impersonalem vertendam personali verbo usus est: потаѧтъ бо сѧ сами χотѧще · ꙗко и⟨в⟩ѥ⟨ѥ⟩ сѣшѧ испрѣка λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας 2P 3,5 Slepč (потаıютъ бо сѧ Christ Šiš).

Lectio difficilior: ꙗкои вьнѣшьныи χытрьци рѣвьноующтъ тъчьно имъ оумѣющтимъ χытрьцемъ, въ потѣнѣ (secundum A. Vaillant потаенѣ legendum est) пьрѧ съ ными въздвижѧште κατὰ τὸ λανθάνον FragZogr 2a 14.

Exh.

Cf. потаıти, таити, оутаити, оукрꙑти, съкрꙑти

ПОТАМОС m., vox graeca

occurrit in FragHilf

řeka; река; Fluß; fluvius: (мѧ)жьско имѧ потамо(с) . . . словѣ(ньскы . . . р̃к)ка FragHilf 1b 7.

Exh.

ПОТАПЛѦТИ, -плѭ, -плѥши ipf.

occurrit in Sav Parim Const Clem; in Clem потопıти legitur

potápěti, zaplavovati; топить, затоплять; unterlauchen, überflulen; — καταποντίζειν, ἐπικλύζειν; mergere, submergere, innundare: ѣко потопъ потапѣѧ славѧ ѧзъıкомъ ἐπικλύζων Is 66,12 Grig, потаплаıı Zach; — fig.: ракоу wвндѣмь оуѣш ꙗко квѣшта носѧще, не ꙗко моусѣѧ дне (var. днес⟨ь⟩) в рацѣ, по ап⟨о⟩с⟨то⟩ла потопляющıа лесть невидимаго врага *apostolum demergentem dolum* Clem 6, Vaš. 78,10;

refl.: вида же вѣтръ лѥтъ оуѣоıı сѧ · и нача потаплѣти сѧ καταποντίζεσθαι Mt 14,30 Sav (оутанати Zogr Mar As Ostr, оутаııти Nik); и ови потаплаıют се, дроуѕıи же съ трѣдѡм вдка wтдıхают Const 6, ms. 1469, Lavrov 46,1sq (истапаютъ Const 6, Lavrov 8,23); — fig.: συμπνίγεσθαι; suffocari: слъıшавъıши отъ печали богатьствомъ и сластьми житиıскъıми потаплѣѭтъ сѧ συμπνίγονται suffocantur L 8,14 Sav (подавлѣѭтъ сѧ Zogr Mar As Ostr); — cf. истапати, истаплıти.

Exh.

Cf. потопити, погрѧжати

ПОТАИТИ СѦ, -ѭ сѧ, -ıѥши сѧ ipf.

occurrit in Christ Šiš

skrývati se; скрываться; sich verbergen; — λανθάνειν; latere: — interpres slavicus ad constructionem

impersonalem vertendam personali verbo usus est: потаꙗютъ бо сѧ сами хотѧще, ꙗко и⟨е⟩е⟨е⟩ся вѣша ис пѣрва λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας 2P 3,5 Christ Šiš (потаѧтъ бо сѧ Slepč).

Exh.

Cf. потаити, таити

ПОТАЙЦИ adv.

occurrit in Bes

zakrytě, nejasně; скрыто, неясно; verborgen, verhüllt, unklar; — obscure: ꙗще что w вѣчьнѣи моуцѣ · тьмьно и потающи речено бъı obscure Bes 11,50aβ 7 (потающе Uvar 32aβ 22sq, потаѧще сѧ Synod 44b 13). — Exh.

Cf. тайно, отаи, таи, таинѣ, къ съкроквѣ sub съкровъ, съкрꙑвьно

ПОТѢКГА in NomJas 18b 25 v. sub потъпкга

ПОТВОРИТИ, -рѭ, -рити pf.

occurrit in Euch Parim Chrabr

přetvořiti; претворить; umbilden; — διασκεδαννύναι; dissipare, *transformare:* оудобѣе бо есть послѣжде потворити, неже прѣвое створити Chrabr 8,5; тꙑ запрѣти...диѣкола · і потвори твое созѣданиѥ Euch 56a 14sq (secundum J. Vrček потворьшаго legendum est); потвори имѧ твое gr. deest Is 1,26 Grig, потворю Zach; иже скꙑтъ ѧще скѣщаете потворитъ в г⟨оспо⟩дъ διασκεδάσει Is 8,10 Grig Zach. — Exh.

Cf. прѣтворити

ПОТВОРОИЗБАВЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Dijav

veneficiorum solutrix; gr. φαρμακολύτρια; — cognomen s. Anastasiae Iunioris, martyris Palmariae, in insula Italica, a. 304 defunctae; mem. in Or. die 22. Dec., in Occ. die 25. Dec.: анастасиѥ · потворо · избавьниче (sic!) Dijav, Sobol. 44,20.

Exh.

ПОТВРЪДИТИ, -тврѣжджѫ, -тврѣдиши pf.

occurrit in Meth Bes

utvrditi, potvrditi; утвердить, подтвердить; befestigen, bestätigen; — restringere, tueri, *confirmare:* дамасъ же и двологъ григории...потвьрди(ша) с⟨вѧ⟩тъıи соум'болъ Meth 1, Lavrov 69,29; без размъıшлениꙗ ихъ · на твьрдо стоꙗние · правьдъı потвьрдѧть eos...ad statum rectitudinis restringunt Bes 20,110bα 18sq; соуть бо мнози · иже грѣхъı своꙗ · чюжими грѣхъı потвьрдѧть tuentur Bes 17,118bα 17sq. — Exh.

Cf. потвръждати, оутвръдити, оукрѣпити

ПОТВРЪЖДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Hilf Šiš Bes

utvrzovati, potvrzovati; утверждать, подтверждать; befestigen, bestätigen; — ἐπιστηρίζειν; confirmare: прохождаше же сврию и киликию, потврьждае цр⟨ь⟩кви ἐπιστηρίζων A 15,41 Hilf (оутврьждаѫ Ochr Slepč Mak Šiš); потврьждающа доуше оучеником҃ь ἐπιστηρίζοντες A 14,21 Šiš (оутвръжающа Christ Ochr Slepč Mak); еже испоꙗвращениꙗ своѥго · слово не разлоучаѥть сѧ wт⟨ъ⟩ того · ѥже къ инѣхъ книгахъ чьтеть сѧ · нъ потвьржаѥть lat. aliter: emundat Bes 34,238bα 17sq; семоу же разоумоу и потвьржаѥть сѧ illud creditur Bes 34,246aβ 6sq; г⟨оспод⟩ь потвьржаѥть и призираѥть · егда сѧ прикести · и дроугъıа wвьца г⟨лаго⟩леть lat. om. Bes 14,71bβ 20. — Exh.

Cf. потвръдити, оутвръждати, оукрѣплꙗти

ПОТЕЦИ, -текѫ, -течеши pf., ipf.

occurrit in As Psalt Euch Supr Gl Pochv VencNik Bes

1. *vyléci, léci; течь, потечь; hervorfließen, fließen;* — ῥεῖν, πορεύεσθαι; fluere, effluere: понеже прорази камень і потѣшьа водъı ἐρρύησαν Ps 77,20 Sin Pog Lob Par, потекошѧ Bon; разверзе каменъ и потекошѧ водъı ἐρρύησαν Ps 104,41 Bon (истѣшьа Sin Pog Lob Par); потѣшьа въ безводънъıихъ рѣкъı ἐπορεύθησαν Ps 104,41 Sin Pog Lob Par, потекошѧ Bon; къ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьстѣ бо родѣ wт⟨ъ⟩ начатъка вѣкоу потокъ смьртънъıи потече effluxerat Bes 25,163aβ 23;

forma praesentis futurum ad теци supplet: рѣкъı отъ чрѣва его потекѫтъ водъı живъı ῥεύσουσιν J 7,38 As, Pochv 110bα 7 (истекѫтъ Zogr Mar Sav Ostr); ◆ fig.: приди оубе · провѣи градъ ми · да потекѫтъ добрꙑа коиѧ ῥευσάτωσαν (Ct 4, 16) Supr 349,16; чисто (sic! pro чьсти) бо подобънъıимъ потекѫтъ gr. aliter: τιμαί...ὠφελοῦσι Supr 421,8sq.

2. *běželi; бежать, побежать; laufen;* — τρέχειν; currere, discurrere, corruere, pervenire: прѣтърпѣти и слъıшати сиѫъ вѣчьнъıихъ словесъ... не могоша · по каменине потекоша ad lapides currunt Bes 18,88bβ 5;

formae praesentis futurum ad **теци** supplent: **граꙗ се имоуть** · **и по стѣнѣ потекоуть** δραμοῦνται Jl 2,9 Gl (**въстекѫть** Tun); **единъ с ложа воскочивъ къ церкви потечеть** *currel* VencNik 19,11; **нъ грѣшьнии въ моукоу потекоуть** corruunt Bes 13,65aβ 4sq (**пондоут** Uvar 41aβ 2sq); — cf. **въстеци, понти.**

Cf. **теци, истеци**

ПОТИОЛИ m. pl. vel **ПОТИОЛЪ**, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Hilf Mak Šiš

Puteoli; Путеолы; Puteoli; — Ποτίολοι; Puteoli; urbs maritima Campaniae, hodie Pozzuoli: **въ второую ездроту придома въ потиолы** εἰς Ποτιόλους A 28, 13 Hilf Šiš, **въ потиwлъ** Mak. — Exh.

ПОТИРЬ, -рꙗ m.

occurrit in Euch Služ Const

kalich, pohár, číše; чаша, потир; Kelch, Pokal, Schale; — ποτήριον; poculum, *calix:* **пріемлет с(вѧ)щенникъ wт хлѣба чѧсть** · **и влагает въ с(вѧ)тыи потирь** εἰς τὰ ἅγια ποτήρια SlužSof^{c}, Orlov 279,15; **п(о)нъ же въздвигъ потирь речетъ** Euch 11b 2; **есть же въ сѣмтѣи софии потирь** Const 13, Lavrov 26,3. — Exh.

Cf. **чаша, калежь**

ПОТИСКАТИ, -тиꙗ, -тиеши ipf.

occurrit in Bes

svírati, tisknouti; сжимать, стискивать; zusammendrücken; — comprimere: **се рѧцѣ мои ямиѣмь потиціемѣ еста** comprimuntur Bes 19, Uvar 54bβ 28sq, **потициимѣ** (sic!) ms. Pogodinianum 97aβ 20sq (**согнѣтаеми есть** Synod 81a 1sq). — Exh.

Cf. **съпискати, гнести**

ПОТИТИ СѦ, **поиꙗ сѧ**, **потиши сѧ** ipf.

occurrit in Supr Meth VencNik Bes

potíti se; потеть, обливаться потом; schwitzen; — ἱδροῦν; sudare, desudare, insudare: **дроугъ дроугꙋ порѣ(мъ)** · **потѧште сѧ** ἱδροῦντες Supr 431,10; **чьто сѧ потиши** Meth 9, Lavrov 75,5; **имъж(е) ѥш'ныхъ и невѣсныхъ раз'мыш'лениими испытати потѧще сѧ троужают сѧ** desudant VencNik, prol. 39; **потѧ сѧ троудомъ** desudans VencNik 19,2; **иже троудъмь лоукавьства потить сѧ** insudat Bes 36,267aβ 21; **нача трясти сѧ и блѣдѣти** · **и потити сѧ** sudare Bes 12, Uvar 36aβ 11 (**потѣти** ms. Pogodinianum 56bα 19); **многы виднмъ . . . подъ тяжкомь скърбии врѣмене потѧща сѧ** plerosque cernimus... desudare Bes 15, Uvar 47bα 13 (**постѧща сѧ** sic! ms. Pogodinianum 77aα 17, Synod 65b 5). — Exh.

Cf. **потѣти**

ПОТОКЪ, -а m.

occurrit in Mar As Ostr Nik Psalt Euch Supr Mak Parim Gl Bes

proud; potok; Strom; — χείμαρρος; torrens, rivus: **положю . . . земль непоутьноу** · **въ потокъı водъ** in rivos aquarum (Is 41,18) Bes 20, 109aβ 17sq (**въ исходище** Uvar 63aβ 5sq, **во исходища** Synod 92a 10); sim. Bes 20,109bα 7sq (**въ исходища** Uvar 63aβ 15sq); **потоци беззаконенѣ съмѧтиша мѧ** χείμαρροι Ps 17,5 Sin Pog Bon Lob Par; **потокъ прѣиде а(оу)ша наша** χείμαρρον Ps 123,4 Sin Bon Lob Par, **потокъı** Pog;

potok; ручей; Bach; — χείμαρρος; torrens: **изиде съ оучєникъı своими** · **на онъ полъ потока кедрьска тоу̃** χειμάρρου J 18,1 Mar As^{bis} Ostr^{bis} Nik (**острова Zogr, отока Sav**^{bis}); **потоци наводьнишѧ сѧ** χείμαρροι Ps 77,20 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 5b 8; **водѫ отъ потока възносѧ** ἐκ τοῦ̃ χειμάρρου Supr 284, 1sq;

per errorem scribae pro **отокъ**: **wзимѣше въ потоца александрьстѣ** ἐν τῇ νήσῳ A 28,11 Mak (**wтоцѣ** Šiš, **въ островѣ** Ch^{r}ist).

ПОТОМЛЄНЪ in Bes 18,87bβ 9 v. sub **потѣмьнити**

ПОТОМОУ in Fris Meth v. sub **тъ**

ПОТОМЬ, ПОТОМЬЖЄ adv.

occurrit in Ev (incl. Achr Kupr) Psalt Euch Fris Cloz Supr Apost (incl. En) Hval Parim Gl CanMis Hom Const Meth Chrabr Nom VencNik Bes Nicod; in Bes semel etiam **потомоужє** legitur

de successione temporali: *potom, pak, nato; потом, затем, позже; dann, darauf, danach;* — μετὰ τοῦτο, μετὰ ταῦτα, εἶτα, εἶτεν, ἔπειτα, μετέπειτα, τότε, λοιπόν, ἐν τῷ καθεξῆς, μετ᾽ οὐ πολύ, μετὰ μικρόν, μετὰ πλεῖστον χρόνον; post hoc, post haec, deinde, deinceps, postea, post, paulo post, exinde, tum, postmodum, in futuro, postremum, ad postremum: **по томь г(лаго)ла томѣ** εἶτα J 20,27 Mar Ostr, **помь** (sic!) Achr, **потом же** As . . **же** Zogr; **земльѣ** плодитъ сѧ · **прѣжде трѣвѫ по томь же класъ** · **по**

томь же пшеницѫ εἶτεν. . .εἶτεν Mc 4,28 Zogr Mar; бъıс⟨тъ⟩ же по томь · і тъ прохождаше сквозѣ градъı ἐν τῷ καθεξῆς L 8,1 Zogr Mar; слоужи ми... і по томь ѣси і пиеши тъı μετὰ ταῦτα L 17,8 Zogr Mar As Sav Ostr; и потомь въложетъ водъı мало · въ жтрь...и потомь прѣложетъ вино μετὰ τοῦτο ...τότε Euch 19b 5 et 8; по томь же въпрашаахѫ і ἔπειτα Mc 7,5 Zogr Mar; потом' же придѫ καὶ τὸ λοιπόν Supr 16,15; потомь же и отца своєго... обративъ мет' οὐ πολύ Supr 26,3; потом же добрая та родителѧ съвѣщаваша Const 2, Lavrov 2,10 (по сем' же ms. 1469, Lavrov 40,19); всемогоущемоу в⟨ог⟩оу прежде навъıкнете своıа дашти · по томоу же дроугомъ postmodum Bes 27,177bα 16, потомъже Uvar 97bα 23sq, Synod 147b 23; и по томь сама пилатъ посла книгы ѥи градь римьскыи post haec Nicod 29, Stojanović 119,22; — оут'врьждение · вѫдѫштїхъ по томъ хотѧ притворити ἀσφάλειαν... εἰς τὰ μετὰ ταῦτα σπουδάζων περιποιήσασθαι Supr 525,11; вѣра ıже потомь τὴν μετὰ ταῦτα...πίστιν NomUsf 34b 2; пъ да виднмъ по томь τὰ ἑξῆς Supr 330,9; ◆ чѧда ıже потомь *potomci; потомки; die Nachkommen;* — αἱ μετέπειτα γενεαί; *posteri:* на показание чѣдомъ (sic! pro чѧдомъ) · ıже потомь какѫ полоучи благодатъ рабъ ıего ταῖς μετέπειτα γενεαῖς Supr 300,19;

particulae adiunctivae vim exhibet, praecipue in enumeratione: *dále, pak; далее, потом; ferner, dann;* — ἔπειτα, εἶτα; deinde, exinde, post: помъıшлѣıште · ежде є въ б⟨о⟩жı законъ · въпсано...по томь же ежде є въпсано въ с⟨вѧ⟩та ев⟨а⟩нѣ⟨є⟩лıѣ Cloz 2a 6; прѣмоудрость пьрвоıе оубо пр⟨ѣ⟩ч⟨и⟩ста, по томьже мирна ἔπειτα Ja 3,17 Christ Slepč Šiš; пьрвоıе ап⟨осто⟩лъı, въторое пророкъı...по томьже силъı, по томьже дарованиıа ицѣлениа ἔπειτα...ἔπειτα (var. εἶτα) 1C 12,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; и потомь прилагаıет сѧ deinde Bes 25,157bα 9; и по томь приложи post Bes 35,253bα 2sq;

cum verbis negativis: *už ne, více ne; уже не, больше не; nicht mehr;* — οὐκέτι, μηκέτι, μετὰ ταῦτα μή; ne ultra, non ultra, ne amplius, post haec non amplius, ulterius non, iam non: ни оумрѣти бо по томь могѫтъ οὐδὲ...ἔτι L 20,36 Zogr Mar; не оубоите сѧ отъ оубиваıштихъ тѣло · і не по томь не имѫштемъ · лıхѣ чесо сътворити μετὰ ταῦτα μή L 12,4 Zogr Mar As Ostr; нѣстъ къ томоу пророка і насъ не познатъ потомъ οὐ...ἔτι Ps 73,9 Sin Pog Bon Lob Par; пришедъши же вѣрѣ · потомъ нѣсмъ подъ казателемъ οὐκέτι G 3,25 Slepč (оуже ...не ıесмъ Christ Ochr Mak Šiš); семоу вѣлнмъ · по томъ не творити слоужьбъı μηκέτι NomUsf 22b 24 (посем⟨ь⟩) Jas 17a 14); ѧще кто ıедноıю въложетъ · по томь не ıзлагаıетъ ulterius non exibit Bes 38,287bα 10; смрьтъ бо обладаıетъ (sic! sine нѣ) потомь пс... amplius Nicod 24, Stojanović 116,1 (не владеть прочее ms. Novg 263aβ 10sq); — cf. къ томоу не sub тъ, не къ семоу sub сь;

conj. temp. потомь ıегда, потомь ıако, потомь ѧще *když, až; после того как, когда; (danach) wenn, nachdem;* — μετὰ τό c. int., μετ' ἐκεῖνο ὡς, ἐπειδάν; postquam: ıъ по томь ѥгда въскрѣснѫ · вабıѫ въı въ галıлеı μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με Mc 14,28 Zogr Mar; по том' ѣко вѣчѣра postquam cenatum est Can-Mis 166bβ 4; потомъ ѣкоже въхождахѫ с⟨ъı⟩нове б⟨о⟩жıı къ дъıерıамъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цъскъıмъ μετ' ἐκεῖνο ὡς ἂν εἰσεπορεύοντο Gn 6,4 Grig, потомьже ѧкоже Zach; потомь ѧще авıтъ плодъ достоинъ покаıанıа ἐπειδάν NomUsf 43a 19sq; по томь · ıегда приндоуть къ смьрти · сегда wбрѧщютъ достоıние postquam Bes 27,180aα 11; ı⟨соу⟩съ потомь · ıако г⟨лаго⟩лалъ ıесть имъ · възатъ ıесть на и⟨в⟩ко postquam locutus est eis (Mc 16,19) Bes 29,191aβ 2 (по г⟨лаго⟩лании μετὰ τὸ λαλῆσαι Mar As Ostr Nik).

Cf. по семь sub сь

ПОТОПИТИ, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Mar Sav Zogr^{b} Psalt Euch Supr Christ Slepč Šiš Hval Zach Meth CanVenc Bes CMLab

polopiti, ulopiti; потопить, утопить; untertauchen, ertränken; — καταποντίζειν, κατακλύζειν, συγκλύζειν; submergere, demergere, inundare: да обѣсѧтъ жрѣновъ на въıи его осьлıскъı · і потопѧтъ і въ пѫчинѣ морьстѣи ἵνα ...καταποντισθῇ Mt 18,6 Mar Zogr^{b}; придъ въ глѧбинъı морьскъıа і боурѣ потопи мѧ κατεπόντισέν με Ps 68,3 Sin Pog Bon Lob Par; тъı ѥси б⟨ог⟩ъ нашъ · потоплеи водоıѫ прн ноıи грѣхъ κατακλύσας Euch 5b 2; — ıзложи ѧмьıи ıз оустъ своıхъ водоу ѣко рѣкоу, да ю въ рѣцъı потопıть ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ Ap 12,15 Hval (оутопить Rumj); и многаци і въ огнь въвръже · и въ водѫ да і въı потопилъ gr. aliter: ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν Mc 9,22 Sav (ıи погоубилъ Zogr Mar As Ostr); — fig.: ѧѣло многъıмъ мирьноıе житиıе жити · и въ житии сего свѣта оума не потопити saecularem animum non habere Bes 36,275bα 2, не потопи Uvar 150aβ 27; съмърьтию потоплена въядвигни CanVenc, Vajs 141,23.

Cf. потаплıти, оутопити, погрѫзити

ПОТОПЛЯТИ in Clem 6, vaš. 78,10 v. sub ПОТАПЛЯТИ

ПОТОПЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Slu2 Meth Chrabr Bes Dijav

záplava, potopa; наводнение, потоп; Überschwemmung, Sintflut; — κατακλυσμός, καταποντισμός, χειμάρρους; diluvium, torrens, *inundatio:* ѣкоже бо бѣахѫ · въ дьни прѣжде потопа πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ Mt 24,38 Zogr Mar Assis Sav Ostrbis; и не оумѣтиша · доньдеже придѣ потопъ и възѧтъ всѧ ὁ κατακλυσμός Mt 24,39 Assis Ostrbis Nik (вода Zogr Mar Sav); wбаче въ потопѣ водъ многъ къ немоу не приближѧтъ сѧ ἐν κατακλυσμῷ Ps 31,6 Sin Pog Bon Lob Par; избави г⟨оспод⟩и градъ сии...wт⟨ъ⟩ гладa...трусa потопа огнѧ ἀπὸ... καταποντισμοῦ SlužSofh, Orlov 243,5; — fig.: и обрѣте богоборьнъıѧ евреи потопъ доушьнъıи τὸν κατακλυσμὸν τῶν ψυχῶν Supr 191,10; ѧмиа кръмивъши корабь · адама въ потопъ сьмрьти сьведе εἰς ναυάγιον Supr 400,10.

Cf. НАВОДНИЕ, НАВОДЬНЕНИЕ

ПОТОПЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Parim

potopy (gen.); *nomona* (gen.); *der Sintflut, der Überschwemmung;* — τοῦ κατακλυσμοῦ; diluvii (gen.): не оумреть въсѣка плъть к томоу (отъ) водъı потопнъıѧ τοῦ κατακλυσμοῦ Gn 9,11 Grig Zach; не бѫ(детъ) ктом(оу) вода потопнаıа · ѣко потрѣби(ти въсѣкѫ плъ)ть εἰς κατακλυσμόν Gn 9,15 Grig (въ потопъ Zach); водъı рады потопнъıѧ τοῦ κατακλυσμοῦ Gn 7,7 Lobk Zach;

fig.: *zhoubný, zkázonosný; пагубный; verderblich;* — τοῦ καταποντισμοῦ; praecipitationis (gen.), *perniciosus:* възлюбилъ еси въсѧ г⟨лаго⟩лы потопьнъıѧ καταποντισμοῦ Ps 51,6 Sin Pog Bon Lob Par.

Exh.

ПОТОЧИЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Grig

lis; пресс; Kelter; — προλήνιον; torcular: създаⷯ стлъпъ посредѣ его · и поточильникъı ископаⷯ в немъ προλήνιον Is 5,2 Grig (подъточила Zach, точильника Lobk). — Exh.

Cf. ПОДЪТОЧИЛЬНО, ТОЧИЛЬНИКЪ, ТОЧИЛО

ПОТОЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Parim Pochv

vyliti, vydati; источить; ausgießen, spenden; — ῥεῖν, προέρχεσθαι; fluere, manare, procedere, *effundere:* wблаци же поточиша водъı ἐρρύησαν Pr 3,20 Zach Grig; вьсѧ протѧжиıа июдова поточатъ водъı ῥυήσονται Jl 3,18 Zach (протекѫтъ Lobk, источѧт⟨ь⟩ Tun); прѣжде поточи источникъı водиıѧ πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων Pr 8,23 Grig, потоци Zach 254bα 10, даже не поточи Zach 236bβ 7; тъ бо поточитъ г⟨лаго⟩лъ и моудрость ею Pochv 111bα 16. — Exh.

Cf. ИСТОЧИТИ, ТОЧИТИ

ПОТОЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

potoka (gen.); *потока, ручья* (gen.); *des Baches, Bach-;* — τοῦ χειμάρρου; torrentis: глѫбинѫ же земьѧ обрѣтъше · и подъгорие поточьноıе доуждевъıиⷯ водъ τοῦ χειμάρρου Supr 301,18sq. — Exh.

ПОТРОУДИТИ СѦ, -трoуждѫ сѧ, -трoудиши сѧ pf.

occurrit in Supr Const Meth

vynaložiti námahu; потрудиться; sich bemühen; — ὑπεραγωνίζεσθαι; decertare, niti: ефимоу архиепископоу късантиıѣ града · потроудивъшоу сѧ за ıь ὑπεραγωνισαμένου αὐτοῦ Supr 282,7sq; — de proficiscendo: тѣ добро съткори, потроуди сѧ до насъ, да тѧ видимъ Meth 13, Lavrov 76,28; слъıшавъ же тѡ филосwфь, не лѣıи се потроудити се до ниⷯ Const 12, ms. 1469, Lavrov 58,31 (троудити сѧ Const, Lavrov 25,4). — Exh.

Cf. ТРОУДИТИ СѦ

ПОТРОУЖДЕНИЕ, -иа n.

occurrit in BesUvar

námaha, úsilí; труд, подвиг; Bemühung, Anstrengung; — meritum, *labor, contentio:* ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство н⟨в⟩б⟨в⟩с⟨ь⟩ное вѣлить восхъıтити нашим⟨ь⟩ плачьмъ · иже нашемоу потроужению неостъıжно ес⟨ть⟩ meritis Bes 20, Uvar 64bα 7 (оутѧгновении ms. Pogodinianum 114aα 14, оутѧгновениемъ Synod 95b 10). — Exh.

Cf. ТРОУДЪ, ТРОУЖДАНИЕ, ОУТѦГНОВЕНИЕ

ПОТРЪГНѫТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Supr

non nisi in functione ПОТРЪГНѫТИ СЪМЪСЛЪ *pojmouti myšlenku; задумать; einen Gedanken fassen;* — ἐπισπᾶσθαι λογισμόν; inducere cogitatum: НИИ (per errorem pro НИЪ) ЖЕ ПОТРЪГНѫВЪШЕ БЕЗОУМНА СЪМЪСЛЪ · СЬВѢТЪ НА ІІѢ ТВОРѢАХѫ ἕτερον δὲ ἐπισπασάμενοι ἀνοίας λογισμόν insanum alium inducentes cogitatum Supr 331,21. — Exh.

ПОТРЪSАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

trhati, vytrhávati; рвать, вырывать; reißen, ausreißen; — κόπτειν; *vellere:* ВИДѢВЪ ЖЕ НЕВЛЮДОМѫ СѫШТѫ ІІНЕѫ · ПРѢКЛОНИ СѦ И ПОТРЬЗА НЕ СОУМЫА СѦ κόπτων Supr 40,29sq. — Exh.

Cf. ТРЪSАТИ, ВЪСТРЪГАТИ, ВЪСТРЪSАТИ, ИСТРЪГАТИ, ИСТРЪSАТИ

ПОТРЪПѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

trpělivost; терпение; Geduld; — patientia: ИѪ ПОТЪРПѢНИЄ ОУБОГЪИХЪ · ВЪ КОНЬЧИНОУ ВСЕГО МИРА · НЕ ПОГЫБНЕТЬ (Ps 9,19) patientia Bes 35,261bα 1sq (ТЕРПѢНИЕ Synod 215b 4, ТРЪПѢНЬЕ ἡ ὑπομονή Sin Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. ТРЪПѢНИЕ

ПОТРЫПѢТИ, -плѭ, -пиши pf., ipf.(?)

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Ochr En Slepč Šiš Parim Gl Bes Ben

1. *snésti, strpěti, vydržeti; выдержать, стерпеть; ertragen, aushalten;* — ὑπομένειν, ὑποφέρειν, ὑφίστασθαι, καρτερεῖν; sustinere, subsistere: АЩЕ БА⟨А⟩ГАА ПРИѪХОМЪ ѠТ РОѪКЫ Г⟨ОСПОДЬ⟩НѪ · ЗѢЛЫХ АИ НЕ ПОТРЬПИМЪ οὐχ ὑποίσομεν Job 2,10 Zach (ТРЪПИМЬ Grig, ms. Nov II, ms. Viti Gl); ПОТРЬПИ НМА А НЕ ДѢЛО ИМѢТИ ЛЮБОДѢИЦА gr. aliter: ἄμεινον γὰρ ὄνομα...βαστάζειν Supr 366,29; АЩЕ БЕЗАКОНИѢ НАЯРИШИ Г⟨ОСПОД⟩И, Г⟨ОСПОД⟩И КТО ПОТРПИТЬ ὑποστήσεται sustinebit Ps 129,3 Lob Par (ПОСТОІТЪ Sin Pog Bon); АЮРЪ ЪЪЯМОУГНИТЬ · И ЗЕМЛѪ НЕ ПОТЬРПИТЬ non subsistit Bes 1,6aβ 15; — ПОСТРАДАТИ.

2. *míti strpení, poshověti, posečkati; подождать, повременить, потерпеть; sich gedulden, geduldig warten, langmütig sein;* — μακροθυμεῖν; patientiam habere, patientem esse: Г⟨ОСПОД⟩И ПОТРЪПИ НА МЬНѢ μακροθύμησον Mt 18,26 Mar Zogr^{b} As Ostr, ПОТРЪПИ О МНѢ Sav; sim. Mt 18,29 Mar Zogr^{b} As Ostr, ПОТЬРПИТЕ ОУБО, БРАТИЕ, ДО ПРИШЬСТВИА Г⟨ОСПОДЬ⟩ІѪ μακροθυμήσατε Ja 5,7 Christ Šiš; — cf. ДАЪГОТРЪПѢТИ, ТРЪПѢЛИВЬСТВОВАТИ.

3. *počkati, vyčkati; подождать, выждать; warten, abwarten;* — ὑπομένειν, μένειν, ἐπέχειν (ἐπίσχειν); exspectare, sustinere: МѫЖИ ПОТРЬПИТЕ · ДА ВАСЪ ЪЪПРОШѫ ἐπίσχετε Supr 26,29; ПОТРЪПѢХЪ ЖЕ ДА СТВОРИТЪ СѫДЪ · СТВОРИ ЖЕ БЕЗАКОНИЕ ἔμεινα Is 5,7 Grig Zach; ТАКО Г⟨ЛАГО⟩ЛЕТЪ Г⟨ОСПОД⟩Ъ ПОТРЪПИТЕ МЕНЕ ὑπόμεινόν με So 3,8 Grig Zach; АЩЕ ЗАКАСНИТЬ ПОТРПИ ЕГО ὑπόμεινον Hab 2,3 Gl; ПОТРЬПИТЕ БРАТИЕ · ДАЖЕ ВЪЗИДОУ К ВАМЬ Ben, Sobol. 126,15; — cf. ДОЖЬДАТИ, ПОЖЬДАТИ; — sensu malo: ТІ ПЬАТѫ МОѬ СЪХРАНЬАТЪ · ѢКОЖЕ ПОТРЪПѢШЬА Д⟨ОУ⟩Шѫ МОЬ ὑπέμειναν Ps 55,7 Sin Pog Bon Lob Par;

verisimiliter ipf.: *očekávali; ожидать; erwarten, harren;* — ὑπομένειν; exspectare, sustinere: ПОТРЪПІ Г⟨ОСПОД⟩Ѣ МѫЖИ СЬѪ И ДА КРѢПИТЪ СЬѪ СРЪДЪЦЕ ТВОЕ І ПОТРЪПІ Г⟨ОСПОД⟩Ѣ ὑπόμεινον...ὑπόμεινον Ps 26,14 Sin Pog Bon Lob Par; ТРЪПЬА ПОТРЪПѢХЪ Г⟨ОСПОД⟩Ѣ ὑπομένων ὑπέμεινα Ps 39,2 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 77a 18 et 89b 8, по.. 79b 16, потрѣп..En 36a 16, Slepč 105b 13; ІМЕНИ ТВОЕГО РАДИ ПОТРЪПѢХЪ ТЬА Г⟨ОСПОД⟩І · ПОТРЪПѢ Д⟨ОУ⟩ША МОѢ ВЪ СЛОВО ТВОЕ ὑπέμεινά σε...ὑπέμεινεν Ps 129,5 Sin Pog Bon Lob Par; СЕ Г⟨ОСПО⟩ДЪ · ПОТРЬПЫХОМЪ ЕГО ὑπεμείναμεν Is 25,9 Grig Zach; — cf. ЧАЯТИ, ПОЧАЯТИ.

Cf. ТРЪПѢТИ, СЪТРЪПѢТИ

ПОТРЪТИ seu **ПОТРѢТИ**, -тьрѫ, -тьреши pf.

occurrit in CanMis VencProl

de radicis infinitivi formis -трѣ-, -трѣ- cf. P. Diels, *Altkirchenslavische, Grammatik I,* p. 248

otříti, setříti; обтереть, стереть; abreiben, abwischen; detergere, abstergere: СЬДѢ ПОТРѢ' ЛЬХКО ПРЬСТИ ПО ОУБРОУСОУ CanMis 166bα 15; КРОВИ ЖЕ ЕГО НЕ МОГОША ПОТЕРТИ ПО ТРИ Д⟨Ь⟩НИ С СТѢНЪ Ц⟨Ь⟩РКВНЫХ VencProl 38aα, Vajs 67,6 (var. НЕ ѠТТЕРТИ). — Exh.

Cf. ОТРЪТИ, ИСТРѢТИ, СЪТРЪТИ

ПОТРѢБА, -ы f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Fris Supr FragHilf Apost Služ Const Meth Napis Nom VencNik Bes Ben CMLab et in comm. Eug

1. *potřeba, nutnost; потребность, необходимость, нужда, потреба; Bedürfnis, Notdurft;* — ἀνάγκη, χρεία, πρᾶγμα; necessitas, usus, indigentia, res, negotium, necessarium: ЕСТЬСТВЪНЫА

ради тѣлеси потрѣбъı ослабѣıмъ исхождаше ис пештеръı χρείᾳ Supr 289,8; аще ли нѫжьна потреба догонить ити χρεία NomUsf 18a 26; прѣлагаемѣ бо вросонии по потрѣбѣ и законоу прѣлагание бъıваетъ ἐξ ἀνάγκης Hb 7,12 Ochr Šiš (по нѫжі Christ, lacuna Slepč); да не wт⟨ъ⟩ глас⟨а⟩ казанию потребъı дѣлам пища дѣлѣ wслабѣѥть per indigentiam Bes 17,120aβ 8; ◆ per metonymiam: с⟨вѧ⟩ты же ен⟨искоу⟩пъ шѣдъ коупⷤно · съ потрѣбоиж с⟨вѧ⟩тителѣьстѣи слоужьбѣ Supr 536,29; отъвръже са потрѣбъ мирьскъıихъ τοῦ βίου πράγμασιν Supr 279,13; съвѣтоующетъ...оуправлшиваше са отъ потрѣбъ ми;а сего мльчати ἀπὸ τῶν τοῦ βίου πραγμάτων Supr 282,10; таланти бо сьде сѫтъ · коиегождо сила · или въ застѫпании · или въ имѣнии · или въ оучении · или въ коеи любо потрѣбѣ · такон жде ἐν οἵῳ δήποτε πράγματι Supr 378,23;

потрѣба (ѥстъ) scu на потрѣбѫ ѥстъ *je potřebí, je třeba, je nutno; надо, следует; man soll, es ziemt sich, es ist notwendig;* — χρή, χρεία, ἀναγκαῖον (ἐστι), ἀνάγκη, δεῖται; necesse, necessarium est, opus est, oportet: потрѣба ѥстъ рѣшти ἀναγκαῖον εἰπεῖν Supr 8,23sq; потрѣба повиновати са ἀνάγκη R 13,5 Christ, потрѣба естъ Ochr Šiš (подобаетъ Slepč, лѣпо естъ Mak); идеже бо завѣтъ, съмьрти потрѣба бъıвати на завѣщаваюшаго ἀνάγκη Hb 9,16 Christ Šiš (трѣбѣ ѥстъ бъıвати Slepč); потрѣба ес⟨ть⟩ тебѣ тамо ити Const 14, ms. 1469, Lavrov 60,10 (достоить Const 14, Lavrov 26,25); на земли бо потрѣба ѥстъ клањати са б⟨ог⟩оу χρή Eug 8bβ 11sq; ихъже никъгдаже · потреба ѥстъ въпѣ видѣти necesse est Bes 17,128bβ 16; — единоⷤ же естъ на потрѣбѫ ἑνὸς δέ ἐστιν χρείᾳ L 10,42 Zogr Mar As Ostr (на польѧ Sav); въсе ли ѥже съвереть на потрѣбѫ ѥстъ εὔχρηστά ἐστιν Supr 127,29; и нѫждѣноѥ на потрѣбѫ показаѭтъ τὸ ἀναγκαῖον τῆς χρείας ἐπιδείκνυνται Supr 373,6; • потрѣбѫ имѣти eodem sensu: потрѣбѫ же имѣше на въсѫ праздьникъı · отъпоуштати имъ единого ἀνάγκην δὲ εἶχεν L 23,17 Zogr Mar; — cf. достоити, подобати, подоба ѥстъ sub подоба, польза, лѣпо ѥстъ sub лѣпъ, трѣбѣ ѥстъ sub трѣба, неволѣ ѥстъ sub неволя.

2. *užitek; польза; Nutzen; usus:* — на потрѣбѫ бъıти εὔχρηστος εἶναι; *utilem esse:* видите пакъı въврѫжена невода · въсе ли ѥже съвереть на потрѣбѫ ѥстъ εὔχρηστά ἐστιν Supr 127,29; не бо сѫтъ ны на потрѣ(бѫ) глаголи ти FragHilf 1a 24; • потрѣбѫ сътворити χρήσιμον καθιστάναι; *utilem facere:* ч'то ти бъıстъ да отиде отъ своего воиньства · а не паче себе оустрои тъı · и на потрѣбѫ сътворити · свѧтъıимъ цѣсарема μὴ μᾶλλον χρήσιμον ἑαυτὸν τοῖς τε θεοτάτοις βασιλεῦσι...καταστῆσαι Supr 147,15; — cf. польза.

3. *souženi, strast, tíseň; страдание; Not, Drangsal, Elend;* — ἀνάγκη; necessitas: мнию оубо, се добро бъıти за настоящюю потрѣбоу διὰ...ἀνάγκην 1C 7,26 Christ Šiš (om. Slepč); тѣмьже и потрѣба ми бѣ мъıсла прити къ вамъ (ἐνεκοπτόμην, var. ἐνεκόπην impediebar) R 15,22 Christ (прѣ Slepč, пры Šiš); — in hoc sensu exh.

Cf. нѫжда sub 2, 3, трѣбование

потрѣбити, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Hilf Mak Šiš Parim Gl Tun Služ Pochv Clem Const Venc Bes Ben

vyhladiti, potříti, zničiti; истребить, уничтожить, погубить; vertilgen, vernichten; — ἐξολεθρεύειν, ἐξαλείφειν, ἀπαλείφειν, ἐξαίρειν, ἀναλίσκειν; perdere, disperdere, exterminare, delere, consumere, palaeoslov. pass. disperire, perire, interire: да потрѣблѭтъ сѧ отъ кънигъ жизньıхъ ἐξαλειφθήτωσαν Ps 68,29 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 8,26aα 4sq; в'сѫ болѣзнь потрѣбилъ еси · и попъралъ еси Euch 29a 6sq; всака д⟨оу⟩ша...потрѣбитъ се wт людьı ἐξολοθρευθήσεται A 3,23 Hilf Mak Šiš; и ненавидѧщиѧ насъ постребилъ (sic!) εσι κατῄσχυνας Ps 43,8 Sin Pog (посрамилъ еси Bon Lob Par); ꙗко wгнь потрѣби прѣдѣлы вѣстиѧ ἀνῆλωσε Jl 1,19 Tun (пѣсть Gl, снѣсть ms. Labacense, снѣсть ms. Novianum); прѣд' очима вашима крашна потрѣбише се ἐξωλεθρεύθη, var. ἐξήρθη Jl 1,16 Gl (погибноутъ ms. Labacense, къзѧша с⟨ѧ⟩ Tun); въ · г̄ · же днь кровь его потреби са VencMin 448aα, Vajs 27,20;

vymýtiti, vyčistiti; вырубить, очистить; ausroden, reinigen; — διακαθαίρειν, διακαθαρίζειν, φιλοκαλεῖν; permundare, purgare: да идѣте конанте и потрѣбите φιλοκαλήσατε Supr 37,23sq; вьдасть ѥмоу косоу · потрѣбити мѣсто врътоградоу Ben, Sobol. 126,24sq; придетъ дѣлатель съ лопатоиж потрѣбити тока διακαθᾶραι Supr 127,25; потрѣбитъ гоумъно свое διακαθαριεῖ Mt 3,12 Zogr Dečˇ et L 3,17 Zogr Mar As Sav Ostr; и тѣмь оладѣвъшю грѣхъмь земль · потрѣбльша, разорista Pochv 114bβ 24; — in hac notione exh; — cf. нщистити, оцѣстити, очистити, отрѣбити;

spec. liturg. de consumptione reliquiarum panis et vini post communionem: мол⟨итва⟩ · потрѣбити хотящ⟨имъ⟩ SlužSof[a], Orlov 311,1; — in hac notione exh.

Cf. потрѣблѭти, истрѣбити, сътрѣбити, истрѣти, сътрѣти

потрѣблѧти, -блѭ, -блѥши ipf.

occurrit in Psalt Tun

hubiti, ničiti; истреблять, уничтожать; vernichten, tilgen; — ἐξολεθρεύειν, ἀναλίσκειν; consumere (lt.), palaeoslov. pass. perire: егда потрѣблѧѥмъ сѧ грѣшьници оузьриши ἐν τῷ ἐξολεθρεύεσθαι Ps36,34 Sin (потрѣбѧт сѧ Pog Bon Lob Par); прѣд⟨ъ⟩ нѥми wгнь потрѣбляѥ ἀναλίσκον Jl 2,3 Tun (потѣдае secundum textum Vg. vorans Gl). — Exh.

Cf. потрѣбити

потрѣблениѥ, -нѣ n.

occurrit in Apoc

zničení, záhuba; истребление, уничтожение; Vernichtung, Verderben; — καθαίρεσις; *exstinctio, interitus:* лоуѣодыѧнаго града потрѣблениѥ καθαίρεσιν tit. ad Ap 17,1 Hval Rumj; иже поыхѫ w потребленьи вавилоньстѣмь ἐπὶ τῇ καθαιρέσει tit. ad Ap 19,1 Rumj (о рѣстоѫплѥнь sic! Hval). — Exh.

Cf. гъбѣльство, гоѫбителъство, пагоѫба, погоѫблениѥ, погъбенье, погъбѣльство

потрѣбованиѥ, -нѣ n.

occurrit in Supr Nom VencNik

potřeba, nutnost; потребность, необходимость; Bedürfnis, Notwendigkeit; — χρεία; necessitas: подаѥтъ богъ глаголѧштимъ даръ · ѥ властиѭ глаголѧштихъ · нъ потрѣбованиѧ дѣлѣма слоужашштїхъ διὰ τὴν χρείαν Supr 312, 25; да къзимаѥтъ же и ѳи⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · трѣбованиѥ себе · ѥго же требоѫѥтъ на потрьбоѫ (sic!) себе · и странынъимъ братомъ · на потребованиѥ да не лишаѥтъ с⟨ѧ⟩ εἰς τὰς ἀναγκαίας αὐτοῦ χρείας καὶ τῶν ἐπιξενουμένων ἀδελφῶν NomUst 14b 13.

In VencNik semel потребованиѥ per errorem pro погребованиѥ: вмершимъ оубогим и хоудым... сам потребованиѧ слоуж'бы подаваше funebris obsequii tumulavit officio VencNik 7,29.

Exh.

Cf. потрѣба

потрѣбовати, -боѫѭ, -боѫѥши ipf.

occurrit in Rumj Const Bes

potřebovati; нуждаться; benötigen, brauchen; — χρείαν ἔχειν; egere, indigere, quaerere: ѥ потрѣбоѫѭтъ свѣта wт⟨ъ⟩ свѣтилника οὐκ ἔχουσιν χρείαν Ap 22,5 Rumj (ѥ трѣбоѫѭтъ Hval); ѥсмы...готови на слоужбѫ твою, ѩможе потрѣбѫѥши Const 11, ms. 1469, Lavrov 58,13 (хощѥши Const 11, Lavrov 24,10, in aliis mss. трѣбоѫѥши); чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ истъи помощи иного потрѣбоваше indigebat Bes 29,191bα 17 (трѣбоваше Uvar 104bβ 27sq); страха паче потрѣбоѫѥть · нежели сказанию indiget Bes 40,318bβ 12 (потребляет⟨ъ⟩ Synod 264b 2); къ бо всако врѣмѧ потрѣбоѫѥте послоужениѧ quaeritis Bes 40,325bβ 13 (требоѫѥте Synod 270b 7sq);

ptc. praes. pass. потрѣбоѫѥмъ *potřebný; нужный; nötig;* — necessarius: иже о памати оустава · зѣло ѥс⟨ть⟩ потрѣбоѫѥмо quod vobis de moralitate historiae valde est necessarium Bes 40, Uvar 170bα 25; — cf. потрѣбьнъ;

ptc. praes. act. потрѣбоѫѩи *potřebný, nuzný; бедный, нищий; bedürftig, elend;* — indigens: аще оубо хлѣба не имать · да потрѣбоѫющемоу простьрлъ бъı indigenti Bes 6,24bβ 23; аще кто ѩı на добрыа дѣла потрѣбоѫющиимъ ездасть indigentibus Bes 39,314aα 14sq; — cf. бѣдьнъ, нищь, маломощьнъ, бѣдьникъ;

In Bes semel pro suppetere: ѩъ ли чаша · оубо кодъı стоудены потрѣбоѫѥть сѧ · иже жажющемоу даѥма ѥсть suppetit Bes 5,19aβ 7sq (потреба ѥсть Synod 18b 25sq).

Praeter Bes exh.

Cf. трѣбовати

потрѣбьно adv.

occurrit in Euch

vhodně, podle potřeby; надлежащим образом; in geeigneter Weise, nach Bedarf; — χρησίμως; *apte, utiliter:* ı в'сѧ оудъı · потрѣбьно оустрои на немь χρησίμως Euch 7b 12sq. — Exh.

Cf. потрѣбьнѣ, ключьно, лѣпота sub 2, подобьно

потрѣбьнъ, -ъıи adj., comp. потрѣбьнѣи

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Ryl FragZogr Apost Pog Bon Lob Par Služ Nom Bes Ben

1. *potřebný, nutný, naléhavý; нужный, необходимый, настоятельный; nötig, notwendig, dringend;* — ἀναγκαῖος, δέων, χρειώδης; necessarius: въ четвьртъıи дънь · потрѣбьнаıа ноужда ѥмоу бъıстъ χρεία αὐτὸν ἀναγκαζούσης Supr 170,15sq; да ѩчат сѧ и наши о добрыхъ дѣлѣхъ прилежати въ потребнаа требованиа ἀναγκαίας Tt 3,14 Mosk^{b} Ochr Mak Šiš; помьни г⟨оспод⟩и предстоѩщаıа людı і wставшаıа потребнъıхъ вашъ ради δι' εὐλόγους αἰτίας SlužSof^{b}, Orlov 235,3 (бл⟨а⟩гословныхъ SlužSof^{c});

котъіга паче єстъ потребнѣи...нежели паларь tunica plus est necessaria Bes 20,107aα 22sq, потребнѣе Uvar 62aβ 9sq (паче потребно Synod 90b 3); — subst.: тъ и насъ · не тъчьмь потрѣбъ-нъіихъ · нъ изобильнъіихъ накрѣмитъ τοῖς ἀναγ-καίοις Supr 290,16sq; єже ноужданое и потрѣбьное сътвор-и-мъ полоучити τὸ χρειῶδες Supr 373, 10; подаваше емоу потрѣбьнаа Ben, Sobol. 124,17; молєнна посъілати · ѡ потребьнъіхъ τῶν δεόντων NomUsť 8b 7; — versio erronea: ꙗко ѡ потребьнъіихъ сего свѣта некоуть сѧ quia nec esse suspicantur Bes 32,222aα 11sq (трѣбнъіхъ⟨ъ⟩ Uvar 119bβ 4);

потрѣбьно (єстъ) *je zapotřebí, je nutno; надо, следует, необходимо; man soll, es ist notwendig;* — ἀναγκαῖον; necessarium (est): тѣмь же потрѣбьно єстъ въспомѣнѫти и сьде ап⟨осто⟩ла г⟨лаго⟩-лавъша ἀναγκαῖον FragZogr 1a 14sq; потрѣбьно оубо оумъіслихъ оумолити братью ἀναγκαῖον 2C 9,5 Christ Slepč Šiš; что потрѣбно бѣ quid necessarium fuit Bes 32,221aβ 5; разсмотри же с⟨вѧ⟩тъіи потрѣбьноу бъіти · настоѧпати Supr 556,7; — cf. подоба, потрѣба, трѣба єстъ sub подоба, потрѣба, трѣба.

2. *vhodný, příhodný, užitečný; надлежащий, удобный, полезный; passend, gelegen, nützlich;* — εὔκαιρος, εὔθετος, χρήσιμος, εὔχρηστος; opportunus, utilis: и прикліочьшю сѧ дьни потрѣбъноу εὐκαίρου Mc 6,21 Zogr Mar As Ostr; ꙗ тѫ помолит сѧ к тебѣ въсѣ прѣподобны · въ врѣмѧ потрѣбно ἐν καιρῷ εὐθέτῳ Ps 31,6 Pog Bon Lob Par (подобъно Sin): часто сѧ помнѣаєтъ · потрѣбьнѫ показаѫ милость χρησίμην Supr 375,7; єсть бо ми потребенъ въ слѫжбѣ εὔχρηστος 2T 4,11 Mosk^{b} (благъ Šiš, гласъ sic! Slepč); — настоѧщаа потрѣбъномь · съматрѣѭ · и бѫдѫщаа оудобь строѭ χρησίμως Euch 64a 19 (J. Vrček потрѣбъно legit).

Cf. нѫждьнъ, потрѣбоующемъ sub потрѣбовати, благогодьнъ, ключаемъ, ключимъ, ключьнъ, подобьнъ, польѕьнъ, строинъ, оуспѣшьнъ; непотрѣбьнъ

потрѣбьнѣ adv.

occurrit in FragZogr

vhodně; надлежащим образом; passend, in geeigneter Weise; — χρησίμως; *aple:* показание оудьное на много приважданно потрѣбьнѣ намъ оумъішлати прѣдълежаштее χρησίμως FragZogr 1b 6. — Exh.

Cf. потрѣбьно

потрѣти v. потрѣти

потрасати, -аѭ, -аѥши ipf., кого, что vel цѣмь, чимь

occurrit in Euch Supr VencNik

otřásati, potřásati; трясти, сотрясать, потрясать; erschüttern, aufrütteln, schütteln; — ἐκτραχηλίζειν, σαλεύειν, κατασείειν; concutere, librare, *conquassare:* възърѣниемь своимь землѭ потрасаєтъ σαλεύοντα Euch 55b 22; дръжитъ · и потрасаєтъ · и отишаєтъ горъі ἐκτραχηλίζοντος Euch 55b 25; єже сєтъмадго безоумьіа єстъ · и страха ꙗзъіка потрасъшта'го въсако κατασείοντος Supr 444,9sq; потрасам главою его и рече librans VencNik 19,42. — Exh.

Cf. потрясти, трясати, сътрясати

потрасение, -ия n.

occurrit in BesUvar

zburcování; пробуждение; Aufrütteln; — excutere, *excitatio:* на потрасение и на възбоужение мъісли нашеа слабости вънѣшнеѥ моукъі прит⟨ъ⟩-чею приводать сѧ ad excutiendam vero mentis nostrae desidiam Bes 13, Uvar 41bβ 23sq (потрасновение ms. Pogodinianum 66bα 15sq, Synod 57a 18).

Exh.

Cf. потрясновение

потрасновение, -ия n.

occurrit in Bes

zburcování; пробуждение; Aufrütteln; — excutere, *excitatio:* на потрасновение и на възбоужение мъісли нашеа слабости ad excutiendam vero mentis nostrae desidiam Bes 13,66bα 15sq (потрасение Uvar 41bβ 23sq). — Exh.

Cf. потрасение

потрасти, -трасѫ, -трасеши pf., цѣмь, чимь

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Tun VencNik Bes

otřásti, zatřásti; сотрясти, потрясти; erschüttern, rütteln; — σείειν, κατασείειν, δονεῖν, σαλεύειν movere, commovere, concutere, incutere, contremere, perturbare, subruere: още єдиною дѧ потресоу и⟨в⟩бомь и з⟨в⟩млею и море⟨мь⟩ сеісѡ Agg 2,6 Gl, Hb 12,26 Christ Slepč Šiš, Bes 12,54aα 2; заклинаѭ тѧ...сполъ · нечьстковавъшаѧ · погоубльшемъ ѩ · и стлъномь нечьстивъіхъ потра-

съшємъ κατασείσαντος Euch 52b 5; — refl.: землѣ потрѧсе сѧ · і камєнїе распадѣ сѧ ἐσείσθη Mt 27, 51 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}, Euch 50b 25: сматет сѧ землѧ · и потрѧсет сѧ н(є)бо σεισθήσεται Jl 2,10 Tun (стрєсет се Gl);

потрѧсти рѫкоѭ *pokynouti; дать знак; winken;* — κατασείειν τὴν χεῖρα; *annuere, nutu significare:* потрѧсъ имъ рѫкоѭ ѥд'ва л ставн глаголѧ κατασείσας...τὴν χεῖρα Supr 35,12;

semel in Bes pro lat. discutere: къ коуиѣ и w дѣлѣ · и w помъшлєнии потрѧсоуть simul de opere et cogitatione discutit Bes 37,282aα 17sq.

Cf. потрѧсати, истрѧсти, трѧсти, сътрѧсти

ПОТРѪСЕНЪ adj.

occurrit in Zogr Mar

setřesený; сотрясенный; geschüttelt, gerüttelt; — σεσαλευμένος; coagitatus: дастъ сѧ вамъ · мѣрѫ доброѫ натъканѫ · і потрѧсъшѫ σεσαλευμένον L 6,38 Zogr Mar. — Exh.

ПО'ТОУХНѪТИ, -нѫ, -нєши pf.

occurrit in Bes

ztemnětí; потемнеть; dunkel werden; — obscurari: коль вельми потоухло єсть злато · и измѣнилъ сѧ єсть · шєразъ ч(ь)стьныи obscuratum est (Lam 4,1) Bes 17,128bα 2 (потємнѣло єсть Synod 106a 16). — Exh.

ПО'ТЪ, -а m.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Parim Bes Vit

pot; пот; Schweiß; — ἱδρώς; sudor: бъістъ потъ єго ѣко і капли кръвє ὁ ἱδρὼς L 22,44 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; изъикъмь своимь отирашє потъ лица єго sudorem Vit 129aα, Sobol. 292,26; — ѣко и на недоужьныѧ носити wт пота єго главотѫжа ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια deferrentur a corpore eius sudaria A 19,12 Christ; — fig.: потъı pl. *námaha; усилие; Mühe, Anstrengung;* — ἱδρῶτες; sudores, *labor:* дажда ıъı подобьнѫ мьздѫ потъ нашихъ τῶν ἱδρώτων Supr 513,5; приими потъı съшѣдъшимъ сѧ τοὺς ἱδρῶτας Supr 512,28; — *cf.* трогдъ, потроуждєнии.

ПОТ'ЪКНѪТИ СѦ, -нѫ сѧ, -нєши сѧ pf.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Cloz Supr Parim

1. *naraziti na něco, klopýtnouti; наткнуться, споткнуться; stoßen, anstoßen, straucheln;* — προσκόπτειν; προσκρούειν, προσπίπτειν; offendere, irruere, impingere: потъкѫ сѧ въ акрогωнiеі камєнь χ(ристос)ъ προσέκοψαν Cloz 12b 20, потъкнѫшѧ сѧ Supr 448,1; sq; потъкѫ сѧ о наковалѣ непобѣдимѣємъ προσέκρουσαν Cloz 12b 23sq, потъкошѧ сѧ Supr 448,20; въязѣшѧ къ три · и потъкѫ сѧ храмиѣ тоі προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ Mt 7,25 Sav (нападѫ на храминѫ Zogr Mar As Nik, нанадошѧ Ostr); sim. Mt 7,27 Sav Nik (опьрѣшѧ сѧ Zogr Mar As, опьрошѧ сѧ Ostr); нападанию̆емь своимь потъкнєть сѧ wтрокъ w старѣци προσκόψει Is 3,5 Zach Grig; аште къто ходитъ въ дьне · не потъкнєтъ сѧ...аште ли...ноштиѭ потъкнєтъ сѧ οὐ προσκόπτει...προσκόπτει J 11,9–10 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; нога твоѣ не иматъ потъкнѫти сѧ μὴ προσκόψῃ Pr 3,6 Grig (претъıкати сѧ Zach); нога твоıа не потъкнєть сѧ μὴ προσκόψῃ Pr 3,23 Zach (прѣтъкнєтъ сѧ Grig); — *cf.* образити сѧ[1], навости.

2. *zaraziti, vetknouti; воткнуть; einschlagen;* — πηγνύναι; figere: тоу лѫштѫ своѭ потъкъ и ножь свои повръгъ πήξας Supr 38,3sq; иже дбие потъкъ коньıе къ земи Supr 559,20; — *cf.* въстъкнѫти.

Exh.

Cf. прѣтъкнѫти, прѣтъıкати, опрѣти сѧ, напасти

ПОТ'ЪЦАНИЄ, -нıа n.

occurrit in Supr Bes

1. *spěch; поспешность; Eile;* — σπουδή; festinatio, festinantia: шъдъша же славѣнаѧ та мѫжа съ потъштанию̆емъ въ тъмницѫ μετὰ σπουδῆς Supr 199,3; оуготовимъ сѧ съ потъцанию̆емь cum festinatione Bes 4,17bα 5; съ потъцанию̆емь познанте cum festinatione Bes 22,148aα 14; съ всѣмь потъцанию̆емь домъ вьсе оукрасилъ въı festinantia Bes 30, Uvar 107aβ 25 (тъцанию̆емь ms. Pogodinianum 196bα 6sq, Synod 163b 19).

2. *horlivost; усердие, тщание; Eifer;* — προθυμία; studium: въсокъ бѫдѫ потъштанимъ τῇ προθυμίᾳ Supr 332,19; съ вьсѣцѣмь потъштанию̆емъ въпрашаѧ придє въ лавръ σπουδῇ πάσῃ diligentissime Supr 294,19sq; съ великома потъцанию̆емь гостємъ слоужаше magno hospitalitatis studio Bes 23, 149bβ 17 (тцанию̆емъ Synod 122b 6sq); — *cf.* поспѣшєние sub 2, снага.

Exh.

Cf. истъцание, тъцание, спѣхъ, спѣшєние

потꙑщати сѧ, -щѫ сѧ, -щиши сѧ pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Gl Dim Nom Ludm Bes

1. *pospíšiti si; поспешить; sich beeilen;* — σπεύδειν, σπουδάζειν, ἐπισπουδάζειν, ταχύνειν, ἐπιταχύνειν; festinare, properare, sollicitari, sollicitum esse, exercere: заки҃хѣ · потꙑштавъ сѧ сълѣзи σπεύσας L 19,5 Zogr Mar As Ostr; нъ потꙑщимъ сѧ въ скорѣ отътрѧсти · брѣмѧ грѣховъ нашихъ Euch 71a 7; г(оспод)и помощи мьнѣ потꙑщи сѧ σπεῦσον Ps 69,2 Sin Pog Bon (поспѣши сѧ Lob Par); потꙑщиваѣше сѧ низведѧти w(тъ)ца моего само ταχύναντες Gn 45,13 Grig Zach; иже слꙑша кнꙗзъ ѥго вѧчеславъ потщивъ сѧ принесе бабѣ своѭ Ludm 23aα, Vajs 65,18.

2. *vynasnažiti se, vynaložiti úsilí, постараться; sich bemühen, sich alle Mühe geben;* — σπουδάζειν; operam dare, curare, satagere, studere, conari, insudare, contendere: потꙑшта сѧ съ вьсѣкоѩ тврьдостиѭ съписати ἐσπούδασεν Supr 271,26sq; потꙑщите сѧ добрꙑми дѣлꙑ своимі извѣстьно звани҃е ваше . . . творити σπουδάσατε 2P 1,10 Christ Slepč Mak Šišter; аще ли не възможемъ · потꙑщимъ сѧ σπουδάσωμεν NomUsť 47a 20; аще не потꙑщимъ сѧ оубо сиѫ по нашемоу поспѣшьствоу ключимь смотрѣниемь привести studeamus Bes 34,243aα 22sq; иже бо противоу б(ог)оу стꙑлѧть ѧдати потꙑщаша сѧ conati sunt Bes 30,199aα 20sq (подвигноуша сѧ Uvar 108bβ 2).

cf. тꙑщати сѧ, подвигнѫти сѧ, поспѣшити

потꙑчение, -ис n.

occurrit in Supr

klopýtnutí, pád; спотыкание, паденье; Straucheln, Fall; — ὑποσκέλισμα; *offensio pedis, lapsus:* аште падет · крилъ твои не пꙑрадоуи сѧ · и о потꙑчении ѥмоу не възноси сѧ ἐν δὲ τῷ ὑποσκελίσματι Supr 126,20. — Exh.

потꙑкати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

vrážeti; натыкаться; (an)stoßen; — διανύσσειν; pulsare: лактꙑ домъ потꙑкаахѫ и намазаахѫ очима διένυττον Supr 502,17;

refl.: *klopýtati, padati; спотыкаться, падать; straucheln, fallen;* — impingere: фарисеи же wт(ъ) с(вѧ)т(а)го помꙑшлениꙗ съкладꙗнити моукꙑ не могоша · мꙑ же вѣтрѣмъ клатвꙑ потꙑкаѥмъ сѧ in aurum maledictionis impingimus Bes 3, Uvar 9bβ 8; — cf. потъкнѫти сѧ.

Exh.

Cf. прѣтꙑкати

потьмьнити, -ниѭ, -нити pf.

occurit in Bes

zatemniti; затемнить; verdunkeln; — caligare: истинꙑ словесьмь потъмьненꙑ гл(аг)ол(ѧ)хоу in veritatis sermone caligabant Bes 18, Uvar 56bβ 32, per errorem потомлени ms. Pogodinianum 87bβ 9, Synod 73b 5; — оумъ въжьженъ · ако и злата нравъмь · иже красотоу потъмьнитъ · wгнемь просвѣтит сѧ quia per usum speciem perdidit Bes 25, 159bα 20 (потопитъ Uvar 86bβ 17).

Exh.

потънъ adj.

occurrit in Supr Meth

polící se, zpocený; потный; schwitzend, verschwitzt; — ἱδρωμένος; sudans: гонѧше и къ ногама с(вѧ)таго конона · троудна и потъна ἱδρωμένον Supr 41,17; философа потъна инъгда сърѣтъше людие Meth 9, Lavrov 75,5. — Exh.

потꙑрьга, -ꙑ f.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Cloz Nom

Invenitur etiam подъпѣга, подъбѣга; de origine huius vocis cf. R. Nahtigal, *Starocerkvenoslovanske študije* (1936), p. 31 sq. et N. van Wijk, Slavia 15 (1937—38), p. 233—234

propuštěná, zapuzená manželka; отпущенная жена; entlassene, verstoßene Frau; — ἀπολελυμένη, ἐκβεβλημένη; dimissa *(sc. uxor):* иже подъпѣга поемлѣтъ · прѣлюбъı дѣетъ ἀπολελυμένην Mt 5,32 Zogr Mar; вьсѣкъ прилѣпльѥи сѧ потъпѣзѣ прѣлюбъı дѣетъ Cloz 2b 12; женѧи сѧ подъбѣгоиѫ · прѣлюбъı творитъ ἀπολελυμένην Mt 19,9 Mar As, подъпѣгоиѫ Zogr^{b}, потьбѣгоиѫ Ostr, потъпѣгою Nik (om. Sav); аще кто вдовоу поиметъ · или подъпѣгоу ἐκβεβλημένην NomUsť 25b 2sq, потѣгоу Jas 18b 25. — Exh.

Cf. поущенница

потꙑща сѧ in A 13,3 Mak v. sub постити сѧ

потꙑкнѣ in FragZogr 2a 14 v. sub потанути

потѣти, -тѣѭ, -тѣющи ipf.

occurrit in Bes

potiti se; потеть, обливаться потом; schwitzen; — sudare: нача трясти сѧ · блѣдѣти · потѣти · съ великомь въпльмь поцадѣнья просити coepit... sudare Bes 12,56bα 19 (потити сѧ Uvar 36aβ 11, Synod 49b 10). — Exh.

Cf. потнти сѧ

потѣцити, -цѫ, -цити pf.

occurrit in Supr

potlačiti; подавить; unterdrücken; — ὑπονοστεῖν; compescere: да бъıхомъ обдьржавие гнѣва · потѣштнан и оустанвнан ὑπονοστῆσαι Supr 407,3. Exh.

Cf. потискати, погнести, подавити

потѫжати сѧ, -аѭ сѧ, -аюши сѧ ipf.

occurrit in CMLab

usilovati, snažiti se; стремиться, стараться; sich bemühen; contendere: да би к' раз⟨оу⟩мь рѣснотиви пришалъ · и на бол'ши св чинь потежалъ CMLab 34bα 32sq (подвизалъ Const 14, Lavrov 27,14, var. поудилъ, сътѫжалъ, подвигъ ms. 1469, Lavrov 60, 25). — Exh.

Cf. подвизати sub 2, тѫщати сѧ sub 2

потѫжьникъ, потѫжьникъ, -а m.

occurrit in Nicod

pomahač; пособник; Helfer; — minister: си виде ѧдь и съмрьть и нечьстивн слоужители ею съ злыми потежникы cum... ministris Nicod 22, Stojanović 113,5sq (помощникъı ms. Novg 261bβ 4); вси нечьстивии потежници мои вкоупѣ смоуштени бъıше officia Nicod 20, Stojanović 111,11 (вонноть оужници per errorem ms. Novg 260bβ 1 et 2); реч⟨е⟩ мука къ своимъ неч⟨и⟩стъıмъ потоужникомъ ad ... ministros Nicod 21, ms. Novg 261aα 16 (послоушникомь Stojanović 112,2). — Exh.

Cf. слоуга, слоужитель, подъıватель, помощьникъ, поспѣшьникъ, съпоспѣшьникъ

потѧзовати, -зоуѭ, -зоуѥши ipf.

occurrit in BesUvar

kárati, míti za zlé, odsuzovati; укорять, упрекать, обвинять; rügen, tadeln, übelnehmen, verurteilen; — reprehendere, *castigare, accusare:* къ то фарисѣи видѧ роуташе с⟨ѧ⟩ · и ни єдинъ приходѧщю прегрѣшивью женоу · къ и г⟨оспод⟩а приємлюща ю потѧзоваше reprehendit Bes 33, Uvar 121bα 9 (порѣкаше ms. Pogodinianum 225aβ 12sq, повелѣвал Synod 186a 25). — Exh.

Cf. къстѧзати sub 1

пооубожати сѧ, -аѭ сѧ, -аюши сѧ ipf.

occurrit in Supr

dělati se ubohým, chudým, ponižovati se; притворяться бедным, нищим, унижаться; sich arm machen, sich erniedrigen; se miserum, pauperem facere: добродѣнъ съı не пооубожи сѧ самъ Supr 163,19. — Exh.

Cf. оубожати

пооувръзение, -ия n.

occurrit in Supr

lítost; скорбь, сокрушение; Reue; — κατάνυξις; compunctio: толико же ємоу бѣаше пооувръзение · єкоже слъıшти ємоу ѧзъıкъ κατάνυξις Supr 285,16. — Exh.

Cf. оумилениє, съкроушение sub 3

пооудвигнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in CanMis

pozdvihnouti, pozvednouti; поднять; aufheben; elevare: др'же чест' тѣла над' калеж' и мало пооудвиг' взгласит' CanMis 167bβ 29. — Exh.

Cf. двигнѫти, въздвигнѫти, подвигнѫти

пооумити сѧ, -млѭ сѧ, миши сѧ pf.

occurrit in Supr

zmoudřeti; образумиться; besonnen, klug werden; — σωφρονεῖν; sapientem fieri: пооумилъ ли сѧ иси ѕбо кодратѣ · или ни ἐσωφρόνησας Supr 117,24sq. — Exh.

Cf. оумѫдрити сѧ sub оумѫдрити

пооустителѣ, -ля m.

occurrit in Bes

našeptávač, zlý rádce; подстрекатель; Anstifter; — persuasor: то роутати сѧ начьноуть намъ · ıже на зло пооустителя имамъ ad malum persuasores Bes 37,281aβ 5sq (пооучителя на зло Synod 231b 12). — Exh.

поꙋстити, -ѹщѭ, -ѹстиши pf.

occurrit in Supr Naum VencNik Bes CMLab

povzbudíti, pobídnouti, vybídnouti; поощрить, побудить, понудить; aufmuntern, auffordern; — ἐπεγείρειν, ἀξιοῦν; excitare, hortari, incitare: мнозѣи поꙋстиша на мѫжьство обои ἐπήγειραν Supr 83, 11sq; поꙋсти ѧ да сѧ помолѧтъ влад҃ыцѣ ἠξίωσεν Supr 188,30; дрꙋзии быстростию поꙋщени incitati VencNik prol. 40; растислав'...в⟨его⟩мь поꙋщень · св⟨в⟩тъ створи с' кнѣзи своими CMLab 34aα 25; нач҃е же вл҃а/д⟨ъ⟩ка мѣ поꙋсти Naum 308bα 2sq; странѣникъ и въ гостиноу приатъıа поꙋсти · да бѫша къстали admonuit ut surgerent Bes 15,78aα 16 (поꙋчи Synod 66a 22); — refl.: оучению поꙋстимъ сѧ наче · а не на wт⟨ъ⟩мѣщение злоу excitemur Bes 16,81bβ 17sq (повчим сѧ Synod 69a 1); — sensu malo: *navísti; подговорить, подстрекнуть; anstiften;* — suadere, *impellere:* егда ѣдъ · дрѣка · запрѣщенаго · показа · и съѣсти поꙋсти ad comedendum suasit Bes 16,81aα 6;

napomenouti; укорить; (er)mahnen; — παραινεῖν; monere, admonere: подоба ти бѣ глаголати поꙋстити сѣвѣтъ творити παραινέσαι Supr 377,9; поꙋстити и єсть · да всегда къхластити поꙋстить сѧ (altero loco per errorem) [на] безаконие своє admonendus est ut... frenare studeat iniquitatem suam Bes 17,131bβ 2 et 4 (наоучит⟨и⟩ лѣкоє єсть...поꙋстить ⟨сѧ⟩ Uvar 72bβ 11 et 12sq, поꙋчити єсть...поꙋчит с⟨ѧ⟩ Synod 108b 21 et 21sq); егда калоꙋгеръ кидимъ · поꙋстит-и єсть admonendus est Bes 17,132aα 9 (поꙋчити єсть Synod 109a 10); поꙋстити и єсть · да боле растетъ admoneatur Bes 17,132aβ 2; — cf. поꙋчити.

Exh.

Cf. поꙋщати, наоꙋстити, наоꙋчити sub 2

поꙋстьнъ adj., comp. поꙋстьнѣи

occurrit in Supr

čilý, pohotový; бодрый, находчивый; munter, fertig, bereitwillig; — πρόθυμος; promptus: єстъ ꙗкло старъ · и свѣтлъ лицемъ и доꙋшем поꙋстьнѣи προθυμότατος promptus et alacer Supr 302,21. — Exh.

Cf. бъдръ, бъдръливъ

поꙋщание, -ия n.

occurrit in Supr Bes

1. *povzbuzování, napomínání; побуждение, порицание; Aufmunterung, Mahnung, Ermahnung;* — exhortatio: къ оученикомъ поꙋщание приносить сѧ exhortatio Bes 12,55bα 17sq (поꙋщение Uvar 35bβ 4, поꙋчение Synod 48b 19); поꙋщание оубо прикладаѥть сѧ · егда речеть сѧ exhortatio Bes 13,66bβ 12sq (поꙋщение Uvar 42aα 3, поꙋчение Synod 57b 1); — cf. оувѣщание.

2. *ochota, snaha; готовность, стремление; Bereitwilligkeit, Streben;* — προθυμία; alacritas animi: съ вьсѣмь поꙋштанием и съмѣренимъ слоужа προθυμίας Supr 283,30sq.

Exh.

Cf. поꙋщение, поꙋчение

поꙋщати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Euch Supr Bes

povzbuzovati, vybízeti; поощрять, побуждать, понуждать; aufmuntern, auffordern; — ἐγκελεύειν, παρεγγυᾶν; exhortari, cohortari, admonere, iubere: сами себе поꙋштаѭште и глаголѭште ἐγκελευόμενοι Supr 90,18sq; ꙗко право на великъı (sic!) дѣла ныи ищанъ поꙋщаѥть г⟨лаго⟩лѧ admonet Bes 20,112bβ 18sq (повчает⟨ъ⟩ Synod 94b 14);

sensu malo: *navádění; подговаривать, подстрекать; anstiften;* — ἵέναι, ἐμποιεῖν; suadere, *impellere:* поꙋсти бо к ѥмꙋ жена ѥго добропомоштьница · поꙋштаѥма мѫжа къздръжѧшти ἱέμενον Supr 434,5sq; нан на смѣхъ поꙋщаıа ἐμποιοῦν Euch 54a 13sq; тъгда ꙗлаı на ѭже поꙋщаѣше сѧ прѣдъ wчима привѣдоуть suaserunt Bes 39,310bβ 22 (повчавше сѧ Synod 257a 17);

napomínati, poučovati; укорять, порицать, поучать; mahnen, ermahnen, belehren; — παραινεῖν; admonere, monere, arguere: да и ныня поꙋштаıѫ тѧ послоушаи мене παραινῶ Supr 194, 13; сде благъıи w⟨тъ⟩ца...поꙋщаѥть г⟨лаго⟩лѧ admonet Bes 20,107bβ 22sq (поꙋчаетъ Synod 91a 4); ѥже г⟨оспод⟩ь своимь wбразъмь · ныı поꙋщаѥть admonet Bes 18,87bα 7 (повчаетъ Synod 73a 19).

Cf. поꙋстити, поꙋчати, казати sub 2, наказовати, наоꙋчати, наоꙋщати, оувѣщавати

поꙋщение, -ия n.

occurrit in Supr VencTr Bes

1. *povzbuzení, napomenutí; побуждение, порицание; Aufmunterung, Mahnung, Ermahnung;* — admonitio, exhortatio: чьтение ... исправлениıа

не потрѣбоуѥть нъ пооуцѣнїа admonitione Bes 15,74aα 20 (пооученїа Synod 63a 11); добрѣмїи своимї пооуцѣнїмї злобоу...шт(ъ)имоуть exhortationibus Bes 29,190aβ 14sq; се пооуцѣнїе и казанїе изкавитела нашего admonitio Bes 12,57bβ 8sq, пооуцѣнїе и сказанїе Uvar 36bβ 27sq (пооученїе и сказанїе Synod 50b 3sq); ꙗко ѥдинѣмь тѣмьже пооуцѣнїа глас(ъ)мъ не можетъ въ коуѣ ѣсѣх(ъ) пооуцати exhortationis voce Bes 17, Uvar 68aβ 11 (пооучанїа ms. Pogodianinum 121bβ 19sq, пооученїа Synod 101b 1); сею же притчею пооуцѣнїе прилагаѥть сѧ exhortatio Bes 13, Uvar 42aα 3 (пооуцанїе ms. Pogodinianum 66bβ 12sq, пооученїе Synod 57b 1); — sensu malo: *navádění; podgovarivanie, podstrekatelьstvo; Anstiftung;* — persuasio, suggestio, *inductio:* ѥгда насѣдоующимъ себе · горшаꙗ пооуцѣнїа оумножитъ pessima persuasione Bes 25,163bβ 4 (поѣченїа Synod 134b 25); трьми рѣчьми · ѡкоушенїе · творитъ сѧ · то ѥстъ пооуцѣнїемь · късхотѣнїемь пристанїемь suggestione Bes 16,80aα 2sq (пооученїе Synod 67b 23); болеслав' же пооуцѣнїемь дивольимь оуби брата своѥго VencTr 5bβ, Vajs 67,16.

2. *ochota, snaha; готовность, стремление; Bereitwilligkeit, Streben;* — προθυμία; studium: нъ обаче поѣже пооуштенїе показаша προθυμίαν Supr 378,29; тѣм'же ни тѣмь бъıстъ довольно тъчьıж пооуштенїе ἡ προθυμία Supr 374,7; къимъ ли пооуштенїемъ · стоıти хотѣахѫ за мрътвьıца προθυμίᾳ Supr 441,19; — cf. оусръдие.

Exh.

Cf. пооученїе, пооуцанїе, наказанїе, оучѣщанїе

пооучалникъ adj.

occurrit in Supr

poučujíci, schopný poučovati; поучающий, способный поучать; belehrend, fähig zu lehren; — διδακτικός; docens, *aptus ad docendum:* вѣзгнѣвьнъ · пооучалникъ · въ кротости оучѧ приходаштѧм къ правѣи вѣрѣ διδακτικός Supr 207,22.

Exh.

Cf. оучительнъ

пооучанїе, -ꙗ n.

occurrit in Bes

poučování, povzbuzování, napomínání; поучение, побуждение, порицание; Belehrung, Aufmunterung, Mahnung; — exhortatio: ꙗко ѥдинѣмь тѣмьже пооучанїа глаⷭъмь не можетъ къ кѫиѣ ѣсѣхъ пооучати exhortationis voce Bes 17, 121bβ 19sq (пооуцѣнїа Uvar 68aβ 11, пооученїа Synod 101b 1). — Exh.

Cf. пооученїе, пооуцѣнїе, пооуцанїе

пооучáти, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Mosk^{b} Ochr Slepč Parim Pochv Const VencNik Bes

1. *nabádati, poučovati, vzdělávati; побуждать, учить, поучать, просвещать; aufmuntern, belehren, bilden;* — παραινεῖν; monere, admonere, excolere, adhortari, exhortari, suadere, provocare: и ино же много пооучаⷭ παραινῶν Supr 208,1; с(кѧ)тъıи же пооучааше ѧ Supr 570,14; частѣе повчаемъ, на чюдодив'ныа разѣмы к'нигъ изыде in discendo exculta VencNik 7,20; чтѣнїе пооучаѥть ны admonet Bes 24,154bα 13 (пооуцаѥт(ь) Uvar 84aα 10); — cf. пооуцати, казати sub 2, наказовати, наоучати, наоуцати, оучѣщавати.

2. пооучати сѧ *rozjímati, uvažovati; рассуждать, размышлять; nachdenken, erwägen, sich besinen;* — μελετᾶν; meditari, studere: ѥгда же водѧтъ і прѣдаıжште · не иıцѣте сѧ прѣжде что възглаголѣете · ни пооучаıте сѧ мнѣ μελετᾶτε Mc 13,11 Zogr Mar; иже бо нѣкѣмъ съмрьти пооучаıжтъ сѧ μελετῶντες Supr 401,27; г(лаго)лаахѫ соуетьнаа и льстемъ въсь денъ пооучаахѫ сѧ ἐμελέτησαν Ps 37,13 Sin Pog Bon Lob Par; даждь имъ в'сег'да · пооучати сѧ заповѣдемъ твоимъ μελετᾶν Euch 7b 24sq; — прѣжде пооучати сѧ προμελετᾶν; praemeditari: положите оубо на срѣдьцихъ вашихъ · не прѣжде пооучати сѧ отъвѣштавати μὴ προμελετᾶν L 21,14 Zogr As Sav Ostr, Bes 35,255aβ 18, пооучати per errorem Mar.

Cf. пооучити

пооученїе, -ꙗ n.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Mak Klim Const VencTr Bes

1. *poučeni; поучение; Belehrung;* — παραίνεσις; admonitio, exhortatio, disciplina, experimentum: прѣвое сице бъıваетъ · пооученїе Euch 66b 2 (J. Frček: ‚l'instruction'); на пооуче(нї)е · и на повѣданїе · ѥи⟨и⟩с⟨ко⟩ноу къторааго повелѣнїа ожести сѧ ити ad admonitionem quoque iteratae iussionis obduruit pergere Bes 37,284aα 7; — sensu malo: *navádění, ponoukání; подговаривание; Anstiftung;* — suasio: ѥгдаже слъıшаще боудоуть смьртьноѥ пооученїе pestiferas suasiones Bes 29,190aβ 21

(поꙋщенiе Uvar 104aβ 10); — cf. казание sub 1, наказание, наꙋченiе sub 2.

2. *přemýšlení, rozjímání; размышление, рассуждение; Nachdenken, Besinnung;* — μελέτη; meditatio: поꙋченье ср⟨ъ⟩д⟨ѣ⟩ца моего разꙋмъ ѝ μελέτη Ps 48,4 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 78a 13; съвѣдѣнiѣ твоѣ поꙋчение мое сѫтъ μελέτη Ps 118,24 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; прѣвываю присно · въ ѱалмѣхъ . . . и въ повчени д⟨оу⟩х⟨о⟩в⟨ьн⟩ѣ Klim-Rum, Lavrov 93,21 (въ послѣшании Jugosl, Lavrov 96, 11ч9); — locus corruptus: шкивъши ємоу лжкавьнъıхъ самарѣнъ · паипаче же сотонино поꙋчение (sic pro поꙋчениѥ) на правьдьнаго [и] къстание τοῦ διαβόλου μελετηθεῖσαν κατὰ τοῦ δικαίου ἐπιβουλήν diabolus potius adversus iustum virum insidias machinatus fuerat Supr 517,16; — cf. размъıшлiенiе.

Cf. поꙋчанiе, поꙋщенiе

поꙋчити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Ryl Hilf En Slepč Mak Šiš Parim Hom VencNik Bes CMNov

1. *poučiti; научить; belehren;* — κατηχεῖν, palaeoslov. refl. μανθάνειν; admonere, infigere, palaeoslov. refl. discere: поꙋчивъ ѧ словесъı многъı κατηχήσας Supr 208,6; списанiемъ словесъ повчени infixi VencNik prol. 22sq; глас⟨ъ⟩мь ѥсть тѣмь паче поꙋченъ voce est admonitus Bes 30,198bα 20sq; поꙋчѫ сѧ заповѣдьмъ твоимъ μαθήσομαι Ps 118,73 Sluck (наꙋчѫ сѧ Sin Pog Bon Lob Par); — versio erronea: св иже чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъı оустъı поꙋчимъ quod humano ore dicimur Bes 17,132bα 7; — in hoc sensu exh.

2. поꙋчити сѧ *uvážili, promysliti; обдумать, рассудить; nachdenken, im Sinne haben;* — μελετᾶν; meditari: ı людье поꙋчишѧ сѧ тъщетнъıмъ ἐμελέτησαν κενά Ps 2,1 Sin Pog Bon Lob Par, A 4,25 Hilf Mak Šiš, Cloz 12b 18sq, Supr 102,27 et 243, 17sq et 448,15, En 20b 17, Slepč 102b 5sq, Mak 62a 12, Hom van Wijk 112,22; поꙋчѫ сѧ къ оправъданiихъ твоихъ въıнѫ μελετήσω Ps 118, 117 Sin Pog Bon Lob Par, Ryl 7bβ 34.

Cf. поꙋчати, наказати, наꙋчити sub 1, оучити

похвала, -ы f.

occurrit in Psalt Prag Supr Apost (incl. En) Parim Hom Klim Pochv Clem Const VencNik Bes Nicod Ben CMNov et in kalend. Ostr

1. *chvála, pochvala; хвала, восхваление, похвала; Lob, Belobung;* — ἔπαινος, αἴνεσις, εὐφημία; laus, laudatio, collaudatio, gratia: да испълънѧтъ сѧ оуста моѣ похвалъı αἰνέσεως Ps 70,8 Sin Pog Bon Lob Par; тъгда похвала боудеть комоуждо wт б⟨ог⟩а ὁ ἔπαινος 1C 4,5 Christ Ochr Slepčbis Mak Šišbis; тъгда ли имѣнiа ради и человѣчьскъı похвалъı . . . подкиладахъ сѧ ἐπαίνους Supr 63,12; чьстьнаı с⟨вѧ⟩щенна чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъıа ради похвалъı щедрать pro humana gratia Bes 4,16aα 22 (хвалъı Uvar 14bβ 25); както оубо възможеть достонноу похвалоу вашю испокѣдати Pochv 115aα 16; ◆ spec.: *chvalořeč, oslavná řeč, pochvala; похвальное слово, похвала; Lobrede;* — ἐγκώμιον; laus, *laudatio:* с⟨вѧ⟩таго васил҃ѣ ар'хиеп⟨искоу⟩па кѣсарiѧ каппадокiискъıѧ · похвала о м҃ мѫченицѣхъ Supr 82,1; ѩже и златооустъıи похвалами почьтѣ ἐγκωμίοις Ostr 228aβ 13; похвала . . . ѕчителы словѣнскаго кирила философа · съписана климентомь папомь римскъıмь KlimRum, Lavrov 95,27; — cf. слово похвално sub похвалънъ.

2. *sláva, chlouba, pýcha; слава, гордость; Ruhm, Stolz;* — κλέος, καύχημα, καύχησις; gloria, gloriatio, gratulatio, favor: ѣко похвала силъı ихъ тъı ѥсi τὸ καύχημα Ps 88,18 Sin Pog Bon Lob Par; много ми дѣрзновение к вамъ, много ми похвала по васъ καύχησις 2C 7,4 Christ Slepč Šiš; ка естъ похвала, аще съгрѣшающе и моучими трьпѣть κλέος 1P 2,20 Hilf (хвала Šiš); петре камени вѣръ⟨и⟩ павле миро · оутвръжение дъвонцею скѣтоносънаѣ римъска похвало Prag 1b 24; — cf. слава.

3. *děkování, dík, díkůvzdání; выражение благодарности, благодарность, благодарение; Dank, Danksagung;* — εὐχαριστία; gratiarum actio: ѩ и изѣıтъчьствоующимъ многами похвалами б⟨ого⟩ви διὰ . . . εὐχαριστιῶν 2C 9,12 Christ Slepč Šiš; похвалоу изѣıтъчьствить къ славоу б⟨о⟩жию τὴν εὐχαριστίαν 2C 4,15 Christ Slepčbis Mak Šišbis, похвалами Ochr; похвалою прошенья ваша да съказаютъ сѧ къ б⟨ого⟩ви εὐχαριστίας Ph 4,6 Christ Mak (хвалоѫ Ochr En Slepč Šišbis); — cf. благодарьствиѥ, благодарiенiе.

Cf. хвала, похваленiе, хваленiе

похвалитєлнъ, -ьıи adj.

occurrit in VencNik

chvályhodný; похвальный; lobenswert; — laudabilis: w како похвалител'но послоушание наслѣдователѧ явѣтиѣша o laudabilis VencNik 8,70; его же межі снмъ похвалител'наго житıа дѣнемъ laudabilis vitae VencNik 3,1;

pochvalný; похвальный; beifällig; — favorabilis: пwхвалител'нымъ пристaвленiемъ люд'скимъ на wтъче воевод'ство . . . изб҃ранъ бысть favorabili populorum assensu VeneNik 4,17sq.

Exh.

Cf. ПОХВАЛЬНЪ, ХВАЛЬНЪ, СЛАВЬНЪ

ПОХВАЛИТИ, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Tun Služ Pochv Const Meth VeneNik Bes Ben

1. *pochváliti, vzdáti chválu; похвалить, восхвалить, воздать хвалу; loben, preisen;* — ἐπαινεῖν, αἰνεῖν, ἀνύμνειν, ἐγκωμιάζειν, ὑμνεῖν; laudare, collaudare, magnificare, celebrare: похвали г⟨оспод⟩ь домоу iконома ἐπῄνεσεν L 16,8 Zogr Mar; похвалѧтъ сѧ кыси правi ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цемъ ἐπαινεσθήσονται Ps 63,11 Sin Pog Bon Lob Par; кое оубо слово дондетъ достоино ихъ похвалити Supr 82, 25; похвалю ли вы о семь? не похвалю ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ 1C 11,22 Christ, похвала . . . не хвала Slepč Šiš; г⟨оспод⟩нюмь похвалнмъ боудеть laudatur Bes 9,37aβ 22; оустнѣ радости похвалѧт' тѧ вста моа αἰνέσει Ps 62,6 Pog (въсхвальѧтъ Sin Bon Lob Par); тои бо есть кельми христа похвалилъ въ своихъ книгахъ Const 11, Lavrov 23,6sq.

2. *poděkovati, vzdáti díky; поблагодарить; danken, Dank sagen;* — εὐχαριστεῖν; gratias agere: прiмъ хлѣбъ и рькъ · похвали прѣломи и дастъ оученикомъ εὐχαριστήσας Mt 15,36 Sav (хвалѧ въздаѧ Zogr Mar As Ostr); дарование иже къ васъ многыми похвалено боудеть εὐχαριστηθῇ 2C 1,11 Christ Ochr Mak Šiš (повелѣно бѫдетъ sic! Slepč); мы же длъжни есмь похвалити бога εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ 2Th 2,13 Šiš (хвалити Christ Slepč); — cf. ХВАЛѦ ВЪЗДАТИ sub ВЪЗДАТИ, БЛАГОДАРИТИ.

3. ПОХВАЛИТИ СѦ *pochlubiti se; похвалиться, похвастаться; sich rühmen;* — καυχᾶσθαι, κατακαυχᾶσθαι, ἐγκαυχᾶσθαι; gloriari: похвалѧтъ сѧ тобоѭ любѧщи-i-мѧ твое καυχήσονται Ps 5,12 Sin Pog Bon Lob Par; да не похвалитъ сѧ всѧка плътъ прѣдъ б⟨ого⟩мь μὴ καυχήσηται 1C 1,29 Christ Ochr^{bis} En Slepč^{bis} Mak^{bis} Šiš; аще ли похвалнши се κατακαυχᾶσαι R 11,18 Šiš (сѧ хвалнши Christ Slepč).

Cf. ПОХВАЛЯТИ, ХВАЛИТИ

ПОХВАЛЬНО adv.

occurrit in Pochv Dim

pochvalně; похвально; lobend, beifällig; laudabiliter: въпиютъ похвально г⟨лаго⟩люща Pochv 111aβ 24sq; въсхвали въпiющи похвально свѣтло, двсалоникии Dim 106a, Jagić 189,16. — Exh.

ПОХВАЛЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Cloz Supr Christ Slepč Mak Šiš Pochv

1. *chvályhodný; похвальный; lobenswert;* — ἐπαινετός, ἀξιέπαινος, ἐπαινούμενος, εὔφημος; laudabilis, laude dignus: похвална оубо есть твоя любы ἐπαινετός Supr 456,15; w оучителю ч⟨лов҃ѣ⟩комъ · позаконюмоу · i похвальноумоу разбоиствоу ἐπαινουμένην Cloz 11b 26; iwсифъ въ дрьзновение иже къ пилатоу похвальнъ ἀξιέπαινος Supr 454,2; колико соуть . . . похвальная . . . си помъшлѧите εὔφημα Ph 4,8 Christ Slepč Mak (похвалена Ochr, похвалѧная Šiš^{bis});

pochvalný; похвальный; Lob-; laudis (gen.): слово похвално *chvalořeč, oslavná řeč, pochvala; похвальное слово, похвала; Lobrede; laudatio, sermo panegyricus:* слово похвално на памят⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тыма и прѣславьныма оучителема словѣньскоу изыкоу Pochv 109ba 11; — cf. ПОХВАЛА, ПОХВАЛЕНИЕ; • похвальнъ вѣньць *cena, odměna za vítězství; награда, приз; Siegespreis;* — βραβεῖον; bravium, *corona laudis:* гонѧ похвальныи вѣньць въшнѣмоу зъванию τὸ βραβεῖον Ph 3,14 Christ (вравиѫ Slepč, правию Šiš); — cf. КРАВИЯ.

2. *děkovný; благодарственный; Dank-;* — in iunctione пѣснь похвальная εὐχαρίστιος, εὐχαριστήριος ὑμνός (aut ᾠδή); hymnus pro gratiis agendis: похвальныѭ емоу пѣснь въздаѭште εὐχαριστηρίους ᾠδάς Supr 65,5; похвальныя пѣсни владъщѣ х⟨ристо⟩соу въсылаѭште εὐχαριστίους ὕμνους Supr 531,9; пѣснь похвальныѭ (вьспѣша и) отидоша ὕμνον εὐχαριστήριον Supr 530,29.

Exh.

Cf. ХВАЛЬНЪ, ПОХВАЛИТЄЛЬНЪ

ПОХВАЛЯТИ, -лѭ, -лѣши ipf.

occurrit in Cloz Supr Christ Slepč Šiš

1. *pochvalovati, vychvalovati; хвалить, восхвалять, воздавать хвалу; loben, preisen;* — προαινεσφημεῖν; laudare: ц⟨р҃к⟩с⟨а⟩рѣ и⟨здран⟩л⟨ѣ⟩ва . . . похвалѣѭшта · д⟨оу⟩ховънъıми словесы · i разоумомь πρὸ ἀνευφημοῦντος Cloz 1b 12.

2. *děkovati; благодарить; danken, Dank sagen;* — εὐχαριστεῖν; gratias agere: по что хоулоу прiемлю о немьже дѧ похвалыю εὐχαριστῶ 1C 10,30 Christ Slepč Šiš; — не похвалыѭи versio mechanica gr. vocis ἀχάριστος; ingratus: въ зълъ мѣсто

добро даровавъ · не похвалившимъ тѣмъ и скверьнѣнымъ человѣкомъ ἀχαρίστοις Supr 481, 22sq; — cf. благодарити.

Exh.

Cf. похвалити, хвалити

ПОХВАЛЕНИЕ, -ня n.

occurrit in Supr Apost Parim CanVenc Bes Ben

1. *chvála, pochválení; похвала, хвала; Lob;* — ἔπαινος; laus: бъıти намъ въ похвалениѥ славѣ ѥго εἰς ἔπαινον E 1,12 Christ Slepč (om. Šiš); бенедиктъ · разоумѣвъ похвалениѥ wт(ъ) всѣхъ и wтиде Ben, Sobol. 124,2; приими похвалениѥ изъ оканьноу оустьноу, с(вѧ)те, не могоуща похвалениѧ ти достоина исправити CanVenc, Vajs 143,24 et 25; wт(ъ) тѣхъже оустъ · вѣтръ хоулениѧ изидеть · wт(ъ)иудѣже похвалениѧ изидеть вѣтръ laudis aura Bes 6,21bβ 4sq; ◆ *chvalořeč, pochvala; похвальное слово, похвала; Lobrede;* — ἐγκώμιον; laus, *laudatio:* то бо естъ похвалѣниѥ мѫчѣник' ἐγκώμιον Supr 83,21; — cf. слово похвално sub похвалънъ, похвала.

2. *děkování, poděkování, díkůvzdání; благодарение, благодарность, выражение благодарности; Danksagung;* — εὐχαριστία; gratiarum actio: извѣстовани вѣрою . . . избъıтъчьствоующе въ похвалении ἐν εὐχαριστίᾳ C 2,7 Christ Slepč Šiš; абье обращаваше сѧ съ многомъ похвалѣниимъ τῆς εὐχαριστίας Supr 529,2sq; или боуесловесьıе или искрѣньıство, иже не подобаѥть, нъ паче похвалениѥ εὐχαριστία E 5,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

3. *chlouba, chlubení; гордость, хвастовство; Rühmen;* — καύχησις, καύχημα; gloria, gloriatio: похвалениѥ бо наше се ѥстъ καύχησις 2C 1,12 Christ Slepč Šiš; тако и похвалениѥ наше ѥже къ титоу истина бъıстъ καύχησις 2C 7,14 Christ Slepč; нашемоу похвалѣнию ѥже w васъ въ нихъ покажите καυχήσεως 2C 8,24 Šiš (хвалѣнию Christ Slepč).

Cf. похвала, хвала, хвалениѥ

ПОХВАТИТИ, -хващѫ, -хватишн pf.

occurrit in Supr VencNik

uchopiti, uchvátiti; схватить; ergreifen, packen; — δράσσεσθαι, ἐπιλαμβάνειν; surripere, *rapere:* и похвативъши ноѣ ѥго плака сѧ горько δραξαμένη Supr 44,6; да ови похвативъше за оуши вѣчѧваѫ и ἐπιλαβόμενοι Supr 44,20; похвативъша комиса отъ колѣсница въерьгоста и въ коноѣ δραξάμενοι Supr 234,20; иже мечь сватыи вячеславъ за рѣкоит похвативъ . . . рече surripiens VencNik 19,40sq. — Exh.

Cf. похващати, въсхватити, късхъıтити, похъıтити, поıмати sub 1, ѥмати

ПОХВАЩАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Sav

zachvacovati, uchvacovati; захватывать, схватывать; ergreifen, packen; — συναρπάζειν; arripere: (доухъ нечистъ) отъ многъ бо лѣтъ похващаше и συνηρπάκει L 8,29 Sav (въсхъıщаваше Zogr Mar Ostr Nik^{b}, похъıтаваше As, похищаше Nik^{a}).

Exh.

Cf. похватити, въсхъıщати, имати, поимати, похъıтати, хѫпати

ПОХОДА, -ы f.

occurrit in Supr

procházka; прогулка; Spaziergang; ambulatio: тъ ишедъ на походѫ подлъгъ рѣкѫ оузьрѣ ядалече плъкъ великъ Supr 146,9. — Exh.

ПОХОДИТИ, -хождѫ, -ходишн ipf.

occurrit in Zogr Supr Christ Parim Služ

1. *choditi, přicházeti, obcházeti; ходить, подходить, обходить; gehen, kommen, herumgehen;* — ἔρχεσθαι, διέρχεσθαι, περιπατεῖν, ἐμπεριπατεῖν, περιγυρεύειν; venire, inambulare, perambulare: похождаахѫ къ ѥмоу · и г(лаго)лаахѫ ѩрхонто J 19,3 Zogr (прихождаахѫ As Sav Ostr, om. Mar); походаште и ломаште сѧ бѣхѫ въ горахъ περιγυρεύοντες Supr 31,28sq; апостолъ паулъ · походѧ ѧзъıкъı διερχόμενος Supr 24,5sq; похожю и боудоу имъ е(ог)ъ ἐμπεριπατήσω 2C 6,16 Christ (поидѫ Ochr Mak Šiš^{bis}); походилъ ыкоже по соухоу врьхоу моры Supr 473,18; походаштоу ємоу ноштиѫ Supr 282,25; послѣдъ же походиши нажан трѣла περιπατήσεις Pr 23,31 Grig Zach; прошедъ земѧ · и похождъ небесныѧ придъ ἐμπεριπατήσας Job 1,7 Grig (прошѣдъ Zach, прондох' ms. Nov II Gl, прихождь ms. Viti Gl); — свещаше оубо коуи'но да придоуть и походят' и и оттѣшят' и ut pariter venientes visitarent Job 2,11 ms. Nov II Gl.

2. *pobývati, přebývati, žíti; пребывать, жить; verweilen, leben;* — πολιτεύεσθαι, περιπατεῖν, συναναστρέφεσθαι; ambulare, *morari, versari:* съ нами доухомь да походатъ πολιτεύεσθαι Supr 55,27sq;

како подобаєтъ вамъ походити и оугажати б⟨ог⟩ви περιπατεῖν 1Th 4,1 Christ (ходити Šiš); походи SlužChut pro поживе in на земли ѣви сѧ і съ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы поживе συναναστράφῃ SlužSof^{b}, Orlov 185,2 (съпоживе SlužSof^{c}); — cf. пожити, жити.

Exh.

Cf. ити, понти, приходити, ходити, проходити

ПОХОТЬ, -и f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Kij Euch Cioz Supr Apost (incl. En Mih Kij^{b}) Apoc Parim Const Nom Progl Venc CanVenc Bes

žádost, touha; желание, влечение; Begierde, Verlangen; — ἐπιθυμία, ἐπιτήδευμα, θέλημα, ὄρεξις, ἐπανάστασις, πάθος, ἔρως; desiderium, cupiditas, concupiscentia, voluntas, appetitus, voluptas, delectatio, oblectamentum, passio, amor: исплънѣѭщаго блгъими похоть твоѭ τὴν ἐπιθυμίαν Ps 102,5 Sin Pog Bon Lob Par; да не оудолѣѥтъ ти похотъ · тоужде доброты ἐπιθυμία Pr 6,25 Grig Zach;

saepissime sensu malo: въı отъ о⟨тъ⟩ца дѣвола есте · і похоти о⟨тъ⟩ца вашего хоштете творити τὰς ἐπιθυμίας J 8,44 Zogr Mar As Ostr; иже не отъ кръви · ни отъ похоти плътьскъı · ни отъ похоти мужьскъı · нъ отъ б⟨ог⟩а родишѧ сѧ ἐκ θελήματος... ἐκ θελήματος J 1,13 Zogr As Sav Ostr Nik; по своим похотемь събероуть собѣ оуч⟨и⟩т⟨е⟩лѧ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας 2T 4,3 Mosk^{b} Slepč Šiš; отъпоустихъ ѭ похотемъ срѣдьць ихъ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα Ps 80, 13 Sin, по похотемъ Pog Bon Par, по похотехъ Lob; г⟨оспод⟩и къядвиги срьдьца нашѣ къ тебѣ отъ земльскъıихъ похот(ни) a terrenis cupiditatibus Kij 5a 22; похоть брашенъ многъıихъ Euch 88b 4; много же петръ и андрѣа wт⟨ъ⟩поусти · егда же похоти wстави desideria habendi Bes 5,18bα 9; иже вьзьритъ на женѭ съ похотиѭ · оуже любъı сътвори πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι Mt 5,28 Zogr Mar; плътьнѭѭ бо побѣдишѧ похоть · нмѣньıѧ же не побѣдишѧ сωмάτων ἔρωτος Supr 371,25; ражьчьгъша сѧ похотью своею дроугъ на дроуга ἐν τῇ ὀρέξει R 1,27 Christ Slepč; сего ради прѣдастъ ѫ б⟨ог⟩ъ въ похоти досаждениоу εἰς πάθη ἀτιμίας R 1,26 Slepč (въ стр⟨а⟩сть Christ); плътьскъıѧ похоти отъжени τὰς τῆς σαρκὸς ἐπαναστάσεις Euch 38a 6; нъ оубо ꙗкло мноѕи · не плъмене ради томоу хотѧть · нъ похоти ради плътьнъıѧ desideria expetunt voluptatis Bes 36,267aα 1sq; д⟨а⟩к⟨и⟩дъ похотни мечемь прокодевнъ · тоужде женѣ въхотѣ concupiscentiae mucrone Bes 34,249aα 23sq; — на похоть невистокъ (sc. кельꙗѣволъ) ἐρωτομανές Euch 54a 17.

Iunctiones: по похоти *podle libovůle; po произволу; nach Willkür;* — πάθει; *secundum voluntatem:* ıко не достоить... б⟨ож⟩ıѧ дѣıти по похоти чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьствѣи πάθει ἀνθρωπίνῳ NomUst 15a 14sq; • похоть сътворити *učiniti po vůli, vyhověti; удовлетворить, угодить; genugtun;* — τὸ ἱκανὸν ποιεῖν; satisfacere: ıлатъ же хотѧ народоу похоть сътворити · поусти ıмъ варавѫ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι Mc 15,15 Zogr Mar; — in his iunctionibus exh.

Cf. въждельнıе, желѣнıе, жѧданıе sub 2, волıа, похотѣнıе, помъıшленıе, оугодıе, оугождение, хотѣнıе

ПОХОТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Parim

žádostivec, žádostivý člověk; жадный, падкий на что-н. человек; gieriger Mensch; — ἐπιθυμητής; concupiscens, cupidus: сн же образъ намъ бъıша, ıе бъıти намъ похотьникомъ злоу ἐπιθυμητάς 1C 10,6 Christ, похотьницı Slepč Šiš; а безоумии досаждению сѫще похотници ἐπιθυμηταί Pr 1,22 Grig Zach. — Exh.

ПОХОТЬНО adv.

occurrit in Bes

s rozkoší; похотливо; mit Lust; — delectabiliter: та ıже ıьркѣе похотьно творıли боудемъ · неподобьнаıа и тажькаıа... поминаютъ сѧ delectabiliter Bes 2,8bβ 3. — Exh.

ПОХОТЬНЪ, -ьıи adj.

occurrit in Euch Const Bes

slastný, rozkoše (gen.); *сладостный, блаженный, наслаждения* (gen.); *der Lust* (gen.), *der Sinnenlust* (gen); — φιλήδονος; desiderii (gen.), voluptatis (gen.): въ слъзахъ похотьнъıхъ εἰς δάκρυα φιλήδονα Euch 54a 13; сами похотьнъıмъ мѧкотамъ нечьстивѣ не подвигноут сѧ desideriis mollibus... non succumbunt Bes 22,148aα 4; иже сьде съ радостию колънъıа тьрıнть тьмъı похотьнъıа tenebras voluptatis Bes 9,38aα 7; ıко на поути похотьнѣмь не прильнемъ in viae delectatione non figimur Bes 14,73bβ 13; вещи же похотьнъıа wбластели своıа wслабленъı... творѧть lat. aliter: re enim contraria Bes 15,76bβ 7;

žádostivý, vilný; похотливый; gierig, geil; — ἐπιθυμητικός; *cupidus, libidinosus:* или късточивъ · или похотенъ · или идолескъ ἐπιθυμητικόν Euch 54a 15; съгрѣшихъ... въпадаѭ... въ похотьнаа вьзьрѣниѣ · на стоуждє лице Euch 68b 2sq; горєстью бо житьıа сего похотнєую сластъ достоитъ оумрътвити Const 11, Lavrov 22,25.

Exh.

Cf. плътьнъ, плътьскъ

похотьствовати, -ствоуѭ, -ствоуєши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

žádati, toužiti, dychtiti; страстно желать, жаждать; begehren, verlangen, sich sehnen; — ἐπιθυμεῖν; concupiscere: плъть бо похотьствоуєть на д⟨оу⟩хъ, а д⟨оу⟩хъ на плъть ἐπιθυμεῖ G 5,17 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. желѣти, хотѣти

похотѣниє, -ниа n.

occurrit in Supr Const Bes

žádost, touha; желание, влечение; Begierde, Verlangen; — ἐπιθυμία; concupiscentia, voluptas, cupiditas, delectatio, libido: єгоже въжаганиє своєго оумъıшла на похотѣниє сего свѣта не раждаѭть mundi concupiscentiis Bes 33,230bβ 15 (на похоти Synod 190b 19); похотѣнии же васъ лъжа · ниєдиноже соуєтьноє весєлиє · да не заведеть voluptatum... fallacia Bes 10,47bα 15sq; wт⟨ъ⟩ чесого б⟨ы⟩с⟨т⟩ь прьвое падениє? не wт⟨ъ⟩ видѣша ли и плода сладкаго и похотѣша на б⟨о⟩ж⟨ь⟩ство Const 11, ms. 1469, Lavrov 56,33 (похоти Const 11, Lavrov 22,16sq); въиноу въ похотѣнии · и въ пристании · попълзаѭмъ сѧ in delectationem Bes 16,80aα 5; хотѧштн єго оулокити · и на похотѣньıе зъло с⟨ѣд⟩таго привести єіс ἐπιθυμίαν Supr 516,18.

Exh.

Cf. похоть, волѧ, въждєлѣниє, желѣниє, жѧданиє snb 2, помъıшлєниє, оугодиє, оугождєниє

похотѣти, -хощѧ, -хощєши pf., комоу, чесомоу

occurrit in Supr Apost Parim Const

požádati, zatoužiti; пожелать, почувствовать влечение; begehren, verlangen; — ἐπιθυμεῖν, ἔρασθαι; concupiscere, amare, adamare: похоти бо не вѣдѣхъ, аще законъ г⟨лаго⟩лаше · не похощєши οὐκ ἐπιθυμήσεις R 7,7 Christ Slepč Šiš; sim. R 13,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; похощи емоу съблюдетъ тѧ ἐράσθητι αὐτῆς Pr 4,6 Grig Zach; видѧ человѣчьскъı добръıѧ женъı и дьштери · тѣмъ похотѧ ὁρῶν Supr 7,19; иже възритъ на женоу похотѣти ѥи оуже прелюбы с нею...створилъ єстъ (Mt 5,28) Const 15, Lavrov 29,10 (съ похотиѭ πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι Zogr Mar); — wконца же єста нашн wчи · шко тѣма д⟨оу⟩ша глюдаєт⟨ь⟩ · и вижшиѧ видитъ и похощ^{т} quod exterius concupiscit Bes 5, Uvar 15aβ 5 (om. ms. Pogodinianum 27aβ 14 et Synod 25b 5).

Exh.

Cf. хотѣти, въсхотѣти, въждєлѣти, въждєлати, въжѧдати

похризмити, -млѭ, -миши pf.

occurrit in Zogr Mar

pomazati vonnou masti; помазать хризмой; mit Chrisma salben; — μυρίζειν; ungere: варила єстъ похризмити тѣло мое на погребєниє μυρίσαι Mc 14,8 Zogr Mar (омазати Nik^{a}, помазати Nik^{b}).

Exh.

Cf. помазати, омазати

похоулити, -лиѭ, -лиши pf.

occurrit in Euch Supr Nik Meth

1. *pohaněti, potupiti, znectiti; осудить, опорочить, осквернить; tadeln, schmähen, entehren;* — λοιδορεῖν, προσδυσφημεῖν, ἐξουθενεῖν, ἐξουδενεῖν, ἐνυβρίζειν, ἀθετεῖν; despicere, contemnere, impie negare, probris et maledictis insectari, conviciis impetere, *vituperare:* аште похоулѣнъ благословьıѧ λοιδορηθείς Supr 379,25; оубогъıѧ трєпєзъı въдовичѧ не похоули μὴ ἐξουθενήσαντος Supr 395,26; да много пострѧжде и похоулєть и їна ἐξουδενηθῇ Mc 9,12 Nik (оуничьжатъ Zogr Mar); и ц⟨ѣсa⟩рѣ похоули Supr 165,8sq; не хотѧ похоулити своєго раба б⟨ог⟩ъ м⟨н⟩л⟨о⟩стивъıи Meth 13, Lavrov 76,25; почто ли любьве похоули познание ἐνύβρισας Supr 426,2; иже арнємъ прѣдъ человѣкъı похоулѣнъıи ἀθετηθείς Supr 190,3; похоули же и христоса προσεδυσφήμησεν Supr 172,24.

2. *pokárati, zavrhnouti, zatratiti; укорить, осудить, предать проклятию; tadeln, verwerfen, verdammen;* — μέμφεσθαι, ἐπιμέμφεσθαι; *reprehendere, accusare, castigare, reicere, exsecrari:* похоули ѧ поиєже єго запрьва не послоушаша ἐμέμψατο Supr 39,28; похоуливъ же крадъшаѧго о несъıтости єго ἐπιμεμψάμενος Supr 42,10sq; болѣзньıѧ своєѧ · похоулилъ єси в'сѣкѫ болѣзнь

Euch 35b 21; тъı рачи...похоулити болѣзнь сиѫ Euch 35b 24; — cf. потѧзовати, казати sub 2.

Exh.

Cf. похоулыти, хоулити, поржгати, ржгати, поносити[2]

похоулѧти, -лиѫ, -лиѥши ipf.

occurrit in FragZogr Bes

kárati, zavrhovati, zatracovati; укорять, осуждать, предавать проклятию; tadeln, verwerfen, verdammen; — ἀποδοκιμάζειν; corrigere, diiudicare, despicere, *improbare:* изволениемь нѣконѣ прочьнѧѧ ꙗко похоулыти ἀποδοκιμάζειν FragZogr 2b 11sq; прѣдьнѧѧ · полагаютъ въ себе въ д(оу)ши тѣхъ присно ѩже похоулѧютъ quos corrigunt Bes 34, 234bβ 18sq; гнѣваютъ же сѧ · нъ не гнѣвающе · похоулѧютъ же · нъ не похоулѧюще despiciunt, sed non despicentes Bes 34,234bβ 6 et 7 (похоулѧют...не похоулѧще Synod 194a 2 et 3); неже оубо тѣхъ · ѩже похоулѧютъ · творити встанетъ diiudicat Bes 36,266bα 10sq. — Exh.

Cf. похоулити, хоулити, ржгати, хоулованти

похоулѥнїе, -нꙗ n.

occurrit in Supr

pokáráni; порицание, укор; Tadeln; castigatio: годѣ же ми зѣло бъıстъ прошеныѥ твоѥ · и побѣжденыѥ и похоулѣныѥ Supr 544,12. — Exh.

Cf. хоула, хоулѥнїе, оуничьженїе, поносъ, поношенїе

похъıтати, -аиѫ, -аѥши ipf.

occurrit in As

zachvacovati; схватывать, захватывать; ergreifen, packen; — συναρπάζειν; arripere: многы бо лѣты · похъıтаѧше и (sc. доухъ) συνηρπάκει L 8, 29 As (похишташе Nik[a], въсхъıшташе Zogr Mar Ostr Nik[b], похващаше Sav). — Exh.

Cf. похъıтити, похъıщати, въсхъıщати, въıсхъıтати, похващати, хватати

похъıтити, -хъıщѫ, -хъıтиши pf.

occurrit in Psalt Supr VenclNik Vit Bes

chytiti, zachvátiti, uchvátiti; схватить, захватить, похитить; ergreifen, packen; — ἁρπάζειν, συναρπάζειν; rapere, corripere, tollere, accipere: ѥда когъда похъıтитъ ѩко левъ · д(оу)шѫ моиѫ ἁρπάσῃ Ps 7,3 Sin Pog Bon Lob Par; ѥда когъда похъıтитъ ı не бѫдетъ избавлѧıи ἁρπάσῃ Ps 49, 22 Sin Pog Bon Lob Par; похъıщеномъ въıвъшемъ крьстиꙗномъ συναρπασθέντων Supr 97,26sq; дрѣзии дѣмонъскою областию похищени rapti VenclNik 22,5sq; кто оубо wт⟨ъ⟩ оустъ его ѥдиною похъıщенъ · тъ оубѣжалъ бъı raptus Bes 25,164bβ 9sq; и аще оубо похъıщенъ боудетъ · не полагаи сѧ в нечаꙗнїе si raptus fuerit Bes 25,165aβ 8sq; ꙗмии · иже на нѧдѣнїе мѧ похъıтилъ · бѣжитъ ad devorandum acceperat Bes 38,303aα 20sq, похъıтилъ бѣ Uvar 163bα 26sq; ѥгда...ю кони... нагъло...похъıщıше Vit 129bβ, Sobol. 294,5; — кидѣвъше же жър'ци въıвъшеѥ похъıштъше и коупно съ воиньı съıнарпάсαντες Supr 107,9; аще что бѣжаще похъıтите tollitis Bes 4,17aβ 11sq. — Exh.

Cf. похъıтати, въсхъıтити, въсхватити, хъıтити, похватити, похващати

похъıщıати, -аиѫ, -аѥши ipf.

occurrit in Nik

zachvacovati; схватывать, захватывать; ergreifen, packen; — συναρπάζειν; arripere: многа бо лѣта похишташе и...гоннмь бываше бѣсомь скроѧѣ поустиноу συνηρπάκει L 8,29 Nik[a] (похъıтаѧше As, въсхъıшташе Zogr Mar Ostr Nik[b], похващаше Sav).

Exh.

Cf. похъıтити, похъıтати, похващати, въсхъıщıати

похъıщѥнїе, -нꙗ n.

occurrit in VenclNik

uchvácení; похищение; Ergreifen, Raub; — rapere, *raptus:* на цареставіе брат'не (sic, pro братнею) рѣкою похищенıа лаком regni fraterna manu rapiendi cupidus VenclNik 15,6. — Exh.

Cf. въсхъıщѥнїе, хъıщѥнїе

похѫпити, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Euch

obejmouti; обнять; umarmen; — ἐπαγκαλίζεσθαι; *amplecti:* да приметъ и · ı похѫпитъ · и защититъ ἐπαγκαλίσαιτο Euch 92b 13. — Exh.

Cf. охѫпити

поⷣенїе, -нїа n.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Služ Pochv Nom CanVenc Bes

pûst, postění; nocm; Fasten; — νηστεία; ieiunium: да праздьнуѥте къ поⷣенїи и къ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ тѣ̃ νηστείᾳ 1C 7,5 Christ (постѣ Slepč, om. Šiš); къ поⷣенїихъ мъножицею, къ знмѣ и готѣ ἐν νηστείαις 2C 11,27 Christ Ochr Šiš; wс⟨вѧ⟩тите поⷣенїе · проповѣдите слоужение νηστείαν Jl 2,15 Zach Lobk Gl (алканіе Tun);

latiore sensu: *zdrženlivost, askese; воздержание, подвижничество; Enthaltsamkeit, Askese;* — ἄσκησις, ἐγκράτεια; continentia, abstinentia, exercitatio: прѣкъıвавши ли къ манастъıрн · ı поⷣеньи · до послѣдьнѣаго ıздъıханıѣ твоего тѣ̃ ἀσκήσει Euch 87a 9sq; оуготови[ти] сѧ...на поⷣенїе пльти πρὸς ἐγκράτειαν Euch 90a 19; аⷣе къи попъ...мѧса и вина · не поⷣенıа ради · ıъ скѣрньıно творѧ · ти гноушаѥть с⟨ѧ⟩ δι' ἄσκησιν NomUsf 27b 21; аⷣе которая жена мнимаго ради поⷣенıа · премѣнıть wдѣяıе διὰ...ἄσκησιν NomUsf 29b 21; аⷣе которая жена · мнимаго ради поⷣенıа · пострижеть власы διὰ...ἄσκησιν NomUsf 30a 11; помани г⟨оспод⟩и сѫщıа въ...гоѣньи · и ⟨в⟩ поⷣеньи ἐν...ἀσκήσει SlužSof^{b}, Orlov 229,8 (безмлъвıи SlužSof^{e}); г⟨оспод⟩ь нашь · противоу грѣхомъ положи заповѣди · да слабъıимъ поⷣенїе...заповѣда ut lubricis continentiam... praeciperet Bes 32,214bβ 23sq (поможение Uvar 116bα 16sq); по что оуво · четвьрьдесѧтьноѥ чıсло · поⷣенıемь хранıть сѧ in abstinentia Bes 16, 82bβ 11sq; — cf. въядрѣжание, оудрѣжание.

въ поⷣенıи in Hb 10,24 Ochr Mak v. sub поощрение

Cf. алъканїе sub 2, постъ

поⷣıѣьтати, -ıѣьѣıѫ, -ıѣьѣıеши pf.

occurrit in Bon Lob Par

zaštěbetati; прощебетать; zwitschern; — φωνεῖν; clamare, *strepere:* ıако ластовица тако поштъѣъшта φωνήσω Is 38,14/Cant 9 Bon, поⷣıп'ıоу Cant 2 Lob Par. — Exh.

Cf. ıѣьѣтати

поⷣⷭⷣ'ѣнїе, -нїа n.

occurrit in Bes

poshovění, lhůta; промедление, отсрочка; Nachsicht, Dulden, Frist; — indutiae: сего истоваго д⟨ь⟩не · w немъже г⟨лаго⟩лемъ · на поⷣⷭⷣѣнїе житıа прıемлемъ ad indutias Bes 12,55bβ 18sq; поⷣⷭⷣѣнıа живи къıти просимъ... поⷣⷭⷣѣнıа ıщемъ...ıегоже поⷣⷭⷣѣнıа дьржаıе ıъıѣ за ничтоже ımамъ indutias vivendi quaerimus... et eas... petimus, quas acceptas pro nihilo habemus Bes 12,56aα 11 et 16sq et 18sq (поⷣⷭⷣѣнıе... поⷣⷭⷣѣнıа...дѣанıа Synod 49a 11 et 13 et 14); нача... поⷣⷭⷣѣнıа просити indutias Bes 12,56bα 20sq; злъıа д⟨оу⟩хъı прѣдъ смьртию вндѣъшю · и поⷣⷭⷣѣнıы · просивъшю indutias petiisse Bes 12, 57aβ10; поⷣⷭⷣѣнıа ıегоже проси · не прıа indutias Bes 12,57aβ12sq; поⷣıанıе (sic!) понѣ до оутра indutias Bes 12,57aα 14sq. — Exh.

Cf. непоⷣⷭⷣѣнıе

поⷣⷭⷣ'ѣти, -ıѫⷣѫ, -ıѫⷣıши pf., кого, чесо vel кого, чьто

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Supr Fris Apost Parim Gl Const Pochv VencNik Bes Ben

1. *ušetřiti; пощадить; verschonen;* — φείδεσθαι, φυλάσσειν; parcere, dimittere, sinere, reservare: дıаволоки · плъти сѫтъ не пощтⷣıмъ μὴ φεισώμεθα Supr 91,19; тоже смокъı поⷣⷭⷣѣна · ıже и жена ıспростърта reservata Bes 31,207bα 15sq; отъ тоуждоуѫхъ (sic!) пощтıⷣı раба своего фе̃ıсаı τοῦ δούλου Ps 18,14 Sin Pog Bon Lob Par; ıюдупатъ рече пощтⷣıте и фе́ıсасθе αὐτοῦ Supr 101,5; поⷣıⷣѣ е дъııи ἐφείσατο αὐτοῦ Ex 2,6 Lobkbis Zach; ıже оуво с⟨ъı⟩на своего не поⷣⷭⷣѣ οὐκ ἐφείσατο R 8,32 Christ Ochr Mak Šiš, ..ıⷣѫⷣѣ Slepč; пощтⷣıı оудовъ своıхъ фе̃ıсаı τῶν μελῶν Supr 269,13; г⟨оспод⟩и поⷣⷭⷣı ıю dimitte illam (L13,8) Bes 32,209bβ 10 (остави ıѫ ἄφες αὐτήν Zogr Mar Nik); поⷣⷭⷣıтъ сѧ храмъ... твоего д⟨оу⟩ха Euch 56a 22; да пощтⷣıтъ сѧ весе̃ıе ıего ἵνα φυλαχθῇ Supr 95,21; да wт⟨ъ⟩ праздьнаго словесе поⷣⷭⷣıмъ сѧ ab otioso sermone parcamus Bes 6,25aα 19sq.

2. *uspořiti, dáti stranou; сберечь, отложить; ersparen, hinterlegen;* — ἀποτιθέναι, ἐναποτίθεσθαι; reponere: что поⷣⷭⷣıмь себѣ τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς Jl 1,18 Gl (положимъ Tun); не сребролюбиоу съкровища поⷣⷭⷣѣ θησαυροὺς ἐναπέθετο Slepč 111b 9; — in hoc sensu exh.

Semel verisimiliter per errorem pro gr. φάναι: пощтⷣıтъ владъıцѣ φήσῃ τῷ δεσπότῃ Supr 337,22.

Cf. ıⷣѣти

ПОЧАЇАТИ, -чаѭ, -чаѥши ipf. (?)

occurrit in Const

očekávati; ожидать, чаять; erwarten; exspectare: больша почаи, къскорѣ бо стратигъ боуѧвши Const 4, Lavrov 5,15 (чаи Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,14). — Exh.

Cf. чаѧти, потрѣнѣкти sub 3

ПОЧИКАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim Hval Služ CanMis Klim Venc VencNik VencTr Bes Vit CMNov Trin

1. *odpočívati; отдыхать, покоиться, почивать; ruhen;* — ἀναπαύεσθαι, ἐπαναπαύεσθαι, καταπαύειν, ὑπνώσσειν, κοιμᾶσθαι; requiescere, quiescere, cubare, dormitare, dormire: сѣпите · і прочее почиваите ἀναπαύεσθε Mt 26,45 Zogr As Sav Ostr, почиваате Mar; камы великъ мѣ хотѣ погнести · почиваѭштоу мн ὑπνώττοντα Supr 276,2; почиваχѫ крила ихъ κατέπαυον Ez 1,24 Grig Zach; на ложи своемъ почиваѧ quiescens VencNik 30,18; къде почиваѥши полоуд⟨ь⟩не ubi cubes (Ct 1,6) Bes 33, 230bα 24; ◆ fig. de mortuis: многа тѣлеса почиваѭштиихъ с⟨вѧ⟩тыихъ късташа τῶν κεκοιμημένων Mt 27,52 Zogr Mar Sav Ostrbis (почиѥъшиихъ As); тѣло сѧтаго моученика вячеслава почиваетъ requiescit VencNik 30,13.

2. *dlíti, spočívati; пребывать; weilen, ruhen;* — ἀναπαύεσθαι; requiescere: б⟨ож⟩е с⟨вѧ⟩тыи въ с⟨вѧ⟩тыихъ почиваѥи ἀναπαυόμενος SlužSof[b], Orlov 69,2; почиваѥан въ с⟨вѧ⟩тыихъ · хвала и⟨здран⟩лева ἀναπαυόμενος Euch 22a 5; обитати вѣчнѣтъ в жилищи твоемь г⟨оспод⟩и · и почивати в горѣ с⟨ве⟩тѣи твоеи CMNov 408aα 31; злато чистоѥ почиваетъ · въ оустѣхъ моудраго requiescit (Pr 21,20) Bes 10,46aβ 7 (почиетъ ἀναπαύσεται GrigZach); вси праведнии почиваютъ оу аврама оу исака и оу іакова Trin, Sobol. 45,23; — semel *alicui rei inniti:* аще ли ты жидовинъ наричеши сѧ и почиваеши на законѣ ἐπαναπαύῃ νόμῳ requiescis in lege R 2,17 Christ Slepč Šiš.

3. не почивати *nepřestávati; не переставать; nicht aufhören;* — οὐ παύεσθαι, οὐ καταπαύειν; non requiescere: како ямыи гонаше женоу не почываѥи οὐ παύεται tit. ad Ap 12,13 Hval; вьснѫ д⟨ь⟩ни... д⟨ь⟩нь и ношть не почиваетъ οὐ καταπαύσουσιν Gn 8,22 Lobk Zach; — in hoc sensu exh.; — cf. оставити sub 2, прѣставити.

Cf. почити, оупочивати

ПОЧИНАТИ, ПОЧИНАТИ СѦ, -аѭ (сѧ), -аѥши (сѧ) ipf.

occurrit in VencNik Bes et in kalend. Slepč Mak

začínati, počínati; начинать; anfangen; — incipere, inchoare: починаемъ · дръжати · с⟨вѧ⟩тыѫ посты Slepč-Mosk 5b 7; с б⟨ого⟩мь починаемь Mak 1b 1; самъ починаы incipiens VencNik 7,9sq; егоже ни начатъкъ починаетъ inchoat Bes 2,10aβ 22; четвьрьдесѧтьное врѣмѧ починаемъ inchoamus Bes 16,82bα 9sq; та ыже любимъ · ѡт⟨ъ⟩ыти починаетъ moliatur Bes 27,176bα 8; добраго дѣла начатъкъ починаютъ initia proponunt Bes 15,75bβ 6sq; приложенъ ѡбразъ естъ · имьже починаемъ соуще · и пастыри Int. aliter: apposita est forma, cui imprimamur Bes 14,68bβ 19sq;

refl.: въ · к̄и · дѣнь починает сѧ пролог incipit prologus tit. ad VencNik prol.; починают сѧ книги ѡ родѣ и ѡ страсти сѧтаго к'нязя вѧчеслава incipit liber tit. ad VencNik; горьчьствие покаанию починан сѧ Int. aliter: afficiat Bes 17,124aα 14sq; мьзда троудъ ради казанию · починаетъ сѧ ut hic merces... inchoëtur Bes 17,119bα 23; ако емоу ничтоже ни пьрваго врѣмене починаетъ сѧ · ни грѧдоущаго исконьчаетъ сѧ incipitur Bes 18,88bα 20.

Exh.

Cf. почѧти, зачинати, начинати

ПОЧИНѪТИ, -нѫ, -нѣши pf.

occurrit in Gl

odpočínouti si; отдохнуть; ausruhen; — ἀναπαύεσθαι; quiescere: не ли расподобихъ не ли мльчѫ или починоухъ ἀνεπαυσάμην Job 3,26 ms. Nov II Gl (ни почихъ ms. Viti). — Exh.

Cf. почивати, почити, испочити

ПОЧИСТИ[1], почьтѫ, почьтеши pf.

occurrit in Supr Fris Christ Apoc Const Meth Clem Bes; in Const forma inf. почести semel invenitur

1. *vypočísti, spočítati; вычислить, сосчитать; ausrechnen, zusammenrechnen;* — ψηφίζειν; computare, enumerare: да почтетъ число человѣче, есть бо число его · χ · и · ѯ · и · ѕ ψηφισάτω Ap 13,18 Hval Rumj; tebe ze mil tuoriv. od zih. poſtenih greh (=тебѣ сѧ милъ творѭ отъ сихъ почьтенъихъ грѣхъ) Fris I 22; почетъ же емоу филосѡфъ всѧ ѧкта ѡтъ адама по родомъ Const 17

Lavrov 34,15; сиѫ добрѣиѭ · иже почтохомъ · инѣдиногоже · знаютъ ни чюютъ quae enumeravimus Bes 34,245bα 6sq; — cf. вѣцисти, ицистн.

2. *přečísti; прочесть; durchlesen;* — ἀναγιγνώσκειν, ὑπαναγιγνώσκειν; legere, recitare, *perlegere:* почѣти на мою рѫкоу писанье волѣнъѣмъ моемъ страсти ἀνάγνωθι Supr 503,8sq; се вамъ нѣыиа поч'тено бъістъ ὑπανεγνώσθη recitatum est Supr 343,29; почѣтъ же воєвода и въпрошь ἀναγνούς A 23,34 Christ; не можаше ни почести, ни сказати Const 13, Lavrov 26,5 (прочисти ms. 1469, Lavrov 59,25); почтетъ сѧ сказанье · ієѫан⟨ъ⟩гелию томоуже Bes 34,233bβ 22 (починает сѧ Synod 193a 20); — cf. прочисти.

Cf. почитати[1], чисти[1]

ПОЧИСТИ[2], почѣтѫ, почѣтеши pf.

occurrit in Ev Prag Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Gl Služ Clem Meth Nom

poctiti, uctiti; почтить; ehren; — τιμᾶν, σεβάζεσθαι; honorare, honorificare, colere: почѣтѣмъ А⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъи Prag 1b 5; плаштаницеѭ бога покрѣвъша · и почѣтъша тимѣсаитес Supr 458,8; в⟨о⟩же нашъ · почетъı ч⟨ловѐк⟩ка · по образоу своемоу Euch 7b 1; ѥликоже оуже градъ · грамотами ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнами · митрополскъıмь почтени бъıша именемь ἐτιμήθησαν NomUsť 13a 21 (почщени бъıша Jas 10a 23sq); не акъı ли въı почтени · почтохъ сѧ отъ йего οὐχ ὡς ἐτιμήθητε, τετίμημαι παρ' αὐτοῦ Supr 500,3; иже прѣмѣниша истиноу в⟨о⟩жию къ лъжю и почтоша и слоужиша твари паче творца ἐσεβάσθησαν R 1,25 Christ Slepč; ѧзъкъи пѫть паче пространаго поч'ти προτίμησον Supr 290,26; дѫстоино сего поч'ти Clem 7, Vaš. 79,15; — formae praes. supplent futurum simplicis verbi чисти ipf.: иже не почѣтетъ о⟨тъ⟩ца ли м⟨ате⟩ре своемь μὴ τιμήσει Mt 15,6 Zogr Mar; аште както мьнѣ слоужитъ · почѣтетъ і о⟨тъ⟩ць тимѣсеı J 12,26 Zogr Mar As Sav Ostr bis.

Nota: verisimiliter per errorem pro почища: поч'тоше и скоти в гноищи своемь computruerunt Jl 1,17 ms. Labacense Gl, почтише ms. Novianum (опрометаше ἐσκίρτησαν Gl, въскопысиѭша Tun).

Cf. почитати[2], чисти[2]

ПОЧИСТИТИ, -чищѫ, -чистиши pf.

occurrit in CanMis

očístiti; очистить; reinigen; — purificare: и почисти калеж' реки purificat CanMis 168bα 15. Exh.

Cf. очистити, ицистити, оцѣстити

ПОЧИТАНИЄ[1], -ниа n.

occurrit in Chil BesUvar

čtení; чтение; Lesen; — ἀνάγνωσμα; lectio: сего ради цр҃ькъı наказаетъ · сего ради нъıнѣшьнѣѣ оучителъства · сего ради почитанига τὰ ἀναγνώσματα Chil 2bα 22; — versio mechanica: аще чимъ оумъ дѣтъскъıхъ вещии ради възвеселитъ[ть] сѧ · поучениемь почитанига оуность да въстагнемъ disciplinae iuvenilis censura coerceat Bes 11, Uvar 34aα 33. — Exh.

Cf. чьтение

ПОЧИТАНИЄ[2], -ниа n.

occurrit in Supr

pocta; почитание, почесть; Ehre; veneratio, honor: объıкла бо сѫт' почитанья · и чѧстаа благъıхъ съповѣданья Supr 543,28. — Exh.

Cf. чьстъ, почьтение

ПОЧИТАТИ[1], -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ostr Supr Christ Slepč Šiš Naum Nom Bes

1. *počítati, vypočítávati; считать, вычислять; rechnen, aufzählen;* — enumerare, numerare: навьлъ почитаѥтъ г⟨лаго⟩ла enumerat Bes 30,202bβ 15, почитаѧ Synod 168b 16; анг⟨е⟩лъскъıхъ ликъ почитающе enumerando Bes 34,240aβ 19sq; толь величьства... ієѫанг⟨е⟩листъ почиталъ бъı exprimeret Bes 24,153bα 4 (почелъ бъı Synod 125a 24); своа съ собою дѣла почитаютъ numerant Bes 12, 62bβ 5sq; толь великъѣмь раздѣлениемь почитаютъ enumerat Bes 33,230bα 3sq; почитаютъ сѧ немоу бл⟨а⟩гаа · прѣгрѣшьнъıа женъı enumerantur Bes 33,226bβ 1; почитаютъ же сѧ злаа лъжьнаго правьд⟨ь⟩ника enumerantur Bes 33,226bβ 4; — да ѧзълъıхъ · иже боудетъ творилъ памѧтью почитаютъ ut... memoriam recolat Bes 31,210aβ 16 (поминает⟨ь⟩ Uvar 114aβ 24); — in hoc sensu exh.

2. *čísti; читать; lesen;* — ἀναγιγνώσκειν; legere: шесть на десѧте лѣтъ сътворихъ въ анагностьствѣ · почитаѧ кънигъı · божиа ἀναγιγνώσκων Supr 227,13; почитаѭтъ сѧ вамъ · кънигъı ἀναγινωσκέτωσαν Supr 127,15sq; епистолиа наша... знаемъ и почитаемъ всѣми ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı ἀναγινωσκομένη 2C 3,2 Christ Šiš, почьтаемъ Slepč; ыко не достоитъ ...неоуставленъıхъ книгъ почитати ἀναγινώσκεσθαι NomUsť 48a 13; се же вѣдомо боудн въсѣмь почитающемъ (pro -нмь) Naum 308aα 27; — прѣдъ съньмъ молитвъı творыше · и кънигъı почитааше (κατέτατε componebat) Supr 274,28.

Cf. почисти[1], вьчисти, чисти[1]

ПОЧИТАТИ², -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in FragHilf Klim Dim CanVenc BesUvar

uctivati, miti v úctě; почитать, чтить; ehren; colere, honorare: аникоуѥтъ. . .прославѣнъıи ти градъ почитаıа памѧт⟨ь⟩ ти CanVenc, Vajs 144,8; ѥгоже и трѣдъ и хождение почитаıще под⟨о⟩бны похвалы и҃ѥс⟨т⟩ь комоу приложити KlimRum, Lavrov 94,6; молѫ · да почита⟨ѧи⟩. .мѫжь късѣхъ ськаза-ни⟨ѥ⟩ FragHilf 1a 12; въ вѣчьнъıхъ основанииχъ домоѵе с⟨ѧ⟩т⟨ъı⟩χъ, тѧ почитаıютъ Dim 105, Jagić 188,9; — forsitan per errorem: почитаıа оуже добраıа дѣла wставѧтъ ıа inchoata dereliquunt Bes 15, Uvar 46bβ 8, почитаıюще Synod 64b 2 (почаıа ms. Pogodinianum 75bβ 9sq). — Exh.

Cf. почистн², чисти², чѣстити

ПОЧИТИ, -чиѭ, -чиѥши pf.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Klim Pochv Clem Const Naum Nom VencNik Ludm Bes Vit Ben CMLab

1. *odpočinouti si; отдохнуть; ausruhen, rasten;* — ἀναπαύεσθαι, ἐπαναπαύεσθαι, διαναπαύειν, συναναπαύεσθαι, καταπαύειν, ὑπνοῦν, ὑπνώσσειν, ἀναψύχειν, ἀποσκάζειν, ἡσυχίζειν; requiescere, quiescere, refrigerari, requiem agere, conquiescere, dormire, (somno) refici: придѣте къı сами къ мѣсто единъ · ı починѣте мало ἀναπαύσασθε Mc 6,31 Zogr Mar; почи б⟨ог⟩ъ въ д⟨ь⟩нь сѥмъıи wт всѣхъ дѣлъ своиχъ κατέπαυσεν Hb 4,4 Christ Slepč Šiš; повелѣ на мѳкъıцѣкмъ сѥмъ одрѣ почити ми διαναπαύσας Supr 118,23; дондошѳ на сѥло да почиѭтъ мало τοῦ ἀποσκιάσαι Supr 18,4; иже цѣлоуѥтъ на поути покоıа дѣлѫ · да бъı почилъ (lat. aliter) Bes 17,118bβ 6sq; и рысь почиетъ с козлищемъ συναναπαύσεται Is 11,6 Grig Zach; ◆ fig. *zesnouti; умереть, почить; verscheiden;* — κοιμᾶσθαι; dormire: многаа тѣлеса почивъшиихъ с⟨ѧ⟩тъıχъ въсташа τῶν κεκοιμημένων Mt 27,52 As (почиваıштиихъ Zogr Mar Ostrьıs Nik); множаı же прѣбъıваютъ до сѣлѣ, дроугыи же почиша ἐκοιμήθησαν 1C 15,6 Christ Ochr Slepč, почиши Mak (om. Šiš); тъı владѣвъı лѣт⟨ъı⟩ $\overline{\text{аг}}$ · почи о г⟨оспод⟩ѣ Ludm 22bβ 19, Vajs 64,14; покон. . .в'сѧ д⟨оу⟩шѳ · прѣжде почивъшаıѧ προαναπαυσαμένας Euch 65b 1; о почивъшихъ въ вѣрѣ прао⟨тъ⟩цихъ ἀναπαυσαμένων Zlat, Orlov 397,11.

2. *spočinouti; покоиться; ruhen;* — ἀναπαύεσθαι, ἐπαναπαύεσθαι; requiescere, commorari: аште ли бѫдѫтъ с⟨ъı⟩ноке мира · почиетъ на ıемь миръ вашь ἐπαναπαήσεται ἐπ' αὐτόν L 10,6 Zogr Mar, Bes 17,119aα 2; почиетъ на немъ д⟨оу⟩хъ б⟨о⟩жии ἀναπαύσεται Is 11,2 Grig Zach.

Cf. почивати, испочити, починѫти

ПОЧРЪНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Prag

načerpati, nabrati; начерпать; schöpfen; haurire: отъ (ж)ивоносныχъ. . .по(ч). .ъи. .ми Prag 1a 9 (cf. triodum e ms. 1311: отъ живоносныχъ ти водъ. . . почерни ми цѣдроты); — v. etiam почрѣти. — Exh.

Cf. почрѣпати, почрѣти, чрѣпати

ПОЧРЪПАЛО, -а n.

occurrit in Mar

naběrák, čerpák; черпак; Schöpfer, Schöpfeimer; — ἄντλημα; *haurilorium:* ни почрѣпала имаши · и стоудѣнецъ естъ глѫбокъ ἄντλημα in quo haurias J 4,11 Mar (почрѣпалъника Zogr As Ostr Nik). — Exh.

Cf. почрѣпалъникъ, водочрѣпъ

ПОЧРЪПАЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Zogr As Ostr Nik

naběrák, čerpák; черпак; Schöpfer, Schöpfeimer; — ἄντλημα; *haurilorium:* ни почрѣпалъника имаши · ı кладѧзь естъ глѫбокъ ἄντλημα in quo haurias J 4,11 Zogr As Ostr Nik (почрѣпала Mar). Exh.

Cf. почрѣпало, водочрѣпъ

ПОЧРЪПАТИ, -чрѣпаѭ, -чрѣпаѥши et -чрѣпаıѫ, -чрѣпаıѫши pf., ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Zach Gl; in Nik etiam forma inf. почрѣпати legitur

(na)čerpati; (на)черпать; schöpfen; — ἀντλεῖν, ὑδρεύεσθαι, ἀρύεσθαι; haurire: дажды ми сиѫ водѫ · да ни жаждѫ · ни приχождѫ сѣмо почрѣпатъ ἀντλεῖν J 4,15 Zogr Mar As Ostr, почрѣпати Nik; приде жена. . .почрѣпатъ водъı ἀντλῆσαι J 4,7 As, почрѣпати Nik[a] (почрѣтъ Zogr Mar Ostr); да в'си почрѣпаıѫщеи ı приемаıѫщеи отъ неıѧ. . . имѫтъ иѫ въ очищение οἱ ἀρυόμενοι Euch 5a 14; в'сѣмъ · почрѣпаıѫщимъ отъ неıѧ τοῖς ἀρυομένοις Euch 6b 16; моиси избави ıа и почрьıпа имъ

ἤντλησεν Ex 2,17 Zach (om. Grig); и'еши от людѣже почрѣпаютъ отрочищи ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται Ru 2,9 Gl. — Exh.

cf. почрѣпѣти, почрѣкти, ищрѣпати, начрѣпати сѧ, чрѣпати

почрѣсти in Ben, Sobol. 127,11 v. sub почрѣкти

почрѣкти, -чрѣпѫ, -чрѣпеши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Parim Gl Const CanVenc Ben et in cant. Lob Par et in kalend. Ochr; in Ben semel inf. почрѣсти legitur; formae aor. et pte. praet. act. etiam a verbo почрѣпѣти ductae esse possunt

načerpati, nabrati; начерпать; schöpfen; — ἀντλεῖν, ἀναντλεῖν, ἀρύεσθαι, ὑδρεύεσθαι; haurire: почрѣпѣте нѣнѣ і принесѣте · архитриклинѣтови ἀντλήσατε J 2,8 Zogr Mar As Ostr Nik; слоугы вѣдѣхѫ почрѣпѣшеи водѫ οἱ ἠντληκότες J 2,9 Zogr Mar Ostr, почрѣпѣшѧѧ As Nik^{b}, почрѣпѣше Nik^{a}; тѣкѣ єдинѣ отъ братиѧ...почрѣкти... отъ рѣкы Supr 551,4; аще ли ѧлъ бѫдеши єдинь почрѣпеши ѧлаа ἀναντλήσεις Pr 9,12 Lobk Zach; приде жена отъ самарииѧ почрѣтъ воды ἀντλῆσαι J 4,7 Zogr Mar Ostr (почрѣпатъ As, почрѣкпати Nik^{a}); противѣ силѣ нитиѧ оучвиноу почрѣпѣмъ водѫ ἀρυσώμεθα Supr 312,29; почрѣпѣте водѫ · съ весєлиемъ ἀντλήσετε Is 12,3 Grig Zach, Cant 1 Par, Ochr 98a 6, почрѣпите Cant 1 Lob; почрѣпе намъ и нанои wвца нашѫ ἤντλησεν Ex 2,19 Grig Zach; не трѣплю оуже жажди, да почрѣпи оубо водысеа Const 12, Lavrov 24,17; почрѣпъ принесе жаждѫштиимъ Supr 550,2; почерпъ водоу къ мwри Const 6, Lavrov 10,11sq; бл⟨а⟩годѣтьпыиа дары почьрпъ CanVenc, Vajs 139,15; почрѣпоша же, и обрѣтоста ю (sc. водоу) сладкоу Const 12, Lavrov 24,19; єгда же почрѣкти хотѣ водоу влѣзе пришѣдши исхити ємоу сѣсоудъ Ben, Sobol. 127,11; — per errorem: с'моуков'ницоу мою почрпетъ ἔθετο...τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν ficum meam decorticavit Jl 1,7 ms. Labacense et Vaticanum (оч'ртетъ ms. Novianum, к сломлениѥ Gl Tun). — Exh.

cf. почрѣпати, почрѣпѣти, чрѣпати, ищрѣпати, начрѣпати сѧ

почоудити сѧ, -чоужда сѧ, -чоудиши сѧ pf.

occurrit in Supr

podiviti se, užasnouti; удивиться, изумиться; sich verwundern, erstaunen; — ἐξίστασθαι; *admirari:* видѣхомъ и почоудихомъ сѧ ἐξέστημεν Supr 62,14. — Exh.

cf. чоудити сѧ

почоуждениѥ, -иа n.

occurrit in Bes

údiv, úžas; удивление, изумление; Verwunderung, Erstaunen; — admiratio: съхрани тѣрпѣниѥ · wт⟨ъ⟩ца почюжениѥ admirationem Bes 21, 136aβ 22sq; да оучителю приндоущю · бѣла бѣ почюженьиа велика късота admirationis Bes 24, 152aα 3sq; възиде же съ страхомь почюжениѥ admiratio Bes 37,284bα 21 (поноуждениѥ Synod 234a 24). — Exh.

cf. чоудо

почоути, -чоуѭ, -чоуеши pf.

occurrit in Supr

pocítiti, postihnouti, zpozorovati, poznati; почувствовать, постигнуть, заметить, узнать; empfinden, wahrnehmen, bemerken, erkennen; — αἰσθάνεσθαι, συναισθάνεσθαι, νοεῖν; sentire, persentire, intellegere: жатвѣѣниѥ же оусльшавъше плача младеништа · и мати почоукъши обрати сѧ αἰσθομένη Supr 43,22; не ю ѥште почоу мѫкъ οὕπω ᾔσθου Supr 112,9; цѣсарь же словѣси силѫ почоукъ αἰσθόμενος Supr 192,11; єгда почоуѥтъ · ꙗко съконьчаѥтъ сѧ таиноѥ сѣ νοήσει Supr 245,29; вѣстъ бо прѣтити акъ цѣсарь съ · аште лѣнаштѧ сѧ или гнѣваѭштѧ почоуѥ · и копиѥ блискаѭште сѧ наведетъ συναίσθοιτο Supr 336,7;

непочоуѧ *lupý, omezený; тупой, скудоумный; stumpfsinnig, beschränkt;* — ἀναίσθητος; stupidus: сиѥ вѣша непочоуѭште и невѣгласи ἀναίσθητοι Supr 417,11.

Exh.

cf. чоути, разоумѣти, оумоутити

почѣтаѥма in 2C 3,2 Slepč v. sub почитати

почьстити, -чьщѫ, -чьстиши pf.

occurrit in NomJas

poctíti, uctíti; почтить: ehren; — τιμᾶν; *honorare, honorificare:* велико же оуже грамотами ц⟨ѣ-сa⟩р⟨ь⟩скыми · и митрополитьскыми почщени бѣша именем⟨ь⟩ ἐτιμήθησαν NomJas 10a 23sq (почтени бѣша Ust 13a 21). — Exh.

cf. чьстити, почисти^{2}

почьсть, -и f.

occurrit in Const

čest, pocta; честь, почесть; Ehre, Verehrung; honor; симь п⟨о⟩добиѭ въздаваемь пwчьсть Const

10, ms. 1469, Lavrov 56,1 (чести дѣемъ Const 10, Lavrov 21,5). — Exh.

Cf. почитание[2], почьтение, чьсть

ПОЧЬТЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Cloz FragZogr

čest, pocta; честь, почесть; Ehre, Verehrung; — ἡ τῆς τιμῆς ὑπερβολή; honoris exuberantia, *honor:* прѣспѣ же сыи доброть ч⟨лов⟩къ почьтениемь досаждение почьтениемь (pro -ниимъ) створь тѣ τῆς τιμῆς ὑπερβολῇ τοῖς τιμωμένοις τὴν ὕβριν γεννήσας Cloz 10a 9sq et 10; — προτίμησις; *reverentia:* по(чь)тение печално ἡ . . . προτίμησις FragZogr 2b 5 (cf. P. A. Lavrov—A. Vaillant, RES 10, 1930, 26). — Exh.

Cf. почитание[2], почьсть

ПОЧЬТО adv.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Apoc Parim Gl Vind Hom Dim Const Chrabr Venc VencNik Bes Nicod Vit CMLab

proč; почему, зачем, для чего, почто; warum; — διὰ τί, εἰς τί, τί, ἵνατί, τί ὅτι, τίνος ἕνεκεν; quare, cur, quid, utquid, quid utique, qua de causa; — inducit interrogationem rectam: по чьто притъчамн г⟨лаго⟩ашн имъ διὰ τί Mt 13,10 Zogr Mar; по чьто троудъı дѣете женѣ τί Mt 26,10 Ostr 153aα 10 (чьто Zogr Mar As Sav Ostr 156aα 12); б⟨ож⟩е б⟨ож⟩е мои почто ма еси оставилъ ἵνατί Mt 27,46 Sav Ostr 190aβ 13, Euch 43b 4sq (къскжѣ Zogr Mar As Ostr 200aβ 15); по чьто съ мытари і грѣшьникъı ѣстъ ὅτι, var. τί ὅτι, διὰ τί Mc 2,16 Zogr (что ѣко Mar As Ostr, что сѣ ако Sav); поч'то оубо придѣ и камъı отъкалн τίνος οὖν ἕνεκεν Supr 444,26; почто бѣ прослъзити τίς δὲ χρεία δακρύειν Supr 316,5; почто въ дьвѣ помъıшлѣвнии кандѣ πῶς Supr 249,18; по что скеицаста искоусти (sic!) д⟨оу⟩хъ г⟨оспод⟩нь τί ὅτι A 5,9 Hilf Šiš (что ѣко Mak); почто слоугамь стрѣгоуштимь гробь іоусовь есте (pro -тъ) вѣровати numquid militibus . . . debemus credere Nicod 14, Stojanović 103,5; — inducit interrogationem obliquam (non nisi in Bes): въıскати намъ естъ · по чьто с⟨кѧ⟩тъıи д⟨оу⟩хъ . . . къ wтнѣнѣ wбразѣ ıави сѧ cur Bes 30,199aβ 10; нъ въıскати естъ · по что рькьноующе соутъ quomodo Bes 19,93bα 23.

Cf. къскжѣ, чьто

ПОЧѦТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Bes

původce; зачинатель; Urheber; — auctor: мъı погъıбающемъ людемъ почателѣ смьрти бъıхомъ auctores Bes 17,129bα 10, початели Uvar 71bβ 5 (начинателе Synod 107a 10); того ради wт⟨ъ⟩ початель животоу не въıимаѥть сѧ ab auctore Bes 17,129bβ 23 (wт⟨ъ⟩ начинателѧ Synod 107b 1); ѥдинъ же початель бъıс⟨тъ⟩ влазноу auctor erroris Bes 38,292bβ 5 (начинатель Synod 241a 9).

Exh.

Cf. начателѣ

ПОЧѦТИ, ПОЧѦТИ СѦ, почьнѫ (сѧ), почьнъıи (сѧ) pf.

occurrit in Ostr Gl VencNik Bes

1. *začíti, počíti; начать, почать; anfangen, beginnen;* — coepisse, incipere, inchoare, concipere: почахъ же писати Ostr 294bβ 6; sim. Ostr 294aβ 13; ѥще почнемь глаголати тебѣ . . . на почето слово кто можеть држати coeperimus . . . conceptum Job 4,2 ms. Nov II Gl; поча на нь многа зълѧ wтан мъıслити VencNik 17,3; почаша жилы ножныа троскотати акн ломнмы pedum nervi prius contracti . . . extenduntur VencNik 30,37; слово казанны поча г⟨лаго⟩лати praedicationis verbum acceperit Bes 20,99aα 12 (начатъ Uvar 58aβ 25sq); почноуть к⟨ъ⟩н⟨н⟩ги нола пр⟨оро⟩ка ἀρχὴ προφητείας Jl 1,1 ms. Vaticanum Gl, почнет' ms. Pasmanense; початаıа оуже добраıа дѣла wставѧть inchoata Bes 15,75bβ 9sq (почитаıа Uvar 46bβ 8, почитающе Synod 64b 2); достоинъ боудеть сконьчати · ѥже почьнеть inchoat Bes 22,148aβ 13sq, ѥже ѥс⟨ть⟩ почалъ Uvar 80bβ 26; б⟨ог⟩оу слоужити ньрвѣѥ естъ почала снагога ad Dei cultum prior est Bes 22,139aβ 5sq (om. Uvar Synod); початаго имъ желанна не събразнитъ (sic, pro събла-) coepta . . . desideria Bes 24,155bβ 19; — refl.: почьнеть сѧ · $\overline{\text{si}}$ · сказание с⟨кѧ⟩т⟨а⟩го григорна Bes 16,79aα 22sq (починает сѧ Synod 67a 15, om. Uvar); wт⟨ъ⟩плащение тъгда почнеть сѧ · ѥгдаже сѥ житие исконьчаѥть сѧ inchoat Bes 27,179bβ 4sq; мъзда наша троудѧ почнеть сѧ ut . . . incipiat Bes 35,261aβ 8; то почнеть сѧ · ндеже моука николиже конъчаѥть сѧ incipitur Bes 39,310bβ 14sq (почтеть с⟨ѧ⟩ Uvar 168aα 13, om. Synod).

2. verbum auxiliare futuri (sensu originali verbi ПОЧѦТИ servato): аз̀ъ же пагоубѣ вашеи посмѣю сѧ и порогоу гаю ѥгда вамъ придеть ѥгоже боıати сѧ почнете lat. aliter: cum vobis quod timebatis advenerit (Pr 1,26) Bes 12, Uvar 35bα 17sq (начнете ms. Pogodinianum 55aβ 15sq, Synod 48b 8).

Exh.

Cf. починати, ѣчѧти, зачѧти, начѧти

ПОЧѦТНІЄ, -ИА n.

occurrit in Bes

začátek, počátek; начало; Anfang, Beginn; — inchoatio, coepta (n. pl.). *initium:* початыє да свершить · да не малы достоинъ боудеть сконьчати · ѥже почьнеть coepta Bes 22,148aβ 10 (початое Synod 121a 13); wт⟨ъ⟩ того початыа правьды оугоднмъ ємоу · иже неправьдоу оумьртвимъ inchoatione Bes 31,214aβ 5 (wт⟨ъ⟩ . . . начатъка Uvar 116aβ 6).

Exh.

Cf. ПОЧѦТЪКЪ, ѢЧѦЛО, ЗАЧѦЛО, НАЧѦЛО sub 1, НАЧѦТНІЄ, НАЧѦТЪКЪ

ПОЧѦТЪКЪ, -А m.

occurrit in Praef VencNik

začátek, počátek, původ; начало, происхождение, початок; Anfang, Beginn, Ursprung; — ambitus, *initium:* почет⟨ь⟩к' пр⟨ѣ⟩п⟨а⟩ціе Praef 165bβ 1; — locus non satis clarus: какова мѣра земскаго величьства початокъ . . . истѧгнет qualis mensura terrenae magnitudinis ambitum . . . astringat VencNik prol. 28. — Exh.

Cf. ПОЧѦТНІЄ, ѢЧѦЛО, ЗАЧѦЛО, НАЧѦЛО sub 1, НАЧѦТНІЄ, НАЧѦТЪКЪ

ПОШЬПѢТѦТИ, -ШЬПѢЩѫ, -ШЬПѢЩЕШИ pf.

occurrit in VencNik

пошептати; nowenmamь; flüstern, einflüstern; — susurrare: нѣкоторою слѣгою брата своего пошепт'вшим ко оухѹ его, да блюлъ сѧ бы susurrantis VencNik 18,46:q. — Exh.

Cf. ШЬПѢТАТИ

ПОѣ- v. ПОѥ-

ПОѥѦТИ, -ѧѫ, -ѧЕШИ ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Christ Slepč Mak Šiš Hval Gl Clem et in cant. Lob Pur

vyjídati; объедать; aufzehren; — κατεσθίειν (κατέσθειν); devorare: поѣдаѭштеі домы вѣдовиць · і непьштеваниемь · далече молѧштѣ сѧ οἱ κατεσθίοντες (var. κατέσθοντες) Mc 12,40 Zogr Mar Nik; приемлете бо, ꙗко кто вы работитъ, ꙗко кто поѥдаѥтъ, ꙗко кто приемлеть κατεσθίει 2C 11,20 Christ Šiš (подаваетъ Slepč);

pohlcovati, stravovati; поглощать, пожирать; verschlingen, verzehren; — κατεσθίειν, ἐσθίειν (ἔσθειν), καταναλίσκειν, ἀναλίσκειν; consumere, devorare, vorare (vg.), comedere (it.): б⟨ог⟩ъ нашь огнь поѣдаи ѥсть καταναλίσκον Hb 12,29 Christ Slepč, поѣдаѧи ѥсть Mak Šiš (подаѧи естъ Ochr); створи, да огнь исходыть из оусть ию, и поѣдаѥть врагі ею κατεσθίει Apoc 11,5 Hval (попалѧѥть Rumj); прѣднее ихъ огань поѣдае ἀναλίσκον Jl 2,3 Gl (потрѣбляѥ Tun); глась пламене ог⟨ь⟩ньна поѣдающа стабле κατεσθιούσης Jl 2,5 Gl (попалѧющіа Tun); разверзоуть оуста своѣ, ѣко поѣдае нищее тан ἔσθων Hab 3,14 / Cant 5 Lob Par, Gl (ѣдѧть Cant 3 Pog, ѣдѧ Cant 3 Bon); искра в'жагающи и поѣдающи словеси не плwт⟨ъ⟩ токмо дw кости, иже и мозга касающи сѧ и всегда помдающи и оутроѥоу попалѧющи Clem 2, Vaš. 74,15 et 16.

Exh.

Cf. ПОѥСТИ, ѢСТИ, ПОГЛѢЩАТИ

ПОѥДЕНИЄ, -ИА n.

occurrit in Zach

pohlcení; поглощение; Verschlingen, Verzehren; — (καταναλίσκεσθαι); (devorari vg., consumi it.). *consumptio:* огньмь рѧвенига моего поѥдение боудеть всеи земли καταναλωθήσεται So 3,8 Zach (поѣдена бѫдетъ Grig). — Exh.

Cf. СЪНѣДЕНИЄ, ПОГЛѢЩЕНИЄ

ПОѥРИТИ СѦ, ПОѥРЬѫ СѦ, ПОѥРИШИ СѦ pf.

occurrit in Grig

rozhněvati se; рассердиться, разъяриться; sich erzürnen; — θυμοῦσθαι; irasci: поѥри сѧ г⟨оспод⟩ь сабаѡѳокъ · гнѣвъмь на люди своа ἐθυμώθη Is 5,25 Zach, поѣритъ сѧ Grig (разгнѣва сѧ Lobk). — Exh.

Cf. ѤРИТИ СѦ, РАЗГНѢВАТИ СѦ, ѢЪѤРИТИ СѦ

ПОѥСАНИЄ, -ИА n.

occurrit in Parim

pás, opasek; пояс, кушак; Gurt, Gürtel; — περίζωμα; cingulum: wпонъı сътвори · и wт⟨ъ⟩дастъ къ кѣплѧ финикѣмъ (sic!) · и поѥсаниѣ же χαναναωмъ περιζώματα Pr 31,24 Grig Zach. — Exh.

Cf. ПОѥСЪ

ПОѥСѦТИ, ПОѥШѫ, ПОѥШЕШИ pf. et ПОѥСАѤ, ПОѥСАЮЩИ ipf.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Psalt Euch Slepč Gl

opásati, opásávati; опоясать; umgürten; — ζωννύναι, περιζωννύναι; cingere, praecingere, accingere:

pf.: егда же състарѣвши сѧ . . . нигъ тѧ поѣшетъ ζώσει J 21,18 Zogr As Sav Ostr; поѣшетъ сѧ · и посадитъ ѥ · и миѭкъ послоужитъ имъ ζώσεται L 12,37 As (прѣпоѣшетъ сѧ Zogr Mar Sav Ostr, припоѣшетъ се Nik); поѣшите сѧ поѣсомь цѣломѫдрѣ ζώσασθε Euch 97b 15sq; поѣши сѧ · и въстѫпи къ плѣнѣьци свои ζῶσαι A 12,8 Slepč (прѣпоѣши се Hilf Ochr Mak Šiš); поѣшѣте се и плаче вапал'ствите свѣщени περιζώσασθε Jl 1,13 Gl (прѣпоѣшете сѧ Tun);

ipf.: ѫѫди вмоу . . . ѣко поѣсъ имѣаже къниѫ поѣсаетъ сѧ περιζώννυται Ps 108,19 Sin Pog Bon, поѣшет се Lob Par; егда бѣ юнъ · поѣсаше сѧ самъ ἐζώννυες σεαυτόν J 21,18 Zogr As Sav Ostr.

Exh.

cf. прѣпоѣсати, прѣтѫгнѫти

поѣсти, поѣмь, поѣсти pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Apost Apoc Parim Gl et in comm. Eug; 3. pl. aor. поѣсѧ in Sin Pog Gl, поѣшѧ in Bon Lob Par Apost Parim Gl Tun, поѣдошѧ in Bon invenitur

snisti, sežrati; съесть; aufessen, auffressen; — κατεσθίειν, κατανέμειν; comedere: поѣсиѭ вѣсѧ трѫвѫ землѭ іхъ · и поѣсиѭ вѣсь плодъ землѭ іхъ κατέφαγεν . . . κατέφαγεν Ps 104,35 Sin Pog, поѣдошѧ . . . поѣдошѧ Bon, поѣше . . . поѣше Lob Par; wзоба і квпрь отъ лѫга · іноѣъ диѣвѣі поѣлъ естъ κατενεμήσατο Ps 79,14 Sin Pog Bon Lob Par; поѣдет' е ѧѣрие свѣни καταφάγεται Os 2,12 Gl Tun; рнзы ваша молѧѣе поѣша τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν Ja 5,2 Christ Šiš;

vyjisti; объесть; arm essen, arm fressen; — κατεσθίειν, ἐσθίειν; comedere, devorare: земѧ вашѫ прѣд вами поѣдатъ тѣжді κατεσθίουσιν Is 1,7 Grig Zach; поустѣіни wстанѣкъ · агньци поѣдѧтъ φάγονται Is 5,17 Zach (поидѫтъ per errorem Grig);

pohltiti, stráviti, zahubiti; поглотить, погубить; verschlingen, aufzehren, verderben; — κατεσθίειν (κατέσθειν), ἐσθίειν (ἔσθειν), ἀναλίσκειν, καταναλίσκειν, βιβρώσκειν; comedere, edere (it.): да огнь съшьдъ съ нев⟨в⟩се · і поѣстъ ѥ ἀναλῶσαι L 9,54 Zogr Mar Nik; поѣстъ мѧзыкы враг'ъ своиѫъ ἔδεται Nu 24,8 Grig Zach; wржжие поѣстъ въі κατέδεται Is 1,20 Grigbis Zachter; ѣко троскотъ соүхъ поѣдевъ ѫждетъ wгнемъ врωθήσεται Is 9,18 Grig Zach; ог⟨ь⟩нь поѣсть красна̀ поустине · и пламень попали вса дрѣва ἀνήλωσε Jl 1,19 Gl (снѣстъ ms. Novianum et Labacense, потрѣби Tun); поѣсьѧ іѣкова і мѣсто его опоустишѧ κατέφαγον Ps 78,7 Sin Pog Lob, поѣшѧ Bon Par.

cf. поѣдати, ѣсти, съиѣсти, изѣсти, поглътити, потрѣбити

поѣсъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Nom Bes

pás, opasek; пояс, кушак; Gurt, Gürtel; — ζώνη; zona: не съимѫите злата . . . ни мѣди при поѣсѣхъ вашихъ εἰς τὰς ζώνας Mt 10,9 Zogr Mar Nik; sim. къ поясѣхъ Supr 411,5; поѣшите сѧ поѣсомь цѣломѫдрѣ τὴν ζώνην Euch 97b 16; поясъ его къзѧ · и . . . ноѕѣ съкѧза zonam Bes 37,278aα 6; ◆ до поѣса *do pasu; do пояса; bis zum Gurt;* — ἄχρι τῆς ζώνης; usque ad zonam: оученикъі до поѣса обнаживъ ἄχρι τῆς ζώνης Supr 432,27.

cf. поѣсание

поѣтелѣ in Ps 17,19 Pog v. sub подъѣтелѣ

поѣти, поимѫ, поимеши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Const Meth Naum Sud Nom Bes Nicod Vit Ben Zap; 3. pl. aor. поѣсѧ in Mar, поѣшѧ in Zogr Supr

1. *vziti (s sebou); взять (с собой); (mit)nehmen;* — παραλαμβάνειν, λαμβάνειν, προσλαμβάνειν, ἀναλαμβάνειν; assumere, accipere, adhibere, tollere, suscipere, ferre, sumere: въставъ поими отрочѧ и м⟨а⟩т⟨в⟩рь его · и бѣжи къ егүптѣ παράλαβε Mt 2,13 As Sav Ostr Deč Nik; пакъі поѣтъ его непрѣзнь на горѫ къісокѫ сѣло παραλαμβάνει Mt 4,8 Zogr As Sav Ostr Deč Nik Bes 16,79aβ 13; поимѫ въі къ себѣ παραλήμψομαι J 14,3 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; отъ того часа поѣтъ ѥ оученикъ въ своѣ си ἔλαβεν J 19,27 Zogr Mar Aster Savbis Ostrter; да придетъ посѣланъіи и поиметъ насъ παραλαβέτω Supr 137,7; июден . . . поимъше wт тържьникъ моүжа нѣкъіа зълъі . . . мѣлвѧхоү по градѣ προσλαβόμενοι A 17,5 Christ Slepč Mak Šiš (емъше Ochr); мъі же . . . wтвезохомъ сѧ къ дасъ, wт тоүдоү хотѧще поѣти пакла ἀναλαμβάνειν A 20,13 Christ; мар'ка поимъ призвди съ собою ἀναλαβών 2T 4,11 Moskb Šiš (привмъ Slepč); — поѣти съ собоѭ συμπαραλαμβάνειν; (secum) assumere, recipere: вьякратиста се . . . повмша съ собою ноѕ⟨а⟩на συμπαραλαβόντες A 12,25 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; варнава же колаше съ собою повти но⟨а⟩на συμπαραλαβεῖν A 15,37 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; ◆

поіѧти по снѣ ἀγγαρεύειν; angariare: аште кѣто поіметъ тѧ по снѣ · пръѣьриште єдино ἀγγαρεύσει Mt 5,41 Zogr Mar;

uchopiti; взять, схватить; ergreifen; — ἐπιλαμβάνεσθαι, λαμβάνειν; apprehendere, accipere: поимъ же і за роукоу тысоущьникъ ἐπιλαβόμενος A 23,19 Christ; іде аврамъ и поѧтъ жѥна · и къзкеде на жлокарпосъ ἔλαβεν Gn 22,13 Grig Zach; поимъше адинѣне павла на дриевъ ледъ вѣсѫ ἐπιλαβόμενοι A 17,19 Ochr^{bis} Christ Slepč Mak^{bis} Šiš^{bis}; — fig.: поимъ мѧ евстоудыи вѣсъ καταλαβών Supr 526,3;

vziti (si); взять; nehmen; — λαμβάνειν, παραλαμβάνειν, κτᾶσθαι; apprehendere, accipere, comprehendere, capere, comparare: рече же імъ пилатъ · поімѣте і къі · і по законоу вашемоу сѧдите емоу λάβετε J 18,31 Zogr Mar As Sav Ostr Supr 433,5; sim. Nicod 3, Stojanović 93,7; поимъше и ведѣте къ тъмиицѣ λαβόντες Supr 264,25; поимъша блаженааго исаꙗиа · ведоста и затворита и паралαβόντες Supr 196,2; ослѧте не имъі · штоужде пом ослѧ ἐκτήσατο Supr 432,28; богатъіи . . . пом телицѣ ништааго ἔλαβε Supr 360,5;

odvésti, vyvésti; отвести, увести; wegführen, (hin)ausführen; — ἐξαίρειν, αἴρειν, ἀπολαμβάνεσθαι (κατ' ἰδίαν), προσλαμβάνειν; assumere, ferre, apprehendere (seorsum): поімъ і единъ отъ народа · къложи прѣстъі своѥ къ оуши его ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν Mc 7,33 Zogr Mar As Sav Ostr; поѧтъ мьа отъ ѫдъ многъ προσελάβετο Ps 17,17 Sin Pog Bon Lob Par; поѧтъ монси с⟨ъі⟩нъі ꙗ⟨дран⟩левъ(і) wт⟨ъ⟩ морѣ чрѣмнаго ἐξῆρεν Ex 15,22 Grig Zach; поіѧт мѧ wт⟨ѣ⟩ овець о⟨тъ⟩ца моего ἦρεν Ps 151,4 Pog Bon;

přijmouti, ujmouti se; принять, взять на попечение; empfangen, sich annehmen; — προσδέχεσθαι, ἐπιλαμβάνεσθαι; suscipere, apprehendere: приведи є оубо кнеѕоу твоемоу ѧда поимет' є προσδέξεται Mal 1,8 Gl; варнава же, поемь и, приведе и къ ап⟨о⟩с⟨то⟩ломь ἐπιλαβόμενος A 9,27 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš;

spec.: *pojmouti, vziti si (za ženu, za muže); жениться, выйти замуж; (zur Frau, zum Mann) nehmen;* — γαμεῖν, μνηστεύεσθαι, ἐπιγαμβρεύειν (τὴν γυναῖκα), (πρὸς γάμον) ἄγεσθαι, (γυναῖκα) λαμβάνειν; (uxorem) ducere, (uxorem) accipere, (uxorem) sumere, tollere, sponsare, (mulierem) recipere: женѫ поіѧхъ γυναῖκα ἔγημι L 14,20 Zogr As Sav Ostr Nik Bes 36, Uvar 143aβ 17, поѧсъ Mar; да поиметъ братръ женѫ его ἐπιγαμβρεύσει . . . τὴν γυναῖκα Mt 22,24 Mar Zogr^{b}; поиѫ те себѣ ва в⟨ѣ⟩кы μνηστεύσομαί σε Os 2,19 Gl; поѣста себѣ женѣ моѣвитини ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Ru 1,4 Gl; иже коупит⟨ь⟩ роѧ (sic pro коупетроѫ) свою поиметъ женѣ себе ὁ πρὸς γάμον . . . ἀγόμενος SudUsf 56b 24sq; wна wходящи поиметъ моужь инъ duxerit virum alterum Bes 33,232ba 2sq;

cf. къѧѧти, отѧти, прииѧти.

2. *poznati, pochopiti; узнать, понять; erkennen, begreifen;* — ἐπίστασθαι; scire: людие еже не поѧтъ (sic!) тѧ · к тебѣ прибѣжѧтъ οὐκ ἐπίστανται Is 55,5 Grig (не знающии Zach); — in hoc sensu exh.; — cf. познати.

3. *obviniti, obžalovati; обвинить; beschuldigen, anklagen;* — ἐγκαλεῖν; accusare: приближикъ сѧ къ ѥимъ · нападѣ на ѥѧ поѥмь ѧ и глаголѧ ἐγκαλῶν Supr 32,10; — in hoc sensu exh.; — cf. поимъі дѣѥти, творити, прииѧти sub поимъ.

Cf. поимати, ѥти

ПРѦБАБА, ПРѣБАБА -ы f.

occurrit in kalend. Mak, ubi прѣ- invenitur

prabába, pramáti; прародительница, прамать; Urgroßmutter, Urmutter; proavia: радоуи сѧ ѧдамє съ прѣбабоѧ Mak 79b 12. — Exh.

ПРѦБАБЬНЪ, -ии adj. poss.

occurrit in Dim

prabábin, pramáti (gen.); *прабабкин, прамателу* (gen.); *der Urgroßmutter* (gen.), *der Urmutter* (gen.); *proaviae* (gen.): прочѣтъши цѣѣтъ вл⟨ѧ⟩говѣрьнъимъ, прогонѧщь вѣсю воню смрадьноую и прабабьнюю Dim 104b, Jagić 187,5. — Exh.

ПРѦВИЛО, -а n.

occurrit in Supr Ryl Christ Ochr Slepč Šiš Meth Sud Nom Bes Ben Zap

1. de norma agendi: *pravidlo, ustanovení; правило, установление; Regel;* — κανών; regula: иъ оустави себѣ законъ и правило · да въ мѣрѫ вѣсе твориши νόμους καὶ κανόνας Supr 496,30; єлико правилѣ семь приложѧть сѧ, миръ на нихъ и м⟨и⟩л⟨о⟩сть τῷ κανόνι G 6,16 Christ Ochr (канѳнѣ Mak, канонѣ Šiš); обаче къ нѥже постигноухомъ, тоже моудрѣствовати, томьже правилѣ прилагати сѧ κανόνι Ph 3,16 Christ Slepč Šiš; мъі же не къ вез-

мѣрна похвалимъ сѧ, нъ по мѣрѣ правилоу, ижже раздѣли намъ б⟨ог⟩ъ тоу̃ канóнос 2C 10,13 Christ, правила Slepč Šiš; с⟨вѧ⟩тителъскымъ правиломъ · павло (sic pro правило) преобразилъ еси Slepč-Srezn 1a 4 et 4sq; не величати сѧ по правилоу нашемоу въ избытъкъ κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν 2C 10,15 Christ Slepč Šiš; — не въ чюжемъ правилѣ въ готовѣ похвалити сѧ ἐν ἀλλοτρίῳ κανóνι 2C 10,16 Christ Slepč Šiš; — semel pro rectitudo: аще и своимь обычаемь м⟨и⟩л⟨о⟩с⟨ь⟩рдие имоуть... такого правила съкроушаютъ сѧ · да ниждюже (pro ниждююже) помощию къ грѣшьнъимъ приидоуть tanta rectitudine constringantur Bes 40, 320aα 4sq; — cf. исправление sub 4;

spec.: *řeholní pravidla, řehole; монастырский устав; Ordensregel;* — regula, *constitutio regularis:* подъ лютостию правила живоущи sub districtione regulari degentes Bes 38,299bβ 14; иже дълго по правилоу · прѣбъıвъ · егдаже приıмъ бъıс⟨ть⟩ regulariter protractus Bes 38,302aα 9; нап'са бо ѥдинакомь правиломь дрьжати monachorum regulam Ben, Sobol 135,16.

2. de lege ecclesiastica: *církevní zákon, kánon; церковные правила, канон; Kirchengesetz, Kanon;* — κανών; canon: ѣкоже и правила с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ о⟨тъ⟩ць г⟨лаго⟩лıат оἱ κανόνες Ryl 2aβ 21sq; w правилѣ м⟨о⟩л⟨и⟩твьнѣмь περὶ κανόνος εὐχῶν NomUsf 12a 19 et 47b 22; правı̑ ц⟨ѣса⟩рь констянтин⟨а⟩ SudNovg 337aα 1; с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ · правı̑ κανόν Zap 295aβ 33; — законоу правило: non satis apta versio slavica graecae vocis νομοκανών, i. e. legum profanarum (νόμοι) et canonum ecclesiasticorum (κανόνες) collectio: тъıда же и номоканонъ, рекъше законоу правило, и о⟨тъ⟩чьскъııа книгъı прѣложи Meth 15, Lavrov 77,16.

Exh.

Cf. канонъ, законъ, правление sub 1

правилнъ, -ъıи adj.

occurrit in VenNik

správný; правильный; recht; — normalis: иѫганом... къ правилнѣи правѣи стезѣ сватым просвѣщениемъ къзведеном ad normalis rectitudinem tramitis VenNik 1,16. — Exh.

Cf. правъ, правьдивъ, правьдьнъ

правина, -ъı f.

occurrit in Parim

rovnost, přímost; прямота; Geradheit, Gerades; — ἡ εὐθεῖα; rectum: створѧ імъ тъмж̑ въ свıтъ · лютыжѧ въ правинж̑ εἰς εὐθεῖαν Is 42,16 Grig Zach (cf. бждѫтъ стръпътъııа въ правѣ L 3,5 Zogr Mar As Sav Ostr Nik, къ исправлениѥ Bes 103aβ 6); ◆ fig.: и вııцѣ да помавѣтъı правинѫ δίκαια Pr 4,25 Grig (правьдьнаıı Zach). — Exh.

Cf. правота

правитєлъ, -ıı m.

occurrit in Supr Bes

vůdce, představený; правитель; Führer, Vorgesetzter; — ὁδηγός; rector, dux: w болѣзни болдштиним' · врачоу · вѣрѣ правитєлю ὁδηγέ Supr 313,9; добрѣ правитєль издасть rector exhibet Bes 17, 117bβ 4 (om. Uvar 66aβ 9). — Exh.

Cf. вождь sub 1, наставьникъ sub 1

правити, -влѭ, -вııши ipf.

occurrit in Ostr Supr SinSluž Eug Parim Apost (incl. En) Služ Bes

řídit, spravovat; править, управлять; leiten, verwalten; — ὀρθοτομεῖν, εὐθύνειν, ὁδηγεῖν; dirigere, rectum facere, recte tractare, disponere: изıславъ кънязь · правлıашє столъ о⟨тъ⟩ца своѥго Ostr 294bα 4; знам и да правитъ пѫтъ твои ἵνα ὀρθοτομῇ Pr 3,6 Grig Zach; и корабли...обращаютъ сѧ wт мала кърмила, ıможе аще стрьмлѥнıе правıщемоу χοιμᾶτ τοῦ εὐθύνοντος Ja 3,4 Christ Slepč Šiš; ѣкоже главою строıтъ сѧ оудове · тако мъıсли оумъıмь правѣтъ сѧ disponuntur Bes 1,3bα 14sq; — имже (sc. славлениемь) на небо правıми ѥсмъ ὁδηγούμεθα Supr 403,25; потıди сѧ ... поставити ... дѣлатєлѧ ... правıща слово истинное ὀρθοτομοῦντα 2T 2,15 Mosk^{b} Ochr En Slepč Mak Šiš; помани г⟨оспод⟩и (к)'се еписк⟨оу⟩пъıство · правокѣръное · пра(в)ıще слово твоıа истинъı τῶν ὀρθοτομούντων SinSluž 3b 19sq, SlužSof^{a}, Orlov 247,19 (исправлıающıх⟨ъ⟩ SlužSof^{c}); sim. SlužSof^{b}, Orlov 245,4, Zlat, Orlov 397,16; брата своѥго столъ поржи правити...остромироу Ostr 294bα 6; ведомъ бѣаше алеѯандръ правимъ дьвѣма аг⟨ѳе⟩ломa Supr 164,7; да отъ вѣръı праведни вѫдемъ ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν G 3,24 Slepč (оправьдимъ сѧ Christ Ochr Mak Šiš).

In Eug semel aut in sensu *adversari* aut erronee pro противѧштıмъ сѧ: вѣсѧ правıщıмъ сѧ пришьствию х⟨ристосо⟩ву огнь попали πάντας γὰρ τοὺς ἀντικειμένους Eug 4aβ 13.

Exh.

Cf. исправлıати sub 2, направлıати, крѣмити^{1}, крѣмьчьствовати, наставлıати, оуправлıати

правила in Ph 3,14 Šiš v. sub **кракыла**

правлєнїе, -ия n.

occurrit in Supr Christ En Šiš Bes

1. de norma agendi: *pravidlo; правило; Regel;* — κανών; regula: да хранишн тъı мѣръı · и данаго ти правьıенїа (не) раскажишн κανόνας Supr 383, 10sq; ◆ spec.: *řeholní pravidla; монастырский устав; Ordensregel;* — κανών; regula, *constitutio regularis:* и сице епископъıство неволѣиж принмъ · правьıенїа чрънориз҃ьскааго житїа не измѣнн τὸν κανόνα Supr 280,16sq; — cf. **правило**, **оуправлєнїе** sub 4.

2. *spravedlnost; справедливость; Gerechtigkeit;* — εὐθύτης; aequitas, rectitudo: жьзлъ правлєнию жьзлъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствıа твоєго τῆς εὐθύτητος Hb 1,8 Christ En Šiš (правости Ochr 58a 6sq, Mak, Ps 44,7 Sin Pog Bon Lob Par, исправлєнию Ochr 93b 13sq, om. Slepč); и аще когда жалость правлєнїа въздвигнетъ zelus rectitudinis Bes 17,117bα 13; жалостью правлєнїа соудити късхотѣлъ бъı per zelum rectitudinis Bes 30,202aα 2sq; то оубо ожившлєнїе · пьрвѣıе дѣла · правлєнию к томь оуже исповѣданїе грѣха разоумѣєть сѧ ante operationem rectitudinis Bes 26,170bα 1; да правлєнїе · єже дьржимъ къ мъıсли · не оуже можемъ исправити глас⟨ъ⟩мь rectitudinem Bes 32,219aβ 24; — cf. **правость** sub 2, **правота**, **правостоꙗнїе** sub 2, **правъıи**.

Exh.

cf. **правьда**

право adv.

occurrit in Mar As Sav Nik Supr Ryl Christ Slepč Mak Šiš Parim Const Nom Bes Nicod; semel in Bes **правоу** apparet

1. adv. modi: *správně; правильно; richtig;* — ὀρθῶς, ὑγιῶς; recte, vere: оны же рече емоу право сѧдилъ вси ὀρθῶς L 7,43 Sav Nik (правѣ Mar, правь Zogr As, правъ Ostr); рече же емоу и⟨соу⟩съ · право отъвѣщиа ὀρθῶς L 10,28 As Nik (правѣ Zogr Mar, правъ Sav Ostr); и хотѧ право слоужити тебѣ Ryl 7bβ 29; аще не право расмотриши ὀρθῶς Gn 4,7 Grig (правъ Zach); о неиже любви право соломонъмь гл⟨аголе⟩ть сѧ recte Bes 11,50aα 1 (om. Uvar 32aβ 1); право ревоств шко разбоиникь бѣхъ vere Nicod 26, Stojanović 117,15.

2. particularum diversarum vim habet:

particula affirmativa: *jistě, zajisté, věru; несомненно, действительно, право; sicher, gewiß, freilich;* — profecto, certe, nimirum, ergo, etiam, igitur, immo, quidem, quippe, quoque, scilicet, utique: ти и право словесъ в⟨о⟩жии · не послоушаютъ profecto Bes 18,85bβ 22 (къ правъдоу Uvar 56aα 8); къ гробоу іего право с мастьми приндемъ profecto Bes 21, 132bα 20 (om. Uvar 73bα 25); право иегда стефанъ за вѣроу оумираше · саоулъ каменоующихъ свитъı блюдмше certe Bes 19,95bβ 9 (бо Uvar 54aβ 4); ти право емоу злато и фемиамъ приносатъ nimirum Bes 10,45bβ 23 (om. Uvar 30aα 26); и иже право домоке наши · телеса наша соуть certe Bes 22,144aα 17 (по истинѣ Uvar 79aα 4sq); право аще кто васъ · иегда съ своимь противникъмь · пьрю имѣıı certe Bes 26,173bβ 16 (къ истиноу бо Uvar 95bα 9); иъ къзкратить сѧ право sed profecto revertitur Bes 9,38bβ 20sq (пакъı Uvar 26bα 11sq); шко право на великъı дѣла иъı иманъ пооущаютъ quia vero Bes 20,112bβ 16 (въ правдоу Uvar 63bβ 29); да некли дроугам шт⟨ъ⟩ дроугихъ разоумѣюще право оубо и таковам разоумѣете etiam illa discatis Bes 9, Synod 37a 3, правоу оубо ms. Pogodinianum 40bβ 2sq;

hac voce etiam ἀμήν; amen vertitur: право г⟨лаго⟩лю вамъ · не вѣдѣ васъ amen dico (Mt 25,12) Bes 12,55aα 12 (аминь Uvar 35aβ 31, Zogr Mar As Sav Ostrbis) et Bes 36,272bα 20; право г⟨лаго⟩лю вамъ · иже прѣпошьтъ себе и творитъ ıа къзлеци amen dico vobis (L 12,37) Bes 13,64bβ 3sq (аминъ Uvar 41aα 3, Zogr Mar As Sav Ostr); — in hac notione exh; — cf. **аминь**;

particula explicativa: *totiž; а именно; nämlich;* — nam, quidem: право та звѣзда ıже ıави сѧ · къıхъı приведе nam ea quae apparuit stella Bes 10,44aα 4 (та бо звѣзда Uvar 29aα 11, ко истинѣ та звѣзда Synod 39a 23); право къıскати естъ · како моужю терпѣти ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствие н⟨в⟩б⟨в⟩с⟨ь⟩ное можетъ nam quaerendum est Bes 20, 113aα 15 (и Uvar 64aα 12); и ıии право идоша радоующе сѧ illi quidem ibant (A 5,41) Bes 30,203bβ 19 (οὖν οὖν Hilf, om. Uvar 111aα 21);

particula adversativa: *přece, však; все-таки, все же; doch, dennoch;* — tamen, vero: ıако и плода ньмъ (sic!) не имать · лозоу право съ плодомь носитъ tamen Bes 20,112bβ 11sq (om. Uvar 63bβ 25); емоуже дълга болѣзнь мъıшьца wдьржа иъ право сего шт⟨ъ⟩ добраго дѣла не къстаꙗ sed tamen Bes 15,79aα 3sq (om. Uvar 48bα 26); истинно въ правдоу дивите сѧ . . . право болѣ дивити сѧ естъ vero Nicod 17, Stojanović 106,25.

Nota: сего ради словесн истиномь · право (sic pro правѧ) за вѣрѧ мак⟨ѧ⟩ до кръве прия ὀρθοτομῶν Mak 75a 16sq (оучѧ Ochr 92a 12).

cf. правѣ, правъı, правь, истина (въ истинѫ, по истинѣ), истиньно, правьда (въ правьдѫ, по правьдѣ), правьдьно, рѣснота (въ рѣснотѫ)

право adj. n. v. правъ

правов'крие, -ия n.

occurrit in Euch Supr Klim

pravá víra; истинная, правая вера, православие; rechter Glaube; — ἡ ὀρθόδοξος πίστις; fides orthodoxa: б⟨о⟩же . . . села въ них̑ в'сѣко правовѣрие Euch 44b 17; и вѣдъı · аже подъм за правовѣрие ὑπὲρ τῆς ὀρθοδόξου πίστεως Supr 302,6; всѧ развр̑ѣıѧ и наоучаıѧ правовѣрию KlimRum, Lavrov 93,31; и навчи их̑ правовѣрию KlimJugosl, Lavrov 97,2. — Exh.

cf. правовѣрьство, православие, православие

правов'крьно adv.

occurrit in Euch Supr Meth Napls Bes

1. *pravověrně, podle pravé víry; православно, согласно с истинным вероучением; rechtgläubig; orthodoxe:* покрълъ вси в'сѧ грѣхъı . . . проповѣдающимъ тѧ правовѣр'но Euch 27b 1; оучѧште правовѣр'но Supr 538,17; аще инъ както възможетъ достойно и правовѣрьно сказати Meth 8, Lavrov 73,31; кwстантинъ философъ правовѣрьно о истинѣмъ б⟨о⟩ѕѣ Napis 93b 15.

2. *správně, náležitě; правильно, надлежащим образом; recht, gebührend;* — recte: кождо кг⟨о⟩же правовѣрьно просит⟨ь⟩ wбрѧщет⟨ь⟩ recte Bes 27, Uvar 100aα 9 (правовѣрнѣ ms. Pogodinianum 182aβ 10, Synod 151b 16).

Exh.

cf. правовѣрьнѣ, право, правьдьно sub 2, истиньно

правов'крьнъ, -ъıи adj.

occurrit in SinSluž Euch Supr Chil Slepč Služ Meth Klim Naum Nom Venc Bes

pravověrný, pravé víry; правоверный; rechtgläubig; — ὀρθόδοξος; orthodoxus: помани г⟨оспод⟩и (в)'се еписк⟨оу⟩пъıство правовѣрьное πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων SinSluž 3b 19, SlužSof[a], Orlov 247,8, правовѣрнъıх̑ Zlat, Orlov 397,16; отверзи цр̑ъкви правовѣрьнъıих̑ τῶν ὀρθοδόξων Supr 194,14sq; вже ти въздаж̑ за сѧ · і за правовѣрьнъıѧ рабъı твоѧ Euch 79b 6; прим̑ири сѧ съ правовѣрьнъıими Supr 200,6; братъ нашь мелодии с⟨ѧ⟩тъıи правовѣрьнъ̑ есть Meth 12, Lavrov 76,19; коль велика тъгда бѫдеть правовѣрьнъıмъ радость electorum laetitia Bes 12,54bα 4, правовѣрнъıх̑ъ Uvar 35aα 25sq.

cf. православьнъ; неправовѣрьнъ

правовѣрьнѣ adv.

occurrit in Bes

správně, náležitě; правильно, надлежащим образом; recht; — recte: къждо егоже правовѣрьнѣ просимъ (sic pro -тъ) · wбрѧщетъ recte Bes 27,182aβ 10 (правовѣрно Uvar 100aα 9). — Exh.

cf. право, правовѣрьно sub 2, правьдьно sub 2

правов'крьство, -а n.

occurrit in Bes

pravá víra; истинная, правая вера, православие; rechter Glaube; fides vera: тъ бо намъ не прочѣврази . . . ни съдравиıа · разѣ своего ѥмоу тѣлесе и правовѣрьства Bes, Slovo bolęštichъ radi 327aα 23. — Exh.

cf. правовѣрие, православие, православие

правослоучьнъ adj.

occurrit in Zach Lobk

přímý, přesný; прямой, точный; gerade, genau; — εὔστοχος; directus: поидоуть правослоучиı стр̑ѣлъı мл̑ъıниıı εὔστοχοι Sap 5,21 Zach, правослоучиıѫ Lobk. — Exh.

cf. правъ sub 1

православие, -ия n.

occurrit in Nom

pravověrnost, pravá víra; правоверность, истинная, правая вера; Rechtgläubigkeit, rechter Glaube; — ὀρθοδοξία; *orthodoxia, fides vera:* аще и митрополит⟨ъ⟩ . . . приложит сѧ несторинскы мѣдрьствовати . . . окр⟨ь⟩ст⟨ь⟩нъıм⟨ъ⟩ митрополитwм⟨ъ⟩ · по православию мѣдроующемъ⟨ъ⟩ · вѣди wтпоѫд⟨ь⟩ из степене еп⟨и⟩с⟨ко⟩пьскаго согнанъ τοῖς τὰ (var. κατὰ) τῆς ὀρθοδοξίας φρονοῦσιν NomJas 25a 19 et Jefr 28b, Beneševič 103, nota 9 (по православию Usť 35a 20sq et Jefr 28b, Beneševič 103,25). — Exh.

cf. правовѣрие, правовѣрьство, православие

православьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Nom

pravověrný; правоверный; rechtgläubig; — ὀρθόδοξος; *orthodoxus:* w вѣр̑ѣ православьнѣи и вже оучити сѧ поужа есть περὶ πίστεως ὀρθοδόξου NomUsť 10b 24; приложити сѧ на православь-

ноγю вѣроγ τὴν ὀρθόδοξον πίστιν NomUsť 26b 15sq; престоγпикъшимъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ . . . православьноγю вѣроγ τὴν ὀρθόδοξον πίστιν NomUsť 37b 6.

Exh.

Cf. правовѣрьнъ

правословиѥ, -ия n.

occurrit in Nom

pravověrnost, pravá víra; правоверность, истинная, правая вера; Rechtgläubigkeit, rechter Glaube; — ὀρθοδοξία; *orthodoxia, vera fides:* еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ и митрополитомъ · по правословию моγдроγющемъ τοῖς τὰ (var. κατὰ) τῆς ὀρθοδοξίας φρονοῦσιν NomUsť 35a 20sq (по православию Jas 25a 19). — Exh.

Cf. правовѣрие, правовѣрьство, православие

правословьць, -а m.

occurrit in Euch

pravověrec, pravověrný; правоверный; Rechtgläubiger; — ὀρθόδοξος; *orthodoxus:* д⟨оγ⟩ховьно празденъство · правословець · аблено и свѣтъло ави сѧ τῶν ὀρθοδόξων Euch 2b 19. — Exh.

правостоѧние, -ия n.

occurrit in Bes

1. *přímost; прямота; Geradheit; —* rectitudo: иъ злии д⟨оγ⟩си · иегда сию (sc. доγшю) на своемь правостоѧнии стоѧщю видѧть in sua rectitudine Bes 31,213aα 3sq, правостоѧние Uvar 115bα 22sq; wт⟨ъ⟩ правостоѧниа · мъысли своея преклонить сѧ a... rectitudine Bes 31,211bα 5sq (wт⟨ъ⟩ престоѧниа Uvar 114bβ 28sq); wт⟨ъ⟩ правостоѧниа своея правости преклонить сѧ a status sui rectitudine Bes 31,211bβ 2sq; — cf. правление.

2. *správnost, spravedlivost; правильность, справедливость; Richtigkeit, Gerechtigkeit; —* rectitudo: мъысль соγдъ правостоѧниа видить rectitudinem Bes 31,212aα 14sq; грѣхъ свѧжеть мъысль · да никакоже можеть къстати на правостоѧние ad rectitudinem Bes 31,212aβ 7; — cf. правота, правьда, пракъыи.

Exh.

Cf. правость

правость, -и f.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Apost Parim Bes

1. *přímost; прямота; Geradheit; —* rectitudo: ни плода съхрани добра дѣла · ни станоγ правости statum rectitudinis Bes 31,208aα 9sq.

2. *správnost, spravedlnost; правильность, справедливость; Richtigkeit, Gerechtigkeit; —* εὐθύτης; aequitas, directio, rectitudo: ѣко сѧдиши людемъ въ правость ἐν εὐθύτητι Ps 66,5 Sin (правдѫ Pog Bon Lob Par); прѣстолъ твои б⟨о⟩же въ вѣкъ вѣка · жезлъ правости жезлъ ц⟨ѣса⟩рьства твоего εὐθύτητος Ps 44,7 Sin Pog Bon Lob Par, Hb 1,8 Ochr 58a 6sq, Mak (правлению Christ, правлениа Šiš, исправлению Ochr 93b 13sq, om. Slepč); на правдоγ створенъ · заповѣдии правости прит᷍а praecepta rectitudinis Bes 34,249bβ 24sq; праздьное же слово ѥсть · ѥже ни полѧ правости · или правьдьныѣ вещдъı иоγжею стражеть utilitate rectitudinis Bes 6,25aβ 11; — cf. правлѣние sub 2. правьда sub 1. правота, пракъыи;

etiam pro ἐπιείκεια; modestia: самъ же азъ павълъ молю въı кротостию и правостью х⟨ристо⟩вою διὰ τῆς . . .ἐπιεικείας 2C 10,1 Christ Slepč Šiš.

Cf. правостоѧние

правота, -ы f.

occurrit in Psalt Služ

správnost, spravedlnost; правильность, справедливость; Richtigkeit, Gerechtigkeit; rectitudo: — fig.: *správná cesta; правильный путь; der rechte Weg; —* εὐθύτης; directum: нога моа ста на правотѣ ἐν εὐθύτητι Ps 25,12 Pog Bon Lob Par, Služ, Orlov 137,17 (на правъдѣ Sin);

правотъı pl. εὐθύτητες; aequitates: азъ правотъı сѧждѫ εὐθύτητας Ps 74,3 Sin Pog Bon (право Lob Par); храни невълобѫ і вижь правотъı εὐθύτητας Ps 36,37 Sin Pog Bon (правость Lob Par).

Exh.

Cf. правость sub 2

правоγ in Bes 9,40bβ 2sq v. право sub 2

правратити in Sin v. прѣвратити

правъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Chil Apost (incl. En) Rumj Parim Gl Praef Klim Pochv Napis Const Meth Naum Nom Progl Venc VencNik Bes Ben CMLab CMNov

1. *přímý, rovný; прямой, ровный; gerade; —* εὐθύς, ὀρθός; rectus, directus: оγготовайте пѫть г⟨оспод⟩ню · правъı творите стьзи его εὐθείας . . . τὰς τρίβους L 3,4 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 20,100bα 4 et 20; і вѫдѫть стрънѫтъıнаа въ правѣ · і острѣ

къ пѫти гладъкы εἰς εὐθείας L 3,5 Zogr Mar As Sav Ostr (въ исправленїе in directa Bes 20,103aβ 6); навєдє ѧ на пѫтъ правъ · къıнїти къ градъ окитѣлънъıи εἰς ὁδὸν εὐθεῖαν Ps 106,7 Sin Pog Bon, прави Lob Par; иди къ стагны, нарицаємне правне ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθεῖαν A 9,11 Hilf Ochr Slepč Šiš, правмѫ Mak (правъдоу per errorem Grš); стъзѧ правъı сътворите ногамъ вашимъ ὀρθάς Hb 12,13 Christ Slepč; къ правъı пѫть ходѧ покаанїемь Euch 26a 11; хромии же соуть · ижє правънꙑхъ стопъ на доброе дѣло не имоуть rectos gressus Bes 36,267bβ 3sq (праведныхъ Synod 220b 17); ◆ fig. praecipue de corde (i. e. de mente, anima): *upřímný; искренний; aufrichtig;* — εὐθύς, ὀρθός; rectus: състрѣлѣти къ мракъ правъıмь срѣдьцемъ τοὺς εὐθεῖς Ps 10,2 Sin Pog Bon Lob Par; свѣтъ косѣ правєдьникоу · ı правъıмь срѣдьцемь весєлне τοῖς εὐθέσι Ps 96,11 Sin Pog Bon Lob Par Eug; ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це право ищѧщии чювъствиꙗ καρδία ὀρθή Pr 15,14 Grig Zach; с⟨рь⟩д⟨ь⟩це бо твоє нѣсть право прѣдь б⟨о⟩г⟨о⟩мь εὐθεῖα A 8,21 Hilf Slepč Mak Šiš.

2. *správný, spravedlivý; правильный, справедливый; recht, gerecht;* — εὐθύς, εὐθής, ὀρθός, ἀληθινός, δίκαιος, τῆς δικαιοσύνης, εὐήθης; rectus, aequus, iustus: ı д⟨оу⟩хъ правъ обновı къ жтробѣ моєı εὐθές Ps 50,12 Sin Pog Bon Lob Par; прич⟨ис⟩та бо и права дѣла єго ὀρθά Pr 21,8 Grig Zach; съ-твори изрѧдны люди, единомыслѧща о истинѣи вѣрѣ твоєи и правѣмъ исповѣданїи Const 18, Lavrov 35,14; ащє оубо правата дѣла творимъ recta opera Bes 33,228aα 11; поуть г⟨оспод⟩нь къ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цю правъ створитъ сѧ via domini ad cor dirigitur Bes 7,29bβ 14 (оуправитъ с⟨ѧ⟩ Uvar 21aβ 21); правьдєнъ єси г⟨оспод⟩и ı правı сѫди твоı εὐθὴς Ps 118,137 Sin Pog Bon Lob Par; родъ правънıхъ бл⟨агослове⟩ствитъ сѧ εὐθείων Ps 111,2 Sin Pog Bon, Pochv 110aβ 3sq (праваднıхъ Lob Par); нєзълобıı ı правıи при⟨лѣ⟩плѣхѫ сѧ мнѣ εὐθεῖς Ps 24,21 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 75b 4; бѣ моужь та невинань и прав' δίκαιος Job 1,1 ms. Nov II Gl (прав⟨ь⟩д⟨ь⟩нь ms. Viti); оустa же права извадѧть ꙗ ὀρθῶν Pr 12,6 Zach (праведныхъ Lobk); ѥс⟨тъ⟩ правь ꙗзыкъ соудь Ben, Sobol 133,25;

neutrum право substantivi vice fungitur: δικαιοσύνη, εὐθύτης; iustitia, aequitas, mos: ѣщє къ рѣспотѫ оубо право г⟨лаго⟩л⟨ѣ⟩те право сѫдите с⟨ъ⟩ноı чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩чı δικαιοσύνην λαλεῖτε, εὐθεῖα κρίνετε Ps 57,2 Sin (правдѫ Pog Bon Lob Par); єгда примоу кр⟨ѣ⟩мѣ дѧ право соуждоу εὐθύτητας Ps 74,3 Lob Par (правотъı Sin Pog Bon); — житиє же наше братиє драгаꙗ право оустроите vitam ergo vestram... moresque componite Bes 26,173bα 2 (правъı Uvar 95aβ 9, нравъ Synod 144a 7);

правата вѣра, правоє вѣрованиє fides vera, orthodoxa: оутврьждам народъ оучєницмъ своимъ о правѣи вѣрѣ εἰς τὴν ὀρθόδοξον πίστιν Supr 198,6sq; ѡ оуме правъıа вѣръı испльнѣнъ ὀρθοτόμου πίστεως Supr 63,27; правѣ вѣрѣ и милости чоудмъ ѥстъ ὀρθῇ πίστει Supr 281,15; написаниє ѡ правѣи вѣрѣ Napis 93b 11; ащє боудоуть проповѣдьници вѣрѣ правѣи τῆς εὐσεβείας NomUst 23a 9; ѥгдаже правъı вѣрованиємь⟨ѣ⟩ б⟨ог⟩а имѣти къ чьсти потщаша с⟨ѧ⟩ recta fide Bes 19, Uvar 52aα 23 (пьрвъıмь per errorem ms. Pogodinianum 91aα 19, пєрвъıмъ Synod 76a 12); • правата оучениа (вѣръı) dogmata: Кад бо нольѕѣ єже вѣдѣти · о б⟨о⟩ѕѣ правата оучениа добрѣ · а блѫдѣ дѣати срамьнѣ τὰ περὶ Θεοῦ δόγματα Chil 2bβ 10sq; Да ни оучениа правъıѧ вѣръı · кєя дѣлъ благъ придѣтьна · б⟨ог⟩оу τὰ δόγματα Chil 2bβ 3; — cf. правовѣрие, правовѣрьство, правословиє.

Cf. правьдьнъ, истиньнъ

правъı adv. et part.

occurrit in Cloz Bes

1. *správně; правильно; richtig, trefflich;* — καλῶς; pulchre, *recte:* правъı · блажєнъı павелъ г⟨лаго⟩лаше καλῶς Cloz 4b 24 (сѣ лѣпотъı Supr 412, 1sq).

2. *právě; именно; gerade;* — fortasse, ergo, *quidem:* ѩко правъı нѣкѣже правъ немощь крѣжаєть · крачьство оубожьства цѣлить quia fortasse Bes 40,322bβ 5; правъı таковъıа ѡ⟨тъ⟩ць б⟨ог⟩атъıи зовєть et tales ergo Bes 19,92bβ 17.

3. particulae explicativae vim habet: *totiž; a именно; nämlich;* — nam: правъı ꙗзъıкъ вѣръı житиє и wбъıчаи хоулѧше nam valde conversionis vitam et habitum detestans Bes 19,96aβ 21 (сѣ Uvar 54bα 5, правъıѧ Synod 80a 17).

Exh.

Cf. право, правѣ, правь

правъıнїи, -ıꙗ f.

occurrit in Psalt (incl. Eug)

spravedlnost; справедливость; Gerechtigkeit; — εὐθύτης; iustitia, aequitas, directio: очı моı тогда ѵдите правъıнıꙗ εὐθύτητας Ps 16,2 Sin Pog, правинѫ Bon Lob, правинıю Par; сѫдıти людємъ къ правънıꙗ ἐν εὐθύτητι Ps 9,9 Sin Pog Bon Lob Par; тъи

оуготова правъıнıж εὐθύτητας Ps 98,4 Sin Pog Bon Lob Par Eug; ıако б⟨ог⟩ъ прооуготова ц⟨ѣса⟩рємъ правъıнıж εὐθύτητα Eug 8bα 14. — Exh.

Cf. правостѣ sub 2, правота, правьда sub 1, правлєнıе sub 2, правостоıнıе sub 2

правь adv.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Supr Parim Bes; legitur etiam правъ

1. *správně; правильно; richtig;* — ὀρθῶς; recte, vere: правь сѫдилъ єси ὀρθῶς L 7,43 Zogr As, правъ Ostr (правѣ Mar, право Sav Nik); вѣмъ ѣко правь г⟨лаго⟩лєши ὀρθῶς L 20,21 Zogr (право Mar Nik); рече же ємоу і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ правъ отъвѣıа ὀρθῶς L 10,28 Sav Ostr (правѣ Zogr Mar, право As Nik); не правъ оубо приносєши · ıııе не правъ расъмотриши · съгрѣшилъ бо єси прѣмѣлчи оὐχ, ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἥμαρτες Gn 4,7 Zach, правъ . . . право Grig; паүлъ рече · правь сѣлѣга ὀρθῶς Supr 2,9.

2. particularum vim exhibet:

in eadem sententia ponitur atque ἀμήν; amen: правь глаголѫ вамъ ἀμήν (Mt 18,18) Supr 358,3 (аминь Mar Zogr^{b} As Sav Ostr Nik); — cf. аминь, право;

particula explicativa: *totiž; a именно; nämlich;* — nam, videlicet: правъ бо го[гъ]рдъ бѣаше nam Bes 19,96bα 18 (om. Uvar 54bα 16, право Synod 80a 24); до пасχы. . . шесть недѣль єсть ıдѣже правь дьнии четыре десѧте [д⟨ь⟩нии] бы⟨ва⟩ютъ и два videlicet Bes 16,83aβ 8sq (праведнии sic! Synod 70a 3, om. Uvar 50bα 32); правь въ истинѫ таци бѣıа Supr 472,15.

Exh.

Cf. право, правѣ

правьда, -ы f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Kij Euch Cloz Supr Chil Ryl FragZogr Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Služ Pochv Const Meth Sud Nom Vene CanVenc Bes Nicod Vit CMLab CMNov Dijav

1. generaliter: *spravedlnost; справедливость; Gerechtigkeit;* — δικαιοσύνη, δίκαιον, εὐθύτης; iustitia, aequitas, rectitudo: възлюби правьдоу и възненавидѣ беззаконıе δικαιοσύνην Hb 1,9 Christ Ochr^{bis} Mak Šiš, правд. . Slepč; ıдѣте и въı въ виноградъ мои · і єже бѫдетъ правъда дамъ вамъ δίκαιον Mt 20,4 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; єже бѫдетъ правъда ıмаете δίκαιον Mt 20,7 Mar Zogr^{b} As Ostr (цѣıа Sav); г⟨оспо⟩ıе, правьдоу и равьııые работъ даıте τὸ δίκαιον C 4,1 Christ Šiš; — fig: ноги моѣ ста на правъдѣ ἐν εὐθύτητι Ps 25,12 Sin (на правотѣ Pog Bon Lob Par);

de norma agendi secundum legem divinam: подобьıо вамъ естъ съкончати всѣкѫ правъдѫ πᾶσαν δικαιοσύνην Mt 3,15 Zogr Dcč As Sav Ostr, Cloz 6a 35, Supr 416, 19sq; посъıли такъ моүжь, ıже ıмъı испрaвитъ вьсѧкоү правьдоү *omnem iustitiam* Meth 5, Lavrov 72,4 (de sententia huius loci cf. F. Grivec, Slovo 3, 1953, p. 87—88 et D. Marečková, Listy filologické 91, 1968, p. 401—413, aliter J. Vašica, Byzsl 11, 1951, p. 168—169); прежє всѧкоıа правьдъı достоıно єсть о б⟨ож⟩ии правдѣ г⟨лаго⟩лати SudUst 55a 26 et 27 (sed v. J. Vašica, *Magnae Moraviae fontes historici IV*, Brno 1971, p. 178); хотѣ же испл'ıити в'с⟨ѧ⟩коү пр҃ѣдоү б⟨о⟩ж⟨и⟩ю VenecNov 420bβ 17, Vajs 38,16, VencVost 56b 9, Vajs 16,5; ıаковѣ мıа на правъдѫ твоѭ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Ps 5,9 Sin Pog Bon Lob Par; обрати ıъıи на правъдѫ (твоѭ) ad . . . iustitiam Kij 5b 23; не законъıмь бо обѣщанıе авраамови . . . бъıти ємѹ наслѣд'никоү всемоү мироү, ıъ правъдою вѣръı διὰ δικαιοσύνης R 4,13 Christ; ємоүже б⟨ог⟩ъ причитаєть правьдоү безъ дѣлъ δικαιοσύνην R 4,6 Christ Slepč;

semel pro δικαίωσις; iustificatio: ıже прѣданъ бъıсть за прѣгрѣшенııа наша и въста за правьдоү нашю διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν R 4,25 Christ (wправьданııа наша Šiš);

въ правьдѫ, по правьдѣ, правьдоıѫ *spravedlivě, právem; справедливо, по праву; gerecht, mit Recht;* — δικαίως, ἐν εὐθύτητι, ἐν δικαιοσύνῃ; iuste, in aequitate, iure, merito, recte: ѣко въ томьıждє осııждении єси · і бѣ оубо въ правъдѫ δικαίως L 23, 41 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; сѫдитъ людємъ въ правъдѫ ἐν εὐθύτητι Ps 95,10 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 16a 16; въ правдоү же бъıваєть iure Bes 35, 254aβ 14sq; въ правьдоү ıмѫ пастъıрьскоıе погоүблѭютъ merito Bes 14,69aα 21; по правьдѣ наречє сѧ артємонъ δικαίως Supr 226,27; мъı же по правьдѣ не сътрѣпимъ ли · съмрѣти ὑπὲρ δικαιοσύνην Supr 91,16; д⟨ь⟩ıа, въ ııьıже хощєть соүдити вселєнѣıи правьдою о моүжи ἐν δικαιοσύνῃ A 17,31 Christ Ochr Slepč Šiš; • бес правьдъı, не въ правьдѫ *nespravedlivě, neprávem; несправедливо, не по праву; ungerecht, mit Unrecht;* — ἀδίκως; iniuste, inique, immerito: да не порадоүѫтъ ми сѧ кражьдоүıııии на мıа бес правъдъı ἀδίκως Ps 34,19 Sin Pog Bon Lob Par; приближиıше се гонѣщıи мѣ без' правди ἀδίκως Ps 118,150 Lob (беззаконнıı Sin Pog Bon Par); раздрѣшаıа съкаѕанъııа бес правьдъı CanVenc, Vajs 140,1; ıе не въ правьдоү · ıъ въ истиноү и каме-

ниꙗ именемь ꙗзъци назнаменаютъ сѧ nec immerito Bes 20,105bα 16, и не в правдоу Synod 89a 23 (не въ лжю Uvar 61bα 9).

2. *ustanoveni, zásada; постановление, принцип; Rechtssatzung, Grundsatz;* — δικαίωμα, ἐντολή; iustificatio, praeceptum, regula: закона твоего ради съхранихъ правъдꙑ твоꙗ Cloz 2a 6; аште бо и тъма(ми има)мъ правьдꙑ ти памѧтиви есмъ ꙗзꙑкоу μύρια ἔχομεν δικαιώματα Supr 424,5; да въ правдахъ моихъ ходите ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ez 36,27 Grig Zach; ни єдноѧ же иноѧ особь помаиж правьдꙑ ἐντολῆς Supr 423,19sq; паоучи мѧ правьдꙑ твоеѧ τὰ δικαιώματά σου Ps 118,12, 68 Sluck (оправъданиемъ Sin Pog Bon Lob Par); — cf. правило, правьданиѥ, оправьданиѥ sub 3, оуставъ sub 1, оуправлениѥ sub 4.

3. *pravda; истина, правда; Wahrheit;* — ἀλήθεια; veritas: что оубо речеши о правьдѣ περὶ τῆς ἀληθείας Supr 250,26; приемше сребро мълчати правды не можаахоу veritatem Nicod 29, Stojanović 120,16; д⟨оу⟩ша ваша оцѣщьше въ послоушаниѥ правьдѣ τῆς ἀληθείας 1P 1,22 Christ (рѣснотѣ Slepč); не ꙗзъ єдинъ, нъ и вси разоумѣвъшеи правьдоу τὴν ἀλήθειαν 2J 1 Christ (истинж Slepč Šiš); ако (и)же сде wзлобление · правьдꙑ ради приемлютъ pro veritate Bes 24,155bα 9;

къ правьдж, по правьдѣ, правьдоиж *opravdu, vpravdě, vskutku; действительно, истинно; wirklich, wahrhaftig, in der Tat;* — ὄντως; vere, veraciter, igitur, tamen, certe, quoque, profecto, videlicet, ergo: къ прав'дж страшьна тайна · такова же аг'ѳлоу помꙑшлꙗющоу ὄντως Supr 248, 30; вь правдоу си еси отъ господа сътворена vere Nicod 27, Stojanović 119,14; къ правдоу накажемъ сѧ veraciter Bes 39,310aα 1; по правьдѣ сни самъ настꙑрь ц⟨ь⟩ркъвьнꙑи certe Bes 30,203bα 2sq; да правьдою аще ли къи . . . постоуиаете черосъ канопы . . . блюдѣте сѧ Meth 9, Lavrov 74,19.

Nota: in Bes pro lat. ratio in variis sententiis legitur: не мыню ꙗзъдати правьдоу мъслии нашихъ можемъ rationem cogitationis Bes 37,281bβ 5sq; четверо же исправлении испълнено правьдою · къ смотрению даровъ тогоже д⟨оу⟩ха прѣидѣмъ expleta ratione Bes 30,202bβ 5; и в⟨о⟩жиꙗ дѣла [и] сила · wбличии поносити ако wт⟨ъ⟩ правьдꙑ ищеть сѧ divinae operationis virtus comprehendi quasi ex ratione quaeritur Bes 26,174bα 13sq.

cf. истина, рѣснота, право, правость, правъныи, истота

правьданиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Gl

právní ustanovení, pravidlo; законоположение, правило; Rechtssatz, Regel; — δικαίωμα; mos, ius: и се правданиѥ пред' ер⟨о⟩с⟨о⟩лимом (in cod. Undolskii въ и⟨ѧдра⟩ли) τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραήλ Ru 4,7 Gl (in cod. Undolskii оуправлениѥ).

Exh.

Cf. оправьданиѥ sub 3, правило, правьда sub 2, оустакъ sub 1, оуправлениѥ sub 4

правьдникъ, -ъи adj.

occurrit in As Sav Euch Supr Slepč Šiš Zach Služ VencNik Bes Nicod

1. *spravedlivý; справедливый, праведный; gerecht;* — δίκαιος, εὐθύς; iustus, rectus: ча⟨окѣ⟩къ сѧ правьдникъ · и бо⟨го⟩частникъ δίκαιος L 2,25 As Sav (правьдьнъ Zogr Mar Ostr Nik); правьдникъ бо господь и правъдꙑ вьзлюби δίκαιος (Ps 10,7) Supr 357,3 (правъдевъ Sin Pog Bon Lob Par); къ грозьное правьдиное съшествие Euch 60b 2; се цѣсарь твои градѣтъ ти правьдивъ δίκαιος Supr 324,19; бѣ моужь чистъ и правьдникъ rectus (Job 1,1) Bes 30,201bα 15 (прав' ms. Nov II, прав⟨ь⟩д⟨ь⟩нь ms. Viti, правединъ δίκαιος Grig Zach); за гръхꙑ съгрѣшающихъ · оу правьдиваго о⟨тъ⟩ца молитъ сѧ apud iustitiam patris intervenit Bes 30,197bβ 5sq; — subst. vice fungitur: иич'тоже тебѣ и правьдиоуоумоу томоу τῷ δικαίῳ (Mt 27,19) Supr 434,7 (правьдьникоу Zogr Mar As Sav Ostrьı Nik); правьдивии населѧть землю εὐθεῖς Pr 2,21 Zach (правыи Lobk); ако бо правднѣишихъ д⟨оу⟩ша · аще помиловати хотѧть ижде тъгда не могоуть помиловати iustorum animae Bes 40,319bβ 19 (правединыих⟨ъ⟩ Uvar 175aβ 27sq, Synod 265a 24); — изъгна правдивъıмь твоимь сѫдомь б⟨ож⟩е ἐν τῇ δικαιοκρισίᾳ SlužSof^{b}, Orlov 179,4sq; иесте · и правьдивии сѫдиѧ δικαιοκρίται Supr 257,21; правдникъ въ всѣхъ дѣлехъ своихъ ὅσιος SlužSof^{b}, Orlov 177,5.

2. *pravý; истинный; echt;* — ἀληθινός; verus: слоужити вамъ б⟨ог⟩оу живоу и правдивоу ἀληθινῷ Hb 9,14 Slepč (истиньноу Christ Mak Šiš, с⟨кѧ⟩тоу Ochr).

Exh.

Cf. правъ, истиньнъ, истинъ, истовъ, правьдьнъ, рѣсньнъ, рѣснотивьнъ; неправьдникъ

правьдити in Ps 105,6 Lob Par v. sub оправьдити

правѣдьникъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl Naum Venc Bes Vit CMLab Dijav

spravedlivý člověk; праведник; gerechter Mensch; — δίκαιος; iustus: приемлѧи правєдьника · ѥ҃ѣ имѧ праведьниче δίκαιον Mt 10,41 Zogr Mar As Sav Ostr, Naum 308bα 14; възвеселитъ сѧ правѣдьникъ о г⟨оспод⟩и δίκαιος Ps 63,11 Sin Pog Bon Lob Par, Slepč 124a 14, Mak 65b 11; в'си правєдьници почиваѭт⟨ъ⟩ Euch 59a 3 (пр⟨а⟩в⟨е⟩дни VencNov 421bβ, Vajs 43,24sq, VencMin 448aβ, Vajs 28,26, VencTr 6aα, Vajs 68,16); беззаконникъ правєдьника... обѣштаваетъ сѧ дарѣствовати var. τὸν δίκαιον Cloz 14b 15sq, Supr 453,6sq; пръкъни правѣдьникъ · пастоухъ христосовъ πρωτοδίκαιος Supr 460,13; лизааше потъ правєдьника Supr 166,24sq; правѣдьника лота...нѣбави δίκαιον 2P 2,7 Christ Slepč Šiš; ходатаꙗ имамъ къ о⟨тъ⟩цю, ис⟨оу⟩х⟨ристо⟩са правѣдьника δίκαιον 1J 2,1 Christ Šiš (праведнаго Slepč); бл⟨а⟩гословение г⟨оспо⟩дне на главѣ правєдьникѫ δικαίου Pr 10,6 Grig (правѣдьнаго Zach); паче ѡ кающихъ сѧ грѣшьницѣхъ · неже ѡ тврдостоꙗщихъ правѣдьницѣхъ ... радость ... повѣдаѥтъ de... iustis Bes 34,236bα 16sq; — attributum sanctorum: с⟨вѧ⟩тоꙋю правєдъникоꙋ акима и анꙑи δικαίων As 116bβ 13sq, Slepč 104a 3, Šiš kalend. 9. Sept. (om. Ostr); страс⟨ть⟩ ... семєноꙋ правєдникоꙋ Ochr 82a 16.

cf. правѣдивъ, правѣдьнъ; неправѣдьникъ

правѣдьничь adj. poss.

occurrit in Ev Psalt Euch Parim Naum Bes

spravedlivého (gen.); *праведника* (gen.); *des Gerechten;* — τοῦ δικαίου, τῶν δικαίων; iusti (gen.): приемлѧи правєдьника · ѥ҃ѣ имѧ праведьниче · мѣздѫ праведьничѫ приметъ εἰς ὄνομα δικαίου... μισθὸν δικαίου Mt 10,41 Zogr Mar As Sav Ostr, Naum 308bα 15 et 15sq, Bes 20, 108aα 16 et 17sq; мѣздоꙋ правѣдьничю приметь iusti Bes 20, 108aβ 1sq; иноѥ же мѣзда правѣдьнича merces iusti Bes 20, 108aβ 9; оучини д⟨оу⟩хъ іхъ · в' селѣхъ правєдьничиχъ ἐν σκηναῖς δικαίων Euch 64b 20sq; оулокытъ на д⟨оу⟩шѫ правєдьничѫ δικαίου Ps 93,21 Sin Pog Bon Lob Par; гласъ радости и с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенига въ селѣхъ правѣ̂ничь δικαίων Ps 117,15 Pog Bon (праведьникъ Sin Lob, пр⟨а⟩в⟨е⟩д⟨ь⟩н⟨и⟩χ' Par); источникъ жизни · в рѫцѣ правєдничи δικαίου Pr 10,11 Grig (правѣдьнаго Zach Lobk); оуста правѣдьничꙗ искаплютъ премоудрость δικαίου Pr 10,31 Zach; дьнь бо житиѥ правѣдьниче dies vero vita iusti Bes 21,134aα 7. — Exh.

Cf. правѣдьнъ

правѣдьно adv.

occurrit in Sin Pog Euch Cloz Apost Nom Bes

1. *spravedlivě; справедливо, праведно; gerecht;* — δικαίως; iuste, recte: правєдьно · і живъмъ і мрътвъмъ сѫдитель ѣлѣетъ сѧ δικαίως Cloz 11a 1; подобьно и правѣдьно...вамъ вѣроꙋющемъ въıхомъ δικαίως 1Th 2,10 Christ Šiš; праведно и бл⟨а⟩говѣрно поживєм δικαίως Tt 2,12 Mosk^{b} Ochr Mak Šiš (om. Slepč); истрѣ⟨ꙗ⟩ките сѧ правєдьно и не съгрѣшанте δικαίως 1C 15,34 Slepč (праведьныи Šiš, правѣдью sic! Christ); іспытаи ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца і жтроꙗ б⟨о⟩же правєдьно var. δικαίως Ps 7,10 Sin Pog (правєдьнѣ Bon, правдань Lob Par); правѣдьно жиша iuste Bes 19, 93bβ 12; sim. правѣдьно recte Bes 19,93bβ 21sq; да не ащє что на немь правѣдьно wѣличено боудетъ iuste Bes 17,132aα 2; съ началѣнъıми своими попъı правѣдьно да оустроитъ τὰ τῆς δίκης συγκροτεῖσθαι NomUst 19b 13 (праведнѣ Jas 15 a 3);

in Bes правѣдьно жити pro lat. ratione uti: ꙗко праведно жити не разоумѣꙗхоꙋ uti ratione nesciebant Bes 10, Uvar 28aα 31 (правѣдьнѣ ms. Pogodinianum 42aβ 24, Synod 38a 9).

2. *správně, pravdivě; правильно, правдиво; recht, wahr;* — vere, recte, veraciter: ащє бждет⟨ъ⟩ правѣ̂но покаалъ с⟨ѧ⟩ Euch 102a 11; то оуже правѣдьно вѣроꙋетъ vere Bes 26,172aβ 7 (правдѣ Synod 143a 4); правѣдьно г⟨лаго⟩лѧ veraciter Bes 9,38aα 12; правѣдьно оучимъ rectius Bes 26,174aα 22.

Exh.

Cf. право, правѣдьнѣ; неправѣдьно

правѣдьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) SinSluž Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Praef Pochv Clem Const Meth Sud Nom Progl Venc VencTr Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Trin

1. *spravedlivý; справедливый, праведный; gerecht;* — δίκαιος, τῆς δικαιοσύνης, ἔνδικος, εὐθύς, ὀρθός; iustus, rectus, iustitiae (gen.), acquus: ч⟨ловѣ⟩къ сѧ правѣдьнъ бѣ δίκαιος L 23,47 Zogr Mar As Ostr; б⟨ог⟩ъ сѫдитель правѣдьнъ δίκαιος Ps 7, 12 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 13,66aβ 15; вже дастъ правєдъноꙋмоꙋ семєноꙋ τῷ δικαίῳ Euch 7a 20; ꙗвишѧло бѣ ѧдъ правєдъное слънъце ὁ τῆς δικαιο-

сýнης Cloz 14b 33, Supr 453,21; wжики оудъı вашж · wржжиı правєдъна є⟨ог⟩оу δικαιοσύνης R 6,13 Ochr (правьдѣ Christ Slepč Šiš, om. Mak); ѣко истиньни и правєдни соудıı твои δίκαιαι Ap 19,2 Hval (прави Rumj); правьдьнаго соудa · къıскаєтъ ἐπιγνώμονα NomUsť 9a 5; иҳъже осоужєниє правьдно єстъ ἔνδικον R 3,8 Christ Slepč Šiš; кидa себе отъ многъı благъıм дѣтѣли мажа и правьдьнаго житиа ἀκριβοῦς πολιτείας Supr 514,21; достоино і правѣдно тебе нѣти δίκαιον Zlat, Orlov 391,14; да къзможемъ правьдьнаѣ твоѣ наслѣдовати quae recta sunt Kij 5a 7sq; — шадиши соѣ гнѣвъ къ д⟨ь⟩ıи... правьдьнаго соудa є⟨о⟩жиа δικαιοκρισίας R 2,5 Christ Slepč Šiš;

subst. vice fungitur: не покинеиъ всмъ отъ кръке сего правєдънаго тоу̃ δικαίου Mt 27,24 Mar As Sav Ostr bis Nik (правьдьника Zogr); късиѣтъ къ тъмѣ свѣтъ правєдънымъ τοῖς εὐθέσιν Ps 111,4 Bon Lob Par (правъıмъ Sin Pog); — etiam pro beatus, electus: иже хотѧтъ wт⟨ъ⟩ правьдьнъıнъ житиа къ моучимъıмъ и стражющимъ прѣити de beatorum sede Bes 40,319bβ 14; вси иего правьдьнии и грѣшьнии оузрѧтъ къ коупѣ electi et reprobi Bes 20, Uvar 60bα 30sq (изволєнии ms. Pogodinianum 103bβ 15sq, Synod 88a 13).

2. *pravý, správný, náležitý; истинный, правильный, надлежащий; wahr, richtig, gebührend;* — ἀληθινός; verus; palaeotiud. rĕht: Дасть намъ съмъıслъ, да разоумѣюмъ истъньнаго (sic pro исти-) є⟨ог⟩а и боудемъ о правьдьнѣмь с⟨ъı⟩нѣ иего ἐν τῷ ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ (var. ἐν τῷ ἀληθινῷ υἱῷ) 1J 5,20 Christ (съ рѣснотивѣмъ Slepč, w истиньнѣмъ Šiš); сказaм вамь єв⟨а⟩нг⟨є⟩лиє правєдноє gr. solum: τὸ εὐαγγέλιον G 1,11 Mak (om. Christ Ochr Slepč Šiš); ꙗко г⟨оспод҃ь⟩иъ оучєникъ прижтъ правєдноє єв⟨ан⟩г⟨є⟩л⟨и⟩є Ochr 95a 2, Mak 70b 1sq; ◆ правьдьнаıа вѣра fides recta, orthodoxa: бѫди ми подавъıи силѫ ... съ правєдъноıѫ вѣроıѫ mit rehtan geloupon Euch 72b 8sq; atobac mui ninge nafu praudnu vuerun ipraudnv izbovuediu toiemoſim ztoriti (= а то пакъ мъı иъıнѣ нашеıѫ правьдьноıѫ вѣроıѫ и правьдьноıѫ исповѣдьıѫ тождє можемъ съткорити) Fris II 104sq; — in hoc sensu exh; — cf. истиньнъ, рѣснотивьнъ, рѣснъ.

Nota: in Bes respondet etiam iunctionibus quibusdam cum voce ratio seu adj. rationalis: и къ правьдоу · рѣчи правьдьнѣ · противити сѧ никакоже можетъ et tamen ratione comprehendi nequaquam possunt Bes 26,175aβ 14; ꙗко июдѣwмъ · тако ꙗкоже правьдьнѣ живоущемъ по законоу · животьноє и правьдьноє вѣрѫ · то єстъ анг⟨в⟩лоу · повѣдати достоино вѣ quia videlicet Iudaeis, tamquam ratione utentibus, rationale animal, id est angelus, praedicare debuit Bes 10,42aβ 19sq.

cf. правъ, правьдикъ, истовъ sub 1; неправьдьнъ

правьдьнѣ adv.

occurrit in Bon Bes

spravedlivě; справедливо, праведно; gerecht; — δικαίως; *iuste:* испъıтаж ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца и жтробж в⟨ож⟩е правєдънѣ var. δικαίως Ps 7,10 Bon (правєдьно Sin Pog, правдань Lob Par);

in Bes правьдьнѣ разоумѣти, жити pro lat. ratione comprehendere, uti: в⟨о⟩жиє дѣло · аще правьдьнѣ разоумѣєть сѧ si ratione comprehenditur Bes 26,166bα 15sq; правьдьнѣ живоущемъ по законоу ratione utentibus Bes 10,42aβ 16sq; ꙗзъıкомъ · же ꙗко правьдьнѣ жити не разоумѧхоу uti ratione nesciebant Bes 10,42aβ 24 (правєдно Uvar 28aα 31).

Exh.

cf. правьдьно, правѣ; неправьдьнѣ

правѣ adv.

occurrit in Zogr Mar Parim Nom

správně; правильно; richtig; — ὀρθῶς; recte: правѣ отъкѣшта ὀρθῶς L 10,28 Zogr Mar (право As, правъ Sav Ostr); не подобаєть... ни причащающихъ же сѧ правѣ прєзрѣти ὀρθῶς NomUsť 10a 11; аще правѣ боудєть ἐὰν ὀρθὰ ὦσιν Pr 23,16 Zach, прѣ (sic!) Grig; — правѣ in NomUsť 23b 2 v. sub прѣкѣıе. — Exh.

cf. правьдьно, правьдьнѣ, истиньно

прага, -ы f., vel прагъ, -а m. nom. propr. loci

occurrit in Vene VencNik VencProl VencTr CanVenc Ludm

Praha; Прага; Prag; Praga; — caput Bohemiae: принесе тѣло...из болеславлѧ града · к с'лавиномѫ градѣ (sic!) праѕѣ VencVost 60a 18, Vajs 19,31; sim. VencVost 57b 11, Vajs 17,7; пренесе бабоу свою в славиънъı градъ прагу Ludm 23aα 25, Vajs 65 19; sim. VencProl 38aβ 3, Vajs 67,10 et VencProl 6aα 6, Vajs 68,8; весело ликоуютъ прагъ д⟨ь⟩нѣс⟨ь⟩ CanVenc, Vajs 144,7; sim. CanVenc, Vajs 144,24; от⟨ь⟩праки се домомь понти въ прагъ VencNov 421a 19, Vajs 39,23; sim. VencNov 421aβ 32, Vajs 41,15, 421bβ 18, Vajs 43,16, var. ad VencNov 420bβ, Vajs 38, adn. 34, VencNik 30,9; посла въ прагъ погоуби всѫ Pragam VencNik 20,8. — Exh.

прагъ, -а m.

occurrit in Cloz Supr Grig Bes

veřej, ostění; косяк; Pfosten; — φλιά; superliminare, liminare, postis, limen: помажѫтъ надъ wбою подъ wбою · и на празѣхъ въ домохъ ἐπὶ τὴν φλιάν Ex 12,7 Grig, на wбою прагоу super utrumque postem Bes 22,143aβ 4sq; кровьмь сего оваⷱ(а)те помазаⷯ прагы двьри ταῖς φλιαῖς Cloz 6b 34; оустьнꙑ акъ прагы назнаменаⷯше φλιάς Supr 332,2; на единомь празѣ кровь полагаѥть · а иже на празѣхъ домовъ полагаѥть сѧ in uno poste... insuper liminaribus Bes 22,143bβ 20 et 22; ижє кровь на обою прагоу положить сѧ super utrumque postem Bes 22,143bα 22; sim. Bes 22, 143bβ 5.

Exh.

прадѣдъ, прѣдѣдъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Ochr Mak Pochv Bes; in Euch Ochr Mak прѣ- invenitur

praděd, předek; прадед, предок; Urahn, Ahn; — πρόγονος; parens, *proavus:* б⟨о⟩же посѣщаѥ авраама · прѣдѣда нашего Euch 17b 20sq; от⟨ъ⟩ прѣдѣдъ ἐκ προγόνων Euch 93b 13; тоу авраамъ прадѣдъ х⟨ристо⟩совъ жьрьцъ χριστοπάτωρ Supr 460,20; великъи патриархъ авраамъ · прадѣдъ Pochv 111bβ 7; вѣрож прѣдѣды wправьдилъ ѥси Ochr 91b 5, Mak 74b 22; дивволъ⟨ъ⟩ противѣ церкомоу ча⟨о⟩в⟨ѣ⟩кѣ прадѣдѣ нашемоу · тримь вкоушении на нь въста contra... parentem nostrum Bes 16, Uvar 49aβ 33 (дѣдоу ms. Pogodinianum 80aβ 15sq). — Exh.

Cf. праотьць, дѣдъ, прародитель

прадѣдьнъ, прѣдѣдьнъ, -ѣнии adj. poss.

occurrit in Const

pradědův, předkův; прадедовский, предков (gen.); *des Ahns; proavi* (gen.): прадѣдьня части и богатьства хоцюу искати Const 4, Lavrov 5,17, прѣдѣднѣе ms. 1469, Lavrov 43,17. — Exh.

Cf. дѣдьнъ

праздьникъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Gl Nom Vene VeneNik Bes Vit GMLab

svátek, slavnost; празднество, праздник; Festtag, Feiertag; — ἑορτή; dies festus, dies sollemnis, festivitas, sollemnitas, festum: приближаашє же сѧ праздьникъ опрѣснъкъ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων L 22,1 Zogr Mar; како безаконⷭ(ь)нѣ естъ праздьникъ · юдъ искъ ἡ ἑορτή Cloz 7b 13; оставімь вьсѣмь праздьникы б⟨о⟩ж⟨и⟩ѣмь отъ землѣ τὰς ἑορτάς Ps 73,8 Sin Lob Par, празники Pog Bon; к'сѧ праздьникъı творити Euch 31a 23; о праздьницѣхъ приказа дарокъ памѧти боⷢъ τῶν ἑορτῶν ἐγκατέδησε τῶν δωρεῶν τὰ ὑπομνήματα Supr 417,12; пр⟨ѣ⟩ч⟨ис⟩тыⷯ пр⟨о⟩рокъ праз'ника Ochr 58b6, Mak 58a 2; — чоудеса · дроугъ отъ дроугꙑ направьляѥтъ · праздьникомь любивѣⷯ цр̀ькⷾ христосовѣ веселѧтъ τὴν φιλέορτον...ἐκκλησίαν Supr 318,20sq; не подобаѥть...творити...праздьника · съ иеретикъı συνεορτάζειν αἱρετικοῖς NomUst 11a 3;

semel in Bes pro lat. gaudium: частъıими праздьникы сего свѣта къ вѣчнъımъ же радостьмъ мъıсль съгрѣѥть сѧ frequentatione ergo gaudii temporalis ad aeterna gaudia mens incalescat Bes 26, 173aβ 15;

прѣполовлѥние праздьника v. sub прѣполовлѥние.

Cf. праздьнъıство, праздьнъıство, годъ sub 3, тръжьство

праздьнити, -ѩ, -нишн ipf.

occurrit in BesUvar

prázdniti, uprazdňovati, uvolňovati; опорожнять, освобождать; leer machen, frei machen; vacuefacere, evacuare, liberare: принмъше свⷭ(а)ц(е)ноую слоужьбоу · wбращаемъ на лакомъства м⟨оу⟩др⟨о⟩сть · рѣчь божию wставлѩемъ · и земьнъım⟨ъ⟩ житьıем⟨ъ⟩ оумъ праздьнимъı lat. aliter: ad terrena negotia vacamus Bes 17, Uvar 71aα 17 (земьнъıмь житиемь sic! праздьнѣемъ ms. Pogodinianum 128aβ 3sq, праздьнѣмъ Synod 106a 7).

Exh.

Cf. истъıщати

праздьновати, -ноуѭ, -ноуѥшн ipf.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Gl Hom Dim CanVene Bes Vit

1. absol.: *miti prázdno, býti volný, zaháleti; быть свободным, праздным, бездельничать; Muße haben, frei sein, müßig sein;* — σχολάζειν, ἀργεῖν; vacare: праздъноваⷯѫ · поиѥже бѣаше великаа сѫбота ἐσχόλαζον Supr 125,29sq; иъ не толика тъıштета тъчиⷯ праздъноуѭштоуѫмоу · иъ несътрѣпѣтиа мѫка тѫ̀ ἀργοῦντι Supr 377,30; раздраѥтъ сѧ оубо · закон оуже чрьниломъ лежа ·

дѣлы же праздьноуѧ πράγμασιν ἀργῶν Supr 433, 16; истиѣ пришедъши · юже да праздъноуетъ стѣнѣ ἀργείτω λοιπὸν ἡ σκιά cesset deinde umbra Cloz 7a 15 (праздьнъ естъ Supr 418,8);

spec. праздьноуьми caelebs: егда праздьноующь нѣкоторъи · и нетькърдостаньнъ видимъ vacantem Bes 17,131bα 21sq (праздьнѣющь Uvar 72bβ 9).

In hoc sensu exh.

2. чесомоу vel о чемь vel въ чемь: *uvolňovati se k něčemu, propůjčovati se něčemu, věnovati čas něčemu; посвящать свое время, отдаваться чему-н.; sich für etwas frei machen, sich zu etwas hergeben, sich einer Sache widmen;* — σχολάζειν, ἀσχολεῖν; vacare, operam dare: да праздьноуете въ поучении ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ, var. τῇ νηστείᾳ 1C 7,5 Christ, празноуетъ Slepč, праздьноуютъ Šiš; иже бо о том' праздьновати и радовати сѧ · и прилѣпти ничтоже нѣ того горе τοῦ γὰρ περὶ ταῦτα ἠσχολῆσθαι Supr 447,13; всѧ д⟨ь⟩ни потребамъ праздьноуемъ studia vacamus Bes 17,128aα 9sq (праздьнѣю sic! Uvar 71aα 6); ѡ маломочьхъ праздьноуѧ къдокамъ eleemosynis vacans viduis Vit 124aβ, Sobol. 282,7; — in hoc sensu exh.

3. *slaviti, oslavovati; праздновать; feiern;* — ἑορτάζειν, συνεορτάζειν, πανηγυρίζειν; celebrare, festum agere, sollemnia agere: тѣмьже да праздьноуемъ не въ квасѣ ветъсѣ ἑορτάζωμεν 1C 5,8 Christ Šiš, да празноуемъ Ochr, праздъ.. En, празнѹите Mak, праздьноуимь Supr 486,5; како ми праздьноуеши намѣть ἑορτάσεις Supr 510,16; не стыдѧтъ сѧ съ нами праздьновати συνεορτάσαι Supr 490,25sq; жизни бжджштаго кѣка праздьноуемъ πανηγυρίζομεν Supr 486,5; доуховьно праздьноуимъ... кѧчеслава CanVenc, Vajs 140,6; — домь мои поусть ест⟨ь⟩ и ви праздноуете едь каждо к домоу своемь διώκετε festinatis Agg 1,9 ms. Vaticanum (гоните Gl).

Cf. праздьнъствовати, праздьнѣти

праздьнолюбьць, -а m.

occurrit in Dim

milovník svátků; почитатель церковных праздников; Feste Liebender; gr. φιλέορτος; *festi amans, amator:* къ славьнъи д⟨ь⟩нь иньнѣ праздьнолюбьци свѣтло къзъиграимъ Dim 105b, Jagić 189,1. — Exh.

праздьнъ, -ъи adj.

occurrit in Ev Supr Ryl Apost Nom Bes

1. *prázdný; пустой, незанятый, праздный; leer;* — σχολάζων, ἀργός; vacans, vacuus, otiosus, inanis: обрѧштетъ праздьнъ (sc. храмъ) · ометенъ і оукрашенъ σχολάζοντα Mt 12,44 Zogr Mar; ище мѣсто праздьно естъ ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩ства · въ неже приати достоитъ...множьство мѧзъкъ locus vacat in regno Bes 36,269bα 1; — не достоит еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу...на столъı чюжа преходити ище и праздьни соуть τοῖς εὐκαιροῦσιν NomUst 8b 1; ◆ fig.: всѣко слово праздьно · еже аште рекѫтъ ч⟨локѣ⟩ци ἀργόν Mt 12,36 Zogr Mar As Ostr, праздьное Bes 6,25aβ 4, г⟨лаго⟩лъ праздьнъ Sav; словесемь праздьнъıмь подкижеть сѧ мѧзъкъ ad... verba inania movetur lingua Bes 40,318bα 9sq; соущемь бо снмь вь васъ и множеще се нѣ праздьны ни бесплодны оуткарштѣть οὐκ ἀργούς 2P 1,8 Šiš bis, не праздьнъ Christ Slepč.

2. *zahálející, nečinný, líný; праздный; müßig, untätig, faul;* — ἀργός; otiosus, vacuus, piger: чѣто стоите сьде весь день праздьни ἀργοί Mt 20,6 Mar Zogr^b As Sav Ostr, Bes 19,91aβ 7, Bes 19, 92bβ 4sq; праздьни ходимъ сьде ἐν ἀργίᾳ Supr 378,12; скоро притече · и праздьна прѣдъ гробъмь ста vacua stetit Bes 22,139bβ 14; критѧше присно лъжници, зли звѣрие, ѣтробы праздьны ἀργαί Tt 1,12 Mosk^b Slepč; ◆ праздьнъ дьнь *volný (nepracovní) den; свободный (нерабочий) день; arbeitsfreier Tag;* — ἡμέρα ἀργίας; dies otii: ако вь дьнь сѫботъныи человѣка нцѣли · и правиж и соухж ржкж вь праздьнъ дьнь на дѣло простьрѣ ἐν ἡμέρᾳ ἀργίας Supr 396,15; — in hac iunctione exh.;

праздьнъ бъıти absol. vel къ чѣто *míti čas, býti volný; быть свободным; Zeit haben, Muße haben;* — σχολάζειν, εὐκαιρεῖν; vacare, otiosum esse: нѣсмь праздень азъ нно дѣло имамъ οὐ σχολάζω Supr 172,3; ни къ чтоже нно праздьни бѣахоу εἰς οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν A 17,21 Christ Ochr bis Slepč Mak Šiš bis; — cf. праздьновати sub 1.

3. праздьнъ бъıти (отъ) кого, чесо *postrádati něco, býti prost, zbaven něčeho; нуждаться в чем-н., лишаться чего-н., быть освобожденным от чего-н.; etwas entbehren, von etwas frei sein, einer Sache enthoben sein;* — ἔρημον, ἄμοιρον εἶναι; vacare, vacuum esse: дѣкъство...иже отъ милости бъıкаатъ аште естъ праздьно съ блаженъıкъı иждеветъ сѧ παρθενία...τῶν ἀπὸ τῆς ἐλεημοσύνης καλῶν ἔρημος οὖσα Supr 371,22; кидѣхъ дъıм иж нѣм до нъıнѣшьнаго късходашта · и землж огнѣмъ оупепелѣнж · и всего плода праздьна (sic pro -нж) γῆν...ἄμοιρον παντὸς καρποῦ Supr 128, 21sq; иже бо число · шт⟨ъ⟩ великъı таинъı нѣсть праздьно a magno mysterio non vacat Bes 24, 154aα 4, sim. Bes 24,153aβ 20 et 154bα 21sq; къноу-

трьниѭ вещии · то ѥсть д(оу)х(о)вьнъıѭ ѭще праздьнъ и тъщь бѣ ab intellectu... vacuus fuit Bes 9,60bα 10: q; — хотѧ имѣти wбоѥ людьскоу власть · и с(вѧ)щ(е)ниѥ · праздьнъ боудеть с(вѧ)щ(е)ниа καθαρείσθω NomUsť 18b 22; — versio liberior: кѣдѣти же ѥсть · ıако ни єдинъ ж(е) ѥсть лѣниѥıъı · wт(ъ) приıатиа сего талаита праздьнъ ab hac talenti acceptione securus est Bes 9, Uvar 26aα 17 (чистъ ms. Pogodinianum 38aα 11, Synod 34b 12); — in hoc sensu exh.

Cf. тъщь; непраздьнъ

праздьнь, -и f.

occurrit in VencNik

klid, prázdno; покой, отдых; Ruhe, Muße; — otium: ıыньıѣ ли свободною празнью и чюдныıъ глаголъ ходожествиѧ (sic!) смотрению в'дакше сѧ liberali otio VencNik, prol. 23. — Exh.

Cf. праздьнъıство sub 1

праздьнъıствиѥ, -иа n.

occurrit in Supr

slavnosť; празднество; Feier, Fest; — ἑορτή; festum, sollemnitas: различьна оуıъıньıа раждаıѫтъ сѧ · праздьнъıствоуıѫштиїмъ о житиıстѣхъ праздьнъıствиıъ περὶ τὰς...ἑορτάς Supr 492,22; вь (S. Sever'janov in ed.: pro о) вьнѣшьıиїъ бо праздьнъıствиїъ · житиїскъııъ глаголѣ ἐπὶ...τῶν ἔξωθεν ἑορτῶν Supr 491,11sq. — Exh.

Cf. праздьникъ, праздьнъıство sub 2, тръжьство

праздьнъıство, -а n.

occurrit in Euch Supr FragZogr Parim Hom Clem Dim Nom CanVenc et in kalend. Slepč

1. *nečinnosť, prázdno; праздность; Untätigkeit, Muße;* — ἀργία; otium, feria (n.): нощьниѣ · и празниъıства (и) празникъ вашіъ ненавидитъ д(оу)ша моа ἀργίαν Is 1,14 Grig, праздьнъıства Zach; ни въ чтоже створь праздьнъıство ıъ...приметь ıа с(вѧ)щенъı ἀργίαν NomUsť 21a 19; — праздьнъıствоу сѣѥотьноуоумоу отъмъıшлıѧт' (sic!) · а чоудодѣıанию съıаса не разоумѣıѫтъ τὴν μὲν ἀργίαν τοῦ σαββάτου ἐκδιδάσκουσι otium sabbati docent Supr 396,26sq; облъıъчити печалъ о иного ошьстии и о празньıствѣ ἀσχολίᾳ FragZogr 2a 5 (in posterioribus mss. slavonicis въ...неоупражнении legitur, cf. A. Vaillant, RES 10, 1930, p. 26); — in hoc sensu exh; — cf. праздьнь.

2. *svátek; праздник; Festtag;* — ἑορτή, πανήγυρις; festum, festivitas, celebritas, *sollemnitas:* д(ь)нес(ь) · д(оу)ховьно праздьнъıство · православьцьı...ıаки сѧ πανήγυρις Euch 2b 18sq; се праı'дьнъıство и тръжьство не имѣньıа трѣбоуѥт...нъ колѫ єдиıѫ ἡ ἑορτή Supr 493,13sq; не моѧѣмъ оубо посрамити праздьнъıства сего τὴν...ἑορτήν Supr 493,4sq; приѣсти м(и)л(о)стью поющиıъ д(ь)нь(ь) чьстьноıе ти праздьнъıство CanVenc, Vajs 145, 22sq; — cf. праздьникъ, праздьнъıствиѥ, тръжьство.

Locus corruptus: Да извержеть сѧ ıа праздьнъıство своѥ διὰ τὴν προπέτειαν NomUsť 39b 6 (напрасньıство Jas 27b 27sq, Jefr 18b, Benešević 76,4); — cf. напрасньıство.

праздьнъıствовати, -ствоуıѫ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Supr

slaviti, oslavovati; праздновать; feiern; — ἑορτάζειν, συνεορτάζειν, περὶ ἑορτὴν ἀσχολεῖσθαι; celebrare, festum agere, festum celebrare, festum frequentare: праздьнъıствоуıмъ оубо праздьнъıство сѧ ἑορτάσωμεν Supr 493,21; sim. Supr 479,9; различьна оуıъıньıа раждаıѫтъ сѧ · праздьнъıствоуıѫштиїмъ · о житиıстѣхъ праздьнъıствиıъ τοῖς περὶ τὰς βιωτικὰς ἑορτὰς ἠσχολημένοις iis, qui saecularia festa frequentant Supr 492,21; не стъıдитъ сѧ сь нами праздьнъıствовати συνεορτάσαι Supr 490,27; sim. Supr 490,29; — spec. de celebratione eucharistiae: блаженни мъı праздьнъıствоуıѫште ıарѫштии ıго...и оустъı лобъıзаıѫште · и ѫзъı ѣдѫште οἱ καθ' ἑκάστην πανήγυριν ὁρῶντες αὐτόν Supr 506,14. — Exh.

Cf. праздьновати sub 3

праздьнъıственъ adj.

occurrit in Clem

sváteční; праздничный; Fest-; — *festus:* праздьнъıственъ дьнь скѣтлыѧ памѧти его Clem 8, Vaš 79,22sq. — Exh.

Cf. праздьнъ

праздьнѣти, -нѣıѫ, -нѣıѥши ipf.

occurrit in Bes

1. absol.: *býti volný, býti svobodný; быть свободным; frei sein, ledig sein;* — vacare: non nisi spec. — ptc. praes. act. in vi adj. vel subst.: *svobodný; безбрачный, холостяк; ledig, unverheiratet;* — vacans, *caelebs:* ıгда ли праздьнѣıѫщь нѣкоторыи...виднмъ · наоучит(и) лѣпо ѥсть · да всегда въıластити поуститъ с(ѧ) · на беззаконие своѥ cum vacan-

tem... videmus Bes 17, Uvar 72bβ 9 (праздьнοующьк ms. Pogodinianum 131bα 21sq, Synod 108b 19).

2. комοу, чесомοу *uvolňovati se k něčemu, propůjčovati se něčemu, věnovati čas něčemu; посвящать свое время, отдаваться чему-н.; sich für etwas frei machen, sich zu etwas hergeben, einer Sache Zeit widmen;* — ad aliquid vacare: слοужьбοу обращаюмъ на лакомьствие · моудрость б⟨о-ж⟩ию ... вставляюмъ · и земьнъımъ житиюмь праздьнѣюмъ ad terrena negotia vacamus Bes 17, 128aβ 3sq (земьнъım⟨ъ⟩ житьюм⟨ъ⟩ оумъ праздьнимъı sic! Uvar 71aα 17, праздьнѣемъ Synod 106a 7); всѧ д⟨ь⟩ни потребам⟨ъ⟩ праздьнѣıе (sic pro -нѣюмъ) земьскъımъ хощемъ ad... studia vacamus, terrena conspicimus Bes 17, Uvar 71aα 6 (праздьнοуюмъ ms. Pogodinianum 128aα 9sq, Synod 105b 25).

Exh.

Cf. праздьновати

празн- v. праздьн-

практορъ, -а m.

occurrit in Nik

bířic; истязатель; Büttel, Gerichtsdiener; — πράκτωρ; exactor: соудьк те прѣдастъ праκторοу слοужѣк, и праκторь те вьсадитъ вь тъмьницοу τῷ πράκτορι καὶ ὁ πράκτωρ L 12,58 Nik (слοужѣк і слοуга Zogr Mar). — Exh.

Cf. слοуга

праотьць, прѣотьць, -а m.

occurrit in Služ et in kalend. Sav Ostr Mak; in Sav Mak прѣотьць legitur

praotec, předek; праотец, прадед, предок; Urahn, Vorfahr; — προπάτωρ; *proavus;* — spec. de patriarchis VT: о почивъшихъ къ кѣрѣ праоц҃ихъ о⟨тъ⟩цихъ ὑπὲρ ... προπατόρων Zlat, Orlov 397,11; съ всѣми ... праѡц҃и ѡ⟨тъ⟩ци · патриархъı μετὰ ... προπατόρων SlužSof^{b}, Orlov 211,8; дан емοу ... бл⟨агослοвле⟩ние ... с⟨вѧ⟩тъıхъ праоц҃ь авраамь исаакь · и ıаκова Ostr 294bα 13; — недѣля свѧтъıхъ праотьць dominica secunda ante nativitatem Christi: прѣдъ с⟨вѧ⟩тъıми о⟨тъ⟩ци памат⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тъıмъ прѣоц҃емъ τῶν ἁγίων προπατόρων Sav 135b 6, с⟨вѧ⟩тъıхъ праоц҃ь Ostr 244bα 6 (пр⟨о⟩р⟨о⟩к⟨о⟩мъ As 129b 15); нед⟨ѣля⟩ · с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩мь · прѣѡц҃емь Mak 74b, 16sq; — cf. недѣля прѣкородьнаıа sub прѣкородьнъı. — Exh.

Cf. прадѣдъ, прародитєлѣ, дѣдъ sub 2, отьць

прапрѫда, прѣпрѫда, -ъı f. et **прапрѫдъ, прѣпрѫдъ**, -а m. et **прѣпрѫдь**, -и f.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Bes; прѣ- non nisi in As Sav invenitur; formae m. in Zogr Mar Sav Nik Bes, formae f. -а- stirpis in Zogr Sav Nik^{b}, formae f. -і- stirpis in As apparent

non nisi llg. de panno vel veste: *purpur, šarlat, nach, purpurový šat; пурпур, порфира, багряница; Purpur, Scharlach, Purpurgewand;* — порфύра; purpura, (bis tinctum) coccum: облѣшѧ і въ прапрѫдѫ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν Mc 15,17 Zogr, въ прапрѫдъ Mar Nik, въ прѣпрѫдь As, къ прѣпрѫдъ Sav (къ багърѧницѫ Ostr); съблѣшѧ съ нѥго прапрѫдъ τὴν πορφύραν Mc 15,20 Zogr Mar Nik^{a}, прапроудъı Nik^{b}, прѣпрѫдь As, прѣпрѫдѫ Sav (багърѧницѫ Ostr); на оустроєнию же ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве монсѣюкъı · прапроуда врачинь (sic!) принести запокѣдаєть сѧ bis tinctus coccus Bes 17, 124aβ 4, прапроуда врачна Uvar 69aβ 22, прѣпроуда врачинѣ Synod 103a 11 (cf. πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν purpuram coccumque bis tinctum Ex 25,4).

Exh.

Cf. багърь, багърѣница, порѣфѵра

прапрѫдьнъ, прѣпрѫдьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Grig; прѣ- in As Sav Grig invenitur

purpurový, šarlatový, nachový; багровый, багряный, пурпурный; Purpur-, Scharlach-; — πορφυροῦς, ἐκ πορφύρας; purpureus: ıзнде ис⟨оусъ⟩ вънъ · носѧ тръновъ вѣнц(ь) і прапрѫдьнѫ риза τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον J 19,5 Zogr Nik, прапрѫдьнѫıѫ Mar, прѣпрѫдьнѫıѫ As Sav (багърѧнѫ Ostr); къ ризѣ прапрѫдьнѫ облѣшѧ і ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν J 19,2 Zogr Mar, прапроудьноую Nik, прѣпрѫдънѫ As Sav (багърѧнѫ Ostr); сѳгѳба wѣдьнинѣ (sic!) створитъ мѫжѳ своемѳ · wчръвена и прѣпрѫдна себѣ wдѣıнѣ ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας ἑαυτῇ ἐνδύματα byssus et purpura indumentum eius Pr 31,22 Grig (багрѧна Zach). — Exh.

Cf. багърѣнъ, броцевнъ, оброцевнъ, оброцианъ, чръквєнъ, очръквєнъ

прародитєлѣкъ, прѣродитєлѣкъ, -лы m.

occurrit in Christ Ochr Siš; in Ochr Siš прѣ- invenitur

předek; прародитель, предок; Urahn; — πρόγονος; progenitor: хвалоу имамъ б⟨ого⟩ви, ємοу-

же слоужю wт прародитель ч(и)стою съвѣстью ἀπὸ προγόνων 2T 1,3 Christ, прѣродитель Ochr^{bis} Šiš^{bis}. — Exh.

Cf. праотьць, прадѣдъ, дѣдъ sub 2

прародительнъ, прѣродительнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr, ubi прѣ- invenitur

zděděný; унаследованный; ererbt; — προγονικός; *avitus:* свѣтъломъ оубо словесемъ · прѣродительнъими начьнаж гласы προγονικαῖς Supr 104,15. Exh.

прати v. пьрати

прахнѣнъ adj.

occurrit in Sav

prachnivý; трухлявый; morsch; — σαπρός; malus, *putridus:* или творитъ дрѣво прахнѣно σαπρόν Mt 12,33 Sav (зъло Zogr Mar As Ostr Nik). Exh.

Cf. съгнилъ

прахъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Parim Meth Bes

prach; пыль, прах; Staub; — κονιορτός, χνοῦς, χοῦς, σποδός; pulvis: прахъ отъ ногъ вашихъ отътрасѣте τὸν κονιορτόν L 9,5 Zogr Mar As Sav Ostr; отрасѳ . . . вьса исльѣнаа отъ праха Supr 555,23; да бѫдѫть ѩко прахъ прѣдъ лицемь вѣтра χνοῦς Ps 34,5 Sin Pog Bon Lob Par; вѫхъръ прахъ възьмъ расѣя Meth 11, Lavrov 76,7; — etiam de cinere: къгда створитъ сѧ · да прахъ wживетъ cinis Bes 26,174aβ 17.

Cf. пръстъ

праща, -ѧ f.

occurrit in Zach Lobk

prak, metací stroj; праща; Schleuder, Schleudermaschine; — πετροβόλος; (petrosus), *ballista:* и wт⟨ъ⟩ камень праща тярости исплъни · падетъ градъ ѣк πετροβόλου θυμοῦ πλήρεις ῥιφήσονται χάλαζαι et a petrosa ira plenae mittentur grandines Sap 5,22 (Vg. 5,23) Zach Lobk. — Exh.

пращати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Ochr Ea Bes

1. *zprošťovati, osvobozovati; освобождать, избавлять; frei machen, lossprechen, befreien;* — ἐλευθεροῦν; liberare, solvere: ѣкъ пращаѥми иѧмѫдрѣваѧхѫ ἐλευθερούμενοι Supr 398,30; дроугыа повинѣнъı соуща · самъ пращаѥть ut...alios ipse ligatus solvat Bes 26,169bα 14 (вопрошаетъ Synod 140b 7).

2. *odpouštěti, promijeti; прощать; verzeihen, nachlassen;* — συγχωρεῖν, χαρίζεσθαι; dimittere: ѣко тъı вси пращаѥши отъ грѣхъ Euch 80a 22; къ владъщѣ богови приходиши молитвьникомъ пращаѥшта тебѣ грѣхомъ (S. Sever'janov in editione: erronee pro пращаѥштоу тебѣ грѣхъı, sed potius тебѣ грѣхъ) τῷ διὰ τοῦ ἱερέως συγχωροῦντι σοι τὰ πλημμελήματα Supr 358, 29; тебѣ пращаѥ ѩкоже и сниѫ · житьııъıихъ съгрѣшевнии συνεχώρησα Supr 393,29; сихъ грѣхъ пращаѧ τὰς τούτων ἁμαρτίας συγχωρῶν Supr 394,6; примлѫще дроугъ дроугa · и пращаѫще сѧ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς C 3,13 Ochr, пращаѫ..En (дарѫще себе Christ, подаѫще себѣ Slepč Šiš, даѫще себѣ Mak).

3. *dovolovati, připouštěti; допускать; zulassen;* — συγχωρεῖν; permittere: ни обрѣмыа ихъ (hic pars textus deest) пращаѧ прѣбъıкати ни бесѧ ископшвнıа μένειν συγχωρῶν Supr 280,1.

Nota: In Bes pro lat. vexare: кламтвьници приходѧть и пращаѥми соуть a daemonio vexantur Bes 32, 222aβ 8.

Exh.

Cf. простити, радити, дати, подати

пращьникъ, -а m.

occurrit in Supr

střelec z praku, prakovník; пращник; Schleuderer; — σφενδονήτης; venator, *funditor:* вѣстъ пращьникъ влъка ὁ σφενδονήτης Supr 509,28sq. — Exh.

прашати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Christ

prositi; просить; bitten; — ἐρωτᾶν; rogare: тѣмьже оубо, братые, прашаѥмъ васъ и молимъ ἐρωτῶμεν 1 Th 4,1 Christ (вѣдимь Šiš). — Exh.

Cf. просити, молити, тѧзати, вѣдити sub 2

пре- v. etiam sub прѣ-

пр҃звутер'ъ, прозвутер'ъ, -а m.

occurrit in Supr Naum Nom VencNik Bes Ben CMLab CMNov et in kalend. As Ostr Šiš

alternationes et scriptiones: пр҃звѫ- Ostr 1 × Supr 11 × Naum 2 × Ben 2 × VencNik 1 ×; пр҃свѫ- Supr 1 ×; пр҃звѣи- Naum 2 × Bes 4 ×; прозвѫ- As 1 × NomUsf 1 ×; прозвю- NomUsf 4 ×; прозвѣи- Šiš 1 × Bes 2 × CMLab 1 × CMNov 1 ×; просвѣи- Šiš 1 ×; — in VencNik etiam loc. sg. jo- stirpis o пр҃звѫтери invenitur

1. *stařec, kmet; старец; Greis;* — πρεσβύτερος; senior, *senex:* грьци зѣло старъıа · не старъıа · нъ прозвитерꙑ наричаютъ unde graeci valde seniores non γέροντας sed πρεσβυτέρους appellant Bes 19, 92aα 9, прозвоутерꙑ Uvar 52bα 7; — in hoc sensu exh.

2. *kněz, starší, presbyter; священник, пресвитер; Priester, Gemeindeältester, Presbyter;* — πρεσβύτερος; presbyter, *sacerdos:* кѣ нѣкто пр҃звутеръ · отъ алеѯандрѣскъıа сватъıа к⟨о⟩жиа цр҃кве πρεσβύτερος Supr 186,17; обрѣтоша затворена пр҃звутера съборъничъıа цр҃къве πρεσβύτερον Supr 133,25; с⟨ѧ⟩таго пиот'на пр҃звутера смурньска града τοῦ πρεσβυτέρου Supr 124,7sq; аще ли не боудетъ годѣ се · да замъıслитъ мѣсто · ли вьскаго еп⟨и⟩с⟨ко⟩па · ли прозвютера ἢ πρεσβυτέρου NomUsf 37a 10, пр҃звитера Jas 26a 23sq; кр⟨ь⟩щати еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнъıмъ · и прозвютеромъ подобаѥтъ πρεσβυτέρων NomUsf 37a 20, пр҃звитерѡм Jas 26b 2; сиснии епископъ коупно съ артемомъ пр҃звутеромъ · та съкроушиста капишта артемидова ἅμα . . . τῷ πρεσβυτέρῳ Supr 221,12sq; встроише ѥ пакы въ ское чины · и сашꙗ пр҃звитерꙑ и діаконꙑ, ꙗкоже и пр҃ѣжде кѣше Naum 308aβ 25sq; страс⟨ть⟩ . . . о⟨ть⟩ца нашего иоана · мансоура пр҃звутера πρεσβυτέρου Ostr 243aα 12; аблие бъıставь пр҃звутеръ wтиде къ своиеи ц⟨ь⟩ркъви Ben, Sobot. 125,11; ѥже w павлѣ пр҃звутери и w домѣ его de Paulo presbytero VencNik 9,2sq; — ꙗко вси пискоупи и прозвитери · и диꙗкони · аи⟨е⟩ли наречени соуть omnes, qui sacerdotii nomine censentur Bes 6,23bα 22, пр҃звоутери Uvar 18aα 15, пр҃звитери Synod 22b 4.

Cf. иереи, молитвьникъ, попъ, старѣишина, старьць

пр҃звутерьск'ъ, прозвутерьск'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Nom; пр҃звѫ- in Supr, прозвю- in NomUsf, пр҃звѣи- in NomJas invenitur

пр҃звутерьскаа чьсть, пр҃звутерьскъ санъ *kněžská hodnost; сан пресвитера, священика; Priesterwürde;* — τιμὴ τοῦ πρεσβυτέρου, τοῦ πρεσβυτερίου; *ordo presbyterii:* алеѯандръ глагола · крьстиганъ ѥсмъ и санъ мои пр҃звутерьскъıи Supr 155,9; да wтимѣть с⟨ѧ⟩ wт⟨ъ⟩ нихъ и прозвютерьскаа ч⟨ь⟩сть τὴν τιμὴν τοῦ πρεσβυτερίου NomUsf 18a 9, пр҃звитерскам Jas 13b 25; наричаемъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · прозвютерьскоую ч⟨ь⟩сть да имать τὴν τοῦ πρεσβυτέρου τιμήν NomUsf 37a 5, пр҃звитерскꙋю ч⟨ь⟩сть Jas 26a 19. — Exh.

Cf. попобьскъ, иерьискъ

пр҃звутерьство, прозвутерьство, -а n.

occurrit in Supr Ochr Slepč Mak Šiš Služ Pochv Nom

alternationes et scriptiones: пр҃звѫ- in Supr, пр҃звѣи- in Ochr Slepč Mak, пр҃звѫ- in Služ, прозвѫ- in Služ, прозвю- in NomUsf, прозвѣи- in Pochv, пр҃звѣи- in Služ NomJas, пр҃ѣзви- in Šiš,

1. *kněžství; священство; Priestertum;* — πρεσβυτερεῖον; presbyterium, *presbyteratus:* три лѣта съткроихъ въ пр҃звутерьстѣѣ оучи божиѫ силѫ τρία ἔτη ὑπάρχω πρεσβύτερος Supr 227,16; въ прозвютерьстве ѣзнити не можеть εἰς πρεσβυτερεῖον ἄγεσθαι NomUsf 34a 27, пр҃звитер'ство Jas 24b 16; постави блаженаго меѳодиа на пр҃звоутерьстьво Pochv 113bβ 4sq.

2. in NT: *presbyterstvo, staršovstvo; священство; Presbyterium;* — πρεσβυτέριον; presbyterium: не лѣни се w своиемь дарѣ, иже ти дань бысть пророчьствиюмь съ вьложениюмь роукама пр҃ѣзвитерьства μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου 1T 4,14 Šiš, прозвитерства (sic!) Slepč, на пр҃звитерьстьво Ochr, прозвитерьстьво sine praep. Mak (поповьства Mosk^{b});

kněžství; священство; Priesterschaft; — πρεσβυτέριον; *presbyterium:* помани г⟨оспод⟩и прозвоутерьстьво τοῦ πρεσβυτερίου SlužSof^{a}, Orlov 249,8; sim. Zlat, Orlov 399,1; о архиеи⟨и⟩ск⟨оу⟩пѣ нашем (ім⟨ѧ⟩ р⟨в⟩к') ч⟨ь⟩ст⟨ь⟩наго пр҃звитерьства τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου SlužSof^{c}, Orlov 43,6sq.

Exh.

Cf. иерьиство, иерьскии, поповьство, свѧтительство, чистительство

пр҃посит'ъ, -а m.

occurrit in Supr

vrchní komoří, majordomus; начальник; Oberkammerherr, Majordomus; — πραιπόσιτος; praepositus; — cf. R. Guilland, Byzantinoslavica 22 (1961) 241—301:

препоситъ же и прочии праπόσιτος Supr 192,15; въскочи въ нѫ и съ препоситомъ ἅμα τῷ πραιποσίτῳ Supr 196,18; прима сѫдъ подобыѭ тебѣ коупьно съ препоситомъ Supr 198,20. — Exh.

преселоу in Nicod 18, ms. Novg 258bβ 5 v. sub прѣсила

претории, -иꙗ m., **претория**, -иꙗ f., **претorие**, -иꙗ n. et **прѣтории**, -иꙗ m., **прѣтория**, -иꙗ f., **прѣторие**, -иꙗ n.

occurrit in Supr Christ Nicod; прѣ- in Christ Nicod apparet

prétorský palác, prétorium; преторская палата, претория; Palast des Prätors, Prätorium; — πραιτώριον; praetorium: вынидѣ пилатъ въ претории εἰς τὸ πραιτώριον Supr 435,1; сынидоша сѧ къси въ претории пилатовѣ ἐπὶ τὸ πραιτώριον Supr 438,26; изведи вьнѣ исоуса въ прѣторие, иже сказоуѥтъ сѩ соудиланште foris praetorium Nicod 1, Stojanović 91,21, предъ преторию ms. Novg 249aα 2; — fig.: ꙗко оуѕамъ моимъ ꙗвлѥнамъ ѡ χ⟨рн⟩с⟨т⟩ѣ бъıти въ всемь прѣтории и прочиχъ всѣχъ ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ Ph 1,13 Christ (прѣторѣ Šiš, сѫдищи Slepčbis). — Exh.

Cf. преторъ, вѣрьница, сѫдище, сѫдилище, съкѣстьница, притворъ

претор'ъ, прѣтор'ъ, притор'ъ, -а m.

occurrit in Ev Supr Christ Šiš

Прѣ- semel in Zogr Mar Christ Šiš, при- semel in Zogr Nik apparet

prétorský palác, prétorium; преторская палата, претория; Palast des Prätors, Prätorium; — πραιτώριον; praetorium: конни же ведоша і въ-нѫтрь на дворъ · еже естъ прѣторъ ὅ ἐστιν πραιτώριον Mc 15,16 Zogr Mar, преторъ As, преторъ Sav Ostr, приторъ Nik; вѣсь же ι⟨соу⟩сь отъ каіафꙋ въ преторъ εἰς τὸ πραιτώριον J 18,28 Zogr Mar Asbis Savbis Ostrter (въ притворь Nik); и ті не вънидѫ въ преторъ εἰς τὸ πραιτώριον J 18,28 Asbis Savbis Ostrbis (въ притворъ Zogr Mar Nik); вынидѣ въ преторъ εἰς τὸ πραιτώριον J 19,9 Mar As Sav Ostr, приторъ Zogr (въ притворь Nik) et J 18,33 Zogr Mar As Sav Ostr (въ притворь Nik); они же поимъше і вѣлоша въ преторъ var. add. καὶ ἀπήγαγον εἰς τὸ πραιτώριον J 19,16 Sav (om. Zogr Mar As Ostr Nik); повелѣ...сѣѣтити по въсемоу претороу тоу πραιτωρίου Supr 222,3; она же абие пришьдъша къ претороу иже ѥстъ сѫдище Supr 211,30; принесъше же одръ възложивъше и на нь принесоша въ претор'ъ εἰς τὸ πραιτώριον Supr 221,30; ведѣнъ бъıстъ съвѧзанъ рѫкама · въ претор'ъ пилатовъ εἰς τὸ πραιτώριον Supr 431,18; въставъ отъ сѫдишта иде въ претор'ъ ἐν τῷ πραιτωρίῳ Supr 234,4; повелѣ же ѥго въ прѣторѣ продовѣ стрѣчи ἐν τῷ πραιτωρίῳ A 23,35 Christ; — fig.: ꙗко оуѕамь моимь ꙗвлѥнамь бъıти w христѣ и въ всемь прѣторѣ ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ Ph 1,13 Šiš (прѣтории Christ, сѫдищи Slepčbis). — Exh.

Cf. претории

прѣѳнъ in Ochr 75a 10 v. sub проѣтъ

при praep. c. loc.

occurrit in Ev (incl. Kupr Achr) Psalt Euch Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Klim Meth Chrabr Sud Nom Bes Nicod Vit Bcn

1. exprimit positionem seu actiones in propinquitate alicuius rei vel personae gestas: *při, u; при, у; bei, an* c.dat.; παρά c. acc. et c. dat. et c. gen., πρός c. acc. et c. dat. et c. gen., ἐπί c. acc. et c. dat. et c. gen., ὑπό c. acc., εἰς, ἐν, dat. sine praep.; iuxta, secus, in c. abl., ad, apud, prope, super, circa, ante, sub c. abl., abl. sine praep.: стоѣахѫ же при кр⟨ъ⟩стѣ παρὰ τῷ σταυρῷ J 19,25 Zogr Mar Aster Savbis Ostrter; ста и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · при крьsѣ εἰς τὸν αἰγιαλόν J 21,4 Zogr Mar As Ostr; на мѣсто рекомоѥ оули · иже ѥстъ при морі ἥτις ἐστὶν παραθαλασσία Supr 235,29; при кранѣ ѣχаχоу въ критѣ ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην A 27, 13 Christ Mak Šiš; пожрѣты бъıша при камене сѫдиѫ ихъ κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας Ps 140,6 Pog Bon Lob Par; стою при дверѣхъ ἐπὶ τὴν θύραν Ap 3,20 Hval Rumj; — exprimit, coram quo quid geratur: ѧзъ та приноуждѫ · при народѣ въсемъ сем' · исповѣдати ἐπὶ τοῦ δήμου παντὸς τούτου Supr 149, 15; како ли съповѣдѣ же при насъ вѣньца испльтѣ свѣѣ слъзънъıимъ точивъıемъ ἐν τῇ παρούσῃ ἡμῶν τοῦ στεφάνου πλοκῇ Supr 274,16; нъ братъ съ братъмь соудимъ ѥстъ, и сѣ при невѣрнъıχъ ἐπὶ ἀπίστων 1C 6,6 Christ (иже отъ невѣрънъıχъ Slepč, и сѣ wтъ невѣрьнъıχъ Šiš); без м⟨и⟩л⟨о⟩с⟨ь⟩рдьствьıа при двою или трьıχъ послоусѣχъ оумираѥтъ ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνῄσκει Hb 10,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; на попа хоулъı не приѥмли, развѣ аще при двою или трьıχъ послоусѣχъ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων 1T 5,19 Christ Slepč Šiš; — exprimit, cui aliquid debeatur: да ѥстъ при ѥмь ладница народа ради ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ Mc 3,9 Zogr Mar; оустъıнъı нашьа при насъ

сѫть τὰ χείλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστιν Ps 11,5 Sin Pog Bon Lob Par; м⟨и⟩лостꙑнѧ же и вꙑры при дѣлателѣхъ добрꙑихъ παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς Pr 14,22 Grig Zach; — cf. оу, прѣдъ, напрѣдъ, противѣ.

2. exprimit tempus propinquum vel tempus, intra quod res geruntur: *k, kolem, při, za* c. gen.; *около, при, во время; um, während, zur Zeit;* — περί c. acc., ἐν, πρός c. acc. et c. dat., ἐπί c. gen.; circa, sub c. abl.: при девѧтѣи же годинѣ περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν Mt 27,46 Zogr Mar As Sav Ostr bis; въꙁъвѣрати сѧ к немꙋ голѣꙁъ при вечерꙋ τὸ πρὸς ἑσπέραν Gn 8,11 Grig Zach; — tempus, intra quod res geruntur: прѣложи при мостѣи · водѣ горѣкѣѣ . . .въ слаⷣѣкѣѣ · і врѣждаѣщимꙑ водꙋ · при влистѣи солиѣ щѣлꙗ ἐπὶ Μώσεως . . .ἐπὶ Ἐλισσαίου Euch 6b 10; распѧтꙑи при пѫнтьстѣмъ пилатѣ ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου Supr 173,5; иже и бꙑсть при клⷭдики ц⟨ѣса⟩ри ἐπὶ Κλαυδίου A 11,28 Hilf Siš; — cf. къ sub 2, по sub A 2.

3. exprimit respectum: *vzhledem k, co se týká; в отношении чего-н., что касается чего-н.; mit Rücksicht auf, was . . . betrifft;* — περί c. gen., ἐπί c. dat., acc. sine praep.; de, ad, *quod ad* c. acc.: трѹфимъ и вꙋкар'пиѭнъ · словѣштаѧ при ѳоуѳести и при дрꙑзости Supr 212,13 et 14; при одежди что сѧ печѣте περὶ ἐνδύματος Mt 6,28 Sav (о одежди Zogr Mar As Ostr Nik); аще которꙑи ѥи⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · при иетврѣхъ грѣсѣхъ wклеветанъ бꙑвъ ἐπὶ τισιν ἐγκλήμασιν NomUsť 20a 25; аще wклеветанъ боудѣть при чемь ἐπί τινι NomUsť 20a 1; ни при чемьже не ꙁазрѧ w своемь ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пѣ μηδὲν κατεγνωκώς NomUsť 23b 27; ◆ при иномь *jinak; anders; sonst;* — ἄλλα; quidem: иже при иномь оубо бꙑаⷣрѣжⷣ бѣаше къ црькъви же бысѣчьстѣи не приобьштаⷣаше сѧ ὅστις ἄλλα εὐλαβὴς μὲν ὑπῆρχεν Supr 298,1; — in hoc sensu exh.; — cf. въ sub B 3, къ sub 4, на sub B 4, отъ sub 10, по sub A 4.

Nota: semel verisimiliter per errorem pro praepositione graeca περί in adscriptione capitis: при малъжеиоу SudUsť 60a 24 (var. о малъжеиоу).

при- v. etiam прии-

при- v. etiam прѣ-

приⷣалъчьнꙑ, приⷣалчьнꙑ adj.

occurrit in Apost

solum in iunctione приⷣалъчьнꙑ бꙑти *zlačněti, dostali hlad; почувствовать голод, проголодаться; hungrig werden;* — πρόσπεινος γίγνεσθαι; esurire: бꙑс⟨тъ⟩ же приⷣалъченъ · и хотѧ бѣкоусити ἐγένετο δὲ πρόσπεινος et cum esuriret A 10,10 Ochr Slepč Mak Siš, приⷣалчьнь Hilf. — Exh.

cf. ⷣалъчьнꙑ, ⷣалѣкати, бѣꙁаⷣалѣкати (сѧ)

прибавити, -влѭ, -вишь pf.

occurrit in Bes

přidati, rozmnožiti; прибавить, увеличить; hinzutun, vermehren; — augere: въпрашаѥть рѣчи печальнꙑꙗ ѥи · да прибавило бꙑ сѧ желѣние ut augeatur Bes 25,161aα 10sq (приложило сѧ бꙑ Uvar 87bβ 1sq). — Exh.

cf. прибавлѣти, придати, приложити sub 2, оумъножити

прибавлѣти, -влѣѭ, -влѣѥши ipf.

occurrit in Bes

přidávati, rozmnožovati; прибавлять, увеличивать, умножать; hinzutun, vermehren; — augere, exaggerare: прибавлѣѥть бо д⟨оу⟩ховьноѥ б⟨ог⟩атьство желание въ мꙑсли augent Bes 36, 262bα 24; такоже сѧ паче лакомьства · вашего нраⷭъ прибавлѣѥть · ꙗкоже вѣлми wт⟨ъ⟩ сласти ꙗди ѥго оумъ оудалѣѥть сѧ tantoque se amplius fastidii nostri morbus exaggerat Bes 36,263aα 16sq. — Exh.

cf. прибавити, прилагати sub 2, оумъножати

прибавление, -ия n.

occurrit in Bes

přibývání, rozmnožování; увеличение, прибавление, умножение; Anwachsen, Zunahme; — incrementum, (adiutorium): прибавлениѥмь лѣтъ per incrementa temporum Bes 29,192aα 24sq (приложениѥм⟨ь⟩ Uvar 105aβ 2); по прибавлению лѣтъ per incrementa Bes 29,192aβ 14sq (приложению Uvar 105aβ 12); прибавление милостꙑнѧ incrementa pietatis Bes 40,322bβ 18sq; въ истиноу сѥ и слабость оудобъ боудѣть въ прибавление доброⷨъ дѣломъ fuerant incrementa virtutum Bes 40,324aα 17; — и то въ прибавление своемоу съблажению приимають in adiutorium Bes 10, 44aβ 3 (въ прибꙑтьѥ Uvar 29aα 29). — Exh.

cf. приложение, прибꙑтъкъ, прибꙑтие, оумъножение

ПРИБИВА́ТИ, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in Bes

přibíjeti, přirážeti; прибивать, пригонять; annageln, zutreiben; — repellere, *affigere:* всегда противьнъıми вѣтръı изгънанию своего къ брѣгоу прибиваютъ сѧ ad ... litora repellantur Bes 36,270bα 2. — Exh.

cf. ПРИБИТИ

ПРИБИТИ, -бїю, -бїѥши pf.

occurrit in Supr Nicod

přibíti; прибить; annageln; — ὀρύσσειν; perfodere, configere, *affigere:* вижда̀ мои пригвождѣнѣки и прибїѥнѣ на дрѣвѣ поязѣ ὀρυχθέντας Supr 469,16; и дрѣво приготовихъ повѣсити и, и гвоздьми прибити ad configendum Nicod 20, Stojanović 110,24. — Exh.

cf. ПРИБИВАТИ, ПРИГВОЗДИТИ

ПРИБЛАЖНИ́ТИ, -ню, -нїѥши ipf.

occurrit in Ryl

pohoršovati; возмущать; Anstoß erregen, ärgern; scandalizare, offendere: и пр'и(вл)ажнѣюцıмь мѧ и(е) (ви)дмъıмь врагъı Ryl 7bα 7sq. — Exh.

cf. БЛАЗНИТИ sub 2, СЪБЛАЖНЇТИ

ПРИБЛИЖАНИЄ, -ия n.

occurrit in Hval

přibližování; приближение; Annäherung; — ἐγγύτης; *appropinquatio:* о анѣлы проповыдающтимь прыближаньѥ б(оу)доуштаго соудa τὴν ἐγγύτητα tit. ad Ap 14,6 Hval (приближение Rumj). Exh.

cf. ПРИБЛИЖЕНИЄ

ПРИБЛИЖА́ТИ СѦ, -аю сѧ, -аѥши сѧ ipf., (къ) комоу, чесомоу vel комь, чемь

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr FragZogr Apost (incl. Grš) Parim Gl Služ Const Meth Bes et in cant. Pog Bon Lob Par et in comm. Eug; in Bes etiam non refl.

1. *přibližovati se; приближаться; sich nähern;* — (προσ)εγγίζειν, προσέρχεσθαι, πλησιάζειν, πλησίον ὑπάρχειν, προσκυνεῖν, προσάγειν; (ap)propinquare, appropiare, (ap)proximare, accedere, apparere, proximum esse, iuxta esse, propinquum esse, (iungi, competere, concordare, proficisci, properare): съ̀творите въ̀лагалиштѣ не вѣтъшаıште ... на и(ѥѵѥ)с(ь)хъ · ıдѣже тата не приближаѥтъ сѧ οὐκ ἐγγίζει L 12,33 Zogr Mar As Sav Ostr, татиѵ не приближаютъ сѧ Nik; вѣхаѫ же приближаıште сѧ къ нѣмоу вси мъıтаре ѣсан ... ἐγγίζοντες L 15,1 Zogr Mar; избавитъ міромъ д(оу)шѫ моѭ · wтъ приближаıщихъ сь̀ мнѣ ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι Ps 54,19 Sin Pog Bon Lob Par; temi temitize deli bogu bripliſaze (=тѣми, тѣми ти сѧ дѣлъı богоу приближашѧ) Fris II 58; ликъ с(ѧѧ)тъıхъ приближаѥтъ сѧ насъ πλησιάζεται (var. πλησιάζει) Euch 1b 15sq; иъ̀ къ д(оу)шѧ къдваряѥтъ сѧ (sc. благодѣть) · любъвиѫ приближаѫштихъ сѧ емъ Supr 546,9; (рая)дѣлаıштемъ оумъ свои к(ъ) ко(ни)ъ естъ лѣпо приближати сѧ πρὸς τίνας χρὴ καταχθῆναι FragZogr 2b 4; въ̀негда же бъıи приближае сѧ · въ дама[ма]скъ ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν A 9,3 Grš Siš, приближа сѧ Hilf (емоу бъıс(тъ) приближіти сѧ Ochr Slepč Mək); и рѣч(ѧ) не приближан сѧ само μὴ ἐγγίσῃς Ex 3,5 Grig (не приближи сѧ Zach); приближааше же сѧ праздьникъ опрѣснъкъ ἤγγιζεν L 22,1 Zogr Mar; оуже великоу дьни приближаıштоу сѧ τῆς πασχαλίας ἑορτῆς ἐγγιζούσης Supr 290,3; с(ѧѧ)т(а)го петра мъıши приближаюцıи сѧ Meth 11, Lavrov 75,31;

non refl. semel in Bes: *přibližovati; приближать; nähern, nahe bringen;* — coniungere: коль велми иъı · всемогоущимь б(о)зѣ · милостъıня оутроба приближаѥтъ quantum nos omnipotenti Deo misericordiae viscera coniungant Bes 39,313bβ 5sq.

2. *míti právo příbuzenství, užívati práva příbuzenství; иметь право родства, пользоваться правом родства; sein Verwandtschaftsrecht zur Geltung bringen;* — ἀγχιστεύειν; *uti iure propinquitatis:* и аще приближаеши се ѥи · приближи се · аще ли не приближаеши се · повѣжд' ми да оувѣдѣ · ѣко нѣстъ инь паче тебе приближаѥи се · и азъ есамь по тебѣ εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε · εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις ... ὅτι οὐκ ἔστιν πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι si vis possidere iure propinquitatis, eme et posside; sin autem displicet tibi ... nullus enim est propinquus, excepto te, qui prior es Ru 4,4 Gl; — in hoc sensu exh.; — cf. БЛИЖИЧЬСТВОВАТИ.

cf. ПРИБЛИЖИТИ СѦ, ПРИСТѫПАТИ

ПРИБЛИЖЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Rumj Bes

přiblížení, sblížení; приближение, сближение; Annäherung; — ἐγγύτης; propinquitas, coniunctio: о анг(ѥ)лѣ проповѣдающимь приближение ѥу-

дѹшаго сѹда τὴν ἐγγύτητα tit. ad Ap 14,6 Rumj (прыближаные Hval); шна множьства с⟨вм⟩т⟨ъи⟩хъ д⟨оу⟩хъ · ѥже особьнѣмь приближениемь къ творцю своемоу веспритъчьно горѧть любъвию сх singulari propinquitate Bes 34,242bβ 21sq; и ѥже емоу м⟨а⟩ти ѥсть · и кратиа · не по плътьномоу родоу · нъ по приближению д⟨оу⟩ховьномоу паричеть per coniunctionem spiritus Bes 3,12bα 3; — versio erronea: левъѣфанѣмь же · ѥже на приближение ихъ рѣчет сѧ · множьство · шнъ пожеретель чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ска рода сказаеть сѧ quod additamentum eorum dicitur Bes 25,163bα 16sq. — Exh.

cf. приближание

ПРИБЛИЖИТИ СѦ, -жѫ сѧ, -жиши сѧ pf.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Ryl Apost (incl. En Kij^{b}) Parim Gl Poehv Const Bes Nicod Vit Ben CMNov Dijav et in cant. Pog Bon Lob Par et in comm. Eug; in Bes etiam non refl.

1. *přibližiti se; приблизиться; sich nähern;* — (προσ)εγγίζειν, παρέρχεσθαι, πλησίον ἔρχεσθαι, προσάγειν, κολλᾶσθαι, πλησιάζειν, πληροῦσθαι, πίμπλασθαι, (προσεδρεύειν); (ap)propinquare, in proximo esse, praeterire, approximare, (ap)propiare, accedere, apparere, se adiungere, impleri, venire, imminere, assistere, properare, (proponere): и приближиѧ сѧ къ кысь · въ нѭже ⟨д⟩ѣшетѣ ἤγγισαν L 24,28 Zogr Mar As Achr Ostr; рачи нъшѣ приближити сѧ · рабѣ твоемь семь Euch 35a 8sq; егда прiблiжѧтъ сѧ на мѧ зълобоүмѧштеи ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπ' ἐμέ Ps 26,2 Sin Pog Bon Lob Par, приближѧгѧ (sic!) Mak 79a 20; приближите сѧ къ б⟨ог⟩оү, и приближитъ сѧ къ камъ ἐγγίσατε...ἐγγιεῖ, var. ἐγγίσει Ja 4,7 Christ Šiš; оүже к' томоү не приближѫ сѧ οὐκέτι ἐγγίζω Supr 173,19; прiближи сѧ къ мнѣ ἔγγισόν μοι Gn 27,26 Grig, приближи сѧ мънѣ Zach; покаите сѧ приближи бо сѧ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие и⟨в⟩в⟨с⟨ьс⟩ков ἤγγικεν Mt 4,17 Zogr As Sav Ostr Deč Supr 357,26; sim. Mt 10,7 Zogr Mar As Sav Ostr Nik Bes 4, Uvar 10aβ 20 et 13bα 12sq et Mt 3,2 As Sav Ostr Deč Nik; да прiблiжитъ сѧ молитва моѣ прѣдъ тѧ г⟨оспод⟩и ἐγγισάτω Ps 118,169 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; нощь оүспѣ, а д⟨ь⟩нь приближи сѧ ἤγγικεν R 13,12 Christ En Ochr Mak Šiš Kij^{b}; егда на бракъ приндѣ хотѧ приближити себе въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь dum ad sociandae sibi ecclesiae nuptias venit Bes 38,294bβ 11;

non refl. tantum in Bes: *přibližiti; приблизить; nähern, nahe bringen;* — iungere, coniungere, sociare: тъгда оубо б⟨ог⟩ъ о⟨тъ⟩ць в⟨ог⟩оү с⟨ы⟩н⟨о⟩ви брак⟨ъ⟩ створи егда ег⟨о⟩ к чрѣвѹ д⟨ѣ⟩вы чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьстѣ тѣари приближи humanae naturae coniunxit Bes 38, Uvar 155bβ 27, Synod 237b 10, къ чрѣвѣ д⟨ѣ⟩вичьсцѣ створити приближи ms. Pogodinianum 288bα 2; егоже ради емоу въплъщениа тайною с⟨вм⟩тоүю ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь приближи sociavit Bes 38,288bβ 5; — ѥже (sc. множьства) ѥко тако приближена соүть б⟨о⟩зѣ · да межю сими и б⟨ого⟩мь ницыже ими д⟨оу⟩си тоү соүть Deo coniuncta sunt Bes 34,243aα 4sq; въ истиноү же дѣла къ вѣрѣ правѣ · и приближена соүть iungenda sunt Bes 39,312bα 17; добрѹимь дѣлъмь · ѥтери грѣхи приближени соүть iuxta sunt Bes 32, 217bα 13.

2. *užíti práva příbuzenství; воспользоваться правом родства; sein Verwandtschaftsrecht zur Geltung bringen;* — ἀγχιστεύειν; *uti iure propinquitatis:* и аще приближаѥши сѧ ѥи · приближи сѧ εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε si vis possidere iure propinquitatis, eme, et posside Ru 4,4 Gl; не могоү приближити ѧ сѧбѣ... приближи себѣ ближнѣ'стко мое · ѣко не възмогоү ближнѣ'ствовати οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἐμαυτῷ...ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι cedo iuri propinquitatis.˙.tu meo utere privilegio, quo me libenter carere profiteor Ru 4,6 Gl; — in hoc sensu exh.; — cf. БЛИЖНѢЧЬСТВОВАТИ.

cf. приближати сѧ, пристѫпити

ПРИБЛЮДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Christ Šiš

dbáti, dávati pozor; заботиться; auf etwas achten, aufpassen; — ἐπισκοπεῖν; contemplari: приблюдающе, ѣда кто лишить сѧ шт бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти б⟨о⟩жиѣ ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ Hb 12,15 Christ Šiš. — Exh.

cf. БЛЮСТИ sub 1, ПРИГЛѦДАТИ, ѢЩИМАТИ, СЪМАТРЯТИ sub 5, СЪМОТРИТИ sub 5

ПРИБѢЫВАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Christ Zach Const CanVene Bes

přibývati, vzrůstati; прибывать, возрастать; zunehmen, anwachsen; — περισσεύειν, προσγίγνεσθαι; abundare, accedere, crescere, excrescere, proficisci: цьркъви же оүтвьржахоү сѧ вѣрою и прибѣываахоү въ число по всѧ д⟨ь⟩ни ἐπερίσσευον A 16,5 Christ; егда вѣрь(нъı)ихъ множьство прибѣываѥть excrevit Bes 4,15aα 4sq; прибѣываѩштѧѭ

болѣзнїѫ διὰ τῆς...προσγινομένης...ὀδύνης Supr 516,30; прибꙑкающю недоуго excrescente Bes 38, 303aβ 15sq (растоущю Uvar 163bβ 7); такоже ли ес⟨ть⟩ житїе сѣ, да въ радости мѣсто печаль прибꙑваѥт Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,19 (пребꙑваѥть Const 3, Lavrov 3,13); Добрꙑимъ радость...прибꙑкаѥть gaudia excrescunt Bes 40,321aβ 9; да сде ихъ радость прибꙑ(ъ)ваѥть crescat Bes 40,320bβ 24sq (пребꙑваѥть Uvar 176aα 7); а не вынѣ тѣм жде чьсти сꙑновь слово причаштаѥмо ѥстъ · не бо ни начьнемо ни прибꙑваѭште · или оухоудѣѭште τὴν ...τιμὴν...οὔτε ἀρξαμένην ἢ προσγινομένην Supr 327,20; и толь вельми имъ · мьзда прибꙑваѥть добра дѣла crescat Bes 35,256aα 17sq; — дьбри бо напълневѣ прибꙑваѥть vallis enim impleta crescit Bes 20,101aα 16.

Nota: нѣ прибꙑваѭщимъ ли въ винѣ Pr 23,30 Zach pro нѣ прѣбꙑваѭщимъ οὐ τῶν ἐγχρονιζόντων ἐν οἴνοις Grig; и рожьши прибꙑвавши присно д⟨ѣ⟩вою pro прѣбꙑвавши CanVenc, Vajs 142,12.

Exh.

Cf. прибꙑти

ПРИБꙐТИ, -БѫДѫ, -БѫДЕШИ pf.

occurrit in Sin Pog Bon Supr Christ

přibýti, přidati se, připojiti se; прибыть, присоединиться; hinzukommen; — συμπροσεῖναι, προσγίγνεσθαι; adhaerere, adnasci: да не пріѣѫдетъ тебѣ прѣстолъ безакониѣ μὴ συμπροσέστω Ps 93,20 Sin Pog Bon (придет' Lob Par); къ ниѣм' же всѣмъ и дроугоѥ прѣславьно чоудо · прибꙑ кѣрьпꙑнимъ х⟨ристо⟩совомъ оугодьникомъ Supr 565,13; не можаше оуже напрѣждъ посѣшити · ази лютѣиши емоу прибꙑвши и таж'ши Supr 561,6; — ꙗкоже породи сѧ отъ женꙑ · да прибꙑкъшии грѣхъ человѣкомъ отъмꙑиетъ τὴν ἐκ γυναικὸς προσγενομένην ἁμαρτίαν Supr 484,5.

Verisimiliter pro приби-: иегда ны прибꙑстъ вѣтрьць въ фасъ (ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, var. Θάσσων cum autem convenisset nos in Asson) A 20,14 Christ.

Exh.

Cf. прибꙑвати

ПРИБꙐТИѢ, -иꙗ n.

occurrit in BesUvnr

přibývání, přírůstek, zvětšení; прибавление, прирост, увеличение; Anwachsen, Zunahme; — adiutorium, *incrementum:* родѫща сѧ когождо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка · подъ оустроѥнииѥмь звѣздьшимь мнят⟨ь⟩ и то въ прибꙑтьѥ своиѥмоу съблажѥнию принимаютъ · ѥже новаꙗ звѣзда взидѣ · и ѥгда г⟨оспод⟩ь въилъти сѧ in adiutorium sui erroris Bes 10, Uvar 29aα 29 (въ прибавлѥнии ms. Pogodinianum 44aβ 3, Synod 39b 11). — Exh.

Cf. прибавлѥнии, прибꙑтъкъ

ПРИБꙐТЪКЪ, -а m.

occurrit in Cloz Supr Mosk^{b} Slepč Sud Nom Bes

přírůstek; прибавление, прирост; Zunahme; — προσθήκη; incrementum: доклѣѥть бо жюпаномъ кнѧжа часть · и прибꙑтъкъ оброкоу людьскомоу имъ ἢ προσθήκη SudUsť 56a 9; прибꙑтъкъмь лѣтъ per incrementa Bes 29,192aα 11sq; въ прибꙑтъкъ радостьмъ in obsequium gaudiorum Bes 40, 321aβ 1; — оучаше ихже не подобаѥть, прибꙑтка мшела ради αἰσχροῦ κέρδους χάριν turpis lucri gratia Tt 1,11 Mosk^{b} Slepč;

zisk, prospěch; прибыль, польза; Gewinn, Nutzen, Vorteil; — κέρδος, ὄφελος; lucrum: ч'то ти прибꙑтъка бꙑстъ тί σου τὸ κέρδος; тί σου τὸ ὄφελος Supr 66,18; видѣ ли количъ прібꙑтъкъ · ѣкы страждѫштимъ ꙗлѣ τὸ κέρδος Cloz 3b 14; за срамьныи прибꙑтъкъ свои δι' αἰσχροκερδίαν NomUsť 17b 4;

spec. *přijem, důchod; доход; Einkommen;* — πρόσοδος; *reditus:* прибꙑтъци же ѫжидаѥмаго времени · прѣданаго икономомь тоиа же ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве · храними коудоуть τὰς...προσόδους NomUsť 8a 9; прибꙑтъкъ же въдовьствоующаꙗ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ке цѣлъ да хранитъ с⟨а⟩ икономъмь тоиа ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве τὴν...πρόσοδον NomUsť 16a 8; прибꙑтъкъ сътворенꙑимъ отъдавати имъ τὴν πρόσοδον NomJefr 83b, Beneševič 234,19 (просто per errorem Usť 16a 17, Jas 12b 5).

Exh.

Cf. прибавлѥнии, прибꙑтие, придъ, притажание, приплодъ, прилождѥние, мъшелъ, лихва

ПРИВЬРАТИ, -вєрѫ, -вєрѣши pf.

occurrit in Supr

přibrati; принять; dazunehmen, zuziehen; assumere, adhibere: обрѣте облажѥника савѫ дроужинꙑ приверѣша $\overline{\text{рш}}$ чрѣпорияѣ συνοδίαν... ποιησάμενον Supr 283,8. — Exh

Cf. вьрати

прибѣганиѥ, -ниа n.

occurrit in Supr

přibiháni k někomu, hledání útočiště; искание защиты у кого-н., искание убежища; Herbeilaufen, Hinzulaufen, Suche nach Zuflucht; refugium: иде въ малъи сънъ · иже бѣ тъгда въ манастъıри · на прибѣганиѥ съзъдань приходаштии братии Supr 553,28. — Exh.

Cf. прибѣжище, оубѣжище

прибѣгати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Sud Bes

přibíhati, utíkati se; прибегать; herbeilaufen, Zuflucht nehmen; — προσφεύγειν, καταφεύγειν, προσπίπτειν; (con)fugere, se recipere, liberari: готовъ приемлѧ отъ онмъ прибѣгаѭштиихъ къ ѥмоу τοὺς προσφεύγοντας Supr 92,19; никъıи же прибѣгаѭщаго въ ц(ь)рк(ъ)вь ноужею не изволачи τὸν προσφεύγοντα SudUsf 58b 22; прибѣгаѭштаѧ же къ оуставомъ · тоѧ съ ноуждеѭ отътръзаѧ τοὺς . . .προσφεύγοντας Supr 281,27; ни къ покаанию проповѣд'никоу ѩаннoу прибѣгаѭште ожиѭтъ καταφεύγοντες Supr 401,16; дииволъ . . .к томоу пакъı прибѣгаѥтъ καταφεύγει Supr 402,7; и къ богоу прибѣгаѭште глаголѧтъ дииволови θεῷ προσφεύγοντες Supr 479,23sq; ч(лов)к(о)люб(ь)че къ тебѣ прибѣгаемъ σοὶ προσπίπτομεν Euch 15a 7; тъı бо еси помощь · і застѫпь · і надѣждѣ в'сѣмъ прибѣгаѭщимъ къ тебѣ Euch 79b 17sq; иже скръбитъ къ четъıремъ двѣтемъ да прибѣгаѥтъ καταφεύγει Supr 95,19; приими кладъıко и цъıнѣ съвонцъı моѧ . . . прибѣгаѭштаѧ къ твоеи благъıи καταφυγόντας Supr 110,2; напокаи'ѣ прибѣгаатъ тишиѫ προσφεύγει Supr 523,9; ѡт(ъ) зноа плътъıгъıихъ похотии · ıако и ѡлѣнищь · извакитель нашь къ того д(ѹ)ши [не] прибѣгаѥтъ fugeral Bes 33,231aa 23;— скорѫ помошть прибѣгаѭштиимъ подаваѭшти τοῖς μεταβαλλομένοις Supr 92,21sq. — Exh.

Cf. прибѣгнѫти, прибѣжати

прибѣгнѫти, -бѣгнѫ, -бѣгнеши pf.

occurrit in Euch Supr Apost Pog Bon Lob Par Parim Gl Sud Nom Bes; formae ptc. praet. act. etiam a verbo *прибѣщи derivari possunt

přiběhnouti, utéci se; прибежать, прибегнуть; herbeilaufen, Zuflucht nehmen; — καταφεύγειν; προσφεύγειν, προσέρχεσθαι; confugere, currere, refugere (n.), accedere: ѥдинъ же отъ числа м̄ отъпадъ прибѣже къ баіи προσέφυγε Supr 76,23; ѡвѣчѧ есмъ · съмъıслъıиаго твоего стада · і къ тебѣ азъ прибѣгъ пастъıрю доброумоу πρὸς σὲ καταφεύγω Euch 85a 6; и къ комѣ прибѣгнете приати помощь πρὸς τίνα καταφεύξεσθε Is 10,3 Grig Zach; и ıако достоитъ ѡт(ъ)лоучаемъıмъ . . . прибѣгноути къ митрополитоу καταφεύγειν NomUsf 8b 20; прибѣгоста въ градъ лукаонна κατέφυγον A 14,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; призьри на раба твоего сего · прибѣгъıшаго къ имени твоемоу Euch 41a 19sq; изми мѧ ѡт(ъ) врагъ моихъ г(оспод)и · к тебѣ прибѣгь πρὸς σὲ κατέφυγον Ps 142,9 Pog Lob Par, прибѣгохъ Bon; прибѣже къ владъıцѣ · причте сѧ съ мѫченикъı προσέφυγε Supr 94,2; да . . .крѣпъко оутѣшение имамъ · прибѣгъıше ıати сѧ за прѣдълежащее оупъвание οἱ καταφυγόντες Hb 6,18 Christ Ochr, прибѣгшеи Slepč Šiš (прибѣжище per errorem Mak); иъ вещь прибѣгъıи ıвлаѥть попови πρόσφυγος SudUsf 58b 23.

Notae: людие иже не знаѫтъ тебе к тебѣ прибѣгѫтъ ἐπὶ σὲ καταφεύξονται Is 55,5 Lobk (прибѣжѫтъ Grig, прибѣжатъ Zach) — errore pro -гнѫтъ, nisi forte ab aliter quidem non testato прибѣщи formatum; — пригноуть езици мнози къ г(оспод)оу καταφεύξονται Zch 2,11 Gl — per errorem pro прибѣгноуть.

Cf. прибѣгати, прибѣжати

прибѣдити, -бѣжду, -бѣдиши pf.

occurrit in Pochv

přinutili; принудить; zwingen; cogere: и не могъıше іего томъ прибѣдити, поставиша и игоумена въ манастъıри Pochv 111aβ 13. — Exh.

Cf. приноудити, оуноудити

прибѣжати, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Supr Parim

přiběhnouti, utéci se; прибежать, прибегнуть; herbeilaufen, Zuflucht nehmen; — προσφεύγειν, καταφεύγειν; confugere: да аште к'то хоштетъ пристѫпити и їзбѣгнѫти · прибѣжитъ къ баіи ὅπως . . .προσφύγῃ Supr 76,19; людие вже не поатъ тѧ · к тебѣ прибѣжѫтъ ἐπὶ σὲ καταφεύξονται Is 55,5 Grig, прибѣжѫтъ Zach (прибѣгѫтъ Lobk).—Exh.

Cf. прибѣгнѫти, прибѣгати

прибѣжище, -а n.

occurrit in Psalt Supr Mak Bes et in kalend. En Slepč

útočiště; прибежище, убежище; Zuflucht, Zufluchtsort; — καταφυγή; refugium: каменъ прибѣжище заѩцемъ καταφυγή Ps 103,18 Sin Pog Bon Lob Par; а дроугъıи въ жтрьıихъ прибѣжиштихъ

ищтазаше καὶ ἄλλος ἐνδότερον ἔφευγεν Supr 466,16; бѫди мі...ѥъ домъ прибѣжищю съпасти мѧ εἰς οἶκον καταφυγῆς Ps 30,3 Sin Bon, прибѣжища Pog Lob Par; г⟨оспод⟩ь оутвръждение мое і прибѣжище мое καταφυγή Ps 17,3 Sin Pog Bon Lob Par; тъі вси прибѣжиште мое отъ ⟨скръ⟩би одръжѧштіѧѧ мѧ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως Ps 31,7 Sin Pog Bon Lob Par Supr 234,25sq; тѣмъже не прѣсташа за ньі м⟨о⟩л⟨ѧ⟩щи · дръжава и прибѣжище д⟨оу⟩шамъ наш⟨и⟩мъ Slepč 104a 9, En 28b 9sq.

прибѣжище in Hb 6,18 Mak v. sub прибѣгнѫти.

cf. прибѣганиѥ, оубѣжище

прибѣщи v. прибѣгнѫти

привабити, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Bes

přivábiti; приманить; anlocken; — provocare: тоу слабость телесьнаѧ привабі quae provocaret Bes 25,164aα 19 (пробави Uvar 89bα 30, прибави Synod 135a 19). — Exh.

cf. вабити

привабьникъ, -а m.

occurrit in VeneNik

původce; виновник; Urheber; — auctor: вмоу оуже тогда грѣхоу привабьникоу четвертое въ главоу святоую оударив'шоу eoque iam tunc sceleris auctore VeneNik 19,62sq. — Exh.

cf. виньникъ

приваждати, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in FragZogr

přivážděti; приводить; herbeiführen; — ἄγειν; *adducere:* показание оудьное на много привождаемо потрѣбьнѣ намъ оуышити (errorice pro оуышивъ seu оуышитъ, *cf.* RES 10,1930, p. 9, adn. 6) прѣдълежаштее τὸ ὑπόδειγμα τῶν μελῶν ἐπὶ πολλὰ ἀγομένων FragZogr 1b 5. — Exh.

cf. приводити, привести

привалити, -валѭ, -валиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nicod

přivaliti; привалить; hinzuwälzen; — προσκυλίειν; advolvere: і привали камень на двьри гроба προσεκύλισεν Mc 15,46 Zogr Mar As Ostr bis; и привалихъ камень на двьри гробоу advolvi Nicod 12, Stojanović 100,9. — Exh.

cf. ѫзвалити

приведение, -иа n.

occurrit in Apost Gl et in cant. Lob

přístup; доступ; Zutritt; — προσαγωγή; accessus: ꙗко тѣмь имамъ приведение обоимъ въ ѥдиномь д⟨оу⟩сѣ къ о⟨тъ⟩цю τὴν προσαγωγήν E 2,18 Christ Ochr Slepč Šiš; о ниемьже имамъ дьрзновение и приведение въ надѣжании вѣрою ѥго προσαγωγήν E 3,12 Christ Slepč Šiš; имьже и приведение обрѣтохомъ вѣрою въ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ть сию τὴν προσαγωγήν R 5,2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

приведениѣ φαντασίας Hab 3,10 Gl, Cant 5 Lob v. sub привидѣние.

Exh.

привеслати, -аю, -аѥши pf.

occurrit in Supr; vox nec formatione nec vi satis clara

přivézti na lodi; привезти на корабле; auf einem Schiff herbeischaffen; — (κατέχειν πηδάλια); *navi advehere:* дьнесь кръмникъ чловѣчьскъ · добрая оусѣвшаѧ привесла сѩмерон κυβερνήτης ὁ ἄνθρωπος καλὰ τῆς ἀνθρωπίνης κατέσχε πηδάλια hodie homo gubernator praeclara humanae naturae arripuit gubernacula Supr 429,13. Diligens comparatio cum archetypo inducit ad quaestionem, nonne slav. привесла ex iunctione прия весла (= gr. κατέσχε πηδάλια, lat. arripuit gubernacula) mutilatum sit, v. прияти. — Exh.

cf. привести[2]

привестелѣ, -ѣа m.

occurrit in Bes

vůdce; вождь; Führer; — dux: иъ мъі погыбающимъ людьмъ · початели см⟨ь⟩рти бъіхомъ · имъже бъ⟨і⟩ти достоіхом⟨ъ⟩ · привестели къ животоу вѣчномоу qui esse debuimus duces ad vitam Bes 17, Uvar 71bβ 7, привестнли (sic!) ms. Pogodinianum 129bα 12sq (привести Synod 107a 12).

Exh.

cf. вестѣлѣ, вождь sub 1

привести[1], -ведѫ, -ведеши pf.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Kij Euch Cloz Supr Byl Apost (incl. En Grš) Parim Gl Služ Hom Napis Const Chrabr Nom Vene VeneNik VeneProl Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab CMNov et in cant. Par

aor. привѣсъ tantum in Zogr Mar As Hilf Ochr Grš Gl invenitur

1. *přivésti; привести, подвести, ввести; bringen, (hin) führen;* — ἄγειν, ἀπάγειν, ἐνάγειν, εἰσάγειν, προσάγειν, προάγειν, παράγειν, ἐξάγειν, ἐπάγειν,

χειραγωγεῖν, φέρειν, εἰσφέρειν, προσφέρειν, ἀποφέρειν, παριστάναι, ἀνακαινίζειν, πείθειν, pass. ἔρχεσθαι; adducere, inducere, producere, ducere, reducere, perducere, introducere, deducere, afferre, proferre, offerre, inferre, agere, tollere, restituere, pass. pertingere, pervenire, (derivare, concitare, deportare, apportare, provocare, trahere, pertrahere, cogere, [ad memoriam] revocare): оучителю привѣсъ с(ъ)нъ мои къ тебѣ ἤνεγκα Mc 9,17 Zogr Mar As, приведохъ Sav Ostr Nik; приведѫтъ сѧ ц(ѣсa)рю дѣвы по неи · і искрѣньыѧ ві приведѫтъ сѧ по тебѣ ἀπενεχθήσονται . . . ἀπενεχθήσονται Ps 44,15 Sin Pog Bon Lob Par; вгда же приведѫтъ въı на съньмишта ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς L 12,11 Zogr Mar As Ostr; вгоже приведъше въ мѣсто лобъное Euch 50a 12sq (cf. Mt 27,33); и аще которои в' винѣ ıтъ пред онь приведенъ вѣдѧше si forsan quis . . . eius praesentiae . . . fuisset adductus VencNik 6,6sq; призьри ıзıйѣ . . . на раба твоего сего · приведенаго прѣдъ лице твое Euch 32a 4; sim. Euch 28a 16sq; въ тъ дань повелѣ ıзвести ѧ ис темницѧ · и привести gr. om. Supr 76,2; приведи послоухы и постаки стоѣвшиχъ тоу · приведи истиныı сѣдѣтелѧ φέρε . . . ἄγαγε Hom, van Wijk III,33 et 34. Supr 241,22 et 23; да приведетъ ныı б(ого)ви ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ 1 P 3,18 Christ Slepč Šiš; і да тѧ приведетъ къ б(ог)оу Cloz 8b 28; и приведи мѧ къ твоемоу отьцоу προσάγαγε Supr 103,22; — de uxore ducenda λαμβάνειν; coniungere, ducere: аще которыи чловѣ(ѣ)къ кр(ь)стьıанъ · свою женоу ıзгнакъ · ти иноу приведетъ εἰ . . . λάβοι NomUsť 40b 21sq; ◆ fig.: приведъ ѧ подвигомъ своимъ въ божии разоумъ Const 14, Lavrov 27,23;

povolati, pozvati; призвать, пригласить; berufen, einladen; — ἀπάγειν, καλεῖν, παρακαλεῖν; postulare, vocare, exhortari (n.): приведенъ же бъıстъ людьми на внискоупьıство ἀπαχθείς Supr 202, 16sq; велико wкрамьıте приведѣте на брак҃ъ vocate (Mt 22,9) Bes 38, Uvar 155aα 13sq (призовѣте καλέσατε Mar As Ostr Euch 106b8, призовите Zogrᵇ);

uvésti, citovati; привести, процитировать; anführen, zitieren; — ἐπάγειν; subiungere, referre, obicere, replicare: благовѣщтени-ıа-же сица пєсъı приведе глаголѧ ἐπήγαγε Supr 445,13; тако пакъı о прѣдании приведѣмъ слово ἐπὶ δὲ τὸν . . . ἐπανέλθωμεν λόγον Supr 407,23; на благочьстива разєонника приведѣмъ слово Supr 426,18; притчю приведъı прог(лаго)лахъ rem rettuli Bes 38,301bβ 16.

2. *obětovati, přinésti v oběť; пожертвовать, принести в жертву; opfern, als Opfer darbringen;*—προσφέρειν, προσάγειν; offerre, adducere: вѣрою приведе авраамъ исаака искоушаємъ, иноча даго приведе, приимъ и обѣтованиє просенήνοχεν . . . προσένεγκεν Hb 11,17 Christ Slepč Šiš; агнець · іже приведе авелъ во в'сѣсъжаґаемаа προσήνεγκεν Euch 16b 6; тако и х(ристо)съ, єдиною приведъ сѧ на възнесениє многомъ грѣхъı προσενεχθείς Hb 9,28 Christ, приведе сѧ Slepč; приведе сѧ самъ ıако нѣкака чиста самонзвольна жрътва къ великоуоумоу чистителю προσαγήοχεν ἑαυτόν Supr 273,1; — cf. принести.

Notae: nonnullis locis привєсти pro прити invenitur, e. g. приведе ἦλθεν Supr 283,3 pro придє; — приведе pro прѣведе in var. ad прѣложи Chrabr 7,18.

Cf. приводити, приваждати, довєсти, провєсти

привєсти[2], -вєзѫ, -вєзеши pf.

occurrit in Supr VencNik

přivézti; привезти; hinbringen, herbeibringen, hinfahren, hinführen; — φέρειν, εἰσκομίζειν; deportare: повелѣста же мѫчитєлѣ привести возъı ἐνεχθῆναι Supr 80,12; посъıла же крѣкъıгѫ да вьıложитъ ıе въ ѩ чьстьıное тѣло прѣподобьна'го · привезѫтъ ıе великыѫ цръкъвє εἰσκομισθῆναι Supr 208,15; і в'скорѣ к мѣстѣ привезенъ бъıст ad . . . destinatum pervenit locum VencNik 30,31. — Exh.

привид'ѣниє, -иа n.

occurrit in Euch Ryl Gl Napis Bes et in cant. Pog Bon Par

viděni, přízrak; видение, призрак, привидение; Gesicht, Erscheinung, Vision; — φαντασία, φάντασμα; phantasia, *visio, visum:* или привид'ѣниемь сѧ авелѣıа · ѣко се мѫжескъ полъ (ἢ ὡς πῦρ ἀλλοιούμενον) Euch 51a 5sq; м(ногы)мъ въıваѫщимь привид'ѣнь(е)мъ wт⟨ъ⟩ (звѣрѣ того) φαντάσματα Ryl 4aα 34sq; а не привид'ѣниє съмотрѣвше в(о)жиє възнепщевано бѫдетъ Napis 98b 18; дастъ бѣздьна глась свои · высотѫ привид'ѣниа своего φαντασίας Hab 3,10/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Par (приведѣниѣ per errorem Lob Gl); женѣ иего привид'ѣниє въıс(ть) eiusque coniugi visum est Bes 36,275aβ 3. — Exh.

Cf. призракъ, призьрѣниє sub 2, мьчьтъ sub 1

привид'тє in A 9,2 Mak pro приведетъ

привитати, -аѭ, -аєши pf.

occurrit in Sin Eug Pog Bon Mak

usaditi se; поселиться, найти пристанище; sich niederlassen; — κατασκηνοῦν; habitare: на тъı

пѣтица н⟨е⟩е⟨есь⟩нъıа прикıтаıжтъ κατασκηνώσει Ps 103,12 Sin Pog Bon Eug (прѣкитаютъ Lob Par).

прикитаıще корабь A 27,17 Mak pro прѣкıваıще корабль ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον Christ Šiš v. sub прѣкıвати.

Exh.

Cf. китати, обитати, жити sub 1, къселити, прѣкитати

ПРИВЛАК'Ъ, -а m. vel **ПРИВЛАКА**, -ы f.

occurrit in Gl

nevod, vlečná, tažná síť; невод; Schleppnetz; — σαγήνη; rete (Vg.), sagena (It.): скончание на оудици встр'же и · и приклѣче и к мрѣжоу свою · и с'бра и к приклаки его ἐν ταῖς σαγήναις Hab 1,15 Gl. — Exh.

Cf. мрѣжа, невод'ъ, сѣть

ПРИВЛАЧАТИ, -чаıж, -чаıеши ipf.

occurrit in Zach Pochv

přivlékati, přitahovati; притягивать, привлекать; herbeischleppen; — ἑπισπᾶσθαι; trahere: горе привлачающимъ грѣхъı своıı ако оужемь дѣлгомь οἱ ἑπισπώμενοι Is 5,18 Zach (привлачаıщимъ Grig); ◆ fig.: вьсѧ къ себѣ любъвию привлача Pochv 114bα 20sq. — Exh.

Cf. привлачити, привлѣци

ПРИВЛАЧИТИ, -чѫ, -чиши ipf.

occurrit in Euch Supr Grig VeneNik Bes

přivlékati, přitahovati; притягивать, привлекать; herbeischleppen; — ἐφέλκειν, ἀφέλκειν, ἑπισπᾶσθαι; trahere, attrahere (n.), coaptare, sugere: и рока твоего боıм сѧ къ себѣ привлачитъ клѣнъı своıмь ἀφέλκει Euch 1a 23; горе привлачаıщимъ грıхъı своıмь · ѣко жжемь дѣлгомь οἱ ἑπισπώμενοι Is 5,18 Grig (привлачающимъ Zach); — ıако се мати чѧдолюба · подакъши съсъ младенъцоу · веселитъ сѧ дѣтиштоу привлачаштоу макъкѫ ишташ мл̀кл ἐφέλκοντος Supr 312,5; ◆ fig.: старость . . . на правы старыıа и спасителʼныıа привлачит in mores severos ac salubres coaptat VeneNik prol. 17; и къ божьствıны кидѣнию привлачитъ г⟨лаго⟩лѧ trahit Bes 18,88aβ 14; г⟨оспод⟩ь приемлющь ли рекоу · или привлачащь · добрѣıе рекоу · привлачащь и приемлющь trahentem . . . trahentem Bes 33,224bβ 1 et 2sq, г⟨оспод⟩а . . . привлачаща . . . привлачаща Uvar 121aα 30 et 31. — Exh.

Cf. привлачати, привлѣци

ПРИВЛѢЦИ, -клѣкѫ, -клѣчеши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Slepč Gl Služ VeneNik Bes

přivléci, přitáhnouti; притащить, привести, привлечь; herbeischleppen, herbeiziehen; — ἕλκειν, ἑλκύειν, καθέλκειν, συνέλκειν, κατασύρειν, ἑπισπᾶν, ἑπισυλᾶν, ὑπάγειν; trahere, simul trahere, attrahere, pertrahere, ducere, educere, perducere, pass. attingi: не можахѫ привлѣкшти ıа (sc. мрѣжѫ) · отъ множьства ръıбъ ἑλκύσαι J 21,6 Zogr Mar As Sav Ostr; ємъше накла и снѧ · и привлѣкошѧ на съборъ εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγοράν A 16, 19 Slepč (клѣкоша Christ Ochr Šiš, клѣкше Mak); ı азъ аште къзнесенъ бѫдѫ отъ земл̀ · вьсѧ привлѣкѫ къ себѣ ἑλκύσω J 12,32 Zogr Mar As Sav Ostr Bes 22,112aβ 21sq; никътоже не можетъ прити къ мьнѣ · аште не о⟨тъ⟩ць посълавъı мѧ привлѣчетъ его ἐὰν μὴ . . . ἑλκύσῃ J 6,44 Zogr Mar As Ostr; ◆ fig.: дєкию . . . хотѧштоу вьсѧ на своıѫ вѣрѫ привлѣкшти ἑλκύσαι Supr 171,13; ıгда бо хоштѫ повѣстьııы сказати дѣлєса · тоу абıе съ видомъ чюдєса к ıимь привлѣкѫтъ сѧ ἑπισπᾶται Supr 344,2sq; — не привлѣци мене сь грѣшьııкъı μὴ συνελκύσῃς Ps 27,3 Sin Pog Bon, прєвлєци Lob Par.

Cf. привлачити

ПРИВОДИТИ, -вожда, -водиши ipf.

occurrit in Zogr Mar Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Grig Napis Chrabr Nom VeneNik Bes Nicod Zap

1. *přiváděti, uváděti; приводить; bringen, herbeiführen;* — ἄγειν, προάγειν, προσάγειν, συνάγειν, ἐπανάγειν, φέρειν, προσφέρειν, προχειρίζεσθαι; ducere, adducere, reducere, deducere, perducere, afferre, proferre, offerre, convocare, revocare: заходѧштоу же слъııцю · вьси вълко ıмѣхѫ волѧштııа недѫгъı различьнъı · приводѧахѫ къ ıемоу ἤγαγον L 4,40 Zogr Mar; и по сем⟨ь⟩ приводѧт⟨ъ⟩ хотѧщаг⟨о⟩ постр̀ıи (ἀνισταμένου αὐτοῦ) Euch 86b 16; съвѣдѣтелѣ въставıью приводиши φέρεις Cloz 12a 23; сѣдъ на сѫдиштı · поволѣкѫаше народъ градъскъııхъ приводити ıемѫштє συναχθῆναι, var. συλλεıφθῆναι (verisimiliter pro συλληφθῆναι) Supr 174, 28; — de uxore ducenda ἄγειν, γαμεῖν; ducere: в'сѣкъ поıштаıы женѫ своıѫ · и приводѧ ıиѫ · прѣлюбъı дѣетъ γαμῶν ἑτέραν L 16,18 Zogr Mar; вставлѧıи оубо закономь съчетаноую с нимь женоу · и иноу привода ἑτέραν ἀγόμενος NomUsf 40b 11; аıде кто вдовицю приводитъ к поıу · припадаı · г̄ лѣт⟨а⟩ · поклоı⟨ъ⟩ · р̄ · и · ı̄ · Zap 206bβ 4; ◆ fig.: матєрь твоıѫ . . . тѫ ти приводимъ къ молитвѫ кл⟨адъı⟩ко ·

прѣмилостивъı Euch 86a 26sq; б⟨ог⟩ъ...всѧ къ разоумоу приводѧ и с⟨ъ⟩и⟨д⟩ению Chrabr 3,3; еже колиждо можаше...ко кѣч'ноу радости придрѫжению привожаше VeneNik 7,63; ѥль кратъı · на въспоминовение · и грѣхъı прѣже творенъıѧ приводимъ ad eius memoriam...reducimus Bes 31,210aβ 8sq; единого лица единению къ тождѣ къ единомоу естьствоу приводѧ *reducens ad unam naturam* Napis 99a 16; — раба на причьтъ не вєлимъ приводити · безъ волѣ своєго ємоу г⟨оспод⟩ина προχειρίζεσθαι NomUst 31a 12sq;

přiváděti si, způsobovati si; навлечь, уготовлять; (über) sich herbeiführen; — ἐπάγειν ἑαυτῷ (ἀπώλειαν); (perditionem) sibi superducere: приводѧще собѣ скороу погыбѣль ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν 2P 2,1 Christ Slepč Šiš;

uváděti, citovati; приводить, цитировать; anführen, zitieren; — προάγειν; proferre, deducere, dicere: ч'со же ради лици дѣкичи чиѫ (pro сиѫ) приводи притьчѫ προάγει Supr 370, 29.

2. *obětovati, přinášeti v oběť; жертвовать, приносить в жертву; opfern, als Opfer bringen;* — προσφέρειν; offerre: ни да множицею приводить себе ѵ̈на...προσφέρῃ ἑαυτόν Hb 9,25 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.; — cf. жрѣти, приносити sub 2.

привождѫ pro exspectato про- in Zch 8,13 Grig v. sub проводити.

Cf. привождати, привести, водити

ПРИВОЖДЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

uvádění, uvedení; приведение; Einführung; — ἐπεισαγωγή; introductio: ничтоже бо съвьрши законъ, привожение же лоучшемоу оупованию, имьже приближаемъ сѧ в⟨ого⟩ки ἐπεισαγωγή Hb 7,19 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. въвождение, въведение

ПРИВРѢЩИ, -врѣгѫ, -врѣжеши pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Cloz Supr

vrhnouti, hoditi (k někomu, něčemu); бросить; hinwerfen; — προσρήσσειν, προσρηγνύναι; deicere, allidere, *adicere:* привръжень бъıстъ къ острокъ Supr 539,4; и плачѫшти приврьже себе къ двьремъ προσρήσσειν ἑαυτὴν τῇ θύρᾳ Supr 516,5; привръгѫ сѧ къ тврѣдъı камень προσέρρηξαν Cloz 12b 22, приврѣгоша сѧ Supr 448,18;

položiti; положить; hinlegen; — ῥίπτειν, ἐπιρρίπτειν; proicere: привръгѫ ѩ · къ ногама ис⟨оу-со⟩кама ἔρριψαν Mt 15,30 Zogr Mar; ◆ fig.: къ тебѣ привръженъ есмъ из ложезнъ (sic) ἐπερρίφην Ps 21,11 Sin Pog Bon Lob Par Euch 62a 19sq.

Exh.

Cf. врѣщи[1], въврѣщи, метѫти

ПРИК'Ъ in FragZogr 2b 7 v. sub пръвъ

ПРИВ'ЪЗЛОЖИТИ, -ложѫ, -ложиши pf.

occurrit in Slepč Šiš

Imitatio mechanica graeci verbi προσανατιθέναι, quod proprie *superimponere* significat

1. *uložiti něco někomu; возложить что-н. на кого-н.; jdm. etwas auferlegen;* — προσανατιθέναι; conferre: мънѣ бо мнѧщи сѧ · ничтоже привъзложишѫ οὐδὲν προσανέθεντο G 2,6 Slepč Šiš (прѣвъзложиша Christ).

2. *obrátiti se k někomu (o radu); обратиться к кому-н. (за советом); sich an jmdn. (um Rat) wenden;* — προσανατίθεσθαι; acquiescere, *consultare:* авне не привъзложихъ плъти и кръви оὐ προσανεθέμην G 1,16 Slepč Šiš (не прѣвъзложихъ Christ, не приложихъ Ochr, deest in Mak).

Exh.

Cf. прѣвъзложити, приложити

ПРИКЪКОУПИТИ, -плѫ, -пиши pf., кого, что къ комоу, чесомоу vel комь, чѣмь

occurrit in Bes

připojiti, sjednotiti; присовокупить, объединить; anschließen, vereinigen; — admiscere, unire: то оуже авраамоу с⟨ъ⟩нокє соуть · к негоже сѣмени прикъкоуплени соуть sunt uniti Bes 20,105bβ 13sq (прикоуплени соуть Uvar 61ba 24 sq, присовокоуплени соуть Synod 89b 7); ꙗко томь · иже въ истиноу свободьнъ ѥсть · привъкоуплени есмъ unimur Bes 39,312aβ 21 (присовокоуплени есмы Synod 258b 11); сде бо къ кѣрьнъımъ исповѣданиємь прикъкоуплени соуть adnisti sunt Bes 19,95aβ 5 (присовокоуплени соуть Synod 79a 21); любъвию б⟨о⟩жиею створень (i. e. -но) ѥсть · да ѥго иночадъı...д⟨оу⟩ша к себе нравьдьнъıихъ чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩къ привъкоуплѧлъ бъı ut...sibi...uniret Bes 38, 294bβ 20sq (присовокоуплѧетъ Synod 243a 2sq, om. Uvar); да...ткани нашемь соущьство себе привкоуплѧлъ бъı

ut... sibi... uniret Bes 38, Uvar 159aβ 19 (присѣкоупилъ бы ms. Pogodinianum 294bβ 17sq, присокоупилъ бѣ Synod 243a 1). — Exh.

cf. присѣвѣкоупити, сѣкоупити, сѣкоупити

привѣкоупление, -ниа n.

occurrit in Bes

rozmnožení, připojení; размножение, присовокупление; Vermehrung, Anschluß; — augmentum: да въ тѣло его привлекоутъ сѧ · то ѥсть въ вѣчьныѩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве привѣкоупление тѫжат сѧ augmentum Bes 17,129bβ 4sq (присококѹпление Synod 107a 18). — Exh.

cf. сѣкѣкоупление, сѣкоупление

привѣнити, -вѣнидѫ, -вѣниде́ши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Christ прѣ- legitur

vlouditi se; прокрасться, вкрасться; sich einschleichen; — παρεισέρχεσθαι; subintroire, subintrare: за пришедъшѧѧ лѫжѧѧ братиѫ · иже привѣнидѫ · съглѧдати свободы нашеѧ παρεισῆλθον G 2,4 Slepč, прѣвѣнидоша Christ (привдоу Šiš); законь же привѣнидѣ, да оумножить се прѣгрѣшение παρεισῆλθεν R 5,20 Šiš, прѣвѣнидѣ Ch:ist. — Exh.

привѣнивати, -иѫ, -иеши ipf.

occurrit in Supr

přivolávati, vzývati; призывать, взывать; herbeirufen, anbeten; — ἐπιβοᾶν; proclamare: кога (sic!) привѣпиваѥтъ мѫсии глаголѧ ἐπιβοᾶται Supr 435,22sq. — Exh.

cf. призывати, приглашати

привѣкнѫти, -нѫ, -неши pf., комѣ, чемѣ

occurrit in Const

přivyknouti; привыкнуть; sich gewöhnen; assuescere: милостивыи богъ, не вѣлѧ вмоу привыкноути житискыѭ вещь Const 3, Lavrov 3,10 (накыкноути ms. 1469, Lavrov 41,15 sq). — Exh.

cf. навѣыкнѫти sub 2, вѣыкнѫти

привѣтъ, -а m.

occurrit in Euch Apost et in comm. Eug

1. *výzva, domluva, povzbuzení; призыв, обращение, увещание; Aufforderung, Zureden, Zuspruch;* — παράκλησις; exhortatio: привѣтъ бо нашь не wт блоужениа ни wт невчистоты ни лѣстью ѥ̑... παράκλησις 1Th 2,3 Christ Šiš; — cf. оувѣщание.

2. *předsevzetí, (dobrý) úmysl, ochota; намерение, (добрый) замысел, готовность; Vorsatz, (gute) Absicht, Bereitwilligkeit;* — πρόθεσις, προθυμία; propositum, aviditas: кѣздрадока се и ѕтѣшаше всѣхъ привѣтомь ср⟨ь⟩д⟨ь⟩цоу трьпѣти на г⟨осподь⟩а τῇ προθέσει τῆς καρδίας A 11,23 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; послѣ⟨до⟩ваи ми оучению · житию привѣтоу · вѣрѣ τῇ προθέσει 2 T 3,10 Ochr Slepč Mak Šiš (трьпѣливѣствию per errorem Mosk^{b}); привѣтом⟨ь⟩ вѣроиѫ страхомъ τῇ προθέσει Eug 18aβ 11; иже приѩша слово съ всѧкѣмь привѣтѣмь μετὰ πάσης προθυμίας A 17,11 Christ; вѣдѣы нашиѫ любовь · и привѣтѣ нашемь прилагаѩ твоиѫ сльѫ τῇ προθέσει Euch 92b 10; в'семоу приближаѩщюмоу сѧ любовиѫ · и привѣтомь тѣломь πόθῳ καὶ ἀγάπῃ θερμῇ Euch 92b 6sq; — cf. изволение sub 1.

Exh.

приказание, -ниа n.

occurrit in Supr

přivázání, úvazek; привязь; Anbinden, Anseilen, Band; alligatio: иже оурѣкавъ сѧ отъ приказаньа Supr 565,18. — Exh.

приказати, -казаѫ, -казаеши ipf. et -кажѫ, -кажеши pf., комѣ, чемѣ vel cum convenientibus praep.

occurrit in Ev Supr Apost Apoc Parim VeneNik

přivazovati, přivázati; привязывать, привязать; binden, anbinden; — δεῖν, προσδεῖν, συνδεῖν, δεσμεύειν, ἐγκαταδεῖν, ἁφάπτειν; ligare, alligare, adstringere, circumdare: вида... приказаѩштааго къ винограду жрѣбѧ своѥ τὸν δεσμεύοντα Supr 321,22; приказа лозы жрѣбиць свои δεσμεύων Gn 49,11 Grig Zach; ідосте же і обрѣтосте жрѣбьць приказанъ · при двьрехъ δεδεμένον Mc 11,4 Zogr Mar; и повелѣ...приказати и по четыри колы просдебѣнѫа Supr 152,30; приказаша с⟨ѧ⟩таго дѫхѣ соуст деворокъ просѣдησαν Supr 18,9sq; приказате и тврѣдо Supr 158,30sq; по божиѣ же любъви всѣ мы · и на колеси приказани бъıти готови τροχίζεσθαι rotari Supr 88,24; камень · егоже вѣша приказали къ ногама его συνέδησαν Supr 154, 17; прикази же ѧ w своеи къни (sc. милостъша и вѣры) ἄφαψαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῷ ταχήλῳ Pr 3,3 Grig Zach; ◆ pg.: мѫжата бо жена · живѣ мѫжи приказана естъ закономъ δέδεται R 7,2 Slepč Šiš,

приказаная Christ; приказаѥши сѧ женѣ δέδεσαι γυναικί 1C 7,27 Christ Slepč Šiš; о праздьницѣхъ приказа дарокъ памѧти богъ ἐγκατέδησε Supr 417,12; и намъ к' таковым премѹдрых и оученых словесъ чинѣ приказак'шем' сѧ lat. aliter: nobis... seiunctis VencNik, prol. 65.

Cf. наказати, обязати, покрѣсти

ПРИГВАЖДАТИ, -ждаѭ, -ждаѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Bes

přibijeti (hřeby); прибивать, пригвождать; anschlagen, annageln; — προσηλοῦν; suffigere, crucifigere: мълъчаниемь своимь пригваждаемъ · на распонѣ Euch 43a 12sq; и потомь пригваждаютъ сѧ на дрѣвѣ кръстънѣмь προσηλοῦται Supr 11,11; воини на кр(ь)стѣ пригваждающе и crucifigentes Bes 16, 79bβ 3, пригваждающии Uvar 49aα 20sq, пригвождающе Synod 67b 13; ◆ fig.: *upínati (mysl); устремлять (мысль); (seinen Sinn) auf etwas richten;* — (cogitationem) figere: тъкмо ꙗко въ прѣминоуѭщихъ мъсль пригваждаемъ cogitationem fiximus Bes 18,89bβ 6, пригваждающи Uvar 57bβ 21sq, пригвождаемъ Synod 75a 7;

refl. *připojovati se; присоединяться; sich anschließen; se adiungere:* и къ тѣмъ пригваждаѥши сѧ · остакивъ живаго и ꙗстинънаго в(о-г)а Supr 163,24.

Exh.

Cf. пригвоздити, прибивати

ПРИГВОЖДЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Euch Bes

přibití (hřeby); пригвождение; Annagelu; affixio: пригвождениемь плесноу своѥю · пригвоздилъ еси ср(ѣдь)це в'сѣкомоу неджгоу Euch 35b 15; і пригвождениемь дланью своѥю · пригвоздилъ еси к'сѧ ржкы нечьстивыхъ Euch 30b 21; на кр(ь)стѣ пригвождение прѣтьрпѣ crucemque sustinuit Bes 2,11bα 1sq. — Exh.

ПРИГВОЗДИТИ, -гвожджь, -гвоздиши pf., комь, чемь vel cum conventibus praep.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Hilf Mosk^{b} En Slepč Mak Šiš Bes Nicod

přibíti (hřeby); прибить, пригвоздить; anschlagen, annageln; — προσηλοῦν, καθηλοῦν, ἡλοῦν, δρύσσειν, πείρειν τοὺς ἥλους, προσπηγνύναι, περιπείρειν; figere, affigere, configere, defigere, transfigere, fodere, inserere, crucifigere: пригвоздиша ноѕѣ мои і рѫцѣ мои (glossa scriptoris: прокопашя) ὤρυξαν Ps 21,17 Sin Pog Bon Lob Par En 31b 13; кижде мои пригвождѣнѣи и прибиѥнѣ на дрѣвѣ ноѕѣ τοὺς προσηλωθέντας...πόδας Supr 469,15; простѣ сѧ самъ на дрѣко · и прѣда сѧ коиноу пригвоздити сѧ παρέδωκε τῷ στρατιώτῃ πεῖραι τοὺς ἥλους Supr 141,2sq; се бо (per errorem pro сего)... роукама безаконыхъ пригвождьше ѕбисте προσπήξαντες A 2,23 Hilf Šiš, пригвоздивше Mak; мы хощемъ на крестѣ пригвоздити его ut crucifigatur Nicod 4, Novg 251aα 15 (кыстькноути Stojanović 93,2); — пригвождениемь плесноу своѥю · пригвоздилъ еси ср(ѣдь)це в'сѣкомоу неджгоу Euch 35b 16; пригвозди страсѣ твоемь плъть моѭ κατήλωσον Ps 118,120 Sin Pog Bon Lob Par; ѥгда къ матерехъ прьсехъ · доухъ тѫжааше болѣзнию · пригвожденъ εἱλούμενον Supr 397,22; и себе пригвоздиша къ стр(а)стех многахъ περιέπειραν 1T 6,10 Mosk^{b} Slepč Šiš.

Cf. пригваждати, прибити, пропѧти, распѧти; непригвожденъ

ПРИГЌНЏ҃ЬКЪ, -а m.

occurrit in Supr; vox de lingua latina per intercessionem graecam translata

velitel; начальник, вождь; Befehlshaber, Oberhaupt; — πρίγκιψ; *princeps:* и҃ъ пригќнџ҃ъкъ естъ чьстьнѣи · и тъı наче иди к нѣмоу πρίγκιψ Supr 137,8. — Exh.

Cf. доуѣъ, начальникъ

ПРИГЛАСИТИ, -глашѫ, -гласиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Hilf Mak Nom Ben

1. *přivolati, zavolati; позвать, призвать; herbeirufen;* — φωνεῖν, προσφωνεῖν; vocare: рече да приглассѧтъ емоу рабъı тъı φωνηθῆναι L 19,15 Zogr Mar As; і егда бъıстъ дьнь · приглаши оученикъı своıа προσεφώνησεν L 6,13 Zogr Mar; и сѣдъ пригласи оба на десѧте ἐφώνησεν Mc 9,35 As (гласи Zogr Mar Nik, призъва Ostr); приглашь ѿ wт рабь своихъ φωνήσας A 10,7 Hilf, приглсѝ Mak (призови Ochr, призва Slepč, призвакь Šiš); іди приглаши мжа своего і приди сѣмо φώνησον J 4,16 Zogr As (призови Mar Ostr); пригласи женихѣ архитриклинъ · і г(лаго)ла емоу φωνεῖ J 2,9 Zogr Mar As (къзгласи Ostr); съ тъıканиемь пригласи макра реч(е) емоу Ben, Sobol. 127,15; и се рекъши иде и пригласи марию сестрѫ своıѫ ἐφώνησεν J 11,28 As (призъва Zogr Mar Sav Ostr); и ставъ и(соу)съ пригласи ѣ и рече

ἐφώνησεν Mt 20,32 As (къзгласи Mar Zogr^{b} Ostr Nik, зъва Sav); і приглашь і рече емоу φωνήσας L 16,2 Zogr (призъвавъ Mar); оузрѣвъ же ѭ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ пригласи · і рече ві προσεφώνησεν L 13,12 Zogr Mar As Ostr^{bis} (призъва ѭ къ себѣ Sav);

promluviti, zahovořiti; сказать, заговорить; anreden, zurufen; — προσφωνεῖν; loqui: слышавъше же, ꙗко єврейскъмь ꙁꙑкъмь призгласи (sic!) и προσεφώνει αὐτοῖς A 22,2 Christ — etiam произгласи vel прикъзгласи legi potest.

2. *přiřknouti, věnovati, připsati; приписать, посвятить; zusprechen, widmen, zuschreiben;* — προσφωνεῖν; *mittere, despondere:* заповѣдь (sic pro заповѣди) вамъ вп⟨и⟩с⟨ко⟩помъ мною климентъмь · къ · ѝ · ѯ҃ъ книгахъ приглашены аἱ διαταγαὶ . . . προσπεφωνημέναι NomUst 49a 21.

Exh.

Cf. приглашати, къзъвати, призъвати, проглаcити, къзгласити

ПРИГЛАСЪ, -а m. in Progl 1 Troj v. sub проглась

ПРИГЛАШАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik BesUvar et in kalend. Slepč

1. *volati; звать; rufen;* — προσφωνεῖν; loqui: подобьни сѫтъ отрочиштемъ · сѣдѧштемъ на тръжиштихъ · і приглашаѭште дроугъ дроугꙋ προσφωνοῦσιν L 7,32 Zogr, приглашаѭштемъ Mar, иже приглашаютъ Nik; ѣкоже естъ обычаи · къ всѣ вечеры · приглашати Slepč 125b 9 (прогласит⟨и⟩ Ochr 106a 7sq).

2. *připojovati, dodávati; добавлять, присовокуплять; hinzufügen;* — subdere: иде и приглашаетъ · и тогда оузрѧть с⟨ъ⟩нъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чь градоуща на wблацѣхъ ubi et subditur Bes 1, Uvar 2bβ 11sq (прирѣкаютъ ms. Pogodinianum 3aα 23, првд⟨ъ⟩глаголетъ Synod 2a 23).

Exh.

Cf. пригласити, гласити, къзгласити, проглаcити, къпити, зъвати, призъвати, прикъпивати, прирѣкати

ПРИГЛѢДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf., къ чьто vel чемь

occurrit in Bes et in comm. Eug

miti na zřeteli, přihlížeti k něčemu; принимать во внимание; im Sinn haben, auf etwas achten; — ἐπιτηρεῖν; intendere, *respicere:* приглѣдахъ въ съвитие χ⟨ристосо⟩во ἐπετήρησα Eug 17aβ 19; ихъже аще смотрьно приглѣдаемъ intendimus Bes 17, 123bβ 18sq (призираемъ Uvar 69aβ 1). — Exh.

Cf. прилюдати, призирати

ПРИГНОУТЬ in Zch 2,11 Gl v. sub привѣгнѫти

ПРИГОНИТИ, -гоню, -гониши ipf.

occurrit in Supr Bes

přihánětí; пригонять; hertreiben; adigere: такождє же и о пътицахъ ѩже сѫтъ на с⟨вѧ⟩тѣмъ гроѣ многомъ сѫштемь · и скотоу иже пригонѧтъ и приносѧтъ отъ лѣта на с⟨вѧ⟩тыѩ и славьнѩѩ нѧмать Supr 42,27; — пригонимъ in Bes 32,218aβ 22 v. sub прогонити. — Exh.

Cf. гонити sub 1

ПРИГОТОКАТИ, -аѭ, -аѥши pf.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Apoc Clem

připraviti; приготовить; vorbereiten; — παρασκευάζειν, ἑτοιμάζειν; parare, facere: нъ да, ꙗкоже г⟨лаго⟩лахъ, приготовани боудете ἵνα . . . παρεσκευασμένοι ἦτε 2C 9,3 Christ Slepč Šiš; вѣмь же тъщаниѥ ваше, имьже хвалю сѧ македономъ, ꙗко ахаиа приготова сѧ wт лони παρεσκεύασται 2C 9,2 Christ Slepč Šiš; градъ . . . приготованъ ѣко невѣста оукрашена моужоу своемоу ἡτοιμασμένην Ap 21,2 Hval Ruuj; со т'щаниѥм тогда в'иидѣ къ градъ, срѣтвиѥ достоиноѥ приготова и сътвори Clem 6, Vaš. 78,12; — приготова ѥго · събрати ѥсѧ послоушаѭштѧѧ ѥго παρεσκεύασεν Supr 514,25;

semel etiam ipf.: неѣw . . . wчима своима звѣздами на видѣниѥ подвигwм приготоваю (var. приготоваѭ) сѧ вѣ Clem 4, Vaš. 76,12sq;

неприготованъı 2C 9,4 Christ Slepč Šiš v. sub неприготованъ.

Exh.

Cf. приготокити, приготовлѣти, готовити, готокати, оуготокати

ПРИГОТОВИТИ, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Supr Nicod et in kalend. Mak

připraviti; приготовить; vorbereiten; — παρασκευάζειν, ἐξαρτύειν, ἑτοιμάζειν; praeparare, instruere: и приимъ о⟨тъ⟩ць ѥѧ отрокъı своѧ · и приготоки отроковицѫ съ матерьѭ ѥѧ къ кръгъıнѣ παρασκευάσας Supr 319,26; дрѣво приготокиχъ по-

кѣсити и praeparavi Nicod 20, Stojanović 110,23sq (оуготовити ms. Novg 260aβ 29); Да егда почоуютъ · яко съконьчаютъ сѧ тайноє сѣ · то приготовитъ пророкъ (pro порокъ) ἵν᾽ . . . ἐξαρτύσῃ τὸν ψόγον Supr 245,30;готови сѧ завлоне приготови сѧ нефѣталиме ἑτοιμάζου Mak 79b 9sq. — Exh.

cf. приготовати, оуготовити

ПРИГОТОВЛѢТИ, -влѣѭ, -влѣѥши ipf.

occurrit in Supr

připravovati; приготовлять; vorbereiten; praeparare: и гладоу пакы хотѧштоу бъıти · прѣжде крѣмене приготовлѣше оученикы своѧ на молитвѫ Supr 569,21. — Exh.

cf. приготовити, приготовати

ПРИГРАДЪ, -а m.

occurrit in Supr

předdveří; преддверие; Vorflur, Vorhof; — προαύλιον; locus, qui ante cellam erat: излѣзъшоу въ приградъ · бъıти съ отроковицеѭ εἰς τὸ προαύλιον Supr 521,17. — Exh.

cf. придвьрие, прѣдъдвьрие

ПРИДАВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in As

podávati; подавать; geben, reichen; — προσφέρειν; offerre: ржгаахѫ же сѧ емоу и вои приставлѣще · и оцетъ придаваѭще · емоу προσφέροντες L 23,36 As (придѣѭште Zogr Mar Ostr Nik, придаѭще Sav). — Exh.

cf. придати, придавати, придѣвати, подавати, прибавлѣти

ПРИДАТИ, -дамь, -даси pf.

occurrit in Supr BesUvar

přidati; придать; hinzugeben; — διδόναι; reddere, adiungere, *addere:* дъвѣ бо приимъши дъвѣ прида ἔδωκε Supr 376,7; многи егда добрѣ слоужать wт(ъ) винѣшихъ иже приша · но приданѣи м(и)л(о)сти · на разѣмъ оубо таиныı приходѧть сѧ per adiunctam gratiam Bes 9, Uvar 38bβ 10 (преданѣи ms. Pogodinianum 60bβ 1sq, прѣданѣи Synod 52b 18). — Exh.

cf. придавати, придавати, прибавити, подати

ПРИДАѦТИ, -даѭ, -даѥши ipf.

occurrit in Sav Bes

podávati; подавать; geben, reichen; — προσφέρειν; offere, dare: и ржгаѭще сѧ емоу · и вои пристѫпаѭще · и оцьтъ емоу придаѭще προσφέροντες L 23,36 Sav (придѣѭште Zogr Mar Ostr Nik, придаѭще As); идеже миръ · иже истокъıи · иже юже намъ не wставитъ сѧ · нъ придаютъ сѧ · г(оспод)мь нашимь datur Bes 30,207aα 11 (иже коудѣ всѣмъ намъ прııти Uvar 112bα 27);

přidávati; придавать; hinzugeben; — augere: егда бо дарове придаютъ сѧ cum... augentur Bes 9,35bβ 12, предаютъ(ь) сѧ Uvar 25aα 9 (прикодѧт сѧ Synod 32b 17).

Exh.

cf. придавати, придати, придѣıти, прибавлııти, подавати

ПРИДВЬРИЕ, -иа n.

occurrit in Zach

předdveří, přidveří, předsíň; преддверие; Vorflur, Vorhof; — πρόθυρον; limen (n.), *vestibulum:* чьстѫиеи сѧ въ крьтоградѣхъ · и въ придвѣрьхъ ἐν τοῖς προθύροις Is 66,17 Zach (въ прѣдъдверѣхъ Grig). — Exh.

cf. прѣдъдвьрие, приградъ

ПРИДИВЬНЪ in CanVenc v. прѣдивьнъ

ПРИДРОУЖЕНИЕ, -иа n.

occurrit in VencNik

přidruženi, účast; присоединение, участие; Anteil; consortium: ко вѣч'нен радости придрѫжению прикожаше *ad aeterni gaudii consortium* VencNik 7,63. — Exh.

cf. причастие, обыщение

ПРИДРОУЖИТИ СѦ, -жѫ сѧ, -жиши сѧ pf.

occurrit in Venc

přidružiti se, míti účast; присоединиться, принять участие; sich hinzugesellen, Anteil nehmen, Anteil haben; in consortio esse, se adiungere: χ(ристо)вѣ м(оу)цѣ придроужи се моука его Venc, ms. Romanum, Vajs 41, adn. 38; sim. Vajs 43, adn. 1. — Exh.

cf. съдроужити, причастити

придрѣжати сѧ, -жѫ сѧ, -жиши сѧ vel -жаѭ сѧ, -жаѥши сѧ ipf., кого, чесо

occurrit in Christ Ochr En Slepč Šiš Parim

přidržovati se, býti u něčeho; придерэживаться, принимать участие; sich festhalten, sich anschließen, dabei sein; — ἔχεσθαι; sequi (n.), viciniorem esse: и видѣхъ сѧ коло єдино · на земи придрѣжѧи сѧ животнꙑхъ · Д · хъ ἐχόμενος Ez 1,15 Grig, придрьжа сѧ Zach; и кънегда ити животнꙑмъ · ндѣхѫ колеса придрѣжаща сѧ іхъ ἐχόμενοι Ez 1,19 Grig, придрьжаща сѧ Zach; ◆ fig.: мьнимъ же васъ, възлюбленнии, лоучшаа и придьржаща сѧ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сении ἐχόμενα Hb 6,9 Christ, придрѣжаща сѧ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сению Slepč, придрьжеща спасении Šiš, придрѣжѧщꙋ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ению Ochr, придрѣжаще сѧ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенїѣ En, deest in Mak. — Exh.

Cf. дрѣжати sub 1

придъ, -а m.

occurrit in Parim

zisk; прибыль; Gewinn; — καταλλαγή; commutatio (n.), *lucrum:* и рнзѫ съ придомъ истажѧтъ μετὰ καταλλαγῆς Is 9,5 (9,4 Septuaginta) Grig Zach. — Exh.

Cf. мѣшелъ, прибꙑтие, прибꙑтъкъ, приплодъ, прилождение, притажание

придѣлати, -аѭ, -аѥши pf.

occurrit in Zogr Mar As

(při)vydělati, vyziskati; заработать, принести (доход); (dazu) erwerben, gewinnen;—προσεργάζεσθαι; acquirere: г⟨оспод⟩и · мънасѣ твоѣ · ї придѣла мънасъ προσηργάσατο L 19,16 Zogr Mar As. — Exh.

Cf. приискати sub 1, притажати

придѣти, -дежда, -деждеши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr; v. A. Dostál, *Studie o vidovém systému v staroslověnštině*, p. 307sq

přiložiti; приложить; anführen, an etwas legen; — προσφέρειν; offerre: гмѣ же напълньше оцьт⟨а⟩ на всопъ кꙑзнезъше · придѣша къ оустомъ его προσήνεγκαν J 19,29 Zogr Mar As Ostr.—Exh.

Cf. придѣвати, придати, приложити

придѣвати, -дѣѭ, -дѣюши ipf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Supr

přikládati; прикладывать; anführen, an etwas legen; — προσφέρειν; offerre, inicere, admovere: рѫгаахѫ же сѧ емоу і коими пристѫпаѭште · оцьтъ придѣѭште емоу προσφέροντες L 23,36 Zogr Mar Ostr (придаваѭще As, придаѭще Sav); до двою или до трии часъ · тако без милости лѣкаѭ рѫкѫ къ огню придѣа трьпѣаше προσφέρων Supr 516,26; рѫкѫ придѣлъ ли иси προσήνεγκας Supr 512,2. —Exh.

Cf. придѣти, придавати, прилагати

придѫтъ in Mt 6,28 Zogr Sav v. sub прясти

прижагати, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Supr

připalovati, páliti; прижигать, жечь; anbrennen, versengen; adurere: повелѣ принести скѣшта горашта · и прижагати лице пꙋѳ καὶ ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι λαμπάδας πυρὸς καιομένας καὶ προσφέρεσθαι εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ Supr 13,2; повелѣ . . . скѣштами горѫштами прижагати ребра его καὶ λαμπάδας πυρὸς προσφέρεσθαι αὐτῷ κατὰ τῶν πλευρῶν Supr 109,6. — Exh.

Cf. прижизати, опалити

прижизати, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Supr

připalovati, páliti; прижигать, жечь; anbrennen, versengen; adurere: повелѣ . . . скѣшта горѫшта принести на лице ѥѧ · и потомь по вьсемоу тѣлоу прижизати gr. om. Supr 13,13. — Exh.

Cf. прижагати

прижити, -живѫ, -живеши pf.

occurrit in Supr Gl Nom

porodíti; родить, породить; gebären; — τεκνοῦσθαι, τίκτειν, παιδοποιεῖν; parere, eniti: та бо х⟨ристос⟩а с⟨ъ⟩п⟨а⟩са прижитъ · не съ мѫжемъ бꙑвъши ἐτεκνώσατο Supr 482,27 (cf. Is 7,14); ѣко ест' ми имѣние бити ми моужеви и приживу с⟨ы⟩на τέξομαι Ru 1,12 Gl; приживъшаа (recte -вшиа Jas 19b 6sq) же оуже дѣти wт⟨ъ⟩ таковꙑхъ женитъ τοὺς δὲ ἤδη ἐκ τοιούτων γάμων παιδοποιήσαντας NomUsf 26b 6sq. — Exh.

Cf. родити

прижитиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr Hom

porození; рождение; Gebären; — τόκος; partus: недомыслено естъ прижитиѥ о̀ τόκος Hom, van Wijk 112,19 (рождениѥ Supr 243,10); ◆ прижитиѥ чадъ τεκνογονία; prolis generatio: съласевна же бѫдетъ прижитьемъ чадъ διὰ τῆς τεκνογονίας (1T 2,15) Supr 482,25 (за чадоприжитиѥ Christ, за чѧдоприжитиѣ Slepč sic!, за чедоприжитиꙗ Šiš); къим же прижитьемъ чадъ · иѥ прижитиѥмь ли чада μαρίῃα τεκνογονίας. . .διὰ τῆς τεκνογονίας Supr 482, 25sq et 26. — Exh.

Cf. рождениѥ, чадоприжитиѥ, плодъткорѥниѥ

прижѫжениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Gl

připáleni; ожог; Anbrennen; — πρόσκαυμα; adustio (n.): всако лице прижѫжениѥ гр'ьчно ὡς πρόσκαυμα χύτρας Jl 2,6 Gl (прѣд зноемъ латъкы[и] Tun, var. зноемъ палимо). — Exh.

призапрѣтити, -прѣщѫ, -прѣтиши pf.

occurrit in Hilf

pohroziti; погрозить; eine Drohung hinzufügen, drohen; — προσαπειλεῖσθαι; comminari: они же, призапрѣтивъше (sic!), пѣстише ѣ προσαπειλησάμενοι A 4,21 Hilf (запрѣтивъше Šiš, запрѣщаша Mak). — Exh.

Cf. запрѣтити sub 2, прѣтити

призгласи in A 22,2 Christ v. sub пригласити

призирати, -аѭ, -аѥши ipf., на кого, чьто

occurrit in Psalt Euch Zach Gl Služ Meth Bes Ben et in kalend. Mak

přihlížeti, shlížeti, divati se; смотреть; zusehen, herabsehen, anschauen; — ἐπιβλέπειν, ἀποβλέπειν, ἐφορᾶν, ἐπισκοπεῖν; respicere, aspicere, conspicere, videre, visitare (n.): призираꙗ на землѭ творꙗ ѫ трьсти сѧ о̀ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν Ps 103,32 Sin Bon Lob Par, призираѭи Pog, . .призираѫи Mak 34a 3; б⟨ог⟩ъ же единъ призираетъ (sc. землѭ) ἐπισκοπεῖ Euch 55a 5sq; а ѣ-с-трашѣнъıи въдкорить сѧ на мѣстѣхъ · ихъже не призираѥ вѣчнъıи οὓ οὐκ ἐπισκοπεῖται γνῶσις Pr 19,23 Zach (идеже не сметъ са разоумъ Grig); както ѣко г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ нашъ живѣи на въсокъıхъ · и на съмѣрена призираѭ ἐφορῶν Ps 112,6 Sin Pog Bon Lob Par Euch 22a 4sq; ѣко въсокъ г⟨оспод⟩ь и на съмѣрена призираетъ ἐφορᾷ Ps 137,6 Sin Bon Lob Par, призираѫ Pog; г⟨оспод⟩и б⟨ож⟩е наш⟨ь⟩ · жилъıи на н⟨е⟩б⟨е⟩сехъ и призираꙗ на всѧ дѣла твоꙗ ἐπιβλέπων SlužSof[b], Oriov 105,10; да бѫдете на мѧ призираѭщи очи твои вл⟨ад⟩ъко Euch 79a 18; ѡ[о]чи его на нищаего призираете ἀποβλέπουσιν Ps 10,4 Sin Pog Bon, призираета Lob Par; sim. Ps 9,29 Bon, призираета Lob Par (къзираете Sin Pog); очи его на ꙗзъıкъı призираете ἐπιβλέπουσιν Ps 65,7 Sin Pog Bon, призираета Lob Par; тъı же съвъше, с⟨вѧ⟩таꙗ и чьстьнаꙗ главо, м⟨о⟩л⟨и⟩твами своими призири на нъı Meth 17, Lavrov 78,27; что призираеши н[е](а) н(е)[а]род'стоующе ἵνα τί ἐπιβλέπεις Hab 1,13 Gl; призираѥ же на всѣ книгы б⟨о⟩жиѥ · къзиская въ нихъ живота вѣчнаго Ben, Sobol. 123,6; ѣскоую ми показа оусилиѣ и троуди · призирати на страсти и нечастие ἐπιβλέπειν Hab 1,3 Gl (var. видѣти); ч(ис)то око твое не видѣти лоукавна · и призирати на троуди не възможе ли ἐπιβλέπειν Hab 1,13 Gl. — Praeter Bes exh.

Cf. призьрѣти, приблюдати, пригладати, къзирати, съмаирѣти, съмотрити

призракъ, -а m.

occurrit in Ev

přízrak, zjevení, přelud; призрак; Gespenst, Erscheinung, Gesicht; — φάντασμα; phantasma: г⟨лаго⟩лиѫште · ѣко призракъ естъ φάντασμα Mt 14,26 Zogr Mar Sav Ostr, припризракъ (sic!) As; не имѣтѣвъша призракъ бъıти · ι ѣъзъвъша φάντασμα Mc 6,49 Zogr Mar Nik[b] (прѣзрѣние Nik[a]). — Exh.

Cf. привидѣние, призьрѣние sub 2, мьчьтъ sub 1

призъваниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr Služ Bes

1. *přivolání; призыв, призвание; Herbeirufen;* — τὸ ἐπικαλεῖσθαι; *vocatio:* слово. . .на призваниѥ вл⟨а⟩годѣти с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ твоего д⟨оу⟩ха · ѡ дарѣхъ⟨ъ⟩ хотѧщиҳ⟨ъ⟩ предложити сѧ εἰς τὸ ἐπικαλεῖσθαι SlužSof[b], Oriov 123,7; ◆ spec. *vzývání; взывание; Anflehen; invocatio:* полна сквьтвеноѭ водоѭ тѣло · съткорилъ призъваниѥ с⟨вѧ⟩тъıѧ троица Supr 537,6sq.

2. de vocatione spirituali *povolání; призыв; Berufung;* — κλῆσις; vocatio, conversio: г⟨оспод⟩и помани мѧ и обличи мое призъ'ваниѥ τὴν ἐμὴν κλῆσιν Supr 15,27; по что петръ · иже бѣ рꙑбарь дрекле призваниꙗ х⟨ристосо⟩ва · по призвании же на рꙑбарьство х⟨ристосо⟩во възврати сѧ ante

conversionem...post conversionem Bes 24,150bβ 7 et 8 (призыванїа...призвании Synod 123a 18).

Exh.

cf. призъкание, възъкание, позъкание, зъкание

ПРИЗЪКАТЄЛЬ, -ѧ m.

occurrit in Bes

obhájce, přímluvce; защитник, ходатай; Fürsprecher; advocatus: ꙗко грєчьскъмь ꙗзыкъмь парaкλитъ · рѹмьскъмь же адъвокатоуѭ · или коншєлаторь · словєньскъмь же ꙗзыкъмь призватєль · ли оутѣшитєль рєчєть сѧ Bes 30,197bβ 2 (призъватєл⟨ь⟩ Uvar 108aα 2). — Exh.

cf. призъватєль, наставьникъ sub 3, параклитъ

ПРИЗЪКАТИ, -зовѫ, -зовєши pf.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Fris Cloz Supr Apost (incl. GrK Mih) Parim Gl Tun CanMis Hom Dim Const Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab Dijav et in cant. Pog Bon Lob Par et in comm. Eug

1. *zavolati, přivolati; позвать, призвать; rufen, herbeirufen;* — καλεῖν, συγκαλεῖν, συγκαλεῖσθαι, ἐπικαλεῖσθαι, εἰσκαλεῖσθαι, προσκαλεῖσθαι, μετακαλεῖσθαι, φωνεῖν, προσφωνεῖν, μεταπέμπεσθαι, μεταστέλλεσθαι, παριστάνα; vocare, advocare, convocare, invocare, provocare, revocare, accersere, accire, inducere: призва аѵ⟨в⟩лъ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нъ ис кѫпинъı г⟨лаго⟩ла моисн моисн ἐκάλεσεν Ex 3,4 Grig (къзва Zach); ı сѳ рєкъши ıдѣ · ı призъва мариѭ ἐφώνησεν J 11,28 Zogr Mar Sav Ostr (приглаcı As Nik); ı призъваша (sc. вощи) късѫ спирѫ συγκαλοῦσιν Mc 15,16 Zogr Mar Sav (призъкаѭтъ As Ostr Nik); призови дѣлатєлѧ · ı даждь имъ мѧздѫ κάλεσον Mt 20,8 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; повелѣ кратароу призъвати дииконѣ филєа κληθῆναι Supr 224, 14; призъвакъ слоутъ своєго глаголѧ имоу ἐκάλεσε Supr 120,3sq; хощєши ли да ти призовѫ женѫ доилица ѡт⟨ъ⟩ еврєи καλέσω Ex 2,7 Lobkыs Zach; ꙗже рєчє призъкасте на помоштъ ἐπεκαλεῖσθε Eug 13aβ 4; призовєтъ и⟨в⟩ѳ⟨ес⟩а съкъıше · ı землѭ расѫдıтı людı своıѧ προσκαλέσεται Ps 49,4 Sin Pog Bon Lob Par; рєч⟨ѳ⟩ же ми призовѣте ми нѣковѣ брат⟨а⟩ єлисєѡка (ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ) A 12,17 Mak (къзвѣстите нѣковоу Christ Ochr Slepč Šiš); — призвати лѣто г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нє приятноє καλέσαι Is 61,2 Grig Zach; ◆ spec. *vzývati; взывать; anbeten;* — ἐπικαλεῖσθαι; invocare: послоуша насъ · къ нѣжє дєнь призовемъ тѧ ἐπικαλεσώμεθα Euch 62a 5; ѡтъ нєчали призъваχъ г⟨оспод⟩ѣ ἐπεκαλεσάμην Ps 117,5 Sin Pog Bon Lob Par; како ли владъıкы χ⟨ристо⟩са има дръзнѫ призватı ἐπικαλέσασθαι Supr 523,27; како оубо призокоутъ, къ нєгоже не вѣроваша ἐπικαλέσωνται R 10,14 Christ Slepč Šiš; чанѫ с⟨ъ⟩н⟨ас⟩вниѣ приимѫ · ı имѧ г⟨осподь⟩нє призовѫ ἐπικαλέσομαι invocabo Ps 115,4 Sin Pog Bon Lob Par CanMis 168bα 9;

ng. vypolati; вызвать; hervorrufen; — καλεῖν; vocare, revocare: вєлика оубо єстъ тварь и⟨в⟩ѳо отъ нєбъıтъѣ къ бъıтıю б⟨ого⟩мь призъвана καλούμενον Cloz 9b 35; призовѣмъ оубо прєдъ очи грѣхъı ıже створили єсмъ revocemus... ante oculos Bes 2, 11bβ 7sq;

pozvati; позвать, пригласить; einladen; — καλεῖν, προσκαλεῖν, εἰσκαλεῖν, μετακαλεῖν, μεταπέμπεσθαι; vocare, revocare, accersere, invitare, introducere: ı єлико аште окрѧштете призовѣте на брак҃ъ καλέσατε Mt 22,9 Mar As Ostr Euch 106b 8, призовите Zogr^{b}; єгоже призъва дєсница твоѣ · къ д⟨оу⟩ховънѣмь брак҃ы προσεκαλέσατο Euch 94b 23; dapotomu zinzi bofi raba (sic!) prizzuaufe tere im grechi vuafa poftele (=да по томоу, съньци, божь(ıа) рабы призъваkъше тѣ же имъ грѣхъı ваша почьтѣте) Fris II 110; г⟨лаго⟩лано емоу быс⟨ть⟩ ѡт анѣ⟨в⟩ла с⟨ѳ⟩та призвати тє къ домь свои μεταπέμψασθαι A 10,22 Hilf Ochr Slepč Šiš, призвал (sic!) Mak; призовѣте оубо да єстъ χлѣбъ καλέσατε Ex 2,20 Grig Zach; клирици...милосєрдиою щєдротою приз'ваша сѧ revocantur VencNik 13,67; и призваше же болєслава, оутвръдише ш' ниѫ ти неприкъıшии с⟨ѣѣ⟩ть о братѣ єго VencNov 421aα, Vajs 40,9, VencMin 447bβ, Vajs 25,15; — iurid. *předvolati; призвать: (vor Gericht) laden;* — καλεῖν; (in iudicium) vocare, advocare, citare, accersere: призваноу же бъıваѣшю емоу, начатъ вєсѣдовати тєртиллъ κληθέντος A 24,2 Christ; да ıеп⟨и⟩с⟨ко⟩нъ повелѣниємь своимь · призвакъ wѣ странѣ · хотѧщıѧ сѧ прѣти gr. aliter NomUsť 19b 11; въноутрь же вѣшдь пилатъ къ кѣштинцоу пакы, и призвавь ісоуса єдиного рєче емоу vocavit Nicod 3, Stojanović 93,21; призвакъ же ц⟨ѣса⟩рь єгюпєтъскъıи бакы ἐκάλεσεν Ex 1,18 Grig Zach;

de vocatione spirituali *povolati; призвать; berufen;* — καλεῖν, προσκαλεῖν; vocare, advocare, assumere: нє придъ бо правєдьника призъватъ · ıъ грѣшьника на покаанıе καλέσαι Mt 9,13 Mar As Ostr, призвати Nik (зъватъ Sav), Mc 2,17 Zogr Mar As Ostr, призвати Nik (зъватъ Sav), L 5,32 Zogr Mar As Ostr Supr 356,4, призвати Nik; ıже

и призка насъ, не тъкмо wт июден, нъ и wт языкъ ἐκάλεσεν R 9,24 Christ Šiš, призкавъ Slepč; призвании бл⟨а⟩годатью οἱ προσκληθέντες NomUst 31a 27; Да сѧ тебе дрьжимъ і милости твоѥѧ просимъ · призъкалъ нъи есі г⟨оспод⟩і Kij 3b 7sq; хвалимъ б⟨ог⟩а и о⟨тц⟩ца, призкавъшаго къı къ причастыѥ радѣ с⟨кѧ⟩тымъ къ свѣтѣ τῷ καλέσαντι C 1,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih.

2. *nazvati; назвать; benennen;* — καλεῖν; vocare: (и)зводѧи по числоу всѣ миръ свои (къса име)немъ призоветъ καλέσει Is 10,26 Grig (къзоветъ Zach); призоветъ ма моужь мои καλέσει Os 2,16 Tun (наречет Gl); — in hoc sensu exh; — cf. нарѣщи sub 1, прозъвати.

Cf. призъıкати, зъвати, къзъıкати, позъıкати, гласити, пригласити

призъıканиѥ, -ниа n.

occurrit in Euch Supr Chil Ochr

1. *přivolávání; призыв; Herbeirufen;* — ἐπίκλησις; *vocatio:* нъ благодатьноѥ призъıканиѥ знаменавъ д⟨оу⟩шь · не дастъ къ томоу страшьнъимъ пожрътоу бъıти зминемь ἡ...ἐπίκλησις Chil 1ba 15sq; ◆ spec. *vzývání; взывание; Anflehen;* — ἐπίκλησις; invocatio: и призъıваниемъ владъıкъı нашего · невобѣдни сѫште о къзнехъ · воина твоего сотонъı τῇ ἐπικλήσει Supr 100,1sq; нарицанне · і призъıкание творимъ · на твоѥ запрѣщение днѣколе ἐπίκλησιν Euch 56b 9; — cf. къзъıкание.

2. de vocatione spirituali: *povolání; призыв; Berufung;* — κλῆσις; *vocatio:* кр⟨ъ⟩ста твоѥго wбразъ на и⟨ѥ⟩веси видѣкъ · и ꙗко наволоу призъıкание не wт⟨ъ⟩ чл⟨овѣ⟩къ приемъ тѣи κλῆσιν Ochr 108b 11.

Exh.

Cf. призъıкание, зъıкание, къзъıкание

призъıкателѣ, -лꙗ m.

occurrit in Bes

obhájce, přimluvce; защитник, ходатай; Fürsprecher; — advocatus: грѣхомъ нашимъ помощьникъ ищѣте · и призъıватель камъ ищиихъ къ д⟨ь⟩нь соудашъи поищѣте сѧ advocatos Bes 40,322aβ 9sq; грьчскомь изъıком⟨ъ⟩ параклит⟨ъ⟩ · роусьском⟨ь⟩ (sic!) же адвокатъıшь . . . словеньском⟨ь⟩ изъıком⟨ь⟩ призъıкатѣ Bes 30, Uvar 108aα 2 (призватель ms. Pogodinianum 197bβ 2, Synod 164b 16sq).

Exh.

Cf. призъıватель, наставьникъ sub 3, параклитъ

призъıкати, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr As Ostr Psalt Euch Supr Ryl Apost (Incl. En Mih) Hval Parim Gl Služ Dim Nom Bes Ben Dijav et in comm. Eug

1. *volati, přivolávati; звать, призывать; rufen, herbeirufen;* — ἐπικαλεῖν, ἐπικαλεῖσθαι, συγκαλεῖν, προσκαλεῖσθαι, συμπαραλαμβάνειν; advocare, convocare, (ad se) vocare, invocare, revocare, appellare: і вьꙗнде на горѫ і призъıва ижѥ самъ късхотѣ προσκαλεῖται Mc 3,13 Zogr (призъıва Mar Nik); аще . . . ен⟨и⟩с⟨ко⟩поу призъıваѭщю и непослоушаѥть тоῦ ἐπισκόπου προσκαλουμένου NomUst 24a 12sq; и посилающе призъıваxоу три сестри своѥ vocabant Job 1,4 ms. Nov II Gl (повемлюще са собою в коупѣ συμπαραλαμβάνοντες ms. Viti Gl); чародѣи своими призъıкаѭште ѧ · не послоушаахѫ ихъ ἐπικαλεῖν Supr 184,20; вездѣна вездѣнѫ призъıкаетъ къ гласъ хлъıбеі твоіхъ ἐπικαλεῖται Ps 41,8 Sin Pog Bon Lob Par; призъıкаıми боурьı моръскѫѭ · і изливаıм ѭ на лице к'сеıм земла ὁ προσκαλούμενος Euch 56b 21sq; нача вънити и с⟨кѧ⟩таго мѫжа именемь призъıкати ἐξ ὀνόματος ἐπικαλεῖσθαι Supr 519,20; ◆ spec. *vzývati; взывать; anflehen;* — ἐπικαλεῖσθαι, βοᾶν; invocare, appellare, implorare, clamare: призъıкахѫ г⟨оспод⟩ѣ тъ слъıшаше ѭ ἐπεκαλοῦντο Ps 98,6 Sin Pog Bon Lob Par En 8a 6sq; миръ съ всѣми, призъıкающими г⟨осподь⟩а ч⟨и⟩стъıм с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цем' μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων 2 T 2,22 Mosk^{b} Slepč Šiš; и на ц⟨сарь⟩ства ѣжѥ имени твоѥго не призъıваша οὐκ ἐπεκαλέσαντο Ps 78,6 Sin (призкаша Pog Lob Par, призкахѫ Bon); і призъıкати прѣс⟨кѧ⟩тоѥ имѧ твоѥ Euch 43b 8; исповѣдаіте сѧ г⟨осподѣ⟩ві · і призъıкаіте імѧ (ѥ)го ἐπικαλεῖσθε Ps 104,1 Sin Pog Bon Lob Par et Is 12,4/Cant 1 Lob Par; зъıванъıмъ с⟨кѧ⟩тъıмъ съ всѣми призъıкающими имѧ г⟨оспод⟩и нашего ис⟨оуса⟩ х⟨ристо⟩са къ всѣкомь мѣстѣ τοῖς ἐπικαλουμένοις 1C 1,2 Christ Slepč Šiš;

fig. *vyvolávati; вызывать; hervorrufen;* — revocare: всегда къ памѧти злаа дѣла призъıваите revocate Bes 7,32bα 7; по что не призъıкаете прѣдъ мъıслинѣи wчи · ижѥ къ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви влѣзъ non ante oculos revocatis Bes 17,125bα 3;

zváti; звать, приглашать; einladen; — καλεῖν, προσκαλεῖσθαι, μεταπέμπεσθαι; vocare, advocare, accersere, invitare, suscipere: аще ли кто призъıваетъ къı отъ невѣрнъıхъ · и хощете ходити еἴ τις καλεῖ 1 C 10,27 Slepč Ochr Šiš bis (зоветъ Christ, призоветъ Mak); слъıшѫ бо ꙗко и къıа отъ васъ жидове призъıкаютъ къ сънкмѣхъ καλοῦσιν Supr 135,27; тѣмьже и чаще призъıкаı и бесѣдоваше

ємоу αὐτὸν μεταπεμπόμενος A 24,26 Christ; іже не вѣсть стоуда · сѣдѣ при дьрьхъ своего домоу · призъıвающи мимоходѧщаѧ προσκαλουμένη Pr 9,15 Zach Lobk;

de vocatione spirituali *povolávati; призывать; berufen;* — καλεῖν, ἐπικαλεῖσθαι, προσκαλεῖν, συγκαλεῖν; vocare, assumere: ч⟨локѣ⟩к⟨олю⟩б⟨ѵ⟩цъ же б⟨ог⟩ъ призъıваѣтъ и г⟨лаго⟩лет⟨ъ⟩ συγκαλεῖ πάντας Ryl 2bβ 28sq; вл⟨адъı⟩ко г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же · призъıваѧи праведьникъı на с⟨вѧ⟩тъıѧ · і грѣшьникъı на покаание ὁ καλῶν Euch 74a 11; кѣрыгъ призъıваѧи касъ, иже и сътворитъ ὁ καλῶν 1 Th 5,24 Christ Šiš; да не избьрашю призрѣние б⟨о⟩жие прѣбъıваѣтъ, не wт дѣлъ, нъ wт призъıвающаго ἐκ τοῦ καλοῦντος R 9,11 Christ Slepč Šiš; wт⟨ъ⟩дѣлите ми варнавѫ и павла на дѣло · тамо же призъıкаѫ ѣ εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς A 13,2 Ochr, на неже призъıваю ꙗ Šiš (на неже призвахъ ѣ Hilf, om. ѣ Slepč, идеже призвалъ г⟨оспо⟩да sic! Mak).

2. *vyzývati, popouzeti; подстрекать, восставливать против кого-н.; herausfordern;* — προκαλεῖσθαι; provocare: не боудѣмъ величави, дроугъ дроугꙋ призъıвающе ἀλλήλους προκαλούμενοι G 5, 26 Christ Ochr Mak Šiš Mih, . . ражще (sic!) Slepč.

Locus erroneus: призъıваетъ 1C 13,13 Ochr pro прѣбъıваетъ μένει Christ Slepč Mak Šiš.

Cf. призъıвати, зъıвати, възъıвати, приглашати, глашати, привѣщивати

призрѣние, -ия n.

occurrit in Nik Bes; in Nik прѣ- legitur

1. *přihlédnutí, shlédnutí; внимание, призрение; Bezugnahme, Rücksicht;* — respectus: ако тацѣми д⟨оу⟩шами г⟨оспод⟩ь питаѣтъ сѧ · и въ тацѣхъ сьрдьцихъ живетъ · тоже вл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти призрѣниемь размѣшени · телѣсьнъıми похотьми не горать per respectum gratiae Bes 33,231aα 8sq, призрѣниемъ Synod 191a 2; ако оубо съмѣреннемь б⟨о⟩жие призрѣние приемлютъ Dei respectum percipiunt Bes 30,196bβ 1sq, призрение Uvar 107bα 4.

2. *přízrak, zjevení, přelud; призрак; Gespenst, Erscheinung, Gesicht;* — φάντασμα; phantasma: неиштекаше прѣзрѣние (i. e. при-) бъıти φάντασμα Mc 6,49 Nik (призракъ Zogr Mar Nik^{b}); — cf. призракъ, привидѣние, мьıчьтъ sub 1.

Exh.

призрѣти, -зрѧ, -зрѣши pf., комь, чемь vel на кого, что vel къ комоу, чесомоу

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) SinSluž Kij Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ VenecNov VenecNik Bes Nicod Ben

přihlédnouti, shlédnouti, podívati se; посмотреть, призреть; sehen, herabsehen, anschauen, berücksichtigen; — ἐπιβλέπειν, ἐμβλέπειν, ὁρᾶν, ἐιρορᾶν, ἐπισκέπτεσθαι, προσέχειν; respicere, aspicere, perspicere, conspicere, videre, intendere: і призьрі съ невесі і вижда ἐπίβλεψον Ps 79,15 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 11b 10 et 19 et 100a 1; тѧ молимъ вл⟨адъı⟩ко · призьри ньıнѣ отъ с⟨кѧ⟩тъıхъ жилищь своихъ Euch 40a 6; г⟨оспод⟩ъ съ н⟨евес⟩и на земльı призьрѣ ἐπέβλεψεν Ps 101,20 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 1b 4, Nicod 21, Stojanović 112,26sq, призрѣнаго (sic!) Slepč-Plov 8b 18sq; призрѣ и растѣше се кѫщи ἐπέβλεψεν Hab 3,6 Gl, Eug 15bβ 19, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par; вижда б⟨о⟩же · і призьрі на лице х⟨ристос⟩а твоего ἐπίβλεψον Ps 83,10 Sin Pog Bon Lob Par; призьри г⟨оспод⟩и не⟨оу⟩х⟨рьст⟩в · на сі брашьна тѣхъ ἐπίσκεψαι Euch 16b 3; приложи оубо призрѣти ми къ цр⟨ъ⟩къви с⟨кѧ⟩тѣи твои ἐπιβλέψαι Jon 2,5 Grig et Cant 6 Pog Bon; призьри на нъı · і на (х)лѣбъ сь ἔπιδε SinSluž 2b 5; такождѣ и ньıнѣ · призьри на винограда съ ἐπιφοίτησον Euch 14a 2; призьри оусльıшиı мѧ г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же мои ἐπίβλεψον Ps 12,4 Sin Pog Bon Lob Par Euch 73b 23; призьри боже и помози рабомъ своимъ ἔπιδε Supr 178,10; призрѣвъı м⟨и⟩л⟨о⟩стию своею, прѣложи окамен'на ср'ца на покаание VenecNov 421bβ 11; ѣко тако сътвори мнѣ г⟨оспод⟩ь · къ дьни къ їѫже призьрѣ · отъıмати поношениѥ мое отъ ч⟨ловѣ⟩къ ἐπεῖδεν L 1,25 Zogr Mar Asbis Ostrbis; оучителю молѭ ти сѧ · призьри на с⟨ъı⟩нъ мои ἐπιβλέψαι, var. ἐπίβλεψον L 9,38 Zogr Mar As Sav Ostr; по мъножьствоу штедротъ твоихъ призьри на мѧ ἐπίβλεψον Ps 68,17 Sin Pog Bon Lob Par; на кого призьрѧ нъ на кротъкаго (Is 66,2) Supr 545,6; и призрѣ г⟨оспо⟩дъ на авела и на дарьı его ἐπεῖδεν Gn 4,4 Grig Zach; (ц)ѣсарьствѣ нашемь г⟨оспод⟩и милостьıѭ твоиѭ призьри lat. aliter Kij 4b 9; призрѣ на молитво (sic!) съмѣренъıхъ ἐπέβλεψεν Ps 101,18 Sin Pog Bon Lob Par; въздрадока сѧ д⟨оу⟩хъ мои · о б⟨о⟩ѕѣ с⟨ъ⟩н⟨ас⟩ѣ моемь · ѣко призрѣ на съмѣрение рабъı своеѭ ἐπέβλεψεν L 1,48 Zogr Mar As Sav Ostr Slepč 103b 11, Ochr 73b 9 et 94b 11 et 102a 7 et 110b 10, Mak 66b 14 et 77a 16 et 85a 4, Cant 7 Pog Bon, Cant 8 Lob Par, En 27a 17; г⟨оспод⟩н, призри на запрѣщенїѣ ихъ ἔπιδε A 4,29 Hilf Mak Šiš; — г⟨оспод⟩и на помощь моѭ призьри πρόσχες (var. σπεῦσον, πρόσθες) Ps 39,14 Sin Pog Bon Lob Par.

Pro прѣзьрѣти exspectato: призрими бываχѫ παρεθεωροῦντο A 6,1 Hilf; призриши ὑπερορᾷς Ps 9, 22 Lob (прѣзьриши Sin Pog Bon Par); призрѣ ὑπερεῖδεν Ps 77,59 Pog (прѣзьрѣ Sin Bon Lob Par).

Cf. призирати, възьрѣти, вънмати

приждити, -иждивѫ, -иждивеши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik (ubi прѣ- apparet)

navic vynaložiti; израсходовать сверх меры; darüber hinaus aufwenden; — προσδαπανᾶν; supererogare, *insuper impendere:* прилежи емь · і еже аште приждивеши · азъ егда възвращѫ сѧ къздамь ти ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς L 10,35 Zogr Mar As Ostr, прѣиждикешы Nik (иждивеши Sav).

Exh.

Cf. иждити, издати

приманиѥ, -иа n.

occurrit in Supr

přijímání; принятие; Aufnahme; acceptio: на приманиѥ тоу новоприходѧштиихъ из мира gr. aliter Supr 284,14sq; — de accipiendo imbre: съѣвори паниць зѣло малѫ · на приманиѥ дъждьнъıихъ водъ Supr 549,14. — Exh.

Cf. имание

приимати, -имлѭ, -имлеши ipf.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt SinSluž Kij Euch Fris Cloz Supr Chil Ryl FragZogr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Napis Const Meth Naum Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Ben et in comm. Eug

in Zogr As semel, in codicibus posterioribus autem saepius inf. приѥмати invenitur; in Supr praeter formam impf. приимаашѥ etiam forma приѥмьıашѥ, приѥмлıаашѥ occurrit; in Bes forma praes. приимаѥтъ сѧ, in Nom 1. pl. praes. ни приимаѥмъ, in Zach imp. приимаи apparet

1. *přijímati, dostávati; принимать, получать; empfangen, erhalten;* — λαμβάνειν, παραλαμβάνειν, προσλαμβάνειν, raro etiam composita ἀνα-, ἀπο-, ἐπι-, μεταλαμβάνειν, δέχεσθαι, προσδέχεσθαι, παραδέχεσθαι, raro etiam composita ἀπο-, ἐπι-, κατα-, ὑποδέχεσθαι, προάγεσθαι, προσάγεσθαι, παράγεσθαι, ἀναφέρεσθαι, προσιέναι, ἐπισπᾶσθαι; capere, accipere, suscipere, recipere, percipere, sumere, assumere, admittere, attrahere, acceptum habere: ел⟨а⟩ж⟨в⟩но ѥстъ паче дати, нежели приимати λαμβάνειν A 20,35 Christ, приѥмати Mak Šiš; жьıѩı мьıздѫ приѥмлѣтъ λαμβάνει J 4,36 Zogr Mar As (приимѣтъ Ostr); иже егда оусльıшатъ съ радостиѭ приѥмлѭтъ слово δέχονται L 8,13 Zogr Mar As Sav (приимѫтъ Ostr); приѥмлеши завѣтъ мои оустъı твоими ἀναλαμβάνεις Ps 49,16 Sin Pog Bon Lob Par; соуть зѣло мнози · иже оубо сии гласъ плътьнама оушима приѥмлютъ percipiunt Bes 18,85bβ 9sq; ел⟨а⟩г⟨осло⟩ви · ищиѫ нашѭ · і пиво безъ осѫждениѣ нъı · отъ ниχъ приимати съподоби μεταλαμβάνειν Euch 16b 21; не пии водъı, нъ мало вина приѥмли οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ 1T 5,23 Christ Šiš, . . и Slepč; — spec. de communione: μετέχειν, μεταλαμβάνειν, ὑπολαμβάνειν, λαμβάνειν; sumere, accipere, percipere, suscipere, participare, participem effici, consortem esse: твоѣ свıтаѣ вьсемогъı в⟨о⟩же · ѣже се нъıи приѥмлемъ sumpsimus Kij 5a 14; аще которъıи ев⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ли поп⟨ъ⟩. . . слоужьıѣ бъıвающе ти не приѥмлютъ wбыѥнııа · да wт⟨ъ⟩вѣщаѥтъ еі. . . μὴ μεταλάβοι NomUsť 46a 3; Да ѣдемъ тѣло вдшо · понеже вьсі · отъ вдиного тѣла приѥмлемъ μετέχομεν Cloz 9b 9 (cf. причащаемъ сѧ 1C 10,17 Christ Slepč Šiš); — assumere, adhibere aliquem: къ трапезѣ вашеи · χ⟨ристос⟩а приѥмлете suscipite Bes 23,150aβ 12; вьсака бо архиерѣи wть человѣкъ приѥмаѥмь за человѣкы постакаıѥтъ сѧ λαμβανόμενος Hb 5,1 Šiš Slepč, приѥмаѥтъ Christ Ochr Mak; — hospitio excipere: странныа приимаше по ег⟨г⟩р⟨ѣ⟩лскомоу словоу VencMin 447bβ, Vajs 22,11; бѣ. . . гости приѥмлѧ · поутьникъı приѥмлѧ hospitalitati praecipue studens Bes 36,274bβ 7; — comiter tractare, favere: съподоби нъı · самѣмъ сѧ приимати въ любьıкь προσλαμβάνεσθαι ἀλλήλους Euch 11a 14; не тольма приѥмьıютъ оуста пророчьска · ıкоже кротъкъıихъ и тıхъıихъ человѣкъ ἀσπάζεται Supr 383,19; ранъствѣетъ же въсѣкого с⟨ъ⟩на вгоже приѥметъ παραδέχεται Pr 3,12 Grig Zach; не приѥмлющю насъ вѣтроу, прѣплъıхомъ критъ μὴ προσεῶντος ἡμᾶς ἀνέμου A 27,7 Christ Mak Šiš; — admittere: не достоитъ же ни въ ѥдиноу прю приимати послоуχъ · иже боудоуть къгда обличени лжııе SudUsť 57b 5; ıко не достоитъ покос⟨вѣ⟩ıи⟨в⟩нııχъ на с⟨вѧ⟩ıи⟨в⟩ние приимати παράγεσθαι NomUsť 10b 20; не приѥмьıютъ (sc. асклипии) никогоже цѣлити безъ дѣмиана οὐ προσδέχεται τινὰ ἐλθεῖν Supr 228, 17; не приимаемъ приличати злобаχъ нχъ μὴ καταδεχώμεθα NomUsť 47a 15sq; — probare, sequi: прѣдаѥта обычаıа, нχъже не подобаѥтъ намъ приимати ни творити παραδέχεσθαι A 16,21 Christ, приѥмати Ochr Slepč Šiš (имѣти Mak); сл⟨о⟩в⟨ѣ⟩са моѣ и закони мое приѥмлѣте δέχεσθε Zch 1,6 Gl;

dosahovati něčeho, získávati, nabývati něčeho; достигать, приобретать; erlangen, gewinnen, erwerben; — παραλαμβάνειν, μεταλαμβάνειν, λαμβάνειν, κομίζεσθαι, κληρονομεῖν, ἀνιμᾶσθαι, ἐκκαλεῖσθαι, μεταλαγχάνειν, ἅπτεσθαι; consequi, capere, accipere, recipere, percipere, suscipere, carpere,

provocare, parare, perfrui, indulgere: **къ стадни вси оубо текоуть, единъ же приемлеть кравию** λαμβάνει 1 C 9,24 Christ Ochr Mak Šiš, ..**етъ** Slepč; **радоуите сѧ...приемлюще кончиноу кѣры вашеа, с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение д⟨оу⟩шамъ** κομιζόμενοι 1P 1,9 Christ Šiš; **гонимы ц⟨ѣса⟩рьствие въземлютъ · а гонѧштии гнѣвъ приемлютъ** κληρονομοῦσι Supr 406,22; **глоусни слоухъ приемлютъ** surdi audiunt (Mt 11,5, L 7,22) Bes 6, 20bα 20sq (**слышатъ** ἀκούουσιν Zogr Mar As Ostr et L 7,22 Zogr Mar); — **ut: сыиа же толико приемлыше · еликоже тѣчиѭ оума не погоубити** ὕπνου μὲν μετελάγχανε somno...indulsit Supr 274,24°q; **да wт⟨ъ⟩ истиноу веселие приемлеть сѧ на wномь свѣтѣ** ut... lactitiae perfruatur Bes 26,173aβ 20sq;

bráti, chápati se něčeho: брать; nehmen, ergreifen; — μεταλαμβάνειν, λαμβάνειν, δέχεσθαι; accipere, *tollere:* **сътвори чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка, пръстъ отъ земла приемла** Meth 1, Lavrov 68,6: **Да в'си почрѣпаѭщеи · і приемѧѭщеи отъ неѣ** (sc. **кодъ**)...**Да имѫтъ ѭ въ очищение** μεταλαμβάνοντες ἐξ αὐτοῦ Euch 5a 14°q; **ѣко отъ моего приемѧтъ · и възвѣстит вамъ** λαμβάνει, var. λήψεται J 16,15 As (**приметъ** Zogr Mar Sav Ostr^{bis}); — exigere: **пристѫпиша приемлѭщеи дидрагма · къ петрови** οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες Mt 17,24 Mar As Zogr^{b} Ostr (**въземлѭщеи** Sav); **аще кто обрѧщетъ с⟨ѧ⟩...лицѣмъ приемла пасилиемь** τόκους λαμβάνων NomUsť 19a 5; — suscipere, subire: **иже не приемлеть кръста своего...иѣсть мене достоинъ** οὐ λαμβάνει Mt 10,38 Ostr 59aα 8 (**не приметъ** Zogr Mar As^{bis} Ostr 67bα 12, **не възъметъ** Sav); **ви⟨и⟩с⟨ко⟩пъ...мирьскыѭ печали · да не приемлеть** μὴ ἀναλαμβανέτω NomUsť 18b 7.

Iunctiones: **грѣхъ приимати** *poenam repetere:* **противлѣѭщии же сѧ себѣ грѣхъ приемлѧтъ** κρίμα λήμψονται damnationem acquirunt R 13,2 Ochr, **приемлетъ** Slepč, **приеметъ** Mak (**приимѣтъ** Christ Šiš); • **приимати аиѳельскыи образъ** *statum monachicum ingredi:* **брат⟨ъ⟩ наш⟨ь⟩ сь · приѧ̂метъ · великыѣ а⟨и⟩h⟨в⟩л⟨ь⟩скы образъ** ἔλαβε τὸ μεγάλον καὶ ἀγγελικὸν σχῆμα Euch 97a 20; • **санъ** aut **слоужьбѫ приимати** *ministerium* seu *officium suscipere:* **мѣѳодии из млада житиискыѣ санъ начѧтъ приимати** Pochv 110bα 21; **аще которыи ен⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · с⟨ѧ⟩щенъ съ не приемлеть слоужьбы и ѡ людехъ не вреженъ · предашихъ емоу ѥі...μὴ καταδέχοιτο τὴν λειτουργίαν** NomUsť 16b 9sq; — v. etiam sub **къспоминание, извѣщение, ищѣление, обѣщение** vel **приобѣщение** (**въ обѣщение** vel **въ приобѣщение приимати**), **польза, цр̀ькы** (**въ цр̀ькы приимати**), **цѣлька, чинъ** (**въ чинъ приимати**), **чрѣво** (**въ чрѣвѣ приимати**).

2. *ujímati se někoho, bráti v ochranu: вступаться, брать под защиту; sich jmds. annehmen, in Schutz nehmen;* — ὑπολαμβάνειν, συλλαμβάνεσθαι, παραλαμβάνειν, προσλαμβάνεσθαι, ἐπιλαμβάνεσθαι; suscipere, apprehendere, assumere, adiuvare: **и не единоу приходѧщю прѣгрѣшьноую женоу · иъ и приемлѭщь г⟨оспод⟩ь порѣкаше** suscipientem Bes 33,225aβ 11sq; **мы оубо дължьни есмъ приимати такоѭ** ὑπολαμβάνειν 3J 8 Christ Slepč Šiš; **вещь приѣгъши (да** add. Jas) **завлѧютъ попови...да приемлеть ꙗко оубѣга** (sc. **приѣгающаго въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь**) παραλαμβανέτω τὸν προσφεύγοντα SudUsť 58b 25.

3. *uchvacovati; захватывать; ergreifen;* — λαμβάνειν; rapere, accipere: **ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие и⟨в⟩к⟨в⟩с⟨ь⟩ное поужа тѣрпитъ · и поудѧще и приемлютъ** ѭ rapiunt Bes 20,113bβ 12 (**косѫщиютъ** Synod 95a 25, cf. **въсхытаѭтъ** ἁρπάζουσιν Mt 11,12 Zogr Mar As Sav Ostr); **аще къто къ работитъ, аще кто поиждаетъ, аще кто приемлеть** λαμβάνει 2C 11,20 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.

4. *snášeti, zakoušeti, trpěti; переносить, испытывать, терпеть; ertragen, erdulden, leiden;* — ἀνέχεσθαι, ὑπομένειν, πάσχειν; sustinere, suscipere, pati, supportare, sufferre: **въ всѣхъ гоненихъ вашихъ и скърбьхъ, ижѣ приемлете** ἀνέχεσθε 2Th 1,4 Christ Slepč Šiš; **приемлюще дроугъ дроугъ и дарѧще себе, аще кто къ комоу имать** πορεύεσθαι ἀνεχόμενοι ἀλλήλων C 3,13 Christ Slepč Mak Šiš, **приимѧще** Ochr; **иже оубо тревезъ ради страждѫтъ · то жде и ризъ дѣл'ма приемлютъ** ὑπομένουσιν Supr 492,27; **о х⟨рист⟩ѣ не тѣчиѫ же вѣровати въ нь · иѫ и по немъ приимати** τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν Ph 1,29 Slepč Šiš (**страдати** Christ); Eccę bi detd naf nezegrefil tevuekigemube ſiti ſtarofti neprigemlióki (= **вче би дѣдъ нашь не съгрѣшилъ, тѣ къ кѣкъ емоу вѣ жити, старости не приемлѧщи**) Fris II 3sq.

5. verbum auxiliare, quod praecipue ad passivum graecum vertendum adhibetur, sensu autem originali **приимати** servato (v. K. Haderka, *K překladání řeckého pasiva obraty s přijmati — přijíti v stsl. a csl.památkách*, Slavia 25, 1956, 401—405): **тъ грѣхы наша носитъ · и за ны болѣзнь приемлетъ** ὀδυνᾶται doloribus angitur Supr 436,16; **приемлюще мьздоу неправьдьноу** ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας percipientes mercedem iniustitiae 2P 2,13 Christ Šiš, **приемѧще** Slepč; **трѫжаемь сѧ и поношение**

приемлемъ ὀνειδιζόμεθα maledicimur 1T 4,10 Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš, приемѣть Mak; кѣдоу приемлѥть часть си наша на обличение прити κινδυνεύει periclitabitur A 19,27 Christ; пороугание приемлѥши и мълчиши contumeliam accipis Bes 18,89bα 18sq; аште обрѣзание приемлѣтъ ч⟨лов҃ѣ⟩къ περιτομὴν λαμβάνει circumcisionem accipit J 7,23 Zogr Mar As Ostr; къмь въспѣюшти погребению пѣсни · приемлѥштоуоумоу присно отъ небесьскъıхъ силъ пѣсни τῷ . . . αἰνουμένῳ qui laudatur Supr 457,14; — alia exempla v. sub клаганиѥ, мьсть, мѫка^{2}, наряганиѥ, озълокалиѥ, покаганиѥ, рана, ржаниѥ, скрѣжь, слоужениѥ, слоужьба, сѫдъ, оутождениѥ, хоула.

Cf. приѧти, понмати, бьрати, възимати, въсприимати, въсхıтати, имати

приимичьнъ adj.

occurrit in Supr

vhodný, přijatelný, přijemný; угодный, приемлемый, благоприятный; gelegen, wohl annehmbar; — εὐπρόσδεκτος; acceptabilis: ıмıи врѣмѧ приимичьно καιρὸς εὐπρόσδεκτος (2C 6,2) Supr 356, 11sq (бл⟨а⟩гопрııатьно Christ, прижтъно Slepč Šiš Mih, приимьноıе Bes 12, 54bβ 16). — Exh.

Cf. приимьнъ, прııатьıнъ, благоприимичьıнъ, благопрııатьıнъ

приимьникъ, -а m.

occurrit in Pochv BesUvar

přijímatel, hostitel; принимать; Gastfreund; qui accipit, hospes: сирѣимъ помощьника странıнѣимъ приимьника Pochv 115aβ 12; ıъ ıако и ıще не оуже х⟨рıсто⟩совьıни оучьници соуще приимници д⟨оу⟩ха никакоже можахоу разоумѣти словесъ танıъı lat. aliter Bes 2, Uvar 5aα 31 (om. ms. Pogodinianum et Synod); — cf. прѣимьникъ.

Exh.

приимьнъ, приѥмьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

vhodný, přijatelný, přijemný; угодный, приемлемый, благоприятный; gelegen, wohl annehmbar; — acceptabilis: се ıъıнѣ врѣмѧ · приимьноıе tempus acceptabile (2C 6,2) Bes 12,54bβ 16 (бл⟨а⟩гопрııатьно καιρὸς εὐπρόσδεκτος Christ, прижтъно Slepč Šiš Mih, приимичьно Supr 356,11sq, прııатьно Uvar 35aβ 17sq, бл⟨а⟩гопрııатно Synod 48a 14);— ıе слоужилъ съı . . . г⟨осподе⟩ви · жьртвь · приемьııııхъ placationis Bes 37, 283bα 3sq. — Exh.

Cf. приимичьıнъ, прııатьıнъ, благоприимичьıнъ, благопрııатьıнъ

приискание, -иѧ n.

occurrit in Bes

získání, zisk; приобретение, прибыль; Gewinn; — lucrum: на приискание богатьствоу лакомьствıı wгнемь въжьжень бъıсть in acquirendis rebus Bes 12,56aβ 18; наимникъ . . . приискания · д⟨оу⟩шамъ не ıмѣть lucra animarum Bes 14,69aβ 19; на приискание д⟨оу⟩шамъ бѣдѧть animabus lucrandis Bes 19, 92bα 4sq; wт⟨ъ⟩ нашеıа коупла · приискания · възиметь lucrum Bes 17, 130aβ 2sq; въ приискании · предрагъıхъ ризъ грѣха ıе соуща in . . . studio vestium Bes 6, 22bα 12; къл⟨ѣ⟩ наче на тебе взицю ıеже на приискание дах⟨ъ⟩ тебе ad erogandum Bes 9, Uvar 27aβ 9sq (на продаваниѥ ms. Pogodinianum 40aβ 13, на продание Synod 36b 11sq); — приисканиѥмь in Bes 17, 128aα 7sq per errorem pro приискаемъ. — Exh.

Cf. мъшелъ, придъ, прибытькъ

приискати, -ищѫ, -ищеши pf. et -искаѫ, -искаеши ipf.

occurrit in Bes

1. pf. *získati; приобрести; gewinnen;* — apportare, (lucrum) facere: доврѣ дѣлающаıа · за приисканъıи (мъ)шьлъ · одарить pro apportato lucro renumerat Bes 9, 36aα 8; богатьство · ıеже боудемъ · приискали lucrum quod fecimus Bes 9, 39aβ 10 (боудемъ поискали Uvar 26bβ 6sq); — cf. придѣлати.

2. ipf. *hledati, vyhledávati; искать; suchen, heraussuchen;* — quaerere, exquirere, requirere, sectari: ıже ıакости ближикамъ приıскаютъ exquirunt Bes 20, 104aβ 18, приıскаютъ Uvar 60bβ 32, Synod 88b 6; оучьниемь . . . плодъ въ с⟨ъı⟩ноıъ своихъ с⟨ѣ⟩рд⟨ı⟩цихъ приискати quaerere Bes 17, 122aα 8; плода в⟨о⟩жиıı дѣла · ıе приıскаютъ non sectatur Bes 19, 92bα 16 (ıе притѫжаваютъ Synod 77a 20); ıиедиıогоже д⟨оу⟩шь плода приıскаı҃ nulla . . . lucra quaerimus Bes 17, Uvar 71aα 4 (приисканиемь sic! ms. Pogodinianum 128aα 7sq, Synod 105b 24); ıеже мъı словесъ танıъı ıего ıе приıскаı҃ non requirimus Bes 22, Uvar 80aα 19 (ıе възıскаемъ ms. Pogodinianum 146bα 21sq, ıе взıскѣемъ Synod 119b 21);— cf. ıскати sub 1, възıскати^{1} sub 1, поıскати.

Exh.

прискрѣнѣно adv.

occurrit in Šiš; in Mak прискврьно erronee apparet

slejně, rovně, podobně; одинаково, подобно; ganz ebenso, gleichfalls, ähnlich; — παραπλησίως; similiter: по нѣже оубо wбыдоше се дѣти плъти и крьви, и тъ прискрѣнѣно причести се тѣхъжде παραπλησίως Hb 2, 14 Šiš, прискврьно sic! Mak (ближе Christ, и тъı искрѣнѣиъ Oclr, lacuna Slepč). — Exh.

cf. подобьно, подобьнѣ, искрь

присхоⷣдиⷣе, -а n.

occurrit in Lob CMLab; fortasse falsa compositione praep. при c. subst. исходиⷣе

присхоⷣдиⷣе водъ *pramen; исток; Quelle; —* διέξοδος τῶν ὑδάτων; decursus aquarum: и боудетъ ѣко древо всажденое, в присхоⷣдиⷣихъ водь παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων Ps 1,3 Lob (при исходиⷣихъ sine praep. въ Pog Bon Par, Supr 352,26, lacuna Sin); ар'хиврѣи х⟨ристо⟩ви виноградь насадиⷣе в' прис'хоⷣдиⷣихъ водь CMLab 34aα 16. — Exh.

cf. исходиⷣе, источьникъ, кладазь, стоудеⷣьⷣь sub 1. точеⷣие

прити v. **приⷴти**

прикасати сѧ, -аⷤ сѧ, -аⷤеши сѧ ipf., комь, чемь, raro кого, чесо et къ комоу, чесому

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Const Nom Bes

dotýkati se; прикасаться; berühren; — ἅπτεσθαι, ἐφάπτεσθαι, προσψαύειν; tangere, attingere: г⟨лаго⟩ла ви і⟨со⟩съ · не прикасаи сѧ мьнѣ μή μου ἅπτου J 20,17 Mar As Ostr; не прикасанте сѧ хрⷭтѣхъ моихъ μὴ ἅπτεσθε τῶν χριστῶν μου Ps 104, 15 Sin Pog Bon Lob Par; зьрѧ с⟨вѧ⟩тааго д⟨о⟩ха · въ видѣньи голѧбиⷱи · съходѧща і прикасаⷤща сѧ емь περιϊπτάμενόν σοι (J. Vrček, *Patr. Or. XXIV*, p. 643: forsitan pro περιαπτόμενον αὐτῷ) Euch 3a 20sq; дѧ... ствкланѣ сѧ не прикасаⷦть Const 15, Lavrov 28,22sq; не достоитъ дѧⷦкоⷨомъ · прежде ⟨и⟩с⟨ко⟩пъ прикасати сѧ · добродарьсткиⷱ ἅπτεσθαι τῆς εὐχαριστίας NomUsť 9b 7; — fig.: мѫкы твоѧ не прикасаⷤтъ сѧ мене Supr 164,1;

stýkati se; общаться; verkehren; — ἅπτεσθαι, συγχρῆσθαι, προσέρχεσθαι; tangere, couti, accedere: не прикасаⷤтъ бо сѧ ⷩуден самарѣнѣхъ οὐ γὰρ συγχρῶνται J 4,9 Zogr Mar As Ostr; добро чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу жениѣ не прикасати сѧ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι 1C 7,1 Christ Slepč Šiš; не прикасанте сѧ къ женѣ μὴ προσέλθητε Ex 19,15 Grig (не пристоупите Zach).

cf. прикосиⷤти сѧ, касати сѧ

прикладати, -аⷤ, -аⷤеши ipf.

occurrit in Supr Const Bes

1. *přikládati, přidávati; прикладывать, прибавлять; hinzutun, hinzufügen; —* adiungere, subinferre: недоуⷣъ · къ недоуⷣу своⷩемоу · прикладаше lat. deest Bes 33,225bβ 1 (прилагаше Synod 186b 15); да тѣ-х⟨ъ⟩ число фарисѣⷭмъ прикладаютѣ de quorum... numero pharisaei exstiterant Bes 34, Uvar 126bα 28sq (прилагаютъ сѧ ms. Pogodinianum 235aα 16, Synod 194a 15); — verba addere: тѣмже и слѣпьць тъгда же прикладаетъ adiunxit Bes 2,10aα 19; притъчею... поⷭоущаⷩе оубо прикладаютъ сѧ subinfertur Bes 13,66bβ 13sq (прилагаютъ сѧ Uvar 42aα 4); к ней (sc. рѣчи) прикладаюⷳи · истина къпиⷩетъ hac expleta sententia subsequente Bes 19, 94bα 15 (припадаюⷳи Uvar 53bβ 2); — cf. придѣти.

2. *srovnávati, napodobovati; сравнивать, подражать; vergleichen, nachahmen; —* μιμεῖσθαι; imitari: ⷩгда отцемъ и матеремъ · источьниць-хъ водъньıхъ · прикладаюма бѣхѫ очеса ἐμιμοῦντο Supr 397,24sq; наоучимъ сѧ...тръсти вѣтръмь · колѣблемѣ и не прикладати discamus... arundinem vento agitatam non esse Bes 6,22aα 7; силоу рѣчи примъ, своеи бесѣдѣ прикладаа различиа писмена Const 8, Lavrov 12,9sq.

Exh.

cf. прилагати

прикладъ, -а m.

occurrit in Cloz Const

symbol; символ; Symbol; — σύμβολον; symbolum, *exemplar:* не домъıшлѣахѫ же сѧ креста · поⷦѣдъньıⷩь оусоⷳждаⷤште прикладъ τὸν σταυρὸν νίκης ἐντίμου κατασκευάζοντες σύμβολον Cloz 11a 15; — образъ ли скиньı, ⷩже видѣ въ горѣ моисии... или wбразъ wбраза хоудожьствомъ сдѣла, прикладомъ образъ Const 10, Lavrov 20,23 (прикладьнь ms. 1469). — Exh.

cf. образъ sub 3

прикладьнъ adj.

occurrit in Const

podobný; подобный; ähnlich; exemplaris, congruens: wбраз ли, ⷩже въ горѣ мwисеи скинию

низнесе, нли wбразь wбраза; и художьствіемь съдѣла, прикладьнь wбразь Const 10, ms. 1469, Lavrov 35,26 (прикладомъ обраꙁъ Const 10, Lavrov 20, 23). — Exh.

ПРИКЛАНѢТИ СѦ, -нѣѭ сѧ, -нѣѥши сѧ ipf.
occurrit in Bes

přiklánĕti se; склоняться; sich zuneigen; — pertinere, flecti: fig.: к тѣмъ мѧкъкъ бꙑти не можетъ · ꙗко прикланѣют сѧ къ любъвьи б⟨о⟩жии quae pertinent ad charitatem Dei Bes 17, 127aβ 15sq (не прекланѣют сѧ Synod 105a 24); иже wт⟨ъ⟩ любъве сѣмь жизни ни къ заповѣдьмъ прикланѣемъ сѧ · ни бѣдами кажемъ сѧ qui ab amore praesentis saeculi nec praeceptis flectimur Bes 5, 18aβ 8 (прикланѣем сѧ Synod 18a 10sq). — Exh.

Cf. приклонити, клонити сѧ

ПРИКЛЄПАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.
occurrit in Grig

poklepávati, tlouci; постукивать, бить; klopfen, schlagen; — ἐλαύνειν; cudere: възможе мѧжь дрꙑводѣлъ · и к⟨о⟩ва⟨чъ⟩ оу⟩дарѣми млатомъ, въкоупѣ приклепаѧ ἅμα ἐλαύνων qui cudebat Is 41, 7 Grig (проклѣпаѧ Zach). — Exh.

Cf. проклепати

ПРИКЛОКИ in Ochr 77a 9 v. sub прискъ

ПРИКЛОНИТИ, -нѭ, -нѣши pf.
occurrit in Psalt Euch VeneNik VeneTr Bes NicodNovg et in kalend. En Slepč

nakloniti, přikloniti; склонить, приклонить; neigen, zuneigen; — κλίνειν; inclinare, curvare, (revocare): приклони ко мънѣ оухо твое κλῖνον Ps 16,6 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 6a 10, 22a 6, 41a 16sq; приклони ср⟨ѣдь⟩це мое κλῖνον τὴν καρδίαν μου Ps 118,36 Sin Pog Bon Lob Par; мыслынѣи · wчи · приклонитє · къ вашимъ mentis oculos ad vestra revocate Bes 4,16bβ 2sq; — по приклонениѣи бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти · на разоумъ таинъи приходѧтъ сѧ per adiunctam gratiam Bes 9,41aβ 2;

refl.: мариѧ...къ гробоу приклонѣши сѧ · накꙑ принче se... inclinat Bes 25, 159bα 23 (прекло⟨н⟩ши сѧ Uvar 86bβ 20, прекло⟨н⟩ше сѧ Synod 130b 23sq); что естъ · еже сѧ накꙑ приклони se... inclinat Bes 25,158aα 4sq (сѧ...прекло⟨н⟩и Uvar 85bβ 20sq, Synod 129a 17); — fig.: приклонили сѧ var. ms. Petropolitani ad прекло⟨н⟩или сѧ in Да...ко истинномоу божественѣи мъсли wѣщанию с вѣроꙗ прекло⟨н⟩или сѧ бꙑша VeneNik 7,53.

Cf. прѣклонити, приклањати сѧ

ПРИКЛОНЬНЪ, -ъи adj.
occurrit in BesUvar

přikloněný; приклоненный; geneigt; — renitens, *inclinatus:* ꙗко и приклоньнъимь лицьмъ къ зрѧмъ · и въꙁданоу wбличию къ wчима · ачє что ꙗла видать оукрасат⟨ь⟩ quasi renitentes (var. remittentes, paenitentes) vultus Bes 17, Uvar 69aα 5sq (приличеномь ms. Pogodinianum 123aβ 20sq, Synod 102b 5sq). — Exh.

ПРИКЛОУПЬІѦЮЩИТЄ in Supr 424,2 v. sub прикоупѣтати

ПРИКЛѢТЪ, -а m.
occurrit in Vit

komůrka; каморка; Kämmerlein; — cubiculum: въ приклѣтѣ сѣдѧ in cubiculo Vit 126b, Sobol. 286, 25. — Exh.

Cf. клѣть, клѣтька, клѣтьца, хлѣвина sub 3, хлѣвина

ПРИКЛЮЧАИ, -ѣ m.
occurrit in Ev Nom

náhoda; случай; Zufall; casus: — по приключаю *náhodou; случайно; zufälligerweise;* — κατὰ συγκυρίαν; accidit ut: по приключаю же · иѣрѣі етеръ · съхождаашє пѫтьмь тѣмь · і видѣвъ і мимо ідѣ κατὰ συγκυρίαν L 10,31 Zogr Mar As Sav Ostr; ащє не по приключаю оумрѣть ис⟨и⟩с⟨ко⟩пъ κατὰ συγκυρίαν NomUsť 21a 26sq (по приловчаю Jas 16a 17). — Exh.

Cf. прилоучаи sub 1, сълоучаи

ПРИКЛЮЧАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.
occurrit in Christ Bes

1. *přiházeti se, stávati se; происходить, случаться; widerfahren, sich ereignen, sich zutragen;* — συμβαίνειν; contingere, evenire: си же всѧ образно приключахоу сѧ онѣмъ συνέβαινεν 1C 10,11 Christ (прилоучаше сѧ Slepč Šiš); сихъ (pro симъ)...всегда

приключаѥтъ сѧ · да нѫ̀ъ...страсть поражаѥтъ contingit Bes 36, 270aβ 11; тѣрпѧщимъ приключаѥть сѧ · да къ то врѣмѧ...пиѥдиноюже болѣзнию косноуть сѧ evenire... solet Bes 35, 257bα 13; — cf. прилоучати сѧ, лоучати сѧ, сълоучати сѧ, съѣъıвати сѧ.

2. *náležeti, přislušeti k něčemu; принадлежать; zu etwas gehören;* — pertinere, pertingere: къ плодови · достоиньıа казани · приключаѥт сѧ · да... и та · ıже зѣло требѣ намъ соуть · дѣлити съ ближиками pertinet Bes 20,107aβ 5sq (пристрамаѥт⟨ь⟩ сѧ Uvar 62aβ 12); того просить · иже къ истоу с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨в⟩нию · приключаѥть сѧ pertinet Bes 27, 180bα 13sq; и ти къ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствию н⟨в⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩номоу · приключаѥть сѧ pertingunt Bes 17, 131aα 17sq (приходѧть Uvar 72bα 9); — cf. достоıати, пристрагати, съключати сѧ.

Exh.

Cf. приключити сѧ, ключати сѧ

ПРИКЛЮЧЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Gl Nicod

příhoda; происшествие; Begebenheit; — περίπτωμα; *casus:* и приключи се приключение περιέπεσεν περιπτώματι Ru 2,3 Gl; конъчание приключениа христа сына божиа sanctisque suis gestis Nicod 29, Stojanović 120,23 (концанье и сѣътье ins. Novg 265bβ 10). — Exh.

Cf. съѣътие

ПРИКЛЮЧИТИ СѦ, -чѫ сѧ, -чиши сѧ pf.

occurrit in Ev Supr Christ Hilf Ochr Mak Šiš Parim Gl Hom Clem Meth Bes Nicod Ben

1. *přihoditi se, státi se; произойти, случиться; widerfahren, sich ereignen, sich zutragen;* — συμβαίνειν, ἀποβαίνειν, συναντᾶν, περιπίπτειν, ἐπέρχεσθαι; accidere, contingere, venire, geri: ı та вєсѣдоваашєтє къ сєбѣ · о всѣхъ сихъ приключьшихъ сѧ [сихъ] περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων L 24, 14 Zogr Mar As Ostr; sim. о в'сємь сємь приключьшимъ сѧ Supr 473,5; вжаса о приключишимь (sic!) сє емоу ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι A 3, 10 Hilf; приключи же сѧ тъгда, моравлане... нѣмьчьскъıа попъı...изгънаша Meth 10, Lavrov 75,13; аще комоу приключитъ сѧ сѫдъ · да градѫтъ к нама ἐὰν... συμβῇ κρίσις si... natum fuerit Ex 24,14 Grig Zach;

de tempore: *nastati, nadejíti; прийти, наступить; kommen;* — γίγνεσθαι; accidere: приключьшю сѧ дьни потрѣбъноу γενομένης ἡμέρας Mc 6,21 Zogr Mar As (прилоучьшоу сѧ Ostr); приключьшю же сѧ врѣмени такомоу Meth 4, Lavrov 71,10;

de personis: *vyskytnouti se, naskytnouti se, objeviti se; оказаться, появиться; erscheinen, kommen;* — παρεῖναι, καταντᾶν; adesse, devenire: мѫжъ рѣчивъ приключи сѧ къ ефесѣ κατήντησεν A 18,24 Ochr Mak (прилоучи...сѧ Slepč Hilf Šiš); приключи же сѧ ктери въ то врѣмѧ παρῆσαν L 13,1 Zogr, приключишѧ...сѧ Mar (прилоучишѧ сѧ Ostr); — in hac notione exh.

2. *hoditi se; подходить; passen;* — συμφωνεῖν; convenire: ı ктъ̀сѣи (sc. рıзѣ) не приключитъ сѧ приставъıе · иже отъ новаго οὐ συμφωνήσει L 5,36 Zogr Mar; — in hoc sensu exh.

3. приключии сѧ subst. vice fungitur: *příbuzný; родственник; Verwandter;* — ὁ προσήκων; affinis: богатоуомоу · иже толѣма члокѣколюбьцъ бъıстъ · такоже и за приклоучьшѧѧ сѧ емоу пѣшти ὑπὲρ τῶν...προσηκόντων Supr 374,10; — in hoc sensu exh; — cf. ближика, жжика, ближьникъ, близъкъ.

Cf. приключати сѧ, ключити сѧ, лоучити сѧ, прилоучити сѧ, съдѣıти sub 3, съключити сѧ, сълоучити сѧ

ПРИКОСНОКЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Supr

dotknutí; прикосновение; Berührung; — προσβολή; accessus, *tactus:* авıе же прикосновении (sed F. Miklosich in ed. при косновении legit) топлотъı · пльти его растлѣвъши ἐν τῇ προσβολῇ Supr 93, 14sq. — Exh.

Cf. Косновение, присѧжение sub 1

ПРИКОСНѪТИ СѦ, -нѫ сѧ, -неши сѧ pf., комь, чемь, кого, чесо, raro къ комоу, чесомоу

occurrit in Ev (incl. Und) Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Nom VeneNik Ludm Bes et in cant. Pog Bon

dotknouti se; прикоснуться; berühren; — ἅπτεσθαι, ἐφάπτεσθαι, θιγγάνειν, προσεγγίζειν, λυμαίνεσθαι; tangere, attingere, contrectare, appropinquare, molestum esse, laedere: кто прикоснѧ сѧ рıзахъ моихъ мои ἥψατο τῶν ἱματίων Mc 5,30 Mar As Sav Ostr Und, рıзъ моихъ Zogr; прикоснѧ сѧ рıзѣ его ἥψατο τοῦ ἱματίου Mc 5,27 Zogr As Sav Ostr Und, прикосно (sic!) сѧ Mar; не косни, ниже къкоуси, ниже прикосни сѧ μηδὲ θίγῃς C 2,21 Christ Slepč Šiš; и не прикоснѫ сѧ нѫ̀ъ wтıадъ огнъ οὐχ ἥψατο Dn 3,50 Grig, Cant 11 Pog Bon, не при-

кѣсноу сѧ Zach; и нѣкии слепець проузрѣ прикоснꙋвъ сѧ персти идѣже людмила лежаше Ludm 23aα, Vajs 65,15; — fig.: да никакоже вамъ . . . грѣхъ прикоснетъ сѧ μή ποτε ὑμῶν . . . ἁμάρτημα ἅψηται Supr 135,29; и не имѫтъ къ намъ прикоснѫти (sic!) сѧ мысти и мѧкы · ни жѧы οὐ μὴ ἅψηται ἡμῶν Supr 73,7sq; егда цвѣтꙋщии ꙋпости вѣкоу нер'вомоу прикос'нѫ сѧ floridam iuventutis aetatem . . . attigisset Venc-Nik 4,3.

V. etiam неприкосновенъ.

Cf. прикасати сѧ, коснѫти (сѧ), притѣкнѫти сѧ, присѣщи, присягнѫти

прикривение in 1P 2,16 Hilf v. sub прикрѣвение

прикривень in L 9,45 Nik v. sub прикрꙑти

прикрꙑвение, -иꙗ n.

occurrit in Euch Hilf Siš; in Hilf прикривение

přikryti, přikrývka; прикрытие, покрывало; Verhüllung, Decke, Deckmantel; — ἐπικάλυμμα; velamen: приемꙑ понѣкѫ отъ рѧкоу члвк(ѣ)чю прикрꙑвение тѣлоу своемоу Euch 38b 21; — fig.: тако свободнии, не тако прикрꙑвение имоуще злобѣ свободоу, нь тако раби божии ὡς ἐπικάλυμμα 1P 2,16 Siš, прикривение Hilf. — Exh.

Cf. покрꙑвение

прикрꙑвѣнь in L 9,45 Mar v. sub прикрꙑти

прикрꙑвати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Supr Parim

přikrývati, zakrývati, zahalovati; прикрывать, закрывать; zudecken, bedecken. verhüllen; — περικαλύπτειν, συγκαλύπτειν, ἐπικαλύπτειν; velare, tegere, conlegere: и начашѧ ѥтвори . . . прикрꙑвати лице его περικαλύπτειν Mc 14,65 Zogr Mar Ostr Nik; и прикрꙑваѭтъ силы · и поѭтъ владꙑчьствиꙗ συγκαλύπτουσι Supr 458,17; прикрꙑваху тѣлеса ихъ ἐπεκάλυπτον Ez 1,11 Grig, прикрꙑкашетъ (sic!) Zach; sim. прикрꙑваѭще тѣлеса ихъ ἐπικαλύπτουσαι Ez 1,23 Grig (покрꙑкающи Zach). — Exh.

Cf. прикрꙑти, покрꙑвати, закрꙑвати

прикрꙑти, -крꙑѭ, -крꙑѥши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Euch Christ Slepč

přikrýti, zakrýti, zahaliti; прикрыть, закрыть; bedecken, zudecken, verhüllen; — παρακαλύπτειν, ἐπικαλύπτειν, συγκαλύπτειν; velare, tegere, operire, cooperire: рачи . . . призьрѣти . . . на раба твоего . . . сѫщааго отъꙗтомь зракомь · прикрꙑвенама очима Euch 34b 12; отъкрꙑ прикрꙑвенѣи очи его Euch 31b 15; прикрꙑкъ очи его · по срѣдѣ братриꙗ его Euch 34a 16; ι прикрꙑхъ постомь д⟨оу⟩шѫ моѭ συνέκαμψα, var. συνεκάλυψα Ps 68,11 Sin Pog Bon Lob Par; ι прикрꙑ ны сѣнь съмрꙑтьнаꙗ ἐπεκάλυψεν Ps 43,20 Sin Pog Bon Par (покри Lob); — fig.: блажени . . . имѫже прикрꙑшꙗ сѧ грѣси ἐπεκαλύφθησαν Ps 31,1 Sin Pog Bon Lob Par et R 4,7 Christ Slepč; прикрꙑлъ еси в'сѧ грѣхꙑ рабъ твоихъ Euch 39a 1; рачи нынѣ прикрꙑти грѣхꙑ моиꙗ Euch 39a 4; они же не разоумѣшѧ г⟨лаго⟩ла сего · бѣ бо прикрꙑвенъ отъ ихъ ἦν παρακεκαλυμμένον L 9,45 Zogr, прикрꙑвѣнь Mar, прикривень Nik. — Exh.

Cf. прикрꙑвати, покрꙑти, закрꙑти

прикоупити[1], -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Christ Siš

vydělati, vyziskati; заработать, приобрести; Geld gewinnen, Gewinn erzielen; — κερδαίνειν; lucrum facere: поидемъ къ сь градъ . . . и коуплю творимъ и прикоупимъ κερδήσομεν Ja 4,13 Christ Siš. — Exh.

Cf. приобрѣсти sub 1, притѧжати

прикоупити[2], -плѭ, -пиши pf.

occurrit in DesUvar

připojiti, spojiti; присоединить, соединить; verbinden, vereinigen; — unire, *copulare:* авраамоу с⟨ъ⟩н⟨о⟩ви (sic pro -ве) соуть · к невгоже сѣмени прикоуплени соуть cuius semini uniti sunt Bes 20, Uvar 61bα 24sq (прикъкоуплени соуть ms. Pogodinianum 105bβ 13sq, присовокоуплени соуть Synod 89b 7).

Exh.

Cf. прикоупѣѥти, привъкоупити, присъвъкоупити, съкоупити, съложити sub 1

прикоупляти, -плꙗѭ, -плꙗѥши ipf.

occurrit in Supr

připojovati, spojovati; присоединять, соединять; verbinden, vereinigen; — συνάπτειν; copulare: дондеже коупьно къ любьвьнꙋꙋмоу съвѣзоу · приклоупꙑкꙑѭште (S. Sever'janov in ed.: л̀ παιιι scribae erasum) συνάπτοντες Supr 424,2. — Exh.

Cf. прикоупити[2], присъвъкоупляти, припрѧщи, съвъкоупляти

прикоуплениѥ, -ниꙗ n.

occurrit in Bes

získání, zisk; приобретение, прибыль; Gewinnen, Gewinn; — lucrum, praediorum ambitus: и боꙗвъ сѧ гл⟨аголѥ⟩ть · на прикоуплениѥ · талѧнта издати in lucrum Bes 9,39bα 15sq; шиъ же и (sic pro ш) прикоуплении помꙑшлѧѥть de praediorum ambitu Bes 31, 211bα 21 (прилѣплении Uvar 115aα 6). — Exh.

Cf. мꙑшлѧ, прикоупъ, приискание, приплодъ, прилождение, приобрѣтение, прибꙑтъкъ, придъ

прикоупъ, -а m.

occurrit in Supr

zisk, užitek; прибыль, польза; Gewinn, Nutzen; — πραγματεία; negotiatio, *mercatura:* видиши ли...колико ти бꙑваатъ намъ отъ ништиихъ прикоупъ ἡ πραγματεία Supr 373,23;

прикоупъ творѧи *peněžoměnec, směnárník; меняла; Geldwechsler;* — τραπεζίτης; nummularius: подоба ти бѣ дати сьребро мое прикоупъ творѧштинмъ тоῖς τραπεζίταις Supr 369,30; — cf. златꙑникъ sub 2, златарь sub 2, пѣнѧжьникъ, тръжьникъ.

Exh.

Cf. прикоуплениѥ, притѧжание

прилагати, -ѧѥ, -ѧвши ipf., кого, чьто къ чесомоу vel чемь

occurrit in Psalt Euch Supr FragHilf Apost (incl. En Mih Grš) Parim Služ Const Meth Sud Nom Bes

1. *přikládati; прикладывать, прилагать; dazusetzen, beilegen;* — ἐπιτιθέναι, παρατιθέναι, προστιθέναι, περιτιθέναι, παραβάλλειν (var. προσβάλλειν); apponere, circumdare, inclinare, versare: тоу прькѣе врачь бꙑлиѥ прилагаѥтъ ἐπιτίθησιν Supr 251,4; и доведъше вештн и прилагаѧште имъ главꙑ палѣ'хѫ παρατιθέντες Supr 39,6; и къ вчашемѕ мѧ не прилагахъ ѹха моего οὐδὲ παρέβαλον (var. προσέβαλλον) τὸ οὖς μου Pr 5,13 Grig Zach;

fig.: богатъство ѧиѥ мимотѣкаѥтъ не прилагаите ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца μὴ προστίθεσθε Ps 61,11 Sin Bon Lob Par, не прѣлагаите Pog; — и ѩже мьнимъ нечьстьнѣиша бꙑти тѣлоу, снмъ чьсть болшю прилагаемъ τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν 1C 12,23 Christ Slepč Šiš; – cf. полагати;

lurid.: *indicere, (opus paenitentiae) proponere:* по ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вномоу законоу · постъ · ѳї · лѣт⟨ъ⟩ да прилагаѥтъ сѧ емоу SudUst 56b 23.

2. *přidávati, dodávati; прибавлять, добавлять; dazusetzen, dazugeben, hinzufügen;* — προστιθέναι, ὑποτιθέναι, ἐπιβάλλειν, προσφέρειν, παραφέρειν, (ἐγγίζειν); addere, subdere, adiungere, subiungere, augere, adicere, copulare, cumulare, adhibere: вѣдꙑ нашѣ любовь · и прилѣтѣ нашемь прилагаꙗ твоѣ силѣ · къ съконьчанью заповѣден его τῇ προθέσει σου ἐπιβάλλων Euch 92b 10sq; къ истꙑлению бо оубон прилагаѥтъ προστίθησιν Supr 522,1sq; наипаче же болѣе зъло · къ зълѣ прилагаѣ προστίθημι Supr 526,3; г⟨оспод⟩ь же прилагаше с⟨ъ⟩п⟨а⟩сающиѧ сѧ по всѣ д⟨ь⟩ни въ ц⟨ь⟩ркви προσετίθει A 2,47 Hilf; сѧ прилагаѧ къ лѣтомъ твоимъ · ѳ̄ · лѣт⟨ъ⟩ προστίθημι Is 38,5 Grig, прилагаю Zach;

refl.: *přidružovati se, připojovati se; присоединяться; sich zugesellen, sich anschließen;* — στοιχεῖν, παραφέρεσθαι (var. περιφέρεσθαι), συντάσσειν ἑαυτόν, συμπεριφέρεσθαι, συγκατατίθεσθαι; aggregari, inserere, sectari, (abduci, ambulare, permanere, existere): прилагаѧ сѧ · къ дроугомъ доминомъ συντάττων ἑαυτόν Supr 509,25; ѧиѥ живемъ д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мь, къ д⟨оу⟩хоу прилагаѥмъ сѧ στοιχῶμεν G 5,25 Christ Ochr Mih Mak Šiš, прилагае.. Slepč; ѩ и прилагающимъ сѧ къ стопамъ акровустинисцѣи вѣрѣ τοῖς στοιχοῦσιν R 4,12 Christ; томьже правилѣ прилагати сѧ στοιχεῖν Ph 3,16 Christ Slepč Šiš; въ наоучениа различиа и страньна не прилагаите сѧ μὴ παραφέρεσθε (var. περιφέρεσθε) Hb 13,9 Christ (не прѣдлагаите сѧ Mak, не прѣлагаите сѧ Ochr Šiš); — что боудеть попоу · прилагаш сѧ тацѣхъ брацѣхъ ὁ συγκατατιθέμενος τοῖς γάμοις NomUst 27a 13; — *augeri:* и прилагааше сѧ число вѣроующихъ по вьсѧ дьни Supr 528,18sq;

прилагаѥть vel прилагаѥть сѧ subditur, sequitur, subiungitur, additur, subinfertur, dicitur: тъгдаже прилагаѥть г⟨лаго⟩ль subditur Bes 13, 64aβ 23sq; и ѩиѥ прилагаѥть sequitur Bes 2, 8aβ 16sq; прилагаѥть же сѧ sequitur Bes 31, 211bβ 11sq, прилагаѥ Uvar 115aα 15, Synod 175b 15.

3. *stavěti na roveň, přirovnávati; сравнивать, приравнивать; gleichstellen, vergleichen;* — συγκρίνειν, refl. συστοιχεῖν; comparare, coniungere: д⟨оу⟩х⟨о⟩вьнꙑмъ д⟨оу⟩ховьнаа прилагающиѥ συγκρίνοντες 1C 2,13 Christ Slepč Šiš; добрѣимъ же лѣтѣ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствиѥ б⟨о⟩жиѥ · прилагаѥть сѧ comparatur Bes 1, 4bα 5sq; сииа гора... прилагаѥть же сѧ иꙑиѣшьнимь нвр⟨о⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ συστοιχεῖ G 4,25 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; егоже вьсѧ добрꙑа дѣтели и подвигы прилагающиѥ сиѣ оугодьницѣхъ по единомоу не постꙑдимъ сѧ Meth 2, Lavrov 70,16; —

не прилагати dissimulare: извакитель нашь м⟨а⟩т⟨е⟩ре са знати не прилагаѥть matrem se nosse dissimulat Bes 3,12aβ 23, не прилага Uvar 8aβ 10.

Nota: fortasse pro приѣгати in то и та къ немогѫштоѹмоу ихъ прилагаѭтъ καὶ γὰρ καὶ αὗται ἐπὶ τὸ ἀδύνατον καταφεύγουσι Supr 373,15 (cf. notas in editione et A. Leskien, *Zur Kritik des altkirchenslavischen Codex Suprasliensis II*, Abhandlungen der phil.-hist. Klasse der königl. sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, XXVIII, 1910, p. 5).

Cf. приложити, прикладати, прибавляти

ПРИЛАЧЬНЪ v. приалъчьнъ

ПРИЛѢЖАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Ryl Mak Šiš Parim Hom Const Nom Bonif Bes

1. *péče, pečlivost, starostlivost; забота, усердие, старательность, прилежание; Pflege, Fürsorge;* — ἐπιμέλεια; cura, diligentia, sollicitudo: и сътворікъше егѡ цѣла прилѣжанїемъ διὰ τῆς ἐπιμελείας Supr 51,21; много творатъ своѥ прилѣжан'ѥ τὴν...ἐπιμέλειαν Supr 497,6sq; не сътворимъ прилѣжанїе τὴν ἐπιμέλειαν Supr 494,16sq; съ прилѣжаны(ѥм жѥ)...обыкьникъ бѫдетъ Ryl 1bβ 2; повелѣ...прилѣжание вадчити ἐπιμελείας A 27,3 Mak Šiš (оутѣшенїе Christ); тогда...бѫдетъ...прилѣжание костемъ твоимъ ἐπιμέλεια Pr 3,8 Grig Zach; sim. Pr 3,22 Zach Lobk; таковыа съ всѧцѣмь прилѣжанїемь wглашати...подобаѥтъ μετὰ πάσης ἐπιμελείας NomUsf 37a 18.

2. *přičinlivost, vytrvalost, horlivost, naléhání; прилежание, настойчивость, усердие, настояние; Eifer, Ausdauer, Drängen;* — ἐπιμέλεια, ἐπιμονή perseverantia: ржкы же въставивъ⟨ъ⟩ къ прилѣжание ἐν ἐπιμελείᾳ Pr 13,4 Grig Zach; видѣвши же д⟨ѣ⟩вѣ прилѣжание анг⟨в⟩лово τὴν ἐπιμονήν Hom, van Wijk 109,20; скорость бо са съ прилѣжанїемъ съключи Const 4, Lavrov 4,23; да... къ оушима милостиваго г⟨оспод⟩и прилѣжанїа своѥго · подобьствъмь · проборѣть са importunitatis Bes 2, 8ba 18; никтоже васъ своѥю са силою сего испълнити моци оуповани · нъ прилѣжанїемь м⟨о⟩л⟨и⟩твъ lat. aliter Bes 35, 261bβ 18sq (прилѣжѣнїемь Uvar 143aα 19).

Locus non satis clarus: аще хотѧтъ кающаѧ са добрѣ · со слезами прилѣжащи cum lacrimis...referant semper Bonif 297aα 14.

прилѣжанїемъ Pr 23,20 Grig v. sub приложение. Exh.

Cf. приложение, прилѣжение, печа, печалъ

ПРИЛѢЖАНЬЄ in L 22, 44 Zogr v. sub прилѣжьно

ПРИЛѢЖАТИ, -жѫ, -жиши ipf., комь, чемь vel (къ) комоу, чесомоу vel на чьто

occurrit in Ev Supr Apost Pochv Const Meth Nom VeneNik Bes et in comm. Eng

1. *ležeti při něčem, býti u někoho, něčeho; находиться около кого-н., чего-н., прилегать; anliegen, bei jmdm., etwas sein;* — ἐπικεῖσθαι, παρακεῖσθαι, προκεῖσθαι, προσκαρτερεῖν; adiacere, apponi, promptum esse: а прилѣжашта печати цѣлъı остави τὰς ἐπικειμένας σφραγῖδας Supr 502, 4sq; его же м⟨о⟩ли...прилѣжѫщь wблакъ погыбескъ разори ἐπίμονον νέφος ἐθνῶν Ochr 78a 2 (прилѣжно Mak 68b 23, En 36b 11, om. Slepč); — verisimiliter etiam: паче же прилѣжахѫ вѣрьѫщи къ г⟨осно⟩дѹ προσετίθεντο A 5,14 Mak (прилагахоу сѧ Hilf Grš); — sg.: ꙗко мъногъ злоѥ прилѣжитъ παράκειται R 7,21 Christ Slepč Šiš; аще бо спѣхъ прилѣжитъ πρόκειται 2C 8,12 Christ Slepč Šiš; волꙗ бо прилѣжитъ мн παράκειταί μοι R 7,18 Christ Slepč Šiš; — cf. лѣжати.

2. *věnovati se, oddávati se něčemu; отдаваться, предаваться чему-н.; sich einer Sache widmen, sich hingeben;* — ἐπιμένειν, προσκαρτερεῖν; perseverare, instare, operam dare, inhaerere, inhiare, inservire, insistere, intendere: къ постѣхъ и молитвахъ дьнь и ношть прилѣжѧ προσκαρτερῶν Supr 145,14; онъ же три дни...молитвѣ вдинои прилѣжавъ προσκαρτερήσας Supr 518,22; не бо естъ иного града обрѣсти любьзнѣ на послоушание дѹховьныихъ словесъ прилѣжаштъ πόλιν...διακειμένην Supr 405,12sq; нъ прилѣжати ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьныихъ требованиихъ προσκαρτερεῖν NomUsf 18b 12; а римлане идолѣхъ прилѣжахоу Const 10, Lavrov 18,28; книгахъ прилѣжа Meth 3, Lavrov 71,9.

3. *starati se o někoho, něco; заботиться о ком-н., о чем-н.; für jmdn., etwas sorgen;* — ἐπιμελεῖσθαι, προΐστασθαι; curam habere vel agere, diligentiam habere, praeesse, praeponi: приведе же і въ гостиницѫ · і прилѣжа емь ἐπεμελήθη αὐτοῦ L 10,34 Zogr Mar As Ostr, прилѣжание Sav; да вѣдѧт сѧ и наши о добрыхъ дѣлѣхъ прилѣжати προΐστασθαι Tt 3,14 Mosk^{b}, добрыхъ дѣлѣхъ прилѣжати Šišbis Mak (приложити sic! Ochr); своѥмоу домоу добрѣ прилѣжащю προϊσταμένου 1T 3,4 Christ Slepč Šiš.

4. *naléhati na někoho; настойчиво требовать; auf jmdn. drängen;* — ἐπικεῖσθαι, ἐπιμένειν, ἐπέχειν; instare, perseverare, insistere, intendere: они же прилѣжаахѫ гласы велии · просѧще его на пропѧтье ἐπέκειτο L 23,23 Zogr Mar; ꙗкоже больши

wт⟨ъ⟩гонимъ ѥстъ · такоже кашѣшими да прилѣжитъ insistat Bes 2,8bα 14; — cum pte. prnes. act. verborum plene valentium actionem urgentem exprimit: ѣко же прилѣжахѫ къпрашаѭште і ἐπέμενον ἐρωτῶντες J 8,7 Zogr Mar; петрь прилѣжаше тлъкы ἐπέμενεν κρούων A 12,16 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš.

Cf. налѣжати

прилѣжениѥ, -иꙗ n.

occurrit in BesUvar

horlivost, vytrvalost; усердие, прилежание; Eifer, Ausdauer; studium, assiduitas: никтоже сѧ васъ своею силою сего исполнити моци оуповаи · нъ прилѣжениѥмь м⟨о⟩л⟨и⟩твъ sed obtinete precibus Bes 35, Uvar 143aα 19 (прилѣжаниѥмь ms. Pogodinianum 261bβ 18sq, Synod 215b 20).

Exh.

Cf. прилѣжание, рѣвение, поспѣшение sub 3

прилѣжьно adv., comp. прилѣжьнѣе

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Parim CanMis Progl Clem Nom Venc CanVenc Bes et in kalend. Ochr Mak En; in Ostr Zach Clem Nom Venc CanVenc Bes прилѣжьно apparet

vytrvale, horlivě, naléhavě; настойчиво, усердно, настоятельно, прилежно; beharrlich, angelegentlich, eifrig; — ἐκτενῶς, ἐπιμελῶς, εὐτόνως; constanter, diligenter, prolixe, intense, attente, valde, magnopere, instanter, in fortitudine, adnisu, enixe: ли кѣ жена ... не ... ищетъ прилѣжьно · домьдеже обрѣщетъ ἐπιμελῶς L 15,8 Zogr Mar; стоѣахѫ же архиреи ... прилѣжьно вадѧште на ѭ εὐτόνως L 23,10 Zogr Mar; прилѣжьно ищѧ цѣлителѣ Euch 68a,9sq; Добрѣ братиѥ молите сѧ г⟨оспод⟩оу прилѣжьно εὐτόνως Supr 109,11sq; прилѣжно молитвѫ богови приношаше ἐκτενῆ προσευχήν Supr 515,16; и обрѣтъ ѭ прилѣжьно ... каѭштѫ сѧ ἐκτενῶς Supr 517,23sq; въсѣкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ помъышлѣетъ къ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ци своемъ · прилѣжно на злѣ ἐπιμελῶς Gn 6,5 Grig, прилѣжьно Zach; тебе ... о⟨тъ⟩че ... прилѣж'но молим' и просим' supplices rogamus ac petimus CanMis 166aα 4; и дѣти требующимъ⟨ъ⟩ прилѣжно потребнаѧ ἐπιμελῶς NomJas 6a 11 (om. Ust 7b 18); — comp.: і въıвъ къ подкиѕѣ · прилѣжьнѣе молѣаше сѧ ἐκτενέστερον L 22,44 Mar As Nik^{b}, прилѣжьнѣе Ostr^{bis}, прилѣжьно Sav, прилѣжанье sic! Zogr (прилѣжьнѣ Nik^{a}); прилѣжнѣе молѧ Supr 564,4; тако келми познаемо боудетъ · иже прилѣжнѣе · любитъ сѧ avidius Bes 36, 262bβ 8;

pozorně; внимательно; aufmerksam; — intente, sollerter: аще прилѣжно послоушати хощете intente Bes 12,56aα 22sq, прилижно (sic!) Uvar 36aα 11; аще и прилѣжно послоушаете sollerter Bes 34, Uvar 134bβ 21 (съ печалию ms. Pogodinianum 250bα 19sq, Synod 206b 7).

Cf. прилѣжьнѣ, съ печалиѭ sub печаль

прилѣжьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Služ Praef Const Meth Bes; in Služ Const Meth Bes прилѣжьнъ apparet

1. *vytrvalý, horlivý, naléhavý; настойчивый, усердный, настоятельный, прилежный; beharrlich, angelegentlich, eifrig;* — ἐκτενής, ἀκλινής, εἰλικρινής, ἐκτευτικός; intentus, attentus, inflexibilis, sincerus, supplex: прилѣжьноıе покаанье мѫжа оукѣдѣваше τὴν εἰλικρινῆ μετάνοιαν Supr 522,23; оукѣдѣвъ прилѣжьноıе · и непрѣклонноıе исповѣданиѥ ихъ τὴν ἀκλινῆ ... πίστιν Supr 111,8; молитвѫ прилѣж'ноѭ о нѣмь сътворьше отъıоустиша προσευχὴν ἐκτενῆ Supr 524,5; съ прилѣж'ноıѫ молитвоıѫ моли сѧ емоу Supr 531, 28sq; молим те, прилѣжним' исп⟨о⟩в⟨ѣ⟩даниѥм' г⟨лаго⟩люще supplici voce dicentes Praef 165bβ 21; о ... прилѣжнѣмъ оучении ... слышавъ царевъ строитель ... посла по него Const 3, Lavrov 4,6sq; въсѣхъ образъ на себѣ имѣаше, страхъ б⟨о⟩жии, заповѣдьнаıа хранениа ... прилѣжьнъı молитвъı Meth 2, Lavrov 70,20; ни противоу оубо грѣховъ тѣхъ · м⟨о⟩л⟨и⟩твъı прилѣжьнъııа ли казанию · ıакоже достоино ѥс⟨ть⟩ трогающимъ сѧ nec ... orationis studio ... insudamus Bes 17, Uvar 67bβ 6sq (снагою ms. Pogodinianum 120bβ 7, с силою Synod 100b 9);

прилѣжьнаıа молитва gr. ἡ εὐχὴ τῆς ἐκτενοῦς ἱκεσίας oratio a sacerdote in liturgia byzantina dicenda, dum a diacono preces supplicatoriae cantantur et populus ter Kyrie eleison respondet: мол⟨итъ сѧ⟩ · прилѣжноıѫ wтаи λέγει τὴν εὐχὴν τῆς ἐκτενῆς SlužSof^{b}, Orlov 101,7; прилѣжнѫю сию м⟨о⟩л⟨и⟩твѫ приими τὴν ἐκτενὴν ταύτην ἱκεσίαν SlužSof^{b}, Orlov 101,8.

2. прилѣжьнъ (бъıти) чемь *býti něčemu oddán, věnovati se něčemu; быть преданным чему-н., отдаваться чему-н.; sich hingeben, widmen;* — intentum esse: добръıхъ дѣлѣхъ · прилѣжьнъ bonis operibus intentus Bes 36, 274bβ 5; дроугъıи · прилѣжьнъ · дѣлании ѧмалиѣмь intentus labori tereno Bes 38,290bα 11 (прилѣжнѣ Uvar 157aα 5sq); дългъııхъ и къıѣшьıııхъ молитвахъ · прилѣжьнъ бѣ intentus erat Bes 35,259bα 24sq.

Exh.

Cf. иностаньнъ, рѣвьнивъ

прилѣжьнѣ adv.

occurrit in Supr Nik BesUvar; comp. v. sub прилѣжьно

vytrvale, horlivě, naléhavě; настойчиво, усердно, настоятельно, прилежно; beharrlich, eifrig, angelegentlich; — ἐπιμελῶς, ἐκτενῶς; diligenter, prolixe: дѧъ . . . расмаштрѣхъ прилѣжьнѣ како оукорени сѧ (sc. дѫбъ) ἐπιμελῶς Supr 301,3sq; и бывь (вь) подкиязѣ, прилѣжьнѣ молаше се ἐκτενέστερον L 22, 44 Nik^{a} (прилѣжьнѣе Mar As Nik^{b}, прилѣжьнѣе Ostrbis, прилѣжъно Sav, прилѣжаньѣ sic! Zogr); дроугъи прилѣжнѣ дѣлании земльнѣм⟨ь⟩ · дроугъи же сег⟨о⟩ свѣта дѣланиихъ прилѣжа intentus Bes 38, Uvar 157aα 5sq (прилѣжьнъ ms. Pogodinianum 290bα 11, Synod 239a 20);

pozorně; внимательно; aufmerksam; — νουνεχῶς; *intente:* они же приближиѣъше сѧ прилѣжьнѣ ѣрѣхѫ къ ѥмоу νουνεχῶς Supr 34,19.

Exh.

cf. прилѣжьно

прилѣпаѧ in VenclNik 2,11 v. sub прилѣпати

прилѣтѣти, -лѣщѫ, -лѣтиши pf.

occurrit in Bes

přiletěti; прилететь; herbeifliegen; — volare: и прилѣтѣ къ мѹнѣ єдинъ wт⟨ъ⟩ серафимъ volavit (Is 6,6) Bes 34,246aα 10 (посланъ бъıс⟨тъ⟩ ἀπεστάλη Grig Zach, приде Uvar 132aβ 32). — Exh.

cf. лѣтѣти

прилѣпати, -лѣѭ, -лѣеши ipf., комѹ, чѣмь vel (къ) комоу, чѣсомоу vel кого, чѣто

occurrit in Nom VenclNik Bes

lnouti, lpěti; приставать, льнуть; anhängen, kleben; — συναπάγεσθαι; adhaerere, inhaerere, implicari, figi: иже прилѣпахоу н⟨е⟩в⟨е⟩сьнѣмь оучении adhaerebant Bes 30, 202aβ 16; къ сѣатии (sic pro -ѣи) водѣ таиньствѣю в'торое родити сѧ немалы прилепаѧ (sic!) крьщениемъ wчисти сѧ (non parum anhelans) VenclNik 2,11, прилипаа ms. Petropolitanum; а не приимаемъ прилипати злобаѣъ ихъ συναπάγεσθαι NomUsť 47a 16 (пристати Jas 32b 16); многаѫ'ды, вѣк'ностию прилипаемо (pro прилипаеми?) поганьс'ким писанием VenclNik prol. 51sq; и земѣьныѣъ · дѣтельѣъ · прилипаемъ implicamur Bes 17,128aβ 7sq; скърби и горести ѥго . . . любимъ . . . попѣлзающа сѧ прилипаемъ inhaeremus Bes 28, 186bα 22sq; съ в⟨ого⟩мь живоуть · ємьже · прилипаютъ inhaerent Bes 40,320aα 11; на поути сѣще хотѣниемь не прилипаемъ non figimur Bes 14, Uvar 45bα 24sq (не прильнемъ ms. Pogodinianum 73bβ 13sq, не придемъ Synod 62b 22). — Exh.

cf. прильнѣти, прильнѫти

прилогъ, -а m.

occurrit in Euch Supr

1. *přídavek, přídání; прибавка, прибавление, добавление; Zugabe;* — προσθήκη; *additamentum:* ако жилъ еси на сво(ѥ)и земи · такожде съ прилогомъ и оу мене живеши μετὰ προσθήκης Supr 61, 2sq.

2. pl. *nástrahy, úklady; козни, происки; Nachstellung, Hinterhalt, Anschlag; plaga, insidiae:* wкрили и отъ в'сѣхъ прилогъ непрiѣзнинъ Euch 80a 12; — cf. ковъ[1], къзнь sub 1, лѣстъ sub 1, прѣпинание.

Exh.

cf. приложение

приложение, -иѥ n.

occurrit in Supr Zach Lobk Clem Bes

1. *přídání, přídavek; прибавление, добавление, прибавка; Zugabe; additamentum, accessio:* сами ѥw и бѣды и раны и язвы и многа оулѫчения, множицею ѥw и к' тѣмь повѣстьствоующем приложение иноѧ сласти, ако с⟨ъ⟩н⟨а⟩сение иного пон'та повѣстие мнѧть Clem 1, Vaš. 74,4; к' коупѣ же дѫбрымь и бл⟨а⟩женым дѣлателемь приложение (sc. дѫховьныи инъ) Clem 1, Vaš. 74,8sq (sed J. Vašica in ed. *retributio* vertit); да нам⟨ъ⟩ . . . чистотѫ дасть · и подъ него приложениѥ лѣт⟨ъ⟩ сила ч⟨и⟩стоты възрасте per incrementa temporum Bes 29, Uvar 105aβ 2 (прибавлениемь ms. Pogodinianum 192aα 24sq, Synod 160a 9); разѫмѣите оубо како приложению лѣт⟨ъ⟩ · оумножи сѧ ч⟨и⟩стота per incrementa Bes 29, Uvar 105aβ 12 (по прибавлению ms. Pogodinianum 192aβ 14sq, sine praep. Synod 160a 15); ємоуже на приложение имѣниа слоужити не рачитъ ad lucrum deservire Bes 9, Uvar 37bβ 13sq (приложение ms. Pogodinianum 58bβ 7, предложение Synod 51a 16);

příspěvek k společným hostinám; складчина; Beitrag zu gemeinsamen Festgelagen; — συμβολή; comessatio, *symbola:* не простираи сѧ приложениемь мѧсъ коуповати μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς Pr 23, 20 Zach Lobk (прилежаниемъ per errorem Grig).

2. pl. *nástrahy, úklady; козни, происки; Nachstellung, Hinterhalt, Anschlag; plaga, insidiae:* д⟨ѹ⟩шевныхъ и телесныхъ стр⟨а⟩стеи и всѣхъ противныхъ приложении избавлаѥми *ab omnibus adversariis* Clem 8, Vaš. 80,15.

3. *připojení, přidružení; присоединение, примыкание; Hinzugesellen;* — προσθήκη; accessio: и печаль бывъшихъ · о оубѣжавшиимъ приложениемъ своимъ оутѣшилъ тѫ̄...παρ᾽ ἑαυτοῦ προσθήκῃ Supr 93,26; ликъ готовъ приложение велико · славаштиихъ отъ вѣка г⟨оспод⟩а · не по ѥдномоу съвѣранъı · ихъ напрасно прѣложьше сѧ προσθήκη Supr 84,23.

4. *srovnání, přirovnání; сравнение; Vergleich;* — comparatio: видимъ...сию женоу смотримъ же себе...въ приложение ѥя · что сѧ мнимъ in eius comparatione Bes 3, 14bβ 16, въ прѣложение Uvar 9bα 25; — cf. съподобление sub 1.

Exh.

Cf. прилогъ, прибавление

приложити, -жѫ, -жиши | f., кого, чьто (къ) комоу, чесомоу vel комь, чемь

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr FragHilf Apost Apoc Parim Gl Klim Pochv Const Chrabr Sud Nom Progl Venc VencNik Venc-Tr Bes et in comm. Eug

1. *přiložiti, položiti, dáti; приложить, положить; dazusetzen, beilegen, legen, geben;* — προστιθέναι, ἐπιτιθέναι, ὑποτιθέναι, προσπελάζειν, ἑνοῦν, παραβάλλειν; apponere, porrigere, (accedere), coniungere, addere (n.): тебе ради рѫцѣ мои сни къ гвоздиемъ приложихъ ὑπέθηκα Supr 503,4; аще врачь хотѧ приложити пластырь болѧщимъ, приложит ли и древѣ, или камени Const 9, Lavrov 15,4 et 5; и приложи сѧ къ от⟨ц⟩емъ своимъ προσετέθη Λ 13,36 Christ; блажѧ очи твои приложьшии сѧ къ їоуѳовама очима προστεθέντας Supr 457,28sq;

de concubitu: συγγίγνεσθαι, φθείρειν; *concumbere:* приложи к᾽ себѣ женоу VencNik 16,31; приложии сѧ д⟨ѣ⟩к⟨и⟩ци д⟨ѣ⟩вою ὁ συγγινόμενος κόρῃ παρθένῳ SudUst 57b 10; ◆ приложити сѧ ноудьми βιάζεσθαι v. нѫдьма;

fig.: приложъши же наказание с⟨ъ⟩ноу твоемоу παραβαλεῖς Pr 2,2 Grig, приложиши Zach, приложи Lobk; Доброты вѣщание...приложишѧ ти сѧ προσετέθη Slepč 122a 18 приложѫтъ сѧ Ochr 101a 16; похвалы нѣс⟨ть⟩ комоу приложити KlimRum, Lavrov 94,7; ◆ съвѣтъ приложити ψῆφον καταφέρειν; sententiam deferre: оубиваемомъ же имъ приложихъ съвѣтъ свои κατήνεγκα ψῆφον A 26,10 Christ;

refl. de sono *dolehnouti; донестись; dringen;* — ἐγγίζειν; pervenire: приложи сѧ слово къ ц⟨ѣса⟩рю невгнискѣ ἤγγισεν Jon 3,6 Grig (приближи сѧ Lobk); — in hac notione exh.

2. *přidali, dodali; прибавить, добавить; (dazu)geben, hinzufügen;* — προστιθέναι, ἐπιτιθέναι, προβάλλεσθαι, ἐπάγειν; adicere, apponere, ponere, addere, adaugere, adiungere, subiungere, coniungere, iungere, inferre, conferre, subdere, augere, sociare, superimpendere: к⟨то⟩...можетъ приложити тѣлесн своемь лакътъ единъ προσθεῖναι Mt 6, 27 Zogr Mar As Ostr (възложити Sav); и потомъ симонидъ wврѣтъ, приложи двѣ писмени προσέθηκε Chrabr 7, 8; ı къ болѣзни вѣкъ моихъ приложишѧ προσέθηκαν Ps 68,27 Sin Pog Bon Lob Par; приложи намъ вѣрѫ πρόσθες L 17,5 Zogr Mar As Sav Ostr; ı си всѣ приложѫтъ вамъ προστεθήσεται ὑμῖν Mt 6,33 Zogr, приложѫтъ сѧ Mar As Ostr (прѣдастъ сѧ Sav); како можетъ ч⟨то⟩ отъ сѫштиихъ въ ѥмъ приложити къ славѣ ἀρορμὴν παρέχειν Supr 83,28sq; длъгота бо житиѣ лѣта житиѣ приложѫтъ ти сѧ προσθήσουσίν σοι Pr 3,2 Grig Zach; — verba addere: слъıшаштемъ же имъ се приложь рече.. притъчѫ προσθεὶς εἶπεν παραβολήν L 19,11 Zogr Mar; се бо приложи евагѣлистъ · не бо имѣ рече плода προσέθηκεν Supr 351,20; и се приложити ноужьно ѥстъ προστεθῆναι NomUst 13b 16;

refl. *přidružiti se, připojili se; присоединиться; sich zugesellen, sich anschließen;* — προστίθεσθαι, κολλᾶσθαι, προσκολλᾶσθαι, προσκληροῦσθαι, συντίθεσθαι, μετατίθεσθαι, προσέρχεσθαι, στοιχεῖν; adhaerere, adiungi, apponi, addi, coniungi, iungi, admitti, conecti, sequi, pertinere: и приложише се в тъ д⟨ь⟩нь д⟨ѹ⟩шь ѣко три тисѫще προσετέθησαν A 2,41 Hilf, приложи сѧ Mak Šiš; нѣцин... приложиша сѧ къ павлоу и силѣ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ A 17,4 Christ Ochr Slepč, приложи сѧ Mak Šiš; и приложи се народь многъ къ г⟨оспод⟩ви προσετέθη...τῷ κυρίῳ A 11,24 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; вѣсѣхъ сѧ приложити δαίμοσι προσκολληθῆναι Supr 61,8.

3. *postaviti na roveň, přirovnati, srovnati; приравнять, сравнить; gleichstellen, vergleichen;* — παρεικάζειν, συγκρίνειν, συγκατατιθέναι, (ἐν παραβολῇ) τιθέναι, παρασυμβάλλειν, λογίζεσθαι, refl. προσπείθεσθαι; comparare, assimilare, conferre, (refl. morem gerere), (aestimare): чесомоу оуподобимъ ц⟨ѣ⟩са⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩не б⟨о⟩жие · ли кои притъчи · приложимъ ѳ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν Mc 4,30 Zogr Mar; сеи смокви мноэи съказателѣ рѣшѧ о жидовьстѣ съборѣ приложенѣ бъıти παρεικασμένην εἶναι Supr

346,14; — refl.: не съмѣю бо . . . приложити себе къ инѣмъ συγκρῖναι ἑαυτούς 2C 10,12 Christ Slepč Šiš; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ . . . приложі сѧ скотѣхъ несъмыслъныхъ παρασυνεβλήθη Ps 48,21 Sin Pog Bon Lob Par; къ истин'ноу бо х⟨ри⟩с⟨тосо⟩вѣ мѫци . . . приложи сѧ мѫка его VencVost 59b 14, VencMin 448bβ, Vajs 27,25, VencNov 421bα, Vajs 42,25; приложи сѧ скотѣхъ несъмыслъныхъ і уподоби сѧ имъ παρασυνεβλήθη Ps 48,13 Sin Pog Bon Lob Par; и приложи сѧ житиемъ и вѣроѫ · къ всѣмъ с⟨вѧ⟩тыимъ о⟨тъ⟩цемъ KlimRum, Lavrov 95,21; — cf. приподобити, приравьнити.

4. *zavésti, ustanoviti; установить; einführen, festsetzen;* — παρεισάγειν, προστιθέναι; introducere, ponere: иже приложатъ ереси погыбѣли παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας 2P 2,1 Christ Slepč Šiš; что оубо законъ? прѣстоупленіи ради приложенъ бы⟨ть⟩ προσετέθη G 3,19 Christ Šiš, приложиⷯ (sic!) бѣстъ Slepč;

uložiti, naříditi; распорядиться, приказать; auferlegen, anordnen; — προστίθεσθαι; apponere: приложи жти петра προσέθετο A 12,3 Ochr Slepč Mak Šiš, приложи сѳ Hilf.

In hoc sensu exh.

Cf. положити sub 2, посадити, поставити sub 2. прѣдати sub 1, оустроити sub 3, оуставити sub 1.

5. hebraismum vocis graecae sequens **приложити** (raro **приложити сѧ**) c. inf. exprimit continuationem seu repetitionem actionis: προστιθέναι; apponere, adicere, addere: і не приложитъ къблагоколити пакъı οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι Ps 76,8 Sin Pog Bon Lob Par; Да не приложитъ потомъ величати сѧ чл⟨овѣ⟩коу на земі ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν Ps 9,39 Sin, приложит сѧ Pog Bon Lob Par; і приложи і дроугъı посълати рабъ προσέθετο . . . πέμψαι L 20,11 Zogr Mar; не приложите к томоу видѣти ихъ οὐ προσθήσεσθε . . . ἰδεῖν Ex 14,13 Grig Zach; приложи г⟨оспо⟩дъ гл⟨агол⟩ати къ ахазови προσέθετο . . . λαλῆσαι Is 7,10 Grig Zach; зане не приложоу паки помиловати домоу из⟨дра⟩лева οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι Os 1,6 Gl.

Pro gr. προσανατίθεσθαι (lat. acquiescere): абие не приложихъ плъти и кръви οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι G 1,16 Ochr (не приѣъзложихъ Slepč Šiš, не прѣкъзложихъ Christ, om. Mak).

Notae: pro **приležати: приложити** προΐστασθαι Tt 3,14 Ochr (**приležати** Mosk^{b} Mak Šiš$_{bb}$); **приложи** ἐπίμεινον Supr 500,11; — pro **прѣложити: приложи сѧ** μετεβλήθη Supr 408,14; **приложьше же сѧ** μεταβαλόμενοι A 28,6 Mak (**прѣложьше сѧ** Christ Šiš).

Cf. прилагати

ПРИЛОМИТИ, -млѭ, -миши pf.

occurrit in Zogr

nalomiti; надломить; anbrechen; — καταγνύναι; confringere, *infringere:* трьсти съкроушены не приломитъ κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει Mt 12,20 (οὐ συντρίψει Is 42,3) Zogr (не прѣломитъ Mar Sav Ostr Nik, om. As). — Exh.

Cf. прѣломити, съкроушити sub 1

ПРИЛОУЧАЙ, -ꙗ m.

occurrit in Supr NomJas

1. *náhoda; случай; Zufall; casus;*

по приложаю *náhodou; случайно; zufälligerweise;* — κατὰ συντυχίαν, κατὰ συγκυρίαν; *casu:* по приложаю ѥдна отъ йихъ шьдши · близъ вѣси вьлѣзе къ йивѫ істи χοτ∆ιστι κατὰ συντυχίαν Supr 217,29; аще не по приложаю оумрет⟨ь⟩ ісп⟨и⟩с⟨ко⟩ѭ κατὰ συγκυρίαν NomJas 16a 17 (по приключаю Ust 21a 26sq).

2. *stav, postavení; звание, положение; Stand und Rang;* — τύχη; fortuna: глаголи . . . имѧ свое . . . и приложаи τὴν τύχην Supr 100,5sq; приложаи же не имамъ нъ раби г⟨оспод⟩ни ѥсмъ τύχην Supr 100, 8.

Exh.

Cf. приключаи, случаи

ПРИЛОУЧАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Slepč Šiš

přiházeli se, stávati se; происходить, случаться; widerfahren, sich ereignen, sich zutragen; — συμβαίνειν; contingere: сѳ же въсѣ образно приложаше сѧ онѣмъ συνέβαινεν 1C 10,11 Slepč Šiš (приключахоу сѧ Christ). — Exh.

Cf. приложити сѧ, лоучати сѧ, ѣзвати sub 1, приключати сѧ sub 1, съѣзвати сѧ sub 1, случати сѧ sub 1, ключати сѧ sub 1

ПРИЛОУЧИТИ СѦ, -чѫ сѧ, -чиши сѧ pf.

occurrit in Ostr Hilf Slepč Šiš Meth

přihoditi se, státi se; произойти, случиться; widerfahren, sich ereignen, sich zutragen; — ἀπο-

βαίνειν, δεῖν, λαγχάνειν; contingere, oportere, sorte exire: аще ми сѧ прилоучитъ · съ тобоѭ оумрѣти хѹ̑н δέῃ με Mt 26,35 Ostr (ми сѧ ключитъ Zogr Mar As Sav); по обычаю иерейскоуоумоу прилоучи сѧ емоу покадити ἔλαχε L 1,9 Ostr (ключи сѧ Zogr Mar As Nik); прилоучитъ (sic!) же вамъ · въ съвѣдѣтелъство ἀποβήσεται L 21,13 Ostr (приключитъ же сѧ Zogr Mar As Sav); аще прилоучитъ сѧ и дроугаꙗ бꙑти нед(ѣлꙗ) Ostr 255aβ 3sq (аще бѫдет(ъ) As 137b 9); прилоучи же сѧ къ тꙑ д(ь)ни Meth 5, Lavrov 71,21;

de tempore *nastati, nadejiti; прийти, наступить; kommen;* — γίγνεσθαι, καταντᾶν; accidere, devenire: прилоучьшоу сѧ дьни потрѣбьноу γενομένης ἡμέρας Mc 6,21 Ostr (приключьшю сѧ Zogr Mar As Nik); написа же сѧ къ наоученіе намъ · къ нѫже конци вѣкъ прилоучишѧ сѧ κατήντηκεν 1C 10,11 Slepč Šiš (дондоша Christ);

de personis *naskytnouti se, vyskytnouti se; оказаться, появиться; erscheinen, kommen;* — παρεῖναι, καταντᾶν; adesse, devenire: къ врѣмѧ ono · прилоучишѧ сѧ нѣцыи ѥтери ни(соу)сокы παρῆσαν L 13,1 Ostr (приключи же сѧ Zogr, приключишѧ же сѧ Mar); июдѣи . . . именемь аполлось . . . прилоучи се въ ефесѣ κατήντησεν A 18,24 Hilf Slepč Šiš (приклоучи сѧ Ochr Mak).

Exh.

Cf. прилоучати сѧ, приключити сѧ sub 1, ключити сѧ, лоучити сѧ, полоучити sub 2, сълоучити сѧ sub 1, бꙑти sub 2, събꙑти сѧ sub 1

прилѣжѫти, -лѣжѫ, -лѣжеши pf., (не) комѣ, чемѣ

occurrit in Zogr Mar As Nik Psalt (incl. Sluck) Bes (ubi ter прилѣпѣѭти legitur)

přilnouti, přilepiti se; прилипнуть, пристать, прильнуть; anhaften, ankleben, sich anhängen; — κολλᾶσθαι; adhaerere, adhaerescere, inhaerere, conglutinari, implicari, fusum esse, figi: ι πραχъ прильѣпѣши насъ . . . отътрасаемъ вамъ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα L 10,11 Zogr Mar As Nik; и ꙗзꙑкъ мои прилѣпе грътани моимъ κεκόλληται Ps 21,16 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗзꙑкъ твои прилѣпноути сътворю грътани твоѥи adhaerescere (Ez 3, 26) Bes 17,116bα 17, прила'ноути Uvar 65bβ 4sq, приле Synod 97b 5; прилѣпе кость моѣ плъти моеі ἐκολλήθη Ps 101,6 Sin Pog Bon Lob Par; прилѣпе д(оу)ша моѣ по тебѣ ἐκολλήθη Ps 62,9 Sin Pog Bon Lob Par; прилѣпе земи жтроба наша ἐκολλήθη Ps 43,26 Sin Pog Bon Lob Par; прилѣпе земли д(оу)ша моѣ ἐκολλήθη Ps 118, 25 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; не прилѣпе мьнѣ сръдьце лѫкаво οὐκ ἐκολλήθη Ps 100, 4 Sin Pog Bon Lob Par; да его ради · всею мꙑслью въсемь свѣтѣ · не приноудитъ сѧ прилѣпѣоути non cogatur inhaerere Bes 36,273bβ 15 (прилѣпѣоути Synod 225b 15); ꙗко на поути похотьнѣмь не прильнемъ non figimur Bes 14, 73bβ 13sq (не прилипаемъ Uvar 45bα 24sq); да не егда оубо мꙑсли нашѣ семъ свѣтѣ прилѣпоша · вт(ъ) сеи похоти не къстѧгноутъ сѧ exterius fusa Bes 4, Uvar 13aβ 19sq; егда чюжихъ дѣланиі прилѣпѣемъ implicamur Bes 17,127bα 12 (не прилипимъ Uvar 70bβ 10, примемъ Synod 105b 7); — прил'не [ѣ] ꙗзꙑкъ мои грътани моемъ κολληθείη Ps 136,6 Pog (прильпи Sin, прилѣпѣ LobPar, прилѣпи Bon).

Exh.

Cf. прилипати, прильпѣти, прилѣпити

прилѣпати, -паѭ, -плѣеши pf., комѣ, чемѣ

occurrit in Sin

přilnouti, přilepiti se; прилипнуть, прильнуть; anhaften, ankleben, sich anhängen; — κολλᾶσθαι; adhaerere: прильпи ꙗз(ъ)къ мои грътани моемь κολληθείη Ps 136,6 Sin (прилѣпи Bon, прилѣпѣ Lob Par, прил'не Pog) — sed v. S. Sever'janov in ed., p. 338. — Exh.

Cf. прилипати, прильнѫти, прильпѣти

прилѣпѣти, -лѣплѭ, -лѣпиши pf., комѣ, чемѣ vel комоу, чесомоу

occurrit in Supr Bon Lob Par CanMis Bes

přilnouti, přilepiti se; прилипнуть, прильнуть, присоединиться; ankleben, anhaften, sich anhängen; — κολλᾶσθαι, προσηλοῦσθαι; adhaerere, haerere, inhaerere, implicari, *conglutinari:* прилѣпи ꙗз(ъ)къ м(о)и грътани м(о)емъ κολληθείη Ps 136,6 Bon, прилѣпѣ Lob Par (прильпи Sin, прил'не Pog); о том' праздьноватн и радоватн сѧ · и прилѣпѣти ничтоже нѣ того горѣ προσηλῶσθαι Supr 447,13; тѣло твое г(оспод)и . . . и кр'в' твою . . . прилѣпѣта оудом' моим' adhaereat CanMis 168bα 22sq; дѣлающемь сего свѣта къ множьствѣ б(ог)атьства прильпѣти inhiare Bes 38, 290bα 9sq (прилипити сѧ sic! Uvar 157aα 4); земльскꙑихъ съниска нихъ прильпитъ inhiat Bes 14,69aβ 23 (прилѣпитъ Synod 59b 3); да слабѣюшаго оума и земьнꙑихъ ꙗзѣло прильпѭща · аще любъ на ц(ѣ)с(а)р(ьс)твие не влѣчеть · да не тѣща wбращеть terrae vehementer inhaerentem Bes 11,53aα

12sq (прилѣпльшюса сѧ Synod 46b 17); ѥгда и ѧзема⟨ь⟩нъхъ дѣлѣх⟨ъ⟩ не прилѣпимъ implicamur Bes 17, Uvar 70bβ 10 (прильпиемъ ms. Pogodinianum 127bα 12, примемъ Synod 105b 7). — Exh.

cf. прилѣпати, прильнѫти, прилѣпити

прилѣжьно, прилѣжьнъ v. прилѣжьно, прилѣжьнъ

прилѣпити, -плѭ, -пиши pf., къ комоу, чесомоу vel (по) комь, чемь vel (съ) цѣмь, чимь

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Supr Christ Hill Slepč Apoc Parim Gl Nom VeneNik Bes

přilepiti, připojiti, přidružiti; прилепить, присоединить; ankleben, hinzufügen, anschließen; — προσπλάσσειν; admovere, *agglutinare:* и се рекъ прилѣпи къ сѣдѧшточоумоу сѧ камени смокъве προσέπλασε Su;r 300,13sq;

refl. κολλᾶσθαι, προσκολλᾶσθαι; adhaerere, adhaerescere, iungi, implicari, pervenire: прилѣпихъ сѧ съвѣдѣниихъ твоихъ ἐκολλήθην Ps 118,31 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; і шьдъ прилѣпи сѧ единомоу отъ жителъ ἐκολλήθη L 15, 15 Zogr Mar As Sav Ostr; в⟨ог⟩а . . . ѕбеши сѧ . . . и к немоу прилѣпиши сѧ κολληθήσῃ Dt 10,20 Zach; прилѣпитъ сѧ женѣ своеи προσκολληθήσεται Gn 2,24 Grig, прилѣпить сѧ къ женѣ Zach; sim. Mc 10,7 Zogr Mar et прилѣпитъ сѧ женѣ своеи κολληθήσεται Mt 19,5 Mar As Zogr^{b}, прилѣпить сѧ къ женѣ Ostr (прилежитъ сѧ Sav); земьскъихъ дѣтелъхъ прилѣпити сѧ implicare Bes 9,37aα 11sq (примѣсити сѧ Uvar 25bα 9sq, прилѣпѧти сѧ Synod 33b 20);

spec. γάμους συμπλέκειν; *nuptiis copulare:* аще кто прилѣпивъ боудеть · ·е̄· женоу по кр⟨ь⟩щ⟨е⟩нии · ли женимоу имѣлъ ὁ δυσί γάμοις συμπλακείς NomUsť 25a 24; ѡ попѣ · иже не невѣжьствоу боудеть безаконьнѣи женитвѣ прилѣпивъ сѧ περὶ τοῦ . . . γάμῳ περιπαρέντος NomUsť 27b 11sq.

cf. прилѣплѧти сѧ, прилежити, примѣсити сѧ

прилѣпляти сѧ, -плѧѭ сѧ, -плѧѥши сѧ ipf., комоу, чесомоу vel комь, чемь vel на чьто

occurrit in Psalt Euch Cloz Apost (incl. En Grš) Parim Nom Bes

přimykati se, připojovati se, přidružovati se; примыкать, присоединяться; sich anhängen, sich anschließen; — κολλᾶσθαι, προσκολλᾶσθαι, συνιέναι, χρῆσθαι; adhaerere, inhaerere, coniungi, se coniungere: незлобивии и правии прилѣплѣахѫ сѧ мнѣ ἐκολλῶντό μοι Ps 24,21 Pog Bon Euch 75b 4sq, прилѣхѫ сѧ (sic!) Sin (прилѣпише се Lob Par); мьнѣ же прилѣпльти сѧ в⟨о⟩ѕѣ благо ѥстъ προσκολλᾶσθαι Ps 72,28 Sin Pog Bon Lob Par; прилѣпльшии сѧ г⟨оспод⟩ѣви ѥдинъ д⟨оу⟩хъ ѥстъ ὁ δὲ κολλώμενος 1C 6,17 Christ Ochr En Slepč MakŠiš; прилѣпльюще сѧ в⟨о⟩ѕѣ inhaerendo Deo Bes 39, 312bβ 9 (приближающе сѧ Uvar 169aα 17); а прочи не съмѣхоу прилѣпльти се ихъ οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς A 5, 13 Grš Hilf Mak; любы нелицемѣрна · ненавидѧще ѕлаго · прилѣпѣѭще сѧ блаѕѣмъ κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ R 12,9 Slepč Šiš Mak, прилѣпльющи сѧ Christ Ochr; не подобаеть моужемь нюд⟨ѣи⟩скимь прилѣпльти се и смѣшати се съ иноплеменики κολλᾶσθαι A 10,28 Hilf Ochr Slepč Šiš (припльтити сѧ per errorem Mak); ѡ еретицѣх⟨ъ⟩ · и ѡ прилѣпльющихъ сѧ ихъ τῶν τούτοις προσκολλωμένων NomUsť 10b 27; — на избавителя своего ногоу прилѣпльше сѧ ſigebat Bes 33, 225aα 19sq (все . . . полагаше Uvar 121aβ 29); безоумиа бо ноѕѣ низвадѧтъ · прилѣпѣѭщѧ сѧ ѥи · съмрѣтиа къ адъ τοὺς χρωμένους αὐτῇ Pr 5,5 Grig, прилѣпльющаѧ сѧ Zach; — de usu feminae: или не вѣсте, ѩко прилѣпльшии сѧ любодѣици ѥдино тѣло ѥстъ ὁ κολλώμενος 1C 6,16 Christ Ochr Mak Šiš, прилѣпльѧ сѧ Slepč; і вьсѣкъ прилѣпльѥи сѧ потьпѣзѣ прѣлюбы дѣетъ Cloz 2b 11sq; чюжеи женѣ прилѣпльющаго сѧ · нарицаемъ прелюбодѣицю (sic!) συνιόντα NomUsť 32b 26. — Exh.

cf. прилѣпити, прилагати sub 2

прилѣпльение, -ия n.

occurrit in BesUvar

získání, zisk; приобретение, прибыль; Gewinnen, Gewinn; — praediorum ambitus, *lucrum:* дроугъи . . . ѡ чьстьхъ а дроугъи ѡ в⟨о⟩гатьствиихъ · ишь же ѡ прилѣплении помышлѧеть⟨ь⟩ de praediorum ambitu Bes 31, Uvar 115aα 6 (прикоупление ms. Pogodinianum 211bα 21, Synod 175b 10). — Exh.

cf. прикоупление

прилѣпьнъ adj.

occurrit in Supr

spojený; соединенный; verbunden; — συνημμένος; copulatus *(concubitu):* посѧланъ бѣсть архгелъ гавриилъ къ дѣвици · обрѧчень мѫжоу а не прилѣп'нѣ οὐ συνημμένην Supr 245, 21. — Exh.

ПРИЛЮБИТИ, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Pochv

oblibiti si; полюбить; Gefallen finden; adamare: оучениѥ ею прилюбль · постави блаженаго мєѳодиа на прєзвоуттерьство Pochv 113bβ 3. — Exh.

Cf. прилюбльти

ПРИЛЮБЛѢТИ, -блѣѭ, -блѣѥши ipf.

occurrit in Supr

oblibovati si; любить; Gefallen finden; adamare: а иже ѧ гонѣаше то тъıѧ прилюбѣıше и кръмııше Supr 214,17. — Exh.

Cf. прилюбити

ПРИЛЮБЛѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

obliba, láska; любовь; Gefallen, Liebe: studium, amor: ништиихъ прилюбѣениа свѣтлость τῆς φιλοπτωχίας φωτισμός Supr 356,10. — Exh.

Cf. любъı

ПРИЛЮБЛѢНЪ, -ъıи ptc. — adj.

occurrit in Sis

oblíbený; любимый; beliebt; — προσφιλής; amabilis: братиѥ, ѥлико соуть... прилюбѣенаа, ѥлико похвалѣенаа... сии помышлııите ὅσα προσφιλῆ Ph 4,8 Šišbis (прѣлюбѣзнаа Christ, прѣлюбодѣина per errorem Ochr, ..ена En, прѣлюблена Slepč, om. Mak).

Exh.

Cf. прѣлюблıвнъ

ПРИМАТИ v. приимати

ПРИМИКИРИИ, -иа m.

occurrit in Supr

primus cuiusque ordinis; russice *примикирий;* gr. πρωτοκήριος; *primicerius:* примикирий иѣкъı имѣиемъ сѣгııи Supr 552,19; ибо къ ѥдиноу дь(нь) примикирии на видѣнııѥ ѩждемаго дѣла (пришьдъ) Supr 553,10; мѣсто старца примикирии поставьıенъıи · приходитъ Supr 555,1; то бо бѣаше имѧ бъıвъшоуѹмоу примикирию въ старца мѣсто Supr 555,12. — Exh.

ПРИМИРИТИ, -рıѫ, -риши pf., кого, чьто къ комоу, чесомоу vel съ цѣмь, чимь

occurrit in Cloz Supr Bes

smířiti, usmířiti; примирить; versöhnen; — καταλλάσσειν; reconciliare: придı с(ъı)нъ ч(лов̀ѣч̀ь)скъı · да примиритъ родъ нашъ къ б(ог)оу ἵνα καταλλάξῃ Cloz 9a 29; тѣмъ сѧ примирикъ съ нами σεαυτὸν...καταλλάξας Supr 109,22sq; съраскрадıкъшемоу себе примирити хотѧ reconciliari Bes 32, 220aβ 12; и примири сѧ съ праковѣрънъıми (ἑνοῦν τὸν λαόν) Supr 200,6; просимъ за χ(ри)с(т)ъ примирити сѧ къ б(ог)оу reconciliamini (2C 5,20) Bes 32,220bα 8sq (съмирите сѧ съ б(ого)мь καταλλάγητε Christ Slepč Šiš); да примирити сѧ к немоу достоимъ ut ei reconciliari debeamus Bes 32, 220bβ 1sq, примирит сѧ Uvar 119aα 11; просить примирити сѧ себе (lat. deest) Bes 32,220bβ 6sq. — Exh.

Cf. примирııти сѧ, съмирити, оумирити sub 1

ПРИМИРЬНЪ adj.

occurrit in Bes

usmířený; примиренный; versöhnt; — reconciliatus: съ примирьномъ ıазъıкомъ...видите створено reconciliatis gentibus Bes 14,72aα 2 (примирѣномъ Synod 61b 2). — Exh.

ПРИМИРЯТИ СѦ, -рıѫ сѧ, -рıѫеши сѧ ipf., комоу, чесомоу

occurrit in Bes

smiřovati se; примиряться; sich versöhnen; — concordare, *reconciliari:* томоуже соудии примирѧѥ сѧ · биıше сльзами дългъ грѣха своѥго concordans Bes 32,251aβ 14. — Exh.

Cf. примирити, съмирııти

ПРИМЛѢКИТИ, -влѭ, -киши pf.

occurrit in VencNik

promluviti k někomu; обратиться к кому-н.; ansprechen; — alloqui: всѧ сладцѣ свою рѣчию примол'ви рекъıи тако alloquitur VencNik 18,54.

Exh.

Cf. рєци sub 1, къзглаголати sub 1, съказати sub 2

ПРИМЛѢЧѦТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Bes

zamlčeli; умолчать; verschweigen; — tacere: да...лъжьноѥ порочтание привемлѥмъ · истиньноѥ ихъ примълчимъ taceamus Bes 18,87aα 10sq (премолчим(ъ) Uvar 56bα 16, Synod 72b 25). — Exh.

Cf. прѣмлѣчѧти

ПРИМОРИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

přímoří; приморье; Küstenland; — παραθαλάσσιον μέρος, αἰγιαλός; litus, *regio maritima:*

имѣаше село кънѣ града . . . такожде . . . имѣаше и тъ оу примориа ἐν τῷ παραθαλασσίῳ μέρει Supr 204,10; колико острово̀ъ · колико рѣкъ колико примориа · колико родово̀ъ . . . ти вьсн кръста ради ал'чѫтъ αἰγιαλοί Supr 431,3. — Exh.

cf. поморие

примракъ, -а m.

occurrit in Psalt

temnota, přítmi; сумрак, мрак; Finsternis, Dunkel, Halbdunkel; — γνόφος; caligo: и прѣклони н⟨в⟩б⟨в⟩са и сънѣде · и примракъ подъ ногама его γνόφος Ps 17,10 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

cf. мракъ, сѫмракъ, тьма

примр'ъцание, -иа n.

occurrit in Nicod Novg, ubi примѣрчанье legitur

zatmění; затмение; Finsternis; — eclipsis: примѣрчанье оубо створено есть с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩дию (sic!) по нарокоу eclipsis Nicod 11, ms. Novg 253bβ 21sq (помрьцание Stojanović 99,18). — Exh.

cf. помрѫцание, мрѫчение

примъислити, -мъшлѭ, -мъслиши pf.

occurrit in Cloz Supr

vymysliti, vynalézti; придумать, изобрести; ersinnen, erfinden; — ἐπινοεῖν, ἐπίνοιαν ποιεῖν, ἐπιτηδεύειν; excogitare, exquirere: на кръстъ сѧ оустрѣмишѧ · страшѣнъı и оукорізнъı · примъшлъше съсѫдъ ἐπινοήσαντες Cloz 11a 9sq; дроугоѥ ч'то примъслиша ἐπινοοῦσιν Supr 35,21; къскъчьскъı примъсливъше не могохомъ ихъ оубѣштати · отъкрѣшти сѧ х⟨рист⟩а своѥго ἐπίνοιαν ποιήσαντες Supr 59,8; и различьни образи мѫкъ примъшлѣни бъıкаахѫ ἐπετηδεύετο Supr 85, 13sq; нъ и ѥште бо и то примъшлѣно бъıстъ ἐπενοήθη Supr 92,20; и то зълодѣими · лѫкав'но примъшлѣно бъıстъ ἐπενοήθη Supr 92,23.

Semel pro gr. ἐπαρᾶσθαι, lat. in maledicta erumpere: ѥгда бо оузьритъ богатаго оубогъıи . . . оустрѣлѣнъ бъıстъ печалью · окаялъ себе · тъмами примъслилъ μυρία ἐπηράσατο in maledicta erumpit Supr 492,30 — interpres slavicus loco ἐπηράσατο fortasse ἐπειράσατο legebat, cf. A. Leskien, *Zur Kritik des aksl. Cod. Suprasliensis II*, Abhandlungen der königl. sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften XXVIII, p. 25.

Exh.

cf. примъшлѭти, оумъслити

примъишлѧи, -а m.

occurrit in Supr

výmysl, nápad; вымысел, мысль; Erfindung, Einfall; — κακότεχνος πλάνη; *commentum:* да побѣѫдѫ нечистаго и хрьстоненавидьнаго (sc. комиса) примъшлѣа · и бѫдѫ съпричастьникъ христосоу ἵνα νικήσω τοῦ μιαροῦ κόμητος τὴν κακότεχνον πλάνην καὶ γένωμαι συγκοινωνὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ Supr 225,24 — cf. notam editoris, sed K. H. Meyer, *Altkirchenslavisch-griechisches Wörterbuch des Codex Suprasliensis*, 1935, p. 193, hanc formam a verbo примъшлѧти derivat.

Exh.

cf. примъшлѥние, оумъшлѧи

примъишлѧти, -лѭ, -лѥши ipf.

occurrit in Supr Christ Slepč Napis Nom

vymýšleti, vynalézati; придумывать, изобретать; ersinnen, erfinden; — ἐπινοεῖν; excogitare, suggerere: примъшлѧи оубо мѫкъı ѥликъı хоштеши ἐπινόει Supr 12,22; примъшлѣки w томитвлю мѫкъı Supr 165,22sq; Да оубо примъшлѧи о нѭ ѥлико хоштеши мѫкъ ἐπινόει Supr 181, 17; идоста же примъшлѣкъıшта горькъıѧ мѫкъı Supr 210,19sq; не примъшлѧи ми съмрьти кѣчьнъıѧ мѝ мои ἐπινόει Supr 1,29; ѧ кѫзницажицѫ и ветра тъщеглашениа нинѣ примъшлѣкъıцѫ Napis 97a 13sq; ли ино что примъшлѧıа ἐπινοῶν NomUst 19a 7;

прѣжде примъшлѧти *zamýšleti, hleděti, dbáti; задумывать, стремиться, заботиться; beabsichtigen, Bedacht nehmen;* — προνοεῖσθαι; providere: прѣже примъшлѧıюще Добраа var. προνοούμενοι 2C 8,21 Christ Slepč (прѣждѥ бо помышлѧıюще Šiš); — cf. съмаıрити, съмотрити.

примъшлѣа in Supr 225,24 v. sub примъшлѧи.

Exh.

cf. примъслити, помъшлѧти, съмъшлѧти, оумъшлѧти

примъишлѥние, -иа n.

occurrit in Supr Napis

1. *výmysl, nápad; вымысел, мысль; Erfindung, Einfall;* — ἐπίνοια, μηχανή; versutia, artificium, *commentum:* тъмами примъшлѣвнии · ласкаше ѧ μυρίαις . . . ἐπινοίαις Supr 87,7; съматраше кое би примъшлѣние изобрѣсти μηχανήν Supr 88,29sq.

2. fortasse *pomyšleni; помышление; Vorstellung; cogitatio, opinio:* рождьшѧ...б(ог)а...бея сѣмене и неизреч(е)ние · и безь в'сего примышлениа Napis 101a 18.

Exh.

cf. примъшлѧи, оумъшлѥние, къзнь

прилѣкнити, -ижь, -ишти pf.

occurrit in Psalt

přičísti, připočítati; причислить; dazuzählen; — προσλογίζεσθαι; aestimare, *annumerare:* примѣнень бѣхъ съ изъходѧштиими къ рокъ προσελογίσθην Ps 87,5 Sin Pog Bon Lob Par.

Exh.

cf. въмѣнити

прилѣкновение in Bes 1, 4bβ 16 v. sub прѣмѣкновение

прилѣкснти, -мѣшѧ, -мѣсиши pf.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Gl Služ Hom Napis Const Bes; in Gl прѣ-, in Bes luxta при- etiam прѣ- apparet

přimísiti, připojiti, spojiti; примешать, присоединить, соединить; dazumischen, hinzugesellen, verbinden; — συνάπτειν, συνενοῦν, συναριθμεῖν, ἐγκαταμειγνύναι, κολλᾶν, μειγνύναι, οἰκειοῦν; admiscere, permiscere, miscere, adsciscere, annumerare, iungere: вьсѧкомь же дѣлѣ блазѣ примѣси (sc. нъı) παντὶ δὲ ἔργῳ ἀγαθῷ σύναψον SlužSof^{a}, Orlov 271,7 (съчетан Sof^{c}, Orlov 271,29); къ анг(е)лъ множьствоу примѣшенъ admistus Bes 9,37bβ 6; ѥдинъ · къ ниѭъ · примѣшенъ бъıс(тъ) admistus est Bes 38,292bα 20sq; — refl.: хотѣши...с(ъ)новьствѣ его примѣсити сѧ Euch 66b 8; съподоби и пакъı житью людьи твоиѭъ · примѣсити сѧ συνεωθῆναι Euch 23b 2; въ вѣрьныѭъ паствѣ не примѣшѧ сѧ οὐκ ἂν...συναριθμηθήσομαι Supr 355, 28; къ нарѣнимъ сѧ примѣси ἑαυτὸν ἐγκατέμιξε Supr 93,20sq; и съподоби ѧ примѣсити сѧ къ невесъньнимъ твоимъ οἰκειωθῆναι Supr 110,6sq; покоушаше сѧ примѣсити сѧ оучьницѣхъ κολλᾶσθαι A 9,26 Slepč (примѣшати сѧ Ochr Šiš Mak, прѣмѣшати се Hilf); с дѣкицами моими прѣмѣси се κολλήθητι Ru 2,21 Gl; како весилътьнаѣ съ илътиѧ примѣситъ сѧ μιγήσεται Hom, van Wijk 110,7; съвръшенъ сыи б(ог)ъ · къ съвръшеноу чл(овѣ)коу примѣси сѧ Napis 97b 18; и похотѣхъ ѭа · горестьми · примѣсити (sic pro -тъ) сѧ permiscet Bes 36,271aβ 1; трогдѣ...прѣмѣситъ сѧ miscebitur Bes 10,47bβ 5, примѣсит сѧ Synod 42b 11 (примѣшаѥт(ь) сѧ Uvar 31aα 19sq); талантъ съкръıти къ земли ѭс(тъ) · примъшии разоумъ книжьнъıи · землешъıх(ъ) дѣлесѣхъ примѣсити сѧ ingenium in terrenis actibus implicare Bes 9, Uvar 25bα 9sq (прилѣкнити сѧ ms. Pogodinianum 37aα 11sq, прилѣпати сѧ Synod 33b 20); — de usu feminae: к томоу бо не шьлѧѥт сѧ, примѣшь сѧ к женѣ Const 10, Lavrov 20,16.

Nota: примѣсити pro приѧти in въ кротости примѣсите истоѭ слово δέξασθε Ja 1,21 Christ (примѣте Slepč Šiš).

Exh.

cf. примѣшати, приѧѧти, приложити, съмѣсити, съчетати

прилѣктати сѧ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Sin Supr Pog Bon Par

n.g. *ochomýlati se; пресмыкаться; herumslehen;* — (παραρριπτεῖσθαι; abiectum esse): ѥзеликъ примѣтати сьı въ домъ б(ог)а моего паче · неже жити къ свлѣхъ грѣшьничьхъ παραρριπτεῖσθαι Ps 83,11 Sin Pog Bon Par Supr 147,19 (прѣмѣтати се Lob, преметати сѧ Euch 84a 7, припадати Supr 101,11sq). — Exh.

cf. прѣмѣтати, припадати

прилѣкшати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Apost Parim Napis Sud Bes; in Hilf прѣ- apparet

přimichávati, přimĕšovati, přidávati, připojovati; примешивать, прибавлять, присоединять; dazumischen, hinzufügen, hinzugesellen; — συνάπτειν, συναναμειγνύναι, κολλᾶν; miscere, commiscere, permiscere, iungere, coniungere: сь же грѣховьнъıи квасъ доброѣмь дѣлѣ примѣшаютъ miscuerant Bes 22,145aα 10sq, примѣшаѥт сѧ Synod 118b 13; словеса смѣренна примѣшаѥтъ permiscet Bes 36,266aβ 23 (примѣтаѥтъ Synod 219b 11sq); горе примѣшаѭщимъ домъ къ домѹ οἱ συνάπτοντες Is 5,8 Grig Zach; къ ѡбѣщении встьст'киѣмь · разлѫчение примѣшаѭще къ своист'вномоу Napis 94b 20;

refl.: примѣшаѣ сѧ с(вѧ)тѣмь твоемь д(оу)сѣ · наслѣдьникъ бѫдеть · ц(ѣса)рьства и(е)в(е)с(ь)наго ἐν...τῇ ἐπισκηνώσει Euch 74b 2; и'сахъ вамъ въ винстолии не примѣшати сѧ къ любодѣицемъ μὴ συναναμίγνυσθαι 1C 5,9 Christ Slepč Šiš; sim. 1C 5,11 Christ Šiš, не примѣщати (sic!) сѧ Slepč; не примѣшанте сѧ емь μὴ συναναμίγνυσθαι 2Th 3,14

Christ Šiš, непришанте (sic!) сѧ Slepč; сѧглъ . . . шкоу-шаше примѣшати сѧ оученицѣхъ коллᾶσθαι A 9,26 Ochr Mak Šiš, прѣмѣшати се Hilf (примѣсити сѧ Slepč); смѣшение лиⷯе трⷭдѣ . . . примѣшаѥ̄ сѧ miscebitur (Pr 14, 13) Bes 10, Uvar 31aα 19sq (примѣсит сѧ Synod 42b 11, прѣмѣсить сѧ ms. Pogodinianum 47bβ 5); — de usu feminae: имѣти женоу свою · и примѣшаⷯ сѧ рако̀ συγγενόμενος SudUst 56a 22sq.

Exh.

cf. примѣсити, прилѣплѧти сѧ, съмѣшати

прилѣшение, -иꙗ n.

occurrit in Napis Bes

1. *přimíšení, přidání; прибавление, присоединение; Beimischung, Zugabe; admixtio:* иже доврꙋ дѣла вес примѣшения погꙋбляющаꙗ славꙑ творитъ (sine corruptione vanae gloriae) Bes 22, 144bβ 21.

2. *smíšení, směs; смешение, смесь; Mischung; permixtio:* да житие · сего сѣта примѣшение творимъ ut viam praesentis saeculi permisti pergamus (interpres slavicus fortasse ut vitam praesentis saeculi admistionem peragamus verut) Bes 38, 292aα 4.

3. *lidské tělo; человеческое тело; menschlicher Körper; corpus humanum* (cf. notationem vocis gr. φύραμα): вꙑшедъ на и⟨е⟩б⟨е⟩са, съсѣдника съ прѣстоломъ ѡ⟨тъ⟩чемь · начатокъ нашего примѣшена сътвори Napis 97a 7.

Exh.

cf. съмѣшение

примѧтати сѧ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf. (vel pf.?)

occurrit in Euch

fortasse *naskýtati se, namanouti se; появляться, появиться; vorkommen, zufällig dazukommen;* — προσπελάζειν; *offeri:* аще ли вси посѣланъ цѣмь · и примѧталъ (pro примѣталъ vel приметалъ? — cf. B. Nahtigal in et.) сѧ вънезапиⷯ προσεπέλασας Euch 54b 2sq. — Exh.

примѫчити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in VenecNik

pollačiti; подавить; unterdrücken; — comprimere: тогда ж⟨е⟩ ѹже божиимъ промышленіемъ примоученꙑ бꙑша нѣколико поганьскиⷯ странъ под'вижения под' рѫкъ его comprimuntur VenecNik 13, 59sq. — Exh.

cf. подавити, погоубити sub 1

приндрицати, -аю, -аеши ipf.

occurrit in CMNov

nazývati (přízviskem); называть кого-н. кем-н.; (mit dem Beinamen) nennen; cognomine appellare: философъ прндрицаемь бѣ CMNov 407bβ 15sq. — Exh.

cf. нарицати sub 1

принесение, -иꙗ n.

occurrit in Euch Clem VenecNik VenecTr

přinesený dar, oběť; дар, жертва, приношение; das Dargebrachte, Opfergabe; — τὰ προσκομισθέντα; *oblatio:* прими і се принесение (J. Frček, *Patr. Or.* XXVI, p. 672: pro принесеное?) τὰ . . . προσκομισθέντα Euch 13b 11; — cf. приношение sub 2, приносъ sub 1.

Pro exspectato прѣнесение in sensu *přeneseni; перенесение; Übertragung;* — translatio: принесение var. ad прѣнесение in словѡ на прѣнесение мощемь преслав'наго климен'та Clem tit., Vaš. 73; сегож⟨е⟩ принесенꙗ времѧ четвер'таго нн'дн'та мѣсѧца марта в день четвертыи . . . творит сѧ translationis VenecNik 23,80; въ тъж⟨е⟩ д⟨ь⟩нь принесение с⟨кѫ⟩т⟨а⟩го вячеслава VenecTr 5bα, Vajs 67,11 (var. прѣнесенье); — cf. прѣнесение.

Exh.

принести, -несѫ, -несеши pf.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Klj Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Tun Služ Vind CanMis Hom Pochv Clem Dim Const Nom Venc VenecNik VenecTr Ludm Bes Nicod Ben

1. *přinésti; принести; bringen;* — φέρειν, προσφέρειν, εἰσφέρειν, ἀποφέρειν, ἐμφέρειν, ἄγειν, προσάγειν, ἀπάγειν, κομίζειν, προσκομίζειν, εἰσκομίζειν, λαμβάνειν, καταβάλλειν, προτίθεσθαι; ferre, afferre, offerre, deferre, inferre, conferre, perferre, referre, proferre, portare, reportare, adhibere, adducere, sumere, gerere, pass. pervenire: почрѣпѣте (sc. водꙑ) нꙑнѣ і принесѣте · архитриклинѣтови · они же принесоша φέρετε . . . ἤνεγκαν J 2,8 Zogr Ostr, принесѣте . . . принѣсѧ Mar As, принесѣ . . . . нѣс . . Achr, принѣше Nik; і принесоша главѫ его на блюдѣ ἠνέχθη Mt 14,11 Zogr, принѣсѧ Mar; аште оубо принесеши даръ свои

къ ол'тарю ἐὰν...προσφέρῃς Mt 5,23 Zogr Deč; принесе съпасенье страсть х⟨ристо⟩ва ἤνεγκε Supr 482, 21; шедъ же прнѧ и принесе (sc. є козлища) м⟨а⟩т⟨е⟩ри своен ἤνεγκεν Gn 27,14 Grig Zach; онъ же, єдиною о грѣсѣхъ принесъ жьртвоу προσενέγκας θυσίαν Hb 10,12 Christ (принесѧ Slepč); дше...поп⟨ъ⟩ · принесеть на жьртвоу єтеро что εἰ...προσενέγκῃ NomUsť 45a 12sq; ꙗкоже се прѣдъ лицемъ принесъше дѣтищѧ нхъ ἀγαγόντες Supr 83, 18; м⟨о⟩л⟨и⟩ткы къ могоущемоу с⟨ъ⟩и⟨а⟩сти єго wт съмьрти...принесъ προσενέγκας Hb 5,7 Christ Šiš, ..несъ Slepč, принесе Mak, принесемъ Ochr; и царье земльсци принесоуть славоу и честь свою вь нь φέρουσιν Ap 21,24 Hval Rumj; божи пророкъ махметъ, принесын намъ благоу вѣсть wтъ бога, и обрати многы люди Const 16, Lavrov 8,14; — принести плодъ καρπὸν φέρειν; fructum afferre: да кы ꙗдете · ι плодъ принесете ἵνα...καρπὸν φέρητε J 15,16 Zogr Mar As Sav Ostr bis;

přiložiti; приложить; heranlegen, heranführen; — φέρειν; inferre, afferre, ducere: принеси пръстъ твои сѣмо φέρε τὸν δάκτυλόν σου J 20,27 Zogr Mar As Achr Ostr; sim. Supr 502,30; никогдаже роукы своєѧ къ оустомъ принести ... можаше manum suam ad os ducere Bes 15,77bβ 4sq; повелѣ...свѣштѧ горѧштѧ принести на лице ѥѧ προσενεχθῆναι Supr 13,12;

fig. *dáti, poskytnouti, vzdáti; дать, предоставить, отдать, принести; geben, bieten, leisten, erweisen;* — φέρειν, προσφέρειν; ferre, afferre, offere, (persequi): отвръзыше съкровища своѣ · принѣсьѧ емоу даръѧ προσήνεγκαν Mt 2,11 As, принесошѧ Sav Ostr Deč, прѣнѣше Nik; и похоти нхъ принесе имъ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν αὐτοῖς Ps 77,29 Pog Bon Lob Par, прнемсе (sic!) Sin; прнесѣте г⟨оспод⟩ю славѫ і чьѥсть (sic pro чьсть) ἐνέγκατε Ps 95,7 Sin Pog Bon Par, принѣсите Lob; слово ли помощи оутѣшенья принесоуть ferunt Bes 20,110bα 13sq.

2. *přinésti oběť, obětovati; принести жертву, в жертву; opfern;* — προσάγειν, προσφέρειν, φέρειν, προσκομίζειν; offerre, hostiam immolare: ι принеси за очиштенне твое προσένεγκε Mc 1,44 Zogr Mar As Sav Ostr; ι принесе ѥко прьвѣнець · дъва гълѧчишта в⟨ог⟩оу προσήγαγεν Cloz 14a 26, Supr 452,9; — cf. жрѣти, пожрѣти, привести sub 2.

3. чьто на чьто *použíti, vynaložiti; употребить, использовать; benützen, aufwenden;* — εἰσφέρειν, χρῆσθαι; offere, uti: то оубо вѣдѫште · принесѣмъ ѥсе на оусѣхъ ближьнимъ εἰσενέγκωμεν Supr 378,19; ѥсе то на наше съпасенне · и на ѥскранѣшнхъ оусѣхъ принесѣмъ χρησώμεθα Supr 379,7; ◆ истѧзанне vel тѧзанне принести *vynaložiti úsilí; приложить усилия; Mühe geben;* — σπουδὴν παρεισφέρειν; curam subinferre: и само же се истѧзанне все принесъше подадите къ вѣроу вашю добродѣтелне σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες 2P 1,5 Christ Slepč, тѧзанне въ себѣ принесъше Šiš bis; — cf. прѣкратити sub 3, прѣключити sub 4.

4. *sníst, strpěti; снести, стерпеть; ertragen;* — φέρειν, βαστάζειν; sustinere, portare: в⟨ог⟩ъ... принесе къ мнозѣ тьрпѣнии съсоудъı гнѣвоу ἤνεγκεν R 9,22 Christ Slepč Šiš; възложите ноги нхъ (sic pro иго) на вшѧ ꙋчен⟨и⟩комь · егоже ни ми ни wт⟨ь⟩цн нашн не възмогохо (sic!) принести βαστάσαι A 15,10 Mak (понести Christ Slepč Šiš, носити Ochr); — in hoc sensu exh.

принести in Nik Hilf Lob Vene VeneNik VeneTr Ludm Bes etiam pro прѣнести.

cf. приносити, донести, понести

приникнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Christ Slepč Šiš Vene Bes

skloniti se, nakloniti se, přikloniti se (a pohlédnouti); склониться над чем-н. (всматриваясь); sich neigen, sich hinneigen, sich beugen (und hinschauen); — παρακύπτειν, διακύπτειν, ἐκκύπτειν; procumbere, se inclinare, prospicere (var. respicere), perspicere: ι приникъ видѣ ризы єдины лежѧштѧ παρακύψας L 24,12 Zogr Mar As bis Ostr bis et J 20,5 Mar As Ostr; приниче къ гробъ · ι видѣ дъва дн⟨е⟩ла παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον inclinavit se, et prospexit in monumentum J 20,11 Mar As Ostr, Bes 25,157aβ 1; sim. Bes 25,158aα 1 et 159bα 24 (прекло⟨н⟩ше сѧ Synod 130b 23sq, преклонишн сѧ Uvar 86bβ 20); г⟨оспод⟩ь съ н⟨в⟩в⟨е⟩сі приниче на с⟨ъ⟩нъı чл⟨овѣ⟩чіѧ διέκυψεν Ps 13,2 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 52,3 Sin Pog Bon Lob Par; приниче съ къıсотъı с⟨вѧ⟩тъıмь своєıмь ἐξέκυψεν Ps 101,20 Sin Pog Bon Lob Par; правъда съ н⟨в⟩в⟨е⟩сі приниче διέκυψεν Ps 84,12 Sin Pog Bon Lob Par; на нѧже желают ѧггели приникноути παρακῦψαι 1P 1,12 Christ Slepč Šiš; ꙗко и приниченомь · лицемь · къ зерцалоу... дше что ꙗлѧ видѧть · оукрасѧть renitentes (var. remittentes, paenitentes) vultus Bes 17,123aβ 20sq (приклонькънмь Uvar 69aα 5sq); — болесл⟨а⟩воу же приник'шоу дѣклоу вь оухо VeneNov 421aβ, Vajs 40,23; къ болеславѣ же приниче дьяволъ ко оухоу VeneVost

58a 19; — fig.: ПРИНИКЪШИ ѢЪ ЗАКОНЪ . . . СѢ БЛ⟨Д⟩Ж⟨В⟩НѢ . . . ѥСТЬ ὁ . . . παρακύψας Ja 1,25 Christ Šiš, ПРИНИКЪ Slepč. — Exh.

Cf. ПРИКЛОНИТИ

ПРИНИСТИ, -НЕСѪ, -НЕСЕШИ vel **ПРИНѢЗНѪТИ**, -НѢЗНѪ, -НѢЗНЕШИ pf.

occurrit in Fris

přibodnouti, nabodnouti; пригвоздить, насадить на что-н.; annageln, festnageln, aufspießen; affigere, affodere: zeſztoco ſtradacho nebo ie tepechu metlami iprinizſe ogni petſachv (=ЖЕСТОКО СТРАДАНІѪ, НЕБО ІѪ ТЕПѢХѪ МЕТЬЛАМИ И ПРИНѢЗЪШЕ ОГНИ ПЕЧАНІѪ) Fris II 99sq (sed nonnulli — V. Vondrák, *Frisinské památky*, 1896, F. Ramovš-M. Kos, *Brižinski spomeniki*, 1937, S. Pirchegger, *Untersuchungen*, 1931 — ‚*admovere*' vertunt). — Exh.

Cf. ПРИБИТИ

ПРИНИЧЕНИЄ, -НІА n.

occurrit in Bes

Translatio vocis lat. respectus, hic in sensu *visitatio:* БОУДЕТЬ (pro -ОУТЬ) ЯЕМЛИ ТРОУСИ ВЕЛИЦИ ПО МѢСТА · СЄ ПРИНИЧЕНИЄ ГНѢВА СЪВЪШЕ ecce respectus irae desuper Bes 35,253bβ 15. — Exh.

ПРИНѪ⁓Ъ, -А m.

occurrit in Supr

vládce, kníže; владыка, князь; Herrscher, Fürst; gr. πρίγκιψ; *princeps:* ПРИНѪ⁓Ъ КНАЗЪ РЕЧЕ Supr 162,12; ДВАМАТИН ЖЕ ПРИНѪ⁓Ъ ПРИСТРАШЕВНЪ БЪВЪ . . . ГЛАГОЛА Supr 162,24. — Exh.

Cf. КѢНАЗЬ, ВЛАДЪКА, НѢМЕЦЬ

ПРИНОСИТИ, -НОШѪ, -НОСИШИ ipf.

occurrit in Ev SinSluž Kij Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En) Humj Lob Parim Gl Služ Vind CanMis Napis Const Nom Bonif Progl Bes NicodNovg Vit CMNov Zap et in comm. Eug; quaedam formae imperfecti etiam a verbo ПРИНОШАТИ ductae esse possunt

1. *přinášeti; приносить, возносить; bringen;* — φέρειν, προσφέρειν, ἀναφέρειν, περιφέρειν, δωροφορεῖν, προσάγειν, κομίζειν, προβάλλειν, ὑποδέχεσθαι; ferre, offerre, afferre, efferre, inferre, circumferre, proferre, adhibere, deducere, portare, parare: І ПРИНОШААХѪ КЪ ЙЕМОУ ДѢТИ · ДА ІѪ КОСНЕТЪ · ОУЧЕНИЦИ ЖЕ ПРѢШТААХѪ · ПРИНОСѦШТНІМЪ προσέφερον . . . τοῖς προσφέρουσιν Mc 10,13 Zogr Mar; КАДИЛО ПРИНОСНМЪ ПРѢДЪ ТѪ Г⟨ОСПОД⟩І Euch 42a 8; ПРИНОШААХѪ БО НА ОДРЬХЪ НЕДѪЖИКЪІѦ ἔφερον Supr 307,14sq; И ПРИНОСНМЪ ОТЪ НЕ ДОСТОИНЪІНѪХЪ · ПРИНОСИТЪ СЕБЕ φερόμενος ὑπὸ τῶν ἀναξίων αὐτοῦ δούλων φέρειν αὐτόν Supr 506,20; ЕГДА ПРИНОСИШИ ДАРЪ ТВОІ ὅταν προσφέρῃς (Mt 5,23) Cloz 9a 16, Supr 422, 26sq (ПРИНЕСЕШИ Zogr Dеč); И ПРИНОСѦ ВЕСКВРЪНЪНЪІѪ ЖРЪТВѪ προσφέρων Supr 361,30; ЯА МРЬТВА ПРИНОШАШЕ ПРИНОШЕНІЮ curabat offerre Bes 37,283aα 1; ПАКЪІ ПРИНОСНМЪ ТЕБѢ · СЛОВЕСЪНѪІѪ СНІѪ СЛОУЖЬБѪ προσφέρομεν . . . τὴν . . . λατρείαν SinSluž 3a 23sq; ХОТѦЩІѦІѦ СЬДЕ ЖИТИ . . . І . . . МОЛ⟨Н⟩ТВЪІ ПРИНОСѦЩІѦІѦ προσάγοντας Euch 14b 21; ІЩѢЛЬБА ОТЪ ВРАЧА ПРИНОСИТЪ СѦ προσάγεται Supr 308,7; ДѢТИ ХВАЛѪ ПРИНОСѦТЪ δωροφοροῦσιν Supr 337,17; — ПРИНОСИТИ ПЛОДЪ КАРПОФОРЕЇН; fructum afferre: І ПРИНОСИТЪ ПЛОДЪІ καρποφορεῖ Mi 13,23 Zogr Mar; ◆ РѢЧЬ ПРИНОСИТИ, ВИНѪ ПРИНОСИТИ НА КОГО *vésti žalobu, viniti; обвинять; Anklage erheben, anklagen;* — κατηγορίαν φέρειν, αἰτίωμα καταφέρειν; accusationem afferre, causam obicere: КЖЕ РѢЧЬ ПРИНОСИТЕ НА Ч⟨ЛОВѢ⟩КА СЕГО τίνα κατηγορίαν φέρετε J 18,29 Zogr Mar As Sav Ostr; МНОГЪІ И ТѦЖЬКЪІ ВИНЪІ ПРИНОСѦЩЕ НА ПАВЛА αἰτιώματα καταφέροντες A 25,7 Christ;

fig. *dávati, poskytovati, vzdávati; давать, предоставлять, отдавать, приносить; geben, bieten, leisten, erweisen;* — προσφέρειν, ἀναφέρειν, ἄγειν, προσάγειν, προσέχειν, δωροφορεῖν; praestare, offere, ministrare: ВЬСѢКЪ ІЖЕ ОУБИЕТЪ ВЪІ · МЬНИТЪ СИ СЛОУЖЬБѪ ПРИНОСИТИ Б⟨ОГО⟩ВИ προσφέρειν J 16,2 Zogr Mar As novies Sav bis Ostr quater; ДЛЪЖЬНА ЕЪІСТЬ В'СѢ ТВАРЬ · ХВАЛѪ ТЕБѢ ПРИНОСИТИ αἶνόν σοι προσαγαγεῖν Euch 1a 8; ◆ ПРИНОСИТИ НАРОКЪ ψῆφον φέρειν; sententiam ferre: ВЬСИ СЪ ПИЛАТОМЪ ГЛАГОЛѪТЪ · ПРАКЬДЪНЪІИ ПРИНОСѦШТЕ НАРОКЪ δικαίαν φέροντες ψῆφον Supr 433,24sq.

2. *přinášeti oběť, obětovati; приносить жертву, в жертву, жертвовать; opfern;* — προσφέρειν, προσάγειν, σπεύδειν; offerre, delibare, *immolare:* ВЛ⟨АДЫ⟩КО . . . ПОВЕЛѢВЪНІ . . . ТВОѢ ОТЪ ТВОИХЪ ТЕБѢ ПРИНОСИТИ προσφέρειν Euch 13b 6; ТВОЮ WТ⟨Ъ⟩ ТВОИХЪ ТЕБѢ ПРИНОСѦЩЕ προσφέροντες SlužSof^{b}, Ortov 199,5; ТАКО И СЕБЕ РАДИ ПРИНОСИТИ О ГРѢХѢХЪ ПЕРΙ ἑαυτοῦ προσφέρειν Hb 5,3 Christ En Slepč Mak Šiš, ПРИНОСИТЪ Ochr; — cf. ЖРЪТИ, ПРИВОДИТИ sub 2.

3. *užívati, vynakládati; употреблять, расходовать; benützen, aufwenden;* — χρῆσθαι; uti: Ч'ТО ЖЕ СЕ ЄСТЬ ІЕЖЕ ОУЧЕНИЯ РАДИ СЛОВЕСЬНЪІ НМЪ-И НЕ ПРИНОСѦ ІЕГО · И ДАР' ПОГОУБЬІШТЬ (pro

-ыѥтъ) μὴ χρώμενος αὐτῇ Supr 377,26; • на обꙑчаи приносити *užívati; употреблять; benutzen;* — in usum trahere: wт⟨ъ⟩ того оубо (sc. дѣꙗнїа апостольскаго) пѣчто на wбꙑчаи нашего ради развлѣнїа приносимъ in usum . . . trahamus Bes 30, Uvar 108bα 25 (приведем⟨ъ⟩ Synod 165b 18, приносъмь sic! ms. Pogodinianum 199aα 6).

4. *pronášeti, uvádĕti; произносить, приводить; vorbringen, anführen;* — προφέρειν; proponere: subinferre, referre: ишктоже отъ рѣчи повѣди приноситъ οὐδεὶς ἀπὸ φήμης δόγμα προφέρει Supr 510, 28sq; имены раздѣлиⷭ съкъкоупление по сѫществоу приношѫ Napis 95b 9; — къснѧть приносити *znovu uvádĕti, opakovati; снова упоминать, повторять; von neuem anführen, wieder einführen, wiederholen;* — ἀνθυποφέρειν; resumere: вьсѣдъ приноса глаголѧ ἀνθυποφέρων Supr 313,5.

Notae: verisimiliter pro прѣ- expectato: ти истинѣ тогоже акрама и пророкъ · ꙗко и чтоуще · и приносѧть praeferunt Bes 18,87bβ 18; — къшиⷩ не приноситъ · иⷯ w земꙗныⷯ помꙑшлꙗетъ non appetit Bes 31,212bα 7 (recte не проситъ Uvar 115aβ 26).

cf. привести, приношати, носити

ПРИНОСЪ, -а m.

occurrit in Kij Supr Nom VencNik Bes

1. *přinesený dar, oběť; дар, жертва, приношение, принос; das Dargebrachte, Opfergabe;* — προσφορά; hostia, sacrificium, oblatio, liba, holocaustum: приносъ г⟨оспод⟩и привесиⷯ тебѣ . . . прими sacrificium Kij 6b 11; приносъ привесиⷯ тебѣ г⟨оспод⟩и просімъ тꙗ прими hostias Kij 3b 1; прими г⟨оспод⟩и просімъ тꙗ приносъ сь hostiam Kij 4a 8sq; оубои сѧ съказаниꙗ того приноса τῆς προσφορᾶς Supr 421,30 (приношенїѣ Cloz 8b 24); слаше на приносъ с'лоуж'бам господоу in libas VencNik 8,49; приносъ · сьрдьчьныи · паче любиши oblatione cordis . . . placaris Bes 5,19bα 17; wвръте приносъ · и слоужьбоу holocausta Bes 33, 225aα 23; да привезетъ приносъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩кь wт⟨ъ⟩ брашьна и wт⟨ъ⟩ свѣчь Bes, Slovo bolęštichъ radi 327aβ 20; то соуть сльзы · милостыни · слоужьбы · приноси ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьныⷯ (sic!) hostiarum munera Bes 37, 286aβ 8sq, приносъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьныⷯ Uvar 154bα 3; — cf. овѣтъ, възношение, оплатъ, привесение;

spec. de communione eucharistica: Да покаютъ с⟨ѧ⟩ . . . · ѣ · лѣт⟨ѣ⟩ · вес приноса χωρὶς προσφορᾶς NomUsf 38b 22;

dar; дар; Gabe; — munus, oblatio: ꙗко ино ѥстъ даръ слоужениемь · а дроугоѥ ѥстъ приносъ wт⟨ъ⟩ роукоу aliud est munus ab obsequio, aliud munus a manu Bes 4,16aβ 21sq; сѧ приносъмь вѣриⷯ живемъ ex oblatione Bes 17,120bα 16sq (приносимь sic! Uvar 67bα 31, приносимо Synod 100b 4); тꙑ же приносꙑ въ животъ нашь приемлемъ illa in stipendium nostrum sumimus Bes 17, 120bα 22; — cf. даръ.

2. *přínos, výtěžek; прибыль, выручка; Beitrag, Ertrag;* — πρόσοδος; proventus, subsidium: въ ѥднои бо отъ ѥдного ог⟨л⟩авьѥниꙗ · разно възиⷣ приноси (sic!) отъ ѥдноѧ миꙗ αἱ πρόσοδοι Supr 376,3; овъ миожди и овъ же хоуждеи приносъ неказаста πρόσοδον Supr 376,9; къземлюще · ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьныⷯ · приносы · кажюще · троужаемъ сѧ subsidia Bes 17,121bα 22sq; — cf. прикꙑтъкъ, приискание, приплодъ, прилождение.

приносъмь in Bes 30,199aα 6 v. sub приносити.

Exh.

cf. приношение

ПРИНОСЬНЪ adj.

occurrit in Služ

obětní; жертвенный; Opfer-; — τῆς προσκομιδῆς; *oblationis;*

молитва приносьна in liturgia orientali oratio, quae super oblata agitur post ingressum donorum et ante osculum pacis: м⟨о⟩л⟨и⟩тва, приносна · по ѥже на с⟨вѧ⟩тои трапезѣ даромь полож⟨ѥ⟩ни εὐχὴ προσκομιδῆς SlužSof^{c}, Orlov 147,6. — Exh.

ПРИНОШАТИ, -ашѫ, -ашеши ipf.

occurrit in CanVenc Bes; formas imperfecti, quae etiam a verbo приносити ductae esse possunt, v. sub illa voce

přinášeli; приносить; herbeitragen; afferre: землꙗ . . . нꙑнѣ же кръвью окропль сѧ (var. окропльши сѧ), бл⟨ѧ⟩г⟨о⟩оухании жьрътвоу х⟨ристосо⟩ви приношаютъ CanVenc, Vajs 144,14; кадило же на в⟨о⟩жию слоужьбоу приношаетъ сѧ in Dei sacrificium ponebatur Bes 10, 45bα 16 (приноситъ с⟨ѧ⟩ Uvar 30aα 1sq, причитает сѧ Synod 40b 24). — Exh.

cf. приносити, носити

ПРИНОШЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Služ Hval Vind CanMis Clem Nom VencNik Bes et in comm. Eug

1. *přinášeni; принесение; Herbeitragen;* — (προσάγειν); *apportatio, oblatio:* не самомоу страдати троуда приношенꙑ водѣ Supr 551,26; wтьрѣ-

шение · з · печаты ѣвлаетъ аньелскые сылы приношение (pro ptc. praes. act. vel praet. pass. verbi приносити?) богоу молитвы ѣко и кадыло προσάγειν tit. ad Ap 8,1 Hval (приносяща Rumj).

2. *přinesený dar, oběť; дар, жертва, приношение; das Dargebrachte, Opfergabe;* — προσφορά; oblatio, collatio, libamen, holocaustum, hostia, sacrificium: жрѣтвы і приношенїѣ не въсхотѣ θυσίαν καὶ προσφοράν Ps 39,7 Sin Bon Lob Par, приношению Pog; приемъши възможьно приношение къдовицѣ · благоволевше τὴν...προσφοράν Euch 13b 9; придохъ м⟨и⟩л⟨о⟩стыни сътворити изъкоу своюмоу и приношеныя προσφορὰς A 24,17 Christ; мол⟨итва⟩ начатыю в'семоу приношенью εὐχὴ ἐπὶ τῶν προσφερόντων Euch 13b 2sq; — cf. приносение, възношение, оплатъ, просфора, жрѣтва;

přinášeni mešni oběti, slouženi mše; евхаристия, служение литургии, мессы; Darbringen des Meßopfers, das Lesen der Messe; missae celebratio: не достоить въ домоу приношению къвати · wт⟨ъ⟩ ви⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · ли поповъ προσφορὰς γίγνεσθαι NomUst 46a 20sq;

spec. de communione eucharistica: оустановлено естъ w⟨тъ⟩ци такоѣмъ... · r̄ · (sc. лѣта) подъпадати · ти тако приношении причащати сѧ τῆς προσφορᾶς NomUst 10b 17;

dar; дар; Gabe; — oblatio: имиже приношеними вѣрныхъ живемъ ex oblationibus Bes 17, 121aα 18sq; — cf. даръ.

Nota: прии.. in Ph 4,6 En verisimiliter erronee pro прошение (прошеныя τὰ αἰτήματα Christ Slepč, м⟨о⟩ленїа Ochr); приношеше τὸ αἴτημα SlužSof^{c} Orlov 243,17sq (прошение Sof^{b}, Orlov 243,2).

Cf. приносъ

приноудити, -ноужда, -ноудити pf.

occurrit in Supr Christ Const VencNik Bes Nicod

přinutiti; принудить; zwingen; — ἀναγκάζειν, βιάζειν, καταβιάζεσθαι, παραβιάζεσθαι; cogere, compellere, urgere, coartare: такожде и азъ та приноужда · при народѣ въсемъ сем' · исповѣдати ми⟨ѕ⟩ естъ богъ на небеси ἀναγκάσω Supr 149,15; тъı ма приноудиши · рѣшти сѫтъ бози же вѣштаеши ἀναγκάσεις Supr 149,13; си же на срѣдѫ въсѣмъ принести приноужденъ бъıхъ ἠναγκάσθημεν Supr 522,20; и приноуди на παρεβιάσατο ἡμᾶς A 16,15 Christ; не мог'ше же его приноудити къ тоу слоужбѣ, оумолише и оучителныи столь прѣвети Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,23 (оуноудити Const 4, Lavrov 5,25); приноужены по истинѣ нѣкогда wт⟨ъ⟩ своего брата...приложи к' свѣ женоу *coactus* VencNik 16,28; и заповѣди никѣмь приноужени слъıшим⟨ъ⟩ ab aliis... inviti Bes 22, Uvar 80aα 20, ms. Pogodianum 146bα 23sq; иже по всѧ д⟨ь⟩ни погоубляють (pro -ѥть) · приноужена (sc. мъıсль) invita Bes 5,18aβ 1sq (покелѣвлеть приноуждати Synod 18a 8); кр⟨ь⟩стъ г⟨оспод⟩нь приноуженъ понесе in angaria Bes 32,217bβ 21; чюжа времена приноужени носѧть in angaria Bes 32,217bβ 22sq; — свы ко части своеи · мѣкъы влекоуще приноудѧть coartant Bes 39,307bα 7sq; — да приноуженоу д⟨оу⟩шю · тъ на моукоу...покедеть compulsam animam Bes 39,308bβ 19;

semel pro πείθειν; persuadere: како ли приноудити можа'хѫ πεῖσαι Supr 441,17.

Cf. приноуждати, ижди ти, оуноудити, прибѣдити, оубѣдити

приноуждати, -ждаю, -ждаеши ipf.

occurrit in Supr VencNik Bes

přinucovati, nutiti; принуждать; zwingen; — ἀναγκάζειν; cogere, compellere, impellere: приноуждаемъ бѣаше правьдивъıи тъ мѫжъ · инѫ слоужъбѫ творити ἠναγκάζετο Supr 284,25sq; приноуждаютъ зълоу ἀναγκάζεται Supr 521,20; и сына своего приноужающи к' ним (sc. требамъ) VencNik 12, 24; иъ къ семь иъı въздъıхание приноужаеть етеръıи нашего чина моужа видѣти cogit Bes 33,225bβ 8sq; оиъı ысиниъı (pro ысиниъı) ... на любъвь намъ слоужити приноужаемъ cogimus Bes 35,254aβ 12sq; р⟨о⟩ж⟨ь⟩ство иъı приноужаеть · избавителѧ нашего · нѣчто...побесѣдовати compellit Bes 8,25bβ 12 (ноужаеть Uvar 19aβ 3); съ великою ноужею · приноужаеми есмъ impellimur Bes 4,17bα 1sq (приноужени есмъı Uvar 11aα 24sq); приноуждаемь · въладаютъ compelluntur Bes 36,272aα 10sq (приноужени Uvar 148bα 33). — Exh.

Cf. приноудити, ижждати

приноудити, приноуждати v. приноудити, приноуждати

приобидѣти, -обиждѫ, -обидиши pf.

occurrit in VeneMin

ukřivditi, ublížiti; обидеть; Unrecht tun, Leid zufugen; laedere: аще ли которыи причетникъ... приобиженъ приндеть VeneMin 447bα, Vaj^{s} 23,27.

Exh.

Cf. обидѣти sub 1, прѣобидѣти sub 1, оубидѣти

приображениѥ v. прѣображениѥ

приобратити сѧ, -обращѫ сѧ, -обратиши сѧ pf.

occurrit in Bes

obrátiti se; обратиться; sich zuwenden; — corrigi, *se advertere:* и wт⟨ъ⟩ похоти сеѥ жиѧни приобратѧть сѧ corriguntur Bes 36,272aα 7sq.

* Exh.

Cf. обратити sub 2

приобрѣсти, -обрѧщѫ, -обрѧщеши pf.

occurrit in Ev Cloz Supr Apost Grig Služ Hom Pochv Const Meth Nom Bes

1. *získati, nabýti; приобрести; erwerben, gewinnen;* — κερδαίνειν, ἀνακτᾶσθαι, κτᾶσθαι, τὸ κέρδος κομίζεσθαι, περιποιεῖσθαι, τυγχάνειν; lucrari, lucrifacere, lucrum facere, acquirere, superlucrari, recuperare, subsidium accipere: приобрѣте дроугѫѭ $\overline{\text{д}}$ талан'тъ ἐκέρδησεν Mt 25,16 Zogr Mar As Sav Ostr bis; кѣ бо естъ польза ч⟨лов҃к⟩коу аште приобрѧштетъ і вьсь миръ · і отъштетитъ доушѫ своѭ ἐὰν κερδήσῃ Mc 8,36 Zogr Mar Sav, приобрѣсти As Ostr; ни могѫтъ приобрѣсти ни злата ни сѣребра κτήσασθαι Supr 267,25; пасти ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь... юже приобрѣте своею кръвью περιεποιήσατο A 20,28 Christ (посѫди Ochr, посади sic! Mak, притвори Šiš); да и⟨соу⟩сѧ приобрѧщю ἵνα...κερδήσω Ph 3,8 Christ Slepč bis Šiš bis; не приимаѥмъ прилипати злобѣхъ ихъ · молѧще сѧ паче приwбрѣсти ы κερδῆσαι NomUsf 47a 17sq; доброѣ же дроугаꙗ пѧть и дроугаꙗ два (sc. талanта) къ (и)мѣющиѥ приwбрѣтена сказаѥть сѧ alia... in lucrum venisse referuntur Bes 9,36bβ 20sq; — роучноѥ наложениѥ приwбрѣтъше χειροτονηθέντες NomUsf 36b 24;

nalézti; найти; finden; — εὑρίσκειν; invenire: блаженъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ еже приwбрѣте прѣмѫдростъ ὃς εὗρεν σοφίαν Pr 3,13 Grig (wбрѣте Zach bis);

in Bes etiam augere: да и богатъıи нечьстивъı моукъı себе приобрѣлъ бъı мьсть · и-скоушенъ нищии посѣлъ бъı на wт⟨ъ⟩плащениѥ ut... sibi augeret ultionem Bes 40,317aβ 14.

2. *přivoditi, způsobiti; причинить; verursachen;* — προξενίζειν, προξενεῖν, περιποιεῖσθαι, κτᾶσθαι, δρέπεσθαι, τίκτειν; afferre, procurare, conciliare, parere: аште не тъı самъ късхоштеши зъло приобрѣсти себѣ σαυτῷ ... προξενῆσαι Supr 259,4; да вижда что дрѣзость ѥго приобрѣте ѥмоу προξενίσει αὐτῷ Supr 99,23; и себѣ приwбрѧщеши скрьбь προξενήσεις Hom, van Wijk 109,19; ѭда приобрѧштем' грѣхъ себѣ μὴ κτησώμεθα ἁμαρτίαν Supr 215,28.

Cf. приобрѣтати, обрѣсти

приобрѣтати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Nom Bes

získávati; приобретать; gewinnen; — πραγματεύεσθαι, κερδαίνειν; procurare, lucrum facere: двоѥ себѣ приобрѣтаѧ с⟨вѧ⟩тъıи πραγματευόμενος Supr 525,9; ꙗко да не мнит⟨ь⟩ сѧ приwбрѣтати при бѣгъ̀нѣ κερδαίνειν NomJas 15a 20 (om. Usf 20a 13); помъıслимъ колко приwбрѣтаѥ̄ б⟨ог⟩оу · иже приимъше талантъ wт⟨ъ⟩ него · на коупованиѥ послани ѥсмъı quod lucrum Deo fecimus Bes 17, Uvar 72aα 11 (приwбрѣтениѥ...творимъ ms. Pogodinianum 130aα 17sq, Synod 107b 9); — intorquere: множьство wбилыа не на докълѣчиниѥ телеси · нъ на кривиноу похоти приwбрѣтаѥмъ ad perversitatem intorsimus voluptatis Bes 35,254aβ 8sq;

in Bes etiam exaggerare: фарисеи... силоу своѥꙗ силъı · приwбрѣташе vim suae invaletudinis exaggerabat Bes 33,225bα 22sq.

Exh.

Cf. приобрѣсти, обрѣтати sub 2

приобрѣтєлькникъ, -а m.

occurrit in Supr

strůjce; виновник, зачинщик; Urheber; inventor: отъ[т]врѣгши мѧ отъ...вьсѣкоѧ ꙗзьı приобрѣтелькника ди'тонина Supr 160,24. — Exh.

Cf. обрѣтателькъ, обрѣтелькникъ, начѧлькникъ, начѧтелькъ

приобрѣтениѥ, -ниа n.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Služ Bes et in cant. Lob Par

získávání, získání; приобретение; Erwerbung; — κτῆσις; lucrum, possessio: доброѥ съмѣреньıа приобрѣтенъıѥ κτῆσις Supr 513,18sq; какъ ѥмоу плодъ д⟨оу⟩шь на приwбрѣтениѥ wт⟨ъ⟩ нашеꙗ коупли ꙗвимъ animarum lucrum Bes 17, 130aβ 5; w д⟨оу⟩шь приwбрѣтениѥ къ г⟨осно⟩ди помъıшлѧють lucra Bes 19, 92aβ 22sq, приwбрѣтении Uvar 52bα 32; избавитель нашь · готовъ

съ на приwбрѣтение наше paratos nos invenire desiderans Bes 1, Uvar 2aα 15 (готовы нъı wбрѣсти хотѧ ms. Pogodinianum 2aα 20, Synod 1a 9); — semel pro gr. περιποίησις: къ приwбрѣтение заповѣдии твоѭ εἰς περιποίησιν SlužSof^{a}, Orlov 301,2 (var. къ снабдѣние, къ съблюдение, к дѣлание);

zisk, prospěch; приобретение, польза; Gewinn, Nutzen; — κέρδος; lucrum: азъ тебе о приобрѣтении къпрашахъ τὸ κέρδος Supr 447,11; мъıслѣ бо жити х⟨ристо⟩съ · и оумрѣти къ приобрѣтение κέρδος Ph 1,21 Slepč Šiš, sine praep. Christ (приобрѣтѣль Supr 166,8); иже ми бѧхоу приобрѣтениа, си имамъ за х⟨ристо⟩сѧ тъıщетѫ κέρδη Ph 3,7 Christ Slepč Šiš; имоуже слоужити на приwбрѣтение измоуждаѥтъ ad lucrum Bes 9,39bα 13sq, прѣwбрѣтение Uvar 26bβ 22; колико приwбрѣтение б⟨ог⟩ови творимъ мъı lucrum... fecimus Bes 17, 130aα 17sq (приwбрѣтаѥм⟨ъ⟩ Uvar 72aα 11).

Semel imitatio lat. vocis adinventio: знана творите к людехъ приобрѣтенїѣ его notas facite in populis adinventiones eius Is 12,4/Cant 1 Lob, приоб'рѣтение Par (славѫ τὰ ἔνδοξα Grig, славьнаıа Zach).

Exh.

Cf. приобрѣтѣль, приложденне, притѧжание, сътѧжание, къстѧжание, истѧжание

приобрѣтьникъ, -а m.

occurrit in Clem

ziskuchtivec, člověk, který pracuje pro zisk; стяжатель, корыстолюбец; Gewinnsüchtiger; homo quaestuosus, lucri cupidus: егда...въѕримь оумомь на коупелюб'ца и приwбрѣтникъ любець шествıа Clem 1, Vaš. 73,11. — Exh.

Cf. мъıшелонмьıца, мъıшелонскатель, мъıшелонщьıца

приобрѣтѣль, -и f.

occurrit in Supr

zisk, prospěch; приобретение, польза; Gewinn, Nutzen; lucrum: мнѣ бо иже жити х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ · и иже оумрѣти приобрѣтѣль (Ph 1,21) Supr 166,8 (приобрѣтение κέρδος Christ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. приобрѣтение, приобраща, обрѣтѣль, мъıшель, приплодъ, притѧжание, къстѧжание, истѧжание, сътѧжание

приобраща, -ѧ f.

occurrit in Nom Bes

zisk, prospěch; приобретение, польза; Gewinn, Nutzen; — κέρδος; *lucrum:* ли ино что приимъıшлıа · стоудобьııъııа ради приwбраща κέρδους ἕνεκα NomUsf 19a 8;

incrementum: и насъ самѣхъ на приwбращю доб⟨ъ⟩ръıхъ дѣлъ благъıмь подвигъıмь · къжеири сѧ ad incrementa virtutum Bes 34,243aβ 23sq.

Exh.

Cf. приобрѣтение, приобрѣтѣль

приобъıиватисѧ, -аѭ сѧ, -аıеши сѧ ipf.

occurrit in Supr

obcovati, stýkati se; общаться; verkehren; communicare, uti: съвадѧти же въсѧ приобъıтаваѭштаѧ сѧ к' ѥимъ Supr 210,17sq. — Exh.

Cf. приобъıщати сѧ, объıщевати сѧ, объıщити sub 2

приобъıщати сѧ, -аѭ сѧ, -аıеши сѧ ipf., къ комоу, чесомоу vel комь, чемь vel кого, чесо

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Nom

1. *účastniti se; приобщаться; teilnehmen;* — κοινωνεῖν, ἐπικοινωνεῖν; communicare, participem esse: и тоѧ плъти господьнѧ приобъıщаѭштоуѧ сѧ κοινωνοῦντα τῇ σαρκί Supr 381,4sq; и не приобъıщи сѧ грѣсѣхъ чюжихъ μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις 1T 5,22 Christ Slepč Šiš; ни житинскъıмъ wтъıкнъı творити вещемъ · ли приwбъıщати сѧ ἐπικοινωνεῖν NomUsf 30b 17; вси къходѧщии къ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩въ...не приwбъıщаıѫть же сѧ...м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ μὴ κοινωνοῦντας δὲ τῆς...εὐχῆς NomUsf 45b 13sq; Да не приwбъıщаıѫ͡тъ wбъıщенна ἀκοινώνητον εἶναι NomUsf 21b 11; къ цръкъви же въсѣчьстѣи не приобъıщаıѫще сѧ οὐκ ἐκοινώνει Supr 298,2; или (pro и аще ли) шьıлъ сѧ...дїаконъ · приwбъıщаıа сѧ wбъıщенна wт⟨ъ⟩лоучивъıхъ τοῖς ἀκοινωνήτοις κοινωνῶν NomUsf 21b 9sq;

spec. de communione eucharistica: лѣт⟨ъ⟩ · к̄ · Да не приwбъıщаıет сѧ с⟨вѧ⟩тъıх⟨ъ⟩ ἀκοινώνητος ἔσται τοῖς ἁγιάσμασιν NomJas 27b 8 (не приwбъıщитъ с⟨ѧ⟩ NomUsf 39a 6); — cf. комъкати.

2. *obcovali, stýkali se; общаться; verkehren;* — κοινωνεῖν; *communicare, uti:* не достоитъ никомоу же приwбъıщати сѧ непричастъııъıхъ κοινωνεῖν τοῖς ἀκοινωνήτοις NomUsf 9a 11sq (приобщити с⟨ѧ⟩ Jas

7a 16sq); но и приѣмающа сѧ емъ всѧ wт⟨ъ⟩рины́ти wт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви тоὶς κοινωνοῦντας αὐτῷ NomJas 15b 21 (причащающаꙗ сѧ Usť 20b 21sq); — cf. прикасати сѧ.

Exh.

Cf. приобъщавати сѧ, объщевати

ПРИОБЪЩЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Nom

společenství; сообщество; Gemeinschaft; — τὸ κοινωνεῖν, κοινωνία; *communio, societas:* м⟨и⟩л⟨о⟩сть же семоу къ приѣщению ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьномоу да дасть сѧ τὸ κοινωνεῖν τῇ ἐκκλησίᾳ NomUsť 30a 22; не достоить . . . wт⟨ъ⟩ иного нѣвѣрженъ⟨і⟩хъ иномоу еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу въ приѣщение приимати εἰς κοινωνίαν NomUsť 9a 13sq;

spec. *manželské společenství; супружество; eheliche Gemeinschaft;* — κοινωνία; *conubium:* да понеже ю прелюбодѣицю нарече г⟨оспод⟩ь то затвори ю wт⟨ъ⟩ приѣщенꙗ дроугаго τῆς πρὸς ἕτερον κοινωνίας NomUsť 40b 3sq; прелюбодѣица г⟨оспод⟩мь нарѣчена · приѣщениемь дроугаго моужа διὰ τὴν πρὸς ἕτερον ἄνδρα κοινωνίαν NomUsť 40b 6sq;

účast, účastenství; участие, приобщение; Teilnahme; — τὸ ἐπικοινωνεῖν, κοινωνία; *participatio, consortium:* аще ли оуже ѥтери пришли боудоуть wт⟨ъ⟩ иноꙗ во иноу · ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве . . . нд (sic pro не) приѣщение вещи (sc. дроугыѧ цьркъве) μηδὲν . . . ἐπικοινωνεῖν πράγμασι NomUsť 22a 23; — spec. de communione eucharistica: да оустроѧть с⟨ѧ⟩ въ приѣщение · тѣла и кръве х⟨ри⟩с⟨то⟩къ εἰς τὴν κοινωνίαν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ NomUsť 44b 6sq.

Exh.

Cf. объщение, причащение

ПРИОБЪЩИТИ, -объщѧ, -объщиши pf., кого, чьто комь, чемь

occurrit in Euch Cloz Supr Christ Napis Nom

1. *učiniti účastným; приобщить; teilhaftig machen;* — συγκοινωνεῖν; *participem facere:* и приобъщи мѧ пакъı стадѣ твоемь с⟨ѧ⟩тыхъ Euch 78b 12; блажденаго . . . приобъщилъ еси пѣти · і кръве естъст'ва твоего Euch 78b 7sq; і таинѣи трапезѣ приобъщи Euch 78b 21sq; ісо врѣмѧ естъ оже ꙗдрѣшти · і пріобъштити ны таинахъ συγκοινωνῆσαι Cloz 1b 8;

refl. *státi se účastným, zúčastnili se; приобщиться; teilhaftig werden, Anteil haben, teilnehmen;* — κοινωνεῖν, συγκοινωνεῖν, μετέχειν, κοινωνίας τυγχάνειν, (neg. ἀκοινώνητον εἶναι); communicare, se consortem efficere, percipere, *participem fieri:* дължань есть . . . вьрхоу на оупъваниа своего приобщить сѧ о оупъваниихь τοῦ μετέχειν 1C 9,10 Christ (причѧщати сѧ Ochr Slepč Šiš, причастити сѧ Mak); приобштите сѧ рѣшѧ нашемь весели · и пѣсни да наѣкнете συγκοινωνήσατε ἡμῖν nos... consortes efficite Supr 321,4; дондеже не отъстѧпитъ . . . и въсѣчьстѣи цркви испѣстъ приобъштити сѧ κοινωνῆσαι Supr 298, 30; обѣштѧ сѧ съ нарѣштанимъ въсѣчьстѣи цркви приобъштити сѧ κοινωνῆσαι Supr 299,4; плъти и крьви нашеи искрь приѣщи сѧ Napis 97a 21sq; не хощеть приѣщити сѧ ѧкоиꙑхъ κοινωνεῖν ταῖς κλήσεσι NomUsť 28b 27sq; — spec. de communione eucharistica: иже колею оубивъ . . . лѣт⟨ъ⟩ · к̄ · да не приѣщитъ̄ с⟨ѧ⟩тыхъ ἀκοινώνητος ἔσται τοῖς ἁγιάσμασιν NomUsť 39a 6 (да не приѣщает сѧ Jas 27b 8); неколею оубивъıи · і̄ · лѣт⟨ъ⟩ · да не приѣщитъ̄ с⟨ѧ⟩тыиахъ ἀκοινώνητος ἔσται τῶν ἁγιασμάτων NomUsť 39a 21sq; — his testimoniis exh.

2. *obcovati, přijíti do styku; вступить в общение; verkehren;* — κοινωνεῖν; *communicare, uti:* (и)ко не достоить никомоуже приѣщити сѧ (непричастыхъ⟨ъ⟩ add. Jas 15b 27) κοινωνεῖν τοῖς ἀκοινωνήτοις NomUsť 21a 3sq; — in hoc sensu exh.

Cf. приобъщати сѧ, объщити, причастити

ПРИОДѢТИ, -одежда, -одеждеши pf.

occurrit in kalend. Ochr

přiodíti, odíti; одеть; bekleiden; tegere, induere: видѣвъ бо тѧ свѣтомь · приодѣна Ochr 110a 9.

Exh.

Cf. одѣти, облѣщи, пооблѣщи

ПРИПАДАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Nom

spec. ὑπόπτωσις; *prostratio, genuflexio:* — tertius gradus paenitentiae, in quo paenitentes totius liturgiae genuflectentes et profunde inclinati participes, communione autem eucharistica privati erant: да покаютъ с⟨ѧ⟩ . . . · і̄ · лѣт⟨а⟩ въ припадании ὑποπτώσεως NomUsť 38b 21. — Exh.

Cf. подъпадание

ПРИПАДАТИ, -даѭ, -даѥши ipf., (къ) комоу, чесомоу

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Ryl Služ Pochv Clem Const Nom VencNik Bes Zap Dijav et in kalend. Ochr En Slepč Mak

1. *padati před někým (na kolena), vrhati se k nohám; падать перед кем-н. (на колени), бросаться в ноги; hinfallen, in die Knie fallen, sich zu den Füßen werfen;* — προσπίπτειν, ὑποπίπτειν, γονυπετεῖν; procidere, advolvi, procumbere, (adhaerere): і егда кидѣахѫ і д⟨оу⟩сн нечистн · припадаахѫ къ ѥмоу προσέπιπτον Mc 3,11 Zogr Mar; приими нꙑ · припадаѭща ти προσπίπτοντάς σοι Euch 62a 18sq; онѣм' же пристѫпивъшемъ · и припадаѭштемъ к немоу...вьздвигъ гласъ προσπιπτόντων Supr 109,16sq; приемет ко тѫ припадаѭща προσπίπτοντα Slepč 106a 15 et 127b 7, Ochr 77b 20, Mak 68b 21sq, En 36b 9; на молитвы же... часто припадаше VencNik 12,44; ◆ spec. de III. gradu paenitentiae (plura v. sub припадание): припадаѥ да покает⟨ь⟩ сѧ Zap 296bα 37; — cf. подъпадати sub 2;

fig.: іан к'то плачѧ сѧ і припадаѭ · къ врачеви семоу προσπίπτων Euch 84a 2; къ живоу припадаше · и мьртва искаше viventi adhaeserat Bes 25,165bα 9sq; стѣна и покровъ припадаюцинмъ къ вама Pochv 115aβ 21sq; аѕъ бърахъ припадати къ домъ бога моего паче · некъли жити къ жилиштихъ грѣшъпънихъ παροῤῥιπτεῖσθαι (Ps 83,11) Supr 101, 11sq (примѣтати сѧ Sin Pog Bon Par, Supr 147,19, прѣмѣтати се Lob, премѣтати сѧ Euch 84a 7).

2. *přistupovati, přicházeti; подступать, подходить; herantreten, hinzukommen;* — προσέρχεσθαι; accedere, venire: скоѣмь ли колѣмь припадаѥши къ х⟨рист⟩оу προσέρχῃ Euch 87a 6sq; припадаѭ къ х⟨рист⟩оу · і главѫ твоѭ постризавши προσῆλθες Euch 86b 9sq; — cf. пристѫпати.

Cf. припасти, падати

ПРИПАСТИ, -падѫ, -падеши pf., (къ) комоу, чесомоу

occurrit in Ev (Incl. Und) Psalt Euch Supr Apost Služ Clem Venc Ben

1. *padnouti před někým (na kolena), vrhnouti se k nohám; пасть перед кем-н. (на колени), броситься в ноги; hinfallen, in die Knie fallen, sich zu den Füßen werfen;* — προσπίπτειν, προπίπτειν, ἅπτεσθαι; procidere, se abicere, se deicere, procumbere, cadere: жена... приде і припаде къ ѥмоу προσέπεσεν Mc 5,33 Zogr Mar As Sav Ostr Und; придѣте поклонимъ сѧ і припадѣмъ емоу προσπέσωμεν Ps 94,6 Sin Pog Bon Lob Par; мѫжа... припадоста къ погама прѣподобьнаго ἐπτόμενοι Supr 199,4; на желашоую землю припадше Clem 4, Vaš. 76,2;

fig.: не иного бѣ шч'соже извѣштати · нъ тъчыѫ тако покаꙗваше сѧ обратимъ · и томоу припадъше вѣроүимъ αὐτῷ προσπεσόντες πιστεύσωμεν Supr 386,27; къ томоу припадѣмъ · слъзами себе очистѫще Euch 86a 3sq.

2. *naraziti, napadnouti; натолкнуться, броситься на кого-н.; stoßen, anprallen;* — προσρηγνύναι; illidi: припаде рѣка храмиѣ тои προσέρρηξεν L 6,48 Zogr Mar; припадъ ребра емоу проѣде VencNov 421aβ, Vajs 41,10 (пришадь ms. Labacense, притек ms. Romanum); — in hoc sensu exh.; — cf. напасти.

3. *přistoupiti, přijíti; подойти, подступить; herantreten, hinzukommen;* — προσέρχεσθαι, ἔρχεσθαι; accedere, venire, currere: пришъдъ і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ къ капернаоумъ · припаде емоу · сътьникъ προσῆλθεν Mt 8,5 Sav (пристѫпи Zogr Mar As Ostr); къпадъ единъ припаде къ іс⟨оусо⟩ви προσελθών Mt 9,18 Sav (въшедъ Mar As Ostr); сабьѣ...припадь кь архиерѣови προσελθών A 9,1 Hilf Slepč Šiš, припаде Ochr Mak; — cf. пристѫпити.

Cf. припадати, пасти

ПРИПЛАВАТИ in Ps 103,26 Bon v. sub прѣплавати

ПРИПЛАТИТИ СѦ, -плащѫ сѧ, -платиши сѧ pf.

occurrit in Mak erronee pro прилѣпити сѧ vel прилѣплатн сѧ

přidružiti se; присоединиться, общаться; sich anschließen; — κολλᾶσθαι; coniungi: не под⟨о⟩ваеть мажь инъдѣ̀инив · приплатити сѧ · и съмѣщати сѧ (sic!) съ иноплеменники κολλᾶσθαι A 10,28 Mak (прилѣплати се Hilf Ochr Slepč Šiš). — Exh.

Cf. прилѣплати сѧ

ПРИПЛЕСТИ, -плетѫ, -плетеши pf.

occurrit in Supr

splésti; сплести; verflechten; — συμπλέκτειν; copulare: широкъı и пространъи пѫть · днвни приплетенъ ѥстъ συμπέπλεκται Supr 350,17. — Exh.

Cf. съплести

ПРИПЛОДИТИ, -плождѫ, -плодиши pf.

occurrit in Mar Nik Const

přinésti plod; принести плод; Frucht bringen, tragen; — φέρειν; afferre: і приплоди ово три десѧти ἤφερεν Mc 4,8 Mar Nik; древо, ежє первое тернъ створитъ, то послѣди сладокъ плодъ приплодитъ Const 11, Lavrov 23,2. — Exh.

Cf. плодоносити, плодоносьствовати, плодъ творити sub плодъ

ПРИПЛОДЪ, -а m.

occurrit in Bes

plod, užitek; плод, прибыль; Frucht, Nutzen; — lucrum: єдиного таланта боѣти сѧ достоинъ бѣда не єго къ г(оспод)оу бес приплода принесль бы sine lucro Bes 9,39bα 20sq. — Exh.

Cf. прилождениє, прибытъкъ

ПРИЛОЖДЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Bes

plod, užitek; плод, прибыль; Frucht, Nutzen; — fructus, lucrum: всемогоущемоу в(ог)оу приложениє издати fructum Bes 17,132aβ 16sq (плодъ Uvar 73aα 17); г(оспод)ин стада оуньци съ приложениємь д(оу)шь ѥвѧть сѧ cum... lucris Bes 17, 130bα 19sq; ѥмоуже на приложениє имѣниа слоужити не рачитъ ad lucrum deservire dissimulat Bes 9,58bβ 7 (приложениє Uvar 37bβ 13sq, пред(ъ)ложеніе Synod 51a 16). — Exh.

Cf. приплодъ, прибытъкъ

ПРИПЛОТЪ, -а m.

occurrit in Zach

plot, ohrada; забор, ограда; Zaun, Umfriedung; — χάραξ; agger, *saepes:* ниже имать обити его приплотомь χάρακα Is 37,33 Zach (wплотомъ Grig). — Exh.

Cf. оплотъ, плотъ, ограда, оградъ, халѫга

ПРИПОКЕЛѢКВАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

navíc nařizovati; дополнительно приказывать; noch dazu anordnen; — ἐπιδιατάσσεσθαι; superordinare; hic iuridice: обаче по чл(о)в(ѣ)коу оутвьржена завѣта никтоже wтмѣтаѥть или приповелѣкваѥть ἐπιδιατάσσεται G 3,15 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. повелѣквати

ПРИПОКѢДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf., (къ) комоу о комь, чемь

occurrit in Christ Šiš

přimlouvati se, orodovati; ходатайствовать; *Fürsprache einlegen, für jmdn. eintreten;* — ἐντυγχάνειν, ὑπερεντυγχάνειν; interpellare, postulare: х(рысто)съ... иже и приповѣдаѥть о нас ἐντυγχάνει R 8,34 Christ Šiš (проповѣдаѥтъ Ochr Mak, ..къшаго иы Slepč); самъ д(оу)хъ приповѣдаѥть о насъ въздыхании невзг(лаго)ланъıми ὑπερεντυγχάνει R 8, 26 Christ Šiš (проповѣдаетъ Slepč); приподаѥть (sic!) w светыхъ ἐντυγχάνει R 8,27 Šiš (проповѣдаѥть Christ Slepč); высегда живь сы, приповѣдати w нихъ εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν Hb 7,25 Šiš (на проповѣданиє Christ, проповѣдати Slepč);

stěžovati si; жаловаться; Klage führen; — ἐντυγχάνειν; interpellare: ꙗко приповѣдаѥть къ в(ог)оу о и(здрав)ли ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ R 11,2 Christ, приповѣдаѥть богови Šiš (проповѣдаетъ Slepč).

Exh.

Cf. проповѣдати sub 3, ходатайствовати

ПРИПОДАѤТЪ in R 8,27 Šiš v. sub приповѣдати

ПРИПОДОБИТИ, -ближ, -биши pf. et ipf., комоу, чесомоу vel комь, чемь

occurrit in Supr Bes

připodobnili, přirovnati, přirovnávali; уподобить, сравнить, приравнять; vergleichen; — comparare, similem *facere:* менсиа же... приподобити w(ть)ци челѧдитѣмь не можемъ Moysen quoque docto patrifamilias comparare non possumus Bes 11,50bα 9; ц(ѣ)с(а)р(ь)ствиє н(е)б(е)с(ь)ноє... земьскъıмъ вещьмъ приподобѧ речеть terrenis rebus simile dicitur Bes 11,48bα 13, приподобѧ сѧ Uvar 31bα 6, Synod 43a 21; сего свѣта житиє вѣчьнѣи жизни приподоблено · смьрть ѥсть comparata Bes 37,276aβ 16; земьноє богатьство вѣчьнѣмь житии приподоблено · брѣмѧ сѧ наречѐть comparata Bes 37, 276aβ 10 (подобно Synod 227b 13); гвоздиньъ... словеса приподобѧть сѧ comparantur Bes 6,23aα 14sq; и(е)б(е)с(ь)ноє ц(ѣса)р(ь)ствиє златоу... приподобить сѧ comparatur Bes 11,48bβ 10 (приѹподобляѥт сѧ Synod 43b 4);

refl.: *stáli se podobným, podobati se; уподобиться; ähnlich werden, gleichen;* — ἐοικέναι;

persimilem, similem esse, *fieri*, conferri: ПРИПОДОБАТЪ СѦ ЦРЪКВЬНИИ КРЪМЬЮНИЦИ · ДѢТЕХЪ ИЖЕ МѦККО... ПРОСѦТЪ ἐοίκασιν Supr 384,13; ПРИПОДОБИХОМЪ ЖЕ И МЪІ СѦ МАТЕРИ ѺЧЕСѢКИ ἐοίκαμεν Supr 384,16; КОМОѶ СѦ ѺЧЕ СИ ПРИПОДОБАТЬ sunt similes Bes 35,258aβ 24sq (ПРИВОДАТЬ Uvar 141aα 32, ѺПОДОБИТЪ Synod 213a 6).

Exh.

Cf. ПРИЛОЖИТИ sub 3, ѺПОДОБИТИ, ПРИРАВЬНИТИ

ПРИПОСЪЛАТИ, -ЛѦ, -ЛЮШИ pf.

occurrit in Const

poslati s sebou; послать; schicken, mitschicken; mittere: ПРИПОСЛАШЕ ЖЕ СЪ НИМЬ ѦССѴ'КРІТА Const 6, ins. 1469, Lavrov 45,12 (ПРИСТАВИША Const, Lavrov 8,4).

Exh.

Cf. ПОСЪЛАТИ, ПРИСЪЛАТИ

ПРИПРЪКЬ adj. indecl.

occurrit in Lobk

pohotový; готовый; bereit; — πρόχειρος; promptus (n.): ПРИПРЬКЬ ЖЕ БЫВАѢТ⟨Ъ⟩ · И РАТЬНА (pro РАДЬНА) НЕЧЪСТЫВЬІХЪ НОГЫБѢЛЬ πρόχειρος Pr 11,3 Lobk (ПРАВЕДЕНЪ Zach). — Exh.

Cf. ГОТОВЪ

ПРИПРѦЩИ, -ПРѦГѪ, -ПРѦЖЕШИ vel **ПРИПРѦГНѪТИ**, -НѪ, -НЕШИ pf.

occurrit in Supr

připojiti, spojiti; присоединить, соединить; binden, verbinden; — συζευγνύναι; coniungere: ЄДИНЪ ЄДНОН ПРИПРѦГЛЪ ЄСТЪ БОГЪ СУНЕ́ЗЕУΞЕ Supr 366,20; ІЕЖЕ ВОЛЕѪ ПРИСНО · КЪ ПРЬСТЬНОѶѴМОѶ ТѢЛВСИ СКОЮМОѶ ПРИПРѦГЛЪ БѢАШЕ Supr 569,12 sq.

Exh.

Cf. ПРИВЪКОѶПИТИ, ПРИСЪВЪКОѶПИТИ, ПРИЛОЖИТИ sub 2, ПРИПѦТИ, СЪВЪКОѶПИТИ, СЪКОѶПИТИ

ПРИПОѶСТИТИ, -ПОѶЩѪ, -ПОѶСТИШИ pf.

occurrit in CanMis

připustiti, vpustiti, přijmouti; допустить, впустить, принять; zulassen, aufnehmen; — admittere: МЕЮ КИХЪ (sc. СВЕТИХЪ) НАСЬ СДРОѶЖЕОѶ ...ПРИПОѶСТИ admittas CanMis 167bα 1. — Exh.

ПРИПѢВАТИ, -ѪѬ, -ѪЮШИ ipf.

occurrit in Euch

zpívati refrén; исполнять припев, припевать; den Refrain singen; repetitum responsum accinere: И ТАКО ПѢТИ ВЕСЬ ПС⟨Ѧ⟩ЛЪМЪ СЕИ ПО СТИХОѶ ДО КОНЦА · ПРИПѢВАЮЩЕ СТИХ⟨Ъ⟩ СЕИ Euch 11b 18.

Exh.

Cf. ОТЪПѢВАТИ, ПѢТИ

ПРИПѦТИ, -ПЬНѪ, -ПЬНЕШИ pf.

occurrit in Supr Par

připnouti, připojiti; присоединить, добавить, присовокупить; hinzufügen; — ἐπιτείνειν; adiungere: ДА ЧТО РЕКѪ НА ПОЗОРАТАѦ СЛОВО · ПРИП'НЕМЬ ΤΩ̃ ΘΕΆΤΡΩ ΤΩ̃Ν ΛΌΓΩΝ ΟὐΚ ἐΠΙΤΕΊΝΩΜΕΝ Supr 56,1; — pro ПРѢ- exspectato: ПРИПЕШЕ διέτειναν Ps 139,6 Par (ПРѢПѦША Pog Bon Lob). — Exh.

Cf. ПРИПРѦЩИ

ПРИПѬТЬНЪ, -ЬИ adj.

occurrit in Supr

(ležící) u cesty; придорожный; am Wege (gelegen); — παρόδιος; iuxta viam positus: ѦКЪ СѦ ПАТРНАРХОВИ ВЪ ПРИПѬТЬНѢИ СѢНИ ἐν τῇ̃ παροδίῳ σκηνῇ̃ Supr 250,15. — Exh.

ПРИРѦВЬНИТИ, -ВЬНѪ, -ВЬНИШИ pf.

occurrit in comm. Eug

přirovnati; приравнять, уподобить; vergleichen; — ἐξισοῦν; comparare: КЪТО БО ПРИРАВНИТИ СѦ Б⟨О⟩ЗѢ МОЖЕТЬ ἐξισοῦσθαι Eug 18bα 8. — Exh.

Cf. ПРИРАВЬНѦТИ, ПРИПОДОБИТИ, ѺПОДОБИТИ, ПРИЛОЖИТИ sub 3

ПРИРАВЬНѦТИ, -НѪ, -НЯШИ ipf.

occurrit in comm. Eug

přirovnávati; приравнивать, уподоблять; vergleichen; — ἐξισοῦν; comparare: (КЪТО БО) ... ПРИРАВЬНЯЕТЬ СѦ · БЛАГОСТЬНИ · Б⟨О⟩ЖИИ ἐξισοῦται Eug 1bα 1sq. — Exh.

Cf. ПРИРАВЬНИТИ, ПРИЛАГАТИ sub 3

ПРИРАЗИТИ СѦ, -РАЖѪ СѦ, -РАЗНИШИ СѦ pf.

occurrit in Zogr Mar Dijav

naraziti, přihnati se; натолкнуться; (an)stoßen, anprallen; — προσρηγνύναι; illidi: ХРАМИНѪ...

еіже приразн сѧ рѣка · і абье разори сѧ προσέρρηξεν L 6,49 Zogr Mar; — fig.: и та извави wт вскхъ напастни твоихъ приражевшихъ сѧ тебе Dijav, Sobol. 42,3. — Exh.

Cf. припасти sub 2. напасти, потъкнѫти сѧ sub 1. прѣтъкнѫти, оутъкнѫти (сѧ)

привєщи, -вєкѫ, -вечеши pf.

occurrit in Hom Bes

připojiti, dodati (slovy); добавить, присовокупить; hinzufügen; — ἐπάγειν; addere, adiungere, pergere, dicere, subdere, subiungere, (praemittere, sequi): wн же приⷣ г(оспод)ь с тобоѫ ἐπάγει Hom, van Wijk 109,22; ещє же приⷣ · въста нѣсть сде addidit Bes 21,134bα 1 (завѣща Synod 110b 22, om. Uvar 74bα 5); и привече · знаю моѧ subiungit Bes 14, 71aβ 6sq (wт⟨ъ⟩вѣща Synod 60b 23); что изъдрѣшитьль нашь привечеть · послоушаимъ quid... subiungat Bes 4,15bβ 5 (прѣд⟨ъ⟩гл⟨агол⟩етъ Synod 16a 7). — Praeter Bes exh.

Cf. приницати, прирѣкати

приристати, -рицѫ, -рицеши ipf.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Ryl Nom VeneNik Bes

přibíhati; прибегать; herbeilaufen, hinzulaufen; — προστρέχειν, κατατρέχειν; accurrere, recurrere, concursare: вьсь народъ · вндѣѣше и оужасѫ сѧ · і приристѫште цѣловаахѫ і προστρέχοντες Mc 9,15 Zogr Mar; к'то...приницѧ къ пристанищю свмоу не с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ает' сѧ προστρέχων Euch 83b 24; приими вл⟨адꙋ⟩ко... заблѫждьшєв ти овьчѧ · къ тебѣ приницѫще Euch 84a 9sq; — fig.: по вьсѧ дьни приристѫште · къ доуховьноуоумоу... оучєнью Supr 541,18sq; приристѫштинѫ к їимъ не отъмєштѫтъ сѧ Supr 542,25sq; иже к їимъ приристѫштии · небєснꙑа граждане твордтъ Supr 542,29; и лг(ъ)ко се творѧ (съ) др(ъ)з(и)овлєньємь (при)рицѫ · къ м(и)л(о)сти Ryl 7bα 23; да не... къ людьскꙑмъ соудьбамъ приницѧеть μὴ...κατατρεχέτω NomUst 19b 9; иже нꙑнѣ · къ слазамъ покаанию · не приницѧеть non recurrit Bes 20,104aβ 6sq; народом... к' богомъ нѣкѣм... приницѫщимъ concursantes VeneNik 7,35; — occurrere: вьсдѣ намъ приницеть · в⟨о⟩жиє ищѣлєниє occurrit Bes 25, 165aα 22 (привч⟨е⟩тъ sic! Uvar 90aβ 18). — Exh.

Cf. приѣгати

прицѣлєнии, -ия n.

occurrit in VeneNik

přibíhání, docházeni; подбегание, посещение; das Herbeilaufen, Kommen; accursus: wтѣгание сиⷯ (sc. ѣдли и жерътвъ) прицѣлєния и ѡ'цѣлия VeneNik 7,38sq. — Exh.

Cf. прибѣгание

прицѣцати, -аѭ, -аєши ipf.

occurrit in BesUvar, semel etiam прирѣцати invenitur

připojovati, dodávati (slovy); добавлять, прибавлять, присовокуплять; hinzufügen; — subdere: смирєнию своєю ѣавлѧше прицѣцаѧ subdendo Bes 7, Uvar 22aα 15 (прирѣкаѧ ms. Pogodinianum 31aα 13, завѣщаѧ Synod 28b 10);

прицѣцаєтъ, прицѣцаєтъ сѧ subditur, additur, adiungitur, subiungitur: вєсѣда тъгдаже прицѣцаєть сѧ subditur Bes 9, Uvar 27bβ 12 (прирѣкаєть сѧ ms. Pogodinianum 41aβ 10sq, [вѣ]вѣщєваєт сѧ Synod 37b 4); w немъже вѣлцѣ тогдаже прицѣцаѣ subditur Bes 13, Uvar 43bβ 20sq (прирѣкаєть ms. Pogodinianum 70aβ 21sq, завѣщаваєтъ Synod 60a 15); и пакъı прицѣцаѣ subditur Bes 22, Uvar 79bα 9 (прирѣкаєть ms. Pogodinianum 145aβ 13sq, заповѣдаѧ Synod 118b 24); и къ скръвѣ прицѣцаѣ subiungitur Bes 11, Uvar 32aβ 26 (прирѣкаєть ms. Pogodinianum 50aβ 12, заповѣдѣєтъ Synod 44b 15); тогдаже прицѣцаєть additur Bes 13, Uvar 40aβ 1 (прирѣкаєть ms. Pogodinianum 63aα 21, прѣд⟨ъ⟩вѣщаєтъ Synod 54b 15); — и се ж⟨е⟩ прирѣцаєть subditur Bes 16, Uvar 50aα 26sq (прирѣкаєть сѧ ms. Pogodinianum 82aβ 1, заповѣдѣєт сѧ Synod 69a 13).

Cf. прирѣкати, привещи

прирокъ, -а m.

occurrit in Supr

přízvisko, přijmení; прозвище; Beiname; — (ἐπίκλην); cognomen: отъца їѡана игоумена... ємоуже прирокъ схоластик' τοῦ ἐπίκλην σχολαστικοῦ Supr 272,6. — Exh.

прирѣкати, -аѭ, -аєши ipf.

occurrit in Bes

připojovati, přidávati (slovy); добавлять, прибавлять, присовокуплять; hinzufügen; — subdere, subiungere, adiungere, subicere: тѣмьже

и въ семь мѣстѣ г⟨оспод⟩ь · тъгдаже прирѣкаѥтъ subdit Bes 14,71bα 14sq (приницаѥтъ Uvar 44bα 3, завѣщиваѥт⟨ъ⟩ Synod 61a 12); прирѣкаю же · wвратити сѧ не могоу · гърдость wвличаѥтъ subiungens Bes 36,266bβ 3◦q (завѣщиваю Synod 219b 24); иъ послоушанмъ · что смокви приставьникъ прирѣкаѥтъ quid ficulneae cultor adiungat Bes 31, 210bβ 15sq (приницаѥт⟨ь⟩ Uvar 114bα 20sq, завѣщиваѥтъ Synod 175a 3);

прирѣкаѥтъ, прирѣкаѥтъ сѧ subditur, subiungitur, adiungitur, additur, dicitur, sequitur, subinfertur: и въ скровѣ прирѣкаѥтъ subiungitur Bes 11,50aβ 12 (приницаѥт⟨ь⟩ Uvar 32aβ 26, заповѣдѣваѥтъ Synod 44b 15); повѣдати же · ѥгда ѥже прирѣкаѥтъ сѧ notandum vero quod subditur Bes 16,82aβ 1 (прирѣцаѥтъ Uvar 50aα 26sq, заповѣдѣваѥ сѧ Synod 69a 13); ѥгда прирѣкаѥтъ cum dicitur Bes 39,304bβ 21 (заповѣдаваѥтъ Synod 251b 12); — прирѣкаѥтъ же · рѣчь sequitur Bes 17,118bβ 19 (..ре⟨чѣ⟩ть Uvar 66bβ 18, приносит Synod 99a 16).

cf. привѣщи, приницати

прирѣцаѥтъ in Bes 16, Uvar 50aα 26sq v. sub приницати

присадити, -сажда, -сади pf.

occurrit in Christ Slepč Sis Bes

1. *naroubovati, nasaditi; привить; einpfropfen;* — ἐγκεντρίζειν; inserere, *serere:* аще ли же нѣци wтломиша сѧ wт вѣтвии, ты же . . . присади сѧ къ нимъ ἐνεκεντρίσθης R 11,17 Christ (прицѣпи сѧ Slepč Sis); силенъ бо б⟨ог⟩ъ естъ · пакы присади (sic pro присадити) ѫ ἐγκεντρίσαι R 11,23 Slepč, присадити ѥ Sis (присѣщити ѩ Christ).

2. *postaviti; поставить; aufstellen;* — deputare: стража тогдаже присадиша deputaverunt Bes 21,137aα 16 (обсѣдше Synod 113a 4); — cf. приставити sub 2.

Exh.

cf. прицѣпити

присвонѣвати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in SudJas

přisvojovati si, přivlastňovati si; присваивать; sich aneignen; — (ὑπονοθεύειν); *suum facere, sibi arrogare, sibi vindicare:* присвонѣваѧ чюжего раба ὁ ὑπονοθεύων SudJas 41a 23 (присноуѣлаѧ Ust 60a 20). — Exh.

cf. присвонствити

присвонствити, -свонствлѭ, -свонствиши pf.

occurrit in Supr

přisvojiti si, přivlastniti si; присвоить: sich aneignen; — οἰκειοῦσθαι; *suum facere, sibi arrogare, sibi vindicare:* врагомъ же намъ сѫштемъ · прѣлщъинмъ человѣколюбиимъ присвоиствиѣ иъı οἰκειωσάμενος Supr 109,24sq. — Exh.

cf. присвонѣвати

присвонти сѧ, -своѭ сѧ, -свонши сѧ pf.

occurrit in Const

připojiti se; присоединиться; sich zugesellen: se associare: ꙗко и мнwстѣмь къждѣлѣти и хотѣти присконти се къ нѣмѫ любовию Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,6. — Exh.

cf. причастити сѧ

присконение, -ниа n.

occurrit in Supr

připojeni, spojeni, sjednocení; присоединение, соединение, объединение; Anschluß, Verbindung, Vereinigung; associatio: и по съмрьти съмрьть оумрьтвиѣъше присвоѥнниимъ ѥже къ б⟨ог⟩оу Supr 542,23sq; ꙗко исповѣдовати прѣдавъши · присвоѥнниимъ ѥже к ниимъ приришѫштии · невеснъıѧ граждане творатъ Supr 542,28sq. — Exh.

cf. приложение sub 3

прискѧзакъ in A 9,21 Mak erronee pro приведѣ скѧзавь

прискѧнѫти, -свѧнѫ, -свѧнувши pf.

occurrit in Zogr Mar Pog

zvadnouti, uschnouti; увянуть, засохнуть; verwelken, verdorren; — καυματίζεσθαι, (πλήσσεσθαι); aestuare, exaestuare, (percuti), *aduri:* слънъцю въсиѣъшю прискѧдѫ ἐκαυματίσθη Mt 13,6 Zogr Mar, присвѧде Mc 4,6 Mar; прискѧнѫхъ, ꙗко сѣно исъше ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це мое (ἐπλήγην) Ps 101,5 Pog (повѣнъ бъıхъ Sin Bon Lob Par). — Exh.

cf. оусъхнѫти

присѣлити сѧ, -свлѭ сѧ, -свлиши сѧ pf.

occurrit in Psalt Parim

přisídlovati se, usidliti se; переселиться, вселиться; sich ansiedeln, sich niederlassen; — пас

οἰκεῖν, σκηνοῦν; habitare: б⟨ог⟩ъ . . . тъı вси · не присѣлитъ сѧ къ тебѣ лж⟨ка⟩къı οὐδὲ παροικήσει Ps 5,5 Sin Pog, присѣлятъ сѧ Bon, пресѣлит сѧ Lob, прѣсѣлѣт' сѧ Par; лотъ . . . присѣли сѧ къ содомомъ ἐσκήνωσεν Gn 13,12 Grig Zach. — Exh.

Cf. въсѣлити, привитати

присилиѧмьскъ v. присцилиньскъ

приска, прискꙋлъла, -ы f., nom. propr.

occurrit in Supr Apost; scribitur etiam прискꙋла, прискоꙋла, прискоꙋ'ла, прискоꙋлькла

Prisca, Priscilla; Πρίσκα, Πρίσκιλλα; — christiana, Aquilae uxor; mem. in Or. una c. Aquila die 13. Febr., in Occ. die 16. Ian., una c. Aquila die 8. Iul. (cetera v. акоꙋла sub a): цѣлоуите прискѫ и акоулѫ Πρίσκαν (var. Πρίσκιλλαν) R 16,3 Slepč Šiš, прискꙋ'лоу Christ; акоула и прискоула Πρίσκιλλα A 18,26 Hilf Ochr Slepč Mak, прискула Šiš; цѣлѧи прискѧлѧ и акꙋлѧ Πρίσκαν (var. Πρίσκιλλαν) 2T 4,19 Mosk^{b}, прискоу Šiš, приска (sic!) Slepč; вѣ и акꙋла и прискꙋла Πρίσκιλλα Supr 347,4.

прискание, прискати v. прискание, приискати

прискрьно in Hb 2,14 Mak v. sub приискрьнъно

прискочити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Supr

přiskočili; подбежать, подскочить; herbeispringen; — προσπηδᾶν; prosilire: инъ же слъıшавъ · и прошѣдъ сквозѣ народъ самъ прискочи προσεπήδησε Supr 99,25. — Exh.

Cf. привѣгнѫти

прискрꙑбьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Šiš Parim Nicod

zarmoucený, zkrušený, sklíčený, smutný; скорбный, прискорбный; betrübt, zerknirscht, traurig; — περίλυπος, κατώδυνος, λυπηθείς; tristis, contristatus, maerore confectus, in amaritudine: прискрѣбъна вестъ д⟨оу⟩ша моѣ до съмрѣти περίλυπος Mt 26,38 Zogr Mar As Sav Ostr, Mc 14,34 Zogr Mar; sim. Supr 383,8, Euch 47a 3, Nicod 20, Stojanović 110,4; і прискрѣбьнъ бъıстъ ц⟨ѣса⟩рь за клѧткъı περίλυπος Mc 6,26 Zogr Ostr, прискрѣбевнъ Mar As; прискрѣбевнъ бъıс⟨тъ⟩ περίλυπος ἐγενήθη L 18,23 Zogr Mar As, прискрьбьнъ Sav Ostr; видѣвъ же і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · прискрѣбевнъ бъıвъ . . . рече var. add. περίλυπον γενόμενον L 18,24 Zogr Mar, прискрѣбьна сѫща As Ostr Sav; къскѫю прискрѣбъна вси д⟨оу⟩ше моѣ περίλυπος Ps 42,5 Sin Pog Bon Lob Par; д⟨оу⟩ша ви прискрѣбна вестъ κατώδυνος 4Rg 4,27 Grig Zach; къскѫѧ прискрѣбевнъ бъıс⟨тъ⟩ περίλυπος ἐγένου Gn 4,6 Grig Zach; тоу їакѡвъ · въ адѣ низъ пѣчалевнъ · съı древьıе прискрѣбнъ за їѡсифа въıсри κατώδυνος Supr 460,25; прискърьбьномъ бъıкъшемъ къ различна напастни λυπηθέντες 1P 1,6 Christ, прискрьбьни бъıкъше Šiš; тако и покаанъıи постъ · въ малѣ акѣвтъ сѧ прискрѣбевнъ · нъ вь вѣкъı радостьнъıѧ плодъı подаветъ Euch 69b 9. — Exh.

Cf. пѣчалнъ sub 1

прискоꙋла, прискоꙋ'лла v. приска

прискъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Slepč et in kalend. Ostr Ochr En

Priscus; Πρίσκος;

a) unus e quadraginta martyribus sebastenis; cetera v. акакїи sub a): а сѣ имъ имена · доментиань . . . прискъ · ѳеодоꙋл Πρίσκος Supr 69,14;

b) martyr, qui in Or. una c. martyribus Martino et Nicolao commemoratur; mem. in Or. die 22. Sept. et 7. Dec., in Occ. die 20. Sept.: $\overline{\text{кѳ}}$ (sc. Sept.) страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıхъ м⟨ж⟩ч⟨вин⟩къ приска · мартина · и николъı Πρίσκου Ostr 225bα 12; страс⟨тъ⟩ · с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩мъ · м⟨ж⟩ч⟨вин⟩к⟨о⟩мъ · прискоу матиноу (sic!) · и николаоу Πρίσκου Ochr 90b 9; huc spectat fortasse corruptela прикл̀ъ in: $\overline{\text{кѳ}}$ (sc. Sept.) с⟨вѧ⟩тѣи б⟨о-городи⟩ци въ хрꙋсополи · и с⟨вѧ⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨вин⟩-ци приклови и мартиноу · и николавоу τῶν ἁγίων μαρτύρων Πρίσκου, Μαρτίνου καὶ Νικολάου Ochr 77a 9, прискоу · и мартиноу · и николаоу En 35b 14sq;

c) in En die 1. Sept. commemoratur s. Priscus, qui in Or. tantummodo in kalend. marmoreo Neapolitano eodem die legitur; in Occ. sanctus eiusdem nominis in Mart. Hieronymiano die 1. Sept. apparet, item in Mart. Rom., ubi autem illo die eodemque loco duo distinguuntur: alter discipulus Christi et martyr, alter episcopus succ. V.; uter horum in En inducatur, nescitur: начатъкъ индиктиѡноу . . . и покон і⟨соу⟩сꙋ навгиноу · и с⟨вѧ⟩томоу пр . . и с⟨вѧ⟩тѣи агатокли in Capua Prisci (Mart. Hieronymianum) En 20a 15.

Acc. sg. приска in 2T 4,19 Slepč v. sub приска.

Exh.

прискула, прискула́ v. приска

прислъ, -а m.

occurrit in kalend. As

požár; пожар; Brand; — ἐμπρησμός; *incendium:* мѣс⟨яца⟩ сентѧв⟨рѣ⟩...великоꙋмоꙋ присмоꙋ τοῦ μεγάλου ἐμπρησμοῦ As 112bβ 20 (вмприямоꙋ Slepč 102a 7) — die 1. Sept. commemoratur magnum incendium, quod tempore Leonis Magni imperatoris (†474) Constantinopoli quattuor dies saevit. — Exh.

cf. вмприямъ

присно adv., comp. присньѣе

occurrit in Mar Psalt (incl. Sluck) Kij Euch Cloz Supr FragHH Apost (incl. Grš) Parim Služ Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Naum Nom Progl Azb Vene VeneNik VeneTr CanVene Bes Nicod Vit Ben Dijav; de vocum вѣчнѣ, присно, вьсегда relationibus, praesertim semanticis, v. sub вьсегда; comp. присньѣе aeque atque a присньѣ

1. *vždy, stále; всегда, постоянно, присно; immer, fortwährend;* — ἀεί, διὰ παντός, πάντοτε, ἀδιαλείπτως, δι' ὅλου, εἰς ἀεί, εἰς τὸ διηνεκές, καθ' ἑκάστην, παντί, εἰς τὸ παντελές; semper, assidue, plerumque, in perpetuum, continue, frequenter, incessanter, saepe, nonnumquam, quotidie: славѧ въсъıлаемъ...с⟨кѧ⟩тоꙋмоꙋ д⟨оу⟩хоу пѣнїе и присно ἀεί Euch 75b 26; ѣкоже присно творѣашѳ имъ ἀεί Mc 15,8 Mar, om. Zogr; пѣнїе и присно и въ вѣкъı вѣкомъ ами⟨нь⟩ ἀεί Supr 23,26; присно бо мъı живии къ съмьрть прѣдаемъ сѧ і⟨соу⟩са ради ἀεί 2C 4,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; і съхраниⷭ законъ твоі присно къ вѣкъ і вѣкъ вѣкоу διὰ παντός Ps 118,44 Sin Pog Bon Lob Par; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ б⟨о⟩жи... мимоходитъ сковѣ иъı присно διὰ παντός 4Rg 4,9 Grig Zach; стъıднмъ сѧ оубо · присно дроугъı сконми неврѣдоуемн бъıти saepe Bes 32,220aα 20; вл⟨а⟩ж⟨в⟩иъ чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩къ иже присно · боитъ сѧ semper (Pr 28,14) Bes 39,307aβ 3; — cf. вьсегда, вѣчнѧ, непогрѣшимо, непрѣстанно.

2. *opravdově, upřímně, srdečně, důvěrně; истинно, откровенно, сердечно, близко; wirklich, aufrichtig, ohne Falsch, vertraut;* — γνησίως; sincera affectione; comp.: инѣдиного бо имамъ равноД⟨оу⟩шьıна, иже присньѣе о васъ попечетъ сѧ γνησίως Ph 2,20 Christ Šiš, присньѣ Slepč; ◆ присно имѣти о комь οἰκείως ἔχειν πρός τινα; haerere alicui: да навъıкнеши како присньѣе (sic!) о дѣвицахъ' имать х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ οἰκείως ἔχει Supr 375, 23; — in hoc sensu exh; — cf. присньѣ, искрьıньѣ.

присно in 3J 9 Slepč, присьıно Šiš v. sub приставъ.

присновати, -ноуѭ, -ноуѥши ipf.

occurrit in Nom

trvati; длиться; dauern; — (ἀΐδιος); *manere, durare:* и брань въ себѣ присноуѭщю [лькть] имѣти (имать) πόλεμον μετ' ἀλλήλων ἀΐδιον ἔξετε NomUsť 49b 3 (cf. *Magnae Moraviae fontes historici* IV, Brno 1971, p. 363).

Exh.

приноⷣ҃ѣква, -ы f.

occurrit in SinSluž Kij Supr Služ Napis Dim Vene CanVene Bes et in kalend. Ochr En Slepč

vždy panna; приснодева, навеки сохраняющая девственность; immerwährende Jungfrau, die immer Jungfräuliche; — ἀειπάρθενος; semper virgo; — de matre Christi: сѣтворі иъıи г⟨оспод⟩і б⟨о⟩же причьıстъıиъıи скиѣтїи б⟨огороди⟩ци і приноⷣ҃ѣкѣ марии semper virginis Kij 7b 16sq; къ дьıнь сѧштѣнна... цркъви... приноⷣ҃ѣкъı маріа ἀειπαρθένου Supr 288,12; ражаꙗ сѧ wт...с⟨кѧ⟩тъıа б⟨огороди⟩ца і приноⷣ҃ѣвъı м⟨а⟩рьıа ἀειπαρθένου SlužSof^{b}, Orlov 187,1; нашѳ б⟨огороди⟩цю, приноⷣ҃ѣоу м⟨а⟩рїю ἀειπαρθένου SlužSof^{c}, Orlov 157,2; wт⟨ъ⟩ прѣс⟨кѧ⟩тыѫ...б⟨огороди⟩цѫ и присно дв҃ы маріа Napis 96b 2; въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ки · пр⟨ѣ⟩с⟨кѧ⟩тыа клад⟨ы⟩ница нашеа б⟨огороди⟩ца и приноⷣ҃ѣы м⟨а⟩рїа VenеMin 447aα, Vajs 21,8.

cf. приноⷣ҃ѣкаꙗ, приноⷣ҃ѣница

приноⷣ҃ѣкаꙗ, -къıѫ f.

occurrit in Euch Pochv CanVene; ad formam -аꙗ v. sub ⷣ҃ѣваꙗ

vždy panna, ustavičně panenská; приснодева, навеки сохраняющая девственность; immerwährende Jungfrau, die immer Jungfräuliche; — ἀειπάρθενος; *semper virgo:* — de matre Christi: вьıлѣщьıшаагѡ сѧ (sc. исоухриста) отъ с⟨кѧ⟩таагѡ д⟨оу⟩ха · ѣ҃ѕ маріи славѣнъıѫ · и приноⷣ҃ѣкъıѫ б⟨ого⟩р⟨оди⟩цѧ тῆς ἀειπαρθένου Euch 61b 21; оумолвиⷭ бъıваѧ отъ с⟨кѧ⟩тъıѫ б⟨ого⟩р⟨оди⟩цѧ · і приноⷣ҃ѣкъıѫ маріи ἀειπαρθένου Euch 93b 5; wт⟨ъ⟩ славѣнъıа б⟨огороди⟩цѧ и присно дѣвы маріа Pochv 109bβ 1sq; невязл⟨а⟩г⟨о⟩л⟨а⟩ны...твоегѡ... соуть рожьıства ... приноⷣ҃ѣваꙗ таиньı CanVene, Vajs 142,28. — Exh.

cf. приноⷣ҃ѣка, приноⷣ҃ѣница

приснодѣ́вица, -ицѧ f.

occurrit in Služ

vždy panna; приснодева, навеки сохраняющая девственность; immerwährende Jungfrau, die immer Jungfräuliche; — ἀειπάρθενος; *semper virgo; —* de matre Christi: с⟨вѧ⟩тыѧ б⟨огороди⟩ца і приснодѣ̄ца мари ἀειπαρθένου Zlat, Orlov 405,7; нашеѧ б⟨огороди⟩ца і приснодѣ̄ца м⟨а⟩риѧ ἀειπαρθένου Zlat, Orlov 403,10. — Exh.

Cf. приснодѣва, приснодѣваѧ

присностоѧние, -иѧ n.

occurrit in Bes

stálost, vytrvalost; постоянность; Beständigkeit, Ausdauer; — assiduitas: ꙗко сѣтнѧѧиица его · своимь приностоѧниемь · приемлютъ sua assiduitate Bes 34,236aβ 13sq (пристоѧниемь Uvar 127aβ 14sq). — Exh.

приностъ, -и f.

occurrit in Supr

věčnost; вечность; Ewigkeit; — ἀϊδιότης; aeternitas: не бо ничтоже троица охоудѣе · или оустѧшитъ коли · и приности · или обыштьстка и цѣсарьства τῆς ἀϊδιότητος Supr 328,1. — Exh.

Cf. вѣкъ sub 1

приносъкрьстница, -ѧ f.

occurrit in Mak

opravdová družka; истинная подруга; rechte Genossin; — (γνήσιος σύζυγος; germanus compar (Vg.), dilectissimus coniux (It.)) — nonnulli hoc loco nomen σύζυγος femininum esse putabant; hoc modo etiam interpres slavicus intellexit et vertit: м⟨о⟩лѧ тѧ приносъкрьстницѥ γνήσιε σύζυγε Ph 4,3 Mak (приснаѧ съкрьстьницѥ Christ Ochr Slepč Šiš). — Exh.

Cf. съкрьстьница

приносъ, -ъıн adj.

occurrit in Euch Supr Slepč Zach Služ Nom Bes

věčný, stále trvající, věčně trvající; вечный, всегда существующий, присный; ewig, immerwährend; — ἀΐδιος, προαιώνιος, ἀεὶ ὤν; aeternus, ante saecula, sempiternus, (sedulus): приносѧщиѩ слава Euch 21a 20; да съмрьтьıпъıимъ присно сѧштьıи животь подасть ἀΐδιον . . . ζωήν Supr 480,16; и свскмрьтенъ · и присно съı по божьствоу Supr 11,18sq; ⁽ıиıиие свѣта присно соущаго ἀΐδίου Sap 7,26 Zach; б⟨ог⟩ъ же иединъ · приносъı ἀΐδιος NomUsf 49b 5sq; — συναΐδιος; coaeternus: приносъı съ о⟨тц⟩емь · съдѣтелныаа сила συναΐδιος Euch 63a 18; троици · приносѧщиии συναΐδίου Euch 64b 3; тъı родителю присно съıи τῷ γεννήσαντι συναΐδιος Supr 505,9.

Cf. приносѧщьıиъ, вѣчьıиъ

приносѧщьıиъ, -ъıи adj.

occurrit in Služ

věčný, stále trvající, věčně trvající; вечный, всегда существующий, присный; ewig, immerwährend; — ἀΐδιος; *aeternus:* твоѣ слоужить · и твоѣ присѣщноѥ въсыладѥть словесословлвньıѥ ἀΐδιον SlužSofʰ, Orlov 173,1. — Exh.

Cf. приносъı, приснъ, вѣчьıиъ

приноѣкъı, -ъıи adj.

occurrit in Prag Euch Supr et in kalend. Slepč Mak

stále tekoucí; всегда текущий; immer fließend; — ἀέναος, ἀενάως βρύων, ἀέναα ῥέων; iugiter fluens, perennis: присно твкѧщемъ источьıникомь ἀεννάων Euch 1a 24; приноѣкъı · і не истѣкаıи . . . источьıникъ ἡ ἀεννάως βρύουσα . . . πηγή Euch 63a 16; ꙗко источьıникъ присно твкъıи затвори сѧ πηγὴν ἀεννάου ὠφελείας Supr 277,1; рѣкъı же присно твкѧшта стаѧ помрьзъıша ἀένναα ῥέοντες Supr 90,8sq; отъ (ж)иконосиıх (т)и (в)о(дъ стоудеиъıц)ъ . . иноѣ(ек)оуц . . (х⟨рист⟩е) Prag 1a 9; — fig.: крвиѧ хрисмѧ истачавши · прѣславиаѣ даръ имѧщи приноѣкѧщъ отъ х⟨рист⟩а б⟨ог⟩а Slepč 105a 9, присно текѧщи Mak 68a 20sq; г⟨оспод⟩і славъı приноѣкѧщаıа ἀεννάου Euch 63b 22. — Exh.

приноуѧлити, -ѧлıѭ, -ѧлıѥши ipf.

occurrit in Sud

lákati, svádělí; переманивать, соблазнять; verführen; — ὑπονοθεύειν; *allicere:* приноуѧлıѭ чюжего раба ὁ ὑπονοθεύων SudUsf 60a 20 (приѧвоıѭ Jas 41a 23). — Exh.

присньıъ, -ъıи adj., comp. приснѣи

occurrit in Euch Supr Apost Napis Sud Nicod et in kalend. Ostr

1. *stálý; постоянный, присный; immerwährend; constans:* ѧбие же . . . въставıхъ оукрѣпıııаѥмъı ·

истъинмъ и присnъинмъ съдравиїмъ Supr 557,7; — in hoc sensu exh.; — cf. къинии, къинии, вѣчии sub 2.

2. *vlastní, rodný, blízký; родной, близкий; eigen, angestammt, leiblich;* — ὁμομήτριος, οἰκεῖος, γνήσιος; uterinus, coniunctus, domesticus, germanus, dilectus, bonus: тъчии же оузьрѣкъ братии и присnаго брата вѣнцамина τὸν ὁμομήτριον Supr 367,25; покои... в'сѣмъ вѣроиъ · присnъимъ τῶν οἰκείων τῆς πίστεως Euch 64a 5, cf. къ присnъимъ вѣрѣ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως G 6,10 Christ Slepč Šiš; иесте соутражане с⟨ѧ⟩тъимъ и присnии в⟨ог⟩оу οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ E 2,19 Christ Slepčbis Šišbis, присnи Ochr; страс⟨тѣ⟩ с⟨ѧ⟩таго м⟨ж⟩ч⟨вин⟩ка · евламна · и евламиниѧ · присnъима братъсвстрома τῶν αὐταδέλφων Ostr 228ba 5; съ присnым' монмъ братомъ мвоодивмь Napis 101b 4; карии и лицноиѣ брата присnаго germani Nicod 27, Stojanović 118,8; на миозѣ иего акъı о⟨тъ⟩цъ присnъıи оукрѣпиыѧ казаание γνήσιος Supr 517,30; ѣждвши ми дроугъ присnъıи γνήσιος Supr 65,24; послѣдоующе же мъı · ако присnии оуч⟨в⟩и⟨и⟩ци πειθόμενοι SudUsl 60b 24; — comp.: подкигнѣмъ сѧ на подражание доблаишїхъ · и присnѣишїхъ подражанимъ οἰκειοτέρους αὐτοῖς Supr 83,20; — присnаѧ съвѣрстьница γνήσιε σύζυγε Ph 4,3 Christ Ochr Slepč Šiš v. sub съвѣрстьница; — cf. ближьıии, искрьıи, искрьıиъ.

Locus non satis clarus: ждди вмоу... иепрѣстан'на пѣнѣ присnаго εὐκαίρους Euch 95a 10 (J. Frček, *P. O. XXV*, p. 562 coniclt иепрѣстан'но къ пѣнѣ присна).

присnѣ adv., comp. присnѣе

occurrit in Slepč; comp. присnѣе aeque atque a присно

opravdově, upřímně; истинно, откровенно; wirklich, aufrichtig, ohne Falsch; — γνησίως; sincera affectione: инединого бо имамъ равнод⟨оу⟩ш⟨ь⟩на · иже присnѣ о васъ попечетъ сѧ γνησίως Ph 2,20 Slepč, присnѣе Christ Šiš. — Exh.

cf. присно sub 2

присnѣкти, -спѣкж, -спѣкоши pf.

occurrit in Zogr Mar Kij Supr Slepč Lobk Const Venc

přispěchati, přijíti, nastati; прийти, настать; herbeieilen, kommen; — παρίστασθαι; adesse, *venire:* ибо ичрѣпанѣ вѣсви водѣ присnѣшѧ нѣцин въ самъ зиои Supr 549,21; присnѣ жѧтва παρέστηκεν Jl 3,13 Lobk (наста Zach); присnѣ коиечина ἀπέχει (var. add. τὸ τέλος) sufficit Mc 14,41 Zogr Mar; пакы дроугаа рѣчь присnѣ Const 14, Lavrov 26,16; нощь же присnѣ Venc ms. Romanum, Vajs 40, adnot. 13 (пришадъши VencNov); і молитвами іѫъ і запов'ѣдьми твоими присnѣі намъ помощь твоѣ (augeat) Kij 6b 15.

Pro exspectato прѣ-: что ѕбо присnѣшии ли бъıхомъ προεχόμεθα R 3,9 Slepč (прѣсnѣшии ли бъıхомь Šiš, прѣсnѣли бъıхомъ Christ); скорость бо сѧ съ приложениемъ съключи, и дроугъ дроугоу присnѣюиии Const 4, Lavrov 4,23 (прѣсnѣкающии ms. 1469, Lavrov 42,20).

Exh.

cf. прити, пристати sub 1

присnѣе in Supr 375,23 v. sub присно

приставити, -ставлѭ, -ставиши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Hilf Slepč Mak Šiš Gl Služ Const Progl CanVenc Bes Nicod CMNov Dijav

1. *přistaviti, postaviti, přidati; приставить, поставить, прибавить; dazustellen, aufstellen, hinzufügen;* — παριστάναι, ἐφιστάναι, περιστάναι; statuere, mittere, adhibere: приставитъ же сѧ · шилотъ гноя · къ корени древа mittitur Bes 31, 210aβ 20sq; пристави... оумъ си къ гласоу ἐπίστησον Supr 317,13; пристави водъı ѣко къ мѣсѣ var. παρέστησεν Ps 77,13 Sin Pog Bon Lob Par; — wвачв свою прит'чю да приставлю Progl 78 Chiland; — cf. приложити sub 1.

2. *postavili, ustanoviti; поставить; назначить; aufstellen, bestimmen;* — ἐφιστάναι, παρακαθιστάναι, καθιστάναι; ponere, pass. praeesse: приставиша же имъ стража вонъı παρεκατέστησαν Supr 76,15sq; рвче всесь отрочищоу своемоу приставлвномоу над' жающими τῷ ἐφεστῶτι Ru 2,5 Gl; твое стадо... вмоѫже мѧ вѣ приставилъ Const 18, Lavrov 35,8; ◆ прѣжде постакити προχειρίζεσθαι; praedicare: и ославъ прѣжде приставленаго вамъ исоу⟨с⟩а х⟨рист⟩а τὸν προκεχειρισμένον A 3,20 Hilf Šiš (прѣставленаго Mak); — cf. поставити sub 2.

3. *poskytnouti, dáti; предоставить, дать; bereitstellen, geben;* — παριστάναι; exhibere: приставитъ м'нѣ · каште · ли дъва на двсате лѣвеона а⟨и⟩ѣ⟨в⟩лъ παραστήσει Mt 26,53 Zogr Mar As Sav Ostr; тако иънѣ приставите оудъı кашж · рабъı правдѣ παρεστήσατε R 6,19 Slepč Šiš, приставнете (sic!) Mak (прѣдъставите Christ, прѣдъстависте Ochr); — in hoc sensu exh.; — cf. дати, привести sub 1.

Pro exspectato прѣ- in пристави сѧ CanVenc, Vajs 145,19 v. sub прѣставити.

cf. приставляти, положити

ПРИСТАВЛЯТИ, -влѭ, -вльшеши ipf.

occurrit in Zogr Mar Apost

1. *přistavovati, přikládati, přidávati; приставлять, ставить, прикладывать, прибавлять; dazustellen, dazusetzen;* — ἐπιρράπτειν, ἐπιβάλλειν; assuere, immittere: никтоже приставлѣнѣ... не приставлѣетъ рызѣ вѣтъсѣ οὐδεὶς...ἐπιράπτει Mc 2,21 Zogr, приставлѣатъ Mar, не приставлѣетъ οὐδεὶς...ἐπιβάλλει L 5,36 Zogr, приставлѣатъ Mar, не приставлѣатъ οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει Mt 9,16 Mar; — cf. прилагати sub 1, прикладати sub 1.

2. *poskytovati, dávati; предоставлять, давать; bereitstellen, geben;* — παριστάναι, παριστάνειν; exhibere: ни приставльште оудъ вашихъ оружиꙗ неправьдѣ грѣхови, нъ приставльште себе б(ого)ки мнѣ παριστάνετε...ἀλλὰ παραστήσατε R 6,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; емоуже приставлѣете себе · раб'ы въ послоушание · раби вете παριστάνετε R 6,16 Slepč Ochr Mak Šiš, приставлꙗете (sic!) Christ.

Exh.

Cf. приставити, поставляти, полагати

ПРИСТАВЛЕНИЕ, -нꙗ n.

occurrit in Zogr Mar Euch VeneNik BesUvar

1. *přiložení; прикладывание; Dazusetzen; appositio;* — spec. *záplata; заплата; Flicklappen;* — ἐπίβλημα; commissura, assumentum: никътоже приставлѣниѣ плата не вѣлена · не приставлѣетъ рызѣ вѣтъсѣ ἐπίβλημα Mc 2,21 Zogr Mar, Mt 9,16 Mar; ѣко никътоже приставлѣниѣ рызы нокы · не приставлѣетъ на рызѫ вѣтъхѫ...ι вѣтъсѣи не приключитъ сѧ приставлѣниѣ · вже отъ новаго ἐπίβλημα...τὸ ἐπίβλημα L 5,36 Zogr Mar.

2. *postavení, ustanovení; назначение; Aufstellen, Bestimmung;* — ἐπιστασία; *constitutio:* на пѫть вторъ · волиѫ настаꙗниемь · ι а(и)h(е)лы приставлениемь съхранѣшемъ κατὰ τοῦ...ἀγγέλων ἐπιστασίᾳ φυλάξαντος Euch 52a 25;

приставлениѥ домоꙗноѥ *hospodaření, správa, správcovství; управление; Verwaltung;* — οἰκονομία; villicatio: чьто сѧ слышѫ о тебѣ къꙗдаждь · отъвѣтъ о приставлѣнии домоꙗнѣемь τῆς οἰκονομίας L 16,2 Zogr Mar (приставьства Nik); — cf. икономиꙗ, приставьство, съмотрение sub 4, строение, строителъство.

3. *souhlas; согласие; Zustimmung;* — assensus: оупошица сѣи... шхвалител'ным приставлениемь люд'ским на wтъчь ковкод'ство... изѣранъ кыст assensu VeneNik 4,18; — cf. приставие.

Nota: вл(адъ)ко ... сѫщьствоу · съдѣтель ... житью отъпѫдꙗщоумоу · ι приставлению тῆς ἐντεῦθα διαγωγῆς, τῆς ἐκεῖθεν μεταστάσεως Euch 64a 15 pro отъпѫдꙗщоумоу прѣставлению; — приставлениѥ in Bes 39, Uvar 164ba 1 v. sub прѣставлениѥ.

Exh.

ПРИСТАВЪ, -а m.

occurrit in Christ

ustaveni, hodnost; звание, чин; Bestellung, Rang; constitutio, honor, dignitas;

любѫ приставъ ὁ φιλοπρωτεύων; qui amat primatum gerere: н'сахъ ц(ь)рк(ъ)ви, нъ любѫ приставъ сконѫъ (sed Ae. Kałużniacki in ed. приставьство нѫъ coniit). дивтрефисъ, не приемлѧтъ насъ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν 3J 9 Christ (любе присно нѫъ Šiš, ..присно..Slepč).

Exh.

ПРИСТАВЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Ev Supr Apost Parim Bes; de vicissitudine vocum приставьникъ et икономъ v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*², 1913, p. 309

1. *správce, dozorce; управляющий, заведующий, надзиратель; Verwalter, Vorsteher;* — οἰκονόμος, ἐπίτροπος, προϊστάμενος, ἐπιστάτης, ἐργοδιώκτης, πράκτωρ, δέσμιος; dispensator, villicus, procurator, conductor, actor, exactor, magister: г(лаго)ла г(осподи)нъ книграда · къ приставъникоу своемоу τῷ ἐπιτρόπῳ Mt 20,8 Mar As Zogr^{b} Sav Ostr; както оубо естъ вѣрънъı приставьникъ... вгоже поставитъ г(осподи)нъ надъ домомь своимъ ὁ πιστὸς οἰκονόμος L 12,42 Zogr Mar; тако нъı да мьнитъ чл(о)в(ѣ)къ, ꙗко слоугъı х(ристо)въı и приставьникъı таинъ б(о)жии(хъ) οἰκονόμους 1C 4,1 Christ Ochr Slepč Šiš, приставникь Mak; вънилъ нѫъ слъıшавъхъ · wт(ъ) дѣлъ приставникъ ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν Ex 3,7 Zach (wт(ъ) дѣлъ приставиъıхъ per errorem Grig); приставникъ нѣкоторъıи вѣ тоу дрѫжа покинѫвъшаго (δέσμιός εἰμι αὐτόθι custos sum carceris) Supr 310,20; приставници ваши вражат въı оі πράκτορες Is 3,12 Grig Zach; — приставьникъ бъıти προϊστασθαι; praeesse: да невѣт сѧ добрымъ дѣломь приставници бъıти προϊστασθαι Tt 3,8 Mosk^{b} Ochr Mak Šiš.

2. in Bes *hospodář, rolník; хозяин, крестьянин; Landwirt, Bauer;* — cultor: нъ послоушанмъ · что смокки · приставьникъ · приѣкаѥть cultor

Bes 31,210bβ 14sq; рвче къ приставьникоу винограда ad cultorem Bes 31,208aβ 15sq; что же оубо приставникъмь смоковьница · тькъмо чинъ старѣишихъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ки⟨и⟩къ исправить сѧ per cultorem vineae Bes 31,208bβ 3sq.

cf. икоумъ, строитель

ПРИСТАВЬНЪЫИ in wт⟨ъ⟩ дѣлъ приставлъıхъ Ex 3,7 Grig v. sub приставьникъ

ПРИСТАВЬСТВО, -а n.

occurrit in Nik

hospodaření, správa, správcovství; управление; Verwaltung; — οἰκονομία; villicatio: къздажды wтъвѣть пристаьства твоего τῆς οἰκονομίας L 16,2 Nik (о приставлѣнии домовьнѣмь Zogr Mar). — Exh.

cf. икономиа, приставление, строение, строительство, съмотрение sub 4

ПРИСТАНИЩЕ, -а n.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Mak Šiš Služ Clem Dim

přístav, přístaviště; гавань, пристань, пристанище; Hafen, Landungsplatz; — λιμήν; portus: недокроу же пристанищю сѫщю τοῦ λιμένος A 27,12 Christ Mak Šiš; приставъше къ пристанищи критьстѣ λιμένα A 27.12 Christ Mak Šiš; вѣсть пристанище боурѧ ὁ λιμήν Supr 509,29sq; ⁘ wт⟨ъ⟩ теплыхъ идоша нѣсивнымь нѣнии wт⟨ъ⟩ пристанища исходѧще Clem 3, Vas. 75,6; и наставі ѩ въ пристанище хотѣнья своего ἐπὶ λιμένα Ps 106,30 Sin Bon Lob Par, въ пристанищи Pog; оустрои ѩ (sc. братъı нашѧ) къ пристанищи с⟨ъ⟩п[ѣ]⟨аса⟩нѣмь Euch 18b 17; к'то... приидиша къ пристанищю семоу не с⟨ъ⟩п⟨ас⟩аетъ сѧ тѫ̄ λιμένι Euch 84a 1; ⁘ сѧ...невлъзъдшете сѧ пристанищте ὁ ἰκάμαντος λιμήν Supr 251,22; къ тихоѫмоу пристанищтоу с⟨кѧ⟩тыцоу в⟨о⟩жью оустрьми сѧ Supr 567,9sq; ⁘ коже къ пристанищти и въ отишии сѣдѧ ἐν λιμένι καὶ γαλήνῃ Supr 492,17: плаваюцимъ пристанище · болѧцимъ ицѣлитель ὁ τῶν πλεόντων λιμήν SlužSof^{b}, Orlov 243,1; пристанище (тѧ) съкѣдоуще, дѣ⟨ѣ⟩во, ...въсн тишинъı проснмъ wт⟨ъ⟩ тебѣ обрѣсти вѣрою Dim 105b, Jagić 188,15;

Добра пристанища pl., nom. propr. loci: Καλοὶ Λιμένες; Boni Portus — locus Cretae insulae, nunc Limenes Kali: придохомъ къ мѣсто... нарекомо Добра пристанища Καλοὺς Λιμένας A 27,8 Christ Mak Šiš.

Exh.

cf. отишие

ПРИСТАНИЕ, -иꙗ n.

occurrit in VenecNik Bes

souhlas; согласие; Übereinstimmung, Zustimmung; — assensus, consensus: пристанию ихъ в' дѣлѣх wт[т]ирашѧ сѧ assensum VenecNik 12, 33; трьми рѣчьми wкоушение творить сѧ · то есть неоущениемь · въсхотѣниемь · пристанниемь consensu Bes 16,80aα 4; къ пристании попълзаемъ сѧ in consensum Bes 16,80aα 6; свѣв его пристания ради подвиноу per consensum Bes 16,81aα 1; ни...завѣдень боудеть...на пристание грѣхоу ad... consensum Bes 35,261aα 6; wт⟨ъ⟩ пристанияѧ ... съхранить сѧ a... consensu Bes 35,261aα 16; тъ... любить · егоже мъıсли зълъı похоть пристанниемь не превореть ex consensu Bes 36,196bβ 23sq, пристанниемь Uvar 107bα 18, пристанемъ (sic!) Synod 161a 11. — Exh.

cf. съглашение, приставление sub 3

ПРИСТАТИ, -станѫ, -ставшн pf., (къ) комоу, чесомоу vel комь, чемь

occurrit in Ev Psalt Christ Hilf Mosk^{b} En Slepč Šiš Mak Grig Gl Nom VenecNik Bes

1. *přistoupili, přijíti; подойти, приступить, прийти; hinzutreten, ankommen, kommen;* — ἐφίστασθαι, παρίστασθαι, ἐπέρχεσθαι; assistere, venire, supervenire: ⁘ та въ тъ часъ · пристакъши исповѣдаше сѧ г⟨оспод⟩еви ἐπιστᾶσα L 2,38 Zogr Mar As Sav Ostr; пристакъ к немоу г⟨оспод⟩ь, рвче ἐπιστάς A 23,11 Christ Šiš (пришедь Mak); присташа ц⟨ѣса⟩рве земстни παρέστησαν Ps 2,2 Pog Bon Lob Par, Slepč 102b 6, ..ашѧ Sin, прис.. En 21a 2; — *aurilio venire:* г⟨оспод⟩ь мнѣ пристаи вкрѣпи мѧ παρέστη 2T 4, 17 Mosk^{b} Slepč Šiš; — de tempore: д⟨ь⟩нъ бо къзданиѣ пристаи ἐπῆλθεν Is 65,4 Grig;

in formis praeteriti pro gr. παρεῖναι et lat. adesse, praesto esse: ѣко пристаи д⟨ь⟩нь г⟨оспод⟩ь · ѣко близь πάρεστιν Jl 2,1 Gl; ⁘ ⁘ близь д⟨ь⟩нь погыбѣли ихъ · и присташа готова камь πάρεστιν Dt 32,35/ Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; — his exemplis exh.;

cf. притн, пристжпити.

2. *přistáti, připlouti; пристать, приплыть; landen;* — προσορμίζεσθαι, κατάγεσθαι, καταντᾶν, παραβάλλειν, κατέρχεσθαι; applicare, venire, devenire, descendere: ⁘ приѣхавъше придоша къ землѣ ѣвинсаретьскѣ · ⁘ присташа προσορμίσθησαν Mc 6,53 Zogr Mar; къ дроугъıи же пристахомъ въ сн-

донѣ κατήχθημεν A 27,3 Christ Mak Šiš; пристахомъ въ тꙋрѣ κατήλθομεν (var. κατήχθημεν) A 21,3 Christ.

3. *přistoupiti na něco, dáti souhlas; согласиться; beipflichten, beistimmen;* — ἀκολουθεῖν, συγκατατίθεσθαι, συναπάγεσθαι; duci, acquiescere, censere, consentire: сь не вѣ присталъ съвѣтѣ · і дѣлѣ іхъ οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος L 23,51 Zogr Mar; ꙗко пристаноꙋтъ кафоликии ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве тъгда (sic pro догматѣхъ) συνθήσονται καὶ ἀκολουθήσουσι τοῖς...δόγμασιν NomUst 36b 14; и сви рѣчи шна пристав'ши *cum assensisset* VencNik 16, 38sq; д⟨оꙋ⟩шю нашю възненакиднмъ егда плътьнꙑихъ ѥя похотьмъ не пристанемъ acquiescimus Bes 37,277bβ 8; ꙗко и варнавѣ пристати лицемѣрии συναπήχθη G 2,13 Christ Slepč Šiš.

Pro прѣ- exspectato: невчистиви присташе отъ мавн cessaverunt a tumultu (vg.) Job 3,17 ms. Nov II Gl (раждаше ѣростъ гнѣва ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς ms. Viti).

Cf. пристаꙗти

пристаѩти, -стаю, -стаѥши ipf., (къ) комоꙋ, чесомоꙋ vel комь, чемь

occurrit in Hilf VencNik Bes

1. *přistupovati na něco, souhlasiti; соглашаться; beipflichten, zustimmen; accedere, consentire:* и вельможам своимъ ходящим в' капища ѩки пристаѧ вѣ VencNik 12,32; и къ всѣкон моуцѣ поганьствѣи къ wсꙋженню нѣ въваашє, к' томꙋ не пристаꙗше VencNik 5,28 (не престаашє ms. Petropolitanum, sed J. Vašica coniclt простъ бѣше pro lat. domestica *habitudine* simplex).

2. *setrvávati, ulpivati; придерживаться; an etwas festhalten, kleben;* — adhaerere, inhaerere: двѣ оученици томоꙋже оученнн пристаꙗшета adhaerebant Bes 40,323bα 1sq, пристаааша Uvar 177aβ 17 (присташа Synod 268b 5sq); къждо ...свего свѣта · похотьѣъ · пристаѥтъ inferius delectatur Bes 30,197aα 5; в⟨о⟩жии страсѣ всегда пристающе inhaerentes Bes 34,244aβ 19sq; — cf. прилнпати.

Pro прѣ- exspectato: не пристаѣхꙋ ꙗчеше οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες A 5,42 Hilf.

Exh.

Cf. пристати

Пристигоша in Bes 22,147bβ 2 v. sub прѣстигнѫти

пристранѣ, -ни, **пристранѣнъ**, -ъни adj.

occurrit in Parim

okolní, sousední; соседний; umliegend, Nachbar-; — περίχωρος; qui circa est, *vicinus:* лотъ же въсѣли сѧ въ градъ пристранни ἐν πόλει τῶν περιχώρων Gn 13,12 Grig Zach, пристранны Lobk.

Exh.

Cf. окрѣстьнѣ, окрѫгънѣ

пристрашити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Supr VencNik

postrašiti; испугать, устрашить; erschrecken; perterrere: слышавъ · и пристрашивъ бывъ...рече ἔμφοβος γενόμενος Supr 121,18; приѥѩ пристрашенъ бывъ · тъкиж алеѯандра глаголѧ Supr 162, 24sq; видѣнию ѩвившоꙋ сѧ, ѕѣло гроздѣ пристрашившоꙋ (seu прѣстрашившоꙋ legendum?), не могоша танти VencNik 23,12. — Exh.

Cf. оустрашити, прѣстрашити, страшити

пристрашьнъ, -ъни adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Šiš Apoc

1. *vystrašený, ustrašený; испуганный; erschrokken;* — ἔκφοβος, ἔμφοβος, εὐκατάπληκτος; (timore) exterritus, conterritus, qui timet, qui facile perterretur, in timorem missus: пристрашьни во вѣхаѫ ἔκφοβοι Mc 9,6 Zogr Mar (прѣстрашьни Nik); пристрашьнамъ же бывъшамъ имъ ἐμφόβων L 24,5 Zogr Mar As Ostr Nik^{b} (прѣстрашьнѣмь Nik^{a}); оубоѣвъше же сѧ и пристрашъни бъıвъше ἔμφοβοι γενόμενοι L 24,37 Mar As Ostr (прѣстрашьны Nik); не страшникомъ прѣтите ... ни пристрашьнꙑмъ οὐδ' εὐκαταπλήκτοις Supr 88, 22sq; свѣтъ видѣша и пристрашьни бъıша ἔμφοβοι A 22,9 Christ; пристрашьнъ есмь и треветьнъ ἔκφοβός εἰμι Hb 12, 21 Christ Šiš; пристрашьнъ бывъ филиѯъ, wтвѣща ἔμφοβος γενόμενος A 24,25 Christ; и прочы пристрашни бъıше ἔμφοβοι ἐγένοντο Ap 11,13 Hval Ruměj; — cf. страшивъ, страшьливъ, оужасьнъ.

2. *strašný; страшный; furchtbar;* — κατώδυνος; trepidus, *horribilis:* страхъ пристрашънъ нападаѥтъ · на непобѣдимаго владꙑкꙑ врата (sic pro враги) φόβος κατώδυνος Supr 464,27; — cf. притранъ, страшьнъ, треветьнъ.

Exh.

пристраѩти, -ѩю, -ѩеши ipf.

occurrit in BesUvar

připojovati, spojovati; присоединять, соединять; binden, verbinden; — refl. pertinere, *adiun-*

gere, coniungere: къ плодоу достоиньıа каıѧнии пристраѧ҃е сѧ pertinet Bes 20, Uvar 62aβ 12 (прикључает сѧ ms. Pogodinianum 107aβ 5sq, Synod 90b 5). — Exh.

Cf. пристрои̑ти, прикоупльıти, присъвъкоупльıти

пристрои̑ти, -строѭ, строи̑ши pf.

occurrit in Supr Sud VencNik

1. *připojiti; присоединить; vereinigen;* — ἑνοῦν; unire: дıакониса оубо много творѣаше спѣшение · того ѣ̀рѫ прѣложити · и пристрои̑ти къ высѣчьстѣи црькъви ἑνῶσαι Supr 298,5; — cf. прикоупити, прикъкоупити, присъвъкоупити.

2. *opatřili; обеспечить; verschaffen; parare, ornare:* повинѣнъ ѥстъ того (sc. раба) своѥго · г⟨оспод⟩ниоу · пристрои̑ти πρὸς τῇ ἀποκαταστάσει SudUst 60a 22; вячеславъ. . . пристроивъ дѣлателѧ, начѧт самъ носити на п'лещѝ своую извѣсть *constitutis opificibus* VencNik 16,2.

Exh.

Cf. пристраıти

пристѫпание, -ниа n.

occurrit in Clem Bes

přistupování, přístup; подход, доступ, приступ; Herantreten; — aditus: и достоин'ным пристоупанивмь лица кѣрных оукрашающе Clem 5, Vuš. 77,16; ıако и пристоупание дъıхания животъıнаго оукиваютъ aditum Bes 15, 76bα 19sq. — Exh.

Cf. пристѫпавение

пристѫпати, -аıѫ, -аıеши ipf., (къ) комоу, чесомоу

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Clem Const Nom Bes

přistupovati; подходить, приступать; herantreten; — προσέρχεσθαι, προσιέναι, ὁρμᾶν, προσβάλλειν, προσάγειν; accedere, aggredi, adstare, adire: рѧгаахѫ же сѧ емоу і воини пристѫпаıште · оцѣтъ придѣıште емоу προσερχόμενοι L 23,36 Zogr Mar As Sav Ostr; не оврѣтѫ · многомъ же съвѣдѣтелемъ пристѫпавъшемъ προσελθόντων Mt 26,60 As (пристѫпıшемъ Zogr Mar Savbis Ostrbis); блюди сѧ къ комоу пристѫпавши προσέρχῃ Euch 96a 22sq; къ с⟨вѧ⟩тѣı. . . жрътвѣ · пристѫпавши προσέρχῃ Cloz 8b 23; къ горѣ (pro на горѣ, v. S. Sever'janov in ed.) пристѫпаıште іего раздрази (sc. невриазнь) προσβάλλοντα Supr 381,11; пристѫпанмъ къ требнѣ христосокѣ προσέλθωμεν Supr 424,10sq; пристѫпаıште на колѣноу покланıахѫ сѧ емоу προσιόντες Supr 484,12sq; наслаждение (sic pro -нии) . . .сиѫ вожии(хъ) танъ пристѫпаıѫтъ πρὸς τὴν ἀπόλαυσιν. . .ὁρμῶσι Supr 492,8; Да пристоупанмъ оубо. . . къ прѣстолоу бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти προσερχώμεθα Hb 4,16 Christ, пристѫпавмъ Ochr En Slepč Mak Šiš; ѣко же видѣхъ · ѣко пристѫпаетъ видѣти προσάγει Ex 3,4 Grig Zach; прими рабы с⟨ѣ⟩рд⟨ѣ⟩ца пристоупающа рацѣ с⟨вѧ⟩тѣи твоиѫ мощи Clem 3, Vaš. 75,8; w. . . пристоупающаıа (sic pro пристоупающиихъ) же wѣкıевнии кафоликии ап⟨о⟩с⟨то⟩лскъıа ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩ве περὶ τῶν προσερχομένων NomUsť 36b 7, пристѫпающи Jas 26a 4; — fig.: никъгдаже не могоуть пристоупающиихъ съвършити τοὺς προσερχομένους Hb 10,1 Christ Slepč Šiš; аще ли кто инако ѵчит и не пристѫпает къ здравым словесѣм г⟨оспод⟩а и⟨а⟩шего μὴ προσέρχεται non acquiescit 1T 6,3 Mosk^{b} Slepč Šiš.

Cf. пристѫпити, прихоодити, притѣкати

пристѫпити, -плѫ, -пиши pf., къ комоу, чесомоу vel комь, чемь

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Služ Const Nom VencNik CanVenc Bes et in comm. Eug

1. *přistoupiti, přijíti; подойти, приблизиться, приступить; herantreten, hinzukommen;* — προσέρχεσθαι, ἐγγίζειν, ἐφίστασθαι, ἐνίστασθαι, παραβάλλειν, προσάγειν, προσεγγίζειν, συνέρχεσθαι, συναπάγεσθαι, προέρχεσθαι, ἐπιτίθεσθαι; accedere, procedere, appropinquare, appropiare, adire, venire, prodire, supervenire, assistere, adstare, se obvium praebere, progredi, ire, pergere, stare, exsistere: пристѫпи къ ѥмоу дıаволъ προσελθών Mt 4,3 Zogr Deč, пристѫпıлъ As Sav Ostr; пристѫпиша оученици къı и⟨соу⟩сѹ προσῆλθον Mt 26,17 Zogr Mar As Sav Ostr; і пристѫпи къ і⟨соу⟩с⟨о⟩ви лобъзатъ его ἤγγισεν L 22,47 Zogr Mar Ostr; пристѫпите къ немоу і просвѣтите сıа προσέλθατε Ps 33,6 Sin Pog Bon Lob Par; пристѫпивъ пожьри богомъ προσελθών Supr 113,2; дръзохъ пристѫпити к тебѣ господи προσελθεῖν Supr 391,23sq; пристѫпи · и приближи сѧ къ колѣсници сеи πρόσελθε A 8,29 Slepč Hilf Šiš; і рана не пристѫпитъ тѣлесі твоемь οὐκ ἐγγιεῖ Ps 90,10 Sin Pog Bon Lob Par; — къ соуѥтьнѣи крьстиањстѣ вѣрѣ пристѫпи συναπήχθης Supr 101,10; аще которыи съ вѣрою доброю · и съ правъıмь дѣлъмь · пристоу-

нить fide recta bonae actionis exstitit Bes 19,91aα 7sq; ◆ spec. de coitu: · г̄ · д⟨ѣ⟩ни не пристоупите къ женѣ μὴ προσέλθητε Ex 19,15 Zach (не прикасанте сѧ Grig); и пристѫпихъ къ пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨и⟩ци · и зачатъ въ чрєвѣ προσῆλθον Is 8,3 Grig Zach.

2. на чьто *nastoupiti; вступить, взойти; antreten, besteigen;* — succedere: братиславъ, на к'нажение стола... пристѫпи in principatum successit VeneNik 3,6; азъ...по родѣ братиѭ старѣи, на к'нажьние пристѫпивъ in principatum... succedens VeneNik 13,22; — in hoc sensu exh.

Pro exspectato прѣстѫпити: отъ земля пристоупи къ ѩ⟨д⟩д⟨ъ⟩ицѣ CanVene, Vajs 145,20 (прєстоупникъ ms. Sophiense); иже х⟨ристос⟩а wт⟨ъ⟩връгше с⟨ѧ⟩ · толи с⟨ъ⟩п⟨д⟩сенѥю таиноу пристѫпи̑ παραβάς NomJas 27a 14 (прєстоупитъ NomUsť 38b 1sq).

Cf. прити, притєци

пристѫпление, -ня n.

occurrit in Supr

přistoupení, příchod; подход, приход; Herantreten, Ankunft; — ἔπιστασία; adventus: ѧ мы дивна пристѫпьѥньıа ѥго оужасъше сѧ... имже новъ такъ възлазъ сътвори πρὸς τὴν ξένην αὐτοῦ ἔπιστασίαν nos vero inexspectato adventu Supr 499,23; — женъскоу пристѫпьѥнию въсчоудимъ сѧ τὴν προσεδρίαν Supr 390,22. — Exh.

Cf. приходъ, пристѫпание

пристѫпъ, -а m.

occurrit in BesUvar

přístupnost; доступность; Zugänglichkeit; — condescendere, *accessio, facilitas:* поскорѣкание же д⟨оу⟩ша...wбьсѣдит⟨ь⟩ м⟨и⟩л⟨о⟩-стъıни лъжнаıа · да сию не единѣмь пристоупъ̄ на грѣхъ привлѣчеть nonnumquam ad condescendendum vitiis pertrahat Bes 32, Uvar 117bβ 6 (нинединою до съшести ms. Pogodinianum 218aβ 8, до шести Synod 180b 16). — Exh.

Cf. съшьствие

присцилианьскъ, присцилимьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes; etiam прискилиѧмьскъ apparet

priscilliánský; прискиллианский; priscillianisch; — Priscillianistes, *Priscilliani* (gen.); — ad Priscillianum haereticum hispanicum (IV. saec.) pertinens: ıако нѣс⟨ть⟩ истинъно · иже присцилианьсции · єретици мѣнать (lat. om.) Bes 10,44bα 7sq, прискилиѧмьстии Uvar 29aβ 19sq (присно мерзцıи Synod 39b 21sq); иже присцилимьсции · єретици . . . мьнат Priscillianistae haeretici Bes 10,44aα 21sq, прискилиѧмьстии Uvar 29aα 25 (присно мерѣзци Synod 39b 8). — Exh.

присц'кпити in Christ v. прицѣпити

прис'къ'къоупити, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Supr VeneNik Bes

připojiti, spojiti; присоединить, присовокупить, соединить; hinzufügen, verbinden; — (ὁμονοεῖν); unire, *adiungere:* и въсѣчьскъı сѧ дѣша присъвъкоупити ѧ хотѧште . къ правѣи...вѣрѣ ὁμονοῆσα αὐτοὺς τῇ ὁμοουσίῳ... πίστει Supr 201, 25sq; не оу еще...народы...сѧ благодати дароу в'кинѣ бъıти присовокоуплєноу и прият'нѫ huius gratiae donum simul sunt sortitae VeneNik 1,20; да ѥго иночадъı тварь нашеıа соущьствко · себе присъвъкоупилъ въı ut... sibi... uniret Bes 38, 294bβ 17sq (привкоупилъ въı Uvar 159aβ 19). — Exh.

Cf. присъвъкоупльıти, привъкоупити, придати, приправити, пристрогти sub 1, приѥдинити

прис'ък'къоуплѧти, -плѭ, -плѧеши ipf.

occurrit in Nom

připojovati, spojovati; присоединять, присовокуплять, соединять; hinzufügen, verbinden; — ἐπισυνάπτειν; *coniungere:* ıако не подобаѥть присъвъкоупльıти въ сборѣхъ канонъ ἐπισυνάπτειν τοὺς ψαλμούς NomUsť 48a 4. — Exh.

Cf. присъвъкоупити, пристрагти

прис'ълѧти, -сълѭ, -сълеши pf.

occurrit in Christ

poslati; послать; senden; — πέμπειν; mittere: и присълахъ тимодеа ἐπέμψαμεν 1Th 3,2 Christ (послахомь Šiš). — Exh.

Cf. посълати, припосълати, поустити

прис'къпъ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš

přídavek, přísypek, hic: *těsto; добавок, присып,* hic: *mecto; Zusatz, das Zugeschüttete,* hic: *Teig;* —

φύραμα; massa, *additamentum, affusio:* аще бо начатъкъ с(вѧ)тъ, и присъпъ τὸ φύραμα R 11,16 Christ Slepč, присонь Šiš. — Exh.

Cf. въмѣшение, мѣшение, съмѣшение

прис'ѣд'ѣти, -сѣждѫ, -сѣдиши ipf.

occurrit in Ev Supr Parim VencNik

seděti u někoho, něčeho, prodlévati, pobývati; находиться близ кого-н., чего-н., сидеть рядом; dabeisitzen, ausharren, verbleiben; — παρακαθῆσθαι, παρεδρεύειν, προσεδρεύειν, προσμένειν; assidere, assistere, perseverare, sustinere: влъкъ нощиѭ присѣдѣаше оу тѣла на съблюденые емѫ Supr 537,28; въ вратѣхъ же сплъхъ присѣдитъ παρεδρεύει Pr 1,21 Grig, прѣсѣдитъ Zach, Pr 8,3 Grig, пресѣдитъ Zach; милосрѣдоуіѫ о народѣ · ѣко оуже три д'ни присѣдѧтъ м'нѣ προσμένουσίν μοι Mt 15, 32 Zogr Mar As Sav Ostr, Mc 8,2 Zogr Mar; жидове присѣдѧтъ προσεδρεύουσιν Supr 444,18; вонии присѣдѣахѫ παρεκάθηντο Supr 444,5.

Nota: етеръ . . . силою великъ в соусѣдех присѣдѫ (in cives eminentior) VencNik 2,6 verisimiliter pro прѣ(дъ)-.

Exh.

Cf. прѣбъıвати

прис'ѣсти, -сѧдѫ, -сѧдеши pf.

occurrit in Zap

pf. ad *náležeti, příslušeti;* pf. ad *принадлежать; gehören, zugehören; pertinere:* аще кто ц(ь)рк(ъ)ви присѧде ц(ь)рк(ъ)в(ь)н(и)къ ц(ь)рк(ъ)к(ь)ное шоурит(ь) · г(лаго)лѧ · ако ц(ь)рк(ъв)н работаю · шт(ъ) ц(ь)рк(ъ)ви питаю сѧ · да есть проклѧтъ Zap 296aα 15 (cf. J. Vašica, *Církevněslovanský penitenciál českého původu*, Slavia 29, 1960, p. 39—40). — Exh.

прис'ѣтити, -сѣщѫ, -сѣтиши pf.

occurrit in Supr CanVenc

navštíviti; посетить; besuchen; — ἐπισκέπτεσθαι; *invisere:* болѣхъ и присѣтисте мене ἐπεσκέψασθέ με (Mt 25,36) Supr 123,22 (посѣтисте Zogr Mar As Sav Ostr); вячеславе, приди нъıнѣ д(оу)ховьно и присѣти м(и)л(о)стью поющихъ д(ь)н(ь)сь чьстьное ти празднъıство CanVenc, Vajs 145,21. — Exh.

Cf. присѣщати, посѣтити

прис'ѣщати, -щаѫ, -щаеши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš Služ BesUvar; in Christ прѣ- apparet

1. *přihlížeti, shlížeti; смотреть; zusehen, herabsehen;* — ἐπισκοπεῖν; *aspicere, despicere:* иджеже присѣщаеть сѣтъ лица твоего ἐπισκοπεῖ SlužSof^{b}, Orlov 225,2;

fig.: *dohlížeti, pečovati; сторожить, смотреть за кем, чем-н., заботиться; Aufsicht üben, sorgen;* — ἐπισκοπεῖν; providere: пасѣте стадо еже въ васъ в(ож)ие присѣщающе ἐπισκοποῦντες 1P 5,2 Slepč Šiš, прѣсѣщающе Christ; — cf. призирати, съмаѭрıти, съмотрити.

2. *navštěvovati; посещать; besuchen;* — visitare: тъı наю нъıнѧ присѣщаеши · вѣ же тебе въ д(ь)нь соудънъıи възиѭеть visitas Bes 32, Uvar 120aα 13 (посѣщаеши ms. Pogodinianum 222bα 21, Synod 184a 17sq); — cf. посѣщати, посѣтъıствовати.

Exh.

Cf. присѣтити

прис'ѣщение, -ниа n.

occurrit in Supr Christ

návštěva; посещение; Besuch; hospitis adventus, visitatio: приходитъ на присѣщенъıе его Supr 555,2;

fig. *navštívení; ниспослание; Heimsuchung;* — ἐπισκοπή; visitatio: и врѣмѧ присѣщению просвѣтѣсте сѧ ἐπισκοπῆς Supr 68,3; къдворихъ сѧ въ поустъıнѣ · чѧѧ божиа присѣщенъıа τὴν . . . ἐπισκοπήν Supr 286,22; божьствънъıмъ присѣщенииимъ . . . обрѣте сѧ въ своеи пештерѣ τῇ ἐπισκοπῇ Supr 289,21sq; їѡаннъ · о присѣщении божии въıвесели сѧ доухомъ ἐπὶ τῇ . . . ἐπισκοπῇ Supr 291, 10; да къı възнесеть въ врѣмѧ присѣщенъıа ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς 1P 5,6 Christ.

Exh.

Cf. посѣщение, навѣждение

присага, -ъı f., **присагъ**, -а m.

occurrit in Euch Cloz Sud

přísaha; клятва, присяга; Schwur; — ὅρκος; *ius iurandum:* въпадъıшимъ · въ мънѣние присагъı отъıоусти ὅρκον Euch 24a 15; въıпадаѭ . . . въ присагъı неправедънъıı Euch 68b 4 (cf. úne praudnei rote = въ неправьдънѣи ротѣ Fris I 14sq); ни поганъскъ етеръ объıчаи съдѣати · ни поганъскъıа присагъı Cloz 2a 15; всако село · в немьже требъı

БЪВАЮТЬ · ИЛИ ПРИСАГЫ ПОГАНЬСКЫ SudUsf 55b 4; ТРЕБЫ И ПРИСАГЫ SudUsf 55b 7; Г⟨ЛАГО⟩Л⟨А⟩ТИ ПОСЛОУХОМЪ ЛИ ПРИСАГОУ ЛИ ПРОДАЖЮ . . . АЩЕ ЛИ КЪ КОЕ ВРЕМА ОБРАЩЮТЬ СА ЛЖУЩЕ SudUsf 57b 1sq; ИЛИ ИЖЕ О СЕБЕ НЕПОБѢД⟨И⟩МИ (sic pro НЕБЕДНМИ) · НА ПРИСАГЪ ШТНМОУТЬ С⟨А⟩ SudUsf 57b 9 — hoc solum testimonium sine dubio o-stirpem testatur. — Exh.

Cf. КЛАТВА, ПРИСАЖЕНИЕ sub 2, РОТА

ПРИСАГНѢТИ, -САГНѢ, -САГНЕШИ pf.

occurrit in Supr

dotknouti se; коснуться, прикоснуться; berühren; — ἅπτεσθαι; *attingere:* ИКОЖЕ НЕ СЬМѢТИ НИКОМОУЖЕ НАЧАТИ КРАСТИ · ИЛИ БЪШИЖ БЕЗ БѢДЫ ПРИСАГНѢТИ ἅψασθαι Supr 43,5; — aor. ПРИСАГОХЪ v. sub ПРИСАЩИ. — Exh.

Cf. ПРИСАЩИ, ПРИСАЗАТИ, КОСНѢТИ СА, ПРИКОСНѢТИ СА

ПРИСАГЪ v. ПРИСАГА

ПРИСАЖЕНИЕ, -ИА n.

occurrit in Supr Gl

1. *dotknuti; прикосновение; Berührung;* — ἁφή; (tangere), *tactus:* ПРИДОХЪ НАКЫ СЪКАЗАТЪ ѲОМѢ · ОТЪНЬДЬ ОУБО НЕ ВѢРОУЮШТОУ ГОСПОДЬНЮ ВЬСКРЬСЕНЬЮ · ПОСЛѢЖДЕ ЖЕ ПО ВИДѢНИИ И ПО ПРИСАЖЕНИИ · ВѢРОУЮШТОУ Х⟨РИСТ⟩А И Б⟨ОГ⟩А ЕГО НАМѢНИШТА μετὰ . . . τὴν ἁφήν Supr 498,18; — cf. КОСНОВЕНИЕ, ПРИКОСНОВЕНИЕ.

2. *přisaha; клятва, присяга; Schwur;* — iuramentum: ВЬЯДВИГНЕШИ ЛОУКЬ ТВОН ПРИСѢЖЕНИѢ КОЛЕНОМ' ЕЖЕ ГЛАГОЛАЛЬ ЕСИ iuramenta tribubus quae locutus es (Vg.) Hab 3,9 ms. Pasmaneum Gl (НА СКИПЕТРИ Г⟨ЛАГО⟩ЛЕТЬ Г⟨ОСПОД⟩Ь ἐπὶ τὰ σκῆπτρα, λέγει κύριος Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par); — cf. КЛАТВА, ПРИСАГА, РОТА.

Exh.

ПРИСАЗАТИ, -САЖА, -САЖЕШИ ipf.

occurrit in Euch NicodNovg

přisahati; присягать, клясться; schwören; — ὀμνύειν; iurare: МОЛ⟨ИТВА⟩ НАД⟨Ъ⟩ ПРИСАЖИЩИМЬ ДРЪЗОСТНЖ ἐπὶ τῶν προπετῶς ὀμνυόντων, var. ὀμνύοντος Euch 24a 6; МЪЖИ ПРИСАЖЮЩЮ · И (sic pro ПРИСАЖЮЩИИН) ВЪ ЗАКОНѢ Г⟨О⟩С⟨ПОДЬ⟩НѢ ТИ РѢША viri iurantes Nicod 15, ms. Novg 256aβ 5sq (КЛЕВШЕ СЕ Stojanović 103,15). — Exh.

Cf. ПРИСАЩИ, ПРИСАГНѢТИ, КЛАТИ (СА) sub 2, РОТИТИ СА

ПРИСАЩИ, ПРИСАЩИ СА, -САГѢ (СА),

-САЖЕШИ (СА) pf., (КЪ) КОМОУ, ЧВСОМОУ vel КОМЬ, ЧЕМЬ

occurrit in Supr; forma aor. ПРИСАГОХЪ neque atque a ПРИСАГНѢТИ

dotknouti se; коснуться, прикоснуться; berühren; — ἅπτεσθαι; tangere: ПРИСАЗИ ОБРАЗѢ АШТЕ ВѢРОУЮШИ И ДОСАЖЕШИ ἅψαι Supr 511,11; ПРИСАГОХЪ СА КЪ ПЛЬТИ ἡψάμην Supr 511,16; ПРИСАЗИ КЪ ПЛЬТИ МИ СЬСТАВЬЬШЬ БЕЗЪ ЧЛОВѢЧЬСКАГО СѢМЕНЕ · ПРИСАЗИ КЪ ПЛЬТИ СТРАДАВЪШИЇ КОЛѢЖ МОЕЖ ἅψαι . . . ἅψαι Supr 503,26sq et 28, Supr 503, 29, Supr 504,1; ВѢДѢ КОГО СЬПОДОБНХЪ СА ПРИСАШТИ Supr 504,24;

locus non satis clarus, fortasse СТЖНА ПРИСЩИ ΤΟΥ̃ βήματος ἅπτεσθαι, in tribunal ascendere: ЗАКОНОУ ОУБО ЦРЬКЪВНОУОУМОУ · ПОКАРѢМ СА ПРИСАГОХЪ · ИКОЖЕ МОШТЬНО СТЖНА ТИ ΤΩ̃ μὲν νόμῳ . . . πειθόμενος ἡψάμην, ὡς οἷόν τε ΤΟΥ̃ βήματος Supr 508,13sq (sed secundum A. Leskien, *Zur Kritik des aksl. Codex Suprasliensis I.* Abhandlungen der phil.-hist. Klasse der sächs. Gesellschaft der Wissenschaften, XXVII, 1909, p. 450, interpres slavicus βῆμα in pristina sententia huius vocis, i. e. *passus* intellexit et per infinitivum СТЖНАТИ vertit).

Exh.

Cf. ПРИСАГНѢТИ, КОСНѢТИ СА, ПРИКОСНѢТИ СА

ПРИСѢДИТИ, -СѢЖДА, -СѢДИШИ pf.

occurrit in Supr

odsouditi; осудить; verurteilen; — καταδικάζειν; sententiam ferre, *damnare:* ТЪГДА ОУБО ПРИСѢЖДЕНИ БЪША НА ІАСНѢ ВЬСѢ НОШТЬ СТОЯТИ ΚΑΤΕΔΙΚΆΣΘΗΣΑΝ Supr 89, 30sq. — Exh.

Cf. ОСѢДИТИ, ПОСѢДИТИ sub 1

ПРИТВАРЯТИ, -ШЬ, -ШЕШИ ipf.

occurrit in Supr Parim

1. *přitvářeti, přidávati; присоединять, придавать, прибавлять; dazumachen, hinzufügen;* — προστρίβεσθαι; *addere:* СНАѢ ПРИТВАРѢКТИ ЕШТЕ НАПАЧЕ Supr 543,29; И МНОГЫ ПРИТВАРАЕТЪ ГРѢХЫ προστρίβεται ει peccatis multis foedatur Supr 492, 14; — cf. ПРИКОУПЛЯТИ, ПРИСТРАЯТИ.

2. *připravovati; готовить; vorbereiten, bereit machen;* — παρασκευάζειν; parare (u.). suggerere: притварѣѥтъ его · ꙗкоже мнѣаше оуже своѥго плѣньника · болѣ прѣвадго приложити безаконьѥ παρασκευάζει Supr 521,23; (мѫ)жъ ѣръ притваряѥтъ сѧ(рꙑ) παρασκευάζει Pr 15,18 Grig Zach; — на оубиство сѧ притварѧти πρὸς τὸν φόνον ὁπλίζεσθαι; ad caedem armari: на оубиство притварѣхѫ сѧ πρὸς τὸν φόνον ὡπλίζοντο Supr 386,5; — cf. готовати, приготовати.

Exh.

Cf. притворити

притворити, -рѭ, -рити pf.

occurrit in Supr Slepč Šiš

1. *přidělati, přitvořiti, přidati; придать, прибавить, присоединить; dazumachen, hinzufügen; addere:* сънъ притворивъ обоѭдоу несѣкомадго камъка Supr 543,3sq.

2. *vytvořiti (si), opatřiti (si); образовать, приобрести; herbeischaffen, verschaffen;* — περιποιεῖσθαι; parare, acquirere: коуиио же и севѣ оу'крѣждениѥ · бѫдѫцинѣ̄ѣ... хотѧ притворити περιποιήσασθαι Supr 525,11sq; црькоꙑ ... ꙗже притвори своѥю крьвию ἣν περιεποιήσατο A 20,28 Šiš (приобрѣте Christ, посѫди Ochr, посади sic! Mak); — народъ притворити ὀχλοποιεῖν; turbam facere v. народъ sub 1; — cf. приобрѣсти, обрѣсти sub 2.

Exh.

Cf. притварѧти, пристроити

притворъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Hilf Grš Mak Šiš Bes

1. *podloubí; аркада; Bogengang;* — στοά; porticus: і хождаше и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · въ црькъкѣе · въ притворѣ соломоуни ἐν τῇ στοᾷ J 10,23 Zogr Mar As Ostr; естъ же въ ер⟨оусали⟩мѣхъ на овьчи кѫпѣли... пѧть притворъ имѫшти πέντε στοάς J 5,2 Zogr Mar As Ostr; притише к нима вси людие въ притворь ἐπὶ τῇ στοᾷ A 3,11 Hilf Mak Šiš; бѣхоу... вси · въ притворѣ соломоуни ἐν τῇ στοᾷ A 5,12 Grš, въ притвори Hilf, въ притворь Mak; въ томь притворѣ... бѣ иетъръ рабыць именемь in ea porticu Bes 15,77ba 7sq; домъ дѣлаѭтъ · и пространъꙑѧ притворꙑ τὰς... στοάς Supr 416,7.

2. *prétorský palác, prétorium; преторская палата, претория; Palast des Prätors, Prätorium;* — πραιτώριον; praetorium: ти не вьиидѫ къ притворъ εἰς τὸ πραιτώριον J 18,28 Zogr Nik (къ преторъ As bis Sav bis Ostr bis); вьиидѐ... филатъ въ притворь εἰς τὸ πραιτώριον J 18,33 Nik (въ преторъ Zogr Mar As Sav Ostr); sim. J 19,9 Nik (въ приторъ Zogr, въ преторъ Mar As Sav Ostr); ведоше же исоуса... въ притворь εἰς τὸ πραιτώριον J 18,28 Nik (къ преторъ Zogr Sav bis Ostr ter, въ претори As bis).

Exh.

Cf. преторъ, претории

притєчи, -текѫ, -течєши pf.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Apost Grig Nom Vene VeneNik Bes

přiběhnouti, utéci se k někomu; прибежать; herbeilaufen, zu jmdm. seine Zuflucht nehmen; — προστρέχειν, κατατρέχειν, συντρέχειν, τρέχειν, εἰστρέχειν, δρομαίως κατασπεύδειν, συνθεῖν; accurrere, currere, concurrere, procurrere, intercurrere, occurrere, decurrere, recurrere, curriculo contendere, properare, adesse: ісходѧштюмоу на пѫть · притекъ единъ богатъ προσδραμών Mc 10,17 Zogr (придѐ Mar); познавши гласъ петровъ... притекъши... сказа εἰσδραμοῦσα A 12,14 Hilf Ochr Šiš (текъши Slepč, deest in Mak); с ложа вескочивъ и притекъ къ церковѣ вшед properando VeneNik 19,16; не wтрокъ · къ звѣздѣ · иъ звѣзда · къ wтрокоу притече cucurrit Bes10, 44aβ 19;

fig.: призьри на раба твоѥго сего · притекъшаго къ тебѣ Euch 32b 4sq; мꙑ дължьни есмъ грѣшьнии · притєшти къ извавителю προστρέχειν Supr 390,21; ꙗко нѣцин чресъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнꙑи законъ притъкъше къ силнꙑмъ προσδραμόντες Nom-Usť 13a 11.

Cf. притѣкати, прибѣгнѫти

прити, придѫ, придеши pf.

occurrit in Ev (incl. Und) Ps (incl. Sluck Eug) Prag Euch Fris Cloz Supr Hlj Ryl FragHilf Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Praef Hom Pochv Clem Napis Const Meth Dim Chrabr Naum Bud Sud Nom Progl Vene VeneNik VeneProl CanVene Ludm Bes Nicod Vit Ben Zap CMLab CMNov Dilav

in Dcě Christ Šiš Bes Ben etiam пришти, приндѫ etc. invenitur

přijíti, dojíti; прийти, дойти, прибыть; ankommen, hinkommen; — ἔρχεσθαι et composita ἀν-, δι-, εἰσ-, ἐξ-, ἐπ-, ἐπεισ-, κατ-, μετ-, παρ-, προσ-, συνέρχεσθαι, πορεύεσθαι, συμπορεύεσθαι, ἰέναι, προσιέναι, ἥκειν, ἐπιδημεῖν, παραγίγνεσθαι, γίγνεσθαι,

ἐισ-, μεθ-, παρίστασθαι, φθάνειν, ἐπιφθάνειν, παροικεῖν, φέρεσθαι, μεταφέρεθαι, ἄγεσθαι, ἀναβαίνειν, ἐπιβαίνειν, ἀπ-, κατ-, συν-, ὑπαντᾶν, περιπολεύειν, προστρέχειν, ὑποτρέχειν, καταλαμβάνειν; venire, advenire, convenire, devenire, pervenire, supervenire, ire, adire, subire, (abire), transire, accedere, intrare, introire, petere, pergere, proficisci, appellere, appropinquare, occurrere, ingredi, invadere, vadere, praesto esse, surgere, descendere, subrepere, apparere, pertingere, astare, (demorari, perambulare); palaeotiud. quëman: і г⟨лаго⟩лиж · семоу іди · і идетъ · і дроугоумоу придн · і придетъ πορεύθητι καὶ πορεύεται...ἔρχου καὶ ἔρχεται Mt 8,9 Zogr Mar As Suv Ostr; придє жена отъ самарыа почрѣтъ водъı ἔρχεται J 4,7 Zogr Mar As Ostr; тогда придє и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ отъ галилеıа на іор'данъ · къ іоаноу крьстити сѧ отъ ѥго τότε παραγίνεται Mt 3,13 Zogr As bis Sav Ostr, приндє Dec; і народи искаахѫ его · і придѫ до ѥго ἦλθον ἕως αὐτοῦ L 4,42 Zogr Mar; на і⟨соу⟩са же пришьдъше...не прѣкиша емоу голѣкиню ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες J 19,33 Zogr Mar As bis Sav Ostr ter, придъше As 110bα 3sq; отъıѫждоуже божиемъ ıзвıенимъ приде сѣмо · на дѣло иже и съконьча ἐπεδήμησεν... εἰς τὸ ἔργον Supr 203,8; въздвиг҃ъ сѧ ıз⟨дран⟩лъ...и приде на стоуденецъ клатъвиои ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ Gn 46,1 Grig Zach; ıже посла ı · предъ собою · къ всѣкъ градъ · и мѣсто · въ неже бѣ самъ приндъıи quo erat ipse venturus (L 10,1) Bes 17, 115aβ 22sq; пришедъıи Uvar 65aα 29 (хотѣаше самъ іти ἤμελλεν ...ἔρχεσθαι Zogr Mar As); фист҃ъ же, пришьдъ въ епархиа (sic!), по трьхъ д⟨ь⟩ньхъ възиде въ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ wт кесариıа ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ A 25,1 Christ; і иѣковъ приде къ земліѫ хамовѫ παρῴκησεν ἐν γῇ Χάμ accola fuit Ps 104, 23 Sin Pog Bon (приш'ствова Par Lob); — ѧ пришьдъшаıа же лъжаıа братиı, иже прѣвънидоша съглѧдатъ свободъı нашеı διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδελφούς sed propter subintroductos falsos fratres G 2,4 Christ Slepč Šiš; аюиѣи же ксı и пришьдъшеи странııии οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι advenae hospites A 17,21 Christ Slepč Mak Šiš bis, пришедъше Ochr bis; — de variis rationibus advenienti et appropinquandi: і ини придѫ корабли отъ тиверıадъı ἦλθεν πλοιάρια J 6,23 Zogr Mar As, придоша Ostr; ıзлѣзъ же ис корабьıа приде на коıи к' ıимъ ἐκπεύων διέρχεται πρὸς αὐτούς Supr 60,11; і придоша птицѧ и⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ьс⟩къııм · і позобаша ѣ ἐλθόντα (var. ἦλθεν) τὰ πετεινά Mt 13,4 Zogr, придѫ Mar; и придѫ пьсъıа моухъı · и мъııицıа въ всıа прѣдѣлъı ıхъ ἦλθεν Ps 104,31 Sin Pog Lob Par, придоша Bon; ◆ прѣжде прити *praevenire:* да прѣже придоуть къ камъ προέλθωσιν 2C 9,5 Christ Šiš, придѫ Slepč; • послѣди прити v. sub послѣдь; • на брань прити *certamen inire:* иже силамъ г⟨оспод⟩ь · и снııдъ на брани противоу властьмъ зълокольııъıи д⟨оу⟩хъ на брань придє ad bella veniebat Bes 34,241bβ 15; • прити на помощь *subvenire:* съ алчьбоıѫ и плачьмъ · призъıваıѫштемъ б⟨ог⟩а · прити на помошть имъ ἐλθεῖν εἰς τὴν αὐτῶν βοήθειαν Supr 530,9sq; • прити на покаıанıе v. sub покаıанıе;

infenso animo venire: ѣко на разбоıника придете · съ оражьемь і дрѣкольми · ѩти мене ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε L 22,52 Zogr Mar (ıзидосте Ostr); аз҃ чѧда на пагоубѫ ваша и⟨ѣсмь⟩ прıш'лъ Supr 540,8sq; ◆ fig. (de rebus adversis): да придетъ на въı вьсѣка кръвь праведьна ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς Mt 23,35 Mar Zogr^b As Ostr; придѫтъ вьсѣ си на родось ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην Mt 23,36 Mar Zogr^b As Ostr; и възлюбı клıатвѫ і приде емоу ἥξει αὐτῷ Ps 108,17 Sin Pog Bon Lob Par; не придетъ къ тебѣ зъло οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά Ps 90,10 Sin Pog Bon Lob Par; съмѣрть бо придоуıи плода нашего трудъ wт⟨ъ⟩иметь intervenies Bes 27,179bα 17; ¦

oriri, apparere: аз҃ на се роднхъ сѧ · і на се придъ · къ вьсь миръ · да съкѣдѣтелъствоуѫ о истинѣ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα J 18,37 Zogr Mar As Sav, придохъ Ostr; всѣкъ д⟨оу⟩хъ, иже исповѣдаıетъ іс⟨оу⟩х⟨ристо⟩са, въ плътъ пришьдъша, wт б⟨ог⟩а есть ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα 1J 4,2 Christ Slepč Šiš; тъ естъ ılиѣ хотѧı прити ὁ μέλλων ἔρχεσθαι Mt 11,14 Zogr Mar As Ostr (ıмати Sav); доньдеже видѧтъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие б⟨о⟩жие · пришьдъшее въ силѣ ἐληλυθυῖαν Mc 9,1 Zogr Mar As, пришьдъше Sav Ostr;

de tempore: дъкадесатъıоуоумоу оубо и осмоуоумоу лѣтоу пришьдъшоу εἰσεληλυθότος Supr 280,6; егда же приде крѣма плодомъ ἤγγισεν Mt 21,34 As Sav (приближи сѧ Mar Zogr^b Ostr); не ю приде година моѣ оуπω ἥκει J 2,4 Zogr Mar As Ostr Achr; не имате видѣти мене доньдеже придетъ егда речете · бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩в⟨е⟩нъ гѧдѧи въ имѧ г⟨оспод⟩не ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε L 13,35 Mar; ◆ in Bes придъıи venturus, futurus: нъ въ придоуıии д⟨ь⟩нь соудѧ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь вълѣзъ боудеть futuro die iudicii Bes 38,299aα 5; помъıшлıаше бо лютость придоуıаго соудııı своюго venturi iudicis sui Bes 34, 251aβ 12;

veht pt. ad ити: въ то врѣмѧ приде и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · къ сѧботѣ · сквозѣ сѣıаııѣ ἐπορεύθη Mt 12,1 Zogr Mar; і придѫ подвигъше сѧ · і обрѣтѫ марıю

же і-осифа · і младѣньць ἦλθαν σπεύσαντες L 2,16 Zogr Mar Sav, придоша Ostr (прѣндж As);

imp. pro gr. δεῦρο, δεῦτε: іди велико имаши продаждь... і приди ходи въ слѣдъ мене δεῦρο ἀκολούθει μοι Mc 10,21 Zogr Mar; г⟨лаго⟩ла имъ · и⟨сү⟩с⟨ъ⟩ · придѣте обѣдоуите δεῦτε ἀριστήσατε J 21,12 Zogr Mar As Sav Ostr; жена... иде въ градъ · і г⟨лаго⟩ла ч⟨лов҃к⟩комъ · придѣте і видите ч⟨лов҃к⟩ка · іже рече ми вьсѣ δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον J 4,29 Zogr Mar As Ostr; придѣте въздрадоуімъ сѧ г⟨осподү⟩ю δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα Ps 94,1 Sin Pog Bon Lob Par; — придеши · и пондеши до чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка в⟨о⟩жиѣ δεῦρο καὶ πορεύῃ καὶ ἔλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ 4 Rg 4,25 Grig (иди и придеши Zach);

in inf. et in formis praeteritis etiam pro gr. (συμ)παρεῖναι, παραγεγονέναι et lat. praesentem esse, (simul) adesse, assistere, esse apud aliquem, pracesse: вѣ бо оубо в⟨о⟩жию строю тѣнѣьно · не прити оученикѹ τὸ μὴ παρεῖναι Supr 499,1; дъвои людье...къ врѣмѧ х⟨рьсто⟩вьнѣи мѧцѣ придѫ παραγέγοναν Cloz 13b 6, придоша Supr 450,14; прошедъ земѧ · и похождъ небесьнѣѧ придъ πάρειμι Job 1,7 Grig Gl, придохъ Zach; мѫжи иже о добротѣ змѹрьнѣстѣи хвалѧште сѧ · и иже въ васъ сѫтъ жидове пришьли · послоушанте мене καὶ οἵτινες ἐν ὑμῖν Ἰουδαίων συμπάρεισιν Supr 126,7; тогда разоумѣете ико азъ иесмъ глаголѧи пришълъ ἐγὼ ὁ λαλῶν πάρειμι Supr 331,5; приде х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ и нѣкыи тъ жде · иже трепезѫ снѫ оутвори πάρεστιν Supr 420,12sq; слабо жена не вѣдѫшти · ико и не пришъдъ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ тог вѣ · божьства кластиѫ ὅτι καὶ μὴ παρὼν ὁ Χριστὸς σωματικῶς, παρῆν τῇ τῆς θεότητος ἐξουσίᾳ Supr 306,21; ◆ пришьдъıи ptc. pract. in vi adj. praesens: никакоже нѣсть къкъшеве се чоудо нъ въглашение пришъдъшинмъ κατήχησις τῶν παρόντων Supr 309,26; възмѣте врата кнѧзи ваши · не ико не могѫштоу пришъдъшоуоумоу владъıцѣ οὐχ ὡς ἀδυνατοῦντος τοῦ παρόντος Δεσπότου Supr 465,9;

in monumentis bohemicae originis etiam pro lat. redire, reverti: ико къ в⟨о⟩гоу нашемоу по коуповании тъıи принидемъ vacui redimus Bes 17,130bβ 12sq; и пришьдъ рабъ повѣда г⟨осподи⟩поу своемоу reversus (L 14,21) Bes 36, Uvar 143aβ 18sq (възвративъ сѧ Bes 36,267aβ 5); на третии же день...пришедше оузрѧть redeuntes VencNik 21,13; пришѧ к ⟨свѧ⟩томоу венедикгоу reversus Ben, Sobol. 127,23;

dospěti k něčemu, upadnouti do něčeho; dojíti do čeho-n., vpasti ve co-n.; zu etwas gelangen, in etwas geraten: — ἔρχεσθαι, ἐλαύνειν; venire, convenire, procedere, pervenire, *incidere in aliquid:* да не продьлѫ слова · да придемъ въ самѫ главѫ вештиї ἵνα...ἔλθωμεν εἰς αὐτὰ τὰ κεφάλαια τῶν πραγμάτων Supr 481,26; и прѣбъı оу ѥго дьва дьни · и къ продлъженине пришъдъ рѣчи · закла и да повѣсть ємоу о себѣ εἰς πλάτος ἐλθὼν συντυχίας Supr 294,24; ıкоже оубо въ великѫ старость приде εἰς βαρὺ γῆρας ἔλασεν Supr 300,30; жена ветера...ни единоıа польза обрѣтъши · нъ паче къ горе пришьдъши εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα Mc 5,26 Zogr Mar (възнадъши As Sav Ostr); человѣческоу оубо родоу на истѧкше пришедшоу Const 9, Lavrov 15, 2sq; — per refl. in Bes constructiones lat. vertuntur, praecipue pass.: wт⟨ъ⟩ нѣрколго бо сего мълого придеть сѧ по томь къ вѫщемоу издати pervenitur Bes 14,69na 7; нъ къ великамъ мѣздамъ прити сѧ не можеть perveniri non potest Bes 37,276bβ 7; да к семоу wбѣщанию скоро пришло сѧ бъı ut ad hanc subito promissionem veniret Bes 32,221aβ 7; ◆ прити къ оумоучение *conscientiam inire:* егда же придетъ къ wшюмение гърдаго грѣха μετὰ δὲ τὸ ἐλθεῖν εἰς συναίσθησιν τῆς φοβερᾶς ἁμαρτίας NomUsť 43a 5sq; • къ себѣ прити, прити къ сѧ *resipiscere:* въ себѣ же пришьдъ рече · колико наıмьникъ о⟨тъ⟩ца моего ізбъıваıштъ хлѣби · азъ же сѣде гладомь гъıбѫ εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθών L 15, 17 Zogr Mar As Ostr (помъıсливъ же в себѣ Sav); она же нѣколи пришед'ши к' сѧ · ıкоже бѣше дѣло · по вьсемоу съказа ємоу ἡ δὲ μόλις ἐλθοῦσα εἰς ἑαυτήν Supr 517,13; • къ разоумъ прити *agnitionem consequi:* иже (sc. богъ) всѣмъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ велитъ с⟨ъ⟩ı⟨д⟩сти сѧ и въ разоумъ истиньııьıи прити εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν 1T 2,4 Christ Šiš, прити Ochr bis Slepč Mak; sim. Const 1, Lavrov 1,5; • на любъвь прити *in desiderium impelli:* то слъıшавши васълиıа на мнożаıшѫ любъвь приде · ıкоже видѣти... старица εἰς πλείονα πόθον ἦλθεν Supr 299,9; • въ слоухъ прити *pervenire ad aures:* приде въ слоухъ с⟨вѧ⟩таго сбора · ıко клирици и миıси ветери...доходѧть къ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствоу·ющии град⟨ъ⟩ ἦλθεν εἰς τὰς ἀκοάς NomUsť 23a 19; • въ явлѣнне прити *manifestum fieri:* нѣсть бо тайно · еже не явитъ сѧ · ни оутаено еже не бѫдетъ познано · і къ явлѣнье придетъ ὃ οὐ μὴ... εἰς φανερὸν ἔλθῃ L 8,17 Zogr Mar As Ostr, не придетъ Sav; • на образъ прити *statum monachicum ingredi:* блюди сѧ · ıко никътоже тебе ıждитъ прити на сь образъ ἐλθεῖν ἐπὶ τούτῳ τῷ σχήματι Euch 96a 9; • подъ канонъ прити *poenam canonicam subire:* си да боудоуть wт⟨ъ⟩лоучени wт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве · дондеже исповѣдавъше сѧ · подъ канон⟨ъ⟩ придоут⟨ь⟩ ἕως ἂν...ὑπὸ κανόνα ἔλθωσι NomUsť 45b 19.

Nota: nonnumquam **притн** apparet, ubi **прѣнтн** exspectamus: **і пришьдъ отъ тждѣ и(соу)с(ъ)** · **іде при мори галилѣистѣмь** μεταβὰς ἐκεῖθεν Mt 15,29 Zogr Mar Nik; **наслѣдоующихъ рѣчни истина есть пришьдъшихъ ратни** praeteritarum exhibitio Bes 1,2bβ 16sq (**прѣшьдъшьхъ** Uvar 2bα 14, Synod 2a 6).

cf. **приходити, нти, грѣсти, възити**

притни in 2C 1,6 Slepč v. sub **приѧтие**

притокъ in Supr 318,15 v. sub **притъкъ**

притор'ъ in J 19,9 Zogr v. sub **претор'ъ**

притранъ'ъ et **притранын'ъ**, **-ъи** adj., comp. **притрайни** et **притранынѣи**

occurrit in Supr Nicod

strašný; страшный; furchtbar; — crudelis: **иже соуть зде въ притранынѣи тъмници затворени** in crudelitate carceris Nicod 20, Stojanović 111,18 (**пространынѣи** Novg 260bβ 24); **затворите врата притранаа** portas crudeles Nicod 21, Stojanović 112,3; **и се самь искоусихъ, жидове завистьствомь своимь наслаждьше се, притранѣишею моукою . . .сего моучише** crudeli condemnatione Nicod 29, Stojanović 119,26, **искусихъ наслѣдыа притраншюю вещь** Novg 265aβ 6; — **и глас(ъ) оуслышитъ притранъ глаголѧштъ к ѥмоу** (φωνῆς ἀκούει τρανῆς clara vox audita fuit) Supr 530,11. — Exh.

cf. **страшьнъ, пристрашьнъ** sub 2, **трепетьнъ**

прит'чан'ѣ in Ps 68,21 Par v. sub **причаѧти**

прит'ъкнѫти, прит'ъкнѫти сѧ, **-тъкнѫ (сѧ), -тъкнеши (сѧ)** pf., **комоу, чесомоу** vel **комь, чемь**

occurrit in Christ Par Pochv Sud Nom

1. refl. *setkati se, přijíti do styku s něčím; встретиться, соприкоснуться с чем-н.; zusammentreffen, mit etwas in Berührung kommen; convenire, contingere aliquid:* **ємьже сѧ притъкнѫхѫ · то томоу сѧ поразоумѣше кланѧхоу сѧ ико б(ог)оу** Pochv 111bβ 28.

2. spec. iurid. *dokázati; доказать; beweisen;* — παριστάναι, ἀποδεικνύναι, συνίστασθαι; probare, *arguere:* **ни притъкноути ми могоуть, о ѩхъже нъıѥ̀ на мѧ г(лаго)ють** οὐδὲ παραστῆσαί δύνανταί A 24,13 Christ; **многы и тѫжькы вины приносѧще на ıакла, ıхъже не можахоу притъкноути** ἀποδεῖξαι A 25,7 Christ; **ѧще не притъкнете послоусѣхъ ıако же и законъ б(ож)ни велитъ · прııати тоуже казнь чанте · ıже на дроугꙋ г(лаго)ласте** SudUsf 55b 16; **ѧще къıи епı(и)с(ко)пъ · ли попъ · ли дııаконъ · къторое с(вѧ)щ(е)нıе прııметъ wт(ъ) кого · да ıзвьржеть сѧ и тъ ıже есть постакилъ · ѧще не притъкнеть** (var. **не притъкнет сѧ** Jas 19a 6sq) **ıако wт(ъ) еретика ımат(ъ) с(вѧ)щенıе** εἰ μὴ συσταίη NomUsf 25b 17; ◆ **винѫ притъкнѫти** *obviniti; обвинить; beschuldigen;* — αἰτίαν φέρειν, ἐπιφέρειν; causam deferre, *incusare:* **о немьже ставъше клеветници, ниединоıа винъı притъкнѫхоу, ıхъже непıцевахъ аз ъ** οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον (var. ἐπέφερον) A 25,18 Christ (**притъıкахоу** Šiš, **протıвнıхъ** sic! Mak); — cf. V. Procházka, *K historickoprávnímu významu esl. prităknąti*, Slovin 26 (1957), 337—340.

прит'кнеши Ps 90,12 Par v. sub **прѣтъкнѫти (сѧ)**.

Exh.

cf. **притъıкати**

прит'ък'ъ[1], **-а** m.

occurrit in Supr

článek (řetězu); звено (цепи); Glied, Kettenglied; — κρίκιον; anulus *(catenae):* **ıкоже бо въ верıгахъ златахъ · притокъı дроугъ дроугѣ сьплетенъ** κρικίοις Supr 318,15. — Exh.

прит'ък'ъ[2], **-ъи** adj., comp. **притъчан**

occurrit in Supr; male pro **брıдъкъ**

ostrý, drsný; острый; scharf, rauh; — δριμύς; acer, *asper:* **нѣстъ бо тъчьна похоть плътьнаıа нмѣн'ѣи · нъ плътьнаıа притъчаніи паче и мѫчънѣıши** δριμύτερος τε πολλῷ Supr 371,27sq. — Exh.

cf. **брıдъкъ**

прит'ъча, **-ѧ** f.

occurrit in Ev (incl. Und Kupr) Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Klim Pochv Const Meth Nom Progl Bes Zap; nonnumquam etiam **прıча** (sine abbreviatione) apparet

1. *podobenství, parabola, přirovnání; притча, парабола, сравнение; Gleichnis, Parabel, Vergleich;* — παραβολή, παροιμία; parabola, similitudo, comparatio, paradigma, proverbium: **чесомоу оуподобимъ ц(ѣса)р(ь)с(тв)не б(о)жıе · ли кои притъчи · приложимъ е** ἢ ἐν τίνι . . .παραβολῇ

Mc 4,30 Zogr Mar; въı же оуслъıшите притъчѫ сѣѣıшаего τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος Mt 13,18 Zogr Mar; се нъıнѣ не обиноуıа сѧ глаголеши · а притъча никоıаже не г⟨лаго⟩леши παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις J 16,29 Mar Zogr As Savbis Ostrbis; рече г⟨оспод⟩ь притчѫ сиѫ τὴν παραβολὴν ταύτην As 60ια 7, Sav 57a 12, Ostr 104aβ 15sq; разѣмѣти же причꙋ и тъмно слово · г⟨лаго⟩лашѣ же прѣмѫдръıхъ и гѫıанишѣ (sic pro гаıа-) παραβολήν Pr 1,6 Grig, притъча Zach; скажи намъ, честны моужю, притъчѫми и оумомъ вѣроу Const 11, Lavrov 22,4;

obraz, předobraz, alegorie, symbol; образ, алегория, символ; Bild, Vorbild, Allegorie, Symbol; — παραβολή; parabola, *imago, typus, allegoria, symbolum:* имѣıше же оубо и ıерѵаı скиıии оправьданиı слоужьбѣ. . . и ıеже притъча къ крѣмꙋ настоıщеıе оутвори сѧ, къ иеиже дарı же и жьртвъı приносѧт сѧ ѩтıс παραβολή Hb 9,9 Christ Slepč Šiš; вѣрою приведе авраамъ исаака искоушаемъ. . . имьıже и и къ притъчи приıатъ ἐν παραβολῇ Hb 11,19 Christ Slepč Šiš; — in hac notione exh.;

příklad, vzor; пример, образец; Beispiel, Muster; — παράδειγμα, ὑπόδειγμα; exemplum: имаши обою притъчоу · како оученикъ мьнѧ стоıати надѣ ἔχεις ἀμφοτέρων τὰ παραδείγματα Supr 410,2; не бо обращтетъ никтоже тако акѣ извѣıштана · къ їшиина естъ притъча τὸ τοῦ Ἰωνᾶ παράδειγμα Supr 440,22; да не кто въ тоіже притъчи падетъ противлениıа ἐν τῷ αὐτῷ. . . ὑποδείγματι Hb 4,11 Christ Slepč Šiš; притъчю приимѣте, братьıе моı, страсти и търпѣнию, пр⟨о⟩рокъı ὑπόδειγμα λάβετε. . . τοὺς προφήτας Ja 5,10 Christ Mak Šiš, . . чѫ Ochr; всемогъıи б⟨ог⟩ъ. . . прилагаıетъ образъı и притъча · да всѣко иеже не оудобь соуıе мнимъ. . . толь вѣлми намъ боудетъ на оупование оудобѣе (sic!) adiungit exempla Bes 38, 290aβ 11; • *případ, věc; случай, вещь; Fall, Sache;* res, *casus:* пакы же иноу притъчю прѣдложиша, глаголюıе: како вы христьıане обрѣзание wтмеıете, христоу не wтвергшоу вго Const 10, Lavrov 20,3; притъчю w образѣ приношю. . . иже оубо притъчю самъ азъ. . . wт⟨ъ⟩ образа вѣрьıнъıхъ разоумѣхъ rem de persona... quam videlicet rem ipse... didici Bes 36, 274ba 18; • *náznak, hádanka; намек, загадка; Anspielung, Rätsel;* — αἴνιγμα; aenigma, subobscurum indicium, significatio, sententia: виднмъ бо нъıнѣ зьрцалъмь въ притъчи, а тъгда лицьмь къ лицю ἐν αἰνίγματι 1C 13,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; изнде бо нмъı исоуса вѣдьıчана · и къ благѣıницѣ обльıчена. . . оуже къ образ' цѣсарьскъ обльıчена · творимое же бъıваше на оукоръ · притъча же бѣıаше по ıестьıстькоу цѣсарьства αἴνιγμα subobscurum indicium Supr 435,8; — имать же и плашть тъ иныѫ притъчѫ · не тъкмо бо цѣсарьство образоıаше · нъ и кръвоıденье и оубиıство жидовъ ıвьııше ἕτερον αἴνιγμα aliam significationem Supr 484,22; и ıегоже не ѣдинако неиспъıтна к различнъıхъ своіхъ притчахъ · нъ и оубо несъстоупна видѣти страшна къ съвѣтѣхъ соуıе поминаıетъ in quibusdam suis sententiis Bes 4, Uvar 13ba 5.

2. *přísloví, průpověď; пословица, поговорка, притча; Sprichwort, Spruch;* — παροιμία, παραβολή; proverbium, parabola, similitudo: ключи же сѧ имъ истиньнаı притъча: пьсъ възвраıь сѧ на своı блъıотиıъ, и свиниа, ıзмъıвъııи сѧ въ калѣ тиньıѣ τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας 2P 2,22 Christ, причѣ Slepč; положилъ иъı вси въ притъчиѫ въ ıазъıцѣхъ εἰς παραβολήν Ps 43,15 Sin Pog Bon Lob Par; не си ли вси притчоу на нь примоуть и гаıанье в повѣсти его παραβολήν Hab 2,6 Gl; — spec. de Proverbiis Salomonis in VT: притъча соломона · с⟨ъ⟩на д⟨а⟩в⟨ъ⟩д⟨о⟩ва παροιμίαι Pr 1,1 Grig Zach; wт⟨ъ⟩ притъ̄ · чтение · ѣ̄ · παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα Grig 49b 27, Zach 125ba 16.

3. *výtka; упрек; Vorwurf;* — increpatio: иде и тъгдаже притъчею прирѣкаıеть · идѣте паче къ продаıщимъ · и коупите себе per increpationem Bes 12,53aβ 17sq; — in hoc sensu exh.; — cf. зазоръ sub 1, обличение sub 1.

Nota: wт⟨ъ⟩ притъча (sic pro причьта) иную соуıю τινὸς τῶν ἐκκλησιαστικῶν NomUsť 14b 18 (wт⟨ъ⟩ причта Jas 11b 4).

притъчьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Pochv

parabolický, obsahující podobenství; параболический, содержащий притчи; parabolisch, Parabeln enthaltend; parabolicus, parabolas continens: покѣсти моужь именитъıихъ съхранните и въ извитиıхъ приточьнъııхъ изидѣте Pochv 111aβ 31; въсıавъ како сл⟨ъ⟩п⟨ь⟩це · лоучами притъчьнами и казанием҃ь Pochv 114bβ 5sq. — Exh.

притъчьствовати, -ствоıѫ, -ствоıѫ҃ıи ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Slepč причъст- apparet

vydávati v posměch; отдавать на позор; der Beschimpfung preisgeben; — παραδειγματίζειν; ostentui habere, *ad ignominiam exponere:* и доврѣ къкоушаıа б⟨о⟩жиıа г⟨лаго⟩ла. . . и wтпадъıа, пакъı

обнаѧлѧти къ покаѧнию, распропинающе собѣ с⟨ъ⟩на б⟨о⟩жиѧ и притъчьствоующа *παραδειγματίζοντας* Hb 6,6 Christ Šiš, причъствожщиж ⟨sic!⟩ Slepč. — Exh.

ПРИТЪКАНИЄ in Is 8,14 Zach v. sub прѣтъканиє

ПРИТЪКАТИ, -аиж, -аѥши ipf.

occurrit in Šiš

виниж притъкати *obviňovati; обвинять; beschuldigen;* — αἰτίαν φέρειν, var. ἐπιφέρειν; causam deferre, *incusare:* никѣдиноє кыиы притыкахоу, ихъже непьщекахъ азъ οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον (var. ἐπέφερον) A 25,18 Šiš (притъкнжхоу Christ, противишъ sic! Mak). — Exh.

Cf. притъкнжти

ПРИТЪКАТИ, -аиж, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Cloz Supr Clem CanVenc

přibíhati, utíkati se k někomu; прибегать к кому-н.; herbeilaufen, hinzulaufen, bei jmdm. seine Zuflucht suchen; — προστρέχειν, ἀποτρέχειν; accurrere, recurrere: м'ножьствѡ же м'ного притѣкаше, ꙗко не оудобь донести на мѣсто бл⟨а⟩ж⟨е⟩ноую ракоу Clem 7, Vaš. 78,19sq; — къ комоу, чесомоу: ѡ в'семь сжирааго печалыиа · притѣкающаго къ тебѣ · оутѣшаѥши Euch 32a 18sq; ови же къ слъньцю · і къ б⟨ог⟩оу притѣкаахж προσέτρεχε Cloz 13b 16sq, Supr 450,24; иже скрьбитъ къ четыремъ десатемъ да прибѣгаѥтъ · иже сѧ веселитъ к ѥимъ притѣкаѥтъ ἐπ' αὐτοὺς ἀποτρέχει Supr 95,19sq; късемъ притѣкающимъ вѣрою подъ твою с⟨вѧ⟩тыню истачаѥши цѣльбамъ рованиѥ CanVenc, Vajs 139,15sq. — Exh.

Cf. притеци, прибѣгати

ПРИТѦГНѢТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Gl

natáhnouti; натянуть; anspannen; — ἐκτείνειν; extendere: и мѣра ми притегнет се в' ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ ѡщѥ ἐκταθήσεται Zch 1,16 Gl. — Exh.

Cf. простагнѣти

ПРИТѦЖАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Chil Gl

zisk, prospěch; прибыль, польза; Erwerb, Gewinn; — κέρδος, κτῆμα; *lucrum:* то бъıстъ мѣнины твоего отъ жидовъ притѧжание τὰ κέρδη Supr 425,12; велико оубо естъ притѧжание правовѣрънъıихъ · оучение навъıченые μέγιστον τοίνυν κτῆμά ἐστι Chil 2bβ 28;

majelek; имущество: Besitz; — κτῆμα; possessio (it.): коего въı имѣниа или притѧжаниа лишоуѥтъ истиньное писма κτημάτων Supr 404,4; и дамъ ѥи притѧжаниѥ ѥѧ τὰ κτήματα Os 2,15 Tun (истѣжанiѣ Gl).

Exh.

Cf. истѧжание, сътѧжание, прибъıтъкъ, придъ, приобрѣтение, приплодъ, приплождение, мъшелъ, мъıто sub 2

ПРИТѦЖАТИ, -тѧжѫ, -тѧжиши pf.

occurrit in Ev Supr

získati, vyléžiti, opatřiti si; приобрести, выручить, добыть; gewinnen, erwerben, sich mit etwas versorgen; — κτᾶσθαι; possidere, emere, *acquirere:* десатинж даıж всего велико притѧжѫ ἀποδεκατεύω πάντα ὅσα κτῶμαι L 18,12 Zogr Mar As Sav Ostrьı; ꙗко даръ божии маньѣ имѣиемъ [имѣиимь] притѧжати κτᾶσθαι Supr 364,1; не притѧжите злата · ни сьребра · ни мѣди къ поıасѣхъ вашихъ μὴ κτήσασθε (Mt 10,9) Supr 411,4 (не сътѧжите Zogr Mar). — Exh.

Cf. сътѧжати, приобрѣсти sub 1

ПРИТѦЖЖАТИ, -аиж, -аѥши ipf., комоу, чесомоу

occurrit in Euch

týrati, soužiti; мучить; quälen; vexare, affligere: притѧжающи д⟨оу⟩ши его · къ болѣзни сеи Euch 45a 3. — Exh.

Cf. въстѧжати, сътѧжати

ПРИТѪПЛѢТИ, -плѭ, -плѣеши ipf.

occurrit in Bes

otupovati; притуплять; abstumpfen; — reverberare, *retundere:* мъıсли нашеıа остротоу притоуплаıють mentis nostrae aciem reverberant Bes 2,8aα 23 (притоупатъ Synod 7a 15sq). — Exh.

ПРИХАЖДАТИ, -ждаѭ, -ждаѥши ipf.

occurrit in Supr

přicházeti; приходить; kommen; — προσέρχεσθαι, ἔρχεσθαι; venire, accedere: приходаахж же

вѣ҆рнѥ и пьси · и пътица небесьнꙑа ἤρχοντο Supr 14,28; тебѣ надѣѭште сѧ прихаждаѥмъ προσερχόμεθα Supr 507,6sq. — Exh.

Cf. приходити

ПРИХОДИТИ, -хожда, -ходиши ipf., къ комоу, raro комоу

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl FragZogr Apost (incl. Grš) Parim Gl Služ Const Nom VencNik CanVenc Bes Nicod Ben

přicházeti, přistupovati; приходить, подходить; kommen, herbeikommen; — προσέρχεσθαι, προσιέναι, ἔρχεσθαι, παραγίγνεσθαι, διέρχεσθαι, ἐπέρχεσθαι, συνέρχεσθαι, εἰσπορεύεσθαι, ἐπιβαίνειν, ἐπιπηδᾶν, ἐπιδημεῖν, ἐνδημεῖν, διατρέχειν, περιήκειν, φθάνειν, παρεῖναι, ἐγείρεσθαι, καταλαμβάνεσθαι; venire, pervenire, advenire, apparere, accedere, adire, vadere, convenire, concurrere, percurrere, procedere, ingredi, surgere: вижда · ѣко отъ галилѣꙗ пр(оро)къ не приходитъ οὐκ ἐγείρεται (var. ἔρχεται) J 7,52 Mar As Ostr (придетъ Zogr, придє Sav); къемлѣте отъ лъжиихъ пророкъ · иже приходѧтъ къ вамъ въ одежждахъ овьчахъ οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς Mt 7,15 Zogr Mar As Ostr; и приходаахѫ къ ѥмоу отъ въсѣдѣ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν Mc 1,45 Zogr Mar; да ни жажда · ни прихожда сѣмо почръпатъ μηδὲ διέρχωμαι J 4,15 Zogr Mar As Ostr; нѣстъ бо г(оспод)и рабомъ твоимъ · съмрѣти · исходацимъ отъ тѣлесе · и приходацимъ къ тебѣ πρὸς σὲ. . .ἐνδημούντων Euch 65b 14sq; отъ земля подъ землѫ · б(ог)ъ приходитъ ὁ θεὸς παραγίνεται Cloz 13a 2sq Supr 449,6; азъ же пъꙗ обаче съ милостиѭ ти прихождѫ σοι προσέρχομαι Supr 148,14sq; ѥда бждетъ сълъгалъ приходивъꙗ ὁ ἐλθών Supr 239,25; нъ азъ самъ прихождѫ ἐγὼ παραγίνομαι Supr 314,5; къ жрьтвѣ приходиши грѣдѣ и с(ва)тѣ θυσίᾳ. . προσέρχῃ Supr 421,29; прихождаше же и народъ wткрьстьниихъ (sic!) градъ въ ер(оу)с(а)л(н)мъ συνήρχετο A 5,16 Hilf Grš Mak; сего же ради внезапѫ приходитъ емоу погыбѣлъ ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ Pr 6,15 Lobk Zach; идеже приходите ѣвити ми сѧ οὐδ' ἐὰν ἔρχησθε ὀρθῆναί μοι Is 1,12 Grig Zach; звать късъ прихожю на вечерю б(о)жию invitare vos venio Bes 36,264aβ 8 (зоветъ принти Synod 217b 22); иже ѥще моукоу свою · ѣже имъ · приходитъ · знали бѣша себе сами плакали бѣша quae eis imminet Bes 39, 306aβ 15; — из оутра vel рано приходити ὀρθρίζειν; manicare: и въси людне из оутра прихождаахѫ къ немоу въ цр(ь)к(ъ)ве послоушатъ его πᾶς ὁ λαὸς ὠρθριζεν πρὸς αὐτόν L 21,38 Mar, приходѧште Zogr; рано прихождахѫ къ б(ог)оу ὄρθριζον πρὸς τὸν θεόν Ps 77,34 Sin Pog Bon Lob Par.

Nota: pro проходити (vel походити?): об'хождь з(е)млю и прихожда под'небесноую придь ἐμπεριπατήσας Job 1,7 ms. Viti Gl (прондох' ms. Nov II Gl, похождъ Grig, прошъдъ Zach).

приходитъ in CanVenc, Vajs 142,10 pro прѣходитъ.

Cf. прихаждати

ПРИХОДЪ, -а m.

occurrit in Supr

příchod; приход; Ankunft; adventus: вино благоѥ новаго винограда · весели и свѣтъло творѧи лица · ожидаѭштимъ прихода твоего Supr 143,25; и въса ѩже на небесѣхъ и на земи и въ мори · испльнѣѥ приходомъ Supr 144,15; приходъ его въ нареченъꙗ градъ Supr 539,2. — Exh.

Cf. прихождение, пришьствие sub 1, пришьсть, пришьствие

ПРИХОЖДЕНИЕ, -ꙗ n.

occurrit in Supr Bes

příchod; приход; Ankunft; — adventus: ꙗко тоже бѣ третьюѥ прихожение г(оспод)не · къ неплодъѥмтон смокви trinus adventus Domini Bes 31,211aα 17; гърлица · и ластовица и стьрькъ хранѧть врѣмѧ прихожениꙗ своего custodierunt tempus adventus sui (Jr 8,7) Bes 39,304bα 11sq;

nepřátelský vpád, napadení, nájezd; вторжение, нашествие, набег; feindlicher Einfall, Überfall; — ἐπιδρομή; incursio: се съхранилъ та ѥстъ богъ отъ ратьничъска прихождениꙗ ἐκ τῆς τῶν βαρβάρων ἐπιδρομῆς Supr 293,11.

Exh.

Cf. приходъ, пришьствие sub 1, пришьстие, пришьсть, вънитие, къхождение

ПРИХЪТАТИ, -ѧ, -аѥши ipf., чьто чимь

occurrit in Bes

chytati se něčeho, pachtiti se za něčím; добиваться чего-н.; nach etwas greifen, sich um etwas bemühen; — captare: чл(о)в(ѣ)ческоу славоу всею мъслию прихътаѥмъ humanam gloriam intenta mente captamus Bes 17,128aα 13sq (прехътаѥмъ Uvar 71aα 8, пріемлемъ Synod 106a 1). — Exh.

Cf. хѫпати, имати, прѣхъытати

прицѣпити, присъцѣпити, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš; altero praeverbio -съ- auctum присцѣпити in Christ occurrit

naroubovati, vštipiti; привить; einpfropfen; — ἐγκεντρίζειν; inserere: ng.: сильнѣ бо есть б⟨ог⟩ъ пакы прицѣпити ѥ ἐγκεντρίσαι R 11,23 Christ (присади ж Slepč, присадити ѥ Šiš); wtломиша сѧ вѣтви, да азъ прицѣплю сѧ ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ R 11,19 Christ, прицѣпла сѧ Slepč, прицѣплю се Šiš; и они...присцѣпѧть сѧ ἐγκεντρισθήσονται R 11,23 Christ, прицѣпѧтъ сѧ Slepč Šiš; присцѣпѧть сѧ своѥи маслинѣ ἐγκεντρισθήσονται R 11,24 Christ, прицѣпѧтъ сѧ Slepč Šiš; аще бо ты wт родитвлиныꙗ wтсѣчє сѧ сверѣпомаслины и неродитвлыно присцѣпи сѧ въ доброу маслиноу ἐνεκεντρίσθης R 11,24 Christ, прицѣпи сѧ Slepč Šiš; ты же...прицѣпи сѧ въ нихъ ἐνεκεντρίσθης R 11,17 Slepč Šiš (присади сѧ Christ). — Exh.

cf. присадити

причѧ v. притъча

причаѥти, -чаѭ, -чаѥши ipf., чесо

occurrit in Psalt

čekati, očekávati; ждать; erwarten; — προσδοκεῖν; exspectare: поношениѣ причѧ д⟨оу⟩ша моѣ і страсті προσεδόκησεν Ps 68,21 Sin Pog Bon, прит'чаѣ ⟨vel⟩ Par. — Exh.

cf. чаѥти, почаѥти, жѣдати, ожидати, потрѣпѣти sub 3

причєтати, -аѭ, -аѥши pf. vel ipf., кого, чѣто къ комоу, чесомоу vel комѣ, чемѣ

occurrit in Euch Supr Nom

připojiti, připojovati, připočísti, připočítávati; присоединить, присоединять, причислить, причислять; hinzufügen, zuzählen; — συνάπτειν, ἐγκαταλέγειν; admittere, *adiungere, annumerare:* ізбави ѧ отъ в'сѣѧ болѣзни... наставлѣѧ въ с⟨вѧ⟩ты молитвѣны твои храмъ · причаѧ ⟨sic pro причєтаѧ, v. J. Frček, *Patrologia orientalis* XXIV, p. 714) с⟨вѧ⟩тѣмь і мъслиѣмь твоѥмь стадѣ · о х⟨рьст⟩ѣ н⟨соу⟩сѣ συνάπτων Euch 26b 6; къ тѣмъ причєтанъ бъıвъ · и присно съ тѣми прѣбъıваѧ (τὴν ἐκεῖσε κληρουχίαν λαχών) Supr 272,24; — ѧвмиѣ вєстъстєѣ · стран'но сѧ причєта · і на радость позъваѥ чинъı вѣсплотъѣнъıѧ Euch 84a 12; тъгда причєтати сѧ д⟨ѣ⟩вахъ достоить τότε ἐγκαταλέγεσθαι χρὴ ταῖς παρθένοις NomUsť 33a 15sq (причитати с⟨ѧ⟩ Jas 24a 4sq);

причєтати сѧ брацѣ *spojovati se sňatkem, uzavírati sňatek; соединяться браком, вступать в брак; eine Ehe eingehen, eine Ehe schließen;* — συνάπτεσθαι; *matrimonio se coniungere:* свободиѣ и закон⟨ь⟩ниѣ причєтавшиꙗ сѧ двоиχъ брацѣχ⟨ъ⟩ συναφθέντας δευτέροις γάμοις NomJas 29a 23, причьтакъшиχъ сѧ Usť 41b 27.

Exh.

cf. причитати, причисти, причинити sub 1, привѣкоупити, присъвѣкоупити, съвѣкоупити, съкоупити, съложити sub 1, приложити

причинити, -чиню, -чиниши pf.

occurrit in Euch VencNik

1. *připojiti; присоединить, причислить; zugesellen; adiungere:* и братрьи причините мѧ Euch 92a 25; — *cf.* причєтати.

2. refl.: *vystrojiti se, vyzbrojiti se; вооружиться; sich ausrüsten; — se ornare (armis), se armare:* и абıе причинивъ сѧ съ дрѹжиною своею, и всѣдъ на конь нача играти *se armis ornans* VencNik 18,21; — *cf.* оклѣпи, оустроити.

Exh.

причисти, -чьтѫ, -чьтеши pf., кого, чѣто (къ) комоу, чесомоу vel къ чѣто vel комѣ, чемѣ vel съ цѣмь, чимь

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Gl CanMis Const Nom Bes CMLab Trin

přičísti, připočísti někoho (něco) k někomu, něčemu; причислить кого-н. (что-н.) к кому-н., чему-н.; zurechnen, jmdm vel *einer Sache etwas* vel *jmdn zuzählen, unter etwas rechnen;* — συναριθμεῖν, συγκαταριθμεῖν, καταριθμεῖν, ἀριθμεῖν, ἐγκαταριθμεῖν, λογίζεσθαι, συνάπτειν, ἐλλογᾶν (var. ἐλλογεῖν), συγκαταψηφίζειν; annumerare, conumerare, numerare, imputare, computare, deputare, reputare: причьти и · къ с⟨вѧ⟩тѣи цр⟨ь⟩к⟨ъ⟩ви твоеи αὐτὸν...σύναριθμον τῇ ἁγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ Euch 73b 14; причьти и ізбъранъıχъ твоиχъ συναρίθμησον αὐτὸν τοῖς ἐκλεκτοῖς σου Euch 94a 12; і причьти и къ словесъноѥ твоѥ стадо συγκαταρίθμησον αὐτὸν εἰς τὸ λογικόν σου ποίμνιον Euch 100b 18; причти мѧ съ рабомъ своимъ алєѳан'дромъ Supr

160,25; аще ли чимъ обиднтъ та · или дльженъ естъ се мънѣ причти τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα (var. ἐλλόγει) Phm 18 Slepč Moskᵇ; къждо доволное сі причтѫтъ ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται Ex 12,4 Grig, причтеть Lobk; развѣ аще и ετεροι себе къ чинъ мншьскъıи причьли боудоуть εἰ μή τινες ἑαυτοὺς τῷ τάγματι τῶν μοναζόντων ἐγκατηρίθμησαν NomUsť 33b 3sq, причли сѧ боудѫт⟨ь⟩ Jas 24a 14; да...причьтетъ сѧ с⟨вѧ⟩тѣмь тѣломь стадѣ ἵνα...συναριθμηθῇ τῇ ἁγίᾳ σου ποίμνῃ Euch 99b 6; причте сѧ съ мѫченикы συνηριθμήθη τοῖς μάρτυσι Supr 94,3; да и вы причтете сѧ велицѣхъ изыцѣхъ Const 14, Lavrov 27,16sq; sim. CMLab 34bβ 3; смиѭнїе причьтеть сѧ [и] блазнѣ risum deputavi errorem (Eccl 2,2) Bes 11,47bβ 9; иъ житиıа ради злаго · шнамо причисти сѧ къ жрѣбии вѣрьıнъıхъ не оутаѥноуть numerari in sorte fidelium non merentur Bes 19,95aβ 7sq (причастити сѧ Synod 79a 22); съ беззаконникома причьтенъ бъıс⟨ть⟩ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη Mc 15,28 Zogr Mar As Sav Ostr; да и азъ оубогъıи причтенъ бѫдѫ къ работомъ твоимъ ἵνα...συναρίθμιος γένωμαι τοῖς δούλοις σου Supr 103,9; и причетенъ бıсть къ ѥдьномоу на ї ап⟨о⟩с⟨то⟩лоу συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων A 1,26 Hilf Mak, причтенъ Šiš; гърднана оубо · сестра наю · въ мирьскъıа причтена естъ soror nostra inter laicas deputata est Bes 38,301aβ 14; иже къ изьранъıнъıхъ числоу · не причтоуть сѧ ad electorum numerum non pertingunt Bes 19,95aβ 2;

причисти (къ) комоу чьто vel къ чьто *připočísti, započísti, uznati někomu něco za něco; счесть чем-н., признать за что-н.; jmdm etwas zu etwas anrechnen, ansehen als etwas;* — λογίζεσθαι; reputare: не окровоуствиа ли ѥмоу въ обрѣзаниѥ причьтетъ сѧ οὐχ...εἰς περιτομὴν λογισθήσεται R 2,26 Christ Slepč Šiš; ѩко причьте сѧ къ аврадмоу вѣра въ правьдоу ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην R 4,9 Christ (mancum in Slepč).

Semel pro recensere (forsitan pro прѣ- exspectato): аще и вьсь завѣтъ ветъхаго · заклепа (sic!) причьтет сѧ si tota Testamenti Veteris series recenseatur (var. retexatur) Bes 26,168bα 6sq.

cf. причитати, въчисти, почисти, въмѣнити

причитати, -ам, -иши ipf., кого (къ) чесомоу vel (въ) комь, чемь vel въ чьто

occurrit in Cloz Supr Apost (incl. En) Nom Bes

přičítati, počítati, připojovati někoho k něčemu; причислять кого-н. к чему-н.; jmdn zu etwas, unter etwas zurechnen, zuzählen; — λογίζεσθαι, καταριθμεῖν, pass. κοινωνὸν γίγνεσθαι; reputare, deputare, numerare, aestimare, (percipere): како же къ мрьтвъıимъ причитаетъ сѧ · свободьн въ мрьтвъıихъ πῶς δὲ ἐν νεκροῖς λογίζεται Supr 459, 16; тогда причитатѣ д⟨ѣ⟩ваχъ достонт⟨ьı⟩ ἐγκαταλέγεσθαι χρὴ ταῖς παρθένοις NomJas 24a 4sq (причетати сѧ Usť 33a 15sq); нъ і разбоиникъı нѫдѧтъ · причитаѫште съмрьти его καὶ λῃστὰς κοινωνοὺς τοῦ θανάτου γενέσθαι βίαζονται Cloz 11a 16sq; нѫ чѧда обѣтованиѣ причитаѫтъ сѧ въ сѣмѧ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα R 9,8 Slepč Šiš, причитаетъ Christ; аще...ин⟨ъ⟩-с⟨ко⟩иъ...с⟨вѧ⟩титъ на мьздѣ ин⟨ъ⟩с⟨ко⟩па · ли попа · ли диıакона ли иного кого причитаюцїи сѧ · въ клиросѣ τῶν ἐν τῷ κλήρῳ καταριθμουμένων NomUsť 17a 27sq, причитаюцаго сѧ Jas 13a 22; иже въ шномь изьранъıнъıхъ б⟨о⟩жии стадѣ причитаютъ сѧ qui in illo electorum Dei grege numerentur Bes 19,95aα 1; камо оубо ти тъкмо въ архангелъскоѥ число причитаютъ сѧ inter archangelorum numerum deputantur Bes 34,243bβ 16sq; да и въ части иχъ по жити · ш[ко · и] подобьствию [иχъ] причитаютъ сѧ et in eorum sortem per conversationis similitudinem deputantur Bes 34, 243bα 22sq; достоѧнии своиχъ жрѣбии въ χеровимъ число причитаютъ meritorum suorum sortem inter cherubim numeros perceperunt Bes 34, 244bβ 18; ◆ причитати родомь v. sub непричитаѥмъ;

refl. de iudicio: *připojovati se; присоединяться; sich anschließen;* — τὴν ψῆφον διαδέχεσθαι; se adiungere, in sententiam ire: дьньсь г⟨оспод⟩ь χ⟨ристос⟩ъ водѧтъ · і отъ сѫда на сѫдъ і съıлѫтъ · і каѣфа отъвѣштаваетъ · і пилатъ причитаетъ сѧ καὶ Πιλᾶτος τὴν ψῆφον διαδέχεται Cloz 10b 28;

причитати комоу (въ) чьто: *počítati někomu něco za něco, přiznávati někomu něco za něco; считать чем-н., признавать за что-н.; jmdm etwas anrechnen, zurechnen;* — λογίζεσθαι; reputare, accepto ferre: чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу, ѥмоуже б⟨ог⟩ъ причитаѥть правьдоу безъ дѣлъ ᾧ ὁ Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην R 4,6 Christ Slepč; вѣроующю же на оправьдаюцаго нечьстива, причитаѥть сѧ вѣра его въ правьдоу λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην R 4,5 Christ Slepč; не...за того...нъ и за иъı, имьже сѧ имать причитати οἷς μέλλει λογίζεσθαι R 4,24 Christ, имьже начьнеть причитати се Šiš;

причитати c. dupl. acc.: *počítati, považovati někoho za něco; считать кого-н. кем-н.; jmdn für etwas*

halten; — καταλέγειν, ἐγκαταλέγεσθαι, λογίζεσθαι; eligere, existimare, (venerari): вѣдовица да причитаѥть сѧ не мѣнѣ шести десѧтъ лѣтъ, бъıкъши моужевн єдиномоу жена χήρα καταλεγέσθω 1T 5,9 Christ Slepč Šiš; и ѩже нъı пьрѣкѣ немощьнъı[н] · и хоудъı wт⟨ъ⟩вьрженъı же невръдоу имѧхоу ѭже дроугъı и соусѣдъı причитаѭть et quos prius infirmos abiectosque despexerant, iam socios venerantur Bes 8,34bβ 3 (наричють Uvar 24aβ 22); тако и въı причитанте себе бъıти мьртвъı оубо грѣховн, живоущѧ же в⟨ого⟩ви λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ R 6,11 Christ, причитанте сѧ Ochrbs, въı причитанте себе · бъıти оубо мрътвомъ грѣхѹ Slepč Mak 37a 8, причита.. En (причетаисте sic! себе Mak 64a 18sq); — cf. вѣмѣнѩти, покладати, полагати sub 4.

Exh.

Cf. причисти sub 1, причетати, вѣчитати, съчитати; непричитаємъ

причъствожиж in Hb 6,6 Slepč v. sub притъчъствовати

причьтение, -ия n.

occurrit in Mosk[b] Mak Šiš

příslušnost, účast, údĕl; принадлежность, участие, участь; Angehörigkeit, Anteil; — κλῆρος (var. τόπος); sors (n.), locus (vg.): ѣви вгоже нзъıбра · wт⟨ь⟩ свою wбою вдиного · причетениѣ слѹженѣ сего ап⟨осто⟩л⟨ь⟩ства λαβεῖν τὸν κλῆρον (var. τόπον) τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς A 1,25 Mak (приѥти причьтъ Hilf Šiš); ◆ родомь причьтение *rodokmen; родословие; Stammbaum;* — γενεαλογία; genealogia: вжиχ (i. e. боужъ) же ставѧнии и родом причтении и рвения и свары законныχ wтстоупли γενεαλογίας Tt 3,9 Mosk[b], причетениѣ Mak Šiš (mancum in Ochr).

Exh.

Cf. причьтъ sub 1

причьтъ, -а m.

occurrit in Christ Hilf Slepč Šiš Slud Clem Nom Venc BesUvar Nicod

příslušnost, hodnost, stav; принадлежность, должность, звание; Angehörigkeit, Würde, Stand; — κλῆρος (var. τόπος); sors (n.), locus (vg.), *dignitas, status, ordo:* приѥти причьтъ слоужениѣ его и ап⟨о⟩с⟨то⟩лъства λαβεῖν τὸν κλῆρον (var. τόπον) τῆς διακονίας ταύτης A 1,25 Hilf Šiš (причетениѣ Mak); и єдинь никоднмь ѥви се нмь [нмь] же прьвы въ людѣхъ бѣше причьтъ нмы quia erat princeps Iudaeorum Nicod 12, Stojanović 100,2 (пришедшнмъ sic! ms. Novg 254aα 24); не могла бъı нмѣти причта с⟨вѧ⟩тъıχ⟨ъ⟩ non posset habere consortem Bes 3, Uvar 9aα 27 (причастьна ms. Pogodinianum 14aα 1, причастіе на с⟨вѧ⟩тъıχъ Synod 11b 9); — cf. причьтение; ◆ причьтъ родъ, родоу *rodokmen; родословие; Stammbaum;* — γενεαλογία; genealogia: ни вънимати баснемъ и причьтомъ родъ бещисльныχъ γενεαλογίας ἀπεράντους 1T 1,4 Christ Slepč Šiš; безъ о⟨тъ⟩ца, без м⟨а⟩т⟨в⟩ре, бес причьта родоу ἀγενεαλόγητος sine genealogia Hb 7,3 Christ Slepč Šiš; — in hac iunctione exh.;

spec. (etiam причьтъ свѧщенна, свѧтъıи, свѧщенъıи, црькъвьнъıи) *duchovní stav; причт церковный; geistlicher Stand;* — κλῆρος, οἱ ἐκκλησιαστικοί; *clerus:* ѩко подобаѥть... ни раба на причетъ с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩нна ни въ манастъıрь · без колѣ своѥго ѥмоу г⟨о⟩с⟨поди⟩на · приимати ἐν κλήρῳ NomUsť 10b 11; аще которъıи еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ wт⟨ъ⟩ причта · ницюу соущюу не подасть ѥмѹ требованіа τῶν ἐκκλησιαστικῶν NomJas 11b 4 (притъча sic! Usť 14b 18); да не въходитъ къ причетъ εἰς κλῆρον NomUsť 25b 13; раба на причьтъ не вѣлнмъ приводити εἰς κλῆρον NomUsť 31a 12; славнъıи причетъ съ архіерѣѡмь...бл⟨а⟩год⟨ѣ⟩тьно се дѣіе пѣти начатъ Clem 7, Vaš. 79,9; и призваѣ кратиславъ · кнѧзи иже бѣ тогда во своеи wбласти і епископы · и всь причетъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩в⟨ь⟩нъıи VencMin 447aα, Vaš. 21,5 (съ всѣмь⟨ъ⟩ клиросѡмь⟨ъ⟩ VencVost 55a 11); — аще которъıи попъ · ли дıакоиъ · ли всѧ⟨къ⟩ причта с⟨вѧ⟩таго · wставль своѥ мѣсто тоу̃ καταλόγου τῶν κληρικῶν NomUsť 22b 20; аще которъıи... wт⟨ъ⟩ причта с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩наго слоужьбѣ бъıвающи... не приѥмлеть wбъıденны ἐκ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ NomUsť 46a 2; — cf. причьтьникъ, клиросъ, клиръ.

причьтьникъ, -а m.

occurrit in Euch Nom Venc Zap

duchovní, klerik; церковнослужитель, клирик; Geistlicher, Kleriker; — κληρικός; *clericus:* мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ оумеръшиим⟨ь⟩ · свѧщ⟨е⟩никомь · ли м'нихомъ · ли причетьникомь Euch 57b 13; съ оустава w людехъ · и w попѣхъ и w дьıяцѣхъ · и w всѣхъ причетьницѣхъ · да дьржимъ боудѣть καὶ πάντων τῶν ἐν τῷ κλήρῳ καταλεγομένων NomUsť 21b 22sq; аще кни причетник⟨ъ⟩ · смѣıно р⟨е⟩чет⟨ъ⟩ · да сѧ оусмѣють нини Zap 296aα 34; —

ПРИЧѢТЪНИКЪ СѪЩЄННЫ, ЦРЪКЪВЬНЪІИ ὁ ἐκ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ, κληρικός; *membrum cleri, clericus:* АЩЄ КЪІИ ПОНЪ ЛИ ДІАКОН(Ъ) ЛИ ВСѢКЪ ПРИЧѢТЪНИКЪ С(ВѪ)ЩЄННЫ · ІЄСТЬ КРОВЬ КЪ МѢСЪ МѢСТО ἤ ὅλως ἐκ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ NomUsť 28a 10; ТАКО ЖЄ И ПРОЧІИ ПРИЧЄТНЩІИ С(ВѪ)Щ(Є)ННЫ ΟἹ λοιποὶ κληρικοί NomUsť 24a 3; И АЩЄ ЛИ КОТОРЫЙ ПРИЧЄТНИКЬ Ц(К)РК(Ъ)К(К)ЫІИ ИЛИ С(ВѪ)ЩЄННИКЪ ПРИЖЄНЖЄНЪ ПРИИДЄТЬ К ІЄМОУ VencMin 447ba, Vajs 23,26.

cf. КАНРИКЪ, КАНРОСЬНИКЪ, ЦРЪКЪВЬНИКЪ

ПРИЧѪСТИТИ, -ЧѪШТѪ, -ЧѪСТИШИ pf., КОГО, ЧЬТО (о) КОМЬ, ЧЄМЬ vel (КЪ) КОМОУ, ЧЄСОМОУ vel СЪ ЦѢМЬ vel ВЪ ЧЬТО

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Chil Apost Apoc Parim Nom CanVenc Vit Bes

učiniti účastným; сделать участником, сопричастником; jmdn teilhaftig machen, teilnehmen lassen; — κοινωνεῖν; participem facere: ПОЄѢ ІЄМОУ СЪ ИНѢМИ ОУМЫ · ТРЄПЄЗѢ И ПРИЧѪСТИ ΤΡΑΠΈΖΗΣ ἐκοινώνησεν Supr 414,15;

ref. *státi se účastným něčeho, zúčastniti se něčeho, připojiti se k někomu; стать участником чего-н., принять участие в чем-н., присоединиться к кому-н.; an etwas teilhaftig werden, sich jmdm beigesellen;* — μετέχειν, κοινωνεῖν, μεταλαμβάνειν, συγκοινωνεῖν, κατατάσσεσθαι, κληροῦσθαι, συμπράσσειν, ἑνοῦσθαι; participem esse, participem fieri, recipere, sorte vocari, coniunctum esse, (initiari, agere, concordare): ЛЮБИШИ ЛИ . . . ПРИЧѪСТИТИ СѪ ВЬ ЛИКЪ МЬНИШЬСКЪІИ καταταγῆναι Euch 86b 23sq; И̑Ъ СЄ ѪЗЪ ВЬСЬ ЖИКОТЬ ПРИЧѪСТИХЪ ТИ СѪ ἐγὼ ἠνώθην σοι ἡ ζωή Supr 470,4; НЄ ХОТѢАШЄ С ІИМИ ПРИЧѪСТИТИ СѪ οὐκέτι συμπράττειν αὐτοῖς ἤθελεν Supr 440,28; И ПРИЧѪСТИША СЬА ВЄЛЬФѢГОРЬ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγώρ Ps 105,28 Sin Pog Bon Lob Par; О ІЄМЬЖЄ И ПРИЧѪСТИХОМЪ СѪ ἐκληρώθημεν E 1,11 Christ Slepč Šiš; КОЛѢКѢ ИНОМЬ ПРИЧАСТИ СѪ, ѠТ ІЄГОЖЄ НИКТО НЄ ПРИЧАСТИ СѪ КЪ ЖЬРТВЬНИКОУ ΦΥΛΗΣ ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ Hb 7,13 Christ Šiš, ПРИЧАСТИТИ СѪ . . . ПРИЧАСТИ СѪ Slepč, СИ КОЛѢКА ИНОМЪ ПРИЧѪСТѪТЬ СѪ . . . ПРИЧѪСТИ СѪ Ochr; ПРИЧАСТИТИ СѪ С(ВѪ)ТЫИИ ЄГО ΕἸς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ Hb 12,10 Slepčbis Ochrbis Šiš, ПРИЧАСТИ СѪ Christ Mak; ДА НЄ ПРИЧЄСТЫТЄ СЄ ГРѢСѢХЪ ВИ ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς Ap 18,4 Hval, ПРИЧАСТИТЄ СѪ Rumj; ДА ПРИЧАСТИТЬ СѪ ВЪ ПОЛАТОУ С(ВѪ)ТОУЮ ТВОЮ sed eum mecum aggregare digneris in aula sancta tua Vit 126aa, Sobot. 286,18; ВѢЧИѢИ ЧИСТОТѢ ѠУЖЄ ПРИЧѪСТИМЪ СѪ internae iam munditiae concordamus Bes 33,233ba 23sq; — semel etiam non ref.: А ИЗКЪРЖЄНИЯ (pro -НЪІЯ) АНШИТИ И ВЪНѢШНѢІЯ ЧѪСТИ (pro ЧЬСТИ) · ИЖЄ (pro ЮЖЄ) С(ВѪ)ТЫИ КАНОНЪ · И Б(ОЖ)ИЄ СВ(Ѫ)Щ(Є)НЬСТВО · ПРИЧѪСТИША ἧς . . . μετείληφεν NomUsť 48b 16; ◆ ПРИЧѪСТИТИ СѪ КЪ МѪЖОУ συντυγχάνειν ἀνδρί; congressu viri uti, *se viro adiungere:* А ЖЄ ДѢВИЦИ РОДИТИ · НЄ ПРИЧѪШТЬШИ СѪ КЪ МѪЖОУ μὴ συντυχοῦσαν ἀνδρί Supr 250,5sq;

spec. de communione eucharistica: ДА . . . ДОСТОИИН БѪДЄМЬ · ПРИЧѪСТИТИ СѪ · ТѢЛѢ И КРЬВИ Г(ОСПОДЬ)И Euch 69a 12; С(ВѪ)ТЫИИ ДА ПРИЧАСТИТ҃Ѣ ТОУ ἁγιάσματος ἀξιούμενος NomUsť 38b 6; ТО НА ИСХОДѢ ЖИТИЯ ДА ПРИЧАСТѪТ҃Ѣ τυγχανέτωσαν τῆς κοινωνίας NomUsť 43b 26; — cf. ПРИѢТИ sub 1, КОМЬКАТИ.

cf. ПРИЧѪЩАТИ, ПРИОБЩИТИ, ОБЩИТИ

ПРИЧѪСТИЄ, -ИА n.

occurrit in Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Chil Apost (incl. Mih) Služ Nom Zap

1. *společenství; общение; Gemeinschaft;* — κοινωνία, μετοχή, συμφώνησις; societas, participatio, conventio: ИЗ(РОУС)Л(И)МЬ ЗНИЖДЕМА ѢКО ГРАДЪ · ЄМОУЖЄ ПРИЧѪСТИЄ ЄГО ВЪКОУПѢ ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό Ps 121,3 Sin Pog Bon Lob Par; ИИ ЄДИНО БО ПРИЧѪСТЬЄ · СВѢТОУ КЪ ТЬМѢ Cloz 2a 16sq; ДА И ТѢМЬ ПАКЫ МЫ ПРИЧАСТИЄ ПРИИМЕМЪ СП(А)СЕНЬНЬМЬ С(КЛ)ТОЄ ἵνα . . . τῇ κοινωνίᾳ λάβωμεν Chil 1aβ 5; КОЄ БО ПРИЧАСТИЄ ПРАВЬДѢ КЪ БЕЗАКОНИЮ τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ 2C 6,14 Christ Slepč Šiš; ДА И ЬЫ ПРИЧАСТИЄ ИМАТЄ СЪ НАМИ; И ПРИЧАСТИЄ ЖЄ НАШЄ СЪ О(ТЬ)ЦЬМЬ И СЪ С(Ы)НЪМЬ ЄГО ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν 1J 1,3 Christ Ochr Šiš, deest Slepč; КОЄ БО ПРИЧАСТИЄ Х(РИСТО)С(О)ВИ СЪ ДИѢВОЛОМЬ τίς γὰρ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελιάρ (2C 6,15) NomUsť 36a 10 (СЪВѢЩАНИЄ Christ Slepč Šiš); — БЄС ПРИЧѪСТИЫ БЫТИ, ОТЛѪЧЄНЬ ОТЬ ПРИЧѪСТИЫ БЫТИ ἀκοινώνητον εἶναι; *excommunicatum esse:* ДА БОУДЄТЬ БЄС ПРИЧАСТЫА ТОЙТОН εἶναι ἀκοινώνητον NomUsť 16b 24sq; АЩЄ КТО СКОНМЬ ЄП(И)С(КОУ)П(О)МЬ ѠТ(Ъ)ЛОУЧЄНЬ БЫВЪ ѠТ(Ъ) ПРИЧАСТИЯ εἴ τις ὑπὸ τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου ἀκοινώνητος γέγονεν NomUsť 21b 15;

účastenství; участие, причастие; Teilnahme; — κοινωνία, μερίς; pars; СѢДЄ ТЕБѢ · НѢСТЬ МѢСТА · ИИ ПРИЧАСТИѢ Euch 37b 1; ХВАЛИМЪ Б(ОГ)А И О(ТЬ)ЦА, ПРИЗВАВЪШАГО ЬЫ ВЪ ПРИЧАСТЬЄ РАДЬ С(ВѪ)ТЫМЪ ВЪ СВѢТѢ ΕἸς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων C 1,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih;

spec de communione eucharistica ⁂ ПРИЧАСТЬЄ ДА ВОЗМЄТ⟨Ъ⟩ ОТ⟨Ъ⟩ ПАСХИ ДО ПАСХИ Zap 295bα 11; ѡ...НЄ ПРЄБЫВАЮЩИХЪ ПО ЧТЕНИИ · ДО С⟨ВѦ⟩ТАГО ПРИЧАСТИѪ τὴν τῶν ἁγίων μετάληψιν NomUst 12a 4; ◆ ПРИЧАСТИЄ КОМЬКАНЬНОЄ eodem sensu ДА ЛИШИТЬ С⟨Ѧ⟩ТЬКМО ПРИЧАСТЬЯ · КОМКАНЬНАГО ТѢѠ КОИѠНѠНИАС ТѠѠ ἁγιασμάτων NomUsl 44a 5: — ⁂ ВЬСѦДЪ, КОМЬКАНИЄ;

cf. ПРИЧѦЩАНИЄ, ПРИЧѦЩЄНИЄ, ОБЬЩЄНИЄ, ПРИОБЬЩЄНИЄ.

2. *podíl, dědictví; доля, наследство; Anteil, Erbschaft;* — κληρονόμος; heres, *hereditas:* ЄГѠЖЄ ПОСТАВИ Б⟨ОГ⟩Ъ ПРИЧАСТИЄ ВЬСЄМѪ ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων Hb 1,2 Mak (НАСЛѢДЬНИКА Christ Ochr Šiš); — cf. ДОСТОИНИЄ sub 1, НАСЛѢДИЄ, НАСЛѢДОКАНИЄ sub 2.

3. *úděl, osud; участь, судьба; Los, Schicksal;* — κλῆρος; sors: БОГОУ · НЄ ОСТАВЬІМШТОУОУМОУ ЖѢЗЛА ГРѢШЬНЬІНЬІХЪ · НА ПРИЧАСТИЄ ПРАВЬДНЬІХЪ' ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων Supr 293,3; — cf. РѦДЪ sub 3, ЖРѢБИИ.

Cf. ЧѦСТЬ

ПРИЧАСТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt (incl. Sluck) Luch Cloz Supr Chil Apost (incl Ea) Služ Pochv Nom VeneNik Bes

společník, druh; сопричастник, друг; Gefahrte, Genosse; — μέτοχος, συμμέτοχος; socius, consors, particeps: І ПОМАНЖША ПРИЧАСТЬНИКОМЪ · ИЖЄ БѢХѫ ВЪ ДРОУЗѢМЬ КОРАБЛИ τοῖς μετόχοις L 5,7 Zogr Mar As Ostr; СЄГО РАДІ ПОМАЗА ТЬІ Б⟨ОГ⟩Ъ [Б⟨ОГ⟩Ъ] ТВОИ · ЄЛѢІМЪ РАДОСТІ ПАЧЄ ПРИЧАСТЬНИКЪ ТВОІХЪ παρὰ τοὺς μετόχους σου Ps 44,8 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Hb 1,9 Christ Ochr Bis En Mak Šiš, ..ЧАСТНИКЪ Slepč; ПРІЧАСТЬНИКЪ ДѪЪ ЄСМЬ ВЬСѢМЪ БОЯШТІІМЪ СІѦ ТЄБЄ μέτοχος ἐγώ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε Ps 118,63 Sin Pog Bon Lob Par Sluck; ТИ СЪМѢЮТЬ НМЪ БЬІТИ ПРИЧАСТЬНИЦИ ТОЛМІ́СЄІЄН αὐτοῖς κοινωνῆσαι NomUst 20b 25sq; ДА ТОГДА ИХЪ ПРИЧАСТЬНИЦИ БЬІТИ МОЖЄТЄ ut... consortes tunc esse valeatis Bes 79aα 13,

účastník; участник; Teilnehmer; — μέτοχος, κοινωνός, συγκοινωνός; socius, particeps: СЪ ЗЄМЬНЬІМИ БЛАГЬІ · І Н⟨Є⟩Б⟨Є⟩СЬНЬІМЪ ТВОИМЪ ДАРОМЪ · ПРИЧАСТЬНИКЪІ ПЬІ ДВИ μετόχους ἡμᾶς ἀνάδειξον Euch 17b 13sq; ДА...БЖДЄТЬ ПРИЧАСТЬНИКЪ Ц⟨ѢСА⟩Р⟨Ь⟩СТВА ТВОЄГО Euch 80a 17sq; ТЄБЄ ЖЄ ИМАТЬ ПРИЧАСТЬНИКА СЪТВОРИТИ ОГНЮ ВѢЧЬНОУОУМОУ σὲ δὲ ἔχει κληρονομῆσαι τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον Supr 4,12; ІЄГОЖЄ МОЛИТВАМИ ПРИЧАСТЬНИЦИ БЖДѢМЪ ЦѢСАРЬСТВА НЄБЄСЬСКАГО Supr 171,5, Б⟨О⟩ЖЄ(СТВЬНѢИ) (ІЄГО) БЛАГОДА⟨ТИ⟩ (ПРИЧА)СТЬНИЦИ БЖДЄМЪ ТѢѲ Θεί́ας αὐτοῦ χάριτος κοινωνοὶ γενώμεθα Chil 1aβ 2sq, ПРИЧАСТЬНИКЪ КОРЄНІЮ І МАСТИ МАСЛИНІЮ БЬІСТЬ συγκοινωνός R 11.17 Christ Slepč Šiš; І ПРІЧАСТЬНИКЬІ БЬІВЪША Д⟨ОУ⟩ХОУ С⟨ВѦ⟩ТОУ μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου Hb 6,4 Christ Slepc Šiš; БОУДЄМЪ ПРИЧАСТЬНИЦИ ВѢЧЬНЬІХЪ ТВОИХЪ БЛ⟨А⟩Г⟨Ъ⟩ γενώμεθα μέτοχοι τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν Služ Sof[a], Orlov 263,4.

cf ПРИЧАСТЬНИЦА, БЛИЖЬНИИ, БЛИЖЬНИКЪ, ДРОУГЪ, НСКРЬНЬНЪ, ПОДРОУГЪ; НЄПРИЧАСТЬНИКЪ

ПРИЧАСТЬНИЦА, -Ѧ f.

occurrit in Bes

účastnice; участница; Teilnehmerin; — participeps: ПРАВДЫ ЄГО СКОБОДОУ СЄБЄ ПРИЧАСТЬНИЦЮ СЪТВОРИТЬ iustitiae illius libertatem sibi participem facit Bes 20,108bα 13 — Exh.

Cf. ПРИЧАСТЬНИКЪ

ПРИЧАСТЬНО, -а n, ПРИЧАСТЬНЪ, -а m.

occurrit in kalend. Ochr En Slepc Mak, abbreviatur ПРИ, ПР҃ ПРӢ, ПРИ҃

tropar k přijímání; причастен, киноник; Kommunionsgesang; — κοινωνικόν; *communio;* — modulus, qui ad communionem in liturgia cantatur ПРИЧАСТЬНО · ЧАШЬ С⟨Ъ⟩П⟨А СЕНИ⟩Ѣ En 25b 9, ПРИ҃ Ochr 70a 7, ДАСТ ПРИ҃ ВЬСТА ЯКО СІѦ ГОСПОДЬ КОИѠНИКОН Ochr 69b 9; ПРИ · РАДОУЙТЄ СѦ ПРАВЕДНИ О Г⟨ОСПОД⟩І Slepč 101b 1,ПР҃ Mak 74a 1; ПРИ҃ · ИЗБАВЄНИЄ ПОСЛА Г⟨ОСПО⟩ДЬ ЛЮДЄМЬ СВОИ⟨МЪ⟩ Mak 77a 1, — ПР҃ · ВЬ ВСѦ ЗЄМ⟨ЛѦ⟩ προκείμενον Slepč 108a 12 (per errorem pro ПР҃, i. e προκιμενъ).

Cf. ОБЬЩЬ sub 2

ПРИЧАСТЬНЪ adj

occurrit in Kij Sluz VeneNik Bes

účastný; причастный; teilhaftig; — μέτοχος consors: ДА БЫХ В' ТОИ КРОВИ НЄ ПРИЧАСТЄНЪ БЬІЛЪ ne in huius sanguinis effusione partem habeam VeneNik 6,19; — partem et societatem habens cum sanctis СЪТВОРІ ИЗИ Г⟨ОСПОД⟩І Б⟨О⟩ЖЄ ПРИЧАСТЬНЬІ СВЬІТЬКІ Б⟨ОГОРОДИ⟩ЦІ І ПРИСНОДѢВЬІ МАРІИ Lat. alitei fac nos... sanctae Mariae semper virginis subsidiis attolli Kij 7b 15sq, ЯЦЄ КОТОРАГО БЬІ ИМѢЛА ЖЄТАВША НЄ МОГЛА БЬІ ИМѢТИ ПРИЧАСТЬНА С⟨ВѦ⟩Т⟨ЬІ⟩ХЪ

non posset habere consortem Bes 3,14aα 1 (причта Uvar 9aα 27, причастіе на с(вѧ)тыхъ Synod 11b 9); причастии Služ Sof^{c}, Orlov 263, adn. ad 4, var. ad причастьници и боудемъ причастьници вѣчьнъıихъ твоихъ бл(а)гъ γενώμεθα μέτοχοι τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν Služ Sof^{4}, Orlov 263,4. — Lxh.

Cf. обыкнъ sub 2

причащание, -ия n.

occurrit in Supr

přijímání; причастие, причащение; Kommunion; communio: и весѣлѣахѫ сѧ въсѣмъ домомъ · прилѣжаштє молитвѣ и причаштании с(вѧ)таго тѣла · и кръви г(оспод)а нашего Supr 541,17 (K. H. Meyer, *Altkirchenslavisch–griechisches Worterbuch des Codex Suprasliensis*, 1935, p. 197, hanc vocem nom. pl. m pte. pf pass. verbi причащати esse interpretatur). — Lxh.

Cf причащение, причастие, комъкание, въсѣдъ, обыщение, приобыщение

причащати, -аѭ, -аѥши ipf., кого, чьто комь, чемь vel (къ) комоу, чесомоу vel (отъ) кого, чесо vel съ цѣмь

occurrit in Cloz Supr Apost Služ CanMis Const Nom Zap

připojovati, činiti účastným; присоединять, делать участником; jmdn teilhaftig machen, hinzufügen; — προσκληροῦν; tradere: съшоки слово причаштаѥмо ѥстъ тѫ̄ υἱῷ̄ ὁ λόγος προσκληροῖ Supr 327,19sq. — fortasse confusum cum причитати: и причащаѥмъı же родомъ от(ъ) ниѫ̄ · двсатъıстковѣ авраамъ ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν cuius generatio non annumeratur in eis Hb 7,6 Slepč (не причитаѥмъıи родъмь Christ Šiš); — non refl. exh.;

refl.: *účastniti se něčeho, podíleti se na něčem, připojovati se k někomu, něčemu; принимать участие в чем-н., присоединяться к кому-н., чему-н., приобщаться к чему-н.; an etwas teilnehmen, an etwas teilhaftig werden, sich jmdm anhangen, sich einer Sache anschließen, sich zugesellen;* — μετέχειν, κοινωνεῖν, συγκοινωνεῖν, μεταλαμβάνεσθαι, ἐπιδιδόναι ἑαυτόν; communicare, participare, participem esse, (percipere): вез оума сѧ причаштаѥши жрътвѣ μετέχεις τῆς θυσίας Cloz 9a 25; sim. Supr 123,3; трѣбованию с(вѧ)тъıхъ причащающе сѧ ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες R 12,13 Christ, въ трѣбовании с(вѧ)тъıмъ причѫщѫще сѧ Ochr Slepč Mak Šiš; не причащанте сѧ къ дѣломъ неплодънъıмъ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις E 5,11 Christ Ochr Mak Šiš, не причащѫще сѧ къ дѣломъ Slepč; г(лаго)лан бо цѣлованиѥ ѥмоу, причащаѥтъ сѧ дѣлѣхъ ѥго зълъıхъ κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς 2J 11 Christ Slepč Šiš; ꙗко не подобаѥтъ. . . женитвъı законьнъıи хоулити ни причащающихъ же сѧ правѣ · прѣзрѣти μήτε δὲ τῶν μετεχόντων ὀρθῶς καταπαίρεσθαι NomUst 10a 10sq; да причащаютъ̄ · съ людьми wт(ъ, тѣхъ лѣт(ъ) (sc. молитвѣ) κοινωνήσουσι τῷ λαῷ τῶν προσευχῶν NomUst 38a 21; приношении же не причащати сѧ προσφορᾶς δὲ οὐ μεταλήψεται NomUst 39a 18, тако приношении причащати сѧ τῆς προσφορᾶς καταξιοῦσθαι NomUst 40b 17; боли оубо грѣхъ и рабѣ таиньıхъ брацѣхъ себе причащающи · скверньı исполнити домъ δούλην λαθραίοις γάμοις ἑαυτὴν ἐπιδιδοῦσαν NomUst 32b 14sq (себе поръгающи Jas 23b 14);

spec. de communione eucharistica μετέχειν; participare, participem fieri, communicare: ꙗл'ма и ѥдинои плъти причаштаѥмъ сѧ ἑνὸς σώματος μετέχομεν Supr 423,29; вси бо wт ѥдиного хлѣба причащаѥмъ сѧ ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν 1C 10,17 Christ Šiš, ѥдиного хлѣба причащаѥмъ сѧ Slepč; и ни ѥдиного насъ к сѫдъ ли къ wсѹжениѥ створи · причащающихъ сѧ с(вѧ)тѣмь тѣлѣ и кръви х(ристо)са твоего μετασχεῖν τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος Služ Sof^{b}, Orlov 211,6; причащати сѧ с(вѧ)т(ъı)хъ твоихъ таинъ μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων Zlat, Orlov 191,3; — да причащает сѧ wт(ъ) пас(хъı) · до пас(хъı) Zap 296aβ 14;

požívati; употреблять в пищу; genießen; — μετέχειν; participem esse, *frui:* ксмкъ бо причащаи сѧ молоцѣ неискоушенъ словоу правьдѣ ὁ μετέχων γάλακτος Hb 5,13 Christ, причащажи сѧ Slepč Šiš.

Cf. причастити, приобыщати сѧ, обыщати сѧ, обыщити

причащение, -ия n.

occurrit in Cloz Supr Služ CanMis Nom Bes

účast, účastenství, společenství, podíl; участие, сопричастие, сообщество, принадлежность, часть; Teilnahme, Gemeinschaft, Anteil; — κοινωνία, μερίς; consortium, participatio, societas, dignitas: ни ѣ разбоиникъı ижьдатъ · причитаѫште съмрьти ѥго · да бі съмрътъıнои причаштенье · нечѣстъ бъıла конѣчинъı ѥго ἡ τοῦ θανάτου κοινωνία Cloz 11a 18; да ѥлма побѣжденъı въıхомъ · и десноѥ намъ дашѧ отроци причаштенъıе (sic pro -ıа) · градѣмъ къıлюбъıвинии δεξιὰς ἡμῖν ἔδωκαν

οἱ παῖδες κοινωνίας (G 2,9) Supr 321,8 (cf. дѣснаꙗ дша...обѣщенныꙗ Christ Slepč Šiš); да ѥлико от⟨ъ⟩ сего олтара причещеннѣм (sic pro -ны) с⟨вѧ⟩то [с⟨вѧ⟩то] с⟨ы⟩на твоего тѣло и кр⟨ь⟩ приемлем' ex hac altaris participatione CanMis 167aα 27; wт⟨ъ⟩ изволенъıхъ причащенны wт⟨ъ⟩ло(ꙋ)читъ сѧ ab electorum societate separatur Bes 11,51aβ 4; къ причащению ихъ приведени быти не надѣютъ сѧ ad eorum se societatem pertingere posse desperant Bes 21,133bα 9sq, постиглѣмъ и прѣдолѣнмъ wбычаими достоꙗние и причащение наше тоу быти vindicemus moribus dignitatem nostram Bes 8,35aβ 5sq, причащению Synod 32a 16.

přijímání; принятие; Aufnahme; — τὸ μεταλαμβάνειν (μεταλαβεῖν); *sumptio:* ѥномоу же отъ сѣѣсти бꙑвмоу · и на причаштение никакоже не обораштоу сѧ πρὸς τὸ μεταλαβεῖν ἐπὶ πολὺ ἀνανεύοντος recusabat cibum sumere Supr 524,13, ◆ spec. de communione eucharistica κοινωνία, μετάληψις τῆς εὐχαριστίας; *communio:* вижда ко многꙑ вѣрьнꙑıхъ · идѧшта къ грѣдънмъ таинамъ причаштению πρὸς τὴν τῶν φρικτῶν μυστηρίων κοινωνίαν Supr 405,15sq; съподобивъıи нъı своеıа славъı wбѣщенникомъ быти · причащенмѣ с⟨вѧ⟩т⟨ъ⟩ıхъ твоıхъ таинъ διὰ τῆς τῶν ἁγίων σου μυστηρίων ζωοποιοῦ μεταλήψεως SlužSof^{a}. Orlov 307,5, ли wт⟨ъ⟩вращающь сѧ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го причащенıа ἢ ἀποστρεφομένους τὴν ἁγίαν μετάληψιν τῆς εὐχαριστίας NomUst 45b 16; — cf. комъканиѥ, въсѧдъ.

Exh.

Cf. причащанıе, причастıе, обѣщенıе, приобщенıе

пришанте in 2Th 3,14 Slepč v. sub примѣшати

пришълъствие, -ıа n.

occurrit in Supr Sluck Eug Pog Bon Slepc Gl

putování v cizině, pobývání v cizině, vyhnanství; странствование по чужой земле, пребывание на чужбине, изгнание; Wanderschaft, Aufenthalt in der Fremde, Exil; — παροικία; peregrinatio, incolatus: ıѣта бѣахѫ мънѣ опракъданиꙗ твоıа на мѣстѣ пришълъствиꙗ моего ἐν τόπῳ παροικίας μου Ps 118,54 Sluck Pog Bon (пришълъствка Sin, пришаствиѣ Lob Par); wꙑвы миѣ ıако пришълъствие мое оудали сѧ ἡ παροικία Ps 119,5 Pog Bon (пришелъство Sin, пришаствие Lob Par); въıндѫ въ люди пришелъствиꙗ моегw παροικίας μου Hab 3,16/Cant 3 Pog Bon, Eug 17bα 19sq (пришаствиѣ Cant 5 Lob Par, Gl); sm. Supr 350,11; живѣте въ страхъ пришелъствиꙗ вашего τῆς παροικίας 1P 1,17 Slepč (пришьствиꙗ Christ). — Lxh.

Cf. пришълъство, пришьствие sub 2, инокость, инокостьство

пришълъство, -а n

occurrit in Sin Hilf Šiš; in Sis прѣшълъство inventur

putování v cizině, pobývání v cizině, vyhnanství; странствование по чужой земле, пребывание на чужбине, изгнание; Wanderschaft, Aufenthalt in der Fremde, Exil; — παροικία; incolatus, peregrinatio: ıѣта бѣахѫ мънѣ опракъданиѣ твоѣ · на мѣстѣ пришълъства моего ἐν τόπῳ παροικίας μου Ps 118,54 Sin (пришълъствиꙗ Pog Bon, пришаствиѣ Lob Par); пришелъство мое оудали сѧ ἡ παροικία Ps 119,5 Sin (пришълъствие Pog Bon, пришаствие Lob Par); люди вьıзнесь въ пришълъствѣ ıхъ въ земли ѥвоуıьтсѧ ἐν τῇ παροικίᾳ A 13.17 Hilf, въ прѣшълъствѣ Šiš (въ обитани Slepč, въшедъшıѫ въ землѫ Ochr, om. Mak). — Lxh.

Cf. пришълъствие, пришьствие sub 2, инокость, инокостьство

пришълъствовати, -ствоуѫ, -ствоуеши ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Supr Gl

putovati v cizině, pobývati v cizině; странствовать по чужой земле, жить на чужбине; in der Fremde wandern, sich aufhalten; — παροικεῖν; peregrinari, incolam esse: жена нѣкаıа . . . пришълъствоуѫшти въ нѣкъııхъ далънııхъ мѣстѣхъ поустъıнѣ Supr 559,9; мьıного пришелъствова д⟨оу⟩ша моѣ парѳѫнзен Ps 119,6 Sin Pog Bon (пришаствова Lob Par); и нде моужь от⟨ъ⟩ винѣкома з⟨в⟩мле иудови пришал'ствовати · на село моавово τοῦ παροικῆσαι Ru 1,1 Gl. — Exh.

Cf. пришьствовати

пришълъць, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt (incl. Sluck) Apost (incl. Grs) Parim Gl Pochv VencNik

přistěhovalec, přichozí, cizinec; переселенец, пришелец, иностранец; Einwanderer, Ankömmling, Fremdling; — πάροικος, παρεπίδημος; advena, accola, incola, peregrinus, hospes: тъı ли єдинъ пришълъць єси въ ı⟨врѣѵса⟩л⟨н⟩мѣ σὺ μόνος παροικεῖς L 24,18 Zogr Mar As Ostr Nik; ѣко прѣсѣлънıкъ всмъ а⟨ѧъ⟩ оу тебе · ı пришълецъ ѣкоже

і въсі о⟨тъ⟩ці мои πάροικος...καὶ παρεπίδημος Ps 38,13 Sin Pog Bon Lob Par; пришлавць есмь азъ на земли πάροικος Ps 118,19 Sin Pog Bon Lob Par; кыс⟨тъ⟩ пришльць въ земли мадиѣмьскѣ πάροικος A 7,29 Hilf, странні и пришльци сѫтъ на земли παρεπίδημοι Hb 11,13 Christ Slepč Šiš; ѣко боудеть сѣме его пришльць въ земли тоуждоу πάροικον A 7,6 Hilf, пришълъци Grš; ѣко пришлавць азъ есмъ на земи тоужди πάροικος Ex 2,22 Grig Zach; сѫдите правьдно · межю мѫжемь и братомь іего · и межю пришлькчьм ἀνὰ μέσον προσηλύτου Dt 1,16 Zach, горе живоущимь к гоненмъ морѫ и пришлци сѫдиѣмь πάροικοι So 2,5 Gl: пришльць въ земли тоужи дроугъ б⟨о⟩жии наречє сѧ Pochv 111bβ 9; пришел'цем' же и оубогимъ и странныимъ и бол'ша и частныѧ люб'ви подаѧше износѧ incolarum VencNik 5,31; ◆ spec προσήλυτος; proselytus; — alienigena gentilis, qui religionem Iudaicam accepit· горе камъ кънигъчныѧ и фарисѣи ѵпокрити · ѣко прѣходите море и сѫшѫ сътворити единого пришлъца προσήλυτον Mt 23,15 Mar Zogr^{b}; нюдѣи же пришльци, критѣне и равлане, слышимь г⟨лаго⟩люще нашими езыки величие б⟨о⟩жие προσήλυτοι A 2,11 Hilf Ochr Mak Šiš.

cf. прѣсельникъ, странькъ, съпришльць, съшльць

пришьствиѥ, -ниа n.

occurrit in Lv (incl. Kupr) Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš Ps) Eug Lob Par Parim (cf Služ Clem Bes Nicod Dijav

1. *příchod; приход, прибытие, пришествие; Ankunft;* — παρουσία, ἔλευσις, ἐπιφοίτησις, τὸ ἔρχεσθαι (ἐλθεῖν), εἴσοδος, ἐπιδημία; adventus, taro introitus, transitus: тако бѫдеть і пришьствиѥ с⟨ы⟩на ч⟨лов҃ѣч⟩ьскаго ἡ παρουσία Mt 24,27 Zogr Sav Ostr Kupr, пришествиѥ Mar As; жьдѣаше бо и дохѫвока пришествиѧ τὴν τοῦ δουκὸς παρουσίαν Supr 72,4; ба⟨д⟩г⟨осло⟩ви і нъı · пришествиѥ рабъ твоихъ Euch 17b 24; і до пришествиѣ его · свѧтаѩ жрѣтвѫ съверъшенѫ творитъ μέχρι τῆς αὐτοῦ παρουσίας Cloz 8a 28, вѣсте пророкше w прише⟨ѣ⟩ствии правьднаго περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου A 7,52 Hilf Slepč Mak Grš, w пришьствии Šiš; и проповѣдавшоу имаиоу прѣдь лицемь пришьствиѧ іемоу крщениѥ покаанию вьсѣмь людемь израилѣвомь πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου A 13,24 Šiš (въхода Christ, въпитиѣ Ochr Slepč, om. Mak); и с⟨ъ⟩лн⟨ѣ⟩це обратит сѧ во тмѫ и м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ць в кровь прѣже [прѣже] пришествиѧ д⟨ь⟩ни г⟨о⟩с⟨подь⟩ня великаго и страшнаго πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου Jl 3,4 Perf (прѣждѣ даже не придеть Lobk); по пришествии · с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха · силъı кнѧземъ бьѥмъ непьра post adventum Bes 30,204aa 7; w первѣмь пришествии г⟨оспод⟩а нашего і⟨соу⟩са х⟨ристос⟩а ѥньма поуила Dijav, Sobol 42,29.

vpád, nájezd; вторжение, нашествие, набег; (feindlicher) Einfall, Überfall; — ἐπιδρομή; incursus: изѣдви г⟨оспод⟩н градъ сни и всѧ градъı и странъı · wт⟨ъ⟩ глада (и) гоубителства · (и) трѹса потопа огнѧ (и) меча (и) пришествиѧ иноплеменьникъ ἀπὸ...ἐπιδρομῆς SlužSof^{b}, Orlov 243,5.

in Bes *dojití, dosaženi; достижение; Erreichung;* — perventio: кѣчьıпъıнѫ пастьıнъ въ пришьствии насъıтимъ сѧ aeternis pascuis perventione satiemur Bes 14,73bβ 15sq, въ пришьствиѥ Uvar 45ba 26, Synod 62b 23, всѥ wбрѣте въ пришьствии оного свѣта omnia invenit in perventione Bes 40,325bβ 4sq, въ пришествиѥ Uvar 178ba 16, Synod 270b 4;

přítomnost, pobyt; присутствие, пребывание; Anwesenheit; — παρουσία, παροικεσία; praesentia, peregrinatio: а иджже $\overline{м}$ кто оуже притъ · тако нѣстъ б⟨о⟩жиѥ тоу пришествиѥ τίς ἀμφιβάλλει θεοῦ παρουσίαν quis de Dei praesentia ambigat Supr 95.17; тѫжоже еинстолиа сѫтъ тѫжькъı и крѣпькъı, а пришьствьıѥ тѣла немощьно а слово оуничьжено ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενής 2C 10,10 Christ Slepč Šiš; и за единъ д⟨ь⟩нь пришествиѣ твоего · соугоубо къзъвращиѫ ти ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου Zch 9,12 Grig Lobk, пришъствиѧ Zach, да ꙗ и самъ послѣдь · принд'ъи любъкъıю своего пришьствиѧ просвѣтить per amoris sui praesentiam Bes 17,115bβ 17sq.

cf. пришьстие, пришьсть, приходъ, прихождение, въпитие.

2. *putování v cizině, pobývání v cizině, vyhnanství; странствование по чужой земле, пребывание на чужбине, изгнание; Wanderschaft, Aufenthalt in der Fremde, Exil;* — παροικία; peregrinatio, incolatus: на мѣстѣ пришьствиѣ моего ἐν τόπῳ παροικίας μου Ps 118,54 Lob, приш'ст'виѣ Par (пришьльства Sin, пришьльствиѧ Pog Bon); оубн мнѣ ѣко пришьствие мое оудали сѧ ἡ παροικία Ps 119,5 Lob, приш'ст'вие Par (пришельство Sin, пришьльствие Pog, пришелъствие Bon); да в'ѧндоу в люди приш'ствиѣ моего εἰς λαὸν παροικίας μου Hab 3,16 Gl; sim Hab 3,16/Cant 5 Lob Par, — fig de hac vita. и аще о⟨тъ⟩ца нарицаете сѫдѧщаго не на лица по дѣлоу комоужде, къ страхъ пришьствиѧ вашего лѣто поживѣте τῆς παροικίας ὑμῶν 1P 1,17 Christ (пришелствиѧ Slepč); — in hoc sensu exh., — cf пришьльствие, пришьльство.

пришьствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Lob Par

putovati v cizině, pobývati v cizině; странствовать по чужой земле, жить на чужбине; in der Fremde wandern, sich aufhalten; — παροικεῖν; peregrinari, habitare, accolam esse, incolam esse: и ѣковь пришьствова в з⟨е⟩мли хамовѣ παροίκησεν Ps 104,23 Lob Par (приде Sin Pog Bon); много пришьствока д⟨оу⟩ша моѣ παροίκησεν Ps 119,6 Lob, пришьствока Par (пришельствова Sin Pog Bon). — Exh.

Cf. пришьлъствовати

пришьствие, -ия n.

occurrit in Zogr Cloz Supr Chil Slepč Gl

příchod; приход, пришествие; Ankunft; — παρουσία; adventus: аниже же паче въꙗзрадоваахомъ сѧ · о пришести · титовѣ (ἐπὶ τῇ χαρᾷ) 2C 7,13 Slepč (о радости Christ); тако бѫдетъ і въ пришьстие с⟨ъı⟩на ч⟨лов҃ч⟩ьскаго ἡ παρουσία Mt 24,39 Zogr (пришествие Mar Asm Sav Ostr); соугоубо дѣвесь пришестїе г⟨оспод⟩ие τοῦ δεσπότου παρουσία Cloz 12b 37 (пришьствие Supr 419,1); да налътъноумоу его пришестию овѣцѣнци бъıвъше τῆς ἐνσάρκου παρουσίας Chil 1aα 24; молимъ же въı вратие · о пришъсти г⟨осод⟩а нашего і⟨оу⟩ х⟨рист⟩а ὑπὲρ τῆς παρουσίας 2Th 2,1 Slepč (о пришьствии Christ Šiš); безаконъıникъ · егоже к⟨ог⟩ъ оубиетъ · д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ оустъ · своихъ · и прокълнетъ ѣклениемъ пришестиѣ своего τῆς παρουσίας 2Th 2,8 Slepč (пришестыа Mosk^{b} Šiš); егоже естъ пришестие по дѣланоу непрїѣзниѣ въсѣкоон снаѣ ἡ παρουσία 2Th 2,9 Slepč (пришествіе Mosk^{b} Šiš); прѣжде пришестїа д⟨ь⟩не г⟨осподь⟩ня πρὶν ἐλθεῖν Jl 2,31 Tun;

vpád, nájezd; вторжение, нашествие, набег; (feindlicher) Einfall, Überfall; — ἔφοδος; invasio: въ врѣмѧ пришьстиа ихъ · нюда стоише блнзъ ихъ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐφόδου Supr 113,13;

přítomnost; присутствие; Anwesenheit; — παρουσία; praesentia: не ѣко въ пришести моемъ мъчѧнѣ · н⟨ъı⟩нѣ (sic pro въ пришестии моемъ нъ нънѣ) паче сѣло кромѣѣıти моемъ · съ стразѣомъ и трепетомъ · свое съп⟨а⟩сение дѣлаите ἐν τῇ παρουσίᾳ μου Ph 2,12 Slepč (пришьствьемь Christ, въ пришьствие Šiš).

Exh.

Cf. пришьствие, пришьсть, приходъ, прихождение

пришьсть, -и f.

occurrit in Bes

příchod; приход, пришествие; Ankunft; — adventus: ндѣ ıакоже ıлıы · дроугоую г⟨осподь⟩ню пришьсть прѣди ндеть secundum Domini adventum Bes 7,29aα 11 (пришествию Uvar 20bβ 30, пришьствіе Synod 26b 25); пришьсть бо г⟨осподь⟩ню ѥгда прѣди текъ adventum Dominicum Bes 7,29bα 17 (пришествию Uvar 21aβ 4sq Synod 27a 24); придѣ бо тъ · иже въ пришьсть свою тварьми потрмсеть adventu suo Bes 12,53bβ 19 (к при[при]шьствие Uvar 34bβ 16sq. в' пришествіе Synod 47a 25sq); тъкмо ıако въ пришьсть соудиı in adventu Bes 12,63aα 3 (къ пришьствие Uvar 10aα 20, Synod 54b 7sq); пъ все оупование на пришьсть избавитела своего оустрогти in. . . adventum Bes 13,63bβ 13sq (на прѣшествие Uvar 40bα 11sq, на пришествіе Synod 55a 15sq); ıако пришьсть соудиı · иже танно д⟨оу⟩шю въсѣıтить прѣди храмъ сѧ adventum iudicis Bes 13,67aα 18 (пришествие Uvar 42aα 22, въ пришествіе Synod 57b 12); къ пришьсть избавителѧ · доли напѣлнаютъ сѧ in adventu Bes 20, 101aα 5 (къ пришествие Uvar 59aβ 14, в' пришествіи Synod 86a 8); боıть сѧ тн · иже не любѧть пришьсти въıшнихъ соусѣдъ adventum supernorum Bes 21,133bα 5 (пришьствиı Uvar 74aα 10sq, пришествіе Synod 110a 11); иже тъ своею пришьстию могълъ бъı попьрати suo adventu Bes 37,282bα 1 (пришествіемъ Synod 232b 10); — loc. sg. о пришьсти 2 Th 2,1 Slepč v. sub пришьствие. — Exh.

Cf. пришьствие, пришьствие, приходъ, прихождение

прихъкакъıше in Mc 6,53 Zogr v. sub прѣıдѣхати

приязникъ adj.

occurrit in Supr

přiznivý, přátelský; благоприятный, дружеский, приятненный; günstig, freundschaftlich; — εὐγνώμων; bene affectus, *prolixus:* словесы бо прѣпирами сѧ не приязнивъ робъ · нъ ıавѣ смиренникъ οὐχ εὐγνώμων Supr 328,15sq. — Exh.

Cf. неприязникъ

приязнъıнѝ, -ıи f.

occurrit in Bes

přítelkyně; подруга; Freundin; — amica: съзоветъ приязнъıнѧ и соусѣдъıнѧ convocat ami-

cas (L 15,9) Bes 34,238bβ 10 (дроугъı τὰς φίλας Zogr Mar, приязненыıа Synod 197a 9), кто соутъ приязнъııа или соусѣдъııа amicae Bes 34,238bβ 16 (приязненыıа Synod 197a 11sq) — Exh

cf дроугa, подроугa, обѣщьıница

приязнь, -и f

occurrit in Euch Supr Ryl Nom VencNik Bes NicodNovg Vit

1. *přízeň, přátelství, oddanost, приязнь, дружба, преданность; Gunst, Freundschaft, Ergebenheit;* — εὔνοια, πίστις; benevolentia, amicitia, fides: зане́же къ добръııмъ клевре́томъ · чьсть и оукаꙁание ѥстъ приязни · къ обьштоуоумоу влаⷣъıцѣ τῆς πρὸς τὸν κοινὸν δεσπότην εὐνοίας Supr 82,5, колико отъ нашихъ онмъ · на рати падоша ц⟨ѣса⟩роу тьлѣсьноуоумоу приязнь хранѧштє · мъı же за приязнь истовааго ц⟨ѣса⟩рѣ · живота сего не прѣдамъ ли τὴν πίστιν...ὑπὲρ τῆς...πίστεως Supr 91,12 et 13, оутвръди въ насъ любъвь твоıю · ı приѣзнь нашıю оутвръди Euch 18a 3sq, к'де о⟨тъ⟩цъ рождьı · к'де м⟨ати⟩ болѣзн'ıнѣ к'де чⷭ⟨да⟩ к'де приѣзни Ryl 5bβ 25, а не съ приязнию и всѧкою ч⟨ь⟩стью своемоу г⟨о⟩с⟨поди⟩н⟨о⟩у работати μετ' εὐνοίας NomUst 31a 22, приязнь о⟨тъ⟩цѧ своего въꙁдрьжитъ мѧ amicitia Vit 125aβ, Sobol 285,1. — cf дроужиньıство, дроужьба.

2. *přítel; друг, приятель; Freund;* — amicus: извѣдѣ сн ни ѥдного же имѣѧ съвѣтника · и приязни Supr 109,1, погоуби всѧ его приязни и клирики amicos VencNik 20,9, тако да того себе [сила] приязнь творѧше ita ut eum sibi amicum crederet Bes 34,259bβ 5, нѣси приязнь ц⟨ѣ-са⟩р⟨ѣ⟩ва non es amicus caesaris Nicod 9, Novg 252bα 3sq (нѣси приıе цароу Stojanović 97,10). — cf приятелъ, дроугъ, ближика

Exh

cf неприязнь

приятелъ, -ıа m

occurrit in Euch Ryl Gl Clem Const Bes Nicod Vit

přítel; друг, приятель; Freund; — φίλος; amicus, susceptor: оставлъıшаıа к'сѣ житинскаа · ı родъ и приѣтелѧ · ı вьслѣдь тебе градѧщıа φίλους Euch 80b 6sq, ı покон в'сѧ о⟨тъ⟩цѧ нашѧ и матери · комоужьдо насъ · ı братриж и сестръı · ı чѧда · ı рождьнне · ı приѣтелѧ · ı тоужде-плѣмєньникъı Euch 65a 24sq, и приѣт(ел)е wт⟨ъ⟩ приѣтель · и родъ wт⟨ъ⟩ своег(о ро)да · тогда разлаⷢ-(чⷭ)т' сѧ Ryl 5bα 8 et 9, слышав'ше же сне три приѣтели нобли · все зло οἱ τρεῖς φίλοι Job 2,11, ms Nov II Gl (дроуꙁи ms Viti Gl), тогда ишвѣдаютъ приключıшаѧ сѧ имъ по поути wт⟨ъ⟩ц⟨ь⟩мъ и братиı, чѧдом⟨ь⟩ и приятелѣмъ Clem 1, Vas 73,15, рече же пръвыи съвѣтникъ wтъ нихъ къ приятелѣмъ жидовъскыıмъ Const 11, Lavrov 23,17, есмы же въси дроуꙁи и приятели твоемоу цароу Const 11, Lavrov 24,9, ıже видите озрачııы . разоумѣите · соуща приятелѧ в⟨о⟩жııа amicos Bes 40, 326aα 7, приятелѣ Uvar 178bβ 3sq, наречє жь приятьль susceptorem Bes 19 98aβ 23, приятелѧ Synod 81b 14, и тоу приятелѧ и соусѣдъı wбрѣте amicos Bes 34,236aβ 4 (дроугъı Uvar 127aβ 7), ıже приятели ıего соутъ amici eius Bes 34,236aβ 7 (дрꙋзи Uvar 127aβ 9), и ıзбєрѣм же моужє приятелѣ иосифокы viros amicos Ioseph Nicod 15, Stojanović 104,12, плачете сѧ сь мною приѣт(в)ли мои VitGlag 2bβ 7sq (ближикъı Vit 125aβ 7, Sobol 284,22)

Exh

cf ближика, дроугъ, искрьнѣ, приязнь sub 2, непріятелъ

приıати, -ıѫ, -ıѧıеши ipf, комоу

occurrit in Psalt Supr Meth VencProl Nicol

přáti někomu, býti někomu nakloněn, благоприятствовать; jmdm gewogen sein; — φροντίζειν; sollicitum esse, *favere:* аꙁъ же ничъ всмъ ı оугогъ · г⟨оспод⟩ъ приѣтъ ми κύριος φροντιεῖ μου (ν.ı μοι) Ps 39,18 Sin Pog Bon Lob, приѣт' Par, она же невре́гъша повелѣнıа кнⷣзъ паче крьстıаномъ приıета Supr 212,17 мордвлане шчюıııе нѣмьчьскыıа попы, ıже жикаⷯоу къ нихъ, непріıюıе имъ Meth 10, Lavrov 75,14, нѣси приıе цароу non es amicus caesaris Nicod 9, Stojanović 97,10 (приязнь Novg 252aα 3sq), а мы тобѣ приıаемъ и тебе паче сего хощемъ VencProl, ms Petropolitanum, Vajs 66, adn 17 — Exh

приѥдиıити, -ıѫ, -ıııи pf

occurrit in Služ

připojiti, připočísti; присоединить; anglie dern; — ἑνοῦν; unire: ıако да.. приѥдиıит⟨ъ⟩ ıх⟨ъ⟩ с⟨ѧ⟩тѣи своеи съборѣи и ан⟨о⟩с⟨то⟩лъстѣи ц⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви ἵνα ἑνώσῃ αὐτους τῇ. ἐκκλησιᾳ Služ-Sof^{c}, Ortov 105,7 — Exh

cf прикъкоупити, присъвъкоупити

приємати v принимати

ПРИЄМЬНЪ v ПРИИМЬНЪ

ПРИѢТИ, **ПРИИМѫ**, **ПРИИМЕШИ** pf

occurrit in I v (incl Xchi) Psalt (incl Sluck) SinSluz Kij Prag Euch Evs Cloz Supr Chil Hj LuagZogr Apost (incl En Grs MihKij[b]) Apoc Parim Gl Služ Vind CanMus Hom Klim Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Progl Azb Venc VencNik VencPriol CanVenc Ludm Bes Nicod Vit Ben Zap GMLab GMNov Inn Dujav, in comm I ug

in codicibus antiquissimis contractio saepissime apparet **ПРИМЕТЪ** scribitur saepe in Zogr et bis in Mar, semel **ПРІМѪ** in Sin, **ПРІМЕШІ** in Cloz **ПРИМЕТЕ** in Mar, **ПРИМѪТЪ** in Zogr, **ПРИМИ** in Zogr et bis in Kij, **ПРИМѢТЕ** semel in Zogr, ptc **ПРИМЪ** sexies in Zogr et semel in Cloz, hoc ptc formam **ПРИИМЪ** habet in Sav, saepe in Zogr Cloz, raro in Mar, semel in As, **ПРИЕМЪ** in As Xchi SinSluz Euch, saepe in Zogr Mar semel in Cloz, forma aor **ПРИѪХЪ** (pro vetustiore **ПРИѪСЪ**) et **ПРИѪХОМЪ** apparet semel in Zogr **ПРИѪША** plerumque in Sav, saepe in Zogr (semel -ШЕ), bis in Mar, forma 1 sg aor **ПРИѪ** (pro usitato **ПРИѪТЪ**) invenitur semel in Zogr Mar, saepe autem in Supr (cum eadem forma 2 sg aor), plerumque in codicibus posterioribus

1. *přijmouti, dostati, obdržeti; принять, получить; bekommen, empfangen, erhalten;* — λαμβάνειν et composita ἀνα-, ἀντι-, ἀπο-, ἐπι-, μετα-, προσ-, συλ-, συναντι-, ὑπολαμβάνειν, δεχεσθαι et composita ἀνα-, ἀπο-, δια-, εἰσ-, ἐκ-, κατα-, παρα-, προσ-, ὑποδεχεσθαι, κληρονομεῖν, κομίζεσθαι, δράσσεσθαι, φέρειν, εἴκειν, ἀμείβεσθαι, ἐγχειρίζεσθαι, ἀσπάζεσθαι, οἰκειοῦσθαι; accipere, excipere, suscipere, percipere, recipere, concipere, sumere, assumere, praesumere, comprehendere, arripere, usurpare, obtinere, sustinere, tenere, possidere, ferre, referre, admittere, annuere, amplecti, colligere, deligere, decerpere: тогѡ приясте · тогѡ же дадите ἐλάβετε Mt 10,8 Zogr Mar As Sav Ostr, аште хощете прияти · тъ естъ іоанъ хотѧи прити δεξασθαι Mt 11,14 Zogr Mar As Sav Osti, егда възврати сѧ и сѹ⟨ъ⟩ · приѧтъ і народъ ἀπεδεξατο αὐτον L 8,40 Zogr Mar, аще ли послоушаи и к томоу ище съгрѣшаетъ · да боудетъ неприятъ ἐξωθεἰσθω NomUst 34a 8sq, дроузѣи · к̄ · бес просфоры · въ wбѣщение м⟨о⟩л⟨и⟩твы приати боудоутъ παραδεχθεντες NomUst 44b 5, и тако приѧста брашѧна μετελαβον τροφῆς Supr 182,16, приемлѧи праведьника. .мъздѫ праведьничь приметъ λήμψεται Mt 10,41 Zogr, приметъ Mar As (приемлетъ Sav Ostr), Bofe miloztiuvi. primi moiv. izpovued. moih grechou (— боже милостивыи, прими моѧ исповѣдь моихъ грѣховъ) Fris I 11, превръзъ же свора · да приметъ дроугоѣ wт⟨ъ⟩рѣчение καταδεξοιτο ἑτέραν ἀπόφασιν NomUst 21b 19sq, оки же вѣо въ сластъ приемъше слово его и кръстише се ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ A 2,41 Hilf Mak Šiš, да власть приимемъ настѫпати врѣхоу змии и скор'пии ἵνα ἐξουσίαν λάβωμεν Chil 1aβ 16sq, къ комѹ приѣгнете приати помощь тоῦ βοηθηθῆναι Is 10,3 Grig Zach, иъ оукоры и хоулы · акы добрыѧ цѣлѣзы приимъ δεξάμενος Supr 364,4, приимѣте наказанье δράσασθε παιδείας Ps 2,12 Sin Pog Bon Lob Par, — spec de communione eucharistica μεταλαμβάνειν, μετέγειν; *percipere, participem esse*· съподоби и неосѫжден'но приати · страшѧныихъ твоихъ і вѣсъмрътъныихъ таинъ · чьстънааго тѣла и кръве х⟨рист⟩а твоего металавеїн Luch 22a 16, sim невсоуженьно приати таинъ μετασχεῖν SluŽSof[A], Orlov 273,1, и створь м⟨о⟩л⟨и⟩твоу бл⟨а⟩жени бенедиктъ... приѣ с⟨ѣа⟩тое wбѣщение Ben, Sobol 136 2, — assumere въ оно к⟨рѣма⟩ · приатъ і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ оба на десате оучьника своа · и начатъ имъ г⟨лаго⟩лати παραλαβών, var παραλαμβάνει Mc 10,32 Sav (поимъ Zogr Ostr, поемъ Mar As Nik), і приимъ ѩ г⟨лаго⟩лааше імъ · о ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩стви б⟨о⟩жи ἀποδεξάμενος αὐτους L 9,11 Zogr Mar, — digne приимѫ въı wт⟨ъ⟩ мзык⟨ъ⟩ · и съберѫ въı wт⟨ъ⟩ късѣхъ земъ λήμψομαι ὑμᾶς Ez 36,24 Grig (поимѹ Zach), и wт⟨ъ⟩ снхъ приѫ себѣ нрав левгитьı λήμψομαι Is 66,21 Grig Zach, — hospitio excipere жена же етера именемь мар'та · приатъ і въ домъ свои ὑπεδεξατο αὐτον L 10,38 Zogr Mar As Sav Osti, кѣдовица . аще страньныıа приатъ, аще с⟨ѣа⟩тъимъ нозѣ оумъı εἰ ἐξενοδοχησεν 1T 5,10 Christ Slepč Šiš, — comiter tractare, favere жевоу грѣхъı свои исповѣдающю прия · и исцѣлѣ wт⟨ъ⟩поусти suscipit Bes 32,231ba 16sq, мıа же за нез⟨ъл⟩обѫ моѭ приатъ · і оутвръдилъ мıа вси ἐμοῦ... ἀντελάβου Ps 40,13 Sin Pog Bon Lob Par, та мѫжа молиста сѧ нм⟨оу⟩ съ слъзами · приати молевнѭ ею εἶξαι τῇ παρακλήσει αὐτῶν Supr 203,21, — traditum accipere і отъ кѫпѣли аште не покѫплѫтъ сѧ · не ѣдатъ · і ина многа сѫтъ · ѣже приѭша дръжати ἀ παρελαβον κρατεῖν Mc 7,4 Zogr, приѧся Mar, мы сего нѣсмы начали wтъ нынѣ творити, но wтъ отьцъ всмы приняли Const 12, Lavov 2v9, pro gr κρίνεσθαι аще которая жена рожьши на поути роди невреженъ рожьшаго ею ыко оубица да приметъ ὡς ἐπὶ φονῳ κρινεσθω NomUst 39b 19,

dosahnouti něčeho, získati něco, nabýti něčeho, достигнуть, приобрести, нажить; erlangen, gewinnen, erwerben; — τυγχανειν, μεταλαγχανειν, ἀπεχειν, κομίζεσθαι, ἀπολαμβάνειν, ἐπιλαμβανεσθαι, λαμβάνειν, προσδεχεσθαι, ἐπισπᾶν, κληρονομεῖν, ἔχειν, (ἀπολαύειν, εὐεργετεῖσθαι); assequi, consequi,

recipere, adsciscere, attrahere, impetrare, accipere, reportare, referre, possidere, habere, merere, frui, (disponi): словесемъ покаанье обавикъ · прощтение толицѣмъ грѣхомъ прим тῆς ἀφήσεως... ἔτυχεν Supr 526,23; търпѣнию имате трѣкѣ, да... приимете обѣтованиѥ ἵνα...κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν Hb 10,36 Christ Ochr, приметѣ Slepč Šiš (приметѣ Mak); посла б⟨ог⟩ъ с⟨ы⟩нъ свои... да оусъпение приимемъ ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν G 4,5 Christ Ochr, приемъ Slepč Mak Šiš; аще которъи ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ... маздою ч⟨ѣ⟩сть приметъ εἰ...τῆς ἀξίας ταύτης ἐγκρατὴς γένηται NomUst 17a 13; весѣдока с нимъ, и силоу рѣчи приимъ...къскорѣ начатъ чести и сказати Const 8, Lavrov 12,9; ежѥ видѣвъ пакъл...приетъ дрьзновение ἔλαβε θάρσος A 28,15 Hilf Mak Šiš; слѣпъ ѥсть...забъвение приимъ оцѣщению дрѣвнихъ своихъ грѣховъ λήθην λαβών 2P 1.9 Christ, приемъ Slepč Šiš bis, — pertiam consequi: да сконми жазами познаѭтъ знаемаи · да искоушенимъ приимѭтъ ѩже съткориша ἵνα τῇ πείρᾳ μάθωσιν Supr 311,21; прѣмждра в'свѣтѣки врача · ѡт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а приемъша врачевати Ochr 83b 6, Slepč 109a 4, Mak 70b 22; — lucrum capere ѩже...молитъ поустити нѣкоторъıм · ѩже то имъ съкажѭтъ · нъ обаче отъ того ничьтоже прим οὐδὲν...ἀπώσατο Supr 374,15; да мало что...оуспѣшенъıи приметѣ ἵνα μικράν τινα τὴν.. ὠφέλειαν καρπώσησθε Supr 498,22; — uti. азъ же приѧхъ дрѣво вѣчьноѥ благо · ѩже приимъ къ корабьı мѣсто доухокъпъıа · проѩрикъшихъ отъврѣıа кльıчь ѿ κεχρημένος Supr 428,23; понеже съмрѣтъ древле · дрѣвѣиъ жезлъ приимъши ч⟨ловѣчь⟩ска рода · корвнь врѣдı χρησάμενος βακτηρίᾳ Cloz 10a 33;

vziti, uchopiti; взять; nehmen, ergreifen; — λαμβάνειν, προσλαμβάνεσθαι, ἐπιλαμβάνεσθαι, ἀναλαμβάνειν, κομίζεσθαι, κατέχειν, κρατεῖν, αἴρειν, αἴρεῖσθαι, κτᾶσθαι; accipere, recipere, apprehendere, assumere, sumere, resumere, afferre, ferre, tenere, possidere, tollere, elevare, reportare, portare, (liberare, eruere): ι омочь хлѣбъ приѧтъ · ι дастъ ıюдѣ λαμβάνει J 13,26 Zogr (om. Mar); ι приѧтъ ризы своıа ἔλαβεν J 13,12 Zogr Mar As Sav Ostr bis, боıа бо приемъша свѣтильникъı своıа · не възмша бо съ собоѭ ι олѣѣ λαβοῦσαι Mt 25,3 Zogr Mar As, приимъша Sav Ostr bis; приими оружиѥ ἐπιλαβοῦ Ps 34,2 Sin Pog Bon, прими Lob Par; и приѣт' в (ѵс. прѣпоѣсании) и намѣри шесть мѣръ ич'мене ἐκράτησεν αὐτό Ru 3,15 Gl; и шедъ принесі ми · шедъ же прим и принесе м⟨а⟩т⟨е⟩ри ἔλαβεν Gn 27,14 Grig, приѧтъ Zach; ι⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же... приимъ отроча постави е оу себе ἐπιλαβόμενος L 9,47 Zogr, приемъ Mar; и приѧша ижиѭ і къврѣгѫ[а] и к море ἔλαβον Jon 1,15 Grig Lobk (взѧша Tun); ι приемъ і петръ · начатъ прѣтити емоу προσλαβόμενος Mc 8,32 Zogr Mar; не си ли вси притчоу на ıь приоуть παραβολὴν λήψονται Hab 2,6 Gl; приимѣте ıъсаломъ λάβετε ψαλμόν Ps 80,3 Sin Pog Bon, приметѣ Lob, приимите Par; — suscipere, subire: придѣ на землѭ · образъ раба приемъ λαβών Euch 4b 1; тъ недѫгъı наша приѧтъ · ι болѣзни понесе ἔλαβεν Mt 8,17 Zogr Mar As Sav Ostr.

/

Iunctiones· приѧти врѣмѧ *tempus opportunum nancisci:* покѣмь кьсѣ чюдеса твоѣ · егда прімѫ врѣмıа ὅταν λάβω καιρόν Ps 74,3 Sin Pog, приимѫ Bon Lob Par; иди; врѣмѧ же приимъ, призовоу тѧ καιρὸν δὲ μεταλαβών A 21,25 Christ; • грѣхъ aut осѫждение приѧти *poenam repetere:* противлıющиимъ же сѧ собѣ грѣхъ приимѫтъ κρίμα λήμψονται R 13,2 Christ Šiš (приемлѧтъ Ochr, приемлетъ Slepč, приметъ Mak); никътоже не имъı зълобъı къ оумѣ · да не осѫжденье приметъ ἵνα μὴ κρίμα ἑαυτῷ λήψηται Cloz 8a 31sq; • приѧти женѫ *assumere mulierem velut coniugem vel paelicem:* не оубои сѧ приѧти женъı твоеıа маріа παραλαβεῖν Mt 1,20 As Sav Ostr Deč; а к'то похотъ имъı · ıли лѫкавъствомь тоужднѫ женѫ приимѣ · ѣ лѣт⟨ѣ⟩ да покает' сѧ Euch 103a 22; • конецъ приѧти *ad finem adduci:* къскорѣ и съборъ вискоупъскъıи конецъ прим ἔσχεν...τέλος Supr 203,1; • начатъкъ (начало, начатие) приѧти *initium capere:* кѫи пасхѫ · ıюдѣискѫи · ımѫштѫи начатькъ · отъ еѩюита · тоу бо начатькъ приѧтъ τὴν ἀρχὴν ἐπετέλεσαν Cloz 6a 31; ти окъ глаголѣтъ ѥдинъ талантъ ми да окъ же глаголѣтъ то показаıѫште · ıако и отъ того сѫтъ начѧтькъ приѧли дѣлоу τὴν ἀφορμὴν ἔλαβον τῆς ἐργασίας Supr 376,24; како мъı оубѣжимъ о свлицѣ неврѣгъше съп⟨а⟩сении, ѩже ѥсть начало приимъ г⟨лаго⟩лати сѧ ѡт г⟨оспод⟩а ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι Hb 2,3 Christ, приемъ En Ochr bis Slepč bis Mak bis Šiš bis; • санъ vel слоужьбѫ (слоужение) приѧти *ministerium* vel *officium suscipere:* оумолиша и оучитєлныи санъ прıѧти Const 4, Lavrov 5,25; приимъ же слоужьбѫ тѫ...слоужаше късѣмъ отьцьмъ таύτην...τὴν διακονίαν δεξάμενος Supr 284,8; аще которъıи ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ...не приметъ слоужьбъı εἰ...μὴ καταδέξοιτο τὴν λειτουργίαν NomUst 16b 22; ѩже оубо слоужение казаниа приметъ officium praedicationis suscipit Bes 17,118ba 1; • приѧти цръкъкы *ecclesiam regendam capessere:* аще которъıи попъ · мирьскъıми властелı

и помощью · прииметь ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩вь εἰ...ἐγκρατὴς ἐκκλησίας γένηται NomUst 17a 19; • цѣсарьствие vel кънажение приѧти *imperium* vel *principatum capessere:* иже царьствиѣ не прiели соуть, ни область ѣко царье единь часъ привлоуть βασιλείαν οὕπω ἔλαβον Ap 17,12 Hval Rumj; отъ царѧ же вѣлiю честь и кнажение прiимъ, больша почаи Const 4, Lavrov 5,15; • съѧданиѥ приѧти *doctrina instrui:* коли оубо пророцами, нежели глаголѧ языкы, развѣ аще не скажеть, да цркви (sic!) съданиѥ приметь (ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ 1C 14,5) Const 16, Lavrov 31,11, приметъ Slepč Mak (приѥмлеть Christ Ochr Šiš); — ceteras functiones v. sub вѣсть, комъканиѥ, обѣщение, -отъвѣтъ, польза, чрѣво (къ чрѣвѣ приѧти).

2. *ujmouti se někoho, vziti v ochranu; вступиться за кого-н., взять под защиту кого-н.; sich jmds annehmen, jmdn in Schutz nehmen;* — ἀντιλαμβάνεσθαι, ἐπιλαμβάνεσθαι, προσλαμβάνεσθαι, συλλαμβάνεσθαι, συναντιλαμβάνεσθαι; suscipere, assumere, apprehendere, adiuvare: приѧтъ і⟨з⟩дрaи⟩лѣ отрока своего · помѣнѫти милость ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ L 1,54 Zogr Mar; ѣко от⟨ъ⟩ца мои и мати моѣ оставiсте мiа а г⟨оспод⟩ь приѧтъ мiа προσελάβετό με Ps 26,10 Sin Pog Bon Lob Par; молю тебе...прiими и, иже къ евагѣлии пострадаста съ мною συλλαμβάνου αὐταῖς Ph 4,3 Christ Ochr (привѣми Slepč, привѣмли Šiš, om. Mak); и да приметъ мѧ с⟨вѧ⟩тыи ар'хаг'ѣлъ миханлъ · иже прикеде мѧ на разоумъ ткои συναντιλάβηταί δέ μοι Supr 31,21sq; да приметъ и · і похѫпитъ · и защититъ ἐπιλάβοιτο Euch 92b 12sq.

3. *zachvátiti, zmocniti se někoho, ovládnouti; охватить, овладеть; überfallen, sich bemächtigen, beherrschen;* — λαμβάνειν, καταλαμβάνειν, ἐκλαμβάνειν, κατέχειν, ἐπιλαμβάνεσθαι, ἔχειν; apprehendere, capere, excipere, corripere, tollere, tenere: оужасъ прiѧ всѧ · і славлѣхѫ б⟨ог⟩а ἔλαβεν L 5,26 Zogr, прiѧт As Ostr et Mar (in margine); съмiасѧ сѧ подвижашѧ сѧ трепетъ приѧтъ ѧ ἐπελάβετο αὐτῶν Ps 47,7 Sin Pog Bon Lob Par; печаль приѧтъ мiа отъ грѣшьникъ κατέσχεν με Ps 118,53 Sin Pog Bon Lob Par, прiѧ Sluck; болѧзни прiѧтъ ѧ αὐτοὺς ἕξουσιν Is 13,8 Grig, болѣзнь ѭ приметъ Zach; Да приметъ ю тма естьс⟨ь⟩твьна · и семр'тъ ἐκλάβοι...αὐτὴν Job 3,5 ms. Viti Gl; напасть васъ не прiѧтъ тѣкмо чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩чьскаѧ ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν (var. κατείληφεν) 1C 10,13 Christ Slepč Šiš; лѣстию къ прiѧхъ ὑμᾶς ἔλαβον 2C 12,16 Christ Slepč Šiš; посредѣ ноши страш'но видѣние прiѧт мѧ me... sustulit Venc-Nik 10,4; приимоуть сѧ гради и расхытѧть сѧ домi ἁλώσεται ἡ πόλις Zch 14,2 Zach (прѣимѧтъ градъı Grig).

4. *sníst, zakusiti, vytrpěti, podstoupiti; перенести, претерпеть, вытерпеть; ertragen, erdulden, erleiden, bestehen;* — πάσχειν, ὑποφέρειν, ὑπομένειν, δέχεσθαι, καταδέχεσθαι, ὑποδέχεσθαι, ὑφίστασθαι, ἀπολαμβάνεσθαι, ἀνέχεσθαι, κομίζεσθαι, δεῖσθαι, (ἔχειν); pati, perpeti, sustinere, suscipere, excipere, perferre, sufferre, ferre, accipere, tolerare, egere, (habere): подобьни бъıсте цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вамъ б⟨о⟩жiѣмъ...ѣко тажде приѧсте і въı отъ своихъ съплеменiникъ τὰ αὐτὰ ἐπάθετε (1Th 2,14) Cloz 3b 20; гоѣвнıı ѩже прiѧ ὑπήνεγκεν Supr 301,30; да не пришьдъ скърбь на скърбь приимоу, о иньѭже подобаеть ми радовати сѧ ἵνα μὴ...λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ 2C 2,3 Christ; неда да бъıсте прiяли малоѭ безоумьıе моѥ ὄφελον ἀνείχεσθε 2C 11,1 Christ Ochr Šiš (не да вдрьжасте сѧ Mak); и⟨ъı⟩иѣ прiими неправдѫ δέξαι τὴν ἀδικίαν Gn 50,17 Grig, прiими Zach; да примѧтъ дѣъе стоудъ свои κομισάσθωσαν Ps 39,16 Sin Pog Bon, примоут' Lob Par; и бо и с⟨ъı⟩нъ съı, навъıче втнюдъ же прiѧтъ послоушанiѥ ἔπαθεν Hb 5,8 Christ Ochr Mak Šiš, deest Slepč; вт июдеи пѧть кратъı и четъıри десѧте (sc. рань) развѣ единою прiѧхъ ἔλαβον 2C 11,24 Christ Šiš, прiѧсъ Ochr; прiѧтѣ же толь велицѣ роуготѣ · что б⟨ог⟩ъ вт⟨ъ⟩вѣщь · послоушанмъ accepta... tanta contumelia Bes 18,86aa 23; ◆ съмрътъ (vel конець житию) приѧти mortem subire: колико зълодѣискѫ съмрьть прiѧша · ати къѭъше о непракдахъ тѽν...ὑπέστησαν θάνατον Supr 91,15; а иже отъ васъ на западъ кланѥт сѧ...скоро съмрѣть приметь отъ васъ Const 11, Lavrov 24,2; и тако прiѧтъ конець житью Ludm 23aa 8. — cf. потрѣпѣти, пострадати.

5. verbum auxiliare, quod praecipue ad passivum graecum vertendum adhiberi solet, sensu autem originali приѧти servato (cf. K. Hadei ka, Slavia 25, 1956, 401—405): о мрьтѣ молѫ · отъ васѣхъ обидѫ приним'шѩ...отъ нц⟨клѣ⟩вѣшинихъ · отъ іего ѩзвѫ приним'шоуоумѣ (sic dat. pro loc.) ὑπὲρ...ἀδικηθέντος...τραυματισθέντος qui ab omnibus iniuria affectus... qui est... vulneratus Supr 455,20; послѣдьнѣѥ досаждение отъ насъ приимъше невгодоуете τὰ ἔσχατα ὑβρισμένοι παρ' ἡμῶν extrema ignominia a nobis affecti Supr 88,18; вѣрьнъ же б⟨ог⟩ъ, иже не оставить насъ напасти приѧти паче ежде можете οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι non patietur vos tentari 1C 10,13 Christ (напастъствовати Slepč, напастовати се Šiš); епитемию приимоу(тъ) ἐπιτιμηθήσονται NomUst 41b 6; ако да възложение роукоу приимъши · тако да

БОУДЕТЬ (recte БѢДОУТ⟨Ь⟩ Jas) ѢЪ КЛИРОСѢ χειροθετουμένους αὐτοὺς οὕτω μένειν NomUsť 36b 10; БЛАГО ЖЄ ПРИНИМШЕ ВЕЛИКОЄ εὐεργετηθέντες beneficio... adiuti Supr 531,3; АИ'ГЄИ БО И ЗАХ⟨А⟩РИѦ · ПРИѦСТЕ ПѢСНЬ СИѦ ПѢТИ ТОГДА ἐκληρώθησαν titulus ad Ps 148 Pog, ПРИѦСТА Bon; — alia exempla v. sub ИСКОУШЕНИЄ, КАЗНЬ, МѦКА², МѦЧЕНИЄ, НѦЖДА, НАКОСТЬ, РАНА, СѦДЪ.

6. refl.: *ujmouti se, zakořeniti se; пріяться, укорениться; aufgehen, sich einwurzeln;* — ῥιζοῦσθαι, κρατεῖν; radicari, suscipi, recipi, convalescere ЖДВА О ЛѢТО ѢЪЗМОГОША СѦ ПРИѦТИ САДОВЄ МНОГЫѦ РАДИ ХОУХОТЫ (sic pro СОУХОТЫ)... И ЗНОЄВЪ КЄЛИКЪНЫХЪ ἴσχυσαν κρατῆσαι Supr 301,23; ЄГДА ДРЄВО ѢЪСАЖАЄМЪ · ТОЛЬ ДЪЛГО НА НЄ ВОДОУ ЛѢЄМЪ · ДОНЪДЄЖЄ НА ЗЄМЛИ · ЮЖЄ ПРИНИМЪШЄ СѦ · ВИДИМЪ Є quousque ca... convaluisse videamus Bes 29,189bβ 23sq; — lit.: ДА ТВРЪДО БѦДЄТЪ ОУЧЄНИЯ СЛОВО · ЧѦСТО ОУЧЄНИЄМЪ ПРИНИМЪ СѦ ῥιζωθείς Supr 407,1; — verisimiliter etiam: И ПО СЄМОУ КАЗАНИЮ ИСТИНА ОУ МЫСЛИ ПРИНИМЄТЬ СѦ suscipitur Bes 17, 115ba 11; ѦЦЄ МИРЪ НАШЬ ПРИНИМЄТЬ СѦ · ДОСТОИНО ЄСТЬ · ДА Є ТОМЬ ДОМОУ ПРЄБОУДЄМЪ SI... recipitur Bes 17,119aβ 19; — in hoc sensu exh.; — cf. ѢЪКОРЄНИТИ, ѢЪРѢСИТИ СѦ.

Cf. ПРИНИМАТИ, ѢЪСПРИѦТИ, КѢЗАТИ, ПОЛОУЧИТИ sub 1. ПРѢѦТИ; ПРИѦТЪ

ПРИѦТИЛИЩЄ, -А n.

occurrit in Hom

schránka; ларец, ковчег; Behälter; — κειμήλιον; cimelium, *arca:* НЄСКРЫВЄНЬ ЄСТЬ СЬСѦДЬ · НЄИСКАЛНО ПРИѦТИЛИЩЄ τὸ κειμήλιον Hom, van Wijk 112,16 (ХЛѢКИНА Supr 243,3). — Exh.

Cf. СЪКРОВИЩЄ, КѢМѢСТИЛИЩЄ

ПРИѦТИЄ, -ИА n.

occurrit in Sin Euch Supr Apost Parim Gl Služ CanMis Napis Nom Bes Nicod

1. *přijetí; прием, принятие; Aufnahme, Annahme, Empfang;* — ὑποδοχή, παραδοχή, ἀποδοχή, πρόσλη(μ)ψις, λῆ(μ)ψις, μετάλη(μ)ψις, ἀπόλαυσις, ἀντίλη(μ)ψις, τὸ λαμβάνειν (λαβεῖν), τὸ δέχεσθαι (δεχθῆναι); acceptio, susceptio, participatio, perceptio, retentio, assumptio, (recipere): ѢЪ ПРИѦТИЄ ПРѢЧИСТЫѦХЪ ТВОИХЪ · І ВЄСЪМРЪТНЫѦХЪ ТАИНЪ ЄѢ ὑποδοχήν Euch 22b 24; КЪ ОБѢШТАНЫИХЪ БЛАГЫИХЪ ПРИѦТИЮ ПОДВИЗАЄТЪ СѦ πρὸς τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τὴν ἀπόλαυσιν ἐπείγεται Supr 252,7; НИ ЄДИНО ЄЖЄ НЄ КЪ НЄБЄСНОУОУМОУ ПРИѦТИЮ ПОДВИГНѢШЄ ОУМЪ πρὸς τὴν τῶν οὐρανίων παραδοχήν Supr 346,11sq; КѢРНО СЛОВО И ВСѦКОМОУ ПРИѦТИЮ ДОСТОИНО πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος 1T 1,15 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; КОЛЄЮ БО СЪГРѢШАЮЩЄМЪ НАМЪ ПО ПРИѦТИ РАЗОУМОУ ИСТИНѢ μετὰ τὸ λαβεῖν Hb 10,26 Christ Šiš, по прияти Slepč Mak, по прияТию Ochr; ЯКО ИМѦЩЄ РАДИ И⟨СОУ⟩С⟨О⟩ВА СПОДОБИШЕ СЄ ДОСАЖДЄНИЮ ПРИѦТЄ (sic pro ПРИѦТИѢ) ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι A 5,41 Hilf; ѦЦЄ БО ѠТЛОЖЄНИЄ ИХЪ СЪМИРЄНИЄ ВСЄМОУ МИРОУ, ЧТО ПРИѦТИЄ, ИЪ ЖИВОТЪ ИЗ МЪРТВЫХЪ ТІС Ἡ πρόσλημψις R 11,15 Christ Slepč Šiš; БЛ⟨А⟩ГОДАРИМЪ ТѦ... Ѡ ПРИѦТЫЄ С⟨КА⟩Т⟨Ы⟩ХЪ (И) ПР⟨Ѣ⟩Ч⟨И⟩СТЫИХЪ ВЄСМЪРТНЫИХЪ · И И⟨В⟩Б⟨Є⟩С⟨Ь⟩НЫИХЪ ТВОИХЪ ТАИНЪ ἐπὶ τῇ μεταλήψει Služ-Sof[a], Orlov 299,2; ПРѢТЫЄ ТѢЛА И КРЫВИ ТВОЄ perceptio corporis tui CanMis 168aβ 15; ЄЖЄ СѦ РАЖДАЄТЬ Б⟨ОГ⟩Ъ СЪ ПРИѦТИЄМЬ *nascitur cum assumptione (carnis)* Napis 97b 16; И Ѡ ПРИѦТИИ ИЗГНАННЫХЪ ЄРЄТИКЪ περὶ τοῦ δεχθῆναι τοὺς ὑπὸ τῶν αἱρετικῶν ἐκβληθέντας NomUsť 11a 9sq; ЯКО НИЄДѢНѢЖЄ ЛѢНИКЪИН Ѡ⟨Ъ⟩ ПРИѦТИИ СЕГО ТАЛАНТА ЧИСТЪ ЄСТЬ ab hac talenti acceptione securus est Bes 9,38aα 10; ГРѢСИ НАШИ МИМОШЬДѢШЕИ ПРИѦТИЄМЬ КРЫЩЄНИЯ Ѡ⟨Ъ⟩ПОУЩЕНИ СОУТЬ in baptismatis perceptione Bes 10,48aα 7sq; ПРИЄТЬ И НИКОДИМЬ ВЬ ДОМЬ СВОИ ТВОРЄ ЄМОУ ВЄЛИЄ ПРИЄТИЄ faciens magnam susceptionem Nicod 15, Stojanović 104,25; — translatio mechanica textus graeci: Ѡ ПРИѦТИИ ВТРЪННИМЪ Ѱ⟨А⟩Л⟨Ъ⟩МЪ Д⟨ЯКЪ⟩ДОВ⟨Ъ⟩ ὑπὲρ τῆς ἀντιλήμψεως Ps 21,1 Pog Bon, (О) ПРИѦТЪѢ Sin;

In Bes etiam amplexus: ЄЖЄ БО ВИДѢНИЄ · НИКОЛИЖЄ ОУЖЄ КЪ КѢКЪ ЛЮБКЄ СВОЄЫ ПРИѦТЪІЫ Ѡ⟨Ъ⟩РИВЄТ СѦ ab amoris sui amplexibus Bes 12, Uvar 35aβ 6 (ѠХОПЛЕНИЯ ms. Pogodinianum 54bα 23, ХОПЛЕНИѦ Synod 48a 7);

cf. ПОДЪѤТИЄ sub 2.

2. *přijem; доход; Einkommen;* — λῆμψις, λῆμμα; *reditus:* ЛОУЧЄ МАЛО ПРИѦТНЄ СЪ ПРАВДОѦ · НЄГЪЖЄВЛИ МНОГА ЖИТА СЪ НЄПРАВДОѦ ὀλίγη λῆμψις μετὰ δικαιοσύνης Pr 15,29 (Vg. 16,8) Grig Zach; ЗА ПРИѢТИѢ ИХЪ ЮТРИНАѢ ОСТРАСТЕТ СЄ ОТ ЛИЦА ЛОУКАВ'СТВИѢ ИХЪ ἕνεκεν τῶν λημμάτων Agg 2,14 Gl.

3. *utrpení; страдание; Leid, Leiden;* — πάθημα; passio: ЗА НЄ ЯКО ИЗЫСКЫВАЮТЬ ПРИЄТНЫ ХРИСТОВА ВЬ НАСЬ τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ 2C 1,5 Šiš (СТР⟨А⟩СТИ Christ, СТРАДАНИА Slepč); ѦЦЄ ЛИ ЖЄ СКРЫВНЫМЬ, Ѡ ВАШЕМЬ ОУТѢШЕНИИ И СПАСЕНИИ ДѢЮЩИМЬ СЄ ВЬ ТРЫПѢНИИ ТѢМИ ПРИЄТНИ, ИМИЖЕ И СТРАЖДЕМЬ, И ОУПОВАНИЄ НАШЕ ИЗВѢСТНО Ѡ НАСЬ

ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων 2C 1,6 Šiš. притии (sic!) Slepč (страстьми Christ); оумьиенаго же малъмь чимь wт ангелъ видимъ і⟨соу⟩са за приѧтие съмьрти славою и ч⟨ь⟩стью вѣнчана διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου Hb 2,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — in hoc sensu exh.; -- cf. пострадание, страдание, страсть, страдьба, мѫка², нѫжда sub 3, бѣда sub 1.

кротъко приѧтие in 1T 6,11 Ochr 49b 3 Mak Šiš v. sub кротъкоприѧтие.

приѧтъ, -ъıи ptc. — adj.

occurrit in Mar Sav Ostr Supr Apost Parim Bes

1. *přijatý; принятый; aufgenommen, angenommen;* — ληφθείς; acceptus, susceptus, retentus: прободевъ же бъıстъ и конıемъ въ ребра · за приѧтıѫ отъ ребръ адамовъ женѫ ληφθεῖσαν Supr 482,15; моукы да конть сѧ за приѧтъıи талантъ pro retento talento Bes 9,38bα 20; попыцѣте сѧ оубо · да приѧтое сло⟨во⟩ въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩чьною оушию да прѣбъıваютъ acceptus sermo Bes 15, 75bα 13; страньникъ-и въ гостиноу приѧтъıа поусти in hospitalitate susceptos Bes 15,78aα 16 (в гостиницоу приѧтıа Synod 66a 22); — cf. etiam приѧти.

2. *přijemný, vítaný; приятный, желанный; angenehm, willkommen;* — δεκτός, προσδεκτός, εὐπρόσδεκτος; acceptus, placabilis: г⟨лаго⟩лѫ вамъ · ıако никъıже про⟨ро⟩к⟨ъ⟩ приѧтъ естъ въ о⟨тъ⟩чьстви своемь δεκτός L 4,24 Sav Ostr (приѧтенъ As Mar); и да слоужьба мı ıже въ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ приѧта с⟨вѧ⟩тъıми да боудеть εὐπρόσδεκτος R 15,31 Christ Ochr Mak Šiš (приѧтьна Slepč); приѧтъ бъıваетъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цемъ славга развѣникъ δεκτός Pr 14,35 Grig Zach; приѧти же вмѣ вси непорочны въ пѫтехъ своıхъ προσδεκτοί Pr 11,20 Lobk Zach; м⟨о⟩литвы ж⟨е исправѣıми⟩хъ приѧты ⟨и⟩мъ δεκταί Pr 15,8 Grig, приѧтъ Zach; ◆ term. biblicus: лѣто приѧто ἐνιαυτὸς δεκτός; annus acceptus (cetera v. sub покои): посъла мѧ...проповѣдѣти лѣто г⟨оспод⟩не приѧто ἐνιαυτὸν...δεκτόν L 4,19 Mar (приѧтьно As Sav Ostr); — cf. приѧтьнъ.

приѧтьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Mar As Sav Ostr Euch Chil Apost (incl. Mih) Parim Gl Služ CanMis Chrabr Nom VencNik BesUvar CMLab

přijemný, vítaný; приятный, желанный; angenehm, willkommen; — δεκτός, εὐπρόσδεκτος, πρόσδεκτος, ἀπόδεκτος, δέων; acceptus, acceptabilis, placabilis: ѣко ни⟨ко⟩торъı же пр⟨о⟩р⟨о⟩къ не приѧтенъ естъ въ от⟨ь⟩ч⟨ь⟩стви своемъ δεκτός L 4.24 As Mar (приѧтъ Sav Ostr); въ м⟨о⟩л⟨и⟩твъı приѧтьнъı εἰς εὐχὰς εὐπροσδέκτους Euch 95a 10sq; Да ни оучении правъıа вѣры · без дѣлъ благъ приѧтьна б⟨ог⟩оу · ни дѣла творимаıа без благочестьıнъıхъ оучении приѧтьна сѫтъ отъ б⟨ог⟩а πρόσδεκτα τῷ θεῷ...προσδέχεται ὁ θεός Chil 2bβ 8; аще бо сѣдъ прилежитъ, ıакоже аще имать, кто приѧтьıи, не ıакоже не имать εὐπρόσδεκτος 2C 8,12 Šiš, приѧтьно Christ (om. Slepč); се бо ес⟨ть⟩ добро и приѧтно пред' б⟨ого⟩мь ἀπόδεκτον 1T 5,4 Mosk^{b} Slepč Šiš; sim. 1T 2,3 Christ Ochr$_{bi}$ Slepč Mak Šiš; възвеѫтъ сѧ приѧтна · на wлтарь мои δεκτά Is 60,7 Grig; и приѣт'ıи боудеть м'ıѣ и прославлю и εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ Agg 1,8 ms. Vaticanum Gl; боуди тебѣ приѣтно tibi sit acceptabile CanMis 168bβ 10; сеа благодати дароу в'кѵпѣ бъıти присовокоупленоу и прıат'ıѧ huius gratiae donum simul sunt sortitae VencNik 1,20; приѣт'ıа тобою боуди к' г⟨оспод⟩оу слоуж'ба и⟨а⟩ша ноч'ıѧѣ CMLab 34aα 1; ◆ term. biblicus приѧтьно лѣто ἐνιαυτὸς δεκτός; annus acceptabilis (n.), placabilis (cetera v. sub покои): призвати лѣто г⟨оспо⟩д⟨ь⟩не приѧтное ἐνιαυτὸν... δεκτόν Is 61,2 Grig (приѧтьно Zach);

приѧтьно vel приѧтьнъı имѣти *přijmouti se zalíbením; благожелательно принять; mit Wohlgefallen annehmen;* — προσδεκταῖον ἔχειν; acceptum habere: и приѣтıи имѣти, ѣкоже приѣтıи имѣти рачил' есн дарı et accepta habere sicuti accepta habere dignatus es munera θυσίαν καθαρὰν... ὑπὲρ ὧν...ἐπισκέψασθαι καταξιώσεις καὶ προσδεκταίαν ἔχεις καθάπερ κατηξίωσας τὰ δῶρα CanMis 167aα 9sq et 10sq; Да ти приѣтно имѣеши — цѣлоует' олтар' — и бл⟨агосло⟩кıши сиѣ дѣлıиѣ uti accepta habeas et benedicas haec dona ἵνα προσδεκταίαν ἔχῃς τὴν προσευχὴν ἡμῶν Can Mis 166aα 6; — in hac functione exh.

Cf. приѧтъ sub 2, благоприѧтьнъ, благоприимичьнъ, приимьнъ, приимичьнъ, оугодьнъ, оугождевнъ

про praep. c. acc.

occurrit in CMLab

pro, kvůli; из-за, ради; um...willen, wegen; propter, causa: ıже от⟨ь⟩ ѕ⟨ь⟩ла обращени есмь про г⟨лаго⟩ли б⟨ла⟩ж⟨е⟩и⟨а⟩го коурила CMLab 33bβ 17. — Exh.

Cf. на sub A 5, о sub B 4, дѣлъма, дѣла, ради, за sub C 2

проꙗвити, -влѭ, -вишн pf.

occurrit in VencNik Nicod, solum in specie проꙗвити

zjeviti, ukázati, uvésti ve známost, oznámiti; показать, известить, объявить, явить; offenbaren, zeigen, bekanntmachen; — patefacere, indicere, declarare, exprimere, diffamare, *ostendere:* вѣрным створом нощь проꙗвленоу (pro -о) быст къ снѣ fidelibus quisbudam nocte visum est VencNik 23,3sq; покѣдаша кнлзю себѣ проꙗвленам VencNik 23,13sq; божественымъ пред'видѣнием совѣт бѹдѹщи тогда ѡ себѣ, истин'но проꙗвлен оувидѣ свѧтыи VencNik 15,10; почто тако ѡт цѣлбы оукланѣвши сѧ, нов тебѣ моим сказанием проꙗвленым cur iter ad propriam salutem nuper mea tibi indictum visione distulisti VencNik 30,26; нѣ'жв во истин'ноу странѣ единем(ъ) (pro единоу) ...проꙗв'лену...стремъю (pro стремлю) quarum quidem partium unam...exprimendam...aggredimur VencNik 1,25; кратъкімъ сказанемъ... памѧтнаго моужа имѧ и дѣшта и знамена памѧти мало потом проꙗв'леным brevis... seriola subnotationis...memorabilis viri nomen gestorumque insignes mentiones paulo post declaratura VencNik prol. 71sq; и проꙗвлено быстъ всѣмъ слоко нѣ̀ diffamatus est... sermo Nicod 13, Stojanović 102,8 (прославлено естъ Novg 255bα 10sq); истинныѣ повѣстми частымъ повѣданемъ проꙗвлено быст, ꙗко...вси кровныа проліателѧ (sic pro кровнии пролиятеле)...житие свое злѣ̀ кон'чаша patefactum est VencNik 22,2. — Exh.

Cf. проꙗвлѧти, ꙗвити, ꙗвѣ̀ сътворити sub ꙗвѣ̀, обꙗвити, промъкнѫти сѧ, провести, прославити, съказати

провлѧвати, -ꙗю, -ꙗеши ipf.

occurrit in Prag, solum in specie провѣ̀вѣ̀-

zjevovati, ukazovati; выявлять, показывать, являть; *offenbaren, zeigen;* — προλέγειν; *ostendere, patefacere:* оученикомъ твоимъ провѣ̀вѣ̀ваше единъ отъ васъ и прѣдастъ мѧ προέλεγες Prag 2a 10sq. — Exh.

Cf. проꙗвлѧти

провлѧти, -влѧѭ, -влѧеши ipf.

occurrit in Klim VencNik, solum in specie проꙗвлѧти

projevovati, ukazovati; проявлять, показывать, являть; *äußern, zeigen;* — declarare, (effulgere, clarescere), *ostendere:* ꙗко и дѣв'ница, послѣ̀ късходв(ши), свѣтлостию своею късѣ лиѣ̀ звѣздныи облиставть, сльнѣчнымн зарамн свѣтъ проꙗвлѧюшии (sic pro -ши) KlimJugosl, Lavrov 97,15, свѣта проꙗвлѣѧщіе (sic!) Rum, Lavrov 94,9; оуношица сви, старыχ wбраз дѣлѧ (pro дѣлы) проꙗвлѧма... на столѣ̀ к'нѧж(в)ствіа чести достоинѣ̀ посажены быстъ senum exempla actibus declarans VencNik 4,16; wт(ѣ)чю любовъ над' ними чюд'нѣ̀ прісно проꙗвлѧма miro semper caritatis splendore effulsit VencNik 5,38; по достоѧнию его всеи вселен'нѣи проꙗвлѧюшѣ̀ славѣ̀ свѧтаго clarescentem VencNik 23,85. — Exh.

Cf. проꙗвити, проꙗвлѧвати, ꙗвлѧти, ꙗвѣ̀ творити sub ꙗвѣ̀, обꙗвлѧти sub 2

проꙗвлѣніе, -нѣ n.

occurrit in VencNik, solum in specie проꙗвлѣніе

projev; проявление; Bezeigung; — (munificentia), *manifestatio:* м'нози клирици и кожин раби к' нево благосев'дію прихожахѫ, и самъ ѧ радост'ным проꙗвленіемъ люв'ве к' себѣ̀ пріимаше alacri munificentia VencNik 7,14. — Exh.

Cf. ꙗвленіе sub 4

провѧвити, -влѭ, -вишн pf.

occurrit in Sin Pog Lob Par BesUvar

prodloužiti; продлить; *verlängern;* — παρατείνειν; praetendere: – – fig.: провѧви мілостъ твоѭ кѣдѫшимъ тѧ · и правъдѫ твоѭ правымъ срѣдѣцемъ παράτεινον Ps 35,11 Sin Pog Lob Par (подаждъ Bon).

Nota: pro привѧвити: тоу слабостъ телесная провѧви quae provocaret Bes 25, Uvar 89,bα 30 (привѧви ms. Pogodinianum 164aα 19, привѧви Synod 135a 19).

Exh.

Cf. провлѣщи, продлъжити, задлъжити, продѣлити

провадати, -даѭ, -даеши ipf.

occurrit in Bes; in Synod проводати legitur

probodávati; прокалывать, пронзать, *прободать; durchstechen, durchbohren;* — perforare, *perfodere:* лѣвна(фа)ноу свмоу...грнѣною г(оспод)ъ челюсти провадаѥтъ armilla... maxillam... perforat Bes 25,164bα 22, проводаѥтъ Synod 135b 20 (проводѣ Uvar 90aα 5); — fig.: с(ѣ)рд(ѣ)ца послоушающи(χъ) пострѣкаютъ · и тако мъисль болѣзнию

стрѣканиꙗ пробадаютъ mentem dolore compunctionis perforant Bes 20,110aβ 5, проꙁодаютъ Synod 92b 19. — Exh.

Cf. проꙁости, избадати

ПРОБИТИ, -биѭ, -бивши pf.

occurrit in Zogr Mar Sin Euch Meth

proraziti, probiti, rozraziti; пробить, рассечь; durchstoßen, durchschlagen, auseinanderschlagen; — ῥηγνύναι, διαρρηγνύναι; interrumpere, *perrumpere:* заклинаѭ тѧ...пробивъı (sic pro - бивъшемь) жезломь море · ı людı своꙗ... проведъшемъ ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ...ῥήξαντος Euch 52b 10; и море проби, и прондоу по соухоу Meth 1, Lavrov 69,1: проби glosa in margine ad разверзе камень въ поустынı и напоı ѩ διέρρηξεν Ps 77,15 Sin; блюдѣте сѧ, вда како, хотѧще желѣзнѣ городъ костанъмь тѣменьмь пробити, мозгъ вашь излѣете Meth 9, Lavrov 74,21; — ı пакъı посълà къ їимъ дроугъı рабъ · ı того камениемь бивъше пробиша главѫ емоу κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν Mc 12,4 Zogr Mar. — Exh.

Cf. продазити

ПРОБЛАЖДИТИ СѦ, -блажджѫ сѧ, -блаждиши сѧ pf.

occurrit in Supr

zcizoložiti, ng.· *státi se nevěrným; совершить прелюбодеяние*, ng.: *нарушить верность; die Ehe brechen*, ng.. *untreu werden;* — πορνεύειν; adulterum esse, *adulterum fieri:* како ли благъıи иего падѣꙗ сѧ прıати ч'то · иже д(оу)шеꙗ и тѣломъ проблаждıвь сѧ отъ їего · и прѣлюбодѣıствомъ себе осквьрнивъıи · и оубоемъ ὁ...πορνεύσας ἀπ' αὐτοῦ adulter contra ipsum fui Supr 523,29. — Exh.

Cf. съблаждити, любъı сътворити sub любъı, блаждъ сътворити sub блаждъ, излюбодѣıствити

ПРОБОДЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Nicod

probodení; прокалывание; Durchstechen; — percussio: копиѥ наострıвъ въ прободение иего ad percussionem Nicod 20, Stojanović 110,22 (къ погребенье Novg 260aβ 26). — Exh.

ПРОБОСТИ, -бодѫ, -бодъши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Apoc Dm Venc VencNik VencProl Bes Nicod; formae aoristi attestatae· 3. sg. прободѣ, 3. pl. пробасѧ Zogr Mar As, пробашѧ Nik, прободошѧ Ostr Apoc VencNik Bes

probodnouti; проколоть, пронзить; durchstechen, durchbohren; — ἐκκεντεῖν, νύσσειν, πλήσσειν, τιτρώσκειν, διατιτρᾶν; transfigere, perforare, pungere, percutere, perfodere, penetrare, vulnerare, (aperire): къıиıгъı г(лаго)лѣтъ · къзьрѧтъ на їего иже пробасѧ εἰς ὃν ἐξεκέντησαν J 19,37 Zogr Mar Asbis, пробаше Nik, прободошѧ Ostrbis, Bes 13,65aβ 2sq; водѫ и крьвь источи отъ прободенъıиѫ ребръ своиѫ с(ъ)н(а)съ τῆς νυγείσης...πλευρᾶς Supr 483,17; гнѣвъıса же прободе емѫ ребра мечемь VencProl 38aα, Vajs 67,2, VencVost 58b 10, Nov 421aβ, Vajs 41,11 (пронзе Vajs 67,26 var. ad VencProl 38aα); завист' · имѣıштоуѳумоу[ıе] ѩ срьдьце прободетъ ὁ φθόνος τὴν ἔχουσαν αὐτὸν καρδίαν τιτρώσκει Supr 399,16 — secundum S. Severjanov pro имѣıштоуѳумоуıе legendum est имѣıштеıе (sc. срьдьце).

Cf. пробадати, проıнести, продрѫжити, събости оубости

ПРОБРАТИ СѦ, -борѫ сѧ, -борѣши сѧ pf.

occurrit in Bes

prodrati se, proniknouti; проникнуть, достичь; durchbrechen, durchdringen; — erumpere, *pervenire:* достоино ѥсть · да глас(ъ) с(ъ)рд(ъ)ца нашего...къ оушıма милостиваго г(оспод)и... проборетъ сѧ ut vox... ad aures... erumpat Bes 2. 8bα 19 (поборѣтъ сѧ per errorem Uvar 6aβ 19). — Exh.

ПРОКРѢЗЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar

rozbřesk, svítání; рассвет, заря; Tagesanbruch, Morgendämmerung; diluculum; — оутро прокрѣзоу ꙁѣло прωї ἔννυχα λίαν; diluculo valde: ı ютро прокрѣзоу ꙁѣло · къставъ ıзнде · ı ıде въ поусто мѣсто прωї ἔννυχα λίαν Mc 1,35 Zogr Mar (покрѣ(ꙁ)оу Nik). — Exh.

Cf. рано, оутро, къ дьни sub дьнь, зорıа

ПРОБЪІТИ, -бѫдѫ, -бѫдъши pf.

occurrit in Bes

vytrvati; выдержать, устоять; aushalten, ausdauern; — perdurare: нань того дѣлма въ

с(кѧ)тъıни ста · ꙗко оу с(ѣ)рд(ѣ)ца съмѣрєнии прокъı in... humilitate perduravit Bes 20,103aα 14 (прєбъı Uvar 60aβ 9, Synod 87b 8sq). — Exh.

cf. прѣбъıти

прокъıтивъ, прѣбъıтивъ, adj., comp. прокъıтиѣи, прѣбъıтиѣи

occurrit in Bes

trvalý; постоянный, неизменный; dauerhaft, beständig; — durabilis: всѧко ꙗже оу васъ прокъıтиво ѥсть · вєс примѣнєниꙗ прокъıтиво на вѣкъı нѣсть durabile... durabile Bes 1,4bβ 15 et 16sq (скоровѣчно... прѣбъıти къ wнъ вѣкъ, i. e. прѣбъıтиво къ wнъ вѣкъ Uvar 3bβ 19sq et 21, прибъıтливо... прибъıтливо Synod 4a 5 et 6); — comp.: къ всѣхъ тварьхъ твлѣснъıхъ ничтоже пр(ѣ)бъıтиѣ.. н⟨в⟩б⟨є⟩си и зємл(ѧ) caelo et terra durabilius Bes 1,4bα 21sq, прѣкъıтиѣскѣю (sic!) Uvar 3bβ 5, перѣѣ (sic!) Synod 3b 22. — Exh.

Cf. скоровѣчьнъ

прокъıтиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

vytrvalost; настойчивость; Ausdauer; — perseverantia: каменьиа бо землѧ влагъı не имать · иже того ѥгож⟨є⟩ прозѧбнєть · къ илодѹ прокъıтиꙗ не приведєть ad fructum perseverantiae Bes 15, Uvar 46bβ 13 (прєбъıтиꙗ ms. Pogodinianum 75bβ 11sq, прибъıтиѧ Synod 64b 4). Exh.

Cf. прѣбъıтиѥ

прокѣгнѫти, -гнѫ, -гнєши pf.

occurrit in Euch

uléci, prchnouti; убежать, спастись бегством; fliehen, davonlaufen; — φυγῇ φυγαδεύεσθαι; *fugere:* изнди і-съсѫда свєго... прокѣгнии имєниємь живаѧго к(ог)а φυγῇ φυγαδεύθητι Euch 55b 1. — Exh.

Cf. бѣжати, оубѣжати

проваждати, -аѭ, -аєши ipf.

occurrit in Supr Christ Const Meth

1. *doprovázeti, vyprovázeli; сопровождать, провожать; begleiten;* — προπέμπειν, συνέρχεσθαι, καθιστάνειν, καθιστᾶν; una ire, deducere, *comitari:* ишьдъше идѫхомъ, проважающимъ насъ всѣмъ... до къньъ града пропемпо́нтων A 21,5 Christ; проважахоу же и къ кораблѣ προέπεμπον A 20,38 Christ; провождам же єго до пати на десѧте поприштъ συνελθών... αὐτῷ Supr 527,18; проважающи же павла ведоша до аѳинъ καθιστάνοντες (var. καθιστῶντες) A 17,15 Christ; проважаа же филосwѳа каганъ, нача емоу дары многы даıти Const 11, Lavrov 24,10 (var. проводѧ); — de exsequiis funeris prosequendis: несоша и провождаѭште дожи и до погребєниꙗ προπέμποντες Supr 208,23; вєщислиънъ народъ... проважаахоу съ свѣщами, плачюще сѧ добра оучитєлѧ и пастырѧ Meth 17, Lavrov 78,22.

2. *tráviti (čas); проводить (время); (die Zeit) verbringen;* — παραπέμπειν; transmittere, *traducere (tempus):* ношть провождаахѫ · трьпѣште страсть · доблѣно τὴν νύκτα παρέπεμπον Supr 91,30.

Exh.

Cf. проводити, провєсти

провєсти, -вєдѫ, -вєдєши pf.

occurrit in Psalt Euch Grig Pochv Bes Nicod CMLab

1. *provésti (někoho někudy), převésti; провести; hindurchführen;* — διάγειν, ἄγειν, ὁδηγεῖν, περᾶν; traducere, ducere, perducere, educere, transvehere: и запрѣти чрѣмьнѹмоу морю · і исмѣѳ · и провєде ꙗ къ бєздънѣ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ Ps 105,9 Sin Pog Bon Lob Par; скозѣ море провєдєı (sic pro провєдъıи ѥı) var. per mare transduxit Nicod 9, Stojanović 97,18, провєде васъ Novg 252bα 26; пр⟨ѣ⟩ст⟨а⟩ви в чрєсь море чр'мнов · и провєде є по кодѣ мнозѣ (διήγαγεν... δι' ὕδατος Sap 10,18) CMLab 35bβ 4; заклинаѭ тѧ... люди своѧ ногами не омочьшами сѧ провєдъшємъ ἐξορκίζω σε... κατὰ τοῦ... περάσαντος Euch 52b 12; провєдшоумоу люд⟨и⟩ своѭ къ поустънѣ τῷ διαγαγόντι... ἐν ἐρήμῳ Ps 135,16 Pog Lob Par, провєдъшѣмоу Bon (наставльшюмоу Sin); в⟨о⟩жиı люди... раздѣлъ море по соухоу провєде къ поустънюю Pochv 112aα 18; раздѣлъшюмоу чрѣмъıнов море къ раздѣлєние... і провєдъшюмоу і⟨здра⟩илѣ по срєдѣ єго τῷ... διαγαγόντι Ps 135,14 Sin Pog Lob Par, провєдъшѣмоу Bon; разврѣже море і провєде ꙗ διήγαγεν Ps 77,13 Sin Pog Bon Lob Par; скозѣ источникъı провєдѣ ѧ ἄξει Is 49,10 Grig; — cf. проводити, проваждати.

2. *dovésti (někam), přivésti; довести, привести; hinbringen, hinführen;* — perducere, portare, *adducere:* тъ оубо добрѣ слоужитъ · иже жьртвоу добраго дѣла (до) конъца достоинъıı дѣтвли провєдєть usque ad finem debitae perducit actionis Bes 25,157bβ 17 (приведет⟨ъ⟩ Uvar

85bβ 12, Synod 129a 11); провѣдѣ е крѣпостию твоею, ка обитель с(ве)тоую твою portasti...ad habitaculum Ex 15,13/Cant 4 Lob (приведе Par, оутѣшилъ вси παρεκάλεσας Cant 1 Pog Bon); — cf. довести, привести.

Exh.

провидѣніе, -иа n.

occurrit in comm. Eug

předzvědění; предвидение, провидение; Vorherwissen; — πρόγνωσις; *praescientia, providentia:* провидѣніе бо отъ в(ог)а единого есть πρόγνωσις Eug 18bβ 3.

Exh.

Cf. прозьрѣніе sub 2. проповѣданіе sub 2, прѣдъвидѣніе

провидѣти, -вижджь, -видиши pf.

occurrit in Ben

předzvěděti; предвидеть, провидеть; vorherwissen, vorhersehen; providere, praevidere, praecognoscere: се же бы(ть) ыко же вѣ провидѣлъ моужь б(о)жии веневикть къ своеи м(о)л(и)твѣ Ben, Sobol. 130,3. — Exh.

Cf. прозьрѣти sub 3

провлачет сѧ in NomJas 16a 9 v. sub провлѣкти

провлачити, -чѫ, -чиши ipf. (?)

occurrit in VencNik Bes

protahovati; протягивать; in die Länge ziehen; — differe, *trahere:* ыже соуть дѣлаемам не провлачи на дол'зѣ quae sunt agenda ne differas in longum VencNik 19,50;

ptc. perf. pass. провлаченъ *vlekly; затяжной; schleppend, langwierig;* — prolixus, *tardus, lentus:* да не камъ се оудолено (i. e. оудѣлено) · и провлочено исправленние видить сѧ тѫжко съ extensa processio et prolixa expositio Bes 19,90aα 22.

Exh.

Cf. провлѣкти, продлъжати, продлъжити, продѣлити

провлачьнъ, -ъи adj.

occurrit in BesUvar

длъгъи провлачьнъи *dlouho se vlekouci; долго тянущийся; sich hinziehend;* — prolixior, *longior:* б(о)жиемь оустроениемь(ь) творить сѧ да долзии проволочьнии грѣсѣ (sic pro -си) волѣниемь иждизаютъ сѧ долгъимь ut prolixiora vitia aegritudo prolixior exurat Bes 19, Uvar 55aα 24sq (длъзии провлѣчени-и ms. Pogodinianum 97bβ 20, Synod 81a 19). — Exh.

провлѣкти, -влѣкѫ, -влѣчеши pf.

occurrit in Nom Bes

prodloužiti, protáhnouti; продолжить, протянуть; verlängern, in die Länge ziehen; — ἐπιτείνειν; protelare, *producere, extendere:* (а)ще же wт(ъ)лоучить боудеть · и провлѣчеть с(ѧ) wт(ъ)лоучение его · ыко сълагаѣша εἰ δὲ ἀφορισμένος εἴη, ἐπιτεινέσθω αὐτῷ ὁ ἀφορισμός NomUst 21a 14, а провлачет сѧ (sic!) Jas 16a 9 (да продължить сѧ Jefr 14b, Benešević 64,14sq); иже къ третиюю годиноу литоургисатъ ѣаше пришелъ · то за велико оудѣление м(о)л(и)твъı до девѧтаго часа провлѣче sacrificium... ad horam nonam... protelavit Bes 37, 285aα 2; — длъгъи провлѣчьнъи *dlouho se vlekouci; долго тянущийся; sich hinziehend;* — prolixior, *longior:* б(о)жиемь оустроениемь(ь) творить сѧ · да дѣлзии провлѣчени-и грѣси б(ѣдѣ)ниемь иждизаѣть (sic pro -аютъ) сѧ дѣлгъимь ut prolixiora vitia aegritudo prolixior exurat Bes 19,97bβ 20 (долзии проволочьнии Uvar 55aα 24sq); — testimonium ex parte corruptum, ubi провлѣкомъ significat fortasse *prolixus, tardus, lentus:* то бо къ истиноу ес(ть) растѣкыıа исхожение (pro истѣкыıа расхождение) рекше жит(и)е сег(о) свѣта · провлѣкомо · что ино ес(ть) тѣкъмо ѥтеро провлѣченое (pro провлѣчение) волѣзьми пред(ъ) см(ь)ртию ipse enim quotidianus defectus corruptionis quid est aliud quam quaedam prolixitas mortis Bes 37, Uvar 151aα 27sq et 29 (провлекомо...проволѣчение ms. Pogodinianum 276aβ 22 et 24, приволекомо...проволечение Synod 227b 16 et 17). — Exh.

Cf. продлъжити, задлъжити, продѣлити

провлѣченіе, -иа n.

occurrit in Bes

prodloužení; продолжение; Verlängerung; — prolixitas, *productio:* житиѥ сего свѣта провлекомо · что ино есть · тѣкомо ѥтеро провлѣчение волѣзни предъ смьртию prolixitas Bes 37,276aβ 24 (провлѣченое Uvar 151aα 29). — Exh.

проводити, -вождѫ, -водиши pf., ipf.

occurrit in Supr Hj Christ Slepč Mik (incertum) Šiš Lobk Zach Gl Const Meth Nom VencNik Bes Vit

1. *doprovoditi, dovésti, vyprovoditi, (do)provázeti, vyprovázeti;* проводить, довести, сопроводить, провожать, сопровождать; *begleiten, geleiten, hinausbegleiten;* — προπέμπειν, ἐροδιάζειν; deducere, comitari, *prosequi:* оу васъ же, аще ключитъ сѧ, прѣбоудоу . . . да къ мѣ проводите, ѩмо же аще градоу ѩма . . . προπέμψητε 1C 16,6 Christ Slepč Šiš; проводи и пакы славѣно до своего стола Meth 13, Lavrov 76,33, вовводѣ . . . хотѣаше прѣити къ антинополи · ижде с(ѫ)тыи савинъ провождень бѣаше προεπέμφθη Supr 150,14sq; тѣмъ тѣмами . . . имъ аг҃гѣлъ и арх҃аг҃гѣлъ . . . проводаштѣм · ѩко своего господа и цѣсара μυρίας μυριάδας . . . προπεμπούσας Supr 463,20; рече же анг(ѣ)лъ г(оспод)нь азъ къ провожю ego vos deducam Vit, Sobol. 288,4sq, приатъ же и идоущь кочелъ (sic pro коцелъ) . . . и великоу вмоу честь створи, мимо проводи и Const 15, Lavrov 29,18,

de funere prosequendo: повелѣ же апостолькъ . . . проводити и честно Const 18, Lavrov 36,12, проводимо вт(ъ) вѣрныѭ . . . честное тѣло сватою намятию по чести положиша comitante fidelium turba VencNik 23,72;

de instruendo rebus ad vitam necessariis: иѫже, добрѣ твориши, провожь достоино б(ог)оу οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας 3J 6 Christ Slepč (проповѣжда Šiš); тѣхъ книгами да провожень боудеть τοῖς τε τούτων ἐφοδιάζεσθαι γράμμασιν NomUst 18b 2sq (да провожень вѣдеть Jas 14a 12);

(do)provoditi (a ochrániti), provázeti (a chrániti); сопроводить (и хранить), сопровождать (и охранять); begleiten (und behuten); — διασώζειν; salvum perducere, salvare: оуготоканта конець дѣ сѧтѣ . . . да . . . навла провадѧть до филикса вовводы ѩма . . . διασώσωσι A 23,24 Christ; ѣкоже бѣсте в клетвоу . . . тако провождю ви и боудете в бл(агословле)ние διασώσω Zch 8,13 Gl Zach Lobk (привождѫ Grig); — in hac notione exh.,

cf. провести, прѣводити, съпроваждати.

2. de tempore consumendo. *stráviti, tráviti;* провести, проводить; *verbringen;* — διατελεῖν; producere, ducere, *consumere (tempus):* тоу ноць . . . боудѫщоую смьрть вѣдыи за христа волею претерпѣти завѣтно проводи noctis . . . sequentis cursu . . . pro Christo pati devotus pernoctavit VencNik 19,4; (и жи)т(ие се без вѣдъ) про(водимъ) καὶ τὸν νῦν βίον ἀκίνδυνον διατελέσωμεν Hj 2a 19; молитвами, цвд'рым в' ницих растворешем . . . всоб'ныѧ провожаше дьни singulos . . . produxit dies VencNik 8,7; аще оубо на соудѣ прѣдъ соудиею пра которыи ваша бъила бъ на оутрии д(ь)нь · вась д(ь)нешнии д(ь)нь оу мъсли вт(ъ)вѣта проводилъ сѧ бъ dies in cogitatione duceretur Bes 32,223aβ 1sq; — in hoc sensu exh.; — cf. съкопѣчати sub 4.

Notae: быс(ть) . . . наклѣ проводѣшѣ вышнѧѧ страны · прити ва ефесѣ (sic pro ефесъ) διελθόντα A 19,1 Mak (pro прошьдѣшю Christ Ochr Slepč Šiš); — pro приводити expectato (vel libera translatio in sensu *deducere*): многъ бо родителе проводѧть и братиа προσάγουσιν NomUst 33a 19sq (приводѧт(ь) Jas 24a 7).

cf. проваждати

проводьнъ, -ъи adj.

occurrit in Ben

проводьнъи чинъ *pohřebni obřad; погребальный обряд; Begräbniszeremonie; caerimonia funebris, exsequiae:* створише вмоу проводни чинь · съ пѣсньми многами и чтении Ben, Sobol. 136,21.

Exh.

cf. погребение, погрѣбание, провождение

провождение, -ия n.

occurrit in Const

solum spec. *pohřebni průvod; погребальная процессия; Trauerzug, Kondukt; exsequiae:* повелѣ же апостолькъ . . . сътворити провождение вмоу, ѩкоже и самомоу папежоу сътворити Const 18, Lavrov 35,27. — Lxh.

cf. проводьнъи чинъ sub проводьнъ

проволочьнии m Bes 19, Uvar 55aα 24sq v. sub провлачьнъ

провр҃ти, -вьрѫ, -вьрѣши pf.

occurrit in Supr

prostrčiti; просунуть, продеть; durchstecken, durchstrecken; — διαβάλλειν; traicere: повелѣша съвадати и . . . и провр҃ша жѧзлъ между рѫкама и стегноу его διέβαλον Supr 260,9. — Exh.

cf. въвр҃ти

провъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr, in kalend. Ostr Ochr Slepč Šiš

Probus; Πρόβος;

a) martyr una c. Taracho et Andronico Tarsi in Cilicia Diocletiano imperatore excruciatus; mem. in Or. 12. Oct. (rarissime in kalendario etiam 4. Mai), in Occ. 11. Oct.: $\overline{\text{ві}}$ (= 12., sc. Oct.) . . . страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тыхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · тарахꙋ · прова · андроника Πρόβου Ostr 230bα 9, Slepč 107b 14, Šiš kalend. 12. Oct., провоу Ochr 81a 14; $\overline{\text{а}}$ (= 1., sc. Mai) с⟨вѧ⟩тыхъ⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ прова тарахꙋ · андроника Ochr 107a 19, Šiš kalend. 1. Mai; — exh.;

b) oriundus ex Aegypto, una c. socio Elia et Area a. 308 Ascalone in Palaestina cruciatu necatus; mem. in Or. 19. (18.) Dec., in Ochr 16. Dec.: $\overline{\text{сі}}$ страс⟨тъ⟩ · с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩мъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩к⟨о⟩мъ · провоу или еврви Πρόβου, Ἄρεως καὶ Ἠλία Ochr 91a 11 (S. M. Kul'bakin in editione alter scriptionem continuam solvit провоу и аневреви); — exh.;

c) non liquet, quis die 17. Dec. in Ochr et in Synaxario Constantinopol. commemoretur · $\overline{\text{зі}}$ · с⟨вѧ⟩щенне цр⟨ъ⟩кви · с⟨вѧ⟩тѣи б⟨огороди⟩цн · и провоу · и г · wтрокомъ · анани азари мисаилѣ · и данила прор⟨о⟩ка Πρόβου, Ταράχου καὶ Ἱλαρίωνος Ochr 91a 14; — exh.;

d) praeses civitatis Sirmii in Pannonia, christianorum persecutor tempore Diocletiani. се же сѧ сътвори въ срѣмѣ · старѣишинъствоуѭштоу провоу ἡγεμονεύοντος Πρόβου Supr 254,22.

провъзвѣщати, -аѭ, -аѥши ipf. (et pf?)

occurrit in SlužCanVenc Bes

1. *hlásati, zvěstovati; проповедовать, возвещать, провозвещать; verkunden;* — προκαταγγέλλειν; *nuntiare, pronuntiare:* г⟨лаго⟩ла намъ оустъı рабъ твоихъ пр⟨о⟩р⟨о⟩къ · провъзвѣщаꙗ намъ хотѧщаѥ (sic pro хотѧщею) бъıти с⟨ъ⟩н⟨а⟩с⟨е⟩ныѥ προκαταγγέλλων SlužSof^{b}, Orlov 183,1 (прѣд⟨ъ⟩възвѣщаѧ Sof^{l}); тѣло твоѥ с⟨вѧ⟩тоѥ, бл⟨а⟩ж⟨е⟩ѥ, принмъ праг҃ъ днѣс⟨ь⟩, прехвалънъ ти градъ и придивънаꙗ чюдеса мироки провъзвѣщаѥтъ, прѣвъзноша CanVenc, Vajs 144,26.

2. *zmiňovati se; упоминать; erwähnen;* — perstringere: что поспѣѥтъ намъ w анг⟨е⟩лъскънхъ доусѣхъ си таковаꙗ провъзвѣщаѥваѥши (sic pro - въ-шинмъ) quid prodest nos . . . ista perstringere Bes 34,243aα 21sq (проповѣдаѥше Uvar 130bβ 33).

Exh.

Cf. възвѣщати, възвѣстити, провѣстити, проповѣдати sub 1, проповѣдовати, проповѣдѣти sub 1, прѣдъвъзвѣщати

провъстрѫбити, -трѫблѭ, -трѫбиши pf.

occurrit in Supr

zatroubiti; затрубить, протрубить; blasen; tuba canere; — ng.· д⟨авъı⟩дъ ѥже о въсхождении въ прав'дѫ [правдѫ] провъстрѫби · къзиде б⟨ог⟩ъ въсклицанѣемъ · г⟨оспод⟩ь въ гласѣ трѫбнѣ Supr 478,28. — Lxh.

Cf. въстрѫбити

провъсходити, -хождѫ, -ходиши ipf.

occurrit in BesUvar

předčiti, předstihovati; превосходить; übertreffen, überragen; — antecedere: сию же по истинѣ славоу чисти (pro чести) г⟨лаго⟩лю · ꙗко ч⟨ь⟩сти (прочаꙗ) провосходи͡т sollemnitates ceteras antecedit Bes 22, Uvar 78aα 18 (прѣствиаѥтъ ms. Pogodinianum 142aα 15sq, Synod 116b 8). — Exh.

Cf прѣвъсходити, прѣствиѧти

провѣдѣти, -вѣмь, -вѣси ipf, о комь, чемь

occurrit in BesUvar

věděti napřed, předvídati; предвидеть, провидеть; vorherwissen; — praevidere, *praescire:* извавитель нашь · провѣдѣꙗ w моуцѣ своеи сказаше оученикомъ своим⟨ъ⟩ w стр⟨а⟩сти своеи praevidens Bes 2, Uvar 5aα 19sq (преди видѧ ms. Pogodinianum 6bβ 9sq, првд⟨ъ⟩видѧ Synod 5b 23).

Exh.

Cf. прѣди видѣти sub прѣди, прѣдъвѣдѣти

провѣстити, -вѣщѭ, -вѣстиши pf.

occurrit in Slepč Sin Lob Par

zvěstovati, rozhlásiti; возвестить, огласить, провозвестить; verkunden, kundmachen; — φθέγγεσθαι, ἐξηχεῖν; pronuntiare, diffamare: провѣстить вꙁыкь мои сл⟨о⟩в⟨е⟩са твоѣ φθέγξοιτο Ps 118, 172 Lob Par (провѣштаѥтъ Sin Sluck Pog Bon); wтъ каса бо провѣсти сѧ слово господьне не тъкъмо въ македонии и въ ахаии ἐξήχηται 1Th 1.8 Šiš (deest in Christ).

Nota: pro провѣстити: раздроушъшаго съмрътъ · и провѣщъщаго (sic!) животъ . . . ев⟨ан⟩г⟨е⟩лиемъ φωτίσαντος 2T 1,10 Slepč (просвѣщъшаго Mosk^{b}).

Lxh.

Cf. провѣщати, провъзвѣщати, възвѣщати, възвѣстити, проглаголати. възглаголати, проповѣдѣти sub 1

провѣщавати, -каю, -ваеши ipf.
occurrit in Hilf Ochr Mak Šiš

mluviti, promlouvati; говорить; reden; — φθέγγεσθαι, ἀποφθέγγεσθαι; loqui, eloqui: запрѣтиша има отьноудь не провещавати ни оучити о имени іисоу христовѣ μὴ φθέγγεσθαι . . . ἐπὶ τῷ ὀνόματι A 4,18 Šiš (не провѣщати Mak, не вещати Hilf); начеше г⟨лаго⟩лати инѣми языки[и], ѣкоже д⟨оу⟩хъ даѣше имь провещавати ἀποφθέγγεσθαι A 2,4 Hilf Ochr Mak Šiš. — Exh.

Cf. провѣщати, вѣщати, повѣдати

провѣщание, -ия n.
occurrit in Christ Šiš, in cant. Pog Bon Par

promlouvání, výrok; высказывание, изречение; Rede, Ausspruch; — ἀπόφθεγμα; adpronuntiatio (n.), doctrina (vg.), *dictum:* да чает' сѧ ꙗко даждь провѣщание мое · и снидѫтъ ꙗко роса г⟨лаго⟩ли мои τὸ ἀπόφθεγμα Dt 32,2/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Par (провещение Cant 6 Lob); ◆ pl. провѣщания φθόγγος; sonus: въ всю землю изидоша провѣщания ихъ и въ коньца вселенꙑа г⟨лаго⟩ли ихъ ὁ φθόγγος (Ps 18,5) R 10,18 Christ Šiš (вѣщаниѣ Slepč Sin Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. вѣщание, провѣщение

провѣщати, -аю, -аеши ipf. et pf.
occurrit in Psalt (incl. Sluck) Supr Christ Hilf Slepc Mak Šiš Bes

ipf. *mluviti, promlouvati; говорить; reden;* — φθέγγεσθαι; loqui: запрѣтиша има · и wт⟨ъ,нѧдь не провѣщати ни ѕчити w имени ис⟨оу⟩с⟨о⟩вѣ μὴ φθέγγεσθαι A 4,18 Mak (вещати Hilf, провещавати Šiš); прѣвꙑ стоѧ на мѣстѣ томь . . . ничсоже глаголѧ или провѣштаѧ Supr 567,27;

pf. *promluviti, pronésti, zmíniti se; проговорить, произнести, упомянуть; reden, vorbringen, erwähnen;* — φθέγγεσθαι; loqui, effari, pronuntiare, perstringere: ꙗрꙑмникъ бо невгласьнъ въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цѣхъ гласъ провѣщавъ, въꙁбрани пр⟨о⟩рокоу невоумиа ὑποζύγιον . . . φθεγξάμενον 2P 2,16 Christ Slepč Šiš; доколѣ грѣшьници . . . провѣштаѥтъ і въꙁглаголѥтъ неправъдѫ φθέγξονται Ps 93,4 Sin Pog Bon Lob Par; провѣщаютъ ꙗꙁ⟨ꙑ⟩къ мои словеса твоѣ φθέγξαιτο, var. φθέγξεται Ps 118,172 Sin Sluck Pog Bon (провѣстить Lob Par); wтвръꙁѫ въ притъчахъ оуста моѣ · провѣштаю гаданиѣ испръва φθέγξομαι Ps 77,2 Sin Pog Bon Lob Par; смотрите аще въ числѣ тѣхъ множьствии · ꙗже въ кратъцѣ касающе провѣщали есмъ · жрѣвии вашего имене wкрѫщете quae breviter tangendo perstrinximus Bes 34,245aβ 24sq, і провѣщахом Uvar 132aα 22; — cf. помѧнѫть sub 2.

Nota: сѣказание словесъ твоихъ провѣщаетъ Ps 118,130 Bon per errorem pro просвѣштаетъ φωτιεῖ illuminat Sin Pog Lob Par.

Exh.

Cf. вѣщати, провѣщавати, провъꙁвѣщати, въꙁвѣстити, провѣстити, проглаголати, въꙁглаголати

провѣщение, -ия n.
occurrit in cant. Lob

promluvení, výrok; речь, изречение; Rede, Ausspruch; — ἀπόφθεγμα; adpronuntiatio (n.), doctrina (vg.), *dictum:* да чает се ѣко даждь провещение мое, и снидоут' ѣко роса г⟨лаго⟩ли мое τὸ ἀπόφθεγμα Dt 32,2/Cant 6 Lob (провѣщание Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Par). — Exh.

Cf. провѣщание

провѣщѫщаго in 2T 1,10 Slepč pro просвѣщѫщаго

провѣѭти, -вѣѫ, -вѣѭеши pf.
occurrit in Supr

provátí, provanouti; обвеять, обдуть; durchwehen; — διαπνεῖν; perflare: въстани сѣверо и приди южо · провѣи градъ ми · да потекѫтъ добрꙑѧ коѩ διάπνευσον κῆπόν μου (Ct 4,16) Supr 349,15.

Exh.

прогънѧти, -нѫ, -нѫеши ipf.
occurrit in Supr

vyhánětí, vymítati; прогонять, изгонять; austreiben, bannen; — ἀπελαύνειν, ἐλαύνειν; cicere, expellere: хромꙑѧ цѣлѧаше · кѣсꙑ прогонѧаше ἀπήλαυνε Supr 480,22; г⟨оспод⟩ь же дльготрьпѣликъ сꙑ · кѣсꙑ прогонѧаше ἤλαυνεν Supr 181,17; слово исповѣшталше · и прогонѧше невѫгꙑ Supr 473,13. — Exh.

Cf. прогънати, прогонити, въгонити, изгънати, изгонити

проглаголание, -ия n.
occurrit in Bes, abbreviatum прогл̄ание

probráni, výklad; рассмотрение, объяснение; Erörterung, Auslegung; — transcurrere (sc. ser-

tone): се намъ · братие драгаи · на испытание д(оу)х(о)вныхъ таинъ · проглание малое довлѣетъ haec nos... succincte transcurrisse sufficiat Bes 40,314bβ 10. — Exh.

cf исказание, казание, съказание

проглаголати, -глаголѭ, -глаголѥши pf.

occurrit in Ev Sin Supr FragHilf (?) Apoc Meth Bes Ben Zap; abbrev. прогла-, прогл-

absol. *promluviti, začíti mluviti,* tot. ad *mluviti; проговорить, заговорить,* tot. ad *говорить; reden, zu reden anfangen;* — λαλεῖν; loqui, *incipere loqui, vocem edere:* бѫдеши мльчѧ и немогы проглаголати λαλῆσαι L 1,20 Mar As Ostr; глухъ да прослъшит(ь) · нѣмъ прогл҃тъ · слѣпъ да прозритъ Zap 296bα 23; оуста имѫтъ и не проглѭтъ · ѡчи имѫтъ и не видѧтъ οὐ λαλήσουσιν Ps 134,16 Sin (не възг(лаго)лѧтъ Pog, не г(лаго)лѧтъ var. οὐ λαλοῦσιν Bon Lob Par);

проглаголати чьто *říci, promluviti, zmíniti se, pohovořiti; сказать, произнести, упомянуть, поговорить о чем-н.; sagen, reden, erwähnen, besprechen;* — dicere, loqui, transcurrere, percurrere, discutere, exsequi, proferre, referre, perstringere: сию вєсѣдоу ѡ звѣздѣ къ кратъцѣ прогл҃ахомъ diximus Bes 10,45bα 7sq (изг(лаго)лахомъ Uvar 29bβ 27sq); нѣчто бо хощоу ѡ н(в)в(в)снынихъ радостехъ прогл҃ати с вами ut... loquamur Ben, Sobol 133,1, проглаголевна̄ var. ad прогонениамъ in многамъ же рѣчьмъ прогонениамъ . . . рече король *multis sermonibus peractis* Meth 9, Lavrov 75,2, поставъ с(вѧ)т(а)го ивангѣлиа . . . хощоу . . . и къ малѣ прогл҃ати textum... transcurrere Bes 38, 287aα 18; словеса с(вѧ)т(а)го ѥуанг(ѣ)лиа къ малѣ проглаголали иесмъ sub brevitate discussimus Bes 30,198bβ 23, прогл҃алъ есмь Synod 165b 15, прогл҃ахо̄ Uvar 108bα 19; ыко анг(ѣ)льска имена исправѧще · прогл҃али иесмъ нынѣ аще (pro иже) есть · да та имена . . . къ малѣ прогл҃емъ perstrinximus... ut . . . exsequamur Bes 34,242aα 5sq et 9; вся прогл҃анаа знаемъ paene omnia percurrendo cognoscimus Bes 38,293aβ 22sq; притъчю иже прогл҃авъ paradigma quod protulit Bes 33,232bα 20, — притчю привед҃ы прогл҃ахъ rem rettuli Bes 38, 301bβ 16sq (г(лаго)лахъ Synod 248b 17); — semel pro praemittere: ыко оубо прогл҃ще · вьрховьно соуще · ѡбою испытали иесмъ quia ergo praemittendo summatim tota perstrinximus Bes 31, 207bβ 7 (г(лаго)люще Synod 172b 7).

Nota: (слово прогла)голати FragHilf 1b 24 — secundum A. Vaillant, RÉS 24 (1948), p 10sq, emendatio erronea pro (оумомь с)во(имь) глаголати, cf хощоу петь словесь оумомь своимь глаголати πέντε λόγους τῷ νοΐ μου λαλῆσαι 1C 14,19 ζιξ Christ Slepč.

cf. възглаголати, пригласити sub 1

пригласити, -глашѫ, -гласиши pf.

occurrit in Supr Cloz Ochr

1. *předpovědĕti; предсказать; voraussagen;* — προαναφωνεῖν; praedicere: добрѣ оубо сего ради пригласі · о васъ иса(ѣ) пророкъ г(лаго)ла προανεφώνησε Cloz 1a 8 (прѣжде сѧкѣшта Supr 325,14sq), — прѣжде пригласити eodem sensu. се бо пророкъ прѣжде издалече пригласи πόρρωθεν ὁ προφήτης προανεφώνησε Supr 246,29; — cf. пророци, пророковати, прѣдъповѣдати, съвѣщати sub 2, рѣци sub 4.

2. *předzpívati; запеть; vorsingen;* — προαναφωνεῖν; praecinere: і ти намъ зачѣнѫтъ і ти пригласѧтъ новоѭ (sc.) пѣснь προαναφωνήσουσι Cloz 1a 29; • term. liturg. in Oriente: *clara voce dicere vel cantare:* пригласӣ · свѣтъ х(ристо)въ просвѣ(щаетъ сѧ) Ochr 106a 7sq (приглашати Slepč 125b 9), — cf. въспоустити.

Exh.

прогласъ, -а m.

occurrit in Progl

prolog; пролог; Prolog; gr. πρόλογος; *prologus:* прогласъ иесть с(вѣ)т(а)го ив(ан)г(ѣ)лиа Progl 1 Chiland, прогласые pro vocibus прогласъ ie ms. Chludovianum (пригласъ Trof). — Lxh.

cf. прѣдъсловие, прологъ

прогнѣвание, -иа n.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Siš

rozhněvání, popuzení, roztrpčení; ожесточение, раздражение, огорчение; Erzurnung, Emporung, Erbitterung; — παραπικρασμός; irritatio, exacerbatio: не ожестите срьдець вашихъ · ыко въ прогнѣваніи ἐν τῷ παραπικρασμῷ Ps 94,8 Sin Pog Bon Lob Par, Hb 3, 15 Christ Slepč Siš, Supr 357,24, Hb 3,8 Christ Siš, въ прогнѣвание Slepč. — Exh.

cf гнѣвание, гнѣвъ, ярость

прогнѣвати, -аѭ, -аѥши pf et ipf

occurrit in Mar As Sav Ostr Zogr^{b} Ps dl (incl Aug) Euch Supr Hyl Christ Lu Slepč Šiš Apoc Parim Bes Nicod

кого, чьто *rozhněvati, popudili, rozjitřili; разгневать, раздражить, прогневать; erzürnen, erbittern, emporen;* — παροργίζειν; παραπικραίνειν, ἐκπικραίνειν, παροξύνειν; in iram mittere vel excitare vel concitare, ad iracundiam concitare vel provocare, in indignationem mittere, exacerbare, amaricare, offendere, provocare, excitare, suscitare, irritare: прогнѣваша б(ог)а вышнѣаго παρεπίκραναν Ps 77,56 Pog Sin Lob Par, прогнѣваѫ Bon; о вѣщь неразоум'нѣ прог'нѣваю є ἐπ' ἔθνει... παροργιῶ αὐτούς Dt 32,21/Cant 6 Par Lob, Cant 2 Pog Bon, R 10,19 Christ Slepč Šiš, (въ) мрѣзостехъ своихъ прогнѣваша ма ἐν βδελύγμασιν...ἐξεπίκρανάν με Dt 32,16/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par, тъже б(ог)ъ самъ · иже ѥсть прогнѣванъ qui offensus est Bes 32,220bβ 4sq, мы аще пакостми или нѣкъими злобами прогнѣвани бѣдвм(ъ) si... provocamur Bes 16, Uvar 50aα 12 (аще...разгнѣвани боудвмъ ms Pogodinianum 82aα 3sq, Synod 69a 4); прогнѣваѫ ѣростъ твоѭ παρώργισα Euch 79a 6sq, Manas 10/Cant 10 Bon, ѩко прогнѣва дроугъ своѥго рече къ ісоусоу conturbavit Nicod 10, Stojanović 99,2, прогнѣваи же и дроугъ своѥ[ѥ]го ѥгоже пороучь (pro -чи) παρόξυνε suscita (vg), attende (it.) Pr 6,3 Zach, не прогнѣваи Lobk,

absol *bouřiti se; бунтоваться; sich emporen;* — παραπικραίνειν; irritare, exacerbare, exasperare, *rebellem esse:* — translatio mechanica verbi graeci παραπικραίνειν, quod in textu graeco per interpretationem nimis aptam vocis hebraicae *mar* et *mārā* apparet· не помышлѣ оумноженьѣ милости твоѥѩ · и прогнѣваша въходѧще въ чрѣмьнов море παρεπίκραναν Ps 105,7 Sin Pog Bon Lob Par, ини бо слышавъше прогнѣваша παρεπίκραναν 1Ib 3,16 Christ, прогнѣваѫ сѧ Slepč Šiš; родъ ст(р)опътивъ и прогнѣваѥи γενεὰ... παραπικραίνουσα Ps 77,8 Sin Pog Bon Lob Par; wт(ъ) лица ихъ не оужасаі сѧ · зане домъ прогнѣваѥи (в)стъ οἶκος παραπικραίνων Ez 2,6 Grig (разъгнѣваѥи Zach), sim. Ez 2,5 (разгънѣваѥи Zach); sim. Ez 2,7 Grig Zach, не бѫди прогнѣваѥи παραπικραίνων Ez 2,8 Grig (разгнѣваѥ Zach); semel etiam c. obj.: прогнѣваша словеса б(о)жьѣ · и съвѣтъ вышьнѣаго раздражиша παρεπίκραναν Ps 106,11 Sin Bon Lob Par (разгнѣваша Pog); — in hac notione exh.

прогнѣвати сѧ absol. vel c. obiecto на кого, чьто, о комь, чемь, въ комь, чемь, комоу, чесомоу *rozhněvati se,* tut. ad *hněvati se; разгневаться, рассердиться, прогневаться,* tut ad *гневаться; sich erzurnen;* — ὀργίζεσθαι, πικρόνεσθαι; irasci, exasperari, dedignari: прогнѣвакъ сѧ г(оспод)ь его · прѣдастъ і мѫчитєлємъ ὀργισθείς Mt 18,34 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr, ида въ вѣкъı прогнѣваѥши сѧ на ны μὴ...ὀργισθήσῃ Ps 84,6 Sin Pog Bon Lob Par; прогнѣва сѥ о мнѣ добли ѧзъıкъ ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανός Ru 1,20 Gl; прогнѣва ми сѧ ὠργίσθης μοι Is 12,1 Grig, прогнѣва сѧ на ма Zach; ѥдъ к ѧзъıкъ прогнѣваѥши сѥ г(оспод)и μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης (var. ὀργισθῇς) Hab 3,8 Gl Lug, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Supr 76,28, ѥгдаже ѥго б(ог)ъ жидѣть · да неврѣгомъ · прогнѣваѥть сѧ quando ... exspectat, nec contemptus exasperatur Bes 33, 233aα 11

Translatio erronea не мозѣта дѣцвръ мон · ѩко прогнѣваѫ сѥ о ваю · ѩко изидѥ о мнѣ роука г(оспод')на μὴ δὴ θυγατέρες μου, ὅτι επικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς quia angustia vestra magis me premit (vg) Ru 1,13 Gl — et ѩко съжали сѧ мнѣ паче ваю cyr ms Undolsku

cf гнѣвати, разгнѣвати, разгнѣвити, раздражити, раздражати

прогонитєлъ, -ля m

occurrit in Bes

pronásledovatel; преследователь, гонитель; Verfolger; — persecutor: чюдно ѥсть... по что прогонитєль своихъ съкрыı сѧ г(оспод)ь оуклони cur persecutores... se abscondendo declinaverit Bes 18,88bβ 17sq, прогонитєлѧ своѥго саоула г(оспод)ь съ н(в)б(в)се растъла persecutorem Bes 31, 252aα 3, исъıлни же оусмарѧ · и прогонитєлѧ павъла · и оучитєлѧ ѩзъıкъмъ створи persecutorem Bes 30, Uvar 111aβ 18sq (прогоньника ms Pogodinianum 204aβ 20, Synod 170a 1). — Exh.

cf. прогоньникъ, гонитєлъ

прогонити, -гоню, -гониши ipf (et pf ?)

occurrit in Supr Lob Par Ishm Dam Meth Bes LMLab Dujav, in comm. Lug

1. *vyhánětі, zahánětі; прогонять, изгонять; austreiben, vertreiben;* — φυγαδεύειν, διώκειν, ἀποσοβεῖν, τρεπειν; fugare, in fugam vertere: вѣжимъ къıчьнъıı...имже истиньı постиженіе прогонимо ѥстъ φυγαδεύεται Supr 310,13, w болѣзни огнь дѫше (sic pro -шь) прогонѧшти πυρετοὺς ψυχῶν ἀποσοβοῦσα Supr 313,13sq, ѧдъ мѧтетъ сѧ... дѫси ѧжкавьнии прогонимн бъıваѭтъ πνεύματα πονηρὰ διώκεται Supr 479,21, ѥдноѭ бесѣдоѭ про-

гонѧ неджгъı Supr 476,12; иже...и ѣко сл'ѹце он'тече всѣленоꙋю · χ'рьст⟩а проп⟨о/в⟨ѣ⟩дае · и власть кражию прогонѧ CMLab 31aα 10; de daemonis eiciendis *vymítati: изгонять; austreiben, bannen;* — ἐπιτιμᾶν; eicere: злъıı д⟨оу/хъı изгонѧть · и м⟨о⟩л⟨и⟩твъı силою и даною властию прогонѧть fugant... et... eiciunt Bes 34,244aα 7; вѣсове... прогонимı бо сѫть · знамєньємь крьстьнѣимь ἐπιτιμῶνται Eug 11aα 13; — cf. изганıти, изгонити, възгонити, отъгонити.

2. *pronásledovati; преследовать; verfolgen;* — ἐκδιώκειν; persequi: стоꙋдѣ лица моєго покри ме...от лица вражиѣ прогонѣщаго ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος Ps 43,17 Lob Par (изгонѧщаго Sin Pog Bon); молите за прогонѧщаıı въı pro persequentibus... vos (Mt 5,44) Bes 35,256bβ 16sq (за...изгонѧштаıı ὑπὲρ τῶν διωκόντων Zogr Mar As Ostr, om. Sav); да въ єдиномъ томьже чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цѣ · и любимъ доброє...и прогонимъ злаıı ut persequamur... mala Bes 32, Uvar 117bβ 16sq (пригонимъ ms. Pogodinianum 218aβ 22); оꙋчєнию пространаıı, а иереси прогона Meth 17, Lavrov 78,28; — cf. гонити sub 1.

3. pf. (?) fig. de loquendo *prohovořiti, probrati; обсудить; erörtern, durchnehmen; disserere, disputare:* многамъ же рѣчьмъ прогонєнамъ, и не могоꙋщємъ противоꙋ емꙋ wт⟨ъ⟩вѣщавати, рече король изница Meth 9, Lavrov 75,2 (var. проглаголенам⟨ъ⟩); — cf. проглаголати, провъзвѣщати, провѣщати; — in hoc sensu exh.

Cf. прогънати

прогонѧникъ, -а m.

occurrit in Pochv Bes

pronásledovatel; преследователь, гонитель; Verfolger; — persecutor: кде соуть гърдии · къде соуть моучєникъ прогонѧници persecutores Bes 38,291aα 21sq; оумьрѣщєнъ бѣ лютыи wнъ прогонѧникъ persecutor Bes 32,216bα 9; испѣлани же исмарѧ (sic pro оусм-) и прогонѧника и оучителя ıазъкомъ створи persecutorem Bes 30,201aβ 20 (прогонителя Uvar 111aβ 18sq); погапьствоꙋ же вьсѧкомоꙋ раздроꙋшьника швиста сѧ...вѣсомъ прогонѧника Pochv 115aβ 2. — Exh.

Cf. прогонитєлъ, гонитєлъ

прогонѣниє, -ниа n.

occurrit in Supr Apoc Zach VenNik Bes

1. *vyhánění, vymítání; изгнание; Austreiben, Bannen;* — ἀπελασία; pellere, *eiectio;* — de daemonis eiciendis: слъıшаша...вѣсовъ прогонѣниє · болѧштинѫъ исцѣлѣниє δαιμόνων ἀπελασίαν Supr 323,22;

2. *pronásledování; преследование, гонение; Verfolgen;* — διωγμός; persecutio: о црькавнимь прогонѣны περὶ τῶν διωγμῶν τῆς ἐκκλησίας tit. ad Ap 11,19 Hval, о цр҃квиѫъ (sic!) прогонєньиѫъ Rumj; прогонѣниє вєлико бысть клирикwм...по всеи зем'ли бовмъстѣ VenNik 12,13; с⟨вѧ⟩таıı ц⟨ь⟩ркъı дроꙋгоє врємѧ имать прогонѣниı · а дроꙋгоє мира tempus...persecutionis Bes 32,218bβ 5; въ врємѧ прогонѣниı persecutionis tempore Bes 27,177aβ 12sq; sim. Bes 32,218bβ 10 et Bes 32,220aα 8; прогонѣниı въставлѧють persecutionem commovent Bes 34,234bβ 7sq; єгда прогонѣниı wт⟨ъ⟩ невѣрьнъıиѫъ (sc. нѣсть) зѣло въдрьно съхранити єсть с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це cum persecutio... deest Bes 32,218bβ 21sq; wт⟨ъ⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка бо прогонѣниı...приємлемъ persecutiones Bes 35,260bβ 13; прогонѣниє wт⟨ъ⟩ невѣрьнъıиѫъ... пострадаша persecutionem Bes 38,290aα 6; — locus corruptus: въ вр҃кмѧ же · прогонѣниı · намъ нѣсть · єсть дроꙋгоє · иже покажемъ · разоꙋмѣти камъ pacis autem tempore quia haec a nostris persecutionibus desunt Bes 32,220aα 14sq.

3. *honění, usilování; погоня, стремление; Nachjagen, Nachstreben;* — διωγμός; sectatio: с⟨ъı⟩ıъ правьдьнъ ражаєть сѧ въ животъ · прогонѣниє же нечистивъıимъ къ с⟨ь⟩м⟨ь⟩рть διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς sectatio malorum (Vg.) Pr 11,19 Zach (гонѣниє Lobk). Exh.

Cf. прогънанию, гонєниє

прогънанию, -ниа n.

occurrit in Bes

zapuzení; изгнание; Verjagen; — repellere, *depulsio, repulsio:* на прогнанию лакомьства нашего · иже оуготована соуть всѧ ad repellendum... fastidium Bes 36,264bα 22sq. — Exh.

Cf. прогонѣниє, изгънанию, отъгънанию

прогънати, прожєнѫ, прожєнєши pf.

occurrit in Euch Cloz Supr Tun Klun Pochv VenNik Bes Nicod GMNov Dujv

1. кого, чьто *vyhnati, zahnati; прогнать, изгнать; austreiben, vertreiben;* — διώκειν, ἀπελαύνειν, φυγαδεύειν, ἐξορίζειν; expellere, propulsare, fugare, in fugam vertere, eliminare: къста

на їѣ · хотѧи прогнати отъ прѣжденарѣченаго мѣста діѿξαι Supr 514,22; погоубю самоу и вны прожвнѫ из' земла VencNik 12,9sq; ісоусь божьствка своѥго силаниѥмь прогна и все прѣтмы смрьтные fugat Nicod 23, Stojanović 111,22; врачю...прогънавъı в'сѧ недѫгъı · словомь тконмь Euch 25b 22; вьквести богопознание съпасьно... прогнати скврьнѫ...поустошьнъıихъ б⟨ог⟩а (pro б⟨ог⟩ъ) слоужвнига ἀπελάσαι eliminare Supr 329,19sq; — *dispellere:* ѡ како кнѧзь дрьзость прогна · апостольскаго лика Supr 471,24; — pro σκυλεύειν; diripere: прогънавъı ада · нечати ли сѧ боитъ ὃ σκυλεύων Cloz 12a 18; ◆ spec. de daemoniis eiciendis *vymitnouti, vyhnati; изгнать; austreiben, bannen;* — ἐκδιώκειν; *eicere:* заклинаѭ тѧ... прогънавъшимь демонъскоѥ [о] множъство κατὰ... ἐκδιώξαντος Euch 53a 16sq; господьнѭ благодатьѭ бѣса прог'на ἀπήλασεν Supr 518,10; прожвнѣте ѡт⟨ъ⟩ мене злоую силоу дншеволю и всѧ коѧни ѥго Dijav, Sobol. 43,20.

2. кого fut. ad *pronásledovati;* fut. ad *преследовать; verfolgen;* — persequi: прѣже снъ всѣхъ · възложать роукъı своѧ · и прожвноутъ въı persequentur (L 21,12) Bes 35,254bβ 17 (ижденѫтъ διώξουσιν Zogr Mar As Sav Ostr); — in hoc sensu exh.

3. absol., fut. ad *hnáti se; помчаться; rennen;* — καταδιώκεσθαι; currere (νμ.), persequi (it.): ѥко и видъ коньскъ видѣние иχ⟨ъ⟩ · и ѥко и коньници також⟨в⟩ прожвнѣ καταδιώξονται Jl 2,4 Tun (пожвноут' Gl); — in hoc sensu exh.

cf. прогонити, къıгънати, изгънати, погънати

продавати, -даѭ, -даваѥши ipf.

occurrit in Hilf Venc

prodávati; продавать; verkaufen; — πιπράσκειν; vendere: имѣинѣ продаваχоу и раздѣлаχѕ ѣ всѣмь ἐπίπρασκον A 2,45 Hilf; продаваниѣ (sic pro -ныѥ) искоуп⟨о⟩ваш⟨в⟩ Venc ms. Romanum, Vajs 39, adn. 2 (оиѣχъ ки продани вѣхоу VencNov 420bβ, Vajs 38,26sq).

Exh.

cf. продати, продаяти

продажда, -а f.

occurrit in Sud Nom

1. *prodej; продажа; Verkauf;* — πρᾶσις; *venditio:* въ продажю въвєдєть непродаємоую бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть εἰς πρᾶσιν NomUst 17a 24.

2. iurid. *(peněžitá) pokuta; (денежный) штраф; (Geld)strafe; poena (pecuniaria):* залагати и гл⟨агола⟩ти послоухомъ ли прісагоу · ли продажю · ли тоже (sic pro тоужѳ) казнь SudUst 57b 2.

Exh.

cf. продание, продаяние

продание, -ия n.

occurrit in Supr Bes

prodáni, zaprodáni; продажа, предание; Verkaufen; — venditio: ѥкоже ишсифъ братьıею продань · продание г⟨осно⟩да нашего назнамена venditionem Bes 29,191bβ 17.

Locus corruptus: да...с⟨ъı⟩нъ божии · волѥѭ на съпасьнѭѭ страсть съ ѥами придєтъ · и на продании станєтъ ἵνα... ἐπὶ τὸ πραιτώριον γνωρισθῇ ut... in praetorio agnosceretur Supr 331,27 (interpres slavicus πρατήριον pro πραιτώριον legisse videtur; sed v. etiam A. Leskien, *Zur Kritik des aksl. Cod. Suprasliensis II*, Abhandlungen der phil.-hist. Klasse der sachs. Gesellschaft der Wissenschaften, XXVII, 1909, p. 21).

Exh.

cf. продаяние

продатєлъ, -ля m.

occurrit in Bes

prodavač; продавец; Verkäufer; — venditor: продатєль (pro -ль) же ѡлѣıа ласкающи соуть venditores Bes 12,53aβ 21, продатєля Uvar 34bα 13, продатєле Synod 47a 6sq; дроузии же · злоѣıа ради · продатєле братоу къıша venditores Bes 38,292bα 16. — Exh.

cf. трѣжьникъ

продати, -дамь, -даси pf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Hom Služ Napis Naum Sud Nom Venc Bes

1. *prodali; продать; verkaufen;* — πιπράσκειν, πωλεῖν, ἀπεμπολεῖν, ἀποδιδόναι; vendere, venundare, pass. venire: шьдъ прода все имѣние πέπρακεν Mt 13,46 Zogr, продастъ Mar As Sav Ostr Nik: повелѣ г⟨оспод⟩ъ ѥго да продадѫтъ і πραθῆναι Mt 18,25 Mar Zogr^{b} As Ostr Nik^{a}, продати Nik^{b}, продати сѧ Sav; продадите имѣнье ваше πωλήσατε L 12,33 Zogr Mar As Sav Ostr, продадѣте Nik; дастъ клюса оубогоуоумоу · и рече иди продажда се и искоупи сѧ длъгоу Supr 552.1; мажь ѥтєрь... сѧ...женоѭ своѥѭ · и продаста стяжание своѥ ἐπώλησεν A 5,1 Mak Hilf Grš, продасть Šiš; нъ да не продастъ сѧ ихъ ради · ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьное μὴ...ἀπεμπο-

λείτω NomUst 14b 1; аще ли же которыи попинъ проданъ приде к немȣ wнъ искѵпаше всѣмъ Vene-Vost 57a 6 (пришкижень Min 447bα, Vaj 24,27); да на вашьши · продалъ бы · егоже не въ правдȣ коуповаше venderet Bes 4,15bβ 22; принешахоȣ цѣны проданихъ πιπρασκομένων A 4,34 Hilf; иже съ їисифомъ продавъ сѧ συμπραθείς Supr 77,17.

2. *vydati; выдать; ausgeben;* — ἐκδιδόναι; tradere: сего пароучитомь свѣтомь и проповѣданиемь божиемь продана приемьше ἔκδοτον A 2,23 Šiš Hilf Mak;

vynaložiti; израсходовать; aufwenden; — expendere: оубоявъ сѧ пор[ѵ]дает · на имѣнии продати талата г(оспод)ь на · иже того единого боити сѧ достоȣштетъ expendere Bes 9,58bβ 11; — cf. ждити sub 1.

In hoc sensu exh.

Cf. продавати, продавати, въдати, прѣдати

продаваниє, -ия n.

occurrit in Bes

prodávání; obchodování; продажа, торговля; Verkaufen, Handeln; — erogare, *erogatio, venditio, commercium:* и того въземлю · егоже не даваѣ · коль паче на тебе въземлю · иже на продаваниє даѣ тебе ad erogandum Bes 9,40aβ 13 (проданиє Synod 36b 11sq, приписаниє Uvar 27aβ 9sq). — Exh.

Cf. проданиє

продавати, -даѭ, -даеши ipf.

occurrit in Ev Supr Christ Hilf Ochr Slepc Sav Sud Bes

prodávati; продавать; verkaufen; — πωλεῖν, πιπράσκειν; vendere, venundare, pass. venire: все вланко имать продавѣ πωλεῖ Mt 13,44 Zogr Mar (продасть Nik); къгда ли еси навъкнижлъ продавати свѣтъ да тъмѫ коупиши πιπράσκειν Supr 425,30sq; да продаютъ сѧ съ всѣмь имѣниемь своимь · а цѣна ихъ дастъ сѧ ницимъ SudUst 55b 8, да продают сѧ Jus (да продасть сѧ Vars Novg); таковѣхъ · иже на мѣздѣ · с(вѧ)щенникомь продаютъ tribuunt Bes 39, 305bα 6; на мѣздѣ правдȣ продаютъ vendere Bes 39,309aβ 6sq; — продаѭщимъ расъпа сѣребро и дъскы испроврьже τῶν κολλυβιστῶν nummulariorum J 2,15 As (трѣжникомъ Zogr Mar Ostr Nik); подоба ти бѣ положити сѣребро мое прѣдъ продаѭштиими τοῖς τραπεζίταις Supr 377,8; жена, именьмъ лудиа, багрена продающи πορφυρόπωλις purpuraria A 16,14 Christ.

продаютъ сѧ m SudUst 59b 13 v. sub прѣдавати

Cf. продавати, продати; непродаємъ

продлъжати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Supr 3 m

prodlužovali; удлинять, продолжать; verlangern, ausdehnen; — ἐκτείνειν, ἐπεκτείνειν, παραπέμπειν; extendere, *producere, longiorem facere:* до гроба зълъ продлъжаѭтъ ἐκτείνουσι Supr 113 20sq; якоже бо въ веригахъ златахъ · притокы дроугъ дроузѣ сплетенъ . . . съвъкоупльно же кождо коемьждо и продлъжаемо ѥстъ παραπέμπεται Supr 318,18; сѧнъ бо не чоуѫштинихъ себе · крѣждаетъ продлъжаѫ сѧ ἐπεκτεινόμενος Supr 314,14sq; — възовѣте къ г(оспод)ȣ продлъжающе ἐκτενῶς vehementer Jl 1,14 Tun (вино Gl). — Exh.

Cf. продлъжити, провлачити

продлъжениє, -ия n.

occurrit in Supr

délka; длина, долгота; Länge, Ausdehnung; — πλάτος; *longitudo;* — продлъжениє рѣчи *prolixitas sermonis:* въ продлъжениє пришъдъ рѣчи εἰς πλάτος ἐλθὼν συντυχίας eum amplissime convenisset Supr 294,24. — Exh.

Cf. длъгота

продлъжити, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Supr Lob Par

prodloužiti; продолжить, удлинить; verlangern; — ἐπιτείνειν, προβαίνειν, μακρύνειν; prolongare, augere, *extendere, producere:* егда къ жтробѣ слоузь имѣѭштоȣ зълъ къпадетъ · паче продлъжитъ недужъ ἐπιτείνει Supr 421,15; на хритѣ мовм' ковааше грѣшници, продлъжише безаконие свое ἐμάκρυναν Ps 128,3 Lob Par (задлъжишьа Sin Pog Bon); многоȣмоу троудоу продлъжити сѧ попоусти προβῆναι Supr 529,8; — продлъжити слово, рѣчь протείνειν, λόγον πιρεκτείνειν, κατατείνειν; sermonem prolixiorem habere, orationem habere: хотѣхъ продлъжити слово παρεκτεῖναι τὸν λόγον Supr 123,22; да и бес пьрѣ оубо оуказание въскрѣсьное · о немъже въ продлъ-

жисте рѣчѣ προετείνατε Supr 440,7; много ємоу о покаании продлѣживѣ слово κατατείνων λόγον Supr 527,20. — Exh.

Cf. продлѣжати, пробавити, продьлити, задлѣжити, провлѣщи

продромъ, -а m.

occurrit in Bes Dijav

Předchůdce; Предтеча; Vorläufer; — gr. Πρόδρομος; Praecursor; — cognomen s. Ioannis Baptistae: испълнено ѥсть · ѥже ѡ х⟨рист⟩ѣ сконь ємоу продромъ г⟨лаго⟩ѧ praecursor Bes 20,102bβ 22sq (пр⟨ѣ⟩д⟨ъ⟩теча Synod 87b 3); с⟨вѧ⟩тыи иѡане · продроме и кр⟨ьсти⟩т⟨е⟩лю Dijav, Sobol. 44,32; — cf. F. V. Mareš, Byzantinoslavica 24 (1963), p. 247 sq. — Exh.

Cf. прѣдѣтеча

продрѣжашѧ in Ps 79,7 Sin v. sub подражати

продржжити, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in comm. Eug

probodnouti, prokláti; пронзить, проколоть; durchstechen, durchbohren; — κεντεῖν; *confodere:* продроужь кр⟨ь⟩стомь дьявола · и ада съкроушь κεντήσας Eug 6aβ 14. — Exh.

Cf. пробости, пронисти, събости, оубости

продьлити, -лѫ, -лиши pf.

occurrit in Supr

продьлити слово *proláhnouti řeč; продлить речь; die Rede verlängern;* — μηκύνειν τὸν λόγον; longiore oratione uti: да не продьлѫ слова · да придемъ въ самѫ главѫ вещии ἵνα μὴ πολλὰ λέγοντες δόξωμεν μηκύνειν τὸν λόγον Supr 481, 26. — Exh.

Cf. продлѣжити, задлѣжити, провлѣщи

проѕи in Sin v. sub пражьнъ

прозви-, прозвоу-, прозвю-, прозву- v. превзву-

прозелен'ѣти, -нѣѭ, -нѣѥши pf.

occurrit in Bes

zazelenati se; зазеленеть; ergrünen, grün werden; — virescere: ѩ ѡт⟨ъ⟩нюдѣже съгнъѥть въ пьрьсти · ѡт⟨ъ⟩тоудѣ прозелен'ѣѥть на ѡбновлѣние virescit Bes 32,218bβ 1. — Exh.

прозирати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Bes

prohlédati, nabývati zraku; прозревать, становиться зрячим; sehend werden, das Sehvermögen (wieder)erlangen; — ἀναβλέπειν; visum recipere, illuminari, videre: слѣпии прозираѭтъ ἀναβλέπουσιν Mt 11,5 Zogr Mar Ostr. прозѣраютъ Nik, прозираѭ As, L 7,22 Zogr Mar, Bes 6, 20bα 15, прозѣраютъ Nik; глоусии слъишите · и слѣпии прозираите видѣти ἀναβλέψατε ἰδεῖν Supr 323,3sq; слѣпьць прозираѥтъ illuminatur Bes 2,7aβ 13. — Exh.

Cf. прозьрѣти sub 1

прозитерство in 1T 4,14 Slepč v. sub презвутерьство

прозоривъ in NomUsf 24a 1 v. sub прѣзоривъ

прозорьливъ adj.

occurrit in FragZogr

prozíravý, prozřetelný; прозорливый; umsichtig, weitblickend; — προορατικός; *providens, prudens, cautus:* аште бо и прозорьливо (A. Vaillant, RÉS 10, 1930, p. 9 legit прозорьливоу) . . . и въ съвръшенѣ срьдьци идѫштоу (pro искѫщоу vel ищѫщоу) правьды б⟨о⟩жиѧ старѣишоуоумоу братиѧ иштетъ благоиспытание προορατικόν FragZogr 1b 13sq. — Exh.

Cf. прозорьнъ

прозорьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

prozíravý, jasnozřivý; прозорливый; umsichtig, hellsichtig; — διορατικός; perspicax: то слъишавъ онъ вьсчоудн сѧ · о старчи прозорьнѣѥмь дароу διορατικῷ Supr 299,1. — Exh.

Cf. прозорьливъ

прозрачьн'ъ adj.

occurrit in Clem

průzračný; прозрачный; durchsichtig, klar; perlucidus: ѧсно невѡ и прозрач'но ѧви за темность ѡчима своима звѣздами на видѣние искомыχ⟨ъ⟩ мощи Clem 4, Vaš. 76,11. — Exh.

прозъвати, -зоѭ, -зоѥши pf.

occurrit in Supr Zach Tun

nazvali; назвать, прозвать; nennen; — ὀνομάζειν, καλεῖν, προσαγορεύειν; (nomine) appellare,

vocare: ꙗкоже оного отъ дебрьчьсти нарече · тако и сего отъ зьлобы прозъвати и рѣшти · їюда прѣдавьникъ προσαγορεῦσαι Supr 410,22; како и оубо прозовѫ ὀνομάσω Supr 509,2; прозови има вмѣ неврдвл κάλεσον Os 1,4 Tun (нарци Gl); sim. Os 1,6 et 9 Tun (нар'ци Gl); — refl.: прозовете сѧ · с(ы)нове б(о)га живаго κληθήσονται Os 1,10 Tun (нарекоутсе Gl); — errore quodam pro gr. λαμβάνειν, lat. tollere (sine dubio vi praecedentium in eodem versu verborum призови κάλεσον et възва ἐκάλεσεν): рече · призови ми соѫмантмиѭю сию · и възва ю и вънидѣ к немоу · и реч(е) ивлиѣви · прозови с(ы)нъ твои λαβέ tolle 4 Rg 4,36 Zach (пріми Grig).

Exh.

Cf. нарещи, възъвати sub 1, призъвати sub 3

прозьрѣние, -ия n.

occurrit in Ev Apost Parim Bes

1. *prohlédnutí; прозрение; Wiedergewinnung des Augenlichtes, Sehvermögen;* — ἀνάβλεψις, τὸ βλέπειν; visus, apertio, lux: посъла мѧ...проповѣдѣтъ плѣньникомъ отъпоуштение · і слѣпъімъ прозьрѣние ἀνάβλεψιν L 4,19 Mar As Sav Ostr Nik, Is 61,1 Grig Zach; многомъ слѣпомъ дарова прозьрѣнье βλέπειν L 7,21 Zogr Mar Nik; се слѣпьць · оу г(оспод)а не злата нъ прозрѣнию проси lucem Bes 2,10aα 21; cf. видѣние sub 3.

2. *úradek; изволение; Ratschluß;* — πρόθεσις; propositum: любѧщимъ б(ог)а всѣ посѣкѫт сѧ въ благое · сѫщимъ по прозрѣнию званоумоу κατὰ πρόθεσιν R 8,28 Ochr Šiš (по прѣзрѣнию Christ Slepč Mak); да по изьбранию прозрѣние б(о)жие прѣбываетъ ἡ...πρόθεσις R 9,11 Christ Slepč Šiš; о немьже и причастихомъ сѧ прѣже наречени по прозрѣнию б(о)жию κατὰ πρόθεσιν E 1,11 Christ Slepč Šiš; по своемоу прозрѣнию и бл(а)год(ѣ)ти κατὰ...πρόθεσιν 2T 1,9 Christ, прозърѣ..Slepč;

předzvědění; предвидение; Vorherwissen; — πρόγνωσις; praescientia: по прозрѣнию б(ог)оу κατὰ πρόγνωσιν 1P 1,2 Christ Šiš (проповѣдании Slepč); сего вь нарочитъ скѣтъ · и прозрѣниемь б(о)жиимь · продана προγνώσει A 2,23 Mak (проповѣданиемь Christ Šiš);

cf. провидѣние, проповѣдание sub 2, прорасмотрение, прѣзрѣние sub 2, промъıслъ, промъıшление, съмотрение sub 5.

Exh.

прозьрѣти, -зьрѭ, -зьриши pf. et ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Cloz Supr Apost (incl. Grš) Hval Parim Klim Pochv Meth Progl Vene VeneNik Ludm Bes Nicod Zap Dijav

1. pf. *prohlédnouti, nabýti zraku; прозреть, стать зрячим; sehend werden, das Sehvermögen (wieder)erlangen;* — ἀναβλέπειν, διαβλέπειν, βλέπειν, ὀμματοῦσθαι; visum recipere, lumen recipere, videre coepisse, illuminari, respicere, prospicere: къложи рѫцѣ на очи его · і сътвори і прозрѣти διέβλεψεν Mc 8,25 Zogr Mar Nik; слѣпъı родивъшасѧ тѣмь прозьрѣвъшасѧ · видѣхомъ ὀμματωθέντας Supr 387,24; помажы очы твои, да прозрышы ἵνα βλέπῃς Ap 3,18 Hval (да видиши Rumj); нѣкыи слѣпець прозрѣ прикоснувсѧ персти идѣже людмила лежаше Ludm 23aα, Vajs 65,15; прѣдъ ѡчима бо иѫъ · слѣпьць прозрѣ lumen recipit Bes 2,7aα 2, створи слѣпцю прозрѣти Uvar 5aβ 3sq.

2. pt. *prohlédnouti (koho, co), proniknouti zrakem; разгадать, проникнуть взором, прозреть; durchschauen, durchblicken;* — διακύπτειν; perspicere: не дастъ · оумъноѭоумоу очеси сквозѣ проливъшии сѧ на нѣмь тьмѣ прозрѣти διακύψαι Supr 339,18; — in hoc sensu exh.

3. ipf., pt. *předvídati, předzvědět; предвидеть, прозревать будущее; voraussehen, im voraus wissen;* — προβλέπειν, προγιγνώσκειν; providere, praevidere, prospicere, praecognoscere, praescire: зане прозритъ · ѣко придетъ день емоу προβλέπει Ps 36,13 Sin Pog Bon Lob Par; прозрѧ пророчьскъıимъ окомъ (οἱονεὶ τῷ προφητικῷ βλέμματι προπεισθείς) Supr 364,14; б(ог)оу лоучѣ что о насъ прозрѣв'шю προβλεψαμένου Hb 11,40 Christ Ochr 59b 11sq et 107b 3sq, Slepč 4a 25, Šišьıх, ..зрѣвшоу Slepč 98b 13, проз'рѣвъше (sic) Ochr 19a 11 (прѣзрѣвшѣ Mak); прозьрима же прѣже съложенига вѣкоу προεγνωσμένου 1P 1,20 Christ Slepč; твои зѣницы...имаже прозрѣ прѣждѣ · н̄ · дьни прѣчистнаго ти прѣставлениа, дьнь покоа твоего KlimJugosl, Lavrov 98,18; ѩко прозьрѧ, како и хотѧше оучителѧ словѣньмъ посълати Meth 2, Lavrov 70,29; прозрѧше бо · зѣло многъı praesciebat Bes 4,15bβ 8; многа послѣди боудоущиа прозрѧше praevidit Bes 10,43bα 21sq (предзрѣвше Synod 39a 10sq); градоущиа зла не прозрить non prospiceret Bes 39,30dbβ 14sq; прозрѧще далнимъı ѩко ближнимъı Dijav, Sobol. 42,29; in hoc sensu exh.; – cf. провидѣти, прѣзрѣти sub 2.

Lectio erronea: послалъ слоугы своѧ да принесоуть тѣло . . . из колѣславля града прозрѣ VencMin 418aβ, Vajs 28,18 (var. прозѣ; per errorem pro прозѣ vel къ прозѣ).

Cf. прозирати

прозѧбати, -ѧѥ, -ѧвши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt (incl. Eug) Christ Šiš Hval Parim Bes

intrans. *rašiti, kličiti; прорастать, всходить, прозябать; sprießen, austreiben, keimen;* — βλαστάνειν, φύειν, φύεσθαι; germinare, nasci (n.), oriri: сѣмѧ прозѧвастъ · і растетъ βλαστᾷ Mc 4,27 Zogr Mar Nik; вл(аго)с(лови)те . . . в'сѣ прозѧвающиѧ на земли г(оспод)а τὰ φυόμενα Dn 3,76/Cant 13 Pog Bon, Cant 7 Par, прозѣбающаѧ Cant 7 Lob; срѣпомь сконмь скошѣчаетъ се прозѣбающимь землы τὰ . . . βλαστάνοντα tit. ad Ap 14,14 Hval, прозѧбающиѧ Rumj; wт(ъ) плода правды прозѧбаетъ · дрѣво животное φύεται Pr 11,30 Zach, прозѧвѫ (sic!) Lobk; вда кто корень горести, въспрь прозѧваѧ, пакость сътворитъ ἄνω φύουσα Hb 12,15 Christ Šiš; того ради прозѧбаетъ · да ѥже породитъ болѣзльми (sic pro -ѣмьи) скошѣчаетъ germinat Bes 1, 4bα 2; помъслимъ · wт(ъ)коудѣ прозѧбати нача unde oriendo coepit Bes 26,174bβ 5;

trans. *dávati kličiti, plodíti, vydávati; растить, выращивать; keimen lassen, hervorsprießen lassen;* — ἐξανατέλλειν, ἀνατέλλειν; producere: прозѧваѥми ѧжитъ скотомъ і травѫ на слоужьбѫ чл(овѣ)к(о)мъ ἐξανατέλλων Ps 103,14 Sin Pog Eug, прозѧваѫ Bon Lob Par; прозѧваѥмоуѥмоу въ горахъ сѣно · и травѫ слоуж'бѣ чл(овѣ)чи τῷ ἐξανατέλλοντι Ps 146,8 Pog Lob Par, прозѧваѫщѫмоу Bon; ѣко земѣ растѫщѣ цвѣтъ свои · и ѣко вртоградъ прозѧваи сѣмена своѣ ἀνατελεῖ (var.) Is 61,11 Grig, прозѧваетъ Zach.

Exh.

Cf. прозѧбнѫти, прошивати сѧ, растити

прозѧкение, -иѧ n.

occurrit in Supr

kléček, výhonek; росток, отпрыск; Keim, Sproß, Trieb; — βλάστη; germen: испръва бо земьѥ не своимъ ѥстъствомъ прозѧбенье въздрасти бѣлии τὴν βλάστην Supr 495,21. — Exh.

Cf. прорастение

прозѧбнѫти, -нѫ, -нувши pf.

occurrit in Ev (incl. Und Kupr) Psalt Supr Apost (incl. En) Parim Gl Tun VencNik Bes; 3. sg. aor. прозѧбе; 3. pl. aor. прозѧбошѧ Zogr 1 × Lobk 1 ×, прозѧбѫ Mar 1 × Nik 1 × Zach 1 × Gl 1 ×, прозѧбнѫшѧ Sin 1 × Pog 1 × Bon 1 × Tun 1 ×; 3. du. aor. прозѧбоста; cf. P. Diels, *Aksl. Gramm.* I, p. 259

Intrans. *vykličiti, vzejíti, vyrašiti; прорасти, взойти, прозябнуть; hervorsprießen, aufkeimen, aufgehen;* — βλαστάνειν, ἐκφύειν, ἐξανατέλλειν, ἀνατέλλειν; germinare, nasci, crescere, oriri, exoriri, frondere: вгда оуже вѣтъ вѣ бѫдетъ млада і листвие прозѧбнетъ ὅταν . . . ἐκφύῃ Mt 24,32 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr Nik; sim. Mc 13,28 Zogr Mar Nik; авие прозѧбошѧ · за ѥ не имѣаше глѫбинъı земл҃ѣ ἐξανέτειλεν Mt 13,5 Zogr, прозѧбѫ Mar Nik; вгда же прозѧбе трѣва · і плодъ сътвори ἐβλάστησεν Mt 13,26 Zogr Mar As Ostr Und Nik; вгда прозѧбнѫшѧ грѣшьници · ѣко трѣва ἐν τῷ ἀνατεῖλαι Ps 91,8 Sin Pog Bon, прозѣбноут' Lob Par; жѧзлъ дронокъ прозѧвъшии ἡ βλαστήσασα Hb 9,4 Christ, прозѧвъше En, прозѧвъи Slepč Ochr Šiš (процвте Mak); др'занте скоти пол'сци · ѣко прозѧвоу пола поустин'наѣ βεβλάστηκεν Jl 2,22 Gl Zach, прозѧбошѧ Lobk, прозѧбъıвшѧ Tun; древо соухо, на нем же бѣ новѣшенъ, прозѧве и вѣтви распоусти VencNik 26,23; того ра(д)и спадаетъ · да прозѧбнетъ ut germinet Bes 1,4bα 1; кнда смокве · прѣжде господьска запрѣштенна · прозѧвъшѧ и свѣтьлѫ ἀνθηρὰν καὶ κατάκομον Supr 343,21;

trans. *dáti vykličiti, zplodíti, vydati; вырастить, взрастить; keimen lassen, hervorsprießen lassen;* — βλαστάνειν, ἐκφέρειν; dare, proferre (Vg.), producere (n.): прозѧвоста плода благовѣрънааго · и наровкошѧ имѧ емоу кононъ ἐβλάστησαν Supr 24,25; землѧ прозѧве плодъı своѧ ἐβλάστησεν Ja 5,18 Christ Mak Šiš, прозѧ . . Ochr; прозѧве землѧ трѣвѫ сѣмѧнѫ ἐξήνεγκεν Gn 1,12 Grig Zach; sim. прозѧбнетъ Gn 1,11 Grig Zach; — in hac notione exh.; — cf. вѫздрастити, прорастити, издрастити.

Cf. прозѧбати

проити, -идѫ, -идъши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Cloz Supr Apost (incl. Grk) Parim Gl Hom Pochv Napis Meth Sud Nom VencNik Bes Nicod Dijav

1. *projíti něčím, skrz něco; пройти сквозь, через что-н.; durch etwas hindurchgehen;* — διέρχεσθαι, διαβαίνειν; transire, pertransire, penetrare: оудобѣе естъ вельбѫдоу · сквозѣ оуши игълинѣ проити

διελθεῖν Mt 19,24 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr, Mc 10,25 Zogr Mar, L 18,25 Zogr Mar As Sav Ostr; **прондомъ скозѣ огнь і водж** διήλθομεν Ps 65,12 Sin Pog Bon Par, **прондемь** Lob; sim. Supr 94,18; **проідж і чрѣмное море** διέβησαν Cloz 6b 21; — spec.: **посълаχъ ѭ на блждъ · да прондѫтъ ѭ вьси χотѧштеви** gr. aliter Supr 4,17;

ng.: **тебѣ же самоі д⟨оу⟩шѧ проідетъ оржжье** διελεύσεται L 2,35 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Nicod 16, Stojanović 105,33sq; **ѥго тако в⟨о⟩жиа любъı прондетъ** penetrat Bes 30,196bβ 17.

2. *projíti (křížem krážem); proïmu, исходить; durchschreiten;* — περιέρχεσθαι, διοδεύειν, παριέναι, διέρχεσθαι; perambulare, peragrare: **ошѣдѣи вьсѫ жидовъскѫ землѫ прошедъ** περιελθών Supr 128, 13; **въставъ пронде** (sic pro **пронди**) **земѧ · въ длъготѫ ем · и въ широтѫ ем** διόδευσον Gn 13,17 Grig, **пронди** Zach; **лачѫщиѥ прондоше з⟨в⟩млю** παρῆκαν 1Rg 2,5/Cant 3 Lob Par (**прѣндѫ** Cant 4 Pog Bon); **прондѣше і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ градъı вса** περιῆγεν Mt 9,35 Sav (**прохождаше** Zogr Mar As Ostr);

ng.: **оуже цръкъвънъıхъ санові порѧдие прошѣдъша постави епископа** διεξελθόντα Supr 280, 13sq;

prostudovati; изучить; durchstudieren; — perdiscere: **скорою хитростію к'ниги псал'тыри и прочее дроугое пронде и... памѧтію оудер'жа** perdidicit VencNik 4,12.

3. *proniknouti, rozšířiti se; проникнуть, распространиться; durchdringen, sich verbreiten;* — προέρχεσθαι, παρέρχεσθαι, ἔρχεσθαι; venire, *pervadere:* **сего дѣла пронде**т**ь** огнь **далече** προῆλθε SudUsť 58b 13sq; **тъ же** огнь **прошьдъ въжежеть чюжю нивоу** προῆλθε, var. παρέλθῃ SudUsť 58b 2; **не пронде**т**ь** огнь μὴ προελθεῖν SudUsť 58b 10; **доидеже проіде слоко его** μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ Ps 104,19 Sin Pog, **пронде**т**ъ** Bon (**приде** Lob Par).

4. *projíti, přejíti (okolo, sem a tam); proïmu, перейти; vorübergehen, vorbeigehen;* — διέρχεσθαι, παρέρχεσθαι; transire, pertransire, circuire: **отъ блисцѣнья его прѣдъ нимъ облацѣ** (sic!) **проідж** διῆλθον Ps 17,13 Sin Pog Bon, **пронде**ш**ѫтъ** Lob Par; **вьс⟨тъ⟩ ноищь · въ нен пронджтъ вси звѣрие лжжнии** διελεύσονται Ps 103,20 Pog Bon Lob Par (**прѣидѫтъ** Sin); **дондеже пронджтъ людие твои си ѭже стѧжа ѣос** ἂν παρέλθῃ Ex 15, 16/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par; — cf. **обити**^{1} sub 1, **прѣити** sub 1, **мимоити** sub 1, **минѫти** sub 1.

cf. **проходити**

прокажение, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Euch Christ Slepč Šiš Rumj Zach Bes

1. *malomocenství; проказа; Aussatz;* — λέπρα, τὸ λεπρόν; lepra: **се мѫжь испълнь прокаженьѣ** λέπρας L 5,12 Zogr Mar (**проказе** Nik); **посьли въ мѧ с⟨ва⟩тъı д⟨оу⟩хъ твои · щѣлѣѭщааго в'сего ч⟨лове⟩ка...отъ в'сего недѫга · і отъ в'сего прокажениѣ** Euch 41b 14sq; sim. Bes, Slovo bolęštichъ radi, 328aβ 18sq; **въложитъ роукоу свою · и wтрѣбить прокажение wт⟨ъ⟩ плъти моеи** τὸ λεπρόν 4Rg 5,11 Zach (**прокаженьıѧ** Lobk); — cf. **проказа, пѣгота.**

2. *zaříkání, zaklínání, čáry; колдовство, заклинание, волшебство; Beschwörung, Zauberei;* — φαρμακεία; veneficium: **ѥвѣ же соуть дѣла плътьска, ѥже соуть...коумиромъ слоугование, прокажены, враждъı** φαρμακεία G 5,20 Christ, **прокажение** Slepč Šiš; **прокажени твоими · превѣщени къıша вси ѩзъıци** ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου Ap 18,23 Rumj (**коревнемь** Hval); — cf. **влъхование, влъшвение, влъшька, влъшьство, влъшьство, коревние**^{2}, **чаръ.**

Exh.

прокажень, -ъıи adj.

occurrit in Ev Cloz Supr Ochr Mak Sud Bes Nicod Ben Zap

malomocný; прокаженный; aussätzig; — λεπρός; leprosus: **и⟨соу⟩с⟨о⟩ѵ же** ѣıвъшю ... **въ домоу симона прокаженаго** τοῦ λεπροῦ Mt 26,6 Zogr Mar As Sav Ostr^{bs}; **с⟨ы⟩нъ** ѣıс⟨ть⟩ **прокажень** Ben. Sobol. 130,6; — subst.: **се прокажень пристѫпь клаиѣаше сѧ емоу** λεπρός Mt 8,2 Zogr Mar As Sav Ostr; **прокаженъıѧ очиштаеши** λεπρούς Cloz 4b 2; sim. Supr 480,20sq; **прокажении чисти** ѣıваютъ leprosi Bes 6,20bα 18; ◆ **въ недѫгъ прокажень въпасти, въпадати** λωβὸν εἶναι; *leprosum fieri:* **в недоугъ въ прокажьнъ впадетъ** λωβή ἐστιν SudUsť 61a 11; **аще въ прокажень недоугъ впадаетъ** ἐὰν λωβός ἐστιν SudUsť 61a 15; — in hac functione exh.

cf. **грѣшьтавъ, пѣготивъ, строупивъ, оутрапивъ, маломощь**

проказа, -ъı f.

occurrit in Ev Supr Sud Nicod

1. *zlo, zlý duch; зло, злой дух; Unheil, böser Geist;* — daemonium: **сь человѣкъ пророкъ** ѥстъ, **прокази** бо ѭмоу **вси покоривы соуть · глагола къ тѣмь пилатъ иже рѣкоше прокази** ѭмоу **покоривы**

сѫтъ daemonia... daemonia Nicod 8, Stojanović 96,25 et 96,26 (вѣси sic! ... вѣси Novg 252aα 21 et 24); ◆ проказѫ дѣяти, творити *strojiti úklady; строить козни; Ränke schmieden;* — ἐπιβουλεύειν; *insidias parare:* аще оболчитъ сѧ проказоу коую дѣющи · животоу его ἐὰν ἐπιβουλεύσῃ SudUst 61a 7sq; аще коую проказоу творилъ боудетъ ѥи ἐὰν ἐπιβουλεύσῃ SudUst 61a 13sq; — cf. лѫкавьноватн, коватн, проказьлѣтн;

cf. непрнязнь, проныръ, лѫкавьство, лѫкавьствие.

2. *malomocenství; проказа; Aussatz;* — λέπρα; lepra: дѣне ѡтнсти сѧ отъ проказы ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα Mt 8,3 Zogr Mar As Ostr, истрѣби сѧ емоу проказа Sav; дѣне отнде проказа отъ нѥго ἡ λέπρα Mc 1,42 Zogr Mar As Sav Ostr et L 5,13 Zogr Mar; се моужь исплынь проказе λέπρας L 5,12 Nik (прокаженьѣ Zogr Mar); сь проказы сѫблѣчѥ ѩкоже сь ризы Supr 476,14; — cf. прокаженнне, нѣгота.

Exh.

проказивъ, -ъин adj.

occurrit in Supr

lstivý, prohnaný; лукавый, коварный; hinterlistig, arglistig; — κολακευτικός; *dolosus, subdolus, versutus:* бѣаше бо мѫжь тъ не простъ · и грѫбъ · нъ проказивъ κολακευτικός Supr 214,25. – Exh.

cf. лѫкавъ, лѫкавьнъ, лѣстивъ sub 1, лѣстьнъ sub 1

проказити, -кажѫ, -казнши pf.

occurrit in Euch Zap

zahubiti, zničiti; погубить, уничтожить; verderben, vernichten; corrumpere, perdere: — spec. проказити отрочѧ *abortionem facere, abortum sibi parare:* аще котораа жена блѫдъ сътворьши · толи проказитъ отрочѧ в' себѣ Euch 104a 9sq; аще жена... непраздна бѫдет⟨ь⟩ и проказивши отрочѧ и идетъ въ ц⟨ь⟩ркъвь Zap 296aβ 1. — Exh.

cf. изврѣщи отрочѧ sub изврѣщи

проказьлѣти, -лѣѭ, -лѣѥши ipf.

occurrit in Supr

strojiti úklady, kouti pikle; строить козни, злоумышлять; Ränke schmieden; — μηχανᾶσθαι; machinari: сѫкрываѣше же сѧ вьси въ жилиште жьрьца своѥго · и много мъслиѵѣше и проказьлѣваѣше · конѣчьнѣѥ ѥдинъ ѧша сѫвѣтъ πολλὰ μηχανησάμενοι multa essent machinati Supr 514,30 (ptc. graecum μηχανησάμενοι per duas voces slavicas мъслиѵѣше и проказьлѣваѣше vertitur). — Exh.

Cf. лѫкавьноватн, коватн, проказѫ дѣяти (творити) sub проказа

проказьство, -а n.

occurrit in Supr

lest, podvod, úklady; коварство, обман, происки; Arglist, Betrug, Ränke; — κακουργία, τέχνη, ἐπιθεσία; fraus, impostura: аште грѣхъ запечатьлѣѥтъ сѧ · не бѫдетъ проказьства никоѥгоже οὐκ ἔσται τις κακουργία Supr 440,5; не бъı никоѥгоже проказьства οὐδεμία γέγονε κακουργία Supr 440,8 et 440,9; коупно же и проказьства лѫкавааго вѣды и бои сѧ τὰς τέχνας Supr 516,22; кръстьянъ юсмъ и не вѣдѣ ни вльшьѣъı ни проказьства οὔτε ἐπιθεσίαν Supr 111,25. — Exh.

Cf. кѣзнь sub 1, ковъ[1], кызнь, (прѣ)льстъ, (прѣ)льщенние

прокимєнъ, -а m.

occurrit in Euch, in kalend. As Ostr Ochr En Slepč Mak Grig; abbreviatur per прⷪ, прⷪкꙋ, прⷪкꙋ, пр̑, пр̑к

τὸ προκείμενον; — duo versiculi e psalmis, qui in liturgia orientali ante lectionem evangelii seu apostoli seu paroemiae cantantur: прⷪкꙋ · глас⟨ъ⟩ · а̑ · дивен⟨ъ⟩ б⟨ог⟩ъ προκείμενον ἦχος δ΄· θαυμαστὸς ὁ θεός Ochr 57b 1, 72a 16, 76b 9, 77a 2, 77a 14, 82b 10, 83b 10, 89b 7, 100a 11, 102b 16, 103b 5, 107a 7, 107a 14, 107b 1, 109b 13, 110a 13, 112b 3, Slepč 1a 13, 103a 11, 105a 4, 105a 11, 105b 1, 105b 12, 109a 8, 122b 2, 126b 4, 127a 16, 130b 1, Mak 57b 2, 66a 4, 68a 21, 68b 6, 69b 24, 70b 11, 72b 8, 74a 5; по прокимєнѣ · слоуг⟨а⟩ · рече⟨ть⟩ μετὰ τὸ προκείμενον Euch 59b 17sq; прⷪ глас⟨ъ⟩ г̑ As 158a 8; на ѹтрьни · прⷪ · глас⟨ъ⟩ · а̑ Ostr 283bα 12; ◆ прокимєнъ дьневьнꙑи προκείμενον τῆς ἡμέρας: вечⷭ⟨ерьня⟩ · прⷪ · д⟨ь⟩невнꙑ Grig 77a 2; въıидет⟨ъ⟩ · въ входа ѡлтарю · и пожтъ прⷪкꙋ · д⟨ъ⟩невнꙑ Ochr 97a 17.

Cf. прологосъ

прокистъ, -а m.

occurrit in Nom (alii legunt опрокистъ)

exorcista; экзорцист; Exorzist; — ἐξορκίστης; *exorcista;* — clericus minor, cui licet exorcismos exercere:

ѡ пѣвьцихъ · и анагностѣхъ · и ѡ прокистѣхъ · и ѡ слоугахъ · и ꙗко не достоитъ имъ · съсоудѣхъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнъıхъ прикасати сѧ περὶ τοῦ. . .ἐπορκίστας μήτε. . .ἐφάπτεσθαι σκευῶν NomUsť 9b 19sq (ѻ простьцѣхъ⟨ъ⟩ Jas 7b 14); sim. ѡпро͡ NomUsť 26a 12; — sed v. *Magnae Moraviae Fontes Historici* IV, p. 254 adn. 1. — Exh.

прокла, -ы f., nom. propr.

occurrit in Nicod

Claudia Procula; gr. Πρόκλη; — uxor Pontii Pilati; mem. in Or. 27. Oct.: подроужиѥ же самого пилата именемь прокла посла къ нѣмоу рекоушти matrona ipsius Pilati nomine Procula Nicod 2, Stojanović 91,33. — Exh.

проклаѩти сѧ, -ıѩѫ сѧ, -ıѩѥши сѧ ipf.

occurrit in VenNik

přikláněti se; склоняться; zu etwas neigen; se inclinare: дроугꙑ, ѩкıм чиномъ къ истиньномѹ вышиньх благъıх пѹтi проклаѩюща сѧ ad verum summi boni tramitem flexibiliores VenNik 7,47 (прв- vel прикланяюща сѧ ms. Petropolitanum).

Exh.

cf. прикланѩти сѧ, прѣкланѩти сѧ

проклепати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zach Lobk

proklepávati, poklepávati, oklepávati; выбивать, *постукивать, обивать; durchklopfen, beklopfen, abklopfen;* — ἐλαύνειν; cudere: възмож(ѳ) моужь дрѣводѣлъ и коваче оудараѩи млатъмь · въкꙋпѣ и проклѣпаѥ ἐλαύνων qui cudebat (vg.), producens (it.) Is 41,7 Zach Lobk (приклѣпаѥ Grig). — Exh.

cf. приклепати

проклинати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Parim Gl Const

1. кого, чьто *proklinati;* проклинать; *verfluchen;* — καταρᾶσθαι; maledicere: проклинаѭ тѧ · проклатъ ὁ καταρώμενός σε Gn 27,29 Grig Zach; проклевѣтъ ю проклинаи (sic!) оного д⟨ь⟩ие ὁ καταρώμενος Job 3,8 ms. Viti Gl, проклинаютъ ms. Nov II Gl; проклинаашє смокъвницѫ и їсъхѣıшє Supr 476,23; книгы проклинаютъ таковаго Const 10, Lavrov 19,26.

2. ref.: *křivě přisahati;* ложно клясться; *einen Meineid schwören; periurare, periurium facere:* аще к'то проклинаетъ͡ѫ ѯ лѣт⟨ъ⟩ да пок⟨а⟩ет' сѧ Euch 102b 2 (J. Frček: ‚*commet un parjure*').

Exh.

Cf. проклѧти, клѧти

проклъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš

Proclus; Πρόκλος:

a) patriarcha constantinopolitanus (434—446), successor Ioannis Chrysostomi; mem. in Or. 24. Oct. et 20. Nov., in Occ. 24. Oct.: проклоу ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩поу костан'тина града Πρόκλου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως Ostr 234ba 9sq, Ochr 82a 18sq; ѻ⟨тѣ⟩ць наш⟨и⟩х⟨ъ⟩ · арх⟨иѥ⟩п⟨ископ⟩ъ бъıвшиѫ ц⟨ѣса⟩ри градѣ · максимина прокла · анатолѣ (sic!) и ѣнада Πρόκλου As 127a 27, Ochr 88a 2, Slepč 112a 15;

b) martyr, qui Traiano imperatore una cum s. Hilarione martyrii mortem subiit; mem. in Or. et in Occ. 12. Iul.: свѣтъıхъ моученикъ прокла, илариа Πρόκλου καὶ Ἱλαρίου Šiš kalend. 12. Iul.

Exh.

проклѧти, -кльнѫ, -кльнѫвши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Ryl Apost Parim Gl Const Meth Sud Nom Nicod

1. *prokliti;* проклясть; *verfluchen;* — καταρᾶσθαι, ἐπικαταρᾶσθαι; maledicere, *exsecerari:* ıдѣте отъ мене проклѧти · въ огнь вѣчьнъı κατηραμένοι Mt 25,41 Zogr, проклѧтии Mar As Sav Ostr; крьстиıани проклаша ма κατηράσαντό με Supr 222,5sq; пошлю на ви клѣтвоу, и проклноу кл⟨агословѣ⟩ниѥ в⟨а⟩ше и проклноу в ἐπικαταράσομαι. . .καταράσομαι Ma 2,2 Gl; ıхъ къıмѧа. . .проклıньıше въ вѣчьнꙋ огнь · отъвръгѫ сѧ Cloz 2a 27; аще к'то братра своѥго въ гнѣвѣ проклѧнетъ Euch 104b 16; проклѧтъ да боудетъ ἀνάθεμα ἔστω G 1,8 Christ Ochr Slepč Mak Šišbis; ꙗко проклѧтъ всѧкъ, ижѥ не прѣбоудетъ въ всѣхъ книгахъ закона сътворити ⁊ ἐπικατάρατος G 3,10 Christ Slepč Šiš. протъ (sic!) Ochr, ѣклѧтъ (sic!) Mak;

spec. iurid.: *uvrhnouti, dáti do klatby, exkomunikovati;* предать анафеме, *отлучить от церкви; mit dem Bann belegen, den (Kirchen)bann verhängen, exkommunizieren;* — ἀναθεματίζειν, pass. ἀνάθεμα εἶναι; *excommunicare,* pass. *anathema esse:* аще оубо кто wбращаѥть с⟨ѧ⟩ · сѣи скъврьньıѣи вѣрѣ слоужа · да боудетъ проклѧтъ ἔστω ἀνάθεμα Nom-

Usť 35b 18; да боудѣть проклѧта и съ моужемь ею ἀναθεματιζέσθω NomUsť 25a 8sq; да иже сего не хранитъ · проклѧтъ да боудѣть SudUsť 55b 20sq; арнѣ повѣдѣ и проклѧтъ и и юдѣсь его Meth 1, Lavrov 69,24; — cf. отълажити sub 1; анатема.

2. in Nicod ptc. perf. pass. проклѧтъ, -ъıи *špatný, zlý, zločinný; скверный, злой, злодейский; schlecht, böse, verbrecherisch;* — malignus: повелѣ вьздвигноути его на крьсть . . . и ина два проклѧта с нимь duo maligni Nicod 9, Stojanović 98,12; проклѧти съвѣтъи мыслыѭмь с тебѣ malignum consilium cogitavimus adversum te Nicod 15, Stojanović 104,8sq (проклѧтиѧ Novg 256bβ 1).

3. refl.: *zapřisáhnouti se (kletbou); побожиться, поклясться; sich (unter dem Fluch) verschwören;* — ἀναθεματίζειν ἑαυτόν; se devovere: проклѧша сѧ, гл⟨аг⟩юще ни ѣсти ни пити, дондеже оубьютъ павла ἀνεθεμάτισαν ἑαυτούς A 23,12 et 23,21 Christ; проклѧтьıемь проклѧли юсмъ себе ничтоже ѣкоусити ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτούς A 23,14 Christ; — in hoc sensu exh.

Cf. проклинати, клѧти

ПРОКЛѦТИЄ, -иа n.

occurrit in Christ NicodNovg

1. *prokletí, kletba; проклятие; Verfluchung;* — ἀνάθεμα; devotio, *exsecratio:* проклѧтьıемь проклѧли юсмъ себе ничтоже ѣкоусити ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτούς A 23,14 Christ; — cf. анатема, клѧтва sub 2.

2. *zlý úradek, úmysl; злой умысел; böser Ratschluß, böse Absicht;* — malum consilium, malignum consilium: вѣмъ ıако проклѧтиѧ сиѧ [вѣ] смъıсланмъ противꙋ тебѣ malum consilium, var. malignum consilium Nicod 15, Novg 256bβ 1 (проклѧти съвѣти Stojanović 104,8sq); — cf. проклѧтьıство.

Exh.

ПРОКЛѦТЬıСТВО, -а n.

occurrit in NicodNovg

zlý úradek, úmysl; злой умысел; böser Ratschluß, böse Absicht; — malignum consilium: ıзбави тѧ wт⟨ъ⟩ проклѧтъıства нашего de maligno consilio nostro Nicod 15, Novg 256bβ 4sq (отъ проклѧтаго съвѣта Stojanović 104,10). — Exh.

Cf. проклѧтиѥ

ПРОКОПѦТИ, -аю, -аıеши pf.

occurrit in Ev Sin

prokopati, udělati otvor, provrtati; прокопать, проделать отверстие, просверлить; durchgraben, eine Öffnung machen, durchbohren; — ἐξορύσσειν, ὀρύσσειν; patefacere, fodere: отъкръıша покровъ ідеже бѣ · і прокопавъıше съвѣсиша одръ · на ıемьıже ослабленъı сь лежаше ἐξορύξαντες Mc 2,4 Zogr Mar As Sav Ostr; прокопашıа glossa ad пригвождııа in пригвождııша ногѣ мои і рѫцѣ мои ὤρυξαν Ps 21,17 Sin, пригвождııша Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. ископати, раскопати, издръıти

ПРОКОПИИ, -иа m., nom. propr.

occurrit in Clem Trin, in kalend. As Ostr Ochr Šiš

Procopius; Προκόπιος:

a) martyr in Palaestina, qui Diocletiano imperatore Caesareae decollatus est; mem. in Or. 24. Nov et 8. Iul., in Occ. 8. Iul.: страс⟨тъ⟩ · с⟨вѧ⟩томꙋ прокопию Ochr 88a 13; свѣтъıхъ моученикъ марька и стѣфана и прокопиа Προκοπίου Šiš kalend. 22. Nov.; с⟨вѧ⟩тъıи первом⟨оу⟩ч⟨е⟩ниче χ⟨ристо⟩с⟨о⟩ѣ стефане . . . лавре · прокопıе Trin, Sohol. 46,30; мѣ⟨сѧ⟩ца ıюл⟨ѣ⟩ ѕ̄ с⟨вѧ⟩таго м⟨ѫ⟩ч⟨енı̃н⟩ка прокопиа тоῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Προκοπίου As 150b 3, прокопию Ostr 282aα 1, Šiš kalend. 8. Iul.; — forsitan etiam: с⟨вѧ⟩ıı⟨е⟩н'никъ тъ именемь солѡмонъ, тогда попъ сы с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го прокопиа Clem 3, Vat. 75,18;

b) confessor e Decapoli oriundus, qui tempore Leonis Isaurici imperatoris († 741) Constantinopoli pro cultu ss. imaginum decertavit, mem. in Or. 26. et 27. Febr., in Occ. 27. Febr.: прѣподобнаго wтьца нашего прокопиа [н] декаполита Προκοπίου τοῦ Δεκαπολίτου Šiš kalend. 28. Febr.; — cf. декаполитъ.

Exh.

ПРОКОИЄ adv. v. прокъıи

ПРОКРАСТИ, -краднѫ, -краденши pf.

occurrit in Šiš

vykrásti; обокрасть; berauben; — συλᾶν; exspoliare: ины цркъвы прокрадь приемь wврокь къ вашемꙋ слоꙋжению ἐσύλησα 2C 11,8 Šiš (покрадохъ Christ, покрадъ Slepč). — Exh.

Cf. покрасти, красти

прокоудa, -ы f.
occurrit in Supr

1. *záhuba, zkáza; гибель, разорение; Vernichtung, Verderben;* — φθόρος; *pernicies, pestis:* бѣжимъ завистн · аштв и ничьсоже дѣлѣ · нъ творaштоуомоу прокоудa бъıваѥт' φθόρος γίνεται Supr 340,10; — cf. гъıбѣль sub 1, гъıбѣльство, гоубитвльство, истълѣнив, тълıа, тълѣнив, пагоуба, погъıбѣль, погъıбѣльство.

2. *poskvrnění; осквернение; Befleckung;* — κηλίς; *maculatio:* ꙗкожв остроуга вѣрнаго пѣготива прокоудж тѣлесн τὴν κηλῖδα τοῦ σώματος Supr 392, 16; — cf. осквръıнивие, скврънa.

Exh.

прокоудити, -коужджь, -коудıши pf.
occurrit in Supr

1. *zničiti, poškoditi; уничтожить, повредить; vernichten, beschädigen;* — διαφθείρειν, ἀφανίζειν, συλᾶν, λυμαίνεσθαι; corrumpere, vulnerare, abripere, vastare: сн бо ѥгда въ оумъ въпаджть ѧзъıкоѣн плънъ · пачв того прокоудатъ и погоубатъ διαφθείρει corrumpunt Supr 421,19 (погоубітъ · і истълітъ Cloz 8b 10); къıи ли недѫгъ о зракоу добротж прокоудитъ ἀφανίζει vulnerat Supr 399, 17sq; како азъ могж ребро ѥго прокоудити сулѩсѡ abripiam Supr 366,19; чоубъıства · ꙗжв сѫтъ наитрѣѣıши пѫти оучевию · ѧзъıкъ лютъ прокоуди ἐλυμήνατο Supr 340,1; кидаштв...киноврада иже насади двсница в(о)жиı · отъ свинии прокоуждевиъ λυμαινομένην Supr 134,28; — cf. врѣдити, оуничьжити sub 2, прѣкрѣдити, погоубити.

2. *polupiti, pohaněti, zneuctiti; опозорить, осрамить, осквернить; schmähen, beschimpfen, entehren;* — ἐνυβρίζειν; dehonestare, *polluere:* поч'то прокоуди чинъ свои ἐνυβρίσας Supr 101,7; — cf. гоудити, вещьствокати.

Exh.

Cf. прокоуждати, коудити

прокоудьникъ, -a m.
occurrit in Supr

zhoubce, ničitel, škůdce; губитель, вредитель; Verderber, Zerstörer, Schadenstifter; — λυμεών; perniciosus: благословьıвиъ градъıи къ имa господьıне · истовъıи на лъжaаго съпасъ · на прокоудьника κατὰ τοῦ λυμεῶνος contra perniciosum Supr 329,9. — Exh.

Cf. гоубитвль, прокоуждaıи sub прокоуждати

прокоудьнъıи, -ъıи adj.
occurrit in Supr

škodlivý; вредный; schädlich; — ψυχοφθόρος; *nocens, perniciosus:* мъı же оубѣжимъ вьıзлюбьıвии · доушн прокоудьнъıихъ страстии сихъ τὰ ψυχοφθόρα πάθη ταῦτα Supr 340,6. — Exh.

Cf. врѣдьнъ sub 2

прокоужддти, -aıж, -aвши ipf.
occurrit in Supr

ničiti, škoditi; уничтожать, вредить; vernichten, schädigen; — ὀλοθρεύειν; *corrumpere, vitiare;* — ptc. praes. act. прокоуждaıи *zhoubce, škůdce; губитель, вредитель; Verderber, Beschädiger;* — ὀλοθρεύων; perniciosus: да ижв частьıною ѥго кръвию покропими...оубѣжатъ прокоуждaвшaaго оружиа ὅπως... ἐκφύγωσι τοῦ ὀλοθρεύοντος τὰ βέλη perniciosi illius tela effugiant Supr 332,3sq.
Exh.

Cf. прокоудити, врѣдити; прокоудьникъ

прок'ъ, -a m.
occurrit in Supr

ostatek, zbytek; остаток; Rest; — οἱ λοιποί; *reliquum:* прокъ же ихъ ѭдначе не покорaште сa · по дивколовѣ силѣ τῶν δὲ λοιπῶν ἔτι ἀπειθούντων Supr 35,18. — Exh.

Cf. изкъıтъкъ sub 1, останъкъ, остатъкъ, отълѣкъ

прокъıи adj.
occurrit in Supr

ostatní; прочий, остальной; übrig; — λοιπός, ὁ ἄλλος; ceter, reliquus: работаѧ имъ въ камении · и въ прокъıихъ слоужьıвахъ зъıданиа ἐν... ταῖς λοιπαῖς... ὑπουργίαις Supr 284,3sq; вьıсв съконьчавааше послоушание · строитвлѣ же и прокъıихъ отьць τοῖς λοιποῖς πατράσι Supr 283,30; повелѣ привести с(ѫ)таго кодрата · и прокъıѧ καὶ τοὺς λοιπούς Supr 114,27; видѫ от'ца с(ъı)на колѣма...и братъ брата · и прокъıѧ по рядоу gr. aliter: οἱ λοιποὶ καθεξῆς...σφαττόμενοι Supr 57,1; да не...вьıсе оуправив' о процѣѣмь разлѣнитъ сa ἵνα μὴ...τῶν λοιπῶν ἀμελῇ Supr 371,18; видѣвъıши прокъıихъ · оуже стоудивиж оумеръıша · а своего иначе дъıхаижшта τοὺς ἄλλους Supr 96,1; дондв...съ женоиж своеиж и с(ъı)нъıми и дъıштерми · и съ прокоиж робиноиж слоужьбоиж Supr 562,12;

прокоѥ n. in vi adv.: *nadále; впредь; fernerhin;* — тоу̃ λοιποῦ; *posthac:* изнде кънъ града съ людьми своими · и тоу̃ съборъı творааше прокоѥ τοῦ λοιποῦ Supr 200,24.

Exh.

Cf. прочии sub 1, прочьıйи

проливати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Zach Lobk Bes, in comm. Eug

rozlévati, vylévati; разливать, выливать; ausschütten, vergießen; — ἐκχεῖν, ἐκχύννειν, προχεῖσθαι; effundere: врачоу пришъдъшоу…и рѣкъı имъ цѣлениа проливаѭштоу δείθρων αὐτοῖς προχεομένων Supr 333,25; призъıвати водѫ морьскѫю · и ꙗко покроѥмъ облагати и(в)ѥо · и проливати на лице земли ἐκχέειν Eug 10aβ 9sq; вся слъзами проливаше сѧ in lacrimis defluens Bes 37,283bα 12sq; ◆ кръвь, слъзъı проливати *prolévati krev, slzy; проливать кровь, слезы; Blut, Tränen vergießen;* — αἷμα ἐκχύννειν, ἐκχεῖν, δάκρυα προχεῖν; sanguinem, lacrimas effundere: сѧ естъ кръкь моѣ… проливаемаѣ за мноүъı τὸ αἷμά μου…τὸ…ἐκχυννόμενον Mt 26,28 Zogr Mar As Sav Ostr, Mc 14,24 Zogr Mar; sim. Supr 419,19, проливаѭщиѣ сѧ Euch 46b 16sq; вьсѣка кръвъ правьдъна · проливаема на земли πᾶν αἷμα…ἐκχυννόμενον Mt 23,35 Mar Zogr^{b} As, проливаемаı Ostr; кръвь вьсѣхъ пророкъ · проливаемаѣ отъ съложениѣ вьсего мира τὸ αἷμα…τὸ ἐκκεχυμένον L 11,50 Zogr Mar; не проливан слъзъ мі̀… πρόχεε δάκρυα Supr 102,9; проливаıи кръкь чл(о)в(ѣ)чьскоү ὁ ἐκχέων Gn 9,6 Zach; роүцѣ проливаѭщи кръвь правьдьноү ἐκχέουσα αἷμα Pr 6,17 Zach Lobk; въ пиѣнъствѣ кръви проливаıа Euch 54a 20;

fig.: проливаемъ за противьникъı м(о)л(н)твоү… м(о)л(н)тва за краı̀ наша проливаема · иъ сию м(о)л(н)твоү запов҃ѣди дѣлѫ · паче проливаемъ effundit os… precem… orationem pro inimicis nostris impendimus, sed hanc ex praeceptione potius fundimus Bes 27,182aβ 21 et 182bα 2sq et 182bα 5.

Exh.

Cf. пролити, пролиıати, изливати

пролити, -лиѭ, -лиѥши pf.

occurrit in Psalt Cloz Šiš Zach Const Venc Bes Nicod

vyliti; вылить; ausschütten, vergießen; — ἐκχεῖν; effundere: — fig.: пролъı на нıа гнѣвъ твои ἔκχεον Ps 68,25 Sin (пролѣи Pog Bon Lob Par); ◆ пролити кръвь *proliti krev; пролить кровь; Blut vergießen;* — αἷμα ἐκχεῖν; sanguinem effundere: пролиıа кръвъ невинньнѫ ἐξέχεαν αἷμα Ps 105,38 Sin Pog Lob Par (пролиıашѧ Bon); sim. VencMin 448aβ, Vajs 28, 12; пролиıа кръви іѫ̀ ἐξέχεαν τὸ αἷμα Ps 78,3 Sin Pog Lob Par (пролиѧхѫ Bon); оүвѣсть сѧ въ мзыцѣхъ…мьсть кръве рабъ твоіхъ пролитиѧ τοῦ αἵματος…τοῦ ἐκκεχυμένου Ps 78,10 Pog, пролитъıа Sin Bon, пролитое Lob Par; придѣ…пролітъ кръвь своıѫ · за въсѫ вьселенѫю ἐκχέαι τὸ αἷμα Cloz 5b 33 (пролиıати Supr 415,14); своѭ кръвь самъ ѭже они пролиıа · на с(ъ)п(а)с(ѣ)ньѥ дастъ пролиѣъшимъ ѭ τὸ αἷμα ὃ ἐξέχεαν…τῶν ἐκχεόντων (var. τοῖς ἐκχέασιν) δέδωκε Cloz 9a 4 et 5 (пролиıаıа… пролиıаѣъшиимъ Supr 422,16 et 17); скоръı соүть пролити кръвь тоу̃ ἐκχέαι αἷμα Pr 1,16 Zach (на пролитиѥ Grig); кръвь…чл(о)в(ѣ)ч(ь)ска рода пролита ѥсть qui… fusus est sanguinem Bes 1,2bβ 8; чемоү вамь пролити крьви евьгрѣшноү effundere sanguinem Nicod 8, Stojanović 96,31; да не пролита боүдеть крьвь моıа ut non effunderet sanguinem meum Nicod 15, Stojanović 104,17; ижѥ проливъ кровь члокѣчю, да проливт сѧ кровь его Const 10, Lavrov 16,5 (пролѣеть ms. 1469, Lavrov 52,5);

translationes mechanicae: effundi, *ruere:* въ лъстъ валламовы мьзды пролиıе сѧ ἐξεχύθησαν effusi sunt Ju 11 Šiš (пролиıаıа сѧ Christ); — *fallente vestigio cadere, lapsare:* мала не пролиııа сѧ стопъı моıа ἐξεχύθη effusi sunt Ps 72,2 Sin Pog Bon Lob Par.

Exh.

Cf. проливати, пролиıати, изляти

пролитиѥ, -иа n.

occurrit in Christ Slepč Šiš Grig Clem CanVenc

vyliti; пролитие; Vergießen; — πρόσχυσις; effusio: вѣроıю сътвори пасхоү и пролитиѥ кръви τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος Hb 11,28 Christ Slepč Šiš; вес пролитиа кръвı не бъıваѥть wтданиѥ χωρὶς αἱματεκχυσίας Hb 9,22 Christ Slepč Šiš; — пролитиѥ кръви vel кръве *prolití krve, krveprolití; пролитие крови, кровопролитие; Blutvergießen;* — τὸ ἐκχέαι αἷμα; (effundere sanguinem): скоръı бѫдѫтъ на пролитиѥ кръви τοῦ ἐκχέαι αἷμα Pr 1,16 Grig (пролити кръвь Zach, пролиıати кръвь Lobk); пролитиемь пр(ѣ)ч(и)стъııа кръве ти… ц(ь)рк(ъ)вь х(ристосо)воү оүкрасı CanVenc, Vajs 140,20;

fig. *dešť, liják; дождь, ливень; Regen, Regenguß; pluvia, imber:* пришествıе ветро тевр'до доверѣ напамѧщии ѥснаго пролитиа съ н(в)ѥ(в)съ

НАСТОѦЩИХ ПѠДИДЄ *praeceps pluvia* Clem 3, Vnš. 75,15; — cf. ДѢЖДЬ, ТѢЧА.

Exh.

Cf. ПРОЛИВАНИЄ

ПРОЛИВАНИЄ, -НА n.

occurrit in Supr VencNik

КРЪВИ (КРЪВЬМЪ) ПРОЛИВАНИЄ *prolévání krve, krveproliti; пролитие крови, кровопролитие; Blutvergießen;* — αἱμοχυσία, αἱματοχυσία; effusio sanguinis: ЛѢПО ЄСТЬ ДИѦВОЛОМЪ И ВЄЗВОЖЬНѢѬИХЪ КАПНѢТЪ · КРЬВИ ПРОЛИВАНИЄ И ОСКВРЬНАКЬЄНА · СВѢТЛА НА НЕБО ПРОСТРѢТИ СѦ αἱμοχυσίαν Supr 396, 23; КРЪВЬМЪ ПРОЛЫШИЄ СЪТВОРИТЪ КРЪСТИѦНОМЪ αἱματοχυσίαν Supr 221,19sq; СѦТЫИ ЖАДААШЕ МОУЧЕНІА И КРОВИ ПРОЛИѦНІѦ sanguinis effusionem VencNik 16,17; ДА ВО КРОВИ ПРОЛИѦНІА БЫ НЕПОВИННЄНЪ БЫЛЪ sanguinis effusionis VencNik 6,12. — Exh.

Cf. ПРОЛИТИЄ

ПРОЛИѦТЄЛЬ, -ЛЯ m.

occurrit in VencNik

ПРОЛИѦТЄЛЬ КРЪВИ vel КРЪВЬНЫѤ: *prolévatel krve; проливатель крови; Blutvergießer;* — effusor sanguinis: WТКОУДЬ ВОЗ'ВРАНЮ СѦ БРАТ'НИ КРОВИ БЫТИ ПРОЛІѦТВЛ fraterni sanguinis... effusor VencNik 19, 46; ВСИ КРОВНЫЯ ПРОЛІѦТВЛѦ (sic pro КРОВНИИ ПРОЛІѦТВЛЄ, v. notam editoris), ВЫШ'НАГО ГНѢВОМ ПОТРѦСЕНИ sanguinis effusores VencNik 22,4. — Exh.

ПРОЛИѦТИ, -ЛѢЮ, -ЛѢЮШИ pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Euch Supr Christ Hilf Ochr Slepč Mak Parim Gl Const Bes (ubi ПРОЛЬ- invenitur)

vyliti, rozliti; вылить, разлить; ausschütten, vergießen; — ἐκχεῖν, περιχεῖν, κενοῦν; effundere: ВИНО ПРОЛѢЕТЪ СѦ ἐκχεῖται Mc 2,22 Zogr Mar, L 5, 37 Zogr Mar (ИЗЛѢЕТЬ СЄ Nik), Mt 9,17 Mar Nik, ѦЩЕ КЛЮЧИТЪ СѦ · ДА БѦДЕТЪ СЪГНИЛО ВЪПАДЪШЕЄ · ДОСТОИТЪ ПРОЛИѦТИ ἐκχέεσθαι Euch 20b 2; ХРИЗМѢ ПРОЛИВАѤШИ СѦ · И ВЬСЬ МИРЪ НСЦѢЛЫШИ κενώσαντι Supr 457,5sq; ВЪ ЖЬРТВОУ ЖЄ Г⟨ОСПОДЄ⟩ВИ ПРОЛЫѦНАЯ ВОДА WБРАЩЄНА ЄСТЬ effusa aqua Bes 34,249bα 5sq; ◆ КРЪВЬ, СЛЪЗЫ ПРОЛИѦТИ *proliti krev, slzy; пролить кровь, слезы; Blut, Tränen vergießen;* — αἷμα ἐκχύννειν, ἐκχεῖν; sanguinem fundere, effundere, se lacrimis lavare: СИ ЧАША НОВЪ ЗАВѢТЪ МОЕМЪ КРЪВИѤ · ѢЖЄ ЗА ВЪ ПРОЛѢЕТЪ СѦ τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον L 22,20 Zogr, ПРОЛѢАТЪ СѦ Mar (ПРОЛѢКАЕТЬ СЄ Nik); СЄ КРЬКЬ ЄСТЬ ПРОЛИѦНАЯ ЗА НАША ДѠУША τὸ ἐκχυθέν Supr 236,12; ВСѦ ДѢНИ СЛЬЗЫ ПРОЛЫШТИ quotidianis se lacrimis lavare Bes 34,251aα 16;

hg.: ѠЩЕ ПРОЛИѢТИ СЄ ИМѠУТЬ ГРАДИ ДОБРИМИ ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς Zch 1,17 Gl; ВЬ ВЗЫЦѢХЪ ДАРЬ С⟨ВЄ⟩ТАГО Д⟨ѲГ⟩ХА ПРОЛИѢ СЄ ἐκκέχυται A 10,45 Hilf Ochr Slepč Mak (ПРОЛИТЬ СЄ Šiš); ВГДА...ПРѢДЪ Г⟨ОСПОДЬ⟩МЪ ПРОЛѢЕТЪ МОЛІТВѦ СВОѤ ὅταν...ἐκχέῃ Ps 101,1 Sin Pog Bon;

translatio mechanica. effundi, *ruere:* КЪ ЛЬСТЬ ВАЛААМОВЫ МЬЗДЫ ПРОЛИѦША СѦ ἐξεχύθησαν effusi sunt Jud 11 Christ (ПРОЛИШЕ СЄ Šiš).

Cf. ПРОЛИВАТИ, ПРОЛИТИ, ИЗЛИѦТИ, ИЗЛИТИ

ПРОЛОГОСЪ, -А m.

occurrit in Euch

gr. πρόλογος; — idem ac προκείμενον (duo versiculi e psalmis, qui in officio ante lectionem evangelii seu apostoli seu paroemiae cantantur). НАЧИНАЕТЪ ПАКЫ ПОП⟨Ъ⟩ ПРОЛОГѺ ВЕЛЬМИ Euch 5a 13. — Exh.

Cf. ПРОКИМЕНЪ

ПРОЛОГЪ, -А m.

occurrit in Apoc VencNik

předmluva, prolog; предисловие, пролог; Vorrede, Prolog; — προοίμιον; *prologus:* ПРОЛОГЪ WТЬ ѦНѢВЛА προοίμιον tit. ad Ap 1,1 Hval Rumj; ПОЧИНАЕТ СѦ ПРОЛОГ W СВѦТѢМЪ ВЯЧЕСЛАВѢ tit. ad VencNik, prol. — Exh.

Cf. ПРѢДЪСЛОВИЄ, ПРОГЛАСЪ

ПРОЛОЖЕНИЄ, -НА n.

occurrit in Bes

přidáni, dodatek; прибавление, добавление; Zugabe, Zusatz; — subiuncta verba, *additamentum, accessio:* И ПРОЛОЖЕНИѦ СЛОВЕСА ПРОТИВОУ Г⟨ЛАГО⟩Л⟨Ю⟩ТЬ subiuncta quoque verba contradicunt Bes 22,141bα 14sq (ПРИЛОЖЕНАЯ СЛОВЕСА Uvar 77bβ 21sq).

Exh.

Cf. ПРИЛОЖЕНИЄ

ПРОЛОЖИТИ in Ps 78,2 Sin pro ПОЛОЖИТИ, in Gn 4,2 Zach pro ПРИЛОЖИТИ

ПРОМЕТАТИ, -метѫ, -метеши seu -мещѫ, -мещеши ipf.

occurrit in VenecNik Bes

1. *zmítati se; метаться; schwanken;* — deici, pulsari: прометахъ сѧ и в'нѹтрьнюю с'кърбю печали за боговѣкр'ныѧ простирахъ сѧ deicior VenecNik 10,7; нѣкоторѣи мълчащаѧ (sic! cf. молчащею Synod 133b 4) първю промететь tacita quaestione pulsatur Bes 25,162aβ 5sq, промещеть Uvar 88bα 2.

2. (ѹмомь, мъслиѭ) прометати о чемь *přemítati o něčem; размышлять о чем-н.; über etwas nachdenken;* — in mente, in animo versare: w семь ѹмъмь... прометѣте haec in mente... versate Bes29,195aβ 6, промещѣте Uvar106bβ 10 (преметите Synod 162b 15sq); w земьныхъ высегда ѹмъ си промещеть terrena semper in animo versat Bes 31,212bα 13 (wпромещеть Uvar 115aβ 29); въ себе с печальною мъслью промещеть сѧ secum sollicita... mente versaret Bes 26, Uvar 95bα 18, прометал сѧ бы Synod 144b 5 (опрометал сѧ бъı ms. Pogodinianum 174aα 2); — cf. промъшлѣти.

Exh.

Cf. опрометати

ПРОМЪКНѪТИ СѦ, -нѫ сѧ, -нѹши сѧ pf.

occurrit in Zogr Mar As Sav Grig

rozšířiti se, rozhlásiti se; распространиться, разгласиться; sich verbreiten, laut werden; — διαφημίζεσθαι, διαβοᾶσθαι, ἐξέρχεσθαι; divulgari: промъче сѧ слово се · въ іюдеихъ διεφημίσθη Mt 28,15 Zogr Mar As Sav (пронесе сѧ Ostr); промъче сѧ г⟨лаго⟩лъ съ въ домѣ фараѡновѣ διεβοήθη Gn 45,16 Grig (пронесе сѧ Zach); промъче сѧ вѣстъ си ἐξῆλθεν Mt 9,26 Sav (изиде Zogr Mar As Ostr Nik). — Exh.

Cf. промъıкати сѧ, пронести

ПРОМЪıКАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аѭши сѧ ipf.

occurrit in Christ

rozšiřovati se, rozhlašovati se; распространяться, разглашаться; sich verbreiten, laut werden; — διαφέρεσθαι; disseminari, *perferri:* промъıкаше же сѧ слово г⟨оспод⟩не по всеи странѣ διεφέρετο A 13,49 Christ. — Exh.

Cf. промъкнѫти сѧ, проносити

ПРОМЪıСЛИТИ, -мъıшлѭ, -мъıслиши pf.

occurrit in Supr

postarati se; позаботиться, промыслить; vorsorgen; — προνοεῖσθαι; providere: ї⟨сѹ⟩с⟨ъ⟩ же человѣколюбьць съı · хотѧ промъıслити за своего съıтворенъıа · вьсе пострада насъ дѣлѣма προνοήσασθαι providere Supr 484,2. — Exh.

Cf. промъıшлѣти, попѣщи сѧ

ПРОМЪıСЛЪ, -а m.

occurrit in Supr

1. *zámĕr, prozřetelnost; умысел, провидение, промысл; Vorhaben, Absicht, Vorsehung; providentia, prudentia, consilium:* лежѧщтоѹ же ємоу на многъı д'нн · промъıсломъ б⟨о⟩жиемъ · не оставъıѭщтиимъ и по съмрьти с⟨вѧ⟩таго ього тѣла Supr 537,26; пришъдъ ар'хиеп⟨иско⟩пъ въ херсоньскъ градъ · въ пладъıные промъıсломъ б⟨о⟩жиемъ · хотѧштиимъ человѣчьскъıи родъ съпасти Supr 539,30; — cf. провидѣние, прозьрѣние, проповѣдание sub 2, прорасмотрение, прѣзьрение sub 2, съмотрение sub 5.

2. *péče, starost; забота; Vorsorge, Fürsorge;* — πρόνοια; sollicitudo, providentia: благодарьствı бога · творѧштаго промъıслъı многъı · о рабѣхъ своихъ πρόνοιαν sollicitudinem Supr 194,3; обрѣте ı зъло творѧшта · промъıслоу на пользьıное оуправъıѭштоу παῦλα τῆς προνοίας εἰς τὸ συμφέρον ὁδηγούσης τὸν Παῦλον deducente Paulum providentia Supr 169,10sq; — cf. печа, печаль sub 2.

Exh.

Cf. промъıшлѣние, промъıшлѣи

ПРОМЪıСЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

mistr, pečovatel; наставник, попечитель; Meister, Fürsorger; — πρύτανις; rector: вьсѣхъ бо вѣкъ видимъıхъ · и невидимъıихъ промъıсльникъ богъ πρύτανις Θεός rector est ac dominus s Sup 190,1. — Exh.

Cf. наставьникъ sub 1

ПРОМЪıШЛѢИ, -ıа m.

occurrit in Supr

péče; забота; Vorsorge, Fürsorge; — φροντίς; cura: строштиимъ око иѫ (pro оуко иѫ, sc. црькъве,

v. S. Sever'janov in ed.) не дадъı лѣпаго творити промъıшлıаıı · и строıı црькъвъııъıхъ потрѣбъ ποιεῖσθαι φροντίδα τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων ut ecclesiasticarum rerum curam gererent Supr 281,26 (graeca vox φροντίς per voces промъıшлıаи и строи vertitur). — Exh.

Cf. промъıслъ, промъıшлıение

промъıшлıати, -лıаю, -лıавши ipf.

occurrit in VencNik

(předem) promýšleti, rozvažovati; (заранее) обдумывать, промышлять; (vorher) durchdenken, überlegen; perpendere, providere: промъıшлıаите, како его погѣбим *perpendite* VencNik 18,2. — Exh.

Cf. промъıслити, прометати

промъıшлıение, -ниа n.

occurrit in Euch Supr Christ Nom, in comm. Eug

1. *záměr, prozřetelnost; умысел, провидение, промысл; Vorhaben, Absicht, Vorsehung;* — πρόνοια; providentia, *prudentia, consilium:* твоимь промъıшлıениемь · строниı весь миръ тῇ σῇ προνοίᾳ Euch 3b 21; в⟨о⟩же нашъ . . . невидѣвенъı благостиıю · і богатъıмь промъıшлıениемь строıа чл⟨овѣ⟩чь животъ προνοίᾳ Euch 20b 12sq; многъ миръ оуловчающе тобою, и исправлıеньıемь бъıвающимь ıазъıкоу семоу твоимь промъıшлıеньıемь διὰ τῆς σῆς προνοίας A 24,3 Christ; свѣтло же иже нъıнı видѣ · трьпѣнıиı ради и промъıшлıениı божиı Supr 159,27.

2. *péče, starost; забота; Vorsorge, Fürsorge;* — πρόνοια; *providentia, cura:* ни скотъ бо · не вербѣже в⟨ог⟩ъ · нъ и тѣм(ъ) промъıшлıенıе съ̀твори πρόνοιαν ἐποιήσατο Eug 12ba 9sq; вп⟨и⟩с⟨ко⟩поу же градьскомоу подобаетъ · достоıное промъıшлıение творити манастъıремъ τὴν δέουσαν πρόνοιαν Nom-Ust 31a 1.

Exh.

Cf. промъıслъ, промъıшлıаи

пронаредити, -ређа, -ређи pf.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

předem ustanoviti, předurčiti; предназначить, предопределить; vorausbestimmen; — προορίζειν; praedestinare, *praefinire:* г⟨лаго⟩люмъ в⟨о⟩жию прѣмоудрость . . . юже пронаредче в⟨ог⟩ъ прѣже вѣкъ въ славоу нашю προώρισεν 1C 2,7 Christ Ochr Slepč Šiš (прьвѣе наредч⟨в⟩ Mak). — Exh.

Cf. наредити sub 4. оуставити sub 1, положити sub 2

пронести, -несѫ, -несши pf.

occurrit in Ev Zach Pochv VencNik

1. *roznésti, rozšířiti, rozhlásiti; распространить, объявить, разгласить; verbreiten, verkünden, bekannt machen;* — διαφημίζειν, διαβοᾶν; (di)vulgare, *differre:* съсоуда с⟨вѧ⟩томоу д⟨оу⟩хоу нзвьранаıа · пронесъıшаıа имѧ х⟨ристосо⟩ко по въсеи земли Pochv 115ba 10; не бъıдета дар'за пронести се комъ люко *proferre* VencNik 16,45; — refl.: пронесе сѧ слово се · въ иоудеıхъ διεφημίσθη Mt 28,15 Ostr (промьче сѧ Zogr Mar As Sav); пронесе сѧ г⟨лаго⟩лъ съ въ домоу фараwноѣ διεβοήθη Gn 45,16 Zach (промъче сѧ Grig); — cf. проносити, промъкнѫти сѧ.

2. *vyprhnouti, zavrhnouti; изгнать, отвергнуть; wegwerfen, verwerfen;* — ἐκβάλλειν; eicere: вгда . . пронесѫтъ ıмѧ ваше · ѣко зъло с⟨ъı⟩на ч⟨ловѣчь⟩скаго ради ὅταν . . . ἐκβάλωσιν L 6,22 Zogr Mar As Sav Ostr; — cf. отъвръıи sub 1.

Exh.

пронетъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in kalend. En Ochr (hic mutilatum: въ прѣонѣ)

Praeneste; Πραίνεστος; — urbs in Italia prope Romam sita (nunc Palestrina): автонома · вп⟨и⟩скоупа · е⟨ъı⟩кѣша въ пронетѣ · италıа Αὐτονόμου ἐπισκόπου Πραινέστου En 29b 10, въ прѣонѣ Ochr 75a 10. — Exh.

пронизти, -нижѫ, -низвши vel пронизѫти, -низѫ, -низвши pf.

occurrit in Supr VencProl

prokláti, probodnouti; проколоть, пронзить; durchstechen, durchbohren; — διατιτρᾶν; *transfigere:* копиемъ пронъзъшоуоумоу в⟨о⟩жиıа ребра (λόγχῃ . . . διατρήσας) Supr 462,21sq; пронзе ему с⟨ъ⟩рд⟨ь⟩це мечемь var. ad прокодѣ in VencProl 38aα, Vaj 67,2. — Exh.

Cf. прокости, продрѫжити, съкости, оукости

проносити, -ношѫ, -носиши ipf.

occurrit in Zogr Mar Bes

roznášeti, rozšiřovati, rozhlašovati; распространять, разглашать; verbreiten, verkünden, bekannt machen; — διαφημίζειν; diffamare: начѧтъ проповѣдати много · і проносити слово διαφημίζειν Mc 1,45 Zogr Mar (поносити Nik).

Pro приносити: с(вѧ)тыꙗ слоужьбы проносѧще sacras hostias offerendo Bes 37,282bα 9 (приносѧще Synod 232b 13sq).

Lxh.

Cf. пронести, промыкати сѧ

пронырливъ, -ъıн adj.

occurrit in Euch Supr Bes

zlý, ničemný, lstivý; злой, мерзкий, коварный; böse, niedertrachtig, arglistig; — πονηρός; pravus, malignus, malus, improbus, callidus: дияволъ побѣжденъ бысть · силѫ подаѫштѹ нама х(рысто)соу · и побѣждаѫштоу твоѧ пронырливыѧ кꙁни τὰς πονηρὰς σου τέχνας Supr 12,27; пронырливии же человѣци и чародѣица · на горьшеѥ прѣспѣѭть πονηροί Supr 214,20; дрꙁо ѥстъ дияволѣмъ оустомъ оуподобьѥна имѣти ѥѥса · пронырива ꙗꙁыка (sic pro -къ, v. notam editoris) сътворити такъ жде δαίμονος πονηροῦ κεκτῆσθαι γλῶτταν daemonis maligni linguam habere Supr 381,1sq; пронырливы робе и лѣнивыи πονηρέ (Mt 25,26) Supr 369,2b (зълъı Zogr Mar As Sav Ostrbs); пронырливыи человѣче πονηρότατε Supr 102,12; пронырливыихъ отърѣкъ вльны τῆς πονηρίας Supr 428,24sq; приобыци ма пакы стадѣ твоѥмь с(вѧ)тыихъ ꙗ негоже ма исхꙑти пронырикыи краꙗ Euch 78b 14sq; продъ на пронырливоую моудрость вѣрати сѧ ad callida argumenta Bes 10,43bβ 8 (пронырливѣю Synod 39a 15). — Lxh.

Cf. зълъ, лѫкавъ, лѫкавьнъ

пронырити, -рıѫ, -рıши pf.

occurrit in Supr

lstí získati; обманом приобрести; durch List erwerben, erlisten; — διεκδικεῖν; vindicare, *dolo capere:* мнитѥ ѥо оубо пронырьствомъ въздрꙗжанна · пронырити славѫ божиѫ διεκδικεῖν Supr 331,13. — Lxh.

пронырие, -ıа n.

occurrit in Supr

špatnosť, podvod, klam, lesť; подлость, обман, вероломство, коварство; Boshaftigkeit, Betrug, Trug, Arglist; — πανουργία; *improbitas, fraus:* младеништь ѥо ѥстьство · нѣ вѣсть пронырıа ıи проскоупьства имѣти πανουργίαν Supr 337,21.

Lxh.

Cf. проныръ, пронырьство, ꙗзло, ꙗзлоба, ꙗзлꙗ, лѫка², лѫкавьствие, лѫкавьство, лъсть sub 1, прѣлъсть, коварьство, коварьствие

проныръ, -а m.

occurrit in Supr

špatnosť, zlo, ng. *ďábel; подлость, зло,* ng. *дьявол; Böses, Übel,* ng. *Teufel;* — πονηρόν vel ὁ πονηρός; malum vel malus: ѥжѥ лише того · то отъ пронырa ѥстъ ἐκ τοῦ πονηροῦ (Mt 5,37) Supr 205,11 (отъ непрıѣзни Zogr Mar). — Lxh.

Cf. пронырие, пронырьство, непрıязнь, лѫкавъıи sub лѫкавъ, проказа sub 1

пронырьство, -а n.

occurrit in Supr BesUvar

špatnosť, zlo; подлость, зло; Boshaftigkeit, Übel; — πονηρία; nequitia: тъчıѭ ꙗрѣахѫ на своѥ пронырьство τὴν ἑαυτῶν πονηρίαν Supr 444,7; in Bes pro curiositas: ѥгда дроугъıи лаком(ь)ствомь(ь) · дроугъıи пронырьствомь · дроугъıи похотию плътною wдьржим(ъ) . . . ѥси грѣшници · в' коупь wт(ъ)мѣтаѭть с(ѧ) alius curiositati . . . est deditus Bes 36, Uvar 146aα 18sq (om. ms. Pogodinianum 267aα 12, Synod 220a 12);

lesť, lstivá záminka; хитрость, коварный предлог; Arglist, arglistiger Vorwand; — πρόσχημα; obtentus: мнитѥ ѥо оубо пронырьствомъ въздрꙗжанна · пронырити славѫ божиѫ ἐν προσχήματι εὐσεβείας Supr 331,12.

Lxh.

Cf. пронырие, проныръ

проньзѫти v. проньсти

проображеніе, -ıа n.

occurrit in Euch, in kalend. Slepč Mak

1. *úvod, začátek; вступление, начало; Einleitung, Anfang;* — προοίμιον; *prooemium, initium:*

д⟨ѣ⟩нес⟨ѣ⟩ бл⟨а⟩гословеннымъ б⟨о⟩жіемъ · прообра-жениѥ · с ѣ⟩п⟨а⟩сениѥ (sic!) чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩комъ τὸ προοί-μιον Mak 73a 16, Slepč 112a 18

2. vermutlich *zobrazení, obraz; изображение, образ; Darstellung, Bild; repraesentatio, imago:* показавъı намъ проображеніе · с⟨ѧ⟩тѣи единосѫщьнѣи троицы (τὸ μυστήριον) Euch 64b 2 (J. Frček: *‚le modèle de la sainte Trinité consubstantielle'*).

Exh.

cf. прообразованіе

прообразити, -ображѫ, -образиши pf.

occurrit in Euch Slepc Bes

ukázati, představiti; показать, представить; zeigen, vorstellen; demonstrare, repraesentare: даждь емоу в'сѣ повелѣнииѣ твоѣ · цѣлокѫпаа · ѥже прообразилъ еси на земи Euch 41b 18, Bes, Slovo bolęštichъ radi 328aβ 24; тъı бо намъ не прообразилъ · ни прѣда · ниединого · врачьбъı Bes, Slovo bolęštichъ radi 327aα 18; — forsitan etiam с⟨ѧ⟩тителъскъıмъ пракломъ пакло (pro пракило?) прообразилъ еси Slepč-Srezn 1a 5. — Exh.

cf. прообразовати

прообразованіе, -иа n.

occurrit in Supr

1. *úvod, začátek; вступление, начало; Einleitung, Anfang;* — προοίμιον; initium, *prooemium:* лѣпо же б⟨ѣ⟩аше ыкоже и къ прообразовании рѣхомъ ἐν προοιμίοις Supr 520,17; — cf. проглась, прологъ, начало, начатъкъ.

2. *příklad, vzor; пример; Beispiel, Vorbild; exemplum:* красна оубо и прѣдобра прообразованьа любашталаго троудъ с⟨ѧ⟩таго сего Supr 545,22; — cf. образъ sub 4.

Exh.

cf. проображеніе

прообразовати, -зоуѫ, -зоуѥши ipf.

occurrit in Pochv

ukazovati, představovati; показывать, представлять; zeigen, vorstellen; demonstrare, repraesentare: прообразовакъ троицю трьми камени Pochv 113aα 30sq. — Exh.

cf. прообразити

пропадь, -и f.

occurrit in Mar Pog

propast; пропасть, бездна; Abgrund, Kluft; — χάσμα, σχισμή; chaos, scissura (n.), *hiatus:* между нами и вами · пропадь велиѣ оутвръди сѧ χάσμα L 16,26 Mar (пропасть Zogr As Sav Ostr Nik, Bes 40, 319bα 8sq); понрѣтъ глав⟨а⟩ моа къ пропади горнъıа εἰς σχισμάς Jon 2,6/Cant 6 Pog (къ пропасти Bon Grig, om. Lob Par). — Exh.

cf. пропасть, бездъна, бездъние

пропасть, -и f.

occurrit in Zogr Ps Sav Ostr Supr Apost Bon Parim Služ Const VenNik Bes Ben

rokle, strž, jáma; расселина, яма; Schlucht, Kluft, Grube; — ὀπή, τρώγλη; caverna, scissura: къ поустъıнъıхъ скъıтающе сѧ и къ горахъ и къ вьртапѣхъ и къ пропастьıхъ земьнъıхъ ἐπὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς Hb 11,38 Christ Ochrbis, Slepč 5a 22, пропа . . 98b 10, Mak Šišbis; по лютъıмъ горам кер'хомъ и по пѫдолиамъ пропастеи vallium exitialia praecipitia VenNik 8,17; къıвесъше къ кръıтъıпъı · къ распадении камѣн⟨ь⟩на · къ пропасти земнъıм εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς Is 2,19 Grig Zach; къıпти къ пропастъ твръдаго камен⟨е⟩ εἰς τὰς τρώγλας Is 2,21 Grig, пропасти Zach; ◆ βόθρος; fossa, *fovea* — vermutlich ad montes vivos obruendos effossa огнѣ готокъ мечь изъошгрѣнъ · распѧтие постакьıено · пропасть · кодо ὁ βόθρος Supr 85,16;

propast; пропасть, бездна; Abgrund; — χάσμα, σχισμή; chaos, scissura, *hiatus:* между нами и вами · пропасть велѣ оутврьди сѧ χάσμα L 16,26 Zogr As Sav Ostr, Bes 40,319bα 8sq (пропадь Mar); sim. Supr 373,16sq; понърѣтъ глава моа къ пропасти горъскъıѫ εἰς σχισμάς Jon 2,6/Cant 6 Bon Grig (къ пропади Pog, om. Lob Par); то къ какоѵоу вы имать къриноути пропасть Const 6, Lavrov 9,2; ирнидѣ въ мѣсто то ныне рава б⟨о⟩жиа скроозѣ городу и пропасть Ben, Sobol. 121,26sq.

Exh.

cf. бездъна, бездъние, пропадь, распадание, распадение, окъняце, оустие, яма

пропинати, -аѫ, -аюши ipf.

occurrit in Sin Bon Eug Euch Supr Parim

rozlahovati, napínati; натягивать, простирать; ausdehnen, spannen; — ἐκτείνειν; extendere:

пропинаатъ (R. Brandt addidit сѧ) мрѣжѫ въсѣмъ вернатъмъ ἐκτείνεται Pr 1,17 Grig Zach; пропинаѣи неба ѣко и кожѫ ἐκτείνων Ps 103,2 Sin, пропинаѫ Bon, пропинаѧ Eug (пропѣк' Lob, пропев'н Par, распинажи Pog); ◆ spec. *přibíjeti na kříž, křižovati; распинать; kreuzigen;* — σταυροῦν; *crucifigere:* разоумѣкн же крѣпъко · отъ настоѧщаѧго д'не · пропинати ти сѧ и оумрътвити к'семоу мироу σταυροῦσθαι Euch 89b 22; не разоумѣкѣштє пропинаѥма τὸν σταυρούμενον Supr 484,26; б⟨ог⟩ъ бѣ пропинаѥмъıи ὁ σταυρούμενος Supr 485,6. — Lxh.

Cf. пропѧти, распинати

пропысанию, -ия n.

occurrit in CMLab

zpráva; известие; Botschaft; annuntiatio: ижє д⟨оу⟩х⟨о⟩мь с⟨ѵѳ⟩тнмь к' ср⟨ь⟩дци кажжєнь · намь пропысанию от⟨ь⟩кри б⟨о⟩жиє тайни CMLab 33bα 32; — secundum opinionem V. Tkadlčík пропысанию pro пръпысанию exspectato hoc loco apparet. — Exh.

Cf. вѣсть sub 1

пропысати, -пишѫ, -пишєши pf.

occurrit in Slepc

předem zapsati, označiti; заранее записать, предназначить, обозначить; im voraus aufschreiben, bezeichnen; — προγράφειν; praescribere: къньрѣшѫ ко втвори ча⟨окѣ⟩ци · прѣжде пропысании въсии грѣхъ нечѣстивии οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα Jud 4 Slepč (нап'сании Christ, написании Šiš). — Exh.

Cf. напысати sub 1

проплакати сѧ, -плачѫ сѧ, -плачєши сѧ pf.

occurrit in Supr

rozplakati se, zaplakati; расплакаться, заплакать; in Tränen ausbrechen, weinen; — δακρύειν, προθρηνεῖν; lacrimari, lugere: и то глаголѧ андѹпатъ проплака сѧ съ стєнанним' вєликомъ ἐδάκρυσε Supr 102,6; того бо ради то раздѣра сѧ проплака сѧ жидовьскъıа пагоубъı προεθρήνησε Supr 503,21.

Exh.

Cf. плакати, въсплакати сѧ, въздръıдати, прослъзити

пропокѣданию, -ия n.

occurrit in Supr Apost (incl. La) Parim Cr Const CMNov

1. *hlásání, zvěstování; проповедование, провозглашение, провозвестие, проповедь; Verkundigung;* — κήρυγμα, τὰ δῆλα; praedicatio, doctrina: не имѫтъ приати пропокѣданиа · по рєчєноуомоу отъ г⟨оспод⟩а τὸ κήρυγμα Supr 24,13sq; къса подънєвєсъскаа · просвѣтиша сѧ · апостольскомъ пропокѣданиємъ κηρύγμασιν Supr 186,2; моегоущємоу же оутвьрдити къı по вьлгѣванию моємоу і по пропокѣданию κατὰ... τὸ κήρυγμα R 16, 25 Christ Ochr En Šiš; не соущоумоу ц⟨ѣса⟩рою...ни свєщєн'ствоу ни пропокѣданию δήλων Os 3,4 Gl; — cf. казание sub 2, къзвѣщение.

2. *předzvědění; предвидение; Vorherwissen;* — πρόγνωσις; praescientia: сєго нарочитомь сѣтомь и пропокѣданиємь божиємь предана приємъıше прогнώσει A 2,23 Šiš Hilf (провръчиємь Mak); по пропокѣдани б⟨ог⟩а и ѡ⟨тъ⟩ца κατὰ πρόγνωσιν 1P 1,2 Slepč (по провръчию Christ Šiš); — in hoc sensu exh.; — cf. прокидѣние, провъръчие sub 2, прѣдъкидѣние.

3. *přímluva, přimlouvání; ходатайство; Fursprache;* — τὸ ἐντυγχάνειν; interpellare: всьгда жикъ съıи на пропокѣдание о ниχъ εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν Hb 7,25 Christ (пропокѣдати о ниχъ Slepč, приповѣдати ѡ ниχъ Šiš); — in hoc sensu exh., — cf. ходатайство.

Cf. пропокѣдь

пропокѣдатєлъ, -ля m.

occurrit in Cloz Slepč Pochv Dijav

hlasatel, zvěstovatel; проповедник, провозвестник; Herold, Verkünder; — κῆρυξ, καταγγελεύς; praeco, annuntiator: съвѣдѣтєлѣ къстанью приводниı · пропокѣдатєлѣ моимъ чюдєсємъ · твоимъ слоугъı готовавшиı κήρυκας Cloz 12a 23; не домъıшлѣахѫ же сѧ разбоиникъ съ χ⟨ристо⟩мь распинаѫштє · і творѧштє і пропокѣдатєль ц⟨ѣс⟩р⟨ь⟩ствию · распѧтаго κήρυκα Cloz 11a 21sq; иже странъскъıи б⟨ог⟩ъ мънитъ сѧ пропокѣдатєлъ бъıти καταγγελεύς A 17,18 Slepč (пропокѣдникъ Christ Ochr Mak Šiš); слоузѣ и пропокѣдатєлѧ ıакиста сѧ Pochv 112bα 30sq; с⟨ѧ⟩ꙋтъıи (sic!) ишанє · продроме и кр⟨ьстн⟩т⟨в⟩лю · соугоубъıи пропокѣдатєлю Dijav, Sobol. 45,1. — Exh.

Cf. пропокѣдѣтєлъ, пропокѣдьникъ, казатєлъ sub 2

пропов'кдати, -аю, -аеши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost (incl. Gri) Apoc Parim Gl Služ Klim Naps Const VeneNik VitGlag Bes Ben Dijav GMLab

1. *hlásati, zvěstovati; проповедовать, провозглашать, провозвещать; verkünden, verkündigen;* — κηρύσσειν, ἀνακηρύσσειν, προκηρύσσειν, καταγγέλλειν, διαγγέλλειν, ἀγγέλλειν, εὐαγγελίζεσθαι, ἐξηγεῖσθαι, καταμηνύειν; praedicare, annuntiare, nuntiare, loqui, eloqui, perstringere, narrare, (legere): начѧтъ пропов'кдати къ двкаполи велико сѫтвори вмоу и⟨соу⟩съ κηρύσσειν Mc 5,20 Mar (пропов'кдовати Zogr); тъı же шѧдъ пропов'кдаı ц⟨'кса⟩р⟨ь⟩ствие б⟨о⟩жие διάγγελλε L 9,60 Sav (къзв'кщаı Zogr Mar As Ostr Nik); покрълъ вси в'сѧ гр'кхъı . . . пропов'кдаıщимъ тѧ правов'крьное Euch 27a 23sq; и пропов'кдаета законъı · ихъже не подобно намъ приемати καταγγέλλουσιν A 16,21 Slepč (пр'кдаета Christ Ochr Mak Šiš); иднъ естъ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ · иже тобоıж пропов'кданъ εὐαγγελιζόμενος Supr 34,29sq; пропов'кдаста слово б⟨о⟩жие κατήγγελλον A 13,5 Hill Slepč Šiš, пропов'кдаахѫ Ochr Mak; сказание · s̄ · ıѹанг⟨в⟩лиѧ тогоже · пропов'кдаемо къ людемъ homilia VII. habita ad populum Bes 7, 28aα 16sq; что поспѣет⟨ь⟩ камъ . . . таковаı пропов'кдавше perstringere Bes 34, Uvar 130bβ 33 (пров'кзв'кщакъши ms. Pogodinianum 243aα 21sq, Synod 200b 6sq); послоушахѫ варнавѫ и павла · вже пропов'кдаста ἐξηγουμένων A 15,12 Slepč (пов'кдашета Christ, пов'кдаста Ochr Šiš, пов'кдаша Mak); — cf. възв'кщати, казати sub 1, испов'кдати sub 2, пов'кдати sub 2.

2. *předpovídati; предсказывать, предвещать, провозвещать; voraussagen;* — κηρύσσειν, προανακηρύσσειν, προμηνύειν; praedicere: ни ли захарıа сватъıимъ доухомъ пр'кжде пропов'кда радость снноу προανακηρύττει Supr 337,2; да . . . таинда кр'кщенıа пропов'кдана вѫдѫтъ ἵνα . . . κηρυχθῇ Supr 483,2sq; пропов'кдаıшта · тридневное г⟨оспод⟩не вскрьсение κηρύττοντα Supr 471,4; о · з · омь анѣелы . . . кончıноу пропов'кдаюштıмь τοῦ . . . προμηνύοντος lit. ad Ap 10,1 Hval; егоже словомь пропов'кда пр'кже · иврстомь показа dixit, var. praedixit Bes 3, Uvar 9aα 9 (пр'кже пов'кда ms. Pogodinianum 13bβ 3sq, прежде пов'кда Synod 11a 23sq); и вси къı къкоупь оумолите за мѧ г⟨ospod⟩а пропов'кданаго вами Dijav, Sobol. 42,23; — in hoc sensu exh.; — cf. пр'кдъпов'кдати, пророковати, провицати sub 1, пророковати.

3. о комь, чемь *přimlouvati se; хлопотать, ходатайствовать за кого-н.; eintreten, fürsprechen;* — ἐντυγχάνειν, ὑπερεντυγχάνειν; interpellare, postulare: иже пропов'кдаетъ ѡ нас⟨ъ⟩ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν R 8,34 Ochr Mak (принов'кдаетъ Christ Šiš); иж самъ д⟨оу⟩хъ пропов'кдаетъ о насъ ὑπερεντυγχάνει R 8,26 Slepč (принов'кдаетъ Christ Šiš); ако на б⟨о⟩жию пропов'кдаетъ по с⟨кѧ⟩тъıхъ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων R 8,27 Christ Slepč (приподаетъ se! Šiš); късегда живъ съı · пропов'кдати о нихъ εἰς τὸ ἐντυγχάνειν Hb 7,25 Slepč (принов'кдати Šiš, на пропов'кданиие о нихъ Christ); — in hoc sensu exh.; — cf. принов'кдати, ходатанти, ходатанствовати.

cf. пропов'кдовати, пропов'кдꙗти, пов'кдати

пропов'кдовати, -доуѭ, -доуеши ipf.

occurrit in Zogr Const

hlásati, zvěstovati; проповедовать, провозвещать; verkünden; — κηρύσσειν; praedicare: і начѧтъ пропов'кдовати · къ двкаполи велико сѫтвори вмоу и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ κηρύσσειν Mc 5,20 Zogr (пропов'кдати Mar); слово и д⟨оу⟩хъ книгъı пропов'кдоуѭ Const 9, ms. 1469, Lavrov 50,26 (пропов'кдаютъ Const 9, Lavrov 14,5). — Exh.

cf. пропов'кдати

пропов'кдь, -и f.

occurrit in Zogr Mar Cloz Supr Apost, in comm. Log

hlásání, zvěstování; проповедь, провозглашение, провозвещение; Verkündigung, Botschaft; - - κήρυγμα; *praedicatio:* ап⟨осто⟩ли ѡвр'кщиша пропов'кдь ѳванг⟨в⟩лиескоıѫ τὸ κήρυγμα Eug 4ba 1sq; отъ гласа анг⟨в⟩л⟨ь⟩скъı пропов'кди · и оукомѧть сѧ вѣси лѫкавıни в'кси κηρύγματος Eug 11aα 19; вид'кшı вѣси людие славоу его · п⟨р⟩опов'кдиѫ ап⟨осто⟩л⟨ь⟩скоıѫ διὰ τοῦ κηρύγματος Eug 4bβ 13;

kázání; проповедование; Predigt; — κήρυγμα; praedicatio: покаıаıѫ сѧ къ пропов'кдь · іоннѫ τὸ κήρυγμα L 11,32 Zogr Mar; sim. пропов'кдиѫ Mt 12,41 Zogr Mar; тѣмь оубо пришедъ на пропов'кдь паүлъ апостолъ εἰς τὸ κήρυγμα Supr 246,19; сѫштимъ въ адѣ · просв'ктилъ естъ пропов'кдь τὸ κήρυγμα Cloz 13a 17; бл⟨а⟩гов'кзволи б⟨ог⟩ъ боүиствъıмь пропов'кди с⟨ъ⟩п⟨а⟩сати в'кроүющıмь τοῦ κηρύγματος 1C 1,21 Christ Ochr Slepč Šiš (пропов'кдати Mak); слово мое и пропов'кдь моıа не по пр'кпьри чл⟨ов'к⟩ч⟨ь⟩стѣ пр'кмоудрости словесъı τὸ κήρυγμα 1C 2,4 Christ; да мною пропов'кдь извѣстит сѧ τὸ κήρυγμα 2T 4,17 Mosk^{b} Slepč Šiš;

per errorem. съблюсти · за проповѣдь вескрьнѧ τὴν ἐντολήν mandatum 1T 6,14 Mak (заповѣд Mosk[b] Ochrhs Slepč Šiš).

Exh.

Cf. проповѣданиѥ

проповѣдьникъ, -а m.

occurrit in SinSluž Supr Apost Parim Služ Pochv Nom CanVene Nicod

hlasatel, zvěstovatel; провозвестник, проповедник; Herold, Verkunder; — κῆρυξ, καταγγελεύς; praeco, praedicator, annuntiator: и проповѣдникъ въпиѣше крѣпко ὁ κῆρυξ Du 3,4 Grig Zach; о... проповѣ(дь)ницѣхъ · ѥв(ан)ѣ(вли)стѣхъ · м(ж)ч(в)ницѣхъ ὑπὲρ...κηρύκων SinSluž 3b 2sq et Zlat, Orlov 397,12; ни къ покаанию проповѣд'нико҃ їѡанно҃ приѣгаѧште ожикѧтъ τὸν...κήρυκα Supr 401, 15sq; ꙗко чюжихъ бѣсъ проповѣдникъ мънитъ сѧ бъıти καταγγελεύς A 17,18 Christ Ochr Mak Šiš (проповѣдателъ Slepč); аще боудоуть проповѣдьници кѣрѣ правѣи κήρυκες NomUst 23a 8; томоуже словеси бъıста проповѣдьника и нокаıа ап(о)с(то)ла Pochv 112bβ 19;

semel pro lat contrarius: присно людиѥ ваши крамолници бъıше, и ижѥ по васъ бѣıхоу, проповѣдници имъ бѣıсте contrarii eis fuistis Nicod 9, Stojanovic 97,14sq (потивници scl Nicod 9, Novg 252ba 16 per errorem pro протикьници).

Cf. проповѣдателъ, проповѣдѣтелъ

проповѣдьница, -ѧ f.

occurrit in Bes

hlasatelka, zvěstovatelka; провозвестница, проповедница; Verkündigerin; — (nuntiare), *nuntiatrix:* да ѥго ап(о)с(то)л(о)мъ соущемъ проповѣдьницѧ бъı ut... ipsa nuntiaret Bes 25,165bα 14sq — Exh.

проповѣдѣтелъ, -ателѧ m.

occurrit in Meth

hlasatel, zvěstovatel; проповедник, провозвестник; Herold, Verkunder; praeco, annuntiator: ишдѣ великъıи...проповѣдѣтель живъıимъ же и мьртвъıимъ бъıс(тъ) Meth 1, Lavrov 69,17. — Exh.

Cf. проповѣдателъ, проповѣдьникъ

проповѣдѣти, -вѣмь et -вѣдѣ, -вѣси, -вѣстъ pf.

occurrit in I'v Prag Euch Cloz Supr Christ Mosk[b] Slepč Šiš Parim Gl Const Bes Ben; forma 1. sg. praes. проповѣдѣ semel in As Sav Supr, 3. sg. praes. проповѣ semel in As apparet

1. *vyhlásiti, rozhlásiti,* pf. ad *hlásati, kázati; провозгласить,* pf. ad *проповедовать, проповедать; verkünden, predigen;* — κηρύσσειν, προκηρύσσειν; praedicare: ѥже къ оухо слъıшите · проповѣдите на кровѣхъ κηρύξατε Mt 10,27 Zogr Mar As Ostr Nik; ѥже къ оухоу г(лаго)ласте · къ таıнштихъ · проповѣстъ сѧ на кровѣхъ κηρυχθήσεται L 12,3 Zogr Mar Ostr, проповѣ сѧ As; да і тоу проповѣмъ · на сѧ бо ізидохъ ἵνα...κηρύξω Mc 1,38 Zogr Mar Ostr, да...проповѣдѣ As Sav Nik[b] (проповѣдаемь Nik[a]); вождь и проповѣдѣ κηρύττω Supr 511,2sq; того немѣрнов м[л]илос(рьд)и проповѣстъ сѧ κηρύττεται Prag 2b 6sq; блажєнъı да(въı)дъ проповѣдѣ προεκήρυξεν Cloz 1a 21; с(ъı)ие тъı прьмьдростъ проповѣжда κήρυξον Pr 8,1 Grig, проповѣжь Zach (новѣжда Lobk); ижѥ тъгда новаıа и ветъхаıа проповѣдѧть proferunt Bes 11,52aβ 7sq (проповѣдѧютъ Synod 46a 12); — cf. възвѣстити, исповѣдѣти sub 2, повѣдѣти sub 2.

2. *předpovědìti; предсказать; voraussagen;* — κηρύσσειν; *praedicere:* прьво новань проповіді (i. e. -вѣдѣ) царьство нєбєсноѥ ἐκήρυξε Nik Mt tit. 3; нь потан ѥго всѣ проповѣд(ѣ) же рабь б(о)жии вєвєдиктъ Ben, Sobol. 129,14; ѡшьствиѥ ѥгожѥ рабь г(оспод)нь вєвєдикьть проповѣдѣ Ben. Sobol. 135,19; — in hoc sensu exh.; — cf. провѣстити, пророковати, провѣщи.

Cf. проповѣдати, проповѣдовати

пропѧти, пропънѫ, пропънеши pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Prag Euch Supr Christ Ochr Mak Šiš Lob Par Parim Bes CMNov Nicod; de alternatione verborum пропѧти, распѧти v. K. Horálek, *Evangeliaře a čtveroevangelia*, p. 94—95

napnouti, roztáhnouti; натянуть, простереть; (aus)spannen, (aus)dehnen; — ἐκτείνειν, διατείνειν, ἐξαπλοῦν; extendere: пропѣ'н(в)ѥ ѥко кожоу ἐκτείνων τὸν οὐρανόν Ps 103,2 Lob, пропєв'и Par (пропинаıи Sin, пропинаѧ Eug Bon, распинаѧи Pog); по-с(тавии) нєбо ѥко лѫкъ · и пропънъ (и) ѥко кр(окъ) διατείνας Is 40,22 Grig, пропънъ Zach, пропнѫ Lobk; и(в)ѥ пропєвь з(в)мю основавь CMNov 408aα 18; благословьıнъ градъıи рѫцѣ на крьстѣ пропѧти ἐπὶ σταυροῦ ἐξαπλῶσαι Supr 341,27; — in hac notione exh.;

◆ spec. *ukřižovati; распять; kreuzigen;* — σταυροῦν; crucifigere: пропѧнъше же и · раздѣлiше ризы его σταυρώσαντες Mt 27,35 Zogr Mar (распѣнiше As Sav Ostrьi); кѣнигѫ г⟨лаго⟩лiѧште · да пропѧтъ бѫдетъ σταυρωθήτω Mt 27,23 Mar Nik (распѧтъ Zogr As Sav Ostrьi); ѥда паки пропѧтъ бъıс⟨тъ⟩ за вы ἐσταυρώθη 1C 1,13 Christ (распѧтъ Ochr Slepč Mak Šiš); б⟨ог⟩ъ есть створилъ сего н⟨соу⟩са егоже вы пропѧсте ἐσταυρώσατε A 2,36 Mak (распѣсте Šiš, om. Hilf); съ х⟨рысто⟩с⟨о⟩мь пропѧтъ ѥсмь Χριστῷ συνεσταύρωμαι G 2,19 Christ Šiš (распѧтъı всмъ Ochr Mak, om. Slepč); идѣже предъ вратъı есть · г⟨оспо⟩дь пропѧтъ fuerat... crucifixus Bes 39,304aβ 10sq; — cf. (на крьстѣ) обѣсити.

Cf. пропинати, распѧти

пропѧтиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Christ Šiš Bes

ukřižování; распятие; Kreuzigung; — τὸ σταυροῦν (σταυρῶσαι), τὸ σταυροῦσθαι (σταυρωθῆναι), σταυρός; crucifigere, crucifigi, crux, *cruciatus, crucifixio:* прѣдадѧтъ і на поржганиѥ иꙁ⟨ъ⟩к⟨о⟩мъ · і биѥниѥ и пропѧтьѥ εἰς τὸ...σταυρῶσαι Mt 20,19 Mar Zogr^{b} Nik; с⟨ъı⟩нъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скъı прѣданъ бѫдетъ на пропѧтиѥ εἰς τὸ σταυρωθῆναι Mt 26,2 Mar, Ostr 152bα 16, Nik^{b} (на распѧтиѥ Zogr Asьı Sav, Ostr 155bα 3, Nik^{a}); і вѣсѧ і на пропѧтиѥ εἰς τὸ σταυρῶσαι Mt 27,31 Mar Nik (на распѧтиѥ Zogr As Sav Ostrьi); просѧште его на пропѧтьѥ σταυρωθῆναι L 23,23 Zogr Mar Nik; бъıвъ послоушливъ до съмьрти, съмьрти же пропѧтьıю σταυροῦ Ph 2,8 Christ Šiš (распѧтиѥмь Slepč, распѧтиѥ Mak); иже за прѣдълежащюю его радость пропѧтиѥ пострада σταυρόν Hb 12,2 Christ Šiš, Bes 27,176bβ 21 (распѧтиѥ Ochr, om. Slepč).

Cf. распѧтиѥ

пропаꙁити, -ражѫ, -разиши pf.

occurrit in Psalt Gl Pochv

prorazili, proděravili; пробить, прорвать, продырявить; durchschlagen, durchlöchern; — πατάσσειν, τρυπᾶν; percutere, pertundere: понежде пропази камень і потѣкоша воды ἐπάταξεν Ps 77,20 Sin Pog Bon Lob, пропази per errorem Par; въ поустыни же ѥзвѣдьıнѣ напои ы, пропажь камень Pochv 112aα 22; — иже маздѣ савкоупи посла в ѣ крѣпи пропажение (sic pro крѣтице пропаженоѥ) εἰς δεσμὸν τετρυπημένον in sacculum percussum Agg 1,6 ms. Vaticanum Gl (ѣ клагалище оутаѥ Gl). — Exh.

Cf. пробити

пропаꙁоумѣѥти, -иѫ, -иѥши ipf.

occurrit in Supr

rozuměti, chápati; познавать, понимать, постигать; verstehen, im Sinne haben; intellegere: ѥго доуша · по вса крѣмена пропаꙁоумѣѥꙗше таиная Supr 569,10; ослѣпѣныѥ грѣховьıноѥ · отъмѣти тѣмь пропаꙁоумѣѥмь Supr 560,17. — Exh.

Cf. пропаꙁоумѣти, разоумѣти

пропаꙁоумѣти, -мѣѭ, -мѣѥши pf.

occurrit in Zach Venc

poznati, pochopiti; познать, понять, постигнуть; verstehen, begreifen; — προγιγνώσκειν; *intellegere:* слоухъмь и рѣшениѥ притчамъ знамениѥ и чюдеса · пропаꙁоумѣѥть προγινώσκει Sap 8,8 Zach; пропаꙁѣмѣша грѣхъ свои · иже проліаша кровь неповиньıноую VencMin 448aβ. Vajs 28,12. — Exh.

Cf. пропаꙁоумѣѥти

прорастѣниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Gl

výhonek, rostlina; росток, растение; Sproß, Pflanze; — τὸ ἐκφόριον; germen: ꙁ⟨ѣ⟩мли кѫпьıваниѥ ест⟨ь⟩ да не дасть простѣнiѣ (sic pro прорастѣнiѣ) своѥго germen Agg 1,10 ms. Vaticanum Gl (изношенiѣ τὰ ἐκφόρια Gl). — Exh.

Cf. изношение, произѧвение

прорастити, -ращѫ, -растиши pf.

occurrit in Supr

dáti vyrůsti; вырастить, взрастить; emporwachsen lassen; — βλαστάνειν; germinare, *procreare:* вѣшталї како ис корениꙗ оусъхъıи съборъ · сладъкааго павла прорасти ἐβλάστησε Supr 347,3. Exh.

Cf. въздрастити, издрастити, произѧнѧти

прорасъмотрѣниѥ, -иꙗ n.

occurrit in VencNik

prozřetelnost; провидение; Vorsehung; — providentia: бога щедраго мздокъздателꙗ прорас'мотрѣниѥмь providentia VencNik 16,19. — Exh.

Cf. пропокѣданиѥ sub 2, произрѣниѥ sub 2, прокидѣниѥ, прѣзрѣниѥ sub 2, промъıслъ, промъıшлениѥ, съмотрѣниѥ sub 5

прорєковати, -кꙋю, -кꙋєшн ipf.

occurrit in Bes

předpovídati, prorokovati; предсказывать, пророцать, пророкать; voraussagen, prophezeien; — prophetare: ꙗко того · егоже прѣдн тєкъ · проровкова prophetaverat Bes 6,23aβ 7; ѡ немьже рак'но (sic pro дакыно) и долго проровкова prophetavit Bes 22, Uvar 77aα 6 (проровкова ms. Pogodinianum 139bβ 5sq, пронарєкова Synod 114b 23). — Exh.

Cf. пророцн, пропокѣдатн sub 2, прорицатн sub 1, пророковати, пророчествовати

пророцн, -рєкѫ, -речєшн pf.

occurrit in Ev Supr Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Parim Tun Hom Const Naum Progl Bes, in comm. Eug

předpověděti, vydati proroctví, prorokovati; предсказать, пророчь; weissagen, voraussagen, prophezeien; — προφητεύειν, προλέγειν, προφάναι; prophetare, prophetizare, vaticinari: ѣко добрѣ пророче исаи҃ѣ о васъ ἐπροφήτευσεν Mc 7,6 Mar Nik (рече Zogr); тако и пѣлнꙗ · пророче цѣсарєꙋ ѡалоꙋ глаголѧ προεφήτευσεν Supr 195,1; не имаши ли очию своєю пророченаго съвѣдѣтелꙗ τῶν προφητευθέντων Supr 337,8; и пророкоутъ с⟨и⟩нове ваши и дꙋверн ваше προφητεύσουσιν A 2,17 Hilf Mak Šiš; о сего възхожєнии · иго славѣ · амбакоумъ пророче ait Bes 29,194aβ 5 (пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ѣ⟩ствова Uvar 106aβ 8, рече Synod 161b 23); пророци намъ х⟨рист⟩ѳ както естъ ѡударн тѧ προφήτευσον ἡμῖν Mt 26,68 Zogr Mar As Savvis Ostrm et Mc 14,65 Zogr Mar Ostr; пророци както тѧ ѡударн προφήτευσον L 22,64 Zogr Mar Ostr; — ижє прорицаю камь, ꙗкоже и прорѣхъ προεῖπον G 5,21 Šiš (прѣжє рѣхъ Christ, прорицахъ Slepč); ꙗкоже ты пр҃рече анг⟨ѳ⟩лѳ προέφης Hom, van Wijk 112,22 (глаголѣши Supr 243,16); — пр҃рєчєно бѫдєтъ in 2C 6,3 Mak v. sub непорочьнъ.

Cf. прорицати, пророковати, възпророчествовати

пророчєнии, -ия n.

occurrit in Supr Mak Const

předpověď, proroctví; предсказание, пророчество, прорицание; Voraussagen, Prophezeiung; — προφητεία; praedictio, vaticinatio, prophetia: тоу прѣдастъ дохшѫ · по пророчєнию раба божиꙗ исаи҃ина κατὰ τὴν προφητείαν Supr 196,23sq; ѡмержѫ и · по соуѥтънѣѣмъ иго пророчєнии κατὰ τὴν . . .προφητείαν Supr 195,24sq; видѣ пророчєнии своѥ на дѣло исъшедъше τὴν προφητείαν Supr 321,21; коѥ нокоѥ богословьєнии · и вѣтъхоѥ пророчєнии προφητεία Supr 324,29; соломѡнъ пророчєнъѥ отъ б⟨ог⟩а принмь · въ прит'чахъ рече Supr 534,1; по пророчєнию правьдьнаго . . .нападъ ѧзыкъи бѣсъ · оудаки человѣка того Supr 564,17; не свършило ли сѧ всѣ пророчьскоѥ пророчєнїѥ Const 10, Lavrov 19,6; — пр҃рєчєнии in C 3,13 Mak v. sub пророчєнии. — Exh.

Cf. прорицанїѥ, пророчьствнѥ, пророчьство

прорнкати v. прорицати

прорицанїѥ, -ия n.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Apoc Const Meth

prorokování, proroctví; пророчество, прорицание; Prophezeiung; — προφητεία, τὸ προφητεύειν; prophetia, prophetare, *vaticinatio:* съпокѣдаста ємоу васѣ ижє о скатѣѣмь исаи҃ин · и о прорицании иго κατὰ τὴν προφητείαν Supr 198,25sq; разоумѣѣша ꙗко пророкъ естъ · имже събъшѧ сѧ ємоу васа прорицанна Supr 199,8; тѣмьже, братиѥ, рѧѧноуите прорицанию τὸ προφητεύειν 1C 14,39 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 33,12; да не падетъ даждь къ дны прор(н)цанїѣ ею τῆς προφητείας Ap 11,6 Hval Rumj; дамь wѣѣма свѣдитєлѣма моима прорицанїѥ къ тъсѧчи · с҃ · и · ѯ҃ · днии δώσω . . . καὶ προφητεύσουσιν Ap 11,3 Rumj (и прор(н)цавта Hval); ꙗко сѧ соутъ събъѥдала многа пр҃рицанна иго Meth 11, Lavrov 75,25. — Exh.

Cf. пророчєнии

прорицати, -рнчѫ, -рнчєшн et -рицаѭ, -рицаѥшн ipf.

occurrit in Supr Apost Hval Parim Hom Const Bes Ben Dijav

formae cum -ч- in Supr (2×) Ochr (2×) Zach (1×) leguntur; in Bes semel **прорикати**, in BesUvar semel **пророѣцати** invenitur

1. *prorokovati; пророцать, пророчествовать; prophezeien;* — προφητεύειν, προλέγειν, χρηματίζειν; prophetare, praedicere, vaticinari: именємь тѣоимъ прорицахомъ ἐπροφητεύσαμεν Supr 383,22; пророкъ даꙋидъ прорнча глаголѧаше προφητεύων Supr 305,27; нѣси ли ижє прорицаємо слъшалъ ѣ προφητευόντων ἤκουες Supr 337,9; г⟨лаго⟩лахѫ же къ жзъыкъ · и прорицаѣхѫ ἐπροφήτευον A 19,6 Slepč (пророчьствоваховѫ Christ Ochr Mak Šiš); начѥ же да прорицаѥте ἵνα προφητεύητε 1C 14,5 Christ Slepč Mak Šiš, Const 16, Lavrov 31,9, прорнчѣтѥ Ochr; не придоста въ скнннѫ · и прорицаста же къ ста(нѣ) ἐπροφήτευσαν Nu 11,26 Grig, прорнчѧшѥта Zach; начѥт же . . . бєнєдиктъ прорицати бѫд⟨ѫ⟩щаѧ

Ben, Sobol. 129,8; ꙗко бо не єдино може ѡ избавителѣ проркцати praedicare Bes 7, Uvar 21aα 20sq (пророковати ms. Pogodinianum 29aβ 17sq, прор⟨о⟩чествовати Synod 27a 14); — cf. препокѣдати sub 2, прорѣковати, пророковати, пророчьствовати.

2. in Bes *připojovati, přidávati (slovy); добавлять, прибавлять, присовокуплять; hinzufügen;* — adiungere, subiungere, subdere: что ж⟨е⟩ къпиет⟨ь⟩ скажетъ єгда прорицаѥ̑ cum subiunxit Bes 7, Uvar 21aβ 15 (прирѣкаетъ ms. Pogodinianum 29bβ 7, завѣщаватъ sic! Synod 27b 5); ѡ немъже прорицаетъ · иже по мнѣ придетъ дрѣкли мене єстъ subdit Bes 7, Uvar 21bβ 24sq (прирѣкаетъ ms. Pogodinianum 30bβ 6sq, завѣщаетъ Synod 28a 23); тъгдаже ѡт⟨ъ⟩ с⟨ка⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствьнѣ прорицаѥт' сѧ adiungitur Bes 30, Uvar 110bβ 15 (прирѣкаетъ сѧ ms. Pogodinianum 203aβ 10sq, завѣщаваѥт сѧ Synod 169a 7); єгда бесѣдоу проникаетъ cum sententia subiungitur Bes 1,4bα 13sq, прорицаетъ Uvar 3bα 31, Synod 3b 17; — in hoc sensu exh.; — cf. прирѣкати, пририцати, прилагати, приглашати sub 2.

Cf. пророцѣ

пророковати, -коуѭ, -коувши ipf.

occurrit in Bes

prorokovati; пророчествовать, пророцать; prophezeien; — prophetare: ѥгоже самого истаго · соущаго пророкоуꙑ кр⟨ь⟩стѫ препокѣдаꙑ къпиваше prophetando Bes 6,31aβ 3sq; и иже ѡмрачѣнаꙑ ѡчима и пр̏коуꙑ prophetans Bes 10,43bα 17sq (прор⟨о⟩чьствоуꙑ Uvar 28bβ 19, Synod 39a 9); ѡ немъже давно и дълго пророкова prophetavit Bes 22,139bβ 5sq (прорѣкова Uvar 77aα 6, пренарѣкова Synod 114b 23); не єдино може ѡ избавителѣ пророковати · иъ и показати praedicare (hoc loco interpres slavicus verba *praedicare* et *praedicere* confudit) Bes 7,29aβ 17sq (прорѣцати Uvar 21aα 20sq, прор⟨о⟩чествовати Synod 27a 14). — Exh.

Cf. прорѣковати, прорицати sub 1, пророчьствовати, препокѣдати sub 2

пророковъ adj. poss.

occurrit in NicodNovg

prorokův, proroků (gen. pl.); *пророка* (gen.), *пророков* (gen. pl.); *Propheten-, der Propheten;* — prophetarum (gen. pl.): къпрошенъ єлъскꙑ ѡт⟨ъ⟩ чадъ пр̏рковъ . . . и р⟨ѣ⟩че имъ a filiis prophetarum Nicod 15, Novg 256aβ 16 (отъ чедъ пророчь Stojanović 103, 19). — Exh.

Cf. пророчь

пророкъ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) SinSluž Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grl En) Apoc Parim Gl Služ Vind Klim Pochv Const Meth Naum Sud Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab Trin Dijav; saepissime abbrevintur пр̏къ, пр̏р̏ъ, пр̏р̏кꙑ, пр̏р̏къ

prorok; пророк, прорицатель; Prophet; — προφήτης; propheta: народи же г⟨лаго⟩лаахѫ · ѣкоже єстъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ пророкъ ὁ προφήτης Mt 21,11 Mar Zogr^{b} Sav Ostr; да съвѣдѣтъ сѧ словєса ісаиꙗ пророка вже рече τοῦ προφήτου J 12,38 Zogr Mar As Ostr; глаголи намъ ѡ пророче ὦ προφῆτα Supr 320,21; нъ сє єстъ рєченое пр̏рокомь нонѣмь διὰ τοῦ προφήτου A 2,16 Hilf Mak Šiš; ѳ пророцѣхъ моихъ не лѫкавьноуіте ἐν τοῖς προφήταις Ps 104, 15 Sin Pog Bon Lob Par; заклинаиⷯ тѧ б⟨о⟩гомь . . . къдѫхиѫкъшинмь б⟨о⟩жествьнꙑ д⟨оу⟩хъ къ пр̏къ тоῖς προφήταις Euch 53b 13; съкончаиѫтъ сѧ к'сѣ п'санда пророкꙑ ѡ с⟨ъ⟩нѣ ч⟨лов⟩цѣмь διὰ τῶν προφητῶν L 18,31 Zogr Mar, Bes 2,6bβ 3;

лъжь, лъжьнъ, лъживъꙑи пророкъ ψευδοπροφήτης; pseudopropheta: и мънозн лъжни пр̏ци къстанѫтъ ψευδοπροφῆται Mt 24,11 Mar Zogr^{b} Asbi Savbi Ostr Nik^{a}, лажики пророци Nik^{b}; и єтъ бꙑсть звѣрь и с нимь лаживꙑи пророкъ ὁ ψευδοπροφήτης Ap 19,20 Hval, лжии пр̏къ Rumj;

per pl. пророци saepe prophetiae, i. e. prophetarum opera VT significantur: не мните ѣкоже придъ разорити закона ли пророкъ τοὺς προφήτας Mt 5,17 Zogr Deč As Ostrbi; зачѧло ѥва⟨н⟩ѣ⟨л⟩иѣ ис⟨оу⟩х⟨ристо⟩ва . . . ѣкоже єстъ писано къ пророцѣхъ var. ἐν τοῖς προφήταις Mc 1,2 Zogr Mar As Sav Ostr; что глаголѣтъ намъ господь господь · къ пророцѣхъ и къ єѵаггєлиахъ ἐν τε προφήταις Supr 318,27; — cf. пророчьство.

Per errorem pro порокъ: то приготовитъ пророкъ ψόγος accusationem Supr 245,30.

Cf. профитъ

пророчица, -ѧ f.

occurrit in Ev Apoc Parim, in kalend. Ochr Slepč Šiš

prorokyně; пророчица, прорицательница; Prophetin; — προφῆτις; prophetissa: и бѣ анна

пророчица · дъштѝ фанѹтлѣвка προφῆτις L 2,36 Zogr Mar As Sav Ostr; ѡ анѣ пророчицѣ περὶ...τῆς προφήτιδος Zogr 129a 5, Mar 76a 9; м⟨ѣ⟩с⟨а⟩ца сѣг⟨о⟩ г̄ · симеѡна бо⟨го⟩привм'ца и прр̾цѣ̄ ан'ны τῆς προφήτιδος Ochr 102b 16, Slepč 123b 12, Šiš kalend. 3. Febr.; оставлѣвшы женѹ свою вдавель глаголѹшты себе пророчыцѹ быти προφῆτιν Ap 2,20 Hval Rumj; пристѫпихъ къ прр̄ѣщи πρὸς τὴν προφῆτιν Is 8,3 Grig Zach; — per errorem hac voce vertitur βασίλισσα; regina: ѣко сниждѹ пророчыца, и оудока нѣсамь βασίλισσα Ap 18,7 Hval (къ ц⟨ь⟩ркви sic! Rumj). — Exh.

пророчь, -ии adj.

occurrit in Ev Naum Bes Nicod Ben

prorokův, prorocký; пророка (gen.), *пророческий; Propheten-, des Propheten;* — τοῦ προφήτου; prophetae (gen.): привмлѧі пророка · къ імѧ пророче · мѣздѫ пророчѫ приметъ προφήτου... προφήτου Mt 10,41 Zogr Mar As Sav Ostr, Naum 308bα 13, Bes 20,108aα 13 et 112bβ 7 et 8; ѡи же видѣвь пророчею бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тию ѡбличена сѧ страхомь · пада на ногѹ его Ben, Sobol. 129,16; вьпрошень быкь блисѣ отъ чедъ пророчь a filiis prophetarum Nicod 15, Stojanović 103,19 (пр⟨о⟩р⟨о⟩ковъ Novg 256aβ 16); июдѣискъ пълкъ · пророча д⟨ѹ⟩ха · напълневъ prophetiae Bes 10,43bβ 1 (прор⟨о⟩чьска Uvar 28bβ 24); — praeter Bes exh.

Cf. пророчьскъ, пророчьнъ, пророчьствьнъ, пророковъ

пророчьнъ, -ъии adj.

occurrit in Bes

prorocký; пророческий; Propheten-, prophetisch; — prophetiae (gen.): камо...пр⟨о⟩р⟨о⟩къ пророченѥ ѡко · тъкмо къ д⟨ь⟩нии послѣдьнаго сѹда тѫжить prophetiae Bes 20,103bβ 6 (прор⟨о⟩чьскоѥ Uvar 60bα 23); ѡнъ прр̄чьнаго д⟨ѹ⟩ха напълневъ ѥсть prophetiae Bes 20,108bα 20sq (прор⟨о⟩ч⟨ьс⟩каго Uvar 62bβ 28, пророчествѣнаго Synod 91b 7sq); аще д⟨ѹ⟩ха прр̄очьнаго испълневъ бѹдеть prophetiae Bes 20,108bβ 12 (прор⟨о⟩чьскаго Uvar 63aα 5, пророчествѣнаго Synod 91b 14sq). — Exh.

Cf. пророчь, пророчьскъ, пророчьствьнъ

пророчьскъ, -ъии adj.

occurrit in Ev Supr Apost (incl. En) Rumj Parim Pochv Clem Const Meth Venc Bes Nicod, in conum. Eug

prorokův (gen. pl.), *prorocký; пророков* (gen. pl.), *пророческий; der Propheten, Propheten-, prophetisch;* — τῶν προφητῶν, προφητικός, τῆς προφητείας; prophetarum, propheticus, prophetiae (gen.): да съѣдѫтъ сѧ къиигы пророчьскыѧ τῶν προφητῶν Mt 26,56 Zogr Mar As Sav Ostr; прозьрѧ пророчьскыимъ окомъ τῷ προφητικῷ Supr 364,14sq; и томѹ съглашаютъ словеса прр̄ческаѧ τῶν προφητῶν A 15, 15 Christ; к немь wбрѣте сѧ кровь прр̄чка προφητῶν Ap 18,24 Rumj (пророчьствьнѣ Hval); на дъгъматѣхъ пророчьсцѣхъ станѫть водъі крьштевнѧ τῶν προφητῶν Eug 11aα 7sq; бѣ же и прр̄чьска бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть къ немь Meth 11, Lavrov 75,24; — иъ и плѣшти свои дашѧше на ранъі · по пророчьскоѹмоу κατὰ τὸν προφήτην ut inquit propheta Supr 181,3sq.

Cf. пророчь, пророчьнъ, пророчьствьнъ

пророчьскъі adv.

occurrit in Supr Klim Clem

prorocky; пророчески; prophetisch; — προφητικῶς; prophetice: дньсь цѣсарь славъі на земи пророчьскъі славимъ ѥстъ προφητικῶς Supr 322,2; изъшьшѣѥ пророчьскъі · ѩзъіка гѫгника · и писменъіми напрадлѣѥ всѧ KlimRum, Lavrov 94,4; да д⟨ѹ⟩шевныѫ и тѣлесныѫ стр⟨а⟩сти и всѣѫ противныѫ приложении избавлѣвми изгл⟨агола⟩ныа прр̾чьскы ѡ твоиѫ моцѣѫ да сподобнѧ сѧ наслѧдити сѧ Clem 8, Vaš. 80,15. — Exh.

пророчьствиѥ, -иа n.

occurrit in Apost Apoc Parim Pochv Const VencNik Bes; etiam прр̄чьствиѥ abbreviatur

1. *proroctví; пророчество; Prophezeiung;* — προφητεία; prophetia: аще камъ не г⟨лаго⟩лю или къ ѡклении или къ развмъ или къ прр̄чьствии или къ наѹчении ἐν προφητείᾳ 1C 14,6 Christ, Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,19 (пророчьствѣ Šiš Slepč); блажень сьблоудав словеса сиѣ пророчьст(к)иѣ къ книгахъ сихъ τῆς προφητείας Ap 22,7 Hval (пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩ства Rumj); прр̾чтвию его силоѹ · на г⟨лаго⟩лъ подаѥть prophetiae illius vires Bes 20,108bβ 8; июдѣѡмъ прр̾чьствиа дана соуть prophetiae Bes 10,42bα 6sq.

2. *prorocký dar, schopnost prorokování; дар пророчества, пророцания; Prophetengabe;* — προφητεία; prophetia: и аще имамъ прр̄чьствиѥ и вѣдѣ тайноу всю προφητείαν 1C 13,2 Christ (прор⟨о⟩ч⟨ъ⟩ство Ochr Mak Šiš, hic. Slepč); ни лѣни сѧ ѡ своемь дарѣ, иже данъ ти бъıс⟨тъ⟩ прр̄чьствиемь διὰ προφητείας 1T 4,14 Mosk^{b} Šiš (прор⟨о⟩ч⟨ьст⟩еомъ

Ochr Slepč, на пр⟨о⟩р⟨о⟩чьство Mak), прр҃чьствии не оукарантѣ пророфитєíас 1Th 5,20 Christ, пророчъствиꙗ Slepč Mak 54b 1 Šiš (прор⟨о⟩ч⟨ъст⟩ко Ochr Mak 52a 16), ѩзъцн къ знамєнию соуть не вѣрнъимъ, нъ вѣрнъимъ, а прр҃чьствиѥ не невѣрнъимъ, нъ вѣрꙋющимъ ἡ δὲ προφητεία 1C 14,22 Mosk[a] (прор⟨о⟩чъство Ochr Šiš, om. Mak); — in hoc sensu exh.

Cf. пророчьство

пророчьство, -а n.

occurrit in Zogr Mar Apost Rumj Pog Bon Parun Tur Const Bes CMLab, in comm. Eug, abbreviationes прр҃чьтво, прр҃ъ

1. *proroctví; пророчество, пророчество, пророчество,

Supr 182,2, просвѣтѣша сѧ кости с⟨вѧ⟩тыихъ вь водѣ ѣламѱан Supr 81,7, просвѣтѣ сѧ клѣть ꙗко · ѕ̄ї · скѣтильника городѧща fulgebat Vit 125bβ, Sobol 286,7, — cf просиѩти, просвѣтѣлѧти сѧ.

2. просвѣтѣти сѧ *zjeviti se; явиться; sich offenbaren, erscheinen;* — ἐπιφαίνεσθαι; illucescere: б⟨ог⟩ъ г⟨оспод⟩ь і просвѣтѣ сꙗ намъ ἐπεφανεν Ps 117,27 Sin Lob Par, Cloz 1b 18, Ochr 98a 15, Nicod 24, Stojanović 116,15 (ꙗви сѧ Pog Bon), в'сѣ тварь въспѣтъ тѧ · просвѣтѣвъшаго сѧ ἐπιφανεντα Euch 4b 14, просвѣтѣ сѧ бл⟨а⟩годѣтъ б⟨о⟩жиѣ с⟨ъ/п⟨а⟩с⟨ъ⟩на въсѣмъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ ἐπεφάνη Tt 2,11 Slepčbis (просвѣти. сѧ Moskb Šiš, ꙗви сѧ Ochrbis Mak), — in hoc sensu exh, — cf явити.

Cf просвѣтити

просвѣтающи лицѣ

m Zch 4,3 Gl v sub просвѣтильце

просвѣтилиѥ, -а n

occurrit in Gl, corruptum ambobus locis

nádobka s olejem na svícení, светильник; Olgefaß; — λαμπάδιον; lampas: видѣхъ и се свѣщьника златъ к⟨ь⟩сь, и просвѣтилиѥ (sic) его врхоу его то λαμπάδιον Zch 4,2 Gl, двѣ маслинѣ врхоу его, ѥдина о двсноую просвѣтающи лицѣ (secundum J Vajs pro просвѣтильца) его и ѥдина о шоую τοῦ λαμπαδίου Zch 4,3 Gl Exh

просвѣтитєлѣ, -ѧ m

occurrit in Const

osvěcovatel, vzdělavatel; просветитель; Erleuchter, Aufklärer; illuminator: боуди ми просвѣтитѣль и оучитѣль Const 3, 1 avrov 3,21 — Exh.

Cf просвѣщьникъ, скѣтитѣлѣ

просвѣтити, -свѣщѧ, -свѣтиши pf

occurrit in Zogr Mar As Psalt Kij Prag Euch Cloz Supr Apost (incl Mih) Apoc Parim Gl Sluz Klim Pochv Clem Dim Const Nom VeneNik CanVenc Ludm Bes Nicod Vit Ben, in comm Lug

1. *osvítiti, ozářiti, prozářiti, осветить, озарить, просветить; beleuchten, erhellen;* — φωτίζειν, φωταγωγεῖν, ἐπιφαίνειν, καταλάμπειν, κατευθύνειν; illuminare, illustrare, serenare, claritate perfundere, (luce) implere: посѣти насъ въстокъ съкъыше просвѣтити сѣдѧщиѩ къ тъмѣ ἐπιφᾶναι L 1,79 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par, просвѣщи сѣдѧщиѩ къ тъмѣ φωτίσας Euch 63b 20, вгоже слъньце не можаше оулоучити · крстъ въсѣкъ просвѣти ἐφωταγώγησεν Cloz 10a 28, земла просвѣти сѧ wтъ славы его ἐφωτίσθη Ap 18,1 Hval, свѣтъмь б⟨ог⟩оразоумьнъимь просвѣтиша кысь миръ Pochv 112bβ 14sq, прочаѧ половина...ꙗки солнца свѣтлѣишимъ свѣтом просвѣти сѧ serenatur VeneNik 24,20, с⟨ъ⟩ли⟨ь⟩цемь просвѣщены горы видимъ illustratos Bes 30,206aα 3, свѣтъ просвѣти всю ѥѧ χλѣкиноу lux... implevit Bes 40,324aβ 19sq (wсвѣти Uvar 177bβ 20, Synod 269a 21), ꙗже рожьшю сѧ с⟨ъ⟩ли⟨ь⟩цю свѣтъ просвѣти solis claritas perfundit Bes 30, 206aα 18,

ng милостиѭ твоиѭ просвѣти нѧи illustra Kij 2b 17, просвѣти оумъ его · с⟨вѧ⟩тъмь д⟨оу⟩хомь κατάλαμψον Euch 23b 2sq, просвѣти же и заповѣдемъ твоимъ .. жити κατεύθυνον Euch 23b 21sq, просвѣщьше сѧ, многоу стр⟨а⟩сть прѣтърпѣсте моукъ φωτισθέντες Hb 10,32 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, — свего просвѣщьнаго старца оучьника · дѣwдоръ и ꙗwаннъ πεφωτισμένου Supr 296,18

2. *rozsvítiti, rozzářiti, rozjasniti, zažeč, zasvětit, projasnit; anzunden, aufhellen, aufklaren;* — ἅπτειν, ἐπιφαίνειν, φωτίζειν, αὐγάζειν, pass λάμπειν, ἐλλάμπεσθαι; illuminare, ostendere, pass illucescere, lucere, refulgere, clarescere, resplendere: да просвѣтитъ сѧ свѣтъ вашъ прѣдъ чл⟨овѣ⟩кы λαμψάτω Mt 5,16 As Deč, Bes 13, Uvar 40aβ 7sq, просвѣтититъ (sic) Zogr (да просвѣтить сѧ Ostrbis, да свѣтить сѧ Bes 13,63aβ 9sq), лице твое просвѣти на раба твоего ἐπίφανον Ps 118,135 Sin Pog Bon Lob, просвѣти Par, х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ васкрѣсениꙗ свѣтъ просвѣти мироки αὐγάσαι Supr 348,18, златъıѧ зарѧ · правьдьное слъньце къ...срьдьцихъ просвѣти ἐλλαμψαι Supr 348,24, просвѣщена же бъıс⟨ть⟩ лоуна, просвѣщенъ же авръ Clem 3, Vas 75,20 et 21, ѥдиѥ которъıи клирикъ. свѣщю просвѣтитъ еї.. ἅπτοι NomUst 36a 22, нинѣ придѣ и просвѣти намь свѣтъ illuxit nobis Nicod 18, Stojanović 108,11, просвѣти нъı Novg 259aα 5, его б⟨о⟩жьство къ плъти просвѣти сѧ claruit Bes 34,238bα 5,

spec de caecis *dáti světlo, vrátiti zrak; дать свет, вернуть зрение; Licht geben, das Augenlicht wiedergeben;* — φωτίζειν, φωταγωγεῖν (τοὺς ὀφθαλμούς), ἀναβλεπειν, ἐναρμοζειν; (oculos, caecum) illuminare: просвѣти очи мои вда когда оусънѫ ко съмрьти φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου Ps 12,4 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73b 24, ѩкниѭ очью.. брѣноѭ слѣпоумоу просвѣщьшемь κόρας ὀμμάτων.. ἀναβλεψαι ἐναρμοσαντος Euch 53a 20, мои очи ослѣпнокы⟨ъ⟩ши г⟨оспод⟩и · отъ м'ногa грѣх⟨а⟩ · тъи просвѣсвѣти (sic) ὀφθαλμούς...φωταγώγησον Prag

1a 24, многы слѣпы просвѣти caecos . . . illuminabat Vit 125aα, Sobol 284 8, — что къ свмоу просвѣщенъи съ слѣпьць створи illuminandus Bes 2,8aβ 14sq

3. *přivésti na světlo, vyjeviti, zjeviti; произвести на свет, обнаружить, открыть; ans Licht bringen, offenbaren;* — ἐπιφαίνειν, φωτίζειν, ἀνθεῖν; illuminare, proferre, pass innotescere, apparere, clarescere: сѫштимъ въ адѣ просвѣтилъ естъ проповѣдь ἐπεφάνη Cloz 13a 17, Supr 449,18sq, егоже дѣвица бев-д-рала и бе-сѣмене просвѣти ἤνθησε Supr 396,2, бл⟨а⟩г⟨о⟩сть и чл⟨овѣ⟩колюбьствіе просвѣти сѧ с⟨ъ⟩п⟨а⟩ситела н⟨а⟩шего б⟨ог⟩а ἐπεφάνη Tt 3,4 Mosk^{b} Mak, просвѣтитъ сѧ Ochi Šiš (om Slepě), sim Tt 2,11 Mosk^{b} Šiš (ꙗви сѧ Ochr^{bs} Mak, просвѣтѣ сѧ Slepč^{bis}), раздроуш'шаго вѣо см⟨ь⟩рть, просвѣщьшаго животъ и неистлѣніе вид⟨н⟩г⟨в⟩лівмъ φωτίσαντος 2T 1,10 Mosk^{b} Šiš (просвѣщъщаго sic! Slepč). сего же не хощоу тебе потаити . . . иже . . бенедиктъ · въ всѣмь мирѣ просвѣти claruit Ben, Sobol 135,14. доуша же вес плъти сѫшта · б⟨о⟩жиемь . . д⟨оу⟩шеи въ адѣ · просвѣтилъ иестъ тѣлоу · оу не божьствоу разлѫчивъ сѫшти ψυχαῖς . . . ἔπεφανε, σώματος ἀλλ' οὐ θεότητος ἀπηλλαγμενης Supr 462,9, — ptc perf pass in vi adj просвѣщенъ ἐπιφανής; manifestus: прѣжде даже не придеть д⟨ь⟩нь г⟨осподь⟩нь великы и просвѣщени ἐπιφανῆ Jl 3,4 (2,31 Vg) Gl, A 2,20 Hilf Šiš, просвѣщенои Grig Zach (д⟨ь⟩ни . . страшнаго Perf Tun, просвѣщенне вадеть Mak), имѣ мое просвѣщено в' езыцѣхъ ἐπιφανές Ma 1,14 Gl, — in hoc sensu exh . — *cf* авити

Semel pro λαμπρύνειν ꙗвдави и отъ . . съгрѣшенивѣ · просвѣти и отъ в'своѣ скврѣны λάμπρυνον ἐκ πασης ἐρρυπωμενης συνειδήσεως Euch 74a 19sq

Cf просвѣщати, осв҃тити, просвѣтѣти, просвѣтѣлити сѧ

просвѣтъ, -а m

occurrit in Služ

světlo; свет; Licht; — φωτισμός; illuminatio: просвѣтить ꙗ просвѣтомъ разѹма φωτισμῷ Služ, Orlov 111,9 — Exh

Cf просвѣщение sub 1, свѣтъ

просвѣтѣлити сѧ, -лѭ сѧ, -лиши сѧ pf

occurrit in Nik Gl

rozzářiti se; проясниться, засиять; (auf)leuchten; — ἐκλάμπειν; fulgere: тогда праведьници просвѣтлѣть се ѥко слѣньце ἐκλάμψουσιν Mt 13,43 Nik (просвѣтѧтъ сѧ Zogr Mar As Ostr Und, CMNov 408bα 24sq, CMVat 209aβ 37)

Translatio erronea просвѣтлише се ерѣи и з⟨в⟩мла и слоѹгы г⟨осподь⟩не luxerunt sacerdotes ministri domini (interpres slavicus verbo *lugere* et *lucere* confudit, quia forma perf *luxerunt* ab utroque verbo ducta esse potest) Jl 1,9 ms Labacense Gl, просвѣтише се ms Novianum et Vaticanum (плачите се Gl Tun)

1 xh

Cf просвѣтѣти, просвѣтити, осв҃тити, свѣтѣлити сѧ

просвѣщати, -аѭ, -аѥши ipf

occurrit in Zogr Mar As Ostr Luch Supr Chil Slepč Mak Apoc Pirm Klim Pochv Clem Const Nom Bes Nicod

1. *osvěcovati, ozařovati, prozařovati; освещать, озарять, просвещать; beleuchten, erleuchten, erhellen,* — φωτίζειν; illuminare, illustrare, luce perfundere: ѥко се вегда свѣтильникъ блисцаиемь просвѣштаатъ та ὡς ὁταν . . φωτίζῃ σε L 11,36 Mar, просвѣштаетъ сѧ Zogr Nik, свѣтъ . . иже просвѣштаетъ всѣкого ч⟨лове⟩ка φωτίζει J 1,9 Zogr As Ostr, sim просвѣщаѥи τὸ φωτίζον Euch 93b 3, просвѣштаѥши тѣмѫ моѭ φωτιεῖς Ps 17,29 Sin Bon (просвѣтиши Pog, просвети Lob Par), господь богъ просвѣштаетъ е φωτιεῖ Ap 22,5 Hval, ꙗко сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩цѣ . всего мира просвѣщаѥ Klim-Ruin, Lavrov 93,12 (осв҃щаѥ Jugosl, Lavrov 96,1), царьскы свѣтъ просвѣштаѥ намь illustrans Nicod 18, Stojanovic 108,1, кто иси ти иже грѣхми тѣмными ослѣпаѥнии божиаго свѣта сиѧниемь властию ти просвѣштаѥши luce perfundis Nicod 22, Stojanovic 113,23 (свѣтомъ облада҆ѥши Novg 262aα 15).

ßg сѣказанне словесъ твоихъ просвѣштаетъ φωτιεῖ Ps 118,130 Sin Pog Lob Par (просвѣщаетъ Bon), ѡ съпоѹщенъи съ н⟨в⟩б⟨в⟩си · а⟨н⟩ѣ⟨е⟩ла свѣтѣла · просвѣщаѭща оумы наша и ср⟨ѣдь⟩ца Euch 60b 11, въсѣлевноую просвѣщаютъ правыа вѣры наказаниемъ Const 3, Lavrov 3,20, приими просвѣщника . . тебе просвѣщаѭща камен'та Clem 7, Vas 79,11, оученіемь его просвѣщаѥми ѥсмъ illuminamur Bes 31,212aα 2sq

2. *rozsvěcovati, rozzařovati, rozjasňovati; зажигать, озарять, прояснять; anzunden, aufhellen, aufklaren;* — φωτίζειν, ἀγλαΐζειν, ἀγάλλειν; illuminare: тъи просвѣштаѳши свѣтилъникъ мои φωτιεῖς Ps 17,29 Sin Bon Lob Par (просвѣтиши Pog), н⟨в⟩ко просвѣщаемо · посылаетъ на землѭ росѫ ἀγλαιζόμενος, var ἀγαλλόμενος Euch 1b 19, свѣтъ

Х⟨ристосо⟩въ просвѣщаетъ сѧ Slepč 125b 9sq, просвѣ.. Ochr 106a 8; пѫтни же правєдныхъ · по-д⟨о⟩бно свѣто⟨у⟩ сѣяѧтъ сѧ · прѣдъходѧтъ и просвѣщаѧтъ φωτίζουσιν Pr 4,18 Grig Zach; — in hac notione exh.;

spec. de caecis: *dávati světlo, vraceti zrak; давать свет, возвращать зрение; Licht geben, das Augenlicht wiedergeben;* — φωτίζειν (ὀφθαλμούς), σοφοῦν (τυφλούς); (oculos, caecos) illuminare: запов҃ѣдь г⟨оспод⟩нѣ. . . просвѣщающи очи φωτίζουσα ὀφθαλμούς Ps 18,9 Pog Bon Lob Par, просвѣшташтї (sic!) Sin, просвѣштающїта Supr 401,24; врьнимъ помазаше очи и просвѣштаашє зрака Supr 476,25; г⟨оспод⟩ь просвѣщаетъ слѣпцє σοφοῖ τυφλούς Ps 145,8 Lob Par (ѵмѫдрѣєть Pog Bon); слѣпии абиє начаша просвѣщати сѧ Pochv 113bβ 28; видѣше єврѣиє слѣпыє просвѣштаютъ caecos... illuminasse Nicod 27, Stojanovic 119,32, просвѣщающа Novg 265aβ 23sq.

3. *vyjevovati, zjevovati, ukazovati; обнаруживать, открывать, указывать; offenbaren, zeigen;* — ἐπιφαίνειν, pass. ἐκλάμπειν; pass. elucere, apparere: д⟨о⟩ха с⟨вѧ⟩таго печать болє просвѣщаетъ сѧ въ ср⟨ѣдь⟩ци єго ἐπιφαίνεσθαι Euch 23b 10; и жжичьство просвѣштаашє сѧ · и божьство просиашє сѧ ἐξέλαμπε Supr 511,26; в'торѣи пѣсни начатіє славно и невъзбран'но просвѣщающи, снѣ никакожє въ̀збранающи сътворихѡм Clem 3, Vaš. 75,26; — in hoc sensu exh.

4. *křtiti; крестить; taufen;* — φωτίζειν; *illuminare, baptizare:* оучєниє Ā просвѣщаемъѭмъ φωτιζομένων Chil 2aα 1sq; подобаєть просвѣщаемыхъ по кр⟨ь⟩щ⟨є⟩нии помазати крижмою τοὺς φωτιζομένους NomUsť 34b 18; — in hoc sensu exh; — cf. крьщати, свѣщати.

Cf. просвѣтити, осквѣщати, осквѣщавати

просвѣщєниє, -иꙗ n.

occurrit in Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. Mih) Apoc Paim Služ Clem Nom VencNik Bes, in kalend. As Ostr

1. *osvětlení, světlo; освещение, свет; Beleuchtung, Licht;* — φωτισμός, φαῦσις; illuminatio, illustratio: да бѫдѫтъ въ просвѣщєниє твръдї нєб⟨є⟩с⟨ь⟩нѣи · ѣко свѣтити по земи εἰς φαῦσιν Gn 1,15 Grig Zach; г⟨оспод⟩ь просвѣштєньє моє φωτισμός Ps 26,1 Sin Pog Bon Lob Par;

fig.: *osvícení; просвещение; Aufklärung, Erleuchtung;* — φωτισμός; illuminatio, illustratio: съѧѣдати д⟨о⟩ши просвѣщєньє и ср⟨ѣдь⟩цю и оумъ ноѩьѕынъ φωτισμόν Ryl 2aβ 9sq; г⟨оспод⟩ь. . . свѣта просвѣщєниємь ны насытить illustratione Bes 13,65aα 1; — cf. просвѣтъ.

2. *zjevení; явление; Erscheinung;* — ἐπιφάνεια; illuminatio, adventus, *manifestatio:* чающе бл⟨а⟩-ж⟨є⟩наго ѕповании и просвѣщєниа славъ великаго б⟨ог⟩а ἐπιφάνειαν Tt 2,13 Mosk^b Slepč Mak Šiš, просвѣщєниє Ochr; съблюсти ти запов҃ѣдь нескрьньноу, незазорноу, до просвѣщєниа г⟨оспод⟩а н⟨а⟩шєго μεχρὶ τῆς ἐπιφανείας 1T 6,14 Mosk^b Ochr 96b 18, Slepč Šiš, добро просвѣщєниє Mak (добро свѣщєниє Ochr 49b 14); д⟨оу⟩хъ иже єсть оу нєи и призиваетъ исоусхристово просвѣштєниє τὴν. . . ἐπιφάνειαν tit. ad Ap 22,15 Hval; ◆ spec. festum 6. Ian. in Or. et Occ.: *Zjevení Páně; богоявление; Erscheinung des Herrn, Epiphanie;* — τὰ Θεοφάνεια, τὰ Φῶτα; Epiphania Domini: аще бѫдет⟨ъ⟩ и дроугаа нед⟨ѣла⟩ межьдоу р⟨ож⟩д⟨ь⟩ствомъ и просвѣщєниємъ As 137b 10 (в⟨о⟩гоявленіємь Ostr 255aβ 6); сѫб⟨ота⟩ по просвѣщєнии̯ μετὰ τὰ Φῶτα As 140a 14, по просвѣщєнии Ostr 261aβ 4; мол⟨итва⟩ надъ водоиѫ с⟨вѧ⟩таго просвѣщєниѣ τῶν ἁγίων Θεοφανείων Euch 6b 4; г҃ · прѣд⟨ъ⟩праздьнъство просвѣщєниѣ προεόρτια τῶν Φώτων Slepč 118b 15; — cf. явлєниѣ, богоявлєниє, епифания.

3. *křest; крещение; Taufe;* — φώτισμα; baptisma: просвѣти вл⟨а⟩д⟨ы⟩ко лицє твоє на иже къ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩мѹ просвѣщєнию готовающа сѧ πρὸς τὸ ἅγιον φώτισμα Služ. Orlov 113,6sq; не подобаєть по двою нед⟨ѣ⟩лю · приимати на просвѣщєниє въ великыи постъ εἰς φώτισμα NomUsť 31b 7; с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩-ми моц'ми водоу с⟨вѧ⟩щьше и тою просвѣщєниє приимь (pro приимъшимь?) равно. . . послоужьше Clem 7, Vaš. 79,17; — cf. крьщєниє sub 1, осквѣщєниє.

просвѣщєньникъ, -а m.

occurrit in Clem

osvěcovatel; просветитель; Erleuchter; illuminator: прими просвѣщєньника, с⟨вѧ⟩щ⟨є⟩ннаа ц⟨ь⟩ркы Clem 7, Vaš. 79,10. — Exh.

Cf. просвѣтитєлъ, свѣтитєлъ

просиньць, -а m.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč Mak

leden; январь; Januar; Ianuarius: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца вноуара · просиньца рєкомаго Ostr 256aα 13sq; м⟨ѣ⟩-с⟨ѧ⟩цъ виваръ рєкомъ просинєцъ имат⟨ъ⟩ д⟨ѣ⟩ни ѧ̄ѧ̄ Ochr 95b 18, Slepč 118a 16, Mak 78a 5, adscr. cyr. ad As 136a infra. — Exh.

Cf. гѵнварь, вноуарь

проситєлѣ, -ѧ m.

occurrit in Zogr As

žebrák; нищий; Bettler; — προσαίτης; mendicus: сѫсѣди же і иже вѣахѫ видѣли прѣждє · ѣко проситєль бѣ · г⟨лаго⟩лахѫ προσαίτης J 9,8 Zogr As (слѣпъ Mar Ostr). — Exh.

просити, прошѫ, просиши ipf. (et pf.?) кого (vel оу vel отъ кого) чесо (rarius чьто)

occurrit in Ev Psalt SinSluž Kij Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En Grš) Parim Gl Služ Vind CanMis Dim Pochv Const Meth Nom Progl Azb VencNik CanVenc Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Dujav; in VencNik Bes etiam refl.

de aspectu huius verbi v. A. Dostal, *Studie o vidovém systému*, p. 133sq (aspectus pf. valde dubius est)

1. *prositi; просить; bitten;* — αἰτεῖν, αἰτεῖσθαι, ἀπαιτεῖν, ἐξαιτεῖν, ἐξαιτεῖσθαι, παραιτεῖσθαι, δεῖσθαι, ζητεῖν, ἐπιζητεῖν, ἐρωτᾶν, ἐπερωτᾶν, ἱκετεύειν, ἀξιοῦν, (προσέρχεσθαι); petere, rogare, poscere, deposcere, postulare, deprecari, quaerere, flagitare, (pulsare), obsecrare, in petitione persistere, (obviam fieri): проситє · і дастъ сѧ вамъ αἰτεῖτε Mt 7,7 Zogr Mar As Sav Ostr, L 11,9 Zogr Mar As Sav Ostr bis; единого съвязьнѣ егоже прошаахѫ ὃν παρῃτοῦντο Mc 15,6 Zogr Mar; просиша знамениѣ съ н⟨в⟩в⟨в⟩се показати имъ ἐπερώτησαν Mt 16,1 Zogr Mar; къ он⟨о врѣмѧ⟩ прослі нс⟨ус⟩а оу пилата носіфъ ἠρώτησεν J 19,38 As Ostr (моли Zogr Mar); нєвєсьскѣныѧ твоѧ сілы просімъ і молімъ suppliciter deprecantes Kij 3a 3; просімъ тѧ г⟨оспод⟩и quaesumus Kij 5a 20; проса сватааго кръштєнига ἠξίωσε Supr 197,25; ашє прошааше кто отъ ништихъ нѣчьсо дати сєбѣ εἰ προσῆλθεν αὐτῷ τις Supr 207,11; чоудесъ отъ нєго просити ἀπαιτεῖν Supr 30,16; бога. . . молѧахѫ · нєвавѣюнига просѧшє ἐξαιτοῦντες Supr 461,17; д⟨ь⟩не. . . мирна и вєзгрѣшна оу г⟨о⟩с⟨под⟩а просим⟨ъ⟩ αἰτησώμεθα SlužSof^{e}, Orlov 153.8 et 265.2; не проси сѧ домови волєслав'лю градѣ roga VencNik 18,6; въ смьрти проси г⟨лаго⟩лѧ deposcit Bes 15,76aβ 11; просимъ бѣаше · да бы м⟨о⟩л⟨и⟩твоу творилъ petitus, ut exoraret Bes 27,182aα 13sq;

žebrati; просить, просить милостыню; betteln; — ἐπαιτεῖν, προσαιτεῖν, κομίζεσθαι, προσδεῖσθαι; mendicare: єгда приближи сѧ къ ерихѫ · слѣпьць єтєръ сѣдѣаше при пѫти проса ἐπαιτῶν L 18,35 Zogr Mar As (om. Ostr), проса сѧ Bes 2,7bα 13; нє сь ли єстъ сѣдѧ і проса προσαιτῶν J 9,8 Zogr Mar As Ostr; ништин кто · но обычаю проса хлѣба δς εἰώθει τροφὰς κομίζεσθαι Supr 145,20; кононъ же мьнѣахъ ѩко к'то сѫтъ отъ просашτиїхъ τῶν προσδεομένων Supr 38,9; при пѫти слѣпєць сѣдитъ и проситъ mendicat Bes 2,7bβ 11;

žádati si, přáti si, chtíti; просить, жаждать, хотеть; verlangen, wunschen, wollen; — ζητεῖν, ἐπιζητεῖν; inquirere, quaerere, velle, concupiscere, appetere, egere, indigere: проситє же прѣждє ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиа б⟨о⟩жиа · и правъдꙋ его · и сє все прѣдастъ сѧ вамъ ζητεῖτε Mt 6,33 Sav (штѣте Zogr Mar As Ostr Nik); sim. Supr 290,23; житиє въ въисотѫ н⟨в⟩в⟨в⟩с⟨ь⟩наго ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства · томоу слоужити · въшьнѣка мѫдровати · въшъниихъ просити ζητεῖν Euch 90b 12; тъ нє проситъ жрѣтвъ крѣвавъ нъ. . . хоштетъ да сѧ познаютъ ἐπιζητεῖ Supr 28,13sq; подвигноуша сѧ на свмь свѣтѣ ничтоже любити всегда ничсоже просити appetunt Bes 5,20aβ 16; къкапити водꙋ въ своꙗ оуста проснтъ concupiscit Bes 40,318aα 3; оного богатьствѣмь обилоующа · себе же просѧща se egere Bes 40,316bβ 24; — cf. искати sub 2;

požadovati, vyžadovati (si); требовать, добиваться; (er)fordern, verlangen; — αἰτεῖν, αἰτεῖσθαι, ἀπαιτεῖν, ἐξαιτεῖσθαι, ἐπιζητεῖν; postulare, petere, expetere, exigere, iubere, repetere, competere: симонв сотона просн васъ · да ви сѣалъ ἐξητήσατο ὑμᾶς L 22,31 Zogr, проситъ Mar; они же прилежаахѫ гласъ вєлнѣ · просѧште его на пропѧтьє αἰτούμενοι L 23,23 Zogr Mar; къназоу. . . послоушанига отъ вьсѣхъ просѧтоу ἀπαιτοῦντος Supr 86,1; просиша оу пилата оубити іего ᾔτήσαντο A 13,28 Christ Mak (вьпросише Šiš); иже дължьника своєго · того ѥже далъ ѥмоу боудетъ проснть · и⟨с⟩ть⟩ ѥмоу въ г⟨ѣхъ repetit Bes 16,84bβ 9sq (простить Uvar 51aβ 29sq); вуа⟨и⟩г⟨вли⟩ꙗ чтвнию многа w сєбѣ вєсѣдовати просӣ postulat Bes 19, Uvar 51bα 27.

2. *tázati se; спрашивать; fragen;* — interrogare, requirere: ащє кто васъ просимъ боудетъ · любиши ли б⟨ог⟩а si unusquisque vestrum requiratur Bes 30,196aα 12 (въспросимъ боудет⟨ь⟩ Uvar 107aα 29, спросим⟨ъ⟩ вѣдетъ Synod 163a 25); ѥсть же ндвже къждо въ себе проснть ubi se quisque interroget Bes 32,219bβ 24; — in hoc sensu exh.

cf. прашати, въспросити, въпросити, испросити, молити, помолити sub 1, съпросити, оумолити

просѧтати, -ѧѥ, -ѧвши pf.

occurrit in Supr Perf CMLab

zazářiti, zaskvíti se; засиять, просиять; aufleuchten; — ἐξαστράπτειν; effulgere, *elucere:* ил'коу

чеш'комоу · тобою с⟨вѣ⟩тлость просни CMLab 33bα 34; иже в' мирѣ семь просни аки ден'ница CMLab 34aα 7; w в⟨ог⟩олюв'че · просиавшиихъ подвигомъ · положихъ скоростнѣ съконьчати Supr 543,15; — etiam refl. eodem sensu: жѧичьство просвѣштаанье сѧ · и божьство просиаше сѧ ἐξήστραπτε Supr 511,26;

свѣтъ просиати τὸ φῶς διδόναι; lumen dare (n.): якѣзѣдъ бо н⟨в⟩в⟨в⟩с⟨ь⟩нъıи · и кружилыı · и всѧ тварь н⟨в⟩в⟨в⟩с⟨ь⟩наıа свѣта не просиаютъ τὸ φῶς οὐ δώσουσιν Is 13.10 Perf 13aα 18sq (не дадатъ Grig, не встанетъ Zach, не оставитъ Perf 46bβ 19). — Exh.

Cf. сиѧти, възиѧти

проскилисати v. проскоумисати

проскора in NomUsť 38a 21 v. sub просфора

проскоумисанию, -иꙗ n.

occurrit in Služ

term. liturg. in Or.: *proskomidie; проскомидия; Proskomidie;* gr. προσκομιδή, i. e. panis et vini ad liturgiam praeparatio: и по проскоумисаньи вземъ попъ кад⟨ило⟩ и творит⟨ъ⟩ м⟨о⟩л⟨и⟩твоу над⟨ъ⟩ кадилом⟨ъ⟩ SlužSof^{b}, Orlov 31, adn. ad 10. — Exh.

проскоумисати, -аѭ, -аıеши ipf.

occurrit in Zap, ubi проски- invenitur

term. liturg. in Or. προσκομίζειν; *offerre,* i. e. panem et vinum ad liturgiam praeparare: аще на покаанье wбратитъ с⟨ѧ⟩ · тогда невет сѧ просфира его · но да (не) проскимисавт сѧ Zap 296aα 25. — Exh.

проскоупьство, -а n.

occurrit in Supr

prodejnost; продажность; Käuflichkeit; — (πανουργία); *corruptio:* младеништь бо естьство · не вѣстъ пронъıрıа ни проскоупьства имѣти (οὐκ οἶδε διαμηχανᾶσθαι πανουργίαν) Supr 337,24. — Exh.

проскоура, проскоуръ v. просфора

прославити, -влѭ, -вишн pf.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Pochv Const Nom Bes Nicod Ben CMLab CMNov

oslaviti, proslaviti, učiniti slavným; прославить; verherrlichen, berühmt machen; — δοξάζειν, ἐνδοξάζειν, συνδοξάζειν, δοξολογεῖν, ἐπευφημεῖν, προμνημονεύειν; glorificare, honorificare, honorare, clarificare, magnificare, celebrare, laudare, gloriam collaudare, laudes persolvere, elevare, sanctificare: да оузьрѧтъ дѣла ваша добрѣ · ı прославѧтъ о⟨тъ⟩ца вашего иже естъ на н⟨в⟩в⟨есь⟩хъ ὅπως δοξάσωσιν Mt 5,16 Zogr Deč As Ostr^{us}; sim. Bes 11,49aα 21 et 63aβ 13sq; w⟨тъ⟩че прослави имѧ твое δόξασόν σου τὸ ὄνομα J 12,28 Zogr Mar As Sav Ostr; прославлѭ имѧ твое въ вѣкы δοξάσω Ps 85,12 Sin Pog Bon Lob Par; не хоудо вьıскание бъıстъ отъ безаконъıнъıихъ · имже зѣло мѧжа прославишѧ τοῦ προμνημονευθέντος ἀνδρός Supr 145, 18; ѣко прославишѧ в⟨ог⟩а · бъıвшихъ чюдесь ἐδόξασον A 4,21 Mak (славлахоу Hilf, прославıхоу Šiš); пишта же прослависта бога Const 12, Lavrov 24,20; кто под⟨о⟩бень тебѣ прославлень въ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις Ex 15,11/Cant 1 Pog Bon (сл⟨д⟩вань Cant 4 Lob Par); прославѧ сѧ w фараwнѣ и w вьıсѣхъ воехъ его ἐνδοξασθήσομαι Ex 14,4 et 14,17 Grig, прославлю сѧ Zach; самъ сѧ прославить именьмь твоимь Bes, Slovo bolęštichъ radi 328bα 14sq;

rozhlásiti; разгласить, прославить; verkünden; — διαφημίζειν; diffamare: она же шедъша прослависте и по всеи земи тои διεφήμισαν Mt 9,31 Zogr Mar As Sav Ostr; и прославлено естъ · всѣмъ слово иѫъ et diffamatus est omnibus Nicod 13, Novg 255bα 10sq (прошлаено бысть Nicod 13, Stojanović 102,8); — cf. прокѣстити.

Cf. прославлѧти, възславити, възпрославити

прославлѧти, -влıаѭ, -влıаıеши ipf.

occurrit in As Psalt (incl. Eug) Euch Christ Slepč Mak Šiš Purim Klim Pochv Const VeneNik CanVene

oslavovati; прославлять; verherrlichen; — δοξάζειν, ἐνδοξάζειν, γεραίρειν; glorificare, honorificare, clarificare, exaltare: в⟨ог⟩ъ прославлѣıаи сıа въ с⟨вѧ⟩тъıхъ своихъ ἐνδοξαζόμενος Ps 88,8 Sin Pog Bon Lob Par Eug; да . . . прославлѣетъ тѧ · съ о⟨тъ⟩цемь и с⟨вѧ⟩тъıмь д⟨оу⟩хомь Euch 29a 16; нѣо не прославлѧıаетъ сѧ прославленою οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον 2C 3,10 Christ Slepč Šiš; г⟨оспод⟩и в⟨ож⟩в мои прославлѣѫ тѧ δοξάσω σε Is 25,1 Lobk Zach; познахомъ трисъставное в⟨о⟩ж⟨ь⟩ство . . . равно прославлѣемо KlimRum, Lavrov 94,30; — honore afficere: понеже иесмь азъ изъıкомъ ап⟨осто⟩лъ и слоужьбоу свою прославлıаю δοξάζω var. δοξάσω honorificabo R 11,13 Christ Slepč Šiš.

Cf. прославити

прославлєниє, -иа n.

occurrit in Bes

oslavení; прославление; Verherrlichung; — laus, *laudatio:* с(вѧ)тыѩ же таины къзглашаѥть къ прославлєниє творьца своѥго conditoris sui laudes ...narrant Bes 29,190aβ 6sq;

pověst; слава; Ruf; — opinio, *fama:* что же мастию иъ ѥже бл(а)гаѩ вонѧ прославлєниа исправить сѧ bonae odor opinionis Bes 33,228aα 6; имиже прославлєниими бл(а)гыѩ вонѧ ц(ь)рк(ъ)вь тѣмь ысаѥмъ (sic pro тимиѩсаѥмъ) quibus opinionis bonae odore...respergamus Bes 33,228aα 13; ѥгда тоу силоу въплъщєнїа ѥго · с(вѧ)т(ы)хъ словесъ бл(а)гымь прославлєниѥмь проповѣдаѥмъ bona opinione Bes 33,229aα 24; аще бл(а)гоу̑ханиа добрыихъ дѣлъ напълнени · съ прославлєниѥмъ д(оу)ховныихъ дѣлъ · г(оспод)а нѣмь cum opinione bonorum operum Bes 21,132bα 16sq; — cf. прослоутиє.

Exh.

Cf. похвала, похвалєниє, слава, хвала, хвалєниє

прослоутиє, -иа n.

occurrit in Supr

proslulosť, pověst; известность, слава; Berühmtheit, Ruf; — φήμη; fama: прослоутиє бо мѫчєника ѥго оуже по вьсеи асии ѣ̑ φήμη Supr 117,6; севастискъи митрополитъ · отъ прослоутиа оубо ѥже о нѣмъ прѣкланѣѥть сѧ φήμης Supr 280,9.

Exh.

Cf. вѣсть, прославлєниє

прослъ̀шати, -слъ̀шѫ, -слъ̀шиши pf.

occurrit in Supr Zap, in kalend. As

nabýti sluchu; обрести способность слышать; das Gehör wiedererlangen; auditum recipere, facultatem audiendi nancisci: тыѩ (sc. прьсты) въложи въ оуши страждѫштаго · и абиѥ сътвори прослъ̀шати глоухоуоумоу Supr 552,29; то ѥ сътворѧт(ь) · г̄ · чюдєс(ъ) · глух(ъ) да прослъ̀шӣ · нѣмъ прогл(аго)л(в)ть · слѣпъ да проузрить Zap 296bα 22.

Nota: рвч(в)тъ пр(ѣ)мѫд(рость) прослъ̀шӣ in As 92aβ 21 legendum est пр(ѣ)мѫд(рость) прос(ти оу) слъ̀ши(мъ свѧтоѥ еуаггѣлиѥ) софία, ὀρθοί ἀκούσωμεν; — cf. простъ sub 3.

Exh.

прослъзити, прослъзити сѧ, -слъжѫ (сѧ), -слъзиши (сѧ) pf.

occurrit in Ev SinSluž Cloz Supr

zaplakati, zaslzeti, rozplakati se; заплакать, прослезиться; in Tränen ausbrechen, weinen; — δακρύειν; lacrimare, lacrimari, deflere, flere, ingemiscere: і прослъзи сѧ и(соу)с(ъ) ἐδάκρυσεν J 11,35 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^{b} (вьслъзи сѧ Nik^{a}); sim. Supr 316,5 et 7 et 9; чинъ же положивъ милости прослъзи ἐδάκρυσεν Supr 316,14; почто ѥ̀ прослъзити δακρύειν Supr 316,5sq; прослъзивъ же ѥп(искоу)пъ и въ разрѣшєниє великоѥ пришѣдъ Supr 553,22; аште и плачєвши прослъзи тихо · ыкоже и тъ δάκρυσον Supr 383,5; прослъзихъ многашди толикы блаженѣ ἐδάκρυσα Supr 430,4; прослъзи сѧ · і въздъхни δάκρυσον Cloz 3a 37; ыкоже вьсѣмъ . . . отъ многыа радости прослъзивъшємъ сѧ · славити бога δακρύσαντας Supr 44,26; коле оубо слъзы оуноуштаѥши ыко надъ мрътвѣмъ прослъжѫшоуоумоу сѧ ὡς νεκρὸν τὸν δακρύσαντα Supr 457,16sq; вѣдѣ г(оспод)і връховьнѣѥго ап(осто)ла твоѥго петра прослъзивъша сѧ горъцѣ SinSluž 1b 12sq; ѥже бо непрослъзити отънѫдь акы жестость и нечловѣколюбиє отъмѣшта τὸ μὲν ἀδάκρυτον Supr 316,10.

Exh.

Cf. слъзити, въслъзити сѧ, плакати, въсплакати (сѧ), въздръдати

просмиѧти сѧ, -смѣѭ сѧ, -смѣѥши сѧ pf.

occurrit in Supr

zasmáli se, rozesmáli se; засмеяться, рассмеяться; (auf)lachen; — γελᾶν; ridere: видѣвъ ѭ паѫлъ испълни сѧ радости и просмиѧ сѧ ἐγέλασεν Supr 4,30. — Exh.

Cf. въсмиѧти сѧ

просмрада, -ы f.

occurrit in Parim

zničení, zkáza; уничтожение, гибель; Vernichtung; — ἀφανισμός; dissipatio, *interitus, corruptio:* и бъс(ть) въ просмрадѫ погыбѣли εἰς ἀφανισμὸν ἀπωλείας in dissipationem Jr 12,11 Grig Zach. — Exh.

Cf. просмраждєниє, оуничьжєниє, раздроушєниє, гыбѣль, гыбѣльство, гоубителъство, погоуба, погоублєниє, погыбєниє, погыбѣльство, ищезєниє, ищезновєниє

просмрадити, -смражда, -смрадиши pf.
occurrit in Apoc Parim Gl, in comm. Eug

zkaziti, zničiti; испортить, погубить, уничтожить; verderben, vernichten; — διαφθείρειν, φθείρειν; corrumpere, delere, disrumpere: и растлѣты просмраждьше землоу τοὺς διαφθείροντας Ap 11,18 Hval, просмражьшаꙗ Rumj; ѣко соудилъ еси градоу, иже просмрады землоу лоукодѣаниемь своимь ἔφθειρεν Ap 19,2 Hval Rumj: ндоумеы въ поле просмраждено бѫдет⟨ь⟩ εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται Jl 3,19 Lobk ⟨просмражениꙗ Zach, погыбѣли Tun); низьрѣѭть же ꙗко поле просмраждени (etiam просмраждению legi potest) ταπεινοῦνται δὲ ὡς πεδίον ἀφανισμοῦ Eug 11aβ 7; настырие мнозн просмрадишѧ виноградъ мои διέφθειραν Jr 12,10 Grig Zach; еда како просмраждю наслѣдие свое μήποτε διαφθείρω Ru 4,6 Gl. — Exh.

Cf. просмраждати, погоубити sub 1, оуничьжити

просмраждати, -ѧ, -аеши ipf.
occurrit in Ev

znešvařovati, zohyzďovati; безобразить, обезображивать; entstellen; — ἀφανίζειν; exterminare, *deformare:* егда постите сѧ · не бѫдѣте ѣко уподобрити сѣтоующите · просмраждаѭште бо лица своѣ ἀφανίζουσιν Mt 6,16 Zogr Mar Sav, просмраждаѭтъ As Ostr. — Exh.

Cf. просмрадити, погоубити

просмраждение, -иа n.
occurrit in Zach

zničení, zkáza; уничтожение, гибель; Vernichtung; — ἀφανισμός; perditio, desolatio: егоуѭтъ въ просмраженне боудеть · и ндоумѣа въ поле просмраженны εἰς ἀφανισμὸν . . . εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ Jl 3,19 Zach (въ исчезновение . . . въ поле просмраждено Lobk, въ погыбѣль . . . въ поле погыбѣли Tun); — просмраженн Eug 11aβ 7 v. sub просмрадити. — Exh.

Cf. просмрада, ищезение, ищезновение, оуничьжение, раздроушение

проспадеръ, проспадъ, -а m.
occurrit in Supr

πρωτοσπαθάριος; protospatharius; — princeps spathariorum, i. e. armigerorum, qui spatham (sc. gladium malorem) gestabant: приведоша же . . . дводшра непобѣдимааго славъ[иъ]на проспадера πρωτοσπαθάριον Supr 60, 18sq; потомь же двѡфила проспада · и по нѣмъ калиста спадара πρωτοσπαθάριον Supr 64,9. — Exh.

просрѣшьство, -а n.
occurrit in Bes

prospěch; польза; Nutzen; — prospera (n. pl.), *prosperitas:* ихъже въ дѣлѣхъ земльныихъ никоеиноже просрѣшьство шт⟨ъ⟩тѫжеть prospera nulla comitantur Bes 38,291bα 22sq (посрѣшьство Uvar 157bα 15, Synod 240a 16). — Exh.

Cf. польза, посрѣшьство sub 1, оусрѣхъ

простенрѣ in Agg 1,10 ms. Vaticanum Gl v. sub прорастение

простирати, -аѭ, -аеши ipf.
occurrit in Christ Hilf Slepč Šiš Parim Služ VencNik Bes Ben

1. *rozprostírati, rozpínati; расстилать, распростирать; ausbreiten, ausstrecken;* — ἁπλοῦν; tendere, laxare, aperire, *explicare:* дыкъ⟨о⟩н⟨ъ⟩ простираꙗ свитов г⟨лаго⟩лет⟨ь⟩ ἁπλῶν τὸ εἰλητόν SlužSof^{b}, Orlov 109,9; наличие · възложи себе · еже по wбычаю оумирающихъ себе на лици простираше · емоуже простирающю на лици · д⟨оу⟩хъ . . . испоусти quod . . . sibi contra faciem tenderetur . . . quo tenso Bes 37,285bβ 19 et 20; тоу пространѣе крило простираѥть sinum laxat Bes 38, 293bβ 22; роукѣ своюи м⟨и⟩л⟨о⟩сти простираѥть sinum . . . aperit Bes 34,248bα 8; своюи м⟨и⟩л⟨о⟩сти роукѣ простираѥть sinum parat Bes 33,233aα 3sq; ◆ ilg. паче простирати сѧ ὑπερεκτείνειν ἑαυτόν; se superextendere: не ꙗко не достающе въ васъ паче простираемъ себе ὑπερεκτείνομεν ἑαυτοὺς 2C 10,14 Christ Slepč Šiš.

2. *narovnávati, napřimovati; распрямлять, выпрямлять; aufrichten; erigere:* хромии ходѧть · слоуцин простираѭть сѧ (lat. deest) Bes 6,20bα 17sq;

простирати рѫкѫ *vztahovati ruku; протягивать, простирать руку; die Hand ausstrecken;* — ἐκτείνειν τὴν χεῖρα; manum tendere, extendere: простирающюмоу тебѣ роукоу твою на исцѣлениѣ ἐν τῷ τὴν χεῖρα (var. add. σου) ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν A 4,30 Christ, простырающюу Šiš (прострѣти же Mak); рѫцѣ своі простираетъ на полезнаꙗ τοὺς πήχεις . . . ἐκτείνει Pr 31,19 Grig Zach; показанны роукы не простираемъ correptionis manum non tendimus Bes 17,127aα 8;

простирати слово, вѣсѣдѫ къ комоу, чесомоу *mluviti, obraceti se k někomu; говорить, обращаться к кому-н.; sprechen, reden, Rede halten;* — λόγους ἐκτείνειν; *alloqui:* понеже звахъ и не слꙋшасте · и простираχъ словесе и не внимасте ἐξέτεινον λόγους Pr 1,24 Grig (прострѣχъ Zach Lobk); того ради иже къ инѣмь вѣсѣди простирати тѣмеѥ имь Ben, Sobol. 135,13.

3. простирати сѧ *usilovati, snažiti se; стремиться, стараться; sich anstrengen, sich bemühen;* — ἐπεκτείνεσθαι; se extendere: закꙋсаѥ оубо задьнѥѥ, а простираѥ сѧ на прѣдьнѥѥ ἐπεκτεινόμενος Ph 3,13 Christ, простираѫ сѧ Slepč, простыраю се Šiš; не бѫди винопиица · ни простирди сѧ прилежанивмъ · масъ коуповатї μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς κρεῶν ἀγορασμοῖς Pr 23,20 Grig Zach; къ небесным [ради] простираѥ сѧ ob caelestia tendendum VencNik 5,17.

Nota: Verba *consternare* et *consternere* interpres slavicus sine dubio confudit hoc loco: в'ноутрѣнюю с'корбю печали за бл⟨д⟩говѣр'ныѧ простираχ сѧ molestia consternor VencNik 10,9.

Exh.

Cf. прострѣти

простити, прощѫ, простиши pf.

occurrit in Euch Supr Ochr En Služ Naum VencNik Bes Ben Trn

1. кого (отъ) кого, чесо *zprostiti, zbaviti, osvoboditi; освободить, простить; befreien, erlösen;* — ἐλευθεροῦν; liberare, liberum habere, in libertatem vindicare: да тѧ прошт҃ѫ грѣχа καὶ ἐλευθερῶ σε τοῦ πταίσματος Supr 241,4; прости мѧ отъ в'сѣχъ зълъ Euch 79a 2sq; жено прощена иси ѡт⟨ъ⟩ недоугъ твоегѡ dimissa es (L 13.12) Bes 31, 211bβ 14sq (отъпоуштена вси ἀπολέλυσαι Zogr Mar As Sav Ostrьs); человѣчьство прощтено бꙑстъ ἠλευθέρωται Supr 386,19sq; вез'мог'лъ бꙑχ азъ wкаян'ныи простити сѧ грѣχ моиχ ad criminum purganda commissa VencNik 27,11; ◆ spec. простити сѧ чесо *se abdicare:* прости се оучител'ства Naum 308aα 19; — cf. извавити.

2. кого vel кому чьто *prominouti, odpustiti; простить; verzeihen;* — συγχωρεῖν, οἰκτείρειν, χαρίζεσθαι, ἀφιέναι; veniam dare, donare, remittere, condonare: съгрѣшиχомъ прѣдъ тобоиχ жродъскꙑ · и̃ъ простивъши нꙑ wко блага бога слоужителꙗница · помоли сѧ χ(ристо)соу συγχώρησον ἡμῖν Supr 3,20; моѥ блажденине прости порнеίαν οἰκτείρησον Supr 391,30; прости намъ всако прегрѣшенꙗ волное же и неволное συγχώρησον ἡμῖν SlužSof^{b}, Orlov 71.8; wко же χ(ристос)ъ прости вꙑ ἐχαρίσατο C 3,13 Ochr, и..En (Дарова Christ Mak Šiš, подастъ Slepč); — cf. даровати.

3. c. inf.: *dovoliti; разрешить, позволить; erlauben;* — συγχωρεῖν; concedere, sinere: молити прости вꙑчати господеви συνεχώρησε τοῦ ἐξάρξαι τῷ κυρίῳ Supr 320,10; того ради и печати (tarsitan pro печатьлѣти) прости wкоже хотѣаχъ σφραγίσαι συνεχώρησεν Supr 444,4; прости мѧ братѣ · кашти свѣѣ συγχώρησόν μοι Supr 524,26sq; ни оустрои̃ти · своегѡ прошт҃вни о нѣмже хотѣаχъ οὐδὲ ἐπισκῆψαι συγχωρηθέντες τοῖς οἰκείοις ὑπὲρ ὧν ἐβούλυντο Supr 375,15; — in hoc sensu exh.

Cf. працати, отъпоустити

просто adv.

occurrit in Cloz Supr Christ Nom

prostě, jednoduše; просто; einfach; — ἁπλῶς, ῥᾳδίως; simpliciter, temere: ничесоже просто ни вез оума глаголѣтъ ἁπλῶς Supr 408,8; ч'то оубо сътвори сѧ дънесь · да не просто бо насъ прѣтекжтъ · дъни сего чоудеса ἁπλῶς Supr 431,15; да навъꙑкнеши · ѣко не дрѣво просто толикоу чюдесъ ѣ̃ вина ἁπλῶς Cloz 10b 13; аще ли кто wт васъ лишенъ ѥсть прѣмоудрости, да проситъ просто оу б⟨ог⟩а ἁπλῶς Ja 1,5 Christ (om. Slepč Šiš); иχъже просто принимати не подобаѥтъ ῥᾳδίως NomUsf 33a 24; клирикъ ли людинъ · клевещан на епс⟨ко⟩па · ли на клирика · не достоитъ прінмати простѡ не искоус'ше ἁπλῶς NomJas 15a 26 (om. NomUst 20a 22); — просто рещи *stručně, zkrátka a dobře; одним словом; kurz und bündig;* — ἁπλῶς εἰπεῖν, ἁπαξαπλῶς; ut semel dicam, *breviter, paucis:* и просто рѣшти въсѣми образъı творшѣше спѣχъ въгодити богоу ἁπλῶς εἰπεῖν Supr 280,25; и просто рѣшти на лѣто · сесь три смокви роди ἁπλῶς εἰπεῖν Supr 300,23sq;

pouze, toliko; только: пиг; — ἁπλῶς; solum, tantum: наоучити хоштѧ человѣкъı · не просто словесъ послоушати ἁπλῶς Supr 305,18; не бо рече шѣдъ просто · нъ приложи тъгда шѣдъ ἁπλῶς Supr 408,3sq; тоже не просто словесъı къими · нъ и дѣлесемь винъı сътвори своѥ оучѣникъı ἁπλῶς Supr 358,5; — cf. тъкъмо.

Lectio erronea. просто продань҃ѫ въꙁвратити имъ τὴν πρόσοδον NomUst 16a 17 (прибꙑтъкъ NomJefr 83b, Benčevič 234,19).

Comp. простѣе v. sub простъ

Cf. простъ, прѣпросто

простовласъ adj.

occurrit in Supr

prostovlasý, s nepokrytými vlasy; с непокрытой головой, простоволосый; barhauptig, ohne Kopfbedeckung; — λυσίκομος; passis capillis, *passis crinibus:* и отъцемъ и матеремь простовласомъ сѫштемъ · и ꙗ҆ко жалѫштемъ λυσικόμων Supr 397,13. — Exh.

простолюдинъ, -а m.

occurrit in Nom

laik; мирянин; Laie; — λαϊκός; *laicus:* ꙗко не подобаѥть ни клирикоу · ни простолюдиноу · мѧсоѣдение · и женитвы законьныѧ хоу҆лити λαϊκόν NomUst 10a 9 (простꙋ людинꙋ Jas 7b 25) — Exh.

Cf. людинъ, простьць; простъ

простородьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Clem

prostého rodu, neurozený; незнатный, простонародный; von unedler Herkunft, nicht edel geboren; ignobilis: не ѣ҆ бw развоучити ни развсмотрити... богатыѧ и нищѧ, бл⟨а⟩городьныѧ и простородныѧ Clem 7, Vaš. 79,5. — Exh.

простость, -и f.

occurrit in Supr

prostota; простота, скромность; Einfalt, Schlichtheit; — ἁπλότης; *simplicitas:* онъ же по сѫштии ѣ҆мъ простости · творѣше ѥи ижe на врач'ѣ҆ѫ κατὰ...ἁπλότητα Supr 516,21. — Exh.

Cf. простота, пространие sub 2, простъıи sub 1, прѣкпростъıи, пространьство sub 2

простота, -ы f.

occurrit in Christ

prostota, upřímnost, otevřenost; простота, искренность, откровенность; Schlichtheit, Aufrichtigkeit, Freimut; — ἁπλότης; simplicitas, *benignitas:* подаваıи къ простотѣ ἐν ἁπλότητι R 12,8 Christ (къ щедротъстви Slepč, къ щедроты Mak, къ щедрьствии Ochr Šiš); славѧще б⟨ог⟩а... къ евагѣ҆лии χ⟨ристосо⟩кѣ, простотою обѣщению къ нимъ и къ всѣхъ ἁπλότητι 2C 9,13 Christ (щедротамь Šiš, къ щедротахъ Slepč) — Exh.

Cf. простость, простъıи sub 1, прѣкпростъıи, пространие sub 2, пространьство sub 2, щедрота, щедрьствие, щедротьствие

пространити, -ижѫ, -иши pf et ipf

occurrit in Sin Pog Bon Euch Grig Meth

rozšířiti; распространить; ausbreiten; — πλατύνειν; dilatare: да пространитъ б⟨ог⟩ъ афета πλατύναι Gn 9,27 Grig (распространитъ Lobk, оупространитъ Zach); тольми нача и моравьска область пространити начатъ бѣсѧ страны Meth 10, Lavrov 75.22; ◆ fig.. къ скрѫби пространилъ мѧ еси ἐπλάτυνάς μοι Ps 4,2 Sin Pog Bon, Euch 73a 5 (распространи Lob Par). — Exh.

Cf. распространити

пространие, -иа n.

occurrit in Supr Hilf

1. *prostor; простор; Raum;* — (ἄδεια); *spatium, latitudo:* — fig пространие бо имамъ и вѣсѣдовати и б⟨ог⟩а молити ἄδειαν γὰρ ἔσχον τοῦ φιλολογεῖν Supr 134,13, — cf. пространьствие.

2. *prostota, upřímnost, otevřenost; простота, искренность, откровенность; Schlichtheit, Aufrichtigkeit, Freimut;* — ἀφελότης; simplicitas: примахꙋ брашьно въ радость и въ пространие ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩ца ἐν ἀφελότητι καρδίας A 2,46 Hilf; — cf. простота, простость, простъıи sub 1, прѣкпростъıи.

Exh.

Cf. пространьство

пространо, пространьно adv., comp. пространѣе, пространьнѣе

occurrit in Supr Christ Slepc Siš Napis Bes, пространьно in Bes Napis legitur

1. *široce, doširoka; широко, вширь; (weit und) breit;* — late: ѥгда же долго и пространьно всѧ виднмо бѣıахоу longe lateque Bes 4, Uvar 13bβ 20sq; — comp.. пространѣе растеть dilatione crescunt Bes 25,159aα 11, пространиѣе Synod 130a 17; идеже бо звѣрьнѣıхъ ча⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ wбъıчаи носить тоу пространѣе крило простираеть latius Bes 38,293bβ 21, пространиѣе Synod 242a 11; — может⟨ь⟩ и къ истиноу и лиꙁанием⟨ь⟩ пѣснимь пространо (cetera om.) potest etiam per linctionem canum lata adulantium lingua signari Bes 40, Uvar 171aβ 32;

fig *obšírně; пространно; ausfuhrlich;* — late: ащe же ли потрѣба есть и пространиѣе како w семь wѣати Napis 97a 11; — comp . ꙗко бо сьдмь ижe къıше г⟨лаго⟩лахом⟨ъ⟩ · новъıм⟨ь⟩ законоль

пространѣе дано ѥс⟨ть⟩ latius Bes 24, Uvar 83bα 30sq (пространое ms. Pogodinianum 153bβ 13, пространѣ Synod 125b 12); нъıнѣ же на разоумъ · пространѣе рѣчи бъıкъшаıа на памѧть оумъ да къзвратитъ сѧ latius Bes 40, 314bβ 12sq;

in Apost c. inf. pro φιλοτιμεῖσθαι c. inf.: тако оубо пространо бл⟨а⟩говѣстити, не идеже именова сѧ х⟨рист⟩съ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι R 15,20 Christ Slepč Šiš; и wт своего пространо дѣıати безмлъвьствовати φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν 1Th 4,11 Christ Šiš.

2. *upřímně, otevřeně; искренне, открыто; aufrichtig, freimutig, offen;* — μετὰ παρρησίας; cum fiducia, manifeste, *vere, aperte:* сице можемъ пространо насъıтити сѧ прѣди лежаштаѧ трепезъı μετὰ παρρησίας Supr 424,3; иждеже съ богомъ пространо бесѣдоүıше адамъ μετὰ παρρησίας Supr 304,18; рече пространо μετὰ παρρησίας Supr 314,18.

Exh.

Cf. пространьнѣ

пространъ, пространьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Christ Ochr Mak Sin Azb Bes Nicod; пространьнъ in Supr 1 × Bes 2 × Nicod 1 × Pog 1 × Bon 1 × inveniur

1. *široký, prostranný; широкий, просторный, пространный; (weit und) breit;* — πλατύς, εὐρύς, εὐρύχωρος; latus, spatiosus, amplus: ѣко пространа врата · і широкъ пѫть · въходѧи въ пагоубѫ πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδός Mt 7,13 Zogr Mar As Ostr; скѣтълъıа домъı дѣладѫтъ · и пространъıа притворъı τὰς εὐρείας στοάς Supr 416,6sq; си смокъı образъ приношаше · широкаго и пространаго пѫти εὐρυχώρου ὁδοῦ Supr 350,21sq; сѣ море великое пространое εὐρύχωρος Ps 103,25 Sin Lob Par, простран'ное Pog Bon;

in Apost пространоѫ любъвиѫ pro gr. φιλοτιμεῖσθαι: тѣмьже пространою любъвию . . . тъщимъ сѧ оугодни имоү бъıти φιλοτιμούμεθα 2C 5,9 Christ Ochr Mak Šiš.

2. *upřímný, otevřený; искренний, прямой; aufrichtig, offen; sincerus, apertus:* нъ мънѣ нъıнѣ пространо слово дажь Azb 54,16; — in hoc sensu exh.

Nota: пространое pro пространѣе: ıако бо седмь · ıже и въıше г⟨лаго⟩лахомъ · новъıимь законъмь пространое дано естъ latius Bes 24,153bβ 13 (пространѣе Uvar 83bα 30sq, пространиѣ Synod 125b 12).

Cf. широкъ

пространьнѣ adv.

occurrit in VenNik

široce, doširoka; широко, вширь; (weit und) breit; — late: спаситѣл'ными хитрости (pro - тъми) оустављенъ простран'нѣ сѣтѣ сѧ latius VenNik 1,11; — comp. пространьнѣıе v. sub пространо. — Lxh.

Cf. пространо sub 1

пространьıствиѥ, -иа n.

occurrit in Bes

šíře, prostor, prostranství; простор, пространство; Breite, Raum; — latitudo: ıако бо грѣчьскъıмь · ıазъıкъмь гостиньници · пространьıствие нарѣчетъ сѧ quia enim graeca voce platea a latitudine vocatur Bes 17,129aα 16sq. — Exh.

Cf. пространьıство sub 1, пространиѥ sub 1

пространьıство, -а n.

occurrit in Psalt Supr Christ Ochr Mak Sin Služ

1. *šíře, prostor; простор, пространство; Breite, Raum;* — πλατυσμός; latitudo: wтъ нѣчали призъвахъ г⟨оспод⟩ѣ · і оуслъıша мıа въ пространьıство εἰς πλατυσμόν Ps 117,5 Sin Bon, въ пространьıствѣ Pog Lob Par; дан (жѣ) имү пространьıство · и неwтъıмлѣмъıи миръ βαθεῖαν καὶ ἀναφαίρητον εἰρήνην SlužSof^{b}, Orlov 233,2 (глоубокъıи SlužSof^{c}); — cf. пространьıствие.

2. *upřímnost, otevřenost; искренность, откровенность; Aufrichtigkeit, Offenherzigkeit;* — παρρησία, ἁπλότης; fiducia, simplicitas: ти не толикѫ имѣахѫ чьсть · ни толико пространьıство τῆς παρρησίας Supr 409,8; постелıмъ имоү котъıгъı · да сѧ дѣтьми намъ бѫдетъ въıпити пространьıство παρρησία Supr 341,23sq; и ıже не глоубинѣ ищета имъ нѣкъıсть въ богатьствии ихъ пространьıствоү имъ τῆς ἁπλότητος 2C 8,2 Christ Šiš, пространъıство Ochr, пространьıствомь (sic!) Mak; — cf. простота, простость, простъıнии sub 1, прѣпростъıнии.

Exh.

Cf. пространие

пространѣти, -ıѫ, -ıııеши ipf.

occurrit in Christ Chrabr Meth

1. *rozšiřovati; распространять; verbreiten; propagare:* оучение пространѣıа и ересь прогонѣ Meth 17, Lavrov 78,28; пространѣıютъ var. ad пострa-

ѩжть in аще ли кто рвчетъ, ꙗко нѣс(тъ) оустроилъ довръ понеже сѧ простирѧжть и еще Chrabr 8,2.

2. refl.. *otevřeně mluviti; говорить открыто; offen, freimütig sprechen;* — παρρησιάζεσθαι; cum fiducia (i. e. *libere*) loqui: вѣшьдъ[ше] же къ сѣнмище, простираѧше сѧ, по трн м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цѣ сътворѧ сѧ ἐπαρρησιάζετο A 19,8 Christ (дрѣзаѧше Ochr, дрѣзаахѫ Slepč, дрѣзаше Mak Šiš); — cf. дрѣзати.

Fxh.

прострѣтиѥ, -ниа n.

occurrit in Bes

napřímení; выпрямление, распрямление; Aufrichtung; erectio: ино же рече притъчею съмокъкв · а сѣ створи дѣлъмь простьртыѧ жѣны int. alter Bes 31,207bα 9sq (простертыѧ жены Synod 172a 23) — Fxh

cf. напрамление, прострѣтие, простьрение

прострѣти, -стьрѫ, -стьрѣши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Hom Clem Const VeneNik Bes Nicod Vit; iam in vetustissimis codicibus thema inf. -стрѣ- cum -стьрѣ- variat alternatque, cf. etiam P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik I*, p. 251

1. *rozestříti, roztáhnouti; разостлать, простереть, растянуть; ausbreiten;* — ἐκτείνειν, ἀποτείνειν, ἁπλοῦν, ἐκπετανύναι, διέναι; extendere, expandere, explicare, diffundere: море прострѣто кидѫ ἡπλωμένην Cloz 10a 6; повелѣ прострѣти и по острою камению ἀποταθῆναι Supr 113,6; видѣние кроустала страшна · прострѣто надъ главоѫ ихъ ἐκτεταμένον Ez 1,22 Grig Zach; и лоучѫ божьства и богородѣоумиа простьрѣ на ня Supr 474,19; плащь · имѣже одѣнъ бѧше простьръ на земли proiecit et expandit Bes 39,313aα 23; — refl de supplicibus precantibus *se prosternere:* ѩже на м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ простьръ сѧ лежаше prostratus iacebat Bes 34,251bα 8sq; на м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ сѧ съ великъмь съкроушениемь с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца простре se... prostravit Bes 37,284bβ 19sq; ◆ iunctiones корение прострѣти radicem figere, *radices agere:* и аще коренна · оуже простереть · полиѧниа встанемъ si semel radicem fixerint Bes 29,190aα 1sq (прорастить Synod 158a 13); • анкѫры прострѣти ἀγκύρας ἐκτείνειν; ancoras extendere, *ancoras iacere:* ꙗко хотѧть wт носа анкѫры прострѣти ἀγκύρας. . .ἐκτείνειν A 27,30 Christ Mak Šiš;

rozšířiti; распространить; verbreiten; — διανέμειν, διατείνειν; divulgare, extendere: нь да не боле прострѣть сѧ въ людехъ ἵνα μὴ... διανεμηθῇ A 4,17 Hilf Mak Šiš; и простьрѣши гнѣвъ твои отъ рода къ роду διατενεῖς Ps 84,6 Sin Lob Par (пролѣвши Pog Bon);

položiti; положить; legen; — ἐκτείνειν, ἐξαίρειν; extendere, colligere: на идоумѣиѫ простьрѣ сапогъ мои ἐκτενῶ Ps 59,10 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 7,31bα 9sq et Ps 107,10 Lob Par (наложѫ Sin Pog Bon); простерѣ нѣковъ на ложи ноѕиа свои и вмрѣтъ ἐξάρας Gn 49,33 Grig Zach; — cf. наложити, положити.

2. *natáhnouti, napnouti; протянуть, натянуть; ausstrecken, ausdehnen;* — ἐκτείνειν, παρατείνειν; protendere, levare, *extendere:* прострѣ розгы его до мѣрѣ (pro морѣ) ἐξέτεινεν Ps 79,12 Sin Pog Bon Lob Par; — fig. protrahere: хотѣхъ большьмі простьрѣти слово сѧ παρατεῖναι τὸν λόγον Cloz 9b 1sq (продлѣжити Supr 423,22); простьре же слово до полоуночи παρέτεινεν A 20,7 Christ Slepč Mak Šiš, прострѣкъ Ochr;

прострѣти рѫкѫ *vztáhnouti ruku; протянуть, простереть руку; die Hand ausstrecken;* — τὴν χεῖρα ἐκτείνειν, ἁπλοῦν, ἐπανατείνειν, ὑποβάλλειν, ἅπτεσθαι; manum extendere, explicare, mittere, inicere, tollere: простьрѣ рѫкѫ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · коснѫ и г⟨лаго⟩лѫ ἐκτείνας τὴν χεῖρα Mt 8,3 Zogr Mar Sav Ostr, простьрѣ As; простьрѣше же рѫкы на небо с⟨ѧ⟩тии мѫченици рѣшѧ ἁπλώσαντες τὰς χεῖρας Supr 178,7; прострѣтъ же монси рѫк⟨ѫ⟩ на море ἐξέτεινεν... τὴν χεῖρα Ex 14,21 Grig 6a 18, прострѣ Grig 85b 7 Zach^{bis}; – malo sensu: и простеръше на нѣ своѫ рѫкы поужѫахѫ и привести емоу имѣние ἐπανατείναντες ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας Supr 38,22; егда же простьре роукоу на отрочица · абие роука емоу оусъше manum miserunt Vit 125b, Sobol. 285,7; — cf въложити, положити sub 1;

прострѣти мысль, оумъ, слоухы *upnouti, upřití pozornost, napnouti sluch; насторожить внимание, слух; die Aufmerksamkeit richten, das Gehör anspannen;* — διάνοιαν ἀνατείνειν, γνώμην τείνειν, τὸ οὖς ἐπιτείνειν, τὴν ἀκοὴν παρεφαπλοῦν; mentem intendere: къ тѣмъ мысль си простьретъ διάνοιαν ἀνατείνει Supr 343,10; подобаатъ паче простьрѣти слоухы ваша Supr 532,28sq; присно оума имъ своего простьрта къ богоу γνώμην ἔχων τεταμένην Supr 141,28; — semel eodem sensu прострѣти сѧ: да простьремъ сѧ · благодѣти възмыѫште отъ нихъ τὸ οὖς ἐπιτείνωμεν Supr 54,9sq;

прострѣти бесѣдѫ, гласъ, слово къ комоу *promluviti, obrátiti se k někomu; сказать, обра-*

титься к кому-н.; sprechen, reden, Rede halten; — λόγους ἐκτείνειν, φωνὴν ἀποτείνειν, ὑποθέσεως ἅπτεσθαι; vocem dirigere, sermonem habere: хотѣхъ патріархомъ вѣсѣдъ къ вамъ простърѣти τῆς ὑποθέσεως ἅπτεσθαι Cloz 3a 28; да не гласа... къ мрътвѣмъ' простъвъ τὴν φωνὴν... ἀποτείνας Supr 311,6; зъвахъ и не послоушасте · и прострѣхъ словеса и не вънимасте ἐξέτεινον λόγους Pr 1,24 Zach Lobk (простирахъ Grig);

napřímiti, narovnati; выпрямить; aufrichten; — ἀνορθοῦν, ἐκτείνειν; erigere, extendere: соухъ рѫкѫ къ праздьнъ дьнь на дѣло простърѣ ἐξέτεινεν Supr 396,15sq; і авье простърѣ сѧ · і славлѣаше в⟨ог⟩а ἀνωρθώθη L 13,13 Zogr Mar As Sav Ostr$^{\text{bis}}$ (проста бъіс⟨ть⟩ Bes 31,211bβ 18sq); — ptc. perf. pass. простръть ὀρθός; rectus: голѣни нѫ простърты ὀρθά Ez 1,7 Zach (простъı Grig); — *cf.* направити.

3. *podati, poskytnouti; подать, предоставить; reichen, gewähren;* — ἐκτείνειν; extendere, porrigere: плодъ же прострѣтъ нищѣ ἐξέτεινεν πτωχῷ Pr 31,20 Grig Zach; хлѣба не имать · да потрѣбоующемоу простьрлъ бъı в⟨ог⟩а ради porrigat Bes 6,25aα 1; брашно и питие простьреть porrigit Bes 36,269aα 6; то иже лежащему на земли простереть · сѣдящю на н⟨в⟩в⟨в⟩си подасте porrigitis Bes 40,326aβ 5; ◆ прострѣти рѫкѫ *podati ruku; подать руку; die Hand reichen;* — χεῖρα διδόναι; manum dare: простьри емоу рѫкѫ ч⟨лов҃ѣ⟩к⟨о⟩любиѣ Euch 26a 3sq; простеръ же рѫкѫ къстави ѫ живѫ δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα A 9,41 Slepč (имь же ю за рѫкоу Hilf, имь же ю за роукоу Šiš); — in hoc sensu exh.; — *cf.* подати.

Cf. простирати

прострѣтие, -ия n.

occurrit in Clem

prostření; расстилание; Vorlegen; oblatio, extensio: еще же и доврымь звапіемь ѡвѣдникѡм⟨ъ⟩ и⟨в⟩в⟨всь⟩наго и слад'каго словесе в' мыслевнѣмь велелѣпии прострѣтіе же и подание, каково радостиѫ извѣщание *quae porro bonae cenae convivis in sententiarum magnificentia caelestis suavisque verbi oblatio et subministratio* Clem 1, Vaš. 73,10. — Exh.

Cf. прострътие, простьрение

простъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Služ Napis Const Meth Sud Nom VeneNik Bes Ben Zap, in comm. Eug

1. *prostý, jednoduchý; простой, несложный; einfach;* — ἁπλοῦς, λιτός; simplex, rusticus: простъı мѧ котъıгъı лишисте λιτοῦ... χιτῶνος Supr 368,10; христовъ же рабъ зѣло простъ съı ἁπλοῦς Supr 171,4; премоудрыѧ ѡт⟨ъ⟩ простаго сложениемь оустава сложать a simplici compositionum serie VenceNik, prol. 50; ѣ же сего ꙗзъıкъ простъ · и не книгамъ оучень lingua rustica Bes 35,259bα 13sq;

upřímný, otevřený; искренний, откровенный; aufrichtig, offenherzig; — ἁπλοῦς, ψιλός, (φωτεινός); simplex, purus, (lucidus): аште оуко бѫдетъ око твое просто · все тѣло твое бѫдетъ свѣтъло ἁπλοῦς Mt 6,22 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 11,34 Zogr Mar; отъ дьне того отъıйѣлиже (сиѫ) пода ми съ... простомъ срьдьцемъ ἐν ἁπλότητι καρδίας Supr 122,14; ◆ въ простѣ simpliciter: всѧ ко въ простѣ видѧть · и...въсхъщениемь⟨ъ⟩ снагъı не ѡт⟨ъ⟩волокоут⟨ъ⟩ сѧ simpliciter Bes 5, Uvar 15aβ 10 (чистомъ с⟨ъ⟩рд⟨ъ⟩ц⟨е⟩мь ms. Pogodinianum 27aβ 23sq, Synod 25b 8sq);

obyčejný; обыкновенный; gewöhnlich; — κοινός, ψιλός, τυχών; pollutus, rudis, quilibet, *profanus:* и кръвь завѣтьноу простоу мьнѣвъ κοινόν Hb 10, 29 Christ Ochr Slepč Mak (om. Šiš); снагъı же не простъıа творѧше в⟨ог⟩ъ роукою павлею δυνάμεις οὐ τὰς τυχούσας A 19,11 Christ; ◆ простъ (людинъ) *laik; мирянин; Laie;* — λαϊκός; *laicus:* да ѡт⟨ъ⟩лоучитъ с⟨ѧ⟩ · такоже и простъ людинъ ὁ λαϊκός NomUst 27b 27; аще етера проста людина соуиа жена прелюбъı створить λαϊκοῦ NomUst 40a 12; аще л⟨и⟩ есть простъ то...поклон⟨ъ⟩ · ѡı · Zap 296bα 10; — простии людие v. sub людие; — *cf.* людинъ, простьца, простолюдинъ; • прости (людие) *lid; народ; Volk;* — λαός, ἰδιῶται; populus, vulgus: къıскати ѡстанъка простъıхъ людии тоу λαοῦ Is 11,11 Zach (прочихъ Grig); оусилие ц⟨ѣса⟩ре (и) прости къ здравие (pro -ю) прилагажть ἰδιῶται Pr 6,8 Lobk Zach; ѥгдаже ниѥдинѣмьже житиа своѥго достоꙗниемь простъıихъ людии болыше боудоуть дѣлъмь vulgi Bes 17,128aβ 18sq;

fig. de hominibus incultis: *neučený, nevzdělaný; необразованный; ungebildet;* — ἰδιώτης; idiota: разоумѣваше, ѣко ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка невнижьна есть, нь проста ἰδιῶται A 4,13 Hilf Mak Šiš; кротъкъ бо и бе-зълобъı бѣаше и рѣчиѫ простѫѫ тῷ λόγῳ ἰδιώτης Supr 46,30; а мъı словѣни проста чадь Meth 5, Lavrov 72,2; — бѣаше бо мѫжь тъ не простъ · и гражь παυοῦργος καὶ δόλιος Supr 214,25;

въ простѫ *prostě; просто; einfach;* — ἁπλῶς; inconsulto: да николиже въ простѫ оуверьзъ · ꙗзъıкъ дверьни изидетъ ἁπλῶς Supr 497,19.

2. простъ бꙑти (отъ) кого, чесо *býti zbaven, zproštěn něčeho; быть избавленным, лишенным; loswerden, einer Sache enthoben werden;* — συγχωρεῖσθαι, ἀφίεσθαι; remitti: простъ бѫдеши иже къ владꙑцѣ сьгрѣшиⷭ συγχωρεῖται Supr 407,9, простъ бѫди отъ недѫга сего Euch 40a 17, да простъ боудетъ с(вѧ)щ(е)нныⷭ καθαιρείσθω NomUst 18b 14, да въ адъ поⷭстатъ иже въ мрътвꙑихъ простъ τὸν ἐν νεκροῖς ἐλεύθερον Supr 424,29, — cf нѣкавнти.

3. *přímý, vzpřímený, stojící; прямой, выпрямленный, стоящий, gerade, aufgerichtet, stehend;* — ὀρθός; rectus, erectus: прѣмѫдрос(тꙑ) прⷪ слꙑшимъ софία, ὀρθοὶ ἀκουσωμεν Euch 10a 18, прости привмше в(о)ж(е)ственꙑх(ъ)...тани' ὀρθοί SlužSofᶜ, Orlov 297,9, голѣни іхъ простꙑ ὀρθά Ez 1,7 Grig (простѣртꙑ Zach), всажена добрѣ ꙗко и смокꙑ проста erecta Bes 31,208aα 4, — пр простъ же оубо на добрѣи дѣла · слоужьбѣ и высотѣ оумъ стои erectus... in virtutis culmine Bes 11,51bβ 18, проста оубо стоитъ д(оу)ша · ꙗгда н(е)б(е)сьнꙑхъ желаѣтъ recta... stat anima Bes 31,212bβ 20,

простъ бꙑти, въстати, поставити, стати, сътворити ἀνορθοῦν, ἀνορθοῦσθαι, ἐγείρειν, ὀρθὸν ἱστάναι, ἀνίστανα; erigere, erigi: мꙑ же въстахъмъ і прости бꙑхомъ ἀνωρθώθημεν Ps 19,9 Sin Pog Bon Lob Par, въстани на ногоу своюю простъ ἀνάστηθι ..ὀρθός A 14,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; и ѧкыⷪ поставитъ і простъ ἐγείρει αὐτόν Euch 95b 1sq, искочивъ с(вѧ)тꙑи ста простъ ἔστη ὀρθός Supr 112,8, въꙁва[ни] и простоу ю створи erexit Bes 31,211bβ 20 (просто Uvar 115aα 20sq, Synod 175b 19)

cf прѣпростъ sub 1

простꙑнѭ, -ни f

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš VencNik

1. *prostota, upřímnost, otevřenost; простота, искренность, откровенность; Einfalt, Schlichtheit;* — ἁπλότης; simplicitas: ихⷤже во истин'ноу странѣ единемⷭ пнⷭ'менемъ простꙑнѧми настоѧщими (I Vaška comes единоу пнⷭ'менъ простꙑнѧми настоѧщихъ) прославленоу зем'ли жителемъ словенемъ stili simplicitate VencNik 1,24, ꙗко въ простꙑнѭ и чистотѣ в(о)жии...жиⷪмъ ἐν ἁπλότητι 2C 1,12 Christ Slepč Šiš, рави послоушанте плътьскꙑхъ господи...въ простꙑнѭ ср(ъ)д(ь)ца вашего · ꙗко χ(рист)а ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας E 6,5 Slepč (прѣпростꙑнѭ Christ Šiš)

2. *zproštění, odpuštění; оправдание, прощение; Lossprechung, Vergebung;* — ἐλευθερία, συγγνώμη; *venia:* благословьѥнъ градъи · мѫчению дръжавѣ сътрътъ · а простꙑнѭ на сѣтꙑноⷦ пришъдꙑ пода τὴν ἐλευθερίαν Supr 342,2, ѥлма же оубо невоштънѣи сѫпротивьникъ · толма же и бес простꙑнѣ повѣждѣнꙑа ἀσύγγνωστοι Supr 371,30, сьгрѣшашии г(оспод)оу просимъ простꙑнѭ вами вꙑдати συγγνώμην Supr 67,26, сьгрѣшенимъ простꙑнѣ просдтъ συγγνώμην Supr 390,12sq, — cf отъпоущение sub 2, отъдание sub 3, отъдание, оставление sub 2, отърада sub 2, отъпоустъкъ.

Exh

cf простость, прѣпростꙑнѭ, простота, пространие sub 2, пространьство sub 2

простѣрение, -ни n

occurrit in Slu

rozprostření; расстилание; Ausbreitung; — τὸ ἁπλοῦσθαι (ἁπλωθῆναι); *explicatio:* м(о)л(и)тва вѣрныхⷯ(ъ) ā · по простѣрении литона μετὰ τὸ ἁπλωθῆναι τὸ εἰλητόν SlužSofᶜ, Orlov 115,6 — I xh

cf прострѣтие

простьць, -а m

occurrit in Nom

laik; мирянин; Laie; laicus: о певцѣхъ и анагностѣхⷯ(ъ) и о простьцѣ и о славгахъ (ἐπορκιστάς) NomJas 7b 14 (w прокистѣхъ NomUst 9b 19sq)

I xh

cf простолюдинъ, людинъ, простъ людинъ sub простъ

простѣ adv, comp простѣе

occurrit in Supr VencNik, comp etiam a просто duci potest

prostě; просто; einfach; — ἁπλῶς; simpliciter: а тѣмь ли хотѣахъ простѣ вескдоуѥштемъ вѣровати о вьстани ἁπλῶς Supr 443,5, толики мыслѣ завѣтьнѣ тисѣ и простѣ и оудобнѣе съвитиемъ речет сѧ simpliciter VencNik, prol 57, — comp нъ простѣе твори иже хоштеши о насъ συντόμως Supr 176,19sq — Exh

cf просто, прѣпросто

просфора, -ы f.

occurrit in Supr Nom VenecNik Zap; formae variae: просвора in Supr, просфира in Zap, проскора, проскоура in Nom VenecNik, просхоура in Nom; in VenecNik проскоуръ, -а m. apparet

1. *prosfora, hostie; просфора; Hostie;* — εὐλογία; benedictio, oblata, *panis*: посла мѧ игоуменыа донести проскорж въ сыж вѣсь εὐλογίας Supr 515,27; даѥ же ѥи проскоры εὐλογίας Supr 517,19; слаше по церьк'вам клириком и попом с' прос'коуры cum oblatis VenecNik 8,66; в'мѣшаше рѫкама своима трѫдом и проскѵры ис'пекъ VenecNik 8,48; аще кто ˙ѯ · жены поиметь · просфира его да не приносит сѧ въ ц(ь)рк(ъ)вь Zap 296aα 20sq; аще на покаанье wбратитъ с(ѧ) · тогда несет сѧ просфира его но да (не) проскимисает сѧ Zap 296aα 24.

2. *přijímání; причащение; Kommunion;* — προσφορά; *communio:* дроузѣи · ѯ · вес просфоры · въ wбѣщение м(о)л(и)твы приати боудоуть ἄνευ προσφορᾶς NomUst 44b 4, вес проскѵры Jas 31a 1; sim. вес просхоуры NomUst 43a 22, вес проскѵры Jas 30a 17; · ѯ · л҃т(ѣ) · вес проскоры · да причащаютъ с(ѧ) (sc. молитвѣ) съ людьми χωρὶς προσφορᾶς NomUst 38a 21, вес проскѵры Jas 27a 8sq.

Exh.

Cf. приношение sub 2, приносъ sub 1

просъıпати, -плѭ, -плеши pf. et -ıплѭ, -ıпеши ipf.

occurrit in Supr Bon

pf. *rozsypati, vyliti; рассыпать, просыпать, вылить, излить; verstreuen, ausgießen;* — ἐκχεῖν; expandere, effundere: — fig.: въ рызѣ мѣсто срѣдыца своѥ просыплѣмъ прѣдъ ѥимъ ἐκχέωμεν Supr 319,25; тъма же и мракъ · на индупата и на поганыѧ просъıпа сѧ ἐξεχύθει Supr 110,19;

ipf. *rozsypávati, vylévati; рассыпать, выливать; verstreuen, ausgießen;* — πάσσειν; spargere: мъглѫ ꙗко пепелъ просъıпаѫщааго πάσσοντος Ps 147,5 Bon (посъıпаѫщааго Pog, om. Lob Par).

Exh.

Cf. посъıпати

просьба, -ы f.

occurrit in CMLab

prosba, přímluva; просьба, ходатайство; Bitte, Fürbitte; preces, deprecatio: твоими и(а)сь прос'бами от(ь) вѣч'ные моукы изб(а)ви CMLab 34aα 13. — Exh.

Cf. прошение sub 1, молитва, мольба, моление, ходатайство

просѣдение, -ıа n.

occurrit in BesUvar

provalení, prasknutí; разрывание, разрыв, прободение; Aufbrechen, Bersten; — ruptio: что оубо грѣхъı исповѣдати · и тъкмо ктерыхъ ызвъ просѣдение ruptio Bes 40, Uvar 170bβ 28. — Exh.

просѣкати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Psalt

prosekávati, protínati; прорубать; durchhauen; — διακόπτειν; intercidere: — fig.: гласъ г(оспод)нъ просѣкаѭшта пламенъ огна κυρίου διακόπτοντος Ps 28,7 Sin, просѣкаѫщааго Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. сѣкати, просѣщи

просѣсти сѧ, -сѧдѫ сѧ, -сѧдеши сѧ pf.

occurrit in Mar Nik Hilf Mak Lob Par BesUvar

roztrhnouti se, prasknouti; разорваться, лопнуть; zerreißen, zerspringen, bersten; — ῥήγνυσθαι, διαρρήγνυσθαι, λακᾶν; rumpi, erumpi, erumpere, crepare: просѧдѫтъ сѧ мѣхи · і вино пролѣетъ сѧ ῥήγνυνται Mt 9,17 Mar, просидоуть се Nik; ѣко тлыма ꙁ(ѳ)мл҃ѣ просѣдѣ се на ꙁ(ѳ)мли διερράγη Ps 140,7 Lob Par (прѣсѣдѣ сѧ Pog Bon); сѣ ѳео... просѣдѣ се по срѣдѣ ἐλάκησεν μέσος A 1,18 Hilf Mak (расѣдѣ се Sič); на кожи ко ызвъı сила · wт(ъ) оудъ влѣчеть с(ѧ) и къиѣ просѧдеть с(ѧ) erumpit Bes 40, Uvar 170bβ 25sq. — Exh.

Cf. прѣсѣсти, расѣсти

просѣщи, -сѣкѫ, -сѣчеши pf.

occurrit in Grig

přeseknouti, rozetnouti; перерубить, прорубить; durchhauen, schneiden; discindere, dividere; — non nisi in mechanica translatione hebr. nominis Perasim гора просѣчена ὄρος τῶν διακοπῶν; mons divisionum: ѣко въ горѣ просѣченѣ въстанетъ г(оспод)ъ ἐν τῷ ὄρει τῶν διακοπῶν Is 28,21 Grig (посѣченѣ Lobk, прѣсѣченѣки Zach). — Exh.

Cf. просѣкати, посѣщи, прѣсѣщи

просѣкати, -сѣкѫ, -сѣкѣши pf.

occurrit in Supr VeneNik

prositi; просеять; durchsieben; — σινιάζειν; cribrare: или испросилъ естъ васъ сотона · просѣкати акъı п'шеницѫ тоу̃ σινιάσαι Supr 135,15; и тѫ истеръ и в' жер'новах нз'молъ и ... чистѣ просѣкавъ cribrato VeneNik 8,41. — Exh.

cr. сѣıти

протасии, -ıа, **протасъ**, -а m., nom propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Siš

Protasius; Πρωτάσιος; — martyr una cum s. Gervasio Mediolani Nerone imperatore passus; mem. in Or. 14. Oct. (una cum martyribus Nazario et Celsio), in Occ. 19. Iun.: ⟨ІД⟩ · страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıм⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ком⟨ъ⟩ назарню гер'васию · протасию · и келесию Гервасіоу, Πρωτασίου Ochr 81a 18, протасиа Siš kalend. 11. Oct., протаса Ostr 231bα 12. — Exh.

протаıанıе, -ıа n.

occurrit in Slepč Siš Lobk Zach

zřídlo, zdroj; родник, источник: Öffnung, Quelle; — ὀπή, ἄφεσις; foramen, emissio (it.): еда оубо источникъ wт⟨ъ⟩ тогожде протаанıа · точитъ горкое и сладъкое ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει Ja 3,11 Slepč Siš (wт єдиного оустьı Christ); канѫтъ горы сладость · и хлѣми потекѫтъ млѣко · и вса протаıанıа июдска протекѫтъ воды αἱ ἀφέσεις Jl 3,18 Lobk Zach. — Exh.

cr. оустиє, источьникъ

протварıа'ти, -ıѫ, -ıаıеши ipf.

occurrit in Supr

протварıати пѫть *raziti cestu, připravovati cestu; прокладывать путь; Bahn brechen, Weg bahnen, bereiten;* — προοδοποιεῖν; parare viam: тъ бесѣдѣ изгонитъ · протварѣа пѫть вѣрѣ προοδοποιῶν τῇ πίστει Supr 446,12. — Exh.

протесати, -тешѫ, -тешеши pf.

occurrit in Ev Parim

rozetnouti, rozseknouti; рассечь; entzweihauen; — διαιρεῖν, διχοτομεῖν; dividere, *dissecare, discindere:* придетъ г⟨оспод⟩ıь раба того ... ı протешетъ ı · ı чась его съ невѣрънъıми положи[ти]тъ διχοτομήσει L. 12,46 Zogr Mar; протешетъ ı полъма · ı часть его съ ѵпокритъı[тъı] положитъ διχοτομήσει Mt 24,51 Zogr Mar As Sav Ostr; прıатъ же (късы си) и протеса ıа посрѣдѣ ... птицѫ же не протеса διεῖλεν αὐτὰ μέσα ... οὐ διεῖλεν Gn 15,10 Grig Zach. — Exh.

cr. протати, прѣрѣзати, прѣсѣщи

протещи, -текѫ, -течеши pf.

occurrit in Lobk

protéci; протечь; durchfließen; perfluere; — протещи водъı (acc. pl.) Imitatio mechanica gr. ῥεῖν ὕδατα : вса протаıанıа июдска протекѫтъ воды αἱ ἀφέσεις ... ῥυήσονται ὕδατα fluent aquis (it.), per omnes rivos Iuda ibunt aquae (vg.) Jl 3,18 Lobk (потечать водъı Zach, источат коды Tun). — Exh.

cr. тещи

противıство in Bes 15, Uvar 47bα 8 v. sub **противьство**

противити сѧ, -влѭ сѧ, -виши сѧ ipf. et pf.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Cloz Supr Ij Apost (incl. Mih Grš) Parim Gl Const VeneNik Bes Nicod Ben; — de aspectu verbi v. A. Dostál, *Studie o vid. systému*, p. 115sq; — formas impf. противлıахъ сѧ etc. v. sub **противлıти сѧ**

stavěti, postaviti se na odpor, stávati, státi se odpůrcem, klásti odpor, odporovati, protiviti se, vzdorovati; оказывать, оказать сопротивление, становиться, стать противником, сопротивляться, воспротивиться, противиться; sich widersetzen, widerstreben, widerstehen; — ἀνθίστασθαι, ἀντιτάσσεσθαι, ἀντιτιθέναι, ἀντιδιατίθεσθαι, ἀντικεῖσθαι, ἀντιπίπτειν, ἀντιλέγειν, ἀνταγωνίζεσθαι, ἀντιστρατεύεσθαι, ἐναντιοῦσθαι, καταλαλεῖν; resistere, insistere, obstare, obsistere, se opponere, adversari, contrarium esse, contradicere, contraire, obviare, obstrepere, reluctari, pugnare, repugnare, impugnare:

противити сѧ комоу, чесомоу : вьсѣкъ ıже сѧ творитъ ц⟨ѣса⟩рь · противитъ сѧ кесареви ἀντιλέγει J 19,12 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); къто противитъ сьı тебѣ ἀντιστήσεται Ps 75,8 Sin Pog Bon Lob Par; обличаıема петромь · противиста сѧ ıмоу весѣдамъ (sic!) ἀντετίθουν τοῖς αὐτοῦ ῥήμασι Supr 363, 23; или ръпътати на б⟨ог⟩а или противити сѧ мѫсии καταλαλεῖν Supr 127,9; нѣс⟨тъ⟩ противѧı сѧ ıмоу ὃς ἀντιστήσεται Ij 2a 6sq; въı прıсно д⟨оу⟩хоу с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу противите сѧ ἀντιπίπτετε A 7,51 Slepč Mak Siš, Cloz 7b 11, противисте се Hilf Grš; б⟨ог⟩ъ гърдъıмъ противитъ сѧ ἀντιτάσσεται

1P 5,5 Christ Slepč Šiš, Ja 4,6 Christ Šiš, Pr 3,34 Grigbis Zachbis; сиѭ же собѣ противита сѧ ἀντίκειται G 5,17 Christ Slepč Šiš: отъ васѣхъ противѧщіихъ сѧ намъ съпасі иъи ab omni adversitate Kij 6b 1: богоки не оуражданиихъ, и васѣмь человѣкомь противещинихъ се ἐναντίων 1Th 2,15 Šiš (противь Christ); постъидатъ сѧ...къси противѧщеи ти сѧ οἱ ἀντικείμενοι Is 41,11 Grig (противлающеи сѧ тебѣ Zach);

противити сѧ противѣ комоу, чесомоу vel на кого, чьто vel къ комоу, чесомоу: не могъште противити сѧ · противѣ одръжаштни іего силѣ Supr 566,29; Да къзможете противити сѧ · противѣ къзнемъ непринѣзнином стѣнаі E 6,11 Slepč (стати Christ Ochr Mak Šiš); доидеже г⟨оспод⟩ь на и⟨в⟩ко не къзидѣ · с⟨ѧ⟩таѭ іего ц⟨ь⟩ркъі · противѧщиихъ сѧ на ню изліха боіше adversa mundi omnimodo formidavit Bes 29,194aβ 15; не оу до кръви противоустасте, къ грѣхоу противѧще сѧ ἀνταγωνιζόμενοι Hb 12,4 Christ Ochr Šiš; — his exemplis exh.;

abs.: къзьмѣте всѧ ороужиѭ в⟨о⟩жиѭ, Да къзможете противити сѧ въ д⟨ь⟩нь лютъ ἀντιστῆναι E 6,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; съ кротостиѭ · показаѭщіоу противѧщѣ сѧ τοὺς ἀντιδιατιθεμένους 2T 2,25 Slepč Šiš (противлающѧѧ сѧ Mosk^{b}); самъ же сѧ ѧкы приноужень врат'нюю поклѣдою пер'вое [не]врежень противити сѧ оуклонѧѧ repugnare VeneNik 19,58; выш'нею мілостію оукрѣпленъ противити сѧ хощѣ insistam VeneNik 13,37sq; сильно противите се. Да не боудемь оубиени resistite Nicod 21, Stojanovic 112,4;

pro gr. ἀπειθεῖν, μὴ πειθαρχεῖν, ἀπιστεῖν; non credere, incredulum esse: ѩко бо и въ къгда противисте сѧ ἠπειθήσατε R 11,30 Christ Slepč Šiš; противлѧщіи сѧ словеси ἀπειθοῦντες 1P 2,8 Christ Slepč Šiš; которъімъ же клатъ сѧ не въпити въ покоище іего, тъкъмо противльшимъ сѧ τοῖς ἀπειθήσασιν, var. ἀπιστήσασιν Hb 3,18 Christ Slepč Šiš; мѫками ... оудръжати вь вѣкъі васѧ · [не] противьшѧѧ сѧ ємоу πάντας τοὺς μὴ πειθαρχήσαντας Supr 149,5.

Cf. противлѣти сѧ, съпротивлѣти сѧ, сѫпротивити сѧ, противѣ стати sub стати, противѣ глаголати sub глаголати, не покарѣти сѧ sub покарѣти сѧ

ПРО'ТИВЛѢТИ СѦ, -влѣѭ сѧ, -влѣеши сѧ ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Ryl Apost Parim Gl Const VeneNik Bes Nicod; formae impf. etiam a verbo ПРОТИВИТИ СѦ derivari possunt

stavěti se na odpor, odporovati, protiviti se; оказывать сопротивление, сопротивляться, противиться; sich widersetzen, widerstreben, widerstehen; — ἀνθίστασθαι, ἀντιτάσσεσθαι, ἀντιδιατίθεσθαι, ἀντικεῖσθαι, ἀντιστρατεύεσθαι, ἀμύνεσθαι; resistere, adversari, contradicere, pugnare, militari, non acquiescere:

противлѣти сѧ комоу, чесомоу: имѣемь г⟨оспод⟩ѣмь противлѣахъ сѧ імъ ἠμυνάμην Ps 117, 10 et 11 et 12 Sin Bon Lob Par, Ps 117,10 et 12 Pog; стъідѣахѫ сѧ · вси противлѣѭштеі сѧ ємоу οἱ ἀντικείμενοι L 13,17 Zogr Mar Sav Ostr$_{bis}$, противлѣщіи (sic!) сѧ As; то же сотонишскъінмъ къзнемъ противьша сѧ творѣаше ἀντιστρατευόμενος Supr 516,29; противлаше же се има ѥлоума вльхъ ἀνθίστατο Λ 13,8 Hilf Ochr Mak Šiš (съпротивѣше сѧ Slepč);

abs.: къ кротости показающѧ противлающѧѧ сѧ τοὺς ἀντιδιατιθεμένους 2T 2,25 Mosk^{b} (противѧщѣ сѧ Slepč, противещеѭ се Šiš); тайнѣм мѣстѣ таѭ сѧ, и'раком волчіемъ противлаѭ сѧ ex adverso... irruit VeneNik 19,23; противлае се противань боудоу имь ἀντιτασσόμενος Os 1,6 Gl (свпротивлю сѧ Tun);

pro gr. ἀπειθεῖν; non credere, incredulum esse, diffidere: ѩцьіи крѣпльхоу сѧ и противльхоу сѧ ἠπείθουν Λ 19,9 Christ; въздрьжьноваахъше же противлающіи сѧ ююден οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Λ 17,5 Christ, противлѣѭщіи сьі Ochr, противлѣѭще сѧ Mak (противещеи се Šiš, непокарѣѭщеи сѧ Slepč).

Cf. противити сѧ

ПРОТИВЛЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Cloz Christ Slepč Šiš Nicod

odpor; сопротивление, противление; Widerstand; contradictio: съ поставлень естъ къ напасть, и къ-скрѣшенне многъімъ и въ знамение противлению in signum cui contradicetur (L 2, 34) Nicod 16, Stojanovic 105,33 (противѣнъімъ Novg 257ba 31, въ знаменье прѣточьно εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον Zogr Mar As Sav Ostr);

neposlušnosl; непослушание; Ungehorsam; — ἀπείθεια; incredulitas, diffidentia, *contumacia:* ѩко бо и въ къгда противисте сѧ, пъінѣ же помиловани късте противлениемь снѣ ἀπειθείᾳ R 11, 30 Christ Šiš, противлении Slepč; затвори бо б⟨ог⟩ъ всѧ въ противление, да всѧ помилоуѥтъ εἰς ἀπείθειαν R 11,32 Christ Slepč Šiš; дѣющемоу

нъıнѣ къ с⟨ъı⟩нъıхъ противлєнıа ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας E 2,2 Christ (противънъıхъ Slepč Šiš); бл⟨а⟩говѣстъıствованıи дрѣвле не къıндоша за противлєнıе δι᾽ ἀπείθειαν, var. ἀπιστίαν Hb 4,6 Christ Slepč Šiš; да не кто къ тоиже притъıчи падетъ противлєнıа τῆς ἀπειθείας, var. ἀπιστίας Hb 4,11 Christ Slepč Šiš; слъıшиши ли пророка . . . како испрѣва г⟨лаго⟩летъ противлєнье ваше διὰ τὴν ἀπείθειαν ὑμῶν Cloz 1a 18sq.

Exh.

Cf. противьнъıствıе, сѫпротивıе, ослоушанıе; непротивлєнıе

ПРОТИВО praep. c. dat.

occurrit in Euch

1. sensu hostili: *proti, na; против; gegen; contra:* да подаси ми заповѣдь · протико зъломъ моимъ Euch 68b 26; — cf. противъ, противѫ sub B 1, на sub A 1d, B 1e, къ sub 1.

2. de respectu et modo: *vzhledem k, podle; принимая во внимание, по* c. loc.; *mit Rücksicht auf, gemäß; respectu alicuius rei:* вгда къздаеши комоужъдо · противо дѣломъ его Euch 17a 21 (cf. по дѣломъ своимъ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ Mt 16,27 Mar Nik, по дѣлоу его Zogr^{b}); sim. Euch 67b 3, 71a 16, 89a 2sq; рекѫт⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ченич⟨ь⟩но противо гласоу · и по семь слав⟨а⟩ Euch 11b 20; — cf. противѫ sub B 2b по sub A 1, B 3, C 3, на sub A 4, къ sub B 3, къ sub 4.

Exh.

ПРОТИВ'Ъ praep. c. dat. et adv.

occurrit in Supr Fris Christ

sensu hostili: *proti; против; gegen; — ἀντί-; contra:* — praep. c. dat.: inoga · mnogoga · efe protiubogu · i protiu memu creztu (= иного мъıногого, иже противъ богоу и противъ моемоу кръстоу) Fris I 19; — adv. (forsitan per errorem): и в⟨ого⟩ви не оугажающихъ и всѣмъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ противь πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, var. ἐναντιουμένων 1Th 2,15 Christ (cf. notam editoris p. 212: lectio manca esse videtur, scriba suffixum -нъıхъ praetermisit; противещинхъ се Šiš); — противъ глаголати in Supr 317, 25 v. sub глаголати. — Exh.

Cf. противо sub 1, противьно sub 1, противѫ sub B 1, на sub B 1c, къ sub 4.

ПРОТИВЬ in 1Th 2,15 Christ v. sub противъ

ПРОТИВЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Supr Meth Progl VencNik Bes Nicod

protivník, odpůrce, nepřítel; противник, враг; Gegner, Widersacher, Feind; — ἀλάστωρ; adversarius, contrarius, proeliator, hostis: аже оумѫчи обидьливъı и неповѣдимъıи мѫчитель . . . ıако противникъ оукрадъ ὡς ἀλάστωρ Supr 460,9; исоусъ накъıпинъ людьмъ в⟨о⟩жиемъ землю раздѣли, противьникъı боюваⷦ Meth 1, Lavrov 69,5; старъıи врагъ, закидьливъıи доброу и противьникъ истинѣ Meth 9, Lavrov 74,15; брати се не могоуще весь wроужиа · сь противьникомь д⟨оу⟩ша нашихъ Progl 82 Chiland; азъ ли бъıхъ не оумѣл с' вами чехи на комоии wврести против'ник нашиⷯ VencNik 18,25; аще противьникъ и ближика не боуде любимъ contrarius Bes 37, 278aβ 16sq; w всѣкомь · иже творимъ · смотрити до тонмъ таиныхъ нашихъ противьникъ adversarios Bes 37,281aα 10sq (сопротивникы Synod 231b 4); всѧ своа противьникъı посѣкль бъı и повѣдилъ adversarios Bes 37,286aβ 19; противникъ же · нашь · и соупьрникъ · на поути естъ adversarius quippe noster in via est Bes 39, 308bα 22sq; противьникь естъ мон и твон adversarium Nicod 20, Stojanović 110,20; аште оубо владъıи [н] противника иси proeliator Nicod 21, Stojanović 111,28. — Praeter Bes exh.

Cf. врагъ, сѫпротивьникъ, сѫпостатъ, сѫпьрьникъ, воинъ sub 3

ПРОТИВЬНИЧЬ adj. poss.

occurrit in Euch

protivníkův, odpůrcův, nepřitelův; противника (gen.), *врага* (gen.); *des Gegners, des Widersachers, des Feindes; adversarii* (gen.), *contrarii* (gen.), *inimici* (gen.): изъıми в ня въсѣкоıа напасти дıаволѧ · и в'сѣка прѣстоупника · противьнича Euch 56a 17.

Exh.

Cf. вражии

ПРОТИВЬНО, ПРОТИВЬНЪ adv. et praep. c. dat.

occurrit in Christ Ochr Mak Šiš Nicod BesUvar; противьнѣ in Šiš apparet

1. *proti; против; gegen; contra:* — adv.: придоше къ пилатоу противно на исоуса хоулевште venerunt ad Pilatum, accusantes . . . Iesum, var. venerunt . . . adversus Iesum accusantes eum Nicod 1, Stojanović 89,11 (противѫ ис⟨оу⟩с⟨о⟩ви хоулъıствоующиⷨ[ю] его Novg 247bβ 7sq); — praep. c. dat.: ἀπέναντι; con-

tra: си вси противьно повелѣнию кесареву творѧть ἀπέναντι τῶν δογμάτων καίσαρος A 17,7 Christ, противѣно правомъ Ochr Mak, противѣ правомь Šiš (противѫ заповѣдемъ Slepč); — cf. противо sub 1, противѫ sub A, на sub A 1d, къ sub 4.

2. *opačně, protikladně; иначе, противоположно; umgekehrt, entgegengesetzt;* — contrarium, *contrarie:* то иже въ[в] себе противʼно бл҃тъ (sic pro г⟨лаго⟩л⟨ю⟩ть) · како противьно нѣс⟨ть⟩ quod... contrarium sonuit, quomodo contrarium non sit Bes 7, Uvar 20bβ 23sq (противоу г⟨лаго⟩леть ms. Pogodinianum 28bβ 19sq, Synod 26b 19sq).

Exh.

ПРО́ТИВЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Cloz Supr FragZogr Apost Parim Gl Služ Pochv Clem Dim Naps Const Meth VeneNik Bes Nicod Dijav

1. *protivící se, odporující, nepřátelský; противящийся, противоречащий, враждебный; widerstehend, entgegengesetzt, feindlich;* — ἐναντίος, ὑπεναντίος; adversus, contrarius: сътъримъ противъııııмь силы · ı обрѧщемъ покон д⟨оу⟩шамъ нашимъ τὰς ἐναντίας δυνάμεις Euch 98a 9sq; постыдите сѧ противьнии сѧпостати ἐναντίοι πολέμιοι Supr 464,22; аѕь ничесоже противна створь нюдѣмь οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας A 28,17 Hilf Šiš (om. Mak); въ ищѣлениѥ д⟨оу⟩ши и тѣлоу · въ wт⟨ъ⟩гнание всего противьна ἐναντίου SlužSof[a], Orlov 301,2 (сѫпротивнаго мечтаниѧ SlužSof[c]); д⟨оу⟩шевныχ и телесныχъ стр⟨а⟩стеи и всѣχъ противныχ приложении Clem 8, Vaš. 80,14sq; противна ороужіа острите на творѧщаа вамъ таковаа Const 6, Lavrov 9,21; лѣтьнеѥ врѣмѧ · иже тѣлоу моемоу вѣло противьно ѥсть contrarium Bes 34,234aα 8sq; не wт⟨ъ⟩вѣщи противьнııχъ словесъ contumeliosa Bes 18,86bβ 6sq; ◆ противьнъ ѣıти ἀντιτάσσεσθαι; *adversari:* противлѧе сѧ противь боудоу нмь ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς Os 1,6 Gl (сѫпротивлю сѧ Tun);

subst. *protivník, odpůrce, nepřítel; противник, враг; Gegner, Feind;* — ὁ ἀντικείμενος, ὁ ὑπεναντίος, ὁ ἀντίπαλος, ὁ πολέμιος; adversarius, inimicus, hostis: раздражаѥтъ противьıı ıмıа твое до конъца ὁ ὑπεναντίος Ps 73,10 Sin Bon Lob Par, противно Pog; тебе врага сѫшта · ı противна · ı хотѧшта (pro хотѧ тѧ) [г]дроуга сътворіти πολέμιον Cloz 8b 30sq; ржаѫште сѧ противъıвѣоумоу тоу̃ ἀντιπάλου Supr 92,2sq; вѣлю оубо . . . ниѥдиномоу вины дѣıти противьııомоу χоуλы рады τῷ ἀντιχειμένῳ 1T 5,11 Christ Slepč Šiš; огньııоу завистъ поѣсти хотѧщю противьıı̃ıа τοὺς ὑπεναντίους Hb 10,27 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; паличѫ бо противıı̃ıχъ разоритъ г⟨оспо⟩дъ τῶν ἀπατούντων Is 9,3 (9,4 vg.) Grig Zach; противьıı̃ıа погроузи къ бездьıı̃ıъ Pochv 112aα 19; — cf. противьıı̃ıикъ;

neposlušný; непослушный, непокорный; ungehorsam, widersetzlich; - ἀπειθής, τῆς ἀπειθείας; inoboediens, non oboediens, diffidentiae (gen.), incredulitatis (gen.), incredulus: градѣтъ гнѣвъ б⟨о⟩жı на с⟨ы⟩ıı̃ı противьıı̃ıьııа ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας (E 5,6) Cloz 2a 39, Christ Ochr Slepč Mak Šiš; тѣмьже, ц⟨ѣса⟩рю агриппо, не бъıχъ противьıı̃ъ и⟨е⟩в⟨е⟩ьııомоу видѣнию ἀπειθής A 26,19 Christ Ochr Šiš (incuna Slepč); мрьсьци соуще и противьıı̃ı и на въсако дѣло благо неключимı ἀπειθεῖς Tt 1,16 Šiš (повинні Christ Slepč); вѣχѡм бо и мы иногда неразѹмлıı̃ıи и противьıı̃ı, блѫдѧще ἀπειθεῖς Tt 3,3 Mosk[b]; — subst.: обратити . . . противъıı̃ıьııа · къ мѫдрость праведьıı̃ııχъ ἀπειθεῖς L 1,17 Zogr Mar As Ostr; а противıı̃ıьııа погоубѫ τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας Is 1,25 Grig Zach.

2. *opačný, odporující, protikladný; противный, противоположный, противоречивый, противоречащий; entgegengesetzt, widersprechend;* — ὑπεναντίος; contrarius: противьıı̃ıа же толıı̃ıа τὰ δὲ ὑπεναντία FragZogr 2b 18; дроугıı̃ıи же врачь... противно врачьство заповѣдаѥть Const 11, Lavrov 22,22; к сеи же рѣчи дѣѥ чюдѣ · и по чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩чьстѣи рѣчи · себе вѣло противьıı̃ııе (pro -ıı̃ıи) ıмıи contraria Bes 26, 167aα 7sq; сеи же рѣчи · то противьıı̃ıо сѧ сıı̃ıи видить · иже исаııı̃ıа гл⟨аголе⟩ть contrarium Bes 34,246aα 7sq; рекоше великa его соуштa и противьıı̃ıа законоу ıχъ творештa contra legem eorum agere Nicod 29, Stojanović 120.8 (противоу законоу ıχъ Novg 265bα 8); ◆ противьıı̃ъ вѣтръ *protivítr; встречный ветер; Gegenwind, widriger Wind;* — ἄνεμος ἐναντίος; ventus contrarius, ventus adversus, flatus adversus: корабь же бѣ по срѣдѣ морѣ въладıı̃ıа сѧ влъıı̃ıами · бѣ бо противьıı̃ъ вѣтръ ἐναντίος ὁ ἄνεμος Mt 14,24 Zogr Mar As Ostr; бѣ бо вѣтръ противьıı̃ъ ımъ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς Mc 6,48 Zogr Mar; вѣтри вѧχоу противьıı̃ı τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους A 27,4 Christ Mak Šiš; не по мноѕѣ же въıзвѣıı̃ıа противьıı̃ъ имъ вѣтръ коуриньъ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς (sc. τῆς Κρήτης) ἄνεμος τυφωνικός A 27,14 Christ Mak, противьıı̃ьıı̃ı Šiš; всегда противьıı̃ьııи вѣтрьı изгънанıı̃ıа своего къ врѣгоу прибивають сѧ adversis flatibus Bes 36,270aβ 23sq; • противьıı̃ıо слово *spor; ссора; Streit;* — ἀντιλογία; *contradictio:* да отъ-

стѫпитъ отъ васъ к'се ослоу҃шание · противьно слово ἀντιλογία Euch 91b 13; — во всѣх падении противн'ыхъ моудрыи оурѧдитель inter cunctas casuum adversitates VencNik 5,40; — cf. прѣрѣкание, прѣкословие, прѣкословьствие; — in his iunctionibus exh.

Lectio erronea: ѡ немже стѧкше клеветници · ниединоѧже страны противныхъ οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον (var. ὑπέφερον) A 25,18 Mak (кнѣзь притъкнѫхоу Christ, выны притыкахоу Šiš).

Cf. сѫпротивьнъ; непротивьнъ

ПРОТИВЬНЬСТВИЄ, -ия n.

occurrit in Bes

1. *protivenstvi; гонение, преследование, трудности; Widerwärtigkeit, Mißgeschick;* — adversitas: сегоже сѣта злоє противьньствие растеть saeculi adversitas Bes 15,77aα 11 (противьство sic! Uvar 47bα 8); кыи насъ скърбь · или коє противь(кн)ствие не дакть adversitas Bes 1,4aα 15 (сѫпротивлениє Synod 3a 20); ѡт⟨ъ⟩ оутрьнѧѧ радости ... иниединоже противьньствие · да не ѡт⟨ъ⟩зоветь насъ adversitas Bes 14,73bα 8sq; се противьньствие дыяволе · г⟨оспод⟩ь прѣтърпѣ adversitatem Bes 16,82aα 11 (сѫпротивие Uvar 50aα 17); ѡкоусимъ къити себе противьньствиємь може · нъ ѥго мъсли противьньствие не оугрызе (per suggestionem... peccati delectatio) Bes 16, 80aα 19sq et 22 (противьствиємь... противъства Uvar 49aβ 18sq et 20sq);

odpor; сопротивление, противодействие; Widerstand; — contradictio: ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствие по ѡбѣтованию принмъшю · и всѣми людьми из⟨ран⟩литьскыми безъ всѧкого противьньствиѧ по томь обладоущю sine ulla... contradictione Bes 7,33aβ 10 (безъ... соупротивыѧ Uvar 23aβ 19sq, безо... противлениѧ Synod 30b 6).

2. *rozpor; противоречие; Widerspruch;* — contradictio: ничтоже противьньствиѧ къ себе самомь страдаше contradictionis Bes 16,80aα 16sq (противьньст[ко]ва Uvar 49aβ 16sq).

Exh.

Cf. противлениє, противьньство, противьство, сѫпротивие, сѫпротивьство

ПРОТИВЬНЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes

1. *opak, protiklad; противоположность, противопоставление; Gegensatz, Gegenteil;* — contrarietas: жизни же нашеи ветсѣи и къ грѣсѣхъ жикъша противьньство положи новьства своего contrarietatem Bes 32, 214bα 21sq (сѫпротивьство Uvar 116aβ 30sq); нъ и⟨ѵ⟩к⟨ѵ⟩сьнъıи цѣлителю (pro -тель) ѡсобьно къимьждо грѣхъмь противьньство изда врачевьства obviantia adhibet medicamenta Bes 32,214bβ 11.

2. *rozpor; противоречие; Widerspruch;* — contradictio: ничтоже противьньствиѧ къ себѣ самомь страдаше contradictionis Bes 16, Uvar 49aβ 16sq (противьньствиѧ ms. Pogodinianum 80aα 16sq, Synod 68a 3sq).

Exh.

Cf. противьньствие

ПРОТИВЬНЬСТВОКА in Bes 16, Uvar 49aβ 16sq v. sub ПРОТИВЬНЬСТВО

ПРОТИВЬСТВИЄ, -ия n.

occurrit in BesUvar

protivenstvi; гонение, преследование, трудности; Widerwärtigkeit, Mißgeschick; — adversum, *adversitas:* искоусити себе противьствиємь рачи per suggestionem Bes 16, Uvar 49aβ 18sq (противьньствиємь ms. Pogodinianum 80aα 19sq); — на ѡномъ сѣтѣ · на на соудии страшна противьствиѧ поставить adversa Bes 4, Uvar 13aβ 23sq (противеньствиѧ Synod 14a 18). — Exh.

Cf. противьньствие

ПРОТИВЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr Bes

protivenstvi; гонение, преследование, трудности; Widerwärtigkeit, Mißgeschick; — adversitas, prava (n. pl.): нъ о семь противьствѣ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сении · коль велиѧ полза късходитъ · и⟨гда⟩ же прирѣкаеть ex hac... adversitate Bes 36, 271bα 13; ѥгда злоє намъ противьство накладаеть · не послоу҃шаемъ ѥсть prava Bes 37,277bα 4sq (противеньство Synod 228b 11); ѥгоже мъсли противъства не оугрызноу lat. alter: peccati delectatio Bes 16, Uvar 49aβ 20sq (противьньствие ms. Pogodinianum 80aα 22, Synod 68a 5); сегоже сѣта злоє противьство (sic!) растеть adversitas Bes 15, Uvar 47bα 8 (противьньствие ms. Pogodinianum 77aα 11, Synod 65b 3); — дыяволово, дыяволе, неприлѧзнино противьство ἡ τοῦ διαβόλου τυραννίς; tyrannis diaboli: дѣнься разори сѧ дыяволоко противьство...адова покѣда изчезе τοῦ διαβόλου ἡ τυραννίς

Supr 487,2, sm Supr 488,29, человѣчьско естъство · отъ дыяволы противъстка свободивъ · на прьвое добророднє възведе τῆς τοῦ διαβόλου τυραννίδος Supr 490,6, непрыязнина противъства отдтъ τῆς τοῦ διαβόλου τυραννίδος Supr 479,30sq, — прѣодолѣвъи бо противъствоу смрьти τῆς τοῦ θανάτου τυραννίδος Supr 490,12 — Lxh

cf противьнъствиє

ПРОТИВѢ adv et praep c dat et c gen.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr Chil Apost (incl. Grs Mih) Apoc Parim Gl Pochv Const Meth Chrabr Sud Nom VencNik Bes Nicod Vit Ben

A) adv *proti, naproti, vstříc; напротив, навстречу, gegenüber, entgegen;* — ἀπέναντι; obviam, contra: ѥгы ѥнкы противѣ не копанъı остаѥтъ аі ἀπεναντι χῶραι Supr 37,22. cf къ сърѣтєнию sub сърѣтєнию; — fig *naproti tomu, naopak; напротив, наоборот; dagegen, im Gegenteil:* — contra: и противоу ти · иже лъжиою правьдою величаютъ сѧ contra Bes 34, 235aα 3, и противоу всегда · иже сѧ нѣкоторою зло створьше · помнѧтъ at contra Bes 34, 236bβ 21sq

B) praep c dat et c gen

1. Exprimit contrariam positionem seu regionem motus *proti, naproti, vstříc, напротив, навстречу; gegenüber, entgegen;* — εἰς ἀπάντησιν, ἀντικρύ, ἄντικρυς, κατά c acc, κατέναντι, ἔναντι; contra, obviam, ad, invicem, ante: — c dat. противѣ манастъıроу .. съзъда цр҃къвє сѧта'го · прѣкомч҃ьника стефана ἀντικρὺ τοῦ μοναστηρίου Supr 208,25sq; плавати противоу кѣтроу ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ A 27,15 Christ Mak Šiš, противѣ лицоу мрава его к'то постонтъ κατὰ πρόσωπον ψύχους Ps 147,6 Pog Bon Lob Par, воудите противоу г⟨оспод⟩оу виноу ἔναντι κυρίου Ps 108,15 Lob Par (прѣдъ г⟨оспод⟩мъ Sin Pog Bon), рѣцѣ возджа шѧтъ противѣ двер'цам церковнъıм contra portam ecclesiae VencNik 29,8, противѣ лицоу imitatio constructionis hebraicae кънегда ходити имъ · къждо ихъ противѣ своемѣ лицѣ идѣхѫ κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ante faciem suam Ez 1,9 Grig (прямо лицоу Zach), — c gen послаша же козари противоу его моужа лоукава Const 9, Lavrov 13,5 (противоу вмоу ms 1469, Lavrov 49,30sq), противоу себе зрита sese invicem Bes 25,160aα 21sq, — fig. sensu hostili *proti, na; против; gegen;* — προς c acc, ἀντικρυς, ἀντικρύ, κατά c acc, εἰς συνάντησιν, ἀντι-; adversus, adversum, contra, ad, e diverso: — c dat сиѧ ли поставъıшеи противѣ вьса съткорьшоуоумѣ χ⟨ριστος⟩оу ἀντικρυς τοῦ παντα πεποιηκότος Χριστοῦ Supr 49,29, прѣдъборникъ бъıкъ дроужинѣ своєи · противѣ отьцоу твоємоу дыяволоу κατεναντι τοῦ πατρός σου Supr 99,28sq, како противѣ емѹ оуготовали сѧ соуть на оубиєнє contra eum VencNik 18,18; година неподобна естъ, что створити противоу тебѣ adversum te Nicod 12, Stojanovic 100,13 (створити тебѣ Novg 254aβ 22sq); нъ коль велика естъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска злоба противоу сѣтоу в⟨о⟩жию contra consilium Bes 10, 13bβ 21; — cf противъ, противо sub 1, на sub A 1d, къ sub 1c, къ sub 4

2. Exprimit respectum et modum. *vzhledem k, podle; принимая во внимание, по* c loc., *mit Rücksicht auf, getaß;* — κατά c acc, πρός c acc., εἰς; secundum, pro, *respectu alicuius rei:* — c. dat сънасъ же противѣ прошению ихъ творитъ молитвѣ πρὸς τὴν αἴτησιν Supr 306,27, по малоу бо инѣста противѣ хоудѣи пишти своєи Supr 548,2sq, противѣ твоємоу нраву и имѧ твое положено бъıстъ καλῶς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου Supr 71,16; водонось противѣ своєи силѣ оуготови Supr 550,6, своѥ мѣздѣ приемєтъ · противѣ своємоу троудоу κατὰ τον ἴδιον κόπον 1C 3,8 Slepč Šiš; слово расѣваи комоужьдо изъıкоу противоу своємѹ разоумоу Pochv 110bα 14, противоу своємоу имѣнию · да дастъ г⟨оспод⟩иноу рабъı тои εἰς ὅσον εὐπορεῖ SudUst 56b 17; — c. gen всѣкъ боль противоу жизни сеи · и да принесєтъ приносъ Bes, Slovo bolęštichъ radi 327aβ 18, противоу жизни сѧ Synod 82b 22; — cf. противо sub 2, по sub A 4, B 3, C 3, на sub A 4, къ sub B 3, Къ sub 4.

противѣ глаголати, изити, рєци, стати cf sim v. sub his verbis.

cf прѣмо

ПРОТЛАЧИТИ, -чѫ, -чиши pf

occurrit in Lob Par

prošlapati; протоптать, проторить; (Weg) austreten; conculcare· сталоу мою не протлачєноую мою, ти єси нс'слѣдокалъ · и все поути мое презрѣ (τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου) Ps 138,3 Lob, не прот'лачєноую Par (не потлачєнѣıѧ mc! Pog Bon)

Exh

ПРОТЛЪКОВАНИЄ, -иа n

occurrit in Bes

výklad, vysvětlení; истолкование, обьяснение; Erläuterung, Deutung. — expositio: врѣмѧ . .

г(лаго)лати ми ѡ протълковании ѭаи(ѣ)гельскѣмь ...възбранѧєть ѡ мнозѣ исправити de expositione Bes 34,234aα 10. — Exh.

Cf. тлъкованиє, исправлєниє sub 5, съказаниє sub 1

ПРОТЛЪКОВАТИ, -коую, -коуєши pf.

occurrit in Supr Grig VeneNik Bes

vyložiti, vysvětliti; объяснить, истолковать, изложить; erklären, deuten; — ἑρμηνεύειν, παρερμηνεύειν; explicare. interpretari, (interserere): повѣдаю таинѣ · а не протълкоую непротълкованаго οὐχ ἑρμηνεύω Supr 501,24; аште бъ добрѣ изискалъ · не бъ тако ялъ протълкоалъ οὐκ ἄν...παρηρμήνευσας Supr 512,14sq; тѣмьже и добрѣ лазорь протолкоуєть с(ѧ) къзможе bene interpretatur adiutus Bes 40, Uvar 171aβ 26; словесе да нашего претечениємъ печал'нам памат прот'лъкѵєт ся interseratur VeneNik 23,88, var. протол'кѵєт; съ протълкованъ кыс(тъ) ѡт(ъ) асоуръскыхъ книгъ ἑρμηνεύεται Job 42,17 Grig; — spec. *přeložiti; perevesti; übersetzen; interpretari, vertere:* азъ же ... прѣписахъ протълкованъ от роумъска языка...на гръчєскъ Supr 144,25. — Exh.

Cf. тлъковати, съказати sub 1, исправити sub 4; непротълкованъ

ПРОТРЪГАТИ, -аю, -аєши ipf.

occurrit in Bes

trhati, protrhávati; рвать, прорывать; reißen, durchreißen; — rumpere, scindere: въ ѡномь ловлєнии толь великыа соуть · да мрѣжа протърганоть ся ut retia rumperentur Bes 24,152aβ 6sq, проторгахоу ся Synod 124b 2 (проторзахѫ ся Uvar 82bβ 19sq); в семь же и многы ѭты соуть сѣти · не соуть проторгалы ся retia rupta non sunt Bes 21,152aβ 9; что въ чл(о)в(ѣ)чьскѣ телєсе скарѣдѣє телє(се) грѣшьтваго · иже ѡтѣкающамъ язвамъ протърганоть ся scinditur Bes 39,314aβ 8. — Exh.

Cf. протръгнѫти, протръзати, прѣтръзати

ПРОТРЪГНѪТИ, -тръгнѫ, -тръгнєши pf.

occurrit in Ev Parim Bes

protrhnouti, roztrhnouti; прорвать, разорвать; zerreißen: — σχίζειν; scindere: толикоу сѫштю не протръже ся мрѣжа οὐκ ἐσχίσθη J 21,11 Zogr Mar As Sav Ostr;

протръгнѫти ся *proraziti, vyraziti; пробиться; durchbrechen;* — ῥήγνυσθαι; erumpere, rumpi (it.): покоьнии вон скозѣ множьство ратьныхъ протъргоше ся erumpentes Bes 34,249aβ 17; протръже ся вода · въ поустыни ἐρράγη Is 35,6 Grig Zach.

Exh.

Cf. протръгати, протръзати, прѣтръгнѫти

ПРОТРЪЗАТИ, -аю, -аєши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Nik Bes

trhati, protrhávati; рвать, прорывать; reißen, durchreißen; — διαρήσσειν; rumpere: сѣтворьше · ѡбаша множьство рыбъ много · протръзаахѫ же ся мрѣжа ихъ διερήσσετο L 5,6 Zogr As, протръзаше... ся Mar (прѣтръзаахѫ ... ся Ostr); мрежа протързаше ся rumpitur Bes 24,152bα 13sq (проторжаше ся Synod 124b16); sim. Bes 24,152bβ 2sq; да мрѣжа проторзахѫ ся ut retia rumperentur Bes 24, Uvar 82bβ 19sq (протъргаютъ ся ms. Pogodinianum 152aβ 6sq, проторгахоу ся Synod 124b 2). — Exh.

Cf. протръгнѫти, протръгати, прѣтръзати, прѣтръгати

ПРОТЪ In G 3,10 Ochr v. sub проклѧти

ПРОТѦГНѪТИ, -нѫ, -нєши pf.

occurrit in Supr Christ, in comm. Eug

1. *natáhnouti, vztáhnouti; вытянуть, протянуть; ausstrecken, vorstrecken;* — προτείνειν, τείνειν, ἁπλοῦν; extendere, tendere, offerre: видѣша и... стоѧшта и протѧгъша рѫцѣ на нєбо τεταμένας Supr 215,20; ◆ Bg.: протѧже къмь своимь προέτεινεν Supr 14,17; прѣкръстивъ ся протѧгнѫ къмь своимь προέτεινεν Supr 14,22; къмь протѧгъ Supr 119,10; протѧгъше къмь своѧ Supr 180,30.

2. *roztáhnouti, protáhnouti, utáhnouti; растянуть, протянуть, затянуть; ausdehnen, ausspannen;* — τανύειν, προτείνειν; astringere, *extendere:* протѧже (sc. нєбо) словомь ѭко и ризѫ простѫ ἐτάνυσε Eug 10aα 20sq; ◆ spec.: протѧгъше по дрѣвесємъ прикажате и тврѣдо · да протѧжемъ дрѣвесы съкроушитъ ся Supr 158,30 et 159,1; протѧженъ бысть на дрѣвесѣхъ Supr 159,6; васѧ оудъı протѧженъı Supr 159,9; анднатъ... повелѣ и съвлѣшти · и на дьстѣ протѧгъше бити

и жилами сѹровами (ἐκελευσεν αὐτον ἐκδυθέντα τύπτεσθαι) Supr 100,30, иегда же протажоша и ремениемь προέτειναν A 22,25 Christ

Interpretatio erronea не бо иѣ иегда къ горѣ пристажаѣшта иего раздрази и протаже [рѣчь] κατερραξε καὶ ἐξέτεινεν Supr 381,12 (cf S Savci janov in ed)

Exh.

Cf. пропѧти, пропинати, простьрѣти

протажьно adv

occurrit in Supr

s vypětím, usilovně; напряженно, усердно; mit Anspannung, kraftig; — εὐτόνως; acriter биите и протажьно εὐτόνως Supr 113,13 — Exh

протѧти, -тѧжѧ, -тѧеши pf

occurrit in VencNik

protnouti, rozseknouti; протянуть, пронзить, рассечь; durchhauen, entzweihauen; — confringere, *dissecare:* вмоу оуже тогда грѣхоу привакинкоу четвертое къ главоу свѧтоую оударивъшоу и послѣдиее протен'шоу per ictum saltim confringente VencNik 19,64 — Exh

Cf тѧти, пробости, протесати

прооувѣдѣти, -вѣмь, -вѣси pf

occurrit in Supr

předzvědětı, předem poznatı; предугадать, провидеть; vorherwissen; — προγιγνώσκειν; *praecognoscere:* прооувѣдѣвъ прѣжде трии дьнии · съконьчанию свою προγνούς Supr 168,17 — Exh

Cf прѣдъзьрѣти, прозьрѣти, провидѣти, прѣдъвѣдѣти

прооуготовати, -ваѭ, -ваеши pf

occurrit in comm Eug

předem připravitı; уготовить, предуготовить; (vorher) vorbereiten, — προετοιμάζειν; *ante parare, praeparare:* ꙗко б(ог)ъ прооуготова ц(ѣса)ремъ правъныѭ προητοίμασε Eug 8ba 13 Exh

Cf оуготовити

прооупъѣвати, -аѭ, -аеши pf.

occurrit in Christ Slepc Šis

předem pojmoutı naději, заранее надиятьси, уповать; im voraus hoffen; — προελπίζειν; ante sperare: бъıти намъ въ похвалению славѣ иего, прооучивъшимъ ва χ(ристо)са τοὺς προηλπικοτας E 1,12 Christ Slepč Šiš — Exh.

Cf. оупъѣвати

прооучание, -иа n

occurrit in Christ

cvičeni; упражнение; Ubung; — γυμνασία; exercitatio: тѣлесьскоие бо прооучание въ малѣ вс(ть) полезиш ѣ γυμνασία 1T 4,8 Christ (провъчение Slepč Šiš). — Exh.

Cf прооучение

прооучати, -аѭ, -аеши ipf, чвсомоу

occurrit in Cloz Christ Slepč Šis

vyučovatı; учить, наставлять; unterrichten, unterweisen; docere· даъженъ вств въсѣкъ кнадъ не обиоуа въсѣхъ · іже подъ властьиѭ вмоу б(о)жи с(ва)ты χ(ристос)оу законъ · і пророкомъ і апо(столо\м)ъ і блаженъıмъ о(ть)цемь прооучати Cloz 2a 12, — refl *cvičiti se, упражняться; sich uben;* — γυμνάζειν ἑαυτόν, μελετᾶν; se exercere, meditari: прооучан же сѧ въ бл(а)говѣрствии γύμναζε δε σεαυτόν 1T 4,7 Christ Slepč Šiš, въ сихъ прооучан се, си разоумѣван μελετα 1T 4,15 Šiš (прооучан сѧ Christ Ochr Slepč Mak) — Exh

Cf прооучати, оучити

прооучение, -иа n

occurrit in Slepc Šis

cvičeni; упражнение; Ubung; — γυμνασία; exercitatio: тѣлесно бо провъчение въ малѣ вств полъзно ѣ γυμνασία 1T 4,8 Slepč Šiš (прооучание Christ) — Exh.

Cf прооучание

прооучити сѧ, -чѫ сѧ, -чиши сѧ pf, чвсомоу

occurrit in Meth

naučitı se, obeznámitı se; научиться, ознакомиться; erlernen, vertraut werden; discere: дабъı прооучилъ сѧ въсѣмъ объıчаемъ словѣньскъıимъ Meth 2, Lavrov 71,1 — Exh

Cf прооучати, наоучити sub 1, оучити

профитиꙗ, -иа f

occurrit in kalend. Ochr

liturg *proroctvi, paremie, паремия; Prophetie, Paromie;* gr. προφητεία; *prophetia;* — his locis liber

lectiones e V.T. desumptas continens: и бъıкаѫтъ чтени⟨ıа⟩ · оучинена въ профитни Ochr 68b 7 (к пар⟨і⟩мı Slepč 116b 1, к паремı Mak 63b 24); въздвиж⟨енıе⟩ с⟨ва⟩таго кр⟨ъ⟩ста · на вєч⟨в⟩рн чтѫт⟨ъ⟩ чте⟨нıа⟩ · г̃ · оучинена въ профити Ochr 75b 1. — Exh.

Cf. паремıа

профитъ, -а m.

occurrit in Cloz, ubi фроинтъ invenitur

prorok; пророк; Prophet; gr. προφήτης; *propheta:* фроп.тоу же малахвоу съзвѣстоуıштю б⟨ого⟩ı Cloz 2b 14. — Exh.

Cf. пророкъ

прохладити, -хлаждѫ, -хладıшı pf.

occurrit in Euch

ochladiti; охладить; abkühlen; refrigerare: наѫщıѫ грѣтанıѣ его · прохлади хладомь твонмь Euch 29b 23sq. — Exh.

Cf. оустоудити

прохлаждение, -нı n.

occurrit in Supr

osvěžení, občerstvení; освежение; Erfrischung, Erquickung; — ἀναψυχή; refrigerium: тѣхъ ıестъ гласъ · прондохомъ сквозѣ огнь и водѫ · и ıзведе насъ на прохлаждение εἰς ἀναψυχήν Supr 94,19sq.

Exh.

проходити, -хождѫ, -ходıшı ipf.

occurrit in Ev Supr Apost Parim Gl VenclNik

1. *procházeti něčím, skrz něco; проходить сквозь, через что-н.; (hin)durchziehen, hindurchgehen;* — διέρχεσθαι; transire, pertransire, perambulare: бъıс⟨тъ⟩ ıдѫштю емоу въ ı⟨ероуса⟩л⟨и⟩мъ · ı тъ прохождаше между самарнеѫ · галилѣѫ διήρχετο L 17,11 Zogr Mar; ı въıдъ прохождаше въ ıерıхѫ διήρχετο L 19,1 Zogr Mar (въıнде As Ostr quinquies); прıдоу же къ вамъ, ıгда македонню прıдоу; македонню бо прохожю διέρχομαι 1C 16,5 Christ Slepč (прѣıдоу Šiš).

2. *procházeti (křížem krážem): проходить (вдоль и поперек), обходить; durchstreifen, (durch)wandern, umherstreifen;* — περιάγειν, ἐμπεριπατεῖν, διέρχεσθαι, διαπορεύεσθαι, διοδεύειν; circuire, perambulare, pertransire, ire, iter facere: прохождаше и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · градъı всѧ ı всı περιῆγεν Mt 9,35 Zogr Mar As Ostr (прондѣше Sav); бъıстъ петроу проходѧщю вьсѣдѣ διερχομένου A 9,32 Slepč (посѣщающоу Christ Ochr Šiš, посѣщаѫщıхъ sic! Mak); прохождь под'небесноую и прохождь всоу з⟨в⟩млю прıдохъ διαπορευθεὶς...ἐμπεριπατήσας Job 2,2 ms. Viti Gl (прошедъ ...прохождъ Grig Zach, обıдохъ...прондох' ms. Nov II Gl);

pročítati; прочитывать; durchlesen; — volvere, *perlegere, pervolutare:* прохожд часто к'нıги voluta saepius scriptura VenclNik 7,44;

probírati něco, zabývati se něčím; разбирать что-н., заниматься чем-н.; durchnehmen, durchgehen, sich mit etwas beschäftigen; studere, volutari, versari, pertractare, persequi: все просто рєштı ıєже о боѣ прохода съкръшєнıе Supr 548,9q.

3. *pronikati, šířiti se; проникать, распространяться; durchdringen, sich verbreiten;* — διαπορεύεσθαι, διέρχεσθαι; currere, discurrere (n.), perambulare, manare (n.): прождаше вода wкр⟨ъ⟩стъ шатарѣ διεπορεύετο 3Rg 18,35 Grig Zach; въ твоѫ же пѫтı · да проходѧтъ твоѫ водъı διαπορευέσθω Pr 5,16 Grig Lobk (прѣходѧтъ Zach); — прохождаше же паче слово о ıємь διήρχετο L 5,15 Zogr Mar; — in hoc sensu exh.

Lectio erronea: прохождаше же весь народь · wкр⟨ı⟩стııхъ градь вр⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма συνήρχετο A 5,16 Mak (прıхождаше Hilf).

Cf. пронтı, ходıтı, прѣходıтı, прѣмıновати, обıтı sub 1; непроходнмъ

проходище, -а n.

occurrit in Zach

průchod, stezka; проход, тропа; Durchgang, Steg; — semita, *transitus:* ıзъıка проходища домовъ ıа · крашıа же лѣностьна не съıдѣсть consideravit semitas domus suae Vg. (στεγναὶ διατριβαὶ οἴκων αὐτῆς severae conversationes domorum eius n.) Pr 31,27 Zach (прѣходıща Lobk, om. Grig); — cf. hebr. haliḵōṯ, lat. semitae. — Exh.

Cf. прѣходище, проходъ

проходъ, -а m.

occurrit in Pog Bon Lob Par Parim

1. *průchod; проход; Durchgang;* — διέξοδος; transitus: нѣсть п⟨а⟩дання плотоу ни прохода оу҃х

ἔστιν κατάπτωμα φραγμοῦ οὐδὲ διέξοδος Ps 143,14 Pog Bon Lob Par; — cf. проходище.

2. *procházeni; хождение; Wandeln;* — περίπατος; *ambulatio:* бесѣдвите въ проходищѣхъ ἐν περιπάτοις Pr 23,31 Grig, нъ (pro на) проходѣхъ Zach; — cf. прохождение, хождение.

Exh.

прохождение, -ня n.

occurrit in Euch (nisi scribae error pro прощение est)

procházení; проход, хождение, прохождение; Hinübergehen, Übergang; transitus, transitio: прохождение · д(ог)шъ нашихъ · даждь свободѣшаа · і нъı прѣстоıмцıмъıа бл(а)г(осло)ви (καὶ τοῖς μὲν προλαβοῦσιν ἐλευθερίαν καὶ ἄνεσιν δώρησαι, ἡμᾶς δὲ τοὺς περιόντας εὐλόγησον) Euch 66a 6 (J. Vrček vertit: *,rends libres les passages des nos unes (?), et bénis-nous'*). — Exh.

Cf. проходъ sub 2

проходъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Hilf Grš Mak Šiš

Prochor; Прохор; Prochorus; — Πρόχορος; Prochorus; — unus de septem primis diaconis, deinde episcopus Nicomediae in Bithynia; mem. in Or. 28. Iul., in Occ. 9. Apr.: изbраше стефана... и филипа и прохора и никанора Πρόχορον A 6,5 Hilf Grš Mak Šiš (lacuna Slepč); кн̄...светыхъ апостолъ прохора и тимона и парменѣ Προχόρου Šiš kalend. 28. Iul.; кн̄ · с(вѧ)т(а)го прохора Προχόρου Mak 83a 14. — Exh.

прощение, -ня n.

occurrit in Euch Supr Služ Nom

odpuštění, prominuli; прощение; Verzeihung, Vergebung; — συγχώρησις, συγγνώμη, ἄφεσις; remissio, venia: мол(итва)... w прощенıи Euch 36a 11; молıаста... прощтенıа просѧшта Supr 211,24; припадѣ къ старıцѣ съ стоудомъ · прощтенıа просѧ прıмати συγχώρησιν Supr 291,19; ıгда хотѧште съгрѣшаıемъ · то како прощтение прıимемъ συγγνώμην Supr 379,19; sim. Supr 382,7sq; даждъ ми монѣ съгрѣшенıи прощтение τὴν συγχώρησιν Supr 391,29; прощение же грѣхомъ врага отъмѧчитъ συγχωρήσει Supr 407,17; словесемъ покаıные обавнѣ · прощтенıе толицѣмъ грѣхомъ прıѧ τῆς ἀφέσεως Supr 526,22sq; не тъчıмъ прощтеные полоучи таковаго грѣха τῆς ἀφέσεως Supr 526,28; sim. Supr 529,10; прıвоıе жеıоıемоу грѣхоу прощтенııа просıти дрıзнѫ ἄφεσιν Supr 528,7; sim. Supr 528,15; толıкъıмъ грѣхомъ прощтенıе ıмоу сътвори τὴν ἄφεσιν αὐτῷ ἐποιήσατο Supr 523,8; съ чистою съвѣстıю въ оставлении грѣховъ въ прощение съблазномъ εἰς συγχώρησιν SlužZlat, Orlov 401,8; показавъше пѫдъı покаıнıı и молившѧ сѧ wбрѣсти могоутъ прощенıе συγγνώμης NomUsf 45b 22. — Exh.

Cf. оставление sub 2, отъдание sub 3, отъпоущение sub 2, отъпоустъкъ

процвисти, -цвѣтѫ, -цвѣтеши pf.

occurrit in Psalt Cloz Supr Mak Parim Gl Klim Dim

rozkvésti, vykvésti; расцвести, процвести; aufblühen, erblühen; — ἀνθεῖν, ἐπανθεῖν, ἐξανθεῖν, ἀναθάλλειν, βλαστεῖν, βλαστάνειν; florere, efflorescere, reflorescere, frondere, germinare: процвѣтетъ...ѣко трѣва земıнаѣ ἐξανθήσουσιν Ps 71,16 Sin, проц'вѣтѫтъ Pog Bon Lob Par; ѣко трѣва мıмоıдѫтъ · ютро процвѣтѫ и прѣıдетъ на вечеръ ἀνθήσαι Ps 89,6 Sin, процъвететъ Pog Bon Lob Par (cf. A. Vaillant, *L'impératif-optatif du slave*, Slavia 9, 1930—31, p. 243); правединъ ıако фоıнıкъ процѣвѣтетъ ἀνθήσει Ps 91,13 Pog Bon Lob Par, провѣтетъ per errorem Sin; насаждени въ домоу г(оспод)ни · въ дворѣхъ б(ог)а нашего процвѣтѫтъ ἐξανθήσουσιν Ps 91,14 Sin Pog Bon Lob Par; да ıже оубо жезлъ аронов соухъ сѫштъ · расти и процвисти повелѣ богъ ἐξανθῆσαι Supr 300,16; въ немже ... и жезль ѣронь · процвте ἡ βλαστήσασα Hb 9,4 Mak (провѣвшıи Christ, провѣвъı Ochr Slepč, провевıи Šiš); да въ̆зрадоуетъ сѧ поустъıнı жаждѫщııа · и процъвететъ ѣко и крınъ ἀνθείτω Is 35,1 Grig Zach; процветоша var. ad провевоу in: др'занте скоти пол'сци · ѣко провевоу пола поустıн'наѣ βεβλάστηκε Jl 2,22 Gl (провѣвıвша Tun); смокı бо не процватоут non florebit Hab 3,17 cod. Pasmanens (плода не створеть οὐ καρποφορήσει Gl); прочвѣтъши цѣѣтъ бл(а)говѣрııъıмъ Dim 104b, Jagić 187,3sq; — fig.: и процвѣте плоть моѣ · и волıж моıж ıсповѣмь сѧ емоу ἀνέθαλεν Ps 27,7 Sin Pog Bon Lob Par; врагъı его облѣкѫ въ стоудъ · а на ономь процвѣтетъ св(ıа)тъıнı моѣ ἐξανθήσει Ps 131,18 Sin Pog Bon Lob Par; како древıнѣа прѣıдѫ · како новаа процвıсѧ ἐπήνθησεν Cloz 13b 4, процвѣтошѧ Supr 450,12sq; прıходѧцıем чѧда ıѣковлѣ · провѣвıѫтъ · и процъвететъ ıз(раı)лъ ἐξανθήσει Is 27,6 Grig, процѣтетъ Zach; того ıзъıкъ сладостнъıѫ и животнъıѫ г\лаго)лы

источи · тѣ пр(ѣ)ч(ь)ст(ь)нѣи оустиѣ прѣмѫдростиꙗ процѣтосте KlimRum, Lavrov 94,20. Exh.

cf. процвитати, цвисти

процвитати, -иѭ, -ивши ipf.

occurrit in Cloz Supr

vzkvétati; процветать; aufblühen; — ἐπανθεῖν; efflorescere: како законъ остѫпаетъ · како благодѣть процвитавт(ъ) ἐπανθεῖ Cloz 13a 38, Supr 150,7. — Exh.

cf. процвисти, цвисти

процѣтеть m Is 27,6 Zach v. sub процвисти

процешии, -ия m., nom. propr.

occurrit in Bes, in Uvar etiam прочтешиянъ

Processus; — martyr Neronе imperatore Romae crucifixus; mem. in Occ. et in Or. 2. Iul.: сказание чтенны... к ц(ь)ркоки с(ѧ)т(а)го процешиꙗ и мартинияна Processi Bes 32,214bα 11sq, прочтешиана Uvar 116aβ 23; къ моцьмъ и къ ц(ь)ркви сею с(ѧ)тоую процешиꙗ и мартинияна ad sanctorum martyrum corpora Bes 32,222aα 15; къ ц(ь)ркви м(ѫ)ч(в)н(и)коу процешиꙗ и мартинияна ad horum martyrum ecclesiam Bes 32,222bα 5. — Exh.

прочее adv. et part.

occurrit in Ls Supr Apost Zach Lobk Const Meth Sud Venc Nicod; forma проче in Slepč (1 ×) Mak (2 ×) invenitur

adv. temp.: *dále, nadále; далее, в дальнейшем; weiter, weiterhin;* — λοιπόν, ἐπέκεινα; iam, ultra: тъгда придѣ къ оучѣникомъ · і г(лаго)ла имъ сѣпите · і прочее почивайте λοιπόν Mt 26,45 Zogr Mar As Sav Ostr (прочии Nik) et Mc 14,41 Zogr Mar (прочии Nik); и абые того трепетъ и невидѣнъе обьѧ · ижоже к томоу емоу не имѫштоу безбоязнии · прочее мѫчити ѥѧ Supr 559,28; тако...боудѣть вт(ъ) осмога д(ь)ни · и прочее · сътворѧть нерен · на шатарн · шлокавътоматъı каша ἐπέκεινα Ez 43,27 Zach Lobk; се боудн знамение...тон свершн в, пришедъ, и втъ того держакше до сего, а прочее не дастъ емоу мимо итн· ни кръщение намъ подасть Const 10, Lavrov 20,7; оубиша же къ томъ градѣ с нимъ мс'тнноу и влашноу а на инъıа моужи идоша прочее Min 448aα, Vajs 26,17;

adv.-part. adiunctiva: *dále pak, pak, ostatně; и далее, впрочем; fortan, im übrigen:* — τὸ λοιπόν, τοῦ λοιποῦ; de cetero, iam: прочее, братье, ѥлико соуть истин'наꙗ...и ѥлико правьдьнаꙗ τὸ λοιπόν Ph 4,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš bis; прочее же м(о)л(и)твъı дѣите о насъ, братье τὸ λοιπόν 2Th 3,1 Christ Slepč Šiš; прочее же трогдъ да никтоже даетъ ми τοῦ λοιποῦ G 6,17 Christ Ochr Mak Šiš; и рече...прочее рече Meth 17, Lavrov 78,15.

cf. потомъ, жи sub 1

прочии adj

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Chil Apost (incl. Grs En) Apoc Parim Gl Sluz Hom Clem Naps Const Meth Sud Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod VitOdag Ben CMLab Dipav., in cant. Bon Lob Pai

ostatni; остальной, прочий; der andere, übrig; — λοιπός, κατάλοιπος, ὁ ἑξῆς; ceter, reliquus: послѣдь же придоша прочаꙗ дѣвъı г(лаго)лѫштѧ · г(оспод)и г(оспод)и · отвръзи намъ аі̑ λοιπαί Mt 25,11 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 12,55aα 8sq; вамъ дано естъ разоумѣти таинъı...а прочимъ въ притъчахъ τοῖς δὲ λοιποῖς L 8,10 Zogr Mar As Sav Ostr; аште оубо ни мала чесо можете · чато къ прочиихъ печете сѧ τῶν λοιπῶν L 12,26 Zogr Mar; покон д(оу)ша рабъ твонхъ...и прочюмоу родоу плътъскоумоу λοιπῶν Euch 64a 4; евъпрак'сни... іаронии · і прочимъ τῶν σὺν αὐταῖς Euch 93a 4; да хвалимъ бѫдетъ дьнь с' · свѣтокъпъıи родитѣлѣ · ѥгоже ради прочни дьние на вѣсѣание наречошѧ сѧ αἱ λοιπαὶ ἡμέραι Supr 429,7; а прочаꙗ, ѥгда придоу, ращию τὰ δὲ λοιπά 1C 11,34 Christ, прочее Slepč Šiš; да аще въсплачетъ сѧ...м(а)рнѣ · ижоже и прочаѧ жены ча(о)в(ѣ)кѣ аі̑ λοιπαί Hom, van Wijk 112,20 (инъı Supr 243,13); не достоитъ с(ѧ)щеникомъ · wт(ъ) попевъ до днякъ · и прочихъ ц(ь)ркъıнаг(о) чина ἑξῆς NomUsf 28b 21; ◆ паче прочихъ *především; прежде всего; vor allem;* — prae ceteris: ако небесныѧ паче прочихъ с'мотрѧ мыс'лию завѣт'пою придн положи prae ceteris VencNik 5,5;

zbývající; оставшийся, остальной; übrig; — ἐπίλοιπος, κατάλοιπος, ὑπόλοιπος, ὑπολελειμμένος; reliquus, residuus, qui remanet, qui superest (n.), reliquiae (pl.): прочее лѣто живота нашего въ смирении...кончати...проснмъ τὸν ὑπόλοιπον χρόνον SlužSof^{e}, Orlov 265,9 et 155,5; въ волю б(о)жию прочее лѣто въ плъти жити τὸν ἐπίλοιπον...χρόνον 1P 4,2 Christ Slepč Šiš; съподобн ѣ миромь д(оу)ховънъıмь · прочее житие вю съконьчати τὸν ἐπίλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς Euch

8b 20; прочаѧ половина, нд҃ѯ(є) двр'жими лежа-хоу, аки солнца свѣтлѣишимъ свѣтом просвѣ-ти сѧ cetera pars VencNik 24,18; прочее все число взимати всѣмъ людемъ · к равноую часть раздѣлити великаго и малаго τὸ λοιπὸν πᾶν μέτρον SudUst 56a 5; — subst. vice fungitur: възем҃ъ прѣдъ ними ѣсть · прочее дастъ имъ τὰ ἐπίλοιπα L 24, 43 Mar Zogr As (om. Ostr); хотѣхъ... прочее живота моего · показанием҃ оуслоужити тебѣ τὸ ὑπόλοιπον τῆς ζωῆς Euch 83b 18;

další, následující, следующий; folgend; — ὁ ἑξῆς, ὁ καθεξῆς; sequens, deinceps: бѣстѣ же въ прочи д'нь · сѣшедъшемъ имъ съ горы · сърѣте і народъ многъ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ L 9,37 Zogr Mar; і бѣстѣ въ прочи (sc. дьнь) · идѣаше въ градъ нарицаемъı наинъ ἐν τῷ ἑξῆς deinceps L 7,11 Zogr Mar; и вси же прор(о)ци wт самоила и прочи по редоу τῶν καθεξῆς A 3,24 Hilf Šiš, по рѧдѣ и прочи Mak; ◆ и прочаѧ, и прочее *a tak dále; и так далее, и прочее; und so weiter;* — καὶ τὰ ἑξῆς; et reliqua, *et cetera, et quae sequntur:* блюдѣте еда както къı вестъ крадоводаи прѣмѧдростиѭ и тъщиѭ лестиѭ · по прѣданию чл(овѣ)чю · по стоухиемъ мироуиимъ · и прочее καὶ τὰ ἑξῆς Chil 2aα 10; начѧ бесѣдоу писати евангельскоую: искони бѣ слово и слово бѣ оу бога, и богъ бѣ слово, и прочаѧ Const 14, Lavrov 27,11, прочее ms. 1469, Lavrov 60,22;

jiný; другой, прочий; ein anderer; — λοιπός; ceter, alius: оудни ефесъскъıи · и марѣ · халкидоньскѣ и прочи λοιποὶ ἄλλοι Supr 201,19; да егда прочимъ крѣпъкаѧ заповѣдаютъ · сами похотѧнъıимъ мѧкотамъ нечьстивѣ не подвигноут сѧ aliis Bes 22, 148aα 2; к'ниги псал'тыри и прочее дроугое пронде и тевр'до а вънтрънюю памѧтию оудер'жа ceteraque VencNik 4,12; не т'кмо бо нищимъ и оубогимъ и страньнимъ и прочимъ многимъ... добра твораше, и онѣхъ ки продаши бѣхоу искоуповаше VencNov, Vajs 38,24sq; — cf. инъ sub 3;

тьма прочаѧ τὸ ἐξώτερον σκότος; *tenebrae exteriores:* ч'то хотѧтъ дати безѹмьıю їюдо · оудавьıению же · прочиѭ тьмѣ неоугасимъıи огнь τὸ ἐξώτερον σκότος Supr 425,8; — cf. кромѣшьıнии-

cf. дроугъ, прочьıии

прочис'ти, -чьтѫ, -чьтеши pf.

occurrit in Christ Hilf Šiš Const Meth

přečísti; прочитать; verlesen, (durch)lesen; — ἀναγιγνώσκειν; legere, perlegere: егда прочтеть сѧ wт васъ епистолиа си, да и въ лаодикиистѣи ц(ь)р(ъ)кви прочьтена боудеть, и нап'саноую wт лаодикиа да и къı прочьтете ὅταν... ἀναγνωσθῇ... ἵνα... ἀναγνωσθῇ... ἵνα... ἀναγνῶτε C 4,16 Christ Šiš; прочьтъıше же, въздрадоваше се о вѣшьıии ἀναγνόντες A 15,31 Hilf; заклинаю въı г(оспод)мь прочисти епистолию всеи братии ἀναγνωσθῆναι 1Th 5,27 Christ Šiš; писмена... нѣ'же не можаше никтоже прочисти, ни сказати · въıемь же филосѡфь, прочьте Const 13, ms. 1469, Lavrov 59,25 et 26 (почести... почетъ Const 13, Lavrov 26,5); събьравъıше же касѧ люди моравьскъıиа, вѣлѧхѫ прочисти прѣдъ ними епистолию Meth 12, Lavrov 76,14. — Exh.

cf. почисти[1], чисти, прочитати

прочитание, -иа n.

occurrit in VencNik

výpočet; исчисление; Berechnung; — reputatio, *ratio:* ветри ... частиишим прочитанием҃, под'кизание звѣздъ толикъ теченнем҃ъ неподвиж'-ным растоѧтъ... испытати потѧще сѧ троужают сѧ reputatione VencNik prol. 25. — Exh.

прочитати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Vene VencNik

pročítati, čísti; читать, прочитывать; (durch)-lesen; — perlegere, *legere:* да аще [ꙗ] въземѧше ꙗ грѣчьскиѧ книги или словеньскиѧ прочиташе мѣнѣ вѣзъ блазна VencVost 55b 23 (и чтѧше VencMin 447aβ, Vajs 22,7); к'ниги написаны... в ноши ж(в) и въ дни чистъıмъ смотрением҃ христа похваляꙗ до кон'ца прочитааше perlegerat VencNik 12,51. Exh.

cf. прочисти, чисти

прочтешиан'ь in BesUvar 116aβ 23 v. sub прощьшии

прочьıии et **прочьи'ьıи** adj.

occurrit in FragZogr

ostatní; прочий, другой; der andere, übrig; — λοιπός; *ceter:* трѣбование естъ очию и ꙗзыка и прочьıныхъ ꙗже сѧтъ потрѣбьнѣиша τῶν λοιπῶν FragZogr 1b 11; извлечением҃ нѣконъхъ прочьıѧѧ ꙗко похоулити τοὺς λοιπούς FragZogr 2b 11. — Exh.

cf. прочии

прошєниє, -ниа n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Christ Skpč Šiš Služ Vind Const Bes VitGlag

1. *prošeni, prosba; прошение, просьба; Bitten, Bitte;* — αἴτημα, αἴτησις, τὸ αἰτῆσαι, ἀξίωμα, ἐπερώτημα; petitio, postulatio, prex, interrogatio: вѣстъ бо о⟨тъ⟩ць ваш ічѣже трѣбоуете · прѣжде прошєниѣ вашего πρὸ τοῦ . . . αἰτῆσαι Mt 6,8 Zogr Mar As Sav Ostr; пилатъ же посѫди бъıти прошєнье ічъ τὸ αἴτημα L 23,24 Zogr Mar; испълънии г⟨осподь⟩и вѣсѣ прошєньѣ твоѣ τὰ αἰτήματα Ps 19,6 Sin Pog Bon Lob Par; по прошєнию . . . того ви⟨иске⟩па · посланъ бъı жити вънимъ въ хєрсоньстѣ градѣ Supr 542,1; всѣдѣ м⟨о⟩л⟨и⟩твою и молєниємь съ похвалою прошєниıа ваша да съказаютъ сѧ къ б⟨ого⟩ви τὰ αἰτήματα Ph 4,6 Christ Slepč Šišьk (м⟨о⟩-лєниа Ochr Mak); самъ и нъıнѣ рабъ твоихъ прошєниа къ полєзномоу исполни τὰ αἰτήματα Služ-Sof^{b}, Orlov 59,3; ꙗко ѥгоже . . . не можетъ никтоже търпѣти · иже прошєниємь мира хощетъ съıлы ѫкротити сѧ postulatae pacis Bes 37,286bα 17; — spec. *přimluva, orodování; ходатайство; Fürbitte, Fürsprache; deprecatio:* да блажена⟨го а⟩п⟨осто⟩ла твоєго . . . прошєи⟨нем'⟩ его · от⟨ъ⟩ вѣхъ погоубь д⟨а съ⟩влѣчемь сѧ Vind 2a 15.

2. de obiecto petitionis: *vyprošované, oč se prosí; просимое; das Erbetene;* — αἴτημα, αἴτησις; petitio, *postulatum, id, quod petitur:* наслади сѧ г⟨осподь⟩ю · ı дастъ ти прошєниє ср⟨ьдь⟩ца твоєго δώσει σοι τὰ αἰτήματα Ps 36,4 Sin Pog Bon Lob Par; дııан вѣмъ прошєниѣ · прѣжде даже не просятъ ὃ πρὸ τοῦ αἰτεῖσθαι τοῖς πᾶσι τὰς αἰτήσεις παρέχων Euch 61b 11; вѣмъ, ꙗко имамъ прошєниа наша, ихъже просимъ ѿ него τὰ αἰτήματα 1J 5,15 Christ Šiš; wтъ того обрѣтаемъ всѧ прошєниа наша Const 12, Lavrov 25,10.

Cf. молєниє, молитва, мольба, испрошєниє, въпрошєниє sub 3

прошибати сѧ, -аіѫ сѧ, -аѫшн сѧ ipf.

occurrit in Zogr Mar Bes

pučeti, rašiti; распускаться, пускать ростки; sprießen, ausschlagen; — προβάλλειν; fructum producere, germinare: видите смоковьıницѫ · ı вѣсѣ дрѣва · єгда прошибаютъ сѧ · ѫже видаıште о сєбѣ кѣсте · ѣко блізъ жатва естъ ὅταν προβάλωσιν L 21,30 Zogr Mar, Bes 1,4aβ 7, прошибают сѧ Synod 3b 2sq. — Exh.

Cf. прозябати

проıав- v. проав-

проıаснити, -шиѭ, -шєниш pf.

occurrit in VeneNik

rozjasniti, prozářiti; озарить, осиять; aufhellen, durchstrahlen; — serenare: живот'ным в'лєскъ ѫчєниа разлиıанємъ снимоущь (J. Vašica: pro снимоущимь) окрıстъ всєм вселєн'ным т'мами заблоѫжєниа чер'нопрımрач'но божєскıи проıс'ıи serenavit VeneNik 1,6. — Exh.

Cf. изъıскнити, проскѣтити

проıашєниє, -ниа n.

occurrit in VeneNik

rozjasnění, prozáření; озарение, осияние; Aufhellen, Durchstrahlen: — (serenare), *serenitas;* — fig.: тогда ж(в) ѫже божиимъ проıш'нєниєм примоучєни бъıша нѣколико поганьскиҳ странъ под'-вижєниа под' рѫкъ (sic! var. рѫкоу) его Deo serenante comprimuntur aliquantum sub eius manu barbarae motiones VeneNik 13,59. — Exh.

пр'ѣво adv.

occurrit in Nik

nejprve; сначала, сперва; zuerst; — (πρῶτος); *primum:* пръво новаıь проповіді царьство небєсноє πρῶτος Nik Mt tit. 3; обѣма же на · і · те апостолома имена соуть сі: пръво симонь . . . и ан(д)рѣи . . . иѣковь πρῶτος Mt 10,2 Nik (пръвъı Zogr Mar); — comp. пръвѣıшє v. sub lemmate suo. — Exh.

Cf. пръвонци, пръвоıє, пръвѣıшє, запръва, испръва, прѣжде

пр'ѣковъ'ѣзлєжаниє, -ниа n.

occurrit in Nik

ležení na přední místě (u stolu); возлежание на почетном месте (за столом); das Zutischeliegen auf dem Ehrenplatz; — πρωτοκλισία; primus discubitus (more veterum, qui apud mensam in lectis iacere solebant): блюдѣте сѧ wтъ книжьникъ, хотєштихъ . . . пръвоѣъзлєжанииѣ на вєчєрахъ πρωτοκλισίας Mc 12,39 Nik^{a} (пръвоѣъзлєжєниѣ Zogr Mar. пръвоѣъзлѣганиѣ Nik^{b}). — Exh.

Cf. пр'ѣвок'ѣзлєжєниє, пр'ѣвоѣ'ѣзлѣганиє, ѣъзлѣганиє, прѣдѣсѣданиє, прѣждєвѣъзлѣганиє, прѣждєсѣданиє

пр҃ъвок҃ъзлежение, -иа n.

occurrit in Zogr Mar

leženi na předním místě (u stolu); возлежание на почетном месте (за столом); das Zutischeliegen auf dem Ehrenplatz; — πρωτοκλισία; primus discubitus (more veterum, qui apud mensam in lectis iacere solebant): блюдѣте сѧ отъ кънижьникъ хотѧштиихъ ... пръвовьзлежениѣ на вечерѣхъ πρωτοκλισίας Mc 12,39 Zogr Mar (пръвовьзлежанинѣ Nik[a], пръвовьзлѣганинѣ Nik[b]). — Exh.

Cf. пръвок҃ъзлежание

пр҃ъвов҃ъзл҃ѣганиие, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Nik[b]

leženi na předním místě (u stolu); возлежание на почетном месте (за столом); das Zutischeliegen auf dem Ehrenplatz; — πρωτοκλισία; primus discubitus (more veterum, qui apud mensam in lectis iacere solebant): пръвовьзлѣганинѣ var. Nik[b] ad пръвовьзлежанинѣ in блюдѣте се отъ книжьникъ, хотештихъ ... пръвовьзлежаньѣ πρωτοκλισίας Mc 12,39 Nik[a] (пръвокьзлежениѣ Zogr Mar); о не любити пръвовъзлѣгании τὰς πρωτοκλισίας Mar 77a 1, къпръвьзлѣганиѣ (sic!) Zogr 130a 16. — Exh.

Cf. пръвовъзлежание

пр҃ъкод҃ѣлн҃ъ, -ъи adj.

occurrit in VenNik

dříve vykonaný, dokonaný; ранее завершенный, совершившийся; früher vollendet; — peractus: пр҃ъкод҃ѣланою же кр҃ьп҃чанааго божиа воиника честною страстїю peracta... passione VenNik 21,1 (interpres slavicus sine dubio *praeactus* pro *peractus* legebat; cf. J. Vašica in editione, p. 113, notu XXI, 1).

Exh.

пр҃ъвозьдан҃ъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Nicod

prvostvořený; первозданный; erstgeschaffen; — πρωτόπλαστος; primus, protoplastus, *primus creatus:* въ истинѫ пръвозьданааго овчата погыбъшааго възискатъ градетъ оубо τὸν πρωτόπλαστον Supr 459,23; егда же се оуслыша пръвозданыи отъць нашь адамь protoplastus Nicod 19, Stojanović 109, 4. — Exh.

Cf. пръвосътворенъ

пр҃ъконци adv.

occurrit in Clem

nejprve; сперва; zuerst; primum: юже (sc. пр҃ъславиоу҃ю главоу҃) и нѣкто видѣкъ пер҃вонци Clem 5, Vis. 77,3. — Exh.

Cf. пр҃ъво, пр҃ъвоие sub 1, пр҃ъвѣие sub 2, испръва, запръва, пр҃ѣжде

пр҃ъвомѫ҃ченик҃ъ, -а m.

occurrit in Supr BesUvar Trin. in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Šiš; abbreviatum пр҃ъвомч҃нк҃ъ, пр҃ъвомч҃к҃ъ, · а҃ · мч҃нк҃ъ

prvomučednik; первомученик; Erstmärtyrer; — πρωτόμαρτυς; protomartyr; — nonnisi de s. Stephano: въ црькъви с(вѧ)таго пръвомѫченика стефана τοῦ ἁγίου πρωτομάρτυρος Supr 209,8sq; sim. Supr 208,28; с(вѧ)тыи первомч҃ниче х(ри)с(тосо)къ стефане Trin. Sobol. 48,28sq; с(вѧ)таго пръвом҃ка҃ архидѣкона стеф(а)на πρωτομάρτυρος As 135b 7; sim. Ostr 252bα 9 et Sav 144a 1 et Slepč 118a 8 et Mak 77a 18 et Šiš kalend. 27. Dec.; с(вѧ)т(о)моу҃ стефаноу҃ пръвом҃коу҃ Ochr 99b 17; къкрашение моцемь пръкомоученика стѣфана πρωτομάρτυρος Šiš kalend. 2. Aug., · а҃ · м҃нка Mak 83b 6; къ ц(ь)рк(ъ)ки с(вѧ)т(а)го пьрвомч҃ника стефана martyris Bes 1, Uvar 10bα 20. — Exh.

пр҃ъвомѫ҃ченица, -ѧ f.

occurrit in Dijav et in kalend. Vs En Ochr Slepč; abbreviatum пр҃ъвомч҃ница, пр҃ъвомчца, · а҃ · мчца

prvomučednice; первомученица; Erstmärtyrerin, erste Märtyrin: — ἡ πρωτόμαρτυς; *protomartyr:* — de s. Theela: с'ѣѧ тѣа фекла пьрвомч҃ница Dijav, Sobol. 44,20; с(вѧ)тѣиѣ провом҃ц҃ѧ апо(сто,лъı дѣкла҃и тѣѣ ἁγίας πρωτομάρτυρος As 121a 19, En 36a 1, а҃ · м҃ци Ochr 77a 13 (м(ѫ)ч(вин)цѧ Ostr 225bα 17, Sav 131a 8); в(о)гоявлѣнаѣ пръвомѫченица ѣкы сѧ и пръвомѫченица къ женахъ En 36a 6 et 7; в(о)гоукрашена пръвом҃це Slepč 105b 7. — Exh.

пр҃ъвоотъць, -а m.

occurrit in Pochv

praotec; праотец; Urvater; gr. πρωτοπάτωρ; *proavus:* послѣдьствовавъша пьрьвоо҃цемъ и патриархомъ Pochv 111bβ 1sq. — Exh.

Cf. прадѣдъ, праотьць

пр҃ъковпр҃ьстолънык҃ъ, -а m.

occurrit in kalend. Ochr

de ss. Petro et Paulo *kniže apoštolský; первопрестольник, первосвятитель; Apostelfürst;* — πρωτόθρονος; *princeps apostolorum:* пр҃ъковпр҃ьстолънъика ан⟨осто⟩ломъ . . . вл⟨а⟩д⟨ъ⟩кѫ вс҃ѣхъ м⟨о⟩лите оі҃ . . πρωτόθρονοι Ochr 109b 17sq. — Exh.

Cf. пр҃ьстолънык҃ъ

пр҃ъвородьн҃ъ, -ъıи adj.

occurrit in Venc et in kalend. Ostr

1. *prvorozený; первородный; erstgeboren;* gr. πρωτότοκος; *primogenitus:* родиста же с⟨ы⟩нъ совѣ пр҃ъвороднын VencMin 447 an. Vajs 20,22; cf. пр҃ъвородьць, пр҃ъвѣньць.

2. недѣля пр҃ъвородьная *neděle sv. Praotců; воскресенье св. Праотцев; Sonntag der Ahnen des Herrn;* — κυριακὴ τῶν ἁγίων Προπατόρων; *dominica ss. Propatrum;* — dominica secunda ante Nativitatem Domini: нед҃ пр҃ъвородьная κυριακὴ τῶν ἁγίων Προπατόρων Ostr 240bα 2; — cf. недѣля свѧтыıхъ праотьць sub праотьць.

Exh.

пр҃ъвородьць, -а m.

occurrit in Supr

prvorozenec; первородный сын, первенец; der Erstgeborene; — πρωτότοκος; primogenitus: бъıвшоу пр҃ъвородьцоу въ мр҃ътвъııхъ πρωτοτόκου Supr 498, 24. — Exh.

Cf. пр҃ъвѣньць

пр҃ъвосъ҃творѥн҃ъ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz

prvostvořený; первозданный; erstgeschaffen; — πρόγονος; proavus, *protoplastus, primus creatus:* ѡ разбоıнице . . . пр҃ъвостворенаго открьıлъı тоу҃ προγόνου Cloz 11b 14. — Exh.

Cf. пр҃ъвозьданъ

пр҃ъвоѥ adv.

occurrit in As Euch Cloz Supr Apost Const Chrabr Sud VenceNik VencProl Bes Nicod

1. *nejprve, nejdříve, napřed, zpočátku; во-первых, прежде всего, в начале, сначала, сперва; zuerst, zunächst, erstens, am Anfang;* — πρῶτον, πρότερον; primum, primo, prius, potissimum: вс҃ѣкъ чл⟨овѣ⟩къ доброе вино пр҃ъвое подаетъ πρῶτον J 2,10 As (пр҃ѣжде Zogr Mar Ostr); пр҃ѣдъı въ л҃ѣтѣ пр҃ъвоıе лѣтъ · і҃е · τὸ πρότερον Supr 302,15; пр҃ъвое въıкни ти тъıгда ıьрн сѧ πρῶτον Supr 239,13 (пр҃ьıѣе Hom, van Wijk 116,36); рькъноүıште кънѣно · к҃то пр҃ъвоıе вънидетъ къ ıен τίς πρῶτος Supr 2,29; исповѣдаıѫ сѧ пр҃ъвоıе б⟨ог⟩оу҃ в҃седръжителю Euch 68a 13; древо, еже перкое тернъ створитъ, то послѣди сладокъ плодъ приплодитъ Const 11, Lavrov 23,1 (пр҃ьıѣе ms. 1469, Lavrov 37,10); — semel (imitatio coniunctionis latinae): ıегда пр҃ъвоıе ut primum: егда перкое глас з҃акона церкве слышитъ, единъ . . . къ церкви потечетъ ut primum VenceNik 19,8sq; — пр҃ъвоıе съıтвореноүүмоү ѧдамоү ıоновьıение тоу҃ πρωτοπλάστου Ἀδάμ Supr 315,2; — cf. пр҃ъво, пр҃ъвѣıе sub 2, ѧпр҃ъва, ıскоıи, испр҃ъва, пр҃ѣжде;

in enumeratione *za prvé, předně; во-первых; erstens, zuerst;* — πρῶτον; primum: овъı положі б⟨ог⟩ъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви, пьрвоıе ан⟨осто⟩лъı, въторое пророкъı, третиıе оучителıı πρῶτον 1C 12,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; не престаетъ благодати творѧ намъ многыѧ . . . пр҃ъвое патрнархъı и wтцъı, и по т҃ѣхъ пророкъı, и по сиıхъ апостолъı Const 1, Lavrov 1,10 (пр҃ьıѣе ms. 1469, Lavrov 39,33).

2. *poprvé; впервые; zum erslen Mal;* — πρώτως; primum, semel: нарекошѧ же сѧ пр҃ъвое въ антиохи оученикъı хр⟨ь⟩стиѣне πρώτως A 11,26 Slepč Šiš (пр҃ѣжде Hilf Ochr Mak); посла же рабъı своıа да къ семоү҃ бракоү҃ дроүгъı въıзвѧли бъıша · посла пьрвоıе · посла второıе misit semel, misit iterum Bes 38,288bβ 22sq, · а҃ · в Uvar 156aα 27; — in hoc sensu exh.; — cf. пр҃ъвѣıе sub 3.

Comp. пр҃ъвѣıе v. sub lemmate suo.

пр҃ъв҃ъ, -ъıи num. ord. et adj., comp. пр҃ъвѣıи

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl FragZogr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Glem Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Bonif Venc VencNik Ludm Bes Nicod Ben CMLab Dijav

1. num. ord. *první; первый; der erste:* — πρῶτος; primus, prior: вѣ҃ же въ насъ седмь братрия · і пр҃ъвъı ожень сѧ оумьр҃ѣтъ б҃ πρῶτος Mt 22,25 Mar Zogr^{b}; мноıи же бодѫтъ (sic!) пр҃ъвии послѣдьнии · і послѣдьнии пр҃ъвии πρῶτοι . . . πρῶτοι Mt 19, 30 Mar Zogr^{b} As Ostr, пр҃ьıхъ . . . пр҃ьıи Sav: дѫждь имъ мъздѫ · начень отъ послѣдьниıхъ до пр҃ъıхъ ἕως τῶν πρώτων Mt 20,8 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; но пр҃ьıѣмъ въторъıи сълазнтъ

μετὰ τὸν πρῶτον Supr 496,18sq; прошьдъша же прѣвоую стражоу и вторѣю πρώτην A 12,10 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; ◆ прѣваꙗ сѫботы (vel сѫботѣ, сѫботъ, сѫбота) *první den týdne (sc. neděle); первый день недели (sc. воскресенье); der erste Tag der Woche (sc. Sonntag);* — μία σαββάτων, πρώτη σαββάτου, μία σαββάτου; prima sabbati: свитаꙗшти въ прѣкыꙗ сѫботѫ εἰς μίαν σαββάτων Mt 28,1 Zogr Mar, въ прѣкѫ сѫботѫ Sav, въ прѣвыꙗ сѫботъ As, пѣркоуоумоу въ сѫботы Ostr; пс⟨а⟩ломъ въ прѣвѫ сѫботѣ τῆς μίας σαββάτων, var. μιᾷ σαββάτου Ps 23,1 Sin ⟨въ единѫ сѫботѫ Pog Bon, om. Lob Par); ◆ прѣвъıи образъ gr. τὸ πρωτότυπον; *archetypum:* с⟨вѧ⟩тымъ иконамъ подоб⟨ь⟩ꙗѫ чьсть творити · и wт⟨ъ⟩ тѣх къ прѣвомоу wбразоу, его же тѣло есть написано, чьсть възносити Napis 101a 11; ◆ прѣвъıи правьдьникъ πρωτοδίκαιος; *primus iustus:* авьлъ... прѣвъıи правьдьникъ · пастоухъ христосовъ πρωτοδίκαιος Supr 460,13; ◆ прѣвъıи зълъ ὁ ἀρχέκακος; *princeps malorum:* ни тѣмь доклѣнь бъı · оскврьꙗенимъ врагъ · и прьвъıи зълъ сотона ὁ ἀρχέκακος Supr 522,1;

прѣвъ на десѧте *jedenáctý; одиннадцатый; der elfte;* — undecimus: до часа пѣрваго на десѧте · праздьнъ стоить usque ad undecimam Bes 19,92bα 20sq (· a͞i · Uvar 52bβ 14); — *cf.* единонадесѧтъ, единъ на десѧте *sub* единъ; ◆ прѣкъıи третиꙗго десѧте *jednadvacátý; двадцать первый; der einundzwanzigste; vicesimus primus:* сьдмаго м⟨ѣ⟩с⟨ь⟩ца, в прки третиѣго десета г⟨лаго⟩ла г⟨оспод⟩ь миа̑ εἰκάδι τοῦ μηνός Agg 2,1 Gl;

functiones adverbiales: въ прѣвъıиχъ, въ прѣвоꙗ, за прѣвоꙗ, о прѣвѣмь, въ прѣвыꙗ мѣрѫ *nejprve, především; во-первых, прежде всего; zuerst, vor allem;* — ἐν πρώτοις, ἐν προοιμίῳ, ἐκ προοιμίων, τὸ πρῶτον; imprimis: въ первъıχъ помани г⟨оспод⟩и архиеп⟨и⟩с⟨коу⟩па нашего ἐν πρώτοις SlužSof^{b}, Orlov 245,1; в прьвиχ' еже тебѣ приносим' за цр'кв' твою imprimis CanMis 166aα 10sq; онъ же къпрѣвоꙗ въземъ въжьжеⷭ сѣкштѫ ἐν προοιμίῳ Supr 25,19sq; за прьвое пришедь...не годѣ ми еси ἐκ προοιμίων Hom, van Wijk 109,13; к⟨ъ п⟩рѣвыꙗ м⟨ѣрѫ⟩ Ryl 4aα 7; аціе хотѣвши да ти... кѣрѫ имѫ · w прьвѣмь изьвѣсто ми р⟨ь⟩ци τὸ πρῶτόν με πληροφόρησον Hom, van Wijk 110,34; — *cf.* прѣво, прѣвоꙗ *sub* 1, прѣвѣꙗ; ◆ въ прѣвоꙗ *poprvé; впервые; zum ersten Mal;* — πρῶτον, ἐν πρώτοις; *primum:* къ пѣрвоꙗ се створь да тепеть сѧ πρῶτον (*var.* ἐν μὲν πρώτοις) SudUsf 60a 2; — *cf.* прѣвоꙗ *sub* 2; — прѣко, прѣвоꙗ, прѣкѣꙗ, съпрѣва *v. sub lemmatibus suis.*

2. adj. *prvotní, dřívější, předchozí; прежний, первичный, предшествующий; ur-, früher, vorig:* — πρῶτος, πρότερος, ὁ πρότερον, προτεραῖος, ὁ πρίν, ὁ ἔμπροσθεν; primus, prior, pristinus, superior: югъ · топлѣ възвѣꙗвъ помрьзъшдѧ водъı · на прьвоꙗ иестъство водъноꙗ приводитъ εἰς τὴν πρότέραν φύσιν Supr 349,7; покаи се. и прьваѣ дѣла створы τὰ πρῶτα ἔργα Ap 2,5 Hval; иже видѣ храмь са в славоу пр'воую его τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν Agg 2,3 Gl; сиⷯ раздрѣшаѣши и въ своободоу прьвоую ведеши in libertatem pristinam Nicod 22, Stojanovic 113,21; — *cf.* пръждьнь, пръдьнь; ◆ прѣвѣи, прѣвъ *c. gen. seu dat.* ὁ πρό, ἔμπροσθεν, πρῶτος *c. gen.*; qui ante factus est, antecessor, prior: ѣко прѣвѣı мене бѣ πρῶτός μου J 1,15 Zogr Mar As Ostr; *sim.* пѣрвѣи мене ἔμπροσθέν μου J 1,27 Ostr (прѣдъ мноⷯ Zogr Mar As); *sim.* пѣрвѣи мене ість qui... ante me factus est Bes 7,30bβ 10 (дрѣвлии Uvar 21bβ 26, древнии Synod 28a 24); възъıдоχъ... къ прѣвъıмъ мене ап⟨осто⟩ломъ πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ G 1,17 Ochr Slepč (къ прѣжьнимъ Christ Šiš, къ прѣдинмь Mak); ◆ дьнь прѣвъıи соботѣ προσάββατον; vigilia sabbati: въ дьни прѣвъıѧ соботѣ τοῦ προσαββάτου Ps 92,1 Sin, прьвыѧ соботы Pog Bon (om. Lob Par);

starý, dávný; древний; alt, längst vergangen; — ἀρχαῖος, παλαιός, ὁ ἐξ ἀρχῆς, πρότερος; antiquus, originalis, pristinus, vetus: не гонѣшд ти... прькъıиχъ пророкъ крьви τὰ ἀρχαῖα... αἵματα Supr 387,9; дѣло велико ... прѣвъıнми с⟨вд⟩тъıнми мѫжи опѣми оуправило сд ὑπὸ τῶν παλαιῶν... ἀνδρῶν Supr 371,8; поменоухъ д⟨ь⟩ни пр⟨ь⟩вне ἡμερῶν ἀρχαίων Ps 142,5 Lob Par (древльнıѧ Pog Bon); w пѣрвѣмь конѣ чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩чьска рода г⟨оспо⟩ь г⟨лаго⟩ла de antiquo hoste Bes 26, 172aβ 19; — comp.: о црькавнимь прогонены прьвышıχъ пакы пры антыкрысты τῶν προτέρων tit. ad Ap 11,19 Hval; — *cf.* древлıи, ветъχъ, старъ;

počáteční, raný; первоначальный, исконный; Anfangs-; — primaevus: wт⟨ъ⟩ пѣркъıꙗ же старости · даже до коньчинъ жикотоу · недоужеⷭ лежаше a primaeva aetate Bes 15,77bα 18; — *cf.* исконьнъ.

3. adj. *první, přední, nejvýznamnější; первый, главный, важнейший; der erste, der führende, der bedeutsamste;* — πρῶτος; primus, prior, princeps: сакнигъ...въ то крѣмд съı · поуста града прькъıи блага рода съı πρῶτος Supr 145,9; Да и вн прнчтете

сѣ прѣѣхъ ѣꙁ⟨н⟩ѡѣхъ CMLab 34bβ 4 (кѣлнцѣхъ Const 14, Lavrov 27,17); пѣркоіе ѥстъ · да сѣкѣ никтоже смѣѥть ѣличати primum est Bes 19,96aα 6; имѣже прѣвы въ людѣхъ бѣше princeps Iudaeorum Nicod 12, Stojanović 100,1 (предниихъ июдеи Novg 254aα 23); — comp.: ѩкѣ естъ заповѣдь пръвѣиши кьсѣхъ прѿтѣ Mc 12,28 As, прьвѣиша Nik, прьваѣ Zogr, пръва Mar; — cf. прѣдьнѣь, поконьнъ.

пр҃ѣвьствовати, -ствоѹѫ, -ствоѹѥши ipf.

occurrit in Ochr Slepč Mak Šiš

miti prvenstvi, býti první; первенствовать; Vorrang haben, der erste sein; — πρωτεύειν; primatum tenere: да вждетъ ѡ всѣхъ тои пръвъствоѹѫ ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων C 1,18 Ochr Slepčbis Mak Šišbis (пѣрвѣиьствоѹы Christ). — Exh.

cf. пръвѣиьствовати

пр҃ѣв҃иьство, -а n.

occurrit in Christ

prvorozenectví, prvorozenecká práva; первородство, права первородства; Erstgeburt, Erstgeburtsrecht; — τὰ πρωτοτόκια; primitiva (n. pl.), *ius primogeniti:* исаавъ, иже за ѣдь ѥдиноу wтдасть пѣрвѣиьство своѥ τὰ πρωτοτόκια Hb 12,16 Christ. — Exh.

cf. пръвѣиьчьство

пр҃ѣв҃ѣиьствовати, -ствоѹѫ, -ствоѹѥши ipf.

occurrit in Christ Služ

miti prvenstvi, býti první; первенствовать; Vorrang haben, der erste sein; - - πρωτεύειν; primatum tenere: да воудетъ ѳ всѣхъ тъ пѣрвѣиьствоѹы ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων C 1,18 Christ (пръвъствоѹѫ Ochr Slepčbis Mak Šišbis); sim. SlužSofb, Orlov 191,2. — Exh.

cf. пръвьствовати

пр҃ѣв҃ѣиьць, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Eu Mih) Apoc Parim Gl Služ Pochv Nupis Const Venc

prvorozenec; первенец; der Erstgeborene; — πρωτότοκος, πρωτότοκον; primogenitus, primitivus, primogenitum, primitivum: роди с⟨ы⟩нъ своі пръвѣиьць τὸν πρωτότοκον L 2,7 Zogr Mar As Sav Ostr; поражьшюмоу ег҃оуптѧ съ пръвѣиьци своімн σὺν τοῖς πρωτοτόκοις Ps 135,10 Sin Pog Bon Lob Par; да кьсего гоубитель пѣрвѣиьцемъ иҳъ не косиетъ τὰ πρωτότοκα Hb 11,28 Christ Šiš, пръвѣицихъ Slepč.

cf. пръвородьць

пр҃ѣв҃ѣиичьство, -а n.

occurrit in Zach Lobk

prvorozenectví, právo prvorozeného; первородство, права первородства; Erstgeburt, Erstgeburtsrecht; — τὰ πρωτοτόκια; primogenita (n. pl.), *ius primogeniti:* пръвѣиичьство ми вьзѧть τά τε πρωτοτόκια Gn 27,36 Zach, пръвѣиецьство Lobk (пръвыпѧцѧ моѧ Grig). — Exh.

cf. пръвѣиьство

пр҃ѣв҃ѣіе adv.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Fris Cloz Supr Christ Slepč Mak Šiš Rumj Parim Gl Hom Pochv Dim Const Meth Chrabr Nom VeneNik Bes Nicod, in comm. Eug; in Bes etiam abbreviatum ā·іе

1. *dříve, napřed, předtím; раньше, прежде, сначала; früher, vorerst, zuvor;* — πρῶτον, πρίν, (τὸ) πρότερον; prius, primo, primum, iampridem, ante: никъто же не можетъ съсѣдъ крѣпъкаго . . . расхытити · аште не прьвѣе крѣпъкаго съвѧжетъ πρῶτον Mc 3,27 Zogr (прѣжде Mar); да не боудетъ прилтъ пѣрвѣіе присно инѣми πρότερον NomUsf 21b 16; да таковым⟨ъ⟩ воспомѧнетъ · пръвѣе вкдикъ πρότερον NomJas 17b 8sq (правѣ sic NomUsf 23b 2); сѣ стоитъ · иже пѣрвѣіе · мимо хожаше ante Bes 2,8bβ 18; ѧже прьвѣе нар⟨в⟩че в⟨ог⟩ъ προώρισεν 1C 2,7 Mak (прошаре̂че Christ Ochr Slepč Šiš);

пръвѣіе c. gen. *před; перед; vor;* — πρό, πρῶτος; ante, prior, antea, antequam: не прѣжде кръсти сѧ пръвѣе обѣда πρὸ τοῦ ἀρίστου L 11,38 Zogr Mar; ыко прьвѣе мене бѣ πρῶτός μου J 1,30 Sav (пръвѣі Zogr Mar As Ostr); рождьнъıмь отъ него пръвѣе в'сѣхъ вѣкъ πρὸ τῶν αἰώνων Euch 52a 15; прьвѣе сего г⟨лаго⟩ави πρὸ βραχέος Hom, van Wijk 110,16 (тократь Supr 237, 30); ◆ пръвѣіе вьчерашьнѧаго *předevčírem; позавчера; vorgestern;* — πρὸ τῆς χθές; nudius tertius: прьвѣіе вьчерашьнѧаго владъıка на кръстѣ кѣаше . . . такождѣ и сни прьвѣіе вьчерашьнѧаго · подъ грѣхомъ дръжимн кѣахѫ πρὸ τῆς χθές . . . πρὸ τῆς χθές Supr 495,10 et 12; — cf. прѣдъ, пръвъ sub 2; — пръвѣіе даже не v. даже sub 1a, пръвѣіе неже v. неже sub 2.

2. *nejprve, nejdříve; прежде всего, раньше всего; zuerst, vor allem;* — πρῶτον, (πρῶτος); primum, primo, (primus): и пришедъшеи пръвѣе · мънѣахѫ сѧ вѧще пріѧти οἱ πρῶτοι Mt 20,10 As Sav (пръвии Mar Zogr^{b} Ostr); вѣдоша і къ аннѣ пръвѣе πρῶτον J 18,13 Zogr Mar As Sav Ostr; тѣмьже повелѣваю пръвѣе те бити praecipio te primum flagellari Nicod 9, Stojanović 98,9 (пєрвое Novg 253aα 23sq); — cf. пръво, пръвоѥ sub 1.

3. *poprvé; вперевые; zum ersten Mal;* — πρῶτον; primo: пръвѣе на жрѣбьцѣ · отъ вїдъфагиѧ · вътороцеѧ на облацѣхъ въ и⟨є⟩в⟨ѳ⟩сѥ πρῶτον Cloz 1b 3 (прѣжде Supr 326,25); вще которыи попъ... ви⟨и⟩с⟨ко⟩ѫ призъваѭщюю и невеслоущаѥтъ ... пьрвѣе (и) которое зовоущю его · wт⟨ъ⟩врѣщи и wтиѫтъ πρῶτον καὶ δεύτερον NomUsť 24a 15; — in hoc sensu exh.; — cf. пръвоѥ sub 2, къ пръвоѥ sub пръвъ sub 1.

4. *především, hlavně, na prvním místě; прежде всего, главным образом, в первую очередь; vor allem, hauptsächlich, an der ersten Stelle;* — πρῶτος; primus: х⟨ристос⟩ъ и⟨соу⟩сь придѣ въ миръ · грѣшникы сп⟨а⟩сти · wт⟨ь⟩ нихже пръвѣе всмь азъ πρῶτος 1T 1,15 Mak (пьрвыи Christ Ochr Slepč Šiš bis); — пръвѣе оучинити *postaviti na první místo, dáti přednost; поставить на первое место, оказать предпочтение; an die erste Stelle erheben, Vorrang geben:* — προανατάσσεσθαι; proponere, *praeferre:* ѣште не пръвѣе оучинѣнимь (sic pro оучинїж) і⟨н⟩⟨єроуса⟩л⟨и⟩ма · ѣко къ начьмало квселиѣ моего ἐὰν μὴ προανατάξωμαι Ps 136,6 Sin (прѣдложї Pog Bon Lob Par); — in hoc sensu exh.; — cf. къ пръвѣишѫ sub пръвъ sub 1.

Translatio erronea: иже невидимою властью пьрвѣе вьсегда бѣ · налъпънимь оуже видѣнюмь wт⟨ъ⟩хожаше qui...praesens erat Bes 30, 197bα 6.

cf. прѣжде

пр҃ѣга, -ы f.

occurrit in Gl

pražená obilná zrna, pražma; жаренные хлебные зерна; geröstete Getreidekörner; tritici grana, tosta, polenta: напитѣющѥ напитѣите ю от праги (παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ (var. αὐτὴν) ἐκ τῶν βεβουνισμένων de vestris quoque manipulis proicite de industria) Ru 2,16 Gl. — Exh.

пр҃ѣзостѣ in Pr 12,22 Grig v. sub мрѣзость

пр҃ѣкѣно, -а n.

occurrit in Parim

prkno, deska; mec, доска; Brett, Platte; tabula lignea: сткори сѳбѣ ковчегъ · wт⟨ъ⟩ дрѣвъ пръконъ · четкриранъ ἐκ ξύλων τετραγώνων ex lignis quadratis (it.) de lignis levigatis (vg.) Gn 6,14 Grig, пръкна Lobk, плъконъ (sic!) Zach (vox пръконъ videtur esse glossa originalis, textui serius inserta, in textibus posterioribus hoc loco adj. пръкѣнъ legitur). — Exh.

cf. дъска

пр҃ѣпѧрище in Mt 5,41 Zogr v. sub попарище

пр҃ѣси, -ии f. pl. vel -ъ m. pl.

occurrit in Ev Supr Rumj Parim Gl CanMis Const VeneNik Bes Nicod Ben, in kalend. Ochr En Slepč Mak

prsa, hrud; грудь, перси; Brust; — στῆθος, στέρνον; pectus: бьѥште пръси своѥ τὰ στήθη L 23,48 Zogr Mar As Ostr; пръкрьштам ѭ часто но пръсемь κατὰ τοῦ στήθους Supr 516,16; да ѥмоу не бѫдетъ видѣти голъ пръсни τοῦ σώματος Supr 187,9; къ матереχъ пръсеχъ · доуχъ тѫждаше болѣзнїѫ ἓν τοῖς...στέρνοις Supr 397,21; мало wбьѥмлеши ржкама пръсы στήθη Pr 6,10 Lobk. пьрси Zach; ѥзыкоу любѣѥ ношаше къ пьрсѣχъ in pectore Bes 25,159aβ 12, к пьрсѣχъ Uvar 86bα 23; ◆ spec. *prsy; материнская грудь; Brüste;* — οἱ μαστοί; ubera: вскоую кѫдовнь бѣχъ пр҃си μαστούς uberibus Job 3,12 ms. Nov II Gl (сѣсца сѣсаχъ ms. Viti); — cf. сѣсъ, сѣсыца.

пр҃ѣстєнь, -е m.

occurrit in Ev Christ Šiš Vit

prsten; кольцо, перстень; Fingerring; — δακτύλιος; anulus: даднте пръстень на ржкѫ его δακτύλιον L 15,22 Zogr Mar As Sav Ostr; мѫжь, златъ пьрстень носѧ ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος Ja 2,2 Christ Šiš; своимь пьрстенѣмь запечатьлѣ anulo Vit 127bβ, Sobol. 290,16. — Exh.

пр҃ѣст҃ъ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Supr Parim CanMis Klim Pochv Const Meth Bes Nicod; in Lob etiam acc. pl. прстнѣ legitur

prst: палец, перст; Finger, Zehe; — δάκτυλος; digitus: въложи пръстъ своѥ къ оуши его τοὺς δακτύλους Mc 7,33 Zogr Mar As Ostr, пръстъ Sav; sim.

пръсты Euch 31b 21; пръстома писаше на земи τῷ δακτύλῳ J 8,6 Zogr Mar; навчѣж...пръсты моѥ на бран⟨ѣ⟩ τοὺς δακτύλους Ps 143,1 Pog Bon Par, пръстиѥ Lob; своима пръстома · ꙗко мрѣтвоу їсоусови затварающи очи τοῖς σοῖς δακτύλοις Supr 456, 24; повелѣша класки пръсты ѥмоу отъсѣкати своѧ δακτυλοκοπηθῆναι Supr 268,3sq; ◆ in Bes малъи seu мьнии пръстъ extremum digiti, extremus digitus; — de digito minimo: къ маломоу пърстоу просѧ ad minima quaerenda Bes 40,318aα 12; да омочитъ малъи пърстъ своихъ extremum digiti sui (L 16,24) Bes 40,317bβ 3, малыи пръстъ свои Uvar 174aβ 2, Synod 263b 4 (коньць пръста своего τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ Zogr Mar As Sav Ostr); ѡт⟨ъ⟩ маньшаго пърста лазорева въкапити водъı въ свои оуста просить de extremo digito Bes 40. 317bβ 23sq; — in hac iunctione exh.

пр'ъстъ, -и f.

occurrit in Psalt Supr Apoc Parim Gl Służ Meth Sud Ludm Bes Dijav; in Zach пр'ѣстъ semel legitur

prst, hlina, prach; земля, пыль, прах, персть; Erde, Staub; — χοῦς, χῶμα, γῆ, κονία, κόνις; pulvis, terra, cinis, favilla, lutum, agger, tumulus, lapilli: врази его пръсть полижѫтъ χοῦν Ps 71,9 Sin Pog Bon Lob Par; пръстиѫ посъıпавъшемъ главъı своѧ γῆν Supr 108,24; съѧда в⟨ог⟩ъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка пръстиѧ ѡт⟨ъ⟩ земѧ χοῦν Gn 2,7 Grig Zach; положилъ вси градъı въ пръсть εἰς χῶμα Is 25,2 Grig Zach; цѣдиı чр'ѣва твоѥго · ꙗко пърьстъ земнаı ὁ χοῦς Is 48,19 Zach Lobk, плъстъ (sic!) Grig; съкроушѥно ꙗко пр'ѣстъ тъникъ (sic!) ὡς κονίαν λεπτήν Is 27,9 Zach, пръстъ Grig; — fig.: приими града молѧшта сѧ твоѥи пръсти τὴν κόνιν Supr 512,30.

cf. прахъ, землıı

пръстьнъıи, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Napis Bes

hliněný, z hlíny, z prachu, z prsti, fig. *pozemský; из земли, из праха,* fig. *земной, тленный; irden, aus Staub,* fig. *irdisch;* — χοϊκός; pulveris, terrenus: къ пръстьноу⟨ѫ⟩моу т'ѣлеси своѥмоу приприѧлъ бѣаше Supr 569,12; първъıи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ѡт землıı пърстьнъ χοϊκός 1C 15.47 Christ; ꙗко пърстьнъıи, таковии и пърстьнии ὁ χοϊκός...οἱ χοϊκοί 1C 15,48 Christ; съг'лаго⟩лати сѧ не в⟨о⟩ж⟨ь⟩ств⟨ь⟩нъıма нъ пръстнъıмъ вст'ствомъ Napis 98b 14; бонте сѧ соуда пърстьнаго pulveris Bes 26,174aα 13. — Exh.

cf. пръстѣнъ, землѣнъ, землѣскъ

пр'ъст'кн'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ

hliněný, z hlíny, z prachu, z prsti, fig. *pozemský; из земли, из праха,* fig. *земной, тленный; irden, aus Staub,* fig. *irdisch;* — χοϊκός; terrenus: носѧхомъ т'ѣло пърстьнаго тоу χοϊκοῦ 1C 15,49 Christ. — Exh.

cf. пръстьнъ

пр'ѣтищь, -а m.

occurrit in Supr

hadr, cár; лоскут, рубище; Lappen, Fetzen; pannus: онъ же видѣвъı и...въ прътиштиѫ старица ῥακοδυτοῦντα pannosum Supr 192,2sq. – Exh.

cf. плать, пръть

пр ѣ'т'ь, -а m.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Gl Sud

kus tkaniny, plátna; кусок ткани, полотна; ein Stück Gewebe, Leinwand; — ὀθόνιον; linum: от'моу рызи мое и прѣти мое τὰ ὀθόνια linteamina (n.) Os 2,9 Gl (р'ѣчьна Tun); ѥтѣро ѡт⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıхъ съсоудъ · ли нърть...въземеть τι τῶν ἱερῶν ἀφελούμενος SudUst 60a 10;

spec. *knot; фитиль; Docht;* — λίνον; linum. *ellychnium:* пръта не въженемъша сѧ не оугасить λίνον Mt 12,20 Zogr Mar Ostr, пръста (sic!) Sav (плата As).

Exh.

cf. плать, платьно, плащаница, прътищь, р'ѣчьно

пръста in Mt 12,20 Sav v. sub пръть

пр'ѣ praep. c. instr.

occurrit in Ostr Sin Hilf Ochr Mak Hval Grig Pochv VeneNik Bes

1. exprimit positionem vel regionem motus: *před; перед, пред; vor;* — πρό, κατά (c. acc.); ante, in: милость і р'ѣкъıнота пр'ѣдъıидѣте пр'ѣ лицема твоима πρὸ προσώπου σου Ps 88,15 Sin (пр'ѣд⟨ъ⟩ Pog Bon Lob Par); ѡтвръгосте сѧ его пр'ѣ лицема ѕѣо пилатовома κατὰ πρόσωπον Πιλάτου A 3,13 Hilf (пр'ѣдь Mak); постави ѭ пр'ѣ ними живоу gr. om. A 9,11 Hilf (om. Ochr Slepč Mak Šiš); пре ѡчесы

свонми кидѣти сѧ непракѣдани не хотѧтъ in oculis suis Bes 17,126aα 14 (предъ Uvar 70aα 32, Synod 104b 6); и прѣ къшьнимъ помолиста сѧ Pochv 111bα 9; · ѕ · анѣель, иже прѣ богомъ стоѣхоу gr. om. Ap 8,6 Hval (sed secundum Dj. Daničić прѣдъ legendum est).

2. exprimit, ante quod temporis punctum aliquid geritur: *před; перед, до; vor;* — sub, *ante:* четвер'тын день пре кан'домъ ѡктѧбром sub 4 Kalendarum Octobrium VencNik 19,77 (предъ каландом ms. Petropolitanum).

Nota: прѣ тобоѧ in Ex 33,13 et 14, Is 9,3, Is 38,3bis, Jr 12,3, Dn 3,38 Grig forsitan per haplographiam pro прѣдъ тобоѧ; — verisimiliter vox manca: вьсакъ иже исповѣстъ мѧ прѣ (человѣкы) ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων Mt 10,32 Ostr 263aβ 12 (прѣдъ Zogr Mar Asbis Ostr 58bβ 5 et 234bα 3 Sav); честна прѣ (господѣмъ съмрѣть) ἐναντίον κυρίου (Ps 115,6) Ochr 100a 6 (прѣдъ Sin Pog Bon Lob Par); прѣд⟨ъ⟩ ѧрѣх г⟨осно⟩да прѣ (мноѧ) ἐνώπιόν μου (Ps 15,8) Mak 69b 21 (прѣдо Sin, прѣдъ Pog Bon Par, прѣда Lob).

Exh.

Cf. прѣдъ

прѣ- v. etiam при-

прѣвака v. прѣбака

прѣвикати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

přelamovati, přerážeti; ломать, переламывать, перебивать; (zer)brechen; — καταγνύναι, κατακλάειν (barbare pro κατακλᾶν); *frangere, confringere:* повелѣста . . . др'кол'ми ногы ихъ прѣвикати κατεαγῆναι Supr 79,24; егда же имъ прѣвиваахѫ голѣни · прѣдаахѫ д⟨оу⟩ша своѧ κατακλανόμενοι Supr 80,2. — Exh.

Cf. прѣбити

прѣвити, -виѭ, -виѥши pf.

occurrit in Ev

přelomiti, přeraziti; сломать, переломить, перебить; (zer)brechen; — καταγνύναι; frangere: молиша пилата да прѣвиѭтъ голѣни ихъ ἵνα κατεαγῶσιν J 19,31 Zogr Mar Aster Sav Ostr1er; придѫ же воини · і прѣкоумоу прѣвиша голѣни κατέαξαν J 19,32 Zogr Mar Aster Sav Ostr1er; не прѣвиша ѥмоу голѣнию οὐ κατέαξαν J 19,33 Zogr Mar Aster Sav Ostr1er. — Exh.

Cf. прѣвивати

прѣблагословлѥнъ, прѣблагословѣнъ, -ъи adj.

occurrit in Mak Služ (-вѣнъ); -влѥнъ solum semel in Služ invenitur

nejpožehnanější; благословенный; hochgesegnet, hochgebenedeit; — ὑπερευλογημένος; *super omnes benedictus:* прѣблг҃ословена ѥси в⟨огороди⟩це Mak 77a 14; пр⟨ѣ⟩с⟨вѧ⟩тѣи ч⟨и⟩стѣи прѣбл҃гвлѥнѣи вл⟨а⟩д⟨ы⟩ч⟨и⟩ци нашеи в⟨огороди⟩ци τῆς . . . ὑπερευλογημένης δεσποίνης SlužSof[b], Orlov 213,5; прѣвл҃гвѣноуѭ вл⟨а⟩д⟨ы⟩ч⟨и⟩цю нашѫ τῆς . . . ὑπερευλογημένης . . . δεσποίνης SlužSof[c], Orlov 157,1 et 55,5 et et 59,7 et прѣблг҃вѣноую 51,1. — Exh.

Cf. благословлѥнъ

прѣблагъ, -ъи adj.

occurrit in Euch

předobrý; очень добрый, преблагой; überaus gut; — πανάγαθος; *perbonus:* вл⟨ад҃ы⟩ко прѣблагъı πανάγαθε Euch 13a 16. — Exh.

Cf. благъ, прѣдобръ

прѣблажєнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Klim Pochv Dim CanVene

nejblahoslavenější, přeblahoslavený; благословенный, блаженный, преблагой; der seligste; — ἀνδρειότατος, var. γενναῖος; *perbeatus:* прѣблаженъıи . . . мѫченикъ ἀνδρειότατος, var. γενναῖος Supr 100,17; прѣбл҃ажıъıи мѳѳодии Pochv 110bα 18sq; съ прѣбл҃ажны wт⟨ъ⟩цъ KlimRum, Lavrov 94,9, прѣблаженныи Jugosl; прѣбл҃ажны съ wт⟨ъ⟩цъ KlimRum, Lavrov 93,18, прѣблаженныи Jugosl; памѧтъ · прѣбл҃ажнаго w⟨тъ⟩ца наше(го) кирила KlimRum, Lavrov 93,9; sim. KlimRum, Lavrov 93,7 (блаженнаго Jugosl); приближи же сѧ врѣмѧ покои ирнѣти прѣс⟨вѧ⟩томоу и прѣбл҃ажномоу о⟨тъ⟩цю нашемоу . . . костантиноу Pochv 113bβ 8sq; прѣ҃же кѫчеславе CanVenc, Vajs 145,20; о прѣблажен'не отьче кѵрилѳ KlimJugosl, Lavrov 98,10sq (вл⟨а⟩ж⟨в⟩ıы Rum); и сиı же прѣбл҃жıаı . . . чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка Pochv 112aα 29sq; ◆ substantivizatum: прѣбл҃ажıе CanVenc, Vajs 140,14; прѣблажене Can-

Venc, Vajs 141,28; прблажнє Dim 104a, Jagić 186,25 et Dim 106a, Jagić 189,10. — Exh.

Cf. блажєнъ

пр҃кболи̑н adj. comp.

occurrit in BesUvar

solum in iunctione пр҃кболи̑н иєрєи *nejvyšší kněz, velekněz; первосвященник, верховный жрец; Oberpriester, Erzpriester;* — princeps sacerdotum: превольшею иєрѣю · аньнъ и канафъ sub principibus sacerdotum (L 3,2) Bes 20, Uvar 58bα 8sq (подъ чєлвсвнꙑма оучитєлєма ms. Pogodinianum 99aβ 9sq, под⟨ъ⟩ настоѧщима оучитєлвма Synod 84b 20) et Bes 20, Uvar 58aβ 21 (подъ болꙑшима иєрєѡма ms. Pogodinianum 99aα 6, Synod 84b 9, при архиєрєи ἐπὶ ἀρχιερέως Zogr Mar Sav Ostr, при архиєрєоу As); — cf. архиєрєи.

Exh.

Cf. болѝи

пр҃кболє adv.

occurrit in Christ Ochr Šiš

mnohem více; гораздо больше; viel mehr; — ὑπερβαλλόντως; supra modum: слоужитєлю х⟨рнстосо⟩ви соуть? нє къ моудрьствоу г⟨лаго⟩лю, - паче аꙗ; къ трооудѣхъ лише; къ ранахъ пр҃кболє ὑπερβαλλόντως 2C 11,23 Christ Ochr Šiš.

Exh.

Cf. излиха, ѕѣло, болѣ

пр҃кбрати, -борѫ, -борѥши pf.

occurrit in Supr Bes Nicod

přemoci; одолеть, осилить, побороть; besiegen; — καταγωνίζεσθαι, καταπαλαίειν; expugnare, prosternere, vincere, superare: и їмже насъ пр҃кбра дивволъ · тѣмь оудолѣ емоу х⟨рнсто⟩с⟨ъ⟩ · то само оружнє вьздатъ · и тѣмь єго пр҃кбра κατεπάλαισεν...κατηγωνίσατο Supr 489,5 et 7; Арѣкомъ пр҃кбра адам⟨а⟩ дивволъ κατηγωνίσατο Supr 489,18; тъ оубо въ истиноу любитъ · єгоже мꙑсли злаꙗ похоть пристанивмь нє прєборетъ non superat Bes 36,196bβ 24; wт⟨ъ⟩вєрзи врата твоѧ нѣнѣ прєборєнє немогаꙗ victus Nicod 21, Novg 261aβ 26 (побѣждєнь єси Stojanović 112,17sq); — нєпр҃кборѥмꙑи Supr 83,1 v. sub нєпр҃кборѥмъ. — Exh.

Cf. побѣдити sub 1

пр҃кбꙑванию, -ия n.

occurrit in Supr Const VencNik Bes

1. *přebývání, život, způsob života; пребывание, жизнь, образ жизни; Lebenswandel, Leben, Lebensweise;* — conversatio: по мноѕѣхъ же лѣтѣхъ пр҃кбꙑванья има въкоуи̑ Supr 548,4; сими же... красотами блаженаго ѵноши оукрашено бысть пребываніе conversatio VencNik 6,2; ꙗко и мнwѕѣмь въждельти и хотѣти присвоити сѧ къ нємѹ любовію, и рєвновати до конца противоу своєи силѣ єже по б⟨о⟩ѕѣ добродѣтєл'номоу того пр҃кбꙑванію Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,8; — cf. житиє.

2. *vytrvalost; настойчивость, упорство; Ausdauer, Standhaftigkeit;* — παραμονή; perseverantia: того ради и радоꙋѥтъ сѧ и чоудѧтъ сѧ · и въс толико пр҃кбꙑваниє · приємаѭтъ отъданиє τῆς τοσαύτης παραμονῆς Supr 446,3; поньцѣтъ сѧ · да ни камѧнаꙗ · землѧ · сѣмєнє приметъ · и плодъ добраго дѣла · вес пр҃кбꙑванꙑ · корень · ноуститъ sine perseverantiae radicibus Bes 15,75bβ 2; — cf. пребꙑтиє, пр҃ктръпѣниє, сътръпѣниє, тръпѣниє.

Exh.

пр҃кбꙑкати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En) Parim Gl Služ CanMis Klim Pochv Napis Const Meth Naum Nom VencNik Bes Nicod Vit Ben CMNov, in comm. Eug

1. *přebývati, býti, žiti, bydliti; оставаться, быть, жить, пребывать; weilen, sich aufhalten, leben, wohnen;* — μένειν, παραμένειν, αὐλίζεσθαι, κατοικεῖν, παρατυγχάνειν, (γίγνεσθαι); manere, commorari, habitare, vivere, (teneri), (habitator), (fieri): по томьже ѥи сѧ болѣ имати съ тѣмь братии ѥдиною, wт нихъ множан же пр҃кбꙑваютъ до свѣтъ, дроугии же почиша μένουσιν 1C 15,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; вѣнѣ градѣ пр҃кбꙑванте αὐλίζεσθε Supr 200,1; въ манастꙑри же · ꙗко и гостъ пр҃кбꙑваашє habitabat Bes 19,96bα 2sq; пребивающєє var. mss. Labacensis et Noviani ad живоущєє in сверѣтє старцє все живоущєє на з⟨е⟩мли τοὺς κατοικοῦντας Jl 1,14 Gl; о⟨тъ⟩ць же пр҃кбꙑваꙑи къ мънѣ · тъ творитъ дѣ⟨ло⟩ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων J 14,10 Zogr Mar Aster Sav 100b 6sq Ostr 165bβ 14sq, пр҃кбꙑваꙗ Ostr 46aβ 3 et 15sq (живаи и саи въ мънѣ Sav 25a 1); аще любимъ сѧ, б⟨ог⟩ъ въ насъ пр҃кбꙑваєтъ ἐν ἡμῖν μένει 1J 4,12 Christ Ochr Mak Šiš En; помꙑшлєнивѣ пр҃кбꙑваѭщивѣ намъ въ

дрꙗзости τὰς ἐκ προπετείας ἡμῖν γινομένας ἐνθυμήσεις Euch 24a 11sq (J. Frček: ‚compte des pensees qui nous viennent por temerite'); вась[мь] камъ · любокимъ да прѣбꙑваатъ πάντα ὑμῖν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω 1C 16,14 Mak (да бꙑваютъ Christ Ochr Slepč Šiš); ◆ об ноць прѣбꙑвати v. sub ноць.

2. *zůstávati, trvati, setrvávati; оставаться, продолжаться, пребывать; bleiben, andauern, beharren, bestehen, währen;* — μένειν, παραμένειν, συμπαραμένειν, προσμένειν, ἐπιμένειν, ἐμμένειν, διαμένειν, ἐγχρονίζειν, προσκαρτερεῖν, προσκαρτερῶν εἶναι, διάγειν, διατρίβειν, διατελεῖν, στέργειν, ἐνδημεῖν, περιεῖναι, εἶναι, ὑπάρχειν, (ἐπιμαίνεσθαι); manere, permanere, remanere, commanere, perseverare, morari, commorari, adhaerere, instantem esse, instare, exstare, degere, persistere, assistere, esse, interesse, vacare: надъ нѩже оꙋзьрьши А⟨ѳ⟩ѫъ · съходѧшть і прѣбꙑваѭшть на нѥмь мѣнон ἐπ' αὐτόν J 1,33 Zogr Mar As Sav Ostr; симонь же, и тѣ вѣрова и, крьщь св. вѣ прѣбꙑваше (sic!) 8 филипа ἦν προσκαρτερῶν A 8,13 Hilf Šiš, и прѣбꙑваѫ Slepč Mak; чьстиꙑм любавиимь съ собою ꙗ превꙑвающа пев⟨а⟩тлѣниw (pro печалью) и с' радостию милостиве'но дер'жаше commanentes VenNik 7,17; многꙑ дьни вѣзь ѡдн прѣбꙑваста Supr 547,25; w... не превꙑваюцихъ по чтении · до с⟨вѧ⟩таго причастиꙗ περὶ τῶν μὴ προσμενόντων NomUst 12a 3; отъходитъ плътью · превꙑваетъ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствѣмь manet divinitate Bes 30,197bα 1; ѥкоже азъ · заповѣдь о⟨тъ⟩ца моего съблюдохъ · і прѣбꙑваѭ въ нѥго любъке мѣнѡ J 15,10 Zogr Mar As Sav Ostr; въ колиць кротости велитъ да прѣбꙑваемъ Cloz 4a 12; оутѣваржающа А⟨ѳ⟩ша оучѣникомъ, моляща прѣбꙑвати въ вѣрѣ ἐμμένειν A 14,22 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; въ молитвахъ превꙑваше Const 3, Lavrov 4,5; прѣбꙑваꙗ присно · въ ѱалмѣхъ и пѣниихъ KlimRum, Lavrov 93,21; не хотѧтъ ихъ еште прѣбꙑваѭтъ · въ заповѣ свои ἐμμένουσι Cloz 5a 28sq; і словесе вго не имате прѣбꙑваѭшта въ васъ ἐν ὑμῖν μένοντα J 5,38 Zogr Mar As Ostr; и вѣсте, ѩко всѧкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коꙋбиица не имать живота вѣчьнаго въ собѣ прѣбꙑвающа ἐν ἑαυτῷ μένουσαν 1J 3,15 Christ Slepč Šiš; і тъ вѣ помавꙗ имъ · і прѣбꙑваше нѣмъ διέμενεν L 1,22 Zogr Mar As Ostr; и самъ прѣбꙑваатъ чьстьнъ славьнъ мѣнеі Supr 436,20; да въ съдравьи прѣбꙑвавꙗ · тебѣ хвалꙑ въздаютъ Euch 42b 10sq; sim. Euch 29a 15sq; прѣбꙑваютъ с⟨вѧ⟩т⟨нтв⟩ьꙗ въниꙋ мѣнеі Hb 7,3 Christ Slepč Šiš; аџели разлоꙋчитъ сѧ, да прѣбꙑваютъ без моужа мѣнѣтѡ ἄγαμος 1C 7.11 Christ Slepč Šiš; аще ѕрѣно пѡшеньно не оумѣреть надъ въ земли · то вдино прѣбꙑваетъ мѣнеі J 12,24 Zogr Mar As Ostr; мъı слꙑшахомъ отъ закона · ѣко х⟨рьст⟩ъ прѣбꙑваетъ въ вѣкъ мѣнеі J 12,34 Zogr Mar As Sav Ostr; та (sc. небеса) погꙑбнѫтъ тъı же прѣбꙑваеши диамѣнеіс Ps 101,27 Sin Pog Bon Lob Par Hb 1,11 Ochr1er Slepč Makbis Šiš p. 221 (прѣбоꙋдеши Christ Šiš p. 219); зане азъ несмь господь богъ вашъ · испрька съı и до конѣца прѣбꙑваѫ διαμένων Supr 263,2; сѣ же, зане прѣбꙑвати имоꙋ въ вѣкъı, непрѣстоꙋпьно имать с⟨вѧ⟩т⟨нтв⟩ьство διὰ τὸ μένειν Hb 7,24 Christ Šiš (прѣбꙑти Slepč); и прѣбꙑваетъ твое ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство διαμένει Euch 102a 1sq; і правъда его прѣбꙑваетъ въ вѣкъ вѣкоꙋ μένει Ps 111,3 Sin Pog Bon Lob Par Pochv 110aβ 6 2C 9,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; имѫщѣ же прѣбꙑваютъ вѣра, оупѣканиѥ, любъı, трое сѐ μένει 1C 13.13 Christ Slepč Mak Šiš (призꙑваетъ Ochr); превꙑкающимъ въ евреи ἐπιμένοντας NomUsf 35b 3sq; — непрѣбꙑваѭщими Meth 3, Lavrov 71,5sq v. sub непрѣбꙑваѭщии; — cf. жити, китати;

ut verbum auxiliare cum ptc. praes. act. verborum plene valentium punctum horum verborum actionem diuturnam exprimit: тако мѫчьши · и прѣбꙑваши бимь ἐπιμένεις αἰκίζων Supr 50,6; въ прѣбꙑваѥши и тъı храмь законъ στοιχεῖς...φυλάσσων τὸν νόμον A 21,24 Christ; онъ же прѣбꙑваше зѣлѫ волѫ имъı ἐπέμενε γὰρ τῇ πονηρᾷ γνώμῃ Cloz 8a 2, прѣбꙑваше въ зълѣ оумѣ Supr 420,6;

ptc. praes. act. in sensu adj. *trvalý; постоянный, неизменный; dauerhaft, bleibend, ständig;* мѣнѡнъ; manens, permanens, qui permanet: дѣланте не брашьно гꙑбѩщтее · нъ брашьно прѣбꙑваѭщее въ животъ вѣчьнѣмь τὴν μένουσαν J 6,27 Mar Zogr (adscriptio glag.) Asbis Ostrbis; не погꙑбаѭштеіѫ ништеіѫ · нъ прѣбꙑваѭштеіѫ въ жизнь вѣчьнѫѫ τῇ μενούσῃ Supr 318,23; не имамъ бо сѣде прѣбꙑвающа града μένουσαν Hb 13,14 Christ Šiš En, прѣбꙑваѫщааго Ochr Mak; вѣдоꙋше имѣти собѣ лоучьше имѣние на и⟨в/е⟨в⟩сѣхъ и прѣбꙑвающе μένουσαν Hb 10,34 Christ Slepč Mak En, прѣбꙑваюшее Šiš.

Nota: pro приѣꙑвати expectato: толь велми имъ мзда превꙑваетъ добра дѣла · ѥлѣже велми къ доброу дѣлоу прилагаютъ с⟨ѧ⟩ имъ любъı crescat merces operis Bes 35, Uvar 139bβ 28 (приѣꙑваетъ ms. Pogodinianum 256aα 17sq); да вде ихъ радость превꙑваетъ gaudium crescat Bes 40, Uvar 176aα 7 (приѣиваетъ sic! ms. Pogodinianum 320bβ 24sq).

cf. прѣбꙑти, пробꙑти

прѣбꙑти, -бѫдѫ, -бѫдеши pf.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Euch Supr Apost (incl. Ps) Apoc Parim Gl Klim Pochv Napis Const Meth Naum Nom Vene-Prol Bes Nicod Ben CMLab CMNov

1. *žiti, býti (nějakou dobu), pobýti; жить, остаться, пробыть, пребыть; leben, bleiben, verweilen;* — μένειν, ἐπαμένειν, προσμένειν, συμπαραμένειν, διαμένειν; manere, permanere, sustinere, vivere: вонни же идоша съ с⟨вѧ⟩тꙑнмъ василискомъ · и шедъше прѣбѣнша съ їнмь въ домоу ѥго ἔμειναν Supr 16,22sq; і съмѣрїть клеветаника і прѣбѫдетъ съ слꙑшѧцемь συμπαραμενεῖ Ps 71,5 Sin Pog Bon Lob Par: ни прѣбѫдѫтъ же законопрѣстѫпьници прѣдъ очима твоима οὐ διαμενοῦσιν Ps 5,6 Sin Pog Bon Lob Par; иже дълго · по правилоу · прѣбꙑвъ qui diu regulariter protractus Bes 38, 302aα 10; и д⟨ь⟩нь же нарекль покои своего · прѣбꙑсть до пѧго д⟨ь⟩нь · квесѧ сѧ и слакѧ б⟨ог⟩а Pochv 113bβ 15sq;

stráviti, přečkati; пробыть, провести; verbringen, überstehen; — διάγειν, παραμένειν, ποιεῖν; peragere: и како прѣбꙑ нощь онъ въсь стоꙗкъ врѣмѧ лѣта διῆξας τὴν νύκτα Supr 265,5; ащє же принмъшн с⟨вѧ⟩щ⟨ѥ⟩нникъ · и лѣто прѣбꙑкъшн єдинно въ слоужьбѣ χρόνον τινὰ παραμείνασα NomUsť 25a 6; ꙗко мнозн wт⟨ъ⟩ оученикъ · то ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩стнне · ѥже рѣчеть сѧ ц⟨ь⟩рꙑ · въ телесн живн · прѣбꙑша · да ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь б⟨о⟩жню тѣлодостаньно оустроѥноу оузрѣша victuri erant Bes 32,221aα 14 (снабѣдѣша Uvar 119aβ 4sq); и по трєхъ днєхъ прѣбꙑвше великоу нощь господню celebrato pascha domini, var. celebrantes pasca, peracta pasca Nicod 27, Stojanović 118,26 (тєрпѧще Novg 264bβ 6sq).

2. *zůstati; остаться, пребыть; bleiben;* — μένειν, παραμένειν, συμπαραμένειν, ἐμμένειν, ἐπαμένειν, προσμένειν, καταμένειν, διαμένειν, διάγειν, διατελεῖν, διατρίβειν, αὐλίζεσθαι, ἐπέχειν, καρτερεῖν, σχολάζειν, παραγίγνεσθαι; manere, remanere, permanere, morari, demorari, esse, quiescere, acquiescere, persistere, stare: за ѥ ащте въ содомѣхъ · бишѧ силꙑ бꙑлꙑ · бꙑвъшаѧ въ тебѣ · прѣбꙑлꙑ бꙑша · до даневсѣньнѣго д'нє ἔμειναν Mt 11,23 Zogr, прѣбꙑлꙑ бѫ Mar; каш же бѣ поужда прѣбꙑти господєви · слꙑшавъшоу · и нѣ тоу абие ити къ болѧштоуоумоу τοῦ ἐπιμεῖναι Supr 313,20; въшьдъша въ домъ мои, прѣбоудѣта μένετε, var. μείνατε A 16,15 Christ; да прѣбѫдѣ̄ въ болѣзни ѯ̄ д'нєи Euch 38a 18, Bes, Slovo bolęštichъ radi 326aβ 23sq; нє б о)ж⟨ь⟩ствоу єго привмшоу wт⟨ъ⟩ себє (sc. wт⟨ъ⟩ матєрє) начатка · иѫ прѣбꙑвъ єже бѣ Napis 98a 2; на єзиць твоємь лѣки на χερουβὶμ δ⟨ου⟩χъ с⟨кѧ⟩ти прєби CMLab 33bα 35sq; не имать прѣбꙑти свѣтъ съ · и не бѫдетъ οὐ μὴ ἐμμείνῃ Is 7,7 Grig Zach;

ut verbum auxiliare cum ptc. praes. act. verborum plene valentium iunctum horum verborum actionem diuturnam exprimit: и прѣбꙑ стоѧ на мѣстѣ томь многꙑ часы Supr 567,26; иъ прѣбꙑ трѫпа ἔμενεν ὑπομένων Supr 153,5; прѣбѫдѣмъı оубо бѣдаште · не сѫпаште μείνωμεν τοίνυν νήφοντες Supr 439,8;

vytrvati, setrvati; остаться, пребыть; ausharren, ausdauern, verharren; — ἐμμένειν, ἐπιμένειν, διαμένειν; permanere, perseverare, perdurare, ferre, teneri: въı же есте прѣбꙑкъшєі съ мноѭ · въ напастєхъ моіхъ ἔστε οἱ διαμεμενηκότες L 22, 28 Zogr Mar; ꙗко проклатъ всѧкъ, иже не прѣбоудетъ въ всѣхъ книгахъ закона сътворити ıа οὐκ ἐμμένει G 3,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; сиде и с⟨вѧ⟩тꙑѧ пода ємѹ трѣбꙑ · да ни ѥдного же имать нзѣѧта · ащте прѣбѫдетъ въ зълѣ ἐὰν ἐπμένῃ Supr 420,5.

3. absol. de tempore *uplynouti; projíti; vergehen;* — διαγίγνεσθαι; praeterlabi: многоу же часоу прѣбꙑвъшоу πολλῆς δὲ ὥρας ἤδη διαγενομένης Supr 118,27; — in hoc sensu exh.

Locus mutilatus: закланиѧѫ тѧ... рождьшимь сѧ ненздрѣчен'но · і цѣлꙑ печати чистотꙑ прѣбꙑшѧ σώας τὰς σφραγῖδας τῆς ἁγνείας φυλάξαντος (var. τηρήσαντος) Euch 52b 22 (J. Vrček conicit стрѣгъшємь).

Cf. прѣбꙑвати, пробꙑти

прѣбꙑтникъ v. пробꙑтникъ

прѣбꙑтиѥ, -иа n.

occurrit in Bes

vytrvalost; настойчивость, упорство; Standhaftigkeit; — perseverantia: камѧнаı земѧ · влагꙑ не имать · ıѧже того ѥже произѧвѣнеть къ плодоу прѣбꙑтиа не приведать ad fructum perseverantiae Bes 15,75bβ 14sq (пробꙑтиа Uvar 46bβ 13, прибꙑтіѧ Synod 64b 4). — Exh.

Cf. пробꙑтиѥ, прѣбꙑваниѥ

прѣбѣгнѫти, -нѫ, -нєши pf.

occurrit in Nom

přeběhnouti; перебежать; überlaufen; transfugere: и въ нюже (sc. цѧркъвь) естъ прєбѣгълъ

καὶ ἐν ᾗ προσέφυγεν NomUst 22a 14sq (есть привѣглъ Jas 16b 18). — Exh.

Cf. прѣтещи

прѣквеликъ, -ъıн adj.
occurrit in Supr

převeliký, velmi veliký; громадный, огромный, величайший; sehr groß, übergroß; - ὑπερβάλλων, μέγιστος, ἀνυπέρθετος; ingens, magnus, egregius, magnus atque ingens: звѣрь прѣквеликъ Supr 558,25; прѣквеликъıи даръ ἀνυπέρθετον τὴν χάριν Supr 427,13; съ прѣквеликомъ весели҃мъ μεθ' ὑπερβαλλούσης εὐφροσύνης Supr 446,8; прѣквелико безаконьıе τὴν μείζονα...ἀσέβειαν Supr 485,2sq; прѣквеликое чл(овѣ)колюбıе ὑπερβάλλουσα φιλανθρωπία Supr 522,13; прѣквеликаıа чѹдеса ὑπερβάλλοντα θαύματα Supr 520,29; таковое прѣквеликое чѹдо Supr 563,12sq: ◆ de voce: *silný, mocný; сильный; mächtig; (per)magnus:* онъ же прѣквеликомъ гласомъ възъпивъ рече ὁ δὲ ὑπὲρ δύναμιν χρησάμενος φωνὴν ἔφη ultra vires Supr 117,26; ◆ прѣквеликое n. *velikost, mohutnost; величие, могущество; Größe, Mächtigkeit; magnitudo:* кıдѣ прѣквеликое дѣла Supr 560,13. — Exh.

Cf. великъ, колıи

прѣквеличавъ adj.
occurrit in Gl

domýšlivý, ješitný; самонадеянный, тщеславный; hochmütig, eingebildet, eitel; — κατοιόμενος; arrogans (it.), superbus (vg.): прѣквеличак' и моѹжь грдь ничесоже не имать кончати ὁ δὲ κατοιόμενος (var. add. καὶ καταφρονητὴς ἀνήρ) qui autem arrogans est (it.) Hab 2,5 Gl. — Exh.

Cf. величавъ, възносьливъ, грѣдъ

прѣквести[1], -ведѫ, -ведıи pf.
occurrit in Supr Chrabr Bes Nicod Dijav

převésti; перевести; hinüberführen; — μεθέλκεσθαι; perducere, reducere, *traducere:* и прѣведены, рече, прѣзь иорданьскоую рѣкоу et perducti sunt trans Iordanem Nicod 27, Stojanovic 118.27 (приведени сѹть Novg 264bβ 10sq): прведи мѧ по соухоу чрѣсъ иорданьскоую рѣкоу Dijav. Sobol. 42,12; ◆ fig.: ни къ цѣѣтьца възороу личесе своего не прѣведъı μὴ μεθελκόμενος Supr 335,14; отъ невъıтиıа въ въıтие прѣведъıи въскчьскаıа Supr 535,15; ıако предъ мъıсльнѣ очи · ѥı прѣведеномъ безакониемъ reductis iniquitatibus Bes 39, 307bα 3sq (приведеномъ Uvar 166aβ 2, приведемъ Synod 254a 9);

spec. de translatione ex una lingua in alteram *přeložiti; перевести; übersetzen, übertragen; vertere:* прѣве[˜] var. ad книгы прѣложи Chrabr 9,8sq; прѣве[˜] var. ad книгы прѣложилъ Chrabr 9,2sq; — cf. прѣложити.

Exh.

Cf. провести

прѣквести[2], -везѫ, -везıи pf.
occurrit in Supr Vit

převézti; перевезти; hinüberfahren; — φέρειν; transferre, *transvehere:* и въскладъше тѣлеса свѧтъıихъ прѣвезоша ѧ на ерѣıскъıı рѣкъı ἤνεγκαν Supr 80,13; и нди къ морю и обрѧщеви корабльıць · и прѣвезѹ въı на иноу землю transferam vos Vit 126bβ, Sobol. 288.2. — Exh.

Cf. вести

прѣкıкати, -ıкаѫ, -ıкаıи ipf.
occurrit in Christ Šiš

spec. de navi *ovazovati (lany), podpásávati; обвязывать (канатами); umgürten;* — ὑποζωννύναι; accingere, *succingere, subligare:* ıгоже въздкıгъше, помощь творѧхоу, прѣкıкающе корабль ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον A 27,17 Christ Šiš (привитажıе корабь per errorem Mak). — Exh.

прѣквитати, -ıѫ, -ıаıи pf.
occurrit in Psalt

přestěhovati se; переселиться, перенестись: übersiedeln; — μεταναστεύεσθαι, (κατασκηνοῦν); transmigrare, (habitare): прѣквıтаı по горамъ ѣко птица μεταναστεύου Ps 10,1 Sin Pog Bon Lob Par; — pro прı- exspectato: на тоу птицѣ н(ѣ)е(ѣ)с(ѣс)кıе прѣкитаютъ κατασκηνώσει Ps 103,12 Lob Par (привитаѭтъ Sin Pog Bon). — Exh.

Cf. привитати, обитати, късвлити, въсвııати

прѣкıти, -вıѭ, -кıвıи pf.
occurrit in Euch

zahaliti, ovinouti; завернуть, обвить: einhüllen, umhüllen; circumdare: прѣквıвъ сѧ плащаницеѭ (J 13,4) Euch 46b 20 (привмъ лентıи λαβὼν λέντιον Mar Zogr As Sav Ostr ıы). — Exh.

Cf. обити[2], повити

прѣвладати. -аѭ, -аѥши i,pf.

occurrit in Christ

vládnouti, býti nadřízeným; управлять, властвовать, начальствовать; herrschen, regieren; — ὑπερέχειν; sublimiorem esse, *imperare:* всѣка д⟨о⟩ша вл⟨а⟩д⟨ы⟩камъ прѣвладающимъ да покиноуѥть сѧ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις potestatibus sublimioribus R 13,1 Christ (прѣвладѫщимъ Slepč Mak, прѣвладоуѥмѣмь Šiš, прѣвладѫщи Ochr). — Exh.

cf. прѣвластн, владати, кладѣти, обладати, власти, владычьствовати, господьствовати

прѣвладꙑка, -ъı m.

occurrit in Mak

(nej)vyšší vládce; владыка, властелин; oberster Herrscher; potestas sublimior, *princeps:* всѣка д⟨о⟩ша вл⟨а⟩д⟨ы⟩камь и прѣвлѧкамь · прѣвладѫщимь да покинѣвет сѧ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις R 13,1 Mak (om Christ Ochr Slepč Šiš). — Exh.

cf. владꙑка

прѣвладꙑчьствиѥ, -иı n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

vláda, nejvyšší moc; правительство, верховная власть, владычество; Herrschaft, (oberste) Gewalt; — ὑπεροχή; sublimitas, *summa potestas:* о ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рихъ и всѣхъ сѫщихъ на прѣвладꙑчьствиихъ ὑπὲρ...πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων 1T 2,2 Christ Slepč Šiš (на прѣвладꙑчьствѣхъ Ochr 50a 7sq, w вл⟨а⟩д⟨ы⟩кахъ Ochr 71a 20, на прѣвладѫщихъ вл⟨а⟩д⟨ы⟩чествн sic! Mak). — Exh.

cf. прѣвладꙑчьство, владꙑчьство, власть, господьство, область

прѣвладꙑчьство, -а n.

occurrit in Ochr

vláda, nejvyšší moc; правительство, верховная власть, владычество; Herrschaft, (oberste) Gewalt: — ὑπεροχή; sublimitas, *summa potestas:* и w ц⟨ѣса⟩рихъ · и всѣхъ сѫщихъ на прѣвладꙑчьствѣхъ ὑπὲρ...πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων 1T 2,2 Ochr 50a 7sq (на прѣвл⟨а⟩д⟨ы⟩ч⟨ь⟩ствихъ Christ Slepč Šiš, и w вл⟨а⟩д⟨ы⟩кахъ Ochr 71a 20, на прѣвладѫщихъ вл⟨а⟩д⟨ы⟩чествн sic! Mak). — Exh.

cf. прѣвладꙑчьствиѥ

прѣвласти, -владѫ, -владѣши ipf.

occurrit in Ochr Slepč Mak Šiš

vládnouti, býti nadřízeným; управлять, властвовать, начальствовать; herrschen, regieren; — ὑπερέχειν; sublimiorem esse, *imperare:* късѣкка д⟨о⟩ша · вл⟨а⟩д⟨ы⟩камъ прѣвладѫщимъ да повиноуѥтъ сѧ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις potestatibus sublimioribus R 13,1 Slepč Mak, прѣвладоуѥмѣмь Šiš, прѣвладѫщи Ochr (прѣвладающимъ Christ); w царихъ и w всѣхъ сѫщихъ на прѣвладѫщихъ вл⟨а⟩д⟨ы⟩чествн sic! ὑπὲρ...πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων 1T 2,2 Mak (и всѣхъ сѫщихъ на прѣвл⟨а⟩д⟨ы⟩ч⟨ь⟩ствихъ Christ Slepč Šiš, на прѣвладꙑчьствѣхъ Ochr 50a 7sq, w вл⟨а⟩д⟨ы⟩кахъ Ochr 71a 20).

Exh.

cf. прѣвладати

прѣвлачити, -чѫ. -чиши ipf.

occurrit in Bes

fig. *přelahovati, odváděti, lákati; манить, склонять, привлекать: hinüberziehen, ablenken, locken;* — trahere, *pellicere:* старꙑи врагъ · ѥгда оумъ нашь на хотѣние времєньнꙑихъ прѣвлачитъ dum... trahit B s 27,176bα 4 (привлачит⟨ъ⟩ Synod 146b 23). — Exh.

cf. прѣклѣщи, влачити, приснодѣлатн

прѣвлѣщи. -влѣкѫ, -клѣчѐши pf.

occurrit in Sin Lob Par Bes

fig. *přelákati, odvésti, zlákati; переманить, склонить, привлечь; hinüberziehen, ablenken, verlocken:* — trahere, pertrahere, perducere: неже сеи правѣ оума на нетърпѣние рани прѣвлѣкоша nec... cius mentem ad impatientiam flagella perduxerant Bes 40,324aα 14 (привлѣкоша Uvar 177bα 28sq, Synod 269a 7); вълкъ въсхꙑтитъ и раждѣнетъ wвьца · ѥгда дроугаго на любодѣ-ние прѣвлѣчетъ cum... pertraxit Bes 14,70bα 19 (привлачитъ Synod 60a 23); того ради дꙑшолъ дѣла (sic pro дѣда) нашего адама · на гърдость прѣвлѣче traxit Bes 16,81aβ 9 (привлѣч⟨е) Uvar 19bα 31, Synod 68b 3); — отъ сеи же ненависть раздѣлѣние и расмотрѣние · и на наше прѣвлѣчемъ и приведемъ образъ trahamus formam Bes 37, 278aβ 9;

testimonium ex parte corruptum, ubi прѣвлѣкомъ fortasse *longinquus, lentus* significat: то бо къниѫ расхожение истълѣнны рѣкъше житие сего свѣта

прѣвлѣкомо · что нно ѥсть · тъкомо ѥтѣро прѣвлѣчениѥ болѣзни предъ смьртию lat. om. Bes 37, 276aβ 22 (прѣвлѣкомо Bes 37, Uvar 151aα 27sq, привлѣкомо Synod 227b 16); — cf. прѣвлѣкти.

прѣвлѣкти in (вг)да і прѣвлѣчетъ ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτόν Ps 9,30 Sin et ив прѣвлѣци мѧ μὴ συνελκύσῃς Ps 27,3 Lob Par pro привлѣкти.

Exh.

Cf. прѣвлачити

прѣводити, -вожда, -водиши ipf.

occurril in NomJas

provázeti; сопровождать; begleiten; — ἐφοδιάζειν; *comitari:* и тѣхъ) книгами да прѣвожены бѫдетъ τούτων ἐφοδιάζεσθαι γράμμασιν NomJas 14a 12 (да прѣвожены боудетъ NomUsť 18b 2sq).

Exh.

Cf. прокодити

прѣвождение, -ниа n.

occurrit in Chrabr

překlad; перевод; Übersetzung; translatio, interpretatio: var. прѣвожденіе ad прѣложение in s̄ ихъ писмена оустрои, а o̾ прѣложение Chrabr 7,19sq.

Exh.

Cf. прѣложение

прѣвозъ, -а m.

occurrit in Hilf

loď; корабль; Schiff; navis: вьсѣдь въ прѣвозь, wтѣзве сѳ въ соудию gr. et lat. aliter A 18,18 Hilf.

Exh.

Cf. корабль, алъдии, ладии, галиа

прѣвратити, -вращѫ, -вратиши pf.

occurrit in Psalt Supr Apost Parim; in Sin etiam прѣ- invenitur

1. *převrátiti, obrátiti (vzhůru nohama), vyvrátiti; опрокинуть, ниспровергнуть; umstürzen, umstoßen;* — περιτρέπειν; evertere: и злодѣиние прѣвратитъ · прѣстолъ сианъиихъ περιτρέψει Sap 5,23 Zach;

refl. *obrátiti se (na jinou stranu, jiným směrem); обратиться, повернуться (в другую сторону, в другом направлении); sich (um)wenden, (um)kehren, andere Richtung nehmen;* — μεταστρέφεσθαι; converti: правратишѧ сѧ къ локъ (sic pro лѫкъ) развраштѣнъ μετεστράφησαν Ps 77,57 Sin, прѣвратишѧ сѧ Pog Lob Par, прѣвратихѫ сѧ Bon; ◆ ng. на кого *obrátiti se proti někomu; обратиться против кого-н.; sich gegen jmdn wenden;* — μεταστρέφεσθαι; immutari: и прѣврати сѧ ср(ъдь)це фараново (sic!) · и дроугоѣъ его на людн μετεστράφη Ex 14,5 Grig Zach; — cf. изкратити сѧ.

2. *obrátiti (něco v něco jiného), změniti; превратить, обратить (что-н. во что-н.), изменить; verwandeln, umwandeln, verkehren;* — μεταστρέφειν, μεταπείθειν, ἐξιστάναι (καὶ ποιεῖν); convertere, aliud persuadere, a mente alienari (et impellere): прѣврати вод҃ы ихъ въ кровъ · і изби рыбы ихъ μετέστρεψεν Ps 104,29 Sin Pog Bon Lob Par; і правратн въ крокъ рѣкы ихъ μετέστρεψεν Ps 77,44 Sin, прѣврати Pog Bon Lob Par; прѣврати ср(ъ)д(ь)це сво(ѳ) μετέστρεψεν Ps 104,25 Sin Pog Bon Lob Par; и не възмогъ прѣвратити имъ оума μεταπεῖσαι Supr 111,10; прѣврати ѧ чисти і акы бога ἐξέστησεν αὐτὰς καὶ ἐποίησεν σέβεσθαι ὡς θεόν Supr 7,21; и хотѧть прѣвратити евагѣлиѥ χ(ристосо)ѥо μεταστρέψαι G 1,7 Christ Ochr Slepč Mak Šišbis; — cf. положити sub 3, сътворити.

3. *obrátiti něco na něco, použíti; обратить что-н. на что-н., употребить; richten, anwenden;* — μεταβάλλειν; traducere: хытро отъ насъ (lege хытрость на) съпасъ прѣвративъ τὴν τέχνην εἰς σωτηρίαν μεταβαλών traducta arte ad salutem Supr 437,14; — cf. обращати sub 4.

Exh.

Cf. прѣвращати, обратити sub 1, възвратити, съвратити

прѣвратьнъ adj.

occurrit in Šiš

fortasse *převratný, měnlivý; изменчивый, превратный; wandelbar, unbeständig; mutabilis:* сѳ же глаголю, братиѥ, шко врѣмѧ прѣвратьно ѥсть 1C 7,29 Šiš (врѣмѧ прѣкращено ὁ καιρὸς συνεσταλμένος tempus breve Mosk^{a} Slepč). — Exh.

прѣвращати, -вращаѭ, -вращаѥши ipf.

occurrit in Euch Supr En

1. *převraceti, obraceti (vzhůru nohama); опрокидывать, ниспровергать; umstürzen, umstoßen;* — μετατιθέναι; transferre: егда съмѧщаѥтъ сѧ земль · и прѣвращѫтъ сѧ горы къ ср(ъ)д(ь)ца

морѣскаѣ ἐν τῷ...μετατίθεσθαι ὄρη (Ps 45,3) En 26b 7sq (прѣлагаѭтъ сѧ Sin Pog Bon Lob, прилагают' сѧ Par);

obraceti (na jinou stranu, jiným směrem); обращать (в другую сторону, в другом направлении); (um)wenden, (um)kehren; — μεταστρέφειν; convertere: око оубо...тѣмь видѣнимъ тамо сѧ клѣчетъ · и срѣдьчьнъıи оумъ · прѣвращтаат' тамо μεταστρέφει Supr 343,7.

2. refl. *měniti se; изменяться, превращаться; sich ändern, sich wandeln;* — συντρέπεσθαι; *mutari:* в'сѣкъ демонъ нечистъı...съ прѣменемь етеромь · прѣвращаıа сѧ συντρεπόμενον Euch 54a 24; — cf. прѣмѣнııти сѧ.

Exh.

Cf. прѣвратити, обращати, прѣлагати

прѣврѣдити, -врѣжда, -врѣдиши pf.

occurrit in Psalt Hom

poškoditi; повредить; beschädigen; — παραθλίβειν; laedere: ıзь ıатробы твоѣ ıзıдеть · и врать не прѣврѣдить οὐ παραθλίψει Hom, van Wijk 110,11 (не врѣдитъ Supr 237,18); ◆ ng. къ чемь *prohřešiti se proti něčemu; провиниться перед чем-н.; verstoßen gegen etwas;* — ἀδικεῖν; nocere, inique agere: ни прѣврѣжда къ рѣсноть моıı οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου Ps 88,34 Sin Pog Bon Lob Par; ı не прѣврѣдıхомъ къ завѣтѣ твоемъ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν διαθήκῃ σου Ps 43,18 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. врѣдити, обидѣти, прѣгрѣшати, прокоудити

прѣврѣııи, -врѣгж, -врѣжеши pf.

occurrit in Const

přehoditi: перебросить; hinüberwerfen; traicere: гость сии въсю градьııю срачııньскоую на землю съврѣже, а вашоу на оıı полъ превръже Const 11, Lavrov 23,19. — Exh.

Cf. врѣııи [1], възврѣııи, метижти

прѣкъзкьрѣкти, -къзкьрıж, -къзкърıши pf.

occurrit in Supr

překypěti, převříti; вскипеть; überschäumen, aufbrausen; — ὑπερζεῖν; effervescere; — ng.: прѣкъзкърѣвъ простиж ὑπερζέσας τῷ θυμῷ Supr 88, 28. — Exh.

Cf. къзкьрѣкти, къжеııи sub 2

прѣкъздрашати сѧ, -рашıж сѧ, -рашıеши сѧ ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Šiš прѣкъзьра - legitur

rozrůstati se, velice růsti; возрастать, крепнуть; sich (wachsend) ausbreiten, zunehmen; — ὑπεραυξάνειν; supercrescere: ıакоже прѣкъздрашаıетъ сѧ вѣра ваша ὑπεραυξάνει 2Th 1,3 Christ Slepč, прѣкъзьрашаıетъ сѳ Šiš. — Exh.

прѣкънзıмати, -въземлж, -въземлеши et -къзıмаж, -къзıмаеши ipf.

occurrit in Šiš Clem

1. *přejímati; принимать; übernehmen; accipere, recipere, suscipere:* и на свѣтъ принести такоıı слаıııı даръ, прѣзıмаıоıı wт⟨ъ⟩ роукы прор⟨о⟩чьскымь видѣнемъ *donum suscipiens* Clem 8, Vas. 80,3.

2. refl. на кого, чьто *povyšovati se, vyvyšovati se; гордиться, кичиться, превозноситься; sich erheben;* — ὑπεραίρεσθαι; extolli: протıвьııı прѣкъземлıı сѳ на въсıкаа рекомаго бога ὑπεραιρόμενος 2Th 2,4 Šiš (превозıвсѳ сѧ Mosk[b], прѣвъзносѧı сѧ Slepč).

Exh.

Cf. възносити sub 2, прѣвъзносити сѧ sub прѣкъзносити

прѣкъıзıти, -ıдж, -ıдеııи pf., ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr

překročiti, překračovati; превысить, превышать; übersteigen; — ὑπεραίρειν, ὑπερβαίνειν; supergredi, excedere; — ng.: ѣко безаконıѣ моѣ прѣкъзıдж главь моıı ὑπερῆραν Ps 37,5 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76a 10; каı бо польза рьııи ми · лıхо потрѣбъı надъıмати сѧ · и довлѣстве прѣкъзıджштоу ὑπερβαίνειν Supr 494,20sq. — Exh.

Cf. прѣııти sub 1, прѣминжти

прѣвъзложити, -ложж, -ложııи pf.

occurrit in Christ

1. *navíc uložiti něco někomu; возложить что-н. на кого-н.; jmdm etwas überdies auferlegen;* — προσανατίθεσθαι; conferre: мънѣ бо мнаıцıи сѧ ничсоже прѣвъзложıııа οὐδὲν προσανέθεντο G 2,6 Christ (прıвъзложıııж Slepč Šiš).

2. *obrátiti se k někomu (o radu); обратиться к кому-н. (за советом); sich an jmdn (um Rat) wenden;* — προσανατίθεσθαι; acquiescere, *consulere:* абие не пр҃къ҃възложихъ плъти и кръви προσανεθέμην G 1,16 Christ (не приложихъ Ochr, не привъ҃възложихъ Slepč Šiš, deest in Mak).

Exh.

Cf. привъ҃възложити

пр҃къ҃възнесен҃ъ, пр҃къ҃възнесьн҃ъ, -ъıи

adj., comp. пр҃къ҃възнесен҃ѣи

occurrit in Parim Bes, in comm. Eug, in cant. Lob Par

vyvýšený; возвышенный; erhöht; — ἐπηρμένος, μετέωρος; elevatus, erectus, elatus (pt.), praelatus: видѣхъ г⟨оспо⟩да сѣдаща на пр҃столѣ възоцѣ · и пр҃къ҃възнесен҃ъ ἐπηρμένου Is 6,1 Grig Zach; егда сѣдеть на пр҃столѣ възоцѣ · и пр҃къ҃възнесен҃ъ ἐπηρμένου Eug 2bβ 2sq; на възиѭ тисѧ ливанъскѧ · wт⟨ъ⟩ възокыхъ (и) пр҃къ҃възнесен҃ыхъ μετεώρων Is 2,13 Grig, превъ҃възнесен҃ыихъ Zach; — comp.: а пр҃жде мене божьствомь · ꙗко мене пр҃къ҃възнесен҃ѣи есть praelatus Bes 7,30bβ 18sq (превозне-сен҃ѣи Synod 28b 1sq); ◆ ὑπερυψούμενος; superexaltatus: хв⟨а⟩л⟨ѣ⟩нь и сл⟨а⟩в⟨ѣ⟩нь и пр҃къ҃възн҃сн' ва в⟨ѣ⟩ки ὑπερυψούμενος superexaltatus Dn 3,52 (in ed. 3,88)/Cant 7 Lob, прек'знесень Par;

pyšný, hrdý; гордый, высокомерный; stolz, hochmütig; — μετέωρος; sublimis (vg.), excelsus (pt.): и wчи превъ҃възнесьн҃ѣ съмѣрита сѧ οἱ μετέωροι Is 5,15 Zach (привъ҃възносны Grig); — cf. пр҃гръдъ, гръдъ, възносьливъ, величакъ.

Exh.

Cf. пр҃къ҃възносьн҃ъ

пр҃къ҃възнести, -несѫ, -несеши pf.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Christ Mosk^{b} Slepč Mak Šiš Parim

vyvýšiti, povznésti; возвысить, возвеличить, превознести; erhöhen; — ὑπεραίρειν, ὑπερυψοῦν; superextollere, exaltare, superponere; — fig.: тѣмьже и б⟨ог⟩ъ и пр҃къ҃възнесе ὑπερύψωσεν Ph 2,9 Christ Slepč Mak Šiš; — refl.: пр҃къ҃възнесет сѧ паче ливана плодъ его ὑπεραρθήσεται Ps 71,16 Pog Bon Lob Par, пр҃къ҃възнетъ сѧ (sic!) Sin; ѕѣло пр҃къ҃възнесе сѧ надо вьсѣми б⟨о⟩гы ὑπερυψώθης Ps 96,9 Sin Eug Pog Bon Lob Par; тъı же пр҃кѣпѣ и пр҃къ҃възнесе сѧ надъ вьсѣми ὑπερῆρας Pr 31,29 (29,47 Vg.) Grig Zach;

refl. *povýšiti se, vypnouti se; превознестись; sich erheben, sich großtun;* — ὑπεραίρεσθαι; extolli: противѣи сѧ и превознесе сѧ на всѧка, рекомаго б⟨ог⟩а ὑπεραιρόμενος 2Th 2,4 Mosk^{b} (пр҃къ҃възносѧи сѧ Slepč, пр҃къ҃ѣземлѣи се Šiš).

v. etiam пр҃къ҃възнесен҃ъ.

Exh.

Cf. пр҃къ҃възносити, къ҃знести, пр҃къ҃възнмати sub 2

пр҃кк'ъ҃знесьн'ъ҃ v. пр҃къ҃възнесен҃ъ

пр҃къ҃възносити, -ошѫ, -носиши ipf.

occurrit in Psalt Apost Grig Dim, in cant. Pog Bon Lob Par

pozvedati; поднимать; erheben; — ὑψοῦν; exaltare: ти же г⟨оспод⟩и застоупьника мои есн... превъзносе гл⟨а⟩вѫ мою ὑψῶν Ps 3,4 Lob Par (къзнесе Sin, и къзносѧ Pog Bon);

povyšovati, vyvyšovati; возвышать, возвеличивать, превозносить; erheben, erhöhen; — ὑπερυψοῦν, (ὑπερένδοξος); superexaltare, (gloriosus): хв⟨а⟩ли и пр҃къ҃възноси и ва в⟨ѣ⟩ки ὑπερυψούτω Dn 3,74/Cant 7 Lob Par; idem Dn 3,83/Cant 7 Lob Par, пр.. Cant 13 Pog; хв⟨а⟩лите и и пр҃къ҃възносите и ва веки ὑπερυψοῦτε Dn 3,88/Cant 7 Lob Par; поите и пр҃къ҃възносите его в в⟨ѣ⟩ки ὑπερυψοῦτε Dn 3,57/Cant 13 Pog Bon, Cant 7 Lob, прв[п]в'зносѣте Par, пр҃къ҃възно..Grig; idem Dn 3,59 et 71 et 76/Cant 13 Pog Bon; idem Dn 3,61 et 63 et 65 et 67 et 69 et 79/Cant 13 Bon; хв⟨а⟩лим' и и пр҃къ҃възносимь и ва вѣки (ὑπερυψοῦτε) Dn 3,88/Cant 7 Lob Par (om. Pog); бл⟨а-го⟩с⟨лове⟩нъ есн г⟨оспод⟩и... и хвалімъ и пр҃къ҃възносимъ къ вѣкъı ὑπερυψούμενος Dn 3,52 et 56/Cant 12 Pog Bon; idem Dn 3,54 et 55/Cant 12 Bon; и бл⟨аго⟩с⟨лове⟩но имѧ славъı твоѥмь с⟨вѧ⟩тое и хвалимъ и пр҃къ҃възносимь къ вѣкъı ὑπερυψούμενον Dn 3,52/Cant 12 Pog; тѣмь тѧ повемь и пр҃къ҃възносимъ DimSkop, Angelov 31,9, пр҃къ҃възно..Jagić 189,9; господа хваляще непрестанно · и пр҃къ҃възносѧщи.. DimSynod, Belokurov 24,25, пр҃къ҃ъ.. Jagić 189,18;

refl. *vypínati se, povyšovati se, pyšniti se; кичиться, превозноситься; sich erhöhen, überheblich sein;* — ὑπερυψοῦσθαι, ὑπεραίρεσθαι; superexaltari, extolli: видѣхъ нечьстивааго пр҃къ҃възносѧща сѧ и възѧща сѧ ѩко кедръı ливанъскъıѧ ὑπερυψούμενον Ps 36,35 Sin Pog Bon Lob Par; и за пр҃кмъногыа ѩкавенна да не пр҃къ҃възношю сѧ, дасть ми сѧ пострѣкатель плъти...да ми пакости дѣѥть, да не пр҃къ҃възношю сѧ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι...ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι 2C 12,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; пр҃къ҃възносѧи сѧ · на въсѣко рекомаго

в⟨ог⟩а ὑπεραρόμενος 2Th 2,4 Slepč (пр҃квъземлѥи се Šiš, превознесе сѧ Mosk^{b}).

Exh.

Cf. възносити, възнести, пр҃квъзнести, пр҃квъзношати, въсити, възвъшати сѧ

пр҃квъзносьнъ adj.

occurrit in Grig

fig. *vyvyšujíci se, pyšný, hrdý; высокомерный, гордый; überheblich, stolz, hochmütig;* — μετέωρος; sublimis (Vg.), excelsus (It.): и wчи прикъзносна смѣрити сѧ οἱ μετέωροι Is 5,15 Grig (превъзносьнѣ Zach).

Exh.

Cf. пр҃квъзнесенъ

пр҃квъзношати, -ашѫ, -ающи ipf.

occurrit in CanVenc

fig. *vyvyšovati; возвышать, превозносить; erhöhen, erheben; superexaltare, extollere:* превъзношаѥ х⟨ристос⟩а къ вѣ⟨кы⟩ CanVenc, Vajs 144,22. пр҃квъзноша. . Vajs 144,26; превъз. . Vajs 144,30. — Exh.

Cf. пр҃квъзнести, пр҃квъзносити

пр҃квънити v. прикъпити

пр҃квъспрьнѣ in Ps 103,13 Sin v. пр҃квъспрьнѣ

пр҃квъсходити, -хождѫ, -ходинъ ipf.

occurrit in Supr

předčiti, překonávati, převyšovati; превосходить; übertreffen, überragen, überbieten; antecedere, superare: по болѣшеѥ възградѫжанїе ѧ сѧ блаженꙗи анина · пр҃квъсходаштеѥ своѥго оучителѧ Supr 548,5sq. — Exh.

пр҃квъсити, -въшѫ, -въсинъ pf.

occurrit in Mak

převýšiti, předčiti: превысить, превзойти; übertreffen, überragen; — (ὑπεράνω); (supra), *superare, excellere:* х⟨ристос⟩ъ есть мирꙋ нашꙋ · сътворен wбоѥ единѣ · пр҃гражден пр҃квышен · вьсѣкиѧ власти gr. et lat. alter: ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς supra omnem principatum E 1,21 Mak (пр҃квъше всѣкоѧ власти Christ Ochr Slepč Šiš Mih). — Exh.

Cf. пр҃квъзити

пр҃квъспрьнꙑ, -ийи adj.

occurrit in Psalt (incl. Eug)

nejvyšší; высочайший, превыспренний; der allerhöchste; summus; — tantum in n. pl. пр҃квъспрьнꙗ(ꙗ) *výšiny nebeské; поднебесье: Himmelshöhe:* — τὰ ὑπερῷα; superiora (n. pl.), *supera loca caelestia:* напаѣмь горꙑ отъ пр҃квъспръщихъ (sic!) своихъ ἐκ τῶν ὑπερῴων αὐτοῦ Ps 103,13 Sin Bon Lob Par, wт⟨ъ⟩ пр҃квъспрьнихъ Pog Eug 12aβ 9sq; пропинаѧи нева ѣко и кожѫ · покрꙑваѧ кодами пр҃квъспрѣнѣ его τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ Ps 103,2 (103,3 Vg.) Sin, пр҃квъспрьнѣа Pog Lob Par, пр҃квъспрьнѣаго sic! Eug (. .шнаго sic! glossa Eug, пр҃квъшнѣѥ Bon).

Exh.

Cf. въспрьнѣ, пр҃квъшии, пр҃квъшьнѣ

пр҃квъше adv. et praep. c. gen.

occurrit in Psalt Apost (incl. En Mih) Parim Gl

1. adv. *nejvýše, nahoře: выше всего, наверху, превыше; am hochsten, ganz oben;* — ὑπεράνω; super summum, desuper (It.): положиша знамениѣ своѣ знамениѣ і не познаша · ѣко въ исходъ пр҃квъше ὡς εἰς τὴν εἴσοδον ὑπεράνω sicut in exitu super summum Ps 73,5 Sin Pog Bon Lob Par.

2. praep. c. gen.: *nad; над, выше; über;* — ὑπεράνω, ἐπάνω (c. gen.); super (c. acc.), supra: пр҃квъше же ею хероꙋвима славѣ ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Hb 9,5 Christ Ochr Šiš En, solum пр҃квъше, i. e. adv. Slepč Mak; и въздрасте надъ главоѫ инѫиноѫ · бꙑти сѣни пр҃квъше главꙑ его ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς Jon 4,6 Grig; и храмъ в⟨о⟩жии на врѣхоу горꙑ възнесетъ сѧ · прикъше хлѣмъ ὑπεράνω τῶν βουνῶν Is 2,2 Grigbis Zach 218aα 7, превъшьше (sic!) Zach 33aα 17; и въшьдꙑи пр҃квъше всѣхъ и⟨е⟩б⟨е⟩съ ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν E 4,10 Christ Ochr Slepč Šiš; хв⟨а⟩лите и. . . и коди пр҃квише и⟨е⟩б⟨е⟩съ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν Ps 148,4 Lob (пр҃квышиѣа Pog Bon Par); бл⟨агослови⟩те в⟨о⟩ди и в'се превише и⟨е⟩б⟨е⟩съ г⟨оспод⟩а πάντα τὰ ἐπάνω τοῦ οὐρανοῦ Dn 3,60/Cant 7 Par (пр҃квишиѣе Lob, пр҃квышиѧꙗ sic! Cant 13 Pog, пр҃квъшиѧѫ Bon); ѣко възѧтъ сѧ вьлъѣнота (sic!) твоѣ пр҃квъше и⟨ѳе⟩съ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν Ps 8,2 Sin Pog Bon Par (превишиѣ Lob); пр҃квъше всѣкоѧ власти ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς E 1,21 Christ Ochr Slepč Šiš, пьр҃квише Mih (пр҃квышеи sic! Mak); възвеличи се г⟨оспод⟩ь пр҃квише дѣль нз⟨ран⟩левь ὑπεράνω τῶν ὀρίων Mal 1,5 Gl; -- cf. надъ.

Exh.

Cf. въше

прѣвъшии adj.

occurrit in Supr Lob

převyšujici; превосходящий; überragend; — ὁ ὑπεράνω; supra, super: тебе ради съ прѣвъшьки небесъ · придохъ на землѭ и подъ землеѭ ὁ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν Supr 469,1; ѣко взнесе се велепота (sic!) твоѣ, превишиѣ и⟨в⟩б⟨в⟩сь ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν Ps 8,2 Lob (прѣвъше Sin Pog Bon Par). — Exh.

Cf. прѣвъшьнѣ, прѣвъспрьнѣ, въшьнѣ sub 2, въспрьнѣ

прѣвъшьнѣ, -йни adj.

occurrit in Euch Cloz Supr Pog Bon Par Napis, in cant. Pog Bon Lob Eug (glossa)

nejvyšši; высочайший, всевышний; der allerhöchste; summus: и доведи мѧ о⟨тъ⟩ца твоего прѣвъшьнѣѩго Euch 36b 3sq; къ о⟨тъ⟩цю своемоу и⟨в⟩б⟨в⟩сѣноумоу · прѣвъшьнюмоу Euch 43b 3sq; имѣѥ оубо къздамъ ти славѫ прѣвъшьнюмоу богоу нашемоу Supr 112,23sq; о величьки б⟨о⟩жи прѣвышни таинѣ Napis 95b 20; ◆ прѣвъшьныѩ n. pl. *výšiny nebeské; поднебесье; Himmelshöhe;* — τὰ ὑπερῶα; superiora (n. pl.). *supera loca caelestia:* покрываѫ водами прѣвъшьнѣѩ своѩ τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ Ps 103,2 (103,3 Vg.) Bon, glossa super lineam . . шьнѧга sic! Eug (прѣвъспрѣнѣ Sin, прѣвыспрьнѣѧ Pog Lob Par, прѣвъспрьнѣѧго sic! Eug);

převyšujici; превосходящий; überragend; — ὁ ὑπεράνω; qui supra est, qui super est: хвалите и . . . вода прѣвышиѣѧ и⟨в⟩б⟨в⟩сь τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν Ps 148,4 Pog Bon, води превиш'нее и⟨в⟩б⟨в⟩с' Par (прѣвише и⟨в⟩б⟨в⟩сь Lob); бл⟨аго⟩с⟨ловн⟩те водꙑ в'сѧ прѣвышиѧѧ (sic!) и⟨в⟩б⟨в⟩сь ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν Dn 3,60/Cant 13 Pog, прѣвъшиѧѫ Bon, прѣвишиѣе Cant 7 Lob (превише Par); съ прѣисподьнимь · прѣвъшьнии и⟨в⟩б⟨в⟩сь ὁ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν qui est supra caelos Cloz 13a 11, Supr 449,14.

Exh.

Cf. прѣвъшии, прѣвъспрьнѣ, въшьнѣ sub 2, въспрьнѣ

прѣвѣса, -ъı f.

occurrit in Supr

opona; завеса; Vorhang; — καταπέτασμα; *velum, aulaeum:* вижда . . . прѣвѣсѫ раздираемѫ καταπέτασμα Supr 437,27 (cf. катапетазма . . . раздѣра сѧ Mt 27,51 Zogr Mar As Ostrbis, опона Sav). — Exh.

Cf. завѣса, завѣсъ, катапетазма, опона

прѣвѣчьнъ. -ъни adj.

occurrit in Cloz Supr Služ Dijav

1. *věčný; вечный, безначальный; ewig;* — αἰώνιος; *aeternus:* начатокъ превѣчьнꙑхъ бл⟨а⟩гъ αἰωνίων SlužSof^{b}, Orlov 171,3 (вѣчныхъ SlužSof^{c}).

2. *předvěký; предвечный; urewig;* -- προαιώνιος, πρὸ αἰώνων; *qui erat ante saecula:* и на р(ж)коу пришьтъ прѣвѣчьнаго в⟨ог⟩а προαιώνιον Cloz 1a 32 (вѣкомь творьца Supr 326,10); въ образѣхъ христоса вѣчьнаго и прѣвѣчьнаго προαιωνίου Supr 461, 3sq; wт⟨ъ⟩ превѣчьнаго с⟨ъ⟩на б⟨о⟩жиѧ Dijav, Sobot. 43,17; б⟨ог⟩ъ сѫи превѣчьнꙑи προαιώνιος SlužSof^{b}, Orlov 185,1; прѣвѣчьнꙑ ц⟨ѣса⟩рь славꙑ πρὸ αἰώνων ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης Cloz 1a 40; превѣчьнаѧ моудрость ἡ πρὸ αἰώνων σοφία Služ, Orlov 171,2.

Exh.

Cf. вѣчьнъ

прѣглѫбина, -ъı f.

occurrit in NicodNovg

hlubina, hloubka; глубина; Tiefe; — profundum: посажени преглѫбинѣ и мрацѣ темьни in profundo, var. add. inferni Nicod 18, Novg 258bβ 10sq (къ прѣисподиѣки глꙗбинѣ Stojanović 107,30).

Exh.

Cf. глꙗбина, бездъна, бездъние, пѫчина

прѣградити, -граждѫ, -градиши pf.

occurrit in Supr Mak

ohraditi; огородить; περιτείχειν; — περικλείειν; complere, *intersaepire:* оутворъ (sic!) же вѣкаше прѣградилъ много мѣсто · многамъ хѫдвинамъ · и великамъ ѣн περικλείσας Supr 204,26sq: — locus corruptus: х⟨ристос⟩ь есть миръ нашь · сътворе и wбоѣ едино · прѣгражден прѣградиш и καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας et medium parietem maceriae solvens E 2,14 Mak (и прѣгражениѥ оградѣ раздроушь Christ Slepč Šiš, и прѣгрѣшениѥ wградьное раздроушитъ Ochr). — Exh.

Cf. оградити, остѣнити

прѣграждение, -иа n.

occurrit in Christ Slepč Šiš Pochv Napis

přehrada, přehrazeni, ohrazeni; преграда, ограждение, преграждение; Scheidewand; — μεσότοιχον; medius paries: сътвори окоѥ едино

і прѣгражениѥ оградѣ раздроушь τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ E 2,14 Christ Slepč Šiš Pochv 109bββ 10sq (прѣгражден Mak, прѣгрѣшение Ochr); sim. Napis 98b 6sq. — Exh.

Cf. ограждение, ограда, оградъ, оплотъ, приплотъ

прѣгроукъ in прѣгроукѣ Bes 10, Uvar 28bβ 13 v. sub прѣгоубъ

прѣгрѣдъ, -ьи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

hrdý, pyšný; гордый, высокомерный; anmaßend, hochmütig; — ὑπέρογκος; superbus; — substantivizatum: и оуста ихъ г⟨лаго⟩ютъ прѣгърдаꙗ ὑπέρογκα Jud 16 Christ Šiš; прѣгърда бо соуѥтьствью г⟨лаго⟩ающе ὑπέρογκα 2P 2,18 Christ, прѣгрѣдааго (sic!) Slepč.

Exh.

Cf. грѣдъ sub 1, величавъ, възносьливъ, прѣвъзносьнъ, прѣвъзнесенъ

прѣгрѣшати, -грѣшаѭ, -грѣшаѥши ipf.

occurrit in VencNik

hřešiti, přestupovati zákon; грешить, нарушать, преступать закон; sündigen, ein Gesetz verletzen; legem violare; — solum ptc. praes. act. substantivizatum прѣгрѣшаꙗи *provinilec; виновник; Schuldiger;* — scelerosus: нашь гнѣвъ на прѣгрѣшающаго in scelerosos VencNik 13,49. — Exh.

Cf. прѣгрѣшити, виновьнъ бъти sub виновьнъ, законопрѣстѫповати, прѣстѫпати законъ sub прѣстѫпати

прѣгрѣшение, -ниꙗ n.

occurrit in Ev Psalt Euch Apost (incl. Mih) Grig Služ Dim Nom VencNik Ben

provinění, poklesek, hřích; вина, проступок, грех, прегрешение; Vergehen, Verfehlen, Sünde; — παράπτωμα, πλημμέλεια, πλημμέλημα, πταῖσμα, ἁμάρτημα, κακία, ἀδικία; peccatum, delictum, noxa, iniquitas, criminis contagium: отъпоуштаите... да і о⟨тъ⟩ца ваша нвб⟨в⟩с⟨нс⟩кыі · отъпоуститъ вамъ · прѣгрѣшениѣ ваша τὰ παραπτώματα Mc 11,25 Zogr Ostr, пригрѣшениѣ Nik (съгрѣшениѣ Mar); і прѣгрѣшениѣ моѣ отъ тебе не оутаишьꙗ сѧ αἱ πλημμέλειαί μου Ps 68,6 Sin Pog Bon Lob Par; і отъдаждь · ѣко · благы ч⟨лов҃ѣ⟩к⟨о⟩люб⟨ь⟩ць · прѣгрѣшениѣ наша τὰ παραπτώματα Euch 66a 2; иже прѣданъ бꙑсть за прѣгрѣшениꙗ наша διὰ τὰ παραπτώματα R 4,25 Christ Šiš; и въ соуцꙗ прѣгрѣшениѥмь мьртвꙑ и грѣхꙑ вашими τοῖς παραπτώμασιν E 2,1 Christ Slepč Šiš; чѧто wврѣтѫ о⟨тъ⟩ци ваши въ минѣ прыгрѣшен (sic!) πλημμέλημα Jr 2,5 Grig.

In Slepč bis прѣгрѣшение pro прѣпьрѣние expectato: въ словеси прогрѣшениѣ (sic!) ἐν πιθανολογίᾳ C 2,4 Slepč (прѣпьрѣнию Christ, прѣпрѣниꙗ Šiš); прѣгрѣшение ἡ πεισμονή G 5,8 Slepč (прѣпьрѣние Christ Šiš).

Locus corruptus: и къ гонении прегрѣшениѥмъ (sic pro прегрѣшьшемъ) καὶ τοῖς ἐν τῷ διωγμῷ παραπεπτωκόσιν NomUsf 36b 17.

прѣгрѣшение in E 2,14 Ochr v. sub прѣграждениѥ.

Cf. грѣхъ, съгрѣшение, беззаконие, вина sub 3, законопрѣстѫпление, прѣстѫпление

прѣгрѣшити, -шѫ, -шиши pf, absol. vel комоу vel о чемь

occurrit in Psalt Parim Gl VencNik

proviniti se, prohřešiti se; провиниться, согрешить; sich schuldig machen, sündigen; — πλημμελεῖν, ἐξαμαρτάνειν; delinquere, peccare: і ненавидѧщиі праведьнаго прѣгрѣшѧтъ πλημμελήσουσιν Ps 33,22 Sin Pog Bon Lob Par; пръвѣе даже не съмѣрихъ сѧ аꙁъ прѣгрѣшихъ ἐγὼ ἐπλημμέλησα Ps 118,67 Sin Pog Bon Lob Par; і не прѣгрѣшѧтъ вьси оупъваѭщиі на нь οὐ μὴ πλημμελήσωσιν (var. πλημμελήσουσιν) Ps 33,23 Sin Pog Bon Lob Par; вьси иже сѣдѧтъ прѣгрѣшѧтъ πλημμελήσουσιν Jr 2,3 Grig; и пондоутъ ѣко слѣпи, ѣко г⟨оспод⟩ѣ прегрѣшише ἐξήμαρτον So 1,17 Gl; сѳ оуже много богъ прегрѣшихомъ VencNik 16,33sq; и прѣгрѣшихомъ и вѣсемъ ἐξημάρτομεν Dn 3,29 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon. — Exh.

Cf. прѣгрѣшати, съгрѣшити, виновьнъ бъти sub виновьнъ, грѣхъ сътворити sub сътворити

прѣгрѣшьникъ, -а m.

occurrit in Bes

hříšník; грешник; Sünder; — peccator, publicanus: моли за мѧ · ꙗко прѣгрѣшникъ ѥсмь peccator Bes 36,266bα 20sq (грѣшникъ Synod 219b 21); съ прѣгрѣшьникꙑ ꙗдоуть cum publicanis

Bes 20, 102bβ 7 (съ грѣшьникъı Uvar 60aα 22, Synod 87a 22). – Exh.

cf. грѣшьникъ

прѣгрѣшьница, -ѧ f.

occurrit in Bes

hřišnice; грешница; Sünderin; — peccatrix: и се жена · ѩже бѣ въ градѣ · прѣгрѣшьница peccatrix (L 7,37) Bes 33,223bβ 23 (грѣшьница ἁμαρτωλός Zogr Mar As Ostr, Synod 185a 18); ꙗко прѣгрѣшьница есть peccatrix (L 7,39) Bes 33,225aβ 19 (грѣшна есть Synod 186b 2, грѣшьница ἁμαρτωλός Zogr Mar As Ostr); сию же женоу ѩже лоукa прегрѣшьницю нарицаѥть · а иѡанъ марию именоуѥть peccatricem Bes 33,224aβ 13sq (грѣшнѫ Synod 185b 10). — Exh.

cf. грѣшьница

прѣгрѣшьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

hřišný; грешный; sündig; — peccatrix (tantum de femina), *peccans:* не ѥдиноу . . . прѣгрѣшьноую женоу · ıъ и приемлющь г⟨оспод⟩ь порѣкаше peccatricem mulierem Bes 33,225aβ 10sq. прегрѣшенїю Uvar 121bα 7sq (грѣшѣи Synod 186a 24); прѣгрѣшьноую женоу peccatricem mulierem Bes 33,231aβ 4sq, прегрѣшныѧ Synod 191a 10 (om. Uvar 124bα 16); прегрѣшьнъııа женъı дѣла . . . г⟨оспод⟩ь оу себе съхрани peccatricis mulieris Bes 33,230aβ 19sq, прегрѣшенъıа Uvar 121aα 20; показывъшаıа сѧ женъı прѣгрѣшьнъııа образъ вамъ наслѣдованиı прѣдъложите peccatricem mulierem in exemplum... anteferte Bes 33,233bα 1, прегрѣшенъıа Uvar 125bβ 15sq (прегрѣшениѧ Synod 192b 24); почитаютъ сѧ ѥмоу бл⟨а⟩гаıа прѣгрѣшьнъııа женъı peccatricis Bes 33,226bβ 2sq (прегрѣшениа Uvar 122aβ 6sq); кого же прѣгрѣшною женою . . . скажаѥтъ peccatrix mulier Bes 33,227bβ 7sq; прѣгрѣшьнаıа д⟨оу⟩ша · ѩже на любодѣıание тъщитъ сѧ бъıти peccatrix anima Bes 36,271bβ 21sq. — Exh.

cf. грѣшьнъ

прѣгоубъ adj.

occurrit in Bes

dvojnásobný; двойной, сугубый; zweifach; — geminus: да то ихъ вѣдѣıание прѣгоубо ıюдѣшмъ самѣмъ · бъıло бъı на съвѣдение моукы [к]и намъ (к) помощь вѣрѣ ut ipsa eorum (var. add. gemina) scientia et illis fieret ad testimonium damnationis et nobis ad adiutorium credulitatis Bes 10,43bα 8 (прегроубо sic! Uvar 28bβ 13, сѣгоубно Synod 39a 4sq). — Exh.

cf. соугоубъ, прѣгоубııъ

прѣгоубııъ adj.

occurrit in Bes

dvojnásobný; двойной, сугубый; zweifach: – geminatus: прѣгоубııа пѧть · десѧть творитъ geminatus autem quinarius denarium perficit B s 12,61aβ 13 (двоична Uvar 39aα 26, пресѣгоубнаѧ Synod 53a 19sq). — Exh.

cf. соугоубъ

прѣгънѫти, -гънѫ, -гънеши pf.

occurrit in Ostr

ohnouti, obrátiti; перевернуть; umbiegen, umwenden; plicare, flectere: ищи зади · перегънѫвъ листа дъва Ostr 265bβ 8. — Exh.

cf. прѣгъıбати

прѣгъıбати, -гъıбаѫ, -гъıбаеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Vit

ohýbati; нагибать, сгибать; umbiegen; flectere; — solum in iunctione прѣгъıбати колѣıа (колѣнѣ) *klekati; становиться на колени, преклонять колени; niederknien, auf die Knie fallen;* — τιθέναι τὰ γόνατα; genua ponere, genua flectere: ı прѣгъıбаѫште колѣıа · поклаıѣахѫ ѥмоу τιθέντες τὰ γόνατα Mc 15,19 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); бл⟨а⟩ж⟨е⟩нъıи же витъ прѣгъıбаıı колѣнѣ в⟨ог⟩а молѧаше г⟨лаго⟩ѧ flectens genua Vit 125bβ, Soboi. 286,3. — Exh.

cf. прѣгънѫти, падати на колѣноу sub падати, покланıати колѣнѣ sub покланıати

прѣгъıни vel прѣгъıниа (?), -ıа f.

occurrit in Supr; vox nec formatione nec vi satis clara; cf. M. Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch II* (1953), p. 338

divoká horská krajina; дикий горный край; wildes Berggelände; ἄγριον (sc. ὄρος); *loca aspera:* естъ же въ прѣгъıнѣхъ мѣсто то · и къ непрѣходънъıнѣхъ горахъ ἐν ἀγρίοις καὶ ἀνυπερβάτοις ὄρεσιν Supr 26,19. — Exh.

прѣгѫдьница, -ѧ f.

occurrit in Euch Parim

instrumentum musicum, fides; — ψαλτήριον; psalterium, cithara: съ бѣ сказавъ прѣгѫдьницѧ и гѫсли ψαλτήριον Gn 4,21 Grig Zach; глас⟨ъ⟩... прѣгѫдьници ψαλτηρίου Dn 3,5 Grig, прѣгоудьници Zach; idem Dn 3,7 et Dn 3,10 Grig Zach; глас⟨ъ⟩... прѣгоудьници ψαλτηρίου Dn 3,15 Zach, прѣкѫдьници (sic!) Grig; съ гѫслѣми во и прѣгѫдьницами μετὰ... ψαλτηρίου Is 5,12 Grig Zach; ◆ fig.: съкоупи т... прѣгѫдьницѫ красѣнѫ ψαλτήριον Euch 94a 19. — Exh.

Cf. гѫсли, псалътꙑрь

прѣдавѣникъ, -а m.

occurrit in Supr

zrádce; предатель; Verräter;—προδότης; proditor: июда прѣдавѣникъ ὁ προδότης Supr 410,20 et 410,22sq. — Exh.

Cf. прѣданьникъ, прѣдателѣ

прѣдадителѣвъ adj. poss.

occurrit in Cloz

zrádcův; предателя (gen.); *des Verräters;* — τοῦ προδότου; proditoris: да навѣкнемь разньствье · прѣдадителево тоу̃ προδότου Cloz 5b 38sq; безоумье (прѣд)адителево на своѥ бесѣдѫ (ьѧ)ꙑкъ · (на)ш(ь) в(л)ѣчетъ тоу̃ προδότου Cloz 3a 30. — Exh.

прѣдание, -иѥ n.

occurrit in Zogr Mar Nik SinSluž Euch Cloz Supr Chil Apost Parim Vit Ben

1. *podání, tradice; правило, традиция, предание; Überlieferung, Tradition;* — παράδοσις; traditio, praeceptum: по чьто къı прѣстѫпаете заповѣдь б⟨о⟩жиѭ · за прѣдание ваше διὰ τὴν παράδοσιν Mt 15,3 Zogr Mar; оставьше бо заповѣдь б⟨о⟩жиѭ · дръжите прѣданиѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ска τὴν παράδοσιν Mc 7,8 Mar Nik (прѣданиѣ Zogr); иже приимъ и вѣровавъ · отъ бога бꙑти вѣрꙗоуоумоу прѣданию τῆς πίστεως τὴν παράδοσιν Supr 189,23sq; по прѣданию с⟨вѧ⟩тꙑихъ ѡ⟨тъ⟩ць Ben, Sobol. 136,22; тѣмь оубо, брат⟨и⟩е, стоите и дръжите преданиа, имже сѧ наоучисте τὰς παραδόσεις 2Th 2,15 Mosk^{b} Slepč Šiš; помажѫтъ сѧ кринмомь и прѣдана бѫдѫтъ · къ горѣ сеи прѣданиемъ παραδόσει παραδοθήσεται ἐν τῷ ὄρει Is 25,7 Grig Zach.

2. *svěřenství, svěřený statek, odkaz; вверение, что-н. вверенное; Anvertrautes, Vermächtnis;* — παραθήκη; depositum: прѣдание мое съхранити къ д⟨ъ⟩нъ онъ τὴν παραθήκην 2T 1,12 Slepč (предание Mosk^{b}); — in hoc sensu exh; — cf. поржчение.

3. *vydání; предание; Auslieferung;* — τὸ παραδοθῆναι; traditio: по прѣдании же іоановѣ · придѣ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ къ галилеи μετὰ τὸ παραδοθῆναι Mc 1,14 Zogr Mar; того прѣдание и распатие грѣхомъ нашимъ избавление бꙑс⟨ть⟩ traditio Vit 125aa, Sobol. 284,5;

obětování; жертвование; Opferung;—ἱερουργία; oblatio: съ г⟨оспод⟩ь наш⟨ь⟩... сътворен квечерꙑ прѣдание свое Euch 47b 2; прѣдавъıи сѧ насъ ради · і животъ вѣчьнꙑ · даıı намъ · прѣданиемь своимь διὰ τῆς... ἱερουργίας Euch 63b 6sq;

zaprodání, zrada; предательство, измена; Preisgeben, Verrat; — παράδοσις, πρᾶσις, προδοσία; proditio, traditio: пакꙑ июда поѫчаѥтъ сѧ бесѣ.ѡ'поѫѫмѣ иꙗданию τὴν.. πρᾶσιν Supr 424, 28; послоушаı чѣто створı · въ то врѣмѧ прѣданью τῆς προδοσίας Cloz 4b 39sq.

Nota: подвизати сѧ · ѡ прѣдании вѣрѣ с⟨вѧ⟩тѣмъ ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει Ju 1,3 Slepč (recte о прѣданѣи вѣрѣ Christ Šiš).

Cf. прѣдаıние

прѣдаıникъ, -а m.

occurrit in Supr

zrádce; предатель; Verräter; — προδότης; proditor: ıако прѣдаıника разбоıника тати · толикоу доброу съподоби τὸν προδότην Supr 409,21. — Exh.

Cf. прѣдавѣникъ, прѣдателѣ

прѣдателѣ, -ıе m.

occurrit in Zogr Mar Nik Hilf Mosk^{b} Grš Slepč Mak Šiš Venc Bes

zrádce; предатель; Verräter; — προδότης; proditor, traditor: і июдѫ іскариотьскаго · иже бꙑ⟨ть⟩ і прѣдатель προδότης L 6,16 Zogr Mar Nik; д'ѣволу вложивше... в ср⟨дц⟩це июдѣ предатела г⟨оспод⟩на VencNov 420bα, Vajs 38,3; въ июдѫ предателѧ VencVost 56a 20; ѡ июдѣ · предателисвоимь de Iuda traditore suo Bes 35,255bβ 8; ѡ предатели своимъ de traditore suo Bes 35,255bβ 24; емоуже въıи н⟨ъ⟩на прѣдателе і оубиıце бъıсте προδόται A 7,52 Grš Slepč Šiš Mak, прѣдате (sic!) Hilf; предателе... имѫщеи образъ бл⟨а⟩гочѣстиıю προδόται 2T 3,4 Mosk^{b},..елие Slepč. — Exh.

Cf. прѣдавѣникъ, прѣданьникъ

прѣдати, -дамь, -дасн pf.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Prag Euch Cloz Supr Ryl FragHilf Apost (incl. Grš En) Parim Služ Pochv Napis Meth Sud Nom VeneNik VeneProl CanVenc Bes Nicod Vit Ben GMNov

1. *odevzdati, dáti, předati; отдать, передать, предать; (ab)geben, übergeben, überreichen;* — παραδιδόναι, ἐκδιδόναι, διδόναι, προστιθέναι; dare, mandare, tradere. reddere, locare, tribuere, praebere, subicere, adicere, concedere, (adiungere): ѥкѣ мнѣ прѣдана сѫтъ о⟨тъ⟩цемь моимь παρεδόθη Mt 11,27 Zogr Mar As Sav Ostr^{ter}; sim. L 10,22 Zogr Mar As; чашиж... прѣда оученикомъ своимъ Euch 46b 13 (дастъ ἔδωκεν Mt 26,27 Zogr Mar As Sav Ostr et Mc 14,23 Zogr Mar); и виноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣлателемъ ἐκδώσεται Mt 21,41 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; повѣсть · о ѥвѣстьныихъ къ насъ вештехъ · ѣкоже прѣдаша намъ · бъıвъшеі іскони самовидьци παρέδοσαν L 1,2 Zogr Mar As Ostr; такъ бо оустави естъ · отъ б⟨ог⟩а прѣданъ ви Euch 69a 8sq; аѧъ прихъ wт г⟨оспод⟩а, иже и прѣдахъ вамъ παρέδωκα 1C 11,23 Christ Ochr Slepčbis Mak Šišbis, прѣда.. En; вѣдоуще, ıко не ..златъмь извавлени късте wт соуѥтьнаго житиıа вашего о⟨тъ⟩ци прѣдана πατροπαραδότου 1P 1,18 Christ Slepč; по томьже кончина, ѥгда прѣдастъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие б⟨ого⟩ви и о⟨тъ⟩цю ὅταν παραδιῷ 1C 15,24 Christ Mak Šiš; сѫдъ вьсь свои въ рѫцѣ ваши прѣдастъ ἔδωκεν Supr 257,23; и сѧ все прѣдастъ сѧ вамъ προστεθήσεται Mt 6,33 Sav (приложѧтъ вамъ Zogr Mar, add. сѧ As Ostr);

pro praestare, adiuvare in Bes: иже прѣдастъ намъ б⟨ог⟩ъ · живъıи и ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствıѫ · съ б⟨ого⟩мь w⟨тъ⟩ц⟨ь⟩мь · въ ѥдинении д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩та ѣмѣ и присно и въ вѣкъı вѣкома · амиинь quod praestet nobis Deus Bes 9,39aβ 12; прѣдадоуıю г⟨осподѣ⟩ви нашемоу adiuvante Domino nostro Bes 5,27bβ 21 (помагающю Uvar 15bα 11, дающемоу Uvar 20aβ 17, предающıѧ Synod 26a 2); иже самъ прѣдати хощетъ quod ipse praestare dignetur Bes 6,25bα 12; прѣдавъшемоу ѣмѣ и присно и въ вѣкъı вѣко(мъ) var. add. praestante Domino Bes 7, 33bβ 7sq (бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩тью и чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩колюбиемь г⟨о⟩с⟨под⟩а Uvar 23bα 22sq, пред⟨ъ⟩идоуıоу г⟨о⟩с⟨поде⟩ви Synod 31a 2);

svěřiti, poručiti; доверить, вверить; anvertrauen, empfehlen; — παρατίθεσθαι, παρακατατίθεσθαι, παραδιδόναι, πιστεύειν, ἐγχειρίζειν; tradere, mandare, commendare, credere, concredere, dare, (reservare): ı прѣдаждн лю(дн) твоıѧ · ı в'сѧ съвери въ свое ц⟨ѣса⟩рествие παρακατάθου Euch 62b 19; и все имѣние свое мıнѣ естъ прѣдалъ къ рѫцѣ ἐπίστευσεν Supr 366,18; вама же ч⟨ь⟩стьнѣıша д⟨оу⟩ша чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъı · преданъı ѥмоу сѫтъ εἶ γὰρ... πιστευτέον NomUsf 14b 5; аıе которъıи ѥи⟨и⟩с⟨ко⟩пъ... w людехъ не врѣмъıи · преданъıхъ ѥмоу τὴν ἐγχειρισθεῖσαν αὐτῷ NomUsf 16b 11; и сѳ отъ многаго мало съврахъ · писанию прѣдахъ παραδέδωκα Supr 301,26; wт ıюдоуже вѣста прѣдана бл⟨а⟩годѣтью б⟨о⟩жиею на дѣло, иже съконьчаста ἦσαν παραδεδομένοι A 14,26 Christ Ochr, вѣст. прѣдани (sic) Mak (вѣста wт⟨ъ⟩дана Slepč Šiš); пооучивъ ѧ словесы многъı... прѣдастъ · прѣштедроуоумоу богоу παρέθετο Supr 208,8;

zavésti, ustanoviti; установить; einführen, festsetzen; — παραδιδόναι, διδόναι; tradere, *indicere, instituere:* ıако не достоить ви⟨и⟩с⟨ко⟩поу... преданаго ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви поста раздроушати τὰς παραδοθείσας . νηστείας NomUsf 10a 20sq; аıе кто... преданъıа постъı вѣıцıа хранимı (pro -мъı) ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьıю разорить παραδεδομένας νηστείας NomUsf 29a 18sq; — *vydati; издать; herausgeben, ergehen lassen;* — ἐκτιθέναι; *edere:* преданъıа с⟨вѧ⟩тъıми w⟨тъ⟩ци · на всѣкомь скорѣ · и досвлѣ канонъı дьржати · wправьдıѫомъ ἐκτεθέντας κανόνας NomUsf 46a 24; — ptc. perf. pass. substantivi vice fungitur: *ustanoveni; постановление, установление; Anordnung;* — τὰ δεδογμένα; *edictum:* аıе превъıваıть противоу г⟨лаго⟩л⟨ю⟩ıе · къпрекъı предапънимъ πρὸς τὰ καλῶς δεδογμένα NomUsf 48b 1sq.

2. *vydati, dáti (do něčí moci); отдать, предать; ausliefern, preisgeben, lassen;* — παραδιδόναι, προδιδόναι, διδόναι, ὑποβάλλειν, παραπέμπειν, ἀξιοῦν; tradere, praebere, dare, trahere, trahere permittere, perferre, pass. subiacere, (postulare, interficere): прѣдастъ же братъ брата на съмрътъ παραδώσει Mt 10,21 Zogr Mar As Ostr; обрати же б⟨ог⟩ъ и прѣдастъ е слоужити воемь и⟨в⟩в⟨ѣ⟩с⟨ьс⟩кимь παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν A 7,42 Hilf; и отънѧдь оуже прѣдати сѧ мѫкамъ Supr 70,6; исѣса... прѣдаша на распатие ἤξίωσαν σταυρωθῆναι crucifigi postularunt Supr 398,11sq; прострѣ сѧ самъ на дрѣво · и прѣда сѧ коиноу пригвоздити сѧ παρέδωκε Supr 141,2; новѣ лобызати ѥи преда praebere Bes 33,231aβ 8sq; ◆ прѣдати доушѧ, доухъ *vypustiti duši, zemříti; умереть, предать дух; die Seele (den Geist) aufgeben;* — παραδιδόναι τὸ πνεῦμα, ἀποδιδόναι, ἐνιαποδιδόναι, παραπέμπειν, ἀπορρηγνύναι τὴν ψυχήν, ἐκδημεῖν; tradere spiritum, exhalare animam, decedere: ı прѣклонь главѫ прѣдастъ д⟨оу⟩хъ παρέδωκεν τὸ πνεῦμα J 19,30 Zogr Mar Asbis Sav Ostrıı; въ тъ часъ · прѣдалъ бѣаше д⟨оу⟩шѧ члов⟨ѣ⟩къ ἐξεδήμησεν Supr 296,13sq;

прѣдати сѧ vel животъ vel доушь за кого, что vel по комь, чемь *obětovati se, vydati všanc svůj život, duši za někoho, něco; пожертвовать собой, отдать жизнь за кого-н., за что-н.; sich opfern, sein Leben (seine Seele) für jmdn hingeben;* — παραδιδόναι ἑαυτόν, παραδιδόναι τὴν ψυχήν, προίεσθαι τὴν ζωήν; tradere semetipsum, animam morti tradere, animam ponere, vitam proicere, mortem ministrare: ꙗкоже и х⟨ристо⟩съ . . . прѣдасть себе за ны, приношение, жьртвоу б⟨ого⟩ви παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν (var. ὑμῶν) E 5,2 Christ, прѣдастъ сѧ по васъ Ochr, себе по насъ Slepč, прѣдасть себе по васъ Mak Šiš; мы же за призьнь истовааго ц⟨ѣса⟩рѣ · живота сего не прѣдамъ ли τὴν ζωὴν ταύτην οὐ προησόμεθα Supr 91,14; по томь же ауе ноужа боудеть · правьни животъ наша за тъіже овьца прѣдати etiam mortem nostram pro eisdem ovibus ministrare Bes 14,69aα 5; чл⟨о-вѣ⟩кома прѣдавъшима д⟨оу⟩ши свои за нма г⟨оспод⟩а нашего παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν A 15, 26 Christ; — cf. положити sub 1;

zraditi; предать, изменить; verraten; — παραδιδόναι, προδιδόναι, προδότην ἐργάζεσθαι; tradere, prodere: дроугъ дроугъ прѣдастъ ⁊ възненавидитъ дроугъ дроугъ παραδώσουσιν Mt 24,10 Mar Zogr^{b} Asbis Sav 87a 2 Ostr, сами сѧ прѣдадатъ Sav 47a 1sq; ауе ли без ноужѣ предали боудоуть свою вѣроу προδόντες NomUsf 44a 27sq; не прѣдадите глаголѧ юности вашем μὴ προδῶτε Supr 86,28sq; ◆ ptc. praes. et praet. act. *zrádce; предатель; Verräter;* — προδότης, ὁ παραδούς, ὁ προδιδούς; proditor, traditor: нъ да та накажетъ чьсть имѣти оклеветанны языкъ · и прѣдавъшааго самого соумьнитъ сѧ τοῦ προδότου Supr 410,24; ꙗко не гонезнетъ прѣдадъни προδιδούς Supr 412,21; — cf. прѣдавьникъ, прѣданьникъ, прѣдателѣ;

прѣдати сѧ vel себе комоу, чесомоу vel въ что *oddati se někomu; предаться чему-н.; sich einer Sache hingeben;* — παραδιδόναι ἑαυτόν τινι vel εἴς τι, ἐκδιδόναι ἑαυτόν τινι, ἐπιδιδόναι ἑαυτόν τινι; semetipsum tradere, tradi, se dare, dedicari: вълхъвомъ предавъши себе ἑαυτὸν ἐπιδούς NomUsf 38b 12; и поклоньше колѣна · въ м⟨о⟩л⟨и⟩твоу се прѣдаше sese . . . in orationem dedissent B^{vn}, Sobol. 125,22; ньже . . . прѣдаша себе стоудоложьствью ἑαυτοὺς παρέδωκαν E 4,19 Christ Šiš; послоушасте же wт с⟨вр⟩д⟨ь⟩ца, въ ньже прѣдасте сѧ образъ оучьнны εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον R 6,17 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — cf. наложити sub 1;

прѣдати сѧ камо *vydati se někam; отправиться куда-н.; sich wohin begeben;* — πηγνύναι; *se dare:* а тъı лиственимъ закръıвъ очи си · вьсь сѧ тамо прѣда ὅλος πρὸς αὐτὰ πέπηγας Supr 335, 12; — in hac notione exh.

3. *prodati; продать; verkaufen;* — ἀπεμπολᾶν, πωλεῖν, πιπράσκειν; vendere: ауе ли что ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩-вьныхъ вещии строи предадатъ εἰ δέ τι . . . ἀπεμπολήσουεν NomUsf 8a 12sq; сь естъ кръвь моѥ · w ꙗдо ѩже прѣдалъ есі на h̄ъ · съребрьницѣхъ ἐπώλησας Cloz 7b 25; а х⟨ристос⟩ъ потомь не отъ-рече сѧ · тѫжде кръвь прѣданьıѩ · въ отъпоу-штение грѣховъ вѣдати самомоу продавъшю ѩ τὸ αἷμα πραθὲν Cloz 7b 33 (проданьıѩ Supr 419,29); о мрьтвѣ молѧ . . . отъ дроугда прѣданоу бъıвъшоу πραθέντος Supr 455,15; идеть и прѣдасть всѧ · ѩже имѣють vendit (Mt 13,41) B s 11,48aβ 22 (продаетъ πωλεῖ Zogr Mar, продасть Nik, Uvar 31aβ 31, Synod 43a 14 et B.s 11,18bβ 11); — in hoc sensu exh.; — cf. продати sub 1.

Cf. прѣдаıти, вѣдати sub 1, дати sub 1

прѣданиѥ, -ниа n.

occurrit in Zogr Mar Supr Mosk^{b}

1. *podáni, tradice; предание, традиция; Überlieferung, Tradition:* — παράδοσις; traditio: ⁊ разористе законъ б⟨о⟩жии · за прѣданиѥ ваше διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν Mt 15.6 Zogr (прѣданиѥ Mar Nik); да прѣданиѥ ваше съблюдете τὴν παράδο-σιν Mc 7,9 Zogr (прѣданиѥ Mar); по чьто оучьници твои прѣстѫпаѭтъ · прѣданиѥ старьць τὴν παρά-δοσιν Mt 15,2 Zogr, прѣданиѥ Mar (прѣданиѥ Nik); дръжаште прѣданиѥ стар'ць τὴν παράδοσιν Mc 7,3 Zogr Mar (прѣданиѥ Nik); по прѣданию старьць κατὰ τὴν παράδοσιν Mc 7,5 Zogr Mar (прѣданию Nik); дръжите прѣданиѥ ч⟨лов҃ч⟩ска τὴν παρά-δοσιν Mc 7,8 Zogr (прѣданиѥ Mar Nik); прѣстѫ-паѭште слово б⟨о⟩жье · прѣданиемь вашимъ τῇ παραδόσει Mc 7,13 Zogr Mar (прѣданиемь Nik).

2. *svěřenství, svěřený statek, odkaz; вверение, что-н. вверенное; Anvertrautes, Vermächtnis;* — παραθήκη; depositum: и прѣпираю сѧ, ꙗко силенъ есть предание мое съхранити въ д⟨ь⟩нь wнъ τὴν παραθήκην μου 2T 1.12 Mosk^{b} (прѣданиѥ Slepč); — in hoc sensu exh.; — cf. поржчение.

3. *zrada; предательство, измена; Verrat;* — προδοσία; proditio: почто ли лобьзаниемъ прѣда-ание твориши τὴν προδοσίαν Supr 426,3; егда прѣ-данию въмѣсти сѧ ἡ προδοσία Supr 415,18sq; грѣтань · имже изидоша прѣданию словесе τῆς

προδοσίας Supr 426,16; и прѣданиѥ при конѣци ѣкаше ѥ̑ προδοσία Supr 414,27.

Exh.

cf. прѣданиѥ

прѣдати, -дамь, -даѥши ipf., кого, чьто комоу, чесомоу vel въ чьто, на чьто

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl Apost Lob Par Parim Gl Služ Hom Napis Const Sud Nom Vene Bes Nicod GMNov

1. *odevzdávati, dávati, předávati;* отдавать, передавать, предавать; *(ab)geben, übergeben, überreichen;* — παραδιδόναι, παραπέμπειν, προίεσθαι; tradere, praestare, emittere, concedere: самъ бо тъ владꙑка χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ · въ нѣχъ словесехъ · своимъ оученикомъ прѣдаⷭ глаголаше παραδιδοὺς ἔλεγεν dicebat Supr 358,2; сего ради молю въı · и предаю свои глас⟨ъ⟩ с⟨ꙑ⟩н⟨о⟩мъ чл⟨о⟩вѣч⟨ь⟩скꙑимъ προίεμαι Pr 8,4 Zach 250aα 2 (въдаю Zach 73bα 3sq, въдаⷭ Grig); прѣдашѧ павла и инꙑ нѣкꙑи оужикꙑ съ нимь сътьникоу παρεδίδουν A 27,1 Christ Šiš (прѣдахѫ Mak); возвращающе с⟨ѧ⟩ въ свою землю и град⟨ъ⟩ да въ ц⟨ь⟩ркв⟨ъ⟩ предают с⟨ѧ⟩ παραπεμπέσθωσαν SudJas 40b 27 (продаютъ сѧ Usť 59b 13); — и прѣдаета обꙑчаıа καταγγέλουσιν annuntiant (Vg.), praedicant (n.) A 16,21 Christ Ochr Mak Šiš (проповѣдаета Slepč);

svěřovati; доверять, вверять; *anvertrauen, empfehlen;* — παρατίθεσθαι, παραδιδόναι; commendare, credere, tradere; palaeotd. bifëlhan: о⟨тъ⟩че въ рѫцѣ твоı прѣдаⷦ д⟨оу⟩хъ моı παρατίθεμαι L 23, 46 Zogr Mar As Ostr; sim. VencNov 421aβ, Vajs 41,13 et VencVost 58b 11sq et Nicod 11, Stojanović 99,9; въ твоиⷦ мил⟨о⟩сть прѣдаⷦ азъ мое ср⟨ъдь⟩це pililhu Euch 72b 19; и се нꙑнѣ, братие, прѣдаю въı г⟨оспод⟩ви παρατίθεμαι A 20,32 Christ Mak Šiš; истꙗзание положитъ с рабъı · имѣже талантъ предаетъ quibus talenta credidit Bes 17, 130aβ 18sq (предастъ Uvar 72aα 28, продаетъ Synod 107b 20);

zaváděti, ustanovovati; устанавливать; *einführen, festsetzen;* — παραδιδόναι; tradere, *instituere:* бѣ пасха юдѣиска иногда · иъ разорена бꙑстъ · наиде бо д⟨оу⟩ховънадѣ · ижже прѣдахѫ ı⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ὃ παρεδίδου Cloz 7b 17 (прѣда Supr 419,13).

2. *vydávati, dávati (do něčí moci);* отдавать, предавать; *ausliefern, preisgeben, lassen;* — παραδιδόναι, ὑποβάλλειν; tradere, prodere, in iudicium vocare, ponere, concedere, praebere, pass. subiacere: се прѣдаетъ сѧ с⟨ꙑ⟩нъ ч⟨ловѣч⟩ьскꙑı · въ рѫцѣ грѣшьникомъ παραδίδοται Mc 14,41 Zogr, прѣдаатъ сѧ Mar et Mt 26,45 Zogr Mar As Sav Ostr (прѣдастъ се Nik); съвѧзаⷭ и прѣдаⷭ въ тъминицю моужа и женꙑ παραδιδούς A 22,4 Christ: аште ли да котори сѫпротивѧтъ сѧ о томъ · то да предаıѫтъ сѧ сѧдоу παραδίδοσθαι Supr 174,20; присно бо мꙑ живии въ съмьрть прѣдаемъ сѧ ı⟨соу⟩са ради παραδιδόμεθα 2C 4,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; и намъ смотрити · и⟨в⟩б⟨в⟩ьскꙑѫ житии · и запокѣдии предаютъ praebet Bes 17,123bβ 17, предаемъ Uvar 69aα 32sq; ◆ прѣдати доушѧ *vypouštěti duši, umírati;* умирать, предавать дух; *die Seele (den Geist) aufgeben;* — ἀποδιδόναι τὴν ψυχήν; *tradere spiritum:* иегда же имъ прѣвиваахѫ голѣии · прѣдаахѫ д⟨оу⟩шѧ своѧ ἀποδιδόντε⟨ς⟩ τὰς ψυχάς Supr 80,3;

прѣдати сѧ vel прѣдати тѣло за кого, чьто vel кого, чесо дѣлы (ради) *obětovati se, svůj život za někoho, něco:* пожертвовать собой, отдать жизнь за кого-н., что-н.; *sich opfern, sein Leben für jmdn hingeben;* — παραδιδόναι ἑαυτόν; seipsum tradere, corpus ponere: се самъ сѧ прѣдаⷦ ἐμαυτὸν παραδίδωμι Cloz 5a 29sq, Supr 413,25; предаıше сѧ живии дѣлѧ миру παρεδίδου ἑαυτόν Služ Sof^{b}, Orlov 193,2; мꙑ ради χ⟨ристо⟩са ради · тѣла своего не предаемъ corpus non ponimus Bes 27,183aβ 24 (не предамъı Uvar 100bα 19sq, Synod 152b 12):

zrazovati; изменять, предавать; *verraten;* — παραδιδόναι, προδιδόναι, προδοσίαν ἐπιχειρεῖν; tradere, prodere, ad proditionem venire: и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же рече емоу июдо · лобъзаньемь ли с⟨ꙑ⟩на ч⟨ловѣч⟩ьскаго прѣдаеши παραδίδως L 22,48 Zogr Mar Ostr; да не...бе страха начьнетъ прѣдаıти ἵνα μὴ...ἐπιχειρῇ τὴν προδοσίαν Supr 412,24sq; стоѣаше же июда иже ı прѣдааше съ ними ὁ παραδιδούς J 18,5 Zogr Mar As Sav Ostr; прѣдаше оучитель παραδίδως Cloz 4a 38; слꙑшѫ же ѥко и иединъ къждо ближикъ прѣдаютъ παραδίδωσιν Supr 135, 12; прѣдаеши оучителꙗ παραδίδως Supr 411,13; се и тѣло погоубитъ · и доушевно благородие прѣдаетъ προδίδωσιν Supr 494,22; ◆ ptc. praes. act. прѣдаıи subst. vim habet: *zrádce;* предатель; *Verräter;* — ὁ προδότης, ὁ παραδιδούς; traditor, qui tradidit vel *tradit,* tradens: прѣдаıи же ı · дастъ имъ знамение ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτόν Mt 26,48 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mc 14,44 Zogr Mar; иъ прѣдаѫштаго слово помаıѣмъ τοῦ προδότου Su r 425,5; — cf. прѣдавьникъ, прѣдаıьникъ, прѣдатель;

прѣдаѩти сѧ oddávati se, poddávati se něčemu; предаваться чему-н.; sich hingeben; — subiacere alicui rei: неже знаютъ како юсть ч⟨ь⟩стъ чистотꙑ · иже и еще по алканию · скврьвнъ предаютъ сѧ qui adhuc per incontinentiam corruptioni subiacet Bes 22,147bα 6sq, предают сѧ Synod 120b 4.

прѣдаѩщаго 2C 3,13 Mak v. sub прѣстати.

Cf. прѣдати

прѣдвигнѫти, -двигнѫ, -двигнувши pf.

occurrit in Ben

odsunouti; отодвинуть; weyschieben; dimovere: ꙗко толикоу соущоу камени лъгькоу wт⟨ь⟩тоу⟨оу⟩ бити юго прѣвести · югоже прѣжде никтоже не можаше прѣдвигноути Ben, Sobol. 128,9. — Exh.

прѣд'грѣхъ in Ps 15,8 Lob v. sub прѣди зьрѣти sub прѣди

прѣдѣлѣ- v. прѣдолѣ-

прѣди, прѣдь adv.

occurrit in Zogr Mar As Sin Bon Supr Ochr Mih Rumj Sud Nom VeneNik Bes, in comm. Eug, прѣдь in Nik^{b} Hval invenitur; in Rumj передн legitur

vpředu; спереди; vorn(e); — ἔμπροσθεν; ante, *a fronte:* иц⟨и⟩ дек⟨а⟩к⟨рѣ⟩ $\overline{\text{бі}}$ прѣди As 123a 26; иц⟨и⟩ к пѫ⟨тъ⟩к⟨ъ⟩ велик⟨ъ⟩ прѣди As 104bα 14, прѣд.. As 103bα 18; книгꙑ написанꙑ вънтрьоудꙋ і вънѣоудꙋ · сѫи передн и съзади запечатѣнꙑ var. ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν Ap 5,1 Rumj, прѣдь и задꙑ Hval; · д · животна испльнь очесъ прѣдь и задꙑ ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν Ap 4,6 Hval (спереди и съзади Rumj); писано пьрѣди Mih tit. ad 2C 6,1; идоуще иже преди прѣимахоу емоу qui praeibant (L 18,39) Bes 2,8aβ 3sq (прѣдь ідѫштеі προάγοντες Zogr Mar, прѣдьндоуштеи Nik, прѣдъ ндѫщиі As, прѣдъндѫщиеи Ostr);

kupředu; вперед; vorwärts, nach vorn; — ἔμπροσθεν; (praecedere), (praecurrere), *protinus:* і се рекъ ідѣаше прѣди ἔμπροσθεν L 19,28 Zogr Mar, прѣдь Nik^{b} (и приде Nik^{a});

napřed, dříve; раньше, прежде; früher, vorher; —ante, superius: но что тоужде ноужю wт⟨ъ⟩ д⟨ь⟩ни-и-wана кр⟨ь⟩ст⟨ите⟩лѧ · а не оубо преди тѣрпѣ cur... non etiam ante pertulerit Bes 20,113aβ 5 (прежде Uvar 64aα 20, om. Synod 95a 3); въ $\overline{\text{е}}$ · лѣт⟨а⟩ · прѣди плача сѧ · въ · $\overline{\text{г}}$ · послѣшаѧ ѣν δυσὶν προσκλαίων NomJas 30b 16 (приди per errorem Usť 44a 12); прѣди же сего...г⟨оспод⟩ь не г⟨лаго⟩лома съгрѣшьша повѣдаютъ · нъ лиⷯꙑмь питиемь superius Bes 40, 318aβ 3sq; ◆ прѣди малꙑ v. sub малꙑ.

Verba cum adverbio прѣди iuncta (hoc modo saepissime graeca et latina verba cum praefixis προ-, prae- composita vertuntur): прѣди бꙑти *býti vpředu; быть впереди; vorne liegen; ante esse:* къ прѣди сѫштии вьси εἰς τὴν ἔμπροσθεν κώμην Supr 117,10; — ng. *býti nápomocen, pomáhati; оказывать помощь; jmdm beistehen, helfen;* — praesto esse: иⷯже оубо мъꙁльмъ вьгда б⟨о⟩жию видѣнию преди юсть praesto est Bes 34,244bα 3; — locus non satis clarus: въ гагрѣ съшьдъшиⷯъ сѧ w⟨ть⟩ць · иже преди бѣша (gr. aliter) NomUsť 7a 11 (пред⟨ь⟩ии бѣша Jas 5b 12); • прѣди вести *předvésti; привести; vorführen; producere:* анѳупатъ же повелѣ и прѣди вести ѩ кесариⷯ Supr 112,25; • прѣди видѣти *předvídati; предвидеть; voraussehen, vorhersehen;* —προορᾶν; praevidere, intueri: сиі пророкъ издалеча глаголааше прѣди видѧ προορῶν Supr 334,20; избавитель нашь преди видѧ w моуцѣ своюи praevidens Bes 2,6bβ 9 (провѣдѣꙑи Uvar 5aα 19sq, пред⟨ъ⟩видѧ Synod 5b 23); — прѣди виднмъꙑи providus: то иже радостию мъꙁль вьличитъ · то тъгдаже преди виднмаго страха тѫгостию подавлѧютъ pondere providi timoris Bes 36,274aα 21 (пред⟨ъ⟩виднмаго Synod 226a 3); — *cf.* провѣдѣти, прозьрѣти sub 3; • прѣди глаголати *předeslati, předem uvésti; предпослать; im voraus bemerken;* — praedicere, praemittere, praefari, superius dicere: ꙗкоже юже кратиѫ преди глаголахомъ praediximus Bes 22,146aβ 14 (предъг⟨лаго⟩лахом⟨ъ⟩ Uvar 80aα 2, Synod 119b 10); ѩже прѣди г⟨лаго⟩ланъꙑѧ superius dictae Bes 34,238bβ 18sq (пред⟨ъ⟩г⟨лаго⟩ланнꙑѧ Synod 197a 13); — *cf.* прѣдъглаголати, прѣжде реци sub реци; • прѣди грѧсти *předcházeti; предшествовать; vorangehen;* — praevenire: нъ сиⷯъ залꙑиⷯъ прѣди грѧдоущиⷯъ · ꙗко не тъгдаже коньчина наслѣдоуютъ · прирѣкаютъ his malis praevenientibus Bes 35,253aβ 10sq (пред⟨ъ⟩грѧдоущиⷯъ Synod 208b 24); • прѣди зьрѣти *miti před očima, miti na zřeteli; видеть пред собою, иметь в виду; vor Augen haben, Rücksicht nehmen;*—προορᾶσθαι; providere: прѣдизьрѣⷯъ г⟨оспод⟩ѣ прѣдо мъноіѧ въꙁѧ προωρώμην Ps 15,8 Sin Bon (прѣдъзьрѣⷯъ Pog Par, прѣд'грѣхъ sic! Lob); • прѣди лежати *ležeti před někým, něčím; лежать перед кем-н.,*

чем-н.; vor jmdm, etwas liegen; — προκεῖσθαι; iacere: сице можемъ пространо насытити сѧ прѣди лежаштѧм трепезъı τῆς προκειμένης τραπέζης Supr 424,4; — прѣди лежаштаıа τὰ προκείμενα; quae proposita sunt: се слово прѣди лежаштаıа οὐστραıе τὰ προκείμενα Supr 420,20; • прѣди поставити *předložiti, prostřiti (stůl); предложить, накрыть (на стол); vorlegen, (den Tisch) decken;* — προτιθέναι (τὴν τράπεζαν); *(mensam) parare:* кѫıь прѣди поставкыıь словеси трепезѫποίων προθήσω τοῦ λόγου τὴν τράπεζαν Supr 424, 18; — cf. прѣдъложити; • прѣди посълати *poslati napřed; заранее послать; vorausschicken;*—praemittere: ıаже семь с⟨ъ⟩и⟨о⟩въ прѣди послакъши на ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство praemissis Bes 13bβ 8 (пред⟨ъ⟩пославши Synod 11b 1); • прѣди принести *přednésti; представить; vortragen;* —προσκομίζειν; proferre: о нѣмьже мъı трѫдıали сѧ · прѣди принесемъ προσκομίσομεν Supr 345,17sq; • прѣди ıьсати *dříve (výše) napsati; прежде написать; vorher (oben) schreiben; supra scribere:* ıѣкı⟨ıе⟩ · прѣди пис⟨а⟩но Ochr 104b 1; • cetera documenta v. sub verbis sequentibus: ити, класти, повѣдати, полагати, положити, посълати, рещи, стати, стоıати, съказати, теıи, ходити.

Cf. съпрѣди, древле, прѣжде, пръвѣıе

прѣдивьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Hom Azb CanVenc; in CanVenc прѣ- invenitur

podivuhodný; дивный, удивительный; wunderbar, merkwürdig; — ξένος; stupendus: се бо есть прѣдивна таıна ξένον Hom, van Wijk 110,28 (дивно и таıно Supr 238,27); чюдеса твоıа · прѣдивьнаıа ѧзыкъ Azb 28; придивьнаıа чюдеса CanVenc, Vajs 144,25; вячеславе прѣдивьıе CanVenc, Vajs 139,21; предивьıе var. ad придивьıе in вячеславе придивьıе CanVenc, Vajs 143,17; предивьıе var. ad придивьıе in кротостию оукрашенъ, придивьıе CanVenc, Vajs 144, 27. — Exh.

Cf. дивьнъ, чюдьнъ

прѣдиıание, -ıа n.

occurrit in CMLab

kázání; проповедь; Predigt: praedicatio: прѣдиıанıемь б⟨ла⟩ж⟨е⟩наго коуıрила · мноıи оставиıе злоби CMLab 33bβ 5. — Exh.

Cf. казаıие sub 2, проповѣдаıие sub 1, проповѣдь

прѣдобро adv.

occurrit in Euch

předobře, velmi dobře; отлично, превосходно; sehr gut, vortrefflich; — ὑπερκάλως; *valde bene, perbene:* ıсп⟨ъ⟩лъıеıи в⟨се⟩ съмотрениıе · прѣдобро ὑπερκάλως Euch 63a 20. — Exh.

Cf. добро

прѣдобръ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

předobrý; превосходный, доблестный; sehr gut, hervorragend; — καλλίνικος; *valde bonus, perbonus:* прѣдобрии мѫчєницı καλλίνικοι Supr 57, 19sq; прѣдобра прообразованьıа · любаштаго трѫдъ с⟨ва⟩таго свего Supr 545,22. — Exh.

Cf. добръ

прѣдолѣкѫти, прѣдѣлѣкѫти, -ѫıѫ, -ѫкѣıши pf., комоу, чесомоу

occurrit in Supr

zdolávati, přemáhati, vítěziti; преодолевать, побеждать; überwältigen, besiegen; — νικᾶν; *vincere:* ıелико бо прѣдолѣкѫıатъ оумоу ὅσα γὰρ νικᾷ λογισμόν Supr 338,17sq;—per errorem pro μαίνεσθαι; furere (per vim verbi praecedentis): ıа они завистиıѫ прѣдолѣкѣми · паче ѣ̀ксъııııхъ прѣдѣлѣкѫдхѫ ἐμαίνοντο furebant Supr 399,2.

Cf. прѣдолѣти, одолѣти. съдѣлѣкѫти, побѣждати

прѣдолѣıиıе, -иа n.

occurrit in Supr

zdolání, přemožení, vítězství; преодоление, победа; Überwindung, Sieg; victoria: ıъ они ѥкаче срамѣıѫтъ сѧ глаголати · ıь мъı срамомъ тѣхъ самѣхъ ıхъ прѣдолѣıиıе ѥличимъ' (ἡμεῖς τὴν αὐτῶν αἰσχύνην πανταχῆ στηλιτεύσωμεν) Supr 402,25. — Exh.

Cf. одолѣıиıе, побѣда

прѣдолѣти, прѣдѣлѣти, -лѣıѫ, -лѣвши pf., комоу, чесомоу

occurrit in Supr Hom Bes Vit

zdolati, přemoci, zvítěziti; преодолеть, победить; überwältigen, besiegen; — νικᾶν, περιγίγ-

νεσθαι; vincere, devincere, superare, praevalere, vindicare, perciere (pte. perf. pass. percitus): ї иже на ѭ мѫчилъ томоу прѣдолѣ ἐνίκησεν Supr 328,4; прѣдолѣвъши бо противъствоу съмрьти ὁ...περιγενόμενος Supr 490,12; то поиѣ мъсли предолѣемъ saltem animum vincamus Bes 27,183bα 1sq, предолѣимъ Uvar 100bα 20sq (преодолѣемъ Synod 152b 13); да не прѣдолѣетъ ми змии ut non praevaleat Vit 125bβ, Sobol. 286,5; и прѣдолѣвъшоу ми распалѣнию блѫдноуоумоу νικήσαντος Supr 525, 26; зъло бо аште радости прѣдолѣютъ (καινοποιῆσαι) Supr 332,20; аште не и сѣ иже зъло мьнишн · а тебѣ ѥстъ на добро · обаче твои зълоби прѣдолѣютъ (τῆς σῆς κρεῖσσον ὅμως μοχθηρίας) Supr 336,19sq; не прѣдолѣетъ доброта твоего зрака · сѣкѣсти οὐ νικήσεις Hom, van Wijk 109,15; милости бо достоина кѫдѣши · акъ помъсломъ прѣдолѣна жена νικηθεῖσα Supr 241,6; — а они завистиѭ прѣдолѣеми · паче вѣсѣнѣинѣъ прѣдолѣваахѫ ὑπὸ τοῦ φθόνου κινούμενοι Supr 399,1sq (interpres slavicus verba κινεῖν et νικᾶν confudisse videtur, cf. K. H. Meyer, *Aksl.-gr. Wtb. des Cod. Supr.*, 1935); — translatio erronea: постигнѣмъ и прѣдолѣимъ wбъчаимн достоѭние vindicemus moribus dignitatem Bes 8,35aβ 3sq (преодолѣемъ Synod 32a 15) — Exh.

cf. прѣдолѣвати, прѣодолѣти, одолѣти, съдолѣти, побѣдити, прѣвратн, прѣмощи, прѣпирѣти sub 1

прѣдрагъ, -ъıи adj.

occurrit in Kij Bes CMLab CMNov

předrahý, drahocenný; дорогой, драгоценный; teuerster, kostbar; — pretiosus: тѣлесе свѧтаго і прѣдрагъıиа кръве напаıнвıи вълитиѣ pretiosi sanguinis Kij 2a 5sq; пред'рагн ар'хиерѣи CMLab 35aβ 16; си соуть моужи с⟨ве⟩ти и сл⟨а⟩вни ар'хиерѣи прѣдрагн CMLab 33bβ 23. пред'разн CMNov 407bα 27; прѣдрагъıми ризамн pretiosis vestibus Bes 13, 67bα 12 (прегордыми sic! Synod 58a 2); къ прискашии предрагъıихъ ризъ vestium pretiosarum Bes 6,22bα 12sq (предобрыхъ Synod 21b 10); всѧкъ камень прѣдрагъıи pretiosus (Ez 28,13) Bes 34, 240aα 21sq (многоцѣıнııи Synod 198a 13); ѥдиного прѣдрагаго бисѣра сишнѥ pretiosae Bes 11, 49bβ 21. — Exh.

cf. мъıногоцѣıнѧıъ

прѣдрадѧхъ in Supr 175,29 v. sub прѣстрадѣти

прѣдръжати, -дръжѫ, -дръжиши ipf.

occurrit in Ostr Supr Christ Slepč Šiš Const Nom

držeti, miti v moci; владеть, держать в своих руках; halten, in seiner Gewalt haben; — κατέχειν, ἀναιρεῖσθαι; obtinere: прѣдръжѫштоуоумоу власть вьсѣлѣнъıа τῷ τὴν ἐξουσίαν...ἀνῃρημένῳ Supr 492,1; измславоу же кънѧзоу тогда прѣдрьжѫщоу обѣ власти Ostr 294bα 2; сѣ творѧ без волѣ предьржѫıаго град⟨ъ⟩ παρὰ τῶν κατεχόντων τὰς πόλεις NomUsť 13b 4sq;

de magistratu: *zastávati (úřad); занимать (должность); (ein Amt) ausüben, bekleiden;* — ἐπέχειν, κατέχειν, διανύειν; obtinere, gerere: имѣıти съ собоѭ братоу-чѧда самьчиѧ санъ прѣдръжѫшта μειζοτέρου τάξιν ἐπέχοντα Supr 297,30; предръжа санъ дроугарескъ подъ стратигомъ Const 2, Lavrov 2,2; и старѣишинѣıствка многа градъıаы прѣдръжавъ καὶ ἀρχὰς πλείστας διανύσας Supr 281,3; ◆ прѣдръжѫщии m. pl. pte. praes. act. *vrchnost; высшие, предержащие власти; Vorgesetzte, Obrigkeit;* — οἱ κρατοῦντες; *(summa) potestas:* къıваюшии вес прѣдьржащии (sic pro -иıхъ) враци любодѣıаıны соуть ἄνευ τῶν κρατούντων NomUsť 41b 8;

fig. *držeti se něčeho, zachovávati; придерживаться чего-н., соблюдать; sich an etwas halten, etwas bewahren;* — ἐπέχειν; continere: слово животьно прѣдьржаıе ἐπέχοντες Ph 2,16 Christ Šiš, прѣдръжѫ Slepč; — forsitan etiam: не къıванте прѣдръжѫıе невѣрнъıмъ ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις 2C 6,14 Slepč (sed прѣтвежеıе Šiš, прѣтѫжа Christ);

versio minus apta: прѣдръжѫıее слово *vysoká výmluvnost; красноречие; hohe Beredsamkeit;* — ὑπεροχὴ λόγου; *sublimitas sermonis:* прндохъ не по прѣдьржащимь словѣмь іли прѣмоудрости οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου 1C 2.1 Christ (по прѣwдръжимомоу словоу Ochrid Šiš, къ не прѣwдрьжимомѹ словѹ Mak).

Exh.

Cf. дръжати sub 3

прѣдоусрѣдити, -дıѫ, -дıѥши ipf.

occurrit in Const

prospívati; преуспевать; Nutzen bringen, gedeihen; fructum ferre: вѣлми вже по ѣ⟨о⟩сѣ въ добродѣтѣлıех прѣ̂оусрѣдѣıаıе Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,13sq. — Exh.

прѣдъ praep. c. acc. et c. instr., rarissime c. loc. et c. gen.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Sluck Eug) Kij Euch Fris Cloz Supr Chil Hj Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Tun Služ Vind CanMis Hom Pochv Clem Napis Const Meth Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab CMNov Dijav; nonnumquam in Zogr Mar As Sin Supr Vind **прѣдѣ** apparet; in Rumj **передъ** invenitur

A) c. acc.

Exprimit regionem motus ante aliquam rem vel personam spectantis: *před* c. acc.; *pered*, *пред* c. instr.; *vor* c acc.; — ἔμπροσθεν, ἐνώπιον, ἐναντίον, πρό, πρός c. acc., ἐπί c. acc. et c. gen., εἰς; ante, in conspectum, in conspectu, coram, ad, apud, intra, foras: **ишѣдъшю же емоу прѣдъ врата** εἰς τὸν πυλῶνα Mt 26,71 Sav 112b 2sq (**въ врата** Zogr Mar As Sav 98a 16 Ostr his, **оу врата** Nik); **изнде прѣдь вѣштиницоу** foras praetorium Nicod 3, Stojanović 93,13; **прѣдо нь припадѫтъ етіопѣки** ἐνώπιον αὐτοῦ Ps 71,9 Sin Pog Bon Lob Par; **кадило приносимъ прѣдъ тѧ г(оспод)и** Euch 42a 8; **самъ придохъ антоупате прѣдъ тѧ** ἐνώπιόν σου Supr 99,27; **повелѣша слоугамъ привести · прѣдъ лица ихъ сватаго варахиснова** πρὸ προσώπου αὐτῶν Supr 261,16; **въведеноу же въвѣшоу прѣдъ воєводж** ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος Supr 48,1; **мил(о)стиве твое вьзидѧ въ паметь прѣдь в(ог)а** ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ A 10,4 Hilf Ochr, **прѣдъ в(о,г)омъ** Slepč Mak Šiš.

B) c. instr.

1. Exprimit positionem vel actiones in spatio ante aliquam rem vel personam patenti et significationes inde ductas: *před* c. instr.; *pered*, *пред* c. instr.; *vor* c. dat.; — πρό c. gen., ἔμπροσθεν, ἐνώπιον, κατενώπιον, ἔναντι, ἀπέναντι, κατέναντι, ἐναντίον, κατεναντίον, ἐξ ἐναντίας, ἐπί c. gen., c. dat., c. acc., παρά c. dat. et c. acc., κατά c. dat. et c. acc., πρός c. dat. et c. acc., ὑπό c. acc., ἐν, εἰς, (ἐπὶ) παρουσίᾳ, παρόντος, dat. sine praep.; ante, coram, apud, ad, iuxta, in c. abl., contra, extra, prope, sub, in conspectu, ante conspectum, a conspectu, in oculis, ante faciem, adversus, inter, dat. sine praep.; palaeoid. fora: **петръ же стоя прѣдъ вратꙑ вънѣ** πρὸς τῇ θύρᾳ J 18,16 Sav (**при двереχъ** Zogr Mar As Ostr Nik); **творит(ѣ) мол(итвѫ) сиѫ прѣд(ѣ) трапезоиѫ** Euch 10b 1; **шѣдъше на онѫ страиѫ вьзиштате прѣдъ градомъ** πρὸ τῆς πόλεως Supr 151,20; **прѣдъ двьрьми чловѣчьскꙑими стоѫ** παρὰ τὰ πρόθυρα Supr 432,14; **всѣмъ бо намъ подобаѥть шьити сѧ прѣдъ сѫдиіцѣмь х(рист)осъмь** ἔμπροσθεν τοῦ βήματος 2C 5,10 Christ Slepč Mak Šišbis; **пред ватаремъ лежа на земли** ante aram VencNik 30,33; **вгнь прѣдъ нимь прѣди идеть** ἐναντίον αὐτοῦ Ps 96,3 Sin Pog Bon Lob Par; **иже поидѫть прѣдъ нами** οἳ προπορεύσονται ἡμῶν Cloz 6b 23; **видѣша . . .аг҃ела господьня стоѫшта прѣдъ зѣлѣьми** κατὰ πρόσωπον τῶν . . .θηρίων Supr 184,10; — **прѣдъ очима** v. sub **око**;

etiam c. loc., **се ногы погребьшихъ мѫжь твои прѣдь двереχъ** ἐπὶ τῇ θύρᾳ A 5.9 Mak (**при дверехъ** Hilf Šiš, lacuna in Slepč); **ста предъ двьрьχъ** παρὰ τὴν θύραν 4Rg 4,15 Zach (**при дъверехъ** Grig); — documenta c. loc. exh.;

exprimit etiam regionem motus, saepe in functione cum verbis movendi: **ни помѣтаите бисеръ вашиχъ прѣдъ свинїѣми** ἔμπροσθεν τῶν χοίρων Mt 7,6 Zogr Mar As Sav Ostr; **поставѧтъ ѣ прѣдъ олътарємь** ἔμπροσθεν τοῦ βήματος Euch 9a 21; **повръже себе прѣдъ ногама** πρὸς τοὺς πόδας Supr 524,14; **да ѥкоже се прѣдъ лицемъ принесъше дѣланиа ихъ** ὑπ᾽ ὄψιν αὐτῶν Supr 83,17; **положити съвекро мое прѣдъ продаѫштиними** τοῖς τραπεζίταις Supr 377.8; **пред гробомъ сватаго кѫчеслава приведена** ante sepulcrum VencNik 28,6; **тъгда злаꙗ · на нѫже поꙋмаѣше сѧ прѣдъ wчима приведоуть · и подроугоу себѣ на моукоу повлекоуть** mala quae suaserunt replicant Bes 39,310bβ 22 (**предъ wчи** Uvar 168aα 19);

exprimit praesentiam alicuius personae: **ѥже естъ въ ч(лове)цѣχъ въсоко · мрѣзость прѣдъ в(ого)мь** ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ L 16,15 Zogr Mar As Sav Ostr; **сильнъ дѣломь і словомь · прѣдъ в(ого)мь і всѣми людьми** ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ πάντος τοῦ λαοῦ L 24,19 Zogr Mar As Ostr; **тръпѣлѫ имѣ твое ѥко благо прѣдъ прѣ(по)д(об)ьными твоими** ἐναντίον τῶν ὁσίων σου Ps 51.11 Sin Pog Bon Lob Par; **зане никътоже прѣдъ тобоиѫ чистъ ѫдетъ** ἐνώπιόν σου Euch 65b 20; **ѥже ѥсть прѣдъ в(ого)мь многоцѣньно** ἐνώπιον τοῦ θεοῦ 1P 3,4 Christ Slepč; **запослоушьствоую прѣдъ в(ого)мь** ἐνώπιον τοῦ θεοῦ 1T 5,21 Christ Slepč Šiš; **прѣдъставити въ с(вѧ)тꙑ и непорочьнꙑ и невинньнꙑ прѣдъ собою** κατενώπιον αὐτοῦ C 1,22 Christ Slepč Šiš; **невѣстъ бо прѣдъ г(оспод)емъ въсѣкъ законопрестꙋпникъ** ἔναντι κυρίου Pr 3,32 Grig Zach; **что оубо предъ в(ого)мь хоуже** apud Deum Bes 28,185bα 3; **иъ велика мьзда ѥсть прѣдъ в(ого)мь** coram Deo Bes 35, 256bβ 22 sq; **съгрѣшихъ на н(в)бо і прѣдъ тобоиѫ** ἐνώπιόν σου L 15,21 Zogr Mar As Sav Ostr; **зълое прѣдъ тобоиѫ створихъ** ἐνώπιόν σου Ps 50,6 Sin Pog Bon Lob Par; **почто сол'га пред богомъ** VencNik 16,42;

de actione, quae aliqua persona praesente geritur: **иже испов҃ѣстъ мѧ прѣдъ ч(лове)кы** ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων Mt 10,32 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; **гла(гола)ти**

на нь прѣдъ тобою ἐπὶ σοῦ A 23,30 Christ; вламхъ прочисти прѣдъ ними вписто́лию M:th 12, Lavrov 76,14; къзвеселѧть сѧ предъ тобою ἐνώπιόν σου Is 9,3 Zach Grig; - cum verbis timendi: прѣдъ нимьже и⟨е⟩ко и земла въстрасѣть сѧ in cuius conspectu Bes 12,53bβ 20sq; ни прѣдъ очима вѣчьнаго соудиа не боѧть сѧ ante... oculos B:s 17, 126aα 17sq; котерꙑи д\оу/хъ прѣдъ толь великою м⟨н⟩л⟨о⟩стию б\ог а́тьства не оубоялъ сѧ бꙑ quis...pietatis divitias non obstupescat B:s 19,98aβ 3sq; — translatio mechanica: мы ꙗко мрьтви створени бѣхомь прѣдь страхомь аггела prae timore angeli Nicod 13, Stojanović 101,18; ◆ прѣдъ людьми, прѣдъ народомь v. sub людиѥ, народъ; прѣдъ лицемь v. sub лицѣ;

cf. при sub 1.

2. Exprimit, ante quod temporis punctum aliquid geritur: *před* c. instr.; *перед, пред* c. instr.; *vor* c. dat.; — πρό c. gen., acc. sine praep.; ante, priusquam (conj.), sub, acc. sine praep.: бъ сѫб⟨отѫ⟩ прѣдъ въздвигомь кр⟨ь⟩ста πρὸ τῆς ὑψώσεως Sav 127a 5; ꙗкоже цѣтъцъ прѣдъваражетъ прѣдъ окоштемъ προηγῆται καρποφορίας Supr 284,22; тꙑ б⟨ог⟩ъ мои и г⟨оспод⟩ь · прѣдъ вѣкꙑ вькоуш и новъ προαιώνιος Supr 504,28; наиѫште же прѣдъ сънѣмъ молитвꙑ творѧше πρὸ ὕπνου Supr 274,26sq; прѣже спанига дрѣмати ѥсть · прѣдъ смьртию wт⟨ъ⟩ съдравиа болѣти ante mortem Bes 12,62bα 1; ◆ прѣдъ снмь малъ v. sub малъ;

etiam c. acc.: нед⟨ѣла⟩ прѣдъ въздвигъ кр⟨ь⟩ста πρὸ τῆς ὑψώσεως En 30a 2sq, прѣд⟨ъ⟩ въздвигомъ Slepč 104b 11 (прѣжде въздвиг⟨омь⟩ As 117a 3, Ostr 218bβ 5, Ochr 75a 16); сѫб⟨отѫ⟩ прѣдь вьздвижениѥ кр⟨ь⟩ста πρὸ τῆς ὑψώσεως Mak 67b 7, прѣдъ въздвигомъ Slepč 104b 10, Sav 127a 5 et 127a 7, прѣ.. En 30a 1; прѣж⟨е⟩ въздвижениа Ostr 218bα 18, As 116bβ 20, Ochr 75a 13); -- documenta c. acc. exh.;

cf. прѣжде sub 2.

3. Exprimit statum superiorem alicuius ad aliam personam spectantem: *nad; над, выше; über; super:* тꙑ же прѣспѣꙗ прѣвꙑшесе сѧ прѣдъ всѣми ὑπερῆρας πάσας supergressa es universas Pr 29,47 (31,29 Vg.) Zach (надъ вѣсѣми Grig); — in hoc sensu exh.; — cf. надъ B sub 1, прѣжде sub 3.

прѣдъборникъ, -а m.

occurrit in Supr

předbojovník; боец в переднем ряду; Vorkämpfer; — πρόμαχος; propugnator: самъ придохъ аитѫпате прѣдъ та · прѣдъборникъ бꙑвъ дроужинѣ своеи πρόμαχος Supr 99,27sq. — Exh.

прѣдъваритн, -варѭ, -вариши pf.

occurrit in Supr

předejíti, předběhnouti; опередить, обогнать; zuvorkommen, überholen; — προφθάνειν; praevertere: текъ нѣкмь пѫтьмь прѣдъвари цѣсара προσφθάσας (sic!) Supr 194,5sq. — Exh.

cf. прѣдъваратн, прѣдъити. варитн[1]

прѣдъваратн, -ражѫ, -раѥши ipf., кого, что vel прѣдъ цѣмь, чимь

occurrit in Supr Nicod

předcházeti, předbíhati; предшествовать, опережать, обгонять; zuvorkommen, überholen; — προηγεῖσθαι; praecedere: и прѣдъваражет бы въ галилеи praecedet (Mt 28,7) Nicod 13, Stojanović 101,13 (варѣетъ а проáгеи Zogr Mar As Sav Ostr, Novg 255aα 3); ꙗкоже цѣтъцъ прѣдъваражетъ прѣдъ окоштемъ προηγῆται Supr 284.22. — Exh.

cf. прѣдъваритн, варꙑти

прѣдъвѣсти, -вѣдѫ, -вѣдеши pf.

occurrit in Supr Zach Lobk

předvésti, přivésti; привести; vorführen; — προáγειν; ducere ante (se), producere: и на оутрьа повелѣ апоуштатъ с⟨ѣм\таго прѣдъвѣсти къ вланпонтъскоуоумоу острову ἐκέλευσεν...προáγειν αὐτοῦ τὸν ἅγιον Supr 116,30; - translatio mechanica: иже сѫщи силою немощьна · правоудрость[ю] почьтъши прѣдъведе сѧ προήχθη Pr 6,8 Zach Lobk; — предведены in VencNik 1,18sq v. sub прѣдъвѣдѣти. — Exh.

cf. прѣдъводити, привести sub 1, прѣдъставити sub 1

прѣдъвидѣниѥ, -иа n.

occurrit in VencNik

předurčení, předzvědění; предопределение, предвидение; Vorherbestimmung, Vorherwissen; — praedestinatio, *praescientia, providentia:* божьственымъ предъвидѣниѥм praedestinatione VencNik 15,8sq. — Exh.

cf. провидѣниѥ, прозьрѣниѥ sub 2, пропокѣданиѥ sub 2, прѣждевѣдѣниѥ

прѣдъводити, -вожѫ, -водиши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

předváděti, přiváděti; направлять, представлять; vorführen; — προáγειν; praecedere, *produce-*

re: нѣкмъ бо чл(о)к(ѣ)комъ грѣхи ѥкѣ соуттъ, прѣдъвходѧще ѩ на соудъ проáгоусѫ 1T 5,24 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. прѣдъвєсти, приводити

прѣдъвратънніе, -нꙗ n.

occurrit in Gl

zápraží; преддверие; Vorschwelle; — τὰ πρόπυλα; limen (Vg.), vestibulum (it.): и м'ѣщѹ на вєѣхъ ѣвѣ на прѣд'вратиѥ в(ѣ) д(ѣ)нь тъ ἐπὶ τὰ πρόπυλα So 1,9 Gl. — Exh.

Cf. приградъ, придвѣрие, прѣдъдвѣрие, прѣдъдворие

прѣдъв'ъзв'ѣщати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in SluJ

hlásati, zvěstovati; проповедовать, возвещать; verkünden; — προκαταγγέλλειν; *praenuntiare:* прѣѣъзвѣщаѧ var. SlužSof^{c}, Orlov 183,8 ad провъзвѣщаѧ in г(лаго)ла намъ оустъı рабъ твоиѭъ пр(о)р(о)къ · провъзвѣщаѧ намъ ѯотѧщаѥ (sic pro ѯотѧщиѥ) бъıти сп(а)с(ѥ)ниѥ προκαταγγέλλων SlužSof^{b}, Orlov 183,1. — Exh.

Cf. провъзвѣщати, възвѣщати, проповѣдати

прѣдъв'ѣд'ѣти, -вѣмь, -вѣси pf.

occurrit in VencNik

předurčiti, předzvědět; предназначить, предопределить; vorherbestimmen; — praedestinare: нѥ оу ѥще в'сего мира народы, ащє предвѣдены, сѣа благодати дароу в'ѹзпѣ бъıти присовокоупленоу и прiат'нѫ quamvis praedestinatae VencNik 1,18sq. Exh.

Cf. провидѣти, прозрѣти sub 3

прѣдъв'ѣчьнъ, -ъıи adj.

occurrit in NicodNovg

věčný; вечный, предвечный; ewig; — aeternalis: въздвигните сѧ предъвѣчнаıа portae aeternales Nicod 21, Novg 261aα 3sq (врата вѣчнаıа Stojanović 111,25). — Exh.

Cf. вѣчьнъ

прѣдъглаголати, -аѭ, -аѥши pf.

occurrit in BesUvar

předeslati, předem uvésti: предпослать; im voraus bemerken; — praedicere: ꙗкож(ѥ) оуже вра-т(н)ѥ прѣдъгл҃аѵо᷑ praediximus Bes 22, Uvar 80aα 2 (прѣдн глаголахомъ ms. Pogodinianum 146aβ 14sq). Exh.

Cf. прѣди глаголати sub прѣди

прѣдъдворіе, -нꙗ n.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik

předdvoří; передний двор; Vorhof; — προαύλιον, (ante atrium), *vestibulum:* ι изиде въıнъ на прѣдъдворіе εἰς τὸ προαύλιον Mc 14,68 Zogr Mar Ostr Nik. — Exh.

Cf. приградъ, придвѣрие, прѣдъдвѣрие, прѣдъвратънніе

прѣдъдвѣріе, -нꙗ n.

occurrit in Parim

zápraží, předdveří; преддверие; Vorschwelle; — πρόθυρον, ὑπέρθυρον; limen, introitus: ѡцѣпѣаѥ сѧ въ крътоградѣхъ · и въ прѣдъдвереχъ ἐν τοῖς προθύροις Is 66,17 Grig (въ придвѣрьхъ Zach); и въıдатъ сѧ придъдвери его τὸ ὑπέρθυρον Is 6,4 Grig, предъдвѣрие Zach; на прѣдъдворе вратъ вр(оуса)л(и)мъскъ ἐπὶ τὰ πρόθυρα Jr 1,15 Grig. — Exh.

Cf. придвѣрие, прѣдъвратънніе, прѣдъдворие

прѣдъдѣрати in Nicod 11, Novg 253bα 30

v. sub прѣдѣрати

прѣдъзнаменати, -аѭ, -аѥши pf.

occurrit in VencNik

předznamenati, zaznamenati; отметить, предзнаменовать; vormerken; — praesignare: въ к'нигах нєписанъ тако вѣрномоу послѣдъствю истинны твердо предзнаменанъ libris inscriptum ac credulae posteritati certius praesignatum VencNik 1,13. — Exh.

прѣдъзнати, -знаѭ, -знаѥши ipf.

occurrit in VencNik

předem znáti; знать заранее; vorher wissen (designare), *praescire:* ѡбоимъ чиномъ предъзнаѭ (pro прѣдъзнаменаѭ) им мздоу utriusque modi designans praemium VencNik 7,58sq. — Exh.

прѣдъзъваніе, -нꙗ n.

occurrit in As Ostr Nik

přednostní pozvání; почетное, заблаговременное приглашение; Vorzugseinladung; — (прωτο-

κλισία; primus discubitus); sed interpres slavicus pro πρωτοκλισία perperam legit aut intellexit πρωτοκλησία, *prima vocatio*, quod slavice reddidit: вънемлѣте отъ кънижьникъ . . . любѧщихъ . . . прѣдъзваниѣ на вечерѣхъ πρωτοκλισίας L 20,46 As Ostr Nik (прѣждезъваньѣ Zogr Mar Sav). — Exh.

cf. прѣждезъваниѥ

прѣдъзърѣти, -зьрѧ, -зьрити ipf.

occurrit in Hilf Ochr Slepč Mak Šiš En Pog Par

viděti před sebou; видеть пред собоũ; vor Augen haben; — προορᾶσθαι; providere: прѣдъзрѣхъ г⟨оспод⟩а прѣдъ мноѫ вьнѫ προωρώμην Ps 15,8 Pog Par En 35a 5 et 35b 6 et 28b 12 et 7b 4 (прѣдизърѣхъ Sin Bon, прѣдъгрѣхъ sic! Lob). A 2,25 Hilf Mak Šiš, Ochr 18b 9sq et 58b 11 et 95a 10 et 99a 16 et прѣдъзрѣ 74b 2 et прѣдъзрѣ 106b 15, Slepč 104a 11, пр̂ѣзрѣ Mak 63b 25 et пр̂ѣзрѣхъ 67a 12 et 69b 21. Exh.

cf. прѣдизърѣти

прѣдъизводити, -вождѫ, -водиши ipf.

occurrit in Supr

solum in iunctione прѣдъизводити съвѣдѣтельство *vydávati svědectví; свидетельствовать; bezeugen;* — μαρτυρίαν προφέρειν; testimonium proferre: прѣдъизводитъ съвѣдѣтельства творѧштимъ προφέρει μαρτυρίας τῶν τελουμένων testimonia profert opportuna Supr 330,30. — Exh.

cf. съвѣдѣтельствовати, слово et съвѣдѣтельствоваѥ отъздаѫти sub ѫздаѭти sub I

прѣдъити, -идѫ, -идеши ipf., (pf.?) прѣдъ цѣмь, чимь, *rarius* кого, что vel комоу, чесомоу

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Psalt (incl. Eug) Hilf Ochr Parim VenecNik Bes; прѣдь- in Zogr (2×) Sin (1×) apparet

fut. ad *jíti před někým;* fut. ad *идти перед кем-н.; vorangehen;* — προπορεύεσθαι, (προσπορεύεσθαι), προέρχεσθαι; praecedere, praeire, anteire, (accedere ad aliquem): и тъ прѣдьидетъ прѣдь ѥмь προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ L 1,17 Zogr Mar As Ostr; прѣдъидеши бо прѣдъ лицемь г⟨оспод⟩немь προπορεύσῃ ἐνώπιον κυρίου L 1,76 Zogr Mar As Ostr et Cant 8 Pog Bon et Cant 9 Lob Par; огнь прѣдъ нимь прѣдъидетъ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται Ps 96,3 Eug Pog Bon Lob Par (прѣди идетъ Sin); милость и рѣснота прѣдьидете прѣ(дъ) мицемь твоемь προπορεύσεται (var. προπορεύσονται) πρὸ προσώπου σου Ps 88,15 Sin Pog, прѣдъидета Lob Par, прѣдъидетъ Bon; прѣдъидетъ прѣдъ тобою правда твоѧ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου Is 58,8 Zach· прѣдъидѫтъ Grig; и̂ъ поидѫтъ и прѣдъидоуть прѣдъ нимь извавлѥнии πορεύσονται ἐν αὐτῇ Is 35,9 Zach (поидѫтъ по немъ sc. по пѫти Grig); створи нами в⟨о⟩ги, иже прѣдьидоуть прѣд нами προπορεύσονται (Ex 32,1 et 23) A 7,40 Hilf; — и прѣдъидѣста емоу · никовъ и иоанъ προσπορεύονται αὐτῷ, var. προπορεύονται Mc 10,35 Ostr (прѣдъ ѥнимь ідосте Zogr, прѣдъ нимъ идете Mar As Sav, прѣдь нимь идета Nik);

jíti, kráčeti napřed, vpředu; идти впереди; vorangehen; — προάγειν; procedere, praemitti: и прѣдь ідѫштеи · прѣшьдахѫ емоу προάγοντες L 18,39 Zogr Mar. прѣдъ идѫщи As Ostr; покалѣ же васѣмъ анѳѵпатъ прѣдъити · къ прѣди сѫштии васи προάγειν Supr 117,9; покалѣ . . . клажевоуѳумоу же кодратоу коупно и съ шѣкми · къ вансионтоу прѣдъити προάγειν Supr 111,14; и по сем къхожденье архиднакоу пр̂ѣидѫщю Ochr 106a 6;

◆ bg. *předcházeti; предшествовать; vorhergehen;* — praecurrere, praecedere: и ако его слово прѣдъидѫше сѫщьствие извавитела praecurrebat Bes20, 100aβ 13sq (преди идѫше Uvar 59aα 9); своѥ сѣтоу предъидоуща зла повѣдаѥть praecurrentia mala Bes 35,252bβ 16sq; моукы прѣдъидоуща б⟨ог⟩атьствомь сѫщимь оугашаѭть damna praecedentia Bes 34,237aα 19; и тоже его крьщение прѣдъидъ бъıлъ бъı стѣнь истинъı ipsum quoque eius baptisma praecedendo fieret umbra veritatis Bes 20,100aβ 16sq (преди идъıи бъıлъ бъı Uvar 59aα 11);

pf.? *předčíti, převýšiti; превзойти; überragen, übersteigen;* — praecedere: восльдствоующа предъидеть оустабы радость (J. Vašica: pro рѣдкость) praecedat textus raritatem VenecNik prol. 72.

Exh.

cf. прѣдъварити, прѣди, прѣдь ити sub ити

прѣдъкнѫти in Euch 85a 12 v. sub прѣтъкнѫти

прѣдълагати, -лѫ, -лѥши ipf., кого, что комоу, чесомоу vel прѣдъ цѣмь, чимь

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Supr Apost Parim Služ Pochv Const Bes; in Sin прѣдь- apparet

předkládati, přinášeti, dávati; ставить, класть что-н. перед кем-н., предлагать; vorlegen, vorsetzen; — παρατιθέναι, παρατίθεσθαι, προτίθεσθαι,

ὑπερτίθεσθαι, παρακατατίθεσθαι, προτείνεσθαι, προίεσθαι; apponere, proponere, offerre, proferre, insinuare, (servare): і дѣше оученикомъ своимъ да прѣдълагаютъ · і положиша прѣдъ народомъ (sc. хлѣбъ) ἵνα παρατιθῶσιν Mc 8,6 Mar Nik (прѣдъполагаютъ Zogr); с(вѧ)тѣи трапезѣ прѣдълагаемѣ Ochr 66a 14; ѣдите прѣдълагаемаѣ вамъ παρατιθέμενα L 10,8 Zogr Mar; прѣдълагаѧ намъ своꙗ блага προτεινόμενος Supr 87,15sq; тебе предълагаемъ животъ нашь σοὶ παρακατατιθέμεθα Ziat, Orlov 401,4; сѧ прѣдлагам [и] (ва)мъ моего д(оу)ха προήσομαι Pr 1,23 Grig Zach; прѣлагати сѧ προτίθεσθαι var. SlužSofᶠ, Orlov 123,8 ad предложити сѧ in ѡ дарѣхъ хотѧщихъ предложити сѧ SlužSofᵇ; ◆ fig.: не прѣдълагахъ прѣдъ очима моима · квшти законопрѣстѫпьныѣ οὐ προεθέμην Ps 100,3 Sin Lob Par, не прѣдлагаахъ Pog Bon; съказаꙗ и прѣдълагаꙗ имъ, ако подобаше х(рист)оу моукоу присти παρατιθέμενος A 17,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; прѣдълагавши · чюдеса Slepč 126b 3; что сѧ предлагаете Const 10, Lavrov 17,22; мракъ некѣдкиꙗ васюдоу прогънаста собою wбразъ васѣмъ прѣдълагающа Pochv 115aα 28; прѣдлагаатъ помꙑшленик · нечѣтѧще сонѣмищъ ὑπερτίθενται Pr 15,22 Grig (прѣлагаютъ Zach); познание лазорево и помънѣние прѣдълагаетъ сѧ servatur Bes 40,320bα 13sq (прилагает сѧ Synod 266a 5);

podkládati, přičítati; предполагать, приписывать; unterstellen, unterschieben; — προβάλλεσθαι; obicere: не прѣдълаган ми змиинъ оумꙑшлаи μή μοι . . . προβάλλου Supr 102,8.

Pro прѣлагати vel прилагати: въ ѕ҃вѣнѣ различна и страна · не прѣдлагаите сѧ μὴ παραφέρεσθε, var περιφέρεσθε nolite abduci Hb 13,9 Mak (не прѣлагаите сѧ Ochr Šiš, не прилагаите сѧ Christ).

Exh.

Cf. прѣдъложити, прѣдъполагати, полагати sub 1, прѣдъставлѧти

прѣдълежати, -лежѫ, -лежиши ipf., прѣдъ цѣмь, чимь vel комоу, чесомоу

occurrit in SinSlužˢ Cloz Supr FragZogr Apost (incl. En) Pog Služ Nom

1. *ležeti před někým, něčím, býti; лежать, находиться перед кем-н., чем-н., предлежать; vorliegen;* — προκεῖσθαι; proponi: приимѣта отъ прѣдълежащихъ прѣдъ вама брашънъ gr. aliter Supr 182,12sq; въ видѣсте и повѣдаете · людиньскѫ землѫ и девополитьскѫ · изгорѣвъшѫ огньемъ и прѣдълежащѫ до нъıнѣшьниго · на повазание нечьстивꙑимъ прожемѣнꙑи Supr 129,4; посъли д(оу)хъ твои с(вѧ)тꙑ на нꙑ · (і) на прѣдълежащаѧ даръı сиѧ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα SinSlužˢ 3a 7; sim. Zlat, Orlov 395,14 et 391,12sq et SlužSofᵇ, Orlov 263,4; мнѣште на изѣдение нмъ прѣдълежати · звѣрьпоуоумоу нашьствию Supr 558, 19sq; ◆ fig.: ѥдьно отъ двою прѣдълежитъ вамъ πρόκειται Supr 70,2; не приобрѣштѫ съмрьти · жизни прѣдълежащꙑи gr. aliter Supr 253,5; нам' же прѣдълежитъ не о ѥдиномъ мѫченицѣ чоудити сѧ πρόκειται Supr 82,13.

2. *býti předem určen; быть предназначенным, предопределенным; vorherbestimmt sein;* — προκεῖσθαι; proponi (propositum esse): тѣрпѣниемь течемъ прѣдълежащиимъ намъ подвигъ τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα Hb 12,1 Christ, Ochr 19a 16 et 107b 8, Šiš p. 50 et 249, прѣдьлежещи p. 248, за прѣдълежѫщи Slepč 124b 18 et Slepč-Mosk 5b 4, на прѣдълежѫщиимь Ochr 103b 10 (om. Mak); иже за прѣдълежащюю его радость пропатиѥ пострада ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς Hb 12,2 Christ, прѣдълежѫщѫ Ochr Slepč Šiš (om. Mak); ıати сѧ за прѣдълежащиѥ оупѣваниѥ τῆς προκειμένης ἐλπίδος Hb 6,18 Christ Ochr Slepč Šiš, прѣдьлежащиѥ Mak, прѣдъл . . En; ѧ сѧ прѣдълежаштааго пѫти Supr 559,15sq; ◆ прѣдълежаи *příslušný, tento; соответствующий, этом; entsprechend, dieser;* — ὁ προκείμενος; *propositus:* много же оубо и вънѣшьнꙑихъ квштии искоушение на прѣдълежаштии разоумъ польꙁевати намъ мошти нмати εἰς τὸν προκείμενον σκοπόν FragZogr 2a 9sq; оуготовьша сѧ · на прѣдьлежаштаа нечьстиа ἐπὶ τὴν προκειμένην ἀσέβειαν Supr 26,27; — прѣдълежащиѥ n. *(lato) věc; это (дело); das Vorliegende;* — τὸ προκείμενον; res: да на прѣдълежаштеѥ прѣнидемъ ἐπὶ τὸ προκείμενον Supr 247,7sq; потрѣбънѣ намъ оушнıати прѣдълежаштеѥ τὸ προκείμενον FragZogr 1b 7; — cf. прѣстоѧщиѥ sub прѣстоѧти.

Pro прѣдъложити: аще предълежать кто · въсхотѣкъ женѣ бъıти съ нею ἐὰν πρόθηταί τις Nom-Usf 42a 27.

прѣдъложение, -ниа n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr SinSlužˢ Hyl Apost (incl. En) Služ Clem

1. *předložení; предложение, приношение; Vorlegen;* — πρόθεσις; propositio: spec. de panibus ad sacrificium offerendis: — скинии бо съкърши сѧ първаꙗ, въ сеиже свѣтиникъ же и трапеза и прѣдъложение хлѣбомъ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων Hb 9,2 Christ Ochr En

Slepč Mak, прѣложеніе (sic!) Šiš; ◆ хлѣбы прѣдъложенїа *předkladné chleby; хлебы предложения; Schaubrote;* — ἄρτοι τῆς προθέσεως; panes propositionis: како вьниде къ храмъ б⟨о⟩жїи · і хлѣбы прѣдъложенїѣ сънѣсть τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως Mt 12,4 Zogr Mar; sim. Mc 2,26 Zogr Mar As Ostr (хлѣбы прѣдъложенъıа Sav) et L 6,4 Zogr Mar As Ostr; — cf. хлѣбы прѣдъложенъııмь sub прѣдъложити; — in liturgia byzantina de prima oblatione panis in proscomidia ante initium liturgiae catechumenorum: сам бл⟨аго⟩с⟨ло⟩ви прѣ̂ложеніе се τὴν πρόθεσιν SlužSof^{b}, Orlov 23,11; ◆ молитва прѣдъложенію εὐχὴ τῆς προθέσεως; *oratio propositionis:* мол⟨итва⟩ с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ васил⟨иа⟩ прѣ̂ложе͡нь хлѣб⟨а⟩ SinSluž 2b 1; м⟨о⟩л⟨и⟩тва · прѣ̂ложе͡нїю SlužSof^{c}, Orlov 23 var. ad 5.

2. *ustanovení; положение; Bestimmung;* — πρόθεσις; praefinitio: по прѣдъложенїю вѣкомъ κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων E 3,11 Christ Šiš, по прѣдъложенї Slepč.

3. *předsevzetí, úsilí; намерение, побуждение, усилие; Vorsatz, Bemühung;* — πρόθεσις; *propositum, stimulus:* оумъıлъ прѣдъложенїемь · славѣ волѣ тѣ προθέσει Ryl 2aa1 13sq; прѣ̂ложенїемь вѣры, оуповаю и любъ͡ви соущи къ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу Clem 1, Vaš. 74,7 (var. прѣложенїемъ); оума и языка прѣ̂ложенїемь Clem 1, Vaš. 73,16.

Exh.

прѣдъложити, -ложѫ, -ложиши pf., кого, чьто комоу, чесомоу vel прѣдъ цѣмь, чимь

occurrit in Zogr Mar Sav Psalt SinSluž Euch Supr Christ Služ Const Bes

1. *předložiti, dáti; поставить, положить что-н. перед кем-н., предложить, дать; vorlegen, vorsetzen, geben;* — παρατιθέναι, προτιθέναι, παρέχειν; ponere ante, apponere, proponere, anteferre: і съломи · і дѣше оучєникомъ своимъ · прѣдъложити народоу παραθεῖναι L 9,16 Zogr Mar; прѣдъложите і тъı (sc. ръıбицѧ) παράθετε Mc 8,7 Zogr Mar; и прѣдъложи имоу ѣдни многъı Supr 558,5sq; они же. . . хлѣбъ прѣдъложивше молıахѫ и въкоусити παραθέντες Supr 523,23; w дарѣх хотѧщих прѣ̂ложити сѧ προτίθεσθαι SlužSof^{b}, Orlov 123,8 (var. прѣ̂лагати сѧ); прѣ̂ложьше wбразъı тѣла с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го · и кръви προθέντες SlužSof^{b}, Orlov 201,7; ◆ spec. de panibus in templo proponendis: хлѣбъı прѣдъложенъıѧ ıастъ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως Mc 2,26 Sav (хлѣбъı прѣдъложенїѣ Zogr Mar As Ostr); — cf. прѣдъложеніе; ◆ fig.: и не прѣдложишѧ б⟨ог⟩а прѣдъ собоıѧ οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν Ps 53,5 Pog Bon Lob Par, Euch 77b 8 (по⟨ло⟩жишѧ Sin); г⟨оспод⟩і б⟨о⟩же нашъ · прѣдъложи сѧ самъ · агнець непорочнъı за живостъ в'сего мира ὁ προθεὶς ἑαυτόν SinSluž 2b 3; прѣвое прѣдъложѧ къ словесн отьца їѡанна мълчаливаго προτίθημι Supr 278,11; да оуже ѥд'но отъ двоего прѣдъложимъ вамъ ἓν ἐκ τῶν δύο πρόκειται ὑμῖν Supr 73,24;

postaviti na první místo, dáti přednost; поставить на первое место, отдать предпочтение; Vorzug (Vorrang) geben; — προανατάσσειν; proponere: аще не прѣдложѫ иероусолѵма въ началѣ весєлıа моего ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ἰερουσαλήμ Ps 136,6 Pog Bon Par, аще предложоу (sic!) Lob (ѣште не прѣвѣѣ оучинєнимь pro оучиню Sin); — cf. прѣди положити sub положити sub 1.

2. *(předem) určiti, ustanoviti; предназначить, предопределить; vorherbestimmen;* — προχειρίζεσθαι; praeordinare: б⟨ог⟩ъ о тѣ͡цѣ нашихъ прѣдложил тѧ разоумѣти хотѣнъıе его προεχειρίσατό σε A 22,14 Christ; — in hoc sensu exh.

Nota: къ книгах ѣ͡ его обрѣщеть ѥ (sc. бесѣды), велико прѣ̂ложи оучитель нашь архіеп⟨и⟩ск⟨о⟩пъ меѳодіе Const 10, ms. 1469, Lavrov 56,12 (recte прѣложи Const 10, Lavrov 21,17).

Cf. прѣдълагати, прѣдъположити

прѣдънести, -несѫ, -несеши pf.

occurrit in Služ

přinésti; принести; (dar)bringen; — προσκομίζειν; *offerre:* прѣдъıнесєнъııхъ var. Služ ad приносеныıх in о приносеныıх и с⟨вѧ⟩щенныıх ч⟨ь⟩стныıх дарѣх ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων. . . δώρων SlužSof^{c}, Orlov 257,1 (прєдъположенъııхъ SlužSof^{a}). — Exh.

Cf. принести

прѣдъчистити, -чищѫ, -чистиши pf.

occurrit in Napis

předem očistiti; заранее очистить; vorher reinigen; prius purgare: wт⟨ъ⟩. . . маріѧ · и д⟨оу⟩шѫ и плъть прѣдъчищıшѧ д⟨оу⟩хомъ (cf. καὶ ψυχὴν καὶ σάρκα προκαθαρθείσης τῷ πνεύματι Gregorii Nazianzeni *Oratio in Theophania*, *PG* 36,325) Napis 96b 3. — Exh.

прѣдъилѣчьнъ, -ъни adj.

occurrit in Supr

bojujíci vpředu, v přední řadě; сражающийся в переднем ряду; in der ersten Schlachtreihe kämpfend; -(ὁ ἐπὶ παρατάξεως); (qui in acie versatur), *propugnator:* подраживъ борьцѧ прѣдъилѣчьнꙑмь · цни въ прькѣмь штитѣ падъшааго · ѧкие налькйѣатъ тржтъ τοὺς ἐπὶ παρατάξεως Supr 93,27. Exh.

прѣдъпокѣдати, -ѧю, -ѧеши ipf.

occurrit in Nicod

předem říkati; говорить заранее; voraussagen, weissagen; — praedicere, dicere: тоу и кидите · се прѣдповѣдахъ вамь sicut dixit nobis Nicod 13, Stojanović 101,13sq; такождѣ вси пророци отъ нихъ прѣдъповѣданыхъ хвалꙗ[ѣ] свѣти испокѣдаюштѣ de suis praedictis laudibus sacra referentes Nicod 24, Stojanović 116,25 (прѣдипокѣдѧѥт Novg 263bα 32sq). — Exh.

Cf. прѣдъпокѣстковати, прѣдъповѣстокати, прѣжде vel прѣди покѣдати sub покѣдати, прѣжде рѣщи sub рѣщи

прѣдъпокѣствокати, -ствоую. -ствоуѥши ipf.

occurit in Nicod

předem říkati; говорить заранее; voraussagen; — dicere: нинѣ прѣдповѣствоують силы lat. aliter: nunc quae supra dixi dico tibi Nicod 21, Stojanović 112,24 (прѣдъповѣстꙋю тобѣ Novg 261bα 9sq). — Exh.

Cf. прѣдъпокѣстокати, прѣдъповѣдати

прѣдъпокѣстокати, -стоую, -стоуѥши ipf.

occurrit in NicodNovg

předem říkati; говорить заранее; voraussagen; — dicere: нынѣ прѣдъповѣстꙋю тобѣ lat. aliter: nunc quae supra dixi dico tibi Nicod 21, Novg 261bα 9sq (прѣдповѣствоують силы Stojanović 112,24). — Exh.

Cf. прѣдъпокѣствокати

прѣдъпоказати, -кажѫ, -кажеши pf.

occurrit in Supr

předem ukázali; заранее указать; vorher zeigen; — προδεικνύναι; exhibere: памѧть... състроимъ · прѣдъпоказакъше кѣсѣмъ · ꙗкоже начрѣтании мѫжь сноу мѫжьства προδείξαντες Supr 83,5sq. — Exh.

прѣдъполагати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr

předkládati; класть что-н. перед кем-н., предлагать; vorlegen, vorsetzen; — παρατιθέναι; apponere: і дадѣше оученикомъ своимъ да прѣдьполагаѭтъ (sc. хлѣбъ) ἵνα παρατιθῶσιν Mc 8,6 Zogr (да прѣдъпагагаѭтъ Mar Nik). — Exh.

Cf. прѣдъпагати

прѣдъположити, -ложѫ, -ложиши pf.

occurrit in Služ

předložiti; предложить; vorlegen; — προτιθέναι, προσκομίζειν; *proponere:* w прѣ̂положеныи̯ ѹ̯ ѥ̂ѵ̑хѣ τῆς προθέσεως SlužSof[b], Orlov 23,7; о прѣдъположенꙑихъ var. Služ ad превесеныхъ in о превесеныхъ) ... дарѣхъ ὑπὲρ τῶν προτεθέντων...δώρων SlužSof[c], Orlov 145,8; прѣдъположенꙑихъ var. SlužSof[a] ad принесеныхъ in о принесеныхъ и с(ка)шенныхъ чь стꙑихъ дарѣхъ ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων...δώρων SlužSof[c], Orlov 257,1. — Exh.

Cf. прѣдъложити sub 1

прѣдъпоставити, -ставлѭ, -ставиши pf., кого, что съ цѣмь, чимь vel прѣдъ цѣмь, чимь vel комоу, чесомоу

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Mak Zach

postaviti pred někoho, přivésti, předvésti; поставить перед кем-н., привести; vor jmdn stellen, vorführen; — παριστάναι; constituere, commendare: кѣдоуше, ако къскрѣшии г(оспод)ь и к(соу)са и ны і соу,съмь къскрѣснть и прѣдъпоставитъ съ вами παραστήσει 2C 4,14 Christ Slepč 44b 15, Mak Šišьs (постакитъ Ochr. прѣдъстакитъ Slepč 58a 11); крашьно же насъ не прѣдъпоставитъ к(его)ви οὐ παραστήσει 1C 8,8 Christ Šiš (не поставитъ Ochr Slepč Mak);

předložiti k jídlu; подать, предложить; vorsetzen, auftischen: — προσφέρειν; apponere, *ponere alicui cibum:* логче оучрежение звлиемь · съ любъвию...неже прѣдъпоставлении телиць πιράθεσις μόσχων Pr 15,17 Zach [(прѣдъставе)н(и)е Grig, прѣдьставлении Lobk]; коуи'но же и клиъ

сѧ · не въстати прѣжде отъ земьѧ · аште прѣжде не обѣштаатъ сѧ · прѣдъпостакьшихъ въкоусити τῶν προσφερομένων Supr 524,16sq.

Exh.

Cf. прѣдъставити, постакити

прѣдъпосълати, -съліѫ, -сълѣши pf.

occurrit in Supr

poslati napřed; послать впереди; vorausschicken; — προπέμπειν; praemittere: акы нѣкого съла и застѫпьника · къ къшънюѹмоу цѣсароу оучителя своего · прѣдьпосълакъ προπεμψάμενος Supr 273, 22sq. — Exh.

Cf. прѣди посълати sub прѣдѣ, прѣди посылати sub посылати

прѣдъпразднъкъство, -а n.

occurrit in Slepč

vigilie, svatvečer; канун, предпразднество; Vigil, Vorfeier; — προεόρτιον; *vigilia:* прѣпраздънъство · просвѣщенїѥ προεόρτια τῶν Φώτων Slepč 118b 15; прѣдъпраздънъстѫ.. Slepč 118b 24. — Exh.

прѣдъписанїе, -ия n.

occurrit in Supr

příklad, vzor; пример, образец; Beispiel, Vorbild; — ὑπογραμμός; exemplum: сн оубо кротъко подъѧтъ же и пострада · намъ прѣдъписанїе подаѧ ὑπογραμμόν Supr 482,3. — Exh.

Cf. образъ sub 4

прѣдърѣщи, -рекѫ, -рѣчеши pf.

occurrit in Supr et per errorem in Nik

прѣдърѣченъıи ptc. perf. pass. in vi adj. *dříve řečený; выше упомянутый; obengenannt;* — προαγορευθείς; memoratus: къ дѣни бо прѣдърѣченааго крьстиѧнааго цѣсара костантина τοῦ προαγορευθέντος...βασιλέως Supr 186,15sq.

Nota: не прѣдърѣчетъ Mt 12,19 Nik pro не прѣрѣчетъ οὐκ ἐρίσει Zogr Mar As Sav Ostr.

Exh.

Cf. прѣжде рѣщи sub рѣщи, нарѣщи; прѣждерѣченъ, прѣждерѣченъ

прѣдъсловїе, -ия n.

occurrit in ProglTroj

předmluva; предисловие; Vorrede; praefatio: предсловїе евангелъскоѥ tituhs ad ProglTroj (слово ProglChiland). — Exh.

Cf. проглась, прогласїе, прологъ

прѣдъставити, -ставлѭ, -ставиши pf., кого, чьто комоу, чесомоу vel прѣдъ цѣмь, чимь

occurrit in Supr Apost

1. *postaviti před někoho, předvésti, přivésti; поставить перед кем-н., привести; vor jmdn stellen, vorführen;* — παριστάναι; sistere, statuere ante, constituere, exhibere: повелѣ прѣдъставити с(кѧ)тыѧ παραστῆναι Supr 105,10; прѣдъставишіа емоу пакла παρέστησαν A 23,33 Christ; повелѣ блаженааго кодрата прѣдъставити емоу Supr 112, 28; повелѣ прѣдъставити емоу раскадкъшѧѧ сѧ παραστῆναι Supr 111,6sq; и пъı съ ис(оусо)мъ въсъкрѣситъ · и прѣдъставитъ съ вами παραστήσει 2C 4,14 Slepč 58a 11 (прѣдъпоставитъ Christ Slepč 44b 15 Mak Šišьı, постакитъ Ochr); оброучихъ бо васъ ѥдиномоу моужеви д(ѣ)воу прѣчистоу прѣдъставити, х(ристосо)ви παραστῆσαι 2C 11,2 Christ Ochr Mak Šiš;

de cibo offerendo: *předložiti; подать, предложить; auftischen, vorsetzen;* — παρατιθέναι; apponere: прѣдъставивъ ѥи водѫ и хлѣбъ παραθείς Supr 516,1sq; прѣдъстави емоу хлѣбъ παρατίθησιν Supr 524,9sq; всѣ прѣдъставленое камъ ѣдите πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν 1C 10,27 Ochr Slepč Šišьı, прѣдъставлено Mak (прѣдъставлѭемо Christ); прѣдъставлеши телець παράθεσις μόσχων Pr 15,17 Lobk [(прѣдъставе)н(и)е Grig, прѣдъпоставленъıи Zach]; — cf. прѣди поставити sub прѣди.

2. *vydati někoho něčemu, vystaviti, dáti; отдать, предоставить во власть, предать; preisgeben:* — παρίστάναι; exhibere: ако бо прѣдъстависте оубъı неч(и)стотѣ и безаконию въ безаконие παρεστήσατε R 6,19 Christ Ochr Slepč Šiš (прѣстависте Mak); — cf. прѣдати sub 2.

3. прѣдъставити c. dupl. acc. *učiniti někoho (něco) něčím; сделать кого-н. (что-н.) чем-н.; jmdn (etwas) zu etwas machen;* – – παριστάναι; exhibere: прѣдъставити въı с(кѧ)тыı...прѣдъ собою παραστῆσαι C 1,22 Christ Slepč Šiš; да прѣдъставитъ ю собѣ славьноу цр(ь)к(ь)вь ἵνα παραστήσῃ E 5,27 Christ Šiš; молю оубо васъ...прѣдъставити тѣлеса ваша

жѧртвоу живоу παραστῆσαι R 12,1 Christ Ochr Slepč Šiš, прѣдъстависте Mak; тако нъıнѣ прѣдъставите оудъı ваша рабъı правьдѣ παραστήσατε R 6,19 Christ, прѣдъстависте Ochr (приставите Slepč Šiš, пристависте Mak).

Exh.

Cf. прѣдъставлıати, прѣдъıоставити, поставити

прѣдъставлıати, -влıаю, -влıаıеши ipf., кого, чьто комоу, чесомоу

occurrit in Christ

de cibo offerendo: *předkládati před někoho; ставить перед кем-н., предлагать, подавать; vorsetzen, hinstellen;* — παρατιθέναι; apponere: все прѣдъставлıаıемо вамъ ѣдите πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν 1C 10,27 Christ (прѣдъставлѣное Ochr Slepč Šišbis, прѣдъставлѣно Mak). — Exh.

Cf. прѣдъставити, прѣдъıоставити, прѣдълагати, прѣдъполагати

прѣдъставлѣние. -ıа n.

occurrit in Grig

de cibo offerendo: *předložení; подавание, предложение; Vorsetzen;* — παράθεσις; *propositio:* лоучѣ прѣжденıе (зелıемъ къ люб)ъви (и) бл(а)годѣти · ıеже (прѣдъставе)н(и)е телецъ · wт(ъ) ѣслеи съ (враждоа) παράθεσις Pr 15,17 Grig (прѣдъıоставленъıи телıць Zach, прѣдъставлени телецъ Lobk). — Exh.

прѣдъстати, -станѫ, -станеши pf., прѣдъ цѣмь, чимь vel комоу, чесомоу

occurrit in Sin Pog Bon Par Supr En Apoc Parim Služ, per errorem in Ochr

1. *postaviti se před někoho, něco, předstoupiti; встать перед кем-н., чем-н., подойти; sich vor jmdn stellen;* — παρίστασθαι, παρεῖναι; assistere, adstare, stare: прѣдъста ц(ѣса)р(и)ца о десноıѫ тебе παρέστη Ps 44,10 Sin Pog Bon Par, En 26a 10 (прѣста Lob); прѣдъсташа ц(ѣса)рıе земьстıи παρέστησαν (Ps 2,2) Supr 102,28 (..ашıа Sin, присташıа Pog Bon Lob Par); видѣште звѣрь ѣко бııстъ и нѣстъ и прѣдъста παρέσται Ap 17,8 Hval Rumj; ако прѣдъста прѣдъ анѳѵпатомъ παρέστη Supr 117,23; аг(г)ела г(оспод)ня прѣдъста прѣдъ ıемь παρέστη Supr 3,3; придоша анг(ѣ)ли б(о)жıи прѣдъстати прѣдъ г(оспод)мь · и дıаволъ приде посредѣ ıхъ предъстати прѣдъ г(оспод)мь παραστῆναι...παραστῆναι Job 2,1 Zach (прѣдъстоıати...прѣдъстоѣти Grig); і даси намъ неповинıьно і неосоужıьно предъстати с(вѧ)томоу твоемоу жѧртвьıникоу τὴν παρίστασιν Zlat, Orlov 389,16; сподобикъшаго нъı · прѣдъстати нъıнѣ с(вѧ)т(о)моу твоемоу жѧртвьıникоу παραστῆναι Zlat, Orlov 389,1;

2. *posloužiti, pomoci; оказать помощь, служить, помочь; beistehen, helfen;* — παρίστασθαι, προίστασθαι; ministrare: ц(ѣса)рıе ıхъ прѣдъстанѧтъ ти παραστήσονταί σοι Is 60,10 Grig Lobk; прѣстани var. SlužScfe ad помощıникъ бѫди in вдовıцамъ помощıникъ бѫди χηρῶν πρόστηθι SlužSofb, Orlov 237,6; и се придоша анг(ѣ)ли б(о)жıи · прѣдъстати прѣдъ г(оспод)мь παραστῆναι Job 1,6 Zach (прıидъстоıати Grig, ms. Viti Gl, прѣдстоѣхоу ms. Nov II Gl).

Perperam pro прѣстати: тождѣ покрııвало · къ чтени ветъхаго завѣта прѣкрııваетъ · не wт(ъ)крııваѫ сѧ · ıако w хр(и)стос(ѣ) прѣдъставıетъ καταργεῖται 2C 3,14 Ochr (прѣставетъ Christ, прѣставıетъ Slepč Šiš).

Exh.

Cf. прѣдъстоıати, прѣди стати sub стати

прѣдъстолıие. -ıа n.

occurrit in Supr

přední místo u stolu; почетное место за столом; Vorsitz, bevorzugter Sitz; — προεδρία; prima sedes: и дроугъ дроуга порѣıе · потѧште сѧ троуждаıште сѧ · прѣдъ сѫдııами многаш'дн · прѣдъстолııа съподобııеми προεδρίας Supr 431, 12. — Exh.

Cf. прѣдъсѣдание, прѣжденъıзлѣгание, прѣвекъıзлѣгание, прѣвекъıзлѣжение

прѣдъстоıание, -ıа n.

occurrit in Bes

přítomnost; присутствие, наличие; Anwesenheit, Beisein; — praesentia: ıже въ вѣчьнѣмь бъıти · и прѣдъстоıании...равьни есмъ in aeterna praescientia, var. praesentia Bes 8,35aα 22sq. — Exh.

Cf. прѣстоıание

прѣдъстоѩти. -стоѭ, -стоиши ipf., комоу, чесомоу vel прѣдъ цѣмь, чимь

occurrit in Zogr Mar Nik Cloz Supr Slepč Mak Šiš Parim Gl Tun Služ Dim Bes Nicod CMLab; прѣдъстоѩти in Zogr Nik Mak Šiš legitur

1. *státi před někým. něčím, býti přítomen; стоять перед кем-н., чем-н., присутствовать, предстоять; vor jmdm (etwas) stehen, anwesend sein;* — παρίστασθαι, περιίστασθαι, παρεῖναι, σὺν αὐτῷ εἶναι, προκεῖσθαι; adstare, circumstare, coram adstare, assistere, persistere, apponi, adesse, praesentem esse, cum aliquo esse, interesse: і прѣдъстоѩштімъ рече тоῖς παρεστῶσιν L 19.24 Zogr Nik, прѣдъстоѩштинмъ Mar (прѣстоѩщинмъ As); се во х(рист)о(съ) прѣдъстонтъ помагам тебѣ παρέστηκε βοηθῶν Supr 80,1; и ништоуоумоу . . . та жде трапеза прѣдъстонтъ πρόκειται Supr 492,3; і тако възможемъ съ дръзновеніемь · наслаждити сѧ · прѣдъстоѩштаѩ трапезы τῆς προκειμένης τραπέζης Cloz 9b 14; ѩко предъстонтъ д(ь)нь г(о)с(подь)нь · ѩко блнзь πάρεστιν Jl 2,1 Perf Tun (придѣ, приста Gl);

státi v čele, býti představeným; стоять во главе, быть настоятелем; vorstehen; — προϊστασθαι; praeesse: прѣдъстожи съ тъщаніемъ ὁ προϊστάμενος R 12,8 Slepč Šiš, прѣдъстоѧ Mak (прѣстоѩи Christ Ochr);

vynikati; отличаться; hervorragen; — παρίστασθαι; excellere: роуфинъ кто прѣдъстоѧ · къ риторьстѣи χυτρστи παρεστώς Supr 138,9; — in hac notione exh.

2. *sloužiti, pomáhati; служить, помогать; dienen, helfen, beistehen;* — παρίστασθαι; assistere, adstare, stare, (minister): въстакъ моисеи · и і соу(съ) накънинъ прѣдъстоѧ емѹ ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ Ex 24,13 Grig (прѣстоѩи Zach); се придѫ анг(е)ли в(о)жи прѣдъстоѩти прѣдъ г(оспо)демъ παραστῆναι Job 1,6 Grig, ms. Viti Gl, прѣдстоѣхоу ms. Nov II Gl (прѣдъстати Zach).

cf. прѣдъстати, прѣди стоѩти sub стоѩти, прѣстоѩти

прѣдъсѣданиє, -иа n.

occurrit in Ev

přední místo, sezení na předním místě; почетное место, председательство, сидение на почетном месте; Vorsitz(en); — πρωτοκλισία, πρωτοκαθεδρία; primus accubitus, prima cathedra: г(лаго)лаше же къ зъваньімъ притъчь · одръжа · како прѣдъсѣданьѣ · ιѕвираахѫ τὰς πρωτοκλισίας L 14,7 Zogr Mar As Sav Ostr; любѧште цѣлованьѣ на трѫжиштихъ · і прѣдьсѣданиѣ на съньмиштихъ πρωτοκαθεδρίας L 20,46 Zogr, прѣдъсѣданиѣ Mar As Ostr (прѣкдезъваниы Sav, прѣждесѣданиѣ Nik^{h}); ѣко любите прѣдъсѣданье τὴν πρωτοκαθεδρίαν L 11,43 Zogr, прѣдъсѣданиѣ Mar. — Exh.

cf. прѣждевъзлѣганиє, прѣвокъзлѣганиє, прѣвокъзлежениє, прѣдъстоліе

прѣдъсѣсти. -сѧдѫ, -сѧдеши pf.

occurrit in Supr

zaujmouti přední místo, ujmouti se předsednictví; занять первое место, стать председателем; den Vorsitz einnehmen; — προκαθίζειν; considere: на оутрыа же прѣдъсѣдъ магнъ повелѣ привести с(вѧ)тѹго писнѧ προκαθίσας Supr 46,17; къкъшоу же такокѫоумѹ дьнн · къ ньже прѣдъсѣдъ анѳѹпатъ къ народѣ προκαθίσας Supr 99,3sq; прѣдьсѣдъше же . . . на къпрашаніе с(вѧ) тоую προκαθίσαντες Supr 258,20. — Exh.

прѣдътєчи, -текѫ, -течеши pf.

occurrit in As Ostr Nik Supr Chil BesUvar

předběhnouti, rozběhnouti se kupředu; опередить, обогнать, побежать вперед; zuvorkommen, vorangehen, voraus laufen; — προτρέχειν, προστρέχειν; praecurrere: и прѣдътекъ възлѣзе на сѹкомарнѫ προδραμών L 19,4 As, прѣдьтекъ Ostr Nik (прѣди текъ Zogr Mar); и ови къходѧштоу въпѫтьныѫдоу х(рист)соу прѣдьтечаахѫ προέτρεχον Supr 467,25; прѣдътече жизнь · да къ томоу съмрѣть обратитъ сѧ προσέδραμεν Chil 1ba 3.

Male pro прѣтєчи: оумъ оубо д(оу)х(о)вьнѹ(ъ) къ кратцѣ прѣдътѣчемъ (pro прѣтечемъ) sensus ergo allegoricos sub brevitate transcurrimus Bes 40, Uvar 170ba 33.

Exh.

cf. прѣдъити, прѣдъходити

прѣдътєча, -ѧ m.

occurrit in SinSluž Prag Euch Supr Apost Sluz Bes Trin, in kalend. As Ostr Šiš

předchůdce; предшественник, предтеча; Vorläufer; — πρόδρομος; praecursor, praeco: идѣже прѣдътеча по насъ съкѫнд(ь)с х(рист)съ πρόδρομος IIb 6,20 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; прѣдътеча

бо есмъ · грѧдоуштааго соудии praecones Bes 17, 121bβ 1sq, предътечѧ Uvar 68aα 32; ꙗкоже бо ины прѣдътеча боудеть соудии · тако иѡаннъ бы⟨с⟩ прѣдътеча избавителевъ praecursor ... praecursor Bes 7,29aα 14 et 16; плътьскы аг⟨в⟩лъ прод⟨о⟩кь кринида · ѥторъı пр̂ча (при)шесткиı х⟨ристосо⟩ка ὁ δεύτερος πρόδρομος Ochr 111b 13, Mak 82a 8; ◆ cognomen s. Ioannis Baptistae: мѣ⟨сѧ⟩ца июн⟨ѣ⟩ ı҃з҃ · рождьство с⟨вѧ⟩таго иоан⟨а⟩ пр̂чѧ кр⟨ь⟩с⟨тите⟩лѣ тоу̃ . . . продрóмоу As 147b 6, прд̂течѧ Ostr 277aβ 8, рождьство чьстьнаго прѣдътече Šiš kalend. 24. Iun.; ⟨о⟩ с⟨вѧ⟩тѣмь иоанѣ пр̂чи · кр⟨ь⟩стители тоу̃ продрóмоу SinSlužb 11; д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ пр̂течѧ евсѣмрътьнѣ връсѣ прикасаетъ сѧ тр̃ продрóмѡ Euch 3a 1; прѣдътече х⟨рьсто⟩ка Prag 1b 12sq; — cf. крьститель.

Cf. продромъ

прѣдътечевъ adj. poss. ad прѣдътеча

occurrit in kalend. Šiš

Předchůdců; Предтечи (gen.); *des Vorläufers;* — тоу̃ Продрóмоу; *Praecursoris:* третиѥ ѡбрѣтениѥ чьстьныѥ главы прѣдътечевы тоу̃ Продрóмоу Šiš kalend. 25. Maii. — Exh.

прѣдътечениѥ, -ниа n.

occurrit in Bes

předcházeni, předchůdcovství; предшествование; Vorlaufen; — praecursio: по что оубо крьщаше · иже грѣховъ крьщениѥмь своимь не w-т⟨ъ⟩поущаше · и[о] иже да прѣдътечениа своего строи хранѧ praecursionis suae ordinem servans Bes 7,30bα 11. — Exh.

Cf. прѣдъшьствиѥ

прѣдъходити, -хождѧ, -ходиши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Parim

předcházeti, jíti napřed: идти впереди, предшествовать; vorausgehen, vorangehen; — προέρχειν, προπορεύεσθαι; praeire, procedere: і прѣдьходѧштеи · і къ слѣдъ ходѧштеи ої προάγοντες Mc 11,9 Zogr, прѣдъ ходѧште Mar, прѣдьходѧште Nik; прѣдъходѧтъ и проскѣщѧтъ προπορεύονται Pr 4,18 Grig Zach. — Exh.

Cf. прѣдъити, прѣдътеци

прѣдъшьствиѥ, -иа n.

occurrit in BesUvar

předcházeni, předchůdcovství; предшествование; Vorlaufen; praecursio: что же страси ѥже здѣ видимъ · тъкмо грѧдоуштаго гнѣва предъшьствиѥ нар⟨в⟩чемъ sequentis irae praecones Bes 1, Uvar 4bβ 18sq (предътеча ms. Pogodinianum 6aβ 19sq, пред⟨ъ⟩течю Synod 5b 4). — Exh.

Cf. прѣдътечениѥ

прѣдъѫдоу in 2C 9,5 Slepč pro прѣжде

прѣдѣ adv. v. прѣди

прѣдѣ praep. v. прѣдъ

прѣдьнѣ, -ии adj.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Gl Nom Bes Nicod

1. *předni, první; передний, первый; vorderer, erster;* — πρῶτος, ὁ ἔμπροσθεν; primus, prior: і сѣ сѫтъ послѣдьнии иже бѫдѫтъ прѣдьнии · и сѫтъ прѣдьнии · иже бѫдѫтъ послѣдьнии πρῶτοι . . . πρῶτοι L 13,30 Mar, прѣдьны . . . прѣдьны Nik; і иже аще хощетъ къ васъ бъıти прѣдьнии πρῶτος Mt 20,27 Mar Zogr^{b}, прѣдьны Nik; не сѧди на прѣдьнимь мѣстѣ εἰς τὴν πρωτοκλισίαν L 14,8 Zogr Mar Ostr, прѣдьниим As Sav; иъ не къзираи късиѫть · иъ къ прѣдьнѣѥ подвигни сѧ Euch 84b 6; забъıваѩ оубо задьнѣıѩ, а простираѩ сѧ на прѣдьнѣıѩ τοῖς δὲ ἔμπροσθεν Ph 3,14 Christ Slepč Šiš; і в не(мъ) бѣшѧ написана прѣдьнѣѣ и задьнѣıѩ τὰ ἔμπροσθεν Ez 2,10 (2,9 vg.) Grig Zach; прѣднее ихъ ѡгань поѣдае τὰ ἔμπροσθεν Jl 2,3 Gl ⟨прѣд нимь Tun); — и изломи ногѫ прѣдьнюю τὸν πόδα τὸν δεξιὸν τῶν ἔμπροσθεν Supr 218,4; и ногама прѣдьнима опѣръ сѧ о сталъпъ Supr 558,28.

2. *dřívější, předchozí; прежний, предшествующий; früher, vorig;* — ὁ ἔμπροσθεν; prior: къ прѣдьнѣѣмь канонѣ г⟨лаго⟩л⟨е⟩ тъ NomUsť 42b 23; имже нокѣдахоу имъ пр⟨о⟩р⟨о⟩ци прѣдьнии г⟨лаго⟩люще ої προφῆται ἔμπροσθεν Zch 1,4 Gl; и не възыдоу къ вр⟨ѣ⟩с⟨д⟩л⟨и⟩мъ · къ прд̂ьнимь мене ап⟨осто⟩лома πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους G 1,17 Mak (къ прѣжьнимъ Christ, къ прѣждьнимь Šiš, къ прѣжъıмъ Ochr Slepč).

3. *předni, hlavní, nejvýznamnější; главный, важнейший; der erste, der vordere, der bedeutsamste;* — ὁ ὑπερλίαν; magnus, princeps: мню ко шичимьже лишивъ сѧ прѣдиихъ ап⟨осто⟩лъ τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων a magnis apostolis 2C 11,5 Christ (прѣславѣишихъ Ochr, прѣзѣлыихъ Slepč, прѣждьшихъ Šiš p. 108, прѣждьшихъ Šiš p. 156, . .вдалисихъ sic! Mak); sim. 2C 12,11 Šiš (прѣжьйшихъ Christ, прѣзѣлыихъ Slepč); вьзмѣте врата прѣдиша ваша portas principes Nicod 21, Stojanovic 111,24 et 112,21; — рече сотонѣ прѣдшемоу ad Satan principem Nicod 20, Stojanović 110,9; ◆ прѣдьйши отьць *patriarcha; патриарх; Patriarch;* — patriarcha: сн вса слышеште отъ сити прѣдши отьци вси patriarchae Nicod 19, Stojanović 109,30; — cf. патриархъ sub 2; ◆ прѣдьйши законьшикъ v. sub законьникъ; ◆ прѣдьшиша полагати v. sub полагати.

Locus erroneus: на прѣдинѣ мѣста A 27,29 Mak pro проудьина τραχεῖς Christ, проудьина Šiš.

cf. прѣвъ

прѣдьрати, -дерѫ, -деревши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik NicodNovg

přetrhnouti, roztrhnouti; разорвать; zerreißen, zerteilen; — σχίζειν; scindere: не прѣдерѣмъ его · нъ метѣмъ жрѣбиа о ѩ μὴ σχίσωμεν J 19,24 Zogr Mar, прѣдрѣмь Nik; завѣса прѣдра сѧ wт(ъ) керха до дола scissum est (Mt 27,51 et L 23,45) Nicod 11, Novg 253bα 30 (раздера се Stojanović 99,6, раздъра сѧ ἐσχίσθη Mt 27,51 Zogr Mar As Sav Ostr⁵ⁱˢ et L 23,45 Zogr Mar As Ostr). — Exh.

cf. раздьрати, прѣтръгнѫти, протръгнѫти

прѣдьстаѣтъ in 2C 3,14 Mak v. sub прѣставити

прѣдѣдъ v. прадѣдъ

прѣдѣдьнѣ v. прадѣдьнѣ

прѣдѣлити, -дѣлѭ, -дѣлиши pf.

occurrit in VeneNik

rozděliti; разделить; teilen; dividere; — solum in functione ns прѣлы прѣдѣлити *(librando) in duas partes dividere;* hic fig. *rozvážili z obou stran; все стороне обдумать, взвесить; allseitig überlegen; ex utraque parte deliberare:* но се размышьлѣше не доль'го на полы прѣдѣли размысливъ sed hoc ambiguum non diu mediastinum tractatus VeneNik 5,14. — Exh.

cf. раздѣлити

прѣдѣлъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Euc) Supr Cloz Apost Parim Gl Tun Napis Const Meth Nom Bes Nicod, in comm. Eug, in cant. Pog Bon Par

1. *hranice, mez; граница, предел; Grenze, Rain;* — ὅριον, διορία, ὅρος, ὁροθεσία; finis, terminus: прѣдѣлъ положи всгоже не прѣидѫтъ ὅριον ἔθου Ps 103,9 Sin Euc Pog Bon Lob Par; иже положи прѣдѣлы и оустави часы ἔθετο διορίαν Supr 257,30; тъı сътвори вьсѣ прѣдѣлъı земли τὰ ὅρια Ps 73,17 Sin Pog Bon Lob Par; вслиы властъ его и мирwки его шастъ прѣдѣла ὅριον Is 9,7 Grigbis Zacbis; вслити · прѣдѣлъ положъ τοὺς ὅρους Cloz 10b 19; постаки прѣдѣлъ ѩзыкомь ὅρια Dt 32,8/ Cant 2 Pog, прѣдѣлъı Bon, Cant 6 Par, прѣдѣти (sic!) Lob, прѣдѣлъı terminos Bes 34,243aβ 14 (прѣстолъ Uvar 131aα 12); нарекъ нарочита врѣмена и прѣдѣлъı житиа ихъ τὰς ὁροθεσίας A 17,26 Christ Ochrbis Mak Šišbis (междѫ Slepč); и нарѣчет се имь прѣдѣлъ вѣзаконьѣ ὅρια Ma 1,4 Gl; — κλῆρος; clerus: ѣцте посѣните мюждю (pro междю) прѣдѣлъı ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων Ps 67,14 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. конець, краи, междa sub 1, оустакъ sub 1.

2. saepissime pl. *územi, končiny, kraj; территория, край, предел; Gebiet, Gegend, Land;* — τὰ ὅρια, τὰ κλίματα, περίχωρος, ἐνορία; fines (pl.), termini (pl.): придѣ къ прѣдѣлъı июдѣискъı εἰς τὰ ὅρια Mt 19,1 Mar Zogr^{b}, къ придѣлъı Nik, Mc 10,1 Zogr Mar Nik^{b}; и изгнаша ı wт прѣдѣлъ своихъ ἀπὸ τῶν ὁρίων A 13,50 Christ; изби всѧ отроковицѧ сѫщаѧ къ киѳлеемѣ · и въ всѣхъ прѣдѣлѣхъ еѧ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις Mt 2,16 As Sav Ostr Deč Nik; и оучишихъ' прѣдѣли его въ ишезновение τὰ ὅρια Ma 1,3 Gl; — fig.: понеже ѳеw тако на прѣдѣлѣхъ благовѣрныхъ стоимь Napis 99a 1; — etiam sg.: посѣлаша къ квсемоу прѣдѣлоу · прѣподобьнаго сѣмрѣть повѣдаѭште εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον Supr 51,30; отъ прѣдѣла сракиньска Supr 566,22; и тако не достоитъ имъ предѣла въсхѫщати · инемоу лѣтъ сѫщиа ἐνορίαν NomUsf 7b 5; чресъ строение ин⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ · недостоитъ ходити · къ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви иного предѣла тῆς ὑπερορίοις ἐκκλησίας NomUsf 12b 1; не достоитъ ин⟨и с⟨ко⟩поу . . . ни с⟨кѫ ц⟨а⟩ти же кромѣ предѣла своего ὑπερόρια

NomUst 7b 10; — in Nom διοίκησις; *dioecesis:* асинскаго предѣла ѥи⟨и⟩с⟨ко⟩и⟨о⟩мъ · асинскаꙑ тѣкмо строити τῆς Ἀσιανῆς διοικήσεως NomUst 12b 8 (cf. *Magnae Moraviae fontes historici* 4, p. 262, adn. 1); — documenta sg. exh.; — cf. область sub 2.

Nota: ꙗко ѡгнь потрѣби прѣдѣлы ѵѣстыиѧ τὰ ὡραῖα Jl 1,19 et 20 Tun (краснѣ ms. Vindobonense, красна et краснѣ ms. Novianum Gl); — interpres slavicus pro τὰ ὡραῖα speciosa sine dubio τὰ ὅρια i. e. *fines* legit.

прѣдѣти[1], -дѣжѫ, -дѣждеши pf.

occurrit in Bes

zabrániti, překaziti; помешать кому-н.; verhindern; — praepedire: не предѣжи намъ · плътьныа похоть... къ вечери г⟨оспод⟩ни принти non nos... praepediat Bes 36,273aβ 11 (не преди же sic! Uvar 149aβ 13, не предложи Synod 225a 16).

Exh.

cf. прѣдѣꙗти, възбранити, запѧти

прѣдѣти[2] in Dt 32,8/Cant 6 Lob v. sub прѣдѣлъ

прѣдѣланиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

překážka, zábrana; препятствие, затруднение; Hindernis; — impedimentum: ѩкъ ѩкꙑ ѹжасть · с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца · прѣдѣланиꙗ и задѣлѣваниѥ створи покѣдати ѩвлениꙗ infirmitas cordis impedimento facta est indicandae revelationis Bes 37,284aα 4 (предолѣниѥ Synod 233b 21). — Exh.

cf. запѧтиѥ sub 1

прѣдѣꙗти, прѣдѣти, -дѣѭ, -дѣѥши ipf.

occurrit in Sin

zabraňovati, překáželi; мешать кому-н.; verhindern; — ὑποσκελίζειν; supplantare: възкръсни г⟨оспод⟩и вари ѧ прѣдѣ-і-мъ ὑποσκέλισον αὐτούς Ps 16,13 Sin (запни имъ Pog Bon Lob Par). — Exh.

cf. прѣдѣти[1], възбранѧти

прѣѥ in Gl VeneNov v. прѣжде

прѣжасати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

ohromovati, uvádĕti v úžas; ошеломлять, ужасать; bestürzen, in Erstaunen setzen; — ἐκπλήσσειν; obstupefacere: прѣжасаѥтъ мѧ дѣло ἐκπλήττει με τὸ θαῦμα Supr 343,29. — Exh.

cf. чоудо сътворити sub чоудо

прѣжде adv. et praep.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Chil Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Služ Hom Klim Dim Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Bonif Progl Vene VeneNik VeneProl Bes Nicod Vit Ben CMNov; in Mosk[b] прежѫ, in Gl VeneNov прѣѥ apparet

1. adv. temporis: *dříve, napřed, dávno; прежде, сначала, давно; früher, vorher, lange her;* — (τὸ) πρῶτον, ἐν πρώτοις, (τὸ) πρότερον, πρώην, πάλαι, ἤδη, ἔμπροσθεν, τὸ ἀπ' ἀρχῆς, τὴν ἀρχήν, τὸ πρίν, προ-, (πρῶτος); primum, (primus), primo, prius, prior, iam, olim, iam dudum, antea, ante, superius, nuper, pridem, in principio, prae-: ѩко ꙗи подобаѥтъ прити прѣжде πρῶτον Mc 9,11 Zogr Mar; аште оубо оувѣрите с⟨ъ⟩на ч⟨овѣчь⟩скаго · възходѧща ідеже ѥ҃ѣ прѣжде τὸ πρότερον J 6,62 Zogr Mar As Ostr; і приде прѣжде къ гробоу πρῶτος J 20,4 Mar As Ostr; не прѣжде ли отъ мене посѣланъ бꙑстъ · къ заѯарии жрѣцоу πρώην Supr 249,4; иакѡвоу · ѥгоже ти и прѣжде акыхъ ἤδη Supr 530,12; и ѡдъѭждитъ камъ дъѭждь ранъ · ѩкоже прыжде καθὼς ἔμπροσθεν Jl 2,23 Grig, прѣже bis Zach; ѡтъмѣтание ѥже имѣ прѣжде τὸ πρίν tit. ad Ap 18,1 Hval (перѣѥ Rumj); прѣжде оубѡ словѣние не имѣхѫ книгъ ни чрътами и рѣзами чѣтѣхѫ Chrabr 1,1; — *kdysi; когда-то, некогда; einst;* — ποτέ; aliquando, quondam: слꙑшасте бо мое житьѥ прѣже къ жидовьствии ποτὲ ἐν τῷ Ἰουδαισμῷ G 1,13 Christ (ѥгда Ochr, иногда Slepč, когда Mak Šiš); ѩкоже бо и прѣѥ с'шидоше се жидове на χ⟨рист⟩а VenеNov 421aα, Vajs 40,11 (var. дрѣвлѣ); иже оубо прѣжде хотѣти чюжеи женѣ не бѣше сѧ quondam Bes 34,249bα 10sq; — cf. иногда sub 1, когда sub 2, дрѣвлѣ, прѣдѣ, коли sub 2, нѣкогда, нѣколи sub 1, овогда;

adv. прѣжде in conj. прѣжде даже, прѣжде даже не, прѣжде доньдеже, прѣжде ли, прѣжде неже, прѣжде ѥгда v. sub даже, доньдеже, ли, неже, ѥгда; in junctione cum verbis благовѣствъствовати, възвѣстити, въсѣкти, глаголати, написати, нарѣщи, начѧти, обрѧщи, покѣдати, покѣдовати, положити, послоужьствовати, пострадати, почити, пооучати сѧ, примъѭдрѣти, приставити, проповѣдати, прѣставити, прѧтати, писати, разоумѣти, разоумѣвати, съвѣдѣтельствовати, съвѣщати, съгрѣшити, съзьдати, сътворити, оувѣ-

дѣти, оуготовати, оусѣнѫти, оуткрѣдити v. sub lemmatibus suis; — прѣжде мало v. sub мало;

cf. древле, давно.

2. praep. c. gen. prioritatem temporis exprimens: *před* c. instr; *перед* c. instr., *прежде, до; vor* c. dat.; — πρό c. gen., πρῶτον, πρότερος, πρίν, ἔμπροσθεν; ante, prius: изѣнашѧ пророкы · иже бѣшѧ прѣжде васъ πρὸ ὑμῶν Mt 5,12 Zogr Deč; сѫв⟨ота⟩ прѣжде просвѣщенїѣ πρὸ τῶν Φώτων As 136b 22; проуквѣдѣкъ прѣжде трии дьнии съконьчанїе свое πρὸ τριῶν ἡμερῶν Supr 168,17; оумрѣын прѣжде вьсѣхъ πρωτογέννητος πάντων Supr 460,11; вѣмь чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩ка о х⟨ристо⟩сѣ прѣже четырь на десатѣ лѣтъ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων 2C 12,2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; азъ мимондѫ прыжде тебе πρότερός σου Ex 33,19 Grig; прѣжде мене не бы⟨тъ⟩ ἔμπροσθέν μου Is 43,10 Grig Zach; иже прежде · к̄ · лѣт⟨ъ⟩ съгрѣшитъ ὅσοι πρὶν εἰκοσαετεῖς γενέσθαι ἥμαρτον NomUsť 43b 7; ѡни вси . . . прож(е) кнѧзѧ своего житиѥ свое злѣ скон'чаша priores quam principes eorum VeneNik 22,22sq; нед⟨ѣлѣ⟩ прѣжде мѧсопѹстъ Ochr 54a 2; — nonnumquam etiam c. infinitivo verbi, secundum archetypum graecum: прѣжде ирити πρὸ τοῦ ἐλθεῖν So 2,2 Gl; прѣжде быти вамь πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς So 2,2 Gl;

прѣжде вьсего *především; прежде всего; vor allem;* — πρὸ πάντων, πρῶτον πάντων; ante omnia, primum omnium: прѣже всего, братиѥ моѧ, не клани́тѣ сѧ πρὸ πάντων Ja 5,12 Christ Ochr Mak Šiš; молю бо въ прѣже всего творити молиѥньı πρῶτον πάντων 1T 2,1 Christ Ochr^{bis} Slepč Šiš.

3. praep. c. gen. statum superiorem alicuius ad aliam personam spectantem exprimens: *nad; сверх; mehr als über;* — ὑπέρ c. acc.; *super* c. acc.: могѫщомоу же прѣжде въсѣхъ створити · по прѣлиховѣ · ихъже просимъ ὑπὲρ πάντα E 3,20 Sl·pč (паче всѣхъ Christ Šiš); — in hoc sensu exh.; — cf. надъ B sub 1, паче sub 3.

cf. пръвѣе, прѣдъ

прѣждевъıвъıн ptc. - adj.

occurrit in Supr Apost Bes

předešlý, dřivější; предшествующий, минувший, прежний; vorig, früher; — προάγων, προγεγονώς; praecedens, anteactus: они же отъвѣштавъше емоу рѣша · подобаѥ прѣжде бъıвъшиихъ адинеи Supr 540,14sq; ни ѥд'ного ностраданьı приимъ · прѣжде бъıвъшдѧ емоу пожьнъıѧ болѣзни Supr 564,29; но прѣже бъıвъшихъ на тѧ пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩ствиихъ κατὰ τοὺς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας 1T 1,18 Christ Slepč Šiš; wтлагаиіе оубо бъıваѥтъ прѣже бъıвъшии запокѣди προαγούσης ἐντολῆς Hb 7,18 Christ Slepč Šiš; за wтъпоущеніе прѣжде бъıвъшихъ грѣховъ τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων R 3,25 Šiš Mak (бъıвъшихъ прѣже Christ Ochr); прѣже бъıвъшаѧ лѣто (pro -ꙗ) . . . бъıвшѧмѣѣте antecacta . . . tempora Bes 38,292bβ 11sq, прѣждебъıвшее лѣто Synod 241a 11. — Exh.

Cf. прѣждьнїѣ sub 1, древльнїѣ, прѣшьдъıн sub прѣити

прѣждевидѣніе v. прѣждевѣдѣніе

прѣждевъ'ълѣганіе, -иа n.

occurrit in Mar Zogr^{b} Ostr

ležení na přednim místě (u stolu); возлежание на почетном месте (за столом); Zutischeliegen auf Ehrenplätzen; — πρωτοκλισία; primus recubitus (more veterum, qui apud mensam in lectis iacere solebant): любѧтъ же прѣждевъıлѣганиѣ на вечерѣхъ τὴν πρωτοκλισίαν Mt 23,6 Mar Zogr^{b}, прѣжевъıлѣганиа Ostr (въıлѣганиѣ As). — Exh.

Cf. прѣдъıзъваніе, прѣждезъваніе, прѣвовъıлежєніе, въıлѣганіе

прѣждевѣдѣніе, -иа n.

occurrit in Bes

předzvědění; предвидение, предведение; Vorherwissen; — praescientia: аще противоу тѣмъ злоумъ прежевѣдѣниы цитъмь задеждемъ сѧ per praescientiae clipeum Bes 35,253aα 7sq, прежевидѣниы Uvar 136aα 27sq, Synod 208b 12. — Exh.

Cf. прозърѣніе sub 2, прововѣданіе sub 2, прѣдъвидѣніе

прѣждезъваніе, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Sav Supr

přednostní pozvání; почетное, заблаговременное приглашение; Vorzugseinladung; — (πρωτοκλισία; primus discubitus); sed interpres slavicus pro πρωτοκλισία perperam legit aut intellexit πρωτοκλησία, *prima vocatio,* quod slavice reddidit: любѧште . . . прѣждезъваньıѣ на овѣдѣхъ πρωτοκλισίας L 20,46 Zogr Mar Sav (прѣдъзъваньıѣ As Ostr Nik); сицевъ

нєдужгъ фарисєи и книжьникъ · иже прѣжде зъваніи чѣтжтъ τῶν τὰς πρωτοκλισίας μὲν πολυπραγμονούντων Supr 339,20sq. — Exh.

Cf. прѣдъзъваніе

прѣжденаречєнъ, -ъи ptc. - adj.

occurrit in Supr

dříve, výše řečený, shora zmíněný; вышеназванный, вышеупомянутый; der früher genannte, oben erwähnte, obgesagte; — προειρημένος, προρρηθείς, προλεχθείς; supradictus, praedictus, quem supra diximus: иже авіе пришедъ · къ прѣжденаречєнъи градъ срѣмъ ἐν τῇ προλεχθείσῃ πόλει Supr 196,28sq; хотѧи прогнати отъ прѣжденаречєнаго мѣста τῶν προειρημένων...τόπων Supr 514,22sq: прѣжденаречєнаа жена ἡ προρρηθεῖσα γυνή Supr 518,1; накѫнѫвъ прѣжде нарєчєноу-ѳм(8) ѵподиакоу ιωαν'ноу Supr 554,29; стратигоу къти...великаго града прѣжде нарєчєнаго Supr 565,3. — Exh.

Cf. прѣждерєчєнъ, нарєчєнъи sub нарєщи

прѣждеосѫжденіе, -иа n.

occurrit in Christ

předsudek, předpojatost; предрассудок, предубеждение; Vorurteil, Voreingenommenheit; — πρόκριμα; praeiudicium: да сиа съхранивши вєс прѣжеосоужєнна χωρὶς προκρίματος 1T 5,21 Christ (вєзъ късѣкоѫ винъı Slepč Šiš). — Exh.

прѣждерєчєнъ, прѣждерєчєньнъ. -ъи adj.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Nom VeneNik; прѣждерєчєньнъ in Šiš VeneNik apparet

1. *dříve řečený, shora zmíněný: вышеназванный, вышеупомянутый; der früher genannte, oben erwähnte, obgesagte;* — προειρημένος, προρρηθείς; praenominatus, iam memoratus, praedictus: овѣщавъшимъ сѧ хранити · в'сѣ прѣжде рєчєнаа τὰ προειρημένα Euch 91a 13; прѣждерєчєнаа же славьнаа мѫжа · понимъша блажєнаго исаꙗ̑на · вєдоста и затворнста и οἱ προρρηθέντες ἄνδρες Supr 196,1; да...донєсѫтъ мошти...къ прѣжде рєчєнѫмъ црькъвє ἐν τῶ προειρημένῳ μαρτυρίῳ Supr 209,5; нєдалєчє сѫщоу-отъ прѣжде рєчєнъıа црькъвє τοῦ προειρημένου εὐκτηρίου Supr 209,13; ити къ...прєжє рєчєнъıмъ єретикомъ τοὺς προειρημένους αἱρετικούς NomUsť 35b 8sq; колєславъ прєж(є) рєчєн'ныи VeneNik 17,1sq.

2. *předpověděný, prorokovaný; предсказанный, пророчествованный; vorausgesagt, prophezeit;* — προειρημένος; praedictus: рєвра провєдєна къıкалъıтъ христова · да и прѣжде рєчєнаа станѫтъ τὰ προειρημένα Supr 483,1; поманоути прѣжє рєчєнаа г⟨лаго⟩лъ τῶν προειρημένων ῥημάτων 2P 3,2 Christ, прѣждерєчєнъıа Slepč, прѣжде рєчєнаньıе Šiš; поманѣте г⟨лаго⟩лъı, прѣжє рєчєнъıа wт ан⟨осто⟩лъ τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων Ju 17 Christ Šiš.

Exh.

Cf. прѣждєнаречєнъ, нарєчєнъıи sub нарєщи, рєчєнъıи sub рєщи

прѣждесвѧщєнъ, -ъи ptc. - adj.

occurrit in Euch, abbreviatur per прѣждесв̃нъ

předposvěcený; прежде освященный; vorgeweiht; praesanctificatus; donum praesanctificatum (vel dona praesanticficata) appellatur eucharistia sub speciebus panis et vini antea (id est in missa prius celebrata) ad communicandum praeparata: w дарѣ прѣждесв̃нѣмь · чєстънаго тѣла · и кръвє г⟨оспод⟩а нашєго Euch 9b 10; прѣждесв̃нала с⟨вѧ⟩тая с⟨вѧ⟩тъıмъ Euch 11b 3. — Exh.

прѣждєстьлъ. -а m.

occurrit in Bes

posel; посол, посланец; Bote; — praenuntius: г⟨о⟩с⟨под⟩ь прєжєслъı (sic pro прєжєсълъı) · и свѣдѣтєлѧ имѣ praenuntios Bes 29,191bβ 24sq (прєждєпосла Synod 159b 23sq). — Exh.

Cf. сълъ

прѣждєстъıи ptc. - adj.

occurrit in Supr

jsoucí dříve; существующий прежде; früher seiend; antea existens: ис⟨оу⟩съ х⟨ристос⟩а · сѫщаго и прѣждесѫщаго прѣжде вѣкъ Supr 163,27; оубоѩ сѧ сѫщаго въ вѣкъı · и прѣждесѫщаго Supr 165,4 sq. — Exh.

прѣждесѣданіе, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Ass Ostr

přední místo; почетное место, председательство; Ehrenplatz, der erste Platz; πρωτοκαθεδρία;

prima cathedra: любатъ же . . . прѣждесѣданиѣ на сонъмиштихъ τὰς πρωτοκαθεδρίας Mt 23,6 Mar As Zogrᵇ Ostr; sim.Mc 12,39 Zogr Mar. — Exh.

Cf. прѣдъсѣдание

прѣжди adj.

occurrit in Fris

předcházející, dřivější; предшествующий, прежний; vorhergehend, früher; prior; — contestatum subst. vice: *předek; предок; Ahn; prior:* preiſe naſſii zeſztoco ſtradacho (= прѣжди же наши жестоко страдахѫ) Fris II 97. – Exh.

Cf. прѣждьнии

прѣждьникъ, -а m.

occurrit in Supr

druhý kormidelník; помощник рулевого; der zweite Steuermann; — πρῳρεύς; proram regens, proram ducens: твои старѣишина естъ дѣволъ . кръмникъ зьма · а канъ прѣждьникъ πρῳρεύς Supr 400,8; канъ прѣждьникъ πρῳρεύς Supr 400, 11. — Exh.

Cf. носьникъ

прѣждьнии, -ии adj.

occurrit in Euch Supr Christ Šiš Grig CanMis Nom VencNik

1. *dřívější, předchozí, starší; прежний, предшествующий, более старый, древний; früher, älter;* — προγενέστερος, ὁ πρὸ (τινός), ὁ πάλαι, ὁ ἔμπροσθεν, προάγων, προ-; prior, antecessor: вьздвигни мѧ г⟨оспод⟩и из глѣбины зълъ . . . ѣко прѣждьнѣаго разбоиника Euch 79a 2; (и)оставлѣнымⁿ⟨ъ⟩ же прежиⁿ ничесѡ.к⟨е⟩ творити · без волѧ ви⟨и⟩с⟨ко⟩ша град'скаго τοὺς μέντοι ἤδη προκαταστα θέντας NomJas 12a 25 (прежѣ NomUsf 15b 20); якож⟨е⟩ повѣдаютъ мнози прежии VencNik 22,15; оружие прѣждьнѣе покрыѭ · кѣрное же приимъ τὰ μὲν πάλαι ῥίψας ὅπλα Supr 438,11sq; проповѣждъ въ немъ · по проповѣданию прѣждьнемѹ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν Jon 3,2 Grig; вл⟨а⟩г⟨осло⟩ви в⟨ог⟩ъ послѣдняа иновка · неже прѣждьнѣа ἢ τὰ ἔμπροσθεν Job 42,12 Grig; по прежнемоу вѣчаю κατὰ τὴν προάγουσαν συνήθειαν NomUsf 20b 17; иже прѣждиим д⟨ь⟩нем' неже пострада pridie quam pateretur CanMis 166bα 17sq; ав' же дѣдиюю чѣсть прѣжнюю ище Const 9, ms. 1469, 1.xvos 50,18 (чести древнѣа Const); c. gen. comparationis: ии въздоха въ нвр⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ къ прѣжнимъ мене ап⟨осто⟩ломъ πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους G 1,17 Christ Šiš (къ прѣкымъ Ochr Slepč, къ прѣдним Mak); въ анѣкѵрѣ · вл⟨а⟩женыхъ ѡ⟨тъ⟩ца иже прежьнии оубо соуть · никиискыхъ канонъ προγενέστεροι NomUsf 7a 2; — cf. древлѣи.

2. *přední, významný; выдающийся, значительный; Vor-, Ober-, bedeutungsvoll;* — (ὁ) ὑπερλίαν; magnus, qui supra modum est: непщюю бо ничимьже лишити се прѣждьнихъ апостолъ τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων 2C 11,5 Šišbis (прѣдних Christ, прѣславѣнѣыхъ Ochr, прѣзѣлыхъ Slepč); sim. прѣжьнихъ ап⟨осто⟩лъ τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων 2C 12, 11 Christ (прѣзѣлыхъ Slepč, прѣдних Šiš).

Exh.

Cf. пръвъ, прѣдьнии

прѣзирати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Služ Bes

přezírati, pohrdati; презирать, пренебрегать; übersehen, verachten; — παροράω; despicere: не презираа съгрѣшающаго μὴ παροροῶν ἁμαρτάνοντα SlužSofᵇ, Orlov 71,3; н⟨ѣ⟩б⟨ѣ⟩с⟨ь⟩ны[хъ] вали недоужьнѣыихъ не прѣзираѥть aegros non despicit Bes 33,227aβ 11 (не призираѥт⟨ь⟩ Uvar 122bα 12).

Exh.

Cf. прѣзьрѣти sub 2

прѣзировати, -роуѭ, -роуѥши ipf.

occurrit in BesUvar

nedbati, opovrhovati; оставлять без внимания, пренебрегать; mißachten; — contemnere: яко не моцьны презировати смѣюще соуть contemnere ausi sunt Bes 8, Uvar 24bα 15sq (невръдовати ms. Pogodinianum 35aα 10sq, невраждовати Synod 32a 8). — Exh.

Cf. невръдовати, прѣзирати

прѣзоривъ, -ыи adj.

occurrit in IIj Nom, in comm. Eug

zpupný, pyšný, panovačný; высокомерный, надменный, гордый, властолюбивый; übermütig, stolz, herrschsüchtig; — ὑπερόπτης, φίλαρχος; *superbus, imperiosus, arrogans:* къде гордость та тъгда · и превориваа словеса ἡ πολλὴ τῶν λόγων ὑπερηφανία IIj 2b 23; прѣзоривыма низить · а съмѣренъма въсить τοὺς ὑπερόπτας Eug 19aβ 5: ище

которыи поиъ · не раждѣ w своем⟨ѣ⟩ ви⟨и⟩с⟨ко⟩ихѣ · ваз ви⟨и⟩с⟨ко⟩на соборъ творитъ...да изкержетъ с⟨м⟩ ыко прѣзорикъ и обидникъ вс⟨тъ⟩ φίλαρχος NomJas 18a 2, прозорикъ per errorem NomUsť 24a 1. Exh.

Cf. грѣдъ, грѣдостынъ, величакъ, къзносланкъ

прѣзорьно adv.

occurrit in Supr

zpupně, pyšně; высокомерно, надменно, гордо; übermütig, stolz; — ὑπερηφάνως; arroganter: не жродьно и прѣзорьно отъкѣштакаи ὑπερηφάνως Supr 1,13. — Exh.

Cf. грѣдѣ

прѣзорьнѣ бъıти in NomUsť 25a 13sq v. sub прѣзрѣти sub 2

прѣзорьство, -а n.

occurrit in Euch Supr

zpupnosť, pýcha, troufalosť; высокомерие, надменность, гордость, дерзость; Übermut, Hochmut, Dreistigkeit; — ὑπερηφανία, θράσος, περπερεία; arrogantia, audacia: агѣела...иеже тъı своимъ прѣзорьствомъ прѣложи къ дисволоу τῇ οἰκείᾳ ὑπερηφανίᾳ Supr 1,9; прѣзорьствоу безоумьноуемоу съпомагаѭштоу имоу · исповѣда сквьр'ньıѭ своѭ хоулѫ τῷ θράσει Supr 189,11; хоулѣние · клевета прѣзорьство · дрѣзновение περπερεία Euch 91b 16. — Exh.

Cf. грѣдость, грѣдъıи, грѣждѣние; непрѣзорьство

прѣзъ praep. c. acc.

occurrit in Nicod

přes; через, чрез; über; — trans: прѣкѣдены, рече, прѣзь нордаискоую рѣкоу trans Iordanem Nicod 27, Stojanović 118.27 (чресъ Novg 264bβ 11); ити прѣзь нордань trans Iordanem Nicod 27, Stojanović 118,17 (чресъ Novg 264bα 22). — Exh.

Cf. сквозѣ, чрѣзъ

прѣзьрѣние, -ия n.

occurrit in Cloz Nik Christ Slepč Mak Nom Bes

1. *přehlížení, dohlížení; наблюдение, надзор; Aufsicht, Überwachung;* — ἐποψία; *custodia, perlustratio:* ыко не достоитъ ви⟨и⟩с⟨ко⟩поу строѣнига ради незваноу ходити разѣ аще не прѣзрѣниа (ради) съташанига имоу (власть)на δι' ἐποψίαν κτήσεως NomUsť 7b 9, прѣзрѣшемь Jas 6a 4 (за зрѣние Jas 10b 2).

2. *přehlédnutí, opomenutí; недосмотр, упущение; Versehen, Unterlassung; praetermissio:* крѣпько помъıшлѣıа · бъıкъше(е) прѣвоуюу ц⟨ѣ-са⟩рєвı и⟨здрави⟩л⟨е⟩воу · саоулоу · и не за вельє прѣзьрѣрѣнье (sic!) · отъ пророка саоула (pro самоуила) Cloz 2b 36sq;

přezírání, pohrdání; презрение, пренебрежение; Übersehen, Verachtung; — despectio, despectus: ыко всегда то прѣзрѣние чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка призъıваѥть къ себе самомѣ despectio Bes 36, 267bβ 24sq; си с⟨ѧ⟩тии... цѣıтоуще кась миръ мъıсланми прѣзрѣниа попьрашя mentis despectu Bes 28, 186aβ 19, презрииѥ̃ (sic!) Uvar 102aα 31.

3. *úradek; решение; Ratschluß;* — πρόθεσις; propositum: вѣмъ же, ыко любѧщимъ б⟨ог⟩а всѧ поспѣють сѧ въ бл⟨а⟩го, соущимъ по прѣзрѣнию зъıкономъ τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν R 8,28 Christ Slepč Mak (по прозрѣнию Ochr Šiš); — cf. прозрѣние.

прѣзрѣние Mc 6,49 Nik v. sub призрѣние.

Exh.

прѣзрѣти, -зрѧ, -зрѣиши pf. et ipf.

occurrit in Psalt Prag Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Pochv Nom Bes Nicod; de aspectu verbi cf. A. Dostál, *Studie o vidovém systému v stsl.*, Praha 1954, p. 367

1. pt. *podívati se na někoho; посмотреть на кого-н.; jmdn anschauen;* -ἐφοράω τινά; aliquem inspicere: ті же смотрише і прѣзърѣше мѧ ἐπεῖδόν με Ps 21,18 Sin Pog Bon Lob Par; — in hoc sensu exh.

2. pt. *přehlédnouti, opomenouti, pohrdnouti; оставить без внимания, презреть; übersehen, unterlassen, verachten;* — ὑπεροράω, παροράω; despicere, neglegere, transcedere, spernere, aspernari, contemnere: не прѣзъри молитвъı моеѥ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου Ps 54,2 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко прѣзьрѣ слово г⟨оспод⟩не Cloz 3a 2; лѣтъ оубо невѣдѣниа прѣзрѣвъ б⟨ог⟩ъ τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδών, var. παριδών A 17, 30 Christ Ochr Šiš (неврѣгъ Slepč); крѣмешнаа прѣзьрѣвъша Pochv 115bα 13sq; въдевщи ж⟨е⟩ избранѣи въ число вдовъ · сирѣч⟨ь⟩ слоужащи

под⟨ъ⟩ ц⟨ѣ⟩рковию · соудн ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ павелъ полагающиχ⟨ъ⟩ (sic pro посагающи) прѣзрѣне быти παροράσθαι NomJas 18b 14, презорнѣ бъıти per errorem Ust 25a 13sq (невръщи Jefr 189a, Benešević 486,7); — ipf. *přezirati, opomíjeti, pohrdati; оставлять без внимания, презирать; übersehen, unterlassen, verachten;* — παροράω, παραβλέπειν, παραθεωρεῖν, κατεπαίρεσθαι; despicere, transgredi: не бо прѣзърнтъ г⟨оспод⟩ь любаштиχъ его въ истинѫ οὐ γὰρ παροράσ...τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν Supr 66,28; ѣко призримн (i. e. прѣ-) бываχоу вдовице нχъ повсед⟨н⟩евные даждь παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ A 6,1 Hilf, прѣзъримъı вѣхѫ Slepč, прѣзримы бываχоу Šiš. пр..мы вѣхѫ Mak; ıако не подобаѥть . . . ни причащающиχъ же сѧ пракѣ · прѣзрѣти τῶν μετεχόντων ὀρθῶς κατεπαίρεσθαι NomUst 10a 11; иже лъжною правьдою кичатъ сѧ и инѣχъ прѣзрѧть ceteros quosque despiciunt Bes 34.235aα 6; — spec. de peccatis: *promíjeti; прощать; verzeihen;* — παροράω; transgredi, *ignoscere, condonare:* прѣзрѧ прѣгрѣшениѣ его παροράων τὰ πλημμελήματα Euch 75b 15sq; прѣзрѣ грѣχы transgrediens peccata Nicod 24. Stojanović 116,17 (преходи Novg 263bα 12); — cf. къздııти, озърѣти, прѣзирати, невръщи.

3. pf. *předzvědĕti; предвидеть; vorherwissen;* — προβλέπεσθαι; *providere:* в ог⟩оу лѣче что ѡ нас⟨ъ⟩ прѣзрѣкıııѧ тоу θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου Hb 11,40 Mak (что о насъ провърѣкııю Christ Ochr 107b 3sq, что насъ провърѣкъııю Ochr 19a 11, нѣчто о насъ провъръѣкъııоу Slepčbis Šišter); in hoc sensu exh.; — cf. провърѣти, прокидѣти.

прѣзѣлъ. -ъıи adj.

occurrit in Slepc

přední, významný; выдающийся, значительный; führend, bedeutungsvoll; — (ὁ) ὑπερλίαν; magnus, qui supra modum est: невıцоужь · ничимъже лишити сѧ · прѣзѣлъıχъ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων 2C 11,5 Slepč (прѣднихъ Christ, прѣславѣııııχъ Ochr, прѣжднихъ Šišbis); sim. прѣзѣлъıχъ ап осто⟩лъ τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων 2C 12, 11 Slepč (прѣжьıйıχъ Christ, прѣдьнихъ Šiš). Exh.

cf. прѣдьıйь, прѣждьıйь, прѣславѣııъ, пръвъ sub 3

прѣизвъıти, -извѫдѫ, -извѫдъııи pf.

occurrit in Christ Šis

rozhojniti se nadmíru; умножиться в избытке; sich übermäßig vermehren; — ὑπερπερισσεύειν; superabundare: иджже бо оумножи сѧ грѣχъ, прѣизбъıстъ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тъ ὑπερεπερίσσευσεν R 5,20 Christ Šiš. — Exh.

cf. прѣизбъıтъчьствовати сѧ, избъıти sub 2

прѣизвъıтъчьствовати сѧ, -ствоүѭ сѧ, -ствоүııи сѧ ipf., чимь

occurrit in Christ Slepč Šiš

nadmíru překypovati, oplývati; переполняться в избытке, изобиловать, преизбыточествовать; strotzen, Überfluß haben; — ὑπερπερισσεύεσθαι; superabundare: испълнихъ сѧ оутѣхою прѣизбъıтъчьствоүıı сѧ радостью о вьсакон печали ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ 2C 7,4 Christ Slepč Šiš. — Exh.

cf. прѣизвъıти, извъıтъчьствовати, извъıкати sub 1, изобиловати, обиловати

прѣизлиχа adv.

occurrit in Zogr Mar As Nik Šiš BesUvar

přespříliš, nadmíru, mnohem více; чрезмерно, слишком, намного больше; allzusehr, viel mehr; — ὑπερπερισσῶς, ὑπερεκπερισσοῦ; abundantius, eo amplius: прѣизлиχа · дикѣѣхѫ сѧ ὑπερπερισσῶς Mc 7,37 Zogr Mar As Nik (лиχо Sav, прѣизлише Ostr); поıць и дань прѣизлиχа молвııе се ὑπερεκπερισσοῦ 1Th 3,10 Šiš (прѣизлише Christ): се бо χ⟨ристо⟩съ · иже дарокънъıмь дарѣмь добръ естъ · нъ превизлиχа добръ естъ lat. aliter: essentialiter Bes 13. Uvar 42bβ 27 (ѡтııоудь ms. Pogodinianum 68bα 18, ѡт⟨ъ⟩ıюдоу Synod 58b 20).

Exh.

cf. прѣизлише, излиχа, по прѣлиχоу sub прѣлиχъ, по прѣизлиχоу sub прѣизлиχъ, по прѣмъногоу sub прѣмъногъ

прѣизлиχъ adj.

occurrit in Christ

solum in iunctionibus adverbialibus по прѣизлиχоу, по прѣизлиχа *přespříliš, nadmíru, mnohem více; чрезмерно, слишком, намного больше; allzusehr, viel mehr;* — ὑπερεκπερισσοῦ; superabundanter, abundantius: могоүıвмоу же паче всѣхъ сътворити по прѣизлиχоу, нχъже просимъ или разоумѣваемъ, по снлѣ дѣюııи сѧ въ насъ ὑπερεκπερισσοῦ E 3,20 Christ (по прѣлиχоу Slepč Šiš); оубѣжанте ıı по прѣизлиχа любве за дѣло нχъ ὑπερεκπερισσοῦ 1Th 5,13 Christ Šiš. — Exh.

cf. прѣизлиχа

прѣизлише adv.

occurrit in Ostr Christ

přespříliš, mnohem více; чрезмерно, слишком, намного больше; allzusehr, viel mehr; — ὑπερπερισσῶς, ὑπερεκπερισσοῦ; abundantius, eo amplius: прѣизлише дивлѧахѫ сѧ ὑπερπερισσῶς Mc 7,37 Ostr (прѣизлиха Zogr Mar As Nik); ноць и д⟨ь⟩нь прѣизлише молѧще сѧ ὑπερεκπερισσοῦ 1Th 3,10 Christ (прѣизлиха Šiš). — Exh.

cf. прѣизлиха

прѣизноурити, -изноурѭ, -изноурити pf.

occurrit in Supr

přelstiti, ošidit; обмануть; betrügen, übervorteilen; — πλεονεκτεῖν; laedere, *fallere, fraudare:* пакость бо ми рече сътвори великѫ · и зѣло мѧ прѣизноури ἐπλεονέκτησε Supr 422,12sq. — Exh.

cf. изноурити

прѣимати, -имѫ, -имѧти ipf.

occurrit in Euch Supr Parim

1. *přejímati, přijímati; перенимать, принимать; übernehmen, empfangen;* — λαμβάνειν, παραλαμβάνειν; accipere, assumere: силы бо и⟨в⟩б⟨в⟩сѣнѣмь невидимо прѣстоѧтъ намъ · прѣемлѧще обѣтованиѥ твоѥ Euch 87b 14; подобаше оубо сице прѣемѣѧштоу · блюсти дѣвицѫ непорочьнѫ λαμβάνων Supr 246,27sq; д⟨оу⟩шѫ ѥго отъ дрѣвлѣ прѣимѣюмѫ παραλαμβανομένην Supr 296,8; та прѣемлѣта по ѳдоу епископъскыи столъ τὸν θρόνον τῆς ἐπισκοπῆς ἐμπιστευθήσονται Supr 187,22.

2. *obsazovati, dobývati; занимать, брать, завоевывать; besetzen, einnehmen;* — καταλαμβάνεσθαι; capere: оудрѣжами же гнѣвъ · лоучѥ естъ приѥмѧщаго градъ твръдъ καταλαμβανομένου πόλιν Pr 16,32 Grig (прѣимоущаго Zach).

Exh.

cf. приимати, прѣѧти

прѣилѣникъ, -а m.

occurrit in Supr

nástupce; преемник; Nachfolger; — διάδοχος; *successor:* и бѣти ти прѣимѣникоу · и намѣстѣникоу кръховьнаго апостола петра διάδοχον Supr 122,17sq. — Exh.

cf. прѣмѣѣникъ, приимѣникъ sub 2, намѣстѣникъ sub 1, измѣѣникъ

прѣилѣти, -имамь, -имаши ipf.

occurrit in Christ Mak

převyšovati; превышать; überragen; — ὑπερβάλλειν; abundare, supereminere: разоумѣти же и прѣимоущии разоумъ любве χ⟨ристо⟩ѣы τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην E 3,19 Christ прѣспѣѭщии Slepč, прѣспѣющии Šiš);

ptc. praes. act. прѣимъı in vi adj. *nesmírný; безмерный; überschwenglich;* — ὑπερβάλλων; abundans: да ѣкоже въ вѣцѣхъ грѧдѫщиѭ · прѣимѫще б⟨о⟩гатьство бл⟨а⟩год⟨ѣ⟩ти своѥѩ бл⟨а⟩гостинѥѩ на насъ) τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον E 2,7 Mak (прѣспѣющѥѩ Christ Ochr Šiš).

Exh.

cf. прѣспѣѣти

прѣисподьнѣ, -ии adj.

occurrit in Psalt Euch Gloz Supr Christ Šiš CanMis Clem Nicod CMLab

nejspodnější, nejhlubší, podzemní, podsvětní; самый нижний, подземный, преисподний; unterster, tiefster, unterirdisch; — κατώτατος, ὁ κατωτάτω, ὁ κάτω, καταχθόνιος, βύθιος; inferior, infernus, infimus, profundissimus: ѩзвавилъ е д⟨оу⟩шѫ моиѭ отъ ада прѣисподьнѣѥго ἐξ ᾅδου κατωτάτου Ps 85,13 Sin Pog Bon Lob Par; положиша мѧ въ ровѣ прѣисподьнимь ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ Ps 87,7 Sin Pog Bon Par, прѣиподнѣѥмь (sic!) Lob; ини прѣисподьныа хранилиштѧ и ѩрищта · и ивити искадѫ и течадѫ τὰς καταδύσεις Supr 467,19; ѥгда вѣхоумь сѧ всѣми отьци нашими посаждени въ прѣисподнѣи глѣбинѣ въ тмѣ кромѣшнеи in profundo Nicod 18, Stojanović 107,29 (прѣглѣбинѣ Novg 258bβ 10sq); не стъıдими (л)и сѧ прѣисподьнии темьныи диволе βύθιε. . .διάβολε Supr 74,26sq; да о имени ⟨оу⟩с⟨ь⟩ныхъ всѣко колѣно прѣклонитъ сѧ и⟨в⟩б⟨в⟩с⟨ь⟩ныхъ и земьныхъ і прѣисподьныхъ καταχθονίων Ph 2,10 Christ Šiš (om. Mak); ◆ n. pl. прѣисподьныа vel прѣисподьныи прѣисподьнимъ subst. vice fungitur: *podsvětí, říše mrtvých; ад, преисподняя, царство мертвых; Unterwelt, Totenreich;* — τὰ καταχθόνια, τάρταρος, βάθος ἀβύσσου, τὰ κατώτατα; subterranea, infima loca, altitudo inferorum, inferi: ѧзами вѣчьнами · къ прѣисподьнимъ · і въ огни невгасимѣмь . . . заткорь · невиздреченъноиѭ силоиѭ ἐν ταρτάρῳ Euch 63b 13sq; такожде же и въ адъскоѥ оно дивъноо (sic pro -оѥ) χ⟨ристо⟩соѥ пришъстиѥ · иже къ прѣисподь'нимъ · къивезаниѫ бъıстъ ἐν τοῖς καταχθονίοις Supr 164,30; к прѣисподнѣ низ'ведѣ е ἐκ βάθους ἀβύσσου CMLab 35bβ 6;

ꙗко господьнѣе пришьствиѥ сама прѣкиспод҃ньꙗа прѣкиспод҃ниимъ донти хотѣашѥ τὰ κατώτατα τῶν κατωτάτων Supr 467,29sq; — cf. ад҃ъ.

прѣкити. -идѫ, -идѣши pf.

occurrit in Ex Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Nom Pochv Const Nom CanVene Bes Ben CMLab

1. *přejíti, odebrati se, přepravili se (někam); perейti, отправиться, переправиться (куда-н.); hinübergehen, sich begeben, sich befördern (irgendwohin)*: — ἔρχεσθαι, διέρχεσθαι, ἐπανερχεσθαι, ὑπέρχεσθαι, παρέρχεσθαι, διαβαίνειν, μεταβαίνειν, προβαίνειν, διοδεύειν, ἀνάγεσθαι, διαπερᾶν, προπερᾶν, ἀπέρχεσθαι, μετιέναι, ἐπέναι, παρήκειν, διίστασθαι, μεταβάλλεσθαι, ὑποπλεῖν; transire, pertransire, transgredi, transfretare, transferri, perambulare, ire, venire, pervenire, ascendere, ingredi, se conferre, transmigrare, subnavigare, adnavigare, (sequi, incidere, redire): прѣидѣмъ на онъ полъ ѧзера διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης L 8,22 Zogr As (прѣѣдѣмъ Mar Ostr); прѣшедъша ѩ҃ с҃ тогда амъфиполъ и аполонию · придета въ ѳесалоники διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν A 17,1 Ochr Mak Sis (прошьдъша Christ, пришедъша Slepč); прѣидета wба по сухоу διέβησαν ἀμφότεροι ἐν ἐρήμῳ 4Rg 2,8 Grig, прѣидоста Zach; ѩиѥ . . . въ дроугыѩ wбласти · хотѧтъ прѣити ἐπέναι NomUsf 18a 2; — fig.: на съпасъноѥ прѣити проповѣданиѥ ἐπὶ τὸ σωτήριον μεταβαλέσθαι Supr 29, 26; ꙗко прѣидохомъ wт съмьрти къ животъ μεταβεβήκαμεν 1J 3,14 Christ Sis, прѣидомъ Slepč; сѳ оубо да прѣтрѣгъше слово на мѫченикы прѣидемъ ἐπὶ τοὺς ἀθλοφόρους ἐπανέλθωμεν Supr 55,19; маринѣ на иноу мысль прѣиде εἰς ἕτερον λογισμὸν ἦλθε Hom, van Wijk 112,1 (придѣ Supr 242,1); ◆ прѣити иѫть *ujíti cestu; пройти путь; einen Weg zurücklegen;* — ὁδὸν ἔρχεσθαι; iter venire: прѣидосте дьнии иѫть ἦλθον ἡμέρας ὁδόν L 2,44 As (придете Zogr Mar, придоста Sav Nik, идоста Ostr); — in hac functione exh.;

přejíti, přesloupiti, překročiti; перейти, переступить; übergehen, überschreiten; — ὑπερβαίνειν, παρέρχεσθαι, διαβαίνειν, ὑπερβάλλεσθαι, διέρχεσθαι, περᾶν, προπερᾶν, ὑπεράλλεσθαι; transcedere, transgredi, transire, se traicere, transilire, pertransire: прѣдѣлъ положи вгоже не прѣидѫтъ ὃ οὐ παρελεύσονται Ps 103,9 Sin Pog Bon Lob Par; прѣшедъ же иордана перάσας τε τὸν Ἰορδάνην Supr 128,13; никыиже прѣиде мрѣжѫ вго ὑπερήλατο δίκτυα Hom, van Wijk 110,23 (прѣскочи Supr 238,15); ѩиѥ ли етери жены имоуще · и прешьдъше · ѩ҃ · лѣт ѣ҃ съгрѣшили боудоуть ὑπερβάντες τὸν πεντηκονταετῆ χρόνον NomUsf 43b 24; великоже прѣшьдъше къздрастъ съ ὑπερβάντες τὴν ἡλικίαν ταύτην NomUsf 43b 17sq; — а и отъ гроба и исходъ прѣидетъ кьсего помꙑсла ὑπερβαίνει πᾶσαν διάνοιαν Supr 501,17; ◆ fig. *přehnati se, převaliti se; пройти, промчаться; über jmdn stürzen;* — διέρχεσθαι; transire: късꙗ късотꙑ твоꙗ и влънꙑ твоꙗ по мнѣ прѣидѫ ἐπ᾽ ἐμὲ διῆλθον Ps 41.8 Sin Pog Par, прѣидоша Bon, прѣидоуть Lob; sim. Jon 2,4 Grig, Cant 6 Pog Bon; по мнѣ прѣидѫ гнѣвꙑ твои ἐπ᾽ ἐμὲ διῆλθον Ps 87,17 Sin Pog Lob Par, прѣидоша Bon; ◆ *přejíti, vynechati; обойти, пропустить; übergehen, auslassen;* — ὑπερβαίνειν; superare: отъ дѣкꙑ изидѣ їсоу с҃ъ · велико чоудо бракъ прѣити γάμον ὑπερβῆναι Supr 428,13:

de tempore *minouli; пройти; vergehen;* — διάγεσθαι, διατρέχειν, διαγίγνεσθαι, διέρχεσθαι, παρέρχεσθαι, προβαίνειν; dilabi, peragi, expleri, transire: дѣвѣма часома прѣшедъшема ὡρῶν δύο διαγενομένων Supr 118,17sq; прѣшьдъшема же дѣвѣма лѣтома по съконьчании сѧтаго διαδραμόντος δὲ διετοῦς χρόνου Supr 217,23sq; прѣмѣнии же прѣшедъшоу · рече когъ χρόνου δὲ διελθόντος Supr 8,30; многѣ же лѣтѣ прѣшедъшѣ ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου A 27,9 Mak Sis (миношьдъшю Christ); понѣже прѣидѫ дънии плачѣ παρῆλθον αἱ ἡμέραι Gn 50,4 Grig (когда придоша людие плачни Zach);

přejíti, pominouli, zaniknouli; пройти, миновать, погибнуть, угаснуть; vorübergehen, zugrundegehen; — παρέρχεσθαι; transire, praeterire, abire: и(е)ко і земѣ мимо идетъ · а словеса моѣ не имѫтъ прѣити οὐ μὴ παρελεύσονται L 21,33 Zogr (не мимо идѫтъ Mar As, не имѫтъ мимонти Sav, не имѫть миноути Ostr); како древьнѣа прѣидѫ · како нѣкда процвисѧ πῶς τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν Cloz 13b 4, прѣидоша Supr 450,12; конъчина шьлѧѥть времєнъныхъ · ꙗко ни въ чьтоже ѥсть · ѥже прѣити можеть quod transire potuit Bes 28,186bβ 17; ◆ ptc. praes act. прѣидѧи *pomíjivý, pomíjející; преходящий; vergänglich;* — transiens: прѣидоущинхъ вѣрии ни за чтоже положите rerum transeuntium Bes 35,261bβ 1sq; • не прѣидѧи *nepomíjivý, nepomíjející; непреходящий; unvergänglich; non periturus:* оу ншеѥ придѧтъ вѣчьнꙑ ц(ѣсa)рьскꙑи и нетлѣньнꙑ и не пре(и)доуще CanVenc, Vajs 140,16.

2. *přejíti (okolo, sem a tam); пройти (около); vorbeigehen, herumgehen;* — περιέρχεσθαι, διέρχεσθαι,

παρέρχεσθαι; circumire, transire, pertransire: прѣидоша къ овьчинахъ, къ козьихъ кожахъ, лишени, скърбѧще, озълобленни περιῆλθον Hb 11,37 Christ (ходиша Ochrbs Slepč Mak Šišbs); положилъ всѣ тьмѫ і бъістъ ноштъ · къ неже прѣідѫтъ вьсі звѣрье лѫжьни διελεύσονται Ps 103,20 Sin (прондѫтъ Pog Bon Lob Par); вгда мимондетъ · къзмет въ · оутро прнидетъ д(ь)нъ παρελεύσεται Is 28,19 Grig Zach; къı всѣ, къ нижє прѣидохъ, пропокѣдаı ц(ѣсa)рствьıе б(о)жьıе ἐν οἷς διῆλθον A 20,25 Christ, прѣидѣ Šiš.

3. *projíti, procestovati; προϊέναι, οδοιπορεῖν; durchgehen, durchreisen;* — προέρχεσθαι, διέρχεσθαι, παρήκειν, διοδεύειν; perambulare, transire, pertransire, procedere: и шьдъша, прѣидоста стьгни вдиныѥ προῆλθον A 12,10 Hilf Šiš, прѣшедъша Ochr Slepč Mak; прѣшедъша писндиѫ · придета къ памъфилиѫ διελθόντες A 14,24 Ochr Mak (прошьдъша Christ Slepč); прѣшедъша ап(о)с(то)ла амъфиполъ и аполонию διοδεύσαντες A 17,1 Ochr Mak Šiš (прошьдъша Christ, пришьдъша Slepč); ал'чѫщіи прѣидѫ землѫ παρῆκαν 1Rg 2,5/Cant 4 Pog Bon, Eug 19aα 1 (прондоше Cant 3 Lob Par); — cf. проити sub 1.

4. *odejíti; yümu; fortgehen;* — μεταβαίνειν, μεταίρειν, διέρχεσθαι, περιέρχεσθαι; transire, ire, migrare, circumlegere: да би прѣшьлъ отъ прѣдѣлъ іхъ ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν Mt 8,34 Zogr Mar As Sav Ostr; прѣидѣ отъ галилеѥ · і придѣ къ прѣдѣлъı юдевскъı μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας Mt 19,1 Mar Zogrb; wт тоудоу прѣшьдъше, пристахомъ къ ригионъ ὅθεν περιελθόντες A 28,13 Christ (из нижже прѣѣхавше Mak Šiš); — fig. de exitu: иже wт(ь) нас' прьвѣе прѣидет(ь), да привесет(ь) вго къ свои братни монастирь Const 18 ms. 1469, Lavrov 66,14 (на соудъ идеть Const, Lavrov 35,29); ◆ прѣити мало *poodejíti; отойти (на некоторое расстояние); ein wenig weiter gehen;* — προέρχεσθαι μικρόν, προβαίνειν ὀλίγον; procedere paululum, progredi pusillum: і прѣшьдъ мало паде ниць προελθὼν μικρόν Mt 26,39 Zogr Mar As Sav Ostr; і прѣш'дъ мало отъ тѫдоу · оузьрѣ ікѡкова звеѣдѣова προβὰς ὀλίγον Mc 1,19 Zogr Mar; прѣшьдъ мало надѣ на земли προελθὼν μικρόν Mc 14,35 Zogr Mar; — in hac iunctione exh.; — eodem sensu: прѣшьдъ тѫдѣ προβάς Mt 4,21 Zogr As Sav Ostr Deč.

5. ptc. praet. act. *předešlý; предыдущий; vorherig;* — praecedens, praeteritus: и тогда сѧ истиньно подвигнемъ · ако снажно о(тъ)ць прешедшихъ дѣла помъслимъ patrum praecedentium Bes 17, 122bβ 4; ако наслѣдоующихъ рѣчни истина ѥсть прѣшьдъшьхъ ратии praeteritarum Bes 1, Uvar 2bβ 14 (пришьдъшихъ ms. Pogodinianum 2bβ 16sq); — in hoc sensu exh.

Notae: semel in Mak per errorem pro прѣтити: прѣити же и блюсти · законь моисеовь παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον A 15,5 Mak (завѣщати Christ, запрѣщати Slepč, прѣти же Ochr, прѣтити же Šiš); — pro прити: прѣидѫ подвигъше сѧ ἦλθαν L 2,16 As (придѫ Zogr Mar Sav Nik, придошѧ Ostr); на соудъ привдѣть съ старьıци ἥξει Is 3,14 Zach (придетъ Grig); прышедъ ста г(оспод)ъ gr. deest Zch 14,3 Grig (пришедъ Zach).

cf. ити, мимоити, прити, прѣшьдати, шьдати, отити, варити, прѣходити, мимоходити, прѣмишловати, прѣмишлѧти, мишлѧти

прѣкание in Ps 79,7 Sin v. sub прѣпрѣкание

прѣкладда, -ы f.
occurrit in Supr

sensus obscurus: твоѫ плевницѣ сѫтъ завистн · и корабьчнѫ бѣси · весла льсти · рѣть · лицемѣрьство прѣкладъı завистьливии παρασχαῖται adstantes Supr 400,16. — Exh.

прѣкланѧти, -нѫ, -нѣеши ipf.
occurrit in Zogr Mar Euch Supr Nom VeneNik Bes

1. *sklánětі; склонять, преклонять; (herab)beugen;* — inclinare: къıи с(ь)рд(ь)чньıа нынѣ къ тьрпѣнию вго не прекланѧютъ cervicem cordis... non inclinant Bes 1,3aβ 12sq (не прикланѧютъ Uvar 2bβ 25, не прекланѧютъ Synod 2b 5); срамотно вѣди... хрьбътъ... противникомъ(ъ) прекланѧти dorsa... praebere Bes 31, Uvar 115bβ 14 (преклонити ms. Pogodinianum 213aβ 15sq, Synod 176b 22sq); ◆ прѣкланѧти колѣнѣ (-а) *klekati; опускаться на колени, преклонять колени; niederknien;* — γόνυ κλίνειν; genua flectere: къıи и колѣна прѣкланѣти αὐχένα καὶ γόνυ κλίνειν Euch 62a 2; колѣнѣ прекланѧюще γόνυ κλίνοντες NomUsf 48a 17; колѣна прекланѧете genua flectitis Bes 27,180bβ 16 (колѣнѣ прикланѧете Uvar 99aβ 8); — cf. покланѧти колѣнѣ et прѣгъıбати колѣнѣ sub покланѧти et прѣгъıбати;

refl. *sklánětі se; склонять ся; sich herabbeugen;* — συντάσσεσθαι, κλίνειν; declinare, se incli-

nare: **къждо прѣклаиѣ сѧ · цѣлова'ше колѣнѣ правед'ноуумоу** συντασσόμενος Supr 51,22; ◆ fig.: **егдаже на времѧнѣнаа прѣкланѧемъ сѧ** cum... curvamur Bes 31, 213aβ 9sq; **и⟨ъ⟩нѣ которым** (J. Vašica legit **и⟨ѣ⟩которым**) **сѧ · трѧдом сѣдаша прекланѧюще** se inclinantes VencNik 18,39; **дьнь же начатъ прѣкланѣти сѧ** ἤρξατο κλίνειν L 9,12 Zogr Mar (**приклонати се** Nik).

2. in Bes tantum *odklánĕti, odchylovati; отклонять; ablenken;* — deflectere, inflectere: **нъ оубо съ поути не прекланѧета ногъ** ab itinere non deflectunt gressus Bes 37,279aβ 20 (**не преклоняета** Synod 230a 12); **егоже wт⟨ъ⟩ стоупнѹ своею правости** (**ѕ**) **нивдиноже рѣчи различьствие прѣкланѧш** quem a status sui rectitudine nulla rerum varietas inflectebat Bes 6,22aα 3 (**не преклоняше** Synod 21a 11); — refl.: **къ единъ поуть идѧшета... не прѣкланѧюци сѧ ни на десно · ни на лѣво** (1Rg 6,12) non declinabant neque ad dexteram, neque ad sinistram Bes 37,278bβ 20sq (**не приклонѧшете сѧ** Uvar 152aβ 27sq, **не преклоняюща сѧ** Synod 229b 19); **нъ не прѣкланѧютъ сѧ wт⟨ъ⟩ праваго поути** non declinant a recto itinere Bes 37,279aα 16sq (**ниже приклоняют сѧ** Synod 230a 1sq).

преклаиѣюща сѧ in VencNik 7,47 ms. Petropolitanum v. sub **прекланѣти сѧ**.

Exh.

Cf. **прѣклонити, клонити, покланѣти**

прѣклонити, -клонѧ, -клониши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Supr Apost Parim Služ CanMis VencNik VencProl VencTr Bes Nicod Ben

1. *skloniti; склонить, преклонить; (herab) beugen;* — κλίνειν, ὑποκλίνειν, κάμπτειν; inclinare, declinare, curvare, flectere, prosternere, deprimere: **прѣклонь главѫ прѣдастъ д⟨оу⟩хъ** κλίνας τὴν κεφαλήν J 19,30 Zogr Mar Assis Sav Ostr, Bes 37,286aα 14; **прѣклони въшь своѭ на съмѣрение** τὸν αὐχένα κλίνας Supr 273,10sq; **къю свою жѣлѣзноую преклони на молвение** VencTr 5bβ, Vajs 67,24; **прѣклони н⟨е⟩б⟨е⟩са и сънидѣ** ἔκλινεν οὐρανόν Ps 17,10 Sin Pog Bon Lob Par; **оубѣкѣте късі къ · ѣко на стѣнѫ прѣклонивѫ и плотъ въздрановѣнъ** ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ Ps 61,4 Sin Pog Bon Lob Par; **хрѣбетъ д⟨оу⟩ша късходѧщимъ противьникомъ преклонити** dorsa mentium ascendentibus adversariis praebere Bes 31,213aβ 15sq (**прекланѧти** Uvar 115bβ 14); ◆ **прѣклонити колѣнѣ (-а)** *kleknouti; опуститься на колени, преклонить колени; niederknien;* — γόνατα κάμπτειν, γόνυ vel γόνατα κλίνειν, γόνατα τίθεσθαι; genua flectere, genuflectere, genua in terra ponere, in genua se prosternere: **мола сѧ и прѣклонивъ колѣнѣ** κλίνας... γόνυ Supr 234,24; **w благоволити г⟨оспод⟩ю б⟨ог⟩оу на нъı · і на прѣклоньшаıа колѣна своѣ г⟨оспод⟩ю** (**помолимъ сѧ**) Euch 61a 12; **оврѣтоше ı къ молитвѣ прѣклоньша колѣнѣ** flexis genibus Nicod 17, Stojanović 107,9 (**поклониша сѧ колѣнѹ** Novg 258aα 31); — cf. **поклонити колѣнѣ** sub **поклонити, покланѣти**;

refl. κύπτειν, ἐπικύπτειν, παρακύπτειν, κλίνεσθαι, ἐπινεύειν, ἀνατρέπεσθαι; se inclinare, se incurvare, incurvari, advolvi, flecti, deponi, se deicere, everti: **прѣклони сѧ... да ако нача спотъı вазати** ἐπέκυψεν Supr 40,29; **прѣклонивъ сѧ къзѧ на годѣ** ἐπένευσεν Supr 40,27sq; **преклони сѧ · да прендемъ по тебе** incurvare Bes 31. 213aα 11sq (**приклони сѧ** Uvar 115bα 28, Synod 176b 11sq); ◆ genuflectere: **прѣклон' сѧ открнет' калеж'** genuflectit CanMis 167bα 6sq; • fig.: **ѣко при вечерѣ естъ. і прѣклонилъ сѧ естъ** ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλινεν ἤδη ἡ ἡμέρα L 24, 29 Mar As Ostr (**приклонилъ се есть** Nik);

spec. refl. *ukloniti se, pokloniti se; поклониться; sich verbeugen;* — inclinari, advolvi: **прѣклоникъ се ниско г⟨лаго⟩лѣть** inclinatus CanMis 167aα 17sq; **на ногу господню прѣклонь се** nade genibus domini advolutus Nicod 24, Stojanović 115,16sq (**съгънѣвъ сѧ** Novg 263aα 4);

fig. *přikloniti, nakloniti; склонить; zuneigen;* – · κλίνειν; inclinare, inflectere: **прѣклони срѣдьце мое** κλῖνον τὴν καρδίαν μου Ps 118,36 Sluck (**приклони** Sin Pog Bon Lob Par); **тъгда сего · ѣко и на страноу дроугоую ıаростъ гнѣвъ прѣклонитъ** ad vim furoris inclinat Bes 6,21bβ 8sq; — refl.: **і прѣклони сѧ ч⟨ловѣ⟩к⟨о⟩любиемь на цѣдротъı твоıа** Euch 77b 21; **ко истин'ному божествен'ки мысли wѣкщанию с вѣрою преклонили сѧ бъıша** *ut... se inclinarent* VencNik 7,53; **и всего себе ѣко и на великоую бл⟨а⟩г⟨о⟩дать прѣклонитъ и къ велиѭ сѧ помъıслитъ величьство** totumque se quasi ad gratiam inflectit Bes 6,21bα 22; **аще которъıмъ мьнѣшимъ оудомъ г⟨оспод⟩немъ по любъви ... на помощь прѣклонимъ сѧ** si... per compassionis affectum inclinamur Bes 33,228aβ 17;

прѣклонити сѧ чимь vel **отъ чесо** *býti přemožen; быть сраженным; von etwas überwältigt sein;* — καταφέρεσθαι, δυσωπεῖσθαι; mergi, commoveri, *opprimi*: **прѣклонь сѧ сънѣмь, съпадѣ wт трикрокьшика низъ** κατενεχθεὶς A 20,9

Christ. прѣклонъ сѧ wт\ъ\ с'ина Ochr Slepč Šiš, прѣк.. ин сѧ wт ъ сна Mak; отъ прослоутиꙗ оубо иже о ѥмъ прѣклонивъ сѧ δυσωπηθείς Supr 280,10; — in hac notione exh.

2. refl. *uchýliti se, odchýliti se; отклониться; abweichen:* — curvari, declinare, flecti: ꙗко кѣтрѣ ю коснѣть · на иноу страноу прѣклонить сѧ in partem alteram flectit Bes 6,21bα 6sq; wт\ъ\ правостоꙗниꙗ мъисли своѥꙗ прѣклонить сѧ a... rectitudine curvatur Bes 31,211bα 7 (ни приклонить с\ѧ\ Uvar 114bβ 29sq); да wт\ъ\ноути б\о\жиꙗ любъвѣ дѣлѧ плътьнъꙗ не прѣклонимъ сѧ ut de Dei itinere... non declinemus Bes 37, 279aβ 10sq; wт\ъ\ б\о жиꙗ любъвѣ прѣклонити сѧ est... a Dei amore flectendum Bes 37,278bα 23sq (приклонити сѧ Synod 229b 10).

3. прѣклонити чьто на чьто *obrátiti, použíti, vynaložiti; обратить, употребить, израсходовать; umwenden, benützen, aufwenden:* – inclinare, inflectere: ꙗко приимъ богатьства даръ на wбъычаи величаниꙗ прѣклони dona ad usum arrogantiae inflexit Bes 40,315aβ 20; си аще хощеть (pro -тѣ) на обычаи кашеꙗ мьздъı прѣклоните haec... ad usum vestrae mercedis inflectite Bes 40,322bβ 15; всѧ ѩже на wбъычаи грѣхоу прѣклониχомъ quae ad usum pravitatis infleximus Bes 35,254aα 16sq; тъ даръ истъıи приимъшѧ · д\оу\ха с ѧ\та · на wбъычаи коуплѧ прѣклонити ipsum donum...in usum negotiationis inflectere Bes 4, 15bβ 12 (прѣтворити Uvar 14bα 31).

cf. прѣкланѣти, поклонити, клонити, отъклонити, приклонити

прѣклонениѥ, -иꙗ n

occurrit in Euch Bes

sklonění, shrbení: склонение, преклонение, сгорбленность; Beugen, Bücken: – incurvatio, *inclinatio:* късклони и отъ прѣклонениѣ невриѣзнина · и прослави прославлѣꙗщаꙗ тѧ Euch 40a 20; добрѣ w свмь нашемь прѣклонении къ wбразъ чл\о\вѣ\ч\ска рода псалъмьникъмь гл\аголе\ть сѧ de hac nostra incurvatione Bes 31,212aβ 15sq.

Exh.

прѣкоглаголивъ, -ъıи adj.

occurrit in Nom, abbreviatur прѣкогливъıи

odmlouvačný, vzpurný; любящий противоречить, прекословить, строптивый; widerspenstig, widersetzlich; — *ἀντιλέγων; contradicens:* мъı бо къ людехъ невокорикъıхъ и прѣкогливъıхъ · навъıкли есмъ слъıшати ἐν λαῷ... ἀντιλέγοντι Nom-Usť 46b 18sq. — Exh.

прѣколожениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Mosk^{b}

námitka; возражение; Einwendung; — ἀντίθεσις; oppositio: оукланѧи сѧ тъщеглашении и прѣколожениа же лъжеименованаго разоума ἀντιθέσεις 1T 6,20 Mosk^{b} (прѣщении Slepč, om. Šiš). — Exh.

cf. прѣщениѥ

прѣкопьнъ adj.

occurrit in Napis

protikladný; противоположный; entgegengesetzt: — *oppositus:* ꙗкоже бо ѕѣѡ шчтоже виджно бъıс\ть\ въ цѣмъ противно и прѣкопно wт ъ съшѣд\ъ\шою (sic!) сѧ вєтьствоу Napis 100a 2. – Exh.

прѣкорѣчьствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Šiš

odmlouvati, odporovati; противоречить, пререкословить; widerreden, widerstehen; — ἀντιλέγειν; contradicere: ѕгодникомъ бъıти w всѣмъ. не прѣкорѣчьствующе μὴ ἀντιλέγοντας Tt 2,9 Mosk^{b} Slepč Šiš. — Exh.

cf. прѣкрѣщати, къпрѣкъı глаголати sub къпрѣкъı

прѣкословесиниѥ, -иꙗ n.

occurrit semel in En loco corrupto, ubi tantum ..сию (dat. sg.) legitur

odmlouvání, odpor, spor; противоречие, отпор, спор, пререкословие; Widersprechen, Widerstand, Streit; — *ἀντιλογία;* controversia: .. и бо .. сию · конъ .. πάσης... ἀντιλογίας Hb 6,16 En (cf. чл\о\вѣ\ч\ци бо большимь кльноуть сѧ. и всѣкоу имь прѣкословесьствию кончина къ изкѣщение клѧтка Christ, прѣкословию Ochr Mak. прѣкословиꙗ Slepč, прѣкословьствию Šiš). — Exh.

cf. прѣкословие, прѣкословьствие, прѣкословесьствие, ѭрꙑ, противьно слово sub противънъ

прѣкословесьствие, -иꙗ n.

occurrit in Christ

odmlouvání, odpor, spor; противоречие, отпор, спор, пререкословие; Widersprechen, Widerstand,

Streit; — ἀντιλογία; controversia: чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци бо бо́лшимъ кльноу́ть сѧ, и всѣкоу имь прѣкословєсьствию кончина въ изв҃ѣщєниѥ клѧтва πάσης ἀντιλογίας Hb 6.16 Christ (прѣкословию Ochr Mak, прѣкословиѥ Slepč, прѣкословьствию Šiš, . . сию En). — Exh.

cf. прѣкословєсиѥ

прѣкословиѥ, -ниа n.

occurrit in Apost Zach

odmlouvání, odpor, spor; противоречие, отпор, спор, прекословие; Widersprechen, Widerstand, Streit; — ἀντιλογία; contradictio, controversia, iurgium: помните пострадавъшаго таковое wт⟨ъ⟩ грѣшникъ · за прѣкословиѥ не дѣлаите в свѣ҃ · д⟨оу⟩шами вашими wслабѣ҃вше сѧ ἀντιλογίαν Hb 12,3 Ochr (прѣкословьствиѥ Christ, прѣкословьствиѥ Šiš); чл⟨овѣ҃⟩ци во болъшимъ клънѫтъ сѧ · и всѣкомоу прѣкословию · конъчина възв҃ѣщєниѥ клѧтвѣ҃ πάσης . . . ἀντιλογίας Hb 6,16 Ochr Mak, оумъ прѣкословиѥ Slepč (прѣкословєсьствию Christ, прѣкословьствию Šiš, . . сию En): вез' всѣкогоже прѣкословиѥ мьнѥ wт болъшаго бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩вліѥть сѧ χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας Hb 7,7 Christ Slepč Šiš (вез҃ъ . . . прѣкословєствиѥ Ochr); како въземоу вди[в]ъ трѹдъ(і) ваше (sic pro -ша vel -ша) носити · и имѣиѥваша · и прѣкословиѥ ваша τὰς ἀντιλογίας Dt 1,12 Zach. — Exh.

cf. прѣкословєсиѥ

прѣкословьствиѥ, -ниа n.

occurrit in Christ Ochr Šiš

odmlouvání, odpor, spor; противоречие, отпор, спор, прекословие; Widersprechen, Widerstand, Streit; — ἀντιλογία; contradictio: помыслите во пострадавъшаго таковое wт грѣшьникъ на него прѣкословьствиѥ ἀντιλογίαν Hb 12,3 Christ, въ свѣ҃ прѣкословьствиѥ Šiš (за прѣкословиѥ Ochr); вез҃ъ всѣкого прѣкословєствиѥ · м'нѣе wт⟨ъ⟩ болъшаго благовѣ҃ствоуѥтъ сѧ χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας Hb 7,7 Ochr (вез҃'... прѣкословиѥ Christ Slepč Šiš); чловѣ҃ци болъшимъ клънѫтъ сѧ, и въсакоу имь прѣкословьствию коньчина въ изв҃ѣщєниѥ клѧтвѣ҃ πάσης . . . ἀντιλογίας Hb 6,16 Šiš (прѣкословєсьствию Christ, прѣкословию Ochr Mak, прѣкословиѥ Slepč, . . сию En). — Exh.

cf. прѣкословєсиѥ

прѣкрасити, -крашѫ. -красити pf.

occurrit in Pog Bon Zach

zkrášliti; украсить; verzieren; — ποικίλλειν; *exornare:* прѣдъста ц⟨ѣ⟩р⟨и⟩ца w дєсн҃ѫ тебѣ въ ризахъ позлащєнахъ · одѣана прѣкрашена πεποικιλμένη circumdata varietate Ps 44,10 Pog (прѣкоущена Sin, оукрашена Bon, прѣоукрашена Lob Par); sim. wдѣна прѣкрашена πεποικιλμένη circumamicta varietatibus Ps 44,14 Bon (прѣкоущена Sin Pog, прѣоукрашена Lob Par).

Nota: In Zach semel errore pro прѣкратити συντέμνειν, abbreviare: прѣкрашєныѥ вєщи συντετμημένα πράγματα Is 28.22 Zach (прѣоукрашєныѥ Grig).

Exh.

cf. прѣоукрасити, прѣоукрашати, оукрасити, прѣкоутити

прѣкратити, -кращѫ, -кратиши pf.

occurrit in Ev Mosk[a] Slepč Gl Napis

1. *zkrátiti, omeziti; укоротить, сократить, ограничить; verkürzen, beschränken;* — κολοβοῦν, συστέλλειν; breviare, pass. brevem esse: і аште не би г⟨оспод⟩ь прѣкратилъ дьни · не би бъила съп⟨ас⟩ена всѣка плъть · нъ ізбъранъіхъ ради ѥ҃же ізбъра · прѣкратитъ дьни ѥ҃і μὴ ἐκολόβωσεν . . . τὰς ἡμέρας . . . ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας Mc 13,20 Zogr Mar; і аште не биша прѣкратили сѧ дьне ти . . . за ізбъранъіхъ же прѣкрататъ сѧ дьне ти ѥ҃і μὴ ἐκολοβώθησαν . . . κολοβωθήσονται Mt 24,22 Zogr Mar As Sav Ostr; — прѣкращєнъ ptc. praet. pass. in vi adj. *krátký, omezený; краткий, ограниченный; kurz, beschränkt;* — συνεσταλμένος; brevis: ꙗко врѣмѧ прѣкращено єсть оужє ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν 1C 7,29 Mosk[a] Slepč (прѣкратьно Šiš); — cf. съкратити, прѣкращати.

2. *přerušiti, zrušiti; прекратить, положить конец; unterbrechen, aufheben;* — καταπαύειν; facere quiescere: прѣкращоу ц⟨ѣ⟩р⟨ь⟩ство домоу из⟨дрн ѧвѣ҃ катапаѹ́сω βασιλείαν Os 1,4 Gl (покою Tun); — cf. съконьчати.

Sensus incertus: тако ѕѣѡ о прѣкращєнѣмь сємь . . . к⟨о⟩жни словєси Napis 96a 3 (cf. слово оукращено λόγον συντετμημένον R 9,28 Christ Slepč Šiš).

Exh.

прѣкратьнъ adj.

occurrit in Šiš

krátký, omezený; краткий, ограниченный; kurz, beschränkt; — συνεσταλμένος; brevis: ꙗко

прѣме прѣкратьно есть прочее συνεσταλμένος ἐστίν 1C 7,29 Šiš (превращено Moskᵃ Sl pč). — Exh.

прѣкращати, -аю, -аеши ipf.

occurrit in Christ Slepč Gl

přerušovati, rušiti; прерывать, нарушать; unterbrechen, aufheben; — ἐγκόπτειν; impedire: не прѣ рящати сѧ м о л и·твамъ вашимъ εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν 1P 3,7 Christ Slepč.

Nota: forsitan pro прѣрѣкати: а людие мои ѣко прѣкращающе се гл(аг)ол'ютъ sicut hi, qui contradicunt sacerdoti Os 4,4 Gl (акы сѹпротивь г(лаго)лми жрѣць ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεύς Tun).

Exh.

Cf. прѣкратити

прѣкращение, -ия n.

occurrit in Apo I

přerušení, rušení, překážka; нарушение, препятствие; Unterbrechung, Störung, Hindernis; — ἐγκοπή; offendiculum: иъ все тѣрпимъ, да не прѣкращениа котераго дамъ еваг'гелию χ ристо(с)ву μή τινα ἐγκοπὴν δῶμεν 1C 9,12 Christ Ochr Slepč Šiš, прѣкрашенїѣ per errorem Mak. — Exh.

прѣкрашенїѣ in 1C 9,12 Mak v. sub прѣкращение

прѣкрижити, -крижѫ, -крижиши pf.

occurrit in VitGlag

pokřižovati; перекрестить; bekreuzen; — signaculum Christi facere, *cruce signare:* прекрижь оустъ р(ь)че signaculo Christi facto VitGlag 2ba 32. — Exh.

Cf. прѣкрѣстити, прѣкрѣщати

прѣкрѣмити, -млѭ, -мниши pf.

occurrit in Supr

nakrmiti, nasytiti; накормить, насытить; nähren, sättigen; — διατρέφειν; enutrire, alere: ѣко иже въ иоустѣхїи шесть сътъ тысѧщъ прѣкрѣмивъши ἑξακοσίας χιλιάδας διαθρέψας Supr 290, 15; прѣкрѣми же пать тысѧщъ διέθρεψε δὲ πεντακισχιλίους Supr 345,2; вѣзмъ пать хлѣбъ прѣкрѣми множьство Supr 476,19sq. — Exh.

Cf. накрѣмити, питѣти, прѣпитѣти, напитати, напитѣти, насытити, натроути

прѣкрѣстити, -крѣщѫ, -крѣстиши pf.

occurrit in Euch Supr Služ Bes

pokřižovati, udělati kříž; перекрестить, сделать знак креста; bekreuzen, Kreuzzeichen machen; — σφραγίζειν, κατασφραγίζειν, κατασφραγίζεσθαι; Christi signo munire, crucis signo munire: и потомь; прѣкрѣстит ѣ' пон ѣ' водѫ ѫ̄ · прѣстомь Euch 5a 11; прѣкрѣсти вьсе тѣло свое Supr 162,29sq; прѣкрѣстивъши лице свое κατασφραγισμένη τὸ ἑαυτῆς πρόσωπον Supr 14,15sq; прѣкрѣстиста лици свои σφραγισάμενοι τὰ ἑαυτῶν μέλη Supr 5,18; прѣкрѣстивъ себе и пешть Supr 540. 29; прѣкрѣсти мѧ σφράγισόν με Supr 516,11; превкр̃тить дарꙑ σφραγίζει τὰ δῶρα SlužSofᵇ, Orlov 207,1; чашю превкр̃тить τὸ ποτήριον . . . σφραγίζει Služ Sofᵇ, Orlov 207,7; — и прѣкрѣстивъ с(вѧ)тꙑи ѥп/искоу иъ и къѧдъхнѫкъ · рѫкѫ положи на мрътвьци Supr 537,2; — refl. *pokřižovati se; перекреститься; sich bekreuzigen;* — κατασφραγίζεσθαι; crucis signo se munire, signare se, signari, signum crucis sibi imprimere: прѣкрѣсти сѧ и вьздкиже очи свои Supr 166,11; прѣкрѣстивъ сѧ рече κατασφραγισάμενος Supr 99,26 et Supr 14,21sq; прѣкрѣстивъ себе затворивъ заключи двьри κατασφραγίσας ἑαυτόν Supr 515,14; хощю сѧ прекр̃тити volo me signare Bes 38,303aα 7, Bes 19, 97aβ 11sq; прѣкрѣсти сѧ с(вѧ)т ꙑмь кр(ь)ст(о)мь signum sibi sanctae crucis imprime Bes 38,303aα 4. — Exh.

Cf. прѣкрѣщати, прѣкрижити, крьстити sub 2, знамениати sub 1

прѣкрѣщати, -аю, -аеши ipf.

occurrit in Supr

znamenati křížem; крестить, делать знак креста; Kreuzzeichen machen: — κατασφραγίζειν, τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ ποιεῖν; crucis signo munire, crucis Dominicae signum facere: и прѣкрѣштаѧ ѩ часто по прьсема не прѣставше κατασφραγίζων αὐτήν Supr 516,16; прѣкрѣштаѧше врата ποιοῦντος αὐτοῦ τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ ἐπὶ τῆς πύλης Supr 206,11sq. — Exh.

Cf. прѣкрѣстити

прѣкрѣпъкъ, -ъи adj.

occurrit in Gl

velmi silný, mocný; в высшей степени сильный, могущественный; sehr stark, mächtig: —

potens, *fortissimus:* и лѣки запоустение от прѣкрѣпкаго придѥ vastitas a potente veniet Ji 1,15 ms. Labacense et Novianum (ѣко страсть от страсти придѥть ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἥξει ms. Vindobonense). — Exh.

Cf. крѣпъкъ, сильнъ, моцьнъ sub 1

прѣкоутити, -коуцѧ, -коутиши pf.
occurrit in Sin Pog Bon

vyšňořiti, pestře ozdobiti; нарядить, украсить; aufputzen, bunt ausschmücken; — ποικίλλειν, περικοσμεῖν; varietate circumdare, circumamicire, circumornare: прѣдѣста ц⟨ѣса⟩р⟨и⟩ца о дѥсноѩ тебе въ ризахъ позлащенахъ одѣна прѣкоуцѣна πεποικιλμένη Ps 44,10 Sin (прѣкрашена Pog, оукрашена Bon, прѣоукрашена Lob Par); трѣсны златы одѣна прѣкоуцѣна πεποικιλμένη Ps 44,14 Sin Pog (прѣкрашена Bon, прѣоукрашена Lob Par); дъцери ихъ вкрашены и прѣкоуцѣны περικεκοσμημέναι Ps 143,12 Pog Bon (прѣоукрашени Lob Par).

Exh.

Cf. прѣоукрасити, прѣоукрашати сѧ, прѣкрасити, оукрасити

прѣкъı v. въпрѣкъı

прѣкѫдници in Dn 3,15 Grig v. sub прѣгѫдьница

прѣлагание, -ниа n.
occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

změna; перемена, изменение; Änderung; — μετάθεσις; translatio, *transmutatio:* прѣлагаѣма ко с⟨вѧ⟩т⟨итѣ⟩льства по ноужі и законоу прѣлагание бъıваѥть μετάθεσις Hb 7,12 Christ Ochr Šiš, . . ние Slepč. — Exh.

Cf. прѣложение, прѣмѣна, прѣмѣнение

прѣлагати, -аѩ, -аѥши ipf.
occurrit in Sin Pog Bon Lob Cloz Supr FragHilf Apost (Incl. En) Hval Grig Pochv Napis Sud

1. refl. *převraceti se; опрокидываться; umstürzen;* — μετατίθεσθαι; transferri: вгда съмѧщаѥтъ сѧ землѧ · ı прѣлагаѩтъ сѧ горы въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца моръскаа ἐν τῷ . . .μετατίθεσθαι ὄρη Ps 45,3 Sin Pog Bon Lob (прилагают' се Par, прѣвращаѩтъ сѧ En); — in hoc sensu exh.

2. *měnili; изменять, претворять, превращать; versetzen, verwandeln;* — μεταβάλλειν, μετατιθέναι, μετακιρνᾶν, μεταλλεύειν; transferre, mutare, transvertere: вода на вино прѣлагаѣма бѣаше μετεβάλλετο Supr 398,25; прѣлагаѣма бо с⟨вѧ⟩т⟨итѣ⟩льства по ноужі и законоу прѣлагание бъıваѥть μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης Hb 7,12 Christ, прѣлагаѥмѣ бо вросоши Ochr Šiš; б⟨ог⟩а нашего бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ть прѣлагающе въ скврьноу тѭн τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες Ju 4 Christ Slepč Šiš; иже прѣкоу оу крьвь прѣлагаѥть οἱ ποταμοὶ εἰς αἷμα μετακρνῶνται tit. ad Ap 16,4 Hval (превтварѥть Rumj); никакоже прѣлагаѥмъ и движемъ Napis 94a 11; глоумение похоти · прѣлагаѥтъ оумъ незлоби⟨къ⟩ μεταλλεύει νοῦν ἄκακον Sap 4,12 Grig прилагаѥть Zach; — forsitan etiam: законнаѩ клатвѫ · дрѣвънов въ съмрьть ıж прѣлагаıѫтъ · на съмрьть хотѧште възвазати тѫготѫ τὴν τοῦ νόμου κατάραν τῷ διὰ ξύλου θανάτῳ προσάπτουσιν, ἐπιφορτίζειν ἡγούμενοι τοῦ θανάτου τὸ βάρος Cloz 11a 11sq; — cf. мѣнити, измѣнити, прѣтварити, обращати sub 1.

3. refl. *odchylovati se; отклоняться; abweichen;* — μετατίθεσθαι, παραφέρεσθαι; transferri, abduci, *se vertere:* чюжю сѧ, ıако тако скоро прѣлагаѥте сѧ wт зъвавъшаго васъ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩тью х⟨ристо⟩вою въ ино евг'гелие μετατίθεσθε G 1,6 Christ Slepč Šiš, прѣлагаѥтъ сѧ Ochr Mak; въ наоучениа различьна и стран'на не прѣлагаите сѧ μὴ παραφέρεσθε Hb 13,9 Ochr Šiš En (не прилагаите се Christ, не прѣдлагаите сѧ Mak).

4. *překládati; переводить; übersetzen; convertere:* да въı оучитъ въ ıазъıкъ прѣлагаа книгъı Pochv 114aα 28; пр⟨ѣла⟩гаѣмѣ сказаниа FragHilf 1b 21; не бо равь⟨нѣ сѧ⟩ можеть присно полагати влашьскъı ѧзъıкъ въ ино прѣ⟨лагаѣмѣ и въсѣкомоу ѧзъıкоу прѣлагаѣмоу съло⟨у⟩ча⟨ѥть сѧ⟩ FragHilf 1b 1; — cf. исправляти sub 3, тлъковати.

Exh.

Cf. прѣложити

прѣлазити, -лажѫ, -лазиши ipf.
occurrit in Zogr Mar As Ostr

přelézati; перелезать; übersteigen, hinüberklettern; — ἀναβαίνειν; ascendere, *transcendere:* не въıходѧ двьрьми въ дворъ овъчи · ıъ прѣлазѧ ınоудоу · тъ тать естъ ἀναβαίνων J 10,1 Zogr, прѣлазѧ Mar As Ostr. — Exh.

прѣламати, -аѩ, -аѥши ipf.
occurrit in Supr Bes

přelamovati, lámati; переламывать, разламывать, преломлять; zerbrechen, brechen; — κλᾶν;

frangere: сѧ ѥстъ плъть моꙗ за въı прѣламаѭма τὸ σῶμά μου...κλώμενον (1C 11,24) Supr 419,16 (ломимоѥ Christ, ломѧщиѥ сѧ Ochr Slepč Šiš, ломѧщиѥ сѧ Mak, .. мѧщиѥ .. En); — fig.: ѥгда сѧ прѣламаѭми въ похотьхъ своихъ бѣдами сего свѣта видѧть se frangi...conspiciunt Bes 36, 270bα 3 (поламаѭми Uvar 147bβ 21, прилагаѭми Synod 223a 1). — Exh.

Cf. прѣломити, поламати, ламати, ломити, съламлѧти

прѣливати, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Euch Nik Zach Lobk Ben

1. *přelévati, zaplavovati; переливать, заливать; übergießen, überschwemmen;* — influere: ѥгоже рабь б⟨о⟩жии бенедиктъ оучениѥмь прѣливаше doctrina...influebat Ben, Sobol. 134,17;

ref. *přetékati; переливаться через край; überfließen;* — ὑπερεκχύννεσθαι, ὑπερεκχεῖσθαι; supereffluere, redundare, ora transire: мѣроу доброу натьк(а)ноу . . . и прѣлѣваюштоу сѧ ὑπερεκχυννόμενον L 6,38 Nik^{a} прѣливаюштоу сѧ Nik^{b} (прѣлиѣкыштѫ сѧ Zogr Mar); прѣливаѭть сѧ подъточилиѧ · ꙗко оумножиша сѧ злыı ихъ ὑπερεκχεῖται τὰ ὑπολήνια Jl 3,13 Zach Lobk; да не прѣливаѭть с⟨ѧ⟩ твоıı водъı въ инъ (pro въпъ) wт⟨ъ⟩ твоѥго источьника μὴ ὑπερεκχείσθω σοι τὰ ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς Pr 5,16 Zach Lobk (не пролѣ(иѫ)тъ сѧ Grig); испльнише сѧ · вси сѣсоуди масла · ꙗко прѣливати сѧ всѣмь wт пльности ora dolii transiens Ben, Sobol. 130,24.

2. *přelévati (do nádoby); переливать; umgießen (ins Gefäß);* — μεταβάλλειν; *transfundere:* по амин⟨ъ⟩ вьзлѣвѣт⟨ъ⟩ врѣхоу прѣливаемааго вина · отъ с⟨ѧ⟩тыхъ б⟨о⟩гоавлениı ἐπάνω τοῦ μεταβληθέντος οἴνου Euch 20a 20sq.

Exh.

Cf. прѣлиıати, пролиıати

прѣлипити сѧ in A 5,36 Hilf et in Ap 18,5 Hval pro прилѣпити сѧ

прѣлити сѧ, -лиѭ сѧ, -лиѥши сѧ pf.

occurrit in Zach

přetéci; перелиться через край; überfließen; — ὑπερεκχεῖσθαι; redundare: испълънѧть сѧ гоумьна пшеницѣ · и прѣлıють сѧ вина точила · и ѥлѣка ὑπερεκχυθήσονται Jl 2,24 Zach 23aα 11sq (прилѣжѫть сѧ Grig Lobk 15b 18 Gl, пролѣıють сѧ Zach 224aβ 1sq, Lobk 168a 4). — Exh.

Cf. прѣливати sub 1, прѣлııати sub 2

прѣлихъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Slepč Šiš

přílišný, převeliký; излишний, безграничный; übermäßig; superabundans, modum excedens: врагомъ же намъ сѫштемъ · прѣлихъıимъ человѣколюбиимъ присноствиѥмъ ıъı δι' ὑπερβολὴν φιλανθρωπίας Supr 109,24;

по прѣлихоу adv. *přespříliš, mnohem více; чрезмерно, значительно более; allzusehr, viel mehr;* — ὑπερεκπερισσοῦ; superabunderanter: могѫщемоу же прѣжде въсѣхъ створити · по прѣлихоу · ихъже просимъ ὑπερεκπερισσοῦ E 3,20 Slepč Šiš (по прѣизлихоу Christ); — cf. прѣизлихѧ, прѣизлише, излихѧ, по прѣмъноѥмоу sub прѣмъноѥ.

Exh.

Cf. прѣизлихъ, лихъ sub 1, прѣмъноѥ

прѣлицıати, -лицıаѭ, -лицıаѥши ipf.

occurrit in Supr

klamati, uvádět v omyl; обманывать, вводить в заблуждение; täuschen, trügen; — πλανᾶν, ἀπατᾶν, κομπάζειν; decipere, mendacia iactare, errare: прѣлиштаѭши вьсѧ Supr 166,2sq; доселѣ бо прѣлиштаахъ сѧ ἐπλανώμην Supr 230,24; да... не соуѥтъıѧıими дѣлъı и лъстьми прѣлиштаѥмъ сѧ ἵνα...μὴ ἀπατώμεθα Supr 262,27; не прѣлиштан свѣв їша μὴ πλανῶ Supr 266,25; доврѣ рѣсте ꙗко прѣлиштаıѫть ψаıиа πλανῶσιν Supr 266,27sq; не прѣлиштаѥтъ ино ничтоже человѣкъı · нъ тъчııж житиѥ мира сего οὐ πλανᾷ δὲ ἄλλο τι τοὺς ἀνθρώπους Supr 266,29; иже въкоушаѥтъ скръбьıи господьııь · то не прѣлиштаѥтъ сѧ николиже οὐ πλανᾶταί ποτε Supr 267,2; да аште лъстьцъ бѣ и лъжеıь прѣлишташе ἐκόμπαζε Supr 443,11. — Exh.

Cf. прѣлъстити, прѣлъщати, лъстити sub 1, прадоводити

прѣлııати, -лѣıѫ, -лѣıѥши pf.

occurrit in Euch Parim Gl

1. *přeliti (do nádoby); перелить; umgießen;* — μεταβάλλειν; *transfundere:* потомь прѣлѣѥтъ вино ли масло μεταβάλλεται ὁ οἶνος Euch 19b 8sq.

2. refl. *přeléci; перелиться через край; überfließen;* — ὑπερεκχεῖσθαι; redundare: исплнѣт сѧ гоумна пшенице · и прѣлѣют сѧ точила вин'наѣ и олѣинаѣ ὑπερεκχυθήσονται Jl 2,24 Gl Grig Lobk 15b 18 (прелѣють сѧ Zach 224aβ 1sq, Lobk 168a 4, прѣлѣють сѧ Zach 23aα 11sq).

Exh.

Cf. прѣлитати сѧ, прѣливати, пролитати

прѣлитати сѧ, -лиѭ сѧ, -лиѭши сѧ ipf.

occurrit in Zogr Mar

přetékati; переливаться через край; überfließen; — ὑπερεκχύννεσθαι; supereffluere: мѣрѫ добрѫ натъкаѭ · і потрѧсъѭ · і прѣлиѣѭштѫ сѧ · (да) дадѧтъ на лоно ваше μέτρον . . . ὑπερεκχυννόμενον L 6,38 Zogr Mar (прѣлѣваюштоу сѧ Nik[a], прѣливающоу сѧ Nik[b]).

Exh.

Cf. прѣлитати, прѣливати, пролитати, проливати

прѣлогъ, -а m.

occurrit in Euch

водьнии прѣлози pl. forsitan *úplavice; понос; Dysenterie; dysenteria:* мол⟨нтва⟩ над⟨ъ⟩ трѫдокитомь [и] водъныими прѣлогы Euch 31a 18.

Exh.

Cf. тризнь

прѣложение, -ия n.

occurrit in Supr FragHilf Christ Slepč Šiš Pog Bon Zach Lobk Clem Chrabr

1. *přeměna, proměna, změna; превращение, изменение; Verwandlung, Umwandlung, Änderung;* — μεταβολή, μετάθεσις; translatio, mutatio: напрасниѣмъ прѣложениа · чоудо сътворилъ зѣрдштинмъ τῷ ἀθρόῳ τῆς μεταβολῆς Supr 93,23; какоже ѥстъ образъ прѣложениа τίς δὲ ὁ τρόπος τῆς μεταθέσεως Supr 84,26; тоже, ѥдиною и ѥщѥ, ѥвлѣѥть движимъ҃ымъ҃ прѣложенѣѥ, ѩко сътворенномъ, да прѣбоудоуть нєдвижимаа τὴν . . . μετάθεσιν Hb 12,27 Christ Slepč Šiš; прѣложю ѩ прѣложениѥмь · и погоубю прѣмоудрость прѣмоудрыихъ μεταθήσω μεταθέσει Is 29,14 Zach Lobk; — cf. измѣнение.

2. *překlad; перевод; Übersetzung; conversio, translatio:* · ѯ̄ · ихъ писмена оустрои · а · ѡ̄ · прѣложение Chrabr 7, 19sq; на ѥлик(ѫ искажѫ придѣть прѣло)жению FragHilf 1b 18.

Forsitan pro gr. διάψαλμα: прѣложение д⟨а⟩в⟨и⟩д⟨о⟩ва прор⟨о⟩ч⟨ь⟩ства Ps 48,14 Pog; sim. Ps 88,38 Pog et Ps 88,46 Pog Bon; прѣложение прор⟨о⟩чьствоу Ps 76,10 Pog (прѣминѫ Bon); прѣложение словесе на дрѣгое пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩ство Ps 93,15 Pog.

Pro при- exspectato: въ прѣложение ѥѩ in eius comparatione Bes 3, Uvar 9bα 35 (въ приложение ms. Pogodinianum 14bβ 16, въ прилоѫении Synod 12a 33).

прѣложение хлѣбь in Hb 9,2 Šiš et прѣложение var. ad Clem, Vaš. 74,7 v. sub прѣдъложение.

Exh.

Cf. прѣлагание, прѣмѣна, прѣмѣнение

прѣложити, -ложѫ, -ложиши pf.

occurrit in SinSluž Euch Cloz Supr FragHilf Christ Ochr Mak Šiš Apoc Parim Gl Služ Klim Pochv Clem Const Meth Chrabr Nom Azb Venc VencTr Bes CMLab, in comm. Eug

1. *přeložiti, přenésti; переложить, перенести; verlegen, übertragen;* — μετατιθέναι, βάλλειν; transferre, mittere: оу̑ пештєры прѣложи чѧстѣноѥ ѥго тѣло μετέθηκεν αὐτοῦ τὰ λείψανα Supr 532,10; смрьть и адъ прѣложена быста въ єзеро горѫште огнємь и жоупеломь ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην Ap 20,14 Hval (положена бѣста Rumj); архиерѣи съ єтврыми кѣнигы, прѣслав'наго клинви'та в' домь с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го лєви'тина прѣлѫжи Clem 7, Vaš. 78,22; ѩко прѣложи оубо въ тѧ б⟨ог⟩атъство мирское (sic pro морское) μεταβαλεῖ εἰς σέ Is 60,5 Grig; — fig.: любовь в'сѣѫ · своѫ · да прѣложимъ къ н⟨в⟩б⟨в⟩съ̑нымъ μετάθες πρὸς τὰ οὐράνια Euch 91a 1; — in hoc sensu exh.; — cf. прѣнести.

2. *přeměniti, proměniti, změniti; превратить, изменить; umändern, umwandeln, verwandeln;* — μεταβάλλειν, μετατιθέναι, μεταποιεῖν, μεταχλευάζειν, μεταστρέφειν, διαλάσσεσθαι; mutare, immutare, transmutare, commutare, transferre, traducere, convertere, inflectere: (съ̑тво)ри оубо хлѣбъ сь · драгов тѣло х⟨ристос⟩а твоего · прѣложь д⟨оу⟩хомь с⟨вѧ⟩тым(ь) твоимь μεταβαλών SinSluž 3a11; прѣложи водѫ въ вино τὸ ὕδωρ εἰς οἶνον μεταποιήσας Euch 14a 23; дрѣвѣнъи врѣдъ на съпасъ прѣложивъ εἰς σωτηρίαν μετατιθείς Supr 430,22; нъ обаче їисифъ пѣчали вєликъı на милость прѣложивъ εἰς ἀντιλήψεις μεταχλευάσας Supr 364,26; сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це прѣложит сѧ въ тмѫ и лѫна въ кровь

μεταστραφήσεται A 2,20 Mak Šiš (обратитъ се Hilf); — cf. мѣнити, измѣнити, положити sub 3, прѣвратити sub 2, прѣмѣнити, прѣобразити, прѣоблѣщи, прѣвести sub 2, обратити sub 1.

3. *přeložiti; perevesti; übersetzen; interpretari, convertere:* кто вы писмена створилъ есть, или книгы прѣложилъ Chrabr 9,5sq; прѣложьшема новъıи и ветъхъıи законъ · въ шзъıкъ иҳъ Pochv 109bα 15sq; прѣложивъ црьковны ѕставы wт⟨ъ⟩ грьчка въ словѣньскыи езыкъ KlimJugosl, Lavrov 97,8; — cf. проталъковати.

4. *obrátiti něco na něco, použíti; обратить что-н. на что-н., употребить; umwenden, anwenden;* — μεταβάλλειν; traducere: человѣчьноѥ · на цѣлѣѫ прѣложивъ χολῶδες εἰς θεραπείαν μεταβαλών Supr 430,20; — in hoc sensu exh.

5. прѣложити сѧ на чьто *obrátiti se k něčemu, oddati se něčemu; предаться чему-н.; sich ergeben;* — μετατίθεσθαι; *se dedere, studere alicui rei:* да аще превожатъ̃ на плътолюбьноѥ и сластолюбьноѥ житиѥ ἐπειδὰν μετατίθενται NomUst 33b 9; затвори се въ храминѣ, и на м⟨о⟩л⟨и⟩твоу се прѣложи Const 8, ms. 1469, Lavrov 49,3sq (сѧ наложи Lavrov 12,3); на м⟨о⟩л⟨и⟩твоу сѧ възвати · и на болѣи плачь превожи с⟨ѧ⟩ seseque in lacrimis prolixius effudit Bes 32, Uvar 120aα 21 (себе на плачь . . . wбрати ms. Pogodinianum 222bβ 5sq, Synod 184a 21sq); — in hoc sensu exh.; — cf. наложити sub 1, въдати sub 1, прѣдати sub 2.

Nota: Nonnumquam прѣложити pro exspectato приложити legitur, exempli gratia in Ap 22,18 Hval et Chrabr 7,4.

Cf. прѣлагати, прѣвратити, обратити sub 1

прѣломити, -ломлѭ, -ломиши pf.

occurrit in Ev (incl. Achr) Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Služ CanMis VencNik Bes

přelomiti, zlomiti, rozlomiti; переломить, сломать, разломить, преломить; (zer)brechen, entzweibrechen; — καταγνύναι, κλᾶν, κατακλᾶν; frangere, confringere: трьсти съкроушены не прѣломитъ κάλαμον . . . οὐ κατεάξει Mt 12,20 Mar Sav Ostr (приломитъ Zogr, om. As); приимъ ѫ̄ хлѣбъ і рыбъı · хвалѧ въздавъ прѣломи ἔκλασεν Mt 15,36 Zogr Mar As Sav Ostr; вгда пать хлѣбъ прѣломиҳъ τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα Mc 8,19 Zogr Mar; бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩вивъ · wс⟨вѧ⟩ще превомлѣ κλάσας SlužSof[b], Orlov 193,4; прѣломи и да оучвникомъ своимъ fregit CanMis 166bα 26; — fig.: пwганом ж⟨в⟩ wбаче вторым по дол'зѣмъ заблоужении толи превломлѣном из'вращением къ правилѣи правѣи стезѣ . . . възведѣном longo post errabundo anfractuum diverticulo VencNik 1,15sq; wт⟨ъ⟩ оуповании же брании злъıиҳъ нашиҳъ ниединъѣже насъ ка(чьство ниединоже) количьство превломить frangat Bes 20, 114aα 19 (превлонит⟨ь⟩ Uvar 64bα 10).

Cf. прѣламати, разломити, изломити, оуломити

прѣломлѥниѥ, -ниа n.

occurrit in Mar As Achr Ostr Supr Hilf Mak Šiš Bes

přelomení, lámání; разламывание, преломление; Zerbrechen, Brechen; — κλάσις; fractio: ѣко сѧ позна има въ прѣломлѣнии хлѣба ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου L 24,35 Mar As 155a 23 Achr Ostr, въ прѣломлѣние As 4aα 4; да имѣть сѧ има на прѣломъıнии хлѣба Supr 474, 23sq; бѣшѧ же трьпѣще . . . въ прѣломлѣнии хлѣбоу ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες . . . τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου A 2,42 Šiš, въ прѣломение Mak, въ прѣломъıни (sic!) Hilf; ѥгоже . . . въ хлѣбѣ превломлѣнии познаста in panis fractione Bes 23, 149aβ 20; — fig.: тако достоить сего сѣ̄та б̄огатьствиими власти · да имъ мъıсли превломлѣниемъ не подъѣиноуть сѧ ex mentis fractione succumbere Bes 36, 275bα 12. — Exh.

прѣлъстити, -льщѫ, -льстиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chil Ryl Apost Apoc Parim Služ Hom Nom VencNik Bes Ben

oklamati, uvésti v omyl, přelstiti, svésti; обмануть, ввести в заблуждение, обольстить, соблазнить; täuschen, irreführen, überlisten, verführen; — πλανᾶν, ἀποπλανᾶν, ἀπατᾶν, ἐξαπατᾶν, συναρπάζειν, δελεάζειν, ἀδικεῖν, συλαγωγεῖν, πτερνίζειν; in errorem inducere, seducere, circumvenire, decipere, trahere, illicere, supplantare, illudere, pass. errare: дадмть знамениѣ велиѣ і чюдеса ѣко прѣлъстити . . . ізбѣранъıѧ ѡстє πλανῆσαι Mt 24,24 Zogr Mar As Sav Ostr; и та жена прѣлъсти адама ἠπάτησεν τὸν ἄνδρα Supr 9,16; да не бладѣми своимн прѣлъстиши отъ прѣдъстоштиҳъ сиҳъ и погоубиши ἵνα δὲ μὴ . . . πολλοὺς τῶν παρεστώτων συναρπάσας ἀπολέσῃς Supr 8,22; да никтоже васъ прѣлъстить ни по ѡдиномоуже коварствоу μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ 2Th 2,3 Christ Slepč Šiš; и⟨ъ⟩ комоужде напасть бъıваѥть wт своеѥ похоти въıвлѣкомъ

и прѣлѫщенъ бꙑваѥ δελεαζόμενος Ja 1,14 Christ Slepč; ѣко коренимь твоимь прѣлащтенн бꙑше вси вѧщі ἐπλανήθησαν Ap 18,23 Hval Rumj; да прѣластет' ти от соуѥти своѥв вкоупь τοῦ ἀδικῆσαι Ps 61,10 Lob Par (не оправьдити Sin Pog, неправъдивн Bon); прѣлъстити мѧ хотѣвши · ꙗкоже ивгѫ м⟨а⟩т⟨в⟩ь бꙑвшѫ всего рода συλαγωγῆσαί με θέλεις Hom, van Wijk 109,14; оного въ лжи прѣлъстить illum in fallacia supplantat Bes 14,70bβ 5sq; — завидать бо камъ не добрѣ, нъ прѣлъстити хотать, да нмъ рьвьноуѥте ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν G 4,17 Christ (ц⟨ъ⟩рк⟨ъ⟩ви васъ хотатъ Slepč Siš; — interpres hic verisimiliter ἐκκλησίαι legebat);

refl. *dáti se oklamati, zmýliti se; обмануться, обольститься; sich täuschen lassen, sich irren;* — πλανᾶσθαι; errare: сн помꙑслиша и прѣлъстиша сѧ ἐπλανήθησαν Sap 2,21 Zach; — in hac notione exh.

Cf. прѣлѫщати, прѣлщати, лъстити sub 1, прѣизноуѥрити, прѣмѫдрити

прѣлъстъ, -и f.

occurrit in Supr Služ Nom

1. *klam, lest, podvod; коварство, обман; Trug, List, Betrug;* — πλάνη, ἀπάτη, κακία, συναρπαγή; fallacia, nequitia, error, fraus: тѣм' прѣлъсть демонѣскаꙗ разори сѧ ἡ τῶν δαιμόνων ἀπάτη Supr 488,22; сн оубо прѣлъстиѫ своюѫ пꙗваѫште · неврѣѥштѣ никогоже εἰς τὴν πλάνην Supr 269,29; ѥстъ...съвръшенние же оубинствоу прѣлъсть завести ἡ κακία τοῦ φθόνου Supr 400,4; заоутра · ѥгда ношть прѣлъсти мимондѣ τῆς πλάνης Supr 348,16; w с⟨вѣ⟩щаѥмꙑхъ прѣлъстью ἐκ συναρπαγῆς NomUsť 9b 17sq; — прѣлъсть приѧти τὴν ἀπάτην ὑπομένειν; seduci: дѣковѫ бо бѣ вꙋа · не оубо бѣ мѫжа познала ѥгда прѣлъсть приѧтъ ὅτε τὴν ἀπάτην ὑπέμεινε Supr 489,10.

2. *blud; заблуждение; Irrtum;* — πλάνη, ἀπιστία; error, dementia: да невѣли и тебе самого видимъ покаѧшта сѧ отъ прѣлъсті коумнрѣскꙑѫ Supr 157,6; како таковѣи прѣлъсти [прѣлъсти] прѣдасте сѧ · ѥдиного бога исповѣдаѧште тоиаútῃ ἀπιστίᾳ Supr 175,25 et 25sq; поѥже ѥгда бѣаше въ миро҃ · многꙑ отъ прѣлъсти обрати ἀπὸ τῆς πλάνης Supr 124,15sq; нъ от'ци ваши акꙑ бесловесъныѧ животъна оу прѣлъсти бѣхѫ · не сѫште въ разоумѣ истин'наго бога ἐπλανῶντο Supr 27,16sq.

Cf. прѣлѫщение, лъщение, заблаѫждение, блѧдь sub 2, лъсть, ковъ[1], къзнь, къꙁнь

прѣлъстьникъ, -а m.

occurrit in Supr

podvodník; обманщик, соблазнитель; Betrüger; — πλανός; *fraudator:* ваша же в⟨ог⟩ъ камѣнъ съ окамени ваша срѣдьца · и прѣлъстьникъ съ · и дꙗволъ прѣлъстити хощетъ васъ πλανὸς ὤν Supr 34,8sq. — Exh.

Cf. лъстьць

прѣлъстьнꙑ, -ъıн adj.

occurrit in Bes

klamný; обманчивый; täuschend; — deceptorius, *fallax:* ꙗже (scil. доушю) въ телесѣи любъви соущю прѣлъстьнꙑими сластьми ласкаютъ deceptoriis delectationibus Bes 39,307aβ 22sq. — Exh.

Cf. лъстьнъ sub 1, лъстьчь

прѣлѫщати, -лѫщаѫ, -лѫщаѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Chil Christ Slepč Siš Nom

klamati, podvádĕti; обманывать, обольщать; täuschen, trügen, betrügen; — ἀπατᾶν, ἐξαπατᾶν, πλανᾶν; *fallere, seducere:* съгрѣшихъ... врагомь зълѣ прѣлѫщавмъ Euch 68a 20; славоѫ и имѣнивмъ · възграждевъıихъ на п⟨ъс⟩ѣцѣ д⟨оу⟩ша прѣлъштаѧ ἀπατῶν καὶ ὑποσκελίζων τὰς ψυχάς Supr 214,27sq; образъмь безъловивъıа прѣлѫщаѫще τοὺς ἀκάκους ἀπατῶντες Chil 2aβ 22sq; ꙗко не достоитъ... прѣлѫщати немощьноуѭ братию ἐξαπατᾶν τοὺς ἀδυνάτους ἀδελφούς NomUsť 10a 17;

refl. *dávati se klamati, mýliti se; заблуждаться, обольщаться; sich täuschen lassen, sich irren;* — συναπάγεσθαι, πλανᾶσθαι, ἑαυτὸν ἀπατᾶν, ἑαυτὸν ἐξαπατᾶν; errare, se fallere, se seducere, (imitari): не прѣлъштан сѧ боꙋѥстиѭ павъла брата своѥго μὴ συναπάγου τῇ μωρίᾳ Supr 1,18sq; прѣлъштаѥши сѧ не вѣдꙑ польꙁьнаа ти πλανᾶσαι Supr 176,29sq; не прѣлъштан себе кодрате μὴ ἀπάτα σαυτόν Supr 101,20sq; хоштете ли и отъ камъıка сего оуслꙑшати · ижѳ вами чьстенъ ꙗко прѣлъштаѥте сѧ ὅτι πλανᾶσθε Supr 34,17; не прѣлѫщанте сѧ, братиѥ моа възлюбленаа μὴ πλανᾶσθε Ja 1,16 Christ (не лъстите сѧ Slepč); никтоже себе да не прѣлѫщаѥть μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω 1C 3,18 Christ Slepč Siš.

Exh.

Cf. прѣлщати, прѣлъстити, лъстити sub 1

прѣлъщение, -ия n.

occurrit in Mar Supr Bes

klam, lest, podvod; заблуждение, коварство, обман; Täuschung, Betrug, List; — ἀπάτη, τὸ πλανᾶσθαι; fallacia, deceptio, supplantatio: сънаѣдѣти мнѣ погыбъшь · по прѣлыщению дияволю κατὰ συναρπαγὴν τοῦ διαβόλου καὶ ἀπάτην Supr 11,14; съпасъ . . . оупразнитъ каништемъ прѣлыщение ἀπάτην Supr 329,17sq; оумы бо ихъ прѣлыщениа . . . не дастъ · оумѣноуоумоу очеси скверѣ пролыкъшии сѧ на ѥмь тьмѣ прозьрѣти τῇ...ἀπάτῃ Supr 339,15; помилоуи стѣѩштѫ въсѣѫ доущѫ · ѥѫже съ лѣпотъı от⟨ъ⟩краштааше сѧ оутварѣѭштѫ си тѣло · на пагоубѫ и прѣлыщение многомъ πρὸς . . . ἀπάτην Supr 392,5; оукрашени златомъ на прѣлыщение человѣкомъ πρὸς τὸ πλανᾶσθαι Supr 177,3; ѣдъıи хлѣбъ мои възвеличилъ ѥстъ на мѧ прѣлыщениѥ Supr 478,14; штндъı ищетъ врѣмене прѣлыщению тан въ мъıсли deceptionis tempus inquirit Bes 35,258aα 20; прѣлыщениа своего повѣдоу иѕгоубн supplantationis suae victoriam Bes 25,164aβ 21sq.

Nota: pro graeco πτέρνα прѣлыщениѥ semel in Mar: ѣдъı съ мъıноѭ хлѣбъ възденже на мѧ прѣлыщение свое тὴν πτέρναν αὐτοῦ J 13,18 Mar (имѧ Zogr Nik); — paraphrasis Ps 40,10, ubi πτερνισμός ковъ legitur. Cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 388.

Exh.

Cf. лъстъ sub 1, лъщение, ковъ¹, къзнь, къзнь

прѣлѣпъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

vznešený; благородный; erhaben; decorus, magnificus: — de patriarcha: съложи сѧ прѣлѣпоуоумоу въ с⟨ѣ⟩тѣи црькъви иероусалимьскъıихъ свѣтилъ Supr 534,27. — Exh.

Cf. благородьнъ, чьстьнъ

прѣлѣсти, -лѣзѫ, -лѣзеши pf.

occurrit in Psalt Supr VencNik

přelézti, překročiti, přejíti; перелезть, переступить, перейти; übersteigen, überschreiten, übergehen; — ὑπερβαίνειν, παραγίγνεσθαι; transilire, transgredi, produci: и в⟨о⟩ѣ моемъ прѣлѣзѫ стѣнѫ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος Ps 17,30 Sin Pog Bon Lob Par; ѥгда прѣлѣзоша мостъ рекомъıи артемись μετὰ τὸ παραγενέσθαι εἰς τὴν γέφυραν Supr 254,12sq; виноград'ным плоты сам с' нимъ ношю прелѣзъ тан всѣх saepta... transiliens VencNik 8,54. — Exh.

Cf. прѣити sub 1

прѣлѣтати, прѣлатати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Klim VencNik

přelétati; перелетать; überfliegen; — volare, *transvolare:* то тако крилатъ прѣлатааше всѧ страны KlimRum, Lavrov 93,30, прѣлѣташе Jugosl, Lavrov 96,22; прѣлатаѭ ѩко врелъ на всѧ страны KlimRum, Lavrov 93,31, прѣлѣтаю, Jugosl, Lavrov 96,23sq; — locus corruptus: но вѣаче не лениѣ и не из'немог' сѧ молитвами, цвед'рым к' ницинх растворениѥм прелетающими, дѣлы всов'ныѧ провожаше дьни indefessis tamen orationum large inter pauperes volantium operibus VencNik 8,7. — Exh.

Cf. лѣтѣти, лѣтати

прѣлюбити, -люблѭ, -любиши pf.

occurrit in Slepč

oblibiti si; полюбить; Gefallen finden; adamare:

прѣлюбленъ ptc. perf. pass. *oblibený; любимый; beliebt;* — προσφιλής; amabilis: велико сѫтъ рѣснотивая · и велико говѣкина . . . и велико прѣлюблена ὅσα προσφιλῆ Ph 4,8 Slepč (прѣлюбьзнаѩ Christ, прѣлюбодѣкина Ochr, прилюбленая Šišbis, . . ена En, om. Mak); — cf. прѣлюбьзнъ, прѣлюбьнъ.

Exh.

Cf. прилюбити

прѣлюбодѣи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

cizoložný; прелюбодейный; ehebrecherisch; — μοιχαλίς; adulter: родъ зълъı прѣлюбодѣи γενεὰ . . . μοιχαλίς Mt 16,4 Zogr Mar (прѣлюбодѣинии Nik); въ родѣ семь прѣлюбодѣимь · и грѣшьнѣмь ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι Mc 8,38 Zogr Mar As Ostr (прѣлюбодѣимѣмь sic! Sav, прѣлюбодѣиномь Nik^{b}).

Exh.

Cf. любодѣи adj., любодѣинъ, прѣлюбодѣинъ, прѣлюбодѣинствьнъ

прѣлюбодѣи, -ѩ m.

occurrit in Sin Pog Bon Christ Slepč Mak Šiš Parim

cizoložník; прелюбодей; Ehebrecher; — μοιχός; adulter: ѣко нѣсмь ѣко и прочии ч(ловѐц)и · хъı-

штѣници · непрѣвѣдѣници · прѣлюбодѣі μοιχοί L 18, 11 Zogr Mar As Sav (прѣлюбодѣици Ostr^{bis}); съ прѣлюбодѣі оучѧстъѥ своѥ полагаѧше μετὰ μοιχῶν Ps 49,18 Sin Pog Bon (с прелюбодѣвниими Lob Par); а любодѣюмъ и прѣлюбодѣюмъ соудитъ б⟨ог⟩ъ μοιχούς Hb 13,4 Christ Slepč Mak Šiš^{bis} (om. Ochr); а прѣлюбодѣи за wскѧдѣнїе оума · погыбѣлъ д⟨оу⟩ши своеи съдѣѥвѣтъ ὁ δὲ μοιχὸς Pr 6,32 Grig Zach. — Exh.

Cf. любодѣи, прѣлюбодѣица, прѣлюбодѣица

прѣлюбодѣинъ, -ъıи adj.

occurrit in Mar As Sav Nik Lob Par Ochr

cizoložství (gen.), *cizožný; прелюбодеяния* (gen.), *прелюбодейный; des Ehebruches, ehebrecherisch;* — τῆς πορνείας, μοιχαλίς; fornicationis (gen.), adulter: иже аще поуститъ женѫ своѭ · развѣ словесе прѣлюбодѣина παρεκτὸς λόγου πορνείας Mt 19,9 Mar As (любодѣаннаго Zogr^{b} Nik, любодѣанѣнаго Ostr, не любы дѣѩвъшѫ Sav); родъ зълы и прѣлюбодѣини μοιχαλίς Mt 16,4 Nik (прѣлюбодѣи Zogr Mar); въ родѣ семь прѣлюбодѣиномь ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι Mc 8,38 Nik^{b}, прѣлюбодѣимѣмь sic! Sav (прѣлюбодѣімь Zogr Mar As Ostr);

substantivi vim exhibet: *cizožník; прелюбодей; Ehebrecher;* — μοιχός; adulter: с прелюбодѣвниими оучестне своѥ полагаше μετὰ μοιχῶν Ps 49,18 Lob Par (съ прѣлюбодѣі Sin Pog Bon); — cf. прѣлюбодѣиць, прѣлюбодѣица.

Nota: per errorem pro graeco προσφιλής et lat. amabilis: вланко сѫтъ истин'на... и вланко прѣлюбодѣина ὅσα προσφιλῆ Ph 4,8 Ochr (прѣлюбѣзнаѩ Christ, прѣлюблѣна Slepč, прилюблѣнаа Šiš^{bis}, ..ѣна En).

Exh.

Cf. прѣлюбодѣи adj. et subst., любодѣинъ, прѣлюбодѣıиньнъ, любодѣивъ

прѣлюбодѣиство, -а n.

occurrit in Supr

cizoložství; прелюбодеяние, прелюбодейство; Ehebruch; — φονομοιχεία, τῆς ἀσωτίας ἀσέλγεια; adulterium, intemperantiae libidines: иже... прѣлюбодѣиствомъ себе осквръниѵъıи · и оубоюмъ тѣ τῆς ἀσωτίας...ἀσελγείᾳ Supr 523,29; лъстьць дıаволъ оубонства прѣлюбодѣинство (pro -ства) · ржгаѫ сѧ не останѣтъ сѧ мене τὴν φονομοιχείαν Supr 355,4sq. — Exh.

Cf. прѣлюбъı, прѣлюбодѣıнїе, любодѣıнїе, блѧдь sub 3, блѧдъ sub 2, блѧждѣнїе sub 2, любодѣиство, съблѧждѣнїе, съничьство

прѣлюбодѣиствьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

cizoložný; прелюбодейный, прелюбодейственный; ehebrecherisch; — τῆς μοιχείας; *adulterii* (gen.): сице б^{ъ} їωсифь ... бѣгаше · прѣлоубодѣиствьнаго дѣлесе τῆς μοιχείας τὸ δρᾶμα Supr 365,18sq.

Exh.

Cf. прѣлюбодѣи adj.

прѣлюбодѣити in R 7,3 Slepč v. sub прѣлюбодѣица

прѣлюбодѣица, -ѧ f. et m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Gl Nom

f. *cizoložnice; прелюбодейка; Ehebrecherin:* — ἡ μοιχαλίς; adultera: прѣлюбодѣица бъıвъıть, аще боудеть моужеви иномоу μοιχαλίς R 7,3 Christ Slepč Šiš; не бъıти ıеи прѣлюбодѣици, бъıвъıши моужеви иномѣ μοιχαλίδα R 7,3 Christ Šiš, прѣлюбодѣити (sic!) Slepč; прѣлюбодѣици и прѣлюбодѣица, не вѣсте ли, ıако любъı свѣта сего вражда б⟨ог⟩оу ıесть μοιχαλίδες Ja 4,4 Christ Šiš; вдаюєи женоу любещоу неприѣзнина и прѣлюбодѣицоу μοιχαλίν Os 3,1 Gl (любодѣю Tun); д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ца же соудовеи прелюбодѣица повиньна ıесть τῷ κρίματι τῆς μοιχαλίδος NomUsť 32b 24; творитъ ю прелюбодѣицю ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι (Mt 5,32) NomUsť 40b 1sq (творитъ ıѫ прѣлюбъı дѣати μοιχευθῆναι Zogr Mar); прелюбодѣица г⟨осподино⟩мь наревена · приѫтьщенїемь дроугаго моужа ἡ μοιχαλίς NomUsť 40b 5sq; поневже ю прелюбодѣицю наречє г⟨оспод⟩ь μοιχαλίδα NomUsť 40b 2sq; паче желѣза тѫжьчѣıе · невѣстѣ прелюбодѣица бъıти μοιχαλίδα γενέσθαι NomUsť 32b 18; прелюбодѣица ıесть μοιχᾶται NomUsť 40b 27;

m. *cizoložník; прелюбодей; Ehebrecher;* — μοιχός; *adulter:* ıакоже оубо чюжеи женѣ прилѣплıающаго сѧ · наричаемъ прелюбодѣицю μοιχόν NomUsť 32b 27 (прелюбодѣица Jas 23b 22).

Exh.

Cf. прѣлюбодѣи, прѣлюбодѣиць, любодѣица, любодѣи, блѧдьница, блѧдьникъ

прѣлюбодѣиць, -а m.

occurrit in Ostr Christ Slepč Šiš Nom

cizoložnik; прелюбодей; Ehebrecher; — μοιχός; adulter: ꙗко нѣсмь · ꙗко и прочии чл(о)в(ѣ)ци хъщьници · невравьдьници прѣлюбодѣици μοιχοί L 18,11 Ostrbis (прѣлюбодѣи Zogr Mar As Sav Nik); прѣлюбодѣици . . . ц(ѣсa)рьствиꙗ не наслѣдѧть μοιχοί 1C 6,9 Christ Slepč Šiš; прѣлюбодѣици и прѣлюбодѣица, не вѣсте ли, ꙗко любъı свѣта сего вражда б(ог)оу ѥсть μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες Ja 4,4 Christ Šiš; ꙗкоже оубо чюжен женѣ прилѣплѧющаго сѧ нарицаем(ъ) прелюбодѣица μοιχόν NomJas 23b 22 (прелюбодѣицю Usť 32b 27). — Exh.

Cf. прѣлюбодѣи, прѣлюбодѣинъ, любодѣи, прѣлюбодѣица

прѣлюбодѣꙗниѥ, -ниꙗ n.

occurrit in Zogr Mar Euch Christ Slepč Šiš Gl Nom Bes

cizoložstvi; прелюбодеяние; Ehebruch; — μοιχεία, πορνεία; adulterium, immunditia: привѣкъı ...женѫ въ прѣлюбодѣании ѩтѫ ἐπὶ μοιχείᾳ J 8,3 Zogr, въ прѣлюбодѣании Mar; присно въпадаѭ въ блѫдъı · і прѣлюбодѣаниѣ Euch 68a 21sq; прѣлюбодѣание изиѣ сѧ на ꙗ(в)мли μοιχεία Os 4,2 Gl (любодѣание Tun); ѡ wбращающихъ сѧ wт(ъ) прелюбодѣанию ѣх μοιχείας NomUsť 11a 24sq; въ прелюбодѣание въпалъ сѧ ѥсть in adulterium Bes 20,105aα 8sq; ꙗже соуть: любодѣание, прѣлюбодѣание, неч(и)стота, стꙋдоложьствьıе μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια G 5,19 Christ Slepč Šiš.

Cf. прѣлюбъı, прѣлюбодѣиство, любодѣиство, любодѣание, блѫдъ sub 2, блѫждение sub 2, блѫдь sub 3, съблажденије, съничьство

прѣлюбодѣаньнъ, -ъıи adj.

occurrit in Nom

cizoložstvi (gen.); *прелюбодеяния* (gen.); *des Ehebruches;* — τῆς μοιχείας; *adulterii* (gen.): прелюбодѣаньномоу соудови повиненъ ѥсть τῷ τῆς μοιχείας ὑπόκειται κρίματι NomUsť 40b 11. — Exh.

Cf. прѣлюбодѣинъ, любодѣинъ, любодѣивъ, любодѣаньнъ, блѫдьнъ

прѣлюбодѣꙗти, -дѣѭ, -дѣиши ipf.

occurrit in Supr

cizoložiti; прелюбодействовать; Ehebruch begehen; — μοιχεύειν; adulterium facere: законъ бѣ данъ · вѣлѣи не прѣлюбодѣати ни оубити μὴ μοιχεύσῃς Supr 365,20. — Exh.

Cf. прѣлюбъı дѣꙗти, творити et sim. sub прѣлюбъı

прѣлюбъı, -бъıе f.

occurrit in Ev Cloz Apost Lob Par Const Nom

cizoložstvi; прелюбодеяние; Ehebruch; adulterium:

прѣлюбъı дѣꙗти vel творити *cizoložiti, smilniti; прелюбодействовать, развратничать; Ehebruch begehen, Unzucht treiben;* — μοιχεύειν, μοιχεύεσθαι, μοιχᾶν, μοιχᾶσθαι; moechari, adulterare, adulterium committere: ижѥ подъıпѣтѫ повмлѣтъ · прѣлюбъı дѣѥтъ μοιχᾶται Mt 5,32 Zogr, Cloz 2b 12, Const 15, Lavrov 29,13, прѣлюбъı творитъ Mar; ижѥ бо аште . . . ожвнитъ сѧ иноѩ · прѣлюбъı творитъ на ньѩ μοιχᾶται ἐπ'αὐτήν Mc 10,11 Zogr Mar; женѧи сѧ подъвѣгоѩ · прѣлюбъı творитъ μοιχᾶται Mt 19,9 Mar As Zogrb Ostr, прѣлюбъı дѣѥтъ Sav; гл(агол)ѣи не прѣлюбъı твори, прѣлюбъı твориши ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις R 2,22 Christ Slepč Šiš;

прѣлюбъı сътворити *zcizoložiti, dopustiti se cizoložstvi, zesmilniti; совершить прелюбодеяние, распутство; Ehebruch begehen, Unzucht treiben;* — μοιχεύειν, μοιχεύεσθαι, πορνεύειν; moechari, adulterare, fornicari: слъıшасте ѩко рѣчено бъıсть дрєвьнимъ · не прѣлюбъı сътвориши οὐ μοιχεύσεις Mt 5,27 Zogr Mar, Const 15, Lavrov 29,9; не прѣлюбъı сътвори μὴ μοιχεύσῃς Ja 2,11 Christ, не прѣлюбъı створиши Slepč Šiš; аще ли любъı · и прелюбъı сътворитъ ἐὰν δὲ πορνεύσῃ ἢ μοιχεύσῃ NomUsť 27b 6; аще ли по с(вѣ)щ(ѣ)нии прелюбъı створить ἐὰν . . . μοιχευθῇ NomUsť 40a 16; прѣлюби створише в начинаниихъ своихъ ἐπόρνευσαν Ps 105,39 Lob Par (любъı створишѧ Sin Pog Bon).

Cf. любъı; прѣлюбодѣıти, блѫдити sub 2, блѫдъ творити, сътворити, дѣıти sub блѫдъ sub 2

прѣлюбьзнъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ

oblíbený; любимый; beliebt; — προσφιλής; amabilis: ѥлнко соуть истиннаꙗ и ѥлнко говѣнаꙗ . . . ѥлнко прѣлюбьзнаꙗ ὅσα προσφιλῆ Ph 4,8 Christ (прѣлюблена Slepč, . . ена En, прилюблена Šišbis, прѣлюбодѣина per errorem Ochr). — Exh.

Cf. прѣлюблѥнъ sub прѣлюбити, прилюблѥнъ sub прилюбити, прѣлюбьнъ, възлюблѥнъ, любъ, любьзнъ, милъ

прѣлюбьнъ adj.

occurrit in En loco corrupto, ubi tantum ..бна legitur

oblíbený; любимый; beliebt; — προσφιλής; amabilis: ..бна ѻса προσφιλῆ Ph 4,8 En (cf. велико сѫтъ рѣкснотивая · и велико говѣина...и велико прѣлювлѣна Slepč, прѣлюбьзнаѥ Christ, прилюблѣнаа Šiš bis, прѣлюбодѣина per errorem Ochr). — Exh.

Cf. прѣлюбьзнъ

прѣлѫкавъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr CanVenc

velmi lstivý, velmi špatný, velmi ničemný; в высшей степени коварный, плохой, мерзкий; sehr arglistig, niederträchtig; — παγκάκιστος; pessimus: прѣлѫкавъıи бо и нечистъıи врагъ б⟨о⟩жиемъ рѣкомъ παγκάκιστος...ἐχθρός Supr 521,3;

spec. прѣлѫкавъıи subst. *ďábel; дьявол, лукавый; Teufel; diabolus:* льстию прѣлоукаваго древле очарѣвлена бъıс⟨ть⟩ земла братоꙋбиствьною роꙋкою CanVenc, Vajs 144,11; — cf. неприлзнь, бѣсъ, диꙗколъ, сотона, нападьница.

Exh.

Cf. лѫкавъ, лѫкавьнъ, зълъ, кривъ sub 2

прѣмаганиѥ in Ps 54,9 Lob Par v. sub прѣнемаганиѥ

прѣмагати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Bes

1. *přemáhati; превозмогать, преодолевать, перемогать; überwinden;* — superare, vincere: того дѣлма мѫ послѣже рожень прѣмагаѥть me... superat Bes 7,31aα 3 (преодолеваѥтъ Synod 28b 5sq); грѣхъı наша въстающиа правьıа дѣла wт⟨ъ⟩ любъıве б⟨о⟩жиıа и дроꙋжена премагаѥть nequitias... recta opera superent Bes 39, 312bβ 1; лакомьство и скоꙋпость премагаѥть vincimus Bes 32,219aβ 12 (прелагаѥть sic! Uvar 118aβ 15, премогаѥтъ Synod 181b 7); — cf. прѣмощи sub. 1, прѣодолѣти, одолѣвати, побѣждати sub 1, прѣпьрати.

2. *převládati; преобладать; überwiegen;* — praevalere: ıако власть дьıволѫ въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьстѣ родѣ наипаче любодѣıниемь премагаѥть praevaluit Bes 22,147aβ 11sq; — cf. прѣвладати.

Exh.

прѣмати, -матере f.

occurrit in Slepč

pramáti; прародительница; Urmutter; — προμήτωρ; *proavia:* [адамє съ прѣматериж σὺν τῇ προμήτορι Slepč 118b 19 (съ прѣбабоѫ Mak 79b 12).

Exh.

Cf. прѣбаба

прѣмѣтати, прѣмѣтѣтати, -аѭ, -аѥши vel -мещѫ, -мещеши vel -метѫ, -метеши ipf.

occurrit in Euch Lob

non nisi pass. прѣмѣтати vel прѣмѣтѣтати сѧ forsitan *být zmítán, přehazován; пресмыкаться; geschleudert werden, verschmäht werden;* — παραρριπτεῖσθαι; abiectum esse: — fig.: изволиль прѣмѣтати сѧ в домоу б⟨ог⟩а моего, паче нѣжели жити в селѣхъ грѣшничихъ παραρριπτεῖσθαι Ps 83,11 Lob, премѣтати сѧ Euch 84a 7 (sed secundum R. Nahtigal in ed. примѣтати сѧ legendum est: примѣтати сѧ Sin Pog Bon Par, Supr 147,19, припадати Supr 101,11sq). — Exh.

Cf. примѣтати, припадати

прѣмилостивъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Supr Christ Ochr Mak Šiš; abbrevintur прѣм̂стивъ, прѣмл̂твъ, прѣмл̄стивъ

přemilosrdný, přelaskavý; в высшей степени милосердный, ласковый; allbarmherzig, äußerst gütig; — πολυέλεος, ἐλεήμων, πανελεήμων, οἰκτίρμων, πολύσπλαγχνος; multae misericordiae, misericors, multum misericors: тъı г⟨оспод⟩и...прѣмилостивъ въсѣмъ призъıваѭщиимъ тъı πολυέλεος Ps 85,5 Sin Pog Bon Lob Par Eug; sim. ἐλεήμων Ps 85,15 Sin (милостивъ Pog Bon Lob Par); sim. πολυέλεος Ps 85,15 Sin Pog Bon Lob Par; sim. πολυέλεος Ps 102,8 Sin Pog Bon Lob Par; sim. πολυέλεος Ps 144,8 Pog Bon Lob Par; прѣм̂стивѥ г⟨оспод⟩и πολυέλεε Euch 24b 15; вл⟨адъı⟩ко прѣмилостивъı Euch 86b 1sq; зѣло бо ѥстъ штедръ и прѣмилостивъ οἰκτίρμων Supr 526,16; прѣмилостивъıи г⟨оспод⟩ь ὁ πανεύσπλαγχνος καὶ πανελεήμων θεός Supr 123,8; прѣмл̄стивъ ѥстъ и щедръ πολύσπλαγχνος Ja 5,11 Christ Mak, прѣм̂стивъ Ochr, прѣмилостивь Šiš.

Cf. милостивъ sub 1, милостивьнъ, мъногомилостивъ, милосрѣдъ, милосрѣдьнъ

прѣминѥ praep. c. gen.

occurrit in Christ Šiš

(zcela) mimo, za; вне; (ganz) außerhalb; — εἰς τὰ ὑπερέκεινα c. gen.; in illa, quae ultra (sunt): и прѣмѣѥ васъ бл⟨а⟩говѣстити, не въ чюжемь правилѣ въ готовѣ похвалити сѧ εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν in illa, quae ultra vos sunt 2C 10,16 Christ Šiš (прѣмо Slepč). — Exh.

Cf. кромѣ sub B

прѣминовати, -ноуѭ, -ноуѥши ipf.

occurrit in Supr VeneNik Bes

1. *překračovati, přecházeti; переступать, переходить; überschreiten, übergehen;* — ὑπερβαίνειν; excedere, *transire:* да не мѣрѫ прѣминоуѭште · погоубимъ доушевьна'го съдравиѥ τὸ μέτρον ὑπερβαίνοντας Supr 494,28.

2. de tempore: *mijeti; проходить; vergehen;* — transcurrere: прѣминоующѥм лѣтомъ оуности сѧтаго тако съчастиѣ transcursa interim... aetate VeneNik 13,1; ◆ ptc. praes. act. прѣминоуѥмъ в) *pomijivý, pomijejíci; преходящий; vergänglich;* — transitorius, transiens: тъкмо ꙗко въ прѣминоующихъ мъсль пригваждаѥмъ in imis Bes 18,89bβ 4sq; ꙗко ѥдиного прѣминоующаѥ хвалы ѡт⟨ъ⟩плащениѥ ищють laudis transitoriae Bes 12, 61bβ 11sq (прѣминоуѥмаѥ Uvar 39aβ 31sq); никакоже прѣминоующихъ рѣчии смоущениѥмь не съдвигиѣмъ сѧ rerum transeuntium Bes 6,22aα 23sq (прѣминоуѥмихъ Uvar 17aβ 6); всѧ въ коупѣ врѣмениѧ и прѣминоующаѥ ꙗк⟨о⟩ и твьрдо дьржати виѣти сѧ ѡт⟨ъ⟩поустать congregata, var. tractata vel tracta Bes 13, Uvar 42bα 7 (прѣминоуѥмаѥ ms. Pogodinianum 67bβ 18sq); b) *minulý; прошедший; vergangen;* — praeteritus: ꙗко прѣминоующаго и боудоущаго врѣмене б⟨о⟩жьство не имать praeteritum... tempus Bes 18, 88aβ 21sq (прѣминоуѥмаго Uvar 57aβ 5sq).

Exh.

Cf. прѣминѫти, прѣити, прѣходити, мимоходити sub 1, миновати

прѣминѫти, -минѫ, -миневши pf.

occurrit in Supr CanMis Bes

1. *překročiti, přejíti; переступить, пройти; überschreiten, übergehen;* — ὑπερβαίνειν; transire; и прѣминѣвъ къ оустомъ...отверъзе ѥмоу оуста Supr 552,30; не въ сластъ бо оуже тъ приимѣтъ · прѣминѣвъ потрѣбьноуѥ оуставъ ὑπερβὰς τῆς χρείας τοὺς ὅρους Supr 494,30; ꙗже да не съ пръва повѣсти насъштевниѥ сътворѫ · хотѧ прѣминѫ ἐκὼν ὑπερβήσομαι Supr 278,28; ꙗкоже вельми по семоу прѣминоувъша ꙗ (оу)же и ина (sic pro инъı vel инъıѧ) слъıшимъ per hoc transisse iam et alios audimus Bes 38, 290aβ 18.

2. ptc. pract. act. прѣминѣвъıи vel ptc. praes. act. прѣминъıи *minulý; прошедший; vergangen;* — praeteritus, transactus; избави ни...зьла прѣминоувшиⷯ и настоущиⷯ и гредоущиⷯ ab omnibus malis praeteritis CanMis 167bβ 4sq; къ дѣломъ злъıимъ прѣминоувшимъ не wзираѥмъ сѧ ad transacta Bes 24, 157aα 5sq; прѣминоувъшеѥ толь дълго сего свѣта врѣмѧ transacto tempore Bes 19, 91aβ 8; аще же прѣминоувъшеѥ множьство рода чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска родьствомь звлѣкѣ сѧ въ плъти transacta multitudo Bes 13,67bβ 22sq; древле бо прѣминоувъшиⷯ лѣт[ѣⷯ]ъ ѥсмь и градоущиⷯ praeteriti temporis Bes 18,88aβ 18sq; прѣминоувъшаѧ грѣⷯы наша въстающаѧ правьıѧ дѣла ѡт⟨ъ⟩ любъве б⟨о⟩жиѧ и дроужена премагаютъ transactas nostras nequitias Bes 39,312bα 21; ꙗко прѣминоующаго и боудоующаго врѣмене б⟨о⟩ж⟨ь⟩ство (не) имать praeteritum... tempus Bes 18, Uvar 57aβ 5sq (прѣминоующаго ms. Pogodinianum 88aβ 21sq);

ptc. praes. act. прѣминъıи *pomijivý, pomijejíci; преходящий; vergänglich;* — transitorius, transiens: никакоже прѣминоующиⷯ рѣчи · смоущениѥмь не двигиѣмъ сѧ rerum transeuntium Bes 6, Uvar 17aβ 6 (прѣминоующихъ ms. Pogodinianum 22aα 23sq); ꙗко ѥдиноѧ прѣминоующаѧ хвалы ѡт⟨ъ⟩даниѧ ищют⟨ь⟩ laudis transitoriae Bes 12, Uvar 39aβ 31sq (прѣминоующаѥ ms. Pogodinianum 61bβ 11sq); и всѧ въ коупѣ врѣмьньıѧ ꙗже прѣминоующаѧ · ꙗко твьрдо дьржати виѣть сѧ ѡт⟨ъ⟩поустать congregata, var. tractata vel tracta Bes 13,67bβ 18sq (прѣминоующаѧ Uvar 42bα 7, Synod 58 a 14).

Exh.

Cf. прѣминовати, прѣити sub 2

прѣмлъкнѫти, -нѫ, -нѣши pf.

occurrit in Supr

umlknouti; умолкнуть; verstummen; — παύεσθαι; cessare: прѣмлькоша отъ пьрѣниѧ · затворенномъ бъıвъшемъ оустомъ ихъ истиноѭ ἐπαύσαντο μὲν τῆς ἀντιλογίας Supr 331,19. — Exh.

Cf. прѣмлъчати, ѹмлъкнѫти, помлъчати

пр҃ѣмлѣчати, -млѣчѫ, -млѣчиши pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Psalt Supr Mak Parim Gl Nom Bes

1. absol. *zmlknouti, umlknouti; умолкнуть; verstummen;* — φιμοῦσθαι, παρασιωπᾶν, σιωπᾶν, σιγᾶν, ἡσυχάζειν; obmutescere, tacere, silere, cessare, quiescere (n.): пр҃ѣмльчи ізнди іж него фимѡ҃ѳнти L 4,35 Zogr Mar Ostr (помлѣчі As); не имат бо пр҃ѣмлчати моужь · до идѣже кончаетъ г⟨лаго⟩ль д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ Ru 3,18 Gl; б⟨ог⟩ъ нашъ не пр҃ѣмлѣчитъ οὐ παρασιωπήσεται Ps 49,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. ни прѣмѣлчитъ et non silebit Bes 1,6aα 7; не пр҃ѣмлѣчи . . . б⟨ог⟩ъ μὴ σιγήσῃς Ps 82,2 Sin Pog Bon Lob Par; видѣлъ вси г⟨оспод⟩и не пр҃ѣ̂мѣчи μὴ παρασιωπήσῃς Ps 34, 22 Sin Pog Bon Lob Par; ни пр҃ѣмльчѣаше да не мнѣ сѧ гонезнѧти невѣстиѫ · бе страхъ начьнетъ пр҃ѣдѣшти паресиѡ́па Supr 412,23; славнѣѥ ѥстъ пороуганиꙗ мѣлчащимъ бѣжати · и въ прѣпр҃ѣнии мѣсто прѣмѣлчати lat. aliter: respondendo superare Bes 18, Uvar 57bβ 7sq; съгр҃ѣшилъ вси пр҃ѣмлѣчи ἡσύχασον Gn 4,7 Grig Zach; снꙋна (ра)дн не пр҃ѣмлѣчѧ οὐ σιωπήσομαι Is 62,1 Grig, не пр҃ѣмѣлци sic! Zach; оустронѫ · стража . . .иже до коньчѧ · не прѣмѣлчитъ οὐ σιωπήσονται Is 62,6 Zach (не млѣчитъ Grig).

2. чѣто *pominouti mlčením; обойти молчанием; über eine Sache mit Stillschweigen hinweggehen;* — παρασιωπᾶν, ἀποσιωπᾶν; tacere, silere: слезъ моихъ не пр҃ѣмлѣчи τῶν δακρύων μου μὴ παρασιωπήσῃς Ps 38,13 Sin Pog Bon Lob Par; хвалꙋ моеѧ не пр҃ѣ̂мѣчи τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιωπήσῃς Ps 108,1 Sin Pog Bon Lob Par; многобрачиꙗ прѣмѣлчаша τὴν πολυγαμίαν ἀπεσιώπησαν NomUst 42a 14; пр҃ѣмлчиши пожирати нечистивомоу прав⟨в⟩дника παρασιωπήσῃ ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον Hab 1,13 Gl;

zamlčeti; умолчать; verschweigen; — tacere: нъ пр҃ѣмълча · иже знашше сѧ tacuit, quod recognovit Bes 18, 86bα 8; тъкмо да въ [в] то вр҃ѣмѧ въ неже wт⟨ъ⟩_блнжникъ лъжноѭ порѹганиѥ приимемъ · истиньноѭ нх⟨ъ⟩ прѣмолчи̂ vera mala taceamus Bes 18, Uvar 56bα 16 (примълчимъ ms. Pogodinianum 87aα 10sq);

отъ кого *neporpřáti sluchu, nevyslyšeti; не выслушать, не внять; kein Gehör jmdm schenken, nicht erhören;* — παρασιωπᾶν; tacere, silere: б⟨о⟩же мои не пр҃ѣмлѣчі отъ мене · ѣда когда пр҃ѣмлѣчиши отъ мене · и оуподоблѧ сѧ съ нїзъходѧштїми въ ровъ μὴ παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ . . . μήποτε παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ Ps 27,1 Sin Pog Bon Lob Par et Mak 79a 23 et 24.

Exh.

Cf. пр҃ѣмлѣкнѫти, помлѣчати, оумлѣчати

пр҃ѣмо adv. et praep. c. dat. et c. gen.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Parim Gl; in monumentis russico-slavicis apparet etiam пр҃ямо (in Christ Zach scribitur пр҃ѧмо)

Adv. loci

naproti; напротив; gegenüber; — ἐξ ἐναντίας; econtra: и пондоста wба . . . и сташѧ пр҃ямо издалече ἐξ ἐναντίας 4Rg, 2,7 Grig, пр҃ѧмо издалеча Zach; — in hoc sensu exh.

Praep. c. dat. et c. gen.

A) Cum dat.

naproti, před c. instr; *напротив, перед; gegenüber, vor* c. dat.; — κατέναντι, ἀπέναντι, ἔναντι, ἐξ ἐναντίας, κατά c. acc., πρός c. acc.; contra, ex adverso, adversum, iuxta, ad, e regione, in conspectu; — de loco: ідѣта въ вьсь ѣже естъ пр҃ѣмо вама εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν Mc 11,2 Zogr Mar; бѣ же тоу марнѣ магъдалънїн · і дроугѣ марнѣ сѣдѧшти пр҃ѣмо гробоу ἀπέναντι τοῦ τάφου Mt 27,61 Zogr Mar As Ostr; — de regione motus: ближнкъı моѧ пр҃ѣмо мнѣ приближишѧ сѧ сташѧ ἐξ ἐναντίας μου Ps 37,12 Sin Pog Bon (на ме Lob Par); пр҃ѣплъ́хомъ критъ пр҃ѧмо салмнинн κατὰ Σαλμώνην A 27,7 Christ (по саломени Mak, по сальмнинн Šiš); боудетъ wлтарь г⟨оспод⟩ни въ странѣ югоупътьстѣ · и тѣло пр҃ѧмо прѣдѣлоу ıѳы г⟨оспод⟩ни πρὸς τὸ ὄριον Is 19,19 Zach; ◆ imitatio constructionis hebraicae: вънѣгда ходити нмъ · кождо нхъ пр҃ѧмо лицоу своѥмоу ндѧше κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ante faciem suam Ez 1,9 Zach (противѣ своѥмѹ лицѹ Grig); — aliqua persona praesente: *před* c. instr.; *перед; vor* c. dat.; — ἐναντίον, κατέναντι, εἰς; coram, ante, in c. acc.: нъ ѩко wт б⟨ог⟩а пр҃ѧмо б⟨ог⟩оу о х⟨ристо⟩сѣ гл⟨агол⟩емъ κατέναντι θεοῦ 2C 2,17 Christ Slepč Šiš; пр҃ѧмо ѥмоуже вѣровa б⟨ог⟩оу κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ R 4,17 Christ Slepč; пр҃ѣмо лицоу жидомъ рече εἰς πρόσωπον τῶν Ἰουδαίων Supr 353,3; — etiam sensu hostili: пр҃ѣмо мнѣ бнс⟨ть⟩ соудь ἐξ ἐναντίας μου γέγονε κρίσις Hab 1,3 Gl; — ѩко агньць прѣмо стригоущимь безъгласьнь ἐναντίον τοῦ κείροντος A 8,32 Hilf Šiš, пр҃ѣмо стригѫщомоу Slepč Mak et Is 53,7 Grig; что рекѫтъ пр҃ѣмо семоу πρὸς ταῦτα Supr 358,13

B) Cum gen.

De regione motus: *naproti; напротив; gegenüber;* — ἀντικρυς, ἀπέναντι, κατέναντι; contra, ante: и wт тогдоу wтвезъше сѧ, на оутрїа пристахомъ прямо хна ἄντικρυς Χίου A 20,15 Christ; къведе адама и въсели прѣмо раѣ пищи ἀπέναντι τοῦ παραδείσου Gn 3,24 Grig, прямо раю Zach; погребошѧ и къ пещи соуглубы... прѣмо мамъвїа κατέναντι Μαμβρή Gn 50,13 Grig, прямо мам⟨ъ⟩врии Zach; — in hoc sensu exh.

Nota: semel pro прѣмимо syllaba ми omissa: вѣнчитъ сѧ по правилоу нашемоу · къ избытъкъ прѣмо васъ бл⟨а⟩гоѣстити εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν 2C 10,16 Slepč (прѣмімо васъ Christ Šiš).

Cf. противѣ, противъ, прѣдъ, прѣмь

прѣмощи, -могѫ, -можеши pf.

occurrit in Psalt Supr Parim Meth VeneNik Bes Nicod

1. *přemoci, překonati; превозмочь, преодолеть, перемочь; überwinden, überwältigen;* — ὑπερδυναμοῦν, κατισχύειν, δύνασθαι; praevalere, vincere, superare, deflectere, frangere, obsistere, posse: словеса безаконьникъ (sic!) прѣмогѫ нъı ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς Ps 64,4 Sin Pog Bon Par, прѣмоуглу (sic!) Lob; брашьı сѧ со мьноѭ отъ юности моеѭ · ібо не прѣмогѫ мене οὐχ ἠδυνήθησάν μοι Ps 128,2 Sin Pog Bon Lob Par; бѣрашѧ сѧ съ мноѭ ибо не прѣмогоша мене οὐχ ἠδυνήθησάν μοι Supr 113,9sq; непреможенъı зълобѣ николиже моудрости οὐ κατισχύει Sap 7,30 Zach; а философъ словесы прѣможетъ ѩ Meth 4, Lavrov 71, 15; wтиюд⟨ь⟩ (pro wтьию) доушѣ и оумъ и мысль...премогѫ paternumque... deflectens ...mentem VeneNik 4,6; да земенаı кажьдо тако нашемоу тѣлесн слоужа(тъ) да некъли с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца нашего не премогоутъ quatenus cordi minime obsistant Bes 36, 273aβ 24sq; ꙗко самъ собою оумъ прѣможетъ и себе самого себе повинетъ quia ipse a se animus superatur Bes 35,257bα 5sq; похоти земнъıѧ... прѣмощи и истьрти достоитъ frangenda sunt Bes 32,218bβ 14; ѩже съ сею жизнью и wбоемъ (sic!) прѣможе quae cum saeculo et sexum vicit Bes 3, Uvar 10aα 2; владьчьства наша прѣможена соутъ regna nostra vincuntur Nicod 23, Stojanović 114,27; — translatio mechanica: Да нѣ (pro не) сьрдьца чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъ толь вѣлми искоусити прѣмогоутъ · ꙗкоже бъıша хотѣли ne corda hominum tentare praevaleant Bes 34,242aβ 1sq.

2. *zesiliti; усилиться; kräftiger werden;* ὑπερισχύειν; urgere, *corroborare:* неиже гл⟨агол⟩ъ ц⟨ѣса⟩рѣвъ прѣможе ὑπερίσχυσεν Dn 3,22 Grig Zach;

negative не прѣмощи *nevzmoci se, nenabýti sil; не превозмочь, не осилить, не перемочь; verzagen, entkräftet sein;* — ὀλιγοψυχεῖν; deficere: не прѣможе д⟨оу⟩хъ мои_ὠλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμά μου Ps 76,4 Sin (и прѣнеможе Pog Bon Lob Par); — cf. прѣнемощи.

Loci corrupti: съпасе насъ скръбѧштинѫхъ насъ · и отъ ненавидѧштиѭхъ насъ прѣможе ἔσωσας ἡμᾶς...καὶ ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατῆσχυνας Supr 185,5sq (interpres slavicus pro κατῆσχυνας verbum κατίσχυσας legisse videtur); — и ѩше оуже премогълъ ѥс⟨ть⟩ пооустити ѥс⟨ть⟩ да боле растет⟨ь⟩ iste itaque iam sanctus est Bes 17, Uvar 73aα 7 (прѣтагноуълъ ѥстъ ms. Pogodinianum 132aβ 1, притагноуълъ естъ Synod 109 a 16); — и ежде ѩвлѧетъ предъ чв⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъı wчесы житиемь · то предъ б⟨ож⟩нима wчима дѣлъı прѣмо̑же quod ostendit humanis oculis habitu, hoc ante Dei oculos moribus praetendat Bes 17, Uvar 73aα 6 (прѣтагнетъ ms. Pogodinianum 132aα 21, притагнетъ Synod 109a 15).

Cf. прѣмагати, въземощи, прѣснити

прѣмощьнъ, -ъıи adj.

occurrit in CMLab

přemocný; всемогущий; allmächtig; — ὑπέρμαχος; victrix, *praepotens:* и премощноую р⟨оу⟩коу твою · всхвалише к⟨оу⟩пно г⟨осподь⟩и б⟨ож⟩в и⟨а⟩ша τὴν τε ὑπέρμαχόν σου χεῖρα ᾔνεσαν victricem manum tuam laudaverunt (Sap 10,20) CMLab 35bβ 10. — Exh.

Cf. прѣсильнъ

прѣмрачьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Supr

zcela temný, tmavý; в высшей степени темный, мрачный; ganz dunkel, finster; — πανέσπερος; *omnino obscurus:* ѩиде б⟨ог⟩ъ слънъце подъ землѧ · і тъмѫ прѣмрачьнѫю людемъ сътвори σκότος πανέσπερον Cloz 12b 31sq, прѣмрачьнѫ Supr 448,27. — Exh.

Cf. мрачьнъ, тъмьнъ

прѣмоудити, -моужда, -моудиши pf.

occurrit in Supr

počkati, prodliti; подождать, промедлить; warten, zögern; — ὑπερτιθέναι; *tardare, morari:* и прѣмоудивъше оутрѣ третиı дьнь пришьдъше

ὑπερθέντες Supr 154,21sq; пакъı оубо мало прѣмоудивъ въ тъ жде день · придѣ мет' ὀλίγον τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἔρχεται Supr 120,8. — Exh.

Cf. мѫдити, замѫдити, закъснѣти

прѣмъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Mak Šiš Parim, in Christ Parim прıимъ (scriptum etiam прѧмъ) invenitur

rovný, podobný; равный, подобный; gleich, ähnlich; — ὁ κατά (τινα ἄνθρωπος); rectus, similis: на раба моего нıва ѣко нѣстъ прıимъı вмѣ · ѡт⟨ъ⟩ сѫщихъ на земı ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος Job 1,8 Grig (подобна Zach) et Job 2,3 Grig Zach;

subst. *vrstevník; сверстник; Altersgenosse;* — συνηλικιώτης; coaetaneus: прѣспѣвахъ въ жидовьствıи паче многъı прѧмъı моихъ въ родѣ моемь ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας G 1,14 Christ Šiš, in Mak mutilatum: прѣмногъı моихъ (паче и м'ногъı прѣлъстнıхъ (sic) · въ родѣ моемъ Ochr, паче многъ въ родѣ моемъ Slepč).

Exh.

Cf. подобьнъ, равьнъ

прѣмъноги, -ъıи adj.

occurrit in Supr Apost Pog Bon Lob Par Parim Sud Nicod

přemnohý; многий, премногий; zahlreich, überreichlich; — μυρίος, πολύς, (ὑπερβολή); innumerus, (magnitudo): тѣмь прѣмногаıа блага вънесена бъıша τὰ μυρία ἀγαθά Supr 488,21; прѣмногъı образъı · недѫгъ тѣмь прıобрѣтъıше μυρία. . .εἴδη Supr 495,1; за прѣмъногаıа ıвленıа да не прѣвъıшюю сѧ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων 2C 12,7 Christ Slepč, за прѣмнога Ochr Mak Šiš;

nesmírný, veliký; безмерный, великий; unermeßlich, groß; — πολύς, (πλῆθος); nimius, (multitudo): б⟨ог⟩ъ богатъ съı въ м⟨и⟩л⟨о⟩сти · за прѣмногѫ любовь своѭ διὰ πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ E 2,4 Ochr (за многоую Christ Šiš, за многѫ Mak); хвалите и по прѣмногомоу величьствıю его κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλοσύνης Ps 150,2 Pog Bon, прѣмногоу Lob Par; не въ премногоу бо силоу повѣдѧ брани ἐν πλήθει γὰρ δυνάμεως SudUst 56a 1; испоѣдати божьства твоюго прѣмногоую силоу ist. aliter divinae maiestatis tuae secreta (var. mysteria) Nicod 18, Stojanović 107, 27 (нечюдьнıю Novg 258bβ 5sq); прıмногъıи вѣтръ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος Du 2 35 Grig Zach; — cf. вѣлıкъ;

по прѣмъногоу *nadmiru, přespřílíš; чрезмерно, слишком, премного; übermäßig, allzusehr;* — καθ' ὑπερβολήν; supra modum: ıако по прѣмъногоу паче сілъı отмѣтѣша нъı καθ' ὑπερβολήν 2C 1,8 Christ Ochr Mak Šiš, по прѣмногомоу Slepč; да воудетъ по прѣмъногоу грѣшьнъ грѣхъ заповѣдию καθ' ὑπερβολήν R 7,13 Christ Slepč Šiš; ıако по прѣмногоу гонѣахъ ц⟨ър⟩к⟨ъ⟩вı б⟨о⟩жıѧ καθ' ὑπερβολήν G 1,13 Ochr Slepč Mak Šiš (ıздрѧдь Christ); — cf. по прѣлıхоу sub прѣлıхъ, прѣıзлıха, прѣıзлıше, ıзлıше, ıзлıха, ıздрѧдь, ıздрѧдьно, лıхо sub 1.

Exh.

прѣмъножити сѧ, -жѫ сѧ, -жıшı сѧ pf.

occurrit in Christ

rozmnožiti se, rozhojniti se; умножиться, увеличиться; sich vermehren; — ὑπερπλεονάζειν; superabundare: прѣмножı же сѧ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть г⟨оспод⟩ı нашего съ вѣрою и любъвью ıже о х⟨рıсто⟩сѣ ὑπερεπλεόνασεν 1T 1,14 Christ (оупрѣмножı сѧ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. оумъножити сѧ, оупрѣмъножити сѧ

прѣмъножьство, -а n.

occurrit in Bon Lob Par

množství; множество; Menge; — πλῆθος; multitudo: прѣмножьствомь силъı твоıѧ стръıлъ вси сѫпостатъı τῷ πλήθει τῆς δόξης Ex 15,7/Cant 1 Bon, Cant 4 Lob Par (множствомь Pog). — Exh.

Cf. мъножьство, лıхотькъ

прѣмь adv.

occurrit in Supr Christ Bes; in Christ прѧмь, in Bes прѧмъ (i. e. прıа-) legitur

1. adv. modi: *správně; правильно; richtig;* — ὀρθῶς; *recte:* рече к нѣмоу съıпасъ · прѣмь сѧдилъ ıесı ὀρθῶς ἔκρινας (L 7,43) Supr 393,27 (право Sav, правь Zogr As, правъ Ostr, правѣ Mar); — cf. правѣ, правь sub 1, право sub 1, правъı sub 1.

2. въ прѣмь ıѫти, ıти *jeti, jíti přímo; идти прямо; geradeaus fahren, gehen;* — εὐθυδρομεῖν; recto cursu, in directum ire: въ прѧмь ѣхавъше, придохомъ въ ковъ εὐθυδρομήσαντες A 21,1 Christ; въ прѧмь идохомъ въ самофракию εὐθυδρομήσαμεν A 16,11 Christ; идıшета въ прѧмъ оуницı по

поути · иже идѧше[тъ] въ гетъсаманию ibant autem in directum (1Rg 6,12) Bes 37,278bβ 14 (въпрѧжена sic! Synod 229b 16).

Exh.

прѣмьдивъ adj.

occurrit in Supr

fortasse *oprávnění, povinný; уполномоченный, долженый; berechtigt, verpflichtet;* — δίκαιος; *iustus, debitus:* цѣлованиа ми не да · ащѣ прѣмьдивъ съ каітοι δίκαιος ἦσθα Supr 395,5 (cf. P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik II*, p. 51). — Exh.

Cf. длъжьнъ, повиньнъ sub 2

прѣмьнь, -ни adj.

occurrit in Zogr Mar

naproti ležící; противоположный; gegenüberliegend; — ὁ κατέναντι; qui contra est: идѣта въ прѣмьнѩѩ вѣсь εἰς τὴν κατέναντι κώμην L 19,30 Zogr Mar. — Exh.

прѣмѣна, -ъ f.

occurrit in Supr Parim

1. *změna, přeměna; изменение, перемена; Wandel, Veränderung; mutatio;* вес прѣмѣны *nepromě̋nný; неизменный; unwandelbar;* — ἀμετάβολος; immutabilis: благословимъ та господи ... благословешедаго прѣжде вѣкъ ... съ свѧтꙑимъ · и вес прѣмѣны · и вѣзъ разлѫкы сѫштимъ въпльченимъ (sic!) μετὰ τῆς θείας καὶ ἀμεταβόλου ... σαρκώσεως Supr 330,7; — cf. прѣложение, прѣмѣнение, прѣлагание.

2. *výměna; обмен; Austausch;* — καταλλαγή, συνάλλαγμα; foedus, cautio (lt.); — interpres slavicus graecum archetypum mechanice vertit: нъ да подвигнемъ сѧ · богу прѣмѣны къ человѣкомъ видѧште καταλλαγὰς πρὸς ἀνθρώπους Supr 460,2; исправлѣи развращена · ноужныхъ прѣмѣнь διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων Is 58,6 Lobk, прѣмѣны Grig (ноужиыхъ врѣменъ per errorem Zach); — cf. измѣна, измѣнение, мѣна, мѣнение.

Exh.

прѣмѣнити, -мѣнѭ, -мѣниши pf.

occurrit in Cloz Supr IIJ Christ Slepč Perf Pochv Const Nom Bes

1. *přeměniti, změniti; переменить, изменить; umändern, verwandeln;* — μεταβάλλειν, ἀμείβειν, ὑπαλλάσσειν, ἀνταλλάσσεσθαι, διαστρέφειν, ἀλλοιοῦν; mutare, commutare, permutare, distorquere, (vendere): нъ прѣмѣнилъ есі вещи · прѣдѣлъ положъ ἤμειψεν τῶν πραγμάτων τὴν φύσιν Cloz 10b 18sq; вдва въземогохъ сими словесы прѣмѣнити старца μεταβάλαι τὸν γέροντα Supr 297,26sq; видѣхъ и море мрьтво · водѫ прѣмѣнѥнѫ своюѧ вещи ὕδωρ ὑπηλλαγμένον Supr 128,23; прѣмѣните оутварь ежже обложени есте ἀνταλλάξασθε τὸν κόσμον Supr 447,6; егда личеса отьць плачемъ прѣмѣнила сѧ бѣахѫ διεστρέφετο Supr 397,19; мꙑсли тѣлесьныа на любъвь свою χ(ристо)съ премѣни in sui amorem permutavit Bes 30,195bβ 17; с(ь)рд(ь)це емоу да сѧ премѣнитъ ἀλλοιωθήσεται IIj 1b 11; дияволъ прѣмѣни сѧ въ мѫжескъ образъ μεταβαλὼν ἑαυτόν Supr 78,24sq; како тврьдѣи доуши вью напрасно прѣмѣниста сѧ Supr 212,22; — ѥдно трьми съставьенни божьство · безъ начала · бе сътворенна · несъгонимо · ни прѣмѣнимо καὶ ἀδιάδοχον Supr 327,28.

2. кого, чьто въ кого, чьто vel цѣмь, чимь *zaměniti, vyměniti; заменить, выменять; verwechseln, vertauschen;* — μεταλλάσσειν; commutare: иже прѣмѣниша истиноу б(о)жию въ лъжю μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει R 1,25 Christ Slepč; прѣмѣнь же земьнꙑими н(е)б(е)сьныа Pochv 110bβ 17sq; како бы земными небесна премѣньшоу ... съ богомъ жити Const 4, Lavrov 4,27; — in hoc sensu exh.

3. прѣмѣнити сѧ отъ кого, чесо *odvrátiti se, obrátiti se; отвернуться, обратиться; sich abwenden;* — μεταβάλλεσθαι; excidere, *se convertere:* и не прѣмѣни сѧ отъ б(о)жиѧ надежда ὡς μὴ μεταβληθῆναι ἀπὸ τῆς εἰς θεὸν ἐλπίδος, var. οὐ μετεβλήθη Supr 105,5; — locus corruptus: і сѧ юдоиѫ прѣмѣнь сѧ · отъ дьѣвола къ χ(ристос)оу gr. aliter: μιμησάμενε Cloz 11b 37; — in hoc sensu exh.

Cf. прѣмѣнꙗти сѧ, прѣложити, прѣмѣновати, прѣобразити, прѣоблѣщи сѧ, измѣнити

прѣмѣновати, -ноуѫ, -ноуѥши ipf.

occurrit in Supr

zaměňovati, výměnou dávati; заменять, давать в обмен; einwechseln, im Umtausch geben; — ἀνταλλάσσειν; *permutare, offerre ad permutationem:* то ли прѣмѣноуѥши ми протиѫ б(о)жиемъ даромъ' ταῦτα ἀνταλάσσειν μοι τῶν τοῦ θεοῦ δωρημάτων ἐπαγγέλλῃ Supr 50,10sq. — Exh.

Cf. прѣмѣнити sub 2, измѣновати, мѣнити, прѣлагати sub 2

прѣмѣньникъ, -а m.

occurrit in Supr

nástupce; преемник; Nachfolger; — διάδοχος; successor: прнде прѣмѣньникъ въ ас'клипнѡда мѣсто διάδοχος Supr 15,20. — Exh.

Cf. прѣимьникъ, приимьникъ sub 2, намѣстьникъ sub 1, измѣньникъ

прѣмѣнѧти сѧ, -мѣнѭ сѧ, -мѣнѧѥши сѧ ipf.

occurrit in Euch Supr

přeměňovati se; изменяться; sich ändern; — μεταβάλλεσθαι, συναλλοιοῦσθαι; *mutari:* съ логномъ прѣмѣнѣѥмъ сѧ τῇ σελήνῃ συναλλοιούμενον Euch 54a 22sq; овъ же оуже прѣмѣнѧѧше сѧ μετεβάλλετο Supr 437,17. — Exh.

Cf. прѣмѣнити sub 1, прѣлагати sub 2

прѣмѣнениѥ, -нꙗ n.

occurrit in Bes

přeměna, změna; перемена, изменение; Veränderung, Umwandlung; — immutatio: всѧко ѥже въ васъ скоровѣчно ѥстъ · а вѣсъ прѣмѣнениꙗ прѣѣѣти въ инъ вѣкъ нѣс⟨ть⟩ sine immutatione durabile ad aeternitatem non est Bes 1, Uvar 3bβ 20sq, вѣс примѣнениꙗ ms. Pogodinianum 4bβ 16; пастѣнꙑ же · изѣранꙑихъ соуть лице в⟨о⟩жиѥ · видѣти иже ѥгда вѣс прѣмѣнениꙗ · и вѣзъ разъхожениꙗ видитъ сѧ qui dum sine defectu conspicitur Bes 14,72bα 7. — Exh.

Cf. прѣмѣна, прѣложениѥ, прѣлагание

прѣмѣрити, -мѣрѭ, -мѣриши pf.

occurrit in Supr

změřiti, zvážiti; измерить, взвесить; ermessen, abwägen; — ζυγοστατεῖν; statera pendere: гаѵрнїлъ · възвѣштаѧ цѣсарьско таниѥ...нѣ прѣмѣримо μυστήριον...οὐ ζυγοστατούμενον Supr 245,2. — Exh.

Cf. прѣмѣрѣти, измѣрити

прѣмѣрѣти, -мѣрѣѭ, -мѣрѣѥши ipf.

occurrit in Hom

měřiti, vážiti, zvažovati; измерять, взвешивать; messen, wägen; — σταθμίζειν; ponderare: а словеса своѧ свѣстна прѣмѣрѣше τοὺς δὲ λόγους...ἐστάθμιζε Hom, van Wijk 109,6sq. — Exh.

Cf. прѣмѣрити

прѣмѣсити сѧ in Bes 10,47bβ 5 v. sub примѣсити сѧ

прѣмѣтати in Ps 83,11 Lob v. sub прѣметати

прѣмѣшати сѧ in A 9,26 Hilf v. sub примѣшати сѧ

прѣмѫдити v. прѣмоудити

прѣмѫдрити, -мѫдрѭ vel -мѫждрѭ, -мѫдриши pf.

occurrit in Hilf Parim

přelstiti; обольстить, перехитрить; überlisten; — κατασοφίζεσθαι; circumvenire, sapienter opprimere, *decipere:* съ, прѣмѫдрѣѣ (i. e. прѣмѫдривь) родъ нашь, ѡзлобн ѡт⟨ѣ⟩це наше ѡтметати младѣньце ихъ κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν A 7,19 Hilf; прндѣте прꙑмѫдримъ ѧ · ѣда когда ѧмножѫтъ сѧ κατασοφισώμεθα αὐτούς Ex 1,10 Grig, прѣмоудримо Zach. — Exh.

Cf. прѣлѣстити, прѣизноурити, лѣстити sub 1

прѣмѫдро adv.

occurrit in Supr Grig Dim

moudře; премудро; weise; — πανσόφως, σοφῶς; prudentissime, sapientiae (gen.): ѣшѣдъ прѣмѫдро отьнѫдь начѧтъ · да кьзлюбьивꙑмъ мꙑсли не погрѣшитъ πανσόφως Supr 454,4; оуста же своѣ ѡт⟨ъ⟩връзаетъ прѣмѫдро і законъно σοφῶς Pr 31,27 Grig (мꙑслыо Zach); къкодѧще въ с⟨ѧ⟩таѧ с⟨ѧ⟩т⟨ꙑ⟩хъ прѣмоудро не ѥдиного, нъ мъножьство вѣрьнꙑхъ на в⟨о⟩жиѥ съвьрьшениѥ Dim 106b, Jagić 189, 20. — Exh.

Cf. мѫдро, въ прѣмѫдрость sub прѣмѫдрость

прѣмѫдрость, -и f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Chil Ilj Apost (incl. En Grš Mih) Apoc Parim Služ Klim Pochv Const Meth Sud Nom Dim Bes CMNov

moudrosť; мудрость, премудрость; Weisheit; — σοφία, φρόνησις; sapientia, prudentia: отъ кѫдѣсе

вестъ семоу · і чьто прѣмѫдрость дана вмоу ἡ σοφία Mc 6,2 Zogr Mar; оустa правєдьнаєго пооучьатъ сѧ прѣмѫдрости софіан Ps 36,30 Sin Pog Bon Lob Par; даждь вмоу ѣко прѣмѫдрость цѣловѣ · да тобоѭ освѣщенъ хвалитъ сѧ о тебѣ Euch 33b 6; земьная премоудрость ἡ ἐπίγειος σοφία IIj 1a 4sq; вижда бо тѧ дѣвицѫ мѫдрѫ сѫштѫ · и многѫ прѣмѫдрость имѣштѫ πολλῆς σοφίας μετέχουσαν Supr 1,21; не оубоги ли б⟨ог⟩ъ прѣмѫдрость мира сего τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου 1C 1,20 Christ Slepč Mak Šiš, прѣмѫдростиѭ Ochr; да вѣра ваша не боудетъ въ прѣмоудрости чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩стѣ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων 1C 2,5 Christ; въ прѣмоудрости ходите къ въпѣшнимъ ἐν σοφίᾳ C 4,5 Christ Slepč Mak Šiš bis (въ мѫдрости Ochr); прѣмѫдрость б⟨ож⟩ия Klim-Rum, Lavrov 93,12; ◆ вѣра прѣмѫдрости ὀρθόδοξος πίστις; *fides orthodoxa, vera:* вѣрѫ прѣмѫдрости . . . проповѣдасте πίστιν ὀρθόδοξον Supr 68,5sq; • въ прѣмѫдрость *moudře; мудро, премудро; weise;* — σοφῶς; *sapienter:* да съшьдъши сѧ въ премоудрость єдинои плъти · въ двѣ лици взаконитъ свьрстъ неразлоучиноу σοφῶς SudUst 60b 5; — in hac functione exh.; — cf. прѣмѫдро, мѫдро;

fig. *vědění; знание; Wissen;* — σοφία, γνῶσις; sapientia, scientia, litterarum disciplinae: понєже нюдви знамєниѧ просѧтъ и єллини прѣдрости (sic!) ищютъ софіан 1C 1,22 Christ Šiš, прѣмѫдростъ Slepč Ochr Mak; наказанїе быс⟨тъ⟩ монѣски всякои прѣмоудрости вѣоупътсцѣ πάσῃ σοφίᾳ A 7,22 Hilf; wкомѣ даєт сѧ . . . слово прѣмѫдрости · разѣмно по томѣждє д⟨оу⟩хоу λόγος γνώσεως 1C 12,8 Mak Christ Ochr Slepč Šiš; оустьны пискоупль и поповъ съдьржать премоудрость scientiam Bes 6, 23bβ 5sq; — cf. вѣдѣниє;

spec. liber VT *Kniha moudrosti; Книга премудрости Соломона; das Buch der Weisheit;* — Sapientia, *Liber Sapientiae:* wт⟨ъ⟩ прѣм⟨ѫ⟩дрости · ч⟨ь⟩т⟨єниє⟩ · ѣ Grig 102b 13; шкоже рече въ прѣмоудросты соломонь KlimJugosl, Lavrov 96,13 (прѣмѫдры Rum); премоудрость соломонѧ gr. deest NomUst 49a 10; послоушанте · что премоудрость соломонѧ гл⟨аголє⟩ть Sapientia per Salomonem Bes 36,272bα 7sq.

Nota: подалъ вмоу всн ꙗракъ · і прѣмѫдрость д⟨оу⟩ховънѭѭ · і прѣмѫдростьти о тебѣ Euch 34b 6; — pro прѣмѫдростьти J. Frček (*Patr. Or.* XXIV, p.729, nota 5) verbum прѣмѫдрости ти legendum esse putat, e contrario S. Słoński (*Index verborum do Euchologium Sinaiticum*, p. 113) acc. pl. subst. прѣмѫдрости.

Cf. мѫдрость, мѫдрьство, разоумъ, оумъ, цѣломѫдрость, съмъıслъ

прѣмѫдростьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Slepč Šiš

moudrosti (gen.), *učenosti* (gen.); *мудрости* (gen.) *учености* (gen.), *премудрости* (gen.); *der Weisheit, der Gelehrtheit* (gen.); — τῆς σοφίας, τῆς φιλοσοφίας; sapientiae (gen. sg.): отъıѧ̀ла прѣмѫдростьно величанїе τὸ τῆς φιλοσοφίας φρύαγμα Supr 273,18sq; нъ поиѣже не исл҃дима ѥстъ прѣмѫдростьнаꙗ ѫчина Supr 533,25; да швитъ wт⟨ъ⟩ добра житиꙗ дѣла своꙗ · въ кротости прѣмѫдростьнѣ ἐν πραΰτητι σοφίας Ja 3,13 Slepč Šiš (въ кротость прѣмоудрости Christ). — Exh.

прѣмѫдростьти in Euch 34b 6 v. sub прѣмѫдрость

прѣмѫдръ, -ъıи adj., comp. прѣмѫдрѣи

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Prag Supr IIj Apost (incl. En) Parim Hom Klim Pochv VeneNik Dim Bes

moudrý, prozíravý, rozvážný; мудрый, премудрый, дальновидный, рассудительный; weise, umsichtig, bedächtig; — σοφός, σοφώτατος, πάνσοφος, συνετός, φρόνιμος; sapiens, sapientissimus, providus: ѣко оуталъ вси сн · отъ прѣмѫдрѣıхъ і разоумѣıпъıхъ · і явилъ є҃ вси младенцемъ ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν Mt 11,25 Zogr Mar; соломѡнъ прѣмѫдрѣıи ὁ Σολομὼν ὁ σοφώτατος Supr 238,22; область отъ б⟨ог⟩а примъıша с⟨вѧ⟩тѣѥ апостола прѣмоудрѣѥ Prag 1b 20sq; давъ вмоу гл⟨аго⟩ъ прѣмѫдрѣı о тебѣ Euch 33a 8; акъı прѣмоудрѣ архітектонъ основанїе положихъ σοφὸς ἀρχιτέκτων 1C 3,10 Christ Slepč Šiš, прѣмѫдрѣı Ochr Mak; поработаѫтъ же безоумны прѣмѫдромоу φρονίμῳ Pr 11,29 Lobk (моудроумоу Zach); — comp.: ꙗко боуıѭ б⟨о⟩жїѭ прѣмоудрѣѥ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ѥстъ σοφώτερον 1C 1,25 Christ Ochr Slepč Šiš (ꙗнѣ б⟨ог⟩ъ мѫдрѣи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кь естъ Mak);

chytrý, obratný; хитрый, ловкий; klug, geschickt; — prudens: wгоре иже прѣмоудрıи ѥстъ въ wчесєхъ вашихъ и прѣдъ вами самѣми прѣмоудрѣıи qui sapientes estis in oculis vestris et coram vobismetipsis prudentes Bes 7,32bβ 9sq (cf. горе разѣмнѣıмъ w себѣ · прїдъ собоѭ сѫщимъ ѫждогомь συνετοί . . . ἐπιστήμονες Is 5,21 Grig Zach); боудѣте премоудри ꙗко ꙗмıа (Mt 10,16) prudentes Bes 30, 201aβ 9 (мѫдри φρόνιμοι Zogr Mar As Ostr);

прѣмѫдрѣıи subst. vice fungitur: *mudrc; мудрец; der Weise;* — σοφός; sapiens: сего ради се азъ

съл҃ѭ къ вамъ пр⟨орѡ⟩кы и прѣмѫдры і кънижѣникы софоύс Mt 23,34 Mar As Ostr, прѣмѫдр.. Zogr^{b}; не дв҃но то естъ, аще бо великаѧ то⟨лн⟩ философъс'каѧ нс'пытаниа подвизающа сего чинъ премоудрыѧ wт простаго сложениѧ оустав҃ъ (pro -а) сложать sapientes VencNik prol. 50; — semel etiam pro graeco φιλόσοφος et lat. philosophus: дроугыи · же отъ никоуди · и wт⟨ъ⟩ стоикъ прѣмѫдръıхъ съпрѣшѧ сѧ съ нимъ Στοικῶν φιλοσόφων A 17, 18 Slepč (wт... философъ Christ Ochr Mak Šiš); — cf. философъ.

Cf. мѫдръ, разоумѣнъ

прѣмѫдрѣıати сѧ, прѣмѫждрѣıати сѧ, -мѫ⟨ж⟩дрѣıѫ сѧ, -мѫ⟨ж⟩дрѣıѣши сѧ ipf.

occurrit in Supr Christ Ochr Slepč Mak Šiš Bes; прѣмѫдрѣıати сѧ in Šiš, прѣмѫждрати сѧ in Supr legitur, in Ochr error прѣмѫждѣ҃ти сѧ apparet

1. *rozumovati, mudrovati; рассуждать, мудрствовать; grübeln, klügeln;* — φιλοσοφεῖν; *argutari, argutiis persequi:* не бо ѥси привѣванъ прѣмѫждрати сѧ φιλοσοφεῖν Supr 21,24.

2. *býti domýšlivý, vypínati se; кичиться; eingebildet sein, sich überheben;* — ὑπερφρονεῖν; prudentem esse, plus sapere, superbire: не прѣмоудрати сѧ паче, ѥже подобаѥть моудрьствовати μὴ ὑπερφρονεῖν R 12,3 Christ, не прѣмѫждѣ҃ти сѧ (sic!) Ochr, не прѣмѫдрѣ҃ти сѧ Slepč, не прѣмоудрати сѧ Šiš, не прѣмѫдрѣ҃ıте Mak; не прѣмоудрѣюще сѧ боудѣ҃те въ васъ самѣхъ nolite prudentes esse (R 12,16) Bes 7,32bβ 11 (не бываите моудри о себѣ҃ μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς Šiš); — cf. възкомѫдровати, възкомѫдрьствовати, възкоумити сѧ.

Exh.

Cf. мѫдрьствовати, мъıслити, размъıшлıати

прѣмѫждрѣıати сѧ v. прѣмѫдрѣıати сѧ

прѣмѫждѣ҃ти сѧ in R 12,3 Ochr v. sub прѣмѫдрѣıати сѧ

прѣнебесьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Služ; abbreviatur прѣнб҃нъ

nadnebeský; небесный, находящийся над небесами; überhimmlisch; — ὑπερουράνιος; *supercaelestis:* ѥже приимъ въ с⟨кѧ⟩тъıи і прѣнб҃нъıи и мъıслѣнъıи твоі жертвѣнникъ εἰς τὸ...ὑπερουράνιον...θυσιαστήριον SlužSof^{b}, Orlov 149,9; sim. SlužSof^{c}, Orlov 257,3. — Exh.

прѣнемагание, -иѧ n.

occurrit in Psalt Euch

nemohoucnost, malomyslnost; бессилие, малодушие; Machtlosigkeit, Kleinmut; — ὀλιγοψυχία; pusillanimitas: чадъ҃ъ б⟨ог⟩а с⟨ъ⟩па⟨са⟩ѥмаго мѧ · wтъ прѣнемаганьѣ҃ д⟨оу⟩ха и боурѧ ἀπὸ ὀλιγοψυχίας πνεύματος Ps 54,9 Sin Pog Bon, wт премаганѣ҃ per errorem Lob Par; прѣстави и отъ немощи въ моць҃ · wтъ прѣнемаганиѣ҃ въ оутѣшение ἀπὸ ὀλιγοψυχίας Euch 25a 12. — Exh.

прѣнемагати, -аѧ, -авши ipf.

occurrit in Euch Ryl Christ Ochr En Šiš Parim; in Zach прѣнемогати apparet

1. *umdlévati, klesati na mysli; изнемогать, падать духом; erschlaffen, verzagen;* — ὀλιγοψυχεῖν; aestuare, (*animo*) *deficere:* и прѣнемагаѣ҃ше · и wт⟨ъ⟩рнчаıше сѧ д⟨оу⟩шѫ своеѧ ὠλιγοψύχησεν Jon 4,8 Grig; не прѣнемаган · о тѣхъ ѩже имаши сърѣ҃тати скрѣби Euch 88b 17; — cf. ослабѣıти sub 1;

ptc. praes. прѣнемагаıан et прѣнемагаıан сѧ *malomyslný; малодушный; mutlos;* — ὀλιγόψυχος; pusillanimus, modici animi (gen.): ѣ҃ко чл⟨о⟩в⟨ѣ҃⟩ци прѣнема⟨га⟩ѥщеи жѫждѫщен · въ снѡнѣ҃ ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι Is 25,5 Grig, пренемогающе Zach; рѣцѣ҃те прѧнема⟨га⟩ѥщимъ сѧ мъıслиѧ τοῖς ὀλιγοψύχοις τῇ διανοίᾳ Is 35,4 Grig, пренемогающимъ сѧ Zach; — cf. малодоушьнъ, тѣщивъ.

2. *býti nedbalý; быть небрежным; nachläßig sein;* — ὀλιγωρεῖν; neglegere, deficere (n.): с⟨ъ⟩не не прѣнемаган в наказании г⟨оспо⟩д⟨ѣ҃⟩нн · ни wслабѣ҃ı · егоже любитъ г⟨оспод⟩ъ μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου Pr 3,11 Grig Zach, Hb 12,5 Christ Ochr En Šiš; аще бо къı ч⟨лове҃⟩къ малъи прѣнемагаıа (wбр⟨ѧ⟩ѥет' сѧ (оудобь҃ разорит сѧ) μικρὸν ὀλιγωρῶν Ryl 4aα 25; — cf. небрѣщи, нероднти sub 1.

Cf. прѣнемощи

прѣнемогающе in Is 25,5 Zach v. sub прѣнемагати

прѣнемощи, -могѫ, -можеши pf.

occurrit in Supr Pog Bon Lob Par Parim

býti zachvácen nevolností; почувствовать недомогание; von Unbehagen überkommen werden; —

ἰλιγγιᾶν; vertigine laborare: ини же блнзѣ бꙑвѣше лютꙑнѫ прѣнемогошѧ ἰλιγγίασαν Supr 85,21;

umdliti, klesnouti na mysli; изнемочь, пасть духом; mutlos werden, verzagen; — ἀθυμεῖν, ὀλιγοψυχεῖν; deficere, tristem esse (n.): в скрѣхѣ прѣнѣможе (sic!) д⟨оу⟩хъ мои ὠλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμά μου Ps 76,4 Lob Par, и прѣнеможе Pog Bon (не прѣможе Sin); бꙑс⟨тъ⟩ бо всакомоу градꙋ смѣреноу помощникъ · и прінемогъшимъ нищe⟨тою⟩ τοῖς ἀθυμήσασιν Is 25,4 Grig Zach; — cf. ослабѣти.

Exh.

Cf. прѣнемагати, не прѣмощи sub прѣмощи sub 2

прѣнесение, -ия n.

occurrit in Služ Clem VencTr, in kalend. Šiš

přeneseni; перенесение; Hinübertragen, Übertragung; — μετάθεσις, ἀνακομιδή, τὸ ἀποτιθέναι; *translatio:*

прѣнесение даровъ liturg.: по пренесении даровъ μετὰ τὸ ἀποτιθέναι τὰ δῶρα SlužSof^{c}, Orlov 145,6 (по перенос҃ѣ Služ, Orlov 146,18);

прѣнесение мощемъ translatio reliquiarum sanctorum: прѣнесение мощемь иѡана златоꙋстаго μνήμη τῆς ἀνακομιδῆς Šiš kalend. 27. Ian.; sim. Šiš kalend. 29. Ian., 28. Iul., ἀνάμνησις τῆς μεταθέσεως Šiš kalend. 13. Aug.; словѡ на пренесение мощем преслав'ного климен'та Clem tit., Vaš. 73,2; пренесения var. ad д⟨ь⟩нь преношения мощи Clem 8, Vaš. 80,6; пренесеныѥ мощем var. ad приненсение с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го вячеслава VencTr 5bα, Vajs 67,11.

Exh.

Cf. прѣношение, прѣносъ

прѣнести, -несѫ, -несеши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Služ Vene VencNik VencProl VencTr Ludm Bes Ben

1. *přenésti; перенести; hinübertragen;* — μεταίρειν, ἀποφέρειν; transferre, (evehere); виноградъ ꙗ вꙋпѧта прѣнесе ἄμπελον...μετῆρας Ps 79,9 Sin Pog Bon, пр'несе (sic!) Par (принѣсе Lob); на вѣтрѣ прѣнесенъ бꙑстъ ἁπηνέχθη Supr 289, 26sq; а тѣло свѧтаго в мегновение wка пренесено бꙑст translatum est VencNik 23,42; по нѣколицѣх же лѣтѣхъ пренесенъı бꙑша мощи ѥго въ славѣнꙑн град⟨ъ⟩ прагꙋ VencProl 38aβ 1sq, Vajs 67,8sq.

2. чѣто на чѣто *změniti; изменить; umändern, umwandeln;* — μεταφέρειν; *mutare:* да не оубо любꙑе моѥм на ненависть прѣнесете μὴ οὖν τὴν ἀγάπην εἰς μίσος μετενέγκητε Supr 71,14; — in hoc sensu exh.; — cf. измѣнити, прѣкратити sub 2, положити sub 3, обратити sub 1, прѣложити sub 3, прѣобразити.

Nota: Pro при- exspectato: о пренесенꙑ^{X}... дарѣх⟨ъ⟩ ὑπὲρ τῶν προτεθέντων...δώρων SlužSof^{c}, Orlov 145,8.

Cf. прѣложити, прѣносити

прѣносити, -ношѫ, -носиши ipf.

occurrit in Christ Šiš

přenášeti; переносить; übertragen; — παραφέρειν; circumferre, *transferre:* облаци безводьни wт вѣтръ прѣносими ἀπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι Jud 12 Christ Šiš. — Exh.

Cf. прѣнести, прѣлагати

прѣностинъскъ, -ъи adj.

occurrit in Bes

горꙑ прѣностинъскꙑ montes praenestini; — montes haud procul ab antiqua civitate Praeneste in Latio sita (nunc Palestrina) exstantes (v. etiam sub пренетъ): въ горахъ прѣностинъскахъ житие поустꙑньное живоущи super praenestinos montes Bes 40,323aβ 19sq (прѣвестриньскахъ Uvar 177aβ 13, прѣвестрин'скихъ Synod 268b 3). — Exh.

прѣносъ, -а m.

occurit in Služ, ubi перенос҃ъ legitur

přeneseni; перенесение; Hinübertragen, Übertragung; — τὸ ἀποτιθέναι; *translatio:* по перенос҃ѣ μετὰ τὸ ἀποτιθέναι τὰ δῶρα Služ, Orlov 145,18 (по пренесении даровъ Sof^{c}, Orlov 145,6). — Exh.

Cf. прѣнесение

прѣношение, -ия n.

occurrit in Euch Supr Clem

přenášení; перенесение; Übertragen; translatio:

прѣношение (даровъ) liturg.: аще к'то пролѣетъ отъ с⟨вѧ⟩тꙑѧ чаш⟨ѧ⟩ въ врѣмꙗ прѣношенью... аще ли по прѣношеньи пролѣетъ Euch 105a 3 et 4;

пр҃ношение мощии translatio reliquiarum sanctorum: д(ь)нь пр҃ношениа мощии с(вѧ)т(а)го климента сѣтворь Clem 8, Vaš. 80,6 (var. пр҃несениа); тоу словѡ пр҃ношению почьсти Clem 6, Vaš. 78,15.

Perperam pro при- exspectato: ꙗкоже бо въ пр҃ношение съѣьранъıихъ · принесеное отъ · когождо обьштѣ принесъшимъ бъıвалт' ὥσπερ γὰρ ἐν ταῖς τῶν ἐράνων συνεισφοραῖς τὰ παρ' ἑκάστου καταβληθέντα κοινὰ τῶν εἰσενεγκάντων γίνεται Supr 84,3; пр҃ношению var. ad с(вѧ)т(о)моу приношению бъıв'шю Clem 7, Vaš. 79,16; бескревнъıмь жер'твы и пр҃ношениа (var. приношениа) Clem 5, Vaš. 77,22.

Exh.

Cf. пр҃несение

пр҃обид҃ти, -обижд҃ь, -обидъши pf., кого (acc. et gen.)

occurrit in Supr

1. *ukřivditi, ublížiti; обидеть, отнестись несправедливо; Unrecht tun, Schaden zufügen;* — ἀδικεῖν; *iniuriam inferre:* къıмь пр҃обид҃ѣхомъ · къıмь отъıгънахомъ тίνας ἠδικήσαμεν Supr 126,29; — in hoc sensu exh.; — cf. приобид҃ти.

2. *přehlédnouti někoho, pohrdnouti někým; пренебречь кем-н.; jmdn mißachten, verachten;* — καταφρονεῖν, περιφρονεῖν, παραλογίζεσθαι, ἀδικεῖν; despicere, contemnere: пр҃обидъши ли и акъı пастоухa · оубон сѧ акъı ц(҃ѣса)рь καταφρονεῖς ὡς ποιμένος Supr 336,4; тебе пр҃обиждь соу καταφρονῶ Supr 226,22sq; како пр҃обид҃ѣъıше вьсѣхъ καταφρονήσαντες πάντων Supr 54,19; како крьстиани съмрьть пр҃обид҃ти навъıкохомъ θανάτου καταφρονοῦμεν Supr 254,4sq; доколи пр҃обидъши б(о)жие трьпѣние καταφρονεῖς τῆς τοῦ θεοῦ μακροθυμίας Supr 49,23; пр҃обид҃ѣъ страха твоего καταφρονήσας τοῦ σοῦ φόβου Supr 41,26sq; чрѣво же дръжати и величание пр҃обид҃ти тύφου περιφρονεῖν Supr 279,19sq; послоушавъ же ихъ ц҃ьсарь · пр҃обид҃ѣъ и поидѣ παραλογισάμενος αὐτόν Supr 192,20.

Cf. обид҃ти, небр҃ѣщи, оубид҃ти

пр҃обладати, -облада҇ь, -облада҇ѣши ipf.

occurrit in Hilf Šiš

vládnouti, panovati; владеть; beherrschen, herrschen; dominari, regnare: — пр҃обладаꙗ ptc. praes. act. ὑπερέχων; praecellens: повинитѣ сѧ всякомоу чл(о)в(҃ѣ)ч(ь)ску съ҆данию г(о)с(под)а ради, аще ц(҃ѣ)с(а)роу, ѣко пр҃обладающоу ὡς ὑπερέχοντι 1P 2,13 Hilf Šiš. — Exh.

Cf. облада҇ти, владѣти

пр҃облѣщи сѧ, -облѣщ҇ сѧ, -облѣщеши сѧ pf.

occurrit in Supr

převléci se, ng. *proměniti se; переодеться,* ng. *превратиться; sich umziehen,* ng. *sich verwandeln; vestem mutare,* ng. *mutari:* дънь въ ношть сѧ пр҃облѣще Supr 475,16. — Exh.

Cf. облѣщи, пр҃мѣнити, пр҃ложити, пр҃ображати

пр҃ображати сѧ, -обража҇ь сѧ, -обража҇ѣши сѧ ipf.

occurrit in Šiš

přeměňovati se, ng. *vydávati se za někoho; превращаться,* ng. *выдавать себя за кого-н.; sich verwandeln,* ng. *sich für jmdn ausgeben;* — μετασχηματίζεσθαι; se transfigurare, ng. *se profiteri, se fingere aliquem:* пр҃ѡображающе сѧ въ апостолы христовы μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους 2C 11, 13 Šiš (пр҃ообразоующе сѧ Christ, пр҃ообразоужть сѧ Slepč). — Exh.

Cf. пр҃ообразити, пр҃ообразовати, пр҃ложити, пр҃облѣщи сѧ

пр҃ображение, -иѧ n.

occurrit in Zogr Mar Nik Prag, in kalend. As Ostr Ochr Mak Šiš

proměnění; изменение, преображение; Verwandlung, Verklärung; — μεταμόρφωσις; transfiguratio: ѡ пр҃ообразении ис(оу)х(ристосо)ѣ περὶ τῆς μεταμορφώσεως τοῦ κυρίου Zogr 129b 13; sim. Mar 43b 17; sim. Nik Mc tit. 25, приображенѣи Nik^{b} et Nik L tit. 30, приображени Nik^{b} et Nik^{b} Mt tit. 34 о приображени; ◆ пр҃ображение господа (господне) *Proměnění Páně; Преображение Господне; Verklärung des Herrn;* — μεταμόρφωσις τοῦ κυρίου; *Transfiguratio Domini;* — festum die 6. Aug.: мѣ(сѧ)ца авгос(та) ѕ҃ в с(вѧ)тое пр҃ображение г(оспода) наш(е)го и(с)ух(ристос)а ἡ ἁγία μεταμόρφωσις τοῦ κυρίου As 151b 7, пр҃ображение (sine praep.) Ostr 283bα 11; въспоминание божьствьнаго пр҃ѡображениа господа ἡ ἁγία μεταμόρφωσις τοῦ κυρίου Šiš kalend. 6. Aug.; пр҃ѡображение г(оспод҇)не ἡ ἁγία μεταμόρφωσις τοῦ κυρίου Ochr 112b 13, Mak 83b 14 et 11; свѣтла... на пр҃ображь...Prag 1a 12. — Exh.

прѣобразити, -ображѫ, -образѧтъ pf.

occurrit in Zogr Mar As Zogr^{b} Ostr Prag Supr Apost Bes Nicod

přeměniti, proměniti; изменить, преобразить; verwandeln, umwandeln; — μετασχηματίζειν; transmutare, transfigurare, formare, reformare: прѣстарѣѥшѧ сѧ трѣсть · прѣобразити на младъ онъ образъ μετασχηματίσαι πρὸς χλοηφόρον σχῆμα Supr 249,27sq; иже прѣобрази тѣло съмѣренью нашемоу бъıти ѥмоу въ тѣже зракъ тѣлоу славѣ ѥмоу μετασχηματίσει τὸ σῶμα σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης Ph 3,21 Christ Slepč, прѣwбразитъ Ochr Mak Šiš; въ тѣжде wбразь прѣwбразим сѧ · wт(ъ) славы въ славѫ τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα 2C 3,18 Mak (прѣобразоуѥмъ сѧ Christ Ochr Slepč Šiš); мъıсль прѣwбразимъ · нѧмѣнимъ на плаканиѥ mentem formemus ad lamenta Bes 2, 11bβ 13; сн жє, братıе мои, прѣобразихъ на сѧ и аполлоса васъ ради μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτόν 1C 4,6 Christ, прѣобразихъ въ себе Slepč Šiš; и абие прѣображена бъıста и бѣла ѕѣло transfigurati sunt Nicod 27, Stojanović 119,9 sq; — refl. *proměniti se; преобразиться; sich verklären;* — μεταμορφοῦσθαι; transfigurari: прѣобрази сѧ прѣдь ѥıми μετεμορφώθη Mc 9,2 Zogr Mar, Mt 17,2 Mar Zogr^{b} As Ostr; прѣобр(а)зи с(ѧ н)а гор(ѣ) х(ристос)в в(ож)(в) μετεμορφώθης Prag 1a 13, Mak 83b 15, прѣ.. Ochr 112b 13.

Exh.

Cf. прѣобразовати, прѣображати сѧ, прѣложити, прѣмѣнити, прѣобльщи сѧ

прѣобразовати сѧ, -зоуѭ сѧ, -зоуıши сѧ ipf., въ чьто

occurrit in Chil Apost

1. *přeměňovati se, proměňovati se; превращаться, преображаться; sich verwandeln, sich umwandeln;* — μετασχηματίζεσθαι, μεταμορφοῦσθαι; transformari, reformari, se transfigurare: самъ бо сотона прѣобразоуѥтъ сѧ въ ангела свѣтла μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον 2C 11,14 Christ Šiš, прѣобразоуѧтъ сѧ Slepč; sim. Chil 2aα 22; въ тѣже образъ прѣобразоуѥмъ сѧ μεταμορφούμεθα 2C 3,18 Christ Ochr Slepč Šiš (прѣwбразим сѧ Mak); прѣобразоующе сѧ въ обновлениѥ мъıсли вашеи μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός R 12,2 Christ Šiš, прѣwбразѹѭще (sine сѧ) Mak, прѣwбразоуѥтѥ сѧ Ochr Slepč;

fig. *vydávati se za někoho; выдавать себя за кого-н.; sich für jmdn ausgeben;* — μετασχηματίζεσθαι; transfigurari, *se profiteri, se fingere aliquem:* дѣлателе лъстивı, прѣобразоующе сѧ въ ап(осто)лъı х(ристосо)въı μετασχηματιζόμενοι 2C 11,13 Christ, прѣобразоуѧтъ сѧ Slepč (прѣwбражающе сѧ Šiš); ащє слоужителе ѥго прѣобразоуѥтъ сѧ ѩко слоужителе правьдъı μετασχηματίζονται 2C 11,15 Christ Slepč Šiš.

2. *přizpůsobovati se něčemu; приспосабливаться; sich anpassen;* — συσχηματίζεσθαί τινι; alicui rei configurari, *se conformare ad aliquid:* ѩко чада послоушанию, не прѣобразоующе сѧ въ похоти пьрваго невѣжьствıа вашего μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς...ἐπιθυμίαις 1P 1,14 Christ; — cf. приравнѣти сѧ, прилагати sub 2.

Exh.

Cf. прѣображати сѧ, прѣобразити

прѣобратити, -обращѫ, -обратиши pf.

occurrit in Grig

obrátiti; обратить; wenden; — μεταστρέφειν; convertere (n.): ѩко тогда прѣwбрашѫ (sic!) · на люди ѧзъıкъ въ родъ ихъ · призвати въсѣмъ имѧ г(оспо)д(ь)не μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν So 3,9 Grig (обращѹт сѧ людие · ѧзъıкъ Zach). — Exh.

Cf. обратити sub 1, въѧобратити sub 2

прѣобрѣсти in Bes 33, Uvar 121aβ 31sq pro приобрѣсти

прѣобрѣтение in Bes 3, Uvar 26bβ 22 v. sub приобрѣтение

прѣодолѣти, -лѣѭ, -лѣıши pf., комоу, чесомоу vel кого, чьто

occurrit in Supr Bes

přemoci, ovládnouti někoho, zvítěziti nad někým; преодолеть, победить, овладеть кем-н.; jmdn überwinden, besiegen, bewältigen; — κυριεύειν, ὑπερνικᾶν; superare, vincere, dominari: не прѣодолѣѥта тѣмь · ниже ихъ повѣдита Supr 210,28; твоıи бо доуши погъıбѣль прѣодолѣ дожи и до съмрьти σοῦ δὲ τῆς ψυχῆς ἀπώλεια ἐκυρίευσεν Supr 1,2; ѧзъıкъ бѣсоу прѣодолѣлъ ѥси κακοῦ δαίμονος ἐκυρίευσας Supr 113,17; с(ѧ)тоуоумоу е(о)жиѭ мѫдростиѭ прѣодолѣвъшоу имъ ὑπερνικήσαντος αὐτούς Supr 263,26sq; оумъ прѣwдолѣѥмъ animum vincimus

Bes 27, 182aβ 17sq; ꙗгда ихъ съблазни покаꙗнья плачемь прѣѡдолѣютъ сѧ eorum phantasmata per paenitentiae lamentum superantur Bes 2, 8bβ 11; правьдьно же бѣ да тако ѡкоꙋшенья наша своими окоꙋшенииими прѣѡдолѣлъ бꙑ ut sic tentationes nostras... vinceret Bes 16,79bβ 18, прѣѡдолѣ Uvar 49aα 32; — translatio mechanica: ꙗгда многопагоубноꙋю моукѹ прия · тоужде побѣдоу м⟨оу⟩ч⟨в⟩ника прѣѡдолѣ ipsam quoque martyrii palmam vicit Bes 3, Uvar 9bα 1 (прѣоудолѣ ms. Pogodinianum 14bα 8). — Exh.

Cf. одолѣти, прѣоудолѣти, прѣмощи, побѣдити

прѣодрѣжати, -одрѣжѫ, -одрѣжиши ipf.

occurrit in Ochr En Mak Šiš

držeti, míti v moci; владеть, держать в своих руках; halten, in seiner Gewalt haben; possidere: прѣодрѣжимоѥ слово *moc, vznešenosť slova; мощь, величие слова; Gewalt, Erhabenheit des Wortes;* — ὑπεροχὴ λόγου; sublimitas sermonis: придѫ не по прѣѡдрѣжимомоꙋ словоу · ни прѣмѫдрости · вꙗзѣцѧѫ вамъ таинѫ б⟨о⟩жиѫ καθ' ὑπεροχὴν λόγου 1C 2,1 Ochrbis Šiš, по пр..иномоу (sic!) En, кь непрѣѡдрѣжимомѹ словѹ Mak (по прѣдьржащимь словѣмь Christ). — Exh.

Cf. дрѣжати, прѣдрѣжати

прѣотьць v. прадѣдъ

прѣпацина in Praef v. прѣфацина

прѣпинание, -ия n.

occurrit in Lobk

nástraha; ловушка, уловка; Hinterhalt; — ὑποσκελισμός; supplantatio: кончина правьдныхъ · наставить ѧ · и прѣпинание прѣстѫпника ꙋзлобить ѫ ὑποσκελισμός Pr 11,3 Lobk (om. Zach). — Exh.

Cf. къзнь sub 1, лѣсть sub 1, ковъ[1]

прѣпирати, -аѭ, -аꙗши ipf.

occurrit in Zogr Nik Supr Apost Nom Bes CMNov

1. *pošlapávati; топтать, попирать; niedertreten;* — καταπατεῖν; conculcare: о нихъже сънѣмъшемъ сѧ тъмамъ народа · ѥко прѣпираахѫ дроугъ дроугъ ѡстє καταπατεῖν ἀλλήλους L 12,1 Zogr Nik (попираахѫ Mar); — лѣнивъıи же рабъ · которъıмь ѡсоужениемь прѣпираемъ и биемъ ѥсть · послоꙋшанмъ qua sententia feriat Bes 9,60aα 21sq, припираемъ Uvar 38bα 4sq;

zneuctívati; осквернять; entehren; — λοιδορίαν προστρίβεσθαι; *dedecorare:* ꙗко не бе-съвѣдѣтельства · боудеть строѥниѥ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьноѥ · и ѡт⟨ъ⟩сего растачати сѧ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнъıмъ вещемъ · и клеветѣ прѣпирающи с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩ниѥ καὶ λοιδορίαν τῇ ἱερωσύνῃ προστρίβεσθαι NomUsť 15a 5;

In hoc sensu exh.;

cf. попирати, попьрати, пьрати[1], запьрати.

2. *přemlouvati, přesvědčovati; уговаривать, уверять, убеждать; überreden, überzeugen;* — πείθειν; suadere, pacare: прѣподобънъıи же мѫжь акъı отьцъ чѧдолюбивъ · прѣпираше и глаголѧ ἔπειθεν αὐτόν Supr 205,7; сътѧзаше же сѧ въ съньмищи по всѫ соуботъı, прѣпираше же июдеи и ѧллинъı ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας A 18,4 Christ Ochr Slepč Šiš; иъıнѣ бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı прѣпираю, нли б⟨ог⟩а ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν G 1,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; многие прѣпираше CMNov 408aα 11; прѣпирае же ѥже о н⟨соу⟩сѣ πείθων τε αὐτούς A 28,23 Hilf Mak Šiš; сътѧзаıı сѧ и прѣпираı ıже о ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствии б⟨о⟩жии πείθων A 19,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; вѣдоуще оубо страхъ г⟨оспод⟩ня чл⟨овѣ⟩къı прѣпираемъ πείθομεν 2C 5,11 Christ Slepč Šiš; ◆ прѣпираıми сѧ словесъı λογομάχος; disceptator: словесъı бо прѣпираи сѧ не приıазниѥ робъ · нъ ıзѣ сѫпьрникъ ὁ γὰρ λογομάχος Supr 328,15; — cf. наоучати;

pass. *býti přesvědčen, jisť; быть уверенным; überzeugt, gewiß, sicher sein;* — πείθεσθαι; certum esse, confidere: вѣмь и прѣпираю сѧ о х⟨ристо⟩сѣ ıс⟨оус⟩ѣ, ıако ничтоже скверьно нмь πέπεισμαι R 14,14 Christ Slepč Šiš; прѣпираю бо сѧ, ıако ни съмьрть ни жизнь . . . въıможеть насъ разлоучити ѡт любъве б⟨о⟩жиıа πέπεισμαι R 8,38 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; прѣпираю сѧ, ıако силенъ ѥсть предаıание мое съхранити въ д⟨ь⟩нь πέπεισμαι 2T 1,12 Mosk[b] Slepč; прѣпираю же сѧ... самъ азъ о васъ πέπεισμαι R 15, 14 Christ Slepč Šiš.

Cf. прѣпьрѣти

прѣписанноѥ in Ochr 95a 3sq v. sub прѣписати

прѣписати, -пишѫ, -пишеши pf.

occurrit in Supr Ochr CanMis

přepsati, opsati; переписать; umschreiben; describere: въ то врѣмѧ оупразниⷭ сѧ отъ дѣла ц⟨ѣса⟩ра · прѣписахъ протлъковахъ отъ роумъска ѧзъıка [ѧзъıка] на грѣчьскъ Supr 144,24.

Notae: pro exspectato приписати *připsati, přivlastniti; приписать, присвоить; zuschreiben, zueignen;* — adscribere: вже приношение ти б⟨ож⟩е о всѣх' · молим' б⟨лагово⟩л⟨ѣ⟩но прѣписано . . . створити рачиши adscriptam . . . facere digneris CanMis 166bα 8sq;

не прѣписаное pro gr. τὸ ἀπαράτρεπτον loco ex parte corrupto: ꙗко г⟨оспод⟩ь оученикъ прижтъ праведнов ев⟨ан⟩гел⟨ие⟩ · и ꙗко м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ имаши не прѣписанное (·) дрꙁновение [· и] ꙗко б⟨о⟩жен братъ ὡς μάρτυς ἔχεις τὸ ἀπαράτρεπτον τὴν παρρησίαν ὡς Ἀδελφόθεος Ochr 95a 3sq.

Exh.

прѣпитати, -аѭ, -аѥши ipf., pf.

occurrit in Pog Rumj Parim Const

sytiti, živiti, nasytiti, nakrmiti; насыщать, питать, насытить, накормить; sättigen, nähren, satt machen; — διατρέφειν; pascere: се заповѣдаꙗ женѣ тоу вдовици · прѣпитати тѧ διατρέφειν σε 3Rg 17,9 Grig Zach; препитавъши иногда израильтꙑ въ поустꙑни Const 7, Lavrov 11,4;

zaopatřovati, zaopatřiti, opatrovati; обеспечивать, обеспечить, заботиться; unterbringen, pflegen; — τρέφειν, ἐκτρέφειν, διατρέφειν; enutrire, pascere, alere, salvare, salvum facere: въкрѣзи на г⟨оспод⟩а печаль твож и тъ тѧ прѣпитаѥтъ αὐτός σε διαθρέψει Ps 54,23 Pog (прѣпитѣетъ Sin Bon Lob Par); посла бо мѧ б⟨ог⟩ъ . . . прѣпитати вамъ вставокъ вели ἐκθρέψαι Gn 45,7 Grig Zach; прѣпитаѧ тѧ тѵ̈ · и еще бо · з̄ · лѣт⟨ъ⟩ · гладъ ἐκθρέψω σε Gn 45,11 Grig, прѣпитаютъ тоу Zach; да . . прѣпитани бѫдѫтъ людие мнози ἵνα διατραφῇ λαὸς πολύς Gn 50,20 Grig (препитѣни боудоутъ Zach); азъ прѣпитаѧ васъ и домꙑ вашж διαθρέψω ὑμᾶς Gn 50,21 Grig Zach; прѣпитаѧ сѧмѧ по въсеи земи διαθρέψαι σπέρμα Gn 7,3 Grig (прѣпитѣти Zach Lobk); да парить въ поустꙑню · въ мѣсто свое идеже препитана бѣше тꙋ ὅπου τρέφεται Ap 12,14 Rumj (прꙑпꙑтына бꙑваше Hval).

Exh.

Cf. прѣпитѣти, напитѣти, напитати, питати, питѣти, прѣкрѣмити, насꙑтити, насꙑщати, натроути, накрѣмити, оупитѣти, оухлѣвити

прѣпитѣти, -питѣѭ, -питѣѥши pf.

occurrit in Psalt Supr Hval Zach Lobk Meth

nasytiti, nakrmiti; насытить, накормить; ernähren, satt machen; — διατρέφειν, τρέφειν; alere: вельмѣрьно множьство отъ малъ хлѣбъ прѣпитѣлъ Supr 473,11; прѣпитѣти ѩ въ гладъ διαθρέψαι αὐτούς Ps 32,19 Sin Pog Bon Par, препитевт' в Lob; иосифъ въ егуптѣ люди прѣпитѣ Meth 1, Lavrov 68,27;

zaopatřiti, opatřiti, zachovati; обеспечить, сохранить; unterbringen, pflegen, bewahren; — διατρέφειν, τρέφειν; enutrire, alere, salvum facere, salvare: имени твоего ради наставиши мꙗ и прѣпитѣеши мꙗ διαθρέψεις με Ps 30,4 Sin Pog Bon Lob Par; тъ тꙗ прѣпитѣетъ αὐτός σε διαθρέψει Ps 54,23 Sin Bon Lob Par (прѣпитаѥтъ Pog); прѣпитѣти сѣмѧ въсеи земли διαθρέψαι σπέρμα Gn 7,3 Zach Lobk (прꙑпитаѧ Grig); идѣже прꙑпꙑтына бꙑваше ὅπου τρέφεται Ap 12,14 Hval (препитана бѣше Rumj); да . . . препитѣни боудоутъ людие мнози ἵνα διατραφῇ λαὸς πολύς Gn 50,20 Zach (прѣпитани бѫдѫтъ Grig).

Exh.

Cf. прѣпитѣти

прѣплавати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt Const

1. *přeplouvati; переплывать; mit Schiff hinüberfahren; transnatare:* свгоже ради искаиа мнози въ глоубиноу тоу съходѧть, и силнии оумомъ; помощию его богатство разоумнов прiемлюще, преплавають и възвращаютъ сѧ Const 6, Lavrov 8,21.

2. *proplouvati; проплывать; durchfahren;* — διαπορεύεσθαι; *navigando* pertransire: тоу кораблꙗ прѣплаваѭтъ διαπορεύονται Ps 103,26 Sin Pog Lob Par, приплаваѭтъ Bon.

Exh.

Cf. прѣплоути, прѣплꙑти, прѣнити sub 1. прѣшхати

прѣпладьние, -иа n.

occurrit in Supr

pravé poledne; самый полдень; wahrer Mittag; — σταθερὰ μεσημβρία, αἱ τῆς ἡμέρας ὧραι; meridies, punctum meridiei, *tempus meridianum:* ишедъ изъ хꙑзинꙑ своюѧ въ прѣпладьнье κατ' αὐτὴν τὴν σταθερὰν μεσημβρίαν Supr 172,28; зною же въ прѣпладьнии бꙑвъшоу · въꙁлѣже мѡуси подъ камꙑкомъ великомъ σταθερᾶς μεσημβρίας καταλαβούσης Supr 275,16; ꙗко камꙑ великъ мѧ хотѣ погнести · почиваѭштоу ми въ прѣпладь-

нии подь нимъ τὰς τῆς ἡμέρας ὥρας Supr 276,2sq. Exh.

Cf. пладьнии, полоудьнии

прѣплоути, -плокж, -пловеши pf.

occurrit in Sav Supr Christ Slepč Šiš VencNik

1. *přeplouti, přepraviti se na lodi; переплыть, переправиться; (mit Schiff) hinüberfahren, sich übersetzen;* — περᾶν, διαπερᾶν, διατρέχειν, ἀποπλεῖν, ἐκπλεῖν, διαπορθμεύειν; navigare, transfretare, transmittere, transire, transnatare: и прѣплавѣъше · придж въ земьнь генисарѣѣ διαπεράσαντες Mt 14,34 Sav (прѣѣъше Zogr Mar, прѣѣхавъше As Ostr); прѣплоувъше рѣкж рекжмжь (sic!) доунавъ · плѣнзахж Фракиж διαπορθμεύσαντες τὸν ποταμόν Supr 191,17sq; ꙗко прѣплоухоѣ їорданъ μετὰ τὸ περάσαι τὸν Ἰορδάνην Supr 296,23; вльнꙋ нꙋнѣшнѣаго житиꙗ хран'но прѣплоути τὰ κύματα ...διαδραμεῖν Supr 498,6; отътждоу же прѣплоуста въ кюпръ ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον A 13,4 Slepč (ѣдоу въ кораблн Hilf Ochr Mak Šiš); wт⟨ъ⟩тждоу прѣплоуста въ антіохиж ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν A 14,26 Slepč (wтвезоста сѧ Christ Šiš, wт⟨ъ⟩вѣста сѧ Ochr, wт..сти сѧ Mak); прѣплоу въ кипрь ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον A 15,39 Šiš (wтѣде Hilf Ochr Slepč, wтиде Mak); прѣплоув'ше на конѣ рѣкоу transnatato... rivulo VencNik 23,46.

2. *proplouti; проплыть; durchfahren;* — ὑποπλεῖν; adnavigare, subnavigare: прѣнлѣхомъ критъ прѧмо салминии ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην A 27,7 Christ (прѣѣдохомъ критъ Šiš, прѣнд⟨о⟩хомъ Mak); прѣплоухомъ кꙋпръ ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον A 27,4 Christ (прѣнд⟨о⟩хомъ Mak, прѣдохомъ въ кꙋпрь Šiš).

Exh.

Cf. прѣплавати, прѣплъıти, прѣити sub 1, прѣıѣхати

прѣплъıти, -плъıжж, -плъıвеши pf.

occurrit in Const

přeplouti, přepraviti se na lodi; переплыть, переправиться; (mit Schiff) hinüberfahren, sich übersetzen; navigando transire, transnavigare: ꙗко въ съгнилѣхъ кораблехъ покоушаютъ сѧ прѣплыти Const 6, Lavrov 8,23 (прѣити ms. 1469, Lavrov 46,1).

Exh.

Cf. прѣити, прѣıѣхати, прѣплоути

прѣповѣѣждати, -ждаıж, -ждаıеши ipf.

occurrit in Christ Ochr Mak Šiš

naprosto vítěziti; одерживать полную победу; vollständig siegen; — ὑπερνικᾶν; superare: нъ о сихъ к'сѣхъ прѣповѣѣжаıемъ за вьзлюбльшаго нъı ὑπερνικῶμεν R 8,37 Christ, прѣповѣѣждаемъ Ochr Mak Šiš. — Exh.

прѣподаıати, -даıж, -даıеши ipf.

occurrit in BesUvar

dávati, poskytovati; давать, предоставлять; geben, gewähren; — praestare: преподаıетъ бо велико м⟨н⟩л⟨о⟩сти дерзновение · разбоиникъ wнъ ч⟨ь⟩стинъıи praestat... fiduciam Bes 20, Uvar 64bα 11 (предаıетъ ms. Pogodianum 114aα 19sq, предастъ Synod 95b 13). — Exh.

Cf. даıати sub 1, прѣдаıати sub 1

прѣподобиıе, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Euch Christ Šiš Pog Bon Lob Par Zach Služ, abbreviatur прпдбиıе, прпподобиıе

svatost, spravedlivost; святость, праведность, преподобие; Heiligkeit, Gerechtigkeit; — ὁσιότης; sanctitas, acquitas: слоужити вмоу прѣподобьемь · ı правъдоиж прѣдь нимь всѧ дьни живота нашего ἐν ὁσιότητι L 1,75 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par; sim. въ прпдбї SlužSof^{b}, Orlov 71,10; wблѣщи се въ новаго человѣка създавъшаго божиею правъдою и прѣподобиемь истиньıмь ἐν...ὁσιότητι E 4,24 Šiš Christ; sim. въ прѣподобие Euch 94a 26sq; съвръши вмоу животь · въ прѣподобие и правъдж ἐν ὁσιότητα Euch 95a21; надѣıи сѧ на г⟨оспод⟩а своимь прпподобиемь τῇ ἑαυτοῦ ὁσιότητι Pr 14,32 Zach (прѣподъбъствиемъ Grig); да... строитъ миръ преподобиемь и правъдою ἐν ὁσιότητι Sap 9,3 Zach; приметъ цинъ непобѣдимъ · преподобие ὁσιότητα Sap 5,20 Zach. — Exh.

Cf. прѣподобьство, прѣподобьстки

прѣподобьно adv.

occurrit in Nom, abbreviatur прпдбьно

důstojně; достойно; würdevoll; cum gravitate, cum auctoritate: въ лавдикии · фрꙋгинстѣи · събраша сѧ w⟨тъ⟩цн прпдбьно · бъıс⟨тъ⟩ канонъ · ѱѳ · (gr. deest) NomUst 7a 16. — Exh.

Cf. прѣподобьнѣ, достойно, подобьно

прѣподобьнъ, -ьнъıн adj.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Klj Euch Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Klim Pochv Clem Naum VencNik CanVenc Bes VitGlag Ben CMLab CMNov Trin Dijav, in kalend. As Ostr; abbreviatur modis variis, praecipue per прдⷭ҃нъıн, прдⷭ҃нъıн, прⷭ҃нъıн, прѣⷭ҃нъıн, прⷭ҃пбьнъıн, прⷭ҃пбнъı

svatý, spravedlivý; святой, праведный, преподобный; heilig, gerecht; — ὅσιος, ἐκλεκτός, ἄκακος; sanctus, rectus, iustus, purus: съ прѣ(по)добъномь прѣподобьнъ бждьши μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ Ps 17,26 Sin Bon Lob Par, съ прѣподобьнѣмъ прѣпⷭ҃бьнь Pog; ико бл(а)г(о)дѣть и м(н)л(о)сть въ прѣподобьнъıхъ его ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ Sap 4,15 Zach;

spec. titulus ecclesiasticus personarum in catalogum sanctorum adscriptarum *svatý; святой, преподобный; heilig;* — ὅσιος, ὁσιώτατος, θεῖος, ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις; sanctus (homo), sanctissimus, divinus: памⷯ прⷭ҃нааго романа As 122a 2; прѣподобьнаго wтьца нашего сваинвестра τοῦ ἐν ἁγίοις πατρός Šiš kalend. 2. Ian.; — substantivi vice fungitur: сѫштиⷭ же тоу посълашѧ къ васемоу прѣдѣлоу · прѣподобьнааго съмрьть повѣдаѭште τὴν τοῦ ἁγίου κοίμησιν Supr 51,30; прѣдастъ нма прѣподобьнааго глаголѧ παρέδωκε τὸν ὅσιον Supr 195,20;

ctihodný, důstojný; благочестивый, достойный; ehrwürdig, hochwürdig; — ὅσιος, ὁσιώτατος; venerandus, divinus, religiosissimus: призвавъ б(о)жии рабъ накwвъ · прѣподобьнааго вп(ископ)а τὸν ὁσιώτατον ἐπίσκοπον Supr 531,26; съвѣдѣтелѣ же добръıи їwаннъ нашъ прѣподобьнъıи пастъıрь ὁ ὅσιος ποιμὴν Supr 277,29.

Cf. свѧтъ, правьдьнъ sub 1, чистъ

прѣподобьнѣ adv.

occurrit in Supr

svatě, spravedlivě; свято, праведно; heilig, gerecht; — ὁσίως; *sancte, iuste:* тако добрѣ · и прѣподобьнѣ южε χ(ристос)а ради съповѣданиѥ съконьча с(вѧ)тъıи нисиⷭ ὁσίως Supr 47,11sq. — Exh.

Cf. прѣподобьно, достоинѣ, подобьнѣ

прѣподобьствиѥ, -иа n.

occurrit in Grig

svatost, spravedlivost; святость, праведность; Heiligkeit, Gerechtigkeit; — ὁσιότης; *sanctitas, iustitia:* надѣꙗи сѧ на г(оспод)а свонмъ прѣподъбъстѣнемъ (sic!) τῇ ἑαυτοῦ ὁσιότητι Pr 14,32 Grig (прⷭ҃)подобиемь Zach). — Exh.

Cf. прѣподобиѥ, прѣподобьство

прѣподобьство, -а n.

occurrit in Zach, abbreviatur прⷭ҃пдбьство

svatost, spravedlivost; святость, праведность; Heiligkeit, Gerechtigkeit; sanctitas, iustitia: насильствоуимъ правьдьномоу · и не пощадимъ прⷭ҃пдбьства gr. aliter: μὴ φεισώμεθα χήρας Sap 2,10 Zach (прѣпод(о)бнаго Lobk). — Exh.

Cf. прѣподобиѥ, прѣподобьствиѥ

прѣпокоити, -покоиѫ, -покоишь pf., кого чимь

occurrit in Supr

uklidniti; успокоить; beruhigen; sedare: скръбѧштѧѧ прѣпокоити прилежѧ · чашеⷨ стоудѣнъı водъı Supr 550,18. — Exh.

Cf. покоити, въпокоити, оупокоити

прѣполовити, -половлѭ, -половиши pf. (et ipf.?)

occurrit in Psalt Supr

dosáhnouti poloviny; достигнуть половины; die Hälfte erreichen; — ἡμισεύειν, τὸν μέσον δρόμον διανύειν; dimidiare, medium praeterire: мѫжи крьвъı (sic pro крьвии αἱμάτων) і лъстивıі не прѣполовıѧтъ дньı своихъ οὐ μὴ ἡμισεύσωσιν τὰς ἡμέρας Ps 54,24 Sin Bon Lob, не прѣполовитъ Pog Par; — refl.: многоу же часоу миньѣъшоу · и ношти оуже прѣполовѧшти сѧ τῆς νυκτὸς ἤδη τὸν μέσον δρόμον διανυούσης, var. καταλαβούσης Supr 515,18. — Exh.

прѣполовлѣнниѥ, -иа n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Prag Supr Ochr Mak Zach abbreviatur прⷭ҃пловлѣнниѥ

polovina; половина, преполовение; Hälfte; — τὸ ἥμισυ; dimidium: авие же въ прѣполовлѣнниѥ праздьника · вьзиде исⷭ҃ъ(оусъ) въ црькъвь τῆς ἑορτῆς μεσούσης J 7,14 Zogr Mar As Ostr; не вьзведи мие вь прѣполовлѣньѥ дънии моихъ ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου Ps 101,25 Sin Pog Bon Par, в прѣполовлѣнии Lob; прѣжде же дошьствиа имⷭ҃ прѣполовьнии пѫти Supr 550,25; ◆ spec. liturg. прѣполовлѣнниѥ праздьника *25. den po velikonocich; Пре-*

половеше; Mittpfingsten; — μεσοπεντηκοστή; *dies in medio temporis paschalis:* в срѣд(ѫ) г҃ нед(ѣлꙗ) прѣпо҃лвение праꙁ(дь)ник(а) тѣ҃ тетάртῃ τῆς μεσοπεντηκοστῆς; As 16aβ 17sq sim. Ochr 5b 20 et 22, Mak 15b 16sq et 17sq; на прѣпол..ение Prag 1a 7.

Nota: прѣполовлениѥ per errorem pro gr. αἰχμαλωσία et lat. captivitas in Zch 14,2 Zach v. sub плѣнѥние.

Exh.

Cf. пола, половина, полъ sub 1

прѣпоꙗсание, -ниа n.

occurrit in Parim Gl

zástěrka, гопška; покрывало набедренная повязка; Schürzchen, Hülle; — περίζωμα; perizoma, campestre (n.), pallium: съшиста листвиѥ смоковно и створиста себѣ прѣпоѣсаниѥ περιζώματα Gn 3,7 Grig, препоꙗсанныѩ Zach; принеси прѣпоѣсаниѣ сиѥже е врхоу тебе τὸ περίζωμα Ru 3,15 Gl. — Exh.

Cf. покровище

прѣпоꙗсати, -поꙗшѫ, -поꙗшеши pf. et -поꙗсаѭ, -поꙗсаеши ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Apost (incl. Mih) Apoc Parim Gl Tun Pochv VenoNik Bes Nicod CMLab CMNov

opásati, opásávati; опоясать, препоясать; umgürten; — περιζωννύναι, διαζωννύναι, ἀναζώννυσθαι, ζωννύναι; praecingere, succingere, accingere, circumdare: бѫдѫ чресла ваша прѣпоѣсана περιεζωσμέναι L 12,35 Zogr Mar As Sav Ostr; облъчень въ подырь и прѣпоѣсань при сасѣцѣ поѣсомь златꙑмь περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην Ap 1,13 Hval Rumj; нарече невѣсти прѣпоѣсани ва ерѣтиче ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον Jl 1,8 Gl; прѣпоꙗсаше его платомь praecinxerunt eum linteo Nicod 10, Stojanović 98,16 (опоꙗша Novg 253aβ 5); мечемъ препоꙗсанъ mucrone succinctus VencNik 19,25; — refl.: вперн'дтомь прѣпоѣса сѧ τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο J 21,7 Zogr Mar As Sav Ostr; ꙗко прѣпоѣшетъ сѧ · і посадитъ ѩ περιζώσεται L 12, 37 Zogr Mar Sav Ostr (поѣшетъ сѧ As); прѣпоѣши сѩ ѫражъемъ (sic!) твоимъ по бедрѣ твоеи · сильне̲ περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου Ps 44,4 Sin Pog Lob Par, прѣпоꙗши мѧ Bon; прѣпоѣши се и въстоупи въ плесньци свои ζῶσαι, var. περίζωσαι A 12,8 Hilf Ochr Mak Šiš (поѣши сѧ Slepč); — fig.: прѣпоѣсалъ мѧ всі силоѫ на бранъ περιέζωσάς με δύναμιν Ps 17,40 Sin Pog Bon Lob Par; ipf. fig.: б(ог)ъ прѣпоѣсаѩі мѧ силоѫ ὁ περιζωννύων με δύναμιν Ps 17,33 Sin Pog Bon, ꙗже прѣпоѣса ме Lob Par; — refl.: съ прѣпоѣсаетъ сѧ · силоѫ истины περιζώννυται...δύναμιν Euch 97a 11.

Cf. поꙗсати, опоꙗсати, прѣтѧгнѫти

прѣпоꙗсъ, -а m.

occurrit in Bes

pás, opasek; пояс; Gürtel; — zona: ни (съ)тѧ(жи)те злата ни сребра ни мѣдн [и] прѣпоꙗсѣхъ (quod etiam при поꙗсѣхъ legi potest) вашиⷯ(ъ) in zonis Bes 4, Uvar 10aβ 25 (cf. при поѣсѣхъ вашиⷯъ εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν Mt 10,9 Zogr Mar). — Exh.

Cf. поꙗсъ, поꙗсание

прѣпроваждати, -ждаѭ, -ждаеши ipf.

occurrit in Supr

trávili (čas); проводить (время), препровождать; (die Zeit) verbringen; — διατελεῖν; insumere, *consumere:* · а҃ · лѣтъ жи тоу молитвами и пѣснѣми васѧ дьни и ношти прѣпроваждаѧ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ νύκτας διατελέσας Supr 519,3. — Exh.

Cf. прѣпроводити, проваждати sub 2

прѣпроводити, -провожда, -проводиши pf.

occurrit in Supr

strávili (čas), prožiti; провести (время), прожить, препроводить; (die Zeit) verbringen, durchleben; — διατελεῖν; transigere: съ многомъ оумилѣнимъ васе врѣмѧ прѣпроводивъ τὸν πάντα χρόνον διατελέσας Supr 528,28; по заповѣдемъ б(о)жиимъ житие прѣпроводивъша (pro прѣпроводиша) Supr 542,17sq; прѣпроводи же таковѣи троудъ теоро · зі҃ · лѣтъ Supr 550,19sq. — Exh.

Cf. прѣпроваждати, проводити sub 2

прѣпрославити, -влѫ, -виши pf.

occurrit in kalend. Ochr Mak

nadevše oslaviti; в высшей степени прославить; hoch verherrlichen; — ὑπερδοξάζειν; *illustrare, laudibus celebrare:* прѣпрославивъ вси х(рист)ѣ б(ож)ѣ нашъ ὑπερδεδοξασμένος εἶ Ochr 16b 5sq Mak 25b 7sq.

Exh.

прѣпростиѥ, -ниꙗ n.

occurrit in Christ Ochr Šiš

prostota, upřímnosť, otevřenosť; простота, искренность, откровенность; Schlichtheit, Aufrichtigkeit, Freimut; — ἁπλότης; simplicitas: тако истѧѥютъ разоумн ваши wт прѣпростиꙗ ижѥ о χ⟨ристо⟩сѣ ἀπὸ τῆς ἁπλότητος 2C 11,3 Christ Ochr Šiš (wт⟨ѣ⟩ прѣпрости Mak); послоушанте по всѣкоу плътьскъıхъ г⟨оспод⟩ни...въ прѣпростии с⟨ѣ⟩рд⟨ѣ⟩цю боѩще сѧ г⟨оспод⟩а ἐν ἁπλότητι καρδίας C 3,22 Christ Šiš. — Exh.

Cf. прѣпростъıнъıи, прѣпростъ, простъıнъı, простость, простота, пространьство sub 2

прѣпросто adv.

occurrit in Lobk

prostě, upřímně, otevřeně; просто, искренне, открыто; schlicht, aufrichtig, freimütig; — ἁπλῶς; simpliciter: ижѥ ходитъ прѣпросто ἁπλῶς Pr 10,9 Lobk (прѣпростъ Grig Zach). — Exh.

Cf. просто

прѣпростъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Parim Nicod

1. *prostý, upřímný, otevřený; простой, искренний, открытый; schlicht, aufrichtig, freimütig;* — ἁπλοῦς, ἁπλούστατος; simplex, simplicissimus, (paucus): ижѥ родитъ (sic pro ходитъ) прѣпростъ ἁπλῶς Pr 10,9 Grig Zach (прѣпросто Lobk); — повелн ми рѣшти прѣпростаго словесе (paucos sermones) Nicod 5, St Ljanovic 95,12, превостъıа (sic!) словеса Novg 251aβ 2sq; — spec. cognomen s. Pauli monachi et eremitae (cf. павълъ sub e): мѣсѧца марта къ двѣдатъı на двѣдате · житиѥ прѣподобьнаго отъца нашего · павъла прѣпростаго περὶ Παύλου τοῦ ἁπλοῦ Supr 168,29sq; паꙋлъ прѣпростъıи Παῦλος ὁ ἁπλοῦς, var. ὁ ἁπλούστατος Supr 171,11; sim. 174,4; сни даръ · паꙋла ѥстъ прѣпростаго Παύλου τοῦ ἁπλοῦ Supr 171,25; sim. 174,2; къ съмѣреноꙋмоу и прѣпростоꙋмоу паꙋлоу ἁπλοῦν Παῦλον Supr 173,20sq; sim. Supr 173,12sq.

прѣпростѣ съмрьти in Supr 23,8 v. sub прѣпростѣ.

Exh.

Cf. простъ

прѣпростъıнъı, -ниꙗ f.

occurrit in Christ Šiš

prostota, upřímnosť, otevřenosť; простота, искренность, откровенность; Schlichtheit, Aufrichtigkeit, Freimut; — ἁπλότης; simplicitas: послоушанте плътьскъıхъ г⟨оспод⟩ни съ страхъмь и трепетъмь, въ прѣпростъıни сьрдьцю вашемоу ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας E 6,5 Christ Šiš (въ простъıни Slepč). — Exh.

Cf. прѣпростиѥ

прѣпростъ, -и f.

occurrit in Mak

prostota, upřímnosť, otevřenosť; простота, искренность, откровенность; Schlichtheit, Aufrichtigkeit, Freimut; — ἁπλότης; simplicitas: тако истѧѥть разѣми ваши · wт⟨ѣ⟩ прѣпрости · ѥжѥ w χ⟨ристос⟩ѣ ἀπὸ τῆς ἁπλότητος 2C 11,3 Mak (wт прѣпростиꙗ Christ Ochr Šiš). — Exh.

Cf. прѣпростиѥ

прѣпростъ adv.

occurrit in Cloz Supr Ryl

1. *prostě, jednoduše; просто; schlicht, einfach;* — ἁπλῶς; omnino, *simpliciter:* вьсѧ ли прѣпростъ с⟨ъ⟩и⟨а⟩сѧетъ · ѣвлѣ сѧ въ адѣ б⟨ог⟩ъ ἁπλῶς Cloz 13a 18 et Supr 449,20; (и рвк)ж прѣпрост(ь) Ryl 5aα 9;

stručně; кратко; kurzgefaßt; — ἐν ἐπιτομῇ; compendio, *breviter:* мѣсѧца марта ѩ житиѥ прѣпростъ отъца їѡанна игоꙋмена ἐν ἐπιτομῇ Supr 272,5; — cf. въ кратъцѣ sub кратъкъ.

2. *na povrchu, povrchně; с виду, для вида, поверхностно; oberflächlich, äußerlich;* — ἐπιπολαίως; in superficie: ѥстъ бо каꙗниѥ от' вьсѣѧ доꙋшѧ износимо · и ѥстъ покаанниѥ прѣпростъ въ граждановѣхъ вьзискаѥмо ἐπιπολαίως Supr 362,22.

Exh.

Cf. прѣпростѣ, прѣпросто, простѣ

прѣпростъ adv.

occurrit in Supr

prostě, bez okolků; просто; einfach, schlechtweg; — σύντομος (adj.); cito, *sine mora:* аште ли не хоштеши · прѣпростъ съмрьти прѣдамъ тѧ

συντόμῳ θανάτῳ παραδιδῶ σε (secundum gr. etiam de adj. прѣпростъ agi potest!) Supr 23,8. — Exh.

Cf. прѣпростъ

прѣпражда et **прѣпраждъ** v. прапражда et прапраждъ

прѣпраждынъ v. прапраждынъ

прѣпьрѣкыниѥ, -ыа n.

occurrit in Supr Christ Šiš BesUvar

přemlouvání, přesvědčování; уговаривание, убеждение; Überreden, Überzeugen; — πεισμονή, (πείθειν); persuasio, (suadere): полагаат' снѫ притчѫ довькльнѫ на прѣпьрѣкыниѥ ἱκανὴν πεῖσαι Supr 371, 19; прѣпьрѣкыниѥ не wт зовоүмаго въı ἡ πεισμονή G 5,8 Christ Šiš (прѣгрѣшениѥ Slepč); славнѣѥ ѥсть пороүганиа мълчащимъ бѣжати · и въ прѣпрѣкыниа мѣсто премълчати lat. aliter: gloriosius est iniuriam tacendo fugere, quam respondendo superare Bes 18, Uvar 57bβ 8 (нежели wт⟨ъ⟩ѥстающи sic! прѣпьрѣти ms. Pogodinianum 89bα 10sq, нежели wт⟨ъ⟩ востающихъ претврѣти Synod 74b 24sq); ◆ слово прѣпьрѣкыниѥ πιθανολογία; sublimitas sermonum: да не кто васъ неврѣдоү сътворитъ въ словеси прѣпьрѣкыниѥ ἐν πιθανολογίᾳ C 2,4 Christ, словеса прѣпрѣкыниа Šiš (пр(ѣ)грѣшениѣ Slepč). — Exh.

Cf. прѣпьрıа, наоүчениѥ

прѣпьрѣти, -пьрѭ, -пьрıши pf.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Mak Šiš Const Nom Bes

1. *přemluviti, přesvědčiti; уговорить, убедить; überreden, überzeugen;* — πείθειν, συμβουλεύειν; suadere, persuadere: не прѣпьрıши насъ каништемъ нечистомъ поклонити сѧ οὐ πείθεις ἡμᾶς Supr 177,28; прѣпьрѣшѧ ли въı мѫкы · остати сѧ бѣсованиѥ ѥже имате зълосъмрьтьнии ἔπεισαν Supr 180,4sq; ѥгда прѣпьрѣти хотѧтъ богоносьнъıихъ ὅταν...συμβουλεύσωσι Supr 404,9; прѣпрѣкъ же сборъ · да прииметь дроүгоѥ wт⟨ъ⟩рѣчениѥ πείσας τε τὴν σύνοδον NomUsť 21b 19; нъ въ малѣ всю асию павькъ съ прѣпьрѣкъ, обрати всь народъ πείσας A 19,26 Christ; въ малѣ мѧ прѣпьрıши христиıноү бъıти με πείθεις A 26,28 Christ; wви прѣпрѣки бываха ἐπείθοντο A 28,24 Mak (послоүшахоү Hilf Šiš); — cf. наоүстити;

zvítěziti (ve při); победить (в споре); siegen (im Streite); — νικᾶν; vincere, superare, (fallere): ıако да...прѣпьрıши въıнѣгъда осѫдити сѧ ὅπως ἂν...νικήσῃς Ps 50,6 Sin Pog Bon Lob Par, R 3,4 Christ Slepč Šiš; ıако ѧ преврѣ о сихъ Const 6, Lavrov 10,10; ѧıе превритъ евреа и сраıнıы Const 8, Lavrov 11,18; да прıидетъ и превритъ, или преврѣкъ боүдетъ Const 11, Lavrov 23,25; ıже можетъ глаголати о семъ и преврѣти ны Const 6, Lavrov 7,17; наслıемъ мѧ съгнаша, а не преврѣше мене Const 5, Lavrov 6,6; ѧıе можеши оүношоү сего преврѣти Const 5, Lavrov 6,8; б⟨ог⟩а ко наслѣдоүющимъ славьнѣıю ѥсть пороүганıы мълчаııе бѣжати · нежели wт⟨ъ⟩ѥстающи (sic!) прѣпьрѣти quam respondendo superare Bes 18,89bα 11 (въ преврѣкыıа мѣсто премълчати Uvar 57bβ 8sq, претврѣти Synod 74b 25); ıгожѳ прею не можетъ преврѣти negando non potest fallere Bes 17, Uvar 70aβ 24 (прѣкыю не можетъ прѣтьрѣти ms. Pogodinianum 126bα 19, прѣкыѧ не можетъ терпѣти Synod 104b 23); — cf. одолѣти, побѣдити.

2. *pustili se, dáli se do sporu; вступить в спор; Streit beginnen;* — λογομαχεῖν; contendere verbis: сııе въспомııан · запослѣшествѣи · прѣдь б⟨о⟩гомь · не прѣпрѣти сѧ μὴ λογομαχεῖν 2T 2,14 Mak (словопревирати сѧ Mosk^{b} Šiš, слово породи (sic!) сѧ Ochr, словопрѣти сѧ Slepč).

Exh.

Cf. прѣпирати, словопрѣпирати сѧ, словопрѣти сѧ

прѣпьрıа, -ıѧ f.

occurrit in Christ

přemluvení, přesvědčení; уговаривание, убеждение; Überreden, Überzeugen; — πειθός (adj.); persuasibilis (adj.), *persuasio:* слово мою и проповѣдь моıа не по прѣпьрı чл⟨овѣ⟩ч⟨ь⟩стѣ прѣмоүдрости словесы, нъ оүказаниемь д⟨оү⟩ха и силы οὐκ ἐν πειθοῖς σοφίας λόγοις 1C 2,4 Christ. — Exh.

Cf. прѣпьрѣкыниѥ

прѣиѣти, -поıѫ, -поııи ipf.

occurrit in Christ Mih En

prozpěvovati, jásati; петь песню, ликовать; lobsingen, jubeln; — ψάλλειν, ᾄδειν; psallere, cantare: поııе и прѣпоııе въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ıихъ

вашихъ г⟨осподе⟩ви ψάλλοντες E 5,19 Christ, пьрѣпоюще Mih (въспѣвающе Mak, om. Ochr Slepč); о благодѣти пожще и прѣпожще въ ср⟨ъ⟩дцихъ вашихъ г⟨осподе⟩ви ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις C 3,16 En (въспоюще Christ Ochr, въспѣвающе Slepč Mak Šiš). — Exh.

Cf. въспѣвати

прѣпѣтъ, -ъи adj.

occurrit in Slepč En Dim

přeslavný, převelebný; в высшей степени славный, преподобный; hochgepriesen; praeclarus, augustus, celeberrimus: с⟨вѧ⟩тѣиши хвроѵимъ и въишъши н⟨в⟩б⟨в⟩съ ѣви сѧ прѣпѣтѣѣ б⟨огроди⟩це Slepč 104a 5, En 28b 5; тѣмьже весельще сѧ повемъ · прѣпѣтъи Dim 105b, Jagić 188,22; sim. Dim 105b, Jagić 188,20 et Dim 106a, Jagić 189,2. — Exh.

Cf. прѣславьнъ

прѣпѧти, -пьнѫ, -пѧвши pf.

occurrit in Pog Bon Lob Par

napnouti, natáhnouti; напрячь, натянуть; an-, aufspannen; — διατείνειν; extendere: ижи прѣпѧша сѣть ногама моима διέτειναν παγίδας Ps 139,6 Pog Bon Lob, приневше Par. — Exh.

Cf. наѧти, напрѧти, отъвлѣщи sub 2, прострѣти sub 2

прѣрєщи, -ровѫ, -рєчєши pf.

occurrit in Zogr Mar As Sav Ostr BesUvar

pohádati se, dáti se do sporu, pustiti se do sporu; поссориться, вступить в спор; zanken, sich verzanken; — ἐρίζειν; contendere, *litigare:* не прѣревѣтъ ни къзъиѣтъ οὐκ ἐρίσει Mt 12,19 Zogr Mar As Sav Ostr (не прѣдьревѣчѣтъ Nik).

Pro приревши exspectato: почитаютъ с⟨ѧ⟩ иѵоу бл⟨а⟩гаꙗ прегрѣшениꙗ (sic pro -шьнꙑꙗ) женъı. . .и прерѣѵѣтъ · тъгѡ ради г⟨лаго⟩лю тебѣ · wт⟨ъ⟩пѣщаютъ с⟨ѧ⟩ иѵи грѣси иноѕи subinfertur sententia Bes 33, Uvar 122aβ 19 (прилагаютъ сѧ весѣда ms. Pogodinianum 226bβ 20sq, Synod 187b 13sq).

Cf. прѣрицати, прѣрѣкати

Exh.

прѣристати, -рищѫ, -рищевши ipf. (?)

occurrit in Clem

probíhati, přebíhati; пробегать, перебегать; durchlaufen, hinüberlaufen; percurrere: тѣм' же и прѣвръща кон'ца земли *ideo percurrens fines terrae* Clem 7, Vaš. 79,13 (var. превходѧ). — Exh.

Cf. прѣходити

прѣрицати, -рицаѫ, -рицаѥши ipf., комоу

occurrit in Zogr^{b} Nik Šiš

1. *přemlouvati, přesvědčovati; уговаривать, убеждать; überreden, überzeugen;* — ἐπιτιμᾶν; increpare: петръ начѧтъ прѣрицати вмоу ἐπιτιμᾶν Mt 16,22 Zogr^{b} Nik (прѣрѣкати Mar).

2. *odmlouvati, odporovati; противоречить, пререкословить; widersprechen, widerreden;* — ἀντιλέγειν; contradicere: къ людемъ противещимъ сѧ и прѣрицающимъ πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα R 10,21 Šiš, и. . рицѧщимъ Slepč (прѣрѣкающимъ Christ).

Exh.

Cf. прѣрѣщи, прѣрѣкати, противити сѧ

прѣровъ, -а m.

occurrit in Supr (mutilatum)

průrva, jáma; ров, яма; Schlucht, Grube; — τάφος; *fossa:* изгонима же въпадѣ сѧ въ пѣровъ (sic!) · и изломи ногѫ прѣдьнѣѫ ἐν τῷ τάφῳ Supr 218,3. — Exh.

Cf. ровъ, ѥма

прѣродитєлѣ v. прародитєлѣ

прѣродитєлѣнъ v. прародитєлѣнъ

прѣрочьнъ adj.

occurrit in Ev

знамение прѣрочьно *znamení, kterému se bude odporovati; знамение, знак пререканий; Zeichen, dem widersprochen wird;* — σημεῖον ἀντιλεγόμενον; signum, cui contradicetur: сѣ лежитъ сь · на паданье ı на въстанье многомъ · въ ı(здран)ли · ı въ знаменье прѣрочьно εἰς σημεῖον ἀντιλε-

γόμενον in signum, cui contradicetur L 2,34 Zogr Mar As Sav Ostr, прирочно Nik. — Exh.

прѣрѣзати, -рѣжѫ, -рѣжеши pf.

occurrit in Supr Bes

přeřezati, rozdělili; перерезать, разделить; durchschneiden, trennen; — τέμνειν; secare, dividere: ꙗко аще ѥдина (sc. котыга) прѣрѣжеть сѧ · нижеднинъже wдѣнъ коудеть si una dividatur Bes 20,107bα 15sq; не прѣрѣжѫ тебе не дѣлѣнааго οὐ τέμνω Supr 505,18. — Exh.

Cf. раздѣлити

прѣрѣканиѥ, -ниꙗ n.

occurrit in Psalt Supr Christ Šiš Gl

sp..r, hádka, odpor; спор, ссора, отпор; Streit, Widerspruch; — ἀντιλογία, (παραπικρασμός); contradictio: покрꙑеши ꙗ въ кровѣ отъ прѣрѣканъѣ ꙗзꙑкъ ἀπὸ ἀντιλογίας Ps 30,21 Sin Pog Bon Lob Par; избави мѧ отъ пр..рѣканъѣ людѣска ἐξ ἀντιλογιῶν Ps 17,44 Sin, wт прѣрѣканиꙗ Pog Bon Lob Par; положилъ ѥꙑ вси въ прѣканиѣ (sic pro прѣрѣканиѥ) сѫсѣдомъ нашимъ εἰς ἀντιλογίαν Ps 79,7 Sin, въ прѣрѣканиѥ Pog Bon Lob Par; ѩко видѣхъ безаконенье и прѣрѣканъе въ градѣ ἀντιλογίαν Ps 54,10 Sin Pog Bon Lob Par; наста дождевьнꙑи крꙑмьчи · рѣшити прѣрѣканиꙗ ею Supr 474,18; и въ прѣрѣкании коревѣ погꙑбоша τῇ ἀντιλογίᾳ Jud 11 Christ Šiš; не ожестите с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца вашихъ, ꙗко въ прѣрѣкании ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ Hb 4,7 Christ (deest in Slepč Šiš); прѣвѣкание сн'ѣниѥ contradictio potentior var. mss. Labacensis et Vaticani ad соудꙑ приемлеть καὶ ὁ κριτὴς λαμβάνει Hab 1,3 Gl; ◆ вода прѣрѣканиꙗ *Voda vzpoury; Вода возмущения, бунта; Haderwasser;* — ὕδωρ ἀντιλογίας; Aquae contradictionis; — nomen loci in deserto sinaitico, hebr. Mᵉrîbāh: искоусиχ тѧ на водѣ прѣрѣканиа ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας Ps 80,8 Pog Bon Lob Par, прѣрѣниѣ (sic!) Sin; sim. Ps 105, 32 Pog Bon Lob Par (на водѣ прѣрѣканьнѣи Sin).

Exh.

Cf. пꙑра, прѣкословесьтвиѥ, рѣкословиѥ, прѣкословьствиѥ, прѣрѣканьнъ

прѣрѣканьнъ, -ꙑи adj.

occurrit in Sin

вода прѣрѣканьнаꙗ *Voda vzpoury; Вода возмущения, бунта; Haderwasser;* — ὕδωρ ἀντιλογίας; Aquae contradictionis; — explicatur sub прѣрѣканиѥ: и прогнѣвашѧ и на водѣ прѣрѣканьнѣи ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας Ps 105,32 Sin (прѣрѣканиꙗ Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. прѣрѣканиѥ

прѣрѣкати, -рѣкаѫ, -рѣкаеши ipf., комоу

occurrit in Mar Supr Christ BesUvar

1. *přemlouvati, přesvědčovati; уговаривать, убеждать; überreden, überzeugen;* — ἐπιτιμᾶν; increpare: ı̈ поемъ ı̈ петръ начатъ прѣрѣкати емоу ἐπιτιμᾶν Mt 16,22 Mar (прѣрицати Zogrᵇ Nik);

rozmlouvati, diskutovati; разговаривать, беседовать, обсуждать; über etwas sprechen, diskutieren; colloqui, disputare: каа сѫтъ словеса сн · ижѥ прѣрѣкаета къ себѣ (L 24,17) Supr 474,24sq (о нихъже сѫтазаета сѧ ἀντιβάλλεσθε Zogr Mar As Ostr); sim. 475,1 et 474,27; бѫдѫ и азъ обꙑштьникъ вашимъ словесемъ · им'же прѣрѣкаета Supr 474,30; — cf. глаголати, съвъпрашати сѧ, сѫтазати.

2. *odmlouvati, odporovati; противоречить, пререкословить; widersprechen, widerreden;* — ἀντιλέγειν; contradicere: ꙗкоже агнѫ прѣдъ стригѫштиимъ его безъ гласа · не противѫ сѧ · не прѣрѣкаѫ οὐκ ἀντιλέγων (Is 53,7) Supr 481,8 (не wт(ъ)-ъразаетъ оустъ своихъ οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ Grig, deest Zach); вся д⟨ь⟩нь въздр]кꙋ роуцѣ мои къ людьмъ противѫщимъ сѧ и прѣрѣкаюшимъ πρὸς λαὸν. . . ἀντιλέγοντα R 10,21 Christ (прѣрицаюшимъ Šiš, п. . рицаѫшимъ Slepč); — cf. противити сѧ, въпрѣкꙑ глаголати sub глаголати, пѣрѣти сѧ.

Nota: pro при- exspectato: тогда же и прѣрѣкаѥт сѧ оутѣшение а радости вскрѣшение (pro о радости вскрѣшении) consolatio subditur de gaudio resurrectionis Bes 35, Uvar 140aα 2sq (прирѣкаѥть сѧ ms. Pogodinianum 256aβ 2sq, завѣщаваѥт сѧ Synod 211a 16).

Exh.

Cf. прѣрицати, прѣрѣщи

прѣрѣковати, -коуѫ, -коуеши ipf.

occurrit in BesUvar pro при- exspectato

připojovati, přidávati (slovy); добавлять, прибавлять, присовокуплять; hinzufügen; — subdere: тѣмже и тоу прѣрѣкоуѥть и вси людие ꙗко оуз'рѣша · и къздаша хвалоу в⟨ог⟩оу subditur

Bes 2, Uvar 8aα 19sq (прнр҃кающь ms. Pogodinianum 12aα 23sq, првд⟨ъ⟩г⟨лаго⟩лвтъ Synod 10a 6). — Exh.

пр҃кр҃кнꙑ҃к in Ps 80,8 Sin v. sub пр҃кр҃канию

пр҃ксаждати, -ждаѭ, -ждаєши ipf.

occurrit in Bes

přesazovati; пересаживать; versetzen, verpflanzen; — transponere: тако звлыѥ сѣно прѣсажаютъ сѧ · да бъı нача расло sic olerum plantae transponuntur Bes 32,216bβ 22sq, присажаютъ сѧ Uvar 117aα 5sq, Synod 179b 9sq. — Exh.

пр҃ксв҃тъло adv.

occurrit in CanVenc, in kalend. Ochr

přejasně, skvěle; ярко, светло, блестяще; glänzend, hell; lucide: пр҃ксв҃тло видѣ ѫ ꙗко д⟨ѣ⟩вѫ ч⟨нс⟩тѫ Ochr 103a 15; трьсв҃тъıлами зарѧми прѣсв҃тъло оукрашенъ пачє сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩ца CanVenc, Vajs 139,19. — Exh.

Cf. св҃тъло, св҃тълъı, св҃тълѣ

пр҃ксв҃тъл҃ъ, -ъıн adj.

occurrit in Euch CanMis Klim VencNik CanVenc Nicod

přejasný, skvoucí; яркий, светлый, блестящий; hell, glänzend; lucidus: пр҃ксв҃тълꙑмь св҃томь твоимь · ꙁѣмъ зракъ его Euch 34a 14sq; просв҃тити сѣвера ноуга и запада прѣсв҃тълами зарѧми чюдесъ ти CanVenc, Vajs 143,4; напрасно вьсиꙗ пр҃ксв҃тлою слънце aureus solis calor, var. solis splendor Nicod 18, Stojanović 107,30 (om. Novg 258bβ 13); ◆ fig. *nejjasnější, nejslavnější; славный, прославленный, пресветлый; durchlauchtig, ruhmvoll, erhaben;* — praeclarus, *honestus:* прнѣт' и сию пр҃ксв҃тлоую чашоу hunc praeclarum calicem CanMis 166bβ 6; пр҃ксв҃тломоу величьствию твоємоу praeclarae maiestati CanMis 166bβ 30sq; о насъ... чьтоущихъ прѣсв҃тълоую ти памѧть CanVenc, Vajs 139,10; чтоущею ти пр҃ксв҃тлою оуспѣние KlimJugosl, Lavrov 99,6 (пр҃кславное Rumj); кръвию... прѣсв҃тълою ц⟨ь⟩ркы твоꙗ оукрашьıши сѧ CanVenc, Vajs 142,3; — titulus honorificus personae: цароующємъ съчас'тиое памѧти прѣст҃ꙋлымъ (sic pro прѣсв҃тълымъ) царємъ енрѣхом praeclarissimo rege Heinrico VencNik 2,3. — Exh.

Cf. св҃тълъ, ꙗснъ

пр҃ксв҃тъльство, -а n.

occurrit in Nicod

jas, sláva; сияние, слава; Helle, Ruhm; — claritas: и извѣде адама и пророкы и вьсѣ соуштее свѣтіе въ свою пр҃ксв҃тъльство ad suam claritatem Nicod 22, Stojanović 114,14. — Exh.

пр҃ксватъ, -ъıн adj.

occurrit in SinSluž Euch Supr RyI Služ CanMis Klim Pochv Clem Napis Progl Azb Venc VencNik CanVenc Bes Trin, in kalend. As Ostr Šiš; saepissime abbreviatur пр҃кст- (прѣст҃) vel пр҃ст-, semel etiam пр҃т et пр; in CanVenc semel при- invenitur

přesvatý, nejsvětější; святейший, пресвятой; hochheilig, allerheiligst; — παναγιος, ὑπεραγιος; sanctissimus, sanctus, sacratissimus: пр҃кст҃оумоу о⟨тъ⟩цю и с⟨ъ⟩ноу παναγίῳ Euch 95b 25; о пр҃кст҃ѣи · чистѣи · пр҃ксла(я)вьıѣи · вл⟨а⟩г⟨осло⟩вениѣи · вл⟨а⟩д⟨ъ⟩чици παναγίας SinSluž 3b 7; оуѣьпение пр҃ст҃ъıм вл⟨а⟩д⟨ъ⟩ч⟨и⟩цѧ нашеꙗ б⟨огороди⟩цѧ ὑπεραγίας As 152a 12, Šiš kalend. 15. Aug. (с⟨вѧ⟩тѣи Ostr 286aβ 4); въ славѣ пр҃кстъıм тр⟨ои⟩цѣ · ѡ⟨тъ⟩ца и с⟨ъ⟩на и пр҃кстаго д⟨оу⟩ха KlimRum, Lavrov 95,25 (светаго Jugosl); с⟨вѧ⟩тъ ѥси ꙗко воистинꙋ пр҃т҃ъ παναγιος SlužSuf[b], Orlov 177,4; хвалы христоу и пресватомѹ моученикоу его вячеславѹ sanctoque eius martyri VencNik 21,28sq; гласъ пр҃кст҃ъıи даı емоу Euch 34a 18; славимъ пр҃кстое твое има παναγιον Euch 101b 5sq; пр҃т҃аа дръжава Clem 7, Vaš. 79,12; евангелие въ пр҃кстѣѣ мѣсѣ г⟨оспод⟩а нашего Ostr 164aα 11; пр҃кстое ев⟨ан⟩ѣ⟨л⟩ие Euch 32a 10; по поклоѣении пр҃ксталго... кръста παναγίου Supr 185,26; пр҃кчистие и пр҃кстие... таини sancta CanMis 168bα 26sq; пастъıрь ц⟨ь⟩ркъвьнъıи · оу него же прѣст҃ое телесе сѣднмъ ad... sacratissimum corpus Bes 30,203bα 5 (deest in Uvar 110bβ 29); тр⟨ои⟩ци пр҃ист҃ѣ ѥви сѧ въ истиноу проповѣдьникъ CanVenc, Vajs 144,29 (var. прес⟨вя⟩тен).

Nota: въ славѣ пр҃ксті дръжавѣ тоῦ πολυῦμνήτου σου κράτους Euch 100a 19sq (J. Frček пр҃кпѣті legit).

Cf. вьсесватъ, сватъ, пр҃ксвященъ, пр҃ходобьнъ

пр҃ксвящєнъ, -ъıн adj.

occurrit in CanVenc

přesvatý, nejsvětější; святейший, пресвятой; hochheilig, allerheiligst; sanctissimus: прес҃вщноую

ти памат⟨ь⟩ свѣтьло праздьноватн CanVenc, Vajs 140,23. — Exh.

Cf. пр҃ксватъ, свлиєнъ

пр҃кселити, -свлѭ, -свлиши pf.

occurrit in Psalt Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Bes

кого, что *přestěhovati, vystěhovati, vyhnati; переселить, выселить, изгнать; jmdn übersiedeln, aussiedeln, verbannen;* — μεταναστεύειν, μετοικίζειν, μεταναστάναι; emigrare, transferre: въстрѣгнетъ тѧ и пр҃ксвлитъ тѧ отъ сѣла твоего μεταναστεύσαι (var. μεταναστεύσει) σε Ps 51,7 Sin Pog Bon Lob Par; пр҃ксвлѭ вы далече вавилона μετοικιῶ ὑμᾶς A 7,43 Hilf; да пр҃ксвлѧтъ сѧ с⟨ъ⟩н⟨о⟩ве его μεταναστήτωσαν Ps 108,10 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. *přestěhovati se, přesidliti; переселиться; übersiedeln, umziehen;* — παροικεῖν; habitare, demorari, *transmigrare:* и не пресвлит се к тебѣ люкави οὐδὲ παροικήσει Ps 5,5 Lob, пресвлет' се Par (присвлитъ сѧ Sin Pog, присвлатъ сѧ Bon); ѥкрою пр҃ксвлі сѧ авраамъ въ землю обѣтованиꙗ παρῴκησεν Hb 11,9 Christ (всели сѧ Ochr Mak Šiš, въсвлъ сѧ Slepč); пр҃ксвли се въ землоу сню gr. et lat. constructio activa: μετῴκισεν αὐτόν transtulit illum A 7,4 Hilf Slepč Mak Šiš Grš; — *pohnouti se, vzdáliti se; двинуться, отдалиться, удалиться; sich bewegen, sich entfernen;* — μεταναστεύειν; emigrare: ибо тъ б⟨ог⟩ъ мои с⟨ъ⟩п⟨асите⟩лъ мои · застѫпьникъ мои не пр҃ксвлѫ сѧ оу̀ μὴ μεταναστεύσω Ps 61,7 Sin Pog Bon Lob Par;

пр. избавитель нашь . . . wт⟨ъ⟩ истлѣнию къ неистлѣнию пресвлилъ сѧ ѥкыше transmigraverat Bes 21,135aα 20sq; аще пѣнѣ wт⟨ъ⟩ гр҃ховъ къ въсотѣ добрыихъ дѣлъ пресвлимъ сѧ si . . . transmigramus Bes 21,135aβ 8.

Locus non satis clarus: поживъ въ свѣѣ нж г⟨осподь⟩оу · стадоу своемоу къ ѥкчѣномоу животоу · ап⟨осто⟩лъскы пр҃ксвлилъ вси Slepč-Srezn 1a 7sq.

пр҃ксвленоу in Vit 192bα, Sobol. 293,22 et пресвлении всмь in Nicod 22, Novg 261bβ 13sq v. sub пр҃кснлити.

Exh.

Cf. отъсвлити сѧ

пр҃ксельникъ, -а m.

occurrit in Psalt Pochv

přesídlenec, cizinec; переселенец, иностранец; Ankömmling, Fremdling; — πάροικος; advena: ѩко пр҃ксельникъ всмъ а⟨зъ⟩ оу̀ тебе πάροικος Ps 38,13 Sin Pog Bon Lob Par; пр҃ксельника бо бъіста о⟨тъ⟩чьства своего · и пришьлѣцѧ на землю тоужю Pochv 111bβ 19; ѩкоже и великыи патрнарѫхъ авраамъ . . . ѥкрою пр҃ксельникъ бъівъ (Hb 11,9) Pochv 111bβ 8sq (пр҃ксели сѧ Christ, всели сѧ Ochr Mak Šiš, въсвлъ сѧ Slepč). — Exh.

Cf. пришьлѣцѣ, съпришьлѣцѣ, съшьлѣцѣ, странѣнъ

пр҃ксельніе, -нꙗ n.

occurrit in As Sav Ostr Sin Deč Nik Pog Bon Bes

přestěhování, vysídlení; переселение, выселение; Übersiedlung, Aussiedlung; — μετοικεσία, παροικία; transmigratio: до пр҃ксельнѣ вавилонскаго ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος Mt 1,17 As Sav Ostr Deč Nik; wт⟨ъ⟩ пр҃ксельнѣ вавилонскаго ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος Mt 1,17 As Sav Ostr Deč Nik; въ пр҃ксельнии вавилонстѣмь (sic!) ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος Mt 1,11 As, въ пр҃ксельние вавилонъское Sav Ostr Deč Nik; по пр҃ксельнии . . . вавилонъстѣ μετὰ . . . τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Mt 1,12 As Sav Ostr Deč Nik; пѣс⟨нь⟩ · д⟨авы⟩доу · иеремиі и езекиілю · и людемъ пр҃ксельнию ᾠδή . . . τοῦ λαοῦ τῆς παροικίας populo transmigrationis Ps 64,1 Pog Bon, пр҃ксельше pro пр҃ксельнѣ Sin; галилѣа бо пресельние исправитъ сѧ transmigratio Bes 21,135aα 12sq; ◆ пр.: иже бо въ гробѣ повѣданъ бъістъ · въ пресельнии позна сѧ · ѩко тъ иже въ плъти оумрѫшии (sic!) ѳи знаемъ ѥстъ · въ пресельнии д⟨оу⟩шами оузримъ боудѣть in transmigratione . . . in transmigratione Bes 21, 135aβ 10sq et 14. — Exh.

пр҃ксила, -ы f.

occurrit in NicodNovg

(velká) síla, moc, majestát; сила, мощь, величие; (große) Macht, Erhabenheit; — maiestas, *potentia:* ты заповѣда . . . исповѣдати б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства своего пресвлу (sic!) нечюдьнюю nemini referre suae divinae maiestatis secreta Nicod 18, Novg 258bβ 5 (пр҃кмногоую силоу Stojanović 107, 27sq); wт⟨ъ⟩кудоу вси · и тако кр҃покъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ · и сиꙗ пресилож splendidus in maiestate Nicod 22, Novg 262aα 25 (силою Stojanović 113,26); ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь славѣ · пресилою своею · попра съм⟨ь⟩рть имъ maiestate Nicod 22, Novg 262aβ 17sq (силою Stojanović 114,11sq).

Exh.

Cf. сила, пр҃кснльнаꙗ sub пр҃кснльнъ

пр҃ксилити, -силѫ, -силиши pf.

occurrit in Nicod Vit

přemoci; преодолеть, переси.лить; überwinden, überwältigen; — vincere, superare, exsuperare: пр҃ксилива жестосрьдиѥ наше latine aliter Nicod 22, Stojanović 113,11sq (пр҃вси.ла sic! Novg 261bβ 20); пр҃ксили гн҃ѣвъ лѣковъ exsuperavit Vit 129aα, Sobol. 292,24; — горе мн҃ѣ wт⟨ъ⟩ селика отрочица пр҃кселевпоу (pro пр҃ксилевпоу) соущоу superatum se esse Vit 192bα, Sobol. 293,22; пр҃свлѣви (pro пр҃ксилѣви) есмь wт⟨ъ⟩ тебе victi sumus Nicod 22, Novg 261bβ 13sq (сил҃ѣишии юсмы sic! Stojanović 113,9). — Exh.

Cf. одол҃ѣти, оудол҃ѣти, съдол҃ѣти, пок҃ѣдити, пр҃кыпр҃ѣти

пр҃ксильнъ, -ъи adj.

occurrit in Nicod

vznešený, majestátní; величественный; erhaben, majestätisch; — maiestatis (gen.): господь пр҃ксилъныи и вѣчныи dominus maiestatis Nicod 21, Stojanovic 113,2 (сильныи Novg 261bα 26sq); невреборемаꙗ лѣсть пр҃вси.ла incorrupto argumento maiestatis Nicod 22, Novg 261bβ 20 (пр҃ксилива sic! Stojanović 113,11sq); — substantivizatum пр҃ксильныꙗ f. *(velká) síla, moc, majestát; сила, мощь, величие; (große) Macht, Erhabenheit;* — maiestas, *potentia:* даи҃вави наса wт⟨ъ⟩ мѫкы · и с⟨ъ⟩м⟨ь⟩рти · скозѣ пр҃вси.лꙋю твою per maiestatem tuam Nicod 24, Novg 263aα 36 (силою Stojanović 115,28); — cf. пр҃ксила. — Exh.

Cf. пр҃кмощьнъ

пр҃кскакати, -скачѫ, -скачѣши ipf.

occurrit in Bes

přeskakovati; перескакивать; überspringen; — transilire: се сѣ приндетъ · скача по горамъ · и пр҃вскача хълмы transiliens (Cant 2,8) Bes 29, 194bα 6. — Exh.

Cf. пр҃кскочити

пр҃кскврънѣнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

velmi nečistý, poskvrněný; нечистый, скверный; ganz unsauber, besudelt, verrucht; — пammíaros; scelestissimus, *maculatus, maculosus:* пр҃кскврънѣнъныи... врагъ родоу чл⟨овѣ⟩ч⟨ь⟩скоу пammíaros Supr 519,16; отъ зълокъзнѣнъныхъ сѣтии пр҃кскврънѣнаго врага пammiárou Supr 520,22sq. — Exh.

Cf. скврънѣнъ, нечистъ

пр҃кскочити, -скочѫ, -скочиши pf.

occurrit in Supr Const

přeskočiti; перескочить; überspringen; — ὑперάλλεσθαι; transilire: никтоже того (sc. ада) пр҃кскочи сѣтии ὑперήлато Supr 238,15; ваше же есть оуско и оудобно, ежѥ можетъ пр҃вскочити въсѫкъ малъ и великъ Const 6, Lavrov 8,25. — Exh.

Cf. пр҃кскакати

пр҃кскрънѣнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

přesmutný, nejsmutnější, bolestný; горестный, прискорбный; sehr betrübend, schmerzlich; — πανώδυνος; doloris (gen.), *tristissimus, luctuosus:* бога отътѫдоу молѧахѫ · изъвавьѥнии просѧштѥ · пр҃кскрънѣнаго того оумилѣнаго обладании ражии πανωδύνου Supr 461,17. — Exh.

Cf. скрънѣнъ

пр҃кславьно adv.

occurrit in Nicod

přeslavně; прославленно; ruhmreich; praeclare, gloriose: тъ бо лазара... въстави жива... пр҃кславьно властию своею (per verbum imperii eius) Nicod 20, Stojanović 111,5 (словомъ власти своеи Novg 260bα 23). — Exh.

Cf. пр҃кславьнѣ

пр҃кславьнъ, -ъи adj.

occurrit in Ostr Psalt SinSluž Euch Supr Ochr CanMis Hom KlimRum Pochv Clem Dim Const CanVenc Nicod CMLab Ben, in kalend. En Slepč Mak

přeslavný, nejslavnější; славный, прославленный, знаменитый; sehr berühmt, ruhmreich; — ὑперένδοξος, ἔνδοξος, δεδοξασμένος, παράδοξος, πανεύφημος, ὁ ὑперλίαν; gloriosus, stupendus, mirabilis, singularis, inauditus, magnus: о пр҃кс⟨ѧ⟩тѣи · чистѣи · пр҃ксла(в)ньнѣи · вл⟨а⟩г⟨осло⟩венѣи · вл⟨а⟩д⟨ы⟩чици нашеи (б)⟨ого⟩р⟨оди⟩ци · і приснодѣвѣ марии тѣѩ... ὑперενδόξου SinSluž 3b 7sq; пр҃кс⟨ѧ⟩тыѫ чистыѫ пр҃ксла(вѣнымъ) ὑπερευλογημένης ἐν-

δόξου Euch 98b 16; о с(вѧ)тыхъ прѣславѣнꙋыхъ ап(осто)лѣхъ πανευφήμων SinSluž 3b 12; невъщоуѫ ко ничим' же лишити сѧ прѣславѣнꙋыхъ ап(осто)лъ τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων 2C 11,5 Ochr (прѣдниихъ Christ, прѣѕѣлыхъ Slepč, прѣждьнинъ Šiš p. 108, прѣждьнихъ Šiš p. 156, ѕдалисихъ sic! Mak); на памат(ь) с(вѧ)тыма и прѣславьныма оучителема словѣньскоу ꙗзыкоу Pochv 109ba 12; прѣславьнъи...градъ CanVenc, Vajs 144,7; бѣаше видѣти чоудо прѣславьно παράδοξον Supr 66,30; въ прѣславѣнъан тъ день памѧти с(вѧ)таго конона ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἡμέρᾳ Supr 35,5sq; прѣславноую твою память ликовствоуем Clem 8, Vaš. 80,19; м(о)ли сѧ за нꙑ... чьтѫщимъ прѣславное твое ѕсповине KlimRum, Lavrov 95,24 (прѣсвѣтлоꙋ KlimJugosl); напрасно въсиꙗ прѣсвѣтлоꙋ сльнце лицемь прѣславномь (subito factus est aureus solis calor) Nicod 18, Stojanović 108,1 (om. Novg 258bβ 13); сѣ бо д(ѣ)во и ѕѣло есть прѣславно παράδοξον Hom, van Wijk 110,9 (дивно Supr 237,14); ст(и)х(нр)а...глас(ъ) · ѣ · под(обенъ) · о прѣславьноие CanVenc, Vajs 139,18; — substantivizatum: ꙗко видѣхомъ прѣславьна дѣньсь παράδοξα L 5,26 Ostr (дивьна Zogr Mar Nik, дивьнаа As, дивьна Sav); прѣслвѣна гл(аголa)ше се о[т] твѣ градѣ б(о)жи δεδοξασμένα Ps 86,3 Lob Par Supr 247,30, прѣслав.. En 27a 1, прѣславьно Sin Pog Bon.

Cf. прѣсловъı, прѣсвѣтълъ

прѣславьнѣ adv.

occurrit in Supr

přeslavně; прославленно; ruhmreich; — παράδοξως; *praeclare, gloriose:* сим' же тако прѣславьнѣ... чоудесемъ бъıвающемъ παράδοξως Supr 190,14sq; дивити сѧ · прѣславнѣ бъıвающтиїмъ чоудесемъ Supr 565,11; на съразоумѣние прѣславьнѣ събъıв'шинъ сѧ о ньи · придоша тѣхъ видци Supr 569,1sq. — Exh.

Cf. прѣславьно

прѣсловъı, -ъıи, прѣсловѧ, -ѧи adj.

occurrit in Clem

slovutný, proslulý, přeslavný; уважаемый, прославленный, славный; hochgeehrt, ruhmvoll, berühmt; praeclarus: ѡ прѣсловѣи прѣславне предѡ всѣми и надо всѣми клименте Clem 8, Vaš. 80,7, var. прѣсловоущии; въсиꙗ намь с(вѧ)таѧ прѣславнаа глава прѣсловоущаго климен'та Clem 5, Vaš. 77,2.

Exh.

Cf. прѣславьнъ

прѣслоꙋшание, -ия n.

occurrit in Supr Ochr Napis Ben

neposlušnosť, vzpurnosť; непослушание, неповиновение, непокорность; Ungehorsam, Widerspenstigkeit; — παρακοή; inoboedientia, superbia: бѣаста оба въ прѣслоꙋшании б(о)жии бъıваша ἐν παρακοῇ Supr 9,17; своюго прѣслоꙋшания насъıтивъ сѧ плода τῆς...παρακοῆς Supr 291,15; о дрѣвѣси прѣслоꙋшанию ἡ...παρακοή Supr 400,13; за прѣслоꙋшание иего de...superbia Ben, Sobol. 130,20; адамово оубѡ прѣслоꙋшание своимъ несъгрѣшениемь ищѣли Napis 96b 12; все прѣслоꙋшание праведно приꙗти къземьздне πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν Hb 2,2 Ochr 60b 4 (ослоꙋшание Christ En Slepčbis Šišbis, Mak 58b 18, om. Ochr 85b 19sq, Mak 72a 11). — Exh.

Cf. ослоꙋшание, непослоꙋшание

прѣслоꙋшати, -ѧѫ, -ѧвши pf., ipf.

occurrit in Supr Služ Bes Ben, in comm. Eug

neposlechnouti; не послушаться, не подчиниться; ungehorsam sein; — παρακούειν; non oboedire, inoboedire: аште бога прѣслоꙋшаѭ · оболъкоу ѣь мѫцѣ иесмъ ἐὰν...παρακούσω Supr 367,1sq; прѣслꙋшавъ тебе истиньнаго б(ог)а παρακούσαντα SlužSofb, Orlov 179,2 (ѡслоꙋшавъша Chut, Orlov 179,12); припадѣ же съ страхомь прѣслоꙋшавн брать къ с(вѧ)томоу inoboediens Ben, Sobol. 130,28; иегоже заповѣдни прѣслоꙋшати и напълнити невѣгоуть cuius implere dicta renuunt Bes 40,322aa 19 (om. Uvar 176ba 16, Synod 267a 18);

oslýchati, nepřáti sluchu; не внимать; nicht erhören; — παρακούειν; *non exaudire:* ни прѣслоꙋшаютъ бо съмѣрениꙗъ...молѫщь сѧ вмоу оὗτε...παρακούει Eug 19ba 2sq; — cf. прѣмлъчати.

Exh.

Cf. ослоꙋшати

прѣсмѣꙗкати сѧ, -ѧѫ сѧ, -ѧвши сѧ ipf.

occurrit in Parim, in cant. Pog Bon Lob Par

plaziti se; ползать, пресмыкаться; kriechen; — ἕρπειν, κινεῖσθαι, πορεύεσθαι; repere (n.), reptare, movere, gradi, ambulare (n.): на прѣсевъ твоихъ и на чрѣвѣ · да прѣсмѣꙗкавши сѧ πορεύσῃ Gn 3,14 Grig Zach; въсѣкъ гадъ прѣсмѣꙗкаѥі сѧ по земи κινούμενον Gn 7,21 Grig, прѣсмѣꙗкающимъ сѧ Zach, прѣсмѣ-

кажцы сѧ Lobk; wт⟨ъ⟩ въсѣхъ гадъ прысмъыкамцихъ сѧ по земи τῶν ἑρπόντων Gn 6,20 Grig, пресмъыкающихъ сѧ Zach; въсѣми гадъı · пресмъыкающимн (sic!) сѧ по земли τῶν ἑρπόντων Gn 1,28 Zach, прѣсмъыкаемı Grig; гадъı всѣми пресмъыкающимн сѧ по земли τῶν ἑρπόντων Gn 1,26 Zach, прысмъыкамцихъ (om. сѧ) Grig; ◆ прѣсмъыкающее сѧ n. *plaz, had; пресмыкающееся, змея; Kriechtier, Schlange;* — ἑρπετὸν τὸ ἕρπον, τὸ σύρον; reptile ¸repens (n.), quod movetur (vg.). trahens atque serpens: въсѣкъı прѣсмъыкамцемоу сѧ по земı παντὶ ἑρπετῷ τῷ ἕρποντι Gn 1,30 Grig Zach; зѣлы зѣѣрины послѧ на нѧ · съ ꙗростнѧ прѣсмыкающимн' сѧ по земли συρόντων Dt 32,24/Cant 2 Pog, прѣсмъыкающихъ сѧ Bon, Cant 6 Lob Par; — cf. плѣжащаı sub плъзати. — Exh.

Cf. плъзати, плъзѣти

прѣснъ adj.

occurrit in cant. Lob

nový, nedávný; новый, недавний; neuerlich, jüngst, neu; — πρόσφατος; recens: пожрѣше дѣмоуномь . . . ижже не видеше · нови прѣсни же при доу, ижже нѣ видѣше о⟨тъ⟩ци ихъ καινοὶ πρόσφατοι novi recentesque Dt 32,17/Cant 6 Lob (свкратъ Cant 2 Pog, свкратъ Bon, om. Par). — Exh.

Cf. новъ

прѣспѣквати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Pochv Clem Const Bes

1. кого, чьто въ чемь vel чимь *překonávati, předčiti, převyšovati; превосходить; überwinden, übersteigen, übertreffen;* — ὑπερβάλλειν, ὑπερέχειν; vincere, anteire, praevenire, transcendere, exsuperare: дроугъ же дроугъı прѣспѣкваѧ въ божиѭ любъве ὑπερβάλλων Supr 453,29sq; любъвию же и вѣрою · дроугъ дроугъı ею прѣспѣкваста Pochv 110aβ 17; ромоулѧ . . . дроугоую . . . великомь житиı достоиниемь прѣспѣкваше anteibat Bes 40,323bα 20, приспѣкваше Synod 268b 13; ноцьıимь бъдѣниемь братню превспѣквати praevenire Bes 34,251aα 21sq (прѣд(ъ)спѣквати Synod 207a 6); иже оубо власти и влады́чьства неподобьно въсотою прѣспѣкваютъ transcendunt Bes 34,242aβ 18; миръ в⟨о⟩жии, прѣспѣкваı въсѧкъ оумъ ἡ ὑπερέχουσα Ph 4,7 Christ Šišbis, прѣспѣкваѧми Slepč, прѣспѣ.. En, да прѣспѣкваютъ Ochr Mak; соутъ зѣло многи · иже . . . избранъıихъ оубо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ достоиниа прѣспѣкваютъ transcendunt Bes 34,244aα 16; тварн ѥго сила · превспѣкваютъ всѧкоу тварь transcendit Bes 22,140aα 22sq (превспѣкıютъ Uvar 77aα 32); скорост' ко сѧ съ прилѣжанiемь съложи, дроугаа дроугъı прѣспѣкваюши Const 4, ms. 1469, Lavrov 42,20 (приспѣкюши Const 4, Lavrov 4,23);

въ чемь vel чимь *vynikati v něčem; выделяться чем-н.; durch etwas hervorragen;* — προκόπτειν ἔν τινι; proficere in aliqua re, praeminere aliqua re: прѣспѣкваχъ въ жидовьствии паче многъ προέκοπτον G 1,14 Christ Slepč Mak, прѣспѣкваахъ Ochr Šiš; съ множьствомь ѥтеромь и съ слав'нымь прич'тиѭ тѣплотою превспѣкваше *fervore eminebat* Clem 2, Vat. 75,1, var. превспѣкваше; тою оубо чюдною силою · ıюже аш⟨ѧ⟩ьскаı множьства прѣспѣкваютъ praeminent Bes 34,242aβ 21sq;

cf. прѣходити sub 1.

2. прѣспѣквати сѧ о чемь *prospívati v něčem; преуспевать в чем-н.; gut fortkommen;* — proficere: тако же да боудетъ не тъкмо ѥдино наше житие w в⟨о⟩зѣ прѣспѣкваı сѧ ut non solum vita nostra in deum proficiat Bes 2,12aα 20; — cf. поспѣıати sub 2.

Exh.

Cf. прѣспѣıати, прѣспѣти, възносити

прѣспѣние, -ниı n.

occurrit in Christ Ochr Slepč Mak

převaha, přednost; превосходство, преимущество; Überlegenheit, Vorzug; — ὑπερβολή; sublimitas: имамъ же съкровище се въ глинѣнѣхъ съсоудѣхъ, да прѣспѣние боудетъ силѣ в⟨о⟩жие ἡ ὑπερβολὴ 2C 4,7 Christ Ochr Mak (прѣспѣание Slepč Šiš); ◆ по прѣспѣнию, по прѣспѣнию въ прѣспѣние *nesmírný, převelký, nesmírně; безмерный, беспредельный, безмерно; unermeßlich, riesig (groß);* — καθ' ὑπερβολήν, καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολήν; excellentior, supra modum in sublimitate, *ad excellentiam, excellenter, sublime:* и ще по прѣспѣнию поуть вамъ показаю καθ' ὑπερβολήν excellentiorem 1C 12,31 Christ Slepč, по прѣспѣниѣ (sic!) Mak (по прѣспѣанию Ochr Šiš); ıже бо нъıнѣ лъгъкоую печали нашеи по прѣспѣнию въ прѣспѣние вѣчьно тѧготоу славѣ съдѣваıютъ намъ καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολήν supra modum in sublimitate 2C 4,17 Christ (по прѣспѣанноу · въ прѣспѣние Slepč, по прѣспѣıнию въ прѣспѣıание Šiš).

Exh.

Cf. прѣсиѣıание

прѣспѣти, -спѣѭ, -спѣешь pf.

occurrit in Cloz Supr Christ Šiš Grig Klim Pochv Meth; — v. etiam прѣспѣвати

1. кого, что чимь *překonati, předčiti, převýšiti; превзойти; überwinden, übersteigen, übertreffen; vincere, superare:* словесьнъııа дѣтелью прѣспѣвъ Meth 2, Lavrov 70,18; прѣспѣ же сııѫ добротѫ · ч⟨лов҃ѣ⟩къ почѣтенııемь ѣ̃схуне δὲ τούτων τὸ κάλλος ὁ ἄνθρωπος τῇ τῆς τιμῆς ὑπερβολῇ sed eorum pulchritudinem deturpavit homo Cloz 10a 8; аще бо и послѣжде вьсна всѧ прѣспѣ KlimRum, Lavrov 94,7; швы же прѣспѣ кротостию Pochv 111aα 20; дрогъııихъ прѣспѣвъ силою Pochv 114bβ 2;

absol. vel надъ цѣмь, чимь *vyniknouti nad někým v něčem; выделиться чем-н.; hervorragen;* — προέχεσθαι, ὑπερκεῖσθαι; praecellere, superare (It.): что оубо? прѣспѣли бъıхомъ? не всѣко προεχόμεθα R 3,9 Christ, прѣспѣııи ли бъıхомь Šiš, приспѣııи ли бъıхомъ Slepč; тъı же прѣспѣ и прѣвъзнесе сѧ надъ въсııмı ὑπέρκεισαι Pr 31,29 (29,48 Vg.) Grig (прѣспѣıı Zach); — cf. прѣдъııти.

2. на что pf. ad *spěti, směřovati k něčemu, zamířiti k něčemu; направиться; zustreben, auf etwas hinzielen;* — προκόπτειν ἐπί τι; *proficere in aliquid:* чародѣицѧ · на горьшее прѣспѣıѫтъ лъстѧштеи лъстьмı προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον (2T 3,13) Supr 214,21sq (въııнесѫтъ сѧ Ochr Mosk^{b} Slepč Mak Šiš).

Exh.

cf. прѣспѣвати, прѣспѣııти, прѣııмѣти

прѣспѣııаııие, -иа n.

occurrit in Ochr Slepč Šiš

převaha, přednost; превосходство, преимущество; Überlegenheit, Vorzug; — ὑπερβολή; sublimitas: ıımамъ же съкровище се · въ скѫдѣлъııѣхъ съсѫдѣхъ · да прѣспѣııание силѣ кѫдетъ в⟨ож⟩ии ἡ ὑπερβολή 2C 4,7 Slepč Šiš (прѣспѣııие Christ Ochr Mak); ◆ по прѣспѣııию, по прѣспѣııию въ прѣспѣııие *nesmírný, převeliký, nesmírně; безмерный, беспредельный, безмерно; unermeßlich, riesig (groß);* — καθ' ὑπερβολήν, καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολήν; excellentior, supra modum in sublimitate, *ad excellentiam, excellenter, sublime:* и еще по прѣспѣııанию пѫтъ вамъ покажѫ καθ' ὑπερβολήν excellentiorem 1C 12,31 Ochr Šiš (по прѣспѣııию Christ Slepč, по прѣспѣııиѣ sic! Mak); ıежде бо ныııа лѣıѣко печали нашеи по прѣспѣııанию въ прѣспѣııиııе вѣчьно тегото славѣ сѣдѣвающь намь καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολήν supra modum in sublimitate 2C 4,17 Šiš, по прѣспѣııанию · въ прѣспѣııие Slepč (по прѣспѣııию въ прѣспѣııие Christ).

Minus clarum est по прѣспѣııанию ч⟨лов҃ѣ⟩чю C 2,8 Ochr loco по прѣданью κατὰ τὴν παράδοσιν Christ Slepč Mak Šiš.

Exh.

cf. прѣспѣııие

прѣспѣııати, -спѣıѫ, -спѣıюши ipf.

occurrit in Cloz Apost (Incl. Mih) Zach BesUvar; — v. etiam прѣспѣти

předčíli, převyšovati, překonávati; превосходить; überwinden, übersteigen, übertreffen; — ὑπερβαίνειν, ὑπερβάλλειν, ὑπερκεῖσθαι; persequi, supereminere, superare (It.), transcendere: дивъ бо тварı прııнесъ прѣспѣıѫштъ · мѣрѫ тварı ὑπερβαῖνον Cloz 10a 11; тъı же прѣспѣıı · прѣвъзнесе сѧ прѣдъ вскми ὑπέρκεισαι Pr 31,29 (29,48 Vg.) Zach (прѣспѣ Grig); и тварı ıего сила прѣспѣıють всѧкѫ тварь transcendit Bes 22, Uvar 77aα 32 (прѣспѣвають ms. Pogodinianum 140aα 22sq, Synod 115a 14); — разоумѣти же прѣспѣѫщıı разоумъ · любъве χ⟨ристосо⟩въ тѣıı ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην E 3,19 Slepč, прѣспѣющıı Šiš (прѣıımоущıı Christ); ◆ ptc. praes. act. прѣспѣııъıı in functione adj. *nesmírný, všecko převyšující, přesahující; безмерный, беспредельный, все превосходящий; unermeßlich, alles überragend;* — ὑπερβάλλων, ὑπερέχων; eminens, supereminens, excellens, abundans: да ııвитъ въ вѣцѣхъ грѧдоущıхъ прѣспѣющее богатьство ııа⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти своею τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος E 2,7 Christ Ochr Šiš (прıımѫщıı Mak); что прѣспѣющее величьство силъı ıего ὑπερβάλλον E 1,19 Christ Ochr Šiš Mih, прѣспѣѫщıı Mak (прѣстаѫщıı Slepč); ıебо не прославııъııютъ сѧ прославлѣıюе въ части сеи прѣспѣющаıа славъı ради тѣı ὑπερβαλλούσης δόξης 2C 3,10 Christ Slepč Šiš; въжелѣѫщемъ васъ · за прѣспѣѫщıı благодѣть в⟨о⟩жıı на васъ διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν 2C 9,14 Slepč, прѣспѣющоую Šiš (за многъıа ради ıа⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти Christ); ıъ тѣмь оубо мıню всѣ тъıцетоу бъıти за прѣспѣющее разоумоу ı⟨соу⟩с⟨а⟩ χ⟨ристо⟩са г⟨оспод⟩а моıего διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Ph 3,8 Christ Šiš, прѣспѣѫщıı Slepč; — cf. прѣıımъı sub прѣıımѣти. — Exh.

cf. прѣспѣвати, прѣспѣти, възносити, прѣходити sub 1

прѣсрѣдѣкъ m Ps 81,1 Sin pro посрѣдѣкъ

прѣставити, -ставлѭ, -ставиши pf.

occurrit in Prag Euch Cloz Supr Apost (incl. Mih) Parim Const Meth VencNik VencProl CanVenc Bes CMLab CMNov

1. *přenésti, přestaviti; перенести, переставить; übertragen, umstellen;* — διαβιβάζειν, μεθιστάναι; transferre: прѣ҃ести в чресь море чр'мнов҃ διεβίβασεν (Sap 10,18sq) CM Lab 35bβ 3; ◆ ng.: прѣстави и отъ немощи въ мощь μετάστησον Euch 25a 10sq; иже избави нꙑ wт власти тьмѣнꙑи и прѣстави въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие с⟨ы⟩ноу любъве своеи μετέστησεν C 1,13 Christ Mak Šiš, пърѣстави Mih, пр.. стави Slepč, прѣставитъ Ochr; — spec. de translatione de terra in caelum μετατιθέναι, μεθιστάναι; ferre (Vg.), transferre (it.), deducere: прѣстави сѧ отъ земꙗ на нєбєса мати в⟨о⟩жиѣ μετέστης Prag 1b 26; оугоди вносѣ бог⟨о⟩ви и не wбрѣташѧ сѧ ꙗко прѣстави и в⟨ог⟩ъ μετέθηκεν Gn 5,24 Lobk Zach (deest in Grig); sim. прѣставленъ бꙑс⟨тъ⟩ Meth 1, Lavrov 68,19 et прѣставленъ бꙑс⟨тъ⟩ ... прѣстави и μετετέθη ... μετέθηκεν, var. μετετέθηκεν Hb 11,5 Christ Slepč; живъ по сѫдѣ грѣшникъ прѣставенъ бꙑстъ μετετέθη Sap 4,10 Grig, прѣставленъ Zach; ꙗко же сѧ приближи година, да покон примѣ, прѣставит сѧ на вѣчнов житіе Const 18, Lavrov 35,2; лѣты wт (sic!) сего свѣта прѣставнѣ'шꙋ сѧ VencNik 3,4; да аще к' коꙋю годиноу дꙋша наша wт свѣта прѣставит сѧ ut quacumque hora lex naturae ad extrema nos deduxerit VencNik 18,62; wт земꙗ пристави сꙗ (pro прѣстави сꙗ) CanVenc, Vajs 145,19; прѣстастави (sic!) бо сѧ къ животѣ μετέστης Mak 84b 21sq; д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь с⟨ѣв⟩ти коурилъ и метоудин - прѣставише сѣ в жив⟨о⟩тъ в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ни CMLab 35bβ 17sq, CMNov 408bβ 26;

refl. *zemříti; умереть, преставиться; sterben, verscheiden;* — occumbere, *obire:* прѣставлъшю же сѧ о⟨тъ⟩цю і приꙗ вячеславъ столъ о⟨тъ⟩чь VencProl 37bβ, Vajs 66,2 (var. ꙋмершꙋ); никъмьже wроꙋжиємь пораженъ прѣстави сѧ occubuit Bes 35, 260bα 13sq; помꙑшлѧти оубо ꙗзѣло єсть · коль вѣлми боудетъ намъ страшна година прѣставѧще сѧ боудемъ quantum nobis erit terribilis hora nostrae resolutionis Bes 39,310bα 18 (прѣставлѧюще сѧ боудемъ Uvar 167bβ 30sq); — cf. оумрѣти.

2. *odstraniti; устранить; beseitigen;* — μεθιστάναι; transportare, amovere: искоренитє прѣставитє (sc. врата) μεταστήσατε Supr 465,7; ◆ ng.: прѣставль ѥго, ѣздѣниже имъ д⟨ѣ⟩в⟨ꙑ⟩да ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ μεταστήσας A 13,22 Christ Ochr Šiš, прѣставивъ Slepč, прѣставилъ єсть Mak;

zrušiti; отменить, упразднить; aufheben; — παύειν, ἀναπαύειν, var. κατηγορεῖν; abrogare, sedare: тѣмь хотѧ прѣставити законъ Cloz 6b 7 (и самого поконтъ закона Supr 416,24sq); да не кто рєчетъ · ѣко сего радꙑ прѣстави и (sc. законъ) · сего радꙑ испрази и · зане не може его съврѣшити ἔπαυσεν, var. κατηγόρησεν, ἀνέπαυσεν Cloz 6b 8 (оупразни Supr 416,26); ꙗко прєставлю и (sc. законъ) и нынѣ вамъ дамъ законъ Const 10, Lavrov 17,2; не да накрѣмимꙑ ихъ...нъ да любѣѥ и знои прѣставимъ ἵνα...παύσωμεν Supr 384,30; — cf. оупразнити.

3. чѣто на чѣто *změniti; изменить, переменить; ändern, verwandeln;* — μεθιστάναι, παριστάναι; facere, exhibere: тꙑ късе на оунѣшиѭ прѣстави μετέστησας Supr 506,1; ѣкоже бо прѣстависте ѡдꙑ ваша · рабы нечистотѣ παρεστήσατε R 6,19 Mak (прѣдъстависте Christ Ochr Slepč Šiš).

4. *ustanoviti, určiti; установить, назначить; festlegen, bestimmen;* — καταβάλλειν; numerare: цѣнѫ прѣставишѧ крьви цѣнꙑ не имѫштѧ τιμὴν κατέβαλον αἵματος pretium numeraverunt sanguinis Supr 415,11; — прѣжде прѣставити *dříve ustanoviti; предназначить; vorherbestimmen;* — προχειρίζειν; praedicare: и послѣть прѣжде прѣставлєнаго вась ис⟨оу⟩х⟨рист⟩а προχειρισμένον A 3,20 Mak (прѣжде приставленаго вамь и⟨соу⟩с⟨а⟩ х⟨рист⟩а Christ Šiš); — cf. приставити sub 2, положити sub 2, поставити sub 2, посадити, оуставити sub 1, оустрои̯ти sub 3.

Exh.

Cf. прѣставлѧти, прѣложити, прѣнєсти

прѣставлѧти, -влѭ, -влѭєши ipf.

occurrit in Supr Apost Hom Bes

přestavovati, přenášeti; переставлять, переносить; umstellen, versetzen; — μεθιστάναι; transferre, (invadere): аще имамъ всю вѣрꙋ, ꙗко горꙑ прѣставлѧти μεθιστάναι 1C 13,2 Christ Ochr Mak Šiš, прѣставѣти Slepč; ◆ spec. de translatione de terra in caelum: никтожє въ ц⟨ѣсар⟩ихъ бꙑстъ бє съмрьти ...вьсѣ прѣставлꙑтъ (pro -шєтъ?) владꙑка вєсъмрьтьнꙑи μεθίστησι Supr 238,12, прѣставлѣєть Hom, van Wijk 110,21;

refl. *umírati; умирать, кончаться; sterben, verscheiden;* — egredi, *obire:* ѥгдаже къ избранꙑмъ оубо прѣставлѧющимъ сѧ приндоуть ad... egredientes Bes 39,311aα 5sq; коль вѣлми боудет⟨ь⟩

намъ страшна година · преставлѧюще сѧ боудемъ quantum nobis erit terribilis hora nostrae resolutionis Bes 39, Uvar 167bβ 30sq (пр҃ставлѧще сѧ боудемъ ms. Pogodinianum 310bα 18, Synod 257a 4); — cf. оумирати.

Exh.

Cf. пр҃лагати, пр҃носити

пр҃ставлѥниѥ, -ниа n.

occurrit in Klj Prag Euch Supr Christ Slepč Klim Bes Ben, In kalend. As Sav Ostr Ochr En Slepč

1. *přemístění, přestěhování; перемещение, переселение; Umstellung, Übersiedlung;* — transmigratio: оуже тогоже града преставлениѥ повѣдаютъ сѧ transmigratio Bes 39,304aβ 6 (приставлениѥ Uvar 164bα 1); — fig.: нъ пр҃ставлениѥ · ѡ печалънѣихъ · въ радостънаа μετάστασις Euch 65b 16;

saepe spec. de translatione de terra in caelum μετάστασις, μετάθεσις; translatio, transitus: и(а) пр҃ставениѥ · в(огороди)цѣ Prag 1b 25; цр҃ъкъве ради твоѥ · і жѣота і пр҃ставлениѣ нашего ради circa mortalitatem nostram Kij 6a 5sq; пр҃же пр҃ставлениѣ ѥго съвѣдѣтелъствованъ бъıс(тъ) оугодни в(о-г)оу πρὸ . . . τῆς μεταθέσεως Hb 11,5 Christ Slepč; многашди обрѧштеши въ ветъхъıихъ кънигахъ · съмрьти ада наричемо · пр҃ставлѣнъıѥ ѥже отъсѧдѣ τὴν ἐντεῦθεν μετάστασιν Supr 487,24sq;

skon, úmrtí; кончина; Ableben; — μετάστασις; exitus, obitus, egressus, egressio: пр҃ставлениѥ ѥе въземѣсти братии своѥи eiusque obitum Ben, Sobol. 134,9; да ѥгда оу кончинъı бъı д(оу)ша ѥго · снидоша сѧ братиı · да пр҃ставлениѥ ѥго молитвою защитили бъıша egressum Bes 38,302bα 16; въ д(ь)нь пр҃ставлениı нашего кнѧзь свѣго мира приндеть in die nostri exitus Bes 39,312aα 14sq; ѧкныци . . . имаже проузрѣ пр҃жде · ѣ · дьни пр҃чьстнаго ти пр҃ставлениı, дьнь покоıа твоѥго KlimJugosl, Lavrov 98,19; пр҃ставлениѥ с(вѧ)таго иоана б(о)гословца ев(ан)ѣ(в)л(и)ста ἡ μετάστασις As 121b 15, Sav 131a 12, Ostr 225bβ 8, Ochr 77b 16, En 36b 5, Slepč 106a 12, Šiš kalend. 26. Sept.; — cf. оумрьтиѥ.

2. *odstranění; устранение; Beseitigung;* — μετάστασις; (amovere), *amotio:* нъ владъıчьскъıѧ вамъ ѥко оубогомъ хламъ · вельштоу вьзати сѧ вѣчьнъıмъ братомъ · и пр҃ставлѣниѥ и съкроушениѥ μετάστασιν portas ut aeternas amoveatis Supr 465,13.

Cf. пр҃ѥсѣдениѥ, пр҃носъ

пр҃ставниѥ, -ниа n.

occurrit in Const BesUvar

solum in functione бес пр҃ставниа *bez přestání, neustále; беспрестанно; ohne Unterlaß, unaufhörlich; sine intermissione, perpetuo:* м(о)л(и)твоу творе без пр҃ставниа къ б(ог)оу Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,10 (бесприставни Const 7, Lavrov 11,9); — cf. бъıнѫ, беспристани, незакъсно, некъсно, незамѫдьно.

Pro при- exspectato: приставниѥмь ex consensu Bes 36, Uvar 107bα 18 (пристанниѥмь ms. Pogodinianum 196bβ 23sq, приставмъ sic! Synod 164a 11).

Exh.

Cf. пр҃станъ, пр҃станъкъ

пр҃станъ, -а m.

occurrit in Christ

solum in functione бес пр҃стана *bez přestání, neustále; беспрестанно; ohne Unterlaß, unaufhörlich;* — ἀδιαλείπτως; sine intermissione, *perpetuo:* ѥко бес пр҃стана памѧть вамъ творю ἀδιαλείπτως R 1,9 Christ (незамодно Ochr, некосно Slepč, незакъснъно Šiš, скоро Mak). — Exh.

Cf. пр҃станиѥ, пр҃станъкъ

пр҃станъкъ, -а m.

occurrit in Bes Ben

solum in functione бес пр҃станъка *bez přestání, neustále; беспрестанно; ohne Unterlaß, unaufhörlich;* — sine cessatione, sine intermissione, *perpetuo:* гълѣкли бес престанка тѣрпимъ sine cessatione Bes 1,2bα 16 (бес пр҃стани Uvar 2aβ 25, беспристан'ны Synod 1b 18sq); ѥже бес престанъка · всѧ д(ь)ни · не телѣса · нъ д(оу)шю оубиıть sine cessatione Bes 14,70aβ 11sq (бес пр҃стани Uvar 43bβ 12sq, Synod 60a 11); нъ достоини ѥсмъ · бес престанъка · помнѣти sine cessatione Bes 17,121aα 3sq (бес пристанıѧ Synod 100b 16sq); пр҃дъ собою ıа (sc. вѣрьнъıа) чисти бес пр҃станъка творѧше sine intermissione Bes 15,77bβ 20 (бес пр҃стани Uvar 48aα 9sq, Synod 66a 13); — нь въ м(о)л(и)тѣ бес пр҃станка пр҃бъıваше ad orationis studium immobilis permansit Ben, Sobol. 126,9. — Exh.

Cf. пр҃станиѥ, пр҃станъ

пр҃стань v. беспр҃стани

прѣстаръ adj.

occurrit in Bes

přestárlý, věkem sešlý; престарелый, дряхлый; überaltert, altersschwach; — decrepitus: инъ въ старость · и инъ же въ прѣстарѣи старость приводить сѧ in decrepita aetate Bes 19,92aα 22sq, престарѣю Synod 77a 3; старость · ижѥ прѣстара ли вѣтъха · рѣчеть сѧ decrepita Bes 19,92aα 5 (ижѥ престарѣли sic! Synod 76b 21). — Exh.

cf. старъ

прѣстарѣти, прѣстарѣти сѧ, -рѣѭ (сѧ), -рѣѥши (сѧ) pf.

occurrit in Supr

přestárnouti, sejíti věkem; стать престарелым, одряхлеть; überaltern, altersschwach werden; — γηράσκειν; exolescere, senectute confici: ижѥ раздрѣшити неплодьство · прѣстарѣвъшиихъ оудъ · ижѥ прѣстарѣвъшѧ сѧ трьсть · прѣобразити на младъ онъ образъ τὸ λῦσαι στείρωσιν ἐν ὑπερορίοις τοῖς μέλεσι, τὸ γεγηρακυῖαν καλάμην μετασχηματίσαι Supr 249,26 et 27. — Exh.

cf. заматорѣти, обвѣтшати, състарѣти

прѣстати, -станѫ, -ставши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Cloz Supr Christ Slepč Šiš Mak Parim Gl Hom Clem Const VencNik Bes Nicod

1. *přestati, ustati; перестать; aufhören;* — παύεσθαι, καταπαύειν, κοπάζειν, διαλείπειν, ἐκλείπειν, καταργεῖσθαι; cessare, desinere, desistere, evacuari, deficere, quiescere, finire, sistere, (redire): възѣзъшема има въ кораблѣ · прѣста вѣтръ ἐκόπασεν Mt 14,32 Zogr Mar As Ostr (оуставже Sav); ѣві сѧ слънъце правьдънов · сего ради стѣнь прѣста πέπαυται Cloz 7a 8sq (прѣсташе Supr 417,27); Да престанѫт лютыχ и злы(χ) мѣѣ с'хожениа в' васъ и съѣѣти cessent VencNik 13,40; мажи ми срьдьце на длъзѣ · да ми прѣстанетъ одрѣжѧштиѥ мѧ болѣзнь ὅπως παύσηται Supr 516,20; wт⟨ъ⟩врѣзе оуста своѥ не пристати τοῦ μὴ διαλιπεῖν Is 5,14 Grig Zach; ѥгда же придеть съвьршеноѥ, тъгда частьноѥ прѣстанеть καταργηθήσεται 1C 13,10 Christ Slepč Šiš;

отъ чесо παύεσθαι ἀπό τινος, (καθικνεῖσθαί τινος); desinere, cessare ab aliqua re, (flectere animum): прѣстани отъ гнѣва παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς Ps 36,8 Sin Pog Bon Lob Par; оуже wт⟨ъ⟩ сего престахоѣ (editor coniecit престанеѣ) VencNik 16,35; — sequens verbum saepe in forma ptc. praes. (secundum constructionem graecam), rarius in forma infinitivi occurrit: они же, видѣвъше тълсоуѥника и воины, прѣсташа биюще павла ἐπαύσαντο τύπτοντες A 21,32 Christ Šiš (прѣдашѧ sic! Mak); ѩко престa гл(аголa)ти · ижѥ не ѣ cessavit dici Bes 20,103aα 9;

не прѣстати c. ptc. aut c. inf. iunctum in sensu *neustati od něčeho; не перестать делать что-н.; von etwas nicht ablassen;* — οὐ παύεσθαι, οὐ διαλείπειν, οὐκ ἀπέχεσθαι; non cessare, non desinere: николи же не престанемь поѣѣдающе братиѥ Clem 1, Vat. 74,1; ношти оуже прѣполовѣшти сѧ · не прѣстанѣѣше тлѣкѧшти οὐκ ἀπέσχετο τοῦ κρούειν Supr 515,18; а не прѣсталъ оубо бѣша приносимъ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι Hb 10,2 Christ Šiš, и не прѣста ли Slepč; — cf. оуставши, съконьчати sub 3.

2. *postavili se před někoho, stanouti před někým; встать перед кем-н.; sich vor jmdn (auf)stellen;* — παρίστασθαι; ante aliquem consistere, assistere: престa ц⟨ѣса⟩р(и)ца о десноую тебѣ παρέστη Ps 44,10 Lob (прѣдъстa Sin Pog Bon Par); блаженъıи же прѣставъ и на пѫти пристѫпи къ ѥмоу (προσῆλθεν αὐτῷ κατὰ τὴν ὁδὸν ὁ μακάριος, καὶ ἐπιλαβόμενος τοῦ χαλινοῦ τοῦ ἵππου αὐτοῦ, ἀνθίστατο) Supr 192,26 (hoc loco non satis clarum est, utri verbo graeco slavicum прѣставъ respondeat, προσέρχεσθαι ne *obvium se praebere* an ἀνθίστασθαι *consistere*); ◆ fig. de tempore *nastati; настать; eintreten; instare:* грѣховьнѣи възлоби прѣсталъ коньцъ Supr 386,8; — in hoc sensu exh; — cf. прѣдъстати.

cf. прѣставати

прѣставати, -стаѭ, -ставѣши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Euch Cloz Supr Apost (incl. En Gri Mih) Grig Služ Const Pochv VencNik CanVenc Bes CMNov, in comm. Eug

přestávati, ustávati; переставать; aufhören; — παύεσθαι, καταπαύεσθαι, καταργεῖσθαι, ἀργεῖν; cessare, evacuari: да обѣ пасцѣ · въ коупѣ кѫдете ока прѣставѣшти · а χ⟨ристосо⟩вана начинаѭшти τὸ μὲν καταπαυόμενον Cloz 13b 10, Supr 450,17; ѩко законъ преставѣть Const 10, Lavrov 17,19 (прѣстанет⟨ь⟩ ms. 1469, Lavrov 53,9); тоже... покрѣвало въ чтении ветъхаго завѣта прѣвъıваѥть, не wткрѣвая сѧ, ѩко о χ⟨ристо⟩сѣ прѣставѣть καταργεῖται 2C 3,14 Christ (прѣстанетъ Slepč Šiš, прѣдъстанетъ Ochr, прѣдъставѣть Mak); — не прѣстанта роуцѣ твои · не престанте ноѕѣ твои non cesset... non cesset

Bes 37,284bβ 8 et 9, не престанте...не престанте Uvar 153bα 29 et 30sq; sim. Bes 37,283bβ 5;

не пр҃ставати c. ptc. aut c. inf. iunctum in sensu *neustále něco dělati, neustávati od něčeho; постоянно делать что-н., не переставать делать что-н.; von etwas nicht ablassen;* — οὐ παύεσθαι, οὐ διαλείπειν; non cessare, non desinere, minime desistere: не пр҃ставше нощь и дьнь съ слъзами мола бога οὐ διέλιπεν...δυσωπῶν Supr 196,5; тѣмъже не пр҃стан за нъı м⟨о⟩л⟨а⟩щи Slepč 104a 8, En 28b 8sq; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы сь не пр҃ставѣть г⟨лаго⟩лы хвалѧние г⟨лаго⟩ле о мѣст҃ѣ семь οὐ παύεται λαλῶν A 6,13 Hilf Grš Slepč Šiš (om. Mak); римлѧне же не престаахоу ндоуще къ немоу Const 17, Lavrov 34,10 (var. беспрестани); — не пр҃ставѧштоу испоуштати вп⟨иско⟩пъı вь вьсѧ страны вѣрыкъ Supr 535,5; ꙗко и въ виноградѣ · дѣлании не престаахоу троужати сѧ non destitit... laborare Bes 19,91aα 23sq (не престахоу Synod 76a 14); — cf. пр҃кѣъıвати sub 2;

ptc. praes. act. пр҃ставѧ(и) *pomíjející; преходящий; vergänglich;* — καταργούμενος; qui evacuatur, qui destruitur: пр҃моудрость же не вѣка сего, ни вл⟨а⟩д⟨ъı⟩къ вѣка сего, пр҃ставѧющихъ τῶν καταργουμένων 1C 2,6 Christ Slepč Šiš, пр҃ставѧщемъ Ochr, пр҃ставѧщимь Mak; ꙗко не моци възирати с⟨ъı⟩номъ из⟨ран⟩ѣвомъ на лице мосеово славъı ради лица его пр҃стающюю (pro gen. sg. пр҃стающѧѧ) διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην 2C 3,7 Christ, пр҃ставѧщѫ Slepč, пр҃стающеѥ Šiš; — substantivizatum: ащѥ бо пр҃стающеѥ за славоу, паче ѧзло пр҃кѣъıвающеѥ въ славѣ τὸ καταργούμενον 2C 3,11 Christ, пр҃ставѧщѧѧ славѫ Slepč Šiš; ꙗко не моци възирати с⟨ъı⟩номъ из⟨ран⟩ѣвомъ на конець пр҃стающаго εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου 2C 3,13 Christ Ochr Šiš (пр҃стоѧщиего Slepč, пр҃дѧщаго sic! Mak); — cf. погъıбаѧи sub погъıбати, пр҃миноуъıи sub пр҃миновати, пр҃миноувъıи sub пр҃миноути;

ptc. praes. act. neg. непр҃ставѧ(и) *neustálý, ustavičný, nepomíjející; непрестанный, непреходящий; unaufhörlich, unvergänglich;* — ἀκατάπαυστος; incessabilis: очи имоуще испълнь любодѣиства и не пр҃стающа грѣха ἀκαταπαύστους 2P 2,14 Christ Slepč Šiš; не пр҃стающюу пищю источьша вьсѣмъ обильно Pochv 115a 12sq; — v. etiam непр҃ставѧи; — cf. пр҃кѣъıваѧи sub пр҃кѣъıвати;

непр҃ставѧ c. verbo iunctum in sensu *neustále něco dělati, neustávati od něčeho; постоянно делать что-н., не переставать делать что-н.; von etwas nicht ablassen;* — ἀδιαλείπτως, εὐτόνως, ἀκαταπαύστως; sine intermissione, vehementer, non cessare, non desinere, indesinenter c. verbis pertinentibus: благословевшихъ гдⷭ҇а въ имѧ господьне · не пр҃ставѧште въıпиѧмъ ἀκαταπαύστως βοήσωμεν Supr 319,28sq; не пр҃стающе молите сѧ ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε 1Th 5,17 Christ Ochr Mak Šiš (непр҃стано Slepč); не пр҃стае бо июдѣе обличаше пр҃дь людьми εὐτόνως...διακατηλέγχετο A 18,28 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; иг҃да вѣтръ лютъ сѣверъ вѣѥше не пр҃стаѧ Supr 90,3; не пр҃стающи лобъıзаѥть ноѕѣ мои non cessavit osculari (L 7,45) Bes 33,229bα 16 (не пр҃ста облобъıзаѧшти οὐ διέλειπεν καταφιλοῦσα Zogr Mar As Ostr, не пр҃ста лобъıзаѧщи Sav, Supr 395,9, Uvar 123bα 32); — c. ptc. praes.: не пр҃стающе помнѧще ваше дѣло и вѣроу ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες 1Th 1,3 Christ Šiš.

Semel pro graeco ἀποστοματίζειν et latino os opprimere, fortasse in sensu *zahrnovati otázkami; забрасывать вопросами; mit Fragen überhäufen:* начѧша кънижьници ı фарисѣи · ı лютѣ ѣко гнѣвати сѧ · ı пр҃ставати ı · о мъножашихъ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων L 11,53 Zogr Mar Nik.

Notae: пр҃ставѧще величьство E 1,19 Slepč pro пр҃сп҃ѣющеѥ ὑπερβάλλον Christ Ochr Mak Šiš; — пр҃ставати г⟨осподе⟩ви A 14,23 Slepč pro пр҃дастаı παρέθεντο αὐτούς Christ Ochr Šiš, пр҃дати ѧ Mak; — к томѹ не престаше ms. Petropolitanum (к' томѹ не пристаıше ms. Kazanense) fortasse pro ѥ' домѹ же простъ ваше (sic conicit J. Vašica pro lat. domestica habitatione simplex) VencNik 5,28.

cf. пр҃стати

пр҃сте in J 7,45 As pro приѣсте

пр҃стигновение, -ниа n.

occurrit in Bes

předstižení, předstih; опережение; Übertreffen; — praemittere, *praecursio:* се иг҃да пр҃стигновение (pro въ пр҃стигновение?) дѣланиемь доброıнъ дѣлъ · такъ вѣѥше cum pro mira (var. praemissa) operatione virtutum talis esset Bes 20, 102aα 17 (пристигновениемъ Synod 86b 24). — Exh.

пр҃стигнѫти, -стигнѫ, -стигнувши pf.

occurrit in Bes; semel при- invenitur

předstihnouti; опередить, превзойти; vorangehen, übertreffen; — praecedere, antecedere,

praevenire: ꙗко прѣстигнетъ вы · въ галилѣи praecedet (Mt 28,7) Bes 21,134bα 10sq (варѣтъ въ προάγει ὑμᾶς Zogr Mar As Sav Ostr, варѭтъ Uvar 74bα 11, тамо оувриτе Synod 111a 1); ◆ bg.: того оубо с⟨вѧ⟩таго стефана · въ с⟨вѧ⟩тѣи ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩ви · оусилиими своими прѣстиже antecessit Bes 19,95bβ 21; ти · иже в⟨ъ⟩ троудѣ прѣстигоша praecesserant Bes 19,93aβ 23sq; лютость его бояще сѧ прѣстигнетъ (pro -те) praevenitis Bes 1,6bα 18sq (преминете Synod 5b 15, страхъмь трепетом⟨ь⟩ съхранивъше заповѣди его Uvar 5aα 4); древнии w⟨тъ⟩ци · иже къ вѣчьнѣи жизни пристигоша (pro прѣ- exspectato) нъ (pro ны) qui nos ad aeternam patriam praecesserunt Bes 22,147bβ 2 (варища ны Uvar 80bα 17). — Exh.

Cf. прѣстизати, варити[1]

прѣстизати, -иѭ, -ивши ipf.

occurrit in Bes

předstihovati; опережать, превосходить; vorangehen, übertreffen; — antecedere: и въниду иже по вѣрѣ по насъ приходитъ · по бъıстрости доброго дѣла прѣстизаѥть ны antecedit Bes 19,95bβ 4sq; сию же по чьстинѣ (sic pro истинѣ) славоу чьсти г⟨лаго⟩лю · ꙗко чьсти прочаѥ прѣстизаѥть antecedit Bes 22,142aα 15sq (провосходит⟨ь⟩ Uvar 78aα 18). — Exh.

Cf. прѣстигнѫти, варыти, провъсходити

прѣстолъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Služ Hom Pochv Dim Napis Const Progl VencNik Ludm Bes Nicod CMLah CMNov Trin Dijav; abbreviatum прт̃лъ

1. *sedadlo, stolice; сиденье, кресло; Sitz, Stuhl;* — θρόνος, δίφρος; sedile, solium, sella, sedes: сътворимъ вмоу полатж мѣсто мало и поставимъ вмоу тоу wдръ · и трапезж и прѣстолъ · и свѣщиникъ δίφρον 4Rg 4,10 Grig Zach; и окрѣсть прѣстола его прѣстоли · к · и · д ·, и на прѣстолыхъ · к · и · д · старцы сидѣште θρόνοι . . .ἐπὶ τοὺς θρόνους Ap 4,4 Hval Rumj; сѣде при дверѣхъ своего домоу на прѣстолѣхъ · ꙗвѣ на пѫтвх⟨ь⟩ ἐπὶ δίφρου Pr 9,14 Lobk; ◆ сѫдьнъıи, вѣщьничьскъıи прѣстолъ *soudná stolice; cyð; Richterstuhl;* — tribunal: прѣдь твоимь соудиимь прѣстоломь ante tuum tribunal Nicod 1, Stojanović 89,31sq (предъ . . . сѫдьнъı sic! столомъ Novg 248aα 9sq); тогда заповѣда пилатъ привести иего прѣдь вѣштничьски свои прѣстолъ ante tribunal suum Nicod 9, Stojanović 98,6 (предъ вѣщинии столъ свои Novg 253aα 15);

trůn; престол, трон; Thron; — θρόνος; thronus, sedes, solium: дастъ вмоу г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ · прѣстолъ да⟨вы⟩да о⟨тц⟩а его τὸν θρόνον L 1,32 Zogr Mar As Sav Ostr, Hom, van Wijk 110,14 et 110,19 (столъ Supr 237,24); г⟨оспод⟩ь и⟨вве⟩си оуготова прѣстолъ свои τὸν θρόνον Ps 102,19 Sin Eug Pog Bon Lob Par; авие повелѣ на въсоцѣ мѣстѣ прѣстолъ поставити θρόνον Supr 146,27sq; такъ имамъ старѣишиоу м⟨о⟩л⟨и⟩твьникъ, иже сѣде о десноую прѣстола величьствию на н⟨е⟩б⟨е⟩сѣхъ тоῦ θρόνου Hb 8,1 Christ Ochrbis En Slepč Makbis Šišbis; ◆ *biskupský trůn (za oltářem); епископский (архиерейский) трон (за престолом); Bischofsstuhl (hinter dem Altar);* gr. (ἡ ἄνω) καθέδρα; *sella episcopalis:* вгда конъчажт⟨ъ⟩ · г⟨оспод⟩ь възвдχ⟨ъ⟩ · възыдетъ иереи на прѣстолъ Ochr 68b 3sq, Mak 63b 22; • апостольскъıи прѣстолъ *papežská stolice, Svatá stolice; папский престол; Heiliger Stuhl; Sancta sedes:* поути сѧ ꙗста римьскаго ап⟨о⟩с⟨то⟩льскомоу прѣстолоу поклонити сѧ Pochv 113bα 26;

pl. прѣстоли term. techn. theologicus ordines angelicos designans; — θρόνοι; throni: прѣстоли же wна множьства соуть наречена · на нихъже творити соудъ всегда б⟨ог⟩ъ всемогъıи сѣдить throni Bes 34, 242bα 3; тысѫштѧ тысѫштами · имъı аггѣлъ и архаггѣлъ · властии владъıчьствии · господьствии силъ и прѣстолъ θρόνων ἀθρόνων Supr 463,18; ꙗко о нюмь съѩдана бъıша всѧчьскаꙗ, иже на н⟨е⟩б⟨е⟩сьхъ и на земли . . .аще прѣстоли аще ли г⟨оспод⟩ьствиа θρόνοι C 1,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, Bes 34,239bα 14; егоже трепещѫтъ · видимаа и невидимаа · а⟨н⟩ѣ⟨е⟩ли і арх⟨ан⟩ѣ⟨е⟩ли · прѣстоли і г⟨оспо⟩дьствиѣ Euch 45b 20; ꙗко бо фроносъ грьчьскъıмь ꙗзъıкъмь · роумьскъмь же ꙗзъıкомь сѣдесъ · а словѣньскъмь ꙗзъıкъмь прѣстоли рекѫтъ сѧ ти д⟨оу⟩си throni dei Bes 34,242bα 13.

Note: прѣстолъ per errorem pro прѣдѣлъ: оутвьрдить же прѣстолъı въдовицѣ Pr 15,25 Zach (прѣдѣлъı ὅριον terminos Grig); постави прѣстолъ ꙗзъıкомъ по числоу анг⟨е⟩лъ б⟨о⟩жии statuit terminos gentium (Dt 32,8) Bes 34, Uvar 131aα 12 (прѣдѣлъı ms. Pogodinianum 243aβ 14, Synod 200b 13sq, прѣдѣлъı ὅρια Cant 2 Bon, Cant 6 Par, прѣдѣлъ Pog, прѣдѣти sic! Lob).

Cf. сѣдесъ, троносъ

пр҃кстолънникъ, -а m.

occurrit in Slepč Mak NomJas

patriarcha; патриарх; Patriarch; patriarcha: аще ли с митрополитом⟨ъ⟩ том области еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · ли попъ · ли клирикъ прю имать · то да идет⟨ь⟩... прѣд⟨ъ⟩... прѣстолника ц⟨р҃ка⟩рюющаго града καταλαμβανέτω τὸν τῆς βασιλευούσης Κωνσταντινουπόλεως θρόνον NomJas 15a 10 (прѣдъстолънника Ust 19b 23); ◆ de s. Petro пръвъıи пр҃кстолънникъ *kníže apoštolský; первопрестольник, первосвятитель; Apostelfürst;* — πρωτόθρονος; *princeps apostolorum:* ап⟨осто⟩ломъ пръвъı пр҃к..че πρωτόθρονε Slepč 121b 12sq.

Locus corruptus: хѫдожствомъ пр҃кстолника ап⟨ост⟩оль бывъ τρόπων μέτοχος καὶ θρόνων διάδοχος τῶν ἀποστόλων γενόμενος Mak 75a 15 (хѫдожъствомъ и пр҃кстоломъ · намѣстника ап⟨осто⟩ломъ бъıстъ Ochr 92a 8).

cf. пръкопр҃кстолънникъ

пр҃кстолънъ, -ъıн adj.

occurrit in Znoj

trůnu (gen.); *престола* (gen.); *Thron-;* — τοῦ θρόνου; throni (gen.): съ къıше тѣ҃рдıи... ıако вїдѣние камене · ѡт⟨ъ⟩ самфира · и подобие пр҃кстола на немь · и на подобии пр҃кстолѣмь подобие чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ьс⟩ко на немь · съ къıше тоу҃ θρόνου Ez 1,26 Znoj (пр҃кстолъ Grig). — Exh.

пр҃кстоѩние, -ıа n.

occurrit in Euch BesUvar

1. *přítomnost; присутствие, наличие; Anwesenheit, Beisein; praesentia:* ı изъми е из вьсѣкоıа напасти дıаволѧ · ı в'сѣка пр҃кстоѣнıѣ · противьнича Euch 56a 17 (J. Frček vertit *'de toute présence de l'ennemi'*); сѣсѣдн же ıего соут⟨ь⟩ · ıако свѣта лица ıг⟨о⟩ своıмь пр҃кстоѩнıемь прıемлютъ quia claritate visionis illius sua assiduitate perfruuntur Bes 34, Uvar 127aβ 14sq (прıснопр҃кстоѩнıемь ms. Pogodinianum 236aβ 13sq, Synod 195a 11); — cf. пришьствие, пришьстие.

2. *služba; служение; Dienst, Dienen;* — παράστασις; *assistentia, ministerium:* ѣко д'несь тѧ изѣдра · ı разлѧчи тѧ г⟨оспод⟩ь отъ мрѣнаѧго житиѣ · ѣко на лици ѥмоу къ пр҃кстоѣние · мънишьскаѧго чина ἐν τῇ παραστάσει τῆς μοναχικῆς τάξεως Euch 90b 7; — cf. слоужение, слоужьба.

Exh.

Cf. пр҃кдъстоѩние

пр҃кстоѩти, -стоѫ, -стоıши ipf., комоу, чесомоу vel пр҃кдъ ц҃ѣмь, чимь

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Christ Ochr Slepč Mak Parim Služ CanMis Nom CanVenc BesUvar

1. *státi před někým, něčím, býti (přítomen); стоять перед кем-н., чем-н., присутствовать, предстоять; vor jmdm, vor etwas stehen, (anwesend) sein;* — παρίστασθαι, παρεῖναι, περιίστασθαι, περιεῖναι, παρέπεσθαι, ἐξίστασθαι; adstare, assistere, adesse, sequi, coram adstare, interesse, persistere: единъ отъ пр҃кстоѫштиıхъ слоугъ εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν J 18,22 Zogr Sav, пр҃кстоѫштиıхъ As Ostr (пр҃кдъстоѫштиıхъ Nik); ı нъıнѣ пр҃кстоıтъ х⟨ристос⟩ъ πάρεστι Cloz 8a 11sq; прохождениѣ · д⟨оу⟩шъ нашиıхъ · даждь свободъная · ı нъı пр҃кстоѩщııмъı ѩл⟨д⟩г⟨осло⟩ви τοὺς περιόντας Euch 66a 7sq; дъ всмь гаврилъ · пр҃кстоıı пр҃кдъ б⟨ого⟩мь ὁ παρεστηκώς L 1,19 Zogr Mar As Ostr (пр҃кдъстоѩ Nik); ѥмоуже пр҃кстоѧтъ хѵровимъ ѯ παρίστανται Supr 458,24; съ ликъı анг⟨ѳ⟩лъскъı прѣстоѧ CanVenc, Vajs 139,12; — силъı а⟨н⟩ѣ⟨ѳ⟩лъскъıмъ · пр҃кстоѩтъ на съдѣıѫщııмъ сѧ ἐξίστανται Euch 86b 7sq; — окрѣстъ пр҃кстоѩти circumadstare v. sub окрѣстъ; ◆ spec. *státi v čele, býti představeným; стоять во главе; Vorsteher sein;* — προΐστασθαι; praeesse: пр҃кстоѩи, съ тъıѩниемь ὁ προϊστάμενος R 12,8 Christ Ochr (пр҃кдъстоѫи Slepč Siš, пр҃кдъстоѧ Mak); ◆ пр҃кстоѩщее n. *(tato) věc, záležitost, předmět; (это) дело, настоящее дело; (vorliegende) Sache, Angelegenheit;* — τὸ παριστάμενον; *res, negotium:* дондеже ѡбластънъıи свършенъıи сборъ · соудикъ прѣстоѩщее речеть τὸ παριστάμενον NomUst 17a 10 (просто · аще и речет⟨ь⟩ sic! Jas 13a 10); — cf. пр҃кдълежѫщее sub пр҃кдълежати.

2. *sloužiti, pomáhati; служить, помогать; dienen, helfen, beistehen;* — παρίστασθαι; adstare: ѥмоуже пр҃кстоѧтъ тъıсѫщııмь · тъıсѫщııми · ı тъмъı тъмами · с⟨ѧ⟩тъıхъ а⟨н⟩ѣ⟨ѳ⟩лъ вонъıства ѯ παρεστήκεισαν Euch 93a 23 (cf. Dn 7,10); коего бо и пособны трѣбоующъ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ · нъ по дълъгоу и по чьсти · съ любъвиѫ присно своюмоу г⟨оспод⟩и · въниж пр҃кстоıти богови παρίστασθαι Supr 463, 25; архиереи же ананиа повелѣ пр҃кстоѫщимъ

ѥмоу бити и по оустомъ тоῖς παρεστῶσιν αὐτῷ A 23,2 Christ Mak (прѣдъстоѩщимъ Šiš); прѣстоѩщии же рѣша οἱ δὲ παρεστῶτες A 23,4 Christ; прѣстоѩщи Mak (прѣдъстоѩщиѩ Šiš); wт⟨ъ⟩вѣщаѥ і⟨соу⟩съ навгинъ · прѣстоѧ моисѣѡви · избраневмоу рвч⟨в⟩ ὁ τοῦ Ναυὴ ὁ παρεστηκὼς Μωυσῇ minister Moysi Nu 11,28 Grig Zach; и въставъ моисн · и і⟨соу⟩съ прѣстоѧи ѥмоу · въздосте на гороу б⟨о⟩жию Ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ minister eius Ex 24,13 Zach (прѣдъстоѧ Grig); — cf. слоужити.

Perperam pro прѣставити: ѣко не моущи възирати с⟨ъ⟩номъ издр⟨ан⟩евомъ · на конѣцъ прѣстоѫщиѥго τοῦ καταργουμένου 2C 3,13 Slepč (прѣставщаго Christ Ochr Šiš, прѣдаѥщаго Mak).

cf. прѣдъстоѩти

прѣстрадати, -страдаѭ, -страдаѥши ipf., -страждѫ, -страждѥши pf.

occurrit in Supr Apost Bes

snášeti, přetrpěti, vytrpěti; переносить, претерпевать, перенести, вытерпеть; dulden, ertragen, erleiden; — ὑπομένειν; sustinere, subire, tolerare: ѥсе тѣрпитъ, всемоу вѣроу ѥмлѥтъ, всѣ оупъваѥтъ, всѣ прѣстрадаѥтъ ὑπομένει 1C 13,7 Christ Ochr Slepčbis Mak Šišbis; того ради бо... и распѧтьѥ на крьстѣ волѥѭ прѣстрада Supr 535, 28; сѣ прѣстрада ὑπέμεινεν Supr 480,11; коѥ · ѥжѥ васъ ради прѣстрадахъ · ѥжѥ васъ радѣ прѣдрадахъ (sic!) · и сътрьпѣхъ Supr 475 28 et 29; нъ потьрпѣ мало · и прѣстрада поношениѥ · пороугание сътьрпѣ toleravit Bes 21,136aβ 19, прострадати Synod 112a 24. — Exh.

cf. пострадати, страдати

прѣстранити сѧ, -нѭ сѧ, -нѥши сѧ ipf.

occurrit in Supr

naklánětí se; наклоняться; sich neigen; se inclinare, declinare: зъвыѭштоу сѧ съпрѣва и прѣстраныѭштоу на обѣ странѣ Supr 563,8. — Exh.

cf. клонити сѧ, прѣкланѧти, колѣбати

прѣстрашьнъ, -ьи adj.

occurrit in Nik Bes Nicod

1. *vystrašený, ustrašený; испуганный; erschrokken, furchtsam;* — ἔμφοβος; territus: прѣстрашьнѣмь же бывъшымь имь ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν cum timerent autem L 24,5 Nik[a] (пристрашьнамъ Zogr Mar As Ostr, пристрашнимь Nik[b]); ѥдинѣмь вси страхъмь поражен-и прѣстрашьни нѧѣгоша territi Bes 35,260aα 22sq (пристрашни Synod 214b 1).

2. *strašný; страшный; furchtbar; horrendus:* тогда въстрѣсохъ сѧ прѣстрашною боѧзнию contremui perterritus pavore Nicod 20, Stojanovic 111,10 (прѣдъѣтвраждѣнъ sic: Novg 260bα 35sq).

Exh.

cf. пристрашьнъ, страшьнъ, оустрашьнъ

прѣстѫпати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr Psalt (incl. Sluck) Fris Christ Slepč Mak Šiš Const Sud Nom Bes

1. *přestupovati, přecházeti; переступать, переходить; übertreten, überschreiten;* — μεταβαίνειν; transire: огнь бо и къ вьжагаѭштоуѫмоу прѣстѫпаѥтъ μεταβαίνει Supr 95,4; отъѣѣгаѧше д⟨оу⟩хъ въ инъ оудъ · и пакы отъѣѫдѣ...аѥ въ дроугыи оудъ прѣстѫпаѧше Supr 567,17sq; сего ради оуда того оурѣѕаѥтъ...не прѣстоупати его дале Const 10, Lavrov 20,12.

2. прѣстѫпати законъ et sim. *přestupovati, překračovati; преступать, нарушать; übertreten;* — παρανομεῖν, ὑπερβαίνειν, παραβαίνειν, ἀκυροῦν; inique agere, exsuperare, transgredi, supergredi, rescindere, (contra legem): грѣдни законъ прѣстѫпахѫ ѥвльми παρηνόμουν Ps 118,51 Sin, прѣстѫпаахѫ Sluck Pog Bon (зак⟨о⟩нь прѣстоуп⟨о⟩ваховъ Par, законопрѣстоуповаховъ Lob); прѣстѫпаѥ законъ дауидъ ὑπερβαίνει τὸν νόμον Supr 360,14; по чьто оучєницѣ твои прѣстѫпаѭтъ · прѣдание старьць παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν Mt 15,2 Zogr Mar; Eſeroti Choiſe Ih nepazem nuge preſtopam (=ѥжѥ ротъı, къıнѣъже [ıхъ] не пасѥмъ, нъ ьѧ прѣстѫпаѥмъ) Fris II 24sq; — etiam absol. *peccare:* не прѣстоупати и лицемѣрьствовати къ вѣщи брата своѥго τὸ μὴ ὑπερβαίνειν 1Th 4,6 Christ Šiš.

3. absol. vel отъ чесо *odstupovati, odvraceti se; отступать, отворачиваться; zurücktreten, von etwas, von jmdm ablassen;* — παραβαίνειν; recedere, cessare: всѣкъ прѣстоупаѩи и не прѣѣываѩи въ оучении χ⟨ристосо⟩вѣ ὁ παραβαίνων 2J 9 Christ Slepč Šiš; (w) прѣстоупающӣѳ вѣзъ ноужа περὶ τῶν παραβάντων NomUst 38a 11; и что же оубо мы · wт⟨ъ⟩ добра дѣла · прѣстоупающе a bono opere cessantes Bes 19,91bα 8sq.

cf. прѣстѫпити, прѣстѫповати, прѣходити, остѫпати

прѣстѫпити, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Ev Prag Euch Supr Parim Const Meth Nom GanVenc Bes

1. *přestoupiti, přejíti; переити, переступить; übertreten, überschreiten;* — μεταβαίνειν; transire: рече́тѣ гор҃ѣ сѣи прѣстѫпи отъ сѫдо҃у тамо и прѣстѫпитъ μετάβα...μεταβήσεται Mt 17,20 Sav (прѣ(и)ди...прѣидетъ Mar As Ostr Nik); ◆ пц.: иди · сѫб(отѫ) · $\overline{в}$ · новоу́м(о҃у) лѣт(о҃у) и прѣ͡спи͡ · въ · глав(ѫ) · рцд Ostr 276aα 18.

2. прѣстѫпити заповѣ́дь et sim. *přestoupiti, překročiti; преступить, нарушить; übertreten;* — παραβαίνειν, ὑπερβαίνειν, παρέρχεσθαι, ἀθετεῖν transgredi, praetergredi, praeterire, solvere: николиже заповѣ́ди твоѥ́ѧ не прѣстѫпиⷯ҃ъ παρῆλθον L 15,29 Zogr Mar As Sav Ostr; ни въ҃згѫшан сѧ мноѩ҃ [ѭ҃] прѣстѫпльшааго ти вели́кыѩ Euch 85a 20; римскыи обычаи прѣстоу́пль Const 18, Lavrov 36,7 (пришьд(ь) ms. 1469); овъ бо въкоу́шъ заповѣ́дъ прѣстоупи сътворъшаго и ѣ҃дѣ́тисѧ Prag 2b 13; оумрѣ́ти изволѩ҃ паче · а не прѣстѫпити словесе ѥ҃мо҃у παραβαίνειν Supr 126,23; аще ли както оустави́ъ прѣстоупитъ сборнъıи εἰ δὲ...παραβαίη NomUst 26b 18; — хотѣ́ⷯ҃ъ оубо прѣстѫпити повѣ́сть ὑπερβῆναι τὴν ἱστορίαν Supr 437,10;

etiam absol. παραβαίνειν; peccare: оуга же прѣстѫпити ѧдама сътвори́ла παραβῆναι Supr 482, 16sq.

3. *odstoupiti, odvrátiti se; отступить, отвернуться; zurücktreten, von etwas, von jmdm ablassen;* — ἀπολείπειν, παραβαίνειν; praevaricari: прѣстѫпи свои́ сань паче же не прѣстѫпи παραβάτην ἑαυτὸν ἐποίησε γενέσθαι Supr 214,11 et 12; изъıдѫ́тъ и оузрѧ́тъ ѣ҃дъı чл(о)в(ѣ)къ · прѣстѫпъшиⷯ҃ъ ѡ мнѣ́ τῶν παραβεβηκότων Is 66,24 Grig, прѣствпльшиⷯ҃ъ Zach, прѣступи́вши͡ Perf; иже ⷯ҃(ристо)са ѡт(ъ)вѣ́ргъше сѧ · толи прѣстоупитъ с(ъ)п(а)сѣноу́ю таи҃ноу ὃ...παραβάς NomUst 38b 1sq (прист҃пит(ь) Jas 27a 14).

cf. прѣстѫпати, прѣкыти

прѣстѫпле́никъ, -а m.

occurrit in Christ

přestupník, provinilec; преступник, нарушитель; Übertreter, Schuldiger; — παραβάτης; praevaricator: аще бо иже разориⷯ҃ъ, си пакъı съзидаю, прѣстоуплѧ́ника себе́ сѣтвараю παραβάτην G 2,18 Christ (прѣстѫпника Ochr Slepč Šiš, прѣстѫпники Mak). — Exh.

cf. прѣстѫпьникъ, законопрѣстѫпьникъ

прѣстѫпле́ние, -ниа n.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Apost (incl. En) Bon Sud Nom Bes

přestoupení; нарушение; Übertretung; — παράβασις; praevaricatio: иже въ законѣ хвалиши сѧ, прѣстоуплениемь закона ѕ(о҃г)оу досажаѥ́ши διὰ τῆς παραβάσεως R 2,23 Christ Šiš, прѣстѫпление Slepč; о прѣстѫплении заповѣ́ди ѕ(о)жиьа περὶ τῆς παραβάσεως Mar 43b 10;

přestupek; проступок; Verstoß; — παράβασις, παράπτωμα; praevaricatio, transgressio, delictum: с(ъı)новьствѣ́ его примѣ́сти сѧ · ѥ҃гоже остѫпилъ ѥ҃ѣ́ прѣстѫплениемь Euch 66b 9; всѧко прѣстоуплениѥ и ослоушание правьдьно приатъ въземаздыѥ παράβασις Hb 2,2 Christ Ochr En Slepčьıs Šišьıs Mak 58b 18, вьсѣкомѣ прѣстѫплению Mak 72a 11; иже прѣстоуплениа гр҃ѣхъ · ѥ҃гоже пьрвомоу́ чл(о)в(ѣ)коу́ нависе praevaricationis Bes 25,163bα 24;

прѣстѫплениѥ клѧтвьноѥ *porušení přísahy, křivá přísaha; клятвопреступление, лжеприсяга; Meineid;* — ἐπιορκία; periurium: ли діаконъ в любодѣ́йании · в' прѣствплении клѧтвенѣ́м(ь) · ли в' татьбѣ́ аще ѡбрѣтет сѧ ἐπιορκίᾳ NomJas 31a 5 (клеветьıнѣмь NomUst 44b 9sq); — cf. прѣстѫпоклѧтие, лиⷯ҃оклѧтва.

Locus corruptus: ѡвн положи ѕ(о҃г)ъ...прѣстѫплениемь ἀντιλήμψεις 1C 12,28 Mak (застоуплениıа Christ Ochr Slepč Šiš).

cf. безаконие, законопрѣстѫплениѥ, гр҃ѣхъ, законопрѣстѫпьствие, прѣгрѣшениѥ

прѣстѫпова́ти, -поуѥ́ⷯ҃, -поувши ipf.

occurrit in Par

solum in functione законъ прѣстѫпова́ти *přestupovati zákon; преступать закон; das Gesetz übertreten;* — παρανομεῖν; inique agere: гр҃дн зак(о)нь прѣстоуп(о)ваⷯ҃оу ѕ(в)ѧми παρηνόμουν Ps 118,51 Par (законопрѣстоупова́ⷯ҃оу Lob, прѣстѫпаⷯ҃ѫ Sin, прѣстѫпаⷯ҃ѫ Sluck Pog Bon). — Exh.

cf. законопрѣстѫпова́ти, прѣстѫпати

прѣстѫпоклатиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Euch

křivopřisežnictví, křivá přisaha; клятвопреступление, лжеприсяга; Eidesbruch, Meineid; periurium: съгрѣшихъ ... къпадаꙗ ... къ прѣстѫпоклатиѣ Euch 68a 26. — Exh.

Cf. прѣстѫплениѥ клатъкыноѥ sub прѣстѫплениѥ, лиѯоклатва

прѣстѫпьникъ, -а m.

occurrit in Psalt Supr Apost Grig Lobk, in kalend. Ostr

1. *přestupník, provinilec; преступник, нарушитель; Übertreter, Schuldiger;* — παραβάτης, παραβαίνων, (ἀθετῶν); praevaricator, praevaricans, transgressor, (impius): аще бо кѫже разорихъ · си пакы съзиждѫ · прѣстѫпьника себе съставлѭ παραβάτην G 2,18 Slepč Ochr Šiš, прѣстѫпьникы Mak (прѣстоупльшника Christ); прѣстѫпьникъ невѣштьствахъ вьсѣмь грѣшьнъꙑмь земли παραβαίνοντας Ps 118,119 Sin Pog Bon Lob Par; кончина праведныхъ · наставитъ ѧ · и прѣпиѩние прѣстѫпьника изловитъ ѧ ἀθετούντων Pr 11,4 Lobk (deest in Grig Zach);

прѣстѫпьникъ закона vel отъ закона vel законоу vel закономъ *přestupovatel zákona, zločinec, bezbožník; преступающий закон, преступник, безбожник; Übertreter des Gesetzes, Frevler, Übeltäter, Gottloser;* — παραβάτης νόμου vel ὑπὸ τοῦ νόμου; transgressor legis vel a lege, praevaricator legis: да аще не любъвь творьши, оубиваеши же, въс⟨тъ⟩ прѣстоупьникъ законоу παραβάτης νόμου Ja 2,11 Christ, om. законоу Šiš (законопрѣстѫпьника Slepč); аще ли прѣстоупьникъ закона иси παραβάτης νόμου R 2,25 Christ Šiš. прѣстѫпъьника (sic) Slepč; осоудитъ ... тебе соущаго книгами и обрѣзаниемь прѣстоупьника законоу τὸν ... παραβάτην νόμου R 2,27 Christ Slepč Šiš; аще ли на лица зрите, грѣхъ творите, обличаеще сѧ отъ закона ꙗко прѣстоупьници ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται Ja 2,9 Christ Slepč Šiš; тако творите · ꙗко закономъ прѣстѫпьникъ · свободномъ хотѧще сѫдъ примти ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι Ja 2,12 Slepč (om. Christ Šiš); — cf. законопрѣстѫпьникъ;

клатвѣ прѣстѫпьникъ *křivopřisežník; клятвопреступник; Meineidiger;* — ἐπίορκος; periurus: клатвѣ прѣстѫпьникомъ ἐπιόρκοις 1T 1,10 Slepč (клатвопрѣстоупьникомъ Christ Šiš); — cf. клатвопрѣстѫпьникъ.

2. *odpadlík; отступник; Abtrünniger;* — ἀποστάτης; praevaricator (vg.). apostata (it.): прѣдастъ мѫ в рѫцѣ врагъ безаконьнъ · мрѣзокъ прѣстѫпьника ἀποστατῶν Dn 3,32 Grig, Cant 11 Pog Bon (wт⟨ъ⟩стоупьника Zach); — cognomen imperatoris Iuliani Apostatae παραβάτης; *apostata:* при оулицѣ прѣстѫпьницѣ τοῦ παραβάτου Ostr 232bβ 2; довлѣѥтъ бо ѥмоу (sc. иоулиѩноу) безаконьникомъ и прѣстѫпьникомъ зъвати и τὸ παραβάτην καὶ ἄνομον καλεῖσθαι Supr 214,4 sq; — cf. остѫпьникъ.

Exh.

Cf. прѣстѫплѣньникъ, прѣстѫпьнъ

прѣстѫпьнъ, -ъꙑи adj.

occurrit in Cloz Zach

protizákonný, zločinný; противозаконный, преступный; gesetzwidrig, verbrecherisch; delicti (gen.): имать обрѣтъши на сънѣдь прѣстѫпьнꙑѫ τὴν ἐν βρώσει παράβασιν transgressionem scilicet illam per cibum vetitum Cloz 10a 35;

законъ прѣстѫпьнъꙑи *přestupovatel zákona, zločinec, bezbožník; преступающий закон, преступник, безбожник; Übertreter des Gesetzes, Frevler, Übeltäter, Gottloser;* — παράνομος; praevaricator: д⟨оу⟩ша же законъ · прѣстоупльшꙑихъ · гꙑбноутъ без года παρανόμων Pr 13,2 Zach (законопрѣ(стѫпьн)ъꙑхъ Grig); — cf. прѣстѫплѣньникъ, прѣстѫпьникъ, законопрѣстѫпьникъ.

Exh.

прѣсъвръшенъ, -ъꙑи adj.; comp. прѣсъвръшенѣи

occurrit in Napis

nadmíru dokonalý; совершеннейший; überaus vollkommen; perfectus: не wт⟨ъ⟩ три бо нѣсъвръшенъ единъ что исповѣдаѫ съвръшено · нѫ wт⟨ъ⟩ три съвръшенъ едино прѣсъвръшено и прѣсъвръшенѣѥ Napis 95a 15sq et 16. — Exh.

Cf. съкръшенъ, съконьчанъ sub съконьчати

прѣсъхнѫти, -съхнѫ, -съхнувши pf.

occurrit in Gl Tun Khm

vyschnouti; высохнуть; austrocknen; — ξηραίνεσθαι; arescere (it.), exsiccari (vg.): ѥк⟨о⟩ прѣсахноуше источници водꙑ ἐξηράνθησαν Jl 1,20 mss. Labacense et Novianum Gl (исьсахоу Gl, посъхоша Tun); прѣсъше вино ἐξηράνθη Jl 1,10 Tun (исаше

Gl, извѣтрило в⟨сть⟩ ms. Labacense, извѣтрило в⟨сть⟩ ms. Novianum); животны источникъ, прѣсѣхшѹю соухотоу нашю напаше KlimJugosl, Lavrov 98,5 (ис'хшаꙗ Rumj). — Exh.

Cf. исѣхнѫти, посѣхнѫти, извѣтрѣти, оусѣхнѫти, сѣсѣхнѫти, исѫкнѫти

прѣс'кданиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

trháni, pukání; разрывание, трескание; Zerreißen, Bersten; — scissio: ѥгоже тѣари · ꙗкоже рекъ ѥсмь · и знамениѥмь и прѣскданиѥмь в⟨ог⟩а соуща къпиютъ scissionibus Bes 10,43aβ 7, прѣскданиимн Uvar 28bα 27sq (прехождѣньми Synod 38b 19sq). — Exh.

Cf. растрѣѕание

прѣс'кдати сѧ, -аѥ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Bes

trhati se, pukati; разрываться, трескаться; sich zerreißen, bersten; — scindi: прѣскдати бо сѧ · на покаꙗние не хотѧтъ scindi Bes 10,43aβ 1.

Exh.

Cf. прѣсѣсти сѧ, распадати сѧ, растрѣѕати

прѣс'кд'кти, -сѣжджѫ, -сѣдѣши ipf.

occurrit in Psalt Zach

solum in functione прѣсѣдѣти въ лаштелиχъ *vysedávati na čihané; сидеть в засаде; im Hinterhalt lauern;* — ἐγκαθέζεσθαι ἐνέδρᾳ; sedere in insidiis, *insidiari:* прѣсѣдѣтъ въ лаателеχъ съ богатыми ἐγκάθηται ἐνέδρᾳ Ps 9,29 Pog Bon Lob Par, въ лателиχъ Sin.

Pro прн- exspectato: въ вратѣχъ же сильнѣишихъ прѣсѣдѣть παρεδρεύει Pr 1,21 Zach, присѣдѣтъ Grig; sim. прѣсѣдѣть Pr 8,3 Zach, присѣдѣтъ Grig.

Exh.

прѣс'ѣкнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in VencNik

přeseknouti; перерубить, рассечь; durchhauen; — concidere, *ferro dividere:* ꙗки желѣзным wрѫжиемъ прѣсѣкновены, ѥврѣи распадоша сѧ concisa VencNik 29,17. — Exh.

Cf. прѣсѣщи, расѣщи

прѣс'ѣсти сѧ, -сѧдѫ сѧ, -сѣдѣши сѧ pf.

occurrit in Pog Bon Bes

roztrhnouti se, puknouti; разорваться, треснуть; zerreißen, bersten; — διαρρήγνυσθαι; erumpi, scindi: ꙗко тлъща земли прѣсѣдѣ сѧ на земли διερράγη Ps 140,7 Pog Bon (просѣдѣ сѧ Lob Par); камениѥ и стѣны познаша · ꙗко въ крѣмѣ смьрти ѥго прѣсѣдоша сѧ scissa sunt Bes 10,43aα 12sq (разсѣдоша сѧ Synod 38b 11sq). — Exh.

Cf. прѣсѣдати сѧ, просѣсти сѧ, расѣсти сѧ, растрѣгнѫти

прѣс'кщіати in прѣскщіающе 1P 5,2 Christ v. sub прнсѣщіати

прѣс'кщи, -сѣкѫ, -сѣчеши pf.

occurrit in Supr Zach

přeseknouti; перерубить, рассечь; durchhauen; ferro dividere, discindere: ѥгда хотѣаше кѣчьтенъıи съ мрьтвѣщи · прѣсѣшти гроѣнъıа печати Supr 472,27; пригвоздиша нозѣ ѥго · прѣсѣкъшин влънъı морьскъıа Supr 477,10sq; ◆ на полъı прѣсѣщи διχοτομεῖν; medium dividere: ѥгоже господинъ пришедъ на полъı прѣсѣчетъ διχοτομήσει Supr 107,29sq;

mechanica translatio hebr. nominis Perasim гора прѣсѣчена(ꙗ) ὄρος τῶν διακοπῶν; mons divisionum: ꙗко въ горѣ прѣсѣченѣи въстанетъ г⟨оспод⟩ь ἐν τῷ ὄρει τῶν διακοπῶν Is 28, 21 Zach (просѣченѣ Grig, посѣченѣ Lobk).

Exh.

Cf. прѣсѣкнѫти, просѣщи, расѣщи

прѣсѧѕати, -сѧжѫ, -сѧжеши ipf.

occurrit in Supr

přesahovati, sahati jinam; перехватывать; hinübergreifen; manus tendere alio: д⟨оу⟩хъ... пакъı отъıѧдѣ прѣсѧжѫштама ржкама с⟨ѧ⟩таго · ѧкиѥ въ дроугъıи оудъ прѣстѫпаашѥ Supr 567,16sq. — Exh.

прѣсѫщьно adv.

occurrit in CanVenc

nadpřirozeně; сверхъестественно; übernatürlich; supernaturaliter, supra modum naturae: прѣсоущьно var. ad прѣсоущьна in в⟨ог⟩а бо прѣсоущьна зачатъ въ чрѣвѣ CanVenc, Vaja 142,11. — Exh.

пр҃ѣсѫщьнъ, -ьнъ adj.

occurrit in Napis CanVenc

nadpodstatný; превышающий всякую сущность, всякое естество; überwesentlich; гр. ὑπερούσιος; *supersubstantialis, omnem substantiam transcendens:* кланѣѫ сѧ · съвѣкоупльшѧщомоу сѧ къ единѫ высотѣ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства · пр҃ѣсѫщиѧ пр҃ѣвєтвєст'киѧ Napis 94a 22; невздрѣченьно роди прѣсоущьнаго CanVenc, Vajs 145,2; б⟨ог⟩а бо прѣсоущьна зачатъ къ чр҃кѣ CanVenc, Vajs 142,11 (var. прѣсоущьно). — Exh.

пр҃ѣсѫчити, -сѫчѫ, -сѫчиши pf.

occurrit in Euch

vysušiti; высушить; austrocknen; siccare: тъı вл⟨ад ъ⟩ко рачи нъıнѣ · пр҃ѣсѫчити істочьникъ крѣвьнъıи сеıѧ Euch 29b 2; источен крѣвь ѣзкоѭ издрѣкъ сконѫъ · х⟨рист⟩в б⟨о⟩же нашъ · пр҃ѣсѫчилъ вси · в'сѧ істочьникъı невпр҃ѣзнинъı Euch 29a 21sq; пр҃ѣсѫчи ви істочьникъ · отъ негоже исходитъ Euch 45a 9sq. — Exh.

Cf. исѫчити, исоушити, оусоушити

пр҃ѣтварѧти, -рѧѭ, -рѧеши ipf.

occurrit in Supr Rumj

přetvářeli, měniti; изменять, превращать, претворять; umgestalten, verwandeln; — μεταχαρνᾶν; *mutare:* како · r̄ · ı · чаша рѣкъı въ кровь пр҃тварѧєтъ μεταχαρνῶνται tit. ad Ap 16,4 Rumj (пр҃ѣлагаѥтъ Hval);

refl. *měniti se; изменяться, превращаться, претворяться; sich verwandeln;* — μεταβάλλεσθαι; mutari: пр҃ѣбрати ѧ чисти ї акъı бога · своѥѭ кльхковѣнаѭ хъıтростиѭ измѣнишѧ сѧ · иже пр҃ѣтварѣше сѧ окогда тоуромъ бъıкъ μετεβάλλετο Supr 7,23; — cf. пр҃ѣвращати sub 2, пр҃ѣмѣнити сѧ.

Exh.

Cf. пр҃ѣтворити, измѣнити, пр҃ѣлагати, мѣнити, обращати sub 1

пр҃ѣтворити, -творѭ, -твориши pf.

occurrit in Supr BesUvar

1. *přetvořiti, změniti; изменить, превратить, претворить; umgestalten, verwandeln;* — μεταποιεῖν, μετατρέπειν; convertere, transmutare: тъ же къзалка · иже оумъıшлѣвнинмъ ѥдинѣмъ водѫ на вино пр҃ѣтвори μετατρέψας Supr 344,21; макъкоѥ же ѥстъство водьноѥ · каменнѣ подраживо пр҃ѣтвори сѧ μετεποιήθη Supr 90,11; ѥзеро же б҃ѣ... ıжоже сѣ полѣ сътворено б҃ѣ · конѣмъ твшти · то пр҃ѣтворьшоу мразъ ѥго μεταποιήσαντος Supr 90,6; — cf. измѣнити, обратити sub 1, пр҃ѣмѣнити sub 1.

2. чьто на чьто *vynaložiti, použiti; приложить, использовать, претворить; zunutze machen, anwenden;* — συγχρῆσθαι; uti, (in usum) inflectere: тако же и сѫпас' ѣасѧ зѣлъıѧ вины на благоѥ пр҃ѣтвори συνεχρήσατο Supr 430,18; прозрѣша бо зѣло многъı тъ даръ истъıи приимъша д⟨оу⟩ха с⟨кѧ⟩та на ѡѣсъчаи коупли пр҃ѣтворити hoc ipsum donum... in usum negotiationis inflectere Bes 4, Uvar 14bα 31 (пр҃ѣклонити ms. Pogodinianum 15bβ 12, Synod 16a 10); — cf. пр҃ѣклонити sub 4, сътворити sub 7.

Exh.

Cf. пр҃ѣтварıти, пр҃ѣкратити, пр҃ѣложити

пр҃ѣтєкъı in Euch 54a 9 v. sub пр҃ѣтєчи

пр҃ѣтєчи, -тєкѫ, -тєчєши pf.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Parim Bes

1. *přeběhnouti, proběhnouti; оббежать, перебежать; durchlaufen, hinüberlaufen;* — περιτρέχειν, διατρέχειν; percurrere, discurrere: пр҃ѣтѣша късѫ странѫ тѫ περιέδραμον Mc 6,55 Zogr Mar (обидоше Nik); ѣко искръı по стеблю пр҃ѣтекѫтъ διαδραμοῦνται Sap 3,7 Grig Zach.

2. *přejíti, pominouti; пройти, миновать; übergehen, vorübergehen;* — παρατρέχειν; praeterire: ч'то оубо сътвори сѧ дьнесь · да не просто бо насъ пр҃ѣтекѫтъ · дьни сего чоудєса μὴ...παραδράμῃ Supr 431,16; превдоущинхъ евшии ни за чтоже положите и пр҃ѣтечѣтѣ gravia non putatis Bes 35,261bβ 4; — cf. пр҃ѣити sub 1, пр҃ѣминѫти.

Locus dubius: или иощиѭ г⟨лаго⟩лѧ · или глоуѫо страшѧ · ι пр҃ѣтекъı ἢ κωφὸν, ἢ φοβοῦν ἐξ ἐπαδρομῆς Euch 54a 9 (J. Vašica coniit или глоуѫъ (или) страшѧ пр҃ѣтекъ vel ι(c) пр҃ѣтекъı).

Exh.

Cf. пр҃ѣбѣгнѫти

пр҃ѣтєчєнїє, -нїа n.

occurrit in VencNik

průběh; течение; Verlauf; — transcursus: слоѳесє д⟨оу⟩шєвнаго (J. Vašica coniit да нашего) пр҃ѣ-

течениемъ печал'нам памѧт прот'лъкѣет сѧ transcursu VencNik 23,87. — Exh.

прѣти сѧ v. пѣрѣти сѧ

прѣтирати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

přeřezávati, řezati; перепиливать, пилить; zersägen, sägen; — συμπρίζειν; serra secare: нлн почто не съвѣштаваасте сѧ на манасньх ѥгда исаньх пилоѭ прѣтираашє συνέπριζεν Supr 397,1.

Exh.

Cf. прѣтрѣти

прѣтити, прѣщѧ, прѣтишн ipf.

occurrit in Ev Supr Hilf Ochr Slepč Šiš Mak Nom Bes Nicod; formae imperfecti etiam a verbo *прѣщати duci possunt

1. комоу vel на кого *hroziti, vyhrožovati; грозить, угрожать; drohen, androhen;* — ἀπειλεῖν, ἐπανατείνεσθαι, ἐντυγχάνειν; minari, comminari, intentare, offendere: ижє оклєвєтаньі сѧ(і), не оклєвєтаваше, приѥмлѧ моукоу, не прѣщаше οὐκ ἠπείλει 1P 2,23 Hilf Šiš, NomUsť 19b 4 et 49b 24, не прѣштаашє Supr 481,9, Jas 14b 25, . . аашє Slepč; страшьнъіими снми мѫками прѣтите ἐπανατείνεσθε Supr 88,20; ноужда-ахѫ и привести ѥмоу имѣнниѥ · прѣташтѣ ѥмоу и оубити хоташтѣ ἀπειλοῦντες Supr 38,23sq; горьцѣ прѣташтоу цѣсароу на божиѧ рабъі Supr 209,27; коля лютъ соудни придѣть · ижє соудомь прѣтить minatur Bes 10,47bα 3; оустрашаѭ сѧ оного огнѣ · а прѣтимааго вами не боѭ сѧ ἀπειλούμενον Supr 88,7; — ptc. praes. pass. substantivizatum: свободьномъ гласомь дрьзо мѫжьскъі · никакожє оустрашиѣъше сѧ о прѣтимъінх' τὰ ἀπειλούμενα minas Supr 86,3;

kárati, domlouvati; укорять, уговаривать, увещать; rügen, verweisen, zureden; — ἐπιτιμᾶν, ἐμβριμᾶσθαι; increpare, comminari, fremere: wтъвѣштакъ же дроугъі прѣштаашє ємоу г(лаго)ла ἐπιτιμῶν L 23,40 Zogr Mar Asbis Ostr 199bβ 17, прѣщаше Sav Ostr 192aα 10sq; прѣдь ідѫштеі · прѣштаахѫ ємоу · да оумльчитъ ἐπετίμων L 18,39 Zogr Mar As Ostr, Bes 2, Synod 7a 5, прѣштахоу Nik, Bes 2, Uvar 5bβ 22sq, прѣщахоутъ Bes 2, 7bβ 23, прѣщахоу Bes 2,8aβ 4, прѣщаахоу Synod 7a 18; sim. Mc 10,48 Zogr Mar; приѥмъ і петръ · начатъ прѣтити ємоу ἐπιτιμᾶν Mc 8,32 Zogr Mar; ако оубо б(ог)ъ нѣкѣ прѣтитъ increpat Bes 38,297bβ 19.

2. *poroučeti, důtklivě přikazovati; приказывать; befehlen, gebieten;* — ἐπιτιμᾶν, διαστέλλειν, παραγγέλλειν; comminari, praecipere: прѣштаашє бо д(оу)х(о)ви нечистоумоу · ізиди отъ ч(лоѣк)ка παρήγγελλεν L 8,29 Zogr Mar As Ostr, прѣщаше Sav; много прѣштаашє имъ · да (не) аѣк творатъ ѥго ἐπετίμα Mc 3,12 Zogr Mar, прѣшташе Nik; мороу прѣщтаашє и оутишаашє сѧ Supr 476,13 (запрѣти ἐπετίμησεν Mt 8,26 Zogr Mar et Mc 4,39 Zogr Mar et L 8,24 Zogr Mar As Ostr); ако подобаѥть wбрѣзати ѥ, прѣтити же блюсти законь монсєwкь παραγγέλλειν A 15,5 Šiš, прѣти (sic!) Ochr (запрѣщати Slepč, заѣщати Christ, прѣкити per errorem Mak); — cf. вълѣти, запокѣдати, заѣщаѥати sub 2.

3. *rozhorlovati se, býti pohnut, býti dojat; возмущаться, быть взволнованным, тронутым; sich entrüsten, ergriffen sein;* — ἐμβριμᾶσθαι; fremere: і прѣштаахѫ ѥі ἐνεβριμῶντο αὐτῇ Mc 14,5 Zogr Mar; і(соу)с(ъ) же пакъі прѣтѫ ѩ сѣѣ · приде къ гробоу ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ J 11,38 Zogr Mar As Sav Ostr; — in hoc sensu exh.

прѣтєни бъішѧ Hb 11,37 Mak v. sub прѣтрѣти

Cf. въспрѣщати, запрѣщати

прѣторни, -ни m. vel **прѣториѥ**, -ни n. v. преторни

прѣторъ v. преторъ

прѣтроудити, -троужда, -троудиши pf.

occurrit in Gl Ben

unaviti, ztrápiti, vyčerpati; утомить, измучить, изнурить; ermüden, ermatten, plagen; — καταπόπτειν; fatigare, pass. fessum esse: тоу почише прѣтроужденни тѣломь κατάκοποι Job 3,17 ms. Viti Gl (троуд'ни крѣп'ци fessi robore ms. Novianum II Gl); аѣиѥ нанде нань трєсавнца сь wгнємь жегоущємь · и прѣтроуди · по всѣ же дни болѣзнь тѣжька acri coepit ardore fatigari Ben, Sobol. 135, 28. — Exh.

Cf. съкроушити, оутроудити сѧ

прѣтрѣгати, -аѭ, -аѥши ipf. (?)

occurrit in Nik

přetrhávati; перерывать; zerreißen; — διασπᾶν; dirumpere: за нѣ ємоу многократицєю поути и оужи

желѣзнѣми свезаноу соуштоу, прѣтрѣгати се отъ него оужемь желѣзнѣмь διὰ τὸ...διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις quoniam dirupisset catenas Mc 5,4 Nik^{a} (растрѣгати се Nik^{b}, прѣтрѣзаахѫ сѧ Zogr Mar). — Exh.

Cf. прѣтрѣгнѫти, прѣтрѣзати, растрѣгати

прѣтрѣгнѫти, -гнѫ, -гнѣши pf.

occurrit in Sin Supr Pog Bon Par Nicod

přetrhnouti; перервать, прервать; zerreißen; — διαρρηγνύναι, λύειν, ἐπιτέμνειν, διασπᾶν; dirumpere, solvere: жезы ихъ прѣтрѣже διέρρηξεν Ps 106,14 Sin Pog Bon Par (растрже Lob); невяздрѣшимыѥ оужы прѣтрѣже disrupit Nicod 21, Stojanović 113,3 (растрже Novg 261bα 30); ◆ fig.: вѣскоѫ трѣкы жрѣтка прѣтрѣже сѧ λέλυται Supr 418,15sq; се оубо да прѣтрѣгѣше слоко на мѫчєникы прѣндємъ ἐπιτεμών Supr 55,18; а словєса имиже сѧ кѫчнтъ · гор'ко прѣтрѣгнетъ διασπάσει Supr 338,11sq.

Locus obscurus: отъ толикы слакы и отъ сана · въ йиѫѣже вѣхѫ въ мирѣ семь · и зѣло лѣпотьнъ (pro -тьно) ничтоже бо отъ прѣтрѣгѣшѣ · иѣ кѣсе прѣобидѣкѣше кѣчьноѥ съпасєнїе кѣзѧшѧ καὶ μίλα εἰκότως · οὐδὲ γὰρ τούτων ἐφρόντισαν, ἀλλὰ πάντων καταφρονήσαντες τὴν αἰώνιον στρατιὰν (var. σωτηρίαν) ἐπραγματεύσαντο Supr 54,23.

Exh.

Cf. прѣтрѣгати, прѣтрѣзати, протрѣзати, растрѣгнѫти

прѣтрѣзати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Ostr

přetrhávati, protrhávati; перерывать, разрывать; zerreißen; — διασπᾶν, διαρρήσσειν; rumpere, dirumpere: за йѳ ѳмоу много кратъı · пѫтъı ı жжи желѣзнъı · съѥмзаноу сѫштоу прѣтрѣзаахѫ сѧ отъ йѣго жжа желѣзнаа διὰ τὸ...διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις quoniam dirupisset catenas Mc 5,4 Zogr Mar (прѣтрѣгати се Nik^{a}, растрѣгати се Nik^{b}); прѣтрѣзаахѫ же сѧ мрѣжа ихъ διερρήσσετο rumpebatur L 5,6 Ostr (протрѣзаахѫ... сѧ Zogr As Nik, протрѣзаше...сѧ Mar). — Exh.

Cf. прѣтрѣгати, прѣтрѣгнѫти, протрѣзати, растрѣзати

прѣтрѣпати v. прѣтрѣплѭти

прѣтрѣплѭти, -плѭ, -плѭвши ipf.

occurrit in Ochr Slepč Bes; in BesUvar -пати invenitur

1. *snášeti, trpěti; переносить, терпеть, претерпевать; (er)dulden, leiden;* — tolerare, portare, *perpeti:* тъ оубо истинъно тѣрпѣнїе съхранитъ · иже и въ крѣмѧ то(у)же зло претѣрпѣваѥтъ tolerat Bes 35,258bα 20 (претерпѣкаѥтъ Synod 213a 14); и претрпѣти оубо достоимъ тѣмь⟨ъ⟩ ѩже оучнм⟨ъ⟩ · и показати тъı имѣже прет'рпаѥ̃ quas portamus Bes 17, Uvar 69bα 10 (претѣрпѣкаѥмъ ms. Pogodinianum 124bα 17sq, Synod 103a 25sq).

2. *setrvávati v něčem, oddávati se něčemu, věnovati se něčemu; предаваться, посвящать себя чему-н.; beharren, sich einer Sache hingeben, sich widmen;* — προσκαρτερεῖν; servire, instare: скрѣбн трѣпѧще · въ м⟨о⟩л⟨нт⟩ахъ прѣтрѣпѣкѫще προσκαρτεροῦντες R 12,12 Ochr (прѣтѣрпѣкаѭще Christ Šiš, прѣтрѣпѧще Slepč, прѣбиваѭще Mak); слоужитєлѥ бо б⟨о⟩жи сѫтъ · въ истоѥ се прѣтрѣпѣкѫще προσκαρτεροῦντες R 13,6 Slepč Ochr (прѣтѣрпѣкаѭще Christ Šiš Mak); — cf. прѣкѣлѣвати.

3. *očekávati; ожидать; erwarten;* — exspectare: твари чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩чьска рода...претвриѧ · наказаѧ и пооучаѧ · посѣщаѧ exspectando Bes 31, Uvar 113aβ 20 (прѣтѣрпѣкаѧ ms. Pogodinianum 208aβ 8, претерпѣкаю sic! Synod 173a 2).

Exh.

Cf. прѣтрѣпѣти, прѣтрѣпѣкати, трѣпѣти

прѣтрѣпѣкѣвати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Hj Christ Šiš Mak Bes

1. *snášeti, trpěti někoho, býti shovívavý, snášenlivý; терпеть, быть терпимым, снисходительным; dulden, leiden, verträglich sein, nachsichtig sein;* — ἀνέχεσθαι; portare, supportare: прѣтѣрпѣкаѭще дроугъ дроугоу любѣвью ἀνεχόμενοι E 4,2 Christ (вт⟨ъ⟩раждаѭще Ochr Slepč Šiš, Вткраждаѭще Mak); претѣрпѣти оубо достоимъ тѣмь ѩже оучимъı · и показати тъı · имѣже претѣрпѣкаѥмъ quos portamus Bes 17,124bα 17sq (прет'рпаѥм⟨ъ⟩ Uvar 69bα 10); — cf. отъражда̀ти.

2. *setrvávati v něčem, oddávati se něčemu, věnovati se něčemu; предаваться, посвящать себя чему-н.; an etwas festhalten, sich einer Sache hingeben, sich widmen;* — προσκαρτερεῖν; servire, instare: скърбь тѣрпѧще, въ м⟨о⟩л⟨н⟩твѣ прѣтѣрпѣкаѭще προσκαρτεροῦντες R 12,12 Christ Šiš (прѣтрѣпѣкѫще Ochr, прѣтрѣпѧще Slepč, прѣбиваѭще Mak); слоужитєлѥ бо б⟨о⟩жии сѫтъ, въ истоѥ се прѣтѣрпѣк-

кающе προσκαρτεροῦντες R 13,6 Christ Šiš Mak (пр҃тръпѣжще Ochr Slepč); нъ (w) в⟨о⟩зѣ ю⟨дномъ пр⟩ѣ(тръпѣкающе) προσκαρτεροῦντες IIj 2a 17; — cf. пр҃къıвати.

3. *očekávali; ожидать; erwarten;* — exspectare: тварь чл⟨о⟩в⟨ѣчь⟩ска рода. . . пр҃тръпѣкаıı · наказаıı и пооучаıı · посѣщаıı exspectando Bes 31,208aβ 8, пр҃тврпѣкаю sic! Synod 173a 2 (пр҃тврпаıı Uvar 113aβ 20); — cf. потръпѣти sub 3.

Exh.

Cf. пр҃тръпѣти, пр҃тръплıти, тръпѣти

пр҃тръпѣнıе, -нıı n.

occurrit in Euch Ochr Supr

1. *snášeni, trpění; перенесение, претерпение; Ertragen, Duldung;* — καρτερία; *toleratio, perpessio:* пр҃тръпѣнıе обидъı Euch 69b 25; о пр҃тръпѣнıı мжченика ἐπὶ τῇ καρτερίᾳ Supr 62,7sq; кидѣсте ли пр҃тръпѣнıе нечьстнаагоо оного τὴν καρτερίαν Supr 62,12sq.

2. *trpělivost; терпение, терпеливость; Geduld;* — ὑπομονή; patientia: послѣ(до)ван ми оучвнию · житию привѣтоу · вѣрѣ пр҃тръпѣнию τῇ ὑπομονῇ 2T 3,10 Ochr (тръпѣливствıю Christ, тръпѣльствıю Šiš, тръпѣльствıѣ Mak, тръпѣнıю Slepč); — cf. потръпѣнıе.

Exh.

Cf. тръпѣнıе, тръпѣливьствıе, тръпѣльствıе

пр҃тръпѣти, -тръплѫ, -тръпıши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Hyl Apost Meth Nom VencVost VencMin VencNik Bes Vit

1. чѧто, rarius чвсо vel чвсомоу *vytrpěti, přetrpěti, snésti; перенести, претерпеть; erleiden, erdulden;* — ὑποφέρειν, ὑφίστασθαι, ὑπομένειν; sustinere, sufferre, perferre, pati, perpeti, portare, tollere, tolerare, superare, baiulare: ѣко аıце мı би врагъ поносилъ пр҃тръпѣлъ оубо бымъ ὑπήνεγκα ἄν Ps 54,12 Sin Pog Bon Lob Par; боудѫщоую смвртъ. . . за христа волвю пр҃тврпѣти pati VencNik 19,4; ıако болѣшıмъ болѣзнь пр҃тръпѣшѧ ὑποστᾶσαι Supr 372,2; бл⟨а⟩ж⟨в⟩ънъ моужь, ıже пр҃тръпıтъ напасти ὑπομένει Ja 1,12 Christ Slepč;

snésti někoho, býti trpělivý, shovivavý k někomu, pěčetu; ужиться с кем-н., быть терпеливым, снисходительным; dulden, leiden, verträglich sein, nachsichtig sein; — tolerare, portare: добръ бо нѣс⟨тъ⟩ · ıже злъıнмъ пр҃тръпѣти нв хощетъ tolerare Bes 38,292bβ 21 (тръпѣти Uvar 158aβ 3sq); пр҃тръпѣ ıгоже оубити можаше portat Bes 16, 82aα 15, пр҃тврпѣти Synod 69a 9sq; — пр҃тръпѫ in functione adv. *trpělivě; терпеливо; duldsam, geduldig;* — patienter: пр҃тръпѫ wт⟨ъ⟩рıноу вже г⟨лаго⟩лемо лъжьно patienter repulit Bes 18,86bα 10, пр҃тврпѣ Synod 72b 7; — пр҃тръпımъıı in functione adj. *snesitelný; терпимый, сносный; erträglich;* — tolerabilis: пр҃тръпımъıı намъ д⟨оу⟩хоııнъıмь разоумъıмь ıки tolerabilia Bes 33,232aβ 2;

cf. отърадити sub 2.

2. *vydrželi, vytrvali; выдержать, устоять; aushalten, ausharren;* — ὑπομένειν, ἐπιμένειν; perseverare, sustinere: пр҃тръпѣвъı же до конца сп⟨ас⟩вънъ бѫдетъ ὁ. . . ὑπομείνας Mt 10,22 Zogr Mar As Ostr; sim. Mt 24,13 Mar Zogr^{b} Asbıs Savbıs Ostrıs et Mc 13,13 Zogr Mar, ıже бо пр҃тръпıтъ Bes 25, 157bβ 8sq; ıште мало пр҃тръпи да съвръшенъ бѫдеши ὑπόμεινον Supr 79,30; ıскоушенıе принмъ, пр҃тврпѣвъ же Meth 1, Lavrov 68,29;

въ чемь, о чемь *setrvati v něčem, oddati se něčemu; оставаться при чем-н., предаваться чему-н.; an etwas festhalten, sich einer Sache hingeben;* — ἐπιμένειν, προσκαρτερεῖν; instare, *perseverare:* с⟨ѧ⟩тъıи же ıисті пр҃тръпѣ о добрѣмь ıсповѣданıи христосовѣ ἐπέμενεν ἐπιβεβαιῶν Supr 46,28; пр҃тръпѣвъшіимъ въ дн'чьбах' и молитвахъ προσκαρτερήσαντες Supr 53,23; скръби тръпѧще · въ молитвахъ пр҃тръпѧще προσκαρτεροῦντες R 12, 12 Slepč (пр҃тврпѣкающе Christ Šiš, пр҃тръпѣкаıще Ochr, пр҃кенкаıще Mak); пр҃тврпѧще въ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ ıсповѣданııа и покаıнııа προσκαρτεροῦντας NomUst 37b 11; аıце показанıе пр҃тръпıтъ (pro пр҃тръпıтв) · ѣко с⟨ъ⟩номъ бамъ обрѣтаетъ сѧ в⟨ог⟩ъ εἰς παιδείαν ὑπομένετε Hb 12,7 Slepč 105b 19 (аıце показанıе тръпıтв Ochrbis Mak Šiš, . . азанıе тръпıтв Slepč 125a 1, въ показанıе тръпıтв Christ); — cf. пр҃дати сѧ sub пр҃дати sub 2;

In hoc sensu exh.

пр҃тврпѣти in Bes 17,126bα 20sq v. sub пр҃кпврѣти.

Cf. пр҃тръпѣвати, пр҃тръплıти, потръпѣти, пр҃къıвати, сътръпѣти

пр҃тр҃квıвъ adj.

occurrit in Supr

nadmiru zvědavý, všetečný; любопытный; zu neugierig; — περίεργος; *praeter modum curiosus:* дѣти дары приносатъ · да ıасн дѣлвсемъ навъıкнѫтъ · ıко не ıже пр҃тр҃квıвъ оумъ имѣıтъ · ти любвеи сѫтъ иарѣмь περίεργον Supr 338,1. — Exh.

пр҃тр҃ти, -тьрѫ, -тьрєшн pf.

occurrit in Supr Apost

rozřezali; перепилить; zersägen; — πρίειν; (dis)secare: потомъ пр҃тръшд и полъма · пр҃търенъ же ємоу бъıвъшоу · повелѣшд ἔπρισαν... πρισθέντος Supr 269,6 et 6sq; каменıємь побıєнн бъıша, пр҃търенн бъıша ἐπρίσθησαν Hb 11,37 Christ Ochr Slepčbıs Šišbıs, пр҃тєнн (sic!) Mak. — Exh.

Cf. пр҃тирати

пр҃тъıкновєнıє, -ıа n.

occurrit in Bes

překážka; препятствие, преткновение; Hindernis; — impedimentum: зима бо пр҃тъıкновєнıе єсть ходѧщимъ impedimento Bes 12,57bα 10, прєд(ъ)кновєнıе Synod 50a 19. — Exh.

Cf. пр҃тъıчєнıе, пр҃тъıканıе, набодєнıе

пр҃тъıкнѫти, -тъıкнѫ, -тъıкнєши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Christ Slepč Šiš Grig Lobk; in Euch apparet пр҃тдъıкнѫти, in Par притъıкнѫти

podrazili, narazili; задеть, наткнуться, споткнуться; anstoßen; — προσκόπτειν; offendere: на рѫкахъ къзъмѫтъ тѧ · да не когда пр҃тъıкнєши о камен..ногѫ своѭ μήποτε προσκόψῃς Mt 4,6 Zogr Dеč As Sav Ostr; sim. L 4,11 Mar Nik (lacuna Zogr) et Ps 90,12 Sin Pog Bon Lob, прит'кнєши Par; ѣко м'нож'ство ѧзълъ ч(лов҃ѣ)къ попıравєтъ мѧ · ıже хотѧтъ посрамити · ı пр҃тдъıкнѫти стѫпанıѣ моѣ Euch 85a 12;

refl. *klopýtnouti; споткнуться; stolpern;* — προσκόπτειν; offendere, impingere: пр҃тъıкоша бо сѧ о камень пр҃тъıканıа προσέκοψαν R 9,33 Christ; пр҃тъıкнѫ...сѧ Slepč, пр҃тъıкоу...сѧ Šiš; да ходıши ... по късѣмъ пѧтємъ твоımъ · а нога твоѣ не пр҃тъıкнєтъ сѧ οὐ μὴ προσκόψῃ Pr 3,23 Grig, не ımать пр҃тъıкнѫти сѧ Lobk (потъıкнєть сѧ Zach).

Exh.

Cf. пр҃тъıкати, потъıкнѫти сѧ, набости, образити сѧ[1]

пр҃тъıчєнıе, -ıа n.

occurrit in Slepč Šiš

solum in iunctione камъı пр҃тъıчєнıа *kámen úrazu; камень претнкновения; Stein des Anstoßes;* — λίθος προσκόμματος; lapis offensionis: сѣ полагаѭ въ сионѣ каменъ пр҃тъıчєнноу λίθον προσκόμματος (Is 8,14) R 9,33 Slepč Šiš (пр҃тъıканıю Christ Grig, притъıканıа Zach). — Exh.

Cf. пр҃тъıканıе, пр҃тъıкновєнıе

пр҃тъıканıе, -ıа n.

occurrit in Euch Supr Apost (incl. Ėn Mih) Parim Gl; in Zach etiam притъıканıе invenitur

1. *překážka; препятствие, претнкновение; Hindernis;* — πρόσκομμα; *offensio:* не тъı ли сама · ı в'сѣ твоıа · бонте сѧ пр҃тъıканıи · пр҃тъıкаємъıхъ камъ Euch 45b 11; всѧ же обличающаıа къ [въ] кратѣхъ прєтъıканıю положать πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν arguentem in porta supplantabant Is 29,21 Zach Lobk;

ug. *pohoršeni; возмущение; Anstoß;* — πρόσκομμα, προσκοπή; offensio, offendiculum: нъ сє соудите нанє, не полагати пр҃тъıканıа братоу πρόσκομμα R 14,13 Christ Slepč Šiš; нıєдиного ни о чемьже дающе пр҃тъıканıа προσκοπήν 2C 6,3 Christ Ochr Slepč Šiš, пр҃тъıканıе Mak, ..тиканıѣ Mih; бєс пр҃тъıканıа нюдєомъ бъıваите ἀπρόσκοποι 1C 10,32 Christ Slepč Šiš; блюдѣте же, ѣда како власть ваша сн пр҃тъıканıе боудєть немощьнъıмъ πρόσκομμα 1C 8,9 Christ Ochr Slepč Šiš, пр҃тъıканıю En, къ пр҃тъıканıе Mak; ѧзъıкъ чл(о)в(ѣ)коу ѣдоуıю пр҃тъıканıємь διὰ προσκόμματος R 14,20 Christ Ochr Mak, пр҃тъıканıѣ En, съ пр҃тъıканıємь Šiš; — cf. съблазнъ; ◆ камъı пр҃тъıканıа vel пр҃тъıканıю *kámen úrazu; камень претнкновения; Stein des Anstoßes;* — λίθος προσκόμματος; lapis offensionis: пр҃тъıкоша бо сѧ о камень пр҃тъıканıа, ıкоже єсть п'сано · сѣ полагаю къ сионѣ камень пр҃тъıканıю τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος...λίθον προσκόμματος R 9,32 et 33 Christ, о каменъ пр҃тъıканıѣ...каменъ пр҃тъıчєнноу Slepč Šiš; и не ѣко каменъ пр҃тъıканıю оутъıкнєтъ сѧ λίθου προσκόμματι Is 8,14 Grig, пр҃тъıканıа Lobk, притъıканıа Zach; каменъ пр҃тъıканıю и каменъ съблазноу λίθος προσκόμματος 1P 2,8 Christ Slepč Šiš.

2. *urážka, pohana; оскорбление; Beleidigung, Tadel;* — σκῶμμα, κονδυλισμός; contumelia, blasphemia: жидокъскаа пр҃тъıканıа τὰ...σκώμματα Supr 437,24; слıшахъ поношєнıѣ моѣкъ и пр҃тъıканıѣ с(н)ноу амень κονδυλισμούς So 2,8 Gl; — cf. поношєнıе.

Exh.

Cf. пр҃тъıкновєнıе, пр҃тъıчєнıе

прѣтꙑкати, -аѭ, -аѥши ipf., комоу, чесомоу

occurrit in Euch Supr Apost (incl. Eu) Parim Bes

překážeti, klásti překážky; препятствовать, создавать препятствия; hindern, Hindernisse stellen; — praepedire: не тъı ли сама · і к'сѧ твоıѧ · бонте сѧ прѣтꙑканıи · прѣтꙑкаѥмꙑхъ камъ Euch 45b 12; нъ оубо ıѥıе чл(о)к(ѣчьс)ка · пострамлениıа · wбꙑчаѥмь · съблажнıаѥмъ сѧ · и прѣтꙑкаѥмъ humanae verecundiae usu praepedimur Bes 32,219aβ 23;

refl. о кого, чѣто vel о комь, чемь vel комь, чемь *narážeti (na něco), klopýtati; задевать, спотыкаться; anstoßen, stolpern;* — προσκόπτειν, συμποδίζεσθαι; corruere, offendere, pedibus implicari: пѧтне нечѣстивꙑхъ темнı · не кѣдатъ w что прıтꙑкаѧтъ сѧ προσκόπτουσιν Pr 4,19 Grig Zach; да правитъ поути твоıѧ · а нога твоıа не имать прѣтꙑкати сѧ οὐ μὴ προσκόπτῃ Pr 3,6 Zach (потъкнѫти сѧ Grig); камень прѣтꙑканию и камень съблазноу, о ıѥже прѣтꙑкаютъ сѧ противлѧııи сѧ словесı προσκόπτουσιν 1P 2,8 Christ Šiš, w немъ прѣтꙑкаѧт сѧ Slepč; дроугъ дроугꙋ рѣѧ · и дроугъ дроугꙋѣ прѣтꙑкаѧ сѧ συμποδιζόμενος Supr 466,7;

fig. *urážeti se, pohoršovati se; оскорбляться, возмущаться; beleidigt sein, Anstoß nehmen;* — προσκόπτειν; offendi: добро не ѣсти мясъ, нı ııити вина, нı о немь же братъ твоıı прѣтꙑкаѥтъ сѧ προσκόπτει R 14,21 Christ Oehr Šiš En 4a 13, прѣтꙑкаѥтъ сѧ (sic!) Mak. — Exh.

Cf. прѣтъкнѫти, потъкнѫти сѧ

прѣтꙑка, -ꙑ f.

occurrit in Vit

hrozba, vyhrůžka; угроза; Drohung; — minae (pl.): кѣдѣ соуть прѣтꙑкꙑ твоıı minae Vit 128bβ, Sobol. 292,10. — Exh.

Cf. прѣııение, въспрѣııение sub 2, запрѣııение sub 2

прѣтьма, -ы f.

occurrit in Nicod

tma tmouci, temnota; кромешная тьма, кромешный мрак; völlige Dunkelheit, Finsternis; — tenebrae (pl.): смотрı оубо тѣ ісоусь божьствꙋ своего снизшиемь прогна и всѣ прѣтмы смрьтныѥ fugat omnes tenebras mortis, var. omnes horribiles tenebras Nicod 23, Stojanović 114,22. — Exh.

Cf. тьма

прѣтьмьнъ, -ъıı adj.

occurrit in Supr Gl

nadmiru temný; темнейший, в высшей степени темный; völlig dunkel, finster; — πανέσπερος; tenebricosus, tenebrosus: ıзъıавьıенныı просѧштѣ ...мрьченныı прѣтьмнѣаго мрака πανεσπέρου παννυξίας Supr 461,19; нощь она прѣтам'на кнхром' боудн овдржана noctem illam tenebrosus turbo possideat Job 3,6 ms. Novianum II Gl (н та нощь · да постигнетъ ю тма καὶ ἡ νὺξ ἐκείνη, ἀπενέγκοιτο αὐτὴν σκότος ms. Viti Gl). — Exh.

Cf. тьмьıı

прѣтѣкати, -тѣкаıѫ, -тѣкаѥши ipf.

occurrit in Supr

předbíhati, předstihovati; опережать; zuvorkommen, überholen; — (συντρέχειν); (una currere), *praecurrere:* не тоу ли сьнѣшѧ сѧ · и къси божии агглъ народи · и карıѫтъ хѣровимъ · и прѣтѣкаıѫтъ серафимъ συντρέχει Supr 458,13. — Exh.

Cf. карıѫти

прѣтѧгнѫти, -тѧгнѫ, -тѧгнѣши pf.

occurrit in Bes

přepásati; опоясать; umgürten; — accingere, restringere: сказати же · ıеже прѣже заповѣдаѥтъ сѧ · чресла прѣтѧгноути accingere Bes 22,147bβ 16; то ıесть чрѣсла прѣтѧгноути restringere Bes 13, 63aβ 18sq (прѣпоѧсати Synod 54b 23).

Loci minus clari: то прѣдъ б(о)жиимь wчиимь нравъı прѣтѧгнѣтъ hoc ante dei oculos moribus praetendat Bes 17, 132aα 21 (прѣможет⟨ь⟩ Uvar 73aα 6, притѧгнѣтъ Synod 109a 15); сни же · аıѥ оубо прѣтѧгноулъ ıесть · пооустити и ıесть iste itaque iam sanctus est Bes 17,132aβ 1 (прѣмогълъ ıес⟨ть⟩ Uvar 73aα 7, притѧгноулъ ѣсть Synod 109a 16).

Exh.

Cf. прѣпоıасати

прѣтѧжа, -ѧ f.

occurrit in Christ

přípřež; упряжка; Vorspann; — (ἑτεροζυγῶν); (qui iugum ducit): не бꙑваите прѣтѧжа невѣрьнꙑмъ ἑτεροζυγοῦντες 2C 6,14 Christ (прѣтѣжеııе Šiš, прѣдрѫжııе Slepč). — Exh.

пр҃ѣтѧжати, -тѧжѫ, -тѧжиши ipf.

occurrit in Šiš

spřáhati se, spolčovati se; входить в соглашение, в сделку; sich verbunden; — ἑτεροζυγοῦν; iugum ducere: не бываите пр҃ѣтєжєщє нєвѣрьныимь ἑτεροζυγοῦντες 2C 6,14 Šiš (пр҃ѣтѧжа Christ, пр҃ѣдрѣжѧщи Slepč). — Exh.

пр҃ѣоудолѣти, -оудолѣѭ, -оудолѣвши pf.

occurrit in Bes

překonati, přemoci; преодолеть; uberwältigen, uberwinden; — vincere: ѥгда же многогоубьноу моукоу прия · тоужє повѣдоу мочєника пр҃ѣоудолѣ ipsam quoque martyrii palmam vicit Bes 3,14bα 8 (пр҃ѣwдолѣ Uvar 9bα 1, Synod 12a 9). — Exh.

cf. пр҃ѣодолѣти, одолѣти, оудолѣти, съдолѣти

пр҃ѣоукрасити, -крашѫ, -красиши pf.

occurrit in Lob Par Grig, in kalend. Eu

vyšňořiti, ozdobiti; украсить; verzieren, schmukken; — περιχοσμεῖν, ποικίλλειν; circumornare, varietate circumdare vel circumamicire: дєщєри нѣ оукрашєни и пр҃ѣоукрашєни κεκαλλωπισμέναι περιχεκοσμημέναι Ps 143,12 Lob Par (пр҃ѣкоуѥны Pog Bon); к ризахъ позлащєнахъ одѣна и прєоукрашєна πεποικιλμένη circumdata varietate Ps 44, 10 Lob Par En 26a 12sq (пр҃ѣкоуѥна Sin, пр҃ѣкрашєна Pog, оукрашєна Bon); трєсни златы одѣна и пр҃ѣоукрашєна πεποικιλμένη circumamicta varietatibus Ps 44,14 Lob Par (пр҃ѣкоуѥна Sin Pog, пр҃ѣкрашєна Bon).

прѣоукрашєны вєщи Is 28,22 Grig pro пр҃ѣкращєны συντετιμημένα (пр҃ѣкрашєны Zach).

Exh.

cf. пр҃ѣоукрашати сѧ, пр҃ѣкрасити, оукрасити, пр҃ѣкоутити

пр҃ѣоукрашати сѧ, -аѭ сѧ, -авши сѧ ipf.

occurrit in Parim

krášliti se, zdobiti se; украшаться; sich verzieren, sich schmucken; — (κατατέρπεσθαι, var. τέρπεσθαι; delectari it., exsultare Vg.; — interpretatio slavica sensu differt a textu graeco et latino, fortasse consulto, ne duo synonyma cumulentur): кєсєли сѧ пр҃ѣоукрашєни сѧ · wт(ъ) ѥъсєго ср(ъ)д(ь)ца твоєго εὐφραίνου καὶ κατατέρπου, var. τέρπου So 3,14 Grig Zach 201bα 7 (пр҃ѣкрашєни сѧ Zach 168aβ 19sq). — Exh.

cf. пр҃ѣоукрасити, пр҃ѣкрашати сѧ, оукрашати

пр҃ѣоумъножити, -оумъножѫ, -оумъножиши pf.

occurrit in comm. Eug

nadmíru rozmnožiti; приумножить; erheblich vermehren; augere: вьсѧ пракашѧ сѧ пришьствиѭ χ(ристосо)коу огнь попали · сирѣчь пр҃ѣоумъноженыѧ таиныѧ омѫтишѧ сѧ τουτέστιν τῇ ὑπερβολῇ τοῦ μυστηρίου ἐξηπορήθησαν Eug 4aβ 16sq.

Exh.

cf. оумъножити

пр҃ѣфацина, **пр҃ѣпацина**, -ина f.

occurrit in Kij Vind Praef; in Praef пр҃ѣпацина invenitur

term. liturg. *preface; префация, вводная молитва; Prafation;* — praefatio; introductio precis eucharisticae in missa occidentali. пр҃ѣфацинѣ Kij 1b 16,3a 1,3b 5, 5b 6sq, 6a 9; abbreviatum пр҃ѣф Kij 4a 14; пр҃ѣф(ацинѣ д..) Kij 5a 1; п(р҃ѣф)ац(ина) Vind 1b 3; почетк' прп҃цине опце praefatio Praef 165bβ 1; с(кв)тне троице прп҃цинѣ Praef 165bα 9. — Exh.

пр҃ѣхав in A 28,12 Mak v. sub пр҃ѣшѣхати

пр҃ѣхаждати, -хаждаѭ, -хаждавши ipf.

occurrit in Supr

přecházeti, procházeti; переходить, проходить; hinübergehen; — μετέρχεσθαι; (inire), *transire:* такоѭ жизньиѭ пр҃ѣхаждаите μετέρχεσθε Supr 507, 22sq. — Exh.

cf. пр҃ѣходити

пр҃ѣхвалити, -хвалѭ, -хваливши ipf.

occurrit in Euch

velebiti; восхвалять, воспевать; preisen; valde laudare, laudibus efferre: пр҃ѣхвалимъ же обѣщєнию · вжє єси далъ намъ · имѣти съ ними Euch 65a 15. — Exh.

cf. хвалити

прѣхвалънъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Služ CanVenc, in kalend. En Slepč

velebený, přeslavný; достоѣный, славный, достохвальный, досточтимый; hochgepriesen, berühmt; — πανεύφημος, πανύμνητος, ἔνδοξος; semper laudandus, gloriosus, illustris: **къзградинѣ къ томъ градѣ црькъкѣ прѣхвалънѣи богородици** πανυμνήτου Supr 279,12; **прѣхвалънии отьци** πανεύφημοι Supr 189,2sq; **вачеслакѣ прѣхвалъне** CanVenc, Vajs 140,21; **с⟨вѧ⟩тъими прѣхвалънъими ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ** πανευφήμων SlužSof[b], Orlov 217,2 (var. **всѣхвалънъихъ**); **тѣло твое . . . прнимъ . . . прѣхвалънъ ти градъ** CanVenc, Vajs 144,25; **да прославѧтъ с⟨вѧ⟩тое и прѣхвалъное имѧ твое** ἔνδοξον Supr 3,29sq; **поющимъ памѧть ти прѣхвалъноу** CanVenc, Vajs 140,19; **тѣмъже моли о насъ прѣхвалънаѣ** Slepč 105b 11 En 36a 11sq; **прѣхвалънаѣ** Slepč 114b 14; **прѣхвалъне** (voc. m.) CanVenc, Vajs 142,30. — Exh.

Cf. **хвалънъ**

прѣходимъ adj.

occurrit in Euch

překročitelný, schůdný, přístupný; проходимый, доступный; überschreitbar, gangbar, zugänglich; — βάσιμος; *penetrabilis:* **непрѣходима вестьства · прѣходима ѧкыма сѧ** τὴν ἄβατον οὐσίαν βάσιμον ἔδειξαν Euch 1b 7. — Exh.

Cf. **прѣходити**; **непрѣходимъ**

прѣходити, -хождѧ, -ходиши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Pochv Clem Const Nom VencNik CanVenc Bes CMLab

1. кого, чьто *přecházeti, překračovati; переходить; überschreiten, über etwas gehen;* — διαβαίνειν, διαπορεύεσθαι, (ἀποπεραίνειν); transire, pervenire: **къси с⟨ъ⟩ноке из⟨дра⟩лѣви · мимондѧ** по **соухѹ донъдѣже исконъчѣшѧ сѧ людие прѣходѧще** ἡ**ѡрданъ** διαβαίνων Jos 3,17 Grig Zach; **ѣко прѣходити ѧ къ сапогыхъ** ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτόν Is 11,15 Grig, **прѣходитъ** Zach; **и прѣходитъ видимаго житиꙗ конъчинѧ · къ наставении издрѧнлитъскъихъ чръноризьцъ** ἀποπεραίνει Supr 277,17sq; **къзбранидохъ имъ · ꙗкоже не прѣходити моста** ὥστε εἶναι ἀδιάβατον τὴν γέφυραν Supr 53,8;

fig. *přesahovati, převyšovati;* превышать, *превосходить; übergreifen, überragen;* — ὑπερβαίνειν; transcendere, excedere: **дивно дѣло прѣходитъ оумъ · глаголѣмое** ὑπερβαῖνον Supr 248,19; **и оупканиї в⟨о⟩жиї надѣѧ сѧ · прѣходѧштиимъ** его силѧ Supr 552,15; **иноу оубо хвалою и чьстью прѣхожаше** transcenderet Bes 3,14ba 22; — cf. **прѣспѣкати** sub 1, **прѣспѣкыти**;

absol. *přecházeti, pomíjeti, zanikati;* проходить, миновать, переставать существовать; *vorübergehen, vergehen, untergehen, schwinden;* — παρέρχεσθαι, παράγειν; praeterire: **дьнье мои ꙗко сѣнъ прѣходѧтъ** παράγουσιν Ps 143,4 Pog Bon Lob Par, **прѣходѧщѧ** Pochv 110bβ 8; **иегоже цѣсарьство не прѣходитъ** οὗ παρέρχεται Supr 268,1; **даръ болии, честнѣиши начѣ . . . богатьства прѣходѧщаго** Const 14, Lavrov 27,20, CMLab 34bβ 17sq; **прѣходитъ бо wбразъ и житие сего сѣта** praeterit (1C 7,31) Bes 36,273bβ 5 (мимоходитъ παράγει Christ Slepč Šiš).

2. **отъкѧдоу** vel **отъ чесо** vel **из чесо къ чьто** vel **на чьто** *přecházeti (odněkud někam), odcházeti;* переходить, уходить; *übergehen, fortgehen, weggehen;* — μεταβαίνειν, διαβαίνειν, μετέρχεσθαι, περιέρχεσθαι, διαπορεύεσθαι, παράγειν, διαπερᾶν, πλανᾶσθαι, (ἐπιτηδᾶν); transire, transmeare, transilire, discurrere (n.), oberrare: **прѣходѧ отъ тѧдѣ н⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · придѣ на сънъмиштѣ** ἰχ̅ъ μεταβάς Mt 12,9 Zogr (**прѣшедъ** Mar Nik); **не прѣходите же** ꙇз **домоу къ домъ** μὴ μεταβαίνετε L 10,7 Zogr Mar; **сего ради** ꙇа **къторъıм странꙋ · въıшьнииχъ вещии · прѣходимъ** διαβαίνομεν Euch 1a 10; **w прѣходѧщиχъ wт⟨ъ⟩ града къ градъ** περὶ τῶν μεταβαινόντων NomUst 18a 12.

3. absol. *přecházeti, jíti kolem;* проходить, идти мимо; *vorübergehen, vorbeigehen;* — παράγειν, διαπορεύεσθαι, παραπορεύεσθαι; transire, praeterire, praetergredi, perambulare: **прѣходѧ н⟨соу⟩съ · вїдѣ ч⟨лок⟩ка слѣпа** παράγων J 9,1 As (мимо ꙇдъı Zogr Mar, мимондъıи Ostr, мимонден Nik, мимоходѧ Sav); **вьси прѣходѧштеи пѫтема** οἱ παραπορευόμενοι Ps 79,13 Sin Pog Lob, **прѣходѧще** Par (мимо ходѧщиви Bon); **ꙇзо стрѣлъı твоꙗ прѣходѧтъ** διαπορεύονται Ps 76,18 Sin Pog Bon Lob Par; **не оубоиши сьа . . . отъ вештї во тъмѣ прѣходѧштııма** διαπορευομένου Ps 90,6 Sin Pog Par, **прѣходѧщѧ** Bon Lob.

4. **сквозѣ чьто** vel **чьто** vel **по чесомоу** *procházeti něčím, choditi po něčem;* проходить, ходить; *hindurchgehen, umherziehen;* — διέρχεσθαι, διαπορεύεσθαι, περιέρχεσθαι, περιάγειν; perambulare, ambulare, ingredi, circuire, perlustrare: **прѣходитъ сквозѣ без⟨во⟩дънаѣ мѣста** διέρχεται Mt 12,43 Zogr Mar (проходитъ Nik) et L 11,24 Zogr Mar (проходитъ Nik); **да не прѣходѧштѣ · града вашего · поразоумѣиѫтъ** ни διερχόμενοι Supr 130,12; **ч⟨лов⟩ка**

слѣпъ · прѣхождааше тварь περιῆγε Cloz 10a 21sq; коупьно же и праздьнꙑ оучать сѧ прѣходѧща домꙑ περιερχόμεναι 1T 5,13 Christ Šiš, прѣходѧщѧ Slepč; по всеб'нꙑм цьрквамъ прѣходѧше (pro прѣходѧше) perlustrabat VencNik 8,22; — до чесо *pronikati (k něčemu); проникать; durchdringen;* — διῐκνεῖσθαι; pertingere: живе бо слово б⟨о⟩жие... прѣходѧ до раздѣлениꙗ дѹши и д⟨ѹ⟩ха διῐκνούμενος Hb 4,12 Christ Slepč Šiš;

fig. (hebr.) *procházeti (životem), chodíti; ходить; durch das Leben wandeln;* — διαπορεύεσθαι; perambulare: прѣхождаахъ въ невъльобѣ сръдьца мовго διεπορευόμην Ps 100,2 Sin Pog, прѣхождахъ Bon Lob Par; обачѣ б⟨ог⟩ъ съкроушитъ главꙑ врагъ своих · (в)ръхъ власомъ прѣходѧщимъ въ прѣгрѣшенииҳъ своихъ διαπορευομένων Ps 67,22 Pog, прѣходѧщинҳъ Bon, прѣходящихъ Lob Par.

V. etiam прѣходимъ.

Cf. прѣхаждати, мимоити, мимоходити, прѣити, минѫти

прѣходище, -а n.

occurrit in Lobk

průchod, stezka; проход, тропа; Durchgang, Steg; — semita, *transitus:* жꙗ[і]ка прѣходища домѧ вѧ · брашно же лѣностивꙑ снѣсть consideravit semitas domus suae vg. (στεγναὶ διατριβαὶ οἴκων αὐτῆς severae conversationes domorum eius n.) Pr 29,44 (31,27 vg.) Lobk (проходища Zach, om. Grig); — vox slavica прѣходища mechanica translatio vocis hebraicae hᵉlikōt (= ist. semitas) esse videtur. — Exh.

Cf. проходище

прѣходьница, -ѧ f.

occurrit in Mosk^{a} Slepč Šiš

stará panna; старая дева; alte Jungfrau; — ὑπέραχμος; superadulta: аще ли кто зълъмь образъмь на свою д⟨ѣ⟩воу мꙑслитъ, аще ѥсть прѣходьница ὑπέραχμος 1C 7,36 Mosk^{a} Slepč Šiš. — Exh.

прѣходьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Euch

průchodný, schůdný; проходимый; Durchgangs-, gangbar; pervius: отъмѣтаѥтъ бо ти пѫти прѣходъныѧ Euch 48b 24. — Exh.

Cf. прѣходимъ

прѣходьць, -а m.

occurrit in Christ Mak Šiš

člun; лодка; Kahn; — σκάφη; scapha: корабльникомъ же хотѧщемъ бѣжати wт корабля и низъвѣшьшемъ прѣходьць къ морѣ τὴν σκάφην A 27,30 Christ Mak (корабльць Šiš); тъгда воини, wтрѣзавъше оужа прѣходьца, и оставиша и wтпасти τῆς σκάφης A 27,32 Christ, прѣходьцѣ Mak Šiš.

Exh.

Cf. корабльць, ладиця, галиꙗ, алъдии, ладии

прѣхождение, -иꙗ n.

occurrit in Parim

přechod, cesta; переход, путь; Übergang; — δίοδος; via, *transitus:* ѣждетъ прѣхождение · wставъшимъ моимъ людемъ въ егюпта δίοδος Is 11,16 Grig, прѣхожение Zach. — Exh.

Cf. прѣшьсть

прѣхꙑтати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in BesUvar

pachtiti se za něčím; добиваться чего-н.; einer Sache nachjagen; — captare: чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скоую славѣ всею мꙑслию прѣхꙑтаѥмъ captamus Bes 17, Uvar 71aα 8 (прихꙑтаѥмъ ms. Pogodinianum 128aα 13sq, прiемлемъ Synod 106a 1). — Exh.

Cf. прихꙑтати, имати, хѫпати

прѣщати v. прѣтити

прѣщедръ, -ъıн adj.

occurrit in Euch Supr

přemilostivý, nejmilostivější; в высшей степени милосердный, милосерднейший, премилостивый; überaus gnädig, allbarmherzig; — πανοικτίρμων; misericordiarum (gen. pl.), *valde misericors:* прѣщедръı в⟨о⟩жѣ πανοικτίρμων Euch 92b 2; прѣдастъ · прѣшьтедроүүмоү боүү πανοικτίρμονι Supr 208,9. — Exh.

Cf. щедръ

прѣщение, -иꙗ n.

occurrit in Euch Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Eug Parim Gl Nom Bes, in cant. Pog Bon Lob Par

1. *hrozba, vyhrůžka; угроза; Drohung;* — ἀπειλή; minae (pl.), comminatio, terror (n.), fremitus (vg.):

прѣщениемь запрѣтнмъ има к томѵ не гл⟨агол⟩ати о имени семь ἀπειλῇ A 4,17 Hilf Mak Šiš; дроугыи же искоушенны тъчьмь прѣштении оубоишѧ сѧ τὴν ἀπειλήν Supr 85,19sq; сего ради оубо и мы · дльжьни есмъ · трьпѣти зълъıнхъ человѣкъ прѣштенья τὰς...ἀπειλάς Supr 482,5; непостоиньıхъ гнѣвъ на грѣшникъı прѣштенны твоего τῆς...ἀπειλῆς Manas 5/Cant 10 Bon; г⟨оспо⟩дь б⟨ог⟩ъ...пондетъ къ шѧмѣ прищвнѣ своего ἀπειλῆς Zch 9,14 Grig Zach; ели бо овъ противѣ женъскѵ прѣштенню не сътрьпѣ πρὸς γυναικὸς ἀπειλήν Supr 442,26; wт⟨ъ⟩ пожьршихъ ли въкоушьшихъ идоложьртвьна · ноужею и прищвнѣмь ἐξ...ἀπειλῆς NomUst 11a 11.

2. *odplata, trest; возмездие, наказание; Vergeltung, Strafe;* — ἄμυνα; *poena:* тръторь · і зѫбъı скръжътание · прѣщение ослоушанѣ · жидетъ тебе ἄμυνα τῆς παρακοῆς Euch 54b 25.

3. *námitka; возражение; Einwendung;* — ἀντίθεσις; oppositio: оуклонѣѫ сѧ сквр⟨ъ⟩нъıхъ тъıцеглашени · и прѣщени ἀντιθέσεις 1T 6,20 Slepč (прѣколожениа Christ, om. Šiš); — cf. прѣколожение.

Locus non satis clarus. вѣдаже сего братъıа · да прѣщение на сѧ · с⟨вѧ⟩таго кр⟨ь⟩ста · възложилъ бъı · пооучахоу cumque hunc fratres ut signum sibi crucis imprimeret admonerent Bes 19,97aβ 6 (да бъı сѧ знамениалъ wбразомь с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ кр⟨ь⟩ста Uvar 54bβ 19sq, ыкw да сотворитъ знамение с⟨вѧ⟩таго кр⟨ь⟩ста Synod 80b 21).

cf. запрѣщение

прѣчистъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt SinSluz Euch Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Služ CanMis KhmJugosl Pochv Napis Meth CanVenc Ben Trin Dijav Dim; abbreviationes прⷱчст-, прⷱчт-, пⷱчст-, прⷱст-, прѣⷱчст- (превⷱчст-), прѣⷱчт- (прⷱчт-)

nejčistší, přečistý; чистейший, пречистый; allerreinst; — καθαρός, ἄχραντος, ἄσπιλος, ἁγνός, τίμιος, σεμνός, σεπτός; purissimus, purus, mundus, incontaminatus, intemeratus, castus, pudicus, sanctus, venerabilis (n.), (magnus): слава вдиномоу б⟨ог⟩оу...страш'ноу прⷱтоу м⟨и⟩л⟨осръ⟩доу ἀχράντῳ Ryl 2aβ 3; наполнити вьсь съставъ мои · превⷱтаго д⟨оу⟩ха Dijav, Sobol. 42,27, матерь твоѭ... по рождьствѣ прѣбъıвъшѭ прѣчистѫ Euch 86a 26; раждаетъ сѧ отъ сватаго д⟨оу⟩ха · и отъ непорочьнъıа и прѣчистъıа дѣвъı διὰ τῆς ἀχράντου καὶ καθαρᾶς παρθένου Supr 10,29; ыко агньца непорочьна и прⷱста, х⟨ристо⟩са ἀσπίλου 1P 1,19 Christ, прѣчиста Slepč; призьри...на чашѫ сиѭ · і съ⟨т⟩ворı ѭ прѣⷱстое тѣло твое ἄχραντον SinSluž 2b 7; видѣвъ длань рабиѭ · прѣчистѣмь твоемь връсѣ прикасаѭщиѭ сѧ Euch 3a 16; нъ вѣроуѭ азъ...къ прѣчистѫѭ троицѫ ἄχραντον Supr 261,3; б⟨о⟩жиюѭ и прѣчистоѭ своюѭ д⟨оу⟩шюѭ ἀχράντου Supr 462,8sq; прѣчистие и прѣс⟨вѧ⟩тие... тании pura CanMis 168bα 26; прⷱчта бо и права дѣла его ἁγνά Pr 21,8 Grig, прⷱста Zach; страхъ г⟨оспод⟩нь прѣчистъ ἁγνός Ps 18,10 Sin Pog Bon Lob Par; и се чисто и прѣчисто имѫшти дѣвъство възвращаютъ сѧ видѣти жизъı моѧ καὶ ἰδοὺ ἄχραντον καὶ καθαρὰν ἔχουσα τὴν παρθενίαν Supr 4,24sq; в невоже проси, прⷱстаıа CanVenc, Vajs 144,17. — substantivizatum по⟨слоу⟩шанте мене · прѣчⷱта бо рекѫ семиа Pr 8,6 Grig, превиста Zach 73bα 12sq (чьстьна Zach 249bβ 12, чьстьно Zach 250aβ 4sq).

cf. чистъ

прѣчоудити сѧ, -чоужда сѧ, -чоудиши сѧ pf.

occurrit in Supr

velice se podiviti, užasnouti; изумиться; überaus erstaunen; — ὑπερθαυμάζειν; supra modum admirari: то оувѣдѣвъ вѣврни · и прѣчоудивъ сѧ рече ὑπερθαυμάσας Supr 294,29. — Exh.

cf. чоудити сѧ, въчюудити сѧ, оужаснѫти сѧ

прѣчоудьнъ, -ъıи adj.

occurrit in CanVenc

podivuhodný; чудесный, изумительный; wunderbar; mirus, admirabilis: памат⟨ь⟩ превчюдьноу CanVenc, Vajs 140,5; памат⟨ь⟩ превчюдьноую CanVenc, Vajs 141,17; на памат⟨ь⟩ превчюдьноу CanVenc, Vajs 141,8sq; любъвию творѫщимъ превчюдьнов его праздьньство CanVenc, Vajs 141,3sq. — Exh.

cf. чоудьнъ, чоудесьнъ, дивьнъ, прѣдивьнъ

прѣчьсть, -и f.

occurrit in Supr

štědrost, milost; щедрость, благотворительность; Milde, Gnade; — φιλοτιμία; munificentia: разоумѣвъше нашего владъıкъı прѣч'сть τὴν φιλοτιμίαν Supr 493,8sq. — Exh.

прѣчьстьнъ, -ъи adj.

occurrit in Euch Supr Služ Klim Pochv; abbreviationes прⷱ̃тн-, прѣчⷱ̃тн- (првⷱ̃тн-), прⷱ̃-, прⷱ̃тн-, прѣчⷱ̃ть, прѣчⷱ̃ст

veledûstojný, nejctihodnější; почитаемый, почтенный, честной; hochwürdig, ehrwürdig; — πάντιμος; *honoratus, honorandus, venerandus, venerabilis:* ѣко бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви сѧ і прослави · прѣчⷱ̃стьнов и вельѣпов имѧ твое τὸ πάντιμον... ὄνομά σου Euch 23a 2 et 7a 23 et 13b 17, прѣчⷱ̃ст Euch 81a 14, прѣчⷱ̃ст Euch 24a 20, прⷱ̃ѣ Euch 16b 24, првчⷱ̃ноѥ Služ Sof^{b}, Orlov 25,1; sim. Euch 13b 1, прѣчⷱ̃нов SlužSof^{c}, Orlov 109,6; sim. првчⷱ̃нов SlužSof^{a}, Orlov 253,8; sim. Euch 99a 24; прѣчⷱ̃стьнъимъ ти пѣчатьмъ · страхъ твои затвори въ м⟨и⟩рѣ Euch 78b 19; на похвалѫ сѣдѧ мѫчєнъинъ⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩тъинъ⟨ъ⟩ и прѣчьстьнъинъ⟨ъ⟩ мѫжъ Supr 534,14; прѣчьстьнаго и б⟨о-г⟩очьстьнаго мєѳодиѣ Pochv 114aα 1sq; къ рим⟨ѣ⟩ же извели г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ · прѣчьстиомоу тѣлоу его почити KlimRum, Lavrov 94,6; бл⟨а⟩жѧ прⷱ̃тнѧѣ твоѫ цр⟨ъ⟩кв҃ь KlimRum, Lavrov 95,16; повелѣ емоу · г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ · прѣчⷱ̃ны покои приѣти KlimRum, Lavrov 95,19; прⷱ̃тнѣи оустнѣ KlimRum, Lavrov 94,20 (прѣчистѣ Jugosl, Lavrov 97,26); прⷱ̃тнии прѣсти KlimRum, Lavrov 94,20 (првчистыи Jugosl, Lavrov 97,27); прⷱ̃тнѣи твои рѫцѣ KlimRum, Lavrov 95,1; прѣчьстнааго ти прѣставлениѧ KlimJugosl, Lavrov 98,19 (deest in Rum). — Exh.

Cf. чьстьнъ

прѣшєствиѥ in Bes 13, Uvar 40bα 11sq pro пришьствиѥ

прѣшьсть, -и f.

occurrit in Bes

přechod, přejití; переход; Übergang; — transire, *transitus:* прѣшьсть бо ихъ ѥсть · скврньыѧ похоти на сьрд⟨ь⟩ци ѫзѧмѣтати transire Bes 31,213aα 6sq (пришествиѥ Uvar 115bα 25 et Synod 176b 10).

Exh.

Cf. прѣхождьниѥ

прѣѩхати, -ѩдѫ, -ѩдъши pf.

occurrit in Ev Christ Mak Šiš; ptc. praet. act. прѣѣвъ- Zogr 2 × Mar 3 × et прѣѣхавъ- Zogr 1 × (hoc loco прѣѣхавъ- invenitur) As 1 × Ostr 1 × Christ 4 × Šiš 5 × Mak 5 ×

přejeti, přeplouti, přepraviti se; переехать, переплыть, переправиться; hinüberfahren, übersetzen (im Schiff); — διαπλεῖν, καταπλεῖν, ὑποπλεῖν, ἀνάγεσθαι, κατάγεσθαι, περιέρχεσθαι, διέρχεσθαι, διαπεραῦν, ὑποτρέχειν, τὸν πλοῦν διανύειν, (διΐστασθαι); transfretare, transcendere, navigare, subnavigare, adnavigare, decurrere, navigationem explere, circumlegere, venire, (separari), (ascendere): прѣѣдѣмъ на онъ полъ взвра διέλθωμεν L 8,22 Mar Ostr (прѣидѣмъ Zogr As Nik); прѣидѣмъ на онъ полъ взвра · і прѣѣдѫ ἀνήχθησαν L 8,22 Zogr (въѣдѫ Mar, прѣидѫ As Nik^{a}, пондоу Nik^{b}, въѣниндошѧ Ostr); прѣѣвъшоумоу въ кораби пакы на онъ полъ διαπεράσαντος Mc 5,21 Zogr, прѣѣвъшю Mar Nik^{a} (пришьдъшю Nik^{b}); прѣѣвъше придошѧ на землѭ ѣвнисаретьскѫ διαπεράσαντες Mt 14,34 Zogr Mar, прѣѣвше Nik, прѣѣхавъше As Ostr (прѣплъвъше Sav); прѣѣдошѧ на землѭ ѣвнисаретьскѫ κατέπλευσαν L 8,26 Zogr, прѣѣдѫ Mar (прѣидоу Nik); прѣѣвъше придѫ на землѭ ѣвнисаретьскѫ διαπεράσαντες Mc 6,53 Mar, прѣѣвше Nik^{a}, прѣѣхавъше Zogr (пришьдъше Nik^{b}); вьлѣзъ въ корабь н⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · прѣѣдѣ і придѣ къ свои градъ διεπέρασεν Mt 9,1 Zogr Mar Ostr^{bis} Sav (прѣидѣ As^{bis} Nik); отъ тоудоу же отъвезъше сѧ прѣидохомъ въ кѵпръ ὑπεπλεύσαμεν A 27,4 Šiš (прѣплоухомъ Christ, прѣидохⷪ⟨о⟩мь Mak); прѣѣхавъше въ сиракоусѣхъ καταχθέντες A 28,12 Christ, прѣидохавше Šiš, прѣхав же Mak; поучиноу же киликиискоу и памфилиискоу прѣѣхавъше διαπλεύσαντες A 27,5 Christ Mak Šiš; прѣидохомь крить ὑπεπλεύσαμεν A 27,7 Šiš (прѣплѣухомъ Christ, прѣидохⷪ⟨о⟩мь Mak); отокь же ѥтеры прѣидохавше...ѭдѣа вьзмогохомь оудрьжати корабль ὑποδραμόντες A 27,16 Šiš Mak (подъѣхавъше Christ); а мы, прѣѣхавъше от тоура, пристахомъ къ птолѣмандоу τὸν πλοῦν διανύσαντες A 21,7 Christ; из ниѫже прѣѣхавше · пристахомъ въ рингии περιελθόντες A 28,13 Mak Šiš (прѣшьдъше Christ); мало же прѣѣхавъше διασῴσαντες A 27,28 Christ Mak Šiš. — Exh.

Cf. прѣити sub 1, прѣплоути, въıѩхати, възıѩхати, ıѩхати

прѣие adv. v. прѣжде

прѣѥстьствьнъ adj.

occurrit in Napis

nadpřirozený; сверхъестественный; übernatürlich; gr. ὑπερφυής; *supernaturalis, qui naturae modum excedit:* клонѣѫ сѧ · съвъкоупльшюмоу сѧ въ единѣ высотѣ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства · прѣсѫщиѣ прѣвестьствиѣ Napis 94a 22. — Exh.

прѣѩти, -нмѫ, -нмеши pf

occurrit in Fv Sin Fuch Cloz Supr Slepc Mak Šiš Pog Bon Parim Gl Napis Const Nom VencNik

1. *vzíti, uchopiti, взять, схватить, nehmen, ergreifen,* — λαμβάνειν, παραλαμβάνειν; suscipere, accipere тъгда вои҃ни ѥ҃мономьни · прѣимъше і⟨сѹ⟩са на сѫдиште · съѣѣрашѧ на нь вьсѫ спорѫ παραλαβόντες Mt 27,27 Zogr Mar As Sav Ostr$_{bis}$ (приемъше Nik), слоугы биѭште за лании҃ прѣѩсѧ и ἔλαβον Mc 14,65 Mar, прѣѩша Ostr (приѩша Zogr Nik), та аꙗ искоусивъ прѣѫхъ παρελαβον Supr 511,29, – de imperio accipiendo *ujmouti se, chopiti se, взять в свои руки, ergreifen, übernehmen,* — ἐγχειριζεσθαι; accipere, succedere вьсѣѧ насѣдѣнъıѧ цѣсар'ства · дръжавѫ прѣимъ ἐγχειρισθείς Supr 186,6, прѣнм'шѹ var ms Petropolitani ad прим'шоу in прим'шоу же посѣмъ кнажении҃ succedente post hinc in regnum VencNik 20,5,

ng *pochopiti, понять, begreifen;* — παραλαμβάνειν; percipere. а ѥгоже не прѣимъ то и глаголати не съмѣѭ ὃ δὴ μὴ παρελαβον Supr 501,21

2. *převzíti, принять, übernehmen,* — ἀντιλαμβάνειν, παραλαμβάνειν, κρατεῖν; recipere, accipere: прѣѩша црьк'ви правовѣрьнии҃ ἀντελάμβανον Supr 200,29, аꙗ бо прѣѫхъ от г⟨оспод⟩а · вже и прѣдаѫхъ вамъ παρελαβον 1C 11,23 Slepč 35b 10, прѣмсѧ Slepc 101a 12 (приѫхъ Christ Ochr Mak Šiš$_{bis}$), ıкоже прѣıсте wтъ насъ παρελάβετε 1Th 4,1 Šiš (прıасте Christ), мы сего нѣсмы начели wт н⟨ъ⟩ıх творити, нъ wт wт⟨ь⟩ца есмы прѣıли Const 12, ms 1469, Lavrov 59 3 (есмы прıли Const 12, Lavrov 25,9); ıакоже съвыше и испрѣка бл⟨а⟩говѣрно прѣѫхѫшѧ Napis 100b 23sq, по прѣıтомоу w⟨тъ⟩чьскоу wбычаю κατὰ τὴν κρατήσασαν. . . συνήθειαν NomUst 12b 20 ⟨прıатомѹ Jas 9b 26)

3. *přijmouti, принять, annehmen,* — λαμβάνειν, παραλαμβάνειν; sumere, admittere, *accipere:* молимъ сѧ за ıгоумена · прѣвмъшаѩго братра нашего Luch 83b 8, цни слоужьбѫ тѣлесъıѫ прѣимъше · ıеште и д⟨о⟩шами власти покоушаıте сѧ παραλαβόντες Supr 88,15, мола и · да бъı и то мѣсто съзъданое о имени ıго прѣмлъ ὅπως . λάβῃ Supr 205,5, оумолише и оучитель҃ıы столь прѣıети Const 4, ms 1469, Lavrov 43,24 (прıати Const 4, Lavrov 5,25), прѣıеть же его идоуща коцлн Const 15, ms 1469, Lavrov 62,7 (прıатъ Const 15, Lavrov 29,15),

dostati, nabýti, získati, dosáhnouti, получить, приобрести, достичь, bekommen, erhalten, erlangen, gewinnen, — λαμβάνειν, παραλαμβάνειν, καταλαμβάνειν; accipere, experiri, apprehendere (It) вѫдѫ днье его мали · и вни⟨скоу⟩ıъстве его прѣıми ıнъ лѣвоı Ps 108,8 Sin Pog Bon, да прѣıметь A 1,20 Mak Šiš (прıми Lob Par, да прıметь Hilf), раздрѣши вражьдѫ · да прѣимеши исцѣлениье отъ трапезъı іна лѣвъı Cloz 8b 21, чѣстъııъıи оубо ıwанъ клѣть прѣимъ . прѣбъı три лѣта лавѡ҃н Supr 285,5, власти его дѣанииъ прѣѫхомъ παρειλήφαμεν Supr 499,20sq, стѧжание его множъıное · прѣимѣмъ καταλαβώμεθα Pr 1,13 Grig (прıмемъ Zach, прѣвмемь Lobk)

4. *uchvátiti, zmocniti se, dobýti, захватить, овладеть; an sich reißen, sich bemächtigen, erobern,* — λαμβανειν, περιλαμβάνειν, καταλαμβάνειν, πορθεῖν, κρατεῖν, pass ἁλίσκεσθαι; occupare, obtinere (It), capere, (ptc expugnator) и вже свѧтъıѧ цръкъви съ ратиѫ ıесте прѣмли εἰλήφατε Supr 199,28sq, овогда же борѧ сѧ овогда же лестьми лѣстѧ градъ прѣѫ πορθήσας Supr 56,23, оудрьжан гнѣвъ ı лоучни ıесть · прѣимоуııаго градъ тѣрдъ καταλαμβανομένου πόλιν melius. expugnatore Pr 16,32 Zach (прıвмаıаго Grig), прѣıмѫ и прıимѫдростиѫ разѵма моего Is 10,13 Grig (om Zach), градъ . . прѣѫ(тъ) бѫдетъ ноııиѫ ἁλώσεται Is 27,3 Grig (прıатъ Zach), съберѫ въсѧ ѧзъıкъı въ вр⟨оуса⟩л⟨и⟩мъ въ бранъ · и прѣимѫтъ градъı ἁλώσεται Zch 14,2 Grig (прıимоут сѧ Zach), и та въ всакон тврдн пороуıает се и всиплвть пръсть и прѣимет' ю κρατήσει Hab 1,10 Gl, — ng да не прѣıати бѫдемъ тѫжъкомь съномь μὴ παραληφθῶμεν Euch 38a 10

Nota translatio partim mechanica, partim erronea и ıже на страсть брань · прѣимъше · иже побѣдѣниѫь пѣснь · и новоıе съложение мироу · пѣтию · побѣдѣливоуомоу христосовоу наоучиша ἐκ. . τῆς κατὰ τῶν παθῶν παλαίστρας παραλαβοῦσαι τοὺς πιστούς, τὸν ἐπινίκιον ὕμνον καὶ τὸ καινὸν θεαμα τῆς εἰρήνης ᾄδειν τῷ νικοποιῷ Χριστῷ ἐδίδαξαν Supr 319,6

Exh

прѣмо, прѣмъ v прѣмо, прѣмъ

прасти, прадѫ, прадеши ipf

occurrit in Ev

přísti, прясть, spinnen, — νήθειν; nere съмотрите крин҃ъ сѣлъ҃ънъıѫъ · како растѫтъ · не троуждаıѫтъ сѧ ни прадѫтъ οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ

νήθουσιν Mt 6,28 Mar As Ostı Nik, прндѧтъ (sic!) Zogr Sav, sim прѧдѧтъ L 12,27 Mar Nik, прѧхѧтъ (sic!) Zogr — Exh

ПРѦТѦТИ, -ѧѭ, -ѧєшн ipf

occurrit in Supr

pollačovati, zabraňovati, подавлять, препятствовать, возбранять, unterdrucken, wehren, — прѣжде прѧтати προαναστελλειν; comprimere не того ли дѣлѣма глаголѧаше не притѧжите злата · ни сѣрєбра. съ горы прѣжде прат. ѧ (sic! pro прѧтаѧ) тебѣ · сѣрєбролюбьствиы съказаниѥ προαναστελλων Supr 411,6 (бранѧ Cloz 4a 30) — Exh

Cf бранити, въспрѧтати, съпрѧтати

ПРѦХЪТЪ m L 12,27 Zogr v sub ПРѦСТИ

ПРѢГЪ, -а m

occurrit in Sav Dec Nik Psalt Apoc Parim Gl, de alternatione vocum АКРИДЪ et ПРѢГЪ v V Jagic, *Entstehungsgeschichte*², p 301 et 418 et K Horalek, *Evangeliare*, p 81

kobylka, saranče, саранча, Heuschrecke, — ἀκρίς; locusta ѣдь жє єго бѣ прѣзи и мєдъ дивш ἀκρίδες Mt 3,4 Sav Dec Nik (акріді As, АКРИДЪ Ostı) et Mc 1,6 Sav (акриди Zogı Mar As, АКРИДЪ Ostr), придѫ просн (sic!) · ı гѫсѣницѧ имѣѭе нє бѣ числа ἀκρις Ps 104,34 Sin, прѣзи Pog Bon Lob Par, сътрѧсѣ сѧ ѣко просı (sic!) ἀκρίδες Ps 108,23 Sin, прѣзи Pog Bon Lob Par, ѧдѣть єрѣсию плодъ ихъ · и трудъ ихъ прѣгомъ тѣ ἀκριδι Ps 77,46 Pog Sin Bon Lob Par о нѧтѣкмь анг(в)лѣ · (и) въсходѧщи(хъ) ѡт(ъ) · вєздиы разоумныхъ прузѣхъ περὶ τῶν . ἀκρίδων tit ad Ap 9,1 Rumj (прочыхъ per errorem Hval), ѡтъ дыма изыдоу прузы на землоу ἀκριδες Ap 9,3 Hval Rumj, оуподобленыѥ проугомь подобно конемь оуготованымь на брань τῶν ἀκρίδων Ap 9,7 Hval Rumj, одрьжаи проугъ звѣри · и живѫщаы на нѣи ıко проугы ὡς ἀκρίδες Is 40,22 Zach Grig Lobk, въздамъ вамъ за лѣта · ѣжѣ поѣшѧ прѣзи ἡ ἀκρις Jl 2,25 Grig Zach bis Lobk bis Gl, останци гоусѣницѧ поѣсє проузи · и останци проугъ поѣсє хрестовє ἡ ἀκρίς ..τῆς ἀκρίδος Jl 1,4 Gl (прѣзи прѣжьи Tun, кобылица. кобыланцє in mss Labacensi et Noviano et Vaticano), — lectio erronea ни ѧще слышѣши ѣко прѣгъ (sic pro крѣгъ) κρίκον Is 58,5 Grig (кроугъ Zach Lobk) — Exh

Cf АКРИДЪ, КОБЪЫЛИЦѦ, МѢШИЦѦ sub 2

ПРѦДЬНЪ, -ъıи adj

occurrit in Christ Šiš

skalnaty, kamenity, plny útesů, peřejnaty, скалистыи, каменистыи, порожистый, klippenreich, klippig; — τραχύς; asper, *scopulosus* · больше жє сѧ, вда како на проудьна мѣста wтпадѣмъ, wт кърмы въѣвѣргъше анкуры чєтыри κατα τραχεῖς τόπους A 27,29 Christ, проудьнаа Šiš (на прѣдиѣ мѣста per errorem Mak) — Exh

ПРѦЖДАТИ СѦ, -ѧѭ сѧ, -ѧєши сѧ ipf

occurrit in Ev

zmítati se, trhati sebou, метаться, дергаться, zappeln, — (σπαράσσειν); (discerpere, dissipare) н⟨соу⟩с⟨ъ⟩.. запрѣти д⟨оу⟩хоу нєчистоумоу · г⟨лаго⟩лѧ . дѧъ ти вєлѣ ıзиди ıжнєго . ı възъпиѣъ ı много прѣждєвъ сѧ ıзидє σπαραξας (sc αὐτόν) Mc 9,26 Zogr Mar As Ostı Nik, сѧ прѣждєвъ Sav, призьри на с⟨ъ⟩нъ моı.. ı св д⟨оу⟩хъ вмѣѣтъ ı · ı вьнєзапѣ въпиѣтъ · ı прѣждать сѧ съ пѣнами σπαράσσει αὐτον L 9,39 Zogr Mar As Sav Ostr Nik

Exh

Cf СЪТРѦСТИ, ТРЪЗѦТИ

ПРѦЖИИ adj

occurrit in Tun

kobylčí, kobylek (gen pl), *саранчовый, саранчи* (gen), *Heuschrecke-,* — τῆς ἀκρίδος; locustae (gen sg) остатъкъ прѣжьи · поѣша мъıшица τῆς ἀκριδος Jl 1,4 Tun (проугъ Gl, кобылицє in mss Labacensi et Noviano et Vaticano) — Exh

ПРѦТИИЄ, -ıа n coll.

occurrit in Supr Vit VitGlag

pruty, proutí, metla, прутья, розги, Ruten, Gerten, Rute, — βεργα (pl), virgae (pl) сътвкоша сѧ м⟨нє⟩зи · и различьно къждо бишѧ и · ови прѧтиемъ ови бичи · а дроузии жєзлиемъ βέργαις Supr 193,6, о⟨тъ⟩ць ього повелѣ отрока проутиемь бити lat alter iussit infantem cathomis caedi Vit 124bα, Sobol 282,24, VitGlag 2bα 12sq — Exh

ПСѦЛТИРЬ v ПСѦЛЪТЫРЬ

ПСАЛ'ЪМОС'Ъ, -а m.

occurrit in Supr Bonif, in Supr scribitur ѱал'мосъ, in Bonif abbreviatur ѱ҃лм-

žalm; псалом; Psalm; — ψαλμός; psalmus: не вьсвг'да ли ег'да начьнѣ҆ѣхомъ сѧ брати · глаголахомъ ѱал'моса сего τὸν ψαλμόν Supr 73,10; и нъıны того рѣцѣмъ ѱал'моса · и оуслъıшитъ насъ τὸν ψαλμόν Supr 73,14; ѱ҃лмъı · ро҃к · пс⟨а⟩лт⟨ъı⟩рь · ꙗ · в҃н м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца · ꙗ · а҃ · и҃ · ѱ҃лмѣ҆ъ · или · в҃ · или · в҃ · cantatio psalmorum ... psalmos Bonif 296bβ 20sq. — Exh.

Cf. псалъмъ

ПСАЛ'ЪМ'Ь, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt (incl. Eug) Prag Euch Cloz Supr Apost (incl. En Mih) Parim Služ Klim Pochv Const Nom Bonif Bes Vit VitGlag CMLab CMNov, in vetustissimis codicibus (As Sin Cloz Supr) scribitur etiam псалмъ; -ом'ь in Sin Pog Bon Ochr Slepč Klim Const, пъса- in Sin, пьса- in Mih Eug, п'са- in Euch Eug, ѱ- in Supr Christ Pog Bon Ochr Slepč Grig Zach Klim Const Bonif Bes Vit occurrit; abbreviationes п҃, пмъ, псмъ, пса҃, пъсмъ, псломъ, пломъ, пьса҃мь, псам'ъ, ѱ҃, ѱ҃а, ѱ҃амъ etc.

žalm; псалом; Psalm; — ψαλμός; psalmus: ѣко подобаетъ съконьчати сѧ всѣмъ псанъıмъ въ законѣ мосѣовѣ · ı пророцѣхъ · ı псал'мѣхъ о мнѣ ѣv...ψαλμοῖς L 24,44 Zogr Mar Ostr, псалмѣхъ As, псалъııхъ (sic!) Nik; въ конецъ пьсаломъ да⟨въıдо⟩въ ψαλμός Ps 12,1 Sin, ѱ҃лъ Pog, ѱ҃а Bon; к҃г д⟨авъıдо⟩въ псломъ въ пръвь сѫботѣ ψαλμός Ps 23,1 Sin, ѱ҃лъ Pog, ѱ҃а Bon; w идитоумѣ ѱаломъ д⟨ави⟩довъ л҃и ὦδή Ps 38,1 Bon (пѣснь Sin Pog); да въ п'салъмѣхъ...прославлѣвтъ...имѧ твоѥ ѣv ψαλμοῖς Euch 99a 22; овѣсіхомъ органъı нашѧ · сірѣчь псалтъıрь · ı гъслі · сімі бо псалъми поѣхѫ · въ евтъсѣмь законѣ τοὺς ψαλμούς Cloz 7a 34 (пѣсни Supr 418,25); ведоми къ пакостьникомъ сего ѱалма глаголадхѫ τὸν ψαλμόν Supr 73,16; и ꙗко съконьча ѱалмъ · андупатъ рече τὸν ψαλμόν Supr 113,12; въ въторѣмь псалмѣ пишетъ ѣv τῷ ψαλμῷ A 13,33 Christ; братиѣ вгда съходите сѧ · къждо васъ псаломъ да имать · и оучение и ꙗзъıкъ имать ψαλμόν 1C 14, 26 Slepč, псальмь Šiš (пѣс⟨нь⟩Mosk[a]); възносишѫ мнѣ жрътвъı своѫ...съ ѱ҃амъı μετὰ ψαλμῶν Is 66,20 Grig, съ ѱ҃лмъı Zach; видъıши ли ꙗко основанье положи п'салъмови д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи въ ꙗдѣнже д⟨оу⟩шоу чл⟨овѣ⟩чю τῷ ψαλμῷ Eug 9bβ 15; не подобаетъ приснъвъкоуплатти въ сборѣхъ канонъ нъ посрѣдѣ конегождо п҃лма · чтѣнию бъıвати ψαλμόν NomUsť 48a 6; да... с нимь псалмъı за пожданиѥ · wшьствии юго пѣли бъıша psalmos Bes 15,78aα 18, ѱ҃лъ Uvar 48aα 28, ѱалмъı Synod 66a 23.

ѱ҃амъ, пьсалмъ in Is 8,1 Grig Zach v. sub пьсало.

Cf. псалъмосъ, пѣснь

ПСАЛ'ЪМЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Bes, scribitur etiam ѱаломьникъ

žalmista; псалмист, псалмопевец; Psalmist; — psalmista, propheta: своѥѧ ради неправдъı кажющѣмоу ꙗзъıкъ въставаѣтъ сѧ · ꙗкожѥ и псалъмьникъ гл⟨аголе⟩ть psalmista Bes 17,116bα 7, ѱаломникъ Synod 97b 1; ѱаломьникоу съвѣстьствоующю · иже рече psalmista Bes 10,46aβ 11sq, псалъмникоу Uvar 30aβ 19, Synod 41b 4; sim. Bes 10, 48aα 2sq, ѱ҃лъмникоу Uvar 31aα 33sq; съ глас⟨ъ⟩мь псаломьника вадримъ лице юго испов҆ѣданиѥмь psalmistae Bes 10,47bα 13, ѱ҃лъмника Uvar 31aα 8; тѣмь псаломникъ гл⟨аголе⟩ть per psalmistam Bes 22,144bα 7sq (приточникъ Synod 118a 19); о немже псалъмникъ гл⟨аголе⟩ть per psalmistam Bes 34,241bβ 1sq, псалмникъ Uvar 130aα 24 (пр⟨о⟩рокъ Synod 199a 22); sim. Bes 34,247aβ 2sq, п҃лмѫ҃къ Uvar 133aα 13 (пр⟨о⟩рокъ Synod 203b 17); симь же оубо тоукъмь оутъıти псалъмникъ въсхотѣ · иегда г⟨лаго⟩ла propheta Bes 38,289bβ 24, п҃лмнкъ Uvar 156bα 32, ѱаломникъ Synod 238b 20sq.

ПСАЛ'ЪМЬН'Ъ, -ъıн adj.

occurrit in Bes

žalmový, žalmů (gen.); *псаломный, псалмов* (gen.); *der Psalmen;* — psalmodiae (gen. sg.): пошѫ҆ѣ псалъмьноую м⟨о⟩л⟨н⟩твоу psalmodiae cantus Bes 40, 325aα 21sq. — Exh.

Cf. псалъмьскъ sub 1

ПСАЛ'ЪМЬСК'Ъ, -ъıн adj.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt (incl. Eug) Hilf Mak Šiš Dijav; scribitur пъсаломь- in Sin, ѱаломь- in Pog Bon, abbreviatur псл҃м-, псл҃м-, псм҃-, п҃лм-, ѱ҃лм-; in Zogr semel с'пал'ъмь- invenitur

1. *žalmový, žalmů* (gen.); *псаломный, псалмов* (gen.), *псаломский; der Psalmen;* — τῶν ψαλμῶν;

psalmorum: самъ дав⟨ъ⟩дъ гл⟨аго⟩летъ въ кънигахъ псаломъскыхъ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν L 20,42 Mar, с'палъмьскыхъ (sic!) Zogr, псалмьскыхъ (sic!) Nik, писано бо есть въ книгахъ пс̄лм̄ьскихъ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν A 1,20 Hilf, пс̄лм̄ьскихъ Mak, псалмьскыихъ Šiš, д⟨а⟩в⟨и⟩да помазa и посла и на злыа д⟨ох⟩хы прогонитъ ихъ · псал̄м̄ьскъıми пѣс⟨нь⟩ми своими Dijav, Sobol 45,18, иже вместе побѣдили.. пѣми (sic!) псаломьскъıми и пестомь... враги наша Dijav, Sobol. 44,24

2. *psalteria* (gen) *žaltaře (hudebního nástroje); псалтыри* (gen), *псалтериона* (gen), *des Psalters (des Musikinstruments);* — τοῦ ψαλμοῦ; psalmi, *psalterii* (instrumenti music) поите б⟨ог⟩оу нашемоу въ г[л]жлевхъ...ı въ гласѣ пъсаломьстѣи ..φωνῇ ψαλμοῦ Ps 97,5 Sin Bon ψлм̂тѣ Pog, псаламецѣ Lob, пс̄м̄ецѣ Par, псалъмьецѣ Eug, азъ исповѣмь сѧ тебѣ въ людехъ г⟨оспод⟩и · въ (съ)жданѣхъ пъсаломьскъıхъ рѣснотж твоѭ б⟨о⟩же въспоѭ тебѣ въ г[л]жлевхъ ἐν σκεύει ψαλμοῦ Ps 70,22 Sin, ψаломъскыихъ Pog, ψаломъскыхъ Bon, псалмскихъ Lob, пс̂м̂скихъ Par

Exh

Cf псалъмьнъ, псалътъıрьıйнı

ПСАЛЪТ'ЫРЬ, -ꙗ m et ПСАЛЪТ'ЫРЬ, -и f

occurrit in Psalt Cloz Ryl Const Meth Nom Bonif VencNik Zap, in kalend Ochr Slepč, scribitur пъсалъттъıрь in Sin, пъсалттъıрь in Sin Meth, псалтирь in Ryl Slepc, ψалттъıрь in Pog Bon Ochr, ψалтирь in Pog Bon Const, пс⟨а⟩лтѣрь in Par, abbreviatur пс̂тъıрь, пс̂трь, ψс̂трь et sim

1. *psalterion, zaltar, псалтырь, псалтерион; Psalter;* — ψαλτήριον; psalterium; — instrumentum musicum decem chordas habens исповѣдате сѧ г⟨оспод⟩ю въ гослевхъ (sic!) бо псалътъıрі двесѧтьстроуньнѣ поите ἐν ψαλτηρίῳ Ps 32,2 Sin Bon Lob, ψалтъıрі Pog, Ochr 56b 5sq, пс̄лт̄ѣри Par, sim въ ψалтри Ps 143,9 Pog, ψалътъıри Bon, псалтири Lob, с̄лт̄ѣри (sic!) Par; радѹитсѧ бо пъсалътъıри · гласѣмъ мое ἐν ψαλτηρίῳ Ps 48,5 Sin, ψал'тіри Pog Bon, псалтири Lob, пс̄лт̄ѣри Par; въстани пъсалътъıрь и гжслі ψαλτήριον Ps 56,9 Sin, ψал'тірю Pog Bon, псалтироу Lob, Slepč-Plov 8b 2, пс̄лт̄ѣроу Par; sim. пъсалътъıрь Ps 107,3 Sin, въ ψал̄три Pog, ψалътирю Bon, псалтироу Lob, пс̄лтироу Par, даднте тоумьпанъ · пъсалттъıрь красенъ и съ гжслъми ψαλτήριον Ps 80,3 Sin, ψалтірь Pog, псалътъıрь Bon, псалтирь Lob, псал'тир' Par, въ двесѧтистроуньнѣ пъсалътъıрі съ пѣснью въ глъсехъ (sic!) ἐν...ψαλτηρίῳ Ps 91,4 Sin, ψалтри Pog, ψалтъıри Bon, псалтири Lob, п'сал'тѣри Par, въ тум'панѣ и ψал̄три да поѭтъ вмоу ἐν...ψαλτηρίῳ Ps 149,3 Pog, ψалтири Bon, псалтирѣмь Lob, пс̄лт̄рм' Par; хвалите и въ ψалътъıри ἐν ψαλτηρίῳ Ps 150,3 Pog Bon, псалтири Lob, пс̄лт̄ѣри Par; рѫцѣ мои створисте wрганы и прьсти мои съставиша ψал̄трь ψалтѣріον Ps 151,2 Pog, ψа̂тир Bon, на врьбіи по срѣдѣ ем обѣсіхомъ органъı нашѫ · сірѣчъ псалтъıрь · ı гжслі τὸ ψαλτήριον Cloz 7a 33; и не прѣстанѫ благословествѣ тѧ съ ψалтъıремъ μετὰ ψαλτηρίου Is 38,20/Cant 9 Bon (пс⟨ал⟩ми наше всповем' тебѣ Cant 2 Lob Par)

2. *žaltář; псалтырь; Psalter,* — ψαλτήριον; psalterium; — liber vt обрѣте же тоу єѵаггеліе и ψалтирь роусьскыми писмены писано Const 8, Lavrov 12,8, ѣкоже слъıшимъ...блаженаго д⟨авъı⟩да вь псал(тири) Ryl 2bα 18, пъсалтъıрь бо бѣ... прѣложилъ пьрьвѣіе Meth 15, Lavrov 77,14, книгъı... вѣтхаго завѣта...пс̂лт̄ъıрь ψαλτήριον NomUst 49a 4sq, ψ⟨а⟩лм⟨о⟩съı · р̄к̄ · пс̂тръ · за · в̄н̄ · м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца psalteria Bonif 296bβ 21, скорою хитростію к'ниги псал'тыри и прочее дроугое пронде librum psalmodialem VencNik 4,11sq

ПСАЛЪТ'ЫРЬЙНІ adj

occurrit in VencNik

žaltairi, žalmový, žalmů (gen), *псалтырный, псалтыри, псалмов* (gen), *des Psalters, der Psalmen,* — psalmorum, *psalterii:* съ п'сал'тыр'нимъ пѣнівмъ... по wсоб'нымъ церквамъ прехождше въıскаѧ их continua psalmorum. recitatione VencNik 8,20sq — Exh

Cf псалъмьскъ, псалъмьнъ

ПТОЛЕМАИДА, -ы f, nom propr loci

occurrit in Christ

Ptolemais; Птолемаида; Ptolemais; — Πτολεμαΐς; Ptolemais; — civitas maritima Phoeniciae, olim Acc dicta, nunc Akko in Israel а мъı, прѣхождше wт тѵра, пристахомъ въ птолемандоу εἰς Πτολεμαΐδα A 21,7 Christ — Exh.

ПТИХИА, -ии f

occurrit in Nom

útulek, chudobinec; приют, богадельня, Hospiz, — πτωχεῖον; *hospitium, refugium:* аще ли оубо

ютври пришлан боудоутъ · wт⟨ъ⟩ иноу . . . ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩кв · сирѣчь соущихъ въ нви мардоурии · ли птихии · ли страньюприятии τῶν ὑπ' αὐτῇ. . . πτωχείων NomUst 22a 22. — Exh.

ПТИЦА v. пътица

ПОУДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Mosk^{b} Šiš

Pudens; Πούδης; — vir christianus, qui in altera epistola s. Pauli apostoli ad Timotheum commemoratur; mem. in Or. 14. Apr., in Occ. 19. Mai: ц⟨ѣ⟩вет' тѫ евевлъ и поудъ і влиное' Πούδης 2T 4,21 Mosk^{b} Šiš (in Slepč deletum). Exh.

ПОУЛЕХЕРИА, ПОУЛХЕРЕА v. поульхерия

ПОУЛОДНЕ in Nicod 25, Stojanović 117,8 v. sub полоудьне

ПОУЛЬХЕРИА, -ыѧ f., nom. propr.

occurrit in kalend. En Ochr

Pulcheria; Πουλχερία; — uxor Marciani, imperatoris romani, obiit a. 453; mem. in Or. 10. Sept. et in dominica τῆς Τυροφάγου, in Occ. 10. Sept.: нвд⟨ѣлѧ⟩ · съюпоустиа · в нѫ же бъıвавтъ · пам⟨ѧть⟩ . . . бл⟨а⟩говѣрнъıма ц⟨ѣса⟩рвма нашима маркианоу и поулевхерии Πουλχερίας Ochr 56a 15, поулхерви En 5a 2. — Exh.

ПОУНТ'Ъ, ПОУНЬТИНЬСК'Ъ in Hilf v. sub понътъ, понътьск'ъ

ПОУПИЛИНЪ in Ben v. sub пѫпишнъ

ПОУПЛИЕВ'Ъ in A 28,8 Mak v. sub поплиевъ

ПОУП'Ъ, -а m.

occurrit in Bes

pupek; пупок; Nabel; — ὀμφαλός; umbilicus: сила іего въ чр⟨ѣ⟩слѣхъ іего · и кр⟨ѣ⟩пость іего въ поуп⟨ѣ⟩ чр⟨ѣ⟩весе іего ἐπ' ὀμφαλοῦ in umbilico (Job 40,11) Bes 13, 58aβ 15, поупѣ (sine въ) Uvar 37aβ 4; моужьскоу полоу любод⟨ѣ⟩ıнние въ чр⟨ѣ⟩слѣхъ ѥсть · а женамъ въ поуп⟨ѣ⟩ in umbilico Bes 13,58aβ 8. Exh.

ПОУР'ПИРА in CMNov 407bα 21 v. sub поръфура

ПОУСТИТИ, поуıѫ, поустиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Grig Klim Pochv Const Meth Naum Bud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben, in kalend. Ochr

1. *propustiti, pustiti; отпустить, пустить; entlassen, freilassen;* — ἀπολύειν, ἐξαποστέλλειν, συγχωρεῖν; dimittere: милоср⟨ъ⟩д⟨о⟩вавъ же г⟨оспод⟩ъ раба того · поусти и и длъгъ отъпоусти вмоу ἀπέλυσεν Mt 18,27 Mar Zogr^{b} As Ostr Nik (отъпоусти Sav); пилатъ же хотѧ народоу ѫхоть сътворити · поусти имъ вардавѫ ἀπέλυσεν Mc 15,15 Zogr Mar; нъıнѣ поустиши раба твоего владъıко · по г⟨лаго⟩лоу твоемоу съ миромь ἀπολύεις L 2,29 Zogr Nik (отъпоустиши Mar As Ostr, отъпоуıѫвши Sav); они же і того бивъше · і досадишѧ вмоу · поустишѧ і тъштъ ἐξαπέστειλαν L 20,11 Zogr Mar (wтъпоустише Nik); власть імамь поустити тѧ ἀπολῦσαι J 19,10 Zogr Mar As^{bis} Sav Ostr^{bis}; знаете брата нашего тимодеа, wт насъ поуıвена ἀπολελυμένον Hb 13,23 Christ (wтпоуıвен. . Slepč); и тъı въ кр⟨ъ⟩вı забъıта своего · и пъстилъ вси wржжникъı своѧ · wт⟨ъ⟩ рова не имѫща водъı ἐξαπέστειλαν Zch 9,11 Grig (испоустилъ Zach Lobk); и тако и поустиша, рекъше коцьлоу: аще сего имаши оу себе, не избоудеши нас⟨ъ⟩ добрѣ Meth 10, Lavrov 75,11; и поустѧть г⟨оспод⟩ıе іего (sc. раба) и свободѧть и · и из домоу wт⟨ъ⟩поустѧть и συγχωροῦσιν NomUst 31a 17; разрѣшьше и пъстиша VencNik 27,20; са же врѣждевь роукою, поуıи брата побѣже в' ц'рѣкавь VencNov 421aβ, Vajs 41,7, пъсти VencVost 58b 5, Vajs 18,3 (испоусти VencMin 448aα, Vajs 26,10);

propustiti ženu, muže, rozvésti se; отпустить, прогнать жену, мужа, развестись; die Frau, den Mann entlassen, sich scheiden lassen; — ἀπολύειν; dimittere, derelinquere: носифъ же мѫжь ıа . . . късхотѣ тан поустıти ıѫ ἀπολῦσαι Mt 1,19 As Sav Ostr Deč Nik; іже аште поуститъ женѫ своѫ · дастъ ви кънигъı распоустънъııа ὃς ἂν ἀπολύσῃ Mt 5,31 Zogr Mar, Const 15, Lavrov 29,11; повелѣ вамъ поустıти женъı ваша ἀπολῦσαι Mt 19,8 As Zogr^{b} Ostr (отъпоустити Mar); аще которъıи члов⟨ѣ⟩къ . . . свою женоу изгнавъ · ти иноу при-

вєдєть ли wтъ нюго поущюу · да не въѣлазить въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь ἀπολελυμένην NomUst 40b 22; аштє жєна поустивъши мажа си · і посагнетъ за нїъ · прѣлюбы творитъ ἀπολύσασα Mc 10,12 Zogr, поуштъши Mar, поустить Nik; — cf. изгънати, оставити;

cf. отъпоустити sub 1, испоустити sub 2.

2. *opustiti, zanechati; оставить, покинуть; verlassen;* — relinquere: нъ тъ нже пастъирь съу видитъ сѧ · и нѣс⟨тъ⟩ · поустить wвѣца и бѣжить relinquit Bes 14,69bβ 17 (wставивъ Uvar 43bα 12, оставитъ Synod 59b 19); — in hoc sensu exh.; — cf. оставити, отъпоустити sub 2.

3. *vypustiti, vydati (ze sebe); испустить, издать; ausstoßen, von sich geben;* — ἀφιέναι; emittere, mittere: н⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же поуштъ гласъ вєлыі · ꙗдъше ἀφεὶς φωνήν Mc 15,37 Zogr Mar; поущи потъ свои на зємлю · акъі кръвь Euch 47a 21; поустимъ ещє съпъі · сльзъі наша поустимъ mittamus... mittamus Bes 37,282aβ 8 et 9sq; да ни камѧнїа зємлѧ...плодъ добраго дѣла · вєс прѣбъіванїы корєнь поустить fructum...radicibus mittat Bes 15,75bβ 3; ꙗко и много раждиє поустить misit Bes 19,90bα 3; – cf. испоустити sub 1; ◆ поустити законъ, заповѣдь *vydati zákon, příkaz; издать закон, приказ; ein Gesetz, eine Anordnung erlassen;* – καταπέμπειν; *legem, mandatum edere:* дръзнѣ ли досадити... законъі иже сѫтъ поуштєни намъ τοὺς καταπεμφθέντας Supr 148,8; заповѣдь поусти ꙗкоже не исповѣдаѭштоуюмоу о⟨тъ⟩ца и с⟨ъ⟩на и с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха · зълѣ зъло жизнь погоубити Supr 539,17; — in hoc sensu exh.; — cf. дати, положити.

4. *poslati, vyslati; послать, отправить; senden, absenden, schicken;* — ἀποστέλλειν, πέμπειν, ἐκπέμπειν, παραπέμπειν, εἰσπέμπειν; mittere, dimittere: окрьсть стомштаго свєго дѣлъма народа рѣхъ · да разоумѣѭтъ ꙗко тъі мѧ поусти ἀπέστειλας (J 11,42) Supr 309,17 et 309,24sq et 309,30 et 310,1 (посъла Zogr Mar As Sav Ostr Nik); богъ бо своюго си съіна поусти · рождъшаго сѧ отъ жєнъі ἔπεμψε (G 4,4) Supr 416,22 (посла Christ Ochr Slepč Mak Šiš); по чътєни же закона и пр⟨о⟩р⟨о⟩къ · поустиша и на страны словѣньскъіи оучитъ въ ꙗзъыкъ ихъ Pochv 114aα 6; ц⟨ѣса⟩рь сімєонъ нѣсти наоума подроугъ ємоу въ нєго мѣсто на ѕчитєльство Naum 308aα 10sq; — нъ тъі бо къ каласаѭмъ г⟨лаго⟩лѧ поусти првстолъі прирєкъі sed ea quoque Colossensibus dicturus, praemisit thronos Bes 34,239bα 22sq (поусты sic Synod 197b 19);

поустити комоу чьто: благодарникъша же родитєлы ѥѧ бога · и тъгда нѣстиша ємоу три сѫта златицъ ἀπέστειλαν Supr 518,11sq; вьса тѣлєса поустиша ти молитвѫ ἀπέστειλε Supr 512,30;

поустити кого, чьто (на кого): правовѣрнии сьборъ сътвор'ше поустишѫ вго на єретикы ты KlimRum, Lavrov 93,27sq; поусті ст(р)ѣлъі и разгъна · ѧ ἐξαπέστειλεν Ps 17,15 Sin Pog Bon Lob Par; на погоублєниє же противьникъ своихъ · вои поустить mittit Bes 38,291aα 13sq; поусти льва вєлика зѣло ἀπέστειλε Supr 292,22; поустиша [с]ѧ на с⟨вѧ⟩тъıѧ ἀπέστειλαν Supr 62,21sq; повелѣ поустити на нь льва iussit leonem... ei dimitti Vit 128bβ, Sobol. 292,18; ѕстребъ свои вънѣмъ, и ꙗко поусти и, вѣтръ сѧ wкрѣтъ Const 3, Lavrov 3,7;

cf. посълати, испоустити sub 3.

5. *spustiti; опустить, спустить; niederlassen;* — βάλλειν, καθιέναι; mittere, *demittere:* аштє с⟨ъ⟩нъ вси б⟨о⟩жи · поусти свєв долоу βάλε σεαυτόν Mt 4,6 Zogr (врѣзи сѧ As Sav Ostr Dеč Nik); єгда ємоу бѣ поустити хлѣбь Ben, Sobol. 124,15; повмъше же оучєници поциѭ поустишѫ и нѣъ града · съвѣсивъше въ кошєри διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν A 9,25 Slepč (исадише Christ, нѣъсадише Šiš, съсадишѫ Ochr, вьсадиша Mak); ◆ fig. *seslati; ниспослать; herabsenden;* — πέμπειν; *mittere:* оузьрѣша силѫ кѫіѫ съ нєбєсє поуштєниѫ къ ѩнмъ πεμφθεῖσαν Supr 64,21; изъѧвѣше отъ нашъдъшаѧ имъ богомь поуштєныѧ ꙗзъı θεηλάτου πληγῆς Supr 531,5; — in hoc sensu exh.; — cf. съпоустити, низъпосълати.

6. nonnisi in Bes *dovoliti, nechati, dopustiti; позволить, допустить; erlauben, geschehen lassen, gestatten;* — permittere: лазорѧ нищаго прѣдъ вратъı богатаго лєжати поусти permisit Bes 40, 317aβ 12; иже къ нємоу никакоже въѣхсти поустимъ єсть permittitur Bes 12,61aα 21sq; и тѣмь... имже пакостовати на сѧ роукоу прогонѧщихъ · врємєно поусти permisit Bes 25,163bα 11; — in hoc sensu exh.; — cf. отъпоустити sub 4, оставити sub 2, попоустити, дати sub 2.

Notae: повелѣ рєкъ имъ... ни на коєжє зъло дѣло и скврънаво нѣстити (pro поустити) ὑποβάλλειν Supr 37,13sq; – да и свєго на покаанїе поустить ἵνα...ἐλάσῃ Supr 359,20; — невѣсти (pro испусти) д⟨оу⟩хъ свои VencVost 586,10, Vajs 18,7 (испоусти VencMin 448aα, Vajs 26,13).

cf. поущати

пѹстота, -ъı f.

occurrit in Supr

prázdnota; nyctoma; Leere; — ἐρήμωσις; desolatio: опона црькъвьнаа раздъра сѧ · да пѹстота ѥго ѩвитъ сѧ ἡ ἐρήμωσις Supr 485,21sq. — Exh.

пѹстошь, -и f.

occurrit in Euch Bes

rozpustilosl, prostopášnost; необузданность, распутность; Ungebundenheit, Zügellosigkeit; dissolutio, lascivia: ı въ помъıшлєньı нєправєдьнѣ · пѹстоши ı блѧди enti unrehtero vizusheito, hurono Euch 72a 16sq (J. Frček: *‚vanités et sottises malintentionnées'*); стави гнѣвъ · пѹстошь клатвы cesset ira, sopiantur iurgia Bes 16,84bα 14. — Exh.

пѹстошь adv.

occurrit in Supr

пѹстошь, въ пѹстошь *marně, nadarmo; напрасно; vergeblich;* — μάτην, ματαίως, εἰκῇ; frustra: да оубо пѹстошъ не трощи сѫштиихъ на крѣмьѣ и тѣштєславьıа μάτην Supr 373,28sq; въ кънжънъıихъ роудахъ · въ пѹстошъ бѣдиши ματαίως Supr 335,3; молишѧ дѣвицѧ и прндошѧ и тлъкнѫшѧ · и вьсе въ пѹстошъ и вез оума εἰκῇ καὶ μάτην Supr 378,18. — Exh.

Cf. ашоуть, въсоуе, въ тъıе sub тъııь, спъıти

пѹстошьнъıı, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Ryl

1. *marný, prázdný, nicotný; пустой, суетный; vergeblich, leer, nichtig;* — μάταιος, ματαιωμένος; vanus, inutilis: ѡ колнко ерѣмѧ (погубн)хомъ вь лѣнос(ти ко)лико нъıи прѣлест(и пѹ)стошьнъıı сь ми(ръ) Ryl 5bβ 8; прогнати скврьнѫ · и стъıдость пѹстошьнъıихъ б(ог)а (pro бог̑ъ) слоужєнию ματαίων Supr 329,20sq; зъло бо аште радости прѣдолѣютъ · пѹстошьноıе ıестьство · а любъı не вѣстъ жѫдати ерѣмєнє зовѫшта (gr. aliter) Supr 332, 20; что противѫ семоу рєкѫтъ дръзаѫштни глаголати пѹстошѧнъııми оустъı ματαιωμένῳ στόματι Supr 358,18; ѡ сьвѣте зълъıи . . . ѡлє пѹстошѧнъıи съмъıслъ ὦ ματαία βουλή Supr 402,14; ожидахъ сътворити вино · сътвори жє трьнıе · а не правьдѫ · нъ кричъ пѹстошѧнъ (gr. om.) Supr 433,30; кдє бо капиштa · и животъıнаı пѹстошьнаı оубıванию ζώων ματαίων οἱ φόνοι Supr 428,2sq.

2. *rozpustilý, prostopášný; необузданный, распутный; ungebunden, liederlich;* — λάγνος; *dissolutus, lascivus:* ѥко сь мѫжєскъ полъ . . . или пѹстошьнъ · или въсточивъ · или похотивнъ λάγνον Euch 54a 14 (J. Frček: *‚frivole'*).

Exh.

Cf. соуѥтьнъ, тъıѥтьнъ

пѹстъı, -ъıи adj., comp. пѹщии

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost (Incl. En) Apoc Parim Gl Služ Const Naum Sud Bes Ben

1. de locis *pustý, neobydlený, opuštěný; пустой, пустынный, безлюдный; wüst, öde;* — ἔρημος, ἠρημωμένος, ἄγριος: desertus: сѳ оставлѣєтъ сѧ вамъ домъ вашъ пѹстъ ἔρημος Mt 23,38 Mar As Ostr Nik, Supr 485,24; коль мноѫицємъ тєбѣ плоть моѣ · въ землı пѹстѣ ı неврѣходьнѣ ı безводьнѣ ἐν γῇ ἐρήμῳ Ps 62,2 Sin Pog Bon Lob Par; ти отиди въ горъı пѹстъııа εἰς τὰ ἄγρια ὄρη Euch 59a 23; sim. Euch 59b 11; отъ кѫдоу вьзъмємъ на пѹстѣ мѣстѣ хлѣбъı · насъıтити толико народа ἐν ἐρημίᾳ Mt 15,33 Zogr Mar As Sav Ostr; тако ндоша въ пѹста мѣста εἰς ἐρήμους τόπους Supr 184,25sq; вєдѣ мє въ пѹсто мѣсто доуховьıа εἰς ἔρημον Ap 17,3 Hval; сѳ бо д(ь)нь г(оспод)ни (sic!) градѣть . . . положитъ всєлєноую всю пѹстоу ἔρημον Is 13,9 Zach Grig Perf; ◆ пѹстѣ бъıти *zpustnouti; запустеть; veröden;* — desolari: всѣмко ц(ѣса)р(ь)ство въ сєбѣ само раздѣлѥно · пѹсто боудєть desolabitur (L 11,17) Bes 20,99bα 21 (запѹстѣєтъ ἐρημοῦται Zogr Mar); — hoc testimonio exh.; — cf. запѹстѣти, оупѹстѣти; • пѹста, пѹстаıа f. sg. *pustina; пустынное место, пустыня; Einöde;* — ἡ ἔρημος, τὰ ἔρημα; desertum, solitudo: да въздрадоуєть сѧ пѹстам нєрданьска τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου Is 35,2 Zach (пѹстъıни Grig); положоу ю ѥко пѹстоу · и оучиноу ю ѥко з(в)мıю безводноу ἔρημον Os 2,3 Gl (пѹстъıню Tun); оучиноу ю ѥко пѹстоу ἔρημον Os 2,14 Gl (пѹстъıню Tun); — his testimoniis exh.; — cf. пѹстъıйи;

пѹстъ градъ, пѹстъıи градъ Ἑρμούπολις, Ἑρμουπολιτῶν πόλις; Hermopolis; — civitas Aegypti: аринѣ к'то нарицаємъ · старѣишина бѣаше въ пѹстѣѣмъ градѣ нарицаємѣѣмъ τῆς Ἑρμουπολιτῶν πόλεως Supr 146,8sq; сакинъ кто . . . пѹста града прѣııьıи блага рода съı τῆς Ἑρμουπόλεως Supr 145,9; — his testimoniis exh.;

cf. пѹстъıньıи, праздьнъ sub 1, тъııь.

2. de personis *opuštěný, osamělý; покинутый, одинокий; verlassen, einsam;* — ἔρημος; desertus, solitarius: дивколъ же видѧ себе поуста по малоу къзваѭшта · поб҃ѫждвнъ с⟨вѧ⟩таго пришьствиемъ Supr 537,14; къзвеселн сѧ неплодъı не раждающиѧ ...ꙗко многа чада поустъıа, паче неже имоущи моужа тῆς ἐρήμου G 4,27 Christ, поуст҃ки Ochr En Slepč Šiš, пꙋ̑ста (sic!) Mak; sim. поустъıѧ Is 54,1 Grig, пꙋ̑ст҃ки Lobk; — fig.: коугди она (sc. нощь) поуста ни хвали достоиа solitaria Job 3,7 ms. Nov II Gl (колѧзнь ὀδύνη ms. Viti Gl);

ubohý, nešťastný; жалкий, несчастный; armselig, elend, bedauernswert; — ἐλεεινός; miserabilis, *miser:* аще къ животѣ семь тъкмо къ х⟨рысто⟩сѣ оуп'ающе иесмъ, поущьше всѣхъ чл⟨о⟩ѣ҃къ иесмъ ἐλεεινότεροι 1C 15,19 Christ Šiš, поущъшеи Slepč;

in hoc sensu exh.

поуст'ъиꙑ̑, -ьıѧ f.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Euch Supr Prag Apost Apoc Parim Gl Służ Pochv Const Meth Nom Bes Nicod Ben Dijav

1. *pustina, poušť; пустынное место, пустыня; Einöde, Wüste;* — ἡ ἔρημος, ἐρημία, ἡ πανέρημος; desertum, solitudo, eremus: гласъ къпиѭштаго къ поустъıи ἐν τῇ ἐρήμῳ Mc 1,3 Zogr Mar As Sav Ostr et Mt 3,3 As Sav Ostr Deč et L 3,4 Zogr Mar As Sav Ostr et J 1,23 Zogr Mar As Ostr; sim. Bes 7,29bα 2sq et Bes 20,100bα 2 et 100bα 9sq; чесо видѣтъ ꙗиздвте къ поустъıиѭ · трьсти ли вѣтромь колѣблѣмъı εἰς τὴν ἔρημον Mt 11,7 Zogr Mar As Ostr et L 7,24 Zogr Mar; ı вѣ къ поустъıнѣхъ до дьне акѣвньѣ своего ἐν ταῖς ἐρήμοις L 1,80 Zogr Mar As Ostr; се оудалıхъ сьı вѣгаѧ · ı въдкорıхъ сьı къ поустъıи ἐν τῇ ἐρήμῳ Ps 54,8 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗвлодішьı (sic!) къ поустъıні квзводьнѣ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ps 106,4 Sin Pog Bon Lob Par; не роди ли того къ поустъıи асинстѣи посрѣдѣ дъкою джкоу ἐπ' ἐρημίᾳ Supr 8,4; квсвли сѧ поустъıне не раждажщиа ἔρημος ἡ οὐ τίκτουσα Ochr 100a 20; къведе ѧ къ поустъıиа соурискѫ εἰς τὴν ἔρημον Ex 15,22 Grig Zach Lobk; къ многъı напасти къпадъше...по поустъıнѧмъ къ развонникъı Meth 14, Lavrov 77,1; предъ из⟨дран⟩литъı къ поустъıни ходѧщими per deserta Bes 21,133bβ 17sq; тъкмо иже людьı иѫаново поущение видѧще · и иего къ поустъıни соущѧ remotum hunc ab hominibus esse Bes 20,102bβ 4; — красьнаꙗ поустъıня v. sub красьнъ; — cf. поуста sub поустъ.

2. *poustevna; пустынь; Einsiedelei;* — μονή; mansio: идѣ въ поустъıиѭ къ блажьноуоумоу антонию ἀνατρέχει τὰς ὄκτὼ μονὰς καὶ ἀπέρχεται πρὸς τὸν μακάριον Ἀντώνιον Supr 169,18sq; мѣ⟨сѧ⟩ца девк⟨ѧ⟩б⟨ра⟩ Д҃...с⟨вѧ⟩таго...поустъıни наставника As 128b 1sq; — in hoc sensu exh.

3. *zpustošení, záhuba; опустошение, гибель; Verwüstung, Verderben;* — ἀφανισμός; exterminatio, *pernicies:* воле ти, начелниче пагоубѣ, и кнезь поустини, вельзевоуле o...princeps perditionis et dux exterminationis Nicod 23, Stojanović 114,17 (пустıни Novg 262aβ 31); в поустиню var. mss. Labacensis et Vaticani et Noviani ad ва ищезновение in положи виноградь мои ва ищезновение · смоковницѣ мое в сломление ἔθετο...εἰς ἀφανισμόν posuit...in desertum Jl 1,7 Gl (в погꙋблениѣ Tun); — in hoc sensu exh.; — cf. пагоуба, погоублюние, погꙋбѣль, потрѣбление, ищезновение.

поуст'ъиꙑ̑ v. поустъıнаи ъ

поуст'ъиѣиик'ъ, -а m.

occurrit in Trin Dijav, in kalend. As En

poustevník; отшельник, пустынник; Einsiedler, Eremit; eremita: с⟨вѧ⟩таго...антонию҃ · наставьника поустъıнико҃ As 141a 18; о⟨тъ⟩ца наш⟨его⟩ поустъıнника онофриа As 146b 19; вси с⟨вѧ⟩тии пр⟨о⟩р⟨о⟩ци пустиници пꙋстъıньници Trin, Sobol. 47,11; с⟨вѧ⟩тъıи анътонии перьвъıи поустъıниче Dijav, Sobol. 44,28; памѧть с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го о⟨тъ⟩ца нашего иоана поустъıнъника Ἰωάννου τοῦ νηστευτοῦ En 23b 6 (иоанꙋ постьникоу As 113bβ 27sq). — Exh.

cf. еремита

поуст'ъиѣи'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Supr Zach Gl Const Bes Ben, in kalend. Slepč; in Sin invenitur поустъıиъıи

1. *pustinný, pouštní, poušťě* (gen.); *пустынный, пустыни* (gen.); *der Wüste;* — ἐρημικός, τῆς ἐρήμου; solitudinis (gen.), deserti (gen.): прозвкоу полѧ поустъıньıаꙗ τῆς ἐρήμου Jl 2,22 Zach Gl (поустъıньскаꙗ Lobkbis, поустъıнѧ Tun): оучиниҳ'...достоѣние ево҃ѵ̀ ирица поустиниа ἐρήμου Mal 1,3 Gl; дошьдше же квзводиıиҳ⟨ь⟩ мѣсть поустъıньıиҳ⟨ь⟩, жеждоу не можахѫ трьпѣти Const 12, ms. 1469, Lavrov 58,17 (поустъ Const 12, Lavrov 24,14); оуподобихъ сѧ невѣсъıти поустъıнѣı · къıхъ ѣко поищѣны врань на иꙑрици πελεκᾶνι ἐρημικῷ Ps 101,7 Sin,

поустъінъньки Bon Pog Lob Par; ◆ жглие поустъіньнии *kručinkové, jalovcové uhlí; дроковый уголь; Ginsterkohle;* — οἱ ἄνθρακες ἐρημικοί; carbones desolatorii, *carbones genistarum:* стрѣлъі сильнаго ізоштрвнъі · съ горѧштіми жглькми поустъіннъіми σὺν τοῖς ἄνθραξιν τοῖς ἐρημικοῖς Ps 119,4 Sin Pog Bon Lob Par.

2. *poustevnický; отшельнический; des Einsiedlers;* — eremiticus: хотѧ же ходити многовлѣтнѣънъимъ пѫтьмь поустъіньнъіихъ Supr 547,12; въ горахъ...житие поустъіньное живоущи vitam eremiticam Bes 40,323aβ 21; житие...бенедикта · игоумена и наставника поустиньнаго житиа Ben, Sobol. 123,2.

Exh.

Cf. поустъіньскъ

ПОУСТЪІНЬСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Lobk

pustinný, poušťní, pouště (gen.); *пустынный, пустыни* (gen.); *der Wüste;* — τῆς ἐρήμου; solitudinis (gen.): не можеши бо тъі съторѣпѣти скрьбни поустъіньскъіх' τῆς ἐρήμου Supr 169,28; прозвѣвшѧ полѣ поустъіньскаіа τῆς ἐρήμου Jl 2,22 Lobkbis (поустъіньнаіа Zach Gl, поустъінѧ Tun). — Exh.

Cf. поустъіньнъ

ПОУСТЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in NicodNovg

nisi error quidam inest *záhubný; пагубный; verderblich;* — exterminationis (gen.), *perniciosus:* воле тъі предании пагоубѣ · и кн⟨ѧ⟩зь пустиин о... princeps perditionis et dux exterminationis NicodNovg 262aβ 31 (поустини Stojanović 114,17). — Exh.

ПОУОУЧАТИ СѦ in L 21,14 Mar v. sub пооучати

ПОУЧИТИ, -ѧ, -иши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Cloz Supr Christ Šiš Clem Bes Zap

1. *propouštěti, pouštěti; пускать, отпускать; entlassen, freilassen;* — ἀπολύειν; solvere: ѡ дѣкъіанѣ чюдесѣ · привлекетъ осѫждьше самъ , і дъше · варкара поущтаіютъ ὁ Βαρραβᾶς ἀπολύεται Cloz 10b 32; къи сиць законъ оубоица поуштати · и иже оубиенъінимъ жизнь даіетъ · того погоубити (περισώζεσθαι servare) Supr 398,7;

propouštěti ženu, rozváděti se; отпускать жену, разводиться; die Frau entlassen, sich scheiden lassen; — ἀπολύειν, ἀφιέναι; dimittere: вьсѣкъ поуштаіи женѫ своіѫ · разѣ словесе любодѣіиаго · творитъ ѭ прѣлюбъі дѣати ὁ ἀπολύων Mt 5,32 Zogr Mar, Cloz 2b 9 et L 16,18 Zogr Mar Nik; аште достоитъ мѫжю женѫ поуштати ἀπολῦσαι Mc 10,2 Zogr Mar (поустити Nik); ѡ вьпрошьшихъ аште лѣтъ естъ поуштати женоу ἀπολῦσαι tit. ad Mt 40 Nik; аште в лъжѣ поуштати женѫ своіѫ на вьсѣко врѣмѧ Cloz 2b 8; моужю женъі не поущати μὴ ἀφιέναι 1C 7,11 Christ, да не поущаіетъ Šiš (ѡтпоущати Slepč); аще которыи братъ женоу имать невѣрноу, и тъ благоволитъ жити съ нею, да не поущаіетъ ее μὴ ἀφιέτω 1C 7,12 Šiš (не оставлѧіетъ Christ Slepč, iterum Šiš);

cf. отъпоущати sub 1, испоущати sub 2.

2. *vypouštěti, vydávati (ze sebe); испускать, издавать; ausstoßen, von sich geben;* — ἀφιέναι; *emittere:* изѫтри же вьпиѫ поуштаашѳ гласъі молитвѣънъіѫ ἠφίει φωνάς Supr 36,15; напосѣ же аникурьское ѩвлениѳ, токмо не гл⟨а⟩са поущаюци Clem 5, Vaš. 77,17; блажѧ рѫцѣ твои...осѫгъшин · ѥште и крьвь поуштаіѫшти божиа тѣла исѫсовѣ рѫцѣ и нозѣ аἱμορροούσας τὰς θεοσώμους Ἰησοῦ χεῖρας Supr 457,21sq; всѣкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ иже сѣмѧ поущаетъ къ зло д⟨оу⟩шегоубца нарец⟨ется⟩ и б⟨ог⟩ъ Zap 295bα 18; аще ѭда далѣче естъ · съіъі поущимъ mittamus Bes 37,282aβ 1sq (поустим⟨ъ⟩ Synod 232b 2); — fig.: свѣтъіладаго благочьстиіа срѣдѣ земьѧ на крьстѣ кѣрьнъіѫ зарѫ поуштаіѫшта виждштѳ τὴν πίστιν ἀστράπτοντα Supr 401, 14; ◆ поущати законъ *vydávati zákon; издавать закон; ein Gesetz erlassen;* — πέμπειν; mittere: ѡ законѣ безаконіихъ · отъ дивола поуштаюмъ вѣсъі пишемъ πεμπόμενος Supr 398,5; — cf. испоущати sub 1.

3. *posílati, vysílati; посылать, отправлять; senden, absenden, schicken;* — παραπέμπειν; mittere: мѫчевници...лишени страждѫште · и въ темницѫ поуштаюми παραπεμπόμενοι Supr 58,5; ни въ ѥдиноже врѣмѧ · не всташе · дѣлатель поущати mittere Bes 19,90bβ 15sq (пооущати Uvar 52aα 4); ◆ очи поущати *vrhati pohled, pohlížeti; бросать, устремлять взгляд; einen Blick zuwerfen, anschauen;* — τοὺς ὀφθαλμοὺς περιπέμπειν; circumspicere: тъ же дома стоіаше поуштаѧ си очи на вьсѧ сѫдъі съпасоу περιπέμπειν τοὺς ὀφθαλμούς Supr 502,24; — cf. посылати, испоущати sub 3.

Nota: поущати pro пооущати legitur: оуши твои слъішащи глас⟨ъ⟩ · въ слѣдъ поущаемаго monentis Bes 34,249bβ 20.

Exh.

Cf. поустити

поүщєница, -ѧ f.

occurrit in Zogr

propuštěná, rozvedená žena; отпущенная, разведенная жена; entlassene, geschiedene Frau; — ἀπολελυμένη; (uxor) dimissa: к'сѣкъ...женѧı сѧ поүштєницєѭ отъ мѫжа · прѣлюбъı дѣєтъ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρός L 16,18 Zogr (поүштєноѭ Mar Nik). — Exh.

Cf. потъпѣга

пщєниє in Hom,van Wijk 112,11 pro обѣщєниє

пчєла in Pr 6,8 Lobk v. sub бъчєла

пшєница v. пъшєница

пѣваниє, -иа n.

occurrit in Supr

doufání, naděje, odvaha; надежда, упование, дерзновение; Hoffnung, Zuversicht, Vertrauen, Mut; — παρρησία, τὸ θαρρεῖν, θάρσος; confidentia, fiducia: г⟨лаго⟩лаахѫ съ пѣваниємъ · дроүгъ къ дроүгоү блюдѣте сѧ братиа μετὰ θάρσους Supr 175,10sq; къстаста съ пѣваниимъ · и видѣста нѣкого...посрѣдѣ облака сѣдѧшта Supr 211,14; аште бо и накажемъı то съ миозѣмь иъı оубо пѣваниимъ на сѫдишти поставитъ христосовѣ τῆς παρρησίας Supr 382,16; съ миозѣмъ п'ваниимъ на небо вьзидєши τῆς παρρησίας Supr 384,4; пѣваниє бо стоѧштоүоүмоү творитъ пасти сѧ · а отъчаанив лежѧштоүоүмоү не дастъ къстати τὸ...θαρρεῖν Supr 409,28. — Exh.

Cf. дрѣзновєниє, дрѣзостъ, надєжда, оупѣваниє

пѣвати, -аѭ, -аєши ipf.

occurrit in Supr

absol. *doufati, býti dobré mysli; надеяться, уповать, не падать духом; hoffen, guten Mutes sein;* — θαρρεῖν; confidere, animum habere, bono animo esse, fidenti animo esse: пѣваите братиє ıако милосрѣдъ иестъ г⟨оспод⟩ь нашъ θαρσεῖτε Supr 108,17; оүзьрѣховѣ старца посрѣдѣ ию · страхъ ию отъиємыѭштъ · и пвати вєлѧштоү θαρρεῖν Supr 297,5; оваѭ бо то пагоүбьно и пѣвати и отъчаıати сѧ τὸ θαρρεῖν Supr 409,27; ашти простъ члов'кѣкъ лѣпо бъı пѣвати θαρρεῖν Supr 444,12;

цѣмь, чимь *důvěřovati, spoléhati se; доверять, полагаться; vertrauen, sich verlassen;* — θαρρεῖν, πείθεσθαι; confidere: нѣкоторъıи добии конѣ пъваѧ своеѭ силоеѭ πεποιθώς Supr 105,12; погоүбьıѫ тѧ аште и влъшъбами своими пъваєши Supr 112,19sq; си оубо прѣлъстиѫ своеѭ пъваѫштє · невр'кѫтъ никогоже θαρροῦντες Supr 269, 29; ни пакъı пъваи собоѭ μηδὲ θαρρήσῃς Supr 409, 26; чим бо пъваѫштє · χытростиѫ ли словесъньıѫ ἐθάρρουν Supr 442,8.

Exh.

Cf. дрѣзѧвати, дрѣзати, надѣıати сѧ, съмѣти, оуповати

пѣпьрище v. попьрище

пѣсалѣмъ v. псалѣмъ

пѣсалѣтъıрь v. псалѣтъıрь

пѣтєнѣць, пѣт'кнѣць, -а m.

occurrit in Ev Psalt Parim Bes; in Sin Suv Zach пѣтєнѣць, in Zogr пѣтѣнѣць, in Lob Par пт'кнѣць, in Nik птинѣць invenitur

ptáče, ptačí mládě; птенец; junger Vogel, das Junge; — νοσσός, νοσσίον, νεοσσός, νεοσσίον; pullus: дати жрѣтвѫ...дѣва кагрьличишта · дѣва пѣтѣнѣца голѫбина νοσσούς L 2,24 Zogr, пѣтєнѣца Sav, пѣтєнѣца Ostr, птєнѣца Mar, птєнца As, птинца Nik; ѣкоже събираатъ кокошь птєнѣцѫ своѭ подъ крилѣ τὰ νοσσία Mt 23,37 Mar Zogr^{b}, пѣтєнѣцѫ Ostr, птєнцѫ As, птиньце Nik; окрѣте ... грѣлица гнѣздо свѣ іждєже положі пѣтєнѣцьı своѭ τὰ νοσσία Ps 83,4 Sin Pog Bon, итѣнце Lob Par; птєн'цемъ врановомъ призиваѫщимъ и τοῖς νεοσσοῖς Ps 146,9 Pog Bon, птѣнцємь Lob Par; ıако орелъ...на птєн'цѫ своѭ къждѣлѣ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς Dt 32,11/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob, п'тѣн'це Par; привєдєть г⟨оспод⟩ви...птєнѣць голоүбинъ · ли горлицю νεοσσόν Lv 12,6 Zach (голѫбьıчиць Lobk); принесєть... два птєнцѫ · голоүбина · ли два горлицина νεοσσούς Lv 12,8 Zach (голѫбичица Lobk); ѣко голѫбъ съ птєнѣцъı своими сѵν νεοσσοῖς Is 60,8 Grig Lobk; голоүбина птєнѣца · и гѣрлица... принести pullos Bes 2,11aβ 16; — etiam de pullis ser

pentium: въ ложи пътєньцьмъ аспидовамъ · роукоу къложить ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων in caverna reguli, qui ablactatus fuerit (Vg.) Is 11,8 Zach, птєнцє̃ Lobk (младєнєцъ Grig). — Exh.

Cf. пътищь, пътица, младьньць

ПЪТИЦІЬ, -а m.

occurrit in Supr

ptáček; птичка; Vögelchen; — στρουθίον; passer, *avis:* младеньци ꙗко и птишти въздрамлѧтъ к тебѣ зѣмлѧте στρουθίων Supr 513,2sq. — Exh.

Cf. пътица

ПЪТИЦА, ПЬТИЦА, -ѧ f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Ilj Apost (incl. Mih) Apoc Parim Gl Meth Nom VencNik Bes Nicod; пътица in Mar Ostr Bon, пьтица in Zogr Mar As Sav Sin Euch Supr Mih in venitur

ptàk; птица; Vogel; — ὄρνις, ὄρνεον, πετεινόν, πτηνός, στρουθίον; avis, volucris, volatile, passer: въꙁьрите на птицѧ и(в)б(всь)скыѧ εἰς τὰ πετεινά Mt 6,26 Zogr As Sav, пицѧ Mar, пътицѧ Ostr, пътице Nik; не дьвѣ ли птици пѣнѧзоу вѣпнтє сѧ στρουθία Mt 10,29 Zogr As, пътицн Ostr, пътици Mar, пьтицѣ Nik; мнозѣхъ птица лоучьше вєстє въ στρουθίων Mt 10,31 Zogr Mar As, пътица Ostr, пьтица Nik; sim. птица L 12,7 As, пътицъ Mar Ostr, пьтиць Zogr Nik; ꙁабьдѣхъ і бꙑхъ ѣко пьтица собꙑщиѣ сѧ на ꙁѣдѣ στρουθίον Ps 101,8 Sin Par, птица Pog Bon Lob, Bes 38,249aβ 4; одѣждѣ на ню ѣко прахъ плъти · і ѣко пѣсокъ морѣскъ пьтицю нєрѣнатꙑ πετεινὰ πτερωτά Ps 77,27 Sin, п'тицѧ Pog Par, птице Lob, птицꙑ Bon; привидѣниємь сѧ авлѣю...или гадомь · или п'тицєи ὡς πετεινόν Euch 54a 8; овогда же крилатамъ п'тицамъ подобѧ сѧ · орълоу и стрѣкоу πετεινῷ Supr 7,25; дьвѣ бо птици въкрѣжєте тѧ въ клокоштѫштъ конобъ ὄρνεα Supr 233,22; нна же пѣтъ скотомъ, нна же птицамъ, нна же рꙑбамъ πτηνῶν 1C 15,39 Christ Ochr Slepč Mak Mih, пьтицамь Šiš; ꙗко аще мꙑ вамъ · сѣмѧ слово · нивоу вѣкъ . птица дѣмонꙑ · тварина · б(ог)атьство · назнаменоующе · рѣкли къхомъ volucres daemonia Bes 1,74aβ 10.

Lectio erronea: ꙗ(в)мла послоушати имѣть птице (sic pro пшенице) и кнпа и олѣ̀ть τὸν σῖτον frumentum (It.) Os 2,22 Gl (п'шеница Tun).

Cf. пътиць, врабии

ПЪТИЧЬ adj.

occurrit in Bes

ptačí; птичий; Vogel-; — avis (gen.): поути не оувидѣша птича semitam ignoravit avis (Job 28,7) Bes 29,193bβ 13, птичѧ Synod 161b 6 (не wбрѣтоша птица Uvar 106aα 20) — interpres slavicus nominativum *avis* falso genitivum sg. intellexisse videtur. — Exh.

ПЪЧЄЛА v. ъчела

ПꙐРѢКНЪ adj.

occurrit in Parim

ze samopše, ze špaldy; из полбы, полбенный; aus Spelt, aus Dinkel; — ὀλυρίτης; subcinericius (Vg.), *adoreus, farris* (gen.): къврѣ нлиꙑ · и сє въꙁглавие ємоу wпрѣснъкъ пꙑрѧнъ · и крѣчѧжѧць водꙑ ὀλυρίτης 3Rg 19,6 Zach, пꙑрѧнъ Grig. — Exh.

ПЪІТАНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr

zkoumání; исследование; Forschung; — ἔρευνα; *quaestio, investigatio:* иже чистомъ оумомь и незълобивомъ срѣдѧцємъ приходатъ · тѣм' сѧ благочастна отъкривадтъ разоумъ · иже бо въше ꙑтанию ѥстъ ἔρευναν Supr 338,7sq. — Exh.

Cf. испꙑтание, испꙑтъ

ПЪІТАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Christ Hom

1. *zkoumati; исследовать, испытывать; forschen, durchforschen;* — ἐρευνᾶν, ἐτάζειν, ἐξετάζειν, ζητεῖν, περιεργάζεσθαι; scrutari, examinare, explorare, quaerere: ꙑтанте писанию · ꙗкоже слꙑшасте · отъ влдꙑкꙑ ἐρευνᾶτε (J 5,39) Supr 324,13 (испꙑтаите Zogr Mar As Ostr Nik); питаѧи (sic!) [ѥстєса и] срѣдѧца и ѥстєса богъ ὁ ἐτάζων Supr 305,4; иже бо въше пꙑтанию ѥстъ · ти к'то хоштетъ о томь пꙑтати ноудѧ сѧ εἴ τις ἐρεύνῃ δουλεύειν ἐπαναγκάζει Supr 338,9; аште ли кто опасно пꙑта и(дного) коиегождо иѧвѣштанꙑихъ εἴ δέ τις... ἐξετάσῃ ἓν ἕκαστον Supr 407,30; дома стоꙑше... пꙑтаѧ · къ истинѫ ли страдавъшии вьскр'съшии тъ же и пришълъ περιεργαζόμενος Supr 502,26; правъдꙑи же оучоувъ плиштъ вѣгаѧштинꙑхъ · пꙑтаѧже (sic pro пꙑташе) къи иѧвѣтъ сѧматеныа того Supr 566,2; д(оу)хъ бо всего пꙑтаѥтъ, и глоу-

вниꙗ в⟨о⟩жиа ἑρευνᾷ 1C 2,10 Christ (ищетъ Slepč Šiš); не скрьби марие · не пытаи зачатиѣ ни рождьства μὴ ζητήσῃς Hom, van Wijk 112,15 (не ищти Supr 242,30).

2. *vyptávati se, ptáti se; расспрашивать, спрашивать; sich nachfragen, fragen;* — πυνθάνεσθαι, ἐξετάζειν; interrogare, sciscitari: призъвакъ же вписквпа. . .ахолиа · пытааше кѣмъ вѣрѫ дрѣжитъ ἐπυνθάνετο Supr 197,18; вьса июдва испльни сѧ благодѣании · тоже нъıна пытаıѫтъ кто сии ѥстъ πυνθάνονται Supr 323,26; аидѹпатъ. . .повелѣ блаженааго кодрата прѣдъставити емоу · и пытааше отъ ѥго аште хоштетъ пожрѣти Supr 112,28sq; видиши ли и пытаѥши ѥштѥ ἐξετάζεις Supr 112,15; о блаженѣѣмъ саторнинѣ и роѹфинѣ нача пытати ἐσχόλαζεν Supr 113,28sq.

3. ptc. praes. pass. пытаемъıи *žádoucí; желаемый; erwunscht, wunschenswert;* — περιεργαζόμενος; *desiderabilis:* пытаемъıа гонезиетъ свѧтости περιεργαζομένης Supr 338,13sq; издрѧдное и пытаемое се ѥстъ · да бъı кто в⟨ого⟩ви оугоднлъ Supr 570,21.

Notae: w гнѫсьное питаное (sic pro пꙑтаиние) оустроение (pro -иа) ὦ κακίας ἔρευνα ἐπιμελής Supr 386,10; — пытаıмıааго in Dt 32,18 / Cant 2 Pog pro питаıмıааго.

Exh.

Cf. къзискати, къпрашати, изискати, искати, испꙑтати, испꙑтовати, истѧзати[1] sub 1

пѣкълъ, -а m.

occurrit in Vind Parim Bes NicodNovg Vit, in cant. Pog Bon; in Vit бѣкъ[къ]лъ legitur

1. *smola, pryskyřice; смола; Pech, Harz;* — πίσσα; pix: жьгѫще пещь нафтоѭ и пѣкломъ и изгрѣбми и лозиемь πίσσαν Dn 3,46 / Cant 11 Pog Bon, Grig Lobk, пьклома Zach; повелѣ слоугамъ своимъ конобъ оуготовити · и олово и бѣкъкълъ (sic!) метати къноутрь picem Vit 128bα, Sobol. 201,29; — cf. пѣцьлъ.

2. *peklo; ад; Hölle;* — infernum, tartarus: видите (ко)ль сла(дькь) ѥсть ран . . . а видите ли коль стра(шьнь) ѥсть пькль Vind 2a 3; по томь же пькла моукы · и съжьжении злъıхъ сказа inferni Bes 11,52bβ 2, пѣкла Synod 46b 3sq (стр(а)сть Uvar 33bβ 11); нерви сами по житию злоу къ моукамъ пькла тъıцать сѧ inferni Bes 17,131aβ 3 (wгнѧ Uvar 72bα 15, тѣпле Synod 108b 2);

pekelnik, kniže pekel; бес, владыка геенский; Hollenbewohner, Hollenfürst; — inferus, princeps tartari: wт⟨ъ⟩кѣща непришьдьшѣ предниии къ пѣлоки (sic!) Satan princeps dixit ad principem tartari Nicod 20, Novg 260aβ 15 (къ адоу Stojanovic 110,19); слъıша пьколъ inferus Nicod 21, Novg 261aα 5sq (адь Stojanovic 111,26); рѣша пекълу ad inferum Nicod 21, Novg 261aα 27 (къ адоу Stojanovic 112,6); си видѧ пькълъ inferus Nicod 22, Novg 261bα 36 (адь Stojanovic 113,5); тогда пеколъ. . .рѣче inferus Nicod 23, Novg 262aβ 24 (адь Stojanovic 114,14);

cf. адъ, гѣена, матица, прѣисподьниаꙗ sub прѣисподьнь, бѣсъ.

Exh.

пѣкъльнъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

pekelný; адский; der Hölle; — inferni (gen.): пекльнъıими wгнь[иъıи]ми. . .и тъ мѫчитъ сѧ in inferni ignibus Bes 39,309aα 5, пькълнъıми Uvar 167aα 13, пѣклвнъıими Synod 255b 3;

subst. vice fungitur *pekelnik; бес; Hollenbewohner;* — inferus: ıако ни дѣла (ни вѣдѣи)ние · ни рѣчь каıа · ни разоѹм ни · прѣмоудрости боудоуть · оу пькълнъıхъ · ıаможе тъı приближаеши сѧ apud inferos (Eccl 9,10) Bes 13,68aα 21sq, оу пѣклвнъıхъ Synod 58a 25. — Exh.

Cf. адовъ, адовьнъ, адовьскъ, адьскъ

пѣприще v. поприще

пѣрание, -иа n.

occurrit in Parim

šlapání, tlačení; топтание, попирание; Treten, Drucken, Druck; — πατητός; calcare, *pressus, calcatura:* по что ти броиенъı рнзъı · и wдıѣние твое ѣко wт⟨ъ⟩ праниѣ точилова ἀπὸ πατητοῦ calcantium in torculari Is 63,2 Grig Zach Lobk. — Exh.

пѣрати[1], перѫ, первши ipf.

occurrit in Šiš Apoc Zach Lobk Bes

šlapati, tlačiti; топтать, давить, попирать; treten, drücken; — πατεῖν; calcare, calcitrare: та перетъ точило вьıна ѣросты гнѣва божиѣ πατεῖ Ap 19,15 Hval; жестоко ти ѥстъ на ражны прати πρὸς κέντρα λακτίζειν contra stimulum calcitrare

A 26,14 Šiš (на ражнъı стѫпати Ochr, противѫ остиѳ стѫпати Slepč, противоу остьноу пѣхати Christ); влазите перѣте зане испльни точила патеїте Jl 3,13 Lobk, перете Zach; море позна · ꙗко плѣсномa его себе пѣрати прѣдa se calcabile praebuit Bes 10, 43aα 45q (по сокѣ ходити Uvar 28bα 8, в сокѣ пріѧти Synod 38b 8);

prâti; *стирать; waschen;* — πλύνειν; lavare (Jl.): зане сь къходитъ ꙗко wгнь · разкарению ꙗко мъıло переѳщимъ πλυνόντων Mal 3,2 Zach Lobk.

Exh.

Cf. запѣрати, настѫпати, попирати, попѣрати, стѫпати

пѣрати[2], перѫ, переши ipf.

occurrit in Supr

vznášeti se; парить, возноситься; schweben; — ἀνάπτεσθαι; *evolare:* наша доуша · тажькѫѭ плъть · акъı велико брѣмѧ съвръгъша · оудобь перѫтъ къ творцоу ἀνήπτανται (interpres slavicus hanc formam a verbo ἀναπέτεσθαι derivavit) Supr 390,10. — Exh.

Cf. парити

пѣргѧньскъıи in Bes 38,293aβ 15sq v. sub пергамьскъ

пѣрсьскъ v. персьскъ

пѣрьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Parim; in Lobk scribitur пернъıи

ждоль пѣрьнa(и) *údoli soudu; долина суда; Tal der Entscheidung;* — κοιλὰς τῆς δίκης; vallis concisionis (Vg.), iudicii (It.); — idem ac vallis Iosaphat (hebr. jôšāfāṭ — i. e. *Deus iudicavit*): шюми къшюмѣша · къ оудоли пѣрьнѣ ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης Jl 3,14 Zach, пернѣи Lobk (на поли сѫднѣмь Tun); ꙗко блнзъ д(ь)нь г(оспод)нь въ ждоли пернѣи ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης Jl 3,14 Lobk, пѣрьнѣ Zach (в поли сѫднѣмь Tun). — Exh.

Cf. сѫдьнъ, иосафатовъ

пѣрьць, -а m.

occurrit in Meth

právník; юрист; Jurist; causidicus: по томоу же и пѣрьци . . . чьстьнъıи вѣсѣдъı дѣıхоу Meth 2, Lavrov 70,26 (sed V. Tkadlčík, Slovo 22, 1972, p. 41—51, legit пръвии, I. Dujčev, Studium zur Geschichte Osteuropas III, Graz-Koln 1966, p. 15—19, legit гърци). — Exh.

пѣрѣнию, -ия n.

occurrit in Supr Bes

námitka; возражение; Einwendung; — ἀντιλογία; contradictio, contentio: окончении . . . прѣмлькоша отъ пьрѣнию · затвореномъ къıкъшемъ оустомъ ихъ истиною тῆς ἀντιλογίας Supr 331,19; нич'соже не оуспѣкъше пръкъıнмъ вашімъ пьрѣнiемъ · послоушанте мене и пожьрѣте ἐκ τῆς . . . ὁμολογίας Supr 177,23; он же соудии градъıи есть · ємоуже сѧ мълча къждо не можеть оутанти · егоже прѣнию не можеть прѣтърпѣти quem negando non potest fallere Bes 17,126bα 19, прѣниѧ Synod 104b 23 (прею Uvar 70aβ 23). — Exh.

Cf. противьнъıствие, прѣкословие

пѣрѣти, пьрѧ, пьрише ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Apost Parim Gl Hom Const Meth Nom Bes

1. *odporovati, námitati; противиться, возражать; widersprechen, einwenden;* — ἀμφιβάλλειν; negare, ambigere, dubitare: нъ ꙗко послоушати имате нашего оучитьıа · не пьрѧ · вѣдѣ бо ваше покорение οὐκ ἀμφιβάλλω Supr 495,4; а иде же м̄ кто оуже притъ · ꙗко нѣстъ в(о)жие тоу пришьствие ἀμφιβάλλει Supr 95,16; аще бы рекль: не сътвориши никакова же подобіа, то право пришн Const 5, Lavrov 7,11, ви прѣль ms. 1469, Lavrov 44,28; ономоу же прѧщю · игоуменъ приноуди и · повѣдати · иже видѣль бѣıше quo negante Bes 34, 251bβ 5, прѧщю сѧ Uvar 135bα 3 (wт⟨ъ⟩пирающѧ сѧ Synod 207b 6); — in hoc sensu exh.

2. refl. *přiti se, disputovati; спорить, диспутировать; streiten, disputieren;* — μάχεσθαι, διαμάχεσθαι, ἀντιλέγειν, φιλονεικεῖν, διακρίνεσθαι, διαλέγεσθαι, δικάζεσθαι, δικαιολογεῖσθαι; contendere, litigare, contradicere, accusare, disceptare, disputare, pugnare, ratiocinari, causam tueri: пѣрѣахѫ же сѧ иудеи · межю собоіж г⟨лаго⟩лѧште ἐμάχοντο J 6,52 Zogr Mar As Ostr; агѣлъ рече прьвоіе къıкни ти тъгда пьри сѧ ἀντίλεγε Supr 239,14, Hom, van Wijk 111,1; иедини же сѫпротивѧтъ сѧ жидове · кричемъ пьрѧште сѧ · и плиштемъ хотѧште истиніж посѣкнити δικαζόμενοι Supr 433,26; ч'то сѧ сѫпротивиши петрoу · ч'то с(ѧ) п'рише съ дроу-

гънми филонеикеῖς Supr 511,7sq; приди ти за мѧ пьри сѧ δικαιολόγησαι Supr 242,17sq; вгда вьзиде петрь вь ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мь, прѣхоу се с нимь иже wт обрѣзанѣ διεκρίνοντο A 11,2 Hilf Slepč Mak Šiš, прѣахѫ сѧ Ochr; прѣше же сѧ къ зборѣ διελέγετο A 17,17 Slepč (сътѧзаше же сѧ Christ Ochr Šiš, сътязаше бо сѧ Mak); вставже (sic pro вставше) втвори wт⟨ъ⟩ книжникъ...прѣхѫ сѧ к себѣ г⟨лаго⟩лѫще διεμάχοντο A 23,9 Mak, прѣахоу се Šiš (рѣша Christ); ѣко да никтоже не прит се · ни обличаѥть никтоже ὅπως μηδεὶς μήτε δικάζηται Os 4,4 Gl; противоу же семоу не можеть прѣти сѧ старець... посрамль сѧ Const 5, Lavrov 7,12 (wтвѣщати ms. 1469, Lavrov 44,29); дѣѥть онъ · съ гроубою сѧ чадью пьрѣхъ Meth 9, Lavrov 75,6; wбновити сѧ wт⟨ъ⟩ пърсти плъти и костьмъ не оуноκають · и пакы к себе ѩко и пьрѫще сѧ г⟨лаго⟩л⟨ю⟩тъ ratiocinantes Bes 26,174aβ 13sq; — *vésti soudní při; вести судебное дело; einen Prozeß führen;* — δικάζεσθαι, κρίνεσθαι; iudicare: притв се с материю вашею притв · ѣко да не жена ми и азь не моужь ви крίθητε...κρίθητε Os 2,2 Gl; тъ да идеть ... предъ ѥксархъ...ти предъ тѣмь притъ сѧ δικαζέσθω NomUst 19b 24sq; да ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ повелѣниемь своимь · привεдеть wѣ страни · хотѧщаа сѧ прѣти gr. auter NomUst 19b 12.

3. refl. *bojovati; бороться; kampfen;* — μάχεσθαι; pugnare (ii): не можемъ прити сѧ · сами же немощноуемъ · събрати сѧ намъ μάχεσθαι Is 28,20 Grig, прѣти сѧ Zach Lobk.

пръщь сѧ in Ap 8,13 Rumj v. sub пърити.

Cf. которати сѧ sub 2, отъпирати сѧ, прѣпирати, прѣпьрѣти, сварити сѧ, съторѧти. сѫпротивити сѧ

Пьрѣ, пьря f.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Fris Supr FragZogr Christ Mosk^{b} Slepč Mak Šiš Parim Sud Nom Bes Nicod

1. *odpor, námitka; сопротивление, возражение; Widerstand, Widerspruch, Einwendung;* — ἀντιλογία; contradictio: чьтвиѥ се иновѣрьникомъ да врѣдѣ · и жидомъ пръ (gen. pl.) виниѫ τοῖς αἱρετικοῖς δέδωκε λαβήν, καὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἀντιλογίας ἀφορμήν Supr 303,7; жидове · въземъше отъсѫдоу пьри извѣтъ глаголѧтъ ἀντιλογίας Supr 304,5; — in hac notione exh; — cf. пьрѥние, противлѥние;

rozepře, spor, svár; распря, спор, раздор, ссора; Streit, Zwist, Zank; — φιλονεικία; contentio, convicium: въс⟨тъ⟩ же пьрѣ въ ѥмъ · которы мънитъ ти сѧ іхъ бъти болѣи φιλονεικία L 22,24 Zogr Mar Nik; їѫдѣ бо завистьѣ · тоу жизнь · враждоу и свари и прѣлъсти · и пьрѣ φιλονεικία Supr 400, 21; комѹ сѫди комѹ скарадиѣ и прѣ λέσχαι Pr 23, 29 Grig Zach Lobk; въ всѣкоу пьрю · и клеветоу и шѣптоу · достоитъ кнѧзю и соудии · не послоушати вѣсъ свѣдитель многъ SudUst 55b 11; се къ сваромъ и пьрѧмъ постите сѧ ad...contentiones (Is 58,4) Bes 16,84bβ 2 (непрадамъ Synod 71a 8, къ сѫдоу и свароу εἰς...μάχας Grig Zach, къ свари Lobk); — cf. распьря, сварь, тѫжа;

pře, (soudní) proces; (судебное) дело, тяжба; (Rechts)streit, Prozeß; — δίκη, πρᾶγμα; causa: о шемьже, бъвъшю ми къ нер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ, поняша архиереи и старци людьстии, просѧще на нь пьрѫ καταδίκην, va δίκην A 25,15 Christ Mak Šiš; не достоитъ же ни къ ѥдиноу прю приимати послоушъ · иже боудоуть къгда обличени лжуще SudUst 57b 5; аще боудеть клирик⟨оу⟩ прѫ · [а] съ нимь εἰ δὲ κληρικὸς πρᾶγμα ἔχοι NomUst 19b 17 (аще ли клирик⟨ъ⟩ тѫжѫ имать Jas 15a 5); аще ли съ митрополитомь · тоу власти ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ли попъ · ли клирикъ · прю имать εἰ...ἀμφισβητοίη NomUst 19b 21; да не мънить сѧ пьри бѣгоунъ μὴ δόξῃ κερδαίνειν φυγοδικῶν NomUst 20a 13; аще оубо на соудѣ · прѣдъ соудиею · прѫ котораа ваша бъила бъ causa Bes 32,223aα 20; прѣдии сотоно...ти прѣжде сего на ісоуса прю злоу изиска causam malam Nicod 23, Stojanovic 115,2; — fig.: сѫди мі б⟨о⟩же и расѫди пьриѫ моиѫ τὴν δίκην Ps 42,1 Sin Pog Bon Lob Par; nu ge pred boſima oſima ſtati izio prio imeti (= нъ ѥ⟨сть⟩ прѣдъ божьима очима стати и сыѫ пьриѫ имѣти) Fris II 87; тѣхъ оубо с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩хъ · братиѥ драгаа · на пьрю вашего соудa · юже съ лютымь соудиею имате · помощьникъ ищете in causa vestri examinis Bes 32,223aα 11, на прѫ Synod 184b 9 (на помощь въ д⟨ь⟩нь соудиѭи Uvar 120aβ 12sq); — cf. сѫдъ;

вес (вьсѣкоѩ) пьрѫ *nesporný, nepochybný, nesporně, nepochybně; неоспоримый, бесспорно, несомненно; ohne Widerspruch, unbestreitbar;* — ἀναντίρρητος, ἀναντιρρήτως; certus, sine controversia, absque (ulla) quaestione: да и вес пьрѧ оубо оуказаниѥ вьскрѣсьноѥ ἀναντίρρητος Supr 440,6; оуже къста авѣ и вес пьрѧ ἀναντιρρήτως Supr 440,10; въ истиноу и вѣзъ всѣкоѩ пьрѫ · ключьно да разоумѣѥть сѧ absque ulla quaestione Bes 16,79aβ 16; — fortasse etiam: да имъже неправьдьнии вес пьрѫ (sic!) погыблють · тѣмьже изволении wбразъ приемлють и живоуть sine excusatione Bes 35,255aβ 4; — in hac functione exh.; — cf. вѣз отъвѣта sub отъвѣтъ;

translatio mechanica: да вѣси дѣлесемъ навъыкшѧтъ · ꙗко не иже прѣтрѣвшѧ оумъ имѣюѧтъ · ти любивн сѫтъ пьрѣмь · и хотѧтъ стоудъ имѣти · тѣмь сѧ таинъын подаютъ даръ τοῖς . . . φιλοπραγμονεῖν ἀναισχυντοῦσιν Supr 338,2sq.

2. *otázka, dohad, problém; вопрос, догадка, проблема; Frage, Mutmaßung, Problem;* — ζήτησις; quaestio: воуиχъ и невакоиыχ пьрь wтрицан сѧ, вѣдыи, ꙗко ражаютъ скары ζητήσεις 2T 2,23 Mosk^{b} (стезании Šiš, стѧзани . . Slepč); wт⟨ъ⟩ словесъ сего чтении намъ прѧ велика въсходитъ quaestio Bes 7,28bα 12 (прѣвелика Uvar 20bα 31sq); тогда правьдно оучимъ · аще с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца вашихъ таинъымъ прѧмъ противнмъ сѧ quaestionibus Bes 26,174aα 24; — in hoc sensu praeter Bes exh.; — cf. сътѧзание sub 1.

3. *překážka, zábrana; препятствие; Hindernis; impedimentum:* тѣмъже и прѣ ми вѣ многа прити къ вамъ ἐνεκοπτόμην impediebar R 15,22 Slepč Šiš (потрѣва Christ); — in hoc sensu exh.

4. non nisi in Bes *zúčtování, vyúčtování; отчет, расчет; Verrechnung, Berechnung;* — ratio: талаита нѣсмь приялъ · нѣс⟨ть⟩ о немьже положити прю ноудимъ есмь rationes ponere Bes 9, 38aα 15 (приѵдимъ sic! Synod 34b 14sq); прѣже оубо положити пьрю къдимъ w талантѣ нашемь de . . . ponenda ratione Bes 9,39aβ 5; творимъ къ всѧ д⟨ь⟩ни с нами пьрѧ · иже съ нашимь соудиею имоуще боудемъ rationes Bes 17,131bα 10, пьрю Uvar 72bβ 1, Synod 108b 14; — translatio mechanica vocis latinae *ratio:* егда оубо размъышлмы оумъ силѣ въскр⟨ьсе⟩нию пьрѧ ищеть cum . . . animus de resurrectionis potentia rationem quaerit Bes 26,175aβ 9, прю Synod 145b 16; — in hoc sensu exh.; — cf. истѧзание, отъвѣтъ sub 2, сътѧзание sub 2.

пѣсало, -а n.

occurrit in Parim

pisátko, rydlo; перо, резец; Griffel, Stichel; — γραφίς; stilus: прими себѣ свитокъ новъ велеи · и напиши въ немъ ѱа̑мъ (sic!) чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ γραφίδι Is 8,1 Grig, пѣсалмъ Zach. — Exh.

пѣсалъмь v. псалъмъ

пѣсалътъырь v. псалътъырь

пѣсание et **писание**, -ия n.

occurrit in Mar As Sav Ostr Nik Euch Cloz Supr Hj Christ Hilf Slepč Mak Šiš Const Meth Nom VenoNik Bes Nicod; п'сание, псание in Sav Cloz Christ, ѱание in Supr Christ, писание in Mar As Ostr Nik Euch Supr Hj Hilf Slepč Mak Const Meth Nom VenoNik Bes Nicod invenitur

1. *psaní, napsání, zapsání; писание, написание; Schreiben, Niederschreiben, Einschreiben;* — γραφή; litterae, *scriptio, scriptura:* св отъ многаго мало съвьрѣтъ · писанию прѣдатъ γραφῇ Supr 301,26; да оубо ни твоа свѧтость · вьсоуе въсхотѣ отъ насъ писанью прѣдати · памѧти иже въ с⟨вѧ⟩тыχъ анна · испрадьнеи Supr 544,6; sim. 543,20; — *písmo, znalost písma; письмо, шрифт, грамотность; Schrift, Kenntnis der Schrift; litterae, scriptura:* мы же . . . wтъ пръси въсю моудрость, ꙗко поглощьше, нзносимъ ю, не гръдящи сѧ о писании, ꙗкоже вы Const 9, Lavrov 13,12; ◆ писанимь *písemně; письменно; schriftlich;* — ἐγγράφως; *litteris, per litteras:* ꙗко достоитъ вп⟨и⟩с⟨ко⟩поу митрополитомь же и всѣми соущими въ wбласти с⟨вѧ⟩щеноу бъıти · ли приходящемъ имъ ли съпагающемъ сѧ писанимь ἐγγράφως NomUst 8a 2; прѣже сего исповѣдати имъ подобаетъ писанимь ἐγγράφως NomUst 36b 14 (написанвм⟨ъ⟩ Jas 26a 8); — in hoc sensu exh.

2. *zapsané, napsané, zápis, text; написанное, записанное, запись, текст; das Geschriebene, Niederschrift;* — τὸ γεγραμμένον, γράμμα; scriptum, litterae, *perscriptio:* онъ исанымь съкровнште покрикаше ὑπὸ γράμματος Cloz 1b 15; дауидъ пророкъ подъ писанимь съкрꙑ разоумъ ὑπὸ τὸ γράμμα Supr 327,4; не вѣсте ли ꙗко пророчъско коньчаваше сѧ писание τὸ γεγραμμένον Supr 403,9; почѣтъше же апостоликовъ кингъ, обрѣтоша писание Meth 12, Lavrov 76,18;

spis; сочинение, произведение; Schrift; — γραφή; scriptum: молитва с⟨вѧ⟩таго пѣвница · иже сѧ обрѣте въ нно писание Supr 142,19sq; доврѣ рѣсте ꙗко прѣлиштаѧтъ ѱанна · нъ отъ васъ поганъıнъ αἱ γραφαί Supr 266,28; многаж'ды рвв'постию прилипаемо поганьс'ким писанием inhaerendo gentilium scriptis VenoNik, prol. 52; ◆ пѣсание, пѣсанна (pl.) *Písmo svaté; священное писание; Heilige Schrift;* — γραφή, αἱ γραφαί; Scriptura, Scripturae (pl.): дѣвесь събъıстъ сѧ писание св ἡ γραφή L 4,21 Mar As Sav Ostr; съказаваше нама писанна τὰς γραφάς L 24,32 Ostr (кънигъı Mar As Nik); вѣроуемъ писанью · і кръщаемъ сѧ въ с⟨вѧ⟩тѣмь троицѣ Euch 67b 7; вьзьми и дроугое оуказание отъ свѧтаго ѱанна ἀπὸ τῆς θείας γραφῆς Supr 304,28sq; пъıтанте писанна · ꙗкоже слъıшасте · отъ

кладѣкъı τὰς γραφάς (J 5,39) Supr 324,13 (кънигъı Zogr Mar As Ostr Nik); подобаше збıти сѣ писанию своѥ̆ τὴν γραφήν A 1,16 Hilf (да сьбоудоуть сѣ кънигъı сиѥ Šiš Mak); оучитъ нъı писанию имъже блажєнъıи илиꙗ пророкъ вънесень єстъ scriptura Nicod 15, Stojanović 103,18; — in VencNik semel писаниѥ кънижьноѥ eodem sensu: по писанию к'ниж'номоу, шпат за сѧ завер'гох оуностъ iuxta scriptum VencNik 13,32sq; • semel лъжаꙗ писанıꙗ кънижьнаꙗ *apokryfni biblické knihy; апокрифические библейские книги; apokryphische Bibelschriften;* — τὰ ψευδεπίγραφα βιβλία; *libri apocryphi (sc. subditi):* аще лъжаꙗ писанıꙗ книжнаꙗ · ꙗко с(вѧ)та въ ц(ь)рк(ъ)ви чтетъ τὰ ψευδεπίγραφα. . . βιβλία Nom-Ustí 48b 21; — cf. кънигъı;

nápis; надпись; Aufschrift; — ἐπιγραφή; inscriptio, superscriptio: познахъ отъ писанıѣ виноу ѣк τῆς ἐπιγραφῆς Cloz 11a 33; чи єстъ образъ сь и писаниѥ ѣпиграфи Mt 22,20 Nik (нап'саниѥ Zogr^{b} Mar As Sav Ostr); по пилатовоу писанию, ижє на крьстѣ г(оспод)ни написа Meth 6, Lavrov 72,22; — in hac notione exh.; — cf. дъска, титълъ.

Notae: почьти на мою рѫкоу писанıѥ колѣнъıа моѥ̆а страсти · писанıѥ γεγραμμένα. . . траύματα Supr 503,9 et 10 (interpres slavicus γράμματα pro τραύματα legisse videtur); — сконьчаютъ сѧ вса писанıꙗ пр(о)рокъı w с(ъ)ноу чл(о)в(ѣ)чьсцѣмь quae scripta sunt per prophetas (L 18,31) Bes 2,6bβ 3 (п'санаꙗ Zogr Mar, писаннаѧ Synod 5b 19).

Cf. напьсаниѥ

пьсати et **писати**, пишѫ, пишеши ipf. et pf.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Eug) Cloz Supr Ilj Ryl Apost (incl. Mih) Apoc Parim Dim Const Chrabr Naum Sud Nom Azb Venc VencNik Bes Nicod CMLab CMNov

formae stirpis infinitivi пьс- (п'с-, пс-) et пис- hoc modo variant: п'с-, пс- in Zogr (inf. писати et ptc. perf. pass. п'санъ) Sav Cloz Christ Eug Azb Bes (semel), пис- in Zogr (impf. писаше Mar As Ostr Nik Sav (semel) Supr Ilj Ochr Mosk^{b} Hilf Slepč Mak Šiš Mih Apoc Const Chrabr Naum Sud Nom Venc Bes Nicod CMLab CMNov, ѱ- in Supr Christ Ochr; in Zogr etiam ptc. perf. pass. с'пано et nor. с'пь, in Rumj inf. пасти invenitur; ptc. perf. pass. abbreviatur пса̄, пс̄, писа̄ et sim.

1. *psáti, napsati; писать, написать; schreiben;* — γράφειν, καταγράφειν, καλλιγραφεῖν, παραγράφειν, ἐγγράφειν; scribere, depingere, describere: отъвєштa пилатъ · ижє п'сахъ п'сахъ ὃ γέγραφα γέγραφα J 19,22 Zogr, писахъ писахъ Mar Nik, Supr 404,7sq; вгоже писа моси въ законѣ і пророци ἔγραψεν J 1,45 Zogr, писа Mar As Sav Ostr^{bis}; ис(оус)ъ же низъ поклонь сѧ · прьстомь писаше на земи κατέγραφεν J 8,6 Zogr Mar; о мнѣ бо тъ с'па (sic!) ἔγραψεν J 5,46 Zogr, писа Mar Ostr (съписа As); григории. . . сѣдѣаше въ хъızнѣ своєи · и писаше ἐκαλλιγράφει Supr 119,27sq; кѫдемь дѣти бе зълоби · ничсоже зъла ни лютесе на доуши пишѫште · нъ вьсеѫ чистотоѫ · и зъла кромѣ сѫшта знамениꙗ · благочъстъıнѫıѫ вѣрѫ приємыѫшти и пишеми · да кънидемъ къ цѣсарьствиѥ нєбєсьноѥ παραγράφοντες . . . ἐγγραφόμενοι Supr 341,1sq et 4; ѥгда невавель киноградъ наудєwв' отати хотѣ · многъı кънıгъı писа ἐποίει Supr 403,12; не п'сахъ же сихъ, да тако боудеть о мънѣ οὐκ ἔγραψα 1C 9,15 Christ, не писахъ Šiš (не написахъ Slepč); си пишю ти оупкаꙗ прити к тобѣ скоро γράφω 1T 3,14 Christ Ochr^{bis} Slepč Mak Šiš; прикази же ѧ w своєи въıи · и пиши ѧ на скрижали ср(ъ)д(ъ)ца твоєго var. γράψον Pr 3,3 Grig (напиши Zach Lobk); мовси и пророци писаше о моѫцѣ сеи praeconizaverunt Nicod 4, Stojanović 94,24; ꙗкоже пишетъ бл(а)женъı исаиа д(оу)х(о)мь Dim 104b, Jagić 187,7 (поѥтъ Skop, Angelov 28,5); тростъ книжника вдро пишоуща ὀξυγράφου velociter scribentis Ps 44,2 Lob Par Bon (ѣдропишьца Sin, скорописца Pog); како можетъ сѧ писати добрѣ грѣчьскııми писмены в(о)гъ или жнвwтъ Chrabr 2,3; ꙗко и въ роумьсцѣи рѣчи ꙗвѣ · єдинъ wвладъı · пишетъ сѧ describitur Bes 20,99bα 13; нлıı ни женъı · ни дѣтии · пишетъ сѧ нмѣкъ legitur Bes 29,192aβ 12; нлıı бо на н(в)бо вънєсєнъ · пишетъ сѧ memoratur Bes 29, 192aα 16; въ къıзıскати прєжє єстъ · или сѣ · ижє къ матѳѣи · свже єстъ чтєниѥ · ижє въ лоуцѣ вєчєрѫ имєнємь пишетъ сѧ describitur Bes 38, 287aβ 3; — ptc. perf. pass.: писано вестъ · не о хлѣбѣ єдиномъ живъ вѫдетъ чл(овѣ)къ γέγραπται Mt 4,4 As Dеč Ostr Nik, пса̄ єстъ Sav, пишетъ Zogr; разгнѫвъ кънигъı · обрѣте мѣсто идеже єѣ писано ἦν γεγραμμένον L 4,17 Sav (написано Mar As Ostr Nik); съконьчаѭтъ сѧ в'сѣ п'саиа пророкъı · о с(ъ)нѣ ч(ловѣчь)сцѣмь τὰ γεγραμμένα L 18,31 Zogr, писана Mar (писанıѣ Nik); имоуще же тъже д(оу)хъ вѣрѣ, по исаномоу κατὰ τὸ γεγραμμένον 2C 4,13 Christ, по писаномоу Slepčbis Šiš (писанıѣ єго Mak, пос'пѣıнию єго sic! Ochr); ꙗзıкъ писано єстъ къ книгахъ περιέχει ἐν τῇ γραφῇ 1P 2,6 Christ, писано вестъ Slepč Šiš; — n. sg. пьсаноѥ γραφή; scriptura: съвъıстъ сѧ п'саноѥ ѥжє г(лаго)лєтъ ἡ γραφή Mc 15,28 Zogr, исаноѥ Sav, писаноѥ Mar As Ostr Nik; богъ. . . агѣломъ своимъ заповѣда по писаноумоу прѣподобънаго съхранити κατὰ τὴν γραφήν Supr 292,19;

прѣжде пьсати *dříve, výše psáti, napsati; раньше, выше писать, написать; früher, oben*

schreiben; — προγράφειν; supra scribere: ѩкоже и прѣжде писахъ въ малѣ προέγραψα E 3,3 Christ, прѣжде писахъ Slepč Šiš; такожде и иже въ страсти · д⟨авъі⟩дъ прѣжде ѱа Supr 478,22; — прѣ҃ж҃ есть писано Ostr 218aβ 7sq (иди As 116bβ 23); пѣн⟨не⟩ · глас⟨ъ⟩ ѣ҃ · ап⟨осто⟩ле х⟨рн⟩с⟨т⟩ов б⟨ог⟩ов възлюбевне · прѣ҃ж҃ · ѱа҃ · ѯѕ҃ · свят⟨в⟩б⟨рѣ⟩ Ochr 107b 11.

2. *malovati, namalovati; рисовать, писать, нарисовать, написать; malen;* — γράφειν; depingere, *pingere:* шарѣчнѧ на иднои дъстѣ · и образъі чрѣтаіѫтъ и истинѫ пишѫтъ шаромъ γράφουσι Supr 418,2; икона отъ лица образъ шавѣтъ и подобіе того, егоже ради боудетъ писана Const 5, Lavrov 7,2; ◆ ins. *zobrazovati, zobraziti, naznačovati, naznačiti; изображать, изобразить, указывать, указать; abbilden, andeuten;* — ἐμφαίνειν; revelare: се же бо и господь нашь пишѧ иереміи пророкоу · w тріінимъ порастъшимъ жидовьска мѣста глаголаашє к нѣмоу ἐμφαίνων Supr 357,11; — eodem sensu стѣнь пьсати σκιογραφεῖν; adumbrare: аште ли же тъ огнь · стѣнь ѱавъіи · съ небесе пришъствие божиа огни · напои же кѫпинѫ · не опали τὸ σκιογραφῆσαι Supr 250,24; — in hoc sensu exh.

Cf. напьсати, съпьсати

ПѢСИИ adj.

occurrit in Psalt Bes, in kalend. Slepč

psi; собачій; des Hundes, Hunds-; — τοῦ κυνός; canis (gen. sg.), canum (gen. pl.): избави отъ оржжъѣ д⟨оу⟩шѫ моіѫ · ия-д-ржкъі пъсъіа иочьіадіѫ моіѫ κυνός Ps 21,21 Sin, пьсиа Pog, пъснѫ Bon (пса Lob Par); лизаниемⷯ пьснима per linctionem canum Bes 40, Uvar 171aβ 32;

пьсиа моухо κυνόμυια; coenomyia: посъла на ня песъіа моухъі и поѣсъі ѭ · і жѣвъі и погоубі ѭ κυνόμυιαν Ps 77,45 Sin, иеснѫ Pog Bon, пасье Lob Par; придѫ пьсъіа моухъі · и мъшица κυνόμυια Ps 104,31 Sin, ѱиа Pog, песнѫ Bon, пас'е Lob, п'с'е Par; — cf. моуха;

lectio manca: . .ъ песнѫ̃ главъ Slepč 130a 15 — verisimiliter reliqua pars deletae memoriae s. Christophori dicti Cynocephali, martyris in Lycia Decio imperatore cruciatu enecti, qui in Or. 9. Mai et 5. vel 6. Iun., in Occ. 25. Iul. memoratur, v. *Synaxarium Constantinopol.* 5. Iun.: Κόνωνος καὶ Χριστοφόρου τοῦ κυνοκεφάλου.

Exh.

Cf. пьсьскъ

ПѢСТРЪ, -ъıи adj.

occurrit in Parim

pestrý, strakatý; пестрый, пегий; scheckig, gesprenkelt; — ποικίλος; varius: пъстръі да бѫдѫтъ твоа мъзда · wбагатъ сѧ бъсѧ wвца пъстръіа ποικίλα... ποικίλα Gn 31,8 Grig, пестръіа... пестръіа Zach; козли бъіли пъстри і пепелѧшни · и пелѣкси ποικίλοι Gn 31,10 Grig, пьстрии Zach; козлъі. . .пъстръі ποικίλους Gn 31,12 Grig, пьстръіа Zach — Exh.

Cf. пелѣксъ, пѣгъ

ПѢС'Ъ, -а m

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Supr Christ Slepč Šis Apoc Venc VencNik Bes Vit Zap

pes; пес, собака; Hund; — κύων, κυνάριον; canis, catellus: не дадите с⟨вѧ⟩таго псомъ · ни помѣтаите бисеръ вашихъ прѣдъ свиньми тоῖς κυσίν Mt 7,6 Zogr Mar As, пъсомъ Sav, Euch 69a 19, пьсомъ Ostr; пѣстъ добро отѧти хлѣба чадомъ · і покрѣшти пьсомъ τοῖς κυναρίοις Mt 15,26 Zogr Sav Ostrhis, псомъ Mar, пьсомь Nik, sim пьсомъ Mc 7,27 Zogr, псомъ Mar, пьсомь Nik; възкратиатъ сѧ на вечеръ і къзлаичатъ ѣко пъсъ · і обидѫтъ градъ кύων Ps 58,15 Sin, п'сы Pog Par, иси Lob, ѱи Bon; sim. песъ Ps 58,7 Sin, пьсъ Ps 58,7 Pog, ѱи Bon, иси Lob, п'си Par; обидоу мьі ѣко иси миози кύνες Prag 2a 3; да не бѫдемъ... ѣко песъ на своіа блѣкотиньі възвращаіа сѧ кύων (2P 2,22) Euch 91a 5, пьсъ Christ, пъсъ Slepč; кровь неповин'ноу проліша, тѣло же т'ще грѣхи ради wт⟨ъ⟩ песъ растер'за сѧ a canibus VencNik 19,70; — pejorative: с⟨ъ⟩не сотонинъ · обьштьиче нечистъіхъ бѣсовъ бѣсъиъіи пьсе · крѣпипкъіи змию кύων Supr 115, 27; блюдѣте п'съ, блюдѣте злъіхъ дѣлатель, блюдѣте сърѣзание τοὺς κύνας Ph 3,2 Christ, пьсь Šiš, исъі Slepč; wни же иси непріязнени оукиише г⟨осподи⟩на своего VencMin 448aα, Vaj 26,21.

ПѢСЬСКЪ adj.

occurrit in VencNik

psí; собачий, песий; des Hundes, Hunds-; — caninus: скрежьчюще зѣбы, воз'слѣдѣющи грызеніемъ нескыимъ morsus...caninos VencNik 22,9, пес'ски̑ ms. Petropolitanum. — Exh.

Cf. пьсии

ПѢСЬСКЪІ adv.

occurrit in Supr VencNik

psovsky, jako pes; по-собачьи, по-песьи; wie ein Hund; canis more: пьсьскъі же · лаѫ ·

и пѣнъı из оустъ тѣштА Supr 560,7; дрѳзии же измѣнивше чловѣческыи нравъ, пескы лающе въ гласа мѣсто canum latratu . . . utens VencNik 22,8, пес'ски ms. Petropolitanum. — Exh.

ПѢТЕНЕЦЬ v. пѣтеньць

ПѢТИЦА v. пѣтница

ПѢХАТИ, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in Christ Parim Bes

tlouci, kopati; бить, толкать (ногой); schlagen, (mit dem Fuße) stoßen; — τύπτειν πυγμαῖς, λακτίζειν; percutere pugno, calcitrare: бьѥте пѣхающе · съмѣрѣнааго τύπτετε πυγμαῖς Is 58,4 Zach Lobk, Bes 16, Uvar 51aβ 25εq (биѥте пластию percutitis pugno Bes 16,84bβ 3, біете горьстию Synod 71a 8εq, om. Grig); жестоко ти противоу остьноу пѣхати λακτίζειν A 26,14 Christ (стжпати Ochr Slepč, прати Šiš); — ng. ὑπονύσσειν; affligere (it.): все иже сѫт⟨ъ⟩ подъ рѫкоѫ вашеѫ пѣхаѥте ὑπονύσσετε Is 58,3 Lobk, пьхаѥть (sic!) Zach, пѣханте (sic!) Grig. — Exh.

cf. пѣхнѫти, пѣрати

ПѢХНОВЕНИѤ in Bes 33, Uvar 121bβ 26.q v. sub пѣхнѫти

ПѢХНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Bes

udeřiti, kopnouti; ударить, толкнуть (ногой); einen Schlag versetzen, (mit dem Fuße) stoßen; — (calcibus) repellere, *calcitrare:* жена · аще къ ногама фарисеѡвама приила бъı · патою пѣхновена ѡшьла бъı calcibus repulsa discederet Bes 33, 226aα 7, пехновена Synod 187a 2 (пѣхновенна per errorem Uvar 121bβ 26εq). — Exh.

cf. пѣхати

ПѢЩЕВАНИѤ, -ниı n.

occurrit in Nom

otázky, problémy; вопросы, проблемы; Fragen, Probleme; quaestiones; — пѣщеваниѥ къıйжьноѥ τὰ δόγματα τῆς εὐσεβείας; *dogmata pietatis:* сборъ иѳ⟨и⟩с⟨ко⟩помъ да бъıваѥть · и да ставаѭть с⟨ѧ⟩ сами ѡ пѣщеваниихъ книжьнѣмь · и ѡ правѣи вѣрѣ ἀνακρινέτωσαν . . . τὰ δόγματα τῆς εὐσεβείας Nom-Ust 47a 26 (о пещеваниихъ книжнѣм⟨ь⟩ NomJas 32b 22, о оученихъ бл⟨а⟩гочьстиı NomJefr 16a, Benešević 69,26 sq). — Exh.

cf. непѣщеваниѥ, пѣрıı sub 2

ПѢЩЕВАТИ v. непѣщевати

ПѢЦѢЛЪ, -а m.

occurrit in Supr

smůla, pryskyřice; смола; Pech, Harz; — πίσσα; pix: въземетаахѫ же слоугъı диѳвола на сковрадѫ · пѣцѣлъ · и масло и трьстие πίσσαν Supr 118,10; повелѣ сътворити коноѳъ · и в'ложити въ нь пѣцелъ и разварити ї πίσσαν Supr 234,6; повелѣша възварити пѣцѣлъ въ коноѳѣ πίσσαν Supr 268,16; изліа сѧ въıнъ коноѳъ и кась пѣцѣлъ ѧ̃ πίσσα Supr 268,27; принесоша пѣцѣлъ гораштъ πίσσαν Supr 270,18. — Exh.

cf. пѣкъѣлъ sub 1

ПѢЦѢЛИНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

smolný, plný smůly, pryskyřice; смоляной, полный смолы; voll Pech, Harz; — τῆς πίσσης; *picis, pice plenus:* въврѣгоша и самого того с⟨ѧ⟩таго въ коноѳъ пѣцѣлънъıи . . . аѳие изліа сѧ въıнъ коноѳъ и кась пѣцѣлъ εἰς τὴν πίσσαν ἐν μέσῳ τοῦ χαλκίου Supr 268,25; въврѣгоша нрѣдъ ѥмъ кожѫ главъı его . . . въ коноѳъ пѣцѣлънъıи εἰς τὸ χαλκίον τῆς πίσσης Supr 268,23. — Exh.

ПѢШЕНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Supr Chil Christ Slepč Mak Šiš Apoc Parim Gl Pochv VencNik Bes Ben

obili, pšenice; хлеб, пшеница; Getreide, Weizen; — σῖτος, πυρός; triticum, frumentum, annona (it.): съѳереть пшеницѫ · въ житьницѫ а плѣвъı съжежеть огнїемь τὸν σῖτον triticum Mt 3,12 Zogr, пшеницѫ Dob Nik; sim. пьшеницѫ Mt 13, 30 Zogr Ostr, пъшеницѫ Und, пшеницѫ Mar As; sim. пѣшеницѫ L 3,17 Zogr Ostr, пъшеницѫ Sav, пшеницѫ Mar As; еда въстрѣгаѭште плѣвелъ · въстрѣгнете коупъно съ ѥмь ı пьшеницѫ τὸν σῖτον triticum Mt 13,29 Zogr Ostr, пшеницѫ Mar As; ѡтъ плода пьшеницıа и вина и олѣа своего ѡумножишa сѧ σίτου frumenti Ps 4,8 Sin, Euch 73a 21, п'шеницѫ Pog Bon Par, пшенице Lob; облѣшa сѧ овьни овьчи · ı ждолѣ ѡумьножьтъ пъшеницѫ σῖτον frumento Ps 64,14 Sin Bon, п'шеницѫ Pog Par, пшеницоу Lob, напълнѧтъ сѧ пѣше-

ница Bes 20,101aβ 19sq; испросилъ естъ васъ сотона · просѣати акы п'шеницѫ τὸν σῖτον Supr 135, 15; обалгъчиша корабль, исъпающе пшеницю въ море τὸν σῖτον A 27,38 Christ Mak, пъшеницоу Šiš; плачите се тежание по пшеници и по ѵ'мени · ѣко погибе точитва от села ὑπὲρ πυροῦ Jl 1,11 Gl; рѣкама своима п'шеницѫ ж'нѫще triticum VencNik 8,36.

cf. жито

пѣшеничьнъ, -ъи adj.

occurrit in Mar As Ostr Nik Psalt Supr Bes

obilný, pšeničný; хлебный, пшеничный; Getreide-, Weizen-; — τοῦ σίτου, τοῦ πυροῦ; frumenti, tritici (gen.): аште зрѣно пшеничьно не оумьретъ падъ въ земи τοῦ σίτου J 12,24 Mar Nik, Bes 8,26bα 7 q, пшеничѣ As 127b 18, пъшеничьно Ostr 42aα 15, пъшеничьное Ostr 266aα 8sq, пъшени.. Ostr 281bβ 15, пшеничное As 26bβ 8, Synod 24b 21 (пъшеньно Zogr); натроу ѭ отъ тоука пъшеничьна · і отъ камени меда насыти ѭ πυροῦ Ps 80,17 Sin, п'шенична Pog Par, пшенична Bon Lob; и тоука пшенична насыщаѫ тѧ πυροῦ Ps 147,3 Pog, пшеничьна Bon Lob, п'шенич'на Par; масло кравне... с тоукомь пшеничномь πυροῦ Dn 32,14/Cant 2 Pog Bon (пшеницѣ Cant 6 Lob, п'шенице Par); мните... жизнь токоу подобьноу бъıти · къи коупъ болиї естъ плѣвъныи ли или п'шеничьныи τοῦ σίτου Supr 127,23. — Exh.

cf. пъшеньнъ

пѣшенънъ adj.

occurrit in Zogr

obilný, pšeničný; хлебный, пшеничный; Getreide-, Weizen-; — τοῦ σίτου; frumenti (gen.): аште зрѣно пъшеньно не оумьретъ падъ въ земли τοῦ σίτου J 12,24 Zogr (пшеничьно Mar Nik, Bes 8, 26bα 7sq, пшеничьи⟨о⟩ As 127b 18, пъшеничьно Ostr 42aα 15, пъшеничьное Ostr 266aα 8sq, пъшени.. Ostr 281bβ 15, пшеничное As 26bβ 8, Synod 24b 21). — Exh.

cf. пъшеничьнъ

пѣвьць, -а m.

occurrit in Euch Parim Služ Clem Dim Nom, in kalend. Ochr En Slepč Mak; abbreviatur пѣ̄ц̄, пѣ̄вь̄

kostelní zpěvák, kantor; певчий; Kirchensänger; — ψάλτης; cantor: стоѧ близъ олътар⟨ѣ⟩ · идѣже стоѧтъ пѣв'ци Euch 101a 8; чьтет⟨ъ⟩ чьт⟨в⟩ць · ано⟨сто⟩а⟨ъ⟩ · пѣ̄вѣ̄ · алел⟨оуѣнѣ⟩ · глас⟨ъ⟩ искрь · б̄ Euch 58b 14; в сѫб⟨отѫ⟩ с⟨ѧ⟩тѫ вечеръ · начѧт⟨ъ⟩ · пѣв'ци вечерниц⟨ѫ⟩ Ochr 68a 17, пѣ.. En 18b 16, начинаетъ пѣ̄вц Mak 63b 18; изъидет · иереи · г⟨лаго⟩лет⟨ъ⟩ · пѣ̄вѣ̄ · прок⟨именъ⟩ Slepč 102a 10, пѣ̄ц̄ Ochr 68b 4; къзъидетъ ереи · и г⟨лаго⟩летъ пѣ̄вцъ Grig 94a 16sq, пѣ̄вѣ̄ Zach 217aα 16; пѣвець · пс⟨а⟩л⟨о⟩мъ д⟨а⟩к⟨ы⟩д⟨о⟩въ ὁ ψάλτης SlužSof^{b}, Orlov 79,7; егда же певець четвер'тое пѣше поѧше Clem 5, Vat. 76,14; пѣс⟨нь⟩ · г̄ · ирмос⟨ъ⟩ · твоа пѣвьца Dim 104a, Jagić 186,19; ѡ пѣвьцѣхъ · и анагностѣхъ... ѣко не достоитъ имъ · съсоудѣхъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьныхъ прикасати сѧ περὶ τοῦ ψάλτας... μήτε... ἑφάπτεσθαι σκευῶν NomUsť 9b 19, о певцѣхъ Jas 7b 13; ѣко пѣвьцемъ соуцемъ тъчию ти пѣвьцемъ (pro чьтьцемъ) · да боудетъ лѣтъ ѡ г⟨оспод⟩ѣ женити сѧ ψάλτας... ἀναγνώστας NomUsť 9b 23 et 24, пѣ̄вцѣ̄... четцем⟨ъ⟩ Jas 7b 17; ѣко не достоитъ чьтьцемъ и пѣвьцемъ · оурадѫ носити ψάλτας NomUsť 26a 18sq; анагности · ли пѣвьци · тоже творѧще ψάλτης NomUsť 28b 12 (четцы Jas 21a 10).

пѣготникъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

malomocný; прокаженный; aussälzig; — λεπρός; leprosus: пѣготивъıмъ пѣготъı акъı лопатоѭ словесемь съврѣса λεπρῶν χαλαζώματα leprosorum tubercula Supr 387, 21sq; ѣкоже остроугъı вѣрнааго пѣготива прокоудѫ тѣлеси τοῦ...λεπροῦ Supr 392,16. — Exh.

cf. прокажень, гриньтавъ, маломощь sub 2, строупивъ, оутранивъ

пѣготъı, -ъ f. pl.

occurrit in Supr

vředy, malomocenství; нарывы, язвы, проказа; die Geschwüre, Aussatz; — λέπρα, τὰ χαλαζώματα; tubercula (pl.), *lepra:* пѣготивъıмъ пѣготъı акъı лопатоѭ словесемь съврѣса λεπρῶν χαλαζώματα leprosorum tubercula Supr 387,22; остроугжи ми доуша грѣховънъıѧ пѣготъı τὴν λέπραν Supr 392,15. — Exh.

cf. проказа, прокажение

пѣгъ adj.

occurrit in Gl

pestrý, strakatý; пестрый, пегий; scheckig, gesprenkelt; — ποικίλος; varius: за нимь кони рыѣи и ѣкзи и срѣни и брони ποικίλοι Zch 1,8 Gl. — Exh.

cf. шелѣсъ, пьстръ

пѣлес- in Gn 31,12 Zach v. sub нелѣсъ

пѣнити, -нѭ, -нишн ipf.

occurrit in Supr

pěniti, vypouštěti pěnu; испускать пену, покрываться пеной; schaumen, Schaum vor dem Mund haben; — ἀφρίζειν; spumam emittere: онѣхъ срѣдѣце влъненъимъ оубончьнъиихъ (S. Severjanov legit. влънъı словесъ оубончьнъı) оустъı пѣнѧаше ἡ καρδία κύματα λογισμῶν θανατηφόρα διὰ στόματος ἤφριξε Supr 399,10. — Exh.

Cf. пѣнъı тѣцити sub пѣнъı

пѣние, -нıı n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Ryl Apost (incl. Mih) Hval Služ Klim Pochv Clem Dim Nom Bonif VencNik Bes; in kalend. Apost saepissime abbreviatur п҃к, raro etiam пѣ҃е et пѣ҃ни

1. *zpěv, zpívání; пение, песнопение; Gesang, Singen;* — ψαλμῳδία, ᾄσμα; cantilena, cantatio, recitatio, psalmodia, cantus: етери ... ндѫша пѣсненъıми пѣнии wт⟨ъ⟩ пристанища исходѧще Clem 3, Vaš. 75,5; w правилѣ м⟨о⟩л⟨и⟩твънѣмь · и w пѣнии · и чтении περὶ κανόνος...ψαλμῳδίας NomUsť 47b 22 (deest in Jas 33a 11); литор(г)ия пѣни (pro пѣние) cantatio... missae Bonif 297aα 7; ким съглашенѣм частьми пѣние родител'но съглашает сѧ per quas consonantiarum proportiones cantilena temperetur naturalis VencNik prol. 33; съ п'сал'тыр'нимъ пѣнiемъ и прочими молитвами... прехождше psalmorum ... recitatione VencNik 8,21; нача лѣжѣю пѣние слъıшати сѧ psalmodia Bes 40,325aβ 9; ◆ spec. liturg. пѣние вьсенощьное *panychida, všenoční (bdění); паникида, всенощное бдение; Nachtwache, Vigil;* gr. παννυχίδες ἀγρυπνίαι, νυκτερινὰι ὑμνολογίαι; *vigiliae nocturnae;* — in eccl. or. officium nocturnum ante dominicas et sollemnitates actum, in quo vesperae et laudes cum variis lectionibus peraguntur. соборо҃ъıв'шѣ всенощное пѣние повелѣнiемь архiерѣкwкwм вıс⟨тъ⟩ Clem 7, Vaš. 78,23; пw том'же всенощнѣ пѣнии литанiа етера вселюдьска задѫтра к' тъı же ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви собравши сѧ изнде Clem 7, Vaš. 78,26, — in hac functione exh.; ● пѣние оутрънюю *(zpivanė) matutinum, jitřní hodinky; служба полунощницы; Matutinum, Nachtoffizium;* — cantus nocturnalis: пѣнiа вτренаго и хвалы оутренiць тихим послоушанiемъ внем'лѧ cantum nocturnalem laudesque matutinales VencNik 19, 16sq; — in hac functione exh.; ● пѣние вънсокоѥ ᾄσμα τῶν ὑψηλῶν; *cantus altus;* — in tituli psalmorum, in sensu non satis claro: пѣснь · степенъна · пѣние вьсокое ᾄσμα τῶν ὑψηλῶν tit. ad Ps 121 Pog Bon (om Sin Lob Par); пѣснь · степенъная · пѣние вьсокое ᾄσμα τῶν ὑφηλῶν tit. ad Ps 130 Pog (om. Sin Bon Lob Par); — in hac functione exh.;

zpěv s hudebním doprovodem, hudba se zpěvem; пение под музыку, музыка с пением; Gesang mit Begleitung, Musik mit Gesang; — συμφωνία, ὕμνος; symphonia, carmen, hymnus, laus: приближı сѧ къ домоу · ı слъıша пѣнiѣ ı ликъı συμφωνίας καὶ χορῶν L 15,25 Zogr Mar As Sav O.tr; — in tituli psalmorum вь пѣниихъ о осмѣı псалмъ да⟨въı⟩д⟨о⟩въ ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀγδοῆς Ps 6,1 Sin, пѣниихъ Pog, п҃ѣ Bon (om. Lob Par); sim. Ps 53,1 Sin Bon, пѣниихъ Pog (om. Lob Par), Ps 54,1 Sin Bon, w пѣниихъ Pog (om. Lob Par), Ps 66,1 Pog Bon, пѣсни въ пѣнııхъ Sin (om. Lob Par), Ps 75,1 Sin (въ пѣснехъ Pog Bon, om. Lob Par); о пѣнъıхъ да⟨въı⟩довı ἐν ὕμνοις Ps 60,1 Sin, в пѣниихъ Pog Bon (om. Lob Par); — in hac notione exh.

2. *chvalozpěv, hymnus; хвалебная песнь, славословие; Lobgesang, Loblied, Hymnus;* — ὕμνος, αἴνεσις, ὑμνῳδία, ᾠδή; hymnus, canticum: wтъригнете оустънѣ моı пѣние ὕμνον Ps 118, 171 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; даждн емоу вѣдѣти · благодѣати въ пѣние · ı славословıе... непрѣстан'на пѣнiѣ приспѣлаго εἰς αἴνεσιν...εἰς ὕμνους Euch 95a 8 et 9sq; г⟨лаго⟩люще собѣ въ псалмѣхъ и пѣниихъ и пѣснѣхъ д⟨оу⟩ховънъıхъ ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς E 5,19 Christ Slepč Mih (om. Ochr Mak Šiš); о пѣнъıи свѣтнѣхъ περὶ τῆς...ὑμνῳδίας tit. ad Ap 19,1 Hval; да въ пѣнии в⟨о⟩жии повѣждѫ · настоѧщаго житиıа попърнште ἐν τῇ ὑμνῳδίᾳ Eug 18aβ 2; ıако же поѣтъ въспѣвал д⟨а⟩в⟨ы⟩дъ къ пѣниихъ Clem 7, Vaš. 77,1; подвизаше же сѧ · къ болѣзни всегда · хвалъı въздати пѣниими в⟨ог⟩оу · и хвалами д⟨ь⟩нь и нощь стоıти hymnis Bes 15, 78aα 6 (хвалъı и пѣсни въздаıти Uvar 48aα 17sq, пѣснъıми Synod 66a 17); ◆ пѣниıа (pl.), пѣниıа пѣнии (pl.), пѣсни пѣнии (pl.), пѣснь и пѣние, пѣсни и пѣниıа (pl.), пѣниıа и пѣсни (pl.) *Píseň písní, Velepiseň (Šalamounova); Песнь песней; Hohes Lied;* — Ἆισμα ᾀσμάτων; Cantica canticorum; — liber VT, hebraice *Šir haššîrîm* dictus. ıакоже възпи, с⟨вѧ⟩те славъне, пѣѫ соломонъ въ пѣниихъ Dim 104b, Jagić 187,10; ıакоже въздъıи д⟨оу⟩хъ въ пѣниихъ Dim 105b, Jagić 188,23; боудн же намъ ... книгъı ч⟨ь⟩стъıхъ и с⟨вѧ⟩тъı · оубо ветхаго завѣта...соломона · три притча · екклисластъ · пѣниıа пѣнии Ἆισμα ᾀσμάτων NomUsť 49a 6; w томьже желѣнии · ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь в пѣснѣхъ и пѣниихъ г⟨лаго⟩л⟨е⟩ть in Canticis Bes 25,158aα 20sq, въ пѣснѣхъ и въ пѣнии Uvar 86aα 2;

сѣде немоу пакы въ пѣнииχъ и пѣсньχъ г⟨лаго⟩л⟨е⟩ть in Canticis canticorum Bes 25, 159aβ 4sq, въ пѣнии̂ и въ п̂ѣχъ Uvar 86bα 16sq; w томьже г⟨оспо⟩ди своюмь · въ пѣс⟨ни⟩ и пѣнии г⟨лаго⟩леть сѧ in Canticis canticorum Bes 33,229bβ 11, в пѣсни (sic!) и в пѣнии Uvar 123bβ 12sq, в пѣсньχъ и въ пѣниχъ Synod 190a 4; с⟨вѧ⟩таꙗ ц⟨ь⟩ркы... въ пѣсни и пѣнии г⟨лаго⟩л⟨е⟩ть in Canticis canticorum Bes 33, 230bα 20, в пѣсни и въ пѣнии Uvar 124aβ 4sq, в пѣнии и пѣсни Synod 190b 11; пѣсни пѣнии за свою величьство г⟨лаго⟩лют сѧ Cantica canticorum Bes 22,142aα 18sq, пѣсни пѣнииꙗ Uvar 78aα 19sq, пѣснь пѣнии Synod 116b 9; — in his functionibus exh.; • пѣніе хвальноє, хвала пѣниꙗ αἶνος ᾠδῆς; laus cantici, canticum psalmi; — in utulis psalmorum: да⟨вꙑдо⟩ва пѣнь хвалꙗнаѣ въ дни прѣвꙑꙗ соботѣ αἶνος ᾠδῆς Ps 92,1 Sin (om. Pog Bon Lob Par); хвала пѣнь да⟨вꙑдо⟩ва αἶνος ᾠδῆς Ps 90,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par); sim. Ps 94,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par) et Ps 107,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par); — in hac functione exh.

spec. de hymnis liturg. in eccl. or.: — saepissime de troparus τροπάριον seu ἀπολυτίκιον, θεοτόκιον, κοινωνικόν; *troparium (diei), glorificatio Deiparae, cantus communionis:* ег'даже приведѧтъ постриженьꙗаго сѧ...поѧтъ пѣніе се глас⟨ъ⟩ ѕ̄ ψάλλουσι τροπάριον Euch 99b 25; рекѧтъ славѧ и тож⟨е⟩ п̂ѣе ἀπολυτίκιον Ochr 105b 20; въходѧтъ пѣвьци · на амвонъ и г⟨лаго⟩лѧтъ · три кратꙑ · пѣ̂е се En 30b 14; п̂ѣ · гл⟨а⟩с⟨ъ⟩ · ѕ̄ · приѣжище бы⟨ть⟩ намь крѣпкаѣ помощнице и г⟨лаго⟩ле⟨ть⟩ · ѕ̄ · ци · п̂ѣ · се θεοτόκιον ἀπολυτίκιον Mak 64b 5 et 6; п̂ѣ̂ глас⟨ъ⟩ · ѥ̄ · благовѣщаетъ нынѣ ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον Ochr 94b 16, Slepč 118a 2, Mak 77b 1; — de aliis hymnis. п̂ѣ̂ · глас⟨ъ⟩ · ѥ̄ · ар'хистратиге в⟨о⟩жен кондάкιον Ochr 85b 9; п̂ѣ̂ · гл⟨а⟩с⟨ъ⟩ · ѥ̄ · пр⟨о⟩р⟨о⟩че и прѣд⟨ъ⟩т⟨е⟩че κοντάκιον Slepč 124a 8; п̂ѣ̂ · гл⟨а⟩с⟨ъ⟩ · д̄ · готови сѧ зав⟨ѳ⟩лоне προεόρτιον Mak 79b 9; — semel per errorem etiam de oda canonis: егда же певець четвер'тое пѣніе помше Clem 5, Vaš. 76,14; ◆ пѣніе съвитъкомъ, пѣніе съвитъчьноє, пѣніе кондачьскоє *kondak; кондак; Kontakion;* — κοντάκιον; *contacium;* — hymnus liturg. ad laudem sancti vel festu: памѧт⟨ь⟩ · пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩наго романа · съставшаго п̂ѣ̂ съвит⟨ъ⟩ч⟨ь⟩ная τοῦ μελῳδοῦ καὶ ποιητοῦ τῶν κοντακίων As 122a 2; нам⟨ѧть⟩ · прѣпод⟨обьно⟩моу роману · створъшемоу пѣниꙗ свитъкомъ τοῦ μελῳδοῦ καὶ ποιητοῦ τῶν κοντακίων Ochr 79a 8; искаше начен'ше, пѣніе же кон'дачьское пѣти повелѣχωмь Clem 4, Vas. 76,9; — in his functionibus exh.; — cf. кондакъ;

meton. *chvála; хвала; Lob, Preisen;* — αἴνεσις, ὕμνησις; laus: w тебѣ пѣніе мое въниж ὕμνησις Ps 70,6 Sin Pog Bon Lob Par; крѣпость моѣ і пѣніе мое г⟨оспод⟩ь ὕμνησίς μου Ps 117,14 Sin Pog Bon Lob Par; да исполнѧт сѧ оустa нaшa пѣниѧ твоего г⟨оспод⟩и αἰνέσεώς σου Služ, Orlov 297,4; м⟨и⟩л⟨о⟩сть миръ жрътва пѣнια ἔλεον, εἰρήνην, θυσίαν αἰνέσεως Služ, Orlov 163,14; — cf. хвала.

cf. пѣснь, пѣтиє

пѣнъı, -ъ f. pl.

occurrit in Ev Cloz Supr

pěna; пена; Schaum; — ἀφρός; spuma: привръгѫ сѧ въ тврѣдꙑ камень · иъ въ пѣнꙑ влънꙑ ихъ разидѫ сѧ εἰς ἀφρόν Cloz 12b 21, Supr 448,19; възалка иже по пѣнамъ влънънꙑимъ ходи · и ногоу въ водѣ не омочи (gr. om.) Supr 344,23; — spec. de spuma in ore: кънезаниѫ къпнетъ · і пржжаатъ сѧ съ пѣнами μετὰ ἀφροῦ L 9,39 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; — пѣнꙑ тѣмити ἀφρίζειν; spumare: разбиваатъ і і пѣнꙑ тѣштитъ · і скрьжѣштетъ зѫбы ἀφρίζει Mc 9,18 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; падъ на землѣ каѣкаше сѧ пѣнꙑ тѣштѧ ἀφρίζων Mc 9,20 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; наде тоу пѣнꙑ тѣштѧ и съкроушаемъ Supr 553,11; пьсьскꙑ же · лѧѧ · и пѣнꙑ из оустъ тѣштѧ Supr 560,7; — cf. пѣнити. — Exh.

пѣньнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

zpěněný; пенящийся, пенный; schäumend; — ἀφροφόρος; spumans: господь миръ нашъ съпрата... мѧтѫштѧѧ жизни сѣѧ сласти славоюе море и пѣнꙗщıѧ страстии вълнꙑ τὰ ἀφροφόρα...κύματα Supr 352,17. — Exh.

пѣнѧжьникъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Bes, in Nik^{b} Bes etiam пѣнѧзьникъ inventur

penězoměnec; менялa; Geldwechsler; — κερματιστής; nummularius: обрѣте въ цр̂ькъве продажштѧѧ · обѣцѧ... і пѣнѧжьникы сѣдѧштѧ τοὺς κερματιστάς J 2,14 Zogr Mar As Ostr Nik^{a}, пѣнезьникы Nik^{b}; по чьто не въдастъ моего съребра пѣнѧжьникомъ ἐπὶ τράπεζαν ad mensam L 19,23 Zogr Mar As Nik^{a}, коупцемь Nik^{b}; достоꙗ оубо тебе дати талантъ мои пѣнѧзьникомъ num-

mulariis Bes 9,40aα 22, пѣнѧжьникомъ Synod 36b 6 (тъ[ı]ржникомъ Uvar 27aα 31sq); талантъ же пѣнязьникомъ дати естъ nummulariis Bes 9, 40aβ 14sq, пѣнѧжникѡ̃ Synod 36b 12 (тържникомъ Uvar 27aβ 11); достоѩ оубо тебе дати в⟨о⟩гатьство мое пѣнѧжьникомъ nummulariis Bes 9,59bα 2 (торжникомъ Synod 51b 18); имѣние же пѣнѧжьникомъ дати естъ nummulariis Bes 9,59bα 20ᶜq. — Exh.

cf. тръжникъ, златарь sub 2, златьникъ sub 2

пѣнѧзь, -а m.

occurrit in Ev Apoc Bes

penîz, mince, denár; монета, динарий; Münze, Denar; — δηνάριον, ἀσσάριον, κέρμα, λεπτόν; denarius, as, aes: тръжникомъ расыпа пѣнязь · і дъскы опревръже τὰ κέρματα J 2,15 Zogr Ostr Nik, пѣнязъı Mar (сьребро Aᶜ); не дъвѣ ли птици пѣнязѧ вѣкнитѣ сѧ ἀσσαρίου Mt 10,29 Zogr (на ссарии Mar, на асѫрии As, ас'сарии Ostr, на сысари Nik); не пать ли пътиць · вѣкнитъ сѧ пѣнязема д'вѣма ἀσσαρίων δύο L 12,6 Zogr Ostr Nik, пѣнязема Mar As; ѡ давъшии оба пѣнязь τὰ δύω λεπτά Zogr 130b 19, Mar 77a 22; на оутрьѣ ишьдъ · изьмъ д'ва пѣнязь дастъ гостиникоу δηνάρια L 10,35 Zogr Sav Nik, пѣнязѣ Mar (сьребрьника Ostr); иже вѣ дълженъ емоу сътомъ пѣнязъ δηνάρια Mt 18,28 Mar Zogrᵇ As, пѣнязъ Sav Nik (цѧтъ Ostr); хоуниѧ ишенице пѣнезоу, и · г · хоуниѧ ечмень пѣнезоу δηναρίου . . . δηναρίου Ap 6,6 Hval, пѣнязь . . . пѣнязь Rumj; по оусилии не трьтрьмъ · и пѣнязь приѥмлемъ denarium Bes 19,94aα 20sq; sim. Bes 19,94aα 12sq (deest in Uvar 53bα 7). — Praeter Ev exh.

cf. динарь, сьребрьникъ, сьребро, цѧта, ассарии, мѣдь, мѣдьница, мѣдьца, мѣра sub 3

пѣнязьникъ m Bes ↘ пѣнѧжьникъ

пѣровъ̀ъ m Supr 218,3 v. sub прѣровъ̀ъ

пѣснь, -и f.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Clem Dim Const Meth Progl VeneNik CanVenc Bes Nicod Ben CMLab Dujav, in kalend. As Sav Ostr, in rubricis titulisque liturg. abbreviatur пѣ̃, semel etiam пѣ̃ѥ

1. *pîseň, zpěv; песня, пение, песнь; Lied, Gesang;* — ᾄσμα, ᾠδή, ψαλμός, ψαλμῳδία, μελῳδία; canticum, cantio, psalmus, modulatio: къснѣите г⟨оспод⟩ю пѣснь новѣ ᾄσμα Ps 95,1 Sin Pog Bon Lob Par, As 158b 1, Ostr 264aα 9, Const 16, Lavrov 30,16, г⟨лаго⟩ла къ г⟨оспод⟩ю словеса пѣсни сеѩ τῆς ᾠδῆς Ps 17,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par); плоучи сѧ отъ него . . . бо⟨г⟩о⟨оу⟩чимъ пѣснь чѧдъ нашѣхъ τὴν . . . ᾠδήν Cloz 1a 20 et Supr 325,30; повемъ медоточънъıѩ пѣсни · г⟨лаго⟩лѧште · ѡсана τὰ μελίῤῥυτα ᾄσματα Cloz 1b 14; прѣѣъıста къ пѣсивѣхъ и молитвахъ ἐν ψαλμοῖς Supr 139,15; съ пѣсньми и хвалами μετὰ ψαλμῳδίας Supr 219,9; похвалънѧѩ емоу пѣснь къздаѧшите εὐχαριστηρίους ᾠδάς Supr 65,5sq; добродарьствъıѩѩ пѣснь къспоуштаѧшта богоу τὴν εὐχαριστήριον ᾠδήν Supr 215,21; прinов'штите сѧ . . . нашемь весели · и пѣсни τῆς εὐωχίας καὶ μελῳδίας Supr 321,5; г⟨лаго⟩люще сокѣ въ псалмѣхъ и пѣнинѣхъ и пѣсньхъ А⟨оу⟩хованъıхъ ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς E 5,19 Christ Slepč (въ ѱ⟨а⟩л⟨ъ⟩мѣхъ А⟨оу⟩х⟨о⟩ванъıхъ Ochr, въ пс⟨а⟩л⟨ъ⟩мѣхъ и пѣ̃ѥ А⟨оу⟩хованъıхъ Mak, om. Mih); повеште пѣсань монсиновоу . . . и пѣсань агньчоу глаголоуште τὴν ᾠδὴν . . . τὴν ᾠδήν Ap 15,3 Hval, пѣ̃ѥ . . . пѣ̃ѥ Rumj; въспѣ же възлюбленомѹ пѣ̃ѥ ᾄσμα Is 5,1 Grig, пѣснь Zach; ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви пѣсньми оукраси Pochv 114bα 23; всегда книжными пѣ̃ѥми · в⟨ог⟩оу поюще Progl 105 Chiland; ◆ пѣснь погребению ἐπιτάριος ᾠδή; nenia: къıѧ въспоеши погребению пѣсни ἐπιταφίους ᾠδάς Supr 457,14; • пѣснь непринязнина, пѣснь зъла ᾄσμα δαιμονικόν; *cantus daemonicus, carmen diabolicum:* дѣкволъ зоветь гѫслъми и плѧсьци пѣ̃ѥми непринѣзнинами · тоже м'ноѕи съвирѧѫт' сѧ на то διὰ . . . ᾀσμάτων διαβολικῶν Ryl 2bβ 25; по мъллѣ же плѧсанию пѣсни злъı послѣдоуютъ (levitas) Bes 40, 318aβ 21sq; — sensu simil. чловѣчьскъıи . . . родъ · къ капиштемъ слоужению · и на пѣсни · и на блѧждении женомъ πρὸς . . . κώμους ad . . . comessationes Supr 352,13; • пѣснь псалъмъ, псалъмъ пѣсни, пѣснь псалъмьска ᾠδὴ ψαλμοῦ, ψαλμὸς ᾠδῆς; canticum psalmi; — in titulis psalmorum designatio modi musici, hebr. *šîr mizmōr:* п(са)ломъ пѣсни о свѧще(нии) домоу да⟨въıдо⟩ва ψαλμὸς ᾠδῆς Ps 29,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par); sim. Ps 47,1, Ps 66,1, Ps 67,1, Ps 74,1 Sin Pog Bon (om Lob Par), Ps 86,1 Pog Bon (om Sin Lob Par); псалмъ пѣсни о къскрѣшении ᾠδὴ ψαλμοῦ Ps 65,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par); пѣснь пъсаломъ асафовъ ᾠδὴ ψαλμοῦ Ps 82,1 Sin Bon (om. Pog Lob Par); sim. Ps 87,1 Pog Bon (om. Sin Lob Par); • пѣснь степенъна(ıа) *piseň stupňů; песнь восхождения; Stufenpsalmen;* — ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν; canticum graduum; — titulus quindecim psalmorum (Ps 119—133), qui a Hebraeis in Hierosolyma peregrinantibus canendi erant пѣснь степенна ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν Ps 130,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par); sim. Ps 119,1, 120,1, 121,1,

122,1, 123,1, 124,1, 125,1, 126,1, 127,1, 128,1, 129,1, 131,1, 132,1, 133,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par); — locus inclarus: п҃ѣ степенна пѣснь высокыихъ ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν Ps 120,1 Pog Bon; — in hac iunctione exh.:

старѣи въ пѣсньхъ бъıти *předzpěvovali, dělati kantora; запевать, быть запевалой; vorsingen, Vorsänger sein;* — προηγεῖσθαι; *praecinere, praecentorem esse:* бѣаше же старѣи имъ въ пѣсневѣхъ с⟨вм⟩тъıи куриинъ · а въ отъвѣтѣхъ с⟨вм⟩тъıи каньдидъ προηγεῖτο...αὐτῶν Supr 70,27; — in hac iunctione exh.;

zpěv s hudebnim doprovodem, hudba se zpěvem; пение под музыку, музыка с пением; Gesang mit Begleitung, Musik mit Gesang; — ᾠδή, ὕμνος; canticum, laus, psalmus: въ пѣсневѣхъ · ѱ҃алъм⟨ъ⟩ асафовъ ἐν ὕμνοις ψαλμός Ps 75,1 Pog Bon (въ пѣсниихъ Sin, om. Lob Par); въ двоустистроуноумъ пъсалътъıри съ пѣсньıмь въ глъсехъ (sic pro гъслехъ) μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ Ps 91,4 Sin Pog Bon Lob Par; да повѣждь въ пѣсньıхъ его τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ Hab 3,19 Eug, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl; на крьбнѣ...обѣсихомъ сьсждъı своıм · си рѣчъ гъсли свирѣли · цѣквница...и сими пѣсни пошѫ τοὺς ψαλμούς Supr 418,25 (псалъми Cloz 7a 34).

2. *chvalozpěv, hymnus; хвалебная песнь, песнопение; Lobgesang, Loblied, Hymnus;* — ὕμνος, ᾠδή; hymnus, carmen, canticum, laus: тебѣ подобаетъ пѣснь в⟨о⟩же въ сионѣ ὕμνος Ps 64,2 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 70a 6, En 21a 10 et 22b 18, Slepč 102b 12, Mak 64b 4 et 11; конъча сѧ пѣсни да⟨въıдо⟩въı οἱ ὕμνοι Ps 72,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par); слъзами себе очистѧще · і поѣще емоу пѣснь Euch 86a 5; молитвънъıа и похвалънъıа пѣсни владъıцѣ х⟨ри⟩с⟨т⟩оу въсъıлаѭште λιτανίους καὶ εὐχαριστίους ὕμνους Supr 531,9; · л҃ · лѣтъ жи тоу · молитвами и пѣсньıми ὕμνοις Supr 519,2sq; никтоже не можаше навыкноути пѣсни, такмо си...искоуплени μαθεῖν τὴν ᾠδήν Ap 14,3 Hval, пѣсний Rumj; тогда пѣтъ моисн і с⟨ъı⟩нове ꙗ⟨дран⟩леви п҃ѣ сна г⟨оспо⟩д⟨в⟩и τὴν ᾠδήν Ex 15,1 Grig Zach; с похвалами и пѣсньıми честное тѣло сватою памятию по чести положиша sonantibus hymnis VencNik 23,73; ◆ пѣсни пѣнии, пѣснь и пѣние, пѣсний пѣниа, пѣниа и пѣсни v. пѣние sub 2;

spec. de hymnis canticisque liturg.: **a)** *óda, píseň (kánonu); песнь (канона); Ode, Kanonlied;* gr. ᾠδή (κανόνος); *oda, hymnus (canonis);* — unus de novem hymnis strophicis officii matutini in eccl. or.: таж⟨в⟩ · кан⟨онъ⟩ · въ параклитицѣ · г҃л⟨а⟩с⟨ъ⟩ · ѣ҃ · и м⟨ѣ⟩с⟨а⟩цоу · на · г҃ · п҃ѣ Slepč-Mosk 5b 17; в'торѣи же пѣсни хотѧщи начатіе прıати Clem 3, Vaš. 75,16; ѣда же и бıс⟨ть⟩ срѣднѧа п҃ѣ, искоушение етеро...наста Clem 4, Vaš. 76,3; канон⟨ъ⟩ · ѣ҃ · глас⟨ъ⟩ · д҃ · п҃ѣ а҃ · ірмос⟨ъ⟩ · wт⟨ъ⟩вьрз⟨ъ⟩ оус⟨та⟩ Dim 104a, Jagić 186,6; п҃ѣ · г҃ · ірмос⟨ъ⟩ · тѣоıа пѣвьца Dim 104a, Jagić 186,19; п҃ѣ · д҃ · ѥрмос⟨ъ⟩, х⟨ристо⟩съ мнѣ сила в⟨ог⟩ъ г⟨оспод⟩ь CanVenc, Vajs 142,13; — **b)** *chvalozpěv, kantikum, óda; песнопение, хвалебная песнь; Lobgesang, Canticum, Ode;* — ᾠδή, ὕμνος, (προσευχή); canticum, hymnus, (oratio): п҃ѣ исанна единого отъ пр⟨оро⟩къ великъıхъ προσευχὴ Ἡσαΐου Eug 20aα 17, tit. ad Cant 5 Pog, пѣснъ Bon (om. Cant 1 Lob Par); п҃ѣ моусеwва въ второѣмь законѣ ᾠδὴ Μωυσέως tit. ad Cant 2 Pog, пѣснъ Bon (om. Cant 5 Lob Par); с⟨ъı⟩и⟨о⟩ве изр⟨ан⟩л⟨ѥ⟩ве рѣша · п҃ѣ · а · поимъ г⟨оспод⟩ви Zach 200bα 3; п҃ѣ амвакоу п⟨ро⟩р⟨о⟩к⟨а⟩ προσευχὴ Ἀμβακούμ Hab 3,1 Gl (молитва tit. ad Cant 3 Bon Pog, om. Cant 5 Lob Par); триѫ' отрок' п҃ѣ да поем' hymnum CanMis 168bβ 17; — **c)** *hymnus; песнопение; Hymnus;* — στιχηρόν, κοντάκιον, τροπάριον; *sticheron, contacium, troparium, hymnus;* — de variis hymnis liturg. in eccl. or.: и лобъıзаѭтъ и братрнѣ в'сѣ · поѣще п҃ѣ сниѫ глас⟨ъ⟩ тѫжекъ στιχηρόν Euch 97a 25; п҃ѣ · г⟨а⟩с⟨ъ⟩ · а҃ · с⟨траcто⟩тр⟨ъ⟩п⟨ъ⟩че оумолень бѫди Slepč 127a 5; п҃ѣ · глас⟨ъ⟩ · г҃ · мѫкъı х⟨ристо⟩въı волѥ прнемъ κοντάκιον Slepč 105a 18; — cf. кондакъ, стихера, тропарь; ◆ трисватаıа пѣснь term. liturg. in eccl. or. *trisagion, trojsvatá píseň; трисвятая песнь; Trisagion;* — ὁ τρισάγιος ὕμνος; *hymnus trisagios:* тъı вл⟨а⟩д⟨ъı⟩ко прими wт⟨ъ⟩ оустъ насъ грѣшнъıхъ трис⟨вм⟩тую п҃ѣ τὸν τρισάγιον ὕμνον SlužSof^{b}, Orlov 71,8; животворѧщен троицѣ трис⟨вм⟩тѣю пѣснь приносѧще τὸν τρισάγιον ὕμνον Služ, Orlov 135,5; — in hac iunctione exh.; • побѣдьнаıа пѣснь term. liturg. in eccl. or. *vítězná píseň, sanktus; победная песнь; Siegeslied, Sanktus;* — ἐπινίκιος ὕμνος; canticum triumphale, *hymnus triumphalis:* побѣдную п҃ѣ поюще τὸν ἐπινίκιον ὕμνον SlužSof^{b}, Orlov 175,4; иже побѣдьнаѭ пѣснь...наоучиша τὸν ἐπινίκιον ὕμνον Supr 319,6sq;

meton. *chvála; хвала; Lob, Preisen;* — αἶνος, ὕμνος, ἀνάρρησις; laus, hymnus: ив оустъ младеништь и съсѫштихъ съвръшилъ иси пѣснь αἶνον (Ps 8,3) Supr 325,4 et 326,3 (хвалѫ Sin Pog Bon Lob Par, Cloz 1a 22, Supr 335,28); внждь отрокъı...ꙗзъıкомь и дѣлесемь · пѣснь цѣсарю творѧшта τὴν ἀνάρρησιν ποιουμένους Supr 333,2; и въземеть

рогъ людии своихъ · п҃ѣнъ всѣмъ пр⟨ѣ⟩под⟨о⟩б⟨ь⟩-ным его ὕμνος Ps 148,14 Pog Bon Lob Par; — приемыжштоуоумоу присно отъ небесьскъныхъ силъ пѣсни αἰνουμένῳ illi... qui... laudatur Supr 457,15; — cf. хвала.

Cf. пѣние, пѣтие

пѣсньнъ, -ъи adj.

occurrit in Cloz Lob Par Clem VencNik Ben

písňový, písní (gen. pl.), *chvalozpěvů* (gen. pl.), *hymnů* (gen. pl.); *песенный, песен* (gen. pl.), *песнопений* (gen. pl.); *Lieder-, der Lieder, der Lobgesänge;* — τῶν ᾠδῶν; cantionum (gen. pl.), hymnorum (gen. pl.): въпросиша насъ · плѣньшеи ны · поите намъ отъ словесъ пѣсньныхъ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς... λόγους ᾠδῶν Cloz 7a 39ᵉq (cf. Ps 136,3); вопросише ни...сл⟨о⟩в⟨е⟩сѣ пѣсанныхъ λόγους ᾠδῶν Ps 136,3 Lob, с⟨лове⟩сѣ пѣс'ныхъ' Par (пѣснии Pog, пѣсни Bon, пѣсни-и Supr 418,29, om. Sin); етери...идѡша пѣснеными пѣнии wт⟨ъ⟩ пристанища исходяще Clem 3, Vaš. 75,5;

молитва пѣсньная psalmodia; — verisimiliter de officio horarum cantu peragendo: егда же приде...бенедиктъ въ монастирь тъ · и скончанѣи м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ пѣсньнѣи и поклонше колѣна · въ м⟨о⟩л⟨и⟩твоу се прѣдаше expleta psalmodia Ben, Sobol. 125,22;

sensu latiore de carminibus *poetický, poezie* (gen.); *поэтический, поэзии* (gen.); *poetisch, dichterisch, der Poesie;* — poëticus, carminum (gen. pl.): а дрѳзии быстростию повѣдении, пѣсным (sic!) игрищемъ настояще, дрѳгъ дрѳга выше...оуставити хотяще carminum ludo insistentes poetico VencNik prol. 40.

Exh.

пѣсньствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Bes

zpívati; петь; singen; (cantica) cantare; — пѣсньствоуѭи hymnidicus: тоу пѣсньствоующеи анг⟨е⟩лъстии лици · тоу съдроужение въишьнихъ соуслѣдъ hymnidici angelorum chori Bes 14,72bα 18ᵉq (пѣс⟨нь⟩ поюще Uvar 45aα 7, пѣснь воспѣваютъ⟨ъ⟩ Synod 62a 1). — Exh.

Cf. пѣти, въспѣвати

пѣстоунъ, -а m.

occurrit in Vind Ochr Slepč Mak Šiš Vit, in kalend. As Ostr

vychovatel, pěstoun; воспитатель, пестун; Erzieher, Pfleger; — παιδαγωγός; papas, paedagogus: с⟨ѣа⟩т⟨ъ⟩хъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ вита и модеста пѣстоуна его As 147b 3sq, Ostr 277aβ 2; въязѣвѣвъ модеста пѣстоуна иего papatem Vit 124bα, Sobol. 283,5; sim. Vit 127aβ, Sobol. 289,17; оутѣьрьжаше модеста пѣстоуна своюго Vit 128aβ, Sobol. 291,12; аще бо тъмж пѣстоунъ имате w х⟨рист⟩ѣ · нъ не многы wт⟨ъ⟩цѫ παιδαγωγούς 1C 4,15 Ochr Slepč Šiš, Vind 2b 16, пѣствны Mak (наставьникъ Christ); тѣмже законъ пѣстоунъ намъ бысть παιδαγωγός G 3,24 Ochr Mak (пѣстоун'никъ Christ, казателъ Slepč, педагогъ Šiš); пришедъши же вѣрѣ · юже не подъ пѣстоуномъ есме ὑπὸ παιδαγωγόν G 3,25 Ochr Mak (пѣстоуньникъмь Christ, казателемъ Slepč, педагогомь Šiš). — Exh.

Cf. пѣстоуньникъ, наставьникъ sub 2, казателѣ, педагогъ, оучителѣ, съказателѣ

пѣстоуньникъ, -а m.

occurrit in Christ

vychovatel, pěstoun; воспитатель, пестун; Erzieher, Pfleger; — παιδαγωγός; paedagogus; тѣмьже законъ пѣстоун'никъ намъ бысть...да wт вѣръı оправьдимъ сѧ παιδαγωγός G 3,24 Christ (пѣстоунъ Ochr Mak, казателъ Slepč, педагогъ Šiš); пришьдъши же вѣрѣ оуже подъ пѣстоуньникъмь не есмъ ὑπὸ παιδαγωγόν G 3,25 Christ (пѣстоуномъ Ochr Mak, казателемъ Slepč, педагогомь Šiš). — Exh.

Cf. пѣстоунъ

пѣсъкъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Apoc Parim Gl Bes, in comm. Eug; abbreviatur п҃съ

písek; песок; Sand; — ἄμμος, ψάμμος; arena, pulvis, sabulum: оуподобитъ сѧ мажю боую · иже съзъда храминѫ своѭ на пѣсъцѣ ἐπὶ τὴν ἄμμον Mt 7,26 Zogr Mar As Sav Ostr; тъı огради море пѣсъкомь ψάμμῳ Euch 4a 12; чьто же къто речетъ · море простръто видѣ · і пѣсъкомь съвязано ψάμμῳ Cloz 10a 6; лъжеименънааго бога сътвори · акъı пѣсъкъ дребенъ ψάμμον λεπτόν Supr 22,13; мажь...славоѭ и имѣнииемъ · възграждѣнъныхъ на пѣсьцѣ д⟨оу⟩шѧ прѣльштаѧ καὶ ὑποσκελίζων τὰς ψυχὰς τῶν ἀστηρίκτων Supr 214,27; оумножѫ сѣмѧ твое...ѣко пѣсъкъ въскран моря τὴν ἄμμον Gn 22,17 Grig Zach, Dn 3,36 Zach, Cant 11 Pog, пѣсокъ Grig Lobk, Cant 11 Bon; sim. Hb 11,12 Christ Šiš, п҃съ Slepč; аще можеть къто имѣти пѣсъкъ земенъıи τὴν ἄμμον Gn 13,16 Zach Grig; стахъ на плесцы морьсцымь ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης Ap 13,1 Hval, на пѣсцѣ морьстѣмь Rumj.

пѣтелъ, -лꙗ m.

occurrit in Nik

kohout; петух, петел; Hahn; — ἀλέκτωρ; gallus: прѣжде даждь пѣтель не възгласитъ ἀλέκτορα Mt 26,34 Nik (коуръ Zogr As Sav Ostr, кокотъ Mar); и абие пѣтель възгласи ἀλέκτωρ Mt 26,74 Nik (коуръ Zogr As, Sav 98b 6sq, Ostrьs, коури Sav 112b 13, кокотъ Mar); оутроупею пѣтель въспѣтъ ἀλέκτωρ Mc 14,72 Nik (коуръ Zogr Ostr, кокотъ Mar); ◆ пѣтелъ глашение *kuropění; пение петухов; Hahnenschrei;* — ἀλεκτοροφωνία; galli cantus: не вѣсте бо, когда господинь придеть домоу, вечерь ли...или оу пѣтель глашение ἀλεκτοροφωνίας Mc 13,35 Nik (къ коуроглашенье Zogr, къ кокотоглашение Mar); — cf кокотоглашение, коуроглашение.

Cf. кокотъ, коуръ

пѣти, поѭ, поѥши ipf., (rarissime pf.?)

occurrit in Zogr Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En Mih) Apoc Parun Gl Sluz CanMis Clem Dim Const Meth Nom Bonif Progl Azb Venc CanVenc Bes Nicol Vit CMNov

1. *zpívati; петь; singen;* — ᾄδειν, ψάλλειν, συμψάλλειν, κελαδεῖν, συμμουσουργεῖν, ἀνυμνεῖν, μελῳδεῖν, ἀναμέλπειν, (ὕμνον) λέγειν; cantare, canere, psallere, (cantus) dicere, modulari: о мьнѣ поѣхъ пьѭште вино ἔψαλλον Ps 68,13 Sin Pog Bon Lob Par; и лобъзаѭтъ и братрнѣ вѣсѣ · поѭще нѣс⟨нь⟩ снѫ ψάλλουσι στιχηρόν Euch 97a 25; помолишѧ сѧ · и въставъше пакы поѭхоу до полоуношти ἔψαλλον Supr 70,26; сего ради и мы повемъ · медоточънъѭ нѣсни келадоῦμεν Cloz 1b 13; прѣдь лицемъ ковьчега божиꙗ поютъ и гласитъ сладько συμμουσουργεῖ Supr 320,19. Да вѣсѣкꙋ д⟨оу⟩ша поѭщи си...изведет' сѧ въ жизнь вѣчьнѫѭ μελῳδοῦσα Ryl 2aβ 12; аще...доброд⟨оу⟩шествоуѥть кто, да поютъ ψαλλέτω Ja 5,13 Christ Mak Šiš (om. Ochr); поѭще възопиемъ ἀνυμνοῦντες Ochr 64b 11, Mak 61b 14; г⟨лаго⟩лютъ нѣс⟨нь⟩ ѭже о таинъѭхъ поѭтъ вѣрьнии ᾄδουσιν Eug 6aα 17; поютъ иже хѣровнм⟨ь⟩ · оумъѥваю⟨ть⟩ с⟨ѧ⟩ тоῦ λαοῦ λέγοντος τὸν ὕμνον Služ, Orlov 137,9, трнѫ' отрок' нѣс⟨н'⟩ да поем' · ѭже поѣхоу в нещи оги'нѣи cantemus.. cantabant CanMis 168bβ 17 et 18; Да въѣша въсталн · и с нимь псалмъı за пожданне wшьствии его пѣли къѣша ut... psalmos... decantarent Bes 15,78aα 19 sq, пѣли Uvar 48aα 30; раздѣлѣше сѧ · поѭхоу псалъмьноую м⟨о⟩л⟨н⟩твоу psalmodiae cantus dicebant Bes 40,325aα 21; -- exempla cum aspectu dubio· въпросишѧ насъ...поите намъ отъ словесъ пѣсньıхъ · ı рѣхомъ · како поемъ пѣснь г⟨оспод⟩нѫ на земı тоужде ἐπηρώτησαν ἡμᾶς...λόγους ᾠδῶν ...πῶς ᾄσωμεν τὴν ᾠδήν (Ps 136,3 et 4) Cloz 7a 39 et 40 (въпросишѧ нъı...словесъ пѣсни-и...въспоемъ Supr 418,29 q, съпоите...съпоемъ Sin, споите...въспоемъ Pog, въспоите...споемъ Bon, вспоите...вспоемь Lob Par); помолю сѧ доухомъ · помолю сѧ и оумомъ · пою доухомъ · пою же и оумомъ (1C 14,15) Const 16, Lavrov 32,3 (съпою... съпою ψалѡ...ψалѡ Christ Šiš); — cf. A. Dostál, *Studie o vidovém systému v slsl.*, p. 127sq, opinionem refutantem v. Г. Kopecny, *Zur Entstehung der Futurbedeutung beim perfektiven Präsens im Slawischen*, Scando-Slavica 8 (1962), p. 173sq;

spec. *zpívati (liturgii), konati (bohoslužby), sloužili (mši); петь (литургию), совершать (богослужение); (Liturgie) singen, (Gottesdienst) feiern;* — λειτουργίαν λέγειν, ψάλλειν; (missam, officium) cantare, celebrare, var. implere; — de oficio. и поѭште третии часъ ѭкоже вѣкаше им обычаи ψάλλοντες τὴν τρίτην ὥραν Supr 64,18, по литоур(г)и · повемъ · ѳ · час⟨ъ⟩ Slepč-Mosk 6a 1; ѳ · же час⟨ъ⟩ поемъ · въ келиѣхъ Slepč-Mosk 5b 25; — de missa· Да пожт · литꙋргиѭ простѫ Slepč 125b 14; тогда пѣша литоургию въ цръкви свѧтаго петра Const 17, Lavrov 34,3, посъла клатвоу на ня, да не поютъ мъша, рекъше слоужьбъı Meth 10, Lavrov 75,10; достоитъ попъı молити да поютъ литоургию ut...missam cantet Bonif 297aα 2; wт⟨ъ⟩ литоургии чьсти[и] · ѓ · крата...поюще есмь missarum solemnia ter... celebraturi sumus Bes 8,25bβ 8, поюще есмы Synod 24a 15; да...никтоже инъ поютъ литоургию missarum solemnia celebrari, var implere Bes 37,285bα 5; — forma aspectu dubio: пѣвшимъ литꙋргию въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви с⟨вѧ⟩тыѧ м⟨а⟩риѧ · и вземъ wтрока постави на степени пред⟨ъ⟩ wлтарем⟨ь⟩ VencVost 55a 11 et VencNov, ms. Mosquense, Vajs 36, adn. 27 (wт⟨ъ⟩пѣвше VencMin 447aα, Vajs 21,6sq, в'спѣв'шимь VencNov 420aβ, Vajs 36,15).

zpívati a hráti, zpívati s hudebním doprovodem; петь и играть, петь под музыку; singen und spielen, mit Begleitung singen; — ψάλλειν, ᾄδειν; canere, cantare, psallere: исповѣда(ı)те сıа г⟨оспод⟩ю въ гослѣхъ (sic!) во псалътъıри десѧтьструноуѥмѣ поите емоу ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε Ps 32,2 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 56b 6; варишѧ книзи ѭдѣ пожинухъ · посрѣдѣ д⟨ѣ⟩въ тꙋпанъницъ ψαλλόντων Ps 67,26 Pog Bon Lob Par (lacuna Sin); въ тꙋм'панѣ и ѱалт⟨н⟩ри да поютъ емоу ἐν

τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ Ps 149,3 Pog Bon Lob Par; і сн органы възяша ... да имѫтъ памѧть домашънѣго житьѣ · не хотѧште · тоу пѣти ταῦτα...ἔλαβον ..οὐχ ἵνα χρήσωνται Cloz 7a 37, нъ не да поѥтъ Supr 418,28; на врьбин... обѣсіхомъ органы наша · сирѣчь псалтыры · і гѫсли · сіми бо псалъми поѣхѫ · въ ветъсѣмъ законѣ διὰ τούτων τοὺς ψαλμοὺς ᾖδον Cloz 7a 34, Supr 418,25.

2. комоу, чесомоу vel кого, что, raro кого, чесо vel о комь, чемь *opěvovati, oslavovati, chváliti; воспевать, прославлять, хвалить; besingen, preisen, loben;* — ᾄδειν, ψάλλειν, αἰνεῖν, ὑμνεῖν, ἀνυμνεῖν, τιμᾶν, εὐφημεῖν, σεμνύνειν; cantare, psallere, hymnum dicere, laudem dicere, laudare, celebrare, honore prosequi: — комоу, чесомоу: поѥ и въспоѥ славѣ моеі ᾄσομαι καὶ ψαλῶ Ps 56,8 et Ps 107,2 Sin Pog Bon Lob Par, Slepč-Plov 8b 1, Sin-Služ 1b 20; исповѣмъ сѧ г⟨оспод⟩ви... и поѥ (и)мени г⟨оспод⟩ю ψαλῶ Ps 7,18 Sin Pog Bon Par (вспою Lob); испълнѩите сѧ дoухъмь ... поюще и прѣпоюще... г⟨оспод⟩ви ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες E 5,19 Christ Ochrbus Slepč Mak Mih (om. Slepč); поите богоу нашемоу вси раби его αἰνεῖτε Ap 19,5 Hval; въси поюще х⟨рист⟩ѡ · прѣпѣтыи Dim 106a, Jagic 189,2; всегда книжными пѣс⟨нь⟩ми · б⟨ог⟩оу поюще Progl 106 Chiland; — кого, что: поѥште і благословѧште б⟨ог⟩а var. αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες L 24,53 Zogr (хвалѧште Mar As Ostr Nik); да испълнѣт сѧ оустa моѣ похв⟨а⟩ли твое, ѣко да пѣл' бим' сл⟨а⟩воу твою ὑμνήσω Ps 70,8 Lob, пою Par (въспоѥ Sin Pog Bon); пѣти имѣ твое въшънѣи ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου Ps 91,2 Sin, пѣти имени твоемоу Pog Bon Lob Par; тѧ поетъ слън'це · тѧ славитъ лоуна ὑμνεῖ Euch 4a 5; даръ приносѧштѧ · и поѥштѧ х⟨рист⟩са τιμώσας Supr 463, 21; цркви поѥтъ...господа христоса σεμνύνουσιν Supr 354,11; поите г⟨оспод⟩а... и похвалите его αἰνεῖτε (Ps 116,1) R 15,11 Christ Slepč Šiš (хвалите Sin Pog Bon Lob Par); поѣхѫ · и славѣхѫ б⟨ог⟩а ὕμνουν καὶ ἐδόξαζον Dn 3,51 Grig Zach; поюцимъ твою памят⟨ь⟩ Dim 106a, Jagic 189,13; — о комь, чемь: о ѥиҳъже пѣти и благодѣть къздаѧти · коудатъ ἐφ' ὧν εὐφημεῖν Supr 339,11; — кого, чесо: ѡ...присно покланѣти сѧ · і пѣти с⟨вѧ⟩тыѧ троицѧ Euch 61a 5; — cf. въспѣвати sub 2, хвалити, славити sub 1.

Notae: translatio mechanica verbi ὑμνεῖν, quod in gr. etiam *(assidue) loqui, clamare, appellare* valet. при врат⟨ѣ⟩хъ бо силъныи⟨хъ⟩ присѣдитъ · въ въходыхъ поетъ сѧ ὑμνεῖται loquitur dicens Pr 8,3 Grig Zach; — translatio mechanica verbi ἐμμελῳδεῖν: оуѥ бо естъ паче юнъшимъ въ словесехъ богоносьныихъ оучитель · присно поѥштемъ · чистъ имѣти оумъ · негли бѣсъныихъ оучениѧ хвалѧште · на блаждение възѣѣсовати сѧ συμφέρει γὰρ τοῖς νεωτέροις ἐν ταῖς ῥήσεσι τῶν θεολόγων διδασκάλων, κἂν ἰδιωτικαὶ τυγχάνωσιν, ἐμμελῳδοῦντας παιδεύεσθαι utilius namque esset iunioribus in theologorum doctorum dictis versari, etiamsi illa simpliciora essent, in illisque institui Supr 403,29.

Cf. въспѣти

пѣтие, -ия n.

occurrit in Supr Clem

1. *zpěv, zpívání; пение; Gesang;* — τὸ ᾄδειν; canere: иже повѣдьнѥѥ пѣснь · и новоѥ съложение мироу · пѣтию · повѣдьливоуоумоу христосовоу наоучиша τὸ καινὸν ᾆσμα τῆς εἰρήνης ᾄδειν Supr 319,7.

2. *chvalozpěv; славословие, песнопение; Lobgesang;* — ψαλμῳδία, ὑμνῳδία; psalmodia, hymnus: васъ покоитъ животъноѥ · мене же мои х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩... въ веселите сѧ смѣхомъ · азъ же пѣтиемъ τῇ ψαλμῳδίᾳ Supr 19,21; съ въсѣмъ говѣиимъ стоѧ въ пѣтии по глаголаноуоумоу въ ѱалмѣхъ τὸν τῆς ψαλμῳδίας κανόνα Supr 285,13; посѧщии тѣло съ бесплътыными силами · пѣтиѥ въспѣваѥтъ τὰς ὑμνῳδίας Supr 487,1; алчьбѣ и многоу пѣтию непрѣстан'ноуоумоу · въдавъ себе Supr 548,7; ◆ пѣтиа пѣтии (pl.) *Piseň písní, Velepiseň; Песнь песней; Hoheslied;* — τὰ Ἄισματα τῶν ᾀσμάτων; Cantica canticorum; — liber VT, hebraice Šir haššîrîm dictus: невѣста цркъы въ пѣтиихъ пѣти · и привъзываатъ ἐν τοῖς Ἄισμασι τῶν ᾀσμάτων Supr 349,13sq; • пѣтиѥ благодатьно *děkovný chvalozpěv; благодарственное песнопение; Dankgesang; hymnus gratiarum actionis:* пѣтіе var. ad пѣти in единѣми оустъı бл⟨а⟩год⟨а⟩тьно се авіе пѣти начатъ Clem 7, Vaš. 79,10.

Exh.

Cf. пѣние, пѣснь

пѣшь adj.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Christ Const VeneNik

pěší; пеший; zu Fuß (gehend); — πεζός; pedester; — non nisi cum verbis eundi *pěšky; пешком; zu Fuß;* — πεζῇ (sc. ὁδῷ), (πεζός), (πεζεύειν); per terram, (pedester): і слъıшавъше народи по ѥмь ідоша пѣши отъ града ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ, var. πεζοί Mt 14,13 Zogr Mar Nik; пѣши отъ всѣхъ градъ

тѣшѧ тамо і варишѧ ѩ пєзѣ̃ συνεδραμον Mc 6, 33 Zogr Mar, пиши Nik, съмрѫзъше сѧ кѣлми · пѣши и съпоуѕни по нємоу хождаахѫ пєзѣуеіи Supr 90,7, хотѧ самъ пѣшь ити пєзѣуеіи A 20,13 Christ, владыко, на сію рѣчь радъ ндоу и пѣшь, и босъ Const 8, Lavrov 11 23, по ледиымъ грѣдам лютым босъ и пѣшь поут дѣѧ межоу градома pedester VencNik 8,19, босъ и пѣшь к нивамъ своимъ ндаше pedester VencNik 8,35 — Exh

пѣшьць, -а m

occurrit in Tun

pěši vojak, pěšak, nexotinec, Fußsoldat, — μαχητής, pugnator (it) ако и пѣшьци потекѣть μαχηται Jl 2,7 Tun (тежабници Gl) — Lxh

cf тѫжьбьникъ

пѧдь, -и f

occurrit in Psalt Euch

pid, пядь, Spanne, — σπιθαμή, παλαιστή; *palma, palmus* се пѧдьи измѣрѣнъ положілъ вси дни моя παλαιστας ἐθου τας ἡμερας μου mensurabiles posuisti dies meos Ps 38,6 Sin, пѧдиѫ Pog Bon, педию Lob Par, иже есть измѣрилъ водѫ морьскѫю гръстиѫ · и пѧдиѫ и(е)бо σπιθαμῇ Euch 55b 20cq — Exh

пѧсть, -и f

occurrit in Bes

pěst, кулак, Faust, — pugnus бивте пѧстию нечьстивѣ · и всѣхъ дъложьникъ вашихъ тѧжете percutitis pugno (Is 58,3) Bes 16,84bβ 3 (горьстию Synod 71a 9, пьхающе Uvar 51aβ 25, пханте ὑπονύσσετε Grig, пьхаеть Zach) — Exh

пѧта, -ъі f

occurrit in Zogr Nik Psalt Supr Parim VencNik Bes Dijav

pala, пятка, пята; Ferse, — πτέρνα, calx, calcaneum, planta, basis· крачь хѫтрѫи · нача мазати его · отъ пѧтоу начьнъ Supr 563,1, рас'сѣдав'шими сѧ пѧтами его младыми крови истек'ши рас'кроп'лѣшемъ казаше стопы его plantis VencNik 8,24, молитвами блаженнаго вячеслава... пѧты его ѫтвержены быша bases et plantae VencNik 30,39, пѧтою пьхновѣна ношьла бъі calcibus Bes 33,226aα 7, wтверни wт мене пѧтою твоею лоукавоую змию Dijav, Sobol 41 24, ѣдъі съ миоѭ хлѣбъ · вьздвигнѣтъ на мѧ пѧтѫ своѭ τὴν πτερναν J 13,18 Zogr Nik (прѣложение Mar), безакониѥ пѧты моѥѭ обидетъ мѧ τῆς πτέρνης Ps 48,6 Sin Pog Bon Lob Par, ті пѧтѫ моѭ съхранѧтъ · ѣкоже потръпѣша д(оу)шѫ моѭ τὴν πτερναν Ps 55,7 Sin Pog Lob Par, пѫти (sic!) Bon, wнъ твоѧ да зритъ глакъі · а тъі да зриши его пѧтъі πτερναν Gn 3,15 Grig Zach — Exh

пѧтєрицєѭ adv

occurrit in Nom

pětkrat, pětinasobně; пять раз, funfmal, — (τὸ ἐπίπεμπτον); *quinquies* дше которъіи клирикъ... въземлеть · ли скѣцію · ли масло · да wт(ъ)лоучить с(ѧ) · и пѧтерицею · да възвратить съ истиною το ἐπίπεμπτον NomUsf 44b 18sq — Exh

пѧтєрѣ num

occurrit in Nom

pateró, пять, funferlei, quinque, quini книгъі...вѣтхаго завѣта моѣсовъі · пѧтеръі бъітие · исходъ иегюпьтьскъі числа девтерономиа πεντε NomUst 49a 1 — Exh

пѧтидєсѧтъ num ord

occurrit in Supr

padesatý, пятидесятый, der funfzigste, — πεντηκοστός, quinquagesimus никтоже оубо пѧтидесѧтъ ѱалма (pro -мъ) извъıкнѫти можетъ τὸν πεντηκοστὸν ψαλμόν Supr 355,15cq — Exh

cf ѧ̄, ꙗ̄

пѧтидєсѧтьнъıи adj

occurrit in Hilf

letnie (gen pl), *пятидесятницы* (gen sg), *der Pfingsten,* — τῆς πεντηκοστῆς; Pentecostes. егда сконьчаше сѧ д(ь)ние петидесетние τῆς πεντηκοστῆς A 2,1 Hilf (ꙗ̄ · дьни Mak, дьние петикостьнии Šiš) — Exh

cf пѧтикостьнъ, пѧтикостнинъ, ѧ̄, ꙗ̄, пѧтьдесѧтьнъ

пѧтикостиꙗ, -иꙗ f, пѧтикости indecl, пѧтикостиѥ, -иꙗ n

occurrit in Prag Frn Slepc Šis Nom Bes, in kalend Sav Ostr Mak, scribitur пѧтикос- in Ostr, пѧнтикос- in Sav, пѧнтъѧтикос- in Prag, пѧнтикос- in Nom Bes, пеньтикос- in Šis, петикос- in Slepc, пѧндикос- in En Mak, пендикос- in Mak Slepč, abbreviatur п̄ӣ

letnice, svatodušní svátky; пятидесятница, троицын день; Pfingsten; — πεντηκοστή; Pentecoste:

a) festum Iudaeorum, dies quinquagesima post Pascha: прѣѣꙑвахѫ же въ ефесѣ до петикостиа ἕως τῆς πεντηκοστῆς 1C 16,8 Slepč, до пѣтьтикостиѥ Šiš (до пѧтьдесѧтьницѣ Christ); — in hac notione exh.;

b) festum christianorum, dies quinquagesima post Pascha, festum adventus Spiritus sancti: сѫб⟨ота⟩ а̄ · по пентикостии μετὰ τὴν πεντηκοστήν Sav 30a 4 (по а̄ As 33bα 25); въ нед⟨ѣлиѫ⟩ · с⟨вѧ⟩тѫѭ пѧтикостиа O 1r 54aβ 5·q (нед⟨ѣлꙋ⟩ а̄наа As 31bα 30); свѣ⟨тильна⟩ · на пѧнтътикости Prag 1b 3; пѧнтътикостиѥ (sic!) с⟨ѭа⟩тѣѣ грьадѣт Prag 1b 4; иди сѫб.. ѕ̄ т̄ по пандікости En 3a 8; не подобаѥть въ нед⟨ѣ⟩лю · преже пѧнтикостиꙗ · колѣноу поклонѧти · молѧщемоу сѧ πρὸ πεντηκοστῆς NomUsť 12a 21 (прежде · п̄ · ница Jas 9b 3); съказаниѥ ѥѵаг⟨ѳ⟩лью семоу · г⟨лаго⟩лемо с⟨вѧ⟩тꙑмь григорьемь . . . на пѧнтикостьѭ die sancto Pentecostes Bes 30,195bβ 3 q, на п̄ѧтикостию Uvar 107aα 6, Synod 163a 10.

Cf. пѧтьдесѧтьница, п̄, а̄, роуссалиѭ

ПѦТИКОСТИИЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch, in kalend. Sav Ostr; in Sav scribitur пенти-, in Ostr пѧп'ти-

letnic (gen. pl.), *svatodušní; пятидесятницы, троицына дня* (gen.); *Pfingst-;* — τῆς πεντηκοστῆς; Pentecostes (gen.); — cetera v. ПѦТИКОСТИІА sub b): въ ньже день призовемъ тѧ · паче же к'сь день пѧтикостииꙑ τῆς πεντηκοστῆς Euch 62a 6; к'сь послѣдьнии · ı̄ великꙑ · ı̄ с⟨ъ⟩и⟨д⟩съньи · [на] пѧтикостииꙑ день τῆς πεντηκοστῆς Euch 64b 1; п⟨ь⟩сан⟨о⟩ къ сѫб⟨отѫ⟩ пентикостиньѫ πρὸ τῆς πεντηκοστῆς Sav 131a 13sq; нед⟨ѣлꙋ⟩ · п̄ · пентикостиа τῆς ἁγίας πεντηκοστῆς Sav 28a 4; sim. Sav 140b 18·q; иди въ сѫб⟨отѫ⟩ · пѧп'тикостииньѫ Ostr 225bβ 18 (л̄ньиа As 121b 19). — Exh.

Cf. пѧтидесѧтьиъ, пѧтикостьнъ, пѧтьдесѧтьнъ, а̄

ПѦТИКОСТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Šiš Nom; in Nom scribitur пѧнти-

letnic (gen. pl.), *svatodušní; пятидесятницы, троицына дня* (gen.); *Pfingst-;* — τῆς πεντηκοστῆς; Pentecostes (gen.):

a) ad festum Iudaeorum pertinens: ѥгда сконьчаше сѧ дьние петикостьнии τῆς πεντηκοστῆς A 2,1 Šiš (петидесетние Hilf, п̄ · дньи Mak); тъııаше бо сѧ . . . бъıти въ петикостьнꙑ дьнь въ иероусалимѣ τῆς πεντηκοστῆς A 20,16 Šiš (пѧтьдесѧтьнъıи Christ Slepč, пм̄десѧтни sic! Mak, п̄ Ochr);

b) ad festum christianorum pertinens: ѥтери соуть въ нед⟨ѣ⟩лю колѣнѣ прекланяюще · и въ пѧнтикостьнъıа д⟨ь⟩ни τῆς πεντηκοστῆς NomUsť 48a 17sq.

Exh.

Cf. пѧтидесѧтьиъ, пѧтикостиинъ, пѧтьдесѧтьиъ, п̄

ПѦТНИКЪ in A 16,16 Mak v. sub пидоньскъ

ПѦТЪ, -ъıи num. ord.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Apoc Parim Bes Nicod, in cant. Pog Bon

pátý; пятый; der fünfte; — πέμπτος; quintus: азъ бо ѥдинъ сѣждѫ сьдѧ · пѧтъıи день не въкоꙋшаѫ брашно πέντε ἡμερῶν Supr 170,8; о петомь анѣелы περὶ τοῦ ε′ ἀγγέλου tit. ad Ap 9,1 Hval, о пѧтѣмь Rumj; бъıти емоу пѧтомоу wт⟨ъ⟩ вдрама πέμπτον Job 42,17 Grig Lobk; къıс⟨тъ⟩ къ тридесѧтное лѣт⟨о⟩ въ четвьрътъıи м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ць · къ пѧтъıи м⟨ѣ⟩сац⟨ь⟩ · и азъ бѣхъ по срѣдѣ плѣникъ πέμπτῃ Ez 1,1 Zach, пѧтъı Lobk (· ē · Grig); въ то оубо лѣто печалиньѫ бъı · на дроугоѥ же . . . четвертоѥ и пѧтоѥ . . .такоже quintoque Bes 37, 285aβ 3 (ē Uvar 153bβ 27); — in numeralibus compositis. къ пѧтое же на десѧте лѣто · владъıчьствѣ · тиверьѣ кѣсарѣ ἐν . . .πεντεκαιδεκάτῳ L 3,1 Zogr Mar As Ostr, въ петое же на ·ı̄·-те Nik (въ къторое на десѧте Sav);

пѧтъıи день *pátek; пятница; Freitag;* — dies parasceve, *feria sexta:* ѥгда ме затвористе въ тъминьци въ петъıи день, отъ вечера стоѥ бѣхъ на молитвѣ in die parasceve Nicod 15, Stojanovic 105,1; — cf. ПѦТЪКЪ;

кънигꙑ пѧтꙑ *quinque libri Moysi:* пѣс⟨нь⟩ мариа сестры мосеѡвꙑ въ исходѣ wт⟨ь⟩ книгъ пѧтꙑхъ tit. ad Cant 1 Pog Bon; — cf. ПѦТЕРЪ.

Exh.

Cf. д̄, ē

ПѦТЪКА, -ы f., nom. propr.

occurrit in As Mak; gen. sg. non nisi in forma ПѦТКѪ (-ѫ) inventur

Paraseeve, Parascevia; gr. Παρασκευή;

a) Parasceve Sicula, martyr italica Antonio imperatore; mem in Or. 26. Iul.· мѣ⟨сѧ⟩ц⟨а⟩ · июл⟨ıı⟩ · к̄ · ѕ̄ · пѧ⟨мѧ⟩т⟨ь⟩

с⟨ѣѧ⟩т⟨ы⟩ѫ мѫч⟨ени⟩ц⟨ѫ⟩ $\overset{\text{ѕ}}{\text{пѧт}}\overset{\text{ѫ}}{}$ adscr. cyr. ad As 150b, Ochr 111b 11;

b) verisimiliter martyr Iconiensis Diocletiano imperatore; mem. in Or. 28. Oct.: мѣ⟨сѧ⟩ца · ноемв⟨рѣ⟩ · ѳ · д⟨ѥ⟩нь с⟨ѣѧ⟩тѫ · параскевгиѫ · пѧткѫ adscr. cyr. ad As 126b;

c) virgo, nata Epibatis in Thracia, saec. XI; mem. in Or. 13. et 14. Oct.: $\overline{\text{дї}}$ с⟨ѣѧ⟩т⟨ы⟩ѧ пѧткѧ Mak 69b in margine.

Exh.

Cf. параскевы⟨г⟩ии

ПѦТ'ЬКЪ, -а m.

occurrit in As Sav Ostr Supr Nom Nicod Zap, in kalend. Ochr En Slepč Mak; etiam $\overset{\text{ѕ}}{\text{пѧ}}$, $\overset{\text{ѕ}}{\text{пѧ}}$ abbrevintur; de alternatione vocum параскевы⟨г⟩ии et ПѦТЬКЪ v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*², p. 315

pátek; пятница, пятокъ; Freitag; — παρασκευή; parasceve, *feria sexta:* іюдеі же понеже пѧтькъ ѥ̀ть · да не останѫтъ на кр⟨ъ⟩стѣ тѣлеса въ сѫботѫ . . . молиша же пилата парасκеүή J 19,31 Sav (параскевьѣи Zogr Mar, As 106bβ 14 et 111aα 24sq. Nik, параскеүги Ostr1er, па⟨ра⟩скеүѣии As 118b 2); въ оутрьнии дьнь · иже ѥсть по пѧтьцѣ μετὰ τὴν παρασκευήν Mt 27,62 Ostr1bis, Supr 439,17 (по параскевьѣи Zogr Mar As1bis Nik); къ $\overset{\text{ѕ}}{\text{пѧ}}$ · г̀ · нед⟨ѣла⟩ по пасцѣ τῇ παρασκευῇ Slepč 107a 3; аще которыи . . . не постить сѧ · ли къ сред⟨оү⟩ · ли къ пѧто̀ · да извержеть с⟨ѧ⟩ ѭ παρασκευήν NomUsł 29a 12; въ дроүги же дьнь апна . . . въ петькь рѣше иосифоү alia autem die parasceve Nicod 15, Stojanović 104,27; аще с женою бѫдеть въ $\overset{\text{ѕ}}{\text{пѧ}}$ . . . ти аще зачнеть сѧ παρασκευήν Zap 295bβ 3; ◆ свѧтыи пѧтькъ, великы vel великъи пѧтькъ *Velký pátek; страстная пятница; Karfreitag;* — ἁγία καὶ μεγάλη παρασκευή; *feria sexta in Parasceve:* чин⟨ъ⟩ ношти $\overline{\text{стаго}}$ пѧтка As 92aβ 15; на вѣчьни · $\overline{\text{стаго}}$ пѧтькъ τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ παρασκευῇ Sav 99a 13sq; їѡанна златоүстаго · слово къ свѧтыи пѧтькъ τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ παρασκευῇ Supr 427,26; иди · къ великъı · $\overset{\text{ѕ}}{\text{пѧ}}$ En 33a 4; sim. Mak 67b 17; в $\overset{\text{ѕ}}{\text{пѧ}}$ великъ⟨ы⟩ ѥва⟨н⟩ѣ⟨ліе⟩ wт⟨ъ⟩ мѳ⟨вѣ⟩ As 106bβ 18; в ѥвли $\overset{\text{ѕ}}{\text{пѧ}}$ Ochr 67b in margine.

Semel pro gr. πέμπτη; *feria quinta:* къ $\overset{\text{ѕ}}{\text{пѧтѣ}}$ · нед⟨ѣла⟨ѧ⟩ · къзвѣщѥти ѳп⟨и⟩с⟨ко⟩поү τῇ πέμπτῃ τῆς ἑβδομάδος NomUsł 34b 10 (къ четвьртькъ NomJefr 99a, Benešević 276,1).

Cf. параскевы⟨г⟩и, пѧтъıи дьнь sub ПѦТЪ, ПѦТЬНИЦА

ПѦТЪ num. card.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Sin Supr FragHilf Apost Parim Gl Const Meth Progl Bes Nicod Zap

pět; пять; fünf; — πέντε; quinque: пѧть же ѥ̀ть отъ їѡѵ̀ъ боүı · ı пѧть мѫдръ πέντε . . . πέντε Mt 25,2 Zogr Mar Ostrbis, Supr 368,28sq ($\overline{\text{д}}$ . . . пѧть As, петь . . . $\overline{\text{ѳ}}$ Nik, $\overline{\text{ѳ}}$ . . . $\overline{\text{ѳ}}$ Sav); ѥ̀кѫѫ ко въ широтѫ пѧти лакъть̀ πέντε Supr 230,12; по пѧти же д⟨ь⟩нии μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας A 24,1 Christ; соⷩѣмѫ въси живѫще въ пѧтиѵ̀ъ градѣхъ πέντε πόλεις Zch 8,21 Grig, къ пѧти градъ Zach, къ пѧтьıи градъ Lobk; что же пѧтью соүпроүтъ колоүиѵ̀ъ · иъ иже пѧть разоүмъ телѣснııиѵ̀ъ разоүмѣваемъ quinque . . . quinque Bes 36,265bβ 5 et 7, пѧть . . . пѧть Synod 219a 7 et 8 (· $\overline{\text{ѳ}}$ · . . . · $\overline{\text{ѳ}}$ · Uvar 145aβ 19 et 20); ѩко пѧтию талантъ на ѥ̀ѵ̀ѣшьниѵ̀ъ рѣчии слоүжение ѥ̀стиже per quinque Bes 9,60bα 4 ($\overline{\text{ѳ}}$ · ю Uvar 38bα 27); монсеевъ пүть (sic pro пѧть) исход⟨ъ⟩ · бытье · левгитъ · числа · $\overline{\text{ѳ}}$ · и законъ⟨ъ⟩ πέντε Zap 295bα 1; ◆ in numeralibus compositis: гревѣше же ѩко дѣва десѧти ı пѧть стадиі еїкоси πέντε J 6,19 Zogr Mar, $\overline{\text{ѳ}}$ и пѧть As ($\overline{\text{к}}$ и $\overline{\text{ѕ}}$ Ostr, к · и · ѳ · Nik); съконьча сѧ блаженııи ныкшѥ . . . седмиѫ десѧтъ лѣтъ съ ти пѧтиѫ ἑβδομηκοστὸν πέμπτον Supr 532,3; единъ ѥ̀ть дѣѭщıı · пѧтьıѫ сѣтъ динарь · а дроүгъı пѧтьıѫ десѧтъ πεντακόσια . . . πεντήκοντα L 7,41 Zogr Mar As Ostr Nik; пѧти десѧтъ лѣтъ · ие . . . имаши · и аврама ли видѣлъ иси quinquaginta Bes 18, 88aβ 6, пѧть десѧтъ лѣтъ Synod 73b 24; напитани бъıша пѧть тъıсѫштъ · ии ѥдинѣмъ крьстьнъıмъ съложениемъ πεντακισχίλιοι Supr 428,25sq; съмѣриша цѣноү иѵ̀ъ, и оброѣтоша сребра пѧть тъмъ μυριάδας πέντε A 19,19 Christ;

пѧть кратъı *pětkrát; пять раз; fünfmal;* — πεντάκις; quinquies: ѥ̀ѫштиїмъ же измѣнив'шемъ сѧ пѧть кратъı πεντάκις Supr 103,26; wт іюдеи пѧть кратъı и четъıри десѧте разѣ̀ ѥдиноѭ приѫхъ πεντάκις 2C 11,24 Christ Šiš ($\overline{\text{ѳ}}$ · кратъ Ochr); — in hac iunctione exh.

Nota: къ конець пъсаломъ о точилѣхъ̀ асафокъ въ пѧть (sic pro пѧтькъ) соботѣ Ps 80,1 Sin.

Cf. $\overline{\text{д}}$, $\overline{\text{ѳ}}$

ПѦТЬДЄСѦТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Zach Lobk

padesátník, velitel padesáti vojáků; пятидесятник; Hauptmann, Anführer von fünfzig Soldaten; — πεντηκόνταρχος; quinquagenarius (n.), princeps super quinquaginta (vg.): wтиметь · wт⟨ъ

июдѣи . . . пѧтьдесѧтьника · и дн҃ьна сѣтьника πεντηκόνταρχον Is 3,3 Zach, пѧндесѧтника Lobk (· п̄ · ка Grig). — Exh.

Cf. п̄

ПѦТЬДЄСѦТЬНИЦѦ, -ѧ f.

occurrit in Euch Christ NomJas; in Jas scribitur · п̄ · ница

letnice, svatodušní svátky; пятидесятница, троицын день; Pfingsten; — πεντηκοστή; Pentecoste:

a) festum Iudaeorum, dies quinquagesima post Pascha: прѣбꙑваю же въ ефесѣ до пѧтьдесѧтьницѣ ἕως τῆς πεντηκοστῆς 1C 16,8 Christ (до петикостиѧ Slepč, до пеньтикостие Šiš);

b) festum christianorum, dies quinquagesima post Pascha, festum adventus Spiritus sancti: мол⟨итвѣ⟩ на поклонение колѣномѣ · бꙑвающии · въ с⟨вѧ⟩тѫѭ пѧтьдесѧтьницѫ · на всперинѣ τῆς ἁγίας πεντηκοστῆς Euch 59b 16sq; не дшстонт⟨ь⟩ в н⟨е⟩д⟨ѣ⟩лю · и прежде · п̄ · ница колѣнѣ поклонѧти м⟨о⟩лѧщемѣ сѧ πρὸ πεντηκοστῆς NomJas 9b 3 (прѣже пѧнтикостиꙗ Usť 12a 21).

Exh.

Cf. пѧтикостиꙗ, ѧ̄, п̄, роусалиꙗ

ПѦТЬДЄСѦТЬНЪ, -ꙑи num. ord. - adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Mak Bes

1. *padesátý; пятидесятый; der fünfzigste; —* πεντηκοστός; quinquagesimus: къ пѧтьдесѧтьное своѥѧ врѣсты лѣто τῷ πεντηκοστῷ . . . χρόνῳ Supr 288,28; пят'десѧтное лѣт⟨о⟩ поко-и миръ наречень ѥс⟨ть⟩ annus quinquagesimus Bes 24, Uvar 83bβ 9, Synod 125b 19 (пѧтьсѧтьное per errorem Bes 24,154aα 7sq).

2. *letnic* (gen. pl.); *пятидесятницы* (gen.); *Pfingst-; —* τῆς πεντηκοστῆς; Pentecostes (gen.); — cetera v. пѧтьдесѧтьница sub a): тъщаше бо сѧ . . . въ пѧтьдесѧтьнꙑи д⟨ь⟩нь бꙑти къ нвр⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς A 20,16 Christ Slepč, пм҃ѧдесѧтни per errorem Mak (петикостиꙗ Šiš, п̄ Ochr).

Exh.

Cf. пѧтидесѧтьнъ, пѧтикостьнъ, пѧтикостинь, ѧ̄, п̄

ПѦТЬНИЦѦ, -ѧ f.

occurrit in Ostr

pátek; пятница; Freitag; — παρασκευή; *parasceve, feria sexta:* пѧтъница · ѥ̄ · нед⟨ѣлꙗ⟩ τῇ παρασκευῇ τῆς ε′ ἑβδομάδος Ostr 36aα 14 (пѧ⟨тъ⟩к⟨ъ⟩ As 23aα 20). — Exh.

Cf. параскевьгн, пѧтъкъ, пѧтъи дань sub пѧтъ

ПѦТЬСѢТЬНЪ, -ꙑи num. ord.

occurrit in Bes

pětistý; пятисотый; der fünfhunderste; quingentesimus: иже бо пѧтьсѣтьное (per errorem pro пѧтьдесѧтьное) лѣто покои и миръ наревенъ ѥсть quod annus quinquagesimus iubilaeus vocari iussus est Bes 24,154aα 7sq (пят'десѧтное Uvar 83bβ 9, Synod 125b 19). — Exh.

ПѪЖ'ЬСТВѦ in Pr 21,30 Grig v. sub мѫжьство

ПѪЖ'ЬТЬСКЪ, ПѪЖЬТЬСКЪ v. поѥтьтьскъ

ПѪПИѦНЪ, -ѧ m., nom. propr.

occurrit in Ben

Pompeianus; — monachus benedictinus, qui in Ben commemoratur: тъгда иже бѣѧше въ монастири томь ѡ⟨ть⟩ца именемь поупиѧнь Ben, Sobol. 125,26; поупиѧнь же монастирьскы ѡт⟨ь⟩ца не вѣдѣѧше Pompeianus Ben, Sobol. 126,3sq. — Exh.

ПѪПЪ, -ѧ m.

occurrit in Apoc

nezralý plod, nezralý fík; незрелый плод, незрелая смоква; unreife Frucht, unreife Feige; — ὄλυνθος; grossus, *fructus ficulneus:* звѣзды спадоу с небесе на землоу ѣко смоковница ѡтъмꙑтаюшты поупы свое ѡть вѣтра велиѣ движима τοὺς ὀλύνθους Ap 6,13 Hval Rumj. — Exh.

ПѪТЄСКЪ in A 16,16 Ochr v. sub пидоньскъ

ПѪТО, -ѧ n.

occurrit in Ev Hj Pog Bon Lob Par

pouto, okovy; оковы, узы, путы; Fessel; — πέδη, δεσμός; compes, vinculum: за йе вмоу много кратъı · пѫтъı і жжи желѣзнъı · съкрѣзаноу сѫштю прѣтрьзаахѫ сѧ отъ йего жжа желѣзнда · і пѫта съкроушаахѫ сѧ πέδας . . . τὰς πέδας Mc 5,4 Zogr Mar; вязаахѫ і жжи желѣзнъı · і пѫтъı стрѣгѫште і πέδας L 8,29 Zogr Mar As Sav Ostr, поути Nik; связати ц⟨ѣса⟩рѧ ихъ пѫтъı · и сладкꙑиь

ихъ рѫчьнъими шкокъı желѣзны ἐν πέδαις Ps 149,8 Pog, пѣтъı Bon, поүти Lob Par; въ (поү)тѣ мѣдинѣ и желѣзнѣ и по травѣ въинѣшьнии росѣ н(в)в(в)с(ь)нѣи да (лѣ)гаютъ ἐν δεσμῷ (Dn 4,12) IIj 1b 8. — Exh.

cf. ококи, жзъı, жже

ПѢТЬ, -и m.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Hyl Apost (incl. Grš) Apoc Parim Služ Klim Pochv Clem Napis Const Meth Nom VeneNik Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov, in kalend. En

nom. pl. ПѢТИѢ saepissime, sed etiam ПѢТИ in Sin 1 × Euch 1 × Supr 1 × Bon 5 × Šiš 1 ×, in Lob Par Hval semper legitur; loc. sg. ПѢТѢ (sic!) in Grig 1 ×, dat. sg. ПѢТОУ in Cloz 1 × Hilf 2 × Mak 1 × Lob 1 × Par 1 ×, acc. pl. ПѢТѪ in Slepč 1 × Grig 1 × invenitur

1. *cesta, ulice; дорога, улица, путь; Weg, Straße;* — ὁδός, πλατεῖα, λεωφόρος; via, platea, via publica: иврѣи етеръ · съхождаше пѣтьмь тѣмь ἐν τῇ ὁδῷ L 10,31 Zogr Mar As Sav Ostr; изиди на пѣти · і халамгъı εἰς τὰς ὁδούς L 14,23 Zogr Mar As Sav Ostr; слѣпьць етеръ сѣдѣаше при пѣти просѧ παρὰ τὴν ὁδόν L 18,35 Zogr Mar As Ostr; ѣко еврѣиѣе пѣти погладжѧ ѧ πλατειῶν Ps 17,43 Sin Pog Bon Lob Par; не оскѫдѣ отъ пѣти его ліхка и ѧстъ ἐκ τῶν πλατειῶν Ps 54,12 Sin Pog Bon (от распоүти Lob, от рас'поүтиѣ Par); аште ли кто мѣнитъ дѫбие малаго манастъıра · иже при пѣти естъ παρὰ τὴν ὁδόν Supr 301,15; изведъıша и пост(а)виста на пѣти · и рекоста емоү ἐν τῇ λεωφόρῳ Supr 193,28; ѣко и на поүти изношахоү недоужьние и полагахоү на постилахъ εἰς τὰς πλατείας A 5,15 Hilf Grš Mak; поүтъ градоү златo чисто ἡ πλατεῖα Ap 21,21Hval (постланиѥ Rumj); се азъ загражда поүтъ ви колиимь и язижда поүти ѥв τὴν ὁδόν... τὰς ὁδούς Os 2,6 Gl (поүтъ...распѫтъе Tun); положи въсıкѫ горѫ къ пѣтъ · и въсѣкѫ стѣзѫ въ паствинѫ имъ εἰς ὁδόν Is 49,11 Grig (om. Zach); сказанаго на поүти близ церквѣе ѥо стражи лежаща вставиша inter viam publicam VeneNik 29,6; ◆ пѣтъ сътворити комоү, чесомоү *upraviti cestu; проложить путь; Bahn machen, Weg bereiten (anlegen);* — ὁδοποιεῖν; iter facere: пѣтъ створите къшедъшюмоү на западъ ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι Ps 67,5 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 465,22, Bes 17,115bα 19; оүготовите пѣтъ · и пѣтъ створите людемъ моимъ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου καὶ τοὺς λίθους ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε praeparate viam populo, planum facite iter, eligite lapides (vg.) Is 62, 10 Grigbis Zachbis; — eodem sensu пѣтъ протварѣти προοδοποιεῖν; viam parare: протварѣѧ пѣть вѣрѣ προοδοποιῶν Supr 446,12sq; — in his functionibus exh.; — cf. распѣтие, стѣгна, стѣза.

2. *cesta, směr; путь, направление; Weg, Richtung;* — ὁδός, τρίβος, πορεία; via, semita, iter: ѣможе азъ идѫ вѣсте пѣть τὴν ὁδόν J 14,4 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; земль заклона и земль невъдалімѣ · пѣтъ морѣ ѡ онъ полъ иордана ὁδὸν θαλάσσης Mt 4,15 As Zogr Sav Deč; каженикь идѣаше въ поүть свои ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδόν A 8,39 Hilf Ochr Grš Slepč Šiš, в пѫ Mak; от'поүсти ѥго пѣтемъ своимъ ити εἰς τὴν ὁδόν Supr 527,17; мѫжи боголюбиви и хрѣстолюбиви · въслѣдьствовакъше ихъ пѣтьмь συνοδεύσαντες αὐτοῖς Supr 114,19; ѳ · ѕ · анѣелы, имьже поүть чрѣзь епрать wтъвръзаѥть се ἡ ὁδός tit. ad Ap 16,12 Hval; поүти не оүвидѣша птица semitam (Job 28,7) Bes 29,193bβ 12; въ томь притворѣ иже естъ къ поүть ходящимъ къ ц(ь)рк(ъ)ви бл(а)женаго климанта quae...est pervia Bes 15,77bα 8;

fig.: приде бо ноинъ кр(ь)ститель пѣтемь правед'ьномь ἐν ὁδῷ Mt 21,32 Mar Zogrb; на пѣть ѩзъıкомъ не идѣте εἰς ὁδόν Mt 10,5 Zogr Mar As Sav Ostr, къ поүть Bes 29,188bα 19, в' поүти Synod 157a 6; въси пѣтіе г(осподь)ни милость и-стина αἱ ὁδοί Ps 24,10 Sin Pog Bon, поүти Lob Par, Euch 75a 4; азъ съхранихъ пѣти жестокъı ὁδούς Ps 16,4 Sin Pog Bon Lob Par; правъденъ еси г(оспод)и и прави пѣти твои αἱ κρίσεις Ps 118,137 Bon (сѫди Sin Pog, соүдь Lob Par); моүжь двоүшьнъ, нестроинъ въ всѣ поүти своѭ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς Ja 1,8 Christ Šiš, въ въсѣхъ пѣтехъ Slepč; пон' (sic, J. Vašica legit поконь) пѣтоү благоү творити [ти] правед'ьнаа (ἀρχὴ ὁδοῦ Pr 16,7) Cloz 1b 22sq; иди рече ѡ с(ъı)моү на добрѣи пѣть τὴν ἀγαθὴν πορείαν Supr 96,13; дроүгиѧ, нѣкимь чиномъ къ истин'номѹ вышниү благıү пути прокланяюща сѧ ad verum summi boni tramitem VeneNik 7,47; въ миръ же ити · заповѣдаѥть сѧ ѥи · да wт(ъ) поүти истинъı · къ поүть съблажнивша · по томь же не заведеть сѧ a... itinere in viam Bes 33, 227bα 6 et 7; азъ извавителѧ поүтии исльдовати не моүе vestigia Bes 7,31aβ 16sq, поүти Uvar 22aβ 4, Synod 28b 23; — in Actibus apostolorum saepe de vita christiana: исповѣдаю же тобѣ сѧ, ѣко къ поүть, иже г(лаго)лютъ ересь, тако слоүжю о(тъ)цемоү б(ог)оү κατὰ τὴν ὁδόν secundum sectam A 24,14 Christ; аще етери обрѣщетъ на поүти соүще, моүжи же и жени, свезани приведетъ въ ер(оү)с(а)л(и)мь ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας A 9,2 Hilf Ochr Slepč

Mak Šiš; истѣю вѣдъıи ıже о поути тὰ περὶ τῆς ὁδοῦ A 24,22 Christ; ◆ къıимь пѫтьмь, кацѣмь пѫтьмь *jakým způsobem, jak; каким образом, каким путем, как; auf welche Weise, auf welche Art, wie; quomodo:* съвѣтъ творѧхоу, кыимъ сѧ бъı поутемъ пакы въмѣстити къ прѣвъıи чинъ Const 11, Lavrov 22,9; (кацѣм) бо пѫтемь може(тъ искоуцимь его шбрѣтень бъıти) Ryl 1aα 6; — in hac iunctione exh.;

průchod; проход; Durchgang; — ὀχετός; canalis: ѥгда сѧ сѣсѧде млѣко и осъıрѣѥ · загради тъ пѫть сѣсоу τοὺς ὀχετούς Supr 312,7; приподобнꙗхомъ же и мъı сѧ матери оубозѣи · не имѫшти гладомь млѣка · нъ въспрѧтавъшѧ млѣчънъıимъ пѫти τὰς τοῦ γάλακτος πηγάς Supr 384,18; — fig.: тъı вл⟨ѧдъı⟩ко рачи нъıнѣ · заложити в'сѧ пѫти недѫгоу семоу Euch 42a 18; отъметаетъ бо ти пѫти прѣходъıнъıѧ Euch 48b 23; поутни оубѣжати обрѣсти не можеть evadendi aditum invenire non possit Bes 39,307bα 12, поути Uvar 166aβ 9, Synod 254a 13; — cf. проходъ sub 1; ◆ пѫть сътворити *uvolniti cestu, dáti průchod; расчистить дорогу, дать выход, дать волю; Bahn brechen, frei machen;* — ὁδοποιεῖν; viam facere, viam munire: пѫть сътвори стъıѧ гнѣвоу своемоу ὡδοποίησεν τρίβον Ps 77,50 Sin Pog Bon Lob Par; пѫтьı створивъı всеи плоти · въскр⟨всѣ⟩ıııе (ıже) ıз мертвъıхъ ὁδοποιήσας...τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν SlužSof^{b}, Orlov 189,6; поть (sic!) сътвори прѣдъ нимь · ı насади коренїѣ его ὡδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς dux itineris fuisti (vg.) Ps 79,10 Sin, пѫтъ Pog Bon Lob Par; — in hac iunctione exh.

3. *cesta, pochod, putování; путь, путешествие; Reise;* — ὁδός, ὁδοιπορία, στρωτή; iter, via: ı⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же троужда сѧ отъ пѫти · сѣдѣаше тако на кладази ἐκ τῆς ὁδοιπορίας J 4,6 Zogr Mar As Ostr; отъпоустити ıхъ не хоштѫ не ѣдъıше · да не како ослабѣѭтъ на пѫти ἐν τῇ ὁδῷ Mt 15,32 Zogr Mar As Ostr; мънѣаше тако съ пѫти сѫ пришьли почити ἀπὸ ὁδοιπορίας Supr 38,12; готови сѧ на пѫть къ цѣсароу εἰς τὴν στρωτήν Supr 216,13sq; на вьсѣхъ же поутьıхъ къ многъı напасти къıпадъıше Meth 14, Lavrov 76,34; ıиде котораı жена рожьıши на поути · толи не брежеть рожениаго ею κατὰ τὴν ὁδόν NomUst 39b 15sq; глоупъ поутьıникъ есть · ıже градъı · красьноу сѣножать при поути видѫ · забоудеть сѧ · ıможе идеть in itinere Bes 14, 73bα 21sq; тъ идѣ скозѣ пѫстъıнѫ · ē · д⟨ь⟩неı пѫть ὁδὸν ἡμέρας 3Rg 19,4 Grig (om. Zach); поутьıмь шьствьıı мъножицею ὁδοιπορίας 2C 11,26 Christ Ochr Šiš; растача(в) коди на ш'ствиѣ поут(ь)-ıхъ σκορπίζων ὕδατα πορείας αὐτῶν Hab 3,10 Gl, пашастиѣ поуть ıхъ Cant 5 Lob Par (om. Cant 3 Pog Bon, Eug); — пѫть сѫботѣ ὁδὸς σαββάτου; sabbati iter; — distantia, quam Iudaei sabbato licebat pedibus emetiri, cca 900 m: шт горı, наричаеми елеонъ, ѥже есть елиѧь вр⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма, соуботѣ имоущи поуть σαββάτου ἔχον ὁδόν A 1,12 Hilf Ochr Slepč Makbis Šiš; ◆ пѫть творити, съторити, дѣıти *(vy)konati cestu, putovati, jíti; совершать (совершить) путь, путешествовать, идти; reisen, gehen;* — ὁδοιποιεῖν, ὁδὸν ποιεῖν; iter agere, progredi, comitari: начашѧ оучєницı его пѫть творити ὁδὸν ποιεῖν Mc 2,23 Zogr Mar A-Sav Ostr; съ апостолъı пѫть творити ὁδοιποιήσωμεν Supr 321,11; наподенамъ ногамъ поуть нашь на земли съторимъ iter... agitur Bes 30,206aβ 16; ıѣшь поут дѣѧ межоу градома itinera... perlustrabat VencNik 8,20; — по пѫти, на пѫти, пѫтьмь ити, въ пѫть ходити eodem sensu: ὁδοιπορεῖν, τῆς ὁδοῦ ἔχεσθαι; iter facere, iter agere: въ ѳтрѣи же, идоущима има по поути ὁδοιπορούντων A 10,9 Hilf Slepč Mak Šiš, на пѫти Ochr; идѫштоу же емоу пѫтьмь сърѣте и братъ ıѣкъıи ἐχομένου δὲ αὐτοῦ τῆς ὁδοῦ Supr 524,6; помами г⟨оспод⟩и плавающихъ (ı) въ поуть ходящихъ ὁδοιπορούντων Zlat, Orlov 399,17; ни въ пѫть ход.. ни коупа дѣıти En 20a 7; • пѫти сѧ ıмати *dáti se na cestu; отправиться в путь; die Reise antreten, sich auf den Weg machen;* — τῆς ὁδοῦ λαμβάνεσθαι; se dare viae: ıакωвъ же имъ сѧ пѫти ведѫштааго въ мирѣ τῆς ὁδοῦ...λαβόμενος Supr 527,22; поути сѧ ıѫть моравьскаго Meth 5, Lavrov 72,13; — оходити на пѫть eodem sensu: ἀποδημεῖν; se dare viae: мол⟨итва⟩ на ıходѧщıѧ на пѫть ἐπὶ ἀποδημούντων Euch 18a 10; • толикъ пѫть къзимати *usilovně pečovati; усердно заботиться; eifrige Sorgfalt widmen;* — περιοδεύειν; *vehementer curare:* к'то поѥмьıть врачеви троужддьıшщоу сѧ · и толикъ пѫть въземьıѫштоу τίς ἐγκαλεῖ ἰατρῷ περιοδεύοντι Supr 361,6 (vox graeca περιοδεύειν pleonastice троужддти сѧ et толикъ пѫть къзимати vertitur).

пѫти in Ps 55,7 Bon v. sub пѧта; поуть in Pr 6,11 Zach v. sub пѫтьникъ; путь in Zap 295bα 1 v. sub пѧть

Cf. пѫтьоутросиı, пѫтьıшьствиѥ, шьствиѥ

ПѫТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Lobk Bes

poutník, pocestný; путник, прохожий; Wanderer; — ὁδοιπόρος; viator: пѫт'никъ же к'то мимоидѣı ὁδοιπόρος Supr 40,25; пѫтиѥ ıхъ цѣлѣѣı

пѫтьникомь проновѣдаахѫ τοῖς ὁδοιπόροις Supr 323,24, потомь же найдеть тебѣ · ыко зълъ пѫтникь оубожив и нищета ὁδοιπόρος Pr 6,11 Lobk (поуть Zach), глоупъ поутьникъ есть · иже градъı красьноу сѣножать при поути видѫ · забоудеть сѧ · ыможе идеть viator Bes 14,73bα 19, поутьникъı приемлѧ · живѧше земльно житие lat alter exercendi comitatus actibus occupatus Bes 36,274bβ 6 q (deest in Uvar 150aα 8) — Lxh

ПѫТЬНЪ, -ъıи adj

occurrit in Supr BesUvar

cesty (gen.), *nymu* (gen.), *Weg-; viae, viarum* (gen.), — ышествие пѫтьное *putovani, cesta, странствование, путь, Wanderung, Weg,* — ὁδός; *itei, peregrinatio* доброѣ оубо сътвори троудъна мѧ сѫтъ отъ ышъствиıа пѫтьнѧаго · повелѣ на макъцѣѣмъ семъ одрѣ почити ми τῆς ὁδοῦ Supr 118,22, — исходище пѫтьное *rozcesti, распутье, Scheideweg;* — exitus viarum: идѣте . на исходища поутиıа ad exitus viarum (Mt 22,9) Bes 38, Uvar 155aα 12 (на исходища пѫтии ἐπὶ τὰς διεξοδους τῶν ὁδῶν Mar Zogr^{b} As Ostr Nik, Euch 106b 6^{c}q) — Exh

cf невѫтьнъ

ПѫТЬСКЪ in Euch v понѣтьскъ

ПѫТЬОУТРОСНИА, -ниа f

occurrit in Supr

cesta, putováni; путь, путешествие; Reise; — ὁδοστρωσία; *iter.* изнди готови сѧ на пѫтьоутросниѫ къ цѣсарю ἐν τῇ ὁδοστρωσία Supr 216,18 — Exh

cf пѫтъ sub 3, пѫтьшьствие, шьствие пѫтьное sub пѫтьнъ

ПѫТЬШЬСТВИЄ, -ниа n

occurrit in Supr

cesta, putováni; путь, путешествие; Reise; — πορεία; via: по къздоуховоу нарѫштѧ силъı разъıгнакъ · без блазнъı намъ на небеса пѫтьшьствие оуготови τὴν. . .πορείαν Supr 353,12 — Exh

cf пѫтьоутросниа

ПѫТЬШЬСТВОВѦТИ, -шьствоуѭ, -шьствоуѥши ipf

occurrit in Sluz Nom

putovati, cestovati; путешествовать; reisen, wandern; — ὁδοιπορεῖν, ἐφοδιάζεσθαι; iter agere: съ плаваюцимь плакаı · съ поутьшьствоуюцимь поутьшьствоуı τοῖς ὁδοιποροῦσι συνοδευσον Zlat, Orlov 401,18, sim съ пѫтьшьствоуюцимь шьствоуи SlužSof^{b}, Orlov 237,5, о плаваюцихъ поутьшьствоюцихъ недоугоующихъ ὑπερ. . ὁδοιπορούντων SlužSof^{c}, Orlov 47,5, дне ли ноужа боудеть · къ ц(ѣ)сарю ити · книгами митрополичами · и съıмѧ всего · поутьшьствовати ἐφοδιάζεσθαι NomUst 8b 9, поутьшьствовати Jas 6b 20 — Exh

cf шьствовати, въ пѫть ходити sub пѫть sub 3

ПѫЧИНА, -ъı f

occurrit in Mar Zogr^{b} Nik Supr Christ Mak Sis Grig Lobk Const Bes Dijav, in cant Pog Bon Lob Par

1. *(šire) moře, (открытое) море, (hohes) Meer;* — πελαγος, ποντος; mare, pelagus, alta pelagi: поучиноу же киликискоу и памфилискоу прѣѣхавъше τό τε πελαγος A 27,5 Christ Sis, пѫчиноѫ Mak, плаваюцемъ намъ въ поучинѣ ἐν τῷ Ἀδρία A 27,27 Christ Sis, въ пѫчиниѫ Mak, вьскдъ въ корабь · и малъı въ пѫчиниѫ отъıплоувъ μικρον τι τοῦ πελαγους ἐκπλευσας Supr 294,1, въ срѣдѫ страданиа отъвръгошѧ сѧ · ыкоже трогждаıѫштии сѧ въ пѫчинѣ ἐν πελάγει Supr 85,26, ыкоже въ пѫчинѣ съı ἐν πελάγει Supr 492,12, егда по глоубинѣ поучинъı · ыко и къ болшамъ пѫчалѣмъ сего свѣта плавати сѧ покладаютъ per alta pelagi Bes 36,270aβ 19, пѫчиноѫ покръı ѭ · погразѫ въ глѫбинѣ ыко камень поντῳ Ex 15,5/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par

2. *hlubina; глубина, глубь, пучина, Tiefe;* — πελαγος; *profundum* въврѣженоу же бъıкъш .. исакиноу · въ съмрьтьнѫѫ пѫчинѫ (ἐν τῷ θανατικῷ τῆς παγίδος βορβόρῳ in feralem paludem) Supr 193,23, ◆ пѫчина морьскаıа τὸ πέλαγος τῆς θαλάσσης; profundum maris: да. . . потопатъ ı въ пѫчинѣ морьстѣи ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης Mt 18,6 Mar Zogr^{b} Nik; в(ог)ь нашь ыко и поучина есть мор'ска. . мнwзи въ поучинѫ тоу въходетъ Const 6, ms 1469, Lavrov 45,29 et 31 (глоубина .въ глоубиноу Const 6, Lavrov 8,18 et 20), погроужь ю въ пѫчинѣ морьстѣи Dijav, Sobol 42,7,

fig страноволюбию имѣаше пѫчинѫ τὸ πέλαγος Supr 250,14, мъı сего поучиноу имѣемъ Const 6, Lavrov 10,15 (var глубину); не исълѣдима естъ прѣмѫдрости пѫчина Supr 533,25,

spec пѫчина кораблю *vnitřek lodi, podpalubí, внутренность корабля, трюм; der untere Teil des Schiffes, Unterraum, Unterdeck;* — ἡ κοίλη τοῦ πλοίου; interiora navis (vg), venter navis (it)

ИЧНА ЖЕ СЛѢЗЕ ВЪ ПЖЧИНѪ КОРАБЮ · И СПѢШЕ ТОУ εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου Jon 1,5 Grig Lobk.

Exh.

Cf. ГЛѪБИНА

ПУМЄНЪ, -А m., nom propr.

occurrit in kalend. Šiš

Poemon, Poemen; Ποιμήν; — anachoreta in monte Scethi in Libya saeculo quinto; mem. in Or. et Occ. 27. Aug.: $\overline{\text{KS}}$ · ПРѢПОДОБНАГО ПУМЕНА ѠТЪХОДНИКА Ποιμένος Šiš kalend. 27. Aug. — Exh.

ПУРОНИ҃А, -ИѪ f., nom. propr.

occurrit in Supr

Pyrone; Πυρώνη; — mater Alexandri, viri cuiusdam christiani, de quo in Vita s. Artemonis, presbyteri Iaodicensis, scribitur: ТОУ БО ОБРѪШТЕШИ АЛЕѬАНДРА · И ЕГО МАТЕРЕ ПУРОНИѪ · ПОСЪЛАНА БО ЕСТА И ТА ТАМО Πυρώνην Supr 235,30. — Exh.

Ҁ

$\overline{\text{Ҁ}}_1$ num. nota cyr.

occurrit in Sav Ostr Šiš Grig

90; — ἐνενήκοντα, *q'*; nonaginta, XC; — num. card.: БЪ⟨СТЪ⟩ АВРАМЪ · $\overline{\text{Ҁ}}$ · И · $\overline{\text{Ѳ}}$ · ЛѢТ⟨Ъ⟩ ἐνενήκοντα ἐννέα Gn 17,1 Grig (ДЕВѦТИ ДЕСѦТЪ · И ДЕВѦТИ ЛѢТ Zach); — in num. compositis: СВЕТАГО АНЬДРѢѪ СТРАТИЛАТА И С НИМЬ · $\overline{\text{ВѲҀГ}}$ · МОУЧЕНИКЪ τῶν σὺν αὐτῷ δισχιλίων πεντακοσίων ἐνενήκοντα τριῶν Šiš kalend. 19. Aug.; — num. card. vel ord.: ГЛАВ⟨А⟩ · $\overline{\text{Ҁ}}$ · Ostr 233bα 18; ѠТ⟨Ъ⟩ МѲ⟨ВА⟩ ГЛАВ⟨А⟩ $\overline{\text{Ҁ}}$ $\overline{\text{S}}$ *qƒ'* Sav 37b 7; ГЛАВ⟨А⟩ · $\overline{\text{Ҁ А}}$ · Ostr 133aα 10 ($\overline{\text{П А}}$ As 77b 24).

Cf. $\overline{\text{П}}$, $\overline{\text{Ч}}$

Р

Р

occurrit in Chrabr

vicesima littera alphabeti palaeoslovenici, РЬЦИ dicta: ѠТ СИ⟨Х⟩Ж⟨В⟩ СѦТЪ, $\overline{\text{КД}}$. ПѬ⟨ДО⟩БИА ГРЬЧЬСКЫМЬ ПИСМЕНЕМЬ, СѦТ ЖЕ СИ . $\overline{\text{А}}$ $\overline{\text{В}}$ $\overline{\text{Г}}$ . . . $\overline{\text{П}}$, $\overline{\text{Р}}$, $\overline{\text{С}}$ Chrabr 4, adn. 48. — Exh.

$\overline{\text{Р}}$ num. nota glag. et cyr.

occurrit in Ev (incl. Und) Sin Pog Bon Eug Euch Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Sud Bonif Bes Vit Zap

100; — ἑκατόν, *ρ'*; centum, C; — num. card.: АШТЕ БѪДЕТЪ ЕТЕРОУ ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩КОУ · $\overline{\text{Р}}$ · ОВЕЦЪ ἑκατόν Mt 18,12 Mar As Sav Zogr^{b} (СЪТО Ostr); ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ · $\overline{\text{РМЬ}}$ · МѢРЪ ОЛѢА ἑκατόν L 16,6 Zogr (СЪТОМЬ Mar); — in num. compositis: ИЗВЛѢЧЕ МРѢЖѪ НА ЗЕМЛѪ · ПЛЪНѪ ВЕЛИІХЪ РЫБЪ · $\overline{\text{Р}}$ · $\overline{\text{Н}}$ · $\overline{\text{Г}}$ · ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν J 21,11 Sav, · $\overline{\text{Р}}$ · И · $\overline{\text{Н}}$ · И · $\overline{\text{Г}}$ · Ostr (СЪТО І ПѦТЬ ДЕСѦТЪ І ТРИ Zogr Mar As); ДА ПРИИМЕТЬ · $\overline{\text{РМ}}$ · РАНЪ ІВ' SudUsf 59a 3; — num. card. vel ord.: ГЛАВ⟨А⟩ · $\overline{\text{РЖІ}}$ · As 60aβ 20 et 141b 11, $\overline{\text{РSІ}}$ Ostr 231bβ 8 et 276aα 14; — num ord.: $\overline{\text{Р}}$ ПСАЛ⟨Ъ⟩МЪ ДА ИСПОВЕТЬ Euch 103a 14; — num. multipl.: РЕКѦТЬ . . . $\overline{\text{Р}}$ КРАТЬІ Г⟨ОСПОД⟩И ПОМИЛУЮ En 31a 8; ТО ДА ПѠВѢТЬ · $\overline{\text{Р}}$ · КРАТ⟨Ъ⟩ vicibus centum Bonif 296bβ 32sq.

Cf. СЪТО

РААВЬ, РААВЪ, РАВЬ indecl., nom. propr.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš; РААВЬ in Supr Christ Šiš, РААВЪ in Pog Slepč, РАВЪ in Sin Bon, РАВЬ in Lob Par, in Slepč semel АРААВЬ invenitur

Rahab; Ῥαάβ; — meretrix in civitate Iericho, de qua Jos 2, 1—22 narrat: ОДОЛѢ НИМЬ РААВЬ БЛѪДИНИЦА Ῥαὰβ ἡ πόρνη Supr 434,18; РААВЬ БЛОУДЬНАІА Ῥαὰβ ἡ πόρνη Hb 11,31 Christ Šiš, РААВЪ Slepč; РААВЬ БЛОУДЬНАІА Ῥαὰβ ἡ πόρνη Ja 2,25 Christ Šiš, АРААВЪ (sic!) Slepč; — fig. terram aegyptiacam significat: ПОМѢНИЖ РАВЪ І ВАВОУЛѪНА · СЪВѢДЖШТАА МЬА Ῥαὰβ καὶ Βαβυλῶνος Ps 86,4 Sin Bon, РАВЬ Lob Par, РААВЪ Pog. — Exh.

Cf. РЯХАВА

РААЖДАЛШИ҃Ъ in G 4,27 Mak v. sub РАЖДАТИ[1]

РААСОН҃Ъ in Is 7,1 Zach v. sub РАСИМЪ

РАБА, -ЫІ f.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost (incl. En) Parim Gl Const Sud Nom Bes Ben; in Sud NomJas etiam РОБА invenitur

1. *otrokyně, nevolnice; раба, рабыня, невольница; Sklavin, Leibeigene;* — δούλη, παιδίσκη, οἰκέτις, λάτρις; puella, ancilla: АШЕ КТО СЪ РАБОЮ БЛѪДЪ СЪТВОРИТ⟨Ъ⟩ · ТОЛИ РОДИТ⟨Ъ⟩ ДѢТИЦЬ · ДА СВОБОДИТ⟨Ъ⟩ РАБЖ ТЖ Euch 104b 6sq; БЛОУДИ ЧЮЖЮ РАБОУ · ДА ПОДАСТЬ · $\overline{\text{Л}}$ · СТѢЛѦЗЬ · Г⟨ОСПОД⟩ИНОУ РАБЪ δούλην . . . τῆς δούλης SudUsf 56b 13sq; АШЕ КТО ВДЕ-ВОУ ПОИМЕТЬ · ИЛИ ПОД'ѢПѢГОУ · ИЛ РАБОУ οἰκέτην NomUsf 25b 3, РОБОУ Jas 18b 25; АВРААМЪ ДВА С⟨ЫІ⟩НА ИМѢ, ИДИНЪ ѠТ РАБЫІ, А ДРОУГЪІИ ѠТ СВОБОДЬНЫІ ἐκ τῆς παιδίσκης G 4,22 Christ Ochr En Slepč Mak

Šiš; азъ заключающимъ раба · на мѣсто отъ мѣста прѣходящи λάτρις Job 2, 9 Grig Zach (работающи ms. Viti Gl, deest in ms. Nov II Gl).

2. *služka; служанка; Magd;* — παιδίσκη, δούλη; ancilla, puella, famula: приставши къ немоу единѣ раба παιδίσκη Mt 26,69 Sav 112a 18ᶜq (рабъиѭ Zogr Mar As Sav 98a 12, Ostrьиѭ); г(лаго)ла же раба дѣвьница петрови παιδίσκη ἡ θυρωρός J 18,17 Zogr Mar As Sav Ostr; придѣ раба слъıшати имѣвшемъ роди παιδίσκη A 12, 13 Slepč (рабина Hilf, рабъıни Ochr Šiš, рабинѣ Mak); вѣ рабѣ оу дѣвьи ancilla ostiaria Bes 30,203bα 10; — ng. раба господьıня, раба бога къıшьнааго ἡ δούλη κυρίου, ἡ δούλη τοῦ θεοῦ ancilla Domini, serva Dei: рече же марьѣ · се раба г(оспод)нѣ ἡ δούλη κυρίου L 1,38 Zogr Mar As Sav Ostr; не прѣлъ'стиши рабъı бога къıшьнааго τὴν δούλην τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου Supr 1,28; ноулиıнине рабо в(ог)а къıшьнааго δούλη τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου Supr 3,18; — in Ben раба божиа sanctimonialis femina: с(вѧ)та же раба в(о)жиа . . . главоу на нею положи sanctimonialis autem femina Ben, Sobol. 133,4; с(вѧ)та бо раба в(о)жиа . . . вѣ излиала слъзы горкы къ г(осподь)оу м(о)лѣщи се sanctimonialis quippe femina Ben, Sobol. 133,10; не вѣ бо далече [ѥе] рабе в(о)жие моностъıрь Ben, Sobol. 132,17; — cf. калоуг҃ерица, чръноризица;

cf. слоужителъница.

Semel *dívka; девушка; Madchen;* — παρθένος; virgo: посъланъ бъıстъ рабъ евсилъѳѣнь · къ рабѣ непорочьнѣ πρὸς παρθένον ἀμόλυντον Supr 244,19; — cf. дѣвица, отроковица.

Nota коупи҃ роу pro коупетроу in иже коупи҃ роу ꙗкоюмѣть женѣ свое ὁ πρὸς γάμον τὸ δοκεῖν ἀγόμενος τὴν ἐκ τοῦ ἁγίου καὶ σωτηριώδους βαπτίσματος γενομένην αὐτῷ σύντεκνον SudUsť 56b 24 (коупетроу Novg 338bβ 1, ѥѵѳнѣ сестрѳ Jas 39a 4, оужикоу ѥтроу Vars 186bβ 22).

раба in 2T 1,5 Ochr v. sub бабa

cf. рабъıни

рабви in Zogr v. рабви

рабии adj.

occurrit in Euch Cloz Supr Slepč Šiš Sluz Progl VencNik Nicod; in Supr etiam робии inveniur

otrocký, otroka (gen.), *služebnický, služebnika* (gen.); *рабский, раба* (gen.), *невольнический, невольника* (gen.), *слуги* (gen.), *рабий; sklavisch, Sklaven-, knechtisch, Knechts-;* — τοῦ δούλου; servi (gen.), servuli (gen.): кнѧжѣ длань рабиѫ Euch 3a 15ᶜq; того послоушанте . . . зиждителѣ къ рабьıи образѣ ἐν δούλου μορφῇ Euch 3b 3; овьча і овьча · иъ окъ вѣ рабье се же г(оспод)не Cloz 7a 7; къ рабиї образъ сѧ облѣче δούλου μορφήν Supr 480,8; sim. Supr 533,6; робиемъ образомъ τοῦ δούλου μορφή Supr 345,2; зракъ рабн приемъ μορφὴν δούλου Ph 2,7 Slepč, рабьıи Šiš (раба Christ Mak); wбразъ рабии приимъ μορφὴν δούλου SlužSofᵇ, Orlov 185,3 (раба SlužSofᶜ, Orlov 185,14); царь вь образѣ рабии in forma servi Nicod 22, Stojanovic 113,14 (къ образѣ рабѣ sic! Novg 261bβ 27); рабии трогъ' къзем на сѧ servuli . . . labore VencNik 8,83.

Locus corruptus: ѩко рабии соуще и ѩко рани в(о)жии ѩкѣюще Progl 34 Chlud.

cf. рабинскъ

рабинскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr, ubi роб- tantum inveniur

otrocký, služebnický; рабский, невольнический; sklavisch, knechtisch; servilis: донде же манастира человѣка в(о)жиа · съ женоѫ своѥѫ и с(ъı)нъıми и дъıштерми · и съ прокоѫ робинскоѫ слоужьбоѫ Supr 562,12. — Exh.

cf. рабии, рабьıскъ, работьнъ

рабина, рабинѣ v. рабъıни

рабичищь, -а m.

occurrit in Supr, ubi роб- tantum inveniur

služebný hoch; мальчик-слуга; Bursche; — παῖς; *servulus:* и кждѫ емоу истинъıиъıи робичиштъ παῖς Supr 235,12. — Exh.

cf. рабъ, рабьıца, отрочищь sub 2

работа, -ъı f.

occurrit in Psalt SinSluž Euch Supr Apost (incl. En) Zach Lobk Služ Pochv Naum Sud Bes NicodNovg; in Supr etiam роботѧ inveniur

1. *otroctví, poroba, poddanství; рабство, невольничество, порабощение; Sklaverei, Knechtschaft, Unterthänigkeit;* — δουλεία, δεσποτεία; servitus, servitudo, servitium: къ работѣ проданъ бъıстъ іосифъ εἰς δοῦλον ἐπράθη Ps 104,17 Sin Pog Bon Lob Par; да иъı отъ работъı сводитъ ѥк δουλείας Euch 2a 13sq; дроугъıѧ же къ роботѣ даıше

δούλους ἔδωκε Supr 58,1; **изведе** мѫ ... **wт⟨ъ⟩ домоу работы** ἐξ οἴκου δουλείας Ex 13,14 Zach Lobk; sim. Ex 13,3 Zach, **работѣ** Lobk; **сего да wт⟨ъ⟩дасть к работоу окраденомоу** εἰς τελείαν δεσποτείαν Sud-Ust 59b 27; **къ работоу ражаи сѧ** εἰς δουλείαν G 4,24 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; **не приасте бо д⟨оу⟩ха работѣ** πνεῦμα δουλείας R 8,15 Christ Ochr Slepčbs Mak Šiš; **подъ игѫмь работѣ** δουλείας G 5,1 Christ Slepč Šiš; — fig.: **wт⟨ъ⟩ грѣховьныхъ работы** a peccati...servitio Bes 39,312aβ 16.

2. *služba; служба; Dienst;* — διακονία; ministerium, servitus: **ꙗко работа слоужению семоу не тъкмо юсть испѣлающи лишенныа с⟨вѧ⟩тѣмъ** ἡ διακονία 2C 9,12 Christ Slepč Šiš; **аачю тѣло мое · и к работоу wбращаю** in servitutem redigo (1C 9, 27) Bes 32,217aβ 10 q (**wбработию** Synod 179b 25sq, Christ Ochr Slepč, **поработам** Mak, **порабощаю** Šiš); — fig.: **добрѣе мню ... дроужьнемь разоумѣмь ходити и не въпагати сѧ къ работоу распѣрѣнию** quam contentionibus deservire Bes 38,287bα 18sq; — in hoc sensu exh.; — cf. **послоужение, слоужение**.

Cf. **работание, казьньство**

РАБОТАНИЕ, -иа n.

occurrit in Supr CanMis Nom

1. *otroctvi; рабство; Sklaverei;* — ὑπηρεσία; *servitudo:* **иже раба чюжего ... оучить · невѣрьи w г⟨оспод⟩ѣ и wтити wт⟨ъ⟩ работанию** ἀναχωρεῖν τῆς ὑπηρεσίας NomUst 31a 21sq, **wтити работанию** Jas 22b 24.

2. *služba; служба; Dienst;* — τὸ δουλεῦσαι; servitus: **по работании ми непорочьнѣ к⟨ого⟩ни лѣтъ · ѱ̄ · μετὰ τὸ δουλεῦσαι** Supr 525,14; **слоужба работанию моего** obsequium servitutis meae CanMis 168bβ 5.

Exh.

Cf. **работа, слоужьба, слоужение**

РАБОТАТИ, -аѭ, -аѥшн ipf., **комоу, чесомоу** vel absol.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Const Nom Venc Bes Ben Zap, in comm. Eug

1. *býti otrokem, otročiti; быть рабом, невольником; Sklave sein, fronen;* — δουλεύειν, ἐξυπηρετεῖσθαι; servire, laborare: **никомоуже не работахомъ николанже дедоулѣкамеи** J 8,33 Zogr Mar As Ostr; **работахѫ страсти · и отъ тебе свободѫ приимъша** douleúsasai Supr 250,3sq; **лоучѥ бо бѣ намъ работати егюптѣнемъ** δουλεύειν Ex 14,12 Grig (**поработати** Zach); **работаѥть бо съ чадъı своими** δουλεύει G 4,25 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; **своемоу г⟨о⟩с⟨поди⟩ню работати** ἐξυπηρετεῖσθαι NomUst 31a 23.

2. *sloužiti; служить; dienen;* — δουλεύειν, λατρεύειν, ὑπουργεῖν; servire, inservire, ministrare: **не можете б⟨ог⟩у работати і мамонѣ** δουλεύειν Mt 6,24 Zogr Mar As Ostr (**слоужити** Sav); sim. L 16, 13 Zogr Mar As Sav Ostr; **постомъ и м⟨о⟩л⟨и⟩твами двнь и ношь · работаѭщи г⟨оспод⟩ѣи** λατρεύουσα L 2,37 As (**слоужѫштии** Zogr Mar Sav Ostr); **поч'то рече льстиши мъı ... работати бѣсомъ пагоубънъıимъ** douleúein Supr 87,14sq; **никъгдаже работати намъ грѣхоу** douleúein R 6,6 Christ Ochr Mak Šiš, ..**бот⟨ати⟩** En; **оумѣмь работаю законоу б⟨о⟩жию** douleúō R 7,25 Christ Slepč Šiš; **не прѣдъ очима тъкмо работающе ꙗко чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кооугодьници кат' ὀφθαλμοδουλίαν** E 6,6 Christ Slepč Šiš; sim. C 3,22 Christ Šiš; **всачаска работаютъ тебѣ** τὰ σύμπαντα δοῦλά σου Ps 118,91 Lob Par (**работъна** Sin Sluck Pog, **работънаа** Ben); **работахъ w⟨тъ⟩цю каю** dedoúleuka Gn 31,6 Zach Grig; **аз же прѣходещи и работающи на мѣсто от⟨ь⟩ мѣста прѣходещи** λάτρις Job 2,9 ms. Viti Gl (**раба** Grig Zach, deest in ms. Nov II Gl); — **работам имъ въ каменин** ὑπουργῶν Supr 284,3; — cf. **работѣнъ бъıти** sub **работѣнъ**; ◆ **богоу работаѭи** *duchovni, kněz; священник, духовное лицо; Priester, Geistlicher; servus Dei:* **вѣнцеслаѩ к'невѣ ... б⟨ог⟩оу работающимь слоужаше** VencNov 420bα, Vajs 37,22 (**б⟨ог⟩оу слоужещимь работаше** ms. Romanum) — cf. J. Vašica, *Jazykova poloha Zak. sud.*, Slavia 27 (1958), p. 530, nota 45.

работаѭи ptc. praes. act., translatio erronea nominis Servandus: **къ Дроугоюе же врѣмѧ работаѭи диꙗконъ · игоумену** (sic!) **къ монастиры** Servandus diaconus atque abbas Ben, Sobol. 134,13; — alio loco vertitur **блюдоущаго диꙗкона** Servandum diaconum Ben, Sobol. 134,28.

Cf. **поработати, слоужити, прѣстоѩти** sub 2

РАБОТИТИ, **работѭ**, **работиши** ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

zotročovati, podrobovati; порабощать, подчинять; versklaven, unterwerfen; — δουλοῦν, καταδουλοῦν; in servitutem redigere, servituti subicere: **приемлюте бо, аще както къı работитъ** katadoulοῖ 2C 11,20 Christ Slepč Šiš; **не работитъ бо сѧ братъ или сестра въ таковъıхъ** dedoúlōtai 1C 7,15 Christ Šiš (**не бо стъıдитъ сѧ** Slepč) — Exh.

Cf. **поработити, порабощати, порабощавати**

рабо҃тъ in Zogr Mar As pro рабъ тъ

рабо҃тьникъ, -а m.

occurrit in Euch

služebník; слуга; Knecht; servus: дакъı своемоу работьникоу мосею Euch 21b 2. — Exh.

Cf. рабъ sub 2, послоужитель, отрокъ sub 2

рабо҃тьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Sin Sluck Pog Bon Euch Supr Christ Slepč Rumj Služ SudVars Bes Vit; in Supr semel роб- inventur

1. *otrocký, otroctvi* (gen.); *рабский, рабства* (gen.); *sklavisch, der Sklaverei* (gen.); — τῆς δουλείας; servitutis (gen.), servilis: работьнъıи ıарѣмъ вѣчьнъıи влачѧште ζυγὸν δουλείας Supr 435,26; не помѧнѫ... робо҃тьнъıѧ страсти τῆς δουλείας Supr 367,18; извави с⟨ъ⟩нъı из⟨ран⟩евъı · ıт земла егѵптьскъıа и ıт роукъ работьнъıхъ de manu servitutis Vit 128bβ, Sobol. 292,7; — cf. рабьскъ;

subst. *otrok; раб; Sklave;* — δοῦλος; servus: створитъ... свободнъıа и работнъıа τοὺς δούλους Ap 13,16 Rumj (раби Hval); ıт работьнъıхъ не родѧть ли сѧ ex servili conditione Bes 10,45aβ 19eq; съ работьнъıми рожени · на ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие въıходѧть cum servis nati Bes 10,45aβ 23eq; — cf. рабъ.

2. *služebný, poddaný; служащий, подчиненный; dienstbar, untertan;* — δοῦλος; serviens: в'сѣ работьнаа томоу самомоу работаѭтъ Euch 55a 13; ◆ работьнъ бъıти комоу, чесомоу *sloužiti někomu, něčemu, býti poddán; служить кому-н., чему-н., быть в подчинении; jmdm dienen, untertanig sein;* — δοῦλος; servum esse: ѣко въсѣ работьна твоѣ τὰ σύμπαντα δοῦλα σά (var. δοῦλά σου) Ps 118,91 Sin Sluck Pog, SlužSof^{b}, Orlov 173,2, работьнаа Bon (работаютъ Lob Par); имѣже бо кто побѣженъ бъıваетъ, семоу и работьнъ естъ δεδούλωται 2P 2,19 Christ Slepč; — cf. работати sub 2.

Nota. работьнъ per errorem pro ратьнъ in иже ıт⟨ъ⟩ работнъı ıзлаıı сѧ (pro ıт⟨ъ⟩ ратьнъıхъ ıсѧ сѧ) οἱ ὑπὸ τῶν πολεμίων χειρωθέντες SudVars 178bα 10 (recte ратнъıхъ SudUst 59b 10).

Exh.

Cf. рабии, рабинскъ

рабъ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Euch Fris Cloz Supr Apost (incl. En Kij^{b}) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Pochv Clem Dim Const Meth Sud Nom Sam Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Trin Dujav; plures in Supr et semel in Zogr роб'ъ inventur

otrok, nevolník, poddaný; раб, невольник, подчинённый; Sklave, Leibeigene(r), Untertan; — δοῦλος, οἰκέτης, παῖς; servus, servulus, puer: которъı иже отъ васъ · рабъ имѣıа · оражитъ · ли пасѫштъ δοῦλον L 17,7 Zogr Mar Sav Ostr, раба As; д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ · непрѣклоньнъı своемоу работу поклонѣıетъ сѧ · да нъı отъ работъı свободитъ τῷ ἰδίῳ οἰκέτῃ (var. δούλῳ) Euch 2a 12; къıгда есн видѣлъ господина робомъ продаема *παρὰ* δούλου Supr 425,29; нѣсть ıюдеи ни еллинъ, нѣсть рабъ ни свобода δοῦλος G 3,28 Christ Ochr, раба Slepč, рабы Mak; цѣною коупльени бъıсте, не боудѣте раби чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩комъ δοῦλοι 1C 7,23 Christ Slepč Šiš^{bs}; савлмъскъı мѫжи...твоѣ бѫдѫтъ раби δοῦλοι Is 45,14 Grig Zach; послѣдним рабъ его можетъ кагана чредити Const 9, Lavrov 14,16; крадоущемоу рабоу · г⟨оспод⟩инъ аще хощетъ имѣти ити таковаго раба τοῦ δούλου...οἰκέτην SudUst 59b 23; раба на причѧтъ не вслимъ приводити οἰκέτας NomUst 31a 12; како робъ грѣхоу робъı творитъ ὁ δοῦλος...δούλους Supr 57,26; ◆ плѣньнъıи рабъ ὁ αἰχμάλωτος; captivus: плѣньнъıимъ рабомъ извавитель · приде τοῖς αἰχμαλώτοις Supr 251,25; — cf. плѣньникъ.

2. *sluha, služebník; слуга, служитель; Diener, Dienstbote;* — παῖς, δοῦλος, οἰκέτης, θεράπων, (ἱκέτης); servus, famulus, puer, frater, socius, cliens; palaeotd. scalh: призъвакъ единого отъ рабъ ἕνα τῶν παίδων L 15,26 Zogr Mar Ostr; единого раба Sav (единого от отрокъ As Nik); призъва своıа рабъı · ı прѣдастъ имъ имѣние свое τοὺς δούλους Mt 25,14 Zogr Mar As Sav Ostr^{bs}; съвърати вьсѧ послоушаıѫштѧѧ его · дроугъı и срѣдоболѫ и рабъı παῖδας Supr 514,27; (хѧ)наанъ · рабъ халапъ бѫдетъ вра(тъıма своима) παῖς οἰκέτης Gn 9,25 Grig Zach; сице г⟨лаго⟩вет⟨ь⟩ раба твои иıаковъ ὁ παῖς Gn 32,4 Lobk (братъ Zach); иже оубо рече г⟨оспод⟩ь властию · то рабъ створи въıзваниемь famulus Bes 37,286aα 17; вѣрномоу работу творити чюдесъ · не вѣ подоба socio Bes 4,15bα 18; понитьски ıилатъ · рабъ твои · къ цароу пашемоу кладедию Nicod 29, Stojanovic 119,24; ◆ рабъ бъıти чесомоу pro lat. sortiri: рабии троудъ' въземъ на сѧ и милостинм дарованием иеревьıѳ законоу сам рабъ бъıст sacerdotum religioni sortitus ipse fuisset VencNik 8,84;

pg. рабъ божии, рабъ господьнь et sim. δοῦλος τοῦ θεοῦ, θεράπων τοῦ θεοῦ, ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ; servus Dei, famulus Dei, servus Domini, vir Dei, vir Domini: не оутаи сѧ къ рабѣ б⟨о⟩жьıи семь εἰς τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ Euch 54b 22; по пророчению раба божиа исаѣиа τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ Supr 196,24; не жьрѫ...ıако х⟨ристо⟩сокъ робъ

ѥсмъ Христоу̃ доу̃лός ε͡ἰμι Supr 106,5, рабе къшикѣаго доу̃ле тоу̃ ὑψίστου Supr 235,25, рабоу же г(оспод)ню не подобаѥт скарити сѧ доу̃лον δε Κυρίου 2T 2,24 Mosk^{b} Šiš, . боу же на г(оспо)дина Slepč; иже б(ог)а не вѣдѧть · б(о)жиꙗ рабы лѣжькѣ чьтоутъ Dei quoque famulos Bes 18,87bβ 22, поустише къ рабоу б(о)жию бенедиктоу ad virum Dei Ben, Sobol 128,5, — рабъ ѥси богъиѭ артемидъı доу̃лος Supr 226,28^{c}q, • рабъ рабомъ божиимъ *servus servorum Dei* tituhus papae андрианъ еп(и)с(коу)пъ рабъ вьсѣмъ рабомъ б(о)жиѥмъ Pochv 114aα 13,

spec in monumentis originis occidentalis божии рабъ *duchovní, kněz; духовное лицо, священник; Geistlicher, Priester; clericus, servus Dei,* — cf J Vasica, *Jazykova povaha Zakona sudného ljudem*, Slavia 27 (1958), p 529—530, Alex Isacenko, *Jazyk a povod Frizinsl ych pamiatok*, 1943, p 36 izpovuede ... itebe bofirabe (= исповѣдѣ...и тебѣ, божии рабе) Fris I 7 et III 46; dapotomu zinzi bofi raba prizzuaufe tere im grechi vuafa poftete (= да по томоу · сѫиѣци · божь(иѧ) рабъı призъвакъше тѣ же имъ грѣхъı вашѧ почьтѣте) Fris II 110, то же блоудѧщаго по б(ож)ию законоу достоить wтдаѧти сѧ имъ (sc кнѧземъ) б(ож)иѥмъ рабомъ · къ пос(тъ) · ѕ̄ · лѣт(ъ) SudUst 56b 2 (б(о)жиⷯ(ъ) даровъ Jas 38b 16), многи кланици и божии раби к' него благосер'дию приⷯожахѫ VencNik 7,12, — cf богоу работаѭи sub работати.

Notae in Bes hoc substantivo male intellectum adv familiarius vertitur ѥлькже вельми къ помъıшлении своѥмь рабъ · плъть(поу)ю тварь носитъ quanto ...familiarius corpoream creaturam portat Bes 30, 205bα 21sq, — рабъ pei errorem pro нравъ mos: ѥгда рабъ грѣси къ оудѣⷯъ хромотоу назнаменоуѥтъ · къ истиноу ѭкѣ ѥстъ morum vitia Bes 36,267bβ 6 (нравъ Uvar 146bα 1)

Cf отрокъ, слоуга, клеврѣтъ, послоужитель

рабъıни, -ыꙗ f

occurrit in Evv Psalt Hilf Ochr Mak Šis Parim Gl CanMis Const Nom Vit Bes, in A 12,13 Hilf nom sg рабъıня, in Mak рабъıнѣ, in A 2,18 Hilf acc pl рабъıни inveniur

1. *otrokyně, nevolnice; рабыня, раба, невольница; Sklavin, Leibeigene;* — δούλη, παιδίσκη, δουλίς, ἄβρα; ancilla, famula: начьнетъ бити рабъı · ı рабъıѭ τὰς παιδίσκας L 12,45 Zogr Mar, тѣмьже вдовица оубо ꙗко рабъıни wскъврьнѣна wсоужаѥтъ с(ѧ) δούλη NomUst 32b 22, рабъıни · аще и поужю приметъ · wт(ъ) г(о)с(подн)на своѥго · то без грѣха ѥстъ ἡ δούλη NomUst 41a 26, w рабъıняхъ · дающихъ сѧ самѣмъ чресъ волю кладоущихъ ими περι ... δουλίδων NomUst 11b 7, рабъıня ѥѧ хождаахѫ при рѣцѣ αἱ ἄβραι Ex 2,5 Lobk^{bis} Zach

2. *služka; служанка; Magd,* — παιδίσκη, δούλη, θεράπαινα; ancilla, puella, famula: приступии рабина слышати παιδίσκη A 12,13 Hilf, рабинѣ Mak, рабъıни Ochr Šiš (раба Slepč), Дастъ крашна · и дѣла рабъıнѣмъ ταῖς θεραπαίναις Pr 31,15 Grig Zach, азъ. . с(ъı)нъ рабъıнѧ твоеѧ τῆς παιδίσκης Sap 9,5 Zach, помени г(оспод)и раби и рабине твое famulorum famularumque CanMis 166aα 23, — cf слоужитель̃ница.

Cf раба

рабъ'ıни'нъ adj poss ad рабъıни

occurrit in Apost (incl En)

otrokyně (gen), *рабыни, рабы, невольницы* (gen), *der Sklavin* (gen), — τῆς παιδίσκης; ancillae (gen) не имать бо наслѣдовати с(ъı)нъ рабъıниниъ съ с(ъı)нъмь свободьнъıѧ τῆς παιδίσκης G 4, 30 Christ Ochr En Slepčbis Mak Šišbis, нѣсмъı рабъıнина чада, нъ свободьнъıѧ παιδίσκης G 4,31 Christ En Slepčbis Šišbis, рабъıниниъ чѧдъ Ochr (deest in Mak) — Exh

рабьскъ adj

occurrit in Supr

otrocký, рабский; sklavisch, — δουλικός; *servilis*· не бъı слоужилъ намъ рабъскомъ чиномъ τάξει δουλικῇ Supr 262,4 — Exh

Cf рабии, рабинскъ, работьнъ sub 1

рабьскъı adv

occurrit in Supr

otrocky; рабски; sklavisch; — δουλοπρεπῶς; famuli in morem, *famulorum modo:* повелѣхъ хвровимомъ рабъскъı стрѣшти тѧ δουλοπρεπῶς Supr 470,5 — Exh

рабыць, -а m, nom propr

occurrit in Bes

Servulus — christianus quidam, de quo s Gregorius Magnus scribit, mem in Occ 23 Dec въ ц(ь)рк(ъ)ви бл(а)женаго климанта бѣ иетьръ рабыць именьмь Servulus Bes 15,77bα 11 (рабъ Synod 65b 23), ѥгда сего

w немьже г⟨лаго⟩лалъ иесмь · рабьца оуврнмъ Servulum Bes 15,79aα 1 (нищемъ Uvar 48bα 24, рабичища Synod 67a 5). -- Exh.

равви, равьви, равви m., indecl.

occurrit in Zogr Mar As Achr Ostr Kupr Nik Bes; in Zogr равви, рав'ви, равви, in Mar равви, равьви, равъви, равьвии, in As равви, рав'ви, in Achr равви, in Ostr равви, рав'ви, раγви, in Kupr равви, in Nik рави, равии, равы, in Bes равъви invenitur

vox hebraica et aramaica, qua Iudaei suos doctores appelare solebant; — ῥαββί, ῥαββουνί; rabbi, rabboni; — in evangeliis vetustissimis cum voce оучитель variat; — cf. K. Horalek, *Evangeliáře a čtveroevangelia*, p. 67, V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*[3], p. 317: пристжпь къ немоу г⟨лаго⟩ла · равви равви ῥαββί, ῥαββί Mc 14,45 Zogr, равви равви Mar, рави, рави Nik; радоуи са равьви ῥαββί Mt 26,49 Mar As Ostr, равии Nik (оучителю Sav, deest in Zogr); равви · къто съгрѣши ῥαββί J 9,2 Zogr, раγви Ostr, равии Nik (оучителю Mar As); къı же не паричанте са равъви · единъ бо естъ вашъ оучитель ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος Mt 23,8 Mar, рав'ви Zogr[b] Ostr, рави Nik[a], равии Nik[b] (оучителе As); г⟨лаго⟩ла емоу еврескъı рави ῥαββουνί J 20,16 As, рави Nik (равоуни Mar Ostr, lacuna in Zogr).

Cf. равоуни, оучитель

равоуни m., indecl.

occurrit in Mar Ostr

vox hebraica et aramaica, qua Iudaei suos doctores appellare solebant; — ῥαββουνί; rabboni: слѣпець же г⟨лаго⟩ла емоу · равоуни да прозрѣѭ ῥαββουνί Mc 10,51 Mar (рав'ви Zogr, рави Nik); она г⟨лаго⟩ла емоу · еврескъı равоуни ῥαββουνί J 20,16 Mar Ostr (равви As, рави Nik, lacuna in Zogr). — Exh.

Cf. равви

равение in 2C 8,13 Slepč Šiš v. равьние

рави, равии v. равви

равиꙗ in G 4,25 En pro аравиꙗ

равлане in A 2,11 Hilf v. sub аравлининъ

равъ v. раавь

равъви, равьви v. равви

равьнание, -ниа n.

occurrit in Šiš

spravedlnost, správnost; справедливость; Gerechtigkeit, Rechtsgleichheit; — ἰσότης; quod aequum est, *aequitas:* господие, правьдоу и равьнание работь дате τὴν ἰσότητα C 4,1 Šiš (равьнькіе Christ).

Exh.

Cf. равьние sub 2, правление sub 2, правостоание sub 2, правость sub 2, правота, правъıи, правьда sub 1

равьние, равение, -ниа n.

occurrit in Christ Slepč Šiš Nom

1. *rovnost, vyrovnání; равенство, равномерность; Gleichheit, Ausgleich;* — ἰσότης; aequalitas: не бо да ѥкими wт⟨ъ⟩рада · вамъ же печалъ · нж из-д-равения ἀλλ' ἐξ ἰσότητος 2C 8,13 Slepč Šiš (нъ из-д-равьѥниꙗ Christ); — cf. равьнение, равьньство;

spec. pl. *rovnodennost; равноденствие; Tagundnachtgleiche;* — ἰσημερία; *aequinoctium:* аще которыи еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · ли попъ · ли діакон⟨ъ⟩ · с⟨вѧ⟩тыи д⟨ь⟩нь пасхы сотворит⟨ь⟩ · прежс⟨е⟩ весенныχ⟨ъ⟩ равнии · с жид⟨ъ⟩ми да извръжет са πρὸ τῆς ἐαρινῆς ἰσημερίας NomJas 33b 20 (прежде... равьно · д⟨ь⟩ньства sic! Jefr 14a, Beneševič 63,11, прежде...ревении per errorem Usť 48b 19).

2. *spravedlnost, správnost; справедливость; Gerechtigkeit, Rechtsgleichheit;* — ἰσότης; quod aequum est, *aequitas:* г⟨осно⟩дие, правьдоу и равьнькіе работь дате τὴν ἰσότητα C 4,1 Christ (равьнание Šiš); — cf. равьнание.

Exh.

равьно adv.

occurrit in Ev Euch Supr Chil Klim Clem Const Nom Bes

slejně; равно, одинаково; gleich; — ὁμοίως, ἐξ ἴσου, (ἴσος); (aequalis, par), *aequaliter:* ι грѣшьници грѣшьникомъ къ заимъ даѭтъ · да къспримѧтъ равьно τὰ ἴσα L 6,34 Zogr Mar As Sav Ostr; равьно славимъ тѧ · о⟨тъ⟩ца и с⟨ъı⟩на и с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха Euch 34b 22; и богатъıѧ равно почьте · и рабъı и свободъı ὁμοίως Supr 493,9; познахомъ

трисѣстаное к(о)жство . . . равно прославлѣемо KlimRum, Lavrov 94,30; тою (sc. водою) просвѣщение пріимъ равно и шкоже и вѣрою не мнѣ послоужьше Clem 7, Vaš. 79,17; къси равно глаголемъ Const 9, Lavrov 14,3; не идет ли дождь отъ бога равно на всѧ . . . ни ли дыхаемъ на аеръ равно вси Const 16, Lavrov 30,6 et 7; оужикамъ подаати акы и ницимъ · равьно нивѣмъ аще трекъ ѣξ ἴσου NomUs 7b 21; — тъгда и(соу)съ [съ] къзиде къ w(тъ)цю · егда равьно w(тъ)цю вѣрить сѧ cum aequalis creditur Patri Bes 25,162aα 6 (равънъ w(тъ)цю Uvar 88aβ 14, равенъ wт(ь)цоу Synod 133a 16); близотъı ради равно повѣдаеть сѧ ex vicini agminis aequalitate perhibetur Bes 34, 247aβ 12, равьно (sic!) Uvar 133aα 20;

равъно анг҃еломъ *sicut angeli:* нъ да (ра)въно анг҃еломъ живѫщѧ помраченыа тъмоѭ · и невѣрьства гоубителънъıмь обложитъ оустроеньıмь τοὺς ἰσάγγελον βίον πολιτευομένους Chil 2aβ 8sq.

Exh.

Cf. равьнѣ, тъчьно, ладьно, единако, единаче

равьновѣчьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Nicod

stejně věčný; sopricsnosuщный; gleichewig; — coaeternus: сь отъ свѣта вышняго свѣтъ вѣчьныи естъ, иже намь послати обѣщта равновѣчьны свои свѣтъ lumen coaeternum Nicod 18, Stojanović 108,5, равновѣчьныи Novg 258bβ 24 (var. господь вѣчьни).

Exh.

равьнодоушьнъ adj.

occurrit in Psalt Christ Slepč Šiš

stejně smýšlejici; единомышленник; gleichgesinnt; — ἰσόψυχος; unanimis: тъı же ч(ло)в(ѣ)че равьнодш҃ьне ἰσόψυχε Ps 54,14 Sin Pog Lob Par, равънодоушъне Bon; никѣдиного бо немамъ равьнодш҃ьна ἰσόψυχος Ph 2,20 Christ Slepč, равьнодоушьна Šiš. — Exh.

Cf. ѥдьнодоушьнъ, инодоушьнъ

равьнообразьнъ adj.

occurrit in Služ

stejný, stejné podoby; одинаковый, равный; gleichartig; — ἰσότυπος; aequalis figurae (gen.): иже ѥсть wбразъ твоѥи бл(а)г(о)сти · печать равнообразна ἰσότυπος SlužSof[b], Orlov 171,1. — Exh.

равьнопрѣстольнъ, -ъıн adj.

occurrit in Napis

majici stejný trůn; имеющий одинаковый престол; gleichen Thron habend; gr. ὁμόθρονος; *aequalem thronum habens:* ико сѫщоу въсѣмь ц(ѣса)рю · и въсѣми wвладаѭщомоу · wт(ъ) въсеѫ видимыѫ же и невидимыѫ тварь, равночьстномоу и равнопрѣстолномоу · клан҃ьнье приемлѫщоу и слоужбѫ Napis 94b 7. — Exh.

равьночьстьнъ, равьнъчьстьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Napis; равьнъчьстьнъ in Christ Šiš invenitur

stejně ctihodný, stejnou důstojnost majici; равно почтенный, имеющий равное достоинство; gleichgeachtet, von gleicher Würde; — ὁμότιμος, ἰσότιμος; par, coaequalis, *pariter honoratus:* тѣмже и равьночьстьноу вѣнцоу славъı съподобишѧ сѧ ὁμοτίμων τῶν στεφάνων τῆς δόξης gloriae coronas pares Supr 82,23; петръ . . . ключьшимъ сѧ въ равьноучьстьноу вѣрою съ нами ἰσότιμον 2P 1,1 Christ, равночестиѫ Slepč, равьноу чьстьноую Šiš; wт(ъ) въсеѫ видимыѫ же и невидимыѫ тварь, равночьстномоу и равнопрѣстолномоу · клан҃ьнье приемлѫщоу и слоужбѫ Napis 94b 6. — Exh.

Cf. чьстьнъ

равьноестьствьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Napis

stejné přirozenosti; равный по естеству, того же естества; von gleicher Natur; connaturalis, aequae naturae: въıс(ть) ходатан межоу к(ог)а и чл(овѣ)кы · которомѫждо приwб'ціи' сѧ равноестьственомоу сѫщьствоу Napis 98a 5;

soupodstatný, stejné podstaty; единосущный, того же существа; wesensgleich, eines Wesens; — ὁμοούσιος; consubstantialis, *eiusdem substantiae:* чловѣкъ шкышѣ сѧ · съобразьнъ и равноестьственьнь о(ть)цоу ὁμοούσιος Supr 480,11.

Exh.

Cf. ѥдиноестьствьнъ, ѥдиносѫштьнъ, коупьносѫщии

равьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Ev Cloz Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Rumj Parim. Služ Pochv Napis Meth Sud Venc Bes Nicod, in kalend. Ochr En, in somm. Eug

1. *rovný, plochý; ровный, плоский; eben, platt;* — πεδινός; campester, planus: сѣшьдъ съ ѩими ста на мѣстѣ равьнѣ πεδινοῦ L 6,17 Zogr Mar Aᵉbis Sav Ostrbis; боудоутъ крива въ исправлениѥ · и жестока въ поути равьны in vias planas (L 3,5) Bes 20, 103aβ 8 (гладъкы Uvar 60aβ 21, гладки Synod 87b 15, къ пѫти гладъкы εἰς ὁδοὺς λείας Zogr); sim. Bes 20, 103aβ 16 (гладъкы Uvar 60aβ 27); тоу равьнъ поуть оучитель wбращаѥть planam viam Bes 20,103bα 11sq; — на горѣ равьнѣ · възмѣте знамение ἐπ' ὄρους πεδινοῦ Is 13,2 Grig, равьнѥ sic Zach; — cf. гладъкъ.

2. *stejný, shodný; одинаковый, равный; gleich, übereinstimmend;* — ἴσος; aequalis, par, conveniens, idem, coaequalis: ни вѣхѫ равьна съвѣдѣтелъствьѣ ἴσαι Mc 14,56 Zogr Mar O tr; равьнь дарь дастъ имь в⟨ог⟩ь ἴσην A 11,17 Hilf; имже сѫтъ дѣтѣли тыжде · то и вестьства равна Napis 100a 11; долгота и широта · и вьисота ѥго равна ѥстъ ἴσα Ap 21,16 Rumj (равань Hval); съ пришьдъшими въ · $\overline{аі}$ · час⟨ъ⟩ · равьнѣмь (sic pro равьнѣ) съподобльни бъіша мьздѣ Pochv 113aα 2;

равьнъ vel равьнъ бъіти комоу, чесомоу vel съ цѣмь, чимь: чъто семоу равъно можеши изглаголати τί τούτου ἴσον Cloz 9a 5sq; кам оубо сеи равъна вѫдетъ чьсть поία ταύτης λοιπὸν ἴση γένοιτ' ἄν τιμή S ıpr 380,16sq; къто бо равьно облак⟨ом⟩ъ житиѥ имъı · рак⟨ь⟩ь в⟨ог⟩оу обрѧштаѥть сѧ ἴσα τῶν νεφελῶν τὸν βίον κεκτημένος, ἴσος τῷ κυρίῳ εὑρεθήσεται Eug 2aβ 20 et 2bα 1sq; wвѣмъ бо равьнъ бѣ, овѣхъ же малъı мьнии Meth 2, Lavrov 70,17, равьнъ бъıкъ Pochv 114bα 32sq; ◆ равьнъ агѣломь vel съ агѣлъı ἰσάγγελος; angelis aequalis: равьни бо сѫтъ а⟨и⟩ѣ⟨в⟩ломъ ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν L 20,36 Zogr Mar; змиа изноурн въ породѣ съ агѣлъı равънѫѭ жизнь τὴν ἰσάγγελον ζωὴν S ıpr 348,12; анг⟨в⟩ломъ равьни ѥсмъ angelis ... aequales sumus Bes 8.35aβ 1sq, анг⟨в⟩лы мы равны ѥсмы Synod 32a 14; ◆ равьнъ апостоломъ ἰσαπόστολος; *apostolis aequalis:* страс⟨ть⟩... м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци равьнѣи ап⟨осто⟩ломъ ѳеклѣ ἰσαποστόλου Ochr 77a 13; вѣнчалъ ѥси правовѣрныχ⟨ъ⟩ ц⟨ѣса⟩реи равны ап⟨о⟩с⟨то⟩лωмъ VencMin 447aα, Vajs 21,13; ◆ равьнъ творити, сътворити кого, чъто комоу, чесомоу vel съ цѣмь, чимь ἴσον ποιεῖν; aequalem vel parem facere: равьнъ сѧ творѧ в⟨ог⟩ѵ ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ J 5,18 Zogr Ostr, равенъ Mar As, равань Nik; равъныı намъ съторилъ ьѧ ѥси ἴσους αὐτοὺς ἡμῖν ἐποίησας Mt 20,12 Mar Zogrᵇ As Ostr, равьныı ı с нами створи pares illos nobis fecisti Bes 19,93bα 4, равныѧ Synod 78a 3; — cf. въравьнити сѧ; ◆ къ равьнѭѭ чьсть ἓξ ἴσου καὶ ἐπ' ἴσης μοίρας; *ex aequo:* к равьноу чьсть раздѣлити великаго и малаго ἓξ ἴσου καὶ ἐπ' ἴσης μοίρας μερίζεσθαι SadU f 56a 6;

cf. тъчьнъ, единакъ.

3. *správný, spravedlivý; прямой, правильный, справедливый; gerade, recht, gerecht;* — ἴσος; *directus, probus, iustus:* вѣ съ атинатомь свѣрѣвемь · и павломь · мѫжѫ равнѫ и разѫмнѫ ἀνδρὶ συνετῷ A 13,7 Mak (om. Christ Ochr Slepč Šiš); равно(в тв)ение сконч.. прѣподобие τὸν ἴσον δρόμον En 39b 5; — вьнѫтринѣ ѥтеръ бѣ...не ницѣмь житиѥмь ни изліха богатѣмь · нъ точию равнѣмь non inops substantiae iuxta mediocritatem vitae Bes 34,250bβ 6; — in hoc sensu exh.; — cf. правьднѣ sub 1, правьдьнъ sub 1.

Cf. правъ

равьнъчьстьнъ v. равьночьстьнъ

равьнь adj. indecl.

occurrit in Hval

stejný; одинаковый, равный; gleich; — ἴσος; aequalis: дльгота и широта и висота ѥго равань ѥстъ ἴσα Ap 21,16 Hval (равна Rumj). — Exh.

Cf. равьнъ

равьньскъ, -ъıи adj.

occurrit in kalend. Ostr

ravennský; равенский; von Ravenna; — Ῥαβέννης; *Ravennas:* страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩таго аполинарıа · архиеп⟨и⟩с⟨ко⟩па · равьньскаго (Ἀπολλιναρίου καὶ Βιταλίου ἐπισκόπων Ῥαβέννης) Ostr 283a 3. — Exh.

равьньство, -а n.

occurrit in Christ Slepč Šiš Pochv

1. *rovnost, vyrovnání; равенство, равномерность; Gleichheit, Ausgleich;* — ἰσότης; aequalitas: да боудетъ равьньство ἰσότης 2C 8,14 Christ Slepč Šiš.

2. instr. sg. равьньствомь *stejně; равно, одинаково; gleich; aequaliter:* оукаваста въ ѥдиномь соуштьствѣ · равьньствъмь сиѭща о⟨ть⟩ца и с⟨ъı⟩на и с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха Pochv 113aβ 25.

Exh.

Cf. равьнии, равъненнѥ; неравьньство

равьнѣ adv.

occurit in FragHilf

stejně; равно, одинаково; gleich; aeque, pariter: не бо равь(нѣ сѧ) можетъ присно полагати единьска ѧзыкь въ инь FragHilf 1a 29sq. — Exh.

Cf. равьно, єдинако, єдиначе

равьнєниє, -ия n.

occurrit in Christ

rovnost, vyrovnání; равенство, равномерность; Gleichheit, Ausgleich; — ἰσότης; aequalitas: не бо да инѣмъ лъгъко, а вамъ печаль, нъ из-д-равьнєниа ἀλλ' ἐξ ἰσότητος 2C 8,13 Christ (иж из-д-равєниа Slepč Šiš). — Exh.

Cf. равьниє sub 1

рагавлѣ adj. poss.

occurrit in Nik[a]

Ragavův; Рагавов, Рагава (gen.); *des Ragau;* — τοῦ Ῥαγαύ; Ragau (gen.); — Ragau unus e progenitoribus Christi erat: сынь...рагавалъ τοῦ Ῥαγαύ L 3,35 Nik[a] (рагавовъ Zogr Mar Nik[b]). — Exh.

Cf. рагавовъ

рагавовъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik[b]

Ragavův; Рагавов, Рагава (gen.); *des Ragau;* — τοῦ Ῥαγαύ; Ragau (gen.); — Ragau unus e progenitoribus Christi erat: с(ы)нъ съı ѣко мьнимъ бѣ ... серогуховъ · рагавовъ · фалєковъ τοῦ Ῥαγαύ L 3,35 Mar Zogr Nik[b] (рагавалъ Nik[a]). — Exh.

Cf. рагавлѣ

рагоуилѣ, рагоулѣ, -ия m., nom. propr.

occurrit in Parim

Raguel; — Ῥαγουήλ; — sacerdos Madien, cuius filiam Moyses uxorem duxit· придоша же къ рагоуилєви w(тъ)цю своємоу πρὸς Ῥαγουήλ Ex 2,18 Zach, к рагоулєви Grig, к рагоуилѧ scl Lobk. — Exh.

рад҃и praep. plerumque postposita c. gen , rarissime c. acc.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSlu? Kij Prag Euch Cloz Supr Chil Ilj Ryl Apost (incl. Gi§ Fu Mih Kij[b]) Apoc Parim Gl Slu? Vind Hom Klim Pochv Dim Naps Const Meth Naum Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLub CMNov Trin Dujuv; in Par abbreviatur р҃д҃и

1. exprimit causam *pro, kvůli, za; для, ради, из-за, за; wegen;* — διά c. acc. et c. gen., ἕνεκα, ἕνεκεν, χάριν, ὑπέρ c. gen., ἐκ, ἀπό, ἐπί c. gen. et c. dat., περί c. gen., πρός c. acc., εἰς, προφάσει, gen. sine praep.; propter, pro, prae, causa, ex causa, gratia, ob, per, ex, de, in c. abl., ad, coram, abl. sine praep : братрıа моєıа рад҃и і блıжнкъ моıхъ · г(лаго)лаахъ миръ о тебѣ ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου Ps 121,8 Sin Pog Bon Lob Par; страсти рад҃и нштинхъ · и въздъıханьѣ оубогъıхъ · нънѣ воскръснѫ ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων Ps 11,6 Sin Pog Bon Lob Par; ѥже оубо трвнвзы рад҃и страждѫтъ ἐπὶ τῆς τραπέζης Supr 492,26; аштє же сѧ сълоучаашє къгда идѫштоу ємоу къ градъı съ възъкавъшимъ єго къ домъı своѧ благословьєниа рад҃и ἐπὶ τῷ εὐλογεῖσθαι τοὺς οἴκους Supr 207,10; ѣко съ бѣ сѣдє милостиє рад҃и 8 кратѣхъ красныхъ црьковныхъ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην A 3,10 Hilf; плътьскыхъ рад҃и и вєсплътныхъ(ѣ) с(ы)нь вышнѣаго нарец(є)тъ сѧ ἐκ σώματος καὶ ἀσωμάτου Hom, van Wijk 110,7 (плътьнъıхъ дѣлма Supr 237,9–q); вашєго рад҃и лакомьствка, мало нѣкоє wтъ нихъ wтъıатъ Const 10, Lavrov 21,12; ѣко нє достоитъ ıп(и)с(ко)пу съньмицѣ лишити сѧ · разѣ тъкмо болѣзни рад҃и δι' ἀνάγκην NomUsť 12a 18; ıп(и)с(ко)пъ ли попъ · ли дıаконъ · своєıа жєны говѣıны рад҃и да нє ıзгонитъ προφάσει εὐλαβείας NomUsť 27b 1; бога рад҃и ıсповѣжда намь єса coram deo Nicod 15, Stojanović 104,32 (wт(ъ) к(ог)а Novg 257aα 21); да сде мъзда трудъ рад҃и казанıа починаєтъ сѧ de labore praedicationis Bes 17,119bα 22; рад҃и тъıєславьıа жєланıа διὰ δόξης κενῆς NomUsť 22a 15; — commodi causa: молитн насъ рад҃и нє прѣстанте ὑπὲρ ἡμῶν Supr 68,16; братъ...ıєгоже рад҃и х(ристо)съ оумьре δι' ὃν 1C 8,11 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; дължьнъ єстъ... свєе рад҃и приносити о грѣсѣхъ περὶ ἑαυτοῦ Hb 5,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ◆ за рад҃и v. за sub C 3;

сего vel того vel тогоже рад҃и *proto; поэтому; dafur, deswegen;* — διὰ τοῦτο, παρὰ τοῦτο, ἕνεκεν (ἕνεκα) τούτου, τούτου χάριν, ἀντὶ τούτου, εἰς τοῦτο, τοιγαροῦν, διόπερ; ideo, ideoque, idcirco, itaque, propterea, propter hoc, quapropter, quam ob rem, ob eam rem, in hoc, ad hoc, per hoc, de quo, pro eo, eo quod, unde, proinde: сего рад҃и на къторъıа странъı · къıшьнинхъ вєщии · прѣходимъ τούτου χάριν Euch 1a 8; сего рад҃и оубо праздьноуимь · нє квасомъ зълобъı и лъжьıвьства · нъ опрѣснъкъı чистотъı τοιγαροῦν (1C 5,8)

Supr 486,5 (тѣмьже да ѿстє Christ Ochr Šiš, тѣмже Mak); сего ради ѥви сѧ с⟨ъ⟩нъ б⟨о⟩жии єἰς τοῦτο 1J 3,8 Chri t Slepč Šiš; сего ради и разоумѣємъ ἐν τούτῳ 1J 4,13 Chri t Ochr Šiš En, ..ди Slepč; сего ради оставитъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ о⟨тъ⟩ца и м⟨а⟩т⟨є⟩рь свою ἀντὶ τούτου E 5,31 Chri t, ἕνεκεν τούτου G 2,24 Zach (за си Grip); — того ради и радоуѥтъ сѧ и чоудѧтъ сѧ διὰ τοῦτο Supr 446,2; того ради оубо сьде подобаѥ · съврати масло διόπερ Supr 373,25; того ради и тѣмьже ѥзъкомъ . . . гл⟨а⟩голет⟨ь⟩ сѧ unde Bes 20,105bβ 14; того же ради . . . цѣла и wт⟨ъ⟩стоупиша eo quod VencNik 18,41; тогоже ради всемогъи б⟨ог⟩ъ . . пасти сѧ wт⟨ъ⟩поущаѥть idcirco Bes 20,114bα 7sq; тогоже ради . . . повѣдаѥть заповѣдь idcirco ergo Bes 20,107bα 8; — тѣмь того ради v. sub тѣмь; тѣмьже того ради v. sub тѣмьже;

ѥгоже ради *a proto; u poètomu; und deswegen;* — οὗ ἕνεκεν, οὗ χάριν; propter quod: д⟨оу⟩хъ г⟨оспод⟩ьнъ на мьнѣ . ѥгоже ради помаза мѧ οὗ ἕνεκεν L 4,18 Mar A Sav Ostr; ѥгоже ради г⟨лаго⟩лѫ ти οὗ χάριν L 7,47 Zogr Mar As Sav Ostr;

того ради . . . ѥгоже ради inde . . . unde, quo . . . eo, tanto . . . quanto (solum in Bes): ꙗко того ради · пребъıваѥть · wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а стоудени · ѥгоже ради на сѣмь свѣтѣ злѣ wсѣкаѥть quia inde remanent a Deo frigidi, unde in hoc saeculo male proteguntur Bes 31, 209bα 3; ѥгоже ради грѣшьници соущѣ не мнѧть сѧ · того ради паче грѣшьни бъıваѥть quo se peccatores non credunt, eo deterius peccatores fiunt Bes 34,235aα 10; ꙗко того ради паче разоума испълнена соуть · ѥгоже ради свѣтъ б⟨о⟩жии ближе видѧть quia tanto perfectiori scientia plena est, quanto claritatem Dei vicinius contemplantur Bes 34,242bβ 8sq;

чесо ради *proč; počemu; warum, weshalb;* — єἰς τί, διὰ τί, τίνος ἕνεκεν (ἕνεκα), πρὸς τί, τίνι τρόπῳ; cur, qua de causa, quare, propter quid, ad quid, ut quid, in quo: чесо ради гъıбѣли си єἰς τί Mt 26,8 Zogr Mar As Sav Ostr bis; сего же никътоже не разоумѣ · възлежѧштихъ · чесо ради рече вмоу πρὸς τί J 13,28 Zogr (къ чесомоу Mar, къ чемоу Nik); посъланъ бъıстъ . . . къ дѣвици . . . порѫчень ἰωσηφοῦ . . . чѣсо ради порѫчень διὰ τί Supr 245,22; чесо ради съмѧтѣ сѧ тίνος ἕνεκεν Cloz 3b 3; како и ч'сего ради мѫчихъ сего неподобъıваѥго тίνι τρόπῳ Supr 153,23; — nonnumquam etiam что ради in Const et Bes: что ради сице глаголеши Const 11, Lavrov 22,11, чесо ради ms. 1469, Lavrov 56,29; что ради се сътвори Const 12, Lavrov 24,24, чесо ради ms. 1469, Lavrov 58,26; что ради въздрасте χ⟨ристо⟩съ in quo Bes 20,102bα 20, чесо ради Synod 87a 18; — cf. къ чесомоу, по чьто sub чьто.

2. exprimit qua re aliquid efficiatur: instr. sine praep., *skrze; через, посредством,* instr. sine praep.; *durch;* — διά c. gen., ἐν τούτῳ; per, in c. abl.: ѥгоже к'то отроковинѣ ради погоубит⟨ъ⟩ ч⟨ловѣ⟩ка Euch 102b 16; потомь же и отца своѥго ар'хаг'ѣеловъı ради благодѣти · обративъ διὰ τῆς τοῦ ἀρχαγγέλου χάριτος Supr 26,4; χ⟨рист⟩в · ѥгоже ради миръ бъıстъ δι' οὗ Supr 31,16; ѥгоже ради (sc. христоса) и вѣкъı сътвори δι' οὗ (Hb 1,2) Supr 28,21 (имьже Christ Ochr bis En Slepč Mak Šiš); сего ради ѥви сѧ любъı б⟨о⟩жиѥ на насъ, ꙗко с⟨ъ⟩на своѥго ѥдиночадаго посла б⟨ог⟩ъ къ всѣ миръ ἐν τούτῳ 1J 4,9 Christ Slepč Šiš; ни доврѣıнѣ ради дѣлъ сего свѣта славъı искати per bona opera Bes 13,63bβ 10.

3. exprimit respectum *vzhledem k, podle; po otnošeniju k, prinimaja vo vnimanie; mit Rücksicht auf, nach;* — διά c. acc., ἐν, περί c. gen., ἕνεκεν; propter, in c. abl., de, (circa): та оубо притъча милости ради речена ѥстъ ἐλεημοσύνης ἕνεκεν Supr 375,16; ꙗко дължьни соуще бъıти оучителе лѣта ради διὰ τὸν χρόνον Hb 5,12 Christ Slepč Šiš; сего ради ѥвѣ соуть чада б⟨о⟩жьıа и чада невриязнина ἐν τούτῳ 1J 3,10 Christ Slepč Šiš; маркъ, с⟨ъ⟩новьць варнавинъ, ѥгоже ради приѥстѣ заповѣди — ѥже придетъ к вамъ, приимѣте и περὶ οὗ C 4,10 Christ Šiš; влень дѣтищь · г⟨осподь⟩ь наричаѥть сѧ въплъщениа ради · пьрвъıнѣ о⟨тъ⟩ць с⟨ъ⟩нъ iuxta assumptam carnem Bes 33,230bβ 4.

Notae: translatio mechanica: ꙗко не достоить вп⟨и⟩с⟨ко⟩поу строѥниа ради незваноу ходити ὑπὲρ διοίκησιν ἄκλητον παραγίνεσθαι NomUst 7b 8 (о строении Jas 10b 1), cf. чресъ строѥние NomUst 12a 28; — translationes erroneae къ небесным ради простираа сѧ ob coelestia tendendum VencNik 5,17 (J. Vašica in editione, glossa marginalis per errorem copistae in textu); ѥ ꙗко болни бѣıхоу · того ради (pro тако да?) больни соуще сѧ не разоумѣıхоу · тѣмьже и⟨в⟩б⟨в⟩ьскъıи врачь гладъкъıмь подъıтиѥмь цѣлѧше ѥ ita ut aegros se esse nescirent Bes 34,235aβ 1; — въплъщьствие моѥ χ⟨ристо⟩съ ѥстъ . . . ѥгоже ради испълненъ ѥсмь cuius opere repletus sum Vit 125ba, Sobol. 285,13 (per errorem copistarum pro дѣла).

cf. радьма, дѣльма, дѣла, за, тѣмьже

радити v. родити[2]

рад ницꙑ m var. VencMin 447bβ, Vajs 25,13 v. sub ратьникъ

РАДОВАНИЄ, -ИА n.

occurrit in Psalt Praef Dim Bes

radování, radost, potěšení; веселье, радость, удовольствие; Freuen, Freude, Vergnügen; — ἀγαλλίασις, ἀγαλλίαμα; gaudium, delectatio, exsultatio: ѣ гласѣ радованьѣ і исповѣданьѣ ἀγαλλιάσεως Ps 41,5 Sin Pog Bon Lob Par; ѣл⟨а⟩гокорен'номъ радованиемъ в'своѥ зем⟨л⟩ѧ ἀγαλλιάματι Ps 47,3 Pog Bon Par, радованиѣ Lob, радованѣмъ (sic!) Sin; радованиѣ ср⟨ѣдь⟩ца моего сѫтъ ἀγαλλίαμα Ps 118,111 Sin Pog Bon Lob Par; съ оп'цим' радованиѥм' слоужет' socia exsultatione Praef 165bβ 18; даждь вѣроѭ поѥцимъ тѧ прѣгрѣшениемъ извавлениѥ и⟨ы⟩иѣ и радованиѥ DimSkop, Angelov 29,5, Synod, Bělokurov 23,18 (Дарованиѥ Dim 105a, Jagic 188,5); ѡ⟨тъ⟩ соущихъ на радованиѥ и на слажѧша ad delectationem Bes 39,310bβ 5sq; плача ваша вѣчь[и]нѣнимъ радованиѥмь оутѣшитъ aeterno gaudio Bes 25,166aβ 8sq. — Exh.

Cf. РАДОСТЬ, ВЕСЕЛИѤ, ОБРАДОВАНИѤ

РАДОВАНЬНЪ adj.

occurrit in Clem

radostný; радостный; freudig; laetus: ни вѣ ѥѡ развлоучити ли разсмотрити старости заоутрьствомⷭ радѡваи'нымь шьствіа, богатыѧ и нищѧ Clem 7, Vaš. 79,4 — J. Vašica postea supplevit РАДѠВАИ'НЫМЬ ОБРАЗОМЬ ШЬСТВІА; cf. Slavia 35 (1966), p. 647. Exh.

Cf. РАДОСТЬНЪ

РАДОВАТИ СѦ, РАДОУѪ СѦ, РАДОУѬШИ СѦ ipf., absol. vel КОМОУ, ЧЕСОМОУ vel О КОМЬ, ЧЕМЬ vel ВЪ КОМЬ, ЧЕМЬ vel ЗА КОГО, ЧЬТО

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Eug) Prag Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš En) Hval Parim Gl Hom Clem Const Progl Venc VenceNik CanVenc Bes CMNov

radovati se; радоваться; sich freuen; — χαίρειν, ἀγαλλιᾶσθαι, ἀγάλλεσθαι, κατατέρπεσθαι, ἐπιχαίρειν, συγχαίρειν, εὐφραίνεσθαι, χαίρεσθαι, τέρπεσθαι, θαρσεῖν, προσχαίρειν; gaudere, exsultare, laetari, gratulari, insultare: — absol.: радоуитѥ сѧ і весѣлитѥ сѧ χαίρετε Mt 5,12 Zogr As Sav Ostr Deč; і радоуѭ сѧ васъ ради χαίρω J 11,15 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; да радоуѥтъ сѧ земѩ ἀγαλλιάσθω Ps 96,1 Sin Eug Pog Bon Lob Par; кто и работаѧ радоуѥтъ сѧ εὐφραίνηται Supr 447,16; радовати сѧ съ радоующими сѧ χαίρειν μετὰ χαιρόντων R 12,15 Christ Slepč Šiš; радоуи сѧ дѣщи сионѧ χαῖρε So 3,14 Zachbis Gl, рад̂и сѧ Grigbis; вѥс коньчины радоуѥмъ сѧ laetabimur Bes 30,207aα 2 (възрадоуѥм сѧ Uvar 112bα 21); радостиѭ радоуи сѧ χαρᾷ χαῖρε Euch 90b 3; радовахѫ сѧ съ невѭ συνέχαιρον αὐτῇ L 1, 58 Mar As Ostr (om. Zogr); съ мною радоуитѥ сѧ συγχαίρετέ μοι Ph 2,18 Christ Slepč Šiš; анг⟨в⟩льстии лици поютъ · и в коуиѣ радоующѥ сѧ въпиютъ congaudentes clamant Bes 8,26bβ 16sq; — комоу, чесомоу: да постѣдѣѧтъ сѧ... радоуѭштеі сѧ зъломъ моімъ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου Ps 34,26 Sin Pog, радоуѫщии Bon, радоующѥ Lob, радоующиѥи Par; грѣхолюбецъ радѣѥт сѧ сварѡмъ χαίρει μάχαις Pr 17,19 Grig Zach; ѡна же радоваше сѧ вѣрѣ с⟨ы⟩на своего VencVost 56b 16sq, радоваше сѧ ѡ вѣрѣ VencMin 447aβ, Vajs 23,11sq; — о комь, чемь: о семь не радоуитѥ сѧ ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε L 10,20 Zogr Mar A' bis Savbis Ostrbis; не радоуѥть сѧ о неправьдѣ, радоуѥть же сѧ о истинѣ οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ 1C 13,6 Christ Ochr Slepčbis Mak Šišbis; о нихъже подобаѥть ми радовати сѧ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν 2C 2,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; рад̂ѥтъ сѧ ѡ нѣи ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цѥ мѫжѫ ѥд ѳарсеῖ ἐπ' αὐτῇ Pr 29,29 (31,11 Vg.) Grig, радоуѥт сѧ Zach; вси ѡ ѥдинои к⟨о⟩жии милости радоуютъ сѧ in ...misericordia gaudeant Bes 38, 303bα 20; — въ комь, чемь: радоуютъ сѧ въ злыхъ вещехъ exsultant in rebus pessimis (Pr 2,14) Bes 39,306aβ 12sq (вѣсѣлѧщѥ сѧ ѡ злыхъ εὐφραινόμενοι ἐπὶ κακοῖς Grig, ѡ вѣсѣлѧщинѫ сѧ ѡ злыихъ Zach); — за кого, чьто: радоуоутъ сѧ за гласъ женихоѵъ χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνήν J 3,29 Mar As Ostr;

радоуѩ сѧ *s radosti, radostně, rád; с радостью, радостно; mit Freuden, freudig, froh;* — libenter, laetus, alacrius: к⟨ог⟩ъ · егда радоуѥ сѧ · наше помъышлениѥ покаания приѥмлѥтъ dum libenter nostram paenitentiam suscipit Bes 29, 189bα 14sq; — cf. съ радостиѭ sub РАДОСТЬ, РАДОСТЬНО;

per imperativum vertitur salutatio χαῖρε, χαίρετε; aVe, aVete: радоуи сѧ равьви χαῖρε Mt 26,49 Mar As Sav Ostr (deest in Zogr); радоуі сѧ благодѣтьнаѥ χαῖρε L 1,28 Zogr Mar As Ostr; н⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · сърѣтѥ і г⟨лаго⟩ѧ · радоуита сѧ χαίρετε Mt 28,9 Zogr Mar As, радоуитѥ сѧ Ostr, радоуита ва сѧ Sav; ◆ inf. радовати сѧ interpretatur graecum χαίρειν, id est latine salutem *(dicere):* ишкокъ... обѣма на двѣма колѣнома, иже въ расѣѥнии, радовати сѧ χαίρειν Ja 1,1 Christ Slepč Šiš; ан⟨осто⟩ли и старци... братии соущимъ ѡт изыкъ радовати сѧ χαίρειν A 15,23 Christ;

клавдѣ лусиа дьржавьномоу воєводѣ филидоу радовати сѧ χαίρειν A 23,26 Christ.

Cf. весєлити сѧ, весєловати сѧ, въздрадовати сѧ, порадовати сѧ, срадовати сѧ

радость, -и f.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr FragZogr Apost (Incl. Grš En Mih) Parim Gl Klun Pochv Ciem Const Meth Sud Nom Progl Azb VencNik CanVenc Bes Nicod Ben CMLab CMNov, in comm. Eug

radost; радость; Freude; — χαρά, ἀγαλλίασις, ἀγαλλίαμα, εὐφροσύνη, χαρμονή, χάρις, χορός; laetitia, exsultatio, gaudium, gratia, laus, laudatio, insultatio: благовѣствоуѧ вамь радость вєлыѧ χαρὰν μεγάλην L 2,10 Zogr Mar As Sav Ostr; ѩ печалѣ ваша въ радость бѫдетъ εἰς χαράν J 16,20 Zogr Mar Ostr^{bis}, на радость Sav; wбратилъ єси плачь мої къ радостѣ мнѣ εἰς χορόν, var. χαράν Ps 29,12 Sin Pog Lob Par, на радость Bon; сѣѩштии слєзами въ радость пожьнѫтъ ἐν ἀγαλλιάσει Supr 364,17; оусоугоубите оубо радость τὴν χαράν Supr 325,5 (благодѣть Cloz 1a 1); — въ радости (бъıти) περιχαρής (γίνεσθαι); *in laetitia, laetus (fieri):* въ радости бъıвъ · въставъ цѣлова ıхъ περιχαρὴς γενόμενος Supr 39,25; въ радости же бъıвъ рече къ ıємоу περιχαρὴς δὲ γενόμενος Supr 65,19; ѧкиѳ въ радости въсплака περιχαρέσι δάκρυσι τὰς παρειὰς νοτίσας lacrimis laetitia mixtis Supr 367,30; — радость творити комоу χαροποιεῖν, χαρὰν ποιεῖν; gaudium facere, *laetificare:* радость творѫ оучєникомъ χαροποιήσας τοὺς μαθητάς Ochr 15b 8 et 15a 16, Mak 24a 22, ра..ъ Prag 1a 28^{c}q; творѧхоу радость вєлыю всєи братии ἐποίουν χαράν A 15,3 Chri^{c}t; оуготови[ти] сѧ... на в'сѣ скрѣбьнаа · радость творѧщıѧ · на в⟨о⟩жиѧ жизнь (J. Frček: pro творѧщıѧѧ...жизни) τῆς χαροποιοῦ κατὰ Θεὸν ζωῆς Euch 90a 22 q; ◆ съ радостиѧ, rarius въ радости vel радостиѧ *s radosti, radostně, rád; s radostí, radostno; mit Freuden, freudig, froh;* — μετὰ χαρᾶς, μετ' εὐφροσύνης, μετ' ἀγαλλιάσεως, ἐν ἀγαλλιάσει, ἐν χαρᾷ, εὐθύμως, φαιδρῶς; cum gaudio, cum exsultatione, in gaudio, in exsultatione, laetus, libenter: съ радостиѧ приємл'ѫтъ в μετὰ χαρᾶς Mc 4,16 Zogr Mar; въси съ радостиѧ коупьно тѣцѣмъ φαιδρῶς Supr 319, 22; съ радостию идоу пѣшь и бось Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,27 (радъ Const 8, Lavrov 11,23); єгоже моужь г⟨оспод⟩нь вєнєдиктъ съ радостию приѳ libentissime Ben, Sobol. 126,24; вънидѣте прѣдо нь къ радости ἐν ἀγαλλιάσει Ps 99,2 Sin, въ радость Pog Bon Lob Par; придѫтъ · радостиѧ възємлѫштє рѫковѣати своѧ ἐν ἀγαλλιάσει Ps 125,6 Sin Pog Bon, с радостию Lob Par; — cf. радостьно, радоуıѧ сѧ sub радовати сѧ;

veseli, slavnost; веселье, торжество; Fröhlichkeit, Freudenfest; — εὐωχία; laetitia, *sollemne:* ни ништєтъı ради оумалитъ ти сѧ радость доуховьнаа τὰ τῆς εὐωχίας τῆς πνευματικῆς spiritualis convivii laetitia Supr 491,27; радость вєликꙋ на памѧт свѧтъıма сътвориⷯ VencNik 18,13; — in Bes solum in pl. gaudia, epulae: родъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъıи · иже пьрваго чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ради нз-д-раискъıиⷯъ радости издриновенъ a paradisi gaudiis Bes 2,7aβ 1, нз...радостєи Uvar 5aβ 24, Synod 6a 18; wт⟨ъ⟩ сего бо д⟨ь⟩не до пасⷯы чьстьнъıиⷯъ радостии шєсть недѣль єсть ad paschalis sollemnitatis gaudia Bes 16,83aβ 7, радостєи Synod 70a 2^{c}q; иже плътьнъıмъ похотьмъ слоужитъ · доуховнаго пироу радости невръжєть spiritualis convivii epulas respuit Bes 36,267bα 2; — cf. чьстъ sub 3; ◆ съ радостиѧ полутелῶς; sumptuose, *sollemniter:* крьстишии къзаша тѣлєсѣ с⟨вѧ⟩тоую · и погрєбоша мирьнѣ съ радостиѧ ἔθαψαν πολυτελῶς ἐν εἰρήνῃ sumptuose in pace condiderunt Supr 15,12.

Nota· кослѣд'ствоующаа предъиндєть оустакы радость sequentis praecedat textus raritatem VencNik, prol. 73 (J. Vašica in ed. legit: кослѣд'ствоующаго предъиндєть оустака рѣдкость).

Cf. весєлиѥ, благодѣть, обрадованиѥ

радостьникъ, -а m.

occurrit in Dijav

obšťastňovatel; приносящий счастье, радость; Beglücker; felicitatis auctor, qui aliquem felicem reddit: исачє · радостьниче шкоже єси wбразъ х⟨ри⟩с⟨то⟩въ wбразомь х⟨ри⟩с⟨то⟩комь знамєнаи мѧ Dijav, Sobol. 41,21. — Exh.

радостьно adv.

occurrit in Euch VencNik CanVenc

radostně; радостно; freudig; libenter: в'сѣ во сѣкъıшєи слъзами · радостьно жизнь пожьнѫтъ (Ps 125,5) Euch 84b 8 (въ радость ἐν ἀγαλλιάσει Sin, въ радости Pog Bon, радостию Lob, с' радос'тию Par); въıшнаго оуцєдрителѧ wчима радост'но видѧщи summi remuneratoris aspectum gaudio visura VencNik 19,75; ликоуимъ кѣрьнии радостьно, свѣтъıлами доушами къспоющіѥ с⟨ъ⟩п⟨а⟩са CanVenc, Vajs 141,7. — Exh.

Cf. радъ, съ радостиѧ sub радость, радоуıѧ сѧ sub радовати сѧ, весєло

радостьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Kij Euch Supr Lob Par Grig Clem Const VencNik Bes

radostný; радостный; freudig; — περιχαρής, χαροπός, φαιδρός, τῆς ἀγαλλιάσεως; laetus, alacer, iucundus, pulcher: къ вѣкъı радостьнъıа плодъı подаетъ Euch 69b 10; їwан'нъ радостьнъ оубо бъıстъ περιχαρής Supr 295,28; вскликнѣтв г(оспо-д)ѹ гласомь радостнимь ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως Ps 46,2 Lob Par (радости Sin Pog Bon); помазa тe б(ог)ъ... олѣем' радост'ним' ἔλαιον ἀγαλλιάσεως Ps 44,8 Par (радости Sin Pog Bon Lob); радостиıа (о)чи вмѣ wт вина χαροποί Gn 49,12 Grig (радѣ Zach); радостнымъ wбразwмъ ıавленıа ихъ Clem 1, Vaš. 73,6; какоѵо радостнw извѣщанıе Clem 1, Vaš. 73,10; радостин къ своѳ пакы възвращıаахѹ се домы Const 17, ms. 1469, Lavrov 65, 11sq; самъ а радост'ным прошıвленıемъ люе'ве к' себѣ прıимаше alacri munificentia VencNik 7,14; ни сего дѣла его можем мол'чати... и аггеломъ божиим радост'на VencNik 16,24sq; къ радостьнѣи смьрти приде ad laetam mortem Bes 40,325bβ 11; сътвори ıъи радостьнъıи · къ вѣчьнѣмь живот(ѣ) nos...fac gaudere suffragiis Kij 2a 21sq; — радостьнııа n. pl. subst. vice fungitur τὰ φαιδρά; laeta: ıакоже видѣхъ сь вами печалıнаа · видѣти хощѫ и радостьнаıа τὰ φαιδρά laeta Supr 500,6; нъ прѣставлениѥ · w(тъ) печалıнъıхъ · къ радостьнаа (ἐπὶ τὰ χρηστότερα καὶ θυμηδέστερα καὶ ἀνάπαυσις καὶ χαρά) Euch 65b 17.

Exh.

Cf. радъ sub 1, весела, весельнъ

радощıа, -ѧ f.

occurrit in Ev et in comm. Eug. solum in Instr. pl.

radost; радость; Freude; — ἀγαλλίασις, χαρά; gaudium: въıгра сѧ младѣнищть радощтами къ чрѣвѣ моемь ἐν ἀγαλλιάσει L 1,44 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 1,41 Zogr As Sav Ostr (om. Mar); тогда прıкъдънии веселѧть сѧ радощтами εὐφραίνονται τῇ χαρᾷ Eug 6aα 2. — Exh.

Cf. радость, радованиѥ, веселиѥ

радъ adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Fris Supr Christ Slepč Šiš Zach Dim Const VencProl CMLab

1. *radostný, veselý; радостный, веселый; freudig, froh, lustig;* — χαροπός; pulcher (Vg.), salvus (It.), *laetus:* въздаждь радоуıющимъ сѧ своимъ радъı · съдрѧкомъ съдрѧкъı Euch 18b 19; радѣ wчи ѥмоу wт вина χαροποί Gn 49,12 Zach (радостиıа Grig); ◆ радъ бъıти *zaradovati se; обрадоваться, (быть) рад; froh werden, erfreut sein;* — χαίρειν, ἀγάλλεσθαι, ἀγαλλιᾶσθαι, εὐθαρσὴς γίνεσθαι, περιχαρὴς γίνεσθαι; gaudere, exsultare, laetitia affici: ıродъ же видѣвъ ı(соу)са · радъ бъıстъ ѕѣло ἐχάρη L 23,8 Zogr Mar; авраамъ... радъ би бъıлъ да би видѣлъ дьнь моı ἠγαλλιάσατο J 8,56 Zogr Mar As Ostr; воєвода... радъ бъıстъ ἐχάρη Supr 20,28; оуслъıша же мати...и радa бъıстъ и възхвали ıѫ συνέθετο μετ' ἐπαίνου τῇ προθέσει αὐτῶν Supr 26,2; вонıъ · радъ бъıвъ εὐθαρσὴς γεγονώς Supr 62,28; они же...ради бъıвъше дашѧ ємоу два златика περιχαρεῖς γενόμενοι Supr 145,24; то слъıшавъше... ради бъıша ἠγάλλοντο Supr 215,14; сава...не оукоıı сѧ · ıъ радъ бъıвъ περιχαρὴς γενόμενος Supr 287, 26; видѣвъ благодѣтть б(о)жиѫ радъ бъıстъ ἐχάρη A 11,23 Slepč (въздрадова се Hilf Ochr Mak Šiš); радъ бо бъıхъ ѕѣло, градоуıемъ братомъ ἐχάρην 3J 1,3 Christ Slepč Šiš; аıще с(ъ)п(а)саемоу с(ъ)п(а)-сеши мѧ, радъ ѥсмь Dim 106a, Jagic 189,11; — cf. радовати сѧ, въздрадовати сѧ, веселити сѧ.

2. In vi adv.: *rád; с радостью; gern; libenter:* Iradze chocu caia'i (= и радъ сѧ хощѫ каıати) Fris III 47; радъ ıдоу за вѣроу христіанскоуıю Const 6, Lavrov 8,2 (съ радостию ms. 1469, Lavrov 45,16); sim. Const 8, Lavrov 11,23 (съ радостию ms. 1469, Lavrov 48,27); sim. Const 14, Lavrov 27,1 (съ радостию ms. 1469, Lavrov 60,12); sim. CMLab 34aβ 17; — cf. волıѫ sub волıа sub 3.

3. non nisi ѕълоу радъ *zlovolný; злонамеренный; böswillig; malevolus:* злу ради ч(о)в(ѣ)ци начаша брат(н)ю скажıвати VencProl 37bβ, Vajs 66,3; — cf. ѕъловолıнъ.

Exh.

Cf. радостьнъ

радьма postp. c. gen.

occurrit in As Supr Bes

exprimit causam: *pro, kvůli; для, ради; wegen, um — willen;* — διά c. acc.; propter: сѫбота ч(овѣ)ка радьма бъıс(тъ) · а не ч(овѣ)къ сѫботъı ради διὰ τὸν ἄνθρωπον Mc 2,27 As (ч(лověѣ)ка ради Zogr Mar Ostr Nik, ч(овѣ)ка дѣлѣ Sav); сътвори паниць... на прınимание дъждьнъııхъ водъ · себе рад'ма и ништııхъ Supr 549,14; не мене ради благодать б(о)жııа сътвори се чоудо..ıъ васъ рад'ма страньııъııхъ Supr 551,15; ıѣс(ть) бо звѣздъı ради ч(о)в(ѣ)к' · ıъ звѣзда (человѣка) радьма бъıс(ть) створьııа stellae propter hominem factae sunt

Bes 10,44bα 16 (звѣзда чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩ка ради Uvar 29aβ 27, Synod 40a 4), ◆ того радьма *proto; поэтому; dafur, deswegen, quam ob rem·* того радма и наречє сѧ херсонѣанемъ Supr 512,6, того радма къ крѣма строи г⟨оспод⟩ь нашъ вьсѫ обави кротостъ Supr 545,18, радоуѥше же сѧ ноа не хоѫжде нежели д⟨авн⟩дъ · того рад'ма бъти с нимъ б⟨ог⟩оу кѣроѫ Supr 550,12, того рад'ма дѣла · дастъ клюсѧ · на ношенье водѣ странынѣимъ Supr 551, 24, того радма попираше страсти гадъныѧ Supr 556,15, того рад'ма напачє вьсѣмъ дивити сѧ .. чоудесемъ отъ раба б⟨о⟩жьа Supr 565,10, ◆ чесо радьма *proč; почему; warum, weswegen; cur·* ч'со радма плачєте Supr 536,6, къпрашаюм' же чьсо рад'ма то глаголетъ Supr 569,29sq — Exh

cf ради, дѣлѣма, дѣла, за

радѣнъ adj

occurrit in Zach

potěšitelný; отрадный; erfreulich; — ἐπίχαρτος; insultabilis (it.), *gratus* праведенъ же къваетъ · и радъна невъстивъи (p o -въиχъ) παγοῦβα ἐπίχαρτος Pr 11,3 Zach (ратъ на per errorem Lobk) — Exh

радѣтъ сѧ in Ps 38,4 Sin v sub раждѣи

раждалити, -лѭ, -лиши pf, ipf

occurrit in Gl Bes

1. refl *zanařikati; жаловаться; wehklagen, aufstöhnen;* — ingemiscere: поч'то раз'жали св живот'ни quid ingemuit animal (vg) Jl 1,18 ms Labacense et Novianum (om Gl); — cf жалити, плакати[1].

2. refl. *zatoužiti; затосковать; sich sehnen;* — aestuare, *cupere:* да ѥгда именокалъ (sic pro -ла) бъı · кого ищеши · къ любъви ѥıа паче раждалило (pro -ла) сѧ бъı cum nominaret quem quaereret in amore eius ardentius aestuaret Bes 25,161aα 14, раждалило сѧ бъı Uvar 87bβ 4 q (раждьжеглъ сѧ бы Synod 132a 19), — cf желѣти, жадати sub 2

3. *horlivě se starati; усердно заботиться; eifrig sorgen;* — zelare, *ardenter curare·* ѥстъ же зѣло потрѣба · да ѥгда о добрыхъ · къ подвигновении начинаемъ бъıти · тогда и пороучєнъıимъ намъ житие раждалимъ ut.. commissorum nobis vitam zelemus Bes 17,124aα 12 (раздалим⟨ъ⟩ Uvar 69aβ 12, раз'дѣлимъ Synod 103a 4), — cf. прилежати sub 3.

Exh.

раждание[1], -ия n

occurrit in Supr

zrození; рождение; Geburt; — αἱ ὠδῖνες; partus: не болѣзньнаго рожданьıа кѫпѣли не отъмѣштате сѧ с⟨ѧ⟩тъıа τὰς ἀνωδύνους ὠδῖνας Supr 507,24

Exh

cf рождение sub 1, рождьство sub 1

раждание[2] in Hb 10,27 Mak v sub жьдание

раждати[1], раждаѭ, раждаеши ipf

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost (incl En) Parim Služ Hom Napis Const Meth Nom Bes Nicod, in comm Lug

roditi, родить, рождать; gebaren; — τίκτειν, γεννᾶν, ὠδίνειν, ἀποκυεῖν; parere, gignere, generare, parturire: жена ѥгда раждаетъ · печалъ имать ὅταν τίκτῃ J 16,21 Zogr Sav Ostrbis, раждаатъ Mar, чада моа · аже пакъı раждаѭ · доньжде сѧ образи х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ къ васъ ὠδίνω Supr 134,30, къзвесели сѧ неплодъı не раждаѫщиѣ ἡ οὐ τίκτουσα Is 54,1 Grig, нераждаѫщиѣ Lobk 119b 18 q, нераждаѫщııı Lobk 162b 16 q, не ражающиı G 4,27 Christ, раждаѫщиа Ochr, не ражд(а).. En, не раждаѫщиѣ Mak (om Slepč); къзвесенъ же ѥстъ г⟨оспод⟩ь · ни съходъмь ражаı · ни зъходомь (sic!) ражаı нъı neque per coitum generans, neque per coitum generatus Bes 29,192bα 5sq (рожен⟨ъ⟩ .. ражаı Uvar 105aβ 24 et 25, рождень...рождаѧ Synod 160a 19 et 20); — fig незаконныхъ пьрь втрищаи сѧ, ѥдьıи, ıако ражаютъ сѣдры γεννῶσιν 2T 2,23 Moskᵇ, раждаютъ Slepč, раждаютъ Šiš; похоть.. ражаетъ грѣхъ, а грѣхъ .ражаетъ съмьрть τίκτει ...ἀποκυεῖ J 1,15 Christ, раждаетъ...раждаетъ Slepč;

refl et pass γεννᾶσθαι, τίκτεσθαι, γίγνεσθαι; nasci, gigni, fieri, prodire, in lucem edi: кьде х⟨ристос⟩ъ раждаетъ сѧ γεννᾶται Mt 2,4 As Sav Ostr Deč Nik, по срѣдѣ анѣ⟨в⟩лъ і человѣкъ · къ ѣслевѣ раждаıа сѧ τικτόμενος Cloz 13b 31, Supr 451, 5 q, раждаемое отъ тебе с⟨ѧ⟩то · нарѣчетъ сѧ с⟨ъ⟩нъ б⟨о⟩жии τὸ γεννώμενον (L 1,35) Supr 10,26 (вже родитъ сѧ Zogr Mar As Ostr, вже родиши Sav); отъ крона и ерем раждаıатъ сѧ матери божьскъıа ἐκ τῆς Ἥρας γεννᾶται τῆς μητρὸς τῶν θεῶν Supr 8,11 q; ражаı сѧ вт⟨ъ⟩ женъı γενόμενος Služ Sofᵇ, Orlov 185,7 (бъıвъıа Služ Sofᶜ, Orlov 185,29), къ чьстьнъıхъ земляхъ · ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѣ на ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие ражаютъ сѧ ex genere prodeunt Bes 10,45aβ 13 q, — б⟨ог⟩ъ с⟨ъı⟩на своего посъла раждаема отъ женъı γενόμενον ἐκ

γυναικός (G 4,4) Cloz 6b 5, раждающь сѧ var. γεννώμενον Christ, раждаѧща сѧ Ochr Slepč Šiš, раждаѧщаго сѧ Mak; wт⟨ъ⟩ кѫдоу же имать w⟨тъ⟩ца имѣти раждемыи wт⟨ь⟩ мене ἐξ ἐμοῦ μέλλων τίκτεσθαι Hom, van Wyk 110,9, (хотѧи сѧ. родити Supr 237,13); с⟨ы⟩нь д⟨а⟩в⟨и⟩довь · раждемы wт⟨ь⟩ мене ἐξ ἐμοῦ μέλλων . . . τίκτεσθαι Hom, van Wyk 110,35 (иже . . . хоштетъ сѧ . . . родити сѧ Supr 239,10–q); — fig сии гласъ . . противоу тѣрпѣнию раждѣть сѧ nascitur Bes 18,89bβ 3, раждаѧ сѧ Uvar 57bβ 19, раждаютъ сѧ Synod 75a 6; загради҂ же море братъı · егда раждаѣше сѧ исъ чрѣва матере своѥѧ исхода ἐμαίμασσεν erumpebat Job 38,8 Grig, раждаше сѧ Zach (въıзмѫщаше сѧ Lobk).

Nota бѣжа нждѥ завистъ не раждаѥтъ сѧ· отиде ὅπου δόλος οὐ φαίνεται, φεύγει · ὅπου φόνος τεκταίνεται, ἀναχωρεῖ ille fugit, ubi dolus non apparet: ubi caedes illi machinatur, inde recedit Supr 404,29 — hoc loco раждаѥтъ сѧ verisimiliter pro gr. τεκταίνεται, quod interpres slavicus male τίκτεται legit; — раждаше m Job 3,17 ms. Viti Gl v. sub раждєщи; — раждѧѥтъ m Pr 6,19 Zach v. sub раждѧѕати.

Cf. родити

раждати[2] v. sub нераждати

раждє in Ps 104,19 Sin et Jr 1,14 Grig v. sub раждєщи

раждєгнѫти, -нѫ, -нєши pf.

occurrit in Zach

přelaviti, vytříbiti; переплавить, сделать более чистым; umschmelzen, im Feuer läutern; — πυροῦν; excoquere: — fig.: навєдоу рогкоу мою на тѧ · и раждѣноу (sic) тѧ къ чистотоу πυρώσω σε Is 1,25 Zach (раждєгѫ Grig Lobk); — formas ductas a radice aoristi v. sub раждєщи.

Cf. раждѧѕати, раждєщи

раждєжєнии̯е, **раждьжєнии̯е**, -ниа n.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš Apoc, in Christ раждьжєнии̯е, in Rumj раждьжении̯е et ражении̯е apparet

1. *vzplanutí; вспышка; Aufflammen;* — πύρωσις; fervor; — fig сѫхранѥи ап⟨осто⟩лъı своѥѧ отъ блѫда · і отъ раждєжєнии̯ѧ блѫдьна Euch 37a 9 q; оутаси тѣлєсьное раждєжєнии̯е τὴν πύρωσιν Euch 38a 5; не дивите сѧ раждєжєнию · бъıвѧщємоу къ васъ къ напасти вамъ τῇ . . . πυρώσει 1P 4,12 Slepč Šiš, ражьжению Christ.

2. *požár, oheň; пожар, огонь; Brand, Feuer;* — πύρωσις; incendium: оузрѣть димь раждєжєнии̯ѧ τῆς πυρώσεως Ap 18,9 Hval, дъıмъ ражьжениıа Rumj; ıзидѣште дıмь раждєжєнии̯ѧ ен τῆς πυρώσεως Ap 18,18 Hval, ражжениıа Rumj

Exh.

Cf съжєжєнии̯е, раждисании̯е, огнь

раж'дєнии̯е m Ps 65,10 Par v sub раждєщи

раждєнъ m Ps 17,31 L b et E 6,16 Mih v sub раждєщи

раждєщи, раждєгѫ, раждєжєши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost (incl Mih) Apoc Parim Gl VencNik Bes, — radix etiam cum vocali reducta in Supr Christ Rumj Pog Lob Zach VencNik Bes invenitur; — forma 3 sg. aor. etiam раждє (Sin), ptc. perf. pass раждєнъ (Lob Mih); — in Rumj etiam рожь-, in Mak раѕьжд- apparet

1. *rozžehnouti, zapáliti; зажечь, разжечь; anzünden, anbrennen;* — ἀνάπτειν, ἐκκαίειν, πυροῦν; succendere, accendere, inflammare: крадѫ раждѫзи πῦρ ἄναφον Supr 138,19; на мѣсто нждєже бѣаше огнь раждѫженъ Supr 142,25; — fig.: не раждєжєтъ вьсего гнѣва своєго οὐχὶ ἐκκαύσει Ps 77,38 Sin Pog Bon, раждєже Lob Par; слово г⟨оспод⟩не раждє і ἐπύρωσεν Ps 104,19 Sin, ражѣже Pog, раждєже Bon Lob Par; тоу нечистиви раждаше (sic) ѣрость гнѣва ἐξέκαυσαν Job 3,17 ms. Viti Gl (присташе отъ мави cessaverunt a tumultu ms. Novianum II Gl);

refl. *zapáliti se, roznítiti se, vzplanouti; вспыхнуть, зажечься, разжечься, загореться; sich entzünden, Feuer fangen, aufflammen;* — ἐκκαίεσθαι, καίεσθαι, ζωπυρεῖν, ὑπερζεῖν; exardescere, ardere, succendi, accendi: раждєже сьа огнь къ сонъмѣ ıхъ ἐξεκαύθη Ps 105,18 Sin Lob Par, раждєждєже сѧ (sic) Bon, ражѣже Pog; ог'нь . . . ражѣжєт сѧ до ада прѣисподиѣго καυθήσεται Dt 32,22/Cant 2 Pog, раждєжетъ сѧ Bon, Cant 6 Lob Par; въ поогчены моемъ равтъ сьа (sic pro раждєжетъ сьа) огнь ἐκκαυθήσεται Ps 38,4 Sin (разгорит сѧ Pog Bon, разгоре се Lob, раз'горѣ се Par); раждєжетъ сьа ѣко огнь ръвение твое ἐκκαυθήσεται Ps 78,5 Sin

Pog Bon Lob, раж'дєже Par; — fig.: раждєгъ сѧ с(вѧ)тъıи дꙋхомъ ζωπυρήσας Supr 33,9 q; раждєгъ сѧ гнѣвомъ ὑπερζέσας Supr 59,29; (мꙋжи) . . . ражчьгъша сѧ похотью ἐξεκαύθησαν R 1,27 Christ, раждєгошѧ сѧ Slepč; wт⟨ъ⟩ лица сѣкєрѕ раждє . . (pars versus deest) ἀπὸ προσώπου βορρᾶ ἐκκαυθήσεται τὰ κακά Jr 1,14 Grig, раждѣгѫт сѧ злѣ Lobk.

2. *rozžhaviti, rozpáliti; раскалить, распалить; glühend machen, erhitzen;* — πυροῦν, κατεκπυροῦν, ἐκκαίειν; ignire, candefacere, incendere, succendere: повелѣ раждєгъıше желѣза πεπυρωμένα Supr 116,22; раждєжена бѣıше сковрада ἐπυρώθη Supr 118,3; къскран же бѣıше ꙗзера канѣ · раждєжена ὃ κατεξεπύρωσαν Supr 76,17 q; пещь раждєжена бъı⟨тъ⟩ ἐξεκαύθη Dn 3,22 Grig, ражьжена Zach; — раждєженъ πεπυρωμένος; igneus, ardens, ignitus: повелѣ . . . д'вѣма митѣ палицама (раждєже)нама бити и ῥάβδοις πεπυρωμέναις Supr 2,24; къзможете всѧ стрѣлы невриꙗзиныı ражьженъıа оугасити τὰ πεπυρωμένα E 6,16 Christ, раж'дєженъı Ochr, раждєженъıѫ Slepč, раждєженыѥ Šiš, разъждєженыѧ Mak, раждєни Mih, раждєженъıѧ Euch 94a 8; нозы его подобнѣ мѣди лъıванои ѣко въ пешти раждєжени πεπυρωμένοι Ap 1,15 Hval, въ пещи рожьженѣ Rumj;

spec. *přetaviti, vytříbiti; переплавить, сделать более чистым; umschmelzen, im Feuer läutern;* — πυροῦν; igni examinare, excoquere, urere: сѣребро раждєжено искоушиниъ (pro искоушєние) земи πεπυρωμένον Ps 11,7 Sin Bon, раждьжено Pog (оцѣщено Lob, оцѣщено Par); коупы си злато wть мене раждєжено огнемь πεπυρωμένον Ap 3,18 Hval, злато . . . ражжено wт⟨ъ⟩ огнѧ Rumj; сребро раждєжено ꙗзъıкъ праведника πεπυρωμένος Pr 10,20 Grig, ражьжено Zach; — злато нераждєженоѥ χρυσίον ἄπυρον; aurum, quod non tetigit ignem, *aurum non factum:* бѫд⟨ѫ⟩ тъ wставльıшєи чтены · паче неже злато нераждєжено ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον Is 13,12 Lobk, злато раждєженоѥ Grig, злато ражьжено Zach; — fig.: раждєже нъı ѣкоже раждıсаєтъ сѧ сѣребро ἐπύρωσας Ps 65,10 Sin Bon, раждьже Pog Lob, раж'дєние (sic!) Par; раждъзи мѫтробѫ моѭ πύρωσον Ps 25,2 Sin, раждьзи Pog Bon, раждєжи Lob Par, раждьзи Supr 349,1; слъıвеса (sic!) г⟨оспод⟩нѣ раждєдєжена (sic!) πεπυρωμένα Ps 17,31 Sin, раждєжена Bon Par, раждьжена Pog, раждена Lob; навєдѫ ражь моѧ на тѧ и раждєгѫ тѧ въ чистотѫ πυρώσω Is 1,25 Grig (ражьд⟨єг⟩ноу Zach).

Cf. раждисати, раждєгнѫти, разгорѣти сѧ, пожагати, нждєщи, пожещи, сѫжещи, оужещи

раждигати, -аѭ, -аєши ipf.

occurrit in Šiš Bes

1. *zapalovati, rozžíhati; зажигать, разжигать; anbrennen, anzünden;* — exurere; — fig.: ѥгоже нълътънъıа похоти не раждигаютъ non exurunt Bes 33,230bβ 12 (не ражизаютъ Uvar 124aβ 17 q); ѥгоже въжганиѥ своего оугънина на похотѣниѥ сег⟨о⟩ свѣта не ражигаѥтъ (quae . . . concupiscentiis non arescunt) Bes 33, Uvar 124aβ 21, не разжигаетъ Synod 190b 20 (не раждизаѥтъ Bes 33,230bβ 16 q).

2. refl. *rozpalovati se, planouti; раскаляться, распаляться, пылать; entbrennen, glühend werden, lodern;* — πυροῦσθαι; uri; — fig.: ѥкто съблажнаѥтъ сѧ, и ꙗзъ не раждъıгаю сѧ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι 2C 11,29 Šiš (не ражчизаю сѧ Chri t, не раж'дизаѫ Ochr).

Exh.

Cf. раждєщи, раждисати

раждизание, -ниа n.

occurrit in Supr

oheň, žár; огонь, жар; Feuer, Glut; — πύρωσις; aestus, *fervor:* сила бо ѥсѫ и дꙋхъ раждизанъıа · въ възрастѣ юнѣ побѣдиша τὴν πύρωσιν Supr 522,9 q. — Exh.

Cf. раждєжениѥ, огнь

раждисати, -аѭ, -аєши ipf.

occurrit in Psalt Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim CanVenc Bes; in Christ ражизати, in Lob ражизати. in Par раз'жизати, in Zach раздизати invenitur

1. *zapalovati, rozžíhati; зажигать, разжигать; anbrennen, anzünden;* — ἐκκαίειν, ἀνάπτειν, ὑφάπτειν; accendere, exurere, concitare: поразоумѣите отъкѫдоу раждизаѥтъ сѧ (sc. огнь) ἀνάπτεται Supr 129,10; — fig.: вѣдѣ тѧ кто тѧ пламъıмъ раждизаѥ на мѧ οἶδα γὰρ τὸν ὑφάπτοντά σε Supr 366,22 q; на съпаса раждизаѥмо зълоѥ лишиние (sic pro лишение) ῥαπτομένη Supr 396,8 q; раждизаетъ лъжь свидѣтелъ лъстивъ ἐκκαίει Pr 14,25 Grig, раздвизаѥтъ per errorem Zach; sim. Pr 14,5 Lobk Zach et Pr 6,19 Lobk, раждаѥтъ (sic!) Zach; любъвию х⟨ристо⟩вою присно раждизаемъ CanVenc, Vajs 141,27; вєлика сила любъве раждизаѥтъ accenderat Bes 25,157bα 15 q, раздизаетъ Synod 128b 24; на похотѣниѥ сего свѣта не раждизаѥтъ (concupiscentiis non arescunt) Bes 33,230bβ 16 q (не ражи-

гаѥть Uvar 124aβ 21, не разжигаѥтъ Synod 190b 20); ѥгоже плътьныꙗ похоти не ражизаютъ non exurunt Bes 33, Uvar 124aβ 17-q (не раждигаютъ ms. Pogodinianum 230bβ 12, Synod 190b 18).

2. refl. *rozpalovati se, planouti; раскаляться, распаляться, пылать; entbrennen, lodern;* — πυροῦσθαι, παροξύνεσθαι; uri, incitari; — fig.: лоучє бо єстъ посагати · и жєнити сѧ нєжєли раждѧѕати сѧ πυροῦσθαι 1C 7,9 Slepč Šiš, ражинѧти сѧ Christ; кто съблажнѧѥтъ сѧ, и азъ не ражинѧю сѧ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι 2C 11,29 Christ, не раждизаѫ Ochr (не раждыгаю сѧ Šiš); раждизаашє сѧ д⟨оу⟩хъ єго въ немъ παρωξύνετο A 17,16 Ochr (раздражашє сѧ Christ Slepč Šiš, раздражѣшє sinc сѧ Mak);

spec. *přelavovati; переплавлять; umschmelzen, im Feuer läutern;* — πυροῦν; igni examinare: раждєжє нъı ѣкожє раждизаєтъ сѧ сърєбро πυροῦται Ps 65,10 Sin, раждизаєт сѧ Pog, раждизаѥть сѧ Bon, ражизаєт сє Lob, раз'жизаєт' сє Par.

Exh.

Cf. раждєщи, раждигати

раждитиѥ in Bes 19, Uvar 51bβ 13-q v. sub раждиѥ

раждиѥ, -ꙗ, **рождиѥ**, -ꙗ, n. coll.

occurrit in Ev Christ Mak Šiš Zach Lobk Bes; рождиѥ in As Sav Ostr Nik Šiš Zach Lobk, рожчьıѥ in Christ, ражди̇ѥ in Mak invenitur

ratolesti, větve, roští; побеги, ветви, хворост; Gezweige, Zweige, Reisig; — κλήματα, φρύγανα; palmites (pl.), sarmentum: азъ (е)смь лоза · въı раждіе τὰ κλήματα J 15,5 Zogr Mar Ostr 168bα 2 et 214bα 13-q et 226bβ 16, рождіе As Savbis Ostr 49aα 12 Nik; мнього раждиѥ иоустить palmites Bes 19, 90bα 3, раждитиѥ per errorem Uvar 51bβ 13-q (гроздіе Synod 75b 10); съгромажѣшю же павлоу множьство рожчьıꙗ и възложѣшю на огнь фрυгάνων A 28,3 Christ, раждитѣ Mak, рождьı Šiš; и боуръ ꙗко рождиѥ приимєть ꙗ ὡς φρύγανα Is 40,24 Zach Lobk. — Exh.

Cf. разга, кан, вѣтвиѥ, вѣниѥ, лозиѥ, лѣторасль

раждъ-, раждь- v. раждєжєниѥ et раждєщи

раждаѥтъ in Pr 6,19 Zach v. sub раждизати

раждєдєжєна in Ps 17,31 Sin v. sub раждєщи

ражж-, раж'ж-, ражьж- v. раждєжєниѥ et раждєщи

ражьдноу in Is 1,25 Zach v. sub раждєгнѣти

ражьнъ, -а m.

occurrit in Ochr Šiš

bodec, ostěn; острие, кол, рожон; Stachel, Spitze; — κέντρον; stimulus: жєстоко ти єстъ на ражьı стѧпати πρὸς κέντρα A 26,14 Ochr Šiš (противоу остьноу Christ Slepč). — Exh.

Cf. остьнъ, жало

разарѧти, -ѧѫ, -ѧѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Chil Apost (incl. En) Parim Klim Napis Nom Bes; in NomJas разорати invenitur

bořiti, rozvraceti, ničiti; разрушать, разорять, уничтожать; niederreißen, zerrütten, vernichten; — λύειν, καταλύειν, καθαρεῖν, κατασπᾶν, διασκεδαννύναι; destruere, demoliri, dissolvere: раза рѣıмі цръковь · і трьми дьньми съѧндаıа ѩ δ καταλύων Mt 27,40 Zogr Mar As Ostrbis, разарамі Sav, овь разараѥтъ Nik; sim. Mc 15,29 Zogr Mar As Ostr, разарамі Sav, овь разараѥтъ Nik; овъı (sc. цръкъви) же и разарати покоꙋшашє сѧ καθελεῖν Supr 190,28; иже не прѣходитъ ни разарѣѥтъ сѧ николиже οὔτε λύεταί ποτε Supr 266,19; разарѣѥтъ же сѧ съмрѣтьноє стрѣкало кр⟨ь⟩щєниемь λύεται Chil 1bα 9-q; єгоже м⟨о⟩ли ..облакь поганьскы разарѣ̀ѧ διασκεδάσαι Mak 68b 23; домъı досадитєлъ разарѣѥтъ г⟨оспо⟩дь κατασπᾷ Pr 15,25 Grig Zach; иконнаа с⟨ѧ⟩тыни гоннма и разарѣѥма KlimRum, Lavrov 93,26 (обарѧємаа Jugosl, Lavrov 96,17); — cf. обарати, разбивати sub 1;

polírati, mařiti, ničiti, rušiti; истреблять, отменять, уничтожать, разбивать; zerstören, zerstreuen, vernichten, aufheben; — καταλύειν, παραλύειν, διασκεδάζειν, var. ἀπολλύειν; destruere, dissipare, solvere, sternere, ferire: г⟨оспод⟩ь разарѣѥтъ съѣѣтъ ꙗзыкъ διασκεδάζει Ps 32,10 Sin Pog Bon, разараѥтъ Lob Par; прьвоѥ...прѣстѫпьıѥ разараѥтъ ἔμελλεν...παραλύειν Supr 402,10; не брашьна ради разарѧи дѣла б⟨о⟩жиа μὴ...κατάλυε, var. μὴ...ἀπόλλυε R 14,20 Christ Šiš, не...разарѧи Ochr, не...разарѣите En, не...разарѣѥте Mak; всѣкѫ блѧдь ихъ разарѣѫ KlimRum, Lavrov 93,34; съблазиы всѧ разарѣıѫ KlimRum, Lavrov 93,30; ѩже не въсхощѫ и самого вєтьстка разарѣти Napis

100b 3: q; вѣка славоу разарѧеть mundi gloriam stravit Bes 5,18aα 14, разорѧеть Synod 18a 3; да люб-ѣ насъ разарѧеть ut charitatem in nobis feriat Bes 27,176bα 12, разарѧѥ sic! Uvar 97aα 14 q, разорѧѳ Synod 147a 2; — cf. погоубѧти sub 1, потрѣбѧти, роушити;

rušiti (zákon); отменять; aufheben; — καταργεῖν, λύειν; destruere, solvere: законъ ли оубо разарѧемъ вѣроіѳ καταργοῦμεν R 3,31 Chri t Ochr Slepč Šiš, разарѣемы Mak; разараѥть сѧ оубо · законъ оужѳ чрьнилоѭ лежѧ · дѣлъı же праздьноуѧ λέλυται Supr 433,15;

porušovati, narušovati; нарушать; brechen, verletzen; — λύειν, παραλύειν, var. καταλύειν; solvere, solvere ac violare: разарѣше сѧкотѫ ἔλυεν J 5,18 Zogr O tr, разарѣаше Mar As, разараше Nik: оустановѣ оутвръжденоѥ разарѧ λύων Supr 281, 29; не достоить сорокооустью · въ послѣдьнюю недѣлю четверка разарѧти λύειν NomU t 29b 1, разорѧти Jas 21b 12; разарѧющиⷨ поквлѣнию поквнокѣнию παραλύουσα NomU t 30a 13, разорѧющиⷨ Jas 22a 11; вса смѣюща разарѧти како оустава... шт(ъ)лоучѥномъ бъıти παραλύειν, var. καταλύειν NomU t 48a 22, разорѧти Jas 33b 3; — cf. прѣстѫпати sub 2, прѣстѫповати.

Notae: in Bes semel pro pendere: аще оубо коньчина всѣмоу мироу сѣонмъ чиномъ разарѧѥть сѧ quamvis finis mundi ex ipso ordine pendeat Bes 35, 255aα 7; — translatio mechanica verbi λύειν: овьцѣѭ овьцѫ разараѭште προβάτῳ τὸ πρόβατον λύοντες ovem ove redimentes Supr 432,9.

Exh.

Cf. разорити, разкрѧщати, раздроушати, съкроушати sub 1, отъмѣтати sub 2, отъмѣтѧти sub 4

разбиватн, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Euch Christ Mak ŠR

1. *rozbijeli, třišťiti; разбивать, дробить; zerschlagen, zerschmettern;* — κρούειν, λύειν; solvere, *frangere:* коньца к'сѣмъ ксѣленъıма покръıти тъıритъ сѧ і на нѣсъцѣ разбиваѥ кротитъ сѧ κρουομένη Euch 1a 21; а кърма разбиваше сѧ ноужею вълнъ ἐλύετο A 27,41 Christ Mak, разъбиѭаашѳ сѳ Šiš.

2. *lomcovati; сотрясать; schütteln;* — ῥήσσειν; allidere: иже аште колижѣдо имѣтъ і · разбиватъ і і пѣнъı тѣштитъ ῥήσσει αὐτόν Mc 9,18 Zogr Mar Nik^{b} (разбиѥтъ Sav Nik^{a}, om. As Ostr).

Exh.

Cf. разбити, разарѧти, раздроушати, раздрѣшати

разбити, -биѭ, -биѥши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Psalt Euch Supr Grig Ludm Bes Ben; in Supr semel розбити apparet

1. *rozbiti, roztříštiti; разбить, раздробить; zerschlagen, zerschmettern;* — ἐδαφίζειν, κλᾶν, διαρρηγνύναι, καταρρηγνύναι, συντρίβειν; conterere, allidere, collidere, frangere, ad terram prosternere: і разбиѭтъ тѧ...і не остакѫтъ камене · на камени ἐδαφιοῦσίν σε L 19,44 Zogr Mar, Bes 39, Uvar 164aα 19, блажень иже имѣтъ і разбиѥтъ · младенъца твоиⷨ о камень ἐδαφιεῖ τὰ νήπια Ps 136,9 Sin Pog Bon Lob Par; в⟨ог⟩ъ...разбивъı камень въ ноустъıни ὁ διαρρήξας πέτραν Euch 5b 6 q; разбивъше ѥдинъ отъ нихъ (sc. съсѫдъ) κλάσαντες ἓν ἐξ αὐτῶν Supr 52,19; о камъı того розбити сѣвѣсть Supr 522,8 q; вгда сѧ падеть не разбиѥть сѧ οὐ καταραχθήσεται Ps 36,24 Bon (не поражитъ сѧ Sin Pog Lob Par); г⟨оспо⟩дъ къздиже д⟨оу⟩хъ вѣлѣи въ морѣ · и корабь влаше сѧ разбити συντριβῆναι Jon 1,4 Grig (съкрѫшити сѧ Tun); разбиша двери и риндоша в храмъ Ludm 23aα, Vajs 65,6, var. разбиѥше; крѣже камень и разби и звонць fregit Ben, Sobol. 124,15; спадше же... разбише сѳ на поли fractum est Ben, Sobol. 123,11; sim. разби Ben, Sobol. 123,14; не разби сѳ стъклѣница ut neque frangi ...potuisset Ben, Sobol. 130,16.

2. *zalomcovati; сотрясти; schütteln, rütteln;* — ῥήσσειν; allidere: иже аще колижьдо имѣтъ і · разбиѥтъ і · и пѣнъı тѣщитъ ῥήσσει αὐτόν Mc 9,18 Sav Nik^{a} (разбиѭатъ Zogr Mar Nik^{b}, om. As Ostr).

3. *oloupiti; ограбить; berauben;* — λῃστεύειν depraedari, *spoliare:* градн w разбоиничѳ дньскола разбиѥ τὸν διάβολον λῃστεύσας Supr 438,10.

Nota: semel verisimiliter per errorem pro разбити ἐφαπλοῦν: нъ да истинѣнъıи виноград' на дѫбоу крѣста разбиѥаше τὴν ἀληθινὴν ἄμπελον ἐπὶ τὸ δένδρον τοῦ σταυροῦ ἐφαπλώσαντες Supr 385,23.

Exh.

Cf. разбиватн, раздразити, раздроушити, поражтити сѧ, погоубити, съкроушити

разбогатѣти, -тѣѭ, -тѣѥши pf.

occurrit in Psalt

zbohatnouti; разбогатеть; reich werden; — πλουτεῖν; divitem fieri: не бои сѧ вгда разбогатѣѥть ч⟨ло⟩в⟨ѣ⟩къ ὅταν πλουτήσῃ Ps 48,17 Sin Pog Bon Lob Par.

Note verisimiliter per errorem pro разботѣти in разбогатѣють красна̀ѣ поустинѣ πιανθήσονται Ps 64,13 Lob Par (разботѣиѧтъ Sin Pog Bon)

Exh

cf богатѣти

разкон, -ѹ m

occurrit in Euch Fris Supr CanVenc Bes

zločin, vražda, преступление, убийство, Verbrechen, Mord, — φόνος; caedes, (poena), *homicidium* съгрѣшиҳъ присно въпадаѧ въ блѫды · і прѣлюбодѣаниѣ · въ разбоѧ Euch 68a 22, заповѣди . о покаании разбоѣ Euch 102a 6, аще к'то разбои сътворит⟨ъ⟩ Euch 102a 7, sim 102a 17, въпадъ въ разбоѧ д⟨оу⟩шегоубѣнъıѧ Euch 78a 20, eſefunt dela ſotonina . eſeraſboi eſepulti ugongenige (= ижѥ сѫтъ дѣла сотонина. . . ижѥ разбои, ижѥ плъти оугождениѥ) Fris II 22, варавѣѫ бо въ разбои имъıше дръжаша ἐπι στάσει καὶ φονῳ εὑρεθεντα Supr 398,9, въпадъша мы въ разбоѧ д⟨оу⟩шегоубѣнъıми дѣлъı . . . въздвигни CanVenc, Vajs 141,22, ıако аще не имѣ по старости · имѣ оубо вечеръ разбоѧ дѣла (pro дѣлѹ) (per poenam) Bes 19,93aα 8 q — Exh

cf разбоиство, оубииство, оубои, оубоиство, оубиивнıе

разбоикъ in 2C 11,26 Ochr v sub разбоинникъ

разбоинникъ, -а m

occurrit in Ev SinSluz Prag Euch Cloz Supr Christ Ochr Sis Meth VencNik Ludm Bes Nicod Vit Zap, in kalend Mak, in comm Eug, in Supr semel разбоиникъ apparet

zločinec, lotr, vrah, преступник, убийца, разбойник, злодей; Verbrecher, Schacher, Morder, — λῃστής; latro, praedo, latrunculus, homicida, sceleri compar ѣко на разбоиника ли ıзидосте ἐπὶ λῃστήν Mt 26 55 Zogr Mar As Sav Ostr, тождѣ же і разбоиника пропıтаѣ съ ıимь · поıошасте емоу οἱ λῃσταί Mt 27.44 Zogr Mar Sav Ostr, въ разбоиникъı въпадѣ λῃσταῖς περιέπεσεν L 10,30 Zogr Mar As Sav Ostr, поıежде оубо не бѣ како въ цѣсарьствıе небес'ное вııти разбоиникоу · безъ крьıштенıа τὸν λῃστην Supr 483,15, обычан же бѣаше въ вечиѣи тои поустъııи · розбоиникомъ погапъıҳъ ходити срацинъ Supr 559,17, бѣдъı въ рѣкаҳъ, бѣдъı wт разбоиникъ κινδύνοις λῃστῶν 2C 11,26 Chri t Ochr Sis, с нѣколчцими своими раз'боиникы гиѣвно вııстѫпа . . посредѣ поути оусрѣча противи сѧ cum aliquot sequacibus huic sceleri comparibus VencNik 19,24 q, пришедшема же разбоиникома тѣма совокуписта о собѣ множьство злодѣи подобныҳ⟨ъ⟩ себѣ Ludm 22bβ, Vajs 65,3, Да поуштоу вамь оужика ıего же имамь, славна въ тъмници разбоиника homicidam Nicod 9, Stojanovic 97,5, разбоинникъ сии · крѣкавама роукама wт⟨ъ⟩влеченъ wт⟨ъ⟩ лица поути latro iste Bes 20,114aβ 11<q, ıако и въ пещерѣ разбоинникъ лаıеть оубити ходѧ latrones resident Bes 39, 309bα 14, разбоиници сѣдѧт⟨ь⟩ Uvar 167aβ 20, злии же д⟨оу⟩си поутъ нашь ıако и ıетыри разбоиници wсѣдѧть quidam latruncuıi Bes 11,49aα 11, аще зачнет сѧ оудетъ любо разбоиникъ любо тать σπερμα. φονίσκον Zap 295bβ 5

cf зълодѣи

разбоиничь adj

occurrit in Bes Nicod

zločinecký, lotrovsky, zločinův, злодейский, разбойничий, разбойника (gen), *verbrecherisch, schuftig, des Verbrechers;* — latronum, latronis домъ мои · домъ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ ıесть · въı же створисте и пещероу разбоиничю speluncam latronum (L 19,46) Bes 39,305aα 20 q et 309aβ 21 et Uvar 164aα 29 q et Uvar 165aα 32<q, разбоиницю ms Pogodinianum 305bα 16 (крътъıпъ разбоиникомъ σπήλαιον ληστῶν Zogr Mar, Synod 251b 24, вертепъ разбоиничьскıи Synod 252a 19), мъıсль бо вѣрныҳъ оуже не домъ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ · нъ пещера разбоиничя ıесть spelunca latronum Bes 39,309bα 23<q, вертепъ разбоиничь Synod 256a 11, ѧракь твои разбоиничь ıесть latronis Nicod 26, Stojanović 117,13 (акъı разбоиника Novg 264aα 7<q), — wт⟨ъ⟩ тои моукъı разбоиничя приде къ мьздамъ добрыҳъ дѣлъ de ipsa poena criminis Bes 20, 114bα 5 (разбоиничьскъıı Uvar 64bα 33<q) — Exh

cf зълодѣискъ, разбоиничьскъ

разбоиничьскъ, -ъıи adj

occurrit in Bes

zločinecký, lotrovský, zločinův, злодейский, разбойничий, разбойника (gen), *verbrecherisch, schuftig, des Verbrechers, latronis* wт⟨ъ⟩ тои моукъı разбоиничьскъıı приде къ мьздамъ добрыҳъ

дѣдъ (sic pro дѣлъ) de ipsa poena criminis Bes 20, Uvar 64bα 33cq (разбоинча ms. Pogodinianum 114bα 5, Synod 96a 1). — Exh.

Cf. разбоиничь

разбоискъ, -ъи adj.

occurrit in Cloz

zločinu (gen.), *loupeže* (gen.); *преступления* (gen.), *грабежа, разбоя* (gen.); *der Missetat, des Raubes* (gen.); — τῆς λῃστείας; furti, *latrocinii:* w разбоиниче · желѣвмжїѧ татьбѫ · крадомоумоу исповѣдыа · і великъı мъздъı разбоискъıѧ (sic!) · съпсакъ · і великъı плодъ показыа · исповѣданьѣ λῃστείας μισθούς Cloz 11b 30. — Exh.

Cf. разбоиничь

разбоиство, -а n.

occurrit in Cloz

zločin, loupež; преступление, грабеж, разбой; Missetat, Raub; — λῃστεία; latrocinium: w оучителю ч(лове̑)комъ · позаконноумоу · і похвалыноумоу разбоистоу · і наоучъ ч(лове̑)къı церстване (sic!) искрасти λῃστείας Cloz 11b 26sq. — Exh.

Cf. разбои, зълодѣиство, исхъщение

разболѣние, -ия n.

occurrit in Supr

onemocnění; заболевание; Erkrankung; morbi incursus: многаш'ди же и нѣкъıа отъ братиа хоташтаа оумрѣти · особь конегождо прѣждѣ разболѣıкıа · приъıваа г(лаго)лаше Supr 569,27.

Exh.

разболѣти, разболѣти сѧ, -болѣѭ (сѧ), -болиши (сѧ) pf.

occurrit in Supr Gl, in cant. Pog Bon Lob Par

rozstonati se, onemocnětí; заболеть; erkranken; — ὠδίνειν, ἀρρωστίᾳ περιπίπτειν; dolere, *morbo corripi:* мнѣаχѫ ѥмоу разболѣти сѧ · и не мошти по оустав'ноуоумоу ѥго донти до ефрата Supr 551,1sq; въ мзѫ въıадѣ и разболѣ сѧ ἀρρωστίᾳ περιπίπτει Supr 197,16; разболѣвъ сѧ мзѣѭ лютоѭ Supr 539,5sq; оузрѣт' и разболѣт' сѧ люди ὠδινήσουσιν λαοί Hab 3,10 Gl, Cant 3 Bon, Cant 5 Lob Par, разболѧть людиѥ Cant 3 Pog. — Exh.

Cf. болѣти

разботѣти, -ботѣѭ, -ботѣѥши pf.

occurrit in Sin Pog Bon

zlučnění, státi se úrodným; стать тучным, плодородным; fett, fruchtbar werden; — πιαίνεσθαι; pinguescere: разботѣıѫтъ красъıнаа поустъıня · і радостиѭ хлъмı прѣпоѣшıѫтъ сѧ πιανθήσεται τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου Ps 64,13 Sin Pog Bon (разбогатѣıѭтъ Lob Par). — Exh.

разкоуıати, -ıѭ, -ıѥши pf.

occurrit in Venc

státi se zpupným; возгордиться; übermutig werden; magnos sibi spiritus sumere, superbum fieri: и разкоуѧше же моужиѥ чахоѥıскıа · и восташа на сѧ VencMin 447aβ, Vajs 22,17 (разгрдѣ'ше.. сѧ Nov 420bα, Vajs 38,1, разгордѣша Vost 56a 12) — Exh.

Cf. къзгръдѣти, разгръдѣти, развеличати сѧ

разбѣгнѫти сѧ, -бѣгнѫ сѧ, -бѣгнѫвши сѧ pf.

occurrit in Zogr Mar Supr Venc

rozběhnouti se, rozprchnouti se; разбежаться, рассеяться; auseinanderfliehen, sich fliehend zerstreuen; — διασκορπίζεσθαι, διασπείρειν, φεύγειν; dispergi, aufugere, *diffugere:* пораже пастъıрѣ · і овьца разбѣгнѫтъ сѧ διασκορπισθήσονται Mc 14, 27 Zogr Mar; прочии же вьси · съѣдзаша тъчыѫ оузърѣвъше разбѣгоша сѧ διεσπάρησαν Supr 442, 22; вьси оубо оучєницı разбѣгоша сѧ за страха иудєиска ἔφυγον Supr 483,11; wкии же избиша а дрѹзии разбѣгоша сѧ по ѧзмлѧмъ VencVost 58b 15sq, Min 448aα, Vajs 26,17sq; нѣкıи по з(в)мли раз'бѣгоше сѧ VencNov 421aβ, Vajs 41,16sq, var. разбѣгоу сѧ. — Exh.

развАрити, -рıѫ, -рıши pf.

occurrit in Supr Parun Venc

rozvařiti, roztaviti; развАрить, расплавить; zerkochen, zerschmelzen; — κοχλάζειν, χωνεύειν; *discoquere, liquefacere:* повелѣ сътворити коноβъ · и в'ложити въ нь нѣцелъ и развАрити ї ἕως τοῦ κοχλάσαι τὴν πίσσαν λίαν Supr 234,6; вда тѣло съ-

творитъ дрѣводѣлѧ · или златарь развари злато · позлатитъ в χωνεύσας χρυσίον Is 40,19 Zach, развариⷬ Lobk, . .ри var. ἐχώνευσεν Grig; — Bg.: *rozpáliti, roznititi; распалить; erhitzen, entzünden; incendere:* волѣславоу же приимше діаволъ во оучоу · и развари с(ѣ)рд(ѣ)це его да изъвлекъ мечь свои VencMin 447bβ, Vajs 20,1 (разв'рати Vost 58a 20, развр'зшоу Nov 421aβ, Vajs 40,24, var. раз'вращ'шоу, ращ'шоу); — cf. развѣщати. — Exh.

Cf. развариⷬти, възварити, варити², раждѣщи

разваряти, -рюⷬ, -ряѥши ipf.

occurrit in Zach Lobk

1. *rozvářeti, laviti; разваривать, расплавлять; zerkochen, schmelzen;* — χωνεύειν; conflare, *liquefacere:* и сѧдеть разварѧѩ · и оцѣщѧѩ ако сребро · и ако злато χωνεύων Mal 3,3 Zach Lobk.

2. absol. *žhnouti; палить, жечь; glühen;* — συγχαίειν; urere: повелѣ г(оспо)дъ д(оу)хови варіоу развар҃ѣщоу · и поразн сл(ъ)н(ѣ)це надъ главоѫ нижиноѫ πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι Jon 4,8 Grig Lobk; — cf. жещи.

Exh.

Cf. развариⷬти

разваріѥниѥ, -нⷭ n.

occurrit in Zach

tavení; плавление; Schmelzen, Schmelzung; — χωνευτήριον; conflatorium (pl.): зане сѣ въходитъ ако wгнь · развареннію ако мыло пероущимъ ὡς πῦρ χωνευτηρίου Mal 3,2 Zach (въваренію Lobk). — Exh.

развеличати сѧ, -аю сѧ, -аѥши сѧ pf.

occurrit in Christ

zpychnouti; возгордиться; stolz werden; — φυσιοῦσθαι; inflari: и къı развеличали сѧ ѥсте, а не паче късплакасте сѧ πεφυσιωμένοι ἐστέ 1C 5,2 Christ (разъгрѣдѣвъшии есте Ochr, разъгрѣдѣвъше есте Slepč Mak Šiš); ако не гордоущю ми к вамъ развеличаша сѧ нѣцыи ἐφυσιώθησάν τινες 1C 4,18 Christ (разъгрѣдѣшѧ ѥтери Ochr Slepč Šiš); разоумѣю не слово развеличавъшихъ сѧ, нъ силоу τῶν πεφυσιωμένων 1C4,19 Christ (разъгрѣдѣвъшимъ Ochr, разъгрѣдѣвъшихъ Slepč Šiš Mak). — Exh.

Cf. разгрѣдѣти, възгрѣдѣти, разбоуѥти

развѣсти, -вѣдѫ, -вѣдѣши pf.

occurrit in Meth

de matrimonio: *rozvésti; развести, разлучить; scheiden, trennen; disiungere:* и много казавъ и оучивъ и оутѣшивъ, не може ею развѣсти Meth 11, Lavrov 76,2. — Exh.

Cf. разлажити

развити, -вию, -виѥши pf.

occurrit in Grig

rozvinouti; развернуть, развить; entfalten; — ἀνειλεῖν; expandere: рѫка простръта къ мнѣ · и в нѣи свитокъ книжьнı · и развн тъ прѣдъ мноѫ ἀνείλησεν αὐτὴν ἐνώπιον ἐμοῦ Ez 2,10 Grig (wт(ъ)ви и Zach). — Exh.

Cf. отъвити

разклачити, -чѫ, -чиши ipf.

occurrit in Euch

rozplývati, zavlékati; разгонять; zerstreuen, verschleppen; dissipare, auferre: w пастъıри · развлачѧщии · ı гоубѧщии ов'цѧ (Jr 23,1) Euch 82b 8 (cf. LXX: οἱ διασκορπίζοντες). — Exh.

разводити сѧ, -вожⷣ сѧ, -водиши сѧ ipf.

occurrit in Ev

rozevírati se; раскрываться, разверзаться; sich aufmachen; — σχίζεσθαι, ἀνοίγνυσθαι; aperiri, *scindi:* и абие въсходѧ от(ъ) водъı · видѣ развождѧщѧ сѧ н(ѣ)б(ѣ)са ἰδοὺ ἠνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί Mt 3,16 As 158a 21sq (отвръзошѧ сѧ вмоу Zogr Sav Ostr Deč Nik, отвръзѧ сѧ вмоу As 139b 13) et σχιζομένους (var. ἠνοιγμένους) τοὺς οὐρανούς Mc 1,10 Zogr Mar Sav O tr Nik. — Exh.

Cf. отвръзати

развратити, -вращⷭ, -вратиши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Parim Gl Venc Bes Nicod

1. *rozvráliti, rozbořiti, zničili; разрушить, уничтожить; zerrütten, niederreißen, vernichten;* — καταστρέφειν; evertere: и ѥже бѣаше къзградилъ развратн сѧ καταστραφῆναι Supr 52,27; сѣ wпоустѣли градн и развращена сѣлица eversa castra Bes 17,129bα 3sq; — cf. къзвръти, испокрѣщи;

fig. *učiniti špatným, zvrácením, kaziti; испортить, развратить; schlecht, verkehrt machen, verderben;* — διαστρέφειν; (obstruere), *destruere:* развращтѫ срьдьци кнѧзема моима διαστρέψω τὰς καρδίας Supr 79,2; развративъ срьдце оубыкъ (sic!) рогꙋ҆ свои прѣдъ сльнцемь obstructus corde Pilatus Nicod 12, Stojanović 100,21; къ болеславꙋ же приниче дьяволъ ко оухꙋ и развꙋрати с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це его VencVost 58a 20, развращ'шоу ms. Labacense, Vajs 40, adn. 44 (развр'ѕшоу Nov 421aβ, Vajs 40,24, var. ращ'шоу, развари Min 447bβ, Vajs 26,1); ◆ развращенъ, -ъи ptc. perf. pass. *zkažený, špatný; испорченный, развращенный, плохой; verderbt, schlecht;* — διεστραμμένος, διαστραφείς, στρεβλός, στραγγαλιώδης; perversus, pravus, corruptus: ѡ родѣ невѣр'нѣ · і развращтенѣ · до колѣ бѫдѫ къ васъ · і трѣплѭ въı ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη L 9,41 Zogr Mar As Ostr Nik[a], развращенъı Sav Nik[b]; да твоѣ развращтенъıи зракъ · исправлѭ въ прѣкъıи образъ τὴν διαστραφεῖσαν μορφήν Supr 469,9; ничьсоже въ нихъ строптиво ни развращено οὐδέν . . . στραγγαλῶδες, var. στραγγλιῶδες Pr 8,8 Zach bis, развъращена Grig; къзненакнджхъ же азъ развращенъı пѫти ꙗ⟨ъ⟩лъıх⟨ъ⟩ διεστραμμένας ὁδούς Pr 8,13 Grig Zach; сего ради изидеть соудъ развращень τὸ κρίμα διεστραμμένον Hab 1,4 Gl; правратишѧ сѧ къ локъ (sic!) развращтенъ εἰς τόξον στρεβλόν Ps 77,57 Sin Pog Bon Lob Par; — substantivizatum: г⟨лаго⟩лющіе развращенаıа διεστραμμένα A 20, 30 Christ Šiš (развъращенніѣ Mak); мъıслитъ развъращенаıа διεστραμμένα Pr 16,30 Grig, развращьнаıа Zach; исправлıан развращенаıа διάλυε στραγγαλιάς Is 58,6 Grig (развращенна Zach);

развратити сѧ съ цѣмь *jednati, zacházeti s někým zvráceně, špatně; плохо обращаться с кем-н.; mit jmdm verkehrt, schlecht handeln;* — διαστρέφειν; perverti, *perverso more agere:* и съ строптивомъ развратиши сѧ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέφεις Ps 17,27 Sin Pog Bon Lob Par; — in hac notione exh.

2. развратити кого отъ чесо *odvrátiti někoho od něčeho; отвратить кого-н. от чего-н.; jmdn von etwas abwenden;* — διαστρέφειν; avertere: искы развратити антоуната wт вѣрн διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως A 13,8 Hilf Ochr Šiš, искын развъратити сѧ антинатъ Mak (съврати sic! Slepč); — in hoc sensu exh.; — cf. отъвратити, къвратити sub 3.

cf. развращати, развити, раздроушити, съвратити

развратъникъ, -а m.

occurrit in Služ Bes

rozvratník; совращающий; Zerstörer; — subversor: къстанна іврѣси · и развратъникъı скоро раздроушн τὰς τῶν αἱρέσεων ἐπαναστάσεις SlužSof[a], Orlov 253,1; с⟨ъı⟩ноу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ска · невѣрьни и развратници соуть с тобою subversores (Ez 2,6) Bes 38,293aα 16, развратѣници (sic!) Uvar 158aβ 20 (вьскрамолѧтъ wкр⟨ъ⟩стъ παροιστρήσουσι καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ Grig, на тѧ wкр⟨ъ⟩стъ Zach). — Exh.

развращати, -аѭ, -аѥшн ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr Apost Zach Meth Nom Bes

1. *rozvraceti, ničiti, kaziti, činiti zvráceným; разрушать, уничтожать, портить, развращать; zerrütten, vernichten, verderben, verkehren;* — διαστρέφειν, ἀποστρέφειν, ἀνασκευάζειν, παρασαλεύειν, ἀνασείειν, στρεβλοῦν; subvertere, avertere, evertere, commovere, depravare: — saepissime fig.: сего обрѣтохомъ развращтаıѫштꙋ ꙗзъıкъ нашь διαστρέφοντα L 23,2 Zogr Mar; г⟨лаго⟩лѭште · ѣко развращтаѥтъ людн ἀνασείει L 23,5 Zogr Mar; привѣсте ми ч⟨лов⟨ѣ⟩ка сего · ѣко развращтаıѫштꙋ людн ἀποστρέφοντα, var. διαστρέφοντα L 23,14 Zogr Mar Nik[a], развращтаѥтъ Nik[b]; съ преносителомъ · иже развращтаѧше дꙋшѧ его ἅμα . . . τῷ διαστρέφοντι αὐτόν Supr 196,18; не прѣставьши ли развращае поути г⟨осподь⟩не правне οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδούς A 13,10 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; къзмоутиша къı словесы, развращающе д⟨оу⟩ша ваша ἀνασκευάζοντες A 15,24 Christ; въ нихъже (sc. книгахъ) соуть дроугаıа не оудобь разоумѣна, ѩже неоучєнии и неоутвьрженни развращаѥть στρεβλοῦσιν 2P 3,16 Christ Slepč Šiš; а развращаıа пѫти своıа не оутанть сѧ ὃ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ Pr 10,9 Grig Zach; аще же къто . . . начѣнѥть, дьрзноуѥ, инако развращати къı Meth 8, Lavrov 74,6; нии бо, б⟨о⟩жии рабн творѧще сѧ, тан развращаѭ҆х⟨ꙋ⟩ ıа Meth 11, Lavrov 76,3; ѥтєри аще хотѧтъ развращати · оустроıєноѥ w комьждо с⟨вѧ⟩тъıми сборъı еἴ τινες βουληθεῖεν . . . παρασαλεύειν NomUst 46b 1sq.

2. refl. отъ чесо *odvraceti se, odchylovati se; отворачиваться, отклоняться, отступать; sich abkehren, sich abwenden, abweichen;* — discordare, *deflectere, differre:* правѣ оустъı (не)правєдьнаго наоучєни(ıа) тѣхъ всѧ д⟨ь⟩ни погълътаѥть є нихъже wт⟨ъ⟩ испокѣданна злоıе житьıе и вѣра (pro wтъ испокѣданна вѣръı злоıе житьıе) развращаıѥть сѧ in quibus a confessione fidei reproba

vita discordat Bes 26,173aα 4; — cf. пр҃кланѧти sub 2, отъмѣ҃тати sub 3, съвращати sub 1.

Exh.

Cf. развратити, възвращати, разарѧти, раздрогшати

развращение, -ия n.

occurrit in Psalt Mak Zach Nom

1. *zkaženi, pohoršeni; испорченность, развращенность; Verderben, Anstoß;* — διαστροφή; *depravatio:* ѧще кто wт⟨ъ⟩ ин⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ли wт⟨ъ⟩ попекъ...по оуставѣ семь дѣрзнеть · (на) развращение людемъ...съ жидъми створити паскоу ἐπὶ διαστροφῇ τῶν λαῶν NomUsť 48b 5; ꙗко не тъкмо себе гр҃хъ сбираѥть нъ многъмъ растлѣнии (и) развращении виноу въıваемоу διαστροφῆς αἴτιον γινόμενον NomUsť 48b 10sq.

2. *špatnost, zvrácenost; зло, извращение; Schlechtigkeit, Verkehrtheit;* — στραγγαλιά, (τὰ) διεστραμμένα; obligatio, *prava* (pl.), *pravitas:* оукланѣѧштıмıѧ же сѧ къ развращтвнѣ повѣдетъ г⟨оспод⟩ь · съ творıѧштıмı безакониѥ εἰς τὰς στραγγαλιάς Ps 124,5 Sin, въ развращение Pog Bon Lob Par; wт⟨ъ⟩ вас⟨ъ⟩ самѣх⟨ъ⟩ въстанѧть мѫжие · г⟨лаго⟩л⟨ѧ⟩ще развращенıѣ λαλοῦντες διεστραμμένα A 20,30 Mak (развращенаꙗ Christ Šiš); испрaвлѧнтѐ развращенıꙗ · поужнıхъ бр҃менъ διάλυε στραγγαλιάς Is 58,6 Zach (развращенаꙗ Grig).

Exh.

Cf. истлѣнıе

развращьнъ in Pr 16,30 Zach v. sub развратити

развр҃зати, -аѧ, -ѧѥши ipf.

occurrit in Ev Zach

otvirati; раскрывать, разверзать; öffnen; — διανοίγειν; aperire, adaperire: ѣко всѣкъ младѣнець · мѫжьска полоу · развръзаꙗ ложесна · с⟨вѧ⟩то г⟨оспод⟩ни нарѣчетъ сѧ διανοῖγον μήτραν L 2,23 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. развѣрзаꙗи ложесна διανοῖγον πᾶσαν μήτραν Ex 13,2 Zach et развѣрзаꙗ ложесна Ex 13,12 Zach et 13,15 Zach. — Exh.

Cf. развр҃сти, отвръзати, разводити сѧ

развр҃зение, -ия n.

occurrit in Supr

rozrušeni; волнение; Aufregung; — *confusio, motus animi:* прослышавъ же ѡп⟨иско⟩пъ и въ развръзение великое пришѣдъ · облобызѧ правѣднаго главѫ и дѣсницѫ Supr 553,22. — Exh.

развр҃сти, -връзѫ, -връзеши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Parim Gl Tun Venet in Zach aor. развр҃ша bis apparet

1. *rozevřiti, otevřiti; раскрыть, разверзнуть; eröffnen;* — ἀνοίγειν vel ἀνοιγνύναι, διανοίγειν vel διανοιγνύναι; aperire, adaperire: г⟨лаго⟩ла вмоу ѳфата · еже естъ развръзи сѧ διανοίχθητι Mc 7,34 Zogr Mar As Sav Ostr; ı абье развръзоусте сѧ слоухꙋ его ἠνοίγησαν Mc 7,35 Zogr As, развръзоста сѧ Sav Ostr Nik^{b}, развр҃сте сѧ Mar, развр҃ста се Nik^{a}; дѣкри и⟨ѡ⟩б⟨ѳ⟩сънаго ц⟨р҃ка⟩р⟨ь⟩ства · развръзъ Euch 87b 24sq; развръзѣте очи оума вашего διανοίξατε Supr 107,23; развръзѫтъ оуздꙋ своѧ διανοίξουσιν Hab 3,14 Eug, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl; — пк.: обычıное оубо милосрѣдıе своѥ с⟨вѧ⟩тъıи · и о томъ развръзъ · и б⟨ог⟩оу помоливъ сѧ · абıе извращевана ѥго съподоби Supr 560,10; — cf. отворити, отвр҃сти, окрıти, растворити sub 2.

2. *rozraziti, rozštěpiti, roztrhnouti; разбить, расколоть, разорвать; entzweischlagen, spalten, zerreißen;* — διαρρηγνύναι; dirrumpere, interrumpere, scindere: развръзе камень въ поустъıни и напоı ѩ διέρρηξεν Ps 77,15 Sin Pog Bon Lob Par; развръзе каменъ и истѣкоша водꙑ διέρρηξεν Ps 104,41 Sin Pog Bon Lob Par; развръзе море и проведе ѩ διέρρηξεν Ps 77,13 Pog Bon Lob Par (развръже Sin); развръзѣте сердъца ваша διαρρήξατε Jl 2,13 Tun (растр'гнѣте Gl); — cf. растръгати, растръгнѫти, растръзати;

refl. *vyraziti (se), vytrysknouti; пробиться, забить; ausbrechen, hervorsprudeln;* — ῥήγνυσθαι; rumpi, erumpere, rumpere: весь (pro въ съ) д⟨ъ⟩нъ развѣрзошѫ сѧ источници бездънаꙗ ἐρράγησαν Gn 7,11 Grig, развр҃ша сѧ Zach (wт⟨ъ⟩врѣзѫт сѧ Lobk); въ разоумѣ (ѥ)го бездъны разъвръзошѫ сѧ ἐρράγησαν Pr 3,20 Grig, развѣрѣша Zach; тогда разъвръзетъ сѧ рано свıтъ твоı ῥαγήσεται Is 58,8 Grig, развѣрѣзет сѧ Zach; — cf. истръгнѫти сѧ sub истръгнѫти.

3. *rozrušiti, pohnouti; взволновать, встревожить; erregen, rühren;* — κατανύσσειν; *compungere, confundere:* ꙗкоже и многомъ отъ поганъ покаıти сѧ и развр҃сти срьдьца о сватоую · и оуклонити сѧ отъ коумирослѹжениꙗ κατανυγέντες (var. κατανοιγέντες) ἀπέστησαν τῆς εἰδωλολατρείας Supr 6,6; болѣзл⟨а⟩ноу же прииик'шоу д'ѣволу ва оухо,

и развр'зшоу ср(ьдь)це его VencNov 421αβ, Vajs 40,24 (var. развраш'шоу et раш'шоу, разв'рати Vost 58a 20, развари Min 447bβ, Vajs 26,1); — cf. запрѣтити sub 1, разгнѣвати.

Exh.

Cf. развръзати, развръщи

развр'щи, -връгѫ, -връжеши pf.

occurrit in Sin Euch Supr Ryl; in sensibus 2. et 3. fortasse c. verbo разврѣсти confunditur

1. *odhoditi; отбросить; abwerfen; abicere:* блаженъ ч(лвѣ)къ иже р(а)звръжетъ врѣмя грѣ(ховъ) Ryl 6aα 2sq; — cf. отъвръщи.

2. *rozraziti, rozbiti, zničili; расколоть, разбить, уничтожить; entzweischlagen, zerschlagen, vernichten;* — διαρρηγνύναι, παραλύειν; interrumpere, perfringere, violare: развръже море і провѣде ѩ διέρρηξεν Ps 77,13 Sin (развръзе Pog Bon Lob Par); развръгы жзы съмрътънъıѩ · нераздрѣшаемъıѩ · і вєрѣıѩ адовы διαρρήξας Euch 63a 22; врата адова развръже διαρρήξας perfregit Supr 311, 15sq; — fig.: съмрътънъıѩ развръже законы παρέλυσεν Supr 310,29; — cf. раздразити, разбити, раздроушити, разорити.

3. *otevřiti, rozevřiti; раскрыть, разверзнуть; eröffnen;* — ἀναπεταννύναι; aperire: тако же кънигде плътьıѩ · кдѣ бѣ божьствомъ · и дѣврии не развръже οὐκ ἀνεπέτασεν Supr 501,13sq; — cf. отворити, отврѣсти, окрыти, растворити sub 2.

Exh.

Cf. развръсти

развѣ praep., conj., adv.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Cloz Supr Apost (incl. Grš En) Parim Gl Pochv Const Meth Sud Nom VeneNik Bes Nicod Vit Hen Zap; in Supr etiam розвѣ, in NicodNovg развѣи invenitur

A) 1. praep. c. gen. *vně, mimo; вне; außer, außerhalb;* — χωρίς, ἐκτός; extra, sine: вѣмъ чл(овѣ)ка... аще ли въ тѣлѣ не вѣдѣ · аще ли раз'вѣ тѣла не вѣдѣ ἐκτὸς τοῦ σώματος 2C 12,2 Ochr Slepč Šiš (кромѣ тѣла Christ, deest in Mak), развѣ тѣла χωρὶς τοῦ σώματος 2C 12,3 Ochr Slepč Mak Šiš (кромѣ тѣла Christ); н(ы)нѣ же раз'вѣ закона · п'раѣ'да б(о)жиѣ шви сѧ χωρὶς νόμου R 3,21 Ochr Mak Šiš (кромѣ Christ); — in hoc sensu exh.

2. praep. c. gen. *bez; без; ohne;* — παρά c. acc.; minus, *sine:* wт нюдеи пать кратъı и четъıри десѧте развѣ единоѥ приѩхъ παρὰ μίαν 2C 11,24 Christ Ochr Šiš; — in hoc sensu exh.

3. praep c. gen. *kromě, vyjma; кроме, исключая; außer, ausgenommen;* — πλήν, χωρίς, ἐκτός, παρεκτός, παρέκ, μὴ ἐπί c. dat., (εἰ μή, ἤ)); praeter, extra, sine, absque, (excepto, excepta, exceptis, nisi, nisi ob, quam, praeterquam): ѣдѣшиѩ же вѣаше мѫжь · пать тъıсѧшть развѣ женъ і дѣти χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων Mt 14,21 Zogr Mar As Sav Ostr; иже аще поустить женѫ своѩ · развѣ словесе прѣлюбодѣина μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, var. παρεκτὸς λόγου πορνείας Mt 19,9 Mar As Zogr^{b} Ostr (не любъı дѣıвъшиѩ Sav); і развѣ единого хлѣба · не имѣахѫ съ собоѩ въ кораби εἰ μὴ ἕνα ἄρτον Mc 8,14 Zogr Mar; нѣстъ нио ничтоже · развѣ родьства даютъ сѧ и несътрапѣина мѫка οὐδὲν ἕτερον ἢ γέεννα Supr 375,2; и развѣ тебе иного нѣстъ πλὴν σοῦ Supr 31,21; г(оспод)и развѣ тебе иного не вѣмъ ἐκτός σου Is 26,13/Cant 5 Pog Bon, Eug; азъ бо есмъ · и нѣстъ развѣ мене с(ъ)п(а)саи πάρεξ ἐμοῦ Is 43, 11 Grig Zach; иже въдасть ли вьзьмлеть плодоносне развѣ иеп(и)с(ко)па παρεκτὸς τοῦ ἐπισκόπου NomU ť 45a 8; — semel etiam c. dat.: аще кто постѫпиѫть сѧ развѣ телесьнѣи ноужи нередить χωρὶς σωματικῆς ἀνάγκης NomU ť 29a 17, развѣ телесныѩ ноужи Jas 21b 5; ◆ развѣ того praeterea: вѣдѣти же развѣ того есть sciendum praeterea est Bes 35,260bβ 4sq (om. Synod 215a 1).

B) 1. post negationem conj. exceptiva *leč, než; разве только, разве лишь; außer;* — εἰ μή, ἤ, παρεκτός; nisi, quam: третиаго на десѧте не видѣаше ник'тоже · развѣ патриарха единъ εἰ μὴ ὁ πατριάρχης Supr 121,22; нѣстъ ми льзѣ ниамо ити развѣ сьде ἢ ὧδε Supr 170,22; ни къ комоуже съпроста глаголѧ · развѣ къ слоужаштвоуюмоу юмоу до четъıрь лѣтъ παρεκτὸς τοῦ διακονοῦντος αὐτῷ Supr 288,8; не докьлѣаху водъı развѣ на мало днии Supr 549,20; николиже сви мзи извращоуюмѣ бъıвати · розѣ въ врѣмена с(вѧ)тъıихъ ап(о)с(то)лъ Supr 556,29; отроча же не хотѧше ѣти сѧ по чюжь съсещь никакоже, развѣ по матереи Const 2, Lavrov 2,7; имь же никымь же законоимь можеши отъ иего приѣти, развѣ въ послѣдниѩ дьни врѣмень иегда испльниша боудеть · є · тисоушть, и петь съть и · є · лѣть nisi in novissimis diebus et temporibus Nicod 19, Stojanović 109,19. .. азвѣи Novg 259bβ 4; — nonnumquam etiam cum particula тѣкъмо vel тъчиѩ iungitur: и ако не достоить иеп(и)с(ко)поу съньмищь лишити сѧ · развѣ тѣкмо болѣзни ради πλὴν εἰ μὴ δι' ἀνάγκην ἀπολιμπάνεσθαι NomUs ť 12a 18; не достоить с(вѧ)щ(е)никоу...ни по

с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩нии женити сѧ · развѣ тъкмо не с⟨вѧ⟩щ⟨в⟩номоу подобаѥть женити сѧ πλὴν εἰ μὴ χειροτονούμενος δεῖν NomUsť 10a 6; ꙗко не достоить ни памѧти же с⟨вѧ⟩тъмъ · ли приношении хлѣба творити въ сорокоустью · развѣ тъкмо · въ соуб⟨отоу⟩ и въ нед⟨ѣ⟩лю πλὴν εἰ μὴ μόνον ἐν ταῖς κυριακαῖς NomUsť 10a 23; нѣчсоже обрѣтѐ на нѣи развѣ листвие тѣчьнѫ εἰ μὴ φύλλα μόνον (Mt 21,19) Supr 343,26 (тъкмо листвье единo Mar Zogr^{b} Nik^{b}, тькмо листьвне единое Nik^{a});

cum аще vel тъкъмо аще conj. hypothetico-exceptiva *leč by, leda by; разве что; außer wenn;* — πλήν εἰ μή, ἐκτὸς εἰ μή, παρεκτὸς εἰ μή, εἰ μή, εἰ μήπου, εἰ μὴ ἄρα; nisi, nisi forte, exceptis: на попа хоулъı не приемлѧ, развѣ аще при двою или трьхъ послоусѣхъ ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων 1T 5,19 Christ Slepč Šiš; ꙗко не достоить вп⟨и⟩с⟨ко⟩поу · и всѣкомоу · с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩нику · мирьскъıхъ и людьскъıхъ къспринимати печални · развѣ аще по законоу ноужа боудеть πλὴν εἰ μὴ κατὰ νόμους ἀναγκασθείη NomUsť 8b 12; аще ли неврѣжеть таковъıи самъ себе · виньна творить развѣ тъкмо аще не за ноужю ли за немощь остала боудеть παρεκτὸς εἰ μὴ δι᾽ ἀνωμαλίαν ἀπολιμπάνοιτο NomUsť 48a 2; неправьдьно бо се ѥсть не искоушенаго оучитела · нѣкмъ поставлѧти · развѣ аще по б⟨ож⟩ии бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти се боудеть εἰ μήπου κατὰ θείαν χάριν τοῦτο γένοιτο NomUsť 34a 17.

2. post negationem conj. adversativa *nýbrž, ale; но, но и, однако; aber, doch, jedoch, sondern;* — sed: странни нѣсмы рождении, развѣ чьда июдейска ѥсмы sed... sumus Nicod 2, Stojanović 92,29 (нъ Novg 249bβ 5); вѣмо ꙗко ни въ погребение дльжьнь ѥси, развѣ дамо меса твоа птицамь небесьнъıмь и звѣремь sed dabimus Nicod 12, Stojanović 100,16sq. развѣи Novg 254aβ 27.

C) adv. *toliko, jenom, pouze; лишь, только, исключительно; nur, bloß, lediglich; tantummodo, solum, non nisi:* кто ли w семъ раз'мыш'лѧ ѥсть, како приимсено, развѣ божıа сила приимсе в Venc-Nik 23,44 (sed J. Vašica in editione: *‚nonne divina virtus translata?'*); и заповѣда пилать семоу сънмоу изити, развѣ ·ѕı· моужемь остати iussit Pilatus omnem multitudinem foris exire absque duodecim viris, var. excepto XII viros Nicod 2, Stojanović 93,7, развѣ дъвою на десм⟨ѕ⟩ мужю Novg 249bβ 35; — fortasse etiam: и како зиждѧтъ сѧ · така оуста рече къимн шаръı коиѭ вештиѭ · не никоиѭже ли развѣ добротоиѭ ѥдноиѭ · и кротостиѭ и съмѣрениемъ διὰ δὲ ἀρετῆς μόνης Supr 382,1; развѣ аште нѣкеремь моуже нже с нами идоуть окрьсть горы исранлѣвъı некли обрѣштемь и sed eligamus viros nobiscum et circumeuntes montes Israel forsitan inveniemus eum Nicod 15, Stojanović 103,22; — in hoc sensu exh.

cf. кромѣ, безъ, свѣне; аще, тъкъмо, тъчиѭ, нъ

развѣѥти, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Slepč Šiš

rozvíjati; развевать, развеивать; auseinanderwehen; — διπτύσσειν; circumferre, *iactare:* соумнѣи бо се подобьнь ѥсть блъıнению морьскоу wтъ вѣтрь въземоущаюшѥ се и развѣѥающоу се χλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ διπτυσσομένῳ Ja 1,6 Šiš, развѣиꙗ сѧ Slepč (развѣѥающиꙗ сѧ Christ). — Exh.

cf. развѣıти, раздѣѥти сѧ, възмѧщати sub 1

развѣи v. развѣ

развѣтъ, -а m.

occurrit in Christ

rozruch, pobouření; волнение, возмущение; Aufregung, Empörung; — ἐπάστασις; concursus: ни въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вн обрѣтоша мѧ къ комоу г⟨лаго⟩л⟨ю⟩ща мѧ или развѣтъ творѧща народоу, ни въ сънъмищи, ни въ градѣ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλον A 24,12 Christ. — Exh.

cf. възмѧтъ, възмѧщение, съмѧщение

развѣщѥвати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Slepč Šiš

rozněcovati, pobuřovati; волновать, тревожить, возмущать; erregen, empören; — ἀναστατοῦν; conturbare: нѣда · и да съдрѣгнѧтъ сѧ развѣщѧѥмъıи въı οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς G 5,12 Slepč, развѣщѧѥюще Šiš (развѣщающен въı Christ). Exh.

cf. развѣщати, възмѧщати sub 2, съмѧщати, мѧтити

развѣщати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Apost

rozněcovati, pobuřovati; волновать, тревожить, возмущать; erregen, empören; — ἀναστα-

τοῦν; concitare, conturbare: клнчющіе: ꙗко развѣщавъшаꙗ вселенꙋю и тоу прндоста οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες A 17,6 Christ, развъвѣщавъше Ochr Mak Šiš, развѣщашѧ Slepč; не тъı ли ѥси егуптѣнинъ, развѣщавъıи прѣже сиѫъ д⟨ь⟩нии и изведъ въ поустъıню четъıри тъıсѫщи моужь сикарии ἀναστατώσας...τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας A 21,38 Christ; ивда и да съдьргноутъ сѧ развѣщающиѥ къı οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς G 5,12 Christ (развѣщаваѫщиѥ Slepč, развѣщающіе Šiš);

navádĕti, přemlouvati; подстрекать, уговаривать; verleiten, überreden; — ἀναπείθειν; persuadere: ꙗко кромѣ закона развѣщаıетъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı чистн б⟨ог⟩а παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει (var. ἀνατρέπει) οὗτος τοὺς ἀνθρώπους A 18,13 Christ.

Exh.

Cf. развѣщиватн, съмѧтнти, възмѧтнти

развѣщати, -вѣщѫ, -вѣщѥшн pf.

occurrit in Grig

rozvanouti, fig. *rozprášiti; развеять,* fig. *рассеять; zerstreuen;* — λυμαῖν; ventilare (lt.), consumere (vg.), *dispergere, difflare:* и истъıнтъ и развıаетъ възѣ ц⟨ѣсa⟩рьствıı λυμήσει πάσας τὰς βασιλείας Dn 2,44 Grig (извѣетъ Zach Lobk Perf).

Exh.

Cf. развѣвати, извѣıати

разга v. розга

разгарати сѧ, -аѭ сѧ, -аѥшн сѧ ipf.

occurrit in Supr Lob Par

rozhořívati se, rozpalovati se; разгораться; entbrennen, sich erhitzen; — ἐκκαίεσθαι, πυρπολεῖσθαι; exardescere, aestuare: разгарает се ѩко огань гнѣвь твои ἐκκαυθήσεται... ἡ ὀργή σου Ps 88,47 Lob Par (разгорітъ сѧ Sin Pog Bon); четъıри десѧти же лѣтъ сътвори тоу сѣдь · вевъ сътѫжениıа · и гордıштѫ любъвьıѭ · и божьствѣнъıмъ огнёмъ разгарѧѥ сѧ прнсно πυρπολούμενος ἀεί Supr 274,1. — Exh.

Cf. разгорѣти сѧ, възгарати сѧ

разглавлѥние in Hb 10,34 Slepč v. sub разграблѥние

разгнѣвати сѧ, -гнѣвлѭ сѧ, -гнѣвлѥшн сѧ pf.

occurrit in Nicod

shníti, rozložiti se; сгнить, разложиться; sich zerlegen; — dissolvi, *putrescere:* тъ бо лазара, смрьдѣшта и разгнивша сѧ, по четъıрехъ дьнехъ въставн жива dissolutum Nicod 20, Stojanović 111,4.

Exh.

Cf. съгнити

разгнѣвати, -аѭ, -аѥшн pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apoc Parim Hom Const Bes Nicod Vit Ben, in comm. Eug

кого *rozhněvati, popuditi; разгневать, раздражить; erzürnen, aufbringen;* — παραπικραίνειν, ἐρεθίζειν; iram excitare, exacerbare, irritare, laedere, (ad iracundiam) provocare: разгнѣвашѧ вышнѣıаго παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον Ps 77,17 Pog Bon (прогнѣвашѧ Sin Lob Par); разгнѣвашѧ и сѣстомъ παρεπίκραναν αὐτόν Ps 105,43 Bon (прогнѣвашѧ і Sin Pog Lob Par); по что ѕбо на сѧ дльго разгнѣваѧ ıωсифа ἐρεθίζω τὸν Ἰωσήφ Hom, van Wijk 112,3 (гнѣвлѧ Supr 242,5); дроугаго же раздражаıа · да разнѣванъ (sic!) поношѥние възплатнтъ laesus Bes 35,257bβ 20, разгнѣванъ Uvar 140bβ 27sq, Synod 212b 10sq; таланта г⟨оспод⟩нн на гнѣвъ да не разгнѣваѥмъ боудетъ ne... talenti dominus ad iracundiam provocetur Bes 9,39aα 15sq, на гнѣвъ да не разъгнѣванъ боудет⟨ь⟩ Uvar 26bα 26;

absol. *bouřiti se; возмущаться; sich empören;* — παραπικραίνειν; exasperantem esse, amaricare (lt.), exacerbare: не боудн разгнѣваıа · ıакожѳ домъ разгнѣваııи παραπικραίνων... ὁ παραπικραίνων Ez 2,8 Zach (прогнıваѧн... deest Grig); — etiam c. obj.: ѩзнк разгнѣвашѧ словеса ѥго παρεπίκραναν τοὺς λόγους Ps 104,28 Pog (прогнѣвашѧ Sin Bon Lob Par); sim. Ps 106,11 Pog (прогнѣвашѧ Sin Bon Lob Par); — translatio mechanica verbi graeci παραπικραίνειν, quod in textu graeco per interpretationem minus aptam verborum hebraicorum *mar* et *mārā* apparet; — in hac notione exh.;

разгнѣвати сѧ absol. vel на кого, чьто vel о комь, чемь *rozhněvati se, rozzlobiti se; разгневаться; in Zorn geraten, sich erzürnen;* — ὀργίζεσθαι, θυμοῦσθαι, θυμομαχεῖν, ἀγανακτεῖν, παροξύνεσθαι, πίμπλασθαι θυμοῦ, ὑπερζεῖν τῷ θυμῷ, φρυάσσειν, χολοῦν, χολᾶν; irasci, irritari, indignari, stomachari, provocari, exacerbari, conturbari, acerbari (lt.), furore repleri, fremere: тогда разгнѣвавъ сѧ г⟨оспод⟩нь домоу · рече ὀργισθείς L 14,21 Zogr Mar As Sav Ostr, разгнѣва сѧ Bes 36, Uvar 143aβ

20 (прогнѣвавъ сѧ Bes 36,267aβ 7.q, прогнѣва сѧ Uvar 146aβ 1); петръ разгнѣвавь сѧ достоинъ нма отъвѣтъ отъвѣшта παροξυνθείς Supr 363,26.q; разгнѣваѣаша сѧ мѫчителѥ · повелѣста извлѣшти ѧ πλησθέντες δὲ θυμοῦ Supr 79,21; разгнѣваѣъ же сѧ дογк'съ ὑπερζέσας δὲ τῷ θυμῷ Supr 74,11sq; въскѫжѫ разгнѣваша сѧ азъцн ἐφρύαξαν (Ps 2,1) Supr 243,17 (шѧташѧ сѧ Sin Pog Bon, вскрсташе Lob, вскросташе Par); пилатъ же разгнѣвавь се вынѧ изиде furore repletus Nicod 3, Stojanović 93,12sq; разгнѣваѣъ же сѧ павѣлъ на ѣ҃съ χολώσας . . . κατὰ τοῦ δαίμονος Supr 172,26; и разгнѣва сѧ г⟨оспод⟩ь сава-ѡть гнѣвомь на люди своѧ . . . и разгнѣва сѧ на горы ἐθυμώθη ὀργῇ . . . ἐπὶ τὸν λαόν . . . παρωξύνθη ἐπὶ τὰ ὄρη Is 5,25 Lobk (поѣритъ сѧ . . . раздражи сѧ Grig, поѕари сѧ . . . развѣдражиша сѧ Zach); о сиѫъ разгнѣвавъ сѧ магнъ · повелѣ иго мѫчити ἀγανακτήσας Supr 49,11; ◆ разгнѣвати сѧ дογхомь vel въ оумѣ ἀναζωπυρεῖσθαι vel ἐμβριμᾶσθαι τῷ πνεύματι; incitari vel infremere spiritu, exacerbari animo: вндѣвъı и плачѫшти · и прншѣдъше на жидъı разгнѣва сѧ дογхомь · и смѫти сѧ и рече ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι (J 11,33) Supr 315,19 (запрѣти дογхογ Zogr Mar As Sav Ostr); ѥгда бо дογхомъ разгнѣва сѧ · тъгда и моли сѧ ὅτε γὰρ ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι Supr 317,3; тъгда разгнѣвавъ сѧ сѧтынмъ дογхомъ . . . на ахⷯва цѣсара нздранлитъска ἀναζωπυρηθεὶς τῷ πνεύματι ἁγίῳ . . . ἐπὶ Ἀχαάβ Supr 194,26; слышевште же нюден словеса сн разгнѣваше се къ оумѣ зѣло exacerbati sunt animo nimis Nicod 12, Stojanović 100,24 (гнѣваше сѧ Novg 254bα 12); — cf. запрѣтити sub 1, разврѣсти sub 3;

semel pro σκελίζεσθαι; supplantari: что оубо симонъ вльхвъ · кръстнѣ сѧ и разгнѣвавъ сѧ · и петромъ осѫждевнъ σκελισθείς supplantatus Supr 363,7.

cf. разгнѣвити, прогнѣвати сѧ, гнѣвати сѧ, поѕарити сѧ, раздражати, раздражити, шатати сѧ, въскрьжътати

разгнѣвити, -влѫ, -вишн pf.

occurrit in Supr

rozhněvati, popuditi; разгневать, раздражить; erzürnen, aufhetzen; irritare, incitare: отъ ѥго прѣльштенѣнмъ жидовомъ стрѣлѫ въложи · ѩкоже разгнѣвити влинъı Supr 537,16sq. — Exh.

cf. разгнѣвати

разгонити, -гоню, -гонишн ipf.

occurrit in Bes

rozháněti, fig. *rozptylovati; разгонять,* fig. *рассеивать; auseinandertreiben,* fig. *zerstreuen;* — dissipare: ѩже . . . ѡкоѹсами своимн мъıсль нашю разгонѧть cogitationem nostram dissipant Bes 2, 8aα 11, разгоня Synod 7a 10; грѣхомь бо нетърпѣнна добрънхъ дѣлъ м⟨а⟩т⟨е⟩рь · ѩже сѧ рвчеть · оученнѥ разгонитъ сѧ nutrix doctrina dissipatur Bes 35,257aα 21sq. — Exh.

cf. разгънати, прогонити, изганıати, изгонити, къгонити

разгордѣти v. разгръдѣти

разгорѣти сѧ, -рѧ сѧ, -рѣшн сѧ pf.

occurrit in Psalt Supr Parim Bes

rozhořeti se, vzplanouti; разгореться, вспыхнуть; sich entzünden, sich entflammen; — ἐκκαίεσθαι, καίεσθαι, ἀναζωπυρίζεσθαι; exardescere, inflammari, accendi, suscendi, ardere: къ повѣчнни мовмъ разгорнт сѧ wгнь ἐκκαυθήσεται Ps 38,4 Pog Bon, разгоре се Lob Par (ра⟨жеж⟩етъ сѧ Sin); разгорітъ сѧ ѣко wгнь гнѣвъ твои ἐκκαυθήσεται Ps 88,47 Sin Pog Bon (разгаравт се Lob Par); и къ твоѥи славѣ wгнъ гордн · разгоритъ сѧ πῦρ καιόμενον καυθήσεται Is 10,16 Grig Zach; разгорѣвъ сѧ с⟨ѧ⟩тъıмъ дογхомъ ἀναζωπυρισθεὶς τῷ ἁγίῳ πνεύματι Supr 191,25; разгорѣ сѧ срѣдьце мое ἐξεκαύθη Ps 72,21 Sin Pog Bon Lob Par; wг'нь разгорнт' сѧ wт⟨ъ⟩ гаости мовѧ ἐκκέκαυται Dt 32,22/ Cant 2 Pog Bon, разгорѣ се Cant 6 Lob Par; раждежетъ сѧ ѣко wгнъ безаконне . . . и разгоритъ сѧ къ чащахъ лѫгоу καυθήσεται . . . καυθήσεται Is 9,18 Grig, разгорнтъ сѧ . . . разгорнтъ сѧ Zach; ѥгда чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу . . . разгорнтъ сѧ оудъ плъть на плъть Bes, Molitva o izbavlenii ot bluda 328bβ 11sq; гнѣвъ ѥго разгорнтъ сѧ exarserit Bes 1, Uvar 4bα 3sq (възжежетъ сѧ ms. Pogodinianum 5bβ 12 q, возжжет сѧ Synod 5a 2); разгорѣшѧ сѧ ѣко огнь къ трънн ἐξεκαύθησαν Ps 117,12 Sin Pog Bon Lob Par.

Nota: verisimiliter pro разгрѣти: и wбндѣ w немъ и разъгорѣ сѧ плътъ wтрочищоу διεθερμάνθη 4Rg 4,34 Grig Zach.

Exh.

cf. разгарати сѧ, раждещи sub 2, къзгорѣти сѧ

разграбити, -блѭ, -бишн pf.

occurrit in Supr Venc

rozchvátiti, oloupiti; разграбить, ограбить; wegraffen, berauben; — διαρπάζειν; diripere: благословѣнъ градъи къ нмⷭ господьнѣ · цѣсарь на сѫпротивника...мьнимъимъ кръста боужествомъ · къ зълобѣ сѫштⷭмъ змиⷭ · плѣнъ разграбитъ τὰ σκῦλα διαρπάσαι Supr 329,6 q; а б(о)жиⷭ рабы раз'-грабиша изгнаша ⷭ изъ града VencVost 58b 18 (пограбивше VencMin 448aα, Vajs 26,19, om. Nov 421aβ, Vajs 41,19). — Exh.

Cf. пограбити, расхытити, разбити sub 3

разграбление, -нⷭ n.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Sud VencNik

rozchváceni, oloupeni; разграбление, ограбление; Wegraffen, Berauben; — ἁρπαγή; rapina, *direptio:* домоу его къ разграбленые быти Supr 539,20; и разграблениѥ имѣниꙗ вашего съ радостью приⷮсте τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων Hb 10,34 Christ Ochr Mak Šiš, разграбеи..En, разглабление (sic!) Slepč; разъграбленые дѣла имѣниꙗ διὰ... ἁρπαγὰς πραγμάτων SudUs† 58a 19sq (граблениѥ Novg 339bα 18, граблениⷭ Jas 40a 3, Vars 186bβ 27); разграблению (pro -ие) имѣнию ѭихъ ивлⷭт VencNik 11,6. — Exh.

Cf. въсхъщение, исхъщение, расхъщение

разгрѣдѣти, -дѣѭ, -дѣѥши pf.

occurrit in Psalt Euch Apost Venc

zpychnouti; возгордиться; übermütig werden; — φυσιοῦσθαι, τραχηλιάζειν, ἐπαίρεσθαι, τυφοῦσθαι; superbum esse, in superbiam efferri, inflari, allevari: ижⷱ вси разгрѣдѣвъшии иног'да ар'хистратига...съврѣгы на земльⷯ ὁ τὸν τραχηλιάσαντά ποτε ἀρχιστράτηγον...ῥήξας Euch 51a 19; низложилъ ꙗ вси вънегда разгъ(р)дѣшꙗ ἐν τῷ ἐπαρθῆναι Ps 72,18 Sin Pog Bon Lob Par; не новохрьщенⷭ, да не, разгърдѣвъ, въ гр҃ѣхъ въпадетъ и сѣть невриⷭзвинноу ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ 1T 3,6 Christ Slepč Šiš; разгордѣ, ничтоже вѣдын, по невѣжствⷭ ѡ с⟨ъ⟩п(а)сениⷯ слово высперь иⷯ тетύфωται 1T 6,4 Mosk[b] Slepč Šiš; ꙗко же не г'рⷭджиоу ми къ вамъ · разъгрѣдѣшⷯ ⷭтери ἐφυσιώθησάν τινες 1C 4,18 Ochr Slepč Šiš (развеличаша сѧ Christ); придⷯ ж[ж]е скоро къ вамъ... и разоумѣⷯ · не слово разъгрѣдѣвъшимъ иⷯ силⷯ τῶν πεφυσιωμένων 1C 4,19 Ochr, разъгрѣдѣвъшиⷯ Slepč Mak Šiš (развеличавъшиⷯ сѧ Christ); въı разъг'рѣдѣвъшии ⷭсте πεφυσιωμένοι ἐστέ 1C 5,2 Ochr, разъгрѣдѣвъше ⷭсте Slepč Mak Šiš (развеличали сѧ ⷭсте Christ); разгордѣша же мѫжи чесъскы и въсташа на сѧ VencVost 56a 12 (разоуⷯше VencMin 447aβ, Vajs 22,17); — etiam refl.: разгрдѣв'ше же сѧ чесъки м(оу)жи VencNov 420bα, Vajs 38,1, раз'грдѣше ms. Romanum. — Exh.

Cf. възгрѣдѣти, развеличати сѧ

разгрѣти vel **разгрѣѥти**, -грѣѭ, -грѣѥши ipf., pf.

occurrit in Bes

rozehřívati, rozehřáti; распалять, согревать, распалить, согреть; erwärmen; — pass. incalescere, liquefacere: д(оу)ша моꙗ разгрѣѥма бъıсть liquefacta est (Ct 5,6) Bes 25,159aβ 14sq (возгрѣема бъıсть Synod 130b 6); ꙗко и стоудєнъ съı · разгрѣѥтъ сѧ incalescat Bes 11,48bβ 2. — Exh.

Cf. възгрѣвати, истанти, растанти, съгрѣти

разгънѣдѣшⷯ in Ps 72,18 Sin v. sub **разгрѣдѣти**

разгънати, раждеⷯ, раждевши pf.

occurrit in Psalt Supr Bes

rozehnati, rozptýliti; разогнать, рассеять; auseinandertreiben, zerstreuen; — ἐξελαύνειν, διασκορπίζειν, σκορπίζειν, διαλύειν; dispergere, dissipare, expellere: поⷭти ст(р)ѣлъı и разгъна ⷯ ἐσκόρπισεν αὐτούς Ps 17,15 Sin Pog Bon Lob Par; раждеви ⷯ сілоⷯ твоиⷯ διασκόρπισον αὐτούς Ps 58,12 Sin Pog Bon Par, раждежени (sic!) Lob; мъıшьцеⷯ сілъı твоиⷯ разгъна враги твоиⷯ διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου Ps 88,11 Sin Pog Bon Lob Par; на семь дрѣвѣ... по въздоухоу парⷭшта силъı разгънавъ · без блазнъı намъ на небеса пѫтъıшъствие оуготови δυνάμεις ἐξελάσας Supr 353,11; да не погъıбѣшⷭ овьцⷭ въ породѣ затворⷭтъ · нъ да пастоухꙋ оубивъше пастеⷯ раждевѫтъ ἵνα...τὸ ποίμνιον διαλύσωσι Supr 385,17; бъıсни мънии и раждеви ⷯ σκορπιεῖς αὐτούς Ps 143,6 Pog, раждевши Bon Lob Par; раждеви ꙗзъıкы хотѧщиⷯ брашемъ διασκόρπισον ἔθνη Ps 67,31 Pog Bon Par, раждежени (sic!) Lob (lacuna in Sin); къıкъ въсхытитъ и раждевѣть овьцⷯ dispergit oves Bes 14,70bα 16 (останетъ Synod

60a 22); — fig. καταστέλλειν; reprimere: томоу же о семъ ѧ҃ѣло ѥъпечалиѳѣшоу сѧ · разгънати печаль хотѧ старцоу рѣхъ καταστεῖλαι...τὴν λύπην Supr 297,21sq. — Exh.

Cf. разгонити, прогънати sub 1

РАЗГЪНЖТИ, -гънѫ, -гънѣшн pf.

occurrit in Mar As Sav Ostr Nik Psalt Apoc Perf

de libris aperiendis *rozvinouti, rozevřiti; развернуть, раскрыть; entfalten, aufmachen;* — ἀνοιγνύναι, ἀνοίγειν, ἀναπτύσσειν; revolvere, aperire: разгънѫвъ къниґы · обрѣте мѣсто ндеже бѣ написано ἀνοῖξας τὸ βιβλίον L 4,17 Mar As Sav Ostr Nik (lacuna in Zogr); о книґахъ...ихъже никтоже не можеть разагноуты ἣν οὐδεὶς ἀνοῖξαι δύνατα tit. ad 5,1 Hval Rumj; sim. Ap 5,3 Hval Rumj; како книґы разагноу(тн) ὅπως τὴν βίβλον ἀνέῳξεν tit. ad 5,5 Hval Rumj; кто достоѣнь разагноути книґы ἀνοῖξαι Ap 5,2 Hval Rumj; sim. 5,4 Hval Rumj et 5,5 Hval; дрьже въ роуцѣ своеи книжице разагъвение βιβλαρίδιον ἠνεῳγμένον Ap 10,2 Hval, разгвенъ Rumj; примы книжице разагвение τὸ βιβλίον τὸ ἠνεῳγμένον Ap 10,8 Hval, разгни ѭ Rumj; книги разагноуше сѧ βιβλία ἠνοίχθησαν Ap 20,12 Hval, разгнѫша сѧ Rumj et ἠνεῴχθησαν Dn 7,10 Perf; — fig.: разгънѫ во псалътыри гданъе мое ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου Ps 48,5 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. разверѣсти

РАЗДАВАТИ, -даѭ, -дающн ipf.

occurrit in Supr Nom

rozdávati; раздавать; verteilen; — διανέμειν, ἐπιχορηγεῖν; distribuere: и ꙗкоже сѧ отъ цѣсараДарꙑ велѧ онмомъ раздаваѭште δωρεὰς μεγάλας διανεμούσας Supr 93,5; да по своеи области стронтъ все раздавам попѡм⟨ъ⟩ · и дѣконѡм⟨ъ⟩ ὥστε... πάντα διοικεῖσθαι τοῖς δεομένοις διὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ διακόνων καὶ ἐπιχορηγεῖσθαι NomJas 11a 23sq (да...стронть · всѧ раздания Usť 14b 8, стронти требоуюштнимъ...и подавати Jefr 16b, Benešević 71, 6sq); — semel pro graeco ἀποδύεσθαι: да навъкнешн како приспѣю (pro приснѣю) о дѣвицах' иматъ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ же сѫштаꙗ раздаваѭтъ τὰς ἀποδυομένας τὰ ὄντα Supr 375,24 (quod S. Sever'janov in nota in раздѣваѭтъ emendat). — Exh.

Cf. раздати, раздаити

РАЗДАВЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Euch

rozdavač, dárce; человек, раздающий что-н., жертвователь; Verteiler, Geber; largitor: вѫди ...въ хъщьника мѣсто · раздавьникъ имѣниѣ своего Euch 70b 10. — Exh.

РАЗДАНИЕ, -ия n.

occurrit in Nom

rozdávání, rozdělování; раздача; Verteilung, Verteilen; largitio, distributio: да по своеи власти стронть · всѧ раздания попомъ · ли диꙗкономъ · съ страхомь б⟨ож⟩иемь · и говѣниемь (πάντα διοικεῖσθαι τοῖς δεομένοις διὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ διακόνων καὶ ἐπιχορηγεῖσθαι μετὰ φόβου) NomUsť 14b 8 (все раздавам NomJas 11a 23sq, требоуюштнимъ...и подавати Jefr 16b, Benešević 71,6). — Exh.

РАЗДАТИ, -дамь, -даси pf.

occurrit in Nik

rozdati; раздать; verteilen; — διδόναι; dare, *distribuere:* ндн, елнко имашн, продажды, и раздажды нштнимь δὸς τοῖς πτωχοῖς Mc 10,21 Nik[a] (дажды Zogr Mar Nik[b]). — Exh.

Cf. раздавати, раздаити, дати

РАЗДАИТИ, -даѭ, -даюшн pf. et verisimiliter etiam ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Lob Grig Const Ludm Bes

rozdati, dáti, rozdávati, dávati; раздать, дать, раздавать, давать; (nach und nach)' austeilen, verteilen; — διαδιδόναι, διανέμειν, διδόναι, μερίζειν, διασκορπίζειν; dare, distribuere, dispensare, spargere, ditare, dividere (n.), conferre: в'сѣ елнко имашн продажды · и раздаи нштнимъ διάδος πτωχοῖς L 18,22 Zogr Mar As Ostr (разьдѣлы Nik[a], даждь Sav Nik[b]); многа имѣнна раздаивъ оубогꙑимъ же и манастꙑрѣмъ διανείμας πτωχοῖς Supr 293,28; расточи и разда(и) оубогимь ἔδωκεν Ps 111,9 Lob (раз'да Par, дастъ Sin Pog Bon); иже ꙗко право раздаꙗлъ боудеть quod quasi recte dispensat Bes 22,145aa 6:q (раздалъ боудетъ Synod 118b 12); да раздам...имѣние ἵνα μερίσω...ὕπαρξιν Pr 8,21 Grig (раздѣлю Zach Lobk); нищимъ раздаше въсе Const 7, Lavrov 11,1 (раздавае ms. 1469, Lavrov 48,2); все свое имѣние...нищимъ раздаи Ludm 22bβ, Vajs

64,12 (var. издаш); свою богатьство раздаш contulit Bes 3, Uvar 9bβ 17, раз'даше Synod 12b 10sq; иже таланты раздаш qui talenta contulit Bes 9,37aβ 5sq; користь его раздаетъ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν L 11,22 Zogr Mar; жьйм егоже не сѣахъ · і събирашм ѭдоуже не раздаахъ var. add. ὅθεν οὐ διεσκόρπισα L 19,22 Zogr, не раздашекъ Bes 9,40aβ 6sq (не положь As, не расточихъ Nik, не расточекъ Uvar 27aβ 4sq, Synod 36b 10, om. Mar); разлатъими бо чашами оу(чи)тели многоє оучениє раздающе назнаменоуютъ сѧ per phialas quippe doctrina exuberans . . . designatur Bes 6, Uvar 18aβ 26 (дающе ms. Pogodinianum 24aβ 7, оумѣющие Synod 23a 3). — Exh.

Cf. раздавати, раздати, раздѣлити sub 3, раздѣлѣти sub 3

раздвигнѫти, -двигнѫ, -двигнувши pf.

occurrit in Parim

otevřiti, rozevřiti; открыть, раскрыть; öffnen; — χαίνειν; aperire: и ѩже раздвиже оуста своа прнѧти крѣкъ брат⟨а⟩ твоего wт⟨ъ⟩ рѫкоу твоею ἔχανεν τὸ στόμα Gn 4,11 Grig Zach. — Exh.

Cf. отвръсти

раздвижениє, -ниа n.

occurrit in Chrabr

otevření, rozevření; открытие, раскрытие; Öffnen; — ἄνοιγμα, ἀνοιξις; hiatus (oris): великомь раздвижениемь оустъ въз'гласит сѧ διὰ μεγάλου ἀνοίγματος τοῦ στόματος Chrabr 3,20sq; sim. маломъ раздвижениемь оустъ διὰ βραχείας ἐκφωνήσεως καὶ ἀνοίξεως τοῦ στόματος Chrabr 3,22. — Exh.

раздвизаетъ in Pr 14,25 Zach v. sub раждизати

раздираниє, -ниа n.

occurrit in Služ

rozkol, roztržka; раскол, разрыв; Schisma, Zwiespalt; — σχίσμα; schisma, dissensio: оутоли раздираниє цьрковьноє τὰ σχίσματα τῶν ἐκκλησιῶν SlužSof^{s}, Orlov 251,7 (раздраниа Sof^{o}, Orlov 251,27). — Exh.

Cf. раздьраниє

раздирати, -аѥ, -аѩше ipf.

occurrit in Supr

roztrhávati, trhati; разрывать, рвать; zerreißen, reißen; — ῥηγνύναι; scindere: вижда сльньце бѣжаште · прѣвѣсѫ раздираемѫ · земьѭ трепештѫштѫ καταπέτασμα ῥηγνύμενον Supr 437,27sq. Exh.

Cf. раздьрати, растрѣгати, растрѣзати, растрѣзовати

раздоръ, -а m.

occurrit in Supr

skandál, pohoršení; скандал, возмущение; Skandal, Ärgernis; scandalum: по подражанию иже с йимъ ѥдноѩ ницѣлвнъıи палатинъ · г⟨лаго⟩лаше мѣчтоу бъıти и раздороу · о палатинѣ бъıвъшоуѫмоу чоудоу Supr 563,20sq. — Exh.

Cf. блазнъ sub 2, съблазнъ

раздроблѧти, -лѩѭ, -лѧвше ipf.

occurrit in Parim et in kalend. Ochr, in Zach раздробляти

rozlamovati, drobiti; разламывать, дробить, раздроблять; zerbrechen, bröckeln; — διαθρύπτειν; frangere: разъдраблы алчѫщимъ хлѣбъ свои διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον Is 58,7 Grig, раздроблѧи Zach; с⟨вѧ⟩тѣи трапезѣ прѣдълагаемѣ · и б⟨о⟩жествънѣи таинѣ раз'д'раблѣемѣ · ѩдите тѣло мое Ochr 66a 15. — Exh.

Cf. раздробити

раздражати, -аѭ, -аѩше ipf.

occurrit in Psalt Apost (incl. En) Parim Nom Bes

drážditi, rozněcovati, popouzeti někoho; раздражать, сердить; reizen, aufhetzen; — παροξύνειν, ἐρεθίζειν, παροργίζειν, παραζηλοῦν; irritare, incitare, ad indignationem provocare, ad iracundiam provocare, provocare, aemulari: раздражаетъ противьнъı имѧ твое до конѣца παροξυνεῖ . . . τὸ ὄνομά σου Ps 73,10 Sin Pog Bon Lob Par; о⟨тъ⟩ци, не раздражанте чадъ вашихъ μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν C 3,21 Christ Šiš, не ра.. Slepč; sim. не раздражанте μὴ παροργίζετε E 6,4 Christ Slepč Šiš; не достоитъ вп⟨и⟩с⟨ко⟩поу . . . wт⟨ъ⟩лоучати [сѧ] раздражающихъ · ли бити кого вѣрна съгрѣшьша τοὺς παροξύνοντας NomUsť 8b 17sq, раздражающихъ⟨ъ⟩ Jas 6b 27; wклеветавъ (sic!) и оукогаго · раздражаетъ створъшаго и παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν Pr 14, 31 Grig Zach; дроугаго же раздражаи · да разнѣванъ (sic!) поношение въсплатить alterum vero provocans Bes 35,257bβ 19; — refl.: раздражаше сѧ дѣхъ иего въ нимь παρωξύνετο τὸ πνεῦμα A 17,16

Christ En Slepč Šiš, раждражьше (sic!) Mak (раждьзаашє сѧ Ochr); не ищєть своиχъ сн, не раздражаютъ сѧ, не помнитъ злато оу̑ παροξύνεται 1C 13,5 Christ Ochr Slepčbis Mak Šišbis; или раздражаемъ г⟨оспод⟩а? еда крѣпъчѣише его исмъ? παραζηλοῦμεν τὸν κύριον 1C 10,22 Christ Slepč Šiš;

povzbuzovati; поощрять; anspornen; — ζηλοῦν; aemulari, *excitare:* раздражаю бо въ рѣвнованиемь в⟨о⟩жиемь ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς 2C 11,2 Christ Ochr Mak Šiš.

Exh.

Cf. раздражити, разгнѣвати, разгнѣвити, прогнѣвати, раждьзати сѧ

раздражениє, -ниа n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

prchlivost, hněv; раздражение, вспыльчивость, гнев; Jähzorn, Zorn; — ἐριθεία; rixa, *iracundia:* завидъı, ıрости, раздражениа, распрѫ, съблазнъı ἐριθεῖαι G 5,20 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. гнѣваниє, гнѣвъ, ıрость

раздражити, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Bes Nicod

podrážditi, popuditi; раздражить, рассердить; reizen, aufhetzen; — παροξύνειν, παροργίζειν, παραζηλοῦν, (εἰς ὀργὴν) ἐξάπτειν, refl. ἀναβάλλεσθαι; irritare, (in iram) concitare, incitare, exacerbare, provocare, ad iram inflammare, conturbare, acerbare (n.), ad aemulationem adducere, provocare, aemulari: колькратъı прогнѣваıа и въ поустънии · раздражиıа и въ земли безводьнѣ παρώργισαν αὐτόν Ps 77,40 Sin Pog Bon Lob Par; раздражиıа и въ начинаниихъ своихъ παρώξυναν αὐτόν Ps 105,29 Sin Pog Bon Lob Par; тѣмже не начинаютъ великъıими рѣчьми нѣкъıими къ пилатоу · да не въ (гнѣвъ) сего раздражъ отъпадетъ прошенıа εἰς ὀργὴν τοῦτον ἐξάψας Supr 454,8; иниедиино же насъ wклеветание на гнѣвъ не раздражи ad iram provocet Bes 6,22aα 14sq; и въ истоуканьıихъ своихъ раздражиıа и παρεζήλωσαν αὐτόν Ps 77,58 Sin Pog Bon Lob Par; иъ своимь грѣхъмь въ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сениє газъıкомъ, раздражити и εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς R 11,11 Christ Slepč Šiš; невкан како раздражю свою плъть и с⟨ъ⟩н⟨а⟩соу къıа wт ниχъ εἴ πως παραζηλώσω R 11,14 Christ, раздражѫ Slepč, раздраже Šiš; ти раздражиıа мѧ не wбосѣ . . . и азъ раздражѫ ıа не wлазыцѣ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῷ . . . παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει Dt 32,21/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; sim. R 10,19 Christ Slepč Šiš; — refl.: сего ради слъıша г⟨оспод⟩ь и раздражі сѧ ἀνεβάλετο Ps 77,21 Sin Pog Bon Lob Par; раздражи сѧ на горъı παρωξύνθη ἐπὶ τὰ ὄρη Is 5,25 Grig, раздъражиша сѧ sic! Zach (разгнѣва сѧ Lobk); раздражи сѧ за гнѣвь с⟨ъı⟩новь своихъ и дъıреь παρωξύνθη Dn 32,19/ Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par;

vzbouřiti se proti něčemu; возмутиться; sich empören; — παροξύνειν; irritare, incitare, blasphemare: съвѣтъ къıшьнѣго раздражиıа τὴν βουλὴν . . . παρώξυναν Ps 106,11 Sin Pog Bon Lob Par; людіе безоумьни раздражиıа имѧ твое παρώξυνεν τὸ ὄνομά σου Ps 73,18 Sin Pog Bon Lob Par; нѫ слово с⟨вѧ⟩таго ня⟨драи⟩л⟨в⟩ва раздражиıѫ τὸ λόγιον . . . παρώξυναν Is 5,24 Grig Zach; — in hac notione exh.;

povzbuditi, vzbuditi; поощрить, пробудить; anspornen, erwecken; — ἐρεθίζειν; provocare, excitare: и ваше ръвение · раздражи множаıшѧ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείους 2C 9,2 Slepč Šiš (раздьра Christ); дрѣмлюще · и спадающе сѧ wт⟨ъ⟩ ⟨о⟩коньца животъıχъ · и не на животъ wтиноудь раздраживъ lat. aliter: Eutychum . . . a vita funditus exstinctum Bes 4,15aβ 2sq; — in hac notione exh.

Cf. раздражати, разгнѣвати, разгнѣвити, прогнѣвати

раздразити, -дражѫ, -дражиши pf.

occurrit in Supr Parim

srazíti, rozbíti; свалить, разбить; niederschlagen, zerschlagen; — πατάσσειν, καταρρηγνύναι; percutere, superare, *frangere:* камень еже разъдразн тѣло · къıс⟨тъ⟩ въ горѫ вѣлнкѫ ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα Dn 2,35 Grig Zach Lobk; — pg.: ıгда въ горѣ пристѫпаıшта его раздразн κατέρραξε Supr 381, 11sq. — Exh.

Cf. разбити, раздроушити, разорити

раздран in 4Rg 2,12 Grig v. sub раздьранию

раздробити, -дроблѫ, -дробиши pf.

occurrit in Supr Pog

rozdrobiti, rozlomiti; раздробить, разломить; zerbröckeln, zerbrechen; — ῥηγνύναι, καταρρηγνύναι; dirumpere, deicere, *comminuere:* даждь ми тѣло

їсо(ѵ)соко · омрачьшааго сльнце прѣжде мала врѣмене · и каменіе раз'дробьша τὰς πέτρας ῥήξαντος Supr 454,10 q; свкырами расѣша двьри его · въкоупѣ сѣчивомъ и wскръдомъ раздробиша и κατέρραξαν Ps 73,6 Pog (раздрѹшишьа Sin Bon Lob Par). — Exh.

Cf. раздрабляти, разломити, раздрѹшити

раздроблѧти v. раздрабляти

раздрошажщи in 2C 10,5 Slepč v. sub раздрѹшати

раздрошивѣ in Mak 70b 9sq v. sub раздрѹшити

раздрѹшати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Apost Grig Nom Bes Nicod; formae impf. cum verbo раздрѹшити contaminantur

rozrušovati, bořiti; разрушать, ломать; zerstören, niederreißen; — θραύειν; percutere, confringere (it.), subruere: вгда въстанетъ разъдрѹшати земѧ θραῦσαι Is 2,19 Grig (разъдрѹшити Zach Lobk); ꙗко земли трѹсн велици гради вецисла раздрѹшаютъ сѧ quod...subruat Bes 1,2ba 12sq; — cf. разбивати, обарити, съкрѹшати;

ničiti; уничтожать; vernichten; — καταργεῖν, πορθεῖν, καθαιρεῖν, λύειν; destruere, expugnare: съставлѣемоу · і пакы раздрѹшаемоу · животоу семоу луомένης ζωῆς Euch 64a 13; раздрѹшаѥтъ сѧ съмьрть καταργεῖται 1C 15,26 Christ Mak; гонѧхъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь б⟨о⟩жию и раздрѹшахъ ю ἐπόρθουν G 1,13 Christ Slepč Mak Šiš, раз'дрѹшаахъ Ochr; гонѧи васъ тъгда нынѣ благовѣстить вѣроу, юже нигъда раздрѹшаше ἐπόρθει G 1,23 Christ Slepč Šiš; помъшлѥнныа раздрѹшающе καθαιροῦντες 2C 10,5 Christ Šiš, раздрошажщи sic! Slepč; — cf. развращати, погоубляти sub 1, потрѣбляти, рогушити;

rušiti, porušovati; нарушать; brechen; — παραλύειν; *solvere, violare:* не достоить ѥп(и)с(ко)поу ли клирикоу wтиноудь людиноу · преданаго ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви поста раздрѹшати παραλύειν Nom-Ust 10a 21;

odstraňovati; устранять, удалять; aufheben, beseitigen; — λύειν; absolvere, *tollere:* ти вьси крьста ради ал'чѧтъ · того силоѭ врагы распѧнъше · и раздрѹшаѥтъ сѧ ноштъ мноѕѣмъ · и не раздрѹшаатъ сѧ алчьбънъıи трѹдъ λύεται... οὗ λύεται Supr 431,6 et 7; вси иже сѫтъ в пространьнѣи [и] темници затворенѣ · не раздрѹшающе съѹзы грѣхми оуклѣщени · раздрѹшает сѧ omnes qui sunt hic in crudelitate carceris clausi et in insolutis vinculis peccatorum constricti solvet Nicod 20, Novg 260bβ 26 q et 28 q (нераздрешнмыми оузами ... сѧ раздрѣшаѥт Stojanović 111, 19 et 20); — cf. раздрѣшати.

Exh.

Cf. раздрѹшити, разарѣти

раздрѹшение, -ниа n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Christ Slepč Šiš Parim VenecNik Bes

rozbořeni, zničení, zkáza; разрушение, уничтожение, гибель; Zerstörung, Vernichtung, Zusammenbruch; — πτῶσις, ῥῆγμα, λύσις, κατάλυσις, καθαίρεσις, καταστροφή; ruina, destructio, eversio: і вѣше разори сѧ · і бѣстъ раздрѹшенье храминъı тоѩ вельe τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας L 6,49 Zogr Mar Nik^{b}, разрѹшение Nik^{a}; sim. бѣ раздрѹшение вѩ ἡ πτῶσις αὐτῆς Mt 7,27 Zogr As Ostr, разрѹшение Mar Nik; твоѣ естъ къ истинѣ великаа таина · нъıнѣшьнее раздрѹшение · твонхъ твареи ἡ...λύσις τῶν σῶν κτισμάτων Euch 65a 7sq; ізмѣни же кръстъ гробъ · несъмрътьнаѣ вьсь · гробъ къскрѣсьное село · гробъ · гробомъ раздрѹшенье τῶν ταφῶν κατάλυσις Cloz 11b 40; не бѣстъ бо съмрьти раздрѹшенье θανάτου λύσις Cloz 10b 18; ороужиа бо воиньства нашего не плътьска, нъ сильна б⟨ого⟩ви раздрѹшению твьрдьмъ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων 2C 10,4 Christ, къ раздрѹшенноу Slepč Šiš; аще бо и анхо что похвалю о власти нашен, юже дасть намъ г⟨оспод⟩ь въ създаные а не въ раздрѹшенье ваше εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν 2C 10,8 Christ Slepč Šiš; sim. 2C 13,10 Christ Slepč Šiš; · раздрѹшение же мѫжъ законопрѣстѫпникъ злъ ἡ δὲ καταστροφή Pr 1,18 Grig Zach; бысть... цьркъвам разрѹшение VenecNik 12, 15; ꙗко оуже разорень иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ вѣмь · и раздрѹшенииемь своимь въ добрѣи измѣненъ eversione sua Bes 39,306aα 4sq. — Exh.

Cf. разорение, гыбѣль, потрѣбление, съкрѹшение, сътлѣние

раздрѹшити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Sinž Pochv Meth VenecNik Bes Nicod, in kalend. As

rozbořiti, rozbíti, zničiti; разрушить, разбить, уничтожить; zerstören, zerschlagen, vernich-

ien; — καθαιρεῖν, καταρρηγνύναι, λύειν, φθείρειν, θραύειν; destruere, subruere, deicere, solvere, dissolvere, sternere, conterere, percutere, laedere, confringere (it.), comminuere (it.): градъı раздроушилъ в(сі) каѳеїлес Ps 9,7 Sin Pog Bon Lob Par; свкърамі расѣшıа двєрі єго · вънкоупѣ сѣчівомъ і оскрѣдомь раздроушішıа і κατέρραξαν Ps 73,6 Sin Bon Lob Par (раздробишıа Pog); раздроушъ вѣчьнъıа жязы лѵ́сас Supr 448,24 (раздрѣшъ Cloz 12b 28); родн сѧ и двєрнї дѣвьствоу не раздрѳшн οὐκ ἔφθειρεν Supr 501,9sq; вгда въстанетъ раздроушіті звмѧ θραῦσαι Is 2,21 Grig Zach et Is 2,10 Zach (раздрѣшити Grig) et Is 2,19 Zach (разъдроушати Grig); — cf. оборити, оброушити, съкроушити sub 1. развити, раздразнти, раздробити;

zničiti, potříti; уничтожить, разгромить; vernichten, vertilgen; — καταλύειν, καθαιρεῖν, κατάγειν, καταβάλλειν, καταργεῖν, λύειν, πορθεῖν, ῥάσσειν; destruere, deponere, solvere, dissolvere, reprimere, expugnare, allidere (it.): раждви ѩ сілоіѫ твоіѫ · і раздроуші ѩ κατάγαγε Ps 58,12 Sin Pog Bon Lob Par; б⟨о⟩же мої отъріиѫлъ нъı вс і · и раздроушілъ нъı вс і καθεῖλες Ps 59,3 Sin Pog Bon Lob Par, раздроушна' нъи (sine вс і) As 32bα 29; крѣпъкоіѫ твоіѫ силоіѫ · плъıтаıѫıа брани раздроуши κατάβαλε Euch 95a 6sq; ваша бо дръжава оуже раздроуши сѧ...ваше шатаньıо лютѣ ꙗко раздроуши сѧ καταλέλυται...κατήργηται Supr 467,10 et 12; не сн ли есть, раздроушевы въ вр⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ все, нарицаюіме имє нс⟨оусо⟩во ὁ πορθήσας A 9,21 Hilf Ochr Slepč Mak, раздроушивыи Šiš; сего ради ꙗви сѧ с⟨ъı⟩нъ б⟨о⟩жии, да раздроушитъ дѣла непрıязнина ἵνα λύσῃ 1J 3,8 Christ Slepč Šiš; раздроуши грѣдъıи Ochr 82b 6, раздрошивь sic: Mak 70b 9 q; раздроушитъ б⟨ог⟩ъ въставѧ на горѫ снwнъскѫѧ ῥάξει Is 9,10 (9,11 Vg.) Grig Zach; — cf. съконьчати sub 2, оуничьжити;

zrušiti; отменить; aufheben, außer Geltung setzen; — καταργεῖν, λύειν, διασκεδαννύναι; evacuare, dissipare, destruere (it.), *solvere:* завѣтъ прѣже оутвьржєнъ wт б⟨ог⟩а...бъıвъ...закон ѣ не wтмѣтаıетъ раздроушити обѣтованиа γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν G 3,17 Christ Slepč Šiš; раздроушъ клатвѫ дастъ бл⟨а⟩гослове(нне) λύσας Ochr 73b 5sq, En 25b 18, Slepč 103b 7, раздрѳшевы Mak 66b 11; не развъдроуши завѣта твоего μὴ διασκεδάσῃς Dn 3,34 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon; — in hac notione exh.

Nota: fortasse pro раздрѣшити in phrasi gr. mechanice translata: въсіѧкъ оубиваи каина · з̄ · мѫщенн раздрѳшитъ ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει septuplum punietur Gn 4,15 Grig Zach.

Cf. раздроушати, раздрѣшити, разорити, потрѣбити, сѣтрѣти; нераздроушенъ, нераздроушимъ

раздроушьникъ, -а m.

occurrit in Pochv

bořitel, ničitel; разрушитель, губитель; Zerstörer, Vernichter; eversor, exstinctor: поганьствоу же бѣсѧкомоу раздроушьника ѩвиста сѧ Pochv 115aα 32. — Exh.

Cf. гоубитель, бѣсогоубитель

раздрѣшати, -ıѫ, -аıеши ipf.

occurrit in Euch Cloz Slepč Parim CanVenc Bes Nicod

1. *rozvazovati, uvolňovati; развязывать, освобождать, расторгать, разрешать; losbinden, lösen;* — ἀπολύειν, λύειν; solvere, dissolvere, absolvere: низъвожѫ въ адъ · і възвожѫ · і съвѧзаıѫи слабо · и раздрѣшаıѫи сильно ἀπολύων ἐν δυναστείᾳ Euch 64a 18; раздрѣшан въсѣкъ свѧзъ невракеденъ λύε πάντα σύνδεσμον Is 58,6 Grig, раздрѣшанинте (sic!) Zach; раздрѣшаıа съвѧзанъıа вес правьдъı CanVenc, Vajs 139,21; се бо того оученици оуже жива соущıа раздрѣшаıютъ illum...solvunt Bes 26,170aβ 9; тѣмьже въıваютъ · да тою властью съвѧзати и раздрѣшати сѧ погоубıаıетъ solvendi potestate Bes 26,169bα 23; ꙗко намъ таковъıхъ достоитъ пастъıрьскъıимь строюмь раздрѣшати illos nos debemus...solvere Bes 26, 170aβ 20 (раздрѣшит⟨и⟩ Uvar 93aβ 30, Synod 141a 18); извѣзъша къıнъ раздрѣшаıютъ solvant Bes 26, 170bβ 3; да не житиє наше безаконнні и грѣхъı wбязано вѣдет⟨ь⟩ · по немѫже м⟨и⟩л⟨о⟩с⟨ь⟩рдъıи б⟨ог⟩ъ инъı раздрѣшаѥ̄ solvit Bes 17, Uvar 72bα 29 (раздрѣшитъ ms. Pogodinianum 131bα 3, Synod 108b 11); вси иже соутъ зде въ притранѣи тъмници затворени...сѧ раздрѣшаıет solvet Nicod 20, Stojanović 111,20 (раздрѣшаıет сѧ Novg 260bβ 28sq);

odstraňovati; устранять; beseitigen, beheben; — λύειν; absolvere, solvere: безоумьıиче раздрѣшаıѫи болѣзни съмрьтьнъıѫ · печати ли не раздрѣшитъ λύων...οὗ λύει Cloz 12a 16; раздрѣшаıѫши все непрадъı наше absolvis omnes iniquitates nostras Nicod 24, Stojanović 116,20;

кого (отъ чесо) *zbavovati někoho něčeho; освобождать, избавлять; jmdn von etwas befreien,*

erlösen; — solvere, absolvere: wт⟨ъ⟩ грѣховьнъıа работъı оуже истиньною свободою раздрѣшаемъ сѧ solvimur Bes 39,312aβ 18; жена его...тогда его разоумѣ раздрѣшающа сѧ · егда за нь приносила бѧше приношениѥ eum recognovit absolutum Bes 37,283aα 22sq; — cf. гонажати, избавлıати;

refl. (translatio mechanica) *umirati; умирать; sterben;* — ἀναλύειν; dissolvi: желание имъı раздрѣшати сѧ · и съ ⟨христосо⟩мъ бъıти · много паче лоучше εἰς τὸ ἀναλῦσαι Ph 1,23 Slepč (раздрѣшити сѧ Christ Šiš). — cf. мрѣти, прѣставлıати сѧ sub прѣставлıати, оумирати.

2. *řešili, rozhodovati, rozsuzovati; решать; (auf)lösen, entscheiden, richten; solvere, diiudicare:* тѫже съ тръпѣлıсвомъ (sic!) испъıтаньемь на вьсѣкъ день раздрѣшаıѫштѣ Cloz 1b 38sq; — in hoc sensu exh.

Exh.

Cf. раздрѣшити, отъпоуштати; нераздрѣшаемъ

раздрѣшениѥ, -ниа n.

occurrit in Kij Euch Supr Christ Slepč Šiš VeneNik Bes

1. *rozvázání, uvolnění; освобождение, прощение, расторжение, разрешение; Loslösung;* — λύσις; dissolutio: w раздрѣшеньıн · в'свıм жзъı неправедъıнъıа...помо⟨лимъ сѧ⟩ Euch 60b 16; — многоу и различъ гнѣвоу раздрѣшениѥ намъ даѥтъ τὴν λύσιν Supr 303,4sq; — fig. de matrimonio soluto λύσις; solutio: привязаıеши сѧ женѣ, не ищи раздрѣшениа λύσιν 1C 7,27 Christ Slepč Šiš;

osvobození; освобождение; Befreiung; — absolutio: всегда же на раздрѣшениѥ наше приносимъ жьртъı съ плачемь ad absolutionem nostram Bes 37,282bα 10sq; иль кратъı имоу слоужьбоу своюю моукъı приносимъ · толь кратъı намъ на разд⟨р⟩ѣшениѥ нашю (pro -ше) моук⟨о⟩ѵ его wбнавлаıемъ ad absolutionem nostram Bes 37,282bβ 2sq; жена его приношаше слоужьбоу за раздрѣшениѥ д⟨оу⟩ши его pro ... absolutione Bes 37,283aα 9sq; мол⟨итва⟩ на раздрѣшениѥ поста Euch 79b 22; ◆ spec. de peccatis vel delictis solutis: *odpuštění; прощение, отпущение, разрешение; Vergebung;* — λυτήριον; solutio, indulgentia: грѣховъ раздрѣшениѥ ἁμαρτημάτων λυτήριον Euch 5a 4sq; твоѣ свıтаѣ ...на раздрѣшениѥ · ı на очищениѥ намъ бждь indulgentiam praebeant Kij 5a 15.

2. *rozdělení, oddělení; разделение, отделение; Trennung, Absonderung;* — διάλυσις; divulsio: не тъчıж же съмрьтъ нарицаше сѧ · раздрѣшенъıю д⟨оу⟩шѧ отъ тѣлесе нъ и ѧдъ ἡ διάλυσις τῆς ψυχῆς Supr 487,17sq; — verisimiliter etiam: слъıшасте бо ıако д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи на оученицѣх⟨ъ⟩ штьнъı ıазъıкъı ıави сѧ и вскѣх⟨ъ⟩ раздрѣшениѥ ıазъıкъ[ı] дастъ omniumque linguarum scientiam dedit Bes 30, Uvar 108bα 28sq (разоумѣниѥ ms. Pogodinianum 199aα 11sq, Synod 165b 20sq); — cf. 1C 12, 10 et 12,28.

3. *rozřešení, rozhodnutí, rozsouzení; решение; Lösung, Entscheidung;* — solutio, absolutio: тогда бо истоıе ıесть раздрѣшениѥ владоуıаго · егда вѣчьнаго соудню соудъ наслѣдоуıеть absolutio Bes 26,170aα 12; се w чиноу раздрѣшенıа въ малѣ прогла⟨гола⟩хъ de solutionis ordine Bes 26,170bβ 11.

Nota: per errorem pro раздроушениѥ: домоу по истинѣ разрѣшенıа (pro -ниѥ) моего с'прича'ıю моѧ бабы людмилы...я'намѣнаѥт сѧ смьрть domorum namque visa destructio felicem aviae meae Ludmilae...portendit obitum VeneNik 11,1, разрѣшениѥ ms. Petropolitanum.

Exh.

Cf. отъпоуштениѥ, оставлениѥ, рѣшениѥ, избавлениѥ

раздрѣшити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Apoc Parim Stuž VeneNik Bes Nicod

1. *rozvázati, uvolniti; развязать, освободить, расторгнуть, разрешить; losbinden, lösen;* — λύειν, διαλύειν; solvere, exsolvere, expedire: нѣсмь достоинъ поклонь сѧ раздрѣшити · ремене сапогоу его λῦσαι τὸν ἱμάντα Mc 1,7 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 7,31aα 15, Bes 20,102aα 3sq; sim. A 13, 25 Christ Mak Šiš; ижже раздрѣшити страшънъıа ѫзъı τὸ διαλῦσαι Supr 249,21sq; да мене не завѣдеши свѧзана, но милостию своею нынѣ раздрѣшиши mc facias exsolutum VeneNik 29,14sq; — fig. de matrimonio soluto καταργεῖν; alligare: аще ли же оумреть моужь ıен, раздрѣшитъ сѧ wт закона моужьскаго κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου R 7,2 Christ Slepč Šiš;

odstranili, zrušili; устранить, отменить; beseitigen, aufheben; — λύειν, ἐκλύειν, καταλύειν; tollere, solvere, abolere: кто достоѣнь разагноути книгы и разрѣшııти печаты ıхъ λῦσαι τὰς σφραγῖδας Ap 5,2 Hval Rumj; разъдрѣшиши ıго его wт⟨ъ⟩ въıа твоа ἐκλύσεις τὸν ζυγόν Gn 27,40 Grig Zach;

иже раздрѣшити неплодьство · прѣставѣъшинѫъ оудъ τὸ λῦσαι στείρωσιν Supr 249,25; брѣмѧ заповѣди закона ветъхаго на исповѣданиѥ добра дѣла раздрѣши и сънатъ (pondus mandatorum legis ad virtutem confessionis retorsit) Bes 33, 232aβ 10sq; — cf. прѣставити sub 2, оуправити;

кого (отъ чесо) *zbaviti, osvoboditi; избавить, освободить; jmdn von etwas lösen, befreien;* — καταργεῖν, λύειν; solvere, absolvere: оуслъшати вьздъıханиѥ окованъıхъ · раздрѣшити с(ъ)нъı оумрѣщвенъıхъ τοῦ λῦσαι τοὺς υἱούς Ps 101,21 Sin Pog Bon Lob Par, Slepč-Plov 8b 20, Mak 1b 5, Nicod 21, Stojanović 112,27 (да...раздрѫшилъ Novg 261bα 17); sim. да... раздрѣшиши (περιποίησαι) Ps 78,11 Lob (сънабьди Sin Pog Bon Par); божіем повелѣніемъ разрѣшени хвалы христоу и пресватомѹ моучєникоу его вячеславѹ людемъ повѣдающе expediti VencNik 24,28; ◆ spec. de peccatis vel delictis solutis: да раздрѣшиши отъ грѣхъ раба твоего сего Euch 80a 9; ло(ѵ)вештоумоу ны и раздрѣшьшоумоу wтъ грѣхъ нашıхъ крьвью своею λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν Ap 1,5 Hval, разрѣшьшю нъı Rumj; ꙗко грѣховъ раздрѣшити не можаше peccata solvere Bes 7,30bα 1sq; имьже грѣси раздрѣшити сѧ не можахоу peccata solvi non possunt Bes 20,100aβ 10sq;

refl. (translatio mechanica) *umříti; умереть; sterben;* — ἀναλύειν; dissolvi: желаниѥ имъıи раздрѣшити сѧ и съ χ(ристо)сѣмь бъıти, мнѣ же бо логчѥ εἰς τὸ ἀναλῦσαι Ph 1,23 Christ Šiš (раздрѣшати сѧ Slepč); — cf. прѣставити sub 1, оумрѣти.

2. *rozřešiti, rozhodnouti, rozsouditi; решить, разрешить; (auf)lösen, entscheiden, richten;* — λύειν, ἐπιλύειν; absolvere, solvere, dirimere: которѫ тоу авıе раздрѣши τὴν μάχην ἔλυσε παράχρημα Supr 511,6; аще ли что о иномь ищете, въ законьнѣи ц(ь)рк(ъ)ви да раздрѣшитъ сѧ ἐπιλυθήσεται A 19,39 Christ; воньж(в) и вѣроую и истиноу рѣчи сего видѣниа разрѣшѹ VencNik 10,12; нъ си вскѣда скоро раздрѣшитъ сѧ haec citius quaestio solvitur Bes 6,34aβ 6sq; четъıрми оубо се исправıхомъ раздрѣшаще възвратимъ сѧ haec quae proposuimus solvendo redeamus Bes 30, 199bα 6 q (раз(д)рѣшающе Uvar 108bβ 27, Synod 166a 13); никтоже не можаше ... разагноути книгъ ни раздрѣшъıти ихъ (οὔτε βλέπειν αὐτό) Ap 5,3 Hval Rumj; никтоже не обрѣте се достоѥнь разагноути книгъ и раздрѣшити ихъ (οὔτε βλέπειν αὐτό) Ap 5,4 Hval (ни зрѣти ихъ Rumj).

Notae: bis pro раздроушити invenitur: егда въставитъ раздрѣшити земѧ ῥαῦσαι confringere (it.) Is 2,10 Grig (раздроушити Zach Lobk); разъдрѣшю ю · и створю тремн д(ѣ)н(ь)ми dissolvere, var. destruere Nicod 4, Novg 250bα 19 q (разороу Stojanović 94,11); — translatio mechanica phrasis usuram solvere, i. e. *fenus reddere:* w въземѣ к(ог)атьствѣ словесе к(о)жиа лихвоу раздрѣшите usuras solvetis Bes 9,60aα 4sq.

Cf. раздрѣшати, разорити, отълъжити, отъпоустити, оставити; нераздрѣшенъ, нераздрѣшимъ

раздрѧдитєлѣ, -ıа m.

occurrit in VencNik

rozdělovatel; человек, разделяющий что-н.; Verteiler; — dispensator, *largitor;* имѣıемъ щедръ на оубогıа плачющиѫ потребы раздрѧдитель dispensator VencNik 5,42. — Exh.

Cf. раздѣлитель, дѣлитель

раздрѧдити, раздрѫжда, раздрѧдıши pf.

occurrit in VencNik

uspořádali; устроить; einrichten; ordinare: і ис'правивъ все строи богоу помагающиѫ ми раздрѧдиѫ. и землю противѣ противлающим сѧ сил'нѣ оутвер'диѫ per legum frena moderata VencNik 13,23. — Exh.

Cf. оурѧдити, оустроити

раздѣрание, -ıа n.

occurrit in Grig (corruptum) Služ

1. *rozkol, roztržka; раскол, разрыв; Schisma, Zwiespalt;* — σχίσμα; *schisma, dissensio:* раздранıа τὰ σχίσματα Služ Sof^{e}, Orlov 251,27, var. ad раздранание in оутоли раздранание цьрковьноѥ Sof^{e}, Orlov 251,7.

2. *cár, kus; клок, кусок; Fetzen, Stück;* — ῥῆγμα; pars, *pannus:* (и ѭтъ сѧ ѥлисеи за ризъı своıа) и раздра ѧ въ двѣ раздран (pro раздрании) εἰς δύο ῥήγματα 4Rg 2,12 Grig (растьрзании Zach); — cf. платъ, платьно, прѣтъ.

Exh.

Cf. раздрание, растрѣзание

раздѣрати, -дерѫ, -дереши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Grig Gl Nicod

roztrhati, roztrhnouti; разорвать; zerreißen; — σχίζειν, περισχίζειν, ῥηγνύναι, διαρρηγνύναι, περια-

ρεῖν; scindere, discindere, trahere, detrahere, rumpere, dilacerare, frangere: ѣко никътоже приставлѣньѣ ризъı новъı · не приставлѣетъ на ризѫ ветъхѫ · аште ли же ни · і новѫю раздереть τὸ καινὸν σχίσει L 5,36 Zogr Mar; облѣчена къ котъıгѫ лънѣнѫ · раздъранѫ отъ горъı дожи и до долу κολόβιον λινοῦν, διερρωγός Supr 187,5; повелѣ раздърати ризъı ихъ περιαιρεθῆναι αὐτῶν τὰ ἱμάτια Supr 176,22; кто ти естъ раздъралъ котъıгѫ περιέσχισε τὸν χιτῶνα Supr 187,11sq; катапетасмѫ црькъвънѫю раздърѣкъıша τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ σχίσαντος Supr 454,12sq; арии раздъра ми (sc. котъıгѫ) на двое περιέσχισέν με εἰς δύο Supr 187,12sq; раздра ѧ къ дв҃ѣ раздра(ин)и διέρρηξεν αὐτά 4Rg 2,12 Grig (растързании Zach Lobk); тъгда вста новь и раздрѣ соукню свою ἔρρηξε τὰ ἱμάτια Job 1,20 ms. Nov II Gl (растр'за ms. Viti Gl, р(а)стръга Grig, растързакъ Zach); — refl.: і се катапетазма црковънаѣ · раздъра сѧ · съ въıшнѣѥго краѣ · до нижьнѣѥго · на двое ἐσχίσθη Mt 27,51 Zogr Mar As Sav Ostrьıs, раздера се Nik; sim. Mc 15,38 Zogr Mar, раздера се Nik et L 23,45 Zogr Mar As Ostr et раздъра сѧ ῥήγνυται Supr 485,21 et раздьра . . . сѧ ἐσχίσθη Supr 485,22 et раздъра сѧ Euch 51a 1sq et раздера се scissum est Nicod 11, Stojanović 99.6 (пре[д]дра сѧ Novg 253bα 30) et раздъра сѧ Supr 475,16 et раздъра сѧ περισχισθέν Supr 503,21; раздра сѧ огнѣньıи облакъ и ста Supr 211,9.

раздьра in 2C 9,2 Christ per errorem pro раздражи v. sub раздражити.

Exh.

Cf. раздирати, растръзати, растръзовати; нераздъранъ

раздѣкати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Christ

rozplývati; развеивать; zerstreuen; — ῥιπίζειν; circumferre: соумѧнан бо сѧ подобнъ естъ къланию морскоу, wт вѣтра къзмѣтаѭща сѧ и раздѣваѭща сѧ κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ Ja 1,6 Christ (раздѣва(ѫ)ща сѧ Slepč, раздѣваѭщоу се Šiš). — Exh.

Cf. раздѣвати сѧ, раздѣıати

раздѣлитель, -ля m.

occurrit in Nik

rozdělovatel; человек, разделяющий что-н.; Verteiler; — μεριστής; divisor, *qui dividit:* кто ме постави соудию или раздълитела нада вами μεριστὴν L 12,14 Nik (дѣлителѣ Mar, дѣлателѣ Zogr erronee pro дѣлителѣ). — Exh.

Cf. дѣлитель, раздрѧдитель

раздѣлити, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Pochv Naps Const Meth Chrabr Sud Nom Bes Nicod

1. *rozděliti; разделить; teilen, verteilen;* — μερίζειν, διαμερίζειν, σχίζειν, διασχίζειν, διανέμειν, ῥηγνύναι, διαιρεῖν, καταδιαιρεῖν; dividere, dissipare, partiri, scindere, solvere: окъ рекъ раздѣли вѣмъ ἐμέρισεν Mc 6,41 Zogr Mar Nik; потопи г(оспод)ь і раздѣли ѥзъı(къı) ихъ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν Ps 54,10 Sin Pog Bon Lob Par; раздѣленоу къв'шоу родителѣскоу нмѣнию τῆς γονικῆς οὐσίας διανεμηθείσης Supr 279,8; простри рѫкѫ твоѭ на море · и раздѣли е ῥῆξον αὐτήν Ex 14,16 Grigbis Zach; створи море соушѫ · и раздѣли сѧ вода ἐσχίσθη, var. διεσχίσθη Ex 14,21 Grigbis Zachbis; — на чьто, къ чьто: аште и на р҃ ихъ раздѣлиши ἐὰν εἰς ἑκατὸν αὐτοὺς διέλῃς Supr 94,30; ѥдиноу wбласть на двое · раздѣлѫщоу εἷς δύο κατέτεμον NomUst 13a 13; раздѣлıшюмоу чрѣмъное море къ раздѣлению τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις Ps 135,13 Sin Pog Bon Lob Par; — fig.: ожесниѣıи сѧ печеть сѧ о мирьскъıхъ, како оугодити жень, и раздѣленъ естъ мемέρισται 1C 7,33 Moskα Slepč Šiš; ◆ раздѣлити двьри *otevřiti dveře; отворить двери; Tür aufmachen;* — θύρας διαιρεῖν; ianuas discindere, *aperire:* пристѫпи бо вънезапъ · съпасителѣ хлѣвинѣ двьри не раздѣлиѣ τὰς θύρας μὴ διελών Supr 499,22;

раздѣлити vel раздѣлити себѣ *rozděliti si; разделить, распределить между собой; sich teilen, untereinander teilen;* — εἰς ἑαυτοὺς διαμερίζειν, διαμερίζεσθαι, διαιρεῖσθαι; dividere, sibi dividere, sibi partiri, inter se dividere: прнмъ чашѫ . . . рече · прнмѣте се · і раздѣлите себѣ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς L 22,17 Zogr Mar; раздѣлишѧ себѣ ризъı моıа διεμερίσαντο J 19,24 Zogr Mar; sim. раздѣлишѧ (sic!) себѣ Ps 21,19 Sin, раздѣлишѧ Pog Bon Lob Par; ц(ѣса)рь силъ вьзлюбленаго лѣпотѣ · домоу раздѣлити користъ διελέσθαι Ps 67,13 Sin Pog Bon Lob, раздѣлить Par;

раздѣлити сѧ на сѧ vel къ себѣ *rozdvojiti se; раздвоиться; sich entzweien;* — μερίζεσθαι, διαμερίζεσθαι ἐφ' ἑαυτόν vel καθ' ἑαυτοῦ; in se, contra se, adversus se dividi, super se dispertiri: ѥѣко ц(ѣса)р(ь)ство раздѣлѣ сѧ на сѧ · запоустѣетъ

і вьсѣкъ градъ · ли домъ раздѣлѣ сѧ на сѧ не станетъ · і аште сотона сотонѫ изгонитъ · на сѧ раздѣлилъ сѧ естъ · како оубо ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩о его μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς . . . μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς . . . ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη Mt 12,25 et 26 Zogr Mar; вьсѣко ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствиѥ раздѣлѣ сѧ само въ сѳбѣ запоустѣѥтъ ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα L 11,17 Mar, раздѣлитъ се Nik[a], раздѣлѥно Bes 20,99bα 20 (раздѣлѣѥ сѧ Zogr Nik[b]); — sensu eodem: бѫдетъ бо отъ сего · пѧть въ единомь домоу раздѣлѥнъ · трие на д'ва · і два на три · раздѣлѧтъ сѧ · о⟨тъ⟩ца на с⟨ы⟩на · і с⟨ы⟩нъ на о⟨тъ⟩ца ἔσονται . . . διαμεμερισμένοι . . . διαμερισθήσονται L 12,52 et 53 Zogr Mar.

2. кого отъ чесо *oddĕliti; отделить; scheiden, trennen;* — διαμερίζειν, διαστέλλειν; dividere, separare: от земльѧ · раздѣли ѩ (sc. врагы) въ животѣ ихъ ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτούς Ps 16,14 Sin Pog Bon Lob Par; — междоу обѣма: и се колесница огнѣна · и кони огнѣни · и раздѣлиша [сѧ] междоу собѣма διέστειλαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων 4Rg 2,11 Grig, раздѣлиша Zach; — in hoc sensu exh.

3. комоу что *udĕlili, přidĕliti, vyměřiti, dáti; дать, выделить; verleihen, zuteilen, erteilen;* — μερίζειν, μερίζεσθαι, κατακληρονομεῖν, κληροδοτεῖν, κατακληροδοτεῖν, διαδιδόναι, μετρίζειν; sorte distribuere, dividere, metiri, dare, ditare, concedere: д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ · землѣ и море · в'семоу мироу радость раздѣлисте χαρὰν ἐμερίσαντο Euch 3a 4; разьдѣлы ништимь διάδος L 18,22 Nik[a] (даждь Nik[b], даждъ Sav, раздаи Zogr Mar As Ostr); разорь языкъ $\overline{\text{з}}$ въ земли хананѣисцѣ, раздѣли имь землѫ ихъ κατεκληρονόμησεν (var. κατεκληροδότησεν) τὴν γῆν A 13,19 Hilf Šiš (наслѣдовавшѧ землѫ ихъ Ochr Mak); комоужде ⱁко б⟨ог⟩ъ естъ раздѣлилъ мѣроу вѣрѣ ἐμέρισεν μέτρον πίστεως R 12,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; прикасаѩщихъ сѧ достоини(н) моемъ · еже раздѣлихъ людемъ монмъ ѣⷭ ἐμέρισα Jr 12,14 Grig Zach; ⱁко вѣрнымъ · своимъ · д⟨оу⟩х⟨о⟩вьныѩ дары раздѣли dona concessit Bes 9,36aβ 5;

кого *podĕliti; оделить; beschenken;* — μερίζειν; *partiri:* в равьноую часть раздѣлити великаго и малаго μερίζεσθαι SudUsť 56a 7; — hoc testimonio exh.

4. *rozlišiti; отличить, различить; unterscheiden;* — καταδιαιρεῖσθαι; distinguere, discernere, distribuere: прьвѣѥ се наоучите раздѣлити имена Const 10, ms. 1469, Lavrov 55,22 (раздѣлѧти Const 10, Lavrov 20,19); можемъ оубо тѣхъѭе различьствие часъ ѥи къ ѥдиномоу къмоужде чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ку по старостьмъ раздѣлити per aetatum momenta distinguere Bes 19, 91bβ 3:q; извадитель нашь та времена ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве раздѣли запов҃ѣдьми tempora distinguit Bes 32,218bβ 8; — положите ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца ваша въ силѫ его · и раздѣлите домъ(і) его · ѣко да повѣстъ (pro -сте) въ родѣ иномъ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις Ps 47,14 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ раздѣлѥнъ ptc. perf. pass. *različný, různý; различный, разнообразный; verschieden, verschiedenartig;* — διῃρημένος; diversus, dispar, distinctionis (gen.): $\overline{\text{м}}$ сѫтъ мѫжь · ⱁкоже ѥдинѫ д⟨оу⟩шѫ имѫште · въ раздѣлѥна тѣлеса ἐν διῃρημένοις σώμασιν Supr 82,17; ⱁко ѥгда тѣхъ раздѣлѥнъıхъ множьствѣхъ хероувимъ престолѣхъ приближитъ сѧ in ipsis distinctionibus agminum Bes 34,247aβ 6; ѥгда оубо глас⟨ъ⟩ нѣсть раздѣлѥнъ · по что въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цихъ вашихъ раздѣлѥно ѥсть казанию разоумѣние vox dispar ... dispar est vocis intelligentia Bes 30,198aβ 11 et 13; — cf. раздѣлѥнъ, разьнъ; — in hoc sensu exh.

5. fut. ad *sdíleti; разделить; mit jmdm etwas teilen, Anteil haben;* — μερίζεσθαι; possidere, *participem esse:* раздѣлѧтъ безоумии злоѣѫ μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν Pr 14,18 Grig, раздѣлѧте Zach; — in hoc sensu exh.

Notae: г⟨лаго⟩лати любѣзьни вашеи въ малѣ оустрою и раздѣлю loqui ... sub brevitate decreveram Bes 39,314bα 3:q, оускорю и раздѣлю Uvar 170aα 4 — interpres slavicus verba decernere et discernere confudisse videtur; да и порѧченъıм⟨ъ⟩ нам⟨ъ⟩ житие раздилаи etiam commissorum nobis vitam zelemus Bes 17, Uvar 69aβ 12, раз'дѣлимъ Synod 103a 4 (recte раждалимъ ms. Pogodinianum 124aα 12).

Cf. раздѣлѣти, дѣлити, отъдѣлити, разлѫчити, дати; нераздѣлимъ, нераздѣлѥнъ

раздѣлие, -иа n.

occurrit in Christ

rozdíl, různost; различие, разница; Unterschied, Verschiedenheit; — διαίρεσις; divisio, *distinctio:* и раздѣлиа слѫжениемъ соуть διαιρέσεις διακονιῶν 1C 12,5 Christ (раздѣлѥниа Šiš, deest in Slepč). — Exh.

Cf. раздѣлѥние, различьствие, различьство, различие, разьньствие, разьньство

раздѣльно adv.

occurrit in Napis Bes

1. *rozdílně; раздельно; verschieden;* — διῃρημένως; distincte: раздѣлѣѥт' бо сѧ нераздѣлно ·

и съвъкоупльѥть сѧ раздѣлно διαιρεῖται γὰρ ἀδιαρέτως . . . συνάπτεται διῃρημένως (PG 36,345) Napis 94b 23; раздѣлно оубо мнѣ о⟨тъ⟩ца и б⟨ог⟩ъ ѥсть distincte Bes 25,163aα 2 (нераздѣлно Synod 134a 14).

2. *přesně, zřetelně; точно, ясно, внятно; genau, deutlich;* — distincte: нъ раздѣлно гл⟨аголѥ⟩ть · сказаи · ꙗко тогоже w⟨тъ⟩ца и б⟨ог⟩а не такоже имать самъ distincte loquens Bes 25,162bβ 13. Exh.

Cf. раздѣлѥно, различьно, различьнѣ, разьно; нераздѣлно

раздѣлнъ, -ьи adj.

occurrit in Napis Bes

rozdílný; různý; раздельный, различный; verschieden; distinctus: ни пакы въ ѥдино сѫщьство слагаѫ или смѣшаѫ · иж лицы сѫщими · и вѣщьми имены · раздѣлное съвъкоупльнѥ по сѫщьствоу приношѫ Napis 95b 8; сѣдан на хероувимѣ ⁘ ꙗви сѧ ꙗко ѥгда тѣх⟨ъ⟩ раздѣльнъı множествѣх⟨ъ⟩ хероувимъ прѣстолѣхъ приближит⟨ь⟩ с⟨ѧ⟩ in ipsis distinctionibus agminum Bes 34, Uvar 133aα 16 (раздѣлвнъıихъ ms. Pogodinianum 247aβ 6, Synod 203b 18). — Exh.

Cf. различьнъ, различь, разьнъ, раздѣлѥнъ sub раздѣлити

раздѣлити, -лѭ, -лѣшн ipf.

occurrit in Ev Supr FragZogr Apost (incl. En) Parim Klim Napis Const Nom VencNik Bes, in cant. Pog Bon Lob Par; formae impf. cum iisdem formis verbi раздѣлити congruunt

1. *rozdělovati; разделять; verteilen, teilen;* — ῥηγνύναι, ἀφορίζειν, κατατέμνειν, διαμερίζειν; dividere, dispertire, subdividere: тъı ѥси г⟨оспод⟩и иже . . . раздѣлѣ море ῥηγνύντος τὴν θάλασσαν Supr 77,13; и ꙗвишѧ сѧ имъ раз'дѣлѣщиѥ сѧ жъзыци ꙗко wт'ѥли διαμεριζόμεναι A 2,3 Ochr Mak, раздѣлающиѥ (sine сѳ) Hilf, раздѣлѣвмии Šiš; сн ѣw смѣшаѥть злѣ · а wнъ раздѣлѣѥть нечьстно Napis 99a 22; — на чьто, къ чьто: wт⟨ъ⟩тѫдоу раздѣлѣѥтъ сѧ на ·Д· чѧсти ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς Gn 2,10 Grig Zach; не раздѣлѣ къ два с⟨ъı⟩на · единого г⟨оспод⟩а Napis 99a 9sq; ◆ раздѣлити свон оумъ *býti v rozpacích, váhati; смущаться, колебаться; verlegen sein, schwanken;* — λογισμὸν μερίζεσθαι; *animi pendere, haesitare:* (раз)дѣлѣшѣтвмъ оумъ свон к⟨ъ⟩ ко⟨им⟩ъ ѥстъ лѣпо приближати сѧ μεριζομένοις τὸν λογισμόν FragZogr 2b 3;

rozdělovati si něco, děliti se o něco; разделять, распределять, делить между собой; (sich) teilen, untereinander teilen; — διαμερίζεσθαι, διαιρεῖσθαι; dividere, partiri: раздѣлѣшѣтѳ ризъı его мѳтаѳхѫ жрѣбьıѥмъ διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια L 23,34 Zogr Mar As Sav Ostr; иже раздѣлѣѥтъ коръıстъ · съ досадителı ὃς διαιρεῖται σκῦλα Pr 16,19 Grig Zach;

раздѣлити сѧ къ сѳбѣ *rozdvojovati se; раздваиваться; sich entzweien;* — διαμερίζεσθαι ἐφ' ἑαυτόν; in seipsum, var. in seipso dividi: всѣко ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тѳ⟩ѵѳ · раздѣлѣѥмъ сѧ само къ сѳбѣ запоустѣѥтъ ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα L 11,17 Zogr Nik^{b} (раздѣлѣ сѧ Mar, раздѣлити сѳ Nik^{s}).

2. *oddělovati; отделять; trennen;* — dividere: ти ѥго м⟨и⟩л⟨о⟩сти имѣти постигноуть · иже сѳбѳ . . . по съблазни оу распѣрѫ (pro съблазноу распѣрѫ) · не раздѣлѣѥть qui se ab invicem per sectarum scandala non dividunt Bes 22, 140bα 6sq, не раздѣлѣѥть Uvar 77aβ 20, Synod 115b 1; — in hoc sensu exh.

3. комоу чьто *udělovati, přidělovati, vyměřovati, dávati; давать, выделять; verleihen, zuteilen, erteilen;* — ἐπιμερίζειν, διαμερίζειν, διαιρεῖν; tribuere, dividere, distribuere, administrare: не по саномъ раз'дѣлѣѥтъ ѳбѣштѳнии · нъ волѣѥ и ꙗволѳнии' διαιρεῖ τὴν κοινωνίαν Supr 492, 4sq; всѧ же сн дѣѥть ѥдинъ и тъѫже д⟨оу⟩хъ, раздѣлѣı осоѳь комоуждо, ꙗкоже хощеть διαροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ 1C 12,11 Christ Ochr Slepč, раздѣлѣѧ на власти когождѳ ѣкоже хощеть Mak; всѧ · иже соуть къ снѣдь . . . да ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ и попове · раздѣлѣѥмъ дїакономъ ἐπιμεριοῦσι NomUst 45b 2; нъ живоутъ оубо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъıи сни ѥдинъ творьць створь подасть чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ · и раздѣлѣѥть житиѥ и хъıтрости administrat Bes 10,44bα 13.

4. *rozlišovati; отличать, различать; unterscheiden;* — distinguere: перкоѵ сѧ наоучите раздѣлѣти имена, что ѥстъ икона, и что ѥстъ идолъ Const 10, Lavrov 20,19 (раздѣлити ms. 1469, Lavrov 55,22); тѣмьже и то оустроѥниѥ къ wбоюмь ею къзнесении ѵтероме прибъıтъкъмъ лѣтъ раздѣлѣѥть сѧ distinguitur Bes 29,192aα 12sq; ◆ нераздѣлѣѧ, нераздѣлѣющи *bez rozdílu; без исключения; ohne Unterschied;* — indiscrete: ихъже ѳо с⟨ѫ⟩таѧ ц⟨ь⟩ркъı нѣнѣ нераздѣлѣющи приѥмлеть indiscrete suscipit Bes 38,292aα 18, нераздѣлѣющиѥ Synod 240b 9;

refl. *lišiti se; отличаться; sich unterscheiden;* — distare, discrepare: ѥль же келми wт⟨ъ⟩ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ обраꙁа предътеча лице раздѣлѣѥть

ѧ a potentia iudicis persona praeconis distat Bes 1,6bα 4, лица раздѣлаютъ сѧ Uvar 4bβ 25; братъ же его далече отъ⟨ъ⟩ житиа и отъ⟨ъ⟩ ѡтъчан его раздѣлаше сѧ discrepabat Bes 38,302aα 22sq.

5. ren. *rozhošlovati se; водворяться, воцаряться; sich ausbreiten, einkehren;* — βραβεύειν; exsultare, var. abundare, *considere:* и миръ б⟨о⟩жии да раздѣлаетъ сѧ къ с⟨ъ⟩рд⟨ъ⟩цѣмъ вашѣмъ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν C 3,15 Christ Slepč Šiš En, да не раздѣлѣетъ сѧ Ochr (да раздѣмѣетъ сѧ Mak); — in hoc sensu exh.

cf. раздѣлити, дѣлити, разлѧчати; нераздѣлаемъ

раздѣлѥние, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Psalt Christ Slepč Šiš Parim Napis Meth Bes

1. *rozdělení; разделение; Teilung;* — διαμερισμός, μερισμός; divisio, separatio: мьните ли ѣко мира придъ дати на землѣ · ни · г⟨лаго⟩лѣ вамъ · иъ раздѣлѥньѣ διαμερισμόν L 12,51 Zogr Mar; и прѣходѧ до раздѣлениа дѹши и д⟨оу⟩ха ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς Hb 4,12 Christ Slepč Šiš; авраамъ по раздѣлении ѩзъкъ . . . б⟨ог⟩а позна Meth 1, Lavrov 68,21; а ндеже распѧ раздѣлению · тоу истоваго покоа нѣсть scissura divisionis Bes 24, 154aα 16sq, распѧ и раздѣлениѥ Uvar 83bβ 16sq, Synod 125b 23; тогоже ради ѡ раздѣлении съ ближикою двою котъиоу повѣдаютъ заповѣдь de dividendis . . . tunicis Bes 20,107bα 9, ѡ раздѣлении Uvar 62aβ 27, Synod 90b 14; — cf. размѣшение sub 3.

2. *rozdíl, různost; различие; Unterschied;* — διαίρεσις; divisio, distinctio, discretio, genus: раздѣлениа же даровъ соуть, а тъже д⟨оу⟩хъ διαίρεσις δὲ χαρισμάτων 1C 12,4 Christ Slepč Šiš; и раздѣлениа дѣлании соуть διαιρέσεις ἐνεργημάτων 1C 12,6 Christ Slepč Šiš; дроугомоу даетъ сѧ д⟨оу⟩хомъ премоудрости слово . . . дроугомоу же раздѣлениѥ ѩзъкомъ genera linguarum (1C 12,10) Bes 30, 203aα 7sq (родъ ѩзъкъ γένη γλωσσῶν Christ Mak, роди ѩзъкъ Ochr, роди ѩзъкомъ Slepč Šiš); — cf. разьньствие, разьньство.

3. *díl, část; часть; Teil;* — διαίρεσις; divisio, *pars:* раздѣлышюмоу чрѣмъноѵ море къ раздѣлѥниѥ εἰς διαιρέσεις Ps 135,13 Sin Pog Bon Lob Par; и поразитъ ѧ къ ·з· раздѣлѥнии ἑπτὰ φάραγγας Is 11,15 Grig, раздѣлѣнии Zach; — in hoc sensu exh; — cf. чѧсть.

4. *rozlišení, rozlišování; различение; Unterscheidung;* — discretio, distributio: дроугомоу даетъ сѧ д⟨оу⟩хомъ премоудрости слово . . . иетероу же пр⟨о⟩р⟨о⟩чьство · а иномоу раздѣлѥние д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ discretio spirituum (1C 12,10) Bes 30,203aα 5sq (расмотрѥниа διακρίσεις Christ Ochr Slepč Šiš, расмотрѥние Mak); отъ сеа же ненавидъı раздѣлѥние (pro -иа) и расмотрѥние (pro -иа) · и на наша прѣлѣчемъ и приведемъ образъ ab hac ergo discretione odii Bes 37,278aβ 7; аще силоу заповѣди помъıслимъ и разоумѣемъ · шѥое творити по раздѣлѥнию къзможемъ per discretionem Bes 37,277aβ 10; — ижѥ (sc. дѣла) . . . толь великъмь раздѣлѥниѥмь почитаютъ quae . . . sub tanta distributione enumerat Bes 33,230bα 2sq; — in hoc sensu exh.

Nota: диѱ⟨а⟩лм⟨а⟩ · раздѣлѥние · словѣси διάψαλμα Ps 51,5 Pog (om. Bon) — verisimiliter interpretatio vocis gr. διάψαλμα; — cf. прѣложѥние, разьньство.

cf. раздѣлие, различение, различие, различьствие, различьство, разлѧчѥние

раздѣлѥно adv.

occurrit in Bes

rozdílně, různě; по-другому, иначе; verschieden; — distincte: раздѣлѥно бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскоѥ житие къıхъждо множьствии чиновѣ (pro -омъ) ключаютъ (pro -ютъ) сѧ · да и къ части ихъ по жити · ыко и подобьствию ихъ (pro житиа подобьствию) причитаютъ сѧ distincte namque conversationes hominum singulorum agminum ordinibus congruunt Bes 34,243bα 15sq (раздѣлѧ ѥо sic! Uvar 131aα 30). — Exh.

cf. раздѣлѣно sub 1, различьно, различьнѣ, разьно

раздѣлѥнъ v. sub раздѣлити

разж- v. ражд-

разѣмьница in 1C 10,25 Slepč v. sub разьмьница

разити сѧ, -ждѫ сѧ, -ждѣши сѧ pf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Christ Hilf Pochv Clem Const Meth Bes Nicod, in kalend. Ochr Mak

rozejíti se, rozplýtiti se; разойтись, разбежаться; auseinandergehen, sich zerstreuen; — διασκορπίζεσθαι, σκορπίζεσθαι, διασπείρεσθαι, διαλύεσθαι, λύεσθαι; dispergi, dissipari, dimitti, dissolvi, exire, distare: разиждѫтъ сѧ овьцѧ стада διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα Mt 26,31 Zogr Mar As Sav Ostr (разно пондѫтъ Supr 478,11, разѣгнѫтъ сѧ Mc 14,27 Zogr Mar); да разидетъ сѧ

кождо къ своѣ ἵνα σκορπισθῆτε J 16,32 Zogr Mar As Savbs Ostr 52aα 2-q, разидете сѧ Ostr 173bα 14sq; множьствоу оубо ратьничьскоу рашѣдѣшоу сѧ по поустыни сви τοῦ δὲ πλήθους . . . διασπαρέντος Supr 292,2sq; и рашьдѣшю сѧ съньмоу, къ слѣдѣ идоша мнози wт июдеи λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς A 13,43 Christ; и тако разидоша сѧ съ обѣда Const 9, Lavrov 15,9; и разидоше се вси отъ сьньма съ великою скрѣбию exierunt omnes Nicod 27, Stojanović 119,16; — fig.: и раздѧ сѧ кости моѧ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστᾶ Ps 21,15 Sin Pog Bon Lob Par; привръгѫ сѧ къ тврѣдѣ каменѣ · нъ къ пѣсъ влъсъ иχъ раздѧ сѧ διελύθησαν Cloz 12b 23, разидошѧ сѧ Supr 448,19 sq.

Cf. разѣгнѫти сѧ, разьно поити sub разьно

разлатъ, -ъи adj.

occurrit in Bes

разлатаѧ чаша *široká číše; широкая, разлатая чаша; ein breiter Becher;* — phiala: вѣмъ · яко къ в⟨о⟩жии ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви не тъкмо разлатъıѧ чаша соутъ · нъ заповѣдию г⟨осподь⟩нею и кърчажьци оустроюени соутъ phialae Bes 6, 24aα 23sq (златыѧ чаша Synod 22b 25); разлатъıми бо чашами оучитель многою оучениѥ дающе назиаменоуютъ сѧ per phialas Bes 6, 24aβ 4sq (а златыми sic! оубо чашами Synod 23a 1sq); по томоу · иже кажетъ · то оубо разлатою чашею пити даютъ · сирѣчь оучениѥ phialam porrigit Bes 6, 24aβ 17sq (златою чашею Synod 23a 7). — Exh.

различати сѧ, -аѧ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Bes

stávati se jiným, měniti se; становиться иным, меняться; anders werden, sich ändern; — variari: ни сего свѣта . . . иже нощи настоѧщиѥмь различаѥт сѧ · иже wбѣщьно намъ съ скотъмь виднмо ѥсть quae noctium interruptione variatur Bes 2, 10aβ 16 (разлоучаѥтъ сѧ Uvar 7aα 31sq, Synod 8b 16sq). — Exh.

различениѥ, -иа n.

occurrit in Cloz

rozloučení, odloučení; разлука, расторжение; Trennung, Scheidung; separatio, divortium: къмотрѧми своими · і дъштерьми · иже отъ с⟨вѧ⟩таго кръштенья не съмѣшати сѧ · вьсе бо се . . . обьшти сѫтьми проклѧли сѫтъ · нъ і позьрѧштѧıѧ иχъ кънѧзѧ таковьсѧıѧ вештиницѧ · і не ѣко подобаетъ показаıѫштіχъ · съ достоѣноу емоу посту · къ различенье проклеıьше въ вѣчънъı · огнь · отъзръгѫ сѧ Cloz 2a 26-q — secundum B. Kopitar, *Glagolita Clozianus*, Vindobonae 1836, разлѫченье legendum est; F. Grivec, *Clozov-Kopitarjev glagolit*, Razprave I, Ljubljana 1943, p. 405, ‚*in separationem condemnantes*' vertit; de sensu huius loci v. etiam J. Vašica, *Lit. památky epochy velkomoravské*, Praha 1966, p. 171. — Exh.

Cf. разлѫчениѥ, раздѣлиѥниѥ sub 1

различиѥ, -иа n.

occurrit in Cloz Supr Christ Slepč Napis Const Bes

1. *rozličnost, rozmanitost; различие, разнообразие; Verschiedenheit, Mannigfaltigkeit;* — πολυτέλεια, (ποικίλος); diversitas, (varius), (laetitia): къ йиχъже много величаньѥ вьнѣш'йнїмъ одѣанїимъ · и многомъ различиимъ трепезъı тῆς ἐν τῇ τραπέζῃ πολυτελείας Supr 491,14; о иемьже радоуите сѧ нъıнѣ мало, аще лѣпо ѥсть, прискърбьномъ бъıвъшемъ къ различиıа напастии ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς 1P 1,6 Christ (къ различиııе напасти Šiš); о семъ токмw различіе дръжимъ Const 9, Lavrov 14,3 (различно ms. 1469, Lavrov 50,25 var. различѣ); многъı соут⟨ь⟩ (sc. заповѣди) по различию дѣла · а едино соут⟨ь⟩ на корени любъве per diversitatem operis Bes 27, Uvar 96bβ 14 (по различьствоу ms. Pogodinianum 176aα 8, Synod 146b 3);

rozdíl, různost; разница; Unterschied; — διαφορά; discrimen, diversitas: не вѣаше различиıа посрѣдоу правед'наго и грѣшнаго οὐκ ἦν διαφορά Supr 9,28; кѫдоу же ли различъе бъıстъ πόθεν οὖν ἡ διαφορά Cloz 6a 15 (прѣмѣнени⟨ıе⟩ Supr 415,28); сѫщаа къ нею своиствомь естьствнаа различна Napis 97b 8; нѫ неразмѣсна и нераздѣлна · хранѧ различию сѫщаа къ коем'ждо естьствѣ Napis 99a 17; къси бw сѫщи в⟨о⟩жиемь д⟨оу⟩хомъ наоучени видѧть различиѥ чьсти Napis 101a 7; своѥи весѣдѣ прикладае различіе писмень Const 8, ms. 1469, Lavrov 49,9 (различнаа писмена Const 8, Lavrov 12,10); можемъ оубо и тѣχ⟨ъ⟩ различьѥ час⟨ъ⟩ къ единомѫ комѫждо иχ⟨ъ⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кѫ по старости раздѣлити diversitates horarum Bes 19, Uvar 52aβ 20 (различьствиѥ ms. Pogodinianum 91bα 23, различествіа Synod 76b 9); — cf. раздѣлиѥ, раздѣлѥниѥ sub 2.

2. *změna; перемена; Änderung;* — τροπή; vicissitudo, immutatio: всѣко даııиѥ ел⟨а⟩го . . . съ въıше ѥсть, съходи wт о⟨тъ⟩ца свѣтилома, wт иегоже нѣсть измѣнѣниа ни различиа къ осѣнѥнии παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς

ἀποσχίασμα Ja 1,17 Christ, различию Slepč; нъ оубо всѣхъ по различью житиа сего къ свободоу ... не приведеть per immutationem vitae Bes 38, 291bβ 19.

3. *opak; противоположность; Gegensatz;* — diversum, *contrarium:* иже грѣхъ оубо можемъ добрѣе wт⟨ъ⟩ различиа разоумѣти ex diverso colligere Bes 40,315bβ 4sq.

Exh.

Cf. различьствие, различьствие, различьство, различьство

различь[1] adj. indecl.

occurrit in Supr

rozličný, různý; различный, разный; verschieden, verschiedenartig; — διάφορος; varius: стада различь волокъ ἀγέλαι διαφόρων βοῶν Supr 42,29; многоу и различь гнѣвоу раздрѣшение намъ даютъ διαφόρων σκανδάλων Supr 303,4; мѵромъ иже естъ различь вонями оустроено ἐκ διαφόρων εἰδῶν Supr 425,22.

Cf. различьнъ, различьнъ, различьствьнъ

различь[2] adv.

occurrit in Supr Meth

rozličně, různě; по-другому, иначе, разно; verschiedenartig; — διαφόρως; diverso modo: четвороу бо сжтъ въсѣ · о томь различь намъ съказаѥшта περὶ τῶν αὐτῶν διαφόρως ἡμῖν παρανοῦσαι Supr 370,12; оучителе многи крьстиани из влахъ и из грькъ и из нѣмець, оучаще нъı различь Meth 5, Lavrov 72, 1sq. — Exh.

Cf. различьно, различьно

различьно adv.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč-Srezn Zach Napis Const

1. *rozličně, různým způsobem; различно, разнообразно; verschieden(artig);* — διαφερόντως, διαφόρως, διάφορος (adj.); differens (ptc.), *vario modo, diverse, aliter:* ч⟨лов҃к⟩ка не тъкъмо своимь образомь · съмъıслъньıмь · і словесъньıмь · различьно оукрашь · нъ и власъ многоразличьѣ оуподобль διαφερόντως Euch 8b 9sq; различьно къждо бихъ и διαφόρως Supr 193,5; имоуще же дарованиа по благодѣти, данѣи намъ, различьно χαρίσματα... διάφορα R 12,6 Christ (дрѣзновение...различьно Slepč Mak, дарование...различьно Šiš, om. Ochr); въ простѣ сръдци...различно [посло] послоуживъ Slepč-Srezn 1a 2; потрѣба и сѫщьствиа своиства по хотѣнию и дѣтьли различно имѣти Napis 100a 9; различно бо есть творець нарекль обое Const 10, Lavrov 16,10; о семь тькмо различно дрьжимь Const 9, ms. 1469, Lavrov 50,25 (различие Const 9, Lavrov 14,3); писаниа же ею обрѣтоше се равна ничимь же различно ни вештe ни единѣм же писменемь nihil maius et minus littera una Nicod 27, Stojanović 119,11 (om. Novg 265aα 6).

2. различьно къ себѣ *proti sobě; друг против друга; gegeneinander;* — ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις; contra faciem alteri (it.), contra se altrinsecus (Vg.): приѥтъ же всѧ си · и протѣсѧ из посредѣ · и положи ѧ различно къ себѣ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις Gn 15,10 Zach (lacuna in Grig).

Exh.

Cf. различьнѣ, различь[2], различьно, мъноголичьнѣ

различьнъ, -ъıи adj., comp. различьнѣи

occurrit in Zogr Mar Nik Deč Euch Supr Ryl Apost (incl. En) Apoc Pochv Napis Const Meth Nom VencNik Bes; in Supr etiam роз-, in Deč различьıи invenitur

1. *rozličný, rozmanitý; различный, разнообразный; verschieden, mannigfaltig;* — ποικίλος, διάφορος, ἑπάλληλος; varius, multiformis, diversus, quidam: приѣсѧ емоу въсѧ болѧштаѧ · различьнъıми недѫгъı ποικίλαις νόσοις Mt 4,24 Zogr Nik, различьнъıми Deč; сѣмена си · і различьнъıмь плодъı ел⟨а⟩го⟨сло⟩ви διαφόρους καρπούς Euch 13a 17; такоже въсѣми различьнами влънами оукрѣпъıѥтъ сѧ ὑπὸ τῶν ἑπαλλήλων κυμάτων Supr 492,13; различьнии образи мѫкъ примъıшлѣни бъıвадѫ ποικίλα εἴδη βασάνων Supr 85,13; въси къзг⟨лаго⟩лють различьнъı ꙗзъıкъı величиа в⟨о⟩жиа Pochv 110aα 18; несоуще к' нему моуи и к'ниги различ'ныа libros varios VencNik 14,5;

rozdílný, odlišný; разный, отличающийся, отличный; verschieden, unterschiedlich; — διάφορος; differens, diversus, dispar: сътѧзаниа же нѣкаа о своюи различьнѣи вѣрѣ к немоу имѣѥхоу περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας A 25,19 Christ (om. Mak Šiš); знамение же се им'же ѣш сѫт' сѫщьства различна Napis 100a 5; различьнъı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ нрави · различьнии соуть чинове diversi hominum mores diversi sunt ... ordines Bes 20,112bα 10 et 11sq, различни wт⟨ъ⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ... различни Uvar 63bβ 9 et 10, различнии...различни Synod 94b 2 et 3; ◆ comp. различьнѣи *znamenitější, skvělejší; замечательнейший; vorzüglicher, herrlicher;* — διαφορώτερος; differentior: толико лоучѣ бъıвъ агг҃ел҃ъ, елико различьнѣе ихъ наслѣдь-

ствова имѧ διαφορώτερον. . .ὄνομα Hb 1,4 Christ Ochrys Slepč Šiš En, различныхъ(ь) · причастию инъ Mak.

2. различьнъ сѣбѣ *odporujíci si, protichůdný; противоречивый, противоположный; widersprechend, gegensätzlich, entgegengesetzt;* — sibi dissonus: соутъ бо многа · ижѥ сѣбѣ различьна соуща видѧтъ сѧ · ꙗко сде въ матѳѣи обѣдъ · а въ лоукѣ вечерѧ именоуѥтъ сѧ quae sibi dissona esse videntur Bes 38,287aβ 4sq; — in hoc sensu exh.

Cf. различь, мъноголичьнъ, мъногоразличьнъ, разьнъ, разьньствьнъ

РАЗЛИЧЬНѢ v. различьнъ

РАЗЛИЧЬНѢ adv.

occurrit in Supr

rozličně, různě; различно, разно; verschieden; variis modis: си слъшавъ дѹрилинъ лице свое нѣмѣѣше различьнѣ отъ ꙗрости ἠλλοιοῦντο τῷ προσώπῳ Supr 12,6sq. — Exh.

Cf. различь, мъноголичьнѣ

РАЗЛИЧЬСТВИЄ, -ия n.

occurrit in Bes

1. *rozličnost, rozmanitost; разнообразие; Mannigfaltigkeit;* — diversitas: смѣшена же ѥсть различьствиѥмь чади diversitate filiorum Bes 38,291bβ 15sq (различьством(ь) Uvar 157bα 26sq);

různost, rozdílnost; различие, разница; Verschiedenheit; — diversitas: можемъ оубо тѣхъже различьствие часъ ѥи къ ѥдиномоу къмоужде чл(о)в(ѣ)ку по старостьмъ раздѣлити easdem diversitates horarum Bes 19,91bα 23, различьствиꙗ Synod 76b 9.

2. *proměnlivost; изменчивость; Veränderlichkeit;* — varietas: ѥгоже вт(ъ) стоꙗниꙗ своѥꙗ правости ниѥдиноже рѣчии различьствие прѣкланꙗше nulla rerum varietas Bes 6,22aα 2sq (разньствиѥ Synod 21a 11).

Exh.

Cf. различиѥ, разьньствиѥ, различьство

РАЗЛИЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes

rozmanitost, rozličnost; разнообразность; Mannigfaltigkeit; — diversitas: многы соутъ по различьствоу дѣла per diversitatem operis Bes 27,176aα 8 (по различию Uvar 96bβ 14); сѧ ѭже вътѣрсто ѩвлѧѥтъ сѧ различьство пиющихъ ipsa qualitate convivantium Bes 38,291bβ 8; смѣшена же ѥс⟨тъ⟩ (sc. цѣркъı) различьство̄ чадъı diversitate Bes 38, Uvar 157bα 26sq (различьствиѥмь ms. Pogodinianum 291bβ 15sq, Synod 240a 23). — Exh.

Cf. различиѥ, различьствиѥ

РАЗЛИꙖНИѤ, -ия n.

occurrit in VenNik

rozlévání; разлитие; Ausgießen; — diffusio: живот'ныи блескъ оучеиꙗ разлиꙗниѥмъ снѧюць (pro снѧющимь) окрьстъ всеѧ вселен'ныꙗ т'мами заблоужениꙗ чер'непримрач'не ꙗвежески проꙗс'ни dogmatis irradiandi diffusione VenNik 1,4. — Exh.

РАЗЛИꙖТИ СѦ, -лѣѭ сѧ, -лѣѥши сѧ pf.

occurrit in Supr.

rozlíti se, rozplynouti se; разлиться, рассеяться; sich ergießen, zerfließen; — ἐκχεῖσθαι; *effundi, liquescere:* ижѥ бо отълѧчивъ сѧ отъ насъ ꙗкъı вода разлиꙗ сѧ ὡς ὕδωρ ἐξεχύθη Supr 77,1 (cf. изльıхъ сьꙗ ἐξεχύθην Ps 421,15 Sin Pog, излиꙗхъ сѧ Bon Lob Par). — Exh.

РАЗЛОЖИТИ, -ложѫ, -ложиши pf.

occurrit in Nicod

rozbořiti, zničili; разрушить, разорить; niederreißen, vernichten; — confringere, *destruere, delere:* твръдꙋю тъмницю имъ разложи confregit Nicod 23, Novg 262bα 12 (сѣкроушн Stojanović 114,23). — Exh.

Cf. разломити, развратити sub 1, развити, раздроушити, разорити sub 1, сѣкроушити sub 1

РАЗЛОМИТИ, -ломлѭ, -ломиши pf.

occurrit in Supr

rozlomiti, přelomiti, zlomiti; разломить, сломать; (zer)brechen; — κλᾶν; *diffringere, frangere:* приимъ блажень ıꙗ хлѣбъ и разломивъ... дастъ имъ ἄρτον κλάσας Supr 236,9; разломенъıмь ногъı · не могѫштоу оутвръдити τὸν κεκλασμένον πόδα Supr 218,14. — Exh.

Cf. разложити, съломити, прѣломити

РАЗЛѢКНИТИ СѦ, -ньѭ сѧ, -нѣши сѧ pf., о чемь

occurrit in Supr

nepostarati se o něco, zanedbati něco; не позаботиться о чем-н., пренебречь чем-н.; sich um etwas nicht kümmern, etwas vernachlässigen; —

ἀμελεῖν; neglegentem esse, *neglegere:* да не къждо сѧ оуправитъ · акъı вьсе оуправитъ' о процѣтѣмь разлѣнитъ сѧ ἵνα μή τις ... τῶν λοιπῶν ἀμελῇ Supr 371,18. — Exh.

Cf. невръщи

разлючати v. разлѫчати

разлѫка, -ъı f.

occurrit in Supr

odloučeni, rozloučeni, rozluka; разлука, расставание; Trennung; separatio:

вез разлѫкъı *nerozlučný, nedělitelný; неразлучный, неделимый; untrennbar, unteilbar;* — ἀμέριστος; indivisibilis: мъı благословимъ тѧ господи · съ отцемъ и съ сватъıимъ доухомъ... благословешенаго прѣжде вѣкъ · и досегн весплътьно · нъıнъı же и вь вѣкъı · съ сватъıимъ · и вес прѣмѣнъı · и безъ разлѫкъı сѫштимъ вьплъщенимъ ἀμερίστου σου σαρκώσεως Supr 330,7sq. — Exh.

Cf. разлѫчениѥ, различениѥ

разлѫчати, -аѭ, -аѥши ipf., кого, чьто кого, чесо vel отъ кого, чесо

occurrit in Ev Cloz Supr Ryl FragZogr Apost (incl. Mih) Parim Const Sud Nom Bes; in Cloz Mih -люч- invenitur

1. *rozdělovati, oddělovati, rozlučovati; разделять, отделять, разлучать; teilen, scheiden, trennen;* — χωρίζειν, διαχωρίζειν, ἀποδιώκειν, ἀφορίζειν; separare, segregare, dividere, pass. distare: еже оубо в⟨ог⟩ъ съчеталъ естъ · ч⟨лвкъ⟩кь да не разлѫчаетъ μὴ χωριζέτω Mc 10,9 Zogr Mar, Mt 19,6 Mar Zogr^{b} As Ostr, SudUst 60b 21sq, Bes 37, Uvar 151ba 4, да не разлючаете сѧ Cloz 2b 13, да не разлоучаета сѧ Const 15, Lavrov 29,14 (да не разлѫчитъ Mt 19,6 Sav, Bes 37, 277aα 15sq); ѣкоже пастъıрь разлѫчаетъ · овьца отъ козьлиштъ ἀφορίζει τὰ πρόβατα Mt 25,32 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; иже дѣлателѣ доброи разлѫчаѧ доухомъ с⟨вѧ⟩тъıимъ плѣщъı п'шеницѧ Supr 143,20; мѫжъ строптивъ...разлѫчѣвтъ дроугъı διαχωρίζει φίλους Pr 16,28 Grig Zach; нъ оубо оуже сѧ с нимн wт⟨ъ⟩рѣкаѥть · wт⟨ъ⟩ нихъже смьртънаго телесе плъти несъмьртъıстеомь разлоучаше сѧ a quorum mortali corpore carnis immortalitate distabant Bes 24,151bβ 13sq: — междоу цѣмь, чимь: да боудеть тѣьрдь посрѣдѣ водъı · и да боудеть разлоучаюшиѧ междю водою · и водою ѣстω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος Gn 1,6 Zach, междоу водом · с во⟨до⟩м Grig; разлоучати междю д⟨ь⟩немь и междю ночию τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός Gn 1,14 Zach Lobk (разлѫчити Grig);

ref. *loučiti se, rozcházeti se, opouštěti; разлучаться, расходиться, покидать; Abschied nehmen, auseinandergehen, verlassen;* — χωρίζεσθαι, διαχωρίζεσθαι; discedere, (variari): ı бъıстъ вгда разлѫчаашете сѧ отъ нѣго · рече петръ ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ L 9,33 Zogr Mar (разлѫчиста сѧ Ostr Nik); (и) пр(нближ)ѫт' сѧ къ мѣс(тоу) томоу грѫстокоумоу · ндеже п(а)к(ъı) разлѫчаѫт' сѧ · вь в'сѣкѫ мѫкѫ Ryl 5ba 33; противьна же толика, еже разлѫчати сѧ самѣмъ отъ себе и бъıхъма нестроннο τὸ χωρίζεσθαι ἀπ' ἀλλήλων FragZogr 2b 19;

spec. de matrimonio *rozváděti, rozlučovati; разводить, разлучать (супругов); scheiden;* — λύειν, χωρίζειν; ref. discedere, *solvere:* заповѣдаю ... женѣ wт моужа не разлоучати сѧ μὴ χωρισθῆναι 1C 7,10 Christ Slepč (не wтълоучати се Šiš); аще ли невѣрьныи разлоучаѥть се, да разлоучитъ се εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται 1C 7,15 Šiš Christ Slepč; тѣмь же въ число нарицающе законъмь вещи · ихъже дѣла разлоучаѥта сѧ малъжена лѹонта SudUst 61a 4sq; пакъı же разлоучаѥть сѧ жена wт⟨ъ⟩ моужа своего лѹета, var. χωρίζεται SudUst 61a 12.

2. ref. *lišiti se, rozlišovati se, odlišovati se; отличаться, различаться; sich unterscheiden;* — διαφέρειν; differre, discrepare: звѣзда бо звѣздъı разлоучаѥть сѧ въ славѣ διαφέρει ἐν δόξῃ 1C 15,41 Christ, но звѣзъдѣ разлѫчаетъ сѧ Ochr, wт⟨ъ⟩ звѣздъı разлѫчаетъ сѧ Slepč Mak, звѣздѣ разлоучаѥть се Šiš, . .лючаѥть се Mih; еже испоѣвращениѧ своего слово не разлоучаѥть сѧ wт⟨ъ⟩ того · иже въ нѣхъ книгахъ чьтеть сѧ non discrepat Bes 34,238bα 14sq; та бо сѧ словеса wт⟨ъ⟩рѣкающаго wт⟨ъ⟩ назнаменанига грѣха своего не разлоучаѥть · егда г⟨лаго⟩леть a vitii sui significatione non discrepant Bes 36,266aβ 9sq.

Nota: translatio mechanica verbi ἀφορίζειν; secernere (Il.): съ нимъ бѣхъ · и вгда разлѫчѣше свои прѣстолъ [свои] на вѣтрѣхъ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον Pr 8,27 Grig Zach^{bis}; — hic vb. gr. *constituere* significat.

Cf. разлѫчити, лѫчити

разлѫчениѥ, -ниа n.

occurrit in Euch Supr Ryl FragZogr Napis Const Bes Trin

1. *rozdělení, oddělení; разделение, отделение; Zerteilung, Trennung, Absonderung;* — διαίρεσις;

defectus, *separatio, discessus:* РАЗЛѢЧЕНИЕ ѢЛАГАЕТЪ ТИ · ѠТЪ ДОБРОДѢТЕЛЬ ДРОУЖИНЫ Euch 88a 26; (ТОГДА РА)ЗЛѢ(ЧАТ СѦ ДРОУГЪ ѠТ(ЪЪ) ДРОУГА) ВѢ ОУМИЛ(ЕННОЕ ТО РА)ЗЛѢЧЕ(НИЕ) Ryl 5aβ 17sq; ИЖДЕ ЖЕ ОУБО ИНЕДИНОЖЕ СѦ ИСПОВѢДАЕТЪ БЛАГОЕ ВЪ РАЗЛѢЧЕННИ ЖИЛИШТЬ БРАТИѪ ἐν τῇ διαιρέσει τῶν οἰκήσεων FragZogr 2b 17; ИЪ ТАКО ЖИСТА О Г(ОСПОД)И, ЛѢТ(ЪЪ), ДІ · ДАЖЕ ДО СЪМРЬТИ РАЗЛОУЧЕНИА Const 2, ms. 1469, Lavrov 40,20sq (ДОНДЕЖЕ Ѧ СЪМРЪТЬ РАЗЛОУЧИ Const 2, Lavrov 2,12); (ВЪ ЧАСЪ РА)ЗЛУЧЕНЬІ МОЕГО . . . ПРИНІМИ Г(О)С(ПОД)И Д(ОУ)ШЮ МОЮ Trin, Sobol. 45,20.

2. *rozlišení, rozdíl; различие, разница; Unterscheiden, Unterschied; distinctio:* НЕ ВѢШЕ ЖЕ ОУ ЇЕГО РАЗЛѢЧЕНЬІА БОГАТОУОУМОУ И ОУБОГОУОУМОУ Supr 557,11; ИЖ ВЪ ѠЦѢНИИ ЕСТЬСТ'ВИѢМЬ · РАЗЛѢЧЕНИЕ ПРИМѢШАЮЩЕ КЪ СВОИСТ'ВЕНОМОУ Napis 94b 20.

Nota: translatio mechanica: ЛОУНА ЖЕ ВЪ С(КѦ)Т(ЫІ)ХЪ КНИГАХЪ ЗА РАЗЛОУЧЕНИЕ ТѢЛѢСНОЕ ПОЛАГАЮТЬ СѦ pro defectu carnis Bes 2,7aβ 16.

Exh.

Cf. РАЗЛѢКА, РАЗЛИЧЕНИЕ, РАЗЛИЧИЕ, РАЗМѢШЕНИЕ

РАЗЛѢЧИТИ, -ЧѢ, -ЧИШИ pf., КОГО, ЧЬТО ОТЪ КОГО, ЧЕСО

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl Apost Parim Gl Clem Const Sud Nom Bes Nicod Vit Ben; in Cloz etiam -ЛѢЧ- invenitur

1. *rozděliti, odděliti, rozloučiti; разделить, отделить, разлучить; verteilen, abteilen, trennen;* — διχάζειν, ἀφορίζειν, διαστέλλειν, χωρίζειν, διαχωρίζειν, ἀπαλλάσσειν, ἀποδιώκειν, διαχωρεῖν; separare, dividere, solvere, discernere, pass. discedere: І РАЗЛѢЧИТЬ ІѦ ДРОУГЪ ОТЪ ДРОУГА ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων Mt 25,32 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; ПРИДЪ БО РАЗЛѢЧИТЬ ЧЛ(О)В(ѢК)КА НА ОТ(Ъ)ЦА СВОЕГО διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Mt 10,35 Mar Zogr, РАЗЛОУЧИТИ Nik; НЕ РАЗЛѢЧИ М'НЕ ОТЪ ДОБРЬІХЪ ОВЕЦЬ МІ̀ ΧΩΡΙΖΗΣ ΜΕ ΤΩΝ ΚΑΛΩΝ ΠΡΟΒΆΤΩΝ Euch 84b 17; ѢКО Д'НЕСЬ ТѪ ИЗБЪРА · І РАЗЛѢЧИ ТѪ Г(ОСПОД)Ь ОТЪ МИРЪСКАГО ЖИТИѢ διεχώρησε Euch 90b 5; ПРОСВѢТИЛЪ ЕСТЬ ТѢЛОУ · ОУ (pro Ѧ) НЕ БОЖЬСТВОУ РАЗЛѢЧЕНИѢ СѦШТИ οὐ θεότητος ἀπηλλαγμένης Supr 462,10; ДОНДЕЖЕ Ѧ СЪМРЪТЬ РАЗЛОУЧИ Const 2, Lavrov 2,12 (ДАЖЕ ДО СЪМРЬТИ РАЗЛОУЧЕНИА ms. 1469, Lavrov 40,20sq); НЕГЛИ БО СЕГО РАДИ РАЗЛОУЧИ СѦ ВЪ ЧАС, ДА ѢЧНАГО ПРИНЕМЕШИ ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν Phm 15 Mosk^{b}, РАЗЛѢЧИ.. Slepč; ІѦКО ДА РАЗЛОУЧЕНЬІ СОУТЬ ѠТ(ЪЪ) Ц(Ь)РК(ЪЪ)ЪНЬІХЪ ВЕЩИИ ЕП(И)С(КО)ПОУ СВОЕ ΠΕΡῚ ΤΟΥ̃ ΚΕΧΩΡΙΣΜΈΝΑ ΕἼΝΑΙ. . . ΤᾺ ἼΔΙΑ NomUst 7b 12 et 13b 23, ДА РАЗЛѢЧНИ СОУТЬ Jas 10b 23; ІѦКО И ВРАХЪМЬ ГОУМЬНА ѠТ(ЪЪ) ПЛѢКЪ ЯЗЬІКА РАЗЛОУЧАТЬ СѦ separantur Bes 15,77aβ 16 (РАЗЛѢЧАЕТ СѦ Synod 65b 14sq); КТО НЫ РАЗЛОУЧИТЬ ѠТ ЛЮБЪВЕ Б(О)ЖІА ΤΊΣ ἩΜΑ̃Σ ΧΩΡΊΣΕΙ ἈΠΌ ΤΗ̃Σ ἈΓΆΠΗΣ R 8,35 Christ Mak Šiš, РАЗЛѦЧИ Ochr, РАЗЛІѦЧІТЬ Cloz 3a 11; — МЕЖДОУ ЦѢМЬ, ЧИМЬ: ѢКО СМРТЬ РАЗЛОУЧИТЬ МЕЖДЮ МНОЮ И ТОБОЮ διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ Ru 1,17 Gl; И РАЗЛѦЧИ Б(О)ГЪ МЕЖДОУ СВЬІТОМЪ И МЕЖДОУ ТЬМОѪ διεχώρισεν . . . ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους Gn 1,4 Grig Zach;

vyloučiti; отлучить; ausstoßen; — ἀφορίζειν; separare, *excommunicare:* БЛАЖЕНИ ЕЖДЕТЕ . . . ЕГДА РАЗЛѦЧАТЬ ВЬІ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς L 6,22 Zogr Mar As Sav Ostr;

refl. *rozloučiti se, rozejíti se; разлучиться, разойтись, расстаться; sich verabschieden, von jmdm scheiden, auseinandergehen;* — χωρίζεσθαι, διαχωρίζεσθαι; discedere, discordare: ІЕГДА РАЗЛѦЧИСТА СѦ ОТЪ НЕГО РЕЧЕ ПЕТРЪ ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι L 9,33 Ostr Nik (РАЗЛѦЧАЛАШЕТЕ СѦ Zogr Mar); ѠТ(ЪЪ) РОДИТЕЛЬ ЛИ ЧАДЪ ЛИ ОУЖИКЪ РАЗЛОУЧАЩЬ СѦ χωριζομένων NomUst 10b 2 (РАЗЛѢЧАЮЩІА СѦ Jas 8a 13sq);

spec. de matrimonio *rozvésti, rozloučiti; развести, разлучить (супругов); scheiden;* — χωρίζειν, διαζευγνύναι; discedere, *solvere:* АЩЕ ЛИ РАЗЛОУЧИТЬ СѦ, ДА ПРѢБЫВАЮТЬ БЕЗ МОУЖА ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ 1C 7,11 Christ Slepč (ѠТЬЛОУЧИТЬ СѤ Šiš); КРЬКВЬ МѢСЦИИ ВЪ СВОЮ КРЬКВЬ СВАДЬБОУ ДѢЮТЬ · ДА РАЗЛОУЧАТЬ СѦ SudUst 58a 13; Ѡ РАЗЛОУЧИВЪШИХЪ СѦ НЕСЪМЬІСЛЬНѢ · И СЪВЪКОУПИВЪШУХЪ СѦ СЪ НИѢМИ ΤΩ̃Ν ἈΛΌΓΩΣ ΧΩΡΙΣΘΈΝΤΩΝ NomUst 11a 25; (НИ ПАКЬІ МОУЖА) . . . (СЪ) ЖЕНОЮ РАЗЛОУЧАНЬ (pro РАЗЛОУЧЬ) ΟὐΔ' Αὖ ΤῸΝ ἌΝΔΡΑ . . . ΤΑΎΤΗΣ ΔΙΈΖΕΥΞΕΝ SudUst 60b 13.

2. *rozlišiti, odlišiti; различить, отличить; unterscheiden; discernere:* НЕ ѢѢ БѠ РАЗЛОУЧИТИ ЛИ РАЗСМОТРИТИ СТАРОСТИ ЗАОУТРЬѢСТВОМ(Ь) РАДѠВАН'НЬІМЬ ШЕСТВІА, БОГАТЬІМ И ΝΗЩАѪ · БЛ(А)ГОРѠД'НЬІМ И ПРОСТОРѠДНЬІМ Clem 7, Vaš. 79,3; — refl. distare: НЬІРЕН БО НЕ РАЗЛОУЧАТЬ СѦ ѠТ(ЪЪ) ЛЮДИИ non distat a populo Bes 17,128aβ 14sq; — in hoc sensu exh.

Nota: РАЗЛѦЧЕНЬЪ verisimiliter per errorem pro РАЗЛИЧЬНЬЪ apparet: ЛЮТЬ БО БѢШЕ И РАЗЛѦЧЕНЬЪ ποικίλος varius Supr 86,24.

Cf. РАЗЛѦЧАТИ, ѠТЪЛѦЧИТИ, РАЗДѢЛИТИ; НЕРАЗЛѦЧЕНЬЪ, НЕРАЗЛѦЧИМЬЪ

размєсти, -мєтѫ, -мєтєшн et **разметати**, -мєщѫ, -мєщєшн vel -мєтаѭ, -мєтаєшн pf.

occurrit in Supr Ilj Zach Bes

rozmetati, rozbořiti, zničiti; разметать, разрушить, уничтожить; zerstreuen, niederreissen, vernichten; — σκορπίζειν, διασκορπίζειν, διαρρίπτειν, ἀναιρεῖν; proicere, dispergere, prosternere, sternere, eligere (n.), tollere: цр҃кꙑ раскопана · трѣбишта разметана ὁ βωμὸς ἀνῄρηται Supr 418,14; каменїе съ поутн разметѧтѣ διαρρίψατε Is 62,10 Zach 227aβ 2sq, разметете Zach 218aβ 19 (сметите Grig bis); разметано єсть каменїе dispersi sunt lapides Bes 17,128bα 5sq et 17,128bβ 20; аще вѣтрꙑ възмоутитъ...многꙑ зѣдн размещетъ aedificia stravit Bes 1, 5bβ 21sq (раздроушитъ Uvar 4bα 12); wт(ъ)сѣцѣте вѣтвн емоу...разме(т)ѣте плодъ емоу διασκορπίσατε τὸν καρπόν (Dn 4,11) Ilj 1b 5; неже єдино на гостиньницѣхъ · нъ на главѣ гостиньцемъ разметани соуть dispersi sunt Bes 17, 129aβ 4; sim. Bes 17,129aβ 10sq; по земли размещютъ сѧ (pro тѧ) и чада твоꙗ ad terram prosternent te (L 19,44) Bes 39,307bβ 13sq (разбиѭтъ тѧ ἐδαφιοῦσίν σε Zogr Mar); да разметаѭ твоиⷯ грѣⷯ брѣмѧ ἵνα σκορπίσω...τὸ φορτίον Supr 469,11sq. — Exh.

Cf. измєсти, съмєсти, развръщи, разбити, раздроушити, разорити

размоужденїе, размѫжденїе, -нꙗ n.

occurrit in Mak

omeškání, prodlení; задержка, промедление; Verzug, Verweilen; — διάστημα; spatium: бꙑс⟨тъ⟩ же ѣко трнмь часовомь разѵмѣдѣѣннемь (sic!) · и жена его невѣдѫщи бꙑвшаго вьнидѣ ὡρῶν τριῶν διάστημα A 5,7 Mak (закъснѣнїе Grš, миноувьшимь r̄ часомь Hilf, миноувьшемь тремь часомь Šiš). — Exh.

Cf. закъснѣнїе, мѫдьба, оумоужденїе

размꙑслити, размꙑслити сн, -мꙑшлѭ (сн), -мꙑслишн (сн) pf.

occurrit in Supr Parim VencNik. in Supr etiam роз-

1. *rozmysliti se, uvážiti; обдумать, размыслить; überlegen, erwägen;* — (tractari), *deliberare, recogitare:* оутодно же сн розмꙑсливъ о житии с(вѧ)тааго · и о иночьствѣ · молитвѫ к нємѹ сътвори Supr 547,18sq; размꙑсливъ о своємъ невѣрьствѣ нача плакати Supr 563,29; но се размꙑш'лєнїе не дол'го на полы предѣли размꙑсливъ sed hoc ambiguum non diu mediastinum tractatus VencNik 5,14.

2. *změniti rozhodnutí; раздумать, передумать; Entscheidung ändern;* — μεταβουλεύεσθαι; consilium mutare: оставьшѫштемъ его кнѧземъ · ꙗкоже могѫшта нѣкако размꙑслити μεταβουλεύσασθαι Supr 96,5.

3. *rozhořčili se; возмутиться; sich empören;* — διανοεῖσθαι, θυμοῦσθαι; recogitare (n.), irasci (n.): и помꙑсли в⟨ог⟩ъ · ѣко створи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка на земи · и размꙑсли διενοήθη tactus dolore cordis intrinsecus (vg)., recogitavit (n.) Gn 6,6 Grig (помꙑсли Zach); ѣко размꙑслиⷯъ ѣкоже створиⷯъ ἐθυμώθην, paenitet me (vg.), iratus sum (n.) Gn 6,7 Grig Zach.

Exh.

Cf. размꙑшлꙗти, помꙑслити, оумꙑслити, непщевати, възнепщевати

размꙑслєнїе, -нꙗ n.

occurrit in Bes

pochybování, pochybnost; колебание, сомнение; Zögern, Zweifeln, Zweifel; dubitatio:

размꙑслєнїе имѣти *váhati, pochybovati; колебаться, сомневаться; zweifeln;* — dubitare: ꙗкоже фома много размꙑслєнїе имѣ diu dubitavit Bes 29,187bα 4 (размꙑслъство имѣꙗ Uvar 102bβ 2 q, размꙑшлєнїе имѣ Synod 156a 8sq); — cf. размꙑшлꙗти sub 2.

Exh.

Cf. размꙑслъство, размꙑшлѥнїе sub 2

размꙑслъ, -а m.

occurrit in Meth

úvaha, úsudek; размышление, рассуждение, соображение; Betrachtung, Erwägung, Urteil; consideratio, iudicium:

по размꙑслоу *na základě úvahy, logicky; на основании рассуждения, логично; durch Erwägung, logisch; consequenter:* отъ вєликотꙑ бо и доброты дѣлъ по размꙑслѹ · и родитель ихъ мьртвъ єсть (secundum O. M. Bodjanskij pro моудрьствоуѥть сѧ) (Sap 13,5) Meth 1, Lavrov 67,7 (cf. LXX ἀναλόγως, vg. cognoscibiliter).

Exh.

Cf. размꙑшлѥнїе, расъмотрѥнїе

РАЗМЪІСЛЬСТВО, -а n.

occurrit in BesUvar

váhání, pochybování, pochybnost; колебание, сомнение; Zögern, Zweifeln, Zweifel; dubitatio:

РАЗМЪІСЛЬСТВО НМѢТИ *váhati, pochybovati; колебаться, сомневаться; zweifeln;* — dubitare: ІАК(О)ЖЄ ФОМА МНОГО РАЗМЪІСЛЬСТВО НМѢША qui diu dubitavit Bes 39, Uvar 102bβ 2sq (РАЗМЪІСЛИЄ НМѢ ms. Pogodinianum 187bα 4, РАЗМЫШЛЄНІЄ НМѢ Synod 156a 8sq); — cf. РАЗМЪІШЛЯТИ sub 2.

Exh.

Cf. РАЗМЪІСЛИЄ, РАЗМЪІШЛЄНИЄ sub 2

РАЗМЪІШЛЯН, -ЛЯША m.

occurrit in Supr, ubi РОЗ- invenitur

mysl, rozum; мысль, разум; Gemüt, Vernunft; mens, cogitatio: ПРИШЬДЪ ЛЮБЬЗНѢ · КЪ ПРОСВѢШТЕНИЮ ТВОЮГО РОЗМЪІШЛЯША · Ѡ БО⟨ГО⟩ЛЮБ'ЧЄ · ПРОСИВШИНЪ ПОДВИГОМЪ · ПОЛОЖИХЪ СКОРОСТНЫЖ СЪКОНЬЧАТИ · Г⟨ОСПОД⟩ОУ ПОВЕЛѢВАЮШТОУ · О[ТЬ]ТЪ ТЕБЕ МИ ВЪЗВѢШТЕНАЯ Supr 543, 14sq. — Exh.

Cf. РАЗОУМЪ, МЪІСЛЬ, ОУМЪ sub 1

РАЗМЪІШЛЯТИ, -ЛЯЮ, -ЛЯЄШИ ipf., КОГО, ЧЬТО vel О КОМЬ, ЧЄМЬ

occurrit in Supr Meth VencNik Bes Nicod

1. *rozmýšleti, přemýšleti, uvažovati; обдумывать, думать, размышлять; überlegen, bedenken;* — διαλογίζεσθαι; reputare, aestimare, *cogitare:* МАРІА ВЪ СЕБѢ СИ РАЗМЪІШЛЯШЕ · ПОВѢДѢ ЛИ СЄ ἸѠСИФОУ παρ' ἑαυτῆς διελογίζετο Supr 239,23 (МЫШЛѢШЕ Hom, van Wijk 111,5); НЪ ТѦЖД И ВРАЖЬДОУѦ И РАЗМЪІШЛѢѦ Supr 563,17sq; Б⟨ОГ⟩Ъ . . . ИЖЄ ЮСТЬ СТВОРИЛЪ . . . ВЬСѦЧЬСКАЯ . . . И ОУКРАСИЛЪ ВЬСѦКОЮ КРАСОТОЮ, ЮЖЄ КЪТО РАЗМЪІШЛЯЯ · ПОМЫШЛѦИ (sic!) ПО МАЛОУ Meth 1, Lavtov 67,5; КТО ЛИ Ѡ СЕМЪ РАЗ'МЫШ'ЛѦА ЄСТЬ, КАКО ПРИНЄСЕВНО *quis de hoc meditatur* VencNik 23,43; КТО ОУБО МЫНТЪ И РАЗМЪІШЛЯЮТЬ · КОЛЬ МНОЗИ ЄЪ ТѢЖЄ ЧАСЪ И ЄЪ ТОУ ГОДИНОУ ѠТ⟨Ъ⟩ РАБОТЬНЫХЪ НЄ РОДѦТЬ ЛИ СѦ quis aestimet Bes 10,45aβ 16sq; — in hoc sensu exh.

2. *váhati, pochybovati; колебаться, сомневаться; zögern, zweifeln;* — dubitare: ЧТО РАЗМЫШЛЯЮШИ И БОНШИ СЄ ПРИѦТИ ІСОУСА quid dubitasti Nicod 20, Stojanović 110,19; ВѢРА БО С⟨Ъ⟩П⟨А⟩СЕ Ю · ІАКО ТОГО ЄГОЖЄ ПРОСИ ПРИѦТИ СѦ СЕГО СВѢТА МОГОУЩИ НЄ РАЗМЪІШЛЯШЕ non dubitavit Bes 33,227aβ 22, НЄ РАЗМЪІШЛѦ Uvar 122bα 20sq; НЯКОТОРЫНЖЄ Д⟨ОУ⟩ША СВОЮЯ ВИДЯТЬ НИ РАЗМЪІШЛЯЮТЬ Д⟨ОУ⟩ША НМѢТИ nec tamen dubitat Bes 2, 10bα 18sq; ІАКО ВЪ ВѢРѢ РАЗМЪІШЛЯШЕ quia in fide dubitavit Bes 28,184aα 17sq, РАЗМЫШЛЯЮЩЄ Synod 153a 15; — praeter Bes exh.

Cf. РАЗМЪІСЛИТИ, ПОМЪІШЛЯТИ, МЪІСЛИТИ, МѦДРОВАТИ

РАЗМЫШЛЯНИЄ v. РАЗМЪІШЛЄНИЄ

РАЗМЫШЛЄНИЄ, -ИЯ n.

occurrit in Supr Parim VencNik Bes; in BesUvar etiam РАЗМЫШЛЯНИЄ invenitur

1. *rozmýšlení, přemýšlení; размышление; Nachdenken, Überlegung;* — διάκρισις, διανόημα; (scrupulositas), *cogitatio, reputatio:* ВѢДЫ ВЬ МѢСТѢХЪ ТѢХЪ ЗВѢРИ МНОЖЬСТВО · ВЪ РАЗМЫШЛЄНЬІЯ ВЪПАДЪ εἰς διάκρισιν ἐμπεσών Supr 515,23; ПѦТИ ЖИВОТИН РАЗМЫШЛЕНИѢ РАЗОУМНАГО διανοήματα συνετοῦ Pr 15,24 Grig, РАЗМЫШЛЄНИЄ Zach; ТАКО ГЛѢБОКОЄ ГЛАГОЛЮЩИХ ПОД'ПИЛ'ЗАЄТ СѦ РАС'ЧИТАНІЄ, НМЪЖ(Е) ВЫШ'НЫХ И НЄБЄСНЫХ РАЗ'МЫШ'ЛЄНИМИ ИСПЫТАТИ ПОТѦЩЕ СѦ ТРОУЖАЮТ СѦ per artium scrupulositates investigare desudant VencNik prol. 38sq; И ЄГДА ВСѢМ⟨Ъ⟩ РАЗМЫШЛЕННЄМ И ПЄЧАЛЮ ѠДЄР'ЖИМИ БѦХѪ dum in hac versantur angustia VencNik 23,33sq; — in hoc sensu exh; — cf. РАЗМЪІСЛЪ.

2. *váhání, pochybování; колебание, сомнение; Zögern, Zweifeln;* — ambiguum, dubitatio, dubietas, dubium, dubitare: НО СЄ РАЗМЫШЛ'ЄНІЄ НЄ ДОЛ'ГО НА ПОЛЫ ПРЕДѢЛИ РАЗМЫСЛИВЪ, ТАКО ПОУТ ПРАВЪ МѪДРО ВОС'ХИТИѢ hoc ambiguum non diu mediastinum tractatus VencNik 5,13; НЪ ѠТ⟨Ъ⟩ РАЗОУМѢНИЯ СВОЮЕГО Є РАЗМЪІШЛЄНИЄ ВЪПАДЄ ad dubitationem cecidit Bes 25,163bβ 24; РАЗМЫШЛЕНИЄ НѢКОТОРЪІМИ БЪІВАЮТЬ · КОТОРЪІМЬ Д⟨ОУ⟩Х⟨О⟩МЬ ЮСТЬ І⟨СОУ⟩СЪ (ВЕДЄНЪ) ВЪ ПОУСТЫНЮ dubitari a quibusdam solet Bes 16,79aβ 6, РАЗМЫСЛЕНИЄ (sic!) Uvar 48bβ 17, РАЗМЫШЛЕНІЕМЪ Synod 67a 19; ЛЮБЪІ ЄГО ЄН ЦѢЛѦШЕ СѦ · И РАЗМЫШЛЕНИЄ СЪКРЪІВАШЕ dubietas Bes 25,161aα 3, РАЗМЫШЛЯННЄ Uvar 87bα 27sq; ◆ БЕЗ РАЗМЫШЛЕНИЯ *nepochybně, zajisté; несомненно, конечно; ohne Zweifel, sicherlich;* — procul dubio, absque dubio: Д⟨ОУ⟩ХЪ С⟨ѦМ⟩ТЪІН БѢ (pro БЕЗ) РАЗМЫШЛЕНИЯ НИКАКОЖЕ РЕКЛЪ СѦ БЪІ ПОСЛЕМЬ procul dubio Bes 26,167bβ 8sq; ОУШИЮ С⟨Ь⟩РД⟨Ь⟩ЧЬНОЮ БЕЗЪ РАЗМЫШЛЕНИЯ ВЪПРАШАЮТЬ procul dubio Bes 15,75bα 10sq; ЗЛАЯ ПРАВО ГРѢШЬНЪІНЪ БЕЗ РАЗМЫШЛЕНИЯ П РИСНО ВИДЯТЬ absque dubio Bes 40,321aβ 19sq; •

размъıшлѣнiа нѣстъ *neni pochyby; нет сомнения; es besteht kein Zweifel;* — dubium non est: иегда бо анг⟨в⟩лъ къ анг⟨в⟩лу г⟨лаго⟩л⟨ие⟩ть · тъци и г⟨лаго⟩ан размъıшлѣнiа нѣс⟨ть⟩ · мънѣшен же соуть съмънiи dubium non est Bes 34,246bβ 15sq, размъıшѣнiа нѣс⟨ть⟩ sic! Uvar 132bβ 20sq; размъıшлѣнiа нѣсть · ıако и с⟨вм⟩ѣнiа не дадмть dubium non erat Bes 39,305bα 23sq; размъıшѣнiа (sic!) нѣс⟨ть⟩ ıже градоут⟨ь⟩ dubium non est Bes 1, Uvar 2bα 11 (распачѣнiа нѣс⟨ть⟩ ms. Pogodinianum 2bβ 13, Synod 2a 4); — in hac functione exh.; — cf. размъıсланiе, распачѣнiе, дъвѣ помъıшлѣнiи sub помъıшлѣнiе, дъводоушiе, сѫмънѣнiе.

Cf. мъıшлѣнiе

размѣжити, -жѫ, -жiши pf.

occurrit in Lobk

de oculis *otevřiti; раскрыть, разомкнуть; öffnen; aperire:* оушима своима тажко слъıшѫть · и wчеса своа размѣжишѫ (per errorem pro съмѣжишѫ) (τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν) Is 6,10 Lobk (смѣжишѫ Grig, съмъжиша Zach). — Exh.

Cf. отвръсти, разврѣсти

разлѣкрити, -рѭ, -рiши pf.

occurrit in Psalt Apoc Gl

rozměřiti, vyměřiti, změřiti; размерить, измерить, вымерить; ausmessen, (ver)messen; — διαμετρεῖν, μετρεῖν; metiri. dimetiri: вьздрадоуıѫ сѧ и раздѣлıѫ сiкнмѫ · ı ждолъ селомъ размѣрıѫ τὴν κοιλάδα διαμετρήσω Ps 59,8 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 107,8 Sin Pog Bon Lob Par; и размѣрı градъ трьстыю на стади ·ві· тнсоушти ἐμέτρησεν τὴν πόλιν Ap 21,16 Hval (нзмѣри Rumj); размѣры стыноу его ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος Ap 21,17 Hval Rumj; рече къ мнѣ · размѣрити ер⟨оу⟩с⟨алн⟩ма и видѣхъ колика широта его вст', и колика дл'гота διαμετρῆσαι τὴν Ἰερουσαλήμ Zch 2,2 Gl; вавилон' размѣрь сѧ gr. et lat. deest Zch 1,16 Gl. — Exh.

Cf. размѣрıати, нзмѣрити, мѣрити

размѣрıати, -рıѭ, -рıвши ipf.

occurrit in Apoc

rozměřovati, vyměřovati, měřiti; размерять, измерять, мерить; ausmessen, (ver)messen; — διαμετρεῖν; *dimetiri:* о анѣлы показаюштнмь емоу градъ свети и стѣноу его ѣ врата размираюштнмь περὶ τοῦ ἀγγέλου...διαμετροῦντος tit. ad Ap 21,9 Hval Rumj. — Exh.

Cf. размѣрити, нзмѣрıати, мѣрити

разлѣсити, -мѣшѫ, -мѣсиши pf.

occurrit in As Euch Supr Christ Hilf Ochr Mak Šiš Parim Chrabr Bes

promichati, smíchati; перемешать, размешать, смешать; durchmischen, vermischen: — μειγνύναι, ἀναμειγνύναι; miscere, commiscere: да емоу пiтi оцетъ съ зълъчıѫ размѣшенъ οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον Mt 27,34 As (размѣшıнъ Zogr, съмѣшънъ Mar, съмѣшенъ Sav Ostrbis Nik); sim. оцетъ · размѣшъше съ зълъчıѫ Euch 50a 14; и славно ѥстъ · не по ѥд'номоу раздѣлени бъıв'ше прнемьıѭштнмъ · нъ размѣшени бъıвъше въкоупѣ лнкоуıѫтъ ἀναμιχθέντες ἀλλήλοις Supr 94,27; дънесь анг⟨в⟩ли съ человѣкъı размѣсншѧ сѧ ἀνεμίγησαν Supr 486,29sq;

fig. *zmásti; ввести в заблуждение; verwirren;* — συγχεῖν; confundere: вѣ бо ц⟨ь⟩ркъı всѫ размѣшена συγκεχυμένη A 19,32 Christ; бъıкшоу же гласоу томоу, снндѣ сѣ народъ и размѣси сѣ, ѣко слъıшахоу вдинь кьждо въ свон езъık г⟨лаго⟩лющь συνεχύθη A 2,6 Hilf Ochr Mak Šiš; размѣснмъ тоу ıазъıкъı нхъ · да не оуслъıшнть кождо глас⟨а⟩ искрьнмаго своего συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν Gn 11,7 Zach Grig; ıако тоу размѣси г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ о⟨у⟩стьнъı всеıа земла συνέχεεν κύριος τὰ χείλη πάσης τῆς γῆς Gn 11,9 Zach Lobk; размѣсн var. ad раздѣли in дондвже б⟨ог⟩ъ раздѣли ıазъıкы прн стьıпотворенiи Chrabr 6,17; размѣшеном же бъıкшемь ıазъıкшмъ Chrabr 6,18; ıакоже сѧ ıазъıци размѣснıшѧ Chrabr 6,19.

In Bes per verbum размѣсити lat. temperare in variis sensibus mechanice vertitur: змнинoу моудростъ голѫбина ч⟨н⟩стота размѣсила съı serpentis astutiam columbae simplicitas temperaret Bes 30,201bα 1sq; и скърбь нхъ смѣренiи своимн размѣсать и оутѣшаютъ per compassionem temperant Bes 20,110aβ 22; въ тацѣхъ сьрдьцихъ живеть · ıже бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти призрѣнiемь размѣшени телѣсьнъıми похотьми не горѧть per respectum gratiae temperatae Bes 33, 231aα 9; тако да слабъıѧ оудъı размѣсѧ стѧгнеть ut dissoluta membra temperando restringat Bes 20,110aβ 12sq (нзнемогшıѧ Synod 92b 22).

Exh.

Cf. размѣшати, съмѣсити, растворити

разлѣсьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Napis

oddělený; отделенный; getrennt; separatus: которагождѣ wт⟨ь⟩ речены́хъ несмѣсна · ни раз-

мѣсна · блюдыи размѣсная своиства Napis 94a 9 et 10. — Exh.

Cf. неразмѣсьнъ

размѣшати, -аѭ, -авши ipf.

occurrit in Const Nom

1. fig. *másti, rušiti, porušovati; вводить в заблуждение, производить смятение, нарушать; verwirren, stören; — συγχεῖν; confundere, permiscere, corrumpere:* чресъ строѥнии ѥп⟨н⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ · не достоитъ ходити · въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви ного предѣла · ни размѣшати ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь мнѣ συγχέειν τὰς ἐκκλησίας NomUst 12b 2; и сь да не пришьствуѥтъ с⟨ѫ⟩ шьствиѥ · ако размѣшаѥ канона ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩в⟨ь⟩наго ὡς ἂν συγχέοντα τὸν κανόνα τῆς ἐκκλησίας NomUst 21b 12; — cf. разарѣти, мѧтити, възмѧщати sub 2, съмѧщати sub 2.

2. *rozdělovati, oddělovati; разделять, отделять; verteilen, scheiden, trennen; discindere, separare:* како вы христиане, единъ богъ мнѧще, размѣшаѥте и паки на · ѷ ·, глаголюще, ако wтьцъ и сынъ и сѫтыи доухъ (естъ) Const 6, Lavrov 7,15; — cf. раздѣлити, разлѧчати sub 1.

Exh.

Cf. размѣсити, раздроушати

размѣшение, -ниа n.

occurrit in Zach Lobk Napis Bes

1. fig. *zmateni, zmatek; смятение; Verwirrung;* — σύγχυσις; confusio (u.). Babel (Vg.): сего ради нарече сѧ имѧ ѥмоу размѣшение Σύγχυσις Gn 11,9 Zach Lobk; — cf. съмѧтение, съмѧщание, съмѧщение, мѧтежь.

2. *směs, mixtura, lék; смесь, раствор, микстура, лекарство; Mischung, Mischtrank, Mixtur, Arznei;* — temperamentum: того ради мирѣтъ полагаѥть сѧ · да иже къ горѣнии печалѣства . . . растворение оутѣшениа прииметь · самъ оубо навѣчеть · како печалиѭимъ ближникамъ своѥго оутѣшение (pro -ниа) размѣшение издасть suae consolationis temperamentum Bes 20,112aα 3sq (размѣшлѣние per errorem Uvar 63bα 5sq); мирѣтъ же размѣшение силы естъ temperativae virtutis est Bes 20,110aβ 9sq (размѣшеныѧ силы Synod 92b 21); — cf. растворение.

3. *rozdělení, oddělení; разделение, отлучение; Verteilung, Trennung; divisio, separatio:* ни размѣшениа вѣдѧще за единение естѣст'ное и нераздѣлѥние Napis 94b 17; — cf. раздѣление sub 1, разлѧчение sub 1.

Exh.

размѣшьнъ adj.

occurrit in Zogr

promichaný, smichaný; смешанный; gemischt; — μεμιγμένος; mixtus: даша ємоу пити оцьтъ съ зльчиѫ размѣшьнъ μεμιγμένον Mt 27,34 Zogr (размѣшенъ A^c, съмѣшѣнъ Mar, съмѣшенъ Sav Ostrbis Nik). — Exh.

Cf. размѣсити

размѫждение v. размоуждение

разн- v. etiam разьн-

разноурѣти, -рѣѭ, -рѣѥши pf.

occurrit in Grig. ubi разно- legitur

být zničen, zahynouti; быть уничтоженным, погибнуть; vernichtet werden, verderben; — διαφωνεῖν; abscindi, *perire:* соухы ѣшѧ кости нашѧ · погыбе оупование наше · разнорѣхомъ (sic!) διαπεφωνήκαμεν Ez 37,11 Grig. — Exh.

Cf. гыбнѫти, погыбнѫти, погыбати

разнѣкванъ in Bes pro разгнѣванъ

разорати, -орѭ, -орѥши pf.

occurrit in Bes

rozorati, zorati; распахать, вспахать; aufackern, durchackern; — exarare: ѩже разорана оученыѧ лемешемь на wт⟨ъ⟩плащение жатвы прнде exarata disciplinae vomere Bes 15,78bα 17sq (сегоже ради оучениѧ Synod 66b 18); ѩце с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца вѣрныхъ · ѩже . . . лютостью къспрѣщениа разорана соуть · видѧть нѣчто vigore invectionis exarata Bes 17,121bα 5sq (разорена соут⟨ь⟩ Uvar 68aα 18, Synod 101a 11sq). — Exh.

Cf. орати

разорити, -рѭ, -рѥши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (Incl. Grš En) Parim Gl Služ Klim Pochv Napis Const Bud Nom Bes Nicod, in comm. Eug

1. *rozbořiti, rozvrátiti, rozbíti, zničiti; разрушить, разорить, разбить, уничтожить; niederreißen, zerrütten, zerstören, vernichten;* — λύειν, καταλύειν, διαλύειν, καθαιρεῖν, καταβάλλειν, καταστρέφειν, κατασκάπτειν, συντρίβειν, διασκεδαννύναι, pass. συμπίπτειν, πίπτειν; destruere, dissolvere, solvere, confringere, deicere, diruere, subvertere, evertere, solo aequare, excutere, supe-

rare, deponere, (it.), dissipare (it.). pass. cadere, concidere, corruere: могѫ разорити цр'ковь б⟨о⟩жиѭ · і трьми д'ньми съзъдати ѭ καταλῦσαι τὸν ναόν Mt 26,61 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; въскжѭ разори оплотъ его καθεῖλες τὸν φραγμόν Ps 79,13 Sin Pog Bon Lob Par; цр⟨ъ⟩кы разорена вєстъ ὁ ναὸς κατέσκαπται Cloz 7a 21 (раскопана sine вєстъ Supr 418,13); цръкъкиштѣ каништьноѥ разори сѧ συνετελέσθη καὶ συνετρίβη Supr 180,23; аще земльныи наша храмина тѣлоу разорить сѧ ἐάν... καταλυθῇ 2C 5,1 Christ Ochr Mak Šiš; сами взиждють и азъ разорѫ καταστρέψω Mal 1,4 Gl;

potříti, zničiti, přemoci; истребить, уничтожить, одолеть; aufreiben, vernichten, überwinden; — λύειν, καταλύειν, παραλύειν, καταστρέφειν, καθαρεῖν, καταργεῖν, ἀνατρέπειν, διασκεδαννύναι, καταδικάζειν, (ἀνακαλεῖσθαι); solvere, dissolvere, exstinguere, destruere, funditus perdere, evertere, subvertere, calcare, abolere, praecipitare, damnare, in tumultum vertere, dissipare (it.), dispergere (it.), (evacuare, emendare): а ідольскаѣ слоужъба разорена къваше Cloz 10b 9; дьѣколѣ сила разорена бъваше κατεδικάζετο Cloz 10b 10sq; да бъвъшии грѣхъ въ породѣ · дрѣвомъ разоритъ ἵνα τὴν...ἁμαρτίαν...ἀνακαλέσηται Supr 483,27; вда невѣрьствиѥ ихъ вѣроу б⟨о⟩жию разорить τὴν πίστιν...καταργήσει R 3,3 Christ Slepč Šiš; раздроушитъ б⟨ог⟩ъ въстающіѧ на городъ сиѫньскоую и на иер⟨оуса⟩л⟨и⟩мъ па и врагы июдовы разоритъ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει Is 9,10 (9,11 Vg.) Zach Grig; дарьми д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩таго · земьноѥ житиѥ расѣде сѧ · сирѣчь разори сѧ λυθήσεται Eug 16ba 6sq;

zrušiti; отвергнуть, отменить; aufheben; — λύειν, καταλύειν, παραλύειν, καταστρέφειν, καταργεῖν, διασκεδαννύναι, ἀκυροῦν; solvere, dissolvere, irritum facere, in irritum deducere, abolere, evertere, dissipare (it.), dispergere (it.): иже бо разоритъ единѫ заповѣдь · і (pro заповѣдьи) сихъ малыихъ ἐὰν...λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν Mt 5,19 Zogr As Dcč Ostrbis; разористе законъ б⟨о⟩жиѭ ἠκυρώσατε τὸν λόγον, var. τὴν ἐντολήν Mt 15,6 Zogr Mar; вѣ пасха жидовъска инъгда · нъ разори сѧ нъныі · и придѧ пасха дховъныіа ἐλύθη Supr 419,12, разорена бъстъ Cloz 7b 16; аще ищлѣю разорю брачьство ὡς λύσει τὸν γάμον NomUsť 42b 15; — cf. прѣставити sub 2, оупразнити; — v. etiam разорьнъ;

porušiti, narušiti; нарушить; brechen, verletzen; — λύειν, παραλύειν, διασκεδαννύναι; solvere, lacerare, dissipare: аштє обрѣзаниѥ приемлѣтъ ч⟨лов҃ѣ⟩къ въ сѫботѫ · да не разоритъ сѧ законъ мосѣовъ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος J 7,23 Zogr Mar As Ostr; разоришѧ законъ твои διεσκέδασαν τὸν νόμον Ps 118,126 Sin Pog Bon Lob Par; аще кто...прѣданъіа постъı...разоритъ εἴ τις...τὰς παραδεδομένας νηστείας...παραλύοι NomUsť 29a 20.

2. кого отъ чесо vel чьто отъ кого *zbaviti někoho něčeho, odejmouti něco od někoho; избавить, отнять; jmdn einer Sache entheben, jmdm etwas abnehmen;* — καταλύειν, διασκεδαννύναι; dispergere, destruere: милости же моеѧ не разорѫ отъ ихъ οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ Ps 88,34 Sin Pog Bon Lob Par; разорилъ вси отъ очиштени его κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτόν Ps 88,45 Sin Pog Bon Lob Par; — in hoc sensu exh.

Notae: in Euch semel per errorem pro разгорѣти: вг'да · же ч⟨лов҃ѣ⟩коу обратитъ сѧ на блѧдъ · оу̑дъ · ли разоритъ сѧ (pro разгоритъ сѧ) емоу плътьнаа плъть (forsitan pro похоть?) Euch 36b 21; — pro разорати: тѣмь (sc. крьстъмь) олѧдѣвъшю грѣхъмь землю · потрѣбльша разориста, и въсѣіста д⟨оу⟩ховьноѥ сѣмѧ Pochv 114bβ 24; — translatio erronea: зданиѥ · издаѥмоѥ събирающи · разоритъ сѧ aedificium expensas colligendo construitur Bes 37,280ba 13sq (translator fortasse *destruitur* legit).

Cf. разарıати, разбити, раздьрати, раздразнити, раздроушити, раздрѣшити, испразнити, оборити, оброушити, потрѣбити, съторъти, съкроушити, сънорити, истъліти

разорьнъ, разорѥнъ adj. et ptc. – adj.

occurrit in Zach Nom

zrušený, neplatný; отмененный, недействительный, утративший силу; aufgehoben, aufgelöst, nichtig; — ἄκυρος; *irritus:* и разорьнъ боудеть въ ты д⟨ь⟩нь (sc. завѣтъ) διασκεδασθήσεται Zch 11,11 Zach (разоритъ сѧ Grig); аще ли кто дьрзьнеть таково что · разорѥно боудеть с⟨вѧ⟩ц⟨ѥ⟩ньство его ἄκυρον εἶναι τὴν χειροτονίαν NomUsť 13b 13sq; ѡ максимѣ коуникѣ...ако да ни максимъ боудеть ви⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · ни с⟨вѧ⟩ц⟨ѥ⟩ниѧ всѣмъ соущимъ · ѡ немь · и ѡт⟨ъ⟩ него въпъшимъ разорѥномъ παρ' αὐτοῦ γενομένων ἀκυρωθέντων NomUsť 35a 2sq (отъвьржѥномъ Jefr 26a, Beneševič 97,21) Exh.

разорıати v. разарıати

разорѥние, -ниа n.

occurrit in Sav Supr Apost (incl. En) Parim Dim Nom Bes

1. *rozboření, vyvrácení; разрушение, разорение; Zerstören, Zerstörung, Umstürzen;* — πτῶσις,

ἀνατροπή, καταστροφή; ruina, eversio, subversio, (destructus, eversus): вьзкѣшꙗ вѣтри · и потъкж сѧ храминѣ тоі і падѣ · и бѣ разорѣние ѥі велие зѣло ἡ πτῶσις αὐτῆς Mt 7,27 Sav (раздроушение Zogr Mar As Ostr Nik); градъı... съжьгъ, разорѣниемь осоудн καταστροφῇ 2P 2,6 Christ Slepč Šiš; разорѣние боудı под⟨о⟩бно придетъ ἡ δὲ καταστροφή Pr 1,27 Grig Zach; разорѣние домомъ бъıваѥтъ οἴκων γὰρ ἀνατροπήν NomUst 31a 14, на разорѣние Jas 22b 19; въ разорѣнии градоу на камени камень не wставлѧѥтъ сѧ in destructa civitate Bes 39,308aα 20sq, въ разорѣние Uvar 166bα 22; разорѣниемь зданъıхъ стѣнъ ex eversis aedificiis Bes 39,306aα 13sq; оно разорѣние иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма Hierosolymorum subversio Bes 39, 304aα 9; тъı ѥгда оуслъıша...о⟨тъ⟩чьствоу сн разорѣние Dim 106a, Jagić 189,10;

zničeni, rozvrat, zkáza; уничтожение, гибель; Vernichtung, Zerfall, Zusammenbruch; — καταστροφή, καθαιρεῖσθαι; interitus, eversio, subversio: w съмрьти нѣкавитєлю...диꙗволоу разорѣние διαβόλου κατάλυσις Supr 315,1; боудѣтъ же и разорѣние ѥличьствиꙗ ѥго μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς A 19,27 Christ; сн въспоминан, запослѣшествѣꙗ пред б⟨ого⟩мъ не словопрѣпирати сѧ, нн во чтоже ключимо, на разорѣние слышащим ἐπὶ καταστροφῇ ἀκουόντων 2T 2,14 Mosk^{b} Ochr En Šiš, ..зорѣние Slepč, разорѣни (sine praep. на) Mak.

2. *odstranění, zrušení; устранение, отмена; Beseitigung, Aufhebung;* — κατάλυσις; dissolutio:. ѥсе намъ придє...разорѣнъıѥ съмрьти тоῦ θανάτου κατάλυσις Supr 486,28.

Praeter Bes exh.

cf. раздроушение, потрѣблѣние

разр- v. раздр-

разс- v. рас-

разт- v. раст-

разоумивъ, -ъıн adj.

occurrit in Parim VencNik

1. *rozumný, rozvážný; разумный, рассудительный; verständig, bedächtig;* — ἐπιγνώμων, συνετός, νοήμων; prudens, intelligens, sapiens, versutus, cuius conversatio est probata: дадите сѣбѣ моужь хоудогъı моудръı · и разоумивъı въ колѣна ваша ἄνδρας...συνετούς Dt 1,13 Zach Lobk; снъ бо слоушавъ прѣмждръ · прѣмждрѣ бждетъ · и разоумивъ строителъство стяжитъ ὁ δὲ νοήμων Pr 1,5 Grig, разоумивъıи Zach; оуста разоумиваго похвалена боудоуть wт⟨ъ⟩ моужа στόμα συνετοῦ Pr 12,8 Zach (разоумнаго Grig); моужь разоумивъ прѣстолъ чоувьствию ἀνὴρ συνετός Pr 12,23 Zach Lobk (разоумень Grig); разоумивъ праведникъ · сѣбѣ дроугъ бждетъ ἐπιγνώμων δίκαιος Pr 12,26 Grig Zach; приимъ же въıваѥть ц⟨ѣса⟩рємъ слоуга разѹмивъ ὑπηρέτης νοήμων Pr 14,35 Zach Grig; нже цѧдить г⟨лаго⟩лъı испоустить (pro испоустити) жестокѹ (pro -ъı) разоумивъ тьрпѣливъ же мѹжъ моудръ ἐπιγνώμων Pr 17,27 Zach (разоумъ Grig); горе разѹмивъımъ w сѣбѣ · прѧдъ собом сжщимъ хѫдогомъ оὐαὶ οἱ συνετοί Is 5,21 Grig (разоумѣкающимъ Zach).

2. *znalý; знающий; kundig;* — συνετός; eruditus, capax: разѹмивы var. ms. Petropolitani ad разоумѣкъı in дроугıа же малы оучени семѹ спасителʼному оучению разоумѣкы...добрѣ (ms. Petropolitanum add. оуча) minus... capaces VencNik 7,55; разоумивъ въ вещехъ wбрѣтателъ бл⟨а⟩гъımъ συνετός Pr 16,20 Grig, разоумивъıи Zach.

Exh.

cf. мждръ, прѣмждръ, разоумьнъ; неразоумивъ

разоумичьно adv.

occurrit in Supr

rozumně, obezřele; разумно, осмотрительно; verständig, umsichtig; — ἀκριβῶς; diligenter: нъ послоушан разоумичьно · не ржгаѥмъ ѥстъ с⟨ѧ⟩таго даръ ἀκριβῶς Supr 363,14sq. — Exh.

cf. разоумьно, мждрѣ, прѣмждрѣ

разоумиѥ, -ниꙗ n.

occurrit in Bes

1. *rozum; разум; Verstand;* — intellectus: зовоуть сѧ и прити не хотѧть · нже бо даръ разоумниꙗ приѥмлютъ · нъ тогоже разоума дѣлъı не наслѣдоуютъ donum quidem intellectus Bes 36,270aα 13 (разоумѣниꙗ Synod 222b 10).

2. *poznání; познание; Erkennung;* — cognitio: прежє бо ѥго чюдесн б⟨ог⟩а соуща позна · нъ wт⟨ъ⟩ разоумниꙗ своѥго · въ размъ⟨і⟩шлениѥ въпадє · ѥгдаже ѥго моучима вѣдаше de cognitione Bes 25, Uvar 89bα 12 (wт⟨ъ⟩ разоумѣниꙗ ms. Pogodinianum 163bβ 23, Synod 135a 10).

Exh.

cf. разоумъ, разоумѣниѥ, оумъ; неразоумниѥ

разоумъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Ryl FragZogr FragHilf Apost (incl. En Mih) Parim Gl Služ Klim Pochv Const Meth Chrabr Sud Progl Azb Venc VencNik Bes CMLab

1. *rozum; разум; Verstand;* — σύνεσις, φύσις; intellectus, intellegentia: вже любити і вьсѣмь срѣдьцемь · і всѣмь разоумомь · і вьсеи҇ю д⟨оу⟩шеи҇ · і вьсеи҇ю крѣпостиі҇ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως Mc 12,33 Zogr Mar As; оумѫдри и · вьзлѣи҇ на ны҇ благодѣть · и разоумъ · иже отъ влад⟨ъ⟩чьскааго твоего д⟨оу⟩ха σύνεσιν Euch 95a 2; створшоумоу и⟨е⟩к⟨в⟩са разоумомь ἐν συνέσει Ps 135,5 Pog Bon Lob Par, разоумь per errorem Sin (cf. notam editoris); разоумъ всѣкъимъ изрекль всѧ τὴν φύσιν τῶν ὄντων ἐτράνωσας Ochr 96a 5, Mak 78a 10;

moudrost, rozumnost, rozvaha; мудрость, разумность, рассудительность; Weisheit, Vernünftigkeit, Vorbedacht; — σύνεσις, ἐπιγνωμοσύνη; sapientia, scientia, prudentia: оужасаахѫ же сѧ вси · послоушаѭштѣ вго о разоумѣ · і отъвѣтѣхъ вго ἐπὶ τῇ συνέσει L 2,47 Zogr Mar As Sav Ostr; и разоумоу вго нѣсть числа τῆς συνέσεως Ps 146,5 Pog Bon Lob Par et Supr 331,24; ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це прiѧмѫдраго разоумѣваетъ ѣже wт⟨ъ⟩ сконѫъ вмоу оустъ въ оустнаѫъ же носитъ разѹмъ ἐπιγνωμοσύνην Pr 16,23 Grig Zach; съ мѫдростиѧ знѫдѣтъ сѧ храмъ · и с разѹмомъ испрaвлиѵѣтъ сѧ μετὰ συνέσεως Pr 24,3 Grig Zach; (сѣ)тъ с⟨вѧ⟩тыѫъ разѹмъ σύνεσις Pr 9,10 Grig Zach; оустa моѣ къзг⟨лаго⟩лѫтъ прѣмѫдрость · і пооучениѥ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца моего разоумъ σύνεσιν Ps 48,4 Sin Pog Bon Lob Par; приложи ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це твое в разѹмъ εἰς σύνεσιν Pr 2,2 Grig Zach; ◆ въ разоумъ *rozumně, moudře; разумно, мудро; vernünftig, weise;* — σωφρόνως; sobrie: ставити мѧ къ разоумъ · съхранитъ мѧ въ слаѣ҇ своеи҇ ὁδηγήσει με ἐν ταῖς πράξεσί μου σωφρόνως Sap 9,11 Zach.

2. *poznání, vědění, znalost; познание, знание; Erkenntnis, Wissen, Kenntnis;* — γνῶσις, ἐπίγνωσις, σύνεσις, αἴσθησις; scientia, intellectus, intellegentia, notitia, agnitio, cognitio, sensus (n.), doctrina, experientia, experimentum: дати разоумъ с⟨ъ⟩н⟨ас⟩еньѣ людемъ вго въ оставлѣньѥ въ отъпоуштeньѥ грѣхъ нашихъ гнῶσιν L 1,77 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par; хотѧи да в'си ча⟨овѣ⟩ци с⟨ъ⟩пасѫтъ сѧ · і въ разоумъ истиньныѫ приѫдѫтъ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας Euch 96b 4; нъ от'ци ваши акъı бесловесъныѧ животъныѧ оу прѣльсти бѣхѫ · не сѫште въ разоумѣ истиⷭ'наго бога ἐν γνώσει τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ Supr 27,17; дажь же ти г⟨оспод⟩ь разоумъ ѡ всемъ σύνεσιν ἐν πᾶσιν 2T 2,7 Mosk^{b} Ochr En Slepč Mak Šiš; просвѣтить ѩ просвѣтомъ разѹма γνώσεως Služ, Orlov 111,9; въ разоумѣхъ рѫкъ (sic!) своею наставилъ ѩ естъ ἐν ταῖς συνέσεσι, var. ἐν τῇ συνέσει Ps 77,72 Sin Pog Lob, в' разоумѣ Par (въ хѫдожьствѣ Bon); разоумъ истинѣ да оувѣстъ τῆς ἀληθείας ἐπίγνωσιν Euch 23b 13sq; — разоумъ божии ἐπίγνωσις θεοῦ, θεογνωσία; cognitio Dei: прiложите сѧ свѧтыни иҳъ і б⟨о⟩жi разоумѣ θεογνωσίᾳ Cloz 1a 24; разоума б⟨о⟩жиѣ · ч⟨лов⟩къ естъ съсѫдъ θεογνωσίας Cloz 10a 14sq; тогда разоумѣвши боязнъ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нѧ · и разоумъ божi wбрѫщевши ἐπίγνωσιν θεοῦ Pr 2,5 Grig Zach; приведъ ѧ подвигомъ своимъ въ божiи разоумъ Const 14, Lavrov 27,23; ◆ въ vel на разоумъ принти *dojíti k poznání, poznati; достигнуть понимания, познать; zur Erkenntnis kommen, erkennen;* — εἰς ἐπίγνωσιν ἔρχεσθαι; ad agnitionem venire: иже всѣмъ ча⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ вълнть с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти сѧ и въ разоумъ истиньныи҇ принти εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν 1T 2,4 Christ Ochr^{bis} Slepč Mak Šiš; sim. Supr 502,29; да . . въ разоумъ . . . пр'нѫдѫтъ Ryl 7bβ 3sq; да бышѧ . . . въ разоумъ . . . пришли Const 1, Lavrov 1,5, да бы въ разоумъ . . . пришьлъ Const 14, Lavrov 27,13sq, Meth 2, Lavrov 70,13, CMLab 34bα 31; да подвижитъ сѧ земьнаѧ житъ страхомъ · и придетъ на разоумъ ἐρχέσθω εἰς ἐπίγνωσιν Eug 8aβ 2; • разоумъ дѣлати συνετίζειν; intellectum dare: съказание словесъ твоихъ просвѣщаетъ · і разоумъ даетъ младѣнцемъ συνετιεῖ νηπίοις Ps 118,130 Sin Pog Bon Lob Par;

chápání, pochopení; понимание, постижение; Auffassungsvermögen, Begreifen; — capacitas, intellectus, intellegentia: вгоже поностиⷨ'нѣ ходожьствомъ къ скорѣишемоу разѹмѹ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ственомѹ (pro божьствьно) направленъ celeri capacitate VencNik 4,10; частѣе поѹчаемъ, на чюдодне'ныа разѹмы к'нигъ изыде, тако латиньски тако и гречески in miram scripturarum capacitatem VencNik 7,21; слово расѣваѥ комоужьдо ѩзъıкоу · протикоу своемѹ разоумоу Pochv 110bα 15; ѩже лоукою ѥвчерѧ · матфѣшмь же овѣдъ г⟨лаго⟩л⟨ѥ⟩ть сѧ · никакоже сѣ нашемоу разоумоу и оумоу разлоучаѥть сѧ nequaquam . . . nostrae intelligentiae obsistit Bes 38,287bβ 7sq; — разоумъ къıйнжьнъıи҇ v. sub къıйнжьнъ;

in titulis psalmorum 31, 41, 43, 44, 51, 52, 53, 54, 73, 77, 88, 141, qui hebr. maśkil vocantur σύνεσις; intellectus, intellegentiae (pl.): да⟨ѣдо⟩ѣъ разоумъ τῷ Δαυὶδ συνέσεως Ps 31,1 Sin Pog Bon; въ конць разоумъ с⟨ъı⟩новъ корѣовъ εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κόρε Ps

41,1 Sin Pog, разоума Bon; разоумъ с⟨ъ⟩новъ корѣковъ тоїς υἱοῖς Κόρε εἰς σύνεσιν Ps 43,1 Sin, въ разоумѣ Pog Bon; въ концъ разоумоу да⟨въ⟩довоу συνέσεως τῷ Δαυῖδ Ps 51,1 Sin Bon, разоумъ Pog; о малетѣ разоумъ да⟨въ⟩довъ συνέσεως τῷ Δαυῖδ Ps 52,1 Sin Pog Bon; — cf. разоумьно, разоумьнъ.

3. *mysl, duch, myšleni; мысль, дух, мышление; Geist, Denken;* — διάνοια, γνῶσις, νόημα; mens, sententia, exacta significatio, sensus, intellectus, consideratio, *cogitatio:* вьсѣгда о свмъ бога молѧше · вьсхъıти сѧ разоумомъ въ с⟨вѧ⟩тѫю вноѵѣвмъ тῇ διανοίᾳ Supr 296,4; плѣнѩюще всѧкъ разоумъ къ послоушанию χ⟨ристосо⟩ко πᾶν νόημα 2C 10,5 Christ Slepč Šiš; кою же сѧ, ѣда како, ıкоже змıа прѣльсти евоу лоукавьствıемь своимь, тако истлѣютъ разоуми ваши wт прѣпростıа ıже о χ⟨ристо⟩сѣ τὰ νοήματα ὑμῶν 2C 11,3 Christ Ochr Mak Šiš; въ ниχъже б⟨ог⟩ъ вѣка сего ослѣпи разоумы невѣрнъıмъ не въсıяти имъ свѣтоу евагѣлиа τὰ νοήματα mentes 2C 4,4 Christ Šiš, разоумъ Slepč;

smýšleni, názor; образ мыслей, мнение; Gesinnung, Meinung; — γνώμη; mos, (intellectus), *opinio:* съ красьноıж женоıж съпражде сѧ · зълонравъноıж разоума γυναικὶ κακοτρόπῳ τὴν γνώμην Supr 169,7; и азъ доброѣıе мню съдравою вѣрою дроужьствомь разоумъмь ходıти и не въıлагати сѧ къ работоу распьрѣния alieno intellectui cedere Bes 38, 287bα 16sq;

úmysl, záměr; намерение, замысел; Absicht, Vorsatz; — βουλή, σκόπος; consilium: г⟨оспо⟩дъ · ıже просвѣтитъ таıна тъмъı · и ѣвитъ разоумъı ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩чııж τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν 1C 4,5 Slepč 54b 8 (съвѣтъı Christ Ochr Slepč-Kij 28a 20 Šišbis, ѣвитъ слънечны sic! Mak); много же оубо и вънѣшньııхъ вештии ıскоушение на прѣдълежащıтии разоумъ польѕовати намъ мошти имати εἰς προκείμενον σκόπον FragZogr 2a 10.

4. *význam, smysl; значение, смысл; Bedeutung, Sinn;* — νοῦς, νόημα, θεώρημα; sensus, intellegentia, intellectus, contemplandi materia: како ли вьлежıши кънıгахъ · разоума напısанъııхъ ослоушаѧ сѧ τὸν νοῦν δὲ τῶν γεγραμμένων Supr 334,29sq; даııдъ пророкъ подъ писанıемъ съкръı разоумъ τὸ νόημα Supr 327,4; тъıгда шьдъ · ıматъ и се нѣкъıи не малъ разоумъ · ıже шьдъ οὐ μικρὸν θεώρημα Supr 408,26sq; въ книгах⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ словесъ брат⟨и⟩ıе драгаıа · а̄ · ıе χрамина ıес⟨тъ⟩ истина оустроѣ и потомь въıскаıемо д⟨оу⟩х⟨о⟩в⟨ѣ⟩нъıи разоумъ spiritalis intelligentia allegoriae Bes 40, Uvar 170bα 9sq; ıоуанг⟨в⟩лиıнаго чтениıа малъ разоумъ поставıхъ · не по всемъ словесомъ испъıтати summatim sensum statui Bes 23, 148bβ 2; ◆ по глѫбокоу разоумоу subtiliter: аще по глоубокоу разоумоу та истина истажема боудетъ subtiliter Bes 7, 28bβ 17.

5. de sensibus corporis *smysl; чувство; Sinn;* — sensus: пътью же плътьııъıхъ разоумъ всѧкъ къждо съдьржитъ сѧ in quinque...corporis sensibus Bes 12, 61aβ 11; что же пътью соупроугъ волоухъ · нъ ıже пътъ разоумъ телѣсньııхъ разоумѣваемъ quinque corporis sensus Bes 36, 265bβ 7sq; разоуми телѣсньıи corporales sensus Bes 36, 265bβ 15sq.

Notae: аще г⟨оспо⟩дь вьсхощетъ вѣровати вамь въ разѣмь его · не слово разьгрьдѣвшихъ γνώσομαι 1C 4,19 Mak (recte разѣмѣю Christ Ochr Slepč Šiš); — моукою · истажѣмъ его · да разоумъ кротостъ его ἵνα γνῶμεν τὴν ἐπιείκειαν αὐτοῦ Sap 2,19 Zach (recte разѣмѣемь Lobk); — ıже ııждитъ г⟨лаго⟩лъ · испоуститъ (pro испоустити) жестокъ разоумъ ἐπαγνώμων doctus et prudens est Pr 17,27 Grig Lobk (recte разоумивъ Zach); — разѣмѫ дѣѣıнıемь in A 5,7 Mak v. sub размоуждение.

Cf. разоумие, разоумѣние, оумъ, замъıслъ, съмъıслъ, съвѣдѣние, мждрость, прѣмждрость, мъıсль, познание, неразоумъ

разоумьливъ v. sub неразоумьливъ

разоумьница in 1C 10,25 Ochr Mak Šišbis v. sub разьмьница

разоумьно adv.

occurrit in Psalt Supr Parim Klim Pochv

1. *rozumně, moudře; разумно, мудро; vernünftig, weise; sapienter, prudenter:* нъ слоушаи разоумьно сице глаголаи πρόσεχε οὖν ὁ ταῦτα λέγων Supr 365,5; коуп'но бо ıже и прııмти ми · отъ тебе разоумно напısаıа Supr 543,18; всѣмъ бо ıзъıкомъ съкрьвенъııж таıны...разоумно ıспокѣдоуıж сказа KlimRum, Lavrov 94,14; да пооучающе сѧ разоумьно · плодъ достоинъ сътворите Pochv 114aβ 18.

2. translatio mechanica adverbii graeci συνετῶς; sapienter (hebr. maśkil): поите разоумьно συνετῶς Ps 46,8 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. разоумъ sub 2.

3. *jasně; ясно; klar;* — γνωστῶς; manifeste (n.): ѣви ми сѧ самъ разоумно да вижду τὰ γνωστῶς ὅδω σε Ex 33,13 Grig Zach.

разоумьно in Nicod 7, Novg 258bα 30sq v. sub разьно. Exh.

Cf. разоумичьно, мѫдрѣ, мѫдро, прѣмѫдрѣ; неразоумьно

разоумьнъ, -ъин adj., comp. разоумьнѣи

occurrit in Ev Sin Pog Bon Euch Cloz Supr Ilj FragHilf Apost (incl. En) Apoc Parim Pochv Const CanVenc Bes, in comm. Eug

1. *rozumný, rozumu* (gen.); *разумный, разума* (gen.); *verständig, der Vernunft;* — νοερός, νοούμενος, τῆς συνέσεως; ingenii (gen.), intellegentiae (gen.), ratione utens: разоумѣнѣиѭ хѣтростиѭ · приведѣ сѧ самъ ꙗко иѣкака чиста самоязволѣна жрѣтва къ великоразоумоу чистителю тѣи νοουμένῃ ἀγχινοίᾳ Supr 272, 30sq; ѥстъ бо въ нем д(оу)хъ с(вѧ)тъ · и разоумьнъ пневма νοερόν Sap 7,22 Zach; аще же б(ог)ъ възхощетъ великыи разоумьнаго д(оу)ха напълнити сѧ πνεύματι συνέσεως ἐμπλησθήσεται (Sir 39,8) Pochv 111bα 14sq; ꙗко иудѣомъ пр(о)рочьствиа дана соуть · тако ꙗкоже разоумьнъимъ достоино ѥстъ tamquam ratione utentibus Bes 10,42bα 8; ◆ разоумьнъ творити кого *rozumem obdařovati; наделять разумом; mit Vernunft begaben;* — συνετίζειν; *sapientem facere:* въ б(о)жиа бл(а)г(о)д(а)ти бе ꙗвистъ разоу(мна) творитъ чл(овѣ)ка συνετίζαι τὸν ἄνθρωπον Ilj 2a 12; — in hac iunctione exh.;

rozumný, moudrý; разумный, мудрый; vernünftig, weise; — συνετός, εὐγνώμων, νοήμων, σοφός; prudens, sapiens, eruditus, versutus, discretus, (probus): ѣко оуталъ вси сн · отъ прѣмѫдрѣихъ і разоумѣнѣихъ · і явилъ ѣ вси младенцемъ ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν Mt 11,25 Zogr Mar, отъ . . . разоумьнъ L 10,21 Zogr Mar Asbis Savbis Ostrbis; по срѣдѣ обѣма разбоиникома б(ог)ъ · разоумѣноумоу разбоиникоу ѣвлѣи сѧ тѣ εὐγνώμονι λῃστῆ Cloz 13b 36, разоумьноуоумоу Supr 451, 10sq; цѫдаи же оустны разоумѣнъ бѫдеши νοήμων Pr 10,19 Grig Zach; разоумнѣиѧ и прѣмѫдрѣиѧ · злы нарицаютъ τοὺς σοφοὺς καὶ συνετούς Pr 16,21 Grig Zach; ꙗко разоумьнѣи настѣирь ниадасть талантъ словѣси discretus pastor Bes 17,121bα 12.

2. *znalý, poznávajíci, poznání* (gen.); *знающий, познающий, познания* (gen.); *kundig, erkennend, der Erkennung* (gen.); — ἐμφανής, γνωστός, τῆς γνώσεως; scientiae (gen.), scientiae dignoscendi (it.), *intellegens, peritus:* д(ь)невс(ь) · невиднмъı · виднмъ · бъıваетъ · да нъı разоумьнъı свѣ сътворитъ ἵνα ἡμᾶς ἐμφανεῖς ἑαυτὸν ποιήσει (sic!) Euch 2a 10sq; и дрѣво животное посрѣдѣ раи · и дрѣво еже видѣти разоумное доброу и злоу γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ Gn 2,9 Grig Zach; разоумно доброа и зъла γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ Supr 489,15; рождъство твое х(рист)в б(о)же нашъ · възсиа всемоу мироу свѣтъ разоумѣнъı τὸ φῶς τῆς γνώσεως Ochr 94a 6sq et Mak 76b 19; и въı плъни есте бл(а)гостъıнѧ · испльнени плодъ разоумѣнъıихъ πεπληρωμένοι πάσης τῆς γνώσεως R 15,14 Slepč Šiš (всего разоума Christ); иномь же слово прѣмѫдрости · (иномоу же слово) разѣмно · по томѣжде д(ѣ)хоу λόγος γνώσεως 1C 12,8 Mak (разоума Christ Ochr Slepč Šiš); — разоумьноие n. scientia: коръчажьци же мало и немного разоумноие назнаменаютъ сѧ scientia Bes 6, Uvar 18aβ 29 (разоумѣние ms. Pogodinianum 24aβ 10sq, Synod 23a 4);

слово разоумьно τῆς συνέσεως; intellectus (gen.) — hebr. maskil: иѣсаломъ с(ъı)номъ коревомъ · въ конець о ма'алитѣ отъвѣшти слово разоумьно еманоу і(здра)илтѣнинаго συνέσεως Αἰμὰν τῷ Ἰσραηλίτῃ Ps 87,1 Sin Pog Bon; — cf. разоумъ sub 2.

In hoc sensu exh.

3. *poznatelný, zjevný, známý; познаваемый, явный, известный; erkennbar, offenbar, bekannt;* — γνωστός, (ἔννοεῖν); notus, (novisse): паче же почто ништемь градъ стомштинѫ · на тълѣсѫ · оставлѣше иъıйѣшьıйни градъ ихъ · иже ѥстъ разоумѣнъ (ἔξὸν . . . ἔννοεῖν cum nosse . . . liceat) Supr 84,12; ѣко вѣо разѣмно знамение има бъıс(тъ) γνωστὸν σημεῖον A 4,16 Hilf Mak Šiš; — разоумьноие n. τὸ γνωστόν; quod notum est: занеже разоумьноие б(о)жие ꙗвѣ ѥстъ въ ниѭ, б(ог)ъ бо имъ ꙗвилъ τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ R 1,19 Christ Slepč;

разоумѣнъ бъıти *státi se zjevným, vejíti ve známost; стать явным, известным; offenbar, bekannt werden;* — γινώσκεσθαι, γνωστὸν γίγνεσθαι, γνωστὸν εἶναι; notum fieri, notum esse, manifestum esse, (scire, scire posse): разоумѣнъ же бъıвъ ковъ ихъ сауловѣ ἐγνώσθη A 9,24 Ochr Šiš, разоумно per errorem Hilf Slepč, разѣмнѣ Mak; съмотрьливьноие ваше да разоумьно боудетъ всѣмъ чл(о)в(ѣ)комъ γνωσθήτω Ph 4,5 Christ Ochr Šišbis, . . м . . бѫдет . . Slepč, ра . . (мно) En (смотрливо . . . да бѫдетъ Mak); разоумно бѫдетъ въ мъıслѣхъ сѣмѧ ихъ γνωσθήσεται . . . τὸ σπέρμα Is 61,9 Grig Zach; се вамь разоумьно да естъ γνωστὸν ἔστω A 2,14 Hilf Mak Šiš; разоумно боудь всѣмъ вамь γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν A 4,10 Hilf Šiš, разѣмно да в вьсѣ вамь Mak; разоумна wт вѣка соуть г(осподе)ви всѧ дѣла иго γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος var. add. ἐστὶν τῷ θεῷ A 15,18 Christ; разоумьно оубо да боудетъ вамъ, ꙗко къ ꙗзъıкомъ послано ѥстъ с(ъ)п(а)сенье б(о)жье γνωστὸν οὖν

ѣстѡ ὑμῖν A 28,28 Christ Mak, разоумно оубо боудн вамь Šiš; ѣко оугодна б⟨о⟩гови намъ разоумна сѫтъ ἡμῖν γνωστά εἰσιν Bar 4,4 Grig Zach;

zřejmý, jistý, bezpečný; явный, верный, надежный; offensichtlich, sicher, gewiß; — certus, idoneus: сде оубо братиѥ драган · сде разоумьнъмь смотрениѥмь разоумѣите certa consideratione Bes 37,283aβ 3, разѹмнымъ Synod 233a 15; на оутвьрженіе сеи бесѣдъı намъ разоумиѣю се юстъ ал⟨а⟩ж⟨в⟩ная финицита ad quam rem nobis idonee confirmandam Bes 3,13aα 14sq; wбразиѣ сѧ г⟨лаго⟩лати сказа · да некъли разоумьнъı бъıс⟨ть⟩ створилъ · иегда вамъ наша художба словесъı иго wбразъı wт⟨ъ⟩вьрзла къı quatenus certos vos redderet Bes 15,74bα 6sq.

4. *myšlenkový, duchovni; мыслей* (gen.)*, духовный; der Gedanken* (gen.)*, geistlich;* — νοερός, νοητός; spiritualis, caelestis: и невиднмаго бога · доброты дозьрѧ · ѩко разоумъıнъıимъ оумомъ тъчиѫ дозьрѧ и чоудѧ сѧ νοερῷ νοΐ Supr 272,21; непрѣходъıнъıи прѣшьдъ мракъ · богообразъıное приемлѣтъ · разоумьнъıими къıходимъ степенъми законоположенне · и видъ νοεραῖς ἀναβιβαζόμενος βαθμίσι Supr 277,12sq; сице разоумьнъıимъ и доушегоубъıнъıимъ влъкомъ · себе си акъı человѣка положиѣъ старѣишина пастьıиѣ · ловитвѫ сътвориτъ оуловьшиимь · прѣжде оуловьıеноуоумоу отъ їиχъ ադամου τοῖς νοητοῖς καὶ ψυχοφθόροις λύκοις Supr 328,24; о петомь анѣелы, вьсходештымь wтъ невадни, и разоумниχъ прочыχъ (sic pro проуѣкъ) περὶ...νοητῶν ἀκρίδων tit. ad Ap 9,1 Hval, разумнъıχъ прузѣχъ Rumj; ран бо тоѫ чрѣво в⟨с⟩тъ разоумное γαστὴρ ἔδείχθη νοητός Slepč 116a 9; землѧ бо разоумьна чл⟨овѣ⟩къ γῆ γὰρ νοητὴ ὁ ἄνθρωπος Eug 12bα 3; тако вѣрьнии людиѥ въстрѫженша тржьами разоумьнами ταῖς σάλπιγξι ταῖς νοηταῖς Eug 7aβ 5.

5. *majíci smysl; имеющий смысл; Sinn habend; rationem habens:* небонь разоумьна (рад⟩и пр⟨ѣ⟩лагаемь...сказанна (а не т⟩ьч⟨иѫ глаголь ради истовынъ) FragHilf 1b 20; — in hoc sensu exh.

Notae: разоумное ἀσύνετος R 1,21 Slepč per errorem pro неразоумное; — разоумъıнь CanVenc, Vajs 144,28 per errorem pro разоумъıмь; — разѹмно διάφορα R 12,6 Mak verisimiliter pro разьно.

Cf. разоумивъ, разоумѣньнъ, мѫдръ, прѣмѫдръ, χъıтръ; неразоумьнъ

разоумьствова in A 15,9 Mak v. sub разьньствовати

разоумѣвати, -аѭ, -аѥши ipf., кого, чьто vel кого, чесо vel комоу, чесомоу vel о комь, чемь

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Napis Const Bes, in cant. Eug

1. *rozuměti, chápati; понимать, постигать, разуметь; verstehen, begreifen;* — συνέναι, συνίειν, νοεῖν, λαμβάνειν, γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν; intellegere, accipere, cognoscere: ѩже чьтетъ да разоумѣѣаатъ νοείτω Mt 24,15 Mar, да разоумѣѣает As Sav Zogr^{b} Ostr; послоушаите мене вси · и разоумѣѣаите σύνετε Mc 7,14 Zogr Mar (разоумѣѣите Nik); се постакыиѫ тѧ дьньсь · не въ оурѣченъıи дьнь разоумѣѣаи · нъ въıниѫ и присно μὴ...λάμβανε Supr 357,21; ѩже бо съдѣѣаю, не разоумѣѣаю οὐ γινώσκω R 7,15 Christ Slepč Šiš; оупъıѣаю же, ѩко и до конѣца разоумѣѣаете ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε 2C 1,13 Christ Slepč (разоумѣѣите Šiš); вьсѣм прѣдъ соуть разоумѣѣающиимъ · и права wбрѣтающиимъ разоумъ τοῖς συνιοῦσιν Pr 8,9 Zach 73bβ 10sq Grig (разоумѣѣющиимъ Zach 250aβ 17sq); сь естъ слъıшаı слово · і разоумѣѣаıа в суниείς Mt 13,23 Zogr Mar; разоумѣѣаѣи Nik; что же оуньци или кърмлѣиъıми · братиѥ драган · тъкомо новаго и ветоχаго закона о⟨тъ⟩ца разоумѣѣаѥмъ nisi novi ac veteris testamenti patres accipimus Bes 38,289aα 23sq; — разоумѣѣаемъ *intellegibilis:* вдинь бо wт⟨ь⟩ обою ишедъ разѹмѣѣаемь естъ χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ Napis 98a 10sq;

nbsol. *býti rozumný, moudrý; быть разумным, мудрым; vernünftig, weise sein;* — συνέναι; *sapientem esse:* нъ сами къ собѣ себе съмѣрающе и прилагающе себе собѣ не разоумѣѣаютъ οὐ συνιᾶσιν 2C 10,12 Christ Slepč Šiš; — in hac notione exh.;

разоумѣѣаıа pte. praes. act. *rozumný, moudrý; разумный, мудрый; vernünftig, weise;* — συνίων, συνετός, neg. ἀσυνετῶν, ἀσύνετος; intellegens, sapiens, qui sectatur sapientem, neg. *insipiens:* г⟨оспод⟩ь съ н⟨в⟩б⟨в⟩сі приниче на с⟨ъ⟩ны чл⟨овѣ⟩чьı · видѣти ѣште естъ разоумѣѣаıı ли въıискаıı б⟨ог⟩а συνίων Ps 13,2 Sin Bon, разоумѣѣаѫ Pog Lob Par; видѣχъ не разоумѣѣаѫштиа і истаахъ · ѩко словесъ твоиχъ не съχранишиа var. ἀσυνετοῦντας Ps 118,158 Sin, не разоумѣѣаѫщиа Pog Bon Lob Par; нѣстъ разоумѣѣажиа · нѣстъ въııскажиаго б⟨ог⟩а ὁ συνίων R 3,11 Slepč, разоумѣѣающиаа Šiš (разоумѣıан Christ); горе разоумѣѣающиимъ ѡ себе · и прѣдъ собою соущемъ χоудогомъ оἱ συνετοί Is 5,21 Zach (разѹмнѣıымъ Grig); мѫдрıа(и) бъıваетъ незлобивон · разоумиваѫи же прѣмѫдръı привметъ заповѣди συνίων δὲ σοφός Pr 21,11 Grig, разоумѣѣаıа Zach;

znáti, věděti; знать; kennen, wissen; — γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν, συνιέναι, νοεῖν, neg. ἀγνοεῖν; scire, novisse, intellegere, cognoscere, peritum esse, ignorare: не оу ли разоумѣваете ѣко всѣко еже въходитъ въ оуста · въ чрѣво въмѣштаетъ сѧ οὐ νοεῖτε Mt 15,17 Zogr Nik, разоумѣваете Mar; созъдавъı единъ с⟨рѣдь⟩ца ихъ · разоумѣваѭи вьсѣ дѣла іхъ ὁ συνιεὶς var. πάντα τὰ ἔργα Ps 32,15 Sin Pog Bon, разоумеваѥ Lob Par; нѣс⟨тъ⟩ вамь разоумѣвати врѣмень и лѣтъ, ѣже wт⟨ь⟩ца положи своею областию γνῶναι χρόνους A 1,7 Hilf Mak (разоумѣти Šiš); се же разоумѣваи, ꙗко въ послѣднıѧ д⟨ь⟩ни наставѧт времена люта τοῦτο δὲ γίνωσκε 2T 3,1 Mosk^{b} (разѣмѣи Slepč); не велю же вамъ не разоумѣвати, братие, ꙗко о⟨тъ⟩ци наши вси подъ облакъмь бѣша и вси сквозѣ море прондоша οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν 1C 10,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; пакъı г⟨оспод⟩ь разоумѣваетъ помъıшлении (sic pro -ниı) ѣко сѫтъ соуетъıа γινώσκει τοὺς διαλογισμούς 1C 3,20 Slepč Šiš (съвѣсть Christ); не вела вамъ не разоумѣвати о скръбех нашех ἀγνοεῖν...ὑπὲρ τῆς θλίψεως 2C 1,8 Slepč (не невѣдѣти Christ Šiš, не вѣдѣти Ochr, вѣдѣти Mak); — разоумѣвати сѧ commendari: отъ словесъ сего чтениꙗ намъ...иwаново смѣрение разоумѣваетъ сѧ commendatur Bes 7,28aβ 1; ◆ прѣжде разоумѣвати *věděti předem; знать заранее, предугадывать; im voraus wissen;* — προγιγνώσκειν, πρῶτον γιγνώσκειν; praescire, primum scire: се прѣже разоумѣвающе, ꙗко придоуть въ послѣдньıꙗ д⟨ь⟩ни въ роугание роугателе τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες 2P 3,3 Christ Slepč Šiš; въı же оубо, възлюбленаꙗ братье, прѣже разоумѣвающе храните сѧ προγινώσκοντες 2P 3,17 Christ (прѣждѣ разоумѣѭще Slepč Šiš);

c. inf. *umĕti, dovĕsti; уметь, суметь; vermögen, können;* — scire, novisse: иже вѣрьнъıмъ стадомъ настъıри бъıти съ печалию разоумѣваютъ sciunt Bes 8,26bβ 7sq, разѣмѣваетъ Synod 25a 6; тъı оубо люди сказаетъ · иже дьржати законъ въ града житии разоумѣваютъ qui tenere legem... noverat Bes 36,269bα 18sq (разоумѣютъ Uvar 147aβ 31); — in hac notione exh.

2. *poznávati; познавать; erkennen, kennenlernen;* — γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν, συνίειν, neg. ἀγνοεῖν; cognoscere, intellegere, scire, neg. ignorare: нъıнѣ разоумѣваю wт части, тъгда же разоумѣваю ꙗкоже и познанъ бъıхъ γινώσκω...ἐπιγνώσομαι 1C 13,12 Christ Šiš (разѣмѣваѫ...om. Mak, разоумѣѫ... om. Ochr Slepč); и о семь разоумѣваемь, ꙗко познахомъı и, ꙗще заповѣди его храним̃ъ γινώσκομεν 1J 2,3 Christ (разоумѣхомъ Slepč, разоумѣюмь Šiš); ꙗще ли кто не разоумѣютъ, да не разоумѣваетъ ἀγνοεῖται, var. ἀγνοείτω 1C 14,38 Christ Šiš (разоумѣетъ Slepč); нъ о семь да хвалитъ сѧ хвалѧи сѧ еже разоумѣвати и знати г⟨оспод⟩а συνίειν...τὸν κύριον 1Rg 2,10 Eug; се адамъ бъıс⟨тъ⟩ · ѣко единъ wт⟨ъ⟩ насъ разѣмѣвати доброу и зла τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν Gn 3,22 Grig, разоумѣвати добро и зло Zach, разѣмѣваѭ зло и добро Lobk;

zjišťovati, shledávati; устанавливать, находить; feststellen, befinden; — καταλαμβάνεσθαι, συμβιβάζειν, νοεῖν, γιγνώσκειν, συνιέναι; comperire, intellegere, cognoscere, certum facere, scire, (trahere): въ истинѣ разоумѣваю, ѣко не на лица зрен соудитъ б⟨ог⟩ь καταλαμβάνομαι A 10,34 Hilf Ochr Slepč Mak (разоумѣю Šiš); ꙗгда же съıꙗ видѣ, абие възискахомъ изити въ македонию, разоумѣвающа, ꙗко призва на г⟨оспод⟩ь пропокѣдати имъ συμβιβάζοντες A 16,10 Christ; вѣрою разоумѣваемъ съвьршити сѧ вѣкомъ г⟨лаго⟩лемь б⟨о⟩жиемь, оуне wт⟨ъ⟩ невіднмъıхъ виднмъıмъ бъıти νοοῦμεν Hb 11,3 Christ Slepč; о семь разоумѣваютъ вьси · ꙗко мои оученици есте γνώσονται J 13,35 Ostr (разоумѣѥтъ Zogr Mar As Sav Nik); тѣмьже разоумѣванмъ, ꙗко послѣдньıꙗ година ѥ(с)ть γινώσκομεν 1J 2,18 Christ (разоумѣемъ Slepč Šiš); сеи же рѣчи вескѣда скоро разоумѣваетъ сѧ cuius rei ratio festine cognoscitur Bes 24, 151aβ 12sq (разѣмѣиет⟨ь⟩ сѧ Uvar 82bα 2sq).

3. *vnímati, pozorovati, všímati si; воспринимать, наблюдать, обращать внимание; beachten, betrachten, wahrnehmen;* — κατανοεῖν; considerare, tangere: да тъı ми проскѣтниши оумъ · і ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩чиѣи очи · твоѣ разоумѣвати · твои страхъ и трепетъ присно вьнимати Euch 79a 23; лоукоу же нѣкоую разоумѣваху, имоущю кран, въ нюже хотѧхоу, ꙗще можахоу извлѣщи корабль κόλπον δέ τινα κατενόουν A 27,39 Christ, разѣмѣваху Mak (чоуѭху Šiš); съ подобьнъ естъ моужю разоумѣвающю лице твари своеи въ зьрцалѣ ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον Ja 1,23 Christ Slepč Šiš; и wставльше въноутрьнꙗ · та иже вънѣ соутъ · касаютъ и разоумѣваютъ въ истиноу ими лоукавьство · сказаетъ сѧ ea quae extra sunt tangunt Bes 36,265bβ 23sq (разоумѣютъ Uvar 145aβ 32sq); — in hoc sensu exh.

4. *míti na mysli, na zřeteli, mysliti; иметь в виду, думать; im Auge haben, denken;* — νοεῖν, κατανοεῖν, ἐπιγιγνώσκειν, συνίειν; intellegere, considerare, notare, sentire, excogitare:

градъ же слъıша ветъхъıи събора бесчиная множьство разоумѣван πόλιν δὲ ἀκούων τὴν παλαιὰν τῆς συναγωγῆς... πληθὺν ἐπιγίνωσκε Supr 322,26; могоущемоу же паче всѣхъ сътворити по прѣизлишоу, ихъже проснмъ или разоумѣваемъ, по силѣ дѣющии сѧ въ насъ воо҃ушен E 3,20 Christ Slepč Šiš; дѣлъ б(о)жиихъ не видатъ · и дѣлъ рѫкоу его не разоумѣватъ τὰ ἔργα... οὐ κατανοοῦσιν Is 5,12 Grig Zach (разоумѣѭтъ Lobk); аще оубо с(вѧ)тии моужи · иегда крѣпкоиа тако творяща · wт(ъ) самѣхъ себе хоужьшиа разоумѣваютъ и въ менешеи сѧ покладаютъ de semetipsis vilia sentiunt Bes 7, 33aβ 20, сами w себе хоужьшаıа разоумѣваю҃т(ь) Uvar 23aβ 28; разоумѣванте братие и помъıслите · ıже г(лаго)л(ıе)тъ сѧ notate Bes 28, 185bα 20 (разоумѣите Uvar 101bβ 19);

dbáti, starati se; заботиться; achten, sorgen, sich kümmern; — συνιέναι, νοεῖν, κατανοεῖν, ζηλοῦν, (ἐν τούτοις) εἶναι; intellegere, considerare, erudire, aemulari, (in aliqua re) esse: блажень разоумѣваıа на нища і на оубога ὁ συνίων ἐπὶ πτωχόν Ps 40,2 Sin Lob Par Sav 92a 3sq, Ochr 65a 17sq, разоумѣважи Pog Bon; и да разоумѣваемъ дроугъ дроугa въ обновлѣние любъви и добръ дѣлъ κατανοοῦμεν ἀλλήλους Hb 10,24 Christ (да разоумѣемъ Ochr Slepč Mak Šiš); въ сиѫ пооучаи сѧ, сн разѣмѣван, да ти поспѣшение мѣ҃ будет всѣмъ ἐν τούτοις ἴσθι in his esto 1T 4,15 Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš (разѣмѣи Mak); ср(ъ)д(ь)це прьıмждраго разоумѣваетъ ѣже wт(ъ) своиѫ емоу оустъ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος Pr 16,23 Grig (разоумѣиетъ Zach); тѣм' же, братıе, разоумѣванте прорицанию, и не бранıте г(лаго)лати въ езыкы ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν (1C 14,39) Const 16, nis. 1469, Lavrov 64,23 (ревноуите Const 16, Lavrov 33,12, рьвьноуите Christ Slepč Šiš).

Cf. разоумѣти, изоумѣти, оумѣти, въразоумити, проразоумити, знати, мѫдровати

разоумѣние, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Apost (incl. En) Const Venc VencNik Bes

1. *rozum; разум; Verstand;* — intellectus, intellegentia: двѣма же разоумѣнию и добро дѣло исправить сѧ intellectus Bes 9, 41aα 6sq; имьже поутъ боудеть · иже къ немоу нашего разоумѣния wко приндеть nostrae intelligentiae oculus Bes 30, 205bβ 5sq; по иуанг(ѣ)лью сказаıе҃т сѧ година · а по разоумоу таиноу... та година разоумѣние назнаменаıе҃т сѧ intelligentia Bes 22, 138bα 22; — in hoc sensu exh.

2. *poznání, vědění, znalost; познание, знание, разумение; Erkenntnis, Wissen, Kenntnis;* — γνῶσις, ἐπίγνωσις; scientia, agnitio, cognitio, intellectus, experientia, probatio, intentus, insinuare, intelligere: горе вамъ законьникомъ · ѣко вьıзсте ключь разоумѣнью τῆς γνώσεως L 11,52 Zogr Mar, разоумѣниѣ Nik, Const 16, Lavrov 31,7; да оутѣшатъ сѧ с(ь)рд(ь)ца имъ, съııмъше сѧ въ любъви и въ всѣко богатьство извѣщению разоумоу, въ разоумѣние таинѣ б(ог)оу εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου C 2,2 Christ Slepč Šiš; прѣложи окамен'на ср'ца на покаѣние и разоумѣние грѣхъ ихъ VenecNov 421bβ, Vajs 43,12, Vost 60a 10sq (проразѣмѣша грѣхъ свои Min 448aβ, Vajs 28,11sq); на разоумѣние же истины г(оспод)ня въскрьс(в)ниа · повѣдати намъ ѥсть · что лоукавьıе бесѣдоуѥть ad insinuandam veritatem Bes 29,187bα 9; ıако пѧтию талантъ на въıѣшьıиıхъ рѣчии слоужение въстиже · иъ на разоумѣние въıоутрьıиıхъ вещии... ıеще праздьıиъ и тъщь бѣ ab intellectu interiorum Bes 9,60bα 7sq; ѥдино оубо и велико разоумѣни-ıе-сть любъве · аще и тъ любимъ боудеть · иже wбидоу творить (probatio caritatis) Bes 27,176bβ 17; имѣние же пѣнажьникомъ дати ѥсть · тѣмь разоумѣние казание (pro -ıa) издати scientiam praedicationis Bes 9,59bα 22sq, разоумѣние казаниа Uvar 38aβ 7, разоумѣние и сказание Synod 52a 1; ◆ разоумѣние оучениа vel оучению intellegentia: дроугъıи бо приметь оучению разоумѣние слоужити intelligentiam Bes 9,38aα 22sq, разоумѣние оучениа Uvar 26aα 26; • разоумѣние къıиигъ vel къıиигамъ v. sub къıиигъı sub 1;

poučení; поучение; Belehrung; — scientia, instruere, discere: на разоумѣние же невѣдѣнию нашемоу... своего въскр(ѣ)сениа wбразъı намъ довъıѣти не довъıѣ ad instruendam ... ignorantiam Bes 21,135bβ 18; инѣдиногоже замоужденига творить на разоумѣние w всѣкомь · иже хоуеть nulla ad discendum mora agitur Bes 30, 204bα 6sq; не ıако намъ разоумѣние wт(ъ) д(оу)ха приносить · нъ wт(ъ) таина scientiam Bes 30, 198bβ 12.

3. *mysl, duch, myšleni; мысль, дух, мышление; Geist, Denken;* — νόημα; intellegentia, mens: да оутвьрдить с(ь)рд(ь)ца ваша и разоумѣниа ваша о χ(ристо)сѣ ı(соу)сѣ τὰ νοήματα ὑμῶν Ph 4,7 Christ Ochr Mak Šiš^{bis}, раз.. En (om. Slepč); χ(ри)с(т)а иегоже разоумѣниемь видимъ · дѣломъ наслѣдоуимъ mente Bes 2, Uvar 7bα 26sq (разѣмѣимъ sic ms. Pogodinianum 11aα 9sq, разѣмѣемъ Synod 9a 24);

rozjímání; размышление; Nachdenken; — contemplatio: да по томь множае достоитъ въ разоумѣние толь велика праздьника сказати in contemplatione tantae solemnitatis Bes 30,195bβ 10sq, въ разоумѣнии Uvar 107aα 11, Synod 163a 13; wт⟨ъ⟩ того оубо нѣчто на wбъчаи нашего разоумѣния приносъмъ (pro -нмъ) in usum nostrae contemplationis Bes 30,199aα 5sq; да и⟨в⟩б⟨в⟩сѣнъимъ хотѧтъ по разоумѣнию per contemplationem Bes 31,213bβ 22 q.

In hoc sensu exh.

4. význam, smysl; значение, смысл; Bedeutung, Sinn; — sensus, intellegentia: раздѣлено есть казанига разоумѣние vocis intelligentia Bes 30,198aβ 14sq, казание разоумѣнига Uvar 108aβ 14, сказанїа и разоумѣнїа Synod 165a 16; оучитель... иже wт⟨ъ⟩ казанига разоумѣние ѥтеры wсобьно оучитъ de vocis intelligentiae Bes 30,198aβ 19sq, разѣмѣнию Uvar 108aβ 18, Synod 165a 18; — in hoc sensu exh.

Nota: и разоумѣние нматъ великъмь словесемь et habet cognationem lingua cum verbo Bes 30, 200aα 13, разоумѣниемъ sic! Synod 166b 10 — locus non clarus, verisimiliter interpres slavicus „cognitio" pro „cognatio" legebat.

Cf. разоумъ, оумъ; неразоумѣние

разоумѣти, -мѣѭ, -мѣюши pf. et ipf., кого, чѣто vel кого, чесо, rarissime комоу, чесомоу vel о комь, чемь

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Stuck Eug) Prag Euch Fris Cloz Supr FragZogr Apost (incl. En Mih) Apoc Parim Gl Pochv Const Meth Nom Progl Venc VencNik VencTr Ludm Bes Nicod Ben

1. *porozuměti, pochopiti, rozuměti, chápati; познать, постичь, понимать, постигать, разуметь; verstehen, begreifen, fassen, zur Einsicht kommen, Verständnis bringen;* — συνιέναι, συνίειν, ἐπιγιγνώσκειν, ἐπίστασθαι, νοεῖν, συννοεῖν, neg. ἀγνοεῖν; intellegere, cognoscere, agnoscere, recognoscere, novisse, comprehendere, apprehendere, capere, scire, animadvertere, advertere, accipere, pensare, cogitare, contemplari, penetrare, neg. ignorare, nescire: тъгда разоумѣша ѩко рече хранитє сѧ · не от кваса хлѣѣънаго · нъ отъ оучениѣ фарисейска сунѣѭи Mt 16,12 Zogr Mar; не разоумѣша бо о хлѣѣѣхъ оу̀ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις Mc 6,52 Zogr Mar; не вси разоумѣєте словоу · нъ имъже естъ дано оу̀ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον Mt 19,11 Sav (не вьси въмѣстѧтъ словесє сего Mar As Zogr^{b} Ostr Nik); швдъ же не можаше г⟨лаго⟩лати къ людемъ · и разоумѣша ѩко видѣние видѣ къ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви ἐπέγνωσαν L 1,22 Mar As Ostr Zogr in margine; масло и медъ нматъ ѣсти · прѣжде даже не разоумѣєте емѫ πρὶν ἦ (var. om.) γνῶναι αὐτόν Is 7,15 Grig, не разоумѣти Zach; аще не оувѣдѣша ни разоумѣша . ѩко снъ дѣла придє на нъı гнѣвъ б⟨ож⟩ии μηδὲ συνῆκαν NomUsť 47a 10; отроци иєврєнсци иєврєнскы звахоу , а ты како разоумѣ понєже иєси грьчинь [нс] иєврєнскы иєзыкъ quomodo linguam hebraeam nosti Nicod 1, Stojanović 90,19; сн дѣла...ѩже wт⟨ъ⟩ себе самѣхъ разоумѣти сѧ не могоуть · wт⟨ъ⟩ дроугаго дѣла б⟨о⟩жиıı разоумѣти ı естъ quae ex semetipsis comprehendi nequaquam possunt, ex alia eius operatione pensanda sunt Bes 26,166bα 23sq et 166bβ 2; — ѩко видѧште не видѧтъ · і слъıшѧште не слъıшѧтъ · ни разоумѣѭтъ οὐδὲ συνίουσιν Mt 13,13 Zogr (ни разоумѣѣѭтъ Mar); і не разоумѣхоу г⟨лаго⟩аемъıхъ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα L 18,34 Zogr Mar Nik^{b}, не разоумѣхоу Nik^{a}; они же не разоумѣхѫ г⟨лаго⟩ла і боѣахѫ сѧ въпросити і ἠγνόουν τὸ ῥῆμα Mc 9,32 Zogr, разоумѣша Mar; къи бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ не разоумѣєть · кыи не приложіть притче моудрыıе Progl 56 Chiland; нъ лѣпо естъ разоумѣти о семъ възлюбьıении · чии образъ принесе смокви δεῖ νοεῖν τοῦ λοιποῦ Supr 346,3; праздьнъствоу сѫботьноуоумоу отъмъıштаıѫтъ' · а чоудодѣанию съıласа не разоумѣѭтъ τὴν δὲ θαυματουργίαν τοῦ Ἰησοῦ ἀγνοοῦσι Supr 396,28; нъ таиньı и родьствьı его не разоумѣю non apprehendo Bes 7, 32aα 11sq; нъıнѣ wт⟨ъ⟩ мала · къ великоу притъча · прилагаєть сѧ · да wт⟨ъ⟩ вещии мьıшиıхъ · вѫıшаıа разоумѣють сѧ ex rebus minimis maiora pensentur Bes 37,281aβ 14; ◆ не разоумѣıа сѧ *nepochopitelný, nepostižitelný; непонятный, непостижимый; unbegreiflich, unfaßbar;* — ἀπερινόητος; quem nemo concludere potest, *incomprehensibilis:* мои богъ невидрвчен'нъ естъ и невьıдатъ · и не разоумѣѫ сѧ · и неисповѣданъ невиднмъ съı ἀπερινόητος Supr 21,10; — in hac functione exh.; ◆ не оудобь разоумѣюмъıи *těžko pochopitelný; труднопонимаемый; schwer begreiflich;* — δυσκατάληπτος; *difficiliter comprehensibilis:* тѣло вл⟨а⟩д⟨ъı⟩чьне г⟨лаго⟩летъ облака · мрака же и⟨в⟩ оудобь · разоумѣюмѫıи таиньı τὸ δυσκατάληπτον τοῦ μυστηρίου Eug 4aα 14sq; — in hac functione exh.; ◆ eodem sensu бѣдьно разоумѣти δύσληπτος; captu difficile: бѣдно бо разоумѣти · въ повѣсти писменьнѣи лежащи оумъ δύσληπτος Supr 345,18; — in hac functione exh.; ◆ разоумѣти разоумъ *míti rozum, dostati rozum; иметь разум; Einsicht haben, zur Einsicht kommen;* — σύνεσιν γιγνώσκειν,

σύνεσιν ἐπίστασθαι; intellegentiam habere, intellectum scire, intellegentiam cognoscere, scientiam novisse (II.): б⟨ог⟩а ι⟨здран⟩л⟨в⟩ва оубоꙗтъ сѧ · і разоумѣꙗтъ . . . разоумъ γνώσονται . . . σύνεσιν (Is 29,24) Cloz 1a 13sq, Supr 325,20sq; повѣждъ же ми ѥще разоумѣеши разѹмъ εἰ ἐπίστῃ σύνεσιν Job 38,4 Grig (ѥще ѹмѣеши разоумъ Zach); — in hac functione exh.:

разоумѣти сѧ *rozuměti se, znamenati; значить, подразумеваться; bedeuten;* — intellegi, accipi: ·ѳ· же часъ старость разоумѣеть сѧ senectus intelligitur Bes 19,91bβ 20; ꙗко всѧка плъть разоумѣеть сѧ всѧкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ accipitur Bes 20,103bα 21sq; ѥще бо послати тъкмо въплътити сѧ разоумѣти достоꙗло бꙑ intelligi Bes 26,167bβ 6sq; ꙗже мꙑсли жестокꙑꙗ · разоумѣти сѧ оубо покаꙗниꙗ назначенаꙗнию могоуть intelligi Bes 39,308aα 9;

cf. въмѣстити sub 2, въмѣщати sub 2, проразоумѣвати;

absol. *zmoudřeti, přijíti k rozumu, býti moudrý, míti rozum; поумнеть, одуматься, быть умным, иметь разум; zur Einsicht kommen, Einsicht haben, weise sein;* — γιγνώσκειν, συνιέναι; scire, intellegere, cognoscere, *sapientem esse:* ни ли разоумѣꙗтъ вьси дѣлаꙗштеи безакониѣ γνώσονται Ps 52,5 Sin Pog Bon Lob Par; wтъ заповѣдеи твоихъ разоумѣхъ · сего ради вьзненавидѣхъ вьсѣкъ пѫть неправьденъ συνῆκα Ps 118,104 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; паче старець разоумѣхъ · ꙗко заповѣдеи твоихъ вьзискахъ ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα Ps 118,100 Sin Pog Bon Lob Par, VeneNik 13,16sq; въспоиⷭ і разоумѣиⷭ въ пѫти непорочьнѣ · когда придеши ко мьнѣ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ Ps 100,2 Sin Pog Bon Lob Par; се разоумѣеть [сѧ] wтрокъ мои · и възнесеть сѧ и прославитъ сѧ · и оувьисить сѧ зѣло συνήσει Is 52,13 Grig; — разоумѣꙗи *rozumný, moudrý; умный, благоразумный; vernünftig, weise;* — ὁ συνίων; intellegens, *sapiens:* нѣсть разоумѣꙗи, нѣсть вьзискаи б⟨ог⟩а ὁ συνίων R 3,11 Christ (разоумѣваꙗща Slepč, разоумѣваꙗщаа Šiš); — cf. мѫдръ, прѣмѫдръ.

Cf. оумѫдрити сѧ sub оумѫдрити

2. *poznati, poznávati; узнать, познать, узнавать, познавать; erkennen, kennenlernen;* — γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν, νοεῖν, μανθάνειν, συνιέναι, ἐν πείρᾳ γίγνεσθαι, neg. ἀγνοεῖν, (δεικνύειν); cognoscere, agnoscere, intellegere, scire, discere, sentire, percipere, experiri, novisse, pasci, neg. ignorare, nescire, (ostendere, vaticinari): аште къто хощетъ волѭ его творити · разоумѣетъ о оучени кое отъ б⟨ог⟩а естъ · ли азъ сеѣ г⟨лаго⟩лѭ γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς J 7,17 Zogr Mar As Ostr; лѣтоу же изходаштоу · разоумѣвъшоу поустꙑиѭ тѫ . . . обрѣте ѥ пънриштъ пѫть отъ пештерꙑ ἐν πείρᾳ τῆς πανερήμου ἐκείνης γεγονώς Supr 289,24sq; нъ грѣха не разоумѣхъ, тъкмо законъмь τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων R 7,7 Christ Slepč, разоумѣахъ Šiš; ѥже можете чтоуще разоумѣти разоумъ мои о танинѣ χ⟨ристосо⟩вѣ νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου E 3,4 Christ Slepč Šiš; и разоумиютъ вси црькы ꙗко азъ есмь испытае сръдьца и оутробоу γνώσονται Ap 2,23 Hval Rumj; и обрѣщоуть се сеѣ ка вѣроу и разоумѣеши г⟨оспод⟩а ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον Os 2,20 Gl; — тѣмь разоумѣемъ ꙗко вгда оучꙗемъ · ни оучениѥ намъ польза творитъ · ни казаниѥ μανθάνομεν Cloz 5b 19, отъ сего разоумѣиⷭ μανθάνομεν Supr 414,29; се оубо χ⟨рист⟩обор'ци творѣахѫ · не разоумѣꙗште пропинаемa ἀγνοοῦντες τὸν σταυρούμενον Supr 484,26; wт части бо разоумѣемъ и wт части пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩ствоуемъ γινώσκομεν 1C 13,9 Christ (разоумѣваемъ Slepč Šiš); о семь разоумѣемъ, ꙗко о немь есмъ ἐν τούτῳ γινώσκομεν 1J 2,5 Christ Slepč Šiš; wт сего разоумѣемъ, ꙗко прѣбꙑваеть въ насъ ἐν τούτῳ γινώσκομεν 1J 3,24 Christ Slepč Šiš; всѧкъ любꙑ wт б⟨ог⟩а рожень естъ и разоумѣеть б⟨ог⟩а γινώσκει τὸν θεόν 1J 4,7 Christ Slepč Šiš; ꙗко wт⟨ъ⟩ плода дрѣвоу близь лѣто разоумѣеть сѧ ex fructu arborum vicina aestas cognoscitur Bes 1,4aβ 13 (назначеноуеть сѧ Uvar 3bα 10sq); ꙗко тѣхъ протиꙑниⷦ въ своеи смьрти разоумѣють · w иⷯъже животѣ надѣꙗхоу сѧ ut ipsos adversarios . . . sentiant Bes 35,256aα 14; нъ ꙗко мꙑ разоумѣимъ и познахъмъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь нашь quia nos cognovimus regem nostrum Bes 8,27aα 15; и жжьчьство просвѣщташе сѧ · и божьство просиꙗше сѧ · и ношено обꙑшаше сѧ · и носи славꙑше сѧ · и обѣма разоумѣиⷭма дѣꙗниима бѣше кланиѭштоу сѧ лицоу δύο νοουμένων πραγμάτων Supr 511,28; да не ѥже сила разоумѣниаꙗ събрала ѥ боудеть · ѥтръ гърдостиꙗꙑи wтиметь virtus scientiae Bes 7,32aβ 23sq (разоумѣниа Uvar 22bβ 17sq, разѹмиаꙗ Synod 29b 18); ◆ разоумѣемъ *poznatelný; познаваемый; erkennbar;* — νοούμενος; qui intellegebatur, *qui cognosci potest:* придѣ къ смокви виднмꙑи человѣкъ · ѥѣ же вьсѣждѣ · ѥже на иⷯмь разоумѣемое божьство νοουμένη θεότης Supr 345,6; — cf. познати, познавати, оувѣдѣти;

dověděti se, zjistiti, shledati, dovídati se, zjišťovati, shledávati; узнать, выяснить, признать, узнавать, выяснять, признавать; erfahren, fest-

stellen, vernehmen: — γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν, διαγιγνώσκειν, νοεῖν, καταλαμβάνεσθαι; cognoscere, agnoscere, comperire, videre, perspicere, discere, scire, rescire: і разоумѣвъ · ѣко отъ области іродовы естъ · посъла і къ іродоу ἐπιγνούς L 23,7 Zogr Mar; разоумѣ же народъ · многъ отъ іюдеи ѣко тоу естъ ἔγνω J 12,9 Zogr Mar As Sav Ostr; разоумѣвъ же арии ѣко оста въ отълажченин · нача о коупьнѣ сѫштьнѣи · с⟨ѧ⟩тѣи троици гноуѣ Supr 187,29; иъ паче оуслъшимъ ихъ поштиѫ · да никтоже разоумѣютъ · глаголемыихъ отъ ниею · ни ѩже отъ насъ творимыихъ ἵνα μηδεὶς νοήσῃ Supr 263,16sq; и се жена въ градѣ ѩже бѣ грѣшьница · разоумѣвъши ѣко възлежитъ въ домоу фарисеовѣ... начатъ мочити ноѕѣ іего сльзами ἐπιγνοῦσα (L 7,37) Supr 391,8 (оувѣдѣвъши Zogr Mar Ostr, видѣвъши As); видеше же петрово дрьзновение иоан⟨ън⟩ово и разоумѣеше, ѣко чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка некнижьна еста, иь проста, диаλахоу се καταλαβόμενοι A 4,13 Hilf Mak Šiš; рекъ ранами опытати и, да разоумѣютъ, за коую вины тако въпиахоу имоу ἵνα ἐπιγνῷ A 22,24 Christ; тысоущьникъ оубоиѫ сѧ, разоумѣвъ іего, ѩко римлининъ естъ, и ѩко и бѣ въдалъ ἐπιγνούς A 22,29 Christ; на оутриѫ же хотѧ разоумѣти истинѫ, что оклеветаваютъ (sic!) і иудеи, раздрѣши и шт оузъ βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές A 22,30 Christ; хотѧ же разоумѣти вину іего...съведоχъ и въ съборъ ихъ ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν A 23,28 Christ; азъ же разоумѣвъ ничтоже достоино съмьрти сътворшаго...соудиχъ послати и κατελαβόμην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι A 25,25 Christ; да и азъ бл⟨а⟩год⟨оу⟩шьноую, разоумѣвъ ѩже о васъ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν Ph 2,19 Christ Slepč Šiš; сего ради и азъ к томоу не търпѧ послаχъ разоумѣти вашю вѣроу εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν 1Th 3,5 Christ Šiš; придѣте метнѣмъ жрѣбиѧ · и разоумѣемъ кого ради злоба си естъ на и⟨а⟩съ ἐπιγνῶμεν Jon 1,7 Grig; сию оубо вѣсть разоумѣвь отьць іего иосифь...бѣжа въ егупьтъ hoc autem cognito Nicod 9, Stojanović 97,31 (оувиднвъ Novg 252bβ 22sq); иъ рожьствоу ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ нашего разоумѣноу и вчиненоу · иродъ на пронъривоую моудрость вѣрати сѧ nativitate regis nostri cognita Bes 10, 43bβ 6; — ѩко хотѧщю истѣе разоумѣти ѩже о нюмь διαγινώσκειν...τὰ περὶ αὐτοῦ A 23,15 Christ; въ истиноу разоумѣю ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι A 10,34 Šiš (разоумѣваѫ Ochr Christ Slepč Mak); съмотримъ · како оубо намъ подобьно естъ [намъ] наслѣдовати · разоумѣюмъ videmus Bes 24,155aβ 13sq; ◆ прѣжде разоумѣти *předzvědĕti; предвидеть, провидеть; vorherwissen, vorhersehen;* — προγιγνώσκειν; praescire: заиже ѩже прѣжде разоумѣ, и прѣжде нарече съобразиты тѣлоу с⟨ы⟩на своего, быти имоу пьрѣѥиьцю въ миозѣ братии οὓς προέγνω R 8,29 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; не шт(ъ)вржоу б⟨ог⟩ъ людии своихъ, ѩже прѣжде разоумѣ ὃν προέγνω R 11,2 Christ Šiš, не разоумѣ Slepč; — in hac functione exh.; — cf. прѣдъвѣдѣти, прокидѣти, прозьрѣти sub 3;

uvědomiti si, býti si vědom, věděti, znáti; осознать, осознавать, знать; bewußt werden, wissen, kennen; — γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν, συνιέναι, νοεῖν, var. ἐπίστασθαι, neg. ἀγνοεῖν; scire, cognoscere, novisse, notum fieri (pass.), intellegere, videre, animadvertere, intueri, colligere, neg. ignorare, nescire: і разоумѣвъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ д⟨оу⟩хомь своимь · ѣко тако ти помъшлѣюштъ въ себѣ ἐπιγνοὺς...τῷ πνεύματι Mc 2,8 Zogr Mar Sav Ostr, разоумѣ As; разоумѣхъ чьто сътворѧ · егда отъставлѣнъ бѫдѫ отъ строенья домоу ἔγνων L 16,4 Zogr, разоумѣю Mar; поставі г⟨оспод⟩и законодавьца надь ними · да разоумѣюштъ мазъщі ѣко чл⟨овѣ⟩ци сѫтъ γνώτωσαν Ps 9,21 Sin Pog Bon Lob Par; грѣχъпаданьѣ къто разоумѣетъ παραπτώματα τίς συνήσει Ps 18,13 Sin Pog Bon Lob Par; сни а(ще) бъі бъілъ пророкъ разоумѣлъ бъі · кака естъ прикасаѩштиѫ сѧ имъ ἐγίνωσκεν ἄν (L 7,39) Supr 393,2 (вѣдѣлъ би Zogr Mar As Ostr, видѣлъ би Nik); живоущии бо въ нер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ и кнѧзи ихъ сего не разоумѣша и гласы пр⟨о⟩р⟨о⟩чьскы чьтомыихъ по всѧ соуботы соужьше скончаша тоῦτον ἀγνοήσαντες A 13,27 Christ, разѣмѣвше Mak Šiš; аще ли кто мьнить сѧ разоумѣти что, не оуразоумѣ, ѩкоже подобаѥть разоумѣти ἐγνωκέναι τι...δεῖ γνῶναι 1C 8,2 Christ, разоумѣти... разоумѣти Slepč; ѩже разоумѣти повелѣ рабомъ своимъ · да створилъ ѥ бъі своѥ дроугъі quae nota fieri voluit Bes 27,178aβ 9sq; — ѩко не видѧ(тъ сего и) не разоумѣюштъ его · въі же разоумѣете і · ѩко съ вами прѣбъіваетъ οὐδὲ γινώσκει, ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό J 14,17 Sav 25b 1 et 2 (ни знаетъ его · въі же знаете і Zogr Mar Asbis Sav 101a 6 et 7 Ostrbis Nik); б⟨о⟩же...мъслен нашихъ оумъ · авлѣѥ разоумѣѥ ἐπιγινώσκων (var. γινώσκων, ἐπιστάμενος) Euch 24a 11; разоумѣѥши волю и искоушаѥши лоучьшаѩ γινώσκεις τὸ θέλημα R 2,18 Christ; о ихъже не разоумѣютъ хоулѧще, въ истьлѣнние своимъ истьлѣютъ ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες 2P 2,12 Christ Slepč Šiš; соутъ бо зѣло мнози · иже добро творити разоумѣютъ · иъ сего тво(ри)ти остаютъ bona facienda intelligunt Bes 36,270aβ 3; плачеть бо сѧ тѣхъ · иже не разоумѣютъ · по что бо плачьмо (sic pro плач-

чемо) нхъ есть qui nesciunt cur plangantur Bes 39,306aβ 8; ◆ разоумѣти сътворити *dáti vědĕti, oznámiti; дать знать, уведомить, оповестить; in Kenntnis setzen, bekanntmachen;* — notum facere: въ же рѣхъ дроугы · ꙗко всѧ · ꙗже слышахъ ѡт ѻ цѧ моего · разоумѣти створихъ вамъ (J 15,15) nota feci Bes 27,178aβ 5sq (сказахъ вамъ ἐγνώρισα Zogr Mar As Sav Ostr Nik); — дасть vel хощеть сѧ разоумѣти datur vel vult intellegi: оуже ѡтвьрсто дасть сѧ разоумѣти · что есть · еже истина г лаго л е тъ datur intelligi Bes 20,113aα 4sq; да ѡт того имене · и дѣла дасть сѧ разоумѣти · ꙗко никтоже може творити · еже творити можеть б ог ъ detur intelligi Bes 34,241aβ 3sq; нъ къ сен рѣчи пророчи хощеть сѧ разоумѣти vult intelligi Bes 34,246aα 17sq; • не разоумѣꙗ *nevědomky; безотчетно; unbewußt; inscius:* не разоумѣѧ сърѣшихъ · волиꙫ ли не волиꙫ · сѫпѧ · ли бѣдѧ Euch 68a 16; sensu simili: тѣмь бо не разоумѣша ни приимъше аг гелъı ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους Hb 13,2 Christ Ochr Slepč Mak Šišьs; • прѣжде разоумѣти *předem vědĕti; узнать заранее; im voraus wissen;* — προγιγνώσκειν; praescire: въ же оубо възлюбении · прѣжде разоумѣвыше храните сѧ προγινώσκοντες 2P 3,17 Slepč Šiš (разоумѣвающе Christ);

ipf. tantum *uměti, dovésti; уметь, суметь; vermögen, können;* — γιγνώσκειν; scire, neg. nescire: зане прѣжде разоумѣти ѡтрочатн зкати ѡ ц а ил м а т е рѣ γνῶναι Is 8,4 Grig, прѣже не разоумѣти Zach; ꙗзъкомъ же ꙗко прѣбѣдѧнѣ жити не разоумѧхоу uti ratione nesciebant Bes 10,42bα 1, не разоумѣꙗхоу Uvar 28aα 31sq, Synod 38a 9; да разоумѣите и оувѣсте вещемъ назнамениꙗ искати ut sciatis rerum significationes quaerere Bes 15,74aβ 20sq, разоумѣюте Uvar 46aα 3, Synod 63a 21; жестоко бо есть · да иже не разоумѣють дьржати расмотрениꙗ житию своемоу qui nescit tenere moderamina vitae suae Bes 26,169bα 1sq; женоу бо имать · нъ ꙗко и не имъı · иже тако разоумѣють дългъ плътьныи въздаꙗти qui sic scit debita carnis exsolvere Bes 36,273bβ 9sq; Добра же не разоумѣють творити nescierunt (Jr 4,22) Bes 9,37aβ 3sq; ни можеть приꙗти · еже въръхоу его есть · аще не разоумѣють оумьртвити еже есть si nescierit Bes 32, 216bβ 19.

3. *pocítiti, všimnouti si, zpozorovati, uvidĕti, uslyšeti, vnímati, cítiti, pozorovati, viděti, nazírati, slyšeti; почувствовать, обратить внимание, заметить, увидеть, услышать, воспринимать, чувствовать, обращать внимание, видеть, слышать, смотреть; fühlen, beachten, bemerken, erblicken, wahrnehmen, betrachten, sehen, anschauen, hören;* — γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν, συνιέναι, αἰσθάνεσθαι, κατανοεῖν, καταμανθάνειν, εἰδέναι; sentire, intellegere, cognoscere, agnoscere, videre, aspicere, conspicere, considerare, audire, attendere, invenire, sapere: разꙋмѣимъ цѣѣты селиныꙗ · како растѫтъ καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ Mt 6,28 Sav (съмотрите Zogr Mar As, смотрѣте Nik); і разоумѣ тѣломь ѣко ицѣлѣетъ отъ раны ἔγνω τῷ σώματι Mc 5,29 Zogr Mar As Sav Ostr Und; прѣжде даже не разоумѣıѫтъ трънıѣ вашего рамѣна πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας Ps 57,10 Sin Pog Lob Par, не разоумѣюте Bon; самъ сѧ съвлѣче · тачє разоумѣвъ прѣчистыи · лѣпотѫ тѣла своего · многы радости испльни сѧ κατανοήσας τὸ ἁγνὸν καὶ εὔσχημον τοῦ σώματος Supr 140,27sq; распрострѣхъ съ прѣстъı и око доушноє · и двою оуже дѣлесоу разоумѣхъ δύο λοιπὸν ἐνεργειῶν ᾐσθόμην Supr 511,18sq; тъı ли ѥдинъ жнѣъı въ иероусалимѣ не разоумѣ бъıвъшаго (L 24,18) οὐκ ἔγνως Supr 475,4sq et 475,24sq (не чю Zogr Mar As Nik[b], не чоу Ostr Nik[a]); ежє не оудобь естъ ни разоумѣхомъ николиже οὐδὲ ἔγνωμέν ποτε FragZogr 2a 1; разоумѣите ап ѻсто ла и старѣишиноу мол н тѣлиникъ испов ѣданию нашемоу, і соу с а χ ристос а катανοήσατε τὸν ἀπόστολον Hb 3,1 Christ Ochr En Slepč Šiš (г лаго леть sic! Mak); разоумѣ бо сѧ, и ѡтиде, и абие забъı, какъ бѣ κατενόησεν γὰρ ἑαυτόν Ja 1,24 Christ Slepč, разоумѣвь Šiš; сѣди двои до идеже разоумѣвши како нападеть ти г лаго ла ἕως τοῦ ἐπιγνῶσαί σε Ru 3,18 Gl; и ѣко годѣ вчима видѣти · и красно разꙋмѣти τοῦ κατανοῆσαι Gn 3,6 Grig (красьно видѣниемь Zach); р ѳ чеши же бишѧ мѧ и не болиꙫъ · и поржгашѧ ми сѧ азъ же не разꙋмиꙫъ ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν Pr 23,35 Grig Zach; разоумѣхъ и видѣхъ · никтоже г лаго леть · иже добро есть attendi (Jr 8,6) Bes 33,233aα 23sq; обрѣте се сьсоудь цѣль · ꙗко не разоумѣти никомоуже бившаго оутла inveniri Ben, Sobol. 123,20; — тебе виждѧ плътѣнъıима очима · тебе разоумѣıѫ вѣрьнъıима очима сѐ κατανοῶ τοῖς πίστεως ὄμμασιν Supr 505,13; древа же соуть живa · и не разоумѣють non sentiunt Bes 29,188aβ 8sq; скоти же нѣми соуть · живоуть разоумѣють · нъ не расматрають sentiunt Bes 29,188aβ 11; анг ѳли же соуть · живоуть разоумѣють и ѡтоумъıсла ть sentiunt Bes 29,188aβ 13sq; — пк.: разоумѣвъ же лесть іхъ · рече κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουρ-

γίαν L 20,23 Zogr Mar, разоумѣвь...лъсти Nik; тъгда своимь съвѣсть разоумѣвъ (τὸ οἰκεῖον συνειδὸς ἐπανέστη) Supr 415,5; — cf. чоути, позьрѣти, вънимати, вънѧти.

4. pomysliti, uvážiti, mysliti, miti na mysli, uvažovati, rozjímati; подумать, принять во внимание, обдумать, мыслить, иметь в виду, думать, размышлять; bedenken, zur Kenntnis nehmen, erwägen, denken, im Sinne führen, nachdenken; — νοεῖν, κατανοεῖν, ἐννοεῖν, ὑπονοεῖν, συνιέναι, γιγνώσκειν, δοκεῖν, λόγον ἔχειν; considerare, cogitare, secum reputare, meminisse, attendere, perpendere, arbitrari, discere, (temperare): въ заповѣдехъ твоихъ поразоумлю сѧ · і разоумѣю пѫти твоѥ κατανοήσω τὰς ὁδούς σου Ps 118,15 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; оубьенъ лежитъ х⟨ристос⟩ъ · нъ разоумѣи · чесо рад! и по чъто ἐννόησον Cloz 8b 25 (om. Supr 422,1); воєвода же разоумѣвъ множьство матежа · и ꙗко на ѩ придоша ἐννοήσας τοῦ πλήθους τὴν ταραχήν Supr 50,29; и ꙗкоже не ѧ вѣрьі дѣвици · разоумѣвъши жена · мариа въ иѭ мъисль придѣ · ти и не хотѧшти рече ὑπονοήσασα Supr 241,30; въі оубо · иже пастъіри юсте · разоумѣите · ꙗко б⟨о⟩жии скотъ пасете pensate Bes 17,122aα 19sq; нъ въі братиє драгаі молю разоумѣите attendite Bes 15,78bα 22; помъіслимъ и разоумѣимъ · коль велико юсть на насъ м⟨и⟩л⟨о⟩с⟨ѣ⟩рдиє творца нашего pensemus supernas divitias Bes 34,249bβ 1sq; — тако ми юсть разоумѣти ꙗко крьстиꙗнъ юси ὡς ἐμοὶ δοκεῖ Supr 223,19; то како то юсть разоумѣти ꙗкоже тако хотѣахѫ съльгати въскръсению не бъівъшоу καὶ πῶς ἂν ἔχοιεν (var. ἔχοι) ταῦτα λόγον Supr 441,24sq; разоумѣите же лѣта рода родь сѹвете ἔτη γενεᾶς Dt 32,7 Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob, раз⟨оу⟩мѣи Par; разоумѣи же скотьнъіи чл⟨овѣ⟩къі · иже ꙗко трѣвоу писма жинѫтъ νόει Eug 12bα 11; разоумѣите · что юсть д⟨оу⟩хъ х⟨ристосо⟩въ pensate Bes 24,156bα 14; разоумѣите оубо · како по прибавлению лѣтъ · оумножи сѧ чистота pensate Bes 29,192aα 13; и с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го сего д⟨оу⟩ха · какъ юсть вътрь · разоумѣти хощю considerare Bes 30,204aβ 23; коль страшьнъ соудн грѧдеть · разоумѣти (sic pro разоумѣите) attendite Bes 6,25aβ 21, разоумѣите Uvar 19aα 6, Synod 23b 24sq; разоумѣите брат⟨и⟩ꙗ и помъислите иже г⟨лаго⟩лють с⟨ѧ⟩ notate Bes 28, Uvar 101bβ 19 (разоумѣеваите ms. Pogodinianum 185bα 20); разоумѣите · аще на бракъ пришли юсте въ ризѣ брачьнѣи considerate Bes 38,297aβ 23; — cf. мъислити, размъішлѣти, мѫдрити, мѫдровати, мѫдрьствовати, помъислити, помъішлѣти;

nonnisi ipf. *dbáti, starati se; заботиться; achten, sorgen;* — νοεῖν, κατανοεῖν, συνιέναι, γιγνώσκειν, (ἔν τινι) εἶναι, neg. ἀπογιγνώσκειν; considerare, intellegere, (in aliqua re) esse, videre, discere, erudire, corrigere, defendere, neg. nescire, dissimulare, non cognoscere (it.): ѣко не разоумѣшьмь дѣла (pro дѣлъ) г⟨оспод⟩нь і дѣлъ рѫкоу его οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα Ps 27,5 Sin Pog Bon Lob Par; не вѣдѣхъ тѧ · і братрьіа своѥго не познахъ · і с⟨ъі⟩ны своѥ не разоумѣхъ τοὺς υἱούς αὐτοῦ ἀπέγνω (Dt 33,9) Cloz 2a 5; въ сиѫ повѣчи сѧ и разѣмѣи ἐν τούτοις ἴσθι 1T 4,15 Mak (си разѣмѣваи Mosk^b Ochr Slepč Šiš); да разоумѣемъ дроугъ дроугъ въ поущении въ любъви · и доброумъ дѣломъ κατανοῶμεν ἀλλήλους Hb 10,24 Ochr Slepč Mak Šiš (да разоумѣваемъ Christ); ср⟨ъ⟩д⟨ѣ⟩це пр⟨ѣ⟩м⟨ѫ⟩драго разоумѣюсть · ꙗже wт⟨ъ⟩ своихъ юмоу ѹстъ въ ѹстанѫ же носить разоумъ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος Pr 16,23 Zach (разоумѣваетъ Grig); нѣсть достоино тобѣ · клазмти сѧ мнѣ · разоумѣи · да не створиши того vide ne feceris (Ap 22,9) Bes 8,34bβ 15sq (выждь ѹра Hval Rumj); разоумѣи и вѣжь оубо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩че противоу гръхом⟨ъ⟩ ч⟨ь⟩сть б⟨о⟩жию соущю defende ergo tibi, o homo, contra vitia honorem Dei Bes 8, Uvar 24bβ 10sq, разоумѣии (sic!) вѣжь оубо тебе ms. Pogodinianum 35aβ 22sq, разоумѣи и оувѣждь Synod 32a 24; таковаꙗ разоумѣите вами самѣми творите · ихъже не и ѥще wт⟨ъ⟩ оустъ казателѧ слъішали боудете illa discatis Bes 9,40bβ 3sq; — cf. блюсти.

Notae: разоумѣюштю же народоу мъногоу · і грѧдѫштимъ отъ в'сѣхъ градъ къ ѥмоу συνιόντος (var. συνόντος, συνελθόντος) δὲ ὄχλου πολλοῦ L 8,4 Zogr Mar Nik (σύνειμι cum συνίημι confusum); — разѣмѣемь тѣ҃ гнѹсеи 2C 11,6 Mak pro разоумѣиимь; — мирь б⟨ож⟩и да разѣмѣеть сѧ въ ср⟨ьдь⟩цихъ вашихъ βραβευέτω C 3,15 Mak (recte да раздѣлаеть сѧ Christ Ochr En Slepč Šiš); — разоумѣимъ mente Bes 2,11aα 9sq (recte разоумѣиимь Uvar 7bα 26sq, разѣмѣемъ Synod 9a 24); — разоумѣи дѣланиѥ intellectus et operatio Bes 9, 60bα 21sq (recte разоумъ и дѣланиѥ Uvar 38bα 23); жьсточьство разоумѣемъ duritiam intellectus Bes 23, 149aα 6 pro разоума; разоумѣемъшимъ камъ de aedificatione vestra Bes 36,264aβ 1sq (recte разоумѣ вашемъ Uvar 144bα 10sq); — translationes minus aptae: — pro lat. verbo accipere: ꙗже разоумѣли боудоуть quae acceperunt Bes 9,36bα 15sq; ключьно да разоумѣеть сѧ convenienter accipitur Bes 16,79aβ 17sq; — pro colligere: ꙗко wт⟨ъ⟩ моужьска полоу и женьска ... вѣрьнъіхъ множь-

ство разоумѣють fidelium multitudo colligitur Bes 12,61aβ 18, разоумѣють сѧ Uvar 39aα 30, Synod 53a 21sq; — pro requiri: любъви б(о)жии изъискъ оумъ житие разоумѣють сѧ requiratur Bes 30, 197aα 20.

Cf. разоумѣвати, проразоумѣвати, съмаиряти, съмотрити, видѣти, зьрѣти, оубѣдѣти

разъ- v. раз-

разъжалити сѧ in Jl 18,5 Lab Nov v. раждалити сѧ

разъс- v. рас-

разъш- v. раш-

разѣ- v. etiam раз-

разѣждєжєныѧ in E 6,16 Mak v. sub раждещи

разѣлѣница, разоулѣница, -ѧ f.

occurrit in Apost, in Ochr Mak Šiš разоумьница, in Slepč раземница

masný trh; мясной рынок; Fleischmarkt; — μάκελλον; macellum: все продаемо въ раз'мници ѣдите ἐν μακέλλῳ 1C 10,25 Christ, въ разоум'-ници Ochr Mak Šiš^{his}, въ раземници Slepč. — Exh.

разѣно adv.

occurrit in Supr Bes Nicod

1. *různě, rozdílně; различно, по-разному; verschieden, verschiedenartig;* — (διάφορος); (diversus), *varie, variis modis:* отъ ѥдного ог(л)авьениꙗ · разно бъꙗшѧ при[с]носи отъ ѥдноѧ мнасѣ · овъ пѧть овъ десѧть принесоста διάφοροι γεγόνασιν αἱ πρόσοδοι Supr 376,2; ◆ разьно бъти *lišiti se; отличаться; sich unterscheiden;* — disiungi, *discrepare:* ꙗко та моука избавителѧ нашего далече разно wт⟨ъ⟩ нашеꙗ моукы ѥстъ longe a nostra passione disiuncta est Bes 22,141aα 19; — cf. раздѣлити сѧ sub раздѣлити sub 4, разлѫчати sub 2.

2. *odděleně, zvlášť; отдельно, в отдельности; getrennt, abgesondert;* — ἀπ' ἀλλήλων; (singulus), *singulatim:* отълѫчиваъше ꙗ разно · да не слъишта къждо ѥю въпрашанию подроута ἀφορίσαντες αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων Supr 258,17; таже сѣдѣшта разно писаста тако рекоушта sedentes singuli scripserunt Nicod 17, Stojanović 107,22sq (разоумьно Novg 258bα 30sq); даднте нама разно листа хартиина, и напишевѣ ꙗже видѣховѣ singulos tomos chartae Nicod 17, Stojanović 107,21 (растна · оусѣчѣка хартиина Novg 258bα 25); по томь ꙗко испльниста вса пишоушта разно въ листи книжьныѥ in singulos tomos chartae Nicod 27, Stojanović 119,6 (в расна листъка Novg 264bβ 26); ◆ разьно понти *rozejíti se, rozptýlili se; разойтись, рассеяться; auseinandergehen, sich zerstreuen;* — διασκορπίζεσθαι; dispergi: поражѫ пастѣха и разно пондѫтъ овьца (Mt 26,31 et Mc 14,27) Supr 478,11 (разидѫтъ сѧ διασκορπισθήσονται Mt 26,31 Zogr Mar As Sav Ostr Nik, разбѣгнѫтъ сѧ διασκορπισθήσονται Mc 14,27 Zogr Mar Nik — cf. Zch 13,7); • разьно стоѩти *býti oddělen; быть отделенным, в отдельности; abgesondert sein;* — διίστασθαι; diduci: разно стоѩштѧѧ оудъı · въ ѥдино съвъравъши τὰ διεστῶτα μέλη Supr 317,10; ◆ разьно глаголати v. разьноглаголати.

3. *obzvlášť, značně; особенно, значительно; besonders, bedeutend;* — longe: вѣлми разно ѥстъ мьнии достоꙗниемь грѣшьникъ сии каи сѧ · нежели павьлъ longe est inferior meritis...quam Paulus Bes 34,252aα 14.

Exh.

Cf. различьно

разѣноглаголати, -лѫ, -лѥши pf.

occurrit in Christ

poručiti jinak, odlišně; приказать иначе; anders, verschieden befehlen; — διαστέλλεσθαι; mandare: понеже оубо слъшахомъ, ꙗко...възмоутиша въı словесы, развращающе д(оу)ша ваша, г(лаго)люще обрѣзати сѧ и блюсти законъ мосѣовъ, имьже не разноглаѫхомъ, изволи сѧ намъ... послати к вамъ оἷς οὐ διεστειλάμεθα A 15,24 Christ.

Exh.

разѣнолистъ in Nicod 17, Stojanović 107,21 (разнолиста хартиина) v. sub разьно

разѣнъ adj.

occurrit in Nom Vene VeneNik NicodNovg; in Nom расънъ, in VeneVost росънъ, in NicodNovg растънъ invenitur

1. *různý; разнообразный; verschieden;* — διάφορος; *varius:* тако же и (о) поѥмлющихъ двѣ сестрѣ аще и по расна лѣта да приимоуть (sc. покаание) κατὰ διαφόρους χρόνους NomUst 42b 22;

вдаста и в росна княженьа VencVost 55b 17, разна Min 447aα, Vajs 22,2, расна Vajs 22, adn. 25.

2. *jednotlivý, oddělený, zvláštní; отдельный; einzeln, getrennt, abgesondert;* — singulus: вс҃ѣм разны чашѣ тою же любовью испити повелѣ singulos scyphos VencNik 18,65, расны ms. Petropolitanum; дадите намъ растна · оускѹтъка хартиина singulos tomos chartae Nicod 17, Novg 258bα 25 (разно Stojanović 107,21).

Exh.

Cf. различьнъ, различь, разьньствьнъ, раздѣленъ sub раздѣлити sub 4, раздѣльнъ

рази҃ньстити, рази҃ньщѧ, рази҃ньстьви pf.
occurrit in Psalt Zach

1. *rozděliti, rozptýliti; отделить (друг от друга), рассеять; auseinandertrennen, zerstreuen;* — διαστέλλειν; discernere, *disiungere, dissipare:* вгда разиѣстьитъ и⟨в⟩в⟨є⟩с⟨ь⟩нъи ц⟨ѣса⟩рь на нві · оснѣжитъ сѧ въ соломоунѣ ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς Ps 67,15 Sin Pog Bon Lob Par.

2. refl. *oddělíti se; отделиться; sich trennen;* — παραλλάσσειν; devitare: оуклони сѧ wт⟨ъ⟩ нѣхъ · и разиѣстви παράλλαξον Pr 4,15 Zach (разиѣствоу(и) Grig).

Exh.

Cf. разьньствовати, раздѣлити

рази҃ньствиє, -иа n.
occurrit in Cloz Christ Slepč Mak Šiš Const

rozdíl; разница; Unterschied; — διαφορά, διαστολή; discrimen, distinctio: нъ да навъкнемь разньствье · прѣдадитєлєво · і оученікъ да послоушаемъ тѣи διαφοράν Cloz 5b 38; аще ли пищали аще ли гоусли, аще разньствьа писканиемъ не дasта, како разоумѣѥть сѧ пискание или гоудение διαστολήν 1C 14,7 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 31,15, рази҃ньствиє ms. 1469, Lavrov 63,21; нѣсть бо разньствиа жидовиноу же и єллиноу διαστολή R 10,12 Christ Šiš (разнъства Slepč); нѣс⟨ть⟩ бо разньствиѣ · кьси бо съгрѣшиша διαστολή R 3,22 Mak Šiš (разньства Christ Ochr). — Exh.

Cf. разьньство, различиє, различьство, различьствиє, раздѣлиє, раздѣлиєниє sub 2

рази҃ньство, -а n.
occurrit in Supr Pog Christ Ochr Slepč Bes

rozdíl; разница; Unterschied; — διαφορά, διαστολή; discrimen, distinctio: ни ништєтъı ради оумалитъ ти сѧ радость доуховьнаı · божии бо ѥстъ даръ · и не вѣстъ разньства лиць προσώπων διαφοράν Supr 491,28; нѣсть бо разньства · вси бо съгрѣшиша οὐ γάρ ἐστιν διαστολή R 3,22 Christ Ochr (разньствиѣ Mak Šiš); нѣстъ бо разнъства · иудеови же и єллинови διαστολή R 10,12 Slepč (разньствиа Christ Šiš); — днаѱ⟨а⟩лма · разнѣ҃тво словеси на дрѣгы разѣмъ Ps 139,6 Pog — cf. etiam раздѣлиєниє et прѣложениє;

разьньствомь имѣти кого despicere: ѥже ıъı пьрвѣѥ немощьны и хоудъı · и wт⟨ъ⟩вержены же разньствъмь имѣшѧѳ · оуже дроугъı и сожителѧ наричѥть quos prius infirmos abiectosque despexerant Bes 8, Uvar 24aβ 19=q (неврѣдоу имѧѳоу ms. Pogodinianum 34bβ 1, невредѣ имѣѧхѹ Synod 31b 18).

Exh.

Cf. разьньствиє, различиє, различьство, различьствиє, раздѣлиє, раздѣлиєниє sub 2

рази҃ньствовати, -воуѭ, -воуѥши ipf. et pf.
occurrit in Psalt Apost Grig

1. ipf. *činiti rozdíl, rozlišovati; различать, отличать; Unterschied machen, unterscheiden;* — διακρίνειν; discernere: ничтоже разньствова межю нами же и тѣми οὐδὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν A 15,9 Christ Ochr Slepč Šiš (разѣмьствова per errorem Mak); ◆ ничьсоже мене разньствоуѥть *je mi lhostejné; это мне безразлично; es ist mir gleichgültig;* — οὐδέν μοι διαφέρει; nihil mea interest: wт мьнѧщихъ же сѧ бъıти что, ıакоже къгда бѣша, ничсоже мене разньствоуѥть; лица б⟨ог⟩ъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу не обиноуѥть сѧ οὐδέν μοι διαφέρει G 2,6 Christ Slepč Šiš.

2. refl. pf. *oddělíti se; отделиться; sich trennen;* — παραλλάσσειν; deserere, devitare (n.): оуклони сѧ wт⟨ъ⟩ нѣхъ и разнъствоу (pro разнъствоуи) παράλλαξον Pr 4,15 Grig (разньстви Zach); — cf. разньствити.

3. ipf. *přikazovati; приказывать; befehlen;* — διαστέλλεσθαι; dicere, var. monere: не тьрпѧхоу разньствоующаго; любо звѣрь прикоснеть сѧ горѣ, каменнѣмь побиенъ боудеть οὐκ ἔφερον...τὸ διαστελλόμενον (interpres slavicus pro ptc. act. tenebat) Hb 12,20 Christ Šiš;

pf. *říci, vysloviti; сказать, произнести; sagen, aussprechen;* — διαστέλλειν; distinguere: ѣко прогнѣвашѧ д⟨оу⟩хъ его · и разнъствова оустънама своима διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ Ps 105,33 Sin Bon Lob Par, разньствоваша Pog; — cf. вѣлѣти.

Exh.

расплащєнїа нѣстъ *neni pochyby; нет сомнения; es besteht kein Zweifel;* — dubium non est: ꙗко бо сѫщїи въ адѣ къ бл⟨а⟩ж⟨в⟩нымъ⟨ъ⟩ житїю прити хотѧтъ · расплащєнїа нѣс⟨ть⟩ dubium non est Bes 40, Uvar 175aβ 11sq (расплащєнїа нѣс⟨ть⟩ ms. Pogodianum 319bα 20sq).

Exh.

Cf. распачєнїе

расплач- v. расплащ-

расплодити сѧ, -плождѫ сѧ, -плодиши сѧ pf.

occurrit in Const

rozplodíti se, rozmnožiti se; расплодиться, размножиться; sich vermehren; generari, augeri: то и женоу своу дадитв, да сѧ отъ того мнозѣи бозѣи расплодѧтъ Const 6, Lavrov 9,10. — Exh.

Cf. расѣꙗти сѧ sub расѣꙗти

расплоути сѧ, -пловѫ сѧ, -пловєши сѧ pf.

occurrit in Clem

rozplynouti se, rozplýliti se; рассеяться; sich auflösen, sich zerstreuen; diffluere: и се в'невзапоу помощию с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го климента расплоуша сѧ облацн, просвѣщєна же бъꙑс⟨ть⟩ лоуна, просвѣщєнъ же аєръ Clem 3, Vaš. 75,20 (var. разидоша сѧ). — Exh.

расподобити, -блѭ, -бишн pf.

occurrit in Gl; imitatio vocis lat.

zapřiti se, ovládnouti se; пересилить себя, овладеть собоїй; gelassen sein, sich verleugnen; — dissimulare: не ли расподобихъ не ли мълчахъ нлн починоухъ nonne dissimulavi Job 3,26 ms. Nov II Gl (нн оумирнхъ οὔτε εἰρήνευσα ms. Viti).

Exh.

распонъ, -а n.

occurrit in Euch

křiž; крест; Kreuz; crux: ѥгоже нюдѣи съѣлѣшѧ · і пригвоздншѧ и на распонѣ Euch 50a 17; простеръı на распонѣ · в'сѧ оудъı своѩ Euch 35b 1; sim. Euch 35b 11; съ на распонѣ Euch 43b 2 et 42b 14; sim. Euch 50b 15sq; пригваждавмъ · на распонѣ Euch 43a 13; распѧтъı сѧ на распонѣ Euch 50a 25; ѣвзълнвъшаѧго на распонѣ къ б⟨ог⟩оу Euch 50b 17sq; поклоньшаѧго главѫ на распонѣ Euch 50b 23sq; ащє тъı вси с⟨ъı⟩нъ б⟨о⟩жєи · въстани нзынѣ отъ распона того (Mt 27,40) Euch 50b 10 (съ креста ἀπὸ τοῦ σταυροῦ Zogr Mar As Sav Ostrbis). — Exh.

Cf. крьстъ

распрашити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Supr

rozprášiti, rozmetati, rozehnati; рассеять, разметать, разогнать; zerstreuen, zersprengen, vertreiben; — διασπείρειν; dispergere, *dissipare:* нъ не бѣаше нхъ болѣ ѥдного на десѧте · и ти ѫе распрашени καὶ αὐτοὶ δὲ διεσπάρησαν Supr 442,16; ведомъ бѣаше алеѯандръ правнмъ дьѣкма аг⟨г⟩елома · ѩже ѣынндоста сь ннмъ въ огнь · и распрашиста нламъı Supr 164,9. — Exh.

распродати, -дамь, -даси pf.

occurrit in Bes

rozprodati; распродать; verkaufen, ausverkaufen; — vendere, *divendere:* нъ ѥдного добраго бнсьра обрѧщетъ · ємоуже право ѡбрѣтєноу всѧ своѩ распъродавъ коупитъ vendens Bes 11,49bα 21sq; ѥгоже свла распродавъ все коупитъ · нже похотнн плътънъıх⟨ъ⟩ от⟨ъ⟩вержетъ с⟨ѧ⟩ venditis omnibus Bes 11, Uvar 31bβ 32 (проданомъ всѣмъ ms. Pogodianum 49aβ 22sq, продано же всѣмъ Synod 44a 5). — Exh.

Cf. продати, прѣдати sub 3

распропинати, -наѭ, -наеши ipf.

occurrit in Christ Slepč Siš

křižovati, přibijeli na kříž; распинать; kreuzigen; — ἀνασταυροῦν; (rursum) crucifigere: и отпадъша, пакъı ѡбнавлѩти къ покаанию, распропинающе собѣ с⟨ъı⟩на б⟨о⟩жна и притъчьствоующа ἀνασταυροῦντας Hb 6,6 Christ Siš, распропинаѭщѧ Slepč. — Exh.

Cf. распинати, распѧти, пропинати, пропѧти

распространити, -нѫ, -нши pf.

occurrit in Christ Slepč Siš Pog Lob Par Zach Lobk Const

rozšířiti; распространить; ausbreiten; — πλατύνειν, διαπετάζειν; dilatare, expandere: и да распространитъ б⟨ог⟩ъ на афета · и да вьселнт сѧ въ села снмова πλατύναι ὁ θεὸς τῷ Ἰάφεθ Gn 9,27 Lobk, Const 10, Lavrov 19,22 (да пространитъ... афета Grig, оупространитъ Zach); и боудѣтъ сѣмѧ твоє · ꙗко пѣсъкъ земнъıн · и распространит сѧ · на море и на ливоу · и на сѣверъ · и на къстокъ πλατυνθήσεται Gn 28,14 Zach; распространи шблакъ въ покровъ нх⟨ъ⟩ διεπέτασεν Ps 104,39 Pog (распрострѣ Sin Bon Lob Par); — fig.: оуста наша отвьрзоша сѧ къ вамъ, коринѳнане, с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це наше распространи сѧ πεπλάτυνται 2C 6,11 Christ Siš, распространитъ сѧ Slepč; ꙗко вѣдомь глаголю, распространите се и вьıи πλατύνθητε 2C 6,13 Siš (оупро-

странните сѧ Christ Slepč); к скр'би рас'пространил' мѣ вси ἐπλάτυνάς μοι Ps 4,2 Par Lob (пространилъ мѧ вси Sin Pog Bon, Euch 73a 5). — Exh.

Cf. оупространити, пространити, распростѣти, рашрити

распрострѣти, -стьрѫ, -стьрѣши pf.

occurrit in Sin Bon Lob Par Supr Zach Lobk Const

rozestříti, roztáhnouti; разостлать, растянуть, распростереть; ausspannen, ausbreiten; — διαπεταννύναι, συντείνειν, ἐξαπλοῦν; expandere, adhibere: распростѣ облакъ въ покровъ імъ διεπέτασεν Ps 104,39 Sin Bon Lob Par (распространи Pog); пѣснь из оустъ тѣшта · и власомъ на въздоухъ распрострѣтомъ · дотвчетъ с(ѣа)таго дрьзновенїа исповѣдаѧ Supr 560,8; и како моусиѣ рвче доухомъ сватымъ въ своеи молитвѣ, роуцѣ распростеръ въ громѣ каменьнѣ Const 9, Lavrov 15,6sq (var. простеръ); вьлѣзе же ѵподьякъ · рѫцѣ имъ распрострьтѣ и въздѣнѣ на небо Supr 555,14sq; — fig.: распрострѣхъ съ пръстъ и око доушное ἐξήπλωσα Supr 511,17; распростѣте оубо молѫ въ сѧ ваша оумъ · и съ тихостиѭ приимѣте хоудаа моа словеса συντείνατε Supr 498,19sq; — semel pro διατάσσειν; destinare (it.): прѣходѧть же козѣ поустыня вевводнѧѫ (sic!) · и распрострѧть (pro распрострьтѫ) земла въ жѫдныхъ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσιν Pr 9,12 Lobk, распростьроуть Zach. — Exh.

Cf. прострѣти, распространити

распрѧщи, -прѧгѫ, -прѧжеши vel **распрѧгнѫти**, -нѫ, -нѣши pf.

occurrit in Supr

rozpojiti, uvolniti; разъединить, расслабить; auseinandertrennen, loslösen; — διαζευγνύναι; sanare, *disiungere, solvere:* кнѣга многъ годъ съвазана мзи ослабьнѣвъшаго · повелѣнїе(мь) распрѧжена отъ зълоби διαζευχθέντα Supr 323,17sq. — Exh.

распрѫдити, -прѫжѫ, -прѫдиши pf.

occurrit in Gl

rozrušiti, porušiti; разрушить, нарушить; zerrütten, brechen; — διασκεδαννύναι; lacerare, *violare:* сего ради распроуѣнь в(сть) законь и не придѣ даже до конца соуда διεσκέδασται Hab 1,4 ms. Vaticanum, распроуѣнь ms. Labacense (разорн се Gl). — Exh.

Cf. разорити sub 1

распоустити, -поущѫ, -поустиши pf.

occurrit in Supr VencNik

vypustiti, vydati; пустить; loslassen, von sich geben; — ἀπολύειν; absolvere, *proferre, emittere:* но и древо соухо, на нѣм же кѣ повѣшенъ, прозѧбе и кѣтви распоусти VencNik 26,23; то почто нарекомъ · да не гласа распоуштена къ мрътвѣыхъ' прострѣкъ · вьсѧ иже въ жоупиштихъ въставитъ · сего дѣльма лазаре градн вънъ τὴν φωνὴν ἀπολελυμένην absolutam vocem Supr 311,5. — Exh.

Cf. испоустити sub 1, поустити sub 3

распоустьнъ, -ьнн adj.

occurrit in Ev

кънигы распоустьны (-ыѫ) *rozvodový, propouštěcí list; бракоразводное письмо, разводная; Scheidebrief, Entlassungsbrief;* — βιβλίον ἀποστασίου, ἀποστάσιον; libellus repudii: иже аштє поуститъ женѫ своѭ · дастъ ви кънигы распоустьныѧ ἀποστάσιον Mt 5,31 Zogr Mar; что ѧзо моси заповѣда кънигы распоустьны дати βιβλίον ἀποστασίου Mt 19,7 Sav, кънигы распоустьныѧ Mar As Zogr^{b}, распоустьныѭ Ostr; повелѣ моси кънигы распоустьныѧ напьсати · і поустити βιβλίον ἀποστασίου Mc 10,4 Zogr Mar. — Exh.

распъ in As 122b 18 v. sub карѣнъ

распъıхати сѧ, -аѭ сѧ, -аѣши сѧ ipf.

occurrit in Apost (incl. Grš)

rozněcovati se, naplňovati se hněvem; разъяряться, наполняться гневом; aufbrausen, sich vor Zorn aufblasen; — διαπρίεσθαι; dissecari, *ira intumescere:* слъшѫще же сн · распъıхахѫ сѧ ср(ьд)цьı своимн · и скрьжещахѫ зѫбы на нъ διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν A 7,54 Slepč Hilf Mak Šiš Grš. — Exh.

Cf. дѫти sub 2

распѣенъ, -ьнн adj.

occurrit in Ostr Bes

ukřižovaný; распятый; gekreuzigt; — συνσταυρωθείς; crucifixus: тождє же и развонника · распѣенаѧ съ нимь · поношаста емоу οἱ συνσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ Mt 27,44 Ostr (пропатаѣ Zogr, распата Mar, распатаѧ Sav); — huc spectat fortasse etiam locus minime clarus: м(о)л(н)тва распѣенъıѧ · псанъıѧ · къ тѣло г(оспод)не · и къ кръвь его Bes, Slovo bolęštichъ radi 327bα 6. — Exh.

распѣрати, -пер*ѫ*, -перѣши pf.

occurrit in Supr

rozšlapati; растоптать; zertreten; — πατεῖν; conculcare: нѣкыи видѣши ... како же змиꙗ распѣра ἐπάτησε Supr 462,30. — Exh.

Cf. попѣрати, запѣрати

распѣрьнъ, -ъин adj.

occurrit in Supr Bes

rozporný, rozkolný; противоречивый, раскольнический; zwiespältig, wankend; — φιλόνεικος, ἀμφίβολος; contentiosus, ambiguus, diversus: любѣꙗ ти раскольнаго оума мꙑсли твоиⷯ · ꙗко и кѣсего раскольна оума отъсѣкаѥште · похвалѫ ти распѣрьнѫю и хрⷭтолюбьивꙑнѫю вѣдь · ꙗко и вьсе распѣрьное отъсѣкаѥште ἐπαινῶ σου τὸν φιλόνεικον καὶ φιλόχριστον τρόπον, ὡς πᾶσαν φιλονεικίαν αἱρετικῶν ἐκκόπτοντα Supr 500,17 et 18; очистиⷯ доушѧ отъ невѣрьствиꙗ · сьнⷣⷯ си распѣрьнѫю вѣдь τὴν ἀμφίβολον γνώμην Supr 511,15; ꙗко ижѥ истина твьрдо вѣсѣдоуѥть · того пр⟨о⟩р⟨о⟩къ х⟨ристосо⟩въ ѡт⟨ъ⟩вѣщаваѥть сѧ · зѣло оубо въ себе распѣрьна inter se diversa sunt Bes 7,28bβ 9, распѣрно Uvar 20bβ 14; — добрѣ же сѧ привѣчѣть · въ ѥдиномь мѣстѣ · ꙗко бо в распѣрнѣи мꙑсли б⟨ог⟩а нѣсть in scissura mentium Deus non est Bes 22,140aβ 22 (въ распѣрѣ и мꙑсли Uvar 77aβ 14sq, в распрѣнии Synod 115a 23). — Exh.

Cf. раскольнъ

распѣрѣние, -иа n.

occurrit in Euch Bes

1. *rozepře, spor; раздор, распря, спор; Streit, Zwist;* — φιλονεικία; contentio: распѣрѣние · репътание · шепътание ... і дроугда в'сѣ плодънаа зълобѣ φιλονεικία Euch 91b 17sq; и дꙗ добрѣе мню ... не вълагати сѧ въ работоу распѣрѣниꙗ quam contentionibus deservire Bes 38,287bα 19.

2. *rozvažování; раздумывание; Überlegung;* — discretio, quaestio: чтение с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ѹⷭг⟨гв⟩лиа ... распѣрѣнию̀мь оумъ тълцаѥть quaestione animum pulsat Bes 24,150bα 23; нъ тълцанию̀мь сконмь силоу распѣрѣниꙗ сказаѥть vim discretionis Bes 24,150bβ 3; нъ аще сила распѣрѣнию смотрить сѧ virtus discretionis Bes 24,150bβ 19, распрѣниꙗ Uvar 82aβ 9sq, Synod 123a 23.

Cf. распѣрꙗ, пѣрꙗ, разрѣдие

распѣрѣти сѧ, -пѣрѭ сѧ, -пѣрѣши сѧ pf.

occurrit in Supr

zakolisati, zapochybovati; заколебаться, усомниться; ins Schwanken, in Zweifel geraten; — ἀμφισβητεῖν, ἀμφιβάλλειν; dubitare, *contendere:* аште бо бꙑ прѣшьлъ (sc. ѳома) не бꙑ распѣрѣлъ сѧ · аште не бꙑ распѣрѣлъ сѧ не бꙑ обискалъ οὐκ ἂν ἠμφισβήτησεν ... εἰ δὲ μὴ ἀμφέβαλεν Supr 499,2 et 3. — Exh.

распѣрꙗ, -иⷯ f.

occurrit in Ev Apost Bes, in Sav Nik Hilf etiam распѣра vel распра invenitur

1. *rozepře, rozpor, roztržka, svár; раздор, распря, разрыв; Streit, Zwiespalt, Spaltung, Zwist;* — σχίσμα, στάσις, διχοστασία, παροξυσμός, ἔρις; dissensio, schisma, scissura, contentio, seditio, secta: распѣрѣ же ꙗкъı бꙑс⟨тъ⟩ въ ѭдѣихъ · за словеса си σχίσμα J 10,19 Zogr Mar As Ostr; сѧ же рѣкшю ѥмоу, бꙑс⟨тъ⟩ распѣра фарисеомъ и садоукеомъ, и раздѣлѧ сѧ народъ στάσις A 23,7 Christ Šiš (рѣвѣть Mak); бꙑс⟨тъ⟩ ѥго распѣра, ѣко wтдѣлити сѧ имѧ wт себе παροξυσμός A 15,39 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; молю же въı ... блюсти сѧ wт творѧщиⷯ распѣра и съблазнъı τὰς διχοστασίας R 16,17 Christ Slepč Šiš; нъ б⟨ог⟩ъ раствори тѣло, лишающемоу сѧ лишьшю даⷡ чьсть, да не боудѣть распѣра въ тѣлеси, нъ тъже въ себѣ пекоуть сѧ оудѧ σχίσμα 1C 12,25 Christ Slepč Šiš; ꙗко с⟨вѧ⟩та нѧбьранъıⷯъ ц⟨ьрк⟩ъı ... нинѣдиньмиже оужѥ распѣрѧми крѣжаѥть сѧ dissensionibus Bes 24,152bβ 8sq (враждами Synod 124b 23); и ти ѥго м⟨и⟩л⟨о⟩сти имѣти постиноуть · иже себе межю собою · по съблазни · оу распѣра (sic pro съблазноу распѣрѧ) · не раздѣлиѥть per sectarum scandala Bes 22,140bα 6, по съблазноу распѣра Uvar 77aβ 19, Synod 115b 1.

2. распѣриⷯ имѣти *rozvažovati, diskutovati; раздумывать, обсуждать; überlegen, diskutieren;* — conqueri, *disputare:* въ коупѣ бо въꙁлежащиен · распѣрю имѣıхоу въ себе г⟨лаго⟩ающе conquesti sunt intra se Bes 33,227aβ 5sq; — in hoc sensu exh.

Cf. распѣрѣние

распѧти, -пьнѫ, -пѣвеши pf.

occurrit in Ev (incl. Achr) Prag Euch Cloz Supr Apost (incl. Mih) Apoc Const Bes Nicod Vit, in comm. Eug; in Supr semel рос- invenitur

de alternatione verborum пропѧти, распѧти v. K. Horálek, *Evangeliáře a čtverovangelia*, p. 94—95

1. *roztáhnouti, rozestříti, napnouti; растянуть, разстелить, натянуть; ausbreiten, ausspannen, aufspannen;* — ἐκτείνειν; extendere: и повелѣ свѣштѧ вѣжегъше принести · и страстьника распѧти ѫжи четꙑрьми · и привязати и по четꙑри колꙑ ἐσταυῶνα Supr 152,29; мнозїи же отъ народа вьлѣзъше въ хлѣвинѫ ... обрѣтоша с⟨вѧ⟩таго на земи єдіного лежѧшта распѧта ἐκτεταμένον Supr 51,12; тꙑ распѧтъ н⟨е⟩бо ѣко и кожѫ ἐξέτεινας Euch 4a 9sq (cf. пропинаѭи Ps 103,2 Sin, пропинаѫ Eug Bon, распинажи Pog, пропѣв' Lob, пропев'н Par); нже вси ... небо распенъ, и землю основалъ Const 18, Lavrov 35,5, распвлъ ms. 1469, Lavrov 65,28; тъгда повелѣ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь ... оуготовати оудица желѣзны · а распѧша раба божиꙗ extensi sunt Vit 129aβ, Sobol. 293,9; — in hac notione exh.; ◆ spec. *ukřižovati; распять; kreuzigen;* — σταυροῦν, συσταυροῦν, (τιτρώσκειν); crucifigere, cruci affigere, (vulnerare): ι⟨оу⟩сѧ же (sc. пилатъ) бивъ · предастъ ι да ι распѧжѧтъ ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν Mt 27,26 Zogr As Sav Ostrbis (пропѧжѧтъ Mar Nik); wви же х⟨ристос⟩оу ис⟨оу⟩соу пѧтъ распѧсѧ · страстьми и похотьми ἐσταύρωσαν G 5,24 Ochr, распѧша Mak Slepč Mih (пропѧша Christ Šiš); w кр⟨ъ⟩стѣ г⟨оспод⟩а нашего ис⟨оу⟩х⟨ристос⟩а · нм'же мнѣ весь мнръ рас'пѧтъ сѧ · и азъ всемоу мироу ἐσταύρωται G 6,14 Ochr Mak (пропѧтъ сѧ Christ Šiš); ѣко ветхи нашь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кь · с нимь распѧтъ сѧ συνεσταυρώθη R 6,6 Mak En Šiš (съ їимь пропѧтъ сѧ Christ, с нимъ съраспѧтъ сѧ Ochr); ● in monumentis de latino versis iunctio apparet на крьстѣ распѧти crucifigere: ꙗко ісоусь сынь божиꙗ, иже нинѣ на крьстѣ распеть естъ посла ме crucifixus est Nicod 26, Stojanović 117,26 (на кр⟨ь⟩стѣ · пропѧтъ естъ Novg 264aβ 4); х⟨ристос⟩а ижоже тꙑ г⟨лаго⟩леши с⟨ꙑ⟩нъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъ естъ на крьстѣ распѧтъ Vit 125aα, Sobol. 284,3; иже сѧ преда... на кр⟨ь⟩стѣ распѧти crucifigi Bes 16, Uvar 49aα 24sq (на кр⟨ь⟩стѣ моучити ms. Pogodianum 79bβ 8, Synod 67b 15);

распѧтъ, -ѣи et распѣнъ сѧ, -ѣи сѧ etiam adj. crucifixus: вѣдѣ бо ѣко н⟨оу⟩сѧ распѧтаго ищтета τὸν ἐσταυρωμένον Mt 28,5 As Sav Ostr (пропѧтаего Zogr Mar); придѫ же конин · и пръвоумоу прѣбиша голѣни · и дроугоумоу распѧтоумоу съ нимь καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ J 19,32 Aster Sav Ostrter (пропѧтоумоу Zogr Mar); съ г⟨оспод⟩ь бивѣтъ тѧ · ι оумрѣщвѣетъ тѧ · распвнъ сѧ на распонѣ въ третьни часъ · даетъ же съдравие Euch 50a 24; и цркви поѫтъ · на їемъ распѣнѣшаго сѧ господа христоса τὸν ἐν αὐτῷ σταυρωθέντα Χριστόν Supr 354,11sq; — subst. Crucifixus (i. e. Christus): пропов҃датель ц҃ѣс⟨а⟩р⟨ь⟩ствїю распѧтаго тоу ἐσταυρωμένου Cloz 11a 22; ижоже благодатьиѫ божьиѫ и снлоиѫ роспѧтаго нц҃ѣли Supr 564,25.

Cf. пропѧти, раскрьстити

РАСПѦТИЄ, -ия n.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Nik Euch Supr Apost Služ Napis Vit, in comm. Eug

1. *ukřižování; распятие на кресте; Kreuzigung;* — τὸ σταυρῶσαι, τὸ σταυρωθῆναι, σταυρός; crucifixio, crucifigere, crux: съвлѣшѧ съ їего хламидѫ ι облѣшѧ і въ ризы своꙗ · ι ведошѧ и на распѧтие εἰς τὸ σταυρῶσαι Mt 27,31 Zogr As Sav Ostrhis (пропѧтие Mar Nik); с⟨ꙑ⟩нъ ч⟨лов҃ѣч⟩ьскъ прѣдаетъ сѧ на распѧтие εἰς τὸ σταυρωθῆναι Mt 26,2 Zogr Asbis Sav Ostr 155bα 3 (на пропѧтие Mar Ostr 152bα 16); разоумѣвъ ї⟨соу⟩с⟨ъ⟩ отиде отътѫдоу · не съмрьти сѧ оубоиꙗвъ иъ врѣмене распѧтию жидꙑ тоῦ σταυροῦ Supr 404,19; възираѭще на поконника вѣрѣ и сврѣшитель⟨соу⟩са · ижѳ за прѣдълежѫщиѫ его радость · распѧтие пострада ὑπέμεινεν σταυρόν Hb 12,2 Ochr (пропѧтие Christ Šiš); съмрьи кръвью распѧтиꙗ своего тоῦ σταυροῦ αὐτοῦ C 1,20 Christ Slepč Šiš; съмѣрни свое бꙑвъ послоушливъ до съмрьти · съмрьти же и распѧтиоу σταυροῦ Ph 2,8 Slepč, ра:пѧтие (sic!) Mak (пропѧтью Christ Šiš).

2. *kříž; крест; Kreuz;* — σταυρός; crux: огнь готовъ мечь изъострень · распѧтие поставьено ὁ σταυρός Supr 85,15sq; простерѣни рѫцѣ на распѧтие · ι пригвождьшемь длaнью своею · пригвоздилъ вси в'сѧ рѫкꙑ нечьстивъıхъ Euch 30b 20; — cf. крьстъ, криж, дрѣво sub 2.

Cf. пропѧтие, распѣние

РАСПѪДИТИ, -пѫжду, -пѫдиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Bes

rozehnati; разогнать; auseinanderjagen; — σκορπίζειν; dispergere, dissipare: а наимьникъ... видитъ вълка грѧдѫшта · ι оставлѣетъ овьцѧ ι бѣгаетъ · ι вълкъ расхꙑтитъ ѭ · ι распѫдитъ овьцѧ σκορπίζει J 10,12 Zogr Mar As Ostr, Bes 14,70aβ 23sq (om. Sav); ꙗко и стадо оубо волкъ распоудѝ · ижда вѣрнъıхъ пълкъ дивволъ wкоушениими оубиет⟨ь⟩ gregem dissipat Bes 14, Uvar 44aα 10 (расточитъ ms. Pogodianum 70bβ 7, Synod 60b 3).

Exh.

Cf. разгънати, расточити

распѧтиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Ev Tun Lob Par Bes

rozcestí, křižovatka, náměstí; распутье, перекресток, площадь; Scheideweg, Wegkreuzung, Platz; — πλατεῖα, ἀγορά, ἄμφοδον, ὁδός; platea, exitus (viarum), bivium, via, *trivium:* ꙗзнди на распѧтьѣ і стѣгнꙑ града · і ишѣтаꙗ ... въведи сѣмо εἰς τὰς πλατείας L 14,21 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 36,267aβ 10sq; и ишедъше раби ті на распѧтиѣ пѫти εἰς τὰς ὁδούς Mt 22,10 As (на пѫти Zogr Mar Ostr); ѣхомъ прѣдъ тобоѭ і пиѭомъ · і на распѧтниѭъ і тръжиштиѭъ оучилъ вси ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν L 13,26 Zogr, на распѧтниѭъ нашиѭъ Mar As Sav Ostr; въ ѥньже колижьдо градъ въходитѣ... ишьдъше на распѧтьѣ его рыцѣте εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς L 10,10 Zogr Mar As; не оуслъшитъ ник'тоже · на распѧтниѭъ гласа его ἐν ταῖς πλατείαις Mt 12,19 Zogr Mar As Sav Ostr; не бѫди ѣко і лицемѣръ · ѣко любѧтъ · на съпѣмиштиѭъ · і въ стѣгнахъ на распѧтниѭъ · стоѧште молити сѧ ἐν ταῖς γωνίαις πλατειῶν Mt 6,5 Zogr Mar As Sav Ostr; і обрѣтосте жрѣбьца привѧзанъ · при двьрехъ · вънѣ на распѧти ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου Mc 11,4 Zogr Mar; і ѣможе колижьдо въхождааше въ вѣси · ли въ градꙑ · ли въ села · на распѧтниѭъ · полагаахѫ нєдѫжьнꙑꙗ ἐν ταῖς ἀγοραῖς, var. ἐν ταῖς πλατείαις Mc 6,56 Zogr Mar; нѣ оскоудѥ от распоути его лиѭа и ласть ἐκ τῶν πλατειῶν Ps 54,12 Lob, от рас'поутиѣ Par (отъ пѫти Sin Pog Bon); сего дѣлѧ се азъ заграждѫ пѫть ѥѧ терниѥм⟨ь⟩ · и възграждоу распѫтье ѥѧ · и стезѧ своѥѧ не wбрѧщеть τὰς ὁδούς Os 2,6 Tun, var. распѫтіа (пути Gl); идѣте на распоутиꙗ и ѥликоже иѭъ обрѧщете · зовѣте на брак ad exitus viarum (Mt 22,9) Bes 38,291bα 10 (на расходꙑ пути Uvar 157bα 5sq, на исходишта пѫтии ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν Mar Zogr^{b} As Ostr); въ книгахъ с⟨ѧ⟩т⟨ы⟩хъ пѫтиѥ дѣла сказаютъ сѧ · распоутиꙗ же пути · [и] разоумѣѭѥмъ расхожениѥ дѣломъ exitus viarum Bes 38,291bα 15; ꙗзнди на распоутиꙗ и подългъ плотꙑ in vias (L 14,23) Bes 36,269bα 7sq (на пѫти εἰς τὰς ὁδούς Zogr Mar As Sav Ostr); ѥгда wт⟨ъ⟩ плотъ и распоутии на вечерю ѥтеръꙗ г⟨оспод⟩ниъ призꙑваѥть de vicis et plateis Bes 36,269bα 12sq, распоутіѧ Synod 222a 15. — Exh.

Cf. расходъ, исходиѥ

распаминѧ'ти сѧ, -ꙗѫ сѧ, -ꙗѥши сѧ ipf.

occurrit in Bes

stydĕti se, ostýchati se, rozpakovati se; стыдиться, стесняться, смущаться; sich schämen, sich scheuen, Bedenken haben; pudere, vereri, haesitare: нє хотѣ ѥстꙗгнѫти сѧ · что бꙑ створила рекше въл(ѣ)зоу ли не въльзоу ли · ндеже і⟨соу⟩съ бѣꙗше · нъ не распамлѧѭщи сѧ къпиѭщи влѣзла ѥс⟨ть⟩ · нє повелѣла придѥ lat. deest Bes 33, Uvar 120bβ 29sq (нє срамѣѭщи сѧ ms. Pogodianum 224aβ 2sq, нє срашлѧѭщи сѧ Synod 185b 5). — Exh.

Cf. срамлѧти сѧ, посрамлѧти сѧ sub посрамлѧти

раздъ'ѣдити сѧ, -здъѣждѫ сѧ, -здъѣдиши сѧ ipf. vel pf.

occurrit in Bes; imitatio vocis latinae

různiti se, odchylovati se, odchýliti se; расходиться, разойтись, отличаться, отклониться; auseinandergehen, abweichen; — discordare, *differre:* ѥгда по томоу поути дѣтании течемъ на немьже wт⟨ъ⟩ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти нашего творьца нє раздѣднмъ сѧ non discordamus Bes 33,227bα 20 (нє раздѣчим сѧ Uvar 122bβ 3). — Exh.

Cf. раздѣѭати sub 1, раздѣѭити sub 1, раздъѣдьствиѥ творити sub раздъѣдьствиѥ

раздъ'ѣдиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes; imitatio vocis latinae

různost, rozpor, nesoulad; различие, противоречие, несогласие; Verschiedenheit, Widerspruch, Mißstimmung; — discordia: ѥ между нами и б⟨оѓъ⟩мь раздъдиѥ съгрѣшаще створихомъ discordiam Bes 32,220bα 10sq; прѣже даже ндрѣшитель нашь пѫтью не роднлъ сѧ бѣ · раздъдиѥ съ анг⟨ѣ⟩лы имѣхомъ discordiam Bes 8,27aα 1 (разньствіѥ Synod 25a 14); (помꙑшлѥниѥ и съмотрѥниѥ) пьрьваго раздъдиꙗ за сѧ wт⟨ъ⟩мѣтаютъ intentionem prioris discordiae postponunt Bes 8,34bα 20. — Exh.

Cf. раздъѣдьствиѥ, распьра, распьрѣниѥ

раздъ'ѣдьствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes; imitatio vocis latinae

раздъѣдьствиѥ творити *různiti se, odchylovati se; расходиться, отличаться, отклоняться; sich unterscheiden, abweichen;* — discordare, *differre:* и ꙗко всегда · завидѧ wт⟨ъ⟩ добрꙑ волѧ раздъѣдьствиѥ творитъ discordat Bes 5, 20aβ 3 (ласкосердьствіѥ per errorem Synod 19b 14sq). — Exh.

Cf. раздъѣдиѥ

расѣ'к- v. расѣк-

РАСТАВЛЯТИ, -влѧѭ, -влѧѥшн ipf.

occurrit in Napis

rozdělovati, rozkládati; разъединять, разлагать; trennen, zerlegen; dividere: единого б⟨ог⟩а въ трехъ чьтѫ · не въ три богы растовлѣѫ единого б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства Napis 95a 9. — Exh.

Cf. раздѣлѧти sub 1, разлѫчати sub 1, размѣшати

РАСТАНИТИ, -танѫ, -танѣшн pf.

occurrit in Zach Bes

roztaviti, rozpustiti; расправить, распустить; schmelzen, auflösen; — τήκειν; liquefacere: мъысль чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка . . . и яцѣ оуже горѣти начьнеть жел-ѣниемь къ наслѣдованию · егоже любить растаѥна wгнемь любъвнъымь теченъ liquefacta Bes 25, 159aβ 23sq; яцѣ wт⟨ъ⟩вързѣшн н⟨в⟩ео тревнетъ принмѫть wт⟨ъ⟩ тебе горы · и растанѫть сѧ таюнсонтаι Is 63,19 (64,1 Vg.) Zach (истаютъ Grig). — Exh.

Cf. растаѥти, истанти, разгрѣти, разварити, растопити

РАСТАЧАТИ, -аѭ, -аѥшн ipf.

occurrit in Ev Pog Bon Lob Par Gl Nom; in Jas расточати legitur

rozptylovati, rozhazovati; рассеивать, растрачивать, расточать; zerstreuen, verschwenden; — σκορπίζειν, διασκορπίζειν; dispergere, spargere, dissipare: нже не събираетъ съ мноѭ растачаетъ σκορπίζει Mt 12,30 Zogr Mar As Sav Ostr et L 11,23 Zogr Mar; — fig. (de possessionibus): ч⟨лов-ѣ⟩къ ветеръ бѣ богатъ · иже имѣаше приставьникъ · і тъ оклѣ-ветанъ бъıстъ къ нѣмоу · ѣко растачаıа имѣньѣ его διασκορπίζων L 16,1 Zogr Mar; ѥко не ев съвѣ-дѣтелъства · боудеть строеньне ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьное · и wт⟨ъ⟩ сего растачати сѧ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнъımъ вещемъ σκορπίζεσθαι NomUsť 15a 3sq, расточати сѧ Jas 11b 13sq; — *rozlévati, spouštěti; разливать, спускать; ausgießen, herablassen;* — σκορπίζειν; dispergere (it.): растачѣıа воды нашествиа σκορπίζων Hab 3,10/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl (расъıпаѫ Eug). — Exh.

Cf. расточити, развлачити

РАСТАЧИ in L 1,51 Mar v. sub расточити

РАСТАША СѦ in Hab 3,6 Eug v. sub растаяти[1]

РАСТАЯТИ[1], -таѭ, -таѥшн pf., ipf.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Bes

чьто *roztaviti, taviti, rozpustiti, rozpouštěti; расплавить, расплавлять, распустить, распускать; schmelzen, auflösen;* — τήκειν, διαλύειν; liquefacere, dissolvere (it.), subvertere: метаıѫщаго голоть своѭ ѥко хлѣбы · противѣ лицоу мраза его к'то постонть · посльть слово свое и растаеть ıа тѣıеі Ps 147,7 Pog Bon Lob Par; и се мимондеть г⟨оспод⟩ь · и се д⟨оу⟩хъ велин · крѣпъкъ растаı горы διαλῦον 3 Rg 19,11 Zach Grig; яцѣ оуже горѣти начьнеть желанниемь къ наслѣдованию егоже любит⟨ь⟩ · растаıана wгньмь любъвьнъым⟨ь⟩ теч-ет⟨ь⟩ liquefacta Bes 25, Uvar 86bα 33 (растаевна ms. Pogodianum 159aβ 23sq, Synod 130b 11);

растаıти vel растаıти сѧ *roztáti, rozplynouti se; растаять, растопиться; auftauen, zergehen;* — τήκεσθαι, διατήκεσθαι, διαλύεσθαι, λύεσθαι, τελευτᾶν; liquefieri, liquescere (it.), dissolvi, exsolvi (it.), solvi, tabescere, distabescere (it.), defluere: стоуχнı же горѧща растаѫтъ · и земѣ и дѣла ıже на нен · изгораѫтъ лυθήσεται 2P 3,10 Slepč Šiš, растаıютъ сѧ Christ; нев⟨в⟩са · жегома растаѫтъ · и стоуχнı горѧща растаѫтъ лυθήσονται . . . τήκεται 2P 3,12 Slepč (растаıютъ сѧ . . . таıютъ Christ, растаıютъ . . . истаıютъ Šiš); горы ѣко воскъ растаашıа сıа отъ лица г⟨оспод⟩нѣ ἐτάκησαν Ps 96,5 Sin Eug Pog Bon Lob Par; растѣ сıа земѣ і вьсі живѧштеі на неі ἐτάκη Ps 74,4 Sin Pog Bon Lob Par; призрѣ и растѣше ев ѣзыци · скроушише ев горн ноуждею · растѣше ев хл'ми вѣчнн διετάκη (var. ἐτάκη) . . . ἐτάκησαν Hab 3,6 Gl/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, расташıа сѧ sic! . . . сташа Eug, растааша сѧ . . . сташа Pog Bon; и растаавъ сѧ ледъ бъıстъ вода топла ἐλύθη Supr 78,1; ıединъ же . . . прикоснѧвъ сѧ къ топлотѣ · абнѣ растаа сѧ · и тако отъ-дастъ д⟨оу⟩шѧ своıѫ διελύθη Supr 76,24sq; sim. отъ топлотъı растаа сѧ ἐτελεύτησεν Supr 78,7; — fig. *ochabnouti; обессилеть; erschlaffen;* — τήκεσθαι; tabescere, fluere (it.), (obrigescere Vg.): грѣшникъ . . . ıазъıкомн поскрѣжещетъ и растаетъ таюнсеται Ps 111,10 Bon Pog Lob Par (лаетъ per errorem Sin); растааша вси живѧщіи въ ханаанѣ ἐτάκησαν Ex 15,15/Cant 1 Pog, растаашѧ сѧ Bon, Cant 4 Lob Par.

Exh.

Cf. растанти, истаıати

РАСТАЯТИ[2], -таѭ, -таѥшн ipf.

occurrit in Lobk Bes

1. *zůstávati státi, delší dobu státi; останавливаться, стоять долгое время; stehen bleiben, eine längere Zeit stehen;* — κατακεῖσθαι; iacere (it.), *distare:* и растаевшн ѥко въ ср⟨ѣдь⟩ци морю · ѥко и крѣмчи въ мноѕѣ вльненыıн κατακείσῃ Pr 23,34 Lobk (истаевшн Grig, растаевшн Zach).

2. ren. *býti vzdálen; отстоять; entfernt sein;* — distare: wт⟨ъ⟩ нѭже сѣкта и чистотꙑ адамлѧ грѣха ради и нашего всєдънѣнаго · далєче растаємъ сѧ longe distabamus Bes 8,27aα 6 (раздоχъмъ сѧ Uvar 19bβ 20sq).

Exh.

Cf. растоѭти

растварѧти, -рѧѭ, -рѧѥши ipf.

occurrit in Psalt Supr

promíchávati, rozdělávati; смешивать, растворять; durchmischen, anrühren; — κρνᾶν, καταμειγνύναι; miscere, admiscere: питьѥ мое съ плачємъ растварѧχъ ἐκίρνων Ps 101,10 Sin Pog Bon, растварахъ Lob Par; ꙗко многа лѣта сътвори срѣбанние тъкмо приѥмьлѧ · и се сь ѳумнатоскїимъ невеломъ растварѣѣше ти тако гдѣѣше κατέμιγεν Supr 297,15. — Exh.

растворити, -рѭ, -рѧши pf.

occurrit in Euch Supr Apost Služ Const Bes; in Supr semel рос- apparet

1. *promíchati, namíchati, rozdělati; смешать, растворить; durchmischen, einmischen, anrühren;* — κεραννύναι, συγκεραννύναι, ῥαίνειν, ἀρτύειν, σκευάζειν; temperare, condire, mutuari: и ѥг'да ѧ вєлми мѫчишѧ · повєлѣ оцьтъ лютъ съ солнѭ растворитъше вьзливати на χрѣбътꙑ нχъ ὄξος δριμὺ καὶ ἅλας ῥαίνεσθαι αὐτοῖς Supr 178,30; sim. Supr 161,17; тако же и чашю wт⟨ъ⟩ плода лознаго приимъ · растворивъ κεράσας SlužSof^{b}, Orlov 195,7 (наливъ SlužSof^{c}, Orlov 195,24); слово ваше да бꙑваѥть всѣгда (къ) бл⟨а⟩год⟨ѣ⟩ти, солью растворено, вѣдѣти како подобаѥть вамъ єдиномоу комоуждо wтвѣщавати ἅλατι ἡρτυμένος C 4,6 Christ Ochr Mak Šiš^{bis}, ..орено Slepč; и оубѡ растворивше гдѣ съмрьтнꙑи, вьдаше вмоу испити Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,22; ꙗкоже бо врачевьстии отроци змиинꙑѧ ꙗзкꙑ цѣлатъ · нс тѣхъ извмыѭште цѣлѣбьнаѧ бъліи · растворьше винами ꙗзкънꙑнми крѣдъ цѣлаштѥ σκευάσαντες Supr 430,16; — fig.: нъ б⟨ог⟩ъ растворі тѣло, лишаѥмоу сѧ лишьшю давъ чьсть, да не боудеть распьрѧ въ тѣлєси συνεκέρασεν 1C 12,24 Christ Slepč Šiš; о красотѣ бо его, и моудрости и прилѣжнемъ оученіи, вже бѣ растворено въ немъ, слышавъ царевъ стронтель... и посла по него Const 3, Lavrov 4,7; дакъі намъ і звмѣнаа благаа · растворен при мосѣи горѣкжьѭ водѫ · въ сладъкжьѭ ета ποιήσας Euch 20b 15; — растворі намъ лютость [illegible] ветъхаго м⟨н⟩л⟨о⟩сть χ⟨ристосо⟩ва tempe-

ravit Bes 33,231aβ 23sq; — cf. съмѣсити, размѣсити; нерастворенъ.

2. *rozevříti, otevříti; раскрыть, открыть, растворить; auftun, öffnen; pandere, aperire:* и абие ишьдъ на много растворивъ двьрьца · прогнанъ бꙑстъ силоѭ кръстьноѭ Supr 554,26 sq; — cf. отвръсти.

Exh.

Cf. растварѧти

растворѥние, -ниа n.

occurrit in Psalt Grig VencNik Bes

1. *smíšený nápoj; смешанный напиток; Mischtrank;* — κέρασμα; mistum, temperamentum, potio (n.): ѣко чѣша въ рѫцѣ г⟨оспод⟩ни · вина нерастворена исплъна растворенїѣ κεράσματος Ps 74,9 Sin Pog Bon Lob Par; готовавше рожданицамъ трапезѫ · исплъняѧще двмоновъ растворение κέρασμα Is 65,11 Grig (чьрпание Zach); — fig. иже въ горѣнии печалъства wт⟨ъ⟩ оустъ и wт⟨ъ⟩ дѣла ближикꙑ · єдинако стражюштаго · растворение оутѣшенна прииметь temperamentum consolationis Bes 20, 111bβ 21.

2. *rozdílení, podělování, podarování; распределение, оделение, одаривание; Verteilung, Aufteilung, Beschenken;* — dispensatio: не лѣнивъ... молитвами, цвд'рым к' нищиѣ растворениѥм прелетающимн, дѣлы всоб'ныѧ провожаше дьни dispensatione VencNik 8,6.

Exh.

Cf. размѣшение

растєсати, -тєшѫ, -тєшєши pf.

occurrit in Apoc Parim

растєсати на оудꙑ *rozsekati; разрубить; zerhacken;* — μελίζειν; demembrare (n.), dividere per membra (Vg.), *dissecare:* и въскладе полѣна на wлтарь... и растєса на оудꙑ wлъкаутоматъ ἐμέλισεν τὸ ὁλοκαύτωμα 3 Rg 18,33 Zach Grig;

sliti; срубить; enthauptеn; — πελεκίζειν; decollare: доуше растєсанихъ за слово божье τῶν πεπελεκισμένων Ap 20,4 Hval Rumj.

Exh.

Cf. протєсати, оутѧти

растєщи сѧ, -тєкѫ сѧ, -течєши сѧ pf.

occurrit in Supr

rozléci se; растечься; zerfließen; — ἀπορρεῖν; diffluere: и подъпалити ємоу чрѣво и ребра · доньжде плъть ємоу акъі воскъ съжежена бꙑвъши растечетъ сѧ ἀπορρεύσωσιν Supr 153,3. — Exh.

ꙗасти, ꙗастѫ, ꙗастеши ipf.

occurrit in Ev (incl. Und) Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Grig Lobk Gl Hom Clem Const Meth Progl Vene VencNik Bes; in VencVost ꙗости apparet

růsti; pactu; wachsen; — αὐξάνειν, αὐξάνεσθαι, αὔξειν, ἐπαύξειν, μηκύνεσθαι, φύεσθαι, προκόπτειν, (συναυξάνεσθαι); crescere, increscere, excrescere, nasci, oriri, proficere, pullulare: съмотрите цѣѣтъ селѣнѣѫхъ како ꙗастѫтъ αὐξάνουσιν Mt 6,28 Zogr Mar As Sav Ostr; сѣмѧ проѧѧаѥтъ · і ꙗастетъ μηκύνηται Mc 4,27 Zogr Mar; оставите коупѣно ꙗасти обое до жатвы συναυξάνεσθαι Mt 13,30 Zogr Mar As Ostr Und; пиштѧ же на многа врѣмена отъ трѣвы имѣаше · ꙗастѫштиихъ въ рѣцѣ ἐκ τῶν βοτανῶν... φυομένων Supr 519,4sq; тако зелиѥ сѣно превсажаѥтъ сѧ · да бы паче расло · и да тако реко҃ · искоренитъ сѧ · да бы паче расло ut proficiant... ut crescant Bes 32,216bβ 23sq et 217aα 1sq; бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вениемъ вп⟨и⟩с⟨ко⟩па того · но м⟨о⟩л⟨и⟩твами бл⟨а⟩говѣрныими · нача отрокъ расти VencVost 55a 22; болеслав' же вр⟨а⟩тъ его рас'тѣаше под' нимь VencNov 420bα, Vajs 37,10, ономоу̀ подобаатъ расти а мьнѣ мьнити сѧ αὐξάνειν J 3,30 Mar As Ostr; чрѣво надымаѣѧ сѧ ростѣше · и младенець играаше ἡ κοιλία ὀγκουμένη προέκοπτε Hom, van Wijk 111,7; сѳ бѣшѧ на нихъ жилы · и плъти ꙗастѫхѫ · и въсхождаше на нихъ ἐφύοντο Ez 37,8 Grig Lobk; мол⟨итва⟩ на в'сь недѫгъ · ꙗастѫщен на в'сѣ врѣмена и присно Euch 34b 24sq; паче же ѥште растѣѣше страхъ на нечьстивѣиихъ доусѣхъ ἐπαύξειν Supr 40,19sq; ѡт⟨ъ⟩ того же д⟨ь⟩ие вельми начатъ расти оучение в⟨о⟩жие Meth 10, Lavrov 75,19; оуп'вание же имоуще растоуци вѣрѣ вашен въ васъ αὐξανομένης 2C 10,15 Christ Slepč, растоуцин Šiš; растѣте же въ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть и разоумъ г⟨оспод⟩н нашего αὐξάνετε 2P 3,18 Slepč Šiš; та вса вида оучитель · и оувѣдѣвъ ѩкоже вься д⟨оу⟩ховьнъ ѥстъ · и... на въсотѫ растетъ Supr 548,11.

Cf. ꙗастнти, инцати; самоꙗастѫщин

ꙗастиславъ, **ростиславъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Pochv Const Meth CMLab; in mss. russico - slav. ростиславъ apparet

Rastislav; — dux Moraviae annis 846—870: ꙗастиславъ ѩw, моравьскын кнезь... съвѣтъ съткорн съ кнезн своимн моравлынн Const 14, ms. 1469, Lavrov 60,2; ростиславъ, князь словѣньскъ, съ с⟨вѧ⟩тополъкъмь, посъласта нз моравъ къ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю михаилоу̀ Meth 5, Lavrov 71,21.

Cf. ꙗастица

ꙗастити, ꙗащѫ, ꙗастиши pf.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost Parim Const

dávat růsti; pactumь; wachsen lassen; — ἐκδιδόναι, αὐξάνειν; proferre: земьиа... шипъкъ и їа и инъ цвѣтъ ꙗаститъ ἐκδίδωσιν Supr 495,17; и ѩко земѣ ꙗастѫщиѣ цвѣтъ свои · и ѩко врътоградъ проѧѧами сѣмена своѣ αὔξουσαν Is 61,11 Grig, ꙗастѫщи Zach; не дьржа главъı, иж-иеиже все тѣло, шчашми и съвоузъми подаѥмо и съпемаѥмо, ꙗастить къздрашение в⟨о⟩жие αὔξει C 2,19 Christ Slepč Šiš; ◆ ꙗастити власы vel къкѫ vel къкъ *nechávati růsti vlasy; отращивать волосы; das Haar wachsen lassen;* — κομᾶν; comam nutrire, *comantem fieri:* ни ли... ѩко моужь оубо, аще власы ꙗастить, неч⟨ь⟩сть немь ѥсть? жена же, аще власы ꙗастить, слава ен ѥстъ ἐὰν κομᾷ... ἐὰν κομᾷ 1C 11,14 et 15 Christ, къкъ ꙗаститъ bis Slepč, какъ ꙗастить... кикъ ꙗастить Šiš;

pass. *růsti, rozhojňovati se; pacti, умножаться; wachsen, sich vermehren;* — αὐξάνεσθαι; crescere: ѩже прѣж'де слъıшасте въ словѣси истин'ѣѣмъ ев⟨а⟩г⟨ѥ⟩лиѣ сѫщааго въ вас⟨ъ⟩ · ѩко же и въ всемъ мирѣ естъ · плодъ творимо и ꙗастимо αὐξανόμενον C 1,6 Ochr Christ Mak Šiš (deest in Slepč); ꙗастита сѧ и плодита сѧ αὐξάνεσθε Gn 1,28 Grig Zach; sim. 8,17 Lobk, ꙗастите сѧ Zach, et 9,7 Lobk, ꙗастите сѧ Zach et ꙗастите сѧ Gn 1,22 Grig Zach et ꙗастите сѧ Gn 9,1 Lobk Zach; sim. ꙗастіте сѧ і множіте сѧ αὐξάνεσθε Cloz 8a 21; sim. ꙗастите и оумножанте (сѧ) αὐξάνεσθε Supr 420,21; і запрѣти недѫгоу̀ семоу̀ · ꙗастѫщюмоу̀ въ немь · не имѣти плода · ни ꙗастити сѧ въ вѣкъ Euch 35a 13.

Nota: pro ꙗасти: ꙗастещоу̀ же в⟨о⟩жию словѣси Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,11 (recte ꙗастоущоу̀ Const 15, Lavrov 28,9).

Exh.

Cf. къздрашати, низдрастити, проѧѧати

ꙗастиць, -а m., nom. propr.

occurrit in Chrabr

Rastic; — nomen imminutum de nomine ꙗастиславъ (cetera v. sub lemmate suo): ѩко въ врѣмена михаила ц⟨ѣса\рѣ грѣчьскаго, и борнса кнѧза блъгар'скаго, и ꙗастица кнѧза Chrabr 9,12 (var. ꙗасти ц⟨ѣса⟩рѧ моравьска). — Exh.

Cf. ꙗастиславъ

ꙗастл- v. ꙗастьл-

ꙗастнѣ v. ꙗазънъ

растопити, -топлѭ, -топиши pf.

occurrit in Supr

roztaviti, rozehřáti; расплавить, разогреть; schmelzen, erhitzen; — λύειν, ἐκθερμαίνειν; calefacere: повелѣша принести олово и растопикъше възлѣяти на очи λυθῆναι μόλιβδον Supr 264,21; задоутра · егда топлъ зарѧ божьства прострѣ · и омрьтвѣкъша диволомъ доуша растопи ψυχὰς ἐκθερμᾶναι Supr 348,27. — Exh.

Cf. растанти

расточити, -точѫ, -точиши pf.

occurrit in Ev Psalt Apost Gl Služ Bes

1. *rozházeti, rozsíti; разбросать, рассеять; verschütten, ausstreuen;* — διασκορπίζειν; spargere, *disserere:* ѣко жнїѫ идеже не сѣѣхъ · і събирѫ ѭдоуже не расточихъ ὅθεν οὐ διεσκόρπισα Mt 25,26 Zogr Mar As Sav Ostr bis;

fig. (de possessionibus): *rozdělíti, rozdati; разделить, раздать; verteilen, verschenken;* — σκορπίζειν; dispergere, *dispertire, dilargiri:* расточи і дастъ оубогъимъ ἐσκόρπισεν Ps 111,9 Sin Pog Bon Lob Par et 2C 9,9 Christ Ochr Mak Šiš, расточѣи Slepč; земьное зданиѥ издаемое събирающи разорнтъ сѧ · и н⟨в⟩б⟨в⟩с⟨ь⟩ное же зданиѥ издаемое расточимо съкърышитъ сѧ dispergendo Bes 37,280bα 16; — pejor.: *rozplýtvati; расточить; verschwenden;* — διασκορπίζειν; dissipare: мьни с⟨ъ⟩нъ · отидѣ... і тоу расточи имѣнїѥ своѥ живъı блѫдъно διεσκόρπισεν L 15,13 Zogr Mar As Sav Ostr; — cf. растрошити.

2. *rozplýtiti, rozprášiti, rozehnati; рассеять, разогнать; zerstreuen, zersprengen, auseinandertreiben;* — διασκορπίζειν, σκορπίζειν, ἀπωθεῖν, var. ἐξωθεῖν; dispergere, dissipare, ventilare, repellere (It.), eicere (Vg.): и низъложити сѣмьа ихъ въ имъıцѣхъ · и расточити ѭ въ странъı διασκορπίσαι Ps 105,27 Sin Pog Lob Par, расточи Bon; расточи гръдъıѧ мъıслиѭ сръдьца ихъ διεσκόρπισεν L 1,51 Zogr, растачи (sic!) Mar; ѩко оубо стадо кълкъ расточитъ dissipat Bes 14,70bβ 7 (распоудит⟨ь⟩ Uvar 44aα 10); да чѧда б⟨о⟩жиѣ съберетъ расточена къ единѣ τὰ διεσκορπισμένα J 11,52 Zogr Mar Ostr, расточена As; — substantivizatum: сберет' расточенїе твоѥ... расточенаѣ твоѣ сберу var. συνάξει τοὺς διεσκορπισμένους σου... τὴν ἀπωσμένην (var. ἐξωσμένην) εἰσδέξομαι So 3,18 et 19 Gl.

Cf. растачати, разгънати, распѫдити, расоути, расъıпати

растоѩти, -стоѭ, -стоѥши ipf.

occurrit in Supr VencNik Bes

1. *býti vzdálen; отстоять; entfernt sein;* — ἀπέχειν, ἀφίστασθαι; disponi, *distare:* ѥстъ же къ прѣгънѣхъ мѣсто то · и къ непрѣходънъıмъ горахъ · растоѥ отъ града попришть четърıре ἀπέχων Supr 26,21; глаголаите (sic!) к'де живетъ къ градѣ · или къ вьси ... и колико растоѥтъ между собоѭ ἀφέστηκεν Supr 46,4; втори же... смотрению в'дакше сѧ, частнишим прочитаниемъ, подвизаніе звѣздъ толикъ теченіемъ неподвиж'ным растоѩть quo ordine siderum motus... disponantur VencNik prol. 27; — cf. растѣти².

2. *státi mezi něčím; стоять между чем-н.; zwischen etwas stehen;* — διστάναι; *distare, interesse:* иъ грѣси ваши растоѥтъ посрѣдоу насъ и б⟨ог⟩а διστῶσιν Supr 135,19sq.

3. in Bes refl. impers. растоитъ сѧ (vel растоитъ и раздѣлиѥтъ сѧ) между чимь *je rozdíl mezi něčím; есть разница между чем-н.; es besteht ein Unterschied zwischen etwas;* — distat: се оубо межю и⟨в⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩нъıми и земьнъıми зданиемь растоитъ сѧ distat Bes 37,280bα 11; се братиѥ драгаıа · растоитъ и раздѣлиѥтъ сѧ · межю б⟨ог⟩атьствъıмь плътьнъıмь и доуховьнъıмь · тако wбъıчан имать hoc distare... solet Bes 36,262aβ 8; — cf. раздѣлити sub 4, разлѫчати sub 2.

Exh.

растрѩти, -трѫ, -трѭши ipf.

occurrit in Bes

pořádati, uspořádávati; устраивать; regeln; — disponere: и ѩко дроугаıа чѧда г⟨о⟩с⟨под⟩ь · а дроугаıа гнѣваıа сѧ растрѩиѥтъ · оужасе сѧ иже испъıтати неможе alia parcendo Dominus, alia irascendo disponit Bes 4, Uvar 13aβ 33sq. — Exh.

Cf. растронти, оустрѩти

растронти, -строѭ, -строиши pf.

occurrit in Nom

uspořádati; устроить; regeln; — οἰκονομεῖν; *disponere:* иеволею оубивъıи ·ī· лѣт⟨ъ⟩ · да не пришьıщитъ с⟨ѧ⟩ с⟨ѣм⟩тъıнѫхъ да растроѥть же сѧ емоу ·ī· лѣт⟨ъ⟩ сиць οἰκονομηθήσεται δὲ τὰ δέκα ἔτη NomUst 39a 22sq. — Exh.

Cf. растрѩти, оустронти sub 1, раздрѧдити

растрошити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Supr

rozplýtvati, promrhati; растратить, расточить; vergeuden, verschwenden; — κατέδειν; devo-

rare, *profundere:* ты притѣча подобнша вѣрьнаго роба и неразоумьнаго · и господьнѣ растрошивъшаго катедѣдокóтος Supr 370,11. — Exh.

Cf. расточити sub 1

растрѣгание, -ниа n.

occurrit in Bes

(roz)trháni, fig. *(z)trýznění; раздирание,* fig. *терзание, мучение; Zerreißen,* fig. *Mißhandlung;* — lacerare, *laceratio,* fig. *vexatio:* мнози же · егда строюнниа печалѣ приимоуть · на растѣрганнѣ мьньшимъ и повинньнъıхъ · въжагаютъ сѧ гнѣвъмь ad lacerandos subditos inardescunt Bes 17,117aα 7sq. — Exh.

растрѣгати, -аю, -аюши pf. et ipf.

occurrit in As Sav Ostr Nik Sin Bon Frls Šiš Parim VencNik Bes

roztrhati, rozervati, rozsápati, roztrhávati; разорвать, растерзать, разрывать; zerreißen; — διαρρηγνύναι, διαρρήσσειν, διασπᾶν; dirumpere, discerpere, rumpere, conscindere, scindere, lacerare, dissipare, (auferre): растрѣга жѣзъı моıа διέρρηξας Ps 115,7 Sin (растрѣза Pog Lob, растрѣза Bon, растр'зае Par); растрѣга крѣтиштѣ моѣ διέρρηξας Ps 29,12 Sin Bon (растрѣза Pog Lob Par); оубоıавь се тысоущьныıкъ, да не растрѣгаютъ павла μὴ διασπασθῇ Α 23,10 Šiš (растѣргноутъ Christ, растразаютъ Mak); и оуды сѧтаго мечи и копии проводоша, и аки волци раз'стер'гавше на земли поверг'гоша вдва жива VencNik 19,66sq; ишѣъ · въставъ рострѣга (sic!) ризъı своı διέρρηξεν Job 1,20 Grig (растѣрзавъ Zach, растр'за ms. Viti Gl, раздрѣ ms. Nov II Gl); плѣщи медѣжди растѣргавъшюю dissipare Bes 7, 33aα 14sq (растергнѣвшѣ Synod 30a 22); и растрѣгаıа жѣзъı гонимъ бъıваше вѣсомъ скозѣ поустъıниж διαρήσσων, var. διέρρησσε L 8,29 As Ostr Nik[a], растрѣгавъ Sav (растрѣзаше Zogr, растрѣзавъ Mar, растрѣзае Nik[b]); растрѣгати се Nik[b] in var. ad прѣтрѣгати се wтъ него оужемь желѣзнѣмь διεσπάσθαι, var. διεσπακέναι Mc 5,4 Nik[a] (прѣтрѣзаахж сѧ Zogr Mar); i ſelezni cliuſi ge raztrgachu (= и желѣзнъı ключи ıа растрѣгаахж) Fris II 103; въсѣко написание неправедно растрѣгаи διάσπα Is 58,6 Grig Zach; и заклепъı адовъ растѣрга claustra inferni abstulit Bes 21,137aβ 19sq (растерже Synod 113a 13); — fig.: мъıсли своихъ моудрость стрѣканиими растѣргаютъ и бодоуть cogitationum suarum punctionibus mentem lacerant Bes 15,74bα 23sq (расьтрѣчютъ Uvar 46aα 21sq); въскорѣ растер'ганами вериги благодатию божиею... не темници изведенъ быст ruptis... vinculis VencNik 27,13 sq; ◆ растрѣганаıа n. pl.: wблѣчетъ сѧ въ растрѣганаѣ · (и) искропленаѣ въсѣкъ сѣнемъ διερρηγμένα Pr 23,21 Grig Zach; — cf. раздѣрание sub 2, прѣтъ, растрѣзание. — Exh.

Cf. растрѣзати, растрѣгнжти, растрѣщи, прѣтрѣгати, раздрати, раздрати, разверѣсти sub 2

растрѣгнжти, -нж, -негши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Christ En Ochr Mak Šiš Parim Gl Bes Nicod

roztrhnouti, rozervati, rozsápati; разорвать. растерзать; zerreißen, zerfleischen; — διαρρηγνύναι, διασπᾶν, ῥηγνύναι; diripere, dirumpere, discerpere, scindere, dissecare: ни помѣıаите висеръ вашихъ прѣдъ свинииѣми · да не... растрѣгнжтъ въı μήποτε... ῥήξωσιν ὑμᾶς Mt 7,6 Zogr Mar As Ostr (попержтъ Sav); растрѣгнѣмъ жѣзъı ıхъ ı отъвръзѣмъ отъ насъ иго ıхъ διαρρήξωμεν Ps 2,3 Sin Pog Bon Lob Par, р..гнѣмъ En 21a 5; оузн нхъ растрже διέρρηξεν Ps 106,14 Lob (прѣтръже Sin Pog Bon Par); въсталъ жѣзъı съмрьтьнъıа растрѣгнжвъ διαρρήξας Supr 493,24; съпасителю вьневзапъ растрѣгнжвъшоу вьсеи(зѣдаижтеıе) адово чрѣво διαρρήξαντος τὴν παμφάγον γαστέρα τοῦ ᾅδου Supr 498,23; настѣха бо оубиша · овьца растрѣгнжша Supr 472,13; оубоıавъ сѧ тысоущьникъ, да не растѣргноутъ павла μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος A 23,10 Christ (растразаютъ Mak, растрѣгаютъ Šiš); нераздрѣшаıа оузы растерже disrupit Nicod 21, Novg 261bα 30 (прѣтрѣже Stojanović 113,3); растр'гнѣте ср(ьд)ца ваша а не ризь вашихъ διαρρήξατε Jl 2,13 Gl Zach Lobk (разверѣзѣте Tun);

protrhnouti, dáti vytrysknouti; прорвать, дать брызнуть; durchreißen, hervorquellen lassen; — διαρρηγνύναι; diripere, *emittere:* тъı растрже источьникъı и потокъı διέρρηξας diripuisti Ps 73,15 Sin Pog Bon Lob Par;

fig. absol. *propuknouti v jásot; возликовать; in Jubel ausbrechen;* — ῥηγνύναι; erumpere (it.), laudem decantare (vg.). *iubilare:* възвесели сѧ неплодъı не раждаıиıѣ · растрѣгни възъпи [ı] не болѣвъшиıа ῥῆξον καὶ βόησον Is 54,1 Grig Lobk, G 4,27 Christ Ochr Mak Šiš, . .гни En 28a 3.

Exh.

Cf. растрѣгати, протрѣгнжти, прѣтѣгнжти

растрѣзание, -ниа n.

occurrit in Supr Zach Lobk

1. *roztrženi; разрывание; Zerreißen;* — διασπαραγμός; *abruptio:* не помани котѣıѣı растрѣзаниа · ни ѣмьнъıа глѣбнъı · ни роботьнъıа страсти τοῦ χιτῶνος τὸν διασπαραγμόν Supr 367,17.

2. *kus, cár; кусок, клок; Stück, Fetzen;* — ῥῆγμα; pars, *pannus:* и ѣтѣ сѧ нѣлиⷭ҃ки за ризы своꙗ · и растѣрза ѥ въ двѣ растѣрзании ῥήγματα 4Rg 2,12 Zach, растрѣзании Lobk.

Exh.

Cf. растрѣгание

растрѣсати, -ашѫ, -аѥши pf. et ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Ilj Apost Pog Bon Lob Par Zach Lobk Gl VencNik Vit

1. *roztrhati, rozervati, roztrhávati; разорвать, растерзать, растерзывать, разрывать; zerreißen, zerfleischen;* — διαρρηγνύναι, διαρρήσσειν, περιρρηγνύναι, ῥηγνύναι, διασπᾶν, σπᾶν, (διαχειρίζεσθαι); discerpere, scindere, conscindere, dirumpere, rumpere, dilaniare, lacerare, (interficere): тъгда архиѳреи растрѣза ризы своꙗ г(лаго)ѧ · ѣко власфимиѭ рече διέρρηξεν Mt 26,65 Zogr, растрѣза Mar As, растрьза Savbis, растьрза Ostrbis; и воеводы растрѣзаѥше има ризы · повѣлѣшѫ палицами бити ⷭ҃ περιρήξαντες A 16,22 Slepč Hilf Mak Šiš, растрѣзашѫ Ochr; ι ѥмѧдахѫ и жжи желѣзны . . . ι растрѣзавъ жѧзы · гонимъ бываше вѣсомъ скверѣ поустыниⷯ διαρήσσων L 8,29 Mar, растрѣзаше Zogr (растрѣгаⷯ As Ostr, растрьгавъ Sav); да оуже оубо · вѣнеца възложишѧ на ны · она же растрѣзавъша отъметаста диаспῶντες Supr 138,23; сиⷯ ради мѧ имѣше июдеи, въ ц(ь)ркъви хотѧхоу растьрзати διαχειρίσασθαι A [26,21 Christ; четвьтодѣнѣнъи ожи мрьтвъ бъıкъ · и жѧзы грѣховѣнъıиⷯ растрьзаахѫ сѧ διερρήγνυντο Supr 387,16sq; и црькъвънаго тѣла не прѣзьрите растрьзаѥма · въ вѣдахъ высѣхъ застѫпанте σπώμενον Supr 67,23; тѣло же т'це грѣхи ѧки wт(ъ) песъ растер'за сѧ laceratur VencNik 19,70; тако ѥ повелѣ моучити · да высѧ оутроба ихъ растьрьза сѧ ut omnia viscera dirumperent Vit 129aβ, Sobol. 293,16;

fig. *ztrhati, zničiti; подорвать, уничтожить; herunterreißen, vernichten;* — ῥακοῦν; *lacerare, delere:* тъı рачи нъıнѣ · пригвоздити рѫкъı рѣватвамъ снмъ · въшедъшимъ въ рѫцѣ си... растрѣзаꙗ силъı ихъ · рѣвѫщиⷯ жилъı рѫкоу свою Euch 31a 8; ономоу же высрѣтивъшоу ємоу · съ многомъ страхомъ излѣзъ отъ сквожьнѧ конѧ ндѣаше · вала сѧ · и ани сѧ высѣмъ акъı старица растрьзана тѣломь ῥερακωμένη Supr 36,21.

2. *otrhati; оборвать; abreißen, abpflücken;* — ἐκτινάσσειν; excutere, *decerpere:* посѣцѣте доубъ · и wт(ъ)сѣцѣте вѣтви ємоу · и листе(н)ѥ ємоу растьрза(н)те ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ Dn 4,14 (Vg. 4,11) Ilj 1b 4sq.

Cf. растрѣгати

растрѣсовати, -ѹѫ, -ѹѥши ipf.

occurrit in Supr

roztrhávati, rozsápávati; разрывать, растерзывать; zerreißen, zerfleischen; — (καταρρηγνύναι); (deicere), *discerpere, dilaniare;* сладъка ѥстъ сластъ водѧштиⷯ въ грѣхъ · приближаѭштинѫъ сѧ к ѥи растрѣзоваѥтъ καταρρηγνῦσα Supr 350,28.

Exh.

Cf. растрѣгати, растрѣсати

растрѣкати, -стрѣчѫ, -стрѣчеши ipf.

occurrit in Bes

rozpichávati, rozdrásávati; расцарапывать, терзать; zerstechen, zerkrallen; — *(punctionibus)* lacerare: к(ог)атьства терние нарекѣть сѧ · ꙗко мъıслни своиⷯ(ъ) м(оу)др(о)сть стрѣкании растрѣчють и бодоуть punctionibus mentem lacerant Bes 15, Uvar 46aα 21sq (растьргають ms. Pogodianum 74bα 23sq, Synod 63b 6sq). — Exh.

растрѣкнути, -стрѣкнѫ, -стрѣкнши pf.

occurrit in Bes

zasáhnouti, podráždili; задеть, раздражить; treffen, aufwühlen; — exagitare, *tangere:* что ино · тъкмо гърдость наша посрамлаѥть сѧ · ѩже ꙗко растрѣкнена боудеть · горьша пороугания къздаѥть · неⷤзли и приꙗла боудеть si exagitata vel leviter fuerit Bes 18,86bα 18sq (растлѣкна боудетъ Synod 72b 10). — Exh.

растрѣщи, -трѣгѫ, -трѣжеши vel -трѣзѫ, -трѣжеши pf.

occurrit in Bes

roztrhnouti; разорвать; zerreißen; — dilaniare: ни величание да не надъметь · ни лакомьствиа · ни скоупость по земьномоу хотѣнию да не растрѣжеть non... dilaniet Bes 8, 35aβ 19, растержеть Synod 32a 22. — Exh.

Cf. растрѣгнѫти

растѣ, -а m.

occurrit in Supr Progl

vzrůst, růst, postava; рост, фигура; Wachsen, Wuchs, Gestalt; — ἡλικία; aetas, *statura:* вижда въ мѫжи растомъ добръı · и красънъı и словомъ оумѫдренъı ἐν ἡλικίᾳ καλῇ Supr 175,23; иноу же

паки прит'чю моудроу зѣло · да г⟨лаго⟩люмъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци любѧщіе се · хотѧщіе расти б⟨о⟩жиємъ растомъ Progl 67. — Exh.

Cf. въздрастъ sub 1. ращение

растѣлати, -стелѭ, -стелѣшн pf.

occurrit in Bes; imitatio vocis latinae

poraziti, sraziti, potřiti; низвергнуть, уничтожить; hinstrecken, niederwerfen, auftreiben; — prosternere, consternere, sternere: ѥже прогонителѧ своѥго саоула г⟨оспод⟩ь съ и⟨в⟩в⟨ѣ⟩се растѣла prostravit Bes 34,252aα 5; ѥдинѣмь глас⟨ъ⟩мь тѣмь гърдость ихъ оубн · и всѧ на земли растѣла stravit Bes 18,89aα 17sq (поверже Uvar 57bα 15, растли Synod 74b 8); тъгда бо д⟨оу⟩ша гр҃ѣхъмь мъслни своихъ по земли растелѣть сѧ ad terram consternitur Bes 39,307bβ 18sq. — Exh.

Cf. низъложити, низъврѣщи, низърицати, съврѣщи

растѣлити, -телѭ, -телиши pf.

occurrit in Apoc Parim

zkaziti, zničiti, zahubiti; испортить, уничтожить, погубить; verderben, vernichten; — διαφθείρειν, καταφθείρειν, καταθλᾶν; disperdere, exterminare, confringere (n.), conculcare, *delere:* дати · маздоу работомь сконмь ... и растѣты просмраждѣше землоу διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν Ap 11,18 Hval, растли (sic!) Rumj; и се азъ растѣлѧ ѥ и землю καταφθείρω αὐτούς Gn 6,13 Zach Grig; и попрахъ ѧ къ ꙗрости моеи · растлихъ ѧ въ гнѣвѣ моемъ κατέθλασα αὐτούς Is 63,3 Grig Zach. Exh.

Cf. тѣлити, истѣлити, просмрадити, погоубити sub 1, оуничѣжити

растѣлѣкѣти, -ѣкѫ, -ѣкѣшн ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

propadati zkáze, hynouti; гибнуть; dem Verderben verfallen, zugrunde gehen; — διαφθείρεσθαι, var. φθείρεσθαι; corrumpi: аще и вънѣшьнии нашь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ растѣлѣваѥть, нъ въоутрьшнии нашь обновлѧѥть сѧ д⟨ь⟩не д⟨ь⟩не διαφθείρεται, var. φθείρεται 2C 4,16 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. растѣлѣти, погꙑбати, гꙑбнѫти, изгꙑбати

растѣлѣние, -ниа n.

occurrit in Nom Bes

zkáza, záhuba; гибель; Verderben, Untergang; — διαφθορά; corruptio: ꙗко не тъкмо себе гр҃ѣхъ сви-

ваѥть нъ многъмъ растѣлѣниа (и) развращениа виноу бъıваємоу διαφθορᾶς NomUsť 48b 10; сег⟨о⟩ свѣта житие ... въ истиноу ѥс⟨ть⟩ растѣлѣниа исхожение defectus corruptionis Bes 37, Uvar 151aα 26 (истѣлѣниа ms. Pogodianum 276aβ 20, Synod 227b 15). — Exh.

Cf. истѣлѣние, тѣлѣние, вьсестѣлѣние, тѣла загоуба, гоубителъство, гꙑбѣль, гꙑбѣлъство, погꙑбление, погоублѣние, погꙑбѣлъство; нестлѣлѣние

растѣлѣти, -тѣлѣѭ, -тѣлѣѥши pf.

occurrit in Psalt Mosk^{b} Slepč Šiš Zach Gl

propadnouti zkáze, zhynouti; растлиться, погибнуть; dem Verderben verfallen, zugrunde gehen; — διαφθείρεσθαι, καταφθείρεσθαι; corrumpi: растѣлѣшьıа і омразишьıа сѧ въ безаконеньı(хъ) διεφθάρησαν Ps 52,2 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 13,1 Sin Pog Bon Lob Par; тако и ти протикат сѧ истинѣ, чл⟨овѣ⟩ци растѣлѣ'ше ѕмом, неискѫшени о вѣрѣ κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν 2T 3,8 Mosk^{b} Slepč; сѫжитиѣ · растѣлѣвъшемъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ оумомъ · и лишеномъ истины · мнѧщемъ съıискашие · бъıти бл⟨а⟩говѣріе διεφθαρμένον ἀνθρώπων 1T 6,5 Slepč Mosk^{b} Šiš; — растлѣвши ако въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци морѧ (κατακείσῃ) Pr 23,34 Zach (истлѣвши Grig, растѣвши Lobk);

растлѣѣвъшее n. *slabé, nemocné (zvíře); слабое, больное (животное); schwaches, krankes (Tier);* — τὸ διεφθαρμένον; debile *(animal):* прокльть ѥже... жреть растлѣѣвшаѣ г⟨осподе⟩вѣ διεφθαρμένον Ma 1,14 Gl.

Exh.

Cf. растѣлѣѣвати, погꙑбѣнѫти, изгꙑбѣнѫти

растѣнати. -наѭ, -наѥши pf. (?)

occurrit in Parim

rozštípali, rozsekali; расколоть, рассечь; zerspalten, zerhacken; — σχίζειν; concidere, *diffindere, dissecare:* авramъ... поıатъ съ собою два wтрока · (и) исака с⟨ъı⟩на своѥго · и растѣнавъ дрова · на олокарпосъ . и къставъ понде σχίσας Gn 22,3 Zach, растъ..л Grig. — Exh.

Cf. расцѣпити

растѫпити сѧ, -плѭ сѧ, -пиши сѧ pf.

occurrit in Supr Parim, in cant. Pog Bon Lob Par

rozestoupiti se; расступиться; sich teilen; — διΐστασθαι, σχίζεσθαι, διαρεῖσθαι, διαρρήγνυσθαι; dividi, scindi: ѥгда изидоша изъ ѥгупта · видѣвъше море растѫпивъше сѧ · и паки състѫ-

пивъше θάλασσαν σχιζομένην Supr 417,6; нлиы... оудари въ водѫ · и растѫпи сѧ вода сѫдоу и сѫдоу диирέθη 4 Rg 2,8 Grig Zach; sim. растѫпи сѧ вода τὰ ὕδατα... διερράγησαν 4 Rg 2,14 Grig Zach; и не растоупи сѧ вода οὐ διέστη 4 Rg 2,14 Zach Grig; и д⟨оу⟩хомъ ширости тковѫ растѫпи сѧ вода διέστη Ex 15,8/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par. — Exh.

расоутити, расъпѫ, расъпѣшн pf.
occurrit in Pog Bon Lob Par Gl

rozsypati, rozprášiti; рассыпать, рассеять; zerstreuen, verstäuben; — διασκορπίζειν; dissipare, *dispergere:* ыко тлѣща земли прѣсѣдѣ сѧ на земли, расоушѫ сѧ кости нхъ при адѣ διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ Ps 140,7 Pog Bon Lob, рас'соуше се Par;

rozbořiti, zpustošiti, zničiti; разрушить, опустошить, уничтожить; einreißen, verwüsten, vernichten; — dissipare, *diruere, delere:* рас'соутн соутъ сьсоудн dissipatae sunt apothecae (Vg.) Jl 1,17 ms. Labacense et Novianum (раскопаше се точила κατεσκάφησαν ληνοί Gl Tun).

Exh.

Cf. расъıпати, расточити

расоутиѥ, -ниа n.
occurrit in Gl, scribitur расьсоутиѥ

rozprášení, zničení; рассеяние, уничтожение; Zerstreuung, Vernichtung; dispersio, exstinctio: прѣдьходѧщихъ лѣки вихар' на расьсоутиѥ мене venientibus ut turbo ad dispergendum me (Vg.) Hab 3,14 ms. Pasmaneum (стрвсоут' се о нихъ взиди σεισθήσονται ἐν αὐτῇ Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Eug). — Exh.

расходити сѧ, -хождѫ сѧ, -ходиши сѧ ipf.
occurrit in Supr Parim

1. *rozcházeti se, rozplývati se, mizeti; расходиться, рассеиваться, исчезать; auseinandergehen, sich zerstreuen, verschwinden;* — λύεσθαι; solvi, *deficere:* часома же двѣма мнижѣшема · расхождаше сѧ по малоу тъма · и начаша вьзирати погании на с⟨вѧ⟩тыѧ · и видѣти иже о нихъ свѣтъ ἐλύετο κατὰ τὸ μέρος τὸ σκότος Supr 110,26.

2. *rozšiřovati se, rozlévati se; распространяться, разливаться; sich ausdehnen, sich ergießen;* — διαχεῖσθαι, ἀναστράπτειν; diffundi, *extendi:* дъвадесатъноуомоу оубо и осмоуомоу лѣтоу пришъдъщоу · и благодати свѣтѧшти сѧ иже на нѣмь · и вьсѫдоу расходѧшти сѧ тоу мѣн соі εἰκοστοῦ ὀγδόου τῆς αὐτοῦ ἡλικίας χρόνου εἰσελη-λυθότος· καὶ τῆς ἐν αὐτῷ ἀπαστραπτούσης Supr 280,8; послѣди еже ыко wт⟨ъ⟩ змиы сѣчевь прострѣть сѧ · и ыко wт⟨ъ⟩ кврата расходит сѧ ыдѣ ὥσπερ ὑπὸ κεράστου διαχεῖται αὐτῷ (var. αὐτοῦ) ὁ ἰός Pr 23,32 Lobk, расходитъ и ѣдъ Grig, расходнть ыдъ Zach.

Exh.

расходъ, -а m.
occurrit in Bes

расходъ пѫтни *rozcesti, křižovatka; распутье, перекресток; Wegkreuzung, Kreuzweg;* — exitus viarum, *trivium:* идѣте на расходы поутии · и еликоже нхъ wбрѫщет⟨е⟩ · зовѣте на брак⟨ъ⟩ ad exitus viarum (Mt 22,9) Bes 38, Uvar 157bα 5sq (на распоутны ms. Pogodianum 291bα 10, Synod 240a 10sq, на исходншта пѫтни ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν Mar Zogr^{b} As Ostr). — Exh.

cf. распѫтиѥ, исходище

расхождениѥ, -ниа n.
occurrit in Bes

mizení, ubývání, úbytek, nedostatek; исчезание, убывание, убыль, недостаток; Verschwinden, Abnehmen, Rückgang, Mangel; — defectus: лоуна же ... егда вѣжгаѥть сѧ · оубъıваѥть ıа · расхожениѥ нашеıа смьрти назнаменаѥть defectum nostrae mortalitatis designat Bes 2,7aβ 21; то бо вънноу расхожениѥ истълѣнна рекъше · житиѥ свего скѣта провлѣкомо · что ино ѥсть тъкомо ѥтеро провлѣчениѥ болѣзни предъ смьртиѭ quotidianus defectus corruptionis Bes 37,276aβ 19 (исхожениѥ Uvar 151aα 26); иже всегда нашимъ дѣломь противѧть сѧ · всегда w нашемь расхожении и съгрѣшении радоуют сѧ ex nostro defectu gratulantur Bes 37,281aα 14sq; пѧтиѥ дѣла сказают сѧ · распоутна же поутни · [и] разоумѣваемъ расхожениѥ дѣломъ defectus actionum Bes 38,291bα 17; пастыıнъı же избранъıихъ соутъ · лиць б⟨о⟩жиѥ видѣти · иже егда вес премѣнениа и вѣзъ разъхожениа виднть сѧ dum sine defectu conspicitur Bes 14,72bα 8; д⟨оу⟩ша моıа · иже расхожению и wбрѣтению двогоубить · га⟨аголѧ⟩ши · искахъ его · и не wбрѣтохъ quae defectum quoque inventionis ingeminat Bes 25,158aβ 4sq. — Exh.

расхѣтати, -аѭ, -аѥшн ipf.
occurrit in Nom

rozchvacovati, rozkrádati; расхватывать, расхищать; wegraffen, wegstehlen; — διαρπάζειν; *diripere:* не достоить клирикомъ · по оумьртвии

своюго ѥп(н)с(ко)па расхꙑтати своихъ ѥмоу нмѣнии διαρπάζειν τὰ διαφέροντα αὐτῷ πράγματα NomUsť 14a 14. — Exh.

Cf. расхꙑщати, расхꙑтити, грабити

расхꙑтити, -хꙑщѫ, -хꙑтиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Parim Gl

uchvátiti, rozchvátiti, vyloupiti; захватить, расхватать, расхитить, ограбить; wegraffen, (aus)plündern; — διαρπάζειν, ἁρπάζειν, διασπαράσσειν; diripere, rapere, dilacerare, vastare, destruere: наимѣникъ... оставлѣвтъ овьцѧ і бѣгаетъ · і влькъ расхꙑтитъ ѩ · і расѣждитъ овьцѧ ἁρπάζει αὐτά J 10,12 Zogr Mar As Ostr; акꙑ агньци посрѣдоу влъкъ расхꙑштени бꙑхомъ διεσπαράχθημεν Supr 108,10; и расхꙑтатъ тоужди троудъ его διαρπασάτωσαν Ps 108,11 Bon Pog Lob Par, рахꙑтиатъ (sic!) Sin; ли како можетъ кто · вънити въ домъ крѣпъкаго · і съсѫдꙑ его расхꙑтити ἁρπάσαι Mt 12,29 Zogr Mar; sim. Mc 3,27 Zogr Mar; аще не прѣвѣже съвѧжетъ крѣпъкаго · і тогда домъ его расхꙑтитъ διαρπάσει Mt 12,29 Mar, расхꙑтити Zogr; sim. расхꙑтитъ Mc 3,27 Zogr Mar; и прѣнмѫтъ градꙑ · и расхꙑтатъ сѧ домоке διαρπαγήσονται Zch 14,2 Grig Zach; зане газа расхищена боудеть и аскалонь ва ищезновение боудеть διηρπασμένη ἔσται So 2,4 Gl; и пожирокоютъ расхꙑщенни ꙗко оунѣци οἱ διηρπασμένοι Is 5,17 Zach, расхꙑщенѣ (sic!) Grig. — Exh.

Cf. расхꙑтати, расхꙑщати, разграбити, въсхꙑтити, въсхватити, разбити sub 3, пограбити

расхꙑщати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt Supr

olupovati; грабить, расхищать; berauben; — διαρπάζειν; diripere, *spoliare:* ізбавлѣꙗ... нища і оубога отъ расхꙑщающихъ і ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν Ps 34,10 Sin Pog Bon Lob Par; sim. отъ расхꙑщающихъ его Supr 329,25sq; расхꙑщахѫ і бѣсі мімоходѧшти пѫтемь διήρπασαν αὐτόν Ps 88,42 Sin Pog Bon Lob Par; — і ненавидѧщіи насъ расхꙑщахѫ себѣ διήρπαζον ἑαυτοῖς Ps 43,11 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. расхꙑтати

расхꙑщение, -ни n.

occurrit in Parim Gl

plen, kořist; разграбление, добыча; Raub, Beute; — διαρπαγή; direptio, rapina (it.), praeda: wт(ъ)нмѫ wградꙑ его и бѫдетъ въ расхꙑщение ἔσται εἰς διαρπαγήν Is 5,5 Grig Zach; и боудѣши им' в расхищение ἔσῃ εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς Hab 2,7 Gl; и боудетъ сила ихъ в расхищение εἰς διαρπαγήν So 1,13 Gl; ѣко бꙑти имъ вдовици в расхищение · и сиротѣ въ плѣнъ ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν, εἰς ἁρπαγήν Is 10,2 Grig (вѣдовица въсхꙑщение Zach); — расхꙑщенѣ οἱ διηρπασμένοι Is 5,17 Grig v. sub расхꙑтити. — Exh.

Cf. въсхꙑщение, исхꙑщение, разграбление, плѣнъ

расцѣпити, -цѣплѭ, -цѣпиши pf.

occurrit in Supr

rozštípnouti, rozštípati, rozsekati; расщепить, рассечь; (zer)spalten, zerhacken; — σχίζειν; *scindere:* повелѣша принести трьстие · и расцѣпивъше на дъвое оположити по пльти ѥмоу σχίσαντες κατὰ μέσον Supr 270,5sq. — Exh.

Cf. растѣнати, расѣщи, растесати

расч- v. ращ-

расш- v. раш-

расѣматрꙗти, расѣмащрꙗти, расѣмотрꙗти, -ꙗѭ, -ꙗѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Apost (incl. En) Clem Nom Bes, in Supr et semel in Šiš -маштр-, in Slepč NomJas Clem -мотр- apparet

1. *pozorovati, zkoumati; наблюдать, изучать; beobachten, untersuchen;* — κατανοεῖν, considerare: страшънюѥ дѣло чоудо видѣвъ · расмаштрѣхъ прилежънѣ · како оукорени сѧ · и аште имать распалниѭ камꙑ κατενόουν Supr 301,3.

2. *souditi, usuzovati, myslíti, uvažovati; судить, рассуждать, думать, размышлять; urteilen, schlußfolgern, denken, überlegen;* — discernere, *censere, cogitare:* по тѣлоу же хоудъ бѣаше въздрастомъ · паче многънхъ · расмаштраѭ бо · не оставити ми того бес помдновенꙗ Supr 545,26; скоти же нѣми соуть · жикоуть · разоумѣюють · нъ не расматрѭють non discernunt Bes 29,188aβ 12, не рассмотрѭ Synod 156b 17; ◆ spec. iurid. *uznávati platnost; признавать силу; die Gültigkeit erkennen;* — ἐγκρίνειν; *comprobare:* исповѣданиꙗ же тъгда расматрѭемъ · wт(ъ)нелѣ же аще възд(р)аств [и] словесьное свършение имать τὰς δὲ ὁμολογίας... ἐγκρίνομεν NomUsť 33a 7, разсмотрѧе Jas 23b 26;

refl. *rozmýšleti se, váhati, pochybovati; раздумывать, колебаться, сомневаться; erwägen, schwanken, zweifeln;* — διακρίνεσθαι; discernere, *dubitare:* а расматрѣи сѧ, аще ѣсть, осоужлѣть сѧ, зане не wт вѣры грѣхъ ѥсть ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ R 14,23 Christ (съмнѣи сѧ Ochr, сѧмнѣи сѧ Mak, соумнѣи се Šiš);

rozeznávati, rozlišovati; различать, отличать; unterscheiden; — διακρίνειν; diiudicare, *discernere:* аще к'то приемлѣтъ тѣло б⟨о⟩жие · і крѣкь недостовнъ съı · то грѣхъ свѣѣ приемлѣтъ · не рассматрѣıи тѣла г⟨оспод⟩нѣ μὴ διακρίνων (1C 11,29) Euch 69a 17, не рассматрѣи Christ Mak, не рассмацрѣние Šiš, не рассмотрѣѧ Slepč, ..трѣѧ En (не смотрѣи Ochr); рассмотрѣти in var. ad разсмотрити in не бѣ бw разлоучити ли разсмотрити старости Clem 7, Vaš. 79,4.

3. *určovati, upravovati, uspořádávati; определять, устанавливать; festlegen, herrichten, ordnen;* — οἰκονομεῖν; *destinare, accomodare:* лѣт⟨ъ⟩ ·к̄· да рассматрѣют с⟨ѧ⟩ ѥмоу τὰ δὲ εἴκοσιν ἔτη οὕτως οἰκονομηθήσεται ἐπ' αὐτῷ NomUsť 39a 7sq (разсмотрѣ̑ть сѧ sic! Jas 27b 8sq).

Semel pro πυκτεύειν; pugnare: азъ оубо тако текоу, ıко не вевѣ̑стьно, тако рассматрѣю, ıко не авра бıа πυκτεύω 1C 9,26 Christ Ochr Mak Šiš, рассмотрѣѧ Slepč.

Exh.

Cf. рассмотрити

рассмотрити, -съмотрѣѧ, -съмотрѣıи pf.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Clem Nom Bes Nicod

1. *spatřiti, zpozorovati; увидеть, заметить; sichten, bemerken;* — προσέχειν; considerare: еда что рассмотрилъ есı в рабѣ моемь новѣ numquid considerasti servum meum Iob Job 2,3 ms. Novianum II Gl (помıслилъ ли есı ms. Viti, вънмт лı προσέσχες Grig Zach);

všimnouti si, uvážiti; заметить, обратить внимание, обдумать; beachten, erwägen; — sentire: да того ради иже чюдо прѣдъ людьми внѣ творить с⟨ѧ⟩ · то иже въноутрь ѥсть · далече боле чюдьною сы рассмотрить сѧ ut... longe mirabilius esse sentiatur Bes 4, Uvar 14aβ 1sq, ms. Pogodianum 15aα 1sq; — не рассмотрити *nevšimnouti si, zanedbati; не заметить, не обратить внимание; nicht berücksichtigen, vernachlässigen;* — οὐ κατανοεῖν; non considerare: и не нзнемогъ вѣрою не рассмотри своего тѣла оуже оумрьщвена μὴ...κατενόησεν R 4,19 Christ (не разоумѣ Šiš);

◆ не рассмотрѣ vel не рассмотривъ incaute, indiscrete: пастырю же любо съвѧзати · любо раздрѣшити · не рассмотрѣ · да бонть сѧ indiscrete Bes 26,171aα 6; да не ѥгда грѣхъ · не рассмотрѣше · wт⟨ъ⟩даемъ · иже не по любъви печемъ сѧ dum culpas incaute remittimus Bes 32,218bα 1.

2. *rozhodnouti, usouditi; решить, заключить; entscheiden, schlußfolgern;* — κρίνειν, διακρίνειν; iudicare, *decernere:* рассмотри же с⟨вѧ⟩тыи потрѣбьноу бъıти · настоıати на вьсѧ приходаштаѧ к нѣмоу · своихъ ради страстии Supr 556,7; а иже... рассмотри въ с⟨ъ⟩рдци своемь, блюсти свою д⟨ѣ⟩коу, добрѣ творить τοῦτο κέκρικεν 1C 7,37 Mo:kª Slepč Šiš; — и не рассмотристе въ совѣ и бъıсте соудьı помъıшлѣньıемъ злъıмъ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς Ja 2,4 Christ Šiš;

rozeznati, rozlišiti; различить, отличить; unterscheiden; — διαιρεῖν; discernere (it.), dividere (vg.): не бѣ бw разлоучити ли разсмотрити старости злоутрьствомъ радшван'нымь образомь шествıа Clem 7, Vaš. 79,4 (var. рассмотрѣти); не правъ оубо принесеши · аще не право рассмотриши οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς Gn 4,7 Grig Zach.

3. *určiti, upraviti, uspořádati; определить, установить; festlegen, herrichten, ordnen;* — οἰκονομεῖν; disponere: лѣт⟨ъ⟩ ·к̄· да не прнwвщает сѧ с⟨вѧ⟩тыı⟨ъ⟩ · тако да разсмотрѣ̑ть сѧ (sic!) ѥмоу οὕτως οἰκοδομηθήσεται ἐπ' αὐτῷ NomJas 27b 8sq (да рассматрѣютъ Usť 39a 8sq); благъ мѫжь милоуıм-ı дıм · рассмотрітъ словеса своѣ на сѫдѣ οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτῷ Ps 111,5 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. рассматрıати

рассмотрѣливъ, -ъıи adj.

occurrit in Chil

zkoumavý, obezřelý; пытливый, осмотрительный; untersuchend, umsichtig; perscrutans: плѣкавъ... образъмь оубо къ п'шеницн оуподобл̑ѣѧ сѧ отъ въкоушенна же рассмотрѣливъıми нзъобличаемъ ὑπὸ τῶν διακριτικῶν Chil 2aα 19sq. — Exh.

рассмотрıати v. рассматрıати

рассмотрѣние, -ниа n.

occurrit in Apost Bes

1. *rozhlédnuti, obhlédnuti; рассмотрение, оглядывание; Umsehen, Umschau, Rundschau;* — excessus, *circumspectus:* нъ ıко въ кратъцѣ по

рассмотрѣнию гл⟨аг⟩алъ иесмь · на исправленыа чинъ възвратитъ сѧ per excessum Bes 26,171aα 18sq.

2. *uvážení, rozvaha; обдумывание, рассудительность; Erwägung, Bedacht;* — moderamen: да великъıмь рассмотрѣниѣмь пастъıри ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩внии попекоутъ сѧ · любо раздрѣшити · любо съказати sub magno moderamine Bes 26,170bβ 13.

3. *rozeznání, rozlišení; распознание, различение; Unterscheidung;* — διάκρισις; discretio: съвръшенъıмъ же иестъ тѣърда пища, имоущимъ нравъıмь чювьствьıа искоушена къ рассмотрѣнию доброу же и зълоу πρὸς διάκρισιν Hb 5,14 Christ Slepč Šiš; овомоу бо д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мь даиетъ сѧ слово прѣмоудрости . . . иномоу же пророчьство, иномоу же рассмотрѣниа д⟨оу⟩хъ διακρίσεις 1C 12,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; отъ сеа же ненависдъı раздѣлѣние и рассмотрѣние и на наша прѣвлѣчемъ и приведемъ образъ како ненавидѣти достоитъ бл̄ижикъı (sic!) ab hac ergo discretione odii nostri Bes 37,278aβ 7sq.

4. *řízení; управление; Leitung;* — moderamen: жестоко бо иестъ · да иже не разоумѣиетъ · дьржати рассмотрѣниа житию своиемоу · тоже боудетъ чюжемоу житию соудии tenere moderamina Bes 26,169bα 2sq.

Exh.

рассѣчинити v. рацинити

рассълати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Parim

rozesílati, rozšiřovati; рассылать, распространять; senden, verbreiten; — διαπέμπεσθαι; suscitare, *dimittere:* мѫжь строптивъ расилаетъ зло διαπέμπεται κακά Pr 16,28 Grig Zach. — Exh.

рассъıпати, -съıплѭ, -съıплѥши pf. et -съıпаѭ, -съıпаѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Perf Gl Tun Bes Ben CMLab, in cant. Eug

rozsypati, rozházeti, rozmetati, rozsypávati, rozhazovati, rozmetávati; рассыпать, разбросать, разметать, разбрасывать, разметывать; verschütten, zerstreuen; — διασκορπίζειν, διασπείρειν, διαφθείρειν, ἔχειν; dissipare, spargere, dissolvere, corrumpere, prosternere, everterc, mittere: і тръжьникомъ рассъıпа пѣнязь ἐξέχεεν J 2,15 Zogr Mar As Ostr; ѣко б⟨ог⟩ъ рассъıпа (к)ости чл⟨овѣ⟩коу оугодьникоу διεσκόρπισεν Ps 52,6 Sin Pog Bon Lob Par; и рассъıпи їмъ сквръньıа жрътвь διασκόρπισον Supr 22,7; оувѣдѣхъ ıако жестокъ иесн . . .събирая идеже нѣси рассъıпалъ οὗ διεσκόρπισας (Mt 25,24) Supr 369,23sq et 377,4 sq (не расточикъ Zogr Ostr bis, не расточь Mar Sav, нѣси расточилъ As); sim. нѣсмь рассъıпалъ οὗ διεσκόρπισα (Mt 25,26) Supr 369,28sq (не расточихъ Zogr Mar As Sav Ostr bis); и немнога зьрна рассъıпа сѣıа mittit in semine Bes 29,188bβ 14sq; истин'нааго ради словесе · не на въздоухъ рассъıпаемаго Supr 533,3; се видиши како рассъıпахомъ пръсть твоа по земи διεσπείραμεν Supr 268,7; расипаше се все лъсти дияволе · м⟨о⟩л⟨и⟩твами бл⟨а⟩женаго w⟨тъ⟩ца веиедик'та Ben, Sobol. 128,13; сѧ в истиноу частит' се в⟨ь⟩с⟨ѣ⟩ми соусѣди н⟨в⟩б⟨в⟩с⟨ьс⟩к⟨н⟩ми · ки д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь рас'сипа храмь своего св⟨в⟩таго тѣла CMLab 35aβ 21; ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ьс⟩тво иего в вѣкы не рассъıплеть сѧ οὐ διαφθαρήσεται Dn 7,14 Perf; ıако иегда на мѣсто свою д⟨оу⟩шю повеадеть · всако създание мъıслии своиъ wт⟨ъ⟩ иеи рассъıплеть сѧ dissipatur Bes 39, 308aβ 2sq; по земли рассъıплютъ тѧ и чада твоа · ıже къ тебе соутъ prosternunt te (sc. Icrusalem) (L 19,44) Bes 39,304aα 23sq (разбиѭтъ ἐδαφιοῦσι Zogr Mar); пьрвъıи wнъ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ · ıакоже гл⟨аг⟩оле⟩тъ сѧ · бѣхма рассъıпанъ иестъ funditus est eversa Bes 39,304aβ 13sq;

de aqua *rozlévati; разливать; vergießen;* — σκορπίζειν; dispergere (it.): рассъıпаѫ водъı нашествиѫ σκορπίζων Hab 3,10/Cant 3 Eug (растачѣıа Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl);

fig. рассъıпати сѧ *rozšířiti se; расшириться; sich verbreiten;* — χεῖσθαι; effundi (it.), fundi (it.), expandi (Vg.): клѧтва · ти л'жа · ти оубон, ти татьба · ти любодѣаніе рассъıпало сѧ по земли κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς Os 4,2 Tun (излиѣ се Gl); ѣко ютрна рассиплют се на горн людне мноэи χυθήσεται Jl 2,2 Gl, рассъıплет сѧ Tun.

Exh.

Cf. расточити, расоути

расѣкати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Pochv

rozsévati; рассевать; aussäen; dispergere: и вьсю вьселеноую сластьно възвеселн, слоко расѣваа комоужьдо изъıкоу Pochv 110bα 13. — Exh.

Cf. расѣıти

расѣдати сѧ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Supr VeneNik

pukati, praskati; трескаться, лопаться; bersten, krachen; — διαρρήγνυσθαι, ῥήγνυσθαι; scindi, *dirumpi, findi:* ижв бо и видѣ г⟨оспод⟩а посрѣдоу

внсѧшта · н. . . каменнѥ рас҃кдаѥмо сѧ ῥηγνυμένας τὰς πέτρας Supr 426,25; плоти своѥ тер'пѧ оумоу-ченїа, да рас'с҃кдав'шнми сѧ пѧтамн его младыми кровн истек'ши рас'кроп'лѣнѣмъ казаше стопы его scissis teneris plantis VencNik 8,24; въздоунѫ же на ѩ (sc. звѣрн) правьдникъ · и падъше прѣдъ ногама его рас҃кдашѧ сѧ дierράγησαν Supr 230,3sq; — fig. de ira: διαπίμπρασθαι; exardescere: н рас҃кдаѫ сѧ ꙗростнѫ съпадаше съ прѣстола · нечловѣчьств҃ повелѣкаѧ наносити на ѩ мѫкы διαπιμπράμενος τῷ θυμῷ Supr 109,6sq; — cf. распъѭхати сѧ. — Exh.

Cf. рас҃кстн сѧ

рас'ккати, -аѭ, -аѣшн ipf.

occurrit in NomJas

rozsekávati, rozdělovati; рассекать, разделять; zerspalten, aufteilen; — κατατέμνειν; *dissecare, dividere:* единоу власть на двое разскаѧ κατέτεμον NomJas 10a 18 (раздѣлѫоу Usť 13a 13). — Exh.

Cf. рас҃кіти, раздѣлнти sub 1

рас'кстн сѧ, -сѧдѫ сѧ, -сѧдѣшн сѧ pf.

occurrit in Mak Šiš Parim Gl, in cant. Eug Pog Bon Lob Par

roztrhnouti se, prasknouti; разорваться, лопнуть; sich reißen, bersten; — λακεῖν, ῥήγνυσθαι, σχίζεσθαι; crepare, scindi: расдетъ сѧ каменъ н потечетъ вода σχισθήσεται πέτρα Is 48,21 Grig Zach; рѣками расыдетъ сѧ землѧ ῥαγήσεται γῆ Hab 3,9 Eug, Cant 3 Pog Bon, расседѣт се Cant 5 Lob, рас'седе се Par, Gl; и нниць быкъ рас҃кде се польма, и излнз се вса оутроба его ἐλάκησεν A 1,18 Šiš Mak (прос҃кде се Hilf); — fig.: дарѣми д⟨оу⟩хѧ с⟨вѧ⟩таго · землноѥ житие рас҃кде сѧ · снрѣчь разори сѧ ῥαγήσεται Eug 16bα 5sq.

Cf. рас҃кдати сѧ

рас'кти v. рас҃кіти

рас'кіпи, -с҃кжѧ, -с҃кчешн pf.

occurrit in Psalt Venc VencProl

rozseknouti, rozsekati; рассечь, разрубить; spalten, zerhauen; — ἐκκόπτειν, διακόπτειν; excidere: ѣко въ добровѣ (sic!) дрѣвьнѣ секырамі рас҃кшнѧ двѣри его ἐξέκοψαν, var. διέκοψαν Ps 73,5 Sin Pog Bon Par, рас'секоше Lob; вещесл⟨а⟩ва же отидоу разс҃кчена н не сѫранена VencNov 421bα, Vajs 42,1; вачеслава же разс҃кше ѡт⟨ъ⟩идоша VencVost 59a 4; расьс҃кноше же н ѣкоже н [ѣкоже н] петра VencNov 421bα, Vajs 43,2, расс҃кноша же его VencVost 59b 16sq (пос҃кноша Min 448aβ, Vajs 27,27); постигоста н тира н расс҃кноста н въ двереχ⟨ъ⟩ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩внъіχъ VencProl 38aα, Vajs 67,1. — Exh.

рас'кчение, -нн n.

occurrit in Zach Lobk

rozseknutí, rozdělení; рассечение, разделение; Spalten, Aufteilung; — διακοπή; *dissectio, disiunctio:* — fig.: внезапѣ приходнтъ емоу погъбѣлъ · рас҃кчение н скрѫшение неицѣлно διακοπή Pr 6,15 Lobk Zach. — Exh.

рас'кіанне, -нн n.

occurrit in Zogr Mar Nik Pog Bon Lob Par Christ Slepč Šiš Nom

rozptýlení, diaspora; рассеяние; Zerstreuung, Diaspora; — διασπορά; dispersio, exilium: вда въ рас҃кание елинъско χοштетъ нти εἰς τὴν διασπορὰν J 7,35 Mar Nik Zogr (adscr. cyr. in margine); никовъ... обѣма на десѧте колѣнома, нже въ рас҃кнннн, радовати сѧ ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ Ja 1,1 Christ Šiš, рас҃кани Slepč; петръ... нзбьраномъ съпрншьлъцемъ рас҃кнанню понтоу διασπορᾶς 1P 1,1 Christ Slepč, рас҃кнннн Šiš; рас҃канна н⟨здра⟩лева съберетъ τὰς διασπορὰς Ps 146,2 Pog Bon Lob Par; вставн нъı б⟨ог⟩ъ · н ѡт⟨ъ⟩дасть въ роуцѣ варварьскъı...и людне предани бъıша рас҃кнннню τῇ διασπορᾷ Nom-Usť 47a 7sq, разс҃канню Jas 32b 11. — Exh.

рас'кіати, рас'кти, -с҃кжѧ, -с҃кѣшн pf.

occurrit in Psalt Apost Parim Služ Meth Bes, a verbo рас҃кти solum forma рас҃кни A 11,19 Mak apparet

rozsíti, rozprášiti; рассеять; aussäen, verstäuben; — διασπείρειν; dispergere, spargere, disseminare: нъ ѥгда оучешнкъı оучитъ г⟨оспод⟩ь посла · что нно въ всемь мнрѣ створн · тъкмо зьрна с҃кмене рас҃кы spargit Bes 29,188bβ 13; н не обрѣте сѧ мѣсто ею, нъ ꙗко и внхъръ прахъ възьмъ рас҃кы Meth 11, Lavrov 76,7;

rozptýliti; рассеять; zerstreuen; — διασπείρειν; dispergere (n.), dividere (Vg.), separare (Vg.): створнмь свѣ нмѧ · прѣжде даже не рас҃квм сѧ по земн прὸ τοῦ διασπαρῆναι Gn 11,4 Lobk Zach; далъ нъı вс҃і ѣко овъцıа съпѣдн · и въ ꙗзъıцѣхъ рас҃калъ нъı вс҃н διέσπειρας ἡμᾶς Ps 43,12 Sin Pog Bon Lob Par; егда раздѣлѣаше въıшьнин ꙗзъıкы ѩже рас҃кы с⟨ъ⟩нъı адамовъı διέσπειρεν Dt 32,8/ Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; рас҃кани же ѡт скрьвн, бъıкшимь при стѣфанѣ, прѣндоу до финикне οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες A 11,19 Hilf, рас҃кнни бъıвъше Ochr Šiš, рас҃кани бъıшѫ Slepč, рас҃кни

бъшѧ Mak; рас҃ѣнъıѣ сѣери τοὺς ἐσκορπισμένους SlužSofᵇ, Orlov 237,2;

refl. *rozmnožiti se; размножиться; sich vermehren;* — διασπείρεσθαι; disseminari (it.), dispergi (it.). *augeri:* ·г҃·е сѧтъ с(ъı)нове новеи · wт(ъ) сиѫ̀ъ рас҃ѣшѫ сѧ по въсеи земи διεσπάρησαν Gn 9,19 Grig Zach; сн колѣна сыновъ новъ...wт(ъ) сиѫ̀ъ расѣıша сѧ от(ь)ци (recte wтоцн Grig) ıзъıчьстни на земли διεσπάρησαν Gn 10,32 Zach,..ѣıшѫ сѧ Grig.

Cf. расъıпати, расточити

рас҃ждити, -сѫ̀ждѫ̀, -сѫ̀дишн pf.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Zach Lobk Bes, in kalend. Ochr

rozsoudili; рассудить; richten; — διακρίνειν δικάζειν; diiudicare, iudicare, discernere: сѫ̀ди мı в(о)же и рас҃ѫ̀ди пьрıѫ̀ моıѫ̀ δίκασον Ps 42,1 Sin Pog Bon Lob Par; приѕоветъ н(е)в(ес)а съвъıше · ı землıѫ̀ рас҃ѫ̀дıті людı своıѫ̀ διακρῖναι Ps 49,4 Sin Pog Bon Lob Par; прѣсрѣдѣ же в(ог)ъı рас҃ѫ̀дитъ θεοὺς διακρίνει Ps 81,1 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 69a 18 sq; ıко тоу сѣдѫ̀ рас҃ѫ̀дити всѧ ѫзыкы wкр(ъ)сть καθῶ τοῦ διακρῖναι πάντα τὰ ἔθνη Jl 3,12 Lobk Zach; тако ли нѣсть въ васъ ниѥдинъже прѣмоудръ, ıже можеть расоудити по срѣдѣ брата своѥго ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ 1C 6,5 Christ Slepč Šiš;

rozvážili, posouditi; обдумать, обсудить; erwägen, beurteilen; — διακρίνειν; diiudicare, discernere: тъıгда оубо ѳѳврии въставъ отъ съна · и вндѣнıе рас҃ѫ̀ждевъ...придв въ лаврѫ̀ отьца савъı τὴν ὀπτασίαν διακρίνας Supr 294,19; и то въ себѣ рас҃ѫ̀дивъ · ıкоже твоѥ съврѣшенıе · съподобитъ сѧ блаженыı · ıзволеныı ради своѥго благааго Supr 544,16; достонть же · да печальнѣ расоудимъ · какоу лютость достонмъ грѣхомъ ut sollicite discernamus Bes 33,226aβ 7, расоудити Uvar 122aα 9.

Exh.

Cf. рас҃ѫ̀ждати, сѫ̀дити, посѫ̀дити sub 1

рас҃ѫ̀ждати, -ѫ̀ждѫ̀, -ѫ̀ѥıшн ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Ilj Apost (incl. En) Parim

1. *rozsuzovati, souditi; судить; richten;* — διακρίνειν; iudicare, diiudicare, comparare: сѫ̀ди въсѣ ѧдрако рас҃ѫ̀ждан же нища и немощна διάκρινε δὲ πένητα καὶ ἀσθενῆ Pr 31,9 Grig Zach; ıцıе бо въıхомъ себе расоужали, не въıхомъ осоужени въıли εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν 1C 11,31 Christ Šišbis, вıхомъ рас҃ѫ̀ждали сѧ Ochr Mak, вıхомъ рас҃ѫ̀ждали Slepč, ..хомъ себе рас҃ѫ̀жда.. En;

posuzovati; обсуждать; beurteilen; — διακρίνειν, συγκρίνειν; diiudicare: лице оубо н(е)в(е)сн оумѣете рас҃ѫ̀ждати διακρίνειν Mt 16,3 Mar Nik, рас҃ѫ̀жда..Zogr; д(оу)ховьнъıми д(оу)ховьныı расоужающе συγκρίνοντες (1C 2,13) Ilj 1a 3 (прилагающе Christ Slepč Šiš);

rozlišovati, odlišovati; различать, отличать; unterscheiden, absondern; — διακρίνειν; discernere: кто бо тѧ рас҃ѫ̀ждаетъ · что же имаши ѥгоже нѣси прıѧлъ τίς γάρ σε διακρίνει 1C 4,7 Slepč Christ Šiš.

2. рас҃ѫ̀ждати сѧ *přiti se; спорить; streiten;* — διακρίνεσθαι; disputare: а михаилъ архагѣлъ, ıгда съ непрıязнию расоужаше сѧ, г(лаго)лаше о мосѣовѣ тѣлѣ, не съмѣ соуда навести хоулына ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο cum...disputans altercaretur Ju 9 Christ Šiš (lacuna in Slepč); — cf. пьрѣти sub 2, прѣпирати, сварити сѧ, сътѧзати, сѫпротивити сѧ.

Exh.

Cf. рас҃ѫ̀ждити, осѫ̀ждати, посѫ̀ждати, расъматрıти

рас҃ѫ̀ждєнıе, -ıа n.

occurrit in Supr

úsudek; мнение; Urteil; iudicium: ıмѣвъшıе бо сѧ твоıемоу рас҃ѫ̀ждєнıю добро[ıе] · дѣло можетъ бъıти Supr 543,23. — Exh.

рать, -ıа m.

occurrit in Supr Mak Parim Bes

oráč, rolník; пахарь, земледелец; Pflüger, Bauer; — ἀροτήρ, γεωργός; arator (it.), agricola: паѫлъ нѣкʼто полъскъıи ратаи · ıздрѧдь безъ-лобенъ и простъ житıемъ γεωργός Supr 169,4; и придѫтъ ıноплеменıцı · пасѫще wвцѧ твоѧ · ıноколѣнıцı ратаи · и винари ἀροτῆρες Is 61,5 Grig Zach; такоже и ратаи пасе землю любить · ıже по ıскопанѣ тьрнии многъ плодъ ıзносить agricola Bes 34,237aβ 11; ѣко на ѕповане дльжнѣвть · wрѧи ратаи ὀφείλει... ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν 1C 9,10 Mak (орѧи орати Christ Ochr Slepč Šiš). — Exh.

ратислављъ v. вратислављъ

рать, -и f.

occurrit in Supr Lobk Tun Služ Bes

1. *válka, boj; война, битва, рать; Krieg, Kampf;* — πόλεμος, ἀγὼν πολέμου, μάχη, ἐπανά-

στασις, παράταξις; bellum, certamen, proelium, acies, rebellio, seditio: оучиниⷬ цⷭсарь бом своⷨ · исхождаше на рать εἰς τὸν πόλεμον Supr 192,25; ѥто бо ѥстъ изходан на рать · и не ѣдам са вьсѣмь срⷣьцемъ на съмрьть εἰς ἀγῶνα πολέμου Supr 264,16; колико отъ нашихъ оимъ · на рати падоша ἐπὶ παρατάξεως Supr 91,11; тъ ны строитъ и крѣпитъ въ рати ἐν πολέμοις Supr 27,9; ег'да бо ва ратехъ обрѣтахомъ са · и помолꙗхомъ б(ог)а · то помагаше намъ ἐν πολέμῳ Supr 72,23; ѩже...ратиѫ и матежемъ цр҃ькⷤви вꙗасте · то тꙑ мирьнѣ отъдадите ἐν πολέμῳ Supr 200,17sq; съставиша рать на поганꙑ συγκροτεῖται ὁ πόλεμος Supr 197,6; рать творатъ на б(ог)а πόλεμον εἰσάγουσι Supr 419,8; по несавѣдьнꙑихъ · потѣхъ и тажьцѣи рати онои μετὰ τὴν ἀφόρητον μάχην ἐκείνην Supr 374,20; съ слазами и вьплькмъ исповѣдаше свои врѣдъ ратъ (sic!) τὸν ἔμφυτον πόλεμον Supr 276,14; тъ оуслꙑшавъ и раба своѥго молитвꙑ · и обльгъча братъ томоу ратъ gr. aliter Supr 276,22; молите бога отъ рати · отъ глада и отъ плагоуѣꙑ ἐν τε βαρβάρων ἐπαναστάσεσι Supr 67,21; покори подъ него всѧ иномꙁычнꙑꙗ странꙑ · хотѧщиꙗ ратемъ тὰ τοὺς πολέμους θέλοντα SlužSof^{b}, Orlov 233,1 (брани Sof^{c}); ѥгда оуслꙑшите брани и рати · не оужасите са seditiones (L 21,9) Bes 35,253aα 11 (нестроенькⷭ ἀκαταστασίας Zogr Mar As Sav Ostr).

2. pl. *vojsko; войска, рать; Heer;* — οἱ πολέμιοι; inimici, *exercitus:* ѥгда рати бѣша ноужда твораштеѥ · ни пѣсни можаахѫ сѣпѣти на земи штоужден ὅτε πολέμιοι ἦσαν οἱ καταναγκάζοντες Supr 419,5.

Locus non satis clarus: ꙗко наслѣдоующихъ рѣчии истина ѥстъ пришьдъшихъ (pro прѣ-) ратии quia sequentium rerum certitudo est praeteritarum exhibitio Bes 1,2bβ 17.

Lectionem erroneam рать на Pr 11,3 Lobk v. sub радьнꙑ.

Cf. брань, воина, войска, онмьство

рать|никъ, -а m.

occurrit in Supr Venc

nepřítel, protivník; враг, противник; Feind, Gegner; — πολέμιος, ὑπεναντίος, βάρβαρος, ἀλλόφυλος; hostis, adversarius, barbarus, alienigena: вѣстъ воинъ ратника τὸν πολέμιον Supr 509,30; дошьдъшоу же цⷭсароу... съгладабъ воⷨ своⷨ и съвѣштавъ са с ѥими · наречѣ дань ва ѥже сьнидетъ са съ ратьникꙑ (ὥρισεν ἐν ᾗ συνάψει τὸν πόλεμον) Supr 196,12; не може стати противѫ ратникомъ · нъ плѣшти въдавъ побѣже отъ лица ихъ ἀντιστῆναι τοῖς ὑπεναντίοις Supr 196,13sq; ꙗко нѣкоторꙑи добии воинъ пъвам своеѭ силоѭ · на сьнитие ратьникъ · прѣди ндъи τῶν ἀλλοφύλων Supr 105,12sq; старѣшинамъ же и хранителемъ тоⷨ поустꙑня възвѣстивъшемъ о ратьницѣхъ хранити са · по манастꙑра τὴν τῶν βαρβάρων ἔφοδον Supr 292,5; иже имъ бѣаше въ съкровѣ ва пештерѣ · страшенъ к'то м'на са рат'никъ имъ съ и гоубитель · ѥмоуже и подараахѫ трѣбами πολέμιος Supr 35,25; да та съдроужитъ врага сѫшта и ратьника · своѭ доушѫ вьда ἐχθρὸν ὄντα σε καὶ πολέμιον Supr 422,6; прѣди ндъи грьдѣ на ратьникꙑ εἰς τοὺς πολεμίους Supr 105,13; цⷭсарь побѣди ратьникꙑ Supr 198,15; ратьникомъ отъоумꙑшлꙗшта лъва · видѣ τοὺς βαρβάρους ἀμυνόμενον τὸν λέοντα θεασάμενος Supr 292,29; дѣи ли о ратьницѣхъ ѥдницѣхъ рвче остави ἐπὶ τῶν πολεμίων Supr 438,23; в тѫ же ноⷦь синдоша са ратници въ гнѣвꙑсынѣ дворъ VencVost 58a 1, sim. ратници (var. радници) иже ти зали совѣтници VencMin 447bβ, Vajs 25,13 (ти зали врагꙑ VencNov 421aα, Vajs 39,14). — Exh.

Cf. врагъ, непрꙑтель, воинъ sub 3, недроугъ, борьць, противьникъ, противьнъ sub 1, съпротивьникъ, сѫпостатъ, сѫпьрьникъ

рать|ничьскъ adj.

occurrit in Supr

nepřátelský, nepřátel (gen. pl.); *вражеский, врагов* (gen. pl.); *feindlich, der Feinde;* — τῶν ἐχθρῶν, τῶν βαρβάρων; hostium, barbarorum (gen. pl.): прѣди ндъи грьдѣ на ратьникꙑ · възираѥтъ кръстъ на лици показам оустрашаѥтъ ратьничьскъ плъкъ τὴν τῶν ἐχθρῶν φάλαγγα Supr 105,15; множьствоу оубо ратьничьскоу рашѣдъшоу са по поустꙑни сви τῶν βαρβάρων Supr 292,2; се съхранилъ та ѥстъ богъ отъ ратьничъска прихождениꙗ ἐκ τῆς τῶν βαρβάρων ἐπιδρομῆς Supr 293,11. — Exh.

Cf. ратьнъ, вражии, противьничь

рать|нꙑ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr Parim Sud Nom Bes

nepřátelský; вражеский; feindlich; — hostium (gen. pl.): иже ѥгда дълго по томь противоу ратьнꙑмъ пълкомъ сѣдѧ · водоу пити...въсхотѣ contra hostium cuneos Bes 34,249aβ 9sq;

substantivizatum *nepřítel, protivník; враг, противник; Feind, Gegner;* — πολέμιος, ἐνάντιος, ὑπεναντίος; hostis, inimicus, adversarius, adversans: сни же миръ вьса повинне ратьнꙑмъ · подъ ваша

ногъı τοὺς πολεμίους Supr 502,13; ѡкоже се сънове частн · възбранѣıште нашествиı ратънъıнъ τῶν ἐναντίων Supr 94,22; ѥд'ного же тъчıѧ оставишѧ ѥ частн ... иже ѧбие противѣ болѣзни не съторıпѣвъ · къ ратънъınмъ оубѣже πρὸς τοὺς ἐναντίους Supr 93,9; сънъı притворивъ обоиждоу несѣкомаго камъıка · на еретикъı и на ратънъıѧ · с(вѧ)тънъ о(тъ)ць ковьчегъı Supr 543,5; и внегда ѧще приключитъ сѧ намъ бранъ · приложѧтъ сѧ и ти къ ратнъımъ и побѣждъше нъı изъıдѫтъ wт(ъ) ѕ(ѵ)ма нашѧ πρὸς τοὺς ὑπεναντίους Ex 1,10 Grig Zach; иже wт(ъ) ратнъıхъ шѧлъı сѧ (pro ѡсѧ сѧ) οἱ ὑπὸ τῶν πολεμίων χειρωθέντες SudUst 59b 10; и wт(ъ)ведени бъıша ратнъıми плѣненни καὶ ἀπήχθη αἰχμάλωτος εἰς τοὺς πολεμίους NomUst 47a 6; воинъ... ороужиı на ратънъıѧ наносить κατὰ πολεμίων NomJefr 16b, Beneševič 71,17; ѡкоже ц(ѣ)с(а)рь на бранн паче того воина любитъ · иже... ратънаго крѣпцѣ оубиѣть hostem Bes 34,237aβ 6sq; водоу пити wт(ъ) кладязѧ ратънъınхъ жаждею възхотѣ (de Bethlehemitica cisterna) Bes 34, 249aβ 12; вон сквозѣ множьство ратънъınхъ протъргоше сѧ adversantium Bes 34, 249aβ 16; дроугоѥ бо намъ повѣдаѥть wт(ъ) ратънъınхъ · а дроугоѥ wт(ъ) братиı страдати ab hostibus Bes 35,253aβ 7sq; — cf. ратьникъ.

Cf. ратьничьскъ

рафаилъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Euch Supr Trin Bes

Rafael; Рафаил; Raphael; — Ῥαφαήλ; Raphael; — archangelus, mem. in Or. et nunc in Occ. 29. Sept. (una cum Michaele et Gabriele), in Occ. olim 24. Oct.: ѣко а(н)ѣ(ѳ)ли г(оспо)дьсцни · михаилъ гавьрилъ · оурилъ · рафаилъ Ῥαφαήλ Euch 59b 6; силоіѫ христосовоіѫ · и рафаила архагґела звѣри снѧ изморнхъ Ῥαφαὴλ τοῦ ἀρχιστρατήγου Supr 231,7; с михаиломь и с гавриломь · со оурiломь и с рафаиломь Trin, Sobol. 46,7; рафаилъ же наричетъ сѧ врачьство б(о)жие Raphael Bes 34, 241aα 19, sim. 241bβ 15sq. — Exh.

рахава, -ъı f., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik; in Sav харава, in Nik рахъıва apparet

Rahab; Ῥαχάβ; — mater Booz in genealogia Christi, eadem atque meretrix in civitate Jericho: сламонъ же роди ѥсоуа от(ъ) рахавъı ἐκ τῆς Ῥαχάβ Mt 1,5 As Ostr Deč, рахъıвы Nik, харавъı Sav. — Exh.

Cf. равва

рахи(и)ль indecl. vel **рахилиа**, -ниа f., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Nik Deč Supr Parim

Ráchel; Рахиль; Rachel; — Ῥαχήλ; Rachel; — uxor Iacobi, patriarchae Iudaeorum: послався же нѣковѣ · позва рахилиа · и лиа · женѣ свон · на поле Ῥαχήλ Gn 31,4 Grig, рахииль Zach; wт(ъ)вѣщавъши рахилиы Ῥαχήλ Gn 31,14 Grig, рахиль Zach; глас(ъ) въ рамѣ слъıшанъ бъıс(т'ъ)... рахиль плачѫщи сѧ чѧдъ своихъ Ῥαχὴλ Mt 2,18 As Sav Nik, рахииль Ostr, рахилъ Deč; sim. рахи̑ль Supr 386,13. Exh.

рахъıка v. рахава

рацѥнн'ъıхъ in 1C 16,1 Ochr v. sub рацинити

рацѥние, -ниа n.

occurrit in Supr VencNik

1. *růst, vzrůst; pocm; Wachsen, Wuchs;* — τὸ βιώσιμον; (spes vivendi), *incrementum:* мѫжи въ самомъ цвѣтѣ юности... самого житиıа рашт ение носаште · прѣзърѣша врѣменънажіѫ жизнь αὐτὸ τῆς ἡλικίας ἄγοντες τὸ βιώσιμον Supr 97,9 sq;

pl. рацѥнниı fig. *výhonky, ratolesti; отростки, ветви; Schößlinge, Zweige;* — incrementa: вѣрьı спасителʼныѧ рацѥниı растѧхѫ incrementa VencNik 1,7; и воскресоша соборʼнаго ѧкона весели рацѥниı laeta incrementa VencNik 13,62.

2. *věk; возраст; Alter;* — ἡλικία; aetas: сиі величествомъ тѣла · и юностиѫ рашт ении · и силоіѫ тъченъ высѣхъ своихъ · оуи̑ше вьси въ онмъство възчѣтвии бъıша ἡλικίας ἀκμῇ Supr 84,27 sq.

Exh.

Cf. растъ, въздрастъ, въздрацѥние

рацѥснѫти, -нѫ, -нѳши pf.

occurrit in Bes

rozseknouti, rozetnouti; рассечь, разрубить; zerspalten, zerhauen; — frangere, *discindere:* того бо не възнесе · ни възвеличи · оустa львова рацѥвсъшю · и плѣщи медвѣжи растьргавъшю ora leonum frangere Bes 7, 33aα 13, расъчвсъшю Uvar 23aβ 2 (растерзавшю Synod 30a 21sq). — Exh.

Cf. протесати, протѧти, прѣсѣщи

рацинити, -нѭ, -нишн pf.

occurrit in Apost; in Slepč разъцин- et расъчи-, in Mak рачи-, in Sis расьчи- apparet

ustanoviti; установить; anordnen; — διατάσσειν; disponere, ordinare: а прочаı, ѥгда придоу,

рацию διατάξομαι 1C 11,34 Christ, расъчина Slepč, расьчиню Šiš; а о съложении иже къ с(вѧ)тыимъ ыкоже рацинихъ ц(ѣ)ркъвамъ галатинскыимъ, тако и вы сътворите διέταξα 1 C 16,1 Christ, рацениихъ (sic!) Ochr, разъцинихъ Slepč, рачинихъ Mak, расьчинихъ Šiš. — Exh.

Cf. положити sub 2, поставити sub 2, посадити, оустaвити sub 1, оустрoити sub 3

рацисти, рацьтѫ, рацьтеши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Const Bes Bonif; in Const Bonif рас(ъ)честн, in Nik разьчистн inveniur

rozpočítati, vypočítati, spočítati; рассчитать, вычислить, сосчитать; berechnen, ausrechnen, zusammenrechnen; — ψηφίζειν; computare: къто отъ васъ хотѧ сталпъ съзъдати · не прѣжде ли сѣдъ · рашътетъ доволъ · аште ыматъ еже естъ на съвръшенье οὐχὶ...ψηφίζει L 14,28 Zogr Mar, разьчьтеть Nik, Bes 37, Uvar 150bβ 17; и по семъ число написано: девѧть сотъ и девятеро· расъчетъ же ѧ по тонкоу филосwфъ, обрѣте wтъ двонадесѧте лѣтъ царьства соломона до царьства христова девѧть сотъ и девятеро лѣтъ Const 13, Lavrov 26,11; и так(о) расчести · могут бо молитвеници · аще хотѧть кающаꙗ сѧ добрѣ · со слезами приважаньи (reliquus textus deest) Bonif 297aα 11. — Exh.

Cf. рацинтати, къцисти, ицисти, почисти[1] sub 1

рацинтание, -ия n.

occurrit in VencNik, ubi рас'чи- legitur

rozpočet; расчет; Berechnung; computatio; — hic autem vi vocis latinae imitatae *úvaha, rozprava; рассуждение, обсуждение; Erwägung, Besprechung;* — disputatio: ли которою вѣстию (J. Vašica emendat которым вѣстин) wбразом подъ истин'ным и лож'ным предн положеным оустawм и нх неоудобным смыш'лениемъ (J. Vašica emendat смѣшениемъ) тако глѣбокое глаголющих под'пwл'зает сѧ рас'читание, имѣж(е) выш'ных и небесных раз'мыш'лениим испытати потѫше сѧ трoужают сѧ disputatio VencNik prol. 37sq. — Exh.

Cf. съташание sub 1, бесѣда sub 3

рацинтати, -ѭ, -ѥши ipf.

occurrit in Bes

rozdělovati; разделять; aufteilen; dividere; — не рацинтаꙗще *nerozdílně, svorně; сообща, дружно; ungeteilt, einträchtig;* — concorditer: wт(ъ) своего зърѣния нерадоучаета сѧ · иже танноу строения его не рацинтающе повѣдаета quae dispensationis eius mysterium concorditer narrant Bes 25,160aβ 21, не рацинтающа Uvar 87aβ 14 (не сматрающа Synod 131b 8). — Exh.

Cf. рацисти

рачитель, -ꙗ m.

occurrit in Bes, ubi autem haec vox ex errore scribarum exstitit vox per se ipsa significaret *příznivec; почитатель; Gönner; fautor;* — in hoc testimonio autem textus est corruptus: тако ыко и ѥще (pro аще) wт(ъ) него тъгдаже рачитель (pro рѣчи толь) великъ части намъ сказати въздемъ · тъгдаже прирѣкаеть et tanquam si ab eo protinus causas honoris tanti nobis insinuari quaereremus Bes 27,178bβ 4. — Exh.

рачити, рачѫ, рачиши ipf., c. inf. vel чесомоу

occurrit in Euch Fris Supr CanMis Const Meth Sud Nom Venc VencNik Bes Ben CMNov

1. *chtíti; хотеть, желать; wollen;* — βούλεσθαι, (ἐ)θέλειν, ἀνέχεσθαι, καταδέχεσθαι, μέλλειν, neg. διακρούεσθαι; velle, pati, admittere, audere, neg. nolle, repellere, dissimulare, dedignare; — plerumque cum negatione occurrit: var. не рачи ad не хотѧше in въдаша и доиници, дабы и доила, отроча же не хотѧше ыти сѧ по чюжь съсѣць Const 2, Lavrov 2,7 (не въсхотѣ ms. 1469, Lavrov 40,16sq); вѣдиша и, да бъша и с(вѧ)тили архиеп(и)с(коу)па... не рачьшю же оуноудиша и и поставиша и игоумена въ манастъири Meth 4, Lavrov 71,18; да аште рачѧтъ жрътвъно ѥсти · то без мѧкъ отъпоуштени бъкъше · пакы въ свое къждо ихъ идетъ отечьство εἰ βούλοιντο Supr 98,3; да аште не рачи приати бъиыа на помоштъ · не врачево то съгрѣшение · нъ иже ищѣлѣнию не рачи εἰ θὲ μὴ ἐβουλήθη... ἀλλὰ τοῦ τὴν θεραπείαν διακρουσαμένου Supr 414,4 et 6; и съпаса и творьца познати не рачиша οὐκ ἠθέλησαν Supr 334,1; ихъже не тъчыѫ вѣзати не рачи правьдиыи · нъ ни видѣти · рачи λαβεῖν οὐκ ἠνέσχετο... οὔτε ἰδεῖν κατεδέξατο Supr 518,13 et 13sq; тъгда глаголa емоу великъи фаласни · къкоуси брашьна · и не рачѧше οὐ κατεδέξατο Supr 168,7; нъ ананиа и сапфира...ни рачиста вѣзискати покаꙗньнъıм готовъı цѣлѣбъı οὐκ ἐπεζήτησαν τὴν μετανοητικὴν πρόσφορον ἔμπλαστρον Supr 362,15; аще възлюбить почти ю...да бъıваеть свадьба · аще ли ѥдиначе нерачити начнеть · ч(ь)стьнъ съı б(ог)атьствъмь своимь · да дасть д(ѣ)в(и)ци за срамъ литроу злата εἰ δὲ...οὐ θελήσει SudUst 57b 15; нъ не рачилъ въ глаголѣ ыити сѧ · грѣшьнъ не съı non dedignatur Bes 18,85aβ 11, не рачивъ Uvar 55bα 33 (не хотѣл'

Synod 71b 8); ѥмоуже на приложение имѣниа слоужити не рачитъ deservire dissimulat Bes 9,58bβ 8sq; кр'в же его до три д'ни не рачи в я(в)мак ити VencNov 421bα, Vajs 42,19; — translatio mechanica futuri compositi: како же бѣ сътворити июдж кротъка...аште нажджж · ни сице рачи оуйни бъıти оὐδ' οὕτως ἔμελλεν ἔσεσθαι βελτίων Supr 414,1.

2. *ráčiti; изволить, благоволить; geruhen;* — καταξιοῦν; dignari; palaeotd. giwërdôn: ви в(о)же · рачи ми помощи твоемоу рабоу keuuerdo mir helfan Euch 72b 16; молѣ тж г(оспод)и в(о)же мои · да (би) тъı ми рачилъ · животъ и милость подати daz du mir, trohtin, kenist enti ginada farkip (var. kauuerdos fargepan) Euch 72a 21; Crifte bofi zinu · ife iezi razil · nazi zuuet priti (= христе, божии сыноу, иже иси рачилъ на сии свѣтъ прити) Fris III 68; а цр'кв'...юже оумирити хранити оуединити и строити рачиши regere digneris κυβερνῆσαι καταξιώσῃς CanMis 166aα 15; сл(а)воу х(ристос)оу ц(ѣса)роу · иже вѣрние свое короуною ерѣиства обдарити рачи CMNov 408bα 8; боже... призри на ны на смерть wсоужены и... wт(ъ) всего настоищаго wсоужениа рачи ны извести wкаанъıа educere nos miserrimos dignare VencNik 24,14; иже бо несвършенъıихъ похотии рачитъ въжещи сихъ · нъ къгда на съвершение оутвърдитъ qui imperfectorum desideria dignanter inflammat Bes 24,157aα 11sq.

Cf. хотѣти, благоволити

рачица, -а f.

occurrit in Ostr

schránka, pokladna; ящик, денежный ящик; Behälter, Kasse; — γλωσσόκομον; loculi: июда симонъ · искариотьскъıи... рачицж имъı · и въмѣтаемаа ношаше τὸ γλωσσόκομον J 12,6 Ostr (ковьчежьца Zogr As, скринице Mar Sav Nik). — Exh.

Cf. ковьчежьца, скриница, въмѣстилище, приѣтилище, съкровище

раширити, -рıж, -рıши pf.

occurrit in Psalt (incl. Sluck Eug) Supr Parim Gl VencNik Bes, in Supr рошрити apparet

1. *rozšířiti; расширить; verbreiten; divulgare:* — hoc loco fig. de divulgando sermone: ıако да богомъ прѣданое крьстиıньскъıм непорочньıм вѣръı рошрити слово Supr 535,4;

pass. et refl. *rozšířiti se; расшириться, распростереться; sich ausbreiten;* — dilatari, se dilatare: дрѣгии день тоу пришедше ...кровъ по стѣнѣ прилѣп'шоу на том' же мѣстѣ и рашеноу (sic!) вврѣша cruorem... dilatatum VencNik 21,8, раширенв ms. Petropolitanum; — fig.: да ıже (sc. доуша) преже раширила сѧ бѣ велеми въ грѣсѣхъ · въ ко[ко]личинѣ wт(ъ) всюдѣ оутѣснить сѧ въ wт(ъ)плащении quae prius se per multa dilatavit in scelere Bes 39,307bβ 8.

2. *otevřiti (dokořán); открыть, раскрыть (настежь); öffnen (angelweit);* — πλατύνειν; dilatare: раширишм на мѧ оуста своѣ ἐπλάτυναν Ps 34,21 Sin Pog Bon Lob Par; рашıрı оуста твоѣ ıсплънѧ ѣ πλάτυνον Ps 80,11 Sin Pog Bon Lob Par; егда рашири ср(ъ)д(ь)це мое ἐπλάτυνας Ps 118.32 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; рашири адъ д(оу)шж своѧ · wт(ъ)врьзе оуста своа не прıстати ἐπλάτυνεν Is 5,14 Grig Zach, sim. расшири Hab 2,5 Gl; — refl.: раширишм сѧ оуста моа на врагы моѧ ἐπλατύνθη 1 Rg 2,1 Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par Eug; — cf. разводити сѧ.

Exh.

Cf. отворити, отврѣсти, окръıти, развѣсти sub 1. распространити, оушрити

раширѣти, -рѣж, -рѣıеши pf.

occurrit in cant. Pog Bon Lob Par

zesíliti, zmohutnĕti; укрепиться, пополнеть; stark werden, kräftig werden; — πλατύνεσθαι; dilatari: и ıстъ ıшковъ и насъıти сѧ... ѕтъı, оутлъстѣ и раширѣ ἐπλατύνθη Dt 32,15/Cant 2 Bon Pog, расширѣ Cant 6 Lob, рас'ширѣ Par. — Exh.

раширяти, -рıж, -рııеши ipf.

occurrit in Mar As Ostr Zogr^{b} Nik

rozšiřovati; распространять; breit machen; — πλατύνειν; dilatare: кънижъници и фарисеи... да виднми бждтъ чл(о)в(ѣ)кы · раширѣıжтъ же хранилиштa своѣ · і величаıжтъ подъмѣтъı · въскрилиѣ ризъ своихъ πλατύνουσιν Mt 23,5 Mar As Zogr^{b} Ostr, рашираютъ Nik. — Exh.

Cf. раширити

рауви in J 9,2 Ostr v. sub равви

р'вение in VencNik 13,49sq v. sub рьвание

ребро, -а n.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Supr Hilf Slepč Mak Siš Parim Dim Pochv Clem Sud Venc VencProl Bes Nicod

1. *žebro; ребро; Rippe;* — πλευρά, πλευρόν; costa: прiимъ ед'но отъ ребр' его · сътвори ѥмоу женж τῶν πλευρῶν Supr 9,7; въздтъ едино

wт⟨ъ⟩ ребръ τῶν πλευρῶν Gn 2,21 Grig, единo ребро Zach; sim. Supr 9,7; иъ wт⟨ъ⟩ моужа ребро вземъ създа ю (gr. aliter) SudUsť 60b 4; — fig. de uxore: твои мѫжь . . . господинъ мои естъ . . . како дзъ могѫ ребро иего прокоудити τὴν πλευράν Supr 366,19.

2. pl. *bok; бок; Seite;* — πλευρά, αἱ πλευραί, (κοιλία); latus, renes (pl.), (venter): прободе емоу ребра · і изиде вода і кръвь τὴν πλευράν Mt 27,49 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; sim. J 19,34 Zogr Mar As ter Sav Ostr^{ter}; въложѫ рѫкы моеѩ въ ребра его εἰς τὴν πλευράν J 20,25 Mar As Ostr Achr, въ ребро Supr 500,10 (deest in Zogr); источен водѫ ѣзвоѩ из-д-ребръ своихъ Euch 29b 12; боудеть . . . истиною wбить къ ребра своѩ τὰς πλευράς Is 11,5 Zach Lobk (om. Grig); не вѣроующю оученикоу ребра wсѧзати дасть latus Bes 26,171aβ 9; гнѣвьса же притекъ прободе емѹ ребра мечемъ VencVost 58b 11; sim. VencNov 421aβ, Vajs 41,10 et VencProl 38aα 26, Vajs 67,3 (var. с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це); рѣкы отъ ребръ его истекѫтъ водѣ живѣ ἐκ τῆς κοιλίας J 7,38 Sav (отъ чрѣва Zogr Mar As Ostr Nik); — etiam sg.: мое ребро нцѣлило естъ πλευρά Supr 469,27; принесѣте рѫцѣ вашн и въложите въ ребро ми τὴν πλευράν Supr 506,26.

3. pl. *končiny, krajiny; края; Gegend;* — τὰ πλευρά; latera (pl.): горы сионъскы ребра сѣверова τὰ πλευρά Ps 47,3 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. коньць sub 1, страна.

ребека, -ы f., nom. propr.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Parim; in Zach semel ревѣка legitur

Rebeka; Ревекка; Rebekka; — Ῥεβέκκα; Rebecca; — uxor Isaac, mater Esau et Iacob: сьвѣдѣтелѣствоуютъ сарра · и съ йеѩ ребека Ῥεβέκκα Supr 250,2; иъ и ребека, wт единого ложа имоущи исака, о⟨тъ⟩ца нашего Ῥεβέκκα R 9,10 Christ Slepč Šiš; ребека же слышакъши г⟨лаго⟩лѧща исака Ῥεβέκκα Gn 27,5 Grig Zach; ребека же реч⟨е⟩ къ иѣковоу с⟨ы⟩ноу своемоу Ῥεβέκκα Gn 27,6 Grig Zach; рече же иѣковъ къ ребецѣ м⟨а⟩т⟨е⟩ри своеи πρὸς Ῥεβέκκαν Gn 27,11 Grig Zach; прнемъши ребека ризы исаковы Ῥεβέκκα Gn 27,15 Grig, ревѣка Zach. Exh.

ревении in NomUsť 48b 19 v. sub равьнии

ревение in Christ v. sub равьнинъ

ревеньпта in Bes 40,324bβ 10sq v. sub редемъпта

ревьи- v. рьвьи-

редемъ(п)та, -ы f., nom. propr.

occurrit in Bes

Redempta; — sancta virgo, quae Romae saec. VI. vixit; una cum s. Romula et Hirundine in Mart. Rom. die 23. Iul. memoratur: в' ноци же етерѹ тоуже редемътоу . . . възва гл⟨аго⟩лющи Redemptam Bes 40, Uvar 177bβ 5, редемтѹ Synod 269a 12, [г]рѧдемъ.тоу sic! ms. Pogodinianum 324aβ 1; нача тѹжде старьцю ревеньптоу монстръноу свою си ромоула . . . оутѣшати Redemptam Bes 40, 324bβ 10sq. — Exh.

cf. искоуплѥна

редъ, -а m.

occurrit in Hval

vůz; воз; Wagen; — ῥέδη; rheda: ѣко брѣмене ихъ никтоже ни коупить . . . пшенице и скота и ов⟨ь⟩ць и конь и редовь ῥεδῶν Ap 18,13 Hval (om. Rumj). — Exh.

cf. возъ, колесьница, кръкъига, арма, кола sub коло

реждение in Ru 2,3 Gl v. sub рожденне

резаньскъ, -ьын adj.

occurrit in VencNik

řezenský; регенсбургский; Regensburger; — ratisbonensis: посла къ епископѹ резаньс'комоу солъ и рече ad episcopum Ratisbonensem VencNik 15,15, рьзеньскомѹ ms. Petropolitanum. — Exh.

рекомъ(ин), рекъше v. рещи

ремелешвъ in Is 7,9 Zach v. sub ромелиовъ

ременне, -ия n. coll.

occurrit in Christ

řemení, řemeny; ремни; Riemen; — οἱ ἱμάντες; lora (pl.): егда же протѧгоша и ременьемь τοῖς ἱμᾶσιν A 22,25 Christ. — Exh.

cf. ремень

ремень, -не m.

occurrit in Ev Mak Šiš Bes

řeminek; ремень, ремешок; Riemen; — ἱμάς, (ὑπόδημα); corrigia, (calceamentum): емоуженѣсмь достоинъ поклонь сѧ раздрѣшити · ремене сапогоу его τὸν ἱμάντα Mc 1,7 Zogr Mar As Ostr, Bes 7,

31aα 16 et 32aα 2, Bes 20, 102aα 4, ремень Uvar 22aα 17 et 59bβ 19 et Synod 28b 11 et 29a 23 et 87a 2, ремени Uvar 22bα 14; sim. L 3,16 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. ремень J 1,27 Zogr Mar Ostr, реме (sic!) As; sim. τὸ ὑπόδημα ремене A 13,25 Mak, ремень Šiš (сапогъ ногу его Christ); нъ убо ремене сапогови его раздрѣшити corrigiam Bes 20,102aβ 1, ремень Uvar 59bβ 5, Synod 86b 19; право недостоинъ съ сѧ разд⟨р⟩ѣшити ремени сапогу его corrigiam Bes 7,31aβ 12sq, ремене Uvar 22aβ 1sq; ремьньмь же сапогу си бесѣда нашимь умъмь съвѧзана юсть · таиньствиꙗ corrigia Bes 7,31bβ 11, ремень Uvar 22bα 3, Synod 29a 17; · иваиъ же раздрѣшити ремень сапогу не може corrigiam Bes 7,31bβ 16, ремене Uvar 22bα 7; — ременъмъ (sic!) in Bes 4, Uvar 14bβ 11 v. sub ременьнъ. — Exh.

ременьнъ, -ьнь adj.

occurrit in Bes

řeminkový, z řeminků; ремешковый, из ремней; Riemen-; — de resticulis, de funiculis: бичьмь ременьнъмь исплетенъмь люди въгна flagello de resticulis facto Bes 4,16aα 4, ременъмъ (sic!) Uvar 14bβ 11; въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви самъ въложь · ꙗко и батогъ ременьнъи исплете flagellum de funiculis fecit (J 2,15) Bes 17,126aβ 18sq (отъ врѣвни ἐκ σχοινίων Zogr Mar As Ostr). — Exh.

ремонъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim; in Zach иермонъ invenitur

Ῥεμμών; Remmon; — oppidum Palaestinae in valle Meggido situm: шѣѣхода въса зема и пѹстыня · шт⟨ъ⟩ гавадда и до ремона ἕως Ῥεμμών Zch 14, 10 Grig Lobk, иермона Zach. — Exh.

ремьство, -а n.

occurrit in Supr VencNik

umění, dovednost; искусство, умение; Kunst, Fertigkeit; — τέχνη; ars: тъште слово покажетъ непрѣꙗзни · ꙗлма бо ремьствомъ нѣкъимъ · и оутождениимъ сем жизни τέχνῃ Supr 337,19; семѫ ремесτвоу храборьстин дрѣзаѧ моудрость хотѧщоу похвалы славѫ прiати artis bellicae … prudentia VencNik prol. 17. — Exh.

cf. ꙗтрость, ꙗждожьство, къзнь sub 3

репанъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Hilf

Ῥεφάν; Remphan; — numen quoddam a Iudaeis doloiatris cultum, verisimiliter idem atque Kewan vel Kijjūn, i. e. nomen Saturni planetae: вьздвигноусте кровь молоховьск и звѣздоу б⟨ог⟩а вашего репана тоῦ θεοῦ Ῥεφάν A 7,43 Hilf. — Exh.

репетъ in A 23,7 Mak v. sub ръпътъ

ретити сѧ, рещѧ сѧ, ретиши сѧ ipf.

occurrit in Supr

závoditi; соревноваться; wetteifern; certare: бѣаста ретѧшта сѧ оба · къто ею варивъ · съжиждетъ ємоу клѣть Supr 204,6. — Exh.

рет'ько vel **рет'ькъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

nomen scribae codicis Suprasliensis (cf. S. Sever'janov in ed.): г⟨оспод⟩и помилоуї ретъка амин adscr. ad Supr 207 in margine. — Exh.

ретъ, -и f.

occurrit in Supr FragZogr Christ Slepč Šiš

1. *horlivost; рвение, усердие; Eifer;* — ζῆλος; aemulatio: съвѣдѣтельствоую бо имъ, ꙗко ретъ б⟨о⟩жию имоуть, нъ не по разоумоу ζῆλον R 10,2 Christ (ръвение Ochr Slepč Šiš, рение sic! Mak); — cf. жалость sub 2, зависть sub 2, поспѣшение sub 3, прилежание sub 2, прилежение.

2. *závoděni; соревнование; Wetteifern;* — ἅμιλλα; certamen: отъкѫдоу вамъ добраꙗ сѧ и весела ретъ и пѣснь ἅμιλλα Supr 321,1.

3. *svár; распря; Streit;* — ἐριθεία; dissensio: въ ретн испадаѭтъ εἰς ἐριθείας FragZogr 2a 22; ѣда како рѣвнаꙗ, завидъı, ретн, ıаростъ ἐριθεῖαι 2C 12,20 Christ Slepč Šiš; — cf. пьрıа sub 1, распѣрение, распьрıа, сваръ, тѫжа.

ретъ in Supr 400,16 v. sub ръть

Exh.

Cf. рѣвьние, подвизание

рефорьскъ in VencNik prol. 62sq v. sub риторьскъ

рещи, рекѫ, речеши pf. et ipf.

occurrit saepissime; de aspectu huius verbi v. A. Dostál, *Studie o vidovém systému*, p. 65sq; abbreviatur рече, $\overline{\text{ре}}$, $\overline{\text{рѣт}}$, $\overline{\text{ретъ}}$, $\overline{\text{рекно}}$, $\overline{\text{решн}}$, $\overline{\text{рк}}$, $\overline{\text{ркм}}$, $\overline{\text{ретъ}}$

1. absol. aut cum obiecto personae (комоу, rarius къ комоу) *říci, promluviti, povědĕti, oznámiti;* сказать, говорить, сообщить; *sagen, sprechen, mitteilen;* — λέγειν, λαλεῖν, φάναι, καλεῖν, ἀποκρίνεσθαι, βοᾶν, ἀποφαίνεσθαι, διαμαρτύρεσθαι,

ἀποφθέγγεσθαι, ἀναγγέλλειν, ἐπερωτᾶν, δηλοῦν, ἐπιβεβαιοῦν, ἀναπέμπειν; dicere, loqui, ait, inquit, colloqui, narrare, enarrare, affari, alloqui, eloqui, edicere, afferre, emittere, respondere, proloqui, indicare, dare sententiam, nuntiare, rogare, recitare: вѣрѫ ѩшѧ кънѝгамъ · ı словєси єже рече и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ εἶπεν J 2,22 Zogr Mar Ostr (г⟨лаго⟩ла As); фарисѣи же рѣшѧ къ себѣ εἶπαν πρὸς ἑαυτούς J 12,19 Zogr Mar As, рекошѧ Ostr; ı⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же рече о съмрѣти его εἰρήκει J 11,13 Zogr Mar Ostr Sav (вѣшта As); оуслъшѫ чьто речєтъ о мнѣ г⟨оспод⟩ь лалѣсєı Ps 84,9 Sin Pog Bon Lob Par; они же рѣшѧ ємоу ἔφησαν Supr 27,8; пакы рекоу · радоуитє сѧ ἐρῶ Ph 4,4 Christ Ochr Mak Šiš (om. Slepč); въ кое мѣсто въдварѣшн сѧ рѣи εἰπέ Hom, van Wijk 112,5 (повѣждъ Supr 242,11); посланыи же анг⟨є⟩лъ к нєн сı словєса рекъ ı wтнде wт⟨ь⟩ нєѧ εἰπών Hom, van Wijk 111,4 (бесѣдовавъ Supr 239,22); нъ ѩко сı на гръшьникъı речена соуть dicta sunt Bes 1,3aβ 14; сı жена не [оу] рече кого ищешı χ⟨ристосо⟩ви · нъ толико рече quem quaerit non dicit, et tamen dicit Bes 25,161aβ 17 et 18 (нн же рєквшю . . . ıздрече Uvar 87bβ 27 et 28); боудетъ та на мѣстѣ ıдѣже рече се имь оὐ ἔρρέθη αὐτοῖς Os 1,10 Gl; — in Bes pro adiungere, subiungere, subicere, subinferre: тъгда же рече къ нимъ adiungit Bes 7,30aβ 18, рекъı Uvar 21bα 28sq; ѩкоже бо въıскали бъıхомъ · что самъ къ семоу сътвори ı рече adiunxit Bes 28,186aα 12; сию прıчтю г⟨оспод⟩ь въ кратцѣ wт⟨ъ⟩вєрзаєтъ ıгда рє̄ subiungit Bes 11, Uvar 32bβ 33 (прıрече ms. Pogodinianum 51aβ 11, заповѣда Synod 45b 3); ıже бо въ несказанıı г⟨лаго⟩ланıı своєго г⟨оспод⟩ь рє̄тъ subiunxit Bes 11, Uvar 33bβ 6 (прıрече ms. Pogodinianum 52bα 17 sq, завѣща Synod 46b 1); г⟨оспод⟩ь пр⟨о⟩рокъмь г⟨лаго⟩л⟨в⟩тъ . . . ıже рє̄ subiciens Bes 16, Uvar 51aα 16 (прıрѣкала ms. Pogodinianum 84aα 12, заповѣдаѧ рече Synod 70b 8); тѣмьже сде та рѣчь wт⟨ъ⟩пирающıхъ прıлагаєтъ сѧ · ıгда речєтъ сѧ cum protinus subinfertur Bes 36, 265bα 10sq; — cf. прıрицати, прıрѣкати, прıрєцı, прорицати sub 2;

aspectus verbi incertus (ipf.?): алфа (бо ищи) сѧ речєтъ гръчьскомь ѩзыкомъ (τὸ γὰρ ἀλφεῖν ζητεῖν λέγεται) Chrabr 3,16; слышахъ гласъ съ нєбесє рекоуштъ vocem de caelis dicentem Nicod 18, Stojanović 108, 28; добрѣ ı о семь . . . прѣжде съвѣшта о васъ пророкъ ısаıа рекъı λέγων Supr 325,15 (г⟨лаго⟩лѧ Cloz 1 a 9); wнъ же wт⟨ъ⟩вѣщаıа речєтъ · правo г⟨лаго⟩лю вамъ ait (Mt 25,12) Bes 12,55aα 11, рече εἶπεν Zogr Mar As Sav Ostr; что оубо мъı грѣшници рекоуще · что створıще боудемъ quae nos miseri dicturi, quid acturi sumus Bes 39,312aα 23;

ptc.-adj. реченъıи *(výše) řečený, uvedený, zmíněný; вышеуказанный, вышеупомянутый, вышеприведенный; obenangeführt, obenerwähnt;* — εἰρημένος, λεχθείς; qui dictus est, dictus: сътвориша же ѩшьствıє с⟨вѧ⟩тни · отъ реченааго мѣста до рѣкъı ἀπὸ τοῦ λεχθέντος Supr 60,4; помѧни ємоу слово твое · реченое · тобоѭ Euch 33b 2; ноши тан всѣх въставъ съ wтрокомъ оуже реченым iam dicto VencNik 8,34; обрѣтаıи сѧ кнѧзь ılı воєвода в то врємѧ · wт⟨ъ⟩ реченаго оурока кнѧжа да подаєтъ ἐκ τοῦ εἰρημένου Sud-Usť 56a 15; — cf. нарєченъıи sub нарєцı; — eodem sensu рекомъıи: посъланa же бъıста · трофимъ и еѫкарпшнъ · мѧчитъ рекомъıѧ рабъı божıѧ Supr 210,16; ◆ рєчєноє *řečené, výrok; сказанное, изречение; das Gesagte, Ausspruch;* — τὸ ῥηθέν, τὸ ῥητόν, τὸ λεχθέν, τὸ εἰρημένον, ῥῆμα; quod dictum est, quod dicitur, verbum, haec, sententia: да съконьчаатъ сѧ · реченое ıсаıемь пророкомь τὸ ῥηθέν Mt 4,14 Zogr As Sav Ostr, рє̄ноє Dеč; ıже . . . вѣрова бъıти ємоу о⟨тъ⟩цю многомъ ѩзъıкомъ, по реченомоу κατὰ τὸ εἰρημένον R 4,18 Christ; не мьıı дръзо сѧште реченоє τὸ λεχθέν Supr 380,28; коюмоу вѣрѫ ımѫ · прьвоуѵмоу ли ılı вътороуоумоу реченоуоумѹ ῥήματι Supr 238,6; прѣдь симъ малъı ıсказаше тъı съказанıı реченѹмоу τοῦ ῥητοῦ Supr 317,2sq; хотѣхъ болшѣмı простьрѣти слово се · нъ довьлетъ реченое τὰ εἰρημένα Cloz 9b 2 (съвѣштанıа Supr 423,22sq); — cf. ıздречєнıе, рєчєнıе sub 1;

кого vel о комь *zmíniti se; упомянуть; erwähnen;* — λέγειν; dicere, sermonem habere: се ближıка ѳи мımo ıдѣѩше · егоже · рече воосъ ὃν εἶπεν Βόος Ru 4,1 Gl; девать же анг⟨є⟩лъскъıихъ · чиновъ рекли ѥсмъ novem . . . ordines diximus Bes 34,239aβ 12; тъı четъıри чинъı · w нихъже рече къ ѩфесıѫмъ quae ad Ephesios dixit Bes 34,239bβ5;

на кого *promluviti proti někomu, nařknouti někoho, obviniti někoho; выступить против кого-н., обвинить кого-н.; gegen jmdn aussagen, jmdn anklagen;* — κατηγορεῖν, λέγειν (κατά, εἰς) accusare, dicere (contra): не мьıните ѣко на въı рекѫ азъ къ о⟨тъ⟩цю · естъ ıже на въı речетъ мıси κατηγορήσω ὑμῶν . . . ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν J 5,45 Zogr (рекѫ . . . г⟨лаго⟩л⟨є⟩тъ Mar, рекѫ . . . г⟨лаго⟩ле As Ostr); ıже колижьдо речетъ слово на с⟨ъ⟩нъ ч⟨лов҃ѣч⟩скъ · отъпоуститъ сѧ ємоу ·

а іже речетъ на д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тꙑ · не отъпоуститъ сѧ емоу ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ… ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος Mt 12,32 Zogr Mar As Sav Ostr;

съ цѣмь чимь *souhlasiti; согласиться; übereinstimmen;* — συμφάναι; consentire: аще ли же, ѥже не хощю, се творю, рекѣ съ закономь, ꙗко добръ σύμφημι τῷ νόμῳ R 7,16 Christ Slepč Šiš; — cf. съглашати.

Iunctiones: благо рєцѝи *chváliti, blahořečiti; хвалить, благословлять; loben, preisen;* — εὐλογεῖν; benedicere: тъгда оузрѣвши что в лице благо речетъ εἶ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει tunc videbis quod in faciem benedicat tibi (vg.) Job 2,5 ms. Nov II Gl (бл⟨агосло⟩вить ms. Viti); — cf. благословити sub 2; • власвимиѣ, хоулѧ рєцѝи *rouhati se; богохульствовать; lästern;* — βλασφημεῖν; blasphemare: тъгда архиереи растрꙗза ризы своѥ г⟨лаго⟩лѧ · ѣко власвимиѣ рече ἐβλασφήμησεν Mt 26,65 Zogr Mar As Savbis, хоулѧ рече Ostr 180aβ 11 sq; — cf. власвимисати, хоулити, хоульствовати; • зъло рєцѝи комоу чесомоу *zlořečiti někomu; хулить кого-н.; fluchen, verdammen;* — κακῶς λέγειν; maledicere: кнѧзю людии своихъ не речеши зла οὐκ ἐρεῖς κακῶς A 23,5 Christ, NomUst 23b 23; — cf. зълословестити, зълословестьствовати, зълословити; • извѣсто рєцѝи v. sub извѣсто; • отъвѣтъ рєцѝи *dáti odpověď, odpovědĕti; дать ответ, ответить; Antwort geben, antworten; responsum reddere:* wт⟨ъ⟩вѣтъ речемь симь Chrabr 8,2; — cf. отъвѣтъ отъвѣщати sub отъвѣщати sub 1; • просто рєцѝи v. просто sub 1; • противѣ рєцѝи *říci proti, namítnouti; противоречить, возразить; widersprechen;* — ἀντιλέγειν; contradicere: чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка же видеще с нима стоѧща исцѣлѣвшаго, ничтоже не имѣхѫ противѣ рєцѝи ἀντειπεῖν A 4, 14 Hilf Mak Šiš; нѣстъ ниже оубѣжитъ мене · или противѣ ми рєт҃ъ οὐκ ἔστιν ὃς… ἀντείπῃ μοι Is 10,14 Grig Zach; — cf. въпрѣкы, противѣ глаголати sub глаголати sub 1, възглаголати sub 2, противити сѧ, прѣрѣкати, сѫпротивити сѧ, прѣкорѣчьствовати; • прѣдн vel съпрѣдѣ vel прѣжде рєцѝи *předeslati, dříve říci; предпослать, сказать ранее; vorausschicken, im voraus bemerken;* — προλέγειν, προφάναι; praedicere, superius dicere: ѥгда оумроуцѣ видѧть ꙗкоже преди речено имъ ѥсть praedictum est Bes 2,6bβ 17 (пред⟨ъ⟩речено имъ есть Synod 6a 2sq); мало въше г⟨оспод⟩ь прѣди рече г⟨лаго⟩лѧ praemisit Bes 1,2aβ 11, ре[ч] Uvar 2aα 30 (пред⟨ъ⟩рече Synod 1b 2); ѣкоже с'прѣдѣ рѣхомь, добра твораше VencNov 420bβ, Vajs 38,25; нѣстъ оутаило сѧ насъ нечьстивоѥ заповѣданиѥ · ꙗкож⟨е⟩ и прѣжде рѣхъ προέφην Supr 147,28; рече бо прѣжде ѥи шишии προειρήκει Supr 132,9; ібо нѣстъ намъ мала казнь обѣщающимъ сѧ хранити · в'сѣ прѣжде реченаа τὰ προειρημένα Euch 91a 13; свѣдѣтелъствоуетъ же вамъ и д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тꙑ · по реченомѫ бо прѣжде μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι, var. προειρηκέναι Hb 10,15 Slepč (по прѣже бо г⟨лаго⟩ланомоу Christ); ꙗко не может безъ расплачениꙗ ꙗкоже преже рекли ѥсмъ ut praediximus Bes 35,257aα 14sq; • прѣжде рєцѝи винѫ προαιτιᾶσθαι; causari: прѣже бо рѣхомъ виноу, ююдеомъ же и еллиномъ προητιασάμεθα R 3,9 Christ Šiš (прѣжде въсѣко творѣхомъ винѫ Slepč); — cf. прѣжде повѣдати sub повѣдати; • прѣжде рєцѝи *předpovědĕti, prorokovati; предсказать, пророчествовать; vorhersagen, prophezeien;* — προλέγειν, προκαταγγέλλειν; praedicere, praenuntiare: се прѣжде рѣхъ вамъ προείρηκα Mt 24,25 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mc 13,23 Zogr Mar; б⟨ог⟩ь же, ѣже прѣжде рече ѕсти всѣхъ проp⟨о⟩къ своихъ ἃ προκατήγγειλεν A 3,18 Hilf; прѣже рѣхъ и пророцаю προείρηκα καὶ προλέγω 2 C 13,2 Christ Slepč Šiš; — sine прѣжде пророчєствовати, λέγειν; prophetare, praedicere: къ правъдѣ добрѣ рече исаѩ о васъ лицемѣри ἐπροφήτευσεν Mc 7,6 Zogr (пророче Mar); — cf. провъзвѣщати sub 1, пророцати, пророци, пророковати, прѣжде възвѣстити sub възвѣстити; • три кратꙑ vel трипреченꙑимъ числомь рєцѝи *znásobiti třemi; умножить на три, трижды сказать; durch drei multiplizieren;* — ter ducere, per trigonum ducere: рцѣмъ трипреченꙑимь числѣмь · десать · и седмь · и боудеть пать десать и ѥдино ducamus ergo per trigonum decem et septem Bes 24,153bβ 21; рѣцѣмъ же пакы по трипреченомоу числоу пать десать и ѥдино ergo per trigonum… ducamus Bes 24,154aα 18 sq; седмь и десать · три кратꙑ речемъ . да пать десать и ѥдино боудеть ter ducimus Bes 24,154aβ 6sq; пать десать и ѥдино три кратꙑ речемъ ter ducimus Bes 24,154aβ 18; шестьноѥ же число · три крата рекше · $\overline{\text{ш}}$ · боудеть in trigonum ductus Bes 31,211aβ 5; — in hac iunctione exh.; — cf. оутроити;

рече *jak praví (Písmo); как сказано (в Писании); wie (die Schrift) sagt;* — φησίν; inquit, (dicitur): кръцшаѫ бо сѧ рече · исповѣдающе грѣхꙑ своѥ Euch 92a 12; въ шестьи мѣсѧцѣ рече посълань бꙑстъ агѓєлъ гаѵриилъ отъ бога φησίν Supr 244,3; нѣстъ сде · рече · ѥстьствѣмь плътьнꙑмь non est hic, dicitur Bes 21,134bα 3; • рекѫ *jářku, tedy, věru; говорю вам, значит, действительно;*

nun, also, wahrlich; — dico: вѣсте не по вѣрѣ · рєкоу · по любъви scitis autem dico Bes 14,71bα 3; соуть тварьı и древа жива оубо · нъ не разоумѣють · жива рєкоу · нъ не дъıшють vivunt dico, non per animam Bes 29,188aα 20; • да тако рєкѫ, ıако слово рєци *tak říkajíc, možno říci; так сказать, можно сказать; sozusagen;* — ἵν' οὕτως εἴπω, ὡς ἔπος εἰπεῖν; ut ita dicam, ut ita loquar, ut ita dixerim, ut ita dictum sit: єже оубо которъıи ıестъ родивъıи · добъıго сего... прѣжде чръноризъства да тако рєкѫ чоудъıнъıи градъ земънъıи ıестъ ἵν' οὕτως εἴπω Supr 272,9; и, ıако слово рєци, авраама ради и левııа, прıемлıи десатинъı далъ ıесть ὡς ἔπος εἰπεῖν Hb 7,9 Christ Ochr Slepč Šiš; богатьства того дароу · да тако рєкоу · боııти сѧ достоитъ ut ita dicam Bes 40, 318bβ 17sq; • ıакоже рєци *slovem, zkrátka; одним словом; kurz (gesagt);* — ὡς εἰπεῖν; ut brevi dicam, ut summatim dicam: вьсе же ıакоже рєшти забъıвъ ὡς εἰπεῖν Supr 525,29; невол҃ѣ ıакоже рєшти · многъıими молитвами оумолєнъ ὡς εἰπεῖν Supr 530,18sq; по вьсѣ дънı ıакоже рєшти · прıхождаахѫ мнози к ıємоу Supr 548,26; • наıпаче же рєкѫ, добрѣıе рєкѫ *lépe řečeno, neřku-li; лучше сказать, скорее; besser gesagt, geschweige denn;* — μᾶλλον; dicam melius: въ пєщерѣ тон · наıпаче же рєкѫ въ гробѣ Supr 528,24; почто чюдимъ сѧ · братııе · марıю прıдоущю г(оспод)ь прıемлющь ıи рєкоу ıли прıвлачащь · добрѣıе рєкоу · прıвлачащь ı прıемлющь dicam melius Bes 33, 224bβ 2, нъ wбоıе рєци Uvar 121aα 30sq (om. Synod 185b 25); • рєци ıестъ *nutno říci; надо сказать; (est ist) notwendig zu sagen;* — λεκτέον; dicendum (est): въ лоуцѣ же ınако лєжитъ талантъııаıа прıтъча ıе оубо рєшти ıестъ ıако ınа ıе ıестъ ına же оно λεκτέον Supr 376,1.

2. *říci, rozkázati, ustanoviti; сказать, приказать, установить; sagen, befehlen, bestimmen;* — λέγειν, κελεύειν, προστάσσειν, διδόναι, ἐπιτρέπειν' ὁρίζειν; dicere, iubere, (dare), praecipere, (facere), proferre: ı рєче · прıважате паꙋла на ıємь προσέταξεν Supr 12,29; слъıшасте ѣко речено бъıстъ древьııнмъ не прѣлюбъı сътвориши ὅτι ἐρρέθη Mt 5,27 Zogr Mar, Const 15, Lavrov 29,8sq; рече ı придѫ пъсъıм моуѫъı εἶπεν Ps 104,31 Sin Pog Bon LobPar; ıа одрѣ въздвıгъши · рекъшоуоумоу ослабъıеноуоумоу жилами αἴρεις τὸν τῷ παραλύτῳ κελεύσαντα Supr 457,3; сıи конъчавъше врємѧ речєноıе послоушанııа τὸν ὡρισμένον NomUsť 31b 14sq; — *cf.* заповѣдѣти, запрѣтıти sub 1, зарєци, повелѣти sub 1.

3. *nazývati, nazvati, jmenovati; называть, называть; nennen, benennen;* — λέγειν, ἐπικαλεῖν; dicere, vocare: въı же рѣхъ дроугъı еїрηка фίлоус J 15,15 Zogr Mar As Sav, Bes 27, 178aβ 3, рекоухъ Ostrьıı; аште онъ(ı) рече богъı · къ ıимъıже рече слово б(о)жıе еї ἐκείνους εἶπεν θεούς J 10,35 Zogr Mar Nik[a] (нарече As Ostr Nik[b]); ◆ рєкомъıı, -ъıı a) *zvaný, řečený; называемый; genannt, der Genannte;* — λεγόμενος, καλούμενος, ἐπικαλούμενος, ἐπονομαζόμενος, ἐπικληθείς, ὃς (ἐπι)καλεῖται; qui dicitur, qui vocatur, qui appellatur, cognominatus, qui cognominatur: вѣмь ѣко месıѣ прıдетъ · рекомъı χ(рıстос)ъ ὁ λεγόμενος J 4,25 Zogr Mar (г(лаго)лемъı As, нарıцаемъı Ostr); с(вѧ)щ(е)нıе б(огороди)цı въ мѣстѣ рекомѣмь ραν ἐν τῷ ἐπονομαζομένῳ Παραδεισσίῳ Ostr 231bβ 2, Ochr 81b 1; поıмъıша съ собоѫ ııвана · рекомааго маръка τὸν ἐπικληθέντα A 12,25 Ochr Slepč Šiš (нарıцаемаго Hilf); прıзови снмона, рекомаго петра ὃς ἐπικαλεῖται (var. τὸν ἐπικαλούμενον) A 10,5 Hilf Ochr Slepč Mak (нарекомаго Šiš); прѣплоувъше рѣкѫ рекѫмѫıѫ (sic!) доуııавъ τὸν καλούμενον Supr 191,18; b) *tak zvaný, údajný; так называемый, мнимый; sogenannt, angeblich;* — λεγόμενος; qui dicitur: ви оубо боııти сѧ паче... ıсоу χ(рıст)а паче сıхъ рекомъııхъ богъ παρὰ τούτους τοὺς λεγομένους θεούς Supr 149,7; ııбо ıще соуть рекомıı боıı ıли на н(е)б(е)сı ıли на земл҃ı λεγόμενοı θεοί 1 C 8,5 Christ Slepč; творıщııхъ рекомаıа фоулактирıа τὰ λεγόμενα φυλακτήρια NomUsť 11a 19; — *cf.* нарıцаемъ sub нарıцати;

рєци сѧ *nazývati se, znamenati; называться, значить; heißen, bedeuten;* — dici: єже сѧ прѣс(вѧ)таа троıца речетъ .Euch 67a 13; что же сею бесѣдою · тъкмо соуııаıı ц(ь)рк(ъ)вь ı(е)в(е)с(ь)ноıе ц(ѣ)сар(ь)ствıе речетъ dicitur Bes 12,61 aβ 1 (наречет сѧ Synod 53a 14); словѣньскъмь ıазъıкъмь прѣстолı рекоуть сѧ тı д(оу)сı dicti sunt Bes 34,242bα 13sq (нарıцают сѧ Synod 200a 9); такоже(в) сı ч(ь)сть · въ ıстıноу рєци можетъ сѧ · чьıстъ чьıстı dici potest Bes 22,142aα 22; хероувımъ же ıспълнєнıе разоума речет сѧ dicitur Bes 25,160aβ 1; ◆ ıеже речетъ сѧ *což znamená; что значит; was heißt;* — quod dicitur: левъıафанъмь же · ıеже на прıближенıе ıхъ речет сѧ · множьıство quod... dicitur Bes 25,163bα 17; то ц(ѣса)р(ь)ствıе · ıеже речетъ сѧ ц(ь)ркъı lat. om. Bes 32,221aα 12sq; м(а)т(в)рь · ıеже сѧ речетъ оучєнıе разгонитъ сѧ (lat. om.) Bes 35, 257aα 20 (сѧ наричетъ Synod 212a 6); • ımѧ рекъ (abbreviatur ıмѧ$^{\overline{р}}$, ıр$^{\overline{ı}}$, ıм$^{\overline{р}}$, ıмк$^{\overline{ı}}$, ıмр$^{\overline{ı}}$, ı$\overline{\text{мр}}$ь, ı$\overline{\text{мк}}$ь) v. sub ımѧ; — *cf.* сѣказати, нарєци sub 1.

4. рекъше, рекъши, рекѫщи, рекѫще in sensu particulae explicativae: *totiž, to jest, to znamená; то есть, это значит; nämlich, das ist, das heißt;* — τουτέστιν, ἤτοι, (καί); videlicet, id est, hoc est, (atque, quia): съторимъ емоу помошть подобьнѫ емоу · съторим' рек'ше о⟨тъ⟩ць и с⟨ы⟩нъ τουτέστιν Supr 9,4; моли его попєшти сѧ о пештерѣ · рек'ше о гробѣ ἤτοι Supr 531,27; молитвъныи домъ рек'ше цр'к⟨ъ⟩ве Supr 532,9; ив(и сѧ) своимъ оученикомъ · рек'ше с⟨вѧ⟩тыимъ апо⟨сто⟩ломъ καί Supr 11,21; като възидетъ на небо · рекъше христа свести τοῦτ' ἔστιν R 10,6 Šiš (сирѣчь Christ Ochr Slepč Mak); рекъше, ыко не чеда плътьскаа, сии чеда божиа нъ чеда wбѣтованиа причитаютъ се въ сѣме τοῦτ' ἔστιν R 9,8 Šiš (сирѣчь Slepč, иже єсть Christ); помни послѣдьнмы твоа · рекъше вѣченыа моукы lat. om. Bes 39,310aα 11; достоитъ да...въ малѣ испытаємъ ихъ · на постаси рекъши на части ut... breviter per singula perstringamus Bes 35,253bβ 3, рекъшемоу Uvar 136bα 14; ыко б⟨о⟩жьство земли прикосе сѧ · рекоуци въплъщенне прии terram tetigit, quia carnem sumpsit Bes 33,229aα 12, рекше Uvar 123aβ 28, рекоуще Synod 189a 24; — sensu eodem рече vel рекѫ же фησίν; videlicet: свѣшта же сьде рече дѣвествъныи даръ фησίν Supr 372,3sq; въздамь рече жидомъзане не чьствоваша въ мѧ фησίν Eug 14aα 15; моудрость б⟨ож⟩ию рече wставлаємъ lat. om. Bes 17, 128aβ 1; изгънавъше проклѧша съ высѣми съньминкы тѣми, рекоу же ѳєwдора фараньскаго ...и прочаѧ поспѣшьникы ихъ Meth 1, Lavrov 70,9; — cf. сирѣчь, нарекъши.

5. рекъше, рекъши, рече in sensu adv. *prý; говорят, будто бы; angeblich; dicitur:* иѣ'ного же тъчьѭ оставиша бе-чьсти · недостоина рекше сѫшта небесъскыихъ чьсти ἀνᾶξιον κρίνασαι τῶν οὐρανίων τιμῶν Supr 93,7; сътвори великъ пиръ чьстьнъ на памѧт рекши свѧтыма коз'мы и дамианоу VencNik 18,10; и приведены, рече, прѣзь норданьскоую рѣкоу, и никимь же виднми соуть lat. om. Nicod 27, Stojanović 118,27 (приведени суть sic pro сѧтъ? Novg 264bβ 10sq); — in hoc sensu exh.; — cf. сѧтъ.

Notae: рекъши pro пакъı in и сътвори б⟨ог⟩ъ рекъши wт⟨ъ⟩ земла · всѧкъ звѣрь ἔπλασεν ὁ θεός ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία Gn 2,19 Zach (recte пакъı Grig); — реште verisimiliter pro смотреште: смоутише се дивьства реште turbati sunt ad spectacullum Nicod 11, Stojanović 99,13 (видѧще Novg 253bβ 7sq); — рєчєнне pro рѫчıнъıа : на все трогди рєчєнне ихъ ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν Agg 1,11 Gl.

Cf. глаголати, съказати, повѣдѣти, вѣщати, възглаголати, изглаголати, издрєцıи, прирєцıи, весѣдовати

рєш(ь)понъ v. рѣшьпонъ

рєчєнıиє, -ıа n.

occurrit in Parim Hom Chrabr Nom Bes

1. *promluva, výrok; речь, изречение; Rede, Ausspruch;* — ῥῆσις, ἀπόφασις, (βασκανία); sermo, (fascinatio), *sententia:* бескврънъıхъ ꙗ҃ренїѣ прич(ис)та ῥήσεις σεμναί Pr 15,26 Grig, речениа Zach; прелюбодѣıньномоу соудови повиненъ єсть · по г⟨о⟩с⟨подь⟩ню речєнню κατὰ τὴν ... ἀπόφασιν Nom-Ust 40b 12sq; въ ꙗ҃рени бо злобнѣ гоубитъ добрѣ βασκανία γὰρ φαυλότητος fascinatio (vg.) Sap 4,12 Grig Zach.

2. *pojmenování, název; название; Benennung;* — appellatio: єгож⟨в⟩ д⟨ь⟩нь толъ мноꙗѣми речєнии сказати не можєт tot appellationibus Bes 12, Uvar 35aα 23 (нарєчєньємь ms. Pogodinianum 54aβ 23sq, нарече(ни)ми Synod 47b 22sq); — cf. нарєчєнıиє, имєнованıиє; — spec. *výraz; выражение; Ausdruck;* — φράσις; *significatio, vox:* сподоби сѧ речєнне сказаниа жидовьска грѣчьскѣ ѧзыкоу ἡ φράσις Chrabr 3,14; — cf. издрєчєнıиє, словѡ.

Semel pro gr. φύσις (interpres slavicus verisimiliter voces φάσις et φύσις confudit): кромѣ бо єси всѣкого речєнıѣ · дѣтищь πάσης ὀρφανίας ἡ φύσις ἀπήλλακται a pupilli statu natura liberatur Hom, van Wijk 112,13 (высего бо сиротъства єстъство изѣı Supr 242,25).

Exh.

рıкáти, -аѭ, -аєши ipf.

occurrit in Supr

strkati, tlačiti; толкать, напирать; stoßen, drängen; — συνθλίβειν; conculcare, *trudere, premere:* видѣвъ же народъ чоудеса господьня · рıвáахѫ дроугъ дроугá συνέθλιβον Supr 18,21. — Exh.

Cf. поривати, порѣıти, рѣıти, оугнѣтати

рıцєонъ, -а m.

occurrit in Supr

území, okrsek; païon; Bezirk, Kreis; — ῥεγεών; *regio:* сътворивъше же съборъ вьси коупно отидоша отъ рицєwна нарицаємъıи малъıи тръгъ ἀπὸ τοῦ ῥεγεῶνος τῆς λεγομένης μικρᾶς ἀγορᾶς Supr 542,8. — Exh.

рнгіонъ, -а m. vel **рнгіна**, -нѣа f. vel **ргі"ъ**, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Christ Mak Siš

Regium; Ῥήγιον; — Italiae inferioris oppidum in Bruttiis ad Fretum Siculum situm, hodie Reggio di Calabria: wт тоудоу прѣшьдъше, пристахомъ въ ригионъ εἰς Ῥήγιον A 28,13 Christ, въ ригии Mak, въ ригъ Siš. — Exh.

рид- v. etiam sub ръид-

ридоръı in Slepč 107b 22 v. sub деодора

рнза, -ъı f.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Euch Supr Ryl Apost (incl. En Grš) Apoc Parim Gl Const Meth Pochv Hom VencNik Vit Bes Nicod Ben CMLab CMNov

oděv, šat, roucho, řiza; одежда, наряд, одеяние, риза; Kleid, Gewand; — ἱμάτιον, ἱματισμός, ἔνδυμα, ἐσθής, στολή, παραπέτασμα, περιβόλαιον, χιτών; vestimentum, vestis, amictus, velamentum, indumentum, vestitus, stola, lana, habitus, tunica: прикоснѫ сѧ въскрилии рнзъı его тоῦ ἱματίου Mt 9,20 Mar As Ostr, рнзѣ Sav (deest in Zogr) et L 8,44 Mar As Ostr, рнзѣ Zogr Sav; се мѫжа дъва стасте въ їнхъ · въ рнзахъ блъштѫштахъ сѧ ἐν ἐσθῆτι L 24,4 Zogr Mar As Ostr; ничьсоже не въз[ея]мѣте на пѫть... ни хлѣба · ни съребра · ни дъвою рнзоу імѣти δύο χιτῶνας L 9,3 Zogr Mar As Sav Ostr; ра[а]здѣлишѧ себѣ рнзѫ моѭ · и о рнзѫ моѭ меташѧ жрѣбъıа τὰ ἱμάτιά μου... ἐπὶ τὸν ἱματισμόν Ps 21,19 Sin (рнзы... w матизмѣ Pog, рнзъı... мантизмъ Bon, рнзи ...w маньтизе Lob, рнзи... w ман'тизѣ Par); съврѣгъ рнзъı къ нагъıимъ сѧ примѣкси τὰ περιβόλαια Supr 93,20; въ нарочитъ же д(ь)нь иродь, облькь сѧ въ рнзоу ц(ѣса)рьскоу... г(лаго)лаше ἐσθῆτα A 12,21 Hilf; си облъченъı въ рнзи бѣли кто соутъ τὰς στολάς Ap 7,13 Hval Rumj; исперетъ въ кнѩ рнзъı своѧ τὴν στολήν Gn 49,11 Grig (wдеждѫ Lobk, wдежѳ Zach); марнѣ... много рнзь на чрѣво вьзьлагаѭщи · iwсифа хотѧщіа ѳтаити сѧ παραπετάσματα Hom, van Wijk 111,8, многъı рнзъı Supr 239,30; кнѫжес'кими паки рнзами крас'нъıми... wдѣваше сѧ vestibus VencNik 8,29; иже не придѣ въ брачьнѣки рнзѣ cum nuptiali veste (Mt 22,12) Bes 38,287bβ 1 (одежди Synod 237a 4); рнзы его ꙗко снѣгъ vestimenta Nicod 13, Stojanović 101,7; iwсифъ... до плесноу рнзоу нмѣвъ talarem tunicam (Gn 37,3) Bes 25,157bβ 19; нмѫтъ сѧ по рнзѫ мѫжа жидовина ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου Zch 8,23 Grig Zach; — fig.: братръ нашъ... wблачитъ сѧ въ рнзѫ правьдѣ и радости ἐνδύεται χιτῶνα Euch 96b 23; wблѣче бо мѧ в рнзѫ с(ъ)п(а)сениѣ · и wдѣяниемъ весельѣ wдѣ мѧ ἱμάτιον σωτηρίου Is 61,10 Grig, въ рнзъı Zach; sim. CMLab 34bβ 34; ◆ чрънъı рнзъı *řeholní šat: монашеская ряса; Ordenskleid; habitus monachicus:* видѣвъ же шьление wт(ъ) б(ог)а w покон своюмь · облѣче сѧ въ чьрнъı рнзъı Pochv 113bβ14; постригъ сѧ облѣче въ чьр'нъı рнзъı Meth 3, Lavrov 71,7; (тогда разлѫчат сѧ иже бѣхѫ въ чрьныχ(ь) ри)заχ(ь чрьн'цн) Ryl 5aβ 37; — in hac iunctione exh; • мѧкъка рнза v. sub мѧкъкъ;

kus plátna, prostěradlo; полотнище, простыня; Stück Leinwand, Leintuch; — ὀθόνιον; linieum, linteamen: приѣсте же тѣло ıс(оусо)во · ı обисте е рнзами · съ ароматъı ὀθονίοις J 19,40 Zogr Mar As Ostr; петръ же въставъ тече къ гробоу · ı приникъ видѣ рнзъı еднъı лежѫштѧ τὰ ὀθόνια L 24,12 Zogr Mar Asbis Ostrpis; sim. J 20,5 et 6 Mar As Ostr (deest in Zogr); видѣ... сударь иже бѣ на главѣ его · не съ рнзами лежѫштѣ μετὰ τῶν ὀθονίων J 20,7 Mar As Ostr (deest in Zogr); — in hac notione exh.; — cf. лентии, плахъта, платъ, плащаница, оуброусъ.

Cf. котъıга, матизмъ, одежда, одѣло, одѣние, одѣяние, одѣяло, рнзьно, срачица, хитонъ

рнзьница, -а f.

occurrit in Supr

pokladnice; сокровищница; Schatzkammer; — βεστιάριον; *vestiarium, thesaurus:* вѣрѫ ми ими чьстъıнъı отъче ꙗко нѣстъ остала ни єдина златица въ рнзьници ἐν τῷ βεστιαρίῳ Supr 120,25. — Exh.

Cf. ложище, ложьница sub 2, съкровище sub 3

рнзьно, -а n.

occurrit in Supr

šat; одежда; Gewand; — ἱμάτιον; *vestis:* не имаши ли иного никакогоже съсѫда · ни ли рнзъна да даси емоу ἱμάτιον Supr 120,27. — Exh.

Cf. рнза, одежда

рнзьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

šatu (gen.), *šatový; одежды* (gen.), *ризы* (gen.); *des Kleides, des Gewandes;* — τῶν ἱματίων, τοῦ κολοβίου; vestium (gen. pl.): источникъ крьви подрагомъ рнзънъıимъ ищѣли и ἱματίων Supr 387,29; обѣма рѫкама его имѣша за обѣ полѣ рнзьнѣи τὸ ῥῆγμα τοῦ κολοβίου Supr 187,7. — Exh.

рик- v. рък-

римлѧнинъ, римѣнинъ, -а m., pl. римлѧне, римѣне, -нъ

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Apost (incl. En) Klim Pochv Const Nom; in KlimJugosl bis ру- invenitur; abbreviatur рим̃ѣ, ри̏, рим̃ѣ, рмѧнѣ̏, рим̃ѣ, римнѣмъ, рмѣномъ, рмнѣ, рмѣно

Řiman; римлянин; Römer; — Ῥωμαῖος; Romanus: придѫтъ римл̃ѣне · і възъмѫтъ і мѣсто мѧзыкъ оі Ῥωμαῖοι J 11,48 Zogr Mar Ostr, римлане Nik, римѣне As; поставиша римѧне ц⟨ѣса⟩рѣ именемь костантина Supr 539,14sq; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ бо сь римлѧнинъ юсть Ῥωμαῖος A 22,26 Christ; ꙗко недостоитъ инѣмь езыкомь бога славити, тѣкмо жидомь и рѫмѧномь и еллиномь KlimJugosl, Lavrov 97,6; римлѧномъ даемъ въси дань Const 6, Lavrov 10,8; сирѣчь по югюптѧномъ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цѧ фаѡфи въ ·ѳ̄і̄· а по римлѧномъ · ѡктѧбрѧ въ ϡ̄ κατὰ δὲ Ῥωμαίους NomUsf 47b 4sq; прѣдаѥта обычаи, ихъже не подобаѥть намъ приимати ни творити, римлѧнѣмъ соущемъ Ῥωμαίοις A 16,21 Christ, рим̃ѣнина Ochr, рмѣномъ Slepč Šiš, имл̄ѣниемь sic! Mak.

римлѧнꙑнѩ, -ни f.

occurrit in Slepč Šiš; in Šiš gen. sg. римлѧнинии legitur

Řimanka; римлянка; Römerin; Romana: к̄ѳ̄: с⟨ѧ⟩тѣи м⟨ѫ⟩ч⟨ениц⟩и ана⟨ста⟩си римѣнинии Slepč 108b 22, анастасие римлѧнинии Šiš kalend. 29. Oct. Exh.

римпсима in En 38a 6 v. sub риѱимима

римъ, рѫмъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Ostr Supr Apost Klim Const Nom VencNik Bes Nicod; in Ostr semel рѫмѣхъ (loc. pl.), in KlimJugosl рѫмь bis legitur

Řím; Рим; Rom; — Ῥώμη; Roma: страс⟨ть⟩ с⟨ѧ⟩тꙑхъ м⟨ѫ⟩ч⟨енн⟩къ... протаса и келса · при нероньѣ ц⟨ѣса⟩ри въ рим(ѣ) ἐν τῇ Ῥώμῃ Ostr 231bα 13 (om. As); повелѣ клавьдъ wтлоучати сѧ всѣмъ июдѣомъ wт рима ἀπὸ τῆς Ῥώμης A 18,2 Christ; такоже ти подобаѥть и въ римѣ съвѣдѣтельствовати εἰς Ῥώμην A 23,11 Christ Mak Šiš; дошедшоу емоу рима, изиде самъ апостоликъ андрианъ противоу емоу Const 17, Lavrov 33,18, въ римь Const 17, ms. 1469, Lavrov 64,28; wчютивыи хотѧща в рим ити VencNik 17,2; царьствоующтоу тиверию въ римѣ imperatoris Romanorum Nicod, Stojanović 89,8; страс⟨ть⟩ с⟨ѧ⟩тааго м⟨ѫ⟩ч⟨енн⟩ка · климента · рѫмѣхъ Κλήμεντος Ῥώμης (var. Ῥωμαίου) Ostr 242bβ 5 (римска As 127b 6); ◆ новъıи, въторъıи римъ Νέα Ῥώμη; Roma Nova (i. e. Constantinopolis): оустави оустависа да и къснатинѣ градѫ епископъ... да имать и тѫжде чьсть · ꙗже и римъска града епископъ · заи̏е наречень бъıсть новъıи римъ διὰ τὸ εἶναι αὐτὴν νέαν Ῥώμην Supr 202,27; костантина оубо град⟨а⟩ еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу имѣти мольбъı ч⟨ь⟩стьныıа сь римьскъıма еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩ма · заше бъıти емоу второмоу римоу νέαν Ῥώμην NomUsf 12b 24; — in hac iunctione exh.

римьскъ, рѫмьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Prag Supr Klim Pochv Const Meth Chrabr Nom VencNik Bes Nicod CMNov Vit Ben, in kalend. Ochr Slepč Šiš En; in As 1 ×, Supr 2 ×, Bes 7 × рѫмьскъ apparet

1. *římský; римский; römisch;* — τῶν Ῥωμαίων, τῆς Ῥώμης; romanus, Romanorum: петре камени · вкръ⟨и⟩ павле мироу · оутвръжение дъвонцею свѣтоносьнаѣ римъска похвало Prag 1b 24; цѣсарьствоуıѫштоу дєкию · римьстѣи власти τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς Supr 174,11sq; ѥгда же и поставиша патриарха с⟨ѧ⟩тѣи цркви римьстѣи τῆς ...Ῥώмης Supr 121,7; пам⟨ѧтъ⟩... авоу папежоу римьскоу Λέοντος... πάπα Ῥώμης Ochr 56a 13, En 4b 18, Šiš kalend. 18. Febr.; кое владычьство вѣ : исманлитьско ли, или римьско Const 6, Lavrov 10,6; рѣкоша же къ апостоликоу римьстии епископи Const 18, Lavrov 36,3; моука · ıже wт⟨ъ⟩ римьскъıихъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь градоуци бѧше de romanis... principibus Bes 39,305aα 6sq; ◆ римьскъ vel -ъıи градъ *Řím; Рим; Rom;* — Ῥώμη; Roma, urbs Roma, Romana urbs: римъска града епископъ Ῥώмης Supr 202,26; пилать посла книгы въ градь римьскыи ad urbem Romam Nicod 29, Stojanović 119,23; ч⟨ь⟩т⟨ени⟩е... двѣю братоу бив'шею в градѣ римсцѣ CMNov 407bβ 11sq; • римьска vel -аи земль *Itálie; Италия; Italien;* — Italia: пьрвѣıе даже рѫмьска земль поганьскоу wрѫжию не прѣдана вѣ Italia Bes 1,2bβ 1sq, римьскаи земль Uvar 2aβ 33, Synod 1b 23.

2. *latinský; латинский; lateinisch;* — ῥωμαϊκός; latinus: вѣ же і написанье нап'сано надъ ниме · къıигами еллиньскыми і римьскыми · і еврѣıскыми ῥωμαϊκοῖς L 23,38 Zogr Mar Sav Ostr, рѫмьскыми As; прѣписахъ протлъковавъ отъ рѫмъска мѧзыка [мѧзыка] на грѣческъ Supr 144,25; гречьскъıмь мѧзыкъмь параклитъ · рѫмьскъıмь же адъвокатоуıь... речеть сѧ locutione latina Bes 30,197bα 21sq, per errorem рѫсъском⟨ь⟩ Uvar 107bβ 33,

рѣскимъ Synod 164b 15; — cf. латин҃ск҃ъ; — по рим҃ском҃ *latinsky; по-латыни; lateinisch;* — latine: иже бо по грьчьскоу анг⟨е⟩лъ · то по роумьскѫ · съл҃ъ наречеть сѧ latine Bes 56,23bα 4, по роускомоу sic! Synod 22a 22; — cf. латин҃ск҃ъ; ◆ рим҃ск҃ъи образъ de lat. ordine s. Benedicti: жизнь и житие... бенедикта · игоумена и наставника поустиньнаго житиѧ ѡ⟨тъ⟩цемь иже по рим҃скомоу образоу Ben, Sobol. 123,2sq.

рим҃ск҃ы, роум҃ск҃ы adv.

occurrit in Sav Supr Meth Chrabr; in Sav Supr роум҃ск҃ы legitur

latinsky; по-латыни; lateinisch; — ῥωμαϊστί; latine: б҃ѣ написано · еврѣискы · и грьчьскы · и роумъскы ῥωμαϊστί J 19,20 Sav (латин҃ск҃ъ Zogr Mar As Ostr Nik); б҃ѣ дъска написана жидовьскы и рим'скы и еллин'скы ῥωμαϊστί Chrabr 6,9; въписашѧ въ пинак҃идъı роумъскы ῥωμαϊστί Supr 140,22; въ сихъ кн҃игахъ чте сѧ роумъскы Supr 142,21; да на мъши пьрвѣю чьтоуть ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ и еванг⟨е⟩лиѥ рим҃ск҃ы, тачє словѣньскы Meth 8, Lavrov 74,1. — Exh.

Cf. латин҃ск҃ъ, по рим҃ском҃ sub рим҃ск҃ъ

ринѫти сѧ, ринѫ сѧ, ринеши сѧ pf.

occurrit in Supr

vrhnouti se; ринуться; sich werfen, sich stürzen; prorumpere, ruere: града того мѫжи · ринѫшѧ сѧ на оукоризны и бѣсѣны · не послоушаѭште его Supr 535,19. — Exh.

Cf. въринѫти

рицимиа v. рицимиа

рисиѥвъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik; in Zogr русиевъ, in Nik^{a} рысиовь invenitur

Resův; Pucaев; des Resa; — τοῦ Ῥησά; Resa (indecl.); — unius e progenitoribus Christi: с⟨ъı⟩нъ съı... іоанавкъ · рисиевъ τοῦ Ῥησά L 3,27 Mar Nik^{b}, русиевъ Zogr, рысиовь Nik^{a}. — Exh.

ристати, -щѫ, -щеши ipf.

occurrit in Supr Parim

běhati, pobíhati; бегать; umherlaufen; — τρέχειν, περιτρέχειν; currere, circumcurrere: ноудимъ б҃ѣаше прочиѥ жити въ ма(на)стъıри своиѥмъ · а к томоу не ристати въ поустъıнѭ Supr 549,2; конь приведе · кръмимъıи и ришт҃ѫштъ въ колесничьнѣѣмъ такании Supr 565,1; ногы бо ихъ на зловѣ рищѫтъ τρέχουσιν Pr 1,16 Grig Zach; что сѧ боите и ришт҃вте · и толико спѣшениѥ творите περιτρέχετε Supr 443,12. — Exh.

Cf. бѣгати

риторикꙑ, -ии f.

occurrit in Const Chrabr

rétorika, řečnictví; риторика; Rhetorik; gr. ῥητορική (sc. τέχνη); *rhetorica:* б⟨ог⟩ъ... створи... еллинѡмъ граматикиѧ, риторикиѧ, философиѧ Chrabr 6,27, var. риторию sic!; наоучи же сѧ... и риторикии и ариѳмитикии Const 4, Lavrov 4,20. — Exh.

риторъ, -а m.

occurrit in Christ

rétor, řečník, právní zástupce; ритор, оратор; Redner, Fürsprecher; — ῥήτωρ; orator, *causidicus:* съл҃ѣзъ архиереи анании съ старци и риторъмь нѣкъıмь тертилломь μετὰ... ῥήτορος A 24,1 Christ.

Exh.

Cf. пьрьць

риторьск҃ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr VencNik, in kalend. Ochr Slepč; in VencNik рѣфорьск҃ъ legitur

rétorský, řečnický; ораторский, риторский; rhetorisch; — τῶν ῥητόρων; rhetorum (gen. pl.), *rhetoricus:* пастъıрьскъı сопъ бо⟨го⟩словестию твоимѫ · рътороскъıмь побѣди тржбъı τῶν ῥητόρων Ochr 101a 14, Slepč 122a 15sq; хитростию вьıш'нихъ рефорьс'кихъ боле сматрѭща высотъ sublimium sagacitate rhetorum VencNik prol. 62sq; — риторьскаı хъıтрость ἡ ῥητορική; eloquentia: роуфинъ кто прѣдъстоѧ · въ риторьстѣи хъıтрости · сни рече ἐν τῇ ῥητορικῇ Supr 138,9sq. — Exh.

риторьс'тво, -а n.

occurrit in Supr

výřečnost, výmluvnost; красноречие; Beredsamkeit; — ἡ ῥητορεία; dicendi facultas, *eloquentia:* то ли ти сѧ⟨тъ⟩ риторъства · то ли сѧтъ твоѧ кн҃игъı αἱ ῥητορεῖαι Supr 138,12. — Exh.

рифинъ v. роуфинъ

рицимиа, -ии f., nom propr.

occurrit in Sum, in kalend. Ostr En; in En рим҃ском҃ legitur

a) Rhipsimia; Ῥιψιμία; — martyr in Armenia Diocletiano imperatore; mem. in Or. et Occ. 30. Sept., In Ostr 26. Sept. commemoratur: а҃ стр⟨а⟩стъ с⟨вѧ⟩таго глиторѣ (sic!) архи-

епископа · великыимъ армениимъ · и римлиимъ · и дроужинъı ем Ῥιψιμίας En 38a 6, ϗ... м(ж)ч(ени)ци риψимии O..tr 225bβ 11;

b) mater Samuelis, regis Bulgarorum: азъ самоилъ... полагаж памать (шц)8 и матери... (риψими)ѣ Sam 8sq.

Exh.

роб- v. раб-

рованиие, -иа m. vel -иıа f., **рованиие**, -иа n.

occurrit in Kij CanVenc; de palaeotd. origine huius vocis v. V. Jagic, *Glagolitica*, Wien 1890, p. 54 et 55, R. Nahtigal, *Starocerkvenoslovanske študije*, Ljubljana 1936, p. 21—31, R. Auty, Slovo 25—26 (1976) p. 173

dar; дар, дарование; Gabe; — munus: рованиıа ѓі принесенъıа свıмъ munera Kij 1b 10; въсемъ притѣкающимъ вѣрою подъ твою с(ва)тъıню истачаеши цѣльбамъ рованиие CanVenc, Vajs 139,17.

Exh.

Cf. даровании, даръ

ровекатъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Revocatus; Ῥεύκατος; — martyrii mortem a. 202 vel 203 una cum sociis in Africa Severo imperatore subiit; mem. in Or. 1. Febr. et 4. vel 14. Mart., in Occ. 7. Mart.: ѓі · страс(тъ) · с(ва)тъıм(ъ) м(ж)ч(ени)ком(ъ) есадорѹ · садинѹ · ровекатѹ · пер'петѹи · и филикитѣ Ῥευκάτου Ochr 105a 19. — Exh.

ровоамъ, **ровоомъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik

Roboam; Ровоам; Roboam; — Ῥοβοάμ; Roboam; — filius Salomonis, primus rex Iudaeae saec. X. a. Chr. n., unus de progenitoribus Christi: соломонъ же роди · ровоама · ровоамъ же роди авıда тѹ Ῥοβοὰμ ... Ῥοβοάμ Mt 1,7 As Ostr Deč Nik, ровоома · ровоомъ Sav.

Exh.

ровъ, -а m.

occurrit in Psalt Supr Parim Gl Nicod, in kalend. Ochr Mak

jáma; яма; Grube; — λάκκος, βάραθρον, βόθρος, ὄρυγμα; fovea, lacus, barathrum, scrobis: положишıа мıа въ ровѣ прѣисподьнимь ἐν λάκκῳ Ps 87,7 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 66a 19, Mak 62b 12; повелѣ ѹрилиıанъ отрѣшити пѹла · ї ископати ровъ въ земи девати лакътъ · и принести дръва и огнь и жешти въ ровѣ βόθρον... τὸν βόθρον Supr 5,9 et 11; ѹрилиıанъ повелѣ (изв)лѣшти и из-д-рова · и въ тем'ницѫ въврѣıци ἐκ τοῦ βόθρου Supr 6,23; како може аг'елъ амвакѹма съвести на ровъ львии εἰς τὸν λάκκον Supr 502,4; повелѣ андѹпатъ принести врѣтиште · въсадити и въ ıе · и ископати ровъ тѳῆναι ἐν ὀρύγματι Supr 112,4; се азь изрıю ровь βόθρον Zch 3,9 Gl; пѫстилъ еси wржжникъı своıм wт(ъ) рова не имѧща водъı ἐκ λάκκου Zch 9,11 Grig Zach;

fig.: възведе мıа отъ рова стр(аст)ı ἐκ λάκκου Ps 39,3 Sin Pog Bon Lob Par; въ ровъ любодѣıства и ѹбııства въпадъ εἰς τὸ βάραθρον Supr 526,21; — de morte: ѹподобляж сıа съ низъходıштıмн въ ровъ εἰς λάκκον Ps 27,1 Sin Pog Bon Lob Par, Ps 142,7 Pog Bon Lob Par; с(ъ)пасъ мıа есı отъ низъходıштихъ въ ровъ εἰς λάκκον Ps 29,4 Sin Pog Bon Lob Par, Nicod 24, Stojanović 115,21;

spec. рови pl. *základy; фундаменты; Fundamente; fundamenta:* въ ѥдномъ же прѣбъıвам лѣтѣ · прѣжде · ископаньıа ровомъ Supr 568,2.

Cf. ıама, ровьникъ

ровьникъ, -а m.

occurrit in Psalt

propast, hlubina; пропасть, бездна; Abgrund, Tiefe; — φρέαρ; puteus: ни пожъретъ мене глъбина · ни съведетъ о мнѣ ровьникъ ѹстъ своіхъ φρέαρ Ps 68,16 Sin, рьвенникъ Pog Bon, рьвьникь Lob, р'вникь Par. — Exh.

Cf. бездъна, бездъние, пропадь, пропасть, ровъ, ѹстие, ıама

рогатъıць, -а m.

occurrit in Zap

rohatec, rohatý; рогатый; gehörnt; cornutus: аıе кто р(ѥ)чет(ъ) брат(ѹ) своемѹ рогатче... достоıнъ есть с(ъ)мр(ъ)ти Zap 296bα 13. — Exh.

рогозина, -ъı f.

occurrit in Supr Ben

rohož; циновка; Matte; — psiathium, matta, *storea:* ни ѥо ни дъскъı вѣаше под ıимъ ни рогозинъı · ни ино ѥже что бъıвастъ въ хлѣвинѣ Supr 555,5; вънесъıше и въ клѣтцѹ мою положѣте и на рогозинѣ in psiathio, quod vulgo matta vocatur Ben, Sobol. 129,1. — Exh.

рогъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apoc Parim Gl Hom Dim Vit Bes Ben

roh; рог; Horn; — κέρας; cornu: годѣ бждетъ ѥ(ог)ѹ паче телıца юна · рогъı издѣıжшта і паз-

неіѣти кέρατα Ps 68,32 Sin Pog Bon Lob Par; с⟨ѣ⟩п⟨ас⟩і мыа отъ оустъ лъвовъ · і отъ рогъ іноророжъ съмѣренъе мое ἀπὸ κεράτων Ps 21,22 Sin Pog Bon Lob Par; швенъ единъ дръжимъ · къ грѣмоу сабековы рогма τῶν κεράτων Gn 22,13 Grig, за рогъы Zach, рогома своима Lobk, за рогъ Euch 15b 8; видиχъ женоу сидештоу на звѣри чрьлѣвеномь... имѣаше главы · з · а рогы · і · κέρατα δέκα Ap 17,3 Hval Rumj; оуньць съ рогъы златъы cum cornibus Vit, Sobol. 287,3; оуньци... врагъы своіа ... рогъы избадаχоу cornu Bes 38,289bα 20; врагъ дыаволь... рогъ и трьноутицоу посе Ben, Sobol. 131,3; — de quattuor cornibus altaris Iudaeorum: съставите праздьникъ къ осѣнѣмштиχъ · до рогъ олътарьѣвыіχъ ἕως τῶν κεράτων Ps 117,27 Sin Pog Bon, до рога олтарѣвна Lob Par; слышаχъ глась wть · д-χъ рогъ и олтара златаго ἐκ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου Ap 9,13 Hval (wть $\overline{\text{д}}$ · горъ Rumj); ◆ metaph. secundum Iudaeos symbolum roboris ac fortitudinis: въздвиже рогъ с⟨ѣ⟩п⟨ас⟩енѣ нашего · къ домоу да⟨вѣдо⟩вѣ · отрока своего κέρας σωτηρίας L 1,69 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par, Vit, Sobol. 290,29; рогъ его вьзнесетъ сѧ · къ славѣ τὸ κέρας Ps 111,9 Sin Pog Bon Lob Par; ни въздвижите на высотѫ рога (sic! pro рогы) вашего τὸ κέρας Ps 74,6 Sin, рога Pog Bon Lob Par; — извости рогы v. sub извости; — амалтинъ рогъ in Job 42,14 Grig v. sub амалтинъ.

Notn: рогъ pro горь: $\overline{\text{з}}$ главь и · $\overline{\text{і}}$ · рогь, идѣже жена сидыть на нихъ αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν Ap 17,9 Hval (родъ sic! Rumj).

родни, роудни, -ыѧ f., **родиѣ**. -ыѧ f., **роди** f. indecl., nom. propr.

occurrit in Apost

Rhode; Ῥόδη; — ancilla quaedam christiana: тлъкноувъшоу же петроу в врата двьри, пристоупи рабына слышати, именемь роди Ῥόδη A 12,13 Hilf Slepč, родни Šiš, роудни Ochr, родиѣ Mak. — Exh.

родилѣница, -а f.

occurrit in VencNik

rodička, matka; родительница, мать; Gebärerin, Mutter; — genetrix: церкъви богоу и блажен'ѣи его родил'ници мари... намѧти чьстиѣ wсноса genetricis VencNik 2,13 (родителници ms. Petropolitanum). — Exh.

Cf. родителѣница, мати

родилѣнъ, -ъи adj.

occurrit in Slepč

přirozený; естественный; Natur-; — ὁ κατὰ φύσιν; naturalis: аще бо в⟨ог⟩ъ родилъньіχъ вѣтви не пощѧдѣ τῶν κατὰ φύσιν R 11,21 Slepč (родительньіχъ Christ Šiš). — Exh.

Cf. родительнъ, родительскъ sub 2

родионъ. родиѳнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč Šiš; in Slepč родѣнъ legitur

Herodion, *Rhodion;* Ἡρωδίων, Ῥοδίων; — unus de LXX discipulis apostolicis, quem s. Paulus apostolus in R 16,11 salutat; mem. in Or. et Occ. die 8. Apr., in Or. etiam 10. Nov.: · $\overline{\text{и}}$ · с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ап⟨о⟩с⟨то⟩ла родѣна и дроужинѣ его Ἡρωδίωνος, Ἀγάβου καὶ Ῥούφου Slepč 126a 8, родиwна Šiš kalend. 8. Apr.; $\overline{\text{і}}$ · светыχъ апостоль wть · $\overline{\text{о}}$ · оулумьпы, родиwна, сосипатра, тервѣтиы Ὀλυμπᾶ, Ῥοδίωνος, Σωσιπάτρου Šiš kalend. 10. Nov. — Exh.

Cf. ироднонъ

родитєлѣ, -лы m.

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Const Meth Sud Nom VencNik VencTr Bes VitGlag Zap, in kalend Mak

rodič, (z)ploditel; родитель, отец; Erzeuger, Vater; — γονεύς, γεννήτωρ, ὁ γεννήσας, ὁ τεκών, ὁ πρόγονος; genitor, parens: тъı родителю присно съи τῷ γεννήσαντι Supr 505,8sq; родителєви в⟨о⟩гоѓа⟨а⟩с⟨ь⟩но свѣд⟨ѣ⟩телствовашє (pro родителєвь бо глась) τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνή Mak 80a 23; — saepissime du. vel pl.: дѣти χвалѫ приносѧтъ · да родителѣ обличатъ безакониа τῶν τεκόντων Supr 338,15; wста отрокъ н⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · къ і⟨ероуса⟩л⟨и⟩мѣ · і не чюста родителѣ его οἱ γονεῖς L 2,43 Zogr As Sav (иосифъ и мати var. Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ Mar Ostr); прѣдани же бѫдете родитєлъı ὑπὸ γονέων L 21,16 Zogr Mar As Sav Ostr, родительми Bes 35,255bα 12sq; въстанѫтъ чада на родитєлѧ · і оубиѭтъ ıѧ ἐπὶ γονεῖς Mt 10,21 Zogr Mar As Ostr; родитєлѣ имоу съвѣштаста сѧ женити οἱ γονεῖς Supr 24,28; родителю бъıвъ · єгкратиа · и вуѳимиа · тако нарицаємома γονέων Supr 278,17sq; не дължьна бо соуть чада родитєлємъ цѣдѣти имѣниа, нъ родитєлє чадомъ τοῖς γονεῦσιν... οἱ γονεῖς 2C 12,14 Christ Slepč Šiš; достоинъıа ч⟨ь⟩сти родителємъ не въздаютъ τοῖς γονεῦσιν NomUsť 30a 7; рожь сѧ wт⟨ъ⟩ крстъıноу родителю VencTr 5bβ, Vajs 67,13sq; wт⟨ъ⟩ ыдовитъıχъ родитъль рожени соуть de venenatis parentibus Bes 20,104bα 2sq, родитель Uvar 61aα 4sq, Synod 88b 9; аще възлюбитъ поѣти ю · и въсхоцета родитєлѧ ѥи οἱ γονεῖς SudUsť 57b 13; аще

зачнет сѧ плод⟨ъ⟩ · то прокажены бѹдет⟨ъ⟩ и ротели (pro родители) да имат⟨ъ⟩ шпитеми⟨ю⟩ · ѕ̄ · лѣт⟨ѣ⟩ Zap 295bα 38sq;

fig. *původce; создатель; Urheber;* — γεννήτωρ, γεννητικός; parens, qui peperit, mater: мы же оубо оубѣжавъше смрьти родителы зависти τὸν τοῦ θανάτου γεννήτορα Supr 389,27; ѡ зависти · оубойствоу родителю γεννήτωρ Supr 388,23; да хвалимъ бѫдетъ дѣнь с' свѣтокъноу родитель φωτὸς γεννητική qui lucem peperit Supr 429,6; ръвенивѣ родителе (sic pro -лѣ) зълом̀ъ Euch 89a 13; лихоманивѣ · родителѣ непрѣзнинъ дѣлесъ · слоужению грѣдъшим Euch 89a 16–q; отъ великоты бо и доброты дѣлъ по размыслѹ · и родитель ихъ моудрьствоующѣ сѧ (Sap 13,5) Meth, Lavrov 67,7.

родителѣница, -ѧ f.

occurrit in Supr CanMis VencNik

rodička, matka; родительница, мать; Gebärerin, Mutter; — γεννήτρια, (νυμφοτόκος); genetrix: родителнице г⟨оспод⟩а и⟨а⟩шего ис⟨оу⟩х⟨рист⟩а γεννητρίας genetricis Dei CanMis 166aβ 11; радоуи сѧ обрадованыа невѣсто · и родителънице чиста νυμφοτόκε quae sponsum parit Supr 251,12; видѣх бо (ꙗко) родител'ница моѧ ... недостойна именовати VencNik 11,7sq; родителници var. ms. Petropolitani ad родил'ници in богоу и блажен'нѣи его родил'ници марии genetricis VencNik 2,13. — Exh.

Cf. родилѣница, матн

родителънъ, -ъи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš VencNik

přirozený, od přírody; естественный, природный; Natur-, natürlich; — ὁ κατὰ φύσιν, ὁ ἐκ φύσεως; naturalis, qui ex natura est, qui secundum naturam est: аще ⟨ог⟩ъ родителънъıхъ вѣтвии не поıадѣ τῶν κατὰ φύσιν κλάδων R 11,21 Christ Šiš (родилънъıхъ Slepč); аще бо ты wт родителънъıа wтсѣче сѧ сверѣпомаслинъı τῆς κατὰ φύσιν R 11,24 Christ Slepč Šiš; колми паче си родителънии присцѣпать сѧ своеи маслинѣ οἱ κατὰ φύσιν R 11,24 Christ Slepč Šiš; осоудить родителънаıа акровустиıа законъ коньчавающи ἐκ φύσεως R 2,27 Christ Slepč Šiš; оумы родител'нымь тоностию измоучаетъ mentis naturalem subtilitatem VencNik, prol. 20sq; или ким съглашенıе(м) частьми пѣснь родител'но съглашает сѧ cantilena ... naturalis VencNik, prol. 33. — Exh.

Cf. родилънъ, родителъскъ sub 2

родителъскъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Christ Slepč

1. *rodičovský, rodový; родительский, рода* (gen.); *Eltern-, Stammes-;* — γονικός, τοῦ γένους; parentum (gen.), generis (gen.): раздѣлѣноу бъıк'шоу родителъскоу имѣнию τῆς γονικῆς οὐσίας Supr 279,8sq; родителю бъıвъ... богатъстѣомъ же и слоутнѣмъ родителъскъıнмъ кънѧштьмъ γένους Supr 278,20.

2. *přirozený; естественный; natürlich;* — φυσικός; naturalis: женъı же оубо ихъ измѣниша родителъскоую подобоу въ нероditелъскоую τὴν φυσικὴν χρῆσιν R 1,26 Christ Slepč; такоже и мѫжи · остакъше родителъскѫѧ подобѫ ... рождѣгошѫ сѧ похотиѫ своеѫ τὴν φυσικὴν χρῆσιν R 1,27 Slepč (om. Christ).

Exh.

Cf. родителънъ, родилънъ; нероditелъскъ

родителъство, -а n.

occurrit in Euch

rod, druh; род, вид; Geschlecht, Art; — φύσις; *natura:* родителъства нашего · роды свободилъ есн τὰς τῆς φύσεως ἡμῶν γονὰς ἠλευθέρωσας Euch 4b 9. — Exh.

Cf. родъ sub 5

родителювъ adj. poss.

occurrit in Cloz

rodičův, otcův; родителя (gen.), *отца* (gen.); *Vater-;* — προγονικός; avitus, *parentum* (gen.): родителевѣ жрѣбıи погыбѣшѧ · бесѣдоѫ приобрѣтѳ τὸν προγονικὸν κλῆρον Cloz 11b 18. — Exh.

родити[1], рождѫ, роднши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Hom Dim Napis Const Meth Sud Nom Venc VencNik VencTr CanVenc Ludm Bes Nicod Vit VitGlag Dijav, in comm. Eug

zroditi, zplodili; родить, произвести на свет; gebären, zeugen; — γεννᾶν, ἐκγεννᾶν, τίκτειν, ἀποκυεῖν, ὠδίνειν, κισσᾶν, καρποφορεῖν, aor. ὑπάρχειν; gignere, parere, parturire, generare, concipere, germinare, producere, suscipere, pass. nasci: жиста девѧть сѫтъ и ѧ̄ лѣтъ · роднвъша с⟨ы⟩нъı и дъıверı γεννήσαντες Supr 9,21; родиша с⟨н⟩нь с'воn правѣнаць VencNov 420aβ, Vajs 36,10, var. роднкши, роднста VencVost 55a 5 et VencMin 447aα, Vajs 20,21; — de patre: авраамъ роди исаака · исаакь же роди иакова · иаковъ же роди июдѫ ἐγέννησεν... ἐγέννησεν... ἐγέννησεν Mt 1,2 As Sav Ostr Deč Nik; с⟨ы⟩нъ мои есі

ты азъ днесъ родіхъ тѧ γεγέννηκα Ps 2,7 Sin Pog Bon Lob Par, A 13,33 Christ, Hb 1,5 Christ Ochrbis Slepčbis Makbis Šišbis, Supr 243,21, Hom, van Wijk 112,24; ситъ рождьи енось μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτόν Gn 5,7 Grig, рожь Zach; родн wт⟨ъ⟩ иѣм сынъ нз'брасланъ именем VencNik 16,31; — de matre: жена твоѣ елисаветъ · родитъ с⟨ъ⟩нъ твоѣ γεννήσει L 1,13 Zogr Mar As Ostr; елисаветн же исплънишѧ сѧ дьнье родити ѥі τεκεῖν L 1,57 Zogr Mar As Ostr; къ грѣсѣхъ роді мѧ мати моѣ ἐκίσσησεν Ps 50,7 Sin Pog Bon Lob Par, peperit Bes 39,311bα 4; въ печѣлехъ роднши чада τέξῃ Gn 3,16 Grig Zach; ꙗко неплоды роди седмь ἔτεκεν 1 Rg 2,5/Cant 4 Pog, Cant 3 Lob Par (породи Bon); — de arboribus: просто рѣшти на лѣто · сесь' три смокви роди ἐκαρποφόρησεν Supr 300,24; н⟨ѵ⟩в⟨е⟩с⟨ѣ⟩нъıхъ даровъ · грьзны · ıхъже родити · не может · подъѣмлѧ · носить quos gignendo non valet Bes 20, 112aβ 14sq; — de terra: землѧ твоıа терние и въличець родить тебе germinabit (Gn 3,18) Bes 20, 109bβ 13 (произбнетъ Grig Zach);

fig.: зачѧтъ болѣзнь і роді беззаконье ἔτεκεν Ps 7,15 Sin Pog Bon Lob Par; о χ⟨ри⟩с⟨т⟩ѣ бо і⟨сѹ⟩сѣ евар'гелиемь азъ въı родихъ ὑμᾶς ἐγέννησα 1 C 4,15 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

ptc. — adj. (etiam substantivizatum) рождии vel родивъıи, рождьшıа, du. родивъшаıа, pl. родивъшен γονεύς, ὁ γεννήσας, ἡ τεκοῦσα, ἡ ἐνεγκαμένη, οἱ γεννησάμενοι, οἱ γεγεννηκότες; genitor, is vel ille qui genuit, mater, quae genuit, quae concepit, quae peperit, qui genuerant, parentes: не хоүли христосова цѣсарьства хоүлѧщче · да не родивъшоүѧмоү бесчьствне сътвориши τὸν γεννήσαντα Supr 328,10; Да радоүетъ сѧ рождъшıа тѧ ἡ τεκοῦσά σε Pr 23,25 Grig Zach; прилежии сѧ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци д⟨ѣ⟩вою · а не въ волю родившимъ ю τῶν αὐτῆς γονέων SudUsť 57b 11; — cf. родитель;

родити сѧ, рожденъ быти *narodili se, zroditi se, býti zrozen, býti zplozen; родиться, быть рожденным, быть произведенным на свет; geboren werden, erzeugt werden;* — γεννᾶσθαι, γίγνεσθαι, τίκτεσθαι, ἀποτίκτεσθαι, (μορφοῦσθαι); nasci, renasci, gigni, progigni, oriri, generari, produci, (descendere, inchoare), propagari, (in mundum) venire, egredi, (formari): мъı отъ любодѣанинѣ нѣсмъ рожденни οὐκ ἐγεννήθημεν J 8,41 Zogr Mar As Ostr; отъ мене хотѧи сѧ ꙗкоже глаголевши родити τίκτεσθαι Supr 237,13; ва отацъ твоихъ место родише се тебѣ с⟨и⟩н⟨о⟩ве твои ἐγεννήθησαν Ps 44,17 Lob (бъıша Sin Pog Bon Par); цѣгьхъ (sic!) родити сѧ имать Hom, van Wijk 112,15 (рождаетъ сѧ Supr 242,28); кде есть · иже рожень есть ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь июдѣискъ qui natus est (Mt 2,2) Bes 10, 42aα 15, рождеи сѧ ὁ τεχθείς As, рождьı сѧ Sav, рождни сѧ Ostr Dcč, рождѥ сѥ Nik, родикъıи сѧ Uvar 28aα 6; что есть ıже рожьшю сѧ г⟨оспод⟩ви ıзвиша сѧ анг⟨ѵ⟩ли nato Bes 29,193aα 15sq (породьшѧ сѧ Synod 160b 24); слѣпь рождень бѣхъ natus sum Nicod 6, Stojanović 96,14; въ дни вьıегда сѧ роді блаженъıи мѫченикъ полүкарпъ ἐν τῇ γενεθλίῳ ἡμέρᾳ Supr 124,22; пиении же видѣ прѣжде ѥдного дьне · вьıегда сѧ роди [роди] полүкарпь πρὸ .. ἡμέρας τῶν... γενεθλίων Supr 124,29; — fig.: чадъıца моѣ · ѣже пакъı рождѫ · дондеже родитъ сѧ χ⟨ристос⟩ъ · въ васъ ὠδίνω... μέχρις οὗ μορφωθῇ G 4,19 Slepč (образить сѧ Christ Šiš); ◆ въторое родити сѧ *znovu se narodili; вторично родиться; wieder geboren werden;* — regenerari: къ сватıи водѣ таиньствею в'торое родити сѧ немалы прилепам regenerari VencNik 2,11;

ptc. — adj. (etiam substantivizatum) родѫ сѧ ὁ τεχθησόμενος, ὁ γεννώμενος, ὁ κυοφορούμενος; qui nascetur, qui nascitur, nascens, nasciturus, qui in utero gestatur: ѥл'ма не иматъ родѧи сѧ вьıсѣдъшааго и ὁ κυοφορούμενος Supr 240,19; господь бо рече къ родѧштоүѧмоү сѧ πρὸς τὸν γεννώμενον Supr 243,20sq; — рождни сѧ vel родивъıи сѧ vel рождешъ, -ъıи et рождьшев сѧ vel рождено(ѥ) et рождении ὁ γεννηθείς, ὁ γεγεννημένος, γεννητός, γεννώμενος, ὁ ἐκ τινός, τὸ γεγεννημένον, τὸ γεννώμενον, τὸ γεννηθέν, τὸ κύημα; natus, qui natus est, natum, quod natum est, geniti infantes: подоньши рожѐнааго τὸ ἐκ σοῦ γεννώμενον Hom, van Wijk 110,12, родивъшааго сѧ Supr 237,19; оүмреть рожѥное τὸ γεννηθέν NomUsť 39b 22.

Cf. породити, образити, раждати, прижити

родити[2], радити, -ждѫ, -дити ipf., о комь, чемь

occurrit in Supr Christ Ochr Slepč Šiš NomJas

dbáti, starati se; заботиться, радеть; beachten, sich kümmern; — μέλειν; curae esse, *curare:* они же мал(о) радивъше о томь οἱ δὲ μικρὰ φρονήσαντες quibus minus erat prudentiae Supr 201,28; вда о волъхъ радить б⟨ог⟩ъ μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ 1 C 9,9 Christ Ochr Slepč Šiš (не радить Mak).

Nota: per haplographiam erronee sine part. neg.: и да не рад҃ѫ вп⟨и⟩с⟨ко⟩пи w сонмищиҳ⟨ъ⟩ gr. deest NomJas 9b 5 (recte да не неродѧть NomUsť 12a 24).

Cetera testimonia cum part. neg. praefixa v. sub неродити Exh.

Cf. неродити, нещи сѧ sub 1, нечѫ имѣти sub нечя, съмотрити, съмаџрыти, разоүмѣти

родина in A 12,13 Mak v. sub родини

родинанинъ in Mt 22,16 Sav v. sub иродиане

родинанъ v. родионъ

родотворьць, -а m.

occurrit in Supr

tvůrce; творец, создатель; Schöpfer; — γενεσιουργός; creator: отъ величъства и доброты зъданиꙗ · по въꙗжденію видѣти . по нѣмоуже образоу родотворьцоу иҳъ съз'дати ѧ ὁ γενεσιουργός (Sap 13,5) Supr 534,4. — Exh.

Cf. творьць, родитель

родъ[1], -а m.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Illj Ryl Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Tun Služ Hom Klim Pochv Napis Const Meth Chrabr Sud Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit CMLab CMNov Dijav, in kalend. En

1. *narození, zrození; рождение; Geburt;* — γενετή; ortus, natus: вѣдѣша слѣпаго отъ рода ѣх γενετῆς Supr 323,14; како ли раздрѣшин ѧзѫ отъ рода хромоꙋоумоꙋ ѣх γενετῆς Supr 358,11; штроча дѣъ сы вами на кнѧженіе ꙗ'бранъ, штцѣ оумершѣ, по родѣ братиꙋ старѣи natu fratribus maior VencNik 13,21; ◆ своюго рода ѩзыкъ *rodný jazyk; родной язык; Muttersprache;* — nativitatis suae lingua: своюго рода ѩзъыкъ единъ вѣдѧхоу nativitatis suae singuli linguam noverant Bes 30, 204bβ 4;

rod, původ; род, происхождение; Abstammung, Herkunft; — γένος, φύσις, (αἷμα); genus, natura, (sanguis): жена же вѣ поганъıи · сурофуникиссанъıи родомь тῷ γένει Mc 7,26 Zogr Mar; съи родомь бестрастенъ і ч(ловѣ)к(о)любець б(ог)ъ Euch 26a 15; июдѣи же етеръ... алѣксандранинь родомь тῷ γένει A 18,24 Hilf Slepč Šiš (om. Ochr Mak); ѣви бысть фаронови родь иосифовь τὸ γένος A 7,13 Hilf; мѫжа именита... отъ болѣръска рода сѫшта συγκλητικοῦ αἵματος Supr 202,14sq; сии же, ꙗко скотъ соущіе родъмь, бъıкающе въ пагоубоу истълѣнию ζῷα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν 2P 2,12 Christ (om. Slepč Šiš); ◆ блага vel добра vel велика рода *urozený, dobrého rodu; знатный, благородный; edelgeboren, von edler Abkunft;* — εὐγενής; nobilis, ex genere nobili: рече же · ч(ловѣ)къ етеръ добра рода εὐγενής L 19,12 Zogr Mar As (deest Sav Ostr); вѣ чл(о)в(ѣ)къ тъ добра рода εὐγενής Job 1,3 Zach (доброродевъ Grig Lobk, ms. Viti Gl, вели и чьстань ms. Nov II Gl); единъ же отъ иҳъ блага рода εὐγενής Supr 62,25; прѣкъıи блага рода съı εὐγενής Supr 145,10; иеси шт(ъ) добра рода рожень ex nobili genere Vit 125aβ, Sobol. 285,1; сель не имѧѣ · рода велика иѣсвѣ τῷ γένει οὐκ εὔσημοι Hom, van Wijk 109,31. — cf. благородьнъ, добророднъ.

2. *plody, úroda; плоды, урожай; Früchte, Ernte;* — γέννημα, γενεά; germen, propago: смокы плода не створить и не бѫдеть рода въ виноградѣхъ οὐκ ἔσται γεννήματα Hab 3,17/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par; вѣ бо житие дълго... женьıе вьсмчьскъıиҳъ плодьствие въ родѣ in propagine Bes 28,186aβ 24; — fig.: родъ прьмѫдрости боꙗзнъ г(оспо)д(ъ)ня богатъство и слав(а) и животъ γενεά Pr 22,4 Grig Zach.

3. *rod, rodina, příbuzenstvo; род, семья, родня; Geschlecht, Familie, Verwandschaft;* — οἱ συγγενεῖς, ὁ συγγενής, συγγένεια, γένος, γενεά; cognatio, cognati, genus, generatio, parentes, fratres: прѣдани же бѫдете родителъı і братрьıѫ і родома · і дроугъı ὑπὸ... συγγενῶν L 21,16 Zogr Mar As Sav Ostr; покон... чѧдомъ же · и братромъ нашимъ · и прочюмоу родоу пълътъскоумоу λοιπῶν συγγενῶν κατὰ σάρκα Euch 64a 4; иже... ни храма ни обитѣли ни рода имѧтъ οὐ συγγενῆ Supr 455,5; изиди шт(ъ) земль своꙗ · и шт(ъ) рода своего ѣх τῆς συγγενείας Gn 12,1 Lobk Zach, A 7,3 Hilf Grš Slepč Mak Šiš; родъ оубо соуще б(о)жии γένος A 17,29 Christ Ochr Slepč Šiš; оумрѣ же иосифъ и вьсѣ братиꙗ его · весь родотъ ἡ γενεά Ex 1,6 Grig, родъ Zach; — spec. pl. роди *rodiče; родители; Eltern;* — γονεῖς; parentes: роди и дѣти · аще ли сѧ г(оспод)ю)тъ ли не имоуть имъ вѣры οἱ γονεῖς SudUst 59a 17; — cf. рождение, жьничьство, чельдь;

rod, pokolení, plémě; род, поколение, племя; Geschlecht, Stamm; — γενεά, γένος, ἔθνος; generatio, genus, genimen, natio: чьто родось знамень иштетъ ἡ γενεά Mc 8,12 Zogr Mar, родь сь Nik; ѡ родѣ невѣр'нѣ · і развращтенъ ὦ γενεά L 9,41 Zogr Mar As Sav Ostr et Mt 17,17 Mar As Sav Ostr (deest Zogr); видѣ иосифъ ефремовъı дѣти · до·г̄·кго рода ѣос трίтиꙗ генеѣс Gn 50,23 Grig Zach; прѣскверьнѧнъıи бо врагъ родоу чл(овѣ)ч(ь)скоу τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων Supr 519, 16; иже въ мимошьдъшаꙗ родъı оставилъ всѣ ѩзъıкъı ходити въ поути своꙗ ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς A 14,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; молитвѫ сътворѫ за къı · и за вьсего рода крьстиньска ὑπὲρ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν χριστιανῶν Supr 17,2; роде змининъ · кто вамъ повѣда грѧдоущаго гнѣва бѣжати genimina vipe-

rarum (Mt 3,7) Bes 6,23aα 4 (ѥхиѧдиѣ γεννήματα As Ostr, исчѧдиа Deč); — cf. колѣно sub 2, народъ sub 2;

pokoleni, generace; поколение; Generation; — γενεά, γένος, γονή; generatio, genus, progenies, saeculum (n.), pl. tempora: къ родъ і родъ къзвѣштѫ рѣснотѫ твоѭ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν Ps 88,2 Sin Pog Bon, къ родѣ и родѣ LobPar; колико рѡдъ ѥсть до моусева Const 9, Lavrov 13, 16; родителъства нашего родъı свободилъ ѥси τὰς... γονάς Euch 4b 10; — sensu temporali (synonymice cum вѣкъ, врѣмѧ): χ(ристо)съ · ѥгоже конци ѥсмъ мъı · къ родъı родъ прѣѥъıваѭштѣ(ѥ) ѥмоу εἰς γενεὰς γενεῶν Supr 267,30; моніи бо wт дрѣвьнихъ родъ на всѧ градъı пропов҃даıа ѥго имать ἐκ γενεῶν ἀρχαίων A 15,21 Christ; иже ѥстъ с ками, къ родъı вѣчнъıѧ εἰς γενεὰς αἰωνίους Gn 9,12 Grig Zach; — vita: почıваютъ ѧ книги w родѣ и w страсти ѥѧтаго к'нѧзѧ ѧчеслава VencNik inscriptio 1.

4. *kmen, národ; племя, народ; Stamm, Volk;* — γένος, ἔθνος, γενεά; genus, gens, natio, populus, generatio: р(о)дъ твоі · і архиереі прѣд(а)шѧ тѧ мнѣ τὸ ἔθνος J 18,35 Zogr Mar As Sav Ostr, Nicod 3, Stojanović 93,24 (рожениъство Novg 250aβ 4sq); свобожден отъ работъı фараѡшѧ · москѣмь родъ невръскъ τὸ γένος τῶν Ἑβραίων Euch 5b 5; колико примориа · колико родовъ и странъ πόσα γένη Supr 431,4; пакъı мателъ сѧ жидовьскъıи несъмъıслънъıи родъ ἔθνος Supr 424,24; прѣсп҃ѣкахъ къ жидовьствии паче многъ прѧмъ монхъ въ родѣ моѥмь ἓν τῷ γένει G 1,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; wт(ъ) б(ог)а даноу родоу слокѣн'скоу на wт(ъ)врѣстие оустъ τῷ γένει Chrabr 3,19; мы же многы роды знаемъ, книгы оумѣюща Const 16, Lavrov 30,10; ѩзѣ просвѣти бесчисльнаѧго рода Klim-Jugosl, Lavrov 97,17 (народа Rum, Lavrov 94,11); помилоуи мѧ господи ... ıакоже помилова онъ хананѣıнъ · не того родоу сѫштѫ нъ вѣрънъıѭ τὴν ἀγενῆ Supr 392,20; — cf. народъ sub 3, ѩзъıкъ sub 3, страна sub 3.

5. *rod, druh; род, порода, вид, сорт; Art, Geschlecht;* — γένος; genus, species: тъ родъ (sc. доухъ нечистъıихъ) не ıматъ ничимьже ıзıти · тѣкъмо молитвоѭ τὸ γένος Mc 9,29 Zogr Mar As Sav Ostr; къ ıъже годъ оуслъıшите глас(ъ)... късѣкомоу родоу мѣсиноу γένους μουσικῶν Dn 3,5 Grig Zach; толико ... родъ гласънъıхъ къ всемь мирѣ γένη 1 C 14,10 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 31,19; ѥмоужде сѣмѧ его к нємъ по родоу и по под(о)бъствию на земи κατὰ γένος Gn 1,11 Grig Zach et Euch 12b 6; дрѣво плодовито творѧшее плодъ · ѥмоужде сѣмѧ ѥмоу ѥ нємъ по родоу и по земи κατὰ γένος Gn 1,12 Grig Zach; подобьно ѥсть ц(ѣса)р(ь)ствие н(ѳ)б(ѳ)с(ь)ноѥ мрѣжи ... wт(ъ) всего рода ръıбъı събираѫщи ex omni genere piscium (Mt 13,47) Bes 11,51bα 14; два ѥста рода моукъı genera Bes 35,259aα 7; — ıномоу же расмотрениа д(оу)хъ, дроугомоу же родъ ıазъıкъ γένη 1 C 12,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; положі б(ог)ъ къ ц(ь)рк(ъ)ви ... застоупления, кърмьчстка, родъ ıазъıкъ γένη γλωσσῶν 1 C 12,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

6. *přirozenost, povaha; естество, характер; Natur;* — φύσις; natura: водъı рѣчьнъıѧ ... сѣмо и ѡвамо текоша · ѡвне же родъ свои отъвръгѫ τὴν φύσιν Euch 1b 5; сего ради приді с(ъı)нъ ч(лов҃ѣч)ьскъı · да примиритъ родъ нашъ къ б(о-г)оу τὴν φύσιν Cloz 9a 29sq; речено бъıс(тъ) ѡдиноѭ · къıиѭ на вьсѣ лѣта сілѫ даетъ родоу ч(лов҃ѣч)ьскоу плодъ творіті τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν Cloz 8a 24 (ѥстъствоу нашемоу Supr 420,24); ѥгда бо ıазъıци, не ıмоуще закона родъма законьнаı творѧть φύσει R 2,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; вѣхомъ родъма чада гнѣвоу, ıако и прочии φύσει E 2,3 Christ Slepč Šiš; тогда родом разѣмѣти и ıныѣ хитростию словесъ и повѣстеи natura VencNik, prol. 5; оуже wт(ъ) сего престановѣ, плод' по роду человѣческому прим'ша VencNik 16,35; вѣ же модестъ старъ и родъма кротъкъ naturae simplicis Vit 127bα, Sobol. 289,18; ѥмоуж(ѳ) ıѣколико лѣтъ живѫщу и по родѣ человѣчес'-комѣ сего свѣта wт(ъ)ходѧщу naturaliter VencNik 3,10; — cf. ѥстъствео;

spec. *pohlaví, rod; пол, род; Geschlecht;* — (τὸ θῆλυ); sexus: нечьсть женьска родоу въ чьсть обратитъ τοῦ θήλεος Supr 2′′,10; како можеть женескъ рѡдъ бога въмѣстити въ чрево Const 9, Lavrov 14,13 (поль Const 9, ms. 1469, Lavrov 51,1); иже паче родъ бечьстьıнъ · къ чьсть ведъı τὸ...γένος ἀτιμωθέν Supr 446,17; — in hac notione exh.; — cf. полъ sub 3.

7. *příbuzenství, příbuznost; родство; Verwandschaft;* — συγγένεια; cognatio, propinquitas: не помнитъ ни дроужъбъı · ни объıчаѣ · ни рода · ни ıного никогоже οὔτε συγγενείας Cloz 4b 15; иже ѥмоу м(а)ти ѥсть · и братиа · не по плътьıномоу родоу · нъ по приближенню · д(оу)ховьıномоу per cognationem Bes 3,12bα 3 (по...рождению Synod 10a 20); иже ни чрѣкиа съвлачаше прѣдъ людьми · приноужень родъма ıѥ iure propinquitatis Bes 7,31aβ 1; — in hoc sensu exh.

8. родъ огньнъ vel огня *výheň pekelná, peklo; геенна, ад; Höllenglut, Holle, Gehenna;* — γέεννα; gehenna: отъ рода огньнаго и мжк' исхытитъ человѣка тѣς γεέννης Supr 514,3; толика и таковаꙗ съторинѣ зъла · ихъже ковѣжде рода огньнаго его · творѣаше сьнѣдь тѣς...γεέννης Supr 523,2; доврѣ тн ѥстъ бѣдьникомь въ жнвотъ вънити, нѣже обѣ роущѣ нмоуштоу нти въ родь огня нѣ гасоуштаго εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ ἄσβεστον Mc 9,43 Nik[a] (въ ѣвонж · въ огнь не гашжштеі Zogr Mar Nik[b]); въ родь var. Nik[b] ad въ дъврь in оубрьжноу бити въ дъврь огня нѣ гасоуштаго εἰς τὴν γέενναν Mc 9,45 Nik[a] (ѣвонж Zogr Mar); — in hoc sensu exh.; — cf. K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia*, p. 67sq; — cf. адъ, гѣона, дъврь, матица, родьство sub 4, рождьство sub 3.

Semel pro gr. ὄρος, lat. mons: семь главъ · з̄ · родъ ѥстъ αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν Ap 17,9 Rumj (рогъ Hval).

Notae: тъı съмѣрілъ ѥсі ѣко ѣзвѣна рода его ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον Ps 88,11 Sin (recte грьдаго Pog Bon Lob Par); снагъ по истинѣ роды многообраз'ныа комоуждо в родѣ смертныχ и wбычан имѣють хитрости печали studiorum igitur genera multiformia varias cuique mortalium ingerere solent...curas VencNik, prol. 1 (interpres slavicus pro *ingerere* legit *in genere)*; родящаго сѧ рода прѣди ндѥ nasciturum nascendo praevenerat Bes 7,30bα 13 (recte родѧ Uvar 21bβ 11, рады sic! Synod 28a 15).

причьтъ vel причьтение родоу, причитати родомъ v. sub lemmatibus suis

Cf. плѣмѧ, родьство, рождьство

родъ[2], -а m., nom. propr. loci

occurrit in Christ

Rhodos; Родос; Rhodus; — Ῥόδος; Rhodus — notissima Asiae insula in mari Carpathio sita: придохомъ въ ковъ, дроугъıи жѳ (sc. дьнь) въ родъ и wт тоудоу въ патаръı εἰς τὴν Ῥόδον A 21,1 Christ. — Exh

родьнъ adj.

occurrit in Zach

per errorem pro пръвородьнъ: wс(вѣ)ти ми всѧкъ прьвѣнець родьнъ πᾶν πρωτότοκον πρωτογενές Ex 13,2 Zach, прьвѣнець · прьворожено (sic!) Lobk.

Exh.

Cf. пръвородьнъ

родьствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Ies

1. *narození; рождение; Geburt;* — nativitas: въ тайнъı · и родьствиа ѥго нѣ разоумѣю nativitatis eius mysterium Bes 7,32aα 10sq (рожьства Uvar 22bα 21, Synod 29b 2); wт⟨ъ⟩ рода бо въпрашаѥми мѣсто родьствию ѥго исправлаѭть locum nativitatis Bes 10,43aβ 20, род'ствіѧ Synod 38b 25 (р⟨о⟩ж⟨к⟩ствоу Uvar 28b 25).

2. *přirozenosť; естество; Natur;* — natura: чюжеѧ оубо г⟨лаго⟩лю · нѣ по власти · въ по рьдьствию (sic!) secundum naturam Bes 8,26aβ 12.

Exh.

Cf. родъ, родьство, рождение, рождьство

родьство, -а n.

occurrit in As Euch Supr Slepč Šiš Bes Nicod Vit, in kalend. Sav

1. *narození; рождение; Geburt;* — γένεσις, γέννησις, γενετή; nativitas, generatio, natale: мнозн о родьствѣ ѥго въздрадоуѭтъ сѧ ἐπὶ τῇ γενέσει L 1,14 As (рождьствѣ Zogr Mar, рождьствѣ Nik[a], рожьствѣ Nik[b], рожьствѣ Ostr); видѣ ч⟨ловѣ⟩ка слѣпа от⟨ъ⟩ род'ства ѥго γενετῆς J 9,1 As (р̄с̄а sic! Zogr, рождьства Mar Nik, рожьства Ostr); нѣ дасть ли ѥмоу родьствоу іѡановоу благовѣштенныа тѣς γεννήσεως Supr 249,6; иди къ чистѣи невѣстѣ · по плъти родьства моѥго γεννήσεως Supr 248,9; множьство рода ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска родьствомь зелѣнѣ сѧ въ плъти per nativitatem Bes 13,68aα 1sq (р⟨о⟩ж⟨ь⟩ствомь Uvar 42bα 12); – fig. de morte martyris: на семь мѣстѣ ... родьства моѥго in hoc loco natalis mei Vit 129bα, Sobol. 293,27; ◆ родьство христово, родьство господа нашего исоухриста, родьство господьнѥ *Narození Páně; Рождество Христово; Geburt Christi;* — Χριστοῦ γέννησις, γέννησις τοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ; Nativitas Domini, Natalis dominica; — festum in Or. et Occ. die 25. Dec. celebratur: м⟨ѣсѧ⟩ца девѣ⟨мврѣ⟩ ѝд̄ родс̄тво г⟨оспо⟩да наш⟨в⟩го ис⟨оуса⟩ х⟨рист⟩а ἡ κατὰ σάρκα γέννησις ... Ἰησοῦ Χριστοῦ As 133b 16 (рожьство Ostr 251aβ 3); въ нед⟨ѣлиж⟩ прѣдъ родьствомъ х⟨ристо⟩вомъ πρὸ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως Sav 135b 9; вес тебѥ г⟨оспод⟩не родьство створнхъ Natalem dominicam Bes 38,301aα 23sq (г⟨оспод⟩не рож⟨ь⟩ство Uvar 162bα 20, Synod 248a 13sq); • родьство богородица Γέννησις τῆς Θεοτόκου; Nativitas Deiparae; – festum in Or. et Occ. die 8. Sept. celebratur: м⟨ѣсѧ⟩ца тог⟨о⟩ з̄ родс̄тво с⟨вѧ⟩тыѧ г⟨оспо⟩ждѧ б⟨огороди⟩ца ἡ γέννησις τῆς ὑπεραγίας

δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου As 116aβ 10 (рожьство Ostr 216aβ 12);

кънигы родьства *rodokmen; родословие; Stammbaum;* — βίβλος γενέσεως; liber generationis: **кънигы родс҃тва** н(с)ѵ̀ х(ристо)ва βίβλος γενέσεως Mt 1,1 As (**рожьства** Ostr, **рождьства** Sav Nik, ро(ж)дьства Deč); — cf. **причьтение родомь** sub **причьтение**.

2. *rod, příbuzenství; родня. родственники; Verwandschaft;* — φύσις; *cognatio:* **г(оспод)и . . . извол҃и . . . петра и павьла . . . кратры бъıти · не жзоиж родьства · нъ в҃кроиж** φύσεως Euch 10b 9sq; — in hoc sensu exh.

3. *přirozenost; естество; Natur;* — φύσις; natura: **нлн не само родъство ѕчитъ къı** ἡ φύσις 1 C 11,14 Slepč Šiš (**ѥстьствоѵ̀** Christ); **божьствьно родьство** divinitas: **вси** (pro **все**) . . . **вь жизнь божьствьнаго родьства своѥго приводить** ad vitam divinitatis suae Nicod 20, Stojanović 111,20 (**в(о)жью р(о)ж(ь)ствоѵ̀** Novg 260bβ 30); — in hoc sensu exh.; — cf. **родъ** sub 8, **ѥстьство**.

4. **родьство (огнь҃ное)** *výheň pekelná, peklo; геенна, ад; Hollenfeuer, Hölle, Gehenna;* — γέεννα, ἄβυσσος τῆς γεέννης, πῦρ τῆς γεέννης, γέεννα τοῦ πυρός; gehenna, abyssus gehennae, gehennae ignis: **ничтоже · развѣ родьства даѥтъ сѧ** ἡ γέεννα Supr 375,2; **истръгнжти хощетъ вѣдъı [н] родьства** τῆς γεέννης Supr 374,13; **паче родьства то слово лютѣѥ** τῆς γεέννης Supr 375,3sq; **(иди) въ родьство огнь҃ное** εἰς τὴν ἄβυσσον τῆς γεέννης τοῦ πυρός Supr 6,20; **имаши бо чѧсть оучѧстиıа родьства огнь҃наго** τὴν γέενναν τοῦ πυρός Supr 12,3sq; **дошж и тѣло въ родьствѣ огнь҃нѣмъ погоубити** ἐν γεέννῃ Supr 175,19; **нъ запрѣтиши тъгда родьствѣ огнь҃ноѵ̀моѵ̀** τῷ τῆς γεέννης πυρί Supr 383,30sq; **поспѣлъ ѥси въ родьство огнь҃ное** Supr 158,26; — in hoc sensu exh.; — cf. K. Horálek· *Evangeliáře a čtverovangelia*, p. 67sq; — cf. **ѧдъ, г҃вона**·

Cf. **родъ, рождьство**

роѥние in Ru 2,1 Gl v. sub **рождение**

рожа, -ѧ f.

occurrit in CMLab

růže; роза; Rose; rosa: **невѣра вретикь ницѣзаѥть · ц҃вѣтъ рожѥ в вѣрѣ х(ристо)вѣ ц҃ватеть** CMLab 33bβ 4. — Exh.

Cf. **красьноѥ цвѣтние линиа** sub **красьнъ**

рожанъ, -ъıи adj.

occurrit in Sin Eug Pog Bon

rohový, z rohu; роговой; Horn-; — κεράτινος; corneus: **въ тржбахъ кованахъ і гласомь тржбъı рожѣнъı** σάλπιγγος κερατίνης Ps 97,6 Sin Eug Pog Bon (**рожние** Lob, **рож'ние** Par); **кованами же г(лаго)лютъ · и мѣдьнами же · и рожанами таῖς κερατίναις** Eug 7aβ 2; **тврьдъı бо сѫть · ıко мѣдь рожанами же кр(ь)стомь · рогъ бо кр(ь)стъ ѥстъ κερατίναις** Eug 7aβ 8. — Exh.

Cf. **рожьнъ**

рожаньць, -а m.

occurrit in Gl Tun

luk; лук, самострел; Bogen; — τόξον; arcus: **рожеиаць** (sic!) **и мечь · и брань скроѵ̀шоѵ̀ от(ь) з(е)мле** τόξον Os 2,18 Gl, **рожаньць** Tun; **не с(ь)п(а)соѵ̀ ихъ рожанцем** ἐν τόξῳ Os 1,7 Tun (**лоѵ̀комь** Gl). — Exh.

Cf. **лжкъ**

рождакъ, -а m.

occurrit in Slepč

příbuzný; родственник; Verwandter; — συγγενής; *cognatus, consanguineus:* **· кз҃ · с(вѧ)т(а)го семеона · рождака г(оспод)нѣ** τοῦ συγγενοῦς Slepč 127a 10 (**съродника** Šiš kalend. 27. Apr.). — Exh.

Cf. **ближика, жжика, съродьникъ**

рожданица, -ѧ f.

occurrit in Parim

nomen dearum vitae apud Slavos antiquos, quo gr. τύχη, lat. Fortuna vertitur: **готовѧще рожданицамъ трапезж · исплъньıѧще демоновн растворение** ἑτοιμάζοντες τῷ δαίμονι (var. τῇ τύχῃ) τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ (var. τῷ δαίμονι) κέρασμα Is 65,11 Grig Zach (**рождъшимъ** Lobk). — Exh.

рождение, -ниа n.

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Bon Lob Par Christ Ochr Slepč Šiš Gl Napis VencNik

1. *narození, zrození; рождение; Geburt;* — ortus, natus: **рѣкама же слѣка wт(ъ) рожениа своѥго** ab ipso iam ortu VencNik 28,3; **сыновъ ради рожениа, приложи к' свѣ женоѵ̀** VencNik 16,30; **вѣ нѣкто моуж падаıа сѧ wт(ъ) самого дѣтства, на искази рожениа оуже не хожениемъ, но полозѧ по земли лежаше** (pro **лажаше**) vitiata natura VencNik 30,2sq; **с(ъ)новнев же есть ро-**

жденіе Napis 94a 13; сыновꙋнемъ но истиннѣ рожденіем wт⟨ъ⟩ негож⟨е⟩ старѣишаго natu VencNik 3,13sq;

porození, porod; рождение, роды; Entbindung, Niederkunft; — τόκος, κύησις; partus: неизꙋмѣемо рождение о̀ τόκος Supr 243,10 (прижитие Hom, van Wijk 112,19); аште ли не вѣдꙋеши ми глаголѧштоꙋомоу ти · ерѣмене рождению пожьди τῆς κυήσεως Supr 243,11 (рождьства Hom, van Wijk 112,20); — in hac notione exh.; — cf. прижитие.

2. *narozené, zrozenec; плод; das Geborene;* — τὸ γεγεννημένον; quod natum est: всако рожение wт ⟨е⟩га повѣжаѥть вьсь миръ τὸ γεγεννημένον 1 J 5,4 Christ (рожденое Slepč Šiš); — in hoc sensu exh.

3. *rod, rodina, příbuzenstvo; род, семья, родня; Familie, Sippe, Verwandschaft;* — γένος, συγγένεια, οἱ συγγενεῖς, οἱ ὁμογενεῖς; genus, cognatio, cognati (pl.), generatio, (consanguineus): никътоже естъ отъ рожденьѣ твоего · іже наричаетъ сѧ іменемь тѣмь ἐκ τῆς συγγενείας L 1,61 Zogr Mar As Ostr; искаашете его въ рожденіи · і въ знании ἐν τοῖς συγγενεῦσιν L 2,44 Zogr Mar As Sav Ostr; покои...чѧда · і рождение · і прнѣтелѧ ὁμογενεῖς Euch 65a 24; аще к'то разбои сътворит⟨ъ⟩ · или отъ рождениѣ своего оубиетъ Euch 102a 7sq; человѣчьскомъ оубо рожденіемъ · иньмь иного · а д⟨оу⟩ховное ид'но высѣмъ γένος Supr 84,16sq; моуж...от⟨ь⟩ ровиникъ авимелеухова ἐκ τῆς συγγενείας Ru 2,1 Gl.

4. *kmen, národ; племя, народ; Stamm, Volk;* — γένος; genus: вѣдъı wт рожениıа, вѣдъı wт ıазъıкъ ἐκ γένους 2 C 11,26 Christ Ochr Šiš; — in hoc sensu exh.

Cf. родъ, родьство, рождьство; нерождение

рождие v. рождие

рожденьство, -а n.

occurrit in NicodNovg

kmen, národ; племя, народ; Stamm, Volk; — gens: роженъство · преднее с⟨вѧ⟩щенье · даюцихъ · предаша мнѣ gens tua (J 18,35) Nicod 3, Novg 250aβ 4sq (родъ τὸ ἔθνος Zogr Mar, Nicod 3, Stojanović 93,29). — Exh.

Cf. родъ sub 4, рождение sub 4, рождьство sub 2

рождьствие, -иа n.

occurrit in BesUvar

narození; рождение; Geburt; natalis: къ кратцѣ повесѣдовати w рѫ̑тви-избавителѧ нашего lat. aliter Bes 8, Uvar 19aβ 6 (о родьствѣ ms. Pogodinianum 25bβ 15). — Exh.

Cf. родьство sub 1, рождение sub 1, рождьство sub 1

рождьство, -а n.

occurrit in Ev Prag Euch Cloz Supr Slepč Šiš Gl Hom Dim Const Nom VeneNik CanVenc Bes Nicod VitGlag CMLab CMNov, in kalend. Ochr En Slepč Mak Šiš; in Prag розъство, in Mar Cloz розьство, in CMLab CMNov роиство legitur; etiam рожко. рожьсво, роцъо, рожс. рожь. рж̑дство, рж̑ств, In J 9,1 Zogr р̑ства abbreviatur

1. *narození, zrození, zplození; рождение; Geburt;* — γέννησις, γένεσις, γενετή, τόκος; generatio, ortus, nativitas, parturitio: мнози о рождьствѣ его въздрадоꙋѥтъ сѧ ἐπὶ τῇ γενέσει L 1,14 Zogr Mar Ostr (родьствѣ As); вгдаже безначалныı ⟨тъ⟩ца · безначалное рождьство · с⟨ъı⟩ноу своемоу wтъкръı γέννησιν Euch 53a 11; твое чьстьное · б⟨о⟩жьствьное розъство Prag 1b 16sq; дѣкичьскаа с⟨вѧ⟩тилъ еси ложесна · рождьствомь сконмь τῷ τόκῳ Euch 4b 12; аиѣ⟨е⟩лъ марии... рожъство его благовѣствока τὴν Χριστοῦ γέννησιν Cloz 14a 5 (родьство Supr 451,18); рождъство твое б⟨огороди⟩це радость къзвѣсти късеи вселенѣи ἡ γέννησις Ochr 73b 3, En 25b 15, Slepč 103b 4, роцъо Mak 66b 8; азъ · лз · лѣтъ лежахъ...въ вѣдѣ болѣзньнѣ отъ рождьства in parturitione dolorum Nicod 6, Stojanović 96.4 (понеже и роднҳ сѧ Novg 251bβ 2sq); повѣжь · да ıазъ иже р⟨о⟩ж⟨ь⟩ствоу · твоемоу пр⟨ѣ⟩д⟨ъ⟩т⟨е⟩ча боудоу nativitatis tuae Bes 6,34bα 14; - de morte martyris: вѣчно роиство в н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨е⟩хъ чьстимъ CMNov 408bα 3; ◆ рождьство (христово vel господьне), дань рождьства господьня Христοῦ γέννησις, γέννησις τοῦ Χριστοῦ, Χριστοῦ γέννα; dies natalis Domini, Nativitas Domini; — festum in Or. et Occ. die 25. Dec. celebratur: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца · сер⟨о⟩ · к̑в̑ · рождъство х⟨ристо⟩во γέννησις τοῦ Χριστοῦ Ochr 94a 4, Mak 76b 17, Šiš kalend. 25. Dec.; къ вечеръ х⟨ристо⟩ва рождьства τῆς παραμονῆς τῶν Χριστοῦ γεννῶν adscr. glag. ad L 2,1 Mar; сказанне · з̑ · ... къ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви блаженъııа мариıа · къ д⟨ь⟩нь рожьства г⟨оспод⟩ня in die natalis Domini Bes 8, 25bβ 3sq; • рождьство (сватъıа) богородица vel (сватѣи) богородици γέννησις τῆς Θεοτόκου, γενέθλιον τῆς Θεοτόκου; *Nativitas beatae Mariae Virginis;* — festum in Or. et Occ. die 8. Sept. celebratur: и̑ рождьство б⟨огороди⟩ци ἡ γέννησις τῆς... Θεοτόκου Sav 126a 11, En 25b 12, Slepč 103b 2, Šiš kalend. 8. Sept., рожьво Ochr 73b 2, роцъо Mak 66b 8; •

рождьство (сватаго) иоана прѣдътечѧ vel крьстителѧ γενέθλιον τοῦ προδρόμου (καὶ βαπτιστοῦ) Ἰωάννου; *Nativitas s. Ioannis Baptistae;* — festum in Or. et Occ. 24. Iun. celebratur: мѣ(сѧ)ца июн(ѣ) ѝ г҃ · рождьство с(вѧ)таго иоан(а) пр(ѣ)д(ъте)чѧ кр(ь)с(тите)лѣ τὸ γενέθλιον τοῦ ... προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου As 147b 6, Ostr 277b 8, Ochr 109b 7, Šiš kalend. 24. Iun.;

narozeniny; день рождения; Geburtstag; — τὰ γενέσια, γενέθλιον; (dies) natalis, natale, (natalitia): егда ѥдѣ рождьствоу своемоу кечерѫ творѣаше тоῖς γενεσίοις Mc 6,21 Zogr Mar As Ostr; дьни же бѣкѫшю · рождьства ѥродока γενεσίοις δὲ γενομένοις Mt 14,6 Zogr, розьства Mar; не достоитъ къ сорокооустоу рожьства ставлѧти ни с(вѧ)тыхъ м(ѫ)ч(е)н(и)къ памѧти творити γενέθλιον Nom-Usť 29b 4sq; sim. NomUsť 29b 9; — in hac notione exh.;

porození, porod; рождение, роды; Geburt; — τόκος, τοκετός, κύησις; partus: невѣсѣно рождьство · небрачна wтроковица ὁ τόκος Hom, van Wijk 112,17 (порождение Supr 243,4sq); не ѕ брака не ѕ чрьтогъ · то ѫже ли рожьтво ὁ τοκετός Hom, van Wijk 109,27; врѣмѧ рожьства пожди τῆς κυήσεως Hom, van Wijk 112,20 (рождению Supr 243,11); прежде даже не приде рождьство, болѣзни извѣжда, и роди моужескъ полъ (Is 66,7) Const 10, Lavrov 19,16, рожьства ѥе годь ms. 1469, Lavrov 54,25; непостижимъ твоего, б(огороди,це, б(ог)оподобно въ истиноу сѫтъ рожьства земьнъимъ и небесьнъимъ приснод(ѣ)ва таинъ CanVenc, Vajs 142,27;

кънигы рождьства *rodokmen; родословие; Stammbaum;* — βίβλος γενέσεως; liber generationis: кънигы рождьства ис(оу)х(ристо)ва βίβλος γενέσεως Mt 1,1 Sav Nik, рожьства Ostr, ро(ж)дьства Dečˇ (род(ь)ства As); — cf. кънигы родьства s.h. родьство.

2. *kmen, národ; племя, народ; Stamm, Volk;* — γέννησις; generatio, genus: рождьство ѥго въсемоу словоу одѣлѣ ἡ γέννησις Supr 501,16; рождьство твоѥ изволи се ѩко цароу genus Nicod 9, Stojanović 98,8; — in hoc sensu exh.

3. рождьство огньноѥ *výheň pekelná, peklo; геенна, ад; Höllenglut, Hölle, Gehenna;* — γέεννα τοῦ πυρός; gehenna: доврѣе ти ѥсть съ единѣмь окомь вънити оу царьство божиѥ, неже обѣ wчи имоуштоу нти въ рождьство огньноѥ εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός Mc 9,47 Nik[a] (къ ѥеонѫ огньнѫю Zogr Mar Nik[b]); — de hac functione cf. K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia*, p. 67sq; — cf. ѧдъ, ѳеона.

Cf. родьство, родъ

рождьствьнъ, -ъи adj.

occurrit in Euch

příbuzenský, rodový; родственный, родовой; verwandschaftlich, Stamm-; — τῆς φύσεως; *cognatus:* бл(а)г(осло)ви ι рабы твоѣ снѣ · сего и сего · не овоѩ (pro ѫзоѩ) рождьствьноѩ · нъ вѣроѩ · и любовиѩ φύσεως Euch 10b 15. — Exh.

Cf. родительскъ sub 1

рожьженьѣ in Ap 1,15 Rumj v. sub ражьдьщи

рожьнъ, -ъи adj.

occurrit in Lob Par

rohový, z rohu; роговой; Horn-; — κεράτινος; corneus: в трогѣдѣхъ окованихъ, и глас(омь) трогѣви рожьние σάλπιγγος κερατίνης P. 97,6 Lob, рожьние Par (рожѣнъı Sin Eug Pog Bon). — Exh.

Cf. рожанъ

рожьчьие in A 28,3 Christ v. sub ражьдьние

рожьщь, -а m.

occurrit in Ev Eug

lusk, plod rohovníku; стручок, рожок, плод рожкового дерева; Schote des Johannisbrotbaumes; — κεράτιον; siliqua: желѧаше насъıтити сѧ · отъ рожьщь ıѫже ѣдѣахѫ свинии ἐκ τῶν κερατίων L 15,16 Zogr Mar As Sav Ostr; ѧдѧаше рожьщѧ τὰ κεράτια Eug 1aβ 11sq. — Exh.

розь- v. разь-

розъıнъ, -а m.

occurrit in Supr

řetěz; цепь; Kette; — ἅλυσις; catena: въземъ розѣанъı извитъı три на къıнь своѩ къзложи ἁλύσεις Supr 125,3. — Exh.

Cf. верига

розвьѣ in Supr v. развѣ

розга, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt; in Zogr Mar Pog semel розга legitur

ratolest; ветвь; Zweig; — κλῆμα; palmes: вьскѣ ражьгѫ о мьнѣ не творѧштѫ плода · изъметъ ѩ κλῆμα J 15,2 Zogr Mar, розгѫ As Savbis Ostrbis Nik; ѣко бо розга не можетъ плода творити о себѣ τὸ κλῆμα J 15,4 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; извръжетъ сѧ къıнъ · ѣкоже розга ὡς τὸ κλῆμα

J 15,6 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; прострѣ розгы его до мѣрѣ (sic pro морѣ) τὰ κλήματα Ps 79,12 Sin Bon Lob Par, разгы Pog. — Exh.

Cf. вѣкие, кѣткие, кѣтвь, лѣторасль, лозие, раждие

розьство v. рождьство

рои, роа m.

occurrit in Dim

zástup, roj, houf; mnoha; Schar, Schwarm; turba: съ оунъ крѣпостию · градъ си извавлаа моудре · роа противьнъıихъ DimSynod. Bělokurov 23,15 (наѣода Skop, Angelov 29,2, om. Dim 105a, Jagić 188,2). — Exh.

Cf. народъ sub 1

роиство in CMNov CMLab v. рождьство

рокъ[1], -а m.

occurrit in Euch Supr Sud Nom

1. *lhůta, stanovený čas; срок; Frist;* — ὅρος; tempus: в'сѣмъ бо ч(ловѣ)комъ обьщиж оучинилъ есн · року житиѣ съконьчавъшю сѧ тоу ὅρου Euch 58a 17; потом же року конъчавъшоу сѧ · паче же вѣдѣ цьсьнние на конець исходаште (ψήφῳ δὲ θείας προνοίας ac postea divinae providentiae calculo) Supr 367,9.

2. *stanovení, počet; число; Zahl; numerus:* число же послоужъ да в'ыкаетъ ѥдинъ на десате а лише сего рока · и въ малъıѣ прѣ · wт · з · до · г̄ · а на имени (pro не мне) сего рока Sud-Ust 57a 25 et 26.

3. *ustanovení, nařízení; постановление, приказ; Anordnung, Verordnung;* — ὅρος; *lex:* рока твоего боиⷭ сѧ къ себѣ привлачитъ влъıнъı своиⷭ τὸν ὅρον Euch 1a 22; сиⷭ дважениикъ рокъ да испълнатъ τὸν … ὅρον NomUst 32a 2 (ни порока sic! Jas 23a 16sq, заповѣдь Jefr 84a, Benešević 236,9); се оустав̀ъ и се рокъ да постоитъ неподвижимъ οὗτος ὁ ὅρος NomUst 22a 9 (сршк(ъ) Jas 16b 14, заповѣдь Jefr 106a, Benešević 294,17); — cf. законъ, оустав̀ъ, заповѣдь.

Exh.

Cf. сърокъ, оурокъ

рокъ[2] in A 7,48 Grš v. sub пророкъ

рокътьнищѧ, -ѧ f., nom. propr.

occurrit in VencNik

Rokytnice, Rokytka; — nomen rivuli in Vltavam Pragae influentis: приидоша къ етверѣ рецѣ малѣ нарицаемѣи рокит'ници VencNik 23,26. — Exh.

романъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ben Trin, in kalend. As Sav Ostr Und Ochr En Slepč Mak

Romanus; Ῥωμανός:

a) martyr tempore imperatoris Maximiani supplicio affectus; mem. in Or. 18. Nov., in Occ. 22. Iul.: мѣ(сѧ)ц'а) то(го)-ж(де) · ѩ · с(вѧ)таго ѵдатоица и рома Ῥωμανοῦ Und 2a 7, Slepč 112a 13, романоу Ochr 87b 14;

b) *Romanus Melodus; Роман Сладкопевец; Roman der Melode;* — Ῥωμανὸς ὁ Μελῳδης; Romanus Melodus; — poeta et compositor hymnorum (circa 490—560); mem. in Or. et Occ. 1. Oct.: мѣ(сѧ)ца октов(рѣ) ā … пр(ѣпо)д(обь)наго романа · съткоршаго пѣн(ниⷭ) сѣкитчиаа ὁσίου Ῥωμανοῦ τοῦ Μελῴδου As 122a 2, романоу Ochr 79a 7, Mak 69a 20;

c) martyr tempore Saporis III., regis Persine; mem. in Or. 25. Sept., in Occ. 24. Sept.: мѣ(сѧ)ца сеп(тѧ)в(рѣ) · ѩ̄д̄ · с(вѧ)таго м(ж)ч(енн)ка рома Ῥωμανοῦ As 121a 24, Sav 131a 11, En 36b 2, Slepč 105b 14, романоу Ochr 77a 19;

d) martyr; mem. in Or. 4. Sept.: мадвеницемъ · и с(вѧ)тоумоу романоу Ῥωμανοῦ Ostr 214ba 7, En 24b 10;

e) non liquet, qui martyr commemoretur hoc loco: созоне романе · анфиме Trin, Sobol. 47.1;

f) socius s. Benedicti: приде къ мѣстоу идѣже бѣ чрьноризьць именемь романь monachus quidam Romanus nomine Ben, Sobol. 124,6.

Praeter Ben exh.

ромеѧднивъ in Is 7,1 Zach v. sub ромелиовъ

ромелиовъ, роумилеовъ, роумилиовъ, ремелиовъ adj. poss.

occurrit in Parim

Romeliae (gen.); τοῦ Ῥομελίου; — i. e. patris Phacee XVIII., regis Israelitarum: вазъıде ц(ѣса)рь ромелиивь Ῥομελίου Is 7,1 Lobk, ромеѧдниⷭ (sic!) Zach (om. Grig); с(ъı)нъ арамовъ · и с(ъı)нъ рѳмилеⷭ°къ … ефремъ с(ъı)нъ рѳмилеⷭ тоῦ Ῥομελίου Is 7,5 Grig, ромелиⷭ … ромелиⷭ Zach Lobk; глав(а) самарьска с(ъı)нъ роумилиⷭ τοῦ Ῥομελίου Is 7,9 Grig, ремелеⷭ Zach, ромелиⷭ Lobk. — Exh.

ромоула, -ы f., nom. propr.

occurrit in Bes

Romula; — sancta virgo, quae Romae saec. VI. vixit, de qua s. Gregorius papa in homilia XL. loquitur; una cum s. Redempta et Hirundine in Mart. Rom. die 23. Iul. memoratur: ѥдина именьмь ромоула Romula Bes 40,323bα 3; си же ромоула юже сьрькѣѥ именоваахъ Romula Bes 40,323bα 13; нача . . . си ромоула . . . оутѣшати га(дголю)щи Romula Bes 40,324bβ 12; ромоула та жестокъимь недоутъмь · телѣсно поражена ѥсть Romula Bes 40,323bβ 24; приложите · аще можете аъжьнаѧ богатьства ваша · къ вѣчьнъимъ б(о)гатьствомъ сеѧ ромоулы Romulae Bes 40,325bα 22sq. — Exh.

рос- v. etiam рас-

роса, -ы f.

occurrit in Psalt Euch Supr Uj Parim Gl Klim Clem Nicod

rosa, vláha; роса, влага; Tau, Feuchtigkeit; — δρόσος, ὄμβρος; ros, imber, *humor:* ѣко роса врѣмоуиѣ съходѧштиѣ на горы сноньѧ δρόσος Ps 132,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 9a 12; д'невь · и(в)бо просвѣщаемо · посылаетъ на землѭ росѫ δρόσον Euch 1b 20; бл(аго)с(лови)те росы и ини δρόσοι Dn 3,68 / Cant 13 Pog Bon, Cant 7 Lob Par; даждь ти г(оспо)дь wт(ъ) росы небеснъıѧ ἀπὸ τῆς δρόσου Gn 27,28 Grig Zach; роса бо еже есть wт(ъ) тебе исцѣлению имь есть δρόσος Is 26,19 / Cant 5 Pog Bon, Nicod 21, Stojanović 112,15; wблаци же по(то)чишѫ росы δρόσους Pr 3,20 Grig (водъı Zach); — fig.: иди къ пространоуоумоу облакоу · ѩзъѣсти ѥи моего пришьствиıа росѫ τὸν ὄμβρον Supr 248,6.

росити, рошѫ, росиши ipf.

occurrit in Supr

rositi, zavlažovati; орошать, увлажнять; betauen; — δροσίζειν; rore perfundere: w волѣзни · потъı . . . крѣштениı росѧшти δροσίζουσα Supr 313,14. — Exh.

Cf. одъждати

росиъ in VencVost 55b 17 v. разыъ

ростиславъ v. растиславъ

рота[1], -ы f.

occurrit in Fris

přisaha; клятва, присяга; Eid; ius iurandum, iuramentum: Eſeroti Choiſe Ih nepazem nuge preſtopam (= ѥже ротъı, къıхъже [ıхъ] не пасемъ, иъ ѭ прѣстѫпаемъ) Fris II 23; Ili úne praudnei rote. ili úlſi (= или въ неправьдьıѣи ротѣ или въ лъжи) Fris I 15; Eſe iezem ... ztuoril ... uzpitnih rotaⁿ (= ѥжѧ ѥсмь ... съторилъ ... въ сıътьııъııхъ ротахъ) Fris III 33 (лıхоклатъıı Euch 72a 15). — Exh.

Cf. клатва, присага

рота[2] in Mt 1,15 A · v. sub роуть

ротити сѧ, роцѭ сѧ, ротиши сѧ ipf.

occurrit in Ev Nom

zapřisahati se, zaklinati se; клясться; sich verschwören, fluchen; — καταθεματίζειν, ἀναθεματίζειν, ἐξόμνυσθαι; detestari, anathematizare: тъгда начатъ ротити сѧ ı клати сѧ · ѣко не знаю ч(ловѣ)ка καταθεματίζειν Mt 26,74 Zogr Mar As Sav bis Ostr bis; wнъ же начатъ ротити сѧ · ı клати сѧ ἀναθεματίζειν Mc 14,71 Zogr Mar Ostr; w клирицѣхъ ротѧщıхъ сѧ · и каıноущıхъ сѧ въ соуѥ ἐξομνυμένων NomUsť 11b 20sq. — Exh.

Cf. клати sub 2. присѧѕати

ротъııикъ, -а m.

occurrit in VencNik

spiklenec, spřiseženec; заговорщик; Verschwörer; coniuralus: ѥва'можа звмъскиѧ и ротиници и совѣтиници в' домы своѧ · оустрашени къз'братиша сѧ VencNik 13,55. — Exh.

Cf. ковьııикъ, крамольııикъ

роширити in Supr 535,4 sub v. раширити

рс҃а in J 9,1 Zogr v. sub рождьство

роука, -ы f., nom. propr. loci

occurrit in Supr, ubi semel луга legitur

Ruba; Ῥουβάς; — desertum in Palaestina: братъ нѣкто пришьдъ въ роукѫ · прѣбъı оу ıего годъ малъ εἰς τὸν Ῥουβάμ Supr 289,29; вьıзвѣстишѧ чьстьıноуоумѫ сѣмоу отьцоу · ıе ходити къ лувръ (sic!) иъ къ лаврѫ прити ἐν τῷ Ῥουβᾷ Supr 292,8; ıде к ıемоу къ роукѫ и глагола ıемоу εἰς τὸν Ῥουβᾶν Supr 293,9. — Exh.

роувимок'ъ adj. poss. ad роувимъ

occurrit in Apoc

Ruben (gen.); τοῦ Ῥουβήν; — cetera v. sub роувимъ: wть колына роу(ви)мока · ві · тисоуштьı

запечатлѣнихъ ἐκ φυλῆς Ῥουβήν Ap 7,5 Hval, рꙋкимова Rumj. – Exh.

рꙋвилъ. -а m., nom propr.

occurrit in Parim

Ruben; Ῥουβήν; — Iacobi et Leae primogenitus filius, a quo una de tribubus Israelitarum nomen traxit: рꙋвимъ и сѣмеwнъ · левгии · июда Ῥουβήν Ex 1,2 Grig Zach. — Exh.

рꙋвинъ̂ adj. poss. ad рꙋва

occurrit in Supr

Rubae (gen.); τοῦ Ῥουβᾶ; — cetera v. sub рꙋва: чѧстѣиꙗи їwанъ . . . отнде въ поустыи рꙋвинѣ εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Ῥουβᾶ Supr 288,27-q. — Exh.

рꙋг- v. ржг-

рꙋ҂да, -ы f.

occurrit in Supr Služ

1. *ruda; руда; Erz;* — μέταλλον; metallum: сим же сице имѣштемъ . . . отъ рꙋда же и желѣзнии ἐκ δὲ μετάλλων ex metallis Supr 438,17.

2. *dŭl; рудник; Bergwerk;* — μέταλλον; *fodina:* помнил . . . сꙋщаꙗ . . . в рꙋдахъ ἐν μετάλλοις Služ-Sof^{b}, Ochov 239,2; — fig.: въ книжънꙋихъ рꙋдахъ · в поустошъ бѣдиши а иже въ ињхъ таинаго не исконаеши τοῖς . . . μετάλλοις Supr 335,3.

Exh.

рꙋ҂ии in A 12,13 Ochr v. sub родии

рꙋинъ, -а m.

occurrit in kalend. As

záři; сентябрь; September; September: рѣвнъ · имать · $\overline{а}$ · дни adscriptio cyrillica As 112bα. — Exh.

Cf. септѣврь

рꙋм- v. etiam рнм-

рꙋмилєшкъ. **рꙋмилнокъ** in Grig v. sub ромѣлнокъ

рꙋминъ, -а m., pl. рꙋми

occurrit in Supr

Řiman; римлянин; Römer; — Ῥωμαῖος; Romanus: ꙗкоже бо иегда рꙋминъ съ лꙋчитъ сѧ сѫдн Ῥωμαῖος Supr 382,19; оуже бо бѣахѫ такоѫ класти · рꙋмъı отъимати παρὰ Ῥωμαίων Supr 433,14. – Exh.

Cf. римлꙗнинъ

рꙋмѣкинъ adj.

occurrit in Supr Vit

rumĕný, červený; румяный, красный; rot; — πυῤῥός; flammeus, ruber: како присно калѣдъ съı нъıнı рꙋмѣкно лице иемоу иестъ πυῤῥόν Supr 133,8; бѣ же тѣлѣмь блажениıи витъ рꙋманъ ꙗко огньнъ flammeus Vit. Sobol. 289,14. — Exh.

Cf. чрѣвиъ

рꙋмѣкꙑ҂ъ in Ostr 242bβ 5 v. sub рнмъ

рꙋно, -а n.

occurrit in Psalt Parim. In kalend. Slepč; in Lobk Perf forma -s- thematis рꙋнеси apparet

руно; шерсть, руно; Fell, Vlies; — πόκος; vellus: сънидетъ ѩко дождь на рꙋно ἐπὶ πόκον Ps 71,6 Sin Pog Bon Lob Par. Slepč 125b 13; се азъ полагаѫ рѣно валънъно на гѣмиы τὸν πόκον Jdc 6,37 Grig Lobk; аще бѫдетъ роса на рꙋнѣ ἐπὶ τὸν πόκον Jdc 6,37 Grig, на рꙋнеси Lobk Perf (deest Zach); исцѣди рꙋно ı искан⟨е⟩ рwса wт⟨ъ⟩ ро⟨ꙋ⟩ıа τὸν πόκον . . . ἐκ τοῦ πόκου Jdc 6,38 Grig Zach, wт⟨ъ⟩ рѣнь Lobk; да бѫдетъ соуша на рꙋно ἐπὶ τὸν πόκον Jdc 6,39 Grig, на рꙋнѣ Zach, на рꙋнеси Lobk; искоушѫ и еще рꙋномъ ἐν τῷ πόκῳ Jdc 6,39 Grig Zach Lobk; бъı⟨ть⟩ соуша на рꙋн° се тъкмо ἐπὶ τὸν πόκον Jdc 6,40 Grig, на рꙋнѣ Zach, на рꙋнеси Lobk. — Exh.

рꙋсалиѧ, -ии f. pl.

occurrit in Sav

letnice, svatodušní svátky; пятидесятница; Pfingsten; gr. πεντηκοστή; lat. *Pentecosle;* — festum christianorum, dies quinquagesima post Pascha, festum Spiritus sancti adventus: · $\overline{аі}$ · иед⟨ѣла⟩ по рѣсалиѫх̂ъ Sav 135b 7; · $\overline{к}$ · иед⟨ѣла⟩ по рѣсалиѫх̂ъ Sav 134a 18; п⟨ь⟩сан⟨о⟩ въ $\overline{ѳ}$ · сѫб⟨отѫ⟩ по рѣсалиѫх̂ъ Sav 134a 12. — Exh.

Cf. пѧтиκостиѧ, пѧтьдесѧтьница, $\overline{а}$ sub 1, $\overline{и}$ дьнъ sub $\overline{и}$

рꙋсалнъ adj.

occurrit in Sav

letnic (gen. pl.), *svatodušní, letnicový; пятидесятницы* (gen.); *Pfingst-; Pentecostes* (gen.); п⟨ь⟩са-

н⟨о⟩ въ сжб⟨отж⟩ · рѣсальнж Sav 149b 19; sim. рог . . Sav 164b 12. — Exh.

Cf. пѧтидесѧтьнъ, пѧтикостинъ, пѧтикостьнъ, пѧтьдесѧтьнъ

рогськъ, -ъи adj.

occurrit in Const Venc Bes

ruský; русскиӣ; russisch; russicus: изки брат҃ю свою и приимъ власть единъ в рѣствн (sic!) земли VencMin 447bα, Vajs 24,12;

sensu dubio, verisimiliter per metathesin соурьскъ in обрѣтв же тоу евагтеліе и ѱалтирь рогсьскыми писмены Const 8, Lavrov 12,8, рогшкы[и] писменем⟨ь⟩ ms. 1469, Lavrov 49,7, var. росъскъı писмены; — v. etiam D. Gerhardt, Beitrage zur Namenforschung 4 (1953), p. 78—88 et Z. Hauptová, Slavia 38 (1969), p. 565—573.

Nota: pro римьскъ (рогмьскъ): грьчскомь изыкомь⟨ь⟩ паракліт⟨ъ⟩ рогсъско[и] же адвокатъшь . . . р⟨е⟩четь с⟨ѧ⟩ graeca locutione paraclitus latine advocatus dicitur Bes 30, Uvar 107bβ 33 (рогмьскъмь Pogod 197bα 21sq).

Exh.

рогъ v. рогть

рогти, рожж, рожеши ipf.

occurrit in Supr

ŕváti, bučeti; реветь; brüllen; mugire: їзъ ограды излѣзъ · (sc. юньць) рожъı и гнѣваѧ сѧ ко чимоу · нападаѧ на сьрѣтиѧштаѧ его Supr 565,19. — Exh.

Cf. рыти, ръıкати, мъıкати

рогтинь adj. poss. ad рогть

occurrit in Zap

Rut (gen.); *Руѳи; der Ruth;* — τῆς Ῥούθ; Ruth: бъıди ж⟨е⟩ всѣмъ причетникомь⟨ъ⟩ и людемь⟨ъ⟩ книг⟨ъı⟩ ч⟨ь⟩стиъı с⟨ѧ⟩тъı . . . ис⟨оу⟩са с⟨ъı⟩на навгин⟨а⟩ сѫ҃ни (sic pro сѫдии) а҃ рътинъı · а҃ · Ῥούθ ἓν Zap 295bα 4. — Exh.

рогтъ, -и seu **рогта**, **рогда**, -ъı f., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Nik Deč Gl; in Deč Ostr рогда, in Nik forma огрогта, in As semel рота legitur

Rut; Руфь; Ruth; — Ῥούθ; Ruth; — uxor Booz: колсъ же роди wвида отъ рогдъı ѣж τῆς Ῥούθ Mt 1,5 Deč Ostr, отъ рѣти Sav, wт⟨ъ⟩ ротъı As, wтъ огрогтъı Nik; рече новминь к рогтѣ πρὸς Ῥούθ Ru 1,15 Gl; рече воось к рогтѣ πρὸς Ῥούθ Ru 2,8 Gl; к дань вгда стежати ти село · из рогки новминн от⟨ь⟩ рогти мокѣнтѣнинѧ женѣ огмрешаго παρὰ Ῥούθ Ru 4,5 Gl. - Praeter Gl exh.

рогфинъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Ochr Nicod; in NicodNovg рифинь legitur

Rufinus; Ῥουφῖνος:

a) consul romanus anno undevicesimo imperii Tiberii imperatoris Romanorum (i. e. anno tricesimo tertio p. Ch. n.), qui in Pseudoevangelio Nicodemi memoratur: сѳ створено бъıсть . . . царьствоующоу тиверию въ римѣ . . . съвѣтъ даюштема рогфиноу и вѣлиноу consulatu Rufini Nicod prol., Stojanovic 89,10, рифинъ ms. Novg 247bα 25;

b) martyr in Africa; mem. in Or. et Occ. 7. Apr.: · з̄ · страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨енин⟩ци акоунии и рогфиноу диак⟨оноу⟩ Ῥουφίνου Ochr 107a 5;

c) martyr Nicomediae et socius s. Quadrati, qui in persecutione Decii et Valeriani mortem subiit; mem. in Or. 9. Mart. et 10. Mart., in Occ. 7. Mail: оставивъ с⟨вѧ⟩таго кодрата · о блаженѣѣмъ сатурнинѣ и рогфинѣ нача пытати Ῥουφῖνον Supr 113,28; к нѣмоу рогфинъ кто прѣдъстоѧ въ риторьствѣи хъıтрости · сии рече Ῥουφῖνος Supr 138,9.

Exh.

рогфовъ adj. poss. ad рогфъ

occurrit in Ev; in Mar рѳф- legitur

Rufův; Руфа (gen.), *Руфов; des Rufus;* — τοῦ Ῥούφου; Rufi (gen.); — cetera v. sub рогфъ: задѣшѧ мимо ходѧштю етероу симоноу · кѵрѣнинноу градѧштю съ села · о⟨ть⟩цю алек'сан'дроκоу · і р(оу)фокоу Ῥούφου Mc 15,21 Zogr As Sav Ostr, рѵфокоу Mar. — Exh.

рогфъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš

Rufus; Руф; Rufus; — Ῥοῦφος; Rufus; — filius Simonis Cyrenensis; mem. in Or. 8. Apr., in Occ. 21. Nov.: цѣлоуите рогфа, избьранаго о г⟨оспод⟩и Ῥοῦφον R 16,13 Christ Slepč Šiš. — Exh.

рогѳда v. рогтъ

рогшити, -шж, -шиши pf.

occurrit in Supr

zrušiti, zničili; разрушить, уничтожить; zerstören, vernichten; — καταλύειν; solvere: съпасъ

прѣлыштенааго члов҃ѣка · рокшитъ прѣлысть καταλῦσαι Supr 329,15sq. — Exh.

Cf. раздрокшити, оборити, обрѫшити, съкрокшити sub 1. разбити, раздразити

р'ѣвата, -ы f.

occurrit in Euch

trháni; рванье; Reißen; laceratio; — spec. de dolore artuum: *loupání; ломота; Gliederreißen; arthritis, morbus articularis:* мол(итва\ на ръватѣы рѫчьныѣ Euch 30b 19; тъı рачи ныиѣ · пригвоздити рѫкъı ръватвамъ снмъ · въшедъшимъ въ рѫцѣ си Euch 31a 6. — Exh.

р'ѣвеник'ъ, -а m.

occurrit in Euch

studna; колодец; Brunnen; — φρέαρ; *puteus:* аще ли вси посълашъ цѣмъ... или ıз брѣгъ · или ıз-д-ръвеника φρέατος Euch 54b 5. — Exh.

Cf. кладязь, стѫдєнєць, источьникъ

р'ѣдѣти сѧ, ръждж сѧ, ръдиши сѧ ipf.

occurrit in Bes

rditi se; краснеть, зардеваться; erröten; rubescere: лице ею зѣло рдѣти сѧ нача lat. aliter: eique persona valde onerosa erat Bes 38,300aβ 18sq. — Exh.

р'ъжда, -ѧ f.

occurrit in Supr Lob Par Christ Šiš Gl Bes

rez; ржавчина; Rost; — ἰός; aerugo, rubigo: ѥдина осла ръждж желѣзнıж оцѣститъ τὸν ἰόν Supr 399,21sq; злато каше и сребро ıздръжавѣ, и ръжа ıего послоухованиѥ камъ боудеть ὁ ἰός Ja 5,3 Christ, ръжда Šiš; — fig.: ıако снмь грѣховъ ръжа ıждагаѥть сѧ rubigo Bes 30,199bα 20; на д(оу)ши ıжьже сѧ ржа грѣховьнаı rubigo culpae Bes 25,159bα 16; ни злобьствиѥ д(оу)ша да не оугрызеть · ни завидъı ржда да не ıзѣсть rubigo Bes 8,35aβ 13, ръжа Uvar 24bβ 3; ръждю wгнь скърбıш ıжьжеть rubiginem Bes 15,77bα 5, рождѧ Synod 65b 20; или что грѣхъ ıх҃ ıже · ръждю quid culpam nisi rubiginem Bes 33,227aα 7 (рождıе Synod 187b 17); ıжьже бъıхъма грѣха ръждю rubiginem Bes 33,227aα 14; грѣховьнаı ръжда ıжьжеть сѧ rubigo Bes 33,227aα 18 (рождıѧ Synod 187b 22); въ плачıхъ грѣховьноую ръжю ıждагаѥть rubiginem Bes 34,245aβ 2sq (рождıѧ Synod 202a 12); ◆ spec.: *rez obilná; хлебная ржавчина; Mehltau;* — ἐρυσίβη; aerugo: и да ражди ıлодь ıх҃ тѣ ἐρυσίβῃ Ps 77,46 Lob, р'ьи Par (ерѣсеки Sin, ерѫсню Pog, иероусеки Bon); проузи и гоусѣница и ржа и молье ἡ ἐρυσίβη Jl 2,25 ms. Ljapunovianum Gl (сѣри Gl, сильеве Tun). — Exh.

Cf. сѣрь, ерѣсевии, ероусии, тѣла sub 2

р'ѣзати, ръжж, ръжеши ipf.

occurrit in Supr

ržáti; ржать; wiehern; — χρεμετίζειν; hinnire: бѣахѫ бо ıако коıи ръжıште о доброть ею χρεμετίζοντες Supr 2,30. — Exh.

р'ѣмоуи'ъ in Ps 88,13 Sin v. sub ерѣмоуи'ъ

р'ѣпѣтание, -ıа n.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš Parim VencNik Bes

reptáni; ропот, роптание; Murren; — γογγυσμός; murmuratio, susurratio: распрѣние · ропътание... ı дроугаа к'сѣ плодъıнаа зълобѣ γογγυσμός Euch 91b 18; все творите без-д-рѫптании χωρὶς γογγυσμῶν Ph 2,14 Christ Slepč Šiš; слово рптанıа γογγυσμοῦ Is 58,9 Grig, рѫптанıа Zach; Да ıс'чезнеть рор'тание кашего совѣта противѣ м'иѣ susurrationis... conspiratio VencNik 13,39; да не ıстьргнеть сѧ · wт(ъ) оустъ рѫпътание murmurationis Bes 35,261aα 10sq; гости любите без рѫптанıа sine murmuratione (1P 4,9) Bes 23,149bβ 8 (без рѫпта ἄνευ γογγυσμοῦ Christ Slepč Šiš); то бо ıх҃ ıесть рѫптание ıже праведно жıша murmurasse Bes 19, Uvar 53aβ 27 (мълкление Pogod 93bβ 20sq, милованıе sic! Synod 78a 19). — Exh.

Cf. рѫпътъ, млъкление, трътъранние

р'ѣпѣтати, рѫпѫщж, рѫпѫщеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Cloz Supr Christ Slepč Šiš Parim Hom Bes Nicod, in comm. Eug

reptati; роптать; murren; — γογγύζειν, διαγογγύζειν; murmurare: рѫпътаахѫ фарисеı ı кънижьницı г(лаго)лıште διεγόγγυζον L 15,2 Zogr Mar, Bes 34,233bβ 17; не рѫпъштите мєждю собоıѫ μὴ γογγύζετε J 6,43 Zogr Mar As, рѫпѫщѣте Ostr; рѫпъштжштеı наоучатъ сѧ послоушати οἱ δὲ γογγύζοντες Cloz 1a 14 (ıзѣваıжштıи сѧ Supr 325,22); ıли рѫпътати ıа б(ог)а ıли противити, сѧ мwусıи γογγύζειν Supr 127,9; ни рѫпѫщѣте

ꙗкоже ини ихъ рѣпѣташа μηδὲ γογγύζετε...ἐγόγγυσαν 1C 10,10 Christ, рѣпѣщите . . . рѣташе Slepč Šiš; рп҃ꙗхѫ людие на моисеѡ διεγόγγυζεν Ex 15,24 Grig, рѣпѣтаахоу Zach.

Cf. коꙋꙗти, порѣпѣтати

рѣпѣтникъ adj.

occurrit in Christ

reptavý; ропщущий; mürrisch; — γογγυστής; murmurator: си соуть рѣптивии γογγυσταί Ju 16 Christ (стрѣпѣтивыи Šiš). – Exh.

Cf. стрѣпѣтивъ

рѣпѣтъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Christ Hilf Slepč Mak Šiš

reptání; ропот; Murren; — γογγυσμός; murmur, murmuratio: рѣпѣтъ мъногъ бѣ о нѣмь къ народѣхъ γογγυσμός J 7,12 Zogr Mar As Ostr, рапать Nik; странънолюбьци къ собѣ без рѣпта ἄνευ γογγυσμοῦ 1P 4,9 Christ Slepč Šiš; быс(ть) рѣпѣть влиньска къ еврѣомь γογγυσμός A 6,1 Hilf Slepč Mak Šiš; – semel pro gr. στάσις, lat. dissensio: се же рекше емѫ быс(ть) реветь фарисеѡмь στάσις A 23,7 Mak (распьра Christ Šiš). – Exh.

Cf. рѣпѣтание

рѣтъ, -а m.

occurrit in Supr, ubi рѣть legitur

(lodní) příď; нос (корабля); Schiffsvorderteil; — αὐχήν; prorae sedes, *prora, rostrum:* твоа плѣница сѫть завистн и корабьчиа бѣси · весла лѣсти рѣть · лицемѣрьство αὐχήν Supr 400,16. — Exh.

Cf. носъ sub 2

рѣыба, -ы f.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Ochr Slepč Šiš Mih Parim Gl Pochv Bes; semel in Zogr Sav, bis in Supr рн- invenitur

ryba; рыба; Fisch; — ἰχθύς, ὀψάριον; piscis: приимъ ѫ҃ хлѣбъ і рыбы · хвалѫ възда҃въ прѣломи · и даста оученикома своима тоὺς ἰχθύας Mt 15,36 Zogr Mar, рѣбы sic! Ostr, рыбѫ As Sav; се сътворьше · обѫша множьство рыбъ ἰχθύων L 5,6 Zogr Mar As Ostr; приведѣте отъ рыбъ ѩже ѩсте нынѣ ἀπὸ τῶν ὀψαρίων J 21,10 Zogr Mar As Sav Ostr; пътица н(ебе)с(к)ныа · и рыбы морьскыа τοὺς ἰχθύας Ps 8,9 Sin Pog Bon Lob Par; не всака плъть таже плъть...нна же птицамъ, нна же рыбамъ ἰχθύων 1C 15,39 Christ Ochr Slepč Šiš Mih (om. Mak); створиши ч(лове҃к)ки ꙗко рыбы морскые τοὺς ἰχθύας Hab 1,14 Gl; на ѣдн своеи г(оспод)ь нашь · къ рыбѣ печенѣ · приложити сътъ късхотѣ pisci asso Bes 24,155aβ 21; да толь много рыбъı ѩто бъıло ut tot pisces caperet Bes 24,154bα 5, рыбъ Uvar 84aα 4, Synod 126a 11;

рыбъı ловити ἁλιεύειν; piscari: ідѫ рыбъ ловитъ ἁλιεύειν J 21,3 Zogr Mar As Ostr; — рыбамъ ловьць ἁλιεύς; piscator: бѣста бо рыбамъ ловьца ἁλεῖς Mt 4,18 Sav (рыбарѣ Zogr Deč, ловца As Ostr); – cf. рыбарь; – in his iunctionibus exh.

рꙑбарь, -ря m.

occurrit in Zogr Mar Deč Ostr Nik Bes

rybář; рыбак, рыбарь; Fischer; — ἁλιεύς piscator: къмѣтаѩшта мрѣжѫ къ морѣ · бѣашете бо рыбарѣ ἁλεῖς Mt 4,18 Zogr Deč, Bes 5, Uvar 11aβ 9 (ловца As Ostr, Bes 5,17bα 21, рыбамъ ловьца Sav) et Mc 1,16 Zogr Mar; створоу ва быти рѣбара человѣкомь ἁλεῖς ἀνθρώπων Mc 1,17 Nik^{a}, рыбара Nik^{b} (ловьца Zogr Mar); рыбари же · ошьдъше отъ нѣю · плакаахѫ мрѣжѫ οἱ δὲ ἁλεῖς L 5,2 Zogr Ostr (рыбъıтвъı sic! Mar, рꙑбитвı As); петръ же вѣмь рыбарь бъıвшь piscatorem Bes 24,151aα 5, рыбарѫ Uvar 82aβ 15sq, Synod 123b 2; напълънн же рыбарѫ (sc. доухъ свѧтъıи) piscatorem Bes 30,204aβ 16; на семь свѣтѣ рыбарь боудеть in hac vita ministerium sortiatur piscatoris Bes 10,45aα 10; идеже рыбарь бъıхъма нѣс(ть) piscator Bes 10,45aα 19; петръ · иже бѣ рыбарь piscator Bes 21,150bβ 6; гетоулинскаı земла · рѣкъ...не имать · ни рыбарь Bes 10,45aα 14; рыбарь же гетоулинска земла...не имат(ь) piscatores Bes 10, Uvar 29bα 26sq (ръ(ı)битвъ Pogod 45aα 11, рыбытвы Synod 40a 24). — Exh.

Cf. рыбитвъ, ловьць, рыбамъ ловьць sub рыба

рꙑбарьство, -а n.

occurrit in Bes

rybářství; рыболовство; Fischerei, Fischfang; — piscatio: по възвании своемь · къ рыбарьствоу петръ възвратн сѧ ad piscationem Bes 24,151aα 8; ꙗко бо нно ѥсть рыбарьствъмь живота искати per piscationem Bes 24,151aα 12sq; на рыбарьство х(ристосо)во възвратн сѧ ad piscationem Bes 24,150bβ 9; но что петръ късхотѣ ѥже встави бѣ лодию паки къ рыбарьствоу вѣратн сѧ Bes 24, Uvar 82aβ 8sq (om. Pogod 150bβ 18, Synod 123a 23). — Exh.

рꙑбии adj.

occurrit in Bes

rybí, ryb (gen.); *рыбий, рыб* (gen.); *Fisch-;* — piscium (gen. pl.): подобно ѥсть ц(ѣса)р(ь)ствиѥ и/ѥ)к(ѥ)с(ь)ноѥ мрѣжи къ море къмѣтанѣ . . . wт(ъ) всего рода рꙑбꙑ съвирающи ex omni genere piscium (Mt 13,47) Bes 11,51bα 14 (рꙑбъ Synod 45b 14, om. Zogr Mar Nik, Uvar 33aα 23). — Exh.

рꙑбитвъ, -а m.

occurrit in Mar As Const Bes

rybář; рыбак; Fischer; — ἁλιεύς; piscator: рꙑбитєи же ошедъше от(ъ\ нею плакаахж мрѣжа оἱ δὲ ἁλιεῖς L 5,2 As, рꙑбꙑитвꙑ sic! Mar (рꙑбари Zogr Ostr); азъ послю рꙑбитвы и ловьцѧ многы Const 12, Lavrov 23,20 (var. рꙑбарѧ); рꙑбитвъ (sic!) же . . . гєтоѵлинскаꙗ зємлѧ . . . ни имать piscatores Bes 10,45aα 11, рꙑбꙑтвы Synod 40a 24 (рꙑбарь Uvar 29bα 26sq). — Exh.

Cf. рꙑкарь

рꙑбица, -а f.

occurrit in Ev

rybka, rybička; рыбка; Fischlein; — ἰχθύδιον; pisciculus: колико хлѣбъ имате · они же рѣшѧ ѿ · і мало рꙑбица ὀλίγα ἰχθύδια Mt 15,34 Zogr Mar As Sav Ostr; имѣахѫ рꙑбица мало ἰχθύδια ὀλίγα Mc 8,7 Zogr Mar. — Exh.

рꙑдание, -ниа n.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik Euch Supr Apoc Parim Gl

1. *usedavý pláč, nářek; рыдание; herzzerreißendes Weinen, Wehklagen;* — κλαυθμός, ὀδυρμός, πένθος, θρῆνος; luctus, eiulatus ac lamentatio, ululatus: глас(ъ) великъ слꙑшанъ бꙑс(тъ) · плачь и рꙑдание · и въпль многъ κλαυθμός Mt 2,18 Deč As Sav Ostr Nik; съ плачємъ и многꙑнмъ рꙑданиємъ ὀδυρμοῦ Supr 528,1sq; сє сѫтъ дѣла . . . ср(ъ)дечьноє рꙑдание · плачь очесънꙑ Euch 70a 1; дадѣте ѥи моукы и рыдание πένθος Ap 18,7 Hval Rumj; рыданиѣ ни имамь вѣдѣти πένθος Ap 18,7 Hval Rumj; ѥи в немъ плачъ и рꙑдание θρῆνος Ez 2,10 Grig Zach; wбратитє сѧ ко мнѣ всѣмь ср(ьдь\цємь · и поцѣнивмь и рыданиємь ἐν κλαυθμῷ Jl 2,12 Lobk Zach Gl (съ желєю Tun); — cf. плаканиє, плачь.

2. *horlivost, horlení; усердие, рвение; Eifern;* — ζῆλος; aemulatio: поѣдала намъ ваше къзлюбление, ваше плаканиє, ваше рꙑданьꙗ по мнѣ τὸν ὑμῶν ζῆλον 2C 7,7 Christ Slepč Šiš; — cf. ревть sub 1, рьвьниє. рьканокание, жалость sub 2. завистъ sub 2. Exh.

рꙑдати, -даѫ, -даѥши ipf.

occurrit in Ev Cloz Supr Ryl Apoc Gl Bes

usedavě plakati, nařikali; рыдать; jammern, wehklagen; — κλαίειν, θρηνεῖν, κόπτεσθαι, πενθεῖν; flere, lamentari, plangere, lugere, ululare, plorare, deplorare; рꙑдаахж же вси · і плакаахж же сѧ ѥи ἔκλαιον L 8,52 Zogr Mar As Sav Ostr; плакахомъ вамъ · і не рꙑдасте οὐκ ἐκόψασθε Mt 11,17 Zogr Mar; она же...ѥꙗзкѣсти...плачѫштємъ сѧ і рꙑдаѫштємъ κλαίουσιν Mc 16,10 Zogr Mar As Ostr; рꙑдахомъ вамъ и не плакасте сѧ ἐθρηνήσαμεν L 7,32 Mar (плакахомъ сѧ Zogr Nik^{a}, плакахомь Nik^{b}); подобаєтъ паче рꙑ(д)ати · і плакати сѧ θρηνεῖν Cloz 3b 27; ч'со радма плачєте и рꙑдаѥте о съмрьти моѥи Supr 536,7; плачѧ и рꙑдаѧ глаголаашє Supr 551,27sq; (тогда р)ыдаѭще (глаголють) Ryl 5bβ 4; коупци...за страхъ моучєниѣ ѥи рыдаюште и плачоуште κλαίοντες Ap 18,15 Hval, рꙑдающѧ Rumj; къзоунише плачоуште сѧ и рыдаюште πενθοῦντες Ap 18,19 Hval Rumj; рыданте слоужещи олтареви θρηνεῖτε Jl 1,13 Gl (плачѣтѧ сѧ Tun); плачите сѧ рыданте вси пиющи вино θρηνήσατε Jl 1,5 Gl (в'пиите ms. Vaticanum); аще тѣхъ ѥже створихъ ѥсмъ рꙑдающе плачємъ сѧ si...perfecte deploramus Bes 34,249bα 24. — Exh.

Cf. плакати, задрьзати сѧ. въпѩстити

рꙑжда adj.

occurrit in Apoc Gl

ryšavý, ryzí; рыжий; fuchsrot; — πυρρός; rufus: изыде конь рыжда ἵππος πυρρός Ap 6,4 Hval, рыжь Rumj; видѣх' ноцию и сѣ моужь сѣдѣше на конѣ рыѣѣ ἐπὶ ἵππον πυρρόν Zch 1,8 Gl; и за нимь кони рыѣи πυρροί Zch 1,8 Gl. — Exh.

рꙑкание. рыкание, -ниа n.

occurrit in Bes, ubi рн- apparet

řvaní, bučení; рычание, мычание, рыкание; Brullen; — mugitus: подаѥта wт(ъ) с(ь)рд(ь)ца рыкание · иъ оубо · съ поути · ни прѣкланѩѥта ногъ ab intimis mugitus Bes 37,279aβ 18, рꙑкание Synod 230a 11sq. — Exh.

ꙗ҆ыкати, ꙗикати, -аю, -аешь ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apoc Christ Slepč Šiš; ꙗи- in Sin Lob Par (ter), Pog Supr (bis), Euch Bon Christ Rumj (semel); ꙗы- in Bon (bis), Pog Slepč Šiš Hval (semel)

řváti; рычать, рыкать; brüllen; — ὠρύεσθαι, βρύχειν, μυκᾶσθαι; rugire, clamare: ѡтвръ҆сьмъ на мѧ оустъ своѥ ѣко левъ въсхꙑштаѧ і ꙗикаѧ ὠρυόμενος Ps 21,14 Sin Lob Par, ꙑкаѧ Pog Bon; ꙗикаахъ ото къздꙑханиѣ с(ръдь)ца моего ὠρυόμην Ps 37,9 Sin Pog Bon, ꙗикахъ' Lob Par, Euch 76a 20; скоумени ꙗикаѧще въсхꙑт[е]ите ὠρυόμενοι Ps 103,21 Sin Pog Lob Par, ꙑкаѧще Bon; къжегъ сѧ . . . и акꙑ левъ ꙗикаѧ . . . повелѣ βρύξας Supr 61,24sq; изиде ꙗикаѧ левъ Supr 166,20; ꙗко лѣвъ ꙗикаѧ ходитъ ὠρυόμενος 1P 5,8 Christ, ꙑкаѫ Slepč, ꙑкае Šiš (ревꙑ Chil 2ba 16); възоупы гласомь велиимь, ѣко левь ꙑкаетъ μυκᾶται Ap 10,3 Hval, ꙗикаетъ Rumj.

Cf. ꙗютн, роутн, мꙑкати

ꙗ҆ыло, -а n.

occurrit in Supr

koráč; мотыга, кирка; Hacke; — δίκελλα, σκαλίδιον; ligo, *sarculum:* они же мотꙑкы и ꙑла въземъше копаша σκαλίδια Supr 219,7; человѣка...никакоже потовъ или ꙑла · или троудовъ... на житиѥ трѣбоующта ἢ δικέλλης Supr 429,26.

Exh.

Cf. мотꙑка

ꙗ҆ылъскъ, -ъи adj.

occurrit in Mak

rylský; рыльский; von Ryla; Rylensis; — cognomen Ioannis Rylensis (cetera v. иоанъ sub m): с(ѧ)т(а)го w(тъ)ца нw(а)на рыльскаго Mak 70a 16. — Exh.

ꙗ҆ысвица, -ѧ f.

occurrit in Hval

rys; рысь; Luchs; — πάρδαλις; pardus, *lynx:* ѕвѣрь въсходѧштъ в(и)дꙑхъ, и бысть подобань рысевицы παρδάλει Ap 13,2 Hval (рысици Rumj).

Exh.

Cf. ꙗ҆ысица, ꙑсъ

ꙗ҆ысии adj.

occurrit in Const

rysí; рысий, рыси (gen.); Luchs-; *lyncis* (gen.): не лѣвока бо лица, ни рысьа зрити иже видити Const 5, Lavrov 7,2. — Exh.

ꙗ҆ысица, -ѧ f.

occurrit in Rumj

rys; рысь; Luchs; — πάρδαλις; pardus, *lynx:* ѕвѣрь въсходѧщии видѣхъ · и бѣ подобень рисици παρδάλει Ap 13,2 Rumj (рысевицы Hval).

Exh.

Cf. ꙑсевица, ꙑсъ

ꙗ҆ысь, -и m. (vel f.?) et **ꙗ҆ысъ,** -а m.

occurrit in Parim Gl

rys; рысь; Luchs; — πάρδαλις; pardus, *lynx:* ꙑсъ почиветъ с козлищемъ πάρδαλις Is 11,6 Grig, ꙑсь Zach; вскачоутъ паче риси пар'дь кони ихъ ὑπὲρ παρδάλεις Hab 1,8 Gl (omissa voce риси ms. Verbnicense, лаҳченше погоубиши sic! кони его ms. Labacense et Vaticanum). — Exh.

Cf. ꙑсевица, ꙑсица, парѣдъ

ꙗ҆ꙑти, ꙑю, ꙑешь ipf.

occurrit in Euch

rýti, rozrývati; рыть, разрывать; graben, aufreißen; fodere; — fig. de morbo: *hlodati; глодать, терзать; nagen; rodere, cruciare:* растръзаѧ силꙑ ихъ · ꙑющихъ жилꙑ рѫкоу сею Euch 31a 9; оумрътвилъ есн силꙑ е'сѣкомоу недѫгоу · ꙑющюмоу жилꙑ Euch 35b 19sq. — Exh.

ꙗ҆ꙑкнивъ, -ъи adj.

occurrit in Euch Supr Hom

1. *horlivý; усердный, ревностный, ревнивый; eifernd, eifrig;* — ζηλωτής; zelotes, *aemulans:* ревнивъ сꙑ · и огнь попалѣѧ враговꙑ своѧ ζηλωτής Supr 28,28 (cf. Dt 4,24); — spec. cognomen Iudae Thaddaei, unius e duodecim apostolis Christi: бѣ июда дроугъи оучєникъ · ревнивъи наричемъ ζηλωτής Supr 410,15; оного отъ добрости намѣни июда ревнивъи ὁ ζηλωτής Supr 410,18; — cf. зилотъ, прилежьнъ, оусрѣдьнъ.

2. *řevnivý, svárlivý; сварливый; streitsüchtig, zanksüchtig;* — φιλόνεικος; *litigandi et rixandi avidus:* wтиди . . . демонъ . . . бестоудень · ꙗ҆ꙑкнивъ · неоустроенъ φιλόνεικον Euch 54a 21; — cf. въспорливъ, любопьривъ;

žárlivý; ревнивый; eifersüchtig; — ζηλότυπος; zelotypus, *aemulus:* wтиди wт(ъ) сѫдоу да не повинень бѫдеши · ревнивь есть старець ζηλότυπος Hom, van Wijk 109,17.

Exh.

рькьнитєлъ, -ля m.

occurrit in Euch Apost Const, in kalend. Eu

horlitel, horlivec; ревнитель, поборник; Eiferer, der Eifernde; — ζηλωτής; aemulator, sectator: ѡ бъıти намъ ревьнителемъ · добрълмъ дѣлесемъ Euch 60a 17; ксн рькьнителе закона соуть ζηλωταί A 21,20 Christ; о⟨тъ⟩чю законоу рькьнитель ζηλωτής A 22,3 Christ; понеже рькьнителе есте д⟨оу⟩ховнъıмъ ζηλωταί 1C 14,12 Christ Slepč Šiš, Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,27, ревнители Const 16, Lavrov 31,21; рькьнитель съıн о⟨тъ⟩чемъ ми прѣданиемъ ζηλωτής G 1,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; кто озлобльıвн васъ, аще бл⟨а⟩гомоу рькьнителе боудете ζηλωταί 1P 3,13 Christ, ревьнителие Šiš, ревнителъ бждетъ Slepč; wщѣстит свѣ людн нзрдны, ревнителя добрым дѣломъ ζηλωτήν Tt 2,14 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; ревнители правѣи вѣрѣ бъıсте Ochr 56a 18, En 5a 4sq; дрѣгаго тя павла цр⟨ь⟩к⟨ъ⟩ви, ревнителѣ вь с⟨вя⟩щенъıх wвнль есть ζηλωτήν Mak 71b 8. — Exh.

рькьнию, рьквению, -ия n.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost (incl. Kij^{b}) Parim Gl Meth VencNik Bes Dijav; рькьние in Supr Christ Lob Par Zach Gl Meth, рькьние in Sin Euch Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš Kij^{b} Pog Bon Grig Zach VencNik Bes, ревение semel in Slepč Mak Dijav apparet

1. *horlivost, horleni; усердие, рвение; Eifer;* — ζῆλος; zelus, aemulatio: свѣдѣтелъствоуѧ бо имъ · ꙗко ръвение б⟨о⟩жие · имѧтъ ζῆλον R 10,2 Ochr Slepč Šiš, рвчине sic! Mak (ревть Christ); по рькьнью гонѧ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩кь, по правьдѣ законьнѣи бъıкъ непорочьнъ κατὰ ζῆλος Ph 3,6 Christ Slepč Šiš; рьквение г⟨оспод⟩а савдѡѳа съткорить сн ὁ ζῆλος Is 9,7 Zach 71aβ 16sq, Lobk 48a 22 (завистъ Grig^{bis}, Zach 7aα 17, Lobk 5b 1sq); гнѣвъ на прегрѣшающаго божимъ р'вением раж'женъ zelo VencNik 13,49sq; — cf. рькьнование, рькьность, жалость sub 2, зависть sub 2.

2. *řevnivost, svárlivost; зависть, ревность, сварливость; Eifersucht, Zanksucht;* — ζῆλος' βασκανία, ἐριθεία, ἔρις; zelus, contentio, livor: отъ в'сѣхъ оубо хранн сѧ · wтъ нихъже въходнтъ грѣховънаа съмрътъ ... рьквенѣ родителе зъломъ · завндъı противящмьıм сѧ б⟨о⟩жьи прав'дѣ Euch 89a 13; жидове же завистнж и рькьнъемь обьѧти . . . бнвъıж г⟨оспод⟩а ὑπὸ βασκανίας κινηθέντες Supr 480, 28sq; да отъстжнитъ отъ васъ...завистъ · ръвение · ѣрость ἔρις Euch 91b 14sq (cf. 2C 12,20); аще ли въı рькьнна ради и лакомьства на старъıа прѣдѣлъı постоупаете Meth 9, Lavrov 74,19; wт⟨ъ⟩имѣтъ сѧ ръвение ефремово ὁ ζῆλος Is 11,13 Grig Zach; иже въздасть...соущимъ же wт рькьнна...гнѣвъ и ıростъ ἐξ ἐριθείας R 2,8 Christ, нзъдръвънаѣ (sic!) Slepč, нздрьвенна Šiš; оки же и за завистъ и рькьнье, ови же и за бл⟨а⟩говоление χ⟨ристо⟩са проповѣдаютъ διὰ...ἔριν Ph 1,15 Christ Slepč Šiš;

hněv, rozhorlení; гнев, возмущение; Zorn, Entrüstung; — ζῆλος; zelus, ira: доколѣ...гнѣвавши сѧ въ конець · раждежетъ сѧ ѩко огнь ръвение твое ὁ ζῆλος Ps 78,5 Sin Pog Bon Lob Par; приметъ рькьнемь wрѫжне свое λήμψεται πανοπλίαν, τὸν ζῆλον αὐτοῦ Sap 5,17 Zach Lobk; wгнемъ ръвенне моего · поѣдена бждетъ късѣ земѣ ἐν πυρὶ ζήλους μου So 3,8 Grig Zach et So 1,18 Gl; вгда на грѣхъ къждо не достоитъ · поскърбѣнна оускорити нъ на рькьвение sed zelum Bes 32,218aβ 13, нъ печалъ...и р'вение Uvar 117bβ 10 et 11sq.

Cf. ревть

рькьнование, -ия n.

occurrit in Bes

horlivost; усердие, рвение; Eifer; — aemulatio: всѧ · ижє испълнить (sc. дѫхъ свѧтъıи) чистъı (и) горѫща творить · чистъı чистотою · горѫща къ б⟨ог⟩ѹ рькьнованиемь aemulatione Bes 30,201aβ 3 (рькьнием⟨ь⟩ Uvar 109bβ 9). — Exh.

Cf. рькьние sub 1

рькьновати, -ꙋѭ, -ꙋеши ipf. (et pf.?)

occurrit in Psalt Kij Euch Supr FragZogr Apost Parim Gl Const Meth VencNik Bes Dijav

1. чесомоу, rarius чесо vel къ чьто, на чьто *horliti pro něco, usilovati o něco; стремиться к чему-н., ревновать к чему-н.; eifern, nach etwas eifrig streben;* — ζηλοῦν, διαμιλλᾶσθαι; aemulari: рькьноуите же дарокъ болъшихъ ζηλοῦτε 1C 12,31 Christ, ревъноуите . . . даромъ Ochr Slepč Mak Šiš; тѣмьже, братие, рькьноуите пророцанию, и не браните г⟨лаго⟩лати къ ꙗзъıкъı ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν 1C 14,39 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 33,12; добро же рькьновати въ добро всьгда (var. add. τὸ) ζηλοῦσθαι G 4,18 Christ, ревновати къ доброе Slepč Šiš; начьн(ъ)ше бо рькьновати на доброе ἀπὸ τοῦ διαμιλλᾶσθαι FragZogr 2a 16sq; — absol. *býti horlivý; быть ревностным; eifrig sein;* — ζηλεύειν aemulari: рькьноуе оубо покан се ζήλευε Ap 3,19 Hval, ревнуи Rumj;

комоу vel по комь vel о комь *horliti pro někoho, horovati, napodobovati; защищать кого-н., уве-*

каться кем-н., подражать кому-н.; sich für jmdn ereifern, für jmdn schwärmen, jmdn nachahmen; — ζηλοῦν; aemulari, zelari, imitari, velle: ꙗкоже аште ръвъноүѥте женамъ · прѣмѣните оүтварь ὥστε εἰ ζηλοῦτε τὰς γυναῖκας Supr 447,5sq; завиⷣатъ бо камъ не добрѣ, нъ прѣльстити хотѧтъ, да нмъ ръвьноүѥте αὐτοὺς ζηλοῦτε G 4,17 Christ Slepč Šiš; с⟨ъ⟩не не ревнѣи злымъ мѫжемъ μὴ ζηλώσῃς Pr 24,1 Grig Zach; — pt.: ревнова г⟨оспод⟩ь w земли своеи ἐζήλωσεν...τὴν γῆν Jl 2,18 Lobk Zach, Gl (къздревнова Tun); р'вноваⷯ сноүⷭ ... ревнемь великомь ἐζήλωσα Zch 1,14 Gl.

2. комоү *ревновать, завидовать; eifersüchtig sein;* — παραζηλοῦν, ζηλοτύπως ἔχειν; aemulari, (murmurari): не ревъноүите лжкакьноүѧщимъ μὴ παραζήλου Ps 36,1 Sin, ревноүи Pog Bon Lob Par; не ревъноүи спѣшѫщюⷭ(оү и)жтемь своимь μὴ παραζήλου Ps 36,7 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗко и вьнѣшьнии хытрьци ръвьноүѧтъ тъчьно нмъ оүмѣѧштнимъ хытрьцемъ ζηλοτύπως ἔχουσι FragZogr 2a 12;

svářiti se; ссориться; mit jmdm streiten; — ἐρίζειν; contendere: м'ногы отъ стомштаго тоү народа · бѣѧхѫ текѫште · и ръвъноүѧште кѫпьно ἐρίζοντες Supr 2,28.

Cf. въздрѣвьновати

рьвьность, -и f.

occurrit in Supr En Šiš VencNik

1. *horlivost; усердие, рвение, ревность; Eifer;* — ζῆλος; zelus, aemulatio: многомъ же нѣкмъ повѣⷣаѧшта · о прѣподобьнѣѣмь · на рьвъность доүховьнѫѧ въстависта εἰς ζῆλον πνευματικόν Supr 205,26; ръвьностиѧ же спасьнаго крьштенꙗ · крьстиѧни принесъше погребошⷭ с⟨ѧ⟩таа тѣлеса Supr 538,27; ◆ рьвьностьѧ, въ рьвьности ardentius: вгда многаж'ды рев'ностию приличьствемо (pro -ми?) поганьс'кым писанием...wправнмо по семъ изложиша ardentius VencNik prol. 51; к' мѫж(в)ствѣ прити в рев'ности сердца хощѣ ardentius VencNik 13,19.

2. *řevnivost, svárlivost; зависть, ревность, сварливость; Eifersucht, Streitsucht;* — ζῆλος, ἐριθεία; aemulatio, contentio: ѣко въ дне благоwбразно ходимъ · не козлогласованиⷤ ... стоүдодѣѣнии · не ревностиѧ ζήλῳ R 13,13 En (рьвьнѣемь Christ Ochr Šiš, ревевению sic! Mak, ръвен(ивми) Kij^{b}); ивн wть ревности христа проповѣⷣаюⷮ ἐξ ἐριθείας Ph 1,17 Šiš (рьвьныⷯ Christ Slepč); тогⷣа же брат его болеславъ вѣкшм м'ни, оүма кривостию и дѣлъ рев'ностию мер'зwк actuum qualitate exsecrandus VencNik 15,2;

hněv; гнев; Zorn; — βασκανία; contentio: тоже они рьвъностиѧ задъхнѧти сѧ хотѣаⷯ τῇ βασκανίᾳ Supr 398,29; — semel pro gr. ζάλη, lat. fluctus: они ръвъностиѧ завистн зъбыѧште сѧ · распѧтию зимъı пооүчаⷯ сѧ τῇ ζάλῃ Supr 399,12.

Exh.

Cf. ревть, рьвьнив, завистьⷮ

рьвьнѣнив, -нⷯ n.

occurrit in Zach

horlivost, horlení; усердие, рвение; Eifer; — ζῆλος; zelus: кде ѥстьⷮ рьвьнѣнив твое ὁ ζῆλος σου Is 63,15 Zach (ръвѣнив Grig). — Exh.

Cf. рьвьнив sub 1

рьдьствию in Bes 8, 26aβ 12 v. sub родьствие

рьзѣньскъ v. ревьньскъ

рѣдъко adv.

occurrit in Bes

zřídka; редко; selten; — (rarus), *raro:* на дѣлѣ правѣ · б⟨о⟩жии рѣдоко (sic pro рѣдъко) ꙗѣло wбрѣтаѥтъ сѧ дѣлатель rarus Bes 17,116aα 15 (рѣдъци Uvar 65bα 4, мало Synod 97a 11). — Exh.

Cf. мало

*рѣдъкость in VencNik prol. 73 v. sub радость

рѣдъкъ, -ъıи adj.

occurrit in Fris Supr Chrabr Bes

nemnohý, málokterý, řídký; редкий, немногий; vereinzelt, selten, rar; — (φανερός); paucus, rarus: градьць малъ . . . съторивъ · и тъ въ рѣдъкъıѧ часъı дьни дѣлаⷯ · отъ того крьмѣж свѣѣ нмѣаше κατὰ φανερὰς ὥρας Supr 519,6; то рѣдьци wт⟨ъ⟩ нцъ вѣдѧть Chrabr 9,3; glagolite ponaz. redka zloueza (= глаголите по насъ рѣдка словеса) Fris I 1; на гоүмнѣ на брасѣ рѣдъка соүть · зърна pauca Bes 38,294aβ 10; рѣдъци соүть · ижⷣ д⟨оү⟩х⟨о⟩вьныⷯ даръı вѣдѧть pauci Bes 20,109aα 14; въ с⟨ѧ⟩тѣи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви · ꙗкоже рѣдъци с⟨ѧ⟩тии соүть pauciores Bes 38,294aα 18, рѣтци Uvar 158bβ 32); тоү же на вꙑсотоү съкломить сѧ · нъ ꙗко рѣдъци соүть съоүзнити сѧ pauci Bes 38,294aα 3, рѣтци Uvar 158bβ 22; жатва оүбо многа дѣлатели жⷣ рѣдъци operarii autem

pauci (Mt 9,37) Bes 17,115bβ 23sq et 116aα 5sq (дѣлателѣ мало ὀλίγοι Zogr Mar, Synod 97a 5 et 7); нъ си рѣдъкъıмъ дана соутъ paucis Bes 36,272bβ 6, рѣдкъıн^{ъ} Uvar 149aα 12 (wт⟨ъ⟩браннымъ Synod 224b 21); къ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствию н⟨в⟩б⟨в⟩с⟨ьс⟩комоу рѣдъцни приводатъ сѧ pauci Bes 19,94bβ 14 (малw Synod 79a 6); ѥдва рѣдкомъ избраномъ · къ чрево своѥı злобъı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъ родъ въключетъ vix paucis electis Bes 26,172bβ 4 (малымъ Synod 143a 24); иже зоветъ многъı · нъ рѣдъци приходатъ pauci Bes 36,263bα 14, рѣдцни Uvar 144aα 33 (мали Synod 217a 18); да помощи не рѣдъкомъ · нъ мноѕѣмъ могли бъıша non paucis Bes 26,169aα 4sq (om. Uvar 92bα 24). — Exh.

Cf. мало sub 3, малъ

рѣза, -ъı f.

occurrit in Chrabr

řez, vrub; надрез, зарубка; Schnitt, Kerbe; incisio, incisura: прѣжде оубw словѣне не имѣхѫ книгъ нѫ чрътами и рѣзами чьтѣхѫ и гатаахѫ Chrabr 1,2 (var. рѣзанми, нарѣзанми). — Exh.

рѣзание, -иа n. vel рѣзань, -и f.

occurrit in Chrabr

řez, vrub; надрез, зарубка; Schnitt, Kerbe; incisio, incisura: рѣзанми var. ad рѣзами in словѣне не имѣхѫ книгъ нѫ чрътами и рѣзами чьтѣхѫ Chrabr 1,2. — Exh.

рѣзати, рѣжѫ, рѣжеши ipf.

occurrit in Ev Bes

řezati; резать; schneiden; — κόπτειν; caedere, incidere: дроузии вѣıе рѣзаахѫ отъ дрѣвъ · ı постилаахѫ по пѫти ἔκοπτον Mc 11,8 Zogr Mar; sim. Mt 21,8 Mar Sav Ostr Nik (deest in Zogr^{b} As); вѣмь братие · ıако плъть рѣжема болитъ · власи же стригоми · не болать incisa Bes 35,256aβ 9, рѣжемо Synod 211a 18sq; по что бонте сѧ · изгъıбноути · иже рѣжемо болитъ ne pereat quod incisum dolet Bes 38,256aβ 18. — Exh.

рѣка, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr FragHilf Apost Apoc Parim Gl Pochv Clem Const Meth VeneNik Bes Nicod Vit Ben Dijav

řeka; река; Fluß; — ποταμός, ὕδωρ; flumen fluvius, torrens, rivulus, alveus, aquae (pl.): крьштахѫ сѧ вси въ іорданьскѣı рѣцѣ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ Mc 1,5 Zogr Mar As Sav Ostr; на рѣцѣ авилоньстѣ тоу сѣдомъ ἐπὶ τῶν ποταμῶν Ps 136,1 Sin Pog Bon Lob Par, Cloz 7a 30, Supr 418,20; възъмѫтъ рѣкъı строугъı своѧ отъ гласа водъ мъногъ οἱ ποταμοί Ps 92,3 Sin Pog Bon Lob Par; пепелъ съметъше всъıпашѧ въ рѣкѫ εἰς τὸν ποταμόν Supr 80,30; положѫ рѣкъı въ wтокъı ποταμούς Is 42,15 Grig Zach; рѣками расѧдет сѧ землѣ ποταμῶν Hab 3,9/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par Eug, Gl; что же рѣкою сказаѥтъ сѧ · тѣкмо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска рода плъть[ю] per fluvium Bes 26,172bα 1 (роукою sic! Synod 143a 12); (мѫ)жьско имѧ потамос астирь а словѣ⟨нскъı рѣ⟩ка ѕьвѣздѧ FragHilf 1b 7sq: прѣврати рѣкъı нѫ въ кръвь τὰ ὕδατα Ps 104,29 Bon Lob Par (водъı Sin Pog); ѣко странъı wсѣнѣмиѫ и ѣко сади при рѣкахъ ἐπὶ ποταμῶν Nu 24,6 Grig Zach; изложи ѕмıи из оустъ своихъ водоу ѣко рѣкоу, да ю въ рѣцъı потопıть ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ Ap 12,15 Hval, в рѣцѣ оутопнть Rumj;

междоу рѣками *Mezopotámie, Meziříčí; Месопотамия, Междуречие; Mesopotamien, Zwischenstromland;* — Μεσοποταμία; Mesopotamia: партѣне и мидѣнне сѣламьтѣне и живоущиı междоу рѣками τὴν Μεσοποταμίαν A 2,9 Hilf Ochr Mak (междюрѣчни Šiš); б⟨ог⟩ъ славъı ѣви сѧ о⟨тъ⟩цоу нашемѹ авраѧмѹ сѫщоу междѫ рѣкама ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ A 7,2 Slepč, рѣками Mak (въ междюрѣчни Šiš, въ месопотамин Hilf, месапотомни Grš); — in hac functione exh.: — cf. междюрѣчие, месопотамиıа;

ng. *proud, přívalˇ; течение, поток; Strom, Flut;* — ποταμός, ῥεῖθρον, ῥύσις, ὀχετός; flumen, fluxus, fluctus, fluenta (pl.): сънидѫ дъждь ı придѫ рѣкъı οἱ ποταμοί Mt 7,25 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 7,27 Zogr Mar As Sav Ostr; рѣкъı отъ чрѣва его ıстекѫтъ водъı жıвъı ποταμοί J 7,38 Zogr Mar As Sav Ostr, Pochv 110bα 6; нсоуши подрагомъ крьвоточаштни рѣкъı τοὺς ὀχετούς Supr 392,18; вндѣша крьвь точаштаѧ ставьнъı крьвьнъıѧ рѣкъı ῥύσεις Supr 398,28; рѣкъı имъ цѣлениа проливаѫштоу ῥεῖθρων Supr 333,24; ◆ рѣками *proudem; рекой; in Strömen;* — ποταμηδόν; ut fluvius: крьвь течааше рѣками Supr 103,27; источ'никъ благъıихъ · рѣками имъ благодѣаниа дастъ ποταμηδόν Supr 398,16; — in hac functione exh.

рѣла in Ps 90,5 Sin v. sub стрѣла

рѣпие, -иа n. coll.

occurrit in Zogr Mar Ostr

bodláči; репейник; Disteln; — τρίβολος; tribulus: ѣда обьемлѩтъ отъ трънитъ гроздъı · ли

отъ рѣпьѣ смокъви ἀπὸ τριβόλων Mt 7,16 Zogr Mar Ostr (тривола As). — Exh.

Cf. влъчьць, осътъ, триволъ

рѣснота, -ы f.

occurrit in Sin Slepč Gl Napis Venc CMVat

pravda; истина; Wahrheit; — ἀλήθεια; veritas: ничєсоже [мъ]не можемъ · на рѣснотж нж по рѣснотѣ κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας 2C 13,8 Slepč (на истиноу нъ по истинѣ Christ Šiš); кто вамъ къзбрани рѣснотѣ не покорити сѧ тѣи ἀληθείᾳ G 5,7 Slepč (истинѣ Christ Šiš); не хвалите сѧ и не лъжите на рѣснотж κατὰ τῆς ἀληθείας Ja 3,14 Slepč (истиноу Christ Šiš); рѣснота естъ и нѣс⟨тъ⟩ лъжа ἀθηθές 1J 2,27 Slepč (истинъно Christ Šiš); тѣмъже врагъ [врагъ] вамъ бъıхъ · рѣснота вамъ бъıхъ γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν G 4,16 Slepč (истиноу вамъ г⟨гаго⟩ла Christ Šiš);

opravdovost, věrnost, spolehlivost; истина, верность; Wahrhaftigkeit, Treue, Verläßlichkeit; — ἀλήθεια; veritas: до н⟨в⟩е⟨е⟩съ милостъ твоѣ · и д-о-блакъ рѣснота твоѣ ἡ ἀλήθεια Ps 56,11 Sin (истина Pog Bon Lob Par); sim. Ps 107,5 Sin (истина Pog Bon Lob Par); посъли свѣтъ твои і рѣснотж твоіж τὴν ἀλήθειαν Ps 42,3 Sin (истинж Pog Bon Lob Par); рѣснотоіж твоеіж потрѣбі ѩ ἐν τῇ ἀληθείᾳ Ps 53,7 Sin (истиноіж Pog Bon Lob Par); оусльıші мѧ къ рѣснотѣ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩а твоего ἐν ἀληθείᾳ Ps 68,14 Sin (къ истинѣ Pog Bon Lob Par); зане нѣсть рѣсноти ни м⟨и⟩л⟨о⟩стн нн разоума б⟨о⟩жиѣ по з⟨в⟩мли ἀλήθεια Os 4,1 Gl (истины Tun);

къ рѣснотж, рѣснотоіж *opravdu, skutečně; действительно; wahrlich, wirklich;* — ἀληθῶς, (ἐν) ἀληθείᾳ; vere, (in) veritate: ѣщıе вь рѣснотж оубо право г⟨лаго⟩л⟨в⟩те право сѧдите с⟨ъ⟩нові чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чі ἀληθῶς Ps 57,2 Sin (вь истинж Pog Bon Lob Par); клıатъ сѧ г⟨оспод⟩ь да⟨въı⟩доу вь рѣснотж ὦμοσεν...ἀλήθειαν Ps 131,11 Sin (къ истинж Pog, истиноіж Bon Lob Par); в рѣснотоу бо[у] х⟨ристосо⟩вѣ моуцѣ и с⟨кв⟩тıхъ м⟨оу⟩ч⟨енн⟩къ приложи сѧ моука его VencNov 421bα 36, Vajs 42,24 (рѣснѣ ms. Romanum, Vajs 42, edn. 48); — abundanter: къ истинж и рѣснотж gr. κυρίως καὶ κατὰ ἀλήθειαν; *proprie et vere:* сего ради и рождьıша его, къ истинж и рѣснотж б⟨огороди⟩ца нами нарицаема естъ Napis 97b 20sq; — in hac iunctione exh.; — cf. къ истинж, по истинѣ, истиноіж sub истина, къ правьдж, по правьдѣ sub правьда, рѣснѣ, истиньно, истиньнѣ, право, истѣ.

Cf. истина, истота, правьда

рѣснотивъ, -ъıи adj.

occurrit in Slepč CMLab

pravdivý, pravdy (gen.); *истинный, истины* (gen.); *wahrhaftig, Wahrheits-;* — ἀληθής, τῆς ἀληθείας; verus, veritatis (gen.): николиже к разоумъ рѣснотивъı прити немогщıа ἀληθείας 2T 3,7 Slepč, CMLab 34bα 31 (истиньıи Mosk^b, deest in Šiš); wт⟨ъ⟩ сего разоумѣемъ д⟨оу⟩хъ рѣснотивъı и доухъ лъстивъ τῆς ἀληθείας 1J 4,6 Slepč (д⟨оу⟩хъı истиньıı Christ, доухъ истиньıи Šiš); лоучє же сѧ нмъ рѣснотивда причѣ τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας 2P 2,22 Slepč (истиньııаıа Christ);

pravý, opravdový, správný; настоящий, правильный; wahr, recht, richtig; — ἀληθής, ἀληθινός; verus: влико сѧтъ рѣснотивда . . . сн помъıшлѣите ἀληθῆ Ph 4,8 Slepč (истиннаıа Christ Ochr Mak Šiš); и вждемъ съ (pro къ) рѣснотивѣмъ · с⟨ъ⟩нѣ его і⟨соу⟩сѣ х⟨ри⟩с⟨тос⟩ѣ ἐν τῷ ἀληθινῷ 1J 5,20 Slepč (о правьдьıпѣмь Christ, о истиньıпѣмь Šiš); на ѣмѣте сѳ по рѣс'нотивн поутъ CMLab 34bβ 23sq;

pravý, opravdový, skutečný; настоящий, действительный; wahr, echt, tatsächlich, wirklich; — ἀληθινός; verus: вндѣ х⟨ристос⟩ъ за wбразъıма рѣснотивъıмъ τῶν ἀληθινῶν Hb 9,24 Slepč (истиньıпъıмъ Christ Šiš); свѣ(тъ рѣ)снотивъıи · сѳ сиıаетъ τὸ ἀληθινόν 1J 2,8 Slepč (истиньıпъıи Christ Šiš).

Exh.

Cf. истинъ, истиньıпъ, истовъ, истъ, правьдьıпъ, рѣснъ, рѣснотивьıпъ

рѣснотивьıпъ, -ъıи adj.

occurrit in Sin Kij Slepč CMLab CMNov

pravdivý, pravdy (gen.); *истинный, истины* (gen.); *wahrhaftig, Wahrheits-;* — ἀληθής; verax: да вждетъ рѣснотивенъ б⟨ог⟩ъ ἀληθής R 3,4 Slepč (истиньıпъ Christ Šiš); все единод⟨оу⟩шıне сьвкоупити створи из'ревдинн люди единомис'леще в рѣснотивноі вѣри твоѳи CMNov 408aβ 18 (в рѣснотоу CMVat 209aα 37);

pravý, opravdový, správný; настоящий, правильный; wahr, recht, richtig; — ἀληθινός; verax: тъı г⟨оспод⟩і б⟨о⟩же . . . тръпѣливъ і прѣмилостивъ и рѣснотивѣньıпъ ἀληθινός Ps 85,15 Sin (истиненъ Pog Bon, истинань Lob, истин'нь Par); си соуть м⟨оу⟩жи пр⟨а⟩в⟨ѳ⟩д⟨ь⟩ни и рѣснотивни CMLab 35aα 23;

pravý, opravdový, skutečný; настоящий, действительный; wahr, tatsächlich, wirklich; — certus, *verus:* рѣснотивьнаѣ издрѣшениѣ обь-

мемъ certa redemptione Kij 2a 9; сѳ ѳ рѣснотнѣ'но братр'ство и рѣсное дроужин'ство CMLab 34aβ 7.

Exh.

Cf. рѣснотивъ

рѣснъ, -ъи adj.

occurrit in CMLab CMNov CMVat

pravý, správný; истинный, правильный; wahr, recht; verus, rectus: под'визашесѳ · блоудницѣ д⟨оу⟩ше на поутъ рѣсни привести CMNov 407bβ 26, CMVat 208bβ 19;

pravý, opravdový, skutečný; настоящий, действительный; wahr, echt, wirklich; verus: сѳ ѳ рѣснотив'но братр'ство и рѣсное дроужин'ство CMLab 34aβ 8.

Exh.

Cf. рѣснотнѣ, рѣснотивьнъ

рѣснѣ adv.

occurrit in Venc

pravdivě, opravdu, skutečně; истинно, поистине, действительно; in Wahrheit, wahrlich; vere, re vera: рѣснѣ Venc ms. Romanum, Vajs 42, adn. 48 ad ѳ рѣснотоу in ѳ рѣснотоу ѳо[у] х⟨ристосо⟩вѣ моуцѣ и с⟨ѳ⟩тихъ м⟨оу⟩ч⟨енн⟩къ приложи сѳ моука его VencNov 421bα 36, Vajs 42,24. — Exh.

Cf. истиньно, истиньнѣ, истѣ, въ рѣснотѫ sub рѣснота

рѣстоуплєнї in tit. ad Ap 19,1 Hval v. sub потрѣблєнїѳ

рѣчєвьнъ, -ъи adj.

occurrit in CMNov

(mnoho)mluvný, upovídaný; (много)речивый, болтливый; redselig; loquax: нз'ѳ(д)ки ѳ от... хоул'наго и рѣчєв'наго ерѣтическаго ѣзыка г⟨лаго⟩люща хоулоу на тѳ CMNov 408aβ 8 (многорѣчєвнаго CMVat 209aα 30, многорѣчивааго Const 18, Lavrov 35,10). — Exh.

Cf. мъногорѣчєвьнъ, мъногорѣчивъ, мъногорѣчьнъ

рѣчивъ adj.

occurrit in Supr Hilf Ochr Mak Šiš Grig

výmluvný; красноречивый; beredt; — λόγιος; eloquens, disertus: вниждь жѳ тѫ и доброличьна · и рѣчива зѣло λόγιον Supr 100,13; июдѣи жѳ ѳтєръ...моужь рѣчивь, прилоучи сѳ къ ѳтєсѣ λόγιος A 18,24 Hilf Ochr Mak Šiš (истинєнъ Slepč);

mnohomluvný; многоречивый, болтливый; redselig; — (εὐμετάβολος); qui vertit linquam, *loquax:* мѫжъ · рѣчивъ ѣзыкомъ къпадаѳтъ къ злѡ (εὐμετάβολος) Pr 17,20 Grig (шєгавъ Zach, кезѣмєнь Lobk).

Exh.

рѣчиѫ in 1T 4,1 Mak v. рѣчиѫ sub рѣчь

рѣчь, -и f.

occurrit in Ev Psalt Fris Cloz Supr Apost Const Meth Ghrabr Nom Progl VeneNik Vit Bes Nicod Ben CMLab

I. saepissime sg. *řeč, mluva, mluvení: речь, язык; Rede, Sprache;* — ῥῆμα, λόγος, λαλιά, φωνή, φήμη, συντυχία; oratio, loquela, vox, rumor, verba (pl.), *sermo:* кротъкъ ѳо и ѳ ѣлобы бѣаше и рѣчиѫ простѫѫ τῷ λόγῳ Supr 46,30; въ продлъжєниѳ · пришъдъ рѣчи · закла и εἰς πλάτος ἐλθὼν συντυχίας Supr 294,24sq; что ми ѳелиши отъ рѣчи бѣроѳати ἀπὸ ῥημάτων Supr 510,25; ни сѫтъ рѣчи ни словєса ихъже нѳ [нѳ] слъшаѭтъ сиа гласи ихъ λαλιαί Ps 18,4 Sin Pog Bon Lob Par; никтожѳ отъ рѣчи новѣди приноситъ ἀπὸ φήμης Supr 510,28; тѣмже нѳ начинаѳтъ ѳєликъими рѣчьми нѣкъими къ пилатоу ῥήμασιν Supr 454,7; ◆ рѣчиѫ *výslovně; ясно; ausdrücklich;* — ῥητῶς; manifeste: д⟨оу⟩хъ жѳ рѣчью г⟨лаго⟩ѭѳтъ, ако въ послѣдьниа врѣмєна wтстоупать дроузии wт вѣры ῥητῶς 1T 4,1 Christ Ochrbs Slepč Mak Šiš; hoc testimonio exh.; ◆ лишѳ рѣчи *nevýslovitelný; невыразимый, неизречимый; unaussprechlich;* — ἀπόρρητος; ineffabilis: къ оучєникомъ въладъ лишѳ рѣчи ѭстъ ἀπόρρητος Supr 501,18; — cf. неизрєчєнъ; — in hac functione exh.:

saepissime pl. *slovo, výrok; слово, изречение, сентенция; Wort, Ausspruch;* — λόγος, ῥῆμα; verbum, dictum, sententia: нѳ ѳо бѣѣше отъ нѣго съвлѣтъка рѣчємъ λόγων Supr 47,1; тъгда разгнѣваша сѧ ... слъшавъше рѣчи тъı отъ нѣго τὰ ῥήματα Supr 263,8sq; иже многъими рѣчьми с⟨вѧ⟩тыихъ книгъ · и дроугъı ѳелитъ · любити б⟨ог⟩а ради sententiis Bes 27,176aα 13; многъ оумъ въ малѣ рѣчи каже ProglChil 79; ◆ spec. *rozsudek; приговор, решение суда; Urteil, Verdikt;* — sententia: рѣчь пилатова протнвоу исоу sententiam Nicod 9, Stojanović 98,7, рѣцѣ Novg 253aα 18sq; лѣнивъıи жѳ рабъ · которою рѣчью оубнкаѳтъ сѧ · слъшимъ qua sententia Bes

9,40bβ 9 (слъвъмь Uvar 27bα 7sq); — cf. слово sub 1, вѣсѣда sub 1;

řeč, jazyk; язык; Sprache; lingua: вѣсѣдова с нимъ, и силоу рѣчи приимъ Const 8, Lavrov 12,9; сътвори имъ $\overline{\text{а}}$ · писмена и осмь...по словѣнстѣи рѣчи Chrabr 3,7; заповѣда князь три рѣчи написати, еврейскы, грьчьскы, латиньскы titulum scribi litteris hebraicis, graecis et latinis Nicod 10, Stojanović 98,28 (писма Novg 253bα 1, var. тремь рѣчьми писма);

úmluva (proti někomu); сговор (против кого-н.); Verabredung; – φ(ρ)ατρία; *pactum, conspiratio:* ни рѣчи же · ни крамолы на нь вставлѧти μήτε δὲ φατρίας (var. φρατρίας) κατ' αὐτῶν ἢ κατασκευὰς ἀπεργάζεσθαι NomJas 7b 3 (ни ковъ NomUst 9b 5); — in hac notione exh.; — cf. оглаголание, ковъ.

2. iurid. *žaloba; обвинение; Anklage;* — κατηγορία, κατηγορεῖν; accusatio, accusare: кмиж рѣчь приносите на ч⟨лове⟩ка сего κατηγορίαν J 18,29 Zogr Mar As Sav Ostr; да обрѧштѫтъ рѣчь на нь ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ (var. κατηγορίαν κατ' αὐτοῦ) L 6,7 Zogr Mar As Ostr; — in hoc sensu exh.

3. *věc, záležitost; вещь, дело; Sache, Angelegenheit;* — negotium, res, causa: рѣчи котораго любо сѣда противоу дѣлꙋ крівѣ да не соудѧт сѧ negotia VencNik 13,43; сѣи же рѣчи зѣло възискати естъ in re Bes 40,319bα 13 (слово Uvar 175aβ 6, Synod 265a 11); сіа бо рѣчи не можетъ нъ никтоже исправити, якоже ты Const 14, Lavrov 26,25, сію бж рѣчь ms. 1479, Lavrov 60,11; Да по томоу · чистѣе · познаетъ в⟨ог⟩а · по немоуже · въ рѣчи его · никогоже знаетъ in eius causa Bes 37, 278bα 6; — в сѣи же рѣчи того намъ естъ · нечально смотрити in re Bes 28,184bα 9 (вѣсѣдѣ Synod 153b 8); ◆ spec. iurid. *záležitost soudní, pře; судебное дело; Gerichtshandeln, Rechtsstreit;* — causa: вл⟨а⟩д⟨ы⟩ка бо нашь заповѣда намъ · по нашимъ рѣчьмъ положи in causa nostra Bes 27, 182bβ 6 (по нашемѫ словоу Synod 152a 9); самъ тѣмъже · грѣхомъ и рѣчьмъ соудии естъ eiusdem causae Bes 27,182bβ 8; Кая ти рѣчь есть съ женою Vit 129aβ, Sobol. 293,12; sim. Vit 129aβ, Sobol. 293,14;

věc, skutečnost; вещь, действительность; Sache, Tatsache; — res: истиноу рѣчи сего видѣния раздрѣшѧ veritatem rei huius VencNik 10,12; дѣѣ же рѣчи естѧ · иже вѣлить сѧ творити lat. om. Bes 13,63aβ 16; оубо бѣ зѣло рѣчь видѣние то res Ben, Sobol. 134,23; ◆ въ рѣчи *skutečně; действительно; tatsächlich;* — ῥητῶς, var. ὄντως; *re vera:* і слъши въ рѣчи соутоубо розьствоу вѣшти ῥητῶς, var. ὄντως Cloz 14a 2, Supr 451,16; • си рѣчь v. сирѣчь;

saepissime in iunctione рѣчь бъıвъшаıа vel дѣıанаıа *věc, událost, příhoda; вещь, происшествие, случай; Sache, Begebenheit, Geschehnis;* — res, res gestae, res gesta: бъıвъшюю рѣчь · братие повѣдаю rem Bes 40,323aα 24, бъıв'шои рѣчи Uvar 177aα 30, Synod 268a 18; неже давно рѣчи бъıвъшаıа повѣдаемъ res . . . gestas Bes 38,299bα 19; иъıнѣ же на разоумъ · пространѣıе рѣчи бъıвъшаıа · на памѧть оумъ да възвратитъ сѧ rei gestae Bes 40,314bβ 13sq, рачи sic! Uvar 172bα 16 (словеса Synod 260b 23); аıве дѣıанъıа · рѣчи крѣма · и чинъ помъıслитъ сѧ gestae rei Bes 6,34aβ 8; сеи же рѣчи калоугеръ · съвѣститель тоу бъıлъ естъ cui rei Bes 15,78aβ 23;

věc, předmět, statek; вещь, предмет, имущество; Sache, Objekt, Gut; — res, *bonum:* сего свѣта рѣчьми оубогъ нъ добръıми дѣлы б⟨о-г⟩атъ rebus Bes 15,77bα 14 (вещьми Uvar 47bβ 17sq); имъıи же всѣхъ рѣчии · wбиліе rerum affluentiam Bes 9,38bα 7sq; ◆ рѣчь ıакѣ *stát; государство; Staat;* — res publica: въспомановенѣ роумьсцѣи рѣчи ıакѣ чьстьнѣ кладоуци и-юдѣи ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь и назнаменоуютъ сѧ romanae reipublicae Bes 20,99aα 14; ıако и въ роумьсцѣи рѣчи ıакѣ юдинъ wкладъı пишетъ сѧ in romana republica Bes 20,99bα 11sq.

4. *způsob; способ, образ; Art, Weise;* — modus, *ratio:* всѧ сладцѣ свою рѣчию примол'ви рекъıи ıако huius modi VencNik 18,54; помъıслимъ · како wбѣма рѣчьма павелъ кр⟨ь⟩стъ свои възѧ utroque modo Bes 32,217aβ 17sq (г⟨лаго⟩-лома Synod 179b 24); видѣти намъ естъ ıако трьми рѣчьми wкоушение творитъ сѧ tribus modis Bes 16,79bβ 23; въ имиже рѣчми · иѣрваго чл⟨о⟩ч⟨ѣ⟩ка прѣльсти quibus modis Bes 16,81aβ 12sq; двѣма речема · [на] кр⟨ь⟩стъ възметъ сѧ modis Bes 32,217aα 23; — in hoc sensu exh.; — cf. образъ sub 5, нравъ.

5. *příčina, důvod, pohnutka; причина, повод; Ursache, Grund, Anlaß;* — causa, ratio: иединѣ же рѣчь естъ · да наимьникъ бѣжитъ · ıако наимьникъ естъ causa Bes 14,71aα 4; въпрашаютъ рѣчи печалънъıа иѣı · да прибавило бъı сѧ · желение doloris causa Bes 25,161aα 9sq; величьствиа иего рѣчь wт⟨ъ⟩кързе causas Bes 7,30bβ 21 (г⟨лаго⟩лъ Synod 28b 3); вьскою рѣчь хотетъ сего оубити . . . зане въ соуботы цѣлитъ qua ratione Nicod 2, Stojanović 93,9, рѣцѣ Novg 250aα 6; — cf. вина sub 1.

Notae: translatio erronea (interpres slavicus ‚notatis reis' cum ‚notatis rebus' confudit) in сѣказанѣмі рѣчьмі повин'ныѧ wсѣждєніємъ на погоубленіе notatis reis criminosa damnatione pereundis VencNik 7,4; — in Bes per vocem рѣчь voces latinae ratio et quaestio minus apte vertuntur, e. g.: по чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьстѣи рѣчи iuxta humanam rationem Bes 26,167aα 7; тѣхъ вещии вмоу рѣчи повѣдати єсть quaestiones inferendae sunt Bes 26,175aβ 11.

Cf. бесѣда, глаголъ, слово, вещь

рѣчьникъ, -а m.

occurrit in Šiš

žalobce; обвинитель; Ankläger; — κατήγορος; accusator: ꙗко нѣсть wбычаи римлѧномь дати ютера человѣка въ погибѣль прѣжде, доньдѣже рѣчьници на лица не станоуть на нь глаголюще τοὺς κατηγόρους A 25,16 Šiš (om. Christ Mak). — Exh.

Cf. клеветарь, клеветьникъ sub 2, обадитель, обличитель, обличьникъ

рѣчьно, -а n.

occurrit in Tun

spodní (plátěný) oděv; нижняя (полотняная) одежда; Unterkleid, Leinenunterkleid; — ὀθόνιον; linum (vg.), linteamen (it.): хотии своиⷯ · даюцинⷯ мнѣ хлѣбы моѧ . . . и рѣчьна моѧ τὰ ὀθόνιά μου Os 2,7 (2,5 vg.) Tun (одежде Gl); wтимоу ризы своѧ и рѣчьна своѧ τὰ ὀθόνιά μου Os 2,11 (2,9 vg.) Tun (пръти Gl). — Exh.

Cf. одежда, пръть, риза

рѣчьновати, -ноуѭ, -ноуѥши ipf.

occurrit in Supr

požadovati; требовать; verlangen; — ἀπαιτεῖν; *postulare:* почто много ѕ инѣхъ рѣчьноуѥши ἀπαιτεῖς Supr 394,9. — Exh.

Cf. просити

рѣчьнъ, -ьи adj.

occurrit in Psalt Euch Supr Apoc, in kalend. Ochr En Slepč

říční; речной; Fluß-, des Flusses; — τοῦ ποταμοῦ, τῶν ποταμῶν, ποτάμιος; fluminis, fluvii (gen.): рѣчьна оустрѣмленьѣ весєлитъ града в⟨о⟩жіѣ тоу потамоу Ps 45,5 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 108a 15, En 26b 10, Slepč-Plov 8a 11; не прѣставлѭмъ водъı рѣчьнъıѧ · скриньⷯ видѣвъше в⟨ог⟩а посѧщѭ потамῶν Euch 1b 3; рѣчьнъıимъ водамъ · и звѣрьмъ и птицамъ без милости повръшти сътвори тоу потамоу Supr 522,3; оврѣтъ пештерѫ великѫ въ врѣзѣ рѣчьнѣѣмъ камѣнѫ тоу потамоу Supr 519,1; како рѣчныѥ воды горькы створы τὰ τῶν ποταμῶν . . . ὕδατα (var. τῶν ποταμίων ὑδάτων) tit. ad Ap 8,10 Hval Rumj. — Exh.

рѣшєніѥ, -нⷨ n.

occurrit in Zach CMNov

1. *řešení; решение; Lösung;* — λύσις; dissolutio, *solutio:* кѣсть древьнѧѧ и боудоуѫѧ сказати · словъмь и рѣшєнию притчамъ λύσεις αἰνιγμάτων Sap 8,8 Zach.

2. *odpuštění; прощение, отпущение; Vergebung; absolutio:* отпоусти н⟨а⟩мъ грѣхи рѣшєннмь CMNov 407bα 25.

Exh.

Cf. раздрѣшєніѥ

рѣшити, рѣшѫ, рѣшиши ipf.

occurrit in Supr Pog Bon Lob Par

1. *rozvazovati, uvolňovati; развязывать, освобождать, разрешать; losbinden, lösen;* — λύειν; solvere: сѧвязанъ бъıстъ кажди въ облацѣхъ водъ · и рѣшаи сѧпатъıѧ мѫжьствомь ὁ λύων Supr 431,25; нъ и дѣлесемь винны сътвори своѧ оученикы рѣшити и вязати τοῦ λύειν Supr 358,6sq;

odstraňovati; устранять; beseitigen, beheben; — λύειν; solvere: нъ оукроѧ мрьтвааго рѣшиши · а своѥго невѣрьства не рѣшиши λύεις . . . οὐ λύεις Supr 338,26 et 27; зане ли недѫгъı сътвори ти рѣшити λύειν Supr 411,15; — болѣзни рѣшѧ λυσίπονος; exstinctor laborum: ста крьсть . . . источникъ болѣзни рѣша πηγὴ λυσίπονος Supr 428,7;

osvobozovati; освобождать; befreien; — λύειν; solvere: г⟨оспод⟩ь рѣшитъ wкованъıѧ λύει Ps 145,7 Pog Bon Lob Par.

2. *řešiti, rozhodovati, rozsuzovati; решать, выносить решение; (auf)lösen, entscheiden, richten; solvere, diiudicare:* наста доушевьнъıи крьмьчи · рѣшити прѣрѣканьıѧ ею Supr 474,17sq.

Exh.

Cf. раздрѣшати

рѣıати, рѣıѫ, рѣıеши ipf.

occurrit in Supr Clem

tlačiti, strkati; нажимать, толкать; stoßen; — ἐπείγειν, συνωθεῖν; urgere, trudere, *praecipitare:* сѣверъ же лють вѣѫ късе въ йемъже д⟨оу⟩ша бѣ на съмр'ть рѣаше ἤπειγον Supr 90,13; въкоупѣ противѣнъıѧ силъı бѣствоу сѧ аша · людиⷣ дроу-

гѧ рѣѧ · и дроугъ дроугѣ прѣтъıкаѧ сѧ συνωθούμενος Supr 466,7; ıкоже на невгıбноущее богатьство себе рѣюще и рѣеми хотѧще лобзати... моци ндѧхоу Clem 5, Vaš 77,8. — Exh.

Cf. порѣıати, поривати, тлѣщи

рѣıетьньскъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

рѣıетьньскъıи градъ Reatina urbs; — Reate (nunc Rieti), oppidum Sabinorum: бѣ бо въ д⟨ь⟩ни наша стефанъ именем ѡ⟨тъ⟩ць манастъıра близь рѣıетьньскаго града iuxta Reatinae urbis moenia Bes 35,259bα 3sq (еретньньска sic! Synod 213b 23). — Exh.

рıоти, ревѫ, ревеши ipf.

occurrit in Chil Bes

řváti, bučeti; рычать, рыкать, мычать; brüllen; — ὠρύεσθαι; gemere, *rugere, mugire:* обıходитъ ıко лъвъ ревъı · ищѧ кого пожьретъ ὠρυόμενος (1P 5,8) Chil 2bα 16 (рıкаıı Christ, ръıкаѫ Slepč, рыкае Šiš); оуниıи в⟨о⟩жинмъ коломъ подъпражнѣ градета · и ревета gemunt Bes 37,279aβ 17 (рыкающа Synod 230a 11). — Exh.

Cf. ръıкати, роути

рıадємъ(п)та v. ревемъ(п)та

рѧдовьникъ, -а m.

occurrit in CanMis

klerik, duchovní; клирик, духовное лицо; Kleriker, Geistlicher; — (orthodoxus), *clericus:* с всѣми ревовники, тоıи католичскıе и ап⟨осто⟩лскıе вѣри чьстителı omnibus orthodoxis CanMis 166aα 20. — Exh.

Cf. клирикъ, свѧщеньникъ

рѧдовьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Slepč

náležitý; положенный; gehörig; proprius: ев⟨аг⟩г⟨е⟩лıе · рѧдовное Slepč 116b 14. — Exh.

рѧдъ, -а vel -оу m.

occurrit in Ev Euch Fris Supr Apost (incl. Mih) Služ Chrabr Clem Nom Bes Ben; gen. sg. рѧдоу Fris semel, Supr bis, loc. sg. въ рѧдоу Supr semel

1. *řada, pořadí, posloupnost; ряд, порядок, последовательность; Reihe, Nachfolge;* — κλῆρος; ordo, sors: дошьлъ вмоу редъ слоужьбы сне τὸν κλῆρον A 1,17 Hilf Mak (ждрѣбıи Šiš); не ѡт⟨ъ⟩ овою рѣчью вѣроующмъ · ıще самого гла⟨гола⟩нıа рѧдъ по съмь положим⟨ъ⟩ loquendi ordinem Bes 40, Uvar 170bα 20; гоıѣ исправлении нашего рѧда сѫранить с⟨ѧ⟩ · послѣдне ordine Bes 40, Uvar 170bα 27; — spec. de successione apostolica διαδοχή; successio legitima: та прѣıемлета по рѧдоу епıскоупъскъıи столъ ἐκ διαδοχῆς Supr 187,22; ◆ по рѧдоу *po řadě; по порядку, постепенно; der Reihe nach, nach und nach:* — καθεξῆς; ex ordine, per ordinem: ıзволи сѧ і мıнѣ...по рѧдоу · ıсати тебѣ καθεξῆς L 1,3 Zogr As Ostr, по рѧдѫ Mar; начьнь же петръ, сказаше имь по редоу καθεξῆς A 11,4 Hilf Šiš, по рѫдоу Ochr Slepč Mak; по сиѫ же по рѧдоу ıкоже ıесть оучинено οἱ καθεξῆς NomUst 6b 24; рабь...по редоу · все ıже видѣ сповѣда ıмоу per ordinem Ben, Sobol 135,3; • прочин по рѧдоу *následujíci; следующий; folgend;* — ὁ καθεξῆς; deinceps: вси же пор⟨о⟩ци ѡт самоила и прочи по редоу велıко г⟨лаго⟩лаше τὸν καθεξῆς A 3,24 Hilf Mak Šiš; • именıа по рѧдоу κατάλογος ὀνομάτων; enumeratio nominum: инѣхъ по рѧдоу ıмъıа именъ . . . миноуѣ глаголати τὸν κατάλογον...τῶν ὀνομάτων Supr 347,4sq;

řada, cyklus; ряд, цикл, столбец; Reihe, Zyklus; gr. περίοδος; *cyclus, circulus:* глас⟨ъ⟩ а̄ · е̄ · рѧдъ adscriptio cyr. ad As 43a supra; зде начинает сѧ · свѣт⟨ııо⟩мь · д̾ · рѧ^ гласовомь начинает сѧ · ѕ̾ · рѧ^ adscriptio cyr. ad As 68a infra.

2. *řád, pořádek; порядок, строй; Ordnung; ordo:* парıм⟨ıı⟩ · ѣкоже сѫт⟨ъ⟩ · по рѧ^ Slepč 120a 5; — de ordine naturae: φύσις; natura: да сиѫ рѧдı боудете в⟨о⟩жию рѧдоу причастьници φύσεως 2P 1,4 Christ, редоу Šiš bis (дароу Slepč); всѧкого тѣла рѧдъ съвокоупıл сѧ *omnis carnis ordinem* Clem 8, Vaš. 80,5.

3. *řád, kategorie, skupina; порядок, категория, группа; Kategorie, Gruppe;* — τάξις, κλῆρος, σειρά; ordo, sors: съподобнтъ сѧ рѧдоу с⟨вѧ⟩тъıхъ тѣоиıхъ τοῦ κλήρου Euch 81b 23sq; отъ избранаго рѧдоу ıединъ · сего дѣлъма рече τῆς... τάξεως Supr 409,13; ѫвалимъ в⟨ог⟩а . . . призваѣшаго въı въ причастıе рѧдѫ с⟨вѧ⟩тъımъ τοῦ κλήρου C 1,12 Christ Ochr Mih, рѧда Slepč Šiš, рѧдь Mak; оученикъ апостолска истѫ(пи)въ рѧдоу σειρᾶς Supr 426,14; не бъıша достоини... съ своıми оученикы въ рѧдоу стати τῆς ... χοροστασίας Supr 333,15sq;

řád, postavení, hodnost, stupeň; положение, звание, степень; Stellung, Rang, Würde, Grad; — βαθμός, κλῆρος; gradus, clerus: слоужьıвıи добрѣ рѧдъ собѣ добръ обрѣтаютъ βαθμόν 1T 3,13 Christ

Ochrbis Slepčbis Mak Šišbis; ꙗ҃дъ бл(а)гоꙋстрои βαθμόν SlužSof[a], Orlov 307,11; не ꙗко обладающе ꙗ҃дꙋ, нъ образъ бывающе стадꙋ τῶν κλήρων 1P 5,3 Christ Slepč Šiš; — *cf.* степень.

Nota: lectio difficilior: potom nanarodzlovuczki ſtrazti Ipetzali boido neimoki Ibzzreduzemirt (= по томь на народъ человѣческыи страсти и печали пондѫ (и) немощи и без ꙗ҃дꙋ съмрьть) Fris II, 13sq; — *cf.* etiam S. Pirchegger, *Untersuchungen über die altslovenischen Freisinger Denkmäler*, Leipzig 1931, p. 38, F. Ramovš — M. Kos, *Brižinski spomeniki*, Ljubljana 1937, p. 15, A. Isačenko, *Jazyk a pôvod Frizinských pamiatok*, Bratislava 1943, p. 73.

не къ ꙗ҃дъ створиша Mt 21,42 Sav, не къ ꙗ҃дꙋ сътвориша As v. sub крѣдъ[a].

ꙗ҃ждиѥ v. ражднѥ

ꙗ҃ськнъ in VencNik 18,65 v. sub разькнъ

ꙗ҃тиславъ v. вратиславъ

ꙗ҃ганиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš Zach Bes

výsměch, potupa, rouhání; глумление, издевательство, поругание; Schmach, Verhöhnung, Spott, Lästerung; — ἐμπαιγμός, ἐμπαιγμονή, (ὕβρις); ludibrium, deceptio, contumelia, irrisio, (iniuria): дрꙋзии же ꙋганиѥмь и ранами искоушение приимша ἐμπαιγμῶν Hb 11,36 Christ Ochrbis Slepčbis Šišbis (om. Mak); ꙗко придоуть къ послѣдьнꙗꙗ д(ь)ни въ ꙋганиѥ ꙋгателѥ ἐν ἐμπαιγμονῇ P2 3,3 Christ (om. Slepč Šiš); ꙋганиѥмь ... истажѣмъ ὕβρει Sap 2,19 Zach, поꙗгомь Lobk; дрѣвльнии воинъ брань же межю ꙋ ꙋ ꙋставлѧти · ѥдинаго бо въжьжеть · да ꙋганиѥ прежде нанесеть contumelias Bes 35,257bβ 16sq; поношение и ꙋганиѥ пострада irrisiones Bes 2,11aβ 20sq (поꙋганиѥ Synod 9b 15sq); ꙋганиѥ невръженꙗ своѥго приемлеть iniuriam Bes 13,66aα 12; двоѥ ѥмоу бѣ наложено рꙋганиѥ duo quippe ei illata fuerunt Bes 18,86aβ 22sq (наꙋганиѥ Synod 72b 2). — Exh.

cf. ꙗ҃гота, ꙗ҃готьноѥ sub ꙗ҃готьнъ, ражение, ꙗ҃гъ, наꙗ҃ганиѥ, поꙗ҃ганиѥ, поношение

ꙗ҃гатель, -ꙗ m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Parim Gl

posměvač, rouhač; насмешник, хулитель; Spötter, Lästerer; — ἐμπαίκτης; illusor, (ridiculus): придоуть къ послѣдьнꙗꙗ д(ь)ни въ ꙋгателѥ ἐμπαῖκται 2P 3,3 Christ Šiš, ꙗ҃гателѥ Slepč; г(лаго)лахоу камъ, ꙗко къ послѣдьнѥѥ лѣто боудоуть ꙋгателѥ ἐμπαῖκται Ju 18 Christ Šiš; поставꙗ юношѫ кнаꙁа имъ · и ꙗ҃гателѥ владаѧтъ ими ἐμπαῖκται Is 3,4 Grig Lobk, ꙋгателѧ Zach; — и та останѫи прѣможеть и сльници ꙋгатели ѥго боудоуть tyranni ridiculi eius erunt Hab 1,10 ms. Vaticanum et Labacense (и моучителѥ игри ѥго καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ Gl). — Exh.

Cf. хоулькникъ

ꙗ҃гати. ꙗ҃гати сѧ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Christ Ochr Slepč Šiš Const Meth Bes Nicod

ꙗ҃гати сѧ комоу, чесомоу vel absol. *vysmívati se, posmívati se, rouhati se; высмеивать, насмехаться, глумиться; verhöhnen, verspotten, lästern;* — ἐμπαίζειν, παίζειν, καταγελᾶν, μυκτηρίζειν, χλευάζειν, διαχλευάζειν; illudere, deridere, irridere, despicere, aspernari, insultare: ꙗ҃гахѫ сѧ ѥмоу κατεγέλων αὐτοῦ Mt 9,24 Zogr Mar As Sav Ostr; поклоньше сѧ прѣдъ ѥмь на колѣноу · ꙗ҃гаахѫ сѧ ѥмоу ἐνέπαιξαν (var. ἐνέπαιζον) αὐτῷ Mt 27,29 Zogr Mar As Sav Ostrbis; ѣси видѣштеи · начѧѣтъ ꙗ҃гати сѧ ѥмоу αὐτῷ ἐμπαίζειν L 14,29 Zogr Mar, Bes 37,280aβ 13; ѧмъи сѧ иже съѧѣда ꙗ҃гатї сѧ ѥмоу ἐμπαίζειν αὐτῷ Ps 103,26 Sin Pog Bon Lob Par; с(ѵа)тыи же кононъ къпрашаваше ихъ ꙗ҃гаѧ сѧ μυκτηρίζων Supr 27,12; льстьць диꙗволъ оубиства прѣлюбодѣиство ꙗ҃гаѧ сѧ не останеть сѧ мене παίζων Supr 355,5; нача с(ѵа)тыи ꙗ҃гати сѧ индꙋпатоу χλευάζειν Supr 118,18; инъиже ꙋгающе се г(лаго)лахоу διαχλευάζοντες A 2,13 Hilf Šiš; погапьскъ кнѧꙁь...ꙋгаше сѧ кр(ь)с(ти)ѧномъ Meth 11, Lavrov 75,26; по то фарисеи видѧ · ꙋгаше сѧ despicit Bes 33,225aβ 8sq; все иже, подъ нашими обыкоше къздихати моуками, си ꙋгаютъ се намь insultant nobis Nicod 23, Stojanović 114,25;

ꙗ҃гати кого *hanění, tupili; порочить, поносить; verspotten, schmähen;* — ὑβρίζειν; contumeliis afficere: егда же къс(тъ) оустрѣмленыѥ ꙗзыкомъ же и иꙋдеомъ съ кнѧзи своими ꙗ҃гати и и каменьѥмь бити и ὑβρίσαι A 14,5 Christ.

Cf. наꙗ҃гати сѧ, поꙗ҃гати сѧ, поносити[2]

ꙗ҃гота, -ы f.

occurrit in Bes

výsměch, potupa, rouhání; издевательство, глумление, надругательство; Verhöhnung, Spott,

Lästerung; — contumelia: приатѣ же толѣ величѣ роуготѣ · что б⟨ог⟩ъ штвѣща послоушанмъ contumelia Bes 18,86aβ 2 (порокганіе Synod 72a 18); ижеже крѣпъцѣ претърпѣкъша роуготы видитъ contumelias Bes 35,258aα 12 (рѣганіа Synod 212b 16sq). — Exh.

Cf. рѫганиѥ

рѫготьнъ, -ъи adj.

occurrit in Bes

posměšný, polupný, rouhavý; издевательский, насмешливый, оскорбительный; spöttisch, schmählich, lästerlich; — contumeliosus: инъдиногоже васъ на дроугꙋ · ненавидѣти роуготьная словеса не къзмоутатъ contumeliosa verba Bes 35,261bα 17 (рѣганнаѧ Synod 215b 9sq); — рѫготьноиѥ n. sg. contumelia: вѣдѣти же ѥсть . . . ижда же . . . роуготьная слъшатъ · инъдиноюже болѣзнию косноуть сѧ contumelias audiunt Bes 35,257bα 15sq (рѫганіа Synod 212a 24). — Exh.

рѫгъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Tun

posměch, polupa; надругательство, осмеяние; Hohn, Schmach; — ὀνειδισμός, (κατάγελως); opprobrium, *irrisio, ludibrium:* бъıхъ въсѣмъ къ рѫгъ κατάγελως Supr 78,29; не дамъ васъ к семоу на рѫгъ къ страны εἰς ὀνειδισμόν Jl 2,19 Tun (порѫганіе var. Tun, поношенню Gl); ◆ оупоити кого до рѫга *opiti někoho do němoty; опоить кого-н. до потери сознания; jmdn unter den Tisch, zu Boden betrinken; ebrium facere aliquem:* аще к'то дроугꙋ своего оупоитъ до рѫга · да постите сѧ оба ѫ̄ · дьнеи Euch 104a 25.

Nota: рѫгъ творити translatio minus apta gr. verbi πομπεύειν: ижда власи женьсти ногтъı задѣоми бѣахѫ · печали рѫгъ творѣахѫ τούτους (sc. πλοκάμους) τῇ μέθῃ τῆς λύσσης ἐπόμπευον hos (sc. cincinnos) dolore ebriae ostendebant Supr 397,28.

Exh.

Cf. рѫганиѥ, нарѫганиѥ, порѫганиѥ

рѫжениѥ, -иа n.

occurrit in Sin

posměch, hanění; осмеяние, поругание; Spott, Schmähen; — ψόγος; vituperatio: ѣко слъшахъ рѫженъе много жителиихъ окрѣстъ его ψόγον Ps 30,14 Sin (гаждение Pog Lob Par, гаждание Bon). — Exh.

Cf. рѫганиѥ, гаждениѥ

рѫжьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

1. *výsměšný; насмешливый; spöttisch; irridens:* о рѫжьнѣмъ смѣсѣ · послоушаи соломона въ мѫдростехъ глаголѧшта περὶ . . . τοῦ προπετῶς γελῶντος Supr 356,23.

2. *směšný; смешной; lächerlich;* — καταγέλαστος; perridiculus: съмотри же ми ꙗзълодѣиство ихъ рѫжьноиѥ τὴν καταγέλαστον Supr 443,8.

Exh.

рѫка, -ы f.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. Ën Grš) Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Hom Pochv Klim Clem Const Meth Nom Azb Venc VencNik CanVenc VenclProl Bes Nicod Vit Ben GMLab GMNov Trin

1. *ruka; рука; Hand;* — χείρ, πῆχυς, δράξ; manus, brachium, pugnus, palma: аште деснаѣ твоѣ рѫка съблажнаетъ тѧ · оусѣце (sic!) ѩ χείρ Mt 5,30 Zogr Mar; въздвигъ рѫцѣ мои къ заповѣдемъ твоимъ τὰς χεῖρας Ps 118,48 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; се отъ рѫкъı х⟨ристо⟩въ привмлъши ѩ ἐκ τῆς χειρός Euch 96a 21; повелѣ . . . колъ желѣзнъ въкрѣсти между рѫкама и ногама τῶν χειρῶν Supr 2,22; не можетъ же око рещи роуцѣ тѣ̄ χειρί 1C 12,21 Christ Slepč Šiš; рѫцѣ свои простираетъ на полезнаꙗ τοὺς πήχεις Pr 31,19 Grig Zach; се роуцѣ мои змиемь потицимѣ ѥста brachia mea Bes 19,97aβ 19; вси свети подъ роукою бъıше господнюю sub manu Nicod 24, Stojanović 115,14; въ третии д⟨ь⟩нь своими роуками бремь корабла измѣтаѭмъ αὐτόχειρες A 27,19 Christ Mak Šiš; аште ли моудити мните · самѣмъ братомъ без-д-рѫкоу о себѣ въдати сѧ велитъ ἀχειρί Supr 465,29sq; не оумираѩштиимъ о ѥмъ · плъкомъ чинъı · без-д-рѫкоу вѫжетъ ἀχειρί Supr 462,16; — жѧми · и своима рѫкама ѥмоу неразрѣшьнаꙗ жа желѣзнаꙗ · ꙗко коскъ раскѣъръ καὶ δεσμοῖς χειρενθέοις (var. χειροθέοις) τὰς ἀλύτους ἁλύσεις ὡς κηρὸν διαλύσας vinculis divinarum suarum manuum insolubiles catenas tamquam ceram dissolvit Supr 462,20; тоу съкроуши дрѣжавѫ лѫкомъ ѥго · ижда кръстъ ꙗко лѫкъ б⟨о⟩жиима рѫкама · жѧми ꙗко тѧтиѳоиѫ наѧче ὅτε τῷ σταυρῷ τοξότας χειροθέους νευρὰς διέτεινε cum in cruce tamquam in arcu divinarum manuum nervos extendit Supr 462,25;

fig. de potestate: извави . . . из-д-рѫкъı пъсъıа иночѧдиѫ моиѫ ἐκ χειρός Ps 21,21 Sin Pog Bon Lob Par; не прѣдаждь мене въ рѫцѣ сътѫжаиѫштихъ εἰς ψυχάς Ps 26,12 Sin Pog Bon Lob Par; иже

избави с⟨ъ⟩нъı из⟨рди⟩левъı · wт⟨ъ⟩ земли єгуптьскъı и wт⟨ъ⟩ рогъ работънъ мостомь и дроньмь de manu servitutis Vit 128bβ, Sobol. 292,7; въсѧ ⟨и⟩же сѫтъ подъ рѫкоѧ вашеѧ пѫнте τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν Is 58,3 Grig Zach;

translatio constructionis hebraicae: рѫкоіѫ, рѫками, къ рѫкѫ ἐν χειρί, διὰ χειρός, σὺν χειρί, διὰ τῶν χειρῶν; in manu, per manum, cum manu, per manus: послаѣше къ старьцемь рѣкою карнавлею и савлею διὰ χειρός A 11,30 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; г⟨лаго⟩ла г⟨оспод⟩ь рогъкою аньга пр⟨о⟩р⟨о⟩ка ἐν χειρί Agg 2,1 Gl; рогъками же ап⟨о⟩с⟨то⟩лъскими знамєньмь бъıваѧхоу διὰ δὲ τῶν χειρῶν A 5,12 Hilf Grš Mak; бистъ слово г⟨осподь⟩не к рогъоу аньгѣ пр⟨о⟩р⟨о⟩ка ἐν χειρί Agg 1,3 Gl;

in du. vel pl. *náruč; объятия; die Arme;* — χεῖρες, ἀγκάλαι; ulnae (pl.), manus (pl.), sinus: тъ приѧтъ є на рѫкоу своєю εἰς τὰς ἀγκάλας L 2,28 Zogr Mar As Sav Ostr; на р⟨ѫ⟩коу прıѧтъ прѣвѣчънаго б⟨ог⟩а ταῖς ἀγκάλαις Cloz 1a 32; на рѫкахъ възъмѫтъ тıѧ · еда когда прѣтъкнеши о камень ногѫ твоіѫ ἐπὶ χερῶν Ps 90,12 Sin Pog Bon Lob Par et Mt 4,6 Zogr As Sav, на рѫкоу Ostr Dеč Nik; намъ възвращьшемъ сѧ своеıа м⟨и⟩л⟨о⟩сти · рогъ простираѥть clementiae sinum Bes 33,233aα 3; sim. Bes 34,248bα 7.

2. *větev; ветвь; Zweig;* — κλῆμα; ramus: бѣли створени єста рогъ ее albi facti sunt rami eius Jl 1,7 ms. Labacense et Novianum et Vaticanum (обѣли лозие его ἐλεύκανεν τὰ κλήματα αὐτῆς Gl Tun); — cf. вои, вѣтвие, вѣтвь, вѣтıа, лѣторасль.

рѫкъı възложение v. sub възложение, рѫками ıати, за рѫкѫ ıати v. sub ıати

рѫковѧтъ, рѫкоіѧтъ, -и f.

occurrit in Psalt Supr Gl VenecNik; forma рѫкоіѧтъ semel in Supr VenecNik apparet

1. *hrst obilí, snop; охапка, сноп; Schwaden, Garbe;* — δράγμα; manipulus, spica (Vg.): грıѧдѫште же прідѫтъ · радостıѫ къземлıѫште рѫковıѧти своıа τὰ δράγματα Ps 125,6 Sin Pog, рѫковѣти Bon Lob, рогъковети Par; еіѫже не испълни рѫкъı своеıа жьньи · ни лона своего събирала рѫковıѧти τὰ δράγματα Ps 128,7 Sin Pog, рѫковѣди (sic!) Bon, рогъковѣти Lob, рогъковети Par; ıже неплодовитѫ землıѫ · рѫковѧтьми ѧвıе ıвити матерь ἄρουραν δραγμάτων Supr 249,29; а къı не проста стала моıа рѫковѧть · сь лѣпотъı бъıсте острили скрьбь ненависти τὸ ἐμὸν δράγμα Supr 368,6; да побероу и сбероу в рогъковетъ...жанющихъ ἐν τοῖς δράγμασιν Ru 2,7 Gl; по срѣдѣ рогъковети да събираетъ τῶν δραγμάτων Ru 2,15 Gl; — cf. снопъ.

2. *rukojeť, jílec; рукоятка, рукоять; Handgriff, Griff;* — capulus: иже мечь свѧтыи вачеславъ за рѣкѫ ıати (sic!) похвативъ... рече per capulum surripiens VenecNik 19,40, за рѣкоıат ms. Petropolitanum.

Exh.

рѫкописание, рѫкописание, -ıа n.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš; in Supr bis -ѱание apparet

dlužní úpis; долговое обязательство; Schuldbrief; — χειρόγραφον; chirographum: — ıд.: хотѣхъ слъзами отъмъıти · моıхъ грѣхъ г⟨оспод⟩и · рѫкописание · ı прочее живота моего · покаıниемь оусловжити тебѣ τὸ χειρόγραφον Euch 83b 17; прıѧхъ гѫбѫ · да отъмъıѫ рѫкописаньıе твоего грѣха τὸ χειρόγραφον Supr 469,23; тъ рабъı ıъı сѫштѧ грѣхоу · свободь двıлъ · загладивъ наше рѫкоѱаньıе τὸ...χειρόγραφον Supr 480,2; истече бо крьвь и вода из-д-ребръ хръстовъ · да и рѫкоѱаньıе грѣхъ нашıхъ загладитъ τὸ χειρόγραφον Supr 483,4sq; wтмъıвъ соущеıе на насъ рогъкописание оученииıми, ıже бѣ противьно намъ τὸ... χειρόγραφον C 2,14 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. напьсание sub 1

рѫкотворıение, -ıа n.

occurrit in Lobk

modla; идол; Götze, Götzenbild; — τὸ χειροποίητον; simulacrum (Vg.), manufactum (It.): потрѧсет сѧ рѫкотворение егıпетъско wт⟨ъ⟩ лица его τὰ χειροποίητα Is 19,1 Lobk (рогъкотворенаıа Zach). — Exh.

Cf. рѫкотворıеноıе sub рѫкотворıенъ

рѫкотворıенъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Apost Parim Vit

vytvořený (lidskou) rukou, rukama; сделанный (человеческими) руками, рукотворный; der mit (menschlichen) Händen errichtete, mit Händen gemacht; — χειροποίητος; manu factus: азъ разорıѫ цръковь сиıѫ рѫкотворенаıѫ τὸν χειροποίητον Mc 14,58 Zogr Mar Ostr Nik; помните · ако иногда въ ѧзъıци плътиıѫ · рекомии краıевѣрѣзании · wт⟨ъ⟩ рекомаго wбрѣзанıа къ плъти рѫкотворенаго ὑπὸ τῆς...περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου E 2,11 Ochr

Slepč Mak, рѹкотворенъıа (sic!) Christ, рѹкотворѥнние Šiš; тъı ıѫже г(лаго)леши богъı соуıа идоли соутъ рѹкотворенн Vit, Sobol. 283,21 sq; ◆ рѫкотворѥное n. *modla; идол; Götze, Götzenbild;* — τὸ χειροποίητον; idolum, simulacrum (Vg.). manibus fabricatum (It.): рѫкотворенаѣ въсѣ скръıатъ τὰ χειροποίητα Is 2,18 Grig Zach; потрасоут сѧ рѹкотворенаıа · ıегоуптьскаıа · шт⟨ъ⟩ лица ıего τὰ χειροποίητα Is 19,1 Zach (рѫкотворенне егыпетьско Lobk); — cf. идолъ, капище, коумиръ. — Exh.

Cf. нерѫкотворѥнъ

рѫтроба in Ps 21,11 Sin v. sub ѫтроба

рѫчица, -ѧ f.

occurrit in Parim

vĕlvička; веточка; Zweiglein; — ἔλιξ; vitis (Vg.), cilicium (It.), *ramulus:* прıвазаѧ лозы жрѣбцъ свои · и рѫчици жрѣба wслате своего тῇ ἕλικι Gn 49,11 Grig, рѹчици Zach. — Exh.

рѫчька, -ъı f.

occurrit in Christ

nádoba, džbán; сосуд, кувшин; Gefäß, Krug; — στάμνος; urna: имоуıи ... ковьчегъ завѣта ... въ нємьже рѹчька злата, ımоуıи манноу στάμνος χρυσῇ Hb 9,4 Christ (стамна Ochr En Slepč Mak Šiš). Exh.

Cf. стамьна, съсѫдъ, крыница, крѣчага, крѣчагъ

рѫчнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Pog Bon Lob Par Parim Nom

ručnί, ruky, rukou (gen.); *ручной, руки, рук* (gen.); *Hand-, der Hand;* — τῆς χειρός, τῶν χειρῶν; manus (gen.), manuum (gen.): мол⟨итва⟩ на ръıватъı рѫчьнъııа Euch 30b 19; повелѣша вльсви прѣстъı ємоу отъсѣкати обоа рѫчьнъıа и ножънъıа τῶν ποδῶν καὶ τῶν χειρῶν Supr 268,4; доньлиже оудове рѫчьнъııхъ прѣстъ изгорѣкъше отъпадоша τῶν τῆς χειρὸς δακτύλων Supr 516,27; ◆ рѫчьнии окови, рѫчьнъııа жезъı *náruční pouta, pouta na ruce; наручники; Handfesseln;* — χειροπέδαι; manicae: славнъııа ихъ рѫчьнъıими wковъı желѣзны ἐν χειροπέδαις Ps 149,8 Pog Bon Lob Par; сказани · рѫчьнъıми жезами прıдѫтъ к тебѣ δεδεμένοι χειροπέδαις Is 45,14 Grig, рѹчъıньıими Zach; • рѫчьное наложение in NomUst 36b 23 v. sub наложение. — Exh.

рѵм- v. рим-

рѵндакъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Rhyndax; Ῥύνδαξ; — flumen in Asia Minore Mysiam et Phrygiam perfluens: прѣшедъшоу антоупатоу рындака рѣкѫ · ıздоша противѫ ємоу кназъ τὸν Ῥύνδακα Supr 117,1 sq. — Exh.

рѵсиевъ in L 3,27 Zogr v. sub рисиевъ

рѵфовъ in Mc 15,21 Mar v. sub роуфовъ

Ad fontium indicem supplementa (p. LXII—LXX)

ad 4. — **Nik** adde: Varias voces ex toto textu adducimus.

ad 9. — **Und** adde: Novissime edidit A. Minčeva, *Старобългарски кирилски откъслеци*, София 1978, p. 18—24, ubi etiam textus **Kupr** (p. 45—56), **Chil** (p. 24—39), **FragZogr** (p. 39—45), **FragHilf** (p. 76—89) editi sunt.

ad 10. — **Kupr** v. additamentum ad 9.

16. a — **En** Praxapostolus Eninensis, codex (truncus) ecclesiastico-slavonicus redactionis bulgaricae saeculo XI scriptus; anno 1960 in vicu Enina prope Kazanlък repertus, in Bibliotheca Nationali Serdicensi asservatur. Ediderunt K. Mirčev — Ch. Kodov, *Енински апостол*, София 1965.

ad 23. — **Nicod** post verba "ecclesiae Sophianae Novgorodensis" adde: **(Novg)**; in fine adde: Novissime edidit A. Vaillant, *L' Évangile de Nicodème, texte slave et texte latin*, Hautes Études Orientales II, Genève-Paris 1968, cuius textus reconstructus ac in alio fundamento institutus etiam nobis est auxilio.

ad 35. — **Gl** adde: Libri Iob initium tantum, id est 1,1—4,9, ad nos pertinet (Fr. Pechuška, *Staroslovanský překlad knihy Job*, Praha 1935).

ad 42. — **Prag** adde: Novissime edidit F. W. Mareš, *An Anthology of Church Slavonic Texts of Western (Czech) Origin*, Slavische Propyläen 127, München 1979, 41—45.

42. a — **Dim** Canon de s. Demetrio. Textum Canonis e Jagićiana deprompsimus editione russico-slavonicorum Menaeorum Bibliothecae Typographicae Mosquensis № 294 (nunc Archivum centrale), a. 1095—1097 scriptorum (V. Jagić, *Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковно-славянском переводе по русским рукописям 1095—1097 г.*, Санкт-Петербург 1886, pp. 186—190). Varias lectiones etiam damus secundum ms. russico-slavonicum Menaeorum Bibliothecae Synodalis Mosquensis No 435 (160) — **DimSynod**, saec. XII scriptum (edidit S. A. Belokurov, *Чтения в обществе истории и древностей российских*, Москва 1917, pp. 21—25) et secundum ms. bulgarico-slavonicum Menaeorum Bibliothecae Nationalis Serdicensis № 522 (468) — **DimSkop**, saec. XIII scriptum (edidit B. St. Angelov, *Канон на Димитър Солунски, Из старата българска литература*, София 1958, pp. 23—25).

ad 49. — **Fris** adde: Cyrillica transcriptio secundum M. Weingart — J. Kurz, *Texty ke studiu jazyka a písemnictví staroslověnského*, Praha 1949, 150—160, affertur.

ad 55. — **Bes** adde: Varias lectiones e manuscriptis russico-slavonicis saeculi XV **(Uvar)** et XVII **(Synod)** depromptas citamus; quae manuscripta in Museo Historico Mosquae — Увар. 509 (197) et Син. 47 asservantur; variae lectiones e manuscripto Pogodiniano sub siglo **Pogod** citantur.

ad 59. — **Chil** v. additamentum ad 9.

ad 63. — **FragZogr** v. additamentum ad 9.

ad 64. — **FragHilf** adde: Novissime edidit A. Vaillant, *La préface de l'Évangéliaire vieux-slave*, Revue des Études slaves, t. XXIV, 1948, 5—20; v. etiam additamentum ad 9.

ad 74. — **Vit** adde: Novissime ediderunt O. A. Knjazevskaja — V. G. Dem'janov — M. V. Ljapon, *Успенский сборник XII—XIII вв.*, Москва 1971, 220—229. Textum archetypi latini invenit et edidit G. Kappel, *Die slavische Vituslegende und ihr lateinisches Original*, Wiener Slavistisches Jahrbuch 20 (1974), 73—85.

80. a — **Zap** „*Нѣкоторая заповѣдь*" seu „*Святых Апостол Правило*"; paenitentiale bohemo-slavicum e saec. XI. Textum e manuscripto redactionis russicae saec. XV ineuntis Bibliothecae Synodalis Mosquensis (nunc Исторический Музей) Син. 3, Sign. 153, fol. 295—297, edidit S. I. Smirnov, *Материалы для древне-русской покаянной дисциплины* (in serie Чтения в Имп. Обществе истории и древностей российских 1912, кн. III, pp. 28—31).

Siglorum et abbreviationum supplementa

1. ad pp. LXXI—LXXIII (B. Textuum conspectus siglorum ordine alphabetico digestus)
   Dim — Canon de s. Demetrio (officium), Cyr.-Meth., Russia, XI, cyr., 42 a
   En — Praxapostolus Eninensis, Cyr.-Meth., Bulgaria, XI, cyr., 16 a
   Lab — adde sub **Venc** in indice A, num. 69
   Novg — adde sub **Nicod** in indice A, num. 23
   Pogod — adde sub **Bes** in indice A, num. 55
   Rom — adde sub **Venc** in indice A, num. 69
   Skop — adde sub **Dim** in indice A, num. 42 a
   Synod — adde sub **Dim** in indice A, num 42 a
   Synod — adde sub **Bes** in indice A, num. 55
   Uvar — adde sub **Bes** in indice A, num. 55
   Zap — Někotoraja zapověďь (canones paenitentiales), bohemo-slavon., Russia, XV. cyr., 80 a

2. ad pp. LXXVII — LXXVIII (Abbreviationes grammaticae et ceterae)
   Apoc — textus Apocalypseos **Hval** et **Rumj**
   comm. — commentarius, -rii
   compos.—compositus, -um
   ed. — editio, editus, edidit
   gr. — graecus, -ce
   Manas — Oratio Manasse
   milit. — militaris, -riter
   MMFH— Magnae Moraviae Fontes Historici
   obj. — obiectivus, obiectum
   p. — pagina
   palaeotd. — palaeotiudiscus, -ce
   PG — *Patrologiae cursus completus*, series graeca, editio J. P. Migne
   P. O. — *Patrologia orientalis*
   russ. — russicus, -ce

3. ad pp. LXXXI — LXXXII (Monumentorum conspectus siglorum ordine alphabetico digestus)
   Dim — Canon de s. Demetrio
   En — Praxapostolus Eninensis
   Lab — vide sub **Venc**
   Novg — vide sub **Nicod**
   Pogod — vide sub **Bes**
   Rom — vide sub **Venc**
   Skop — vide sub **Dim**
   Synod — vide sub **Dim** et **Bes**
   Uvar — vide sub **Bes**
   Zap — Canones paenitentiales bohemici

ББК 81.2-4
С48

Словарь старославянского языка. Репр. изд.: В 4 т. Т. 3. — СПб.: Издательство
С48 С.-Петербургского университета, 2006. — 680 с.

ISBN 5-288-04044-3 (Т. 3)
ISBN 5-288-04041-9

СЛОВАРЬ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Репринтное издание

Том 3

П — Р

Лицензия ИД № 05679 от 24.08.2001

Подписано в печать 11.07.06. Формат 60×84 $^{1}/_{8}$.
Печать офсетная. Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 79,05. Заказ 328.

Издательство Санкт-Петербургского университета.
199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11/21.
Тел. (812)328-96-17; факс (812)328-44-22
E-mail: editor@unipress.ru
www.unipress.ru

По вопросам реализации обращаться по адресу:
С.-Петербург, В.О., 6-я линия, д. 11/21, к. 21
Телефоны: 328-77-63, 325-31-76
E-mail: post@unipress.ru

Типография Издательства СПбГУ.
199061, С.-Петербург, Средний пр., 41.